UNIVERSITÄTS BIBLIOTHEK WUPPERTAL
BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrechti, 1665

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.
Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

urn:nbn:de:hbz:468-1-702

Visual Library



Psal. XVI. 6.

חבלים נפלו לי בנעימים

FVNES CECIDERVNT MIHI IN PRÆCLARIS.

JOH. CHRISTOPHORVS
WAGENSEILIVS.

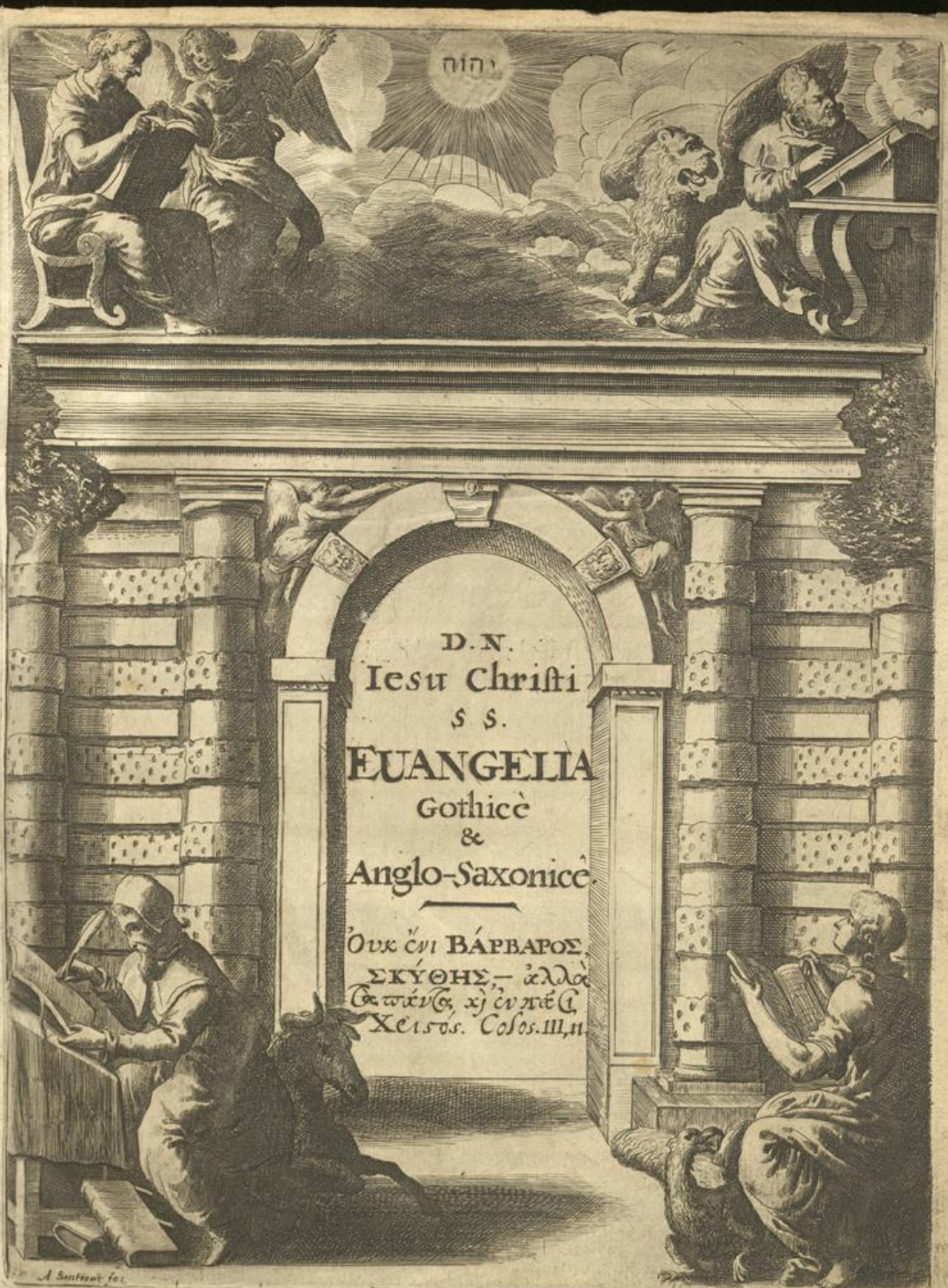
Johannes Sauberthus

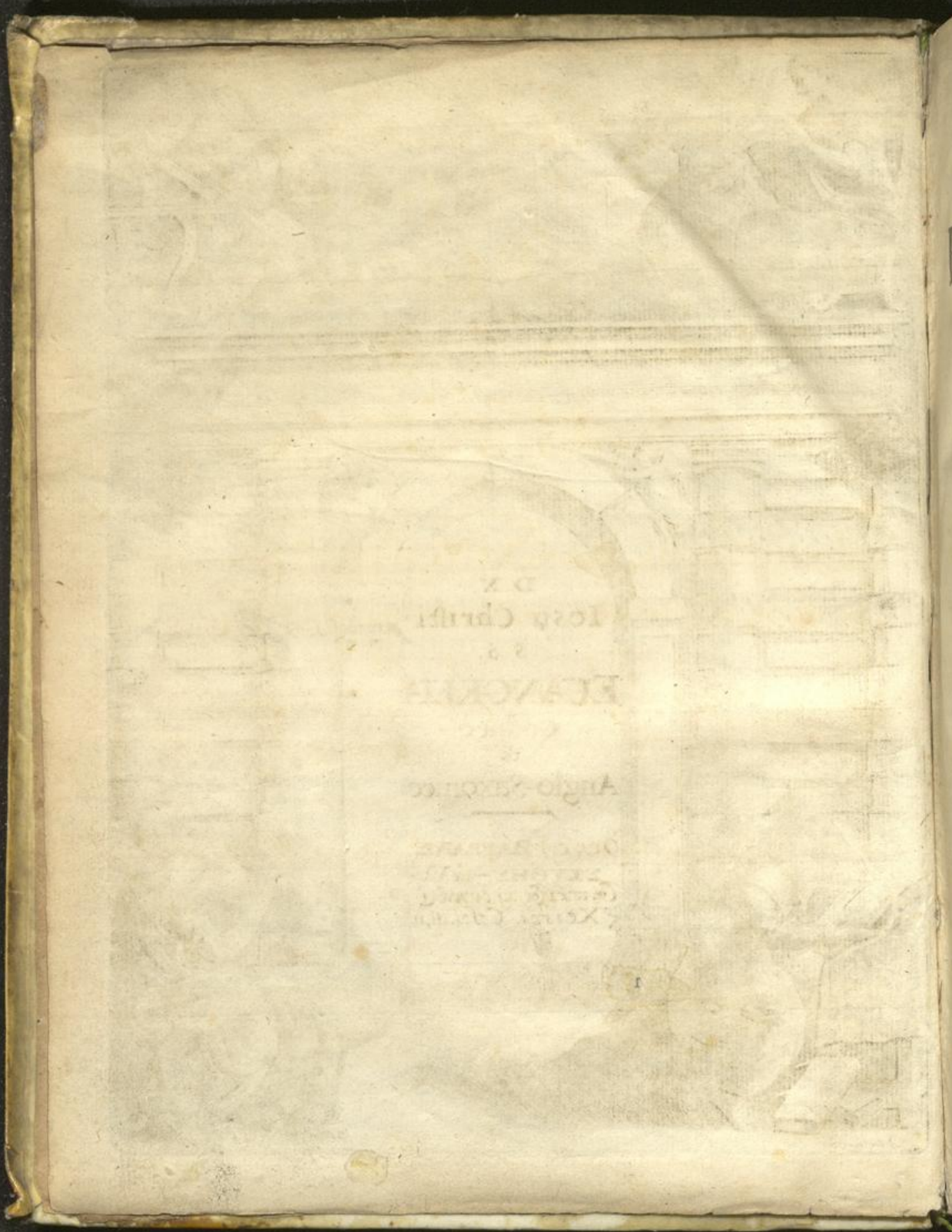
147.

E I
836

4/i

Biblia S. N. T.


יהוה
D.N.
Iesu Christi
S S.
EUANGELIA
Gothicè
&
Anglo-Saxonicè.
Ὀυκ ἔνι ΒΆΡΒΑΡΟΣ,
ΣΚΎΘΗΣ,— ἀλλὰ
τὰ πάντα, καὶ ἐν πᾶσι
Χριστός. Colos. III, 11.
A. Bentevut fec.



QUATUOR

D. N. JESU CHRISTI

EUANGELIORUM

Versiones perantiquæ duæ,

Gothica scil.

ET

Anglo-Saxonica:

Quarum illam ex celeberrimo Codice AR
nunc primùm depromsit

FRANCISCUS JUNIUS F. F.

Hanc autem ex Codicibus MSS. collatis emendat
recudi curavit

THOMAS MARESCHALLUS, *Anglus:*

Cujus etiam OBSERVATIONES in utramque Versionem subnectuntur.

Accessit & GLOSSARIUM Gothicum: *cui præmittitur ALPHABETUM* Gothicum, Runicum, *&c. operâ ejusdem* FRANCISCI JUNII.

DORDRECHTI.

Typis & sumptibus JUNIANIS. *Excudebant* Henricus & Joannes Essæi, *Urbis Typographi Ordinarii.* CIↃ IↃC LXV.

ILLUSTRISSIMO ET EXCELLENTISSIMO

DOMINO,

D. MAGNO GABRIELI DE LA GARDIE,

COMITI DE LECKOU ET ARENSBURG,

DOMINO IN HABSAL, MAGNUSHOFF, ET HOYENDORP,

S. REGIÆ MAJESTATIS REGNIQUE SUECIÆ SENATORI ET CANCELLARIO,

WESTER-GOTHIÆ AC DALIÆ JUDICI PROVINCIALI, NEC NON ACADEMIÆ UPSALENSIS

CANCELLARIO.

TAnta veterem linguam Teutonicam claritas undiquaque ſuperfluit, ut ei hoc noſtro ſæculo propter ſingularem longè latéq; diffuſi idiomatis ubertatem, ſplendorem, magnificentiam, ſpectabilémq; nativi decôris exſuperantiam primas

lubentes conceſſerint magni nominis exteri: unde & mihi, ad hanc præſtantisſimæ linguæ celebritatem erecto, turpe præter cæteros videbatur neſcire ultimam nobilis linguæ ſtirpem, natales, cunabula, quibúſq; proceſſibus in excelſitatem aliis quoque gentibus agnitam evecta fuerit. Sed quorſum, quæſo, experiatur quis, quod ſe aſſequi poſſe diffidat? ubi locorum quærat? quò inquiſitionem ſuam primùm intendat omni Annalium memoriâ, quam replicet, deſtitutus? quomodo denique ex medii ſæculi obſcuritate atque ignorantiâ, poſt tot tantáſq; pugnacisſimarum gentium incurſiones, excidia, tranſmigrationes, eruere quis valeat quod non turbidæ nec ambiguæ, ſed puræ liquentíſq; ſit fidei? Ab hac itaque ſpe depulſus, omnem meam curam operámq; ad Theotiſca atque Anglo-Saxonica monumenta contuli, rimaturus an aliquod in iis deprehenderem initium inveniendi quod quæ-

re-

rebam. Cæterùm ut in Theotiſcis fruſtra operam ſumpturum præmonebant ſequentia Otfridi verba, *Lingua hæc veluti agreſtis habetur, dum à propriis nec ſcripturâ nec arte aliquâ ullis eſt temporibus expolita:* ita majorem ſpem videbantur oſtendere monumenta Anglo-Saxonica, peculiaris magnæ Britanniæ theſaurus. Sed hîc quoque altum de linguarum Septentrionalium origine ſilentium, ut ut manifeſta non vulgaris eloquentiæ veſtigia paſſim eluceant in iis quæ Cædmon monachus; Warnfridus, Ælfricus, & Lupus epiſcopi, nec non inclytus Anglo-Saxonum rex Alvredus, aliíq; plures poſteris reliquerunt. Unicè interim delectatus curſu & ſono rotundi volubilíſq; ſermonis, libuit porro experiri an pari ſonoræ copioſæq; dictionis ſtructurâ ferrentur illa veteris linguæ Gothicæ ſpecimina quæ A°. cIↃ IↃ xcvii. edidit Bon. Vulcanius; ac re totâ penitiùs penſitatâ, ſtatim ſenſi tantum interjectum videri

intervallum inter Gothica atque Anglo-Saxonica, quantum inter Anglo-Saxonica & Theotisca deprehendunt in hoc studiorum genere disquirendo disceptandóq; exercitati elimatíque. Collatis quoque speciminibus istis cum Alamannorum Anglo-Saxonúmq; dialecto, ita benè prosperéq; videbatur mihi processisse negotium, ut beatulorum omnium vicos & prata præ hac meâ operâ pro nihilo ducerem, veluti clarissimis argumentis signísq, jam perductus ad ipsum caput fontemq; linguarum Septentrionalium: Francicam enim Anglo-Saxonicámq; ex vetere Gothicâ promanâsse, ipsam verò Gothicam (ut quæ solâ dialecto differat à Græcâ vetere) ab eadem origine cum Græcâ profluxisse judicabam. In his eram gaudiis, quum impendio mihi magis gaudere cœpit animus, ineffabili quadam proximáq; majore voluptate delibutus ex repentino inexspectatóq; ipsius Argentei codicis con-

conſpectu. Habeo ſanè quod Cœlo hîc imputem; ſiquidem intelligo immortalis Dei nutu memoratum Codicem ad manus meas perlatum, atque ejuſdem quoque Numinis conſilio proviſum, ut Sacroſanctum depoſitum, Excellentiâ veſtrâ authore, in Sueciam revocaretur, interq; potisſima Regiæ bibliothecæ decôra reponeretur. Magnæ certè ac minimè vulgaris Prudentiæ fuit, ſenſiſſe meritum Libri paucis intellecti; majoris Magnanimitatis, ſecuritati ejus conſuluiſſe; cumulatisſimæ denique conſummatisſimæq; Virtutis, & ſenſiſſe & ſalvum voluiſſe. Atque adeò memoriam divinæ huic virtuti Tuæ debitam, nullius unquam vetuſtatis abolebit oblivio; ſed meritisſimam operæ navatæ famam non modò propagabit aletq; grata Poſteritas, verùm ipſa quoque tuebitur Æterno verbo favens Æternitas; quæ & Ipſa curabit, ne hæc Tua, Magne Comes, laurea recentem ullo temporis in-

intervallo amittat viriditatem, ac potior Tibi nunquámq; marceſſens alia in glorioſo ſanctorum Angelorum beatarúmq; Animarum cœtu tribuatur. Sed ſicuti primùm gaudio mihi fuerat Codex improviſò oblatus, ita mox gaudio iſti vix conſolabilis ægritudo interceſſit, cùm nobile clariſſimæ famæ monumentum nuſquam totum appareret; atque ipſe adeò Codex deſideraretur in codice vetuſtate multis in locis exeſo, madore vitiato, fruſtatim quondam diſcerpto, ac ſolutarum diſſipatarúmq; philyrarum imperitâ compaginatione indigeſto, mutilo, fœdo. Hanc incomparabilis monumenti jacturam me præter multos non ſolùm dolenter, ſed propemodum impatienter tuliſſe fateor; donec recollectis comportatíſq; luctuoſi naufragii tabulis, in uno atque altero Euangeliſtâ quatuor ſubinde vel quinque, immò & novem quandoque vel decem integra ferè capita mutuò ſibi cohærere de-

deprehendi: quæ cùm sufficere viderentur ad explorandum linguæ aliquot ab hinc seculis deperditæ & hactenus ignotæ genium, ex propiore primùm intuitu, ac mox è prospectu remotiore, ex omnium denique circumspectu comperi nullum Gothis lumen, nullum florem dicendi defuisse; ita in totius Euangelicæ historiæ altiùs quasi exaggeratâ dictione naturalis quidam ac minimè fucatus nitor emicat, dum res magnæ admirabili electissimorum verborum splendore graviter ornatéq; illustrantur, ac justum ubique servatur pondus authoritatis majestatísq; Sacrosancto codici congruæ. Ad hæc si quis nunc mihi advertat animum, næ is profectò vel invitus agnoscet singularem illius linguæ in liberâ oratione vim ac facultatem, quæ ad sermonis Græci proprietates, ubertatem, emphasin haud improsperè ausa est adspirare. Plurima hujus nostræ assertionis documenta lectori exhibent doctissimæ Thomæ Mareschalli in hæc

Euan-

Euangelia Obſervationes; quem ego virum omni obſervantiâ dignisſimum ac mihi præter cæteros venerandũ honoris cauſſâ hîc nomino, rationem Excellentiæ veſtræ redditurus cur ei, donec perſuaſiſſem, ſuadere non deſtiterim ut nimiâ operis mole tantùm non oppreſſo amicam commodaret operam, ac ſuum quoque ſtudium huic noſtræ Argentei codicis editioni dicaret. Quoniam verò non ſum neſcius, Excellentisſime Princeps, fore ut incurram in reprehenſiones vel Imprudentiæ, quòd veteris linguæ Gothicæ primos immaturóſq; conatus præfeſtinanter in publicam lucem protruſerim; vel Impudentiæ, quòd eos, etiamnum crudos, illuſtrisſimo nomini Veſtro inſcribere non dubitaverim; breviter quoque proponam utriuſque auſi rationem: quæ ſi Æquitati Veſtræ probabitur, ne tenuisſimam quidem hujus illiúſve criminis notam famæ noſtræ inuri poſſe judicabo. Enimvero multimodis mihi cum iſthoc animo vituperandus vi-

de-

derer, si mei ipsius fiduciâ subnixus informem partum tollere decrevissem; at nunc nemo sanus factum culpabit: siquidem nullâ meâ voluntate hanc suscepi provinciam, sed suasu atq; instinctu hominum genere, ingenio, virtutibus, ordine, existimatione, copiis ornatissimorum, ex quibus non nemo plurimùm etiam apud Te valebat. Extemplò igitur cessi obtendentibus authoritatem judicii Vestri, vel (ut ego quidem interpretor) Vestræ testimonium benevolentiæ; cui cùm difficillimum erat, tum ne æquum quidem, præsertim in re bonâ, diu reluctari. Quod si Tu, Magne Heros, tenuissimâ favoris Tui aurâ hanc nostram qualemcunque operam afflare dignaberis: cæterorum hominum neque laudes ambitiosè aucupabor, neque criminationes vehementer exhorrescam; probéq; mihi semper constabit utriusque facti ratio, cur & publicaverim, & publicatum opus (quod alterum erat inconsultissimæ reprehensionis caput)

inclyto nomini Vestro nuncupaverim. Nihil enim rectæ rationi magis consentaneum, nihil bono & æquo convenientius, quàm ut illustre adeò veteris ecclesiæ Gothicæ monumentum committatur tutelæ ac patrocinio Ejus, qui altâ mente nihil nisi publicam utilitatem fructúmq; intuetur; & qui præsens opus non ob aliud urgere ac promovere studuit, quàm quòd illud Sueogothorum Regi ac genti glorioſum, totíq; adeò Orbi Christiano apprimè utile fore judicaret. Quod si tamen hac meâ nuncupatiunculâ cuiquam videbor Excellentiæ vestræ gratiam apertè nimis captâsse, minimè mihi declinandam deprecandámq; hujus ambitionis invidiam putabo; sed ultrò potiùs ac liberè profitebor, mihi nunc nihil rerum omniũ esse quòd malim, quàm tanti vòti posse fieri compotem. Nihil enim caussæ video cur homini bonarum literarũ studiis ab ineunte ætate deservienti, non sit in optatis aliquo gravioris curæ, ac severioris doctrinæ

mo-

monumento demereri posse qualemcunque propensæ voluntatis Vestræ inclinationem ac gratiam, quam nemini bono intercluſam esse patitur animus omni humanitate perpolitus, quámq; & mihi porro propitiam fore confido; quouſque Tui cultus in dies ſingulos apud me augeſcet. Deus optimus maximus, Excellentiſſime Comes, complures Tibi quàm feliciſſimos largiatur annos, quò authoritatem ac famam ex ſolidâ rerum geſtarum gloriâ coalitam corroboratámq; aliis ſuper alia operibus porro tuearis, confirmes, amplifices. Sic vovet

Illuſtriſſimæ Veſtræ Excellentiæ

addictus, deditus, obſtrictus,

FRANCISCUS JUNIUS F.F.

In

In pervetuſtam S. EVANGELII

Verſionem GOTHICAM, *nunc primùm è codice* Argenteo *erutam, ac typis inter bellorum minas excuſam*,

TETRASTICHON.

QUæ dudum è tenebris ſacra duxit Pagina GOTTHOS,
Nunc tandem è tenebris ducitur ipſa ſuis.

Aurea ſic gaza ex *Argenti* codice cuſa eſt,
Chalcographi, quamvis *ferrea* ſecla, typis.

T. M.

ALPHABETI

GOTHICI

Fig.	Pot.	
Ⲁ.	A.	
Ⲃ.	B.	
Ⲅ.	G.	Quatenus reſpondet literis C, G, vel K.
Ⲇ.	D.	
Ⲉ.	E.	
Ⲋ.	F.	
Ⲍ.	G.	Quatenus reſpondet J conſono.
Ⲏ.	H.	
ï & I.	I.	
Ⲕ.	K.	
Ⲗ.	L.	
Ⲙ.	M.	
Ⲛ.	N.	
Ⲝ.	O.	
Ⲡ.	P.	
Ⲟ.	Q.	
Ⲣ.	R.	
Ⲥ.	S.	
Ⲧ.	T.	
Ⲯ.	TH.	
Ⲛ.	U.	
Ⲙ.		Valet ſequens Ⲩ, vel C aut Q aſpiratum.
Ⲩ.	W.	Quandoque & Υ ψιλόν.
Ⲭ.	CH.	Vel x Græcum.
Ⲍ.	Z.	

Senſum imperfectum, denotant Gothi unico puncto: perfectum verò, duplici.

Ⲯ i.e. ⲝⲯ

ANGLO-SAXONICI

Fig.		Pot.	
A	a.	*A*	*a.*
B	b.	*B*	*b.*
C	c.	*C*	*c.*
D	ð.	*D*	*d.*
E	e.	*E*	*e.*
F	ƒ.	*F*	*f.*
G	ʒ.	*G*	*g.*
H	h.	*H*	*h.*
I	ı.	*I*	*i.*
K	k.	*K*	*k.*
L	l.	*L*	*l.*
M	m.	*M*	*m.*
N	n.	*N*	*n.*
O	o.	*O*	*o.*
P	p.	*P*	*p.*
R	ꞃ.	*R*	*r.*
S	ſ.	*S*	*ſ.*
T	ꞇ.	*T*	*t.*
Ð þ.	ð. þ.	*TH*	*th.*
U	u.	*U*	*u.*
Þ	þ.	*W*	*w.*
X	x.	*X*	*x.*
Y	ẏ.	*Y*	*y.*
Z	z.	*Z*	*z.*

Anglo-Saxones ⁊ *vel* ⁊ *abbreviatè ſcribunt pro* anð. *Item* þ *pro* ðæꞇ *vel* þaꞇ. *nec non* ł *pro* vel. *Senſum adhæc imperfectũ, denotant unico puncto: at perfectum, concludunt tribus punctis hunc in modum* :. *diſpoſitis.*

Nè hæc vacaret pagella, placuit adjicere doctorum aliquot testimonia de Anglo-Saxonico nostro Ð & þ. de Islandico etiam þ/ ac Runico þ & þ/ Anglo-Saxonico illi Ð vel þ apprimè cognatis.

JOANNES LELANDUS, Angliæ Antiquarius, in Commentariis suis in Cygneam cantionem (edit. Londini, CIↃ IↃ XLIII.) ad vocem *Deiri*, sic scribit: *Θὴρ Græcum est*, Fera *Latinum*; *unde Saxones* damas *&* cervos Deire *patrio appellabant vocabulo: hac autem scribendi lege, ut* Θ *Græcum in* D *verterent, transfixâ primâ literæ parte virgulâ, quam &* Thorn *suâ nominabant linguâ, quòd virgula spinulæ exhiberet speciem.* Hæc Lelandus noster.

RUNOLPHUS JONAS, Islandus, in Grammaticâ suâ Islandicâ (edit. Hafniæ, CIↃ IↃ C LI.) pag. 2. habet sequentia. *þ è Runico Alphabeto in hodiernum [suum] transtulerunt [Islandi.] Hæc enim duplicem habet sonum. Nam in fine dictionis posita, vel post vocalem in eâdem syllabâ, valet* d: *e. g.* Vaaþ Vaad/ Gratia; Mapur Madur/ Homo. *In initio autem dictionum collocata, valere videtur Hebræorum* Thau. *Sonat enim non prorsus* Th, *sed quiddam crassius cum sibilo quodam, quasi* Tsh. *Quæ pronunciandi ratio Britannis & Gallis hodiéq; non infrequens est. Nomen olim habuit* þuß/ *nunc* þorn *appellatur.* Sic ille.

OLAUS WORMIUS, Antiquitatum Danicarum vindex, in Literaturâ Runicâ (edit. Hafniæ, CIↃ IↃ C LI.) cap. XIII. pag. 77. editionis 2^dæ. hoc tradit de Runico suo þ/ quod *Duß* appellatur: *þ præterquam quod* D *notat Latinorum, peculiare etiam quippiam obtinuit, quod commodè aliis exprimi non potest; non solùm quòd aspirationem simul includat, etiam non punctatum* (i. e. licèt non sit þ seu *Stungen Duß:*) *verùm quòd eximium quid habeat in pronunciatione, quod non à quovis ritè efferri potest. Hinc factum, quòd in Islandiâ adhuc inter vulgatas retineatur. Intermedium enim sonum habet inter* D *&* T *cum aspiratione. Quin & Leges priscæ Anglorum à Danis rogatæ, etiamnum hanc literam, tanquam nullâ aliâ commodè exprimendam, retinent.* &c.

Paginam complebit Nob. HENRICUS SPELMANNUS, Anglus, qui in Alphabeto Anglo-Saxonico, quod primo *Conciliorum* Tomo (edit. Londini, CIↃ IↃ C XXXIX.) præmisit, hæc notavit:

Ð ð Th *propriè reor pronuncianda ut* Θ *in* Θεὸς, *&* th *in* thing *Anglico.*

þ þ Th *tanquam* th *in* that *vel* this: *sed confunduntur hi characteres à scriptoribus.*

Sic vir amplissimus; qui & ipse hujus majorum nostrorum linguæ Professorem publicum munificè ornavit stipendio. T. M.

INI-

INITIUM SANCTI EVANGELII *secundùm* MATTHÆUM.

CAP. I.



ÆFter Matheus generedniſſe. her iſ on cneoriſſe-bóc Hælendes Criſtes Dauides ſuna. Abrahames ſuna:.

2. Soðlice Abraham geſtrýnde Iſaac. Iſaac geſtrýnde Iacob. Iacob geſtrýnde Iudam ⁊ hiſ-gebroðra:.

3. Iudaſ geſtrýnde Phares ⁊ Zaram. of þam þiſe þe þæſ genemned Thamar:. Phares geſtrýnde Eſrom. Eſrom geſtrýnde Aram.

4. Aram geſtrýnde Amīnadab. Aminadab geſtrýnde Naaſon. Naaſon geſtrýnde Salmon.

5. Salmon geſtrýnde Booz of þam þiſe Raab. Booz geſtrýnde Obeth of þam þiſe Ruth. Obeth geſtrýnde Ieſſe.

6. Ieſſe geſtrýnde þone cýning Dauid. Dauid cýning geſtrýnde Salomon. of þam þiſe þe þæſ Uriaſ þiſ:.

7. Salomon geſtrýnde Roboam. Roboaſ geſtrýnde Abiam. Abia geſtrýnde Aſa.

8. Aſa geſtrýnde Ioſaphath. Ioſaphath getſrýnde Ioram. Ioraſ geſtrýnde Oziam.

9. Oziaſ geſtrýnde Ioatham. Ioatham geſtrýnde Achaz. Achaz geſtrýnde Ezechiam.

10. Ezechiaſ geſtrýnde Mannaſen. Mannaſeſ geſtrýnde Amon. Amon geſtrýnde Ioſiam.

11. Iosias gestrýnde Iechoniam ⁊ his gebroðru. on Babilonis geleoredný̇sse:·

12. And æfter Babilonis geleoredný̇sse. Iechonias gestrýnde Salathiel. Salathiel gestrýnde Zorobabel.

13. Zorobabel gestrýnde Abiud. Abiud gestrýnde Eliachim. Eliachim gestrýnde Azor.

14. Azor gestrýnde Sadoc. Sadoc gestrýnde Achim. Achim gestrýnde Eliud.

15. Eliud gestrýnde Eleazar. Eleazar gestrýnde Mathan. Mathan gestrýnde Iacob.

16. Iacob gestrýnde Ioseph Marian þer. of þære þæs acenned se Hælend þe is genemned Crist:·

17. Eornostlice ealle cneoressa fram Abrahame oð Dauid sýnd feoþertýne cneoressa. ⁊ fram Dauide oð Babilonis geleoredný̇sse. feoþertýne cneoressa. ⁊ fram Babilonis geleoredný̇sse oð Crist. feoþertýne cneoressa:·

Ðýs godspel gebýrað on mýd-þýntræs mæsse æfæn:·

---

18. Soðlice þus þæs Cristes cneores:· Ða þæs Hælendes modor Maria þæs Iosepe beþeddod. ær hi to somne becomun. heo þæs gemet on innoðe hæbbende of þam halgan Gaste:·

19. Soðlice Iosep hýre þer. ða he þæs rihtþis and nolde hi geþidmærsian. he þolde hi dihlice forlætan:·

20. Him þa soðlice þas ðing þencendum. Drihtnes engel on sþefnum ætýþde and him to cþæð. Iosep Dauides sunu. nelle þu ondræðan Marian þine gemæccean to onfonne. ⁊ on hýre acenned ýs. hýt ýs of þam halgan Gaste:·

21. Þitodlice heo cenð sunu. and þu nemst hýs naman Hælend:· He soðlice hýs folc hal gedeð fram hýra sýnnum:·

22. Soðlice eal þis þæs geþorden. ⁊ gefýlled þære ⁊ fram Drihtne gecþeden þæs þurh þone þitegan:·

23. Soðlice seo fæmne hæfð on innoðe. ⁊ heo cenð sunu. ⁊ hi nemnað his naman. Emanuhel. ⁊ ýs gereht on ure geþeode. God mid us:·

24. Ða aras Iosep of sþefene. ⁊ dýde sþa Drihtnes engel him bebead. ⁊ he onfeng hýs gemæccean.

25. And he ne grette hi. [oþ þæt] heo cende hýre frumcennedan sunu. ⁊ nemde hýs naman Hælend:·

CAP.

CAP. II.

Ðys sceal on tpelftan dæg:.

1. Eornostlice þa se Hælend acenned pæs on Iudeiscre Bethleem. on þæs cyninges dagum Herodes. þa comon þa tungol-pitegan fram east-dæle to Hierusalem.

2. ⁊ cpædon. Hpær ys se Iudea cyning þe acenned ys:. Soðlice pe gesapon hys steorran on east-dæle. ⁊ pe comon us him to ge-eadmedenne:.

3. Ða Herodes ꝥ gehyrde. þa peard he gedrefed. ⁊ eal Hierosolim-paru mid him:.

4. ⁊ þa gegaderode Herodes ealle ealdras þæra sacerda and folces pritenas. ⁊ axode hpær Crist acenned pære:.

5. Ða sædon hi him. On Iudeiscre Bethlem:. Pitodlice þus ys apriten þurh þone pitegan.

6. And þu Bethleem Iudea-land. pitodlice ne eart þu læst on Iuda ealdrum. of þe ford-gæð se here-toga se ðe recð min folc Israhel:.

7. Herodes þa clypode on sunder-sprræce ða tungel-pitegan. and befran hi georne. hpænne se steorra him æteopde:.

8. And he asende hi to Bethleem. and þus cpæð. Farað and axiað geornlice be þam cilde. and þonne ge hyt gemetað. cyþað eft me. ꝥ ic cume and me to him gebidde:.

9. Ða hi ꝥ gebod gehyrdon. þa ferdon hi. and soðlice se steorra þe hi on east-dæle gesapon. him beforan ferde. oð he stod ofer þær ꝥ cild pæs:.

10. Soðlice þa ða tungel-pitegan þone steorran gesapon. hig fægenodon spyðe myclum gefean:.

11. And ganggende into þam huse. hi gemetton þæt cild mid Marian hys meder. and hi aþenedon hi. and hi to him gebædon:. And hi untyndon hyra gold-hordas. and him lac brohton. ꝥ pæs gold ⁊ recels ⁊ myrre:.

12. ⁊ hi afengon andspare on spefnum. ꝥ hi eft to Herode ne hpyrfdon. ac hi on oðerne peg on hyra rice ferdon:.

Ðys godspel sceal on cylda mæsse dæg:.

13. Þa hi þa ferdon. þa ætypde Drihtnes engel Iosepe on spefnum. ⁊ þus cpæð. Aris ⁊ nim ꝥ cild ⁊ his modor. ⁊ fleoh on Ægypta-land. ⁊ beo

þæꞃ oð ꝥ ic þe ſecge:. Toþeꞃd ÿſ ꝥ Heꞃodeſ ſecð ꝥ cild to foꞃſpillenne:.

14. He aꞃaſ þa and nam ꝥ cild and hiſ modoꞃ on niht and feꞃde on Ægÿptum.

15. And þæſ þæꞃ oð Heꞃodeſ foꞃð-ſið. ꝥ þæꞃe gefÿlled ꝥ þe fꞃam Dꞃihtne gecþeden þæſ þuꞃh þone þitegan. Of Ægÿptum ic minne ſunu geclÿpode:.

16. Þa þæſ Heꞃodeſ ſþÿðe gebolgen. foꞃþam þe he bepæht þæſ fꞃam þam tungel-þitegum. and he aſende þa ⁊ ofſloh ealle þa cild þe on Bethleem þæꞃon and on eallum hÿꞃe gemæꞃum. fꞃam tþÿ-þintꞃum cilde and binnan þam. æfteꞃ þæꞃe tide þe he geahſode fꞃam þam tungol-þitegum:.

17. Ða þæſ gefÿlled ꝥ gecþeden þæſ þuꞃh Hieꞃemiam þone þitegan.

18. Stefn þæſ on hehnÿſſe gehÿꞃed. þop ⁊ mÿcel þotoꞃung. Rachel þeop hÿꞃe beaꞃn ⁊ heo nolde beon gefꞃefꞃed. foꞃþam þe hi næꞃon:.

Ðÿſ ſceal on tþelftan æfæn:.

---

19. Soðlice þa Heꞃodeſ þæſ foꞃðfaꞃen. þitodlice on ſþefne Dꞃihtneſ engel ætÿþde Ioſepe on Ægÿptum

20. ⁊ þuſ cþæð. Aꞃiſ ⁊ nim ꝥ cild and hiſ modoꞃ and faꞃ on Iſꞃahela-land. nu ſÿnd foꞃðfaꞃene ðe þæſ cildeſ ſaþle ſohton:.

21. He aꞃaſ þa and onfeng ꝥ cild and hiſ modoꞃ and com on Iſꞃahela-land:.

22. Ða he gehÿꞃde ꝥ Aꞃchelauſ ꞃixode on Iudea þeode foꞃ ðæne Heꞃodem [hiſ fæderꞃ.] he ondꞃed þÿdeꞃ to faꞃanne. ⁊ on ſþefnum gemÿngod he feꞃde on Galileiſce dælaſ:.

23. And he com þa and eaꞃdode on þæꞃe ceaſtꞃe þe ÿſ genemned Nazaꞃeth. þæt þæꞃe gefÿlled ꝥ gecþeden þæſ þuꞃh þone þitegan. Foꞃþam þe he Nazaꞃeniſc bÿð genemned:.

CAP. III.

Ðÿſ ſceal on þodnæſ-dæg on þæꞃe þꞃÿddan þucan æꞃ mÿddan-þÿntꞃa:.

---

1. On þam dagum com Iohanneſ ſe fulluhteꞃe. and bodude on þam þeſtene Iudeæ

2. And

2. And cpæð. Doð dædbote. soðlice genealæceð heofona rice:.

3. Ðis ÿs se be þam þe gecpeden ÿs þurh Esaiam þone pitegan. Clÿpiendes stefn pæs on pestene. gegearpiað Drihtnes peg. doð hÿs siþas rihte:.

4. Se Iohannes pitodlice hæfde reaf of olfenda hærum and fellenne gÿrdel embe hÿs lendenu. and hÿs mete pæs gærstapan ⁊ pudu hunig:.

5. Ða ferde to him Hierosolim-paru and eal Iudea þeod ⁊ eal ꝥ rice pið geondan Iordanen.

6. ⁊ hi pæron gefullode on Iordane fram him. ⁊ hi andettan hÿra sÿnna:.

7. Soðlice þa he geseh manega þæra sunder-halgena ⁊ þæra geriht-pisendra to his fulluhte cumende. he cpæð to him. La næddrena cÿn. hpa gesputelode eop to fleonne fram ðam topeardan ÿrre:.

8. Eornostlice doð medemne pæstm þære dædbote.

9. And ne cpeþað betpÿx eop. Þe habbað Abraham us to fæder:. Soðlice ic secge eop ꝥ God ÿs spa mihtig. ꝥ he mæg of þÿsum stanum apeccean Abrahames bearn:.

10. Eallunga ÿs seo æx to þæra trÿpa purtrumum asett:. Eornustlice ælc trÿp þe godne pæstm ne bringð. bið forcorfen ⁊ on fÿr aporpen:.

11. Pitodlice ic eop fullige on pætere to dædbote:. Se þe æfter me toperð ÿs he ÿs strengra þonne ic. ðæs gescÿ neom ic pÿrþe to berenne. he eop fullað on halgum Gaste and on fÿre:.

12. Ðæs fann ÿs on his handa ⁊ he afeormaþ his þÿrscel-flore. ⁊ he gegaderað his hpæte on his bern. þa ceafu he forbærnð on unadpæscendlicum fÿre:.

Ðÿs sceal on podnæs-dæg ofer tpælftan dæg:.

---

13. Þa com se Hælend fram Galilea to Iordane to Iohanne. ꝥ he hine fullode:.

14. Iohannes þa soðlice forbead him ⁊ cpæð. Ic sceal fram þe beon gefullod. ⁊ cÿmst þu to me:.

15. Ða andsparode se Hælend him ⁊ cpæð. Læt nu. þus unc gedafenað ealle rihtpisnisse gefÿllan. þa forlet he hine:.

16. Soðlice þa se Hælend gefullod pæs. hrædlice he astah of þam pætere. ⁊ him purdon þær rihte heofenas ontÿnede. ⁊ he geseah Godes Gast niþer stigende spa spa culfran ⁊ punigende ofer hÿne:.

17. And soðlice þa com stefn of heofenum and þus cpæð. Her is min se gecorena sunu on þam me gelicode:.

CAP. IV.

Ðýs godspel sceal on halgan dæg:.

1. Þa þæs se Hælend gelæd fram gaste on þesten. ꝥ he þæne fram deofle costud:.

2. ⁊ þa ða he fæste feoþuntig daga ⁊ feoþuntig niht̄a. þa ongan hine sýððan hýngrian:.

3. And þa genealæhte se costnigend ⁊ cþæð. Gýf þu Godes sunu sý. cþeð ꝥ þas stanas to hlafe geþurðon:.

4. Ða andsþarode se Hælend. Hit ýs aþriten. Ne leofað se man be hlafe anum. ac be ælcon þorde þe of Godes muþe gæð:.

5. Þa gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre. ⁊ asette hine ofer þæs temples heahnesse.

6. And cþæð to him. Gif þu Godes sunu eart. asend þe þonne nýþer:. Soðlice hýt is aþriten þæt he his englum bebead be ðe. ꝥ hig þe on hýra handum beron. þe-læs þe ðin fot æt stane ætsporne:.

7. Ða cþæð se Hælend eft to him. Hit is aþriten. Ne costna ðu Drihten þinne God:.

8. Eft se deofol hine genam. and lædde hine on spiðe heahne munt. ⁊ æteoþde him ealle middan-eardes ricu. ⁊ hýra þuldor.

9. And cþæð to him. Ealle þas ic sýlle þe. gif þu feallende to me ge-eadmetst:.

10. Ða cþæð se Hælend to him. Gang þu sceocca onbæc. soðlice hit is aþriten. To Drihtne þinum Gode þu ðe ge-eaðmetsð. and him anum þeoþast:.

11. Ða forlet se deofol hine. ⁊ englas genealæhton ⁊ him þenodon:.

Ðýs sceal on frige-dæg ofer tþelfta dæg:.

12. Soðlice þa se Hælend gehýrde ꝥ Iohannes belæþed þæs. þa ferde he to Galileam:.

13. And forlætenre þæne ceastre Nazareth. he com ⁊ eardode on Capharnaum. on þam sæ-gemærum. on endum Zabulon and Neptalim:.

14. Þæt þæne gefýlled ꝥ ðe gecþeden þæs þurh Esaiam þone þitegan.

[15. Zabulones eorðu ⁊ Neptalimes eorþe. sæs þeg ofer Iordane. þara þeoda Galilea:.]

16. Ðeo-

16. Ðeoda-folc þe on þýstrum sæt. geseah mýcel leoht. ⁊ sittendum on gearde deaþes scade. is leoht up-asprungen:.

17. Sýððan ongan se Hælend bodian and cpeþan. Doð dædbote. soðlice heofona rice genealæcð:.

Ðýs godspel sceal on Andræas mæsse dæg:.

---

18. Þa se Hælend eode þið ða Galileiscean sæ. he geseh tþegen gebroðru. Simonem se þæs genemned Petrus. ⁊ Andream his broþor. sendende hýra nett on þa sæ. soþlice hi þæron fiscerras:.

19. And he sæde him. Cumað æfter me. ⁊ ic do ꝥ gýt beoð manna fiscerras:.

20. And hi þær rihte forleton hýra net. ⁊ him fýlidon:.

21. And þa he þanon eode. he geseh tþegen oðre gebroðru. Iacobum Zebedei. ⁊ Ioannem his broður. on scýpe mid hýra fæder Zebedeo. remigende hýra net. ⁊ he clýpode hi:.

22. Hi þa sona forleton hýra nett ⁊ hýra fæder. ⁊ him fýlidon:.

Dýs sceal on frige-dæg on þære þrýddan þucan ofer tþelftan dæg:.

---

23. And þa befende se Hælend ealle Galileam. lærende on hýra gesomnungum. and he þæs bodiende godspell þæs rices. and hælende ælce adle ⁊ ælce untrumnýsse on þam folce:.

24. ⁊ þa ferde his hlisa into ealle Sýriam. ⁊ hi brohton him ealle ýfel hæbbende [mið] missenlicum adlum. ⁊ on tintregum gegripene. ⁊ þa ðe deofel-seocnessa hæfdon. ⁊ monað-seoce. ⁊ laman. ⁊ he þa gehælde:.

25. And him fýligdon mýcele menigu fram Galilea. ⁊ fram Decapoli. ⁊ fram Hierusalem. ⁊ fram Iudea. ⁊ fram begeondan Iordanen:.

C A P. V.

Ðýs godspel gebýrað to ealra halgena mæssan:.

---

1. Soðlice þa se Hælend geseh þa menigu. he astah on þone munt. and þa he sæt. þa genealæhton his leorning-cnihtas to him.

2. And

2. And he ontynde his muð and lærde hi ⁊ cþæð:.
3. Eadige synd þa gastlican þearfan. forþam ðe hyra ys heofona rice:.
4. Eadige synd þa ðe nu þepað. forþam þe hi beoð gefrefrede:.
5. Eadige synd þa liðan. forþam þe hi eorðan agun:.
6. Eadige synd þa ðe for rihtþisnesse hingriað and þyrstað. forþam ðe hi beoð gefyllede:.
7. Eadige synd þa mild-heortan. forþam ðe hy mild-heortnysse begytað:.
8. Eadige synd þa clæn-heortan. forþam ðe hi God geseoð:.
9. Eadige synd þa gesibsuman. forþam ðe hi beoð Godes bearn genemnde:.
10. Eadige synd þa ðe ehtnysse þoliað for rihtþisnysse. forþam ðe hyra ys heofonan rice:.
11. Eadige synd ge þonne hi þyriað eoþ ⁊ ehtað eoþ and secgað ælc yfel ongen eoþ leogende. for me:.
12. Geblissiað ⁊ gefægniað. forþam þe eoþer méd ys mycel on heofonum. sþa hi ehtun þa þitegan þe beforan eoþ þæron:.
13. Ge synd eorþan sealt. gif þ sealt aþyrð. on þam þe hit gesylt bið. hit ne mæg syððan to nahte. buton þ hit sy ut-aþorþen ⁊ sy fram mannum fortreden:.
14. Ge synd middan-gearðes leoht. ne mæg seo ceasteꝛ beon behyd þe byð uppan munt aset:.

15. . . . . .
. . . . . .
. . . . . ΑΚ ΑΝΑ ΛΠΚΑΚ-
ΝΑ-ΣΤΑΨΙΝ. ϹΑΗ ΛΙΠΓΕΙΨ ΑΛΛΑΙΜ
ΨΑΙΜ ΪΝ ΨΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ:
16. ΣΥΑ ΛΙΠΗΤϹΑΙ ΛΙΠΗΑΨ ΪΖΥΑΚ
ΪΝ ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΑ ΜΑΝΝΕ. ΕΙ ΓΑ-
ΣΑΙΘΑΙΝΑ ΪΖΥΑΚΑ ΓΧΑΑΥΑΠΚΣΤ-
ΥΑ. ϹΑΗ ΗΑΠΗϹΑΙΝΑ ΑΤΤΑΝ ΪΖ-
ΥΑΚΑΝΑ ΨΑΝΑ ΪΝ ΗΙΜΙΝΑΜ:

15. Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt ⁊ hit under cyfe settað ac ofer candelstæf. þ hyt onlyhte eallum þam þe on ðam huse synd:.
16. Sþa onlyhte eoþer leoht beforan mannum. þ hi geseon eoþre godan þeorc. ⁊ þuldrian eoþerne fæder þe on heofonum ys:.

Ðys godspel sceal on þone oðerne þodnæs-dæg ofer Pentecosten:.

17. ΝΙ ΗΠΓϹΑΙΨ ΕΙ ΥΑΜ ΓΑΤΑΙ-
ΚΑΝ ΥΙΤΧΨ ΑΙΨΨΑΠ ΠΚΑΠΗΕ-
ΤΠΝΣ.

17. Nelle ge þenan þ ic come toþurþan þa æ oððe þa

ⲧⲏⲛⲥ. ⲛⲓ ⲙⲁⲙ ⲅⲁⲧⲁⲓⲕⲁⲛ ⲁⲕ
ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲅⲁⲛ:

18. ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲛⲕ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲛⲛⲁ
ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲥⲗⲉⲓⲯⲓⲯ ⲏⲓⲙⲓⲛⲥ ⲅⲁⲏ
ⲁⲓⲕⲯⲁ. ⲅⲟⲩⲧⲁ ⲁⲓⲛⲥ ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ
ⲁⲓⲛⲥ ⲥⲧⲕⲓⲕⲥ ⲛⲓ ⲛⲥⲗⲉⲓⲯⲓⲯ ⲁⲉ
ⲩⲓⲧⲟⲁⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕ-
ⲯⲓⲯ:

19. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲛ ⲅⲁⲧⲁⲓⲕⲓⲯ ⲁⲓ-
ⲛⲁ ⲁⲛⲁⲃⲏⲥⲛⲉ ⲯⲓⲍⲟ ⲙⲓⲛⲛⲓⲥⲧⲟ-
ⲛⲟ. ⲅⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲓ ⲥⲩⲁ ⲙⲁⲛⲥ.
ⲥⲁⲏ ⲙⲓⲛⲛⲓⲥⲧⲁ ⲏⲁⲓⲧⲁⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲛ-
ⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲅⲁⲓ ⲏⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁⲉⲓ
ⲧⲁⲛⲅⲓⲯ ⲅⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲓ ⲥⲩⲁ. ⲥⲁⲏ
ⲙⲓⲕⲓⲗⲥ ⲏⲁⲓⲧⲁⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛ-
ⲅⲁⲕⲁⲅⲁⲓ ⲏⲓⲙⲓⲛⲉ:

20. ⲙⲓⲯⲁ ⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ-
ⲃⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲍⲟ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲁ-
ⲕⲁⲓⲍⲟⲥ ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧⲉⲓⲛⲥ. ⲯⲁⲛ ⲯⲓ-
ⲍⲉ ⲃⲟⲕⲁⲕⲅⲉ ⲅⲁⲏ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉ.
ⲛⲓⲯⲁⲛ ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁ-
ⲅⲁⲓ ⲏⲓⲙⲓⲛⲉ:

21. ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲙⲓⲯⲁⲛ
ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲁⲓⲙ ⲁⲓⲕⲓⲍⲁⲙ. ⲛⲓ ⲙⲁⲛⲕⲯⲕ-
ⲅⲁⲓⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁⲉⲓ ⲙⲁⲛⲕⲯⲕⲉⲓⲯ.
ⲥⲕⲛⲗⲁ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲥⲧⲁⲛⲁⲓ.

22. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲕ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲥⲩⲓⲥ. ⲯⲁ-
ⲧⲉⲓ ⲟⲁⲍⲛⲏ ⲙⲟⲁⲁⲅⲥ ⲃⲕⲟⲯⲕ ⲥⲉⲓ-
ⲛⲁⲙⲙⲁ ⲥⲩⲁⲕⲉ. ⲥⲕⲛⲗⲁ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ
ⲥⲧⲁⲛⲁⲓ. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁⲉⲓ ⲙⲓⲯⲓⲯ ⲃⲕⲟⲯⲕ
ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲕⲁⲕⲁ. ⲥⲕⲛⲗⲁ ⲩⲁⲓⲕ-
ⲯⲓⲯ ⲅⲁⲙⲛⲙⲯⲁⲓ. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲥⲁⲉⲓ
ⲙⲓⲯⲓⲯ. ⲁⲩⲗⲗⲁ. ⲥⲕⲛⲗⲁ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ
ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲓⲁⲓⲛⲛⲁⲛ ⲉⲛⲛⲓⲛⲥ:

23. ⲅⲁ-

þa þiteȝan. ne com ic na to-
þuȝþan ac ȝeȝyllan:.

18. Soþeȝ on eoȝnuȝt ic
ȝecȝe eoþ. Æȝþam þe ȝeþite
heoȝon ⁊ eoȝþe. an. 1. oððe
an þȝica ne ȝeþit ȝȝam þæ-
ȝe æ. æȝþam ealle þinȝ ȝe-
þuȝþan:.

19. Eoȝnoȝtlice ȝe ðe to-
þyȝþð an oȝ þyȝum læȝtum
bebodum. ⁊ þa men ȝþa læȝð.
ȝe bið læȝt ȝenemned on heo-
ȝonan ȝice. ȝoðlice ȝe þe hit
deð ⁊ læȝð. ȝe bið mycel ȝe-
nemned on heoȝonan ȝice:.

Ðyȝ ȝodȝpel ȝceal on þone
ȝeoȝðan ȝunnan-dæȝ
oȝeȝ Pentecoȝten:.

20. Soðlice ic ȝecȝe eoþ.
Buton eoþeȝ ȝihtþiȝnyȝ mâ-
ȝe ȝy þonne þæȝa þȝiteȝa ⁊
ȝundoȝ-halȝena. ne ȝa ȝe on
heoȝonan ȝice:.

21. Ge ȝehyȝdon þ ȝecþe-
den þæȝ on ealdum tidum.
Ne oȝȝleh þu. ȝe þe oȝȝlyhð.
ȝe byð dome ȝcyldiȝ:.

22. Ic ȝecȝe eoþ ȝoðlice.
þæt ælc þe yȝȝað hiȝ bȝeþeȝ.
bið dome ȝcyldiȝ:. Soðlice
ȝe þe ȝæȝð hyȝ bȝeðeȝ. þu
aþoȝdena. he bið ȝeþeahte
ȝcyldiȝ:. Se þe ȝæȝð. þu
ȝtunta. ȝe byð ȝcyldiȝ helle
ȝyȝeȝ:.

23. Eoȝ-

23. ϹΛΒΛΙ ΝΠ ΒΛΙΚΛΙS ΛΙΒΚ ΨΕΙΝ ΑΠ ΗΠΝSΛΛSΤΛΑΛΙ. ϹΛΗ ϹΛΙΝΛΚ ΓΛΜΠΝΕΙS ΨΛΤΕΙ ΒΚΧΨΛΚ ΨΕΙΝS ΗΛΒΛΙΨ ⊙Λ ΒΙ ΨΠΚ.

24. ΛΕΛΕΤ ϹΛΙΝΛΚ ΨΧ ΓΙΒΛ ΨΕΙΝΛ ΪΝ ΛΝΑΥΛΙΚΨϹΛ ΗΠΝSΛΛSΤΛΑΙS. ϹΛΗ ΓΛΓΓ ΕΛΠΚΨΙS ΓΛSΙΒϹΧΝ ΒΚΧΨΚ ΨΕΙΝΛΜΜΛ. ϹΛΗ ΒΙ ΨΕ ΛΤΓΛΓΓΛΝΑS ΛΤΒΛΙΚ ΨΧ ΓΙΒΛ ΨΕΙΝΛ:

25. SΙϹΛΙS ΥΛΙΛΛΗΠΓϹΛΝΑS ΛΝΑΛSΤΛΠΪΝ ΨΕΙΝΛΜΜΛ SΠΚΛΠΤΧ. ΠΝΑ ΨΛΤΕΙ ΪS ΪΝ ΥΙΓΛ ΜΙΨ ΪΜΜΛ. ΪΒΛΙ ⊙ΛΝ ΛΤΓΙΒΛΙ ΨΠΚ SΛ ΛΝΑΛSΤΛΠΛ SΤΛΠΪΝ. ϹΛΗ SΛ SΤΛΠΛ ΨΠΚ ΛΤΓΙΒΛΙ ΛΝΑΒΛΗΤΛ. ϹΛΗ ΪΝ ΚΛΚΚΛΚΛ ΓΛΛΛΓϹΛΖΛ:

26. ΛΜΕΝ ΥΙΨΛ ΨΠS. ΝΙ ΠSΓΛΓΓΙS ϹΛΙΝΨΚΧ. ΠΝΤΕ ΠSΓΙΒΙS ΨΛΝΛ ΜΙΝΝΙSΤΛΝ ΚΙΝΤΠ:

27. ΗΛΠSΙΑΕΑΠΨ ΨΛΤΕΙ ΥΙΨΛΝ ΪST. ΝΙ ΗΧΚΙΝΧS.

28. ΛΨΨΛΝ ΪΚ ΥΙΨΛ ΪΖΥΙS. ΨΛΤΕΙ ⊙ΛΖΠΗ SΛΕΙ SΛΙ⊙ΙΨ ΥΙΝΧΝ ΑΠ ΛΠSΤΧΝ ΪΖΧS. ϹΠ ΓΛΗΧΚΙΝΧΑΛ ΪΖΛΙ ΪΝ ΗΛΙΚΤΙΝ SΕΙΝΛΜΜΛ:

29. ΪΨ ϹΛΒΛΙ ΛΠΓΧ ΨΕΙΝ ΨΛΝΛ ΤΛΙΗSΥΧ ΜΛΚΖϹΛΙ ΨΠΚ. ΠSSΤΛΓΓ ΪΤΛ. ϹΛΗ ΥΛΙΚΠ ΛΕ ΨΠS. ΒΛΤΙΖΧ ΪST ΛΠΚ ΨΠS ΕΙ ΕΚΛΥΙSΤΝΛΙ ΛΙΝS ΛΙΨΙΥΕ ΨΕΙΝΛΙΖΕ. ϹΛΗ ΝΙ ΛΛΛΛΤΛ ΛΕΙΚ ΨΕΙΝ ΓΛΑΚΙΠ-

23. Eoꞃnoꞅtlice ȝiꞗ þu bꞃinȝꞅt þine lac to peꞗode. ⁊ þu þæꞃ ȝeþencꞅt ꝥ ðin bꞃoþoꞃ hæꞗð ænig þinȝ aȝen þe.

24. Læt þæꞃ þine lac beꞗoꞃan þam altaꞃe. and ȝanȝ æꞃ ⁊ ȝeꞅẏbꞅuma pið þinne bꞃoðeꞃ. and þonne cum þu ꞅẏððan ⁊ bꞃinȝ þine lac:·

Ðẏꞅ ȝodꞅpel ꞅceal on podneꞅdæȝ on þæꞃe þꞃẏddan pucan oꞗeꞃ Pentecoꞅten:·

25. Beo þu onbuȝende þinum piþeꞃpinnan hꞃaþe. þa hpile þe ðu eaꞃt on peȝe mid him. þe-læꞅ þe þin piðeꞃpinna þe ꞅẏlle þam deman. and ꞅe dema þe ꞅẏlle þam þene. ⁊ þu ꞅẏ on cpeꞃteꞃn ꞅend:·

26. Soþeꞅ ic ꞅecȝe þe. Ne ȝæꞅt þu þanone æꞃ þu aȝẏlde þone ẏtemeꞅtan ꞗeoꞃðlinȝ:·

27. Ge ȝehẏꞃdon ꝥ on ealdum cpẏdum ȝecpeden pæꞅ. Ne unꞃiht hæme ðu.

28. Soðlice ic ꞅecȝe eoꞃ. ꝥ ælc þæꞃa þe piꞗ ȝeꞅẏhð ⁊ hẏꞃe ȝepilnað. eallunȝa ꝥ ꞅe ȝeꞅẏnȝað on hẏꞅ heoꞃtan:·

29. Giꞗ þin ꞅpẏþꞃe eaȝe þe æꞅpicie. ahola hit ut and apẏꞃp hit ꞗꞃam þe:· Soðlice þe ẏꞅ beteꞃe ꝥ an þinꞃa lima ꞗoꞃpuꞃþe. þonne eall þin lichama ꞅẏ on helle aꞅend:·

ᚪᚱᛁᚾᛋᚪᛁ ïᚾ ᚴᛚᛁᛚᛁᚾᚾᚪᚾ:

30. ᚷᚪh ᚷᚪᛒᚪᛁ ᛏᚪihᛋᛉᚱ ᚠᛖᛁᚾᚪ hᚪᚾᛞᚪᚾᛋ ᛗᚪᚴᛉᚷᚪᛁ ᚠᚾᚴ. ᚪᚠᛗᚪᛁᛏ ᚠᚱ ᚷᚪh ᛉᚪᛁᚴᚷ ᚪᚠ ᚠᚾᛋ. ᛒᚪᛏᛁᛉᚱ ïᛋᛏ ᚪᚾᚴ ᚠᚾᛋ ᛖᛁ ᚦᚴᚪ-ᚢᛁᛋᛏᚾᚪᛁ ᚪᛁᚾᛋ ᚪᛁᚠᛁᛉᛖ ᚠᛖᛁᚾᚪᛁᛉᛖ. ᚷᚪh ᚾᛁ ᚪᚪᚪᛏᚪ ᚪᛖᛁᚴ ᚠᛖᛁᚾ ᚴᚪ-ᚪᚴᛁᚾᛋᚪᛁ ïᚾ ᚴᛚᛁᛚᛁᚾᚾᚪᚾ:

31. ᚢᛁᚠᚪᚾ ᚾhᚠᚪᚾ ïᛋᛏ ᚠᚪᛏᛖᛁ ⊙ᚪᛉᚾh ᛋᚪᛖᛁ ᚪᚦᚪᛖᛏᚪᛁ ᚢᛖᚾ. ᚴᛁ-ᛒᚪᛁ ïᛉᚪᛁ ᚪᚦᛋᛏᚪᛋᛋᚪᛁᛋ ᛒᛉᚴᛉᛋ.

32. ïᚠ ïᚴ ᚢᛁᚠᚪ ïᛉᚹᛁᛋ. ᚠᚪᛏᛖᛁ ⊙ᚪᛉᚾh ᛋᚪᛖᛁ ᚪᚦᚪᛖᛏᛁᚠ ᚢᛖᚾ ᛋᛖᛁ-ᚾᚪ. ïᚾᚾh ᚦᚪᛁᚴᛁᚾᚪ ᚴᚪᚪᚴᛁᚾᚪᛋ-ᛋᚪᚾᛋ. ᛏᚪᚾᚷᛁᚠ ᚠᚱ hᛉᚴᛁᚾᛉᚾ. ᚷᚪh ᛋᚪ ïᛉᛖ ᚪᚦᛋᚪᛏᛁᛞᚪ ᚪᛁᚾᚴᚪᛁᚠ. hᛉᚴᛁᚾᛉᚠ:

33. ᚪᚦᛏᚴᚪ hᚪᚾᛋᛁᛞᛖᚪᚾᚠ ᚠᚪ-ᛏᛖᛁ ᚢᛁᚠᚪᚾ ïᛋᛏ ᚠᚪᛁᛗ ᚪᛁᚴᛁᛉᚪᛗ. ᚾᛁᚾ ᚦᚪᚱᛋᛉᚪᚱᚪᛁᛋ. ïᚠ ᚾᛋᛁᛒᚪᛁᛋ ᚦᚪᚾᛁᚾ ᚪᛁᚠᚪᚾᛋ ᚠᛖᛁᚾᚪᚾᛋ.

34. ᚪᚠᚠᚪᚾ ïᚴ ᚢᛁᚠᚪ ïᛉᚹᛁᛋ. ᚾᛁ ᛋᛉᚪᚱᚪᚾ ᚪᚪᚪᛁᛋ. ᚾᛁ ᛒᛁ hᛁᛗᛁᚾᚪ. ᚾᚾᛏᛖ ᛋᛏᚱᚪᛋ ïᛋᛏ ᚴᚱᛉᚠᛋ.

35. ᚾᛁh ᛒᛁ ᚪᛁᚱᚠᚪᛁ. ᚾᚾᛏᛖ ᚦᚱ-ᛏᚾᛒᚪᚾᚴᚪ ïᛋᛏ ᚦᚱᛏᛁᚹᛖ ïᛋ. ᚾᛁh ᛒᛁ ïᚪᛁᚱᚾᛋᚪᚾᚪᛉᛗᚪᛁ. ᚾᚾᛏᛖ ᛒᚪᚾᚴᛚᛋ ïᛋᛏ ᚠᛁᛋ ᛗᛁᚴᛁᚪᛁᚾᛋ ᚠᛁᚾᛞᚪᚾᛁᛋ:

36. ᚾᛁh ᛒᛁ hᚪᚾᛒᛁᛞᚪ ᚠᛖᛁᚾᚪᛗ-ᛗᚪ ᛋᛉᚪᚱᚪᛁᛋ. ᚾᚾᛏᛖ ᚾᛁ ᛗᚪᛚᛏ

arend:.

30. And ȝif þin rþýðre hand þe arþice. aceorf hi of ⁊ apurp hi fram þe:. þitoðlice þe ýr betepe þæt an þinpa lima forpuriþe. þonne eal þin lichama fare to helle:.

Ðýr rceal on poðnef-dæȝ on þære xvi. pucan ofer Pentecorten:.

---

31. Soðlice hit ir ȝecpeden. Spa hpýlc rpa hir pif forlæt. he rýlle hýre hýra hip-ȝeðalef bóc:.

32. Ic recȝe eop to roþum. þ ælc þe hir pif forlæt. buton forleȝnýrre þinȝum. he ðeð þ heo unpiht hæmþ. ⁊ re unpiht hæmþ þe forlætene æfter him ȝenimð:.

33. Eft ȝe ȝehýrðon þ ȝecpeden pæf on ealdum cpýdum. Ne forfpere þu. roðlice Dpihtne þu aȝýlter þine aþaf:.

34. Ic recȝe eop roðlice. þæt ȝe eallunȝa ne rpeprion. ne þurh heofon. forþam þe heo ýr Godef þpým-retl.

35. Ne þurh eorðan. forþam þe heo ýr hýr fot-rcamul. ne þurh Hierusalem. forþam þe heo ýr mæref cýninȝef ceftef:.

36. Ne þu ne rpepe þurh þin heafod. forþam þe ðu ne

ⲁⲓⲛ ⲧⲁⲅⲗ ⲟⲉⲓⲧ ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲥⲩⲁⲕⲧ
ⲅⲁⲧⲁⲛⲅⲁⲛ.
37. ⲥⲓⲅ ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ.
ⲅⲁ. ⲅⲁ. ⲛⲉ. ⲛⲉ. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲧⲁ ⲙⲁ-
ⲛⲁⲅⲓⲍϫ ⲯⲁⲓⲙ. ⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲃⲓ-
ⲗⲓⲛ ⲓ̈ⲥⲧ:
38. ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲱⲓⲯⲁⲛ
ⲓ̈ⲥⲧ. ⲁⲛⲅϫ ⲛⲛⲁ ⲁⲛⲅⲓⲛ. ⲅⲁⲏ
ⲧⲛⲛⲯⲛ ⲛⲛⲁ ⲧⲛⲛⲯⲁⲛ.
39. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲕ ⲱⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲛⲓ ⲁⲛⲁ-
ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲛ-
ⲥⲉⲗⲅⲓⲛ: ⲁⲕ ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲟⲁⲥ ⲯⲛⲕ
ⲥⲧⲁⲛⲧⲁⲓ ⲃⲓ ⲧⲁⲓⲏⲥⲩϫⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ
ⲕⲓⲛⲛⲛ. ⲩⲁⲛⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲅⲁⲏ ⲯϫ
ⲁⲛⲯⲁⲕⲁ.
40. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲩⲓⲗⲅⲁⲛⲁⲓⲛ
ⲙⲓⲯ ⲯⲛⲥ ⲥⲧⲁⲛⲁ ⲅⲁⲏ ⲡⲁⲓⲁⲁ
ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ. ⲁⲧⲗⲉⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ
ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥⲧⲅⲁ:
41. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲟⲁⲥ ⲯⲛⲕ ⲁⲛⲁ-
ⲛⲁⲛⲯⲅⲁⲓ ⲕⲁⲥⲧⲁ ⲁⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲅ-
ⲅⲁⲓⲥ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲧⲩϫⲥ:
42. ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲃⲓⲁⲅⲁⲛⲁⲓⲛ ⲯⲛⲕ
ⲅⲓⲃⲁⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲩⲓⲗⲅⲁⲛ-
ⲁⲓⲛ ⲁⲧ ⲯⲛⲥ ⲗⲉⲓⲟⲁⲛ ⲥⲓⲥ ⲛⲓ ⲛⲥ-
ⲩⲁⲛⲁⲅⲁⲓⲥ:

43. ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲱⲓⲯⲁⲛ
ⲓ̈ⲥⲧ. ⲧⲕⲓⲅϫⲥ ⲛⲉⲟⲛⲛⲁⲅⲁⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ-
ⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲧⲓⲁⲓⲥ ⲧⲓⲁⲛⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁⲛⲁ.
44. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲕ ⲱⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲧⲕⲓ-
ⲅϫⲯ ⲧⲓⲅⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲛⲥ. ⲯⲓⲛⲯ-
ⲅⲁⲓⲯ ⲯⲁⲛⲥ ⲩⲕⲓⲕⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.
ⲩⲁⲓⲗⲁⲧⲁⲛⲅⲁⲓⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲏⲁⲧⲅⲁⲛ-
ⲁⲁⲙ

ne miht ænne locc ȝedon hpit-
ne oððe blacne:.
37. Soðlice sẏ eopeꝛ spꝛæc.
Hẏt ẏs. hẏt ẏs. hẏt nẏs.
hẏt nẏs. soðlice ȝẏf þaꝛ
maꝛe bẏð. þ bið of ẏfele:.
38. Ge ȝehẏꝛdon þ ȝecpe-
den pæs. Eaȝe foꝛ eaȝe. ⁊
toð foꝛ toð:.
39. Soþlice ic secȝe eop.
Ne pinne ȝe onȝen þa ðe eop
ẏfel doð. ac ȝif hpa þe slea
on þin spẏðꝛe penȝe. ȝe-
ȝeaꝛpa him þ oðeꝛ:.

40. ⁊ þam ðe pẏlle on do-
me pið þe flitan ⁊ niman
þine tunecan. læt him to
þinne pæfels:.
41. ⁊ spa hpa spa þe ȝenẏt
þusend stapa to ȝanne. ȝa
mid him oðꝛe tpa þusend:.
42. Sẏle þam ðe þe bidde.
and þam þe pẏlle æt þe boꝛ-
ȝian ne pẏꝛn þu him:.

Ðẏs sceal on podnes-dæȝ on
þæꝛe sẏsteoðan pucan ofeꝛ
Pentecosten. ⁊ on fꝛiȝe-dæȝ
innan þæꝛe cẏs-pucan:.

43. Ge ȝehẏꝛdon þ ȝecpe-
den pæs. Lufa þinne nextan.
and hata þinne feond:.
44. Soþlice ic secȝe eop.
Lufiað eopꝛe fẏnd. and doþ
pel þam þe eop ẏfel doð. and
ȝebiddaþ foꝛ eopꝛe ehteꝛas
and

ⲁⲁⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲁϩⲁⲓⲯ ⲃⲓ
ⲯⲁⲛⲥ ⲛⲥⲯⲕⲓⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.

45. ⲉⲓ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲓⲯ ⲥⲛⲛϩⲛⲥ ⲁⲧ-
ⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲓⲥ ⲯⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ.
ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲛⲛⲛϩⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲛⲕⲕⲁⲛ-
ⲛⲉⲓⲯ ⲁⲛⲁ ⲛⲃⲓⲗⲁⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲅϩ-
ⲁⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲕⲓⲅⲛⲉⲓⲯ ⲁⲛⲁ ⲅⲁ-
ⲕⲁⲓⲏⲧⲁⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲩⲓⲛⲁⲁⲛⲥ:

46. ϩⲁⲃⲁⲓ ⲁⲛⲕ ⲉⲕⲓϩϩⲯ ⲯⲁⲛⲥ
ⲉⲕⲓϩϩⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲁⲓⲛⲁⲛⲥ. ⲟϩ
ⲙⲓⲍⲁϩⲛϩ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ. ⲛⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓ
ⲯⲓⲛⲁϩ ⲯⲁⲧⲁ ⲥⲁⲙϩ ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁ.

47. ϩⲁⲏ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲅϩⲗⲉⲓⲯ ⲯⲁⲛⲥ
ⲉⲕⲓϩϩⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲛⲥ ⲯⲁⲧⲁⲓⲛⲉⲓ.
ⲟⲉ ⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲍϩ ⲧⲁⲛϩⲓⲯ. ⲛⲓⲛ ϩⲁⲏ
ⲙϩⲧⲁⲕϩϩⲥ ⲯⲁⲧⲁ ⲥⲁⲙϩ ⲧⲁⲛ-
ϩⲁⲛⲁ.

48. ⲥⲓϩⲁⲓⲯ ⲛⲛ ϩⲛⲥ ⲉⲛⲗⲗⲁⲧϩ-
ϩⲁⲓ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲥⲁ
ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ ⲉⲛⲗⲗⲁⲧϩϩⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:

CAP. VI.

1. ⲁⲧⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲁⲕⲙⲁⲓϩⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲁ-
ⲕⲁ ⲛⲓ ⲧⲁⲛϩⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯϩⲁ
ⲙⲁⲛⲛⲉ ⲁⲛ ⲥⲁⲓⲟⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ
ⲗⲁⲛⲛ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ ⲉⲕⲁⲙ ⲁⲧⲧⲓⲛ
ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲙⲙⲁ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓ-
ⲛⲁⲙ:

2. ⲯⲁⲛ ⲛⲛ ⲧⲁⲛϩⲁⲓⲥ ⲁⲕⲙⲁⲓϩⲛ.
ⲛⲓ ⲏⲁⲛⲕⲛϩⲁⲓⲥ ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲯⲛⲥ. ⲥⲩⲁ
ⲥⲩⲉ ⲯⲁⲓ ⲗⲓⲛⲧⲁⲛⲥ ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲅⲁⲩⲛⲙⲯⲓⲙ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲛⲛⲥⲓⲙ.
ⲉⲓ ⲏⲁⲛⲏϩⲁⲓⲛⲁⲁⲛ ⲉⲕⲁⲙ ⲙⲁⲛ-
ⲛⲁⲙ: ⲁⲙⲉⲛ ⲩⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲁⲛⲁⲛⲉ-
ⲙⲛⲛ ⲙⲓⲍⲁϩⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ:

and tælendum eop.

45. Ðæt ge sin eopres fæ-
der bearn. þe on heofonum
ýs. se ðe deð þ his sunne
up-asprringð ofer þa godan
and ofer þa ýfelan. and he
læt rinan ofer þa rihtpisan
and ofer þa unrihtpisan:.

46. Lif ge soðlice þa lu-
fiað þe eop lufiað. hpýlce
mede habbað ge. hu ne doð
manfulle spa:.

47. And gif ge þ an doð.
þ ge eoppe gebroðra pýlcu-
miað. hpæt do ge mare. hu
ne doð hæþene spa:.

48. Eornustlice beoð ful-
fremede. spa eoper heofon-
lica fæder is fulfremed:.

CAP. VI.

1. Begýmað þ ge ne don
eoppe rihtpisnesse beforan
mannum. þ ge sýn geherede
fram him. elles næbbe ge
mede mid eoprum fæder þe
on heofenum ýs:.

2. Eornustlice þonne ðu þine
ælmessan sýlle. ne blape man
býman beforan ðe. spa licete-
ras doð on gesomnungum ⁊
on pýcum. þæt hý sin ge-ar-
purþode fram mannum:. Soð
ic secge eop. hig onfengon hý-
ra mede:. 3. Soð-

3. ïψ ψηκ ταηϛανααν ακμαι-
ϙν. νι γιτι ηλειαημει ψεινα
⊙α ταηϛιψ ταιηsγϙ ψεινα.
4. ει sιϛαι sϙ ακμαηαικτιψα
ψεινα ïν ϝηληsνϛα. ϛαη αττα
ψεινs sαει sαι⊙ιψ ïν ϝηληsν-
ϛα ηsγιβιψ ψηs ïν βαικητειν:
5. ϛαη ψαν βιαϛαιψ. νι sι-
ϛαιψ sγα sγε ψαι λιητανs. ην-
τε ϝκιϛϙνα ïν γαυημψιμ ϛαη
γαιηsταμ πλαπϛϙ sτανααν-
αανs βιαϛαν. ει γαημϛαινα αη
μανναμ. αμεν υιψα ïζγιs. ψα-
τει ηαβανα μιζαϙν sεινα:
6. ïψ ψη ψαν βιαϛαιs γαγγ
ïν ηεψϛϙν ψεινα. ϛαη γαλαη-
καναs ηαηκααι ψειναι. βιαει
αη αττιν ψειναμμα ψαμμα
ïν ϝηληsνϛα. ϛαη αττα ψεινs
sαει sαι⊙ιψ ïν ϝηληsνϛα. ηs-
γιβιψ ψηs ïν βαικητειν:
7. βιαϛαναανs ηψψαν νι ϝι-
ληγαηκαϛαιψ. sγα sγε ψαι
ψιηαϙ. ψηγκειψ ïμ αηκ ει ïν ϝι-
ληγαηκαειν sειναι αναηαηs-
ϛαινα αη.
8. νι γαλεικϙψ νη ψαιμ. γαιτ
αηκ αττα ïζγακ ψιζει ϛηs
ψαηκβηψ ϝαηκψιζει ϛηs βια-
ϛαιψ ïνα:

9. sγα νη βιαϛαιψ ϛηs: αττα
ηνsακ ψη ïν ηιμιναμ: γειηναι
ναμϙ ψειν:

10. υιμαι ψιηαιναssηs ψεινs:
γαικψαι γιλϛα ψεινs. sγε ïν
ηι-

3. Soðlice þonne þu þine
ælmessan do. nýte þin pýnst-
ne hpæt do þin spýþne.
4. Ðæt þin ælmesse sý on
diglum. and þin fæder hit
agýlt þe. se þe gesýhð on
dihlum:.
5. ⁊ þonne ge eop gebid-
don. ne beo ge spýlce licete-
nas. þa lufiað ꝥ hig gebiddon
hi standende on gesomnun-
gum ⁊ on stræta hýrnum. ꝥ
men hig geseon:. Soð ic secge
eop. hi onfengon hýra mede:.
6. Ðu soðlice þonne þu ðe
gebidde. gang into þinum
bed-clýfan. and þinre dura
belocenre. bide þinne fæder
on dihlum. and þin fæder
þe gesýhð on diglum he hýt
agýlt þe:.
7. Soðlice þonne ge eop ge-
biddon. nellen ge sprecan
fela spa spa Hæþene. hig
penað ꝥ hig sýn gehýrede on
hýra menigfealdan sprace:.
8. Nellen ge eornostlice
him ge-efenlæcan. soðlice
eoper fæder pat hpæt eop
þearf ýs ærþam þe ge hine
biddað:.
9. Eornustlice gebiddað
eop þus:. Fæder ure þu þe
eart on heofenum. Si þin
nama gehalgod:.
10. To-becume þin rice:.
Gepurðe þin pilla on eorþan.
spa

ꞥIMINA ꞬAꞥ ANA AIKΨAI:
11. ꞥΛAIꞒ ꞥNSAKANA ΨANA
SINTEINAN ΓIꞒ ꞥNS ꞥIMMAꞮAΓA:
12. ꞬAꞥ AꞒΛET ꞥNS ΨATEI SKꞥ-
ΛANS SIꞬAIMA. SVA SVE ꞬAꞥ
VEIS AꞒΛETAM ΨAIM SKꞥΛAM
ꞥNSAKAIM:
13. ꞬAꞥ NI BKIΓΓAIS ꞥNS ÏN
ꞒKAISTꞥBNꞬAI: AK ΛAꞥSEI ꞥNS
AꞒ ΨAMMA ꞥBIΛIN: ꞥNTE ΨEINA
ÏST ΨIꞮAANꞬAKAI. ꞬAꞥ MAꞥTS.
ꞬAꞥ VꞥΛΨꞥS: ÏN AIVINS. AMEN:
14. ꞥNTE ꞬABAI AꞒΛETIΨ MAN-
NAM MISSAꞮEAINS ÏZE. AꞒΛE-
TIΨ ꞬAꞥ ÏZVIS ATTA ÏZVAK SA
ꞥꞒAK ꞥIMINAM.
15. ÏΨ ꞬABAI NI AꞒΛETIΨ MAN-
NAM MISSAꞮEAINS ÏZE. NIΨAꞥ
ATTA ÏZVAK AꞒΛETIΨ MISSA-
ꞮEAINS ÏZVAKꝊS:

16. AΨΨAN BI ΨE ꞒASTAIΨ. NI
VAIKΨAIΨ SVA SVE ΨAI ΛIꞥTANS
ΓAꞥKAI. ꞒKAVAꞥKAꞬANA AꞥK
ANAVAIKΨꞬA SEINA. EI ΓASAI-
ΘANAAꞥ MANNAM ꞒASTAN-
AANS: AMEN UIΨA ÏZVIS. ΨATEI
ANANEMꞥN MIZAꝊN SEINA:
17. ÏΨ Ψꞥ ꞒASTANAS SAΛBꝊ
ꞥAꞥBIΨ ΨEIN. ꞬAꞥ ΛꞥAꞬA ΨEI-
NA ΨVAꞥ.
18. EI NI ΓASAIΘAIZAꞥ MAN-
NAM ꞒASTANAS. AK ATTIN ΨEI-
NAMMA ΨAMMA ÏN ꞒꞥΛꞥSNꞬA.
ꞬAꞥ ATTA ΨEINS SAEI SAIΘIΨ
ÏN

ſpa ſpa on heoꞒenum:.
11. Uꞥne dæꞬhpamlican
hlaꞒ ſÿle uſ to dæꞬ:.
12. And ꞒoꞥꞬÿꞒ uſ uꞥe
Ɡÿltaſ. ſpa ſpa pe ꞒoꞥꞬiꞒad
uꞥum Ɡÿltendum:.
13. And ne Ɡelædde þu uſ
on coſtnunꞬe. ac alÿſ uſ oꞒ
ÿꞒele:. Soðlice:.
14. Þitodlice ꞬiꞒ Ɡe ꞒoꞥꞬi-
Ꞓad mannum hÿꞥa ſÿnna. þon-
ne ꞒoꞥꞬÿꞒð eopeꞥ ſe heoꞒen-
lica Ꞓædeꞥ eop eopꞥe Ɡÿltaſ:.
15. GiꞒ Ɡe ſoðlice ne Ꞓoꞥ-
ꞬÿꞒad mannum. ne eopeꞥ
Ꞓædeꞥ ne ꞒoꞥꞬÿꞒð eop eopꞥe
ſÿnna:.

Ðÿſ Ɡebÿꞥad to caput ieiu-
nii on podneſ-dæꞬ:.

16. Soðlice þonne Ɡe Ꞓæſ-
ten. nellen Ɡe peſan ſpÿlce
leaſe-liceteꞥaſ. hiꞬ Ꞓoꞥnimað
hÿꞥa anſÿna. ꝥ hiꞬ æteopun
mannum Ꞓæſtende:. Soðlice
ic ſecꞬe eop. ꝥ hiꞬ onꞒen-
Ɡon hÿꞥa mede:.
17. Ðu ſoðlice þonne þu
Ꞓæſte. ſmÿꞥa þin heaꞒod. ⁊
þpeah þine anſÿne.
18. Ðæt þu ne ſÿ Ɡeſepen
Ꞓꞥam mannum Ꞓæſtende. ac
þinum Ꞓædeꞥ þe ÿſ on dÿꞬ-
lum. ⁊ þin Ꞓædeꞥ þe Ɡeſÿlið
on

ïN ƒnλhsNGλ nsrIBIψ ψns:

19. NI hnZαGλIψ ïZYIS hnZαλ ANλ λIKψλI. ψλKEI MλλX GλH NIαYλ ƒKλYλKαEIψ. GλH ψλKEI ψInBXS nƒrKλBλNα GλH hλIƒλNα.

20. ïψ hnZαGλIψ ïZYIS hnZαλ ïN hIMINλ. ψλKEI NIh MλλX NIh NIαYλ ƒKλYλKαEIψ. GλH ψλKEI ψInBXS NI nƒrKλBλNα NIh STIλλNα:

21. ψλKEI λnK ïST hnZα ïZYλK. ψλKnh ïST GλH hλIKTX ïZYλK:

22. λnKλKN λEIKIS ïST λnrX. GλBλI Nn λnrX ψEIN λINƒλλψ ïST. λλλλTλ λEIK ψEIN λInhλαEIN YλIKψIψ.

23. ïψ GλBλI λnrX ψEIN nNSEλ ïST. λλλλTλ λEIK ψEIN KIUIZEIN YλIKψIψ. GλBλI Nn λInhλψ ψλTλ ïN ψns KIUIZ ïST. ψλTλ KIUIZ ⊙λN ƒIλn:

24. NIMλNNλ Mλr TYλIM ƒKλnGλM SKλλKINXN. nNTE GλBλI ƒIGλIψ λINλNλ. GλH λNψλKλNλ ƒKIGXψ. λIψψλn λINλMMλ nƒhλnSEIψ. ïψ λNψλKλMMλ ƒKλKλNN. NI Mλrnψ rXψλ SKλλKINXN GλH MλMMXNIN:

25. αnψψE UIψλ ïZYIS. NI MλnK-

on dÿglum hit agÿlt þe:.

19. Nellen ge gold-hordian eor gold-hordas on eorþan. þær om and moðþe hÿt fornimð. and þær þeofas hit delfað ⁊ forstelað:.

20. Gold-hordiað eor soðlice gold-hordas on heofenan. þær naþor om ne moðþe hit ne fornÿmð. ⁊ þar þeofas hit ne delfað ne ne forstelað:.

21. Þitodlice þær þin gold-hord is. þær is þin heorte:.

22. Þines lichaman leohtfæt is þin eage. gÿf þin eage bið anfealð. eall þin lichama bið beorht:.

23. Gÿf þin eage soðlice bið manfull. eall þin lichama bÿð þÿsterfull:. Eornostlice gif ꝥ leoht þe on ðe is sÿnt þÿstru. hu mÿcle beoð þa þÿstru:.

Ðÿs sceal on þone sÿxteoðan sunnan-dæg ofer Pentecosten:.

24. Ne mæg nan man tpam hlafordum þeopian. oþþe he soðlice ænne hatað ⁊ oþerne lufað. oððe he bið anum gehÿrsum ⁊ oþrum ungehÿrsum:. Ne magon ge Gode þeopian ⁊ poruld-pelan:.

25. Forþam ic secge eor. ꝥ ge

ⲙⲁⲛⲕⲛⲁⲓⲯ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲓ
ⲟⲁ ⲙⲁⲧⲅⲁⲓⲯ ⲅⲁⲏ ⲟⲁ ⲁⲕⲓⲅ-
ⲕⲁⲓⲯ. ⲛⲓⲏ ⲗⲉⲓⲕⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲙⲙⲁ
ⲟⲉ ⲩⲁⲥⲅⲁⲓⲯ. ⲛⲓⲛ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ
ⲙⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲉϫⲁⲉⲓⲛⲁⲓ. ⲅⲁⲏ ⲗⲉⲓⲕ
ⲩⲁⲥⲧⲅϫⲙ:

26. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲁⲛ ⲉⲛⲅⲗⲁⲙ ⲏⲓ-
ⲙⲓⲛⲓⲥ. ⲯⲉⲓ ⲛⲓ ⲥⲁⲓⲁⲛⲁ. ⲛⲓⲏ
ⲥⲛⲉⲓⲁⲛⲁ. ⲛⲓⲏ ⲗⲓⲥⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲛ-
ⲥⲧⲓⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲥⲁ
ⲛⲉⲁⲕ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲁⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲛⲥ: ⲛⲓⲛ
ⲅⲛⲥ ⲙⲁⲓⲥⲩⲉ ⲁⲯⲕⲓⲍⲁⲛⲥ ⲥⲓⲅⲛⲯ
ⲯⲁⲓⲙⲁ:

27. ⲓ̈ⲯ ⲟⲁⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲙⲁⲛⲕ-
ⲛⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲅ ⲁⲛⲁⲁⲛⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁ
ⲩⲁⲏⲥⲧⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲉⲓⲛⲁ ⲁⲓ-
ⲛⲁ:

28. ⲅⲁⲏ ⲃⲓ ⲩⲁⲥⲧⲅϫⲥ ⲟⲁ ⲥⲁⲛⲕ-
ⲅⲁⲓⲯ. ⲅⲁⲕⲛⲛⲁⲓⲯ ⲃⲗϫⲙⲁⲛⲥ
ⲏⲁⲓⲯⲅϫⲥ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲩⲁⲏⲥⲅⲁⲛⲁ.
ⲛⲓⲏ ⲁⲕⲃⲁⲓⲁⲅⲁⲛⲁ. ⲛⲓⲏ ⲥⲡⲓⲛ-
ⲛⲁⲛⲁ.

29. ⲙⲓⲯⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲛⲓⲏ ⲥⲁⲛⲗⲁⲛⲙϫⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲗⲁⲙⲙⲁ
ⲩⲛⲗⲯⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲩⲁⲥⲓⲁⲁ
ⲥⲓⲕ ⲥⲩⲉ ⲁⲓⲛⲥ ⲯⲓⲍⲉ:

30. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲯⲁⲛⲁⲉ ⲯⲁⲧⲁ ⲏⲁ-
ⲩⲓ ⲏⲁⲓⲯⲅϫⲥ ⲏⲓⲙⲙⲁⲁⲁⲅⲁ ⲩⲓ-
ⲥⲁⲛⲁϫ. ⲅⲁⲏ ⲅⲓⲥⲧⲕⲁⲁⲁⲅⲓⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲛⲏⲛ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲯ. ⲅϫⲯ ⲥⲩⲁ ⲩⲁⲥ-
ⲅⲓⲯ. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲙⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ-
ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ:

31. ⲛⲓ ⲙⲁⲛⲕⲛⲁⲓⲯ ⲛⲛ ⲙⲓⲯⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ. ⲟⲁ ⲙⲁⲧⲅⲁⲙ. ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ
ⲟⲁ ⲁⲕⲓⲅⲕⲁⲙ. ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲟⲁ
ⲩⲁⲥⲅⲁⲓⲙⲁ.

ⲧ̄ ge ne ſyn ymbhydige eoꝑꝑe ſaple hpæt ge eton. ne eoꝑꝑum lichaman mid hpam ge ſyn ymbſcꝑydde:. Hu nyſ ſeo ſapl ſelꝑe þonne mete. ⁊ eoꝑeꝑ lichama beteꝑa þonne ⲧ̄ ꝑeaf:.

26. Behealdað heoꝑonan ꝑuglaſ. ꝑoꝑþam þe hi ne ſapað. ne hig ne ꝑipað. ne hig ne gadꝑiað on beꝑne. ⁊ eoꝑeꝑ heoꝑonlica fæðeꝑ hig ꝑet:. Hu ne ſynt ge ſelꝑan þonne hig:.

27. Hpylc eoꝑeꝑ mæg ſoðlice geþencean. ⲧ̄ he ge-eacnige ane elne to hyſ anlicneſſe:.

28. ⁊ to hpi ſynt ge ymbhydige be ꝑeaꝑe:. Beſceapiað æcyꝑeſ lilian hu hig peaxað. ne ſpincað hig. ne hig ne ſpinnað.

29. Ic ſecge eoꝑ ſoðlice ⲧ̄ ꝑuꝑðon Salomon on eallum hyſ puldꝑe næſ oꝑeꝑꝑꝑygen ſpa ſpa an oꝑ þyſon:.

30. Soðlice giꝑ æceꝑeſ peod. ⲧ̄ þe to dæg iſ ⁊ bið to moꝑgen on oꝑen aſend. God ſpa ſcꝑyt. eala ge gehpæðeſ geleaꝑan. þam mycle ma he ſcꝑyt eoꝑ:.

31. Nellen ge eoꝑnuſtlice beon ymbhydige þuſ cpeþende. Hpæt ete pe. oððe hpæt dꝑynce pe. oþþe mid hpam beo pe oꝑeꝑꝑꝑogene:.

32. Soð-

32. ⲀⲖⲖ ⲀⲚⲔ ⲪⲀⲦⲀ ⲪⲒⲚⲀϨⲤ ⲤϨⲔϨⲀⲚⲀ. ⲨⲀⲒⲦ ⲚⲎⲪⲀⲚ ⲀⲦⲦⲀ ⲒⲌⲨⲀⲔ ⲤⲀ ⲚⲈⲀⲔ ⲎⲒⲘⲒⲚⲀⲘ ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲪⲀⲚⲔⲂⲚⲪ . . . . . .

32. Soðlice ealle þas þing þeoda seceað. Þitodlice eopen fæden þat þ ge ealna þyssa þinga beþunfon:.

33. Eornustlice seceað ærest Godes rice ⁊ hys rihtþisnyssе. ⁊ ealle þas þing eop beoð þær to-ge-eacnode:.

34. Ne beo ge na hogiende ymb þa morgenlican neode. soðlice se morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne:. Æghþylc dæg hæfð genoh on hys agenum ymb-hogan:.

CAP. VII.

Ðys sceal on þone feorðan sunnan-dæg ofer Pentecosten:.

1. Nellen ge deman. þ ge ne syn fordemede:.

2. Þitodlice þam ilcan dome þe ge demað. eop bið gedemed. and on þam ilcan gemete þe ge metað. eop bið gemeten:.

3. To hþi gesyhst þu þ mot on þines broður eagan. ⁊ þu ne gesyhst þone beam on þinum agenum eagan:.

4. Oþþe humeta cþyst þu to þinum breðer. Broðor þafa þ ic ut-ado þ mot of þinum eagan. þonne se beam bið on þinum agenum eagan:.

5. La þu liccetere. ado ærest ut þone beam of þinum agenum eagan. ⁊ behapa þonne þ þu ut-ado þ mot of þines broður eagan:.

6. Nellen ge syllan þ halige hundum. ne ge ne þurpen eopre meregrotu toforan eoprum spynon. þe-læs hig mid hyra fotum hig fortredon. and hig þonne ongean gepende eop tosliton:.

Ðys godspel sceal to Gang-dagon:.

7. Biddað and eop bið gesealð. seceað and ge hyt findað. cnuciað and eop bið ontyned:.

8. Þitodlice ælc þæra þe bit he onfehð. ⁊ se þe secð he hit fint. and þam cnuciendum bið ontyned:.

9. Hþylc man is of eop. gif hys sunu hyne bit hlafes. sylst þu him stan.

10. Oððe gif he bitt fisces. sylst þu him nædran:.

11. Eornustlice nu ge þe yfele synt cunnun gode sylena eoprum bearnum

num ſyllan. mycle ma eoꝑeꝛ ꝼæðeꝛ þe on heoꝼenum iſ ſyleð ȝoð þam þe hyne biddað:.

12. . . . . ȠAI-
NA ÏZVIS MANS. SVA ȠAh ȠNS
TANȠAIΨ ÏM. ΨATA ANK ÏST
VITXΨ ȠAh ΠKANꝼETEIS:

13. ÏNNΓAΓΓAIΨ ΨAIKh AΓΓVN
AANK. NNTE BKAIA AANK
ȠAh KNMS VIΓS SA BKIΓΓANAA
ÏN ꝼKAANSTAI. ȠAh MANAΓAI
SINA ΨAI ÏNΓAΛEIΨANAANS
ΨAIKh ΨATA.

14. ⊙AN AΓΓVN ΨATA AANK
ȠAh ΨKAIhANS VIΓS SA BKIΓ-
ΓANAA ÏN ΛIBAINAI. ȠAh ꝼAV-
AI SINA ΨAI BIΓITANAANS
ΨANA:

15. ATSAI⊙IΨ SVEΨAN ꝼANKA
ΛINΓNAΠKANꝼETNM. ΨAIMÏZEI
UIMANA AT ÏZVIS ÏN VAST-
ȠXM ΛAMBE. ÏΨ ÏNNAΨKX SINA
VNAꝼXS VIΛVANAANS:

16. BI AKKANAM ÏZE NꝼKNN-
NAIΨ ÏNS: ÏBAI ΛISANAA Aꝼ
ΨANKNNM VEINABASȠA. AIΨ-
ΨAN Aꝼ VIΓAAEINXM SMAK-
KANS:

17. SVA AΛΛ BAΓME ΓXAAIZE
AKKANA ΓXAA ΓATANȠIΨ. ÏΨ
SA NBIΛA BAΓMS AKKANA
NBIΛA ΓATANȠIΨ:

18. NI MAΓ BAΓMS ΨINΨEIΓS
AKKANA NBIΛA ΓATANȠAN.
NIh BAΓMS NBIΛS AKKANA
ΨIN-

12. Eoꝛnuſtlice ealle þa
þinȝ ðe ȝe ꝑyllen ꝥ men eoꝑ
don. doð ȝe him ꝥ ſylꝼe. ꝥ iſ
ſoðlice æ ⁊ ꝑiteȝena beboð:.

13. Ganȝað inn þuꝛh ꝥ
neaꝛꝑe ȝeat. ꝼoꝛþon þe ꝥ ȝeat
iſ ſꝑiðe ꝑyð. ⁊ ſe ꝑeȝ iſ ſꝑy-
ðe ꝛum þe to ꝼoꝛſꝑilledneſſe
ȝelæt. ⁊ ſꝑyðe maneȝa ſynð
þe þuꝛh þone ꝑeȝ ꝼaꝛað:.

14. Eala hu neaꝛa and hu
anȝſum iſ ꝥ ȝeat ⁊ ſe ꝑeȝ þe
to liꝼe ȝelædt. ⁊ ſꝑyðe ꝼea-
ꝑa ſynð þe þone ꝑeȝ ꝼinden:.

Ðyſ ȝoðſꝑell ȝebyꝛað on þæ-
ꝛe nyȝoþan ꝑucan oꝼeꝛ
Pentecoſten:.

15. ꝑaꝛniað eoꝑ ꝼꝛam lea-
ſum ꝑiteȝum. þa cumað to
eoꝑ on ſceaꝑa ȝeȝyꝛelum.
ac hiȝ beoð innane ꝛeaꝼiende
ꝑulꝼaſ.

16. Fꝛam hyꝛa ꝑæſtmun
ȝe hi undeꝛȝytað:. Cꝑyſt
ðu ȝaðeꝛað man ꝑin-beꝛian
oꝼ þoꝛnum. oððe ꝼic-æppla
oꝼ þyꝛncinnum:.

17. Sꝑa ælc ȝoð tꝛyꝑ byꝛð
ȝoðe ꝑæſtmaſ. and ælc yꝼel
tꝛyꝑ byꝛð yꝼele ꝑæſtmaſ:.

18. Ne mæȝ ꝥ ȝoðe tꝛeoꝑ
beoꝛan yꝼele ꝑæſtmaſ. ne ꝥ
yꝼele tꝛeoꝑ ȝoðe ꝑæſtmaſ:.

19. Ælc

ψINΨEIΓA ΓATANGAN:
19. ΑΛΛ ΒΑΓME NI TANGAN-
DANE AKKAN ΓXA. NSMAITA-
DA GAH ÏN ÞXN ATAΛΓGADA:
20. ΨANNN BI AKKANAM ÏZE
NÞKNNNAIΨ ÏNS:
21. NI ⊙AZNH SAEI UIΨIΨ MIS.
ÞAN. ÞAN. ÏNNΓΛΛEIΨIΨ ÏN
ΨINDANΓAKAGA HIMINE. AK
SA TANGANDS YIAGAN ATTINS
MEINIS ΨIS ÏN HIMINAM:

22. MANΓAI UIΨAND MIS ÏN
GAINAMMA DAΓA. ÞAN. ÞAN.
NIN ΨEINAMMA NAMIN ΠKAN-
ÞETIDEDNM. GAH ΨEINAMMA
NAMIN NNHNΛΨXNS NSYANK-
ΠNM. GAH ΨEINAMMA NAMIN
MAHTINS MIKIAXS ΓATAYIDE-
DNM.
23. GAH ΨAN ANDAHAITA ÏM.
ΨATEI NI⊙ANHNN KNNΨA ÏZ-
YIS. AÞEIΨIΨ ÞAIKKA MIS GNS
YANKKGANDANS NNSIBGANA:
24. ⊙AZNH NN SAEI HANSEIΨ
YANKDA MEINA GAH TANGIΨ
ΨX. ΓAAEIKX ÏNA YAIKA ÞKX-
DAMMA SAEI ΓATIMKIDA KAZN
SEIN ANA STAINA.
25. GAH ATÏADGA DAAAΨ KITN.
GAH UEMNN A⊙XS. GAH YAI-
YXNN YINDXS. GAH BISTNΓUNN
BI ΨAMMA KAZNA GAINAMMA.
GAH NI ΓADKANS. NNTE ΓA-
SNAIΨ YAS ANA STAINA:
26. GAH ⊙AZNH SAEI HANSEIΨ
YANKDA MEINA GAH NI TAN-
GIΨ

19. Ælc tpeop þe ne bypð
goone pætm. ry hyt popcop-
pen J on fyp apoppen:.
20. Þitodlice be hyna pæf-
mum ge hiz oncnapað:.
21. Ne gæð ælc þæna on
heofona pice þe cyð to me.
Dpihten. Dpihten. ac fe ðe
pyncð minef fæðef pillan þe
on heofenum if. fe gæð on
heofona pice:.
22. Manegе cpeþað on þam
dæge to me. Dpihten. Dpih-
ten. hu ne pitegode pe on
þinum naman. and on þinum
naman pe ut-apunpon deofle.
J on þinum naman pe popht-
on mycle myhta:.

23. Þonne cpeðe ic to hym.
Þ ic eop næfne ne cuþe. ge-
pitað fnam me ge þe popht-
on unpyhtpipnefre:.
24. Eopnuftlice ælc þæna
þe ðaf mine popð gehyrð J
þa pyncð. bið gelic þam pi-
ran pepe fe hif huf ofep ftan
getimbpode.
25. Þa com þæp pen. and
miccle flod. and þæp bleopun
pindaf. J ahpupon on þ huf. J
hyt na ne feoll. fodlice hyt
pæf ofep ftan getimbpod:.

26. J ælc þæna þe gehyrð
þaf mine popð J þa ne pyncð.
fe

ᚷᛁᛒ ᚠᛟᚱ. ᚴᚪᚳᛖᛁᚴᚱᛞᚪᚳ ᛗᚪᚾᚾ ᛞᚠᚳᚪᚳᛗᛗᚪ. ᛊᚪᛖᛁ ᚴᚪᛏᛁᛗᚴᛁᛞᚪᚳ ᚴᚪᛉᚾ ᛊᛖᛁᚾ ᚪᚾᚪ ᛗᚪᚳᛗᛁᚾ.

27. ᚷᚪᚻ ᚪᛏᛁᛞᚪᚷᚪ ᛞᚪᚳᚳᚪᚠ ᚴᛁᚴᚾ. ᚷᚪᚻ ᚢᛖᛗᚾᚾ ᚪᛟᚱᛊ. ᚷᚪᚻ ᛉᚪᛁᛉᚱᚾᚾ ᛉᛁᚾᛞᚱᛊ. ᚷᚪᚻ ᛒᛁᛊᛏᚾᛏᚢᚾᚾ ᛒᛁ ᚷᚪᛁᚾᚪᛗᛗᚪ ᚴᚪᛉᚾᚪ. ᚷᚪᚻ ᚴᚪᛞᚱᚪᚾᛊ. ᚷᚪᚻ ᛉᚪᛊ ᛞᚱᚪᚾᛊ ᛁᛊ ᛗᛁᚴᛁᚪᛊ:

28. ᚷᚪᚻ ᛉᚪᚱᚠ ᚠᚪᚾ ᚾᛊᛏᚪᚾᚻ ᛁᚪᛁᛊᚾᛊ ᚠᛟᚱ ᛉᚪᚾᚴᛞᚪᚳ. ᛒᛁᚪᛒᚴᛁᛞᛖᚷᛞᚾᚾ ᛗᚪᚾᚪᚴᛖᛁᚾᛊ ᚪᚾᚪ ᚪᛚᛁᛊᛖᛁᚾᚪᛁ ᛁᛊ.

29. ᛉᚪᛊ ᚪᚾᚴ ᚪᛚᛁᛊᚷᚪᚾᛞᚪᛊ ᛁᚾᛊ ᛊᛉᛖ ᛉᚪᚳᚳᚪᚾᛏᛖᚾᛁ ᚻᚪᛒᚪᚾᛞᚪᛊ. ᚷᚪᚻ ᚾᛁ ᛊᛉᚪ ᛊᛉᛖ ᛒᛟᚴᚪᚱᚷᛟᛊ:

ᚷᛁᚹ ᚠᛟᚱ. ᚱᚪᛖᛁᚴᚱᛞᚪᚳ ᛗᚪᚾᚾ ᛞᚠᚳᚪᚳᛗᛗᚪ. ᛊᚪᛖᛁ ᚱᚪᛏᛁᛗᚴᛁᛞᚪᚳ ᚴᚪᛉᚾ ᛊᛖᛁᚾ ᚪᚾᚪ ᛗᚪᚳᛗᛁᚾ.

27. ᚷᚪᚻ ᚪᛏᛁᛞᚪᚷᚪ ᛞᚪᚳᚳᚪᚠ ᚴᛁᚴᚾ. ᚷᚪᚻ ᚢᛖᛗᚾᚾ ᚪᛟᚱᛊ. ᚷᚪᚻ ᛉᚪᛁᛉᚱᚾᚾ ᛉᛁᚾᛞᚱᛊ. ᚷᚪᚻ ᛒᛁᛊᛏᚾᛏᚢᚾᚾ ᛒᛁ ᚷᚪᛁᚾᚪᛗᛗᚪ ᚴᚪᛉᚾᚪ. ᚷᚪᚻ ᚱᚪᛞᚱᚪᚾᛊ. ᚷᚪᚻ ᛉᚪᛊ ᛞᚱᚪᚾᛊ ᛁᛊ ᛗᛁᚴᛁᚪᛊ:

28. ᚷᚪᚻ ᛉᚪᚱᚠ ᚠᚪᚾ ᚾᛊᛏᚪᚾᚻ ᛁᚪᛁᛊᚾᛊ ᚠᛟᚱ ᛉᚪᚾᚴᛞᚪᚳ. ᛒᛁᚪᛒᚴᛁᛞᛖᚷᛞᚾᚾ ᛗᚪᚾᚪᚱᛖᛁᚾᛊ ᚪᚾᚪ ᚪᛚᛁᛊᛖᛁᚾᚪᛁ ᛁᛊ.

29. ᛉᚪᛊ ᚪᚾᚴ ᚪᛚᛁᛊᚷᚪᚾᛞᚪᛊ ᛁᚾᛊ ᛊᛉᛖ ᛉᚪᚳᚳᚪᚾᛏᛖᚾᛁ ᚻᚪᛒᚪᚾᛞᚪᛊ. ᚷᚪᚻ ᚾᛁ ᛊᛉᚪ ᛊᛉᛖ ᛒᛟᚴᚪᚱᚷᛟᛊ:

ᚠᛟᚱ ᚱᛖᚪᛚ ᛟᚾ ᚦᛟᚾᛖ ᚦᚱᚤᛞᛞᚪᚾ ᚱᚢᚾᚾᚪᚾ-ᛞᚫᚷ ᛟᚠᛖᚱ Ꮹᛈᛁᚦᚪᚾ:.

ᚠᛟᚱ ᚱᛖᚪᛚ ᛟᚾ ᚦᛟᚾᛖ ᚦᚱᚤᛞᛞᚪᚾ ᚱᚢᚾᚾᚪᚾ-ᛞᚫᚷ ᛟᚠᛖᚱ Ꮹᛈᛁᚦᚪᚾ:.

ᚦᚤᚱ ᚱᚳ

ꝛᚪꝛꝛ ψnᴋ ꜱIᚪᛒᚪN ᚪTᚪnꝛEI ꝛnᚪGIN. Gᚪh ᚪTᛒᚪIᴋ ꝛIᛒᚪ ψᛉEI ᚪNᚪᛒᚪnψ MᛉSES ᚪn ꝩEITꝩᛉᚪIψᚪI ïM:

5. ᚪᚠᚪᴋ nhψᚪN ψᚪTᚪ ïNNᚪTTᚪIꝛᚪNᚪIN ïMMᚪ ïN KᚪᚠᚪᴋNᚪnM. ᚪnᚪTïᚪᚪGᚪ ïMMᚪ hnnᚪᚠᚪψS ᛒIᚪGᚪNᚪS ïNᚪ.

6. Gᚪh uIψᚪNᚪS. ᚠᚪN. ψInMᚪꝛnS MEINS ᚪIꝛIψ ïN ꝛᚪKᚪᚪ nSᚪIψᚪ. hᚪKᚪnᛒᚪ ᛒᚪᚪꝩIψS.

7. Gᚪh uᚪψ ᚪn ïMMᚪ ïᚪISnS. ïᴋ uIMᚪNᚪS ꝛᚪhᚪIᚪGᚪ ïNᚪ.

8. Gᚪh ᚪNᚪhᚪᚠGᚪNᚪS Sᚪ hnnᚪᚠᚪψS uᚪψ. ᚠᚪN. NI ïM ꩠᚪIᴋψS EI nᚠ hᴋᛉT MEIN ïNNꝛᚪꝛꝛᚪIS. ᚪᴋ ψᚪTᚪINEI uIψ ꩠᚪNᴋᚪᚪ. Gᚪh ꝛᚪhᚪIᚪNIψ Sᚪ ψInMᚪꝛnS MEINS.

9. Gᚪh ᚪNᴋ ïᴋ MᚪNNᚪ ïM hᚪᛒᚪNᚪS nᚠ ꩠᚪᚪᚪnᚠENGᚪ MEINᚪMMᚪ ꝛᚪᚪᴋᚪnhTInS. Gᚪh uIψᚪ ᚪn ψᚪMMᚪ. ꝛᚪꝛꝛ. Gᚪh ꝛᚪꝛꝛIψ. Gᚪh ᚪNψᚪᴋᚪMMᚪ. uIM. Gᚪh uIMIψ. Gᚪh ᚪn SKᚪᚪKᚪ MEINᚪMMᚪ. TᚪꩠEI ψᚪTᚪ. Gᚪh TᚪNGIψ.

10. ꝛᚪhᚪnSGᚪNᚪS ψᚪN ïᚪISnS SIᚪᚪᚪᚪEIKIᚪᚪ. Gᚪh uᚪψ ᚪn ψᚪIM ᚪᚠᚪKᚪᚪISTGᚪNᚪᚪM. ᚪMEN uIψᚪ ïᛉꩠIS. NI ïN ïSKᚪEᚪᚪ SꩠᚪᚪᚪNᚪᚪ ꝛᚪᚪᚪnᛒEIN ᛒIꝛᚪT:

11. ᚪψψᚪn uIψᚪ ïᛉꩠIS. ψᚪTEI MᚪNᚪꝛᚪI ᚠKᚪM nᴋᴋnnSᚪ Gᚪh SᚪITUᚪ uIMᚪNᚪ Gᚪh ᚪNᚪKnMᛒnegum menne ꝛecᵹe. ac ᵹanᵹ. æᵹeope þe þam ꝛaceꝑde and bꝑinᵹ hym þa lac þe Moyſeſ bebeaþ. on hyna ᵹecyðnerre:.

5. Soðlice þa ꝛe Hælend ineode on Caphapnaum. þa ᵹenealæhte hym an hundꝑeðeſ ealdoꝛ hyne biddende

6. ⁊ þuꝛ cpeðende. Dꝛyhten. min cnapa liᵹð on minum huꝛe. lama ⁊ mid yꝛele ᵹeþꝑeaþ:.

7. Ða cpæð ꝛe Hælend to hym. Ic cume ⁊ hyne ᵹehæle:.

8. Ða andꝛꝑaꝛode ꝛe hundꝑeðeſ ealdoꝛ and þuꝛ cpæþ. Dꝛyhten. ne eom ic pyꝛþe þ þu ingange undeꝛ mine þecene. ac cpeð þin an poꝛð. ⁊ min cnapa bið ᵹehæleð:.

9. Soðlice ic eom man undeꝛ anpealde ᵹeꝛett ⁊ ic hæbbe þeᵹnaꝛ undeꝛ me. and ic cpeþe to þyꝛum. Gange. ⁊ he ᵹæð. ⁊ ic cpeþe to oþꝑum. Cum. ⁊ he cymð. ⁊ ic cpeðe to minum þeope. þync þiꝛ. ⁊ he þyncð:.

10. Piroðlice þa ꝛe Hælend þiꝛ ᵹehyꝛde þa pundꝑode he. ⁊ cpæð to þam þe hym ꝛylᵹdon. Soð ic ꝛecᵹe eop. ne ᵹemette ic ꝛꝑa mycelne ᵹeleaꝛan on Iꝛꝑahel:.

11. To ꝛoþum ic ꝛecᵹe eop. þ manᵹe cumað ꝛꝑam eaꝛtdæle and peꝛt-dæle. ⁊ punað mid

ⲕⲛⲙⲃⲍⲁⲛⲁ ⲙⲓⲱ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲁ ⲍⲁⲏ ⲓ̈ⲥⲁⲕⲁ ⲍⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲕⲟⲃⲁ ⲓ̈ⲛ ⲱⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲍⲁⲓ ⲏⲓⲙⲓⲛⲉ.

12. ⲓ̈ⲱ ⲱⲁⲓ ⲥⲛⲛⲍⲛⲥ ⲱⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲍⲟⲥ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲕⲓⲩⲓⲥ ⲱⲁⲧⲁ ⲏⲓⲛⲁⲛⲙⲓⲥⲧⲟ. ⲍⲁⲓⲛⲁⲕ ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ ⲅⲕⲉⲧⲥ ⲍⲁⲏ ⲕⲕⲛⲥⲧⲥ ⲧⲛⲛⲱⲓⲩⲉ:

13. ⲍⲁⲏ ⲩⲁⲱ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲏⲛⲛⲁⲁⲧⲁⲁⲁ. ⲅⲁⲅⲅ. ⲍⲁⲏ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲥ ⲩⲁⲓⲕⲱⲁⲓ ⲱⲛⲥ. ⲍⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲛⲟⲁⲁ ⲥⲁ ⲱⲓⲛⲙⲁⲅⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲓ̈ⲛ ⲍⲁⲓⲛⲁⲓ ⲟⲉⲓⲗⲁⲓ:

14. ⲍⲁⲏ ⲩⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲡⲁⲓⲧⲕⲁⲛⲥ. ⲍⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲥⲩⲁⲓⲏⲕⲟⲛ ⲓ̈ⲥ ⲗⲓⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲛ ⲏⲉⲓⲧⲟⲙ.

15. ⲍⲁⲏ ⲁⲧⲧⲁⲓⲧⲟⲕ ⲏⲁⲛⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲟⲥ. ⲍⲁⲏ ⲁⲧⲗⲁⲓⲗⲟⲧ ⲓ̈ⲍⲁ ⲥⲟ ⲏⲉⲓⲧⲟ. ⲍⲁⲏ ⲛⲕⲕⲁⲓⲥ ⲍⲁⲏ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

16. ⲁⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲏⲧⲍⲁ ⲱⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲱⲁⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲁⲧⲃⲉⲕⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲕⲍⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲛⲥ. ⲍⲁⲏ ⲛⲥⲩⲁⲕⲡ ⲱⲁⲛⲥ ⲁⲏⲙⲁⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ. ⲍⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ ⲱⲁⲛⲥ ⲛⲃⲓⲗⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲓⲁⲁ.

17. ⲉⲓ ⲛⲥⲧⲛⲗⲗⲛⲟⲁⲉⲁⲓ ⲱⲁⲧⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁⲟ ⲱⲁⲓⲕⲏ ⲉⲥⲁⲓ̈ⲁⲛ ⲡⲕⲁⲛⲧⲉⲧⲩ ⲩⲓⲱⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲥⲁ ⲛⲛⲙⲁⲏⲧⲓⲛⲥ ⲛⲛⲥⲁⲕⲟⲥ ⲛⲥⲛⲁⲙ ⲍⲁⲏ ⲥⲁⲛⲏⲧⲓⲛⲥ ⲛⲥⲃⲁⲕ:

18. ⲅⲁ-

mid Abrahame ⁊ Isahace and Iacobe on heofena rice.

12. Þitodlice þises ricesbearn beoð aþorpone on þa ytemestan þystro. þær bið þop and toþa gristbitung:.

13. ⁊ se Hælend cpæþ to þam hundredes ealdre. Ga. ⁊ geþurðe þe spa spa þu gelyfdest:. ⁊ se cnapa þæs gehæled on þære ylcan tide:.

Ðys gebyrað on frige-dæg on þære tpa ⁊ tpentugoþan þucan ofer Pentecosten:.

14. Þa se Hælend com on Petres huse. þa geseah he his spegre licgende ⁊ hriþigende.

15. ⁊ he æthran hyre hand. and se fefer hig forlet. ða aras heo ⁊ þenode him:.

16. Soðlice þa hyt æfen þæs. hig brohton him manege deofol-seoce. and he utadræfde þa unclænan gastas mid hys þorde. ⁊ he ealle gehælde þa yfel-hæbbendan.

17. Þæt þære gefylled þ̄ þe gecpeden is þurh Esaiam þone þitegan ðus cpeðende. He onfeng ure untrumyssa ⁊ he bær ure adla:.

18. Ða

18. ΓΛSΛΙΘΛΝΔS ΨΛΝ ÏΛΙSΠS ΜΛΝΛΓΛΝS ΗΙΠΗΜΛΝS ΒΙ SΙΚ. ΗΛΙΗΛΙΤ ΓΛΛΕΙΨΛΝ SΙΠΧΝGΛΝS ΗΙΝΔΛΚ ΜΛΚΕΙΝ:

18. Ða ȝeseah se Hælend mycle menigeo ymbutan hyne. þa het he hig faran ofer þone muþan:.

Ðys sceal on podnes-dæg on þære feorðan pucan ofer tpelftan dæg:.

19. GΛΗ ΔΠΛΤΓΛΓΓΛΝΔS ΛΙΝS ΒΧΚΛΚΕΙS. ΥΛΨ ΔΠ ÏΜΜΛ. ΛΛΙSΛΚΙ. ΛΛΙSΤGΛ ΨΠΚ ΨΙSΘΛΔΠΗ ΨΛΔΕΙ ΓΛΓΓΙS.

19. Ða ȝenealæhte him an bocere ⁊ cpæð. Lareop. ic fylige þe spa hpæder spa þu færst:.

20. GΛΗ ΥΛΨ ΔΠ ÏΜΜΛ ÏΛΙSΠS. ΕΛΠΗΧΝS ΓΚΧΒΧS ΛΙΓΠΝ. GΛΗ ΕΠΓΛΧS ΗΙΜΙΝΙS SΙΤΛΛΝS. ÏΨ SΠΝΠS ΜΛΝS ΝΙ ΗΛΒΛΙΨ ΘΛΚ ΗΛΠΒΙΨ SΕΙΝΛΝΛ ΗΝΛΙΥGΛΙ:

20. Ða cpæþ se Hælend to him. Foxas habbað holu. ⁊ heofonan fuglas nest. soðlice manner sunu næfþ hpær he hys heafod ahylde:.

21. ΛΝΨΛΚ ΠΗΨΛΝ SΙΠΧΝGΕ ÏS ΥΛΨ ΔΠ ÏΜΜΛ. ΕΛΝ. ΠSΛΛΠΒΕΙ ΜΙS ΕΚΠΜΙST ΓΛΛΕΙΨΛΝ GΛΗ ΓΛΕΙΛΗΛΝ ΛΤΤΛΝ ΜΕΙΝΛΝΛ.

21. Ða cpæþ to hym oþer of hys leorning-cnyhtum. Drihten. alyfe me ærest to farenne ⁊ bebyrigean minne fæder:.

22. ÏΨ ÏΛΙSΠS ΥΛΨ ΔΠ ÏΜΜΛ. ΛΛΙSΤΕΙ ΛΕΛΚ ΜΙS. GΛΗ ΛΕΤ ΨΛΝS ΔΛΠΨΛΝS ΕΙΛΗΛΝ SΕΙΝΛΝS ΔΛΠΨΛΝS:

22. Þa cpæþ se Hælend to him. Fylig me. ⁊ læt deade bebyrigean hyra deadan:.

Ðys sceal on þone feorþan sunnan-dæg ofer tpelftan dæg:.

23. GΛΗ ÏΝΝΛΤΓΛΓΓΛΝΔΙΝ ÏΜΜΛ ÏΝ SΚΙΠ. ΛΕΛΚÏΔΔGΕΔΠΝ ÏΜΜΛ SΙΠΧΝGΧS ÏS.

23. And he astah on scyp. ⁊ hys leorning-cnyhtas him fylig don:.

24. GΛΗ SΛΙ. ΥΕΓS ΜΙΚΙΛS ΥΛΚΨ ÏΝ ΜΛΚΕΙΝ. SΥΛ SΥΕ ΨΛΤΛ SΚΙΠ ΓΛΗΠΛΙΨ ΥΛΙΚΨΛΝ ΕΚΛΜ ΥΕΓΙΜ. ÏΨ ÏS SΛΙ SΛΕΠ.

24. Ða pearþ micel styrung geporden on þære sæ. spa þ þ scyp pearþ ofergoten mid yþum. pitodlice he slep:.

25. GΛΗ

25. ⁊

25. ꝸAh ꝺnATTꝸATTꝸnꝺꝸns
SIMXNGXS ïS nKKꝸISIꝺEꝺnn
ïNꝸ. uIΨꝸnꝺꝸns. ÞꝸN. NꝸSEI
nnSIS. ÞKꝸuISTNꝸM:

26. ꝸAh uꝸΨ ꝺn ïM ïꝸISns.
⊙L ÞꝸNKhTEIΨ ꝸEITIꝸTꝸꝸꝸNꝺ-
ꝸnꝺꝸns. ΨꝸNnh nKKEISꝸNꝺS
TꝸSXK YINꝺꝸM ꝸAh MꝸKEIN.
ꝸAh YꝸKΨ YIS MIKIꝸ:

27. ïΨ ΨꝸI MꝸNS SIꝸꝺꝸꝸEIKI-
ꝺEꝺnn. uIΨꝸnꝺꝸns. ⊙IꝸEIKS
ïST SꝸEI. ꝸAh YINꝺXS ꝸAh
MꝸKEI nÞhꝸnSꝸnꝺ ïMMꝸ:

28. ꝸAh uIMꝸnꝺIN ïMMꝸ hIN-
ꝺꝸK MꝸKEIN ïN Tꝸnꝸꝸ TꝸIK-
TꝸISꝸINE. TꝸMXTIꝺEꝺnn ïMMꝸ
TYꝸI ꝺꝸIMXNꝸKXS nS hꝸꝸI-
YꝸSNXM KINNꝸnꝺꝸns. SꝸEIꝺ-
ꝸꝸI ÞIꝸn. SYꝸ SYE NI MꝸhTꝸ
MꝸNNꝸ nSꝸEIΨꝸN ΨꝸIKh Ψꝸ-
Nꝸ YIT ꝸꝸINꝸnꝸ.

29. ꝸAh SꝸI hKXMIꝺEꝺnn uI-
Ψꝸnꝺꝸns. ⊙ꝸ nnS ꝸAh ΨnS
ïꝸISn SnnꝸN TXΨS. uꝸMT hEK
ÞꝸNK MEꝸ BꝸꝸYꝸN nnSIS:

30. YꝸS nhΨꝸN ÞꝸIKKꝸ ïM
hꝸIKꝺꝸ SYEINE MꝸNTꝸIZE
hꝸꝸꝺꝸnꝸ:

31. ïΨ ΨX SKXhSꝸ BEꝺnn
ïNꝸ. uIΨꝸnꝺꝸns. ꝸABꝸI nS-
YꝸIKMIS nnS. nSꝸnBEI nnS Tꝸ-
ꝸEIΨꝸN ïN ΨX hꝸIKꝺꝸ SYEINE:

32. ꝸAh uꝸΨ ꝺn ïM. TꝸTTIΨ.
ïΨ EIS nSTꝸTTꝸnꝺꝸns Tꝸꝸꝸ-
ΨnN ïN hꝸIKꝺꝸ SYEINE. ꝸAh
SꝸI.

25. ⁊ hiȝ ȝenealæhton ⁊
apehton hyne. þur cpeþende.
Dnihten. hæle ur. pe moton
ꝼoꝼꝓunþan:.

26. Ða cpæþ he to him.
To hpi ꝛynt ȝe ꝼoꝛhte ȝe
lytler ȝeleaꝛan. þa aꝛaꝛ he
⁊ bebeaꝺ þam pinde ⁊ þæꝛe
ꝛæ. and þæꝛ peaꝛþ ȝepoꝛden
micel ꝛmyltnyꝛ:.

27. Eepiꝛꝛlice þa men pun-
ꝺꝛodun ⁊ ður cpædon. Hpæt
iꝛ þer. þ pindaꝛ and ꝛæ hym
hyꝛꝛumiað:.

28. Þa ꝛe Hælend com oþeꝛ
þone muþan on Eepaꝛeniꝛcpa
pice. þa unnon hym toȝea-
neꝛ tpeȝen þe hæꝺon deo-
ꝼol-ꝛeocneꝛꝛe. oꝛ byꝛȝenum
utȝanȝende. ða pæꝺon ꝛpi-
ðe neþe. ꝛpa þ nan man ne
myhte ꝼaꝛan ðuꝓh ðone peȝ:.

29. And hi hꝓymdon and
cpædon. La Hælend Eodeꝛ
ꝛunu. hpæt iꝛ þe ⁊ ur ȝemæ-
ne. come þu hiðeꝛ æꝛ tide
ur to þneaȝenne:.

30. Ðæꝛ pæꝛ ꝛoðlice un-
ꝼeoꝛ an ꝛpina heoꝛð maneȝꝓa
manna læꝛꝓiende:.

31. Ða deoꝛla ꝛoðlice hy-
ne bædon. ðuꝛ cpeþende. Eiꝛ
þu ur ut-adꝓiꝼeꝛt. aꝛende uꝛ
on ðaꝛ ꝛpina heoꝛde:.

32. Ða cpæþ he to hym.
Faꝼað. ⁊ hiȝ ða utȝanȝen-
de ꝼeꝛdon on ða ꝛpin. ⁊ þæꝛ
ꝓihte

ſAI. ΚΗΝ ΓΑΥΑΠΚΗΤΕΑΠΝ ſIS ΑΛΛΑ ſΧ ΗΑΙΚΑΑ ΑΝΑΑΚΙΠſΧΝ ÏΝ ΜΑΚΕΙΝ. ϹΑΗ ΓΑΑΑΠΨΝΧ-ΑΕΑΠΝ ÏΝ ΥΑΤΝΑΜ.

33. ÏΨ ΨΑΙ ΗΑΛΑΑΝΑΑΝS ΓΑ-ΨΛΑΠΗΠΝ. ϹΑΗ ΓΑΛΕΙΨΑΝΑΑΝS ΓΑΤΑΙΗΠΝ ÏΝ ΒΑΠΚΓ ΑΛΛ ΒΙ ΨΑΝS ΑΑΙΜΧΝΑΚϹΑΝS.

34. ϹΑΗ ſAI. ΑΛΛΑ ſΧ ΒΑΠΚΓS ΠSÏΑΑϹΑ ΥΙΨΚΑ ÏΑΙSΠ. ϹΑΗ ΓΑ-ſΑΙΘΑΝΑΑΝS ÏΝΑ. ΒΕΑΠΝ ΕΙ ΠSΛΙΨΙ ΗΙΝΑΑΚ ΜΑΚΚΧS ÏΖΕ:

ꝓihte ꝼeꝓde eall ſeo heoꝓd mẏclum onꝓæſe nipel on ðа ſæ. ⁊ hiȝ ꝓuꝓdon deade on þam pæteꝓe:.

33. Ða hẏꝓdaſ ꝓitodlice ꝼluȝon ⁊ comun on ða ceaſtꝓe. ⁊ cẏddon ealle ðaſ þinȝ. ⁊ be þam þe ða deoꝼul-ſeocnẏſſa hæꝼdon:.

34. Ða eode eall ſeo ceaſteꝓ-paꝓu toȝeaneſ þam Hælende. and þa ða hiȝ hẏne ȝeſapun. ða bædon hiȝ hẏne ꝥ he ꝼeꝓde ꝼꝓam hẏꝓa ȝemæꝓum:.

CAP. IX.

CAP. IX.

Ðẏſ ȝodſpel ſceal on ſunnandæȝ on ðæꝓe tꝑentuȝoþan ꝑucan oꝼeꝓ Pentecoſten:.

1. ϹΑΗ ΑΤSΤΕΙΓΑΝΑS ÏΝ SΚΙΠ. ΠΕΑΚΛΑΙΨ. ϹΑΗ ΥΑΜ ÏΝ SΕΙΝΑΙ ΒΑΠΚΓ.

2. ΨΑΝ ΠSΑΤΒΕΚΠΝ ΑΠ ÏΜΜΑ ΠSΛΙΨΑΝ ΑΝΑ ΛΙΓΚΑ ΛΙΓΑΝ-ΑΑΝ. ϹΑΗ ΓΑSΑΙΘΑΝΑS ÏΑΙ-SΠS ΓΑΛΑΠΒΕΙΝ ÏΖΕ. ΥΑΨ ΑΠ ΨΑΜΜΑ ΠSΛΙΨΙΝ. ΨΚΑΕSΤΕΙ ΨΠΚ ΒΑΚΝΙΛΧ. ΑΕΛΕΤΑΝΑΑ ΨΠS ΕΚΑ-ΥΑΠΚΗΤΕΙS ΨΕΙΝΧS.

3. ΨΑΚΠΗ SΠΜΑΙ ΨΙΖΕ ΒΧΚΑΚ-ϹΕ ΥΕΨΠΝ ÏΝ SIS SIΛΒΑΜ. SΑ ΥΑϹΑΜΕΚΕΙΨ.

4. ϹΑΗ ΥΙΤΑΝΑS ÏΑΙSΠS ΨΧS ΜΙΤΧΝΙΝS ÏΖΕ. ΥΑΨ. ΑΠ ΘΕ ϹΠS ΜΙΤΧΨ ΠΒΙΛΑ ÏΝ ΗΑΙΚΤΑΜ ÏΖΥΑ-

1. Ða aſtah he on ſcẏp. ⁊ oꝼeꝓ-ſeȝlode. ⁊ com on hẏſ ceaſtꝓe.

2. Ða bꝓohton hiȝ hẏm ænne laman on bedde licȝende. þa ȝeſeah ſe Hælend hẏꝓa ȝeleaꝼan. ⁊ cpæð to þam laman. La beaꝓn ȝelẏꝼe. þe beoð þine ſẏnna ꝼoꝓȝiꝼene:.

3. Ða cpædon ſume þa boceꝓaſ him betpẏnan. Ðeſ ſpꝓẏcð bẏſmoꝓ-ſpꝓæce.

4. Ða ſe Hælend ȝeſeah hẏꝓa ȝeþanc. ða cpæð he. To hpi þence ȝe ẏꝼel on eoꝓꝓum

ïZYAKAIM.

5. ⊙AΨAK ïST KAIhTIS AZE-
TIZX UIΨAN. AFΛETANAA ΨNS
FKAYANKhTEIS. ΨAN UIΨAN. NK-
KEIS GAh ΓAΓΓ.

6. AΨΨAN EI YITEIΨ ΨATEI
YAΛANFNI hABAIΨ SA SNNNS
MANS ANA AIKΨAI AFΛEITAN
FKAYANKhTINS. ΨANNh UAΨ AN
ΨAMMA NSAIΨIN. NKKEISANAS
NIM ΨANA AIΓK ΨEINANA GAh
ΓAΓΓ ïN ΓAKA ΨEINANA.

7. GAh NKKEISANAS ΓAΛAIΨ
ïN ΓAKA SEINANA:

8. ΓASAI⊙ANAEINS ΨAN MA-
NAΓEINS. XhTEANN SIΛAAΛEIK-
GANAANS. GAh MIKIΛIAEANN
ΓXΨ ΨANA ΓIBANAAN YAΛAN-
FNI SYAΛEIKATA MANNAM:

9. GAh ΨAIKhΛEIΨANAS ïAI-
SNS GAINΨKX. ΓASA⊙ MANNAN
SITANAAN AT MXTAI. MAΨΨAIN
hAITANANA. GAh UAΨ AN ïM-
MA. ΛAISTEI AFAK MIS. GAh
NSSTANAANAS ïAAGA AFAK
ïMMA:

10. GAh YAKΨ BI ΨE ïS ANA-
KNMBIAA ïN ΓAKAA. GAh SAI
MANAΓAI MXTAKGXS GAh FKA-
YANKhTAI UIMANAANS MIΨA-
NAKNMBIAEANN ïAISNA GAh SI-
ΠXNGAM ïS.

11. GAh ΓANMGANAANS FA-
KEISAIEIS. UEΨNN AN ΨAIM SI-

num heoꝛtum.

5. Hpæt iꝛ eaþelicꝛe to cpe-
þanne. þe beoþ ꝼoꝛgiꝼene
ðine ꝛynna. oððe to cpe-
þanne. Aꝛiꝛ and ga:.

6. Þæt ge ꝛoþlice piton ꝥ
manneꝛ ꝛunu hæꝼð anpealð
on eoꝛþan ꝛynna to ꝼoꝛgy-
ꝼenne. þa cpæð he to þam
laman. Aꝛiꝛ. nym þin bedd
and gang on þin huꝛ.

7. ⁊ he aꝛiꝛ and ꝼeꝛde to
hyꝛ huꝛe:.

8. Soþlice þa ða ꝛeo mæ-
nigeo þiꝛ geꝛapon. þa ondꝛe-
don hig hym. and puldꝛodon
God þe ꝛealde ꝛpylcne anpealð
mannum:.

Ðyꝛ godꝛpel ꝛceal on S. Ma-
theuꝛ mæꝛꝛe æꝼen:.

9. Þa ꝛe Hælend þanon ꝼeꝛ-
de he geꝛeah ænne man ꝛit-
tende æt toll-ꝛceamule. þæꝛ
nama pæꝛ Matheuꝛ. and he
cpæð to him. Fylig me. and
he aꝛiꝛ ⁊ ꝼyligde him:.

10. ⁊ hyt pæꝛ geꝛoꝛden
þa he ꝛæt innan huꝛe. ða
comun manega manꝼulle and
ꝛynꝼulle and ꝛæton mid þam
Hælende and mid hyꝛ leoꝛ-
ning-cnyhtum:.

11. Ða ða ꝛundoꝛ-halgan
ꝥ geꝛapon. þa cpædon hig to
hyꝛ

ᚿᚱᚿᚷᚫᛗ ïᛊ. ᚫᚿ ᛟ᛫ ᛗᛁᛋ ᛗᚱ-ᛏᚫᚴᚷᚫᛗ ᚷᚫh ᚦᚴᚫᚸᚫᚿᚴhᛏᚫᛁᛗ ᛗᚫᛏᚷᛁᛋ ᛊᚫ ᚫᚫᛁᛊᚫᚴ᛫-ᛁᛊ ïᛉᚸᚫᚴ:

12. ïᛋ ïᚫᛁᛊᚿᛊ ᚱᚫhᚫᚿᛊᚷᚫᚿᛞᛊ ᚢᚫᛋ ᚫᚿ ïᛗ. ᚿᛁ ᛋᚫᚿᚴʙᚿᚿ hᚫᛁ-ᚫᚫᛁ ᚫ᛫ᚴ᛫ᛁᛊ. ᚫᚴ ᛋᚫᛁ ᚿᚿhᚫᛁᚫᛁ hᚫʙᚫᚿᛞᚫᚿᛊ:

13. ᚫᛋᛋᚫᚿ ᚱᚫᚱᚱᚫᛁᛋ. ᚱᚫᚿᛁᛗᛁᛋ ᛟᚫ ᛊᛁᚷᚫᛁ. ᚫᚴᛗᚫhᚫᛁᚴᛏᛁᛋᚫ ᛘᛁᚫ-ᚷᚫᚿ. ᚷᚫh ᚿᛁ hᚿᚿᛊᚫ. ᚿᛁᛋᛋᚫᚿ ᚢᚫᛗ ᚫᚫᛋᛉᚱᚿ ᚿᛊᛘᚫᚿᚴhᛏᚫᚿᛊ. ᚫᚴ ᚦᚴᚫᚸᚫᚿᚴhᛏᚫᚿᛊ:

14. ᛋᚫᚿᚿh ᚫᛏïᛞᚫᚷ᛫-ᛞᚫᚿᚿ ᛊᛁ-ᚿᚿᛉᚿᚷᛉᛊ ïᛉhᚫᚿᚿ᛫-ᛊ. ᚢᛁᛋᚫᚿᛞᚫᚿᛊ. ᚫᚿ ᛟ᛫ ᛘ᛫-ᛁᛊ ᚷᚫh ᚦᚫᚴ᛫-ᛁᛊᚫᛁ᛫-ᛁᛊ ᚦᚫᛊᛏᚫᛁᛗ ᚦᛁᚫᚿ. ïᛋ ᛋᚫᛁ ᛊᛁᚿᚿᛉᚿᚷᛉᛊ ᛋᚦ᛫-ᛁᚿᚫᛁ ᚿᛁ ᚦᚫᛊᛏᚫᚿᛞ:

15. ᚷᚫh ᚢᚫᛋ ᚫᚿ ïᛗ ïᚫᛁᛊᚿᛊ. ïʙᚫᛁ ᛗᚫᚱᚿᚿ ᛊᚿᚿᚷᚿᛊ ʙᚴᚿᛋᚦᚫ-ᛞᛁ᛫-ᛁᛊ ᚢᚫᛁᚿᛉᚱ ᚿᚿᛞ ᛋᚫᛏᚫ ᛟ᛫-ᛁᚫᛁᚱᛉᛊ ᛋᚦ᛫-ᛁ ᛗᛁᛋ ïᛗ ïᛊᛏ ʙᚴᚿᛋᚦᚫᛋᚦᛊ. ïᛋ ᚫᛏᚱᚫᚱᚱᚫᚿᛞ ᛞᚫᚱᚱᛉᛊ ᛋᚫᛗ ᚫᚦ-ᚿᛁᛗᚫᛞᚫ ᚫᚦ ïᛗ ᛊᚫ ʙᚴᚿᛋᚦᚫᛋᚦᛊ. ᚷᚫh ᛋᚫᚿ ᚦᚫᛊᛏᚫᚿᛞ:

16. ᚫᛋᛋᚫᚿ ᚿᛁᛟᚫᛊhᚿᚿ ᚫᚫᚱᚷᛁᛋ ᚫᚿᚿᚫᚫᛏᚫ ᚦᚫᚿᚫᚿᛋᚫ ᚴᛁhᛁᛊ ᚫᚿᚫ ᛊᚿᚫᚱᚫᚿ ᚦᚫᛁᚴᚿᚷᚫᚿᚫ. ᚿᚿᛏ᛫ ᚫᚦ-ᚿᛁᛗᛁᛋ ᚦᚿᚫᚫᛉᚿ ᚫᚦ ᛋᚫᛗᛗᚫ ᛊᚿᚫ-ᚱᛁᚿ. ᚷᚫh ᚢᚫᛁᚴᛊᛁᛉᚫ ᚱᚫᛏᚫᚿᚴᚫ ᚢᚫᛁᚴᛋᛁᛋ:

17. ᚿᛁᛋᛋᚫᚿ ᚱᛁᚿᛏᚫᚿᛞ ᚢ᛫-ᛁᚿ ᚿᛁᚿ-ᚷᚫᛏᚫ ïᚿ ʙᚫᚫᚱᛁᚿᛊ ᚦᚫᛁᚴᚿᚷᚫᚿᛊ. ᚫᛁᛋ-

hÿr leornung-cnyhtum. Hpi ÿt eopep lapeop mid manfullum ⁊ fynfullum:.

12. ⁊ re Hælend cpæð hir gehynende. Nÿr halum læcer nan þeapf. ac reocum:.

13. Gað foþlice ⁊ leornigeaþ hpæt ir. Ic pille mildheoptnerre næf onfægnerre. foðlice ne com ic þihtpire to gecigeanne. ac ða fynfullan:.

Ðÿr rceal on fpiȝe-dæȝ on ðæne oþþe Cartep-pucan:.

14. Þa genealæhton Iohannef leornung-cnihtar to him ⁊ þuf cpædon. Hpi fæfte pe and þa fundon-halgan gelomlice. foþilce þine leornung-cnyhtar ne fæftaþ:.

15. And re Hælend cpæþ to him. Cpeþe ge rceolun ðæf bryðguman cnyhtar pepan þa hpile þe re bryðguma mid hym byð. foðlice þa dagar cumað þ re bryðguma byþ afyppeð fnam hym. ⁊ þonne on þam dagum hig fæftaþ:.

16. Ne deð pitodlice nan man niper claþef rcyp on ealð neaf. he tobryceþ hyr rtede on þam neafe. ⁊ re rlite bið ðe pyrra:.

17. Ne hig ne doð nipe pin on ealde byttа. gif hi doð.

ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲁⲓⲥⲧⲁⲛⲕⲛⲁⲛⲁ ⲃⲁⲗ-
ⲅⲉⲓⲥ. ⲃⲓⲯⲉⲏ ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲏ ⲩⲉⲓⲛ ⲛⲥ-
ⲅⲛⲧⲛⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲃⲁⲗⲅⲉⲓⲥ ⲉⲕⲁⲩⲓⲥⲧ-
ⲛⲁⲛⲁ. ⲁⲕ ⲅⲓⲛⲧⲁⲛⲁ ⲩⲉⲓⲛ ⲅⲛⲅ-
ⲅⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲗⲅⲓⲛⲥ ⲛⲓⲛⲅⲁⲛⲥ. ⲅⲁⲏ
ⲃⲁⲅⲟⲩⲯⲛⲙ ⲅⲁⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲁⲁ:

18. ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲓ̈ⲥ ⲕⲟⲁⲓⲁⲁ ⲯⲁ-
ⲧⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲕⲉⲓⲕⲥ ⲁⲓⲛⲥ
ⲩⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲩⲁⲓⲧ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲩⲓⲯⲁⲛⲁⲥ.
ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲛⲛ ⲅⲁ-
ⲥⲩⲁⲗⲧ. ⲁⲕⲉⲓ ⲩⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲁⲧⲗⲁⲅⲉⲓ
ⲏⲁⲛⲁⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲅⲁ. ⲅⲁⲏ
ⲗⲓⲃⲁⲓⲯ:

19. ⲅⲁⲏ ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ
ⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲁⲉⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲅⲁⲏ ⲥⲓⲡⲟⲛ-
ⲅⲟⲥ ⲓ̈ⲥ:

20. ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲓ ⲩⲓⲛⲟ ⲃⲗⲟⲩⲯⲁⲕⲓⲛ-
ⲛⲁⲛⲁⲉⲓ. ⲓⲃ. ⲩⲓⲛⲧⲕⲛⲛⲥ ⲁⲛⲁⲧ-
ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓ ⲁⲉⲧⲁⲕⲟ ⲁⲧⲧⲁⲓ-
ⲧⲟⲕ ⲥⲕⲁⲛⲧⲁ ⲩⲁⲥⲧⲅⲟⲥ ⲓ̈ⲥ.

21. ⲩⲁⲯⲛⲏ ⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲛ ⲥⲓⲕ. ⲅⲁⲃⲁⲓ
ⲯⲁⲧⲁⲓⲛⲉⲓ ⲁⲧⲧⲉⲕⲁ ⲩⲁⲥⲧⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲥ
ⲅⲁⲛⲓⲥⲁ:

22. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲅⲁⲛⲁⲥ
ⲥⲓⲕ ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲯⲟ. ⲩⲁⲯ.
ⲯⲕⲁⲉⲥⲧⲉⲓ ⲯⲛⲕ ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ. ⲅⲁ-
ⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛⲥ ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁⲛⲁⲥⲓⲁⲁ
ⲯⲛⲕ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲛⲁⲥ ⲥⲟ ⲩⲓⲛⲟ ⲉⲕⲁⲙ
ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲟⲉⲓⲗⲁⲓ ⲅⲁⲓⲛⲁⲓ:

23. ⲅⲁⲏ ⲩⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲯⲓⲥ ⲕⲉⲓⲕⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓ-
ⲟⲁⲛⲁⲥ ⲥⲩⲓⲗⲅⲅⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲏⲁⲛⲕⲛ-
ⲅⲁⲛⲥ ⲏⲁⲛⲕⲛⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁ-
ⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲁⲛⲏⲅⲟⲛⲁⲉⲓⲛ.

doð. þa býtta beoþ tobrocene ⁊ ꝥ þin agoten. and þa býtta forþurðaþ. ac hig doð nipe þin on nipe býtta. and ægþer býþ gehealden:.

Ðýs sceal on sunnan-dæg on þære fif and tpentugoþan þucan ofer Pentecosten:.

18. Þa he þas þing to him sprræc. þa genealæhte an ealdor ⁊ ge-eaðmedde hýne to him. þus cpeðende. Drihten. min dohtor is dead. ac cum ⁊ sete þine hand uppan hig. and heo lýfaþ:.

19. ⁊ se Hælend aras and fýligde him. ⁊ hýs leorning-cnýhtas:.

20. ⁊ þa an þif þe þolude blod-rýne tpelf gear genealæhte þiðæftan. ⁊ æthran hýs reafes fnæd.

21. Heo cpæþ soðlice on hýre mode. Foran ic beo hal. gýf ic hýs reafes æthrine:.

22. ⁊ se Hælend bepende hýne ⁊ hig geseah ⁊ cpæð. Gelýf dohtor. þin geleafa þe gehælde. ⁊ ꝥ þif þæs gehæled on ðære tide:.

23. ⁊ ða se Hælend com into þæs ealdres healle. and geseah hþistleras ⁊ hlýdende menigeo.

24. He

24. ᚢᚣᚠ ᚪᚾ ᛁᛗ. ᚣᛈᚳᛖᛁᚠᛁᚠ. ᚾᚾᛏᛈ ᚾᛁ ᚴᚣᛋᚠᚣᚳᚣᛏ ᛋᛉ ᛗᚣᛉᛁ. ᚣᚴ ᛋᚣᛈᛖᛁᚠ. ᚷᚣᚻ ᛒᛁᚻᚣᛉᚻᚾᚾ ᛁᚾᚣ:

25. ᚠᚣᚾᚾᚻ ᚠᚣᚾ ᚾᛋᚪᚴᛁᛒᚣᚾᚣ ᛉᚣᚴᚠ ᛋᛉ ᛗᚣᚾᚣᚴᛖᛁ. ᚣᛏᚴᚣᚴ ᚴᚣᚾᚪᛋ ᛁᚾᚾ ᚻᚣᛒᚣᛁᚪᚣ ᚻᚣᚾᚪᚾ ᛁᛉᛉᛋ. ᚷᚣᚻ ᚾᚴᚴᚣᛁᛋ ᛋᛉ ᛗᚣᛉᛁ:

26. ᚷᚣᚻ ᚾᛋᛁᚪᚪᚷᚣ ᛗᛖᚴᛁᚠᚣ ᛋᛉ ᚣᚾᚪ ᚣᚣᚣᚣ ᚷᚣᛁᚾᚣ ᚣᛁᚴᚠᚣ:

24. He cpæð. Ga heonun. nyf ðif mæden deað foðlice. ac heo flæpþ. and hi tældun hyne:.

25. ⁊ ða he ða menigeo ut-adraf. he eode in ⁊ nam hyre hand. ⁊ þ mæden aras:.

26. And ðef hlira fprang ofer eall þæt land:.

Ðyf fceal on podnef-dæg on þæne xiii. pucan ofer Pentecoften:.

27. ᚷᚣᚻ ⊙ᚣᚴᛒᛉᚾᚪᛁᚾ ᛁᚣᛁᛋᚾᚣ ᚷᚣᛁᚾᚠᚴᛉ. ᚣᚣᛁᛋᛏᛁᚪᛖᚷᚪᚾᚾ ᚣᛈᚣᚴ ᛁᛗᛗᚣ ᛏᛉᚣᛁ ᛒᚣᛁᚾᚪᚣᚾᛋ. ᚻᚴᛉᚷᚾᚷᚪᚾᚪᚣᚾᛋ ᚷᚣᚻ ᚢᛁᚠᚣᚾᚪᚣᚾᛋ. ᚣᚴᛗᚣᛁ ᚾᚴᚴᚴᛁᛋ ᛋᚾᚾᚣᚾ ᚪᚣᚠᛖᛁᚪᛁᛋ.

28. ᚢᛁᛗᚣᚾᚪᛁᚾ ᚠᚣᚾ ᛁᚾ ᚴᚣᚴᚪᚣ. ᚪᚾᚣᛏᛁᚪᚪᚷᛖᚪᚾᚾ ᛁᛗᛗᚣ ᚠᚣᛁ ᛒᚣᛁᚾᚪᚣᚾᛋ. ᚷᚣᚻ ᚢᚣᚠ ᛁᛗ ᛁᚣᛁᛋᚾᛋ. ᚴᚣᚣᚾᛒᚷᚣᛏᛋ ᚠᚣᛏᛖᛁ ᛗᚣᚴᚷᚣᚾ ᚠᚣᛏᚣ ᛏᚣᚾᚷᚣᚾ. ᚢᛖᚠᚾᚾ ᚪᚾ ᛁᛗᛗᚣ. ᚷᚣᛁ ᚦᚣᚾ.

29. ᚠᚣᚾᚾᚻ ᚣᛏᛏᚣᛁᛏᚷᚴ ᚣᚾᚴᚣᛗ ᛁᛉᛖ. ᚢᛁᚠᚣᚾᛋ. ᛒᛁ ᚴᚣᚣᚣᚾᛒᛖᛁᚾᚣᛁ ᛁᛏᚴᚢᚣᚴᚣᛁ ᛉᚣᛁᚴᚠᚣᛁ ᛁᛏᚴᚢᛁᛋ.

30. ᚷᚣᚻ ᚾᛋᚣᚾᚴᚾᚷᚪᛖᚪᚾᚾ ᛁᛗ ᚣᚾᚴᚷᚾᚣ. ᚷᚣᚻ ᛁᚾᚣᚴᛁᚪᚣ ᛁᚾᛋ ᛁᚣᛁᛋᚾᛋ. ᚢᛁᚠᚣᚾᚪᛋ. ᛋᚣᛁ⊙ᚣᛏᛋ ᛖᛁ ᛗᚣᚾᚾᚣ ᚾᛁ ᛉᛁᛏᛁ.

31. ᛁᚠ ᛖᛁᛋ ᚾᛋᚴᚣᚴᚴᚾᚪᚣᚾᛋ ᚾᛋᛗᛖᚴᛁᚪᛖᚪᚾᚾ ᛁᚾᚣ ᛁᚾ ᚣᚣᚣᚣᛁ ᚣᛁᚴᚠᚣᛁ ᚷᚣᛁᚾᚣᛁ:

32. ᚠᚣᚾᚾᚻ ᛒᛁᚠᛖ ᚾᛏᚾᛋᛁᚪᚪᚷᛖᚪᚾᚾ

24. He cpæð. Ga heonun. nyf ðif mæden deað foðlice. ac heo flæpþ. and hi tældun hyne:.

25. ⁊ ða he ða menigeo ut-adraf. he eode in ⁊ nam hyre hand. ⁊ þ mæden aras:.

26. And ðef hlira fprang ofer eall þæt land:.

Ðyf fceal on podnef-dæg on þæne xiii. pucan ofer Pentecoften:.

27. Ða fe hælend þanon fefde. ða fyligdon him tpegen blinde. hpymende ⁊ cpeþende. La Dauides funu gemiltra unc:.

28. Soþlice ða he ham com. þa blindan genealæhton to him. and fe hælend cpæþ to him. Gelyfe gyt þ ic inc mæg gehælan. hig cpædon to him. þitodlice Dpihten:.

29. Ða æthnan he hyra eagena. cpeþende. Sy inc æfter eopdum geleafan.

30. ⁊ hyra eagan pæpun ontynede. and fe hælend bebead him. cpeþende. þapnia ð þ ge hyt nanum men ne fecgeon:.

31. Hig foplice utgangende gepidmæpfudun hyne ofer eall þ land:.

32. Ða hi pæpun foplice ut-aga-

ᚣᚷᚪ-

ann eis. sai. atbeknn ïmma mannan bandana dalmknaki.

33. gah bi þe nsakibans þakþ nnhnlþk. kdaida sa anmba. gah sidalaeikidedann manareins. uiþlndans. ni ïn aiya nskunuþ þas ïn ïskaelan.

34. ïþ þakeisaieis uedþnn. ïn þankabalþlga nnhnlþkns nsakeibiþ nnhnlþkns.

35. gah bitanh ïlisns bankrs allks gah halmks alisgands ïn raunmþin ïze. gah mekgands aiþarredgkn þinda anrakagks. gah halagands allks sanhtins gah allal nnhalga:

36. rasaiodands þan þks manareins. ïnfeinkdal ïn ïze. nnte þesnn afdanïdai gah fkaþandkunai swe alamba ni habandkna halkdeis:

37. þannh ulþ an sinkngam seinaim. asans kaihtis manra. ïþ þankstþgans fauai.

38. bidgiþ nn fan asanais. ei nssandgai þankstþgans ïn asan seina:

C A P. X.

1. gah athaitands þans tþallf si . . . . . tun. he fealde him unclænja garta anfealb. þ hiz adjýfun hi ut. ȝ hældun ælce able and ælce untjumnýrre:.

agane. hi bjohtun him dumbne man fe þær deofol-feoc.

33. ȝ ut-adjýfenum þam deofle. fe dumba fpræc. ȝ þa menigeo pundnedon. cpeþende. Neffne æfýpde fpýlc on Ifjnahela folce:.

34. Soðlice þa fundon-halgan cpædun. On deofla ealdre he djiefð ut deoflu:.

35. And fe Hælend embfon ealle bufga and ceafjpa. læfende on hýpa gefomnungum. and bodiýnde picef godfpell. and hælende ælce adle ȝ ælce untjumnýrre:.

36. He gemiltfude foðlice þæfne menigeo. þa he hi gereah. fonþan þe hiz pæfun gedpehte ȝ licgende fpa fpa fceap þe hýrde nabbað:.

37. Ða he fæde hýr leofninȝ-cnihtun. pitodlice micel pip ýr. and feapa pýnhtýna:.

38. Biddað þæf pipef hlafonð. þ he fende pýnhtan to hyf pipe:.

C A P. X.

1. And to fomne gecigýdum hýr tpelf leofninȝ-cnihtun. he fealde him unclænja garta anfealb. þ hiz adjýfun hi ut. ȝ hældun ælce able and ælce untjumnýrre:.

2. Ðir rýnt foðlice þæfa tpelf Apoftola naman. fe fofima ýr Simon þe ýr genemned Petpuf. and Andreaf hýr bjoþof. Iacobuf Zebedei. and

Iohan-

Iohannes hys brioþer.

3. Philippus and Bartholomeus. Thomas and Matheus Publicanus. and Iacobus Alphei. and Taddeus.

4. Simon Chananeus. and Iudas Scarioth þe hyne belæpde:.

5. Ðas tpelf se Hælend sende. him bebeodende and cpeþende. Ne fare ge on þeoda peg. and ne ga ge innan Samaritana ceastre.

6. Ac gað ma to þam sceapum þe forpurdun Israela hip-rædene:.

7. Se Hælend cpæþ to hys leorning-cnyhtun. Gað ⁊ bodiað cpeþende. þ heofena rice genealæceþ:.

8. Hælaþ untrume. apecceað deade. clænsiað hreofle. drifað ut deoflu. ge onfengun to-gyfe. syllað to-gyfe:.

9. Næbbe ge gold. ne seolfer. ne feoh on eoprum bigyrdlum.

10. Ne codd on pege. ne tpa tunecan. ne gescy. ne gyrde. soþlice se pyrhta ys pyrþe hys metys:.

11. On spa hpylce burh oððe ceastre spa ge ingað. ahsiaþ hpa sy pyrþe on þære. ⁊ puniað þær oþ ge utgan:.

12. Þonne ge ingan soþlice on þ hus. gretað hyt. cpeþende. Sy syb þisum huse:.

13. And gif þ hus pitodlice pyrþe biþ. eoper syb cymeþ ofer hyt. gif hit soþlice pyrþe ne biþ. eoper syb biþ to eop gecyrred:.

14. ⁊ spa hpa spa eop ne underfehþ. ne eoprre sprræca ne gehyrþ. þonne ge utgan of þam huse oððe of þære ceastere. asceacað þ dust of eoprum fotum:.

15. Soðlice ic eop secge. Acumendlicre byð Sodoma-lande and Gomorra on domes dæg. þonne þære ceastre:.

Ðys godspel sceal to manegra Martyra mæsse-dæg:.

---

16. Nu ic eop sende spa sceap gemang pulfas. beoð eornustlice gleape spa næddran. and bilpite spa culfran:.

17. Þarniað eop soðlice fram mannum. hig syllað eop soðlice on gemotum. and spingað eop on hyra gesomnungum.

18. And ge beoð gelædde to demum and to cynyngum for me. to hyra dome and þeodun:.

19. Þonne belæpað hig and syllað eop. ne þence ge hu oððe hpæt ge sprecun. eop byð gesealð soðlice on þære tide hpæt ge sprecun.

20. Ne synd ge na þe þær sprecað. ac eopres Fæder gast þe sprycð on eop:.

21. Soð-

21. Soðlice bropður ſylð hyr bropður to deaðe. and fæder hyr ſunu. and beorn arisað ongen magar. and to deaðe hi forðoð.

22. And ge beoð on hatunge eallum mannum for minum naman. soþlice se ðe þurhpunað oð ende. se byð hal:.

23. . . . . .

. . . . . .

. . . ψIZAI BANKT. ψAInhAIψ ïN ANψAKA. AMEN ANK UIψA ïZVIS EI NI NSTInhIψ BANKES ïSKAGAIS. NNTE UIMIψ SA SNNNS MANS:

24. NIST SIIXNEIS NEAK AAI-SAKGA. NIh SKAAKS NEAK EA-NIN SEINAMMA:

25. TANAh SIIXNI EI VAIKψAI SVE AAISAKEIS ïS. GAh SKAAKS SVE EAN ïS: GABAI TAKdAVAA-dANd BAIAIAZABNA hAIhAI-TNN. NNd OAN EIAN MAIS ψANS ïNNAKNNdANS ïS:

26. NINN NN XTEIψ ïZVIS ïNS. NIVAIhT ANK ïST TAhnAIψ ψA-TEI NI ANdhnAGAIdAN. GAh EnATIN ψATEI NI NEKNNNAI-dAN:

27. ψATEI UIψA ïZVIS ïN KIUI-ZA. UIψAIψ ïN AInhAdA. GAh ψATEI ïN ANSX TAhANSEIψ. MEKGAIψ ANA hKXTAM:

28. GAh NI XTEIψ ïZVIS ψANS NSUIMANdANS AEIKA ψATAI-NEI. ïψ SAIVAAAI NI MATAN-

E dANS

23. Þonne hi eop ehtað on þyrre byrig. fleoð on oðre. Byrig nim
7 þonne hi on þære eop ehtað. fleoþ on þa þryddan. soþlice ic eop secge. Ne beforan ge Israhela burga. æfþam þe Burg. id.
mannes sunu cume:.

24. Nyr se leornung-cniht ofer hyr lareop. ne þeop ofer hyr hlafordes:.

25. Genoh byð soðlice þam leornung-cnihte þæt he sy sþylce hyr lareop. and þeop sþylce hyr hlafordes:. Gif hi þæt hiredes fæder Belzebub clypodun. micle spiþur hig eop clypiað:.

26. Eornustlice ne ondræde ge hig.

Dyr godspel gebyraþ to anes confessores mæsse-dæg:.

Nyr soðlice nan þing dyhle þ ne sy gesuteloð. ne nan dihle þing þ ne sy geopenod:.

27. Ðæt ic eop secge on þystrum. secgaþ hyt on leohte. 7 þ ge on eare gehyraþ. bodiað uppan hoftum:.

28. And ne ondræde ge þa ðe eosenne lichaman ofslean. ne magun hig soþlice þa saple of-

ⲁⲁⲛⲥ ⲛⲥⲱⲓⲙⲁⲛ. ⲓ̈ⲯ ϫⲅⲉⲓⲯ ⲙⲁⲓⲥ
ⲯⲁⲛⲁ ⲙⲁⲅⲁⲛⲁⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲥⲁⲓⲩⲁ-
ⲗⲁⲓ ϩⲁⲏ ⲗⲉⲓⲕⲁ ⲉ̀ⲕⲁⲱⲓⲥⲧϩⲁⲛ ⲓ̈ⲛ
ⲅⲁⲓⲁⲓⲛⲛⲁⲛ:

29. ⲛⲓⲛ ⲧⲩⲁⲓ ⲥⲡⲁⲕⲩⲁⲛⲥ ⲁⲥⲥⲁⲕ-
ϩⲁⲛ ⲃⲛⲅϩⲁⲛⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲁⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ
ⲛⲓ ⲅⲁⲁⲕⲓⲛⲥⲓⲯ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲯⲁ. ⲓ̈ⲛⲛⲏ
ⲁⲧⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲓⲥ ⲩⲓⲗϩⲁⲛ.

30. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ϩⲁⲏ ⲧⲁ-
ⲅⲗⲁ ⲏⲁⲛⲃⲓⲁⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁⲕⲁⲯⲁ-
ⲛⲁ ⲥⲓⲛⲁ:

31. ⲛⲓⲛⲛⲛⲛ ϫⲅⲉⲓⲯ. ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓⲛ
ⲥⲡⲁⲕⲩⲁⲙ ⲃⲁⲧⲓⲍⲁⲛⲥ ⲥⲓϩⲛⲯ ϩⲛⲥ:

32. ⲥⲁⲟⲁⲍⲛⲏ ⲛⲛ ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲛⲁ-
ⲏⲁⲓⲧⲓⲯ ⲙⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯϩⲁ
ⲙⲁⲛⲛⲉ. ⲁⲛⲁⲏⲁⲓⲧⲁ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯϩⲁ ⲁⲧⲧⲓⲛⲥ
ⲙⲉⲓⲛⲓⲥ ⲥⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ ⲓ̈ⲥⲧ.

33. ⲓ̈ⲯ ⲯⲓⲥⲟⲁⲛϫⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲉ̀ⲁⲓⲕⲓⲯ
ⲙⲓⲕ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯϩⲁ ⲙⲁⲛⲛⲉ.
ⲁⲉ̀ⲁⲓⲕⲁ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁ-
ⲩⲁⲓⲕⲯϩⲁ ⲁⲧⲧⲓⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲓⲥ ⲯⲓⲥ
ⲥⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ ⲓ̈ⲥⲧ:

34. ⲛⲓⲏ ⲁⲏϩⲁⲓⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲱⲉⲙ-
ϩⲁⲛ ⲗⲁⲅϩⲁⲛ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲁⲛⲁ
ⲁⲓⲕⲯⲁ. ⲛⲓ ⲱⲁⲙ ⲗⲁⲅϩⲁⲛ ⲅⲁ-
ⲩⲁⲓⲕⲯⲓ. ⲁⲕ ⲏⲁⲓⲕⲛ:

35. ⲱⲁⲙ ⲁⲛⲕ ⲥⲕⲁⲓⲁⲁⲛ ⲙⲁⲛⲛⲁⲛ
ⲩⲓⲯⲕⲁ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲁⲁⲛⲏ-
ⲧⲁⲕ ⲩⲓⲯⲕⲁ ⲁⲓⲯⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲍϫⲥ. ϩⲁⲏ
ⲃⲕⲛⲯ ⲩⲓⲯⲕⲁ ⲥⲩⲁⲓⲏⲕϫⲛ ⲓ̈ⲍϫⲥ.

36. ϩⲁⲏ ⲉ̀ⲓϩⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲛⲁ-
ⲕⲛⲛⲁⲁⲓ ⲓ̈ⲥ:

37. ⲥⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲕⲓϩϫⲯ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲁⲓⲯ-
ⲯⲁⲛ

ofslean. ac ondræðað ma þo-
ne þe mæg saple ⁊ lichaman
forðon on helle:.

29. Hu ne becipað hi tpe-
gen speaꝛpan to peninge. ⁊
an of þam ne befýlð on eoꝛ-
þan. butan eoꝛꝛun Fæðeꝛ:.

30. ⁊ soðlice ealle eoꝛꝛes
heafðes loccas sýnt getealde:.

31. Ne ondræðe ge. ge sýnt
selꝛan þonne manega speaꝛpan:.

32. Ælcne eoꝛnustlice þe
me cýð beforan mannum. ic
cýðe hýne beforan minum
fæðeꝛ þe on heofenum ýs:.

33. Se þe me piðsæcð be-
foꝛan mannum. ⁊ ic piðsace
hýne beforan minum fæðeꝛ
þe on heofenum ýs:.

34. Ne pene ge þæt ic come
sýbbe on eoꝛþan to sendanne.
ne com ic sýbbe to sendanne.
ac spurð:.

35. Ic com soðlice mann
asýndꝛian ongen hýs fæðeꝛ.
⁊ dohtoꝛ ongen hýꝛe moðeꝛ.
⁊ snoꝛe ongen hýꝛe spegꝛe.

36. And mannes fýnd hýs
gehusan:.

Ðýs godspel gebýꝛað to anes
Maꝛtýꝛes mæsse-dæg:.

37. Se Hælend cpæð to hýs
leoꝛ-

ψαη αιψειν ηϝαϝ μικ. νιστ μεινα γαικψς. ϛαh ϛαει ϝϝιϛϙψ ϛηνη αιψψαη ϙαηhταϝ ηϝαϝ μικ. νιστ μεινα γαικψς.

38. ϛαh ϛαει νι νιμιψ γαλγαν ϛεινανα ϛαh λαιστϛαι αϝαϝ μις. νιστ μεινα γαικψς:

39. ϛαει βιγιτιψ ϛαιγαλα ϛεινα. ϝϝαυιστειψ ϊζαι. ϛαh ϛαει ϝϝαυιστειψ ϛαιγαλαι ϛειναι ϊν μεινα. βιγιτιψ ψϙ:

40. ϛα ανανιμανας ϊζγις. μικ ανανιμιψ. ϛαh ϛα μικ ανανιμανας. ανανιμιψ ψανα ϛαναϛανααν μικ:

41. ϛα ανανιμανας πϝαηϝετη ϊν ναμιν πϝαηϝετανς. μιζαϙν πϝαηϝετις νιμιψ. ϛαh ϛα ανανιμανας γαϝαιhτανα ϊν ναμιν γαϝαιhτις. μιζαϙν γαϝαιhτις νιμιψ.

42. ϛαh ϛαει γααϝαγκειψ αινανα ψιζε μιννιστανε στικλα καλαις γατινς. ψαταινει ϊν ναμιν ϛιπϙνεις. αμεν υιψα ϊζγις ει νι ϝϝαυιστειψ μιζαϙν ϛειναι:

leoꝛning-cnihtum. Se þe luϝað ϝæðeꝛ oððe moðeꝛ ma þonne me. nýꝛ he me þýꝛþe. ⁊ ꝛe þe luϝaþ ꝛunu oððe dohteꝛ ꝛþýþuꝛ þonne me. nýꝛ he me þýꝛþe.

38. And ꝛe þe ne nimþ hýꝛ cþýlminge ⁊ ϝýligð me. nýꝛ he me þýꝛþe:.

39. Se þe gemet hýꝛ ꝛaple. ꝛe ϝoꝛꝛþilð hi. ⁊ ꝛe þe ϝoꝛꝛþilð hýꝛ ꝛaple ϝoꝛ me. he gemet hi:.

40. Se þe eoþ undeꝛϝehð. he undeꝛϝehð me. and ꝛe þe me undeꝛϝehð. he undeꝛϝehð þone þe me ꝛende:.

41. Se þe undeꝛϝehð þiteꝛan on þiteꝛan naman. he onϝehð þiteꝛan mede. and ꝛe þe undeꝛϝehð ꝛihtþiꝛne on ꝛihtþiꝛeꝛ naman. he onϝehð ꝛihtþiꝛeꝛ mede:.

42. ⁊ ꝛþa hþýlc ꝛþa ꝛýlð anne dꝛinc cealdeꝛ þæteꝛeꝛ anun þýꝛꝛ alýtýlꝛa manna. on leoꝛning-cnihteꝛ naman. ꝛoþ ic ꝛecge eoþ. ne amýꝛþ he hýꝛ mede:.

CAP. XI.

1. ϛαh γαϝψ βιψε ηϛϝηλλιαα ϊαιϛηϛ αναβιηαανας ψαιμ τγαλιϝ ϛιπϙνϛαμ ϛειναιμ. ηϛhϙϝ ϛικ ϛαινψϝϙ αη λαιϛϛαν ϛαh μεϝϛαν ανα βαηϝγϛ ϊζε:

CAP. XI.

1. ⁊ hýt þæꝛ geþoꝛðen þa ꝛe Hælend þiꝛ ge-endude. hýꝛ tþelϝ leoꝛning-cnihtum bebeodende. heϝ oꝛ þanun þæt he læꝛde and bodude on hýꝛa buꝛgun:.

Ðýꝛ

2. ïþ ïꝟhannes rahansgands
in karkarai ganksta
xristans. insandgands bi sinꝟn-
gam seinaim. ualþ an imma.
3. þu is sa uiskands. þan
anþarizuh beidaima:

4. gah andhafgands ïaisus
ualþ an im. rarrands ra-
teihiþ ïꝟhanne þatei rahan-
seiþ gah rasaiþ.
5. blinda nssaiand. gah
haltai rarrand. þrutsfia-
lai hraingai gaikþand. gah
bandai rahansgand. gah
dauþai nkkeisand. gah nn-
leda gailamekgandai.
6. gah andars ist þazuh
sagei ni ramarzgadai in mis:
7. at þaim þanai fakrar-
randam. anrann ïaisus uiþan
þaim manareim bi ïꝟhannen.
þa nsïdageanþ ana anþida
saiþan. kans fram ginda
garidatai.
8. akei þa nsïdageanþ sai-
þan. mannan hnasugaim
gastgrm ragasidanai. sai
þagei hnasugaim gasidai sind.
in rakaim þinda ne sind:
9. akei þa nsïdageanþ sai-
þan. nkanfetn. gai uiþa ïz-
gis. gah manarizai nkanfe-
tan:

10. sa

Ðyr gebynaþ on þære æfnan
pucan æf myþþa-pyntna:

2. Ða Iohannes on benþum
gehynde Cnyttes peonc. þa
rende he to him tpegen hyr
leornincg-cnihta.

3. And cpæþ. Eart þu þe
to cumenne eart. oþþe pe
oþþes rceolon abiþan:

4. Se Hælend andrpapude ⁊
cpæþ to him. Gaþ ⁊ cyþaþ
Iohanne þa þinc þe ge gehyr-
þon ⁊ gerapun.

5. Blinde gereoþ. healte
gaþ. hneore rynt aclænrude.
deafe gehyrnaþ. deade aruraþ.
þearfan bodiaþ.

6. And eadig yr re þe ne
rpycaþ on me:

7. Ða hi ut-eodun roþlice
þa ongan re Hælend recgan
be Iohanne. ⁊ cpæð to þære
menigeo. Hpi eode ge ut on
perten gereon. pinde apeged
hneoð.

8. Oþþe hpi eode ge ut
gereon. mann hnercum gyn-
lum gercnyde. nu þa þe rynt
hnercum gynlum gercnyde.
rynt on cyninga hurun:

9. Ac hpæt eode ge ut pi-
tegan gereon. ic eop recge.
eac maran þonne pitegan:

10. Þer

10. SA ÏST ANK BI ΨANEI rA-MEAIΨ ÏST. SAI ÏK ÏNSANDGA ArrIAN MEINNA ÞANKA ΨNS. SAEI rAMANVEIΨ VIr ΨEINANA ÞANKA ΨNS:

11. AMEN UIΨA ÏZVIS. NI NKKAIS ÏN BANKIM UINXNX MAIZA ÏXhANNE ΨAMMA dANNGANdAIN. ÏΨ SA MINNIZA ÏN ΨINdANrAKdGAI hIMINE MAIZA ÏMMA ÏST:

12. ÞKAMNh ΨAN ΨAIM dArAM ÏXhANNIS ΨIS dANNGANdAINS NNA hITA. ΨINdANrAKdAI hIMINE ANAMAhTGAdA. GAh ANAMAhTGANdANS ÞKAVIAVAN ΨX:

13. AAAAI ANK NKANÞETEIS GAh VITXΨ NNA ÏXhANNE ÞANKAUEΨNN.

14. GAh GABAI VIAdEdEIΨ MIΨNIMAN. SA ÏST hEAIAS SAEI SKNAdA UIMAN:

15. SAEI hABAI ANSXNA hANSGANdXNA rAhANSGAI:

16. . . . . ΨATA KNNNI. rAAEIK ÏST BAKNAM SITANdAM ÏN rAKNNSAI. GAh VXNGANdAM ANΨAKAN V . . . .

17. GAh UIΨANdAM. SVIrAXdEdANM ÏZVIS. GAh NI NAINSIdEdANΨ: hNÞNM ÏZVIS. GAh NI UAINXdEdANΨ:

18. UAM KAIhTIS ÏXhANNES NIh MATGANdS NIh dKIrKANdS. GAh UIΨAND. NNhNAΨXN hABAIΨ:

19. UAM SA SNNNS MANS MATGANdS

10. Ðer ýr roþlice be þam appiten ýr. Nu ic rende minne engel beforan þine anþýne, re gegearpað þinne peg beforan þe:.

11. Soðlice ic eop recge. Ne anar betpýx pýra bearnum mara Iohanne Fulpihtepe. roðlice re þe læra ýr. ýr on heofena pice him mara:.

12. Soðlice fram Iohanner dagum Fulpihtepeg oð þir. heofena pice þolað nead. and rtrece nimað þæt:.

13. Soðlice ealle pitegan ⁊ æ piteguðun oþ Iohanner.

14. ⁊ gýf ge pýllað gelýfan. he yr Helias þe to cumenne ýr:.

15. Se þe earan hæbbe to gehýranne. gehýre:.

16. Soðlice hpam telle ic þar cneorýrre gelice. heo ýr gelic rittendum cnapan on forpetige. þa hpýmað to hýra exengelicum.

17. ⁊ cpeþað. þe rungun eop. and ge ne fricuðun. pe cpiððun. and ge ne peopun:.

18. Soðlice Iohanner com ne etende ne ðrincende. and hi cpæðun. Se hæfð deofelreocnýrre:.

19. Manner runu com eten-

MS. Hoc non grece. Tyrannis nec explicari infra in Glossar.

de

ϩⲁⲛⲁⲥ ϩⲁⲏ ⲁⲕⲓⲅⲕⲁⲛⲁⲥ. ϩⲁⲏ
ⲙⲓⲫⲁⲛⲁ. ⲥⲁⲓ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲁⲧⲉⲧϩⲁ
ϩⲁⲏ ⲁⲧⲁ . . . . . ⲙϫⲧⲁⲕϩⲉ
ⲧⲕⲓϩϫⲛⲁⲥ ϩⲁⲏ ⲧⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓ-
ⲍⲉ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲅⲁⲁϫⲙⲓ-
ⲁⲁ ⲩⲁⲕⲫ ⲏⲁⲛⲁⲛⲅⲉⲓ ⲧⲕⲁⲙ ⲃⲁⲕ-
ⲛⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ:

de and dṛincende. and hi cpe-
það. Heṛ ẏṛ ettul-man and
þin dṛincende. manfulṛa and
ṛẏnfulṛa fṛeond. and þiṛdom
iṛ ʒeṛihtþiṛud fṛam heoṛa
beaṛnum :.

Ðẏṛ ʒodṛpel ʒebẏṛað on fṛi-
ʒe-dæʒ on þæṛe þṛẏtteoðan
þucan ofeṛ Pentecoṛten :.

20. ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲁⲩⲉⲓⲧ-
ϩⲁⲛ ⲃⲁⲛⲕⲅⲓⲙ ⲓ̈ⲛ ⲫⲁⲓⲙⲉⲓ ⲩⲁⲛⲕ-
ⲫⲛⲛ ⲫϫⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲥⲧϫⲛⲥ ⲙⲁⲏ-
ⲧⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓⲏ ⲓ̈ⲁⲕⲉⲓⲅϫⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ:

20. Ða onʒan he hẏṛpan
þa buṛʒa on þam þæṛun ʒe-
done maneʒa hẏṛ mæʒenu.
foṛþam þe hi ne dẏdun dæd-
bote :.

21. . . . . .
. . . . . .
ⲁⲛϫⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. . . . . ⲓ̈ⲛ
ⲥⲁⲕⲕⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲍⲅϫⲙ ⲓ̈ⲁⲕⲉⲓⲅϫ-
ⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ:

21. Þa þe Coṛozaim. þa þe
Bethṛaida. foṛþam ʒẏf on
Tẏṛo ⁊ Sẏdone þæṛun ʒedone
þa mæʒnu þe ʒedone ṛẏnt on
eoþ. ʒefẏṛn hiʒ dẏdun dæd-
bote on hæṛan and on axan.

22. ⲥⲩⲉ ⲫⲁⲛ ⲙⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲫⲁⲧⲉⲓ
ⲧⲩⲕⲓⲙ ϩⲁⲏ ⲥⲉⲓⲁϫⲛⲓⲙ ⲥⲛⲧⲓⲍϫ
ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲥⲧⲁⲛϫⲥ ⲫⲁⲛ
ⲫⲛⲥ:

22. Ðeah ic ṛecʒe inc. Tẏṛo
and Sẏdone bẏð foṛʒẏfendli-
cuṛ on domeṛ dæʒ. þonne eoþ:.

23. ϩⲁⲏ ⲫⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲛⲁⲛⲙ. ⲫⲛ
ⲛⲛⲁ ⲏⲓⲙⲓⲛ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲁ . . . .
. . . ⲅⲁⲗⲉⲓⲫⲓⲥ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲉⲓ ⲓ̈ⲛ
ⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲙϩⲁⲛ . . . . . .
ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲥ ⲫϫⲥ ⲩⲁⲛⲕⲫⲁⲛϫⲛⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲁⲓⲫⲫⲁⲛ ⲉⲓⲥ ⲩⲉⲥⲉⲓⲛⲁ ⲛⲛⲁ
ⲏⲓⲛⲁ ⲁⲁⲅ:

23. And þu Caphaṛnaum.
cþẏṛt þu bẏṛt þu up-ahafen
oð heofon. ac þu niþeṛ-fæṛṛt
oð helle. foṛþam ʒẏf on So-
doma-lande þæṛon ʒedone þa
mæʒenu þe ʒedone ṛẏnt on
þe. þitodlice hi þunedun oð
þẏṛne dæʒ :.

24. ⲥⲩⲉ ⲫⲁⲛ ⲙⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲫⲁ-
ⲧⲉⲓ ⲁⲓⲕⲫⲁⲓ ⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲙϩⲉ ⲥⲛ-
ⲧⲓⲍϫ ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲥⲧⲁⲛ-
ϫⲥ ⲫⲁⲛ ⲫⲛⲥ:

24. Ðeah hþæþeṛe ic ṛecʒe
eoþ. ⳨ Sodom-þaṛalande bẏð
foṛʒẏfenlicṛe on domeṛ dæʒ.
þonne þe :.

25. ⲓ̈ⲛⲛⲏ

Ðẏṛ

Ðÿs sceal on þodnes-dæg on þæne sÿxtan þucan ofer Pentecosten :.

25. ÏNNH GAINAMMA MELA ANAHAFGANAS . . . . . .

25. Se Hælend cpæþ and-sparigende. Ic andette þe. Drihten heofenes ⁊ eorþan. þu þe behÿddest þas þing fram þisum ⁊ gleapum. ⁊ onþrige þa lÿtlingum.

26. Spa Fæder. forþam hÿt þæs spa gecþeme beforan þe :.

27. Ealle þing me sÿnt gesealde fram minum Fæder. and nan man ne can þone Sunu. butan Fæder. ne nan man ne can þone Fæder. butan Sunu. and þam þe se Sunu þÿle onþreon :.

28. Cumað to me ealle þe spincað and gesÿmede sÿnt. and ic eop geblissige.

29. Nimað min geoc ofer eop. and leorniað æt me. forþam ic eom bilepite and eadmod on heortan. and ge gemetað reste eoþrum saplum.

30. Soðlice min geoc ÿs þÿnsum. and min bÿrþen ÿs leoht :.

CAP. XII.

Ðÿs sceal on frÿge-dæg on þæne eahtoðan þucan ofer Pentecosten :.

1. Se Hælend for on reste-dæg ofer æceras. soðlice hÿs leorning-cnihtas hingrede. and hig ongunnun pluccian þa ear and etan :.

2. Soðlice ða þa sunder-halgan ꝥ gesapun. hi cpædun to him. Nu þine leorning-cnihtas doð þæt him alÿfÿd nÿs reste-dagum to donne :.

3. ⁊ he cpæð to him. Ne rædde ge hþæt Dauid dÿde þa hÿne hingrÿde. and ða þe mid hÿm þærun.

4. Hu he ineode on Godes hus. and æt þa offring-hlafas. þe nærun him alÿfede to etanne. ne þam þe mid him þærun. butun þam sacerdum anum.

5. Oððe ne rædde ge on þæne æ. þæt þa sacerdas on reste-dagum on þam temple geþemmað þone reste-dæg. ⁊ sÿnt butan leahtre :.

6. Ic secge soðlice eop. þæt þes ÿs mærra þonne ꝥ tempel :.

7. Gÿf ge soðlice þistun hþæt ÿs. Ic þÿlle mild-heortnÿsse and na onsægdnÿsse. ne genÿþrude ge æfre unscÿldige.

8. Soðlice manner sunu ÿs eac reste-dæges hlaford :.

9. þa

9. Þa ſe Hælend þanun ſoꝛ. he com into hẏꝛa geſomnunge:.

10. Þa ꝼæſ þæꝛ an man ſe hæꝼde ꝼoꝛſcꝛuncẏne hand. ⁊ hig ahſudon hẏne. þuſ cꝼeþende. Iſ hẏt alẏꝼed to hælanne on ꝛeſte-dagum. ꝥ hi ꝼꝛehtun hẏne:.

11. He ſæde him ſoðlice. Hꝼẏlc man ẏſ oꝼ eoꝼ þe hæbbe an ſceap. ⁊ gẏꝼ þæt aꝼẏlð ꝛeſte-dagum on pẏtt. hu ne nimð he þæt ⁊ heꝼð hẏt upp:.

12. Þitodlice micle ma mann ẏſ ſceape beteꝛa. þitodlice hẏt ẏſ alẏꝼed on ꝛeſte-dagum ꝼel to donne:.

13. Ða cꝼæð he to þam men. Aþene þine hand. and he hi aþenede. and heo ꝼæſ hal geꝼoꝛden ſꝼa ſeo oþeꝛ:.

Ðẏſ ſceal on ꝼodneſ-dæg on þæꝛe XIIII. ꝼucan oꝼeꝛ Pentecoſten:.

---

14. Þa ſundeꝛ-halgan eodun þa ut ſoðlice. and ꝼuꝛhton geþeaht ongean hẏne. hu hi hẏne ꝼoꝛſpildon:.

15. Se Hælend ſoðlice þæt ꝼiſte ⁊ ꝼeꝛde þanon. ⁊ hẏm ꝼẏligdon mẏcel mænigeo. ⁊ he hælde hig ealle.

16. And bebead him ꝥ hig hẏt nanum men ne ſædon.

17. Þæt ꝼæꝛe geꝼẏlled ꝥ þe gecꝼeden ꝼæſ þuꝛh Eſaiam þone ꝼitegan. þuſ cꝼeðende.

18. Heꝛ iſ min cnapa þone ic geceaſ. min gecoꝛena on þam ꝼel-gelicode minꝛe ſaꝼle. ic aſette minne gaſt oꝼeꝛ hẏne. ⁊ dom he bodað Þeodum.

19. Ne ꝼlit he. ne he ne hꝛẏmð. ne nan man ne gehẏꝛð hiſ ſtemne on ſtꝛætum.

20. Tocꝼẏſed hꝛeod he ne ꝼoꝛbꝛẏtt. ⁊ ſmeocende ꝼlex he ne adꝼæſceð. æꝛþam þe he aꝼuꝛꝼe dom to ſige.

21. ⁊ on hẏſ naman Þeoda gehẏhtað:.

Ðẏſ ſceal on þone þꝛẏddan ſunnan-dæg innan Lenct:.

---

22. Ða ꝼæſ him bꝛoht an deoꝼol-ſeoc man ſe ꝼæſ blind ⁊ dumb. and he hẏne hælde. ſꝼa ꝥ he ſꝼꝛæc ⁊ geſeah:.

23. And þa mænigeo ealle ꝼundꝛodun and cꝼædon. Cꝼeþe ꝼe iſ þeſ Dauideſ ſunu:.

24. Soðlice þa þa ſundoꝛ-halgan þiſ gehẏꝛdon. þa cꝼædon hig. Ne adꝛiꝼð þeſ deoꝼlu ut. butan þuꝛh Belzebub deoꝼla ealdꝛe:.

25. Se

25. Se Hælend soðlice pisse hyra geþancas and cwæð to hym. Ælc rice þe bið tydrædde on him sylfum. bið toposppen. and ælc ceastep oððe hus þe byð pibepneapd ongen hyt sylf. hyt ne stent.

26. And gyf se deofol adrifð ut þone deofol. hig beoð todælede. hu mæg þonne his rice standan.

27. And gyf ic þurh Belzebub adrife ut deofla. þurh hwæne adrifað eowre bearn. forþam hig sylfe beoð eowre deman:.

28. Gif ic soðlice on Godes gaste apurpe deoflu. witodlice on eow becymþ Godes rice:.

29. Oððe hu mæg man ingan on stranges hus. and hys fata hyne bepeafigean. buton he gebinde ærest þone strangan. and þonne hys hus bepeafige:.

Ðys sceal on podnes-dæg on þære twelftan wucan ofer Pentecosten:.

30. Se þe nys mid me. he is ongen me. and se þe ne gaderað mid me. he todyspð:.

31. Forþam ic secge eow. Ælc synn ⁊ bysmor-spræc byð forgyfen mannum. soðlice þær halgan Gastes bysmor-spræc ne byð forgyfen:.

32. And swa hwylc swa cwæð word ongean mannes sunu. him byð forgyfen. se þe soðlice cwæð ongean haligne Gast. ne byð hyt hym forgyfen. ne on þisse worulde ne on þære toweardan:.

33. Oððe wyrcað god treow ⁊ hys wæstm gode. oððe wyrcað yfel treow ⁊ hys wæstm yfele. witodlice be þam wæstmme byð ᵹ treow oncnawen:.

34. La ge næddrena cynnyn. hu magon ge god specan þonne ge synt yfele. soþlice of þære heortan willan se muð spycð:.

35. God mann of godum gold-horde bringð god forð. ⁊ yfel mann of yfelum gold-horde bringð yfel forð:.

36. Soðlice ic secge eow. þæt ælc idel word þe menn specað. hig agyldað gescead be þam on domes dæge.

37. Soðlice of þinum wordum þu byst gerihtwisod. ⁊ of þinum wordum þu byst genyðerod:.

Ðys sceal on podnes-dæg on þære forman Lencten-wucan:.

38. Þa andswarodun hym sume þa bocseras and þa sundor-halgan þus cwe-

þende.

þende. Laþeop. þe pillaþ ꝛume tacen oꝼ þe ȝeꝛeon:.

39. Se andꝛꝛaþode hỳm ꝛ cpæþ. Yꝼel cneoꝛỳꝛ and ꝼoꝛhtȝeꝛ ꝛecþ tacn. and hỳꝛe ne biþ nan tacen ȝeꝛealð. butan Ionaꝛ tacen þæꝛ piteȝan:.

40. Pitodlice ꝛꝛa ꝛꝛa Ionaꝛ pæꝛ on þæꝛ hpæleꝛ innoþe þꝛỳ daȝaꝛ ꝛ þneo nỳht. ꝛꝛa bỳþ manneꝛ ꝛunu on eoꝛþan heoꝛtan þꝛỳ daȝaꝛ ꝛ þneo nỳht:.

41. Niniuetiꝛce peþaꝛ aꝛiꝛaþ on dome mid þỳꝛꝛe cneoꝛỳꝛꝛe. and hiȝ ȝenỳþeꝛiaþ hiȝ. ꝼoꝛþam þe hiȝ dỳdon dædbote on Ionaꝛ bodunȝe. and þeꝛ iꝛ maꝛa þonne Ionaꝛ:.

42. Suþ-dæleꝛ Lpen aꝛiꝛt on dome mid þiꝛꝛe cneoꝛỳꝛꝛe. ꝛ heo ȝenỳþeꝛaþ hiȝ. ꝼoꝛþam þe heo com ꝼꝛam landeꝛ ȝemæꝛum to ȝehỳꝛenne Salomoneꝛ piꝛdom. and þeꝛ iꝛ maꝛa þonne Salomon:.

43. Soþlice þonne ꝛe unclæna ȝaꝛt utꝼæꝛþ ꝼꝛam menn. he ȝæþ ȝeond dꝛiȝe ꝛtopa. recende neꝛte and he ne ȝemet:.

44. Þonne cpỳþ he. Ic ȝecỳþꝛe on min huꝛ þanon ic uteode. and cumende he ȝemet hỳt æmtiȝ. ȝeclænꝛod mid beꝛemum. ꝛ ȝeꝼꝛætupod:.

45. Đonne ȝæþ he ꝛ him to-ȝenimþ ꝛeoꝛen oþꝛe ȝaꝛtaꝛ pỳꝛꝛan þonne he. and inȝanȝende hiȝ eandiȝeaþ þæꝛ. and þonne puꝛþaþ þæꝛ manneꝛ ỳtemeꝛtan pỳꝛꝛan þonne þa æꝛꝛan. and ꝛꝛa bỳþ þỳꝛꝛe pỳꝛꝛneꝛtan cneoꝛeꝛꝛe:.

46. Đa he þaꝛ þinȝ þa ȝỳt ꝛꝛþæc to þam mæneȝum. þa ꝛtod hiꝛ modoꝛ and hiꝛ ȝebꝛoþꝛa þæꝛ ute ꝛecende ꝛꝛþæcon to hỳm:.

47. Soþlice þa cpæþ ꝛum to hỳm. Pitodlice þin moduꝛ ꝛ þine ȝebꝛoþꝛa ꝛtandaþ heꝛ ute þe recende:.

48. And he andꝛꝛaþode hỳm ꝛecȝendum ꝛ cpæþ. Hpỳlc iꝛ min moduꝛ. ꝛ hpỳlce ꝛỳnt mine ȝebꝛoþꝛa.

49. ꝛ he aþenude hiꝛ hand on hỳꝛ leoꝛnin-cnihtaꝛ ꝛ cpæþ. Heꝛ iꝛ min modeꝛ ꝛ mine ȝebꝛoþꝛu:.

50. Pitodlice ꝛꝛa hpỳlc ꝛꝛa pỳꝛcþ mineꝛ Fædeꝛ pillan þe on heoꝼenum iꝛ. he iꝛ min bꝛoþuꝛ ꝛ min ꝛpuꝛteꝛ ꝛ modeꝛ:.

CAP. XIII.

1. On þam dæȝe þam Hælende utȝanȝendum oꝼ huꝛe. he ꝛæt piþ þa ꝛæ.

2. And micle mæniȝeo pæꝛon ȝeꝛamnode to hỳm. ꝛꝛa þ he eode on ꝛcỳp ꝛ þæꝛ ꝛæt. ꝛ eall ꝛeo mæniȝeo ꝛtod on þam paꝛode.

3. And he ꝛꝛþæc to him ꝼela on biȝꝛpellum. cpeþende. Soþlice uteode ꝛe ꝛædeꝛe hỳꝛ ꝛæde to ꝛapenne.

4. ꝛ þa þa he ꝛeoꝛ. ꝛume hiȝ ꝼeollun piþ peȝ. ꝛ ꝼuȝelaꝛ comun ꝛ æton þa:.

5. Soþ-

5. Soðlice ſume ꝼeollun on ſtænihte þæꝛ hẏt næꝼde micle eoꝛþan. and hꝛædlice upſpꝛungon. ꝼoꝛþam þe hig næꝼdon þæꝛe eoꝛþan dẏpan.

6. Soðlice upſpꝛungenꝛe ſunnan hig adꝛuꝓodon ⁊ ꝼoꝛſcꝛuncon. ꝼoꝛþam þe hig næꝼdon pẏꝛtꝛum:.

7. Soðlice ſume ꝼeollun on þoꝛnaſ. and þa þoꝛnaſ peoxon and ꝼoꝛðꝛẏſmodun þa:.

8. Sume ſoðlice ꝼeollun on gode eoꝛþan. and ſealdon pæſtm. ſum hundꝼealdne. ſum ſixtig-ꝼealdne. ſum þꝛittig-ꝼealdne:.

9. Se þe hæbbe eaꝛan to gehẏꝛenne. gehẏꝛe:.

10. And þa genealæhton hiſ leoꝛning-cnihtaſ ⁊ cpædon to him. Foꝛ hpig ſpꝛẏcſt þu to him mid bigſpellum:.

11. Ða andſpaꝛode he him. Foꝛþam þe eop iſ geſeald to pitanne heoꝼena ꝛiceſ geꝛẏnu. ⁊ him niſ na geſeald:.

12. Soðlice þam þe hæꝼð. him bẏð geſeald. ⁊ he hæꝼð. ſoðlice ſe þe næꝼð. ⁊ þæt þe he hæꝼð. him bið ætbꝛoden:.

13. Foꝛþam ic ſpꝛæc to him mid bigſpellum. ꝼoꝛþam þe locigende hig ne geſeoð. ⁊ gehẏꝛende hig ne gehẏꝛað. ne ne ongitað.

14. Þæt on him ſẏ geꝼẏlled Eſaiaſ pitegung. Oꝼ gehẏꝛneſſe ge gehẏꝛað. ⁊ ge ne ongitað. ⁊ locigende ge geſeoð. ⁊ ge ne geſeoð.

15. Soðlice þiſeſ ꝼolceſ heoꝛte iſ ahẏꝛd. ⁊ hig heꝼelice mid eaꝛum gehẏꝛdon. and hẏꝛa eagan beclẏſdon. þelæſ hig æꝼꝛe mid eagum geſeon. and mid eaꝛum gehẏꝛon. and mid heoꝛtan ongiton. and ſẏn gecẏꝛꝛede. and ic hig gehæle:.

16. Soðlice eadige ſẏnt eoꝛꝛe eagan ꝼoꝛþam þe hig geſeoð. and eoꝛꝛe eaꝛan ꝼoꝛþam þe hig gehẏꝛað.

17. Soðlice on eoꝛnuſt ic eop ſecge. ꝥ manega pitegan and ꝛihtpiſe gepilnodun þa þing to geſeonne þe ge geſeoð and hig ne geſapun. ⁊ gehẏꝛan þa þing þe ge gehẏꝛað and hig ne gehẏꝛdon:.

18. Gehẏꝛe ge ſoðlice þæſ ſapendan bigſpell.

19. Ælc þæꝛa þe Godeſ poꝛd gehẏꝛð and ne ongẏt. þonne cẏmð deoꝼol ⁊ beꝛeaꝼað ꝥ on hiſ heoꝛtan aſapen iſ. þæt iſ ſe þe pið þone peg aſapen iſ:.

20. Soðlice ꝥ þe oꝼeꝛ þone ſtan aſapen iſ. þæt iſ ſe þe þæt Godeſ poꝛd gehẏꝛð. ⁊ hꝛædlice þæt mid bliſſe onꝼehð.

21. Soðlice hit næꝼð þone pẏꝛtꝛum on him. ac iſ hpilpendlic. gepoꝛdenꝛe gedꝛeꝼedneſſe and ehtneſſe ꝼoꝛ þam poꝛde. hꝛædlice hi beoð geuntꝛeopſode:.

22. Soðlice ꝥ þe aſapen iſ on þoꝛnum. þæt iſ ſe þe þæt poꝛd gehẏꝛð.

 ⁊ þon-

⁊ þonne ȝeoꝛnfullneſ þiſſe peoꝛulde. ⁊ leaſunȝ þiſſa poꝛuld-pelena foꝛþꝛẏſ-
miað þæt poꝛd. ⁊ hit iſ butan pæſtme ȝepoꝛden :·

23. Soðlice ꝥ þe aſapen pæſ on ꝥ ȝode land. þæt iſ ſe þe ꝥ poꝛd ȝehẏꝛð
and onȝẏt and þone pæſtm bꝛinȝð. and þonne deð ſum hund-fealdne. ſum
ſixtiȝ-fealdne. ſum þꝛittiȝ-fealdne :·

24. He ꝛehte him þa oþeꝛ biȝſpel ⁊ þuſ cpæð. Heofona ꝛice iſ ȝepoꝛ-
den þam men ȝelic þe ſeop ȝod ſæd on hiſ æceꝛe.

25. Soðlice þa ða men ſlepon. þa com hiſ feonda ſum. and ofeꝛſeop hit
mid coccele on middan þam hpæte. ⁊ feꝛde þanon :·

26. Soðlice þa ſeo pẏꝛt peox ⁊ þone pæſtm bꝛohte. þa æteopde ſe
coccel hine :·

27. Þa eodon þæſ hlafoꝛdeſ þeopaſ and cpædon. Hlafoꝛd. hu ne ſeop þu
ȝod ſæd on þinum æceꝛe. hpanon hæfde he coccel.

28. Þa cpæð he. Þæt dẏde unhold-man :· Þa cpædon þa þeopaſ. Pẏlt þu pe
ȝað ⁊ ȝadeꝛiað hiȝ.

29. Þa cpæð he. Ne ſe. þelæſ ȝe þone hpæte apẏꝛtpalion. þonne ȝe þone
coccel ȝadeꝛiað.

30. Lætað æȝþeꝛ peaxan oð ꝛip-timan. and on þam ꝛip-timan ic ſecȝe
þam ꝛipeꝛum. Gadeꝛiað æꝛeſt þone coccel ⁊ bindað ſceaf-mælum to foꝛ-
bæꝛnanne. ⁊ ȝadeꝛiað þone hpæte into minum beꝛne :·

31. He ꝛehte him þa ȝẏt oðeꝛ biȝſpel. þuſ cpeþende. Heofena ꝛice iſ
ȝepoꝛden ȝelic ſenepeſ coꝛne þæt ſeop ſe man on hiſ æceꝛe.

32. Þæt iſ ealꝛa ſæda læſt. ſoðlice þonne hẏt pẏxð. hẏt iſ ealꝛa pẏꝛ-
ta mæſt. and hit pẏꝛð tꝛeop. ſpa ꝥ heofonan fuȝelaſ cumað and eaꝛdiað
on hẏſ boȝum :·

33. He ſpꝛæc to him oðeꝛ biȝſpell and þuſ cpæð. Heofona ꝛice iſ ȝe-
lic þam beoꝛman. þone þæt pif onfenȝ and behẏdde on þꝛim ȝemetum me-
lepeſ. oð he pæſ eall ahafen :·

34. Ealle þaſ þinȝ ſe Hælend ſpꝛæc mid biȝſpellum to þam peꝛedum. ⁊
nan þinȝ ne ſpꝛæc he butan biȝſpellum.

35. Þæt pæꝛe ȝefẏlled þæſ pitegan cpide. Ic atẏne minne muð mid biȝ-
ſpellum. ic bodiȝe diȝelneſſe fꝛam middan-eaꝛdeſ ȝeſetedneſſe :·

36. He foꝛlet þa ða meneȝeo and com to hiſ inne. and þa ȝenealæhton
to him hiſ leoꝛninȝ-cnihtaſ and cpædon. Aꝛece uſ þæt biȝſpell þæſ hpæteſ
and þæſ cocceleſ :·

37. Ða andſpaꝛode he him. Se þe ſeop þæt ȝode ſæd ſe iſ manneſ ſunu.

38. Soðlice ſe æceꝛ iſ þeſ middan-ȝeaꝛd. þæt ȝode ſæd þæt ſẏnt þæſ
heo-

heofonlican ricer bearn. se coccel sýnt soðlice þa manfullan bearn.

39. Se unholda-man se þe þone coccel seop þæt is deoful. soðlice þæt rip is þorulde endung. þa riperas sýnt englas:.

40. Eornustlice spa spa se coccel bið gegaderud and mid fýre forbærned. spa bið on þorulde endunge.

41. Manner sunu sent hýs englas. and hi gaderiað of his rice ealle gedrefednesse ⁊ þa þe unrihtpisnesse þýrceað.

42. ⁊ asendað hig on fýrer ofen. þær bið þop ⁊ toþa grisstbitung:.

43. Þonne scinað þa rihtpisan spa spa sunne on hýra Fæder rice:. Gehýre se þe earan to gehýranne hæfð:.

Ðýs godspel sceal to S. Agnan mæssan:.

---

44. Heofona rice is gelic gehýddum gold-horde on þam æcere. þone behýt se man þe hine fint. ⁊ for his blisse gæð ⁊ sýlð eall þæt he ah. ⁊ gebigð þone æcer:.

45. Eft is heofona rice gelic þam mangere þe sohte ꝥ gode meregrot.

46. Þa he funde ꝥ an deorþýrþe meregrot. þa eode he ⁊ sealde eall þæt he ahte. ⁊ bohte ꝥ meregrot:.

47. Eft is heofona rice gelic asendum nette on þa sæ. ⁊ of ælcum fisccýnne gadrigendum.

48. Þa hi þa ꝥ nett up-atugon and sæton be þam strande. þa gecuron hig þa godan on hýra fatu. þa ýfelan hig aþurpon ut:.

49. Spa bið on þýsse þorulde endunge. þa englas farað and asýndriað þa ýfelan of þæra godra midlene.

50. And aþurpað hig on þær fýrer ofen. þær býð þop and toþa grisstbitung:.

51. Ongýte ge ealle þas þing. þa cþædon hig. Þitodlice þe hit ongýtað.

52. Þa sæde he him. Forþam ýs ælc gelæred bocere on heofonan rice gelic þam hireder ealdre þe forð-bringð of hýs gold-horde nipe þing and ealde:.

53. And hit þæs geþorden þa se Hælend ge-endode þas bigspel. þa ferde he þanone.

54. And þa he com to his earde. he lærde hig on hýra gesamnungum. spa þæt hig þundredon and cþædon. Hþanon ýs þýsum þes þisdom and þis mægen.

55. Þitodlice þes ÿs smiþes sunu. hu ne hatte hÿs modor. Maria. and hÿs broðru. Iacob and Ioseph and Simon and Iudas.

56. And hu ne sÿnt ealle hÿs spustra mid us. hpanon sÿnt þÿsum ealle þas þing.

57. And hig pæron ge-untrÿþsode on him:. Ða soðlice sæde se Hælend him. Nis nan þitega butan þurðscÿpe. buton on hÿs earde ⁊ on hÿs huse:.

58. ⁊ he ne þorhte þær manega mægena. for hÿra ungeleaffulnÿsse:.

CAP. XIV.

1. On þære tide gehÿrde Herodes se feorþan dæles rica. þæs Hælendes hlisan.

2. And þa sæde he hÿs cnihtum. Þes ÿs Iohannes se Fulluhtere þe ic beheafdode. he aras of deaþe. and forþan sÿnd þas þundru gefremode on him:.

3. Soðlice Herodes nam Iohannem ⁊ geband hÿne ⁊ sette on cþertern. for þam þife Herodiaden Philippes his broþer.

4. Iohannes him sæde. Nÿs þe alÿfed hi to þife to hæbbenne:.

5. ⁊ þa he hÿne ofslean þolde. he adred him ꝥ folc. forþam þe hi hæfdon hÿne for ænne þitegan:.

6. Ða on Herodes gebÿrd-dæge tumbude þære Herodiadiscean dohtur beforan him. ⁊ hit licode Herode.

7. Þa behet he mid aþe hÿre to sÿllenne spa hþæt spa heo hÿne bæde:.

8. Ða cþæð heo fram hÿre meder gemÿngod. Sÿle me on anum disce Iohannes heafod þæs Fulluhteres:.

9. Ða þæs se cÿning ge-unret. for þam aþe and forþam þe him sæton mid.

10. And he asende þa ⁊ beheafdode Iohannem on þam cþeartерne.

11. ⁊ man brohte þa his heafod on anum disce. ⁊ sealde þam mædene. ⁊ þæt mæden hÿre meder:.

12. ⁊ þa genealæhtun hÿs leorning-cnihtas ⁊ namon hÿs lichaman. ⁊ bebÿrigdon hÿne. ⁊ comon ⁊ cÿddon hÿt þam Hælende:.

13. Ða se Hælend ꝥ gehÿrde. þa ferde he þanon on-sundron on anum scÿpe. and þa ða gangendan mænigu ꝥ gehÿrdon. hi fÿligdon him of þam burgum:.

14. ⁊ þa he þanon ferde he geseah mÿcele mænegu. ⁊ he him gemÿltsode. ⁊ gehælde þa untruman:.

15. Soð-

15. Soðlice þa hit þæs æfen geþorden. him to-genealæhton his leorning-cnihtas ⁊ him to-cþædon. Ðeos stop ys þeste. ⁊ tima is forð-agan. forlæt þas mænegeo ꝥ hi faron into þas burga. ⁊ him mete bicgan:.

16. Þa cþæð se Hælend to him. Nabbaþ hi neode to farenne. sylle ge him etan:.

17. Þa andsþaredon hig. Þe nabbaþ her buton fif hlafas ⁊ tþegen fixas:.

18. Þa cþæð se Hælend. Bringaþ me hider þa:.

19. ⁊ þa he het þa menegu ofer ꝥ gærs hi sittan. ⁊ he nam þa fif hlafas ⁊ tþegen fixas. ⁊ beseah on þone heofon. ⁊ bletsigende bræc þa hlafas ⁊ sealde his leorning-cnihtum. ⁊ hi þam folce:.

20. And hi æton ealle and þæron gefyllede. and hi namon þa lafa tþelf þilian fulle þæra brytsena:.

21. Soðlice þæra etendra getæl þæs fif þusenda þera. butan þifum and cildum:.

Ðys godspel sceal in octabas Petri et Pauli:.

---

22. And þa sona het se Hælend hys leorning-cnihtas on scip astigan. and toforan him faran ofer þone muþan. oð ꝥ he þa mænegu forlete.

23. ⁊ þa he hig forlæten hæfde. he eode on þone munt ⁊ hyne þær ana gebæd:. Soðlice þa hyt æfen þæs. he þæs ana þær.

24. Þitodlice þæs ꝥ scip of þam yþum totorfod. forþam þe hyt þæs strang þind:.

25. Þa com se Hælend embe þone feorþan han-cred to him. ofer þa sæ gangende:.

26. Ða hi gesaþon þæt. hi þurdon gedrefede. ⁊ for þam ege clypodon ⁊ cþædon þus. Soðlice hyt ys scinlac:.

27. Ða spræc se Hælend ⁊ cþæð. Habbað geleafan. ic hyt eom. nellen ge eop ondrædan:.

28. Ða andsþarode him Petrus and cþæð. Drihten. gyf þu hyt eart. hat me cuman to þe ofer þas þæteru:.

29. Ða cþæð he. Cum to me. ða eode Petrus of þam scipe ofer ꝥ þæter. ꝥ he to þam Hælende come:.

30. Þa he geseah þone strangan þind. he him ondred. ða he þeard gedofen. he cþæð. Drihten. gedo me halne.

31. And þa hrædlice he gefeng hyne. and

þus

þuſ cpæð. La lýtleſ ȝeleaſan. hpi tpýneðeſt þu:.

32. And þa hi pæſion on þam ſcipe. ȝeſpac ſe pind:.

33. Soðlice þa þe on þam ſcipe pæſion. comon and to him ȝebæðon and þuſ cpæðon. Soðlice þu eaſt Goðeſ ſunu:.

34. And þa hiȝ oſeſ-ſeȝelodon. hi comon on þæt land Geneſaſeth.

35. And þa þæt folc hýne ȝecneop. hi ſendon ȝeond eall þæt land and bſiohton to him ealle untſume.

36. And hýne bæðon þæt hiȝ huſu-þinȝa hiſ ſeaſeſ fnæð æthſinon. and ſpa hpýlce hýſ æthſýnon puſdon hale:.

CAP. XV.

Ðýſ ȝoðſpel ȝebýſað on þone þſýddan poðneſ-dæȝ innan Lencten:.

1. Ða comon to him fſam Hieſuſalem þa boceſaſ and Faſiſeiſce. and cpæðon.

2. Hpi foſȝýmað þine leoſning-cnihtaſ uſe ýldſena laȝe. ne þpeað hi hýſa handa þonne hiȝ mete þicȝeað:.

3. Ða andſpaſode he him and cpæð. Hpi foſȝýme ȝe Goðeſ bebod foſ eopſe laȝe:.

4. Pitodlice God cpæð. Puſþa þinne fæðeſ and modoſ. ⁊ ſe þe pýſiȝð hiſ fæðeſ and modoſ ſpelte ſe deaðe.

5. Soðlice ȝe cpeþað. Spa hpýlc ſpa ſæȝð hýſ fæðeſ and meðeſ. Spa hpýlc lac ſpa of me iſ fſemað þe.

6. And ne peoſþiað fæðeſ and modoſ. and ȝe foſ naht dýdon Goðeſ bebod foſ eopſe laȝe:.

7. La liceteſaſ. pel be eop pitegode Eſaiaſ ſe pitega. þa he cpæð.

8. Þiſ folc me mid peleſum peoſþað. ⁊ hýſa heoſte ýſ feoſſ fſam me.

9. Butan intinȝan hiȝ me puſþiað ⁊ læſað manna laſa:.

10. And he þa þam meneȝum toȝæðeſe ȝeclýpedum and þuſ cpæð. Gehýſað and onȝýtað.

11. Ne beſmit þone mann ꝥ on hýſ muð ȝæð. ac hýne beſmit ꝥ of hýſ muþe ȝæð:.

12. Þa ȝenealæhton hýſ leoſning-cnihtaſ and cpæðon. Paſt þu ꝥ þa Faſiſeiſcean ſýnt ȝeðſefede þiſum poſde ȝehýſendum:.

13. Þa andſpaſode he him. Ælc plantunȝ þe min heofonlica Fæðeſ ne plantode býð apýſtpalod:.

14. Læ-

14. Lætað hi. hiȝ sẏnt blinde and blindra latteoþas. se blinda ȝẏf he blindne læt. hiȝ feallað beȝen on ænne þẏtt:.

15. Þa andsþarode him Petrus ⁊ cþæð. Arece us þis biȝspell:.

16. Ða andsþarode he him. And sẏnt ȝe ȝẏt butan andȝẏte.

17. Ne onȝẏte ȝe ꝥ eall ꝥ on þone muð ȝæð. ȝæð on þa þambe. ⁊ bẏð on forðȝanȝ asend:.

18. Soðlice þa þinȝ þe of þam muðe ȝað. cumað of þære heortan. ⁊ þa besmitað þone mann:.

19. Of þære heortan cumað ẏfele ȝeþancas. mann-slẏhtas. unriht hæmedu. forligru. stala. lease ȝeþitnẏssa.

20. Tællice þord. þis sint þa þinȝ þe þone mann besmitað. ne besmit þone mann þeah he unþþoȝenum handum ete:.

Ðẏs ȝodspel ȝebẏrað on þone forman þunres-dæȝ innan Lencten:.

---

21. And þa ferde se Hælend þanon on Tẏrisce ⁊ Sidonisce endas.

22. And efne þa of þam Chananeiscum ȝemærum clẏpode sum þif. and cþæð. Drihten Dauides sunu. ȝemiltsa me. min dohtor ẏs ẏfele mid deofle ȝedreht:.

23. Þa ne ȝe-andsþarode he hẏre. þa ȝenealæhton hẏs leorninȝ-cnihtas ⁊ him to-cþædon. Forlæt hiȝ. forþam heo clẏpað æfter us:.

24. Ða andsþarode he. Ne eom ic asend. buton to þam sceapun þe forþurdon of Israhela huse:.

25. Ða com heo ⁊ hiȝ to him ȝebæd ⁊ þus cþæð. Drihten. ȝefẏlst me:.

26. Ða cþæð he. Nis hit na ȝod ꝥ man nime bearna hlaf. and hundum þurpe:.

27. Þa cþæð heo. Drihten. ꝥ ẏs soð. þitodlice þa hþelpas etað of þam crumum þe of hẏra hlaforda beodum feallað:.

28. Þa andsþarode Drẏhten hẏre. Eala þu þif. mẏcel ẏs þin ȝeleafa. ȝeþeorþe þe ealsþa þu þẏlle. ⁊ þa of þære tide þæs hẏre dohtor hal ȝeþorden:.

29. Ða se Hælend þanon ferde. eft he com þið þa Galileiscean sæ. and astah on þone munt and þær sæt:.

30. Þa ȝenealæhton him to mẏcele mænigu. mid him hæbbende maneȝa healte and blinde and þanhale and maneȝa oþre. and aledon to hẏs fotum. and he ȝehælde þa.

31. Sþa ꝥ þa mænegu þundredon ȝeseonde dumbe sþræcende. healte ȝanȝende. blinde ȝeseonde. ⁊ hiȝ mærsodon Israhela God:.

Ðýs godspel gebýrað on þære eahtoðan þucan ofer Pentecosten:·

32. Þa cpæð se Hælend. togæderne geclýpedum hýs leorning-cnihtum. Ðisse menegu ic gemiltsige. forþam hig þrý dagas mid me þunodon. and hig nabbað hþæt hig eton. and ic hig nelle fæstende forlætan. þelæs hig on þege geteorian:·

33. Ða cpædon hýs leorning-cnihtas. Hþar nime þe sþa fela hlafa on þýs þestene. ꝥ þe gefýllan sþa mýcele mænegu:·

34. Þa cpæð he. Hu fela hlafa hæbbe ge. þa cpædon hig. Seofon. and feaþa fixa:·

35. And he bebeað þa ꝥ seo menegu sæte ofer þære eorþan.

36. And he nam þa þa seofon hlafas ⁊ þa fixas. ⁊ bræc ⁊ sealde hýs leorning-cnihtum. ⁊ hig sealdon þam folce.

37. And hig æton ealle and þæron gefýllede. ⁊ ꝥ tolafe þæs of þam gebrote hig namon seofon þilian fulle:·

38. Þitodlice þa þær æton þæron feoþer þusend manna. butan cildum and þifum:·

39. And he forlet þa þa menegu. and eode on scip. and com on þa endas Magedon:·

CAP. XVI.

Ðýs sceal on þodnes-dæg on þære eahtoðan þucan ofer Pentecosten:·

1. And þa genealæhton him to Farisei ⁊ Saducei. ⁊ hýne costodon ⁊ bædon þæt he him sum tacen of heofone ætýþde:·

2. Þa andsþarode he him ⁊ cpæð. On æfen ge cþeþað. to morgen hýt býð smýlte þeder. þes heofon ýs read.

3. And on morgen ge cþeþað. to dæg hýt býð hreoh þeder. þeos lýft scinð unþederlice. nu cunne ge tocnaþan heofones hiþ. þitodlice ge ne magon þitan þæra tida tacnu:·

4. Seo ýfele cneorýs and unrýht hæmende tacen secð. ⁊ hýre ne býð gesealð. buton Ionas tacen þæs þitegan. ⁊ him forlætenum he ferde:·

5. And þa hýs leorning-cnihtas comon ofer þone muþan. hig forgeton ꝥ hig hlafas namon:·

6. And

6. And þa sæde he. Gymað and þarniað fram þam beorman Farisеorum and Saduceorum:.

7. Þa þohton hig betpux him ⁊ cpædon. Namon pe hlafas mid us:.

8. Þa se Hælend piste hyra geþancas. he cpæð to him. Hpæt þence ge betpux eop. lytles geleafan. þæt ge hlafas nabbað.

9. Ne understande ge gyt. ne ge ne geþenceað þæra fif hlafa and fif þusend manna. and hu fela pilegena ge namon.

10. Ne þæra seofon hlafa and feoper þusend manna. and hu fela pilegena ge namon:.

11. Hpi ne ongyte ge gyt ꝥ ic ne sæde be hlafe. Þarniað fram þam beorman Farisеorum ⁊ Saduceorum:.

12. Þa ongeton hig þæt he ne sæde. Þarniað fram hlafa beorman. ac fram lare Farisеorum ⁊ Saduceorum:.

Ðys godspel gebyrað on Petres mæsse-dæg:.

---

13. Þitodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesareæ Philippi. and ahsode hys leorning-cnihtas. Hpæne secgað menn ꝥ sy manner sunu:.

14. Ða cpædon hig. Sume Iohannem þone Fulluhter. sume Heliam. sume Hieremiam. oððe an þara pitegena:.

15. Ða sæde he. Hpæt secge ge ꝥ ic si:.

16. Ða andsparode him Petrus. Ðu eart þæs lyfigendes Godes sunu:.

17. Þa andsparode him se Hælend. Eadig eart þu Simon culfran bearn. forþam hit þe ne onpreah flæsc ne blod. ac min Fæder þe on heofonum ys:.

18. ⁊ ic secge þe ꝥ þu eart Petrus. ⁊ ofer þysne stan ic getimbrige mine cyricean. ⁊ helle gatu ne magon ongen þa:.

19. And þe ic sylle heofona rices cægia. ⁊ spa hpæt spa þu ofer eorþan gebindst. ꝥ byð on heofonum gebunden. ⁊ spa hpæt spa þu unbindst ofer eorþan. ꝥ byð unbunden on heofenum:.

20. Þa bebead se Hælend hys leorning-cnihtum. ꝥ hig nanum menn ne sædon ꝥ he pære Hælend Crist:.

21. Syððan he ongan sputelian hys leorning-cnihtum ꝥ he polde faran to Hierusalem. ⁊ fela þinga þolian fram yldrum ⁊ bocerum ⁊ ealdor-mannum þæra sacerda. ⁊ beon ofslegen. ⁊ þy þriddan dæge arisan:.

22. And þa genam Petrus hyne on-sundron. ⁊ cpæð to him. Drihten. ne gepurþe ꝥ:.

23. Þa beseah he hýne and cpæð to Petrne. Lang bæftan me Satanas. piþerræde þu eart me. forþam þu nast þa þing þe sýnd Lodes. ac þa þe sýnt manna:.

Ðýs godspel sceal on S. Laurentius mæsse-dæg:.

---

24. Þa sæde se Hælend his leorning-cnihtum. Gýf hpa pýlle fýligean me. piþsace hýne sýlfne ⁊ nýme his rode ⁊ me fýlige:.

25. Soðlice se þe pýle hýs saple hale gedon. he hig forspilð. and se þe pýle hig for me forspýllan. se hig fint:.

26. Hpæt fremaþ ænegum menn þeah he ealne middan-eard gestrýne. gýf he hýs saple forpýrd þolað. oððe hpýlc geprixl sýlð se man for hýs saple:.

27. Pitodlice manneſ sunu ýs to cumenne on hýs Fæder puldre mid hýs englum. ⁊ þonne agýlt æghpýlcum be hýs agenum peorce:.

Ðýs sceal on sæterneſ-dæg on þære forman Lencten-pucan:.

---

28. Soðlice ic secge eop. Sume sýnt her standende. þe deað ne onbýrigað ær hig geseon manneſ sunu cumendne on hýs Fæder rice:.

CAP. XVII.

1. And æfter six dagum nam se Hælend Petrum ⁊ Iacobum ⁊ Iohannem hýs brorþor. ⁊ lædde hig on-sundron on ænne heahne munt.

2. And he pæs gehipod beforan him. ⁊ hýs ansýn scean spa spa sunne. ⁊ hýs reaf pæron spa hpite spa snap.

3. ⁊ efne þa ætýpde Moýses ⁊ Helias mid him sprecende:.

4. Þa cpæð Petrus to him. Drýhten. god ýs us her to beonne. gýf þu pýlt. uton pýrcean her þreo eardung-stopa. þe ane. Moýse ane. and Helie ane:.

5. Him þa gýt sprecendum. and soðlice þa beorht polcn hig ofersceaṅ. ⁊ þa efne com stefn of þam polcne ⁊ cpæð. Her ýs min leofa sunu on þam me pel-gelicaþ. gehýraþ hýne:.

6. ⁊ þa hig þis gehýrdon hýs leorning-cnihtas. hig feollon on hýra ansýne ⁊ him spiþe ondredon:.

7. He

7. He genealæhte þa and hig æthran. and him to-cpæð. Arisað and ne ondrædað eop:·

8. Ða hig hyra eagan up-ahofon. ne gesapon hig nænne buton þone Hælend sylfne:·

9. ⁊ þa hig of þam munte eodon. se Hælend him bebead and þus cpæð. Nanum menn ge þis ne secgean. ær manness sunu of deaðe arise:·

Ðys sceal on frige-dæg on þære fiftan pucan ofer Pentecosten:·

---

10. And þa axodon hys leorning-cnihtas hyne. Hpæt secgeað þa bocerras ꝥ gebyrige ærest cuman Heliam:·

11. Ða andsparoðe he him. Þitodlice Helias ys topeard ⁊ he ge-ednipað ealle þing:·

12. Soðlice ic eop secge ꝥ Helias com. ⁊ hig hyne ne gecneopon. ac hig dydon ymbe hyne spa hpæt spa hig poldon. ⁊ spa ys manness sunu eac sram him to þropigenne:·

13. Ða ongeaton hys leorning-cnihtas þæt he hyt sæde be Iohanne þam Fulluhtere:·

Ðys sceal on podnes-dæg to þam fæstene ær hærfestes Em-nyht:·

---

14. And þa he com to þære mænegu. him to-genealæhte sum man gebigedum cneopum toforan him ⁊ cpæð.

15. Drihten. gemiltsa minum suna. forþam þe he ys fylle-seoc ⁊ yfel þolað. oft he fylð on fyr ⁊ gelomlice on pæter.

16. And ic brohte hyne to þinum leorning-cnihtum. and hig ne myhton hyne gehælan:·

17. Ða andsparoðe he him. Eala ge ungeleaffulle ⁊ þpyre cneores. hu lange beo ic mid eop. hu lange forbere ic eop. bringaþ hyne to me hyder:·

18. ⁊ þa þreade se Hælend hyne. ⁊ se deoful hyne forlet. and se cnapa pæs of þære tide gehæled:·

19. Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to. ⁊ him to-cpædon digelice. Hpi ne myhte pe hyne ut-adrifan:·

20. Ða cpæð he. For hyra ungeleaffulnesse:· Soðlice on eornost ic eop secge. Gyf ge hæfdon geleafan spa senepes corn. and ge cpædon to þissum munte. Far heonone. þonne ferde he. ⁊ eop ne byþ ænig þing unmihtelic:·

21. Soðlice þis cynn ne biþ ut-adriſen. buton þurh gebed ⁊ fæſten:.

22. Þa hig punedon on Galilea. þa cpæð ſe Hælend. Manneſ ſunu ÿſ to ſÿllenne on manna handa.

23. And hig ofſleað hÿne. and he ariſt on þam þriddan dæge:. Þa purdon hig þearle ge-unrotſode:.

24. And þa he com to Laſarnaum. þa genealæhton to Petre þa ꝥ gaſol namon. ⁊ þuſ cpædon. Eopeſ lareop ne gÿlt he gaſol.

25. Þa cpæð he. Gÿſe. he deð:. And þa he com into þam huſe. þa cpæð ſe Hælend. Hpæt þincð þe Sÿmon. æt hpam nimað cÿningaſ gaſol oððe toll. of hÿra bearnum. hpæþeſ þe of fremedum.

26. Ða cpæð he. Of fremedum:. Þa cpæð he. Eornoſtlice þa bearn ſÿnt frige:.

27. Þeah-hpæþre ꝥ pe hi ne ge-unrotſigeon. gang to þære ſæ. and purp þinne angel ut. ⁊ nim þone æreſtan fiſc. and hÿſ muð geopena. þu fintſt ænne pecg on him. nim þone ⁊ ſÿle for me ⁊ for þe:.

CAP. XVIII.

Ðÿſ ſceal on S. Michaeleſ mæſſe-dæg:.

1. On þære tide genealæhton hÿſ leorning-cnihtaſ to þam Hælende and cpædon. Hpa penſt þu ÿſ ÿldra on heoſona rice:.

2. ⁊ þa clÿpode ſe Hælend ænne lÿtling. ⁊ geſette on hÿra midlen.

3. ⁊ cpæð. Soðlice ic ſecge eop. buton ge beon gecÿrrede ⁊ gepordene ſpa ſpa lÿtlingaſ. ne ga ge on heoſona rice:.

4. Spa hpÿlc ſpa hÿne ge-eaðmet ſpa þeſ lÿtling. ſe ÿſ mara on heoſona rice.

5. And ſpa hpÿlc ſpa anne þÿllicne lÿtling on minum naman onfehð. ſe onfehð me:.

6. Soðlice ſe þe beſpicð ænne of þÿſſum lÿtlingum þe on me gelÿfað. beterre him ÿſ ꝥ an cpÿrn-ſtan ſÿ to hÿſ ſpÿran gecnÿtt. and ſÿ beſenced on ſæſ grund:.

7. Þa þÿſſum middan-gearde þurh ſpicdomaſ. neod iſ ꝥ ſpicdomaſ cumon. þeah-hpæþere pa þam menn þe ſpicdom þurh hÿne cÿmð:.

8. Gÿf þin hand oððe þin fot þe ſpicað. aceorf hÿne of ⁊ apurp fram þe. betere þe ÿſ ꝥ þu ga panhal oððe healt to life. þonne þu hæbbe tpa handa ⁊ tpegen fet. ⁊ ſÿ on ece fÿr aſend:.

9. And

9. And gyf þin eage þe spicað. ahola hyt ut and apurp fram þe. betere þe ys mid anum eage on life to ganne. þonne þu sy mid tpam asend on helle fyr:.

10. Þarniað ꝥ ge ne oferhogian ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me.

11. Soðlice manner sunu com to gehælanne ꝥ forpearð:.

12. Hpæt ys eop geþuht. gyf hpylc mann hæfð hund sceapa. ⁊ him losað an of þam. hu ne forlæt he þa nigon ⁊ hund nigontig on þam muntum. ⁊ gæð ⁊ secð ꝥ an þe forpearð.

13. ⁊ gyf hyt gelimpð ꝥ he hyt fint. soðlice ic eop secge ꝥ he spiþor geblissaþ for þam anum. þonne ofer þa nigon and hund nigontig þe na ne losedon:.

14. Spa nys pilla beforan eoprum Fæder þe on heofonum ys. ꝥ an forpurþe of þisum lytlingum:.

Ðys sceal on tipes-dæg on þære þrydðan Lencten-pucan:.

---

15. Soðlice gyf þin broþor syngað pið þe. ga ⁊ styr him betpux þe ⁊ him sylfum. gyf he þe gehyrþ. þu gestaþelast þinne broþor:.

16. Gyf he þe ne gehyrð. nim þonne gyt ænne oþþe tpegen to þe. ꝥ ælc pord stande on tpegera oþþe þreora gepitnysse:.

17. Gyf he hig ne gehyrð. sæge hyt geferræðene. gyf he hig ne gehyrð. sy he þe spa spa hæþen ⁊ manfull:.

18. Soþlice ic secge eop. Spa hpylce spa ge gebindað ofer eorþan. þa beoð gebundene on heofonan. and spa hpylce spa ge ofer eorþan unbindað. þa beoð on heofonan unbundene:.

19. Eft ic eop secge. Gyf tpegen of eop geþpæriaþ ofer eorþan be ælcum þinge þe hig biddað. hit gepyrð him of minum Fæder þe on heofonum ys:.

20. Ðær tpegen oþþe þry synt on minum naman gegadorede. þær ic eom on hyra midlene:.

21. Ða genealæhte Petrus to him ⁊ cpæð. Dryhten. gyf min broþor syngað pið me. mot ic him forgyfan oð seofon siþas:.

22. Ða cpæð se Hælend. Ne secge ic þe. oð seofon siþas. ac oð seofon hund seofontigon siþon:.

Ðys

Ðys sceal on þæne XXIII. þucan ofen Pentecosten:·

23. Forþam ys heofona rice anlic þam cyninge þe hys þeopas geradegode.
24. And þa he þæt gerad sette. him þæs an broht se him sceolde tyn þusend punda.
25. ⁊ þa he næfde hþanon he hyt agulde. hyne het hys hlaford gesyllan. ⁊ hys þif ⁊ hys cild ⁊ eall þæt he ahte. [⁊ forgulde scyld:·]
26. Þa astrehte se þeop hyne ⁊ cþæð. Hlaford. gehafa geþyld on me. ⁊ ic hyt þe eall agylde:·
27. Þa gemiltsode se hlaford him. ⁊ forgeaf him þæne gylt:·
28. Þa se þeopa ut-eode. he gemette hys efen-þeopan se him sceolde an hund penega. ⁊ he nam hyne þa and forþrysmode hyne and cþæð. Agyf þ̄ þu me scealt:·
29. ⁊ þa astrehte hys efen-þeopa hyne ⁊ bæd hyne ⁊ þus cþæð. Geþyldega. ⁊ ic hyt þe eall agyfe:·
30. He þa nolde. ac ferde ⁊ þearp hyne on cþeartern. oð þ̄ he him eall agefe:·
31. Ða gesaþon hys efen-þeopas þæt. þa þurdon hig spiðe ge-unrotsode. ⁊ comon ⁊ sædon hyra hlaforde ealle þa dæde:·
32. Þa clypode hys hlaford hyne and cþæð to him. Eala þu lyþra þeopa. eallne þinne gylt ic þe forgeaf. forþam þe þu me bæde.
33. Hu ne gebyrede þe gemiltsian þinum efen-þeopan. spa spa ic þe gemiltsode:·
34. Ða þæs se hlaford yrre. and sealde hyne þam þitnerum. oð ðæt he eall agulde:·
35. Spa deð min se heofonlica Fæder. gyf ge of eoþrum heortum eoþrum broþrum ne forgyfað:·

CAP. XIX.

1. And þa se Hælend ge-endode þas sþræca. he ferde fram Galilea ⁊ com on Iudeisce endas begeondan Iordanen.
2. ⁊ him fyligdon mycele mænegu. ⁊ he hig gehælde þær:·
3. Ða genealæhton him to Farisæi hyne costnigende. ⁊ cþædon. Is alyfed ænegum menn hys þif to forlætenne for ænegum þinge:·
4. Ða andsþarode he him. Ne rædde ge. se þe on frumaþ þorhte. he þorhte þæp-mann and þif-mann.

5. And

5. And cpæð. Forþam se mann forlæt fæder ⁊ modor. ⁊ hýne to hýs
pife geþeot. ⁊ beoð tpegen on anum flæsce:.
6. Þitodlice ne sýnt hig tpegen. ac an flæsc:. Ne getpæme nan mann
þa þe God gesomnode:.
7. Ða cpædon hig. Hpi het Moýses sýllan hip-gedales bóc. ⁊ hi forlæton:.
8. Ða cpæð he. Moýses for eopen heortan heardnýsse lýfde eop eopen
pif to forlætanne. soðlice næs hýt on frýmþe spa:.
9. Soðlice ic secge eop. Spa hpa spa forlætt hýs pif. buton for forli-
gere. and oþer fetað. se unrýht hæmð. and se þe þæt forlætene æfter
him nýmð. se unrýht hæmð:.
10. Ða cpædon hýs leorning-cnihtas. Gýf hýt spa ýs þam menn mid hýs
pife. ne fremað nanum menn to pifienne:.
11. Ða cpæð he. Ne underfoð ealle menn þýs pord. ac þam þe hýt
gesealð ýs:.
12. Soðlice sýnd belistnode þe of hýra modor innoðum cumað. ⁊ eft
sýnt belistnode þa men þe man belistnað. and eft sýnd belistnode þe hig
sýlfe belistnodon for heofona rice. underrnime se þe underrniman mæge:.
13. Þa pæron him gebrohte lýtlingas to. þæt he hýs hand on hig aset-
te ⁊ hi gebletsode. þa þreadon hýs leorning-cnihtas hig:.
14. Þa cpæð se Hælend. Lætað þa lýtlingas ⁊ nellon ge hig forbeodan
cuman to me. spýlcera ýs heofona rice:.
15. And þa he him hýs handa on-asette. þa ferde he þanon:.
16. And þa genealæhte him an man to. and cpæð. La goda lareop. hpæt
godes do ic ꝥ ic ece lif hæbbe:.
17. Þa cpæð he. Hpæt axast þu me be gode. an God ýs god:. Soðlice
gýf þu pýlt on lif becuman. heald þa beboda:.
18. Ða cpæð he. Hpýlce:. Ða cpæð se Hælend. Ne do þu man-slýht. ne
do þu unrýht hæmed. ne stel þu. ne sæge þu lease gepitnýsse.
19. Þurþa þinne fæder ⁊ modor. ⁊ lufa þinne nehstan spa spa þe sýlfne:.
20. Ða cpæð se geonga. Eall þis ic geheold. hpæt ýs me gýt pana:.
21. Ða cpæð se Hælend. Gýf þu pýlt beon fullfremed. ga and becýp
eall þæt þu ahst and sýle hýt þearfum. and þonne hæfst þu gold-hord on
heofone. and cum and folga me:.
22. Ða se geonga man gehýrde þis pord. þa eode he apeg unrot. soðlice
he hæfde mýcele æhta:.
23. Þitodlice se Hælend cpæð to hýs leorning-cnihtum. Soðlice ic eop
secge ꝥ earfoðlice se pelega gæð on Godes rice.

24. And eft ic eop secge þ eaðelicere býð þam olfende to ganne þurh nædle eage. þonne se pelega on heofona rice ga:·

25. Ða hýs leorning-cnihtas þýs gehýrdon. hig pundrodon and cpædon. Hpa mæg þis gehealdan:·

26. Þa cpæð se Hælend. Uneaþelic þ ýs mid mannum. ac ealle þing sýnt mid Gode eaþelice:·

Ðýs sceal to S. Paulus mæsse-dæg. ⁊ to S. Benedictus:·

---

27. Þa andsparode Petrus ⁊ cpæð. Nu pe forleton ealle þinge ⁊ folgodon þe. hpæt býð us to mede:·

28. Ða cpæð se Hælend. Soð ic eop secge þ ge þe me folgodon on edcenninge. þonne manneſ sunu sitt on hýs mægen-þrýmme. þ ge sittað ofer tpelf setl. demende tpelf mægþa Israhel:·

29. And ælc þe forlæt for minum naman hýs hus oððe hýs gebroþru oððe spustra oððe fæder oððe modor oððe pif oððe bearn oððe land. be hund-fealdum he onfehð lean. ⁊ hæfð ece lif:·

30. Soðlice manega fýrmeste beoð ýtemeste. ⁊ ýtemeste fýrmeste:·

CAP. XX.

1. Soðlice heofona rice ýs gelic þam hiredes ealdre. þe on ærne-mergen ut-eode ahýrian pýrhtan on his pin-geard:·

2. Geporðenre gecpýðrædenne þam pýrhtum. he sealde ælcon ænne penig pið hýs dæges peorce. he asende hig on hýs pin-geard:·

3. And þa he ut-eode embe undern-tide. he geseah oþre on stræte idele standan.

4. Ða cpæð he. Ga ge on minne pin-geard. ⁊ ic sýlle eop þ rýht býð. ⁊ hig þa ferdon:·

5. Eft he ut-eode embe þa sixtan ⁊ nigoþan tide. ⁊ dýde þam spa gelice:·

6. Ða embe þa endlýftan tide he ut-eode ⁊ funde oþre standende. ⁊ þa sæde he. Hpi stande ge her ealne dæg idele:·

7. Þa cpædon hig. Forþam þe us nan man ne hýrode:· Þa cpæð he. And ga ge on minne pin-geard:·

8. Soðlice þa hýt pæs æfen geporden. þa sæde se pin-geardes hlaford hýs gerefan. Clýpa þa pýrhtan and agýf him heora mede. aginn fram þam ýtemestan oð ðone fýrmestan:·

9. Eor-

9. Eorrnostlice þa þe gecomon þe embe þa endlÿftan tide comon. þa onfengon hig ælc hÿs pening:.

10. And þa þe þær ærest comon pendon ꝥ hig sceoldon mare onfon. þa onfengon hig sÿndrige penegas:.

11. Ða ongunnon hig murcnian ongean þone hireder ealdor.

12. And þus cpædon. Ðas ÿtemestan porhton ane tide. ⁊ þu dÿdest hig gelice us. þe bæron bÿrþena on þÿses dæges hætan:.

13. Ða cpæð he andsparigende hÿra anum. Eala þu freond. ne do ic þe nænne teonan. hu ne come þu to me to pÿrceanne pið anum peninge:.

14. Nim ꝥ þin ÿs and ga. ic pÿlle þÿssum ÿtemestum sÿllan eall spa mÿcel spa þe:.

15. Oððe ne mot ic don ꝥ ic pÿlle. hpæþer þe þin eage manful ÿs forþam þe ic god eom:.

16. Spa beoð þa fÿrmestan ÿtemeste. ⁊ þa ÿtemestan fÿrmeste. soðlice manega sÿnt geclÿpode ⁊ feapa gecorene:.

Ðÿs godspel gebÿrað on podnes-dæg on þære oðre Lencten-pucan:.

---

17. Þa ferde se Hælend to Hierusalem and nam hÿs leorning-cnihtas onsundron. ⁊ þus cpæð.

18. Nu pe farað to Hierusalem. ⁊ manness sunu bÿþ gesealð þæra sacerda ealdrum ⁊ bocerum. ⁊ hig genÿðeriað hÿne to deaðe.

19. Þeodum to bÿsmrigenne ⁊ to spingenne ⁊ to ahonne. ⁊ þam þrÿddan dæge he arist:.

20. Ða com to him Zebedeis bearna modor mid hÿre bearnum. hig geeadmedende ⁊ sum þinge fram him biddende:.

21. Þa cpæð he. Hpæt pÿlt ðu:. Ða cpæð heo. Sege ꝥ þas mine tpegen suna sittan an on þine spiþran healfe. and an on þine pÿnstran on þinum rice:.

22. Þa andsparode him se Hælend. Gÿt nÿton hpæt gÿt biddað. mage gÿt drincan þone calic þe ic to drincenne hæbbe:. Þa cpædon hig. Pÿt magon:.

23. Ða cpæð he. Pitodlice gÿt minne calic drincað. to sittanne on mine spÿþran healfe oððe on pÿnstran. nÿs me inc to sÿllenne. ac þam þe hÿt fram minum fæder gegearpod ÿs:.

24. ⁊ þa ða tÿn leorning-cnihtas gebulgon pið þa tpegen gebroþru.

25. Þa clÿpode se Hælend hi to him ⁊ cpæð. Pite ge ꝥ ealdor-menn pealdað hÿra þeoda. ⁊ þa þe sÿnt ÿldran habbað anpeald on him.

26. Ne bẏð ſpa betpeox eop. ac ſpa hpẏlc ſpa pẏle betpeox eop beon ẏl-
ðpa. ſẏ he eopeꝛ þen.
27. ⁊ ſe þe pẏle betpeox eop beon fẏꝛmeſt. ſẏ he eopeꝛ þeop:.
28. Spa manneſ ſunu ne com ꝥ him man þenode. ac ꝥ he þenode ⁊ ſealde
hẏſ ſaple lif to alẏſedneſſe foꝛ manegum:.

Ðẏſ ſceal on ſæteꝛneſ-dæg on þæꝛe Pentecoſteneſ pucan
to þam Ymbꝛene:.

---

29. And þa hig feꝛdon fꝛam Hieꝛicho. him fẏligde mẏcel menegu:.
30. And þa ſæton tpegen blinde pið þone peg and gehẏꝛdon ꝥ ſe Hælend
feꝛde. and þa clẏpodon hig to him and cpædon. Dꝛihten. gemiltſa unc.
Dauideſ ſunu:.
31. Ða bead ſeo menegu him ꝥ hig ſupodon. þa clẏpodon hig þæſ þe ma.
Dꝛihten. gemiltſa unc. Dauideſ ſunu:.
32. Þa ſtod ſe Hælend and clẏpode hig to him and cpæð. Hpæt pẏlle
gẏt þæt ic inc do:.
33. Ða cpædon hig. Dꝛihten. þæt uncꝛe eagan ſẏn ge-oponede:.
34. Þa gemiltſode he him ⁊ hẏꝛa eagan æthꝛan. ⁊ hig ſona geſapon and
fẏlẏgdon him:.

C A P. X X I.

Ðẏſ ſceal on þæꝛe feoꝛðan pucan æꝛ mẏdda-pẏntꝛa:.

---

1. And þa he genealæhte Hieꝛuſalem and com to Bethphage to Oliueteſ
dune. þa ſende he hẏſ tpegen leoꝛning-cnihtaſ
2. ⁊ ſæde him. Faꝛað on ꝥ caſtel ꝥ foꝛan ongean eop ẏſ. ⁊ þonne ſona
finde gẏt ane aſſene getiggede ⁊ hẏꝛe folan mid hẏꝛe. untigeað hig and
lædaþ to me.
3. ⁊ gẏf hpa eop ænig þinge to-cpẏð. ſecgað ꝥ Dꝛihten hæfð þẏſſeſ
neode. ⁊ þonne foꝛlæt he eop hꝛædlice:.
4. Eall þiſ pæſ gepoꝛden ꝥ pæꝛe gefẏlled ꝥ þuꝛh Eſaiam þone pitegan
gecpæden pæſ.
5. Secgað heahneſſe dehteꝛ. Nu þin cẏning þe cẏmð to ðe gedæfte.
⁊ ꝛit uppan tamꝛe aſſene ⁊ hẏꝛe folan:.
6. Þa feꝛdon hẏſ leoꝛning-cnihtaſ ⁊ dẏdon ſpa he him bebead.

7. And

7. And lædon þa assene to him. ⁊ hyssa sola. ⁊ leton hyssa sneaf uppan hig. ⁊ setton hyne on uppan:.

8. Soðlice þ solc sum sehton hyssa sneaf on done weg. sume heopun þassa treopa bogas ⁊ sum sceopodon on done weg.

9. Dæt solc þ ðas beforan sende ⁊ þ þas æftes sende. clypodon and cwædon. Hal sy þu Dauides sunu. sy gebletsod se þe com on Drihtnes naman. sy him hæl on hehnessum:.

10. Da he sende to Ierusalem. þa wearð eall seo burg-pasu onstyred ⁊ cwædon. Hwæt yst þes:.

11. Þa cwæð þæt solc. Þis yst se Hælend Soðe of Nazareth on Galilea:.

12. Þa se Hælend into þam temple eode. he adrat ut ealle þa þe ceapodun innan þam temple. ⁊ þassa mynetesa sceamelas. and hyssa setlu þassa þe culsan sealdon he tobræc.

13. ⁊ cwæð to him. Hyt yst awriten. Min hus yst gebed-hus. Soðlice ge worhtun þ to heosa cote:.

14. Da eodon to him þa blindan ⁊ þa healtan. ⁊ he hi gehælde:.

15. Soðlice þa bassa sacerda ealdras and þa bocseras gesawun þa wundru þe se Hælend worhte. and gehyrdon hu þa cild clypodun on þam temple and cwædun. Sy Dauides sunu hal. Da þæsun hig yrre.

16. And cwædun. Gehyrst þu hwæt þas cwæðað:. Þa cwæð he. Soðlice. ne wædon ge næfre. þu fulfremedest lof of cildra ⁊ of sucendra mube:.

17. And he forlet hi þa and sende of þære byrig to Bethania. ⁊ læde hi þar be Godes nice:.

18. On morgen þa he eft to þære byrig for. þa hingrede hyne:.

19. ⁊ he gesah an fic-treop wið done weg. þa eode he to him. ⁊ ne funde on him buton þa leaf ane. Da cwæð he. Ne wurðe næfre wæstm of þe acenned:. Da sona forscranc þ fic-treop.

20. ⁊ hig leornung-cnihtas wundrodon ⁊ cwædon. Loca nu hu hrædlice þ fic-treop forscranc:.

21. Þa andsarode he him and cwæð. Soð ic eop secge. gyf ge habbað geleafan ⁊ ne tweniað. ne do ge na þ an be þam fic-treope. ac eac þeah ge cweþan to þirum munte. Aheue þe upp ⁊ weall innan þa wæ.

22. ⁊ eallas þæs þe ge biddað. ge beoð tiða. gyf ge gelyfað:.

Dyf sceal on wodnes-dæg on þære fiftan wucan ofer Pentecosten:.

---

23. Da he com into þam temple. þa comon þassa sacerda ealdras [and

ældo dæs folces] him to. and cpædon. On hpýlcere mihte pýrcsð þu þas þing. ⁊ hpa sealde þe þisne anpeald:.

24. Þa andspaṙode se Hælend him and cpæð. Ic ahsige eop anre spræce. gýf ge me þa spræce secgað. þonne secge ic eop on hpýlcum anpealde ic þas þing pýrce:.

25. Hpæþer pæs Iohannes Fulluht þe of heofonum þe of mannum:. Ða cpædon hig betpux him. Gif pe secgað. Of heofone. þonne cpýð he. Forhpam ne gelýfde ge him.

26. Gif pe secgað. Of mannum. pe ondræðað þis folc. ealle hig hæfdon Iohannem for anne pitegan:.

27. Ða andspaṙedon hig ⁊ cpædon. Þe nýton:. Þa cpæð he. Ne ic eop ne secge of hpýlcum anpealde ic þas þing pýrce:.

28. Hu þincð eop, An man hæfde tpegen suna. þa cpæþ he to þam ýldran. Suna. ga ⁊ pýrce to dæg on minum pin-geaṙde:.

29. Ða cpæð he. Ic nelle. [mid hreopnisse inhroered] eode þeh sýðþan to þam pin-geaṙde:.

30. Þa cpæð he eall spa to þam oðrum:. Ða andspaṙude se him ⁊ cpæð. Hlaford. ic ga. ⁊ ne eode spa þeah:.

31. Hpæþer þaṙa tpegra dýde þæs fæder pillan:. Þa cpædon hig. Se æftera:. Þa cpæð se Hælend to him. Soð ic eop secge. ꝥ manfulle ⁊ mýltýstran gað beforan eop on Godes rice:.

32. Iohannes com on ṙýhtpisnesse pege. ⁊ ge ne gelýfdon him. pitodlice manfulle ⁊ mýltýstran gelýfdon. ⁊ ge gesapon ⁊ ne dýdon sýððan nane dædbote. ꝥ ge gelýfdon on him:.

33. Gehýṙað nu oþeṙ bigspel.

Ðýs sceal on þæṙe oðṙe pucan innan Lenctene on frige-dæg:.

Sum hiṙedes ealdoṙ pæs se plantode pin-geaṙd. ⁊ betýnde hýne. and sette þæṙ on pin-pṙingan. ⁊ getimbṙode anne stýpel. ⁊ gesette þone mýd eoṙð-týlion. ⁊ feṙde on elþeodignýsse:.

34. Þa þæṙa pæstma tid genealæhte. þa sende he hýs þeopas to þam eoṙð-týlion. ꝥ hig onfengon hýs pæstmas:.

35. Ða namon hig hýs þeopas and spungon sumne. sumne hi ofslogun. sumne hig oftoṙfodun:.

36. Ða sende he eft oþṙe þeopas selṙan þonne þam æṙṙan pæṙon. þa dýdon hig þam gelice:.

37. Æt

37. Æt nýhstan he sende hýs sunu hým to ⁊ cpæð. Hig forpandiað þ hig ne don minum suna spa:.

38. Pitodlice þa ða týlian þone sunu gesapun. þa cpædon hig betpýx him. Ðes ýs ýrfenuma. uton gan ⁊ ofslean hýne. ⁊ habban us hýs æhta:.

39. Ða namon hi ⁊ ofslogon hýne. ⁊ apurpon piðutan þone pin-geard:.

40. Hpæt deð þæs pin-geardes hlaford þam eorð-týlion. þonne he cýmð:.

41. Ða cpædon hi. He fordeð þa ýfelan mýd ýfele. and gesett hýs pin-geard mýd oðrum týlion þe him hýs pæstm hýra tidum agýfon:.

42. Ða cpæð se Hælend. Ne rædde ge næfre on geprítun. Se stan þe ða timbriendan apurpon. ýs geporden to þære hýrnan heafde:. Ðis ýs fram Drýhtne geporden. ⁊ hýt ýs pundorlic on urum eagum:.

43. Forþam ic secge eop þ eop býð ætbroden Godes rice. and býð gesealð þære þeode þe hýs earnað:.

44. And se þe fýlð uppan þisne stan. he býð tobrýsed. ⁊ he tobrýst þone þe he on uppan fýlð:.

45. Ða þæra sacerda ealdras and þa Pharisei þýs bigspell gehýrdon. þa ongeatun hig þ he hit sæde be him:.

46. Hi sohton hýne. ⁊ ondredon þæt folc. forþam þe hi hæfdon hýne for ænne pitegan:.

CAP. XXII.

1. Ða sæde he hým eft oðer bigspell. ⁊ þus cpæð.

2. Heofona rice ýs gelic geporden þam cincge þe macode hýs suna gýfta.

3. And sende hýs þeopas and clýpode þa gelaðodan to þam gýftum. þa noldon hi cuman:.

4. Ða sende he eft oðere þeopas. and sæde þam gelaðedon. Nu ic gegearpode mine feorme. mine fearras and mine fugelas sýnt ofslegene. ⁊ ealle mine þing sýnt gearpe. cumað to þam gýftum:.

5. Ða forgýmdon hig þ and ferdun. sum to hýs tune. sum to hýs manggunge:.

6. ⁊ ða oðre namon hýs þeopas. ⁊ mýd teonan gespencton ⁊ ofslogon:.

7. Ða se cýning þ gehýrde. þa pæs he ýrre. ⁊ sende hýs here to. and fordýde þa manslagan. ⁊ hýra burh forbærnde:.

8. Ða cpæð he to hýs þeopum. Pitodlice þas gýfta sýnt gearpe. ac ða þe gelaþode pæron ne sýnt pýrþe.

9. Gað nu pitodlice to pega gelætum. ⁊ clýpiað to þýssum gýftum spa hpýlce spa ge gemetun:.

10. Ða

10. Ða eodon þa þeoþaſ ut on þa peȝaſ. ⁊ ȝeȝaderedon ealle þa þe hi ȝemetton. ȝode and yfele. þa pæſun þa ȝyfft-huſ mid fyttendum mannum ȝefyllede:

11. Ða ode ſe cyning in. ⁊ ſeah þar an mann þe næſ myd ȝyftlicon reafe ȝeſcryd:

12. þa cpæþ he. La freond. humeta eodeſt þu in. and næfdeſt ȝyftlic reaf:. Ða ȝeſupode he:

13. ⁊ ſe cyning cpæþ to hyſ þenum. Gebindaþ hiſ handa ⁊ hiſ fet. and puſpaþ hyne on þa uttran þyſtro. þær byð pop ⁊ toþa ȝniſtbitung:

14. þitodlice manega ſynt ȝelaþode. ⁊ feapa ȝecorene:

Ðyſ ȝodſpel ſceal on xxiii. pucan ofer Pentecoſten:

---

15. Ða onȝunnon þa Phariſei þædan þ hiȝ poldon þone Hælend on hiſ ſpræce befon.

16. þa rendon hi him hyſa leorninȝ-cnihtaſ to. mid þam Herodianiſcum. ⁊ þuſ cpædon. Lareop. pe piton þ þu eart roþfæſt. ⁊ þu læreſt Godeſ peȝ myd roþfæſtnyſſe. ⁊ þu ne pandaſt for nanum menn. ne þu ne berceapaſt nanef manner had.

17. Sæȝe uſ hpæt þincð þe. yf hyt alyfed þ man Carene ȝafol ſylle. þe ná:

18. þa ſe Hælend hyſa facn ȝehynde. þa cpæð he. La lyceteraſ. hpi fandiȝe ȝe min.

19. Ætypað me þæſ ȝafoleſ mynet. ða bnohton hi him ænne penine:

20. Ða cpæð ſe Hælend to him. Hpæſ anlicnyſ yr þiſ ⁊ þiſ ofereȝeppit.

21. Hiȝ cpædon. Þæſ Careſer:. Ða cpæð he. Aȝyfað þam Careſe þa þinȝ þe þæſ Careſer ſynt. and Gode þa þinȝ þe Godeſ ſynt:

22. þa hiȝ þ ȝehyndon. þa pundnodon hiȝ. and forleton hyne and fer-don onpeȝ:

23. On þam dæȝe comon to hym Saducei þa ſecȝað þæt nan æryrt ne riȝ. and hiȝ axodon hyne

24. And cpædon. Lareop. Moyſeſ ſæde. Gif hpa deað ſy. and beafn næbbe. þæt hyſ bnoþor nyme hyſ piſ and ſtyne hym beafn:

25. þitodlice myd uſ pæſun reofon ȝebnoþru. ⁊ ſe forma fette piſ ⁊ forðfepde. ⁊ læfde hyſ bneþen hyſ piſ butan beafne:

26. ⁊ ſe oþer ealſpa. ⁊ ſe þryddan. oð þone reofoðan.

27. þa æt riþemeſtan forðfepde þæt piſ:

28. Hpyl-

28. Hpylces þæra seofona bỳð þæt pif on þam æryste. ealle hig hæfdon hig:·

29. Ða andspaṙode se Hælend hỳm and cpæð. Ge dpoliað and ne cunnon halige gepritu. ne Godes mægen:·

30. Þitodlice ne pifiað hig. ne hig ne ceorliað on þam æryste. ac hig sỳnt spỳlce Godes englas on heofone:·

31. Ne ṙædde ge be deadra manna æryste. þæt eop fram Gode gesæd pæs.

32. Ic eom Abrahames God ⁊ Isaaces God and Iacobes God. nỳs God na deadra ac lỳbbendra:·

33. Þa þ folc þ gehỳrde. þa pundredon hig hỳs lare:·

Ðỳs sceal on þære pucan ofer Pentecosten:·

---

34. Þa þa Phariseiscan gehỳrdon þ he het þa Saduceiscan stỳlle beon. þa eodon hi togædere.

35. And an þe pæs þære æ-lareop axode hỳne and fandode hỳs. þus cpeþende. νομικὸς

36. La lareop. hpæt ỳs þ mæste bebod on þære æ:·

37. Ða cpæð se Hælend. Lufa Drỳhten þinne God on ealre þinre heortan. ⁊ on ealre þinre saple. ⁊ on eallun þinum mode:·

38. Þis ỳs þæt mæste and þæt fỳrmeste bebod.

39. Oðer ỳs þỳssum gelic. Lufa þinne nehstan spa spa þe sỳlfne:·

40. On þỳssum tpam bebodum bỳð gefỳlled eall seo æ.

41. Þa ða Phariseiscan gegaderude pærun. ða cpæð se Hælend.

42. Hpæt þincð eop be Criste. hpæs sunu ỳs he. hig cpædun. Dauides:·

43. Ða cpæð se Hælend. Hpi clỳpað Dauid hỳne on gaste. Drỳhten. and cpỳð.

44. Drỳhten cpæð to minum Drỳhtne. Site on mine spỳðran healfe. oð þ ic gesette þine fỳnd þe to fot-scamole:·

45. Gỳf Dauid hỳne on gaste Drỳhten clỳpað. hu ỳs he hỳs sunu:·

46. Ða ne mỳhton hig him nan pord andsparian. ne nan ne dorste of þam dæge hỳne nan þing mare axigean:·

CAP. XXIII.

1. Þa spræc se Hælend to þam folce ⁊ to hỳs leorning-cnihtum.

2. ⁊ cpæð. Boceras ⁊ Phariseí sætun ofer Moỳses lareop-setl.

3. Healdaþ ⁊ þýncaþ ſpa hpæt ſpa hiȝ ſecȝeaþ. and ne do ȝe na efter hýna peoncum. hiȝ ſecȝeaþ ⁊ ne doþ:

4. Hiȝ bindaþ hefiȝe býnþena þe man aberan ne mæȝ. ⁊ lecȝeaþ þa uppan manna exla. ⁊ nellaþ hi þa mýd hýna fingre æthinan:

5. Ealle hýna peonc hi doþ þ menn hi ȝereon. hi tobræðaþ hýna healſbec ⁊ mænſiaþ hýna neara fnadu.

6. Hiȝ luſiȝeaþ þa fýnmeſtan ſetl on ȝebeonſcýpum. and þa fýnmeſtan laneop-ſetl on ȝeſamnunȝum.

Rabbi Hine ain Eaſpuaðzan

7. ⁊ þæt hi man ȝnete on ſtnætum. ⁊ þ menn hiȝ laneopaſ nemnon:

8. Ne ȝýnne ȝe þ eop man laneopaſ nemne. an ýſ eoper laneop. ȝe ſýnt ealle ȝebroþru:

9. And ne nemne ȝe eop fæder oſer eorþan. an ýſ eoper fæder ſe þe on heofenum ýſ:

10. Ne eop man ne nemne laneopaſ. forþam an Criſt ýſ eoper laneop:

11. Se þe eoper ylderſt ſý. beo ſe eoper þen:

12. Þitodlice ſe þe hýne up-aheſeþ. ſe býþ ȝenýdeſod. and ſe þe hýne ſylfne ȝe-eaðmet. ſe býþ up-ahafen:

Ðýſ ſceal on fiftiȝe-dæȝ on þære nýȝeðan pucan oſer Pentecoſten:

---

13. Þa eop boceraſ ⁊ Phariſei licetenaſ. forþam ȝe beluceð heofona rice beforan mannum. ne ȝe inn ne ȝaþ. ne ȝe ȝeþafiȝeaþ þ oðre inȝan:

14.

15. Þa eop boceraſ ⁊ Phariſei licetenaſ. forþam ȝe befaraþ fæ and eorþan. þ ȝe don anne ælþeodiȝne. ⁊ þonne he ȝeſunden býþ. ȝe ȝedoþ hýne helle-bearn tpýfealdlýcon þonne eop:

16. Þa eop blindan latteoraſ. ȝe ſecȝaþ. Sþa hpylc ſpa ſpereþ on temple. þ ýſ naht. ſpa hpa ſpa ſpereþ on þæſ templeſ ȝolde. ſe yſ ſcýldiȝ:

17. Eala ȝe dýriȝan and blindan. hpæþer ýſ mare ðe þæt ȝold. þe þ templ ðe þ ȝold ȝehalȝaþ:

18. And ſpa hpa ſpa ſpereþ on þam peofode. þ ýſ naht. ſpa hpylc ſpa ſpereþ on þære offrunȝe þe oſer þ peofod ýſ. ſe ýſ ȝyltiȝ:

19. Eala ȝe blindan. hpæþer ýſ mare. þe offrunȝ. þe þ peofod þe ȝehalȝaþ þa offrunȝe:

20. Þitodlice ſe þe ſpereþ on peofode. he ſpereþ on him and on eallum þam þe him oſer ſýnt.

21. And

21. And se þe speneð on temple. he speneð on him and on þam þe him on-eardigað.

22. And se þe speneð on heofonan. he speneð on Godes þrým-setle and on þam þe ofer ꝥ sitt:.

23. Þa eop bocerar ⁊ Pharisei liceterar. ge þe teoðigað mýntan ⁊ dile ⁊ cýmýn. ⁊ ge forleton þa þing þe sýnt hefigeran þære æ. dom and mildheortnýsse and geleafan. þas þing hýt gebýrede ꝥ ge dýdon. and þa oðere ne forleton:.

24. La blindan latteopas. ge drehnigeað þone gnæt apeg. and drincað þone olfend:.

25. Þa eop bocerar ⁊ Pharisei liceterar. forþam ge clænsigað ꝥ piðutan ýs caliceas ⁊ dýxsas. ⁊ ge sýnt innan fulle reaflaces ⁊ unclænnýsse:.

26. Eala þu blinda Pharisеus. clænsa ærest ꝥ piþinnan ýs calices ⁊ disces. ꝥ hýt sý clæne ꝥ piðutan ýs:.

27. Þa eop bocerar and Pharisei liceterar. forþam ge sýnt gelice hpitum býrgenum þa þinceað mannum utan plitige. and hi sýnt innan fulle deadra bana ⁊ ealre fýlðe.

28. ⁊ spa ge ætýpað mannum utan rýhtpise. innan ge sýnt fulle licetunge ⁊ unrýhtpisnýsse:.

29. Þa eop bocerar ⁊ Pharisei liceterar. ge þe timbrigað pitegena býrgena. ⁊ glencgað rihtpisra gemýnd-stopa.

30. ⁊ ge cpeþað. Gýf pe pærun on ure fædera dagum. næron pe hýra geferan on þæra pitegýna blodes gýte:.

31. Þitodlice ge sýnt eop sýlfum to gepitnýsse. ꝥ ge sýnt þæra bearn þe ofslogon þa pitegan.

32. And gefýlle ge ꝥ gemet eopra fædera:.

33. Eala ge næddran ⁊ næddrena cýnn. hu fleo ge fram helle dome:.

Ðýs godspel sceal on S. Stefanes mæsse-dæg:.

---

34. Ic sende to eop pitegan and pise bocerar. and ge hi ofsleað ⁊ hoð ⁊ spingað on eoprum gesomnungum. ⁊ ge hi ehtað of býrig on býrig.

35. Ðæt ofer eop cume ælc rýhtpis blod þe pæs agoten ofer eorþan. fram Abeles blode þæs rýhtpisan. oð Zacharias blod Barachias suna. þone ge ofslogon betpýx þam temple ⁊ þam peofode:.

36. Soð ic secge eop. Ealle þas þing cumað ofer þas cneorýsse:.

37. Eala Ierusalem. eala Ierusalem. þu ðe ða pitegan ofslýhst. ⁊ mid

ſtanum oftorfaſt þa ðe to ðe aſende ſynt. ſpiðe oft ic polde þine bearn
gegaderigan ſpa ſeo henn hyre cicenu under hyre fyþeru gegaderað. and
þu noldeſt:.

38. Pitodlice nu byð eoper huſ eop peſte forlæten:.

39. Soð ic ſecge eop. Ne geſeoþ ge me heonon-forþ. ærþam þe ge ſec-
geon. Sy gebletſod ſe þe com on Drihtneſ naman:.

CAP. XXIV.

1. And þa ſe Hælend ut-eode of þam temple. him to-genealæhton hyſ
leorning-cnihtaſ ꝥ hi him ætypdun þæſ templeſ getimbrunge:.

2. Þa andſparode he him ⁊ cpæð. Geſeoð ge eall þiſ. ſoð ic ſecge eop.
Ne byð her læfed ſtan uppan ſtane þe ne beo toporpen:.

3. Þa he ſæt uppan Oliueteſ dune. þa comun hyſ leorning-cnihtaſ dihlice
and cpædun. Sæge uſ hpænne þaſ þing gepurþun. ⁊ hpylc tacn ſy þineſ to-
cymeſ ⁊ porulde ge-endunge:.

4. Ða andſparode he him ⁊ cpæð. Parrigeað ꝥ eop nan ne beſpice.

5. Manega cumað on minum naman and cpeþað. Ic eom Criſt. and
beſpicað manega:.

6. Pitodlice ge gehyrað gefeoht and gefeohta hliſan. parrigað ꝥ ge ne
beon gedrefede. ðaſ þing ſceolun gepurþan. ac nyſ þonne gyt ſe ende:.

7. Þeod pinð ongean þeode. ⁊ rice ongean rice. ⁊ mann-cpealmaſ beoð.
⁊ hungraſ pide geond land. ⁊ eorþan ſtyrunga.

8. Ealle þaſ þing ſynt þæra ſara anginnu:.

9. Þonne ſyllað hi eop on gedrefednyſſe. ⁊ ofſleað eop. and ealle menn
eop hatigeað for minum naman:.

10. And þonne beoð manega ungetryþſode. and belæpað betpyx hym. ⁊
hatigað hym betpynan:.

11. ⁊ manega leaſe pitegan cumað ⁊ beſpicað manega.

12. ⁊ forþam þe unryhtpiſnyſ ryxað. manegra luſu acolað:.

13. Pitodlice ſe þe þurhpunað oð ende. ſe byð hal:.

14. And þiſ godſpel byð bodod ofer ealle eorþan on gepitnyſſe eallum
þeodum. ⁊ þonne cymð ſeo ge-endung:.

15. Þonne ge geſeoð þa onſcununge þære toporpennyſſe þe ſe pitega
gecpæð Daniel. þa he ſtod on haligre ſtope. ongyte ſe þe hyt ræt.

16. Fleon þonne to muntum þa þe on Iudea-lande ſynt.

17. ⁊ ſe þe yſ uppan hyſ huſe. ne ga he nyþer ꝥ he ænig þing on hyſ huſe fecce.

18. And

18. And ſe þe ýr on æceſe. ne cýnne he ꝥ he hýr tunecan nýme:. Lat. Vulg. tunicam
19. Þa eacnienbum ⁊ ſeðenbum on þam ðagum:.
20. Biðða ð þæt eoþeſ ſleam on pintra oððe on þerte-ðæge ne ȝepuꝛðe:.
21. Þitoðlice þonne býð ſpa mýcel ȝeðeoꝛꝼ. ſpa næꝛ oꝛ miðdan-ȝeaꝛðeꝛ ſꝛuman oð þiꝛ. ne nu ne ȝepýꝛð:.
22. And buton þa ðagaꝛ ȝeꝛcýꝛte pæꝛun. næꝛe nan man hal ȝeþoꝛðen. ac ꝼoꝛ þam ȝecoꝛenum þe he ȝeceaꝛ. þa ðagaꝛ beoð ȝeꝛcýꝛte:.
23. Þonne ȝýꝼ eop hpa ꝛæȝð. Nu Cꝛiꝛt ýr heꝛ oððe þæꝛ. ne ȝelýꝼe ȝe hým:.
24. Þonne cumað leaꝛe Cꝛiꝛtaꝛ ⁊ leaꝛe pitezan. and ðoð micele tacn and ꝼoꝛe-beacn. ꝥ þa beoð on ȝeðpolan ȝelæðde. ȝýꝼ hýt beon mæȝ. þe ȝecoꝛene pæꝛun:.
25. Þitoðlice ic hýt eop ꝼoꝛeꝛæðe:.
26. Ȝýꝼ hi eop ꝛecȝað. Neꝛ he ýr on peꝛtene. ne ꝼaꝛe ȝe ut. ȝýꝼ hiȝ ꝛecȝað. Neꝛ he ýr on þuꝛh-ꝼaꝛun. ne ȝelýꝼe ȝe:.
27. Þitoðlice ſpa ſpa liȝet ꝼæꝛð ꝼꝛam eaꝛt-ðæle ⁊ æt ýþð oð peꝛt-ðæl. ſpa býð manneꝛ ſuna tocýme:.
28. Ðpa hpæꝛ ſpa holð býð. þýðeꝛ beoð eaꝛnaꝛ ȝeȝaðeꝛuðe:.
29. Ðona æꝼteꝛ þæꝛa ðaȝa ȝeðneꝼýðnýꝛꝛe. ꝛeo ſunne býð ꝼoꝛꝛþoꝛcen. and ſe mona hýꝛ leoht ne ſylð. and ſtreoꝛꝛan ꝼealla ð oꝛ þæꝛe heoꝛonan. ⁊ þæꝛe heoꝛenan mæȝenu beoð aꝛtýneðe.
30. ⁊ þonne æt ýþð manneꝛ ſuna tacen on heoꝛonan. ⁊ þonne pepað ealle eoꝛþan mæȝþa. ⁊ ȝeꝛeoð manneꝛ ſunu cumenðne on heoꝛonan ȝenipum miþ mycelum mæȝene ⁊ mæȝen-þnýmme.
31. ⁊ he aꝛent hýꝛ enȝlaꝛ miþ býman ⁊ mýcelne ſtefne. ⁊ hi ȝeȝaðeꝛiȝað hýꝛ ȝecoꝛenan oꝛ ꝼeoꝛeꝛ miðdan-eaꝛðeꝛ ênðum. oꝛ heoꝛona heahnýꝛꝛum oð hýna ȝemæꝛu:.
32. Leoꝛnizeaþ biȝꝛpel be þam ꝼic-tꝛeope. þonne hýꝛ tꝛiȝ býð hneꝛce ⁊ leaꝛ acenneðe. ȝe pitun þæt ſumeꝛ ýr ȝehenðe.
33. And pite ȝe ſpa þonne ȝe þaꝛ þinȝ ȝeꝛeoð. þæt he ýr on ðuꝛum ȝehenðe:.
34. Ðoð ic ꝛecȝe eop þæt ðeoꝛ cneoꝛýꝛ ne ȝepit. æꝛþam þe ealle þaꝛ þinȝ ȝepuꝛþon:.
35. Neoꝛone ⁊ eoꝛþe ȝepitað. pitoðlice mýne poꝛð ne ȝepitað:.
36. Nat nan man be þam ðæȝe ne be þæꝛe tiðe. ne ꝛuꝛþon enȝlaꝛ. buton Fæðeꝛ ana:.
37. Þitoðlice ſpa ſpa on Noeꝛ ðagum pæꝛ. ſpa býð manneꝛ ſuna tocýme.

38. Ðpa

38. Spa hi pæpun on þam dagum æp þam flode. etende ȝ dpincende and pipigende ȝ ȝyfta fyllende. oð þone dæȝ þe Noe on þa eapce eode.

39. And hiȝ nyfton æp þæt flod com and nam hiȝ ealle. fpa byð mannef funa tocyme:.

40. þonne beoð tpeȝen on æcepe. an byð ȝenumen ȝ oþep byð læfed:.

41. Tpa beoð æt cpyrne ȝpindende. an byð ȝenumen ȝ oþep byð læfed:. Tpeȝen beoð on bedde. an byð ȝenumen ȝ oþep byð læfed:.

Ðyf ȝodfpel fceal to mæniȝef confeffofef mæffe-dæȝ:.

---

42. þaciȝað pitodlice. fopþam þe ȝe nyton on hpylcepe tide eopep hlafopð cuman pyle:.

43. þitað þ ȝyf fe hipeder ealdop pirte on hpylcepe tide fe þeof topeapð pæpe. pitodlice he polde paciȝan. and nolde ȝeþafiȝan þ man hif huf undeppdulfe:.

44. And fopþam beo ȝe ȝeappe. fopþam þe manner funu pyle cuman on þæpe tide þe ȝe nytun:.

45. þenft ðu hpa fy ȝetpyþe ȝ ȝleap þeop. þone ȝefet hyf hlafopð ofep hyf hipeð. þ he him on tide mete fylle:.

46. Eadiȝ yf fe þeop þe hyf hlafopð hyne ȝemet þuf dondne þonne he cymð.

47. Soð ic eop fecȝe. þ ofep eall þ he ah he hyne ȝefett:.

48. Lyf fe yfela þeopa þencð on hyf heoptan and cpyð. Min hlafopð ufepað hyf cyme.

49. ȝ aȝyndð beatan hyf epen-þeopaf. ȝ yt ȝ dpincð myð dpuncenum.

50. þonne cymð þæf pealef hlafopð on þam dæȝe þe he na ne penð. and on þæpe tide þe he nat.

51. And todælð hyne. and afett hyf dæl myð licetepum. þæp byð þop ȝ toþa ȝnirtbitunȝ:.

CAP. XXV.

Ðyf fceal to haliȝpa fæmnena mæffe-dæȝe:.

---

1. þonne byþ heofona fuce ȝelic þam tyn fæmnum þe þa leoht-fatu namun ȝ fepdun ongean þone bnyðguman ȝ þa bnyde.

2. Hyna fif pæpun dyriȝe. ȝ fif ȝleape:.

3. Ac þa fif dyfeȝan namun leoht-fatu. ȝ ne namun nanne ele mid hym.

4. Ða

4. Ða ȝleapan namun ele on hỳna ƿatum mid þam leoht-ƿatum:.
5. Ða ƿe bṛỳdȝuma ỳlde. þa hnappudon hiȝ ealle ȝ ƿlepun:.
6. ƿitodlice to mỳddepe nyhte man hṛỳmde ȝ cpæð. Nu ƿe bṛỳdȝuma cỳmð. ƿapað hỳm todeaneƿ:.
7. Ða apỳƿun ealle þa fæmnan. ȝ ȝlenȝdon hỳna leoht-ƿatu:.
8. þa cpædon þa dyreȝan to þam piƿum. Sỳllað uƿ oƿ eoṛnum ele. ƿoṛþam upe leoht-ƿatu ƿynt acpencte:.
9. Ða andṛpaṛudun þa ȝleapan and cpædun. Ne ƿe. þelæƿ þe pe ȝ ȝe nabbon ȝenoh. ȝað to þam cỳpendun ȝ bỳcȝaþ eop ele:.
10. ƿitodlice þa hiȝ ƿendun ȝ poldon bỳcȝan. þa com ƿe bṛỳdȝuma. and þa þe ȝeaṛupe pæṛun. eodun in mid hỳm to þam ȝỳƿtum. and ƿeo duṛu pæƿ belocen:.
11. Ða æt-nehƿtan comun þa oðƿe fæmnan ȝ cpædun. Dṛỳhten. Dṛỳhten. læt uƿ in:.
12. Ða andƿaṛode he hỳm ȝ cpæð. Soð ic eop ƿecȝe. Ne can ic eop:.
13. ƿitodlice pacað. ƿoṛþam þe ȝe nỳtun ne þone dæȝ ne þa tide:.

Ðỳƿ ȝodƿpel ȝebỳnað on S. Sỳluefteƿ mæƿƿe-dæȝ. ȝ to oðna confeƿƿoneƿ:.

---

14. Sum man fende on elþeodinỳƿƿe and clỳpode hỳƿ þeopaƿ and betæhte hỳm hỳƿ æhta.
15. And anum he fealde fiƿ punð. ƿumum tpa. ƿumum an. æȝhpỳlcum be hỳƿ aȝenum mæȝene. ȝ fende ƿona:.
16. Ða fende ƿe þe ða fiƿ punð undeṛfenȝ. ȝ ȝeftṛỳnde oðene fiƿe:.
17. ȝ ealƿpa ƿe ðe þa tpa undeṛfenȝ. ȝeftṛynde oðene tpa:.
18. ƿitodlice ƿe þe ƿ an undeṛfenȝ. fende ȝ bedielf hỳt on eoṛþan. and behỳdde hỳƿ hlafoṛdeƿ feoh:.
19. ƿitodlice æfteƿ mỳclum fỳṛƿte com þæpa þeopa hlafoṛð. ȝ dỳhte hỳm ȝepað:.
20. Ða com ƿe þe þa fiƿ punð undeṛfenȝ. ȝ bṛohte oðene fiƿe ȝ cpæð. Hlafoṛð. fiƿ punð þu fealdeƿt me. nu ic ȝefṛỳnde oðene fiƿe:.
21. Ða cpæð hỳƿ hlafoṛð to hỳm. Beo bliðe þu ȝoda þeop ȝ ȝetṛỳpa. ƿoṛþam þe þu pæne ȝetṛỳpe ofeƿ lỳtle þinȝ. ic ȝeƿette þe ofeƿ mỳcele. ȝa into þineƿ hlafoṛdeƿ bliƿƿe:.
22. Ða com ƿe þe þa tpa punð undeṛfenȝ. ȝ cpæð. Hlafoṛð. tpa punð

þu

þu me ſealdeſt. nu ic hæbbe geſtrȳned oþre tpa:·

23. Ða cpæð hȳſ hlaford to hȳm. Geblıſſa þu goda þeopa ⁊ getrȳpa. forþam þe þu pære getrȳpe ofer feapa. ofer fela ic þe geſette. ga on þineſ hlaforðeſ gefean:·

24. Ða com ſe þe þæt an pund underfeng. ⁊ cpæð. Hlaford. ic pat þæt þu eart heard mann. þu rıpſt þær þu ne ſeope. and gaderaſt þær þu ne ſprengdeſt.

25. And ic ferde of-dræd. ⁊ behȳdde þın pund on eorþan. her þu hæfſt þæt þın ȳſ:·

26. Ða andſparode hȳſ hlaford hȳm ⁊ cpæð. Þu ȳfela þeop ⁊ ſlapa. þu pıſteſt þæt ic rıpe þær ic ne ſape. ⁊ ic gaderıge þær ic ne ſtredde.

27. Hȳt gebȳrede þæt þu befæſteſt mın feoh mȳneterum. ⁊ ic name þænne ic come þæt mın ȳſ mıd þam gafole:·

28. Anımað ꝥ pund æt hȳm. ⁊ ſȳllað þam þe me þa tȳn pund brohte:·

29. Pıtodlıce ælcon þæra þe hæfð man ſȳlð. ⁊ he hæfð genoh. ðam þe næfð. þæt hȳm þıncð þæt he hæbbe. þæt hȳm bȳð ætbroden:·

30. And purpað þone unnȳttan þeopan on þa utteran þȳſtru. þær bȳð pop and toþa grıſtbıtung:·

Ðȳſ ſceal on monan-dæg on forman fæſten-dæg:·

---

31. Pıtodlıce þonne manneſ ſunu cȳmð on hȳſ mægen-þrȳmme. ⁊ ealle englaſ mıd hım. þonne ſıt he ofer hȳſ mægen-þrȳmmeſ ſetl.

32. ⁊ ealle þeoda beoð toforan hȳm gegaderude. ⁊ he aſȳndrað hı hım betpȳnan. ſpa ſpa ſe hȳrde aſȳndrað þa ſcep fram tȳccenum.

33. ⁊ he geſett þa ſceap on hȳſ ſpıþeran healfe. and þa tȳccenu on hȳſ pȳnſteran healfe:·

34. Ðonne cpıð ſe cȳnıng to þam þe on hȳſ ſpıðran healfe beoð. Cumað ge gebletſude mıneſ Fæder. and onfoð ꝥ rıce ꝥ eop gegearpod ȳſ of mıddan-gearðeſ frȳmðe:·

35. Me hıngrede. ⁊ ge me ſealdun etan. me þȳrſte. and ge me ſealdun drıncan. ic pæſ cuma. ⁊ ge me ın-laþodon.

36. Ic pæſ nacod. ⁊ ge me ſcrȳddun. ic pæſ untrum. ⁊ ge eodun to me. ic pæſ on cpearterne. ⁊ ge comon to me:·

37. Þonne andſparıað þa rȳhtpıſan ⁊ cpeþað. Drȳhten. hpænne geſape pe þe hıngrıgendne. ⁊ pe þe feddon. þȳrſtendne. ⁊ pe þe drınc ſealdun.

38. Hpænne geſape pe ꝥ þu cuma pære. and þe ın-laþodun. oððe nacodne. and pe þe ſcrȳddon.

39. Oððe

39. Oððe hpænne ȝeſapon þe þe untrumne oððe on cþeartenne. ⁊ þe comon to þe:.

40. Þonne andſparað ſe cýninc hým ⁊ cþýð to him. Soð ic eop ſecȝe. ſpa lanȝe ſpa ȝe dýdun anum of þýſſun minum læſtum ȝebroðrum. ſpa lanȝe ȝe hýt dýdun me:.

41. Þonne ſæȝþ he þam þe beoð on þa þýnſtran healfe. Lepitað ȝe apýrȝede fram me on ꝥ ece fýr þe ýſ deofle ⁊ hýſ enȝlum ȝeȝearþud:.

42. Þitodlice me hinȝrede. ⁊ ȝe ne ſealdun me etan. me þýrſte. and ȝe me drinccan ne ſealdun.

43. Ic þæſ cuma. ⁊ ȝe me in ne ȝelaþodun. ic þæſ nacod. and ȝe me ne ſcrýddon. ic þæſ untrum ⁊ on cþeartenne. ⁊ ȝe ne comun æt me:.

44. Ðonne andſparigeað him þa ⁊ cþeþað. Drýhten. hpænne ȝeſape þe þe hinȝrigendne oððe þýrſtendne oððe cuman oððe untrumne oððe on cþærtenne. ⁊ þe ne þenedon þe:.

45. Ðonne andſparað ſe cýninc hým ⁊ cþýð. Soð ic eop ſecȝe. ſpa lanȝe ſpa ȝe ne dýdun anum of þýſum læſtum. ne dýde ȝe hit me:.

46. ⁊ þonne farað hiȝ on ece ſuſle. ⁊ þa rihtþiſan on ꝥ ece life:.

CAP. XXVI.

1. Þitodlice þa ſe Hælend hæfde ealle þaſ ſpræca ȝe-endod. þa cþæð he to hýſ leorning-cnihtum.

Ðeſ paſſio ſceal on Palm ſunnan-dæȝ:.

---

2. Þite ȝe ꝥ æfter tpam daȝum beoð Eaſtro. ⁊ manneſ bearn býð ȝeſeald ꝥ he ſý on rode ahanȝen:.

3. Ða þæron ȝeſamnode þa ealdraſ þæra ſacerda ⁊ hlafordaſ þæſ folceſ to þæra ſacerda ealdreſ botle. þe þæſ ȝenemned Kaiphaſ.

4. And hiȝ hæfdon micel ȝemot ꝥ hiȝ þoldon þone Hælend mid facne beſýrþan ⁊ ofſlean:.

5. Hiȝ cþædun þitodlice ſume ꝥ hýt ne mihte beon on þam freolſ-dæȝe. þelæſ to mýcel ſtýrung þurde on þam folce:.

6. Ða ſe Hælend þæſ on Bethania. on Sýmoneſ huſe þæſ hreoflan.

7. Þa ȝenealæhte him to ſum þif. ſeo hæfde box mid deorþýrðre ſealfe. ⁊ aȝeat uppan hýſ heafod þær he ſæt:.

8. Þa ȝeſapun hýſ leorning-cnihtaſ þæt. ⁊ þurdon ȝebolȝene ⁊ cþædon. To hþan ýſ þiſſ forfþýlled.

9. Þiſ mihte beon ȝeſealð to miclum þẏſþe. ⁊ þeaſſum ȝeðæleð:.

10. Þa ſe Hælend hẏt þẏſte. þa cþæð he to him. Hþi ſẏnt ȝe ȝſame þẏſum þiſe. þitoðlice ȝoð þeoſic heo þoſhte on me.

11. Sẏmle ȝe habbað þeaſſan mẏð eoþ. ac ȝe nabbað me ſẏmle.

12. Heo ðẏðe þaſ ſealſe on minne lichaman. ꝥ ic þæſe ȝeſmẏſeð to bebẏſȝẏnne:.

13. Soð ic ſecȝe eoþ. Sþa hþæſ ſþa þẏſ ȝoðſþel bẏð ȝeboðuð on eallum middan-eaſðe. bẏð ȝeſæð on hiſe ȝemẏnð ꝥ heo þiſſ ðẏðe:.

14. Þa ſeſðe an oſ þam tþelſum. þe þæſ ȝenemneð Iuðaſ ſe þiþeſſaca. to þæſa ſaceſða ealðſum.

15. And cþæð to him. Hþæt þẏlle ȝe me ſẏllan and ic hẏne belæþe eoþ:. Ða beheton hiȝ him þſittiȝ ſcẏllinȝa.

16. ⁊ ſẏððan he ſmeaðe ȝeoſnlice ꝥ he hẏne þolðe belæþan:.

17. Ða on þam ſoſman ȝeaſcunȝ-dæȝe ȝenealæhton þa leoſninȝ-cnihtaſ to þam Hælende and þuſ cþæðun. Hþæſ þẏlt þu ꝥ þe ȝeȝeaſþion þe þine þenunȝa to Eaſtſion:.

18. Þa cþæð ſe Hælend. Faſað on þaſ ceaſtſe to ſumum men ⁊ ſecȝað him. Se laſeoþ ſæȝð. Min tima iſ ȝehende þæt ic mid þe þẏſce mine Eaſtſo mid minum leoſninȝ-cnihtum:.

19. And þa leoſninȝ-cnihtaſ ðẏðon ſþa ſe Hælend hẏm bebeað. and hiȝ ȝeȝeaſþoðon hẏm Eaſteſ-þenunȝa:.

20. On þam æſene ſæt ſe Hælend mid hẏſ tþelſ leoſninȝ-cnihtum æt ȝeſeoſðe.

21. And þa hi ætun he cþæð to him. Þitoðlice ic ſecȝe eoþ. ꝥ an eoþeſ belæþð me:.

22. Ða þuſðon hiȝ ſþiþe ȝe-unſotſoðe ⁊ onȝan anſa ȝehþẏlc cþeþan. Dſihten. cþẏſt þu eom ic hẏt:.

23. And he andſþaſoðe ⁊ þuſ cþæð. Se þe beðẏþð on diſce mid me hiſ hand. ſe me belæþð:.

24. Þitoðlice manneſ ſunu ſæſð. ſþa hẏt apſiten iſ be him. þa þam men þuſh þone þe bẏð manneſ ſunu belæþeð. beteſe þæſe þam menn ꝥ he næſſe næſe acenneð:.

25. Ða cþæð Iuðaſ þe hine belæþðe. Cþẏſt þu laſeoþ. hþæþeſ ic hẏt ſẏ:. Ða cþæð ſe Hælend. Þu hẏt ſæðeſt:.

26. Þitoðlice þa hiȝ ætun. ſe Hælend nam hlaſ and hẏne ȝebletſoðe and bſæc and ſealðe hẏſ leoſninȝ-cnihtun and cþæð. Onſoð and etað. þiſ iſ min lichaman:.

27. And

27. And he genam þone calic þanciende. and sealde him. þus cpeþende. Drincað ealle of þýssum.

28. Þis is pitodlice mines blodes calic nipre æ. ꝥ býþ for manegum agoten on synna forgýfennýsse:.

29. Pitodlice ic secge eop. ꝥ ic ne drince heononforð of þýsum eorþlican pine. ær þam dæge þe ic drince ꝥ nipe mid eop on mines Fæder rice:.

30. Ða hig hæfdon hýra lofsang gesungenne. þa ferdon hig uppan Oliuetes dune:.

31. Ða sæde se Hælend him. Ealle ge purþað ge-untreopsode on me on þýsse nihte. hýt ýs apriten. Þurh þæs hýrdes slege býð seo heord todræfed:.

32. Pitodlice æfterþam þe ic of deaþe arise. ic cume to eop on Galilea:.

33. Þa andpýrde Petrus him ⁊ þus cpæþ. Ðeah þe hig ealle ge-untreopsion on þe. ic næfre ne ge-untreopsige:.

34. Þa cpæð se Hælend. Soð ic secge þe. ꝥ on þýssere nihte ærþam þe cocc crape. þripa þu piþsæcst min:.

35. Ða sæde Petrus him. Pitodlice þeah þe ic scýle speltan mid þe. ne piðsace ic þin. gelice þam cpædon ealle þa oþre leorning-cnihtas:.

36. Ða com se Hælend mid him on þone tun þe is genemned Giezemani. ⁊ sæde hýs leorning-cnihtum. Sittaþ her oð ꝥ ic ga hýder-geond ⁊ me gebidde:.

37. And he genam Petrum ⁊ Zebedeus tpegen suna. ⁊ ongan unrotsian and beon unrot:.

38. Þa sæde se Hælend him. Unrot is min sapl oð deaþ. gebidaþ her ⁊ paciaþ mid me:.

39. And þa he pæs lýthpon þanon agan. he afeoll on his ansýne and hýne gebæd ⁊ þus cpæþ. Fæder min. gýf hýt beon mæge. gepite þes calic fram me. þeah hpæðere na spa spa ic pýlle. ac spa spa þu pýlt:.

40. And he com to his leorning-cnihtum. ⁊ he gemette hig slæpende. ⁊ he sæde Petre. Spa. ne mýhte ge nu pacian ane tid mid me:.

41. Paciað and gebiddað eop. ꝥ ge in ne gan on costnunge. pitodlice se gast is hræd. and þæt flæsc is untrum:.

42. Eft oþre siðe he ferde and hýne gebæd ⁊ cpæð. Min Fæder. gýf þes calic ne mæge gepitan buton ic hýne drince. gepurþe þin pilla:.

43. ⁊ he com eft and gemette hig slæpende. soðlice hýra eagan pæron geheferode:.

44. ⁊ he forlet hig eft ⁊ ferde ⁊ hýne gebæd þriddan siðe. cpeþende ꝥ ýlce gebed:.

45. Đa com he to hỳr leoprinz-cnihtum ȝ ræde him. Slapað eallunga ȝ perȝað eop. nu ȝenealæceð reo tid. and manner runu bỳð ȝerealð on rỳnrulra hand:

46. Aririað. uton rapan. nu ȝenealæceð re þe me belæpð:

47. Þa he þar þinȝ rprræc. þa com Iudar an of þam tpelfum. and micel folc mid hỳm mid rpundum ȝ rahlum. arende fram þæra racenda ealdrum ȝ þær folcer ealdrum:

48. Se þe hỳne belæpde realde hỳm tacn ȝ cpæð. Spa hpæne rpa ic cỳrre. re hỳt ir. nimað hỳne:

49. And he ȝenealæhte hrædlice to þam Hælende ȝ cpæð. Hal beo þu lareop. ȝ he cỳrte hỳne:

50. Đa cpæð re Hælend to him. Eala freond. to hpan becom þu:. Đa ȝenealæhton hiȝ. ȝ þone Hælend ȝenamon:

51. Pitodlice an þæra þe mỳd þam Hælende pær. abræd hỳr rpurd. and arloh of aner þæra racenda ealdrer þeopan eare:

52. Þa cpæð re Hælend to him. Do þin rpurd on hỳr rcæde. pitodlice ealle þa þe rpurd nỳmað. mid rpurde hi forrpurfað:

53. Penrt þu ꝑ ic ne mỳhte bidan minne Fæder. ꝑ he rende me nu ma þonne tpelf eorlðu engla:

54. Hu magon beon ȝefỳllede þa halgan ȝepritu þe be me apritene rỳnt. forþam þur hỳt ȝebỳrað to beonne:

55. On þære tide cpæð re Hælend to þam folce. Eallrra to þeofe ȝe rỳnt cumene mid rpurdum ȝ mid rahlum me to nỳmenne. dæghpamlice ic ræt mid eop on þam temple ȝ læride eop. ȝ ȝe me ne namon:

56. Þir eall ỳr ȝeporden ꝑ þæra pitegena halgan ȝepritu rỳn ȝefỳllede:. Đa flugon ealle þa leoprinz-cnihtar. ȝ forleton hỳne:

57. ȝ hiȝ ȝenamon þone Hælend ȝ lædon hỳne to Laiphan þæra racenda ealdre. þær þa bocerar ȝ þa ealdrar ȝeramnode pæron:

58. Petrur him fỳliȝde feorrane oð he com to þæra racenda ealdrer botle. ȝ he in-eode ȝ ræt mid þam benum. ꝑ he ȝerape þone ende:

59. Pitodlice þæra racenda ealdrar ȝ eall ꝑ ȝemot rohton leare raȝa ongean þone Hælend. ꝑ hi hỳne to deaþe realdon.

60. And hiȝ ne mihton nane rindan. þa ða maneȝa mid learum onraȝum ȝenealæhton:. Þa æt-nehrtan comon tpeȝen þæra leoȝera.

61. ȝ cpædon. Þer ræde. Ic mæȝ topurpan Lodes templ. and æftes þrỳm dagum hỳt eft ȝetimbrigean:

62. Đa anar re ealdor þæra racenda ȝ cpæð. Ne andỳrdrt þu nan þinȝ on-

ongean þa ðe þis ðe onsecgeað:.

63. Se Hælend supode:. Ða se ealdor þæra sacerda cpæð. Ic halsige þe þurh þone lifigendan God. ꝥ þu secge us gyf þu sy Crist Godes sunu:.

64. Ða cpæð se Hælend hym to. Ðæt þu sædest. soð ic eop secge. Æfter þysum ge geseoð manner bearn sittende on þa spiðran healfe Godes mægen-þrymmes. ⁊ cumendne on heofones polcnum:.

65. Þa þæra sacerda ealdor slat hys agen reaf ⁊ cpæð. Þis ys bysmorspræc. to hpi pilnige pe ænigre oþre sage. nu ge gehyrdon of hym gyltlice spræce.

66. Hpæt ys eop nu geþuht:. Hig andpyrdan ealle and cpædon. He ys deaðes scyldig:.

67. Ða spætton hig on hys ansyne. and beoton hyne mid hyra fystum. sume hyne slogon on hys ansyne mid hyra bradum handum.

68. ⁊ cpædon. Sege us Crist. hpæt ys se þe ðe sloh:.

69. Petrus soðlice sæt ute on þam cafertune. þa com to hym an þeopen ⁊ cpæð. ⁊ þu pære mid þam Galileiscean Hælende:.

70. . . . . .
. . . . . .
ⲟⲁ ⲙⲓⲱⲓⲥ:

71. ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛ ⲱⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲛⲕ. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲛⲱⲁⲕⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲱⲁⲓⲙ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ. ⲅⲁⲏ ⲥⲁ ⲩⲁⲥ ⲙⲓⲱ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲛⲁⲍⲭⲕⲁⲓⲁⲛ.

72. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲕⲁ ⲁⲧⲁⲓⲁⲓⲕ ⲙⲓⲱ ⲁⲓⲱⲁ ⲥⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲥ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ ⲕⲁⲛⲛ ⲱⲁⲛⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁⲛ.

73. ⲁⲧⲁⲕ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲱⲁⲛ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲱⲁⲓ ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲉⲱⲛⲛ ⲡⲁⲓⲧⲕⲁⲛ. ⲃⲓⲥⲛⲛⲅⲁⲓ ⲅⲁⲏ ⲱⲛ ⲱⲓⲍⲉ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲕ ⲕⲁⲍⲁⲁ ⲱⲉⲓⲛⲁ ⲃⲁⲛⲁⲩⲉⲓⲱ ⲱⲛⲕ.

74. ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲁⲧⲁⲭⲙⲅⲁⲛ ⲅⲁⲏ ⲥⲩⲁⲕⲁⲛ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ ⲕⲁⲛⲛ ⲱⲁⲛⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲏⲁⲛⲁ ⲏⲕⲛⲕⲓⲁⲁ.

75. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲙⲛⲛⲁⲁ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕ-

70. ⁊ he piðsoc beforan eallum ⁊ cpæð. Nat ic hpæt þu segst:.

71. Þa he ut-eode of þære dura. þa geseah hyne oþer pyln. ⁊ sæde þam þe þær pæron. And þes pæs mid þam Nazareniscean Hælende:.

72. ⁊ he piðsoc eft mid aþe. ꝥ he hys nan þing ne cuðe:.

73. Ða æfter lytlum fyrste genealæhton þa ðe þær stodun. ⁊ cpædun to Petre. Soðlice þu eart of hym. ⁊ þin spræc þe gesputelað:.

74. Ða ætsoc he and sperede ꝥ he næfre þone man ne cuþe. ⁊ hrædlice creop se cocc:.

75. Þa gemunde Petrus þæs

ƿanrais ïaisnïs uiƿanis an sis. ƿatei þank hanins hknk ƿkimsinƿam aþaikis mik: gah nsrarrgnas nt. rairkst bai-trkbk:

þær hælender þurh þe he cwæð. Æfþam þe se cocc crape. þrypa þu me wiðsæcst:. ⁊ he eode ut ⁊ weop biterlice:.

CAP. XXVII.

CAP. XXVII.

1. atmankrin ƿan ƿankƿanak knnk nemnn akkai rnagans gah ƿai sinistans manareins bi ïaisn. ei afdanƿidedeink ïnk.

1. þitodlice þa hyt morgen pær. þa porhton ealle þæra racenda ealdras gemot. ⁊ þær folcer ealdras ongean þone hælend þ hig hyne to deaðe belæpdon:.

2. gah rabindandans ïnk ratanhnn. gah anafnahnn ïnk panntian peilatan kindink:

2. And hig lædon hyne gebundenne. ⁊ realdon hyne þam Pontiscean Pilate þam deman:.

3. ƿannh rasaiodans ïndas sa rakegganda ïnk. ƿatei an stanai ratanhans ƿakƿ. ïdkeirgnas rayandaid ƿans ƿkinstirnns siahbkinaize rnagam gah sinistam.

3. Ða gesah Iudas þe hyne belæpde. þæt he forþemed wæs. þa ongan he hreoþsian. and bropte þa þritti sceallingas to þæra racenda ealdum.

4. uiƿandas. fkaƿankhta mis rakegganda bakƿ sƿikn. ïƿ eis uefnn. oa kaka nnsis. ƿn ƿiteis:

4. And cwæð. Ic synegode þa ic realde þæt unhtbire blod:. Ða cwædon hig. Hwæt rþþysest þu þ to us:.

5. gah atƿaikpandas ƿaim sianbkam ïn akh. afakiƿ. gah rakeiƿandas nshaihah sik:

5. ⁊ he awearp þa sceallingas in on þ tempel. and ferde ⁊ mid gehyne hyne sylfne ahenig:.

6. ïƿ ƿai rnagans nimandans ƿans skattans. uefnn. ni sknad ïst aargan ƿans ïn kankbanann. nnte andƿaikƿi bakƿis ïst.

6. Ða soðlice þæra racenda ealdras onfengon þær seolfren ⁊ cwædon. Nis hyt na alyfed þ we afendon hyt on ure maðm-cyrte. forþam þe hyt is bloder wurð:.

7. rak-

7. hig

7. ⲅⲁⲕⲏⲛⲓ ⲯⲁⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲛⲥⲃⲁⲛⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲛⲥ ⲯⲁⲓⲙ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲕⲕ ⲕⲁⲥⲅⲓⲛⲥ. ⲁⲛ ⲛⲥⲧⲓⲗⲏⲁⲛ . . ⲁ ⲅⲁⲥⲧⲓⲙ.

7. Hiȝ poꝛhton þa ȝemot and ꝛmeadon hu hiȝ ꝛceoldon þæꝛ Hælendeꝛ puꝛð ateon. þa ȝebohton hiȝ ænne æceꝛ mid þam ꝼeo tiȝel-þyꝛhtena. on to bebyꝛȝeanne elþeodiꝛce men.

8. ⲁⲛⲯⲯⲉ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲥ ⲩⲁⲕⲯ ⲁⲕⲕⲥ ⲅⲁⲓⲛⲥ ⲁⲕⲕⲥ ⲃⲗⲝⲯⲓⲥ ⲛⲛⲁ ⲏⲓⲛⲁ ⲁⲁⲅ.

8. Foꝛþam iꝛ ꝛe æceꝛ ȝehaten Acheldemah. ꝥ iꝛ on uꝛe ȝeþeode. Bloꝛeꝛ æceꝛ. ⁊ ꝛpa he iꝛ ȝehaten oð þyꝛne dæȝ:.

9. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲛⲥⲧⲛⲗⲗⲛⲝⲁⲁ ⲯⲁⲧⲁ ⲙⲓⲯⲁⲛⲝ ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲁⲓⲙⲓⲁⲛ ⲡⲕⲁⲛⲧⲉⲧⲛ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲛⲉⲙⲛⲛ ⲯⲕⲓⲛⲥⲧⲓⲅⲛⲛⲥ ⲥⲓⲗⲛⲃⲕⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲉ. ⲁⲛⲁⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲯⲓⲥ ⲩⲁⲓⲕⲯⲝⲁⲓⲛⲥ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲕⲁⲏⲛⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲧⲕⲁⲙ ⲥⲛⲛⲛⲙ ⲓ̈ⲥⲕⲁⲉⲗⲓⲥ.

9. Ða pæꝛ ȝeꝼylled ꝥ ȝecpeden iꝛ þuꝛh Hieꝛemiam þone pitegan þuꝛ cpeþende. ⁊ hi onꝼenȝon þꝛittiȝ ꝛcyllinȝa þæꝛ ȝebohtan puꝛð. þone þe pæꝛ æꝛ ȝepuꝛþod ꝼꝛam Iꝛꝛahela beaꝛnum.

10. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲅⲉⲃⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲥ ⲛⲛⲁ ⲁⲕⲕⲁ ⲕⲁⲥⲅⲓⲛⲥ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲁⲛⲁⲃⲁⲛⲯ ⲙⲓⲥ ⲧⲁⲛ:

10. And hiȝ ꝛealdon ꝥ on tiȝel-þyꝛhtena æceꝛ. ꝛpa ꝛpa Dꝛihten me ȝeꝛette:.

11. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲥⲧⲝⲯ ⲧⲁⲛⲕⲁ ⲕⲓⲛⲁⲁⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲧⲕⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲁ ⲕⲓⲛⲁⲓⲛⲥ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲯⲛ ⲓ̈ⲥ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲯⲛ ⲙⲓⲯⲓⲥ.

11. Ða ꝛtod ꝛe Hælend beꝼoꝛan þam deman. ⁊ ꝛe dema hyne axode þuꝛ cpeþende. Eaꝛt þu Iudea cyning. þa cpæð ꝛe Hælend. Ðæt þu ꝛeȝꝛt:.

12. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲩⲕⲝⲏⲓⲧⲥ ⲩⲁⲥ ⲧⲕⲁⲙ ⲯⲁⲓⲙ ⲅⲛⲁⲅⲁⲙ ⲅⲁⲏ ⲥⲓⲛⲓⲥⲧⲁⲙ. ⲛⲓⲩⲁⲓⲏⲧ ⲁⲛⲁⲏⲝⲧ.

12. And mid þy ðe hyne pꝛeȝdon þæꝛa ꝛaceꝛda ealdꝛaꝛ ⁊ þa hlaꝼoꝛdaꝛ. nan þing he ne andꝛpaꝛode:.

13. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ. ⲛⲓⲛ ⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲥ ⲟⲁⲛ ⲧⲓⲗⲛ ⲁⲛⲁ ⲯⲛⲕ ⲩⲉⲓⲧⲩⲝⲁⲅⲁⲛⲁ.

13. Ða cpæð Pilatuꝛ to him. Ne ȝehyꝛeꝛt þu hu ꝼela ꝛaȝena hiȝ onȝean þe ꝛecȝað:.

14. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲏⲝⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲩⲓⲯⲕⲁ ⲛⲓⲁⲓⲛⲏⲛⲛ ⲩⲁⲛⲕⲁⲉ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲁ ⲥⲁ ⲕⲓⲛⲁⲓⲛⲥ ⲧⲓⲗⲛ:

14. ⁊ he ne andþyꝛde mid nanum poꝛde. ꝛpa ꝥ ꝛe dema pundꝛode ꝛpiðlice:.

15. ⲁⲛⲁ

15. Hiȝ

15. ANA ANAϕ ϕAN ⊙AKGA-Nꝲh BINhTS YAS SA KINAINS ÞKAAETAN AINANA ϕIZAI MA-NAIEIN BANAGAN. ϕANEI YIA-AEANN:

15. Hiᵹ hæꝺon hym to ᵹepunan to hyna ꝩymbel-ꝺæ-ᵹe. ꝥ ꝺema ꝺceolꝺe ꝺoꝼ-ᵹyꝼan þam ꝼolce ænne ꝼoꝼ-ꝩyꝼhtne mannan. ꝩþylcne hiᵹ habban polꝺon:.

16. hABAIAEANN nhϕAN BANA-GAN GATAKhIANA BAKABBAN:

16. He hæꝺe þa ꝼoꝺlice ænne ꝺtꝼanᵹne þeoꝼman ᵹe-hæꝼtne. ꝺe þæꝼ ᵹenemneꝺ Baꝼꝼabbaꝼ:.

17. GAUNMANAIM ϕAN ÏM. UAϕ ÏM ΠEIAATNS. ⊙ANA YIAEIϕ EI ÞKAAETAN ÏZYIS. BAKABBAN. ϕAN ÏAISN. SAEI hAITADA XKIS-TNS.

17. Ða ꝥ ꝼolc ᵹeꝼamnoꝺ þæꝼ. þa cþæꝺ Pilatuꝼ. Hþæ-þeꝼ ꝩylle ᵹe ꝥ ic eoꝼ aᵹyꝼe þe Baꝼꝼaban. þe þone Hælenꝺ þe ýꝼ Cþiꝼt ᵹehaten.

18. YISSA ANK ϕATEI ÏN NEIϕIS ATTEBNN ÏNA:

18. He piꝼte ꝼoþlice ꝥ hiᵹ hýne ꝼoꝼ anꝺan him ꝼealꝺon:.

19. SITANDAIN ϕAN ÏMMA ANA STANASTXAA. ÏNSANDIDA AN ÏMMA UENS ÏS. UIϕANDEI. NI-YAIHT ϕNS GAh ϕAMMA TA-KAIHTIN . . . . . .

19. He þæt þa Pilatuꝼ on hýꝼ ꝺom-ꝼetle. þa ꝼenꝺe hýꝼ piꝼ to hým ᵹ cþæꝺ. Ne beo þe nan þinᵹ ᵹemæne onᵹean þýꝼne þihtꝩiꝼan. ꝼoꝺlice ꝼela ic hæbbe ᵹeþolꝺ to ꝺæᵹ þuþh ᵹeꝩýhꝺe ꝼoꝼ hým:.

20. Þa læꝼꝺon þæꝼa ꝼaceꝼꝺa ealꝺꝼaꝼ ᵹ þa hlaꝼoꝼꝺaꝼ ꝥ ꝼolc. ꝥ hiᵹ bæꝺon Baꝼꝼaban ᵹ þone Hælenꝺ ꝼoꝼꝺýꝺon:.

21. Ða anꝺꝩýꝼꝺe ꝼe ꝺema ᵹ ꝼæꝺe hým. Hþæþeꝼne ꝩylle ᵹe ꝥ ic ꝼoꝼᵹýꝼe eoꝼ oꝼ þiꝼum tꝼam. Ða cþæꝺon hiᵹ. Baꝼꝼabban:.

22. Ða cþæꝺ Pilatuꝼ to him. ꝩitoꝺlice hþæt ꝺo ic be þam Hælenꝺe þe iꝼ Cþiꝼt ᵹenemneꝺ:. Ða cþæꝺon hiᵹ ealle. Sý he on ꝼoꝺe ahanᵹen:.

23. Ða cþæꝺ ꝼe ꝺema to him. ꝩitoꝺlice hþæt ýꝼeleꝼ ꝺýꝺe þeꝼ:. Hi þa ꝼꝩiþoꝼ clýꝩoꝺon þuꝼ cpeþenꝺe. Sý he ahanᵹen:.

24. Ða ᵹeꝼeah Pilatuꝼ ꝥ hýt naht ne ꝼnemoꝺe. ac ᵹepuꝼꝺe maꝼe ᵹehlýꝺ. þa ᵹenam he pæteꝼ anꝺ þþoh hýꝼ hanꝺa beꝼoꝼan þam ꝼolce ᵹ cþæꝺ. Unꝼcýl-diᵹ ic eom ꝼnam þýꝼꝼeꝼ ꝩihtꝩiꝼan blooꝺe. ᵹe ᵹeꝼeoꝺ:.

25. Ða anꝺꝼapoꝺe eall ꝥ ꝼolc ᵹ cþæꝺ. Sý hýꝼ blod oꝼeþ uꝼ ᵹ oꝼeþ upe beaꝼn:.

26. Ða ꝼoꝼᵹeaꝼ he hým Baꝼꝼabban. anꝺ þone Hælenꝺ he let ꝼꝩinᵹan anꝺ ꝼealꝺe hým to ahonne:.

27. Ða

27. Ða underfengon þæt deman cempan þone Hælend on þam dom-erne. ⁊ gegaderedon ealne þone þreat to hym.

28. And unrcrydon hyne hyt agenum reaxe. ⁊ rcrydon hyne mid peolcen-readum rcyccelre.

29. ⁊ pundon cyne-helm of þornum ⁊ aretton ofer hyt heafod. ⁊ hreod on hyt rpiðpan. ⁊ bygdon hyra cneop befopan hym. ⁊ byrmredon hyne þus cwedende. Hal þu Iudea cyning.

30. ⁊ rpættun on hyne. ⁊ namon hreod ⁊ beotun hyt heafod:.

31. And æfter þam þe hig hyne þus byrmeredon. hig unrcrydon hyne þam rcyccelre. and rcrydon hyne mid hyt agenum reaxe. and lædon hyne to ahonne:.

32. Soðlice þa hig ut-fedon. þa gemetton hig ænne Cyrenircne man cumende hym togeanes. þæt nama pæt Symon. Done hig nydon þ he bære hyt rode:.

33. Þa comon hig on þa rtope þe ir genemned Golgotha. þæt ir Heafodpannan rtop:.

34. And hig realdon hym pin druncan rið geallan gemenged. ⁊ þa he hyt onbynigde. þa nolde he hyt druncan:.

35. Soðlice æfter þam þe hig hyne on rode ahengon. hig todældon hyt reaf and puppon hlot þæt ofer. þ pære gefylled þ he gecweden pæt þurh þone piteran ⁊ þus cwæð. Hi todældon him mine reaf. and ofer mine reaf hig puppon hlot:.

36. ⁊ hig beheoldon hyne rittende.

37. And hig aretton ofer hyt heafod hyt gylt þus appitenne. ÐIS YS ÐE HÆLEND IUDEA LYNING:.

38. Ða pæron ahangen mid hym tpegen rceaþan. an on þa rpiðran healfe. ⁊ oðer on þa pynrtran:.

39. Pitodlice þa þe-ferendan hyne byrmeredon ⁊ cwehton hyra heafod.

40. And cwædun. Þa þ ðer topyrpþ Godes tempel. and on þrim dagum hyt eft getimbrað. gehæl nu þe rylfne. gif þu ry Godes runu. ga nyþer of þære rode:.

41. Eac þæra racerda ealdras hyne byrmeredon mid þam bocerum ⁊ mid þam ealdrum. ⁊ cwædun.

42. . . . . 42. Oþre he gehælde. ⁊
. . . . . hyne rylfne gehælan ne mæg.
. . . ISKARIS IST. ATSTEIRA- gif he Israhela cyning ry. ga
ÐAN NN AF ΨAMMA RAARIN. nu nyþer of ðære rode. and

pe

ⲉⲓ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲓⲙⲁ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃ-
ϩⲁⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

43. ⲧⲕⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ⲅϫⲱⲁ. ⲗⲁⲛⲥ-
ϩⲁⲁⲁⲛ ⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲩⲓⲗⲓ ⲓ̈ⲛⲁ.
ⲙⲁⲱ ⲁⲛⲕ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲅϫⲱⲥ ⲓ̈ⲙ ⲥⲛⲛⲛⲥ:

44. ⲱⲁⲧⲛⲏ ⲥⲁⲙϫ ϩⲁⲏ ⲱⲁⲓ
ⲩⲁⲓⲁⲉⲁϩⲁⲛⲥ ⲱⲁⲓ ⲙⲓⲱⲛⲥⲏⲕⲁⲙⲓ-
ⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲩⲉⲓⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ:

45. ⲉⲕⲁⲙ ⲥⲁⲓⲏⲥⲧϫⲛ ⲱⲁⲛ ⲟⲉⲓ-
ⲗⲁ ⲩⲁⲕⲱ ⲕⲓⲙⲓⲥ ⲛⲉⲁⲕ ⲁⲗⲗⲁⲓ
ⲁⲓⲕⲱⲁⲓ ⲛⲛⲁ ⲟⲉⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲛⲁϫⲛ.

46. ⲓ̈ⲱ ⲱⲁⲛ ⲃⲓ ⲟⲉⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲛⲁϫⲛ
ⲛⲉⲏⲕϫⲡⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁⲓ ⲙⲓ-
ⲕⲓⲗⲁⲓ. ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲥ. ⲏⲉⲗⲉⲓ ⲏⲉⲗⲉⲓ
ⲗⲓⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲕⲱⲁⲛⲓ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ.
ⲅϫⲱ ⲙⲉⲓⲛⲥ. ⲅϫⲱ ⲙⲉⲓⲛⲥ. ⲁⲛ ⲟⲉ
ⲙⲓⲥ ⲃⲓⲗⲁⲓⲥⲧ:

47. ⲓ̈ⲱ ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲱⲓⲍⲉ ϩⲁⲓⲛⲁⲕ
ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲁⲛⲉ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ ⲙⲉⲱⲛⲛ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲏⲉⲗⲓⲁⲛ
ⲩϫⲡⲉⲓⲱ ⲥⲁ:

48. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲱⲕⲁⲅⲓⲁⲁ ⲁⲓⲛⲥ
ⲛⲥ ⲓ̈ⲙ ϩⲁⲏ ⲛⲁⲙ ⲥⲩⲁⲙⲙ ⲉⲛⲗⲗ-
ϩⲁⲛⲁⲥ ⲁⲕⲉⲓⲧⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲗⲁⲅϩⲁⲛⲁⲥ
ⲁⲛⲁ ⲕⲁⲛⲥ ⲁⲕⲁⲅⲅⲕⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

49. ⲓ̈ⲱ ⲱⲁⲓ ⲁⲛⲱⲁⲕⲁⲓ ⲙⲉⲱⲛⲛ.
ⲗⲉⲧⲉⲓ. ⲥⲁⲓⲟⲁⲙ ⲙⲓⲙⲁⲓⲛ ⲏⲉⲗⲓⲁ
ⲛⲁⲥϩⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ:

50. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲏⲕϫⲡ-
ϩⲁⲛⲁⲥ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁⲓ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲓ. ⲁⲉⲗⲁⲓ-
ⲗϫⲧ ⲁⲏⲙⲁⲛ:

51. ϩⲁⲏ ⲱⲁⲛ ⲉⲁⲛⲕⲏⲁⲏ ⲁⲗⲏⲥ
ⲁⲓⲥ-

þe ȝelẏfað hẏm :·

43. He ȝelẏfð on Lod.
alẏse he hẏne nu ȝẏf he þẏl-
le. þitodlice he sæde. Lodes
sunu ic eom :·

44. Lelice þa sceaðan. þe
mid hẏm ahanȝene þæsun.
hẏne hẏspdun :·

45. Þitodlice fsam þæse
sixtan tide þæsun ȝepusden
þẏstsu ofes ealle eosþan oð
þa nẏȝoðan tid.

46. ⁊ ẏmbe þa nẏȝoðan
tid clẏpode se Hælend micel-
se stefne. ⁊ þus cpæð. Heli.
Heli. lema zabdani. þ is on
Englisc. Min Lod. min Lod.
to hþi fosslete þu me :·

47. Soðlice sume. þa ðe
þæs stodon ⁊ þis ȝehẏsdon.
cpædon. Nu he clẏpað He-
liam :·

48. Ða hsædlice asn an hẏ-
sa ⁊ ȝenam ane sponȝean and
fẏlde hiȝ mid ecede ⁊ asette
an hseod þæs on. and sealde
him dsincan :·

49. Þitodlice þa oðse cpæ-
don. Læt. utun ȝeseon hpæ-
þes Helias cume ⁊ þẏlle hẏne
alẏsan :·

50. Þa clẏpode se Hælend
eft micelse stefne. ⁊ asende
hẏs ȝast :·

51. ⁊ þæs sihte þæs tem-
ples

ᚪᛁᛊᛊᚴᚱᛁᛏᚾᛟᚪᚫ ïᚾ ᛏᛉᚫ. ïᚾᚾᚫ-
ᚠᚴᛟ ᚾᚾᚪ ᛞᚫᚫᚫᚠ. ᚷᚫh ᚫᛁᚴᚠᚫ
ᚴᛖᛁᚴᚫᛁᛞᚫ. ᚷᚫh ᛊᛏᚫᛁᚾᛟᛊ ᚪᛁᛊ-
ᛊᚴᚱᛁᛏᚾᛟᛞᛖᚪᚾᚾ.

52. ᚷᚫh hᚫᚫᛁᚠᚫᛊᚾᛟᛊ ᚾᛊᚫᚾᴋ-
ᚾᛟᛞᛖᚪᚾᚾ. ᚷᚫh ᛗᚫᚾᚫᛚᚫ ᚫᛖᛁᴋᚫ
ᚠᛁᛉᛖ ᚫᛁᚱᚫᚾᛞᚫᚫᚾᛖ ᚠᛖᛁhᚫᛁᛉᛖ ᚾᴋ-
ᚱᛁᛊᚾᚾ.

53. ᚷᚫh ᚾᛊᚱᚫᚱᚱᚫᚾᛞᚫᚫᚾᛊ ᚾᛊ
hᚫᚫᛁᚠᚫᛊᚾᛟᛗ ᚫᚠᚫᚴ ᚾᴋᴋᚱᛁᛊᛏ ïᛊ.
ïᚾᚾᚱᚫᚱᚱᚫᚾᛞᚫᚫᚾᛊ ïᚾ ᚠᛟᛉ ᚠᛖᛁhᛟᚾ
ᛒᚫᚾᴋᚱ. ᚷᚫh ᚫᛏᚫᚾᚱᛁᛞᛖᚪᚾᚾ ᛊᛁᴋ
ᛗᚫᚾᚫᚱᚫᛁᛗ:

54. ïᚠ hᚾᚾᛞᚫᚠᚫᚠᛊ ᚷᚫh ᚠᚫᛁ
ᛗᛁᚠ ïᛗᛗᚫ ᚠᛁᛏᚫᚾᛞᚫᚫᚾᛊ ïᚫᛁᛊᚾᚫ.
ᚱᚫᛊᚫᛁᛟᚫᚾᛞᚫᚫᚾᛊ ᚠᛟᛉ ᚴᛖᛁᚴᛟᚾ ᚷᚫh
ᚠᛟᛉ ᚠᚫᚾᴋᚠᚫᚾᛟᛉ. ᛉhᛏᛖᚪᚾᚾ ᚫᛒᴋᚫ-
ᛒᚫ. ᚢᛁᚠᚫᚾᛞᚫᚫᚾᛊ. ᛒᛁᛊᚾᚾᚷᚫᛁ ᚱᛉᚠᛊ
ᛊᚾᚾᚾ ïᛊᛏ ᛊᚫ:

55. ᚠᛖᛊᚾᚾ ᚾhᚠᚫᚾ ᚷᚫᛁᚾᚫᚴ ᚢᛁ-
ᚾᛟᚾᛊ ᛗᚫᚾᚫᚱᛟᛊ ᚮᚫᛁᴋᴋᚫᚠᚴᛟ ᛊᚫᛁ-
ⵔᚫᛁᚾᛞᛖᛁᚾᛊ. ᚠᛟᛉᛖᛁ ᚫᚫᛁᛊᛏᛁᛞᛖᚪᚾᚾ
ᚫᚮᚫᚴ ïᚫᛁᛊᚾᚫ ᚮᛉᚫᛗ ᚱᚫᚫᛖᛁᚫᚫᛁᚫ.
ᚫᚾᛞᚫᛒᚫhᛏᚷᚫᚾᛞᛖᛁᚾᛊ ïᛗᛗᚫ:

56. ïᚾ ᚠᚫᛁᛗᛖᛁ ᚠᚫᛊ ᛗᚫᴋᚷᚫ ᛊᛟ
ᛗᚫᚱᚷᚫᚫᚫᛖᚾᛖ. ᚷᚫh ᛗᚫᴋᚷᚫ ᛊᛟ
ïᚫᴋᛟᛒᛁᛊ ᚷᚫh ïᛟᛊᛖᛉ ᚫᛁᚠᛖᛁ. ᚷᚫh
ᚫᛁᚠᛖᛁ ᚾᚾᛁᚠᛖ ᛉᚫᛁᛒᚫᛁᛞᚫᛁᚫᚾᛊ:

57. ïᚠ ᚠᚫᚾ ᛊᛖᛁᚠᚾ ᚠᚫᴋᚠ. ᚢᚫᛗ
ᛗᚫᚾᚾᚫ ᚱᚫᛒᛁᚱᛊ ᚫᚠ ᚫᛖᛁᛗᚫᚠᚠᛁ-
ᚫᛊ. ᚠᛁᛉᚾh ᚾᚫᛗᛟ ïᛟᛊᛖᚠ. ᚱᚫᛖᛁ
ᚷᚫh ᛊᛁᛒᚫ ᛊᛁᚠᛟᚾᛁᛞᚫ ïᚫᛁᛊᚾᚫ.

58. ᛊᚫh ᚫᛏᚱᚫᚱᚱᚫᚾᛞᛊ ᚫᚾ ᚷᛖᛁ-

pleſ pahþýfꝛt peaꝛþ toſliten on tpezen dælaſ. ſnam uſe-peaꝛdon oð nýþepeaꝛd. ⁊ ſeo eoꝛþe biſode. and ſtanaſ to-buꝛſton.

52. ⁊ býꝛzena puꝛdun ze-openode. and manize halize lichaman þe æꝛ ſlepon aꝛýſon.

53. ⁊ þa hiz ut-eodon oſ þam býꝛzenum æftep hýꝛ æꝛýꝛte. hiz comun on þa haliʒan ceaꝛtſe and æteopdon hiz manezum:.

54. ꝓitodlice þæꝛ hundpeder ealdoꝛ ⁊ ða þe mid him pæꝛon healdende þone Dælend. þa hiz ʒeſapun þa eoꝛð-biſunʒe ⁊ þa þinʒ þe þæꝛ ʒepuꝛdon. hiz on-dꝛedon him þeaꝛle ⁊ cpædon. Soð Loder ſunu pæꝛ þeſ:.

55. ꝓitodlice þæꝛ pæꝛon maneʒa piſ ſeoꝛꝛan. þa þe ſýlizdon þam Dælende ſnam Galilea. him þenʒende:.

56. Betpuh þam pæſ ſeo Mazdalenisce Maꝛia. ⁊ Maꝛia Iacobeſ modeꝛ ⁊ Ioſepheſ modeꝛ. and Zebedeiſ ſunena modeꝛ:.

57. Soðlice þa hýt æfen pæſ. com ſum pelig man oſ Aꝛimathia. þæꝛ nama pæſ Ioſep. ſe ſýlfa pæſ þæꝛ Dælendeſ leoꝛning-cnýht.

58. Se ʒencalæhte to Pi-

ⲗⲁⲧⲁⲛ. ⲃⲁⲯ ⲯⲓⲥ ⲗⲉⲓⲕⲓⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲓ̈ⲥ. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ ⲛⲥⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲁ ⲅⲓⲃⲁⲛ ⲯⲁⲧⲁ ⲗⲉⲓⲕ:

59. ⲍⲁⲏ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲧⲁ ⲗⲉⲓⲕ ⲓ̈ϫⲥⲉⲝ. ⲃⲓⲩⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲧⲁ ⲥⲁⲃⲁⲛⲁ ⲏⲕⲁⲓⲛⲍⲁⲙⲙⲁ.

60. ⲍⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲛⲓⲛⲍⲁⲙⲙⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲏⲗⲁⲓⲩⲁ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲥⲏⲛⲗϫⲁⲁ ⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ. ⲍⲁⲏ ⲝⲁⲛⲕⲩⲁⲗⲩⲍⲁⲛⲁⲥ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲛⲕϫⲛⲥ ⲯⲓⲥ ⲏⲗⲁⲓⲩⲓⲥ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ:

61. ⲩⲁⲥⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲍⲁⲓⲛⲁⲕ ⲙⲁⲕⲍⲁ ⲙⲁⲅⲁⲁⲗⲉⲛⲉ ⲍⲁⲏ ⲥϫ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁ ⲙⲁⲕⲍⲁ ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲉⲓⲛⲥ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲏⲗⲁⲓⲩⲁ:

62. ⲓ̈ⲝⲧⲛⲙⲓⲛ ⲯⲁⲛ ⲁⲁⲅⲁ. ⲥⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ ⲁⲝⲁⲕ ⲡⲁⲕⲁⲥⲕⲁⲓⲩⲉⲓⲛ. ⲅⲁⲩⲉⲙⲛⲛ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁⲍⲁⲛⲥ ⲍⲁⲏ ⲝⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲁⲛ.

63. ⲩⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲝⲕⲁⲛⲍⲁ. ⲅⲁⲙⲛⲛⲁⲉⲁⲛⲙ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲍⲁⲓⲛⲥ ⲁⲓⲕⲍⲍⲁⲛⲁⲥ ⲩⲁⲯ ⲛⲁⲛⲏ ⲗⲓⲃⲁⲛⲁⲥ. ⲁⲝⲁⲕ ⲯⲕⲓⲛⲥ ⲁⲁⲅⲁⲛⲥ ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲁ.

64. ⲏⲁⲓⲧ ⲛⲛ ⲩⲓⲧⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲏⲗⲁⲓⲩⲁ ⲛⲛⲁ ⲯⲁⲛⲁ ⲯⲕⲓⲁⲍⲓⲛ ⲁⲁⲅ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲛⲝⲧϫ ⲩⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲓ ⲥⲓⲡϫⲛⲍϫⲥ ⲓ̈ⲥ ⲃⲓⲛⲓⲙⲁⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲍⲁⲏ ⲩⲓⲯⲁⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ. ⲛⲕⲕⲁⲓⲥ ⲛⲥ ⲁⲁⲛⲯⲁⲓⲙ. ⲍⲁⲏ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥϫ ⲥⲡⲉⲓⲁⲓⲍⲉⲓ ⲁⲓⲕⲍⲓⲯⲁ ⲩⲁⲓⲕⲥⲓⲍⲉⲓ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲝⲕⲛⲙⲉⲓⲛ:

65. ⲩⲁⲯ ⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ. ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ ⲩⲁⲕⲁⲍⲁⲛⲥ. ⲅⲁⲅⲅⲓⲯ ⲩⲓⲧⲁⲓⲁⲛⲏ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲕⲛⲛⲛⲛⲯ:

66. ⲓ̈ⲯ

late and bæd þæs Hælendes lichaman. Ða het Pilatus agyfan hym þone lichaman:.

59. ⁊ Iosep genam þone lichaman. ⁊ bepand hyne mid clænre scytan.

60. And lede hyne on hys nipan byrgene. þa he aheop on stane. ⁊ he to-apylte micelne stan to hlide þære byrgene. ⁊ ferde fyddan:.

61. Ðær pæs soðlice seo Magdalenisce Maria and seo oðer Maria sittende æt þære byrgene:.

62. Pitodlice oðrum dæge þe pæs gearcung-dæg. comun togædere þæra sacerda ealdras ⁊ þa sundor-halgan to Pilate.

63. ⁊ cpædon. Hlaford. pe gemunon ꝥ se spica sæde. þa he on life pæs. Æfter þrym dagon ic arise.

64. Hat nu healdan þa byrgene oð þone þryddan dæg. þelæs hys leorning-cnihtas cumon ⁊ forstelon hyne. and secgeon þam folce ꝥ he arysе of deaþe. Ðonne bið þæt æftere gedpyld pyrse þonne ꝥ ærre:.

65. Ða cpæð Pilatus. Ge habbað heord-rædenne. farað and healdaþ spa spa ge piton:.

66. Soð-

66. ïψ ЄIS ΓΑΓΓΑΝΑΑΝS ΓΑΛΗΚΗΝ ψΑΤΑ ΗΛΑΙΥ. ΕΑΝΚSΙΓΑGΑΝΑΑΝS ψΑΝΑ . . . . . .

66. Soðlice hig ferðon ⁊ ýmbe-trýmeðon þa býrgene. ⁊ inseglodun þone stan mið þam peardum :·

CAP. XXVIII.

Ðýs sceal on Easter æfen :·

1. Soþlice þam reste-dæges æfene. se þe onlýhte on þam forman reste-dæge. com seo Magdalenisce Maria and seo oþer Maria ꝥ hig poldon geseon þa býrgene.

2. ⁊ þær pearþ geporðen micel eorð-bifung. pitoðlice Drýhtnes engel astah of heofonan ⁊ genealæhte and apýlte þone stan onpeg. and sæt þær on uppan :·

3. Hýs ansýn pæs spýlce liget. ⁊ hýs reaf spa hpite spa snap :·

4. Pitoðlice þa peardas pæron afýrhte. and pæron geporðene spýlce hig deade pæron :·

5. Ða andsparoðe se engel ⁊ sæde þam pifon. Ne ondræde ge eop. ic pat pitoðlice ꝥ ge seceað þone Hælend þone þe on rode ahangen pæs.

6. Nýs he her. he aras soðlice spa spa he sæde. cumað and geseoð þa stope þe se Hælend pæs on-aleð.

7. ⁊ farað hræðlice ⁊ secgeað hýs leorning-cnihtum ꝥ he aras. ⁊ soðlice he cýmð beforan eop on Galileam. þær ge hýne geseoð. nu ic secge eop :·

Ðýs sceal on frige-dæg on þære oðre Eastre-pucan :·

8. Þa ferðon hig hræðlice fram þære býrgene mið ege ⁊ mið mýclum gefean. ⁊ urnon ⁊ cýðdon hýt hýs leorning-cnihtum :·

9. ⁊ efne þa com se Hælend ongean hig ⁊ cpæð. Hale pese ge :· Hig genealæhton ⁊ genamon hýs fet. ⁊ to hým ge-eaðmeddon :·

10. Ða cpæð se Hælend to hým. Ne ondræde ge eop. farah and cýþað minum gebroþrum ꝥ hig faron on Galileam. þær hig geseoð me :·

11. Ða þa hig ferðon. þa comun sume þa peardas on þa ceastre ⁊ cýðdun þæra sacerda ealdrum ealle þa þing þe þær geporðene perun :·

12. Ða ȝeſamnuðun þa ealðrar hiȝ ⁊ þorhtun ȝemot. ⁊ ſealðun þam þeȝnum micel ſeoh.

13. ⁊ cpæðun. Secȝeað ꝥ hÿſ leorning-cnihtaſ comun nihteſ ⁊ ſorſtælan hÿne þa þe ſlepun.

14. ⁊ ȝÿf ſe ðema þiſ ȝe-axað. þe lærað hÿne ⁊ ȝeðoð eoþ ſorhleaſe:.

15. Þa onfenȝun hiȝ þæſ ſeoſ. and ðÿðun eallſpa hiȝ ȝelæreðe þærun:. ⁊ þiſ þorð þæſ ȝeþiðmærſuð mið Iuðeum oð þiſne andþearðan dæȝ:.

Ðÿſ ſceal on friȝe-dæȝ innan þære Eaſter-þucan:.

---

16. Þa ferðun þa endlufun leorning-cnihtaſ on þone munt þær ſe Hælend him ðihte.

17. ⁊ hÿne þær ȝeſaþun. and hi to him ȝe-eaðmeddun. þitoðlice ſume hiȝ tþeonedon:.

18. Ða ȝenealæhte ſe Hælend ⁊ ſþræc to hÿm þaſ þinȝ. and þuſ cpæð. Me ÿſ ȝeſeald ælc anþeald on heofonan ⁊ on eorþan.

19. Farað þitoðlice ⁊ lærað ealle þeoda. ⁊ fulliȝeað hiȝ on naman Fæder ⁊ Suna ⁊ þæſ halȝan Laſteſ.

20. ⁊ lærað ꝥ hiȝ healðun ealle þa þinȝ þe ic eoþ bebeað. and ic beo mið eoþ ealle ðaȝaſ oð þorulde ȝe-endunȝe. Amen:.



IN-

ΛIVΛΓΓЄΛGЯ ΨΛIKh MΛRKN ΛNΛSTЯΔЄIΨ.

C A P. I.

1. ΛNΛSTЯΔЄINS ΛIVΛΓΓЄΛGЯNS ÏΛISnÏS XKISTΛNS SNNΛNS ГЯΨS.

2. SVЄ ГΛMЄLIΨ ÏST ÏN ЄSΛÏÏN ΠKΛNÞЄTΛN. SΛI ÏK ÏNSΛNΔGΛ ΛГГIΛN MЄINΛNΛ ÞΛNKΛ ΨNS. SΛЄI ГΛMΛNVЄIΨ VIГ ΨЄINΛNΛ ÞΛNKΛ ΨNS.

3. STIBNΛ VЯΠGΛNΔINS ÏN ΛNΨIΔΛI. MΛNVЄIΨ VIГ ÞΛNINS. KΛIhTЯS VΛNKKЄIΨ STΛIГЯS ГЯΨS NNSΛKIS:

4. VΛS ÏЯhΛNNES ΔΛNΠGΛNΔS ÏN ΛNΨIΔΛI. GΛh MЄKGΛNΔS ΔΛNNЄIN ÏΔKЄIГЯS. ΔN ΛÞΛΛTЄINΛI ÞKΛVΛNKhTЄ:

5. GΛh NSÏΔΔGЄΔNN ΔN ÏMMΛ ΛΛΛ ÏNΔΛIΛ ΛΛNΔ GΛh ÏΛIKNSΛNΛVMЄIS. GΛh ΔΛNMIΔΛI VЄSNN ΛΛΛΛI ÏN ÏΛNKΔΛNЄ ΛΘΛI ÞKΛM ÏMMΛ. ΛNΔhΛITΛNΔΛNS ÞKΛVΛNKhTIM SЄINΛIM:

6. VΛS NΨΨΛN ÏЯhΛNNES ГΛVΛSIΨS TΛГΛΛM NΛBΛNΔΛNS. GΛh ГΛIKΔΛ ÞIΛΛЄINΛ BI HNN SЄINΛNΛ. GΛh MΛTIΔΛ ΨKΛMSTЄINS GΛh MIΛIΨ hΛIΨIVISK:

7. GΛh MЄKIΔΛ UIΨΛNΔS. UIMIΨ SVINΨЯZΛ MIS SΛ ΛÞΛK MIS.

INCIPIT
EVANGELIUM
secundùm
MARCUM.

CAP. I.

1. Ðr ýr ȝodȝpel-lýr anȝýn Dæ-lendeȝ Cpiȝtef Ȝodeȝ ȝuna.

2. Ðpa appiten ir on þæȝ piteȝan bec Iȝaiam. Nu ic aȝende minne enȝel beforan þinre anȝýne. fe ȝeȝearpaþ þinne weȝ beforan ðe.

3. Clýpiȝende ȝtefen on þam peftene. Gegearpiaþ Dpihtnef weȝ. doð pihte hýr ríðaf:.

4. Iohanneȝ pæȝ on peftene. fullriȝende and bodiȝende dædbote fulpiht. on fýnna forȝýfenefȝe:.

5. And to him fende eall Iudeirc pice and ealle Hierofolima-pare. and pæron fnam hým ȝefullode on Iordaneȝ flode. hýra fýnna andættende:.

6. And Iohanneȝ pæȝ ȝefcrýdd mid oluendeȝ hæpum. and fellen ȝýndel pæȝ ymbe hir lendenu. ⁊ ȝæpȝtapan ⁊ pudu huniȝ he æt.

7. ⁊ he bodude and cpæð. Stpenȝra cýmð æftef me.

þæȝ

ⲙⲓⲥ. ⲫⲓⲍⲉ ⲓ̈ⲕ ⲛⲓ ⲓ̈ⲙ ⲩⲁⲓⲕⲫⲥ ⲁⲛⲁ-
ⲏⲛⲉⲓⲩⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲁⲛ ⲥⲕⲁⲛ-
ⲁⲁⲕⲁⲓⲡ ⲥⲕϩⲏⲉ ⲓ̈ⲥ.

8. ⲁⲫⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲕ ⲁⲁⲛⲡⲅⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ
ⲓ̈ⲛ ⲩⲁⲧⲓⲛ. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲁⲁⲛⲡⲉⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ
ⲓ̈ⲛ ⲁⲏⲙⲓⲛ ⲩⲉⲓⲏⲁⲙⲙⲁ:

9. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲕⲫ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲓⲛⲁⲓⲙ ⲁⲁ-
ⲅⲁⲙ ⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲉⲕⲁⲙ ⲛⲁⲍⲁ-
ⲕⲁⲓⲫ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲁⲛ-
ⲡⲓⲫⲥ ⲩⲁⲥ ⲉⲕⲁⲙ ⲓ̈ϩⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲓ̈ⲁⲛⲕⲁⲁⲛⲉ.

10. ⲅⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲛⲥ
ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲩⲁⲧⲓⲛ. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲛⲥⲗⲛⲕ-
ⲛⲁⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲏⲙⲁⲛ
ⲥⲩⲉ ⲁⲏⲁⲕ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲛⲁ
ⲓ̈ⲛⲁ.

11. ⲅⲁⲏ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁ ⲙⲁⲙ ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓ-
ⲛⲁⲙ. ⲫⲛ ⲓ̈ⲥ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲥⲁ
ⲗⲓⲛⲃⲁ. ⲓ̈ⲛ ⲫⲛⲍⲉⲓ ⲩⲁⲓⲗⲁⲅⲁⲗⲉⲓ-
ⲕⲁⲓⲁⲁ:

12. ⲅⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲥⲁⲓ ⲁⲏⲙⲁ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲫⲓⲁⲁ.

13. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲁⲛⲫⲓ-
ⲁⲁⲓ ⲁⲁⲅⲉ ⲉⲓⲁⲩϩⲕⲧⲓⲅⲛⲛⲥ ⲉⲕⲁⲓ-
ⲥⲁⲛⲥ ⲉⲕⲁⲙ ⲥⲁⲧⲁⲛⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥ
ⲙⲓⲫ ⲁⲓⲏⲍⲁⲙ. ⲅⲁⲏ ⲁⲅⲅⲓⲗⲉⲓⲥ
ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

14. ⲓ̈ⲫ ⲁⲉⲁⲕ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲁⲧⲓⲏⲁⲁⲛⲥ
ⲩⲁⲕⲫ ⲓ̈ϩⲏⲁⲛⲛⲉⲥ. ⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲙⲉⲕⲅⲁⲛⲁⲥ ⲁⲓⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲅϩⲛ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲅϩⲥ ⲅϩⲫⲥ.

15. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗ-
ⲛϩⲁⲁ ⲫⲁⲧⲁ ⲙⲉⲗ. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲛⲉ-
ⲟⲓⲁⲁ ⲥⲓⲕ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲅϩⲫⲥ.
ⲓ̈ⲁⲕⲉⲓⲅϩⲫ ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲫ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲅϩⲛ:

16. ⲅⲁⲏ

þæs ne eom ic þẏrðe þ ic
his sceona þþanga bugende
uncnẏtte.

8. Ic fullige eop on þæte-
re. he eop fullað on halgum
Gaste:.

9. And on þam dagum com
se Hælend fram Nazareth
Galilee. ⁊ þæs gefullod on Ior-
dane fram Iohanne.

10. ⁊ sona of þam þætere
he geseah opene heofonas. ⁊
haligne Gast spa culfran asti-
gende ⁊ on him þunigende.

11. And þa þæs steſn of
heofonum geþorden. Þu eart
min geluforda sunu. on þe ic
gelicode:.

12. ⁊ sona gast hine on
þesten genẏdde.

13. ⁊ he on þestene þæs
feoþertig daga ⁊ feoþertig
nihta. ⁊ he þæs fram Satane
gecostnod. and he mid þild-
deorum þæs. and him englas
þenodon:.

14. Sẏððan Iohannes ge-
seald þæs. com se Hælend on
Galileam. Godes rices god-
spell bodigende.

15. ⁊ þus cþeðende. Þi-
todlice tid is gefẏlled. ⁊ heo-
fena rice genealæcð. doð
dædbote ⁊ gelẏfað þam god-
spelle:.

16. And

16. ꝷAh ⊙AKBꝶNAS ÞANK MA-
KEIN ꝶAAEIAIAS. ꝶASA⊙ SEI-
MꝶNN ꝷAh ANAKAIAN BKꝶΨAK
ÏS. ΨIS SEIMꝶNIS. ꝩAIKΠANAANS
NATI ÏN MAKEIN. ꝩESNN ANK
ÞISKꝷANS:

17. ꝷAh UAΨ ÏM ÏAISNS. HIK-
ꝷATS AÞAK MIS. ꝷAh ꝶATANꝷA
ÏꝶꝩIS ꝩAIKΨAN NNTANS MANNE.

18. ꝷAh SNNS AÞAETANAANS
Ψꝶ NATꝷA SEINA. AAISTIAE-
ANN AÞAK ÏMMA:

19. ꝷAh ꝷAINΨKꝶ ÏNꝶATTANAS
ÞKAMISAEITA. ꝶASA⊙ ÏAKꝶBN
ΨANA ZAIBAIAAIANS ꝷAh ÏꝶH-
ANNES BKꝶΨAK ÏS. ꝷAh ΨANS
ÏN SKIΠA MANꝩꝷANAANS NAT-
ꝷA.

20. ꝷAh SNNS HAIHAIT ÏNS.
ꝷAh AÞAETANAANS ATTAN
SEINANA ZAIBAIAAIN ÏN ΨAM-
MA SKIΠA MIΨ ASNꝷAM. ꝶAAI-
ΨNN AÞAK ÏMMA:

21. ꝷAh ꝶAAIΨNN ÏN KAÞAK-
NANM. ꝷAh SNNS SABBATꝼAA-
ꝶA ꝶAAEIΨANAS ÏN SYNAꝶꝶEN.
AAISIAA ÏNS.

22. ꝷAh NSÞIAMANS ꝩANKΨNN
ANA ΨIZAI AAISEINAI ÏS. NNTE
ꝩAS AAISꝷANAS ÏNS SVE ꝩAA-
ANÞNI HABANAS. ꝷAh NI SꝩA
SVE ΨAI BꝼKAKꝼꝼS.

23. ꝷAh ꝩAS ÏN ΨIZAI SYNA-
ꝶꝼEN ÏZE MANNA ÏN NNHKAIN-
ꝷAMMA AHMIN. ꝷAh NÞHKꝼ-
ΠIAA.

M 24. UI-

16. And þa he ꝥeꝩde piꝺ þa Galileiꝥcan ræ. he ꝷeꝥeah Simonem and Andꝥeam hyꝥ bꝥoꝺoꝥ hyꝩa neᵹᵹ on þa ræ lætende. ꝥoꝺlice hi pæꝥon ꝥiꝥceꝩaꝥ:.

17. And þa cpæꝺ ꝥe Hælend. Gumaꝺ æᵹᵹteꝥ me. ꝩ ic ꝺo inc þ ᵹyᵹ beoꝺ ꝥapla onꝥonde.

18. ꝩ hi þa hꝥædlice him ꝥyliᵹꝺon. ꝩ ꝥoꝥleᵹon heoꝩa neᵹᵹ:.

19. ꝩ þanon hꝥon aᵹan. he ꝷeꝥeah Iacobum Zebeꝺei and Iohanneꝥ hyꝥ bꝥoꝺoꝥ. ꝩ hi on heoꝩa ꝥcyꝥe heoꝩa neᵹᵹ loᵹoꝺon.

20. ꝩ he hi ꝥona clyꝥoꝺe. ꝩ hi heoꝩa ꝥæꝺeꝥ Zebeꝺeo on ꝥcipe. ꝥoꝥleᵹon miꝺ hyꝥlinᵹum. ꝩ him ꝥolᵹoꝺon.

21. ꝩ ꝥeꝥꝺon to Gaphaꝥnaum:. And ꝥona ꝥeꝥᵹe-ꝺaᵹum he læꝥꝺe hi on ᵹeꝩamnunᵹe inᵹanᵹende.

22. ꝩ hi ꝥonꝺꝥeꝺon be hiꝥ laꝥe. ꝥoꝺlice he pæꝥ hi læꝥende ꝥꝩa ꝥe þe anpealꝺ hæꝥꝺ. næꝥ ꝥꝩa boceꝩaꝥ:.

23. And on heoꝩa ᵹeꝩamnunᵹe pæꝥ ꝥum man on unclænum ᵹaꝥᵹe. ꝩ he hꝥymꝺe

24. And

24. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲉⲕⲁⲗⲉⲧ. ⲟⲁ ⲛⲛⲥ ⲅⲁⲏ. ⲫⲛⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ ⲛⲁⲍⲟⲕⲉⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲙⲧ ⲉⲕⲁⲙⲓⲥⲧⲅⲁⲛ ⲛⲛⲥ. ⲕⲁⲛⲛ ⲫⲛⲕ ⲟⲁⲥ ⲫⲛ ⲓ̈ⲥ. ⲥⲁ ⲩⲉⲓⲏⲁ ⲅⲟⲫⲥ.

24. And cpæð. Eala Nazaꞃeniꞅca Hælend. hpæt iꞅ uꞅ ⁊ þe. com ðu uꞅ to ꝼoꞃꞅpillanne. ic þat þu eaꞃt Godeꞅ halga:.

25. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁⲃⲁⲓⲧ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲫⲁⲏⲁⲓ ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅ ⲛⲧ ⲛⲥ ⲫⲁⲙⲙⲁ. ⲁⲏⲙⲁ ⲛⲛⲏⲕⲁⲓⲛⲅⲁ.

25. Ða cidde ꞅe Hælend him and cpæð. Adumba and ga oꝼ þiꞅum men.

26. ⲅⲁⲏ ⲧⲁⲏⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲏⲙⲁ ⲥⲁ ⲛⲛⲏⲕⲁⲓⲛⲅⲁ. ⲅⲁⲏ ⲏⲕⲟⲡⲅⲁⲛⲁⲥ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁⲓ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲓ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲛⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

26. ⁊ ꞅe unclæna gaꞅt hine ꞅlitende ⁊ mycelꞃe ꞅteꝼne clypigende. him oꝼ-eode:.

27. ⲅⲁⲏ ⲁⲉⲥⲗⲁⲛⲫⲛⲟⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲥⲩⲁⲉⲓ ⲥⲟⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲙⲓⲫ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥⲟ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲟⲁ ⲥⲓⲅⲁⲓ ⲫⲁⲧⲁ. ⲟⲟ ⲥⲟ ⲗⲁⲓⲥⲉⲓⲛⲟ ⲥⲟ ⲛⲓⲛⲅⲟ. ⲉⲓ ⲙⲓⲫ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲅⲁ ⲅⲁⲏ ⲁⲏⲙⲁⲙ ⲫⲁⲓⲙ ⲛⲛⲏⲕⲁⲓⲛⲅⲁⲙ ⲁⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲓⲫ. ⲅⲁⲏ ⲛⲉⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

27. Þa þundꞃedon hi ealle. ꞅþa ꝥ hi betþux him cpædon. Hpæt iꞅ þiꞅ. hpæt iꞅ þeoꞅ niþe laꞃ. þæt he on anþealde unclænum gaꞅtum bebyt. ⁊ hi hyꞃꞅumiað him:.

28. ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲫⲁⲛ ⲙⲉⲕⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲥ ⲥⲛⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ ⲃⲓⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲥ:

28. ⁊ ꞅona ꝼeꞃde hiꞅ hliꞅa to Galilea ꞃice:.

29. ⲅⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲛⲥ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲥⲩⲛⲁⲅⲟⲅⲉⲛ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲥⲉⲓⲙⲟⲛⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁⲕⲁⲓⲓ̈ⲛⲥ. ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲁⲕⲟⲃⲁⲛ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲟⲏⲁⲛⲛⲉⲥ.

29. Hꞃædlice oꝼ hyꞃa geꞅamnunge hi comon on Simoniꞅ ⁊ Andꞃeaꞅ huꞅ. mid Iacobe ⁊ Iohanne.

30. ⲓ̈ⲫ ⲥⲩⲁⲓⲏⲕⲟ ⲥⲉⲓⲙⲟⲛⲓⲥ ⲗⲁⲅ ⲓ̈ⲛ ⲃⲕⲓⲛⲛⲟⲛ. ⲅⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲃⲓ ⲓ̈ⲅⲁ.

30. Soðlice þa ꞅæt Simoniꞅ ꞅpegeꞃ hꞃiðigende. ⁊ hi him be hyꞃe ꞅædon.

31. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲛⲕⲕⲁⲓⲥⲓⲁⲁ ⲫⲟ. ⲛⲛⲁⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛⲁⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲟⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲉⲗⲁⲓⲗⲟⲧ ⲫⲟ ⲥⲟ ⲃⲕⲓⲛⲛⲟ ⲥⲛⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙ:

31. ⁊ genealæcende he hi up-ahoꝼ. hyꞃe handa gegꞃipenꞃe. ⁊ hꞃædlice ꞅe ꝼeꝼoꞃ hi ꝼoꞃlet. ⁊ heo þenode him:.

32. ⲁⲛ-

32. Soð-

32. ⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲏⲧⲥⲁ ⲫⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕ-
ⲫⲁⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲫⲁⲛ ⲅⲁⲥⲁⲅ ⲥⲛ ⲥⲁ
ⲛⲓⲗ. ⲃⲉⲕⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ
ⲫⲁⲛⲥ ⲛⲃⲓⲗⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲁⲏ ⲛⲛ-
ⲏⲛⲗⲫⲟⲛⲥ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ.

33. ⲥⲁⲏ ⲥⲟ ⲃⲁⲛⲕⲅⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁ-
ⲕⲛⲛⲛⲁⲛⲁ ⲩⲁⲥ ⲁⲧ ⲁⲁⲛⲕⲁ:

34. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲓⲁⲁ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲁⲛⲥ ⲛⲃⲓⲗⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲓⲥⲥⲁ-
ⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲙ ⲥⲁⲛⲏⲧⲓⲙ. ⲥⲁⲏ ⲛⲛⲏⲛⲗ-
ⲫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲟⲥ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡ. ⲥⲁⲏ
ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲗⲁⲓⲗⲟⲧ ⲕⲟⲁⲥⲁⲛ ⲫⲟⲥ
ⲛⲛⲏⲛⲗⲫⲟⲛⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲕⲛⲛⲫⲉⲁⲛⲛ
ⲓ̈ⲛⲁ:

35. ⲥⲁⲏ ⲁⲓⲕ ⲛⲏⲧⲩⲟⲛ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲁⲥ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲥⲁ. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲓⲫ
ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲫⲥⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲫ. ⲥⲁⲏ ⲥⲁⲓ-
ⲛⲁⲕ ⲃⲁⲫ:

36. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕ-
ⲫⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲉⲓⲙⲟⲛ ⲥⲁⲏ ⲫⲁⲓ
ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.

37. ⲥⲁⲏ ⲃⲓⲅⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ.
ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁⲓ
ⲫⲛⲕ ⲥⲟⲕⲥⲁⲛⲁ:

38. ⲥⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲅⲁⲅⲅⲁⲙ
ⲁⲛ ⲫⲁⲓⲙ ⲃⲓⲥⲛⲛⲥⲁⲛⲉ ⲏⲁⲓⲙⲟⲛ
ⲥⲁⲏ ⲃⲁⲛⲕⲅⲓⲙ. ⲉⲓ ⲥⲁⲏ ⲥⲁⲓⲛⲁⲕ
ⲙⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲫⲉ ⲙⲁⲙ.

39. ⲥⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲙⲉⲕⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲥⲩⲛⲁⲅⲟⲅⲓⲙ ⲓ̈ⲍⲉ ⲁⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁ-
ⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲛ. ⲥⲁⲏ ⲛⲛⲏⲛⲗⲫⲟⲛⲥ ⲛⲥ-
ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁⲥ:

40. ⲥⲁⲏ ⲙⲁⲙ ⲁⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲫⲕⲛⲧⲥ-

32. Soðlice þa hýt þæs
æfen geþorden. þa sunne to
setle eode. hi brohton to
him ealle þa unhalan and þa
ðe þode þæron.

33. ⁊ eall seo burh-þaru þæs
gegaderod to þære duran:

34. ⁊ he manega gehæl-
de þe missenlicum adlum ge-
drehte þæron. ⁊ manega deo-
fol-seocnýssa he ut-adraf. ⁊
hi sprecan ne let. forþam hi
þiston þ̄ he Crist þæs:

35. And spiðe ær arisen-
de he ferde on þeste stope.
and hýne þar gebæd:

36. ⁊ him fýligde Simon.
and þa ðe mid him þæron.

37. ⁊ þa hi hýne gemet-
ton. hi sædon him. Eall þis
folc ðe secð:

38. þa cþæð he. Fare þe
on gehende tunas ⁊ ceastra.
þ̄ ic ðar bodige. þitodlice to
þam ic com:

39. ⁊ he þæs bodigende on
heora gesamnungum ⁊ ealre
Galilea. and deofol-seocnessa
ut-adrifende:

Ðýs sceal on þodnes-dæg on
þære fifteoðan þucan ofer
Pentecosten:

40. And to him com sum
hreof-

ꝼIλλ hλbλnαs. bIαgλnαs ïnλ gλh kniγλm knnssgλnαs. gλh uIψλnαs αn ïmmλ. ψλtei gλbλI γIλeIs mλγt mIk γλhkλIngλn.

hꝛeoꝼla hẏne bIddend. and gebIgedum cneopum hẏm tocpæð. Dꝛihten. gẏꝼ þu pẏlt. ðu mIht geclænꝛian me:.

41. ïψ ïλIsns ïnꝼeInλnαs. nꝼkλkgλnαs hλnαn seInλ λttλItϗk ïmmλ. gλh uλψ ïmmλ. γIλgλn. γλIkψ hkλIns.

41. Soðlice ꝛe Hælend hIm gemIltꝛode. ⁊ hẏꝛ hand aþenode. and hẏne æthꝛinende þuꝛ cpæð. Ic pẏlle. beo ðu geclænꝛod.

42. gλh bI ψe uλψ ψλtλ ïλIsns. snns ψλtλ ψkntsꝼIλλ λꝼλλIψ λꝼ ïmmλ. gλh hkλIns γλkψ.

42. And þa he þuꝛ cpæð. ꝛona ꝛeo hꝛeoꝼnẏꝛ hIm ꝼꝛamgepat. ⁊ he pæꝛ geclænꝛod:.

43. gλh γλ⊙ϗtgλnαs ïmmλ. snns nssλnαIαλ ïnλ.

43. ⁊ ꝛona he bead hIm.

44. gλh uλψ αn ïmmλ. sλI⊙ eI mλnnhnn nI uIψλIs γλIht. λk γλγγ ψnk sIλbλn λtλnγgλn γnαgIn. gλh λtbλIk ꝼkλm γλhkλInеInλI ψeInλI ψλtei λnλbλnψ mϗses αn γeItγϗαIψλI ïm:

44. And cpæð. Þaꝛna ꝥ þu hẏt nanum men ne ꝛecge. ac ga and ætẏp ðe þaꝛa ꝛaceꝛda ealdꝛe. ⁊ bꝛing ꝼoꝛ þInꝛe clænꝛunge þæt Moẏꝛeꝛ bebead hẏm on gepItneꝛꝛe:.

45. ïψ ïλIsns nsγλγγλnαs αnγλnn mekgλn ꝼIλn gλh nsuIψλn ψλtλ γλnkα. sγλ sγe ïs gnψλn nI mλhtλ λnαλnγgϗ ïn bλnkγ γλλeIψλn. λk ntλ λnλ λnψgλIm stλαIm γλs. gλh ïααgeαnn αn ïmmλ λλλλψkϗ:

45. ⁊ he þa utgangende ongan bodIan ⁊ pIdmæꝛꝛIan þa ꝛpꝛæce. ꝛpa þæt he ne mIhte openlice on þa ceaꝛtꝛe gan. ac beon ute on peꝛtum ꝛtopum. ⁊ hI æghpanon to hẏm comon:.

CAP. II.

1. gλh γλλλIψ λꝼtkλ ïn kλꝼλknλnm λꝼλk αλγλns. gλh γλꝼkehnn ψλtei ïn γλkαλ ïst.

2. gλh

CAP. II.

1. And eꝼt æꝼteꝛ dagum he eode Into Caphaꝛnaum. ⁊ hẏt pæꝛ gehẏꝛed ꝥ he pæꝛ on huꝛe.

2. And

2. ϚΛΗ ϚΠΝϚ ΓΛΥΕΜΠΝ ΜΛΝΛ-
ΓΛΙ. ϚΥΛ ϚΥΕ ϚΠΨΛΝ ΝΙ ΓΛΜΧϚ-
ΤΕΔΠΝ ΝΙΗ ΛΤ ΔΛΠΚΛ. ϚΛΗ
ΚΧΔΙΔΛ ΪΜ ΥΛΠΚΔ:

3. ϚΛΗ ΥΕΜΠΝ ΛΤ ΪΜΜΛ ΠϚ-
ΛΙΨΛΝ ΒΛΙΚΛΝΔΛΝϚ. ΗΛΕΛΝΛ-
ΝΛ ΕΚΛΜ ΕΙΔΥΧΚΙΝ.

4. ϚΛΗ ΝΙ ΜΛΓΛΝΔΛΝϚ ΝΕΘΛ
ΥΙΜΛΝ ΪΜΜΛ ΕΛΠΚΛ ΜΛΝΛΓΕΙΜ.
ΛΝΔΗΠΛΙΔΕΔΠΝ ΗΚΧΤ ΨΛΚΕΙ
ΥΛϚ ΪΛΙϚΠϚ. ϚΛΗ ΠϚΓΚΛΒΛΝ-
ΔΛΝϚ ΪΝϚΛΙΛΙΔΕΔΠΝ ΨΛΤΛ ΒΛ-
ΔΙ ϚΛΗ ΕΚΛΛΛΙΛΧΤΠΝ. ΛΝΛ
ΨΛΜΜΕΙ ΛΛΓ ϚΛ ΠϚΛΙΨΛ.

5. ΓΛϚΛΙΘΛΝΔϚ ΨΛΝ ΪΛΙϚΠϚ
ΓΛΛΛΠΒΕΙΝ ΪΖΕ. ΥΛΨ ΔΠ ΨΛΜ-
ΜΛ ΠϚΛΙΨΙΝ. ΒΛΚΝΙΛΧ. ΛΕΛΕ-
ΤΛΝΔΛ ΨΠϚ ΕΚΛΥΛΠΚΗΤΕΙϚ
ΨΕΙΝΧϚ.

6. ΥΕϚΠΝΠΗ ΨΛΝ ϚΠΜΛΙ ΨΙΖΕ
ΒΧΚΛΚϚΕ ϚΛΙΝΛΚ ϚΙΤΛΝΔΛΝϚ.
ϚΛΗ ΨΛΓΚϚΛΝΔΛΝϚ ϚΙϚ ΪΝ ΗΛΙΚ-
ΤΛΜ ϚΕΙΝΛΙΜ.

7. ΘΛ ϚΛ ϚΥΛ ΚΧΔΕΙΨ ΝΛΙΤΕΙ-
ΝΙΝϚ. ΘΛϚ ΜΛΓ ΛΕΛΕΤΛΝ ΕΚΛ-
ΥΛΠΚΗΤΙΝϚ ΝΙΒΛ ΛΙΝϚ ΓΧΨ:

8. ϚΛΗ ϚΠΝϚ ΠΕΚΠΝΝΛΝΔϚ ΪΛΙ-
ϚΠϚ ΛΗΜΙΝ ϚΕΙΝΛΜΜΛ ΨΛΤΕΙ
ϚΥΛ ΨΛΙ ΜΙΤΧΔΕΔΠΝ ϚΙϚ. ΥΛΨ
ΔΠ ΪΜ. ΔΠ ΘΕ ΜΙΤΧΨ ΨΛΤΛ ΪΝ
ΗΛΙΚΤΛΜ ΪΖΥΛΚΛΙΜ.

9. ΘΛΨΛΚ ΪϚΤ ΛΖΕΤΙΖΧ ΔΠ
ΥΙΨΛΝ ΨΛΜΜΛ ΠϚΛΙΨΙΝ. ΛΕΛΕ-
ΤΛΝΔΛ ΨΠϚ ΕΚΛΥΛΠΚΗΤΕΙϚ
ΨΕΙΝΧϚ. ΨΛΠ ΥΙΨΛΝ. ΠΚΚΕΙϚ
ϚΛΗ ΝΙΜ ΨΛΤΛ ΒΛΔΙ ΨΕΙΝΛΤΛ
ϚΛΗ ΓΛΓΓ:

2. And manega togædere
comon.
⁊ he to
hým sprræc:.

3. And hi comon anne la-
man to hým berende. þone
feoper men bæron.

4. ⁊ þa hý ne mihton hý-
ne in-bringan for þære mæ-
nigum. hi openodon þone hrof
þar se Hælend pæs. and
hi þa in-asendan
þ̄ bed. þe se lama on-læg:.

5. Soðlice ða se Hælend ge-
seah heora geleafan. he cpæð
to þam laman. Sunu. þe sýnt
þine sýnna forgýfene:.

6. Þar pæron sume of þam
bocerum sittende. ⁊ on heo-
ra heortan þencende.

7. Hpi spýcð þes þus. he
dýsegað. hpa mæg sýnna for-
gýfan buton God ana:.

8. Ða se Hælend þ̄ on hýs
gaste oncneop þ̄ hi spa be-
tpux hým þohton. he cpæð
to hým. Hpi ðence ge þas
ðing on eoprum heortum.

9. Hpæðer is eðre to sec-
genne to þam laman. Þe sýnd
ðine sýnna forgýfene. hpæ-
ðer þe cpeðan. Aris. nim
ðin bed ⁊ ga.

10. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲉⲓ ⲩⲓⲧⲉⲓⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲓⲛⲥ. ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲓⲯⲓⲛ.

10. Ðæt ge ſoðlice þiton þæt manneſ ſunu hæfð anþeald on eoꝛðan ſẏnna to foꝛgẏfanne. he cþæð to þam laman.

11. ⲯⲛⲥ ⲙⲓⲯⲁ. ⲛⲕⲕⲉⲓⲥ. ⲛⲓⲙⲛⲏ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲁⲓ ⲯⲉⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲅⲅ ⲁⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

11. Þe ic ſecge. Aꝛiſ. nim þin bed ⁊ ga to þinum huſe:.

12. ⲅⲁⲏ ⲛⲕⲕⲁⲓⲥ ⲥⲛⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ ⲃⲁⲁⲓ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲅⲁ ⲁⲗⲗⲁⲓⲍⲉ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛϫⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲅⲁⲏ ⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲙⲓⲕⲓⲗⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲅϫⲯ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲁⲓⲩ ⲥⲩⲁ ⲛⲓ ⲅⲁⲥⲉⲟⲛⲛ:

12. And he ſona aꝛaſ. and [undeꝛleat beꝛe] befoꝛan hẏm eallum eode. ſþa þ ealle þundꝛedon.

⁊ þuſ cþædon. Næfꝛe þe æꝛ þẏllic ne geſaþon:.

13. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲉⲁⲛⲕ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲅⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲥ.

13. Eft he ut-eode to ðæꝛe ſæ. and eall ſeo mænigeo him to-com. ⁊ he hi læꝛde:.

14. ⲅⲁⲏ ⲟⲁⲕⲃϫⲛⲁⲥ ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲗⲁⲓⲩⲩⲓ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲗⲉⲁⲓⲛⲥ ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲧ ⲙϫⲧⲁⲓ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲅⲁⲅⲅ ⲁⲉⲁⲕ ⲙⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲁⲉⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

14. And þa he foꝛð-eode. he geſeah Leuin Alphei ſittende æt hẏſ cep-ſetle. ⁊ he cþæð to him. Folga me. þa aꝛaſ he ⁊ folgode him:.

15. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲁⲛⲁⲕⲛⲙⲃⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲙϫⲧⲁⲕⲅϫⲥ ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲕⲛⲙⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲁ ⲅⲁⲏ ⲥⲓⲡϫⲛⲅⲁⲙ ⲓ̈ⲥ. ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲁⲛⲕ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛ ⲁⲉⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

15. ⁊ hẏt geþeaꝛð þa he ſæt on hẏſ huſe. þ manega manfulle [⁊ ſẏnnfullo] ſæton mid þam Hælende ⁊ hiſ leoꝛning-cnihtum. ſoðlice manega. þa ðe him fẏligdon. þæꝛon

16. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲃϫⲕⲁⲕⲅϫⲥ ⲅⲁⲏ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲁⲧⲅⲁⲛⲁⲁⲛ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲙϫⲧⲁⲕⲅⲁⲙ ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓⲙ. ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ⲯⲁⲓⲙ ⲥⲓⲡϫⲛⲅⲁⲙ ⲓ̈ⲥ. ⲟⲁ

16. Boceꝛaſ ⁊ Faꝛiſei. ⁊ cþædon. þitodlice he ẏtt mid manfullum ⁊ ſẏnfullum. and hi cþædon to hiſ leoꝛning-cnihtum. Hþi ẏtt eoþeꝛ laꝛeoþ

ⲟⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲙⲓⲫ ⲙϫⲧⲁⲕϩⲁⲙ
ϩⲁⲏ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓⲙ ⲙⲁⲧϩⲓⲫ
ϩⲁⲏ ⲁⲕⲓⲅⲅⲕⲓⲫ:

17. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.
ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓ ⲫⲁⲛⲕⲃⲛⲛ ⲥⲩⲓⲛ-
ⲫⲁⲓ ⲗⲉⲕⲉⲓⲥ. ⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲃⲓⲗⲁⲃⲁ
ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲛⲓ ⲙⲁⲙ ⲗⲁⲫϫⲛ
ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ. ⲁⲕ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏ-
ⲧⲁⲛⲥ:

18. ϩⲁⲏ ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲥⲓⲡϫⲛϩϫⲥ ⲓ̈ϫ-
ⲏⲁⲛⲛⲓⲥ ϩⲁⲏ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲉⲁⲥ-
ⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲁⲧⲓ̈ⲁⲁϩⲉⲁⲛⲛ
ϩⲁⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲁⲛ ⲟⲉ
ⲥⲓⲡϫⲛϩϫⲥ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ϩⲁⲏ ⲉⲁⲕⲉⲓ-
ⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲉⲁⲥⲧⲁⲛⲁ. ⲓ̈ⲫ ⲫⲁⲓ ⲫⲉⲓⲛⲁⲓ
ⲥⲓⲡϫⲛϩϫⲥ ⲛⲓ ⲉⲁⲥⲧⲁⲛⲁ:

19. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ
ⲙⲁⲅⲛⲛ ⲥⲛⲛϩⲛⲥ ⲃⲕⲛⲫⲉⲁⲁⲓⲥ.
ⲛⲛⲁ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁ ⲃⲕⲛⲫ-
ⲉⲁⲫⲥ. ⲉⲁⲥⲧⲁⲛ. ⲥⲩⲁ ⲗⲁⲅⲅⲁ ⲟⲉⲓ-
ⲗⲁ ⲥⲩⲉ ⲙⲓⲫ ⲥⲓⲥ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁ ⲃⲕⲛⲫ-
ⲉⲁⲁ. ⲛⲓ ⲙⲁⲅⲛⲛ ⲉⲁⲥⲧⲁⲛ.

20. ⲁⲫⲫⲁⲛ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁ ⲁⲁ-
ⲅϫⲥ ⲫⲁⲛ ⲁⲉⲛⲓⲙⲁⲁⲁ ⲁⲉ ⲓ̈ⲙ ⲥⲁ
ⲃⲕⲛⲫⲉⲁⲫⲥ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲛ ⲉⲁⲥⲧⲁⲛⲁ
ⲓ̈ⲛ ϩⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲅⲁ:

21. ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲡⲗⲁⲧ ⲉⲁⲛⲓⲛⲥ
ⲛⲓⲛϩⲓⲥ ⲥⲓⲛϩⲓⲫ ⲁⲛⲁ ⲥⲛⲁⲅⲁⲛ
ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲁⲛⲁ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲁⲉⲛⲓⲙⲁⲓ ⲉⲛⲗ-
ⲗϫⲛ ⲁⲉ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲛϩⲁ ⲫⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲓⲛ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲕⲥⲓⲍⲁ
ⲅⲁⲧⲁⲛⲕⲁ ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ:

22. ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲅⲓⲛⲧⲓⲫ ⲩⲉⲓⲛ ϩⲛⲅ-
ⲅⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲗⲅⲓⲛⲥ ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲁⲛⲥ.
ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲁⲛⲉⲧϫ ⲁⲓⲥⲧⲁⲓⲕⲁⲓ ⲩⲉⲓⲛ ⲫⲁ-
ⲧⲁ ⲛⲓⲛϩϫ ⲫⲁⲛⲥ ⲃⲁⲗϩⲓⲛⲥ. ϩⲁⲏ
ⲩⲉⲓⲛ

ꝑeoꝑ ⁊ ðꝑincð mið manꝼul-
lum ⁊ ſýnꝼullum:.

17. Þa ſe Hælend þiſ ge-
hýꝑðe. he ſæðe hým. Ne be-
þuꝑꝼon na ða halan læceſ. ac
ða þe untꝑume ſýnt. ne com
ic na þ̄ ic clýpoðe ꝑihtꝑiſe.
ac ſýnꝼulle:.

18. ⁊ þa þæꝑon Iohanneſ
leoꝑning-cnihtaſ and Phaꝑiſei
ꝼæſtende. ⁊ þa comon hi and
ſæðon hým. Hꝑi ꝼæſtað Io-
hanneſ leoꝑning-cnihtaſ and
Phaꝑiſeoꝑum. ⁊ þine ne ꝼæſ-
tað:.

19. Ða cꝑæð ſe Hælend.
Cꝑeðe ge ſceolan þæſ bꝑýð-
guman cnihtaſ ꝼæſtan ſꝑa
lange ſꝑa ſe bꝑýðguma mið
him iſ. ne magon hi ꝼæſtan
ſꝑa lange tiðe ſꝑa hi ðone
bꝑýðguman mið him habbað.

20. Soðlice þa dagaſ cu-
mað þonne ſe bꝑýðguma hým
býð ꝼꝑam-acýꝑꝑeð. ⁊ þonne
hi ꝼæſtað on þam dagum:.

21. Nan man ne ſiꝑað niꝑne
ſcýp to ealðum ꝑeaꝼe. elleſ
he aꝼýꝑð þone niꝑan ſcýp oꝼ
þam ealðan ꝑeaꝼe. and býð
maꝑe ſlite:.

22. And nan man ne deð
niꝑe ꝑin on ealðe býtta. elleſ
þ̄ ꝑin tobꝑýcð þa býtta. ⁊
þ̄ ꝑin býð agoten. ⁊ þa býtta
ꝼoꝑ-

ϒEIN NSΓNTNIΨ. GΛh ΨΛI ΒΛΛ-GEIS ÞKΛUISTNΛNd. ΛK ϒEIN GNΓΓΛTΛ ÏN ΒΛΛΓINS NINGΛNS ΓINTΛNd:

23. GΛh ϒΛKΨ ΨΛIKhΓΛΓΓΛN ÏMMΛ SΛΒΒΛTXdΛΓΛ ΨΛIKh ΛTISK. GΛh ΔNΓNNNIN SINXN-GXS ÏS SKEϒGΛNdΛNS KΛNN-GΛN ΛhSΛ.

24. GΛh ÞΛKEISΛIEIS UEΨNN Δn ÏMMΛ. SΛI ⊙Λ TΛNGΛNd SINXNGXS ΨEINΛI SΛΒΒΛTIM ΨΛ-TEI NI SKNΛd ÏST:

25. GΛh ÏΛISNS UΛΨ Δn ÏM. NIN NSSNΓΓϒNΨ ΛIϒ ⊙Λ ΓΛTΛ-ϒIdΛ dΛϒEId. ΨΛN ΨΛNKÞTΛ GΛh ΓKEdΛΓS ϒΛS. ÏS GΛh ΨΛI MIΨ ÏMMΛ.

26. ⊙ΛIϒΛ ΓΛΛΛIΨ ÏN ΓΛKd ΓXΨS. NÞ ΛΒIΛΨΛKΛ ΓNdGIN. GΛh hΛΛIΒΛNS ÞΛNKΛΛΛΓEI-NΛIS MΛTIdΛ. ΨΛNZEI NI SKNΛd ÏST MΛTGΛN NIΒΛ ΛINΛIM ΓNdGΛM. GΛh ΓΛÞ GΛh ΨΛIM MIΨ SIS ϒISΛNdΛM:

27. GΛh UΛΨ ÏM. SΛΒΒΛTX ÏN MΛNS ϒΛKΨ ΓΛSKΛПΛNS. NI MΛNNΛ ÏN SΛΒΒΛTXdΛΓIS.

28. SϒΛEI ÞΛN ÏST SΛ SNNNS MΛNS GΛh ΨΛMMΛ SΛΒΒΛTX:

C-A P. III.

1. GΛh ΓΛΛΛIΨ ΛÞTKΛ ÏN SϒNΛΓXΓEN. GΛh ϒΛS GΛINΛK MΛN-

ſoꝛꝓuꝛðaþ. ac nıꝑe ꝑın ſceal beon ȝeðon on nıꝑe bỳtta. þonne beoð butu ȝehealðen:.

23. Eft þæꝛ ȝepoꝛðen þa he ꝓeꝛte-ðaȝum þuꝑh æceꝑaꝛ eoðe. hỳꝛ leoꝛnınȝ-cnıhtaꝛ onȝunnon þa eaꝛ pluccıȝean,

24. Þa cpæðon Phaꝛıſeı to hỳm. Loca nu hpæt þine leoꝛ-nınȝ-cnıhtaꝛ ðoð. ꝑ hỳm alỳ-ſeð næꝛ on ꝓeꝛte-ðaȝum:.

25. Þa ſæðe he hỳm. Ne þæðe ȝe næfne hpæt ðỳðe Dauıð [þa he neð-bıhoefe hæf-ðe. ȝ] þa hỳne hınȝꝓoðe anð þa ðe mıð hỳm pæꝛon.

26. Þu he ın Loðeꝛ hufe eoðe. unðeꝛ Abıathaꝛ þapa ſaceꝛðа ealðꝛe. anð he æt þa offꝛunȝ-hlafaꝛ. þe hỳm næ-ꝓon alỳfeðe to etanne. buton ſaceꝛðum anum. ȝ he ſealðe þam ðe mıð hım pæꝛon:.

27. ȝ he ſæðe hım. Reꝛte-ðæȝ pæꝛ ȝepoꝛht foꝛ þam men. næꝛ ſe man foꝛ ðam ꝓeꝛte-ðæȝe:.

28. ꝑıtoðlıce Dꝛıhten ıſ manneꝛ ſunu eac ſpỳlce ꝓeꝛ-te-ðæȝeſ:.

CAP. III.

1. And eft he eoðe on ȝe-ſamnunȝe. anð þaꝛ pæꝛ an man

ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲅⲁⲯⲁⲛⲕⲥⲁⲛⲁ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛ.

2. ϩⲁⲏ ⲩⲓⲧⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ϩⲁⲛ ⲏⲁⲓⲗⲓⲁⲉⲁⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧϩ ⲁⲁⲅⲁ. ⲉⲓ ⲩⲕϩⲏⲓⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

3. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲙⲁⲛⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲯⲁⲛⲕⲥⲁⲛⲁ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲓⲛ ⲏⲁⲛⲁⲛ. ⲛⲕⲕⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲁⲛⲙⲁⲓ:

4. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲥⲕⲛⲗⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲓ̈ⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲙ ⲯⲓⲛⲯⲧⲁⲛϩⲁⲛ ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲛⲛⲯⲓⲛⲯⲧⲁⲛϩⲁⲛ. ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲛⲁⲥϩⲁⲛ ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲛⲥⲙⲓⲥⲧϩⲁⲛ. ⲓ̈ⲯ ⲉⲓⲥ ⲯⲁⲏⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ:

5. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲥ ⲙⲓⲯ ⲙϩⲁⲁ. ⲅⲁⲛⲕⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲛⲃⲓⲯϩⲥ ⲏⲁⲓⲕⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ. ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲙⲁⲛⲛ. ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲓ ⲯϩ ⲏⲁⲛⲁⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ: ϩⲁⲏ ⲛⲉⲕⲁⲕⲓⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲧϩⲯ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲥϩ ⲏⲁⲛⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥ:

6. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲛ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲥⲛⲛⲥⲁⲓⲩ ⲙⲓⲯ. ⲯⲁⲓⲙ ⲏⲉⲕϩⲁⲓⲁⲛⲛⲙ ⲅⲁⲕⲛⲛⲓ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲉⲓ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲙⲉⲙⲉⲓⲛⲁ:

7. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲁⲉⲗⲁⲓⲯ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲡϩⲛϩⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ ⲁⲛ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ. ϩⲁⲏ ⲉⲓⲗⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲛⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲛ ⲗⲁⲓⲥⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲉⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲁ.

8. ϩⲁⲏ ⲛⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲛⲥⲁⲛⲗⲩⲙⲓⲙ. ϩⲁⲏ ⲛⲥ ⲓ̈ⲁⲛⲙⲁⲓⲁ. ϩⲁⲏ ⲏⲓⲛⲁⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲁⲛⲕⲁⲁⲛⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲃⲓ ⲧⲩⲕⲁ ϩⲁⲏ ⲃⲓ ⲥⲉⲓⲁϩⲛⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲉⲓⲗⲛ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲟⲁⲛ ⲉⲓⲗⲛ ⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲩⲓⲁⲁ. ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲁⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

9. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲥⲓⲡϩⲛϩⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ ⲉⲓ ⲥⲕⲓⲡ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ ⲩⲉⲥⲓ ⲁⲧ

man ꝼoꝛꝼcꝛuncene hand hæbbende.

2. And hi ȝẏmdon hꝑæþeꝛ he on ꝛeꝼte-daȝum ȝehælde. ꝥ hi hẏne ȝeꝑꝑeȝdon:.

3. Ða cꝑæð he to ðam men þe ꝼoꝛꝼcꝛuncene hand hæꝼde. Aꝛiꝼ ȝemanȝ hẏm.

4. Þa cꝑæð he. Alẏꝼð ꝛeꝼte-daȝum ꝑell to donne. hꝑæþeꝛ ðe ẏꝼele. ꝼaꝑle ȝehælan. hꝑæþeꝛ ðe ꝼoꝛꝼꝑillan. ⁊ hi ꝼuꝑodon:.

5. ⁊ hi beꝼceaꝑiȝende mẏd ẏꝑꝑe. oꝼeꝛ hẏꝛa heoꝛtan blindneꝼꝼe ȝe-unꝛet. cꝑæð to þam men. Aþene þine hand. and he aþenede hi. þa ꝑeaꝛð hẏꝼ hand ȝehæled ꝼona:.

6. Þa Phaꝛiꝼei mid Heꝛodianiꝼcum ut-ȝanȝende þeahtedon onȝean hẏne. hu hi hẏne ꝼoꝛdon mihton:.

7. ⁊ þa ꝼeꝛde ꝼe Hælend to þæꝛe ꝼæ. mid hiꝼ leoꝛning-cnihton. and mẏcel meniȝeo hẏm ꝼẏliȝde ꝼꝛam Galilea. and Iudea.

8. ⁊ Hieꝛuꝼalem. ⁊ ꝼꝛam Idumea. ⁊ beȝeondan Ioꝛdane. ⁊ to hẏm com mẏcel meneȝeo ẏmb Tẏꝛum ⁊ Sẏdone. ȝehẏꝛende þa ðinȝ þe he ꝑoꝛhte:.

9. ⁊ he cꝑæð to hẏꝼ cnihtum. ꝥ hi hẏm on ꝼcipe þeno-

ïMMA. ïN ψIZϘS MANAΓEINS. EI NI ψKAIhEINAI ïNA.

10. MANAΓANS AnK ΓAhAIAIAA. SYA SYE AKnSnN ANA ïNA. EI ïMMA ATTAITϘKEINA. GAh SYA MANAΓAI SYE hABAIAEAnN YnNAnFNGϘS:

11. GAh AhMANS nNhKAINGANS ψAIh ψAN ïNA ΓASEΘnN AKnSnN An ïMMA. GAh hKϘΠIAEAnN UIψANAANS. ψATEI ψn ïS SnNnS ΓϘψS.

12. GAh FIAn ANABAIT ïNS. EI ïNA NI ΓASYIKnNψIAEAEINA:

13. GAh nSSTAIΓ ïN FAIKΓnNI. GAh AThAIhAIT ψANZEI YIAAA ïS. GAh ΓAAIψnN An ïMMA.

14. GAh ΓAYAnKhTA TYAAIF An YISAN MIψ SIS. GAh EI ïNSANAIAEAI ïNS MEKGAN.

15. GAh hABAN YAAAnFNI An hAIAGAN SAnhTINS. GAh nSYAIKΠAN nNhnAψϘNS:

16. GAh ΓASATIAA SEIMϘNA NAMϘ ΠAITKnS.

17. GAh ïAKϘBAn ψAMMA ZAIBAIAAIAnS. GAh ïϘhANNES BKϘψK ïAKϘBAnS. GAh ΓASATIAA ïM NAMNA BAnANAIKΓAIS. ψATEI ïST. SnNGnS ψEIΘϘNS.

18. GAh ANAKAIAN. GAh FIAIΠ-

nodon for þære menigum. þ hi hýne ne ofþrungon:.

10. Soðlice manega he gehælde. [ðus þte hia ræsdon on him] spa þ hi æthrinon hýs. ⁊ spa fela spa untrumnessa ⁊ unclæne gastas hæfdon.

11. Þa hi hýne gesapon. hi toforan hým astrehton. ⁊ þus cpeðende clýpedon. Þu eart Godes sunu.

12. And he hým spýðe forbead. þ hi hýne ne gesputelodon:.

13. And on anne munt he ferde. ⁊ to hým geclýpode þa ðe he polde. and hi to hým comon:.

14. And he dýde þæt hi tpelfe mid hým pæron. and he hi asende godspell to bodigenne.

15. And he hým anþealde sealde untrumnessa to hælanne. ⁊ deofol-seocnessa ut to adrifanne:.

16. And he nemde Simon. Petrum.

17. And Iacobum Zebedei and Iohannem hýs broðor. and hým naman onsette Boanerges. þæt is Ðunres bearn.

18. And Andream. ⁊ Philip-

ⲗⲓⲡⲡⲏ. ϩⲁⲏ ⲃⲁⲕⲯⲁⲏⲗⲁⲏⲙⲁⲓⲏ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲧⲯⲁⲓⲏ. ϩⲁⲏ ⲯϫⲙⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲕϫⲃⲏ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲗⲫⲁⲓⲁⲏⲥ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲁⲁⲁⲓⲏ. ϩⲁⲏ ⲥⲉⲓⲙϫⲛⲁ ⲯⲁⲛⲁ ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲓⲧⲉⲛ.

lippum. and Bartholomeum. ⁊ Matheum. and Thomam. and Iacobum Alphei. ⁊ Taddeum. and Simonem Chananeum.

19. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲕⲁⲕⲓϫⲧⲉⲛ. ⲥⲁⲉⲓ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲉⲩⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

19. ⁊ Iudam Scarioth. se hýne sealde:.

20. ϩⲁⲏ ⲁⲧⲓ̈ⲁⲁϩⲉⲁⲏⲛ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲓ̈ⲁⲁϩⲁ ⲥⲓⲕ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲉⲁⲏⲛ ⲛⲓⲏ ⲏⲗⲁⲓⲫ ⲙⲁⲧϩⲁⲛ.

20. ⁊ eft hým to-com spa micel menigu. þ hi næfdon hlaf to etanne.

21. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲏⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲫⲕⲁⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲃϫⲕⲁⲕϩϫⲥ ϩⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓ. ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁϩⲉⲁⲏⲛ ⲅⲁⲏⲁⲃⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲙⲉⲯⲏⲛ ⲁⲏⲕ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲥⲅⲁⲓⲥⲓⲯⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:

21. ⁊ þa hi hýne gehýrdon. hi ferdon þ hi hýne namon. ⁊ þus cpædon. Soðlice he is on hat-heortnesse gepend:.

22. ϩⲁⲏ ⲃϫⲕⲁⲕϩϫⲥ ⲯⲁⲓ ⲁⲫ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲏⲥⲁⲏⲗⲩⲙⲁ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲙⲉⲯⲏⲛ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲃⲁⲓⲁⲓⲗⲍⲁⲓⲃⲏⲗ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲕⲉⲓⲕⲓⲥⲧⲓⲛ ⲛⲛⲏⲛⲗⲯϫⲛϫ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲓⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲛⲛⲏⲛⲗⲯϫⲙ:

22. ⁊ þa bocerar þe pendon fram Hierusalem cpædon. Soþlice he hæfð Beelzebub. ⁊ on deofla ealdre he deofol-seocnessa ut-adrifð:.

23. ϩⲁⲏ ⲁⲧⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲓ̈ⲛ ⲅⲁϩⲏⲕϫⲛ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲙⲁⲅ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲛ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ.

23. ⁊ he hi togædere geclýpode. ⁊ on bigspellum him tocpæð. Hu mæg Satanas Satanan ut-adrifan.

24. ϩⲁⲏ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲩⲓⲯⲕⲁ ⲥⲓⲕ ⲅⲁⲁⲁⲓⲗϩⲁⲁⲁ. ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ ⲥϫ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ϩⲁⲓⲛⲁ.

24. ⁊ gif his rice on him sýlfum býð todæled. hu mæg hit standan.

25. ϩⲁⲏ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲅⲁⲕⲁⲥ ⲩⲓⲯⲕⲁ ⲥⲓⲕ ⲅⲁⲁⲁⲓⲗϩⲁⲁⲁ. ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ ⲥⲁ ⲅⲁⲕⲁⲥ ϩⲁⲓⲛⲥ.

25. ⁊ gif þ hus ofer hit sýlfe bið todæled. hu mæg hit standan.

26. ϩⲁⲏ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲏⲥ ⲥⲧϫⲯ ⲁⲛⲁ ⲥⲓⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲁⲁⲓⲗⲓⲯⲥ ⲩⲁⲕⲯ. ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ.

26. And gif Satanas þinð ongen hine sýlfne. he bið todæled. and he standan ne mæg.

ⲁⲁⲛ. ⲁⲕ ⲁⲛⲁⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ:

27. ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲙⲁⲅ ⲕⲁⲥⲁ ⲥⲩⲓⲛ-
ⲯⲓⲥ. ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ ⲓ̈ⲥ.
ⲩⲓⲗⲩⲁⲛ. ⲛⲓⲃⲁ ⲉⲁⲛⲕⲯⲓⲥ ⲯⲁⲛⲁ
ⲥⲩⲓⲛⲯⲁⲛ ⲅⲁⲃⲓⲛⲁⲓⲯ. ⲍⲁⲏ ⲯⲁⲛⲁ
ⲅⲁⲕⲁ ⲓ̈ⲥ ⲁⲓⲥⲩⲓⲗⲩⲁⲓ:

28. ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲁⲁ ⲯⲁⲧⲁ
ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲉ ⲥⲛⲛⲛⲙ ⲙⲁⲛⲛⲉ.
ⲍⲁⲏ ⲛⲁⲓⲧⲉⲓⲛϫⲥ ⲥⲩⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅϫⲥ
ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲩⲁⲍⲁⲙⲉⲕⲍⲁⲛⲁ.

29. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲁⲍⲁⲙⲉⲕⲉⲓⲯ
ⲁⲏⲙⲁⲛ ⲩⲉⲓⲏⲁⲛⲁ. ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ
ⲉⲕⲁⲗⲉⲧ ⲁⲓⲩ. ⲁⲕ ⲥⲕⲛⲗⲁ ⲓ̈ⲥⲧ
ⲁⲓⲩⲉⲓⲛⲁⲓⲍϫⲥ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓⲥ:

30. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲉⲯⲛⲛ. ⲁⲏⲙⲁⲛ ⲛⲛ-
ⲏⲕⲁⲓⲛⲍⲁⲛⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ:

31. ⲍⲁⲏ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲯⲁⲛ ⲁⲓⲯⲉⲓ ⲓ̈ⲥ
ⲍⲁⲏ ⲃⲕϫⲯⲕⲍⲛⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲍⲁⲏ ⲛⲧⲁ
ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁϫⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁϫⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

32. ⲍⲁⲏ ⲥⲉⲧⲛⲛ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲉⲓ. ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲯⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲥⲁⲓ
ⲁⲓⲯⲉⲓ ⲯⲉⲓⲛⲁ. ⲍⲁⲏ ⲃⲕϫⲯⲕⲍⲛⲥ
ⲯⲉⲓⲛⲁⲓ. ⲍⲁⲏ ⲥⲩⲓⲥⲧⲕⲍϫⲥ ⲯⲉⲓⲛϫⲥ
ⲛⲧⲁ ⲥϫⲕⲍⲁⲛⲁ ⲯⲛⲕ.

33. ⲍⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏϫⲉ ⲓ̈ⲙ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ.
⊙ϫ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥϫ ⲁⲓⲯⲉⲓ ⲙⲉⲓⲛⲁ. ⲁⲓⲯ-
ⲯⲁⲛ ⲯⲁⲓ ⲃⲕϫⲯⲕⲍⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓ:

34. ⲍⲁⲏ ⲃⲓⲥⲁⲓ⊙ⲁⲛⲁⲥ ⲃⲓⲥⲛⲛⲍⲁ-
ⲛⲉ ⲯⲁⲛⲥ ⲃⲓ ⲥⲓⲕ ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ.
ⲙⲁⲯ. ⲥⲁⲓ ⲁⲓⲯⲉⲓ ⲙⲉⲓⲛⲁ. ⲍⲁⲏ
ⲯⲁⲓ ⲃⲕϫⲯⲕⲍⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓ.

35. ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲩⲁⲛⲕⲕⲉⲓⲯ ⲩⲓⲗ-
ⲍⲁⲛ ⲅϫⲯⲥ. ⲥⲁ ⲍⲁⲏ ⲃⲕϫⲯⲁⲕ
ⲙⲉⲓⲛⲥ

mæg. ac hæfð ende:.

27. Ne mæg man þone
ſtrangan hiſ æhta and hýſ
fatu beneafian. ⁊ on hiſ huſ
gan. buton man þone ſtran-
gan æreſt gebinde. ⁊ þonne
hýſ huſ neafige:.

28. Soþlice ic eoþ ſecge.
Þ ealle ſinna ſýnd manna bear-
num forgýfene. and býſme-
runga þam ðe hi býſmeriað.

29. Soðlice ic eoþ ſecge.
Se þone halgan Gaſt býſme-
raþ. ſe næfþ on ecnýſſe for-
gýfeneſſe. ac bið eceſ gýlteſ
ſcýldig:.

30. Forþam þe hi cpædon.
He hæfð unclænne gaſt:.

31. Þa com to hým hýſ
modor ⁊ hýſ gebroðra. and
þar ute ſtodon and to hým
ſendon ⁊ to hým clýpedon:.

32. ⁊ mýcel menigu ýmb
hýne ſæt ⁊ to hým cpædon.
Her iſ þin modor ⁊ þine ge-
broðra ute. ⁊ ſecað þe:.

33. He þa hým andſparo-
de ⁊ cpæð. Hpýlc iſ min mo-
dor ⁊ mine gebroðra.

34. ⁊ he cpæð ða behealdende þe hým abuton ſæton.
Her iſ mine modor and mine
gebroðra.

35. Soðlice ſe ðe deð Gode-
ſ pillan. ſe iſ min modor
and

ΜΕΙΝΣ ϹΑΗ ΣΥΙΣΤΑΚ ϹΑΗ ΑΙΨΕΙ ΪΣΤ:

CAP. IV.

1. ϹΑΗ ΑΕΤΚΑ ΪΑΙΣΗΣ ΑΗΓΑΝΝ ΛΑΙΣϹΑΝ ΑΤ ΜΑΚΕΙΝ. ϹΑΗ ΓΑΛΕΣΗΝ ΣΙΚ ΑΗ ΪΜΜΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΪΝΑ ΓΑΛΕΙΨΑΝ ΪΝ ΣΚΙΠ. ΓΑΣΙΤΑΝ ΪΝ ΜΑΚΕΙΝ. ϹΑΗ ΑΛΛΑ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ ΥΙΨΚΑ ΜΑΚΕΙΝ ΑΝΑ ΣΤΑΨΑ ΥΑΣ.

2. ϹΑΗ ΛΑΙΣΙΑΑ ΪΝΣ ΪΝ ΓΑϹΗΚΧΜ ΜΑΝΑΓ. ϹΑΗ ΥΑΨ ΪΜ ΪΝ ΛΑΙΣΕΙΝΑΙ ΣΕΙΝΑΙ:

3. ΗΑΗΣΕΙΨ. ΣΑΙ. ΗΚΚΑΝ ΣΑ ΣΑΙΑΝΑΣ ΑΗ ΣΑΙΑΝ ΕΚΑΙΥΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ.

4. ϹΑΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΨΑΝΕΙ ΣΑΙ ΣΧ. ΣΗΜ ΚΑΙΗΤΙΣ ΓΑΑΚΑΗΣ ΕΑΗΚ ΥΙΓ. ϹΑΗ ΥΕΜΗΝ ΕΗΓΑΧΣ ϹΑΗ ΕΚΕΤΗΝ ΨΑΤΑ:

5. ΑΝΨΑΚ ΗΨΨΑΝ ΓΑΑΚΑΗΣ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑΗΑΜΜΑ. ΨΑΚΕΙ ΝΙ ΗΑΒΑΙΑΑ ΑΙΚΨΑ ΜΑΝΑΓΑ. ϹΑΗ ΣΗΝΣ ΗΚΚΑΝ. ΪΝ ΨΙΖΕΙ ΝΙ ΗΑΒΑΙΑΑ ΑΙΗΠΑΙΖΧΣ ΑΙΚΨΧΣ.

6. ΑΤ ΣΗΝΝΙΝ ΨΑΝ ΗΚΚΙΝΝΑΝΑΙΝ ΗΕΒΚΑΝΝ. ϹΑΗ ΗΝΤΕ ΝΙ ΗΑΒΑΙΑΑ ΥΑΗΚΤΙΝΣ. ΓΑΨΑΗΚΣΝΧΑΑ:

7. ϹΑΗ ΣΗΜ ΓΑΑΚΑΗΣ ΪΝ ΨΑΗΚΝΗΝΣ. ϹΑΗ ΗΕΑΚΣΤΙΓΗΝ ΨΑΙ ΨΑΗΚΝϹΗΣ. ϹΑΗ ΑΕΘΑΠΙΑΕΑΗΝ ΨΑΤΑ. ϹΑΗ ΑΚΚΑΝ ΝΙ ΓΑΕ:

8. ϹΑΗ ΣΗΜ ΓΑΑΚΑΗΣ ΪΝ ΑΙΚΨΑ ΓΧΑΑ. ϹΑΗ ΓΑΕ ΑΚΚΑΝ ΗΚΚΙΝΝΑΝΑΧ ϹΑΗ ΥΑΗΣϹΑΝΑΧ.

and min bꞃoðoꞃ ⁊ ſpuſtoꞃ:.

CAP. IV.

1. And eſt he onȝan hi æt ðæꞃe ſæ læꞃan. ⁊ hým þæſ mýcel meneȝu to-ȝeȝadeꞃod. ſpa ꝥ he on ſcip eode. and on þæꞃe ſæ þæſ. ⁊ ealle ſeo meneȝu ýmbe þa ſæ þæſ on lande.

2. ⁊ he hi ſela on biȝſpellum læꞃde. ⁊ hým to-cþæð on hýſ laꞃe.

3. Lehýꞃað. Ute eode ſe ſædeꞃe hýſ ſæd to ſaþenne.

4. ⁊ þa he ſeþ. ſum ſeoll þið þone þeȝ. ⁊ ſuȝelaſ comon and hýt ſꞃæton:.

5. Sum ſeoll oſeꞃ ſtanſcýliȝean. þaꞃ hýt næſde mýcel eoꞃðan. ⁊ ſona up-eode. ſoꞃþam þe hýt næſde eoꞃðan þiccneſſe.

6. Þa hýt up-eode. ſeo ſunne hýt ſoꞃſþælde. and hýt ſoꞃſcꞃanc. ſoꞃþam hýt þiꞃtꞃuman næſde:.

7. And ſum ſeoll on þoꞃnaſ. þa ſtiȝon ða þoꞃnaſ ⁊ ſoꞃðꞃýſmodon ꝥ. and hýt þæſtm ne bæꞃ:.

8. And ſum ſeoll on ȝod land. and hýt ſealde. upſtiȝende ⁊ þexende. þæſtm. ⁊ an bꞃoh-

ϛⲁh ⲃⲁⲕ ⲁⲓⲛ . ⲗ . ϛⲁh ⲁⲓⲛ . ϛ . ϛⲁh ⲁⲓⲛ . ⲕ:

9. ϛⲁh ⲙⲁⲫ. ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓ ⲁⲛⲥϩⲛⲁ ⲏⲁⲛⲥϛⲁⲛⲁϩⲛⲁ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϛⲁⲓ:

10. ⲓ̈ⲫ ⲃⲓ ⲫⲉ ⲩⲁⲕⲫ ⲥⲛⲛⲁⲕϩ. ⲉⲕⲉⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲫⲁⲓ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲓⲫ ⲫⲁⲓⲙ ⲧⲩⲁⲗⲓⲃⲓⲙ ⲫⲓⲍϩⲥ ⲅⲁϛⲛⲕϩⲛⲥ.

11. ϛⲁh ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲙ. ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲁⲧⲅⲓⲃⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲕⲛⲛⲛⲁⲛ ⲕⲛⲛⲁ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁϛϩⲥ ⲅϩⲫⲥ. ⲓ̈ⲫ ϛⲁⲓⲛⲁⲓⲙ ⲫⲁⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁϛⲛⲕϩⲛ ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ.

12. ⲉⲓ ⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲁⲓⲟⲁⲓⲛⲁ ϛⲁh ⲛⲓ ⲅⲁⲛⲙϛⲁⲓⲛⲁ. ϛⲁh ⲏⲁⲛⲥϛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲏⲁⲛⲥϛⲁⲓⲛⲁ ϛⲁh ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲫϛⲁⲓⲛⲁ. ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲟⲁⲛ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁϛⲁⲓⲛⲁ ⲥⲓⲕ ϛⲁh ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲓⲥ:

13. ϛⲁh ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓ ⲩⲓⲧⲛⲫ ⲫϩ ⲅⲁϛⲛⲕϩⲛ. ϛⲁh ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲁⲗⲗϩⲥ ⲫϩⲥ ⲅⲁϛⲛⲕϩⲛⲥ ⲕⲛⲛⲛⲉⲓⲫ:

14. ⲥⲁ ⲥⲁⲓϛⲁⲛⲁⲥ. ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲥⲁⲓϛⲓⲫ.

15. ⲁⲫⲫⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲩⲓⲫⲕⲁ ⲩⲓⲅⲥ ⲥⲓⲛⲁ. ⲫⲁⲕⲉⲓ ⲥⲁⲓⲁⲁⲁ ⲫⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ. ϛⲁh ⲫⲁⲛ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϛⲁⲛⲁ ⲛⲛⲕⲁⲕϛⲁⲛⲥ. ⲥⲛⲛⲥ ⲙⲓⲙⲓⲫ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϛⲁh ⲛⲥⲛⲓⲙⲓⲫ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲫⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲁⲛϩ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲓⲕⲧⲁⲙ ⲓ̈ⲍⲉ:

16. ϛⲁh ⲥⲓⲛⲁ ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲏⲁⲙⲙⲁ ⲥⲁⲓⲁⲛⲁⲛⲥ. ⲫⲁⲉⲓ ⲫⲁⲛ ⲏⲁⲛⲥϛⲁⲛⲁ ⲫⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ. ⲥⲛⲛⲥ ⲙⲓⲫ ⲉⲁⲏⲉⲁⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲧⲁ.

17. ϛⲁh ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁ ⲩⲁⲛⲕⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲛ

bꞃohte þꞃittiȝ-ꝼealdne. ſum ſẏxtiȝ-ꝼealdne. ſum hundꝼealdne:.

9. And he cpæð. Ꞓehẏꞃe. ſe ðe eaꞃan hæbbe to ȝehẏꞃanne:.

10. ⁊ þa he ana pæſ. hẏne axodon ꝥ biȝſpell þa tpelꝼe þe mid hẏm pæꞃon.

11. ⁊ he ſæde hẏm. Ꞓop iſ ȝeſeald to pitanne Ꞓodeſ ꞃiceſ ȝeꞃẏnu. þam þe ute ſẏnt ealle þinȝ on biȝſpellum ȝepuꞃþað.

12. Ðæt hi ȝeſeonde ȝeſeon and na ne ȝeſeon. and ȝehẏꞃende ȝehẏꞃen ⁊ ne onȝẏten. þelæſ hi hpænne ſẏn ȝecẏꞃꞃede. ⁊ hẏm ſẏn hẏꞃa ſẏnna ꝼoꞃȝẏꝼene:.

13. Ða ſæde he hẏm. Ꞓe nẏton þẏſ biȝſpell. ⁊ hu maȝe ȝe ealle bẏȝſpell pitan:.

14. Se þe ſæpð. poꞃd he ſæpð:.

15. Soðlice þa ſẏnt pið þone peȝ þaꞃ ꝥ poꞃd iſ ȝeſapen. and þonne hi hẏt ȝehẏꞃað. ſona cẏmð Satanaſ and aꝼẏꞃð ꝥ poꞃd þe on heoꞃa heoꞃtan aſapen ẏſ:.

16. And þa ſẏnt ȝelice þe ſẏnt oꝼeꞃ ſtanſcẏlian ȝeſapen. ſona þonne hi ꝥ poꞃd ȝehẏꞃað. ⁊ ꝥ mid bliſſe onꝼoð.

17. ⁊ hi nabbað pẏꞃtꞃuman

ÏN SIS. AK ⊙EIΛΛ⊙AIKBAI SINA.
ΨΛΨKΩh BI ΨE UIMIΨ ΛΛΓΩ ΛIΨ-
ΨΛΠ YKΛKGΛI ÏN ΨIS YΛΠKΛIS.
SΠNS ΓΛMΛKZGΛNΛΛ:

18. GΛh ΨΛI SINA ΨΛI ÏN ΨΛΠK-
NΠNS SΛIΛNΛNS. ΨΛI YΛΠKA
hΛΠSGΛNΛΛNS.

19. GΛh SΛΠKGΩS ΨIZΩS ΛI-
BΛINΛIS. GΛh ΛƗMΛKZEINS ΓΛ-
BEINS. GΛh ΨΛI BI ΨΛTΛ ΛNΨΛK
ΛΠSTGΠS ÏNNΛTΓΛΓΓΛNΛΛNS
ΛƗ⊙ΛΠGΛNΛ ΨΛTΛ YΛΠKA. GΛh
ΛKKΛNΛΛΛΠS YΛIKΨIΨ:

20. GΛh ΨΛI SINA ΨΛI ΛNΛ
ΛIKΨΛI ΨIZΛI ΓΩΛΩN SΛIΛNΛNS.
ΨΛIEI hΛΠSGΛNΛ ΨΛTΛ YΛΠKA
GΛh ΛNΛNIMΛNΛ. GΛh ΛKKΛN
BΛIKΛNΛ. ΛIN . Λ . GΛh ΛIN . G.
GΛh ΛIN . K:

21. GΛh UΛΨ ΛΠ ÏM. ÏBΛI ΛΠ-
KΛKN UIMIΨ ΛΠ ΨE EI ΠƗ MEΛΛN
SΛTGΛIΛΛΠ. ΛIΨΨΛΠ ΠNΛΛK
ΛIΓK. ΠIΠ EI ΛNΛ ΛΠKΛKNΛ-
STΛΨΛN SΛTGΛIΛΛΠ.

22. NIh ΛΛΛIS ÏST ⊙Λ ƗΠΛΓI-
NIS. ΨΛTEI NI ΓΛBΛIKhTGΛI-
ΛΛΠ. NIh YΛKΨ ΛNΛΛΛΠΓN. ΛK
EI SYIKΠNΨ YΛIKΨΛI:

23. GΛBΛI ⊙ΛS hΛBΛI ΛΠSΩNΛ
hΛΠSGΛNΛΩNΛ. ΓΛhΛΠSGΛI:

24. GΛh UΛΨ ΛΠ ÏM. SΛI⊙IΨ
⊙Λ hΛΠSEIΨ. ÏN ΨIZΛIEI MITΛΨ
MITIΨ. MITΛΛΛ ÏZYIS. GΛh BI-
ΛΠKΛΛΛ ÏZYIS ΨΛIM ΓΛΛΛΠB-
GΛNΛΛM.

25. ΠN-

man on hým. ac beoð unsta-
ðolfæste. and sýððan up-
cýmð deofles costnung and
his ehtnýs for þam þorde.
[sona giondspurnað bið:.]

18. Hi sýnd on þornum ge-
sapen. þ sýnd þa ðe þæt þorð
gehýrað.

19. And of ýrmðe. ⁊ spic-
dome þorold-þelene. and oðra
gepilnunga þ þorð of-þrýs-
miað. ⁊ sýnt buton þæstme
geþordene:.

20. And þa ðe gesapene
sýnt ofer þ gode land. þa
sýnd þe þ þorð gehýrað and
onfoð and þæstm bringað.
sum þritig-fealdne. sum sýx-
tig-fealdne. and sum hund-
fealdne:.

21. ⁊ he sæde him. Cþýst
þu cýmþ þ leoht-fæt þ hit
beo under býdene asett. oððe
under bedde. þite geare þ hit
sý ofer candel-stæf asett:.

22. Soðlice nis nan ðing
behýdd þe ne sý gesputelod.
ne nis digle geþorden. ac þ
hit openlice cume:.

23. Gehýre. gýf hþa earan
hæbbe to gehýranne:.

24. And he cpæð to hým.
Þarniað hþæt ge gehýran. ⁊
on þam gemete þe ge metað.
eop býð gemeten. and eop
býð ge-ict.

25. Þam

25. ΠΝΤЄ ψIS ⊙ΛΜΜЄh SΛЄI hΛЬΛIψ ΓIЬΛdΛ ïMMΛ. ϚΛh SΛЄI NI hΛЬΛIψ ϚΛh ψΛTЄI hΛЬΛIψ ΛĖNIMΛdΛ ïMMΛ:

26. ϚΛh uΛψ. SVΛ ïST ψIndΛNΓΛKdI ΓXΦS. SVΛ SVЄ ϚΛЬΛI MΛNNΛ VΛIKΠIψ ĖKΛIVΛ ΛNΛ ΛIKΦΛ.

27. ϚΛh SΛЄΠIψ. ϚΛh ΠKKЄISIψ NΛhT ϚΛh dΛΓΛ. ϚΛh ψΛTΛ ĖKΛIV KЄINIψ ϚΛh ΛIndIψ SVЄ NI VΛIT ïS.

28. SIΛЬX ΛNK ΛIKΦΛ ΛKKΛN ЬΛIKIψ. ĖKNMIST ΓKΛS. ψΛΦKXh ΛhS. ψΛΦKXh ĖNΛΛЄIψ KΛNKNIS ïN ψΛMMΛ ΛhSΛ.

29. ψΛNNh BI ΦЄ ΛTTIЬΛdΛ ΛKKΛN. SNNS ïNSΛNdЄIψ ΓIΛΦΛ. ΠNTЄ ΛT ïST ΛSΛNS:

30. ϚΛh uΛψ. ⊙Ꝺ ΓΛΛЄIKXM ψIndΛNΓΛKdϚΛ ΓXΦS. ΛIΦΦΛN ïN ⊙IΛЄIKΛI ΓΛϚNKXN ΓΛЬΛIKΛM ΦX:

31. SVЄ KΛNKNX SINΛMIS. ψΛTЄI ψΛN SΛIdΛ ΛNΛ ΛIKΦΛ. MINNIST ΛΛΛΛIZЄ ĖKΛIVЄ ïST ψIZЄ ΛNΛ ΛIKΦΛI.

32. ϚΛh ψΛN SΛIdΛ. ΠKKINNIψ ϚΛh VΛIKΦIψ ΛΛΛΛIZЄ ΓKΛSЄ MΛIST. ϚΛh ΓΛTΛNϚIψ ΛSTΛNS MIKIΛΛNS. SVΛ SVЄ MΛΓNN NĖ SKdΛN ïS ĖNΓΛXS hIMINIS ΓΛЬΛNΛN:

33. ϚΛh SVΛΛЄIKΛIM MΛNΛΓΛIM ΓΛϚNKXM KXdIdΛ dN ïM ψΛTΛ VΛNKd. SVΛ SVЄ MΛhTЄdNN hΛNSϚXN.

34. ïψ

25. Þam bẏð ȝeȝealð þe hæfð. ⁊ þam ðe næfð. eac þ he hæfð hym bẏð ætbȝoðen:.

26. ⁊ he cpæð. Ꞅoðeȝ nice ẏr rpẏlce man punpe ȝoð ræð on hẏr land. ⁊ rape.

27. And apiſe dæȝeȝ and nihteȝ. and þ ræð ȝhope and pexe þonne he nat:.

28. Soþlice rẏlf-pilleȝ reo eorðe pærtm bepað. æpeȝt ȝæpr. rẏðdan eap. rẏðdan fulne hpæte on þam eape.

29. And þonne ȝe pærtm hẏne forðbpinȝð. rona he rent hẏr ricol. forþam þ nip æt ẏr:.

30. ⁊ eft he cpæð. Foꝛ hpam ȝe-anlicie pe heofena ni-ce. oððe hpẏlcum biȝrpelle piðmete pe hẏt:.

31. Ðpa rpa reneper ræð. þonne hẏt bẏð on eorðan ȝerapen. hẏt ẏr ealna ræða lærð þe on eorðan rẏnt.

32. And þonne hẏt arapen bẏð. hẏt arðihð and bẏð ealna pẏrta mærð. ⁊ hæfð rpa mẏcele boȝar. þ heofener fuȝelaȝ eapðian maȝon unðeȝ hẏr rceaðe:.

33. ⁊ maneȝum rpẏlcum biȝrpellum he rpnæc to him. þ hi mihton ȝehẏnan:.

34. Ne

34. ïψ ïNNh ΓΛGNKϘM NI KϘΛIΛΛ ïM. ïψ SNNΛKϘ SIΠϘNGΛM SEINΛIM ΛNΛBΛNΛ ΛΛΛΛTΛ:

35. GΛh UΛψ ΛN ïM ïN GΛINΛMMΛ ΛΛΓΛ. ΛTΛNΛΛNΛhTGΛ ψΛN VΛNKψΛNΛMMΛ. NSΛEIψΛM GΛINIS STΛΛIS:

36. GΛh ΛFΛETΛNΛΛNS ψϘ MΛNΛΓEIN. ΛNΛNEMNN ïNΛ SVE VΛS ïN SKIΠΛ. GΛh ψΛN ΛNψΛKΛ SKIΠΛ VESNN MIψ ïMMΛ.

37. GΛh VΛKψ SKNKΛ VINΛIS MIKIΛΛ. GΛh VEΓϘS VΛΛTIΛEΛNN ïN SKIΠ. SVΛ SVE ïTΛ GNψΛN ΓΛFNΛΛNϘΛΛ:

38. GΛh VΛS ïS ΛNΛ NϘTIN ΛNΛ VΛΓΓΛKGΛ SΛEΠΛNΛS. GΛh NKKΛISIΛEΛNN ïNΛ. GΛh UEψNN ΛN ïMMΛ. ΛΛISΛKI. NIN KΛKΛ ψNK ψIZ EI FKΛUISTNΛM:

39. GΛh NKKEISΛNΛS ΓΛSϘK VINΛΛ. GΛh UΛψ ΛN MΛKEIN. ΓΛSΛΛVΛI. ΛFΛNMBN. GΛh ΛNΛSIΛΛIΛΛ SΛ VINΛS. GΛh VΛKψ VIS MIKIΛ:

40. GΛh UΛψ ΛN ïM. ΛN ⊙E FΛNKhTΛI SIGNψ SVΛ. ⊙ΛIVΛ NINΛNh hΛBΛIψ ΓΛΛΛNBEIN:

41. GΛh ϘhTEΛNN SIS ΛΓIS MIKIΛ. GΛh UEψNN ΛN SIS MISSϘ. ⊙ΛS ψΛN NN SΛ SIGΛI. NNTE GΛh VINΛS GΛh MΛKEI NFhΛNSGΛNΛ ïMMΛ:

34. Ne ſpæc he na butan bigſpelle. eall he hyſ leoſningcnihtum aſundſon ſehte.

35. And ſæde hym. þonne æfen byð. uton faſan agen:.

36. And þaſ meniȝu foſlætende. hi onfengon hyne ſpa he on ſcipe pæſ. ⁊ oðſe ſcipu pæſon mid hym:.

37. And þa pæſ mycel yſt pindeſ ȝepoſden. and yþa he apeaſp on þæt ſcyp. þæt hyt pæſ ȝefylled:.

38. And he pæſ on ſcipe ofeſ bolſteſ ſlapende. ⁊ hiȝ apehton hyne ⁊ cpædon. Ne belimpð to ðe ꝥ pe foſpuſþað.

39. And he aſaſ and þam pinde bebead. and cpæð to þæſe ſæ. Supa and ȝeſtille. ⁊ ſe pind ȝeſpac þa. ⁊ peaſð mycel ſmyltneſ:.

40. ⁊ he ſæde hym. Hpi ſynt ȝe foſhte. ȝyt ȝe nabbað ȝeleafan:.

41. ⁊ hi myclum eȝe hym ondſedon. and cpædon ælc to oþſum. Hpæt penſt þu. hpæt iſ þeſ. ꝥ hym pindaſ and ſæ hyſſumiað:.

CAP. V.

1. ꝸAh uemnn hindaK maKein in aanda rddaKene:

2. ꝸAh nsrarrandain immA ns skimA. snns ramxtidA im-mA mannA ns anKahgxm in ahmin nnhKaingAmmA.

3. sAei bAnAin hAbAidA in anKahgxm. ꝸAh ni nAndi-bAndgxm eisAKneinAim mAn-nA mAhtA inA rAbindAn:

4. nnte is nFtA eisAKnAm biFxtnns rAbnrAnAim ꝸAh nAndibAndgxm eisAKneinAim rAbnndAns yAs. ꝸAh rAAn-sidA AF sis ψxs nAndibAnd-gxs. ꝸAh ψx AnAFxtnn eisAK-nA rAbKAK. ꝸAh mAnnA ni mAhtA inA rAtAmgAn.

5. ꝸAh sinteinx nAhtAm ꝸAh dArAm in anKahgxm ꝸAh in FAikrnngAm yAs. hxnꝸAndS ꝸAh bAirryAndS sik stAinAm:

6. rASAIΘAndS ψAn iAisn FAiKKAψKx. KAnn ꝸAh inyAit inA.

7. ꝸAh hxnꝸAndS stibnAi mikiAAi uAψ. ΘA mis ꝸAh ψns iAisn snnAn rxψs ψis hAnhis-tins. bisyAKA ψnK bi rxψA.

NI

CAP. V.

Ðýr rceall on ƿniȝe-dæȝ on þæne reoƿeðan puċan oƿer Pentecoſten:.

1. Ða comon hi oƿer þæne rær muðan on þ ƿice Ġenarenoƿum:.

2. And hým oƿ rcipe ȝangendum. hým ƿona aȝen-ƿn an man oƿ þam býƿȝenum on unclænum ȝaſte.

3. Se hæfde on býƿȝenum rcƿæf. ⁊ hýne nan man mið ƿacenteaȝum ne mihte ȝebindan.

4. Foƿþam he oft mið ƿot-coƿrum and ƿacenteaȝum ȝebunden toſlat þa ƿaceteaȝa. and þa ƿot-coƿraſ tobræc. and hýne nan man ȝeþýldan ne mihte.

5. And ſymble dæȝeſ and nihteſ he pær on býƿȝenum and on muntum. hƿymende and hýne ſylfne mið ſtanum ceoƿfende:.

6. Soðlice þa he þæne Hælend ƿeoƿþan ȝeſeah. he arn and hýne ȝebæd.

7. And mycelne ſtemne hƿemde and þuſ cpæð. Eala mæra Hælend Godeſ ſunu. hpæt ıſ me and þe. ıc halſi-

ȝe

NI ЬΛΛVGΛIS MIS:

8. ΠΝΤЄ UΛЧ ÏMMΛ. ΠSГΛГГ ΛhMΛ ΠNhKΛINGΛ ΠS ЧΛMMΛ MΛNN:

9. GΛh ЬKΛh ÏNΛ. ⊙Λ NΛMX ЧЄIN. GΛh UΛЧ ΔN ÏMMΛ. NΛMX MЄIN ΛΛIГΛIXN. ΠNTЄ MΛNΛГΛI SIGNM.

10. GΛh ЬΛЧ ÏNΛ ЬIΛN ЄI NI NSΔKЄЬI ÏM NS ΛΛNΔΛ:

11. VΛSNh ЧΛN GΛINΛK hΛIKΔΛ SVЄINЄ hΛΛΔΛNΛ ΛT ЧΛMMΛ ЬΛIKГΠNGΛ.

12. GΛh ЬЄΔNN ÏNΛ ΛΛΛXS ЧXS ΠNhNΛЧXNS. UIЧΛNΔЄINS. ÏNSΛNΔЄI ΠNSIS ÏN ЧX SVЄINΛ. ЄI ÏN ЧX ГΛΛЄIЧΛIMΛ:

13. GΛh NSΛΛNЬIΔΛ ÏM ÏΛISNS SNNS. GΛh NSГΛГГΛNΔΛNS ΛhMΛNS ЧΛI ΠNhKΛINGΛI NSГΛΛIЧNN ÏN ЧX SVЄINΛ. GΛh KΛNN SX hΛIKΔΛ ΛNΔΔKINSXN ÏN MΛKЄIN. VЄSNN ΠЧЧΛN SVЄ TVXS ЧNSNΔGXS. GΛh ΛF⊙ΛΠNXΔЄΔNN ÏN MΛKЄIN:

14. GΛh ЧΛI hΛΛΔΛNΔΛNS ЧX SVЄINΛ ГΛЧΛΛNhNN. GΛh ГΛTΛIhNN ÏN ЬΛNKГ GΛh ÏN hΛIMXN. GΛh UЄMNN SΛI⊙ΛN ⊙Λ VЄSI ЧΛTΛ VΛNKЧΛNX:

15. GΛh ΛTÏΔΔGЄΔNN ΔN ÏΛISNΛ. GΛh ГΛSΛI⊙ΛNΔ ЧΛNΛ VXΔΛN SITΛNΔΛN GΛh ГΛVΛSIΔΛNΛN GΛh ÞKΛЧGΛNΔΛN. ЧΛNΛ SΛЄI hΛЬΛIΔΛ ΛΛIГΛIXN. GΛh XhTЄΔNN:

16. GΛh

ge þe þurh God ᚦ þu me ne þreage:

8. Đa cwæð se hælend. Eala þu unclæna gast. ga of þyssum men:

9. Đa ahsode he hine. Hwæt is þin nama. þa cwæð he. Min nama is Legio. forþam we manega synt.

10. And he hine swyðe bæd. þæt he hine of þam rice ne dyde:

11. Þar wæs embe þone munt mycel swyna heord lærsigende.

12. And þa unclænan gastas hine bædon and cwædon. Send us on þas swyn. ᚦ we on hig gan.

13. And þa lyfde se hælend sona. and þa eodon þa unclænan gastas on þa swyn. and on mycelum hwyrfe seo heord wearð on wæ bercofen. twa þusendo. and wurdon adruncene on þære sæ:

14. Soðlice þa þe hig heoldon flugun. and cyðdon on þære ceastre and on lande. and hig ut-eodun ᚦ hig gesapon hwæt þar gedon wære.

15. And hig comon to þam hælende. and hig gesapon done þe mid deofle gedwolsode wære. gesceawyðne sittan and haleg modes. and hig him ondredun:

16. And hig

16. ꝷAh ꝺꝓꝓAAꝸaeaNN ïM ꝑAIeI rASeONN. OAIyA yAKꝑ BI ꝑANA yxaAN ꝷAh BI ꝑx SyeINA.

17. ꝷAh aNrNNNNN BIaꝷAN ïNA rAAeIꝑAN hINaAK MAKxS SeINxS:

18. ꝷAh ïNNrArrANaAN ïNA ïN SKIꝓ. BAꝑ ïNA SAeI yAS yxaS. eI MIꝑ ïMMA yeSI.

19. ꝷAh NI AAIAxT ïNA. AK uAꝑ an ïMMA. rArr an rAKaA ꝑeINAMMA an ꝑeINAIM. ꝷAh rATeIh ïM OAN ƀIAN ꝑNS ƀAN rATAyIaA ꝷAh rAAKMAIaA ꝑNK:

20. ꝷAh rAAAIꝑ. ꝷAh aNrANN MeKꝷAN ïN aAIKAꝓANAeIN OAN ƀIAN rATAyIaA ïMMA ïAISNS. ꝷAh AAAAI SIAaAAeIKIaeaNN:

21. ꝷAh NSAeIꝑANaIN ïAISNA ïN SKIꝓA AƀTKA hINaAK MAKeIN. rAueMNN SIK MANAreINS ƀIAN an ïMMA. ꝷAh yAS ƀANKA MAKeIN.

22. ꝷAh SAI. uIMIꝑ AINS ꝑIZe SyNArxrAƀaAe NAMIN ꝷAeIKNS. ꝷAh SAIOANaS ïNA rAaKANS an ƀxTNM ïAISNïS.

23. ꝷAh BAꝑ ïNA ƀIAN. uIꝑANaS. ꝑATeI aANhTAK MeINA AƀTNMIST hABAIꝑ. eI uIMANaS AArꝷAIS ANA ꝑx hANaNNS. eI rANISAI ꝷAh AIBAI:

24. ꝷAh rAAAIꝑ MIꝑ ïMMA. ꝷAh

16. ⁊ hiꝝ ꝓehtun hym þa ðe hit ꝝeraꝑon. hu hyt ꝝeðon pæꝛ be þam þe ðeoꝛol-ꝛeocneꝛ-ꝛe hæꝛðe. ⁊ be þam ꝛþynum.

17. ⁊ hiꝝ bæðon hyne þ he oꝛ hyꝛa ꝝemæꝛum ꝛoꝛe:.

18. Ða he on ꝛcip eoðe. hyne onꝝan biddan ꝛe þe æꝛ mið ðeoꝛle ꝝeðꝓeht pæꝛ. þ he mið hym pæꝓe.

19. Hym þa ꝛe Hælend ne ꝝetiþoðe. ac he ꝛæðe hym. Ga to þinum huꝛe to þinum hiꝛum. ⁊ cyð hym hu mycel Dꝓihten ꝝeðyðe ⁊ he ꝝemiltꝛoðe þe.

20. ⁊ he þa ꝛeꝓðe. ⁊ onꝝan boðiꝝean on Decapolim hu ꝛela ꝛe Hælend hym ðyðe. and hiꝝ ealle ꝓunðꝓeðon:.

21. And þa ꝛe Hælend eꝛt on ꝛcyꝛe ꝛeꝓðe oꝛeꝛ þone muþan. him com to mycel meniꝝeo. ⁊ pæꝛ embe þa ꝛæ:.

22. ⁊ þa com ꝛum oꝛ heahꝝeꝛamnunꝝum Iaiꝓuꝛ hatte. and þa he hyne ꝝeꝛeah. he aꝛtꝓehte hyne to hyꝛ ꝛotum.

23. ⁊ hyne ꝛþyþe bæð and he cpæð. Min ðohtoꝛ iꝛ on ẏtemeꝛtum ꝛiþe. cum ⁊ ꝛete þine hanð oꝛeꝛ hiꝝ. þ heo hal ꝛẏ ⁊ lybbe:.

24. Ða ꝛeꝓðe he mið him. ⁊ hym

ꝷAh ïaaꝷeann aꝼaꝛ ïmma manaꝛeins ꝼian ꝷAh ꝓꝛaihnn ïna:

25. ꝷAh uinꝛnꝛ snma ꝟisandei in knna baꝛꝓis ꝷeꝛa tꝟaaiꝼ.

26. ꝷAh manaꝛ ꝛaꝓnandei ꝼꝛam manaꝛaim aekꝷam. ꝷAh ꝼꝛauimandei aaaamma seinamma. ꝷAh niꝟaihtai baꝛtiaa. ak mais ꝟaiꝛs haba ida.

27. ꝛahansꝷandei bi ïaisn. attaꝛꝛandei in manaꝛein aꝼtana attaitꝛk ꝟastꝷai is.

28. nnte ual. ꝓatei ꝷaba ꝟastꝷꝛm is atteka. ꝛanisa:

29. ꝷAh snnsaiꝟ ꝛaꝓankꝛnꝛdaa sa bknnna baꝛꝓis izꝛs. ꝷAh nꝼknnꝓa ana aeika. ꝓatei ꝛahaianꝛdaa aꝼ ꝓamma saaha:

30. ꝷAh snnsaiꝟ ïaisns nꝼknnꝓa ïn sis siabin ꝓꝛ ns sis maht nsꝛaꝛꝛandein. ꝛaꝟandꝷands sik ïn manaꝛein. ual. ⊙as mis taitꝛk ꝟastꝷꝛm:

31. ꝷAh ueꝓnn an ïmma sinꝛnꝷꝛs is. saiois ꝓꝛ manaꝛein ꝓkeihandein ꝓns. ꝷAh uiꝓis. ⊙as mis taitꝛk:

32. ꝷAh ꝟaaitꝛdaa saiodan ꝓꝛ ꝓata tanꝷandein:

33. ïꝓ sꝛ uinꝛ ꝛꝛandei ꝷAh keikandei. ꝟitandei ꝓatei ꝟakꝓ bi ïꝷa. uam ꝷAh akans

ꝛ hym ꝛꝟiliꝷde mycel menigu and ꝥnungon hyne:.

25. ꝛ ꝥa ꝥ piꝛ ꝥe on blodeꝛ ꝛyne tpelꝛ pintep pæꝛ.

26. ꝛ ꝛnam manegum læcum ꝛela ꝥinga ꝥolode. and dælde eall ꝥ heo ahte. ꝛ hit naht ne ꝛnemode ac pæꝛ ꝥe ꝟyꝛꝛe.

27. Ða heo be ꝥam Hælende ꝷehyꝛde. heo com pidæꝛtan ꝥa menigu. and hyꝛ neaꝛ æthnan.

28. Soðlice heo cpæð. Gif ic ꝛuꝛꝥon hyꝛ neaꝛeꝛ æthnine. ic beo hal:.

29. ꝛ ꝥa ꝛona peaꝛð hyne blodeꝛ ꝛyne adꝛupud. ꝛ heo on hyne ꝷeꝛꝛnedde. ꝥ heo oꝛ ꝥam pite ꝷehæled pæꝛ:.

30. And ꝥa ꝛe Hælend oncneop on him ꝛilꝛum ꝥ hym mægen oꝛ-eode. he cpæð bepend to ꝥæne menigu. Hpa æthnan mine neaꝛ:.

31. ꝥa cpædon hyꝛ leoꝛning-cnihtaꝛ. ꝥu ꝷeꝛyhꝛt ꝥaꝛ menigu ꝥe ꝥningende. and ꝥu cꝟyꝛt. Hpa æthnan me:.

32. ꝛ ꝥa bereah hyne. ꝥæt he ꝷeꝛape ꝥæne ꝥe ꝥ ðyde.

33. Ðat piꝛ ꝥa ondnædende and ꝛoꝥhtigende.

com

ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲱ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲱϫ ⲥⲛⲛϩⲁ:

34. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲁⲁⲛⲏ-
ⲧⲁⲕ. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛⲥ ⲱⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁ-
ⲛⲁⲥⲓⲁⲁ ⲱⲛⲕ. ⲅⲁⲅⲅ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕ-
ⲱⲓ ϩⲁⲏ ⲥⲓϩⲁⲓⲥ ⲏⲁⲓⲗⲁ ⲁⲉ ⲱⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲥⲗⲁⲏⲁ ⲱⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

35. ⲛⲁⲛⲏ ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲕϫⲁ-
ϩⲁⲛⲁⲓⲛ. ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲉⲕⲁⲙ ⲱⲁⲙⲙⲁ
ⲥⲩⲛⲁⲅϫⲅⲁⲉⲁⲁ. . ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲁⲛⲥ.
ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ ⲱⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁ-
ⲥⲩⲁⲗⲧ. ⲟⲁ ⲱⲁⲛⲁⲙⲁⲓⲥ ⲁⲕⲁⲓⲃⲉⲓⲥ
ⲱⲁⲛⲁ ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲓ:

36. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲥⲛⲛⲥⲁⲓⲩ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥ-
ϩⲁⲛⲁⲥ ⲱⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲕϫⲁⲓⲱ.
ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲥⲩⲛⲁⲅϫⲅⲁⲉⲁ-
ⲁⲁ. ⲛⲓ ⲉⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲓ. ⲱⲁⲧⲁⲓⲛⲉⲓ
ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓ:

37. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲗⲁⲓⲗϫⲧ ⲁⲓⲛϫ-
ⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲍⲉ ⲙⲓⲱ ⲥⲓⲥ ⲁⲉⲁⲕⲅⲁⲅⲅⲁⲛ.
ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲕϫⲃⲛ ϩⲁⲏ
ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲛ ⲃⲕϫⲱⲁⲕ ⲓ̈ⲁⲕϫⲃⲓⲥ.

38. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲓⲱ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ ⲱⲓⲥ
ⲥⲩⲛⲁⲅϫⲅⲁⲉⲁⲁⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲟ
ⲁⲛⲏϩϫⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲅⲕⲉⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ϩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲉⲁⲓⲕⲟϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲉⲓⲗⲛ.

39. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲛⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲱ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲟⲁ ⲁⲛⲏϩϫⲱ ϩⲁⲏ ⲅⲕⲉ-
ⲧⲓⲱ. ⲱⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲛ ⲛⲓ ⲅⲁⲁⲁⲛⲱ-
ⲛϫⲁⲁ. ⲁⲕ ⲥⲗⲉⲡⲓⲱ.

40. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲏⲗϫⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲥ
ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ. ⲅⲁⲛⲓ-
ⲙⲓⲱ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲱⲓⲥ ⲃⲁⲕⲛⲓⲥ ϩⲁⲏ
ⲁⲓⲱⲉⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲱⲁⲛⲥ ⲙⲓⲱ ⲥⲓⲥ. ϩⲁⲏ
ⲅⲁⲗⲁⲓⲱ ⲓ̈ⲛⲛ ⲱⲁⲕⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲱⲁⲧⲁ
ⲃⲁⲕⲛ ⲗⲓⲅⲁⲛⲁϫ.

41. ϩⲁⲏ

com and aſtrehte hiȝ beſo-
ran hẏm. and ſæde hẏm eall
ꝥ rẏht:.

34. Ða cpæð ſe Hælend.
Dohtor. þin ȝeleaſa þe hale
ȝedẏde. ȝa þe on ſibbe. and
beo oſ þiſſum hal:.

35. Hẏm þa ȝẏt ſpreecen-
dum. hiȝ comon ſram þam
heah-ȝeſamnunȝum. and cpæ-
don. Ðin dohtor iſ dead. hpi
drecſt þu lenȝ þone lareop:.

36. Ða he ȝehẏrde ꝥ pord.
þa cpæð ſe Hælend. Ne on-
dræd þu þe. ȝelẏf ſor an:.

37. ⁊ he ne let hẏm æniȝ
ne ſẏlȝean. buton Petrum ⁊
Iacobum ⁊ Iohannem Iacobeſ
broðor.

38. And hiȝ comon on þæſ
heah-ealdreſ huſ. and he ȝe-
ſeah mẏcel ȝehlẏd pepende ⁊
ȝeomriȝende.

39. And þa he in-eode he
cpæð. Hpi ſẏnd ȝe ȝedreſe-
de and pepað. nẏſ þiſ mæden
dead. ac heo ſlæpð:.

40. Ða tældon hi hẏne. he
þa eallum ut-adriſenum. nam
þæſ mædeneſ ſæder ⁊ moder
⁊ þa ðe mid him pæron. and
in-eodon ſupiende þar þæt
mæden pæſ.

41. ⁊ hẏ-

41. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲓⲕⲅⲕⲁⲓⲡ ⲃⲓ ⲏⲁⲛⲁⲁⲛ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲛ. ⲙⲁⲯⲛⲏ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲧⲁⲗⲉⲓⲯⲁ ⲕⲛⲙⲉⲓ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ ⲅⲁⲥⲕⲉⲓⲕⲓⲯ. ⲙⲁⲩⲓⲗϩ. ⲁⲛ ⲯⲛⲥ ⲙⲓⲯⲁ. ⲛⲕⲕⲉⲓⲥ.

42. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲛⲕⲕⲁⲓⲥ ⲥϩ ⲙⲁⲩⲓ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲁϩⲁ. ⲩⲁⲥ ⲁⲛⲕ ϩⲉⲕⲉ ⲧⲩⲁⲗⲓⲃⲉ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲫⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲛⲓ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲓ:

43. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲃⲁⲛⲯ ⲓ̈ⲙ ⲫⲓⲗⲛ ⲉⲓ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲓ ⲫⲛⲛⲯⲓ ⲯⲁⲧⲁ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲓⲏⲁⲓⲧ ⲓ̈ⲍⲁⲓ ⲅⲓⲃⲁⲛ ⲙⲁⲧϩⲁⲛ:

41. ⁊ hẏṛe hand nam and cpæð. Thalimtha cumi. ⳨ is on uṛe ȝeþeode ȝeṛeht. Mæden. þe ic ſecȝe. Aṛiſ.

42. ⁊ heo ſona aṛaſ ⁊ eode. ſoðlice heo þæſ tþelf þintṛe. ⁊ ealle hiȝ þundṛedun mẏcelṛe þundṛunȝe.

43. And he him þeaṛle bebead ⳨ hiȝ hẏt nanum men ne ſædon. and he het hẏṛe etan ſẏllan:.

CAP. VI.

1. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲥⲧϩⲯ ϩⲁⲓⲛⲯⲕϩ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲛ ⲗⲁⲛⲁⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲫⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲓⲡϩⲛϩϩⲥ ⲓ̈ⲥ:

2. ϩⲁⲏ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲩⲁⲕⲯ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧϩ. ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅϩⲅⲉ ⲗⲁⲓⲥϩⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲟⲁⲯⲕϩ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲯⲁⲧⲁ. ϩⲁⲏ ⲟϩⲛϩ ⲏⲁⲛⲁⲛⲅⲉⲓⲛϩ ⲥϩ ⲅⲓⲃⲁⲛϩ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲉⲓ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲥ ⲥⲩⲁⲗⲉⲓⲕϩⲥ ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲏⲁⲛⲁⲛⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲛⲁ.

3. ⲛⲓⲛ ⲯⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁ ⲧⲓⲙⲕϩⲁ. ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲕϩⲓⲛⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲃⲕϩⲯⲁⲕ ⲓ̈ⲁⲕϩⲃⲁ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲉ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁⲓⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲥⲉⲓⲙϩⲛⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲛⲓⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲥⲩⲓⲥⲧⲕϩⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲏⲉⲕ ⲁⲧ ⲛⲛⲥⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲙⲁⲕⲍⲓⲁⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲯⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ:

4. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓⲥⲧ

CAP. VI.

1. And þa he þanun eode. he ꝼeṛde on hiſ eþel. ⁊ him ꝼolȝodon hẏſ leoṛning-cnihtaſ:.

2. ⁊ ȝeþoṛdenum ṛeſtedæȝe. he onȝann on ȝeſamnunȝe læṛan. and meniȝe ȝehẏṛdon ⁊ þundṛodon on hẏſ laṛe. ⁊ cpædon. Hþanon ſẏnd þẏſſum ealle þaſ þinȝ. ⁊ hþæt iſ ſe þiſdom þe hẏm ȝeſeald iſ. and ſþẏlce mihta þe þuṛh hẏſ handa ȝeþoṛdene ſẏnd.

3. Hu nẏſ þẏſ ſe ſmið Maṛian ſunu. Iacobeſ bṛoðoṛ and Ioſepeſ and Iude ⁊ Simoniſ. hu ne ſẏnt hẏſ ſþuſtṛa heṛ mid uſ. ⁊ þa þuṛdon hiȝ ȝedṛeꝼede:.

4. Þa cpæð ſe Hælend. Soð-

ⲛⲓⲥⲧ ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲛⲥ ⲛⲛⲥⲩⲉⲕⲥ. ⲛⲓ-
ⲃⲁ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲱⲁⲓ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ ⲍⲁⲏ
ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲛⲓⲱⲍⲁⲙ ⲍⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ
ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

5. ⲍⲁⲏ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲁ ⲍⲁⲓⲛⲁⲕ ⲁⲓ-
ⲛϩⲏⲛⲛ ⲙⲁⲏⲧⲉ ⲅⲁⲧⲁⲛⲍⲁⲛ. ⲛⲓ-
ⲃⲁ ⲉⲁⲩⲁⲓⲙ ⲥⲓⲛⲕⲁⲓⲙ ⲏⲁⲛⲁⲛⲛⲥ
ⲅⲁⲗⲁⲅⲍⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲓⲁⲁ.

6. ⲍⲁⲏ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲛⲛ-
ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲍⲉ. ⲍⲁⲏ ⲃⲓⲧⲁⲛⲏ
ⲩⲉⲓⲏⲥⲁ ⲃⲓⲥⲛⲛⲍⲁⲛⲉ ⲗⲁⲓⲥⲍⲁⲛⲁⲥ:

7. ⲍⲁⲏ ⲁⲧⲏⲁⲓⲏⲁⲓⲧ ⲱⲁⲛⲥ ⲧⲩⲁ-
ⲗⲓⲉ. ⲍⲁⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁ-
ⲍⲁⲛ ⲧⲩⲁⲛⲥ ⲟⲁⲛⲍⲛⲏ. ⲍⲁⲏ ⲅⲁⲉ
ⲓ̈ⲙ ⲩⲗⲗⲁⲛⲉⲛⲓ ⲁⲏⲙⲁⲛⲉ ⲛⲛⲏⲕⲁⲓⲛ-
ⲍⲁⲓⲍⲉ:

8. ⲍⲁⲏ ⲉⲁⲛⲕⲃⲁⲛⲱ ⲓ̈ⲙ ⲉⲓ ⲩⲁⲓⲏⲧ
ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲉⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲩⲓⲅ. ⲛⲓⲃⲁ ⲏⲕⲛⲅⲅⲁ
ⲁⲓⲛⲁ. ⲛⲓⲏ ⲙⲁⲧⲓⲃⲁⲗⲅ. ⲛⲓ ⲏⲗⲁⲓⲉ.
ⲛⲓⲏ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲓⲕⲁϩⲥ ⲁⲓⲍ.

9. ⲁⲕ ⲅⲁⲥⲕϩⲏⲁⲓ ⲥⲛⲗⲍϩⲙ. ⲍⲁⲏ
ⲛⲓ ⲩⲁⲥⲍⲁⲓⲱ ⲧⲩⲁⲓⲙ ⲡⲁⲓⲁϩⲙ:

10. ⲍⲁⲏ ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲱⲓⲥⲟⲁ-
ⲁⲛⲏⲱⲉⲓ ⲅⲁⲅⲅⲁⲓⲱ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ. ⲱⲁⲕ
ⲥⲁⲗⲍⲁⲓⲱ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲓⲱ
ⲍⲁⲓⲛⲱⲕϩ.

11. ⲍⲁⲏ ⲥⲩⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲥⲩⲉ ⲛⲓ
ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲁⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲛⲓ ⲏⲁⲛⲥ-
ⲍⲁⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲍⲁⲓⲛⲱⲕϩ ⲛⲥⲏⲕⲓⲥⲍⲁⲓⲱ ⲙⲛⲗⲁⲁ
ⲱϩ ⲛⲛⲁⲁⲕ ⲉϩⲧⲛⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲓⲙ
ⲁⲛ ⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁⲓⲱⲁⲓ ⲓ̈ⲙ. ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲱⲁ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲥⲛⲧⲓⲍϩ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲙ-
ⲍⲁⲙ ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ ⲅⲁⲛⲙⲁⲛⲕⲍⲁⲙ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲁⲅⲁ ⲥⲧⲁⲛϩⲥ. ⲱⲁⲛ ⲱⲓⲍⲁⲓ
ⲃⲁⲛⲕⲅ ⲍⲁⲓⲛⲁⲓ:

12. ⲍⲁⲏ

Soðlice nis nan þiteʒa butan
þeoþþscipe. buton on hys eðe-
le and on his mæʒðe and on
his huse:.

5. And he ne mihte þaþ
ænig mæʒen þyþcan. buton
feapa untþume on-asettum
his handum he ʒehælde.

6. And he þundþode foþ
heoþa unʒeleafan:. He þa læ-
þende. þa castel befeþde.

7. And hym tþelfe to-ʒe-
clypode. and aʒan hiʒ sendan
tþam ⁊ tþam. ⁊ hym anþald
sealde unclænþa ʒasta.

8. ⁊ him bebead þæt hiʒ
naht on þeʒe ne namun. buton
ʒyþde ane. ne codd. ne hlaf.
ne feoh on hyþa ʒyþdlum.

9. Ac ʒesceode mid calcum.
and þ hiʒ mid tþam tunecum
ʒescþydde næþun:.

10. And he cþæð to hym.
Sþa hþylc hus sþa ʒe in-ʒað.
þuniʒað þaþ. oð þ ʒe ut-ʒan.

11. And sþa hþylce sþa eoþ
ne ʒehyþað. þonne ʒe þanon
ut-ʒað. asceacað þ dust of
eoþþum fotum. hym on ʒe-
þitnesse:.

12. ⁊ ut-

12. ꝸAh nsrArrAndAns mekidednn ei ïdkeirxdedeinA.

13. ꝸAh nnhnAψxns mAnArxs nsAkibnn. ꝸAh rAsAAbxdednn AAeyA mAnArAns sinkAns. ꝸAh rAhAiAidednn:

14. ꝸAh rAhAnsidA ψindAns hekxdes. syiknnψ AAAis yAkψ nAmx ïs. ꝸAh uAψ. ψAtei ïxhAnnis sA dAnnꝸAnds ns dAnψAim nkkAis. dnψψe yAnkkꝸAnd ψxs mAhteis ïn ïmmA:

15. AnψAkAi ψAn ueψnn. ψAtei heAiAs ïst. AnψAkAi ψAn ueψnn. ψAtei nkAnfetes ïst sye Ains ψize nkAnfete:

16. rAhAnsꝸAndas ψAn hekxdes. uAψ. ψAtei ψAmmei ïk hAnbiψ AfmAimAit ïxhAnnes. sA ïst. sAh nkkAis ns dAnψAim:

17. sA Ank kAihtis hekxdes ïnsAndꝸAndas rAhAbAidA ïxhAnnen. ꝸAh rAbAnd ïnA ïn kAkkAkAi in hAikxdiAdAins ueNAis fiAiinnAns bkxψk seinis. nnte ψx rAAinrAidA.

18. uAψ Ank ïxhAnnes dn hekxdA. ψAtei ni sknAd ïst ψns hAbAn ueN bkxψks ψeinis:

19. ïψ sx hekxdiAnAi syxk ïmmA. ꝸAh yiAdA ïmmA nsuimAn. ꝸAh ni mAhtA.

12. �facut-ꝫangende hiꝫ bodedun ꝑ hiꝫ dædbote dydon.

13. �facuꝫ maneꝫa deofolꝛeocnerꝛa ut-adꝛifon. �facuꝫ maneꝫa untꝛume mid ele ꝛmẏrnedon. �facuꝫ ꝫehælꝺon:.

14. And ꝑa ꝫehẏrde Herodes ꝛe cyninꝫ ꝑæt. ꝛoꝑlice hiꝛ nama pæꝛ ꝛputol ꝫeꝑoꝑden. and he cpæð. ꝑitodlice Iohanneꝛ ꝛe Fulluhtere oꝛ deaꝑe aꝑaꝛ. and on hẏm ꝛẏnd ꝛoꝛꝑam mæꝫenu ꝫeꝑoꝑht:.

15. Sume cpædon. He ẏꝛ Eliaꝛ. ꝛume cpædon. He ẏꝛ piteꝫa ꝛpẏlce an oꝛ ꝑam piteꝫum:.

16. Ða Herodes ꝑ ꝫehẏrde. he cpæð. Se Iohanneꝛ. ꝑe ic beheaꝛdode. ꝛe aꝑaꝛ oꝛ deaðe:.

Ðẏꝛ ꝫodꝛpel ꝛceal innan hæreꝛerte to S. Iohanneꝛ mæꝛꝛan:.

---

17. Soꝑlice Herodes ꝛende ꝫ het Iohannem ꝫebindan on cpeaꝑterne. ꝛoꝑ ꝑære Herodiadiꝛcan hiꝛ bꝛoðoꝑ laꝛe Philippuꝛ. ꝛoꝑꝑam ꝑe he nam hiꝫ.

18. Ða ꝛæde Iohanneꝛ Herode. Nẏꝛ ꝑe alẏfed to hæbbenne ꝑineꝛ bꝛoðeꝑ piꝛ:.

19. ꝑa ꝛẏnꝑde Herodiaꝛ ymbe hyne. ꝫ polde hyne oꝛꝛlean. ꝫ heo ne mihte.

20. Soꝑ-

20. ⲛⲛⲧⲉ ⲏⲉⲕϫⲁⲉⲥ ϫⲏⲧⲁ ⲥⲓⲥ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲛ. ⲕⲛⲛⲛⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲩⲁⲓⲕ ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧⲁⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲩⲉⲓⲏⲁⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲩⲓⲧⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕϩⲁⲃⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲛⲁⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲁ:

20. Soþlice Herodes ondred Iohannem. ⁊ piste þ he pæs rihtpis ⁊ halig. and he heold hine on cpeartenne. ⁊ he gehýrde þ he fela pundra porhte. ⁊ he lufelice him gehýrde:.

21. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲛⲕⲯⲁⲛⲥ ⲁⲁⲅⲥ ⲅⲁⲧⲓⲗⲥ. ⲯⲁⲛ ⲏⲉⲕϫⲁⲓⲥ ⲙⲉⲗⲁ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲯⲁⲓⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍϫⲥ ⲛⲁⲏⲧⲁⲙⲁⲧ ⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲯⲁⲓⲙ ⲙⲁⲓⲥⲧⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲉ. ϩⲁⲏ ⲯⲛⲥⲛⲛⲁⲓⲧⲁⲁⲓⲙ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓⲙ ⲧⲕⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲙ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲥ.

21. Þa se dæg com Herodes gebýrd-tide. he gegearpode mycele feorme his ealdormannon and þam fýrmestum on Galilea.

22. ϩⲁⲏ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲛⲛ ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ ⲏⲉⲕϫⲁⲓⲁⲁⲓⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲡⲗⲓⲛⲥϩⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲏⲉⲕϫⲁⲁ ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓⲙ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲕⲛⲙⲃϩⲁⲛⲁⲁⲙ. ⲙⲁⲯ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲙⲁⲛϩⲁⲓ. ⲃⲓⲁⲉⲓ ⲙⲓⲕ ⲯⲓⲥ ⲟⲓⲍⲛⲏⲯⲉⲓ ⲩⲓⲗⲉⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲅⲓⲃⲁ ⲯⲛⲥ.

22. ⁊ þa þa þære Herodiadiscan dohtor in-eode ⁊ tumbode. hit licode Herode and eallum þam ðe him mid-sæton. se cýning cpæð þa to þam mædenne. Bide me spa hpæt spa þu pýlle. and ic þe sýlle.

23. ϩⲁⲏ ⲥⲩϫⲕ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲯⲓⲥ ⲟⲁⲏⲯⲉⲓ ⲃⲓⲁϩⲁⲓⲥ ⲙⲓⲕ. ⲅⲓⲃⲁ ⲯⲛⲥ. ⲛⲛⲁ ⲏⲁⲗⲃⲁ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁϩⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ:

23. ⁊ he spor hýre. Soðes ic þe sýlle spa hpæt spa þu me bitst. þeah þu pýlle healf min rice:.

24. ⲓ̈ⲯ ⲥⲓ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲁⲓⲯⲉⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ. ⲟⲓⲥ ⲃⲓⲁϩⲁⲛ. ⲓ̈ⲯ ⲥⲓ ⲙⲁⲯ. ⲏⲁⲛⲃⲓⲁⲓⲥ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲓⲥ ⲯⲓⲥ ⲁⲁⲛⲡϩⲁⲛⲁⲓⲛⲥ:

24. Þa heo ut-eode. heo cpæð to hýre meder. Hpæs bidde ic. þa cpæð heo. Iohannes heafod þæs Fulluhteres:.

25. ϩⲁⲏ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓ ⲥⲛⲛⲥⲁⲓⲩ ⲥⲛⲓⲛⲙⲛⲛⲁϫ ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲁ. ⲃⲁⲯ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲉⲓ. ⲩⲓⲗϩⲁⲛ ⲉⲓ ⲙⲓⲥ ⲅⲓⲃⲁⲓⲥ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲁ ⲏⲁⲛⲃⲓⲯ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲓⲥ ⲯⲓⲥ ⲁⲁⲛⲡϩⲁⲛⲁⲓⲛⲥ:

25. Sona þa heo mid ofeste inn to þam cýninge eode. heo bæd ⁊ þus cpæð. Ic pýlle þ þu me hrædlice on anum disce sýlle Iohannes heafod:.

26. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲛⲕⲥ ⲩⲁⲛⲕⲯⲁⲛⲥ ⲥⲁ ⲯⲓⲛ-

26. Ða þearð se cýning ge-

ψιηαλης. ïν ψιζε λιψε. ϛλh ïν ψιζε μιψλνλκημβϛλναλνε. νι γιλαλ ïζλι ηϝβκικλν.

27. ϛλh ϛηνϛ ïνϛλναϛλνϛ ϛλ ψιηαλνϛ ϛπλικηλλτηκ. λνλβληψ βκιγγλν hληβιψ ïϛ: ïψ ïϛ γλλειψλναϛ. λϝμλιμλιτ ïμμλ hληβιψ ïν κλκκλκλι.

28. ϛλh λτβλκ ψλτλ hληβιψ ïϛ λνλ μεϛλ. ϛλh λτγλϝ ïτλ ψιζε μληϛλι. ϛλh ϛϙ μλγι λτγλϝ ïτλ λιψειν ϛειναι:

29. ϛλh γλhληϛϛλναλνϛ ϛιπϙνϛϙϛ ïϛ. υεμην ϛλh ηϛνεμην λεικ ïϛ. ϛλh γλλλγιαεαην ïτλ ïν hλλιγλ:

30. ϛλh γλïαλϛεαην λπληϛτληλειϛ αη ïλιϛηλ. ϛλh γλτλιhην ïμμλ λλλλτλ. ϛλh ϛγλ ϝιλη ϛγε γλτλγιαεαην.

. . . . . .

ge-unrет forþam aðe. ⁊ forþam þe hým mid-sæton. nolde þeah hig ge-unretan.

27. Ac sende anne cpellere. ⁊ bebead þ man hýs heafod on anum disce brohte. ⁊ he hýne þa on cpeartere beheafdude.

28. ⁊ hýs heafod on disce brohte. ⁊ hit sealde þam mædene. ⁊ þ mæden hit sealde hýre meder:.

29. Ða hýs cnihtas þ gehýrdon. hi comon ⁊ hýs lic namon. and hýne on býrgene ledon:.

30. Soðlice þa þa Apostolas togæderе comon. hi cýddon þam Hælende eall þ hig dýdon ⁊ hý lærdon.

31. And he sæde him. Cumað ⁊ uton gan on-sundrion on peste stope. and us hpon restan. soðlice manega pæron þe comon ⁊ agean-hpýrfdon. and fýrst næfdon þ hig æton:.

32. And on scýp stigende. hig foron on-sundran on peste stope.

33. And gesapon hig farende. and hig gecneopun manega. and gangende of þam burgum. þýder urnon and hým beforan comon:.

34. And þa se Hælend þanon eode. he geseah mýcele menegu. and he gemiltsode hým. forþam þe hig pæron spa spa sceap þe nanne hýrde nabbað. and he ongan hig fela læran:.

35. And þa hit mýcel ýlding pæs. hýs leorning-cnihtas hým to-comon ⁊ cpædon. Þeos stop is peste. and tima is forð-agan.

36. Forlæt þas menegu. þ hig farun on gehende tunas. and hým mete bicgan. þæt hig eton:.

37. Ða cpæð he. Sýlle ge hým etan. ða cpædon hig. Uton gan. ⁊ mid tpam hundred penegum hlafas bicgan. and pe hým etan sýllað:.

38. Ða cpæð he. Hu fela hlafa hæbbe ge. gað ⁊ lociað. ⁊ þa hi piston.

hiꝫ cpæðon. Fiꝼ hlaꝼaꝛ ⁊ cpeꝫen ꝼixaꝛ:·

39. And þa bebeaþ ꝛe Hælend þ ðæt ꝼolc ꝛæte oꝼeꝛ þ ꝫꝛene hiꝫ.

40. And hi þa ꝛæton hundꝛeðon and ꝼiꝼtiꝫum:·

41. And ꝼiꝼ hlaꝼum ⁊ cpam ꝼixum onꝼangenum. he on heoꝼon locoðe. ⁊ hiꝫ bleꝫcoðe. and þa hlaꝼaꝛ bꝛæc. and ꝛealðe hẏꝛ leoꝛnin ꝫ-cnihtum þ hiꝫ coꝼoꝛan him aꝛetton. and cpeꝫen ꝼixaꝛ hẏm eallum ðælðe.

42. And hi æton þa ealle ⁊ ꝫeꝼẏlleðe puꝛðon.

43. And hiꝫ namon þaꝛa hlaꝼa ⁊ ꝼixa laꝼa cpelꝼ pilian ꝼulle.

44. Soðlice ꝼiꝼ þuꝛend manna þaꝛa etendꝛa pæꝛon:·

Ðẏꝛ ꝛceal on ꝛæteꝛneꝛ-dæꝫ æꝛ halꝫan dæꝫ:·

---

45. Þa ꝛona he nẏðde hẏꝛ leoꝛnin ꝫ-cnihtaꝛ on ꝛcẏꝛ ꝛtiꝫan. þ hiꝫ hẏm beꝼoꝛan ꝼoꝛon oꝼeꝛ þene muðan to Bethꝛaiða. oð he þ ꝼolc ꝼoꝛlete.

46. ⁊ þa he hiꝫ ꝼoꝛlet. he ꝼeꝛde on þone munt. ⁊ hẏne ana þaꝛ ꝫebæd:·

47. And þa æꝼen pæꝛ. þ ꝛcẏꝛ pæꝛ on middle ꝛæ. ⁊ he ana pæꝛ on lande.

48. And he ꝫeꝛeah hiꝫ on neꝛette ꝛpincende. hẏm pæꝛ piðeꝛ-peaꝛð pind. ⁊ on niht. embe þa ꝛeoꝛþan pæccan. he com to hẏm oꝼeꝛ þa ꝛæ ꝫanꝫende. ⁊ polde hiꝫ ꝼoꝛþuꝫan.

49. Ða hiꝫ hẏne ꝫeꝛapon oꝼeꝛ þa ꝛæ ꝫanꝫende. hiꝫ pendon þ hit unꝼæle ꝫaꝛt pæꝛe. and hiꝫ clẏpodon.

50. Hiꝫ ealle hine ꝫeꝛapun ⁊ puꝛðon ꝫeðꝛeꝼede. ⁊ ꝛona he ꝛꝛæc to hẏm and cpæð. Ðelẏꝼað. ic hit eom. nellen ꝫe eoꝛ ondꝛædan:·

51. ⁊ he on ꝛcẏꝛ to him eode. ⁊ ꝛe pind ꝫeꝛꝛac. ⁊ hiꝫ þæꝛ þe ma betꝛux hẏm pundꝛedon.

52. Ne onꝫeaton hiꝫ be þam hlaꝼum. ꝛoðlice hẏꝛa heoꝛte pæꝛ ablend:·

53. . . . . 53. ⁊ þa hiꝫ oꝼeꝛ-ꝛeꝫledon. hi comon to Ðeneꝛaꝛ. and þaꝛ picedon.

. . . . . ϧʌh ʌnʌtsniʏnn.

54. ϧʌh nsrʌrrʌndʌm ïm ns skiinʌ. snnsʌiʏ nɛknnnʌndʌns ïnʌ. 54. And þa hi oꝼ ꝛcẏꝛe eodon. ꝛona hiꝫ hẏne ꝫecneoꝛun:·

55. Bikinnʌndʌns ʌʌʌ ψʌtʌ rʌʏi. ʌnrnnnnn ʌnʌ bʌdϧʌm ψʌns nbiʌhʌbʌndʌns bʌikʌn. ψʌdei hʌnsidɛdnn ɛi ïs ʏesi. 55. And eall þ pice beꝼaꝛende. hi on ꝛæccinꝫum bæꝛon þa undꝛuman. þaꝛ hi hẏne ꝫehẏꝛdon.

56. ϧʌh ψis ⊙ʌdnh ψʌdei ïdd- 56. And ꝛꝛa hꝛaꝛ ꝛꝛa he

ϧʌ on-

ϹΑ ΪΝ ΗΑΙΜϨS ΑΙΨΨΑΝ ΒΑΝΚΓS ΑΙΨΨΑΝ ΪΝ ΥΕΙΗSΑ. ΑΝΑ ΓΑΓΓΑ ΛΑΓΙΑΕΑΝΝ SΙΝΚΑΝS. ϹΑΗ ΒΕΑΝΝ ΪΝΑ ΕΙ ΨΑΝ SΚΑΝΤΑ ΥΑSΤϨϨS ΪS ΑΤΤΑΙΤϨΚΕΙΝΑ. ϹΑΗ SΥΑ ΜΑΝΑΓΑΙ SΥΕ ΑΤΤΑΙΤϨΚΝΝ ΪΜΜΑ. ΓΑΝΕSΝΝ:

on pic oððe on tunas eode. on stræton hi þa untruman ledon. and hÿne bædon ꝥ hi huru hÿs reafes fnæd æthrinon. ⁊ spa fela spa hÿne æthrinon. hi purdon hale:.

CAP. VII.

CAP. VII.

Ðÿs sceal on podnes-dæg on þære þrÿddan Lenctenpucan:.

1. ϹΑΗ ΓΑΥΕΜΝΝ SΙΚ ΑΝ ΪΜΜΑ ΕΑΚΕΙSΑΙΕΙS ϹΑΗ SΝΜΑΙ ΨΙΖΕ ΒϨΚΑΚϹΕ. ΥΙΜΑΝΑΑΝS ΝS ΪΑΙΚΝSΑΝΑΥΜΙΜ.

1. Þa comon to him Fariseí ⁊ sume boceras. cumende fram Hierusalem.

2. ϹΑΗ ΓΑSΑΙΘΑΝΑΑΝS SΝΜΑΝS ΨΙΖΕ SΙΠϨΝϹΕ ΪS ΓΑΜΑΙΝϹΑΙΜ ΗΑΝΑΝΜ. ΨΑΤ ΪSΤ ΝΝΨΥΑΙΗΑΝΑΙΜ. ΜΑΤϹΑΝΑΑΝS ΗΛΑΙΒΑΝS.

2. ⁊ þa hi gesapon sume of hÿs leorning-cnihtum besmitenum handum. ꝥ is unþpogenum handum. etan. hig tældon hig ⁊ cpædon.

3. ΪΨ ΕΑΚΕΙSΑΙΕΙS ϹΑΗ ΑΛΛΑΙ ΪΝΑΑΙΕΙS. ΝΙΒΑ ΝΕΤΑ ΨΥΑΗΑΝΑ ΗΑΝΑΝΝS. ΝΙ ΜΑΤϹΑΝΑ. ΗΑΒΑΝΑΑΝS ΑΝΑΕΙΛΗ ΨΙΖΕ SΙΝΙSΤΑΝΕ.

3. Fariseí and ealle Iudeas ne etað. buton hi hÿra handa gelomlice þpean. healdende hÿra ÿldrena gesetnessa.

4. ϹΑΗ ΑΕ ΜΑΨΛΑ. ΝΙΒΑ ΑΑΝΠϹΑΝΑ. ΝΙ ΜΑΤϹΑΝΑ. ϹΑΗ ΑΝΨΑΚ ΪSΤ ΜΑΝΑΓ ΨΑΤΕΙ ΑΝΑΝΕΜΝΝ ΑΝ ΗΑΒΑΝ. ΑΑΝΠΕΙΝΙΝS SΤΙΚΛΕ ϹΑΗ ΑΝΚΚϹΕ ϹΑΗ ΚΑΤΙΛΕ ϹΑΗ ΛΙΓΚΕ:

4. And on stræte hi ne etað. buton hig geþpegene beon. and manega oþre sÿnd þe hÿm gesette sÿnt. ꝥ is calicea fÿrmþa and ceaca and ar-fata and mæstlinga:.

5. ΨΑΨΚϨ ΨΑΝ ΕΚΕΗΝΝ ΪΝΑ ΨΑΙ ΕΑΚΕΙSΑΙΕΙS ϹΑΗ ΨΑΙ ΒϨΚΑΚϹϨS. ΑΝ ΘΕ ΨΑΙ SΙΠϨΝϹϨS ΨΕΙΝΑΙ ΝΙ ΓΑΓΓΑΝΑ ΒΙ ΨΑΜΜΕΙ

5. And þa axodon hine Fariseí ⁊ þa boceras. Hpi ne gað þine leorning-cnihtas æfter ure ÿldrena gesetednÿssa.

ac

ⲁⲛⲁⲧⲛⲁⲏⲛⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲓⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲥ. ⲁⲕ
ⲛⲛⲫⲩⲁⲏⲁⲛⲁⲓⲙ ⲏⲁⲛⲁⲛⲙ ⲙⲁⲧ-
ⲅⲁⲛⲁ ⲏⲗⲁⲓⲧ:

6. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲁⲛⲁⲏⲁⲧⲅⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲫ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲡⲕⲁⲛⲧⲉ-
ⲧⲓⲁⲁ ⲉⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲃⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲫⲁⲛⲥ ⲗⲓⲛ-
ⲧⲁⲛⲥ. ⲥⲩⲉ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲫ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲥϩ
ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲩⲁⲓⲕⲓⲗϩⲙ ⲙⲓⲕ ⲥⲩⲉ-
ⲕⲁⲓⲫ. ⲓ̈ⲫ ⲏⲁⲓⲕⲧϩ ⲓ̈ⲍⲉ ⲧⲁⲓⲕⲕⲁ
ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ ⲥⲓⲕ ⲙⲓⲥ.

7. ⲓ̈ⲫ ⲥⲩⲁⲕⲉ ⲙⲓⲕ ⲃⲗϩⲧⲁⲛⲁ.
ⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲗⲁⲓⲥⲉⲓⲛⲓⲛⲥ ⲁⲛⲁ-
ⲃⲏⲥⲛⲓⲛⲥ ⲙⲁⲛⲛⲉ.

8. ⲁⲧⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲕⲁⲓⲏⲧⲓⲥ
ⲁⲛⲁⲃⲏⲥⲛ ⲅϩⲫⲥ. ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ ⲫⲁⲧⲉⲓ
ⲁⲛⲁⲧⲛⲁⲏⲛⲛ ⲙⲁⲛⲛⲁⲛⲥ. ⲁⲁⲛⲡⲉⲓ-
ⲛⲓⲛⲥ ⲁⲛⲕⲕⲅⲉ ⲅⲁⲏ ⲥⲧⲓⲕⲗⲉ. ⲅⲁⲏ
ⲁⲛⲫⲁⲕ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕ ⲥⲩⲁ ⲗⲉⲓⲕⲁⲧⲁ
ⲙⲁⲛⲁⲅ ⲧⲁⲛⲅⲓⲫ:

9. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲓ̈ⲛ-
ⲩⲓⲁⲓⲫ ⲁⲛⲁⲃⲏⲥⲛ ⲅϩⲫⲥ. ⲉⲓ ⲫⲁⲧⲁ
ⲁⲛⲁⲧⲛⲁⲏⲁⲛϩ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲧⲁⲥⲧⲁⲓⲫ:

10. ⲙϩⲥⲉⲥ ⲁⲛⲕ ⲕⲁⲓⲏⲧⲓⲥ ⲙⲁⲫ.
ⲥⲩⲉⲕⲁⲓ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲫⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲅⲁⲏ
ⲁⲓⲫⲉⲓⲛ ⲫⲉⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲃⲓⲗ-
ⲙⲓⲫⲁⲓ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲓⲫ-
ⲫⲁⲛ ⲁⲓⲫⲉⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ. ⲁⲁⲛⲫⲁⲛ
ⲁⲧⲁⲁⲛⲫⲅⲁⲓⲁⲁⲛ.

11. ⲓ̈ⲫ ⲅⲛⲥ ⲙⲓⲫⲓⲫ. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲙⲓⲫⲁⲓ
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲓⲫ-
ⲫⲁⲛ ⲁⲓⲫⲉⲓⲛ. ⲕⲁⲛⲕⲃⲁⲛ. ⲫⲁⲧⲉⲓ
ⲓ̈ⲥⲧ. ⲙⲁⲓⲫⲙⲥ. ⲫⲓⲥⲟⲁⲫⲁⲧⲉⲓ ⲛⲥ
ⲙⲓⲥ ⲅⲁⲃⲁⲧⲛⲓⲥ.

12. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲧⲕⲁⲗⲉⲧⲓⲫ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲓ-
ⲩⲁⲓⲏⲧ ⲧⲁⲛⲅⲁⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲁⲓⲫⲫⲁⲛ ⲁⲓⲫⲉⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ.

13. ⲃⲗⲁⲛⲫⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕⲁ
ⲅϩⲫⲥ

ac bersmitenum handum hýra
hlaf þicgað:.

6. Ða andspareode he him.
Þel þitegode Isaias be eop li-
ceterum. spa hit apriten is.
Ðis folc me mid pelerum þur-
það. soðlice hýra heorte is
feor fram me.

7. On idel hig me þurþiað.
and manna lara and bebodu
lærað.

8. Soðlice ge forlætað Go-
des bebod. ⁊ healdað manna
laga. þpeala ceaca and calica.
and manega oþre þýlce þing
ge doð:.

9. Ða sæde he hým. Þel ge
on idel dýdon Godes bebod.
þ ge eoper lage healdon.

10. Moýses cpæð. Þurþa
þinne fæder and þine modor.
and. Se þe þýrgð hýs fæder
⁊ hýs modor. spelte se deaðe.

11. Soðlice ge cpeþað. Gýf
hpa segð hýs fæder ⁊ meder.
Corban. þ is on ure geþeode.
gýfu. gýf hpýlc is of me
þe fremað.

12. And ofer þ ge ne læ-
tað hýne ænig þing don hýs
fæder oððe meder.

13. Toslitende Godes be-
bod

ꝛꝟᛋ . . . . . ꟾꟿᚣ-
ᚦꟿᚣhᚿᛋ. Ꮐᚣh ꟾᚿᛋᚣᚱ ꝛᚣᚣᏀᛁᚴ
ᏕᛉᚣᏀᛁᚴᚣᛏᚣ ᛗᚣᚿᚣᚱ ᛏᚣᛉᏀᛁᛋ:

14. Ꮐᚣh ꟾᛏhᚣᛁᛏᚣᚿᚦᚱ ᚣᚣᚣ
ᛋᚱ ᛗᚣᚿᚣᚱᏀᛁᚿ. ᑌᚣᛋ ïᛗ. hᚣᚿᏕᛁᛋ
ᛗᛁᚱ ᚣᚣᚣᛁ Ꮐᚣh ᚦᚴᚣᛋᏀᚣᛁᛋ.

15. ᚿᛁᛉᚣᛁhᛏ ïᛏ ᚿᏃᚣᛋᚴᚱ ᛗᚣᚿᚱ
ïᚿᚿᚱᚣᚱᚱᚣᚿᚦᚱ ïᚿ ïᚿᚣ. ᛋᚣᛏᚣ
ᛗᚣᚱ ïᚿᚣ ꝛᚣᛗᚣᛁᚿᏀᚣᚿ. ᚣᚴ ᛋᚣ-
ᛏᚣ ᚿᛋᚱᚣᚱᚱᚣᚿᚦᚱ ᚣᚦ ïᚿᚣ. ᛋᚣᛏᚣ
ᛗᚣᚱ ïᚿᚣ ꝛᚣᛗᚣᛁᚿᏀᚣᚿ:

16. Ꮐᚣᛒᚣᛁ ⊙ᚣᛋ hᚣᛒᚣᛁ ᚣᚿᛋᚱᚿᚣ
hᚣᚿᛋᏀᚣᚿᚦᚱᚿᚣ ꝛᚣhᚣᚿᛋᏀᚣᛁ:

17. Ꮐᚣh ᛋᚣᚿ ꝛᚣᚣᚣᛁᛋ ïᚿ ꝛᚣᚴᚦ
. . . . . .
ᚿᛁᚿᏃ-ᚲᚿᛁhᛏᚣᛉ hᛁᚿᛖ ᚣᚿ ᛒᛁᏃᛉᚹᛖᛚᛚ ᚣhᛉᛟᛒᛟᚿ.

bod ꝼoꝛ eoꝛeꝛ ꝛtuntan laᏃe þe ᏃeᏃetton. ⁊ maneᏃa oðꝺe þinᏃ þẏꝛum Ꮓelice Ꮓeðoð:.

14. ⁊ eꝿt þa meneᏃu he hẏm to-clẏpoꝺe anꝺ cpæð. Ꝉehẏꝛað me ealle anꝺ onᏃẏtað.

15. Nẏꝛ nan þinᏃ oꝼ þam men on hẏne ᏃanᏃenꝺe. þæt hine beꝛmitan mæᏃe. ac þa þinᏃ þe oꝼ þam men ꝼoꝛðᏃað. þa hẏne beꝛmitað:.

16. Ꝉẏꝼ hpa eapan hæꝼð. Ꮓehlẏꝛte me:.

17. ⁊ þa ꝛe Ꝺælenð ꝼnam þæþe meneᏃu eoꝺe. hẏꝛ leoꝛninᏃ-cnihtaꝛ hine an biᏃꝛpell ahꝛoꝺon.

18. Ða cpæð he. Anꝺ ꝛẏnt Ꮓe þuꝛ unᏃleape. ne onᏃẏte Ꮓeꝑ eall ꝑ utan cẏmð. on þone man ᏃanᏃenꝺe. ne mæᏃ hẏne beꝛmitan.

19. . . . . .
. . . . . .
. . . . . ïᚹ ꝛᚣhᚴᚣᚿᛖᛁᚹ
ᚣᚣᚣᚿᛋ ᛗᚣᛏᚿᛋ:

19. Foꝛþam hit ne Ꮓæð on hẏꝛ heoꝛtan. ac on hẏꝛ inꝺ. ⁊ on ꝼoꝛþ-ᏃanᏃ Ꮓepiteð ealle mettaꝛ clænꝛiᏃenꝺe:.

20. ᑌᚣᚹ ᚿᚹᚣᚿ. ᛋᚣᛏᛖᛁ ᛋᚣᛏᚣ
ᚿᛋ ᛗᚣᚿᚿ ᚿᛋᚱᚣᚱᚱᚣᚿᚦᚱ. ᛋᚣᛏᚣ
ꝛᚣᛗᚣᛁᚿᛖᛁᚹ ᛗᚣᚿᚿᚣᚿ:

20. Ða ꝛæꝺe he him. ꝑ þa þinᏃ þe oꝼ þam men Ꮓað. þa hẏne beꝛmitað.

21. ïᚿᚿᚣᚹᚴᚱ ᚣᚿᚴ ᚿᛋ hᚣᛁᚴᛏᛁᚿ
ᛗᚣᚿᚿᛖ ᛗᛁᛏᚱᚿᛖᛁᛋ ᚿᛒᛁᚣᚱᛋ ᚿᛋ-
ꝛᚣᚱᚱᚣᚿᚦ. ᚴᚣᚣᚴᛁᚿᚣᛋᛋᏀᚿᛋ. hᚱ-
ᚴᛁᚿᚣᛋᛋᏀᚿᛋ. ᛗᚣᚿᚴᚹᚴᚣ.

21. Innan oꝼ manna heoꝛtan ẏꝼele Ꮓeþancaꝛ cumað. unꝛihт hæmeðu ⁊ ꝼoꝛliᏃeꝛu. man-ꝛlihtaꝛ.

22. ᛋᛏᛁᚿᏃᚣ. ᏃᛁᛏᚱᚿᏃ. ᛗᚣᚿ-
ᚹᚴᚣᚱᛏ. ᚣᚱᚣᛚᛁᛏᛖᛁ. ᚣᚿᚱᚱ ᚿᚿᛋᛖᚣ.
ᛉᚣᏀᚣᛗᛖᚴᛖᛁᚿᛋ. hᚣᚿhhᚣᛁᚴᛏᛖᛁ. ᚿᚿᛉᛁᛏᛁ.

22. Stala. ᏃitꝛunᏃ. man. ꝼacnu. ꝛceamleaꝛt. ẏꝼel Ꮓeꝛẏhð. ðẏꝛneꝛꝛa. oꝼeꝛ-moꝺiᏃneꝛ. ꝛtuntꝛciꝑe.

23. ᛋᚱ ᚣᚣᚣᚣ ᚿᛒᛁᚣᚱᚿᚣ ïᚿᚿᚣ-
ᚹᚴᚱ ᚿᛋᚱᚣᚱᚱᚣᚿᚦ. Ꮐᚣh ᚱᚣᚱᚣ-
ᛗᚣᛁᚿᏀᚣᚿᚦ ᛗᚣᚿᚿᚣᚿ:

23. Ealle þaꝛ ẏꝼelu oꝼ þam innoþe cumað. anꝺ þone man beꝛmitað:.

24. Ꮐᚣh

24. Þa

24. ϛⲁⲏ ϛⲁⲓⲛⲱⲕϩ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲗⲁⲓⲱ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲕⲕϩⲥ
ⲧⲩⲕⲉ ϛⲁⲏ ⲥⲉⲓⲁϩⲛⲉ. ϛⲁⲏ ⲅⲁⲗⲉⲓ-
ⲱⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ. ⲛⲓ ⲩⲓⲗⲁⲁ ⲩⲓ-
ⲧⲁⲛ ⲙⲁⲛⲛⲁⲛ. ϛⲁⲏ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲁ
ⲅⲁⲗⲁⲛⲅⲛϛⲁⲛ:

24. Þa ƒeꞃde he þanon on
þa endaꞅ Tẏꞃi ⁊ Sẏdoniꞅ. and
he in-aȝan on ꝥ huꞅ. he nol-
de ꝥ hit æniȝ ꝑiꞅte. and he
ne mihte hit bemiðan:.

25. ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϛⲁⲛⲁⲉⲓ ⲕⲁⲓⲏⲧⲓⲥ
ⲙⲓⲛϩ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲱⲓⲍϩⲍⲉⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ
ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ ⲁⲏⲙⲁⲛ ⲛⲛⲏⲕⲁⲓⲛϛⲁ-
ⲛⲁ. ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲉⲓ ⲁⲕⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲉϩ-
ⲧⲛⲛ ⲓ̈ⲥ.

25. Sona þa an ꝑiƒ be hẏm
ȝehẏꞃde. þæꞃe dohtoꞃ hæƒ-
de unclænne ȝaꞅt. heo in-eode.
⁊ to hiꞅ ƒotum hiȝ aꞅtꞃehte.

26. ⲩⲁⲥ ⲛⲱⲱⲁⲛ ⲥϩ ⲙⲓⲛϩ ⲏⲁⲓ-
ⲱⲛϩ. ⲥⲁⲛⲕⲁⲓⲉⲩⲛⲓⲥⲕⲁ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕ-
ⲱⲁⲓ. ϛⲁⲏ ⲃⲁⲱ ⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲓ ⲱϩ ⲛⲛ-
ⲏⲛⲗⲱϩⲛ ⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕⲡⲓ ⲛⲥ ⲁⲁⲛⲏ-
ⲧⲁⲕ ⲓ̈ⲍϩⲥ:

26. Soðlice ꝥ ꝑiƒ ꝑæꞅ Hæ-
ðen. Sẏꞃo-Feniꞅceꞅ cẏnneꞅ. ⁊
bæd hẏne ꝥ he þone deoƒol
oƒ hẏꞃe dehteꞃ adꞃiƒe:.

27. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ.
ⲗⲉⲧ ⲉⲁⲛⲕⲱⲓⲥ ⲥⲁⲁⲁ ⲩⲁⲓⲕⲱⲁⲛ
ⲃⲁⲕⲛⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲅϩⲱ ⲓ̈ⲥⲧ ⲛⲓⲙⲁⲛ
ⲏⲗⲁⲓⲃ ⲃⲁⲕⲛⲉ. ϛⲁⲏ ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ
ⲏⲛⲛⲁⲁⲙ:

27. Ða ꞅæde he hẏꞃe. Læt
æꞃeꞅt þa beaꞃn beon ȝeƒẏl-
led. niꞅ na ȝod ꝥ man nime
þaꞃa beaꞃna hlaƒ. ⁊ hundum
ꝑeoꞃꝑe:.

28. ⲓ̈ⲱ ⲥⲓ ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϛⲁⲏ
ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϛⲁⲓ. ⲉⲁⲛ. ϛⲁⲏ
ⲁⲛⲕ ⲏⲛⲛⲁϩⲥ ⲛⲛⲁⲁⲕϩ ⲃⲓⲛⲁⲁ
ⲙⲁⲧϛⲁⲛⲁ ⲁⲉ ⲁⲕⲁⲛⲏⲥⲛϩⲙ
ⲃⲁⲕⲛⲉ:

28. Ða andꞅꝑaꞃode heo ⁊
cꝑæð. Dꞃihten. ꝥ iꞅ ꞅoð.
ꝑitodlice þa hꝑelpaꞅ etað un-
deꞃ þæꞃe mẏꞅan. oƒ þaꞃa
cilda cꞃuman:.

29. ϛⲁⲏ ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲓ̈ⲛ ⲱⲓⲥ
ⲩⲁⲛⲕⲁⲓⲥ ⲅⲁⲅⲅ. ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁϛⲁ ⲛⲛ-
ⲏⲛⲗⲱϩ ⲛⲥ ⲁⲁⲛⲏⲧⲕ ⲱⲉⲓⲛⲁⲓ:

29. Ða ꞅæde he hẏꞃe. Foꞃ
þæꞃe ꞅꝑꞃæce. ȝa. nu ꞅe deo-
ƒol oƒ þinꞃe dehteꞃ ȝeꝑit.

30. ϛⲁⲏ ⲅⲁⲗⲉⲓⲱⲁⲛⲁⲉⲓ ⲁⲛ
ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲃⲓⲅⲁⲧ ⲛⲛ-
ⲏⲛⲗⲱϩⲛ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁ. ϛⲁⲏ ⲱϩ
ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ ⲗⲓⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲁⲛⲁ ⲗⲓ-
ⲅⲕⲁ:

30. ⁊ þa heo on hẏꞃe huꞅ
eode. heo ȝemette ꝥ mæden
on hẏꞃe bedde licȝende. and
þone deoƒol ut-aȝan:.

31. ϛⲁⲏ

Ðẏꞅ

31. ꝷAh æfterꝛa ꝛæleiþandꝛ æf mærkan tyne ꝷah seidan. uæm æt mærein ꝛæleiæie. miþtyeihnæim mærkam dæikæpanæiæan:

32. ꝷah ꝺeknn an ïmma ꝺandæna staммana. ꝷah ꝺeann ïna ei æiꝛidedi ïmma handæn:

33. ꝷah æfnimandꝛ ïna æf mænꝛein snnakan. æiꝛidæ fiꝛꝛkans seinans ïn ænsana ïmma. ꝷah sneiþandꝛ attæitak tnꝛꝛan ïs.

34. ꝷah nssæiðandꝛ an himinæ. ꝛæsyaꝛidæ. ꝷah uæþ an ïmma. æiffæþæ. þætei ïst. nsænkn.

35. ꝷah snnsæiþ nsænknaded ann ïmma hæinmans. ꝷah ænꝺannaꝺæ ꝺandi tnꝛꝛans ïs. ꝷah kaidæ kæihtæꝺæ:

36. ꝷah ænæꝺænþ ïm. ei mænn ni ueþeina: ðan fiæn ïs ïm ænæꝺænþ. mæis þæmma eis mekideann.

37. ꝷah nfækassæn siæꝺæ-æeikideann. uiþænꝺæns. yæi-æ æææta ꝛætæyiꝺæ. ꝷah ꝺandæns ꝛætængiþ ꝛæhæns-ꝷan. ꝷah nnkaꝷandæns kaꝷan:

Q CAP.

Ðyꝛ ꝷoꝺꝛpell ꝛceal on þæne þnyttеoðan pucan oꝛeꝛ Pentecoꝛten:.

31. And eꝛt he eode oꝛ Tyꝛna ꝷemæꝛum. ꝛ com þuꝛh Sidonem to þæne Galileiꝛcan ꝛæ. betpux miꝺe endaꝛ Decapoleoꝛ:.

32. And hiꝛ læꝺꝺon hym anne deaꝛne ꝛ ꝺumbne man. ꝛ hine bæꝺon þ he hiꝛ hanꝺ hym on-aꝛette.

33. Ða nam he hyne on-runꝺꝛon oꝛ þæne meniꝷu. ꝛ hiꝛ ꝛinꝷꝛaꝛ on hyꝛ eaꝛan ꝺyꝺe. and ꝛpætende hyꝛ tunꝷan onhꝛan.

34. ꝛ on þone heoꝛon behealdende. ꝷeomꝛode ꝛ cpæð. Eꝛꝛeta. þ iꝛ on upe ꝷeþeode. Ðy þu ontyneð.

35. And ꝛona puꝛꝺon hiꝛ eaꝛan ꝷe-oponode. ꝛ hiꝛ tunꝷan benð peaꝛð unꝛlyped. ꝛ he ꝛihte ꝛpꝛæc:.

36. And he beað him þ hi hit nanum men ne ræꝺon. ꝛoðlice ꝛpa he him ꝛpiþoꝛ bebeaꝺ. ꝛpa hi ꝛpiþoꝛ boꝺeꝺon.

37. ꝛ þæꝛ þe ma punꝺꝛeꝺon ꝛ cpæꝺon. Ealle þinꝷ he pel ðyde. ꝛ he ðyde þ deaꝛe ꝷehyꝛꝺon. ꝛ ꝺumbe ꝛpꝛæcon:.

CAP.

CAP. VIII.

1. ïN GAINAIM ΨAN AARAM AÞTKA AT ÞIAN MANARAI MANAREIN VISANDEIN. GAh NI hABANDAM ⊙A MATIDEDEINA. ATHAITANDS SIIRNGANS. uAΨNh AN ïM:

2. ïNÞEINRDA AN ΨIZAI MANAREIN. NNTE GN AARANS ΨKINS MIΨ MIS VESNN. GAh NI hABANDA ⊙A MATGAINA.

3. GAh GABAI ÞKAAETA ïNS AANSUIΨKANS AN RAKDA ïZE. NÞAIRANDA ANA VIRA. SNMAI KAIhTIS ïZE ÞAIKKAΨKR UEMNN:

4. GAh ANDhRÞNN ïMMA SIIRNGRS ïS. ⊙AΨKR ΨANS MAR ⊙AS RASRΨGAN hAAIBAM ANA ANΨIDAI:

5. GAh ÞKAh ïNS. ⊙AN MANARANS hABAIΨ hAAIBANS: ïΨ EIS UEΨNN. SIBNN:

6. GAh ANABANΨ ΨIZE MANAREIN ANAKNMBGAN ANA AIKΨAI. GAh NIMANDS ΨANS SIBNN hAAIBANS. GAh AVIAINDRNDS RABKAK. GAh ATRAÞ SIIRNGAM SEINAIM EI ATAARIDEDEINA ÞANK. GAh ATAARIDEDNN ÞANK ΨR MANAREIN:

7. GAh

Ðyr ȝoꝺrpel ȝebyꝛnaꝺ on þæꝛe ehtoꝺan pucan oꝛeꝛ Pentecoꝛten:.

1. Eꝛt on þam ꝺaȝum him pæꝛ miꝺ myccel meniȝu. anꝺ næꝛꝺon hpæt hiȝ æton. þa cpæþ he to ꝛomne ȝeclypeꝺum hiꝛ leoꝛnaȝ-cnihtum.

2. Ic ȝemiltriȝe þyꝛꝛe meniȝu. ꝛoꝛþam hiȝ þꝛý ꝺaȝaꝛ me ȝe-anbiꝺiaꝺ. anꝺ nabbaꝺ hpæt hiȝ eton.

3. Gif ic hi pæꝛtenꝺe to hýꝛa huꝛum læte. be peȝe hiȝ ȝeteoꝛniȝeaꝺ. ꝛume hiȝ comon ꝛeoꝛꝛan:.

4. Þa anꝺꝛꝛapeꝺon him hýꝛ leoꝛnaȝ-cnihtaꝛ. Hpanon mæȝ æniȝ man þaꝛ miꝺ hlaꝛum on þiꝛꝛum peꝛtene ȝeꝛýllan:.

5. Ða axoꝺe he hiȝ. Hu ꝛela hlaꝛa hæbbe ȝe. hi cpæꝺon. Seoꝛon:.

6. Ða het he ꝛittan þa meneȝu oꝛeꝛ þa eoꝛþan. anꝺ nam þa ꝛeoꝛon hlaꝛaꝛ. ⁊ Gooꝺe þancoꝺe. anꝺ hiȝ bpæc anꝺ realꝺe hýꝛ leoꝛnaȝ-cnihtum þ hiȝ toꝛoꝛan hým aꝛetton. anꝺ hiȝ ꝛpa ꝺýꝺon:.

7. And

7. ϛⲁⲏ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲉⲓⲥⲕⲁⲛⲥ
ⲉⲁⲩⲁⲛⲥ. ϛⲁⲏ ⲯⲁⲛⲥ ⲅⲁⲯⲓⲛⲯ-
ϛⲁⲛⲁⲥ. ⲙⲁⲯ ⲉⲓ ⲁⲧⲗⲁⲅⲓⲁⲉⲁⲉⲓ-
ⲛⲁ ϛⲁⲏ ⲯⲁⲛⲥ.

8. ⲅⲁⲙⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲛ ϛⲁⲏ
ⲥⲁⲁⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲯⲛⲛ. ϛⲁⲏ ⲛⲥⲛⲉⲙⲛⲛ
ⲗⲁⲓⲃⲭⲥ ⲅⲁⲃⲕⲛⲕⲭ ⲥⲓⲃⲛⲛ ⲥⲡⲩⲕⲉⲓ-
ⲁⲁⲛⲥ:

9. ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲛⲯⲯⲁⲛ ⲯⲁⲓ ⲙⲁⲧϛⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ ⲥⲩⲉ ⲉⲓⲁⲩⲭⲕ ⲯⲛⲥⲛⲛⲁϛⲭⲥ.
ϛⲁⲏ ⲉⲕⲁⲗⲁⲓⲗⲭⲧ ⲓ̈ⲛⲥ:

10. ϛⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲥⲛⲛⲥⲁⲓⲩ ⲓ̈ⲛ
ⲥⲕⲓⲡ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲡⲭⲛϛⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ.
ϛⲁⲏ ⲙⲁⲙ ⲁⲛⲁ ⲉⲕⲁ ⲙⲁⲅⲁⲗ-
ⲗⲁⲛ:

11. ϛⲁⲏ ⲛⲕⲕⲛⲛⲛⲛⲛ ⲉⲁⲕⲉⲓ-
ⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ϛⲁⲏ ⲁⲛⲅⲛⲛⲛⲛⲛ ⲙⲓⲯⲥⲭⲕ-
ϛⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲥⲭⲕϛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ
ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲧⲁⲓⲕⲛ ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ. ⲉⲕⲁⲓ-
ⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ:

12. ϛⲁⲏ ⲛⲉⲥⲩⲭⲅϛⲁⲛⲁⲥ ⲁⲏⲙⲓⲛ
ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲙⲁⲯ. ⲟⲁ ⲯⲁⲧⲁ ⲕⲛⲛ
ⲧⲁⲓⲕⲛ ⲥⲭⲕⲉⲓⲯ. ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍ-
ⲩⲓⲥ ϛⲁⲃⲁⲓ ⲅⲓⲃⲁⲓⲁⲓ ⲕⲛⲛϛⲁ ⲯⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲧⲁⲓⲕⲛⲉ:

13. ϛⲁⲏ ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲅⲁ-
ⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲓ̈ⲛ ⲥⲕⲓⲡ. ⲛⲥ-
ⲗⲁⲓⲯ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ:

14. ϛⲁⲏ ⲛⲉⲁⲕⲙⲛⲛⲛⲭⲁⲉⲁⲛⲛ
ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲛⲥ. ϛⲁⲏ ⲛⲓⲃⲁ
ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲏⲗⲁⲓⲉ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ
ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲥⲕⲓⲡⲁ:

15. ϛⲁⲏ ⲁⲛⲁⲃⲁⲛⲯ ⲓ̈ⲙ. ⲙⲓ-
ⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲉⲓ ⲁⲧⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲓ̈ⲍ-
ⲩⲓⲥ ⲯⲓⲥ ⲃⲉⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉ ϛⲁⲏ
ⲃⲉⲓⲥⲧⲓⲥ ⲏⲉⲕⲭⲁⲓⲥ:

16. ϛⲁⲏ ⲯⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲥ

7. And hi næfdon buton
feapa fixa. ⁊ he þa bletsode.
⁊ het beforan hym asetton.

8. And hi æton ⁊ þurdon
gefyllede. and hig namon þ
of þam brytsenum belaf.
seofon pilian fulle:.

9. Soþlice þa þe þar æton.
pæron fif þusend. and he hi
þa forlet:.

10. And sona he on scyp
astah mid his leorning-cnih-
tum. ⁊ com on þa dælas Dal-
manuða:.

11. ⁊ þa ferdon þa Fari-
sei. and ongunnon mid him
smeagean. and tacen of heo-
fone sohton. ⁊ his fandedon:.

12. Ða cpæð he. geomrien-
de on hys gaste. Hpi secð
þeos cneores tacen. soðlice
ic eop secge. Ne byð þisse
cneorysse tacen gesealð:.

13. And hi þa forlætende.
eft on scyp astah. and fer-
de ofer þone muðan:.

14. And hig ofergeaton þ
hig hlafas ne namon. and hi
næfdon on scype mid hym
buton anne hlaf:.

15. And he hym bead and
cpæð. Lociað ⁊ þarnigeað
fram Farisea and Herodes
hæfe.

16. Ða þohton hi betpux
hym

ⲙⲓⲥⲥϩ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲏⲗⲁⲓ-
ⲃⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲙ:
17. ϩⲁⲏ ⲉⲕⲁⲫϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ
ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲟⲁ ⲫⲁⲅⲅⲕⲉⲓⲫ ⲛⲛ-
ⲧⲉ ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ. ⲛⲓ
ⲛⲁⲛⲏ ⲉⲕⲁⲫϩⲓⲫ ⲛⲓⲏ ⲩⲓⲧⲛⲫ. ⲛⲛ-
ⲧⲉ ⲁⲁⲛⲃⲁⲧⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ ⲏⲁⲓⲕⲧϩ
ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ:
18. ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲓ
ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲓⲫ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲥϩⲛⲁ ⲏⲁ-
ⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲫ. ϩⲁⲏ
ⲛⲓ ⲅⲁⲙⲛⲛⲛⲫ:
19. ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲛⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲛⲥ
ⲅⲁⲃⲕⲁⲕ ⲉⲓⲙⲉ ⲫⲛⲥⲛⲛⲁϩϩⲙ. ⲟⲁⲛ
ⲙⲁⲛⲁⲅϩⲥ ⲧⲁⲓⲛϩϩⲛⲥ ⲉⲛⲗⲗϩⲥ
ⲅⲁⲃⲕⲛⲕϩ ⲛⲥⲛⲉⲙⲛⲫ. ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ
ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲧⲩⲁⲗⲓⲉ:
20. ⲁⲫⲫⲁⲛ ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲛⲥ ⲥⲓⲃⲛⲛ
ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲛⲥ ⲉⲓⲁⲩϩⲕ ⲫⲛⲥⲛⲛⲁϩϩⲙ.
ⲟⲁⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲛⲥ ⲥⲡⲩⲕⲉⲓⲁⲁⲛⲥ
ⲉⲛⲗⲗⲁⲛⲥ ⲅⲁⲃⲕⲛⲕϩ ⲛⲥⲛⲉⲙⲓⲫ.
ⲓ̈ⲫ ⲉⲓⲥ ⲙⲉⲫⲛⲛ. ⲥⲓⲃⲛⲛ:
21. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲟⲁⲓⲩⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲉⲕⲁⲫϩⲓⲫ:
22. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲃⲉⲫⲁⲛⲓⲓ̈ⲛ.
ϩⲁⲏ ⲃⲉⲕⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲃⲗⲓⲛⲁⲁⲛ.
ϩⲁⲏ ⲃⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲓ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲧ-
ⲧⲁⲓⲧϩⲕⲓ:
23. ϩⲁⲏ ⲉⲁⲓⲕⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛⲁⲥ ⲏⲁⲛ-
ⲁⲛ ⲫⲓⲥ ⲃⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲥ. ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲛⲧⲁⲛⲁ ⲩⲉⲓⲏⲥⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲥⲡⲉⲓⲩⲁⲛⲁⲥ
ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲓ̈ⲥ. ⲁⲧⲗⲁⲅϩⲁⲛⲁⲥ
ⲁⲛⲁ ⲏⲁⲛⲁⲛⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛϩⲥ. ⲉⲕⲁⲏ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲅⲁⲛ ⲟⲁ ⲥⲉⲟⲓ.
24. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲫ. ⲅⲁ-
ⲥⲁⲓⲟⲁ ⲙⲁⲛⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲥⲩⲉ ⲃⲁⲅ-
ⲙⲁⲛⲥ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ:
25. ⲫⲁ-

hým and cpædon. Næbbe þe
nane hlaƒaſ:.
17. Þa ſe Hælend þ̄ piſte
he cpæð. Hpæt þence ge ƒoꝛ-
þam ge hlaƒaſ nabbað. gýt
ge ne oncnapað. ne ne ongý-
tað. gýt ge habbað eoþꝛe
heoꝛtan geblende.
18. Eagan ge habbað and
ne geſeoð. and eaꝛan and ne
gehýꝛað. ne ge ne þencað:.
19. Hpænne ic bꝛæc ƒiƒ
hlaƒaſ and tpegen ƒixaſ. and
hu ƒela pýlegena ge namon
ƒulle. hig cpædon þa. Tpelƒe.
20. ⁊ hpænne ſeoƒon hla-
ƒaſ ƒeopeꝛ þuſendum. ⁊ hu
ƒela pýligena bꝛýtſýna ge na-
mon ƒulle. hi ſædon. Seoƒon:.
21. Ða ſæde he hým. Hpi
ne ongýte ge gýt:.
22. And hi comon þa to
Bethzaida. ⁊ hi bꝛohton him
þa anne blindne. ⁊ hýne bæ-
don þ̄ he hine æthꝛine.
23. ⁊ þa æthꝛan he þæſ
blindan hand. and lædde hine
butan þa pic. and ſpætte on
hýſ eagan. and hýſ hand on-
aſette. and hýne axode hpæ-
þeꝛ he aht geſape.
24. Ða cpæð he. þa þa he
hýne beſeah. Ic geſeo men
ſpýlce tꝛeop gangende:.
25. Eƒt

25. ϷΛϷRᛟh ΛᛈTRΛ ᚴΛΛΛᚴIdΛ hΛNdnns ΛNΛ Ϸᛟ ΛnᚴᛟNΛ ïS. ᚴΛh ᚴΛTΛVIdΛ ïNΛ nSSΛI⊙Λn. ᚴΛh ΛᛈTRΛᚴΛSΛTIϷS ᛉΛRϷ. ᚴΛh ᚴΛSΛ⊙ BΛIKhTΛBΛ ΛΛΛΛns:

26. ᚴΛh ïNSΛNdIdΛ ïNΛ dn ᚴΛRdΛ ïS. uIϷΛNdS. NI ïN ϷΛTΛ ᛉeIhS ᚴΛᚴᚴΛIS. NI MΛNNhnN uIϷΛIS ïN ϷΛMMΛh ᛉehSΛ:

27. ᚴΛh nSïdᚴΛ ïΛISns ᚴΛh SIᛈRᚴRS ïS ïN ᛉehSΛ KΛISΛRIΛS ϷIZRS ᛈILIᛈᛈΛns. ᚴΛh ΛNΛ ᛉIᚴΛ ᛈRΛh SIᛈRᚴΛNS SeINΛNS. uIϷΛNdS dn ïM. ⊙ΛNΛ MIK uIϷΛNΛ MΛNS ᛉISΛN:

28. ïϷ eIS ΛNdhRᛈnn. ïRhΛNNeN ϷΛNΛ dΛᚾᚾᚴΛNd. ᚴΛh ΛNϷΛKΛI heΛIΛN. SnMΛIh ϷΛN ΛINΛNΛ ᚷRΛnᛈeTe:

29. ᚴΛh ïS uΛϷ dn ïM. ΛϷϷΛN ᚴns ⊙ΛNΛ MIK uIϷIϷ ᛉISΛN: ΛNdhΛᛈᚴΛNdS ϷΛN ᚷΛITKns uΛϷ dn ïMMΛ. ϷN ïS XKISTns:

30. ᚴΛh ᛈΛnKBΛnᛟ ïM. eI MΛNNhnN NI UeᚹeINΛ BI ïNΛ:

31. ᚴΛh dnᚴΛNN ΛΛISᚴΛN ïNS. ϷΛTeI SKΛΛ SnNns MΛNS ᛈIΛn ᛉINNΛN. ᚴΛh nSKInSΛN SKnΛdS ïST ᛈRΛM ϷΛIM SINISTΛM ᚴΛh ϷΛIM ΛnhnMISTΛM rnᚴΛM ᚴΛh BRKΛRᚴΛM. ᚴΛh nSuIMΛN. ᚴΛh ΛᛈΛR ϷKInS dΛᚴΛNS nSSTΛNdΛN.

25. Eᛈᛈ he ᚹᚱeᛏᛏe hẏᚴhanᚦa oᚠeᚹ hẏᚴ eaᚷan. ⁊ he ᚷeᚱeah ᚹa. ⁊ peaᚱᚦ ᚷe-eᚦnipoᚦ. ᚱᚹa ᚦ he beoᚹhtlice eall ᚷeᚱeah:.

26. Ða ᚱenᚦe he hẏne to hiᚴ huᚱe. ⁊ cᚹæᚦ. Ga to ᚦinum huᚱe. ⁊ ᚦeah ᚦu on tun ᚷa. næneᚷum ᚦu hit ne ᚱeᚷe:.

Ðẏᚴ ᚷoᚦᚱpell ᚱceal on S. Peᛏneᚴ mæᚱᚱe-dæᚷ:.

27. ᚦa eoᚦe he ⁊ hiᚴ leoᚹnineᚷ-cnihtaᚴ on ᚦ caᚴtel Geᚱaᚹeæ Philippi. ⁊ he on ᚹeᚷe hẏᚴ leoᚹnineᚷ-cnihtaᚴ ahᚱoᚦe. Hᚹæt ᚱecᚷaᚦ men ᚦ ic ᚷẏ.

28. Ða anᚦᚱpaᚹoᚦon hi. Sume Iohannem ᚦone Fulluhtepe. ᚱume Heliam. ᚱume ᚱumne oᚠ ᚦam piteᚷum:.

29. Ða cᚹæᚦ he. Hᚹæt ᚱecᚷe ᚷe ᚦ ic ᚷẏ. Ða anᚦᚱpaᚹoᚦe Peᛏᚹuᚴ him anᚦ cᚹæᚦ. Ðu eaᚹt Cᚹiᚴt.

30. ⁊ ᚦa beaᚦ he hẏm. ᚦ hi næneᚷum be hẏm ne ᚱæᚦon:.

31. Ða onᚷan he hi læᚹan. ᚦ manneᚴ ᚱunu ᚷebẏᚹeᚦ ᚹela ᚦinᚷa ᚦolian. ⁊ beon apoᚹᚹen ᚠᚹam ealᚦoᚹmannum anᚦ heah ᚱaceᚹᚦum ⁊ boceᚹum. ⁊ beon oᚠᚠleᚷen. ⁊ æᚠteᚹ ᚦnẏm ᚦaᚷum aᚹiᚱan:.

32. Aᚷᚦ

32. ϩⲁⲏ ⲥⲩⲓⲕⲛⲛⲯⲁⲃⲁ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲕϫⲁⲓⲁⲁ: ϩⲁⲏ ⲁⲉⲧⲓⲛⲏⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛⲥ. ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲁⲛⲁⲃⲉⲓⲧⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ.

32. And ſpræc þa openlice. ⁊ þa nam Petrus hýne ⁊ ongan hýne þreagean.

33. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁϩⲁⲛⲁⲥ ⲥⲓⲕ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛⲥ ⲥⲓⲡϫⲛϩⲁⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲛⲥ. ⲁⲛⲁⲃⲁⲓⲧ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲅⲅ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕ ⲙⲓⲕ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲯϩⲓⲥ ⲯⲁⲓⲙ ⲅϫⲯⲥ. ⲁⲕ ⲯⲁⲓⲙ ⲙⲁⲛⲛⲉ:

33. Þa bepende he hýne. ⁊ cidde Petre ⁊ cpæð. La onbæc. Satanas. forþam þu nast þa þing þe sýnd Lodes. ac þa þing þe sýnd manna:.

34. ϩⲁⲏ ⲁⲧⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲯϫ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲡϫⲛϩⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ. ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ: ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲓⲗⲓ ⲁⲉⲁⲕ ⲙⲓⲥ ⲗⲁⲓⲥⲧϩⲁⲛ. ⲓ̈ⲛⲩⲓⲁⲁⲓ ⲥⲓⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲅⲁⲗⲅⲁⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲧϩⲁⲓ ⲙⲓⲕ:

34. Ða cpæð he togædere geclýpedre menegu mid hýs leorning-cnihtum. Lýf hþa þýle me fýligean. þiðsace hýne sýlfne. and nime hýs cþýlminge. and folgige me.

35. ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲩⲓⲗⲓ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁⲛⲁⲥϩⲁⲛ. ⲉⲕⲁⲙⲓⲥⲧⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁⲉⲓ ⲉⲕⲁⲙⲓⲥⲧⲉⲓⲯ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁⲓ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲍϫⲥ ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗϩϫⲛⲥ. ⲅⲁⲛⲁⲥϩⲓⲯ ⲯϫ:

35. Se þe þýle hýs saple hale gedon. se hig forspilð. se þe forspilð hýs saple for me ⁊ for þam godspelle. se hig gehælð:.

36. ⲟⲁ ⲁⲛⲕ ⲃϫⲧⲉⲓⲯ ⲙⲁⲛⲛⲁⲛ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲅⲁⲅⲉⲓⲅⲁⲓⲯ ⲯⲁⲛⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲗⲉⲓⲯⲉⲓⲯ ⲥⲓⲕ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁⲓ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ.

36. Hþæt fremað men þeah he ealne middan-eard gestrýne. ⁊ do hýs saple forþýrð.

37. ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲟⲁ ⲅⲓⲃⲓⲯ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲙⲁⲓⲁⲉⲓⲛ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗϫⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍϫⲥ:

37. Oððe hþýlc geþrýxl sýlð se man for hýs saple:.

38. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁⲉⲓ ⲥⲕⲁⲙⲁⲓⲯ ⲥⲓⲕ ⲙⲉⲓⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲩⲁⲛⲕⲁⲉ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲉ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲯⲁⲓ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲏϫⲕⲓⲛϫⲛⲁⲉⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧϫⲛ. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲥⲕⲁⲙⲁⲓⲯ ⲥⲓⲕ ⲓ̈ⲥ. ⲯⲁⲛ ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲩⲛⲗⲯⲁⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛⲓⲥ ⲙⲓⲯ ⲁⲅⲅⲓⲗⲛⲙ ⲯⲁⲓⲙ ⲩⲉⲓⲏⲁⲙ:

38. Soðlice se þe me forsýhð ⁊ mine þorð on þisre unriht-hæmeðan ⁊ sýnfulran cneorisse. þone manner sunu forsýhð. ðonne he cýmð on hýs fæðer þuldre mid halgum englum:.

CAP. IX.

1. ϚΛΗ ΨΛΨ ΑΝ ÏΜ. ΛΜΕΝ ΨΙΨΛ ÏΖΥΙΣ. ΨΛΤΕΙ ΣΙΝΑ ΣΝΜΛΙ ΨΙΖΕ ΗΕΚ ΣΤΛΝΑΛΝΑΛΝΕ. ΨΛΙÏΖΕ ΝΙ ΚΛΝΣϚΛΝΑ ΑΛΝΨΛΝΣ. ΝΝΤΕ ΓΛΣΛΙΘΛΝΑ ΨΙΝΑΙΝΛΣΣΝ ΓϚΨΣ ΨΝΜΛΝΛΝΛ ÏΝ ΜΛΗΤΛΙ:

2. ϚΛΗ ΛΕΛΚ ΑΛΓΛΝΣ ΣΛΙΗΣ ΓΛΝΛΜ ÏΛΙΣΝΣ ΠΛΙΤΚΝ ϚΛΗ ÏΛΚϚΒΝ ϚΛΗ ÏϚΗΛΝΝΕΝ. ϚΛΗ ΝΣΤΛΝΗ ÏΝΣ ΛΝΛ ΕΛΙΚΓΝΝΙ ΗΛΝΗ ΣΝΝΑΚϚ ΛΙΝΛΝΣ. ϚΛΗ ÏΝΜΛΙΑΙΑΛ ΣΙΚ ÏΝ ΛΝΑΥΛΙΚΨϚΛ ÏΖΕ.

3. ϚΛΗ ΥΛΣΤϚϚΣ ÏΣ ΥΛΝΚΨΝΝ ΓΛΙΤΜΝΝϚΛΝΑΕ. ΣΥΛ ΘΕΙΤϚΣ ΣΥΕ ΣΝΛΙΥΣ. ΣΥΛΛΕΙΚϚΣ ΣΥΕ ΥΝΣΛΛΚΕΙΣ ΛΝΛ ΛΙΚΨΛΙ ΝΙ ΜΛΓ ΓΛΘΕΙΤϚΛΝ.

4. ϚΛΗ ΛΤΛΝΓΙΨΣ ΨΛΚΨ ÏΜ ΗΕΛΙΛΣ ΜΙΨ ΜϚΣΕ. ϚΛΗ ΥΕΣΝΝ ΚϚΑϚΛΝΑΛΝΣ ΜΙΨ ÏΛΙΣΝΛ:

5. ϚΛΗ ΛΝΑΗΛΕϚΛΝΑΣ ΠΛΙΤΚΝΣ ΨΛΨ ΑΝ ÏΛΙΣΝΛ. ΚΛΒΒΕΙ. ΓϚΨ ÏΣΤ ΝΝΣΙΣ ΗΕΚ ΥΙΣΛΝ. ϚΛΗ ΓΛΥΛΝΚΚϚΛΜ ΗΛΙϚΛΝΣ ΨΚΙΝΣ. ΨΝΣ ΛΙΝΛΝΛ. ϚΛΗ ΜϚΣΕ ΛΙΝΛΝΛ. ϚΛΗ ΛΙΝΛΝΛ ΗΕΛΙϚΙΝ.

6. ΝΙ ΛΝΚ ΥΙΣΣΛ ΘΛ ΚϚΑΙΑΕΑΙ. ΥΕΣΝΝ ΛΝΚ ΝΣΛΓΙΑΛΙ:

7. ϚΛΗ ΥΛΚΨ ΜΙΛΗΜΛ ΝΕΛΚΣΚΛΑΥϚΛΝΑΣ ÏΜ. ϚΛΗ ΨΛΜ ΣΤΙΒ-

CAP. IX.

1. Ða sæde he him. Soþlice ic secge eop. þ sume sýnt her puniende. þe deað ne onbýrigeaþ. ær hi geseon Godes rice on mægene cuman:.

Ðýs sceal on sæterne-dæg on þære forman fæstenpucan:.

2. Þa æfter sýx dagum nam se Hælend Petrum and Iacobum ⁊ Iohannem. ⁊ lædde hi sýlfe on-sundron on sumne heahne munt. and peard beforan hým ofer-hipud.

3. ⁊ his reaf purdon glitiniende. spa hpite spa snap. spa nan fullere ofer eorþan ne mæg spa hpite gedon:.

4. Ða ætýpde him Helias mid Moýse. ⁊ to him sprræcon:.

5. Ða andspaprode Petrus him ⁊ cpæð. Lareop. god is þ pe her beon. ⁊ uton pýrcan her þreo eardung-stopa. þe ane. and Moýse ane. and Helie ane.

6. Soðlice he nýste hpæt he cpæð. he pæs afæred mid ege:.

7. And seo lýft hig ofersceadepude. ⁊ stefn com of þære

ⲥⲧⲓⲃⲛⲁ ⲛⲥ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲙⲓⲗⲏⲙⲓⲛ. ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲥⲁ ⲗⲓⲛⲃⲁ. ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲓⲫ:

8. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁⲕⲥ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲫⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲫⲥ ⲁⲓⲛϫⲏⲛⲛ ⲅⲁⲥⲉⲟⲛⲛ. ⲁⲗⲅⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲙⲓⲫ ⲥⲓⲥ:

9. ⲁⲁⲗⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲙ ⲓ̈ⲙ ⲁⲉ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲅⲛⲛⲅⲁ. ⲁⲛⲁⲃⲁⲛⲫ ⲓ̈ⲙ ⲉⲓ ⲙⲁⲛⲏⲛⲛ ⲛⲓ ⲥⲡⲓⲗⲗϫⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲥⲉⲟⲛⲛ. ⲛⲓⲃⲁ ⲃⲓ ⲫⲉ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲛⲥ ⲁⲁⲛⲫⲁⲓⲙ ⲛⲥⲥⲧϫⲫⲓ:

10. ⲅⲁⲏ ⲫⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥϫ ⲥϫⲕⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲟⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲫⲁⲧⲁ ⲛⲥ ⲁⲁⲛⲫⲁⲓⲙ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ:

11. ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲉⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲓⲫⲁⲛⲁ ⲫⲁⲓ ⲃϫⲕⲁⲕⲅϫⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲏⲉⲗⲓⲁⲥ ⲥⲕⲛⲁⲓ ⲙⲓⲙⲁⲛ ⲉⲁⲛⲕ ⲫⲓⲥ:

12. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲏⲉⲗⲓⲁ ⲥⲩⲉⲫⲁⲛⲏ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲉⲁⲛⲕⲫⲓⲥ ⲁⲉⲧⲕⲁⲅⲁⲃϫⲧⲉⲓⲫ ⲁⲗⲗⲁ. ⲅⲁⲏ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲫ ⲓ̈ⲥⲧ ⲃⲓ ⲥⲛⲛⲛ ⲙⲁⲛⲥ. ⲉⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅ ⲩⲓⲛⲛⲁⲓ ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲕⲛⲛⲫⲥ ⲩⲁⲓⲕⲫⲁⲓ:

13. ⲁⲕⲉⲓ ⲙⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲅⲛ ⲏⲉⲗⲓⲁⲥ ⲙⲁⲙ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲩⲁ ⲉⲓⲗⲛ ⲥⲩⲉ ⲩⲓⲗⲁⲉⲁⲛⲛ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲫ ⲓ̈ⲥⲧ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ:

14. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲁⲧ ⲥⲓⲡϫⲛⲅⲁⲙ. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲉⲓⲗⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲃϫⲕⲁⲕⲅⲁⲛⲥ ⲥϫⲕⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲙ.

15. ⲅⲁⲏ

þæne lẏfte and cpæð. þes is min leofesta sunu. gehẏrað hẏne:.

8. ⁊ þa sona þa hi besapon hi. nanne hi mid him ne gesapon. buton þæne Hælend sẏlfne mid hẏm:.

9. ⁊ þa hi of þam munte astigon. he bead him þ hi nanum ne sædon þa þing þe hig gesapon. buton þonne manness sunu of deaðe arise:.

10. Hi þa þ þord geheoldon betþux him. ⁊ smeadon hþæt þ þæne. þonne he of deaðe arise:.

11. And hi hẏne ahsodon þa. Hþæt secgað Farisei and þa bocerar. þ gebẏrað ærest þ Heliar cume:.

12. Ða sæde he him. andsparigende. Heliar ealle þing ge-ednipað. þonne he cẏmð. spa be manness suna apriten is. þ he fela þolige ⁊ si ofer-hogod.

13. Ac ic secge eop. þ Heliar com. ⁊ hi dẏdon hẏm spa hþæt spa hi þoldon. spa be him apriten is:.

14. And þa he com to his leorning-cnihtum. he geseah mẏcele menego abutan hi. ⁊ bocerar mid him sprecende.

15. And

15. ϹΛΗ ϚΗΝϚΛΙΥ ΛΛΛΛ ΜΛ-
ΝΛΓΕΙ ΓΛϚΛΙΘΛΝΑΛΝϚ ΪΝΛ. ΗϚ-
ΓΕΙϚΝΧΑΕΑΗΝ. ϹΛΗ ΑΗΚΙΝΝΛΝ-
ΑΛΝϚ ΪΝΥΙΤΗΝ ΪΝΛ:
16. ϹΛΗ ⊧ΚΛΗ ΨΛΝϚ ΒΧΚΛΚ-
ϹΛΝϚ. ΘΛ ϚΧΚΕΙΨ ΜΙΨ ΨΛΙΜ:

15. And ſona eall folc þæne
Hælend ȝeſeonde. peaꝛð afæ-
ꝛed ⁊ foꝛht. and hýne ȝꝛe-
tende hým to-uꝛnon :.
16. Ða ahſode he hi. Hpæt
ſmeaȝe ȝe betpeox eop :.

Ðýſ ſceal to þam ýmbꝛene
innan hæꝛefeſte on pod-
neſ-dæȝ :.

17. ϹΛΗ ΛΝΑΗΛ⊧ϹΛΝΑϚ ΛΙΝϚ
ΗϚ ΨΙΖΛΙ ΜΛΝΛΓΕΙΝ. ΥΛΨ. ΛΛΙ-
ϚΛΚΙ. ΒΚΛΗΤΛ ϚΗΝΗ ΜΕΙΝΛΝΛ
ΑΗ ΨΗϚ. ΗΛΒΛΝΑΛΝ ΛΗΜΛΝ
ΗΝΚΧΑϹΛΝΑΛΝ.
18. ϹΛΗ ΨΙϚΘΛΚΗΗ ΨΕΙ ΪΝΛ
ΓΛ⊧ΛΗΙΨ. ΓΛΥΛΙΚΠΙΨ ΪΝΛ ϹΛΗ
ΘΛΨϹΙΨ ϹΛΗ ΚΚΙΗϚΤΙΨ ΤΗΝ-
ΨΗΝϚ ϚΕΙΝΛΝϚ ϹΛΗ ΓΛϚΤΛΗΚΚ-
ΝΙΨ. ϹΛΗ ΥΛΨ ϚΙΠΧΝϹΛΜ ΨΕΙ-
ΝΛΙΜ ΕΙ ΗϚΑΚΕΙΒΕΙΝΛ ΪΝΛ. ϹΛΗ
ΝΙ ΜΛΗΤΕΑΗΝ:
19. ΪΨ ΪΛΙϚΗϚ ΛΝΑΗΛ⊧ϹΛΝΑϚ
ΪΜ. ΥΛΨ. Χ ΚΗΝΝΙ ΗΝΓΛΛΛΗΒ-
ϹΛΝΑΧ. ΗΝΑ ΘΛ ΛΤ ΪΖΥΙϚ ϚΙ-
ϹΛΗ. ΗΝΑ ΘΛ ΨΗΛΑΗ ΪΖΥΙϚ.
ΒΛΙΚΙΨ ΪΝΛ ΑΗ ΜΙϚ:
20. ϹΛΗ ΒΚΛΗΤΕΑΗΝ ΪΝΛ ΛΤ
ΪΜΜΛ: ϹΛΗ ΓΛϚΛΙΘΛΝΑϚ ΪΝΛ.
ϚΗΝϚΛΙΥ ϚΛ ΛΗΜΛ ΤΛΗΙΑΛ ΪΝΛ.
ϹΛΗ ΑΚΙΗϚΛΝΑϚ ΛΝΛ ΛΙΚΨΛ.
ΥΛΛΥΙΝΧΑΛ ΚΛΘϹΛΝΑϚ:
21. ϹΛΗ ⊧ΚΛΗ ΨΛΝΛ ΛΤΤΛΝ
ΪϚ. ΘΛΝ ΛΛΓΓ ΜΕΛ ΪϚΤ ΕΙ ΨΛ-
ΤΛ ΥΛΚΨ ΪΜΜΛ: ΪΨ ΪϚ ΥΛΨ. ΗϚ
ΒΛΚΝΙϚΚϹΛ.
22. ϹΛΗ Η⊧ΤΛ ΪΝΛ ϹΛΗ ΪΝ ⊧ΧΝ

17. Him andſpaꝛode an of
þæꝛe menigu. Laꝛeop. ic bꝛoh-
te minne ſunu dumbne ȝaſt
hæbbende.
18. Se ſpa hpæꝛ ſpa he hý-
ne ȝelæcð. foꝛȝnit hýne.
[⁊ fæmeð] ⁊ toþum ȝꝛiſt-
bitað ⁊ foꝛſcꝛincð. ⁊ ic ſæ-
de þinum leoꝛning-cnihtum
þ hi hine ut-adꝛifon. and hi
ne mihton :.
19. Ða andſpaꝛode he hým.
Eala unȝeleaffulle cneoꝛýſ.
ſpa lanȝe ſpa ic mid eop beo.
ſpa lanȝe ic eop þoliȝe. bꝛin-
ȝaþ hine to me.
20. Þa bꝛohton hi hýne.
and þa he hýne ȝeſeah. ſona
ſe ȝaſt hýne ȝedꝛefde. and
on eoꝛþan foꝛȝnýden. fæ-
mende he teaꝛflode :.
21. And þa ahſode he hýſ
fæder. Hu lanȝ tid iſ ſýð-
ðan him þiſ ȝebýꝛede. Ða
cpæð he. Of cildhade.
22. He hýne ȝelomlice on

fýꝛ

ⲁⲧⲩⲁⲕⲡ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲩⲁⲧϩ. ⲉⲓ ⲛⲥ-
ⲙⲓⲥⲧⲓⲁⲉⲁⲓ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲁⲕⲉⲓ ϩⲁⲃⲁⲓ
ⲙⲁⲅⲉⲓⲥ ⲏⲓⲗⲡ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁ. ⲅⲁⲃⲗⲉⲓⲯ-
ϩⲁⲛⲁⲥ ⲛⲛⲥⲓⲥ:

23. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲯⲁⲧⲁ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲙⲁⲅⲉⲓⲥ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃ-
ϩⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲅ ⲯⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃϩⲁⲛⲁⲓⲛ:

24. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥⲁⲓⲩ ⲛⲉⲏⲕϩⲡ-
ϩⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁ ⲁⲧⲧⲁ ⲯⲓⲥ ⲃⲁⲕⲛⲓⲥ
ⲙⲓⲯ ⲧⲁⲅⲕⲁⲙ. ⲙⲁⲯ. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃϩⲁ.
ⲏⲓⲗⲡ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓⲍϩⲥ ⲛⲛⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓ-
ⲛⲁⲓⲥ:

25. ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ
ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲁⲙⲁⲯⲕⲁⲛⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ.
ⲅⲁⲟϩⲧⲓⲁⲁ ⲁⲏⲙⲓⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲛ-
ⲏⲕⲁⲓⲛϩⲓⲛ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲯⲛ ⲁⲏⲙⲁ ⲯⲛ ⲛⲛⲕϩⲁϩⲁⲛⲁⲥ
ϩⲁⲏ ⲃⲁⲛⲯⲥ. ⲓ̈ⲕ ⲯⲛⲥ ⲁⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲁ.
ⲛⲥⲅⲁⲅⲅ ⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲯⲁ-
ⲛⲁⲥⲉⲓⲯⲥ ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲛⲁ:

26. ϩⲁⲏ ⲏⲕϩⲡϩⲁⲛⲁⲥ ϩⲁⲏ ⲉⲓ-
ⲗⲛ ⲧⲁⲏϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁϩⲁ.
ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ ⲥⲩⲉ ⲁⲁⲛⲯⲥ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ
ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲙⲉⲯⲛⲛ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲥ-
ⲩⲁⲗⲧ:

27. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲛⲛⲁⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛⲁⲥ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲃⲓ ⲏⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲛⲕⲕⲁⲓⲥⲓⲁⲁ
ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲥⲧϩⲯ:

28. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ. ⲥⲓⲡϩⲛϩϩⲥ ⲓ̈ⲥ ⲉⲕⲉⲏⲛⲛ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲛⲛⲁⲕϩ. ⲁⲛ ⲟⲉ ⲩⲉⲓⲥ ⲛⲓ
ⲙⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ ⲯⲁⲛⲁ:

29. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲯⲁⲧⲁ
ⲕⲛⲛⲓ ⲓ̈ⲛ ⲩⲁⲓⲏⲧⲁⲓ ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲛⲥ-
ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ. ⲛⲓⲃⲁ ⲓ̈ⲛ ⲃⲓⲁⲁⲓ ϩⲁⲏ
ⲉⲁⲥⲧⲛⲃⲛϩⲁ:

30. ϩⲁⲏ

ƒẏꝛ and on pæteꝛ ſende. ꝥ
he hẏne ƒoꝛſpilde. ac ȝẏƒ þu
hpæt miht. ȝeƒẏlſt uſ. uꝛe
ȝemiltſud:.

23. Ða cpæð ſe Hælend.
Lẏƒ þu ȝelẏƒan miht. ealle
þinȝ ſẏnd ȝelẏƒedum miht-
lice:.

24. Þa ſona hꝛẏmde þæſ
cildeſ ƒædeꝛ. ⁊ pepende cpæð.
Dꝛihten. ic ȝelẏƒe. ȝeƒẏlſt
minꝛe unȝeleaƒƒulnẏſſe:.

25. And þa ſe Hælend ȝe-
ſeah þa to-ẏꝛnendan menigu.
he bebead þam unclænan ȝaſ-
te. þuſ cpeþende. Eala deaƒa
⁊ dumba ȝaſt. ic beode þe.
ȝa oƒ him. ⁊ ne ȝa þu lenȝ
on hẏne:.

26. He þa hꝛẏmende. and
hẏne ſpẏðe ſlitende. eode oƒ
hẏm. ⁊ he pæſ ſpẏlce he dead
pæꝛe. ſpa ꝥ maneȝa cpædon.
Soðlice he iſ dead:.

27. Ða nam ſe Hælend hẏſ
hand and hẏne up-ahoƒ. and
he aꝛaſ þa:.

28. ⁊ þa he into þam hu-
ſe eode. hẏſ leoꝛninȝ-cnihtaſ
hẏne diȝlice axodon. Hpi ne
mihton pe hẏne ut-adꝛiƒan.

29. Ða ſæde he. Þiſ cẏn
ne mæȝ oƒ nanum men ut-
ȝan. buton þuꝛh ȝebedu and
on ƒæſtene:.

30. Ða

30. ꝸAh ꝸAINꝓKꝟ nsrArrAN-
dAns ïddꝸeAnn ꝓAIKh rAAeI-
AAIAN. ꝸAh NI VIAdA eI ⊙AS
VISSeAI.

31. nNTe AAISIdA sInꝟNꝸAns
seInAns. ꝸAh uAꝓ An ïM. ꝓA-
TeI sNNNs MAns ATrIbAdA ïN
hANdANNs MANNe. ꝸAh nsuI-
MAnd ïMMA. ꝸAh nsuIsTIꝓs
ꝓKIdꝸIN dArA nssTANdIꝓ:

32. ïꝓ eIS NI ÞKꝟdANN ꝓAMMA
VANKdA: ꝸAh ꝟhTeANN ïNA
ÞKAIhNAN:

33. ꝸAh uAM ïN KAÞARNAnM.
ꝸAh ïN rAKdA unMANds ÞKAh
ïNS. ⊙A ïN VIrA MIꝓ ïZVIS MIS-
Sꝟ MITꝟdeAnꝓ:

34. ïꝓ eIS sAAVAIdeAnn. An
SIS MISSꝟ ANdKnNNNn. ⊙AKꝸIS
MAISTS VesI:

35. ꝸAh SITANds ATVꝟMIdA
ꝓANS TVAAIÞ. ꝸAh uAꝓ An ïM.
ꝸABAI ⊙AS VIAI ÞKnMISTS VI-
SAN. SIꝸAI AAAAIZe AÞTh-
MISTS. ꝸAh AAAAIM ANdBAhTS:

36. ꝸAh NIMANds BAKN rAsA-
TIdA ïTA ïN MIdꝸAIM ïM. ꝸAh
ANA AKMINS NIMANds ïTA.
uAꝓ An ïM.

37. sAeI AIN ꝓIZe SVAAeIKAI-
Ze BAKNe ANdNIMIꝓ ANA NA-
MIN MeINAMMA. MIK ANdNI-
MIꝓ. ꝸAh sA⊙AZnh sAeI MIK
ANdNIMIꝓ. NI MIK ANdNIMIꝓ.
AK ꝓANA sANdꝸANdAN MIK:

30. Ða hi þanon ferdon. hiᵹ forbuᵹon Galileam. he nolde þ hit æniᵹ man wiste.

31. Soðlice he lærde hyr leornunᵹ-cnihtar. ⁊ cwæde. Soðlice manner sunu byð ᵹesald on synfulra handa. þ hi hyne ofslean. and ofslaᵹen þam þriddan dæᵹe he aris.

32. Ða nyston hi þ word. ⁊ hiᵹ adredon hyne ahsiende:

33. Ða comon hi to Capharnaum. and þa hi æt ham wæron. he ahsode hi. Hwæt smeade ᵹe be weᵹe.

34. ⁊ hi swuodon. witodlice hi on weᵹe smeadon. hwylc hyra yldest wære:

35. Ða he sæt. he clypode hi twelfe and cwæde hym. Gif eower hwylc wile beon fyrmest. beo se eaðmodust. and eower ealra þen:

36. Þa nam he anne cnapan ⁊ ᵹesette on hyra middele. þa he hine beclypte. he cwæde hym.

37. Soðlice hwa anne of þus ᵹeradum cnapum on minum naman onfehð. se onfehð me. and se þe me onfehð. he ne onfehð me. ac þone þe me sende:

Ðyr

Ðẏſ ſceal on poðneſ-dæʒ on þæꝛe nẏʒoðan pucan oꝼeꝛ Pentecoſten :·

38. ⲁⲛⲁⲏϫⲉ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲓ. ⲥⲉⲑⲛⲙ ⲥⲛⲙⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲛⲏⲛⲗⲯϫⲛⲥ. ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲥⲧⲉⲓⲯ ⲛⲛⲥⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲥⲧⲉⲓⲯ ⲛⲛⲥⲓⲥ:

38. Ða andſpaꝛoðe Iohanneſ ⁊ cpæð. Laꝛeop. ſumne pe ʒeſapon on þinum naman deoꝼol-ſeocneſſa ut-aðꝛiꝼende. ſe ne ꝼẏliʒð uſ. and pe him ꝼoꝛbuðon :·

39. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ. ⲛⲓ ⲩⲁⲕϩⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁⲏⲛⲛ ⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲉⲓ ⲧⲁⲛϩⲓⲯ ⲙⲁⲏⲧ ⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲅⲓ ⲥⲡⲕⲁⲛⲧϫ ⲛⲃⲓⲗⲩⲁⲛⲕⲁϩⲁⲛ ⲙⲓⲥ:

39. Ða cpæð he. Ne ꝼoꝛbeoðe ʒe him. niſ nan þe on minum naman mæʒen pẏꝛce. and mæʒe ꝛaðe be me ẏꝼele ſpꝛecan.

40. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓⲥⲧ ⲩⲓⲯⲕⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲉⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:

40. Se þe niſ aʒen eop. ſe iſ ꝼoꝛ eop :·

41. ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲛⲕ ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲅⲁⲁⲕⲁⲅⲕϩⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲥⲧⲓⲕⲗⲁ ⲩⲁⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲭⲕⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲥⲓϩⲛⲯ. ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲉⲓ ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲙⲓⲥⲧⲉⲓⲯ ⲙⲓⲍⲁϫⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ:

41. Soðlice ſe þe ſẏlð dꝛinc eop calic ꝼulne pæteꝛeſ on minum naman. ꝼoꝛþam ʒe Cꝛiſteſ ſẏnt. ic eop ſoð ſecʒe. ne ꝼoꝛlẏſt he hiſ meðe :·

42. ϩⲁⲏ ⲥⲁⲑⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲁⲙⲁⲕⲍϩⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲯⲓⲍⲉ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗⲁⲛⲉ ⲯⲓⲍⲉ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃϩⲁⲛⲁⲁⲛⲉ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ. ⲅϫⲯ ⲓ̈ⲥⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲙⲁⲓⲥ ⲉⲓ ⲅⲁⲗⲁⲅϩⲁⲓⲁⲁⲛ ⲁⲥⲓⲗⲛ ⲙⲁⲓⲕⲛⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲃⲁⲗⲥⲁⲅⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲉⲕⲁⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲥ ⲩⲉⲥⲓ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ:

42. And ſpa hpa ſpa ʒeðꝛeꝼð anne oꝼ þẏſſum lẏtlinʒum on me ʒelẏꝼendum. beteꝛe him pæꝛe ꝥ an cpeoꝛnſtan pæꝛe to hẏſ ſpuꝛan ʒecnẏt. ⁊ pæꝛe on ſæ beꝑoꝛpen :·

43. ϩⲁⲏ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲙⲁⲕⲍϩⲁⲓ ⲯⲛⲕ ⲏⲁⲛⲁⲛⲥ ⲯⲉⲓⲛⲁ. ⲁⲉⲙⲁⲓⲧ ⲯϫ. ϩϫⲯ ⲯⲛⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲏⲁⲛⲉⲁⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲛ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛ. ⲯⲁⲛ ⲧⲩϫⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛⲛⲥ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲓⲛ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲓⲁⲓⲛⲛⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲉϫⲛ ⲯⲁⲧⲁ ⲛⲛⲑⲁⲡⲛⲁⲛⲁϫ.

43. And ʒiꝼ þin hand þe ſpicað. ceoꝛꝼ hi oꝼ. beteꝛe þe iſ ꝥ þu panhal to liꝼe ʒa. þonne þu tpa handa hæbbe. ⁊ ꝼaꝛe on helle ⁊ on unacpenceðlic ꝼẏꝛ.

44. ⲯⲁ-

44. þaꝛ

44. ψΛΚΕΙ ΜΛΨΛ ΪΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΣΥΙΛΤΙΨ. ϹΛΗ ΕΧΝ ΝΙ ΛΕΘΛΠΝΙΨ:
45. ϹΛΗ ϹΛΒΛΙ ΕΧΤΗΣ ΨΕΙΝΣ
ΜΛΚΖϹΛΙ ΨΗΚ. ΛΕΜΛΙΤ ΪΝΛ.
ΓΧΨ ΨΗΣ ΪΣΤ ΓΛΛΕΙΨΛΝ ΪΝ ΛΙ-
ΒΛΙΝ ΗΛΛΤΛΜΜΛ. ΨΛΗ ΤΥΛΝΣ
ΕΧΤΗΝΣ ΗΛΒΛΝΔΙΝ ΓΛΥΛΙΚΠΛΝ
ΪΝ ΓΛΙΛΙΝΝΙΝ ΪΝ ΕΧΝ ΨΛΤΛ ΗΝ-
ΘΛΠΝΛΝΔΧ.
46. ψΛΚΕΙ ΜΛΨΛ ΪΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΣΥΙΛΤΙΨ. ϹΛΗ ΕΧΝ ΝΙ ΛΕΘΛΠΝΙΨ:
47. ϹΛΗ ϹΛΒΛΙ ΛΗΓΧ ΨΕΙΝ
ΜΛΚΖϹΛΙ ΨΗΚ. ΗΣΥΛΙΚΠ ΪΜΜΛ.
ΓΧΨ ΨΗΣ ΪΣΤ ΗΛΙΗΛΜΜΛ ΓΛΛΕΙ-
ΨΛΝ ΪΝ ΨΙΗΔΛΝΓΛΚΔϹΛ ΓΧΨΣ.
ΨΛΗ ΤΥΛ ΛΥΓΧΝΛ ΗΛΒΛΝΔΙΝ
ΛΤΥΛΙΚΠΛΝ ΪΝ ΓΛΙΛΙΝΝΛΝ ΕΗ-
ΝΙΝΣ.
48. ψΛΚΕΙ ΜΛΨΛ ΪΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΔΛΗΨΝΙΨ. ϹΛΗ ΕΧΝ ΝΙ ΛΕ-
ΘΛΠΝΙΨ:
49. ΘΛΖΗΗ ΛΗΚ ΕΗΝΙΝ ΣΛΛ-
ΤΛΔΛ. ϹΛΗ ΘΛΚϹΛΤΧΗ ΗΗΝ-
ΣΛΕ ΣΛΛΤΛ ΣΛΛΤΛΔΛ:
50. ΓΧΨ ΣΛΛΤ. ΪΨ ϹΛΒΛΙ ΣΛΛΤ
ΗΝΣΛΛΤΛΝ ΥΛΙΚΨΙΨ. ΘΕ ΣΗΠΗ-
ΔΛ: ΗΛΒΛΙΨ ΪΝ ΪΖΥΙΣ ΣΛΛΤ.
ϹΛΗ ΓΛΥΛΙΚΨΕΙΓΛΙ ΣΙϹΛΙΨ ΜΙΨ
ΪΖΥΙΣ ΜΙΣΣΧ:

44. þaꝛ hẏꝛa pẏꝛm ne ſpẏlt.
and ꝼẏꝛ ne bẏð acpenceð:.
45. ⁊ ȝiꝼ þin ꝼot ſpicað
þe. ceoꝛꝼ hine oꝼ. beteꝛe þe
iſ ꝥ þu healt ȝa on ece liꝼ.
þonne þu hæbbe tpeȝen ꝼet.
and ſẏ apoꝛpen on helle un-
acpenceðliceſ ꝼẏꝛeſ.
46. þaꝛ hẏꝛa pẏꝛm ne
ſpẏlt. ne ꝼẏꝛ ne bið aðpæſ-
ceð:.
47. Giꝼ þin eaȝe þe ſpi-
cað. peoꝛp hit ut. beteꝛe
þe iſ mið anum eaȝan ȝan on
Goðeſ ꝛice. þonne tpa eaȝan
hæbbende ſẏ apoꝛpen on hel-
le ꝼẏꝛ.
48. þaꝛ hẏꝛa pẏꝛm ne
ſpẏlt. ne ꝼẏꝛ ne bẏð acpen-
ceð:.
49. Soðlice ælc man bẏð
mið ꝼẏꝛe ȝeſẏlt. ⁊ ælc oꝼ-
ꝼꝛunȝ bẏð mið ſealte ȝe-
ſẏlt:.
50. Góð iſ ſealt. ȝiꝼ ꝥ
ſealt unſealt bẏð. on þam þe
ȝe hit ſẏltað. habbað ſealt
on eop. and habbað ſibbe be-
tpeox eop:.

CAP. X.

1. ϹΛΗ ϹΛΙΝΨΚΧ ΗΣΣΤΛΝ-
ΔΛΝΔΣ ΥΛΜ ΪΝ ΜΛΚΚΧΜ ΪΗ-
ΔΛΙΛΣ ΗΙΝΔΛΚ ΪΛΗΚΔΛΝΛΗ.

CAP. X.

1. And þanon he com on
Iudeiſce endaſ oꝼ loꝛðane. þa
comon eꝼt meniȝu to hẏm.

⁊ ſpa

ϛΛh ΓΛUЄMΠN SIK ΛƑTKΛ MΛ-
NΛΓЄINS ΛΠ ÏMMΛ. ϛΛh SYЄ
ΒIΠhTS. ΛƑTKΛ ΛΛISIΛΛ ÏNS:
2. ϛΛh ΛΠΛTΓΛΓΓΛNΛΛNS ƑΛ-
KЄISΛIЄIS ƑKЄhΠN ÏNΛ. SKΠΛΛΠ
SIϛΛI MΛNN UЄN ΛƑSΛTϛΛN.
ƑKΛISΛNΛΛNS ÏNΛ:
3. ÏΨ ÏS ΛNΛhΛƑϛΛNΛS. UΛΨ.
ΘΛ ÏZYIS ΛNΛΒΛΠΨ MΧSЄS:
4. ÏΨ ЄIS UЄΨΠN. MΧSЄS ΠS-
ΛΛΠΒIΛΛ ΠNSIS ΒΧKΧS ΛƑSΛ-
TЄINΛIS MЄΛϛΛN. ϛΛh ΛƑΛЄ-
TΛN:
5. ϛΛh ΛNΛhΛƑϛΛNΛS ÏΛISΠS
UΛΨ ΛΠ ÏM. YIΨKΛ hΛKΛΠhΛIK-
TЄIN ÏZYΛKΛ ΓΛMЄΛIΛΛ ÏZYIS
ΨΧ ΛNΛΒΠSN.
6. ÏΨ ΛƑ ΛNΛSTΧΛЄINΛI ΓΛ-
SKΛƑTΛIS ΓΠMЄIN ϛΛh UINЄIN
ΓΛTΛYIΛΛ ΓΧΨ.
7. ÏNΠh ΨIS ΒIΛЄIΨΛI MΛNNΛ
ΛTTIN SЄINΛMMΛ. ϛΛh ΛIΨЄIN
SЄINΛI.
8. ϛΛh SIϛΛINΛ ΨΧ TYΛ ΛΠ
ΛЄIKΛS ΛIN. SYΛ SYЄ ΨΛNΛ-
SЄIΨS NI SINΛ TYΛ. ΛK ΛЄIK
ΛIN.
9. ΨΛTЄI NΠ ΓΧΨ ΓΛYΛΨ.
MΛNNΛ ΨΛMMΛ NI SKΛIΛΛI:
10. ϛΛh ÏN ΓΛKΛΛ ΛƑTKΛ SI-
ΠΧNϛΧS ÏS ΒI ΨΛTΛ SΛMΧ ƑKЄ-
hΠN ÏNΛ:
11. ϛΛh UΛΨ ΛΠ ÏM. SΛ ΘΛZΠh
SΛЄI ΛƑΛЄTIΨ UЄN SЄINΛ ϛΛh
ΛIΠΓΛIΨ ΛNΨΛKΛ. hΧKINΧΨ ΛΠ
ΨIZΛI.

12. ϛΛh

⁊ ſpa ſpa he ȝepunude. he hi
læſde eſt-ſona:.

2. Ða ȝenealæhton hým
Faſiſei ⁊ hýne axodon. Hpæ-
þeſ alýfð ænegum men hýſ
piſ foſlætan. hýſ þuſ fan-
diȝende:.

3. Ða andſpaſode he hým.
Hpæt bead Moýſeſ eop.

4. Hi ſædon. Moýſeſ lýf-
de þ man pſite hip-ȝedaleſ
bóc. and hiȝ foſlete:.

5. Ða cpæð ſe Hælend.
Foſ eopſe heoſtan heaſdneſ-
ſe he eop pſat þiſ bebod.

6. Fſam fſuman ȝeſceaf-
te Ɓod hiȝ ȝepoſhte pæp-
ned and pimman.

7. And cpæð. Foſþam ſe
mann foſlæt hýſ fæðeſ ⁊ mo-
doſ. ⁊ hýne hýſ piſe ȝeþeot.

8. ⁊ beoð tpeȝen on anum
flæſce. pitodlice ne ſýnt na
tpeȝen. ac an flæſc.

9. Ðæt Ɓod ȝeſamnode.
ne ſýndſiȝe þ nan mann:.

10. ⁊ eſt innan huſe hiſ
leoſning-cnihtaſ hýne be þam
ýlcan ahſodon:.

11. Ða cpæð he. Spa hpýlc
mann ſpa hýſ piſ foſlæt ⁊
oðeſ nimð. unſiht hæmed
he pýſcð þuſh hi.

12. And

12. ꝷAh ꝷAbAI uInꝛ AÞAETIþ AbAN SEINAnA. ꝷAh AInrAdA ANþAkAMMA. hꝛkInꝛþ:

12. And ȝif þ pif hỳne pene foplæt. ⁊ oþerne nimð. heo unpiht hæmð:.

Ðỳr rceal on fniȝe-dæȝ on þære rỳxtan pucan ofer Pentecoften:.

13. þAnnh ATbEkInn an ïMMA bAkNA. EI ATTAITꝛk ïM. ïþ þAI SIInꝛnGꝛS ïS SꝛkInn þAIM bAIkAndAM:

13. ⁊ hi bpohton hỳm hỳna lỳtlinȝar. þ he hiȝ æthpine. þa cidon hif leopninȝcnihtar þam þe hi bpohton:.

14. AnrAsAIOAndAS þAn ïAIsns. nnVEkIdA ꝷAh uAþ an ïM. AETIþ þꝛ bAkn rArrAn an MIS. ꝷAh nI VAkꝷIþ þꝛ. nnTE þIzE ïST þIndAnrAkAI rꝛþS:

14. Ða re hælend hi ȝereah. unpunðlice he hit fonbeab. ⁊ præde hỳm. Lætað þa lỳtlinȝar to me cuman. ⁊ ne fonbeode ȝe hỳm. roðlice rþylcena if heofona puce.

15. AMEN uIþA ïZVIS. SAEI nI AndanImIþ þIndAnrAkAgA rꝛþS SVE bAkn. nIþAnh uImIþ ïn ïZAI:

15. Soðlice ic recȝe eop. Spa hpỳlc rpa Godef puce ne onfehþ rpa lỳtlinȝ. ne ȝæð he on þæt:.

16. Ða beclỳpte he hi. ⁊ hif handa ofer hiȝ fettende bletrode hiȝ:.

16. ꝷAh rAþAAIhAndAS ïM. AArꝷAndAS hAndnnS AnA þꝛ. þInþIdA ïM:

Ðỳr rceal on podnef-dæȝ on þære feofeðan pucan ofer Pentecoften:.

17. ꝷAh nsrArrAndaIn ïMMA ïn VIr. dnATkInnAndAS AInS ꝷAh knnssꝷAndAS. bAþ ïnA uIþAndAS. AAISAkI þInþEIrA. OA TAnꝷAn. EI AIbAInAIS AIVEInꝛnS AkbꝷA VAIkþAn:

17. ⁊ þa he on peȝe eode. rum hỳm to-apn. and ȝebiȝedum cneore toforan him. cpæð ⁊ bæd hine. La ȝoda lapeop. hpæt do. ic þ ic ece lif aȝe:.

18. ïþ ïAISns uAþ an ïMMA. OA MIk uIþIS þInþEIrAnA. NI OAshnn þInþEIrS. AAꝷA AInS rꝛþ:

18. Ða cpæð re hælend. Hpi reȝrt þu me ȝodne. nif nan mann ȝóð buton Ged ana:.

19. þꝛS

19. Canft

19. ψϩs ⲁⲛⲁⲃⲏsⲛⲓⲛs ⲕⲁⲛⲧ. ⲛⲓ ⲏϩⲕⲓⲛϩs. ⲛⲓ ⲙⲁⲛⲕψⲕϩⲁⲓs. ⲛⲓ ⲏⲗⲓⲝⲁⲓs. ⲛⲓ sⲓϩⲁⲓs ⲅⲁⲗⲓⲛⲅⲁ-ⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁs. ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲙⲁⲏⲧϩⲁⲓs. sⲩⲉⲕⲁⲓ ⲁⲧⲧⲁⲛ ψⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲁⲓψⲉⲓⲛ ψⲉⲓⲛⲁ:

20. ψⲁⲕⲏⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲝϩⲁⲛⲁs ⲙⲁψ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲗⲁⲓsⲁⲕⲓ. ψϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁⲝⲁsⲧⲁⲓⲁⲁ ⲛs ϩⲛⲛⲁⲁⲓ ⲙⲉⲓ-ⲛⲁⲓ:

21. ⲓ̈ψ ⲓ̈ⲁⲓsⲛs ⲓ̈ⲛsⲁⲓⲟⲁⲛⲁs ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲝⲕⲓϩϩⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲁψ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲁⲓⲛⲓs ψⲛs ⲩⲁⲛ ⲓ̈sⲧ. ⲅⲁⲅⲅ. sⲩⲁ ⲝⲓⲗⲛ sⲩⲉ ⲏⲁⲃⲁⲓs ⲝⲕⲁⲃⲛⲅⲉⲓ ϩⲁⲏ ⲅⲓⲝ ψⲁⲕⲃⲁⲙ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲃⲁⲓs ⲏⲛⲍⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ. ϩⲁⲏ ⲏⲓⲕⲓ ⲗⲁⲓsⲧϩⲁⲛ ⲙⲓⲕ. ⲛⲓ-ⲙⲁⲛⲁs ⲅⲁⲗⲅⲁⲛ:

22. ⲓ̈ψ ⲓ̈s ⲅⲁⲛⲓⲡⲛⲁⲛⲁs ⲓ̈ⲛ ψⲓs ⲩⲁⲛⲕⲁⲓs. ⲅⲁⲗⲁⲓψ ⲅⲁⲛⲕs. ⲩⲁs ⲁⲛⲕ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁs ⲝⲁⲓⲏⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅ:

23. ϩⲁⲏ ⲃⲓsⲁⲓⲟⲁⲛⲁs ⲓ̈ⲁⲓsⲛs ⲙⲁψ sⲓⲡϩⲛϩⲁⲙ sⲉⲓⲛⲁⲓⲙ. sⲁⲓ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲁⲅⲗⲛⲃⲁ ψⲁⲓ ⲝⲁⲓⲏϩ ⲅⲁ-ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛs ⲓ̈ⲛ ψⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁ-ϩⲁ ⲅϩψs ⲅⲁⲗⲉⲓψⲁⲛⲁ:

24. ⲓ̈ψ ψⲁⲓ sⲓⲡϩⲛϩϩs ⲁⲝsⲗⲁⲛψ-ⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲩⲁⲛⲕⲁⲉ ⲓ̈s. ψⲁⲕⲏⲏ ⲓ̈ⲁⲓsⲛs ⲁⲝⲧⲕⲁ ⲁⲛⲁⲏⲁⲝϩⲁⲛⲁs. ⲙⲁψ ⲓ̈ⲛ. ⲃⲁⲕⲛⲓⲗϩⲛⲁ. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲁⲅⲗⲛ ⲓ̈sⲧ ψⲁⲓⲙ ⲏⲛⲛϩⲁⲛⲁⲁⲙ ⲁⲝⲁⲕ ⲝⲁⲓⲏⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ψⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁ-ϩⲁ ⲅϩψs ⲅⲁⲗⲉⲓψⲁⲛ.

25. ⲁⲍⲓⲧⲓⲍϩ ⲓ̈sⲧ ⲛⲗⲃⲁⲛⲁⲁⲛ ψⲁⲓⲕⲏ ψⲁⲓⲕⲕϩ ⲛⲉψⲗϩs ⲅⲁⲗⲉⲓ-ψⲁⲛ. ψⲁⲛ ⲅⲁⲃⲓⲅⲁⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲛ ψⲓⲛ-ⲁⲁⲛ-

19. Lanst þu þa bebodu. Ne unrihthæm þu. ne slýh þu. ne stel þu. ne sege þu lease gepitnesse. facen ne do þu. purþa þinne fæder ⁊ þine modor:.

20. Ða andspaṛode he and cpæð. Goda laṛeop. eall þýs ic geheold of minre geoguþe:.

21. Se Hælend hýne þa behealdende lufode. ⁊ sæde hým. An þing þe is pana. gesýle eall ꝥ þu age. and sýle hýt þearfum. þonne hæfst þu goldhord on heofenum. and cum and folga me:.

22. ⁊ for þam poṛde he pæs ge-unṛet. ⁊ feṛde gnoṛnigende. forþam he hæfde mýcele æhta:.

23. Ða cpæð se Hælend to hýs leoṛning-cnihton. hýne beseonde. Spýðe eaṛfoðlice on Godes ṛice gað þa þe feoh habbað:.

24. Ða foṛhtodon hýs leoṛning-cnihtas be hýs poṛdum. eft se Hælend hým andspaṛigende cpæð. Eala cild. spýðe eaṛfoðlice þa ðe on heoṛa feo getṛupigeað. gað on Godes ṛice.

25. Eaþeṛe is olfende to faṛenne þuṛh nædle þýṛel. þonne se ṛica and se pelega on

ⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲥⲁ ⲅⲟⲱⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲱⲁⲛ:
26. ⲓ̈ⲱ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲓⲥ ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛⲟⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ. ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥⲟ.
ⲥⲁⲏ ⲟⲁⲥ ⲙⲁⲅ ⲅⲁⲛⲓⲥⲁⲛ:
27. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.
ⲙⲁⲱ. ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲕⲁⲙ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙ ⲛⲛ-
ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲅ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲙ ⲅⲟⲱⲁ.
ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ ⲁⲛⲕ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲅ ⲓ̈ⲥⲧ
ⲉⲕⲁⲙ ⲅⲟⲱⲁ:
28. ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲱⲁⲛ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛⲥ ⲙⲓ-
ⲱⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲥⲁⲓ ⲩⲉⲓⲥ ⲁⲉⲗⲁⲓ-
ⲗⲟⲧⲛⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲧⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲙ ⲱⲛⲕ:
29. ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ
ⲙⲁⲱ. ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲱⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲛⲓ ⲟⲁⲥ-
ⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲉⲗⲁⲓⲗⲟⲧⲓ ⲅⲁⲕⲁ.
ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ ⲃⲕⲟⲱⲕⲛⲛⲥ. ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ ⲁⲓ-
ⲱⲉⲓⲛ. ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛ. ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ
ⲙⲉⲛ. ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ ⲃⲁⲕⲛⲁ. ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ
ⲏⲁⲓⲙⲟⲱⲁⲥⲁ ⲓ̈ⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲛ
ⲱⲓⲍⲟⲥ ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲥⲟⲛⲥ.
30. ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲁⲓ. ⲕ. ⲉⲁⲗⲱ
ⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲙⲉⲗⲁ ⲅⲁⲕⲁⲓⲛⲥ.
ⲥⲁⲏ ⲃⲕⲟⲱⲕⲛⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ⲥⲩⲓⲥⲧⲕⲛⲛⲥ.
ⲥⲁⲏ ⲁⲧⲧⲁⲛ. ⲥⲁⲏ ⲁⲓⲱⲉⲓⲛ. ⲥⲁⲏ
ⲃⲁⲕⲛⲁ. ⲥⲁⲏ ⲏⲁⲓⲙⲟⲱⲁⲥⲁ ⲙⲓⲱ
ⲩⲕⲁⲕⲟⲙ. ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲁⲓⲩⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁ
ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲛ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛ ⲁⲓⲩⲉⲓⲛⲟⲛ.
31. ⲁⲱⲱⲁⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲩⲁⲓⲕ-
ⲱⲁⲛⲁ ⲉⲕⲛⲙⲁⲛⲥ ⲁⲉⲧⲛⲙⲁⲛⲥ.
ⲥⲁⲏ ⲁⲉⲧⲛⲙⲁⲛⲥ ⲉⲕⲛⲙⲁⲛⲥ:
32. ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲛⲱⲱⲁⲛ ⲁⲛⲁ ⲩⲓⲅⲁ
ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲁⲛⲥⲁⲛ-
ⲗⲩⲙⲁⲓ. ⲥⲁⲏ ⲉⲁⲛⲕⲃⲓⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ
ⲓ̈ⲛⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ. ⲥⲁⲏ ⲁⲉⲁⲕⲗⲁⲓⲥⲧⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲉⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲱⲛⲛ. ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲁ-

on Godes rice ga:.
26. Hi þæs þe ma betpux hým pundredon and cpædon. And hpa mæg beon hal:.
27. Þa beheold se Hælend hig ⁊ cpæð. Mid mannum hit is uneaþelic. ac na mid Gode. ealle þing mid Gode sýnt eaþelice:.
28. Þa ongan Petrus cpeþan. Þitodlice þe ealle þing forleton ⁊ folgodon þe:.
29. Ða andspaprode hým se Hælend. Nis nan þe hýs hus forlæt. oþþe gebroþru. oþþe gespustra. oþþe fæder. oþþe modor. oþþe bearn. oþþe æceras for me ⁊ for þam godspelle.
30. Þe hund-feald ne onfo nu on þisse tide. hus. ⁊ broþru. ⁊ spustra. ⁊ fæder. and modor. ⁊ bearn. ⁊ æceras mid ehtnessum. ⁊ on topeardre porulde ece lif:.
31. Manega fýrmeste beoð ýtemeste. ⁊ ýtemeste fýrmeste:.
32. Soðlice hig ferdon on þege to Hierusalem. ⁊ se Hælend hým beforan eode. ⁊ hi adredon hým hýne. and hým fýligdon. and eft he nam hi tpelfe. ⁊ ongan hým secgan

NIMANDS AETKA ΨANS TYLLIE. ANTANN IM UIΨAN ΨXEI HABAIDEANN INA TADABAN.

33. ΨATEI SAI NSTATTAM IN IAIKANSANAYMA. GAh SNNNS MANS ATTIBADA ΨAIM NEAKTNAGAM GAh BXKAKGAM. GAh TAYAKTGAND INA ANΨAN.

34. GAh BIAAIKAND INA. GAh BAITTYAND INA. GAh SNEIYAND ANA INA. GAh NSUIMAND IMMA. GAh ΨKIAGIN AATA NSTANDIΨ:

35. GAh ATHABAIDEANN SIK AN IMMA IAKXBNS GAh IXhANNES SNNGNS ZAIBAIDAIANS. UIΨANDANS. AAISAKI. YIAEIMA EI ΨATEI ΨNK BIAGXS TANGAIS NTTKIS:

36. IΨ IS UAΨ IM. OA YIAEITS TANGAN MIK ITUIS.

37. IΨ EIS UEΨNN AN IMMA. EKATIE NTKIS EI AINS AE TAIhSYXN ΨEINAI. GAh AINS AE hAEIANMEIN ΨEINAI SITAIYA IN YNAΨAN ΨEINAMMA:

38. IΨ IAISNS UAΨNh AN IM. NI YITNΨS OIS BIAGATS. MATNTS AKITTKAN STIKA ΨANEI IK AKITTKA. GAh AANNEINAI ΨIZAIEI IK AANNGADA. EI AANNGAINDAN:

39. IΨ EIS UEΨNN AN IMMA. MATNM: IΨ IAISNS UAΨNh AN IM. SUEΨANh ΨANA STIKA ΨANEI IK AKITTKA AKITTKATS. GAh

þa þing þe hym topeapde pæpon.

33. Dæt pe nu apting to Hiepupalem. ⁊ manner punu bið gepealð pacepda ealdpum ⁊ bocepum ⁊ ealdpum. and hi hyne deaðe genyðepiað. and hi hyne þeodum pyllað.

34. And hig hyne bypmepiað. ⁊ hi hym on-ppæta ð. ⁊ hyne ppingað. and opplead hyne. and he apipt on þam þpiddan dæge:

35. Him þa genealæhton to Iacobup ⁊ Iohannep Zebedeip puna. ⁊ cpædon. Lapeop. pe pyllað þ þu up do ppa hpæt ppa pe biddað:

36. Da cpæð he. Hpæt pylle gyt þ ic inc do.

37. Þa cpædon hig. Syle unc þ pyt pitton on þinum puldre. an on þine ppyðpan healfe. and oðep on þine pynptpan:

38. Da cpæð pe Hælend. Lyt nyton hpæt gyt biddað. mage gyt dpincan þone calic þe ic dpince. and beon gefullod on þam fulluhte þe ic beo gefullod.

39. Da cpædon hi. pyt magon: Da cpæð pe Hælend. Lyt dpincað þone calic þe ic dpince. gyt beoð gefullode þam ful-

ϩⲁⲏ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲁⲁⲛⲡⲉⲓⲛⲁⲓ ⲯⲓⲍⲁⲓⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲁⲁⲛⲡϩⲁⲁⲁ.

40. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲧⲁ ⲁⲛ ⲥⲓⲧⲁⲛ ⲁⲧ ⲧⲁⲓⲏⲥⲩⲝⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲁⲧ ⲏⲗⲉⲓⲁⲛⲙⲉⲓⲛ ⲛⲓⲥⲧ ⲙⲉⲓⲛ ⲁⲛ ⲅⲓⲃⲁⲛ. ⲁⲗϩⲁ ⲯⲁⲓⲙⲉⲓ ⲙⲁⲛⲩⲓⲯ ⲩⲁⲥ:

41. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲓ ⲧⲁⲓⲏⲛⲛ. ⲁⲛⲅⲏⲛⲛⲛⲛ ⲛⲛⲩⲉⲕϩⲁⲛ ⲃⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲝⲃⲛ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲝⲏⲁⲛⲛⲉⲛ:

42. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲁⲧⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲩⲓⲧⲛⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲯⲛⲅⲅⲕϩⲁⲛⲁ ⲕⲉⲓⲕⲓⲛⲝⲛ ⲯⲓⲛⲁⲝⲙ ⲅⲁⲧⲕⲁⲛϩⲓⲛⲝⲛⲁ ⲓ̈ⲙ. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲓ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ ⲅⲁⲩⲁⲗⲁⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲙ.

43. ⲓ̈ⲯ ⲛⲓ ⲥⲩⲁ ⲥⲓϩⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲁⲕ ⲥⲁ ⲟⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲓⲗⲓ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲛ ⲙⲓⲕⲓⲗⲥ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲥⲓϩⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲥ.

44. ϩⲁⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲓⲗⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲛ ⲧⲕⲏⲙⲓⲥⲧ. ⲥⲓϩⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ ⲥⲕⲁⲗⲕⲥ.

45. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲕ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲙⲁⲙ ⲁⲧⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧϩⲁⲛ. ⲁⲕ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧϩⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲅⲓⲃⲁⲛ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲧⲁⲛⲕ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲛ ⲥⲁⲛⲛ:

46. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲓⲕⲝⲛ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲓⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ϩⲁⲓⲛⲯⲕⲝ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲡⲝⲛϩⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ ϩⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲅⲁⲛⲝⲏⲁⲓ. ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲧⲓⲙⲁⲓⲁⲛⲥ ⲃⲁⲕⲧⲓⲙⲁⲓⲁⲛⲥ ⲃⲁⲓⲛⲁⲁ ⲥⲁⲧ ⲧⲁⲛⲕ ⲩⲓⲅ ⲁⲛ ⲁⲓⲏⲧⲕⲝⲛ:

fulluhte þe ic beo ȝefullod.

40. Soðlice nÿs hit na min inc to sÿllenne. þ ȝÿt sitton on mine spÿðran healfe oððe on þa pÿnstran. ac þam þe hit ȝeȝearpod is:.

41. Ða ȝebulȝon þa tÿne hi be Iacobe ⁊ Iohannne:.

42. Ða clÿpode se Hælend hiȝ. ⁊ cpæð. Þite ȝe þ þa þe on þeodum ealdorscÿpe habbað. þ hÿra ealdras anpeald ofer hi habbað.

43. Soðlice on eop hit nÿs spa. ac spa hpÿlc spa pÿle mid eop ÿldest beon. se bÿð eoper þen.

44. And se þe pÿle on eop fÿrmest beon. se bÿð ealra þeop:.

45. Soðlice ne com manner sunu. þ hÿm man þenode. ac þ he þenode. and hÿs saple sealde for manegra alÿsednesse:.

Ðÿs ȝebÿrað on sunnandæȝe ær halȝan dæȝe:.

46. Ða comon hiȝ to Hiericho. ⁊ he ferde fram Hiericho. ⁊ hÿs leorning-cnihtas and mÿcel meniȝeo. Timeus sunu Bartimeus sæt blind þið þone peȝ pædla.

47. Þa

47. ϛΛh ΓΛhΛnsϛΛnΔs ψΛTEI ïΛIsns sΛ NΛZϪKΛIns ïST. ΔnΓΛNN hKϪΠϛΛN ϛΛh ΨIψΛN. SnNΛn ΔΛΥEIΔIS ïΛIsn ΛKMΛI MIK:

47. Þa he ȝehýrde þ hit þæs se Nazareniscа Hælend. he onȝan þa clýpian and cþæþan. Hælend Dauides sunu. ȝemiltsa me:.

48. ϛΛh ⊙ϪTIΔEΔnn ïMMΛ MΛNΛΓΛI EI ΓΛψΛhΛIΔEΔI. ïψ ïS ⊧IΛn MΛIS hKϪΠIΔΛ. SnNΛn ΔΛΥEIΔIS. ΛKMΛI MIK:

48. Þa budon hým maneȝa þ he suþode. he clýpode þa þæs þe ma. Miltsa me. Dauides sunu:.

49. ϛΛh ΓΛSTΛNΔΛNΔS ïΛIsns hΛIhΛIT ΛTΥϪΠϛΛN ïNΛ: ϛΛh ΥϪΠIΔEΔnn ψΛNΛ BΛINΔΛN. ΨIψΛNΔΛNS Δn ïMMΛ. ψKΛ⊧STEI ψnK. nKKEIS. ΥϪΠEIψ ψnK:

49. Ða ætstod se Hælend. ⁊ het hine clýpian:. Ða sædon hi þam blindan. Beo ȝeheoṙtṙa and aṙis. se Hælend þe clýpað.

50. ïψ ïS Λ⊧ΥΛIKΠΛNΔS ΥΛSTϛΛI SEINΛI nShΛΛnΠΛNΔS ΨΛM ΛT ïΛIsn:

50. He þa hýs ṙeaf apeaṙp and foṙð-ṙæṙde. ⁊ to hým com:.

51. ϛΛh ΛNΔhΛ⊧ϛΛNΔS ΨΛψ Δn ïMMΛ ïΛIsns. ⊙Λ ΥIΛEIS EI TΛnϛΛn ψnS: ïψ SΛ BΛINΔΛ ΨΛψ Δn ïMMΛ. KΛBBΛnNEI EI nSSΛI⊙Λn:

51. Ða cþæð se Hælend. Hþæt þýlt þu þ ic þe do. Ða cþæð he. Laṙeoþ. þ ic ȝeseo:.

52. ïψ ïΛIsns ΨΛψ Δn ïMMΛ. ΓΛΓΓ. ΓΛΛΛnBEINS ψEINΛ ΓΛNΛSIΔΛ ψnK: ϛΛh SnNSΛIΥ nSSΛ⊙. ϛΛh ΛΛISTIΔΛ ïN ΥIΓΛ ïΛIsn:

52. Þa cþæð se Hælend to hým. Ga. þin ȝeleafa þe halne ȝedýde. ⁊ he sona ȝesealı ⁊ hým fýliȝde on þeȝe:.

CAP. XI.

1. ϛΛh BI ψE NE⊙Λ ΥEMnn ïΛIKnSΛΛEIM ïN BEψS⊧ΛΓEIN ϛΛh BIψΛNIïN ΛT ⊧ΛIKΓnNϛΛ ΛΛEΥϛIN. ïNSΛNΔIΔΛ TΥΛNS SIΠϪNϛE SEINΛIZE.

2. ϛΛh

CAP. XI.

Ðýs ȝebýṙað feoþeṙ þucon æṙ middan-þintṙan:.

1. Þa he ȝenealæhte Hieṙusalem ⁊ Bethania to Oliuetes dune. he sende his tþeȝen leoṙning-cnihtas.

2. ⁊ cþæð

2. ꝷAh uAᵹ an ïm. rArrATS ïN hAIM ᵹR VIᵹKAVAIKᵹRN ïrrUIS. ꝷAh SnnSAIV ïNNrArrANdANS ïN ᵹR BANKr. BIrITATS ÞNAAN rABnnAANANA. ANA ᵹAMMEI NAnh AINShnn MANNE NI SAT. ANdBINdANdANS ïNA ATTInhITS:

3. ꝷAh ꝷABAI OAS ïrrUIS uIᵹAI. an OE ᵹATA TANꝷATS. uIᵹAITS ᵹATEI ÞAN ᵹIS rAIKNEIᵹ: ꝷAh SnnSAIV ïNA ïNSANdEIᵹ hIdKE:

4. rAAIᵹnn ᵹAN ꝷAh BIrETnn ÞNAAN rABnnAANANA AT dANKA nTA ANA rArrA. ꝷAh ANdBnnAnn ïNA:

5. ꝷAh SnMAI ᵹIZE ꝷAINAK STANdANdANE UEᵹnn an ïM. OA TANꝷATS ANdBINdANdANS ᵹANA ÞNAAN:

6. ïᵹ EIS UEᵹnn an ïM SVA SVE ANABAnᵹ ïM ïAISnS. ꝷAh AAIARTnn ïNS:

7. ꝷAh BKAhTEAnn ᵹANA ÞNAAN AT ïAISnA. ꝷAh rAAArIdEAnn ANA VASTꝷRS SEINRS. ꝷAh rASAT ANA ïNA:

8. MANArAI ᵹAN VASTꝷRM SEINAIM STKAVIdEAnn ANA VIrA. SnMAI ASTANS MAIMAITnn nS BArMAM: ꝷAh STKAVIdEAnn ANA VIrA:

9. ꝷAh ᵹAI ÞANKArArrANdANS hKRnIdEAnn uIᵹANdANS. RSANnA. ᵹInᵹIdA SA UIMANdA ïN NAMIN ÞANINS.

2. ⁊ cpæð to hym. Fapað to þam cartelle þe ongean inc ỳr. and ᵹỳt þaþ rona ᵹemetað arran rolan ᵹetiᵹeðne. oꝼeꝼ þæne nan man ᵹỳt ne ræt. untiᵹeað hỳne. ⁊ to me ᵹelæðað:.

3. ⁊ ᵹỳꝼ hpa to inc hpæt cpỳð. ꝼecᵹað þ Dnihten hæꝼð hỳꝼ neode. ⁊ he hỳne rona hideꝼ læt:.

4. ⁊ þa hiᵹ ut-ꝼeꝼdon hi ᵹemetton þone rolan ute on tpỳcinan beꝼoꝼan duna. ᵹetiᵹeðne. þa untiᵹdon hỳ hine:.

5. ⁊ rume þe þaþ rtodon. þuꝼ ræðon him. Hpæt do ᵹỳt þone rolan untiᵹende.

6. þa cpæðon hiᵹ. Ðpa ꝼe Hælend unc beað. ⁊ hi leton hiᵹ þa:.

7. Ða læddon hiᵹ þone rolan to þam Hælende. and hi hỳna neaꝼ on-aledon. and he on-ræt:.

8. Maneᵹa hỳna neaꝼ on þone peᵹ rtpehton. rume þa boᵹaꝼ oꝼ þam tpeopum heopun and rtpeopodon on þone peᵹ.

9. ⁊ þa ðe beꝼoꝼan eodon. and þa ðe æꝼtep-ꝼolᵹodon cpædon þuꝼ. Oranna. ỳ ᵹebletrod re þe com on Dnihtneꝼ naman.

10. ψιηψιαϩ sϩ uιmanαeι ψιη-
αanγakαι ïn namιn attιns
ηnsakιs αaγeιαιs. ϩsannα ïn
hanhιstgam:

10. Sẏ ȝebletsod þ ṙice
þe com uṙes fæder Dauides.
Osanna on heahnessum:.

Ðẏs sceal on þone feoṙðan
fṙiȝe-dæȝe ofeṙ Pen-
tecosten:.

11. gah γaλaιψ ïn ïaιkη-
sanλγma ïaιsηs gah ïn aλh.
gah bιsaιΘanαs aλλa. atan-
αanahtgα gηψan γιsanαιn
Θeιλaι. ηsïααgα ïn beψanιan
mιψ ψaιm tγaλιbιm:

11. And he eode þa on Hie-
ṙosolima tempel. ⁊ ealle þing
he beṙceapode. ða æfen tima
pæs. he feṙde to Bethaniam.
mid his tpelf leoṙning-cnih-
tum:.

12. gah ïftηmιn αaγa ηs-
γaγγanαan ïm ηs beψanιïn
γkeαaγs γas.

12. And oþṙum dæȝe þa
hiȝ feṙdon fṙam Bethania.
hẏne hingṙode.

13. gah γasaιΘanαs smak-
kabaγm faιkkaψkϩ. haban-
αan λaηf. atïααgα eι aηftϩ
bιγeti Θa ana ïmma. gah
uιmanαs at ïmma. nιγaιht
bιγat ana ïmma nιba λaηf.
nι aηk γas meλ smakkane.

13. Ða he feoṙṙan ȝeseah
an fic-tṙeop þe leaf hæfde.
he com and sohte hpæþeṙ he
þaṙ on aht funde. þa he hẏm
to-com. ne funde he þaṙ bu-
ton leaf ane. soðlice hit pæs
þæs fic-tṙeopes tima.

14. gah ηsbaιkanαs uaψ αη
ïmma. nι ψanaseιψs ηs ψηs
aιγ mannα akkan matgaι.
gah γahaηsιαeαηn ψaι sι-
πϩnϩϩs ïs:

14. Ða cpæð he. Heonon-
foṙð on ecnesse ne ete ænig
mann pæstm of ðe. and hẏs
leoṙning-cnihtas þ ȝehẏṙ-
don:.

15. gah ïααgeαηn αη ïaι-
kηsanλγmaι. gah atγaγ-
γanαs ïaιsηs ïn aλh. αηγann
ηsγaιkπan ψans fkabηγgan-
αans gah bηγganαans ïn
aλh. gah mesa skattgane.
gah sιtλans ψιze fkabηγgan-
αane ahakιm ηsγaλtιαa.

15. Þa comon hiȝ eft to
Hieṙusalem. and þa he on þ
templ eode. he onȝann dṙi-
fan of þam temple sẏllende
and biȝende. and mẏnetera
þṙocu. and heah-setlu þe ða
culfṙan ciptun he tobṙæc.

16. gah nι λaιλϩt eι Θas
ψaιkh-

16. And he ne ȝeþafode
þæt

ⲯⲁⲓⲕⲏⲃⲉⲕⲓ ⲕⲁⲥ ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲯϫ ⲁⲗⲏ:

17. ϩⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲓⲁⲁ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓⲛ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲯ ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲕⲁⲍⲛ ⲙⲉⲓⲛ ⲕⲁⲍⲛ ⲃⲓⲁϫ ⲏⲁⲓⲧⲁⲁⲁ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ ⲯⲓⲛⲁϫⲙ. ⲓ̈ⲯ ϩⲛⲥ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲯ ⲓ̈ⲧⲁ ⲁⲛ ⲉⲓⲗⲓⲅⲕϩⲁ ⲩⲁⲓⲁⲉⲁϩⲓⲛⲥ:

18. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲃϫⲕⲁⲕϩϫⲥ ϩⲁⲏ ⲅⲛⲁϩⲁⲛⲉ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲥϫⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲙⲓⲥⲧⲓⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ. ϫⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲗⲁⲓⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲥ:

19. ϩⲁⲏ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲏⲧⲓ ⲩⲁⲕⲯ. ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁϩⲁ ⲛⲧ ⲛⲥ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲃⲁⲛⲕⲅ.

20. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲛⲕⲅⲓⲛ ⲉⲁⲛⲕⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲅⲁⲥⲉⲟⲛⲛ ⲯⲁⲛⲁ ⲥⲙⲁⲕⲕⲁⲛⲃⲁⲅⲙ ⲯⲁⲛⲕⲥϩⲁⲛⲁ ⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕⲧⲓⲙ:

21. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲙⲛⲛⲁⲛⲁⲥ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲕⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲥⲁⲓ. ⲥⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲅⲙⲥ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲉⲕⲁⲙⲁⲥⲧ ⲅⲁⲯⲁⲛⲕⲥⲛϫⲁⲁ:

22. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛ ⲅϫⲯⲥ:

23. ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲛⲕ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲓⲥ ⲟⲁⲍⲛⲏ ⲉⲓ ⲙⲓⲯⲁⲓ ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲅⲛⲛϩⲁ. ⲛⲥⲏⲁⲉⲓ ⲯⲛⲕ ϩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲕⲡ ⲯⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲧⲛⲍⲩⲉⲕϩⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲓⲕⲧⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲁⲕ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃϩⲁⲓ ⲯⲁⲧⲁⲉⲓ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲙⲓⲯⲓⲯ ⲅⲁⲅⲁⲅⲅⲓⲯ. ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲯⲓⲥⲟⲁⲏⲯⲉⲓ ⲙⲓⲯⲓⲯ:

24. ⲁⲛⲯ-

þæt ænig man ænig fæt þurh þ templ bære:.

17. ⁊ he þa lærende þus cpæð to hým. Nýs hit appriten þ min hus fram eallum þeodum býð genemned gebed-hus. soðlice ge dýdon þ to sceaþena scræfe:.

18. Ða þæra sacerda ealdras ⁊ þa bocerας þis gehýrdon. hig þohton hu hi hýne forspildon. þeh hi hým adredon hýne. forþam eall seo menigu pundrode be hýs lare:.

19. And þa hit æfen pæs. he eode of þære ceastre:.

20. On mergen þa hig ferdon. hi gesapon þ fic-treop forscruncen of þam purtruman:.

21. Ða [mýndig pæs and] cpæð Petrus. Lareop. loca hu forscranc þ fic-treop þe þu pýrgdest:.

22. Ða cpæð se Hælend. him andspariginde. Habbað Godes trupan.

23. Ic secge eop to soþe. Spa hpýlc spa cpýþ to þisum munte. Sý þu afýrred and on sæ aporpen. and on his heortan ne tpýnað. ac gelýfð. spa hpæt spa he cpýð. Gepurðe þis. þ gepýrð:.

24. For-

24. ⲁⲛⲱⲱⲉ ⲙⲓⲱⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲁⲗⲗⲁ-
ⲧⲁ ⲱⲓⲥⲟⲁⲏⲱⲉⲓ ⲃⲓⲁⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲥϫⲕⲉⲓⲱ. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲱ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ-
ⲙⲓⲱ. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ:

25. ⲅⲁⲏ ⲱⲁⲛ ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲓⲱ ⲃⲓⲁ-
ⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲓⲱ ⲅⲁⲃⲁⲓ
ⲟⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲱ ⲩⲓⲱⲕⲁ ⲟⲁⲛⲁ. ⲉⲓ
ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲥⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓ-
ⲛⲁⲙ ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥⲁⲁⲉ-
ⲁⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕϫⲥ.

26. ⲓ̈ⲱ ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲅⲛⲥ ⲛⲓ ⲁⲉⲗⲉⲧⲓⲱ.
ⲛⲓⲱⲁⲛ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲥⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ ⲁⲉⲗⲉⲧⲓⲱ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥⲁ-
ⲁⲉⲁⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕϫⲥ:

27. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛ ⲁⲉⲧⲕⲁ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲛⲥⲁⲛⲗⲩⲙⲁⲓ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲗⲏ ⲟⲁⲕⲃϫⲛⲁⲓⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲁⲧ-
ⲓ̈ⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲱⲁⲓ ⲁⲛ-
ⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁⲅⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲃϫ-
ⲕⲁⲕⲅϫⲥ ⲅⲁⲏ ⲥⲓⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲥ:

28. ⲅⲁⲏ ⲙⲉⲱⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲛ
ⲟⲁⲙⲙⲁ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲅⲉ ⲱⲁⲧⲁ
ⲧⲁⲛⲅⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲟⲁⲥ ⲱⲛⲥ ⲱⲁⲧⲁ
ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲓ ⲁⲧⲅⲁⲉ ⲉⲓ ⲱⲁⲧⲁ
ⲧⲁⲛⲅⲓⲥ:

29. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ
ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲉⲕⲁⲓⲏⲛⲁ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲕ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲁⲓⲛⲓⲥ ⲩⲁⲛⲕⲁⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁ-
ⲏⲁⲉⲅⲓⲱ ⲙⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲱⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ
ⲓ̈ⲛ ⲟⲁⲙⲙⲁ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲅⲉ ⲱⲁⲧⲁ
ⲧⲁⲛⲅⲁ:

30. ⲁⲁⲛⲡⲉⲓⲛⲥ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛⲍⲛⲏ
ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ ⲩⲁⲥ. ⲱⲁⲛ ⲛⲍⲛⲏ ⲙⲁⲛ-
ⲛⲁⲙ. ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲉⲓⲱ ⲙⲓⲥ:

31. ⲅⲁⲏ ⲱⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛ ⲥⲓⲥ
ⲙⲓⲥⲥϫ. ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲙⲓ-
ⲱⲁⲙ. ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ. ⲙⲓⲱⲓⲱ. ⲁⲱⲱⲁⲛ
ⲁⲛ

24. Forþam ic eop secge.
Ꝥpa hpæt spa ge gyrnende
biddað. gelyfað þ ge hit
onfoð. ⁊ hit eop becymð:

25. ⁊ þonne ge standað
eop to gebiddenne. forgyfað
gif ge hpæt agen ænigne hab-
bað. þ eop eoper synna for-
gyfe eoper heofonlica Fæder
se þe on heofonum ys.

26. Gyf ge ne forgyfað.
ne eop eoper synna ne for-
gyfð eoper Fæder þe on heo-
fonum ys:

27. Þa com he eft to Hie-
rusalem. and þa he on þam
temple eode. him to-genea-
læhton þa heah sacerdas and
boceras ⁊ ealdras.

28. And þus cpædon. On
hpylcum anpealde dest þu þas
þing. and hpa sealde þe þisne
anpeald þ þu þis do:

29. Ða cpæð se Hælend.
⁊ ic ahsige eop anre sprræce.
andspariað me. and ic secge
eop þonne on hpylcum anpeal-
de ic þis do.

30. Hpæþer pæs Iohannes
fulluht þe of heofone. þe of
mannum. andspariað me:

31. Ða þohton hig ⁊ cpæ-
don betpeox hym. Gyf pe
secgað of heofone. he segð
us.

ⲁⲛ ⲟⲉ ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

32. ⲁⲕ ⲙⲓⲯⲁⲙ. ⲛⲥ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙ. ⲛⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲯⲝ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲁⲛⲕ ⲁⲗⲁⲕⲥⲝ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲝⲏⲁⲛⲛⲉⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲃⲓⲥⲛⲛⲥⲁⲓ ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲉⲥ ⲩⲁⲥ:

33. ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲛⲓ ⲩⲓⲧⲛⲙ: ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓⲏ ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲛ ⲟⲁⲙⲙⲁ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲥⲉ ⲯⲁⲧⲁ ⲧⲁⲛⲥⲁ:

CAP. XII.

1. ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲥⲛⲕⲝⲙ ⲙⲓⲯⲁⲛ. ⲩⲉⲓⲛⲅⲁⲕⲁ ⲛⲥⲥⲁⲧⲓⲁⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁ. ⲥⲁⲏ ⲁⲧⲗⲁⲅⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲁⲯⲝⲙ. ⲥⲁⲏ ⲛⲥⲅⲕⲝⲉ . . . . ⲛⲉ ⲙⲉⲥⲁ. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲧⲓⲙⲕⲓⲁⲁ ⲕⲉⲗⲓⲕⲛ. ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲁⲉⲁⲗⲏ ⲓ̈ⲛⲁ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲥⲁⲙ. ⲥⲁⲏ ⲁⲉⲗⲁⲓⲯ ⲁⲗⲥⲁⲯ:

2. ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ⲯⲁⲓⲙ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲥⲁⲙ ⲁⲧ ⲙⲉⲗ ⲥⲕⲁⲗⲕ. ⲉⲓ ⲁⲧ ⲯⲁⲓⲙ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲥⲁⲙ ⲛⲉⲙⲓ ⲁⲕⲕⲁⲛⲓⲥ ⲯⲓⲥ ⲩⲉⲓⲛⲁⲅⲁⲕⲁⲓⲥ.

3. ⲓ̈ⲯ ⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲥⲃⲗⲁⲛⲅⲅⲩⲛⲛ ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲗⲁⲛⲥⲏⲁⲛⲁⲥⲁⲛ:

4. ⲥⲁⲏ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲥ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲛⲁ ⲥⲕⲁⲗⲕ. ⲥⲁⲏ ⲯⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲅⲁⲗⲓⲩⲓⲥⲕⲝⲁⲛⲁⲛⲛ. ⲥⲁⲏ ⲏⲁⲛⲃⲓⲯ ⲩⲛⲛⲁⲁⲛ ⲃⲕⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ. ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲅⲁⲏⲛⲁⲓⲅⲓⲁⲁⲛⲁ:

5. ⲥⲁⲏ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ-

us. Hpi ne gelýfde ge hým.

32. Lýf þe secgað. Of mannum. þe ondrædað þis folc. ealle hi hæfdon Iohannem þ he þæne soðlice þitega:.

33. Ða andspareðon hi þam Hælende ⁊ cpædon. þe nýton. ða cpæð se Hælend. Ne ic eop ne secge on hþýlcum anþealde ic þas ðincg do:.

CAP. XII.

1. Þa ongan he hým bigspell reccan. Sum mann hým plantode þin-geard. and betýnde hýne. and dealf anne seað. and getimbrode anne stýpel. ⁊ gesette hýne mid eorð-tilium. and ferde on elþeodignýsse:.

2. Ða sende he to þam tiligum hýs þeop on tide. þ he þæs þin-gearðes þæstm onfenge.

3. Ða spungon hi þæne. ⁊ forleton hýne idel-hende:.

4. And eft he hým sende oþerne þeop. and hi þone on heafde gepundodon. and mid teonum gespencton:.

5. And eft he hým sumne sen-

ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲛⲁ. ϩⲁⲏ ϩⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲁⲧⲥⲗϫⲏⲛⲛ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲛⲥ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲛⲥ. ⲥⲛⲙⲁⲛⲥ ⲛⲥⲃⲗⲓⲅⲅⲩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲥⲛⲙⲁⲛⲥ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲛⲥⲱⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛⲥ:

6. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲛⲁⲛⲏ ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲥⲛⲛⲛ ⲁⲓⲅⲁⲛⲁⲥ ⲗⲓⲛⲃⲁⲛⲁ ⲥⲓⲥ. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ϩⲁⲏ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲥⲡⲉⲓⲁⲓⲥⲧⲁⲛⲁ. ⲱⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲗⲓⲥⲧⲁⲛⲁ ⲥⲛⲛⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲛⲁ:

7. ⲓ̈ⲯ ϩⲁⲓⲛⲁⲓ ⲯⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩϩⲁⲛⲥ ⲱⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥϫ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁ ⲁⲕⲃⲓⲛⲛⲙϩⲁ. ⲏⲓⲕϩⲓⲯ. ⲛⲥⲱⲓⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲛⲛⲥⲁⲕ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲯⲁⲧⲁ ⲁⲕⲃⲓ.

8. ϩⲁⲏ ⲛⲛⲁⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲥⲱⲉⲙⲛⲛ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲡⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲧ ⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲩⲉⲓⲛⲁⲅⲁⲕⲁⲁ:

9. ⲟⲁ ⲛⲛⲏ ⲧⲁⲛϩⲁⲓ ⲧⲁⲛ ⲯⲓⲥ ⲩⲉⲓⲛⲁⲅⲁⲕⲁⲓⲥ. ⲱⲓⲙⲓⲯ ϩⲁⲏ ⲛⲥⲱⲓⲥⲧⲉⲓⲯ ⲯⲁⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩϩⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲅⲓⲃⲓⲯ ⲯⲁⲛⲁ ⲩⲉⲓⲛⲁⲅⲁⲕⲁ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓⲙ:

10. ⲛⲓⲏ ⲯⲁⲧⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁϫ ⲛⲥⲥⲛⲅⲅⲩⲛⲯ. ⲥⲧⲁⲓⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲡⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲧⲓⲙⲕϩⲁⲛⲥ. ⲥⲁ ⲩⲁⲕⲯ ⲁⲛ ⲏⲁⲛⲃⲓⲁⲁ ⲩⲁⲓⲏⲥⲧⲓⲛⲥ.

11. ⲧⲕⲁⲙ ⲧⲁⲛⲓⲛ ⲩⲁⲕⲯ ⲥⲁ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲅⲁⲙ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁⲓⲙ:

12. ϩⲁⲏ ⲥϫⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲛⲁϩⲕⲉⲓⲡⲁⲛ. ϩⲁⲏ ϫⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲯϫ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ. ⲧⲕϫⲯⲛⲛ ⲁⲛⲕ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲯϫ ⲅⲁϩⲛⲕϫⲛ ⲱⲁⲯ: ϩⲁⲏ ⲁⲧⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲅⲁⲗⲓⲯⲛⲛ:

13. ϩⲁⲏ

ſende. and hi þæne oſſloȝon. and maneȝa oðſe. ſume hi beoton. ſume hi oſſloȝon:.

6. Ða hæfde he þa ȝyt anne leoforſtne ſunu. þa ſende he æt nehſtan him þæne. ⁊ cpæð. þitodlice minne ſunu hiȝ foſſpandiað:.

7. Ða cpædon þa tilian him betþynan. Heſ iſ ſe yrfenuma. uton oſſlean hine. þonne bið uſe ſeo yrfþeaſdneſ:.

8. Hi þa oſſloȝon hyne. ⁊ þuſſon þiðutan þone þinȝeaſd:.

9. Hþæt deð þæſ þin-ȝeaſdeſ hlafoſd. he cymð and foſdeð þa tiliȝean. ⁊ ſylþ oðſum þone þin-ȝeaſd:.

10. Ne ſædde ȝe þiſ ȝeþſit. Se ſtan þe þa þyſhtan aþuſſon. þeſ iſ ȝeþoſden on þæſe hyſnan heafod:.

11. Þiſ yſ fſam Dſihtne ȝeþoſden. ⁊ hit iſ þundoſlic on uſum eaȝum:.

12. Ða ſmeadon hiȝ þ hiȝ ȝefenȝon hine. and hi ondſedon þa meneȝu. hi oncneoþon þa þ he þiſ biȝſpell to hym ſæde. hi feſdon þa and hine foſleton:.

Ðyſ

13. ϛΛh ÏNSΛNΛIΛEΛNN ΛN ÏMMΛ SNMΛI ΨIZE ƑΛKEISΛIE ϛΛh hEKϘΛIΛNE. EI ÏNΛ ΓΛNNTEINΛ VΛNKΛΛ:

14. ÏΨ EIS UIMΛNΛΛNS UEΨNN ΛN ÏMMΛ. ΛΛISΛKI. VITNM ΨΛTEI SNNϚEINS ÏS. ϛΛh NI KΛKΛ ΨNK MΛNShNN. NI ΛNK SΛIΘΛIS ÏN ΛNΛVΛIKΨϚΛ MΛNNE. ΛK BISNNϚΛI VIΓ ΓϘΨS ΛΛISEIS. SKNΛΛN ÏST KΛISΛKΛΓIΛΛ ΓIBΛN KΛISΛKΛ. ΨΛN NIN ΓIBΛIMΛ:

15. ÏΨ ÏS ΓΛSΛIΘΛNΛS ÏZE ΛINTEIN. UΛΨ ΛN ÏM. ΘΛ ME ƑKΛISIΨ. ΛTBΛIKIΨ MIS SKΛTT. EI ΓΛSΛIΘΛN:

16. ÏΨ EIS ΛTBEKNN: ϛΛh UΛΨ ΛN ÏM. ΘIS ÏST SΛ MΛNΛΛEIK ϛΛh SϘ NƑΛKMEΛEINS: ÏΨ EIS UEΨNN ΛN ÏMMΛ. KΛISΛKIS:

17. ϛΛh ΛNΛhΛƑϚΛNΛS ÏΛISNS. UΛΨ ΛN ÏM. NSΓIBIΨ ΨϘ KΛISΛKIS KΛISΛKΛ. ϛΛh ΨϘ ΓϘΨS ΓϘΨΛ: ϛΛh SIΛΛΛΛEIKIΛEΛNN ΛNΛ ΨΛMMΛ:

18. ϛΛh ΛTÏΛΛϚEΛNN SΛΛΛNKΛIEIS ΛN ÏMMΛ. ΨΛIEI UIΨΛNΛ NSSTΛSS NI VISΛN. ϛΛh ƑKEhNN ÏNΛ. UIΨΛNΛΛNS.

19. ΛΛISΛKI. MϘSES ΓΛMEΛIΛΛ NNSIS. ΨΛTEI ϛΛBΛI ΘIS BKϘΨΛK ΓΛΛΛNΨNΛI. ϛΛh BIΛEIΨΛI UENΛI. ϛΛh BΛKNE NI BIΛEI-

Ðÿſ ſceal on þæne xxiiii. pucan oſen Pentecoſten :·

13. Þa ſendon hi to hÿm ſume of Fariſeum ⁊ Herodianum. ꝥ hi beſengon hÿne on hÿſ poſnde :·

14. Ða comon hig. ⁊ þuſ mid ſacne cpædon. Laneop. pe piton ꝥ þu eaſt ſoðfæſt. and þu ne ſecſt be ænegum menn. ne beſceapaſt þu manna anſÿne. ac þu Godeſ peg læſſt on ſoðfæſtnÿſſe. alÿfð gaſol to ſÿllanne þam Caſene. hpæþeſ þe pe ne ſÿllað :·

15. Ða cpæþ he. ⁊ heoſa lot-pſencceaſ piſte. Hpi ſandige ge min. bringað me þone peninc g. ꝥ ic hine geſeo.

16. Þa bſohton hi him :· Þa ſæde he him. Hpæſ iſ þeoſ anlicnÿſ and þiſ geppit. hig cpædon. Þæſ Caſeneſ :·

17. Þa cpæð ſe Hælend to him. Agÿfað þam Caſene þa ðincg þe þæſ Caſeneſ ſÿnd. ⁊ Gode þa þe Godeſ ſÿnd :· Þa pundſedon hi be þam :·

18. Þa comon him to Saducei. þa ſecgaþ ꝥ æſÿſt ne ſÿ. ⁊ hÿne ahſodon and þuſ cpædon.

19. Laneop. Moÿſeſ uſ pſat. gÿf hpæſ bſoðoſ dead bÿð. ⁊ læfð hÿſ piſ. ⁊ næfð nan beaſn. ꝥ hÿſ bſoðoſ nime

ΛEIΦΛI. EI NIMΛI ΒRϏΦΛR ÏS ΦϏ UEN ÏS. GΛh NSSΛTGΛI ΒΛRNΛ ΒRϏΦR SEINΛMMΛ:

20. SIBNN ΒRϏΦRΛhΛNS ϒESNN. GΛh SΛ ÞRNMISTΛ NΛM UEN. GΛh ΓΛSϒIΛTΛNDS NI ΒIΛΛIΦ ÞRΛIϒΛ.

21. GΛh ΛNΦΛR NΛM ΦϏ. GΛh ΓΛΔΛNΦNϏΔΛ. GΛh NI SΛ ΒIΛΛIΦ ÞRΛIϒΛ. GΛh ΦRIΔGΛ SΛMΛΛEIRϏ.

22. GΛh NEMNN ΦϏ SΛMΛΛEIRϏ ΦΛI SIBNN. GΛh NI ΒIΛIΦNN ÞRΛIϒΛ. SMEANMISTΛ ΛΛΛΛIZE ΓΛSϒΛΛT GΛh SΛ UENS.

23. ÏN ΦIZΛI NSSTΛSSΛI ΦΛN NSSTΛNΔΛNΔ. ⊙ΛRGΛMMΛ ÏZE ϒΛIRΦIΦ UENS. ΦΛI ΛNK SIBNN ΛIhTEΔNN ΦϏ ΔN UENΛI:

24. GΛh ΛNΔhΛÞGΛNΔS ÏΛISNS UΛΦ ΔN ÏM. NIN ΔNΦE ΛIRZGΛI SIGNΦ. NI KNNNΛNΔΛNS MEΛΛ NIh MΛhT ΓϏΦS:

25. ΛΛΛIS ΦΛN NSSTΛNΔΛNΔ NS ΔΛNΦΛIM. NI ΛINΓΛNΔ. NI ΛINΓΛNΔΛ. ΛK SINΔ SϒE ΛΓΓIΛGNS ΦΛI ÏN hIMINΛM:

26. ΛΦΦΛN ΒI ΔΛNΦΛNS ΦΛTEI NRREISΛNΔ. NIN ΓΛKNNΛIΔEΔNΦ ΛNΛ ΒϏRM MϏSEZIS ΛNΛ ΛI⊙ΛTNNΔGΛI ⊙ΛIϒΛ ÏMMΛ UΛΦ ΓϏΦ. UIΦΛNΔS. ÏK ÏM ΓϏΦ ΛΒRΛhΛMIS. GΛh ΓϏΦ ÏSΛKIS. GΛh ÏΛKϏBIS.

27. NIST ΓϏΦ ΔΛNΦΛIZE ΛK UI-

me hÿr piꝼ. and hÿr bꝩoðoꝩ ræð pecce:.

20. Eoꝩnoꝩtlice ꝛeoꝛꝛon ȝebꝩoðꝩu pæꝩon. and ꝛe æꝩeꝛta nam piꝼ. and peaꝩð ðeað. na læꝼeðum ꝛæðe.

21. And þa nam ꝛe oðeꝩ hi. ȝ peaꝩð ðeað. ne ꝛe ꝛæð ne læꝼðe. ȝelice ꝛe þꝩýðða.

22. ȝ ealle ꝛeoꝛan hi hæꝼðon. ȝ ꝛæð ne læꝼðon. ealꝩa æꝼtemeꝩt þa ꝛoꝩðꝼeꝩðe þ piꝼ.

23. On þam æꝩýꝩte. hꝩýlceꝩ þaꝩa ꝛeoꝛona býð þ piꝼ. hi ealle hi hæꝼðon:.

24. Ða andꝩꝩaꝩoðe hým ꝛe Hælend. Hu ne ðꝩeleȝað ȝe. ꝛoꝩþam þe ȝe nýton þa haleȝan ȝeꝩꝩitu. ne Loðeꝛ mæȝen:.

25. Soðlice þonne hi oꝼ ðeaðe aꝩiꝛað. ne piꝼiað hiȝ. ne ne ȝýꝼtiȝeað. ac hi ꝛýnt ꝛꝩýlce Loðeꝛ englaꝛ on heoꝛenum:.

26. Be þam ðeaðum þ hi aꝩiꝛon. ne ꝩæðde ȝe on Moý-ꝛeꝛ bec. hu Loð to hým cꝩæð oꝼeꝩ þone ȝoꝩꝛt-beam. Ic eom Abꝩahameꝛ Loð. ȝ Iꝛaaceꝛ Loð. ȝ Iacobeꝛ Loð.

27. Nýꝛ Loð ðeaðꝩa. ac he ýꝛ

uiꝩʌizɇ. ʌϕϕʌn gns ƀiʌn ʌikz-
gʌi signϕ:

ýr lýbbendna. ꝺoðlice rpýþe
ge ðpelizeað:.

Ðýr godrpel rceal on ƿniʒe-
ðæʒ on þæne tpelftan pu-
can ofep Pentecoften:.

28. gʌh ʌnʌtrʌrrʌnʌs ʌins ϕizɇ bxkʌkgɇ. rʌhʌnsgʌnʌs ïns sʌmʌsxkgʌnʌʌns. gʌh rʌsʌiʘʌnʌs ϕʌtei ꝩʌiʌʌ ïn ʌnʌhxƀ. ƀkʌh ïnʌ. ʘʌkgʌ ïst ʌʌʌʌizx ʌnʌbnsnɇ ƀknmistʌ:

28. Ða genealæhte him an of þam bocepum. þe gehýnde hi rmeagende. ⁊ gefeah þ he hým pel andrpaode. and ahrode hýne hpæt pæne ealna beboda mæft:.

29. ïϕ ïʌisns ʌnʌhxƀ ïmmʌ. ϕʌtei ƀknmistʌ ʌʌʌʌizx ʌnʌbnsns. hʌnsei ïskʌeʌ. ƀʌn rxϕ nnsʌk ƀʌn ʌins ïst:

29. Ða andrpaode he hým. Dæt ir þ mæfte bebod ealna. Irnahel gehýn. unne Dnihten Lod. he ir an Lod:.

30. gʌh ƀkirxs ƀʌn rxϕ ϕeinʌnʌ ns ʌʌʌʌmmʌ hʌikTin ϕeinʌmmʌ. gʌh ns ʌʌʌʌi sʌiꝩʌʌʌi ϕeinʌi. gʌh ns ʌʌʌʌi rʌhnrʌʌi ϕeinʌi. gʌh ns ʌʌʌʌi mʌhtʌi ϕeinʌi. sx ƀknmistʌ ʌnʌbnsns.

30. And. Luka þinne Dnihten Lod. of ealne þinne heoptan. ⁊ of ealne þinne raple. eallum þinum mode. and of eallum þinum mægene. þ ir þæt fýrmefte bebod.

31. gʌh ʌnϕʌkʌ rʌʌgikʌ ϕizʌi. ƀkigxs neʘnnʌgʌn ϕeinʌnʌ sꝩe ϕnk siʌbʌn. mʌizei ϕʌim ʌnϕʌkʌ ʌnʌbnsns nist:

31. Soðlice ir oðer þirrum gelic. Luka þinne nehftan rpa þe rýlfne. nif oðer mape bebod:.

32. gʌh uʌϕ ʌn ïmmʌ sʌ bxkʌkeis. ꝩʌiʌʌ ʌʌisʌki. bisnngʌi uʌst ϕʌtei ʌins ïst. gʌh nist ʌnϕʌk ʌʌgʌ ïmmʌ.

32. Ða cpæð re bocepe. Lapeop. pell þu on rope cpæðe. þæt an Lod ir. and nýf oðer buton hým.

33. gʌh ϕʌtʌ ʌn ƀkigxn ïnʌ ns ʌʌʌʌmmʌ hʌikTin. gʌh ns ʌʌʌʌmmʌ ƀkʌϕgʌ. gʌh ns ʌʌʌʌi sʌiꝩʌʌʌi. gʌh ns ʌʌʌʌi mʌhtʌi. gʌh ϕʌtʌ ʌn ƀkigxn neʘnnʌgʌn sꝩe sik

33. And þæt he rý gelufod of ealne heoptan. and of eallum andgýte. and of ealne raple. and of ealne ftrengþe. ⁊ lufigean hýf nehftan rpa hýne rýlfne. þ ir mape eallum

SIAbAN. MANAIZR ïST AAAAIM ΨAIM AAAbKNNSTIM GAh SANdIM:

34. GAh ïAISNS rASAIΘANdS ïNA ΨATEI FKRdAbA ANdhRF. uAΨ dN ïMMA. NI FAIKKA ïS ΨINdANrAKdGAI rRΨS: GAh AINShNN ΨANASEIΨS NI rAdANKSTA INA FKAIhNAN:

35. GAh ANdhAFGANdS ïAISNS uAΨ. AAISGANdS ïN AAh. ΘAIVA uIΨANd ΨAI bRKAKGRS ΨATEI XRISTNS SNNS ïST dAVEIdIS.

36. SIAbA ANK dAVEId uAΨ dN AhMIN VEIhAMMA. uIΨIΨ FAN dN FANIN MEINAMMA. SIT AF TAIhSVRN MEINAI. NNTE ïK rAAArGA FIGANdS ΨEINANS FRTNbANKA FRTIVE ΨEINAIZE.

37. SIAbA KAIhTIS dAVEId uIΨIΨ ïNA FANIN. GAh ΘAΨKR IMMA SNNS ïST: GAh AAAA SR MANArEI hANSIdEdNN ïMMA rAbANKGAbA:

38. GAh uAΨ dN ïM ïN AAISEINAI SEINAI. SAIΘIΨ FANKA ïS . . . . . .

lum onfæʒdnẏffum and oɲfɲunʒum:.

34. Đa ſe Hælend ʒeſeah ꝥ he hym ꝥirlice andꝥẏnde. he ſæde him. Ne eaɲt ꝥu ſeoɲɲ ſɲam Iudeſ ɲice:. ⁊ hine ne doɲɲte nan mann ahrian:.

35. Đa cpæð ſe Hælend. on ꝥam temple læɲende. Hu recʒað ꝥa bocenaſ ꝥ Cɲiſt ſẏ Dauides ſunu.

36. Dauid ſẏlf cpæð to ꝥam halʒan Ghoſte. Dɲihten cpæð to minum Dɲihtne. Site on mine ſɲẏhtran healfe. oð ic ꝥine ſẏnd aſette to ſot-ſceamole ꝥinɲa ſota.

37. Dauid ſẏlf nembe hine Dɲihten. ⁊ hpanon ir he hẏſ ſunu:. ⁊ mycel menegu hine luſlice ʒehẏnde:.

38. Þa ſæde he him on hẏſ laſe. Þaɲniað ſɲam bocenum. Þa ꝥẏlað on ʒeʒẏnlum ʒan. ⁊ beon on ſtɲætum ʒeʒnette.

39. And on ſẏɲmeſtum laɲeoɲ-ſetlum ɲittan on ʒeramnunʒum. and ꝥa ſẏɲmeſtan ſetl on ʒebeoɲſcẏpum.

40. Þa ꝥe pubepena huſ ſoɲɲpelʒað mid hẏɲa lanʒſruman ʒebede. Þa onſoð lenʒeſtne dom:.

41. Þa ræt ſe Hælend onʒean ꝥæne toll-ſceamol. and ʒeſeah hu ꝥ ſolc hẏɲa ſeoh toɲfube on ꝥone toll-ſceamol. ⁊ maneʒa pelirʒe toɲfubun ſela:.

42. Đa com an eaɲm pubupe. and peaɲp tpeʒen [ſtẏcaſ. ꝥ ir ſeoɲðunʒ peninʒeſ:.]

43. Đa clẏpode he hẏſ leoɲninʒ-cnihtaſ. ⁊ ſæde him. Soðlice ic eop recʒe.

ge. ꝥ þeos eaꝛme ꝑuduꝑe eallinga mæst sealde þaꝛa þe on toll-sceamul sealdon:·

44. Ealle sendon of þam þe hig genoh hæfdon. soðlice þeos of hyꝛe yꝛmþe eall ꝥ heo hæfde sealde. ealle hyꝛe andlyfene:·

CAP. XIII.

1. Ða he of þam temple eode. þa cpæð an of his leoꝛning-cnihtum to him. Laꝛeoꝑ. loca hꝑylce stanas heꝛ synt. and hꝑylce getimbꝛunga þisses temples:·

2. Ða cpæð se Hælend. Ne geseo ge ealle þas mycelan getimbꝛunga. ne bið heꝛ læfed stan ofeꝛ stan. þe ne beo toꝑoꝛꝑen:·

3. Þa hig sæton on oliuetes dune ongean ꝥ tempel. syndeꝛlice hyne Petꝛus ⁊ Iacobus ⁊ Iohannes ⁊ Andꝛeas acsodon.

4. Sege us hꝑænne þas þing geꝑuꝛdon. and hꝑylc tacen byð þænne ealle þas þing onginnað beon ge-endud:·

5. Þa ongan se Hælend hym andspaꝛigende to-cpeðan. Paꝛniað ꝥ eoꝑ nan mann ne bespice.

6. Soðlice manega cumað on minum naman. ⁊ cpeðað. Ic eom Cꝛist. ⁊ bespicað manega:·

7. ⁊ þonne ge gehyꝛað gefeohtu. and gefeohta hlisan. ne ondꝛæde ge eoꝑ. hit gebyꝛað ꝥ hit gebelimpe. ac þonne gyt nys ende:·

8. Soðlice þeod aꝛistð ongean þeode. ⁊ ꝛice ongean ꝛice. ⁊ beoð eoꝛþan styꝛunga geond stoꝑa. ⁊ hungoꝛ. þis synd saꝛa angin:·

9. Paꝛniað eoꝑ sylfe. hi syllað eoꝑ on geþeahte. ⁊ sꝑingað on gesamnungum. and ge standað befoꝛan demum ⁊ cyningum foꝛ minum naman. hym on geꝑitnesse:·

10. And on ealle þeoda æꝛest gebyꝛað beon ꝥ godspell gebodud:·

11. And þonne hi syllende eoꝑ lædað. ne foꝛe-smeage ge hꝑæt ge specan. ac specað ꝥ eoꝑ on þæꝛe tide gesealð byð. ne synd ge na specende. ac se halega Gast:·

12. Soðlice se bꝛoðoꝛ þone bꝛoðoꝛ to deaðe sylð. and se fæðeꝛ hys sunu. ⁊ þa beaꝛn aꝛisað ongean hyꝛa magas. ⁊ mid deaðe hi geꝑæceað.

13. And ge beoð eallum on hatunge foꝛ minum naman:· Soðlice se bið hal. se þe oð ende þuꝛhꝑunað:·

14. Ðonne ge geseoð þæꝛe toꝑoꝛꝑennysse ascununge standan þaꝛ heo ne sceal. þonne ongyte se þe ꝛæt. fleon þonne on muntas þa ðe synt on ludea.

15. And

15. And ꝥe ꝥe ẏꝛ oꝼeꝛ ꝥecene. ne ꝛtiʒe he on hẏꝛ huꝛ. ne he in ne ʒa. ꝥæt he aht on hẏꝛ huꝛe nime.

16. . . . . .

. . . . . .

ꝩASTGA SEINA:

17. AΦΦAN ꝩAI ΦAIM uiΦnhAꝾTRM GAh dAddGANdEIN IN GAINAIM dAGAM:

18. AΦΦAN BIdGAIΦ EI NI ꝩAIKΦAI SA ΦAAnhS IZꝩAK ꝩINTRAN:

19. ꝩAIKΦAnd AnK ΦAI dAGRS GAINAI AGAR SꝩAEIKA. SꝩE NI ꝩAS SꝩA AEIKA ꝀRAM ANASTRdEINAI GASKAꝾTAIS ΦREI GASKRN GRΦ. nnd hITA. GAh NI ꝩAIKΦIΦ:

20. GAh NI ꝀAN GAMANKRIdEAI ΦANS dAGANS. NIΦAnh GANESI AINhnn AEIKE. AKEI IN ΦIZE GAꝩAAIdANE ΦANSEI GAꝩAAIdA. GAMANKRIdA ΦANS dAGANS:

21. GAh ΦAN GABAI ⊙AS IZꝩIS uiΦAI. SAI hEK XRISTNS. AIΦΦAn SAI GAINAK. NI GAAnBGAIΦ:

22. nnTE nKKEISAnd GAAInGA XRISTGAIS GAh GAAInGA nKAnꝾETEIS. GAh GIBAnd TAIKNINS GAh ꝀAnKATANGA dn AꝾAIKZGAN. GABAI MAhTEIR SIGAI. GAh ΦANS GAꝩAAIdANS:

23. IΦ GnS SAI⊙IΦ. SAI ꝀANKAGATAih IZꝩIS AAATA:

24. AKEI IN GAINANS dAGANS. AꝾAK ΦR AGARN GAINA. SA. nIA KI-

16. �abe ꝥe bẏð on æceꝛe. ne cẏnne he onʒean. ꝥæt he hẏꝛ neaꝛ nime:.

17. Da cennenðum on ꝥam ðaʒum.

18. Biddað ꝥ ꝥiꝛ on ꝥintꝛa ne ʒepuꝛðe:.

19. Soðlice on ꝥam ðaʒum beoð ꝛꝩẏlce ʒeðneꝼeðneꝛꝛa. ꝛꝩẏlce ne ʒepuꝛðon oꝛ ꝼꝩẏmðe ꝥæne ʒeꝛceaꝼte ꝥe Lob ʒeꝛceop. oð nu. ne nane ʒepuꝛðað:.

20. And ʒẏꝼ Dꝛihten ꝥaꝛ ðaʒaꝛ ne ʒeꝛcẏnte. nan ꝼlæꝛc ne puꝛðe hal. ac ꝼoꝛ ꝥam ʒecoꝛenum ꝥe he ʒeceaꝛ. he ʒeꝛcẏnte ꝥa ðaʒaꝛ:.

21. �abe ʒiꝼ eop hꝩẏlc ꝛeʒð. ꝥitoðlice heꝛ iꝛ Cꝛiꝛt. ꝥitoðlice ꝥæꝛ he iꝛ. ne ʒelẏꝼe ʒe.

22. Soðlice leaꝛe Cꝛiꝛtaꝛ ꝛ leaꝛe ꝥiteʒan apiꝛað. and ꝩẏꝛcað [beceno ꝛ] ꝼoꝛe-beacnu. to beꝛꝥicanne eac. ʒẏꝼ hit beon mæʒ. ꝥa ʒecoꝛenan:.

23. ꝥaꝛniað eoꝛ nu ealle ꝥinʒ ꝥe ic eoꝛ ꝼoꝛeꝛæðe:.

24. Ac on ꝥam ðaʒum æꝼteꝛ ꝥæne ʒeꝛꝥenceðneꝛꝛe. bẏð

ꝛiuiʒeiþ. gah menꝛ ni ꝛibiþ ꝛinhꝛþ sein.

25. gah stꝛiknens himinis ꝛikþꝛnd akinsꝛndeins. gah mꝛhteis þns in himinꝛm ꝛꝛꝛgꝛndꝛ:

26. gah þꝛn ꝛsꝛiondꝛnd sinn mꝛns uimꝛndꝛn in milhmꝛm. miþ mꝛhtꝛi mꝛnꝛꝛi gah ynꝛþꝛn.

27. gah þꝛn insꝛndeiþ ꝛꝛꝛilnns seinꝛns. gah ꝛꝛlisiþ þꝛns ꝛꝛyꝛlidꝛns seinꝛns ꝛꝛ fidyns yindꝛm. fkꝛm ꝛndgꝛm ꝛikþns nnd ꝛndi himinis:

28. ꝛþþꝛn ꝛꝛ smꝛkkꝛbꝛꝛmꝛ ꝛꝛnimiþ þns ꝛꝛgnkns: þꝛn þis gnþꝛn ꝛsts þꝛꝛuns ꝛikþiþ. gah nskeinꝛnd ꝛꝛnbns. knnnnþ þꝛtei neoꝛ ist ꝛsꝛns:

29. syah gah gns. þꝛn ꝛꝛsꝛioiþ þꝛtꝛ yꝛikþꝛn. knneiþ þꝛtꝛ neoꝛ sign þꝛn

bẏð ꝛunne aðẏꝛtꝛnoð. and ꝛe mona hẏꝛ beoꝛhtnefꝛe ne ꝛẏlð.

25. ⁊ heoꝛoneꝛ ꝛteoꝛꝛan beoð ꝛeallende. ⁊ beoð aꝛtẏꝛnode þa mæʒenu þe on heoꝛenum ꝛẏnt:.

26. Ðonne ʒeꝛeoð hi maneꝛ ꝛunu cumende on ʒenꝛum. mid mẏcelum mæʒene ⁊ puldꝛe.

27. þonne ꝛent he hiꝛ englaꝛ. ⁊ hi ʒadeꝛniað hẏꝛ ʒecoꝛenan oꝛ ꝛeoꝛeꝛ pindum. oꝛ eoꝛþan heahneꝛꝛe oþ heoꝛoneꝛ heahneꝛꝛe:.

28. Leoꝛniað an biʒꝛpell be þam ꝛic-tꝛeoꝛe. þonne hẏꝛ tꝛiʒ bẏð meaꝛu. and leaꝛ beoð acennede. ʒe pitun þ ꝛumoꝛ iꝛ ʒehende:.

29. And pite ʒe þonne ʒe þaꝛ þinʒ ʒeꝛeoð. þ he iꝛ duꝛa ʒehende:.

. . . . . .

30. Soðlice ic eoꝛ ꝛecʒe. þ þeoꝛ cneoꝛeꝛ ne ʒepit. æꝛþam ealle þaꝛ þinʒ ʒefuꝛþon:.

31. Heoꝛon ⁊ eoꝛðe ʒepitað. pitodlice mine poꝛð ne ʒepitað:.

32. Be þam dæʒe ⁊ þæꝛe tide nan mann nat. ne enʒlaꝛ on heoꝛone. ne maneꝛ ꝛunu. buton Fæðeꝛ ana:.

33. þaꝛniað ⁊ paciað and ʒebiddað eoꝛ. ʒe nẏton hpænne ꝛeo tid iꝛ:.

34. Spa ꝛe man þe ælþeodelice ꝛeꝛde. ꝛoꝛlet hẏꝛ huꝛ. ⁊ ꝛealde hẏꝛ þeopum þæne anpealð ʒehẏlceꝛ peoꝛceꝛ. ⁊ beode þam duꝛe-paꝛde þæt he paciʒe:.

35. Eoꝛnoꝛtlice paciʒeað. ʒe nẏton hpænne þæꝛ huꝛeꝛ hlaꝛoꝛd cẏmð. ðe on æꝛen. þe on middꝛe niht. þe on han-cnede. þe on meꝛʒen.

36. þelæꝛ he eoꝛ ꝛlapende ʒemete. þonne he fæꝛinʒa cẏmð:.

37. Soð-

37. Soðlice þ ic eoþ secge. eallum ic hit secge. þaciað:.

CAP. XIV.

Ðys passio gebyrað on tiþes-dæg on þære Palm-þucan:.

1. Soðlice þa æfter tþam dagum þæron Eastron. and þa sohton þa heah sacerdas and þa boceras hu hi hyne mid facne namon and ofslogon:.

2. Ða cþædon hig. Næs na on freols-dæge. þelæs þæs folces gehlyd þurde:.

3. And þa se Hælend þæs on Bethania on Simones huse anes hreoflan. ⁊ þar sæt. ða com an þif. ⁊ hæfde hyre sealf-box deorþyrðes narðes. and tobrocenum sealf-boxe. ofer his heafod ageat:.

4. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . ΜΕΙΝΣ ΨΙΣ ΒΑΛΣΑΝΙΣ ΥΑΚΨ:

5. ΜΑΗΤ ΥΕΣΙ ΑΠΚ ΨΑΤΑ ΒΑΛΣΑΝ ΕΚΑΒΠΓΩΑΝ ΪΝ ΜΑΝΑΓΙΖΩ ΨΑΠ ΨΚΙΩΑΗΠΝΑΑ ΣΚΑΤΤΕ ΩΑΗ ΓΙΒΑΝ ΠΝΛΕΑΑΙΜ. ΩΑΗ ΑΝΑΣΤΑΠΚΚΑΙΑΕΑΠΝ ΨΩ:

6. ΪΨ ΪΑΙΣΠΣ ΥΑΨ. ΛΕΤΙΨ ΨΩ. ΑΠΘΕ ΪΖΑΙ ΠΣΨΚΙΠΤΙΨ. ΨΑΝΝΠ ΓΩΨ ΥΑΠΚΣΤΥ ΥΑΠΚΗΤΑ ΒΙ ΜΙΣ:

7. ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΑΠΚ ΨΑΝΣ ΠΝΛΕΑΑΝΣ ΗΑΒΑΙΨ ΜΙΨ ΪΖΥΙΣ. ΩΑΗ ΨΑΝ ΥΙΛΕΙΨ ΜΑΓΠΨ ΪΜ ΥΑΙΛΑΤΑΠΩΑΝ. ΪΨ ΜΙΚ ΝΙ ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΗΑΒΑΙΨ:

8. ΨΑΤΕΙ ΗΑΒΑΙΑΑ ΣΩ. ΓΑΤΑΥΙΑΑ: ΕΑΠΚΣΝΑΠ ΣΑΛΒΩΝ ΜΕΙΝ ΛΕΙΚ ΑΠ ΠΣΕΙΛΗΑ:

9. ΑΜΕΝ ΥΙΨΑ ΪΖΥΙΣ. ΨΙΣ ΘΑΚΠΗ-

4. Sume hit unþurðlice forbærun. and betþux him sylfum cþædon. Forhþi þæs þisse sealfe forspilledness geþorden:.

5. Þeos sealf mihte beon gesealð to þrym hund penegum. and beon þearfum gesealð. and hig yrsydun agen hig:.

6. Ða cþæð se Hælend. Lætað hi. hþi synt ge hyre grame. god þeorc heo on me þorhte:.

7. Soðlice symble ge habbað þearfan mid eoþ. ⁊ þonne ge þyllað. ge magon hym teala don. me ge symle nabbað:.

8. Ðeos sealde þ heo hæfde. heo com to smyrianne minne lichaman on byrgene:.

9. Soðlice ic eoþ secge. Sþa

ⲟⲁⲕⲛⲏⲯⲉⲓ ⲙⲉⲕⲅⲁⲁⲁ ⲥⲭ ⲁⲓⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲅⲭ ⲁⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲯ.
ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲥⲭ ⲕⲭⲁ-
ⲅⲁⲁⲁ ⲁⲛ ⲅⲁⲙⲛⲛⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲭⲥ:

10. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲕⲁⲕⲓⲭⲧⲉⲓⲥ.
ⲁⲓⲛⲥ ⲯⲓⲍⲉ ⲧⲩⲁⲗⲓⲃⲉ. ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲁⲛ
ⲯⲁⲓⲙ ⲅⲛⲁⲅⲁⲙ. ⲉⲓ ⲅⲁⲗⲉⲩⲓⲁⲉⲁⲓ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲙ:

11. ⲓ̈ⲯ ⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲉⲁⲅⲓⲛⲭⲁⲉⲁⲛⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲓⲏⲁⲓ-
ⲧⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲏⲛ ⲅⲓⲃⲁⲛ. ⲅⲁⲏ
ⲥⲭⲕⲓⲁⲁ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲅⲁⲧⲓⲗⲁⲃⲁ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲅⲁⲗⲉⲩⲓⲁⲉⲁⲓ:

12. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲕⲛⲙⲓⲥⲧⲓⲛ
ⲁⲁⲅⲁ ⲁⲍⲩⲙⲉ. ⲯⲁⲛ ⲡⲁⲥⲕⲁ ⲥⲁ-
ⲗⲓⲁⲉⲁⲛⲛ. ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲯⲁⲓ
ⲥⲓⲡⲭⲛⲅⲭⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲟⲁⲕ ⲩⲓⲗⲉⲓⲥ ⲉⲓ
ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲩⲅⲁⲓⲙⲁ ⲉⲓ
ⲙⲁⲧⲅⲁⲓⲥ ⲡⲁⲥⲕⲁ:

13. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲧⲩⲁⲛⲥ
ⲥⲓⲡⲭⲛⲅⲉ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲉ. ⲙⲁⲯⲛⲏ ⲁⲛ
ⲓ̈ⲙ. ⲅⲁⲅⲅⲁⲧⲥ ⲓ̈ⲛ ⲯⲭ ⲃⲁⲛⲕⲅ.
ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲙⲭⲧⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲅⲙⲓⲥ ⲙⲁⲛⲛⲁ
ⲕⲁⲥ ⲩⲁⲧⲓⲛⲥ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲅ-
ⲅⲁⲥⲧ ⲁⲉⲁⲕ ⲯⲁⲙⲙⲁ.

14. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲛⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲓ.
ⲙⲓⲯⲁⲓⲧⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲏⲉⲓⲩⲁⲉⲕⲁⲛ-
ⲅⲓⲛ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲉⲓⲥ ⲙⲓⲯⲓⲯ.
ⲟⲁⲕ ⲥⲓⲛⲁ ⲥⲁⲗⲓⲯⲩⲭⲥ ⲯⲁⲕⲉⲓ ⲡⲁⲥ-
ⲕⲁ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲡⲭⲛⲅⲁⲙ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓⲙ
ⲙⲁⲧⲅⲁⲛ:

15. ⲅⲁⲏ ⲥⲁ ⲓ̈ⲅⲩⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲛⲉⲓⲯ
ⲕⲉⲗⲓⲕⲛ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲧⲁ ⲅⲁⲥⲧⲕⲁⲩⲓⲯ.
ⲙⲁⲛⲩⲅⲁⲧⲁ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ ⲙⲁⲛⲩ-
ⲅⲁⲓⲯ ⲛⲛⲥⲓⲥ:

Spa hpaꞃ ſpa þiſ ȝodſpell ȝe-
bodod bẏð on eallum middan-
eaꞃde. bẏð ȝebodud ꝥ heo
þiſ on hiſ ȝemẏnde dẏde:.

10. Ða Iudaſ Scaꞃioth. ꝥ
iſ Piðeꞃſaca. an oꝼ þam tpel-
ꝼum. ꝼeꞃde to þam heah ſa-
ceꞃdum ꝥ he hine hẏm be-
læpde:.

11. Ða hiȝ þiſ ȝehẏꞃdon.
hiȝ ꝼahnodon ⁊ beheton him
ꝼeoh to ſẏllanne. ⁊ he ſmea-
de hu he hẏne diȝellice ſealde:.

12. And þam ꝼoꞃman dæ-
ȝe Azimoꞃum. þa hi Eaſtꞃon
oꝼꝼꞃodon. hẏſ leoꞃning-cnih-
taſ hẏm ſædon. Hpẏdeꞃ pẏlt
þu ꝥ pe ꝼaꞃun ⁊ ȝeȝeaꞃpian
þe. ꝥ þu Eaſtꞃon ete:.

13. Ða ſende he tpeȝen oꝼ
hiſ leoꞃning-cnihtum. ⁊ ſæde
him. Lað on þaſ ceaſtꞃe. ⁊
inc aȝen-ẏꞃnð ſum man be-
ꞃende ſume pæteꞃ-ꝼlaxan. ꝼol-
ȝiað him.

14. ⁊ ſpa hpẏdeꞃ ſpa he
in-ȝæð. ſecȝað þæſ huſeſ
hlaꝼoꞃde. Uꞃe laꞃeop ſeȝð.
Hpaꞃ iſ min ȝẏſt-huſ. and
min ȝeꞃeoꞃd. hpaꞃ ete ic Eaſ-
tꞃon mid minum leoꞃning-
cnihtum:.

15. And he inc ȝeſpute-
lað mẏcele healle ȝedæꝼte.
and ȝeȝeaꞃpiað uſ þaꞃa:.

16. ꝷAh nsïddgeann ψAI SI- 16. Ða ƿeꝛdon hỳꝛ leoꝛn-
ПꝊN- . . . . . ninꝝ-cnihtaꝛ. and comon on
ƿa ceaꝛtƿe. ⁊ ƿundon hit eall ƿꝛa he ƿæde. ⁊ ꝝeꝝeaꝛꝛodon ƿa Caꝛtꝛion:.

17. Soðlice ƿa æƿen com. hỳm tƿelƿum mid him

18. Sittendum and etendum. ƿæde ƿe Hælend. Soðlice ic eoꝛ ƿecꝝe. ƿ eoƿeꝛ an ƿe mid me ỳt. ꝝeꝛỳlð me:.

19. Ða onꝝunnon hi beon ðꝛeoꝛiꝝe. and betƿux him cƿeƿan. Cƿỳꝛt ƿu eom ic hit:.

20. Ða ƿæde he hỳm. An oƿ eoꝛ tƿelƿum me ỳlð. ƿe ƿe hỳꝛ hand on ðiꝛce mid me ðỳꝛð:.

21. And pitoðlice manneꝛ ƿunu ꝝæð. ƿꝛa be him aꝛꝛiten iꝛ. ƿa ƿam men ƿuƿh ƿone ƿe manneꝛ ƿunu ꝝeꝛealð bỳð. beteꝛe hỳm ƿæꝛe ƿ ƿe mann acenned næꝛe:.

22. Him ƿa etendum. aƿenꝝ ƿe Hælend hlaƿ. ⁊ hỳne bletꝛiꝝende bꝛæc. ⁊ ƿealde hỳm. ⁊ ƿuꝛ cƿæð. Nimað. ƿiꝛ ỳꝛ min lichama:.

23. And onƿenꝝ calice. and Gode ƿancaꝛ ðỳde. and ƿealde hỳm. and ealle hỳm oƿ ðꝛuncon:.

24. Ða ƿæde he hỳm. ƿiꝛ ỳꝛ min blod ƿæꝛe niƿan cỳðneꝛꝛe. ƿ bỳð ƿoꝛ manegum aꝝoten:.

25. Soðlice ic eoꝛ ƿecꝝe. ƿ ic heonon-ƿoꝛƿ ne ðꝛince oƿ ƿỳꝛeꝛ ƿin-ꝝeaꝛðeꝛ cỳnne. oð ƿone dæꝝ ƿonne ic hỳne niƿne ðꝛince on Godeꝛ ƿice:.

26. And ꝝecƿeðenum loƿe. hiꝝ ƿeƿdon on ele-beꝛꝝena munt:.

27. Ða cƿæð ƿe Hælend. Ealle ꝝe beoð ꝝe-untꝛeoꝛƿde on ƿỳꝛꝛe nihte. ƿoꝛƿam ƿe hit aꝛꝛiten iꝛ. Ic ƿlea ƿæne hỳnde. ⁊ beoð ƿa ƿcep todꝛæƿede:.

28. Ac æƿteꝛ ƿam ƿe ic aꝛiꝛe. ic cume beƿoꝛan eoꝛ on Galileam:.

29. Ða ƿæde Petꝛuꝛ him. ƿeah ðe ealle ƿpicion. ne ƿpiciꝝe ic ƿe na:.

30. Ða cƿæð ƿe Hælend. Soðlice ic ƿe ƿecꝝe. ƿ ƿu on ƿỳꝛꝛe nihte æꝛ hana tuƿa cƿaƿe. ƿꝛiƿa piðꝛæcꝛt min:.

31. And he ƿæꝛ ƿe maꝛe ƿƿæc. And ƿeah me ꝝebỳꝛiꝝe mid ƿe to ƿeltanne. ne ætꝛace ic ƿin. ⁊ ƿꝛa hi cƿæðon ealle:.

32. Ða comon hi to anum tune ƿæꝛ nama ƿæꝛ Gezemani. ⁊ he cƿæð to hỳꝛ leoꝛninꝝ-cnihtum. Sittað heꝛ oð ƿ ic me ꝝebiðde:.

33. And he nam ƿa mid him Petꝛum. ⁊ Iacobum. ⁊ Iohannem. ƿa onꝝan he ƿoƿhtian ⁊ ƿaꝛꝝian.

34. ⁊ ƿæde him. Unꝛot iꝛ min ƿaƿl oð ðeað. ꝝebiðað heꝛ ⁊ paciað:.

35. Ða he lỳthƿon ƿoꝛð-ƿtoƿ. he aꝛtꝛehte hỳne oƿeꝛ ƿa eoꝛƿan. ⁊ he bæd. ꝝiꝛ hit beon mihte. ƿ he on ƿæꝛe tiðe ƿnam hỳm ꝝeꝛite:.

36. And

36. And þa cpæð he. Abba. ꝥ is Fæder. on ure geþeode. ealle þing þe sýnt mihtelice. afýrr þýsne calic fram me. ac na ꝥ ic pýlle ac ꝥ þu:.

37. Ða com he ⁊ funde hi slæpende. ⁊ cpæð to Petre. Simon. slæpst þu. ne mihtest þu ane tide pacian:.

38. Paciað ⁊ gebiddað. ꝥ ge on costnunge ne gan. pitodlice se gast is gearu. ac ꝥ flæsc is untrum:.

39. And eft he gebæd þa ýlcan sprræce:.

40. ⁊ þa he hine eft agen-bepende. he funde hig slæpende. hýra eagan pæron geheFegode. ⁊ hi nýston hpæt hi him andspareðon:.

41. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
SAI ΓΑΛΕΥGΑΑΑ SΠΝΠS MΑΝS ÏΝ ΗΑΝΑΠΝS ΕΚΑΥΑΠΚΗΤΑΙΖΕ:

42. ΠΚΚΕΙSΙΨ. ΓΑΓΓΑΜ. SΑΙ SΑ ΛΕΥGΑΝΑS MIK ΑΤΝΕΘΙΑΑ:

43. GΑΗ SΠΝSΑΙΥ ΝΑΠΗΨΑΝΠΗ ΑΤ ÏΜΜΑ ΚΧΑGΑΝΑΙΝ. ΥΑΜ ÏΠΑΑS. SΠΜS ΨΙΖΕ ΤΥΑΛΙΒΕ. GΑΗ ΜΙΨ ÏΜΜΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΜΙΨ ΗΑΙΚΠΜ GΑΗ ΤΚΙΥΑΜ ΕΚΑΜ ΨΑΙΜ ΑΠΗΠΜΙSΤΑΜ ΓΠΑGΑΜ GΑΗ ΒΧΚΑΚGΑΜ GΑΗ SΙΝΙSΤΑΜ:

44. ΑΤΠΗ ΨΑΝ ΓΑΕ SΑ ΛΕΥGΑΝΑS ÏΜ ΒΑΝΑΥΧΝ. ΥΙΨΑΝΑS. ΨΑΜΜΕΙ ΚΠΚGΑΠ. SΑ ÏST. ΓΚΕΙΠΙΨ ΨΑΝΑ GΑΗ ΤΙΠΗΙΨ ΑΚΝΙΒΑ:

45. GΑΗ ΥΙΜΑΝΑS SΠΝSΑΙΥ ΑΤΓΑΓΓΑΝΑS ΑΠ ÏΜΜΑ. ΥΑΨ. ΚΑΒΒΕΙ ΚΑΒΒΕΙ. GΑΗ ΚΠΚΙΑΑ ÏΜΜΑ:

46. ÏΨ ΕΙS ΠSΛΑΓΙΑΕΑΠΝ ΗΑΝΑΑΝS ΑΝΑ ÏΝΑ. GΑΗ ΠΝΑΓΚΙΠΠΝ ÏΝΑ:

47. ÏΨ ΑΙΝS SΠΜS ΨΙΖΕ ΑΤSΤΑΝΑΑΝΑΑΝΕ ÏΜΜΑ. ΠSΛΠ-

41. Þa com he þriddan siðe. ⁊ sæde him. Slapaþ nu ⁊ restaþ. genoh hit ýs. tima is cumen. nu is manner sunu gesealð on sýnfulra handa:.

42. Arisað. uton gan. nu is gehende se þe me sýlð:.

43. Hým þa ða gýt sprecendum. com Iudas Scarioth. ꝥ is Piðersaca. an of þam tpelfum. and mid him mýcel menegeo. mid spurðum and mid sahlum. fram heah sacerðum ⁊ bocerum ⁊ ealdrum:.

44. Soðlice hýs læpa hým tacen sealde ⁊ þus cpæð. Spa hpýlcne spa ic cýsse. he hit ýs. nýmað and lædað hýne pærlice:.

45. And sona spa he com. he genealæhte him to. ⁊ cpæþ. Lareop. ⁊ cýste hýne:.

46. And hý hýra handa on hine purpon. ⁊ namon hine:.

47. Soðlice an of þam þe þar embe utan stodon. hýs

spur-

ⲕⲁⲛⲁⲥ ⲏⲁⲓⲕⲏ ⲥⲁϩⲏ ⲥⲕⲁⲗⲕ ⲁⲛ-
ⲏⲏⲙⲓⲥⲧⲓⲛⲥ ⲅⲏⲁⲅⲓⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲧ-
ⲥⲁϩⲏ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲛⲥϩ ⲯⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲏ-
ⲥⲩϩ:

48. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲧⲅⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓ-
ⲥⲏⲥ. ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲥⲩⲉ ⲁⲛ ⲩⲁⲓ-
ⲁⲉⲁⲅⲓⲛ ⲛⲕⲕⲏⲛⲛⲏⲯ ⲙⲓⲯ ⲏⲁⲓ-
ⲕⲏⲙ ⲅⲁⲏ ⲧⲕⲓⲩⲁⲙ ⲧⲕⲉⲓⲡⲁⲛ
ⲙⲓⲕ.

49. ⲁⲁⲅⲁⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲩⲁⲥ ⲁⲧ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲏ ⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲏ
ⲛⲓ ⲅⲕⲓⲡⲏⲯ ⲙⲓⲕ. ⲁⲕ ⲉⲓ ⲛⲥⲧⲏⲗⲗ-
ⲛϩⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ ⲃϩⲕϩⲥ:

50. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ.
ⲅⲁⲯⲗⲁⲛⲏⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ:

51. ⲅⲁⲏ ⲁⲓⲛⲥ ⲥⲏⲙⲥ ⲅⲏⲅⲅⲁ-
ⲗⲁⲛⲯⲥ ⲗⲁⲓⲥⲧⲓⲁⲁ ⲁⲧⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲃⲓⲩⲁⲓⲃⲓⲯⲥ ⲗⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲛⲁⲙⲁ-
ⲁⲁⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲅⲕⲓⲡⲏⲛ ⲓ̈ⲥ ⲯⲁⲓ
ⲅⲏⲅⲅⲁⲗⲁⲛⲁⲉⲓⲥ.

52. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲃⲓⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ
ⲗⲉⲓⲛⲁ. ⲛⲁⲙⲁⲯⲥ ⲅⲁⲯⲗⲁⲛⲏ ⲧⲁⲛ-
ⲕⲁ ⲓ̈ⲙ:

53. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲧⲁⲛⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏ ⲁⲛ
ⲁⲛⲏⲏⲙⲓⲥⲧⲓⲛ ⲅⲏⲁⲅⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁ-
ⲕⲏⲛⲛⲏⲛ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲛⲏⲏⲙⲓⲥ-
ⲧⲁⲛⲥ ⲅⲏⲁⲅⲁⲛⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲅⲁⲏ
ⲯⲁⲓ ⲥⲓⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲃϩⲕⲁⲕⲅϩⲥ:

54. ⲅⲁⲏ ⲡⲁⲓⲧⲕⲏⲥ ⲧⲁⲓⲕⲕⲁⲯⲕϩ
ⲗⲁⲓⲥⲧⲓⲁⲁ ⲁⲧⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲏⲛⲧⲉ
ⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲯⲓⲥ ⲁⲛⲏⲏⲙⲓⲥ-
ⲧⲓⲛⲥ ⲅⲏⲁⲅⲓⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲥⲓ-
ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲓⲯ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲁⲙ ⲅⲁⲏ
ⲩⲁⲕⲙⲅⲁⲛⲁⲥ ⲥⲓⲕ ⲁⲧ ⲗⲓⲛⲏⲗⲁⲁ:

55. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲓ ⲁⲛⲏⲏⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲏⲁ-
ⲅⲁⲛⲥ

ſpuṛde abṛæd. and ſloh þæſ
ſaceṛdeſ þeop. and hÿſ eaṛe
oſ-aceaṛſ:.

48. Ða cpæð ſe Hælend
him andſpaṛiende. Spa ſpa to
anum ſceaðan ge ſeṛdon mid
ſpuṛdum and tṛeopum me
geſon.

49. Þonne ic dæghpamlice
mid eop pæſ on temple læ-
ṛende. and ge me ne namon,
ac þæt þa gepṛitu ſÿn ge-
ſÿllede:.

50. Ða ſoṛleton hiſ leoṛ-
ning-cnihtaſ ealle hÿne. and
ſlugon:.

51. Sum iungling him ſÿ-
ligde mid anṛe ſcÿtan bepæ-
ſed nacod. ⁊ hi namon hÿne.

52. Ða apoṛpenṛe þæṛe
ſcÿtan. nacod he him ſṛam-
ſleah:.

53. ⁊ hi læddon þæne Hæ-
lend to þam heah ſaceṛde. ⁊
comon ealle ſaceṛdaſ and bo-
ceṛaſ ⁊ ealdeṛaſ togædeṛe:.

54. Petṛuſ hÿm ſÿligde
ſeoṛṛan oð þæſ heah ſaceṛ-
deſ caſeṛtun. ⁊ he ſæt mid
þam þenum. ⁊ pÿṛmde hÿne
æt þam ſÿṛe:.

55. Ða heah ſaceṛdaſ ſoh-
tun.

ϛⲁⲛⲥ ϛⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲥϩ ⲅⲁⲧⲁⲛⲕⲁⲥ
ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ ⲩⲉⲓⲧⲩϩ-
ⲁⲓⲯⲁ ⲁⲛ ⲁⲧⲁⲁⲛⲯϛⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ϛⲁⲏ
ⲛⲓ ⲃⲓⲅⲉⲧⲛⲛ:

56. ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲁⲛⲕ ⲅⲁⲗⲓⲛⲅⲩⲉⲓ-
ⲧⲩϩⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ϛⲁⲏ
ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕϩⲥ ⲯϩⲥ ⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁⲓⲯϩⲥ
ⲛⲓ ⲩⲉⲥⲛⲛ:

57. ϛⲁⲏ ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ ⲅⲁⲗⲓⲛⲅⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ
ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ.

58. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲩⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲙ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ
ⲅⲁⲧⲁⲓⲕⲁ ⲁⲗⲏ ⲯϩ ⲏⲁⲛⲁⲛ-
ⲩⲁⲛⲕⲏⲧϩⲛ. ϛⲁⲏ ⲃⲓ ⲯⲕⲓⲛⲥ ⲁⲁ-
ⲅⲁⲛⲥ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁ ⲛⲛⲏⲁⲛⲁⲛ-
ⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲅⲁⲧⲓⲙⲕϛⲁ:

59. ϛⲁⲏ ⲛⲓ ⲥⲩⲁ ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕⲁ
ⲩⲁⲥ ⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁⲓⲁⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲉ:

60. ϛⲁⲏ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁ
ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁ ⲅⲛⲁϛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲁ-
ϛⲁⲓⲙ. ⲧⲕⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ.
ⲛⲓⲛ ⲁⲛⲁⲏⲁⲧϛⲓⲥ ⲩⲁⲓⲏⲧ ⲟⲁ ⲯⲁⲓ
ⲁⲛⲁ ⲯⲛⲕ ⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁϛⲁⲛⲁ:

61. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲯⲁⲏⲁⲓⲁⲁ. ϛⲁⲏ ⲩⲁⲓⲏⲧ
ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲏϩⲧ: ⲁⲧⲕⲁ ⲥⲁ ⲁⲛⲏⲛ-
ⲙⲓⲥⲧⲁ ⲅⲛⲁϛⲁ ⲧⲕⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁ. ϛⲁⲏ
ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲯⲛ ⲓ̈ⲥ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ
ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲯⲓⲥ ⲯⲓⲛⲯⲉⲓⲅⲓⲛⲥ:

62. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯⲛⲏ. ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ.
ϛⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲯⲁⲛⲁ ⲥⲛⲛⲛ
ⲙⲁⲛⲥ ⲁⲧ ⲧⲁⲓⲏⲥⲩϩⲛ ⲥⲓⲧⲁⲛ ⲙⲁⲏ-
ⲧⲁⲓⲥ. ϛⲁⲏ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛ ⲙⲓⲯ ⲙⲓⲗⲏ-
ⲙⲁⲙ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ:

63. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁ ⲅⲛⲁϛⲁ
ⲁⲓⲥⲥⲕⲕⲉⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲩⲁⲥⲧϛϩⲥ ⲥⲉⲓ-
ⲛϩⲥ. ⲙⲁⲯ. ⲟⲁ ⲯⲁⲛⲁⲙⲁⲓⲥ ⲯⲁⲛⲕ-
ⲃⲛⲙ

tun. ⁊ eall ȝeþeaht. tale aȝen
þone Hælend. þ hiȝ hẏne to
deaðe sealdon. and hiȝ ne
fundon:.

56. Maneȝa sædon lease
ȝecẏðnesse aȝen hine. ⁊ þa
cẏðnessa næron þæslice:.

57. Ða arison sume and
sædon lease cẏðnesse aȝen
hine. ⁊ þus cpædon.

58. Soðes þe ȝehẏrdon
hine secȝan. Ic toþurþe þis
hand-þorhte tempel. and æf-
ter þrẏm daȝum ic oðer
unhand-þorht ȝetimbriȝe:.

59. And hẏra cẏðnes næs
þæslic:.

60. Ða aras sum heah sa-
cerd on hẏra midlene. and
ahsode þæne Hælend. Ne and-
sparast þu nan þinȝ aȝen þ
þas þe onþurþað:.

61. He spuȝode. ⁊ naht ne
andsparode:. Eft hine axode
se heah sacerd. Eart þu Crist
þæs ȝebletsodan Godes sunu:.

62. Ða sæde se Hælend.
Ic eom. ⁊ ȝe ȝeseoð mannes
sunu on spẏþran healfe sit-
tan his mæȝenes. ⁊ cumende
mid heofenes ȝenipum:.

63. Ða cpæð se heah sa-
cerd. his reaf slitende. Hpi
ȝepilniȝe þe ȝẏt cẏþera.

64. Ge

ⲃⲏⲙ ⲩⲉⲓⲥ ⲩⲉⲓⲧⲩϫⲁⲉ.

64. ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲯ ⲯϫ ⲩⲁⲅⲁⲙⲉ-
ⲕⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲥ. ⲟⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲯⲛⲅⲕⲉⲓⲯ: ⲯⲁ-
ⲕⲛⲏ ⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲅⲁⲁϫⲙⲓⲁⲉⲁⲛⲛ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲕⲛⲗⲁⲛ ⲩⲓⲥⲁⲛ ⲁⲁⲛⲯⲁⲛ:

64. Le ȝehẏṛdon hiṛ bẏṛ-
meṛ. hpæt þincð eop:. Ða
hẏṛpdon hiȝ ealle hẏne and
cpædon. ꝥ he pæṛe deaðeṛ
ṛcẏldiȝ:.

65. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲅⲛⲛⲛⲛⲛ ⲥⲛⲙⲁⲓ
ⲥⲡⲉⲓⲩⲁⲛ ⲁⲛⲁ ⲩⲗⲓⲧ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ
ⲏⲛⲗⲅⲁⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ
ⲕⲁⲛⲡⲁⲧⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲡⲕⲁⲛⲉⲉⲧⲉⲓ. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁ-
ⲃⲁⲏⲧϫⲥ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲅⲁⲃⲁ ⲗϫⲉⲁⲙ
ⲥⲗϫⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ:

65. ⲁ ṛume aȝunnun him
on-ṛpætan. ⲁ oꝼeṛ-pṛeon hẏṛ
anṛẏne. ⲁ mid ꝼẏṛtum hẏne
beoton. and him to-cpædon.
Aṛæd. and þa þenaṛ hine mid
handum beoton:.

66. ⲅⲁⲏ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲓⲛ· ⲡⲁⲓⲧⲕⲁⲛ
ⲓ̈ⲛ ⲕϫⲏⲥⲛⲁⲓ ⲁⲁⲗⲁⲯⲁ. ⲁⲧⲓ̈ⲁⲅⲁ
ⲁⲓⲛⲁ ⲯⲓⲛⲅϫ ⲯⲓⲥ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲓⲛⲥ
ⲅⲛⲁⲅⲓⲛⲥ.

66. And þa Petṛuṛ pæṛ on
caꝼeṛtune. þa com to hẏm
an þinen þæṛ heah ṛaceṛdeṛ.

67. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲉⲓ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛ
ⲩⲁⲕⲙⲅⲁⲛⲁⲁⲛ ⲥⲓⲕ. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲁⲛ-
ⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲙⲁⲯ. ⲅⲁⲏ ⲯⲛ
ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲁ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲁⲍϫⲕⲉⲓ-
ⲛⲁⲛ ⲩⲁⲥⲧ:

67. ⲁ þa heo ȝeṛeah Pe-
tṛum pẏṛmende. þa cpæð heo.
Ðu pæṛe mid þam Nazaṛe-
niṛcan Hælende:.

68. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲁⲉⲁⲓⲁⲓⲕ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ.
ⲛⲓ ⲩⲁⲓⲧ. ⲛⲓ ⲕⲁⲛⲛ ⲟⲁ ⲯⲛ ⲙⲓⲯⲓⲥ:
ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲉⲁⲛⲕ ⲅⲁⲕⲁ. ⲅⲁⲏ
ⲏⲁⲛⲁ ⲩϫⲡⲓⲁⲁ:

68. Ða ætṛoc he ⲁ cpæð.
Ic nat. ne ne can hpæt þu
ṛeȝṛt:. ⲁ he eode þa oꝼ þam
caꝼeṛtune. ⲁ ṛe hana cṛeop:.

69. ⲅⲁⲏ ⲯⲓⲩⲓ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲁⲉⲧⲕⲁ. ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲙⲓⲯⲁⲛ ⲯⲁⲓⲙ
ⲉⲁⲛⲕⲁⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲁⲙ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲁ
ⲯⲓⲍⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ:

69. Eꝼt þa hẏne ȝecneop
oðeṛ þinen. and heo onȝan
cpeþan to þam þe þaṛ abutan
ṛtodon. Soðlice þeṛ ẏṛ oꝼ
þam:.

70. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲗⲁⲛⲅⲛⲓⲁⲁ:
ⲅⲁⲏ ⲁⲉⲁⲕ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲯⲁⲓ
ⲁⲧⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ
ⲡⲁⲓⲧⲕⲁⲛ. ⲃⲓ ⲥⲛⲛⲅⲁⲓ ⲯⲓⲍⲉⲓ ⲓ̈ⲥ.
ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲕ ⲕⲁⲍⲁⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁ-
ⲗⲉⲓⲕⲁ ⲓ̈ⲥⲧ:

70. And he eꝼt ætṛoc:.
And eꝼt þa embe lẏtel þa ðe
ætṛtodon cpædon to Petṛe.
Soðlice þu eaṛt oꝼ þam. Ga-
lileiṛc þu eaṛt:.

71. ⲓ̈ⲯ

71. Ða

71. ïψ ïs ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲁⲧⲁⲓⲕⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲥⲩⲁⲕⲁⲛ. ψⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ ⲕⲁⲛⲛ ψⲁⲛⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁⲛ ψⲁⲛⲉⲓ ⲙⲓψⲓψ:

72. ϩⲁⲏ ⲁⲛψⲁⲕⲁⲙⲙⲁ ⲥⲓⲛψⲁ ⲏⲁⲛⲁ ⲩϫⲡⲓⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲙⲛⲛⲁⲁ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛⲥ ψⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲥⲩⲉ ⲙⲁψ ïⲙⲙⲁ ïⲁⲓⲥⲛⲥ: ψⲁⲧⲉⲓ ⲧⲁⲛⲕ ψⲓⲍⲉ ⲏⲁⲛⲁ ⲏⲕⲛⲕϩⲁⲓ ⲧⲩⲁⲓⲙ ⲥⲓⲛψⲁⲙ. ïⲛⲩⲓⲁⲓⲥ ⲙⲓⲕ ψⲕⲓⲙ ⲥⲓⲛψⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲅⲕⲉⲓⲧⲁⲛ:

71. Ða onȝan he ætsacan and sperian. Soðes ne cann ic þæne man þe ȝe secȝað:.

72. ⁊ þa eft-sona creop se hana. Ða ȝemunde Petrus þæs Hælendes porde þe he hym sæde. Ær se hana crape tupa. þripa þu me ætsæcst. þa onȝan he pepan:.

CAP. XV.

1. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥⲁⲓⲩ ïⲛ ⲙⲁⲛⲕⲅⲓⲛ ⲅⲁⲕⲛⲛⲓ ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ψⲁⲓ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁϩⲁⲛⲁⲥ ⲙⲓψ ψⲁⲓⲙ ⲥⲓⲛⲓⲥⲧⲁⲙ ϩⲁⲏ ⲃϫⲕⲁⲕϩⲁⲙ. ϩⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲥϫ ⲅⲁⲧⲁⲛⲕⲁⲥ ⲅⲁⲃⲓⲛⲁⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ïⲁⲓⲥⲛ. ⲃⲕⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ïⲛⲁ ⲁⲧ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲁⲛ:

2. ϩⲁⲏ ⲧⲕⲁⲏ ïⲛⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ. ψⲛ ïⲥ ψⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ïⲛⲁⲁⲓⲉ: ïψ ïⲥ ⲁⲛⲁⲏⲁⲧϩⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁψ ⲁⲛ ïⲙⲙⲁ. ψⲛ ⲙⲓψⲓⲥ:

3. ϩⲁⲏ ⲩⲕϫⲏⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ïⲛⲁ ψⲁⲓ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁϩⲁⲛⲥ ⲧⲓⲗⲛ:

4. ïψ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ ⲁⲧⲕⲁ ⲧⲕⲁⲏ ïⲛⲁ ⲙⲓψⲁⲛⲁⲥ. ⲛⲓⲛ ⲁⲛⲁⲏⲁⲧϩⲓⲥ ⲛⲓⲩⲁⲓⲏⲧ. ⲥⲁⲓ ⊙ⲁⲛ ⲧⲓⲗⲛ ⲁⲛⲁ ψⲛⲕ ⲩⲉⲓⲧⲩϫⲁϩⲁⲛⲁ:

5. ïψ ïⲁⲓⲥⲛⲥ ψⲁⲛⲁⲙⲁⲓⲥ ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲏϫⲧ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ:

6. ïψ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲗψ ⊙ⲁⲕϩϫ ⲧⲕⲁⲗⲁⲓⲗϫⲧ ïⲙ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲃⲁⲛⲁϩⲁⲛ. ψⲁⲛⲉⲓ ⲃⲉⲁⲛⲛ:

CAP. XV.

1. Þa sona on mergen porhton þa heah sacerdas hyra ȝemot mid ealdrum ⁊ bocerum ⁊ eallum perodum. and læddon þæne Hælend ȝebundenne. ⁊ sealdon hyne Pilato:.

2. Ða axode Pilatus hyne. Eart þu Iudea cyninc:. Ða andsparude he hym. þu hyt segst:.

3. Ða pregdon hyne þa heah sacerdas on manegum þingum:.

4. Eft Pilatus hyne axode. Ne andsparast þu nan þing. loca hu micelum hiȝ þe pregað:.

5. Ða ne andsparode se Hælend hym na mare. spa þæt Pilatus pundrude:.

6. On symbel-dæȝe þæs hys ȝepuna þæt he hym forȝeafe ænne ȝebundenne. spa hpylcne spa hi bædon:.

7. Ða

7. ⲩⲁⲥⲛⲏ ⲫⲁⲛ ⲥⲁ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁ
ⲃⲁⲕⲁⲃⲃⲁⲥ ⲙⲓⲫ ⲫⲁⲓⲙ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ ⲁⲕϫⲃⲅⲁⲛⲁⲁⲙ ⲅⲁⲃⲛⲛⲁⲁⲛⲥ.
ⲫⲁⲓⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲏⲅϫⲁⲁⲛ ⲙⲁⲛⲕⲫⲕ
ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ:

8. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲁⲛⲅⲛⲛⲛⲛⲛ ⲃⲓⲁⲅⲁⲛ
ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲥⲓⲛⲧⲉⲓⲛϫ ⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙ:

9. ⲓ̈ⲫ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ ⲁⲛⲁⲏϫⲉ ⲓ̈ⲙ.
ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲩⲓⲗⲉⲓⲁ ⲉⲓ ⲉⲕⲁⲗⲉⲓⲧⲁⲛ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲫⲁⲛⲁ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ:

10. ⲩⲓⲥⲥⲁ ⲁⲛⲕ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲛⲉⲓ-
ⲫⲓⲥ ⲁⲧⲅⲉⲃⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲏⲛ-
ⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁⲅⲁⲛⲥ:

11. ⲓ̈ⲫ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁ-
ⲅⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲩⲁⲅⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲫϫ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲉⲓⲛ. ⲉⲓ ⲙⲁⲓⲥ ⲃⲁⲕⲁⲃⲃⲁⲛ ⲉⲕⲁ-
ⲗⲁⲓⲗϫⲧⲓ ⲓ̈ⲛⲥ:

12. ⲓ̈ⲫ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲁⲛⲁ-
ⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ. ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲟⲁ ⲛⲛ
ⲩⲓⲗⲉⲓⲫ ⲉⲓ ⲧⲁⲛⲅⲁⲛ ⲫⲁⲙⲙⲉⲓ ⲙⲓ-
ⲫⲓⲫ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ:

13. ⲓ̈ⲫ ⲉⲓⲥ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲏⲕϫⲡⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ. ⲛⲥⲏⲕⲁⲙⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲁ:

14. ⲓ̈ⲫ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ.
ⲟⲁ ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲛⲃⲓⲗⲓⲥ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ:
ⲓ̈ⲫ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲓⲥ ⲏⲕϫⲡⲓⲁⲉⲁⲛⲛ. ⲛⲥ-
ⲏⲕⲁⲙⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲁ:

15. ⲓ̈ⲫ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲛⲥ ⲩⲓⲗⲅⲁⲛⲁⲥ
ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲉⲛⲗⲗⲁⲉⲁⲏ-
ⲅⲁⲛ. ⲉⲕⲁⲗⲁⲓⲗϫⲧ ⲓ̈ⲙ ⲫⲁⲛⲁ ⲃⲁ-
ⲕⲁⲃⲃⲁⲛ. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ ⲁⲧⲅⲁⲉ ⲛⲥ-
ⲃⲗⲓⲅⲅⲩⲁⲛⲁⲥ ⲉⲓ ⲛⲥⲏⲕⲁⲙⲓⲫⲥ ⲩⲉⲥⲓ:

16. ⲓ̈ⲫ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲏⲧⲉⲓⲥ ⲅⲁⲧⲁⲛ-
ⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲛ ⲁⲛⲁⲅⲁⲕⲁⲓⲥ. ⲫⲁ-
ⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ ⲡⲕⲁⲓⲧϫⲕⲓⲁⲛⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁ-
ⲏⲁⲓⲏⲁⲓⲧⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲏⲁⲛⲥⲁ.

17. ⲅⲁⲏ

7. Ða bæðon hi Barraban.
se þæs gebunden mid þam
ræplingum. se þurh spic-
cræft man-slyht geþorhte:.

8. And þa he ferde. þa on-
gan seo menigu hyne biddan.
spa heo symle dyde:.

9. Ða cpæð Pilatus. þylle
ge þæt ic eop forgyfe Iudea
cyninc.

10. He þiste þæt þurh an-
dan hyne sealdon þa heah sa-
cerdas:.

11. Ða astyredon þa bis-
ceopas þa menegu. þæt he
hym Barraban forgeafe:.

12. Eft Pilatus hym and-
sparode. Hþæt do ic be Iudea
cyninge:.

13. Hi eft hrymdon and
cpædon. Hoh hyne:.

14. Ða sæde Pilatus. Hþæt
yfeles dyde he:. Hi þæs þe
ma clypedon. Ahoh hyne:.

15. Pilatus polde þa þam
folce gecpeman. and forgeaf
hym Barraban. ⁊ sealde hym
þæne Hælend bespungenne. þ
he ahangen þæne:.

16. Ða læddon þa cempan
hyne on þæs dom-ernes ca-
fertun. and hi tosomne eall
þerod clypedon.

17. And

17. ꝸAh rAyAsidꝸAnn ïnA
nAnkinkAi. ꝸAh AtAAridꝸ-
Ann AnA ïnA ψAnkneinA yiin-
ꝸA. nsyindAndAns.

18. ꝸAh Anrnnnnn rxAꝸAn
ïnA. hAiAs ψindAn ïndAiꝸ.

19. ꝸAh sAxhnn ïs hAnbiψ
kAnsA. ꝸAh bisiiynn ïnA. ꝸAh
AArꝸAndAns knivA ïnyitnn
ïnA:

20. ꝸAh bi ψꝸ bIAAIAAIknn
ïnA. AndyAsidꝸAnn ïnA ψizAi
nAnkinkAi. ꝸAh rAyAsidꝸ-
Ann ïnA yAstgxm svesAim.
ꝸAh nstAnhnn inA ei nshkA-
midꝸeinA ïnA:

21. ꝸAh nndrkiinn snmAnA
mAnnꝸ. seimxnA kykeinAinm.
uimAndAn Af AkkA. AttAn
AAAiksAndkAns ꝸAh knfAns.
ei nemi rAArAn is:

22. ꝸAh AttAnhnn ïnA AnA
rAnArAnψA stAψ. ψAtei ïst
rAskeikiψ. ⊙Aikneins stAψs.

23. ꝸAh rebnn ïmmA dkirkAn
yein miψ smykna. ïψ ïs ni
nAm:

24. ꝸAh nshkAmꝸAndAns ïnA.
disdAiAꝸAndAns yAstgxs ïs.
yAikiiAndAns hAAntA AnA
ψxs. ⊙Akgiznh ⊙A nemi:

25. yAsnh ψAn ⊙eiAA ψkid-
gx. ꝸAh nshkAmidꝸAnn ïnA:

26. ꝸAh yAs nfAkmeAi fAiki-

17. And ſcŋ́ddon hýne
mid punpupan. and hým on-
ſetton þýnnenne helm apun-
denne.

18. And onȝunnon hýne
þuſ ȝnetan. Hal pæſ þu Iudea
cyninȝ.

19. And beoton hýne on
þ heaſod mid hneode. and
ſpætton hým on. and hýna
cneop biȝdon. and hýne ȝe-
ca᷑dmeddon:.

20. And ſý᷑d᷑an hi hýne
býrmeneden. unſcŋ́ddon hý-
ne þam punpupan. ⁊ ſcŋ́d-
don hýne mid hýſ neaxum.
and lædon hýne þ hi hýne
ahenȝon:.

21. And ȝenýddon ſumne
peȝ-ſeſenene Simonem Cýne-
neum. cumende oſ þam tune.
Alexandſeſ ſædeſ and Ruſi.
þ he hýſ node bæne:.

22. ⁊ hiȝ lædon hýne on
þa ſtope Golgo᷑a. þ iſ on
une ȝe᷑eode ȝeneht. Heaſod-
pannena ſtop.

23. And ſealdon hým ȝe-
bitenod pin. ⁊ he hit ne on-
ſenȝ:.

24. And þa hi hýne ahen-
ȝon. hiȝ dældon hýſ neaſ.
⁊ hlotu punpon hpæt ȝehpa
name:.

25. Ða pæſ undeſn-tid. ⁊
hiȝ ahenȝon hýne:.

26. And oſeſ-ȝeppit hiſ

ⲛϫⲥ ⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲁⲕⲙⲉⲗⲓⲱ. ⲥⲁ ⲱⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ:

27. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲱ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲏⲕⲁⲙⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲧⲩⲁⲛⲥ ⲩⲁⲓⲁⲉⲁⲅⲁⲛⲥ. ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲁⲉ ⲧⲁⲓⲏⲥⲩϫⲛ. ⲅⲁⲏ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲁⲉ ⲏⲗⲉⲓⲁⲛⲙⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲥ:

28. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲛϫⲁⲁ ⲱⲁⲧⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁϫ ⲱⲁⲧⲁ ⲙⲓⲱⲁⲛϫ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲱ ⲛⲛⲥⲓⲃⲅⲁⲓⲙ ⲕⲁⲏⲛⲓⲱ ⲩⲁⲥ:

29. ⲅⲁⲏ ⲱⲁⲓ ⲉⲁⲛⲕⲁⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲩⲁⲅⲁⲙⲉⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲩⲓⲱϫⲛⲁⲁⲛⲥ ⲏⲁⲛⲃⲓⲁⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ϫ ⲥⲁ ⲅⲁⲧⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲥ ⲱϫ ⲁⲗⲏ. ⲅⲁⲏ ⲃⲓ ⲱⲕⲓⲛⲥ ⲁⲁⲅⲁⲛⲥ ⲅⲁⲧⲓⲙⲕⲅⲁⲛⲁⲥ ⲱϫ.

30. ⲛⲁⲥⲉⲓ ⲱⲛⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲥⲧⲉⲓⲅ ⲁⲉ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲗⲅⲓⲛ:

31. ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕϫ ⲅⲁⲏ ⲱⲁⲓ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁⲅⲁⲛⲥ ⲃⲓⲗⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲓⲱ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥϫ ⲙⲓⲱ ⲱⲁⲓⲙ ⲃϫⲕⲁⲕⲅⲁⲙ. ⲙⲉⲱⲛⲛ. ⲁⲛⲱⲁⲕⲁⲛⲥ ⲅⲁⲛⲁⲥⲓⲁⲁ. ⲓ̈ⲱ ⲥⲓⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲅⲁⲛⲁⲥⲅⲁⲛ:

32. ⲥⲁ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲥⲁ ⲱⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥⲕⲁⲉⲗⲓⲥ ⲁⲧⲥⲧⲉⲓⲅⲁⲁⲁⲛ ⲛⲛ ⲁⲉ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲗⲅⲓⲛ. ⲉⲓ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲓⲙⲁ: ⲅⲁⲏ ⲱⲁⲓ ⲙⲓⲱⲛⲥⲏⲕⲁⲙⲓⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲩⲉⲓⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

33. ⲅⲁⲏ ⲃⲓ ⲱⲉ ⲩⲁⲕⲱ ⲟⲉⲓⲗⲁ ⲥⲁⲓⲏⲥⲧϫ. ⲕⲓⲱⲓⲥ ⲩⲁⲕⲱ ⲁⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲁⲓⲕⲱⲁⲓ ⲛⲛⲁ ⲟⲉⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲛⲁϫⲛ.

34. ⲅⲁⲏ ⲛⲓⲛⲛⲁϫⲛ ⲟⲉⲓⲗⲁⲓ ⲩϫⲡⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁⲓ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲓ. ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲥ. ⲁⲓⲗϫⲉ. ⲁⲓⲗϫⲉ. ⲗⲓⲙⲁ ⲥⲓⲃⲁⲕⲱⲁⲛⲉⲓ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ ⲅⲁⲥⲕⲉⲓ-

ȝylteſ pæſ appriten. IUDEA LYNING:.

27. And hiȝ ahenȝon mid him tpeȝen ſceaðan. anne on hiſ ſpyðpan healfe. ⁊ oðeꝛne on hiſ pynſtpan:.

28. Þa pæſ þæt ȝeppit ȝefylled ꝥ cpyð. And he pæſ mid unpihtpiſum ȝetealð:.

29. ⁊ þa þe foꝛþ-ſtopun hyne ȝpemedon. ⁊ hyꝛa heafod cpehton. ⁊ þuſ cpædon. Þala ſe topyꝛpð ꝥ tempel. ⁊ on þꝛym daȝum eft ȝetimbꝛað.

30. Lehæl þe ſylfne. of þæꝛe ꝛode nyðeꝛ-ſtiȝende:.

31. Eallſpa þa heah ſaceꝛdaſ byſmꝛiende betpux þam boceꝛum. cpædon. Oðꝛe he hale ȝedyde. hyne ſylfne he ne mæȝ halne ȝedon.

32. Cꝛiſt Iſꝛahela cyning. aſtiȝe nu of ꝛode. ꝥ pe ȝeſeon ⁊ ȝelyfon:. And þa ðe hym mid-hanȝodun [heaꝛmcuoedon him:.]

33. On þæꝛe ſyxtan tide puꝛdon þyſtꝛu ȝepoꝛdene ȝeond ealle eoꝛþan. oþ nontide.

34. ⁊ to non-tide ſe Hælend clypode mycelꝛe ſtefne. Heloi. Heloi. lema ſabbattani. ꝥ iſ on uꝛe ȝeþeode. Min Lod.

SKEIKIΨ. ΓΧΨ MEINS. ΓΧΨ MEINS.
ΑΠ ΘE MIS ΒΙΛΑΙST:
35. ϹΑΗ SΠΜΑΙ ΨΙΖE ΑΤSΤΑΝ-
ΑΑΝΑΑΝE ϹΑΗΑΠSϹΑΝΑΑΝS.
ΜEΨΠΝ. SΑΙ ΗEΛΙΑΝ ΥΧΠEΙΨ:

36. ΨΚΑΓϹΑΝΑS ΨΑΝ ΑΙΝS.
ϹΑΗ ΓΑΕΠΛΛϹΑΝΑS SΥΑΜ ΑΚEΙ-
ΤΙS. ΓΑΛΑΓϹΑΝΑS ΑΝΑ ΚΑΠS.
ΑΚΑΓΚΙΑΑ ΪΝΑ. ΜΙΨΑΝΑS. ΛE-
ΤEΙ. SΑΙΘΑΜ ΜΙΜΑΙΠ ΗEΛΙΑS
ΑΤΗΑΕϹΑΝ ΪΝΑ:
37. ΪΨ ΪΑΙSΠS ΑΕΤΚΑ ΛE-
ΤΑΝΑS STIΒΝΑ ΜΙΚΙΛΑ ΠΖΧΝ:.
38. ϹΑΗ ΕΑΠΚΑΗΑΗ ΑΛΗS ΑΙS-
SΚΚΙΤΝΧΑΑ ΪΝ ΤΥΑ. ΪΠΠΑΨΚΧ
ΠΝΑ ΑΛΛΑΨ:
39. ΓΑSΑΙΘΑΝΑS ΨΑΝ SΑ ΗΠΝ-
ΑΑΕΑΨS SΑ ΑΤSΤΑΝΑΑΝΑS ΪΝ
ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΑ ΪS. ΨΑΤEΙ SΥΑ
ΗΚΧΠϹΑΝΑS ΠΖΧΝ. ΜΑΨ. ΒΙ
SΠΝϹΑΙ SΑ ΜΑΝΝΑ SΑ SΠΝΠS
ΥΑS ΓΧΨS:
40. ΥESΠΝ ΠΨΨΑΝ ΜΙΝΧΝS
ΕΑΙΚΚΑΨΚΧ SΑΙΘΑΝΑEΙΝS. ΪΝ
ΨΑΙΜEΙ ΥΑS ΜΑΚϹΑ SΧ ΜΑΓ-
ΑΑΛEΝE. ϹΑΗ ΜΑΚϹΑ ΪΑΚΧΒΙS
ΨΙS ΜΙΝΝΙΖΙΝS ϹΑΗ ΪΧSEΖΙS ΑΙ-
ΨEΙ. ϹΑΗ SΑΛΧΜE.
41. ϹΑΗ ΨΑΝ ΥΑS ΪΝ ΓΑΛEΙ-
ΛΑΙΑ. ϹΑΗ ΛΑΙSΤΙΑEΑΠΝ ΪΝΑ.
ϹΑΗ ΑΝΑΒΑΗΤΙΑEΑΠΝ ΪΜΜΑ.
ϹΑΗ ΑΝΨΑΚΧS ΜΑΝΑΓΧS ΨΧΖE
ΜΙΨΪΑΑϹEΑΠΝ ΪΜΜΑ ΪΝ ΪΑΙΚΠ-
SΑΛEΜ:
42. ϹΑΗ ϹΠΨΑΝ ΑΤΑΝΑΑ-
ΝΑΗΤϹΑ ΥΑΠΚΨΑΝΑΜΜΑ. ΠΝ-

God. min God. hpi forlete
þu me:.
35. And sume þe þar abu-
ton stodon ⁊ þis gehýrdon.
hig cpædon. Nu þes clýpað
Heliam:.
36. Þa arn hýra an. ⁊ fýl-
de ane spingan mid ecede. ⁊
on hreode sette. ⁊ him drin-
can sealde. ⁊ cpæð. Lætað ꝥ
pe geseon hpæþer Helias cume
hine nýþer to settanne:.
37. Se Hælend þa asende
hýs stefne. ⁊ forðferde:.
38. ⁊ þæs temples pahrift
pæs toslíten on tpa. of ufe-
peardum oð neoþeperd:.
39. Ða se hundredes man.
þe þar stod ongean. geseah
ꝥ se Hælend spa clýpigende
forðferde. he cpæð. Soð-
lice þes man pæs Godes sunu:.
40. ⁊ þa pif pæron feor-
ran behealdende. and betpux
þam pæs seo Magdalenisce
Maria. and Maria Iacobes
moder þæs gingran. and Io-
seper moder and Salomeæ:.
41. ⁊ þa he pæs on Galilea.
hý fýligdon hým. and hým
þenedon. ⁊ manega oðre þe
hým mid-ferdon on Ierusa-
lem:.
42. And þa æfen pæs ge-
porden. ꝥ pæs Parasceue. ꝥ
is

ⲧⲉ ⲩⲁⲥ ⲡⲁⲕⲁⲥⲕⲁⲓⲩⲉ. ⲥⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ̀.

43. ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲟ̀ⲥⲉⲉ̀ ⲁⲉ̀ ⲁⲕⲉⲓⲙⲁⲫⲁⲓⲁⲥ. ⲅⲏⲁⲥ ⲕⲁⲅⲓⲛⲉⲓⲥ. ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲥⲓⲗⲃⲁ ⲃⲉⲓⲁⲁⲛⲁⲥ ⲫⲓⲏⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲅⲟⲥ ⲅⲟⲫⲥ. ⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲫⲅⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲗⲁⲓⲫ ⲓ̈ⲛⲛ ⲁⲛ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲃⲁⲫ ⲫⲓⲥ ⲗⲉⲓⲕⲓⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲓ̈ⲥ:

44. ⲓ̈ⲫ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲏⲥ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲁ ⲉⲓ ⲓ̈ⲥ ⲅⲏⲫⲁⲛ ⲅⲁⲥⲩⲁⲗⲧ. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁⲛ ⲏⲛⲛⲁⲁⲉ̀ⲁⲫ. ⲉ̀ⲕⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲓ ⲅⲏⲫⲁⲛ ⲅⲁⲁⲁⲛⲫⲛⲟⲩⲁⲉⲁⲓ.

45. ⲅⲁⲏ ⲉ̀ⲓⲛⲫⲁⲛⲁⲥ ⲁⲧ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲏⲛⲛⲁⲁⲉ̀ⲁⲁ. ⲉ̀ⲕⲁⲅⲁⲉ̀ ⲫⲁⲧⲁ ⲗⲉⲓⲕ ⲓ̈ⲟ̀ⲥⲉⲉ̀ⲁ:

46. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲃⲏⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲗⲉⲓⲛ ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲧⲁ. ⲃⲓⲩⲁⲛⲁ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲗⲉⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲗⲁⲓⲩⲁ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲁⲕⲁⲃⲁⲛ ⲛⲥ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲩⲁⲗⲩⲓⲁⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛ ⲁⲛ ⲁⲁⲛⲕⲁ ⲫⲓⲥ ⲏⲗⲁⲓⲩⲓⲥ:

47. ⲓ̈ⲫ ⲙⲁⲕⲅⲁ ⲥⲟ̀ ⲙⲁⲅⲁⲁⲗⲉⲛⲉ ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲕⲅⲁ ⲓ̈ⲟ̀ⲥⲉⲍⲓⲥ ⲥⲉⲑⲛⲛ ⲑⲁⲕ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲫⲥ ⲩⲉⲥⲓ:

CAP. XVI.

1. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲓⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲉⲁⲁⲅⲓⲥ. ⲙⲁⲕⲅⲁ ⲥⲟ̀ ⲙⲁⲅⲁⲁⲗⲉⲛⲉ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲕⲅⲁ ⲥⲟ̀ ⲓ̈ⲁⲕⲟⲃⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲗⲟⲙⲉ ⲛⲥⲃⲁⲛⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲁⲕⲟⲙⲁⲧⲁ. ⲉⲓ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲛⲥ ⲅⲁⲥⲁⲗ-

ⲓⲥ æⲣ ⲥæⲧⲉⲣ-ⲇæⲍⲉ.

43. Þa com Ioſep ſe æðela ⲍⲉⲣⲉⲕⲁ oꝼ Aⲣⲓmaⲧhⲓa. ſe ſẏlⲕⲁ Loⲇeſ ⲣⲓⲥeſ ⲍe-anbⲓⲇoⲇe. anⲇ he ⲇẏⲣⲥⲧelⲓⲥe ⲓn ⲧo Pⲓlaⲧe eoⲇe. anⲇ bæⲇ þæſ Hælenⲇeſ lⲓchaman:.

44. Ða ⲣunⲇⲣoⲇe Pⲓlaⲧuſ ⲍẏⲕ he þa ⲍẏⲧ ⲕoⲣðⲕⲉⲣⲇe. ða clẏpoⲇe he þæne hunⲇⲣeⲇman. ⲧ hẏne ahſoⲇe hⲣæðeⲣ he ⲇeaⲇ ⲣæⲣe.

45. Ða he ⲣⲓⲥⲧe þæⲧ. þa aⲍeⲕ he þone lⲓchaman Ioſepe:.

46. Ða bohⲧe Ioſep ane ſcẏⲧan. anⲇ hẏne þaⲣ on-beⲕeolⲇ. anⲇ on bẏⲣⲍenne leⲇe ſeo ⲣæſ oꝼ ſⲧane aheaⲣen. ⲧ ⲣẏlⲧe anne ſⲧan ⲧo þæⲣe bẏⲣⲍene ⲇuⲣa:.

Ðẏſ ⲍoⲇſpel ⲍebẏⲣað on Eaſⲧeⲣ-ⲇæⲍ:.

47. Þa com Maⲣⲓa Maⲍⲇalene ⲧ Ioſepeſ Maⲣⲓa. anⲇ beheolⲇon hⲣaⲣ he ⲍeleⲇ ⲣæⲣe:.

CAP. XVI.

1. And þa ſæⲧeⲣneſ-ⲇæⲍ ⲣæſ aⲍan. ſeo Maⲍⲇaleniſce Maⲣⲓa. anⲇ Iacobeſ Maⲣⲓa ⲧ Salomeæ bohⲧon ⲣẏⲣⲧ ⲍemanⲍ. ⲧ̀ hⲓ comon anⲇ hẏne ſmẏ-

ⲤⲀⲖⲂⲬⲀⲈⲀⲈⲒⲚⲀ ⲒⲚⲀ:

2. ϨⲀⲎ ⲈⲒⲖⲚ ⲀⲒⲔ ⲪⲒⲤ ⲀⲀⲄⲒⲤ ⲀⲈⲀⲔ ⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲈ. ⲀⲦⲒⲀⲀϨⲈⲀⲚⲚ ⲀⲚ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲎⲖⲀⲒⲨⲀ ⲀⲦⲚⲔⲔⲒⲚⲚⲀⲚⲀⲒⲚ ⲤⲚⲚⲚⲒⲚ.

3. ϨⲀⲎ ⲘⲈⲪⲚⲚ ⲀⲚ ⲤⲒⲤ ⲘⲒⲤⲤⲬ. ⲞⲀⲤ ⲀⲈⲨⲀⲖⲨϨⲀⲒ ⲚⲚⲤⲒⲤ ⲪⲀⲚⲀ ⲤⲦⲀⲒⲚ ⲀⲈ ⲀⲀⲚⲔⲬⲘ ⲪⲒⲤ ⲎⲖⲀⲒⲨⲒⲤ:

4. ϨⲀⲎ ⲒⲚⲤⲀⲒⲞⲀⲚⲀⲈⲒⲚⲤ ⲄⲀⲚⲘⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲪⲀⲘⲘⲈⲒ ⲀⲈⲨⲀⲖⲨⲒⲪⲤ ⲒⲤⲦ ⲤⲀ ⲤⲦⲀⲒⲚⲤ. ⲨⲀⲤ ⲀⲚⲔ ⲘⲒⲔⲒⲖⲤ ⲀⲂⲔⲀⲂⲀ:

5. ϨⲀⲎ ⲀⲦⲄⲀⲄⲄⲀⲚⲀⲈⲒⲚⲤ ⲒⲚ ⲪⲀⲦⲀ ⲎⲖⲀⲒⲨ. ⲄⲀⲤⲈⲞⲚⲚ ϨⲚⲄⲄⲀⲖⲀⲚⲪ ⲤⲒⲦⲀⲚⲀⲀⲚ ⲒⲚ ⲦⲀⲒⲎⲤⲨⲀⲒ ⲂⲒⲨⲀⲒⲂⲒⲀⲀⲚⲀ ⲨⲀⲤⲦϨⲀⲒ ⲞⲈⲒⲦⲀⲒ. ϨⲀⲎ ⲚⲤⲄⲈⲒⲤⲚⲬⲀⲈⲀⲚⲚ:

6. ⲪⲀⲔⲚⲎ ⲘⲀⲪ ⲀⲚ ⲒⲘ. ⲚⲒ ⲈⲀⲚⲔⲎⲦⲈⲒⲪ ⲒⲌⲨⲒⲤ. ⲒⲀⲒⲤⲚ ⲤⲬⲔⲈⲒⲪ ⲚⲀⲌⲬⲔⲀⲒⲚ ⲪⲀⲚⲀ ⲚⲤⲎⲔⲀⲘⲒⲀⲀⲚ. ⲚⲒⲤⲦ ⲎⲈⲔ. ⲚⲔⲔⲀⲒⲤ. ⲤⲀⲒ ⲪⲀⲚⲀ ⲤⲦⲀⲪ ⲪⲀⲔⲈⲒ ⲄⲀⲖⲀⲄⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲒⲚⲀ:

7. ⲀⲔⲈⲒ ⲄⲀⲄⲄⲒⲪ. ⲘⲒⲪⲒⲀⲚⲎ ⲀⲚ ⲤⲒⲠⲬⲚϨⲀⲘ ⲒⲤ ϨⲀⲎ ⲀⲚ ⲠⲀⲒⲦⲔⲀⲚ. ⲈⲒ ⲈⲀⲚⲔⲀⲦⲄⲀⲄⲄⲒⲪ ⲒⲌⲨⲒⲤ ⲒⲚ ⲄⲀⲖⲈⲒⲖⲀⲒⲀⲚ. ⲪⲀⲔⲚⲎ ⲒⲚⲀ ⲄⲀⲤⲀⲒⲞⲒⲪ. ⲤⲨⲀ ⲤⲨⲈ ⲘⲀⲪ ⲀⲚ ⲒⲚⲀ ⲒⲤ:

8. ϨⲀⲎ ⲚⲤⲄⲀⲄⲄⲀⲚⲀⲈⲒⲚⲤ ⲀⲈ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲎⲖⲀⲒⲨⲀ ⲄⲀⲪⲖⲀⲚⲎⲚⲚⲀⲈⲒ. ⲚⲎⲪⲀⲚ ⲤⲀⲦ ⲒⲄⲬⲤ ⲔⲈⲒⲔⲬ ϨⲀⲎ ⲚⲤⲈⲒⲖⲘⲈⲒ. ϨⲀⲎ ⲚⲒⲘⲀⲚⲚⲀ

. . . . . .

. . . . . .

9. ⲚⲤ-

ſmẏſnedon.

2. ⁊ ſpẏþe æſ anum ſneſte-daga. comon to þæſne bẏſgenne. up-aſpſrungenſne ſunnan.

3. ⁊ cpædon hẏm betpẏnan. Hpa apẏlt uſ þẏſne ſtan oſ þæſne bẏſgenne duſa:.

4. Ða hi hi beſapon. hig geſapon þæne ſtan apeg apẏltne. ſoðlice he pæſ ſpẏþe mẏcel:.

5. And þa hi eodon on þa bẏſgenne. hi geſapon anne geongne on þa ſpẏðſan healſe ſittende mẏd hpitum gegẏſlan oſeſ-pſohne. ⁊ hi þa ſoſhtodon:.

6. Ða cpæð he to him. Ne ſoſhtige ge na. ge ſecað þæne Nazeſeniſcan Hælend. ahangenne. he aſaſ. nẏſ he heſ. heſ iſ ſeo ſtop þæſ hi hẏne ledon:.

7. Ac ſaſað and ſecgað hiſ leoſning-cnihtum and Petſe. ꝥ he gæð toſoſan eop on Galileam. þaſ ge hẏne geſeoð. ſpa he eop ſæde:.

8. And hi ut-eodon. ⁊ ſlugon ſſam þæſne bẏſgenne. ⁊ pæſon aſæſede ſoſ þæſne geſẏhte þe hi geſapon. and hig nanum men naht ne ſædon. ſoðlice hig hẏm adſedon:.

Ðẏſ

Ðÿſ ȝodſpell ȝebÿrað on ꝑodneſ-dæȝ on þære oðre Eaſter-ꝑucan :·

9. ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲛⲕⲅⲓⲛ ⲉⲕⲛⲙⲓⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ ⲁⲧⲁⲛⲅⲓⲁⲁ ⲉⲕⲛⲙⲓⲥⲧ ⲙⲁⲕⲓⲩⲉ ⲯⲁⲙⲉⲓ ⲙⲁⲅⲁⲁⲗⲉⲛⲉ. ⲁⲉ ⲯⲓⲍⲁⲓⲉⲓ ⲛⲥⲩⲁⲕⲡ ⲥⲓⲃⲛⲛ ⲛⲛⲏⲛⲗⲯⲟⲛⲥ:

9. Þa he aꝛaſ on æꝛne-moꝛȝen on ꝛeſte-dæȝe. æꝛeſt he ætÿꝑde þæꝛe Maȝdaleniſcan Maꝛian. oſ þæꝛe he ut-adꝛaſ ſeoſon deoſol-ſeocneſſa :·

10. ⲥⲟ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓ ⲅⲁⲧⲁⲓⲏ ⲯⲁⲓⲙ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲩⲉⲕⲛⲛ . . . . . .

10. ⁊ heo þa ut-eode. ⁊ hit þam cÿdde þe mid him pæꝛon heoſendum ⁊ ꝑependum :·

11. ⲓ̈ⲯ ⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲋⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲗⲓⲃⲁⲓⲯ ⲋⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲩⲁⲕⲯ ⲉⲕⲁⲙ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ:

11. Þa hi ȝehÿꝛdon ꝥ he leoſode. ⁊ hi hÿne ȝeſaꝑon. þa ne ȝelÿſdon hi hÿm :·

12. ⲁⲉⲁⲕ ⲛⲯⲯⲁⲛ ⲯⲁⲧⲁ . . .

12. Æſteꝛ þam. him tꝑam he pæſ ætÿꝑed on oðꝛum hiꝑe. hÿm on þone tun ſaꝛendum :·

13. And hi þa ſoꝛon ⁊ þæt oðꝛum cÿddon. ⁊ hi him ne ȝelÿſdon :·

Ðÿſ ſceal on þunꝛeſ-dæȝ innan þæꝛe ȝanȝ-ꝑucan :·

14. Þa æt nehſtan he ætÿꝑde hÿm ændleſene þaꝛ hi æt mete ſæton. and tælde hÿꝛa unȝeleaſſulneſſe ⁊ hÿꝛa heoꝛtan heaꝛdneſſe. ſoꝛþam þe hi ne ȝelÿſdon þam þe hÿne ȝeſaꝑon oſ deaþe aꝛiſan.

15. And he ſæde hÿm. Faꝛað into eallne middan-eaꝛd. and bodiað ȝodſpell ealꝛe ȝeſceaſte :·

16. Se þe ȝelÿſð ⁊ ȝeſulloð bÿð. ſe bÿð hal. ſoþlice ſe þe ne ȝelÿſð. ſe bÿð ȝenÿðeꝛod :·

17. Þaſ tacnu ſÿliað þam þe ȝelÿſað. On minum naman hi deoſol-ſeocneſſa ut-dꝛiſað. hi ſpꝛæcað niꝑum tunȝum.

18. Næddꝛan hi aſÿꝛꝛað. and him ne deꝛað þeah hi hꝑæt deadbæꝛliceſ dꝛincon. oſeꝛ ſeoce hi hÿꝛa handa ſettað. and hi beoð hale :·

19. And ꝑitodlice Dꝛihten Hælend ſÿððan he to him ſpꝛæc. he pæſ on heoſonum aſanȝen. and he ſitt on Godeſ ſpiðꝛan healſe :·

20. Soðlice hi þa ſaꝛende æȝhꝑaꝛ bodedon. Dꝛihtne mid-pÿꝛcendum ⁊ tꝛÿmmendꝛe ſpꝛæce æſteꝛ-ſÿliȝendum tacnum :·

ΛIVΛΓΓЄΛGЯ ΨΛIKh ΛNKΛN ΛNΛSTЯΛЄIΨ.

C A P. I.



1. NTЄ KΛIhTIS MΛNΛГΛI ΛnГnNNN MЄΛGΛN ïNSΛhT BI ΨЯS ГΛÞNΛΛΛVЄISIΛЯNS ïN NNS VΛIhTINS.

2. SVΛ SVЄ ΛNΛÞNΛhNN NNSIS ΨΛIЄI ÞKΛM ÞKNMISTIN SIΛBΛSINNGЯS GΛh ΛNΛBΛhTЯS VЄSNN ΨIS VΛNKΛIS.

3. ГΛΛЄIKΛIdΛ GΛh MIS GΛh ΛhMIN VЄIhΛMMΛ ÞKΛM ΛNΛSTЯΛЄINΛI ΛΛΛΛIM ГΛΛГГVNBΛ ΛÞΛKΛΛISTGΛNdIN. ГΛhΛhGЯ ΨNS MЄΛGΛN BΛTISTΛ ΨΛIΛNÞЄIΛN.

4. ЄI ГΛKNNNΛIS ΨIZЄ. BI ΨЯЄI ГΛΛΛISIΨS ïS. VΛNKΛЄ ΛSTΛΨ:

5. VΛS ïN dΛГΛM hЄKЯΛЄS ΨIndΛΛNS ïndΛIΛS ГndGI. NΛMIN ZΛKΛKIΛS. NS ΛÞΛK ΛBIGINS. GΛh UЄINS ïS NS dΛNhTKNM ΛhΛKЯNS. GΛh NΛMЯ ïZЯS ΛIΛЄISΛBΛIΨ:

6. VЄSNNIh ΨΛN ГΛKΛIhTΛ BΛ ïN ΛNdVΛIKΨGΛ ГЯΨS. ГΛГГΛNY

INCIPIT
EVANGELIUM
secundùm
L U C A M.
CAP. I.

Ðýr ȝoðrpell ȝebýnað on mıddе-ſumeſneſ mærre æſen:.

1. FOnþam þe pıtoðlice maneȝa þohton þaȝa þınȝa nace ȝe-endebýndan þe on uſ ȝeÞýllede ſýnt.

2. ðpa uſ betæhtun þa ðe hıt oſ ſrýmðe ȝeſapon. and þæſe ſſnæce þenaſ pæſon.

3. Me ȝeþuhte [oſ-ſýlıȝðe ſſom ſſuma] ȝeopnlice eallum. [mıð] endebýndneſſe ſſıtan ðe. þu ðe ſelurta Theophiluſ.

4. Ðæt þu oncnape þaȝa poſnða roðſæſtneſſe. oſ þam ðe þu ȝelæſned eaſt:.

5. On Heſoðeſ ðaȝum Iudea cyninczeſ. pæſ ſum ſaceſð on naman Zachaſıaſ. oſ Abian tune. ȝ hıſ ſıf pæſ oſ Aaſoneſ ðohtſum. and hýſe nama pæſ Elizabeth:.

6. ðoðlice hıȝ pæſon butu ſıhtſıſe beſoſan Ȝode.

ȝan-

ΓΑΝΑϨΝΑ ΪΝ ΑΛΛΑΙΜ ΑΝΑΒΗΣ-
ΝΙΜ ϤΑΗ ΓΑΚΑΙΗΤΕΙΜ ΕΑΝΙΝΣ
ΠΝΥΑΗΑ:

7. ϤΑΗ ΝΙ ΥΑΣ ΪΜ ΒΑΚΝΕ. ΠΝ-
ΤΕ ΥΑΣ ΑΙΛΕΙΣΑΒΑΙΨ ΣΤΑΙΚϨ.
ϤΑΗ ΒΑ ΕΚΑΜΑΛΑΚΑ ΑΑΓΕ
ΣΕΙΝΑΙΖΕ ΥΕΣΠΝ:

8. ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΜΙΨ ΨΑΝΕΙ ΓΠΑ-
ϤΙΝϨΑΑ ΪΣ ΪΝ ΥΙΚϨΝ ΚΠΝϤΙΣ
ΣΕΙΝΙΣ ΪΝ ΑΝΑΥΑΙΚΨϤΑ ΓϨΨΣ.

9. ΒΙ ΒΙΠΗΤϤΑ ΓΠΑϤΙΝΑΣΣΑΠΣ
ΗΛΑΠΤΣ ΪΜΜΑ ΠΚΚΑΝΝ ΑΠ
ΣΑΛϤΑΝ. ΑΤΓΑΓΓΑΝΑΣ ΪΝ ΑΛΗ
ΕΑΝΙΝΣ.

10. ϤΑΗ ΑΛΛΣ ΗΙΠΗΜΑ ΥΑΣ
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΒΕΙΑΑΝΑΑΝΣ ΠΤΑ
ΘΕΙΛΑΙ ΨΥΜΙΑΜΙΝΣ:

11. ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΪΜΜΑ ΪΝ ΣΙΠΝΑ
ΑΓΓΙΛΠΣ ΕΑΝΙΝΣ. ΣΤΑΝΑΑΝΑΣ
ΑΕ ΤΑΙΗΣΥϨΝ ΗΠΝΣΛΑΣΤΑΑΙΣ
ΨΥΜΙΑΜΙΝΣ.

12. ϤΑΗ ΓΑΑΚϨΒΝϨΑΑ ΖΑΚΑ-
ΚΙΑΣ ΓΑΣΑΙΘΑΝΑΣ. ϤΑΗ ΑΓΙΣ
ΑΙΣΑΚΑΠΣ ΪΝΑ:

13. ΥΑΨ ΨΑΝ ΑΠ ΪΜΜΑ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΠΣ. ΝΙ ϨΓΣ ΨΠΣ ΖΑΚΑΚΙΑ.
ΑΠ ΨΕΕΙ ΑΝΑΗΑΠΣΙΑΑ ΪΣΤ ΒΙ-
ΑΑ ΨΕΙΝΑ. ϤΑΗ ΥΕΝΣ ΨΕΙΝΑ
ΑΙΛΕΙΣΑΒΑΙΨ ΓΑΒΑΙΚΙΑ ΣΠΝΠ
ΨΠΣ. ϤΑΗ ΗΑΙΤΑΙΣ ΝΑΜϨ ΪΣ
ΪϨΗΑΝΝΕΝ.

14. ϤΑΗ ΥΑΙΚΨΙΨ ΨΠΣ ΕΑΗΕΑΣ
ϤΑΗ ΣΥΕΓΝΙΨΑ. ϤΑΗ ΜΑΝΑΓΑΙ
ΪΝ ΓΑΒΑΠΚΨΑΙ ΪΣ ΕΑΓΙΝϨΝΑ:

15. ΥΑΙΚΨΙΨ ΑΠΚ ΜΙΚΙΛΣ ΪΝ
ΑΝΑΥΑΙΚΨϤΑ ΕΑΝΙΝΣ. ϤΑΗ ΥΕΙΝ
ϤΑΗ

ȝanȝende on eallum hiſ bebo-
dum ⁊ ꝓihtꝑiſneſſum butan
ꝑꝓohte:.

7. And hiȝ næfdon nan
beaꝓn. foꝓþam ðe Elizabeth
þæſ unbeꝓende. ⁊ hẏ on hẏꝓa
daȝum butu foꝓð-eodun:.

8. Soðlice þæſ ȝeꝑoꝓden
þa Zachaꝓiaſ hẏſ ſaceꝓdha-
deſ bꝓeac on hiſ ȝeꝑꝓixleſ
endebẏꝓdneſſe befoꝓan Gode.

9. Æfteꝓ ȝeꝑunan þæſ ſa-
ceꝓdhadeſ hloteſ. he eode þ
he hiſ offꝓunȝe ſette. ða
he on Godeſ tempel eode.

10. Eall ꝑeꝓod þæſ folceſ
þæſ ute ȝebiddende on þæꝓe
offꝓunȝe timan:.

11. Ða ætẏꝑde him Dꝓihtneſ
enȝel ſtandende on þæſ
ꝑeofodeſ ſꝑiðꝓan healfe.

12. Ða ꝑeaꝓð Zachaꝓiaſ
ȝedꝓefed þ ȝeſeonde: ⁊ him
eȝe onhꝓeaſ:.

13. Ða cꝑæð ſe enȝel him
to. Ne ondꝓæd þu ðe Za-
chaꝓiaſ. foꝓþam þin ben iſ
ȝehẏꝓed. ⁊ þin ꝑif Elizabeth
þe ſunu cenð. and þu nemſt
hẏſ naman Iohanneſ.

14. ⁊ he bẏð þe to ȝefean
⁊ to bliſſe. ⁊ maneȝa on hẏſ
acennedneſſe ȝefaȝniað:.

15. Soðlice he bẏð mæꝓe
befoꝓan Dꝓihtne. and he ne
dꝓincð

ꝸAh ÆEIΦN NI AKIꝸKIA. ꝸAh AhMINS ꝩEIhIS ꝵAÞNLLAꝸLAA. NANhΦAN ÏN ꝩAMBAI LIΦEINS SEINLIZꝎS.

16. And manega Israhela bearna he gecyrð to Drihtne hyra Gode.

16. ꝸAh MANAꝵANS SNNIVE ÏSKAELIS ꝵAꝩANDEIΦ ·AN ÞANIN ꝵꝎΦA ÏZE.

17. And he gæð toforan him on gaste ⁊ Elias mihte. Þ he fædera heortan to hyra bearnum gecyrre. ⁊ ungeleaffulle to rihtwisra gleafscype. Drihtne fulfremed folc gegearwian:

17. ꝸAh SIABA ÞANKAUIMIA ÏN ANAꝩLIKΦꝸA ÏS ÏN AhMIN ꝸAh. MAhTAI hLIAEIÏNS. ꝵAꝩANAꝸAN hAIKTꝎNA ATTANE AN BAKNAM. ꝸAh NNTALANS AN ÞKꝎAEIN ꝵAKAIhTLIZE. MANꝩAN ÞANIN MANAꝵEIN ꝵAÞAhKIAA:

18. Da cwæð Zacharias to þam engele. Hpanun wat ic þis. ic eom nu eald. and min wif on hyre dagum forð-eode:

18. ꝸAh UAΦ ZAKAKIAS AN ΦAMMA AꝵꝵILAN. BI ⊙E KNN-NNM ΦATA. ÏK KAIhTIS ÏM SI-NEIꝵS. ꝸAh UENS MEINA ÞKAM-LAAKꝎZEI ÏN AAꝵAM SEINLIM:

19. Da andswarode him se engel. Ic eom Gabriel. ic þe stande beforan Gode. and ic eom asend þis þe sprecan. ⁊ þe þis bodian.

19. ꝸAh ANAhAÞꝸANAS SA AꝵꝵIANS UAΦ AN ÏMMA. ÏK ÏM ꝵABKIEA SA STANAANAS ÏN ANAꝩAIKΦꝸA ꝵꝎΦS. ꝸAh ÏNSAN-AIΦS ÏM KꝎAꝸAN AN ΦNS. ꝸAh ꝩAILAMEKꝸAN ΦNS ΦATA.

20. And nu þu bist swigende. ⁊ þu sprecan ne miht oð þone dæg þe þas þing gepurðað. forþam þu minum wordum ne gelyfdest. þa beoð on hyra timan gefyllede:

20. ꝸAh SIꝸAIS ΦAhANAS ꝸAh NI MAꝵANAS KꝎAꝸAN NNA ΦA-NA AAꝵ EI ꝩAIKΦAI ΦATA. AN ΦEEI NI ꝵLLANBIAES ꝩANKAAM MEINAIM. ΦꝎEI NSÞNLLꝸANAA ÏN MELA SEINAMMA:

21. And þ folc wæs Zacharian ge-anbidigende. and wundrodon þ he on þam temple læt wæs:

21. ꝸAh ꝩAS MANAꝵEI BEI-AANAANS ZAKAKIÏNS. ꝸAh SIA-ALLEIKIAEANN ⊙A LATIAEAI ÏNA ÏN ΦIZAI ALh:

22. Da

22. ÞS-

22. ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲛⲓ ⲙⲁⲏ-
ⲧⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲕⲟⲁⲥⲁⲛ. ⲥⲁⲏ ⲉⲕⲟ-
ⲯⲛⲛ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲥⲓⲛⲛ ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲗⲏ. ⲥⲁⲏ ⲥⲓⲗⲃⲁ ⲩⲁⲥ ⲃⲁⲛⲁⲩ-
ⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲙ. ⲥⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲁⲛⲙⲃⲥ:

22. Ða he ut-eode ne mih-
te he him to-ſpꝛecan. ⁊ hiȝ
oncneopon þ he on þam tem-
ple ſume ȝeſihtðe ȝeſeah. ⁊
he pæſ bicniende hym. ⁊ dumb
þuꝛhpunede:.

23. ⲥⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗ-
ⲛⲟⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲁⲅⲟⲥ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲉⲓⲥ
ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲁⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲥⲉⲓ-
ⲛⲁⲙⲙⲁ:

23. Ða pæſ ȝepoꝛden þa
hiſ þenunȝa daȝaſ ȝeſyllede
pæꝛon. he ſeꝛde to hiſ huſe:.

24. ⲁⲉⲁⲕⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲯⲁⲛⲥ ⲁⲁ-
ⲅⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲕⲓⲗⲯⲟ ⲩⲁⲕⲯ ⲁⲓⲗⲉⲓⲥⲁ-
ⲃⲁⲓⲯ ⲙⲉⲛⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲅⲛⲓ-
ⲁⲁ ⲥⲓⲕ ⲙⲉⲛⲁⲯⲥ ⲉⲓⲙⲉ. ⲙⲓⲯⲁⲛ-
ⲁⲉⲓ.

24. Soðlice æfteꝛ daȝum
Elizabeth hiſ piſ ȝe-eacnode.
and heo bediȝlude hiȝ ſiſ
monþaſ. ⁊ cpæð.

25. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲩⲁ ⲙⲓⲥ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ
ⲉⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁⲙ ⲯⲁⲓⲙⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲟ
ⲁⲉⲛⲓⲙⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲩⲉⲓⲧ ⲙⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲛ-
ⲛⲁⲙ:

25. Soðlice me Dꝛihten
ȝedyde þuſ. on þam daȝum
þe he ȝeſeah minne hoſp be-
tpux mannum aſyꝛꝛan:.

Ðyſ ſceal on podneſ-dæȝ to
þam ymbꝛene æꝛ mydda-
pyntꝛan:.

26. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲙⲉⲛⲟⲯ
ⲥⲁⲓⲏⲥⲧⲓⲛ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲯⲥ ⲩⲁⲥ ⲁⲅⲅⲓ-
ⲗⲛⲥ ⲅⲁⲃⲕⲓⲉⲗ ⲉⲕⲁⲙ ⲅⲟⲯⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲃⲁⲛⲕⲅ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲥ. ⲥⲉⲓ ⲏⲁⲓ-
ⲧⲁⲁⲁ ⲛⲁⲍⲁⲕⲁⲓⲯ.

26. Soðlice on þam ſyx-
tan monðe pæſ aſend Gabꝛiel
ſe enȝel ſꝛam Dꝛihtne on
Galilea ceaſtꝛe. þæꝛe nama
pæſ Nazaꝛeth.

27. ⲁⲛ ⲙⲁⲅⲁⲯⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲉⲕⲁⲅⲓⲃ-
ⲧⲓⲙ ⲁⲃⲓⲛ. ⲯⲓⲍⲉⲓ ⲛⲁⲙⲟ ⲓ̈ⲟⲥⲉⲉ.
ⲛⲥ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓⲥ. ⲥⲁⲏ ⲛⲁ-
ⲙⲟ ⲯⲓⲍⲟⲥ ⲙⲁⲅⲁⲯⲁⲓⲥ ⲙⲁⲕⲓⲁⲙ:

27. To bepeddudꝛe ſæm-
nan anum peꝛe. þæſ nama pæſ
Ioſep. of Dauideſ huſe. ⁊ þæꝛe
ſæmnan nama pæſ Maꝛia:.

28. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲛ ⲥⲁ
ⲁⲅⲅⲓⲗⲛⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲙⲁⲯ. ⲉⲁⲅⲓ-
ⲛⲟ ⲁⲛⲥⲧⲁⲓⲁⲛⲁⲁⲏⲁⲉⲧⲁ. ⲉⲁⲛ
ⲙⲓⲯ ⲯⲛⲥ. ⲯⲓⲛⲯⲓⲁⲟ ⲯⲛ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓ-
ⲛⲟⲙ:

28. Ða cpæð ſe enȝel in-
ȝanȝende. Hal peſ þu mid ȝy-
ſe ȝeſylled. Dꝛihten mid þe.
ðu eaꝛt ȝebletſud on piſum:.

29. ⲓ̈ⲯ

29. þa

29. ïψ SI ΓΛSΛIOΛNdEI ΓΛ-ψΛΛhSNXdΛ BI ïNNSΛΓΛhTΛI ïS. GΛh ψΛhTΛ SIS OEΛEIKΛ YESI SX ΓXΛEINS. ψΛTEI SYΛ ψINψIdΛ ïZΛI:

29. Þa peaṙð heo on hiṙ ṙþþæce ȝeðȝeȝeð. and þohte hpæt ṙeo ȝnetinȝ pæne:.

30. GΛh uΛψ ΛrrIΛNS dN ïZΛI. NI XrS ψNS MΛKIΛM. BIrΛST ΛNK ΛNST ÞXΛM ΓXψΛ.

30. Ða cpæð ṙe enȝel. Ne ondþæd þu ðe Maṙia. ṙoðlice þu ȝýȝe miþ Lode ȝemetteṙt.

31. GΛh SΛI. ΓΛNIMIS ïN KIΛψEIN. GΛh ΓΛBΛIKIS SNNN. GΛh hΛITΛIS NΛMX ïS ïΛISN.

31. Soðlice nu. þu on innoðe ȝe-eacnaṙt. and ṙunu cenṙt. and hiṙ naman Hælend ȝenemneṙt.

32. SΛh YΛIKψIψ MIKIΛS. GΛh SNNNS hΛNhISTXNS hΛITΛdΛ. GΛh rIBIψ ïMMΛ ÞΛN ΓXψ STXΛ dΛYEIdIS ΛTTINS ïS.

32. Se bið mæne. ȝ þæṙ hehṙtan ṙunu ȝenemneð. and him ýlð Dṙihten Lod hiṙ ṙæden Dauiðeṙ ṙetl.

33. GΛh ψINdΛNXψ nÞΛK ΓΛKdΛ ïΛKXBIS ïN ΛIVINS. ïψ ψINdINΛSSΛNS ïS NI YΛIKψIψ ΛNdEI:

33. And he ṙicṙað on ecneṙṙe on Iacobeṙ huṙe. ȝ hiṙ ṙiceṙ ende ne bið:.

34. uΛψ ψΛN MΛKIΛM dN ψΛMMΛ ΛrrIΛΛN. OΛIYΛ SIGΛI ψΛTΛ. ψΛNdEI ΛBΛN NI KΛNN:

34. Ða cpæð Maṙia to þam enȝle. hu ȝepýnð þiṙ. ṙoṙþam ic pepe ne oncnape:.

35. GΛh ΛNdhÞGΛNdS SΛ ΛrrIΛNS uΛψ dN ïZΛIZE. ΛhMΛ YEIhS ΛTrΛrrIψ ΛNΛ ψNK. GΛh MΛhTS hΛNhISTINS nÞΛKSKΛdYEId ψNS. dNψEh SΛEI ΓΛBΛIKΛdΛ YEIhS. hΛITΛdΛ SNNNS ΓXψS.

35. Ða andṙpaṙode hýne ṙe enȝel. Se halȝa Laṙt on þe becýmð. ȝ þæṙ heahṙtan miht þe oꝼep-ṙceadað. and ṙoṙþam þ halize þe oꝼ þe acenneð bið. bið Lodeṙ ṙunu ȝenemneð.

36. GΛh SΛI. ΛIΛEISΛBΛIψ NIψGX ψEINΛ. GΛh SX ïN KIΛψX SNNΛ ΓΛNΛM . . . . . NIN SEINΛM . . . . . .

36. And nu. Elizabeth þin maȝe ṙunu on hýne ýlde ȝeeacnode. and þeṙ monað iṙ hýne ṙýxta. ṙeo iṙ unbeþende ȝenemneð.

37. Foṙþam niṙ ælc poṙð miþ Lode unmihtelic:.

38. . . . . .
. . . . . .
. . . . . ϹΛΗ ΓΛΛΛΙΨ
ΕΛΙΚΚΛ ΪΖΛΙ ΣΛ ΛΓΓΙΛΗΣ:

38. Ða cpæð Maria. Her is Drihtnes þinen. gepurðe me æfter þinum þorðe:. And se engel hyre fram-gepat:.

Ðys gebyrað on frige-dæg to þam ylcan fæstene:.

39. ΗΣΣΤΛΝΑΛΝΑΕΙ ΨΛΝ ΜΛ-
ΚΙΛΜ ΪΝ ΨΛΙΜ ΑΛΓΛΜ. ΪΑΑϹΛ
ΪΝ ΒΛΙΚΓΛΗΕΙΝ ΣΝΙΗΜΗΝΑΧ. ΪΝ
ΒΛΗΚΓ ΪΗΑΙΝΣ.

39. Soðlice on þam dagum aras Maria ⁊ ferde on muntland mid ofste. on Iudeiscre ceastre.

40. ϹΛΗ ΓΛΛΛΙΨ ΪΝ ΓΛΚΑ
ΖΛΚΛΚΙΪΝΣ. ϹΛΗ ΓΧΛΙΑΛ ΛΙΛΕΙ-
ΣΛΒΛΙΨ:

40. ⁊ eode into Zacharias huse. ⁊ grette Elizabeth:.

41. ϹΛΗ ΥΛΚΨ ΣΥΕ ΗΛΗΣΙΑΛ
ΛΙΛΕΙΣΛΒΛΙΨ ΓΧΛΕΙΝ ΜΛΚΙΪΝΣ.
ΛΛΙΛΛΙΚ ΒΛΚΝ ΪΝ ΥΙΨΛΗ ΪΖΧΣ.
ϹΛΗ ΓΛΕΗΛΛΝΧΑΛ ΛΗΜΙΝΣ ΥΕΙ-
ΗΙΣ ΛΙΛΕΙΣΛΒΛΙΨ.

41. Ða þæs geþorden þa Elizabeth gehyrde Marian gretinge. ða gefagnude þ cild on hyre innoðe. and þa þearð Elizabeth haligum Laste gefylled.

42. ϹΛΗ ΗΕΥΧΠΙΑΛ ΣΤΙΒΝΛΙ
ΜΙΚΙΛΛΙ. ϹΛΗ ΥΛΨ. ΨΙΗΨΙΑΧ
ΨΗ ΪΝ ΥΙΝΧΜ. ϹΛΗ ΨΙΗΨΙΑΧ
ΛΚΚΛΝ ΥΙΨΛΗΣ ΨΕΙΝΙΣ.

42. ⁊ heo clypode mycelre stefne. and cpæð. Ðu eart betpux þifum gebletsud. and gebletsud is þines innoðes þæstm.

43. ϹΛΗ ΘΛΨΚΧ ΜΙΣ ΨΛΤΛ.
ΕΙ ΥΕΜΙ ΛΙΨΕΙ ΕΛΝΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ
ΛΤ ΜΙΣ:

43. ⁊ hþanun is me þis. þ mines Drihtnes modor to me cume:.

44. ΣΛΙ ΛΛΛΙΣ ΣΗΝΣ ΕΙ ΥΛΚΨ
ΣΤΙΒΝΛ ΓΧΛΕΙΝΛΙΣ ΨΕΙΝΛΙΖΧΣ
ΪΝ ΛΗΣΛΜ ΜΕΙΝΛΙΜ. ΛΛΙΛΛΙΚ
ΨΛΤΛ ΒΛΚΝ ΪΝ ΣΥΙΓΝΙΨΛΙ ΪΝ
ΥΛΜΒΛΙ ΜΕΙΝΛΙ.

44. Sona sþa þinre gretinge stefn on minum earum geþorden þæs. þa fahnude [in glædnise] min cild on minum innoþe.

45. ϹΛΗ ΛΗΑΛΓΛ ΣΧ ΓΛΛΛΗΒ-
ϹΛΝΑΕΙ. ΨΛΤΕΙ ΥΛΙΚΨΙΨ ΗΣ-
ΤΛΗΗΤΣ ΨΙΖΕ ΚΧΑΙΑΛΝΕ ΪΖΛΙ
ΕΚΛΜ ΕΛΝΙΝ:

45. And eadig þu eart þu þe gelyfdest. þ fulfremede synt þa þing þe þe fram Drihtne gesæde synd:.

46. ϹΛΗ

46. Ða

46. ϛⲁⲏ ⲙⲁⲱ ⲙⲁⲕⲓⲁⲙ. ⲙⲓⲕⲓ-
ⲗⲉⲓⲁ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛ.
47. ϛⲁⲏ ⲥⲩⲉⲅⲛⲉⲓⲁ ⲁⲏⲙⲁ ⲙⲉⲓⲛⲥ
ⲁⲛ ⲅⲟⲱⲁ ⲛⲁⲥϛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ.
48. ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲟ ⲁⲛ ⲏⲛⲁⲓⲩⲉⲓ-
ⲛⲁⲓ ⲱⲓⲛϛⲟⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲟⲥ. ⲥⲁⲓ
ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲉⲕⲁⲙ ⲏⲓⲙⲙⲁ ⲛⲛ ⲁⲛ-
ⲁⲁⲅϛⲁⲛⲁ ⲙⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲛⲛϛⲁ.
49. ⲛⲛⲧⲉ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲙⲓⲥ ⲙⲓ-
ⲕⲓⲗⲉⲓⲛ ⲥⲁ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲅⲁ. ϛⲁⲏ
ⲩⲉⲓⲏ ⲛⲁⲙⲟ ⲓ̈ⲥ.
50. ϛⲁⲏ ⲁⲕⲙⲁⲏⲁⲓⲕⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲗⲁⲓⲛⲥ ⲁⲗⲁⲉ ⲱⲁⲓⲙ ⲟⲅⲁⲛⲁⲁⲙ
ⲓ̈ⲛⲁ:
51. ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲥⲩⲓⲛⲱⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲕ-
ⲙⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲁⲓⲥⲧⲁⲏⲓⲁⲁ ⲙⲓ-
ⲕⲓⲗⲱⲛⲏⲧⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏⲛⲅⲁⲁⲓ ⲏⲁⲓⲕ-
ⲧⲓⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛⲓⲥ.
52. ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥⲓⲁⲁ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲅⲁⲛⲥ
ⲁⲉ ⲥⲧⲟⲗⲁⲙ. ϛⲁⲏ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲁ
ⲅⲁⲏⲛⲁⲓⲩⲓⲁⲁⲛⲥ.
53. ⲅⲕⲉⲁⲁⲅⲁⲛⲥ ⲅⲁⲥⲟⲱⲓⲁⲁ ⲱⲓⲛ-
ⲱⲉ. ϛⲁⲏ ⲅⲁⲃⲓⲅⲛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛ-
ⲁⲓⲁⲁ ⲗⲁⲛⲥⲁⲛⲥ.
54. ⲏⲗⲉⲓⲃⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲥⲕⲁⲉⲗⲁ ⲱⲓⲛ-
ⲙⲁⲅⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲅⲁⲙⲛⲛⲁⲛⲁⲥ
ⲁⲓⲕⲙⲁⲏⲁⲓⲕⲧⲉⲓⲛⲥ.
55. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲕⲟⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ⲁⲧ-
ⲧⲁⲙ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁⲓⲙ. ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲁ
ϛⲁⲏ ⲉⲕⲁⲓⲩ ⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲁ ⲁⲓⲩ:

56. ⲅⲁⲥⲧⲟⲱ ⲱⲁⲛ ⲙⲁⲕⲓⲁⲙ ⲙⲓⲱ
ⲓ̈ⲍⲁⲓ ⲥⲩⲉ ⲙⲉⲛⲟⲱⲥ ⲱⲕⲓⲛⲥ. ϛⲁⲏ
ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲥⲓⲕ ⲁⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ
ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

57. ⲁⲓⲗⲉⲓ-

46. Ða cpæð Maria. Min
sapel mærsað Drihten.
47. ⁊ min gast geblissu-
de on Lode minum Hælende.
48. Forþam þe he geseah
his þinene eað-modnesse. soð-
lice heonun-forð me eadige
secgað ealle cneoressa.
49. Forþam þe me mycele
þing dyde se ðe mihtig is.
⁊ his nama is halig.
50. ⁊ his mild-heortnes of
cneoresse on cneoresse hine
ondrædendum:.
51. He porhte mægne on
his earme. he to-dælde þa
ofer-modan on mode hyra
heortan.
52. He apearp þa rican of
setle. and þa eað-modan up-
ahof.
53. Hingrigende he mid
godum gefylde. ⁊ ofer-mo-
de idele forlet.
54. He afeng Israhel his
cniht. ⁊ gemunde his mild-
heortnesse.
55. Spa he sprræc to urum
fæderum. Abrahame and his
sæde on á peorulð:.

Ðys gebyrað on midde-
sumeres mæsse-dæg:.

56. Soðlice Maria punude
mid hyre spylce þry monðas.
⁊ gepende þa to hyre huse:.

57. Ða

57. ⲁⲓⲗⲉⲓⲥⲁⲃⲁⲓⲱ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲛϫⲁⲁ ⲙⲉⲗ ⲁⲛ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲃⲁⲕ ⲥⲛⲛⲛ.

58. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲓⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲛⲓⲱϩϫⲥ ⲓ̈ⲍϫⲥ ⲛⲛⲧⲉ ⲅⲁⲙⲓⲕⲓⲗⲓⲁⲁ ⲉⲁⲛ ⲁⲕⲙⲁⲏⲁⲓⲕⲧⲉⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲃⲓ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ϩⲁⲏ ⲙⲓⲱⲉⲁⲅⲓⲛϫⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ:

59. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲱ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲁⲏⲧⲛⲁⲓⲙ. ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲃⲓⲙⲁⲓⲧⲁⲛ ⲱⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲛ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲓⲏⲁⲓⲧⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲉⲁⲕ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲍⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲛ:

60. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉϩⲁⲛⲁⲉⲓ ⲥϫ ⲁⲓⲱⲉⲓ ⲓ̈ⲥ. ⲙⲁⲱ. ⲛⲉ. ⲁⲕ ⲏⲁⲓⲧⲁⲓⲁⲁⲛ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ:

61. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲱⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲓ̈ⲛ ⲕⲛⲛϩⲁ ⲱⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲁⲓⲧⲁⲓⲁⲁⲛ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲛⲁⲙⲓⲛ:

62. ⲅⲁⲃⲁⲛⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲱⲁⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲓ̈ⲥ. ⲱⲁⲧⲁ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲩⲓⲗⲁⲉⲁⲓ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ:

63. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲥ ⲥϫⲕϩⲁⲛⲁⲥ ⲥⲡⲓⲗⲁⲁ. ⲛⲁⲙ. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲗⲓⲁⲁ. ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲥ. ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲛⲁⲙϫ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ:

64. ⲛⲥⲗⲏⲕⲛϫⲁⲁ ⲱⲁⲛ ⲙⲛⲛⲱⲥ ⲓ̈ⲥ ⲥⲛⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲧⲛⲅⲅϫ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲕϫⲁⲓⲁⲁ ⲱⲓⲛⲱϩⲁⲛⲁⲥ ⲅϫⲱ:

65. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲱ ⲁⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ ⲁⲅⲓⲥ ⲱⲁⲓⲙ ⲃⲓⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲙ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲏⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲁⲥ ⲙⲉⲕⲓⲁⲁ ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲱϫ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ.

66. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲱⲁⲓ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲓⲕⲧⲓⲛ ⲥⲉⲓ-

57. Ða þæs ȝefýlleð Elizabethe cenning-tið. and heo sunu cende.

58. ⁊ hýre nehcheburas ⁊ hýre cuðan þ ȝehýrðon. þ Drihten his mild-heortnesse mið hýre mærsuðe. ⁊ hiȝ mið hýre blissoðon:.

59. Ða on þam ehteoðan dæȝe hiȝ comon þ cild ýmbsniðan. and nemðon hine his fæðer naman Zacharıam:.

60. Ða andspareðe his moðor. Ne se soðes. ac he bið Iohannes ȝenemneð:.

61. Ða cpæðon hi to hýre. Nis nan on þinre mæȝðe þýssum naman ȝenemneð:.

62. Ða bicnoðon hi to his fæðer. hpæt he polde hýne ȝenemneðne beon:.

63. Þa pprat he ȝebeðenum pex-breðe. Iohannes is his nama. ða pundroðon hiȝ ealle:.

64. Ða pearð sona his muð ⁊ his tunȝe ȝe-openoð. ⁊ he sprræc. Drihten bletsiȝende:.

65. Ða pearð eȝe ȝeporðen ofer ealle hýra nehcheburas. and ofer ealle Iuðea munt-land pæron þas porð ȝepiðmærsoðe.

66. ⁊ ealle þa ðe hit ȝehýrðon. on hýra heortan set-

SEINAMMA. UIΨANAANS. ⊙A SKNAI ΨATA BAKN YAIKΨAN. GAH ΨAN HANAUS ƒANINS YAS MIΨ ÏMMA:

67. GAH ZAKAKIAS ATTA ÏS ΓAƒNAANXAA AHMINS YEIHIS. GAH ΠKANƒETIAA. GAH UAΨ.

68. ΨINΨEIΓS ƒAN ΓXΨ ÏSKAEAIS. NNTE ΓAYEISXAA GAH ΓAYANKHTA NSAANSEIN MANAΓEIN SEINAI.

69. GAH NKKAISIAA HANKN NASEINAIS NNSIS ÏN ΓAKAA AAYEIAIS ΨINMAΓANS SEINIS.

70. SYA SYE KXAIAA ΨAIKH MNNΨ YEIHAIZE ΨIZE ƒKAM ANASTXAEINAI AIYIS ΠKANƒETE SEINAIZE.

71. ΓIBAN NASEIN NS ƒIGANAAM NNSAKAIM. GAH NS HANAAM AAAAIZE ΨIZE HATANAANE NNSIS.

72. TANGAN AKMAHAIKTIΨA BI ATTAM NNSAKAIM. GAH ΓAMNNAN TKIΓΓYXS YEIHAIZXS SEINAIZXS.

73. AIΨIS ΨANEI SYXK YIΨKA ABKAHAMA ATTAN NNSAKANA. EI ΓEBI NNSIS

74. NNAΓEIN NS HANAAN ƒIGANAE NNSAKAIZE ΓAAANSIAAIM. SKAAKINXN ÏMMA

75. ÏN SNNGAI GAH ΓAKAIHTEIM ÏN ANAYAIKΨGA ÏS AAAANS AAΓANS NNSAKANS:

76. GAH ΨN BAKNIAX. ΠKAN-

ſettun ⁊ cpædon. Penſt ðu hpæt bÿð þeſ cnapa. pitodlice Dṛihtneſ hand pæſ mid him:.

67. And Zachaṛiaſ hiſ fæder pæſ mid halegum Laſte gefÿlled. ⁊ he pitegode and cpæð.

68. Lebletſud ſÿ Dṛihten Iſṛahela Lod. foṛþam þe he geneoſude. ⁊ hiſ folceſ alÿſedneſſe dÿde.

69. And he uſ hæle hoṛn aṛæṛde on Dauideſ huſe hiſ cnihteſ.

70. Spa he ſpṛæc þuṛh hiſ halegṛa pitegena muð. þa ðe of poṛldeſ fṛÿmðe ſpṛæcon.

71. ⁊ he alÿſde uſ of uṛum feondum. and of ealṛa þaṛa handa þe uſ hatedon.

72. Mild-heoṛtneſſe to pÿṛcenne mid uṛum fæderum. ⁊ gemunan hiſ halegan cÿðneſſe.

73. Hÿne uſ to ſÿllenne þone að þe he uṛum fæder Abṛahame ſpoṛ.

74. Ðæt pe butan ege. of uṛe feonda handa alÿſede. him þeopian

75. On haligneſſe befoṛan him eallum uṛum dagum:.

76. And þu cnapa biſt þæſ heh-

ⲧⲉⲧⲛⲥ ⲏⲁⲛⲏⲓⲥⲧⲓⲛⲥ ⲏⲁⲓⲧⲁⲍⲁ. ⲧⲁⲛⲕⲁⲅⲁⲅⲅⲓⲥ ⲁⲛⲕ ⲧⲁⲛⲕⲁ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲅⲁ ⲧⲁⲛⲓⲛⲥ. ⲙⲁⲛⲩⲅⲁⲛ ⲩⲓⲅⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.

77. ⲁⲛ ⲅⲓⲃⲁⲛ ⲕⲛⲛⲯⲓ ⲛⲁⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲥ. ⲓ̈ⲛ ⲁⲧⲁⲗⲉⲧⲁ ⲧⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲉ ⲓ̈ⲍⲉ.

78. ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲓ̈ⲛⲧⲉⲓⲛⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁⲏⲁⲓⲕⲧⲉⲓⲛ ⲅⲟⲩⲯⲥ ⲛⲛⲥⲁⲕⲓⲥ. ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲅⲁⲩⲉⲓⲥⲟⲩⲯ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁ ⲛⲕⲕⲛⲛⲥ ⲛⲥ ⲏⲁⲛⲏⲓⲯⲁⲓ.

79. ⲅⲁⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲅⲁⲛ ⲯⲁⲓⲙ ⲓ̈ⲛ ⲕⲓⲱⲓⲍⲁ ⲅⲁⲏ ⲥⲕⲁⲁⲁⲛ ⲁⲁⲛⲯⲛⲥ ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲙ. ⲁⲛ ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧⲅⲁⲛ ⲧⲟⲩⲧⲛⲛⲥ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲩⲓⲅ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲅⲓⲥ:

80. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲛ ⲩⲟⲏⲥ ⲅⲁⲏ ⲥⲩⲓⲛⲯⲛⲟⲁⲁ ⲁⲏⲙⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲯⲓⲁⲟⲙ ⲛⲛⲁ ⲁⲁⲅⲛⲥ ⲧⲁⲓⲕⲛⲉⲓⲛⲁⲓⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲟⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲕⲁⲉⲗⲁ:

hehstan þiteȝa ȝenemneð. þu ȝæst beforan Drihtnes ansyne. his þeȝas ȝearþian.

77. To syllenne his folce hæle ȝeþit on hyra synna forȝyfnesse.

78. Ðurh innoðas ures Loðes mild-heortnesse. on þam he us ȝeneosuðe of eastdæle up-sprinȝende.

79. Onlyhtan þam þe on þystrum ⁊ on deaðes sceade sittað. ure fet to ȝereccenne on sibbe þeȝ:.

80. Soðlice se cnapa þeox. ⁊ þæs on ȝaste ȝestranȝoð. ⁊ þæs on þestenum oð þone dæȝ hys ætyþeðnessum on Israhel:.

CAP. II.

1. ⲩⲁⲕⲯ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁⲛⲥ ⲅⲁⲓⲛⲁⲛⲥ. ⲛⲕⲕⲁⲛⲛ ⲅⲁⲅⲕⲉⲧⲥ ⲧⲕⲁⲙ ⲕⲁⲓⲥⲁⲕⲁ ⲁⲅⲛⲥⲧⲁⲛ. ⲅⲁⲙⲉⲗⲅⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁⲛⲁ ⲙⲓⲁⲅⲛⲛⲅⲁⲕⲁ:

2. ⲥⲟⲏ ⲯⲁⲛ ⲅⲓⲗⲥⲧⲕⲁⲙⲉⲗⲉⲓⲛⲥ ⲧⲕⲛⲙⲓⲥⲧⲁ ⲩⲁⲕⲯ. ⲁⲧⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲓⲛ ⲕⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲥⲩⲕⲓⲁⲥ ⲕⲁⲅⲓⲛⲟⲛⲁⲓⲛ ⲥⲁⲛⲕⲓⲙ ⲕⲩⲕⲉⲓⲛⲁⲓⲁⲛ.

3. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲉⲓ ⲙⲉ-

CAP. II.

Ðys sceal on mydde-þyntres mæsse nyht to þære forman mæssan:.

1. Soðlice on þam daȝum þæs ȝeþorðen ȝeboð fram þam Lasere Auȝusto. ꝥ eall ymb-hþyrft þære tomearcoð:.

2. Ðeos tomearcoðnes þæs ærest ȝeþorðen fram þam deman Syrie Lirino.

3. And ealle hi eoðon. and syn-

ⲙⲉⲗⲓⲁⲁⲓ ⲩⲉⲥⲉⲓⲛⲁ. ⲟⲁⲕⲥⲓⲍⲏⲛ
ⲓ̈ⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ ⲃⲁⲏⲕⲅ:
4. ⲛⲕⲕⲁⲛⲛ ⲯⲁⲛ ⲥⲁⲏ ⲓ̈ϫⲥⲉⲧ
ⲛⲥ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲛⲁⲗⲓⲁⲛ. ⲓ̈ⲛ
ⲃⲁⲏⲕⲏ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓⲥ. ⲥⲉⲓ ⲏⲁⲓⲧⲁⲁⲁ
ⲃⲉⲯⲗⲁⲓⲏⲁⲓⲙ. ⲁⲛⲯⲉⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲛⲥ
ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲧⲁⲁⲕⲉⲓⲛⲁⲓⲥ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓⲥ.

5. ⲁⲛⲁⲙⲉⲗⲥⲁⲛ ⲙⲓⲯ ⲙⲁⲕⲓⲓ̈ⲛ.
ⲥⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲧⲕⲁⲅⲓⲧⲧⲓⲙ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ
ⲙⲉⲓⲛⲥ. ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲛ ⲕⲓⲗⲯϫⲛ:
6. ⲩⲁⲕⲯ ⲯⲁⲛ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲯϫ
ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲥⲁⲓⲛⲁⲕ. ⲛⲥⲧⲛⲗⲗⲛϫⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ ⲁⲁⲅϫⲥ ⲁⲛ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ.
7. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲃⲁⲕ ⲥⲛⲛⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲁ
ⲯⲁⲛⲁ ⲧⲕⲛⲙⲁⲃⲁⲛⲕⲓ. ⲥⲁⲏ ⲃⲓ-
ⲩⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲓ̈ⲛ ⲛⲍⲉⲧⲓⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲙ
ⲕⲛⲙⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲥⲧⲁⲁⲁ ⲯⲁⲙⲙⲁ:
8. ⲥⲁⲏ ⲏⲁⲓⲕⲁⲥϫⲥ ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲓ̈ⲛ
ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲁⲙⲓⲛ ⲗⲁⲛⲁⲁ ⲯⲁⲓⲕⲏ-
ⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ⲩⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲩⲁⲏⲧⲩϫⲙ ⲛⲁⲏⲧⲥ ⲛⲧⲁⲕ ⲏⲁⲓⲕ-
ⲁⲁⲓ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ:
9. ⲓ̈ⲯ ⲁⲅⲅⲓⲗⲛⲥ ⲧⲁⲛⲓⲛⲥ ⲁⲛⲁ-
ⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ⲩⲛⲗⲯⲛⲥ ⲧⲁⲛⲓⲛⲥ
ⲃⲓⲥⲕⲁⲓⲛ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ϫⲏⲧⲉⲁⲛⲛ
ⲁⲅⲓⲥⲁ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲙⲙⲁ:
10. ⲥⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲥⲁ ⲁⲅⲅⲓ-
ⲗⲛⲥ. ⲛⲓ ϫⲅⲉⲓⲯ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁⲓ ⲥⲡⲓⲗ-
ⲗϫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲧⲁⲏⲉⲓⲁ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁ. ⲥⲉⲓ
ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ.

11. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥⲧ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲏⲓⲙⲙⲁⲁⲁⲅⲁ ⲛⲁⲥⲥⲁⲛⲁⲥ.
ⲥⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲥⲧ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲧⲁⲛ ⲓ̈ⲛ
ⲃⲁⲛⲕⲅ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓⲥ.

ſyndeſlice ſeſdon on hyſa
ceaſtſe:.
4. Ða ſeſde Ioſep ſſam
Galilea of þæſe ceaſtſe Na-
zaſeth. on Iudeiſce ceaſtſe
Dauideſ. ſeo iſ ſenemned
Bethleem. ſoſþam þe he pæſ
of Dauideſ huſe ⁊ hiſede.
5. Ðæt he ſeſde mid Ma-
ſian þe him beſeddod pæſ. ⁊
pæſ ſe-eacnod:.
6. Soðlice pæſ ſeſoſden
þa hi þaſ pæſon. hyſe daſaſ
pæſon ſeſyllede þ heo cende.
7. ⁊ heo cende hyſe ſſum-
cennedan ſunu. and hyne mid
cild-claþum beſand. and hyne
on binne alede. ſoſþam þe hiſ
næſdon ſum on cumena-huſe:.
8. And hyſdaſ pæſon on
þam ylcan ſice paciſende. ⁊
nyht-pæccan healdende oſeſ
heoſa heoſda:.

9. Þa ſtod Dſihtneſ enſel
pið hiſ. and Godeſ beoſht-
neſ hym ymbe-ſcean. and hi
hym mycelum eſe adſedon:.
10. And ſe enſel hym to-
cpæð. Nelle ſe eoſ adſædan.
ſoðlice nu ic eoſ bodiſe my-
celne ſeſean. ſe byð eallum
ſolce.
11. Foſþam to dæſ eoſ iſ
Hælend acenned. ſe iſ Dſih-
ten Cſiſt. on Dauideſ ceaſ-
tſe.

12. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲛⲥ. ⲃⲓⲅⲓⲧⲓⲁ ⲃⲁⲕⲛ ⲃⲓⲩⲛⲛⲁⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲁ ⲓ̈ⲛ ⲛⲍⲉⲧⲓⲛ:

12. ⁊ þiſ tacen eop býð. Ge ȝemetað an cild hræglum beþunden. ⁊ on binne aleð:.

13. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲕⲥ ⲩⲁⲕⲯ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲁⲅⲅⲓⲗⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲏⲁⲕϩⲓⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲕⲛⲛⲁⲓⲥ. ⲏⲁⲍϩⲁⲛⲁⲁⲛⲉ ⲅϫⲯ ϩⲁⲏ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲉ.

13. And þa þæſ ſæringa ȝeþoꝛden mid þam engle mýcelneſ heoſonliceſ þeꝛeðeſ. God heꝛiȝendꝛa and þuſ cþeþendꝛa.

14. ⲩⲛⲗⲯⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲛⲏⲓⲥⲧϩⲁⲙ ⲅϫⲯⲁ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙ ⲅϫⲁⲓⲥ ⲩⲓⲗϩⲓⲛⲥ:

14. Gode ſý þuldoꝛ on heahneſſe. ⁊ on eoꝛþan ſýbb mannum ȝodeſ þillan:.

15. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲅⲁⲗⲓⲯⲛⲛ ⲉⲁⲓⲕⲕⲁ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛ ⲯⲁⲓ ⲁⲅⲅⲓⲗϩⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲙⲁⲛⲥ ⲯⲁⲓ ⲏⲁⲓⲕⲁϩϫⲥ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛⲥ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥϫ. ⲯⲁⲓⲕⲏⲅⲁⲅⲅⲁⲓⲙⲁ ϩⲛ ⲛⲛⲁ ⲃⲉⲯⲗⲁⲏⲁⲓⲙ ϩⲁⲏ ⲥⲁⲓⲟⲁⲓⲙⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲯⲁⲛϫ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲉⲁⲛ ⲅⲁⲕⲁⲛⲛⲓⲁⲁ ⲛⲛⲥⲓⲥ:

15. ⁊ hit þæſ ȝeþoꝛden þa ða englaſ to heoſone ſeꝛðon. þa hýꝛðaſ hým betþýnan ſþꝛæcon ⁊ cþæðon. Utun ſaꝛan to Bethleem. ⁊ ȝeſeon ⳨ þoꝛð þe ȝeþoꝛden iſ. ⳨ Dꝛihten uſ ætýþde:.

16. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲥⲛⲓⲛⲙϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲅⲉⲧⲛⲛ ⲙⲁⲕⲓⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲓ̈ϫⲥⲉⲉ ϩⲁⲏ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲛ ⲗⲓⲅⲁⲛⲁϫ ⲓ̈ⲛ ⲛⲍⲉⲧⲓⲛ:

16. And hiȝ eſſtende comon. and ȝemetton Maꝛian and Ioſep ⁊ ⳨ cild on binne aleð:.

17. ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲛ. ⲅⲁⲕⲁⲛⲛⲁⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲓ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲕϫⲁⲓⲯ ⲩⲁⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲃⲓ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲛ:

17. Ða hi ⳨ ȝeſaþon. þa oncneoþon hi be þam þoꝛðe þe hým ȝeſæð þæſ be þam cilde:.

18. ϩⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲯⲁⲓ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲓ ⲯϫ ⲕϫⲁⲓⲁϫⲛⲁ ⲉⲕⲁⲙ ⲯⲁⲓⲙ ⲏⲁⲓⲕⲁϩⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ.

18. And ealle ða þe ȝehýꝛðon þundꝛeðon be þam þe hým þa hýꝛðaſ ſæðon.

19. ⲓ̈ⲯ ⲙⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁⲉⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲁ ⲯϫ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ. ⲯⲁⲅⲕϩⲁⲛⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲓⲕⲧⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

19. Maꝛia ȝeheold ealle þaſ þoꝛð. on hýꝛe heoꝛtan ſmeaȝende:.

20. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲥⲓⲥ ⲯⲁⲓ ⲏⲁⲓⲕⲁϩϫⲛⲁⲥ. ⲙⲓⲕⲓⲗϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ

20. Ða ȝeþendon ham þa hýꝛðaſ. God þuldꝛiȝende ⁊ he-

ꝺꞟNS Gꞟh hꞟZGꞟNꝺꞟNS rꞢꞨ ïN ꞟꞟꞟïZE ꞨꞢEEI rꞟhꞟNSIꝺE-ꝺNN Gꞟh rꞟSEONN. SVꞟ SVE KꞢꝺIꞨ VꞟS ꝺN ïM:

21. Gꞟh BI ꞨE NSFNꞟNꞢꝺEꝺNN ꝺꞟrꞢS ꞟhTꞟN ꝺN BIMꞟITꞟN ïNꞟ. Gꞟh hꞟITꞟN VꞟS NꞟMꞢ ïS ïꞟISNS. ꞨꞟTꞟ UIꞨꞟNꞢ FKꞟM ꞟrrIꞟN FꞟNKꞨIZEI rꞟNNMꞟNS VESI ïN VꞟMBꞟ:

22. Gꞟh BI ꞨE NSFNꞟꞟNꞢꝺE-ꝺNN ꝺꞟrꞢS hKꞟINEIMꞟIS ïZE BI VITꞢꝺꞟ MꞢSEZIS. BKꞟhTE-ꝺNN ïNꞟ ïN ïꞟIKNSꞟꞟEM. ꞟT-SꞟTGꞟN FꞟNKꞟ FꞟNIN.

23. SVꞟ SVE rꞟMEꞟIꝺ ïST ïN VITꞢꝺꞟ FꞟNINS. ꞨꞟTEI ⊙ꞟZNh rNMꞟKNNꝺꞟIZE NSꞟNKꞟNꝺS UIꞨN. VEIhS FꞟNINS hꞟITꞟꝺꞟ:

24. Gꞟh EI rEBEINꞟ FKꞟM ïM-Mꞟ hNNSꞟ. SVꞟ SVE UIꞨꞟN ïST ïN VITꞢꝺꞟ FꞟNINS. rꞟGNK hKꞟIVꞟꝺNBꞢNꞢ. ꞟIꞨꞨꞟN TꞢS GNrrꞢNS ꞟhꞟKE:

25. ꞨꞟKNh VꞟS MꞟNNꞟ ïN ïꞟI-KNSꞟꞟEM. ꞨIZEI NꞟMꞢ SVMꞟIꞢN. Gꞟh Sꞟ MꞟNNꞟ VꞟS rꞟKꞟIhTS Gꞟh rNꝺꞟFꞟNKhTS. BEIꝺꞟNꝺS ꞟꞟꞨꞢNꞟIS ïSKꞟEꞟIS. Gꞟh ꞟhMꞟ VEIhS VꞟS ꞟNꞟ ïMMꞟ.

26. Gꞟh VꞟS ïMMꞟ rꞟTꞟIhꞟN FKꞟM ꞟhMIN ꞨꞟMMꞟ VEIhIN. NI SꞟIOꞟN ꝺꞟNꞨN FꞟNKꞨIZE SEOI XKISTN FꞟNINS:

Z 3 27. Gꞟh

hepienꝺe on eallum þam ðe hi ȝehẏꝼꝺon ⁊ ȝeꝛapon. ꝛꝑa to hẏm ȝecpeꝺen pæꝛ:.

Ðẏꝛ ꝛceal on þone ehtoðan mæꝛꝛe-ꝺæȝ to mẏꝺꝺan-pẏntꝛa:.

21. Æꝼteꝛ þam ðe ehta ꝺaȝaꝛ ȝeꝼẏllebe pæꝛon. ꝑ þæt cild emb-ꝛnẏꝺen pæꝛe. hiꝛ nama pæꝛ Hælend. ꝛe pæꝛ ꝼꝛam engle ȝenemneð. æꝛ he on innoðe ȝe-eacnoð pæꝛe:.

22. ⁊ æꝼteꝛ þam þe hẏꝛe clænꝛunȝe ꝺaȝaꝛ ȝeꝼẏllebe pæꝛon. æꝼteꝛ Moẏꝛeꝛ æ. hi læꝺꝺon hẏne on Hieꝛuꝛalem. ꝑ hi hẏne Loꝺe ȝeꝛettun.

23. Ꝺꝛa ꝛꝑa on Dꝛihtneꝛ æ apꝛiten iꝛ. Ðæt ælc pæpneð ȝecẏnð-lim ontẏnenꝺe. biꝺ Dꝛihtne haliȝ ȝenemneð:.

24. And ꝑ hi oꝼꝼꝛunȝe. ꝛealꝺon. æꝼteꝛ þam þe Dꝛihtneꝛ æ ȝecpeꝺen iꝛ. ꝺpa tuꝛtlan. oþþe ꝺpeȝen culꝼꝛan bꝛiꝺꝺaꝛ:.

25. ⁊ þa pæꝛ an man on Hieꝛuꝛalem. þæꝛ nama pæꝛ Ꝺimeon. ⁊ þeꝛ man pæꝛ ꝛihtꝛiꝛ and Iꝛꝛahela ꝼnoꝼoꝛ ȝe-anbiꝺienꝺe. ⁊ haliȝ Laꝛt him on pæꝛ.

26. ⁊ he anꝺꝛpaꝛe ꝼnam þam haleȝan Laꝛte onꝼenȝ. ꝑ he ꝺeaꝺ ne ȝeꝛape ꝺuton he æꝛ Dꝛihten Lꝛiꝛt ȝeꝛape:.

27. ⁊ on

27. GAh uAM ïN AhMIN ïN ΨIZAI AAh. GAh MIΨ ΨANEI ïNNATTAnhnN BEKnSGXS ΨATA BAKN ïAISn. EI TAVIdEdEINA BI BInhTGA VITXdIS BI ïNA.

28. GAh ïS ANdNAM ïNA ANA AKMInS SEINANS. GAh ΨInΨIdA rXΨA. GAh uAΨ.

29. nn FKAAEITAIS SKAAK ΨEINANA FKANGInXNd FAN. BI VANkdA ΨEINAMMA. ïN rAVAIKΨGA.

30. ΨANdE SEOnN ANrXNA MEINA NASEIN ΨEINA.

31. ΨXEI MANVIdES ïN ANdVAIKΨGA AAAAIZX MANArEInX.

32. AInhAΨ dn AndhnAEINAI ΨIndXM. GAh VnAΨn MANArEIN ΨEINAI ïSKAEAA:

27. �sonne he on ðone tempel com. and ða hyra magas lædden done Hælend. ðæt hig for hym æfter færen æ gepunan dyden.

28. He onfeng hyne mid hyra handum. and God bletsode. and cwæð.

29. Drihten. nu þu lætst þinne þeow. æfter þinum worde. on sibbe.

30. Forþam mine eagan gesawon þine hæle.

31. Ða þu ge-eallunder-dest beforan anrýne ealra folca.

32. Leoht to þeoda openunge. and to þines folces wuldre Israhel:.

Ðýr sceal on done sunnan-dæg betweox mýdde-nýhtes mæsse-dæg and twelftan dæge:.

33. GAh VAS ïXSEF GAh AIΨEI ïS SIdAAEIkGAndXNA ANA ΨAIM ΨXEI KXdIdA VESnN BI ïNA:

34. GAh ΨInΨIdA ïNA SVMAIXN. GAh uAΨ dn MAKïïN AIΨEIN ïS. SAI. SA AIrIΨ dn dKnSAEI GAh nSSTASSAn MANArAIZE ïN ïSKAEAA. GAh dn TAIKNAI ANdSAKANAI.

35. GAh ΨAN ΨEINA SIABXNS SAIVAAA ΨAIKhrArrIΨ hAIKnS. EI ANdhnAGAIndAn nS MANArAIM

33. Ða wæs hig fæderes and hig modor wundriende be þam þe be hym gesæde wæron:.

34. And ða bletsude hig Simeon. and cwæð to Maria hyra mederen. Loca nu. þes is on hnyne and on æwyrt asett manegra on Israhel. and on tacen þam ðe wið-cweden bið.

35. And hyra sylfre þurh þine sawle þurh-færeð. ðæt gedohtas fela apostolene of manegum heor-

ΓΛIM hΛIKTΛM MITXNEIS:

36. GΛh ΥΛS ΛNNΛ ΠKΛNÞETEIS. ΔΛNhTΛK ÞANNELIS. NS KNNGΛ ΛSEKIS. SXh ÞKΛM ΛΛΔKΛ ΔΛΓB MΛNΛΓΛIZE ΛIBΛNΔEI MIΨ ΛBIN GEKΛ SIBNN ÞKΛM MΛΓΛΨEIN SEINΛI.

37. SXh ΨΛN YIΔNYX GEKE ΛhTΛNTE hNNΔ GΛh ÞIΔYXK. SX NI ΛÞÏΔΔGΛ ÞΛIKKΛ ΛΛh. ÞΛSTNBNGΛM GΛh BIΔXM BΛXTΛNΔEI ÞΛN NΛhTΛM GΛh ΔΛΓΛM:

38. SXh ΨIZΛI ΘEIΛΛI ΛTSTΛNΔΛNΔEI ΛNΔhΛIhΛIT ÞΛNIN. GΛh KXΔIΔΛ BI ÏNΛ ΛΛΛΛIM ΨΛIM NSBEIΔΛNΔΛM ΛΛΨXN ÏΛIKNSΛNΛYMXS:

39. GΛh BI ΨE NSTΛNhNN ΛΛΛΛTΛ BI YITXΔΛ ÞΛNINS. ΓΛΨΛNΔIΔEANN SIK ÏN ΓΛΛEIΛΛIAN ÏN BΛNKΓ SEINΛ NΛZΛKΛIΨ:

40. ÏΨ ΨΛTΛ BΛKN YXhS GΛh SVINΨNXΔΛ ΛhMINS ÞNΛΛNΛNΔS GΛh hΛNΔNΓEINS. GΛh ΛNSTS ΓXΨS YΛS ΛNΛ ÏMMΛ:

41. GΛh YKΛTXΔEANN ΨΛI BIKNSGXS ÏS GEKΛ ΘΛMMEh ÏN ÏΛIKNSΛΛEM ΛT ΔNΛΨ ΠΛSKΛ:

42. GΛh BI ΨE YΛKΨ TVΛΛIB YINTKNS. NSΓΛΓΓΛNΔΛM ΨΛN ÏM ÏN ÏΛIKNSΛNΛYMΛ BI BINHTGΛ ΔNΛΨΛIS.

43. GΛh NSTINhΛNΔΛM ΨΛNS ΔΛΓΛNS. MIΨ ΨΛNE ΓΛYΛNΔIΔEANN SIK ΛÞTKΛ. ΓΛSTXΨ ÏΛIheoptum:.

36. And Anna pæf pitegerpe. Fanueler dohtop. of Arferer mægde. heof punude mænigne dæg. ⁊ heo leofode mid hyfe pere reofan gep of hyfe fæmnhade.

37. And heo pæf pudepe oð feopep ⁊ hund eahtatig geara. reo of þam temple ne gepat. dæger ⁊ nihter þeopigende on fæftenum and on halfungum:.

38. And þeof þære tide becumende. Dnihtne andette. and be him fpnæc eallum þam þe ge-anbidedon Hierusalem alyfednerre:.

39. ⁊ þa hi ealle þing gefylbon. æfter Dnihtner æ. hi gehpurfon on Galileam on hyfa ceaftre Nazareth:.

40. Soðlice ꝥ cild peox ⁊ pæf gerfranged pifdomes full. and Goder gyfu pæf on him:.

41. ⁊ hif magas fepdon ælce geare to Hierusalem on Eastep-dæger fpeolf-tide:.

42. ⁊ þa he pæf tpelf pintre. hy fopon to Hierusalem to þam Eastepliican fpeolre. æfter hyfa gepunan.

43. ⁊ gefylledum dagum. þa hig agen-gehpurfon. belaf re Hælend on Hierusalem.

and

ïΛISΠS SΛ MΛΓΠS ïN ïΛIKΠSΛ-
ΛEM. GΛh NI YISSEΔΠN ïXSEF
GΛh ΛIΨEI ïS.

44. hΠΓGΛNΔXNΛ ïN ΓΛSINΨ-
GΛM ïNΛ YISΛN. UEMΠN ΔΛΓIS
YIΓ. GΛh SXKIΔEΔΠN ïNΛ ïN
ΓΛNIΨGΛM GΛh ïN KΠNΨΛM:

45. GΛh NI BIΓITΛNΔXNΛ ïNΛ.
ΓΛYΛNΔIΔEΔΠN SIK ïN ïΛIKΠ-
SΛΛEM. SXKGΛNΔXNΛ ïNΛ:

46. GΛh YΛKΨ ΛFΛK ΔΛΓΛNS
ΨKINS BIΓETΠN ïNΛ ïN ΛΛh
SITΛNΔΛN ïN MIΔGΛIM ΛΛISΛK-
GΛM. GΛh hΛΠSGΛNΔΛN ïM.
GΛh FKΛIhNΛNΔΛN ïNS:

47. ΠSΓEISNXΔEΔΠN ΨΛN ΛΛ-
ΛΛI ΨΛI hΛΠSGΛNΔΛNS ïNΛ
ΛNΛ FKXΔEIN GΛh ΛNΔΛ-
YΛΠKΔGΛM ïS:

48. GΛh ΓΛSΛI⊙ΛNΔΛNS ïNΛ
SIΛΔΛΛEIKIΔEΔΠN. GΛh UΛΨ
ΔΠ ïMMΛ SX ΛIΨEI ïS. MΛΓΛΠ.
⊙Λ ΓΛTΛYIΔES ΠNS SYΛ. SΛI
SΛ ΛTTΛ ΨEINS GΛh ïK YINNΛN-
ΔXNΛ SXKIΔEΔΠM ΨΠK:

49. GΛh UΛΨ ΔΠ ïM. ⊙Λ ΨΛ-
TEI SXKIΔEΔΠΨ MIK. NIΠ YISSE-
ΔΠΨ ΨΛTEI ïN ΨΛIM ΛTTINS
MEINIS SKΠΛΔΛ YISΛN:

50. GΛh ïGΛ NI FKXΨΠN ΨΛM-
MΛ YΛΠKΔΛ ΨΛTEI KXΔIΔΛ
ΔΠ ïM:

51. GΛh ïΔΔGΛ MIΨ ïM. GΛh
UΛM ïN NΛZΛKΛIΨ. GΛh YΛS
ΠFhΛΠSGΛNΔS ïM: GΛh ΛIΨEI
ïS

and hẏſ maȝaſ þ nẏſton.

44. Þendon þ he on hẏſa
ȝeſeſe þæſe. þa comon hiȝ
aneſ dæȝeſ ſæſ. and hẏne
ſohton betþux hẏſ maȝaſ ⁊
hẏſ cuðan.

45. Þa hiȝ hẏne ne ſun-
don. hiȝ ȝeþendun to Hieſu-
ſalem. hine ſecende:.

46. Ða æſteſ þſẏm da-
ȝum hiȝ ſundon hine on þam
temple ſittende on middan
þam laſeoþum. hlẏſtende ⁊
hi ahſiende:.

47. Ða þundſedon hiȝ ealle
þe ȝehẏſdon be hẏſ ȝleaþ-
ſcẏpe ⁊ hiſ andſþaſum:.

48. Ða cþæð hiſ modoſ
to him. Sunu. hþi dẏdeſt þu
unc þuſ. þin ſædeſ ⁊ ic ſa-
ſiȝende þe ſohton:.

49. Ða cþæð he to him.
Hþæt iſ þ ȝẏt me ſohton.
nẏſte ȝẏt þ me ȝebẏſað to
beonne on þam þinȝum þe
mineſ Fædeſ ſẏnt:.

50. Ða ne onȝeaton hiȝ
þ þoſd þe he to him ſþſæc:.

51. Ða ſeſde he mid him.
⁊ com to Nazaſeth. and þæſ
him undeſ-þeod:. ⁊ hẏſ mo-
doſ

ïs ꝼaꝼastaiaa ψꝺ ꝟaꞃkaa
aλλa ïn haikTIN seinaMMa:
52. ꝺah ïaisꞃs ψaih ꝼkꝺaein
ꝺah ꝟahstaꞃ ꝺah anstai at
ꝼꝺψa ꝺah mannam:

doꞃ ꝺeheold ealle þaꞃ þoꞃd. on
hýꞃe heoꞃtan ꞃmeaꝺende:.
52. And ꞃe Hælend þeah
on þiꞃdome and on ýlde. and
mid ꝺýꝼe mid Gode and mid
mannum:.

CAP. III.

1. ïn ꝺekaa ψan ꝼimꝼtaihꞃnain ψiꞃainassaꞃs teibaikiaꞃs kaisakis. kaꝼinꝺnain ꞃꞃntiaꞃ ꞃeilatan ïꞃaaia. ꝺah ꝼiaꞃkkaꝼinꝺa ψis ꝼaλeiλaias hekꝺaes. ꝼiλiꞃꞃaꞃzꞃh ψan bkꝺψks ïs ꝼiaꞃkkaꝼinꝺa ψis ïtꞃkaias ꝺah tkakaꞃneitiaaꞃs λanais. ꝺah λꝟsaniaꞃs abeiλeni ꝼiaꞃkkaꝼinꝺa.
2. at aꞃhꞃmistam ꝼꞃaꝺam annin ꝺah kaꝺaꝼin. ꝟakψ ꝟaꞃka ꝼꝺψs at ïꝺhannen zaxakiïns sꞃnaꞃ ïn aꞃψiaai:
3. ꝺah uam ana aλλans ꝼaꞃꝺans ïaꞃkaanaꞃs mekꝺanas aaꞃꞃein ïakeiꝼꝺs aꞃ ꝼkaλeta ꝼkaꝟaꞃkhte.
4. sꝟa sꝟe ꝼamelia ïst ïn bꝺkꝺm ꝟaꞃkae esaeiïns ꞃkaꞃꝼetaꞃs. uiψanains. stibna ꝟꝺꞃꝺanains ïn aꞃψiaai. manꝟeia ꝟiꝼ ꝼanins. kaihtꝺs ꝟaꞃkkeiψ staiꝼꝺs ïs.
5. aλλ aaλei ꞃsꝼꞃλλꝺaaa.

CAP. III.

Ðýꞃ ꝺebýꞃað on ꞃæteꞃn-dæꝺ to æꞃ ꝼæꞃtene æꞃ mýddan-þýntꞃa:.

1. Soðlice þam ꝼiꝼteoðan ꝺeaꞃe þæꞃ Caꞃeꞃeꞃ anþealdeꞃ Tibeꞃii. beꝺýmendum þam Pontiꞃcan Pilate Iudea-þeode. ꝼeoꞃðan dæleꞃ ꞃica Galilee Heꞃode. Filippo hýꞃ bꞃeðeꞃ ꝼeoꞃðan dæleꞃ ꞃica Ituꞃie ⁊ þæꞃ ꞃiceꞃ Tꞃaconitidiꞃ. and Liꞃania Abiline ꝼeoꞃðan dæleꞃ ꞃica.
2. Undeꞃ þaꞃa ꞃaceꞃda ealdꞃum Anna ⁊ Caiꝼa. Godeꞃ þoꞃd þæꞃ ꝺeþoꞃden oꝼeꞃ Zachaꞃiaꞃ ꞃunu on þeꞃtenne:.
3. ⁊ he com into eall Ioꞃdaneꞃ ꞃice bodiꝺende dædbote ꝼulluht. and ꞃýnna ꝼoꞃꝺýꝼeneꞃꞃe.
4. Sþa hit aþꞃiten iꞃ on Iꞃaieꞃ bec þæꞃ þiteꝺan. Elýþieꞃdeꞃ ꞃteꝼn on þeꞃtenne. ꝺeꝺeaꞃþiað Dꞃihtneꞃ þeꝺ. doð hýꞃ ꞃiðaꞃ ꞃihte.
5. Ælc denu býð ꝺeꝼýlled.

ϛⲁⲏ ⲁⲗⲗ ⲉⲁⲓⲕⲅⲏⲛϩⲉ ϛⲁⲏ
ⲏⲗⲁⲓⲛⲉ ⲅⲁⲏⲛⲁⲓⲩϩⲁⲁⲁ. ϛⲁⲏ
ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ ⲫⲁⲛⲁ ⲩⲕⲁⲓⲙϫ ⲁⲛ ⲕⲁⲓⲏ-
ⲧⲁⲙⲙⲁ. ϛⲁⲏ ⲛⲥⲫⲕⲛⲥⲧⲉⲓⲥ ⲁⲛ
ⲩⲓⲅⲁⲙ ⲥⲗⲁⲓⲏⲧⲁⲓⲙ.

6. ϛⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲓⲫ ⲁⲗⲗ ⲗⲉⲓⲕⲉ
ⲛⲁⲥⲉⲓⲛ ⲅϫⲫⲥ:

7. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲫⲁⲓⲙ ⲁⲧⲅⲁⲅ-
ⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲙ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲙ ⲁⲁⲛⲡϩⲁⲛ
ⲉⲕⲁⲙ ⲥⲓⲥ. ⲕⲛⲛⲓ ⲛⲁⲁⲕⲉ. ⲟⲁⲥ
ⲅⲁⲧⲁⲓⲕⲛⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲫⲗⲓⲛⲏⲁⲛ
ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲛ
ⲏⲁⲧⲓⲍⲁ.

8. ⲩⲁⲛⲕⲕϩⲁⲓⲫ ⲛⲛ ⲁⲕⲕⲁⲛ
ⲩⲁⲓⲕⲫⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲉⲓⲅϫⲥ. ϛⲁⲏ ⲛⲓ
ⲁⲛⲅⲓⲛⲛⲁⲓⲫ ⲙⲓⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.
ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲁⲓⲅⲛⲙ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙ. ⲙⲓⲫⲁ
ⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲙⲁⲅ ⲅϫⲫ ⲛⲥ
ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ ⲫⲁⲓⲙ ⲛⲕⲕⲁⲓⲥϩⲁⲛ
ⲃⲁⲕⲛⲁ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲁ:

9. ⲁⲫⲫⲁⲛ ϩⲛ ⲥϫ ⲁⲙⲓⲍⲓ ⲁⲧ
ⲩⲁⲛⲕⲧⲓⲙ ⲃⲁⲅⲙⲉ ⲗⲓⲅⲓⲫ. ⲁⲗⲗ
ⲛⲛ ⲃⲁⲅⲙⲉ ⲛⲛⲃⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲁⲛⲉ
ⲁⲕⲕⲁⲛ ⲅϫⲁ. ⲛⲥⲙⲁⲓⲧⲁⲁⲁ ϛⲁⲏ
ⲓ̈ⲛ ⲉϫⲛ ⲅⲁⲗⲁⲅϩⲁⲁⲁ:

10. ϛⲁⲏ ⲉⲕⲉⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲉⲓⲛⲥ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲫⲁⲛ ⲟⲁ
ⲧⲁⲛϩⲁⲓⲙⲁ:

11. ⲁⲛⲁⲏⲁⲉϩⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁⲛ ⲙⲁⲫ.
ⲥⲁ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ ⲧⲩϫⲥ ⲡⲁⲓⲁϫⲥ. ⲅⲓ-
ⲃⲁⲓ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲛⲛⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲓⲛ. ϛⲁⲏ
ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓ ⲙⲁⲧⲓⲛⲥ. ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓ-
ⲕϫ ⲧⲁⲛϩⲁⲓ:

12. ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲙϫⲧⲁⲕϩϫⲥ
ⲁⲁⲛⲡϩⲁⲛ. ϛⲁⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ. ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲓ. ⲟⲁ ⲧⲁⲛϩⲁⲓⲙⲁ:

13. ⲫⲁ-

led. and ælc munt and beorh
bȳð ȝenȳðeruð. and þpuru
beoð on ȝeriht e. ⁊ unȝerȳðu
on ſmeðe peȝaſ.

6. And ælc ſlæſc ȝeſihð
Godeſ hæle:.

7. Soþlice he cpæð to þam
meneȝum þe ſerðon ꝥ hiȝ
pæron ȝeſullode ſram him.
Eala ȝe næddrena cȳnn. hpa
ætȳpde eop ꝥ ȝe ſleon ſram
þam topeardan ȳrre.

8. Doð ȝeorlice peorðlice
dædbote pæſtmaſ. ⁊ ne
onȝȳnne ȝe cpeðan. Þe hab-
bað uſ to ſæder Abraham.
ic ſecȝe eop ꝥ God iſ ſpa
mihtiȝ ꝥ he mæȝ oſ þȳſſum
ſtanum Abrahameſ bearn
apeccan:.

9. Nu iſ ſeo æx aſett to
þæſ treopeſ pȳrtruman. pi-
todlice ælc treop þe ne
bringð ȝodne pæſtm. bȳð
ſorcorſen ⁊ on ſȳr aporpen:.

10. Ða ahſodon hȳne þa
meneȝu. and cpædon. Hpæt
do pe:.

11. Ða cpæð he to hȳm.
Se þe hæfð tpa tunecan ſȳlle
þam þe næfð. ⁊ þam ȝelice
do ſe þe mettaſ hæfð:.

12. Ða comon þa manfullan
ꝥ hiȝ aþpeȝene pæron. ⁊
cpædon to him. Lareop. hpæt
do pe:.

13. Ða

13. ⲫⲁⲕⲏⲏ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓ-
ⲩⲁⲓⲏⲧ ⲛⲉⲁⲕ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲕⲁⲓⲁ
ⲥⲓⲅⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲗⲁⲛⲥⲅⲁⲓⲫ:
14. ⲉⲕⲉⲏⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲅⲁⲏ ⲫⲁⲓ
ⲙⲓⲗⲓⲧϩⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲅⲁⲏ
ⲩⲉⲓⲥ ⲟⲁ ⲧⲁⲛⲅⲁⲓⲙⲁ: ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲫ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁⲛⲏⲛⲛ ⲏϩⲗϩⲫ.
ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁⲛⲏⲛⲛ ⲁⲛⲁⲙⲁⲏⲧⲅⲁⲓⲫ.
ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲗⲁⲁⲓⲫ ⲁⲛⲛϩⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲁ-
ⲕⲁⲓⲙ:
15. ⲁⲧⲩⲉⲛⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲫⲁⲛ ⲁⲗ-
ⲗⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲫⲁⲅⲕⲅⲁⲛ-
ⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲓⲕⲧⲁⲙ ⲥⲉⲓ-
ⲛⲁⲓⲙ ⲃⲓ ⲓ̈ϩⲏⲁⲛⲛⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛ ⲁⲛⲉⲧϩ
ⲥⲁ ⲩⲉⲥⲓ ⲭⲕⲓⲥⲧⲏⲥ.
16. ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ϩⲏⲁⲛⲛⲉⲥ
ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲓ̈ⲕ ⲁⲗⲗⲓⲥ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲩⲁⲧⲓⲛ ⲁⲁⲛⲡⲅⲁ. ⲓ̈ⲫ ⲅⲁⲅ-
ⲅⲓⲫ ⲥⲩⲓⲛⲫϩⲍⲁ ⲙⲓⲥ. ⲫⲓⲍⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲛⲓ
ⲓ̈ⲙ ⲩⲁⲓⲕⲫⲥ ⲁⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲁⲛ ⲥⲕⲁⲛ-
ⲁⲁⲕⲁⲓⲡ ⲥⲕϩⲏⲓⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ
ⲁⲁⲛⲡⲉⲓⲫ ⲓ̈ⲛ ⲁⲏⲙⲓⲛ ⲩⲉⲓⲏⲁⲙⲙⲁ
ⲅⲁⲏ ⲉⲛⲛⲓⲛ.
17. ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ ⲩⲓⲛⲫⲓⲥⲕⲁⲛⲕϩⲛ
ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲛⲁⲁⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁ-
ⲏⲕⲁⲓⲛⲉⲓⲫ ⲅⲁⲫⲕⲁⲥⲕ ⲥⲉⲓⲛ. ⲅⲁⲏ
ⲃⲕⲓⲅⲅⲓⲫ ⲕⲁⲛⲕⲛ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲛⲥⲧⲁⲛ
ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲫ ⲁⲏⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲧⲁⲛ-
ⲁⲉⲓⲫ ⲉⲛⲛⲓⲛ ⲛⲛⲟⲁⲡⲛⲁⲛⲁⲓⲛ:
18. ⲙⲁⲛⲁⲅ ⲛⲫⲫⲁⲛ ⲅⲁⲏ ⲁⲛ-
ⲫⲁⲕ ⲫⲕⲁⲉⲥⲧⲅⲁⲛⲁⲥ ⲫⲓⲛⲫⲥⲡⲓⲗ-
ⲗϩⲁⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ:
19. ⲓ̈ⲫ ⲏⲉⲕϩⲁⲉⲥ ⲥⲁ ⲧⲁⲓⲧⲕⲁⲕ-
ⲕⲉⲥ ⲅⲁⲥⲁⲕⲁⲛⲥ ⲉⲕⲁⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲃⲓ
ⲏⲉⲕϩⲁⲓⲁⲁⲉⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲃⲕϩⲫⲕⲥ ⲓ̈ⲥ.
ⲅⲁⲏ ⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϩⲉⲓ ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏ-
ⲧⲁ ⲛⲃⲓⲗⲁ ⲏⲉⲕϩⲁⲉⲥ.

13. Ða cpæð he. Ne do
ge naht mare þonne þ eop
geset is:.
14. Ða ahsodon hýne þa
cempan. ⁊ cpædon. And hpæt
do pe:. Ða sæde he hým. Ne
slea ge nanne. ne tale ne doð.
⁊ beoð eðhýlde on eopprum
andlýfenum:.
15. Soðlice þam folce pe-
nendum. and eallum on hýra
heortan þencendum be Io-
hanne hpæþer he Crist pære.
16. Ða andspapode Iohan-
nes him eallum. secgende.
Pitodlice ic eop on pætere
fullige. soðlice cýmð stren-
gra þonne ic. þæs ic ne eom
pýrðe þ ic hýs sceo-þpang
uncnýtte. he eop fullað on
halgum Gaste ⁊ on fýre.
17. And hýs fann ýs on
hýs handa. and he feormað
hýs berenes flore. and gade-
rað his hpæte into his bere-
ñe. þ ceaf he forbærnð on
unacpencedlicum fýre:.
18. Manega oðre þing bo-
digende he þ folc lærde:.
19. Heroder se feorðan
dæles rica. þa he pæs fram
hým geðread be þære Hero-
diadiscan his broður pife. ⁊
be eallum ýfelum þe Heroder
dýde.

 20. ⲁⲛⲁ-

20. And

20. ANAAIANK GAH ΨATA ANA AAAA. GAH ΓAAANK ÏXHANNEN ÏN KAKKAKAI:

21. YAKΨ ΨAN BI ΨE AANΠIAA AAAAMA MANAΓEIN. GAH AT ÏAISN NEAANΠIAAMMAI GAH BIAGANAEIN. NSANKNXAA HIMINS.

22. GAH ATÏAAGA AHMA SA YEIHA AEIKIS SINNAI SYE AHAKS ANA ÏNA. GAH STIBNA NS HIMINA YAKΨ. UIΨANAEI. ΨN ÏS SNNNS MEINS SA AINBA. ÏN ΨNZEI YAIAAΓAAEIKAIAA:

23. GAH SIABA YAS ÏAISNS SYE GEKE ΨKIΓETIΓIYE NEΓAKNNΨAI. SYAEI SNNNS MNNAS YAS ÏXSEEIS.

20. And ofer eall þæt he ge-icte. þ he beclýsde Iohannem on cpeartenne:.

21. Soðlice þæs geporden þa eall þ folc þæs gefullod. and þam Hælende gefulledum ⁊ gebiddendum. heofon þæs ge-openud.

22. ⁊ se halga Gast astah lichamlicne ansýne on hine. spa an culfne. ⁊ stefn þæs of heofone geporden. ⁊ þus cpæð. Ðu eart min gecorena sunu. on þe me gelicode:.

23. And se Hælend þæs on ýlde spýlce þrittig pintne. þ men pendon þ he pæne Iosepes sunu. se þæs Helies sunu. se þæs Nazareth:. Spa of cneorýsse on cneorýsse oð Adam. se þæs Godes sunu. oð fif and hund seofantig cneorýssa:.

SNNANS HEAEIS.
24. SNNANS MATΨATIS. SNNANS AAIYYEIS.
SNNANS MAIAKEIS. SNNANS GANNINS.
SNNANS ÏXSEEIS.
25. SNNANS MATTAΨIYIS. SNNANS AMMXNS.
SNNANS NANMIS. SNNANS AIZAEIMIS.
SNNANS NAΓΓAIS.
26. SNNANS MAHAΨIS. SNNANS MATTAΨIANS.
SNNANS SAIMAIEINIS. SNNANS ÏXSEEIS.
SNNANS ÏXAINS.
27. SNNANS ÏXHANNINS. SNNANS KESINS.
SNNANS ZANKANBABIAIS. SNNANS SAAAΨIEAIS.
SNNANS NEKINS.
28. SNNANS MAIAKEINS. SNNANS AAAEINS.
SNNANS KXSAMIS. SNNANS AIKMXAAMIS.
SNNANS HEKIS.
29. SNNANS ÏXSEZIS. SNNANS AIAEIAIZAIKIS.

SN-

	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïϫⲕⲉⲓⲙⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲙⲁⲧⲧⲁⲯⲁⲛⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲗⲁⲓⲩⲩⲉⲓꜱ.	
30.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ꜱⲩⲙⲁⲓϫⲛꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïⲛⲁⲓⲛꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïϫꜱⲉⲧⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïϫⲏⲁⲛⲛⲓⲛꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲓⲗⲉⲓⲁⲕⲉⲓⲙⲓꜱ.	
31.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲙⲁⲓⲗⲁⲓⲁⲛⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲙⲁⲉⲓⲛⲁⲛⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲙⲁⲧⲧⲁⲯⲁⲛⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲛⲁⲯⲁⲛⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓꜱ.	
32.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïⲁⲓꜱꜱⲁⲓⲍⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ϫⲃⲉⲓⲁⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲃⲁⲛⲁⲛⲍⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ꜱⲁⲗⲙϫⲛⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲛⲁⲏⲁꜱꜱϫⲛⲓꜱ.	
33.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲙⲉⲓⲛⲁⲁⲗⲃⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲕⲁⲙⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲓⲍϫⲕⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲧⲁⲕⲁⲓⲍⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïⲛⲁⲓⲛꜱ.	
34.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïⲁⲕϫⲃⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïꜱⲁⲕⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲯⲁⲕⲓⲛꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲛⲁⲕϫⲕⲓꜱ.	
35.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ꜱⲁⲓⲕϫⲕⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲕⲁⲅⲁⲩⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲧⲁⲗⲁⲓⲅⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲓⲃⲁⲓⲕⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ꜱⲁⲗⲁⲙⲓꜱ.	
36.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲕⲁⲉⲓⲛⲁⲛⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲕⲧⲁⲕꜱⲁⲁⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ꜱⲉⲙⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲛⲁⲛⲉⲗⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲗⲁⲙⲁⲓⲕⲓꜱ.	
37.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲙⲁⲯⲛꜱⲁⲗⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲓⲛϫⲕⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ïⲁⲕⲉⲁⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲙⲁⲗⲉⲓⲁⲓⲉⲗⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲕⲁⲉⲓⲛⲁⲛⲓꜱ.	
38.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲓⲛϫꜱⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ꜱⲉⲁⲓꜱ.
	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲁⲁⲁⲙⲓꜱ.	ꜱⲛⲛⲁⲛꜱ ⲅϫⲯꜱ.

CAP. IV.

1. ïⲯ ïⲁⲓꜱⲛꜱ ⲁⲏⲙⲓⲛꜱ ⲩⲉⲓⲏⲓꜱ ⲧⲛⲗⲗꜱ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ꜱⲓⲕ ⲧⲕⲁⲙ ïⲁⲛⲕⲁⲁⲛⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲧⲁⲛⲏⲁⲛꜱ ⲩⲁꜱ ïⲛ ⲁⲏⲙⲓⲛ ïⲛ ⲁⲛⲯⲓⲁⲁⲓ.

2. ⲁⲁⲅⲉ ⲧⲓⲁⲩϫⲕⲧⲓⲅⲛⲛꜱ ⲧⲕⲁⲓꜱⲁⲛꜱ ⲧⲕⲁⲙ ⲁⲓⲁⲃⲛⲗⲁⲛ. ϩⲁⲏ

CAP. IV.

1. Soðlice ſe Hælend þæſ full halgum Gaſte. ⁊ ferde fram Iordane. ⁊ he þæſ fram haligum Gaſte gelæd on ſumum peſtene

2. Feoperti daga. ⁊ þæſ fram deofle coſtod. ⁊ he on þam

ⲛⲓ ⲙⲁⲧⲓⲁⲁ ⲩⲁⲓⲏⲧ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁⲙ
ⲋⲁⲓⲛⲁⲓⲙ. ⲋⲁⲏ ⲁⲧⲛⲥⲧⲁⲛⲏⲁ-
ⲛⲁⲓⲙ ⲯⲁⲓⲙ ⲁⲁⲅⲁⲙ. ⲃⲓ ⲯⲉ ⲅⲕⲉ-
ⲁⲁⲅⲥ ⲩⲁⲕⲯ:

3. ⲋⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲓⲁⲃⲛ-
ⲗⲁⲛⲥ. ⲋⲁⲃⲁⲓ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲥⲓⲋⲁⲓⲥ
ⲅⲝⲯⲥ. ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ ⲉⲓ
ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ⲏⲗⲁⲓⲃⲥ:

4. ⲋⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲝⲉ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲩⲓⲯⲕⲁ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁ ⲓ̈ⲥⲧ.
ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ ⲃⲓ ⲏⲗⲁⲓⲃ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲗⲓ-
ⲃⲁⲓⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁ. ⲁⲕ ⲃⲓ ⲁⲗⲗ ⲩⲁⲛⲕ-
ⲁⲉ ⲅⲝⲯⲥ:

5. ⲋⲁⲏ ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲓⲁ-
ⲃⲛⲗⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲉⲁⲓⲕⲅⲛⲛⲓ ⲏⲁⲛⲏⲁ-
ⲧⲁ. ⲁⲧⲁⲛⲅⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ
ⲯⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲥⲥⲛⲛⲥ ⲯⲓⲥ ⲙⲓⲁⲋⲛⲛⲅⲁⲕ-
ⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲥⲧⲓⲕⲁ ⲙⲉⲗⲓⲥ.

6. ⲋⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲓⲁⲃⲛ-
ⲗⲛⲥ. ⲯⲛⲥ ⲅⲓⲃⲁ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲗⲁⲛ-
ⲉⲛⲓ ⲯⲓⲍⲉ ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ ⲋⲁⲏ ⲩⲛⲗⲯⲛ
ⲓ̈ⲍⲉ. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲓⲥ ⲁⲧⲅⲓⲃⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ.
ⲋⲁⲏ ⲯⲓⲥⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲯⲉⲓ ⲩⲓⲗⲋⲁⲛ
ⲅⲓⲃⲁ ⲯⲁⲧⲁ.

7. ⲯⲛ ⲛⲛ ⲋⲁⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲛⲩⲉⲓⲧⲓⲥ ⲙⲓⲕ
ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲋⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ.
ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲯⲉⲓⲛ ⲁⲗⲗ:

8. ⲋⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲋⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ. ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲉⲁⲛ
ⲅⲝⲯ ⲯⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲩⲉⲓⲧⲁⲓⲥ. ⲋⲁⲏ
ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲉⲛⲗⲗⲁⲉⲁⲏ-
ⲋⲁⲓⲥ:

9. ⲯⲁⲯⲕⲝⲏ ⲅⲁⲧⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲓ̈ⲁⲓⲕⲛⲥⲁⲗⲉⲙ. ⲋⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲧⲓⲁⲁ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲅⲓⲃⲗⲓⲛ ⲁⲗⲏⲥ. ⲋⲁⲏ
ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲋⲁⲃⲁⲓ ⲥⲛⲛⲛⲥ
ⲥⲓⲋⲁⲓⲥ ⲅⲝⲯⲥ. ⲩⲁⲓⲕⲡⲓ ⲯⲛⲕ ⲯⲁ-
ⲯⲕⲝ

þam dagum nan þing ne æt.
and þam dagum gefýlledum.
hine hingrede:.

3. Ða cpæð se deofol him
to. Gýf þu sý Godes sunu.
sege þisum stane þ he to
hlafe gepurðe:.

4. Ða andsparuðe hým se
Hælend. Hit is apriten. þ se
man ne leofað be hlafe anum.
ac of ælcum Godes porðe:.

5. And þa lædde se deofol
hýne. ⁊ ætýpde him ealle ri-
cu eorþan ýmbe-hpýrfter. on
anre býrhtm-hpýle.

6. ⁊ to hým cpæð. Ealne
þýsne anpeald ic ðe sýlle and
hýra puldor. forþam þe hi
me sýnt gesealde. and ic hi
sýlle þam ðe ic pýlle.

7. Þitodlice ealle hig beoð
þine. gýf þu ge-eaðmetst be-
foran me:.

8. Ða andsparoðe hým se
Hælend. Hit is apriten. Drih-
ten þinne God þu ge-eað-
metst. ⁊ him anum þeopast:.

9. Ða lædde he hýne on
Hierusalem. ⁊ gesette hýne
ofer þæs temples hricg. and
him to-cpæð. Gýf þu sý Go-
des sunu. asend þe heonun
ný-

ψRX ɑʌʌʌψ.

10. ΓʌMEʌIɑ ÏST ʌNK. ψʌTEI ʌTTIʌNM SEINʌIM ʌNʌBINɑIψ BI ψNK. ɑN ΓʌFʌSTʌN ψNK.

11. GʌH ψʌTEI ʌNʌ HʌNɑNN ψNK NFHʌBʌNɑ. EI ⊙ʌN NI ΓʌSTʌTNGʌISEI STʌINʌ FXTN ψEINʌNʌ:

12. GʌH ʌNɑHʌFGʌNɑS Uʌψ ÏMMʌ ÏʌISNS. ψʌTEI UIψʌN ÏST. NI FKʌISʌIS FʌN ΓXψ ψEINʌNʌ.

13. GʌH NSTINHʌNɑS ʌʌʌ FKʌISTNBNGX. ɑIʌBXʌNS ʌFSTXψ FʌIKKʌ ÏMMʌ NNɑ MEʌ:

14. GʌH ΓʌVʌNɑIɑʌ SIK ÏʌISNS ÏN MʌHTʌI ʌHMINS ÏN ΓʌʌEIʌʌIʌN. GʌH MERIψʌ NKʌNN ʌNɑ ʌʌʌ ΓʌVI BISITʌNɑE BI ÏNʌ.

15. GʌH ÏS ʌʌISIɑʌ ÏN ΓʌUNMψIM ÍZE. MIKIʌIɑS FKʌM ʌʌʌʌIM:

16. GʌH UʌM ÏN NʌZʌRʌIψ. ψʌKEI VʌS FXɑIψS. GʌH ΓʌʌʌIψ ÏNN BI BINHTGʌ SEINʌMMʌ ÏN ɑʌΓʌ SʌBBʌTX ÏN SVNʌΓXΓEIN. GʌH NSSTXψ SIΓΓVʌN BXKXS:

17. GʌH ʌTTIBʌNXS VESNN ÏMMʌ BXKXS EISʌEÏÏNS NKʌNFETNS. GʌH NSʌNKʌNɑS ψXS BXKXS. BIΓʌT STʌɑ ψʌKEI VʌS ΓʌMEʌIɑ.

18. ʌHMʌ FʌNINS ʌNʌ MIS. ÏN ψIZEI ΓʌSʌʌBXɑʌ MIK ɑN VʌIʌʌMEKGʌN NNʌEɑʌIM. ÏNSʌN-

nÿþep.

10. Soðlice hit ir appiten. þ he hÿr englum be þe bebÿt. þ hiz þe gehealdon.

11. ⁊ þ hiz þe mid handum nimon. þelær þu þinne fot æt ftane æt-fpeorne:.

12. Ða cpæð fe Hælend. hÿm andfpariende. Hÿt ir gecpeden. Ne corfna þu Dnihten þinne God:.

13. And ealne þæne corfnunge gefÿlledne. fe deofol him fume hpile fpam-gepat:.

14. Þa fende fe Hælend on gaftef mægene on Galileam. ⁊ hir hlira be hÿm fende on eall þ pice.

15. And he læfde be hÿfa gefamnungum. and pær fpam eallum gemæfpod:.

16. Ða com he to Nazareth. þar he afed pær. and he eode on nefte-dæge on þa gefamnunge. æfter hÿr gepunan. ⁊ he anar þ he pædde:.

17. And hÿm pær gefeald Iraiar boc þær piteran. and fona fpa he þa boc unfeold. þa funde he þar appiten.

18. Dnihtnef gaft ir ofer me. forþam þe he fmÿrede me. he fende me þearfum

bo-

ſANAIAA MIK AN ΓANASGAN
ΨANS ΓAMAΛYIAANS hAIKTIN.
MEKGAN ƑKAhNNΨANAIS ƑKA-
ΛET. GAh BΛINAAIM SINN.
ƑKAΛETAN ΓAMAIAANS ÏN ΓA-
ΨKAƑSTEIN.

19. MEKGAN GEK ƑANINS AN-
AANEM:

20. GAh ƑAIƑAΛΨ ΨXS BXKXS.
GAh NSΓIBANAS ANABAhTA
ΓASAT. GAh AΛΛAÏM ÏN ΨIZAI
SYNAΓXΓEIN YESNN ANGXNA
ƑAIKYEITGANAXNA AN ÏMMA:

21. ANΓAN ΨAN KXAGAN AN
ÏM. ΨATEI hIMMA AAΓA NS-
ƑNΛΛNXAEANN MEΛA ΨX ÏN
ANSAM ÏZYAKAIM:

22. GAh AΛΛAI AΛAKGX YEIT-
YXAIAEANN ÏMMA. GAh SIΛAA-
ΛEIKIAEANN BI ΨX YANKAA
ANSTAIS ΨX NSΓAΓΓANAXNA
NS MNNΨA ÏS. GAh UEΨNN. NIN
SA ÏST SNNNS ÏXSEƑIS:

23. GAh UAΨ AN ÏM. ANƑTX
UIΨIΨ MIS ΨX ΓAGNKXN. ΨN
ΛEIKI. hAIΛEI ΨNK SIΛBAN. ⊙AN
ƑIΛN hANSIAEANM YANKΨAN
ÏN KAƑAKNANM. TAYEI GAh hEK
ÏN ΓABANKΨAI ΨEINAI:

24. UAΨ ΨAN. AMEN ÏZYIS
UIΨA ΨATEI NIAINShNN ΠKAN-
ƑETE ANAANEMS ÏST ÏN ΓA-
BANKΨAI SEINAI:

25. AΨΨAN BI SNNGAI UIΨA
ÏZYIS. ΨATEI MANAΓXS YIAN-
YXNS YESNN ÏN AAΓA hEΛEIÏNS
ÏN

bodian. ⁊ gehæftum alýsed-
nesse. and blindum gesihðe.
forbrocene gehælan.

19. And bodian Drihtnes
andfenge gear. and edleanes
dæg:.

20. And þa he þa boc be-
feold. he hig þam ðene ageaf.
and sæt. ⁊ ealra hýra eagan
on ðære gesamnunge pæron
on hine behealdende:.

21. Ða ongan he hým to-
cpeþan. Soðlice to dæg þis
geprit is on eoprum earum
gefýlled:.

22. And hig ealle pæron
þæs gecnæpe. ⁊ pundredon be
þam pordum [puldres] þe of
hýs muðe eodon. ⁊ þus cpæ-
don. Nýs þes Iosepes sunu:.

23. Ða cpæð he. Pitodlice
ge secgað me þas gelicnesse.
Eala læce. gehæl ðe sýlfne.
do her on þinum earde. spa
fela pundra spa pe gehýrdon
gedone on Lafarnaum:.

24. Ða cpæð he. Soðlice
ic eop secge þ nan pitega nýs
andfenge on his eþele:.

25. Soðlice ic eop secge.
manega pudepan pæron on
Helias dagum on Israhel. ða
þa

ïN ïSKAEA. ΨAN ΓAAHKNXAA
HIMINS AH GEKAN ΨKIN GAH
MENXΨS SAIHS. SYE YAKΨ HHH-
KHS MIKIAS ANA AAAA AIKΨA.
26. GAH NI AH AINAIHHN ΨIZX
ïNSANAIΨS YAS HEAIAS. AAGA
ïN SAKAIΠTA SEIAXNAIS AH
UINXN YIAHYXN:
27. GAH MANAΓAI ΨKHTSFIA-
AAI YESHN HF HAIAEISANA
ΠKAHFETAH ïN ïSKAEAA. GAH
NIAINSHHN ïZE ΓAHKAINIAS
YAS. AAGA NAIMAN SA SAHK:
28. GAH FHAAAI YAHKΨHN
AAAAI MXAIS ïN ΨIZAI SYNAΓX-
ΓEIN. HAHSGANAANS ΨATA:
29. GAH HSSTANAANAANS HS-
KHSHN ïMMA HTHN BAHKΓ.
GAH BKAHTEAHN ïNA HNA AH-
HHMISTX ΨIS FAIKΓHNGIS. ANA
ΨAMMEI SX BAHKΓS ïZE ΓA-
TIMKIAA YAS. AH AFAKAHS-
GAN ïNA ΨAΨKX.
30. ïΨ ïS ΨAIKHAEIΨANAS
ΨAIKH MIAGANS ïNS ïAAGA:
31. GAH ΓAAAIΨ ïN KAFAK-
NAHM BAHKΓ ΓAAEIAAIAS. GAH
YAS AAISGANAS ïN SABBATIM.

32. GAH SIAAAAEIKIAEAHN BI
ΨX AAISEIN ïS. HNTE ïN YAA-
AHFNGA YAS YAHKA ïS:
33. GAH ïN ΨIZAI SYNAΓXΓEIN
YAS MANNA HABANAS AHMAN
HNHHAΨXNS HNHKAINGANA. GAH
HFHKXΠIAA.
34. UIΨANAS. AET. ΘA HNS

 GAH

þa ſeo heoſon þæſ belocen
þſeo ȝeaſ ⁊ ſÿx monþaſ. ða
þæſ ȝeþoſden mÿcel hunȝeſ
on ealſe eoſþan.
26. ⁊ to þaſa nanum næſ
Heliaſ aſend. buton to anſe
þudeþan on Saſepta Sidonie:.
27. And maneȝa lic-þſoþe-
ſaſ þæſon on Iſſahel undeſ
Heliſeo þam þiteȝan. ⁊ hÿſa
nan næſ aclænſud. buton Naa-
man ſe Sÿſiſca:.
28. Ða þuſdon hiȝ ealle on
ðæſe ȝeſamnunȝe mid ÿſſe
ȝeſÿlled. þaſ þinȝ ȝehÿſende:.
29. ⁊ hiȝ aſiſon ⁊ ſcuſon
hine oſ ðæſe ceaſtſe. ⁊ læd-
don hÿne oſeſ þæſ muntеſ
cnæpp. oſeſ þone hÿſa buſh
ȝetimbſud þæſ. þ hi hÿne
nÿðeſ-beſcuſon.

30. Þa ſeſde he þuſh hÿ-
ſa midlen:.
31. And he ſeſde to Ca-
ſaſnaum on Galileiſce ceaſ-
tſe. and hi þaſ on ſeſte-da-
ȝum læſde.
32. And hiȝ þundſedon be
hÿſ laſe. ſoſþam hÿſ ſpſæc
on anþealde þæſ:.
33. And on hÿſa ȝeſam-
nunȝe þæſ ſum man unclæne
deoſol hæbbende. ⁊ he hſÿm-
de mÿcelſe ſteſne.
34. And cþæð. Læt. la
Na-

ϛⲁh ψⲛs ïⲁⲓsⲛ ⲛⲁⲍϫⲕⲉⲛⲛ. ⲙⲁⲙⲧ ⲉⲕⲁⲙⲓsⲧϛⲁⲛ ⲛⲛsⲓs. ⲕⲁⲛⲛ ψⲛⲕ ⊙ⲁs ïs. sⲁ ⲩⲉⲓhⲁ ⲅϫψs:

Nazaꝛeniſca Hælend. hꝑæt iſ uſ ⁊ þe. com þu uſ to ꝼoꝛſꝑillanne. ic ꝑat ꝥ þu eaꝛt Lodeſ halga:.

35. ϛⲁh ⲅⲁ⊙ϫⲧⲓⲁⲁ ïⲙⲙⲁ ïⲁⲓsⲛs. ⲙⲓψⲁⲛⲁs. ⲁⲉⲁϫⲃⲛ ϛⲁh ⲛsⲅⲁⲅⲅ ⲛs ψⲁⲙⲙⲁ: ϛⲁh ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁs ïⲛⲁ sⲁ ⲛⲛhⲛⲗψⲁ ïⲛ ⲙⲓⲁϛⲁⲓⲙ. ⲛⲕⲕⲁⲛⲛ ⲁⲉ ïⲙⲙⲁ. ⲛⲓⲩⲁⲓhⲧⲁⲓ ⲅⲁsⲕⲁψϛⲁⲛⲁs ïⲙⲙⲁ:

35. And þa cidde him ſe Hælend. and cꝑæð. Adumba ⁊ ga him oꝼ:. ⁊ þa he ut-adꝛaꝼ hýne on hýꝛa midlene. he him ꝼꝛam-geꝑat. ⁊ him naht ne deꝛede:.

36. ϛⲁh ⲩⲁⲕψ ⲁⲉsⲗⲁⲛψⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁⲛs. ϛⲁh ⲕϫⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛ sⲓs ⲙⲓssϫ. ⲙⲓψⲁⲛⲁⲁⲛs. ⊙ⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁⲉ ψⲁⲧⲁ. ψⲁⲧⲉⲓ ⲙⲓψ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛϛⲁ ϛⲁh ⲙⲁhⲧⲁⲓ ⲁⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲓψ ψⲁⲓⲙ ⲛⲛhⲕⲁⲓⲛϛⲁⲙ ⲁhⲙⲁⲙ. ϛⲁh ⲛsⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁ:

36. Ða ꝑuꝛdon hig ealle ꝼoꝛhte. ⁊ ſꝑꝛæcon hým betꝑýnan. and cꝑædon. Hꝑæt iſ ꝥ ꝑoꝛd. ꝥ he on mihte ⁊ on mægene unclænum gaſtum bebýt. ⁊ hig ut-gað:.

37. ϛⲁh ⲛsïⲁⲁϛⲁ ⲙⲉⲕⲓψⲁ ⲉⲕⲁⲙ ïⲙⲙⲁ ⲁⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁⲛs sⲧⲁⲁⲓⲛs ψⲓs ⲃⲓsⲛⲛϛⲁⲛⲉ ⲗⲁⲛⲁⲓs:

37. Ða ꝑæſ hýſ hliſa geꝑidmæꝛſod on ælceꝛe ſtoꝑe þæſ ꝛiceſ:.

Ðýſ ſceal on þone þꝛýddan þunꝛeſ-dæg innan Lenctene. and to Pentecoſten on ſæteꝛneſ-dæg:.

38. ⲛsstⲁⲛⲁⲁⲛⲁs ψⲁⲛ ⲛs ψⲓⲍⲁⲓ sⲩⲛⲁⲅϫⲅⲁⲓ ⲅⲁⲗⲁⲓψ ïⲛ ⲅⲁⲕⲁ sⲉⲓⲙϫⲛⲓs. sⲩⲁⲓhⲕϫ ψⲁⲛ ψⲓs sⲉⲓⲙϫⲛⲓs ⲩⲁs ⲁⲛⲁhⲁⲃⲁⲓⲁⲁ ⲃⲕⲓⲛⲛϫⲛ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲓ. ϛⲁh ⲃⲉⲁⲛⲛ ïⲛⲁ ⲃⲓ ψϫ.

38. Soðlice he aꝛaſ oꝼ hýꝛa geſamnunge. ⁊ ꝼeꝛde on Simoneſ huſ. Ða ꝑæſ Simoneſ ſꝑegeꝛ geſꝑenced on mýcelum ꝼeꝼeꝛum. ⁊ hig hýne ꝼoꝛ hýꝛe bædon.

39. ϛⲁh ⲁⲧsⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁs ⲛⲉⲁⲕ ïϛⲁ. ⲅⲁsϫⲕ ψⲓⲍⲁⲓ ⲃⲕⲓⲛⲛϫⲛ. ϛⲁh ⲁⲉⲗⲁⲓⲗϫⲧ ïϛⲁ. sⲛⲛsⲁⲓⲩ ψⲁⲛ ⲛsstⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲉⲓ ⲁⲛⲁⲃⲁhⲧⲓⲁⲁ ïⲙ:

39. ⁊ he ſtandende oꝼeꝛ hig. þam ꝼeꝼoꝛe bebead. ⁊ he hig ꝼoꝛlet. and heo ſona aꝛaſ ⁊ him þenode:.

40. ⲙⲓψ

40. Soþ-

40. ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲯⲁⲛ ⲥⲁⲅⲏ ⲥⲏⲛⲛϩ. ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲥⲩⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲥⲩⲉ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲥⲓⲛⲕⲁⲛⲥ ⲥⲁⲛⲏⲧⲓⲙ ⲙⲓⲥⲥⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲙ. ⲃⲕⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲥ ⲁⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲁⲓⲛⲟⲁⲕϩⲁⲛⲉⲏ ⲓ̈ⲍⲉ ⲏⲁⲛⲁⲛⲛⲥ ⲁⲛⲁⲗⲁⲅϩⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲥ:

41. ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁϩⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲛⲛⲏⲛⲗⲯϩⲛⲥ ⲁⲧ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓⲙ. ⲏⲕϩⲡϩⲁⲛⲁⲉⲓⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲉⲓⲛⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲯⲛ ⲓ̈ⲥ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲥⲏⲛⲛⲥ ⲅϩⲯⲥ: ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲕⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲗϩⲧ ⲯϩⲥ ⲕϩⲁϩⲁⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲩⲓⲥⲥⲉⲁⲛⲛ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛ:

42. ⲃⲓ ⲯⲉⲏ ⲯⲁⲛ ⲩⲁⲕⲯ ⲁⲁⲅⲥ. ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲯϩⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲧⲁⲓⲕⲕⲁ ⲓ̈ⲙ:

43. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓⲙ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓⲙ ⲃⲁⲛⲕⲅⲓⲙ ⲩⲁⲓⲗⲁⲙⲉⲕϩⲁⲛ ⲓ̈ⲕ ⲥⲕⲛⲗⲁⲁ ⲯⲓⲛⲁ ⲁⲛⲅⲁⲕⲁϩⲁ ⲅϩⲯⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲯⲉ ⲙⲓⲕ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ:

44. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲙⲉⲕϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅϩⲅⲓⲙ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲥ:

40. Soþlice þa ſunne aſah. ealle þe untrume pæron on miſlicum adlum hiȝ læddon him to. ⁊ he ſyndriȝum hyſ hand on-ſettende. hiȝ ȝehælde:.

41. Ða ferdon þa deoflu of manegum. hrymende and cpeþende. Soðeſ þu eart Godeſ ſunu:. And he ne ȝeþafode ꝥ hiȝ æniȝ þinȝ ſpræcon. forþam þe hiȝ piſton ꝥ he Criſt pæſ:.

42. Ða ȝeporðenum dæȝe. ſe Hælend ut-ȝanȝende ferde on peſte ſtope. ⁊ þa menegu hine ſohtun. and hi comon to him. and behæfdun hine ꝥ he hym fram ne ȝepite:.

43. Ða ſæde he hym. Soðlice me ȝedafenað oþrum ceaſtrum Godeſ rice bodian. forþam to þam ic eom aſend:.

44. And he pæſ bodiȝende on Galilea ȝeſamnunȝum:.

CAP. V.

1. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲁⲛⲁⲧⲕⲁⲙⲡ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲛ

CAP. V.

Ðyſ ſceal on þone ſyxtan ſunnan-dæȝ ofer Pentecoſten:.

1. Soðlice pæſ ȝeporðen þa ða menegu hym to-comon ꝥ hiȝ

hANSGAN YANKA TXΦS. GAh ÏS SIAbA YAS STANdANdAS NEΘA SAIYA TAINNESAKAIΦ.

2. GAh TASAΘ TYA SKINA STANdANdXNA AT ΦAMMA SAIYA. ÏΦ ÞISKGANS AÞTATTAN-dANS AÞ ÏM NSΦYXhNN NATGA:

3. TAAAIΦ ΦAN ÏN AIN ΦIZE SKINE. ΦATEI YAS SEIMXNIS. hAIhAIT ÏNA AÞTINhAN ÞAIK-KA STAΦA AEITIA. GAh TASI-TANdAS AAISIdA NS ΦAMMA SKINA MANATEINS:

4. BIΦEh ΦAN TANANΦIdA KXdGANdAS. uAΦ dN SEIMXNAN. BKITT ANA dINNIΦA. GAh AT-hAIhIdA ΦX NATGA ÏZYAKA dN ÞISKXN:

5. GAh ANdhAÞGANdAS SEI-MXN uAΦ dN ÏMMA. TAAZ-GAnd. AAAA NAhT ΦAIKh AK-BAIdGANdANS YAIhT NI NE-MNM. ÏΦ AÞAK YANKdA ΦEI-NAMMA YAIKNAM NATGA:

6. GAh ΦATA TANGANdANS. TAANKNN MANATEIN ÞISKE ÞI-AN. SYE NATGA dISHNANNNX-dEdNN ÏZE:

7. GAh BANdYIdEdNN TAMA-NAM ΦAEI YESNN ÏN ANΦA-KAMMA SKINA. EI ATÏddGE-dEINA hIANAN ÏZE. GAh uEMNN GAh TAÞNAAIdEdNN BA ΦX SKINA. SYE SNTUNN:

8. TANMGANdS ΦAN SEIMXN NAITKNS. dKANS dN KNIYAM ÏAISNÏS. uIΦANdS. BIdGA ΦNK NS-

þ hiz Lobeþ popb zehýpbon. he þtob pið þæne mepe Lenerapeth.

2. ⁊ he zereah tpa þaipu þtanbenbe pið þæne mepe. ða þirceþar eobun ⁊ pohþun heopa nett:.

3. Þe þa artizenbe on an þcýp. þ pæt Simoneþ. bæb hýne þ he hit lýthpon þnam lanbe tuze. ⁊ on þam þcipe þittenbe he læþbe þa menezu:.

4. Ða he þpnæcan zeþpac. he cpæð to Simone. Teoh hit on býpan. ⁊ læta8 eoppe nett on þone þirc-peþ:.

5. Ða cpæð Simon him anb-þpaþienbe. Eala bebeobenb. ealle niht þpincenbe pe naht ne zeþenzon. þoðlice on þi-num popbe ic min nett ut-læte:.

6. ⁊ þa hi þ býbon. hiz be-tuzon mycele menizeo þixa. ⁊ heopa net pæt tobþocen:.

7. ⁊ hiz bicnobon heopa zeþeþan þe on oþþum þcýpe pæþon. þ hi comun anb hým þýlþton. ða comon hiz anb zeþýlbon butu þa þcipu. þpa þ hi neh pæþon beþencte:.

8. Ða Peterþur þ zereah. he þeoll to þæt Hælenbeþ cneo-pum. ⁊ cpæð. Dþihten. ze-

þit

ꞑsꞇᴧꞇꞇ ꝼᴧikkᴧ mis. ꞑꞑꞇe mᴧnnᴧ ꝼkᴧyᴧnkhꞇs ïm ꝼᴧn:

9. sidᴧᴧᴧeik ᴧnk dishᴧbᴧidᴧ ïnᴧ. gᴧh ᴧᴧᴧᴧns ψᴧns miψ ïmmᴧ ïn rᴧꝼᴧhis ψizᴇ ꝼiske ψᴧnzei rᴧnntnn.

10. sᴧmᴧᴧeikᵹh ψᴧn gᴧh ïᴧkᵹbᴧn gᴧh ïᵹhᴧnnen snnns zᴧbᴧidᴧiᴧns. ψᴧtei ᵹesnn rᴧdᴧiᴧns seimᵹnᴧ: gᴧh uᴧψ dn seimᵹnᴧ ïᴧisns. ni ᵹꞇs ψns. ꝼkᴧm himmᴧ nn mᴧnne sind nntᴧns:

11. gᴧh rᴧtinhᴧndᴧns ψᵹ skiпᴧ ᴧnᴧ ᴧikψᴧ. ᴧꝼᴧeiψndᴧns ᴧᴧᴧtᴧ. ᴧᴧistidᴇdnn ᴧꝼᴧk ïmmᴧ:

12. gᴧh yᴧkψ miψ ψᴧnei yᴧs ïs ïn ᴧinᴧi bᴧnkrᴇ. gᴧh sᴧi mᴧnnᴧ ꝼnᴧᴧs ψkntsꝼiᴧᴧis. gᴧh rᴧsᴧiⵔndᴧs ïᴧisn. dᴧinsᴧndᴧs ᴧnᴧ ᴧndyᴧikψi. bᴧd ïnᴧ. uiψᴧndᴧs. ꝼᴧn. gᴧbᴧi yiᴧgis. mᴧꞇꞇ mik rᴧhkᴧingᴧn:

13. gᴧh nꝼkᴧkgᴧndᴧs hᴧndn. ᴧttᴧitᵹk ïmmᴧ. uiψᴧndᴧs. yiᴧgᴧn. yᴧikψ hkᴧins. gᴧh snns ψᴧtᴧ ψkntsꝼiᴧᴧ ᴧꝼᴧᴧiψ ᴧꝼ ïmmᴧ:

14. gᴧh ꝼᴧnkbᴧnd ïmmᴧ ei mᴧnn ni uᴇψi. ᴧk rᴧꞇꞇ gᴧh ᴧtᴧnꞇei ψnk siᴧbᴧn rndᴧgin. gᴧh ᴧtbᴧik ïmmᴧ ꝼkᴧm ψizᴧi rᴧhkᴧineinᴧi ψeinᴧi ψᴧtei ᴧnᴧbᴧnd mᵹses dn yeityᵹdiψᴧi ïm:

15. ꞑsmᴇkᵹdᴧ ψᴧn ψᴧtᴧ

ꝑit ꝼnam me. ꝼoꝑᵹam ic eom ꝼynꝼull mann:.

9. ⁊ he punꝺꝑuꝺe. ⁊ ealle ꝑa ꝺe miꝺ hẏm pæꝑon. on ꝑam peꝑe ꝑaꝑa ꝼixa ꝑe hi ᵹeꝼenᵹon.

10. Delice Iacobum anꝺ Iohannem Zebeꝺeiꝛ ꝼuna. ꝑa pæꝑon Simoneꝛ ᵹeꝼeꝑan:· Ða cpæꝺ ꝛe Hælenꝺ to Simone. Ne onꝺꝑæꝺ ꝑu ꝑe. heononꝼoꝛꝺ ꝑu biꝛꝛ men ᵹeꝼonde:.

11. ⁊ hi tuᵹon hẏꝑa ꝛcẏꝑu to lanꝺe. ⁊ ꝼoꝛleꝺon hiᵹ. ⁊ ꝼolᵹoꝺon ꝑam Hælenꝺe:.

12. Þa he pæꝛ on anꝛe ceaꝛtꝛe. ꝑa pæꝛ ꝑaꝛ an hneoꝼla. ⁊ ꝑa he ᵹeꝛeah ꝑone Hælenꝺ. ꝑa aꝛtꝛehte he hẏne. ⁊ bæꝺ. ⁊ ꝑuꝛ cpæꝺ. Dꝛihten. ᵹẏꝼ ꝑu pẏlt. ꝑu miht me ᵹeclænꝛian:.

13. Anꝺ he æthꝑan hẏne. hẏꝛ hanꝺa aꝑenᵹenꝺe. anꝺ cpæꝺ. Ic pẏlle. ꝛẏ ꝑu ᵹeclænꝛuꝺ. ⁊ ꝛona ꝛe hneoꝼla hẏm ꝼꝑam ꝼeꝑꝺe:.

14. Anꝺ he bebeaꝺ hẏm ꝑ he hit nanum men ne ꝛæꝺe. ac ᵹa ⁊ ætẏꝑ ꝑe ꝑam ꝛaceꝑꝺe. ⁊ bꝛinᵹ ꝼoꝛ hinꝑe clænꝛunᵹa ꝛꝑa Moyꝛeꝛ bebeaꝺ. hẏm on ᵹepitneꝛꝛe:.

15. Pitoꝺlice ꝑæꝛ ꝑe ma

ϒΛΝΚΑ ΜΛΙS ΒΙ ΪΝΛ. ϬΛh ΓΛ-
ϗΝΝΝΝΝ hΙΝhΜΛΝS ΜΛΝΛΓΛΙ
hΛΝSϬΛΝ ϬΛh ΛϵΙΚΙΝΧΝ ϜΚΛΜ
ΪΜΜΛ SΛΝhΤϵ SϵΙΝΛΙΖΧ:

16. ΪΨ ΪS ϒΛS ΛϜΛϵΙΨΛΝΔS
ΛΝΛ ΛΝΨΙΔΧS ϬΛh ΒΙΔϬΛΝΔS:

17. ϬΛh ϒΛΚΨ ΪΝ ΛΙΝΛΜΜΛ
ΔΛΓϵ. ϬΛh ΪS ϒΛS ΛΛΙSϬΛΝΔS.
ϬΛh ϒϵSΝΝ SΙΤΛΝΔΛΝS ϜΛΚϵΙ-
SΛΙϵΙS ϬΛh ϒΙΤΧΔΛΛΛΙSΛΚϬΧS.
ΨΛϵΙ ϒϵSΝΝ ΓΛΛΝΜΛΝΛΙ ΝS
ΛΛΛΛΜΜΛ hΛΙΜΧ ΓΛΛϵΙΛΛΙΛS
ϬΛh ΪΝΔΛΙΛS ϬΛh ΪΛΙΚΝSΛΝΛΥ-
ΜΧΝ. ϬΛh ΜΛhTS ϜΛΝΙΝS ϒΛS
Δn hΛΙΛϬΛΝ ΪΝS:

18. ϬΛh SΛΙ ΜΛΝS ΒΛΙΚΛΝ-
ΔΛΝS ΛΝΛ ΛΙΓΚΛ ΜΛΝΝΛΝ
SΛϵΙ ϒΛS ΝSΛΙΨΛ. ϬΛh SΧΚΙΔϵ-
ΔΝΝ ⊙ΛΙϒΛ ΪΝΛ ΪΝΝΛΤΒϵΚϵΙΝΛ
ϬΛh ΓΛΛΛΓΙΔϵΔϵΙΝΛ ΪΝ ΛΝΔ-
ϒΛΙΚΨϬΛ ΪS:

19. ϬΛh ΝΙ ΒΙΓΙΤΛΝΔΛΝS ⊙ΛΙ-
ϒΛ ΪΝΝΛΤΒϵΚϵΙΝΛ ΪΝΛ ΪΝ ΜΛ-
ΝΛΓϵΙΝS. ΝSSΤϵΙΓΛΝΔΛΝS ΛΝΛ
hΚΧΤ ΛΝΔ SΚΛΛϬΧS. ΓΛSΛΝΔΙ-
ΔϵΔΝΝ ΪΝΛ ΜΙΨ ΨΛΜΜΛ ΒΛΔ-
ϬΛ ΪΝ ΜΙΔϬΛΝ ϜΛΝΚΛ ΪΛΙSΝΛ:

20. ϬΛh ΓΛSΛΙ⊙ΛΝΔS ΓΛΛΛΝ-
ΒϵΙΝ ΪΖϵ. ϒΛΨ Δn ΨΛΜΜΛ ΝS-
ΛΙΨΙΝ. ΜΛΝΝΛ. ΛϜΛϵΤΛΝΔΛ
ΨΝS ϜΚΛϒΛΝΚhΤϵΙS ΨϵΙΝΧS:

21. ϬΛh

reo rþþæc be hým ƿeþde. ⁊ mycele menegeo comun ᵹ hi gehýndon ⁊ punðon gehælede ƿnam hýna untþumnerrum:.

16. Þe þa ƿeþde on þerten. ⁊ hýne gebæd:.

Ðýr rceal on ƿþiȝe-dæȝ on þære Pentecoȝtener pucan:.

17. Þa pær anum dæge geponden. ᵹ he ræt ⁊ hiȝ læde. and þa pæron þa Farirei rittende. ⁊ þære æ lareopar. þa comon or ælcum cartele Galileæ and Iudææ ⁊ Hierusalem. ⁊ Drihtner mægen pær hiȝ to gehælenne:.

18. And þa bæron men on anum bedde anne man re pær lama.

19. And hiȝ ne mihton hine in-brinȝan ⁊ alecgan beforan him. for þære menigeo þe mid þam Hælende pær. Ða arisgon hiȝ uppan þæne hnoc. ⁊ þurh þa patelar hýne mid þam bedde arende beforan þæne Hælend:.

20. Ða he ȝereah hýra geleafan. he cpæð. La mann. þe rynt þine rynna forȝyfene:.

21. Ða

21. ꝸAh ANTNNNNN ΨATKꝸAN ΨAI . BXKAKꝸXS ꝸAh ÞAKEISAEIS. UIΨANDANS. ⊙AS ÏST SA SAEI KXDEIΨ NAITEININS. ⊙AS MAT AÞAETAN ÞKAVANKhTINS. AAꝸA AINS TXΨ:

22. NÞKNNNANDS ΨAN ÏAISNS MITXNINS ÏZE. ANDhAÞꝸANDS UAΨ AN ÏM. ⊙A BIΨATKEIΨ ÏN hAIRTAN ÏZVAKAMMA.

23. ⊙AΨAK ÏST AZEITIZX UIΨAN. AÞAETANDA ΨNS ÞKAVANKhTEIS. ΨAN UIΨAN. NKEIS ꝸAh TATT:

24. ÏΨ ΨANEI VITEIΨ ΨATEI VAADNÞNI hABAIΨ SNNNS MANS ANA AIKΨAI AÞAETAN ÞKAVANKhTINS. UAΨ AN ΨAMMA NSAIΨIN. AN ΨNS UIΨA. NKEIS ꝸAh NShAÞꝸANDS ΨATA BADI ΨEINATA TATT ÏN TAKA ΨEINANA:

25. ꝸAh SNNSAIV NSSTANDANDS ÏN ANDVAIKΨꝸA ÏZE. NShAÞꝸANDS ANA ΨAMMEI AAT. TAAAIΨ ÏN TAKA SEINANA MIKIAꝸANDS TXΨ:

26. ꝸAh NSÞIAMEI AISSAT AAAANS. ꝸAh MIKIAIDEDNN TXΨ. ꝸAh ÞNAAAI VANKΨNN ATISIS. UIΨANDANS. ΨATEI TASAI⊙AM VNAΨATA HIMMA DAT'A:

27. ꝸAh AÞAK ΨATA NSÏDDꝸA. ꝸAh TASA⊙ MXTAKI NAMIN AAIVVI. SITANDAN ANA MXTASTADA. ꝸAh UAΨ AN ÏMMA. AAI-

21. Ða agunnon þencan þa bocepar ⁊ Fapiſei. ⁊ cpæbon. Hpæt ir þer þe hep rpŷcð poꝼꝼunga. hpa mæg rynna ꝼorgyꝼan buton Loð ana:.

22. Ða re Hælend gecneop hyra geþancar. he anbrapigende cpæð to hym. Hpæt þence ge on eoprum heoptum.

23. Hpæþep ir eðre to cpeþenne. þe rynt þine rynna ꝼorgyꝼene. hpæðep þe cpeðan. Apir ⁊ ga:.

24. Ðæt ge piton þ maner runu on eorðan anpealb hæfð rynna to ꝼorgyꝼanne. and he ræde þam laman. þe ic recge. apir. nim þin bed. and ga on þin hur:.

25. And he rona beforan hym aparf. and nam þ he onlæg. ⁊ to hyr hure ſende. ⁊ Loð pulbrode:.

26. ⁊ hig ealle punbredon. ⁊ Loð mærrodon. and pæron mid ege gefyllede. and cpæbon. Soðer pe to dæg punbru gerapon:.

27. Þa æfter þam he utcode and gereah Publicanum. he pær obrum naman Leui gehaten. æt ceap-rceamule rit-

ten-

ⲗⲁⲓⲥⲧⲉⲓ ⲁϯⲁⲕ ⲙⲓⲥ.

28. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ. ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲁϩⲁ ⲁϯⲁⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

29. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲁⲁⲛⲏⲧ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁ ⲗⲁⲓⲩⲩⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲙϫⲧⲁⲕϩⲉ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁ ϩⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓⲍⲉ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙ ⲁⲛⲁⲕⲛⲙⲃϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ:

30. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲕϫⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃϫⲕⲁⲕϩϫⲥ ⲓ̈ⲍⲉ ϩⲁⲏ ϯⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲥⲓⲡϫⲛϩⲁⲙ ⲓ̈ⲥ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲁⲛ ⊙ⲉ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲙϫⲧⲁⲕϩⲁⲙ ϩⲁⲏ ϯⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓⲙ ⲙⲁⲧϩⲓⲁ ϩⲁⲏ ⲁⲕⲓⲅⲕⲓⲁ:

31. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁϯϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓ ⲯⲁⲛⲕⲃⲛⲛ ⲏⲁⲓⲗⲁⲓ ⲗⲉⲓⲕⲉⲓⲥ. ⲁⲕ ⲯⲁⲓ ⲛⲛⲏⲁⲓⲗⲁⲛⲥ:

32. ⲛⲓ ⲙⲁⲙ ⲗⲁⲯϫⲛ ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧⲁⲛⲥ. ⲁⲕ ϯⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲉⲓⲅⲁ:

33. ⲓ̈ⲯ ⲉⲓⲥ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲁⲛ ⊙ⲉ ⲥⲓⲡϫⲛϩϫⲥ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ϯⲁⲥⲧⲁⲛⲁ ⲛϯⲧⲁ ϩⲁⲏ ⲃⲓⲁϫⲥ ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁ. ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕϫ ϩⲁⲏ ϯⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲉⲓ. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲓ ⲯⲉⲓⲛⲁⲓ ⲥⲓⲡϫⲛϩϫⲥ ⲙⲁⲧϩⲁⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲁⲕⲓⲅⲕⲁⲛⲁ:

34. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓ ⲙⲁⲅⲛⲁ ⲥⲛⲛⲛⲛⲥ ⲃⲕⲛⲯϯⲁⲁⲓⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁ ⲃⲕⲛⲯϯⲁⲁⲥ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲧⲁⲛϩⲁⲛ ϯⲁⲥⲧⲁⲛ.

35. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁ ⲁⲁⲅϫⲥ ϩⲁⲏ ⲯⲁⲛ ⲁϯⲛⲓⲙⲁⲁⲁ ⲁϯ ⲓ̈ⲙ ⲥⲁ ⲃⲕⲛⲯ-

tende. and he cpæð to him. Fýlig me.

28. ⁊ he him þa fýligde. ⁊ ealle hiſ þing foſlæt :.

29. ⁊ Leui dýde hým mýcelne gebeoſſcipe on hiſ huſe. and þaſ þæſ mýcel menegeo manfulſa and oðeſſa þe mid him ſæton :.

30. Ða muſcnodon þa Faſiſei ⁊ þa boceſaſ. ⁊ cpædon to hýſ leoſning-cnihtum. Hpi ete ge ⁊ dſincað mid manfullum ⁊ ſýnfullum :.

31. Ða andſpaſude ſe Hælend. and cpæð to hým. Ne beþuſfon læceſ þa ðe hale ſýnt. ac þa ðe unhælðe habbað :.

32. Ne com ic ſihtpiſe clýpian. ac ſýnfulle on dædbote :.

33. Ða cpædon hig to hým. Hpi fæſtað Iohanneſ leoſning-cnihtaſ gelomlice ⁊ halſunga doð. ⁊ eallſpa Faſiſea. ⁊ þine etað ⁊ dſincað :.

34. Ða cpæþ he. Cpýſt þu magon þæſ bſýdguman beaſn fæſtan. ſpa lange ſpa ſe bſýdguma mid hým ýſ.

35. Soðlice þa dagaſ cumað þonne ſe bſýdguma hým

ⲃⲕⲛⲫⲉⲗⲁⲥ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲛ ⲉⲁⲥⲧⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ϩⲁⲓⲛⲁⲓⲙ ⲁⲁⲅⲁⲙ:

36. ⲙⲁⲫⲛⲏ ⲫⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲅⲁϩⲛⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲛⲁⲁⲧ ⲥⲛⲁⲅⲓⲛⲥ ⲛⲓⲛϩⲓⲥ ⲛⲓ ⲗⲁⲅϩⲓⲁ ⲁⲛⲁ ⲥⲛⲁⲅⲁⲛ ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲁⲛⲁ. ⲁⲓⲫⲫⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲥⲁ ⲛⲓⲛϩⲁ ⲁⲉⲧⲁⲛⲕⲛⲓⲁ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲅⲁⲧⲓⲙⲓⲁ ⲫⲁⲧⲁ ⲁⲉ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲛⲓⲛϩⲓⲛ:

37. ϩⲁⲏ ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲛⲓ ⲅⲓⲛⲧⲓⲁ ⲩⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛϩⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲗⲅⲓⲛⲥ ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲁⲛⲥ. ⲁⲓⲫⲫⲁⲛ ⲁⲓⲥⲧⲁⲓⲕⲓⲁ ⲫⲁⲧⲁ ⲛⲓⲛϩϩ ⲩⲉⲓⲛ ⲫⲁⲛⲥ ⲃⲁⲗⲅⲓⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲥⲓⲗⲃϩ ⲛⲥⲅⲛⲧⲛⲓⲫ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲓ ⲃⲁⲗⲅⲉⲓⲥ ⲉⲕⲁⲙⲓⲥⲧⲛⲁⲛⲁ.

38. ⲁⲕ ⲩⲉⲓⲛ ϩⲛⲅⲅⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲗⲅⲓⲛⲥ ⲛⲓⲛϩⲁⲛⲥ ⲅⲓⲛⲧⲁⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲃⲁϩϩⲫⲥ ⲅⲁⲉⲁⲥⲧⲁⲛⲁⲁ:

39. ϩⲁⲏ ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲁⲕⲓⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲉ ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲓ. ⲛⲓ ⲥⲛⲛⲥ ⲩⲓⲗⲓ ϩⲛⲅⲅ. ⲙⲓⲫ ⲁⲛⲕ ⲫⲁⲧⲁ ⲉⲁⲓⲕⲛϩⲓ ⲃⲁⲧⲓⲍϩ ⲓ̈ⲥⲧ:

hým býð afýrred. þonne fæstað hig on þam dagum:.

36. Ða sæde he hým an bigspell. Ne asend nan man scýp of nipum reafe on ealð reaf. elles þ̄ nipe slit. ⁊ se nipa scýp ne hýlpð þam ealdan:.

37. Ne nan man ne sent nipe pin on ealde býtta. elles þ̄ nipe pin brýcð þa býtta. ⁊ þ̄ pin býð agoten. and þa býtta forpurðað.

38. Ac nipe pin is to sendenne on nipe býtta. þonne beoð þa býtta gehealdene:.

39. ⁊ ne drincð nan man ealð pin. ⁊ pýlle sona þ̄ nipe. he cpýþ. Ðæt ealde is betere:.

CAP. VI.

1. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲫ ⲓ̈ⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧϩ ⲁⲛⲫⲁⲕⲁⲙⲙⲁ ⲉⲕⲛⲙⲓⲛ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲫⲁⲓⲕⲏ ⲁⲧⲓⲥⲕ. ϩⲁⲏ ⲕⲁⲛⲡⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲏⲥⲁ ⲥⲓⲡϩⲛϩϩⲥ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛⲙ:

2. ⲓ̈ⲫ ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⊙ⲁ ⲧⲁⲛϩⲓⲁ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ ⲥⲕⲛⲗⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲧⲁⲛϩⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧϩ ⲁⲁⲅⲁⲙ:

3. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉϩⲁⲛⲁⲥ ⲩⲓⲫⲕⲁ

CAP. VI.

1. Soðlice pæs geporden on þam æfteran reste-dæge æreste þa he ferde þurh þa æceras. hýs leorning-cnihtas þa ear pluccedon. ⁊ mid hýra handum gnidon. ⁊ æton:.

2. Ða cpædon sume of þam sundor-halgan. Hpi do ge þ̄ eop alýfed nýs on reste-dagum:.

3. Ða andspapode hým se

ïNS ïΛISNS uΛϕ. NI ϕΛTΛ NS-SNrrynd ϕΛTEI rΛTΛγIdΛ dΛγEId. ϕΛN rKEdΛrS γΛS SIΛbΛ. GΛh ϕΛIEI MIϕ ïMMΛ γESNN.

4. ⊙ΛIγΛ ïNNrΛΛΛIϕ ïN rΛKd rXϕS. GΛh hΛΛIbΛNS ÞΛNKΛΛ-rEINΛIS NSNΛM GΛh MΛTIdΛ. GΛh rΛÞ ϕΛIM MIϕ SIS γISΛN-dΛM. ϕΛNZEI NI SKNΛd ïST MΛTGΛN. NIbΛI ΛINΛIM rNd-GΛM:

5. GΛh uΛϕ dn ïM. ϕΛTEI ÞΛN ïST SΛ SNNNS MΛNS GΛh ϕΛMMΛ SΛbbΛTX dΛrΛ:

6. GΛh γΛKϕ ϕΛN ïN ΛNϕ-KΛMMΛ dΛrΛ SΛbbΛTX rΛ-ΛEIϕΛN ïMMΛ ïN SγNΛrXrEIN GΛh ΛΛISGΛN. GΛh γΛS GΛI-NΛK MΛNNΛ GΛh hΛNdNS ïS SX TΛIhSγX γΛS ϕΛNKSNS.

7. γITΛIdEdNNNh ϕΛN ϕΛI bXKΛKGXS GΛh ÞΛKEISΛIEIS GΛN ïN SΛbbΛTX dΛrΛ ΛEIKI-NXdEdI. EI bIrETEINΛ TIΛ dn γKXhGΛN ïNΛ:

8. ïϕ ïS γISSNh MITXNINS ïZE. GΛh uΛϕ dn ϕΛMMΛ MΛNN ϕΛMMΛ ϕΛNKSGΛ hΛbΛNdIN hΛNdN. NKKEIS GΛh STΛNd ïN MIdGΛIM: ϕΛKNh ïS NKKEI-SΛNdS rΛSTXϕ:

9. uΛϕ ϕΛN ïΛISNS dn ïM. ÞKΛIhNΛ ïZγIS. ⊙Λ SKNΛd ïST SΛbbΛTX dΛrΛM ϕINϕTΛN-GΛN. ϕΛN NNϕINϕTΛNGΛN. SΛI-γΛΛΛ rΛNΛSGΛN. ϕΛN NS-UISTGΛN:

10. GΛh

Hælend. Ne ræddе ge þæt hpæt Daniд dyde. þa hyne hinzpede. ⁊ þa de mid hym pæpon.

4. Þu he eode into Godep hupe. and nam þa offpunz-hlaxap. and hiz æt. and þam realde þe mid hym pæpun. þa næpun alyfede to etanne. buton pacepdum anum:.

5. And he pæde hym. þ Dnihten ip manner punu eac pylce pepte-dæzep:.

6. Soðlice on oðrum pepte-dæze pær zepopden þ he on zeramnunze eode ⁊ læp-de. ⁊ þap pær pum man. and hyr rpyðre hand pær popr-cpuncen.

7. Ða zymdon þa bocepar ⁊ Fapirei hpæðep he on pep-te-dæze hælde. þæt hi hyne zeppezdon:.

8. Soðlice he pyrte hyra zeþancaf. ⁊ he pæde þam men þe ða popfcuncenan hand hæfde. Apir and rtand hep amiddan:. Ða apaf he and rtod:.

9. Ða cpæð re Hælend to hym. Ic ahrize eop. Alyfð on pepte-dazum pel don. oð-ðe yfele. raple hale zedon. hpæðep þe popfpillan:.

10. ⁊ hym

10. ꝷAh nssAIOANAS AAAANS ïNS. uAᵩ AN ïMMA. NƎRAKEI ᵩX hANAN ᵩEINA. ᵩAKNh ïS NƎRAKIAA. ꝷAh rASTXᵩ SX hANANS ïS SYA SYE SX ANᵩAKA:

10. ⁊ hym eallum ȝeȝceapodum mid ynne. he ræde þam men. Aþene þine hand. ⁊ he aþenode. ⁊ hyr hand wæs ȝe-edniwod:.

11. ïᵩ EIS ƎNAAAI YANKᵩNN NNƎKXAEINS. ꝷAh KXAIAEANN AN SIS MISSX OA TAYIAEAEINA ᵩAMMA ïAISNA:

11. Ða wurdon hig mid unwitdome ȝefyllede. ⁊ sprǽcon betwux hym hwæt hig þam Hælende dydon:.

12. ꝷAh YAKᵩ ïN AArAM ᵩAIM EI NSïAAꝷA ïS ïN ƎAIKrNNI BIAꝷAN. ꝷAh YAS NAhT ᵩAIKhYAKANAS ïN BIAAI rXᵩS:

12. Soðlice on þam dagum he ferde on anne munt hyne ȝebiddan. and wær þar wacigende on Godes ȝebede:.

13. ꝷAh BI ᵩE YAKᵩ AArS. ATYXNIAA SINXNGANS SEINANS. ꝷAh rAYAAGANAS NS ïN TYAAIB. ᵩANZEI ꝷAh ANANSTNANNS NAMNIAA.

13. And þa da dæg wæs. he clypode hyr leornincg-cnihtas. ⁊ ȝeceas twelf of hym. and þa he nembe Apostolas.

14. SEIMXN. ᵩANEI ꝷAh NAMNIAA ΠAITKN. ꝷAh ANAKAIAN BKXᵩAK ïS. ïAKXBN ꝷAh ïXhANNEN. ƎIAIΠΠN ꝷAh BAKᵩNAXMAIN.

14. Simonem. þæne he nembe Petrus. ⁊ hyr brodor Andream. Iacobum ⁊ Iohannem. Philippum ⁊ Bartholomeum.

15. MAᵩᵩAIN ꝷAh ᵩXMAN. ïAKXBN ᵩANA AAƎAINS ꝷAh SEIMXN ᵩANA hAITANAN ZEAXTEN.

15. Thomam ⁊ Matheum. Iacobum Alphei and Simonem se is ȝenemned Zelotes.

16. ïNAAN ïAKXBANS ꝷAh ïNAAN ïSKAKIXTEN. SAGI ꝷAh YAKᵩ rAAEYGANAS ïNA:

16. Iudam Iacobi ⁊ Iudam Scariod. se wæs læpa:.

17. ꝷAh ATrArrANAS AAAAᵩ MIᵩ IM. rASTXᵩ ANA STAAA ïBNAMMA. ꝷAh hINMA SIMXNGE ïS. ꝷAh hANSA MIKIAA MANArEINS AƎ AAAAMMA ïNAIAS ꝷAh ïAIKNSAAEM ꝷAh ᵩIZE

17. And mid hym ƿæstenbum. he stod on ƿelblicre stope. and mycel pearod hyr leornincg-cnihta. ⁊ mycel menegeo fram ealre Iudea and fram Hierusalem and ofer mu-

ⲧⲁⲛⲕⲙⲁⲕⲉⲓⲛ ⲧⲩⲕⲉ ϩⲁⲏ ⲥⲉⲓⲁϩⲛⲉ ϩⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓⲍϩ ⲃⲁⲛⲕⲅⲉ.

18. ⲯⲁⲓⲉⲓ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ϩⲁⲏ ⲏⲁⲓⲗϩⲁⲛ ⲥⲓⲕ ⲥⲁⲛⲏⲧⲉ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍϩ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲁⲛⲁⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁⲛⲥ ⲧⲕⲁⲙ ⲁⲏⲙⲁⲙ ⲛⲛⲏⲕⲁⲓⲛϩⲁⲓⲙ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲓⲁⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲯⲛⲛ:

19. ϩⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲧⲧⲉⲕⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲁⲏⲧⲥ ⲁⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁϩⲁ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲛⲁⲥⲓⲁⲁ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ:

20. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲥ ⲛⲥⲏⲁⲧϩⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲥⲓⲡϩⲛϩⲉ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲯ. ⲁⲛⲁⲁⲅⲁⲓ ϩⲛⲥ ⲛⲛⲗⲉⲁⲁⲛⲥ ⲛⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲏⲓⲙⲓⲛⲉ:

21. ⲁⲛⲁⲁⲅⲁⲓ ϩⲛⲥ ⲅⲕⲉⲁⲁⲅⲁⲛⲥ ⲛⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁⲁⲁⲓ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ: ⲁⲛⲁⲁⲅⲁⲓ ϩⲛⲥ ⲅⲕⲉⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲧⲏⲗϩⲏϩⲁⲛⲁⲁ . . .

22. ⲁⲛⲁⲁⲅⲁⲓ ⲥⲓϩⲛⲯ ⲯⲁⲛ ⲧⲓϩϩⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲁⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲁⲧⲥⲕⲁⲓⲁⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲩⲉⲓⲧϩⲁⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲙⲙⲁ ⲥⲩⲉ ⲛⲃⲓⲗⲁⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲛ ⲥⲛⲛⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ.

23. ⲧⲁⲅⲓⲛϩⲁ ⲓ̈ⲛ ϩⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲅⲁ ϩⲁⲏ ⲗⲁⲓⲕϩⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁⲓ ⲙⲓⲍⲁϩ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ. ⲃⲓ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲁⲛⲕ ⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲡⲕⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲛ ⲁⲧⲧⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ:

24. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲩⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲯⲁⲓⲙ ⲅⲁⲃⲉⲓⲅⲁⲙ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲛ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁ ⲅⲁⲯⲕⲁⲧⲥⲧ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ:

25. ⲩⲁⲓ

muðan ⁊ ſæ-ȝemæꝛe Tẏꝛi ⁊ Sẏdoniſ.

18. Ða comun þ̄ hi hẏne ȝehẏꝛdon. ⁊ pæꝛon oꝼ hẏꝛa adlum ȝehælede. and þa ðe pæꝛon oꝼ unclænum ȝaſtum ȝedꝛehte. pæꝛun ȝehælede:.

19. And eall ſeo meniȝeo ſohte hine to æthꝛinenne. ꝼoꝛþam þe mæȝen oꝼ hẏm eode. ⁊ he ealle ȝehælde:.

20. Þa cpæð ſe Hælend beſeonde to hiſ leoꝛning-cnihtum. Eadiȝe ſẏnt ȝe þeaꝛꝼan on ȝaſte. ꝼoꝛþam þe Godeſ ꝛice iſ eopeꝛ:.

21. Eadiȝe ſẏnt ȝe þe hingꝛiað nu. ꝼoꝛþam ðe ȝe beoð ȝeꝼẏllede:. Eadiȝe ſẏnt ȝe þe nu pepað. ꝼoꝛþam ȝe hlihað:.

22. Eadiȝe beo ȝe. þonne eop men hatiað ⁊ ehtað and onhiſcað ⁊ apuꝛꝛpað eopeꝛne naman ſpa ſpa ẏꝼel. ꝼoꝛ manneſ ſuna.

23. Gebliſſiað ⁊ ȝeꝼaȝniað on þam daȝum. nu eopeꝛ med iſ mẏcel on heoꝼenum. ſoþlice æꝼteꝛ þiſſum þingum hẏꝛa ꝼæðeꝛaſ dẏdon þam pitegum:.

24. Ðeah hpæþeꝛe pa eop [peliȝum.] ꝼoꝛþam þe ȝe eopeꝛne ꝼꝛoꝼoꝛ habbað:.

25. Þa

25. ⲩⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ϩⲛⲥ ⲥⲁⲁⲁⲛⲥ ⲛⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲅⲕⲉⲁⲁⲅⲁⲓ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ: ⲩⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ϩⲛⲥ ⲏⲗⲁⲏϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲛϫⲛ ϩⲁⲏ ⲅⲕⲉⲧⲁⲛ ⲁⲛⲅⲓⲛⲛⲓⲁ:

26. ⲩⲁⲓ ⲯⲁⲛ ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲙⲁⲛⲥ. ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕϫ ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲅⲁⲗⲓⲛⲅⲁⲡⲕⲁⲛⲉⲉⲧⲛⲙ ⲁⲧⲧⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ:

27. ⲁⲕⲉⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲯⲁ ⲯⲁⲓⲙ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲙ. ⲉⲕⲓϩϫⲁ ⲯⲁⲛⲥ ⲏⲁⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲩⲁⲓⲗⲁⲧⲁⲛϩⲁⲓⲁ ⲯⲁⲓⲙ ⲉⲓϩⲁⲛⲁⲁⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.

28. ⲯⲓⲛⲯϩⲁⲓⲯ ⲯⲁⲛⲥ ⲉⲕⲁⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲃⲓⲁϩⲁⲓⲁ ⲉⲕⲁⲙ ⲯⲁⲓⲙ ⲁⲛⲁⲙⲁⲏⲧϩⲁⲛⲁⲁⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.

29. ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲧⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲓⲛ ⲯⲛⲕ ⲃⲓ ⲕⲓⲛⲛⲛ. ⲅⲁⲗⲉⲩⲉⲓ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ϩⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲓⲛ ⲁⲉ ⲯⲛⲥ ⲩⲁⲥⲧϩⲁ. ϩⲁⲏ ⲡⲁⲓⲁⲁ ⲛⲓ ⲩⲁⲕϩⲁⲓⲥ.

30. ⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲯⲁⲛ ⲃⲓⲁϩⲁⲛⲁⲁⲛⲉ ⲯⲛⲕ. ⲅⲓⲉ. ϩⲁⲏ ⲁⲉ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲓⲛ ⲯⲉⲓⲛ. ⲛⲓ ⲗⲁⲛⲥⲉⲓ.

31. ϩⲁⲏ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲩⲓⲗⲉⲓⲁ ⲉⲓ ⲧⲁⲛϩⲁⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ϩⲛⲥ ⲧⲁⲛϩⲁⲓⲁ ⲓ̈ⲙ ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕϫ:

32. ⲁⲯⲯⲁⲛ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲉⲕⲓϩϫⲁ ⲯⲁⲛⲥ ⲉⲕⲓϩϫⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲟⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲗⲁⲛⲛⲉ ⲓ̈ⲥⲧ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲕ ⲯⲁⲓ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ ⲯⲁⲛⲥ ⲉⲕⲓϩϫⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲓⲕ ⲉⲕⲓϩϫⲛⲁ:

33. ϩⲁⲏ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲯⲓⲛⲯⲧⲁⲛϩⲁⲓⲁ ⲯⲁⲓⲙ ⲯⲓⲛⲯⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁⲁⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲟⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲗⲁⲛⲛⲉ ⲓ̈ⲥⲧ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲕ ⲯⲁⲓ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ ⲯⲁⲧⲁ ⲥⲁ-

25. Þa eop þe ge ƒýllede ſýnt. ƒoꝛþam þe ge hingꝛiað:. Þa eop þe nu hlihað. ƒoꝛþam þe ge heoƒiaþ and þepaþ:.

26. Þa eop þonne eop ealle men bletꝛiað. æƒteꝛ þiſſum þingum hýꝛa ƒæðeꝛaſ dýðon þam þiteꝛum:.

27. Ac ic eop ſecge. ƒoꝛþam þe ge gehýꝛað. Luƒiað eopꝛe ƒýnd. doð þam tæla þe eop hateðon.

28. Bletꝛiað þa ðe eop þýꝛiað. gebiddað ƒoꝛ þa þe eop onhiſceað.

29. And þam ðe þe ſlihð on þin gepenge. þend oðeꝛ agen. and þam ðe þin ꝛeaƒ nimð. ne ƒoꝛbeoð hým no þine tunecan.

30. Sýle ælcum þe ðe biðde. and ſe ðe nimð þa þing þe þine ſýnt. ne mýnga þu hýꝛa.

31. And ſþa ge þýllað ꝥ eop men don. doð hým gelice:.

32. ⁊ hþýlc þanc iſ eop. giƒ ge luƒiað þa þe eop luƒiað. ſoðlice ſýnƒulle luƒiað þa ðe hi luƒiað:.

33. And gýƒ ge þel doð þam ðe eop þel doð. hþýlc þanc iſ eop. þitoðlice ꝥ doð ſýnƒulle:.

34. ⁊ giƒ

MX TANGAND:

34. GAh GABAI AEIOId FRAM ψAMMEI VENGId ANdANIMAN. OA IZVIS AANNE IST. GAh ANK FRAVANKhTAI FRAVANKhTAIM AEIOAND. EI ANdANIMAINA SAMAAAnd:

35. SVE ψAnh FRIGXd ψANS FIGAndS IZVAKANS. ψInψTANGAId GAh AEIOAId NIVAIhTAIS nSVENANS. GAh VAIKψIψ MIZdX IZVAKA MANAA. GAh VAIKψIψ SInnGnS hAnhISTINS. nnTE IS rXdS IST ψAIM nnFAIKAM GAh nnSEAGAM:

36. VAIKψAId BAEIψGAndANS. SVA SVE GAh ATTA IZVAKA BAEIψS IST:

37. GAh NI STXGId. EI NI STXGAIndAn: NI AFdXMGAId. GAh NI AFdXMGAndA: FRAAETAId. GAh FRAAETAndA:

38. rIBAId. GAh rIBAdA IZVIS. MITAdS rXdA GAh nFAKFnAA GAh rAVIrANA GAh nFAKrnTANA rIBAdA IN BAKM IZVAKANA: ψIZAI ANK SAMXN MITAdGXN ψIZAIEI MITAd. MITAdA IZVIS:

39. UAψnh ψAN rAGnKXN IN. IBAI MAr BAINdS BAIndANA TInhAN. nIn BAI IN AAArA AKInSAnd:

40. NIST SInXNEIS nFAK AAISAKI SEINANA. Iψ rAnSTAnGANE

34. ⁊ gif ge lænað þam þe ge eft æt onfoð. hwylc þanc ir eop. forðlice fyndfulle fyndfullum lænað. þ hi gelice onfon:

35. Þeah hwæþere lufiað eoppe fynd. ⁊ him pel doð. ⁊ læne fyllað. nan þing þanun eft gehihtende. ⁊ eopep med byð mycel on heofone. ⁊ ge beoð þær hehftan beapn. forþam þe he ir gód ofep unþancfulle ⁊ ofep yfele:

36. Eoprnoftlice beoð mild-heorte. fpa eopep Fæder ir mild-heort:

37. Nelle ge deman. ⁊ ge ne beoð demede:. Nelle ge genyðepian. and ge ne beoð genyðepude:. Forgyfað. ⁊ eop byð forgyfen:

38. Syllað. and eop byð gerealð. góð gemet ⁊ full ⁊ geheapod ⁊ ofep-flopende hig fyllað on eopepne beapm:. Đam fylfan gemete þe ge meteð. eop byð gemeten:

39. Đa fæde he him fum bigfpell. Segft þu mæg fe blinda þæne blindan lædan. hu ne fealleð hig begen on þæne pytt:

40. Nyf fe leoprinig-cniht ofep þone lapeop. ælc byð ful-

ϚΑΝΕ ΜΑΝΥΙΑS ⊙ΑΚϚΙΖΠΗ ΥΑΙΚ-
ΨΑΙ SΥΕ ΛΑΙSΑΚΙS ΪS:

41. ΑΨΨΑΝ ⊙Α ΓΑΠΜΕΙS ΓΚΑΜ-
STΑ ΪΝ ΑΠΓΙΝ ΒΚΧΨΚS ΨΕΙΝΙS.
ΪΨ ΑΝΖΑ ΪΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΑΠΓΙΝ
ΝΙ ΓΑΠΜϚΕΙS.

42. ΑΙΨΨΑΠ ⊙ΑΙΥΑ ΜΑΓΤ ΥΙ-
ΨΑΝ ΑΠ ΒΚΧΨΚ ΨΕΙΝΑΜΜΑ.
ΒΚΧΨΑΚ. ΛΕΤ ΪΚ ΠSΥΑΙΚΠΑ
ΓΚΑΜSΤΑ ΨΑΜΜΑ ΪΝ ΑΠΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. SΙΛΒΑ ΪΝ ΑΠΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΑΝΖΑ ΝΙ ΓΑΠΜ-
ϚΑΝΑS: ΛΙΠΤΑ. ΠSΥΑΙΚΠ ΕΑΠΚ-
ΨΙS ΨΑΜΜΑ ΑΝΖΑ ΠS ΑΠΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ϚΑΗ ΨΑΝ ΓΑΠΜϚΑΙS
ΠSΥΑΙΚΠΑΝ ΓΚΑΜSΤΑ ΨΑΜΜΑ
ΪΝ ΑΠΓΙΝ ΒΚΧΨΚS ΨΕΙΝΙS:

43. ΝΙ ΑΠΚ ΪST ΒΑΓΜS ΓΧΑS
ΤΑΠϚΑΝΑS ΑΚΚΑΝ ΠΒΙΛ. ΝΙΗ-
ΨΑΝ ΒΑΓΜS ΠΒΙΛS ΤΑΠϚΑΝΑS
ΑΚΚΑΝ ΓΧΑ.

44. ⊙ΑΚϚΙΖΠΗ ΚΑΙΗΤΙS ΒΑΓΜΕ
ΠS SΥΕSΑΜΜΑ ΑΚΚΑΝΑ ΠS-
ΚΠΝΨS ΪST: ΝΙ ΑΠΚ ΠS ΨΑΠΚ-
ΝΠΜ ΛΙSΑΝΑΑ SΜΑΚΚΑΝS. ΝΙΗ-
ΨΑΝ ΠS ΑΙ⊙ΑΤΠΝΑϚΑΙ ΤΚΠ-
ΑΑΝΑΑ ΥΕΙΝΑΒΑSϚΑΝ:

45. ΨΙΠΨΕΙΓS ΜΑΝΝΑ ΠS ΨΙΠ-
ΨΕΙΓΑΜΜΑ ΗΠΖΑΑ ΗΑΙΚΤΙΝS
SΕΙΝΙS ΠSΒΑΙΚΙΑ ΨΙΠΨ. ϚΑΗ
ΠΒΙΛS ΜΑΝΝΑ ΠS ΠΒΙΛΑΜΜΑ
ΗΠΖΑΑ ΗΑΙΚΤΙΝS SΕΙΝΙS ΠSΒΑΙ-
ΚΙΑ ΠΒΙΛ. ΠΖΠΗ ΑΛΛΙS ΠΕΑΚ-
ΕΠΛΛΕΙΝ ΗΑΙΚΤΙΝS ΚΧΑΕΙΑ
ΜΠΝΨS ΪS:

46. ΑΨΨΑΝ ⊙Α ΜΙΚ ΗΑΙΤΙΑ
ΕΑΝ ΕΑΝ. ϚΑΗ ΝΙ ΤΑΠϚΙΑ ΨΑ-
ΤΕΙ

fulfremed. ȝyf he is spylce
hys lareop:.

41. Hpi ȝesyhst þu þa eȝle
on þines broðor eaȝan. ⁊ ne
ȝesihst þæne beam on þinum
eaȝan.

42. And hu miht þu sec-
ȝan þinum breðer. Broðor.
læt ꝥ ic ateo þa eȝle of þi-
num eaȝe. ⁊ þu sylf ne ȝe-
syhst þæne beam on þinum
aȝenum eaȝan:. Eala licete-
re. teoh ærest þone beam
of þinum eaȝe. and þonne þu
ȝesihst ꝥ þu ateo þa eȝle of
þines broðor eaȝe:.

43. Nys ȝód treop þe
yfelne þæstm deð. ne nys
yfel treop ȝodne þæstm
donde.

44. Ælc treop is be hys
þæstme oncnapen:. Ne hi of
þornum fic-æppla ne ȝade-
riað. ne þin-berian on ȝorste
ne nimað:.

45. Ȝód man of ȝódum
ȝold-horde hys heortan ȝód
forð-bringð. and yfel man
of yfelum ȝold-horde yfel
forð-bringð. soðlice se
muð sprycð spa seo heorte
þencð:.

46. Hpi clypie ȝe me.
Drihten. Drihten. ⁊ ne doð
ꝥ ic

ⲧⲉⲓ ⲙⲓⲯⲁ:

47. ⲟⲁⲍⲏⲏ ⲥⲁ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁⲥ ⲯϫ. ⲁⲧⲁⲛⲅϩⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲟⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ⲥⲧ.

48. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲙⲁⲛⲛ ⲧⲓⲙⲕϩⲁⲛⲁⲓⲛ ⲕⲁⲍⲛ. ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲕϫⲃ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲁⲓⲛⲡⲓⲁⲁ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲧⲓⲁⲁ ⲅⲕⲛⲛⲁⲛⲩⲁⲁⲁϩⲁⲛ ⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ. ⲁⲧⲁⲕⲛⲛϩⲁⲛ ⲯⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲯⲁⲛⲁⲓ. ⲃⲓⲥⲧⲁⲅⲛⲛ ⲁⲟⲁ ⲃⲓ ϩⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲕⲁⲍⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲁ ⲅⲁⲩⲁⲅϩⲁⲛ ⲓ̈ⲧⲁ. ⲅⲁⲥⲛⲗⲓⲁ ⲁⲛⲕ ⲩⲁⲥ ⲁⲛⲁ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ:

49. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲙⲁⲛⲛ ⲧⲓⲙⲕϩⲁⲛⲁⲓⲛ ⲕⲁⲍⲛ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ⲓ̈ⲛⲛⲏ ⲅⲕⲛⲛⲁⲛⲩⲁⲁⲁϩⲛ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲃⲓⲥⲧⲁⲅⲛⲛ ⲁⲟⲁⲉⲗϫⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ ⲥϫ ⲛⲥⲩⲁⲗⲧⲉⲓⲛⲥ ⲯⲓⲥ ⲕⲁⲍⲛⲓⲥ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁ:

ϯ ic eop secge:.

47. Ælc þara þe to me cymþ. and mine sprræca gehyrþ. ⁊ þa deð. ic him ætype hpam he gelic is.

48. He is gelic timbriendum men his hus. se dealf deopne. and hys grund-peall ofer þæne stan asette. soþlice geporðenum flode. hit fleop into þam huse. and hit ne mihte ϯ hus astyrian. hit pæs ofer þæne stan getrymed:.

49. Se þe gehyrð and ne deð. he is gelic þam timbriendan men his hus ofer þa eorþan butan grund-peall e. and ϯ flod in-fleop. and hrædlice hit afeoll. ⁊ pearð mycel hryre þæs huses:.

CAP. VII.

1. ⲃⲓ ⲯⲉ ⲯⲁⲛ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲓⲁⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲯϫ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲗⲓⲛⲙⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ. ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲕⲁⲉⲁⲕⲛⲁⲛⲙ:

2. ⲏⲛⲛⲁⲁⲉⲁⲁⲉ ⲯⲁⲛ ⲥⲛⲙⲓⲥ ⲥⲕⲁⲗⲕⲥ ⲥⲓⲛⲕⲁⲛⲁⲥ ⲥⲩⲛⲗⲧⲁ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲁ. ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲩⲉⲕⲥ.

3. ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲃⲓ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲓⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ. ⲃⲓⲁϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲓ ⲙⲓⲙⲓ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲛⲁⲥⲓⲁⲉⲁⲓ ⲯⲁⲛⲁ ⲥⲕⲁⲗⲕ ⲓ̈ⲥ:

4. ⲓ̈ⲯ

CAP. VII.

1. Soðlice þa he ealle hys pord gefylde on þæs folces hlyste. he eode into Laphar-naum:.

2. Ða pæs sumes hundred-manner þeopa untrum. se pæs speltendlic. se pæs hym dyre.

3. And þa he gehyrde be þam Hælende. he sende to hym Iudea ealdras. ⁊ bæd ϯ he come. ⁊ hys þeop gehælde:.

4. Ða

4. ïψ ⲉⲓⲥ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲧ ïⲁⲓ-
ⲥⲛⲁ. ⲃⲉⲁⲛⲛ ïⲛⲁ ⲛⲥⲁⲁⲛⲁϩ.
ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲩⲁⲓⲕⲯⲥ ïⲥⲧ
ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲉⲕⲁⲙⲃⲓⲥ ⲯⲁⲧⲁ.

5. ⲛⲛⲧⲉ ⲉⲕⲓϩϩⲱ ⲯⲓⲛⲁⲁ ⲛⲛⲥⲁ-
ⲕⲁ. ϩⲁⲏ ⲥⲩⲛⲁⲅϩⲅⲉⲓⲛ ïⲥ ⲅⲁ-
ⲧⲓⲙⲕⲓⲁⲁ ⲛⲛⲥⲓⲥ:

6. ïψ ïⲁⲓⲥⲛⲥ ïⲁⲁϩⲛⲏ ⲙⲓⲯ ïⲛ.
ϩⲁⲏ ϩⲛ ⲯⲁⲛ ⲛⲓ ⲉⲁⲓⲕⲕⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛ-
ⲁⲓⲛ ïⲙⲙⲁ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲕⲁⲁ. ïⲛ-
ⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ïⲙⲙⲁ ⲥⲁ ⲏⲛⲛⲁⲁ-
ⲉⲁⲁⲥ ⲉⲕⲓϩϩⲛⲁⲥ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲉⲁⲛ.
ⲛⲓ ⲁⲕⲁⲓⲃⲉⲓ ⲯⲛⲕ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ïⲙ
ⲩⲁⲓⲕⲯⲥ ⲉⲓ ⲛⲉ ⲏⲕϩⲧ ⲙⲉⲓⲛ ïⲛⲛ-
ⲅⲁⲅⲅⲁⲓⲥ.

7. ⲁⲛ ⲯⲉⲓ ⲛⲓ ⲙⲓⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲩⲁⲓⲕ-
ⲯⲁⲛⲁ ⲕⲁⲏⲛⲓⲁⲁ ⲁⲧ ⲯⲛⲥ ⲙⲓ-
ⲙⲁⲛ. ⲁⲕ ⲙⲓⲯ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁ-
ⲏⲁⲓⲗⲛⲓⲁ ⲥⲁ ⲯⲓⲛⲙⲁⲅⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲥ:

8. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲛ ⲁⲛⲕ ïⲕ ⲙⲁⲛⲛⲁ
ïⲙ ⲛⲉ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛϩⲁ ⲅⲁⲥⲁⲧⲓⲁⲥ.
ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉ ⲙⲓⲥⲥⲓⲗⲃⲓⲛ ⲅⲁ-
ⲁⲕⲁⲛⲏⲧⲓⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲙⲓⲯⲁ ⲁⲛ ⲯⲁⲙ-
ⲙⲁ. ⲅⲁⲅⲅ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲅⲅⲓⲁ. ϩⲁⲏ
ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲙⲙⲁ. ⲙⲓⲙ ⲏⲉⲕ. ϩⲁⲏ
ⲙⲓⲙⲓⲁ. ϩⲁⲏ ⲁⲛ ⲥⲕⲁⲗⲕⲁ ⲙⲉⲓ-
ⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲯⲁⲧⲁ. ϩⲁⲏ
ⲧⲁⲛϩⲓⲁ:

9. ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲯⲁⲧⲁ
ïⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲁⲁ ïⲛⲁ. ϩⲁⲏ
ⲩⲁⲛⲁϩⲁⲛⲁⲥ ⲥⲓⲕ ⲁⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ
ⲁⲉⲁⲕⲗⲁⲓⲥⲧϩⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲥⲓⲥ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲉⲓⲛ. ⲙⲁⲯ. ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ïⲍⲩⲓⲥ.
ⲛⲓ ïⲛ ïⲥⲕⲁⲉⲗⲁ ⲥⲩⲗⲗⲁⲛⲁⲁ ⲅⲁ-
ⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛ ⲃⲓⲅⲁⲧ:

10. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲓⲕ
ⲯⲁⲓ ïⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ.

4. Ða hi to þam Hælende
comun. hi bædon hýne georn-
lice. ⁊ þur cpædon. He ir pýr-
ðe þ þu hým tilige.

5. Þitodlice he lufað ure
þeode. ⁊ he ur ure ramnunge
getimbrode:.

6. Ða ferde re Hælend mid
hým. and þa he pær unfeor
þam hure. re hundred-mann
rende hýr frýnd to hým. ⁊
cpæð. Drihten. nelle þu beon
gedreht. ne eom ic pýrðe þ
þu ga under mine þecene.

7. Forþam ic ne tealde me
rýlfne rpa purð þ ic to ðe
come. ac cpeð þin pord. and
min cniht býð gehæled:.

8. Ic eom an man under
anpealde gerett. cempan un-
der me hæbbende. ⁊ ic recge
þirrum. Ga. ⁊ he gæð. ⁊ ic
recge þirrum. Cum. þonne
cýmð he. ⁊ ic recge minum
þeope. Do þir. ⁊ he deð:.

9. Ða pundrude re Hælend
þam gehýredum. ⁊ cpæð. to
þære menigeo bepend. Soðlice
ic recge eop. ne funde ic on
Irrahel rpa mýcelne geleafan:.

10. ⁊ þa ða ham comon
ðe arende pæron. hig gemet-

ⲃⲓⲅⲉⲧⲏⲛ ⲫⲁⲛⲁ ⲥⲓⲛⲕⲁⲛ ⲥⲕⲁⲗⲕ ⲏⲁⲓⲗⲁⲛⲁ:

ton halne þone þe æꝛ untꝛum pæꝛ:.

Ðÿꝛ ꝛceall on þone ꝛeoꝼenteoðan ꝛunnan-dæg oꝼeꝛ Pentecoꝛten:.

11. ⲍⲁⲏ ⲩⲁⲕⲫ ⲓ̈ⲛ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲁⲉⲁⲕ ⲁⲁⲅⲁ. ⲓ̈ⲁⲁⲍⲁ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲛⲕⲅ ⲛⲁⲙⲛⲓⲁⲁ ⲛⲁⲉⲛ. ⲍⲁⲏ ⲙⲓⲁⲓ̈ⲁⲁⲍⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲓⲡϫⲛⲍϫⲥ ⲓ̈ⲥ ⲅⲁⲛϫⲏⲁⲓ ⲍⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲉⲓⲗⲛ.

11. Þa pæꝛ ꝛÿððan ʒeꝑoꝛden. he ꝼeꝛde on þa ceaꝛtꝛe þe iꝛ ʒenemned Naim. ⁊ mid him ꝼeꝛdun hiꝛ leoꝛning-cnihtaꝛ and mÿcel menego.

12. ⲃⲓ ⲫⲉⲏ ⲫⲁⲛ ⲛⲉⲑⲁ ⲩⲁⲥ ⲁⲁⲛⲕⲁ ⲫⲓⲍϫⲥ ⲃⲁⲛⲕⲅⲥ. ⲫⲁⲕⲛⲏ ⲥⲁⲓ ⲛⲧⲃⲁⲛⲕⲁⲛⲥ ⲩⲁⲥ ⲛⲁⲛⲥ. ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲁⲓⲛⲁⲏⲁ ⲁⲓⲫⲉⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ. ⲍⲁⲏ ⲥⲓ ⲥⲓⲗⲃϫ ⲩⲓⲁϫⲩϫ. ⲍⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲫⲓⲍϫⲥ ⲃⲁⲛⲕⲅⲥ ⲅⲁⲛϫⲏⲁ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲁⲓ:

12. Ða he ʒenealæhte þæꝛe ceaꝛtꝛe ʒate. þa pæꝛ þaꝛ an dead man ʒeboꝛen. anꝛe pudeꝑan ꝛunu þe nanne oðeꝛne næꝼde. ⁊ ꝛeo pudeꝑe pæꝛ þaꝛ. and mÿcel menegu þæꝛe buꝛh-paꝛe mid hÿꝛe:.

13. ⲍⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲑⲁⲛⲁⲥ ⲫϫ ⲉⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲓ̈ⲛⲉⲉⲓⲛϫⲁⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲍⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲛⲓ ⲅⲕⲉⲧ:

13. Ða ꝛe Hælend hiʒ ʒeꝛeah. þa pæꝛ he mid mildheoꝛtneꝛꝛe oꝼeꝛ hiʒ ʒeꝼÿlled. and cꝑæð to hÿꝛe. Ne ꝑeꝑ þu na:.

14. ⲍⲁⲏ ⲁⲛⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲁⲧⲧⲁⲓⲧϫⲕ ⲑⲓⲗⲉⲧⲕⲍϫⲙ. ⲓ̈ⲫ ⲫⲁⲓ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲅⲁⲥⲧϫⲫⲛⲛ. ⲍⲁⲏ ⲙⲁⲫ. ⲍⲛⲅⲅⲁⲗⲁⲛⲁ. ⲁⲛ ⲫⲛⲥ ⲙⲓⲫⲁ. ⲛⲕⲕⲉⲓⲥ:

14. Ða ʒenealæhte he. ⁊ þa cÿꝛte æthꝛan. þa ætꝛtodon þa ðe hine bæꝛon. ða cꝑæð ꝛe Hælend. Eala ʒeonʒa. þe ic ꝛecʒe. aꝛiꝛ:.

15. ⲍⲁⲏ ⲛⲥⲥⲁⲧ ⲥⲁ ⲛⲁⲛⲥ. ⲍⲁⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲕϫⲁⲍⲁⲛ. ⲍⲁⲏ ⲁⲧⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲓⲫⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲥ:

15. Ða aꝛaꝛ ꝛe ðe dead pæꝛ. and onʒan ꝛꝑꝛecan. þa aʒeaꝼ he hÿne hÿꝛ medeꝛ:.

16. ⲁⲓⲥⲥⲁⲧ ⲫⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ ⲁⲅⲓⲥ. ⲍⲁⲏ ⲙⲓⲕⲉⲗⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲅϫⲫ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲛⲥ ⲙⲓⲕⲓⲗⲥ ⲛⲕⲕⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲛⲛⲥⲓⲥ. ⲍⲁⲏ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲩⲉⲓⲥϫⲁⲁ ⲅϫⲫ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍϫⲥ:

16. Ða oꝼeꝛ-eode eʒe hiʒ ealle. ⁊ hiʒ God mæꝛꝛodon. ⁊ cꝑædon. ꝥ mæꝛe ꝑiteʒa on uꝛ aꝛaꝛ. and ꝥ God hiꝛ ꝼolc ʒeneoꝛude:.

17. ⲍⲁⲏ

17. Þa

17. GAh nsïddgA ψATA
YANKA ANd AAAA ïndAIA BI
ïNA. GAh AND AAAANS BISI-
TANdS:

18. GAh rATAIhnn ïXhANNEN
SIΠXNGXS ïS BI AAAA ψX:

19. GAh ATHAITANdS TVANS
SIΠXNGE SEINAIZE ïXhANNES.
ïNSANdIdA ïNS dn ïAISNA. UI-
ψANdS. ψn ïS SA UIMANdA.
ψAn ANψAKANn YENGAIMA:

20. UIMANdANS ψAN AT ïMMA
ψAI YAIKXS. UEψnn. ïXhANNES
SA dANΠGANdS ïNSANdIdA
nrkis dn ψns. UIψANdS. ψn ïS
SA UIMANdA. ψAn ANψAKANn
YENGAIMA:

21. ïNnh ψAN ψIZAI ΘEIAAI
rAhAIAIdA MANArANS Aþ
SANhTIM GAh SAAhIM GAh
AhMANE nBIAAIZE. GAh BAIN-
dAIM MANArAIM þKArAþ SInn:

22. GAh ANdhAþGANdS ïAI-
SnS uAψ dn ïM. rArrANdANS
rATEIhATS ïXhANNEN ψATEI
rASEΘnTS GAh rAhANSIdE-
dnTS. ψATEI BAINdAI nSSAI-
ΘAnd. hAATAI rArrAnd.
ψKnTSþIAAAI rAhKAINGANdA.
BAndAI rAhANSGAnd. NAVEIS
nKKEISAnd. nnAEdAI YAIAA-
MEKGAndA.

23. GAh ANdArS ïST SAΘAZnh
SAEI NI rAMAKZGAdA ïN MIS:

17. Þa ƿende þeor ƿpæc be hym on ealle Iudea. and embe eall þ ƿuce:.

18. Ða cydduN Iohanneſ leorninȝ-cnihtaſ hym be eallum þyſum þinȝum:.

19. Ða clypode Iohanneſ tpeȝen oþ hyſ leorninȝ-cnihtum. ȝ rende to þam Hælende. and þuſ cpæð. Eaꝛt þu þe to cumenne eaꝛt. hpæðeꝛ þe pe oðꝛeꝛ ſceolon onbidan:.

20. Ða hiȝ to him comun. þuſ hiȝ cpædon. Iohanneſ re Fulluhtere uſ rende to ðe. and þuſ. cpæð. Eaꝛt þu ðe to cumenne eaꝛt. hpæðeꝛ þe pe oðꝛeꝛ ſceolon onbidan:.

21. Soðlice on þære tide he ȝehælde maneȝa oþ adlum. ȝe oþ pitum and oþ ẏfelum ȝaꝛtum. ȝ maneȝum blindum he ȝeꝛihðe ƿoꝛȝeaꝛ:.

22. Ða cpæð re Hælend. Faꝛað ȝ cyðað Iohanne þa þinȝ þe ȝe ȝeſapon ȝ ȝehyꝛðon. ðæt blinde ȝereoð. ȝ healte ȝað. hneoþlan ſynt ȝehælede. deaꝛe ȝehyꝛað. deade apiꝛað. þeanꝛan bodiað.

23. ȝ eabiȝ ẏꝛ ſpa hpylc ſpa ne bẏð on me ȝe-untſeopſub:.

24. ȝ þa

24. ÆFTÆLEIÞÆNDÆM ÞÆN ÞÆIM ÆIKNM ÏHÆNNES. ÐN-GÆNN KÆÐGÆN ÐN MÆNÆGEIN BI ÏHÆNNEN. ⊙Æ NSÏÐÆÐGEÐNÞ ÏN ÆNÞIÐÆ SÆI⊙ÆN. KÆNS FKÆM VINÐÆ VÆRIÐ.

25. ÆKEI ⊙Æ NSÏÐÆÐGEÐNÞ SÆI-⊙ÆN. MÆNNÆN ÏN HNÆSUGÆIM VÆSTGÆM GÆVÆSIÐÆNÆ. SÆI ÞÆI ÏN VÆSTGÆM VNÆÞÆNÆIM GÆH FÆÐEINÆI VISÆNÐÆNS. ÏN ÞINÐÆNGÆKÐGÆ SIND:

26. ÆKEI ⊙Æ NSÏÐÆÐGEÐNÞ SÆI⊙ÆN. ÞKÆNFETN. GÆH UIÞÆ ÏZVIS GÆH MÆIS ÞKÆNFETN:

27. SÆ ÏST BI ÞÆMEI GÆMELÐ ÏST. SÆI. ÏK ÏNSÆNÐGÆ ÆGGIÆN MEINÆNÆ FÆNKÆ ÆNÐVÆIKÞGÆ ÞEINÆMMÆ. SÆEI GÆMÆNVEIÐ VIG ÞEINÆNÆ FÆNKÆ ÞNS:

28. UIÞÆ ÆÆÆIS ÏZVIS. MÆIZÆ ÏN BÆNKÆN UINÆNÆ ÞKÆNFETNS ÏHÆNNE ÞÆMMÆ ÐÆNÞGÆNÐÆIN ÆINSHNN NI ÏST. ÏÞ SÆ MINNIZÆ ÏMMÆ ÏN ÞINÐÆNGÆKÐGÆI GÆÞS. MÆIZÆ ÏMMÆ ÏST:

29. GÆH ÆÆÆÆ MÆNÆGEI GÆ-HÆNSGÆNÐÆNS. GÆH MÆTÆK-GÆS GÆKÆIHTÆ . . . . . NFÐÆNÞIÐÆI ÐÆNÞEINÆI ÏÆ-HÆNNIS:

30. ÏÞ FÆKEISÆIEIS GÆH VITÆ-ÐÆFÆSTGÆS KNNÆ GÆÞS FKÆ-KNNÞ . . . . . SIK. NI ÐÆNÞIÐÆI FKÆM ÏMMÆ.

31. UÆÞ

24. ⁊ þa ða Iohannes æþeno-þnacan fæþon. þa cpæð he to þæm folce be Iohanne. Hpi fæþe ge on þeftenne gesreon ? hpeoð þe býð mið pinde afcýped.

25. Ac hpi fæþe ge to gesreonne þone man mið hnesscum neaxum gescpýdne. ða ðe rýnd on deoppupðum neaxe ⁊ on eftum. rýnd on cýninga husum:.

26. Ac hpi fæþe ge þæne piteȝan gesreon. pitoðlice ic eop recge. he is mapa þonne piteȝa:.

27. Ðes is be þam þe appiten is. Nu. ic asende minne engel beforan þine anrýne. se gegearpað þinne peg beforan þe:.

28. Soðlice ic eop recge. Nis betpux pixa beapnum nan mæppa piteȝa þonne Iohannes se Fulluhtere. se þe is læssa on Godes rice. se is hýs mapa:.

29. ⁊ eall folc þis gehýpende. rundon-halgan God hefedon. ⁊ gefullede on Iohannes fulluhte:.

30. Soðlice þa rundon-halgan ⁊ þa æ-ȝleapan forhogodon þæs Hælendes geþeaht on hým sylfon. na fram þam Hælende gefullode:.

31. Hpam

31. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲉⲁⲛ. ⲟⲉ ⲛⲏ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁ ⲯⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲯⲓⲥ ⲕⲏⲛⲅⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲟⲉ ⲥⲓⲅⲁⲓⲛⲁ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓ.

32. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲃⲁⲕⲛⲁⲙ ⲯⲁⲓⲙ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲏⲛⲥⲁⲓ ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲙ ⲅⲁⲏ ⲩⲭⲡⲅⲁⲛⲁⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲓⲥⲥⲭ ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲙ. ⲥⲩⲓⲅⲁⲗⲭⲁⲉⲁⲏⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲡⲗⲓⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲏⲯ. ⲅⲁⲏⲛⲭⲁⲉⲁⲏⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲅⲁⲓⲅⲕⲭⲧⲏⲯ:

33. ⲏⲕⲕⲁⲛⲛ ⲕⲁⲓⲏⲧⲓⲥ ⲓ̈ⲭⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ⲥⲁ ⲁⲁⲏⲡⲅⲁⲛⲁⲥ ⲛⲓⲏ ⲏⲗⲁⲓⲉ ⲙⲁⲧⲅⲁⲛⲁⲥ ⲛⲓ ⲩⲉⲓⲛ ⲁⲕⲓⲅⲕⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲯⲓⲯ. ⲏⲛⲏⲏⲗⲯⲭⲛ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ:

34. ⲏⲕⲕⲁⲛⲛ ⲥⲏⲛⲏⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲙⲁⲧⲅⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲏ ⲁⲕⲓⲅⲕⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲯⲓⲯ. ⲥⲁⲓ. ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲁⲉⲉⲧⲉⲓ ⲅⲁⲏ ⲩⲉⲓⲛⲁⲕⲏⲅⲕⲅⲁ. ⲉⲕⲓⲅⲭⲛⲁⲥ ⲙⲭⲧⲁⲕⲅⲉ ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓⲍⲉ:

35. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲥⲏⲛⲅⲭⲁⲁ ⲩⲁⲕⲯ ⲏⲁⲛⲁⲏⲅⲉⲓ ⲉⲕⲁⲙ ⲃⲁⲕⲛⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ:

36. ⲃⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲏⲙⲥ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉ ⲉⲓ ⲙⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲓ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ ⲯⲓⲥ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲁⲏⲥ ⲁⲛⲁⲕⲏⲙⲃⲓⲁⲁ:

37. ⲯⲁⲕⲏⲏ ⲥⲁⲓ ⲙⲓⲛⲭ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲃⲁⲏⲕⲅ ⲥⲭ ⲩⲁⲥ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ. ⲥⲁⲏ ⲏⲉⲕⲏⲛⲛⲁⲛⲁⲉⲓ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕⲏⲙⲃⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉ. ⲃⲕⲓⲛⲅⲁⲛⲁⲉⲓ . . . . . .

38. ⲅⲁⲏ ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲉⲓ ⲉⲁⲏⲕⲁ ⲉⲭⲧⲏⲙ . . . . . .

31. Hpam telle ic ȝelice þiſſe cneoꝛiſſe men. ⁊ hpam ſynt hi ȝelice.

32. Hi ſynt ȝelice cildum on ſtꝛæte ſittendum ⁊ ſpecendum betpux him and cpeþendum. Þe ſunȝon eoꝛ be heaꝛpan. ⁊ ȝe ne ſaltudun. þe heoꝛdun. ⁊ ȝe ne þeopun:.

33. Soðlice Iohanneſ com ſe Fulluhteꝛe hlaꝛ ne etende. ne þin dꝛincende. and ȝe cpeðað. Deoꝛol-ſeocnyſſe he hæꝛð:.

34. Manneſ ſunu com etende ⁊ dꝛincende. ⁊ ȝe cpeðað. Þeſ man iſ ſpelȝend and þin dꝛincende. manꝛulꝛa ⁊ ſynꝛulꝛa ꝛꝛeond:.

35. ⁊ þiſdom iſ ȝeꝛihtþiſud on eallum hiſ beaꝛnum:.

Ðyſ ȝodſpell ſceall to þam ymbꝛene innan hæꝛꝛeſte on ꝛꝛiȝe-dæȝ:.

36. Þa bæd hyne ſum oꝛ þam ſundoꝛ-halȝum ꝥ he mid him æte. ða eode he into þæſ Faꝛiſeiſcan huſe. ⁊ ȝeſæt:.

37. And þa ꝥ þiꝛ þe þæſ on þæꝛe ceaſtꝛe ſynꝛull. þa heo oncneoꝛ ꝥ he ſæt on þæſ Faꝛiſeuſ huſe. heo bꝛohte hyꝛe ſealꝛ-box.

38. And ſtod þiðæꝛtan hyſ ꝛet. ⁊ onȝan mid hyꝛe tea-

teaꝛum hẏꝛ ꝼet þpean. and dꝛigde mid hẏꝛe heaꝼdeꝛ ꝼeaxe. and cẏꝛte hẏꝛ ꝼet. and mid ꝛealꝼe ꝛmẏꝛede:·

39. Ða ꝛe ꝛundoꝛ-halga. þe hẏne ingelaðode. ꝥ geꝛeah. he cpæð on hẏꝛ geþance. Gẏꝼ þe man pitega pæꝛe. pitodlice he piꝛte hpæt and hpẏlc þiꝛ piꝼ pæꝛe þe hẏꝛ æthꝛinð. ꝥ heo ꝛẏnꝼull iꝛ:·

. . . . . ΨΑΤΕΙ ꝼΚΑ-
ΥΑΠΚΗΤΑ ΪΣΤ:

40. ϹΑΗ ΑΝΑΗΑꝼϹΑΝΑΣ ΪΑΙΣΠΣ
ΥΑΨ ΑΠ ΪΜΜΑ· ΣΕΙΜΧΝ ΣΚΑΛ
ΨΠΣ ⊙Α ΥΙΨΑΝ· ΪΨ ΪΣ ΥΑΨ·
ΛΑΙΣΑΚΙ· ΥΙΨ:

40. Ða cpæð ꝛe Hælend. hẏm andꝛpaꝛigende. Simon. ic hæbbe þe to ꝛecgenne ꝛum þing. ða cpæð he. Laꝛeoꝛ. ꝛege þænne:·

41. ΤΥΑΙ ΑΠΛΓΙΣΚΠΛΑΝΣ ΥΕ-
ΣΠΝ ΑΠΛΙΑΗΑΙΤϹΙΝ ΣΠΜΑΜΜΑ·
ΑΙΝΣ ΣΚΠΛΑΑ ΣΚΑΤΤΕ ꝼΙΜꝼ-
ΗΠΝΑΑ· ΪΨ ΑΝΨΑΚ ꝼΙΜꝼΤΙΓΠΝΣ·

41. Tpegen gaꝼol-gẏldon pæꝛon ꝛumum lænende. an ꝛceolde ꝼiꝼ hund penega. and oðeꝛ ꝼiꝼtig.

42. ΝΙ ΗΑΒΑΝΑΑΜ ΨΑΝ ⊙Α-
ΨΚΧ ΠΣΓΕΒΕΙΝΑ· ΒΑΙΜ ꝼΚΑΓΑꝼ·
⊙ΑΨΑΚ ΝΠ ΨΙΖΕ· ΥΙΨ· ΜΑΙΣ
ΪΝΑ ꝼΚΙϹΧΑ:

42. Ða hig næꝼdon hpanon hi hẏt aguldon. he hit him bam ꝼoꝛgeꝼ. hpæðeꝛ luꝼode hẏne ꝛpẏðoꝛ:·

43. ΑΝΑΗΑꝼϹΑΝΑΣ ΨΑΝ ΣΕΙ-
ΜΧΝ· ΥΑΨ· ΨΑΜΑ ΓΑΥΕΝϹΑ
ΨΑΜΜΕΙ ΜΑΝΑΓΙΖΧ ꝼΚΑΓΑꝼ:
ΨΑΚΠΗ ΪΣ ΥΑΨ ΑΠ ΪΜΜΑ· ΚΑΙΗ-
ΤΑΒΑ ΣΤΑΠΪΑΕΣ:

43. Ða andꝛpaꝛode Simon. Ic pene. ꝛe þe he maꝛe ꝼoꝛgeaꝼ:· Ða cpæð he. Rihte þu demdeꝛt:·

44. ϹΑΗ ΓΑΥΑΝΑϹΑΝΑΣ ΣΙΚ
ΑΠ ΨΙΖΑΙ ΥΙΝΧΝ· ΥΑΨ ΑΠ ΣΕΙ-
ΜΧΝΑ· ΓΑΣΑΙ⊙ΙΣ ΨΧ ΥΙΝΧΝ· ΑΤ-
ΓΑΓΓΑΝΑΙΝ ΪΝ ΓΑΚΑ ΨΕΙΝΑΝΑ·
ΥΑΤΧ ΜΙΣ ΑΝΑ ꝼΧΤΠΝΣ ΜΕΙ-
ΝΑΝΣ ΝΙ ΓΑꝼΤ· ΪΨ ΣΙ ΤΑΓΚΑΜ
ΣΕΙΝΑΙΜ ΓΑΝΑΤΙΑΑ ΜΕΙΝΑΝΣ
ꝼΧΤΠΝΣ ϹΑΗ ΣΚΠꝼΤΑ ΣΕΙΝΑΜ-
ΜΑ ΒΙΣΥΑΚΒ:

44. Ða bepende he hine to þam piꝼe. and ꝛæde Simone. Geꝛihꝛt þu þiꝛ piꝼ. ic eode into þinum huꝛe. ne ꝛealdeꝛt þu me pæteꝛ to minum ꝼotum. ðeoꝛ mid hẏꝛe teaꝛum mine ꝼet þpoh. ⁊ mid hẏꝛe loccum dꝛigde:·

45. ΝΙ ΚΠΚΙΑΕΣ ΜΙΣ· ΪΨ ΣΙ·
ꝼΚΑΜ ΨΑΜΜΕΙ ΪΝΝΑΤΪΑΑϹΑ·
ΝΙ ΣΥΑΙꝼ ΒΙΚΠΚϹΑΝ ꝼΧΤΠΝΣ
ΜΕΙΝΑΝΣ:

45. Coꝛꝛ þu me ne ꝛealdeꝛt. þeoꝛ. ꝛẏððan ic in-eode. ne geꝛpac ꝥ heo mine ꝼet ne cẏꝛte:·

46. ΑΛΕ-

46. Min

46. ⲁⲗⲉⲩⲁ ⲏⲁⲛⲃⲓⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁⲧⲁ ⲛⲓ ⲥⲁⲗⲃⲩⲁⲉⲥ. ⲓ̈ⲫ ⲥⲓ ⲃⲁⲗⲥⲁⲛⲁ ⲅⲁⲥⲁⲗⲃⲩⲁⲁ ⲉⲩⲧⲏⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲁⲛⲥ:

47. ⲓ̈ⲛ ⲫⲓⲍⲉⲓ ⲙⲓⲫⲁ ⲫⲏⲥ. ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲁ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲥ ⲫⲩⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲩⲛⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲉⲕⲓⲥⲩⲁⲁ ⲉⲓⲗⲏ. ⲓ̈ⲫ ⲫⲁⲙⲙⲉⲓ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲉⲕⲁⲗⲉⲧⲁⲁⲁ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲉⲕⲓⲥⲩⲁ:

48. ⲙⲁⲫⲏⲏ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲁⲓ. ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲁ ⲫⲏⲥ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲓⲥ ⲫⲉⲓⲛⲩⲥ:

49. ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲅⲏⲛⲛⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲕⲏⲙⲃⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲓⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲥⲓⲥⲥⲓⲗⲃⲁⲙ. ⲟⲁⲥ ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲉⲓ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲓⲛⲥ ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲓ:

50. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲙⲓⲛⲩⲛ. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛⲥ ⲫⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁⲛⲁⲥⲓⲁⲁ ⲫⲏⲕ. ⲅⲁⲅⲅ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲁ:

46. Min heafod þu mid ele ne smyrnedest. þeos smyrnede mid sealfe mine fet:.

47. Forþam ic secge þe. hyre synt manega synna forgyfene. forþam heo me spyðe lufode. læsse lufað þam ðe læsse forgyfen is:.

48. Ða cpæð he to hyre. þe synt þine synna forgyfene:.

49. Ða begunnon þa ðe þar sæton. betpux hym cpeðan. Hpæt is þes þe manna synna forgyfð:.

50. Ða cpæð he to þam pife. þin geleafa þe dyde hale. ga nu on sybbe:.

CAP. VIII.

1. ⲥⲁⲏ ⲩⲁⲕⲫ ⲃⲓ ⲫⲉ ⲁⲉⲁⲕ ⲫⲁⲧⲁⲉⲓ. ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲥ ⲩ . . . . . ⲥⲁⲏ ⲏⲁⲓⲙⲩ ⲙⲉⲕⲥⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲏ ⲫⲓⲛⲫⲥⲡⲓⲗⲗⲩⲛⲁⲥ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲥⲁ ⲅⲩⲫⲥ. ⲥⲁⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲩⲁⲗⲓⲃ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.

2. ⲥⲁⲏ ⲙⲓⲛⲩⲛⲥ ⲫⲩⲍⲉⲓ ⲩⲉⲥⲏⲛ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲓⲛⲩⲁⲉ ⲁⲏⲙⲁⲛⲉ ⲛⲃⲓⲗⲁⲓⲍⲉ ⲥⲁⲏ ⲥⲁⲛⲏⲧⲁⲓⲙ. ⲙⲁⲕⲥⲁ ⲥⲉⲓ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁ ⲩⲁⲥ ⲙⲁⲅⲁⲁⲗⲉⲛⲉ. ⲛⲥ ⲫⲓⲍⲁⲓⲉⲓ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲥⲉⲁⲛⲛ ⲛⲛⲏⲛⲗⲫⲩⲛⲥ ⲥⲓⲃⲏⲛ.

3. ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲩⲏⲁⲛⲛⲁ ⲙⲉⲛⲥ ⲕⲏⲥⲓⲛⲥ. ⲉⲁⲛⲕⲁⲅⲁⲅⲥⲓⲛⲥ ⲏⲉⲕⲩⲁⲉⲥ. ⲥⲁⲏ ⲥⲏⲥⲁⲛⲛⲁ. ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲫⲁⲕⲩⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲩⲥ ⲫⲩⲍⲉⲓ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲉⲓⲁⲉⲁⲛⲛ

CAP. VIII.

1. Syððan þæs geþorden þ he ferde þurh ða ceastre ⁊ þ castell. Godes rice prediciende and bodigende. ⁊ hi tpelfe mid hym.

2. And sume pif þe þæron gehælede of apyrgedum gastum and untrumnessum. seo Magdalenisce Maria. of þære seofon deoflu ut-eodon.

3. And Iohanna Chuzan pif. Herodes gerefan. ⁊ Susanna. and manega oðre þe hym of hyra spedum þenedon:.

4. Soð-

ⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙ ⲛⲥ ⲁⲓⲅⲓⲛⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲛ:

4. ⲅⲁⲙⲛⲙⲁⲛⲁⲓⲙ ⲫⲁⲛ ⲏⲓⲛⲙⲁⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓⲙ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲓⲙ ⲫⲁⲓⲉⲓ ⲛⲥ ⲃⲁⲛⲕⲅⲓⲙ ⲅⲁⲓ̈ⲁⲁϩⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲓⲕⲏ ⲅⲁϩⲛⲕϫⲛ:

5. ⲛⲕⲕⲁⲛⲛ ⲥⲁ ⲥⲁⲓⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲥⲁⲓⲁⲛ ⲉⲕⲁⲓⲩⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲓⲫ ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲥⲁⲓ ⲥϫ. ⲥⲛⲙ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥ ⲉⲁⲛⲕ ⲩⲓⲅ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲧⲕⲛⲁϫⲛ ⲩⲁⲕⲫ. ϩⲁⲏ ⲉⲛⲅⲁϫⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ ⲉⲕⲉⲧⲛⲛ ⲫⲁⲧⲁ:

6. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲫⲁⲕ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲕⲓϩⲁⲛⲁⲧⲁ ⲅⲁⲫⲁⲛⲕⲥⲛϫⲁⲁ. ⲓ̈ⲛ ⲫⲓⲍⲉⲓ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ ⲙⲁⲕⲙⲙⲓⲫⲁ:

7. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲙ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲁⲛⲙⲁⲓ ⲫⲁⲛⲕⲛⲓⲩⲉ. ϩⲁⲏ ⲙⲓⲫⲛⲥⲕⲉⲓⲛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲫⲁⲓ ⲫⲁⲛⲕⲛϩⲛⲥ. ⲁⲉⲟⲁⲡⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲫⲁⲧⲁ:

8. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲫⲁⲕ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲫⲁⲓ ⲅϫⲁⲁⲓ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲕⲉⲓⲛϫⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲁⲕⲕⲁⲛ ⲧⲁⲓⲏⲛⲛⲧⲁⲓⲏⲛⲛⲁⲉⲁⲗⲫ: ⲫⲁⲧⲁ ⲫⲁⲛ ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲛⲉⲩϫⲡⲓⲁⲁ. ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓ ⲁⲛⲥϫⲛⲁ ⲁⲛ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲓ:

9. ⲉⲕⲉⲏⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲓⲡϫⲛϩϫⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲟⲁ ⲥⲓϩⲁⲓ ⲥϫ ⲅⲁϩⲛⲕϫ:

10. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲫ. ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲁⲧⲅⲓⲃⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲕⲛⲛⲛⲁⲛ ⲕⲛⲛϫⲥ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲁⲥⲥⲁⲛⲥ ⲅϫⲫⲥ. ⲓ̈ⲫ ⲫⲁⲓⲙ ⲁⲛⲫⲁⲕⲁⲓⲙ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁϩⲛⲕϫⲙ. ⲉⲓ ⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲓⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲫϩⲁⲓⲛⲁ:

11. ⲁⲫⲫⲁⲛ ⲫⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥϫ ⲅⲁϩⲛ-

4. Soðlice þa mycel menegeo com. ⁊ of þam ceastrum to hym efstun. he sæde hym an bigspel:.

5. Sum man hys sæd seop. þa he þ seop. sum feoll þið þæne peg. ⁊ þearð fortreden. ⁊ heofones fugulas hit fræton:.

6. ⁊ sum feoll ofer þæne stan. ⁊ hit forscranc. forþam þe hit þætan næfde:.

7. ⁊ sum feoll on þa þornas. and þa þornas hit forðrysmodon:.

8. And sum feoll on gode eorðan. and þorhte hundfealdne þæstm:. Ða clypode he. and cþæð. Gehyre se ðe earan hæbbe:.

9. Ða ahsodon hyne hys leorning-cnihtas. hþæt þ bigspel þære:.

10. Ða cþæð he. Eop is gesealð þ ge þitun Godes ricer geryne. and oðrum on bigspellum. þæt hi gereonde ne gereon. and gehyrende ne ongyton:.

11. Soðlice þis is þ bigspell.

ꝸnkꝛ. ꝩatꝛ þꝛaiꝟ ïst ꝟankꝛ
ꝛꝛꝩs:

12. ïꝟ ꝩai ꝟiꝩkꝛ ꝟiꝛ. sind ꝩai
hꝛnsꝸandꝛns. ꝩꝛꝩkꝛh uimiꝩ
diꝛbꝛnꝛns ꝸꝛh nsnimiꝩ ꝩatꝛ
ꝟankꝛ ꝛþ hꝛikꝛtin ïzꝸ. ei ꝛꝛ-
ꝛꝛnbꝸandꝛns ni ꝛꝛnisꝛinꝛ:

13. ïꝟ ꝩai ꝛnꝛ ꝩꝛmmꝛ stꝛi-
nꝛ. ïzꝸ ꝩꝛn hꝛnsꝸand miꝩ
þꝛheidꝛi ꝛndnimꝛnd ꝩatꝛ
ꝟankꝛ. ꝸꝛh ꝩai ꝟꝛnktins ni
hꝛbꝛnd. ꝩꝛiei dn mell ꝛꝛ-
ꝛꝛnbꝸand. ꝸꝛh ïn mell þꝛi-
stnbngꝛs ꝛþstꝛndꝛnd:

14. ïꝟ ꝩatꝛ ïn ꝩꝛnknnns
ꝛꝛdkinsꝛndꝛ. ꝩai sind ꝩꝛ-
tei ꝛꝛhꝛnsꝸandꝛns. ꝸꝛh ꝛþ
sꝛnkꝸm ꝸꝛh ꝛꝛbein ꝸꝛh ꝛꝛ-
bꝛnkꝸꝩnm ꝩizꝛs ꝛibꝛinꝛis
ꝛꝛꝛꝛndꝛns ꝛþ⊙ꝛnnꝛnd ꝸꝛh
ni ꝛꝛꝟkisuꝛnd:

15. ïꝟ ꝩatꝛ ꝛnꝛ ꝩizꝛi ꝛꝛ-
dꝛn ꝛikꝩꝛi. ꝩai sind ꝩai ïzꝸ
ïn hꝛikꝛtin ꝛꝛdꝛmmꝛ ꝸꝛh
sꝸꝸꝸmmꝛ ꝛꝛhꝛnsꝸandꝛns
ꝩatꝛ ꝟankꝛ. ꝛꝛhꝛbꝛnd ꝸꝛh
ꝛkkꝛn bꝛikꝛnd ïn ꝩnꝛdinꝛi:

16. ꝛꝩꝩꝛn nimꝛnnꝛ ꝛnkꝛkn
tꝛndꝸꝛnds disꝺnꝸiꝩ ïtꝛ
kꝛsꝛ. ꝛiꝩꝩꝛn nþ ꝛirk ꝛꝛsꝛt-
ꝸiꝩ. ꝛk ꝛnꝛ ꝛnkꝛknꝛstꝛꝩin
sꝛtꝸiꝩ. ei ꝩai ïnnꝛꝛꝛꝛn-
dꝛns sꝛi⊙ꝛinꝛ ꝛinhꝛd:

17. ninh ꝩꝛn ïst ꝛnꝛꝛꝛnꝛn
ꝩatei sꝟiknnꝩ ni ꝟꝛikꝩꝛi. ni
þnꝛin ꝩatei ni ꝛꝛknnnꝛi-

rpell. Ðæt ræd ỳr Godes
popd:.

12. þa ðe rỳnt pið þæne
peg. þ rỳnt þa ðe gehỳpað.
rỳðdan re deopol cỳmð and
æt-bnỳt þ popd op hỳna
heoptan. þ hi þuph þone ge-
learan hale ne gepunðað:.

13. Ða ðe rỳnt open þæ-
ne rtan. þa þæt popd mid
gefean onfoð. ⁊ þa nabbað
pỳntnuman. fopþam þe hi
hpỳlum gelỳfað. ⁊ apaciað
on þæne coptnunge timan:.

14. Ðæt ræd þe peoll on
þa þopnar. þ rỳnt þa þe ge-
hỳpað. ⁊ op capum ⁊ op pe-
lum ⁊ op luptum þỳrer lifer
rỳnt fopðnỳrmede. ⁊ nanne
pæptm ne bpingað:.

15. Ðæt peoll on þa go-
dan eopðan. þ rỳnt þa ðe on
godne and on relerpe heop-
tan gehỳnende þ popd. heal-
dað. and pæptm on geðỳlde
bpingað:.

16. Ne open-pnỳhð nan
man mid fæte hỳr on-ælede
leoht-fæt. oððe undep bedd
arett. ac open canbel-ftæf
arett. þ þa in-gangendan
leoht gereon:.

17. Soðlice nip nan ðing
bigle þ ne rỳ gerputelod. ne
behỳdd. þ ne rỳ cuð ⁊ open:.

18. þap-

ᚪᚾ ᚷᚪh ïN ᛊᛉᛖᛊᚢᚢᚹᚫᛗᛗᚪ ᚢᛁᛗᚫᛁ:

18. ᛊᚫᛁ⊙ᛁᚹ ᚢᚢ ⊙ᚫᛁᛉᚪ hᚫᚢ-ᛊᛖᛁᚹ. ᚢᚢᛏᛖ ᛊᚫᛖᛁ hᚫʙᚫᛁᚹ. ᚱᛁʙᚪ-ᚪᚪ ïᛗᛗᚪ. ᚷᚪh ᛊᚫᛖᛁ ᚾᛁ hᚫʙᚫᛁᚹ. ᚷᚪh ᚹᚫᛏᛖᛁ ᚹᚢᚱᚴᛖᛁᚹ hᚫʙᚫᚾ. ᚫᚠᚾᛁᛗᚫᚪᚪ ᚫᚠ ïᛗᛗᚪ:

19. ᚫᛏïᚪᚷᛖᚪᚢᚢ ᚹᚫᚾ ᚪᚾ ïᛗ-ᛗᚪ ᚫᛁᚹᛖᛁ ᚷᚪh ʙᚴᚷᚹᚴᚷᚢᛊ ïᛊ. ᚷᚪh ᚾᛁ ᛗᚫhᛏᛖᚪᚢᚢ ᚪᚾᚫᛏᚱᚫᚱ-ᚱᚫᚾ ᚠᚫᚾᚴᚪ ᛗᚫᚾᚫᚱᛖᛁᚾ:

20. ᚷᚪh ᚱᚫᛏᚫᛁhᚫᚾ ᛉᚫᚴᚹ ïᛗ-ᛗᚪ ᚹᚫᛏᛖᛁ ᚫᛁᚹᛖᛁ ᚹᛖᛁᚾᚪ ᚷᚪh ʙᚴᚷᚹᚴᚷᚢᛊ ᚹᛖᛁᚾᚫᛁ ᛊᛏᚫᚾᛞᚫᚾᛞ ᚢᛏᚪ. ᛉᛁᚪᚷᚫᚾᛞᚫᚾᛊ ᚹᚢᚴ ᚱᚫ-ᛊᚫᛁ⊙ᚫᚾ:

21. ïᚹ ïᛊ ᚫᚾᛞhᚫᚠᚷᚫᚾᛞᚫᛊ ᚢᚫᚹ ᚪᚾ ïᛗ. ᚫᛁᚹᛖᛁ ᛗᛖᛁᚾᚪ ᚷᚪh ʙᚴᚷᚹᚴᚷᚢᛊ ᛗᛖᛁᚾᚫᛁ ᚹᚫᛁ ᛊᛁᚾᛞᚷᚾ. ᚹᚫᛁ ᛉᚫᚾᚴᚪ ᚱᚷᚹᛊ ᚱᚫhᚫᚾᛊᚷᚫᚾ-ᛞᚫᚾᛊ ᚷᚪh ᛏᚫᚾᚷᚫᚾᛞᚫᚾᛊ:

22. ᛉᚫᚴᚹ ᚹᚫᚾ ïᚾ ᚫᛁᚾᚫᛗᛗᚪ ᚹᛁᛉᚫᛁ ᛞᚫᚱᛖ. ᚷᚪh ïᛊ ᚱᚫᚫᚫᛁᚹ ïᚾ ᛊᚴᛁᚾ. ᚷᚪh ᛊᛁᚾᚷᚾᚷᚱᛊ ïᛊ. ᚷᚪh ᚢᚫᚹ ᚪᚾ ïᛗ. ᚱᚫᚫᛖᛁᚹᚫᛗ hᛁᚾᛞᚫᚱ ᚹᚫᚾᚪ ᛗᚫᚱᛖᛁᚾ. ᚷᚪh ᚱᚫᚫᛁᚹᚾᚾ:

23. ᚹᚫᚱᚾh ᚹᚫᚾ ᚠᚫᚴᛁᛞᛖᚪᚾᚾ ᚫᚾᚪ. ᛊᚫᛁ. ᛊᚫᛖᛁᚾ. ᚷᚪh ᚫᛏïᛞᚪ-ᚷᚪ ᛊᚴᚾᚴᚪ ᛉᛁᚾᛞᛁᛊ ïᚾ ᚹᚫᚾᚪ ᛗᚫ-ᚴᛁᛊᚫᛁᛉ. ᚷᚪh ᚱᚫᚠᚾᚫᚫᚾᚷᛞᛖᚪᚾᚾ ᚷᚪh ʙᛁᚴᛖᚴᚷᚫᛁ ᛉᚫᚾᚴᚹᚾᚾ:

24. ᚫᛏᚱᚫᚱᚱᚫᚾᛞᚫᚾᛊ ᚹᚫᚾ ᚾᛊ-ᚴᚫᛁᛊᛁᛞᛖᚪᚾᚾ ïᚾᚪ. ᚢᛁᚹᚫᚾᛞᚫᚾᛊ. ᛏᚫᚫᛉᚷᚫᚾᛞ ᛏᚫᚫᛉᚷᚫᚾᛞ. ᚠᚴᚫ-ᚢᛁᛊᛏᚾᚫᛗ: ïᚹ ïᛊ ᚾᚴᚴᛖᛁᛊᚫᚾᛞᚫᛊ ᚱᚫᛊᚷᚴ ᛉᛁᚾᛞᚫ ᚷᚪh ᚹᚫᛗᛗᚪ ᛉᛖ-ᚱᚫ

18. Þaþnað hu ᵹe ᵹehẏ-þan. þam bẏð ᵹeᵹrealb ðe hæᵹð. ⁊ rᵹa hᵹẏlc rᵹa næᵹð. þ he pene þ he hæbbe. him bẏð aᵹẏᵹᵹneb:

19. Hiᵹ modoᵹ ⁊ hiᵹ ᵹe-bᵹoðᵹu him to-comun. and he ne mihton hẏne ᵹoᵹ þæᵹe menᵹu ᵹeneoᵹan:

20. Ða pæᵹ hẏm ᵹecẏðeð. Þin modoᵹ ⁊ þine ᵹebᵹoðᵹu ᵹtanbað heᵹ ute. ᵹẏllað þe ᵹeᵹeon:

21. Ða cᵹæð he to him. Min modoᵹ and mine ᵹebᵹoðᵹu ᵹẏnt. þa ðe ᵹehẏᵹnað ⁊ doð Loðeᵹ poᵹð:

22. Soðlice anum dæᵹe pæᵹ ᵹepoᵹðen. þa he on ᵹcẏp eoðe. and hẏᵹ leoᵹnincᵹ-cnihtaᵹ. þa cᵹæð he to hẏm. Utun ᵹe-ᵹlian oᵹep þẏᵹne meᵹe. and hiᵹ ᵹeᵹlẏðun þa:

23. Ða hiᵹ ᵹeopun. þa ᵹlep he. ða com pindi ẏᵹt.

and hiᵹ ᵹoᵹhtoðon.

24. Ða ᵹenealæhton hiᵹ him to. ⁊ cᵹæðon. Hlaᵹoᵹd. pe ᵹoᵹᵹupðað:. Ða aᵹaᵹ he ⁊ þneaðe þæne pind and þæᵹ pæteᵹeᵹ hneohneᵹᵹe. þa ᵹe-

ᵹᵹac

rꝛ ꝩatins. gꝛh ꝛnꝛsꝛꝛꝩꝛi-
deednn gꝛh ꝩꝛkꝋ ꝩis:

25. uꝛꝋ ꝋꝛn dn ïm. ⊙ꝛk ïst rꝛꝛꝛnbeins ïzꝩꝛkꝛ: ꝓrꝛn-
dꝛns ꝋꝛn sꝛꝛdꝛꝛeikideednn. uiꝋꝛndꝛns dn sis missꝓ. ⊙ꝛs
sꝛꝛi sꝛ. ei gꝛh ꝩindꝛm ƀꝛnk-
bindiꝋ gꝛh ꝩatnꝛm. gꝛh nƀ-
hꝛnsgꝛnd ïmmꝛ:

26. gꝛh ꝛtƀꝛkideednn ïn rꝛꝩi rꝛddꝛkene. ꝋꝛtei ïst ꝩiꝋkꝩꝛikꝋ rꝛꝛiꝛꝛiꝛ:

27. nsrꝛrrꝛndin ꝋꝛn ïmmꝛ ꝛnꝛ ꝛikꝋꝛ. rꝛmꝓtiꝛ ïmmꝛ ꝩꝛik snms ns bꝛnkr. sꝛei hꝛbꝛidꝛ skꝓhsꝛꝛ meꝛꝛ ꝛꝛr-
rꝛ. gꝛh ꝩꝛstgꝓm ni rꝛꝩꝛ-
siꝋs ꝩꝛs. gꝛh ïn rꝛkdꝛ ni rꝛꝩꝛs. ꝛk ïn hꝛꝛiꝩꝛsnꝓm:

28. rꝛsꝛi⊙ꝛndꝛs ꝋꝛn ïꝛisn. gꝛh nƀhꝓngꝛndꝛs. dꝛꝛns dn ïmmꝛ. gꝛh stibnꝛi mikiꝛꝛi uꝛꝋ. ⊙ꝛ mis gꝛh ꝋns ïꝛisn snnꝛn rꝓꝋs hꝛnhistins. bidgꝛ ꝋnk ni bꝛꝛꝩgꝛis mis:

29. nntɇ ꝛnꝛbꝛnd ꝛhmin ꝋꝛmmꝛ nnhkꝛingin nsrꝛrrꝛn ꝛƀ ꝋꝛmmꝛ mꝛnn. mꝛnꝛr ꝛnk meꝛ ƀkꝩꝛꝛꝩ. ïnꝛ. gꝛh bnn-
dꝛns ꝩꝛs eisꝛknꝛ bꝛndgꝓm. gꝛh ƀꝓtnbꝛndgꝓm ƀꝛstꝛiꝋs ꝩꝛs. gꝛh dishninnꝛndꝛs ꝋꝓs bꝛndgꝓs dkꝛibiꝋs ꝩꝛs ƀkꝛm ꝋꝛmmꝛ nnhnꝛꝋin ꝛnꝛ ꝛnꝋidꝓs:

30. ƀkꝛh ꝋꝛn ïnꝛ ïꝛisns. ⊙ꝛ ïst

rpac ꝑe pinð. ⁊ peaꝛð myċel rmẏltner:·

25. Ða cpæð ꝑe hælend. hpaꝛ ir eopeꝛ ġeleaꝛa:· þa aðꝛedon hiġ. ⁊ pundꝛedon. ⁊ betpux hym cpædon. þenꝛt þu hpæt ir þeꝛ. þ he bebẏt ġe pinðum ġe ꝑæ. ⁊ hiġ hym hẏꝛꝛumiað:·

26. Ða ꝑeopon hiġ to Ġenaꝛenoꝛum ꝑice. þ ir ꝓoꝛan onġean Galileam:·

27. Ða he to lande com. him aġen-aꝛn ꝑum man. ꝑe hæꝛðe deoꝓol-ꝑeocnẏꝛꝛe lanġe tiðe. and næꝛ miþ nanon ꝑeaꝛe ġeꝛcnẏðð. ⁊ ne mihte on huꝛe ġepunian ac on bẏꝛġenum:·

28. Ða he ġeꝛeah þæne hælend. he aꝛtꝛehte hine toꝓoꝛan him. ⁊ cpæð. mẏcelne ꝑteꝛne hꝛẏmende. Hpæt ir me ⁊ þe. la hælend. þæꝛ hehꝛtan Ġoðeꝛ ꝑunu. ic halꝛiġe þe þ þu ne þꝛeaġe me:·

29. Ða bead he þam unclænan ġaꝛte þ he oꝛ þam men ꝓenðe. ꝑoðlice lanġe tiðe he hẏne ġeġnap. ⁊ he pæꝛ miþ ꝑacenteaġum ġebunden. ⁊ miþ ꝓot-copꝛum ġehealden. and toboꝛꝛtenum bendum he pæꝛ ꝑnam deoꝛle on peꝛten ġelæðð:·

30. Ða ahꝛoðe ꝑe hælend hine.

ÏST NAMϨ ΨЄIN: ΨAKΠH UAΨ. HAKGIS. ΠNTЄ ΠNHΠAΨϨNS MANAΓϨS ΓAΛIΨΠN ÏN ÏNA:

hine. Hpæt ıs þın nama:. Ða cpæð he. Legıo. þ ıs on uꝛe geþeode. Eoꝛed. foꝛþam þe manega deoꝛlu on hẏne eodun:.

31. GAH BAA ÏNA. ЄI NI ANABΠAI ÏM ÏN AƒΓKΠNAIΨA ΓAΛЄIΨAN:

31. Þa bædon hıg hẏne. þ he hẏm ne bude þ hı on gꝛund ne beꝛcutun:.

32. YAS ΠΨΨAN GAINAK HAIKAA SYЄINЄ MANAΓAIZЄ HAΛAANAIZЄ ÏN ΨAMMA ƒAIKΓΠNGA. GAH BЄAΠN ÏNA ЄI ΠSΛAΠBIAЄAI ÏM ÏN ΨϨ ΓAΛЄIΨAN. GAH ΠSΛAΠBIAA ÏN.

32. ⁊ þaꝛ pæꝛ mẏcel heoꝛd ꝛpẏna on þam munte læꝛıendꝛa. þa bædon hẏ þ he lẏfde hım on þa gan. þa lẏfde he hẏm.

33. ΠSΓAΓΓANAANS ΨAN SΠNS ΨAI ΠNHΠAΨANS Aƒ ΨAMMA MANNA. ÏAAGЄAΠN ÏN ΨϨ SYЄINA. GAH AKAΠS . . . . . SAIY. GAH Aƒ⊙AΠNϨAЄAΠN:

33. Þa eodon hıg oꝛ þam men on þa ꝛpẏn. þa ꝛeꝛde ꝛeo heoꝛd mẏcelum ꝛæꝛe on þæne meꝛe. and peaꝛð þaꝛ adꝛuncen:.

34. ΓASAI⊙ANAANS ΨAN ΨAI HAΛAANAANS ΨATA YAΠKΨANϨ. ΓAΨAΛΠGΠN GAH ΓATAIHΠN ÏN BAΠKΓI GAH ÏN HAIΨGϨS:

34. Ða ða hẏꝛdaꝛ þ geꝛapon. þa ꝛlugon hıg ⁊ cẏddon on þa ceaꝛtꝛe and on tunum:.

35. ΠSÏAAGЄAΠN ΨAN SAI⊙AN ΨATA YAΠKΨANϨ. GAH UЄMΠN AT ÏAISΠA. GAH BIΓЄTΠN SITANAAN ΨANA MANNAN. Aƒ ΨAMMЄI ΠNHΠAΨϨNS ΠSÏAAGЄAΠN. ΓAYASIAϨNA GAH ƒKAΨGANAAN ƒAΠKA ƒϨTΠM ÏAISΠA. GAH ϨHTЄAΠN:

35. Ða eodon hıg ut. þæt hıg geꝛapon þ þaꝛ geꝛoꝛden pæꝛ. þa comon hıg to þam Hælende. þa ꝛundon hıg þæne man. þe deoꝛol oꝛ-eode. geꝛcꝛẏdne and halum mode. æt hẏꝛ ꝛotum. ⁊ hıg adꝛedon hẏm:.

36. ΓATAIHΠN ΨAN AΠ ÏM GAH ΨAI ΓASAI⊙ANAANS ⊙AI YAS HAIΛЄAA SA AAIMϨNAKЄIS.

36. Ða cẏddon hẏm þa ðe geꝛapon hu he pæꝛ hal geꝛoꝛden oꝛ þam Eoꝛede.

37. GAH BAAΠN ÏM AΛΛAI ΓAΠ-

37. Ða bæd hẏne eall ꝛeo me-

ꝛanganꝺ ꝩize ꝛlaꝺaꝛene. ꝛa-
leiꝩan ns ꝼꝛam . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

38. Baꝩ ꝩan ïna sa ꝩaiꝛ aꝼ ꝩammei ꝩꝛs nnhnaꝩꝛns ns-
ïdageann. ei ꝩesi miꝩ ïmma. ꝼꝛallialꝛt ꝩan ïna ïaisns.
uiꝩandas.

39. ꝛaꝩandei ꝩnk an ꝛaꝛ-
da ꝩeinamma. gah nssnillꝛ
⊙an ꝼilan ꝛatꝩida ꝩns ꝛꝛꝩ:
gah ꝛallaiꝩandas bankꝛ al-
la mekgandas ⊙an ꝼilan ꝛa-
tꝩida ïmma ïaisns:

menegeo þæꝛ nicer Genaꝛeno-
num. þ he ꝼnam hým gepi-
te. ꝼoꝛþam hiꝛ mycelum ege
gehæꝼte pæꝛun:. Ða pende he
on ꝛcype agen.

38. Þa bæꝺ hýne ꝛe man
þe ꝛe ꝺeoꝼol oꝼ-eoꝺe. þ he
miꝺ him puneꝺe. Ða ꝼoplet
ꝛe Hælenꝺ hýne. ⁊ cpæð to
hým.

39. Þenꝺ to þinum huꝛe.
⁊ cýð hu mycel þe Goꝺ ge-
ꝺon hæꝼð:. Ða ꝼeꝛꝺe he in-
to eall þa ceaꝛtꝛe. anꝺ cýꝺꝺe
hu mycel ꝛe Hælenꝺ hým ge-
ꝺon hæꝼꝺe:.

Ðýꝛ ꝛceall on ꝼnige-ðæg on
þæne Pentecoꝛtener pucan
to þam ymbꝛene:.

40. Yaꝛꝩ ꝩan miꝩ ꝩanei ꝛa-
ꝩandida sik ïaisns. andanam
ïna manaꝛei. ꝩesnn ank al-
lai Beidandans ïs:

41. gah sai. uam ꝩaiꝛ ꝩize
namꝛ ïaeikns. sah ꝼankꝛa-
maꝩaeis synaꝛꝛꝛais ꝩas. gah
akinsandas ꝼankꝛa ꝼꝛtnm ïai-
snïs. Bad ïna ꝛaꝛꝛan ïn
ꝛaka seinana.

42. nnte ainhtak ainꝛhꝛ
ꝩas ïmma sue ꝩintkaiue tua-
aiBe. gah sꝛ sꝩaat: ꝛaaei-
ꝩanti ꝩanei ꝩan ïna. mana-
ꝛeins ꝩkaihnn ïna:

43. gah uinꝛ ꝩisandei ïn kn-
na Baꝛꝩis gekꝛa tuaaiꝼ. sꝛei

menegeo þæꝛ nicer Genaꝛeno-
num. þ he ꝼnam hým gepi-
te. ꝼoꝛþam hiꝛ mycelum ege
gehæꝼte pæꝛun:. Ða pende he
on ꝛcype agen.

38. Þa bæꝺ hýne ꝛe man
þe ꝛe ꝺeoꝼol oꝼ-eoꝺe. þ he
miꝺ him puneꝺe. Ða ꝼoplet
ꝛe Hælenꝺ hýne. ⁊ cpæð to
hým.

39. Þenꝺ to þinum huꝛe.
⁊ cýð hu mycel þe Goꝺ ge-
ꝺon hæꝼð:. Ða ꝼeꝛꝺe he in-
to eall þa ceaꝛtꝛe. anꝺ cýꝺꝺe
hu mycel ꝛe Hælenꝺ hým ge-
ꝺon hæꝼꝺe:.

Ðýꝛ ꝛceall on ꝼnige-ðæg on
þæne Pentecoꝛtener pucan
to þam ymbꝛene:.

40. Yaꝛꝩ ꝩan miꝩ ꝩanei ꝛa-
ꝩandida sik ïaisns. andanam
ïna manaꝛei. ꝩesnn ank al-
lai Beidandans ïs:

41. gah sai. uam ꝩaiꝛ ꝩize
namꝛ ïaeikns. sah ꝼankꝛa-
maꝩaeis synaꝛꝛꝛais ꝩas. gah
akinsandas ꝼankꝛa ꝼꝛtnm ïai-
snïs. Bad ïna ꝛaꝛꝛan ïn
ꝛaka seinana.

42. nnte ainhtak ainꝛhꝛ
ꝩas ïmma sue ꝩintkaiue tua-
aiBe. gah sꝛ sꝩaat: ꝛaaei-
ꝩanti ꝩanei ꝩan ïna. mana-
ꝛeins ꝩkaihnn ïna:

43. gah uinꝛ ꝩisandei ïn kn-
na Baꝛꝩis gekꝛa tuaaiꝼ. sꝛei

40. Soðlice þæꝛ gepoꝛðen
þa ꝛe Hælenꝺ agen-com. ꝛeo
menegeo hýne onꝼeng. ealle
hiꝛ gebiꝺun hiꝛ:.

41. ⁊ þa com an man þæꝛ
nama pæꝛ Iaiꝛuꝛ. ꝛe pæꝛ þæ-
ne geꝛamnunge ealꝺoꝛ. þa
ꝼeoll he to þæꝛ Hælenꝺeꝛ ꝼo-
tum. ⁊ bæꝺ hýne þ he ꝼeꝛꝺe
to hýꝛ huꝛe.

42. Foꝛþam he hæꝼꝺe ane
ꝺohtoꝛ nean tpelꝼ pintꝛe. ⁊
ꝛeo ꝼoꝛðꝼeꝛꝺe:. þa gebýꝛꝺe
hit þa he ꝼeꝛꝺe. oꝼ þam me-
negum he pæꝛ oꝼ-þꝛungen:.

43. Ða pæꝛ ꝛum piꝼ on
blod-þýne tpelꝼ geaꝛ. ꝛeo

ꝼoꝛ-

ïN ΛΕΙΚϹΑΝS ΕΚΑΥΑΜ ΑΛΛΑΜ-
ΜΑ ΑΙΗΝΑ SΕΙΝΑΜΜΑ. ϹΑΗ ΝΙ
ΜΑΗΤΑ ΥΑS ΕΚΑΜ ΑΙΝϨΜΕΗΠΝ
ΓΑΛΕΙΚΙΝϨΝ.

44. ΑΤΓΑΓΓΑΝΑΕΙ ΑΠ ΑΕΤΑ-
ΚϨ. ΑΤΤΑΙΤϨΚ SΚΑΠΤΑ ΥΑSΤ-
ϹϨS ïS. ϹΑΗ SΠΝS ΓΑSΤϨΨ SΑ
ΚΠΝS ΒΛϨΨΙS ïZϨS:

45. ϹΑΗ ΥΑΨ ïΑΙSΠS. ⊙ΑS SΑ
ΤΕΚΑΝΑS ΜΙS: ΛΑΠΓΝϹΑΝΑΑΜ
ΨΑΝ ΑΛΛΑΙΜ. ΥΑΨ ΠΑΙΤΚΠS
ϹΑΗ ΨΑΙ ΜΙΨ ïΜΜΑ. ΤΑΛΖϹΑΝΑ.
ΜΑΝΑΓΕΙΝS ΒΙ⊙ΑΙΚΒΑΝΑ ΨΠΚ
ϹΑΗ ΨΚΕΙΗΑΝΑ. ϹΑΗ ΥΙΨΙS.
⊙ΑS SΑ ΤΕΚΑΝΑS ΜΙS:

46. ΨΑΚΠΗ ïΑΙSΠS ΥΑΨ. ΤΑΙ-
ΤϨΚ ΜΙS SΠΜS. ïΚ ΑΠΚ ΠΕΚΠΝ-
ΨΑ ΜΑΗΤ ΠSΓΑΓΓΑΝΑΕΙΝ ΑΕ
ΜΙS:

47. ΓΑSΑΙ⊙ΑΝΑΕΙ ΨΑΝ SϨ ΥΙ-
ΝϨ ΨΑΤΕΙ ΝΙ ΓΑΛΑΠΓΝΙΑΑ. ΥΑΜ
ΚΕΙΚΑΝΑΕΙ ϹΑΗ ΑΤΑΚΙΠSΑΝΑΕΙ
ΑΠ ïΜΜΑ. ïΝ ΨΙΖΕΙ ΑΤΤΑΙΤϨΚ
ïΜΜΑ ΓΑΤΑΙΗ ïΜΜΑ ïΝ ΑΝΑ-
ΥΑΙΚΨϹΑ ΑΛΛΑΙΖϨS ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝS. ϹΑΗ ⊙ΑΙΥΑ ΓΑΗΑΙΛΝϨ-
ΑΑ SΠΝS:

48. ïΨ ïΑΙSΠS ΥΑΨ ΑΠ ïZΑΙ.
ΨΚΑΕSΤΕΙ ΨΠΚ ΑΑΠΗΤΑΚ. ΓΑ-
ΛΑΠΒΕΙΝS ΨΕΙΝΑ ΓΑΝΑSΙΑΑ
ΨΠΚ. ΓΑΓΓ ïΝ ΓΑΥΑΙΚΨϹΑ:

49. ΝΑΠΗ ΨΑΝ ïΜΜΑ ΚϨΑϹΑΝ-
ΑΙΝ. ΓΑΓΓΙΨ SΠΜS ΜΑΝΝΕ ΕΚΑΜ
ΨΙS ΕΑΠΚΑΜΑΨΛΕΙS SΥΝΑΓϨ-
ΓΕΙS. ΥΙΨΑΝΑS ΑΠ ïΜΜΑ. ΨΑ-
ΤΕΙ ΓΑΑΑΠΨΝϨΑΑ ΑΑΠΗΤΑΚ
ΨΕΙΝ.

ƒoꝛ-dælde on læcaſ eall þ heo
ahte. and ne mihte ðeah oƒ
ænegum beon gehæled.

44. Ða genealæhte heo
piðæƒtan. ⁊ æthꝛan hýſ ꝛea-
ƒeſ ƒnæd. þa ætſtod ſona
þæſ bloðeſ ꝛýne:.

45. Þa cpæð ſe Hælend.
Hpæt iſ ſe þe me æthꝛan:.
Þa hig ealle ætſocon. þa cpæð
Petꝛuſ ⁊ þa ðe mid hým pæ-
ꝛon. Eala hlaƒoꝛd. þaſ me-
negeo þe þꝛingað ⁊ geſpen-
cað. ⁊ þu ſegſt. Hpa æthꝛan
me:.

46. Þa cpæð he. Sum me
æthꝛan. ic pýſte þ mægen
oƒ me eode:.

47. Þa þ piƒ geſeah þ hit
hým næſ dýꝛne. heo com
ƒoꝛht. and aſtꝛehte hig to
hýſ ƒotum. ⁊ geſputulude be-
ƒoꝛan eallum ƒolce. ƒoꝛ hpýl-
cum þinge heo hine æthꝛan.
⁊ hu heo peaꝛð ſona hal:.

48. Þa cpæð he to hýꝛe.
Dohtoꝛ. þin geleaƒa þe hale
gedýde. ga nu on ſýbbe:.

49. Him þa gýt ſpꝛecen-
dum. þa com ſum man to
þæꝛe geſamnunge ealdꝛe. ⁊
cpæð to hým. Þýn dohtoꝛ
ýſ dead. ne dꝛece þu hýne:.

50. Ða

ⲯⲉⲓⲛ. ⲛⲓ ⲁⲕⲁⲓⲃⲉⲓ ⲯⲁⲛⲁ ⲗⲁⲓ-
ⲥⲁⲕⲓ:

50. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁⲥ.
ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲛⲓ
ⲉⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲓ. ⲯⲁⲧⲁⲓⲛⲉⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛ-
ⲃⲉⲓ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲛⲁⲥⲅⲁⲁⲁ:

51. ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ.
ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲗⲁⲓⲗϩⲧ ⲁⲓⲛϩⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲛ-
ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ. ⲁⲗⲅⲁ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛ ⲅⲁⲏ
ⲓ̈ⲁⲕϩⲃⲛ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ϩⲏⲁⲛⲛⲉⲛ. ⲅⲁⲏ
ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲯⲓⲍϩⲥ ⲙⲁⲛⲅϩⲥ
ⲅⲁⲏ ⲁⲓⲯⲉⲓⲛ:

52. ⲅⲁⲓⲅⲕϩⲧⲛⲛ ⲯⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ
ⲅⲁⲏ ⲉⲁⲓⲉⲗϩⲕⲛⲛ ⲯϩ. ⲯⲁⲕⲛⲏ
ⲙⲁⲯ. ⲛⲓ ⲅⲕⲉⲧⲓⲯ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲅⲁ-
ⲥⲩⲁⲗⲧ ⲁⲕ ⲥⲗⲉⲡⲓⲯ.

53. ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲏⲗϩⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲅⲁⲥⲁⲓ-
ⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲥⲩⲁⲗⲧ.

54. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲓ̈ⲥ ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛⲁⲥ
ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ ⲛⲧ. ⲅⲁⲏ ⲉⲁⲓⲕⲅⲕⲉⲓ-
ⲡⲁⲛⲁⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛ ⲓ̈ⲍϩⲥ. ⲩϩⲡⲓⲁⲁ
ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲙⲁⲩⲓ ⲛⲕⲕⲉⲓⲥ:

55. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲏⲙⲁⲛ
ⲓ̈ⲍϩⲥ. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲥⲧϩⲯ ⲥⲛⲛⲥ. ⲅⲁⲏ
ⲁⲛⲁⲃⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲁⲓ ⲅⲓⲃⲁⲛ ⲙⲁⲧ:

56. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲉⲁ-
ⲁⲕⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲍϩⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲉⲁⲛⲕⲃⲁⲛⲁ
ⲓ̈ⲙ ⲉⲓ ⲙⲁⲛⲛ ⲛⲓ ⲙⲓⲯⲉⲓⲛⲁ ⲯⲁⲧⲁ
ⲩⲁⲛⲕⲯⲁⲛϩ:

CAP. IX.

1. ⲅⲁⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲯⲁⲛⲥ
ⲧⲩⲁⲗⲓⲉ ⲁⲡⲁⲛⲥⲧⲁⲛⲗⲛⲛⲥ. ⲁⲧ-
ⲅⲁⲉ

50. Ða ſe Hælend ꝥ poꝛd
ȝehẏꝛde. he andſpaꝛude þæſ
mædeneſ ꝼæden. Ne ondꝛæd
þu ðe. ȝelẏꝼ pitodlice. ⁊ heo
bẏð hal:.

51. And þa ðe he to þam
huſe com. ne let he nanne
mid hẏm in-ȝan buton Pe-
tꝛum ⁊ Iohannem ⁊ Iacobum.
and þæſ mædeneſ ꝼæden and
hẏꝛe modoꝛ:.

52. Þa peopon hi ealle and
heoꝼodon hi. þa cpæð he. Ne
pepe ȝe. ſoðlice niſ þiſ mæ-
den dead. ac heo ſlæpð.

53. Þa tældon hiȝ hine. ⁊
piſton ꝥ heo dead pæſ:.

54. Þa nam he hẏꝛe hand.
⁊ cpæð. Mæden. þe ic ſec-
ȝe. Aꝛiſ:.

55. Þa ȝehpeaꝛꝼ hẏꝛe ȝaſt
aȝen. ⁊ heo ſona aꝛaſ. ⁊ he
het hẏꝛe ſẏllan etan:.

56. Þa pundꝛedon hẏꝛe
maȝaſ. þa bead he þam ꝥ hi
hit nanum men ne ſædon ꝥ
þaꝛ ȝedon pæſ:.

CAP. IX.

Ðẏſ ſceall on þunꝛeſ-dæȝ on
þæꝛe Pentecoſteneſ pucan:.

1. Þa clẏpode he toȝædeꝛe
hẏſ tpelꝼ Apoſtolaſ. ⁊ ſealde
hẏm

ΓΛΕ ΪΜ ΜΛΗΤ ϹΛΗ ΥΛΛΑΠΕΝΙ ΠΕΛΚ ΛΛΛΛΙΜ ΠΝΗΠΛΨΧΜ. ϹΛΗ ΣΛΠΗΤΙΝΣ ΓΛΗΛΙΛϹΛΝ.

2. ϹΛΗ ΪΝΣΛΝΑΙΑΛ ΪΝΣ ΜΕΚϹΛΝ ΨΙΠΑΛΝΓΛΚΑϹΛ ΓΧΨΣ. ϹΛΗ ΓΛΗΛΙΛϹΛΝ ΛΛΛΛΝΣ ΨΛΝΣ ΠΝΗΛΙΛΛΝΣ.

3. ϹΛΗ ΥΛΨ ΑΠ ΪΜ. ΝΙΥΛΙΗΤ ΝΙΜΛΙΨ ΪΝ ΥΙΓ. ΝΙΗ ΥΛΛΠΝΣ. ΝΙΗ ΜΛΤΙΒΛΛΓ. ΝΙΗ ΣΚΛΤΤΛΝΣ. ΝΙΗ ΨΛΝ ΤΥΕΙΗΝΧΣ ΠΛΙΑΧΣ ΗΛΒΛΝ.

4. ϹΛΗ ΪΝ ΨΛΝΕΙ ΓΛΚΑ ΓΛΓΓΛΙΨ. ΨΛΚ ΣΛΛϹΙΨ ϹΛΗ ΨΛΨΚΧΗ ΠΣΓΛΓΓΛΙΨ.

5. ϹΛΗ ΣΥΛ ΜΛΝΛΓΛΙ ΣΥΕ ΝΙ ΛΝΑΝΙΜΛΙΝΛ ΪΖΥΙΣ. ΠΣΓΛΓΓΛΝΑΛΝΣ ΠΣ ΨΙΖΛΙ ΒΛΠΚΓ ϹΛΙΝΛΙ. ϹΛΗ ΜΠΛΑΛ ΛΕ ΕΧΤΠΜ ΪΖΥΛΚΛΙΜ ΛΕΗΚΙΣϹΛΙΨ ΑΠ ΥΕΙΤΥΧΑΙΨΛΙ ΛΝΛ ΪΝΣ:

6. ΠΣΓΛΓΓΛΝΑΛΝΣ ΨΛΝ ΨΛΙΚΗΪΑΑϹΕΑΠΝ ΛΝΑ ΗΛΙΜΧΣ ΥΛΙΛΛΜΕΚϹΛΝΑΛΝΣ. ϹΛΗ ΛΕΙΚΙΝΧΝΑΛΝΣ ΛΝΑΛΛΛ:

7. ΓΛΗΛΠΣΙΑΛ ΨΛΝ ΗΕΚΧΑΙΣ ΣΛ ΤΛΙΤΚΛΚΚΕΣ ΨΧ ΥΛΠΚΨΛΝΧΝΛ ΕΚΛΜ ΪΜΜΛ ΛΛΛΛ. ϹΛΗ ΨΛΗΤΛ. ΠΝΤΕ ΥΕΨΠΝ ΣΠΜΛΙ ΨΛΤΕΙ ΪΧΗΛΝΝΕΣ ΠΚΚΛΙΣ ΠΣ ΑΛΠΨΛΙΜ.

8. ΣΠΜΛΙ ΨΛΝ ΥΕΨΠΝ ΗΕΛΙΛΣ ΛΤΛΠΓΙΑΛ ΣΙΚ. ΣΠΜΛΙ ΠΨΨΛΝ ΨΛΤΕΙ ΠΚΛΠΕΕΤΠΣ ΣΠΜΣ ΨΙΖΕ ΛΙΚΙΖΛΝΕ ΠΣΣΤΧΨ.

9. ϹΛΗ ΥΛΨ ΗΕΚΧΑΕΣ. ΪΧΗΛΝΝΛΠ ΪΚ ΗΛΠΒΙΨ ΛΕΜΛΙΜΛΙΤ. ΪΨ

hým mihte and anpeald ofer ealle deofol-seocnessa. and þ adla hi gehældon.

2. Ꞁ he sende hig to bodianne Godes rice. Ꞁ untrume gehælan.

3. Ða cpæð he to hým. Ne nime ge nan þing on pege. ne gýrde. ne codd. ne hlaf. ne feoh. ne ge nabbon tpa tunecan.

4. Ꞁ on spa hpýlc hus spa ge in-gað. puniað þar oð ge ut-gan.

5. Ꞁ spa hpýlce spa eop ne onfoð. þonne ge of þære ceastre gað. asceacað eoper fota dust ofer hig on pitnesse:.

6. Ða ferdon hig þurh þa burhga bodigende. and æghpar hælende:.

7. Ða gehýrde Herodes se feorðan dæles rica ealle þa þing þe be hým pærun gepordene. ða tpýnude hým. forþam þe sume sædon þ Iohannes of deaðe aras.

8. Sume sædon þ Helias ætýpde. sume þ an eald pitega aras.

9. Ða cpæð Herodes. Iohannem ic beheafdude. hpæt is

ïψ ⊙ΛS ïST SΛ ΒΙ ψΛΝΕΙ ïΚ ΗΛΠSGΛ SVΛΛΕΙΚ. GΛΗ SϪΚΙΑΛ ïΝΛ ΓΛSΛΙ⊙ΛΝ:

10. GΛΗ ΓΛVΛΝΑGΛΝΑΛΝS SΙΚ ΛΠΛΠSTΛΠΛΕΙS. ΠSSΠΙΛΛϪΑΕΑΠΝ ïΜΜΛ SVΛ ⊦ΙΛΠ SVΕ ΓΛΤΛVΙΑΕΑΠΝ. GΛΗ ΛΝΑΝΙΜΛΝΑS ïΝS Λ⊦ïΑΑGΛ SΠΝΑΚϪ ΛΝΛ STΛψ ΛΠψGΛΝΛ ΒΛΠΚΓS ΝΛΜΝΑΛΙΖϪS ΒΛΙΑSΛΙïΑΛΝ.

11. ïψ ψϪS ΜΛΝΛΓΕΙΝS ⊦ΙΝψΛΝΑΕΙΝS ΛΛΙSTΙΑΕΑΠΝ Λ⊦ΛΚ ïΜΜΛ. GΛΗ ΛΝΑΝΙΜΛΝΑS ïΝS ΚϪΑΙΑΛ ΑΠ ïΜ ψϪ ΒΙ ψΙΠΑΛΝΓΛΚΑGΛ ΓϪψS. GΛΗ ψΛΝS ψΛΚΒΛΝS ΛΕΙΚΙΝΛSSΛΠS ΓΛΗΛΙΛΙΑΛ:

12. ψΛΝΠΗ ΑΛΓS GΠψΛΝ ΑΠΓΛΝΝ ΗΝΕΙVΛΝ. ΛΤΓΛΓΓΛΝΑΛΝS ψΛΝ ΑΠ ïΜΜΛ ψΛΙ TVΛΛΙ⊦ ΥΕψΠΝ ΑΠ ïΜΜΛ. ⊦ΚΛΛΕΤ ψϪ ΜΛΝΛΓΕΙΝ. ΕΙ ΓΛΛΕΙψΛΝΑΛΝS ïΝ ψϪS ΒΙSΠΝGΛΝΕ ΗΛΙΜϪS GΛΗ VΕΙΗSΛ SΛΛGΛΙΝΛ GΛΗ ΒΠΓGΛΙΝΛ SΙS ΜΛΤΙΝS. ΠΝΤΕ ΗΕΚ ïΝ ΛΠψGΛΜΜΛ STΛΑΛ SΙGΠΜ:

13. ψΛΝΠΗ ΥΛψ ΑΠ ïΜ. ΓΙΒΙψ ïΜ GΠS ΜΛΤGΛΝ: ïψ ΕΙS ΥΕψΠΝ ΑΠ ïΜΜΛ. ΝΙST ΗΙΝΑΛΚ ΠΝS ΜΛΙΖϪ ⊦ΙΜ⊦ ΗΛΛΙΒΛΜ GΛΗ ⊦ΙSΚϪS TVΛΙ. ΝΙΒΛ ψΛΠ ψΛΤΕΙ VΕΙS ΓΛΓΓΛΝΑΛΝS ΒΠΓGΛΙΜΛ ΛΛΛΛΙ ψΙΖΛΙ ΜΛΝΛΓΕΙΝ ΜΛΤΙΝS.

 14. VΕ-

ıs þes be þam ıc þýlc gehýrne. ðа smeade he ꝥ he hýne gesape:.

10. Ða cýddun hým þa Apostolas spa hpæt spa hıg dýdon. ða nam he hıg ⁊ ferde on-sundron on peste stope. seo ıs Bethsaıda.

11. Ða ða menego ꝥ þýston. þa fýlıgdon hıg hým. þa onfeng he hıg and sprræc to hým be Godes rıce. ⁊ þa he gehælde þe lacnunga beþorftun:.

Ðýs sceal on podnes-dæg on þære Pentecostenes pucan to þam ýmbrene:.

12. Ða gepat se dæg forð. ⁊ hıg tpelfe hım genealæhton and sædon hým. Læt þas menego. ꝥ hı farun on þas castelu and on þas tunas þe her abutan sýnt. and hým mete fındon. forþam þe pe sýnt her on pestere stope:.

13. Ða cpæð he to hım. Sýlle ge hım etan:. Ða cpædon hıg. Þe nabbað buton fıf hlafas and tpegen fıxas. buton pe gan. and us mete bıcgon. ⁊ eallum þıssum perede.

14. Ðar

14. ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲁⲛⲕ ⲥⲩⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲫⲛ-
ⲥⲛⲛⲁⲅⲟⲥ ⲩⲁⲓⲕⲉ: ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ
ⲥⲓⲡⲟⲛⲅⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ. ⲅⲁⲩⲁⲛⲕ-
ⲕⲉⲓⲫ ⲓ̈ⲙ ⲁⲛⲁⲕⲛⲙⲃⲅⲁⲛ ⲕⲛⲃⲓ-
ⲧⲛⲛⲥ. ⲁⲛⲁ ⲟⲁⲕⲅⲁⲙⲟⲏ ⲉⲓⲙⲉ-
ⲧⲓⲅⲛⲛⲥ.

14. Ðaꝛ þæꝛon neah ꝼiꝼ
þuꝛenda þeꝛa:. Ða cþæð he
to hiꝛ leoꝛning-cnihtum.
Doð þ hi ꝛitton. þuꝛh ge-
beoꝛꝛcipaꝛ ꝼiꝼtegum.

15. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲥⲩⲁ.
ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛⲁⲕⲛⲙⲃ-
ⲅⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ:

15. ⁊ hig ꝛþa dȳdon. and
hig ealle ꝛæton:.

16. ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲛⲥ ⲉⲓⲙⲉ
ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲧⲩⲁⲛⲥ ⲉⲓⲥⲕⲁⲛⲥ.
ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ. ⲅⲁ-
ⲫⲓⲛⲫⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲃⲕⲁⲕ.
ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲉ ⲥⲓⲡⲟⲛⲅⲁⲙ ⲁⲛ ⲉⲁⲛⲕ-
ⲗⲁⲅⲅⲁⲛ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ:

16. Ða nam he þa ꝼiꝼ hla-
ꝼaꝛ ⁊ þa tþegen ꝼixaꝛ. ⁊ on
þone heoꝼen beꝛeah. ⁊ blet-
ꝛude hig. ⁊ bꝛæc. and dælde
hȳꝛ leoꝛning-cnihtum þ hig
aꝛetton hig beꝼoꝛan þam me-
negum:.

17. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲅⲁⲏ ⲥⲁ-
ⲁⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲫⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ. ⲅⲁⲏ ⲛⲥ-
ⲏⲁⲉⲁⲛ ⲩⲁⲕⲫ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲁⲉⲗⲓⲉⲛⲟ-
ⲁⲁ ⲓ̈ⲙ ⲅⲁⲃⲕⲛⲕⲟ ⲧⲁⲓⲛⲅⲟⲛⲥ
ⲧⲩⲁⲗⲓⲉ:

17. Þa æton hig ealle and
þuꝛdon geꝼȳllede. ⁊ man nam
þa gebꝛotu. þe þaꝛ beliꝼon.
tþelꝼ cȳpan ꝼulle:.

18. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲕⲫ ⲙⲓⲫ ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲩⲁⲥ
ⲓ̈ⲥ ⲃⲓⲁⲅⲁⲛⲁⲥ ⲥⲛⲛⲁⲕⲟ. ⲅⲁⲙⲟⲧⲓ-
ⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲓⲡⲟⲛⲅⲟⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ
ⲉⲕⲟⲏ ⲓ̈ⲛⲥ ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲟⲁⲛⲁ ⲙⲓⲕ
ⲙⲓⲫⲁⲛⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛ ⲫⲟⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ:

18. Þa þæꝛ geþoꝛden þa ꝛe
Hælend þæꝛ ana hȳne gebid-
dende. hiꝛ leoꝛning-cnihtaꝛ
þæꝛon mid hȳm. þa ahꝛode
he hig. Hþæt ꝛecgð þiꝛ ꝼolc
þ ic ꝛȳ:.

19. ⲓ̈ⲫ ⲉⲓⲥ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲙⲉⲫⲛⲛ. ⲓ̈ⲟⲏⲁⲛⲛⲉⲛ ⲫⲁⲛⲁ ⲁⲁⲛⲡ-
ⲅⲁⲛⲁ. ⲁⲛⲫⲁⲕⲁⲓ ⲫⲁⲛ ⲏⲉⲗⲓⲁⲛ.
ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲡⲕⲁⲛⲉⲉⲧⲛⲥ
ⲥⲛⲙⲥ ⲫⲓⲍⲉ ⲁⲓⲕⲓⲍⲁⲛⲉ ⲛⲥⲥⲧⲟⲫ:

19. Þa andꝛþaꝛedon hig ⁊
cþædon. Iohannem Baptiꝛ-
tam. ꝛume Heliam. ꝛume þ
ꝛum þiteg a oꝼ þam ealdum
aꝛaꝛ:.

20. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲁⲫⲫⲁⲛ
ⲅⲛⲥ ⲟⲁⲛⲁ ⲙⲓⲕ ⲙⲓⲫⲓⲫ ⲩⲓⲥⲁⲛ:
ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁⲛ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛⲥ
ⲙⲁⲫ. ⲫⲛ ⲓ̈ⲥ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲥⲛⲛⲛⲥ
ⲅⲟⲫⲥ:

20. Þa ꝛæde he hȳm. Hþæt
ꝛecge ge þ ic ꝛȳ:. Þa andꝛþa-
ꝛude Peteꝛuꝛ. Þu eaꝛt Cꝛiꝛt
Godeꝛ ꝛunu:.

21. ⲓ̈ⲫ

21. Þa

21. ïψ ïs ψan γaΘϫtganas ïm ƒanϰbanψ ei mann ni uiψeina ψata.

22. uiψanas ψatei skaλ snnns mans manaγ γinnan. gah nskesans ƒϰam sinistam γaiϰψan gah γnagam gah bϫkaϰgam. gah nsuiman. gah ψϰiagin aaγa nϰϰeisan:

23. uaψ ψan an aλλaim. gabai Θas γiλi aƒaϰ mis γaγγan. aƒaikai sik siλban gah nimai γaλγan seinana aaγΘanϫh gah λaistgai mik:

24. saei aλλis γiλi saiγaλa seina nasgan. ƒϰauisteiψ ïzai. aψψan saei ƒϰauisteiψ saiγaλai seinai ïn meina. γanisgiψ ψϫ:

25. Θϫ aλλis ψanϰƒte γatangiψ sis manna γaγeiγanas ψϫ manaseа aλλa. ïψ sissiλbin ƒϰauistganas aiψψan γasλeiψganas:

26. saei aλλis skamaiψ sik meina aiψψan meinaize γanϰae. ψizнh snnns mans skamaia. nϰϰiψe uimiψ ïn γnλψn seinammа gah attins gah ψize γeihame aγγeλe:

27. uiψnh ψan ïzγis snngа. sina snmai ψize heϰ stanaanaane. ψaiei ni kansgana aanψan. nnte γasaiΘana ψinainassan γϫψs:

28. γanϰψnn ψan aƒaϰ ψϫ γanϰaa sγe aaγϫs ahtan.

21. þa þreade he hig. and bead þ hig hit nanum men ne sædon.

22. Forþam þe hit gebýred þ manner sunu fela þinga þolige. ⁊ beo aþorpen fram ealdrum and ealdor-mannum. ⁊ fram bocerum. ⁊ beon ofslegen. þriddan dæge arisan:.

23. Ða cpæð he to eallum. Lýf hþa þýle æfter me cuman. ætsace hýne sýlfne. ⁊ nime his cþýlminge. and me folgige:.

24. Se þe þýle his saple hale gedon. se hig forspilð. þitodlice se þe his saple for me forspilð. he hi gehæleð:.

25. Hþæt fremað ænegum men þeah he ealne middaneard on æht begite. ⁊ hýne sýlfne forspille. ⁊ his forþýrð þýrce:.

26. Se þe me ⁊ mine spæca forsýhð. þæne manner sunu forsýhð. þonne he cýmð on hýs mægen-þrýmme and hýs Fæder ⁊ halegra engla:.

27. Ic secge eop soðlice. Her sýnt sume standende. þe deade ne þurðað. ær hig Loder rice gereon:.

28. þa þæs geþorden æfter þam þordum nean eahta da-

ᚴᚨᚾᛁᛗᚨᚾᛞᚪᛋ ᚿᚨᛁᛏᚴᚢ ᚷᚨᚻ ᛁᚨᚴᛟ-ᛒᚢ ᚷᚨᚻ ᛁᛟᚻᚨᚾᚾᛖᚾ ᚢᛋᛁᛞᚪᚷᚨ ᛁᚾ ᚦᚨᛁᚴᚴᚢᚾᛁ ᛒᛁᛞᚷᚨᚾ:

29. ᚷᚨᚻ ᛃᚨᚴᚠ. ᛗᛁᚠ ᚠᚨᚾᛖᛁ ᛒᚨᛞ ᛁᛋ. ᛋᛁᚾᚾᛋ ᚪᚾᛞᛃᚨᛁᚴᚠᚷᛁᛋ ᛁᛋ ᚪᚾᚠᚨᚴᚨ. ᚷᚨᚻ ᚴᚨᛃᚨᛋᛖᛁᚾᛋ ᛁᛋ ᛟᛖᛁᛏᚨ ᛋᚴᛖᛁᚾᚪᚾᛞᛖᛁ:

30. ᚷᚨᚻ ᛋᚨᛁ. ᛃᚨᛁᚴᛟᛋ ᛏᛃᚨᛁ ᛗᛁ-ᚠᚴᛟᚨᛁᛞᛖᚨᚾᚿ ᛁᛗᛗᚨ. ᚠᚨᛁᛖᛁ ᛃᛖ-ᛋᚿᚿ ᛗᛟᛋᛖᛋ ᚷᚨᚻ ᚻᛖᚳᛁᚨᛋ.

31. ᚠᚨᛁ ᚴᚨᛋᚨᛁᛟᚨᚾᚪᚾᛋ ᛁᚿ ᛃᚾᚪ-ᚠᚨᚾ. ᚢᛖᚠᚿᚿ ᚿᚴᚴᚿᚿᛖ ᛁᛋ ᚠᛟᛖᛁ ᛋᚴᚾᛚᛞᚨ ᚿᛋᚦᚾᚳᚳᚷᚨᚾ ᛁᚿ ᛁᚳᛁᚴᚾ-ᛋᚳᚳᛖᛗ:

32. ᛁᚠ ᚠᚳᛁᛏᚴᚾᛋ ᚷᚨᚻ ᚠᚨᛁ ᛗᛁᚠ ᛁᛗᛗᚨ ᛃᛖᛋᚿᚿ ᚴᚨᚿᚴᛁᛞᚨᛁ ᛋᚳᛖᚠᚨ. ᚴᚨᛃᚨᚴᚾᚪᚾᛞᚨᚾᛋ ᚠᚨᚾ ᚴᚨᛋᛖᛟᚿᚿ ᛃᚾᚪᚠᚿ ᛁᛋ. ᚷᚨᚻ ᚠᚨᚾᛋ ᛏᛃᚨᚾᛋ ᛃᚨᛁᚴᚨᚾᛋ ᚠᚨᚾᛋ ᛗᛁᚠᛋᛏᚪᚾᛞᚨᚾ-ᛞᚨᚾᛋ ᛁᛗᛗᚨ:

33. ᚷᚨᚻ ᛃᚨᚴᚠ ᛗᛁᚠᚠᚨᚾᛖᛁ ᚪᚦ-ᛋᚴᚨᛁᛞᚿᚿ ᛋᛁᚴ ᚪᚦ ᛁᛗᛗᚨ. ᚢᚪᚠ ᚠᚨᛁᛏᚴᚾᛋ ᚪᚾ ᛁᚨᛁᛋᚿᚨ. ᛏᚨᚨᛉ-ᚷᚨᚾᛞ. ᚴᛟᛞ ᛁᛋᛏ ᚿᚾᛋᛁᛋ ᚻᛖᚴ ᛃᛁ-ᛋᚨᚾ. ᚷᚨᚻ ᚴᚨᛃᚨᚾᚴᚴᚷᚨᛁᛗ ᚻᚨᛖᛁ-ᚠᚴᚱᛋ ᚠᚴᛁᚾᛋ. ᚨᛁᚾᚨ ᚠᚿᛋ. ᚷᚨᚻ ᚨᛁᚾᚨ ᛗᛟᛋᛖ. ᚷᚨᚻ ᚨᛁᚾᚨ ᚻᛖᚨᛁᚷᛁᚾ. ᚿᛁ ᛃᛁᛏᚨᚾᛞᚨᛋ ᛟᚨ ᚢᛁᚠᛁᚠ:

34. ᚠᚨᛏᚨ ᚠᚨᚾ ᛁᛗᛗᚨ ᚢᛁᚠᚨᚾ-ᛞᚨᛁᚾ. ᛃᚨᚴᚠ ᛗᛁᚨᚻᛗᚨ ᚷᚨᚻ ᚿᚮᚨᚴ-ᛋᚴᚨᛞᛃᛁᛞᚨ ᛁᚿᛋ. ᚦᚨᚿᚴᚻᛏᛁᛞᛖᚨᚿᚿ ᚠᚨᚾ ᛁᚿ ᚠᚨᛗᛗᛖᛁ ᚷᚨᛁᚿᚨᛁ ᚢᛖᛗᚿᚿ. ᚷᚨᚻ ᚨᛏ ᛁᛗ ᛁᚿ ᛗᛁᚨᚻᛗᛁᚾ ᚨᛏ-ᚴᚨᚴᚴᚨᚾᛞᚿᚿ:

35. ᚷᚨᚻ ᛋᛏᛁᛒᚿᚨ ᛃᚨᚴᚠ ᚿᛋ ᚠᚨᛗᛗᚨ ᛗᛁᚨᚻᛗᛁᚾ. ᚢᛁᚠᚨᚾᛞᛖᛁ. ᛋᚨ ᛁᛋᛏ

baȝaſ. ᚦ he nam Peᵵᵽum ȝ Iohannem ȝ Iacobum. ȝ eode on anne munt. ᚦ he hyne ȝebæde:.

29. Þa he hyne ȝebæd. þa pæſ hyſ anſyn oðpeſ hipeſ. and hiſ peaſ hpit ſcinende:.

30. Ða ſpꝑæcon tpeȝen peꝑaſ pið hyne. Moyſeſ and Heliaſ.

31. Geſepene on mæȝen-þꝑymme. ȝ ſæðon hyſ ȝepi-tendneſſe þe he to ȝefyllen-ne pæſ on Hieꝑuſalem:.

32. Peᵵᵽuſ ȝ þa ðe mið him pæꝑon. puꝑðon mið ſlæpe ȝeheſeȝude. ȝ þa hi onpæc-nedun. hi ȝeſapun hyſ mæ-ȝen-þꝑym. and tpeȝen peꝑaſ þe mið hym ſtodun:.

33. ȝ hi hym ſꝑam eodun. Peᵵᵽuſ cpæð to hym. Eala bebeodend. ȝóð ıſ ᚦ pe heꝑ beon. and uton pyᵵᵽcan þꝑeo eaꝑdunȝ-ſtopa. ane þe. ȝ ane Moyſe. ȝ ane Hælie. and he nyſte hpæt he cpæð:.

34. Ða he þiſ ſpæc. þa peaꝑð ȝenip ȝ oſeꝑ-ſceaduðe hiȝ. ȝ hi ondꝑedon him. ȝan-ȝende on ᚦ ȝenip:.

35. Ða com ſtefn of þam ȝenipe. ȝ cpæð. Deſ ıſ min leo-

ÏST SNNNS MEINS SA ΛINBA. ΨAMMA hANSGAIΨ:

36. GAh YAKΨ MIΨ ΨANEI SX STIBNA. BIΓITANS YAKΨ ÏAISNS AINS. GAh EIS ΨAhAIΔEΔNN. GAh MANN NI ΓATAIhNN ÏN GAINAIM ΔAΓAM NIYAIhT ΨIZEI ΓASEΘNN:

37. YAKΨ ΨAN ÏN ΨAMMA AFAK ΔAΓA. ΔAΛAΨ AFΓAΓΓANΔAM ÏM AF ΨAMMA FAIKΓNNGA. ΓAMXTIΔA ÏMMA MANAΓEINS FIΛN:

38. GAh SAI. YAIK . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

39. GAh SAI. AhMA NIMIΨ ÏNA. GAh SNNSAIY NFhKXΠGIΨ. GAh . . . . . .
. . . . . ΓABKIKANΔS ÏNA.

40. GAh BAΨ SIΠXNGAM ΨEINAIM EI NSYAIKΠANA ÏNA. GAh NI MAhTIΔEΔNN:

41. ANΔhAFGANΔS ΨAN ÏAISNS UAΨ ΔN ÏM. X KNNNI NNΓAΛAΛNBGANΔX GAh . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

42. . . . . .
SA NNhNΛΨA GAh TAhIΔA. ΓAΘXTIΔA ΨAN ÏAISNS AhMAN ΨAMMA NNhKAINGIN. GAh ΓAhAIΛIΔA ΨANA MAΓN. GAh ATΓAF ÏNA ATTIN ÏS:

43. NSFIΛMANS ΨAN YANKΨNN

leofa ſunu. ȝehẏrað hẏne:.

36. Þa ſeo ſtefn þæſ ȝehẏred. þa þæſ ſe Hælend ȝemett ana. ⁊ hi ſuþodun. and ne ſædun nanum men. on þam dagum. nan þing þæſ ðe hi ȝeſaþun:.

37. Oðrum dæȝe. him of þam munte farendum. him aȝen-arn mẏcel meneȝo:.

38. Þa clẏpode an þer of þære meneȝu. and cþæð. Lareoþ. ic halſiȝe þe. ȝeſeoh minne ſunu. forþam he iſ min anlica ſunu.

39. ⁊ nu. ſe unclæna ȝaſt hẏne æthrinð. ⁊ he færlice hrẏmð. ⁊ forninð hẏne. ⁊ fæmð. ⁊ hẏne tẏrð ⁊ ſlit.

40. And ic bæd þine leorning-cnihtaſ ꝥ hi hine utadrifon. ⁊ hiȝ ne mihton:.

41. Ða cþæð ſe Hælend him to andſþare. Eala unȝeleafulle ⁊ þþure cneoreſ. ſþa lanȝe ſþa ic beo mid eoþ. ⁊ eoþ þolie. læd hider þinne ſunu:.

42. And þa he hẏne lædde him to. ſe deofol hine fornam ⁊ forðẏde. ða nẏdde ſe Hælend þone unclænan ȝaſt ut. ⁊ ȝehælde þæne cnapan. ⁊ aȝeaf hine hẏſ fæder:.

43. Ða þundredon hiȝ ealle be

ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲙⲓⲕⲓⲗⲉⲓⲛ ⲅⲝⲫⲥ: ⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁⲓⲙ ⲫⲁⲛ ⲥⲓⲗⲁⲁ-ⲗⲉⲓⲕⲅⲁⲛⲁⲁⲙ ⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲝⲉⲓ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲙⲁⲫ ⲡⲁⲓ-ⲧⲕⲛⲥ. ⲉⲁⲛ. ⲁⲛ ⲑⲉ ⲩⲉⲓⲥ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲙ ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ ⲫⲁⲙ-ⲙⲁ: ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲫ. ⲫⲁⲧⲁ ⲕⲛⲛ-ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲓⲫ ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲃⲓⲁⲝⲙ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲉⲁⲥⲧⲛⲃⲛⲅⲁ: ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲥⲓⲡⲝⲛⲅⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ.

44. ⲗⲁⲅⲅⲓⲫ ⲅⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲥⲝⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲫⲝ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲛ-ⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲥⲕⲛⲗⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲁⲧⲅⲓ-ⲃⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲛⲁⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲛⲉ:

45. ⲓ̈ⲫ ⲉⲓⲥ ⲛⲓ ⲉⲕⲝⲫⲛⲛ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲏⲛⲗⲓⲫ ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲓ̈ⲙ. ⲉⲓ ⲛⲓ ⲉⲕⲝⲫⲉⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲙ-ⲙⲁ. ⲅⲁⲏ ⲝⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲉⲕⲁⲓⲏⲛⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲃⲓ ⲫⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ:

46. ⲅⲁⲗⲁⲓⲫ ⲫⲁⲛ ⲙⲓⲧⲝⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲫⲁⲧⲁ ⲑⲁⲕⲅⲓⲥ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲉ ⲙⲁⲓⲥⲧⲥ ⲩⲉⲥⲓ:

47. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲅⲁⲥⲁⲓⲑⲁⲛⲁⲥ ⲫⲝ ⲙⲓⲧⲝⲛ ⲏⲁⲓⲕⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ. ⲉⲁⲓⲕⲅⲕⲉⲓ-ⲡⲁⲛⲁⲥ ⲃⲁⲕⲛ. ⲅⲁⲥⲁⲧⲓⲁⲁ ⲉⲁⲛ-ⲕⲁ ⲥⲓⲥ.

48. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲥⲁⲑⲁ-ⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲓⲫ ⲫⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲛ ⲁⲛⲁ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲙⲓⲕ ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲓⲫ. ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲑⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲙⲓⲕ ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲓⲫ. ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲓⲫ ⲫⲁⲛⲁ ⲥⲁⲛⲁⲅⲁⲛⲁⲓⲛ ⲙⲓⲕ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁ ⲙⲓⲛⲛⲓⲥⲧⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗ-ⲗⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲥⲁ ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ ⲙⲓⲕⲓⲗⲥ:

49. ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲝ-ⲏⲁⲛⲛⲉⲥ. ⲙⲁⲫ. ⲧⲁⲗⲍⲅⲁⲛⲁ. ⲅⲁ-ⲥⲉⲑⲛⲙ ⲥⲛⲙⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲫⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲛⲁ-

be Godes mærðe. and eallum pundriendum be þam þingum þe gepurdun. he cpæð to hys leorning-cnihtum.

44. Asettað þas sprræca on eorrum heortum. Hit ys toperard þæt manner sunu si gesealð on manna handa:.

45. Ða þohton hig þis pord. and hit pæs beprigen beforan hym þ hi hit ne on-geaton. and hig ne dorston hyne be þam pordе ahrian.

46. Soðlice þ geþanc eode on hig. hpylc hyra yldest pære:.

47. Ða se Hælend geseah hyra heortan geþancas. he gesette þæne cnapan pið hyne.

48. ⁊ cpæð to hym. Se þe þysne cnapan on minum naman onfehð. se me on-fehð. and se þe me onfehð. he onfehð þæne þe me sen-de. pitodlice se ðe is læst betpeox eop ealle. se is mara:.

49. Ða andsparuðe Iohan-nes. Bebeodend. pe gesapon sumne on þinum naman deo-fol-

ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲛⲏⲛⲗ-
ⲯϩⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲥⲧⲉⲓⲯ ⲙⲓⲯ ⲛⲛⲥⲓⲥ:
50. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.
ⲛⲓ ⲩⲁⲕϩⲓⲯ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓⲥⲧ ⲩⲓ-
ⲯⲕⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲉⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:
51. ⲩⲁⲕⲯ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲛⲥ-
ⲉⲛⲗⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲁⲅϩⲥ ⲁⲛⲁⲁ-
ⲛⲛⲙⲉⲧⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲥ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕ-
ⲯⲓ ⲥⲉⲓⲛⲁⲧⲁ ⲅⲁⲧⲛⲗⲅⲓⲁⲁ ⲁⲛ
ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲛⲥⲁⲗⲉⲙ.
52. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲁⲓⲕⲛⲛⲥ
ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲥⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲅⲁⲗⲓⲯⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲓⲙ ⲥⲁⲙⲁⲕⲉⲓⲧⲉ
ⲥⲩⲉ ⲙⲁⲛⲩϩⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.

53. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲛⲉⲙⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ.
ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲓ̈ⲥ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲅ-
ⲅⲁⲛⲁϩ ⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲛⲥⲁⲗⲉⲙ:
54. ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲛ ⲥⲓ-
ⲡϩⲛϩϩⲥ ⲓ̈ⲥ ⲓ̈ⲁⲕϩⲃϩⲥ ϩⲁⲏ ⲓ̈ϩ-
ⲏⲁⲛⲛⲉⲥ. ⲙⲉⲯⲛⲛ. ⲉⲁⲛ. ⲩⲓⲗⲉⲓⲍⲛ
ⲉⲓ ⲙⲓⲯⲁⲓⲙⲁ ⲉϩⲛ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲓ ⲛⲥ
ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲉⲕⲁⲙⲓⲙⲁⲓ ⲓ̈ⲙ. ⲥⲩⲉ
ϩⲁⲏ ⲏⲉⲗⲓⲁⲥ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ:
55. ⲅⲁⲩⲁⲛⲁϩⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲥϩⲕ
ⲓ̈ⲙ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲓⲛ ⲩⲓⲧⲛⲯ
ⲟⲓⲥ ⲁⲏⲙⲁⲛⲉ ⲥⲓϩⲛⲯ.
56. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲙⲁⲙ
ⲥⲁⲓⲩⲁⲗϩⲙ ⲙⲓⲥⲧϩⲁⲛ. ⲁⲕ ⲛⲁⲥ-
ϩⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲁϩⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲯⲁ-
ⲕⲁ ⲏⲁⲓⲙ:
57. ⲩⲁⲕⲯ ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲙ
ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲛ ⲩⲓⲅⲁ. ⲙⲁⲯ ⲥⲛⲙⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ. ⲗⲁⲓⲥⲧϩⲁ ⲯⲛⲕ ⲯⲛⲥⲟⲁⲁⲛⲏ
ⲯⲁⲁⲉⲓ ⲅⲁⲅⲅⲓⲥ ⲉⲁⲛ:
58. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.
ⲉⲁⲛ-

ꝼol-ꝼeocneꝼꝼa ut-adꝼiꝼende.
and ꝑe hẏne ꝼoꝼbudon. ꝼoꝼ-
þam he mid uꝼ ne ꝼẏligð:.
50. Ða cpæð he. Ne ꝼoꝼ-
beode ge. ꝼe ðe nẏꝼ ongean
eoꝑ. ꝼe iꝼ ꝼoꝼ eoꝑ:.
51. Soðlice pæꝼ geꝑoꝼden
þa hẏꝼ andꝼenga dagaꝼ pæꝼon
geꝼẏllede. he getꝼẏmede hẏꝼ
anꝼẏne þæt he ꝼeꝼde to Hie-
ꝼuꝼalem.
52. Ða ꝼende he bodan be-
ꝼoꝼan hẏꝼ anꝼẏne. þa eodon
hig on þa ceaꝼtꝼe Samaꝼita-
noꝼum þ hi hẏm gegeaꝼꝑo-
don.
53. And hig ne onꝼengon
hẏne. ꝼoꝼþam þe he ꝑolde
ꝼaꝼan to Hieꝼuꝼalem:.
54. Ða hiꝼ leoꝼning-cnih-
taꝼ þ geꝼaꝑon. Iacobuꝼ ⁊ Io-
hanneꝼ. þa cpædon hig. Dꝼih-
ten. ꝑẏlꝼt þu ꝑe ꝼecgað þ
ꝼẏꝼ cume oꝼ heoꝼone. and
ꝼoꝼnime hig:.
55. And he beꝑende hine
⁊ hig þꝼeade
56.
⁊ hig ꝼeꝼdon on oðeꝼ caꝼtel:.
57. Ða hi ꝼeꝼdon on ꝑege.
ꝼum hẏm to-cpæð. Ic ꝼẏlige
þe ꝼꝑa hꝑẏdeꝼ ꝼꝑa þu ꝼæꝼꝼt:.
58. Ða cpæð ꝼe Hælend:
Foxaꝼ

ꝼⲁⲛⲏϫⲛⲥ ⲅⲕϫⲃϫⲥ ⲁⲓⲅⲛⲛ. ϩⲁⲏ ꝼⲛⲅⲗϫⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ ⲥⲓⲧⲗⲁⲛⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ ⲟⲁⲕ ⲏⲁⲛⲃⲓⲯ ⲅⲁⲗⲁⲅϩⲁⲓ:

Foxaſ habbað holu. ⁊ heoꝼoneſ ꝼuꝫelaſ neſtð. ſoðlice manneſ ſunu næꝼð hꝑaꝑ he hẏſ heaꝼoð ahẏlde:.

59. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲙⲙⲁ. ⲗⲁⲓⲥⲧⲉⲓ ⲙⲓⲕ: ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲯ. ꝼⲁⲛ. ⲛⲥⲗⲁⲛⲃⲉⲓ ⲙⲓⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛ ꝼⲁⲛⲕ ⲯⲓⲥ ϩⲁⲏ ⲛⲥꝼⲓⲗⲏⲁⲛ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲛⲁ:

59. Ða cꝑæð he to oðꝑum. Fẏliꝫ me:. Ða cꝑæð he. Dꝑihten. alẏꝼ me æꝑeſt bẏꝑiꝫean minne ꝼæðeꝑ:.

60. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲗⲉⲧ ⲯⲁⲛⲥ ⲁⲁⲛⲯⲁⲛⲥ ⲛⲥꝼⲓⲗⲏⲁⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲛⲥ ⲛⲁⲩⲓⲛⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲯⲛ ⲅⲁⲅⲅ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲡⲓⲗⲗϫ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁϩⲁ ⲅϫⲯⲥ:

60. Þa cꝑæð ſe Hælend. Læt þa ðeað bẏꝑiꝫan hẏꝑa ðeaðan. ꝫa þu ⁊ boða Goðeſ ꝑice:.

61. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕ. ⲗⲁⲓⲥⲧϩⲁ ⲯⲛⲕ ꝼⲁⲛ. ⲓ̈ⲯ ꝼⲁⲛⲕⲯⲓⲥ ⲛⲥⲗⲁⲛⲃⲓ ⲙⲓⲥ ⲁⲛⲁⲙⲓⲯⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲩⲉⲥⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

61. Þa cꝑæð oðeꝑ. Ic ꝼẏliꝫe þe Dꝑihten. ac læt me æꝑeſt hit cẏðan þam þe æt ham ſẏnt:.

62. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲥⲗⲁⲅϩⲁⲛⲁⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ . . . . . .

62. Þa cꝑæð ſe Hælend him to. Nan man þe hẏſ hand aſett on hẏſ ſulh. ⁊ onbæc beſẏhð. nẏſ andꝼenꝫe Goðeſ ꝑiceſ:.

CAP. X.

CAP. X.

Ðẏſ ꝫoðſpel ſceal to aneſ Apoſtoleſ mæſſan:.

1. ⲁꝼⲁⲕ ⲛⲯⲯⲁⲛ ⲯⲁⲧⲁ ⲛⲥⲙⲁⲕⲕϫⲁⲁ ꝼⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲛⲁ ⲥⲓⲃⲛⲛⲧⲓⲅⲛⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ . . . . . .

1. Æꝼteꝑ þam ſe Hælend ꝫemeaꝑcuðe oðꝑe tꝑa ⁊ hund ſeoꝼantiꝫ. ⁊ ſende hiꝫ tꝑam beꝼoꝑan hẏſ anſẏne, on ælce ceaſtꝑe and ſtoꝑe þe he to cumenne ꝑæſ.

2. ⲙⲁⲯⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲥⲁ ⲁⲥⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁ. ⲓ̈ⲯ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩϩⲁⲛⲥ ꝼⲁⲩⲁⲓ. ⲃⲓⲁϩⲓⲯ ⲛⲛ ꝼⲁⲛ ⲁⲥⲁ-

2. And cꝑæð to hẏm. Heꝑ iſ mẏcel ꝑiꝑ. ⁊ ꝼeaꝑa. ꝑẏꝑhtena. biddað þæſ ꝑiꝑeſ hlaꝼoꝑð

ΛSΛNΛIS EI NSSΛTGΛI ϒΛNKSTϒGΛNS ÏN ΛSΛN SEINΛMMΛ:

3. ΓΛΓΓIΨ. SΛI ÏK ÏNSΛNΔGΛ ÏZϒIS SϒE ΛΛMBΛ ÏN MIΔNMΛI ϒNΛÞE:

4. NI BΛIKΛIΨ ΓΛIKΔΛ. NIh MΛTIBΛΛΓ. NIh SKXhE . . . .

. . . . . .

5. ÏN ΨΛNE ΓΛKΔ EI ÏNΓΛΓΓIΨ

. . . . . .

. . . . . .

6. . . . . ΓΛΘEIΛΛIΨ SIK ΛNΛ ÏMMΛ ΓΛϒΛIKΨI ÏZϒΛK. ÏΨ GΛBΛI NI. ΔN ÏZϒIS ΓΛϒΛNΔGΛI:

7. ÏNNh ΨΛN ΨΛMMΛ ΓΛKΔΛ ϒISΛIΨ MΛTGΛNΔΛNS GΛh ΔKIΓΓKΛNΔΛNS ΨX ΛT ÏM. ϒΛIKΨS ΛNK ÏST ϒΛNKSTϒGΛ MIZΔXNS SEINΛIZXS. NI ÞΛKΛIΨ NS ΓΛKΔΛ ÏN ΓΛKΔ:

8. GΛh ÏN ΨXEI BΛNKΓE ΓΛΓΓΛIΨ. GΛh ΛNΔNIMΛINΛ ÏZϒIS. MΛTGΛIΨ ΨΛTΛ ÞΛNKΛΛΛΓIΔX ÏZϒIS.

9. GΛh ΛEKINXΨ ΨΛNS ÏN ÏZΛI SINKΛNS. GΛh UIΨIΨ ΔN ÏM. ΛTNEΘIΔΛ ΛNΛ ÏZϒIS ΨINΔΛNΓΛKΔI ΓXΨS:

10. ÏΨ ÏN ΨXEI BΛNKΓE ÏNNΓΛΓΓΛIΨ. GΛh NI ΛNΔNIMΛINΛ ÏZϒIS. NSΓΛΓΓΛNΔΛNS ΛNΛ ÞΛNKΛΔΛNKGΛ ÏZXS. UIΨΛIΨ:

11. GΛh STNBGN ΨΛNΛ ΓΛhΛÞTNΛNΔΛN NNSIS NS ΨIZΛI BΛNKΓ ÏZϒΛKΛI ΛNΛ ÞXTNNS NNSΛKΛNS. ΛÞhKISGΛM ÏZϒIS.

ƿoꝛð ꝥ he ƿenðe ƿẏꝛhtan to hẏꝛ ƿipe:.

3. Faƿað nu. nu ic eoꝛ ƿenðe ƿƿa ƿƿa lamb betƿux ƿulfaꝛ:.

4. Ne beꝛe ȝe ƿacc. ne coðð. ne ȝefcẏ. ne nanne man be peȝe ne ȝneteð:.

5. On ƿƿa hƿẏlc huꝛ ƿƿa ȝe in-ȝað. cƿeðað æfeꝛt. ðib ꝛi ƿiꝛꝛe hiƿ-næðenne.

6. ⁊ ȝif ƿaꝛ beoð ꝛibbe beaꝛn. feꝛte ƿaꝛ eoƿeꝛ ꝛib. ȝif hit elleꝛ ꝛẏ. heo ꝛẏ to eoƿ ȝecẏƿƿeð:.

7. ƿuniȝeað on ƿam ẏlcan huꝛe. anð etað anð ðƿincað ƿa ƿinȝ ƿe hiȝ habbað. ꝛoðlice ꝛe ꝥẏhta iꝛ hẏꝛ meðe ꝥẏnðe:. Ne faꝛe ȝe ƿnam huꝛe to huꝛe:.

8. Ac on ꝛƿa hƿẏlce ceaꝛtne ꝛƿa ȝe in-ȝað. anð hiȝ eoƿ onfoð. etað ꝥ eoƿ tofoꝛan aꝛet ẏꝛ.

9. ⁊ ȝehæleð ƿa untƿuman ƿe on ƿam huꝛe ꝛẏnt. ⁊ fecȝað hẏm. Ꝉoðeꝛ ꝛice to eoƿ ȝenealæcð:.

10. On ꝛƿa hƿẏlce ceaꝛtne ꝛƿa ȝe in-ȝað. ⁊ hiȝ ne onfoð eoƿ. ȝað on hẏꝛa ꝛtnæta. ⁊ cƿeðað.

11. ƿæt ðuꝛt ꝥ oꝛ eoƿƿe ceaꝛtne on uƿum fotum cliꝛðe. ƿe ðniȝeað on eoƿ. ꝛitað ƿeah ꝥ Ꝉoðeꝛ ꝛice ȝe-

nea-

ⲥⲩⲉ ⲯⲁⲛⲏ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲓⲧⲉⲓⲯ. ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲁⲧⲛⲉⲑⲓⲁⲁ ⲥⲓⲕ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ
ⲅⲝⲯⲥ:

12. ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲙⲥⲁⲙ ⲓ̈ⲛ ⲥⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁ-
ⲅⲁ ⲥⲛⲧⲓⲍⲝ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ. ⲯⲁⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ
ⲃⲁⲛⲕⲅ ⲥⲁⲓⲛⲁⲓ:

13. ⲩⲁⲓ ⲯⲛⲥ ⲕⲁⲛⲕⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲩⲁⲓ
ⲯⲛⲥ ⲃⲁⲓⲯⲥⲁⲓ̈ⲁⲁⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲛ
ⲧⲩⲕⲁⲓ ⲥⲁⲏ ⲥⲉⲓⲁⲝⲛⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲯⲉⲓ-
ⲛⲁ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲥ ⲯⲝⲥⲉⲓ ⲩⲁⲛⲕⲯⲛⲛ
ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲁⲓⲕⲓⲥⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲥⲁⲕⲕⲛⲙ
ⲥⲁⲏ ⲁⲍⲅⲝⲛ ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲉⲓⲛⲥ ⲅⲁⲓ̈ⲁ-
ⲕⲉⲓⲅⲝⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ.

14. ⲥⲩⲉ ⲯⲁⲛⲏ ⲧⲩⲕⲁⲓ ⲥⲁⲏ ⲥⲉⲓ-
ⲁⲝⲛⲁⲓ ⲥⲛⲧⲓⲍⲝ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁ-
ⲅⲁ ⲥⲧⲁⲛⲝⲥ. ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ:

15. ⲥⲁⲏ ⲯⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲛⲁⲛⲙ. ⲯⲛ
ⲛⲛⲁ ⲏⲓⲙⲓⲛ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲁ. ⲛⲛⲁ
ⲏⲁⲗⲥⲁ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥⲥⲁⲍⲁⲓ:

16. ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲙⲓⲥ
ⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲯ. ⲥⲁⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲧⲃⲕⲓⲕⲓⲯ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲙⲓⲥ ⲛⲧⲃⲕⲓⲕⲓⲯ. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁⲉⲓ
ⲛⲧⲃⲕⲓⲕⲓⲯ ⲙⲓⲥ. ⲛⲧⲃⲕⲓⲕⲓⲯ ⲯⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲥⲁⲛⲁⲥⲁⲛⲁⲓⲛ ⲙⲓⲕ.

17. ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲥⲓⲕ ⲯⲁⲛ
ⲯⲁⲓ ⲥⲓⲃⲛⲛⲧⲓⲅⲛⲛⲥ ⲙⲓⲯ ⲧⲁⲏⲉⲁⲁⲓ.
ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲧⲁⲛ. ⲥⲁⲏ ⲛⲛⲏⲛⲗ-
ⲯⲝⲛⲥ ⲛⲧⲏⲁⲛⲥⲥⲁⲛⲁ ⲛⲛⲥⲓⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

18. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲅⲁⲥⲁⲑ
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲛ ⲥⲩⲉ ⲗⲁⲛⲏⲙⲛⲛⲥⲁ
ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛⲁⲁⲙ ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ:

19. ⲥⲁⲓ. ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲩⲁⲗⲁⲛⲧ-
ⲛⲓ ⲧⲕⲛⲁⲁⲛ ⲛⲧⲁⲕⲝ ⲩⲁⲛⲕⲙⲉ
ⲥⲁⲏ ⲥⲕⲁⲛⲕⲡⲥⲝⲛⲝ. ⲥⲁⲏ ⲁⲛⲁ
ⲁⲗ-

nealæcð:.

12. Ic eop secge þæt Sodom-þaþum on þam dæge býð
forgýfenlicþe. þonne þæþe
ceastþe:.

13. Þa ðe Loþozaim. þa
ðe Bethsaida. forþam gýf
on Týþo and on Sýdone ge-
þoþdene þæþon þa megenu þe
on eop gedone sýnt. gefýþn
hig on hæþan and on axan
hþeopsunge dýdon.

14. Þeah hþæðeþe Týþo
and Sýdone on þam dæge býð
forgýfenlicþe. þonne eop:.

15. And þu Laphaþnaum
oð heofon up-ahafen. þu býst
oð helle besenced:.

16. Me gehýþð. se þe eop
gehýþð. ⁊ me ofeþhogað.
se þe eop ofeþhogað. se þe
me ofeþhogað. he ofeþho-
gað þone þe me sende:.

17. Þa gecýþdon þa tþa ⁊
hund seofantig mid gefean.
⁊ cþædon. Dþihten. deofol-
seocnessa us sýnt on þinum
naman undeþ-þeodde:.

18. Þa sæde he him. Ic
geseah Satanan sþa sþa li-
getþæsc of heofone feal-
lende:.

19. And nu. ic sealde eop
anþeald to tþedenne ofeþ
næddþan ⁊ snacan. and ofeþ
ælc

ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲙⲁⲏⲧⲁⲓ ⲉⲓϩⲁⲛⲁⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲏⲧⲉ ⲁⲓⲛϩⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲛⲓ ⲅⲁⲥⲕⲁⲫϩⲓⲫ.

20. ⲥⲩⲉ ⲫⲁⲛⲏ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲛⲓ ⲉⲁⲅⲓⲛϩⲫ ⲉⲓ ⲫⲁⲓ ⲁⲏⲙⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲛⲉⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁ. ⲓ̈ⲫ ⲉⲁⲅⲓⲛϩⲁ ⲓ̈ⲛ ⲫⲁⲙⲙⲉⲓ ⲛⲁⲙⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ:

21. ⲓ̈ⲛⲛⲏ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲑⲉⲓⲗⲁⲓ ⲥⲩⲉⲅⲛⲓⲁⲁ ⲁⲏⲙⲓⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲫ. ⲁⲛⲁⲏⲁⲓⲧⲁ ⲫⲛⲥ ⲁⲧⲧⲁ ⲉⲁⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ ϩⲁⲏ ⲁⲓⲕⲫϩⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲉⲉⲁⲗⲏⲧ ⲫϩ ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲥⲛⲛⲧⲕⲁⲓⲙ ϩⲁⲏ ⲉⲕϩⲁⲁⲓⲙ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲏⲛⲗⲓⲁⲉⲥ ⲫⲁⲛⲓⲛ ⲕⲗⲁⲏⲁⲓⲙ. ϩⲁⲓ ⲁⲧⲧⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲩⲁ ⲩⲁⲕⲫ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲫ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫϩⲁ ⲫⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ: ϩⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲫⲥ ⲁⲛ ⲥⲓⲡϩⲛϩⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ. ⲙⲁⲫ.

22. ⲁⲗⲗ ⲙⲓⲥ ⲁⲧⲅⲓⲃⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲉⲕⲁⲙ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲑⲁⲥⲏⲛⲛ ⲕⲁⲛⲛ ⲑⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲁⲗϩⲁ ⲁⲧⲧⲁ. ϩⲁⲏ ⲑⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲁⲧⲧⲁ ⲁⲗϩⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲙⲙⲉⲓ ⲩⲓⲗⲓ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲁⲛⲁⲏⲛⲗϩⲁⲛ:

23. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲫⲥ ⲁⲛ ⲥⲓⲡϩⲛϩⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ ⲥⲛⲛⲁⲕϩ. ⲙⲁⲫ. ⲁⲛⲁⲁⲅⲁ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲫϩⲉⲓ ⲥⲁⲓⲑⲁⲛⲁ ⲫϩⲉⲓ ϩⲛⲥ ⲥⲁⲓⲑⲓⲫ.

24. ⲙⲓⲫⲁ ⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲡⲕⲁⲛⲉⲉⲧⲉⲓⲥ ϩⲁⲏ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛϩⲥ ⲩⲓⲗⲁⲉⲁⲛⲛ ⲥⲁⲓⲑⲁⲛ ⲫⲁ-

ælc ꝼeondeꝼ mæʒen. and nan þinʒ eoþ ne deꝼað.

20. Þeah hþæðeꝼe ne bliꝼꝼiʒe ʒe on þam þe eoþ ꝼýnt ʒaꝼtaꝼ undeꝼ-þeodde. ʒebliꝼꝼiað ꝥ eoþeꝼ naman ꝼýnt on heoꝼonum apꝼitene:.

21. On þæꝼe tide he on halʒum Laꝼte ʒebliꝼꝼode. ⁊ cþæð. Ic andete þe. Fæðeꝼ. Dꝼihten heoꝼoneꝼ ⁊ eoꝼþan. ꝼoꝼþam þe þu þaꝼ þinʒ þiꝼum ⁊ ʒleaþum behiddeꝼt. ⁊ lýtlinʒum apꝼuʒe. ꝼoꝼþam hit beꝼoꝼan þe ꝼþa ʒelicode:.

22. Ealle þinʒ me ꝼýnt ꝼꝼam minum Fæðeꝼ ʒeꝼealde. and nan man nat hþýlc iꝼ ꝼe Sunu buton ꝼe Fæðeꝼ. ne hþýlc ꝼý þe Fæðeꝼ buton ꝼe Sunu. and ꝼe þe ꝼe Sunu hit apꝼeon þýle:.

Ðýꝼ ꝼceall on þæꝼe ꝼeoþeꝼteoðan þucan oꝼeꝼ Pentecoꝼten:.

23. Þa cþæð he. to hiꝼ leoꝼninʒ-cnihtum beþend. Eadiʒe ꝼýnt þa eaʒan þe ʒeꝼeoð þa þinʒ þe ʒe ʒeꝼeoð.

24. Soðlice ic eoþ ꝼecʒe ꝥ maneʒa þiteʒan ⁊ cýninʒaꝼ þoldon ʒeꝼeon ꝥ ʒe ʒeꝼeoð.

and

ⲧⲉⲓ ϩⲛⲥ ⲥⲁⲓⲟⲓⲱ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲅⲁⲥⲉ-
ⲟⲛⲛ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛ ⲱⲁⲧⲉⲓ ϩⲛⲥ
ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲁⲓⲱ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ:

and hiȝ hit ne ȝeſapon. and
poldon ȝehẏṙan þ ȝe ȝehẏ-
ṙað. ⁊ hiȝ hit ne ȝehẏṙdon:.

25. ϩⲁⲏ ⲥⲁⲓ. ⲩⲓⲧϫⲁⲁⲉⲁⲥⲧϩⲉⲓⲥ
ⲥⲛⲙⲥ ⲛⲥⲥⲧϫⲱ ⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ
ϩⲁⲏ ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲥ. ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲓ. ⲟⲁ
ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁⲥ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲥ ⲁⲓⲩⲉⲓ-
ⲛϫⲛⲥ ⲁⲕⲃϩⲁ ⲩⲁⲓⲕⲱⲁⲛ:

25. Ða aṙaſ ſum æ-ȝleap
man. ⁊ ſandode hẏſ. ⁊ cpæð.
Laṙeop. hpæt do ic þ ic ece
lẏf hæbbe:.

26. ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲛ
ⲩⲓⲧϫⲁⲁ ⲟⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲱ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲟⲁⲓ-
ⲩⲁ ⲛⲥⲥⲓⲅⲅⲩⲓⲥ:

26. Ða cpæð he to hẏm.
Hpæt iſ ȝepṙiten on þæṙe æ.
hu ṙætſt þu:.

27. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲥ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉϩⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲱ.
ⲉⲕⲓϩϫⲥ ⲉⲁⲛ ⲅϫⲱ ⲱⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲛⲥ
ⲁⲗⲗⲁⲙⲙⲁ ⲏⲁⲓⲕⲧⲓⲛ ⲱⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ.
ϩⲁⲏ ⲛⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁⲓ ⲱⲉⲓ-
ⲛⲁⲓ. ϩⲁⲏ ⲛⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲙⲁⲏⲧⲁⲓ
ⲱⲉⲓⲛⲁⲓ. ϩⲁⲏ ⲛⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲅⲁⲏⲛⲅ-
ⲁⲁⲓ ⲱⲉⲓⲛⲁⲓ. ϩⲁⲏ ⲛⲉⲟⲛⲛⲁϩⲁⲛ
ⲱⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲥⲩⲉ ⲱⲛⲥ ⲙⲓⲥⲥⲁⲛ:

27. Ða andſpaṙude he. Lu-
ſa Dṙihten þinne God of eal-
ṙe þinṙe heoṙtan. ⁊ of ealṙe
þinṙe ſaple. and of eallum þi-
num mihtum. and of eallum
þinum mæȝene. ⁊ þinne neh-
ſtan ſpa þe ſẏlfne:.

28. ⲱⲁⲛⲛⲛⲏ ⲙⲁⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲕⲁⲓⲏⲧⲁⲃⲁ ⲁⲛⲁⲏϫⲉⲧ. ⲱⲗⲧⲁ
ⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲏ ⲗⲓⲃⲁⲓⲥ:

28. Ða cpæð he. Rihte þu
andſpaṙudeſt. do þ þonne
leoſaſt þu:.

29. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲥ ⲩⲓⲗϩⲁⲛⲁⲥ ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏ-
ⲧⲁⲛⲁ ⲥⲓⲕ ⲁϫⲙϩⲁⲛ. ⲙⲁⲱ ⲁⲛ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲟⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲙⲓⲥ ⲛⲉ-
ⲟⲛⲛⲁϩⲁ:

29. Ða cpæð he to þam
Hælende. ⁊ polde hẏne ſẏlfne
ȝeṙihtpiſian. And hpẏlc iſ
min nehſta:.

30. ⲁⲛⲁⲏⲁⲉϩⲁⲛⲁⲥ ⲱⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ
ⲙⲁⲱ. ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲅⲁⲗⲁⲓⲱ ⲁⲉ ⲓ̈ⲁⲓ-
ⲕⲛⲥⲁⲗⲉⲙ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲉⲓⲕϫⲙ. ϩⲁⲏ
ⲓ̈ⲛ ⲩⲁⲓⲁⲉⲁϩⲁⲛⲥ ⲉⲕⲁⲕⲁⲛⲛ. ⲱⲁⲉⲓ
ϩⲁⲏ ⲃⲓⲕⲁⲛⲃϫⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ
ⲃⲁⲛϩϫⲥ ⲁⲛⲁⲗⲁⲅϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ . .
. . . . . .

30. Ða cpæð ſe Hælend.
hẏne up-beſeonde. Sum man
ſeṙde ſṙam Hieṙuſalem to
Hieṙicho. ⁊ becom on þa ſcea-
ðan. þa hẏne beṙeaſodon.
⁊ tintṙeȝodon hẏne. ⁊ ſoṙ-
leton hẏne ſam-cucene.

31. Þa ȝebẏṙode hit þ ſum ſaceṙd ſeṙde on þam ẏlcan peȝe. and þa he þ
ȝeſeah. he hẏne ſoṙbeah.

32. ⁊ eallſpa diacon. þa he pæſ pið þa ſtope. ⁊ þ ȝeſeah. he hẏne eac ſoṙbeah:.

33. Ða

33. Da ꝥepde ꝼum ðamaꝛitaniꝛc man pið hỳne. þa he hỳne ȝeꝼeah. þa peaꝛð he mid mild-heoꝛtneꝛꝛe oꝼeꝛ hỳne aꝛtỳned.

34. Þa ȝenealæhte he and ꝓnað hỳꝛ punda. and on-aȝet ele ȝ þin. ȝ hỳne on hỳꝛ nỳten ꝛette. ȝ ȝelædde on hỳꝛ læce-huꝛ. ȝ hỳne lacnide.

35. And bꝛohte oðꝛum dæȝe tpeȝen peneȝaꝛ. and ꝛealde þam læce. and þuꝛ cpæð. Beȝỳm hỳꝛ. and ꝛꝓa hpæt ꝛꝓa þu maꝛe to-ȝedeꝛt. þonne ic cume. ic hỳt ꝼoꝛȝỳlde þe:.

36. Hpỳlc þaꝓa þꝛeoꝓa. þỳncð þe. þæt ꝛỳ þæꝛ mæȝ. þe on þa ꝛceaðan beꝼeoll:.

37. Da cpæð he. Se þe him mild-heoꝛtneꝛꝛe on-bỳde:. Da cpæð ꝛe Hælend. La. ȝ do eallꝛpa:.

Ðỳꝛ ꝛceall to Aꝛꝛumptione S. Maꝛiæ. ȝ ꝛætæꝛn-daȝum be Maꝛia:.

---

38. Soðlice hit pæꝛ ȝeꝓoꝛden þa hiȝ ꝥepdon. ꝛe Hælend eode on ꝛum caꝛtel. ȝ ꝛum piꝛ on naman Maꝛtha. onꝼenȝ hỳne on hỳꝓe. huꝛ.

39. And þæꝓe ꝛꝓuꝛtuꝓ pæꝛ Maꝓia. ꝛeo eac ꝛæt pið þæꝛ Hælendeꝛ ꝼet. ȝ hiꝛ ꝓoꝓd ȝehỳnde:.

40. Soðlice Maꝛtha ȝeoꝓnlice hỳm þenode. ða ꝛtod heo ȝ cpæð. Dꝛihten. nỳꝛ þe nan caꝓu þ min ꝛꝓuꝛtuꝓ let me ænlỳpiȝe þenian. ꝛeȝe hỳne þ heo ꝼỳlꝛte me:.

41. Þa cpæð ꝛe Hælend. Maꝛtha. Maꝛtha. ȝeoꝓnꝼull þu eaꝛt. ȝ embe ꝼela þinȝa ȝedoꝥeð.

42. Lepiꝛlice an þinȝ iꝛ nied-beheꝼe. Maꝓia ȝecear þæne ꝛeleꝛtan dæl ꝛe hỳꝓe ne bỳð aꝼỳꝓꝓed:.

C A P. X I.

1. Soðlice pæꝛ ȝeꝓoꝛden þa he pæꝛ on ꝛumeꝓe ꝛtope hỳne ȝebiddende. þa þa he ȝeꝛꝓac. hỳm to-cpæð an hỳꝛ leoꝓninȝ-cnihta. Dꝛihten. læꝓ uꝛ uꝛ ȝebiddan. ꝛꝓa Iohanneꝛ hỳꝛ leoꝓninȝ-cnihtaꝛ læꝓde:.

2. Da cpæð he to hỳm. Lpeðað þuꝛ. þonne ȝe eoꝓ ȝebiddað:. Upe Fæden þu ðe on heoꝼone eaꝛt. Si þin nama ȝehalȝod:. To-cume þin ꝓice:. Lepuꝛðe þin pilla on heoꝼone ȝ on eoꝓþan:.

3. Sỳle uꝛ to dæȝ uꝓne dæȝhpamlican hlaꝼ:.

4. And ꝼoꝛȝỳꝼ uꝛ upe ȝỳltaꝛ. ꝛꝓa pe ꝼoꝛȝỳꝼað ælcum þaꝓa þe pið uꝛ aȝỳlt:. ȝ ne læd þu uꝛ on coꝛtnunȝe. ac alỳꝛ uꝛ ꝼꝓam ỳꝼele:.

5. Da cpæð he to hỳm. Hpỳlc eoꝓeꝓ hæꝼð ꝛumne ꝼꝓeond. and ȝæð to

mıdꝛe nıhte to hẏm. ⁊ cpẏð to hẏm. La ꝼꝛeond. læn me þꝛẏ hlaꝼaꝛ.

6. Foꝛþam mın ꝼꝛeond com oꝼ ꝑeȝe to me. and ıc næbbe hꝑæt ıc hẏm toꝼoꝛan lecȝe:.

7. And he þonne hım þuꝛ andꝛꝑaꝛıȝe. Ne beo þu me ȝꝛam. nu mın duꝛu ıꝛ belocen. ⁊ mıne cnıhtaꝛ ꝛẏnt on ꝛeꝛte mıd me. ne mæȝ ıc aꝛıꝛan nu and ꝛẏllan þe:.

8. Gıꝼ he þonne þuꝛhꝑunað cnucıȝıende. ıc eoꝑ ꝛecȝe. ȝıꝼ he ne aꝛıꝛt ⁊ hım ꝛẏlð þonne. ꝼoꝛþam þe he hẏꝛ ꝼꝛeond ıꝛ. þeah hꝑæðeꝛe ꝼoꝛ hıꝛ onhꝛope he aꝛıꝛt and ꝛẏlð hım hẏꝛ neode:.

9. ⁊ ıc eoꝑ ꝛecȝe. Bıddað. and eoꝑ bẏð ȝeꝛeald. ꝛecað. and ȝe ꝼındað. cnucıað. ⁊ eoꝑ bẏð untẏned.

10. Ælc þaꝛa þe bıtt. onꝼehð. ⁊ ꝛe þe ꝛecð. he ꝼınt. and cnucıȝendum bẏð untẏned:.

11. Hꝑẏlc eoꝑeꝛ bıtt hıꝛ ꝼæðeꝛ hlaꝼeꝛ. ꝛeȝꝛt þu ꝛẏlþ he hım ꝛtan. oððe ȝẏꝼ he bıt ꝼıꝛceꝛ. ꝛẏlð he hım næddꝛan ꝼoꝛ ꝼıꝛce.

12. Oððe ȝıꝼ he bıt æȝ. ꝛeȝꝛt þu ꝛæcð he hım ꝛcoꝛꝑıonem. ꝥ ıꝛ an ꝑẏꝛm-cẏnn:.

13. Pıtodlıce ȝıꝼ ȝe þonne þe ꝛẏnt ẏꝼele. cunnun ꝛẏllan ȝóde ꝛẏlene eoꝑꝛum beaꝛnum. ꝛꝑa mẏcele ma eoꝑeꝛ Fæðeꝛ oꝼ heoꝼone ꝛẏlð ȝodne ȝaꝛt þam þe hẏne bıddað:.

Ðẏꝛ ȝodꝛꝑel ȝebẏꝛað on þone þꝛẏddan ꝛunnan-dæȝ ınnan Lenctene:.

---

14. Þa ꝑæꝛ ꝛe Hælend ut-adꝛıꝼende ꝛume deoꝼol-ꝛeocnẏꝛꝛe. and ꝛeo ꝑæꝛ dumb. ⁊ þa he ut-adꝛaꝼ þa deoꝼol-ꝛeocneꝛꝛe. þa ꝛꝑꝛæc ꝛe dumba. ⁊ þa menego ꝑundꝛedon:.

15. Sume cꝑædon. On Belzebub deoꝼla ealdꝛe he ut-adꝛıꝼð þa deoꝼol-ꝛeocneꝛꝛa:.

16. And ꝛume hẏꝛ ꝼandodon and ȝẏꝛndon oꝼ heoꝼone tacnẏꝛ oꝼ hẏm:.

17. Ða he ȝeꝛeah hẏꝛa ȝeþancaꝛ. he cꝑæð. Ælc ꝛıce on hıt ꝛẏlꝼ todæled. bẏð toꝑoꝛꝑen. ⁊ ꝥ huꝛ oꝼeꝛ ꝥ huꝛ. ꝼealð:.

18. Gıꝼ Satanaꝛ ıꝛ todæled on hẏne ꝛẏlꝼne. hu ꝛtent hıꝛ ꝛıce. ꝼoꝛþam þe ȝe ꝛecȝað ꝥ ıc on Belzebub deoꝼol-ꝛeocneꝛꝛa ut-adꝛıꝼe:.

19. Gıꝼ ıc on Belzebub deoꝼla ut-adꝛıꝼe. on hꝑam ut-adꝛıꝼað eoꝑeꝛ beaꝛn. ꝼoꝛþam hıȝ beoð eoꝑꝛe deman:.

20. Geꝑıꝛlıce ȝıꝼ ıc on Godeꝛ ꝼınȝꝛe deoꝼla ut-adꝛıꝼe. eallunȝa Godeꝛ ꝛıce on eoꝑ becẏmð:.

21. Ðon-

21. Đonne ꝥ ſtſanga ȝepæpnuð hỳꝛ caſeꝛtun ȝehealt. þonne beoð on ſỳbbe þa þinȝ þe he ah.

22. Liſ þonne ſtſengꝛa oſeꝛ hỳne cỳmð. ȝ hỳne oſeꝛ-ſꝛiðð. ealle hỳꝛ pæpnu þe he on-tꝛupuðe. he hỳm aſỳꝛðð. ȝ toðælð hỳꝛ heꝛe-ꝛeaſ:

23. Ðe þe niꝛ miþ me. ꝥ iꝛ onȝean me. and ꝥ þe ne ȝaðeꝛað miþ me. ꝥ hit toꝛtꝛet:

24. Þonne ꝥ unclæna ȝaꝛt ȝæð oſ þam men. he ȝæð þuꝛh unpæteꝛiȝe ſtopa. ꝛeꝛte ꝥecende and nane ne ȝemet. þonne cpỳð he. Ic ȝepende eſt to minum huſe þe ic oſ-eode.

25. ȝ þænne he cỳmð. he hit ȝemet æmtiȝ. miþ beꝛmum aſeoꝛmoð.

26. Đonne ȝæð he ȝ nimð ꝥeoſan oðꝛe ȝaꝛtaꝛ pỳꝛꝛan þonne he. and inȝað ȝ þaꝛ eaꝛðiað. þonne ꝛỳnt þæꝛ maneꝛ endaꝛ pỳꝛꝛan þanne þam æꝛꝛum:

27. Soðlice pæꝛ ȝeꝛoꝛðen þa he þiꝛ ꝛæde. ꝛum piſ hỳm to-cpæð. Eaðiȝ iꝛ ꝥe inneð þe þe bæꝛ. ȝ þa bꝛeoꝛt þe ðu ꝛuce.

28. Đa cpæð he. Eaðiȝe ꝛỳnt þa ðe Loðeꝛ poꝛð ȝehỳꝛað and þ ȝehealðað:

29. Þa hỳꝛa maneȝa toȝæðeꝛe comon. he cpæð to hỳm. Đeoꝛ cneoꝛỳꝛ iꝛ manꝛull cneoꝛỳꝛ. heo ꝛecð tacen. and hỳꝛe ne bỳð nan ȝeꝛealð buton Ionan tacen.

30. Spa ꝛpa Iona pæꝛ tacen Niniuetum. ꝛpa bỳð maneꝛ ꝛunu tacen þiꝛꝛe cneoꝛiꝛꝛe:

31. Suð-dæleꝛ Lpen aꝛiꝛt on ðome miþ þiꝛꝛe cneoꝛỳꝛꝛe mannum. ȝ ȝenỳðeꝛað hiȝ. ꝥoꝛþam þe heo com oſ eoꝛþan endum to ȝehỳꝛanne Salomoneꝛ piꝛðom. ȝ eſne þeꝛ iꝛ maꝛa þonne Salomon:

32. Ninỳuetiꝛce men aꝛiꝛað on ðome miþ þỳꝛꝛe cneoꝛỳꝛꝛe. and ȝenỳðeꝛiað hiȝ. ꝥoꝛþam þe hiȝ dæðbote bỳðon æt Ionam boðunȝe. ȝ þeꝛ iꝛ maꝛa þonne Iona:

33. Ne on-ælð nan man hỳꝛ leoht-ꝛæt ȝ ꝛett on diȝlum. ne unðeꝛ bỳðene. ac oſeꝛ canðel-ꝛtæſ. þ ða ðe in-ȝað. leoht ȝeꝛeon:

34. Đin eaȝe iꝛ þineꝛ lichaman leoht-ꝛæt. ȝiſ þin eaȝe bỳð hluttoꝛ. þonne bỳð eall þin lichama beoꝛht. ȝiſ hit bỳð ðeoꝛc. eall þin lichama bỳð þỳꝛtꝛe:

35. Þaꝛna þ þ leoht þe ðe on iꝛ. ne ꝛỳn þỳꝛtꝛu:

36. Liſ þin lichama eall bỳð beoꝛht. ȝ næſð nanne dæl þỳꝛtꝛa. þonne bỳð he eall beoꝛht. ȝ þe on-lỳht ꝛpa þ leoht-ꝛæt þæꝛ liȝ-pæꝛceꝛ:

Đỳꝛ

Ðýr ȝoðrpell ȝebýnað on ꝼnɪȝe-dæȝ on þære teoðan pucan oꝼep Pentecoꝼten:·

37. Ða bæd hýne rum Faꝼɪreɪꝼc man ꝑ he æte mid him. and he ɪn-eode and ræt:·

38. Ða onȝan re Faꝼɪreɪꝼca on hým rmeaȝean ȝ cpeðan. Hꝑ he ȝeþpoȝen næne æꝼ hɪr ȝeꝼeonde:·

39. Ða cpæð Dɼihten to him. Nu ȝe Faꝼɪreɪ ꝑ ute ɪr calicer ȝ dɪrcer ȝeclænꝼɪað. ꝑ eop innan ɪr. ꝑ ɪr ꝼull reaꝼlace ȝ unꝼihtꝼɪrneꝼre.

40. La dýreȝan. hu ne poꝼhte ꝑ ꝑ inne ɪr. re ðe poꝼhte ꝑ ute ɪr.

41. Þeah hpæðere þæt to laꝼe ɪr. rýllað ælmeꝼran. þonne beoð eop ealle þinȝ clæne:·

42. Ac pa eop Faꝼɪreum. ȝe þe teoðiað mintan ȝ nudan and ælce pýrte. and ȝe ꝼoꝼbuȝað ðom and Lodeꝼ luꝼe. ðaꝼ þinȝ eop ȝebýnede to donne. and þa þinȝ ne ꝼoꝼlætan:·

43. Þa eop Faꝼɪreum. ȝe þe luꝼiað þa ꝼoꝼman heah-ꝼetl on ȝeramnunȝum. ȝ ȝnetinȝa on rtnætum:·

44. Þa eop bocepaꝼ and Faꝼɪrei liceteꝼaꝼ. ꝼoꝼþam þe ȝe rýnt rpýlce þa býrȝena þe man innan ne rceapað. and þa men nyton þe him on uꝼan ȝað:·

45. Ða andrpaꝼude hým rum æ-ȝleap. Laꝼeop. teonan þu pýnhcꝼt uꝼ mid þirre raȝe:·

46. Ða cpæð he. Þa eop æ-ȝleapum. ꝼoꝼþam þe ȝe rýmað men mid þam býrðenum þe hiȝ abeꝼan ne maȝon. and ȝe ne ahnað þa reamaꝼ mid eoꝼþum anum ꝼinȝre:·

47. Þa eop ȝe þe timbrað piteȝena býrȝena. eopeꝼ ꝼæðeꝼaꝼ hiȝ oꝼꝼloȝon.

48. Callunȝa ȝe cýðað. and ȝe þaꝼiað eopeꝼ ꝼæðena peoꝼcum. ꝼoꝼþam hiȝ oꝼꝼloȝon hiȝ. and ȝe timbrað hýna býrȝena:·

49. Foꝼþam cpæð Lodeꝼ pirdom. Ic rende to hým piteȝan and Apoꝼtolaꝼ. and hiȝ oꝼꝼleað hiȝ. and ehtað.

50. Ðæt ealra piteȝena blod rý ȝeroht. þe pæꝼ aȝoten oꝼ middan-ȝeaꝼdeꝼ ꝼrumam. ꝼram þirre cneoꝼýrre.

51. Fram Abeleꝼ blode oð Zachaꝼiam blod. re ꝼoꝼpeaꝼð betpux þam altaꝼe ȝ þam temple. ic eop recȝe. rpa býð ȝeroht ꝼram þirre cneoꝼýrre:·

52. Þa eop æ-ȝleapum. ꝼoꝼþam þe ȝe ætbrudun þæꝼ inȝehýdeꝼ cæȝe. ȝe in ne eodun. ȝ ȝe ꝼoꝼbudon þa þe in-eodun:·

53. Ða he him þir to-cpæð. þa onȝunnun þa Faꝼɪreɪ ȝ þa æ-ȝleapan heꝼɪȝlice

glice him agen-standan. and his muð dyttan.

54. And embe hine sýrþan. secende sum þing of his muþe. þ hig hýne þregdun:.

CAP. XII.

1. Mýcelum þeredum hým embe-standendum. þ hig hýne træðun. ða cþæð he to hýs leorning-cnihtum. Þarnigeað þið Farisea lare. þæt is licetung:.

2. Soðlice nýs nan þing ofer-heleð. þe ne beo un-heleð. ne behýdð. þ ne sý þiten.

3. Forþam þe þæt ge secgað on þýstrum. beoð on leohte sæde. and þ ge on earum sþræcon on beð-cofum. býð on hrofum boðuð:.

4. Ic secge eoþ minum freondum. Ne beo ge bregýde fram þam þe þone lichaman ofsleað. ⁊ nabbað sýððan hþæt hig ma don.

5. Ic eoþ ætýþe hþæne ge ondræðon. adræðað þone þe anþeald hæfð. sýððan he ofslýhð. on helle asendan. þus ic eoþ secge. adreðað þone:.

6. Ne becýþað hig fif speaþþan to helflinge. and an nis of þam ofergýten beforan Gode:.

7. Ac ealle eoþres heafðes loccas sýnt getealde. ne adræde ge eoþ. ge sýnt beteran manegum speaþþum:.

8. Soðlice ic eoþ secge. Sþa hþýlc sþa me andett beforan mannum. þone manneſ sunu andett beforan Goðes englum.

9. Se þe me þið-sæcð beforan mannum. se býð þið-sacen beforan Goðes englum:.

10. And ælc þe segð ænig þorð agen manneſ sunu. þam býð forgýfen. ðam þe þiðer-sacað ongean haligne Gast. ne býð þam forgýfen:.

Ðýs sceall on frige-dæg ofer Pentecosten:.

---

11. Ðonne hig læðað eoþ on gesamnunga ⁊ to dugoðe-ealdrum and to anþealdum. ne beo ge embe-þencende hu oððe hþæt ge sþrecon oððe and-sþarion.

12. Halig Gast eoþ lærð on þære tide þa þing þe eoþ sþrecan gebýrað:.

13. Ða cþæð sum of þam menegum. Lareoþ. sege minum breþer þ he dæle uncer æhta þið me:.

14. Ða cþæð he. La man. hþa sette me deman oððe dælend ofer inc:.

15. Ða cpæð he. Lýmað ⁊ paþnað þíð ælce ġýtſunge. foꝛþam þe nýr nanef manneꝛ lýf on ġýtſunge oꝛ þam þe he ah:.

16. Ða ræde he hým ſum bigſpel. Sumeꝛ peliġeꝛ manneꝛ æceꝛ bꝛohte foꝛð góde pæꝛtmaf:.

17. Þa ðohte he on hým ſýlfum. ⁊ cpæð. Hpæt do ic. foꝛþam ic næbbe hpýdeꝛ ic mine pæꝛtmaf ġadeꝛiġe:.

18. Ða cpæð he. Þuf ic do. ic topuꝛpe mine beꝛenu. ⁊ ic pyꝛce maꝛan. and ic ġadeꝛiġe þýdeꝛ eall þæt me ġepeaxen ýf. and mine ġód.

19. And ic recġe minꝛe ſaple. Eala ſapel. þu hæfſt mýcele ġód afette to manegum ġeaꝛum. ġeꝛeſt þe. et and dꝛinc and ġepiſta:.

20. Ða cpæð Lod to hým. La dýꝛeġa. on þiſſe nihte hiġ fecca ð þine ſaple ſꝛnam þe. hpæf beoð þa þinġ þe þu ġeġeaꝛpudeſt:.

21. Sꝛa iſ ſe þe hým ſýlfum ſtꝛýnð. ⁊ nýf pelig mid Lode:.

22. Ða cpæð he to hýf leoꝛning-cnihtum. Foꝛþam ic eoꝛ recġe. ne beo ġe ýmbe-hýdiġe eoꝛꝛe ſaple hpæt ġe etan. ne eoꝛꝛum lichaman hpæt ġe ſcꝛýdon.

23. Seo ſapel ýf ma þonne [mett.] ⁊ ſe lichama ma þonne þ neaf:.

24. Beꝛceapiað þa hneſnaf. þ hiġ ne ſapað. ne ne ꝛipað. nabbað hiġ hedden ne benen. ac Lod hiġ fett. þæf þe ma ġe ýnt hýna relnan:.

25. Hpýlc eoꝛeꝛ mæġ þencende ican ane elne to hýf anlicneſſe:.

26. Lýf ġe þ læſſe ne maġon. hpý ſýnt ġe be oðꝛum þinġum ýmbehýdiġe:.

27. Sceapiað þa lilian hu hi pexað. hý ne ſpincað. ne ne ſpinnað. foðlice ic eoꝛ recġe þ Salomon on eallum hýf pulde næf ġefcꝛýdd ſpa þiſſa an:.

28. Lýf Lod ſcꝛýtt þ hiġ. þe iſ to dæġ on æceꝛe. ⁊ to moꝛgen foꝛſcꝛinc ð. ſpa mýcele ma Lod ſcꝛýt eoꝛ ġe hpæder ġeleaf an:.

29. And nelle ġe recean hpæt ġe eton oððe dꝛincon. and ne beo ġe uphafene.

30. Ealle þaf þinġ þeoda receað. eoꝛeꝛ Fæder pat þ ġe þýꝛef beþuf ſon:.

31. Deah hpæderne receað Lodef ꝛice. and ealle þaf ðinġ eoꝛ beoð ġe-icte:.

32. Ne ondꝛæd þu ðe. la lýtle heoꝛd. foꝛþam eoꝛꝛum Fæder ġelicode eoꝛ ꝛice ſýllan:.

33. Sýlað þ ġe aġon. and ſýlað ælmeſſan. þýnceð reodaf þa ðe ne foꝛ-ealdiġeað. unġeteoꝛnudne ġold-hoꝛd on heofenum. þýdeꝛ þeof ne ġenealæcð. ne moðde ne ġepemð:.

34. Daꝛ eoꝛeꝛ ġold-hoꝛd ýf. þaꝛ býð eoꝛeꝛ heoꝛte:.

Ðýf

Ðýs godspell gebýrað to mænigeſ confeſſoreſ mæſſe-dæge:.

35. Sýn eoper lendenu begýrde. ⁊ leoht-fatu býrnende.

36. And beo gelice þam mannum þe hýra hlafordeſ abidað hpænne he sý fram gýftum gecýrred. ꝥ hig hým ſona ontýnon þonne he cýmð ⁊ cnucað:.

37. Eadige ſýnt þa þeopaſ þe ſe hlaford pæccende gemet þonne he cýmð. ſoðlice ic eop ſecge ꝥ he begýrt hýne. and deð ꝥ hig ſittað. and gangende hým þenað:.

38. And gýf he cýmð on þære æfteran pæccan. oððe on þære þrýddan. ⁊ þuſ gemet. eadige ſýnt þa þeopaſ:.

39. Pitað ꝥ gýf ſe hireder ealdor piſte hpænne ſe þeof cuman polde. pitodlice he pacude. ⁊ ne geþafude ꝥ man hýſ huſ under-dulfe:.

40. And beo ge pære. forþam þe manneſ ſunu cýmð þære tide þe ge ne penað:.

41. Ða cpæð Petruſ. Drihten. ſegſt þu þýſ bigſpell to uſ. hpæðer þe to eallum:.

42. Ða cpæð Drihten. Hpa penſt þu ꝥ ýſ getrýpe and gleap dihtnere. þæne ſe hlaford geſet ofer hýſ hired. ꝥ he him hpæteſ gemet on timan ſýlle:.

43. Eadig iſ ſe þeop þe hiſ hlaford gemet þuſ dondne. þonne he cýmð.

44. Soþlice ic ſecge eop ꝥ he geſette hýne ofer eall ꝥ he ah:.

45. Gýf þonne ſe þeop cpýð on hýſ heortan. Min hlaford uferað hýſ cýme. and agýnð beatan þa cnihtaſ and þa þinena. and etan. and drincan. and beon ofer-druncen.

46. Þonne cýmð þæſ þeopan hlaford on þam dæge þe he ne penð. ⁊ þære tide þe he nat. ⁊ todælð hýne. ⁊ ſett hýſ dæl mid þam ungetreopum:.

47. Soðlice þone þeop þe hýſ hlafordeſ pillan piſte. and ne dýde æfter hýſ hlafordeſ pillan. he býð pitnod manegum pitum:.

48. Done þeop þe hýſ pillan nýſte. ⁊ þeah dýde [ða geriſno præccum.] he býð pitnod feapum pitum:. Ælcum þe mýcel geſeald ýſ. hým man mýcel to-ſecð. ⁊ æt þam þe hig mýcel befæſtun. hi mýcel biddað:.

49. Fýr ic ſende on eorþan. ⁊ hpæt pýlle ic buton þæt hit bærne:.

50. Ic hæbbe on fulluhte beon gefullod. and hu beo ic geþread. oð hýt ſý gefýlled:.

51. Pene ge forþam þe ic com ſýbbe on eorþan ſendan. ne. ſecge ic eop. ac todal:.

52. Heonon-forð beoð fife on anum huse todælede. þrý on tpegen. and tpegen on þrý beoð todælede.

53. Fæder on sunu. ⁊ sunu on hýs fæder. modor on dohtor. ⁊ dohtor on hýre modor. spegen on hýre snore. ⁊ snoru on hýre spegene:.

54. And he cpæð to þam folce. Þonne ge geseoð þa lýfte cumende on peste-dæle. sona ge cpeðað. Storm cýmð. and hýt spa býð:.

55. And þonne ge geseoð suðan blapan. ge secgað ꝥ is toperð. and hýt býð:.

56. La liceteras. cunne ge afandigean heofones ansýne and eorþan. humeta na afandige ge þas tide:.

57. Hpi ne deme ge of eop sýlfum ꝥ riht is:.

58. Ðonne þu gæst on pege mid þinum piðer-pinnan to hpýlcum ealdre. do ꝥ þu beo fram hým alýsed. þelæs he þe sýlle þam deman. ⁊ se dema þam býdele. and se býdel þe sende on cpeartern.

59. Ic secge þe. ne gæst þu þanone. ær þu agýlde þone ýtemýstan feorðling:.

CAP. XIII.

1. Ðar pæron sume on þære tide of Galileum hým cýþende. þara blod Pilatus mengde mid hýra offrungum:.

2. Ða cpæð he. him andspariginde. Pene ge pæron þa Galileiscan sýnfulle toforan eallum Galileiscum. forþam þe hig spýlic þoledon.

3. Ne. secge ic na. ac ealle ge gelice forpurðað. buton ge dædbote don:.

4. Spa þa ehtatýne. ofer þa feoll se stýpell on Sýloa. ⁊ hig ofsloh. pene ge ꝥ hig pæron scýldige ofer ealle menn þe on Hierusalem punedon.

5. Ne. secge ic. ac spa ge forpurðað. buton ge dædbote don:.

Ðýs godspel sceal to þam ýmbrene innan hærefeste on sætern-dæg:.

---

6. Ða sæde he him þis bigspell. Sum man hæfde an fic-treop geplantod on hýs pin-gearde. þa com he and sohte hýs pæstmas on hým. þa ne funde he nanne.

7. Ða cpæð he to þam hýrde. Nu sýnt þreo gear sýððan ic com pæstm secende on þissum fic-treope. and ic ne funde. forceorf hýne. hpi ofþricð he ꝥ land:.

8. Ða cpæð he. Hlaford. læt hýne gýt þis gear. oð ic hýne bedelfe.

and

and ic hýne beþuſpe mid meoxe.

9. And þitodlice he þæſtmaſ bringð. gýf hit elleſ hþæt býð. ceorf hýne ſýððan:.

10. Ða þæſ he ſeſte-dagum on hýſa geſamnunge læſende.

11. Þa þæſ þaſ ſum þif ſeo hæfde untſumneſſe gaſt ehtatýne geaſ. ⁊ heo þæſ abogen. ne heo eallunga ne mihte up-beſeon:.

12. Ða ſe Hælend hig geſeah. he clýpode hig to him. and ſæde hýſe. Þif. þu eaſt foſlæten of þinſe untſumneſſe:.

13. ⁊ hýſ hand hýſe on-ſette. þa þæſ heo ſona up-aſæſed. and heo God þuldſode:.

14. Ða gebealh ſe duguðe-ealdoſ hýne. foſþam þe ſe Hælend on ſeſte-dæge hælde. and ſæde þam menegum. Sýx dagaſ ſýnt on þam gebýſað ꝥ man þýſce. cumað on þam and beoð gehælede. ⁊ na on ſeſte-dæge:.

15. Ða andſþaſude ſe Hælend and cþæð. La liceteſaſ. ne untigð eoþeſ ælc on ſeſte-dæge hýſ oxan oððe aſſan fſam þæſe binne. ⁊ læt to þæteſe.

16. Ðaſ Abſahameſ dohtoſ. þe Satanaſ gebanð nu ehtatýne geaſ. ne gebýſede hýſe beon unbunden of þiſſum bende on ſeſte-dæge:.

17. Ða he þiſ ſæde. þa ſceamode ealle hýſ þiðeſ-þinnan. ⁊ eall folc geblisſode on eallum þam ðe þuldoſfullice fſam hým geþuſdon:.

18. Soðlice he cþæð. Hþam iſ Godeſ ſice gelic. and hþam þene ic ꝥ hit beo gelic.

19. Hit ýſ gelic ſeneþeſ coſne ꝥ ſe man onfeng and ſeoþ on hýſ þýſttun. and hit þeox and þeaſð mýcel tſeoþ. and heofoneſ fuhlaſ ſeſtun on hýſ bogum:.

20. And eft he cþæð. Hþam þene ic ꝥ Godeſ ſice ſý gelic.

21. Hit iſ gelic þam beoſman þe þæt þif onfeng. and behýdde on þam meleþe þſeo gemetu. oð hit þeaſð eall ahafen:.

22. Ða feſde he þuſh ceaſtſa ⁊ caſtelu to Hieſuſalem. ⁊ þaſ læſde:.

23. Ða cþæð ſum man to him. Dſihten. feaþa ſýnt þe ſýnt gehælede:. Ða cþæð he to him.

24. Efſtað ꝥ ge gangon þuſh ꝥ neaſþe geat. foſþam ic ſecge eoþ. manega ſecað ꝥ hig in-gan. ⁊ hig ne magon:.

25. Ðonne ſe hiſedeſ ealdoſ in-gæð. and hýſ duſu beclýſt. ge ſtandað þaſ ute. ⁊ þa duſu cnuciað and cþeðað. Dſihten. atýn uſ:. Ðonne cþýð he to eoþ. Ne can ic eoþ. nat ic hþanon ge ſýnt:.

26. Ðonne ongýnne ge cþeðan. Þe æton and dſuncon beſoſan þe. and on uſum ſtſætum þu læſdeſt:.

27. Þonne ſegð he eoþ. Ne cann ic hþanon ge ſýnt. geþitað fram me
ealle unriht-þýrhtan.
28. Þar býð þoþ ⁊ toþa grýſtlung. ðænne ge geſeoð Abraham ⁊ Iſaac
⁊ Iacob ⁊ ealle þitegan on Godes rice. ⁊ ge beoð ut-adrifene:.
29. ⁊ hig cumað fram eaſt-dæle and þeſt-dæle ⁊ norð-dæle.
⁊ ſittað on Godes rice:.
30. ⁊ efne ſýnt ýtemeſte þa ðe beoð fýrmeſte. ⁊ ſýnt fýrmeſte þa
ðe beoð ýtemeſte:.
31. On þam dæge him genealæhton ſume Fariſei. ⁊ him ſædon. Far ⁊ ga
heonon. forþam þe Herodes þe þýle ofſlean:.
32. ⁊ þa cþæð he to hým. Gað and ſecgað þam foxe. deofol-ſeocneſſa
ic ut-adrife. ⁊ ic hæla gefremme to dæg ⁊ to morhgen. ⁊ þriddan dæge
ic beo [ge-endad:.]
33. Ðeah hþæðere me gebýreð to dæg ⁊ to morhgen and þý æfteran
dæge gan. forþam þe ne gebýreð þ ſe þitega forþurþe butan Hieruſalem:.
34. Eala Hieruſalem. Hieruſalem. þu ðe þa þitegan ofſlihſt. ⁊ hænſt
þa ðe to þe aſende ſýnd. hu oft ic þolde þine bearn gegaderian ſþa ſe fugel
deð hýſ neſt under hýſ fiðerum. ⁊ þu noldeſt:.
35. Nu býð eoþer huſ eoþ forlæten. ſoðlice ic eoþ ſecge þ ge me ne
geſeoð. ærþam þe cume ſe þonne ge cþeþað. Gebletſod ſý ſe ðe com on
Drihtneſ naman:.

CAP. XIV.

Ðýſ godſpell gebýrað on þære nýgonteoðan þucan ofer Pentecoſten:.

1. Þa þæſ geþorden þa he eode on ſumeſ Fariſea ealdreſ huſ on reſte-
dæge þ he hlaf æte. ⁊ hig begýmdon hýne.
2. Ða þæſ þar ſum þæter-ſeoc man beforan hým:.
3. Ða cþæð ſe Hælend to þam æ-gleaþum and Fariſeum. Iſ hit alýfed þ
man on reſte-dagum hæle:.
4. Ða ſuþudon hig. þa nam he hýne ⁊ gehælde ⁊ forlet hýne:.
5. Þa cþæð he to him andſþariende. Hþýlceſ eoþreſ aſſa oððe oxa be-
fealð on anne þýtt. ⁊ ne týhð he hýne hrædlice up on reſte-dæge:.
6. Ða ne mihton hig agen þiſ hým ge-andþýrdan:.
7. Ða ſæde he ſum bigſpell be þam ingelaðudan. gýmende hu hig þa
fýrmeſtan ſetl gecuron. ⁊ þuſ cþæð.

8. Ðon-

8. Ðonne þu biſt to giftum gelaðod. ne ſite þu on þam fýrmeſtan ſetle. þelæſ þenunga ſum þurðfulra ſig ingelaðod fram hým.

9. . . . . .
. . . . . .
. . . . NA AFTNMISTAN HA-
BAN STAΨ:

9. And þonne cýme ſe ðe þe ingelaðode. and ſecge þe. Rým þýſum men ſetl. ⁊ þu þænne mid ſceame nýme ꝥ ýtemeſte ſetl:.

10. AK ΨAN HAITAIZAN. AT-
ΓAΓΓANAS ANAKNMBEI ANA
ΨAMMA AFTNMISTIN STAAA.
EI BI ΨE UIMAI SAEI HAIHAIT
ΨNK. UIΨAI AN ΨNS. FRIGΧNA.
NSΓAΓΓ HANHIS. ΨANNH ÏST
ΨNS HANHIΨA FANKA ΨAIM
MIΨANAKNMBGANAAM ΨNS:

10. Ac þonne þu geclýpod býſt. ga ⁊ ſite on þam ýtemeſtan ſetle. ꝥ ſe ðe þe ingelaðude. þænne he cýmð. cþeðe to ðe. La freond. ſite ufur. þonne býð þe þýrðmýnt beforan mid-ſittendum:.

11. NNTE ⊙AZNH SAEI HAN-
HEIΨ SIK SIAB A. ΓAHNAIVGAAA.
GAH SAEI HNAIVEIΨ SIK SIAB AN.
NSHANHGAAA:

11. Forþam ælc þe hýne up-ahefð. býð genýðerud. and ſe ðe hýne nýðerað. ſe býð up-ahafen:.

12. UAΨ NΨΨAN GAH ΨAMMA
HAITANAIN SIK. ΨAN VANKK-
GAIS NNAANKNIMAT AIΨΨAN
NAHTAMAT. NI HAITAIS FRI-
GΧNAS ΨEINANS. NIH BKΧΨKNNS
ΨEINANS. NIH NIΨGANS ΨEINANS.
NIH ΓAKAZNANS ΓABEIGANS.
ÏBAI ANFTΧ GAH EIS AFTKA-
HAITAINA ΨNK. GAH VAIKΨIΨ
ΨNS NSΓNAAAN:

12. Ða cþæð he to þam þe hýne ingelaðode. þonne þu deſt þiſte oððe feorme. ne clýpa þu þine frýnd. ne þine gebroðru. ne þine cuðan. ne þine þelegan nehheburaſ. þelæſ hi þe agen-laðiun. ⁊ þu hæbbe edlean:.

13. AK ΨAN VANKKGAIS
AANHT. HAIT NNAEAANS. ΓA-
MAIAANS. HAATANS. BAINAANS.

13. Ac þænne þu gebeorſcýpe do. clýpa þearfan and þanhale ⁊ healte ⁊ blinde.

14. GAH ANAAΓS VAIKΨIS. NN-
TE EIS NI HABANA NSΓIAAAN
ΨNS. NSΓIAAAAA ANK ΨNS ÏN
NSSTASSAI ΨIZE NSVANKH-
TANE:

14. Þonne biſt þu eadig. forþam þe hi nabbað hþanun hig hit þe forgýldon. ſoðlice hit býð þe forgolden on þihtþiſra æriſte:.

15. ΓA-

15. Ða

15. ꝛ ꞅ h ꞅ n ꝛ g ꞅ n d ꞅ s ψ ꞅ n s n m s ψ i ʒ e i ꞅ n ꞅ k n m ʁ g ꞅ n d ꞅ n e ψ ꞅ - t ꞅ. u ꞅ ψ ꝺ n ï m m ꞅ. ꞅ n d ꞅ ꞅ ꝛ s s ꞅ e i m ꞅ t g i ψ h ꞅ ꞅ i ꝼ ï n ψ i n - d ꞅ n ꝛ ꞅ k d g ꞅ i ꝛ x ψ s:

15. Ða þiꝛ ʒehẏnde ꝛum oꝼ þam ꝛittendum. þa cpæð he. Eadiʒ iꝛ ꝛe ðe hlaꝼ ẏtt on Lodeꝛ pice:.

Ðẏꝛ ʒoðꝛpel ʒebẏnað on þone þꝛẏðdan ꝛunnan-ðæʒ oꝼeꝛ Pentecoꝛten:.

16. ψ ꞅ n n h u ꞅ ψ ï m m ꞅ ꝼ ꞅ n. m ꞅ n n ꞅ s n m s ꝛ ꞅ ẏ ꞅ n k h t ꞅ n ꞅ h - t ꞅ m ꞅ t m i k i ꞅ ꞅ n ꞅ. g ꞅ h h ꞅ i - h ꞅ i t m ꞅ n ꞅ ꝛ ꞅ n s.

16. Ða ꝛæde he him. ðum man poꝛhte mẏcele ꝼeoꝛme. ⁊ maneʒa ʒelaðode.

17. g ꞅ h ï n s ꞅ n d i d ꞅ s k ꞅ ꞅ k s e i n ꞅ n ꞅ ⊙ e i ꞅ ꞅ i n ꞅ h t ꞅ m ꞅ t i s u i ψ ꞅ n ψ ꞅ i m h ꞅ i t ꞅ n ꞅ m. ꝛ ꞅ ꝛ - ꝛ i ψ. n n t e g n m ꞅ n ẏ n ï s t ꞅ ꞅ - ꞅ ꞅ t ꞅ:

17. þa ꝛende he hẏꝛ þeoꝛpan to þæꝛe ꝼeoꝛme timan þ he ꝛæde þam ʒelaðedum þ hiʒ comun. ꝼoꝛþam þe ealle þinʒ ʒeaꝛꝛe pæꝛon:.

18. g ꞅ h ꞅ n ꝛ n n n n n s n n s ꝼ ꞅ n k - u i ψ ꞅ n ꞅ ꞅ ꞅ ꞅ i: s ꞅ ꝼ k n m i s t ꞅ u ꞅ ψ. ꞅ ꞅ n d ʁ ꞅ n h t ꞅ. g ꞅ h ψ ꞅ k ꝼ ꝛ ꞅ ꞅ e i ψ ꞅ n g ꞅ h s ꞅ i ⊙ ꞅ n ψ ꞅ t ꞅ. ʁ i d g ꞅ ψ n k h ꞅ ʁ ꞅ i m i k ꝼ ꞅ n k u i ψ ꞅ n ꞅ:

18. Ða onʒunnon hiʒ ealle hiʒ beladian:. ðe ꝼoꝛnma hẏm ꝛæde. Ic bohte anne tun. ic hæbbe neode þ ic ꝼaꝛe. and hẏne ʒeꝛeo. ic bidde þe þ þu me beladiʒe:.

19. g ꞅ h ꞅ n ψ ꞅ k u ꞅ ψ. g n k ꞅ ꞅ n h s n e n s ʁ ꞅ n h t ꞅ ꝼ i m ꝼ. g ꞅ h ꝛ ꞅ ꝛ ꞅ k ꞅ n s g ꞅ n ψ ꞅ n s. ʁ i d g ꞅ ψ n k h ꞅ ʁ ꞅ i m i k ꝼ ꞅ k u i ψ ꞅ n ꞅ n ꞅ:

19. Ða cpæð ꝛe oþeꝛ. Ic bohte an ʒeẏme oxena. nu pẏlle ic ꝼaþan ⁊ ꝼandian hẏꝛa. nu bidde ic þe belaba me:.

20. g ꞅ h s n m s u ꞅ ψ. u e n ꞅ i n - ꝛ ꞅ i d ꞅ. g ꞅ h ꞅ n ψ e n i m ꞅ ꝛ u i m ꞅ n:

20. Ða cpæð ꝛum. Ic læð - de piꝼ ham. ꝼoꝛþam ic ne mæʒ cuman:.

21. g ꞅ h u i m ꞅ n d s s ꞅ s k ꞅ ꞅ k s. ꝛ ꞅ t ꞅ i h ꝼ ꞅ n i n s e i n ꞅ m m ꞅ ψ ꞅ - t ꞅ: ψ ꞅ n n h ψ ẏ ꞅ i ʀ h s s ꞅ ꝛ ꞅ k - d ꞅ ẏ ꞅ ꞅ d ꞅ n d s. u ꞅ ψ ꝺ n s k ꞅ ꞅ - k ꞅ s e i n ꞅ m m ꞅ. n s ꝛ ꞅ ꝛ ꝛ s n k ꞅ n - t x ï n ꝛ ꞅ t ẏ x n s g ꞅ h s t ꞅ i ꝛ x s ʁ ꞅ n k ꝛ s. g ꞅ h n n ꞅ e d ꞅ n s g ꞅ h ꝛ ꞅ -

21. Ða cẏnde ꝛe þeopa. ⁊ cẏðde hẏꝛ hlaꝼoꝛde þæt:. Ða cpæð ꝛe hlaꝼoꝛd miþ ẏnne to þam þeopan. La hnaþe on þa ꝛtꝛæta and on pic þiꝛꝛe ceaꝛtne. and þeapꝼan ⁊ panhale and blinde and healte læð

ꝛᴧmʌiᵭᴧns ꝸᴧh ʁʌinᵭᴧns ꝸᴧh hᴧᴧtᴧns ᴧttinh hiᵭʞe:

22. ꝸᴧh uʌᴪ sᴧ skᴧᴧks. ƀᴧn Ꝺᴧʞᴪ sꝹe ᴧnᴧʁᴧnst. ꝸᴧh nᴧnh stᴧᵭs ïst:

23. ꝸᴧh uʌᴪ sᴧ ƀᴧn ᵭn ᴪᴧmmᴧ skᴧᴧkᴧ. nsꝛᴧꝛꝛ ᴧnᵭ Ꝺirᴧns ꝸᴧh ƀʌᴪxs. ꝸᴧh nᴧnᴪei ïnnᴧtꝛᴧꝛꝛᴧn. ei nsƀnʌʌnᴧi ꝛᴧʞᵭs meins.

24. uiᴪᴧ ᴧʌʌis ïzꝹis. ᴪᴧtei niᴧinshnn mᴧnne ꝸᴧinᴧizᴇ ᴪizᴇ ƀᴧnʞᴧhᴧitᴧnᴧne ʞᴧnseiᴪ ᴪis nᴧhtᴧmᴧtis meinis:

25. miᴪïᵭᵭꝸeᵭnn ᴪᴧn ïmmᴧ hinhmᴧns mᴧnᴧꝛᴧi. ꝸᴧh ꝛᴧꝹᴧnᵭꝸᴧnᵭs sik uʌᴪ ᵭn ïm.

26. ꝸᴧʁᴧi ⊙ᴧs ꝛᴧꝛꝛiᴪ ᵭn mis. ꝸᴧh ni ƀiꝸᴧiᴪ ᴧttᴧn seinᴧnᴧ ꝸᴧh ᴧiᴪein ꝸᴧh uᴇn ꝸᴧh ʁᴧʞnᴧ ꝸᴧh ʁʞᵪᴪʞnns ꝸᴧh sꝹistʞnns. nᴧnh nᴪᴪᴧn seinᴧ siᴧʁins sᴧiꝹᴧᴧᴧ. ni mᴧꝛ meins sinᵪneis Ꝺisᴧn.

27. ꝸᴧh sᴧei ni ʁᴧiʞiᴪ ꝛᴧᴧꝛᴧn seinᴧnᴧ. ꝸᴧh ꝛᴧꝛꝛᴧi ᴧƀᴧʞ mis. ni mᴧꝛ Ꝺisᴧn meins sinᵪneis:

28. ïzꝹᴧʞᴧ ⊙ᴧs ʞᴧihtis Ꝺiᴧꝸᴧnᵭs ʞeᴧiʞn timʁʞꝸᴧn. nin ƀʞnmist ꝛᴧsitᴧnᵭs ʞᴧhneiᴪ mᴧnꝹi ᴪᵪ hᴧʁᴧin ᵭn nstin-

læᵭ hẏᵭeꝛ in:

22. Ða cpæᵭ ꝛe ƥeopa. Hlaꝓonᵭ. hit ẏꝛ ȝeᵭon ꝛꝓa ƥu buᵭe. anᵭ nu ȝẏt heꝛ iꝛ æmtiȝ ꝛtop:

23. Ða cpæᵭ ꝛe hlaꝓonᵭ ƥa ȝẏt to ƥam ƥeopan. La ȝeonᵭ ƥaꝛ peȝaꝛ ⁊ heȝaꝛ. ⁊ nẏᵭ hiȝ ꝑ hiȝ ȝan in. ꝑ min huꝛ ꝛẏ ȝeꝓẏlleᵭ.

24. Soᵭlice ic eoꝛ ꝛecȝe ꝑ nan ƥaꝓa manna ƥe ȝeclẏpoᵭe ꝛẏnt ne onbẏꝛiȝeaᵭ minne ꝓeoꝛme:

Ðẏꝛ ȝoᵭꝛpell ꝛceal to S. Benemitiꝛ ⁊ to S. Auȝuꝛtinuꝛ mæꝛꝛan:

25. Soᵭlice mið him ꝓeꝛᵭe mẏcel menezo. ƥa cpæᵭ he to him bepenᵭ.

26. Liꝛ hpa to me cẏmᵭ. ⁊ ne hataᵭ hiꝛ ꝓæᵭeꝛ ⁊ moᵭoꝛ ⁊ piꝛ ⁊ beaꝛn ⁊ bꝛoᵭᵭu ⁊ ꝛꝓuꝛtꝛa. ⁊ ƥænne ȝẏt hiꝛ ꝛaple. ne mæȝ he beon min leoꝛninȝ-cnihт.

27. ⁊ ꝛe ƥe ne bẏꝛᵭ hẏꝛ cꝓẏlminȝe. anᵭ cẏmᵭ æꝓteꝛ me. ne mæȝ he beon min leoꝛninȝ-cnihт:

28. Hꝓẏlc eopeꝛ ꝓẏle timbꝛian anne ꝛtẏꝓel. hu ne ꝛitt he æneꝛt. ⁊ teleᵭ ƥa anᵭꝓenȝaꝛ ƥe hẏm beheꝓe ꝛẏnt. hpæᵭeꝛ

ⲧⲓⲛⲏⲁⲛ.

29. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲁⲛⲉⲧϩ ⲃⲓ ⲫⲉ ⲅⲁⲥⲁ-
ⲧⲓⲁⲉⲁⲓ ⲅⲕⲛⲛⲁⲛⲩⲁⲁⲁⲅⲛ. ⲅⲁⲏ
ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲓⲁⲉ ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁⲓ
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲁⲛⲅⲓⲛ-
ⲛⲁⲓⲛⲁ. ⲃⲓⲗⲁⲓⲕⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ.
30. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲥⲁ
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲁⲛⲥⲧϩⲁⲓⲁⲁ ⲧⲓⲙⲕⲅⲁⲛ.
ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲁ ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲛ:
31. ⲁⲓⲫⲫⲁⲛ ⲟⲁⲥ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲥ
ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲥⲧⲓⲅⲙⲁⲛ ⲩⲓⲫⲕⲁ ⲁⲛ-
ⲫⲁⲕⲁⲛⲁ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛ ⲁⲛ ⲩⲓⲅⲁⲛⲛⲁ.
ⲛⲓⲛ ⲅⲁⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲁⲛⲕⲫⲓⲥ ⲫⲁⲛ-
ⲕⲉⲓⲫ ⲥⲓⲁⲛ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲅⲥ ⲙⲓⲫ ⲧⲁⲓ-
ⲏⲛⲛ ⲫⲛⲥⲛⲛⲁⲅϩⲙ ⲅⲁⲙϩⲧⲅⲁⲛ
ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲙⲓⲫ ⲧⲩⲁⲓⲙⲧⲓⲅⲛⲙ ⲫⲛ-
ⲥⲛⲛⲁⲅϩⲙ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲓⲛ ⲁⲛⲁ ⲥⲓⲕ.
32. ⲉⲓⲫⲁⲛ ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲛⲓⲥⲧ ⲙⲁⲏ-
ⲧⲉⲓⲅⲥ. ⲛⲁⲛⲏ ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲉⲁⲓⲕⲕⲁ
ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲓⲛ. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲅⲁⲛⲁⲥ
ⲁⲓⲕⲛ ⲃⲓⲁⲅⲓⲫ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲅⲓⲥ:
33. ⲥⲩⲁⲏ ⲛⲛ ⲟⲁⲕⲅⲓⲍⲛⲏ ⲓ̈ⲍⲩⲁ-
ⲕⲁ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓ ⲁⲉⲙⲓⲫⲓⲫ ⲁⲗⲗⲁⲙⲙⲁ
ⲁⲓⲅⲓⲛⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲩⲓ-
ⲥⲁⲛ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲥⲓⲡϩⲛⲉⲓⲥ:
34. ⲅϩⲁ ⲥⲁⲗⲧ. ⲓ̈ⲫ ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲥⲁⲗⲧ
ⲃⲁⲛⲁ ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ. ⲟⲉ ⲅⲁⲥⲛⲡϩⲁⲁ.

35. ⲛⲓⲏ ⲁⲛ ⲁⲓⲕⲫⲁⲓ ⲛⲓ ⲁⲛ ⲙⲁⲓⲏ-
ⲥⲧⲁⲛ ⲉⲁⲅⲕ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲛⲧ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕ-
ⲡⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ: ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓ ⲁⲛⲥϩ-
ⲛⲁ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁϩⲛⲁ. ⲅⲁⲏⲁⲛⲥ-
ⲅⲁⲓ:

ðeꝛ he hæbbe hẏne to ꝼul-
ꝼꝛemmenne.
29. Þelæꝛ ꝛẏððan he þæ-
ne ꝫꝛund-þeall leꝫð. and ne
mæꝫ hine ꝼullꝼꝛemman. ealle
þe hit ꝫeꝛeoð. aꝫẏnnan hẏ-
ne tælan.
30. ⁊ cþeðan. Hþæt þeꝛ
man aꝫan timbꝛian. and ne
mihte hit ꝫe-endian:.
31. Oððe ꝫẏꝼ hþẏlc cẏ-
ning þẏle ꝼaꝛan and ꝼeohtan
aꝫen oðeꝛne cẏning. hu ne
ꝛit he æꝛ. ⁊ þencð hþæðeꝛ
he mæꝫe mid tẏn þuꝛendum
cuman aꝫen þone þe him aꝫen-
cẏmð mid tþentiꝫum þuꝛen-
dum.
32. And ꝫiꝼ he þonne þið
hine ꝫeꝼeohtan ne mæꝫ. he
ꝛent æꝛendꝛacan. and bitt
ꝛibbe:.
33. Þitodlice ꝛþa iꝛ ælc oꝼ
eoþ þe ne þið-ꝛæcð eallum
þinꝫum þe he ah. ne mæꝫ he
beon min leoꝛning-cniht:.
34. Ꝫód ẏꝛ ꝛealt. ꝫiꝼ hit
aþẏꝛð. on þam þe hit ꝫeꝛẏlt
bẏð.
35. Nẏꝛ hit nẏt. ne on
eoꝛþan ne on mẏxene. ac hit
bẏð ut-aþoꝛþen:. Ꝫehẏꝛe ꝛe
þe eaꝛan hæbbe to ꝫehẏꝛen-
ne:.

CAP. XV.

1. ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲛⲱⲱⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲟ-
ⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲙⲭⲧⲁⲕ-
ⲅⲭⲥ ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓ ⲏⲁⲛⲥ-
ⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:
2. ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲕⲭⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲉⲁⲕⲉⲓ-
ⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲃⲭⲕⲁⲕⲅⲭⲥ. ⲙⲓⲱⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲥⲁ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏ-
ⲧⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲓⲱ ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲱⲙⲁⲧ-
ⲅⲓⲱ ⲓ̈ⲙ:
3. ⲙⲁⲱ ⲱⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲱⲭ ⲅⲁⲅⲛ-
ⲕⲭⲛ. ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲥ.
4. ⲟⲁⲥ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲁⲓ-
ⲅⲁⲛⲁⲥ ⲧⲁⲓⲏⲛⲛⲧⲉ ⲏⲛⲛⲁ ⲗⲁⲙ-
ⲃⲉ. ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲗⲓⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲁⲓⲛⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲱⲓⲍⲉ. ⲛⲓⲛ ⲃⲓⲗⲉⲓⲱⲓⲱ ⲱⲭ ⲛⲓⲛⲛ-
ⲧⲉ ⲏⲛⲛⲁ ⲅⲁⲏ ⲛⲓⲛⲛ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲱⲓ-
ⲁⲁⲓ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲅⲅⲓⲱ ⲁⲉⲁⲕ ⲱⲁⲙⲙⲁ
ⲉⲕⲁⲗⲁⲛⲥⲁⲛⲓⲛ ⲛⲛⲧⲉ ⲃⲓⲅⲓⲧⲓⲱ
ⲱⲁⲧⲁ.
5. ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲅⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲥⲗⲁⲅⲅⲓⲱ
ⲁⲛⲁ ⲁⲙⲥⲁⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲛⲥ ⲉⲁⲅⲓ-
ⲛⲭⲛⲁⲥ.
6. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ.
ⲅⲁⲗⲁⲱⲭⲱ ⲉⲕⲓⲅⲭⲛⲁⲥ ⲅⲁⲏ ⲅⲁ-
ⲕⲁⲍⲛⲁⲛⲥ. ⲙⲓⲱⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲉⲁ-
ⲅⲓⲛⲭⲱ ⲙⲓⲱ ⲙⲓⲥ. ⲱⲁⲙⲙⲉⲓ ⲃⲓⲅⲁⲧ
ⲗⲁⲙⲃ ⲙⲉⲓⲛ ⲱⲁⲧⲁ ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲁⲛⲭ:
7. ⲙⲓⲱⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲥⲩⲁ ⲉⲁ-
ⲏⲉⲁⲥ ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲓⲛⲓⲥ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲓⲥ ⲓ̈ⲁⲕⲉⲓⲅⲭⲛ-
ⲁⲓⲛⲥ. ⲱⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲛⲓⲛⲛⲧⲉⲏⲛⲛⲁⲁⲥ

CAP. XV.

Ðÿſ ȝodſpell ſceall on þone
ſeoꝛðan ſunnan-dæȝe
oſeꝛ Pentecoſten:.

1. Soðlice hým ȝenealæh-
tun manſulle and ſýnſulle ꝥ
hiȝ hýſ þoꝛð ȝehýꝛon:.
2. Ða muꝛcnedon þa Faꝛi-
ſei ⁊ þa boceꝛaſ. ⁊ cþædon.
Ðeſ onſehð ſýnſulle. ⁊ mid
hým ýtt:.
3. Ða cþæð he þiſ biȝſpel
to þam.
4. Hþýlc man iſ oſ eoþ þe
hæſð hund ſceapa. ⁊ ȝiſ he
ſoꝛlýſt an oſ þam. hu ne
ſoꝛlæt he þonne niȝon and
hund niȝontiȝ on þam þeſ-
tene. ⁊ ȝæð to þam þe ſoꝛ-
þeaꝛð oð he hýt ſint.
5. And þonne he hit ſint.
he hitt ſet on hiſ exla. ȝe-
bliſſiȝende.
6. ⁊ þonne he ham cýmð.
he to ſomne clýpað hiſ ſꝛýnd
⁊ hýſ nehhebuꝛaſ. and cþýð.
Bliſſiað mid me. ſoꝛþam ic
ſunde min ſcep þe ſoꝛþeaꝛð:.
7. Ic ſecȝe eoþ ꝥ ſþa býð
on heoſone bliſ be anum ſýn-
ſullum þe dædbote deð. ma
þonne oſeꝛ niȝon ⁊ hund ni-
ȝon-

ꝺah ninne rakaihtaize. ƿaigi ni ƿankunn iakeirxs:

8. Aiƿƿan sума uinx akakmans haband tainnnꝺa. sai fkallinsiƿ akakmin ainamma. nin tandeiƿ ankakn. ꝺah nsbangeiƿ kazn. ꝺah sxkeiƿ rallrƿaba nnte biritiƿ.

9. ꝺah biritandei rahaitiƿ fkigxndgxs ꝺah rakaznxns. uiƿandei. farinxƿ miƿ mis. nnte birat akakmin ƿammei fkallansaa:

10. sƿa uiƿa izƿis falheas ƿaikƿiƿ in andƿaikƿꝺa arri-anm rxƿs in ainis iakeirxndains fkaƿankhtis:

11. uaƿ nƿƿan. manne snms aihta tƿans snnnns.

12. ꝺah uaƿ sa ꝺnhiza ize an attin. atta rif mis sx nnakinnanein aaia airinis. ꝺah aisaailaida im sƿes sein:

13. ꝺah afar ni manarans aarans bkahta samana alalta sa ꝺnhiza snnns. ꝺah afaaiƿ in aand faikka ƿisandx. ꝺah ꝺainar aistahida ƿata sƿes seinata aibands nsstinkiba:

14. bi ƿe ƿan fkaƿas alam-

gontigum pihtpirƿa þe dæd-bote ne beþurfon:.

8. Oððe hƿylc pif hæfð tyn rcyllingaf. gyf heo forlyrt anne rcyllinz. hu ne onælþ heo hyne leoht-fæt. and [ymb-rtyneð] hyne huf. ⁊ recð zeornlice oð heo hyne finꝺ.

9. ⁊ þonne heo hine finꝺ. heo clypað hyne frinꝺ and nehhebyrƿna. ⁊ cƿyð. Blirriað mið me. forþam ic funde minne rcyllinz þe ic forleaf:.

10. Ic recze eop. rƿa byð blif beforan Godef engłum be anum rynfullum þe dæd-bote deð:.

Ðyf zodrpell zebynað on fæ-tepner-dæz on þæne oðe-ne Lencten-pucan:.

11. Þe cpæð. Soðlice rum man hæfde tpezen runa.

12. Þa cpæð re yldra to hyf fæden. Fæden. rýle me minne dæl minre æhte þe me to-zebyrneð. þa dælde he him hif æhte:.

13. Ða æftep feapa dazum. ealle hif þinz zezadepude re zingra runu. ⁊ fepde prælice on feorlen pice. and forrpilde þap hif æhta. lybbende on hif zælran:.

14. Þa he hiz hæfde ealle amyn-

ⲗⲁⲙⲙⲁ. ⲩⲁⲕⲱ ⲏⲛⲏⲕⲛⲥ ⲁⲃⲕⲥ
ⲁⲛⲁ ⲅⲁⲩⲓ ⲅⲁⲓⲛⲁⲧⲁ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲥ
ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲱⲁⲕⲃⲁ ⲩⲁⲓⲕⲱⲁⲛ.
15. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲏⲁⲉⲧⲓ-
ⲁⲁ ⲥⲓⲕ ⲥⲛⲙⲁⲙⲙⲁ ⲃⲁⲛⲕⲅⲁⲛⲉ
ⲅⲁⲓⲛⲓⲥ ⲅⲁⲛⲅⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲏⲁⲓⲱⲅⲟⲩⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲟⲩⲥ ⲏⲁⲗ-
ⲁⲁⲛ ⲥⲩⲉⲓⲛⲁ.
16. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲓⲕⲛⲓⲁⲁ ⲥⲁⲁ ⲓ̈ⲧⲁⲛ
ⲏⲁⲛⲕⲛⲉ ⲱⲟⲉⲓ ⲙⲁⲧⲓⲧⲉⲁⲛⲛ ⲥⲩⲉⲓ-
ⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲓ ⲅⲁⲉ:

17. ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲱⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲥⲓⲥ. ⲙⲁⲱ.
ⲟⲁⲛ ⲉⲓⲗⲛ ⲁⲥⲛⲅⲉ ⲁⲧⲧⲓⲛⲥ ⲙⲉⲓ-
ⲛⲓⲥ ⲛⲉⲁⲕⲁⲥⲥⲁⲛ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁ ⲏⲗⲁⲓ-
ⲃⲉ. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲕ ⲏⲛⲏⲕⲁⲛ ⲉⲕⲁⲙⲓⲥⲧⲛⲁ:

18. ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲅⲅⲁ ⲁⲛ
ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲱⲁ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲁⲧⲧⲁ. ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ
ⲙⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲱ-
ⲅⲁ ⲱⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ.
19. ⲅⲛ ⲱⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓ ⲓ̈ⲙ
ⲩⲁⲓⲕⲱⲥ ⲉⲓ ⲏⲁⲓⲧⲁⲓⲁⲁⲛ ⲥⲛⲛⲛⲥ
ⲱⲉⲓⲛⲥ. ⲅⲁⲧⲁⲩⲉⲓ ⲙⲓⲕ ⲥⲩⲉ ⲁⲓⲛⲁ-
ⲛⲁ ⲁⲥⲛⲅⲉ ⲱⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲉ:
20. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲙ
ⲁⲧ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ: ⲛⲁⲛⲏ
ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲱⲁⲛ ⲉⲁⲓⲕⲕⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲁⲛ.
ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛ-
ⲉⲉⲓⲛⲟⲩⲁⲁ. ⲅⲁⲏ ⲱⲕⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ
ⲁⲕⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲏⲁⲗⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ ⲕⲛ-
ⲕⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:
21. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲱ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ.
ⲁⲧⲧⲁ. ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛ
ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲱⲅⲁ ⲱⲉⲓⲛⲁⲙ-
ⲙⲁ. ⲅⲛ ⲱⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓ ⲓ̈ⲙ ⲩⲁⲓⲕⲱⲥ

amẏṛṛede. þa þeaṛð mẏcel
hunȝeṛ on þam ṛice. and he
þeaṛð þædla.
15. Ða ƒeṛde he ⁊ ƒolȝu-
de anum buṛh-ṛittendan men
þæṛ ṛiceṛ. þa ṛende he hẏne
to hẏṛ tune ꝥ he heolde hiṛ
ṛpẏn.
16. Ða ȝeþilnode he hiṛ
þambe ȝeƒẏllan oƒ þam bean-
coddum þe ða ṛpẏn æton. ⁊
him man ne ṛealde:.
17. Ða beþohte he hẏne.
⁊ cþæð. Eala hu ƒela hẏṛ-
linȝa on mineṛ ƒædeṛ huṛe
hlaƒ ȝenohne habbað. and ic
heṛ on hunȝṛe ƒoṛþuṛðe:.
18. Ic aṛiṛe ⁊ ic ƒaṛe to
minum ƒædeṛ. and ic ṛecȝe
hẏm. Eala ƒædeṛ. ic ṛẏnȝo-
de on heoƒonaṛ ⁊ beƒoṛan þe.
19. Nu ic ne om þẏṛðe ꝥ
ic beo þin ṛunu ȝenemned.
do me ṛpa anne oƒ þinum hẏṛ-
linȝum:.
20. ⁊ he aṛaṛ þa and com
to hiṛ ƒædeṛ. and þa ȝẏt þa
he þæṛ ƒeoṛṛ hẏṛ ƒædeṛ. he
hine ȝeṛeah ⁊ þeaṛð mid mild-
heoṛtneṛṛe aṛtẏṛod. ⁊ aȝen
hẏne aṛn. ⁊ hẏne beclẏpte. ⁊
cẏṛte hẏne:.
21. Ða cþæð hiṛ ṛunu.
Fædeṛ. ic ṛẏnȝude on heo-
ƒon ⁊ beƒoṛan þe. nu ic ne
eom þẏṛðe ꝥ ic þin ṛunu beo

ⲉⲓ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲛ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲯⲉⲓⲛⲥ:

22. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲥⲁ ⲁⲧⲧⲁ ⲁⲛ ⲥⲕⲁⲗⲕⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲉ. ⲥⲛⲛⲥ ⲧϩⲃⲕⲓⲅⲅ ⲩⲁⲥⲧⲅⲁ ⲯϩ ⲉⲕⲛⲙⲓⲥⲧϩⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲥⲅⲓⲯ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲅⲓⲃⲓⲯ ⲉⲕⲓⲅⲅⲕⲁⲅⲛⲗⲯ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲛⲁⲛ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲥⲕϩⲏ ⲁⲛⲁ ⲉϩⲧⲛⲛⲥ ⲓ̈ⲥ.

23. ⲅⲁⲏ ⲃⲕⲓⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲥⲧⲓⲛⲕ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲗⲓⲁⲁⲛ ⲛⲉⲥⲛⲉⲓⲯⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲧⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲩⲓⲥⲁⲙ ⲩⲁⲓⲗⲁ.

24. ⲛⲛⲧⲉ ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲁⲁⲛⲯⲥ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲙⲓⲛⲛϩⲁⲁ. ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲁⲛⲥ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲅⲓⲧⲁⲛⲥ ⲩⲁⲕⲯ: ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲅⲛⲛⲛⲛⲛ ⲩⲁⲓⲗⲁⲩⲓⲥⲁⲛ:

25. ⲩⲁⲥ ⲛⲯⲯⲁⲛ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲥⲁ . . . ⲯⲓⲍⲁ ⲁⲛⲁ ⲗⲁⲛⲁⲉ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲯⲯⲁⲛⲉⲓ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲥⲓⲕ ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲛⲉⲟⲁ ⲕⲁⲍⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲁ . . . . . .

26. . . . . .

27. . . . . ⲁⲧⲧⲁ ⲯⲉⲓⲛⲥ ⲥⲧⲓⲛⲕ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲗⲓⲁⲁⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲏⲁⲓⲗⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲛⲁⲛⲁⲙ:

28. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲙϩⲁⲁⲅⲥ ⲩⲁⲕⲯ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲩⲓⲗⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲛⲅⲁⲅⲅⲁⲛ. ⲓ̈ⲯ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲥ ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲛⲧ ⲃⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

29. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲓ̈ⲥ ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛ. ⲥⲁⲓ. ⲥⲩⲁ ⲉⲓⲗⲛ ⲅⲉⲕⲉ ⲥⲕⲁⲗⲕⲓⲛϩⲁⲁ ⲯⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓⲟⲁⲛⲏⲛⲛ ⲁⲛⲁⲃⲛⲥⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲛⲉⲁⲕⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲥ ⲛⲓⲁⲓⲩ ⲁⲧⲅⲁⲉⲧ ⲅⲁⲓⲧⲉⲓⲛ. ⲉⲓ ⲙⲓⲯ ⲉⲕⲓⲅϩⲛⲁⲁⲙ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓⲙ ⲃⲓⲩⲉⲥⲅⲁⲛ.

30. ⲓ̈ⲯ

genemned :.

22. Ða cpæð se fæder to his þeopum. Bringað raðe þæne selestan gegýrelan. ⁊ scrýðað hýne. ⁊ sýllað hým hring on his hand. ⁊ gescý to hýs fotum.

23. ⁊ bringað an fætt stýric. ⁊ ofsleað. and utun etan. ⁊ gepistfullian.

24. Forþam þes min sunu pæs dead ⁊ he ge-edcucude. he forþearð ⁊ he ýs gemet:. Ða ongunnon hig gepistlæcan :.

25. Soðlice hýs ýldra sunu pæs on æcere. ⁊ he com. ⁊ þa he þam huse genealæhte. he gehýrde þæne speg and þ pered.

26. Þa clýpode he anne þeop. ⁊ axode hýne hpæt þ pære:.

27. Ða cpæð he. Þin broðor com. ⁊ þin fæder ofsloh an fætt celf. forþam þe he hýne halne onfeng:.

28. Ða bealh he hýne. and nolde in-gan. ða eode his fæder ut. ⁊ ongan hýne biddan:.

29. Ða cpæð he. hýs fæder andspariende. Efne spa fela geara ic þe þeopude. ⁊ ic næfre þin bebod ne forgýmde. ⁊ ne sealdest þu me næfre an ticcen þ ic mid minum freondum gepistfullude.

30. Ac

30. ïψ ψAN SA SΠΝΠS ψEINS. SAEI ƑKET ψEIN SYES MIψ KAΛK-GXM. UAM. ΠƑSNAIST ïMMA STIΠK ψANA AΛIΔAN:

31. ψAKΠh UAψ AΠ ïMMA. BAKNIΛX. ψΠ SINTEINX MIψ MIS YAST GAh ïS GAh AΛΛA ψATA MEIN ψEIN ïST.

32. YAIΛAYISAN GAh ƑAGINXN SKΠΛΔ YAS. ΠΝTE BKXψAK ψEINS ΔAΠψS YAS. GAh ΓAUIΠ-NXΔA. GAh ƑKAΛΠSANS. GAh BIΓITANS YAKψ:

CAP. XVI.

1. UAψ ΠψψAN AΠ SIΠXNGAM SEINAIM. MANNE SΠMS YAS ΓA-BEIΓS. SAEI AIhIΔA ƑAΠKAΓAΓ-GAN. GAh SA ƑKAYKXhIψS YAKψ AΠ ïMMA EI ΔISTAhIΔΠ-ΔI AIΓAN ïS:

2. GAh ATYXΠGANΔS ïNA UAψ AΠ ïMMA. AΠ ⊙E ψATA hAΠS-GA ƑKAM ψΠS. ΠSΓIƑ KAψGXN ƑAΠKAΓAΓΓGIS ψEINIS. NI MAΓT AΠK GΠψANAMAIS ƑAΠKAΓAΓΓ-GA YISAN:

3. UAψ ψAN ïN SIS SA ƑAΠKA-ΓAΓΓGA. ⊙A TAΠGAΠ ψANΔEI ƑAN MEINS AƑNIMIψ ƑAΠKA-ΓAΓΓGI AƑ MIS. ΓKABAN NI MAΓ. BIΔGAN SKAMA MIK.

4. ANΔ-

30. Ac sẏddan þes þin sunu com. þe hẏs spede mid mẏltẏstrum amẏrde. þu ofsloge hẏm fætt celf:.

31. Đa cpæð he. Sunu. þu eart sẏmle mid me. and ealle mine þing sẏnt þine.

32. Þe gebẏrede gepistfullian ⁊ geblissian. forþam þes þin broðor pæs dead ⁊ he ge-edcucede. he forpeard and he is gemet:.

CAP. XVI.

Đẏs godspel gebẏrað on þære teoðan pucan ofer Pentecosten:.

1. Þa cpæð he to his leorning-cnihtum. Sum pelig man pæs. se hæfde sumne gerefan se peard pið hẏne forpreged spẏlce he hẏs góð forspilde:.

2. Þa clẏpode he hẏne. ⁊ sæde hẏm. Hpi gehẏre ic þis be þe. agẏf þine scire. ne miht þu lencg tun-scire bepitan:.

3. Đa cpæð se gerefa on hẏs geþance. Hpæt do ic. forþam þe min hlaford mine geref-scire fram me nimð. ne mæg ic delfan. me sceamað þæt ic pædlige.

4. Ic

4. ANAψAhTA MIK ⊙A TAN-
GAN. EIψAN BI ψE AÞSATGAI-
dAN NS ÞANKARARTGA. AND-
NIMAINA MIK ÏN RAKAINS SEI-
NANS:

4. Ic þaꝛ hþæt ic do. ꝺ hiꝛ me on hẏnꝺa huꝛ onꝛon. þonne ic beꝛcipeꝺ beo ꝛþam tun-ꝛcipe:.

5. GAh ATHAITANAS AINOAK-
GANXh ÞAihnSKNAANE ÞANINS
SEINIS. uAψ ψAMMA ÞKNMISTIN.
OAN ÞIAN SKAAT ÞANIN MEI-
NAMMA:

5. Ða þa ȝaꝛol-ȝẏlꝺan ȝe-
ȝaꝺeꝛnꝺe pæꝛon. þa ꝛæꝺe he
þam ꝛoꝛman. Hu mẏcel ꝛcealt
þu minum hlaꝛoꝛꝺe:.

6. ψAKnh uAψ. TAihnNTAI-
hnnA KASE AAEVIS: GAh uAψ
an ïMMA. NIM ψNS BXKXS GAh
RASITANAS SNKANTX RAMEAEI
ÞIMÞTIRNNS:

6. Ða ꝛæꝺe he. Hunꝺ ꝛeꝛ-
tna eleꝛ:. þa ꝛæꝺe he hẏm.
Nim þine ꝛeðeꝛe. and ꝛite
hnaðe. ȝ ꝛꝛit ꝛiꝛtiȝ:.

7. ψAψKXh ψAN an ANψA-
KAMMA uAψ. AψψAN ψn. ⊙AN
ÞIAN SKAAT. ïψ ïS uAψ. TAI-
hnnTAihnnA MITADE KANK-
NIS: GAh uAψ an ïMMA. NIM
ψNS BXKXS GAh MEAEI AhTAN-
TEhnnA:

7. Ða ꝛæꝺe he oðꝛum. Hu mẏcel ꝛcealt þu. þa cpæð he. Hunꝺ mittena hþæteꝛ:. Ða cpæð he. Nim þine ꝛtaꝛaꝛ. ȝ ꝛꝛit hunꝺ eahtatiȝ:.

8. GAh hAZIdA SA ÞAN ψANA
ÞANKARARTGAN ïNVINdIψXS.
NNTE ÞKXdAbA RATAVIdA.
NNTE ψAI SNNGXS ψIS AIVIS
ÞKXdXZANS SNNNM AInhAdIS
ïN KNNGA SEINAMMA SINd:

8. Ða heꝛeꝺe ꝛe hlaꝛoꝛꝺ þæꝛe unꝛihtꝛiꝛneꝛꝛe tun-ȝeneꝛan. ꝛoꝛþam þe he ȝleaꝛlice ðẏðe. ꝛoꝛþam þe þiꝛꝛe poꝛulðe beaꝛn ꝛẏnt ȝleaꝛꝛnan þiꝛꝛeꝛ leohteꝛ beaꝛnum on þiꝛꝛe cneoꝛeꝛꝛe:.

9. GAh ïK ïZVIS uIψA. TAN-
GAIψ ïZVIS ÞKIGXNdS NS ÞAIhn-
ψKAIhnA ïNVINdIψXS. EI. ψAN
NÞAIRAIψ. ANdNIMAINA ïZVIS
ïN AIVEINXS hAEIψKXS:

9. And ic ꝛecȝe eoꝛ. ꝛẏꝛca ð eoꝛ ꝛnẏnꝺ oꝛ þiꝛꝛe poꝛulðe-pelan unꝛihtꝛiꝛneꝛꝛe. ꝺ hiꝛ onꝛon eoꝛ on ece eaꝛðunȝ-ꝛtoꝛa. þonne ȝe ȝeteoꝛnaðð:.

10. SAEI

Ðẏꝛ

Ðÿſ ȝebÿrað on þoðneſ-dæȝe on þærẽ teoðan þucan oſeſ Pentecoſten :.

10. SAEI TKIΓΓYA ÏST ÏN . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

10. Se þe ÿſ on lÿtlum ȝetrÿþe. ſe ÿſ on maſan ȝetrÿþe. and ſe þe ÿſ on lÿtlum unſihtþiſ. ſe ÿſ eac on maſan unſihtþiſ :.

11. ȜABAI NN ÏN ÏNYINAAMMA ÞAIHNΨKAIHNA TKIΓΓYAI NI YANKΨNΨ. ΨATA SNNȜEINX ⊙AS ÏZYIS ΓAAANBEIΨ.

11. Lÿſ ȝe on unſihtþiſum þeoſuld-þelan næſon ȝetrÿþe. hþa betæhð eoþ þ eoþeſ ÿſ.

12. ȜAH ȜABAI ÏN ΨAMMA ÞKAMAΨȜIN TKIΓΓYAI NI YANKΨNΨ. ΨATA ÏZYAK ⊙AS ÏZYIS ΓIBIΨ:

12. And ȝÿſ ȝe on ſſemeðum næſon ȝetrÿþe. hþa ſÿlð eoþ þ eoþeſ ÿſ :.

13. NIAINSHNN ΨIYE MAΓ TYAIM ÞKANȜAM SKAAKINXN. . . . .

13. Ne mæȝ nan þeoþ tþam hlaſoſðum þeoþian. oððe he anne hatað ⁊ oðeſne luſað. oððe he anum ſolȝað ⁊ oðeſne ſoſhoȝað. and ȝe ne maȝon Lode þeoþian and þeoſuld-þelan :.

14. ΓAHANSIAEANN ΨAN ΨX AAAA ȜAH ΨAI ÞAKEISAIES. ÞAIHNÞKIKAI YISANAANS. ȜAH BIMAMINAEANN ÏNA:

14. Ðaſ þinȝ ealle þa Faſiſei ȝehÿſðon. þa ðe ȝiſſe þæſon. ⁊ hiȝ hine tældon :.

15. ȜAH UAΨ AN ÏM. ȜNS SIȜNΨ ȜNZEI ΓAKAIHTANS AXMEIΨ ÏZYIS SIABANS ÏN ANAYAIKΨȜA MANNE. ÏΨ ΓXΨ KANN HAIKTANA ÏZYAKA. NNTE ΨATA HANHX ÏN MANNAM. ANASET ÏN ANAYAIKΨȜA ΓXΨS:

15. Þa cþæð he to him. Le ſÿnt þe eoþ ſÿlſe beſoſan mannum ȝeſihtþiſiað. ſoðlice Lod can eoþſe heoſtan. ſoſþam þe beſoſan Lode ÿſ aſcuniendlic. þ mannum heah ÿſ :.

16. YITXΨ ȜAH ΠKANÞETEIS NNA ÏXHANNEN. ΨAΨKXH ΨINAANΓAKAI ΓXΨS YAIAAMEKȜAAA. ȜAH ⊙AZNH ÏN ÏZAI NANΨȜAAA:

16. Seo æ ⁊ þiteȝan oð Iohannem. and oſ hÿm ÿſ boðud Lodeſ ſice. ⁊ ealle on þ ſtſanȝnÿſſe þÿſcað :.

17. ïψ ⲁⲍⲉⲧⲓⲍϩ ïST ⲏⲓⲙⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲓⲕⲱⲁ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕⲗⲉⲓⲱⲁⲛ. ⲱⲁⲛ ⲩⲓⲧϩⲁⲓⲥ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲩⲕⲛⲧⲁ ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛ:

18. ⊙ⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲧⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲗⲓⲛⲅⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛⲱⲁⲕⲁ. ⲏϩⲕⲓⲛϩⲱ. ϩⲁⲏ ⊙ⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲧⲗⲉⲓⲧⲁⲛⲁ ⲗⲓⲛⲅⲁⲓⲱ. ⲏϩⲕⲓⲛϩⲱ:

17. Eaðre ÿr þ heoren ⁊ eorðe gepiton. þonne an ſtæf of þære æ fealle:.

18. Ælc man þe hÿr þif forlæt. and oðer nimð. ſe unriht hæmð. and ſe þe þ forlætene þif nimð. ſe unriht hæmð:.

Ðÿr godſpel gebÿrað on þone oþerne ſunnan-dæg ofer Pentecoſten:.

19. ⲁⲱⲱⲁⲛ ⲙⲁⲛⲛⲉ ⲥⲛⲙⲥ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲃⲓⲅⲥ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲩⲁⲥⲓⲁⲥ ⲩⲁⲥ ⲡⲁⲛⲕⲡⲁⲛⲕⲁⲓ ϩⲁⲏ ⲃⲩⲥⲥⲁⲛⲙ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲗⲁⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲁⲁⲅⲁⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲁⲃⲁ:

20. ïψ ⲛⲛⲗⲉⲁⲥ ⲥⲛⲙⲥ ⲩⲁⲥ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲥ ⲗⲁⲍⲁⲕⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ⲁⲧⲩⲁⲛⲕⲡⲁⲛⲥ ⲩⲁⲥ ⲁⲛ ⲁⲁⲛⲕⲁ ïⲥ. ⲃⲁⲛϩϩ ⲧⲛⲗⲗⲥ.

21. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲓⲕⲛⲓⲁⲁ ⲥⲁⲱⲛⲁⲛ ⲁⲕⲁⲛⲏⲥⲛϩ ⲱⲓⲍϩ ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛⲁⲉⲓⲛϩ ⲁⲧ ⲃⲓⲛⲁⲁ ⲱⲓⲥ ⲅⲁⲃⲉⲓⲅⲓⲛⲥ. ⲁⲕⲉⲓ ϩⲁⲏ ⲏⲛⲛⲁϩⲥ ⲁⲧⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲃⲓⲗⲁⲓⲅⲩϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲁⲛϩϩⲥ ïⲥ:

22. ⲩⲁⲕⲱ ⲱⲁⲛ ⲅⲁⲥⲩⲓⲗⲧⲁⲛ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲛⲛⲗⲉⲁⲓⲛ. ϩⲁⲏ ⲃⲕⲓⲅⲅⲁⲛ ⲧⲕⲁⲙ ⲁⲅⲅⲓⲗⲛⲙ ïⲛ ⲃⲁⲕⲙⲁ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲓⲥ: ⲅⲁⲥⲩⲁⲗⲧ ⲱⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲥⲁ ⲅⲁⲃⲉⲓⲅⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲧⲛⲗⲏⲁⲛⲥ ⲩⲁⲕⲱ.

23. ϩⲁⲏ ïⲛ ⲏⲁⲗϩⲁⲓ ⲛⲥⲏⲁⲧϩⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ. ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ïⲛ ⲃⲁⲗⲩⲉⲓⲛⲓⲙ. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲱⲁⲛ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙ ⲧⲁⲓⲕⲕⲁⲱⲕϩ. ϩⲁⲏ ⲗⲁⲍⲁⲕⲛⲙ ïⲛ ⲃⲁⲕⲙⲓⲙ ïⲥ:

24. ϩⲁⲏ

19. Sum þelig man þæſ. ⁊ he þæſ geſcrÿdd mid þurþuran ⁊ mid tþine. ⁊ dæghþamlice riclice gepiſtfullude:.

20. ⁊ ſum þædla þæſ on naman Lazarus. ſe læd on hÿſ duru. ſþÿðe forþundon.

21. And þilnode þ he hÿne of hÿſ crumum gefÿlde. þe of hÿſ beode feollon. ⁊ hÿm nan man ne ſealde. ac hundaſ comon ⁊ hÿſ þunda liccodon:.

22. Ða þæſ geþorden þæt ſe þædla forðferde. ⁊ hÿne englaſ bæron on Habrahameſ greadan:. Þa þearð ſe þelega dead. ⁊ þæſ on helle gebÿrged.

23. Ða ahof he hÿſ eagan upp. þa he on þam tintregum þæſ. ⁊ geſeah feorran Abraham. ⁊ Lazarum on hÿſ greadan:.

24. Ða

24. ꝸAh ïS nÆhKꝎnꝸAnꝺS . . . 24. Ða hnýmde he �

Eala fæder Abraham. ȝemiltra me. ꝝ send Lazarum þ he dyppe hyr finȝer-ner liꝺ on pætere. and mine tunȝan ȝecæle. forþam þe ic eom on þir liȝe cpylmed:

25. Ða cpæꝺ Abraham. Eala sunu. ȝeþenc þ þu ȝód onfenȝe on þinum liſe. and ȝelice Lazarus onfenȝ ýfel. nu ýr þer ȝefreforod. and þu eart cpylmed.

26. ꝝ on eallum þirrum. betpux ur and eop ir mycel dpolma ȝetnýmed. þa ðe pillaꝺ heonon to eop faran. ne magon. ne þanun faran hiderre:

27. Ða cpæꝺ he. Fæder. ic bidde ðe þ þu sende hyne to miner fæder hure.

28. Ic hæbbe fif ȝebroðru. þ he cýðe him. þ hiȝ ne cumon on þirra tintregȝa frope:

29. Ða sæde Abraham hým. Hiȝ habbaꝺ Moyren and piteȝan. hiȝ hlirton him:

30. Ða cpæꝺ he. Ne se. fæder Abraham. ac hiȝ doꝺ dæddote ȝif hpylc of deaðe to him færeꝺ:

31. Ða cpæꝺ he. Gyf hiȝ ne ȝehýraꝺ Moyren ꝝ þa piteȝan. ne hiȝ ne ȝelýfaꝺ. þeah hpylc of deaðe ariſe:

CAP. XVII.

Ðýr ȝodspel ȝebýnaꝺ on þone oþerne fniȝe-dæȝ oferr Pentecosten:

1. Ða cpæꝺ he to hýr leornineȝ-cnihtum. Unmihtlic ir þ ȝedrefednýrra ne cuman. pa þam þe hiȝ þurh cumaꝺ.

2. Nýttre hým pære þ an cpeorn-stan sý ȝecnýt abutan hýr spurran. ꝝ sý on sæ beporpen. þonne he ȝedrefde anne of þýrum lýtlinȝum:

3. . . . . ꝸAbAI FKA-
ꝎAnKKꝸAI bKꝎꝠAK ꝠEINS. rA-
SAK ïMMA. ꝸAh ꝠAN ꝸAbAI
ïdKEIꝎK SIK. FKAAETAIS ïMMA:

3. Warnia eop. ȝýf þin broðor synȝaꝺ. cyð hým.

4. ꝸAh ꝸAbAI SIbnnSInꝠAM
AnA dAr FKAyAnKKꝸAI dn
ꝠnS. ꝸAh SIbnnSInꝠAM AnA
dAr rAyAndꝸAI SIK. uIꝠAndS.

4. And ȝýf he on dæȝ seofan sibum synȝaꝺ. ꝝ seofan sibum to þe on dæȝ ȝecýrred býð. and cpýð. Hit.

me

ïaʀeiʀʁ mik. aƀaetais ïmma:
5. gah ueþnn anastandeis an ƀanin. ƀiank nns ranbein:
6. uaþ þan ƀan. gabai haƀaideieþ ranbein sue kankne sinaþis. aiþþan gns gabai uiþeiþ an ƀainaƀarma þamma. nsandei þnk ns þankTim gah nssatei þnk in makein. gah andhanseidei þan izuis:
7. ⊙as þan izuka skaak airandas akiandam aiþþan haladandam. saei uimandim aƀ haiþgai uiþai snns. hindakaeiþa nnh. knmbei.
8. ak nin uiþiþ an imma. manuei ⊙a an nahtmatgan. gah birankadans andbahtei mis nnte matga gah akirka. gah bi þe ranatgis gah rakirkais þn:
9. iba þankgns ƀaikhaitei skaaka gainamma. nnte ratauida þatei andbndan uas. ni man:
10. sua gah gns þan tangaiþ alala þe andbndanne izuis. uiþaiþ þatei skalaks nnbknkgai signm. nnte þatei sknladeanm tangan ratauideanm:

me oƀ-þincð. ƀonʒyƀ hit him:
5. Ða cpæðon hiʀ Apoʀtolaʀ. Dnihten. ʒe-ic unne ʒeleaƀan:
6. Ða cpæð Dnihten. Gyf ʒe hæfðon ʒeleaƀan ʀpa reneper conn. ʒe ræðon þiʀʀum tpeope. Sy þu apyntpaluð ʒ aplantuð on ræ. ʒ hyt hyʀʀumoðe eop:
7. Hpylc eoper hæfð epeʒenðne þeop. oððe ʀcep læʀʒenðne. þam oƀ þam æcepe ʒehponƀenum he hym rona reʒð. La anð ʀite.
8. ʒ ne reʒð hym. Gearn þæt ic ete. anð ʒyrt þe. anð þena me þa hpyle þe ic ete ʒ ðrince. anð ryðdan þu yt ʀt anð ðrincʀt:
9. Penʀt þu hæfð re þeopa ænigne þanc. ƀonþam þe he ðyðe þ hym beboden pæʀ. ne pene ic:
10. Ðpa yr eop. þonne ʒe doð eall þ eop beboden yr. cpeþað. Unnytte þeopaʀ pe ʀynt. pe ðyðon þ pe ðon ʀceoldon:

Ðyʀ ʒebynað on þæpe ryxteoðan pucan oƀer Pentecoʀten:

11. gah þaʀþ miþ þanei idda-

11. þa he ƀenðe to Hieru-

ïaaga ïs ïn ïaikhsaλem. gah
ïs ψaikhïaaga ψaikh miaga
samakian gah γaλeiλaian.

12. gah ïnnγaγγanain ïmma
ïn snma haimϰ. γamϰtiaeann
ïmma taihnn ψkntsƒiλλai
mans. ψai γastϰψnn ƒaikka-
ψkϰ.

13. gah siλbans nshϰƒϰn
stibna. uiψanaans. ïaisn
taλzgana. akmai nnsis:

14. gah γanmganas uaψ an
ïm. γaγγanaans ataηγeiψ
ïzvis γnagan: gah vakψ miψ
ψaneі γaλiψnn γahkainiaai
vaηkψnn:

15. ïψ ains ψan ïze γanm-
ganas ψammei hkains vakψ.
γavanaiaa sik. miψ stibnai
mikiλai haηhganas γϰψ.

16. gah akans ana anaa-
vλeizn ƒaηka ƒϰtnm ïs. avi-
λinaϰnas ïmma. sah vas sa-
makeites:

17. anahaƒganas ψan ïaisns
uaψ. nin taihnn ψai γahkai-
niaai vaηkψnn. ïψ ψai ninn
⊙ak.

18. ni biγitanai vaηkψnn
γavanaganaans γiban vnλ-
ψn γϰψa. nibа sa aλgaknn-
ga:

19. gah uaψ an ïmma. ns-
stanaans γaγγ. γaλaηbeins
ψeina γanasiaa ψnk:

20. ƒkaihanas ψan ƒkam
ƒakeisainm. ⊙an uimiψ ψin-

ſalem. he eode þuſh midde
Samaſian and Galileam.

12. ⁊ þa he eode on ſum
caſtel. hým agen-uſnon týn
hſeoſe peſaſ. þa ſtodon hig
ſeoſſan.

13. And hýſa ſteſna up-
ahoſon. and cpædon. Hælend
bebeodend. gemiltſa uſ:.

14. Ða he hig geſeah. þa
cpæð he. Gað and ætýpað
eop þam ſaceſdum:. Ða hig
ſeſdun. hig puſdon geclæn-
ſude:.

15. Ða hýſa an geſeah þ
he geclænſud pæſ. þa cýſde
he. mid mýcelſe ſteſne God
mæſſigende.

16. And ſeoll to hýſ ſo-
tum. and hým þancode. and
þeſ pæſ Samaſitaniſc:.

17. Ða cpæð ſe Hælend.
hým andſpaſiende. Hu ne ſýnt
týn geclænſude. hpaſ ſýnt
þa nigone.

18. Næſ gemett ſe ðe
agen-hpuſſe. ⁊ Gode puldoſ
ſealde. buton þeſ æl-ſſeme-
da:.

19. Ða cpæð he. Aſiſ ⁊
ga. ſoſþam þe þin geleaſa þe
halne gedýde:.

20. Ða acſodon hýne þa
Faſiſei. hpænne Godeſ ſice
co-

ⲁⲗⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲅϫⲱⲥ. ⲁⲛⲁⲏⲁⲧ ⲓ̈ⲙ
ϩⲁⲏ ⲙⲁⲱ. ⲛⲓ ⲙⲓⲙⲓⲱ ⲱⲓⲡⲁⲁⲛⲅⲁⲕ-
ⲁⲓ ⲅϫⲱⲥ ⲙⲓⲱ ⲁⲧⲩⲓⲧⲁⲓⲛⲁⲓ.
21. ⲛⲓⲏ ⲙⲓⲱⲁⲛⲁ ⲥⲁⲓ ⲏⲉⲕ. ⲁⲓⲱ-
ⲱⲁⲛ ⲥⲁⲓ ϩⲁⲓⲛⲁⲕ. ⲥⲁⲓ ⲁⲛⲕ ⲱⲓⲡ-
ⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲅϫⲱⲥ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:
22. ⲙⲁⲱ ⲱⲁⲛ ⲁⲛ ⲥⲓⲡϫⲛϩⲁⲙ.
ⲁⲱⲱⲁⲛ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁ ⲁⲁⲅϫⲥ ⲱⲁⲛ
ⲅⲁⲓⲕⲛⲉⲓⲱ ⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲱⲓⲍⲉ ⲁⲁⲅⲉ
ⲥⲛⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛ. ϩⲁⲏ
ⲛⲓ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲓⲱ.
23. ϩⲁⲏ ⲙⲓⲱⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲥⲁⲓ
ⲏⲉⲕ. ⲁⲓⲱⲱⲁⲛ ⲥⲁⲓ ϩⲁⲓⲛⲁⲕ. ⲛⲓ
ⲅⲁⲗⲉⲓⲱⲁⲓⲱ. ⲛⲓⲏ ⲗⲁⲓⲥⲧϩⲁⲓⲱ:
24. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲕⲁⲓⲏⲧⲓⲥ ⲗⲁⲛⲏⲙϫ-
ⲛⲓ ⲗⲁⲛⲏⲁⲧϩⲁⲛⲁⲉⲓ ⲛⲥ ⲱⲁⲙⲙⲁ
ⲛⲧ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲱⲁⲧⲁ ⲛⲧ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ
ⲥⲕⲉⲓⲛⲓⲱ. ⲥⲩⲁ ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ ⲥⲛⲛⲛⲥ
ⲙⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:
25. ⲁⲱⲱⲁⲛ ⲧⲁⲛⲕⲱⲓⲥ ⲥⲕⲁⲗ ⲙⲁ-
ⲛⲁⲅⲁⲓ ⲱⲛⲗⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲕⲓⲛⲥⲁⲁⲁ
ⲧⲕⲁⲙ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲕⲛⲛϩⲁ:

26. ϩⲁⲏ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲩⲁⲕⲱ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁ-
ⲅⲁⲙ ⲛⲁⲛⲉⲗⲓⲥ. ⲥⲩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ
ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁⲙ ⲥⲛⲛⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ.
27. ⲉⲧⲛⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲕⲛⲅⲕⲛⲛ.
ⲗⲓⲛⲅⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ϩⲁⲏ ⲗⲓⲛⲅⲁⲓⲁϫⲥ
ⲩⲉⲥⲛⲛ. ⲛⲛⲁ ⲱⲁⲛⲉⲓ ⲁⲁⲅ ⲅⲁⲗⲁⲓⲱ
ⲛⲁⲛⲉⲗ ⲓ̈ⲛ ⲁⲕⲕⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲙ
ⲙⲓⲁϩⲁⲥⲩⲉⲓⲡⲁⲓⲛⲥ. ϩⲁⲏ ⲧⲕⲁⲙⲓ-
ⲥⲧⲓⲁⲁ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ:
28. ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕϫ ϩⲁⲏ ⲥⲩⲉ ⲩⲁⲕⲱ
ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁⲙ ⲗϫⲁⲓⲥ. ⲉⲧⲛⲛ ϩⲁⲏ
ⲁⲕⲛⲅⲕⲛⲛ. ⲃⲁⲛⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ϩⲁⲏ
ⲧⲕⲁⲃⲁⲛⲏⲧⲉⲁⲛⲛ. ⲥⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ.
ⲧⲓⲙⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ.

29. ⲓ̈ⲱ

come:. Ða andſpaꝛuðe he and
cpæð. Ne cýmð Loðeſ ꝛice
mið beǥýmene.
21. Ne hiǥ ne cpeðað.
Eꝼne heꝛ hýt ýſ oððe þaꝛ.
Loðeſ ꝛice ýſ betþýnan eoþ:.
22. Ða cpæð he to hýſ
leoꝛning-cnihtum. Þa ðaǥaſ
cumað þonne ǥe ǥepilniað
þæt ǥe ǥeſeon anne dæǥ man-
neſ ſunu. and ǥe ne ǥeſeoð.
23. And hiǥ ſecǥað eoþ.
Heꝛ he ýſ. and þaꝛ he ýſ.
ne ꝼaꝛe ǥe. ne ne ꝼýliǥeað:.
24. Þitoðlice ſpa ſe liǥ-
ꝛæſc lýhtende ſcinð undeꝛ
heoꝼone on þa þinǥ þe undeꝛ
heoꝼone ſýnt. ſpa býð man-
neſ ſunu on hýſ dæǥe:.
25. Æꝛeſt hým ǥebýꝛeð
ꝥ he ꝼela þinǥa þoliǥe. and
beon ꝼꝛam þýſſe cneoꝛýſſe
apoꝛpen:.
26. And ſpa on Noeſ ða-
ǥum pæſ ǥepoꝛðen. ſpa býð
manneſ ſunu to-cýme.
27. Hiǥ ætun ⁊ ðꝛuncon
and piꝼoðon ⁊ pæꝛon to ǥýꝼ-
tum ǥeſealde. oð þæne dæǥ
þe Noe on eꝛke eode. ⁊ ꝼloð
com. ⁊ ealle ꝼoꝛſpilde:.
28. Eallſpa pæſ ǥepoꝛðen
on Loðeſ ðaǥum. hiǥ ætun
⁊ ðꝛuncon ⁊ bohton ⁊ ſealðon
⁊ plantedon ⁊ timbꝛuðun.

29. Soð-

29. ïψ ψAMMEI ΑΑΓΑ ΠSïΑΑ-
ϹΑ ΛϨΑ ΠS SΑΠΑΑΠΜΙΜ. ΚΙ-
ΓΝΙΑΑ SΥΙΒΛΑ ϹΑΗ ΕΠΝΙΝ ΠS
ΗΙΜΙΝΑ. ϹΑΗ ΕΚΑΥΙSΤΙΑΑ ΑΛ-
ΛΑΙΜ:

30. ΒΙ ψΑΜΜΑ ΥΑΙΚψΙψ ψΑΜ-
ΜΑ ΑΑΓΑ ΕΙ SΠΝΠS ΜΑΝS
ΑΝΑΗΠΛϹΑΑΑ:

31. ïΝ ϹΑΙΝΑΜΜΑ ΑΑΓΑ SΑΕΙ
SΙϹΑΙ ΑΝΑ ΗΚϨΤΑ. ϹΑΗ ΚΑSΑ
ïS ïΝ ΚΑΖΝΑ. ΝΙ ΥΕΜΑΙ ΑΑΛΑψ
ΝΙΜΑΝ ψϨ. ϹΑΗ SΑΕΙ ΑΝΑ ΗΑΙψ-
ϹΑΙ. SΑΜΑΛΕΙΚϨ ΝΙ ΓΑΥΑΝΑ-
ϹΑΙ SΙΚ ïΒΠΚΑΝΑ:

32. ΓΑΜΠΝΕΙψ ΥΕΝΑΙS ΛϨΑΙS:

33. SΑΕΙ SϨΚΕΙψ SΑΙΥΑΛΑ SΕΙ-
ΝΑ ΓΑΝΑSϹΑΝ. ΕΚΑΥΙSΤΕΙψ
ïΖΑΙ. ϹΑ SΑΕΙ ΕΚΑΥΙSΤΕΙψ ïΖΑΙ
ïΝ ΜΕΙΝΑ. ΛΙΒΑΝΤΑΠϹΙψ ψϨ:

34. ΥΙψΑ ïΖΥΙS. ψΑΤΕΙ ψΙΖΑΙ
ΝΑΗΤ ΤΥΑΙ ΥΑΙΚψΑΝΑ ΑΝΑ
ΛΙΓΚΑ ΑΙΝΑ . . . . . .
. . . . . .

35. ΤΥΑΙ ΥΑΙΚψΑΝΑ ΜΑΛΑΝ-
ΑΑΝS . . . . ΑΙΝΑ ΠSΝΙΜΑ-
ΑΑ. ϹΑΗ ΑΝψΑΚΑ ΒΙΛΕΙψΑΑΑ:

36. ΤΥΑΙ ΥΑΙΚψΑΝΑ . . . .
. . . . . .
. . . . . .

37. ϹΑΗ ΑΝΑΗΑΕϹΑΝΑΑΝS ΥΕ-
ψΠΝ ΑΠ ïΜΜΑ. ΘΑΚ ΕΑΝ: ïψ ïS
ΥΑψ ΑΠ ïΜ. ψΑΚΠΗ ΛΕΙΚ. ϹΑΙ-
ΝΑΚ ΥΠΜΑΝΑ . . . . . .

CAP.

29. Soðlice on þam dæge
þe Loð eode of Sodoma. hit
rinde fýr ⁊ speſl of heoſo-
ne. ⁊ ealle forspilde:.

30. Æfter þýssum þin-
gum býð on þam dæge þe
manner sunu onprigen býð:.

31. On þam dæge se ðe
býð on þecene. ⁊ hýs fatu
on huse. ne stihð he nýðer
þ he hig nime. ⁊ se ðe býð
on æcere. ne pent he onbæc:.

32. Beoð gemýndige Lo-
ðes pifes:.

33. Spa hpýlc spa secð hýs
saple gedon hale. se hig for-
spilð. and spa hpýlc spa hig
forspilð. se hig geliffæ-
stað:.

34. Soðlice ic eop secge.
On þære nihte beoð tpegen
on bedde. an býð genumen.
⁊ oðer býð forlæton:.

35. Tpa beoð ætgædere
grindende. an býð genumen.
and oðer býð læfed:.

36. Tpegen beoð on æce-
re. an býð genumen. ⁊ oðer
býð læfed:.

37. Ða cpædon hig to him.
Hpar Drihten:. Ða cpæð he.
Spa hpar spa se lichama býð.
þýder beoð earnas gegade-
rud:.

CAP.

CAP. XVIII.

1. ⁊lꝯ nꝑꝑan gah ragnkan im. an ꝑammei sinteinn skn-anm bidgan gah ni yaikꝑan nstknagans.

2. uiꝑandas. stana yas snms in snmai bankr. rꝟꝑ ni ꝟrandas gah mannan ni aistandas:

3. yas nꝑꝑan gah yianyn in ꝑizai bankr gainai. gah atïdaga an ïmma. uiꝑandei. ƿkayeit mik ana andastaꝑ-ga meinamma:

4. gah ni yilda aarra ⊙ei-ai. aƿak nꝑꝑan ꝑata ⁊lꝯ in sis siabin. gabai gah rꝟꝑ ni ꝟr. gah mannan ni aista.

5. ïꝑ in ꝑizei nsꝑkintiꝑ mis sn yianyn. ƿkayeita ꝑn. ïba ni in andi uimandei nsarga-i mis:

6. ⁊lꝯ ꝑan ƿan. hanseiꝑ ⊙a stana ïnyindaiꝑns uiꝑiꝑ.

7. ïꝑ rꝟꝑ nin raykikai ꝑans rayaaidans seinans ꝑans ynngandans an sis daram gah nahtam. gah nsbei-dands ïst ana ïm.

8. aꝑꝑan uiꝑa ïzvis. ꝑatei raykikiꝑ ïns sikantn: ïꝑ sveꝑanh snnns mans ui-mands. birintai raaanbein ana aikꝑai:

9. ⁊lꝯ

CAP. XVIII.

1. Þa ræde he him rum byr-ſpell. Þ hit ỏr niht Þ man rỏmble ȝebidde ⁊ na ȝeteo-nihȝe.

2. ⁊ þur cræð. Sum dema dæſ on rumedne ceaſtre. re Ꝺod ne ondred. ne nanne man ne onþracude:.

3. Ða dæſ rum pudere on þære ceaſtre. þa com heo to hỏm. ⁊ cræð. þnec me riðer-pinnan:.

4. Ða nolde he lanȝre ti-de. æftep þam þa cræð he. þeah ic Ꝺod ne ondræde. ne ic man ne onþracuȝe.

5. þeah foꝛþam þe þeoſ pudure me ir ȝnam. ic þnece hiȝ. þelæſ heo æt neahſtan cume me behꝛopende:.

6. Ða cræð Dnihten. Ge-hỏrað hræt re unꝛihtira dema cỏð.

7. Soðlice ne deð Ꝺod hỏſ ȝecorenna þnace clỏriȝendra to hỏm dæȝeſ ⁊ nihteſ. and he ȝeþỏlð on hỏm hæfð.

8. Ic eoꝛ recȝe Þ he naðe hỏna þnace deð:. Ðeah hræ-ðere penſt þu þænne manneſ runu cỏmð. ȝemet he ȝelea-fan on eorþan:.

9. Ða

9. ᴜᴀᴡ ᴡᴀɴ ᴀɴ ꜱɴᴍᴀɪᴍ. ᴡᴀɪᴇɪ ꜱɪᴀʙᴀɴꜱ ᴛᴋᴀɴᴀɪᴀᴇᴀɴɴ ꜱɪꜱ ᴇɪ ᴠᴇꜱᴇɪɴᴀ ᴦᴀᴋᴀɪʜᴛᴀɪ. ᴄᴀʜ ᴇᴋᴀ-ᴋɴɴɴᴀɴᴀᴀɴꜱ ᴡᴀɪᴍ ᴀɴᴡᴀᴋᴀɪᴍ. ᴡᴘ ᴦᴀᴄɴᴋᴘɴ.

9. Ða cpæð he to ſumum þiſ biȝſpel. þe on hiȝ ſýlfe truþeðon [ſuæ ſoðfæſto.] and oðre foſhoȝeðon.

Ðýſ ȝebýrað on þære endlýftan þucan ofer Pentecoſten:.

10. ᴍᴀɴꜱ ᴛᴠᴀɪ ɴꜱïᴀᴀᴄᴇᴀɴɴ ïɴ ᴀᴀʜ ʙɪᴀᴄᴀɴ. ᴀɪɴꜱ ᴇᴀᴋᴇɪ-ꜱᴀɪɴꜱ. ᴄᴀʜ ᴀɴᴡᴀᴋ ᴍᴘᴛᴀᴋᴇɪꜱ:

10. Tþeȝen men feſðun to ſumum temple þ hiȝ hiȝ ȝebæðun. an ſunðoſ-halȝa ⁊ oðer manfull:.

11. ꜱᴀ ᴇᴀᴋᴇɪꜱᴀɪɴꜱ ꜱᴛᴀɴ-ᴀᴀɴᴀꜱ ꜱɪꜱ ᴡᴘ ʙᴀᴀ. ᴦᴘᴡ. ᴀᴠɪ-ᴀɪɴᴀᴘ ᴡɴꜱ ɴɴᴛᴇ ɴɪ ïᴍ ꜱᴠᴀ ꜱᴠᴇ ᴡᴀɪ ᴀɴᴡᴀᴋᴀɪ ᴍᴀɴꜱ. ᴠɪᴀᴠᴀɴꜱ. ïɴᴠɪɴᴀᴀ. ʜᴘᴋᴘꜱ. ᴀɪᴡᴡᴀɴ ꜱᴠᴀ ꜱᴠᴇ ꜱᴀ ᴍᴘᴛᴀᴋᴇɪꜱ.

11. Ða ſtoð ſe Fariſeuſ ⁊ hine þuſ ȝebæð. Goð. þe ic þancaſ ðo. foſþam þe ic ne eom ſpýlce oðre men. reafe-raſ. unriht þiſe. unriht hæ-meraſ. oþþe eac ſpýlce þeſ manfulla.

12. ᴇᴀꜱᴛᴀ ᴛᴠᴀɪᴍꜱɪɴᴡᴀᴍ ꜱᴀʙ-ʙᴀᴛᴀɴꜱ. ᴄᴀʜ ᴀᴇᴀᴀɪᴀᴄᴀ ᴛᴀɪ-ʜɴɴᴀᴘɴᴀᴀɪ ᴀᴀᴀᴀɪꜱ ᴡɪᴢᴇ ᴦᴀ-ꜱᴛᴀᴀᴀᴀ:

12. Ic fæſte tuþa on ucan. ic ſýlle teoþunȝa ealleſ þæſ þe ic hæbbe:.

13. ᴄᴀʜ ꜱᴀ ᴍᴘᴛᴀᴋᴇɪꜱ ᴇᴀɪᴋ-ᴋᴀᴡᴋᴘ ꜱᴛᴀɴᴀᴀɴᴀꜱ. ɴɪ ᴠɪᴀᴀᴀ ɴɪʜ ᴀɴᴦᴘɴᴀ ꜱᴇɪɴᴀ ɴꜱʜᴀᴇᴄᴀɴ ᴀɴ ʜɪᴍɪɴᴀ. ᴀᴋ ꜱᴀᴘʜ ïɴ ʙᴋɴꜱᴛꜱ ꜱᴇɪɴᴘꜱ. ᴜɪᴡᴀɴᴀꜱ. ᴦᴘᴡ. ʜɴᴀᴡꜱ ꜱɪᴄᴀɪꜱ ᴍɪꜱ ᴇᴋᴀᴠᴀɴᴋʜᴛᴀᴍᴍᴀ:

13. Ða ſtoð ſe manfulla feorran. ⁊ nolde fuſðan hýſ eaȝan ahebban up to þam heo-fone. ac he beot hýſ breoſt. ⁊ cpæð. Goð. beo þu milde me ſýnfullum:.

14. ᴜɪᴡᴀ ïᴢᴠɪꜱ. ᴀᴛïᴀᴀᴄᴀ ꜱᴀ ᴦᴀᴋᴀɪʜᴛᴘᴢᴀᴦᴀᴛᴀɪʜᴀɴꜱ ᴀɴ ᴦᴀᴋᴀᴀ ꜱᴇɪɴᴀᴍᴍᴀ. ᴡᴀɴ ᴋᴀɪʜ-ᴛɪꜱ ᴄᴀɪɴꜱ. ɴɴᴛᴇ ꜱᴀ⊙ᴀᴢɴʜ ꜱᴀᴇɪ ʜᴀɴʜᴇɪᴡ ꜱɪᴋ ꜱɪᴀʙᴀ. ᴦᴀʜɴᴀɪᴠ-ᴄᴀᴀᴀ. ïᴡ ꜱᴀᴇɪ ʜɴᴀɪᴠᴇɪᴡ ꜱɪᴋ ꜱɪᴀʙᴀ. ɴꜱʜᴀɴʜᴄᴀᴀᴀ:

14. Soðlice ic eoþ ſecȝe þ þeſ feſðe ȝeriht þiſuð to hýſ huſe. foſþam þe ælc þe hýne up-ahæfð. býð ȝenýðeruð. ⁊ ſe þe hýne nýðerað. býð up-ahafen:.

15. ʙᴇᴋɴɴ ᴡᴀɴ ᴀɴ ïᴍᴍᴀ ʙᴀᴋ-

15. Ða broht on hiȝ cild

to

ⲛⲁ ⲉⲓ ⲓ̈ⲙ ⲁⲧⲧⲁⲓⲧϩⲕⲓ. ⲅⲁⲥⲁⲓ-
ⲑⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲫⲁⲛ ⲥⲓⲡϩⲛⲅϩⲥ. ⲁⲛⲁ-
ⲃⲓⲧⲏⲛ ⲓ̈ⲛⲥ:

16. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲥ ⲁⲧⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲓ̈ⲛⲥ. ⲙⲁⲫ. ⲗⲉⲧⲓⲫ ⲫϩ ⲃⲁⲕⲛⲁ
ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲩⲁⲕ-
ϩⲓⲫ ⲫϩ. ⲛⲛⲧⲉ ⲫⲓⲍⲉ ⲥⲩⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓ-
ⲍⲉ ⲓ̈ⲥⲧ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲅϩⲫⲥ:

17. ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲥⲁⲉⲓ
ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲓⲫ ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁϩⲁ
ⲅϩⲫⲥ ⲥⲩⲉ ⲃⲁⲕⲛ. ⲛⲓ ⲙⲓⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲛ
ⲓ̈ⲍⲁⲓ:

18. ϩⲁⲏ ⲉ̀ⲕⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲏⲙⲥ ⲕⲉⲓ-
ⲕⲉ. ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲥ. ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲓ ⲫⲓⲛⲫⲉⲓ-
ⲅⲁ. ⲑⲁ ⲧⲁⲛϩⲁⲛⲁⲥ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲥ
ⲁⲓⲩⲉⲓⲛϩⲛⲥ ⲁⲕⲃϩⲁ ⲩⲁⲓⲕⲫⲁⲛ:

19. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓ-
ⲥⲏⲥ. ⲑⲁ ⲙⲓⲕ ⲙⲓⲫⲓⲥ ⲫⲓⲛⲫⲉⲓⲅⲁⲛⲁ.
ⲛⲓⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲫⲓⲛⲫⲉⲓⲅⲥ ⲛⲓⲃⲁ ⲁⲓⲛⲥ
ⲅϩⲫ:

20. ⲫϩⲥ ⲁⲛⲁⲃⲏⲥⲛⲓⲛⲥ ⲕⲁⲛⲧ.
ⲛⲓ ⲏϩⲕⲓⲛϩⲥ. ⲛⲓ ⲙⲁⲛⲕⲫⲕϩⲁⲓⲥ. ⲛⲓ
ⲏⲗⲓⲉ̀ⲁⲓⲥ. ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲓⲛⲅⲁⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁⲥ
ⲥⲓϩⲁⲓⲥ. ⲥⲩⲉⲕⲁⲓ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲫⲉⲓⲛⲁ-
ⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲁⲓⲫⲉⲓⲛ:

21. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲫⲏⲏ. ⲫⲁⲧⲁ ⲁⲗ-
ⲗⲁⲧⲁ ⲅⲁⲉ̀ⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲁ ⲛⲥ ϩⲛⲛⲁⲁⲓ
ⲙⲉⲓⲛⲁⲓ:

22. ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲧⲁ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲥ. ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲛⲁⲛⲏ
ⲁⲓⲛⲓⲥ ⲫⲏⲥ ⲩⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲁⲗⲗ ⲫⲁⲧⲉⲓ
ⲏⲁⲃⲁⲓⲥ ⲉ̀ⲕⲁⲃⲏⲅⲉⲓ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲁⲁⲓ-
ⲗⲉⲓ ⲛⲛⲗⲉⲁⲁⲓⲙ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲃⲁⲓⲥ
ⲏⲛⲍⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲏⲓⲕⲓ
ⲗⲁⲓⲥⲧϩⲁⲛ ⲙⲓⲕ:

23. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁ-
ⲧⲁ. ⲅⲁⲛⲕⲥ ⲩⲁⲕⲫ. ⲩⲁⲥ ⲁⲛⲕ
ⲅⲁ-

to hým þ he hiȝ æthrine.
ða hýr leornings-cnihtar hiȝ
ȝerapon. hi ciddon hým:.

16. Ða clýpode re Hælend
hiȝ to hým. and cpæð. Læ-
tað þa lýtlingar to me cu-
man. ⁊ ne forbeode ȝe hiȝ.
rpýlcera ýr Godes rice:.

17. Soðlice ic eop recȝe.
rpa hpýlc rpa ne onfehð Go-
der rice rpa rpa cild. ne ȝæð
he on Godes rice:.

18. Ða ahrode hýne rum
ealdor. Godne Lareop. hpæt
do ic þ ic ece lif hæbbe:.

19. Ða cpæð re Hælend.
Hpi reȝrt þu me ȝodne. nýr
nan man ȝód buton God ana:.

20. Canrt þu ða bebodu.
Ne ofrlýh þu. ne fýrena þu.
ne rtel þu. ne leoh þu. purþa
þinne fæder ⁊ þine modor:.

21 Ða cpæð he. Eall þir
ic heold of minre ȝeoȝuþe:.

22. Ða cpæð re Hælend.
An þinȝ þe ir pana. rýle eall
þæt þu hæfrt. and rýle eall
þ þearfum. þonne hæfrt þu
ȝold-hord on heofone. ⁊ cum
and folȝa me:.

23. Ða he þar pord ȝe-
hýrde. he pearð ȝe-unret.
for-

ꝛᚪᛒᛖᛁᛉᛊ ᚦᛁᚪᚿ:

24. ꝛᚪᛊᚪᛁ⊙ᚪᚿᛞᛊ ᛏᚪᚿ ïᚿᚪ ïᚪᛁ-ᛊᚿᛊ ꝛᚪᚿᚴᚪᚿᚪ ᛉᚪᚿᚴᛏᚪᚿᚪᚿᚪ. ᚢᚪᛏ. ⊙ᚪᛁᛉᚪ ᚪꝛᚪᚿᛒᚪ ᛏᚪᛁ ᚦᚪᛁ-hᚿ hᚪᛒᚪᚿᛞᚪᚿᛊ ïᚿᚿꝛᚪᛖᛁᛏᚪᚿᛞ ïᚿ ᛏᛁᚿᛞᚪᚿꝛᚪᚴᛞᚪ ꝛᛪᛏᛊ.

25. ᚴᚪᛏᛁᛉᛪ ᚪᚪᚪᛁᛊ ïᛊᛏ ᚿᚪ-ᛒᚪᚿᛞᚪᚿ ᛏᚪᛁᚴh ᛏᚪᛁᚴᚴᛪ ᚿᛖ-ᛏᚪᛪᛊ ᛏᚪᛁᚴhᚪᛖᛁᛏᚪᚿ. ᛏᚪᚿ ꝛᚪ-ᛒᛁꝛᚪᛗᛗᚪ ïᚿ ᛏᛁᚿᛞᚪᚿꝛᚪᚴᛞᚪ ꝛᛪᛏᛊ ꝛᚪᚪᛖᛁᛏᚪᚿ:

26. ᚢᛖᛏᚿᚿ ᛏᚪᚿ ᛏᚪᛁ ꝛᚪhᚪᚿᛊ-ᚴᚪᚿᛞᚪᚿᛊ. ᚪᚿ⊙ᚪᛊ ᛗᚪꝛ ꝛᚪᚿᛁ-ᛊᚪᚿ:

27. ïᛏ ïᛊ ᚢᚪᛏ. ᛏᚪᛏᚪ ᚿᚿᛗᚪhᛏ-ᛖᛁꝛᛪ ᚪᛏ ᛗᚪᚿᚿᚪᛗ. ᛗᚪhᛏᛖᛁꝛ ïᛊᛏ ᚪᛏ ꝛᛪᛏᛏᚪ:

28. ᚢᚪᛏ ᛏᚪᚿ ᚿᚪᛁᛏᚴᚿᛊ. ᛊᚪᛁ. ᛉᛖᛁᛊ ᚪᚦᚪᛁᚪᛪᛏᚿᛗ ᚪᚪᚪᚪᛏᚪ. ᚴᚪh ᚪᚪᛁᛊᛏᛁᛞᛖᚪᚿᛗ ᛏᚿᚴ:

29. ïᛏ ïᛊ ᚢᚪᛏᚿh ᚪᚿ ïᛗ. ᚪᗰᛖᚿ ᚢᛁᛏᚪ ïᛉᚢᛁᛊ. ᛏᚪᛏᛖᛁ ᚿᛁᚪᛁᚿᛊhᚿᚿ ïᛊᛏ ᛏᛁᛉᛖ ᚪᚦᚪᛖᛏᚪᚿᛞᚪᚿᛖ ꝛᚪᚴᛞ ᚪᛁᛏᛏᚪᚿ ᚦᚪᛞᚴᛖᛁᚿ ᚪᛁᛏᛏᚪᚿ ᛒᚴᛪ-ᛏᚴᚿᛊ ᚪᛁᛏᛏᚪᚿ ᚢᛖᚿ ᚪᛁᛏᛏᚪᚿ ᛒᚪᚴᚿᚪ. ïᚿ ᛏᛁᚿᛞᚪᚿꝛᚪᚴᛞᚴᛪᛊ ꝛᛪᛏᛊ.

30. ᛊᚪᛖᛁ ᚿᛁ ᚪᚿᛞᚿᛗᚪᛁ ᛗᚪᚿᚪꝛ-ᚦᚪᚪᛏ ïᚿ ᛏᚪᗰᛗᚪ ᛗᛖᚪᚪ. ᚴᚪh ïᚿ ᚪᛁᛉᚪ ᛏᚪᗰᛗᚪ ᚢᛁᗰᚪᚿᛞᚪᛁᚿ ᚪᛁ-ᛒᚪᛁᚿ ᚪᛁᛉᛖᛁᚿᛪᚿ:

31. ꝛᚪᚿᛁᗰᚪᚿᛞᛊ ᛏᚪᚿ. ᛏᚪᚿᛊ. ï ᛒ. ᚢᚪᛏ ᛞᚿ ïᗰ. ᛊᚪᛁ. ᚿᛊꝛᚪꝛ-ꝛᚪᗰ ïᚿ ïᚪᛁᚴᚿᛊᚪᚪᛖᗰ. ᚴᚪh ᚿᛊ-ᛏᛁᚿhᚪᛞᚪ ᚪᚪᚪ ᛏᚪᛏᚪ ꝛᚪᗰᛖᚪᛁ-ᛞᛪ ᛏᚪᛁᚴh ᚿᚴᚪᚿᚦᛖᛏᚿᚿᛊ ᛒᛁ ᛊᚿᚿᚿ ᛗᚪᚿᛊ:

L l 2 32. ᚪᛏ-

ꝓoꝓþam þe he pæꝛ ꝛpiðe pelig:.

24. Ða ꝛe Hælend hỳne un-notne ȝeꝛeah. he cpæð. Eala hu eaꝛfoðlice on Lodeꝛ ꝓice ȝað þa ðe ꝓeoh habbað.

25. Eaðelicoꝛ mæȝ ꝛe olꝓend ȝan þuꝛh anꝛe næðle eaȝe. þonne ꝛe peleȝa on Lodeꝛ ꝓice:.

26. Ða cpæðon þa ðe þỳꝛ ȝehỳnðon. And hꝛa mæȝ hal beon:.

27. Ða ꝛæðe he hỳm. Lode ꝛỳnt mihtelice þa þinȝ þe mannum ꝛỳnt unmihtelice:.

28. Ða cpæð Peteꝛ. Eal-le þinȝ pe ꝓopletun. ȝ ꝓolȝoðon þe:.

29. Ða cpæð he. Soðlice ic eoꝛ ꝛecȝe. niꝛ nan man þe hiꝛ huꝛ ꝓoplæt. oððe maȝ oððe bꝛoðꝛu oððe piꝛ oððe beaꝛn. ꝓoꝛ Lodeꝛ ꝓice.

30. þe ne onꝓo mỳcele maꝛe on þiꝛꝛe tiðe. ȝ ece liꝛ on topeaꝛðꝛe poꝓulðe:.

31. Þa nam ꝛe Hælend hỳꝛ leoꝛnin-cnihtaꝛ. ȝ cpæð to hỳm. Faꝛað to Hieꝛuꝛalem. ȝ ealle þinȝ beoð ȝeꝓỳlleðe þe be manneꝛ ꝛuna þuꝛh ꝓiteȝan apꝓitene ꝛỳnt:.

32. He

32. ⲁⲧⲅⲓⲃⲁⲁⲁ ⲁⲛⲕ ⲯⲓⲛⲁϩⲙ. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲗⲁⲓⲕⲁⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲙⲁⲏⲧϩⲁⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲥⲡⲉⲓⲩⲁⲁⲁ.

32. He bȳð þeodum ȝeſeald. and bȳð bȳſmeſud. ⁊ ȝeſpunȝen. and on-ſpæt.

33. ϩⲁⲏ ⲛⲥⲃⲗⲓⲅⲅⲩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲥⲙⲓⲙⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲯⲕⲓⲁϩⲓⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲓⲯ:

33. And æfteſ þam þe hiȝ hȳne ſpȳnȝað. hiȝ hȳne oſſleað. and he þriȳddan dæȝe aſiſt:.

34. ϩⲁⲏ ⲉⲓⲥ ⲛⲓⲩⲁⲓⲏⲧⲁⲓ ⲯⲓⲥ ⲉⲕϩⲯⲏⲛ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲅⲁⲉⲛⲁⲅⲓⲛ ⲁⲉ ⲓ̈ⲙ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲩⲓⲥⲥⲉⲁⲛⲛ ⲯϩ ⲙⲓⲯⲁⲛϩⲛⲁ:

34. And hiȝ naht þæſ onȝeaton. and hȳm þȳſ poſid þæſ behȳdd.

35. ⲩⲁⲕⲯ ⲯⲁⲛ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲛⲉⲟⲁ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲉⲓⲕϩⲛ. ⲃⲗⲓⲛⲁⲁ ⲥⲛⲙⲥ ⲥⲁⲧ ⲉⲁⲛⲕ ⲩⲓⲅ ⲁⲛ ⲁⲓⲏⲧⲕϩⲛ.

35. Ða he ȝenealæhte Hieſicho. ſum blind man ſæt þið þæne þeȝ þædliȝende.

36. ⲅⲁⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲉⲁⲛⲕⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲉⲕⲁⲏ ⲟⲁ ⲩⲉⲥⲓ ⲯⲁⲧⲁ:

36. And þa he ȝehȳſide þa meneȝo ſaſiende. he ahſude hpæt ꝥ pæſie:.

37. ⲅⲁⲧⲁⲓⲏⲛⲛ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲛⲁⲍϩⲕⲁⲓⲛⲥ ⲯⲁⲓⲕⲏⲅⲁⲅⲅⲓⲯ:

37. Ða ſædon hiȝ þæt þaſ ſeſide ſe Nazaſieniſcea Hælend:.

38. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲛⲃⲛⲏ ⲩϩⲡⲓⲁⲁ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲥⲛⲛⲛ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓⲥ. ⲁⲕⲙⲁⲓ ⲙⲓⲕ:

38. Ða hriȳmde he. and cpæð. Eala Hælend Dauideſ ſunu. ȝemiltſa me:.

39. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲉⲁⲛⲕⲁⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁⲃⲓⲧⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲉⲓ ⲯⲁⲏⲁⲓⲁⲉⲁⲓ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲁ ⲉⲓⲗⲛ ⲙⲁⲓⲥ ⲏⲕϩⲡⲓⲁⲁ. ⲥⲛⲛⲁⲛ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓⲥ. ⲁⲕⲙⲁⲓ ⲙⲓⲕ:

39. And þa ðe ſoſie-ſtopun. hȳne þſieadon ꝥ he ſupude. ðæſ þe ma he clȳpode. Dauideſ ſunu ȝemiltſa me:.

40. ⲅⲁⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲏⲁⲓⲏⲁⲓⲧ ⲓ̈ⲛⲁ ⲧⲓⲛⲏⲁⲛ ⲁⲛ ⲥⲓⲥ. ⲃⲓ ⲯⲉ ⲛⲉⲟⲁ ⲩⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲉⲕⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲁ.

40. Ða ſtod ſe Hælend ⁊ het hȳne lædan to hȳm. ða he ȝenealæhte. he ahſude hȳne.

41. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲟⲁ ⲯⲛⲥ ⲩⲓⲗⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲧⲁⲛϩⲁⲛ: ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲯ. ⲉⲁⲛ. ⲉⲓ ⲛⲥⲥⲁⲓⲟⲁⲛ:

41. Hpæt pȳlt þu ꝥ ic þe do:. Ða cpæð he. Driȝten. ꝥ ic ȝeſeo:.

42. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲛⲥ-

42. Ða cpæð ſe Hælend. Be-

ⲛⲥⲥⲁⲓⲟ. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛⲥ ⲯⲉⲓⲛⲁ
ⲅⲁⲛⲁⲥⲓⲁⲁ ⲯⲛⲕ:
43. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲛⲥⲥⲁⲟ. ϩⲁⲏ
ⲗⲁⲓⲥⲧⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲁⲩⲓⲗⲓⲛⲁϫⲛⲁⲥ
ⲅϫⲯⲁ. ϩⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲅⲁ-
ⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲉⲓ ⲅⲁϯ ⲏⲁⲍⲉⲓⲛ ⲅϫⲯⲁ:

Beſeoh. þin ȝeleaſa þe ȝe-
hælde:.
43. And he ſona ȝeſeah.
and hým ſolȝode. Lod pul-
drigende. and eall ſolc Lode
loſ ſealde. þa hiȝ ꝥ ȝeſapon:.

CAP. XIX.

1. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲛⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ. ⲯⲁⲓⲕⲏ-
ⲗⲁⲓⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲉⲓⲕϫ.
2. ϩⲁⲏ ⲥⲁⲓ ⲙⲁⲛ ⲥⲁⲕⲕⲁⲓⲛⲥ
ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲥ . . . . . .
. . . . . ϩⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲃⲉⲓⲅⲥ.

3. ϩⲁⲏ ⲥϫⲕⲓⲁⲁ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓ-
ⲥⲛ ⲟⲁⲥ ⲩⲉⲥⲓ. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲁ
ϯⲁⲛⲕⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲩⲁⲏ-
ⲥⲧⲁⲓ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲩⲁⲥ.
4. ϩⲁⲏ ⲃⲓⲯⲕⲁⲅϩⲁⲛⲁⲥ ϯⲁⲛⲕⲁ.
ⲅⲁⲥⲧⲁⲓⲅ ⲁⲛⲁ ⲥⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲅⲙ.
ⲉⲓ ⲅⲁⲥⲉⲟⲓ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲥ ⲁⲛⲁ
ⲯⲁⲧⲁ ⲙⲛⲛⲁⲓⲁⲁ ⲯⲁⲓⲕⲏⲅⲁⲅⲅⲁⲛ:
5. ϩⲁⲏ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲙⲁⲙ ⲁⲛⲁ ⲯⲁⲙ-
ⲙⲁ ⲥⲧⲁⲁⲁ. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓ-
ⲥⲛⲥ ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ
ⲓ̈ⲙ. ⲍⲁⲕⲕⲁⲓⲉ. ⲥⲛⲓⲛⲙϩⲁⲛⲁⲥ ⲁⲁ-
ⲗⲁⲯ ⲁϯⲥⲧⲉⲓⲅ. ⲏⲓⲙⲙⲁ ⲁⲁⲅⲁ
ⲁⲛⲁ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲥⲕⲁⲗ
ⲓ̈ⲕ ⲩⲓⲥⲁⲛ:
6. ϩⲁⲏ ⲥⲛⲓⲛⲙϩⲁⲛⲁⲥ ⲁϯⲥⲧⲁⲓⲅ.
ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲛⲁⲙ ⲓ̈ⲛⲁ ϯⲁⲅⲓⲛϫⲛⲁⲥ:
7. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲗⲗⲁⲓ
ⲃⲓⲕϫⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲯⲁ-
ⲧⲉⲓ ⲁⲛ ϯⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛ ⲙⲁⲛⲥ
ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁ ⲛⲥⲥⲁⲗϩⲁⲛ:
8. ⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲥⲁⲕⲕⲁⲓⲛⲥ

CAP. XIX.

1. Ða eode he ȝeond Hie-
richo.
2. Þa þæſ þaſ ſum man on
naman Zacheuſ. [Ðeſ þæſ al-
doſ-mon beoſſpiniȝſa ⁊] ſe
þæſ peliȝ.
3. ⁊ he polde ȝeſeon hpýlc
ſe Hælend þæſe. þa ne mihte
he ſoſ þæſe meneȝu. ſoſþam
þe he þæſ lýtel on þæſtmum.
4. Þa aſn he beſoſan. ⁊
ſtah up on an treop Sicomo-
ſum. ꝥ he hýne ȝeſape. ſoſ-
þam he polde þanon ſaſan:.
5. Ða he com to þæſe ſto-
pe. þa ȝeſeah ſe Hælend hýne.
and cpæð. Zacheuſ. eſſt to
þinum huſe. ſoſþam þe ic
pýlle to dæȝ on þinum huſe
punian:.
6. Ða eſſte he. and hýne
bliþelice onſenȝc:.
7. Ða hiȝ ꝥ ȝeſapon. þa
muſcnudun hiȝ ealle ⁊ cpæ-
don. ꝥ he to ſýnſullum men
ȝecýſde:.
8. Ða ſtod Zacheuſ and

uaþ an þanin. sai. sa halbata airinis meinis þan gadailigan nalegalim. gah gabai ois oa aþhxaxaa. þidankþalþ þkatilada:

9. uaþ þan an immai ïaisns. þatei himmadaga naseins þammai gakaa yakþ. nnte gah sa snnns abkahamis ïst:

10. uam ank snnns mans sxkgan gah nasgan þans þkaansanans:

11. attahansgandam þan ïm þata. biankanas uaþ gagnkxn. bi þatei neoa ïaikn-saaem yas. gah þnhta ïm ei snns sknada yesi þinganagak-ai gxþs gasyiknnþgan:

cpæð to Dnihtne. Nu. ic ỳlle þeapþum healþe mine æhta. and ʒỳþ ic æniʒne beneaþode. ic hỳt be þeopeþ-þealdum aʒỳþe:.

9. Ða cpæð se hælend to hỳm. To dæʒ þiþþe hip-pædenne ỳr hæl ʒeporden. þorþam he sæs Abrahames beapn:.

10. Manner sunu com secan ʒ hal don þæt þorpeapð:.

11. Ða hiʒ þir ʒehỳrdon. þa ʒe-ichte he rum biʒrpell. þorþam þe he pær neh Hierusalem. and þorþam þe hiʒ pendon þæt hpæblice Godes þice ʒesputelud pære:.

Ðỳs ʒodspel sceal on S. Lne-ʒoriur mæsse-dæʒ:.

12. uaþ þan. manna snms sxdakinnas þarridaa anais. þkanimman sis þinganagakdga. gah sayandiaa sik:

13. athaitanas þan talihnn skaakans seinans. attaþ ïm talihnn daiaxs. gah uaþ an ïm. kanpxþ nnte ïk uiman:

14. ïþ bankgans ïs þigaidedann ïna. gah ïnsandidedann

12. þitodlice he cpæð. ðum æðel-boren man þerde on þỳrlen land. þ he him rice onþenʒe. ʒ eft aʒen-come:.

13. þa clỳpode he hỳr tỳn þeopar. and sealde tỳn pund hỳm. ʒ cpæð to hỳm. Learniað oð þ ic cume:.

14. þa hatedon hỳne hỳr leode. and sendon æfterspacan æfteþ hỳm. and cpædon. þe nỳllað þæt þes ofeþ us rixie:.

15. þa he aʒen-com and þ rice onfenʒc. he het clỳpian hỳr þeopar þe he þ feoh sealde. þ he pirte hu mỳcel ʒehþỳlc ʒemanʒode:.

16. þa com se forma ʒ cpæð. Hlaford. þỳn pund ʒerthỳnde tỳn pund:.

17. þa cpæð se hlaford. Liebliþra þu ʒoda þeopa. forþam þe þu pære on lỳtlum ʒetrỳwe. þu birt andealð hæbbende ofeþ tỳn ceastra:.

18. þa

18. Þa com oðer and cwæð. Hlaforð. þin pund gewrixnode fif punde:.
19. Þa cwæð he to þam. And beo þu ofer fif ceastra:.
20. Þa com oðer and cwæð. Hlaforð. heer ys þin pund þe ic hæfde on swatlin aled.
21. Ic ðe adred forþam þe þu eart strið man. þu nimst þ þu ne settest. and þu ripst þ þu ne seope:.
22. Þa cwæð he to hym. Of þinum muðe ic ðe deme. la lyðra þeopa. ðu wistest þ ic eom strið man. þæt ic nime þæt ic ne sette. and ripe þ ic ne seop.
23. And hpi ne sealdest þu min seoh to hyre. and þonne ic come. ic hit witodlice mid gewrixle onfenge:.

24. GAh an wAIM þANKA-STANdANdAM uAw. NIMIw Af ÏMMA wANA SKATT. GAh rIBIw wAMMA wRS TAihNN dAIARS hABANdIN:

24. Ða cwæð he to þam þe hym abutan stodon. Nima ð þæt pund fram hym. ⁊ sylla ð þam þe hæfð tyn punde:.

25. GAh uewhN an ÏMMA. þAN. hABAIw TAihNN dAIARS:

25. Ða cwædon hig to hym. Hlaforð. he hæfð tyn punde:.

26. uIwA AAAIS ÏZYIS. wATEI OARGAMMEh hABANdANE rIBAdA. Ïw Af wAMMA NNhABANdIN. GAh wATEI hABAIw AfNIMAdA Af ÏMMA:

26. Soðlice ic secge eop. þ ælcum hæbbendum byð gerealð. fram þam þe næfð. ge þæt þ he hæfð hym byð afyrred:.

27. AwwAN SYE wANh þIGANdAS MEINANS GAINANS. wATEI NI YIAdeANN MIK windANRN nfAK SIS. BRIrrIw heK GAh NSuIMIw þANKA MIS:

27. Deah hæðere þa mine fynd. þe noldon þ ic ofer hig rixude. læda ð hider and ofslea ð hig beforan me:.

28. GAh uIwANdS wATA. ÏdA-GA þRAM NSrArrANdS ÏN ÏAIRANSANAYMA:

28. And þyssum gecwedenum. he wende to Hierusalem:.

Ðys gebynað sweper pucan æs midban-syntra. ⁊ on Palm sunnan-dæg:.

29. GAh YARw BI wE NEOA YAS BEwSfArEIN GAh BEwANIGIN. Af fAIRrNNGA wATEI hAI-

29. Da he genealæhte Bethfage ⁊ Bethania. to þam munte þe ig genemned Oliueti. he sen-

hAITAdA AAEYGR. ïNSANdIdA TYANS SIIIRNGE SEINAIZE.

30. uIΨANdS. rAITATS ïN ΨR YIΨKAYAIKΨRN hAIM. ïN ΨIZAIEI ïNNITAITANdANS BIRITATS ÞNAAN ASIAANS rABNNdANA-NA. ANA ΨAMMEI NIAINShNN AIY MANNE SAT. ANdBINdAN-dANS ïNA ATTINhIΨ:

31. GAh GABAI ⊙AS ïZUIS ÞKAIhNAI dN ⊙E ANdBINdIΨ. SYA uIΨAITS dN ïMMA. ΨATEI ÞAN ΨIS rAIKNEIΨ:

32. rAAEIΨANdANS ΨAN ΨAI ïNSANdIdANS. BIRETNN SYA SYE uAΨ dN ïM:

33. ANdBINdANdAN ΨAN ïM. uEΨNN ΨAI ÞKANGANS ΨIS dN ïM. dN ⊙E ANdBINdATS ΨANA ÞNAAN:

34. ïΨ EIS uEΨNN. ÞANIN ΨANKÞTS ΨIS ïST:

35. GAh ATTANhNN ΨANA ÞNAAN ïAISNA. GAh NSYAIKNANdANS YASTGRS SEINRS ANA ΨANA ÞNAAN. NSSATIdEdNN ïAISN:

36. rAITANdIN ΨAN ïMMA. NÞSTKAYIdEdNN YASTGRM SEINAIM ANA YIrA:

37. BI ΨE ΨAN ïS NE⊙A YAS GN ΨAN AT ïdAAAGIN ΨIS ÞAIKrNNGIS AAEYA BArME. dNrNNNNN AAAAI SR MANArEI SIIIRNGE ÞArINRNdANS hAZGAN

rendæ hiꝼ tweȝen cnihtaꝼ.

30. ⁊ cpæð. Faꝼnað on þ caꝼtel þe onȝean inc ẏꝼ. on þam ȝẏt ȝemetað aꝼꝼan ꝼolan ȝetiȝed. on þam nan man ȝẏt ne ræt. untiȝeað hine. ⁊ læðað to me:

31. ⁊ ȝẏꝼ inc hꝼa ahꝼað. Hꝼi ȝẏt hẏne untiȝeað. rectað hym. Dꝼihten hæꝼð hẏꝼ neode:

32. Ða ꝼendon þa ðe aꝼende pæꝼon. ⁊ ꝼundon. ꝼꝼa he him ræde. þæne ꝼolan ꝼtandan:

33. Þa hiȝ hine untiȝdon. þa cpædon hẏꝼ hlaꝼoꝼdaꝼ. Hꝼi untiȝe ȝe þæne ꝼolan:

34. Þa cpædon hiȝ. Foꝼþam þe Dꝼihten hæꝼð hẏꝼ neode:

35. Þa lædon hiȝ hẏne to þam Hælende. and hẏꝼa neaꝼ puꝼꝼon oꝼeꝼ þæne ꝼolan. and þæne Hælend on uꝼan retton:

36. And þa he ꝼoꝼ. hi ꝼtꝼehton undeꝼ hẏne hẏꝼa neaꝼ on þam peȝe:

37. And þa he ȝenealæhte to Olhueteꝼ munteꝼ nẏðeꝼꝼtiȝe. þa onȝunnon ealle þa menezo ȝeblixꝼian. and mid mẏcelne ꝼtefne Ꝺod hefedon

ꝼtꝼ

be

ꝛꝛꝑ ꝧtiꝺnꞃi mikiꞃꞃi ïn ꞃꞃꞃꞃi-
zꝛ ꝑꝛ ꝛeꝧeonn mꞃhte.

38. uiꝑꞃnꝺꞃns. ꝑinꝑiꝺꞃ sꞃ uimꞃnꝺꞃ ꝑinꝺꞃns ïn nꞃmin ꝼꞃnins. ꝛꞃyꞃikꝑi ïn himinꞃ. ꝧꞃh ynꞃꝑns ïn hꞃnhistꝧꞃm:

39. ꝧꞃh snmꞃi ꝼꞃkeisꞃie ns ꝑizꞃi mꞃnꞃꝛein ueꝑnn ꝺn ïmmꞃ. ꞃꞃisꞃki. sꞃk ꝑꞃim si-nꝛngꞃm ꝑeinꞃim:

40. ꝧꞃh ꞃnꝺhꞃꝼꝧnꝺs uꞃꝑ ꝺn ïm. uiꝑꞃ ïzvis ꝑꞃtei ꝧꞃ-ꝧꞃi ꝑꞃi sꞃꞃyꞃnꝺ. stꞃinꝛs hkꝛnꝧnꝺ:

41. ꝧꞃh snns ei neoꞃ yꞃs. ꝛꞃsꞃioꞃnꝺs ꝑꝛ ꝧꞃnkꝛ. ꝛꞃi-ꝛkꝛt ꝧi ꝑꝛ.

42. uiꝑꞃnꝺs. ꝑꞃtei ïꝑ yisse-ꝺeis ꝧꞃh ꝑn ïn ꝑꞃmmꞃ ꝺꞃꝛꞃ ꝑeinꞃmmꞃ. ꝑꝛ ꝺn ꝛꞃyꞃikꝑꝧꞃ ꝑeinꞃmmꞃ. ïꝑ nn ꝛꞃꝼiꞃꞃꝛin ïst ꝼꞃnkꞃ ꞃnꝛꝛm ꝑeinꞃim:

43. ꝑꞃtei uimꞃnꝺ ꝺꞃꝛꝛs ꞃnꞃ ꝑnk. ꝧꞃh ꝧꞃkkꞃ . . . . ꝑnk. ꝧꞃh ꝧisꞃnꝺꞃnꝺ ꝑnk. ꝧꞃh ꝧiyꞃiꝸꝧnꝺ ꝑnk.

44. ꝧꞃh ꞃikꝑꞃi ꝑnk ꝛꞃïꝧn-ꝧꞃnꝺ. ꝧꞃh ꝧꞃknꞃ ꝑeinꞃ ïn ꝑns. ꝧꞃh ni ꞃetꞃnꝺ ïn ꝑns stꞃin ꞃnꞃ stꞃinꞃ. ïn ꝑizei ni nꝼknnꝑes ꝑꞃtꞃ meꞃ ninh-seinꞃis ꝑeinꞃizꝛs:

45. ꝧꞃh ꝛꞃꞃeiꝑnꝺs ïn ꞃꞃh.

be eallum þam mihtum þe hiꝛ ꝿeꝛapun.

38. And cpæðon. Eebleꝛ-ruð ꝛý ꝛe cýniꝿ þe com on Dꝛihtneꝛ naman. ꝛýþ ꝛý on heoꝛenum. ꝛ puldoꝛ on heah-neꝛꝛum:.

39. Þa cpæðon ꝛume oꝛ þam Faꝛiſeum to hým. La-þeoꝛ. cið þinum leoꝛnin-ꝿcnihtum:.

40. Þa cpæð he to him. Ic eoꝛ ꝛecꝿe. þeah þaꝛ ꝛupi-ꝿen. ꝛtanaꝛ clýpiað:.

Ðýꝛ ꝿoꝺꝛpel ꝿebýꝛpað on þæ-ꝛe endlyꝼtan pucan oꝼeꝛ Pentecoꝛten:.

41. And þa he ꝿenealæhte ꝛ ꝿeꝛeah þa ceaꝛtꝛe. he peoꝛ oꝼeꝛ hiꝛ.

42. And cpæð. Eala ꝿýꝼ þu piꝛteꝛt. and pitodlice on þýꝛum þinum dæꝿe. þe ðe to ꝛybbe ꝛýnt. nu hiꝛ ꝛýnt ꝼꝛam þýnum eaꝿum behýdde:.

43. Foꝛþam þe þa daꝿaꝛ to ðe cumað. ꝛ þine ꝛýnd þe beꝛþýmiað. and behabbað þe. ꝛ ꝿenýþþað þe æꝿhpanun.

44. And to eoꝛþan aꝼýl-lað þe ꝛ þine beaꝛn þe on ðe ꝛýnt. ꝛ hiꝛ ne læꝼað on þe ꝛtan oꝼeꝛ ꝛtane. ꝼoꝛþam þe ðu ne oncneope þa tide þinꝛe ꝿeneoꝛunꝿe:.

45. Ða onꝿan he oꝼ þam tem-

ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ ⲯⲁⲛⲥ ⲉⲕⲁ-
ⲃⲛⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲃⲛⲅⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ.

46. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲯ
ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲕⲁⲥ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲅⲁⲕⲁⲥ
ⲃⲓⲁϩ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲓ̈ⲯ ⲅⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓ-
ⲁⲉⲁⲛⲯ ⲁⲛ ⲉⲓⲗⲉⲅⲕⲅⲁ ⲯⲓⲛⲃⲉ:

47. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥ ⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲛⲁⲥ ⲁⲁ-
ⲅⲁⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲁⲗⲏ. ⲓ̈ⲯ
ⲯⲁⲓ ⲁⲛⲏⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁⲅⲁⲛⲥ
ⲅⲁⲏ ⲃϩⲕⲁⲕⲅϩⲥ ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲥⲙⲓⲥⲧⲅⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲉⲕⲛ-
ⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ.

48. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲃⲓⲅⲉⲧⲛⲛ ⲟⲁ ⲅⲁ-
ⲧⲁⲩⲓⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ. ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲁⲛⲕ
ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲅⲁⲏⲁⲏⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ⲏⲁⲛⲥ-
ⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

temple ut-dṛiſan þa ſẏllen-
dan ⁊ þa bicgendan.

46. ⁊ hẏm to-cpæð. Hẏt
ẏſ appriten þ̄ min huſ ẏſ ge-
bed-huſ. ge hẏt poṛhton to
ſceaðena ſcṛæfe:.

47. ⁊ he pæſ dæghpamlice
on þam temple læṛende. ſoð-
lice þaṛa ſaceṛda ealdṛaſ and
þa boceṛaſ ⁊ þæſ folceſ eal-
doṛ-men ſmeadon hu hig hi-
ne foṛdon mihton.

48. ⁊ hig ne fundon hpæt
hi him to gẏlte dẏdon. ſoð-
lice eall folc pæſ abẏſgod þe
be hẏm gehẏṛde ſecgan:.

CAP. XX.

1. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ ⲓ̈ⲛ ⲥⲛⲙⲁⲙⲙⲁ
ⲁⲁⲅⲉ ⲅⲁⲓⲛⲁⲓⲍⲉ. ⲁⲧⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲛ-
ⲁⲓⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲯϩ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲗⲏ ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲓⲗⲁⲙⲉⲕⲅⲁⲛⲁⲓⲛ.
ⲁⲧⲥⲧϩⲯⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲅⲛⲁⲅⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏ
ⲃϩⲕⲁⲕⲅϩⲥ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲥⲓⲛⲓⲥⲧⲁⲙ.

2. ⲅⲁⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲙⲓ-
ⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲙⲓⲯ ⲛⲛⲥⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲟⲁⲙⲙⲁ
ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲅⲉ ⲯⲁⲧⲁ ⲧⲁⲛⲅⲓⲥ.
ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲟⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲁⲉ ⲯⲛⲥ
ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲓ:

3. ⲁⲛⲁⲏⲁⲉⲅⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲙⲁⲯ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲉⲕⲁⲓⲏⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲕ
ⲁⲓⲛⲓⲥ ⲩⲁⲛⲕⲁⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲯⲓⲯ ⲙⲓⲥ.

4. ⲁⲁⲛⲡⲉⲓⲛⲥ ⲓ̈ϩⲏⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛⲍⲛⲏ
ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ ⲩⲁⲥ. ⲯⲁⲛⲏ ⲛⲍⲛⲏ ⲙⲁⲛ-
ⲛⲁⲙ:

5. ⲓ̈ⲯ

CAP. XX.

1. Ða pæſ anum dæge ge-
poṛden þa he þ̄ folc on þam
temple læṛde. ⁊ hẏm bodude.
þa comun þaṛa ſaceṛda eal-
dṛaſ ⁊ þa boceṛaſ.

2. And to hẏm cpædon.
Sege uſ on hpẏlcum anpealde
pẏṛcſt þu þaſ þing. oððe
hpæt ẏſ ſe ðe þẏſne anpeal-
de ſealde:.

3. Ða cpæð he hẏm to
andſpaṛe. And ic ahſige eop
an poṛd. andſpaṛiað me.

4. Þæſ Iohanneſ fulluht
of heofone. hpæðeṛ þe of
mannum:.

5. Ða

5. ïψ ЄIS ψΛhTЄΔnn MIψ SIS MISSϪ. ΨIψΛNΔΛNS. ψΛTЄI ϹΛ-ΒΛI ΨIψΛM. nS hIMINΛ. ΨIψIψ. ΛψψΛN Δn ⊙Є NI ΓΛΛΛnΒIΔЄ-Δnψ ïMMΛ.

6. ïψ ϹΛΒΛI ΨIψΛM. nS MΛN-NΛM. ΛΛΛΛ SϪ MΛNΛΓЄI STΛI-NΛM ΛƗΥΛIKΠIψ nNSIS. TKIΓΓ-ΥΛΒΛ ΓΛΛΛnΒϹΛNΔ ΛnK ΛΛ-ΛΛI ïϪhΛNNЄN ΠKΛnƗЄTn ΥI-SΛN:

7. ϹΛh ΛNΔhϪƗnn ЄI NI ΥISSЄ-ΔЄINΛ ⊙ΛψKϪ:

8. ϹΛh ïΛISnS ΨΛψ ïM. NI ïK ïZΥIS ΨIψΛ ïN ⊙ΛMMΛ ΥΛΛ-ΔnƗNϹЄ ψΛTΛ TΛnϹΛ:

9. ΔnΓΛNN ψΛN Δn MΛNΛ-ΓЄIN ΨIψΛN ψϪ ΓΛϹnKϪN. MΛN-NΛ nSSΛTIΔΛ ΥЄINΛΓΛKΔ. ϹΛh ΛNΛƗΛΛh ïNΛ ΥΛnKSTΥϹΛM. ϹΛh ΛƗΛΛIψ ϹЄKΛ ΓΛNϪhΛ:

10. ϹΛh ïN MЄΛΛ ïNSΛNΔIΔΛ Δn ψΛIM ΛnKTϹΛM SKΛΛK. ЄI ΛKKΛNIS ψIS ΥЄINΛΓΛKΔIS ΓЄ-ΒЄINΛ ïMMΛ. ïψ ψΛI ΛnKTϹΛNS nSΒΛIΓΓΥΛNΔΛNS ïNΛ. ïNSΛN-ΔIΔЄΔnn ΛΛnSΛNΛ:

11. ϹΛh ΛNΛΛIΛnK SΛNΔϹΛN ΛNψΛKΛN SKΛΛK. ïψ ЄIS ϹΛh ϹΛINΛNΛ ΒΛIΓΓΥΛNΔΛNS ϹΛh nNSΥЄKΛNΔΛNS. ïNSΛNΔIΔЄ-ΔnN ΛΛnSΛNΛ:

12. ϹΛh ΛNΛΛIΛnK SΛNΔϹΛN ψKIΔϹΛN. ïψ ЄIS ϹΛh ψΛNΛ ΓΛΥϪNΔϪNΔΛNS nSΥΛnKΠnN:

5. Ða þohtun hiȝ betþux hým. ⁊ cþædon. Lýf þe secȝað þ he sý of heofone. he cþýð to us. Hþi ne ȝelýfde ȝe hým.

6. Lýf þe secȝað þ he sý of mannum. eall folc us hænð. hi þiston ȝeaþe þ Iohannes þæs þiteȝa:.

7. Ða andsþaþedon hiȝ þ hiȝ nýston hþanun he þæs:.

8. Ða cþæð se Hælend hým to. Ne ic eoþ ne secȝe on hþýlcum anþealde ic þas þinȝ þýþce:.

9. He onȝan þa þýs biȝ-spell to þam folce cþeðan. Sum man plantude hým þin-ȝeaþð. ⁊ hýne ȝesette mid tilium. and he þæs hým feoþ manegum tidum:.

10. Ða on tide he sende hýs þeoþ to þam tilium. þ hiȝ him sealdon of þæs þin-ȝeaþ-des þæstme. þa sþunȝon hiȝ þæne. and idelne hýne foþle-ton:.

11. Ða sende he oðeþne þeoþ. þa beoton hiȝ þæne. ⁊ mid teonum ȝeþæcende. hýne foþleton idelne:.

12. Ða sende he þþýddan. þa þuþþon hiȝ ut þæne ȝe-þundudne:.

13. Ða

13. ⲙⲁⲯ ⲯⲁⲛ ⲥⲁ ⲉⲁⲛ ⲯⲓⲥ ⲩⲉⲓ-
ⲛⲁⲅⲁⲕⲁⲓⲥ. ⲟⲁ ⲧⲁⲛⲅⲁⲛ. ⲥⲁⲛⲁ-
ⲅⲁ ⲥⲛⲛⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲁ ⲯⲁⲛⲁ ⲗⲓⲛ-
ⲃⲁⲛⲁ. ⲛⲉⲧϫ ⲯⲁⲛⲁ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ ⲁⲓⲥⲧⲁⲛⲁ:

14. ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲯⲁⲓ ⲁⲛⲕⲧⲅⲁⲛⲥ. ⲯⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ
ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥϫ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲥⲁ
ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁ ⲁⲕⲃⲓⲛⲛⲙⲅⲁ. ⲁⲉⲥⲗⲁⲏⲁⲙ
ⲓ̈ⲛⲁ. ⲉⲓ ⲛⲛⲥ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ⲯⲁⲧⲁ
ⲁⲕⲃⲓ:

15. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲛⲧ ⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲩⲉⲓⲛⲁⲅⲁⲕⲁⲁ.
ⲛⲥⲙⲉⲙⲛⲛ: ⲟⲁ ⲛⲛ ⲧⲁⲛⲅⲁⲓ ⲓ̈ⲙ
ⲉⲁⲛ ⲯⲓⲥ ⲩⲉⲓⲛⲁⲅⲁⲕⲁⲓⲥ:

16. ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲙⲓⲥⲧⲉⲓⲯ
ⲁⲛⲕⲧⲅⲁⲙ ⲯⲁⲓⲙ. ⲅⲁⲏ ⲅⲓⲃⲓⲯ
ⲯⲁⲛⲁ ⲩⲉⲓⲛⲁⲅⲁⲕⲁ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓⲙ:
ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲯⲁⲛ.
ⲛⲓ ⲥⲓⲅⲁⲓ:

17. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲥ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ
ⲙⲁⲯ. ⲁⲯⲯⲁⲛ ⲟⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲁⲧⲁ ⲅⲁ-
ⲙⲉⲗⲓⲁϫ. ⲥⲧⲁⲓⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲛⲥ-
ⲕⲛⲥⲛⲛ ⲧⲓⲙⲕⲅⲁⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ⲩⲁⲕⲯ
ⲁⲛ ⲏⲁⲛⲃⲓⲁⲁ ⲩⲁⲓⲏⲥⲧⲓⲛⲥ:

18. ⲟⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲕⲓⲛⲥⲓⲯ ⲁⲛⲁ
ⲯⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛ. ⲅⲁⲕⲕϫⲧⲛⲁⲁ. ⲓ̈ⲯ
ⲁⲛⲁ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲁⲕⲓⲛⲥⲓⲯ. ⲁⲓⲥⲩⲓⲛ-
ⲯⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲛⲁ:

19. ⲅⲁⲏ ⲥϫⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲃϫ-
ⲕⲁⲕⲅϫⲥ ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ
ⲅⲛⲁⲅⲁⲛⲥ ⲛⲥⲗⲁⲅⲅⲁⲛ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ
ⲏⲁⲛⲁⲛⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲟⲉⲓⲗⲁⲓ. ⲅⲁⲏ
ϫⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲯϫ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ. ⲉⲕϫ-
ⲯⲛⲛ ⲁⲛⲕ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲯϫ ⲅⲁ-
ⲅⲛⲕϫⲛ ⲙⲁⲯ:

20. ⲅⲁⲏ ⲁⲉⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ-
ⲥⲁⲛ-

13. Ða cpæð þæs þin-ȝeaꝛ-
ðes hlaꝼoꝛð. Hpæt ðo ic. ic
asende minne leoꝼan sunu. pe-
nunȝa hýne hiȝ ꝼoꝛþandiað
þonne hiȝ hýne ȝeseoð:.

14. Ða hýne þa tilian ȝe-
sapun. hiȝ þohton betþux
hým. and cpædon. Heꝛ ýs se
ýꝛꝼe-þeaꝛð. cumað. uton hý-
ne oꝼslean. ꝥ seo æht uꝛe sý:.

15. And hiȝ hýne oꝼ þam
þin-ȝeaꝛðe apuꝛþon oꝼsleȝe-
ne:. Hpæt deð þæs þin-ȝeaꝛ-
ðes hlaꝼoꝛð:.

16. He cýmð ⁊ ꝼoꝛsþilð
þa tilian. and sýlð þæne þin-
ȝeaꝛð oðꝛum:. Hiȝ cpædon.
þa hiȝ þýs ȝehýꝛðon. Ðæt
ne ȝepuꝛðe:.

17. Ða beheold he hiȝ. ⁊
cpæð. Hpæt ýs ꝥ apꝛiten ýs.
Þone stan þe ða þýꝛhtan
apuꝛþon. þes ýs ȝeþoꝛðen on
þæꝛe hýꝛnan heaꝼoð:.

18. Ælc þe ꝼýlð oꝼeꝛ þæ-
ne stan. býð ꝼoꝛbꝛýt. oꝼeꝛ
þæne þe he ꝼýlð. he tocþýst:.

19. Ða sohton þaꝛa saceꝛ-
ða ealðꝛas ⁊ þa boceꝛas hýꝛa
handa on þæꝛe tiðe on hýne
puꝛþun. and hi aðꝛeðon hým
ꝥ ꝼolc. soðlice hi onȝeaton
ꝥ he þis biȝsþell to hým
cpæð:.

20. Þa sendun hiȝ mið seaꝛ-
þum

ⲤⲀⲚⲀⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲈⲈⲔⲤⲀⲚⲤ. ⲪⲀⲚⲤ
ⲚⲤⲀⲚⲒⲄⲈⲒⲚ ⲦⲀⲒⲔⲚⲤⲀⲚⲀⲀⲚⲤ ⲤⲒⲔ
ⲄⲀⲔⲀⲒⲎⲦⲀⲚⲤ ⲨⲒⲤⲀⲚ. ⲈⲒ ⲄⲀⲈⲀⲒ-
ⲈⲀⲎⲈⲒⲚⲀ ⲒⲤ ⲨⲀⲚⲔⲀⲈ. ⲤⲀⲎ ⲀⲦ-
ⲄⲈⲂⲈⲒⲚⲀ ⲒⲚⲀ ⲔⲈⲒⲔⲤⲀ ⲤⲀⲎ
ⲨⲀⲖⲀⲚⲈⲚⲤⲀ ⲔⲒⲚⲀⲒⲚⲒⲤ:

21. ⲤⲀⲎ ⲈⲔⲈⲎⲚⲚ ⲒⲚⲀ. ⲰⲒⲪⲀⲚ-
ⲀⲀⲚⲤ. ⲖⲀⲒⲤⲀⲔⲒ. ⲨⲒⲦⲚⲘ ⲪⲀⲦⲈⲒ
ⲔⲀⲒⲎⲦⲀⲂⲀ ⲔⲬⲀⲈⲒⲤ ⲤⲀⲎ ⲖⲀⲒ-
ⲤⲈⲒⲤ. ⲤⲀⲎ ⲚⲒ ⲀⲚⲀⲤⲀⲒⲞⲒⲤ ⲀⲚⲀ-
ⲨⲀⲒⲔⲪⲒ. ⲀⲔ ⲂⲒ ⲤⲚⲚⲤⲀⲒ ⲨⲒⲄ
ⲄⲬⲪⲤ ⲖⲀⲒⲤⲈⲒⲤ.

22. ⲤⲔⲚⲖⲀ ⲒⲤⲦ ⲚⲚⲤⲒⲤ ⲔⲀⲒⲤⲀ-
ⲔⲀ ⲄⲒⲖⲀ ⲄⲒⲂⲀⲚ. ⲪⲀⲚ ⲚⲒⲚ:

23. ⲂⲒⲤⲀⲒⲞⲀⲚⲀⲤ ⲪⲀⲚ ⲒⲌⲈ ⲚⲚ-
ⲤⲈⲖⲈⲒⲚ ⲒⲀⲒⲤⲚⲤ. ⲰⲀⲪ ⲀⲚ ⲒⲘ. ⲞⲀ
ⲘⲒⲔ ⲈⲔⲀⲒⲤⲒⲪ.

24. ⲀⲦⲀⲚⲄⲈⲒⲪ ⲘⲒⲔ ⲤⲔⲀⲦⲦ. ⲞⲒⲤ
ⲎⲀⲂⲀⲒⲪ ⲘⲀⲚⲖⲈⲒⲔⲀⲚ ⲤⲀⲎ ⲚⲈⲀⲔ-
ⲘⲈⲖⲒ: ⲀⲚⲀⲎⲀⲈⲤⲀⲚⲀⲀⲚⲤ ⲪⲀⲚ
ⲰⲈⲪⲚⲚ. ⲔⲀⲒⲤⲀⲔⲒⲤ:

25. ⲒⲪ ⲒⲤ ⲰⲀⲪⲚⲎ ⲀⲚ ⲒⲘ. ⲚⲤ ⲚⲚ
ⲄⲒⲂⲒⲪ ⲪⲬ ⲔⲀⲒⲤⲀⲔⲒⲤ ⲔⲀⲒⲤⲀⲔⲀ.
ⲤⲀⲎ ⲪⲬ ⲄⲬⲪⲤ ⲄⲬⲪⲀ:

26. ⲤⲀⲎ ⲚⲒ ⲘⲀⲎⲦⲈⲀⲚⲚ ⲄⲀⲈⲀ-
ⲎⲀⲚ ⲒⲤ ⲨⲀⲚⲔⲀⲈ ⲒⲚ ⲀⲚⲀⲨⲀⲒⲔⲪ-
ⲤⲀ ⲘⲀⲚⲀⲄⲈⲒⲚⲤ. ⲤⲀⲎ ⲤⲒⲖⲀⲀ-
ⲖⲈⲒⲔⲤⲀⲚⲀⲀⲚⲤ ⲀⲚⲀⲨⲀⲚⲔⲀⲈ ⲒⲤ.
ⲄⲀⲪⲀⲎⲀⲒⲀⲈⲀⲚⲚ:

27. ⲀⲚⲀⲦⲄⲀⲄⲄⲀⲚⲀⲀⲚⲤ ⲪⲀⲚ
ⲤⲚⲘⲀⲒ ⲤⲀⲀⲀⲚⲔⲀⲒⲈ. ⲪⲀⲒⲈⲒ ⲰⲒ-
ⲪⲀⲚⲀ ⲚⲤⲤⲦⲀⲤⲤ ⲚⲒ ⲨⲒⲤⲀⲚ. ⲈⲔⲈ-
ⲎⲚⲚ ⲒⲚⲀ.

28. ⲰⲒⲪⲀⲚⲀⲀⲚⲤ. ⲖⲀⲒⲤⲀⲔⲒ. ⲘⲬ-

pum þa ðe hi ꝓihtpiſe leton.
þ hiȝ hýne ȝeſcýldȝudun. ⁊
þ hiȝ hýne ȝeſealdon þam
ealdꝓon to dome. ⁊ to þæſ
deman anpealde to ꝼoꝓde-
manne:.

21. Ða ahſodon hiȝ hine.
⁊ cpædon. Laꝓeop. pe pitun
þ þu ꝓihte ſpꝓýcſt ⁊ læꝓſt.
⁊ ꝼoꝓ nanum men ne pandaſt.
ac Godeſ peȝ on ſoðꝼæſtneſ-
ſe læꝓſt.

22. Yſ hit ꝓiht þ man þam
Caſeꝓe ȝaꝼol ſýlle. þe na:.

23. Þa cpæð he to him.
þa he hýꝓa ꝼacen onȝet. Hpi
ꝼandiȝe ȝe min.

24. Ypað me anne peninc.
hpæſ anlicneſſe hæꝼð he. ⁊
oꝼeꝓ-ȝeꝓꝓit:. Þa cpædon hiȝ.
Þæſ Caſeꝓeſ:.

25. Þa cpæð he to him.
Aȝýꝼað þam Caſeꝓe þa þinȝ
þe þæſ Caſeꝓeſ ſýnt. ⁊ Gode
þa þinȝ þe Godeſ ſýnt:.

26. Ða ne mihton hiȝ hýſ
poꝓð beꝼon beꝼoꝓan þam ꝼol-
ce. þa ſupudun hiȝ pundꝓi-
ȝende be hýſ andſpaꝓe:.

Ðýſ ȝodſpel ſceal on podneſ-
dæȝ oꝼeꝓ Pentecoſten:.

27. Þa ȝenealæhton ſume
oꝼ Saduceum. þa ætſacað þæſ
æꝓiſteſ. and ahſodon hýne.

28. And cpædon. Laꝓeop.

Moý-

SES ΓΑΜΕΛΙΑΑ ΠΝS. ϹΑΒΑΙ ⊙IS
ΒΚΧΨΑΚ ΓΑΑΑΠΨΝΑΙ. ΑΙΓΑΝΑS
ΥΕΝ. ϹΑΗ SΑ ΠΝΒΑΚΝΑΗS ΓΑ-
ΑΑΠΨΝΑΙ. ΕΙ ΝΙΜΑΙ ΒΚΧΨΑΚ ΨΧ
ΥΕΝ. ϹΑΗ ΠΚΚΑΙSϹΑΙ ΕΚΑΙΥ
ΒΚΧΨΚ SΕΙΝΑΜΜΑ:

29. SIΒΠΝ ΝΠ ΒΚΧΨΚϹΠS ΥΕ-
SΠΝ. ϹΑΗ SΑ ΕΚΠΜΙSΤΑ ΝΙ-
ΜΑΝΑS ΥΕΝ ΓΑΑΑΠΨΝΧΑΑ ΠΝ-
ΒΑΚΝΑΗS.

30. ϹΑΗ ΝΑΜ ΑΝΨΑΚ ΨΧ ΥΕΝ.
ϹΑΗ SΑ ΓΑSΥΑΛΤ ΠΝΒΑΚΝΑΗS.

31. ϹΑΗ ΨΚΙΑϹΑ ΝΑΜ ΨΧ SΑ-
ΜΑΛΕΙΚΧ. SΑΜΑΛΕΙΚΧ ΨΑΝ
ϹΑΗ ΨΑΙ SIΒΠΝ. ϹΑΗ ΝΙ ΒΙΛΙΨΠΝ
ΒΑΚΝΕ. ϹΑΗ ΓΑSΥΠΛΤΠΝ.

32. SΠΕΑΙSΤΑ ΑΛΛΑΙΖΕ ΓΑ-
ΑΑΠΨΝΧΑΑ ϹΑΗ SΧ ΥΕΝS:

33. ÏΝ ΨΙΖΑΙ ΠSSΤΑSSΑΙ ΝΠ.
⊙ΑΚϹΙS ΨΙΖΕ ΥΑΙΚΨΙΨ ΥΕΝS.
ΨΑΙ ΑΠΚ SIΒΠΝ ΑΙΗΤΕΑΠΝ ΨΧ
ΑΠ ΥΕΝΑΙ:

34. ϹΑΗ ΑΝΑΗΑΕϹΑΝΑS ΥΑΨ
ΑΠ ÏΜ ÏΑΙSΠS. ΨΑΙ SΠΝϹΠS ΨΙS
ΑΙΥΙS ΛΙΠΓΑΝΑ ϹΑΗ ΛΙΠΓΑΝΑΑ.

35. ÏΨ ΨΑΤΕΙ ΥΑΙΚΨΑΙ SΙΝΑ
ϹΑΙΝΙS ΑΙΥΙS ΝΙΠΤΑΝ ϹΑΗ ΠS-
SΤΑSSΑΙS ΠS ΑΑΠΨΑΙΜ. ΝΙ
ΛΙΠΓΑΝΑ ΝΙ ΛΙΠΓΑΝΑΑ.

36. ΝΙΗ ΑΛΛΙS ΓΑSΥΙΛΤΑΝ ΨΑ-
ΝΑSΕΙΨS ΜΑΓΠΝ. ÏΒΝΑΝS ΑΓΓΙ-
ΛΠΜ ΑΠΚ SΙΝΑ. ϹΑΗ SΠΝϹΠS
SΙΝΑ ΓΧΨS ΠSSΤΑSSΑΙS SΠΝϹΠS
ΥΙSΑΝΑΑΝS:

37. ΑΨΨΑΝ ΨΑΤΕΙ ΠΚΚΕΙSΑΝΑ
ΑΑΠΨΑΝS. ϹΑΗ ΜΧSES ΒΑΝΥΙ-
ΑΑ

Moÿſeſ uſ pꝛat. Liſ hpæſ
bꝛoðoꝛ bÿð dead. and piſ
hæbbe. ⁊ ſe bÿð butan beaꝛ-
num. þ hÿſ bꝛoðoꝛ nime hÿſ
piſ. and hÿſ bꝛoðoꝛ ſæd
apecce:.

29. Seoſon ȝebꝛoðꝛu pæ-
ꝛon. and ſe ſoꝛma nam piſ.
⁊ pæſ dead butan beaꝛnum.

30. Ða nam oðeꝛ hiȝ. ⁊
pæſ dead butan beaꝛne.

31. Ða nam ſe þꝛidda hiȝ.
⁊ ſpa ealle ſeoſone. and nan
ſæd ne læſdon. ⁊ pæꝛon deade.

32. Þa ealꝛa ÿtemeſt pæſ
þ piſ dead:.

33. On þam æꝛÿſte hpÿl-
ceſ hÿꝛa piſ bÿð þ. hiȝ eal-
le hiȝ hæſdon:.

34. Ða cpæð ſe Hælend
to hÿm. Þÿſſe poꝛulde beaꝛn
piſiað. and beoð to ȝÿſtum
ȝeſealde.

35. Ða ðe ſÿnt þæꝛe peo-
ꝛulde pÿꝛðe. ⁊ æꝛÿſteſ oſ
deadum. ne ȝiſtiȝeað hi. ne
piſ ne lædað.

36. Ne oſeꝛ þ ſpeltan ne
maȝon. hiȝ ſÿnt ſoðlice en-
ȝlum ȝelice. ⁊ hiȝ ſÿnt Lodeſ
beaꝛn þonne hiȝ ſÿnt æꝛÿſ-
teſ beaꝛn:.

37. Foꝛþam þe ſoðlice dea-
de aꝛiſað. ⁊ Moÿſeſ ætÿpde
pið

ΔΛ ΛΝΛ ΛΙΘΛΤΠΝΔGΛΙ. SVE piꝺ anne beorg-beam. rpa he UIΨIΨ SΛEI . . . . . cpæꝺ. Dnihten Abrahames Lorꝺ. anꝺ Isaaces Lorꝺ. anꝺ Iacobes Lorꝺ:.

38. Nyr Lorꝺ ꝺeaꝺra ac lybbenꝺra. ealle hiġ hym lybbaꝺ:.

39. Ða anꝺrarnuꝺon hym rume þara boceра. ⁊ cpæꝺon. Lareop. pel þu cpæꝺe:.

40. Anꝺ hiġ hyne lenġ ne ꝺorrtan æniġ þinġ ahrian:.

41. Ða cpæꝺ he to hym. Hpi recġaꝺ hiġ þ Lnirt ry Dauiꝺes runu.

42. Anꝺ Dauiꝺ cpyꝺ on þam Sealme. Dnihten ræꝺe to minum Dnihtne. rite on mine rpiꝺran healre.

43. Oꝺ þ ic arette þine fynꝺ to fot-rceamole þinra rota:.

44. Dauiꝺ hyne clypaꝺ Dnihten. ⁊ hu-meta yr he hir runu:.

45. Ða ræꝺe he hyr leornineġ-cnihtum. eallum folce ġehyrenꝺum.

46. Þarnnaꝺ eop piꝺ þa boceрar. Ða þe pyllaꝺ on ġeġyrlum ġan. anꝺ lurraꝺ ġnetinġa on rtrætе. ⁊ þa ylꝺertan retl on ġeramnunġum. ⁊ þa rorman hlinninġa on ġebeorrcipum.

47. Þa rorrrelġaꝺ puꝺepena hur. hiriġenꝺe lanġ ġebeꝺ. þa onrroꝺ maran ġenyꝺerunġe:.

CAP. XXI.

1. Þa he hyne bereah. he ġereh þa peleġan hyra lac renꝺan on þone rceoppan.

2. Þa ġereah he rume earme puꝺepan brinġan trеġen reorꝺlinġar:.

3. Þa cpæꝺ he. Soꝺ ic eop recġe. þæt þeor earme puꝺepe ealra mært bnohte.

4. Soꝺer ealle þar bnohton Lorꝺe lac or hyra myċelan pelan. Ꝺeor puꝺepe bnohte or þam þe heo hærꝺe. ealle hyne anꝺlyfene:.

5. Anꝺ þa cpæꝺ he to þam þe ræꝺon be þam temple þ hyt pære ġeġlenꝺeꝺ miꝺ ġoꝺum rtanum ⁊ ġoꝺum ġiftum.

6. Ðar Ꝺinġ þe ġe ġereoꝺ. þa ꝺaġar cumaꝺ on þam þe ne byꝺ rtan læfeꝺ ofer rtan. þe ne beo toporрpen:.

7. Ða ahrorꝺon hiġ hyne. La bebeoꝺenꝺ. hpænne beoꝺ þar þinġ. ⁊ hpylce tacna beoꝺ þonne þar Ꝺinġ ġepurꝺaꝺ:.

8. Ða cpæꝺ he. Þarnnaꝺ eop þæt ġe ne ryn berpicene. maneġe cumaꝺ on minum naman. anꝺ cpeꝺaꝺ. Ic hyt eom. anꝺ tiꝺ ġenealæcꝺ. ne farе ġe æfter hym:.

9. Ne beo ġe ġebreġeꝺe þonne ġe ġereoꝺ ġefeoht ⁊ tpy-næꝺnerra. Ðar Ꝺinġ ġebyrigeaꝺ æreрt. ac nyr þonne ġyt enꝺe:.

10. Ða cpæꝺ he to hym. Þeoꝺ arirt aġen þeoꝺe. anꝺ rice aġen rice.

11. Anꝺ

11. And beoð mycele eorþan styrunga geond stopa. and cpealmas and hungor and egsan of heofone. and mycele tacnu beoð.

12. Ac toforan eallum þyssum. hig nimað eop and ehtað. and syllað eop on gesamnunga and on hyrdnyssa. and lædað eop to cyningum and to demum for minum naman.

13. Þys eop gebyrað on gepitnesse:.

14. Ne sceole ge on eoprum heortum fore-smeagean hu ge andspariigean.

15. Ic sylle eop muð ⁊ pisdom. þam ne magon ealle eoper piðer-pinnan pið-standan and pið-cpeðan:.

16. Ge beoð gesealde fram magum ⁊ gebroðrum ⁊ cuðum ⁊ freondum. ⁊ hig eop to deaðe gespencað.

17. And ge beoð eallum on hatunga for minum naman.

18. And ne forpyrð a locc of eoprum heafode:.

19. On eoprum geþylde ge gehealdað eoprre sapla:.

20. Þonne ge geseoð Hierusalem mid here betrymede. pytað ꝥ hyre toporpenner genealæcð:.

21. Þonne fleoð on muntas þa ðe on Iudea synt. and nyðer ne astigað þa ðe on hyre middele synt. ⁊ into hyre ne magon þa ðe þar ute synt.

22. Forþam þe þys synt prace dagas ꝥ ealle þing syn gefyllede þe apritene synt:.

23. Soðlice pa eacnigendum pife. and fedendum on þam dagum. þonne byð mycel ofþriccednys ofer eorþan. and yrre þisum folce.

24. And hig feallað on spurdes ecge. ⁊ beoð hæftlingas on ealle þeoda. Hierusalem byð fram þeodum fortreden oð mægða tida synt gefyllede:.

25. And beoð tacna on sunnan. and on monan. and on steorrum. and on eorþan þeoda forþriccednys. for gedrefednesse sæs speges and yþa.

26. Bifigendum mannum for ege and anbide þe eallum ymbe-hpyrfte to-becumað:. Ðonne beoð heofones mihta astyrude.

27. And þonne hig geseoð manner sunu on lyfte cumende mid mycelum anpealde and mægen-þrymme:.

28. Ðonne þas þing agynnað. beseoð ⁊ eoprre heafdu up-ahebbað. forþam þe eoper alysedner genealæcð:.

29. Ða sæde he hym sum bigspel. Behealdað þæne fic-beam ⁊ ealle trypu.

30. Þonne hig pæstm bringað. ge pitun ꝥ sumor ys gehende:.

31. And þonne ge þas þing geseoð. pitað ꝥ Godes rice ys gehende:.

32. Soðlice ic eop secge ꝥ þeos cneorys ne gepit. ærþam þe ealle þas þing gepurðon:.

33. Heo-

33. Heofon ⁊ eorðe ȝepitað. soðlice mine spoð ne ȝepitað:.

Ðýr ȝodspel ȝebýnað on þriȝe-dæȝ on þæne endlefstan pucan ofer Pentecosten:.

34. Þannað eop þelæs eopes heontan ȝehefeȝude sýn on ofes-fýlle and on druncennesse and þirs lifes canum. and on eop se fæplica dæȝ becume.

35. Spa spa ȝþin he becýmð on ealle þa ðe sittað ofer eorþan anrýne:.

36. Þaciað on ælcene tide. ⁊ biddað. þ ȝe þurðe sýn þ ȝe þas toweardan þinȝ fordfleon. and stondan beforan manner suna:.

37. Soðlice he wæs on dæȝ on þam temple læsende. and on niht he eode ⁊ punode on þam munte þe ýs ȝecweden Oliueti:.

38. And eall folc on morȝen com to hým to þam temple þ hiȝ hýne ȝehýrdon:.

CAP. XXII.

Ðes Passio ȝebýnað on þone-dæȝ on þæne Palm-pucan:.

1. Ða soðlice ȝenealæhte fæsolr-dæȝ Azimorum. se ýs ȝecweden Eastron.

2. And þara sacerda ealdras ⁊ þa bocseras smeadon hu hiȝ hýne forspildon. soðlice hiȝ adredon hým þ folc:.

3. Ða eode Satanas on Iudam. se wæs oðre naman Scarioth. an of þam twelfum.

4. Þa fērde he and sprǽc mid þara sacerda ealdor-mannum and ðuȝuðe-ealdrum hu he hýne hým ȝesealde:.

5. And hiȝ fǽȝenedun. ⁊ him pedsedon feoh to sýllenne.

6. And he behet. ⁊ he sohte hu he eaðelicust hýne be-æftan þæne menȝo ȝesealde:.

7. Ða com se dæȝ Azimorum on þam hi polden hýra Eastron ȝesýncan.

8. And he sende Petrum and Iohannem. and cwæð to hým. Fasað and ȝeatsiað us. þæt we unc Eastron ȝesýncon:.

9. Ða cwædon hiȝ. Hwar sylt ðu þ we ȝeatsion:.

10. And he cwæð to hým. Nu þænne ȝe on þa ceastre ȝað. eop aȝenýrnð an man mid pæter-buce. fylȝeað hým on þ hus þe he in-ȝæð.

11. And secȝað þam hus-hlaforde. Unc Lareop þe secȝð. hwar ýs cumena-hus. þar ic mine Eastron sýrce mid minum leorningcnihtum:.

12. And he eop betæcð mycele healle gedæfte. gegearpiað þara:.
13. Ða ferdun hig and gemettun spa he hym sæde. and hig gearpudun Eastron:.
14. And þa tima pæs. he sæt. and hys tpelfe Apostolas mid hym.
15. And he sæde hym. Of gepilnunge ic gepilnude etan mid eop þas Eastron. ær ic forðfare:.
16. Ic eop secge þ ic heonon-forð ne ete. ær hyt sy on Godes rice gefylled:.
17. And onfeng calice. and þancas dyde. and cpæð. Onfoð and dælað betpux eop.
18. Soðlice ic eop secge. þ ic ne drince of þyses pin-gearder cynne. ær Godes rice cume:.
19. And he onfengc hlafe. and þancude. and hym sealde and cpæð. Ðys ys min lichama se ys for eop gesealð. doð þys on min gemynd:.
20. And spa eac þæne calic. syððan he ge-eten hæfde. and cpæð. Ðes calic ys nipe cyðnes on minum blode se byð for eop agoten:.
21. Ðeah hpæðere her is þæs læpan hand mid me on mysan.
22. And pitodlice manner sunu gæð. æfter þam þe hym fore-stihtud pæs. þeah hpæðere pa þam men þe he þurh gesealð byð:.
23. ⁊ hi agunnon betpux hym smeagan hpylc of hym þæt to donne pære:.
24. ⁊ hi flitun betpux hym hpylc hyra pære yldest:.
25. Ða sæde he hym. Cyningas pealdað hyra þeoda. and þa ðe anpealð ofer hig habbað. synt fremfulle genemned.
26. Ac ne beo ge na spa. ac gepurðe he spa spa gingra. se þe yldra ys betpux eop. ⁊ se þe fore-stæppend ys. beo he spylce he þen sy:.
27. Hpæðer ys yldra. þe se þe þenað. þe se þe sitt. pitudlice se þe sitt:. Ic eom on eoprum midlene spa spa se þe þenað:.
28. Ge synt þe mid me þurh-punedon on minum gespincum.
29. ⁊ ic eop dihte. spa min Fæder me rice dihte.
30. Ðæt ge eton and drincon ofer mine mysan on minum rice. and ge sitton ofer þrym-setl. demende tpelf mægða Israhel:.
31. Ða cpæð Drihten. Simon. Simon. nu Satanas gyrnde þ he eop hridrude spa spa hpæte.
32. Ic gebæd for þe þ þin geleafa ne geteorige. ⁊ þu æt sumum cyrre gepend ⁊ tryme þine gebroðru:.
33. Ða cpæð he. Drihten. ic eom gearu to faranne mid þe. ge on cpeartern. ge on deað:.

34. Ða

34. Ða cpæð he. Ic secge ðe Petrus. ne cnæpð se hana to dæg. ær þu me ætsæcst:.

35. Ða cpæð he to him. þa ic eop sende butan seode ⁊ codde ⁊ gescy. þæs eop ænig þing þana:. Ða cpædon hig. Nan þing:.

36. Ða cpæð he. Ac nu se þe hæfð seod. he nime. gelice codd. ⁊ se þe næfð. sylle hys tunecan. ⁊ bicge him spurd:.

37. Soðlice ic eop secge. þ gyt sceal beon gefylled þ be me apriten ys. And þ he mid unrihtpisum getealð þæs:. Þitodlice þa þing þe be me synt. habbað ende:.

38. And hig cpædon. Drihten. her synt tpa spurd:. ⁊ he cpæð. Ðæt ys genoh:.

39. ⁊ æfter gepunan he ut-eode on þæne munt Oliuarum. þ ys Ele-bergena. ⁊ his leorning-cnihtas him fyligdon:.

40. And þa he com to þære stope. he sæde him. Gebiddað. þ ge on costnunge ne gan:.

41. ⁊ he þæs fram hym alocen spa mycel spa is anes stanes þyrp. ⁊ gebigedum cneopum he hyne gebæd

42. ⁊ cpæð. Fæder. gyf þu þylt. afyr þysne calic fram me. þeah hpæðere ne gepurðe min þilla ac þin:.

43. Ða ætypde him Godes engel of heofone. and hine gestrangode:.

44. ⁊ he þæs on gepinne. and hyne lange gebæd. and his spat þæs spylce blodes dropan on eorþan yrnende:.

45. And þa he of gebede aras and com to hys leorning-cnihtum. he hig funde slæpende for unrotnesse.

46. And he sæde hym. Hpi slape ge. arisað and biddað. þ ge on costnunge ne gan:.

47. Hym þa þa gyt sprecendum. þa com þ þered. ⁊ hym toforan eode an of þam tpelfum. se þæs genemned Iudas. and he genealæhte þam Hælende þ he hyne cyste:.

48. Ða cpæð se Hælend. Iudas. manness sunu þu mid cosse sylst:.

49. Ða gesapon þa ðe hym abutan þæron þ þar topeard þæs. ⁊ cpædon. Drihten. slea þe mid spurde:.

50. Ða sloh hyra an þara sacerda ealdres þeop. and hys spyðre eare of-acearf:.

51. Ða andsparuðe se Hælend. Lætað þus:. And þa he æthran hys eare. he hit gehælde:.

52. Ða cpæð se Hælend to þam ealdor-mannum. and to þam þitum. and

þæs temples ealdrum. Ge ȝefdon sra sra to anum sceaþan mid sprundum ⁊ mid sahlum þ ge me ȝefenȝon.

53. Ða ic wæs dæȝhwamlice on þam temple mid eow. ne aþenedon ge eowes handa on me. ac þis is eowre tid. and þystra anwealdes.

54. Þa namon hiȝ hine and lædden to þara sacerda aldres huse. and Petrus sylȝde feorran.

55. ⁊ Petrus wæs mid him on middan þam casentune. þas hiȝ æt þam fyre sæton.

56. Ða hine ȝeseah sum þinen æt leohte sittende. and hine beheold. þa cwæð heo. And þes wæs mid him.

57. Ða æsroc he and cwæð. Eala wif. ne can ic hine.

58. And þa embe lytel hine ȝeseah oðer ⁊ cwæð. Þu eart of him. Ða cwæð Petrus. Eala mann. ic ne eom.

59. And þa æftera lytlum wæce sylce anre tide. sum oðer seðde and cwæð. Soðlice þes wæs mid him. witodlice he is Galileisc.

60. Ða cwæð Petrus. Eala man. nat ic hwæt þu segst. And þa hiȝ þæt sprecon. samnunga se hana creop.

61. Ða Drihten bewende hine and beseah to Petre. Ða ȝemunde Petrus Drihtnes worde þe he cwæð. Ær þu min æsræcst þrica to dæȝ. ær se hana crape.

62. Ða eode Petrus ut. ⁊ biterlice weop.

63. ⁊ þa ðe wæne Hælend heoldon. hine byrmdodon ⁊ beoton.

64. And ofer-sprugon his ansine. and þuhsun his nebb. and ahsodon hine. Asæd. hwylc is se ðe þe sloh.

65. And manega oðre þinȝ hiȝ him to-cwædon bysiȝende.

66. ⁊ þa ða dæȝ wæs. þa togædere comun þas folces yldran. and þara sacerda ealdor-menn ⁊ bocerar. ⁊ lædden hine to hira ȝemote. ⁊ cwædon.

67. Segȝe us ȝif þu sy Drist. Ða cwæð he. þeah ic eow secȝe. ȝe me ne ȝelyfað.

68. þeah ic eow ahriȝe. ȝe ne andswariað me. ne ne forlætað.

69. Heonun-forð bið manes sunu sittende on Godes mæȝenes swiðran healfe.

70. Ða cwædon hiȝ alle. Eart þu Godes sunu. Ða cwæð he. Ge secȝað þ ic eom.

71. And hiȝ cwædon. Hwi ȝirnne we ȝit ȝewitnesse. sylfe we ȝehyrdon of his muðe.

CAP.

CAP. XXIII.

1. Þa aꝛaſ eall hẏꝛa menego. ⁊ læddon hẏne to Pilate.

2. And agunnon hine ꝑꝛegan and cꝑædon. Þẏſne ꝑe gemetton foꝛhꝑẏꝛ-
fende uꝛe þeode. ⁊ foꝛbeodende ꝥ man þam Laſeꝛe gafol ne ſealde. ⁊ ſegð
ꝥ he ſẏ Lꝛiſt cẏning:·

3. Þa ahſode Pilatuſ hẏne. Eaꝛt þu Iudea cẏning:· Ða andſꝑaꝛude he.
Þu hẏt ſegſt:·

4. Ða cꝑæð Pilatuſ to þam ealdꝛum and þam ꝑeꝛede. Ne finde ic nanne
intingan on þẏſſum men:·

5. Ða hlẏddon hig ⁊ cꝑædon. He aſtẏꝛað þiſ folc. læꝛende þuꝛh ealle
Iudeam. agẏnnende of Galilea oð hideꝛ:·

6. Ða Pilatuſ gehẏꝛde Galileam. he ahſude hꝑæðeꝛ he ꝑæꝛe Galileiſc
man.

7. And þa he gecneoꝑ ꝥ he ꝑæſ of Heꝛodeſ anꝑealde. he hẏne agen-ſende
to Heꝛode. he ꝑæſ on þam dagum on Hieꝛuſalem:·

8. Soðlice Heꝛodeſ fagnude þa he þæne Hælend geſeah. mẏcelꝛe tide he
ꝑilnode hẏne geſeon. foꝛþam þe he gehẏꝛde mẏcel be hẏm. and he hopode
ꝥ he geſaꝑe ſum tacen þe fꝛam hẏm geꝑuꝛde.

9. Ða ahſode he hẏne manegum ꝑoꝛdum. and he naht ne andſꝑaꝛude:·

10. Ða ſtodon þaꝛa ſaceꝛda ealdꝛaſ hẏne an-ꝛædlice ꝑꝛegende:·

11. Þa ofeꝛhogode Heꝛodeſ hẏne mid hiſ hiꝛede. and bẏſmꝛode hẏne
geſcꝛẏdne hꝑitum ꝛeafe. and hẏne agen-ſende to Pilate:·

12. And on þam dæge ꝑuꝛdun Heꝛodeſ and Pilatuſ gefꝛẏnd. ſoðlice hig
ꝑæꝛon æꝛ gefẏnd hẏm betꝑẏnan:·

13. Ða cꝑæð Pilatuſ to þaꝛa ſaceꝛda ealdꝛum and duguðe-ealdꝛum and
to þam folce.

14. Ge bꝛohton me þẏſne man. ſꝑẏlce he þiſ folc foꝛhꝑẏꝛfde. and nu
ic befoꝛan eoꝑ ahſiende. ic nanne intingan findan ne mæg on þiſum men of
þam þe ge hẏne ꝑꝛegað.

15. Ne fuꝛðun Heꝛodeſ. ic hẏne ſende agen to hẏm. ⁊ hẏm naht þæſ
liceſ deaðe gedon ꝑæſ.

16. Soðlice ic hẏne gebetne foꝛlæte:·

17. Niede he ſceolde hẏm foꝛgẏfan anne to hẏꝛa fꝛeolſ-dæge.

18. Þa hꝛẏmde eall ꝥ folc ætgædeꝛe. and cꝑæð. Nim þẏſne. and foꝛ-
gẏf uſ Baꝛꝛabban.

19. Se ꝑæſ foꝛ ſumeꝛe tꝑẏ-ꝛædneſſe ⁊ man-ſlẏhte on cꝑeaꝛteꝛn aſend:·

20. Eft ſpræc Pilatuſ to hým. ⁊ ꝑolde ꝼoꝛlætan þæne Hælend:.

21. Ða hꝛýmdon hiȝ ⁊ cꝑædon. Ahoh hýne. ahoh hýne:.

22. Ða cꝑæð he to hým þꝛiddan ſiðe. Hꝑæt dýde þeſ ýꝼeleſ. ne ȝemette ic nan þincȝ ýꝼeleſ on þiſum men ꝥ he ſý deaðeſ ſcýldiȝ. ic hýne ſoðlice þꝛeaȝe ⁊ ꝼoꝛlæte:.

23. And hiȝ aſtodon ⁊ mýcelꝛe ſteꝼne bædon ꝥ he ꝑæꝛe ahanȝen. ⁊ hýꝛa ſteꝼna ſꝑiðꝛedon:.

24. [And Pilatuſ to-doemde ðæt ꝑeꝛe ȝibed hioꝛa.]

25. And he ꝼoꝛȝeaꝼ hým þæne þe ꝑæſ ꝼoꝛ man-ſlýhte and ſumeꝛe ſace on cꝑeaꝛteꝛne. þone hi bædon. and þæne Hælend he ſealde to hýꝛa ꝑillan:.

26. And þa hiȝ hýne læddon. hi ȝeꝼenȝon ſumne Cýꝛeniſcene Simonem. ſe com oꝼ þam tune. and þa ꝛode hým on-ſetton ꝥ he hi bæꝛe æꝼteꝛ þam Hælende:.

27. Hým ꝼýliȝde mýcel ꝑeꝛed ꝼolceſ and ꝑiꝼa þa hýne heoꝼun ⁊ ꝑeopun:.

28. Ða cꝑæð ſe Hælend to heom beꝑend. Eala dohtꝛa Hieꝛuſalem. nelle ȝe oꝼeꝛ me ꝑepan. ac ꝑepað oꝼeꝛ eoꝑ ſýlꝼe. ⁊ oꝼeꝛ eoꝑꝛe beaꝛn.

29. Foꝛþam þe þa daȝaſ cumað on þam hiȝ cꝑeðað. Eadiȝe ſýnt þa untýmendan. and innoðaſ þe ne cendun. ⁊ þa bꝛeoſt þe ne ſictun.

30. Þonne aȝýnnað hiȝ cꝑeðan to þam muntum. Feallað oꝼeꝛ uſ. ⁊ to beoꝛȝum. Oꝼeꝛ-ꝑꝛeoð uſ:.

31. Foꝛþam ȝýꝼ hiȝ on ȝꝛenum tꝛeoꝑe þaſ þinȝ doð. hꝑæt doð hiȝ on þam dꝛiȝean:.

32. And mid hým ꝑæꝛon ȝelædde tꝑeȝen oðꝛe manꝼulle. ꝥ hiȝ ꝑæꝛon oꝼſleȝene:.

33. And ſýððan hiȝ comon on þa ſtoꝑe þe iſ ȝenemned Caluaꝛie. ꝥ ýſ Heaꝼod-pannan ſtoꝑ. þaꝛ hiȝ hýne henȝon. ⁊ anne ſceaðan on hiſ ſꝑiðꝛan healꝼe. ⁊ oðeꝛne on hiſ ꝑýnſtꝛan:.

34. Ða cꝑæð ſe Hælend. Fæderꝛ. ꝼoꝛȝýꝼ him. ꝼoꝛþam hiȝ nýton hꝑæt hiȝ doð:. Soðlice hiȝ dældon hiſ ꝛeaꝼ. ⁊ ꝑuꝛꝑon hlotu:.

35. And ꝥ ꝼolc ſtod ȝe-anbidiende. and þa ealdꝛaſ hine tældon mid hým and cꝑædon. Oðꝛe he ȝehælde. ȝehæle he hýne ſýlꝼne. ȝýꝼ he ſý Godeſ ȝecoꝛena:.

36. And þa cempan hýne býſmꝛedon. and hým eced bꝛohton.

37. And þuſ cꝑædon. Gýꝼ þu ſý Iudea cýning. ȝedo þe ſýlꝼne halne:.

38. Ða ꝑæſ hýſ oꝼeꝛ-ȝeꝑꝛit oꝼeꝛ hýne aꝑꝛiten Gꝛeciſcum ſtaꝼum and Ebꝛeiſcum. ÐYS YS IUDEA CYNING:.

39. An oꝼ þam ſceaðum þe mid him hanȝode. hýne ȝꝛemede and cꝑæð.

Gýꝼ

Gyf þu Crist eart. gehæl þe sylfne ⁊ unc:.

40. Ða andsparude se oðer. ⁊ hyne þreade and cpæð. Ne þu God ne ondrætst. ꝥ þu eart on þære ylcan genyðerunge.

41. ⁊ pyt pitodlice bi uncer ær-dædum onfoð. soðlice þes naht yfeles ne dyde.

42. ⁊ he cpæð to þam Hælende. Drihten. gemun þu me. þonne þu cymst on þin rice:.

43. Þa cpæþ se Hælend to him. Soð ic þe segce. to dæg þu bist mid me on Paradiso:.

44. Ða pæs nean seo syxte tid. and þystro pæron ofer ealle eorþan oð þa nigoðan tide.

45. And sunne pæs aþystrod. and þæs temples pahryft peard tosliten on middan:.

46. Ða cpæð se Hælend clypigende mycelre stefne. Fæder. ic bebeode minne gast on þinre handa. and þus cpeðende he forðferde:.

47. Ða se hundred-man geseah ꝥ þar geporden pæs. he God puldrode ⁊ cpæð. Soðlice þes man pæs rihtpis:.

48. And eall pered þe æt þysse pæfersynne pæron. and gesapon þa ðing þe gepurdon pæron. agen-gepende. ⁊ hyra breost beoton:.

49. Ða stodon ealle hys cuðan feorran. ⁊ þa pif þe hym fyligdon fram Galilea. þas þing geseonde:.

50. And þa an man on naman Iosep. se pæs gerefa. góð per ⁊ rihtpis.

51. Þes ne geþpærode hyra geþeahte and hyra dædum. fram Arimathia Iudea ceastre. se sylfa ge-anbidude Godes rice.

52. Þes genealæhte to Pilate. and bæd þæs Hælendes lichaman.

53. And nyðer-alede hine. and on scytan befeold. ⁊ lede hyne on aheapene byrgene on þære næs þa gyt nænig aled:.

54. And þa pæs se dæg Parasceue. ꝥ ys Gegearpunge. and sæter-dæg onlyhte:.

55. Ða pif þe him fyligdon. þe comon mid hym of Galilea. hig gesapon þa byrgene. ⁊ hu his lichama aled pæs.

56. And hig cyrdon. ⁊ gearpodun pyrt-gemang ⁊ sealfa. ⁊ on sæterndæg hig gestildon æfter bebode:.

CAP. XXIV.

1. On anum reste-dæge spyðe ær on dæge-red hig comun to þære byrgene. and bæron mid hym þa pyrt-gemang þe hi gegearpodon.

2. And

2. And hiȝ ȝemetton þæne ſtan apẏltne of þæne bẏnȝene :·

3. And þa hi into þæne bẏnȝene eodon. hiȝ ne ȝemetton na þæſ Hælendeſ lichaman :·

4. And þa pæſ ȝepoꞃden þa hiȝ on mode afæꞃẏde pæꞃon be þẏſon. þa ſtodon tpeȝen peꞃaſ pið hiȝ on hpitum ꞃeafe.

5. And þa hiȝ adꞃedon. and hẏꞃa andplitan on eoꞃþan hẏldun. hiȝ cpædon to hẏm. Hpi ſece ȝe lẏbbendne mid deadum.

6. Nẏſ he heꞃ ac he aꞃaſ. ȝeþencað hu he ſpꞃæc pið eop þa ȝẏt þa he pæſ on Galilea.

7. ⁊ cpæð. Ðæt manneſ ſunu bið ȝeſeald on handa ſẏnfulꞃa manna. ⁊ beon ahanȝen. ⁊ þẏ þꞃiddan dæȝe aꞃiſan :·

8. And hiȝ ȝemundon hẏſ poꞃda :·

9. And hiȝ ȝependon fꞃam þæꞃe bẏꞃȝene and cẏddon eall þiſ þam endlufenum and eallum oðꞃum :·

10. Soðlice pæſ Maꞃia Maȝdalene. ⁊ Iohanna. ⁊ Maꞃia Iacobi. ⁊ oðꞃe þe mid him pæꞃon. þa ſædon þaſ þinȝ þam Apoſtolum.

11. And þaſ poꞃd pæꞃon ȝeþuhte befoꞃan him ſpa poffunȝ. and hiȝ ne ȝelẏfdon hẏm :·

12. Ða aꞃaſ Petꞃuſ and aꞃn to þæꞃe bẏꞃȝene. and alutende he ȝeſeah þa lin-pæda ſẏlfe alede. and he feꞃde pundꞃiȝende þæſ þaꞃ ȝepoꞃden pæſ :·

Ðẏſ ȝebẏꞃað on oðeꞃne Eaſteꞃ-dæȝ :·

---

13. And þa feꞃdon tpeȝen of him on ꝥ caſtel ꝥ pæſ on fæce ſẏxtiȝ fuꞃlanȝa fꞃam Hieꞃuſalem. on naman Emauſ.

14. ⁊ hiȝ ſpꞃæcon him betpẏnan be eallum þam þe þaꞃ ȝepoꞃdene pæꞃon :·

15. And þa hiȝ ſpelledon and mid hẏm ſmeadon. ſe Hælend ȝenealæhte and feꞃde mid hẏm.

16. Soðlice hẏꞃa eaȝan pæꞃun foꞃhæfde. ꝥ hiȝ hẏne ne ȝecneopun.

17. And he cpæð to him. Hpæt ſẏnt þa ſpæca þe ȝẏt ꞃecceað inc betpẏnan. ȝanȝende. and ſẏnt unꞃote :·

18. Ða andſpaꞃude hẏm an. þæſ nama pæſ Cleophaſ. ⁊ cpæð. Eaꞃt þu ana foꞃpꞃecen on Hieꞃuſalem. ⁊ nẏſteſt þu þa þinȝ þe on hẏꞃe ȝepoꞃdene ſẏnt on þẏſum daȝum :·

19. He ſæde þa. Hpæt ſẏnt þa þinȝ :· ⁊ hiȝ ſædon. Be þam Nazaꞃeniſcean Hælende. ſe pæſ peꞃ and pitega. mihtiȝ on ſpæce and on peoꞃce befoꞃan Gode ⁊ eallum folce.

20. And

20. And hu hyne sealdun þa heah sacerdas and ure ealdras on deaðes genyðerunge. ⁊ ahengon hyne.

21. Þe hopedon þæt he to alysenne þære Israhel. and nu ys se þridda dæg to dæg þ þys þæs geþorden.

22. And eac sume þif of urum us bregdon. þa þæron ær leohte æt þære byrgene.

23. And na hys lichaman gemettun. hig comon and sædun þ hig gesaþun engla gesihðe. þa secgað hyne libban:·

24. And þa ferdun sume of urum to þære byrgene. and spa gemetton spa þa þif sædon. hyne hig ne gesaþon:·

25. Ða cpæð se Hælend to hym. Eala dysegan. and on heortan læte to gelyfenne eallum þam þe þitegan sprǽcon.

26. Hu ne gebyrede Crist þas þing þoligean. ⁊ spa on hys þuldor gan:·

27. And he rehte hym of Moyse. and of eallum haligum geþritum. þe be hym aþritene þæron:·

28. And hig genealæhton þam castele þe hig to-ferdun. ⁊ he dyde spylce he fyr-faran þolde.

29. ⁊ hig nyddon hyne ⁊ cpædon. Þuna mid unc. forþam þe hyt æfenlæcð. ⁊ se dæg þæs ahyld:· And he in-eode þæt he mid hym þunude.

30. And þa he mid hym sæt. he onfencg hlaf. and hyne bletsude. and brǽc. and him ræhte.

31. Ða þurdon hyra eagan ge-openude. and hig gecneoþon hyne. and he geþat fram hym:·

32. And hig cpædon hym betþynan. Næs uncer heorte byrnende. þa he on þege þið unc sprǽc. ⁊ unc halige geþritu ontynde:·

33. And hig arison on þære ylcan tide. ⁊ þendon to Hierusalem. ⁊ gemetton endlufan gegaderude and þa ðe mid hym þæron.

34. And cpædun þ Drihten soðlice aras. ⁊ Simone ætþyde:·

35. And hig rehton þa þing þa ðe on þege geþordene þæron. and hu hig hyne oncneoþun on hlafes brice:·

Ðys gebyrað on þriddan Easter-dæg:·

---

36. Soðlice þa hig þis sprǽcon. se Hælend stod on hyra midlene. and sæde hym. Syb sy eoþ. ic hit eom. ne ondræde ge eoþ:·

37. Þa þæron hig gedrefede ⁊ afærede. ⁊ hig þendon þ hig gast gesaþon:·

38. And he sæde him. Hpi sýnt ge gedrefede. and gebancas on eopre heortan astigað.

39. Geseoð mine handa ⁊ mine fet. þ ic sýlf hýt eom. grapiað and geseoð þ gast næfð flæsc ⁊ ban. spa ge geseoð me habban:.

40. And þa he þis sæde. he ætýpde heom fet ⁊ handa:.

41. Þa cpæð he to him. þa hig þa gýt ne gelifdon. and for gefean pundredon. Hæbbe ge her ænig þing to etenne:.

42. ⁊ hig brohton him dæl gebræddes fisces ⁊ beo-bread:.

43. ⁊ þa he æt beforan him. he nam þa lafa. ⁊ hým sealde.

44. ⁊ cpæð to him. Þis sýnt þa pord þe ic spæc to eop. þa ic pæs þa gýt mid eop. forþam þe hit is neod þ beon ealle þing gefýllede. þe appitene sýnt on Moýses æ. ⁊ on pitegum. ⁊ on Sealmum be me:.

45. Ða atýnde he hým andgýt. þ hig ongeaton halige geppitu.

46. ⁊ he cpæð to him. Ðæt þus is appiten. ⁊ þus gebýrede Crist þoligean. ⁊ þý þriddan dæge of deaðe arisan.

47. ⁊ beon bodud on his naman dædbote ⁊ sýnna forgýfenesse on ealle þeoda. agýnnendum fram Hierusalem:.

48. Soðlice ge sýnt þinga gepitan.

49. And ic sende on eop mines Fæder behat. sitte ge on ceastre oð ge sýn ufene gescrýdde:.

50. Soðlice he gelædde hig ut on Bethaniam. and he bletsode hig. his handum up-ahafenum.

51. And hýt pæs geporden þa he bletsude hig. he ferde fram hým. ⁊ pæs fered on heofon.

52. ⁊ hig gebiddende. hig gehpurfon on Hierusalem mid mýcelum gefean.

53. ⁊ hig pæron sýmle on þam temple. God herigende. and hýne eac bletsiende:. Amen:.



IN-

INCIPIT

EVANGELIUM

ſecundùm

JOHANNEM.

CAP. I.



N ꝼꝛuman pæꝛ popð. ꝛ ꝑ popð pæꝛ mið Ꮀode. and Ꮀoð pæꝛ ꝑ popð.

2. Þæt pæꝛ on ꝼꝛuman mið Ꮀode.

3. Ꮯalle þinꝝ pæꝛon ꝝepophte þuꝑh hẏne. ꝛ nan þinꝝ næꝛ ꝝepopht butan hẏm ðæt ꝝepophte pæꝛ.

4. On him pæꝛ liꝼ. and ðæt liꝼ pæꝛ manna leoht.

5. ꝛ ꝑ leoht lẏht on þẏꝛtꝛum. and þẏꝛtꝛo ꝑ ne ꝝenamon:·

6. Mann pæꝛ ꝼꝛam Ꮀode aꝛenð. þæꝛ nama pæꝛ Iohanneꝛ.

7. Þeꝛ com to ꝝepitneꝛꝛe. ꝑ he ꝝepitneꝛꝛe cẏðde be þam leohte. ꝑ ealle men þuꝑh hẏne ꝝelẏꝼðon:·

8. Næꝛ he leoht. ac þæt he ꝝepitneꝛꝛe ꝓoꝛð-bæne be þam leohte:·

9. Ꮾoð leoht pæꝛ. ꝑ onlẏht ælcne cumenðne man on þiꝛne middan-eaꝛð.

10. Ne pæꝛ on middan-eaꝛðe. ꝛ middan-eaꝛð pæꝛ ꝝepophte þuꝑh hẏne. and middan-eaꝛð hẏne ne ꝝecneop.

11. To hiꝛ aꝝenum he com. ꝛ hiꝛ hẏne ne unðeꝛꝼenꝝon.

12. Ꮾoðlice ꝛꝓa hꝓẏlce ꝛꝓa hẏne unðeꝛꝼenꝝon. he ꝛealðe him anpealð ꝑ hi pæꝓon Ꮀoðeꝛ beaꝛn. þam þe ꝝelẏꝼað on hẏꝛ naman.

13. Þa ne ꝛẏnt acennede oꝼ blodum. ne oꝼ ꝼlæꝛcef pillan. ne oꝼ peꝛef pillan. ac hiꝝ ꝛẏnt oꝼ Ꮀode acennede:·

14. Anð ꝑ popð pæꝛ ꝼlæꝛc ꝝepopðen. ꝛ eaꝛðode on uꝛ. and pe ꝝeꝛapon hẏꝛ puldoꝓ ꝛꝓẏlce an-cenneðeꝛ puldoꝓ oꝼ Fæðeꝛ. ꝑ pæꝛ ꝼull mið ꝝẏꝼe and ꝛoðꝼæꝛtneꝛꝛe:·

Ðýs godspel gebýrað þrým pucon ær mýddan-pýntran on þone frige-dæg :·

15. Iohannes cýð gepitnesse be hým. and clýpað. þus cpeþende. Þes pæs þe ic sæde. Se þe to cumenne is æfter me. pæs geporden beforan me. forþam he pæs ær þonne ic.

16. And of hýs gefýlledness pe ealle onfengon gýfe for gýfe.

17. Forþam þe æ pæs gesealð þurh Moýsen. and gýfu ⁊ soðfæstnes is geporden þurh Hælend Crist :·

18. Ne geseah næfre nan man God. buton se an-cenneda Sunu hýt cýðde. se is on his Fæder bearme :·

19. ⁊ þæt is Iohannes gepitnes.

Ðýs gebýrað on þone sunnan-dæg ær mýddan-pýntra :·

þa þa Iudeas sendon hýra sacerdas ⁊ hýra diaconas fram Ierusalem to him. ꝥ hi axodun hýne. ⁊ þus cpædon. Hpæt eart þu :·

20. ⁊ he cýðde. ⁊ ne pið-soc. ⁊ þus cpæð. Ne eom ic na Crist :·

21. ⁊ hig axodon hýne. and þus cpædon. Eart þu Helias :· And he cpæð. Ne eom ic hýt :· Ða cpædon hig. Eart þu pitega :· And he andpýrde and cpæð. Nic :·

22. Hig cpædon to hým. Hpæt eart þu. ꝥ pe andpýrde bringon þam þe us to ðe sendon. hpæt segst þu be þe sýlfum :·

23. He cpæð. Ic eom clýpigendes stefn on pestene. Gerihtað Dritnes peg. spa se pitega Isaias cpæð :·

24. And þa ðe þær asende pæron. þa pæron of sundor-halgan.

25. ⁊ hig axodon hýne. and cpædon to hým. Hpi fullast þu. gýf þu ne eart Crýst. ne Helias. ne pitega :·

26. Iohannes him andsparoðe. Ic fullige on pætere. to middes eop stoð. þe ge ne cunnon.

27. He is þe æfter me topeard is. se pæs geporden beforan me. ne eom ic pýrðe ꝥ ic unbinde his sceo-þpang :·

28. Ðas þing pæron geporðene on Bethania begeondan Iordanen þær Iohannes fullode :·

Ðýs

Ðýs gebýrað on þone VIII. dæg Godes ætýpednýsse:.

29. Oþre dæg Iohannes geseah þone Hælend to him cumende. ⁊ cpæð. Her is Godes lamb. her is se þe deð apeg middan-eardes sýnne.

30. Þes is be þam ic sæde. Æfter me cýmð þer þe me beforan geporden pæs. forþam þe he pæs ær þonne ic.

31. ⁊ ic hine nýste. ac ic com and fullode on pætere. to þam ꝥ he pære gesputelud on Israhela folce:.

32. And Iohannes cýðde gepitnesse. cpeþende. Ðæt ic geseah nýðer-cumendne Gast of heofenum spa spa culfran. ⁊ punode ofer hine.

33. ⁊ ic hine ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on pætere. he cpæð to me. Ofer þæne þe þu gesýhst nýðer-stigendne Gast. and ofer hine puniendne. ꝥ is se þe fullað on halgum Gaste:.

34. ⁊ ic geseah. ⁊ gepitnesse ciðde. ꝥ þes is Godes Sunu:.

Ðýs sceal on S. Andreas mæsse æfen:.

35. Eft oðre dæg stod Iohannes ⁊ tpegen of his leorning-cnihtum.

36. ⁊ he cpæð. þa he geseah þæne Hælend gangende. Her is Godes lamb:.

37. Þa gehýrdon hýne tpegen leorning-cnihtas sprecende. and fýligdon þam Hælend.

38. Þa beseah se Hælend. ⁊ geseah hig him fýliende. and cpæð to him. Hpæt sece gýt:. Hi cpædon to him. Rabbi. ꝥ is gecpeden ⁊ gereht Lareop. hpar eardast þu:.

39. He cpæð to him. Cumað ⁊ geseoð:. Hig comon ⁊ gesapon hpar he punode. ⁊ mid him punodon on þam dæge. hýt pæs þa seo teoðe tid:.

40. Andreas Simones broþur Petres pæs oðer of þam tpam. ða gehýrdon æt Iohanne. and hým fýligdon.

41. Ðes gemette ærest Simonem his broðor. ⁊ cpæð to him. Þe gemetton Messiam. ꝥ is gereht Crist.

42. ⁊ hig gelæddon hýne to þam Hælende:. Ða beheold se Hælend hýne and cpæð. Þu eart Simon Ionan sunu. þu bist genemned Cephas. ꝥ is gereht Petrus:.

43. On morgen he polde faran on Galilea. ⁊ he gemette Philippus. ⁊ se Hælend cpæð to hým. Fýlig me:.

44. Soðlice Philippus pæs fram Bethzaida. Andreas ceastre ⁊ Petres:.

45. Philippus gemette Nathanahel. ⁊ cpæð to him. Þe gemetton þone Hælend. Iosepes sunu of Nazareth. þone þrat Moÿses and þa þitegan on þære æ:.

46. ⁊ Nathanahel cpæð to him. Mæg ænig þing góðes beon of Nazareth:. Philippus cpæð to him. Cum ⁊ geseoh:.

47. Þa geseah se Hælend Nathanael to him cumendne. ⁊ cpæð be him. Her is Israhelisc þer. on þam nis nan facn:.

48. Ða cpæð Nathanahel to hým. Hpanon cuþest þu me. þa andsþarode se Hælend. ⁊ cpæð to him. Ic geseah þe. þa þu þære under þam fic-treoþe. ærþam þe Philippus þe clÿpode:.

49. Him andsþarode þa Nathanahel. ⁊ þus cpæð. Rabbi. þu eart Godes Sunu. ⁊ þu eart Israhela cÿng:.

50. Þa cpæð se Hælend to him. Þu gesÿhst mare þonne þÿs sÿ. forþam þe þu gelÿfdest. ða ic cpæð ꝥ ic gesaþe þe under þam fic-treoþe:.

51. ⁊ he sæde hým. Soð ic secge eoþ. ge geseoð opene heofonas. and Godes englas up-stigende ⁊ nÿðer-stigende ofer manner sunu:.

CAP. II.

Ðÿs godspel sceal on sunnan-dæg þære oðre þucan ofer Epiphania domini:.

1. On þam þriddan dæge þæron gÿfta geþordene on Chanaa Galileæ. ⁊ þæs Hælendes modor þæs þær.

2. Soðlice se Hælend and his leorning-cnihtas þæron gelaþode to þam gÿftum.

3. And þa ꝥ þin geteorude. þa cpæð þæs Hælendes modor to hým. Hi nabbað þin:.

4. Ða cpæð se Hælend to hÿre. La þif. hþæt is me ⁊ þe. gÿt min tima ne com:.

5. Ða cpæð þæs Hælendes modor to þam þenum. Doð sþa hþæt sþa he eoþ secge:.

6. Ðær þæron soðlice aset six stænene þæter-fatu æfter Iudea geclænsunge. ælc þæs on tþegra sestra gemette oððe on þreora:.

7. Þa bead se Hælend ꝥ hig þa fatu mid þætere gefÿldon. and hi gefÿldon þa oð þone brerd:.

8. Ða

8. Ða cpæð se Hælend. Hlaðað nu. ⁊ berað þære drihte ealdre. and hi namon:.

9. Þa se drihte-ealdor þæs þines onbyrgde. þe of þam þætere geþorden þæs. he nyste hþanon hyt com. þa þenas soðlice þiston þe þ þæter hlodon:. Se drihte-ealdor clypode þone brydguman.

10. ⁊ cpæð to hym. Ælc man sylð ærest góð þin. ⁊ þonne hig druncene beoð. þ þe þyrse byð. ðu geheolde þ góde þin oð þis:.

11. Ðis þæs þ forme tacn þe se Hælend þorhte on Chanaa Galileæ. and gesþutelode his þuldor. ⁊ his leorning-cnihtas gelyfdon on hyne:.

Ðys godspel gebyrað on þære feorðan þucan innan Lenctene on monan-dæg:.

---

12. Æfter þyson he ⁊ his modor ⁊ his gebroðru ⁊ his leorning-cnihtas foron to Cafarnaum. ⁊ þunedon þær feaþa daga:.

13. And hit þæs neah Iudea Eastron. ⁊ se Hælend for to Ierusalem.

14. ⁊ gemette on þam temple þa ðe sealdon oxan ⁊ sceap ⁊ culfran. and sittende mynetenas.

15. And he þorhte sþipan of strengon. and hig ealle of þam temple adraf. ge sceap. ge oxan. and he ageat þara mynetera feoh. and toþearp hyra myran.

16. ⁊ sæde þam þe ða culfran cypton. Doð þas ðing heonon. ne þyrce ge mines Fæder hus to mangung-huse:.

17. Ða gemundon hys leorning-cnihtas þæt ðe aþriten ys. Þines huses anda me et:.

18. Ða andsþaredon hym þa Iudeas. and cpædon. Hþylc tacn ætyþst þu us. forþam þe ðu þas ðing dest:.

19. Se Hælend hym andsþaruðe and cpæð. Toþurþað þys tempel. and ic hyt arære binnan þrim dagum:.

20. Ða Iudeas cpædon to hym. Þis tempel þæs getimbrod on six and feoþertigon þintron. and arærst þu hyt on þrym dagum:.

21. Soðlice he hyt cpæð be hys lichaman temple:.

22. Ða he of deaðe aras. þa gemundon hys leorning-cnihtas þ he hyt be hym sylfon cpæð. ⁊ hi gelyfdon halegum geþrite. ⁊ þære sþræce þe se Hælend sþræc:.

23. Þa he þæs on Ierusalem on Eastron on freols-dæge. manega gelyf-

don

don on hÿs naman. þa hi gesapon þa tacna þa he porhte.

24. Se Hælend ne gesputelode na hÿne sÿlfne hÿm. forþam he cuþe hi ealle.

25. And forþam him næs nan þearf þ ænig man sæde gepitnesse be men. he piste pitodlice hpæt pæs on men:·

CAP. III.

Ðÿs godspel man sceal ræðan ofer Eastron be þære rode. ⁊ eft ofer Pentecosten on þone forman sunnan-dæg:·

1. Soðlice sum Pharisеisc man pæs genemned Nichodemus. se pæs Iudea ealdor.

2. Þes com to him on niht. and cpæð to hÿm. Rabbi. þ ÿs Lareop. pe piton þ þu come fram Gode. ne mæg nan man þas tacn pÿrcan þe ðu pÿrcst. buton God beo mid hÿm:·

3. Se Hælend hÿm andsparuðe ⁊ cpæð. Soð ic þe secge. buton hpa beo ednipan gecenned. ne mæg he geseon Godes rice:·

4. Ða cpæð Nichodemus to him. Hu mæg man beon eft-acenned þonne he bið ealð. cpÿst þu mæg he eft-cuman on his modor innoð. and beon eft-acenned:·

5. Se Hælend him andsparuðe ⁊ cpæð. Soð ic þe secge. buton hpa beo geedcenned of pætere ⁊ of haligum Gaste. ne mæg he in-faran on Godes rice:·

6. Ðat þe acenned ÿs of flæsce. þ ÿs flæsc. and þ þe of gaste is acenned. þ is gast:·

7. Ne pundra þu forþam þe ic sæde þe. Eop gebÿrað þ ge beon acennede ednipan.

8. Gast oreðað þar he pÿle. ⁊ þu gehÿrst hÿs stefne. ⁊ þu nast hpanon he cÿmð. ne hpÿder he gæð. spa ÿs ælc þe acenned ÿs of gaste:·

9. Þa andsparoðe Nichodemus. ⁊ cpæð. Hu magon þas ðing þus gepeorðan:·

10. Se Hælend andsparoðe and cpæð to hÿm. Ðu eart lareop Israhela folce. and þu nast þas þing:·

11. Soð ic þe secge. þ pe sprecað þ pe piton. ⁊ pe cÿðað þ pe gesapon. ⁊ ge ne underfoð ure cÿðnesse:·

12. Gif ic eop eorðlice þing sæde. ⁊ ge ne gelÿfað. hu-meta gelÿfe ge. gÿf ic eop heofonlice þing secge:·

13. ⁊ nan man ne astihð to heofenum. buton se þe nÿðer-com of heo-

fo-

ꝼonum. manneꝼ ꝼunu ꝼe þe com oꝼ heoꝼonum.

14. ⁊ ꝼꝑa ꝼꝑa Moẏꝼeꝼ þa næddꝼan up-ahoꝼ on þam ꝑeꝼtene. ꝼꝑa ȝebẏꝼað ꝥ manneꝼ ꝼunu beo up-ahaꝼen.

15. Ðæt nan þaꝼa ne ꝼoꝼꝑuꝼðe þe on hẏne ȝelẏꝼð. ac hæbbe ꝥ ece liꝼ:.

Ðẏꝼ ꝼceal on oðeꝼne Pentecoꝼteneꝼ mæꝼꝼe-dæȝ:.

---

16. Ꞇod luꝼode middan-eaꝼd ꝼꝑa ꝥ he ꝼealde hẏꝼ an-cennedan Sunu. ꝥ nan ne ꝼoꝼꝑuꝼðe þe on hẏne ȝelẏꝼð. ac hæbbe ꝥ ece liꝼ:.

17. Ne ꝼende Ꞇod hẏꝼ Sunu on middan-eaꝼde. ꝥ he demde middan-eaꝼde. ac ꝥ middan-eaꝼd ꝼẏ ȝehæled þuꝼh hẏne.

18. Ne bẏð þam ȝedemed þe on hẏne ȝelẏꝼð. ꝼe þe ne ȝelẏꝼð hẏm. bẏð ȝedemed. ꝼoꝼþam þe he ne ȝelẏꝼde on þone naman þæꝼ an-cennedan Ꞇodeꝼ Suna:.

19. Ðæt ẏꝼ ꝼe dom. ꝥ leoht com on middan-eaꝼd. and men luꝼedon þẏꝼtꝼo ꝼꝑẏðoꝼ þonne þæt leoht. hẏꝼa ꝑeoꝼc ꝑæꝼon ẏꝼele:.

20. Ælc þaꝼa ðe ẏꝼele deð. hatað ꝥ leoht. ⁊ he ne cẏmð to leohte. ꝥ hẏꝼ ꝑeoꝼc ne ꝼẏn ȝeꝼihtlæhte.

21. Ꝑitodlice ꝼe þe ꝑẏꝼcð ꝼoðꝼæꝼtneꝼꝼe. cẏmð to þam leohte. ꝥ hẏꝼ ꝑeoꝼc ꝼẏn ȝeꝼꝑutelude. ꝼoꝼþam ðe hiȝ ꝼẏnt on Ꞇode ȝedone:.

22. Æꝼteꝼ þẏꝼon com ꝼe Hælend ⁊ hiꝼ leoꝼning-cnihtaꝼ to Iudea-land. ⁊ ꝑunode þæꝼ mid him. ⁊ ꝼullode.

23. ⁊ Iohanneꝼ ꝼullode on Enon ꝑid Salim. ꝼoꝼþam þe þæꝼ ꝑæꝼon maneȝa ꝑætꝼo. ⁊ hi toȝædeꝼe comun. and ꝑæꝼon ȝeꝼullode.

24. Ða ȝẏt næꝼ Iohanneꝼ ȝedon on cꝑeaꝼteꝼn:.

Ðẏꝼ ꝼceal on ꝑodneꝼ-dæȝ on þæꝼe þꝼẏddan ꝑucan oꝼeꝼ Eaꝼtꝼon:.

---

25. Þa ꝼmeadon Iohanneꝼ leoꝼning-cnihtaꝼ ⁊ þa Iudeaꝼ be þæꝼe clænꝼunȝe.

26. ⁊ comon to Iohanne. and cꝑædon to hẏm. Rabbi. ꝼe ðe mid þe ꝑæꝼ beȝeondan Ioꝼdanen. be þam þu cẏddeꝼt ȝeꝑitneꝼꝼe. nu he ꝼullað. ⁊ ealle hiȝ cumað to hẏm:.

27. Iohanneꝼ andꝑẏꝼde ⁊ cꝑæð. Ne mæȝ mann nan þinȝ undeꝼꝼon. buton hẏt beo hẏm oꝼ heoꝼonum ȝeꝼealð:.

28. Ꞇe ꝼẏlꝼe me ꝼẏnd to ȝeꝑitneꝼꝼe ꝥ ic ꝼæde. Ne eom ic Ꞇꝼiꝼt. ac ic eom aꝼend beꝼoꝼan hẏne:.

29. Se ðe bryde hæfð. se ýr brýdguma. se ðe ýr þæs brýdguman freond. and stent and gehýrð hýne. mid gefean he geblissað for þæs brýdguman stefne. þes min gefea ýr gefýlled:.

30. Hýt gebýrað ꝥ he peaxe. ⁊ ꝥ ic panige:.

31. Se þe ufenan com. se is ofer ealle. se þe of eorþan is. se sprýcð be eorþan. se ðe of heofone com. se is ofer ealle.

32. And he cýð ꝥ he geseah and gehýrde. and nan man ne underfehð hýs cýðnesse.

33. Soðlice se þe hýs cýðnesse underfehð. he getacnað ꝥ God is soðfæstnýs:.

34. Se þe God sende. sprýcð Godes word. ne sýlð God þone gast be gemete:.

35. Fæder lufað þone Sunu. ⁊ sealde ealle þing on hýs hand:.

36. Se þe gelýfð on Sunu. se hæfð ece lif. se þe þam Suna ýs ungeleaffull. ne gesýhð he lif. ac Godes ýrre punað ofer hýne:.

CAP. IV.

1. Ða se Hælend pýste. ꝥ þa Pharisei gehýrdon ꝥ he hæfde ma leorning-cnihta þonne Iohannes.

2. Þeah se Hælend ne fullode. ac his leorning-cnihtas.

3. Þa forlet he Iudea-land. ⁊ for eft on Galilea.

4. Him gebýrode ꝥ he sceolde faran þurh Samaria-land:.

5. Þitodlice he com on Samarian ceastre þe is genemned Sichar. neah þam tune þe Iacob sealde Iosepe hýs suna.

6. Þær pæs Iacobes pýl:.

Ðýs sceal on frige-dæg on þære III. Lengten-pucan:.

Se Hælend sæt æt þam pýlle. þa he pæs perig gegan. ⁊ hit pæs mid-dæg.

7. Þa com þær an pif of Samaria. polde pæter feccan. ða cpæð se Hælend to hýre. Sýle me drincan:.

8. His leorning-cnihtas ferdon þa to þære ceastre. poldon hým mete bicgan:.

9. Þa cpæð þæt Samaritanisce pif to him. Hu-meta bitst þu æt me drincan. þonne þu eart Iudeisc. ⁊ ic eom Samaritanisc pif. ne brucað Iudeas ⁊ Samaritanisce metes ætgædere:.

10. Ða

10. Đa anðrpaṗode ꝑe Hælend. and cpæð to hẏꝑe. Liꝼ þu ꝑiꝛtert Lodeꝑ ȝẏꝼe. ⁊ hpæt ꝑe ıꝛ þe cpẏð to þe. Sẏle me ðpincan. ꝑitodlice þu bæde hẏne þ he realde þe liꝼeꝑ pæteꝑ:

11. Đa cpæð þ piꝼ to him. Leoꝼne. þu næꝼꝛt nan þinȝ mid to hladenne. ⁊ þeꝑ pẏtt ıꝛ ðeop. hıpanon hæꝼꝛt þu lẏꝼeꝑ pæteꝑ.

12. Lpẏꝛt þu þ þu ꝛı mæꝑpa þonne upe ꝼæðeꝑ Iacob. ꝑe þe uꝛ þẏrne pẏtt realde. and he ⁊ hiꝛ beaꝑn ⁊ hiꝛ nẏtenu oꝼ þam ðpuncon:

13. Đa anðrpaṗude ꝑe Hælend. ⁊ cpæð to hẏꝑe. Ælcne þaꝑa þẏꝑꝛt eꝼt. þe oꝼ þẏron pæteꝑe ðpincð.

14. ꝑitodlice ælc þaꝑa ðe ðpincð oꝼ þam pæteꝑe þe ıc hẏm ꝛẏlle. bẏð on hẏm pẏll ꝼoꝛð-pærendeꝑ pæteꝑeꝑ on ece liꝼ:

15. Đa cpæð þ piꝼ to hẏm. Hlaꝼoꝛd. ꝛẏle me þ pæteꝛ. þ me ne þẏꝛꝛte. ne ıc ne þuꝛꝼe heꝛ ꝼeccan:

16. Đa cpæð ꝑe Hælend to hẏꝑe. La. clẏpa þinne ceoꝛl. ⁊ cum hideꝛ:

17. Đa anðpẏnde þ piꝼ. and cpæð. Næbbe ıc nanne ceoꝛl:. Đa cpæð ꝑe Hælend to hẏꝑe. ꝑel þu cpæde. þ þu næꝼꝛt ceoꝛl.

18. ꝑitodlice þu hæꝼꝛt ꝼiꝼ ceoꝛlaꝛ. ⁊ ꝑe ðe þu nu hæꝼꝛt. nẏꝛ þin ceoꝛl. æt þam þu ꝼæðeꝛt ꝛoð:

19. Đa cpæð þæt piꝼ to hẏm. Leoꝼ. þæꝛ me þincð þu eaꝛt piteȝa:

20. Upe ꝼæðeꝛaꝛ hiȝ ȝebædon on þiꝛꝛeꝑe ðune. and ȝe ꝛecȝað þ on Ieꝛuꝛalem ꝛẏ ꝛeo ꝛtop. þæt man on-ȝebidde:

21. þa cpæð ꝑe Hælend to hẏꝑe. La piꝼ. ȝelẏꝼ me þæt ꝛeo tid cẏmð þonne ȝe ne ȝebiddað Fæðeꝛ. ne on þẏꝛꝛeꝑe ðune. ne on Ieꝛuꝛalem:

22. Le ȝebiddað þ ȝe nẏton. pe ȝebiddað þ pe piton. ꝼoꝛþam þe hæl ẏꝛ oꝼ Iudeum.

23. Ac ꝛeo tid cẏmð. ⁊ nu ıꝛ. þonne ꝛoðe ȝebeð-men ȝebiddað Fæðeꝛ on ȝaꝛte and on ꝛoðꝼæꝛtneꝛꝛe. ꝑitodlice Fæðeꝛ ꝛecð ꝛꝑẏlce þe hẏne ȝebiddon:

24. Laꝛt ıꝛ Lod. ⁊ þam þe hẏne ȝebiddað. ȝebẏnað þ hiȝ ȝebiddon on ȝaꝛte and on ꝛoðꝼæꝛtneꝛꝛe:

25. Đæt piꝼ cpæð to him. Ic pat þ Meꝛꝛiaꝛ cẏmð. þe ẏꝛ ȝenemneð Lꝑiꝛt. þonne he cẏmð. he cẏð uꝛ ealle þinȝ:

26. Se Hælend cpæð to hẏꝑe. Ic hıt eom. þe pið þe ꝛꝑnece:

27. ⁊ þæꝛ ꝑihte comon hẏꝛ leoꝑninȝ-cnihtaꝛ. ⁊ hiȝ pundꝛedon þ he pið þ piꝼ ꝛꝑæc. þeah hẏꝑa nan ne cpæð. Hpæt ꝛecꝛt þu. oðde. Hpæt ꝛꝑẏcꝛt þu pið hiȝ:

28. ꝑitoðlice ꝥ ꝑiꝛ ꝓoꝑlet hẏꝑe pæteꝑ-ꝓæt. and eoðe to þæꝑe bẏꝑig. ⁊ cpæð to þam mannum.

29. Cumað and ȝeȝeoð þone man þe me ꝛæðe ealle þa þinȝ þe ic ðẏðe. cpeþe ȝe iꝛ he Cꝑiꝛt:

30. Ða eoðon hi ut oꝛ þæꝑe bẏꝑig. ⁊ comon to hẏm:

31. On ȝemanȝ þam hẏꝛ leoꝑninȝ-cnihtaꝛ hine bæðon. and þuꝛ cpæðon. Laꝑeop. et:

32. Ða cpæð he to hẏm. Ic hæbbe þone mete to etene. þe ȝe nẏton:

33. Þa cpæðon hẏꝛ leoꝑninȝ-cnihtaꝛ hẏm betpẏnan. Hpæþeꝛ ænig man him mete bꝛohte:

34. Þa cpæð ꝛe Hælend to him. Min mete iꝛ ꝥ ic pẏnce þæꝛ pillan þe me ꝛende. ꝥ ic ꝓullꝓemme hẏꝛ peoꝛc:

35. Hu ne ꝛecȝe ȝe ꝥ nu ȝẏt ꝛẏnt ꝓeopeꝛ monðaꝛ æꝛ man ꝑipan mæȝe. nu ic eoꝛ ꝛecȝe. Hebbað upp eoꝛꝑe eaȝan. and ȝeȝeoð þaꝛ eaꝛðaꝛ ꝥ hiȝ ꝛẏnt ꝛciꝛe to ꝑipene.

36. ⁊ ꝛe þe ꝑipð. nimð mede. ⁊ ȝaðeꝛað pæꝛtm on ecum liꝓe. ꝥ ætȝæðeꝛe ȝebliꝛꝛion ꝛe þe ꝛæpð. ⁊ ꝛe þe ꝑipð.

37. On þẏꝛon iꝛ ꝑitoðlice ꝛoð poꝛð. Foꝛþam oðeꝛ iꝛ ꝛe þe ꝛæpð. oðeꝛ iꝛ ꝛe þe ꝑipð:

38. Ic ꝛende eoꝛ to ꝑipene ꝥ ꝥ ȝe ne beꝛꝑuncon. oðꝛe ꝛꝑuncon and ȝe eoðun on hẏꝛa ȝeꝛꝑinc:

39. ꝑitoðlice maneȝe Samaꝛitaniꝛce oꝛ þæꝛe ceaꝛtꝛe ȝelẏꝓðon on hẏne ꝓoꝛ þæꝛ piꝓeꝛ poꝛðon þe be hẏm cẏðde. Ðæt he ꝛæde me ealle þa þinȝ þe ic ðẏde:

40. Ða þa Samaꝛitaniꝛcean comon to him. hiȝ ȝebæðon hine ꝥ he punoðe þæꝛa. and he punoðe þæꝛ tpeȝen ðaȝaꝛ.

41. ⁊ mẏcele ma ȝelẏꝓðon ꝓoꝛ hẏꝛ ꝛꝑæce.

42. And cpæðon to þam piꝓe. Ne ȝelẏꝓe pe na ꝓoꝛ þinꝛe ꝛꝑæce. pe ꝛẏlꝓe ȝehẏꝛðon. ⁊ pe ꝑiton ꝥ he ẏꝛ ꝛoð middan-eaꝛðeꝛ Hælend:

43. Soðlice æꝛteꝛ tpam ðaȝon he ꝛeꝛde þanone. and ꝓoꝛ to Galilea.

44. Se Hælend ꝛẏlꝛ cẏðde ȝepitneꝛꝛe. þæt nan piteȝa næꝛð nanne puꝛðꝛcẏpe on hẏꝛ aȝenum eaꝛðe:

45. Þa he com to Galileam. þa unðeꝛꝓenȝon hi hẏne. þa hi ȝeꝛapon ealle þa þinȝ þe he poꝛhte on Ieꝛuꝛalem on ꝛꝑeolꝛ-ðæȝe. and hi comun to þam ꝛꝑeolꝛ-ðæȝe.

46. ⁊ he com eꝛt to Chanaa Galileæ. þæꝛ he poꝛhte ꝥ pin oꝛ pæteꝛe:

Ðẏꝛ

Ðýs godspel gebýrað ofer Pentecosten on þære an and tpentý-goðan þucan on sunnan-dæg:·

Sum under-cýning þæs þæs sunu þæs gesýclod on Caphaṛnaum.

47. Þa þa se gehýrde ꝥ se Hælend for fram Iudea to Galilea. he com to hým and bæd hýne ꝥ he fore and gehælde hýs sunu. soðlice he læg æt forðfore:·

48. Ða cþæð se Hælend to hým. Buton ge tacna ⁊ fore-beacna geseon. ne gelýfe ge:·

49. Ða cþæð se under-cýning to him. Drihten. far ær min sunu spelte:·

50. ⁊ se Hælend cþæð. Ga. þin sunu leofað:· Ða eode he. and gelýfde þære sþræce þe se Hælend hým sæde:·

51. Ða he for. þa urnon hýs þeoþas ongen hýne. and sædon ꝥ hýs sunu leofode.

52. Ða axode he to hþýlcon timan hým bet þære. and hi sædon hým. Gýrstan-dæg to þære seofoðan tide se fefor hine forlet:·

53. Ða ongeat se fæder ꝥ hit þæs on þære tide þe se Hælend cþæð. þin sunu leofað. and he gelýfde ⁊ eall hýs hiþ-rædden:·

54. Se Hælend þorhte þis tacen eft oðre siðe. þa he com fram Iudea-lande to Galilea:·

CAP. V.

Ðýs godspel sceal on frige-dæg on þære forman Lencten-þucan:·

1. Æfter þýson þæs Iudea freols-dæg. ⁊ se Hælend for to Ierusalem:·

2. On Ierusalem ýs an mere se ýs genemned on Ebreisc Bethzaida. se mere hæfð fif porticas:·

3. On þam portican læg mýcel menigeo ge-adludra. blindra and healtra and forscruncenra. ⁊ ge-anbidedon þæs þæteres stýrunge.

4. Drýhtnes engel com to hýs timan on þone mere. and ꝥ þæter þæs astýred. and se þe hraðust com on þone mere. æfter þæs þæteres stýrunge. þearð gehæled fram spa hþýlcere untrumnýsse spa he on þæs:·

5. Þær þæs sum man ehta ⁊ þrittig þintra on hýs untrumnesse.

6. Þa se Hælend geseah þýsne licgan. ⁊ þiste þæt he þær lange tide þæs. ða cþæð he to hým. Þýlt þu hal beon:·

7. Ða andſpaꝛode ſe ſeoca hẏm. ⁊ cpæð. Dꝛihten. ic næbbe nanne man ꝥ me do on þone meꝛe þonne ꝥ pæteꝛ aſtẏꝛed bẏð. þonne ic cume þonne bẏð oþeꝛ beꝼoꝛan me:·

8. Ða cpæð ſe Hælend to hẏm. Aꝛiſ. nim þin bedd. and ga:·

9. And ſe man pæſ ſona hal. and he nam hẏſ bedd and eode:· Hit pæſ ꝛeſte-dæg on þam dæge.

10. Ða cpædon þa Iudeaſ to þam þe þaꝛ gehæled pæſ. Hẏt ẏſ ꝛeſte-dæg. nẏſ þe alẏꝼed ꝥ þu þin bedd beꝛe:·

11. He andſpaꝛude hẏm and cpæð. Se þe me gehælde. ſe cpæð to me. Nim þin bedd. and ga:·

12. Ða axodon hig hẏne. hpæt ſe man pæꝛe þe ðe ſæde. Nim þin bedd. and ga:·

13. Se þe þæꝛ gehæled pæſ. nẏſte hpa hit pæſ. ſe Hælend ſoðlice beah ꝼꝛam þæꝛe gegadeꝛunge:·

14. Æꝼteꝛ þam ſe Hælend hẏne gemette on þam temple. ⁊ cpæð to him. Nu þu eaꝛt hal geþoꝛden. ne ſẏnga þu. þelæſ þe on ſumon þingon pẏꝛſ getide:·

15. Ða ꝼoꝛ ſe man and cẏðde hẏt þam Iudeum. ꝥ hit pæꝛe ſe Hælend þe hẏne hælde.

16. Foꝛþam þa Iudeaſ ehton þone Hælend. ꝼoꝛþam þe he dẏde þaſ þing on ꝛeſte-dæge:·

Ðẏſ godſpel ſceal on þunꝛeſ-dæg on þæꝛe ꝼeoꝛðan Lencten-pucan:·

---

17. Þa andſpaꝛode ſe Hælend him. ⁊ cpæð. Min Fæderꝛ pẏꝛcð oð þẏſ nu gẏt. ⁊ ic pẏꝛce:·

18. Þæſ þe ma þa Iudeaſ ſohton hẏne to oꝼſleanne. næſ na ꝼoꝛþam anum þe he þæne ꝛeſte-dæg bꝛæc. ac ꝼoꝛþam þe he cpæð ꝥ God pæꝛe hẏſ ꝼæderꝛ. ⁊ hẏne ſẏlꝼne dẏde Gode gelicne:·

19. Þitodlice ſe Hælend andſpaꝛode ⁊ cpæð to hẏm. Soð ic eop ſecge. ne mæg ſe Sunu nan þing don. buton ꝥ he geſẏhð hiſ Fæderꝛ don. þa þing þe he pẏꝛcð. ſe Sunu pẏꝛcð gelice:·

20. Se Fæderꝛ luꝼað þone Sunu. and geſputelað him ealle þa þing þe he pẏꝛcð. ⁊ maꝛan peoꝛc þonne þaſ ſẏn. he geſputelað him. ꝥ ge pundꝛigeon:·

21. Spa ſe Fæderꝛ apecð þa deadan and geliꝼꝼæſt. ſpa eac ſe Sunu geliꝼꝼæſt þa ðe he pẏle:·

22. Ne ſe Fæderꝛ ne demð nanum menn, ac he ſealde ælcne dom þam Suna.

23. Ðæt

23. Ðæt ealle aꝛpuꝛðiȝeon þone Sunu. ſpa ſpa hiȝ aꝛpuꝛðiȝeað þone Fæðeꝛ. ſe þe ne aꝛpuꝛðað þone Sunu. ne aꝛpuꝛðað he þone Fæðeꝛ þe hẏne ſende:·

24. Soð ic ſecȝe eop ꝥ ſe ðe min poꝛð ȝehẏꝛð. and þam ȝelẏfð þe me ſende. ſe hæfð ece lif. and ne cẏmð æt þam dome. ac fæꝛð fꝛam deaðe to life:·

25. Soð ic ſecȝe eop ꝥ ſeo tid cẏmð. and nu ẏſ. þonne þa deadan ȝehẏꝛað Godeſ Suna ſtefne. and þa lẏbbað þe hiȝ ȝehẏꝛað:·

26. Spa ſe Fæðeꝛ hæfð lif on hẏm ſẏlfon. ſpa he ſealde þam Suna ꝥ he hæfde lif on hẏm ſẏluon.

27. ⁊ ſealde hẏm anpeald ꝥ he moſte deman. foꝛþam þe he iſ manneſ ſunu:·

28. Ne pundꝛiȝeon ȝe þæſ ꝥ ſeo tid cẏmð ꝥ ealle ȝehẏꝛað hẏſ ſtefne. þe on bẏꝛȝenum ſẏnt.

29. And þa ðe ȝóð poꝛhton. faꝛað on lifeſ æꝛẏſte. and þa ðe ẏfel dẏdon. on domeſ æꝛẏſte:·

Ðẏſ ſceal on þuꝛſ-dæȝ on þæꝛe oðꝛe Lencten-pucan:·

---

30. Ne mæȝ ic nan þinȝ don fꝛam me ſẏlfum. ic deme ſpa ſpa ic ȝehẏꝛe. ⁊ min dom ẏſ ꝛiht. foꝛþam ic ne ſece minne pillan. ac þone Fæðeꝛeſ pillan þe me ſende:·

31. Gif ic ȝepitneſſe be me cẏðe. min ȝepitneſ niſ ſoð.

32. Oðeꝛ ẏſ ſe þe cẏð ȝepitneſſe be me. ⁊ ic pat ꝥ ſeo cẏðneſ ẏſ ſoð. þe he cẏð be me:·

33. Ge ſendon to Iohanne. ⁊ he cẏðde ſoðfæſtneſſe ȝepitneſſe.

34. Ic ne onfo ȝepitneſſe fꝛam menn. ac þaſ þinȝ ic ſecȝe. ꝥ ȝe ſẏn hale:·

35. He pæſ bẏꝛnende leoht-fæt. ⁊ lẏhtende. ȝe poldon ſume hpẏle ȝebliſſian on hẏſ leohte:·

36. Ic hæbbe maꝛan ȝepitneſſe þonne Iohanneſ. pitodlice þa peoꝛc þe Fæðeꝛ me ſealde þæt ic hiȝ fullfꝛemme. þa peoꝛc þe ic pẏꝛce. cẏðað ȝepitneſſe be me. þæt Fæðeꝛ me aſende.

37. And ſe Fæðeꝛ þe me ſende. cẏð ȝepitneſſe be me:· Ne ȝe næfꝛe hẏſ ſtefne ne ȝehẏꝛdon. ne ȝe hẏſ hip ne ȝeſapon.

38. And ȝe nabbað hiſ poꝛð on eop puniȝende. foꝛþam ðe ȝe ne ȝelẏfað þam þe he ſende:·

39. Smeaȝeað haliȝe ȝepꝛitu. foꝛþam þe ȝe penað ꝥ ȝe habbon ece lif

on

on þam. ⁊ hiȝ ſýnt þe ȝeþitneſſe cýðað be me.

40. ⁊ ȝe nellað cuman to me. ꝥ ȝe habbon liſ:.

41. Ne underfo ic nane beorhtneſſe æt mannum.

42. Ac ic ȝecneop eop. ꝥ ȝe nabbað Godeſ luſe on eop:.

43. Ic com on mineſ Fæder naman. ⁊ ȝe me ne underfenȝon. ȝýſ oþer cýmð on hiſ aȝenum naman. hýne ȝe underfoð:.

44. Hu maȝe ȝe ȝelýſan. þe eop betþýnan þuldor underfoð. and ne ſeceað ꝥ þuldor þe iſ ſram Gode ſýlſum:.

45. . . . . ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲩⲕϩⲏⲓⲁⲉⲁⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲃⲓ ⲁⲧⲧⲓⲛ. ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲕϩⲏⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲙϩⲥⲉⲥ ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲅⲛⲥ ⲩⲉⲛⲉⲓⲯ:

46. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲁⲗⲗⲓⲥ ⲙϩⲥⲉ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲉⲓⲯ. ⲅⲁⲯⲁⲛ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲉⲓⲯ ⲙⲓⲥ. ⲃⲓ ⲙⲓⲕ ⲁⲛⲕ ⲅⲁⲓⲛⲥ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁⲁ.

47. ⲯⲁⲛⲁⲉ ⲛⲛ ⲅⲁⲓⲛⲓⲥ ⲙⲉⲗⲁⲙ ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲯ. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓⲙ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁⲙ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲓⲯ:

45. Ne þene ȝe na ꝥ ic eop þreȝe to Fæder. ſe iſ þe eop þreȝð. Moiſeſ on þone ȝe ȝehihtað:.

46. Þitodlice ȝiſ ȝe ȝelýſdon Moýſe. ȝe ȝelýſdon eac me. ſoðlice he þrat be me.

47. Giſ ȝe hiſ ſtaſum ne ȝelýſað. hu ȝelýſe ȝe minum þordum:.

CAP. VI.

CAP. VI.

Ðýſ ȝodſpel ſceal on midlenctener ſunnan-dæȝ:.

1. ⲁⲧⲁⲕ ⲯⲁⲧⲁ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲛⲧⲁⲕ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ ⲯϩ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲉ ⲅⲁⲏ ⲧⲓⲃⲉⲕⲓⲁⲁⲉ.

2. ⲅⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲧⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲧⲓⲗⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲅⲁⲥⲉⲟⲛⲛ ⲧⲁⲓⲕⲛⲓⲛⲥ ⲯϩⲍⲉⲓ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲃⲓ ⲥⲓⲛⲕⲁⲓⲙ:

3. ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲯⲁⲛ ⲁⲛⲁ ⲧⲁⲓⲕⲅⲛⲛⲓ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ ⲅⲁⲥⲁⲧ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲡϩⲛⲅⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ.

4. ⲩⲁⲥⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲛⲉⲟⲁ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲥϩ ⲁⲛⲗⲯⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ:

5. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲛⲥⲏϩⲧ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.

1. Æfter þýſon for ſe Hælend ofer þa Galileiſcean ſæ. ſeo iſ Tiberiadiſ.

2. ⁊ hým fýligde mýcel folc. forþam þe hi ȝeſapon þa tacna þe he þorhte on þam þe þæron ȝe-untrumode:.

3. Þitodlice ſe Hælend aſtah on anne munt. ⁊ ſæt þar mid hiſ leorning-cnihton.

4. Hit þæſ ȝehende Eaſtron Iudea freolſ-dæȝe:.

5. Þa ſe Hælend hiſ eaȝan up-

ꜱꞥꜱ. ꞬꞦꞥ ꞅꞦꞥꞨꞮꞦꞦ ꞮꞦꞨꞨꞨꞮ
ꞨꞦꞥꞦꞅꞮꞥꞩ ꞋꞮꞦꞥ ꞮꞦꞦꞦꞬꞦ Ꞧꞥ ꞮꞨꞨ-
ꞨꞦ. ꞮꞦꞮꞥꞥ Ꞧꞥ ꞋꞮꞦꞮꞥꞥꞦꞥ. ⊙Ꞧ-
ꞮꞦꞮꞬ ꞃꞥꞅꞬꞦꞦꞨ ꞥꞦꞦꞦꞮꞃꞦꞥꞩ ꞮꞮ
ꞨꞦꞅꞬꞦꞥꞦ ꞮꞦꞦ:

6. ꞮꞦꞅꞥꞥ ꞮꞦꞥ ꞮꞦꞮꞮ ꞋꞮꞦꞦ-
ꞩꞦꞥꞦꞩ ꞮꞥꞦ. ꞮꞮꞮ ꞩꞮꞦꞃꞦ ꞮꞮꞩꞩꞦ
ꞮꞦꞅꞮꞮ ꞥꞦꞃꞦꞮꞦꞦ ꞅꞦꞥꞬꞦꞥ:

7. ꞦꞥꞦꞥꞬꞋ ꞮꞨꞨꞦꞦ ꞋꞮꞦꞮꞥꞥꞩ.
ꞅꞮꞦꞮꞨ ꞥꞥꞥꞦꞦꞨ ꞩꞦꞦꞅꞅꞮ ꞥꞦꞦꞦ-
ꞃꞬꞩ ꞥꞮ ꞅꞦꞥꞬꞥꞦꞦ ꞩꞮꞥꞦ ꞮꞦꞦꞨ.
ꞮꞮꞮ ꞥꞮꞨꞦꞮ ⊙ꞦꞮꞬꞬꞥꞥ ꞦꞮꞮꞅꞮꞦ:

8. ꞮꞦꞮꞮ ꞦꞮꞥꞩ ꞮꞮꞬꞬꞮ ꞩꞮꞥꞬꞥꞬꞮ Ɪꞩ.
ꞦꞥꞦꞬꞦꞮꞦꞩ ꞃꞬꞬꞮꞦꞬ ꞥꞦꞮꞅꞬꞦꞥꞩ
ꞩꞮꞨꞬꞥꞦꞥꞩ.

9. Ɪꞩꞅ ꞨꞦꞅꞥꞦꞦ ꞦꞮꞥꞩ ꞥꞮꞬ.
ꞩꞦꞮꞮ ꞥꞦꞃꞦꞮꞮꞮ. Ɪ. ꞥꞦꞦꞮꞃꞦꞥꞩ ꞃꞦ-
ꞬꞮꞬꞮꞮꞥꞦꞥꞩ ꞬꞦꞥ. ꞃ. ꞋꞮꞩꞬꞦꞥꞩ.
ꞦꞬꞮꞮ ꞮꞦꞅꞦ ⊙Ꞧ Ɪꞩꞅ Ꞧꞥ ꞩꞮꞦ
ꞨꞦꞥꞦꞅꞦꞨ:

10. ꞮꞮꞮ ꞮꞦꞮꞩꞥꞩ ꞮꞦꞮꞮ. ꞮꞦꞥꞬꞬꞬꞮꞮꞮꞮ
ꞮꞦꞥꞩ ꞨꞦꞥꞩ ꞦꞥꞦꞬꞥꞨꞃꞬꞥ:
ꞮꞦꞩꞥꞥ ꞮꞦꞥ ꞥꞦꞮꞮ ꞨꞦꞥꞦꞅ ꞦꞥꞦ
ꞮꞦꞨꞨꞦ ꞩꞅꞦꞦꞦ. ꞮꞦꞬꞥꞥ ꞦꞥꞦꞬꞥꞨꞮꞦꞥꞩ
ꞩꞮꞦ ꞩꞮꞮ ꞋꞮꞨꞋ ꞮꞥꞩꞥꞥꞦꞬꞬꞩ:

11. ꞥꞦꞨꞥꞥ ꞮꞦꞥ ꞮꞦꞥꞩ ꞥꞦꞦꞦ-
ꞃꞦꞥꞩ ꞮꞦꞮꞩꞥꞩ. ꞬꞦꞥ ꞦꞮꞮꞦꞥꞦꞬꞥꞦꞩ
ꞅꞦꞦꞦꞮꞦꞮꞦꞦ ꞮꞦꞮꞨ ꞦꞥꞦꞬꞥꞨꞃꞬ-
ꞬꞦꞥꞦꞦꞨ. ꞩꞦꞨꞦꞦꞮꞬꞬꞬ ꞬꞦꞥ ꞮꞮꞬꞮ
ꞋꞮꞩꞬꞮ ꞩꞮꞦ ꞋꞮꞦꞥ ꞩꞮꞮ ꞮꞮꞦꞦꞦꞥꞥ:

12. ꞮꞦꞥꞥꞥ ꞃꞮ ꞮꞮꞦꞦꞦ ꞮꞦꞥꞬ-
Ɪꞥꞥ. ꞮꞦꞮꞮ Ꞧꞥ ꞩꞮꞥꞬꞥꞬꞦꞨ ꞩꞮꞮ-
ꞥꞦꞮꞨ. ꞅꞦꞦꞮꞩꞮꞮꞮ ꞮꞬꞩ ꞦꞋꞦꞋꞥꞦꞥꞦꞥ-
ꞦꞮꞥꞩ ꞦꞬꞦꞥꞩꞥꞬꞩ. ꞮꞮꞮ ꞮꞦꞮꞥꞅꞦꞮ
ꞥꞮ ꞋꞬꞦꞮꞩꞅꞥꞦꞦ:

up-ahoꝼ. and ꝫeꝼeah ꝥ mẏcel ꝼolc com to hẏm. he cꝑæð to Philippe. Hꝑæꝛ bicꝫe ꝑe hlaꝼaꝼ ꝥ þaꝼ eton:.

6. Ðæt he cꝑæð hiꝼ ꝼandiꝫende. he ꝑiꝼte hꝑæt he don ꝑolde:.

7. Þa andꝑẏꝛde hẏm Philippuꝼ. ⁊ cꝑæð. Nabbað hi ꝫenoh on tꝑeꝫeꝛa hundꝛed peneꝫa ꝑuꝛðe hlaꝼeꝼ. ꝥ ælc ꝼumne dæl nẏme:.

8. Þa andꝑẏꝛde him an hiꝼ leoꝛning-cnihta. Andꝛeaꝼ Simoneꝼ bꝛoðuꝛ Petꝛeꝼ.

9. Heꝛ ẏꝼ an cnapa. ðe hæꝼð ꝼiꝼ beꝛene hlaꝼaꝼ and tꝑeꝫen ꝼixaꝼ. ac hꝑæt ꝼẏnt þa þinꝫ betꝑux ꝼꝑa maneꝫum mannum:.

10. Ða cꝑæð ꝼe Hælend. Doð ꝥ ðaꝼ men ꝼitton:. On þæꝛe ꝼtoꝑe ꝑæꝼ mẏcel ꝫæꝛꝼ. þæꝛ ꝼæton þa ꝼꝑẏlce ꝼiꝼ þuꝼendo manna.

11. Se Hælend nam þa hlaꝼaꝼ. and þanc-ꝑuꝛðlice dẏde. ⁊ hiꝫ to-dælde þam ꝼittendum. ⁊ eallꝼꝑa oꝼ þam ꝼixum. ꝼꝑa mẏcel ꝼꝑa hiꝫ ꝑoldon:.

12. Ða hiꝫ ꝼulle ꝑæꝛon. þa cꝑæð he to hẏꝼ leoꝛning-cnihton. Gaðeꝛiað þa bꝛẏtꝼena þe þaꝛ tolaꝼe ꝑæꝛon. ꝥ hiꝫ ne loꝼiꝫeon:.

13. ψΛNnh rΛΛesnn gΛh rΛ-
ƀnΛΛidesann. I ʁ. TΛingʁns
rΛʁknʁ ns ƀimƀ hΛΛiʁΛm
ψΛim ʁΛkizeinΛm. ψΛtei Λƀ-
ΛiƀnΛndΛ ψΛim mΛtgΛndΛm:

14. ψΛknh ψΛi mΛns rΛsΛi-
⊙ΛndΛns ψʁei rΛtΛvidΛ
TΛikn ïΛisns. uesinn. ψΛtei
sΛ ïst ʁisnngΛi nkΛnƀetns
sΛ uimΛndΛ ïn ψʁ mΛnΛseψ:

15. ïψ ïΛisns knnnΛnΔs ψΛ-
tei mnnΛidesann nsrΛrrΛn
gΛh yiΛyΛn. ei TΛvidesΔeinΛ
inΛ Δn ψinΔΛnΛ. Λƀïddgʌ
ΛƀTkΛ ïn ƀΛikrnni ïs Λins:

16. ïψ sye seiψn yΛkψ. Λt-
ïΔΔgesann sinʁngʁs ïs ΛnΛ
mΛkein.

17. gΛh nsstirnn ïn skim.
ïΔΔgesann nh nƀΛk mΛkein
ïn kΛƀΛknΛnm. gΛh kiuis gn-
ψΛn yΛkψ. gΛh ni ΛtïΔΔgΛ
nΛnhψΛn Δn ïm ïΛisns.

18. ïψ mΛkein. yinΔΛ miki-
ΛΛmmΛ yΛiΛndain. nkkΛisidΛ
yΛs:

19. ψΛknh ƀΛkgΛndΛns sye
simΛnkde. k. gΛh. e. ΛiψψΛn
. Λ. rΛsΛi⊙ΛndΛ ïΛisn rΛrrΛn-
dΛn ΛnΛ mΛkein. gΛh ne⊙Λ
skimΛ uimΛndΛn. gΛh ʁhte-
Δnn sis:

20. ψΛknh uΛψ. ïk ïm. ni
ʁreiψ ïzyis:

21. ψΛknh yiΛdeΔnn ïnΛ ni-
mΛn ïn skim. gΛh snnsΛiy ψΛ-
TΛ

13. Hi ȝeȝaþeȝnedon ȝ ƿyl-
don tpelƿ pilicȝean ƿulle þæpa
bƿytrena. oƿ þam þe þa læƿ-
don. þe oƿ þam ƿiƿ beȝnenan
hlaƿon æton:.

14. Đa men cpædon. þa hiȝ
ȝeȝapon þ he þ tacen poȝhte.
Đæt þeȝ iȝ ȝoðlice pitegȝa þe
on middan-ȝeapd cymð:.

15. Þa ȝe Hælend piȝte þ
hiȝ polðon cuman. and hine
ȝelæccean. ȝ to cyniȝge don.
þa ƿleah he ana uppon þone
munt:.

16. [ȝmylt-
niȝȝe apoȝðen pæȝ.]

17. And þa hiȝ eoðon
on ȝcyp. hi comon oƿeȝ þa ȝæ
to Caphaȝnaum. hit peaȝð
þa þyȝtne. and ȝe Hælend ne
com to hym.

18. Mycel pind bleop. and
hit pæȝ hȝeoh ȝæ:.

19. Þitoðlice þa hiȝ hæƿ-
don ȝeȝopen ȝpylce tpentiȝ
ƿuplanȝa oþþe þȝittiȝ. þa
ȝeȝapon hiȝ þone Hælend up-
pan þæpe ȝæ ȝan. ȝ þ he pæȝ
ȝehende þam ȝcype. and hi
hym ondȝedon:.

20. He cpæð þa to hym.
Ic hit eom. ne ondȝædað eop:.

21. Hiȝ polðon hyne niman
on þ ȝcyp. and ȝona þ ȝcyp
pæȝ

ⲧⲁ ⲥⲕⲓⲡ ⲩⲁⲕⲯ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲯⲁⲓ
ⲁⲛⲁ ⲯⲝⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛ:

22. ⲓ̈ⲉⲧⲛⲙⲓⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ.
ⲥⲉⲓ ⲥⲧⲝⲯ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ. ⲥⲉ-
ⲟⲛⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲕⲓⲡ ⲁⲛⲯⲁⲕ ⲛⲓ ⲩⲁⲥ
ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ ⲛⲥⲅⲁ ⲁⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲓⲯ ⲛⲓ ⲩⲁⲙ ⲥⲓⲡⲝⲛⲅⲁⲙ
ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲧⲁ ⲥⲕⲓⲡ. ⲁⲕ
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲥⲓⲡⲝⲛⲅⲝⲥ ⲓ̈ⲥ ⲅⲁⲗⲓⲯⲛⲛ.

23. ⲁⲛⲯⲁⲕⲁ ⲯⲁⲛ ⲥⲕⲓⲡⲁ ⲩⲉ-
ⲙⲛⲛ ⲛⲥ ⲧⲓⲃⲁⲓⲕⲓⲁⲁⲁⲛ ⲛⲉⲟⲁ
ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲧⲁⲁⲁ ⲯⲁⲕⲉⲓ ⲙⲁⲧⲓ-
ⲁⲉⲁⲛⲛ ⲏⲗⲁⲓⲉ. ⲁⲛⲁ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ
ⲁⲩⲓⲗⲓⲛⲁⲝⲁⲁ ⲉⲁⲛ:

24. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲉⲓ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲛⲓⲥⲧ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ
ⲛⲓⲏ ⲥⲓⲡⲝⲛⲅⲝⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲁⲥⲧⲓⲅⲛⲛ
ⲓ̈ⲛ ⲥⲕⲓⲡⲁ. ⲅⲁⲏ ⲩⲉⲙⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲕⲁ-
ⲉⲁⲕⲛⲁⲛⲙ ⲥⲝⲕⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ.

25. ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲅⲉⲧⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕ
ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ. ⲩⲉⲯⲛⲛ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲕⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲁⲛ ⲏⲉⲕ ⲩⲁⲙⲧ:

26. ⲁⲛⲁⲏⲝⲉ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲅⲁⲏ
ⲩⲁⲯ. ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲩⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.
ⲥⲝⲕⲉⲓⲯ ⲙⲓⲕ. ⲛⲓ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲉⲟⲛⲯ
ⲧⲁⲓⲕⲛⲓⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲉⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲛⲅⲁ.
ⲁⲕ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲙⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲯ ⲯⲓⲍⲉ
ⲏⲗⲁⲓⲃⲉ ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲁⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲯⲛⲯ:

27. ⲩⲁⲛⲕⲕⲅⲁⲓⲯ ⲛⲓ ⲯⲁⲛⲁ ⲙⲁⲧ
ⲯⲁⲛⲁ ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲁⲛⲁⲛ. ⲁⲕ ⲙⲁⲧ
ⲯⲁⲛⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲛ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛⲁⲓ

þæſ æt þam lande þe hiȝ þol-
don to-ſaſan:.

22. Soðlice oðſe dæȝ ſeo
meniȝeo. þe ſtod beȝeondan
þam meſe. ȝeſeah þ þæſ næſ
buton an ſcyp. ⁊ þ ſe Hælend
ne eode on ſcyp mid hyſ leoſ-
ning-cnihtan. ac hyſ leoſning-
cnihtaſ ſylfe ana foſon.

23. Oðſe ſcypu comun
fſam Tibeſiade þið þa ſtoþe
þaſ hiȝ þone hlaf æton.
Dſihtne þanciende:.

24. Ða ſeo meniȝeo ȝeſeah
þ ſe Hælend þaſ næſ. ne hyſ
leoſning-cnihtaſ. þa eodon
hiȝ on ſcypu. and comon to
Laphaſnaum. ſohton þæne
Hælend.

25. And þa hi ȝemetton
hyne beȝeondan þam meſe.
hiȝ cþædon to him. Laſeoþ.
hþænne com þu hideſ:.

26. Se Hælend him andſþa-
ſode ⁊ cþæð. Soð ic ſecȝe
eoþ. ne ſece ȝe me. foſþam
þe ȝe tacnu ȝeſaþon. ac foſ-
þam þe ȝe æton of þam hla-
fon. ⁊ ſynt fulle:.

Ðyſ ſceal on fſiȝe-dæȝ on
þæſe foſman þucan æfteſ
Epiphania Domini:.

27. Ne þyſceað æfteſ þam
mete þe foſþyſð. ac æfteſ
þam þe þuſh-þunað on ece
liſ.

ⲁⲓⲩⲉⲓⲛⲁⲛ. ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ
ⲅⲓⲃⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲁⲛⲕ ⲁⲧⲧⲁ
ⲅⲁⲥⲓⲅⲗⲓⲁⲁ ⲅⲭⲫ:
28. ⲫⲁⲕⲛⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲟⲁ ⲧⲁⲛⲅⲁⲓⲙⲁ ⲉⲓ ⲩⲁⲛⲕⲕⲅⲁⲓⲙⲁ
ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲁ ⲅⲭⲫⲥ:
29. ⲁⲛⲁⲏⲭⲉ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲫ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲫⲁⲧ ⲓ̈ⲥⲧ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩ
ⲅⲭⲫⲥ. ⲉⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲓⲫ ⲫⲁⲙⲙⲉⲓ
ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲅⲁⲓⲛⲥ:
30. ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲁⲫⲫⲁⲛ
ⲟⲁ ⲧⲁⲛⲅⲓⲥ ⲫⲛ ⲧⲁⲓⲕⲛⲉ. ⲉⲓ
ⲥⲁⲓⲟⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲓⲙⲁ
ⲫⲛⲥ. ⲟⲁ ⲩⲁⲛⲕⲕⲉⲓⲥ.
31. ⲁⲧⲧⲁⲛⲥ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲛⲁ
ⲙⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲫⲓⲁⲁⲓ.
ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲓ̈ⲥⲧ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲫ. ⲏⲗⲁⲓⲉ
ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ ⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ⲙⲁⲧⲅⲁⲛ:
32. ⲫⲁⲕⲛⲏ ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.
ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲛⲓ ⲙⲭ-
ⲥⲉⲥ ⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲏⲗⲁⲓⲉ ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓ-
ⲛⲁ. ⲁⲕ ⲁⲧⲧⲁ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ
ⲏⲗⲁⲓⲉ ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ ⲫⲁⲛⲁ ⲥⲛⲛ-
ⲅⲉⲓⲛⲁⲛ.
33. ⲥⲁ ⲁⲛⲕ ⲏⲗⲁⲓⲉⲥ ⲅⲭⲫⲥ ⲓ̈ⲥⲧ
ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲧⲥⲧⲁⲓⲅ ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲏ
ⲅⲁⲉ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲁⲁⲓ:
34. ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲉⲁⲛ. ⲉⲕⲁⲙⲩⲓⲅⲓⲥ ⲅⲓⲉ ⲛⲛⲥⲓⲥ ⲫⲁ-
ⲛⲁ ⲏⲗⲁⲓⲉ:
35. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.
ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ ⲥⲁ ⲏⲗⲁⲓⲉⲥ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲥ.
ⲫⲁⲛⲁ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ ⲛⲓ
ⲏⲛⲅⲅⲕⲉⲓⲫ. ⲅⲁⲏ ⲫⲁⲛⲁ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃ-
ⲅⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ ⲛⲓ ⲫⲁⲛⲕⲥⲉⲓⲫ
ⲟⲁⲛⲏⲛⲛ.
36. ⲁⲕⲉⲓ ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ
ⲅⲁ-

lif. þone manner sunu eop
sýlð. þone God Fæder ge-
tacnode :.
28. Hig cpædon to hým.
Hpæt do pe þ pe pýrceon Go-
der peorc :.
29. Þa andspaprode se Hæ-
lend. ⁊ cpæð to hým. Ðæt
ýr Goder peorc. þ ge gelýfon
on þone þe he sende :.
30. Ða cpædon hig. Hpæt
dest þu to tacne. þ pe ge-
seon and gelýfon þ þu hýt
pýrce.
31. Ure fæderas æton
heofonlicne mete on pestene.
spa hýt apriten ýr. He sealde
hým etan hlaf of heofone :.
32. Se Hælend cpæð to
hým. Soð ic secge eop. ne
sealde Moýser eop hlaf of
heofonum. ac min Fæder eop
sýlð soðne hlaf of heofo-
num.
33. Hýt ýr Goder hlaf þe
of heofone com. and sýlð
middan-earde lif :.
34. Hig cpædon to hým.
Drihten. sýle us þýsne hlaf :.
35. Se Hælend cpæð to
hým. Ic eom lifer hlaf. ne hin-
grað þone þe to me cýmð.
and ne þýrst þone næfre þe
on me gelýfð.
36. Ac ic eop sæde þ ge
ge-

ΓΛSЄΘΠΨ ΜΙΚ ϹΛΗ ΝΙ ΓΛΛΛΠ-
ΒЄΙΨ:

37. ΛΛΛ ΨΛΤЄΙ ΓΛΞ ΜΙS ΛΤ-
ΤΛ. ΑΠ ΜΙS ΥΙΜΙΨ. ϹΛΗ ΨΛΝΛ
ΓΛΓΓΛΝΑΛΝ ΑΠ ΜΙS ΝΙ ΠSΥΛΙΚ-
ΠΛ ΠΤ.

38. ΠΝΤЄ ΛΤSΤΛΙΓ ΠS ΗΙΜΙΝΛ.
ΝΙΗ ΨЄЄΙ ΤΛΠϹΛΠ ΥΙΛϹΛΝ ΜЄΙ-
ΝΛΝΛ. ΛΚ ΥΙΛϹΛΝ ΨΙS SΛΝΑ-
ϹΛΝΑΙΝS ΜΙΚ.

39. *Videtur scriba comma hoc omisisse, simillimo utriusque commatis initio ac fine in errorem inductus.*

40. ΨΛΤΠΗ ΨΛΝ ΪST ΥΙΛϹΛΝ
ΨΙS SΛΝΑϹΛΝΑΙΝS ΜΙΚ. ЄΙ ΘΛ-
ΖΠΗ SΛЄΙ SΛΙΘΙΨ ΨΛΝΛ SΠΝΠ
ϹΛΗ ΓΛΛΛΠΒЄΙΨ ΑΠ ΪΜΜΛ. ΛΙ-
ΓΙ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥЄΙΝΧΝ. ϹΛΗ ΠΚ-
ΚΛΙSϹΛ ΪΝΛ ΪΚ ΪΝ SΠЄΑΙSΤΙΝ
ΑΛΓΛ:

41. ΒΙΚΧΑΙΑЄΑΠΝ ΨΛΝ ΪΠ-
ΑΛΙЄΙS ΒΙ ΪΝΛ. ΠΝΤЄ ΥΛΨ. ΪΚ
ΪΜ ΗΛΛΙΞS SΛ ΛΤSΤЄΙΓΛΝΑS
ΠS ΗΙΜΙΝΛ.

42. ϹΛΗ ΥЄΨΠΝ. ΝΙΠ SΛ ΪST
ΪΛΙSΠS SΛ SΠΝΠS ΪΧSЄΞΙS. ΨΙΖЄΙ
ΥЄΙS ΚΠΝΨЄΑΠΜ ΛΤΤΛΝ ϹΛΗ
ΛΙΨЄΙΝ. ΘΛΙΥΛ ΝΠ ΥΙΨΙΨ SΛ.
ΨΛΤЄΙ ΠS ΗΙΜΙΝΛ ΛΤSΤΛΙΓ:

43. ΛΝΑΗΧΞ ΨΛΝ ΪΛΙSΠS ϹΛΗ
ΥΛΨ ΑΠ ΪΜ. ΝΙ ΒΙΚΧΑЄΙΨ ΜΙΨ
ΪΖΥΙS ΜΙSSΧ.

ȝeſapon me. ⁊ ne ȝelẏfdon:.

37. Єall ꝥ Fæder me ſẏlð.
cẏmð to me. ⁊ ic ne puꝛpe
ut þone þe to me cẏmð.

38. Foꝛþam þe ic ne com
of heofonum ꝥ ic minne pil-
lan do. ac þæſ pillan þe me
ſende.

39. Ðæt iſ þæſ Fæder pil-
la þe me ſende. ꝥ ic nanþing
ne foꝛleoſe of þam þe he me
ſealde. ac apecce ꝥ on þam
ẏtemeſtan dæȝe:.

40. Ðẏſ iſ mineſ Fæder
pilla þe me ſende. ꝥ ælc þe
þone Sunu ȝeſẏhð. ⁊ on hine
ȝelẏfð. hæbbe ece lif. ⁊ ic
hine apecce on þam ẏtemeſ-
tan dæȝe:.

41. Ða muꝛcnodon þa Iu-
deaſ be him. foꝛþam þe he
cpæð. Ic eom hlaf þe of heo-
fonum com.

42. ⁊ hiȝ cpædon. Hu niſ
þiſ ſe Hælend Ioſepeſ ſunu.
pe cunnon hẏſ fæder ⁊ hẏſ
modoꝛ. hu-meta ſeȝð þeſ.
Ic com of heofonum:.

43. Se Hælend hẏm and-
ſpaꝛode ⁊ cpæð to him. Ne
muꝛcniað eop betpẏnan.

Ðẏſ ſceal on podneſ-dæg on þæſre Pentecoſteneſ pucan:.

44. ⲚⲒⲘⲀⲚⲚⲀ ⲘⲀⲄ ⲰⲒⲘⲀⲚ ⲀⲦ ⲘⲒⲤ. ⲚⲒⲂⲀⲒ ⲀⲦⲦⲀ. ⲤⲀⲈⲒ ⲤⲀⲚⲀⲒⲀⲀ ⲘⲒⲔ. ⲀⲦⲪⲒⲚⲤⲒⲪ ⲒⲚⲀ. ⲄⲀⲎ ⲒⲔ ⲚⲔⲔⲀⲒⲤⲄⲀ ⲒⲚⲀ ⲒⲚ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲤⲠⲈⲀⲒⲤⲦⲒⲚ ⲀⲀⲄⲀ:

44. Ne mæg nan man cuman to me. buton ſe Fæder. þe me ſende. hẏne teo. and ic hẏne aſræſe on þam ẏtemeſtan dæge:.

45. ⲒⲤⲦ ⲄⲀⲘⲈⲖⲒⲪ ⲀⲚⲀ ⲠⲔⲀⲚⲈⲦⲚⲘ. ⲄⲀⲎ ⲨⲀⲒⲔⲪⲀⲚⲀ ⲀⲖⲖⲀⲒ ⲖⲀⲒⲤⲒⲀⲀⲒ ⲄⲬⲪⲤ. ⲞⲀⲌⲚⲎ ⲚⲚ ⲤⲀ ⲄⲀⲎⲀⲚⲤⲄⲀⲚⲀⲤ ⲀⲦ ⲀⲦⲦⲒⲚ ⲄⲀⲎ ⲄⲀⲚⲀⲘ. ⲄⲀⲄⲄⲒⲪ ⲀⲚ ⲘⲒⲤ:

45. On þæſra piteȝena bocum ẏſ appiten. Ealle eaðlæſre beoð Lodeſ. ælc þe ȝehẏſnde æt Fæder ⁊ leoſnode. cẏmð to me:.

46. ⲚⲒ ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲀⲦⲦⲀⲚ ⲤⲈⲞⲒ ⲞⲀⲤ. ⲚⲒⲂⲀⲒ ⲤⲀⲈⲒ ⲒⲤⲦ ⲈⲔⲀⲘ ⲀⲦⲦⲒⲚ. ⲤⲀ ⲤⲀⲞ ⲀⲦⲦⲀⲚ:

46. Ne ȝeſeah nan man Fæder. buton ſe þe ẏſ oſ Lode. ſe ȝeſẏhð Fæder:.

47. ⲀⲘⲈⲚ ⲀⲘⲈⲚ ⲰⲒⲪⲀ ⲒⲌⲨⲒⲤ. ⲤⲀⲈⲒ ⲄⲀⲖⲀⲚⲂⲈⲒⲪ ⲀⲚ ⲘⲒⲤ. ⲀⲒⲎ ⲖⲒⲂⲀⲒⲚ ⲀⲒⲨⲈⲒⲚⲬⲚ:

47. Soð ic ſecȝe eop. ſe hæfð ece lif. þe on me ȝelẏfð:.

48. ⲒⲔ ⲒⲘ ⲤⲀ ⲎⲖⲀⲒⲈⲤ ⲖⲒⲂⲀⲒⲚⲀⲒⲤ.

48. Ic eom lifeſ hlaf.

49. ⲀⲦⲦⲀⲚⲤ ⲒⲌⲨⲀⲔⲀⲒ ⲘⲀⲦⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲘⲀⲚⲚⲀ ⲒⲚ ⲀⲚⲪⲒⲀⲀⲒ. ⲄⲀⲎ ⲄⲀⲤⲨⲚⲖⲦⲚⲚ.

49. Uſre fæderaſ æton heoſonlicne mete on peſtene. and hi ſẏnd deade.

50. ⲤⲀ ⲒⲤⲦ ⲎⲖⲀⲒⲈⲤ ⲤⲀⲈⲒ ⲚⲤ ⲎⲒⲘⲒⲚⲀ ⲀⲦⲤⲦⲀⲒⲄ. ⲈⲒ ⲤⲀⲈⲒ ⲪⲒⲤ ⲘⲀⲦⲄⲀⲒ. ⲚⲒ ⲄⲀⲀⲀⲚⲪⲚⲀⲒ:

50. Ðẏſ ẏſ ſe hlaf þe oſ heoſenum com. þæt ne ſpelte ſe þe oſ hẏm ẏtt:.

51. ⲒⲔ ⲒⲘ ⲎⲖⲀⲒⲈⲤ ⲤⲀ ⲖⲒⲂⲀⲚⲀⲀⲚⲤ ⲚⲤ ⲎⲒⲘⲒⲚⲀ ⲰⲚⲘⲀⲚⲀ. ⲄⲀⲂⲀⲒ ⲞⲀⲤ ⲘⲀⲦⲄⲒⲪ ⲪⲒⲤ ⲎⲖⲀⲒⲂⲒⲤ. ⲖⲒⲂⲀⲒⲪ ⲒⲚ ⲀⲄⲚⲔⲀⲚⲪ. ⲄⲀⲎⲪⲀⲚ ⲤⲀ ⲎⲖⲀⲒⲈⲤ ⲪⲀⲚⲈⲒ ⲒⲔ ⲄⲒⲂⲀ ⲖⲈⲒⲔ ⲘⲈⲒⲚ ⲒⲤⲦ. ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲒⲔ ⲄⲒⲂⲀ ⲒⲚ ⲪⲒⲌⲬⲤ ⲘⲀⲚⲀⲤⲈⲀⲀⲒⲤ ⲖⲒⲂⲀⲒⲚⲀⲒⲤ:

51. Ic eom lẏbbende hlaf þe oſ heoſonum com. ſpa hpa ſpa ẏtt oſ þẏſſon hlaſe. he leoſað on ecneſſe. ⁊ ſe hlaf þe ic ſẏlle ẏſ min flæſc. foſ middan-ȝeaſdeſ life:.

52. ⲪⲀⲚⲚⲎ ⲤⲬⲔⲚⲚ ⲘⲒⲪ ⲤⲒⲤ ⲘⲒⲤⲤⲬ ⲒⲚⲀⲀⲒⲈⲒⲤ. ⲰⲒⲪⲀⲚⲀⲀⲚⲤ. ⲞⲀⲒⲨⲀ ⲘⲀⲄ ⲤⲀ ⲚⲚⲤⲒⲤ ⲖⲈⲒⲔ ⲄⲒ-

52. Ða Iudeaſ flitoſ hẏm betpẏnan. and cpædon. Hu mæg þeſ hẏſ flæſc uſ ſẏllan to

ᚱᛁᛒᚫᚾ ᚫᚾ ᛗᚫᛏᚷᚫᚾ:

to etene:.

53. ᚦᚫᚴᚿᚻ ᚢᚫᚦ ᚫᚾ ᛁᛗ ᛁᚫᛁᛋᚿᛋ.

53. Þa cpæð ꝛe Hælend to hým.

Ðýꝛ ꝛceal anum dæge æꝓ Palm ꝛunnan-dæg:.

ᚫᛗᛖᚾ ᚫᛗᛖᚾ ᚢᛁᚦᚫ ᛁᛉᚹᛁᛋ. ᚿᛁᛒᚫᛁ ᛗᚫᛏᚷᛁᚦ ᚫᛖᛁᚴ ᚦᛁᛋ ᛋᚿᚿᚫᚿᛋ ᛗᚫᚿᛋ ᚷᚫᚻ ᚫᚴᛁᛚᚴᚫᛁᚦ ᛁᛋ ᛒᚫᚷᚦ. ᚿᛁ ᚻᚫ-ᛒᚫᛁᚦ ᚫᛁᛒᚫᛁᚿ ᛁᚿ ᛁᛉᚹᛁᛋ ᛋᛁᚫᛒᚫᛗ.

Soð ic ꝛecge eop. næbbe ge li�something on eop buton ge eton manner ꝛuna ꝛlæꝛc. and hýꝛ blod ꝺꝛincon.

54. ᛋᚫᛖᛁ ᛗᚫᛏᚷᛁᚦ ᛗᛖᛁᚿ ᚫᛖᛁᚴ ᚷᚫᚻ ᚫᚴᛁᛚᛚᚴᛁᚦ ᛗᛖᛁᚿ ᛒᚫᚷᚦ. ᚫᛁᚻ ᚫᛁᛒᚫᛁᚿ ᚫᛁᚹᛖᛁᚿᚷᚿ. ᚷᚫᚻ ᛁᚴ ᚿᚴ-ᚴᚫᛁᛋᚷᚫ ᛁᚿᚫ ᛁᚿ ᚦᚫᛗᛗᚫ ᛋᛗᛖᚫᛁ-ᛋᛏᛁᚿ ᚫᚫᚱᚫ.

54. Ðe hæꝛð ece liꝛ. þe ýtt min ꝛlæꝛc and ꝺꝛincð min blod. and ic hýne aꝓæþe on þam ýtemeꝛtan dæge.

55. ᚦᚫᛏᚫ ᚫᚿᚴ ᚫᛖᛁᚴ ᛗᛖᛁᚿᚫᛏᚫ ᛒᛁᛋᚿᚿᚷᚫᛁ ᛁᛋᛏ ᛗᚫᛏᛋ. ᚷᚫᚻ ᚦᚫ-ᛏᚫ ᛒᚫᚷᚦ ᛗᛖᛁᚿ ᛒᛁᛋᚿᚿᚷᚫᛁ ᛁᛋᛏ ᚫᚴᚫᚱᚴ:

55. Soðlice min ꝛlæꝛc ýꝛ mete. ꝛ min blod ýꝛ ꝺꝛinc:.

56. ᛋᚫᛖᛁ ᛗᚫᛏᚷᛁᚦ ᛗᛖᛁᚿ ᚫᛖᛁᚴ ᚷᚫᚻ ᚫᚴᛁᛚᛚᚴᛁᚦ ᛗᛖᛁᚿ ᛒᚫᚷᚦ. ᛁᚿ ᛗᛁᛋ ᚴᛁᛋᛁᚦ ᚷᚫᚻ ᛁᚴ ᛁᚿ ᛁᛗᛗᚫ.

56. Se þe ýtt min ꝛlæꝛc and ꝺꝛincð min blod. he puna ð on me ꝛ ic on hým.

57. ᛋᚴᚫ ᛋᚴᛖ ᛁᚿᛋᚫᚿᛞᛁᛞᚫ ᛗᛁᚴ ᚫᛁᛒᚫᚿᛞᛋ ᚫᛏᛏᚫ. ᚷᚫᚻ ᛁᚴ ᚫᛁᛒᚫ ᛁᚿ ᚫᛏᛏᛁᚿᛋ. ᚷᚫᚻ ᛋᚫᛖᛁ ᛗᚫᛏᚷᛁᚦ ᛗᛁᚴ. ᚷᚫᚻ ᛋᚫ ᚫᛁᛒᚫᛁᚦ ᛁᚿ ᛗᛖᛁᚿᚫ:

57. Spa ꝛpa lýbbende Fæ-ðeꝛ me ꝛende. and ic lýbbe þuꝓh Fæðeꝛ. and ꝛe ðe me ýtt. he leoꝛað þuꝓh me:.

58. ᛋᚫ ᛁᛋᛏ ᚻᚫᛚᛁᚠᛋ ᛋᚫᛖᛁ ᚿᛋ ᚻᛁᛗᛁᚿᚫ ᚫᛏᛋᛏᚫᛁᚱ. ᚿᛁ ᛋᚴᚫ ᛋᚴᛖ ᛗᚫᛏᛁᛞᛖᚫᚿᚿ ᚫᛏᛏᚫᚿᛋ ᛁᛉᚹᚫᚴᚫᛁ ᛗᚫᚿᚿᚫ ᚷᚫᚻ ᚴᚫᛞᚫᚿᚦᚿᚷᛞᛖᚫᚿᚿ. ᛁᚦ ᛋᚫᛖᛁ ᛗᚫᛏᚷᛁᚦ ᚦᚫᚿᚫ ᚻᚫᛚᛁᚠ. ᛚᛁᛒᚫᛁᚦ ᛁᚿ ᚫᚷᚻᚴᚫᚿᚦ:

58. Sa ᛁᛋᛏ ᚻᚫᛚᛁᚠᛋ ᛋᚫᛖᛁ ᚿᛋ ᚻᛁᛗᛁᚿᚫ ᚫᛏᛋᛏᚫᛁᚱ. ᚿᛁ ᛋᚴᚫ ᛋᚴᛖ ᛗᚫᛏᛁᛞᛖᚫᚿᚿ ᚫᛏᛏᚫᚿᛋ ᛁᛉᚹᚫᚴᚫᛁ ᛗᚫᚿᚿᚫ ᚷᚫᚻ ᚴᚫᛞᚫᚿᚦᚿᚷᛞᛖᚫᚿᚿ. ᛁᚦ ᛋᚫᛖᛁ ᛗᚫᛏᚷᛁᚦ ᚦᚫᚿᚫ ᚻᚫᛚᛁᚠ. ᛚᛁᛒᚫᛁᚦ ᛁᚿ ᚫᚷᚻᚴᚫᚿᚦ:

58. Þýꝛ ýꝛ ꝛe hlaꝛ þe oꝛ heoꝛonum com. na ꝛpa ꝛpa uꝓe ꝓæðeꝓaꝛ æton heoꝛonlic-ne mete and ðeaðe pæꝓon. ꝛe þe ýtt þýꝛne hlaꝛ. he leoꝛað on ecnýꝛꝛe:.

59. ᚦᚫᛏᚫ ᚢᚫᚦ ᛁᚿ ᛋᚢᚿᚫᚴᚷᚴᛖ. ᚫᛚᛁᛋᚷᚫᚿᛞᚫᛋ ᛁᚿ ᚴᚫᚠᚫᚴᚿᚫᚿᛗ.

59. Ðaꝛ þinge he ræðe on ge-ꝛamnunge. þa he læꝓðe on Caphaꝓnaum.

60. ᚦᚫᚿᚿᚻ ᛗᚫᚿᚫᚴᚫᛁ ᚴᚫᚻᚫᚿᛋ-ᚷᚫᚿᛞᚫᚿᛋ ᚦᛁᛉᛖ ᛋᛁᚿᚷᚿᚷᛖ ᛁᛋ. ᚢᛖ-ᚦᚿᚿ.

60. Maneg a hýꝛ leoꝓninge-cniht a cpæðon. þa hiꝛ þýꝛ ge-

ψNN. hAKAN ïST ψATA YANKA. ⊙AS MAT ψIS hANSGXN:

61. ïψ YITANAS ïAISNS ïN SIS SIABIN ψATEI BIKXAIAEANN ψATA ψAI SIΠXNGXS ïS. UAψ AN ïM. ψATA ïZYIS TAMAKZEIψ.

62. GABAI NN TASAI⊙Iψ SNNN MANS NSSTEITAN ψAAEI YAS ÞANKψIS:

63. AhMA ïST SAEI AIBANTANGIψ. ψATA AEIK NI BXTEIψ YAIhT. ψX YANKAA ψXEI ïK KXAIAA ïZYIS. AhMA ïST GAh AIBAINS ïST.

64. AKEI SINA ïZYAKA SNMAI ψAIEI NI TAAANBGANA: YISSNh ψAN NS ÞKNMISTGA ïAISNS ⊙AKGAI SINA ψAI NI TAAANBGANAANS. GAh ⊙AS ïST SAEI TAAEYEIψ ïNA.

65. GAh UAψ. AN ψE UAψ ïZYIS ψATEI NIAINShNN MAT UIMAN AT MIS. NIBAI ïST ATTIBAN ïMMA ÞKAM ATTIN MEINAMMA:

66. NZNh ψAMMA MEAA MANATAI TAAIψNN SIΠXNGE ïS ïBNKAI. GAh ψANASEIψS MIψ ïMMA NI ïAAGEANN:

67. ψAKNh UAψ ïAISNS AN ψAIM TYAAIBIM. ïBAI GAh GNS YIAEIψ TAAEIψAN:

68. ψANNh ANAhXÞ ïMMA SEIMXN ΠAITKNS. ÞAN. AN ⊙AMMA TAAEIψAIMA. YANKAA AIBAINAIS AIYEINXNS hABAIS.

69. GAh

Gehýnðon. Heaɲð ýr þeoɼ ɼpɲæc. hpa mæg hi Gehýnan:

61. Ða piɼte ɼe Hælenð þ hýɼ leoɼninG-cnihtaɼ muþcneðon betpeox hým ɼýlþon be þiɼon. ⁊ he cpæð to hým. Ðæt eop berpicð.

62. Liþ Ge Gefeoð maneɼ ɼunu aɼtiGendne þæɲ he æɲ pæþ:.

63. Laɼt ýr ɼe ðe Gelifþæɼt. flæɼc ne þpemað nanþinG. þa poɲð ðe ic eop ɼæðe ɼýnt Gaɼt anð liþ.

64. Ac ɼume Ge ne Gelýfað:. pitoðlice ɼe Hælend piɼte æt þpuman hpæt þa Gelýfenðan pæþon. ⁊ hpa hýne belæpan polðe.

65. Anð he cpæð. Foɲþiɼ ic eop ɼæðe þ nan man ne mæg cuman to me. buton min Fæðeɲ hýt hým ɼýlle:.

66. Ðýððan maneGa hýɼ leoɼninG-cnihta cýɲðon onbæc. anð ne eoðun mið hým:.

67. Ða cpæð ɼe Hælenð to þam tpelfum. Lpeðe Ge pylle Ge þnam me:.

68. Þa anðpýɲðe hým Simon Petɼuɼ ⁊ cpæð. Dnihten. to hpam Ga pe. þu hæfɼt ecef lifef poɲð.

69. ⁊ pe

69. ϚΛΗ ΥΕΙS ΓΛΛΛΠΒΙΔΕΔΠΜ ϚΛΗ ΠΕΚΠΝΨΕΔΠΜ ΨΛΤΕΙ ΨΠ ΪS ΧΡΙSΤΠS SΠΝΠS ΓΧΨS ΛΙΒΛΝΔΙΝS:

69. ⁊ þe ȝelẏfað ⁊ þiton þ̄ þu eaꝛt Cꝛiꝛt Godeꝛ Sunu:.

70. ΛΝΔΗΧΕ ΪΜ ΪΛΙSΠS. ΝΙΠ ΪΚ ΪΖΥΙS. Ι Β. ΓΛΥΛΛΙΔΛ. ϚΛΗ ΪΖΥΛΚΛ ΛΙΝS ΔΙΛΒΛΠΛΠS ΪST.

70. Se Hælend hẏm andꝛpaꝛuðe ⁊ cpæð. Hu ne ȝeceaꝛ ic eoꝛ tpelfe. and eoꝛeꝛ an iꝛ deofol.

71. ΥΛΨΠΗ ΨΛΝ ΨΛΝΛ ΪΠΔΛΝ SΕΙΜΧΝΙS ΪSΚΛΚΙΧΤΠ. SΛ ΛΠΚ ΗΛΒΛΙΔΛ ΪΝΛ ΓΛΛΕΥϚΛΝ. ΛΙΝS ΥΙSΛΝΔS ΨΙΖΕ ΤΥΛΛΙΒΕ:

71. ⁊ he hẏt cpæð be Iuda Scaꝛioðe. þeꝛ hẏne belæꝛðe. þa he pæꝛ an þaꝛa tpelfa:.

CAP. VII.

CAP. VII.

Ðẏꝛ ꝛceal on tẏpeꝛ-dæȝ on þæꝛe fiftan pucan innan Lenctene:.

1. ϚΛΗ ⊙ΛΚΒΧΔΛ ΪΛΙSΠS ΛΕΛΚ ΨΛΤΛ ΪΝ ΓΛΛΕΙΛΛΙΛ. ΝΙ ΛΠΚ ΥΙΛΔΛ ΪΝ ΪΠΔΛΙΛ ΓΛΓΓΛΝ. ΠΝΤΕ SΧΚΙΔΕΔΠΝ ΪΝΛ ΨΛΙ ΪΠΔΛΙΕΙS ΠSΥΙΜΛΝ.

1. Sẏððan foꝛ ꝛe Hælend to Galilea. he nolde faꝛan to Iudea. foꝛþam ðe þa Iudeaꝛ hẏne ꝛohton. ⁊ poldon hẏne ofꝛlean.

2. ΥΛSΠΗ ΨΛΝ ΝΕ⊙Λ ΔΠΛΨS ΪΠΔΛΙΕ. SΧ ΗΛΕΨΚΛSΤΛΚΕΙΝS:

2. Hit pæꝛ ȝehende Iudea fꝛeolꝛ-dæȝe :.

3. ΨΛΝΠΗ ΥΕΨΠΝ ΔΠ ΪΜΜΛ ΒΚΧΨΚϚΠS ΪS. ΠSΛΕΙΨ ΨΛΨΚΧ ϚΛΗ ΓΛΓΓ ΪΝ ΪΠΔΛΙΛΝ. ΕΙ ϚΛΗ ΨΛΙ SΙΠΧΝϚΧS SΛΙ⊙ΛΙΝΛ ΥΛΠΚSΤΥΛ ΨΕΙΝΛ ΨΧΕΙ ΨΠ ΤΛΠϚΙS.

3. Hẏꝛ bꝛoðꝛa cpædon to hẏm. Faꝛ heonon and ȝa on Iudea-land. þ̄ þine leoꝛningcnihtaꝛ ȝeꝛeon þa peoꝛc þe þu pẏꝛcꝛt.

4. ΝΙΜΛΝΝΛ ΛΠΚ ΪΝ ΛΝΛΛΛΠΓΝΕΙΝ ⊙Λ ΤΛΠϚΙΨ. ϚΛΗ SΧΚΕΙΨ SΙΚ ΠSΚΠΝΨΛΝΛ ΥΙSΛΝ. ϚΛΒΛΙ ΨΛΤΛ ΤΛΠϚΙS. ΒΛΙΚΗΤΕΙ ΨΠΚ SΙΛΒΛΝ ΨΙΖΛΙ ΜΛΝΛSΕΔΛΙ:

4. Ne deð nan mann nanþing on diȝlum. ac ꝛecð þ̄ hẏt open ꝛẏ. ȝif þu þaꝛ þing deꝛt. ȝeꝛputela þe ꝛẏlfne middan-eaꝛðe:.

5. ΝΙ ΛΠΚ ΨΛΙ ΒΚΧΨΚϚΠS ΪS ΓΛ-

5. Pitoðlice ne hẏꝛ maȝaꝛ ne

ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

6. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲉⲗ ⲙⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲓ̈ⲯ ⲙⲉⲗ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲥⲓⲛⲧⲉⲓⲛϩ ⲓ̈ⲥⲧ ⲙⲁⲛⲩⲛ.

7. ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲥϩ ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲯⲥ ⲉⲓⲍⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲙⲓⲕ ⲉⲓⲍⲁⲓⲯ. ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲕ ⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁⲍⲁ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲥ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲁ ⲓ̈ⲍⲉ ⲛⲃⲓⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ:

8. ⲍⲛⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲗⲯ ⲯϩ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲕ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯϩ ⲁⲛⲗⲯ. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲉⲓⲛⲁⲧⲁ ⲙⲉⲗ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲓⲯ ⲓ̈ⲥⲧ:

9. ⲯⲁⲧⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁ.

10. ⲓ̈ⲯ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲅⲁⲗⲓⲯⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲃⲕϩⲯⲕⲍⲛⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲍⲁⲏ ⲓ̈ⲥ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲯϩ ⲁⲛⲗⲯ. ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲁⲛⲅⲍϩ ⲁⲕ ⲥⲩⲉ ⲁⲛⲁⲗⲁⲛⲅⲛⲓⲃⲁ:

11. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉⲓⲥ ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲁⲛⲗⲯⲁⲓ. ⲍⲁⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ. ⲟⲁⲕ ⲓ̈ⲥⲧ ⲍⲁⲓⲛⲥ:

12. ⲍⲁⲏ ⲃⲓⲕϩⲁⲉⲓⲛⲥ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ. ⲥⲛⲙⲁⲓⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲛⲛⲍⲉⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓ ⲙⲉⲯⲛⲛ. ⲛⲉ. ⲁⲕ ⲁⲓⲕⲍⲉⲓⲯ ⲯϩ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ:

13. ⲛⲓⲏⲯⲁⲛ ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲥⲩⲉⲯⲁⲛⲏ ⲃⲁⲗⲯⲁⲃⲁ ⲕϩⲁⲓⲁⲁ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲓ̈ⲛ ⲁⲅⲓⲥⲓⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ:

14. ⲓ̈ⲯ ⲍⲛⲯⲁⲛ ⲁⲛⲁ ⲙⲓⲁⲍⲁⲓ ⲁⲛⲗⲯⲛⲥ ⲥⲧⲁⲓⲅ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲏ. ⲍⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲓⲁⲁ.

15. ⲍⲁⲏ

ne ȝelẏfdon on hẏne:.

6. Ða cpæð se Hælend to him. Gẏt ne com min tid. eopep tid is sẏmle ȝearu.

7. Ne mæȝ middan-eard eop hatian. ac he hatað me. forþam ic cẏðe ȝepitnesse be him þ his peorc sẏnt ẏfele:.

8. Fare ȝe to þẏsson freolsdæȝe. ic ne fare to þẏsson freolsdæȝe. forþam min tid nis ȝẏt ȝefẏlled:.

9. He punede on Galilea. þa he þas þinȝ sæde.

10. Eft þa hẏs broðru foron. þa for he eac to þam freolsdæȝe. næs na openlice ac diȝellice:.

11. Ða Iudeas hẏne sohton on þam freolsdæȝe. ⁊ cpædon. Hpar is he:.

12. ⁊ mẏcel ȝehlẏd pæs on þære menigeo be him. sume cpædon. He ẏs ȝód. oðre cpædon. Ne se. ac he bespicð þẏs folc:.

13. Þeah hpæðere ne sprræc nan man openlice be hẏm. for þæra Iudea eȝe:.

Ðẏs sceal on mẏd-lenctenes pucan on tẏpes-dæȝ:.

14. Þa hẏt pæs mid-dæȝ þæs freolsdæȝes. þa eode se Hælend into þam temple. ⁊ lærde.

15. ⁊ þa

15. ϹΛΗ ΣΙΛΑΛΛΕΙΚΙΑΕΑΠΝ
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ. ΜΙΨΑΝΑΑΝΣ. ΘΑΙ-
ΥΑ ΣΑ ΒΧΚΧΣ ΚΑΝΝ ΠΝΠΣΛΑΙ-
ΣΙΨΣ:

16. ΑΝΑΗΧΕ ΨΑΝ ΪΑΙΣΠΣ ϹΑΗ
ΜΑΨ. ΣΧ ΜΕΙΝΑ ΛΑΙΣΕΙΝΣ ΝΙΣΤ
ΜΕΙΝΑ. ΑΚ ΨΙΣ ΣΑΝΑϹΑΝΑΙΝΣ
ΜΙΚ.

17. ϹΑΒΑΙ ΘΑΣ ΥΙΑΙ ΥΙΑϹΑΝ
ΪΣ ΤΑΠϹΑΝ. ΠΕΚΠΝΝΑΙΨ ΒΙ ΨΧ
ΛΑΙΣΕΙΝ ΕΚΑΜΠΗ ΓΧΨΑ ΣΙϹΑΙ.
ΨΑΠ ΪΚ ΕΚΑΜ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ
ΚΧΑϹΑ:

18. ΣΑΕΙ ΕΚΑΜ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΚΧ-
ΑΕΙΨ. ΗΑΠΗΙΨΑ ΣΕΙΝΑ ΣΧΚΕΙΨ.
ΪΨ, ΣΑΕΙ ΣΧΚΕΙΨ ΗΑΠΗΙΨΑ ΨΙΣ
ΣΑΝΑϹΑΝΑΙΝΣ ΣΙΣ. ΣΑΗ ΣΠΝ-
ϹΕΙΝΣ ΪΣΤ. ϹΑΗ ΪΝΥΙΝΑΙΨΑ ΪΝ
ΪΜΜΑ ΝΙΣΤ:

19. ΝΙΠ ΜΧΣΕΣ ΓΑΕ ΪΖΥΙΣ ΥΙ-
ΤΧΨ. ϹΑΗ ΝΙΑΙΝΣΗΠΝ ΪΖΥΑΚΑ
ΤΑΠϹΙΨ ΨΑΤΑ ΥΙΤΧΨ. ΘΑ ΜΙΚ
ΣΧΚΕΙΨ ΠΣΜΙΜΑΝ:

20. ΑΝΑΗΧΕ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ ϹΑΗ
ΜΕΨΠΝ. ΠΝΗΠΛΨΧΝ ΗΑΒΑΙΣ.
ΘΑΣ ΨΠΚ ΣΧΚΕΙΨ ΠΣΜΙΜΑΝ:

21. ΑΝΑΗΧΕ ΪΑΙΣΠΣ ϹΑΗ ΜΑΨ
ΑΠ ΪΜ. ΑΙΝ ΥΑΠΚΣΤΥ ΓΑΤΑΥΙ-
ΑΑ. ϹΑΗ ΑΛΛΑΙ ΣΙΛΑΛΛΕΙΚΕΙΨ:

22. ΑΠΨΨΕ ΜΧΣΕΣ ΑΤΓΑΕ ΪΖ-
ΥΙΣ ΒΙΜΑΙΤ. ΝΙ ΨΑΤΕΙ ΕΚΑΜ ΜΧ-
ΣΕ ΣΙϹΑΙ. ΑΚ ΠΣ ΑΤΤΑΜ. ϹΑΗ
ΪΝ ΣΑΒΒΑΤΧ ΒΙΜΑΙΤΙΨ ΜΑΝΝΑΝ.

15. Ϳ þa Iudeaſ þundſredon
and cpædon. Hu-meta cann
þeſ ſtafaſ. þonne he ne leoſ-
node:.

16. Se Hælend hým and-
ſpaſode and cpæð. Min laſ
nýſ na min. ac þæſ þe me
ſende.

17. Gýf hpa pýle hýſ pil-
lan don. he ȝecnæþð be þæſe
laſe hpæðeſ heo ſý of Gode.
hpæðeſ þe ic be me ſýlfum
ſpſæce:.

18. Se þe be hým ſýlfum
ſpſýcð. ſecð hýſ aȝen pul-
doſ. ſe ðe ſecð þæſ puldoſ
þe hýne ſende. ſe ýſ ſoð-
fæſt. and nýſ nan unſihtpiſnýſ on hým:.

19. Hu ne ſealde Moýſeſ
eop æ. and eopeſ nan ne healt
þa æ. hpi ſece ȝe me to of-
ſleanne:.

20. Þa andſpaſode ſeo me-
niȝeo and cpæð. Deofol þe
ſticað on. hpa ſecð þe to
ofſleanne:.

21. Ða andſpaſode ſe Hæ-
lend and cpæð to hým. An
peoſc ic poſhte. and ealle ȝe
pundſiȝeað:.

22. Foſþý Moýſeſ eop
ſealde ýmb-ſnýdenýſſe. næſ
na foſþý þe heo of Moýſe
ſý. ac of fædeſon. and on
ſieſte-dæȝe ȝe ýmb-ſnýðað
mann.

23.

23. ϩⲁⲃⲁⲓ ⲃⲓⲙⲁⲓⲧ ⲛⲓⲙⲓⲱ ⲙⲁⲛ-
ⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧϫ. ⲉⲓ ⲛⲓ ⲅⲁⲧⲁⲓ-
ⲕⲁⲓⲁⲁⲛ ⲩⲓⲧϫⲱ ⲫⲁⲧⲁ ⲙϫⲥⲉⲍⲓⲥ.
ⲓ̈ⲱ ⲙⲓⲥ ⲏⲁⲧⲓⲍϫⲱ ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁⲙⲁ
ⲙⲁⲛⲛⲁⲛ ⲏⲁⲓⲗⲁⲛⲁ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ
ⲓ̈ⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧϫ:

24. ⲛⲓ ⲥⲧϫϩⲁⲓⲱ ⲃⲓ ⲥⲓⲛⲛⲁⲓ. ⲁⲕ
ⲱϫ ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧϫⲛ ⲥⲧⲁⲩⲁ ⲥⲧϫ-
ϩⲁⲓⲱ:

25. ⲙⲉⲱⲛⲛⲛⲏ ⲱⲁⲛ ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲱⲓⲍⲉ
ⲓ̈ⲁⲓⲕⲛⲥⲁⲛⲗⲩⲙⲉⲓⲧⲉ. ⲛⲓⲛ ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ
ⲱⲁⲙⲙⲉⲓ ⲥϫⲕϩⲁⲛⲁ ⲛⲥⲙⲓⲙⲁⲛ.

26. ϩⲁⲏ ⲥⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲁⲛⲅⲓⲃⲁ ⲕϫ-
ⲁⲉⲓⲱ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲏⲧ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲓ
ⲙⲓⲱⲁⲛⲁ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲁⲛⲉⲧϫ ⲃⲓⲥⲛⲛϩⲁⲓ
ⲛⲉⲕⲛⲛⲱⲉⲁⲛⲛ ⲱⲁⲓ ⲕⲉⲓⲕⲥ ⲱⲁⲧⲉⲓ
ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲃⲓⲥⲛⲛϩⲁⲓ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ.

27. ⲁⲕⲉⲓ ⲱⲁⲛⲁ ⲕⲛⲛⲛⲛⲙ ⲟⲁ-
ⲱⲕϫ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲓ̈ⲱ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲃⲓ ⲱⲉ
ⲙⲓⲙⲓⲱ. ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲩⲁⲓⲧ ⲟⲁⲱⲕϫ
ⲓ̈ⲥⲧ:

28. ⲏⲕϫⲡⲓⲁⲁ ⲱⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲏ
ⲗⲁⲓⲥϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲙⲓ-
ⲱⲁⲛⲁⲥ. ϩⲁⲏ ⲙⲓⲕ ⲕⲛⲛⲛⲛⲱ.
ϩⲁⲏ ⲩⲓⲧⲛⲱ ⲟⲁⲱⲕϫ ⲓ̈ⲙ. ϩⲁⲏ ⲁⲉ
ⲙⲓⲥ ⲥⲓⲗⲃⲓⲛ ⲛⲓ ⲙⲁⲙ. ⲁⲕ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲛⲛ-
ϩⲉⲓⲛⲥ ⲥⲁⲉⲓ ⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲙⲓⲕ. ⲱⲁ-
ⲛⲉⲓ ϩⲛⲥ ⲛⲓ ⲕⲛⲛⲛⲛⲱ.

29. ⲓ̈ⲱ ⲓ̈ⲕ ⲕⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲛⲛⲧⲉ
ⲉⲕⲁⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲙ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲥ ⲙⲓⲕ
ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ:

30. ⲥϫⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲱⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲅⲁ-
ⲉⲁⲏⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲛⲓⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲗⲁⲅⲓⲁⲁ
ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲏⲁⲛⲁⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲏ-
ⲱⲁ-

23.

ⲧ̄ Moÿſeſ æ ne ſÿ toꝑoꝑꝑen.
ⲁ ge belgað ꝑið me ꝼoꝑþam
þe ic gehælde anne mann on
ꝑeſte-dæge:.

24. Ne deme ge be anſÿ-
ne. ac demað ꝑihtne dom:.

25. Sume cꝑædon þa ðe
pæꝑon oꝼ Ieꝑuſalem. Hu niſ
þiſ ſe ðe hig ſecað to oꝼ-
ſleanne.

26. ⲁ nu he ſꝑꝑÿcð open-
lice. and hig ne cꝑeðað nan-
þing to him. cꝑeþe ꝑe hꝑæ-
ðeꝑ þa ealdꝑaſ ongÿton ⲧ̄
þiſ iſ Cꝑiſt.

27. Ac ꝑe ꝑiton hꝑanon þeſ
iſ. ðonne Cꝑiſt cÿmð. þon-
ne nat nan mann hꝑanon he
bÿð:.

28. Se Hælend clÿpode ⲁ
læꝑde on þam temple. and
cꝑæð. Me ge cunnon. ⲁ ge
ꝑiton hꝑanon ic eom. and ic
ne com ꝼꝑam me ſÿlꝼum. ac
ſe ÿſ ſoð þe me ſende. þone
ge ne cunnon. ic hÿne can. ⲁ
gÿꝼ ic ſecge ⲧ̄ ic hÿne ne
cunne. ic beo leaſ ⲁ eoꝑ gelic.

29. Ic hÿne can. ⲁ ic eom
oꝼ hÿm. ⲁ he me ſende:.

30. Hig hÿne ſohton to
nimanne. ⲁ hÿꝑa nan hÿſ ne
æthꝑan. ꝼoꝑþam þe hÿſ tid
ne

ψⲁⲛⲛⲏ ⲛⲓ ⲁⲧⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲑⲉⲓⲗⲁ ⲓ̈ⲥ:

31. ⲓ̈ⲯ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲯⲓⲍⲝⲥ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲉⲓⲛⲥ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲅⲁⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ. ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲯⲁⲛ ⲙⲓ-
ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲃⲁⲓⲉⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲍⲉⲓⲛⲥ ⲧⲁⲓ-
ⲕⲛⲓⲛⲥ ⲧⲁⲛⲅⲁⲓ ⲯⲁⲓⲙⲉⲓ ⲥⲁ ⲧⲁ-
ⲩⲓⲁⲁ:

32. ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲛ ⲉⲁⲕⲉⲓ-
ⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲯⲝ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲃⲓⲕⲝⲁ-
ⲅⲁⲛⲁⲉⲓⲛ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ ⲯⲁⲧⲁ. ⲓ̈ⲛⲛⲏ
ⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲁⲛⲥ ⲯⲁⲓ
ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲁⲛⲏⲛ-
ⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁⲅⲁⲛⲥ. ⲉⲓ ⲅⲁⲉⲁⲓ-
ⲉⲁⲏⲉⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

33. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲁⲛⲏ
ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲑⲉⲓⲗⲁ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲙ.
ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲅⲅⲁ ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ
ⲥⲁⲛⲁⲅⲁⲛⲁⲓⲛ ⲙⲓⲕ.

34. ⲥⲝⲕⲉⲓⲯ ⲙⲓⲕ ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲃⲓⲅⲓ-
ⲧⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲕⲉⲓ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲕ ⲅⲛⲥ
ⲛⲓ ⲙⲁⲅⲛⲯ ⲙⲓⲙⲁⲛ:

35. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲓ̈ⲛ-
ⲁⲁⲓⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲥⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥⲝ. ⲑⲁⲁⲕⲉ
ⲥⲁ ⲥⲕⲛⲗⲓ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ ⲯⲉⲓ ⲩⲉⲓⲥ ⲛⲓ
ⲃⲓⲅⲓⲧⲁⲓⲙⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲁⲓⲥⲧⲁ-
ⲏⲉⲓⲛ ⲯⲓⲛⲁⲝ ⲥⲕⲛⲗⲓ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ.
ⲅⲁⲏ ⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲛ ⲯⲓⲛⲁⲝⲥ.

36. ⲑⲁ ⲥⲓⲅⲁⲓ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ
ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲙⲁⲯ. ⲥⲝⲕⲉⲓⲯ ⲙⲓⲕ ⲅⲁⲏ
ⲛⲓ ⲃⲓⲅⲓⲧⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲕⲉⲓ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲕ
ⲅⲛⲥ ⲛⲓ ⲙⲁⲅⲛⲯ ⲙⲓⲙⲁⲛ:

37. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲛ ⲥⲡⲉⲁⲓⲥⲧⲓⲛ ⲁⲁⲅⲁ
ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲙⲓⲕⲓⲗⲓⲛ ⲁⲛⲗⲯⲁⲓⲥ ⲥⲧⲝⲯ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲏⲕⲝⲡⲓⲁⲁ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲥ.
ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲑⲁⲛⲁ ⲯⲁⲛⲕⲥⲅⲁⲓ. ⲅⲁⲅ-
ⲅⲁⲓ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲁⲕⲓⲅⲅⲕⲁⲓ.

38. ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲯ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ.

ne com þa ȝẏt :.

31. Maneȝa oꝼ þæꝛe me-
niȝeo ȝelẏꝼdon on hẏne. and
cꝑædon. Cꝑeðe ȝe ꝑẏꝛcð
Cꝛiꝼt ma tacna þonne he
cẏmð. þonne þeꝼ deð :.

32. Þa Phaꝛiꝼei ȝehẏꝛdon
þa meniȝeo þuꝼ muꝛcniȝende
be hẏm. þa ealdꝛaꝼ ⁊ Phaꝛi-
ꝼei ꝼendon hẏꝛa þenaꝼ ꝥ hiȝ
ꝑoldon hẏne ȝeꝼon :.

33. Ða cꝑæð ꝼe Hælend.
Lẏt ic beo ꝼume hꝑile mid
eoꝑ. and ic ȝa to þam þe me
ꝼende.

34. Le ꝼeceað me and ne
ꝼindað. ⁊ ȝe ne maȝon cu-
man þaꝛ ic eom :.

35. Þa Iudeaꝼ cꝑædon be-
tꝑeonan hẏm ꝼẏlꝼum. Hꝑẏ-
deꝛ ꝑẏle þeꝼ ꝼaꝛan ꝥ ꝑe hẏne
ne ꝼindon. cꝑẏꝼt þu ꝑẏle he
ꝼaꝛan on þeoda todꝛæꝼed-
nẏꝼꝼe. and hiȝ læꝛan.

36. Hꝑæt iꝼ þeoꝼ ꝼꝑꝛæc
þe he ꝼꝑꝛẏcð. Le ꝼeceȝað
me and ne ꝼindað. and ȝe ne
maȝon cuman þaꝛ ic eom :.

37. On þam æꝼtemeꝼtan
mæꝛan ꝼꝛeolꝼ-dæȝe ꝼtod ꝼe
Hælend and clẏꝑode. Cume
to me ꝼe ðe hẏne þẏꝛꝼte. ⁊
dꝛince.

38. Se þe ȝelẏꝼð on me.

ꝼꝑa

ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲙⲁⲫ ⲅⲁⲙⲉⲗⲉⲓⲛⲥ. ⲁⲑϫⲥ
ⲛⲥ ⲩⲁⲙⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲥ ⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲁ ⲩⲁ-
ⲧⲓⲛⲥ ⲗⲓⲃⲁⲛⲁⲓⲛⲥ:

39. ⲫⲁⲧⲛⲏ ⲫⲁⲛ ⲙⲁⲫ ⲃⲓ ⲁⲏ-
ⲙⲁⲛ ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲥⲕⲛⲗⲁⲉⲁⲛⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲩⲁⲥ
ⲁⲏⲙⲁ ⲥⲁ ⲩⲉⲓⲏⲁ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲙ. ⲛⲛⲧⲉ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲛⲁⲛⲏ ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲛⲓ ⲏⲁⲛ-
ⲏⲓⲫⲥ ⲩⲁⲥ:

40. ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲫⲁⲛ ⲫⲓⲍϫⲥ ⲙⲁ-
ⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲫⲓⲍⲉ
ⲩⲁⲛⲕⲁⲉ. ⲙⲉⲫⲛⲛ. ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲃⲓ-
ⲥⲛⲛⲅⲁⲓ ⲥⲁ ⲡⲕⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲥ:

41. ⲥⲛⲙⲁⲓⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ. ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ
ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ: ⲥⲛⲙⲁⲓⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ
ⲫⲛ ⲛⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲗⲁⲓⲁ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ
ⲙⲓⲙⲓⲫ.

42. ⲛⲓⲛ ⲅⲁⲙⲉⲗⲉⲓⲛⲥ ⲙⲁⲫ. ⲫⲁ-
ⲧⲉⲓ ⲛⲥ ⲧⲕⲁⲓⲩⲁ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁⲓⲥ ⲅⲁⲏ
ⲛⲥ ⲃⲉⲫⲗⲁⲓⲏⲁⲓⲙ. ⲩⲉⲓⲏⲥⲁ ⲫⲁⲕⲉⲓ
ⲩⲁⲥ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ. ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲙⲓⲙⲓⲫ:

43. ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲙⲓⲥⲥⲁⲙⲓⲥⲥ ⲓ̈ⲛ ⲫⲓⲍⲁⲓ
ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲩⲁⲕⲫ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲁ.

44. ⲥⲛⲙⲁⲓⲏ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲉ ⲩⲓⲗⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ ⲧⲁⲏⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲁⲕⲉⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲥ-
ⲏⲛⲛ ⲛⲥⲗⲁⲅⲓⲁⲁ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲏⲁⲛ-
ⲁⲛⲛⲥ:

45. ⲅⲁⲗⲓⲫⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲁ-
ⲃⲁⲏⲧϫⲥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓⲙ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓ-
ⲥⲧⲁⲙ ⲅⲛⲁⲅⲁⲙ ⲅⲁⲏ ⲧⲁⲕⲉⲓ-
ⲥⲁⲓⲛⲙ. ⲫⲁⲕⲛⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ
ⲅⲁⲓⲛⲁⲓ. ⲁⲛ ⲑⲉ ⲛⲓ ⲁⲧⲧⲁⲛⲏⲛⲫ
ⲓ̈ⲛⲁ:

46. ⲁⲛⲁ-

ſpa ꝥ ȝeꝓꝓit cpẏð. lẏbbendeſ
pætꝓeſ ꝼlod ꝼlopað oꝼ hẏſ
innoðe:.

39. Ðæt he cpæð be þam
ȝaſte þe þa ſceoldon undeꝓ-
ꝼon. þe on hẏne ȝelẏꝼdon.
þa ȝẏt næſ ſe ȝaſt ȝeſeald.
ꝼoꝓþam þe ſe Hælend næſ þa
ȝẏt ȝepuldꝓod:.

Ðẏſ ȝodſpel ſceal on þunꝓeſ-
dæȝ on þæꝓe ꝼiꝼtan pu-
can innan Lencten:.

40. Oꝼ þæꝓe tide ſeo me-
niȝeo cpæð. þa heo ȝehẏꝓde
þaſ hẏſ ſpꝓæce. Þeſ ẏſ ſoð
pitega:.

41. Sume cpædon. He ẏſ
Cꝓiſt:. Sume cpædon. Cpe-
ðe ȝe cẏmð Cꝓiſt ꝼꝓam
Galilea.

42. Hu ne cpẏð ꝥ ȝeꝓꝓit
ꝥ Cꝓiſt cẏmð oꝼ Dauideſ
cẏnne. ⁊ oꝼ Bethleem ceaſ-
tꝓe þaꝓ þaꝓ Dauid pæſ:.

43. Pitodlice unȝeþpæꝓneſ
pæſ ȝepoꝓden on þæꝓe meni-
ȝeo ꝼoꝓ him.

44. Sume hiȝ poldon hine
niman. ac hẏꝓa nan hẏſ ne
æthꝓan:.

45. Þa þenaſ comon to þam
biſceopum and to þam Faꝓi-
ſeon. ⁊ hiȝ cpædon to hẏm.
Foꝓ hpi ne bꝓohton ȝe hine
hẏdeꝓ:.

46. Þa

46. ⲁⲛⲁⲏϫⲉⲛⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏ-
ⲧϫⲥ. ⲛⲓ ⲟⲩⲁⲛⲏⲛⲛ ⲁⲓⲩ. ⲕϫⲁⲓⲁⲁ
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲥⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁ:

46. Þa andþýrdon þa þe-
naſ. and cþædon. Ne ſþrræc
næfre nan man ſþa þeſ mann
ſþrýcð:.

47. ⲁⲛⲁⲏϫⲉⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲫⲁⲓ
ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉⲓⲥ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ϩⲁⲏ ϩⲛⲥ
ⲁⲉⲁⲓⲕⲍⲓⲁⲁⲓ ⲥⲓϩⲛⲫ.

47. Þa cþædon þa Phaſiſei
to hým. Sýnt ge beſþicene.

48. ⲥⲁⲓ ϩⲁⲛ ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲫⲓⲍⲉ
ⲕⲉⲓⲕⲉ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲓ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲓⲫ-
ⲫⲁⲛ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉ.

48. Cþeðe ge gelýfde ænig
þæra ealdra oððe þæra Pha-
riſea on hýne.

49. ⲁⲗϩⲁ ⲥϫ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ. ⲫⲁⲓⲉⲓ
ⲛⲓ ⲕⲛⲛⲛⲛⲛ ⲩⲓⲧϫⲫ. ⲉⲕⲁⲩⲓⲫⲁⲛⲁⲓ
ⲥⲓⲛⲁ:

49. Ac þeoſ menigeo. þe ne
cuðe þa æ. hig ſýnt apýr-
gede:.

50. ⲩⲁⲫ ⲛⲓⲕⲁⲛⲁⲉⲙⲛⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ.
ⲥⲁⲉⲓ ⲁⲧⲓ̈ⲁⲁϩⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲛⲁⲏⲧ. ⲥⲛⲙⲥ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲍⲉ.

50. Ða cþæð Nichodemuſ
to him. ſe ðe com to hým
on nýht. ſe þæſ hýra an.

51. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲩⲓⲧϫⲫ ⲛⲛⲥⲁⲕ ⲥⲧϫϩⲓⲫ
ⲙⲁⲛⲛⲁ. ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲉⲁⲛⲕⲫⲓⲥ ⲏⲁⲛ-
ⲥⲉⲓⲫ ⲉⲕⲁⲙ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ϩⲁⲏ ⲛⲉⲕⲛⲛ-
ⲛⲁⲓⲫ ⲟⲁ ⲧⲁⲛϩⲁⲓ:

51. Cþýſt þu demð uſe
æ ænigne man. buton hýne
man æſ gehýſe ⁊ þite hþæt
he do:.

52. ⲁⲛⲁⲏϫⲉⲛⲛ ϩⲁⲏ ⲩⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ
ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ϩⲁⲏ ⲫⲛ ⲛⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ ⲓ̈ⲥ. ⲛⲥⲥϫⲕⲉⲓ ϩⲁⲏ ⲥⲁⲓⲟ
ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲛⲥ ⲛⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ ⲛⲓ ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲓⲫ:

52. Hig andſþaſedon and
cþædon to hým. Cþýſt þu ꝥ
þu ſý Galileiſc. ſmea and ge-
ſeoh ꝥ nan þitega ne cýmð
fram Galilea:.

53. ϩⲁⲏ . . . . . .

53. ⁊ hig cýrdon ealle ham:.

CAP. VIII.

1. Se Hælend for on Oliueteſ dune.

2. And com eft on dæg-red to þam temple. ⁊ eall ꝥ folc com to hým. and he ſæt and læſde hig:.

3. Ða læddon þa Phariſei and þa boceraſ to hým an þiſ ſeo þæſ aparod on unriht hæmede. and ſetton hig to middeſ hýra.

4. ⁊ cþædon to hým. Lareop. þýſ þiſ þæſ afunden on unrihton hæmede.

5. Moýſeſ uſ bebead on þære æ. ꝥ þe ſceoldon þuſ gerade mid ſtanum oftorfian. hþæt cþýſt þu:.

6. Ðýſ

6. Đýr hiȝ cpæðon hýr fandiende. ꝥ hiȝ hýne ꝑꝑehton:. ðe Hælend abeah nýðer. and ꝑꝑat mid hýr fingre on þære eorþan:.

7. Þa hiȝ þurh-punedon. hýne axiende. þa anar he up and cpæð to hým. Loca hþýlc eoper rý rýnlear. purre æfterr ftan on hiȝ:.

8. ⁊ he abeah eft. ⁊ ꝑꝑat on þære eorþan:.

9. Đa hiȝ þýr ȝehýrdon. þa eodon hiȝ ut an æftep anum. ⁊ he ȝebad þar rýlf. ⁊ þæt pif ftod þæp on middan:.

10. ðe Hælend anar upp and cpæð to hýre. Pif. hpap rýnt þa ðe þe ꝑꝑeȝdon. ne forþemde þe nan man:.

11. And heo cpæð. Na. Dnihten:. And re Hælend cpæð. Ne ic þe ne forþeme. þo. ga and ne rýnga þu næfre ma:.

12. ÆFTRA an IM ILISNS KR-aidA. uAfnh. IK IM AInhAf MANASEdAIS. SAEI AAISTEIf MIK. NI rArrIf IN KIuIZA. AK hABAIf AInhAf AIBAINAIS:

13. fANnh uEfnN an IMMA fAI FAKEISAIEIS. fn BI fnK SIABAN YEITYRdEIS. SR YEITYRdAIfA fEINA NIST SNNGEINA:

14. ANdhRF ILISNS GAh uAf an IM. GAh GABAI IK YEITYRdGA BI MIK SIABAN. SNNGA IST SR YEITYRdAIfA MEINA. NNTE YAIT ⊙AfKR uAM GAh ⊙Af rAAEIfA. If GNS NI YITNf ⊙AfKR uIMA AIffAN ⊙Af rAEIfA:

15. GNS BI AEIKA STRGIf. If IK NI STRGA AINNhNN.

16. AffAN GABAI STRGA IK. STANA MEINA SNNGEINA IST. NNTE AINS NI IM. AK IK GAh SAEI SANdIdA MIK ATTA:

17. GAhfAN IN YITRdA IZYA-KAMMA rAMEAIf IST. fATEI TYAdd-

12. Eft re Hælend rpræc þar þing to him. ⁊ cpæð. Ic eom middan-eardep leoht. re þe me fylgð. ne ȝæð he na on þýrtro. ac he hæfð lifer leoht:.

13. Þa Phapirei cpædon to him. Þu cyrtð ȝepitnerre be ðe rylfon. nýr þin ȝepitner roð:.

14. ðe Hælend andrpapode ⁊ cpæð to him. Gif ic cyðe ȝepitnerre be me rylfum. min ȝepitner ir roð. forþam þe ic pat hpanon ic com ⁊ hpýder ic ga. ȝe nyton hpanon ic com ne hpýder ic ga:.

15. Ge demað æfter flæfce. ic ne deme nanum men.

16. And ȝyf ic deme. min dom yr roð. forþam þe ic ne eom ana. ac ic ⁊ re Fæder þe me rende:.

17. ⁊ on eoppe æ ýr appi-ten. ꝥ tpeȝena manna ȝepit-ner

ᛏᛉᛚᚫᚫᛣᛈ ᛗᚫᚾᚾᛈ ᛉᛈᛁᛏᛉᛦ᛫ᚫᛁᛋᚫ
ᛋᚿᚿᚷᚫ ᛁᛋᛏ.

18. ᛁᚳ ᛁᛗ ᛋᚫᛈᛁ ᛉᛈᛁᛏᛉᛦ᛫ᚷᚫ ᛒᛁ
ᛗᛁᚳ ᛋᛁᛚᛒᚫᚾ. ᚷᚫh ᛉᛈᛁᛏᛉᛦ᛫ᚫᛈᛁᛋ
ᛒᛁ ᛗᛁᚳ ᛋᚫᛈᛁ ᛋᚫᚾ᛫ᚫᛁᛞᚫ ᛗᛁᚳ
ᚫᛏᛏᚫ:

19. ᚢᛈᛋᚿᚿ ᛋᚫᚾ ᚫᚾ ᛁᛗᛗᚫ.
ᛟᚫᚱ ᛁᛋᛏ ᛋᚫ ᚫᛏᛏᚫ ᛋᛈᛁᚾᛋ: ᚫᚾᛞ-
ᚻᚷᚠ ᛁᚫᛁᛋᚿᛋ. ᚿᛁ ᛗᛁᚳ ᚳᚿᚿᚿᚿᛋ
ᚿᛁh ᚫᛏᛏᚫᚾ ᛗᛈᛁᚾᚫᚾᚫ. ᛁᛋ ᛗᛁᚳ
ᚳᚿᚿᛋᛈ᛫ᚫᛈᛁᛋ. ᚷᚫhᛋᚫᚾ ᚫᛏᛏᚫᚾ
ᛗᛈᛁᚾᚫᚾᚫ ᚳᚿᚿᛋᛈ᛫ᚫᛈᛁᛋ:

20. ᛋᚷ ᛉᚫᚾᚳᚫᚫ ᚳᚷᚫᛁᛞᚫ ᛁᚿ
ᚴᚫᛉᚫᚾᚠᛉᚫᚫᚳᛁᚷ. ᚫᚫᛁᛋᚷᚫᚾᛞᚫᛋ ᛁᚿ
ᚫᚫh. ᚷᚫh ᚫᛁᚿᛋhᚿᚿ ᚿᛁ ᚠᚫᛁᚠᚫh
ᛁᚿᚫ. ᚿᚿᛏᛈ ᚿᚫᚿh ᛋᚫᚿᚿh ᚿᛁ
ᚢᚫᛗ ᛟᛈᛁᚫᚫ ᛁᛋ:

21. ᛋᚫᚿᚿh ᚢᚫᛋ ᚫᚠᛏᚴᚫ ᚫᚾ ᛁᛗ
ᛁᚫᛁᛋᚿᛋ.

ner ir ꝺoð.

18. Ic eom þe cyðe ȝepit-
nerre be me rylfum. ⁊ re Fæ-
ðer þe me rende cyð ȝepit-
nerre be me:.

19. pitoblice hiȝ cpæðon
to him. Hpar yr þin fæðer:.
Se Hælend him anðrparoðe ⁊
cpæð. Ne cunne ȝe me ne
minne Fæðer. ȝyf ȝe me cu-
ðon. pen ir þ ȝe cuðon minne
Fæðer:.

20. Ðar popð he rþræc æt
ceap-rceamole.

⁊ nan man hyne ne nam.
forþam þe hir tið ne com þa
ȝyt:.

21. pitoblice eft re Hæ-
lend cpæð to hym.

Ðyr ȝoðrpel rceal on mo-
nan-dæȝ on þære oðre
Lencten-pucan:.

ᛁᚳ ᚴᚫᚫᛈᛁᛋᚫ. ᚷᚫh ᛋᚷᚴᛈᛁᛋ ᛗᛁᚳ.
ᚷᚫh ᛁᚿ ᚠᚴᚫᛉᚫᚿᚴhᛏᚫᛁ ᛁᛉᚷᚫᚴᚫᛁ
ᚴᚫᛞᚫᚿᚠᚿᛁᛋ. ᛋᚫᚫᛈᛁ ᛁᚳ ᚴᚫᚴᚴᚫ
ᚷᚿᛋ ᚿᛁ ᛗᚫᚴᚿᛋ ᚢᛁᛗᚫᚿ:

22. ᚢᛈᛋᚿᚿ ᛋᚫᚾ ᛁᚿᛞᚫᚫᛁᛈᛁᛋ. ᚿᛁ-
ᛒᚫᛁ ᚿᛋᚢᛁᛗᚫᛁ ᛋᛁᛋᛋᛁᚫᛒᛁᚿ. ᛈᛁ ᚢᛁᛋᛁᛋ.
ᛋᚫᚫᛈᛁ ᛁᚳ ᚴᚫᚴᚴᚫ. ᚷᚿᛋ ᚿᛁ ᛗᚫ-
ᚴᚿᛋ ᚢᛁᛗᚫᚿ:

23. ᚷᚫh ᚢᚫᛋ ᚫᚾ ᛁᛗ ᛁᚫᛁᛋᚿᛋ.
ᚷᚿᛋ ᚿᛋ ᛋᚫᛁᛗ ᚫᚫᚫᚫᛋᚴᚷ ᛋᛁᚷᚿᛋ.
ᛁᛋ ᛁᚳ ᚿᛋ ᛋᚫᛁᛗ ᛁᚿᚿᚫᛋᚴᚷ ᛁᛗ.
ᚷᚿᛋ ᚿᛋ ᛋᚫᛗᛗᚫ ᚠᚫᛁᚴᛟᚫᚿ ᛋᛁ-
ᚷᚿᛋ.

Ic fare. ⁊ ȝe me receaþ. anꝺ
ȝe rpelcaþ on eoppe rynne.
ne maȝe ȝe cuman þyþer ic
fare:.

22. Ða cpæꝺon þa Iuꝺear.
Lpeþe ȝe offrlyhð he hyne
rylfne. forþam he reȝð. Le
ne maȝon cuman þyþer ic
fare:.

23. Ða cpæð he to hym.
Le rynt nyþane. anꝺ ic eom
ufane. ȝe rynt of þyron miꝺ-
ꝺan-eanꝺe. ic ne eom of þy-
ron

ϛnψ. ïψ ïk ni ïm ns ψammA
ϝAIKΘAn.

24. uAψ nn ïZVIS ψATEI ΓA-
ΑAnψniψ ïn ϝKAVAnKhTIM ïZ-
VAKAIM. ϛABAI Ank ni ΓAAAn-
BEIψ ψATEI ïk ïm. ΓAΑAnψniψ
ïn ϝKAVAnKhTIM ïZVAKAIM:

25. ψAKnh uEψnn An ïmmA.
ψn ΘAS ïS: ϛAh uAψ An ïm
ïAISnS. AnAStXΑEINS ψATEI
ϛAh KXΑϛA An ïZVIS.

26. MAnAΓ SKAA BI ïZVIS
KXΑϛAn ϛAh STXϛAn. AKEI
SAEI SAnΑIΑA MIK SnnϛEINS
ïST. ϛAh ïk ψATEI hAnSIΑA
AT ïmmA. ψATA KXΑϛA ïn
ψAMMA ϝAIKΘAn:

27. ni ϝKXψnn ψATEI ATTAn
ïm uAψ:

28. uAψnh ψAn An ïm ïAISnS.
ψAn nShAnhEIψ ψAnA Snnn
MAnS. ψAnnh nϝKnnnAIψ ψA-
TEI ïk ïm. ϛAh Aϝ MISSIABIn
TAnϛA nIVAIhT. Ak SVA SVE
AAISIΑA MIK ATTA MEInS. ψA-
TA KXΑϛA.

29. ϛAh SAEI SAnΑIΑA MIK
MIψ MIS ïST. ni BIAAIψ MIS
AInAMMA ATTA. nnTE ïk ψA-
TEI AEIKAIψ ïmmA TAnϛA SIn-
TEInX:

30. ψATA ïmmA KXΑϛAnΑIn.
MAnAΓAI ΓAAAnBIΑEΑnn ïm-
mA.

31. ψA-

ſon middan-eaꝛde.

24. Ic eoꝑ ſæde ꝥ ge ſpel-
tað on eoꝑꝑum ſinnum. gyf
ge ne gelyfað ꝥ ic hyt ſy.
ge ſpeltað on eoꝑꝑe ſynne:.

25. Ða cpædon hi to him.
Hpæt eaꝛt þu:. Se Hælend
cpæð to hym. Ic eom fꝛuma
þe to eoꝑ ſpꝛece.

26. Ic hæbbe fela be eoꝑ
to ſpꝛecenne ⁊ to demenne.
ac ſe þe me ſende yſ ſoðfæſt.
and ic ſpꝛece on middan-eaꝛ-
de þa þing þe ic æt hym ge-
hyꝛde:.

27. And hi ne undeꝛgea-
ton ꝥ he tealde hym God to
fæder:.

28. Se Hælend cpæð to
hym. Þonne ge manneſ ſunu
up-ahebbað. þonne gecnaꝑe
ge ꝥ ic hyt eom. and ic ne
do nan þing of me ſylfum.
ac ic ſpꝛece þaſ þing ſpa Fæ-
deꝛ me læꝛde.

29. And ſe ðe me ſende
yſ mid me. ⁊ he ne foꝛlæt
me anne. foꝛþam þe ic pyꝛce
ſymle þa ðing þe hym ſynt
gecpeme:.

30. Þa he þaſ þing ſpꝛæc.
maneg gelyfdon on hyne.

Ðyſ

Ðýr rceal on þunþer-dæg on þære foþman Lencten-pucan:·

31. ꝑlannh ulꝑ ïlisns an ꝑlaim rallanbgandam sis ïndainm. gabai gns rastandiþ ïn ylankaa meinamma. bisnngai simxngxs meinai signþ.

31. þitoðlice re Hælend cpæð to þam Iuðeon þe him gelýfdon. Gif ge puneað on minre rþræce. roðlice ge beoð mine leorninc-cnihtar.

32. gah nekninnaiþ sninga. gah sx sninga fkigans ïzvis bkirriþ:

32. And ge oncnapað roð-fæftnýrre. and roðfæftner eop alyrt:·

33. andhxenn ïmma. fkaiv abkahamis signm. gah nimannhnn skaakinxdeanm aiv ⊙anhnn. ⊙aiva þn uiþis þatei fkigai ylikþiþ:

33. Ða andrpapoðon hi hým ⁊ cpæðon. þe rýnt Abrahamer cynner. ⁊ ne þeopuðon þe nanum men nænre. humeta cpýrt þu. Le beoð frige:·

34. andhxf ïm ïlisns. amen amen uiþa ïzvis. þatei ⊙azh sagi tangiþ fkaylankht. skaaks ïst fkaylankhtai.

34. Se Hælend him andrpapode ⁊ cpæð. Soð ic eop recge. þ ælc þe rýnne pýrcð. ir þære rýnne þeop.

35. sah þan skaaks ni visiþ ïn raka an aiva. snns visiþ an aiva.

35. þitoðlice re þeop ne punað on hure on ecnerre. re runu punað on ecnerre.

36. gabai nn snns ïzvis fkigans bkirriþ. bisnngai fkigai signþ:

36. Gif re Sunu eop alýrt. ge beoð roðlice frige:·

37. ylait þatei fkaiv abkahamis signþ. akei sxkeiþ mis nsuiman. nnte ylanka mein ni ramxt ïn ïzvis.

37. Ic pat þ ge rýnt Abrahamer beapn. ac ge receað me to orrleanne. forþam min rþræc ne punað on eop.

38. ïk þatei rasa⊙ at attin meinamma kxdga. gah gns þatei hansideanþ fkam attin ïzvakamma tangiþ:

38. Ic rþrece þ þe ic mið Fæder gereah. ⁊ ge doð þa þing þe ge mið eorrum fæder gerapun:·

39. andhxenn gah uefnn an

39. Ða andrpapedon hig ⁊ cpæ-

an ïmma. atta nnsak abraham ïst: ualþ ïm ïaisns. ïþ barna abrahamis gesteiþ. gankstya abrahamis tauidedeiþ.

40. ïþ nu sokeiþ mik nsuiman. mannan ïzei sunja ïzuis kudida þei handida ekam guþa. þatuh abraham ni tauida.

41. uns tangiþ tuga attins ïzuaris: þannuh ubþiu ïmma. ueis ns hurinassan ni siunm garbankanai. ainana attan aiurnm guþ:

42. ualþ an ïm ïaisns. gabai guþ atta ïzuar. uesi. frijodedeiþ þan mik. unte ïk ekam guþa ukann gah ualm. niuh þan ank ekam mis siabin ni ualm. ak ïs mik ïnsandida:

43. anoe maþlein meina ni kunnunþ. unte ni maguþ handugan uanka meins:

44. uns ns attin diabalan. sunþ. gah anstuns þis attins ïzuaris uileiþ tan. gains mannamankþkja uas ekam ekunistja. gah in sunjai ni gastuþ. unte nist sunja ïn ïmma. þan kudeiþ ainun. ns seinaim kudeiþ. unte ainunja ïst. gah atta ïs.

45. ïþ ïk þatei sunja kudida ni galaubeiþ mis:

46. oas

cpæðon to hym. Abraham ir unc fæder:. Ða cpæð se hælend to him. Gif ge Abrahames bearn synt. þincead Abrahames peonc.

40. Nu ge secead me to ofslean ne. þone man þe eop sæde soðfæstnesse þa ðe ic gehyrde of Gode. ne dyde Abraham spa.

41. Ge dyncead eopres fæder peonc:. Hig cpædon pitodlice to him. Ne synt we of forligene acennede. we habbað anne God to fæder:.

42. Pitodlice se hælend cpæð to hym. Gif God pære eopre fæder. pitodlice ge lufedon me. ic com of Gode. ne com ic na fram me sylfon. ac he me sende:.

43. Hpi ne gecnape ge mine spræce. forþam þe ge ne magon gehyran mine spæce:.

44. Ge synt deofles bearn. and ge pillað dyncan eopres fæder pillan. he pæs fram fruma man-slaga. and he ne punode on soðfæstnesse. forþam þe soðfæstnes nys on him. ðonne he spycð leasunga. he spycð of hym sylfum. forþam þe he is leas. ⁊ hys fæder eac.

45. Pitodlice ge ne gelyfað me. forþam þe ic secge eop soðfæstnesse:.

Dys

Ðÿs godspel gebÿrað on sunnan-dæg on þære fiftan pucan innan Lenctene :·

46. ⊙ⲁⲥ ïⲍⲩⲁⲕⲁ ⲅⲁⲥⲁⲕⲓⲱ ⲙⲓⲕ ⲃⲓ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧ. ⲱⲁⲛⲁⲉ ⲥⲛⲛⲅⲁ ⲙⲓⲱⲁ. ⲁⲛ ⊙ⲉ ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲱ ⲙⲓⲥ.

46. Hpÿlc eoper ascunað me for sinne. gÿf ic soð secge. hpi ne gelÿfe ge me.

47. ⲥⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲛⲥ ⲅϩⲱⲁ. ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ ⲅϩⲱⲥ ⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲱ. ⲁⲛ ⲱⲉ ⲅⲛⲥ ⲛⲓ ⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲱ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲥ ⲅϩⲱⲁ ⲛⲓ ⲥⲓⲅⲛⲱ:

47. Se þe is of Gode. gehÿrð Godes pord. forþig ge ne gehÿrað. forþam þe ge ne sÿnt of Gode :·

48. ⲁⲛⲁⲏϩⲉⲛⲛ ⲱⲁⲛ ⲱⲁⲓ ïⲛⲁⲁⲓⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲙⲉⲱⲛⲛ ⲁⲛ ïⲙⲙⲁ. ⲛⲓⲛ ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲙⲓⲱⲁⲙ ⲩⲉⲓⲥ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲥⲁⲙⲁⲕⲉⲓⲧⲉⲥ ïⲥ ⲱⲛ. ⲅⲁⲏ ⲛⲛⲏⲛⲗⲱϩⲛ ⲏⲁⲃⲁⲓⲥ:

48. Þitodlice þa Iudeas andsparedon and cpædon to him. Hpi ne cpeðe pe pel þ þu eart Samaritanisc. ⁊ eart pod :·

49. ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ïⲁⲓⲥⲛⲥ. ïⲕ ⲛⲛⲏⲛⲗⲱϩⲛ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁ. ⲁⲕ ⲥⲩⲉⲕⲁ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲅⲛⲥ ⲛⲛⲥⲩⲉⲕⲁⲓⲱ ⲙⲓⲕ.

49. Se Hælend andsparode ⁊ cpæð. Ne eom ic pod. ac ic arpurðige minne Fæder. ⁊ ge unarpurðodon me.

50. ïⲕ ⲛⲓ ⲥϩⲕⲅⲁ ⲏⲁⲛⲏⲉⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁ. ïⲥⲧ ⲥⲁⲉⲓ ⲥϩⲕⲉⲓⲱ ⲅⲁⲏ ⲥⲧϩⲅⲓⲱ.

50. Þitodlice ne sece ic min pulðor. se is þe secð ⁊ demð.

51. ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲱⲁ ïⲍⲩⲓⲥ. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⊙ⲁⲥ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲙⲉⲓⲛ ⲉⲁⲥⲧⲁⲓⲱ. ⲁⲁⲛⲱⲛ ⲛⲓ ⲅⲁⲥⲁⲓ⊙ⲓⲱ ⲁⲓⲩⲁ ⲁⲁⲅⲉ:

51. Soð ic secge eop. gÿf hpa mine sprræce gehealt. ne gesÿhð he deað næfre :·

52. ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲙⲉⲱⲛⲛ ⲁⲛ ïⲙⲙⲁ ⲱⲁⲓ ïⲛⲁⲁⲓⲉⲓⲥ. ⲛⲛ ⲛⲉⲕⲛⲛⲱⲉⲁⲛⲙ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲛⲛⲏⲛⲗⲱϩⲛ ⲏⲁⲃⲁⲓⲥ. ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙ ⲅⲁⲁⲁⲛⲱⲛϩⲁⲁ ⲅⲁⲏ ⲡⲕⲁⲛⲉⲉⲧⲉⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲱⲛ ⲙⲓⲱⲓⲥ. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⊙ⲁⲥ ⲙⲉⲓⲛ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲉⲁⲥⲧⲁⲓ. ⲛⲓ ⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲓ ⲁⲁⲛⲱⲁⲛ ⲁⲓⲩⲁⲁⲁⲅⲉ.

52. Ða cpædon þa Iudeas. Nu pe piton þ þu eart pod. Abraham pæs dead ⁊ þa pitegan. and þu cpÿst. Gÿf hpa mine sprræce gehealt. ne bÿð he næfre dead.

53. ïⲃⲁⲓ ⲱⲛ ⲙⲁⲓⲍⲁ ïⲥ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲛⲛ-

53. Cpÿst þu þ þu sÿ mærra

ⲛⲛⲥⲁⲕⲁⲙⲙⲁ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲁ. ⲥⲁⲉⲓ
ⲅⲁⲁⲁⲛⲯⲛϩⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲡⲕⲁⲛⲉ-
ⲧⲉⲓⲥ ⲅⲁⲁⲁⲛⲯⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ. ⲟⲁⲛⲁ
ⲯⲛⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲧⲁⲛϩⲓⲥ ⲯⲛ:

54. ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ϩⲁⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲕ
ⲏⲁⲛⲏϩⲁ ⲙⲓⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ. ⲥϩ ⲏⲁⲛ-
ⲏⲉⲓⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲛⲓⲩⲁⲓⲏⲧⲥ ⲓ̈ⲥⲧ.
ⲓ̈ⲥⲧ ⲁⲧⲧⲁ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲁⲛ-
ⲏⲉⲓⲯ ⲙⲓⲕ. ⲯⲁⲛⲉⲓ ϩⲛⲥ ⲙⲓⲯⲓⲯ
ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅϩⲯ ⲛⲛⲥⲁⲕ ⲓ̈ⲥⲧ.

55. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲕⲛⲛⲛⲛⲯ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲓ̈ⲯ
ⲓ̈ⲕ ⲕⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲙⲉⲯ-
ϩⲁⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓ ⲕⲛⲛϩⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ.
ⲥⲓϩⲁⲛ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲗⲓⲛⲅⲛϩⲁ.
ⲁⲕ ⲕⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲓ̈ⲥ
ⲉⲁⲥⲧⲁ:

56. ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ
ⲥⲓⲉⲁⲓⲁⲁ ⲉⲓ ⲅⲁⲥⲉⲟⲓ ⲁⲁⲅ ⲙⲉⲓ-
ⲛⲁⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲟ. ϩⲁⲏ ⲉⲁⲅⲓ-
ⲛϩⲁⲁ:

57. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲓ̈ⲛ-
ⲁⲁⲓⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲉⲓⲙⲉⲧⲓⲅⲛⲛⲥ
ϩⲉⲕⲉ ⲛⲁⲛⲏ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲥ. ϩⲁⲏ
ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙ ⲥⲁⲟⲧ:

58. ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲁⲙⲉⲛ
ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲉⲁⲛⲕ ⲯⲓⲍⲉⲓ
ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙ ⲩⲁⲛⲕⲯⲓ. ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲕ:

59. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲛⲉⲙⲛⲛ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲛⲥ ⲉⲓ
ⲩⲁⲛⲕⲡⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ
ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲉⲁⲗⲏ ⲥⲓⲕ ϩⲁⲏ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁ-
ϩⲁ ⲛⲥ ⲁⲗⲏ ⲛⲥⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲓⲕⲏ
ⲙⲓⲁϩⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲥ ϩⲁⲏ ⲟⲁⲕⲃϩⲁⲁ
ⲥⲩⲁ:

ⲡⲁ þonne uⲡⲉ ⲝæⲇⲉⲡ Abⲡaham
ⲥⲉ ⲣæⲥ ⲇⲉⲁⲇ. anⲇ þa ⲣⲓⲧⲉϩⲁⲛ
ⲣæⲡⲟⲛ ⲇⲉⲁⲇⲉ. hⲣæⲧ þⲓⲛⲥⲇ þe
ⲧ̄ þu ⲥⲩ̇:.

54. Se Hælenⲇ hⲓⲙ anⲇ-
ⲥⲣⲁⲡⲟⲇⲉ. Lⲓⲝ ⲓⲥ ⲣⲙⲇⲡⲓϩⲉ ⲙⲉ
ⲥⲩ̇lⲝⲛⲉ. nⲓⲥ ⲙⲓⲛ ⲣⲙⲇⲟⲡ naht.
ⲙⲓⲛ Fæⲇⲉⲡ ⲩ̇ⲥ þe ⲇⲉ ⲙⲉ ⲣⲙ-
ⲇⲡⲁⲇ. be þam ϩⲉ ⲥⲣⲉⲇⲁⲇ ⲧ̄
he ⲥⲩ̇ eoⲣⲡⲉ Lⲟⲇ.

55. ⲁ ϩⲉ ne cuþon hⲓⲛⲉ.
ⲓⲥ hⲓⲛⲉ cann. ⲁ ϩⲩ̇ⲝ ⲓⲥ ⲥⲉϩⲉ
ⲧ̄ ⲓⲥ hⲓⲛⲉ ne cunne. ⲓⲥ beo leaⲥ
ⲁ eoⲣ ϩⲉⲗⲓⲥ. ac ⲓⲥ hⲓⲛⲉ cann.
ⲁ ⲓⲥ healⲇⲉ hⲩ̇ⲥ ⲥⲣⲡæⲥⲉ:.

56. Abⲡaham eoⲣⲉⲡ ⲝæⲇⲉⲡ
ϩⲉⲃⲗⲓⲥⲥⲟⲇⲉ ⲧ̄ he ϩⲉⲥⲁⲣⲉ ⲙⲓⲛⲛⲉ
ⲇæϩ. anⲇ he ϩⲉⲥⲉⲁⲏ ⲁ ϩⲉⲃⲗⲓⲥ-
ⲥⲟⲇⲉ:.

57. Ða Iuⲇeaⲥ ⲥⲣæⲇⲟⲛ ⲧⲟ
hⲓⲙ. Lⲩ̇ⲧ þu ⲛⲉ eaⲡⲧ ⲝⲓⲝⲧⲓϩ
ⲣⲓⲛⲧⲡⲉ. ⲁ ϩⲉⲥⲁⲣⲉ þu Abⲡaham:.

58. Se Hælenⲇ ⲥⲣæⲇ ⲧⲟ
hⲓⲙ. Ic ⲣæⲥ æⲡþam þe Abⲡa-
ham ⲣæⲡⲉ:.

59. Hⲓϩ namon ⲥⲧⲁⲛⲁⲥ ⲧⲟ
þam ⲧ̄ hⲓϩ ⲣⲟⲗⲇⲟⲛ hⲩ̇ⲛⲉ ⲧⲟⲡ-
ⲝⲓⲁⲛ. ⲥⲉ Hælenⲇ hⲩ̇ⲛⲉ beⲇⲩ̇-
ϩⲗⲟⲇⲉ ⲁ eoⲇⲉ oⲝ þam ⲧⲉⲙⲣⲗⲉ:.

CAP. IX.

1. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲓⲕⲏⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲅⲁⲛ-
ⲙⲓⲁⲁ ⲙⲁⲛⲛ ⲃⲗⲓⲛⲁⲁⲙⲙⲁ ⲛⲥ
ⲅⲁ-

CAP. IX.

1. þa ⲥⲉ Hælenⲇ ⲝⲟⲡ. þa
ϩⲉⲥⲉⲁⲏ he anne man þe ⲣæⲥ
blⲓⲛⲇ

ΓΑΒΑΝΚΨΑΙ.

2. ΨΑΚΝΗ ΕΚΕΗΝΝ ΪΝΑ ΣΙΠΧΝ-
ΘΧΣ ΪΣ. ΜΙΨΑΝΑΑΝΣ. ΚΑΒΒΕΙ.
ΘΑΣ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΑ. ΣΑ ΝΨΨΑΝ
ΕΑΑΚΕΙΝ ΪΣ. ΕΙ ΒΛΙΝΑΣ ΓΑΒΑΝ-
ΚΑΝΣ ΥΑΚΨ:

3. ΑΝΑΗΧΕ ΪΑΙΣΝΣ. ΝΙΗ ΣΑ
ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΑ. ΝΙΗ ΕΑΑΚΕΙΝ ΪΣ.
ΑΚ ΕΙ ΒΑΙΚΗΤΑ ΥΑΝΚΨΕΙΝΑ
ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΓΧΨΣ ΑΝΑ ΪΜΜΑ:

4. ΪΚ ΣΚΑΛ ΥΑΝΚΚΘΑΝ ΥΑΝΚ-
ΣΤΥΑ ΨΙΣ ΣΑΝΑΘΑΝΑΙΝΣ ΜΙΚ
ΝΝΤΕ ΑΑΓΣ ΪΣΤ. ΜΙΜΙΨ ΝΑΗΤΣ
ΨΑΤΕΙ ΝΙΜΑΝΝΑ ΜΑΓ ΥΑΝΚΚ-
ΘΑΝ.

5. ΨΑΝ ΪΝ ΨΑΜΜΑ ΕΑΙΚΘΑΝ
ΪΜ. ΛΙΝΗΑΨ ΪΜ ΨΙΣ ΕΑΙΚΘΑΝΣ:

6. ΨΑΤΑ ΜΙΨΑΝΑΣ ΓΑΣΠΑΙΥ
ΑΛΛΑΨ. ΘΑΗ ΓΑΥΑΝΚΗΤΑ ΕΑΝΙ
ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΣΠΑΙΣΚΝΛΑΚΑ. ΘΑΗ
ΓΑΣΜΑΙΤ ΪΜΜΑ ΑΝΑ ΑΝΓΧΝΑ
ΨΑΤΑ ΕΑΝΙ ΨΑΜΜΑ ΒΛΙΝΑΙΣ.

7. ΘΑΗ ΜΑΨ ΑΝ ΪΜΜΑ. ΓΑΓΓ
ΨΥΑΗΑΝ ΪΝ ΣΥΝΜΣΛ ΣΙΛΧΑΜΙΣ.
ΨΑΤΕΙ ΓΑΣΚΕΙΚΘΑΑΑ ΪΝΣΑΝ-
ΑΙΨΣ. ΓΑΛΑΙΨ ΘΑΗ ΑΕΨΥΧΗ
ΘΑΗ ΜΑΜ ΣΑΙΘΑΝΑΣ:

8. ΨΑΝΝΗ ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ ΘΑΗ
ΨΑΙ ΣΑΙΘΑΝΑΑΝΣ ΪΝΑ ΕΑΝΚΨΙΣ
ΨΑΤΕΙ ΪΣ ΒΙΑΑΓΥΑ ΥΑΣ. ΜΕΨΝΝ.
ΝΙΝ ΣΑ ΪΣΤ ΣΑΕΙ ΣΑΤ ΑΙΗ-
ΤΚΧΝΑΣ:

9. ΣΝΜΑΙΗ ΜΕΨΝΝ ΨΑΤΕΙ ΣΑ
ΪΣΤ. ΣΝΜΑΙ ΨΑΤΕΙ ΓΑΛΕΙΚΣ
ΨΑΜΜΑ ΪΣΤ. ΪΨ ΪΣ ΜΑΨ. ΨΑΤΕΙ
ΪΚ ΪΜ:

10. ΨΑ-

blind geboren.

2. ⁊ hyr leorning-cnihtar
hine axodon and cpædon. La-
reop. hpæt rýngode þer oððe
hýr magar. þ he pære blind
geboren :.

3. Se Hælend andrparode
⁊ cpæð. Ne rýngode he. ne
hýr magar. ac þ Godes peorc
pære gerputelod on hým :.

4. Me gebýrað to pýr-
ceanne þær peorc þe me ren-
de. þa hpile þe hit dæg ir.
niht cýmð þonne nan man
pýrcan ne mæg.

5. Ic eom middan-earder
leoht. þa hpile þe ic on mid-
dan-earde eom :.

6. Ða he þar þing ræde.
þa rpætte he on þa eorþan.
⁊ porhte fenn of hir rpatle.
and rmýrede mid þam fenne
ofer hýr eagan.

7. And cpæð to hým. La
⁊ þpeah þe on Sýloer mere.

he for ⁊ þpoh hýne
⁊ com gereonde :.

8. Pitodlice hir neahgebu-
rar ⁊ þa ðe hýne gerapon þa
he pædla pær. cpædon. Hu nýr
þýr re þe ræt ⁊ pædlode :.

9. Sume cpædon. He hýt
ýr :. Sume cpædon. Ne re. ac
ir hým gelic :. He cpæð roð-
lice. Ic hit eom :.

10. Ða

10. ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲛⲥⲗⲛⲕⲛϫⲁⲉⲁⲛⲛ ⲫⲛⲥ ⲁⲛⲅϫⲛⲁ:

10. Ða cpædon hiȝ to him. Hu pæꞃon þine eaȝan ȝe-openode:.

11. ⲁⲛⲁⲏϫⲉ ⲉⲁⲓⲛⲥ ⲉⲁⲏ ⲙⲁⲫ. ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲉⲁⲛⲓ ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ. ⲉⲁⲏ ⲃⲓⲥⲙⲁⲓⲧ ⲙⲓⲥ ⲁⲛⲅϫⲛⲁ. ⲉⲁⲏ ⲙⲁⲫ ⲙⲓⲥ. ⲅⲁⲅⲅ ⲁⲉⲫⲩⲁⲏⲁⲛ ⲓ̈ⲛ ⲫⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲙⲉⲥⲁ ⲥⲓⲁϫⲁⲙⲓⲥ. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲕ ⲅⲁⲗⲁⲓⲫ ⲉⲁⲏ ⲃⲓⲫⲩⲁⲏⲁⲛⲁⲥ ⲛⲥⲥⲁⲟ:

11. He andſpaꞃode ⁊ cpæð. Se man þe ÿſ ȝenemned Hælend. poꞃhte ꝼenn. ⁊ ſmÿꞃede mine eaȝan. and cpæð to me. Ga to Sÿloeſ meꞃe and þpeah þe. and ic eode ⁊ þpoh me and ȝeſeah:.

12. ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲟⲁⲕ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁ: ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲫ. ⲛⲓ ⲩⲁⲓⲧ:

12. Ða cpædon hiȝ to hÿm. Hpaꞃ ÿſ he:. Þa cpæð he. Ic nat:.

13. ⲅⲁⲧⲓⲛⲏⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲛ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲛⲙ ⲫⲁⲛⲁ ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲃⲗⲓⲛⲁⲥ.

13. Hiȝ læddon to þam Phaꞃiſeon þone þe þaꞃ blind pæſ.

14. ⲩⲁⲥⲛⲏ ⲫⲁⲛ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧϫ ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲧⲁ ⲉⲁⲛⲓ ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲉⲁⲏ ⲛⲥⲗⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲛⲅϫⲛⲁ:

14. Hÿt pæſ ꞃeſte-dæȝ þa ſe Hælend poꞃhte þæt ꝼenn. ⁊ hÿſ eaȝan untÿnde:.

15. ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲫⲁⲛ ⲉⲕⲉⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲁⲏ ⲫⲁⲓ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲉⲓⲥ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲛⲥⲥⲁⲟ. ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲫ ⲉⲁⲏ ⲫⲁⲓⲙ. ⲉⲁⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲁⲁ ⲙⲓⲥ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲅϫⲛⲁ. ⲉⲁⲏ ⲁⲉⲫⲩϫⲏ. ⲉⲁⲏ ⲥⲁⲓⲟⲁ:

15. Eꝼt þa Phaꞃiſei hÿne axedon. hu he ȝeſape:. He cpæð to hÿm. He dÿde ꝼenn oꝼeꞃ mine eaȝan. ⁊ ic þpoh. and ic ȝeſeo:.

16. ⲙⲉⲫⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲫⲓⲍⲉ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲉ. ⲥⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲓⲥⲧ ⲉⲕⲁⲙ ⲅϫⲫⲁ. ⲫⲁⲛⲁⲉ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲉ ⲁⲁⲅⲁ ⲛⲓ ⲩⲓⲧⲁⲓⲫ. ⲥⲛⲙⲁⲓⲏ ⲙⲉⲫⲛⲛ. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲙⲁⲅ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲥ ⲥⲩⲁⲗⲉⲓⲕϫⲥ ⲧⲁⲓⲕⲛⲓⲛⲥ ⲧⲁⲛⲉⲁⲛ. ⲉⲁⲏ ⲙⲓⲥⲥⲁⲙⲓⲥⲥ ⲩⲁⲕⲫ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲙ:

16. Sume þa Phaꞃiſei cpædon. Nÿſ þeſ mann oꝼ Gode. þe ꞃeſte-dæȝ ne healt:. Sume cpædon. Hu mæȝ ſÿnꝼull mann þaſ tacen pÿꞃcan. and hiȝ ꝼliton hÿm betpeonan:.

17. ⲙⲉⲫⲛⲛⲛⲏ ⲁⲛ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲛⲕⲫⲓⲥ ⲃⲗⲓⲛⲁⲓⲛ ⲁⲉⲧⲕⲁ. ⲫⲛ ⲟⲁ ⲙⲓⲫⲓⲥ ⲃⲓ ⲫⲁⲛⲁ. ⲉⲓ ⲛⲥⲗⲁⲛⲕ ⲫⲛⲥ ⲁⲛⲅϫⲛⲁ: ⲓ̈ⲫ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲫⲛⲏ. ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲡⲕⲁⲛⲉⲉⲧⲛⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:

17. Hiȝ cpædon eꝼt to þam blindan. Hpæt ſeȝſt þu be þam þe þine eaȝan untÿnde:. He cpæð. He ÿſ piteȝa:.

18. ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲛ-

18. Ne ȝelÿꝼdon þa Iudeaſ be

ïnaaieis bi ïna ψatei ïs
bλinas yesi gλh nsseΘi. nnte
atyϫπiaeann ψans ϵλaκein
ïs. ψis nssλiΘanains.

19. gλh ϵκehnn ïns. uiψan-
aλns. sλn ïst sλ snnns ïz-
yλκ. ψλnei gns uiψiψ ψλtei
bλinas γλbλnκλns yλnκψi.
Θλiyλ nn sλiΘiψ:

20. λnahϫϵnn ψλn ïm ψλi
ϵλaκein ïs gλh ueψnn. yitnm
ψλtei sλ ïst snnns nnsλκ.
gλh ψλtei bλinas γλbλn-
κλns yλκψ.

21. ïψ Θλiyλ nn sλiΘiψ ni
yitnm. λiψψλn Θλs nsλλnκ
ïmmλ ψϫ λnγϫnλ yeis ni yi-
tnm. siλbλ nsyλhsλns ïst.
ïnλ ϵκλihniψ. siλbλ bi sik
κϫagλi:

22. ψλtλ ueψnn ψλi ϵλaκein
ïs. nnte ϫhteann sis ïnaλi-
nns. gnψλn λnκ γλueψnn sis
ïnaλieis. ei gλbλi Θλs ïnλ
λnahλihλiti xκistn. ntλ-
nλsynλγϫγλis yλκψλi.

23. anh ψe ψλi bekns gϫs ïs
ueψnn. ψλtei nsyλhsλns ïst.
siλbλn ϵκλihniψ:

24. λtyϫπiaeann ψλn λn-
ψλκλmmλ sinψλ ψλnλ mλn-
nλn sλei yλs bλinas. gλh
ueψnn an ïmmλ. γiϵ hλnhein
γϫψλ. yeis yitnm ψλtei sλ
mλnnλ ϵκλyλnκhts ïst:

25. ψλnnh λnahϫϵ gλins.
gλbλi ϵκλyλnκhts ïst ïk ni
yλit.

be hým þ he blind pæne and
gesape. ærþam ðe hig clýpo-
don hýs magas þe gesapon.

19. And axodon hig ⁊ cpæ-
don. Is þýs eopen sunu. þe ge
secgað þæt blind pæne acen-
ned. hu-meta gesýhð he nu:.

20. Hýs magas hým and-
spanedon ⁊ cpædon. Þe piton
þ þes ýs une sunu. and þæt
he pæs blind acenned.

21. Þe nýton hu-meta he
nu gesýhð. ne hpa hýs eagan
untýnde. axiað hýne sýlfne.
ýlde he hæfð. spnece fon
hýne sýlfne:.

22. Hýs magas spnæcon
þas þing. fonþam þe hig on-
dnedon þa Iudeas. ða gedih-
ton þa Iudeas. gýf hpa Cnist
andette. þ he pæne butan
hýna gefennædene.

23. Fonþam cpædon hýs
magas. He hæfð ýlde. axiað
hýne sýlfne:.

24. Ða clýpodon hig eft
þone man þe æn blind pæs. ⁊
cpædon to hým. Sege Gode
puldon. þe piton þ [ðes monn]
ýs sýnfull:.

25. And he cpæð. Gýf he
sýnfull ýs. þ ic nat. an þing
ic

ⲩⲁⲓⲧ. ⲯⲁⲧ ⲁⲓⲛ ⲩⲁⲓⲧ. ⲉⲓ ⲃⲗⲓⲛⲁⲥ
ⲩⲁⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲛⲏ ⲥⲁⲓⲟⲁ:
26. ⲯⲁⲛⲏⲏ ⲙⲉⲯⲏⲛ ⲁⲉⲧⲕⲁ. ⲟⲁ
ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲯⲏⲥ. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲛⲥⲗⲁⲛⲕ
ⲯⲏⲥ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ:
27. ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ⲓ̈ⲙ. ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ
ⲥⲏ. ⲥⲁⲏ ⲛⲓ ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲯ. ⲟⲁ
ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲩⲓⲗⲉⲓⲯ ⲏⲁⲛⲥⲥⲁⲛ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ
ⲥⲁⲏ ⲥⲏⲥ ⲩⲓⲗⲉⲓⲯ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲓⲡϩⲛ-
ⲥϩⲥ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲛ:
28. ⲯⲁⲛⲏⲏ ⲗⲁⲓⲗϩⲏⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ
ⲥⲁⲏ ⲙⲉⲯⲏⲛ. ⲯⲏ ⲓ̈ⲥ ⲥⲓⲡϩⲛⲉⲓⲥ
ⲯⲁⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲯ ⲩⲉⲓⲥ ⲙϩⲥⲉⲥ ⲥⲓⲡϩⲛ-
ⲥϩⲥ ⲥⲓⲥⲏⲙ.
29. ⲩⲉⲓⲥ ⲩⲓⲧⲏⲙ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲁⲛ ⲙϩ-
ⲥⲉ ⲕϩⲁⲓⲁⲁ ⲅϩⲯ. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲛⲁ ⲛⲓ
ⲕⲏⲛⲛⲏⲙ ⲟⲁⲯⲕϩ ⲓ̈ⲥⲧ:
30. ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ⲥⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲥⲁⲏ
ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ
ⲥⲓⲗⲁⲁⲗⲉⲓⲕ ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲥⲏⲥ ⲛⲓ
ⲩⲓⲧⲏⲯ ⲟⲁⲯⲕϩ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲥⲁⲏ ⲛⲥ-
ⲗⲁⲛⲕ ⲙⲓⲥ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ.
31. ⲩⲓⲧⲏⲙ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅϩⲯ
ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲓⲙ ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲏⲁⲛ-
ⲥⲉⲓⲯ. ⲁⲕ ⲥⲁⲃⲁⲓ ⲟⲁⲥ ⲅϩⲯⲃⲗϩ-
ⲥⲧⲕⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲏ ⲩⲓⲗⲥⲁⲛ ⲓ̈ⲥ
ⲧⲁⲛⲥⲓⲯ. ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲯ:
32. ⲉⲕⲁⲙ ⲁⲓⲩⲁ ⲛⲓ ⲅⲁⲏⲁⲛⲥⲓⲯ
ⲩⲁⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲛⲥⲗⲏⲕⲓⲯ ⲟⲁⲥ ⲁⲛ-
ⲅϩⲛⲁ ⲃⲗⲓⲛⲁⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲁ-
ⲛⲁⲙⲙⲁ.
33. ⲛⲓⲏ ⲩⲉⲥⲓ ⲥⲁ ⲉⲕⲁⲙ ⲅϩⲯⲁ.
ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧⲉⲁⲓ ⲧⲁⲛⲥⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲓⲏⲧ:
34. ⲁⲛⲁⲏϩⲉⲛⲛ ⲥⲁⲏ ⲙⲉⲯⲏⲛ
ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲛ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲓⲙ
ⲯⲏ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲁⲛⲥ ⲩⲁⲕⲥⲧ ⲁⲗⲗⲥ.
ⲥⲁⲏ ⲯⲏ ⲗⲁⲓⲥⲉⲓⲥ ⲛⲛⲥⲓⲥ. ⲥⲁⲏ
ⲛⲥ-

ic þat. þ ic þæs blind. and þ
ic nu geseo:.
26. Ða cþædon hig to hým.
Hþæt dýde he þe. hu ontýn-
de he þine eagan:.
27. He andsþaþode hým ⁊
cþæð. Ic eoþ sæde æþ. ⁊ ge
gehýþdon. hþi þýlle ge hýt
eft gehýþan. cþeðe ge þýlle
ge beon his leoþning-cnihtas:.
28. Ða þýþigdon hig hýne
and cþædon. Sý þu hýs leoþ-
ning-cniht. þe sýnt Moýses
leoþning-cnihtas.
29. Þe þiton þæt God sþþæc
þið Moýsen. nýte þe hþanon
þes ýs:.
30. Se mann andsþaþode ⁊
cþæð to hým. Ðæt ýs þun-
doþlic þ ge nýton hþanon he
ýs. ⁊ he untýnde mine eagan.
31. Þe þiton soðlice þ God
ne gehýþð sýnfulle. ac gýf
hþa ýs Gode gecoþen. and
hýs þillan þýþcð. þone he ge-
hýþð:.
32. Ne gehýþde þe næfþe
on þoþulde. þ ænig ontýnde
þæs eagan þe þæþe blind ge-
boþen.
33. Ne mihte þes nanþing
don. gýf he næþe of Gode:.
34. Hig andsþaþedon and
cþædon to hým. Eall þu eaþt
on sýnnum geboþen. and þu
læþst us. and hig dþifon hý-
ne

nsyanrinn imma nt:

35. hansida ialsns þatei nsyanrinn imma nt. gah bi-rat ina. ualþh an imma. þn rallanbeis an snnan rxþs:

36. andhxf gains gah ualþ. an oas ist fan. ei rallanb-gan an imma:

37. ualþ þan imma ialsns. gah rasaot ina. gah sagi kxdeiþ miþ þns. sa ist:

38. iþ is ualþh. rallanbga fan. gah inyait ina:

39. gah ualþ ialsns an stan-ai ik in þamma fairoln uam. ei þai nnsaiolndans saiolina. gah þai saiolndans balindai yaikþaina:

40. gah hansideann þizę farseisaię snmai þata. þai yisandans miþ imma. gah ueþnn an imma. ibai gah yeis balindai signm:

41. ualþ im ialsns. iþ balin-dai yeseiþ. ni þan habaidę-deiþ frayankhtais. iþ nn uiþiþ. þatei rasaiolm. ei-þan frayankhts izyaka þaikhyisiþ:

ne ut:.

35. Ða ꝥe hælend ꝛehyꝛde þ hi hyne ðꝛiꝛon ut. þa cpæð he to hym. þa he hyne ꝛemette. Lelyꝛꝛt þu on Lo-ðeꝛ Sunu:.

36. He anðꝛꝑaꝛnde ⁊ cpæð. Hꝑylc yꝛ. Dꝛihten. þ ic on hyne ꝛelyꝛe:.

37. And ꝥe hælend cpæð to hym. þu hyne ꝛeꝛape. ⁊ ꝥe ðe pið þe ꝛꝑhycð. ꝥe hyt yꝛ:.

38. Ða cpæð he. Dꝛihten. ic ꝛelyꝛe. ⁊ he ꝥeoll nyðeꝛ and ꝛe-eaðmedde hyne:.

39. And ꝥe hælend cpæð to hym. Ic com on þyꝛne middan-eaꝛd to demenne. þ þa ꝥceolon ꝛeꝥeon þe ne ꝛe-ꝥeoð. and beon blinde þa ðe ꝛeꝥeoð:.

40. Ða þ ꝛehyhꝛdon þa Pha-ꝛiꝛei þe mid hym pæꝛon. ða cpædon hiꝛ to hym. Lꝑyꝛt þu ꝛynt pe blinde:.

41. And ꝥe hælend cpæð to hym. Lyꝛ ꝛe blinde pæ-ꝛon. næꝛde ꝛe nane ꝛynne. nu ꝛe ꝛecꝛað þ ꝛe ꝛeꝥeon. þ yꝛ eoꝛꝛe ꝛynn:.

CAP. X.

1. ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲥⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲛ ⲛⲓ ⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲓⲯ ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲁⲁⲛⲕ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁⲛ ⲗⲁⲙⲃⲉ. ⲁⲕ ⲥⲧⲉⲓⲅⲓⲯ ⲁⲗⲅⲁⲯⲕⲟ. ⲥⲁⲏ ⲏⲗⲓⲫ-ⲧⲛⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲓⲁⲉⲁⲅⲁ:

2. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁ ⲓ̈ⲛⲛⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲁⲁⲛⲕ. ⲏⲗⲓⲕⲁⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲗⲁⲙⲃⲉ.

3. ⲯⲁⲙⲙⲛⲏ ⲁⲁⲛⲕⲁⲩⲁⲕⲁⲥ ⲛⲥ-ⲗⲛⲕⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲯⲟ ⲗⲁⲙⲃⲁ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁ ⲓ̈ⲥ ⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲯⲟ ⲥⲩⲉⲥⲟ-ⲛⲁ ⲗⲁⲙⲃⲁ ⲏⲁⲓⲧⲓⲯ ⲃⲓ ⲛⲁⲙⲓⲛ. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲓⲯ ⲯⲟ.

4. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲛ ⲯⲟ ⲥⲩⲉⲥⲟⲛⲁ ⲛⲥ-ⲧⲓⲛⲏⲓⲯ. ⲫⲁⲛⲕⲁ ⲓ̈ⲙ ⲅⲁⲅⲅⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲯⲟ ⲗⲁⲙⲃⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲗⲁⲓⲥⲧⲅⲁⲛⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲕⲛⲛⲛⲛⲛ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁ ⲓ̈ⲥ.

5. ⲓ̈ⲯ ⲫⲕⲁⲙⲁⲯⲅⲁⲛⲁ ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲥⲧ-ⲅⲁⲛⲁ. ⲁⲕ ⲯⲗⲓⲛⲏⲁⲛⲁ ⲫⲁⲛⲕⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲕⲛⲛⲛⲛⲛ ⲯⲓⲍⲉ ⲫⲕⲁⲙⲁⲯⲅⲁⲛⲉ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁ:

6. ⲯⲟ ⲅⲁⲅⲛⲕⲟⲛ ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓ-ⲥⲛⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲅⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲫⲕⲟⲯⲛⲛ ⲟⲁ ⲩⲁⲥ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲕⲟⲁⲓⲁⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ:

7. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲙⲁⲯ ⲁⲫⲧⲕⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍ-ⲩⲓⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲁⲙ ⲁⲁⲛⲕ ⲯⲓⲍⲉ ⲗⲁⲙⲃⲉ.

8. ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲥⲩⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲥⲩⲉ ⲙⲉⲙⲛⲛ. ⲯⲓⲛⲃⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲓ-ⲁⲉⲁⲅⲁⲛⲥ. ⲁⲕⲉⲓ ⲛⲓ ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉ-ⲁⲛⲛ

CAP. X.

Ðÿſ ſceal on tÿpeſ-dæg on þæſne Pentecoſteneſ pucan:.

1. Soð ic ſecge eop. ſe þe ne gæð æt þam geate into ſceapa ſalde. ac ſtÿhð elleſ oſeſ. he ÿſ þeoſ ⁊ ſceaða:.

2. Se þe in-gæð æt þam geate. he ÿſ ſceapa hÿſde.

3. Þæne ſe geat-þeaſd læt in. ⁊ þa ſceap gehÿſað hÿſ ſteſne. ⁊ he nemð hÿſ agene ſceap be naman. and læt hig ut.

4. And þonne he hÿſ agene ſceap læt ut. he gæð beſoſan hÿm. and þa ſceap hÿm ſÿligeað. ſoſþam ðe hig gecnapað hÿſ ſteſne.

5. Ne ſÿligeað hig uncuþum. ac ſleoð ſſam hÿm. ſoſþam þe hig ne gecneopun uncuþſa ſteſne:.

6. Ðÿſ bigſpell ſe Hælend hÿm ſæde. hig nÿſton hpæt he ſpſæc to hÿm:.

7. Eſt ſe Hælend cpæð to hÿm. Soð ic eop ſecge. ic eom ſceapa geat.

8. Ealle þa ðe comun. pæſon þeoſaſ ⁊ ſceaðan. ac þa ſceap hig ne gehÿſdon:.

9. Ic

ⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙ ⲯⲟ ⲗⲁⲙⲃⲁ:

9. ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ ⲯⲁⲧⲁ ⲁⲁⲛⲕ. ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲙⲓⲕ ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲟⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲛⲅⲁⲅⲅⲓⲯ. ⲅⲁⲛⲓⲥⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲛⲅⲁⲅⲅⲓⲯ ⲅⲁⲏ ⲛⲧⲅⲁⲅⲅⲓⲯ ⲅⲁⲏ ⲩⲓⲛⲅⲁ ⲃⲓⲅⲓⲧⲓⲯ.

10. ⲯⲓⲛⲃⲥ ⲛⲓ ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲉⲓ ⲥⲧⲓⲗⲁⲓ ⲅⲁⲏ ⲛⲉⲥⲛⲉⲓⲯⲁⲓ ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲙⲓⲥⲧⲅⲁⲓ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲕ ⲙⲁⲙ ⲉⲓ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛ ⲁⲓⲅⲉⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲍⲟ ⲁⲓⲅⲉⲓⲛⲁ:

9. Ic eom ȝeat. ſpa hpẏlc ſpa þuꝓh me ȝæð. bẏð hal. and ȝæð inn and ut. ⁊ ſint læſe.

10. Þeoſ ne cẏmð buton ꝥ he ſtele and ſlea ⁊ ſoꝓdo. ic com to þam ꝥ hiȝ habbon liſ. ⁊ habbon ȝenoh:.

Ðẏſ ſceal on ſunnan-dæȝ ſeopeꝓtẏne-nẏht uppan Eaſtꝓon:.

11. ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ ⲏⲁⲓⲕⲁⲉⲓⲥ ⲅⲟⲁⲥ. ⲏⲁⲓⲕⲁⲉⲓⲥ ⲥⲁ ⲅⲟⲁⲁ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲗⲁⲅⲅⲓⲯ ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲗⲁⲙⲃⲁ.

12. ⲓ̈ⲯ ⲁⲥⲛⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓⲥⲧ ⲏⲁⲓⲕⲁⲉⲓⲥ. ⲯⲓⲍⲉⲓ ⲛⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲗⲁⲙⲃⲁ ⲥⲩⲉⲥⲁ. ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲩⲛⲗⲉ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲗⲉⲓⲯⲓⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲗⲁⲙⲃⲁⲙ. ⲅⲁⲏ ⲯⲗⲓⲛⲏⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲥⲁ ⲩⲛⲗⲉⲥ ⲉⲕⲁⲩⲓⲗⲩⲓⲯ ⲯⲟ ⲅⲁⲏ ⲁⲓⲥⲧⲁⲏⲅⲓⲯ ⲯⲟ ⲗⲁⲙⲃⲁ.

13. ⲓ̈ⲯ ⲥⲁ ⲁⲥⲛⲉⲓⲥ ⲁⲉⲯⲗⲓⲛⲏⲓⲯ. ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲥⲛⲉⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲕⲁⲕ ⲓ̈ⲥⲧ ⲓ̈ⲛⲁ ⲯⲓⲍⲉ ⲗⲁⲙⲃⲉ:

14. ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ ⲏⲁⲓⲕⲁⲉⲓⲥ ⲥⲁ ⲅⲟⲁⲁ. ⲅⲁⲏ ⲕⲁⲛⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲕⲛⲛⲛⲟⲛ ⲙⲓⲕ ⲯⲟ ⲙⲉⲓⲛⲁ:

15. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲕⲁⲛⲛ ⲙⲓⲕ ⲁⲧⲧⲁ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲕⲁⲛⲛ ⲁⲧⲧⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲗⲁⲅⲅⲁ ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲯⲟ ⲗⲁⲙⲃⲁ.

16. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁ ⲗⲁⲙⲃⲁ ⲁⲓⲏ ⲯⲟⲉⲓ ⲛⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲯⲓⲍⲁ ⲩⲓⲥⲧⲕⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲯⲟ ⲥⲕⲁⲗ ⲃⲕⲓⲅⲅⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲥⲧⲓⲃⲛⲟⲥ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓⲍⲟⲥ ⲏⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁ.

11. Ic eom ȝóð hẏꝓde. ȝóð hẏꝓde ſẏlð hẏſ liſ ſoꝓ hẏſ ſceapon.

12. Se hẏꝓa ſe ðe nẏſ hẏꝓde. ⁊ ſe þe nah þa ſceap. þonne he þone pulſ [cẏmmende] ȝeſẏhð. þonne ſlẏhð he and ſoꝓlæt þa ſceap. and ſe pulſ nẏmð and todꝓiſð þa ſceap.

13. Se hẏꝓa ſlẏhð. ſoꝓþam þe he bẏð ahẏꝓod. ⁊ him ne ȝebẏꝓað to þam ſceapum:.

14. Ic eom ȝóð hẏꝓde. ⁊ ic ȝecnaþe mine ſceap. ⁊ hiȝ ȝecnaþað me:.

15. Spa min Fæðeꝓ can me. ic can minne Fæðeꝓ. and ic ſẏlle min aȝen liſ ſoꝓ minum ſceapum.

16. ⁊ ic hæbbe oðꝓe ſceap þa ne ſẏnt oſ þẏſſe heoꝓde. and hit ȝebẏꝓað ꝥ ic læde þa. and hiȝ ȝehẏꝓað mine ſteſ-

ϛⲁh ⲩⲁⲓⲕⲫⲁⲛⲁ ⲁⲓⲛⲁ ⲩⲉⲫⲓ. ⲁⲓⲛⲥ hⲁⲓⲕⲁⲉⲓⲥ:

17. ⲁⲛhⲫⲉ ⲁⲧⲧⲁ ⲙⲓⲕ ⲉⲕⲓ-ϛⲭⲫ. ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲕ ⲗⲁⲅϛⲁ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ. ⲉⲓ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲫⲭ.

18. ⲛⲓ ⲟⲁⲥhⲛⲛ ⲛⲓⲙⲓⲫ ⲫⲭ ⲁⲉ ⲙⲓⲥ ⲥⲓⲗⲃⲓⲛ. ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲓ hⲁⲃⲁ ⲁⲉⲗⲁⲅϛⲁⲛ ⲫⲭ. ϛⲁh ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲓ hⲁⲃⲁ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲫⲭ. ⲫⲭ ⲁⲛⲁⲃⲛⲥⲛ ⲛⲁⲙ ⲃⲓ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ:

19. ⲫⲁⲛⲛh ⲙⲓⲥⲥⲁⲩⲓⲥⲥ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲩⲁⲕⲫ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲛⲙ ⲓ̈ⲛ ⲫⲓⲍⲉ ⲩⲁⲛⲕⲁⲉ.

20. ⲩⲉⲫⲛⲛⲛh ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲉ. ⲛⲛhⲛⲗⲫⲭⲛ hⲁⲃⲁⲓⲫ ϛⲁh ⲁⲩⲁⲗⲙⲭⲫ. ⲟⲁ ⲫⲁⲙⲙⲁ hⲁⲛⲥⲉⲓⲫ.

21. ⲥⲛⲙⲁⲓh ⲩⲉⲫⲛⲛ. ⲫⲭ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ ⲛⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲛhⲛⲗⲫⲭⲛ hⲁⲃⲁⲛⲁⲓⲛⲥ. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲙⲁⲅ ⲛⲛhⲛⲗⲫⲭ ⲃⲗⲓⲛⲁⲁⲓⲙ ⲁⲛⲅⲭⲛⲁ ⲛⲥⲗⲛⲕⲁⲛ:

22. ⲩⲁⲕⲫ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲛⲓⲛϛⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲛⲥⲁⲛⲗⲩⲙⲁⲓ. ϛⲁh ⲩⲓⲛⲧⲕⲛⲥ ⲩⲁⲥ.

23. ϛⲁh ⲟⲁⲕⲃⲭⲁⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗh ⲓ̈ⲛ ⲛⲃⲓⲍⲩⲁⲓ ⲥⲁⲛⲗⲁⲛⲙⲭⲛⲓⲥ.

24. ⲫⲁⲛⲛh ⲃⲓⲕⲛⲛⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉⲓⲥ ϛⲁh ⲩⲉⲫⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲛⲛⲁ ⲟⲁ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁ hⲁhⲓⲥ. ϛⲁⲃⲁⲓ ⲫⲛ ⲥⲓϛⲁⲓⲥ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ. ⲩⲓⲫ ⲛⲛⲥⲓⲥ ⲁⲛⲁⲁⲛⲅⲓⲃⲁ:

25. ⲁⲛⲁ-

ſteſne. ⁊ hẏt bẏð an heoꝛð ⁊ an hẏꝛðe:.

17. Foꝛþam Fæðeꝛ me luſað. ſoꝛþam þe ic ſẏlle mine ſaple. ⁊ hiȝ eſt nime.

18. Ne nimð hiȝ nan man æt me. ac læte hiȝ ſꝛam me ſẏlſum. ic hæbbe anpealð mine ſaple to alætanne. and ic hæbbe anpealð hiȝ eſt to nimanne. þẏſ bebod ic nam æt minum Fæðeꝛ:.

19. Eſt pæſ unȝeþpæꝛneſ ȝepoꝛðen betpux þam Iudeum ſoꝛ þẏſum ſpꝛæcum.

20. Maneȝa hẏꝛa cpæðon. Deoſol iſ on him. ⁊ he pet. hpi hlẏſte ȝe him:.

21. Sume cpæðon. Ne ſẏnt na þiſ poðeſ manneſ poꝛð. cpẏſt þu. mæȝ pod man blindꝛa manna eaȝan ontẏnan:.

Ðẏſ ſceal on poðneſ-dæȝ innon þæꝛe ſiſtan Lenctenpucan. and to cẏꝛẏc-halȝunȝum:.

22. Þa pæꝛon tempel-halȝunȝa on Ieꝛuſalem. and hit pæſ pinteꝛ.

23. ⁊ ſe Hælend eode on þam temple on Salomoneſ poꝛtice.

24. Ða beſtodon þa Iudeaſ hẏne utan. ⁊ cpæðon to him. Hu lanȝe ȝælſt þu uꝛe liſ. ſeȝe uſ openlice. hpæðeꝛ þu Cꝛiſt ſẏ:.

25. Se

25. ΑΝΑΗΧΕ ΪΑΙSΠS. ΥΑΨ ΪΖ-
ΥΙS ϹΑΗ ΝΙ ΓΑΛΑΠΒΕΙΨ. ΥΑΠΚSΤ-
ΥΑ ΨΧΕΙ ΪΚ ΤΑΠϹΑ ΪΝ ΝΑΜΙΝ
ΑΤΤΙΝS ΜΕΙΝΙS. ΨΧ ΥΕΙΤΥΧΑ-
ϹΑΝΑ ΒΙ ΜΙΚ.

26. ΑΚΕΙ ϹΠS ΝΙ ΓΑΛΑΠΒΕΙΨ.
ΠΝΤΕ ΝΙ SΙϹΠΨ ΛΑΜΒΕ ΜΕΙΝΑΙ-
ΖΕ. SΥΑ SΥΕ ΥΑΨ ΪΖΥΙS.

27. ΛΑΜΒΑ ΜΕΙΝΑ SΤΙΒΝΑΙ
ΜΕΙΝΑΙ ΗΑΠSϹΑΝΑ. ϹΑΗ ΪΚ
ΚΑΝΝ ΨΧ. ϹΑΗ ΛΑΙSΤϹΑΝΑ ΜΙΚ.

28. ϹΑΗ ΪΚ ΛΙΒΑΙΝ ΑΙΥΕΙΝΧΝ
ΓΙΒΑ ΪΜ. ϹΑΗ ΝΙ ΕΚΑΥΙSΤΝΑΝΑ
ΑΙΥ. ϹΑΗ ΝΙ ΕΚΑΥΙΛΥΙΨ ΘΑSΗΠΝ
ΨΧ ΠS ΗΑΝΑΑΠ ΜΕΙΝΑΙ.

29. ΑΤΤΑ ΜΕΙΝS. ΨΑΤΕΙ ΕΚΑ-
ΓΑΕ ΜΙS. ΜΑΙΖΧ ΑΛΛΑΙΜ ΪSΤ.
ϹΑΗ ΝΙΑΙΥ ΑΙΝSΗΠΝ ΜΑΓ ΕΚΑ-
ΥΙΛΥΑΝ ΨΧ ΠS ΗΑΝΑΑΠ ΑΤΤΙΝS
ΜΕΙΝΙS.

30. ΪΚ ϹΑΗ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝS ΑΙΝ
SΙϹΠΜ:

31. ΝΕΜΠΝ ΑΕΤΚΑ SΤΑΙΝΑΝS
ΨΑΙ ΪΠΑΛΙΕΙS. ΕΙ ΥΑΠΚΠΕΙΝΑ
ΑΝΑ ΪΝΑ:

32. ΑΝΑΗΧΕ ΗΙΜ ΪΑΙSΠS. ΜΑ-
ΝΑΓΑ ΓΧΑΑ ΥΑΠΚSΤΥΑ ΑΤΑΠ-
ΓΙΑΑ ΪΖΥΙS ΠS ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜ-
ΜΑ. ΪΝ ΘΑΚϹΙS ΨΙΖΕ ΥΑΠΚSΤΥΕ
SΤΑΙΝΕΙΨ ΜΙΚ:

33. ΑΝΑΗΧΕΠΝ ΪΜΜΑ ΨΑΙ ΪΠ-
ΑΛΙΕΙS. ΪΝ ΓΧΑΙS ΥΑΠΚSΤΥΙS ΝΙ
SΤΑΙΝϹΑΜ ΨΠΚ. ΑΚ ΪΝ ΥΑϹΑ-
ΜΕΚΕΙΝS. ϹΑΗ ΨΑΤΕΙ ΨΠ ΜΑΝ-
ΝΑ ΥΙSΑΝΑS ΤΑΠϹΙS ΨΠΚ SΙΛ-
ΒΑΝ ΑΠ ΓΧΨΑ:

34. ΑΝΑ-

25. Se Hælend him andspa-
rode and cpæð. Ic spprece to
eop. ⁊ ge ne gelýfað. þa peorc
þe ic pýrce on mines Fæder
naman. þa cýðað gepitnesse
be me.

26. Ac ge ne gelýfað. for-
þam þe ge ne sýnt of minum
sceapum.

27. Mine sceap gehýrað
mine stefne. and ic gecnape
hig. ⁊ hig folgiað me.

28. ⁊ ic him sýlle ece lif.
⁊ hig ne forpurðað næfre.
⁊ ne nimð hig nan mann of
minre handa.

29. Ðæt ðe min Fæder me
sealde is mærre þonne ænig
oðer þing. and ne mæg hýt
nan mann niman of mines Fæ-
der handa.

30. Ic ⁊ Fæder sýnt an:.

31. Þa Iudeas namon sta-
nas. þ hig poldon hýne tor-
fian:.

32. Se Hælend him andspa-
rode ⁊ cpæð. Manega góde
peorc ic eop æteopde be mi-
num Fæder. for hpýlcum þæ-
re peorca pýlle ge me hænan:.

33. Þa Iudeas him andspa-
redon and cpædon. Ne hæne
pe þe for gódum peorc. ac
for þinre býsmor-sprræce. ⁊
forþam þe þu eart man. and
pýrcst þe to Gode:.

34. Se

34. ⲁⲛⲁⲏϫⲉ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲓⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲱ ⲓ̈ⲛ ⲩⲓⲧϫⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲕ ⲙⲁⲱ ⲅⲛⲁⲁ ⲥⲓⲅⲛⲱ:

34. Se Hælend him andſpaꝛode and cpæð. Hu nýſ hit apꝛiten on eopꝛe æ. Ðæt ic ſæde. ge ſýnt godaſ:.

35. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲅⲁⲓⲛⲁⲛⲥ ⲙⲁⲱ ⲅⲛⲁⲁ ⲁⲛ ⲱⲁⲙⲙⲉⲓ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲅϫⲱⲥ ⲩⲁⲕⲱ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲙⲁⲏⲧ ⲓ̈ⲥⲧ ⲅⲁⲧⲁⲓⲕⲁⲛ ⲱⲁⲧⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁϫ.

35. Gif he þa tealde godaſ þe Godeſ ſpꝛæc to þæſ geþoꝛden. ⁊ ꝥ haliȝe geþꝛit ne mæȝ beon apend.

36. ⲱⲁⲛⲉⲓ ⲁⲧⲧⲁ ⲅⲁⲩⲉⲓⲏⲁⲓⲁⲁ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲱⲁⲛⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲛ. ⲅⲛⲥ ⲙⲓⲱⲓⲱ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲩⲁⲅⲁⲙⲉⲕⲅⲁⲛ. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲁⲱ. ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲅϫⲱⲥ ⲓ̈ⲙ:

36. Þe Fæðeꝛ gehalgode ⁊ ſende on middan-eaꝛð. ge ſecgað. Ðæt þu býſmoꝛ-ſpýcſt. foꝛþam ic ſæde. Ic eom Godeſ Sunu:.

37. ⲛⲓⲃⲁ ⲧⲁⲛⲅⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲁ ⲁⲧⲧⲓⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲓⲥ. ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲱ ⲙⲓⲥ.

37. Gif ic ne þýꝛce mineſ Fæðeꝛ þeoꝛc. ne gelýfað me.

38. ⲓ̈ⲱ ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲧⲁⲛⲅⲁⲛ. ⲛⲓⲃⲁ ⲙⲓⲥ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲓⲱ. ⲱⲁⲓⲙ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲁⲙ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲓⲱ. ⲉⲓ ⲛⲉⲕⲛⲛⲛⲁⲓⲱ ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲓⲱ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ ⲁⲧⲧⲁ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:

38. Gif ic þýꝛce mineſ Fæðeꝛ þeoꝛc. ⁊ gif ge me nellað gelýfan. gelýfað þam þeoꝛcum. ꝥ ge oncnapun and gelýfon ꝥ Fæðeꝛ ýſ on me. ⁊ ic on Fæðeꝛ:.

39. ⲥϫⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲅⲁⲉⲁⲏⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲛⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛⲙ ⲓ̈ⲍⲉ:

39. Hiȝ ſmeaðon þitoðlice embe ꝥ hiȝ þoldon hine ȝefon. ⁊ he eode ut fꝛam him:.

40. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲓⲱ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲛⲉⲁⲕ ⲓ̈ⲁⲛⲕⲁⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲱⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲁ ⲱⲁⲕⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ⲉⲕⲛⲙⲓⲥⲧ ⲁⲁⲛⲡⲅⲁⲛⲁⲥ. ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲗⲓⲁⲁ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ.

40. And he foꝛ eft ofeꝛ Ioꝛðanen to þæꝛe ſtope þe Iohanneſ þæſ ⁊ æꝛeſt on fullode. ⁊ he þunode þaꝛ.

41. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲁⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲉⲱⲛⲛ. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲧⲁⲓⲕⲛⲉ ⲛⲓⲁⲓⲛϫⲏⲛⲛ. ⲓ̈ⲱ ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲙⲁⲱ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ⲃⲓ ⲱⲁⲛⲁ. ⲥⲛⲛⲅⲁ ⲩⲁⲥ:

41. ⁊ maneȝa comon to him. ⁊ cpæðon. Þitoðlice ne þoꝛhte Iohanneſ nan tacen. ealle þa þinȝ þe Iohanneſ ſæde be þýſon. þæꝛon ſoðe:.

42. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ:

42. And maneȝa gelýfðon on hýne:.

CAP.

CAP.

CAP. XI.

1. ΥΛSΠΗ ΨΛΝ SΠΜS SIΠKS ΛΛZΛKΠS ΛF BEΨΛΝIΛS. ΠS ΗΛIΜΛI ΜΛKGINS GΛΗ ΜΛKΨINS SΥISTKS ÏZΧS.

2. ΥΛSΠΗ ΨΛΝ ΜΛKGΛ SΧEI SΛΛBΧΔΛ FΛΝIΝ BΛΛSΛΝΛ. GΛΗ BISΥΛKB FΧTΠΝS ÏS SKΠF-TΛ SEINΛΜΜΛ. ΨIZΧZEI BKΧ-ΨΛK ΛΛZΛKΠS SIΠKS ΥΛS.

3. ÏΝSΛΝΔIΔEΔΠΝ ΨΛΝ ΨΧS SΥISTKGΠS ÏS ΔΠ ÏΜΜΛ. ΥIΨΛΝ-ΔEINS. FΛΝ. SΛI ΨΛΝEI FKIGΧS SIΠKS ÏST:

4. ÏΨ ÏS ΓΛΗΛΠSGΛΝΔS. ΥΛΨ. SΧ SIΠKEI NIST ΔΠ ΔΛΠΨΛΠ. ΛK ÏΝ ΗΛΠΗEINΛIS ΓΧΨS. EI ΗΛΠΗGΛIΔΛΠ SΠΝΠS ΓΧΨS ΨΛIKΗ ΨΛTΛ:

5. FKIGΧΔΠΗ ΨΛΝ ÏΛISΠS ΜΛK-ΨΛΝ. GΛΗ SΥISTΛK ÏZΧS. GΛΗ ΛΛZΛKΠΝ:

6. SΥE ΗΛΠSIΔΛ ΨΛTEI SIΠKS ΥΛS. ΨΛΝΠΗ ΨΛΝ SΛΛIΔΛ ÏΝ ΨΛΜΜEI ΥΛS STΛΔΛ TΥΛΝS ΔΛΓΛΝS.

7. ΨΛΨKΧΗ ΨΛΝ ΛFΛK ΨΛTΛ ΥΛΨ ΔΠ SIΠΧΝGΛΜ. ΓΛΓΓΛΜ ÏΝ ÏΠΔΛIΛΝ ΛFTKΛ:

8. ΥEΨΠΝ ΔΠ ÏΜΜΛ ΨΛI SI-ΠΧΝGΧS. KΛBBEI. ΝΠ SΧKIΔE-ΔΠΝ ΨΠK ΛFΥΛIKΠΛΝ STΛINΛΜ ÏΠΔΛIEIS. GΛΗ ΛFTKΛ ΓΛΓΓIS GΛINΔ:

CAP. XI.

1. Pitodlice sum seoc man pæs genemned Lazarus of Bethania. of Marian ceastre ⁊ of Martha his spustra.

2. Hit pæs seo Maria þe smýrede Drihten mid þære sealfe. ⁊ drigde hýs fet mid hýre loccon. Lazarus hýre broðor pæs ge-ýflod.

3. His spustra sendon to him ⁊ cpædon. Drihten. nu is seoc se þe þu lufast:.

4. Ða se Hælend þ gehýrde. þa cpæð he to hým. Nýs þeos untrumnýs na for deaðe. ac for Godes puldre. þ Godes Sunu si gepuldrod þurh hýne:.

5. Soþlice se Hælend lufode Marthan. ⁊ hýre spustor Marian. and Lazarum hýra broðor:.

6. Pitodlice he pæs tpegen dagas on þære sýlfan stope þa he gehýrde þ he seoc pæs.

7. Æfter þison he cpæð to his leorning-cnihton. Uton faran eft to Iudea-lande:.

8. His leorning-cnihtas cpædon to him. Lareop. nu þa Iudeas sohton þe þ hig poldon þe hænan. ⁊ pýlt þu eft faran þýder:.

9. ⲁⲛⲁⲏϩⲉ ϊⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲓⲛ ⲧⲩⲁ-
ⲗⲓⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲑⲉⲓⲗϩⲥ ⲁⲁⲅⲓⲥ. ϩⲁⲃⲁⲓ
ⲑⲁⲥ ⲅⲁⲅⲅⲓⲱ ϊⲛ ⲁⲁⲅ. ⲛⲓ ⲅⲁ-
ⲥⲧⲓⲅⲅⲱⲓⲱ. ⲛⲛⲧⲉ ⲗⲓⲛⲏⲁⲱ ⲱⲓⲥ
ⲉⲁⲓⲕⲑⲁⲛⲥ ⲅⲁⲥⲁⲓⲑⲓⲱ.

10. ⲁⲱⲱⲁⲛ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲑⲁⲥ ⲅⲁⲅⲅⲓⲱ
ϊⲛ ⲛⲁⲏⲧ. ⲅⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲱⲓⲱ. ⲛⲛⲧⲉ
ⲗⲓⲛⲏⲁⲁ ⲛⲓⲥⲧ ϊⲛ ϊⲙⲙⲁ:
11. ⲱϩ ⲱⲁⲱ. ϩⲁⲏ ⲁⲉⲁⲕ ⲱⲁⲧⲁ
ⲱⲓⲱⲓⲱ ⲁⲛ ϊⲙ. ⲗⲁⲍⲁⲕⲛⲥ ⲉⲕⲓ-
ϩϩⲛⲁⲥ ⲛⲛⲥⲁⲕ ⲅⲁⲥⲁⲓⲍⲗⲉⲡ. ⲁⲕⲉⲓ
ⲅⲁⲅⲅⲁⲙ ⲉⲓ ⲛⲥⲩⲁⲕϩⲁⲛ ϊⲛⲁ:

12. ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲱⲉⲱⲛⲛ ⲱⲁⲓ ⲥⲓ-
ⲡϩⲛϩϩⲥ ϊⲥ. ⲉⲁⲛ. ϩⲁⲃⲁⲓ ⲥⲗⲉⲡⲓⲱ.
ⲏⲁⲓⲗⲥ ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ:
13. ⲱⲁⲱⲛⲏ ⲱⲁⲛ ϊⲁⲓⲥⲛⲥ ⲃⲓ
ⲁⲁⲛⲱⲛ ϊⲥ. ϊⲱ ϩⲁⲓⲛⲁⲓ ⲏⲛⲅⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ ⲱⲁⲧⲉⲓ ϊⲥ ⲃⲓ ⲥⲗⲉⲡ ⲱⲉⲱⲓ:

14. ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲱⲁⲛ ⲱⲁⲱ ⲁⲛ ϊⲙ
ϊⲁⲓⲥⲛⲥ ⲥⲩⲓⲕⲛⲛⲱⲁⲃⲁ. ⲗⲁⲍⲁⲕⲛⲥ
ⲅⲁⲥⲩⲁⲗⲧ.
15. ϩⲁⲏ ⲉⲁⲅⲓⲛϩ ϊⲛ ϊⲍⲩⲁⲕⲁ.
ⲉⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃϩⲁⲓⲱ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲩⲁⲥ
ϩⲁⲓⲛⲁⲕ. ⲁⲕⲉⲓ ⲅⲁⲅⲅⲁⲙ ⲁⲛ
ϊⲙⲙⲁ:
16. ⲱⲁⲛⲛⲏ ⲱⲁⲱ ⲱϩⲙⲁⲥ. ⲥⲁⲉⲓ
ⲏⲁⲓⲧⲁⲁⲁ ⲁⲓⲁⲓⲙⲛⲥ. ⲱⲁⲓⲙ ⲅⲁ-
ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲙ. ⲅⲁⲅⲅⲁⲙ
ϩⲁⲏ ⲩⲉⲓⲥ. ⲉⲓ ⲅⲁⲥⲩⲓⲗⲧⲁⲓⲙⲁ
ⲙⲓⲱ ϊⲙⲙⲁ:
17. ⲱⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲱⲁⲛ ϊⲁⲓⲥⲛⲥ ⲃⲓ-
ⲅⲁⲧ ϊⲛⲁ ϩⲛⲱⲁⲛ ⲉⲓⲁⲩϩⲕⲁⲁ-
ⲅⲁⲛⲥ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛ ϊⲛ ⲏⲗⲁⲓⲩⲁ.

18. ⲩⲁⲥⲛⲏ

9. Se Hælend him andſpa-
ꝛode and cpæð. Hu ne ſynt
tpelf tida þæſ dæʒeſ. ʒif hpa
ʒæð on dæʒ. ne æt-ſpyꝛnð
he. foꝛþam he ʒeſyhð þyſeſ
middan-eaꝛdeſ leoht.
10. Gif he ʒæð on niht.
he æt-ſpyꝛnð. foꝛþam þe
leoht nyſ on hyꝛe:.
11. Þaſ þinʒ he cpæð. ⁊
ſyððan he cpæð to hym.
Lazaꝛuſ uꝛe fꝛeond ſlæpð.
ac ic pylle ʒan and aꝛꝛeccan
hyne of ſlæpe:.
12. Hyſ leoꝛninʒ-cnihtaſ
cpædon. Dꝛihten. ʒyf he
ſlæpð. he byð hal:.
13. Se Hælend hyt cpæð
be hyſ deaðe. hi pendon ſoð-
lice þ he hyt ſæde be ſpef-
neſ ſlæpe:.
14. Ða cpæð ſe Hælend
openlice to hym. Lazaꝛuſ yſ
dead.
15. And ic eom bliðe foꝛ
eoꝛꝛum þinʒon. þ ʒe ʒely-
fon. foꝛþam ic næſ þaꝛa. ac
uton ʒan to hym:.
16. Ða cpæð Thomaſ
to hyſ ʒefe-
ꝛon. Uton ʒan and ſpeltan
mid him:.

17. Þa foꝛ ſe Hælend and
ʒemette þ he pæſ foꝛðfa-
ꝛen. and foꝛ feopeꝛ daʒon
bebyꝛʒed.

18. Beth-

18. ⲩⲁⲥⲛⲏ ⲫⲁⲛ ⲃⲉⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉ-
ⲑⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲏⲥⲁⲛⲁⲗⲙⲓⲁⲙ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ
ⲁⲛⲁ ⲥⲡⲁⲛⲕⲁⲓⲙ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁⲓⲏⲛⲛⲓⲙ.
19. ⲥⲁⲏ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ ⲅⲁ-
ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲃⲓ ⲙⲁⲕⲫⲁⲛ ⲥⲁⲏ ⲙⲁⲕ-
ⲥⲁⲛ ⲉⲓ ⲅⲁⲫⲕⲁⲉⲥⲧⲓⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ
ⲓ̈ⲥⲭⲥ ⲃⲓ ⲫⲁⲛⲁ ⲃⲕⲭⲫⲁⲕ ⲓ̈ⲍⲭ:
20. ⲓ̈ⲫ ⲙⲁⲕⲫⲁ ⲥⲛⲛⲥ ⲉⲓ ⲏⲁⲛⲥⲓ-
ⲁⲁ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲙⲓⲙⲓⲫ. ⲩⲓⲫⲕⲁ-
ⲓ̈ⲁⲁⲥⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲓ̈ⲫ ⲙⲁⲕⲥⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲥⲁⲧ:
21. ⲫⲁⲛⲛⲏ ⲙⲁⲫ ⲙⲁⲕⲫⲁ ⲁⲛ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲁ. ⲉⲁⲛ. ⲓ̈ⲫ ⲩⲉⲥⲉⲓⲥ ⲏⲉⲕ. ⲛⲓ-
ⲫⲁⲛ ⲅⲁⲁⲁⲛⲫⲛⲭⲁⲉⲁⲓ ⲃⲕⲭⲫⲁⲕ
ⲙⲉⲓⲛⲥ.
22. ⲁⲕⲉⲓ ⲥⲁⲏ ⲛⲛ ⲩⲁⲓⲧ. ⲉⲓ
ⲫⲓⲥⲑⲁⲏⲫⲉⲓ ⲃⲓⲁⲥⲓⲥ ⲅⲭⲫ. ⲅⲓⲃⲓⲫ
ⲫⲛⲥ ⲅⲭⲫ:
23. ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲍⲁⲓ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲥⲥⲧⲁⲛ-
ⲁⲓⲫ ⲃⲕⲭⲫⲁⲕ ⲫⲉⲓⲛⲥ:
24. ⲙⲁⲫ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲙⲁⲕⲫⲁ.
ⲩⲁⲓⲧ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲓⲫ ⲓ̈ⲛ
ⲛⲥⲥⲧⲁⲥⲥⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲫⲁⲙⲙⲁ ⲥⲡⲉ-
ⲁⲓⲥⲧⲁⲛ ⲁⲁⲅⲁ:
25. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ ⲥⲭ
ⲛⲥⲥⲧⲁⲥⲥ ⲥⲁⲏ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛⲥ. ⲥⲁⲉⲓ
ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲫ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ. ⲫⲁⲛⲏⲥⲁⲃⲁ
ⲁⲁⲛⲫⲛⲓⲫ. ⲗⲓⲃⲁⲓⲁ.
26. ⲥⲁⲏ ⲑⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲗⲓⲃⲁⲓⲫ
ⲥⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲫ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ. ⲛⲓ
ⲅⲁⲁⲁⲛⲫⲛⲓⲫ ⲁⲓⲩ. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲥ
ⲫⲁⲧⲁ:
27. ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲥⲁⲓ ⲉⲁⲛ. ⲓ̈ⲕ
ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲁ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲫⲛ ⲓ̈ⲥ ⲭⲕⲓ-
ⲥⲧⲛⲥ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲅⲭⲫⲥ ⲥⲁ ⲓ̈ⲛ ⲫⲁⲛⲁ
ⲉⲁⲓⲕⲑⲛ ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲁ:
28. ⲥⲁⲏ ⲫⲁⲧⲁ ⲙⲓⲫⲁⲛⲁⲉⲓ. ⲅⲁ-

18. Bethania ẏſ ȝehende Ieruſalem oſeꝛ ſẏſtẏne ſuꝛlanȝ:-
19. Maneȝa þaꝛa Iudea comon to Maꝛthan ⁊ to Maꝛian ꝥ hiȝ poldon hi ſꝛeſꝛian ſoꝛ hẏꝛa bꝛoðoꝛ þinȝon:-
20. Ða Maꝛtha ȝehẏꝛde ꝥ ſe Hælend com. þa aꝛn heo onȝean hẏne. and Maꝛia ſæt æt ham:-
21. Ða cpæð Maꝛtha to þam Hælende. Dꝛihten. ȝẏſ þu pæꝛe heꝛ. næꝛe min bꝛoþoꝛ dead.
22. ⁊ eac ic pat nu þa ꝥ God þe ſẏlð ſpa hpæt ſpa þu hẏne bitſt:-
23. Ða cpæð ſe Hælend to hẏꝛe. þin bꝛoðoꝛ aꝛiſt:-
24. And Maꝛtha cpæð to him. Ic pat ꝥ he aꝛiſt on þam ẏtemeſtan dæȝe:-
25. And ſe Hælend cpæð to hẏꝛe. Ic eom æꝛẏſt and liſ. ſe þe ȝelẏſð on me. þeah he dead ſẏ. he leoſað.
26. ⁊ ne ſpẏlt nan þaꝛa þe leoſað ⁊ ȝelẏſð on me. ȝelẏſſt þu þẏſſeſ:-
27. Heo cpæð to hẏm. þitodlice Dꝛihten. ic ȝelẏſe ꝥ þu eaꝛt Cꝛiſt Godeſ Sunu þe on middan-eaꝛd come:-
28. ⁊ þa heo þaſ þinȝ ſæde.

ⲗⲁⲓⲯ ⲅⲁⲏ ⲩⲭⲡⲓⲁⲁ ⲙⲁⲕⲅⲁⲛ
ⲥⲩⲓⲥⲧⲁⲕ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲯⲓⲛⲃⲅⲭ. ⲙⲓⲯⲁⲛ-
ⲁⲉⲓ. ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲉⲓⲥ ⲙⲁⲙ ⲅⲁⲏ ⲏⲁⲓ-
ⲧⲓⲯ ⲯⲛⲕ:

29. ⲓ̈ⲯ ⲅⲁⲓⲛⲁ ⲥⲛⲛⲥ ⲉⲓ ⲏⲁⲛⲥⲓ-
ⲁⲁ. ⲛⲕⲕⲁⲓⲥ ⲥⲡⲕⲁⲛⲧⲭ ⲅⲁⲏ
ⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.

30. ⲛⲓⲯⲯⲁⲛ ⲛⲁⲛⲏ ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲙⲁⲙ
ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲩⲉⲓⲏⲥⲁ. ⲁⲕ ⲩⲁⲥ ⲛⲁⲛⲏ
ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲧⲁⲁⲁ ⲯⲁ-
ⲕⲉⲓ ⲅⲁⲙⲭⲧⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲙⲁⲕⲯⲁ:

31. ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉⲓⲥ ⲯⲁⲛ ⲯⲁⲓ ⲩⲓⲥⲁⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲕⲁⲁ.
ⲯⲕⲁⲧⲥⲧⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲅⲁ. ⲅⲁⲥⲁⲓ-
ⲟⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲁⲕⲅⲁⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲥⲡⲕⲁⲛⲧⲭ ⲛⲥⲥⲧⲭⲯ ⲅⲁⲏ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁ-
ⲅⲁ. ⲓ̈ⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛⲛⲏ ⲁⲧⲁⲕ ⲓ̈ⲍⲁⲓ.
ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲅⲁⲅⲅⲓⲯ ⲁⲛ
ⲏⲗⲁⲓⲩⲁ ⲉⲓ ⲅⲕⲉⲓⲧⲁⲓ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ:

32. ⲓ̈ⲯ ⲙⲁⲕⲅⲁ ⲥⲛⲛⲥ ⲉⲓ ⲙⲁⲙ
ⲯⲁⲕⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛ-
ⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲁⲕⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲛ ⲧⲭ-
ⲧⲛⲙ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲧⲁⲛ.
ⲓ̈ⲯ ⲩⲉⲓⲥⲉⲓⲥ ⲏⲉⲕ. ⲛⲓⲯⲁⲛⲏ ⲅⲁ-
ⲥⲩⲛⲗⲧⲓ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲃⲕⲭⲯⲁⲕ:

33. ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲥⲛⲛⲥ ⲉⲓ
ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲓ̈ⲅⲁ ⲅⲕⲉⲓⲧⲁⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲅⲁⲏ
ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲛⲛⲥ ⲯⲁⲓⲉⲓ ⲙⲉⲙⲛⲛ ⲙⲓⲯ
ⲓ̈ⲍⲁⲓ ⲅⲕⲉⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲓ̈ⲛⲕⲁⲛⲏⲧⲓ-
ⲁⲁ ⲁⲏⲙⲓⲛ ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲛⲩⲁⲅⲓⲁⲁ ⲥⲓⲕ
ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ.

34. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲯ. ⲟⲁⲕ ⲗⲁⲅⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
ⲧⲁⲛ. ⲏⲓⲕⲓ ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲓⲟ:

35. ⲅⲁⲏ ⲧⲁⲅⲕⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.

36. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓ-
ⲉⲓⲥ. ⲥⲁⲓ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲧⲕⲓⲭⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

37. ⲥⲛ-

heo eode and clypode diglice
Marian hyre sprustor. þus
cpeþende. Her yr ure Lareop.
⁊ clypað þe:.

29. Ða heo þ gehyrde. heo
arar raðe ⁊ com to hym.

30. Þa gyt ne com se
Hælend binnan þa ceastre. ac
þær þa gyt on þære stop þar
Martha hym ongean-com:.

31. Þa Iudear þe þæron mid
hyre on huse. ⁊ hi freffro-
don. þa hig gesapon þ Maria
arar ⁊ mid ofeste ut-eode.
hig fyligdon hyre. þus cpe-
þende. Heo gæð to hyr byr-
genne þ heo þepe þara:.

32. Ða Maria com þar se
Hælend þær. ⁊ heo hyne ge-
seah. heo feoll to hyr fotum.
and cpæð to hym. Drihten.
gyf þu þære her. nære min
broðor dead:.

33. Ða se Hælend geseah
þ heo þeop. and þæt þa Iudear
þeopon þe mid hyre comon.
he geomrode on hyr gaste ⁊
gedrefede hyne sylfne.

34. ⁊ cpæð. Hpar lede ge
hyne:. Hig cpædon to hym.
Drihten. ga and geseoh:.

35. And se Hælend þeop.

36. And þa Iudear cpædon.
Loca nu hu he hyne lufode:.

37. Su-

37. ϛnmai ψan ïze uεψnn. nin mahta sa ïzei nsλank anrϙna ψammа bλinαin. ra-tanϛan ei ϛah sa ni ra-αanψnϙαεαi:

38. ψannh ïaisns aϝtka ïn-kanhtiψs ïn sis siλbin. rarriψ αn ψammа hλaiγa. γasnh ψan hnλnnαi. ϛah stainа nϝakλarιαa γas nϝakϙ.

39. uaψ ïaisns. aϝnimiψ ψa-na stain: uaψ αn ïmma sγi-stak ψis αanψins makψa. ϝan. ϛn ϝnλs ïst. ϝiαnkαϙrs ank ïst:

40. uaψ ïzai ïaisns. nin uaψ ψns. ψatei ϛabai rλλanbeis. rasaiΘis γnλψn rϙψs:

41. nshϙϝnn ψan ψana stain ψakei γas: ïψ ïaisns nznh-hϙϝ anrϙna ïnn ϛah uaψ. attа. aγiλinαϙ ψns nnte anαhansiαes mis.

42. ϛahψan ïk γissa ψatei sinteinϙ mis anαhansеis. akei ïn manarеins ψizϙs bistan-αanαеins uaψ. ei rλλanbϛai-na ψatei ψn mik ïnsanαiαes:

43. ϛah ψata uiψanαs. stib-nai mikiλai hkϙniαa. λazakn hiki nt:

44. ϛah nkkann sa αanψa. rabnnαans hanαnns ϛah ϝϙ-tnns ϝaskϛam. ϛah γλits ïs ankaλϛa bibnnαans: uaψ αn

37. Sume hi cpædon. Ne mihte þes þe ontýnde blindes eagan. don eac ꝥ þes næne dead:.

38. Eft se Hælend geom-node on hým sýlfum. ⁊ com to þæne býngenne. hýt þæs an scnæf. ⁊ þan þæs an stan on uppan geled.

39. And se Hælend cpæð. Doð apeg þæne stan:. Ða cpæð Martha to hým. þæs spustor þe þan dead þæs. Dnihten. nu he stincð. he þæs for feopur dagon dead:.

40. Se Hælend cpæð to hýne. Hu ne sæde ic þe. ꝥ þu gesýhst Godes puldor. gýf þu gelýfst:.

41. Þa dýdon hig apeg þæne stan:. Se Hælend ahof upp hýs eagan. and cpæð. Fæder. ic do þe þancas forþam þu gehýndest me.

42. Ic þat ꝥ þu me sýmle gehýnst. ac ic cpæð for þam folce þe hen ýmbutan-stent. ꝥ hi gelýfon ꝥ þu me asen-dest:.

43. Ða he þas þing sæde. he clýpode mýcelne stefne. Lazarus. ga ut:.

44. ⁊ sona stop forð se þe dead þæs. gebunden han-don and foton. [suoeðles.] ⁊ hýs nebb þæs mid spatline ge-

ïm ïlisns. ansbindiþ ïna gih
aetiþ farran:

gebunden:. Da cæð se hælend to him. Unbindað hyne. ⁊ lætað hyne gan:.

45. þannh manarai þize gnalie þai uimandans at makgin gih saiondans þatei ratauida. fallanbidedonn ïmma.

45. Manega þapa Iudea þe comon to Mapian. ⁊ gesapon þa þing þe he dyde. gelyfdon on hyne.

46. sumai þan ïze fallidonn an farisainm. gih uedonn an ïm þatei fatauida ïlisns:

46. Hi fume fopon to þam Phapiseon. and sædon him þa þing þe se hælend dyde:.

Đyr sceal tpam dagum æp Palm sunnan-dæge:.

47. fallesnn þan þai anhnmistans fndagans gih þai farisaieis . . . . . .

47. pitodlice þa birceopas and þa Phapisei gadeþodon gemot. and cædun. Hpæt do we. forþam þes man dyncð mycel tacn.

48. Gif we hine forlætað þus. ealle gelyfað on hyne. ⁊ Romane cumað ⁊ nimað ure land ⁊ unne deodscype:.

49. Hyra an þæs genemned Laiphas. se wæs þa on gere birceop. ⁊ cæð to hym. Ge nyton nanþing.

50. Ne ne gebencead þ ur yr betere þ an man rpelte for folce. ⁊ eall þeod ne forpupðe:.

51. Ne cæð he þ of hym rylfum. ac þa he wæs þ ger birceop. he pitegode þ se hælend sceolde rpeltan for þære þeode.

52. ⁊ na rындeplice for þære þeode. ac þ he polde gefomnian togædere Godes beapn þe todpifene pæpon:.

53. Of þam dæge hig þohton þæt hi polden hyne offlean.

54. Þa ne for se hælend na openlice gemang þam Iudeon. ac for on þæt land pið þ pesten. on þa burh þe yr genemned Efrem. ⁊ punode þær mid hys leorning-cnihton:.

55. Iudea Eastron pæron gehende. ⁊ manega foron of þam lande to Iepuralem ær þam Eastron. þ hig polden hi rylfe gehalgian:.

56. Hig sohton þæne hælend. ⁊ spræcon him betpynan. þær hig stodon on þam temple. ⁊ þus cædon. Hpæt pene ge. þ he ne cume to fneolr-dæge:.

57. Þa birceopas and þa Phapisei hæfdon beboden. gif hpa pirte hpar he pære. þ he hyt cydde. þ hig mihton hyne nyman:.

CAP.

CAP. XII.

1. . . . . ⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲛ ⲃⲉⲫⲁ-
ⲛⲓⲅⲓⲛ. ⲫⲁⲕⲉⲓ ⲩⲁⲥ ⲗⲁⲍⲁⲕⲏⲥ ⲥⲁ
ⲁⲗⲏⲫⲁ. ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲏⲕⲕⲁⲓⲥⲓⲁⲁ ⲏⲥ
ⲁⲗⲏⲫⲁⲓⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲥ:
2. ⲫⲁⲕⲏⲏ ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲁⲏⲛ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ ⲛⲁⲏⲧⲁⲙⲁⲧ ⲅⲁⲓⲛⲁⲕ. ⲅⲁⲏ
ⲙⲁⲕⲫⲁ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧⲓⲁⲁ. ⲓ̈ⲫ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲕⲏⲥ ⲩⲁⲥ ⲥⲏⲙⲥ ⲫⲓⲍⲉ ⲁⲛⲁ-
ⲕⲏⲙⲃⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲉ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲙⲙⲁ:
3. ⲓ̈ⲫ ⲙⲁⲕⲅⲁ ⲛⲁⲙ ⲡⲏⲛⲁ ⲃⲁⲗ-
ⲥⲁⲛⲓⲥ ⲛⲁⲕⲁⲁⲛⲥⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲉⲓⲛⲓⲥ ⲉⲓ-
ⲗⲏⲅⲁⲗⲁⲏⲃⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲗⲃⲭⲁⲁ
ⲉⲭⲧⲏⲛⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲁ. ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲥⲩⲁⲕⲃ
ⲉⲭⲧⲏⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲥⲕⲏⲉⲧⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ.
ⲓ̈ⲫ ⲥⲁ ⲅⲁⲕⲁⲥ ⲉⲏⲗⲗⲥ ⲩⲁⲕⲫ
ⲁⲗⲏⲛⲁⲓⲥ ⲫⲓⲍⲭⲥ ⲥⲁⲗⲃⲭⲛⲁⲓⲥ:
4. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲓⲛⲥ ⲫⲓⲍⲉ ⲥⲓⲡⲭⲛ-
ⲅⲉ ⲓ̈ⲥ. ⲅⲏⲁⲁⲥ ⲥⲉⲓⲙⲭⲛⲓⲥ ⲥⲁ ⲓ̈ⲥ-
ⲕⲁⲕⲓⲭⲧⲉⲥ. ⲓ̈ⲍⲉⲓ ⲥⲕⲁⲉⲧⲓⲁⲁ ⲥⲓⲕ
ⲁⲛ ⲅⲁⲗⲉⲩⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ.
5. ⲁⲛⲟⲉ ⲫⲁⲧⲁ ⲃⲁⲗⲥⲁⲛ ⲛⲓ
ⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲏⲧ ⲩⲁⲥ ⲓ̈ⲛ. ⲧ. ⲥⲕⲁⲧⲧⲉ.
ⲅⲁⲏ ⲉⲕⲁⲁⲁⲓⲗⲓⲫ ⲩⲉⲥⲓ ⲫⲁⲕⲃⲁⲙ:
6. ⲫⲁⲧ ⲏⲫⲫⲁⲛ ⲙⲁⲫ. ⲛⲓ ⲫⲉⲉⲓ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲫⲓⲍⲉ ⲫⲁⲕⲃⲁⲛⲉ ⲕⲁⲕⲁ ⲩⲉⲥⲓ.
ⲁⲕ ⲏⲛⲧⲉ ⲫⲓⲏⲃⲥ ⲩⲁⲥ. ⲅⲁⲏ ⲁⲕ-
ⲕⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ. ⲅⲁⲏ ⲫⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛⲛ-
ⲩⲁⲏⲕⲡⲁⲛⲭ ⲃⲁⲕ:
7. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲥ. ⲗⲉⲧ ⲓ̈ⲅⲁ.
ⲓ̈ⲛ

CAP. XII.

Ðÿſ ȝoðſpel ſceal on monan-
dæȝ innan þæſre Palm-
pucan:.

1. Se Hælend com ſÿx da-
ȝon æſ þam Eaſtſron to Beth-
ania. þaſ Lazaſuſ pæſ dead.
þe ſe Hælend apſehte:.
2. Hiȝ pſohton hÿm þæſ
ȝebeoſſcipe. ⁊ Maſtha þe-
node. Lazaſuſ pæſ an þæſa
þe mid hÿm ſæt:.
3. Maſia nam an pund
deoſſpÿſðſe ſealſe mid þam
pÿſt-ȝemanȝe þe hiȝ Naſduſ
hatað. ⁊ ſmÿſede þæſ Hæ-
lendeſ ſet. ⁊ dſiȝde mid hÿ-
ſe loccon. ⁊ ꝥ huſ pæſ ȝe-
ſÿlled oſ þæſe ſealſe ſpæcce:.
4. Þa cpæð an hÿſ leoſ-
ning-cnihta. Iudaſ Scaſioth
þe hÿne belæpde.
5. Hpi ne ſealde heo þaſ
ſealſe pið þſÿm hundſed pe-
neȝon. ꝥ man mihte ſÿllan
þeaſſon:.
6. Ne cpæð he na ꝥ. ſoſ-
þiȝ þe hÿm ȝebÿſode to þam
þeaſſon. ac ſoſþam þe he
pæſ þeoſ. and hæſde ſcſin.
⁊ bæſ þa þing þe man ſende:.
7. Ða cpæð ſe Hælend.
Læt

ÏN ⲁⲁⲅ ⲅⲁⲧⲓⲗⲏⲓⲥ ⲙⲉⲓⲛⲓⲥ ⲧⲁⲥⲧⲁⲓ-
ⲁⲁ ⲫⲁⲧⲁ.

8. ⲫⲁⲛⲥ ⲛⲛⲗⲉⲁⲁⲛⲥ ⲥⲓⲛⲧⲉⲓⲛϫ
ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ ⲙⲓⲫ Ïⲍⲩⲓⲥ. Ïⲫ ⲙⲓⲕ ⲛⲓ
ⲥⲓⲛⲧⲉⲓⲛϫ ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ:

9. ⲧⲁⲛⲫ ⲫⲁⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ ⲧⲓⲗⲛ
Ïⲛⲁⲁⲓⲉ ⲫⲁⲧⲉⲓ Ïⲁⲓⲥⲛⲥ ϩⲁⲓⲛⲁⲕ
Ïⲥⲧ. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲙⲛⲛ. ⲛⲓ Ïⲛ ÏⲁⲓⲥⲛÏⲥ
ⲁⲓⲛⲓⲥ. ⲁⲕ ⲉⲓ ϩⲁⲏ ⲗⲁⲍⲁⲕⲛ ⲥⲉ-
ⲑⲉⲓⲛⲁ. ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲓⲁⲁ ⲛⲥ
ⲁⲁⲛⲫⲁⲓⲙ:

10. ⲙⲛⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲛⲫⲫⲁⲛ ⲁⲛⲕ
ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲛⲁϩⲁⲛⲥ ⲉⲓ
ϩⲁⲏ ⲗⲁⲍⲁⲕⲁⲛ ⲛⲥⲙⲉⲙⲉⲓⲛⲁ.

11. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ Ïⲛ ⲫⲓⲥ ⲅⲁ-
ⲕⲛⲛⲛⲛⲛ Ïⲛⲁⲁⲓⲉⲓ. ϩⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛ-
ⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ Ïⲁⲓⲥⲛⲁ:

12. Ïⲧⲏⲙⲓⲛⲁⲁⲅⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ
ⲧⲓⲗⲛ. ⲥⲉⲓ ⲙⲁⲙ ⲁⲧ ⲁⲛⲗⲫⲁⲓ. ⲅⲁ-
ⲏⲁⲛⲥϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲙⲓⲙⲓⲫ
Ïⲁⲓⲥⲛⲥ Ïⲛ Ïⲁⲓⲕⲁⲛⲥⲁⲛⲗⲩⲙⲁⲓ.

13. ⲛⲉⲙⲛⲛ ⲁⲥⲧⲁⲛⲥ ⲡⲉⲓⲕⲁⲃⲁⲅ-
ⲙⲉ. ϩⲁⲏ ⲛⲕⲕⲛⲛⲛⲛⲛ ⲩⲓⲫⲕⲁⲅⲁ-
ⲙϫⲧϩⲁⲛ Ïⲙⲙⲁ. ϩⲁⲏ ⲏⲕϫⲡⲓⲁⲉ-
ⲁⲛⲛ. ϫⲥⲁⲛⲛⲁ. ⲫⲓⲛⲫⲓⲁⲁ ⲥⲁ ⲙⲓ-
ⲙⲁⲛⲁⲥ Ïⲛ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲧⲁⲛⲓⲛⲥ. ⲫⲓⲛ-
ⲁⲁⲛⲥ Ïⲥⲕⲁⲉⲗⲓⲥ:

14. ⲃⲓⲅⲁⲧ ⲫⲁⲛ Ïⲁⲓⲥⲛⲥ ⲁⲥⲓⲗⲛ.
ⲅⲁⲥⲁⲧ ⲁⲛⲁ Ïⲛⲁ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ Ïⲥⲧ
ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲫ.

15. ⲛⲓ ϫⲅⲥ ⲫⲛⲥ ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ
ⲥⲓϫⲛ. ⲥⲁⲓ. ⲫⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲫⲉⲓⲛⲥ ⲙⲓⲙⲓⲫ
ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛⲁ ⲧⲏⲗⲓⲛ ⲁⲥⲓⲗⲁⲛⲥ:

16. ⲫⲁⲧ ⲛⲫⲫⲁⲛ ⲛⲓ ⲕⲛⲛⲫⲉⲁⲛⲛ
ⲥⲓⲡϫⲛϩϫⲥ Ïⲥ ⲧⲕⲛⲙⲓⲥⲧ. ⲁⲕ ⲃⲓ
ⲫⲉ

Læt hiȝ þ heo healde þa oð
þæne dæȝ þe man me bebý-
riȝe.

8. Ge habbað ſýmle þeaꝛ-
ꝼan mid eoꝼ. ac ȝe nabbað
me ſýmle:.

9. Mýcel menio þaꝛa Iudea
ȝecneoꝼ þ he þæſ þæꝛ. ⁊ hiȝ
comon. næſ na ꝼoꝛ þæſ Hæ-
lendeſ þinȝon ſýndoꝛlice. ac
þ hiȝ poldon ȝeſeon Lazaꝛum.
þe he apehte oꝼ deaðe:.

10. Þaꝛa ſaceꝛda ealdꝛaſ
þohton þ hiȝ poldon Lazaꝛum
oꝼſlean.

11. Foꝛþam þe maneȝa ꝼo-
ꝛon ꝼꝛam þam Iudeon ꝼoꝛ
hiſ þinȝon. and ȝelýꝼdon on
þæne Hælend:.

12. On moꝛȝen mýcel me-
nio þe com to þam ꝼꝛeolſ-
dæȝe. þa hiȝ ȝehýꝛdon þ ſe
Hælend com to Ieꝛuſalem.

13. Hi namon palm-tꝛýþa
tþiȝu. and eodon ut onȝean
hýne. ⁊ clýpedon. Si Iſꝛahela
cýninȝ hal. and ȝebletſod þe
com on Dꝛihtneſ naman:.

14. ⁊ ſe Hælend ȝemette
anne aſſan. ⁊ ꝛad on uppan
þam. ſþa hit apꝛiten iſ.

15. Ne ondꝛæd þu Sioneſ
dohtoꝛ. nu. þin cýninȝ cýmð
uppan aſſan ꝼolan ſittende:.

16. Ne undeꝛȝeaton hiſ
leoꝛninȝ-cnihtaſ þaſ þinȝ
æꝛeſt.

ꝑe ꝛaꝺꝯeꝛaiꝺꝑ ꝯaꝺ ïaiꝺnꝺ. ꝑannh ꝛamnnaeann ꝑatei ꝑata ꝯaꝺ an ꝑamma ꝛameaiꝑ. gah ꝑata ꝛatꝺyiaeann ïmma:

17. ꝯeitꝯxaiꝺa ꝑan sx mannaꝛei. sei ꝯaꝺ miꝑ ïmma ꝑan aazakn ꝯxmiꝺa ns haaiꝯa. gah nkkaisiꝺa ïna ns ꝺanꝑaim:

18. anꝑꝑe ïaagean ꝛamxtgan ïmma mannaꝛei. nnte hansiaeann ei ꝛatꝺyiaeai ꝑx taikn:

19. ꝑannh ꝑai ꝼakeisaieis ueꝑnn an sis missx. saiⵔiꝑ ꝑatei ni kxteiꝑ ꝯaiht. sai sx mansseas aꝼak ïmma ꝛaaaiꝑ:

20. ꝯesnn nꝑꝑan snmai ꝑinax ꝑize nkkinnanaane ei ïnꝯiteina ïn ꝑizai anaꝑai.

21. ꝑai atïaagean an ꝼilaiппan ꝑamma ꝼkam kgꝑsaeiꝺa ꝛaaeiaaie. gah kgann ïna. uiꝑandans. ꝼan. yiaeima ïaisn ꝛasaⵔan:

22. ꝛarriꝑ ꝼilaiппns gah uiꝑiꝑ an andkaiïn. gah aꝼtka andkaias gah ꝼilaiппns ueꝑnn an ïaisna:

23. ïꝑ ïaisns andhxꝼ ïm. uiꝑands. uam ⵔeiaa ei ꝯekaiꝺan snnns mans:

X x 24. amen

æꝛeꝛt. ac ꝼa ꝛe Hælenꝺ pæꝛ gepulꝺꝛoꝺ. ꝼa gemunꝺon hiꝛ ꝥ ꝼaꝛ ꝼinꝛ pæꝛon appitene be hym. ⁊ ꝼaꝛ ꝼinꝛ hiꝛ ꝺyꝺon hym:.

17. Seo menio ꝼe pæꝛ miꝺ hym. ꝼa he Lazaꝛum clypoꝺe oꝛ ꝼæꝛe byꝛgene. anꝺ hyne apehte oꝛ ꝺeaꝺe. cyꝺꝺe gepitnerre.

18. ⁊ ꝛoꝛꝼi hym com ꝛeo menigeo ongean. ꝛoꝛꝼam ꝼe hi gehyꝛꝺon ꝥ he poꝛhte ꝥ tacen:.

19. Ða Phaꝛiꝛei cpæꝺon betpux him ꝛylꝛon. ꝼe gejeoꝺ ꝥ pe nanꝼinꝛ ne ꝛnemaꝺ. nu pyle eall miꝺꝺan-eanꝺ gan æꝛteꝛ hym:.

20. Sume ꝼæge pæꝛon Hæꝺene. ꝼe ꝛoꝛon ꝥ hiꝛ poldon hi gebiꝺꝺan on ꝼam ꝛneolꝛꝺæge.

21. Ða genealæhton to Philippe ꝛe pæꝛ oꝛ ꝼæne Galileiꝛcean Bethꝛaiꝺa. ⁊ hi bæꝺon hyne. ⁊ cpæꝺon. Leoꝛ. ꝼe pylla ꝺ gejeon ꝼæne Hælenꝺ:.

22. Ða eoꝺe Philippuꝛ. ⁊ ꝛæꝺe hyt Anꝺꝛee. anꝺ eꝛt Anꝺꝛeaꝛ ⁊ Philippuꝛ hyt ꝛæꝺon ꝼam Hælenꝺe:.

23. Se Hælenꝺ hym anꝺꝛꝛaꝼoꝺe anꝺ cpæꝺ. Seo tiꝺ cymꝺ ꝥ manneꝛ ꝛunu byꝺ geꝛꝼuꝺelod:.

Ðyꝛ

Ðÿſ ſceal on tÿpeſ-dæg on þæne Palm-pucan :.

24. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΥΙΨΑ ΪΖΥΙΣ. ΝΙΒΑΙ ΚΑΠΚΝΧ ΘΑΙΤΕΙΣ ΓΑΑΚΙΠΣΑΝΑΧ ΪΝ ΑΙΚΨΑ ΓΑΣΥΙΛΤΙΨ. ΣΙΛΒΧ ΑΙΝΑΤΑ ΑΕΛΙΕΝΙΨ. ΪΨ ϹΑΒΑΙ ΓΑΣΥΙΛΤΙΨ. ΜΑΝΑΓ ΑΚΚΑΝ ΒΑΙΚΙΨ:

24. Soðlice ic ſecge eop þ hpætene corn punað ana. buton hÿt ſealle on eorþan ⁊ ſÿ dead. gif hit bÿð dead. hit bringð mÿcelne pæſtm:.

25. ΣΑΕΙ ΕΚΙϹΧΨ ΣΑΙΥΑΛΑ ΣΕΙΝΑ. ΕΚΑΥΙΣΤΕΙΨ ΪΖΑΙ. ϹΑΗ ΣΑΕΙ ΕΙΑΙΨ ΣΑΙΥΑΛΑ ΣΕΙΝΑ ΪΝ ΨΑΜΜΑ ΕΑΙΚΘΑΠ. ΪΝ ΛΙΒΑΙΝΑΙ ΑΙΥΕΙΝΧΝ ΒΑΙΚΓΙΨ ΪΖΑΙ:

25. Se þe luſað hÿſ ſaple. ſorſpilð hig. ⁊ ſe ðe hatað hÿſ ſaple on þÿſon middaneaſrde. gehÿlt hi on eceon life:.

26. ϹΑΒΑΙ ΜΙΣ ΘΑΣ ΑΝΑΒΑΗΤϹΑΙ. ΜΙΚ ΛΑΙΣΤϹΑΙ. ϹΑΗ ΨΑΚΕΙ ΪΜ ΪΚ. ΨΑΚΠΗ ΣΑ ΑΝΑΒΑΗΤΣ ΜΕΙΝΣ ΥΙΣΑΝ ΗΑΒΑΙΨ. ϹΑΗ ϹΑΒΑΙ ΘΑΣ ΜΙΚ ΑΝΑΒΑΗΤΙΨ. ΣΥΕΚΑΙΨ ΪΝΑ ΑΤΤΑ:

26. Gÿf hpa þenige me. fÿlige me. and min þen bÿð þær þær ic eom. Gÿf me hpa þenað. min Fæder hÿne purðað :.

27. ΝΠ ΣΑΙΥΑΛΑ ΜΕΙΝΑ ΓΑΑΚΧΒΝΧΑΑ. ϹΑΗ ΘΑ ΥΙΨΑΠ. ΑΤΤΑ. ΝΑΣΕΙ ΜΙΚ ΠΣ ΨΙΖΑΙ ΘΕΙΛΑΙ. ΑΚΕΙ ΑΠΨΨΕ ΥΑΜ ΪΝ ΨΙΖΑΙ ΘΕΙΛΑΙ.

27. Nu min ſapel ÿſ gedrefed. ⁊ hpæt ſecge ic. Fæder. gehæl me of þÿſſe tide. ac for þam ic com on þaſ tid.

28. ΑΤΤΑ. ΗΑΠΗΕΙ ΝΑΜΧ ΨΕΙΝΑΤΑ: ΥΑΜ ΨΑΝ ΣΤΙΒΝΑ ΠΣ ΗΙΜΙΝΑ. ϹΑΗ ΗΑΠΗΙΑΑ. ϹΑΗ ΑΕΤΚΑ ΗΑΠΗϹΑ:

28. Fæder. gepuldra þinne naman :. Ða com ſtefn of heofone. þuſ cpeþende. ⁊ ic gepuldrode. ⁊ eft ic gepuldrige :.

29. ΜΑΝΑΓΕΙ ΨΑΝ ΣΕΙ ΣΤΧΨ ΓΑΗΑΠΣϹΑΝΑΕΙ. ΥΕΨΠΝ ΨΕΙΘΧΝ ΥΑΙΚΨΑΝ. ΣΠΜΑΙ ΥΕΨΠΝ. ΑΓΓΙΛΠΣ ΑΠ ΪΜΜΑ ΚΧΑΙΑΑ:

29. Seo menio þe þær ſtod ⁊ þ gehÿrde. ſædon þ hÿt þunrode. ſume ſædon þ engel ſpræce pið hÿne :.

30. ΑΝΑΗΧΕ ΪΑΙΣΠΣ ϹΑΗ ΥΑΨ. ΝΙ ΪΝ ΜΕΙΝΑ ΣΧ ΣΤΙΒΝΑ ΥΑΚΨ. ΑΚ ΪΝ ΪΖΥΑΚΑ.

30. Se Hælend hÿm andſparode ⁊ cpæð. Ne com þeoſ ſtefen for minon þingon. ac for eoprum þingon.

31. ΝΠ

31. Nu

31. ⲛⲛ ⲥⲧⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲫⲓⲍⲁⲓ ⲙⲁ-
ⲛⲁⲥⲉⲁⲁⲓ. ⲛⲛ ⲥⲁ ⲕⲉⲓⲕⲥ ⲫⲓⲥ
ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛⲥ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲁⲁ ⲛⲧ.
32. ⲍⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲍⲁⲃⲁⲓ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲍⲁ-
ⲁⲁ ⲁⲉ ⲁⲓⲕⲫⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲫⲓⲛⲥⲁ
ⲁⲛ ⲙⲓⲥ:
33. ⲫⲁⲧ ⲛⲫⲫⲁⲛ ⲙⲁⲫ ⲃⲁⲛⲁⲩ-
ⲍⲁⲛⲁⲥ ⲟⲓⲗⲉⲓⲕⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲛⲫⲁⲛ
ⲥⲕⲛⲗⲁⲁ ⲅⲁⲁⲁⲛⲫⲛⲁⲛ:
34. ⲁⲛⲁⲏϫⲉ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥϫ ⲙⲁⲛⲁ-
ⲅⲉⲓ. ⲩⲉⲓⲥ ⲏⲁⲛⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲙ ⲁⲛⲁ ⲩⲓ-
ⲧϫⲁⲁ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲭⲕⲓⲥⲧⲛⲥ ⲥⲓⲍⲁⲓ ⲁⲛ
ⲁⲓⲩⲁ. ⲍⲁⲏ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲫⲛ ⲙⲓⲫⲓⲥ.
ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲥⲕⲛⲗⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲍⲁⲛ
ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ. ⲟⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁ
ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ:
35. ⲙⲁⲫ ⲫⲁⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ.
ⲛⲁⲛⲏ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲙⲉⲗ ⲗⲓⲛⲏⲁⲫ ⲓ̈ⲛ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲅⲁⲅⲅⲓⲫ ⲫⲁⲛⲁⲉ ⲗⲓⲛ-
ⲏⲁⲫ ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ. ⲉⲓ ⲕⲓⲙⲓⲍ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲛⲓ
ⲅⲁⲉⲁⲏⲁⲓ. ⲍⲁⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲁⲅⲅⲓⲫ ⲓ̈ⲛ
ⲕⲓⲙⲓⲍⲁ. ⲛⲓ ⲩⲁⲓⲧ ⲟⲁⲫ ⲅⲁⲅⲅⲓⲫ.
36. ⲫⲁⲛⲁⲉ ⲗⲓⲛⲏⲁⲫ ⲏⲁⲃⲁⲓⲫ.
ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲫ ⲁⲛ ⲗⲓⲛⲏⲁⲁⲁ. ⲉⲓ
ⲥⲛⲛⲍⲛⲥ ⲗⲓⲛⲏⲁⲁⲓⲥ ⲩⲁⲓⲕⲫⲁⲓⲫ:
ⲫⲁⲧⲁ ⲕϫⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲍⲁⲏ ⲅⲁ-
ⲗⲁⲓⲫ. ⲍⲁⲏ ⲅⲁⲉⲁⲗⲏ ⲥⲓⲕ ⲉⲁⲛ-
ⲕⲁ ⲓ̈ⲙ:
37. ⲥⲩⲁ ⲉⲓⲗⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲧⲁⲓⲕⲛⲉ
ⲅⲁⲧⲁⲛⲍⲁⲛⲁⲓⲛ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲍⲁ
ⲓ̈ⲍⲉ. ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.
38. ⲉⲓ ⲫⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲉⲥⲁⲉⲓⲓ̈ⲛⲥ
ⲡⲕⲁⲛⲉⲉⲧⲁⲛⲥ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲛϫⲁⲉⲁⲓ.
ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲙⲁⲫ. ⲉⲁⲛ. ⲟⲁⲥ ⲅⲁⲗⲁⲛ-
ⲃⲓⲁⲁ ⲏⲁⲛⲥⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁⲓ. ⲍⲁⲏ
ⲁⲕⲙⲥ ⲉⲁⲛⲓⲛⲥ ⲟⲁⲙⲙⲁ ⲁⲛⲁⲏⲛ-
ⲗⲓⲫⲥ ⲩⲁⲕⲫ:

31. Nu ẏſ middan-eaꞃdeſ dom. nu bẏð þẏſeſ middan-eaꞃdeſ ealdoꞃ ut-apoꞃpen.
32. ⁊ ȝẏf ic beo up-ahafen fꞃam eoꞃþan. ic teo ealle þing to me ſẏlfon:.
33. Þæt he ſæde ⁊ tacnode hpẏlcum deaðe he polde ſpeltan:.
34. Seo menio him andſpaꞃode and cpæð. Þe ȝehẏꞃdon on þæꞃe æ. þ Cꞃiſt bẏð on ecnẏſſe. and hu-meta ſeȝſt. þu. Hẏt ȝebẏꞃeð þ manneſ ſunu beo up-ahafen. hpæt ẏſ þeſ manneſ ſunu:.
35. Þa cpæð ſe Hælend. Nu ȝẏt ẏſ lẏtel leoht on eop. ȝað þa hpile þe ȝe leoht habbon. þ þẏſtꞃo eop ne befon. ſe þe ȝæð on þẏſtꞃon. he nat hpẏdeꞃ he ȝæð.
36. Þa hpile ðe ȝe leoht habbon. ȝelẏfað on leoht. þ ȝe ſẏn leohteſ beaꞃn:. Ðaſ þing ſe Hælend hẏm ſæde. ⁊ eode. ⁊ bediȝlode hẏne fꞃam hẏm:.
37. Ða he ſpa mẏcele tacen dẏde befoꞃan hẏm. hi ne ȝelẏfdon on hẏne.
38. Ðæt þæſ piteȝan poꞃð Iſaiaſ pæꞃe ȝefẏlled. þe he cpæð. Dꞃihten. hpa ȝelẏfde þæſ þe pe ȝehẏꞃdon. ⁊ hpam pæſ Dꞃihtneſ ſtꞃencð ȝeſputelod:.

39. Foꞃ-

39. anþþe ni mahteann ga-
laubjan. inte afta auþ
esaeias.

40. gablindida ize augna.
gah gadaubida ize hairtu-
na. ei ni ganimaideina au-
gam. gah fraþeina hairtin.
gah gawandideina. gah
ganasidedgan ins:

41. þata auþ esaeias. þan
sah gulþ is. gah rauida
bi ina:

42. þannh þan sweþanh gah
us þaim reikam managai ga-
laubidedunn an imma. akei
fanka farheisainm ni andhai-
haitun. ei us swaurgei ni
usgankjanai ganuþeina.

43. friggadedunn ank mais
hanhein mannisk. þan han-
hein raþs:

44. iþ iesus hrammida gah
auþ. saei galaubeiþ an mis.
ni galaubeiþ an mis. ak an
þamma sandjandin mik.

45. gah saei saiþiþ mik. sai-
þiþ þana sandjandin mik:

46. ik ainhad in þamma
faihau am. ei þazuh saei
galaubjai an mis. in riuiza
ni wisai.

47. gah gabai þus meinaim
hansjai ganuhtam. gah ni
galaubjai. ik ni stoja ina.
nihþan auþ ei stojan ma-
nased. ak ei ganasjan ma-
nased:

48. saei

39. Forþi hi ne mihton ge-
liefan. forþam Isaias cwæð
eft.

40. He ablende hyra eagan.
⁊ ahyrde hyra heortan. þ hi
ne gesawen mid hyra eagon.
and mid hyra heortan ne on-
gyton. ⁊ ryn gecyrred. ⁊
ic hi gehæle:.

41. Isaias wæde þar þing.
þa he gesawen hyr wuldor. and
spræc be hym:.

42. ⁊ þeah manega of þam
ealdrum gelyfdon on hyne. ac
hi hyt ne cyddon for þæra
Pharisea þingum. þelæs hig
man ut-adrife of hyra ge-
remnunge.

43. Hi lufodon manna wul-
dor swidor þonne Godes wul-
dor:.

44. Se Hælend clypode and
cwæð to hym. Se þe gelyfð
on me. ne gelyfð he na on
me. ac on þæne þe me sende.

45. ⁊ se þe me gesyhð.
gesyhð þæne þe me sende:.

46. Ic com to leohte on
middan-eard. ⁊ nan þara þe
gelyfð on me. ne wunað on
þystrum.

47. And gif hwa gehyrð
mine word. ⁊ ne gehylt. ne
deme ic hyne. ne com ic mid-
dan-eard to demanne. ac þ ic
gehæle middan-eard:.

48. Se

48. SAEI ꝼKAKANN MIS. GAh NI ANANIMIΨ VANKAA MEINA. hABAIA ΨANA STXGANAAN SIK. VANKA ΨATEI KXAIAA. ΨATA STXGIΨ ÏNA ÏN SΠEAISTIN AAΓA.

48. Se þe me ꝼoꝼhigð. ⁊ mine poꝼð ne undeꝼꝼehð. he hæꝼð hpa hým deme. ſeo ſpꝼæc þe ic ſpꝼæc. ſeo hým demð on þam ýtemeſtan dæge.

49. ΠNTE ÏK ΠS MIS SIABIN NI KXAIAA. AK SAEI SANAIAA MIK ATTA. SAh MIS ANABΠSN ATΓAꝼ . . . . . .

49. Foꝼþam þe ic ne ſpꝼece oꝼ me ſýlꝼon. ac ſe Fæðeꝼ þe me ſende. he me bebeað hpæt ic cpeðe and hpæt ic ſpꝼece.

50. And ic pat ꝥ hýſ bebod ýſ ece liꝼ. þa þing þe ic ſpꝼece. ic ſpꝼece ſpa Fæðeꝼ me ſæde:.

CAP. XIII.

Ðýſ gebýꝼað on þunꝼeſ-dæge æꝼ Eaſtꝼon:.

1. Æꝼ þam Eaſteꝼ ꝼꝼeolſ-dæge. ſe Hælend piſte ꝥ hýſ tid com ꝥ he polde gepitan oꝼ þýſon middan-eaꝼde to hiſ Fæðeꝼ. þa he luꝼode hiſ leoꝼning-cnihtaſ þe pæꝼon on middan-eaꝼde. oð ende he hig luꝼode:.

2. ⁊ þa Dꝼihtneſ þenung pæſ gemacud. þa ꝼoꝼ ſe deoꝼol on Iudaſ heoꝼtan Scaꝼiotheſ ꝥ he hýne belæpde:.

3. He piſte ꝥ Fæðeꝼ ſealde ealle þing on hiſ handa. ⁊ ꝥ he com oꝼ Gode. ⁊ cýmð to Gode.

4. He aꝼaſ ꝼꝼam hiſ þenunge. ⁊ lede hiſ ꝼeaꝼ. ⁊ nam linen hꝼægel. ⁊ begýꝼde hýne.

5. Æꝼteꝼ þam he dýde pæteꝼ on ꝼæt. ⁊ þpoh hýſ leoꝼning-cnihta ꝼet. ⁊ dꝼigde hi mid þæꝼe lin-pæde þe he pæſ mid begýꝼd:.

6. Ða com he to Simone Petꝼe. and Petꝼuſ cpæð to hým. Dꝼihten. ſcealt þu þpean mine ꝼet:.

7. Se Hælend andſpaꝼode ⁊ cpæð to hým. Þu naſt nu hpæt ic do. ac þu paſt ſýððan:.

8. Petꝼuſ cpæð to hým. Ne þpýhſt þu næꝼꝼe mine ꝼet:. Se Hælend hým andſpaꝼode ⁊ cpæð. Gýꝼ ic þe ne þpea. næꝼſt þu nanne dæl mid me:.

9. Ða cpæð Simon Petꝼuſ to hým. Dꝼihten. ne þpeh þu na mine ꝼet ane. ac eac min heaꝼod ⁊ mine handa:.

10. Ða cpæð ſe Hælend to hým. Se þe clæne býð. ne beþeaꝼꝼ buton ꝥ man hýſ ꝼet þpea. ac ýſ eall clæne. ⁊ ge ſýnt ſume clæne. næſ na ealle:.

11. . . . . .
. . . . . .
ᴜᴀᴡ. ɴɪ ᴀᴀᴀᴀɪ ʜᴋᴀɪɴɢᴀɪ ꜱɪɢɴᴡ:

12. ʙɪᴡᴇʜ ᴡᴀɴ ɴꜱᴡʏᴘʜ ᴇᴘ-
ᴛɴɴꜱ ïᴢᴇ ɢᴀʜ ɴᴀᴍ ʏᴀꜱᴛɢᴘꜱ
ꜱᴇɪɴᴘꜱ. ᴀɴᴀᴋɴᴍʙɢᴀɴᴀꜱ ᴀᴇ-
ᴛᴋᴀ. ᴜᴀᴡ ᴀɴ ïᴍ. ʏɪᴛᴀᴀɴ ⊙ᴀ
ᴛᴀᴛᴀʏɪᴀᴀ ïᴢʏɪꜱ.

13. ɢɴꜱ ʏᴘᴇɪᴀ ᴍɪᴋ ᴀᴀɪꜱᴀ-
ᴋᴇɪꜱ ɢᴀʜ ᴇᴀɴ. ʏᴀɪᴀᴀ ᴜɪᴡɪᴡ.
ïᴍ ᴀɴᴋ.

14. ɢᴀʙᴀɪ ɴɴ ɴꜱᴡʏᴘʜ ïᴢʏɪꜱ
ᴇᴘᴛɴɴꜱ. ᴇᴀɴ ɢᴀʜ ᴀᴀɪꜱᴀᴋᴇɪꜱ.
ɢᴀʜ ɢɴꜱ ꜱᴋɴᴀɴᴡ ïᴢʏɪꜱ ᴍɪꜱꜱᴘ
ᴡʏᴀʜᴀɴ ᴇᴘᴛɴɴꜱ.

15. ᴀɴ ᴇᴋɪꜱᴀʜᴛᴀɪ ᴀɴᴋ ᴀᴛ-
ᴛᴀᴇ ïᴢʏɪꜱ. ᴇɪ ꜱʏᴀ ꜱʏᴇ ïᴋ ᴛᴀᴛᴀ-
ʏɪᴀᴀ ïᴢʏɪꜱ. ꜱʏᴀ ɢɴꜱ ᴛᴀɴɢᴀɪᴡ:

16. ᴀᴍᴇɴ ᴀᴍᴇɴ ʏɪᴡᴀ ïᴢʏɪꜱ.
ɴɪꜱᴛ ꜱᴋᴀᴀᴋꜱ ᴍᴀɪᴢᴀ ᴇᴋᴀɴɢɪɴ
ꜱᴇɪɴᴀᴍᴍᴀ. ɴɪʜ ᴀᴀᴀɴꜱᴛᴀɴᴀɴꜱ
ᴍᴀɪᴢᴀ ᴡᴀᴍᴍᴀ ꜱᴀɴᴀɢᴀɴᴀɪɴ
ꜱɪᴋ:

17. ᴡᴀɴᴀᴇ ᴡᴀᴛᴀ ʏɪᴛɴᴡ. ᴀɴ-
ᴀᴀᴛᴀɪ ꜱɪɢɴᴡ ɢᴀʙᴀɪ ᴛᴀɴɢɪᴡ
ᴡᴀᴛᴀ.

18. ɴɪ ʙɪ ᴀᴀᴀᴀɴꜱ ïᴢʏɪꜱ ᴜɪᴡᴀ.
ïᴋ ʏᴀɪᴛ ⊙ᴀᴋɢᴀɴꜱ ᴛᴀʏᴀᴀɪᴀᴀ.
ᴀᴋ ᴇɪ ɴꜱᴇɴᴀᴀɪᴡ ʏᴀɴᴋᴡɪ ᴡᴀᴛᴀ
ᴛᴀᴍᴇᴀɪᴀᴘ. ꜱᴀᴇɪ ᴍᴀᴛɪᴀᴀ ᴍɪᴡ
ᴍɪꜱ ʜᴀᴀɪʙ. ɴꜱʜᴘᴇ ᴀɴᴀ ᴍɪᴋ
ᴇᴀɪᴋᴢɴᴀ ꜱᴇɪɴᴀ:

19. ᴇᴋᴀᴍ ʜɪᴍᴍᴀ ᴜɪᴡᴀ ïᴢʏɪꜱ
ᴇᴀɴᴋᴡɪᴢᴇɪ ʏᴀɴᴋᴡɪ. ᴇɪ ʙɪ ᴡᴇ
ʏᴀɪᴋᴡᴀɪ. ᴛᴀᴀᴀɴʙɢᴀɪᴡ ᴡᴀᴛᴇɪ
ïᴋ ïᴍ:

20. ᴀᴍᴇɴ

11. Ƕe ꝑiꝛte ꝑitoðlice hꝑa
hẏne ꝛceolðe belæꝑan. ꝼoꝛꝑam
he cꝑæð. Ne ꝛẏnt ȝe ealle
clæne:.

12. Sẏððan he hæꝼðe hẏ-
ꝛa ꝼet aþꝑoȝene. he nam hiꝛ
ꝛeaꝼ. ⁊ þa he ꝛæt. he cꝑæð
eꝼt to him. ꝑite ȝe hꝑæt ic
eoꝑ ðẏðe.

13. Ꞇe clẏꝑiað me Laꝛeoꝑ
⁊ Dꝛihten. ⁊ ꝑel ȝe cꝑeðað.
ꝛꝑa ic eom ꝛoðlice.

14. Ꞇiꝼ ic þꝑoh eoꝑꝛe ꝼet.
ic þe eom eoꝑeꝛ Laꝛeoꝑ anð
eoꝑeꝛ Hlaꝼoꝛð. ⁊ ȝe ꝛceolon
eac þꝑean eoꝑeꝛ ælc oðꝛeꝛ ꝼet.

15. Ic eoꝑ ꝛealðe bẏꝛne. ꝥ
ȝe ðon ꝛꝑa ic eoꝑ ðẏðe:.

16. Soð ꝛoð ic eoꝑ ꝛecȝe.
nẏꝛ ꝛe þeoꝑa ꝼuꝛðꝛa þonne
hẏꝛ hlaꝼoꝛð. ne ꝛe æꝛendꝛa-
ca nẏꝛ mæꝛꝛa þonne ꝛe þe
hẏne ꝛende:.

17. Ꞇẏꝼ ȝe þaꝛ þinȝ ꝑiton.
ȝe beoð eaðiȝe ȝẏꝼ ȝe hiȝ
ðoð.

18. Ne ꝛecȝe ic be eoꝑ eal-
lon. ic ꝑat hꝑẏlce ic ȝeceaꝛ.
ac ꝥ ꝥ haliȝe ȝeꝑꝛit ꝛẏ ȝe-
ꝼẏlleð þe cꝑẏð. Se þe ẏtt
hlaꝼ mið me. aheꝼð hẏꝛ ho
onȝean me:.

19. Nu ic eoꝑ ꝛecȝe. æꝛ-
þam þe hẏt ȝeꝑuꝛðe. ꝥ ȝe
ȝelẏꝼon þonne hẏt ȝeꝑoꝛðen
bẏð. ꝥ ic hit eom:.

20. Soð

20. AMEN AMEN UIΦA ÏZVIS. SAEI ANΔNIMIΦ ΦANA ΦANEI ÏK ÏNSANΔGA. MIK ANΔNIMIΦ. ÏΦ SAEI MIK ANΔNIMIΦ. ANΔNIMIΦ ΦANA SANΔGANΔAN MIK:

21. ΦATA UIΦANΔS ÏAISNS. ÏN ΔRXBNXΔA AhMIN. GAh YEITYXΔIΔA GAh UAΦ. AMEN AMEN UIΦA ÏZVIS. ΦATEI AINS ÏZVAKA TAAEVEIΦ MIK:

22. ΦANNh SEONN AN SIS MISSX ΦAI SIIXNGXS. ΦATKGANΔANS BI ΘAKGANA UEΦI:

23. VAS NhΦAN ANAKNMBGANΔS AINS ΦIZE SIIXNGE ÏS ÏN BAKMA ÏAISNÏS. ΦANEI ÞKIGXΔA ÏAISNS.

24. BANΔVIΔNh ΦAN ΦAMMA SEIMXN NAITKNS. AN ÞKAIhNAN. ΘAS YESI BI ΦANEI UAΦ.

25. ANAKNMBIΔA ΦAN GAINS SVA ANA BAKMA ÏAISNÏS. UAΦNh ÏMMA. ÞAN. ΘAS ÏST:

26. ANΔhXÞ ÏAISNS. SA ÏST ΦAMMEI ÏK NÞΔANNGANΔS ΦANA hAAIÞ RIBA: GAh NÞΔANNGANΔS ΦANA hAAIÞ. RAÞ ÏNΔAIN SEIMXN ÏSKARIXTAN.

27. GAh AÞAK ΦAMMA hAAIBA ΦAN RAAAIΦ ÏN GAINANA SATANA: UAΦ ΦAN AN ÏMMA ÏAISNS. ΦATEI TANGIS TAVEI SIIKANTX:

28. ΦATNh

20. Soð soð ic eop secge. se þe underfehð þæne þe ic sende. he underfehð me. ⁊ se þe underfehð me. underfehð þæne þe me sende:.

21. Ða se Hælend þar þing sæde. he wæs gedrefed on gaste. and cyðde and cwæð. Soð soð ic eop secge. þ eower an me belæð:.

22. Þa leorningcnihtar beheold hyra ælc oðerne. and hym tweonode be hwam he hyt sæde:.

23. An þæra leorningcnihta hlinode on þæs Hælendes bearme. þæne se Hælend lufode.

24. Simon Petrus bicnode to þyron. ⁊ cwæð to hym. Hwæt yr se þe he hyt big segð:.

25. Þitodlice þa he hlinode ofer þæs Hælendes breortum. he cwæð to hym. Drihten. hwæt yr he:.

26. Se Hælend hym andswarode ⁊ cwæð. He yr se þe ic mæce bedyppedne hlaf:. ⁊ þa ða he bedypte þæne hlaf. he sealde hyne Iudas Scariothe.

27. And þa æftes þam bitan Satanas eode on hyne:. Ða cwæð se Hælend to hym. Do naðe. þ þu don wylt:.

28. Nyr-

28. ⲯⲁⲧⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲛⲓ
ⲩⲓⲥⲥⲁ ⲯⲓⲍⲉ ⲁⲛⲁⲕⲛⲙⲃⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲉ
ⲁⲛ ⲟⲉ ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.

29. ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲙⲛⲛⲁⲉⲁⲛⲛ ⲉⲓ. ⲛⲛ-
ⲧⲉ ⲁⲕⲕⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲥ. ⲯⲁ-
ⲧⲉⲓ ⲙⲉⲯⲓ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲃⲛⲅⲉⲓ
ⲯⲓⲍⲉⲓ ⲯⲁⲛⲕⲃⲉⲓⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲛⲗⲯⲁⲓ.
ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲯⲁⲓⲙ ⲛⲛⲗⲉⲁⲁⲙ ⲉⲓ ⲟⲁ
ⲅⲓⲃⲁⲛ:

30. ⲃⲓ ⲯⲉ ⲁⲛⲁⲛⲁⲙ ⲯⲁⲛⲁ
ⲏⲗⲁⲓⲃ ⲥⲁⲓⲛⲥ. ⲥⲛⲛⲥ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲛⲧ.
ⲩⲁⲥⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲛⲁⲏⲧⲥ.

31. ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲗⲁⲓⲯ ⲛⲧ. ⲙⲁⲯ
ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲛ ⲅⲁⲥⲩⲉⲕⲁⲓⲁⲥ
ⲩⲁⲕⲯ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ. ⲥⲁⲏ ⲅϫⲯ
ⲏⲁⲛⲏⲓⲯⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ.

32. ⲥⲁⲃⲁⲓ ⲛⲛ ⲅϫⲯ ⲏⲁⲛⲏⲓⲯⲥ
ⲓ̈ⲥⲧ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲥⲁⲏ ⲅϫⲯ ⲏⲁⲛ-
ⲏⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲥⲓⲥ. ⲥⲁⲏ ⲥⲛⲛⲥ ⲏⲁⲛ-
ⲏⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ:

33. ⲃⲁⲕⲛⲓⲗϫⲛⲁ. ⲛⲁⲛⲏ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ
ⲙⲉⲗ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲙ. ⲥϫⲕⲉⲓⲯ ⲙⲓⲕ.
ⲥⲁⲏ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲛⲙ.
ⲉⲓ ⲯⲁⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲅⲁⲅⲅⲁ ⲥⲛⲥ ⲛⲓ ⲙⲁ-
ⲅⲛⲯ ⲙⲓⲙⲁⲛ. ⲥⲁⲏ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲯⲁ ⲛⲛ:

34. ⲁⲛⲁⲃⲛⲥⲛ ⲛⲓⲛⲥⲁ ⲅⲓⲃⲁ ⲓ̈ⲍ-
ⲩⲓⲥ. ⲉⲓ ⲉⲕⲓⲥϫⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥϫ. ⲥⲩⲉ
ⲓ̈ⲕ ⲉⲕⲓⲥϫⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲉⲓ ⲥⲁⲏ ⲥⲛⲥ
ⲉⲕⲓⲥϫⲯ ⲙⲓⲥⲥϫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.

35. ⲃⲓ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲉⲕⲛⲛⲛⲁⲛⲁⲁ
ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲯⲉⲓ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓ ⲥⲓⲡϫⲛⲥϫⲥ ⲥⲓ-
ⲥⲛⲯ.

28. Nẏſte nan þaꝛa ſit-
tendꝛa to hpam he þ ſæde.

29. Sume pendon. ꝼoꝛþam
Iudaſ hæꝼde ſcꝛin. þ ſe Hæ-
lend hẏt cpæde be him. Biȝe
þa þinȝ þe uſ þeaꝛꝼ ſẏ to þam
ꝼꝛeolſ-dæȝe. oððe þ he ſeal-
de ſum þinȝ þeaꝛꝼendum
mannum :·

30. Ða he nam þæne bitan.
he eode ut þaꝛ ꝛihte. hẏt
pæſ niht

31. Þa he ut-eode. and ſe
Hælend cpæð. Nu ẏſ manneſ
ſunu ȝeſputelod. and God ẏſ
ȝeſputelod on hẏm.

32. Gẏꝼ God ẏſ ȝeſpute-
lod on him. ⁊ God ȝeſpute-
lað hẏne on hẏm ſẏlꝼon.
:·

Ðẏſ ȝodſpel ȝebẏꝛað on ꝼꝛi-
ȝe-dæȝ on þæꝛe ꝼeoꝛðan
pucan oꝼeꝛ Eaſtꝛon :·

33. La beaꝛn. nu ȝẏt
ic eom ȝehpæde tid mid eop.
ȝe me ſeceað. ⁊ ſpa ic þam
Iudeum ſæde. Ge ne maȝon
ꝼaꝛan þẏdeꝛ þe ic ꝼaꝛe. ⁊ nu
ic eop ſecȝe :·

34. Ic eop ſẏlle nipe bebod.
þ ȝe luꝼion eop betpẏnan ſpa
ic eop luꝼode.

35. Be þam oncnapað eal-
le menn þ ȝe ſẏnt mine leoꝛ-
ninȝ-

ᵹnᾠ. ᵹᴧᵬᴧi ᵽᴋiᴧᾠᴧ hᴧᵬᴧiᵭ miᾠ ïᵶᵧis missᵪ:

36. ᾠᴧnnh uᴧᾠ ᵭn ïmmᴧ seimᵪn ᵰᴧitᴋns. ᵽᴧn. ⊙ᴧᵭ ᵲᴧᵲᵲis: ᴧnᵭhᴧᵽᵹᴧnᵭs ïᴧisns uᴧᾠ. ᾠᴧᵭei ïᴋ ᵲᴧᵲᵲᴧ ni mᴧᵲt mik nn ᴧᴧistᵹᴧn. ïᾠ ʁi ᾠe ᴧᴧisteis:

37. ᾠᴧᴋnh ᵰᴧitᴋns uᴧᾠ ᵭn ïmmᴧ. ᵽᴧn. ᵭn ⊙e ni mᴧᵲ ᾠnᴋ ᴧᴧistᵹᴧn nn. sᴧiᵧᴧᴧᴧ meinᴧ ᵽᴧnᴋ ᾠnᴋ ᴧᵲᵹᴧ:

38. ᴧnᵭhᵪᵽ ïᴧisns. sᴧiᵧᴧᴧᴧ ᾠeinᴧ ᵽᴧnᴋ mik ᴧᵲᵹis. ᴧmen ᴧmen uiᾠᴧ ᾠns. ᾠei hᴧnᴧ ni hᴋnkeiᾠ nnte ᾠn mik ᴧᵽᴧikis knnnᴧn ᾠkimsinᾠᴧm:

CAP. XIV.

1. ni ïnᵭᴋᵪʁnᴧi ïᵶᵧᴧᴋ hᴧiᴋtᵪ. ᵲᴧᴧᴧnʁeiᾠ ᵭn ᵲᵪᾠᴧ. ᵹᴧh ᵭn mis ᵲᴧᴧᴧnʁeiᾠ:

2. ïn ᵲᴧkᵭᴧ ᴧttins meinis sᴧᴧiᾠᵧᵪs mᴧnᴧᵲᵪs sinᵭ. ᴧᾠᾠᴧn nibᴧ ᵧeseinᴧ. ᴧiᾠᾠᴧn uᵉᾠᵹᴧn ᵭn ïᵶᵧis. ᵲᴧᵲᵲᴧ mᴧnᵧᵹᴧn stᴧᵭ ïᵶᵧis.

3. ᵹᴧh ᾠᴧn ᵹᴧʁᴧi ᵲᴧᵲᵲᴧ mᴧnᵧᵹᴧ ïᵶᵧis stᴧᵭ. ᴧᵽtkᴧ uimᴧ ᵹᴧh ᵽᴋᴧnimᴧ ïᵶᵧis ᵭn mis siᴧʁin. ei ᾠᴧkei ïm ïᴋ ᾠᴧknh signᾠ ᵹᴧh ᵹns.

nincᵹ-cnihtaᵲ. ᵹÿᵲ ᵹe habbaᵭ luᵲe eoᵲ betᵲynan:.

36. Simon Petᵲuᵲ cᵽæᵭ to hym. Dᵲihten. hᵽÿᵭeᵲ ᵹæᵲt ᵽu:. Se Hælenᵭ him anᵭᵲᵽaᵲᵭe anᵭ cᵽæᵭ. Ne miht ᵽu me ᵽÿlian ᵽÿᵭeᵲ ic nu ᵽaᵲe. ᵽu ᵽæᵲᵲt eᵲt æᵲteᵲ me:.

37. Petᵲuᵲ cᵽæᵭ to hym. Hᵽi ne mæᵹ ic ᵽe nu ᵽÿlian. ic ᵲÿlle min liᵲ ᵽoᵲ ᵭe:.

38. Se Hælenᵭ hym anᵭᵲᵽaᵲᵭe anᵭ cᵽæᵭ. ᵽin liᵲ ᵽu ᵲÿlᵲt ᵽoᵲ me. roᵭ ic ᵭe ᵲecᵹe. ne cᵲæᵽᵭ ᵲe cocc æᵲ ᵽu piᵭ-ræcᵲt me ᵽᵲÿᵽa:.

CAP. XIV.

Ðÿᵲ ᵹoᵭᵲpel ᵹebÿᵲnaᵭ to ᵽæᵲe mæᵲᵲan Philippi ⁊ Iacobi:.

1. ⁊ he cᵽæᵭ to hiᵲ leoᵲninᵹ-cnihton. Ne ᵲÿ eopeᵲ heoᵲte ᵹeᵭᵲeᵲeᵭ. ᵹe ᵹelÿᵲaᵭ on Ꝺoᵭ. ⁊ ᵹelÿᵲaᵭ on me:.

2. On mineᵲ Fæᵭeᵲ huᵲe ᵲÿnt maneᵹa eaᵲᵭuniᵹ-ᵲtopa. ne ræᵭe ic eoᵲ. hÿt ÿᵲ liᵲleᵲ pana ᵽ ic ᵽaᵲe anᵭ ᵽÿlle eoᵲ eaᵲᵭuniᵹ-ᵲtope ᵹeappian.

3. Anᵭ ᵹiᵲ ic ᵽaᵲe ⁊ eoᵲ eaᵲᵭuniᵹ-ᵲtope ᵹeᵹeappiᵹe. eᵲt ic cume anᵭ nime eoᵲ to me ᵲÿlᵲon. ᵽ ᵹe ᵲÿn ᵽæᵲ ic com.

4. Anᵭ

4. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲅⲁⲅⲅⲁ ⲕⲏⲛ-
ⲛⲏⲫ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲛⲁ ⲩⲓⲅ ⲕⲏⲛⲛⲏⲫ:
5. ⲫⲁⲕⲏⲏ ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲫϫⲙⲁⲥ.
ⲧⲁⲛ. ⲛⲓ ⲩⲓⲧⲏⲙ ⲟⲁⲫ ⲅⲁⲅⲅⲓⲥ.
ϩⲁⲏ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲙⲁⲅⲏⲙ ⲫⲁⲛⲁ ⲩⲓⲅ
ⲕⲏⲛⲛⲁⲛ:
6. ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲥ. ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲙ
ⲥⲁ ⲩⲓⲅⲥ. ϩⲁⲏ ⲥⲏⲛϩⲁ. ϩⲁⲏ ⲗⲓ-
ⲃⲁⲓⲛⲥ. ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲛⲓ ⲙⲓⲙⲓⲫ ⲁⲧ
ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲛⲓⲃⲁ ⲫⲁⲓⲕⲏ ⲙⲓⲕ.
7. ⲓ̈ⲫ ⲕⲏⲛⲫⲉⲁⲉⲓⲫ ⲙⲓⲕ. ⲁⲓⲫⲫⲁⲏ
ⲕⲏⲛⲫⲉⲁⲉⲓⲫ ϩⲁⲏ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲙⲉⲓ-
ⲛⲁⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲫⲁⲛ ⲧⲕⲁⲙ ⲏⲓⲙⲙⲁ
ⲕⲏⲛⲛⲏⲫ ⲓ̈ⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲓⲫ
ⲓ̈ⲛⲁ:
8. ⲓ̈ⲫ ⲧⲓⲗⲓⲡⲡⲏⲥ ⲙⲁⲫⲏⲏ ⲁⲏ ⲓ̈ⲙ-
ⲙⲁ. ⲧⲁⲛ. ⲁⲏⲅⲉⲓ ⲏⲛⲥⲓⲥ ⲫⲁⲛⲁ
ⲁⲧⲧⲁⲛ. ⲫⲁⲧⲏⲏ ⲅⲁⲛⲁⲏ ⲏⲛⲥⲓⲥ:
9. ⲫⲁⲕⲏⲏ ⲙⲁⲫ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲥ.
ⲥⲩⲁⲗⲁⲏⲁ ⲙⲉⲗⲓⲥ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲩⲁⲥ.
ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲏⲧⲕⲏⲛⲫⲉⲥ ⲙⲓⲕ ⲧⲓⲗⲓⲡⲡⲏ.
ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲙⲓⲕ. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲁⲧ-
ⲧⲁⲛ. ϩⲁⲏ ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲫⲏ ⲙⲓⲫⲓⲥ.
ⲁⲏⲅⲉⲓ ⲏⲛⲥⲓⲥ ⲫⲁⲛⲁ ⲁⲧⲧⲁⲛ.

10. ⲛⲓⲏ ⲅⲁⲗⲁⲏⲃⲉⲓⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ
ⲓ̈ⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ
ⲓ̈ⲥⲧ. ⲫϫ ⲩⲁⲏⲕⲁⲁ ⲫϫⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲕϫⲁ-
ϩⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲁⲧ ⲙⲓⲥ ⲥⲓⲗⲃⲓⲛ ⲛⲓ
ⲕϫⲁϩⲁ. ⲁⲕ ⲁⲧⲧⲁ ⲥⲁⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ
ⲓ̈ⲥⲧ. ⲥⲁ ⲧⲁⲏϩⲓⲫ ⲫϫ ⲩⲁⲏⲕⲥⲧⲩⲁ:
11. ⲅⲁⲗⲁⲏⲃⲉⲓⲫ ⲙⲓⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ
ⲓ̈ⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ.
ⲓ̈ⲫ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲛⲓ. ⲓ̈ⲛ ⲫⲓⲍⲉ ⲩⲁⲏⲕⲥⲧ-
ⲩⲉ ⲅⲁⲗⲁⲏⲃⲉⲓⲫ ⲙⲓⲥ.
12. ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲫⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.
ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲁⲗⲁⲏⲃⲉⲓⲫ ⲙⲓⲥ. ⲫϫ
ⲩⲁⲏⲕⲥⲧ-

4. And ge piton hpyder ic
fare. ⁊ ge cunnon þæne peg:.
5. Thomas cpæð to him.
Drihten. pe nyton hpyder
þu færst. ⁊ hu mage pe þæne
peg cunnan:.
6. Se Hælend cpæð to him.
Ic eom peg. ⁊ soðfæstnys. ⁊
lif. ne cymð nan to Fæder
buton þurh me.
7. Lyf ge cuðon me. pi-
todlice ge cuðon minne Fæ-
der. ⁊ heonon-forð ge hyne
gecnapað. ⁊ ge hyne gesapon:.
8. Philippus cpæð to hym.
Drihten. ætyp us þæne Fæ-
der. and pe habbað genoh:.
9. Se Hælend cpæð to hym.
Philippus. spa lange tid ic pæs
mid eop. and ge ne gecneo-
pon me. se þe me gesyhð.
gesyhð minne Fæder. hu-me-
ta cpyst þu. Ætyp us þinne
Fæder.
10. Ne gelyfst þu ꝥ ic
eom on Fæder. ⁊ Fæder ys
on me. ða pord þe ic to eop
sprece. ne sprece ic hi of me
sylfon. se Fæder þe punað
on me. he pyrcð þa peorc:.
11. Ne gelyfe ge ꝥ ic eom
on Fæder. ⁊ Fæder ys on me.
gelyfað for þam peorcon.
12. Soð ic eop secge. se
þe gelyfð on me. he pyrcð
þa

ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲁ ⲫϫⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲧⲁⲛⲅⲁ
ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲛⲅⲓⲫ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲓⲍϫⲛⲁ
ⲫⲁⲓⲙ ⲧⲁⲛⲅⲓⲫ. ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲕ ⲁⲛ
ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲅⲁⲅⲅⲁ.

13. ⲅⲁⲏ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲟⲁ ⲃⲓⲁⲅⲓⲫ ⲓ̈ⲛ
ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲫⲁⲧⲁ ⲧⲁⲛ-
ⲅⲁ. ⲉⲓ ⲏⲁⲛⲏⲅⲁⲓⲁⲁⲛ ⲁⲧⲧⲁ
ⲓ̈ⲛ ⲥⲛⲛⲁⲛ.

14. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲟⲓⲥ ⲃⲓⲁⲅⲓⲫ ⲙⲓⲕ ⲓ̈ⲛ
ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲓ̈ⲕ ⲧⲁⲛⲅⲁ:

15. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲙⲓⲕ ⲉⲕⲓⲅϫⲫ. ⲁⲛⲁ-
ⲃⲛⲥⲛⲓⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛϫⲥ ⲉⲁⲥⲧⲁⲓⲁ.

16. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲃⲓⲁⲅⲁ ⲁⲧⲧⲁⲛ.
ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲫⲁⲕⲁⲛⲁ ⲡⲁⲕⲁⲕⲁⲉⲧⲛ
ⲅⲓⲃⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲉⲓ ⲥⲓⲅⲁⲓ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ
ⲁⲛ ⲁⲓⲩⲁ.

17. ⲁⲏⲙⲁ ⲥⲛⲛⲅϫⲥ. ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲥϫ
ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲫⲥ ⲛⲓ ⲙⲁⲅ ⲛⲓⲙⲁⲛ. ⲛⲛ-
ⲧⲉ ⲛⲓ ⲥⲁⲓⲟⲓⲫ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲓⲏ ⲕⲁⲛⲛ
ⲓ̈ⲛⲁ. ⲓ̈ⲫ ⲅⲛⲥ ⲕⲛⲛⲛⲏⲫ ⲓ̈ⲛⲁ.
ⲛⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲥ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲩⲓⲥⲓⲫ ⲅⲁⲏ
ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:

18. ⲛⲓ ⲁⲉⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲩⲓⲁⲛⲩⲁⲓⲕ-
ⲛⲁⲛⲥ. ⲙⲓⲙⲁ ⲁⲧ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.

19. ⲛⲁⲛⲏ ⲁⲉⲓⲧⲓⲁ. ⲅⲁⲏ ⲥϫ
ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲫⲥ ⲙⲓⲕ ⲛⲓ ⲫⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲫⲥ
ⲥⲁⲓⲟⲓⲫ. ⲓ̈ⲫ ⲅⲛⲥ ⲥⲁⲓⲅⲓⲫ ⲙⲓⲕ.
ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲁⲓⲃⲁ. ⲅⲁⲏ ⲅⲛⲥ
ⲁⲓⲃⲁⲓⲫ:

20. ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲅⲁ ⲛⲉ-
ⲕⲛⲛⲛⲁⲓⲫ ⲅⲛⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲛ
ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲅⲁⲏ ⲅⲛⲥ
ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ:

þa þeoþc þe ic þýþce. and he
þýþcð maþan þonne ðæge
ſýnt. ꝼoþðam þe ic ꝼaþe to
Fæðeþ.

13. ⁊ ic ðo ſþa hþæt ſþa
ge biddað on minum naman.
þ Fæðeþ ſý geþuldþoð on
Suna.

14. Lýꝼ ge hþæt me bid-
dað on minum naman. þ ic ðo:-

Ðýſ ſceal on Pentecoſteneſ
mæſſe æꝼen:-

15. Lýꝼ ge me luꝼiað.
healdað mine bebodu.

16. And ic biðde Fæðeþ.
and he ſýlð eoþ oðeþne Fþe-
ꝼþiend. þ beo æꝼþe mid eoþ.

17. Soðꝼæſtnýſſe Laſt.
þe þeſ middan-eaþd ne mæg
undeþꝼon. he ne cann hýne.
ꝼoþþam þe he ne geſýhð hý-
ne. ge hýne cunnon. ꝼoþðam
þe he þunað mid eoþ ⁊ býð
on eoþ:-

18. Ne læte ic eoþ ſteoþ-
cild. ic cume to eoþ.

19. Nu gýt ýſ an lýtel
ꝼýþſt. ⁊ middan-eaþd me ne
geſýhð. ge me geſeoð. ꝼoþ-
þam ic lýbbe. ⁊ ge lýbbað:-

20. On þam dæge ge ge-
cnaþað þ ic eom on minum
Fæðeþ. ⁊ ge ſýnt on me. ⁊
ic eom on eoþ:-

21. SAEI HABAIΨ ANABHSNINS MEINQS GAH FASTAIΨ ΨQS. SA ÏST SAEI FKIGQΨ MIK. GAHΨAN SAEI FKIGQΨ MIK. FKIGQAA FKAM ATTIN MEINAMMA. GAH ÏK FKIGQ ÏNA GAH GABAIKHTGA ÏMMA MIK SIABAN:

21. Se þe hæfð mine bebodu ⁊ hýlt þa: he ýs þe me lufað: min Fæder lufað þæne þe me lufað. and ic lufige hýne ⁊ gesputelige hým me sýlfne:.

22. ΨAKHH UAΨ ÏMMA ÏHAAS. NI SA ÏSKAKGQTES. FAN. ⊙A VAKΨ EI HNSIS MHNAIS GABAIKHTGAN ΨHK SIABAN. ÏΨ ΨIZAI MANASEAAI NI:

22. Iudas cpæð to him. næs na se Scarioth. Drihten. hpæt ýs geporden þ þu pýlt þe sýlfne gesputeligan us. næs middan-earde:.

23. ANAHQF ÏAISHS GAH UAΨ AH ÏMMA.

23. Se Hælend andspaprode ⁊ cpæð to hým.

Ðýs godspel sceal on Pentecostenes mæsse-dæg:.

GABAI ⊙AS MIK FKIGQΨ GAH VAHKA MEIN FASTAIΨ. GAH ATTA MEINS FKIGQΨ ÏNA. GAH AH ÏMMA GALEIΨQS. GAH SALIΨVQS AT ÏMMA GATAHGQS.

Lýf hpa me lufað. he hýlt mine sprræce. ⁊ min Fæder lufað hýne. ⁊ pe cumað to hým. ⁊ pe pýrceað eardungstopa mid hým.

24. ÏΨ SAEI NI FKIGQΨ MIK. ΨQ VAHKAA MEINA NI FASTAIΨ. GAH ΨATA VAHKA ΨATEI HAHSEIΨ NIST MEIN. AK ΨIS SANAGANAINS MIK ATTINS:

24. Se þe me ne lufað. ne hýlt mine sprræca. ⁊ nis hýt min sprræc þe ge gehýrdon. ac þæs Fæder þe me sende:.

25. ΨATA KQAIAA ÏZVIS AT ÏZVIS VISANAS.

25. Ðas þing ic eop sæde. þa ic mid eop punode.

26. AΨΨAN SA ΠAKAKLETHS. AHMA SA VEIHA. ΨANEI SANAEIΨ ATTA ÏN NAMIN MEINAMMA. SA ÏZVIS LAISEIΨ ALLATA. GAH GAMAHAEIΨ ÏZVIS ALLIS ΨATEI UAΨ AH ÏZVIS:

26. Se halige Frofre-Gast. þe Fæder sent on minum naman. eop lærð ealle þing. ⁊ he lærð eop ealle þa þing þe ic eop sæde:.

27. GAVAIKΨI BILEIΨA ÏZVIS. GAVAIKΨI MEIN GIBA ÏZVIS. NI SVA

27. Ic læfe eop sýbbe. ic sýlle eop mine sýbbe. ne sýlle ic

SVA SVE SR MANASEPS TIBIP IK TIBA IZVIS. NI INAKRBNAINA IZVAKA HAIRTRNA. NIh FANKHTGAINA:

28. HANSIDEADP EI IK UAP IZVIS. TAAEIPA GAh UIMA AT IZVIS. GABAI FKIGRDEDEIP MIK. AIPPAN GNS FARINRDEDEIP EI IK TARTA AN ATTIN. INTE ATTA MEINS MAIZA MIS IST:

29. GAh NN UAP IZVIS. FANKPIZEI VANKPI. EI BI PE VAIKPAI TAAANBGAIP:

30. PANASEIPS FIAN NI MAPAGA MIP IZVIS. UIMIP SAEI PIZAI MANASEDAI KEIKINRP. GAh IN MIS NI BIGITIP VAIhT.

31. AK EI NFKNNNAI SR MANASEPS PATEI IK FKIGRDA ATTAN MEINANA. GAh SVA SVE ANABAND MIS ATTA SVA TANGA: NKKEISIP. TARTAM PAPKR:

CAP. XV.

1. IK IM VEINATKIN PATA SNNGEINR. GAh ATTA MEINS VANKSTVGA IST.

2. AAA TAINE IN MIS NNBAIKANDANE AKKAN TRP. NSNIMIP ITA. GAh AAA AKKAN BAIKANDANE. TAhKAINEIP ITA. EI MANATIZR AKKAN BAIKAINA.

3. GN GNS hKAINGAI SIGNP IN

ic eop ỳbbe ſpa mıddan-eaɲd ỳlð. ne ỳ eopeɲ heoɲte ȝedpeɬeð. ne ne ɲoɲhtiȝe ȝe:

28. Ge ȝehỳɲdon ƿ ic eop ſæde. Ic ȝa. and ic cume to eop. pitodlice ȝỳɬ ȝe me luɬedon. ȝe ȝebliſſodon ɲoɲƿam ƿe ic ɬaɲe to Fædeɲ. ɲoɲƿam Fædeɲ ỳɬ maɲa ƿonne ic:

29. And nu ic eop ſæde. æɲƿam ƿe hỳt ȝepuɲðe. ƿ ȝe ȝelỳɬoɲ ƿonne hit ȝepoɲden bỳð:

30. Ne ſɲɲece ic nu na ɬela pið eop. ðỳſſeɬ middan-eaɲdeɲ ealdoɲ cỳmð. ȝ he næɬð nanƿinȝ on me.

31. Ac ƿ middan-eaɲd oncnape ƿ ic luɬiȝe Fædeɲ. and ic do ſpa Fædeɲ me bebead:. Aɲiſað. uton ȝan heonon:.

CAP. XV.

Ðỳɬ ȝodɬpel ȝebỳnað to S. Vitaliɬ mæſſan:.

1. Ic eom ſoð pin-eaɲd. ȝ min Fædeɲ ỳɬ eoɲð-tỳlia.

2. Ƿe ðeð ælc tpiȝ apeȝ on me ƿe blæda ne bỳɲð. ȝ he ɬeoɲmað ælc ƿaɲa ƿe blæda bỳɲð. ƿ hỳt beɲe blæda ƿe ſpiðoɲ.

3. Nu ȝe ſỳnt clæne ɬoɲ ƿæ-

ïN ψIS ϒΛΠΚΑIS ψΛΤΕI ΚΧ-
ΑIΑΛ ΑΠ ïZϒIS:
4. ϒISΛIψ ïN MIS. ϚΛh ïK ïN
ïZϒIS. SϒΕ SΛ ϒΕINΛΤΛINS NI
MΛΓ ΛΚΚΛN ΒΛIΚΛN ΛF SIS
SIΛΒIN. NIΒΛ ïST ΛNΛ ϒΕINΛ
ΤΚIϒΛ. SϒΛh NI ϚΠS. NIΒΛ
ïN MIS SIϚΠψ.
5. ïK ïM ψΛΤΛ ϒΕINΛΤΚIΠ. ïψ
ϚΠS ϒΕINΛΤΛINΧS. SΛΕI ϒISIψ
ïN MIS ϚΛh ïK ïN ïMMΛ. SΛ
ΒΛIΚIψ ΛΚΚΛN MΛNΛΓ. ψΛΤΕI
ïNΠh MIK NI MΛΓΠψ ΤΛΠϚΛN
NIϒΛIhT:
6. NIΒΛ SΛΕI ϒISIψ ïN MIS.
ΠSϒΛIΚΠΛΑΛ ΠΤ SϒΕ ϒΕINΛ-
ΤΛINS. ϚΛh ΓΛψΛΠΚSNIψ. ϚΛh
ΓΛΛISΛΑΛ. ϚΛh ïN FΧN ΓΛΛΛΓ-
ϚΛNΑ. ϚΛh ïNΒΚΛNϚΛΑΛ:

7. ΛψψΛN ϚΛΒΛI SIϚΠψ ïN
MIS. ϚΛh ϒΛΠΚΑΛ MΕINΛ ïN
ïZϒIS SINΑ. ψΛΤΛ⊙ΛhψΕI ϒI-
ΛΕIψ ΒIΑϚIψ. ϚΛh ϒΛIΚψIψ
ïZϒIS:
8. ïN ψΛMMΛ hΛΠhIψS ïST
ΛΤΤΛ MΕINS. ΕI ΛΚΚΛN MΛ-
NΛΓ ΒΛIΚΛIψ. ϚΛh ϒΛIΚψΛIψ
MΕINΛI SIΠΧNϚΧS:
9. SϒΛ SϒΕ FΚIϚΧΑΕ MIK ΛΤ-
ΤΛ. SϒΛ ïK FΚIϚΧΑΛ ïZϒIS.
ϒISΛIψ ïN FΚIΛψϒΛI MΕINΛI.
10. ϚΛΒΛI ΛNΛΒΠSNINS MΕI-
NΧS FΛSΤΛIΑ. SIϚΠψ ïN FΚIΛψ-
ϒΛI MΕINΛI. SϒΛ SϒΕ ïK ΛNΛ-
ΒΠS-

þæne ſpræce þe ic to eop
ſpræc:.
4. Puniað on me. ⁊ ic on
eop. ſpa tpig ne mæg blæda
beran hym ſylf. buton hit
punige on pin-eande. ſpa ge
ne magon eac. buton ge pu-
nion on me.
5. Ic eom pin-eand. and ge
ſynt tpigu. ſe þe punað on
me. and ic on hym. ſe byrð
mycele blæda. forðam ðe gene
magon nanþing don butan
me:.
6. Gyf hpa ne punað on
me. he byð apoꝛpen ut ſpa
tpig. ⁊ forðrupað. and hig
gaderiað þa ⁊ doð on fyr.
⁊ hig forbyrnað:.

Ðyſ godſpel ſceal on podneſ-
dæg ofer Aſcenſio Domini:.

7. Gyf ge puniað on me.
⁊ mine poꝛd puniað on eop.
biddað ſpa hpæt ſpa ge pillon.
and hyt byð eoper:.
8. On þam yſ min Fæder
geſputelod. þ ge beꝛon my-
cele blæda. ⁊ beon mine leoꝛ-
ning-cnihtaſ:.
9. And ic lufode eop. ſpa
Fæder lufode me. puniað on
minre lufe.
10. Gyf ge mine bebodu
gehealdað. ge puniað on min-
re lufe. ſpa ic geheold mineſ
Fæ-

ΒΗSΝΙΝS ΑΤΤΙΝS ΜΕΙΝΙS ΕΑ-
STΑΙΑΑ. GΑΗ ΥΙSΑ ΪΝ ΕΚΙΑΨ-
ΥΑΙ ΪS:

11. ΨΑΤΑ ΚΧΑΙΑΑ ΪΖΥΙS. ΕΙ
ΕΑΗΕΨS ΜΕΙΝΑ ΪΝ ΪΖΥΙS SIGΑΙ.
GΑΗ ΕΑΗΕΑS ΪΖΥΑΚΑ ΠSΕΠΛΛ-
GΑΙΑΑΠ:

12. ΨΑΤΑ ΪST ΑΝΑΒΗSΝS ΜΕΙ-
ΝΑ. ΕΙ ΕΚΙGΧΨ ΪΖΥΙS ΜΙSSΧ.
SΥΑ SΥΕ ΪΚ ΕΚΙGΧΑΑ ΪΖΥΙS.

13. ΜΑΙΖΕΙΝ ΨΙΖΑΙ ΕΚΙΑΨΥΑΙ
ΜΑΝΝΑ ΝΙ ΗΑΒΑΙΨ. ΕΙ ⊙ΑS SΑΙ-
ΥΑΛΛΑ SΕΙΝΑ ΛΑΓGΙΨ ΕΑΠΚΑ
ΕΚΙGΧΝΑS SΕΙΝΑΝS.

14. GΠS ΕΚΙGΧΝΑS ΜΕΙΝΑΙ SΙ-
GΠΨ. GΑΒΑΙ ΤΑΠGΙΨ ΨΑΤΕΙ ΪΚ
ΑΝΑΒΙΠΑΑ ΪΖΥΙS.

15. ΨΑΝΑSΕΙΨS ΪΖΥΙS ΝΙ ΥΙΨΑ
SΚΑΛΚΑΝS. ΠΝΤΕ SΚΑΛΚS ΝΙ
ΥΑΙΤ ⊙Α ΤΑΠGΙΨ ΪS ΕΚΑΠGΑ.
ΪΨ ΪΚ ΪΖΥΙS ΥΑΨ ΕΚΙGΧΝΑS. ΠΝ-
ΤΕ ΑΛΛ ΨΑΤΕΙ ΗΑΠSΙΑΑ ΑΤ
ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΚΑΝΝΙ-
ΑΑ ΪΖΥΙS:

16. ΝΙ GΠS ΜΙΚ ΓΑΥΑΛΙΑΕΑΠΨ.
ΑΚ ΪΚ ΓΑΥΑΛΙΑΑ ΪΖΥΙS. ΕΙ
GΠS SΝΙΥΑΙΨ GΑΗ ΑΚΚΑΝ ΒΑΙ-
ΚΑΙΨ. GΑΗ ΑΚΚΑΝ ΪΖΥΑΚ ΑΠ
ΑΙΥΑ SIGΑΙ. ΕΙ ΨΑΤΑ⊙ΑΗΨΕΙ
ΒΙΑGΑΙΨ ΑΤΤΑΝ ΪΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ. ΓΙΒΙΨ ΪΖΥΙS:

17. ΨΑΤΑ ΑΝΑΒΙΠΑΑ ΪΖΥΙS.
ΕΙ ΕΚΙGΧΨ ΪΖΥΙS ΜΙSSΧ:

18. GΑ-

Fæder bebodu. and ic puniȝe on hýr luſe:.

11. Ðaſ þinȝ ic eop ſæde. ꝥ min ȝeſea ſý on eop. and eoper ȝeſea ſý ȝeſulled:.

Ðýſ ȝebýrað to þæra Apoſtola mæſſe-daȝon:.

12. Ðýſ ýſ min bebod. ꝥ ȝe luſion eop ȝemænelice. ſpa ic eop luſode.

13. Næfð nan man mara luſe þonne þeoſ ýſ. ꝥ hpa ſýlle hýſ liſ ſor hýſ ſrieondum.

14. Ge ſýnt mine ſrýnd. ȝýf ȝe doð þa þinȝ þe ic eop bebeode.

15. Ne telle ic eop to þeopan. ſorþam ſe þeopa nat hpæt ſe hlaſord deð. ic tealde eop to ſrieondum. ſorþam ic cýðde eop ealle þa þinȝ þe ic ȝehýrde æt minum Fæder:.

16. Ne ȝecure ȝe me. ac ic ȝeceaſ eop. ⁊ ic ſette eop ꝥ ȝe ȝan ⁊ blæda beron. and eopre bleda ȝelæſton. ꝥ Fæder ſýlle eop ſpa hpæt ſpa ȝe biddað on minum naman:.

And þýſ ȝebýrað to þæra Apoſtola mæſſe-daȝon:.

17. Ðaſ þinȝ ic eop beode. ꝥ ȝe luſion eop ȝemænelice:.

18. Liſ

18. GABAI SR MANASEAS IZVIS FIGAI. KNNNEIW EI MIK FKNMAN IZVIS FIGAIDA.

19. GABAI WIS FAIKOANS VESEIW. AIWWAN SR MANASEAS SVESANS FKIGRAEDI. AWWAN NNTE NS WAMMA FAIKOAN NI SIGNW. AK IK RAVALIDA IZVIS NS WAMMA FAIKOAN. ANWWE FIGAID IZVIS SR MANASEWS:

20. RAMNNEIW WIS VANKAIS WATEI IK UAW AN IZVIS. NIST SKAAKS MAIZA FKANGIN SEINAMMA. GABAI MIK VKEKNN. GAH IZVIS VKIKAND. GABAI MEIN VANKA FASTAIDEDEINA. GAH IZVAK FASTAINA:

21. AK WATA AAATA TANGAND IZVIS IN NAMINS MEINIS. NNTE NI KNNNNN WANA SANDGANDIN MIK:

22. NIh UEMGAN GAH KRAIDEDGAN AN IM. FKAVANKHT NI hABAIDEDEINA. IW NN INIARNS NI hABAND BI FKAVANKHT SEINA:

23. SAEI MIK FIGAIW. GAH ATTAN MEINANA FIGAIW:

24. IW WR VANKSTVA NI RATAVIDEDGAN IN IM. WREI ANWAK AINShNN NI RATAVIDA. FKAVANKHT NI hABAIDEDEINA. IW NN GAH RASEONN MIK. GAH FIGAIDEDNN GAH MIK GAH ATTAN MEINANA.

25. AK EI NSFNAANRDEDI VANKA WATA MEAIDR IN VITR-

18. Lif middan-eapd eop hatad. pitad þ he hatede me æp eop.

19. Lyf ge of middan-eapde pæpon. middan-eapd lufode þ hyr pæf. fopdam þe ge ne rynt of middan-eapde. ac ic eop geceaf of middan-eapd. fopþi middan-eapd eop hatad:.

20. Gemunad minre rpræce þe ic eop ræde. Nif re þeopa mæjna þonne hif hlafopd. gif hi me ehton. hi pyllad ehtan eopep. gif hi mine rpræce heoldon. hi healdad eac eoppe:.

21. Ac ealle þar þing hi dod eop fop minum naman. þopþam þe hi ne cunnon þæne þe me rende:.

22. Lyf ic ne come ⁊ to hym ne rpræce. næfdon hig nane rynne. nu hi nabbad nane labe be hyna rynne:.

23. Se þe me hatad. hatad minne Fædep:.

24. Lif ic nane peopc ne pophte on hym þe nan oðep ne pophte. næfdon hi nane rynne. nu hi gerapon. and hi hatedon ægðep ge me ge minne Fædep.

25. Ac þ reo rpræc ry gefylled þe on hyna æ appiten yr.

ᛏᚱᚫᚫ ïᛉ᛫ ᛫᛫ ᛫᛫ ᛫

SANDGANDIN MIK. GAh AINS-
hnn ns ïzvis ni FKAihniψ
MIK. ⊙Aψ rArris.

6. AKEI nnTE ψATA KRdidA
ïzvis. rAnKiψA rAdAnBidA
ïzvAK hAiKTR:

7. AKEI ïK snnGA ïzvis uiψA.
BATizR ïST ïzvis EI ïK rAAEI-
ψAn. nnTE GABAI ïK ni rAAEI-
ψA. nAKAKAETns ni uimiψ AT
ïzvis. AψψAn rABAI rArrA.
SANDGA ïnA an ïzvis.

8. GAh uimAndS ïS. rASAKiψ
ψR MANASEψ BI FKAVAnKht.
GAh BI rAKAihtiψA. GAh BI
STAnA.

9. BI FKAVAnKhT KAihTis
ψATA. ψATEI ni rAAAnBGAnd
an MIS.

10. ïψ BI rAKAihtiψA. ψATEI
an ATTin MEInAMMA rArrA.
GAh ni ψAnASEiψS SAIⵔiψ MIK.

11. ïψ BI STAnA. ψATEI SA
KEIKS ψIS FAIKⵔAns AFAR-
MIψS VAKψ:

12. nAnh rAnRh SKAA uiψAn
ïzvis. AKEI ni MArnψ FKABAI-
KAn nn.

13. ïψ ψAn uimiψ GAINS. Ah-
MA snnGRS. BKITTIψ ïzvis ïn
AAAAI snnGAI. nih ψAn KR-
dEiψ AF SIS SIABIN. AK SVA
FIAn SVE hAnSEiψ KRdEiψ.
GAh ψATA AnAVAIKψR rA-
TEihiψ ïzvis.

14. GAINS MIK hAnhEiψ. nnTE
ns MEInAMMA nimiψ. GAh
rA-

me rende. and eopeɲ nan ne
ahraƿ me hƿyƿeɲ ic ƿape.

6. Ac ƿoɲþam ðe ic rƿnæc
þar þinʒ to eop. unɲotnyr
ʒeƿylde eoƿƿe heoɲtan :.

7. Ac ic eop recʒe roðƿæɼtnyrre. eop ƿnemaƿ ꝑ ic
ƿape. ʒif ic ne ƿape. ne cymð
re Fneƿƿnend to eop. pitodlice
ʒyf ic ƿape. ic hyne rende
to eop.

8. And þonne he cymð. he
þyrð þyrne middan-eaɲd be
rynne. and be pihtpirnyrre.
ȝ be dome.

9. Be rynne. ƿoɲþam hi
ne ʒelyƿdon on me.

10. Be pihtpirnyrre. ƿoɲ-
þam ic ƿape to Fæder. ȝ ʒe
me ne ʒereoð.

11. Be dome. ƿoɲþam ðyr-
reɼ middan-eaɲdeɼ ealdoɲ yr
ʒedemed :.

12. Eyt ic hæbbe eop ƿela
to recʒenne. ac ʒe hyt ne
maʒun nu acuman.

13. þonne ðæne roðƿæɼt-
nyrre Eaɼt cymð. he læɲð
eop ealle roðƿæɼtnyrre. ne
rƿnycð he oƿ hym rylƿon.
ac he rƿnycð þa þinʒ þe he
ʒehyrð. ȝ cyð eop þa ðinʒ
þe topeande rynt.

14. He me ʒeɼputelað.
ƿoɲþam he nimð oƿ minum.

and

ꝛAteihiþ ïzvis.

15. ΛΛΛ þΛTEI Λih ΛTTΛ. MEIN ïST. ΔnhþE uΛþ þΛTEI ns MEINΛMMΛ NIMIþ. GΛh ꝛAteihiþ ïzvis:

and cyð eop.

15. Ealle þa ðinz þe min Fæðeꝛ hæfð. ꝛynt mine. foꝛþiz ic cpæð þ he nimð of minum. and cyð eop:.

Ðyꝛ zoðꝛpel zebynað oꝛeꝛ Eaꝛtꝛon tpa pucan on ꝛunnan-ðæz:.

16. ΛEITIΛ NΛnh. GΛh NI SΛIΘIþ MIK. GΛh ΛFTKΛ ΛEITIΛ. GΛh ꝛΛSΛIΘIþ MIK. NNTE ïK ꝛΛꝛꝛΛ Δn ΛTTIN:

16. Nu ymbe alytel. ze me ne zeꝛeoð. ȝ eft ymbe lytel. ze me zeꝛeoð. foꝛþam þe ic fape to Fæðeꝛ:.

17. þΛKnh uEþNN NS þΛIM SIIIXNGΛM Δn SIS MISSX. ΘΛ ïST þΛTΛ þΛTEI uIþIþ NNSIS. ΛEITIΛ EI NI SΛIΘIþ MIK. GΛh ΛFTKΛ ΛEITIΛ GΛh ꝛΛSΛIΘIþ MIK. GΛh þΛTEI ïK ꝛΛꝛꝛΛ Δn ΛTTIN.

17. þa cpæðon hyꝛ leoꝛninz-cnihtaꝛ hym beꝛpynan. Hpæt yꝛ þ he uꝛ ꝛeȝð. Ymbe lytel. ze me ne zeꝛeoð. ȝ eft ymbe lytel and ze me zeꝛeoð. ȝ þ ic fape to Fæðeꝛ.

18. uEþNNNh þΛTΛ ΘΛ SIGΛI þΛTEI uIþIþ. ΛEITIΛ. NI YITNM ΘΛ uIþIþ:

18. Hiz cpæðon pitoblice. Hpæt yꝛ þ he cpyð. Ymbe lytel. pe nytan hpæt he ꝛppyc ð:.

19. ïþ ïΛISNS YISSNh þΛTEI YIΛΔEΔNN ïNΛ FKΛIhNΛN. GΛh uΛþ ïM. BI þΛTΛ SXKEIþ MIþ ïzvIS MISSX þΛTEI uΛþ. ΛEITIΛ. GΛh NI SΛIΘIþ MIK. GΛh ΛFTKΛ ΛEITIΛ. GΛh ꝛΛSΛIΘIþ MIK:

19. Ðe Hælenð pꝛte þ hi polðon hyne ahꝛian. and he cpæð to him. Be þam ze ꝛmeazeað betpynan eop foꝛþam ic fæde. Ymbe lytel. ze me ne zeꝛeoð. ȝ eft ymbe lytel. ze me zeꝛeoð:.

20. ΛMEN ΛMEN uIþΛ ïzvIS. þEI ꝛKEITIþ GΛh ꝛΛNNXþ GNS. ïþ MΛNΛSEþS FΛꝛINXþ. GNS SΛNKꝛΛNΔΛNS YΛIKþIþ. ΛKEI SX SΛNKꝛΛ ïzvΛKΛ Δn FΛhEΔΛI YΛIKþIþ.

20. Soð ic eop ꝛecze þ ze heoꝛiað and pepað. miðdaneaꝛð zeblyꝛꝛað. and ze beoð unꝛote. ac eoꝛeꝛ unꝛotnyꝛ. byð zepenð to zefean.

21. uINX þΛN BΛIKIþ. SΛNKꝛΛ hΛ-

21. Ðænne piꝛ cenð. heo hæfð

ⲏⲁⲃⲁⲓⲁ. ⲛⲛⲧⲉ ⲙⲁⲙ ⲑⲉⲓⲗⲁ
ⲓ̈ⲍⲩⲥ. ⲓ̈ⲯ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ
ⲃⲁⲕⲛ. ⲛⲓ ⲯⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲯⲥ ⲛⲓ ⲅⲁⲙⲁⲛ
ⲯⲓⲍⲩⲥ ⲁⲅⲗⲩⲛⲥ. ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲉⲁⲏⲉ-
ⲁⲁⲓ. ⲛⲛⲧⲉ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕⲁⲛⲥ ⲩⲁⲕⲯ
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲉⲁⲓⲕⲑⲁⲛ.

22. ⲍⲁⲏ ⲯⲁⲛ ⲍⲛⲥ ⲁⲛⲕ ⲛⲛ
ⲥⲁⲛⲕⲅⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ. ⲓ̈ⲯ ⲁⲉⲧⲕⲁ
ⲥⲁⲓⲑⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲍⲁⲏ ⲉⲁⲅⲓⲛⲩⲯ ⲓ̈ⲍ-
ⲩⲁⲕ ⲏⲁⲓⲕⲧⲩ. ⲍⲁⲏ ⲯⲩ ⲉⲁⲏⲉⲁ
ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲛⲓⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲛⲓⲙⲓⲯ ⲁⲉ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ:

23. ⲍⲁⲏ ⲓ̈ⲛ ⲍⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲅⲁ
ⲙⲓⲕ ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲓⲏⲛⲓⲯ ⲩⲁⲓⲏⲧⲁⲓⲥ.

ⲁⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲯⲓⲥⲑⲁⲏⲯⲉⲓ ⲃⲓⲁⲍⲓⲯ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲓ̈ⲛ
ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲅⲓⲃⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ:

24. ⲛⲛⲁ ⲏⲓⲧⲁ ⲛⲓ ⲃⲉⲁⲛⲯ ⲛⲓ-
ⲩⲁⲓⲏⲧⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ.
ⲃⲓⲁⲍⲁⲓⲯ ⲍⲁⲏ ⲛⲓⲙⲓⲯ. ⲉⲓ ⲉⲁⲏⲉⲯⲥ
ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲥⲓⲍⲁⲓ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲓⲁⲁ:

25. ⲯⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲍⲛⲕⲩⲙ ⲕⲩⲁⲓ-
ⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲁⲕⲉⲓ ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲑⲉⲓⲗⲁ
ⲯⲁⲛⲛⲏ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲛⲓ ⲯⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲯⲥ ⲓ̈ⲛ
ⲅⲁⲍⲛⲕⲩⲙ ⲕⲩⲁⲍⲁ. ⲁⲕ ⲁⲛⲁⲁⲛ-
ⲅⲓⲃⲁ ⲃⲓ ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲅⲁⲧⲉⲓⲏⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ:

26. ⲓ̈ⲛ ⲍⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲅⲁ ⲓ̈ⲛ
ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲃⲓⲁⲍⲓⲯ. ⲍⲁⲏ
ⲛⲓ ⲙⲓⲯⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲯⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲃⲓⲁⲍⲁⲛ
ⲁⲧⲧⲁⲛ ⲃⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.

27. ⲁⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁ ⲁⲧⲧⲁ ⲉⲕⲓⲍⲩⲯ
ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲍⲛⲥ ⲙⲓⲕ ⲉⲕⲓⲍⲩ-
ⲁⲉⲁⲛⲯ. ⲍⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲯ
ⲯⲁ-

hæfð unrotnýsse. forþam
þe hýre tid com. þonne heo
cenð cnapan. ne geman heo
þære hefignýsse for gefean.
forþam mann býð acenned on
middan-eard.

22. And pitodlice ge hab-
bað nu unrotnýsse. eft ic
eop geseo. and eoper heorte
geblissað. and nan mann ne
nimð eoperne gefean fram
eop:.

23. ⁊ on þam dæge ge ne
biddað me naner þincger.

Ðýs godspel sceal on þone
feorðan sunnan-dæg ofer
Eastron:.

Soþ ic eop secge. gif ge hpæt
biddað minne Fæder on mi-
num naman. he hýt sýlð eop:.

24. Oð þis ne bæde ge nan
þing on minum naman. bid-
dað. ⁊ ge underfoð. þ eoper
gefea sý full:.

25. Ðas þing ic eop sæde
on bigspellum. seo tid cýmð
þænne ic eop ne sprece on big-
spellum. ac ic cýðe eop open-
lice be minum Fæder:.

26. On þam dæge ge bid-
dað on minum naman. ⁊ ic
eop ne secge forþam ic bidde
minne Fæder be eop.

27. pitodlice se Fæder eop
lufað. forþam þe ge lufedon
me. and gelýfdon þ ic com
of

ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲉⲕⲁⲙ ⲅⲝⲱⲁ ⲛⲕⲕⲁⲛⲛ:
28. ⲛⲍⲛⲏⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲉⲕⲁⲙ ⲁⲧⲧⲓⲛ.
ⲅⲁⲏ ⲁⲧⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲛⲁ ⲉⲁⲓⲕ-
ⲟⲛ. ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲃⲓⲗⲉⲓⲯⲁ ⲯⲁⲙⲙⲁ
ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲅⲅⲁ ⲁⲛ
ⲁⲧⲧⲓⲛ:
29. ⲯⲁⲕⲛⲏ ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲥⲓⲡⲝⲛ-
ⲅⲝⲥ ⲓ̈ⲥ. ⲥⲁⲓ. ⲛⲛ ⲁⲛⲁⲁⲛⲅⲓⲃⲁ
ⲕⲝⲁⲉⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲅⲛⲕⲛⲝ ⲛⲓⲁⲓⲛⲝ-
ⲏⲛⲛ ⲙⲓⲯⲓⲥ.
30. ⲛⲛ ⲩⲓⲧⲛⲙ ⲉⲓ ⲯⲛ ⲕⲁⲛⲧ
ⲁⲗⲗⲁ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲯⲁⲕⲉⲧ ⲉⲓ ⲯⲛⲕ
ⲟⲁⲥ ⲉⲕⲁⲓⲏⲛⲁⲓ. ⲃⲓ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁ-
ⲗⲁⲛⲃⲅⲁⲙ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲯⲛ ⲉⲕⲁⲙ
ⲅⲝⲱⲁ ⲛⲕⲕⲁⲛⲧ:
31. ⲁⲛⲁⲏⲝⲉ ⲏⲓⲙ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲛ
ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲯ.

32. ⲥⲁⲓ. ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲟⲉⲓⲗⲁ. ⲅⲁⲏ ⲛⲛ
ⲙⲁⲙ. ⲉⲓ ⲁⲓⲥⲧⲁⲏⲅⲁⲁⲁ ⲟⲁⲕⲅⲓ-
ⲍⲛⲏ ⲁⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲕ ⲁⲓⲛⲁ-
ⲛⲁ ⲃⲓⲗⲉⲓⲯⲓⲯ. ⲅⲁⲏ ⲛⲓ ⲓ̈ⲙ ⲁⲓⲛⲥ.
ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲧⲧⲁ ⲙⲓⲯ ⲙⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ:
33. ⲯⲁⲧⲁ ⲕⲝⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲉⲓ
ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲁⲓⲅⲉⲓⲯ. ⲓ̈ⲛ
ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ ⲁⲅⲗⲝⲛⲥ ⲏⲁ-
ⲃⲁⲓⲁ. ⲁⲕⲉⲓ ⲯⲕⲁⲉⲥⲧⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ.
ⲓ̈ⲕ ⲅⲁⲅⲓⲛⲕⲁⲓⲁⲁ ⲯⲁⲛⲁ ⲉⲁⲓⲕ-
ⲟⲁⲛ:

CAP. XVII.

1. ⲯⲁⲧⲁ ⲕⲝⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ. ⲛⲍⲛⲏ-
ⲏⲝⲉ ⲁⲛⲅⲝⲛⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ
ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲯ. ⲁⲧⲧⲁ. ⲙⲁⲙ ⲟⲉⲓⲗⲁ.

of Gode:.
28. Ic for fram Fæder. and com on middan-eard. eft ic forlæte middan-eard. and fare to Fæder:.
29. His leorning-cnihtas cpædon to him. Nu. þu sprycst openlice. ⁊ ne segst nan bigspell.
30. Nu þe piton þ þu past ealle þing. ⁊ þe nis nan þearf þæt ænig þe axie. on þyson þe gelyfað þ þu come of Gode:.
31. Se Hælend hym and-sparode and cpæð. Nu ge gelyfað.
32. Nu. com tid ⁊ cymð. þ ge to-faron æghþylc to hys agenon. ⁊ forlæton me anne. and ic ne eom ana. forþam min Fæder is mid me:.
33. Þas þing ic eop sæde. þ ge habbon sybbe on me. ge habbað hefige byrðena on middan-earde. ac getrupiað. ic ofer-spiðde middan-eard:.

CAP. XVII.

Þys godspel gebyrað on þodnes-dæg on þære Gangþucan to þam Vigilian:.

1. Þas þing se Hælend sprræc. ⁊ ahof upp hys eagan to heofenum. and cpæð. Fæder.

ⲏⲁⲛⲏⲉⲓ ⲯⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲥⲛⲛⲛ. ⲉⲓ ⲥⲛ-
ⲛⲛⲥ ⲯⲉⲓⲛⲥ ⲏⲁⲛⲏⲅⲁⲓ ⲯⲛⲕ.

2. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ
ⲩⲁⲗⲁⲛⲧⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁⲓⲍⲉ ⲗⲉⲓⲕⲉ. ⲉⲓ
ⲁⲗⲗ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲅⲓ-
ⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲙ ⲗⲓⲃⲁⲓⲛ ⲁⲓⲩⲉⲓⲛϫⲛ:
3. ⲥϫⲏ ⲯⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥϫ ⲁⲓⲩⲉⲓⲛϫ
ⲗⲓⲃⲁⲓⲛⲥ. ⲉⲓ ⲕⲛⲛⲛⲉⲓⲛⲁ ⲯⲛⲕ ⲁⲓ-
ⲛⲁⲛⲁ ⲥⲛⲛⲅⲁ ⲅϫⲯ. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲛⲉⲓ
ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲛ:
4. ⲓ̈ⲕ ⲯⲛⲕ ⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲁ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕ-
ⲯⲁⲓ. ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩ ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲙⲓⲥ ⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲕⲅⲁⲛ.
5. ⲅⲁⲏ ⲛⲛ ⲏⲁⲛⲏⲉⲓ ⲙⲓⲕ. ⲯⲛ
ⲁⲧⲧⲁ. ⲁⲧ ⲯⲛⲥ ⲥⲓⲗⲃⲓⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ
ⲩⲛⲗⲯⲁⲛ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ ⲁⲧ
ⲯⲛⲥ ⲧⲁⲛⲕⲯⲓⲍⲉⲓ ⲥⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲛⲥ
ⲩⲉⲥⲓ:
6. ⲅⲁⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲓⲁⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁⲧⲁ ⲛⲁ-
ⲙϫ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙ ⲯⲁⲛⲍⲉⲓ ⲁⲧⲅⲁⲧ
ⲙⲓⲥ ⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲁⲛ. ⲯⲉⲓ-
ⲛⲁⲓ ⲩⲉⲥⲛⲛ. ⲅⲁⲏ ⲙⲓⲥ ⲁⲧⲅⲁⲧ
ⲓ̈ⲛⲥ. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲧⲁ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁ-
ⲧⲁ ⲅⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ:
7. ⲛⲛ ⲛⲧⲕⲛⲛⲯⲁ ⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲯϫⲉⲓ
ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲙⲓⲥ ⲁⲧ ⲯⲛⲥ ⲥⲓⲛⲁ.

8. ⲛⲛⲧⲉ ⲯϫ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ ⲯϫⲉⲓ
ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲙⲓⲥ ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲓ̈ⲙ. ⲅⲁⲏ
ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲛⲛ ⲃⲓⲥⲛⲛⲅⲁⲓ ⲯⲁⲧⲉⲓ
ⲧⲕⲁⲙ ⲯⲛⲥ ⲛⲕⲕⲁⲛⲛ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁ-
ⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲯⲛ ⲙⲓⲕ
ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲥ:
9. ⲓ̈ⲕ ⲃⲓ ⲓ̈ⲛⲥ ⲃⲓⲁⲅⲁ. ⲛⲓ ⲃⲓ ⲯϫ
ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲯ ⲃⲓⲁⲅⲁ. ⲁⲕ ⲃⲓ ⲯⲁⲛⲥ
ⲯⲁⲛⲍⲉⲓ ⲁⲧⲅⲁⲧ ⲙⲓⲥ. ⲛⲛⲧⲉ
ⲯⲉⲓ-

der. tid ẏr cumen. gerputela
þinne Sunu. þ þin Sunu ge-
rputelige þe.
2. ⁊ rpa þu him realdert
anpeald ælcer manner. þ he
rẏlle ece lif eallum þam ðe
ðu him realdert:.
3. Ðẏr ẏr roðlice ece lif.
þ hi oncnapon þ þu eart an
roð God. ⁊ re þe þu rendert.
Hælend Crist:.
4. Ic ðe gerputolode ofer
eorðan. ic ge-endode þ peorc
þ þu me realdert to donne.
5. And nu þu Fæder. ge-
beorhta me mid þe rẏlfon
þære beorhtnẏrre þe ic hæf-
de mid þe ærþam ðe middan-
eard pære:.
6. Ic gerputolode þinne na-
man þam mannon þe ðu me
realdert of middan-earde. hig
pæron þine. and þu hẏ real-
dert me. and hi geheoldon
þine rpræce:.
7. Nu hi gecneopon þ ealle
þa ðing þe ðu me realdert
rẏnd of þe.
8. Forþam ic realde hẏm
þa pord þe ðu realdert me.
⁊ hig underfengon ⁊ oncneo-
pon roðlice þ ic com of ðe.
⁊ hi gelẏfdon þ ðu me ren-
dert:.
9. Ic bidde for hig. ne
bidde ic for middan-earde.
ac for þa ðe þu me realdert.
for-

ⲯⲉⲓⲛⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ.

10. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲥⲓⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲏⲁⲛⲏⲓⲯⲥ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲓⲙ:

11. ⲛⲓ ⲯⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲯⲥ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ. ⲓ̈ⲯ ⲯⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ ⲥⲓⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲓ̈ⲕ ⲁⲛ ⲯⲛⲥ ⲅⲁⲅⲅⲁ:

ⲁⲧⲧⲁ ⲩⲉⲓⲏⲁ. ⲉⲁⲥⲧⲁⲓ ⲓ̈ⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲯⲁⲛⲍⲉⲓ ⲁⲧⲅⲁⲉⲧ ⲙⲓⲥ. ⲉⲓ ⲥⲓϩⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲛ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲩⲓⲧ:

12. ⲯⲁⲛ ⲩⲁⲥ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ. ⲓ̈ⲕ ⲉⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. ⲯⲁⲛⲍⲉⲓ ⲁⲧⲅⲁⲉⲧ ⲙⲓⲥ ⲅⲁⲉⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲁ. ϩⲁⲏ ⲁⲓⲛⲥⲏⲛⲛ ⲛⲥ ⲓ̈ⲙ ⲛⲓ ⲉⲕⲁⲩⲓⲥⲧⲛϫⲁⲁ ⲛⲓⲃⲁ ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲧⲁⲓⲥ. ⲉⲓ ⲯⲁⲧⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁϫ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲓⲯ ⲩⲁⲛⲕⲯⲓ:

13. ⲓ̈ⲯ ⲛⲛ ⲁⲛ ⲯⲛⲥ ⲅⲁⲅⲅⲁ. ϩⲁⲏ ⲯⲁⲧⲁ ⲕϫⲁϩⲁ ⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲁⲁⲓ. ⲉⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲛⲁ ⲉⲁⲏⲉⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲥⲓⲥ.

14. ⲓ̈ⲕ ⲁⲧⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲙ ⲩⲁⲛⲕⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁⲧⲁ. ϩⲁⲏ ⲥϫ ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲯⲥ ⲉⲓϩⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲥ. ⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ. ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲓ̈ⲕ ⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ ⲛⲓ ⲓ̈ⲙ:

15. ⲛⲓ

ꝼoꝛþam hi ſẏnt þine.

10. ⁊ ealle mine ſẏnt þine. ⁊ þine ſẏnt mine. and ic eom ȝeſputelod on hẏm:.

11. And nu ic ne eom on middan-eaꝛde. ⁊ hi ſẏnt on middan-eaꝛde. ⁊ ic cume to þe:.

Đẏſ ȝodſpel ȝebẏꝛað on podneſ-dæȝ on þæꝛe ꝼeoꝛðan pucan oꝼeꝛ Eaſtꝛon:.

On þæꝛe tide ſe Hælend beheold hẏſ leoꝛning-cnihtaſ. and cpæð. Haliȝa Fæðeꝛ. heald on þinum naman ꝥ þu me ſealdeſt. ꝥ hi ſẏn an ſpa pẏt ſẏnt:.

12. þa ic pæſ mid hẏm. ic heold hi on þinum naman. ic heold þa ðe þu me ſealdeſt. and ne ꝼoꝛpeaꝛð hẏꝛa nan buton ꝼoꝛſpilledniẏſſe beaꝛn. ꝥ þæt haliȝe ȝepꝛit ſẏ ȝeꝼẏlled:.

13. Nu ic cume to ðe. ⁊ þaſ ðinȝ ic ſpꝛece on middan-eaꝛde. ꝥ hi habbon minne ȝeꝼean ȝeꝼẏllẏdne on hẏm ſẏlꝼon.

14. Ic ſealde hẏm þine ſpꝛæce. and middan-eaꝛd hi hæꝼde on hatunȝe. ꝼoꝛþam hi ne ſẏnt oꝼ middan-eaꝛde, ſpa ic eac ne eom oꝼ middan-eaꝛde:.

15. Ne

15. ⲚⲒ ⲂⲒⲀⲤⲀ ⲈⲒ ⲚⲤⲚⲒⲘⲀⲒⲤ ⲒⲚⲤ
ⲚⲤ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲈⲀⲒⲔⲞⲀⲚ. ⲀⲔ ⲈⲒ
ⲂⲀⲒⲔⲄⲀⲒⲤ ⲒⲘ ⲈⲀⲚⲔⲀ ⲪⲀⲘⲘⲀ
ⲚⲚⲤⲈⲖⲤⲒⲚ:

16. ⲚⲤ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲈⲀⲒⲔⲞⲀⲚ ⲚⲒ
ⲤⲒⲚⲀ. ⲤⲨⲀ ⲤⲨⲈ ⲒⲔ ⲚⲤ ⲪⲀⲘⲘⲀ
ⲈⲀⲒⲔⲞⲀⲚ ⲚⲒ ⲒⲘ:

17. ⲨⲈⲒⲎⲀⲒ ⲒⲚⲤ ⲒⲚ ⲤⲚⲚⲤⲀⲒ.
ⲨⲀⲚⲔⲀ ⲪⲈⲒⲚⲀⲦⲀ ⲤⲚⲚⲤⲀ ⲒⲤⲦ:

18. ⲤⲨⲀ ⲤⲨⲈ ⲘⲒⲔ ⲒⲚⲤⲀⲚⲀⲒⲀⲈⲤ
ⲒⲚ ⲘⲀⲚⲀⲤⲈⲪ. ⲤⲨⲀⲎ ⲒⲔ ⲒⲚⲤⲀⲚⲀⲒ-
ⲀⲀ ⲒⲚⲤ ⲒⲚ ⲪⲬ ⲘⲀⲚⲀⲤⲈⲪ.

19. ⲤⲀⲎ ⲈⲔⲀⲘ ⲒⲘ ⲒⲔ ⲨⲈⲒⲎⲀ
ⲘⲒⲔ ⲤⲒⲖⲂⲀⲚ. ⲈⲒ ⲤⲒⲤⲀⲒⲚⲀ ⲤⲀⲎ
ⲈⲒⲤ ⲨⲈⲒⲎⲀⲒ ⲒⲚ ⲤⲚⲚⲤⲀⲒ:

20. ⲀⲪⲪⲀⲚ ⲚⲒ ⲂⲒ ⲪⲀⲚⲤ ⲂⲒⲀⲤⲀ
ⲀⲒⲚⲀⲚⲤ. ⲀⲔ ⲂⲒ ⲪⲀⲚⲤ ⲄⲀⲖⲀⲚⲂ-
ⲤⲀⲚⲀⲀⲚⲤ ⲪⲀⲒⲔⲎ ⲨⲀⲚⲔⲀⲀ ⲒⲌⲈ
ⲀⲚ ⲘⲒⲤ.

21. ⲈⲒ ⲀⲖⲖⲀⲒ ⲀⲒⲚ ⲤⲒⲤⲀⲒⲚⲀ.
ⲤⲨⲀ ⲤⲨⲈ ⲪⲚ ⲀⲦⲦⲀ ⲒⲚ ⲘⲒⲤ. ⲤⲀⲎ
ⲒⲔ ⲒⲚ ⲪⲚⲤ. ⲈⲒ ⲤⲀⲎ ⲪⲀⲒ ⲒⲚ
ⲚⲄⲄⲔⲒⲤ ⲀⲒⲚ ⲤⲒⲤⲀⲒⲚⲀ. ⲈⲒ ⲤⲬ ⲘⲀ-
ⲚⲀⲤⲈⲪⲤ ⲄⲀⲖⲀⲚⲂⲤⲀⲒ ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲪⲚ
ⲘⲒⲔ ⲒⲚⲤⲀⲚⲀⲒⲀⲈⲤ.

22. ⲤⲀⲎ ⲒⲔ ⲨⲚⲖⲪⲚ ⲪⲀⲚⲈⲒ
ⲄⲀⲈⲦ ⲘⲒⲤ ⲄⲀⲈ ⲒⲘ. ⲈⲒ ⲤⲒⲤⲀⲒⲚⲀ
ⲀⲒⲚ ⲤⲨⲀ ⲤⲨⲈ ⲨⲒⲦ ⲀⲒⲚ ⲤⲒⲤⲚⲘ.

23. ⲒⲔ ⲒⲚ ⲒⲘ. ⲤⲀⲎ ⲪⲚ ⲒⲚ ⲘⲒⲤ.
ⲈⲒ ⲤⲒⲤⲀⲒⲚⲀ ⲚⲤⲦⲀⲚⲎⲀⲚⲀⲒ ⲀⲚ
ⲀⲒⲚⲀⲘⲘⲀ. ⲤⲀⲎ ⲔⲚⲚⲚⲈⲒ ⲤⲬ
ⲘⲀⲚⲀⲤⲈⲪⲤ ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲪⲚ ⲘⲒⲔ ⲒⲚ-
ⲤⲀⲚⲀⲒⲀⲈⲤ. ⲤⲀⲎ ⲈⲔⲒⲤⲬⲀⲈⲤ ⲒⲚⲤ
ⲤⲨⲀ ⲤⲨⲈ ⲘⲒⲔ ⲈⲔⲒⲤⲬⲀⲈⲤ:

24. ⲀⲦⲦⲀ. ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲀⲦⲄⲀⲈⲦ ⲘⲒⲤ
ⲨⲒⲖ-

15. Ne bidde ic ꝥ þu hi
nime of middan-eaꝛde. ac ꝥ
þu hi ȝehealde of ẏfele:.

16. Ne ſẏnt hi of mid-
dan-eaꝛde. ſpa ic ne eom of
middan-eaꝛde:.

17. Gehalȝa hi in ſoðfæſt-
nẏſſe. þin ſpꝛæc ẏſ ſoð-
fæſtnẏſ:.

18. Spa þu me ſendeſt on
middan-eaꝛd. ic ſende hi on
middan-eaꝛd.

19. And foꝛ hiȝ ic halȝi-
ȝe me ſẏlfne. ꝥ hiȝ ſẏn eac
ȝehalȝode on ſoðfæſtnẏſſe:.

20. Þitodlic ne ȝebidde ic
foꝛ hi ane. ac eac foꝛ ða þe
ȝẏt ſceolon ȝelẏfan þuꝛh
hẏꝛa poꝛd on me.

21. Ðæt ealle ſẏn an. ſpa
þu Fæder eaꝛt on me. and ic
eom on ðe. ꝥ hiȝ ſẏn eac an
on unc. ꝥ middan-eaꝛd ȝelẏfe
ꝥ ðu me ſendeſt.

22. And ic ſealde hẏm þa
beoꝛhtnẏſſe þe ðu me ſeal-
deſt. ꝥ hi ſẏn an ſpa pẏt
ſẏn an.

23. Ic eom on hẏm. ⁊ þu
eaꝛt on me. ꝥ hi ſẏn ȝe-en-
dode on an. ꝥ middan-eaꝛd
oncnape ꝥ ðu me ſendeſt. ⁊
luſodeſt hiȝ ſpa þu me luſo-
deſt:.

24. Fæder. ic pẏlle ꝥ ða
þe

ᚠᛁᛚᚷᚨᚾ. ᛖᛁ ᚠᚨᚱᛖᛁ ᛁᛗ ᛁᚴ ᚷᚨᚻ ᚠᚨᛁ ᛋᛁᚷᚨᛁᚾᚨ ᛗᛁᚠ ᛗᛁᛋ. ᛖᛁ ᛋᚨᛁ-ᛟᚨᛁᚾᚨ ᚠᚾᚨᚠᚾ ᛗᛖᛁᚾᚨᚾᚨ ᚠᚨᚾᛖᛁ ᚱᚨᚧᛏ ᛗᛁᛋ. ᚾᚾᛏᛖ ᚧᚱᛁᚷᚷᚨᛖᛋ ᛗᛁᚴ ᚧᚨᚾᚴ ᚱᚨᛋᚴᚨᚧᛏ ᚧᚨᛁᚴᛟᚨᚾᛋ:

25. ᚨᛏᛏᚨ ᚱᚨᚴᚨᛁᚻᛏᚨ. ᚷᚨᚻ ᛋᚷ ᛗᚨᚾᚨᛋᛖᚠᛋ ᚠᚾᚴ ᚾᛁ ᚾᚧᚴᚾᚾᚠᚨ. ᛁᚠ ᛁᚴ ᚠᚾᚴ ᚴᚾᚾᚠᚨ. ᚷᚨᚻ ᚠᚨᛁ ᚾᚧᚴᚾᚾᚠᛖᚨᚾᚾ ᚠᚨᛏᛖᛁ ᚠᚾ ᛗᛁᚴ ᛁᚾᛋᚨᚾᛞᛁᚨᛖᛋ.

26. ᚷᚨᚻ ᚱᚨᚴᚨᚾᚾᛁᛞᚨ ᛁᛗ ᚾᚨᛗᚷ ᚠᛖᛁᚾᚨᛏᚨ ᚷᚨᚻ ᚴᚨᚾᚾᚷᚨ. ᛖᛁ ᚧᚱᛁᚨᚠᚠᚨ ᚠᚷᛖᛁ ᚧᚱᛁᚷᚷᚨᛖᛋ ᛗᛁᚴ ᛁᚾ ᛁᛗ ᛋᛁᚷᚨᛁ. ᚷᚨᚻ ᛁᚴ ᛁᚾ ᛁᛗ:

CAP. XVIII.

1. ᚠᚨᛏᚨ ᚢᛁᚠᚨᚾᛞᚨᛋ ᛁᚨᛁᛋᚾᛋ. ᚾᛋ-ᛁᛞᚨᚷᚨ ᛗᛁᚠ ᛋᛁᚾᚷᚾᚷᚨᛗ ᛋᛖᛁᚾᚨᛁᛗ ᚾᚧᚨᚱ ᚴᛁᚾᚾᚷᚾ ᚠᚷ ᚴᚨᛁᛞᚨᚱᚾ. ᚠᚨᚱᛖᛁ ᚢᚨᛋ ᚨᚾᚴᛏᛁᚱᚨᚱᛞᚨᛋ ᛁᚾ ᚠᚨᚾᛖᛁ ᚱᚨᚨᚨᛁᚠ ᛁᚨᛁᛋᚾᛋ ᚷᚨᚻ ᛋᛁᚾᚷᚾᚷᚱᛋ ᛁᛋ.

2. ᚢᛁᛋᛋᚾᚻ ᚠᚨᚾ ᚷᚨᚻ ᛁᚾᛞᚨᛋ. ᛋᚨ ᚨᛖᚢᚷᚨᚾᛞᚨᛋ ᛁᚾᚨ. ᚠᚨᚾᚨ ᛋᛏᚨᛞ. ᚠᚨᛏᛖᛁ ᚾᚧᛏᚨ ᚱᚨᛁᛞᚨᚷᚨ ᛁᚨᛁᛋᚾᛋ ᚷᚨᛁᚾᚨᚱ ᛗᛁᚠ ᛋᛁᚾᚷᚾᚷᚨᛗ ᛋᛖᛁᚾᚨᛁᛗ:

3. ᛁᚠ ᛁᚾᛞᚨᛋ ᚾᚨᛗ ᚻᚨᚾᛋᚨ ᚷᚨᚻ ᚠᛁᛉᛖ ᚱᚾᛞᚨᚷᚨᚾᛖ ᚷᚨᚻ ᚧᚨᚱᛖᛁᛋᚨᛁᛖ ᚨᚾᛞᚨᛒᚨᚻᛏᚨᚾᛋ. ᛁᛞᚨᚷᚾᚻ ᚷᚨᛁᚾᛞ-ᚢᚨᛁᚴᚠᛋ ᛗᛁᚠ ᛋᚴᛖᛁᛗᚨᛗ ᚷᚨᚻ ᚻᚨᛁ-ᛉᚨᛗ ᚷᚨᚻ ᚢᛖᛗᚾᚨᛗ:

þe ðu me realdest. ryn mið me þar ic eom. þ hi ȝereon mine beorhtnyrre þe ðu me realdest. forþam þu luforþest me æfter miðdan-eard ȝerett pæne:.

25. La nihtpira Fæder. miðdan-eard þe ne ȝecneop. pitoðlice ic ðe ȝecneop. ȝ hi oncneopon þ ðu me rendest.

26. ȝ ic hym cyðde þinne naman. and ȝyt pylle cyðan. þ reo lufu ðe þu me lufodest. ry on hym. ȝ ic eom on hym:.

CAP. XVIII.

Ðer Parrio ȝebynað on langa fnitze-dæȝe:.

1. Ða re Hælend þar ðinȝ cpæð. þa eode he ofer þa burnan Cedron. þær þær an pyrtun into þam he eode ȝ hyr leornintz-cnihtar.

2. pitoðlice Iudar þe hine belæpde. pirte þa rtope. forþam þe re Hælend oft-næðlice com þyder mið hir leornintz-cnihton:.

3. Þa underfenz Iudar þ folc and þa ðegnar æt þam byrceopum ȝ æt þam Phari-reon. ȝ com þyder mið leohtfatum ȝ mið blarum and mið pæpnum:.

4. ïψ ïλισης γιτλνας λλλλ
ψϫει υεμην λνλ ïνλ. ησγλγ-
γλνας ητ υλψ ïμ. ⊙λνλ sϫ-
κειψ:

5. λναhλϝϩλναλνs ïμμλ υε-
ψην. ïλιση ψλνλ νλζϫκλιη:
ψλκηh υλψ ïμ ïλισης. ïκ ïμ:
sτϫψηh ψλν ϩλh ïηαλs. sλ
λεγϩλνας ïνλ. μιψ ïμ:
6. ψλκηh sγε υλψ ïμ. ψλτει
ïκ ïμ. γλλιψην ïβηκλι. ϩλh
γλακηsην αλλλψ:
7. ψλψκϫh ψλν ïνs λϝτκλ
ϝκλh. ⊙λνλ sϫκειψ: ïψ εις
υεψην. ïλιση ψλνλ νλζϫκλιη:
8. λναhϫϝ ïλισης. υλψ ïζγις
ψλτει ïκ ïμ. ϩλβλι νη μικ
sϫκειψ. λετιψ ψλνs γλγγλν.

9. ει ησϝηλλνϫαεαι ψλτλ
γληκα ψλτει υλψ. ει ψλνζει
λτγλϝτ μις νι ϝκλυιsτιαλ
ïζε λινημμεhην:
10. ïψ sειμϫν πλιτκης hλ-
βλνας hλικη. ησλληκ ïνλ.
ϩλh sλϫh ψις ληhημιsτινs
γηαϩινs sκλλκ. ϩλh λϝμλι-
μλιτ ïμμλ λησϫ τλιhsγϫ.
sλh ψλν hλιτλνs γλs νλ-
μιν μλλκης:
11. ψλκηh υλψ ïλισης αη
πλιτκλη. λλγει ψλνλ hλικη
ïν ϝϫακ. sτικλ ψλνει γλϝ
μις λττλ. νιη ακιγκλη ψλνλ:
12. ψλκηh hλνsλ ϩλh sλ
ψηsηναιϝλψs ϩλh λναβλh-
τϫs

4. Pitodlice se Hælend pis-
te ealle þa ðing þe him to-
peaṙde pæṙon. he eode þa
ꝼoṙð ⁊ cpæð to him. Hpæne
sece ge:.

5. Hig andspaṙedon him ⁊
cpædon. Done Nazaṙenisceaṅ
Hælend:. Se Hælend cpæð. Ic
hýt eom:. Soðlice Iudas. þe
hine belæpde. stod mid hým:.

6. Þa he openlice sæde. Ic
hýt eom. ða eodon hig undeṙ-
bæc. ⁊ ꝼeollon on þa eoṙðan:.

7. Eꝼt he hi axode. Hpæ-
ne sece ge:. Hi cpædon. Þone
Nazaṙenisceaṅ Hælend:.

8. Se Hælend him andspa-
ṙode. Ic sæde eop ꝥ ic hit
eom. gif ge pitodlice me se-
ceað. lætað þas ꝼaṙan.

9. Ðæt seo spṙæc pæṙe
geꝼýlled þe he cpæð. Ðæt
ic nanne þæṙa ne ꝼoṙspille þe
þu me sealdest:.

10. Pitodlice Simon Petṙus
ateah his spuṙd. ⁊ sloh ðæs
bisceopes þeopan. and aceaṙꝼ
hým oꝼ ꝥ spýðṙe eaṙe. þæs
þeopan nama pæs Malchus:.

11. Ða cpæð se Hælend to
Petṙe. Do þin spuṙd on scæ-
ðe. þone calic þe min Fæðeṙ
me sealde. ne ðṙince ic hýne:.

12. Þæt ꝼolc ⁊ se ealdoṙ
⁊ ðæṙa Iudea þegnas namon
þæ-

ꝥꝛꝭ ïnꝺꝛıꞇ nnꝺꝛkıꝑꝑn ïꝛısn ꝸꝛh ꝛꝛꞵnnꝺnn ïnꝛ.

13. ꝸꝛh ꝛꝛtꝛnhnn ïnꝛ ꝺn ꝛnnın ꝼkꝑmıst. sꝛ ꝩꝛs ꝛnk svꝛıhkꝛ kꝸꝸꝛꝼın. sꝛꝸı ꝩꝛs ꝛnhꝑmısts ꝩeıhꝛ ꝩısꝛ tꝛꝩngıs.

14. ꝩꝛsꝑh ꝩꝛn kꝸꝸꝛꝼꝛ sꝛꝸı ꝛꝛkꝛꝛꝛınxꝺꝛ ïnꝺꝛınm ꝩꝛtꝸı ꞵꝛtızx ïst ꝛınꝛnꝛ mꝛnnꝛn ꝼkꝛuıstꝸꝛn ꝼꝛnk mꝛnꝛꝸeın:

15. ꝩꝛkꝑh ꝛꝛıstıꝺꝛ ïꝛısn seımxn ꝑꝛıtkns ꝸꝛh ꝛnꝩꝛk sıꝑxneıs. sꝛh ꝩꝛn sıꝑxneıs ꝩꝛs knnꝩs ꝩꝛmmꝛ ꝛꝛꝺꝸın. ꝸꝛh mıꝩïnnꝛꝛꝛꝛıꝩ mıꝩ ïꝛısnꝛ ïn kxhsn ꝩıs ꝛꝛꝺꝸıns:

16. ïꝩ ꝑꝛıtkns stxꝩ ꝛt ꝺꝛnkxm ntꝛ. ꝩꝛkꝑh ꝑsïꝺꝺꝸꝛ nt sꝛ sıꝑxneıs ꝛnꝩꝛk. sꝛꝸı ꝩꝛs knnꝩs ꝩꝛmmꝛ ꝛꝛꝺꝸın. ꝸꝛh uꝛꝩ ꝺꝛnkꝛꝩꝛkꝺꝛı. ꝸꝛh ꝛttꝛnh ïnn ꝑꝛıtkns:

17. ꝩꝛkꝑh uꝛꝩ ꝸꝛınꝛ ꝩıvı sx ꝺꝛnkꝛꝩꝛkꝺx ꝺn ꝑꝛıtkꝛn. ïʙꝛı ꝸꝛh ꝩn ꝩızꝸ sıꝑxngꝸ ïs ꝩıs mꝛns: ïꝩ ïs uꝛꝩ. ni ïm:

18. ꝩꝛkꝑh stxꝩnn skꝛꝛkxs ꝸꝛh ꝛnꝺꝛʙꝛhtxs hꝛnkꝸꝛ ꝩnnkkꝸnꝺꝛns. nnte kꝛꝛꝺ ꝩꝛs. ꝸꝛh ꝩꝛkmıꝺeꝺnn sık. ꝸꝛhꝩꝛn ꝩꝛs mıꝩ ïm ꝑꝛıtkns stnꝺꝛnꝺs ꝸꝛh ꝩꝛkmꝸnꝺs sık:

19. ïꝩ sꝛ ꝛnhnmıstꝛ ꝛꝛꝺꝸꝛ

 ꝼkꝛh

þæne Hælend. ⁊ bundon hyne.

13. ⁊ lædon hyne ærest to Annan. se wæs Caiphas gesponen. ⁊ se Caiphas wæs ðæs geares biscep.

14. witodlice Caiphas dihte þam Iudeon. and cwæð þ hyt wære betere þ an mann swulte for folc:.

15. Symon Petrus sylgde þam Hælende. ⁊ an oðer leorningcniht. se oðer leorningcniht wæs þam biscepe cuð. ⁊ he eode inn mid þam Hælend on ðæs biscepes cafertun:.

16. Petrus stod æt þære duru þæs ute. þa eode se leorningcniht ut þe wæs ðæs biscepes cuða. and cwæð to ðære dure-þinene. and lædde Petrum inn:.

17. Ða cwæð seo duruþinen to Petre. Cwyst þu eart þu of ðyrest leorningcnihtum:. Ða cwæð he. Nicc. ne eom ic:.

18. þa þeowas ⁊ þa ðegnas stodon æt þam gledon. and fyrmdon hig. forþam ðe hyt wæs ceald. witodlice Petrus stod mid him. ⁊ fyrmde hyne:.

19. Se biscep axode þæne

Hæ-

ꝼꝔⲁh ïⲁⲓsn ⲃⲓ sⲓⲡϩⲛϩⲁⲛs ïs. ϩⲁh ⲃⲓ ⲗⲁⲓsⲉⲓⲛ ïs:

20. ⲁⲛⲁhϩꝼ ïⲙⲙⲁ ïⲁⲓsns. ïⲕ ⲁⲛⲁⲁⲛⲅϩϩ ⲕϩⲁⲓⲁⲁ ⲙⲁⲛⲁsⲉⲁⲁⲓ. ïⲕ sⲓⲛⲧⲉⲓⲛϩ ⲗⲁⲓsⲓⲁⲁ ïⲛ ⲅⲁⲩⲛⲙⲯⲁⲓ ϩⲁh ïⲛ ⲅⲛⲁhⲛsⲁ. ⲯⲁⲕⲉⲓ sⲓⲛⲧⲉⲓⲛϩ ïⲛⲁⲁⲓⲉⲓs ⲅⲁⲩⲓⲙⲁⲛⲁ. ϩⲁh ⲯⲓⲛⲃϩϩ ⲛⲓ ⲕϩⲁⲓⲁⲁ ⲩⲁⲓhⲧ.

21. ⊙ⲓs ⲙⲓⲕ ꝼⲕⲁⲓhⲛⲓs. ꝼⲕⲁⲓhⲛ ⲯⲁⲛs hⲁⲛsϩⲁⲛⲁⲁⲛs ⊙ⲁ ⲕϩⲁⲓⲁⲉⲁϩⲁⲛ ⲁⲛ ïⲙ. sⲁⲓ. ⲯⲁⲓ ⲩⲓⲧⲛⲛ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲩⲁⲯ ïⲕ:

22. ïⲯ ⲯⲁⲛⲁ ⲩⲓⲯⲁⲛⲁⲓⲛ ïⲙⲙⲁ. sⲛⲙs ⲁⲛⲁⲃⲁhⲧⲉ sⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁs ⲅⲁꝼ sⲗⲁhⲗϩꝼⲓⲛ ïⲁⲓsⲛⲁ. ⲩⲁⲯⲛh. sⲩⲁh ⲁⲛⲁhⲁꝼϩⲓs ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲕⲉⲓⲕⲓsⲧⲓⲛ ⲅⲛⲁϩⲓⲛ:

23. ⲁⲛⲁhϩꝼ ïⲁⲓsns. ϩⲁⲃⲁⲓ ⲛⲃⲓⲗⲁⲃⲁ ⲕϩⲁⲓⲁⲁ. ⲩⲉⲓⲧⲩϩⲁⲉⲓ ⲃⲓ ⲯⲁⲧⲁ ⲛⲃⲓⲗ. ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲩⲁⲓⲗⲁ. ⲁⲛ ⊙ⲉ ⲙⲓⲕ sⲗⲁhⲓs:

24. ⲯⲁⲛⲛh ïⲛsⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ïⲛⲁ ⲁⲛⲛⲁs ⲅⲁⲃⲛⲛⲁⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲕⲁϩⲁꝼⲓⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲙⲁⲓsⲧⲓⲛ ⲅⲛⲁϩⲓⲛ:

25. ïⲯ sⲉⲓⲙϩⲛ ⲡⲁⲓⲧⲕⲁⲛs ⲩⲁs sⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁs ϩⲁh ⲩⲁⲕⲙϩⲁⲛⲁs sⲓⲕ. ⲯⲁⲕⲛh ⲩⲉⲯⲛⲛ ⲁⲛ ïⲙⲙⲁ. ⲛⲓⲛ ϩⲁh ⲯⲛ ⲯⲓⲍⲉ sⲓⲡϩⲛϩⲉ ⲯⲓs ïs: ïⲯ ïs ⲁꝼⲁⲓⲁⲓⲕ ϩⲁh ⲩⲁⲯ. ⲛⲉ. ⲛⲓ ïⲙ:

26. ⲩⲁⲯ sⲛⲙs ⲯⲓⲍⲉ sⲕⲁⲗⲕⲉ ⲯⲓs ⲙⲁⲓsⲧⲓⲛs ⲅⲛⲁϩⲓⲛs. sⲁh ⲛⲓⲯϩⲓs ⲩⲁs ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲁꝼⲙⲁⲓⲙⲁⲓⲧ ⲡⲁⲓⲧⲕⲛs ⲁⲛsϩ. ⲛⲓⲛ ⲯⲛⲕ sⲁ⊙

Hælend embe hiſ leoꝛning-cnihtaſ. ⁊ embe hẏſ laꝛe:.

20. Ða andſpaꝛode ſe Hælend. ⁊ cpæð. Ic ſpꝛece openlice to middan-eaꝛde. and ic læꝛde ſẏmle on ȝeſamnunȝe ⁊ on temple þaꝛ ealle Iudeaſ toȝædeꝛe comon. and ic ne ſpꝛæc nanðinȝ diȝelice.

21. Hpi axaſt þu me. axa þa ðe ȝehẏꝛdon hpæt ic to him ſpꝛæce. hi piton þa ðinȝ þe ic hẏm ſæde:.

22. Ða he þiſ cpæð. þa ſloh an ðæꝛa ðena þe ðaꝛ ſtodon. ðæne Hælend mid hẏſ handa. ⁊ cpæð. Andſpaꝛaſt þu ſpa þam biſceope:.

23. Se Hælend andſpaꝛode him. ⁊ cpæð. Gẏf ic ẏfele ſpꝛæce. cẏð ȝepitnẏſſe be ẏfele. ȝẏf ic pell ſpꝛæce. hpi beatſt þu me:.

24. Ða ſende Annaſ hine to þam biſceope ȝebundene:.

25. ⁊ Sẏmon Petꝛuſ ſtod and pẏꝛmde hine. ða cpædon hi to him. Cpẏſt þu eaꝛt þu of hiſ leoꝛning-cnihton:. He pið-ſoc. ⁊ cpæð. Ic ne eom:.

26. Ða cpæð an þæſ biſceopeſ þeopena. hẏſ cuða þæſ eaꝛe ſloh Petꝛuſ of. Hu ne ȝeſeah ic þe on þam pẏꝛttu-

ⲤⲀⲞ ⲒⲔ ⲒⲚ ⲀⲚⲔⲦⲒⲄⲀⲔⲀⲀ ⲘⲒⲰ
ⲒⲘⲘⲀ:

27. ⲰⲀⲔⲚⲎ ⲀⲈⲦⲔⲀ ⲀⲈⲀⲒⲀⲒⲔ
ⲠⲀⲒⲦⲔⲚⲤ. ⲤⲀⲎ ⲤⲚⲚⲤ ⲎⲀⲚⲀ
ⲎⲔⲚⲔⲒⲀⲀ:

28. ⲒⲰ ⲈⲒⲤ ⲦⲀⲚⲎⲚⲚ ⲒⲀⲒⲤⲚ
ⲈⲔⲀⲘ ⲔⲀⲤⲀⲈⲒⲚ ⲒⲚ ⲠⲔⲀⲒⲦⲬⲔⲒ-
ⲀⲚⲚ. ⲰⲀⲚⲚⲎ ⲨⲀⲤ ⲘⲀⲚⲔⲄⲒⲚⲤ.
ⲒⲰ ⲈⲒⲤ ⲚⲒ ⲒⲀⲀⲤⲈⲀⲚⲚ ⲒⲚ ⲠⲔⲀⲒ-
ⲦⲬⲔⲒⲀ. ⲈⲒ ⲚⲒ ⲂⲒⲤⲀⲚⲀⲚⲬⲀⲈⲀⲈⲒ-
ⲚⲀ. ⲀⲔ ⲘⲀⲦⲒⲀⲈⲀⲈⲒⲚⲀ ⲠⲀⲤⲬⲀ:

29. ⲰⲀⲔⲚⲎ ⲀⲦⲒⲀⲀⲤⲀ ⲚⲦ ⲠⲈⲒ-
ⲀⲀⲦⲚⲤ ⲀⲚ ⲒⲘ. ⲤⲀⲎ ⲘⲀⲰ. ⲞⲬ
ⲨⲔⲬⲎⲈ ⲂⲀⲒⲔⲒⲰ ⲀⲚⲀ ⲰⲀⲚⲀ
ⲘⲀⲚⲚⲀⲚ:

30. ⲀⲚⲀⲎⲬⲈⲚⲚ ⲤⲀⲎ ⲘⲈⲰⲚⲚ
ⲀⲚ ⲒⲘⲘⲀ. ⲚⲒⲎ ⲨⲈⲤⲒ ⲤⲀ ⲚⲂⲒⲀ-
ⲦⲬⲤⲒⲤ. ⲚⲒ ⲰⲀⲚ ⲨⲈⲒⲤ ⲀⲦⲄⲈ-
ⲂⲈⲒⲘⲀ ⲰⲚⲤ ⲒⲚⲀ:

31. ⲰⲀⲔⲚⲎ ⲘⲀⲰ ⲒⲘ ⲠⲈⲒⲀⲀⲦⲚⲤ.
ⲚⲒⲘⲒⲰ ⲒⲚⲀ ⲤⲚⲤ ⲤⲀⲎ ⲂⲒ ⲨⲒⲦⲬⲀⲀ
ⲒⲌⲨⲀⲔⲀⲘⲘⲀ ⲤⲦⲬⲤⲒⲰ ⲒⲚⲀ: ⲒⲰ
ⲈⲒⲤ ⲘⲈⲰⲚⲚⲎ ⲀⲚ ⲒⲘⲘⲀ ⲒⲚ-
ⲀⲀⲒⲈⲒⲤ. ⲚⲚⲤⲒⲤ ⲚⲒ ⲤⲔⲚⲀⲀ ⲒⲤⲦ
ⲚⲤⲘⲒⲘⲀⲚ ⲘⲀⲚⲚⲈ ⲀⲒⲚⲚⲘⲘⲈⲎⲚⲚ.

32. ⲈⲒ ⲨⲀⲚⲔⲀ ⲈⲀⲚⲒⲚⲤ ⲚⲤⲈⲚⲀⲀ-
ⲚⲬⲀⲈⲀⲒ ⲰⲀⲦⲈⲒ ⲘⲀⲰ ⲂⲀⲚⲀⲨ-
ⲤⲀⲚⲀⲤ ⲞⲒⲀⲈⲒⲔⲀⲘⲘⲀ ⲀⲀⲚⲰⲀⲚ
ⲤⲔⲚⲀⲀⲀ ⲄⲀⲤⲨⲒⲀⲦⲀⲚ:

33. ⲄⲀⲀⲀⲒⲰ ⲒⲚ ⲠⲔⲀⲒⲦⲀⲚⲔⲒⲀ
ⲀⲈⲦⲔⲀ ⲠⲈⲒⲀⲀⲦⲚⲤ. ⲤⲀⲎ ⲨⲬⲠⲒ-
ⲀⲀ ⲒⲀⲒⲤⲚ. ⲘⲀⲰⲚⲎ ⲒⲘⲘⲀ. ⲰⲚ
ⲒⲤ ⲰⲒⲚⲀⲀⲚⲤ ⲒⲚⲀⲀⲒⲈ:

34. ⲀⲚⲀⲎⲬⲈ ⲒⲀⲒⲤⲚⲤ. ⲀⲂⲚ ⲰⲚⲤ
ⲤⲒⲀⲂⲒⲚ ⲰⲚ ⲰⲀⲦⲀ ⲘⲒⲰⲒⲤ. ⲰⲀⲚ
ⲀⲚⲰⲀⲔⲀⲒ ⲰⲚⲤ ⲘⲈⲰⲚⲚ ⲂⲒ ⲘⲒⲔ:

tune mid him :.

27. Petrus þa eft þid-soc.
⁊ sona se cocc creop :.

28. Þa gelæddon hi þæne
Hælend to Laiphan on þ dom-
ern. hit þæs þa morgen. ⁊
hi sylfe ne eodon into þam
dom-erne. þ hi næron besmi-
tene. ac þ hi æton hyra
Eastron :.

29. Ða eode Pilatus ut to
him. ⁊ cpæð. Hpylce prohte
bringe ge ongean þisne mann :.

30. Hig andsparedon and
cpædon to hym. Gif he nære
yfel-dæde. ne sealde pe hyne
ðe :.

31. Þa cpæð Pilatus to
hym. Nimað hyne ⁊ demað
him be eoppe æ :. Þa cpædon
þa Iudeas to him. Us nys
alyfed þ pe ænigne mann of-
slean.

32. Ðæt þæs Hælendes
sprræc pære gefylled þe he
cpæð. þa he gesputolode hpyl-
con deaðe he spulte :.

33. Ða eode Pilatus eft
into þam dom-erne. ⁊ clypo-
de þæne Hælend. ⁊ cpæð to
him. Eart þu Iudea cyning :.

34. Þa andsparode se Hæ-
lend him ⁊ cpæð. Cpyst þu
þys of þe sylfum. hpæder

ðe

35. ANdhRF πEIAATHS. YAI-
TEI ÏK ÏNdAIHS ÏM. SR ψIN-
dA ψEINA GAh rNdGANS ANA-
FNAhNN ψNK MIS. ⊙A rATA-
YIdES:

36. ANdhRF ÏAISNS. ψINdAN-
rAKdI MEINA NIST NS ψAM-
MA FAIK⊙AN. ÏΨ NS ψAMMA
FAIK⊙AN YESI MEINA ψINdAN-
rAKdI. AIψψAN ANdBAhTRS
MEINAI NSdANdEdIdEINA EI
NI rAAEYIψS YESGAN ÏNdAIHM.
ÏΨ NN ψINdANrAKdI MEINA
NIST ψAψKR:

37. ψAKNh UAψ ÏMMA πEI-
AATHS. ANNNh ψINdANS ÏS
ψN: ANdhAFGANdS ÏAISNS. ψN
UIψIS EI ψINdANS ÏM ÏK: ÏK
dN ψAMMA rABANKANS ÏM.
GAh dN ψAMMA UAM ÏN
ψAMMA FAIK⊙AN. EI YEITYRdA-
GAN SNNGAI. ⊙AZNh SAEI
ÏST SNNGRS. hANSEIψ STIB-
NRS MEINAIZRS:

38. ψANNh UAψ ÏMMA πEIAA-
THS. ⊙A ÏST SR SNNGA: GAh
ψATA UIψANdS. rAAAIψ NT
dN ÏNdAIHM. GAh UAψ dN
ÏM. ÏK AINRhNN FAIKINR NI
BIrITA ÏN ψAMMA:

39. ÏΨ ÏST BINhTI ÏZYIS EI
AINANA ÏZYIS FKAAETAN ÏN
πASXA. YIAEIdN NN EI FKA-
AETAN ÏZYIS ψANA ψINdAN
ÏNdAIE:

40. ÏΨ EIS hKRπIdEdNN AF-
TKA

ðe hit ðe oðre ræðon:.

35. Pilatus him andrpaðde ⁊ cpæð. Eþyrt þu eom ic Iudeirc. þin þeod ⁊ þine birceopar ðe realdon me. hpæt ðyðeft þu:.

36. Ða cpæð se Hælend. Min rice nyr of ðyron middan-eande. gif min rice pære of ðyron middan-eande. pitodlice mine þegnar fuhton þ ic næne gefeald Iudeon. nu nir min rice of þiron middan-eande:.

37. Þa cpæð Pilatus to him. Eart þu pitodlice cyning:. Se Hælend him andrpaðde ⁊ cpæð. Ðu hit segrt þ ic eom cyning:. On þam ic eom geboren. and to þam ic com on middan-eand. þ ic cyðe soðfæstnyrse. ælc þæra ðe yr on soðfæstnyrse gehyrð mine stefne:.

38. Ða cpæð Pilatus to him. Hpæt ir soðfæstnyr:. ⁊ þa he þyr cpæð. þa eode he eft ut to þam Iudeum. ⁊ cpæð to him. Ne funde ic nanne gylt on ðyrum menn:.

39. Hyt yr eopes gepuna þ ic forgyfe eop anne mann on Eastron. pylle ge þ ic forgyfe eop Iudea cyning:.

40. Hig clypodon ealle. ⁊ cpæ-

ⲧⲕⲁ ⲁⲗⲗⲁⲓ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲛⲉ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲕ ⲃⲁⲕⲁⲃⲃⲁⲛ: ⲥⲁ ⲯⲁⲛ ⲩⲁⲥ ⲥⲁ ⲃⲁⲕⲁⲃⲃⲁ ⲩⲁⲓⲁⲉⲁⲅⲁ:

cpædon. Na þýrne ac Barraban :. Pitodlice Barrabar þær þeof :.

CAP. XIX.

1. ⲯⲁⲛⲏⲏ ⲯⲁⲛ ⲛⲁⲙ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲏⲥ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏ ⲅⲁⲏ ⲏⲥⲃⲗⲁⲅⲅⲩ.

2. ⲅⲁⲏ ⲯⲁⲓ ⲅⲁⲁⲕⲁⲏⲏⲧⲉⲓⲥ ⲏⲥⲩⲏⲛⲁⲏⲛ ⲩⲓⲡⲡⲅⲁ ⲏⲥ ⲯⲁⲏⲕⲛⲏⲙ. ⲅⲁⲏ ⲅⲁⲗⲁⲅⲓⲁⲉⲁⲏⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲛⲁ ⲏⲁⲏⲃⲓⲁ. ⲅⲁⲏ ⲩⲁⲥⲧⲅⲁⲓ ⲡⲁⲏⲕⲡⲏⲕϩⲁⲁⲓ ⲅⲁⲩⲁⲥⲓⲁⲉⲁⲏⲛ ⲓ̈ⲛⲁ.

3. ⲅⲁⲏ ⲙⲉⲯⲏⲛ. ⲏⲁⲓⲗⲥ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ. ⲅⲁⲏ ⲅⲉⲃⲏⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲥⲗⲁⲏⲓⲛⲥ ⲗϩⲉⲓⲛ:

4. ⲁⲧⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲁⲉⲧⲕⲁ ⲛⲧ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲙ. ⲥⲁⲓ. ⲁⲧⲧⲓⲏⲏⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲧ. ⲉⲓ ⲩⲓⲧⲉⲓⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲓⲁⲓⲛϩⲏⲛ ⲉⲁⲓⲕⲓⲛϩ ⲃⲓⲅⲁⲧ:

5. ⲯⲁⲕⲏⲏ ⲏⲥⲓ̈ⲁⲁⲅⲁ ⲛⲧ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲏⲥ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛⲁ ⲯⲁⲏⲕⲛⲉⲓⲛⲁⲛ ⲩⲁⲓⲡ ⲅⲁⲏ ⲯϩ ⲡⲁⲏⲕⲡⲏⲕϩⲁϩⲛ ⲩⲁⲥⲧⲅⲁ. ⲅⲁⲏ ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲙ. ⲥⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁ:

6. ⲯⲁⲕⲏⲏ ⲃⲓ ⲯⲉ ⲥⲉⲑⲏⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲯⲁⲓ ⲙⲁⲓⲥⲧⲁⲛⲥ ⲅⲏⲁⲅⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧϩⲥ. ⲏⲕϩⲡⲓⲁⲉⲁⲏⲛ ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. ⲏⲥⲏⲕⲁⲙⲉⲓ ⲏⲥⲏⲕⲁⲙⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲁ: ⲙⲁⲯ ⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲏⲥ. ⲛⲓⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲛⲁ ⲅⲏⲥ. ⲅⲁⲏ ⲏⲕⲁⲙⲅⲓⲯ. ⲓ̈ⲯ ⲓ̈ⲕ ⲉⲁⲓⲕⲓⲛϩ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲓ ⲃⲓⲅⲓⲧⲁ:

7. ⲁⲛⲁⲏϩⲉⲏⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉⲓⲥ. ⲩⲉⲓⲥ ⲩⲓⲧϩⲯ ⲁⲓⲏⲏⲙ. ⲅⲁⲏ ⲃⲓ ⲯⲁⲙ-

CAP. XIX.

1. Þa nam Pilatus þæne Hælend ⁊ spang hine.

2. And þa ðegnas pundon þýrnenne cýne-helm. ⁊ asetton hýne on hýs heafod. and scrýddon hýne mid purpuran reafe.

3. ⁊ hi comon to him. ⁊ cpædon. Hal beo þu Iudea cýning. ⁊ hi plætton hýne mid hýra handum :.

4. Ða eode Pilatus eft ut. and cpæð. Nu. ic hýne lædde hider ut to eop. þ ge ongýton þ ic ne funde nanne gýlt on him :.

5. Ða eode se Hælend ut. ⁊ bær þýrnenne cýne-helm ⁊ purpuran reafe. and Pilatus sæde hým. Her ýs se mann :.

6. Pitodlice þa þa bisceopas ⁊ þa ðegnas hýne gesapon. þa clýpodon hig and cpædon. Hoh hýne. hoh hýne :. Ða cpæð Pilatus to hým. Nime ge hýne. ⁊ hoð. ic ne funde nanne gýlt on him :.

7. Þa Iudeas hým andsparedon ⁊ cpædon. Þe habbað æ. ⁊

ψAMMA ΥITϪAA ΗΝSAKAMMA
SKAA ΓASΥIATAN. ΗΝTE SIK
SIAΒAN ΓϪψS SΗΝΗ ΓATAΥIAA:
8. ΒI ψE ΓAhAΗSIAA ΠEIAA-
TΗS ψATA ΥAΗKA. MAIS ϪhTA
SIS.
9. ϤAh ΓAAAIψ ÏN ΠKAITAΗ-
KIA AFTKA. ϤAh UAψ AΗ ÏAI-
SΗA. ΘAψKϪ ÏS ψΗ: Ïψ ÏAISΗS
AΝAAΥAΗKAI ΝI ΓAF ÏMMA:

10. ψAKΗh UAψ ÏMMA ΠEIAA-
TΗS. AΗ MIS ΝI KϪAEIS. ΝIΗ
ΥAIST ψATEI ΥAAAΗFΝI AIh
ΗShKAMϤAN ψΗK. ϤAh ΥAA-
AΗFΝI AIh FKAAETAN ψΗK:
11. AΝAhϪF ÏAISΗS. ΝI AIhTE-
AEIS ΥAAAΗFΝϤE AINhΗΝ AΝA
MIK. ΝIh ΥESI ψΗS ATΓIΒAN
ÏΗΠAψKϪ. AΗhψE SA ΓAAEΥ-
ϤAΝAS MIK ψΗS MAIZEIN FKA-
ΥAΗKhT hAΒAIψ:
12. FKAMΗh ψAMMA SϪKIAA
ΠEIAATΗS FKAAETAN ÏΝA: Ïψ
ÏΗAAIEIS hKϪΠIAEAΗΝ. UIψAΝ-
AAΝS. ϤAΒAI ψAΝA FKAAETIS.
ΝI ÏS FKIϤϪΝAS KAISAKA. SA-
ΘAZΗh ÏZEI ψIΗAAΝ SIK SIA-
ΒAΝ TAΗϤIψ. AΝASTAΝAIψ
KAISAKA:
13. ψAΝΗh ΠEIAATΗS hAΗS-
ϤAΝAS ψIZE . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

æ. ⁊ be uꝛe æ he ſceal ſpel-
tan. ꝼoꝛþam þe he cpæð ꝥ
he pæꝛe Lodeſ Sunu:.
8. Ða Pilatuſ ȝehẏꝛde þaſ
ſpꝛæce. þa ondꝛed he hẏm
ðæſ þe ſpiðoꝛ.
9. And eode eft into þam
dom-eꝛne. and cpæð to þam
Hælende. Hpanon eaꝛt ðu:.
Pitodlice ſe Hælend him ne
ſealde nane andſpaꝛe:.
10. Þa cpæð Pilatuſ to
him. Hpi ne ſpꝛẏcſt þu pið
me. naſt þu ꝥ ic hæbbe mih-
te þe to honne. ⁊ ic hæbbe
mihte þe to ꝼoꝛlætenne:.
11. Se Hælend him and-
ſpaꝛode. Næfðeſt þu nane
mihte onȝean me. buton hẏt
pæꝛe þe uꝼan ȝeſeald. ꝼoꝛ-
þam ſe hæfð maꝛan ſẏnne
ſe ðe me þe ſealde:.
12. And ſẏððan ſohte Pi-
latuſ hu he hẏne ꝼoꝛlete:.
Ða Iudeaſ clẏpodon ⁊ cpæ-
don. Lẏf þu hẏne ꝼoꝛlætſt.
ne eaꝛt þu þæſ Laſeꝛeſ
ꝼꝛeond. ælc ðæꝛa þe hẏne
to cẏninȝe deð. ẏſ þæſ La-
ſeꝛeſ piðeꝛ-ſaca:.
13. Ða Pilatuſ þaſ ſpꝛæ-
ce ȝehẏꝛde. þa lædde he ut
þone Hælend. ⁊ ſæt ætꝼoꝛan
þam dom-ſetle on þæꝛe ſtope
þe iſ ȝenemned Lithoſtꝛatoſ.
⁊ on Ebꝛeiſc Labbatha:.

14. Hit pæſ þa Eaſtꝛa ȝeȝeaꝛcunȝ-dæȝ. and hit pæſ ſeo ſẏxte tid. þa
cpæð

cpæð he to þam Iudeon. Heꝛ ẏs eoþeꝛ cẏning:·

15. Hi clẏpodon ⁊ cpædon. Nim hẏne. nim hẏne. ⁊ hoh:· Þa cpæð Pilatus. Sceal ic hon eoþeꝛne cẏning:· Hẏm andsþaꝛedon þa bisceopas and cpædon. Næbbe þe nanne cẏning buton Lasene:·

16. Ða sealde he hẏne hẏm to ahonne:· Ða namon hi ðæne Hælend and tugon hẏne ut.

17. And he sẏlf bæꝛ his ꝛode mid hẏm on þa stoþe þe is genemned Heafod-pannan stoþ. and on Ebꝛeisc Golgotha.

18. Þæꝛ hi hẏne ahengon. and tþegen oðꝛe mid hẏm on tþa healfa. ⁊ þæne Hælend on middan:·

19. Þitodlice Pilatus þꝛat ofeꝛ-geþꝛit. and sette ofeꝛ hẏs ꝛode. þæꝛ þæs on geþꝛiten. ÐYS YS SE NAZARENISCEA HÆLEND. IUDEA CYNING:·

20. Manega þæꝛa Iudea ꝛæddon þis geþꝛit. foꝛþam þe seo stoþ þæs gehende þæꝛe ceastꝛe ðæꝛ se Hælend þæs ahangen:· Hẏt þæs apꝛiten Ebꝛeiscum stafum. and Gꝛeciscum. and Leden stafum:·

21. Ða cpædon þa bisceopas to Pilate. Ne þꝛit þu Iudea cẏning. ac ꝥ he cpæde. Ic eom Iudea cẏning:·

22. Ða cpæð Pilatus. Þæt ꝥ ic þꝛat. ic þꝛat:·

23. Ða þa cempan hine ahengon. hi namon hẏs ꝛeaf. ⁊ þoꝛhton feoþeꝛ dælas. ælcon cempan anne dæl. ⁊ tunecan. seo tunece þæs unasiþod ⁊ þæs eall aþefen [on ufa:·]

24. Ða cpædon hi hẏm betþẏnan. Ne slite þe hẏ. ac uton hleotan hþẏlces uꝛe heo sẏ. ꝥ ðæt halige geþꝛit si gefẏlled þe ðus cþẏð. Hi to-dældon him mine ꝛeaf. and ofeꝛ mine ꝛeaf hi þuꝛþon hlott:· Þitodlice þus dẏdon þa cempan:·

25. Þa stodon þið þa ꝛode þæs Hælendes modoꝛ. ⁊ his modoꝛ sþustoꝛ Maꝛia Cleophe. ⁊ Maꝛia Magdaleniꝛce:·

26. Ða se Hælend geseah hẏs modoꝛ and þæne leoꝛning-cniht standende þe he lufode. þa cpæð he to hẏs medeꝛ. Þif. heꝛ ẏs þin sunu:·

27. Eft he cpæð to þam leoꝛning-cnihte. Heꝛ ẏs þin modoꝛ:· And of þæꝛe tide se leoꝛning-cniht hi nam to hẏm:·

28. Æfteꝛ þẏson þa se Hælend þiste ꝥ ealle ðing þæꝛon ge-endode. ꝥ þæt halige geþꝛit þæꝛe gefẏlled. þa cpæð he. Me þẏꝛst:·

29. Ða stod an fæt full ecedes. hi beþundon ane spingan mid ẏsopo seo þæs full ecedes. ⁊ setton to hẏs muðe.

30. Þa se Hælend onfeng þæs ecedes. þa cpæð he. Hẏt ẏs ge-endod. ⁊

he

he ahýlde hýs heafod and ageaf hýs gast :·

31. Ða Iudeas bædon Pilatum þ man forbræce hýra sceancan. and lete hi nýðer. forþam þe hýt þæs gegearcung-dæg. þ ða lichaman ne þunodon on rode on reste-dæg. se dæg þæs mære reste-dæg :·

32. Ða comon þa cempan and bræcon ærest ðæs sceancan þe mid hým ahangen þæs.

33. Þa hi to þam Hælende comon and gesaþon þ he dead þæs. ne bræcon hi na hýs sceancan.

34. Ac an þæra cempena ge-openode his sidan mid speare. ⁊ hrædlice þar fleop blod ut and þæter.

35. ⁊ se ðe hit geseah cýðde geþitnesse. ⁊ hýs geþitnýs ýs soð. ⁊ he þat þ he soð sæde. þ ge gelýfon :·

36. Ðas þing þæron geþordene þ ðæt geþrit þære gefýlled. Ne forbræce ge nan ban on hým :·

37. ⁊ eft oðer geþrit segð. Hi geseoð on hþæne hig on-fæstnodon :·

38. Þitodlice æfter þam Iosep fram Arimathia bæd Pilatus þ he moste niman þæs Hælendes lichaman. forþam þe he þæs þæs Hælendes leorningcniht. þis he dýde dearnunga for þæra Iudea ege. and Pilatus him lýfde :· Þa com he ⁊ nam þæs Hælendes lichaman.

39. And Nichodemus com þýder. se þe ærest com to þam Hælende on niht. ⁊ brohte þýrt-gemang ⁊ aleþan spýlce hundteontig boxa.

40. Hig namon þæs Hælendes lichaman ⁊ beþundon hine mid linenum claðe mid þýrt-gemangum. sþa Iudea þeaþ ýs to bebýrgenne :·

41. Þitodlice þar þæs þýrt-tun on ðære stope þar se Hælend ahangen þæs. and on þam þýrt-tune þæs niþe býrgen. on þære þa gýt nan mann næs aled.

42. Soðlice þar hig ledon þone Hælend. for ðæra Iudea gearcung. [forðon neh] þæs þa býrgene :·

C. A P. X X.

Ðýs sceal on sæternes-dæg on þære Easter-þucan :·

1. Þitodlice on anum reste-dæge seo Magdalenisce Maria com on morgen ær hit leoht þære. to þære býrgene. and heo geseah þ se stan aþeganumen þæs fram þære býrgene.

2. Þa

2. Þa aꝛn heo ⁊ com to Simone Petꝛe ⁊ to þam oðꝛum leoꝛning-cnihte þe ſe Hælend luſode. ⁊ heo cpæð to him. Hi namon Dꝛihten oſ býꝛgene. and ꝑe nýton hpaꝛ hi hýne ledon:·

3. Petꝛuſ eode ut ⁊ ſe oðeꝛ leoꝛning-cniht. ⁊ comun to ðæꝛe býꝛgene.

4. Þitodlice hig tpegen uꝛnon ætgædeꝛe. ⁊ ſe oðeꝛ leoꝛning-cniht ſoꝛ-aꝛn Petꝛuſ ſoꝛne ⁊ com ꝛaðoꝛ to þæꝛe býꝛgene.

5. ⁊ þa he nýðeꝛ-abeah. he geſeah þa lin-pæda licgan. ⁊ ne eode þeh in:·

6. Þitodlice Simon Petꝛuſ com æfteꝛ him. ⁊ eode into þæꝛe býꝛgene. ⁊ he geſeah lin-pæda licgan.

7. And ꝥ ſpatlin þe pæſ uppan hiſ heaſde. ne læg hýt na mid þam lin-pædon. ac on-ſundꝛon geſealden on anꝛe ſtope:·

8. Þa eode eac in ſe leoꝛning-cniht þa æꝛeſt com to þæꝛe býꝛgene. and geſeah ⁊ gelýſde.

9. Þitodlice þa git hi ne cuðon haligе gepꝛit. ꝥ hýt gebýꝛede ꝥ he ſceolde ſꝛam deaðe aꝛiſan:·

10. Ða ſoꝛon eſt þa leoꝛning-cnihtaſ to þam oðꝛum:·

Ðýſ godſpel gebýꝛað on þunꝛeſ-dæg innan þæꝛe Eaſteꝛ-pucan:·

---

11. Þitodlice Maꝛia ſtod þaꝛ ute æt þæꝛe býꝛgene ⁊ peop. and þa heo peop. heo abeah nýðeꝛ ⁊ beſeah innan þa býꝛgene.

12. ⁊ geſeah tpegen englaſ ſittan mid hpiton ꝛeaſe. anne æt þam heaſ-don ⁊ oðeꝛne æt þam ſotum. þæꝛ ðæſ Hælendeſ lic aled pæſ:·

13. Hi cpædon to hýꝛe. Þiſ. hpi pepſt þu:· Þa cpæð heo to him. Foꝛ-ðam hi namon minne Dꝛihten. ⁊ ic nat hpaꝛ hi hýne ledon:·

14. Ða heo þaſ þing ſæde. þa bepende heo hi on-bæc. ⁊ geſeah hpaꝛ ſe Hælend ſtod. ⁊ heo nýſte ꝥ hýt ſe Hælend pæſ:·

15. Ða cpæð ſe Hælend to hýꝛe. Þiſ. hpi pepſt þu. hpæne ſecſt ðu:· Heo pende ꝥ hýt ſe pýꝛt-peaꝛd pæꝛe. ⁊ cpæð to hým. Leoſ. gýſ þu hýne name. ſege me hpaꝛ þu hýne ledeſt. ⁊ ic hýne nime:·

16. Þa cpæð ſe Hælend to hýꝛe. Maꝛia:· Heo bepende hi and cpæð to him. Rabboni. ꝥ ýſ gecpeden Laꝛeop:·

17. Ða cpæð ſe Hælend to hýꝛe. Ne æthꝛin þu min. nu gýt ic ne aſtah to minum Fæðeꝛ. gang to minum bꝛoþꝛum ⁊ ſege him. Ic aſtige to minum Fæðeꝛ and to eopꝛum Fæðeꝛ. and to minum Gode and to eopꝛum Gode:·

18. Ða com seo Magdalenisce Maria. ⁊ cýðde þam leornung-cnihtum ⁊ cpæð. Ic geseah Drihten. ⁊ þas þing he me sæde:.

Ðýs godspel gebýrað seofon-nýht ofer Eastron:.

---

19. Þa hit pæs æfen on anon þæra reste-daga. and þa dura pæron belocene þær þa leornung-cnihtas pæron gegaderode for ðæra ludea ege. se Hælend com ⁊ stod to middes hýra ⁊ cpæð to hým. Si sib mid eop:.

20. ⁊ þa he þ cpæð. he ætýpde hým hýs handa ⁊ hýs sidan:. Ða leornung-cnihtas pæron blýðe. þa hi hæfdon Drihten gesapen:.

21. He cpæð eft to hým. Si sib mid eop. spa spa Fæder me sende. ic sende eop:.

22. Ða he þ cpæð. þa bleop he on hi and cpæð to hým. Underfoð haligne Gast.

23. Þæra sýnna þe ge forgýfað. hi beoð hým forgýfene. and þæra þe ge healdað. hig beoð gehealdene:.

24. Þitodlice Thomas an of þam tpelfum. ðe ýs gecpeden Didimus. þ ýs Gelýcost on ure geþeode. he næs mid hým þa se Hælend com.

25. Ða cpædon þa oðre leornung-cnihtas to hým. Þe gesapon Drihten:. Ða cpæð he to hým. Ne gelýfe ic. buton ic geseo þæra nægla fæstnunge on hýs handa. ⁊ ic do minne finger on þæra nægla stede. ⁊ do mine hand to his sidan:.

26. ⁊ eft æfter ehta dagum his leornung-cnihtas pæron inne. ⁊ Thomas mid him. se Hælend com belocenum durum. ⁊ stod to middes him ⁊ cpæð. Sý eop sib:.

27. Sýððan he sæde Thome. Do þinne finger hider ⁊ geseoh mine handa. and nim þine hand and do on mine sidan. and ne beo þu ungeleaffull ac geleaffull:.

28. Thomas andspanode and cpæð to him. Ðu eart min God and min Drihten:.

29. Se Hælend cpæð to him. Þu gelifdest forðam þu me gesape. ða sýnt eadige þe ne gesapon. and gelýfdon:.

30. Þitodlice manege oðre tacen se Hælend porhte on his leornung-cnihta gesýhðe. þe ne sýnt on þisse bec appritene.

31. Þitodlice þas þing sýnt appritene. þ ge gelýfon þ se Hælend ýs Crist Go-

Godes Sunu. ⁊ ꝥ ge habbað ece lif þonne ge gelýfað on his naman:·

CAP. XXI.

Ðýs godspel gebýrað on þodnes-dæg innan þære Easter-þucan:·

1. Eft æfter þam se Hælend hýne gesþuteluðe þus æt þære Tiberiadiscan sæ.

2. Simon Petrus. and Thomas þe ýs gecþeden Gelýcost. þæron ætgædere. and Nathanael se þæs of Chanaa Galilææ. and Zebedeus sunu. and oðre tþegen þæra leorning-cnihta:·

3. Ða cþæð Simon Petrus to hým. Ic þýlle gan on fixoð:· Ða cþædon hi to hým. And þe þýllað gan mid þe:· ⁊ hi eodon ut ⁊ eodon on scip. ⁊ ne fengon nanðing on þære nihte:·

4. Þitodlice on ærne-mergen se Hælend stod on þam strande. ne gecneoþon þeah ða leorning-cnihtas ꝥ hit se Hælend þæs.

5. Ða cþæð se Hælend to hým. Cnapan. cþeðe ge hæbbe ge sufoll:· Hig andsþaroðon hým ⁊ cþædon. Ne se:·

6. He cþæð to him. Lætað ꝥ nett on þa sþiðran healfe ðæs reþettes. and ge gemetað:· Hi leton þitodlice. and ne mihton hýt ateon for ðæra fixa mænigeo:·

7. Þitodlice se leorning-cniht þe se Hælend lufode. cþæð to Petre. Hýt ýs Drihten:· Ða Petrus gehýrde ꝥ hýt Drihten þæs. þa dýde he on hýs tunecan. and begýrde hýne. þitodlice he þæs ær nacod. and scet innan sæ:·

8. Ða oðre leorning-cnihtas reoþon þar to. hi þæron unfeor fram lande sþýlce hit þære tþa hund elna. ⁊ tugon hýra fisc-nett:·

9. Ða hig on land eodon. hi gesaþon licgan gleda. and fisc þar on fýr. and hlaf.

10. Ða cþæð se Hælend to hým. Bringað þa fixas þe ge nu gefengon:·

11. Simon Petrus eode upp. ⁊ teh hýs nett on land. micelra fixa full. þæra þæs hundteontig ⁊ þreo ⁊ fiftig. and þa hýra sþa fæla þæs. næs ꝥ nett tobrocen:·

12. Ða cþæð se Hælend to hým. Gað hýder. and etað:· And nan þæra

þe þaꝛ ſæt. ne doꝛſte hẏne axian hpæt he pæꝛe. hi piſton ꝥ hit pæſ Dꝛihten:.

13. ⁊ ſe Hælend com ⁊ nam hlaf ⁊ eac fiſc. ⁊ ſealde him:.

14. On þẏſum pæſ ſe Hælend þꝛipa geſputelud hẏſ leoꝛning-cnihtum þa he aꝛaſ of deaðe:.

15. Ða hi æton.

Ðẏſ godſpel gebẏꝛað on Petꝛeſ mæſſe æfen:.

þa cpæð ſe Hælend to Simon Petꝛe. Simon Iohanniſ. lufaſt þu me ſpiðoꝛ ðænne þaſ:. He cpæð to hẏm. Lea Dꝛihten. þu paſt ꝥ ic ðe lufige:. He cpæð to hẏm. Heald mine lamb:.

16. He cpæð eft to him. Simon Iohanniſ. lufaſt ðu me:. He cpæð to him. Lea Dꝛihten. þu paſt ꝥ ic ðe lufige:. Ða cpæð he to him. Heald mine lamb:.

17. He cpæð þꝛiddan ſiðe to him. Simon Iohanniſ. lufaſt þu me:. Ða pæſ Petꝛuſ ſaꝛig foꝛðam ðe he cpæð þꝛẏddan ſiðe to hẏm. Lufaſt þu me. and he cpæð to him. Dꝛihten. þu paſt ealle þing. þu paſt ꝥ ic þe lufige:. Ða cpæð he to hẏm. Heald mine ſceap.

18. Soð ic ſecge þe. þa þu gingꝛa pæꝛe. þu gẏꝛdeſt þe ⁊ eodeſt þæꝛ þu poldeſt. pitodlice þonne þu ealdeſt. þu ſtꝛecſt þine handa. and oðeꝛ þe gẏꝛt and læt þẏdeꝛ þe þu nelt:.

19. Ðæt he pitodlice ſæde and tacnude hpẏlcon deaðe he polde Lod geſputeligan:.

Ðẏſ godſpel gebẏꝛað on S. Iohanniſ Euuangeliſta mæſſe-dæg:.

And þa he ꝥ ſæde. þa cpæð he to hẏm. Fẏlig me:.

20. Ða Petꝛuſ hẏne bepende. þa geſeah he ꝥ ſe leoꝛning-cniht him filigde þe ſe Hælend lufode. ſe þe hlinode on gebeoꝛſcipe ofeꝛ hẏſ bꝛeoſt. ⁊ cpæð. Dꝛihten. hpæt ẏſ ſe þe ðe belæpð:.

21. Pitodlice þa Petꝛuſ þiſne geſeah. þa cpæð he to þam Hælende. Dꝛihten. hpæt ſceal þeſ:.

22. Ða

22. Ða cpæð ſe Hælend to him. Ic pýlle þ he puniȝe ðuſ oð ic cume. hpæt to þe. ƒýliȝ þu me :·

23. Þitodlice þeoſ ſpꝛæc com ut ȝemanȝ bꝛoðꝛum. þ ſe leoꝛninȝ-cniht ne ſpýlt. and ne cpæð ſe Hælend to him. Ne ſpýlt he. ac. Ðuſ ic pýlle þ he puniȝe oð ic cume. hpæt to þe :·

24. Ðýſ ýſ ſe leoꝛninȝ-cniht þe cýð ȝepitnýſſe be þýſon. ⁊ pꝛat ðaſ ðinȝ. and pe piton þ hýſ ȝepitnýſ ýſ ſoð :·

25. Þitodlice oðꝛe maneȝa þinȝ ſýnt þe ſe Hælend poꝛhte. ȝýƒ þa ealle apꝛitene pæꝛon. ic pene ne mihte þeſ middan-eaꝛd ealle þa bec beƒon :· Amen :·

F I N I S.



THOMÆ MARESCHALLI, *Angli*,

OBSERVATIONES de Versione GOTHICA,

nec non

in ejusdem insigniores aliquot à Textu GRÆCO discrepantias.

De Versione GOTHICA.

UT *Gentes* Christo *cederent in hæreditatem, ultimíq; terræ fines in possessionem*; (Psal. II, 8.) mandavit ipse Dominus Apostolis suis, ut *euntes docerent omnes Gentes*, (Matth. XXVIII, 19.) indidémq; discipulos indiscriminatim facerent. Atque ex istis Euangelii seminibus, quæ viri Apostolici sparserunt in regionibus toto cœlo disjunctis, intérq; populos ob sermonis diversitatem prorsus insociabiles, miris subinde modis οἱ εὐαγγελιζόμενοι creverunt *in unitatem Fidei & agnitionis Filii Dei*. (Ephes. IV, 13.) Quod, præter Ecclesiarum Symbola sive Fidei formulas, evincunt & antiquiores S. Euangelii traductiones: quæ licèt in terris longissimè dissitis productæ, in linguis nimium quantum dissonantibus expressæ, atq; à diversi instituti hominibus elaboratæ fuerint; in momentis tamen ad Christianam Fidem stabiliendam necessariis, felicissimâ harmoniâ inter se consentiunt, suámq; mutuò corroborant authoritatem. Habuit olim Ecclesia *Occidentalis* Versionem suam *Latinam*, quam dicimus *Vulgatam*; impolitiorem quidem eam, & barbarismis non emaculatam: sed cujus auctor, quicunque tandem fuerit ille,

longè instructior erat ad hauriendum ex Fontibus linguis, quàm ad transfundendum in eloquium Romanum. Ex *Oriente* affulsit Lux Euangelica in præstantissimâ illâ venerandâq; *Syrorum* Translatione, itémq; in pluribus *Arabum* ac *Persarum:* quibus & aliam quoque *Armenicè* propediem adjiciendam promiserat non ita pridem propagatrix literarum Ars typographica. Nec *Meridies* ἀσύμβολ@ dici debet, qui N. Fœdus *Æthiopicè* contulit. Et sperare licet aliquando eventurum, ut vetustum Ecclesiæ *Copticæ* monumentum Euangelicum, à luctâ cum pulvere ac tenebris vindicatum, publicâ quoque luce libertatéq; donatum evadat. Restat adhuc *Borealior* à nobis mundi plaga, quæ vix aliquid hujus materiæ, quantum vidimus, protulit, è reconditis saltem superioris antiquitatis penetralibus: nisi forsan hìc locum mereantur *Moscovitica* Biblia, quæ Ostrobiæ prodierunt, anno Christi ↄ ↃↃ ⅠↃXXXI. Sed, quod antiquitatem primævam, canitiémq; minimè fucatam ostentare potest, nunc tandem è tenebris, propitio Deo ac felici manu *Juniand* eruitur quantum reliquum est è longè vetustissimo Monumento *Septentrionali*, Versione Euangeliorum perantiquâ *Gothicâ*. Quum igitur *Gothi* à *Scythis* censeantur oriundi, ac *Barbari* passim audiant apud Ecclesiæ historicos; nunc demum concessum est, cum Gentium Apostolo, apertè & consignatè posse pronunciare; *Non est Gentilis & Judæus, Circumcisio & Præputium, BARBARUS & SCYTHA, servus & liber: sed omnia & in omnibus* est *Christus*; Colos. III, 11. Et quodammodo etiam ratum fit illud Euangelici Prophetæ; *Ab Oriente adducam semen tuum, & ab Occidente congregabo te. Dicam Aquiloni, Da: & Austro, Noli prohibere: affer filios meos de longinquo, & filias meas ab extremis terræ*; Jesai. XLIII, 5, 6. Nam, *Recordatus est* Dominus *misericordiæ suæ, & veritatis suæ erga domum Israel: Viderunt omnes fines terræ salutem Dei nostri*; Psal. XCVIII, 3.

§. 2. *ULPHILAM* (qui & *Ulphillas* & *Urphilas* aliàs vocatur) *Gothorum* Episcopum, inventorem fuisse literarum *Gothicarum*, atq; in linguam *Gothorum* S. Scripturas convertisse circa tempora *Valentiniani* & *Valentis* Impp. testantur *Socrates Scholasticus*, *Sozomenus*, aliíq;. *Socratis* hæc sunt verba: Οὐλφίλας ὁ τῶν Γότθων ἐπίσκοπ@ γράμματα ἐφεῦρε Γοτθικὰ, καὶ τὰς θείας γραφὰς εἰς τὴν Γότθων μεταβαλὼν, τὰς βαρβάρους μανθάνειν τὰ θεῖα λόγια παρεσκεύασεν. Eccles. hist. lib. IV, cap. 33. *Sozomenum* verò de hoc *Gothorum* Antistite sic legimus affirmantem: Πρῶτ@ ὃ γραμμάτων ἐυρετὴς ἀνὴρ ἐγένετ@, καὶ εἰς τὴν οἰκείαν φωνὴν μεθέρμοσε τὰς ἱερὰς βίβλους. Eccles. hist. lib. VI, cap. 37. Quem planè sequitur *Nicephorus Callist.* in Eccles. hist. lib. XI, cap. 48. aliíq; multi. Quid? quòd R. *Abraham* ille, auctor libri, cui titulus טלטי הגבורים meminerit literarū quas *Ulphilas* excogitavit, quásq; tradidit immanissimo populo, quem *Gothos* nuncupabant. Sic autem Rabbinus ille, magni apud suos nominis, ubi de Gentiū linguis differit, exorditur: — האלפא ביתא קטנה וגדולה שמצא ההגמון אולפילאס

Alpha-

Alphabetum minutum majuſculúmq; quæ ULPHILAS Epiſcopus invenit, &c. At verò, quod obiter notandum, Alphabeta ſub nomine *Gothicorum* circumferuntur, quæ potiùs *Runica* dixerunt alii, qúæq; Judæo fuiſſe ob oculos putavi: ſed hæc planè aliena ſunt ab iis quæ exhibet Cod. *Argenteus*. Mihi ſanè ſcriptioni *Gothicæ* idem accidiſſe videtur, quòd *Copticæ* & *Moſcoviticæ*: quarum ſingularum characteres effigiati fuerunt ad vetuſtiorem *Græcorum* formam; præter paucos, aut aliunde acceptos, aut quos ipſi artifices pro arbitrio excogitabant ad exprimendos ſonos unicuique ſermoni peculiares, quóſq; *Graiorum* os rotundum ignoraverat. Cl. vir qui ſummâ curâ deſcripſerat cod. Euangeliorum *Gothicum*, ejuſdem etiam literas pari diligentiâ expendit, in Tractatu præcurſorio ad *Gothicum* Gloſſarium: eò lector omnino amandandus.

§. 3. An *Ulphilas* univerſa Biblia in idioma *Gothicum* traduxerit, non eſt à nobis anxiè ſcrutandum. Si cui ſit animus hoc diſtinctè pernoſcere, adeat qualiſcunque fidei ſcriptorem, qui hanc rem fuſiùs enarravit, *Philoſtorgium* dico: in cujus hiſtoriæ Eccleſiaſticæ, à *Photio* in epitomen redactæ, lib. II, cap. 5. hæc leguntur: Καὶ πάπε ἀλλ' αὐλῶν (τῶ Γότθων ſcil.) ἐπιμελεῖτο (ὁ Ὀυρφίλας ἐπίσκοπ@ αὐλῶν ὠ@ν@) τὴ γραμμάτων αὐθῖς οἰκείων ἐυρεῖὴς κἀξεσὶς, μελίφρωσεν εἰς τὸ φωνὸ ἁς γραφὰς ἀπάλας, πολίνγε ὄ τῶ Βασιλείων, ἅπε τῶ μὲν πολέμων ἰσορίαν ἐχθσῶν, τῶδε ἔθνθς ὄνθς φιλοπολίμθ κὴ δρομένθ μᾶλλον χαλινᾶ τῶ ἐπὶ ἁς μάχας ὁρμῆς, ἀλλ' ἁ τῶ ὠὸς πῶπε παρξωώνθ@. Hic itaque dicit *Urphilam* (ut eum ubiq; vocat) literas *Gothicas* inveniſſe, & totam S. Paginam *Gothicè* tranſtuliſſe, præter libb. Regum qui res bellicas tractant. Quod autem ad arma capeſſenda ſpectat; *Gothi*, inquit, ſtudio præliandi flagrantes, fræno potiùs indigent ad cohibendum, quàm ſtimulo ad incitandum. Si auctor iſte, partium ſtudii ac ſubleſtæ fidei non eſſet poſtulandus, aptiſſimus eſſet natus ad hanc rem perfectè expediendam. Erat enim *Philoſtorgius*, ut credi poteſt, popularis *Ulphilæ* ac coætaneus. De hujus quidem parentibus ſic ille: Οἱ Ὀυρφίλα πρόγονοι Καππαδόκαι μὲν γίν@. cap. ſupr. citat. Matris quoq; ſuæ parentes *Cappadoces* fuiſſe affirmat idem, in Eccleſ. hiſt. lib. IX, cap. 9. Porrò, ſuiipſius natalem refert *Philoſtorgius* ad an. Dom. CCCLXVIII. imperium tunc adminiſtrantibus *Valentiniano* & *Valente*: quo tempore & *Gothorum* hunc Antiſtitem in vivis fuiſſe non obſcurè teſtantur *Socrates*, *Sozomenus*, *Theodoritus*, &c. Verùm hiſtoricus iſte, à cæteris in hoc diverſus, hiſtoriam *Ulphilæ* collocat ſub imperio *Conſtantini* M. circa an. Dom. CCCXXVI. ubi de nobiliſſimo Imp. ſic etiam ſcribit: Καὶ ἓν Ὀυρφίλαν ὁὰ τελείσης ἦγε τιμῆς, ὡς κὴ πολλάκις Ὁ ἐφ' ἡμῶν Μωσῆς λέγειν πρὸ αὐλῶ. i. e. *Et Urphilam ſummo honore affecit* Conſtantinus Imp. *adeò ut ab eo ſæpiùs appellaretur Noſtri temporis Moſes*. Cui *Photius* epitomator hanc ſubnectit cenſuram: Λίαν δὲ ὅτ@ ἓν ἀνδρ@ θεαζει, κὴ τ αἱρελικῆς αὐλῶ δόξης ἐραςὴ αὐθν τε κὴ τὰς ὑπ' αὐθν ἀναγράφει, *Valdè hunc* Urphilam *deprædicat* Philoſtorgius, *ſcribítq; hæreticæ opinionis*

suæ cultores fuisse & ipsum & eos qui sub ipso erant. lib. II, cap. 5. Ubi videmus hos duos etiam in hoc infeliciter convenisse, ut uterque commaculatus fuerit seculi sui peste, Arianismo. *Philostorgium* Eunomianismo addictum fusè probat *Ja. Gothofredus* in Prolegom. ad *Philostorg*. De *Ulphilæ* verò ac *Gothorum* suorum lapsu ad Arianam hæresin, consulendi sunt *Socrat*. lib. IV, cap. 33. *Theodorit*. lib. IV, cap. 37. *Sozom*. lib. VI, cap. 37. prout distinguuntur in Gr. edit. Rob. Stephani, an. 1544. Hanc tamen hujus Episcopi qualemcunque defectionem verisimile est evenisse circa vitæ ejus scenam extremam, atq; post Traductiones Biblicas demum confectas. Sed hac de re postea dabitur occasio dicendi explicatiùs.

§. 4. Hactenus de *Ulphilâ*, & seculo quo vixerit, déq; *Gothico* ejus Alphabeto ac Versionibus Biblicis in genere. Quod Opus præsens speciatim attinet, id hujus Antistitis fœtum esse, non licet probare argumento illo quo potissimùm nitimur in genuinis Veterum Operibus vindicandis: conferendo nempe alicui ambiguè asscripta, cum aliis ejusdem auctoris extra controversiam positis; cúmve particulis quas è scriptis ejus germanis adduxerunt scriptores alii probatæ fidei ac vetustatis indubitatæ. Siquidem nihil omnino ab hoc viro scriptum, vel mihi videre, vel alicui, quod sciam, veterum laudare contigerit: sed nec quidquam purè *Gothicum* ad manus nostras pervenit, præter Euangelia nunc primùm evulgata, eáque gravissimis, quod dolendum, hiatibus laborantia. Mihi certè stupenda *Argentei* codicis vetustas argumentum est non contemnendum, hanc Versionem non aliam esse quàm Episcopi *Gothorum* illam antiquissimam. Ut nihil dicam de quibusdam remotioris antiquitatis in ipso Opere vestigiis, quæ nunc sigillatim prosequi nec vacat, nec expedit. Placet tantummodò memorare quid hac de re senserit Vir longè doctissimus, Ecclesiarúmq; Britannicarum immortale decus, *Jacobus Usserius*, Archiepiscopus Armachanus: in epistolâ enim datâ ad Cl. *Junium*, quæ post *Gothicum* Alphabetum extat typis impressa, sic ille: *Ubi & illud notandum*; *Orationem Dominicam* Gothicam *doxologiâ illâ concludi*, *quæ in vetere Latinâ Bibliorum editione desideratur*. *Ut ex Græco fonte* Gothicam *istam Novi Testamenti versionem derivatam esse appareat*, *& ex ipsius* Wulphilæ *primævâ traductione descriptam*. Cui adjici quoque debet quod occurrit in *Abrahami Wheloci* Notis ad Euangelia *Persica*: ubi Doxologiæ jam dictæ antiquitatem è Versionibus *Syriacâ*, *Arabicâ*, *Persicâq*; asserturus vir eruditus, subnectit in Not. ad Matth. VI. *Quin &*, *cùm patriam* Gothicam *Persæ ex parte pro suâ agnoscant*, *clausulam hanc* è Gothicis *à Cl.* Grutero (*ut vir summus in Ecclesiâ R Rs Armachanus* Ja. Usserius *mihi indicavit*) *erutam*, *à grege Christi sub* Ulphilâ *Episcopo*, *circa annum Christi plùs minùs* CCC. *recitari solitam*, *hìc describere non supervacaneum duxi*: *viz*. **Denn dein ist dass reich / und macht / und heerlicheit in ewicheit, Amen,** *i. e.*

Nam

Nam tuum est regnum, & potentia, & gloria, in seculum sempiternum. Amen. Hæc ille. Ubi obiter notandum sententiolam jam productam, quâ peroratur Domini precatio, omnino *Gothicam* non esse, sed *Germanicam*. Fraudi nempe fuerat altera apud *Gruterum* columna, quâ *Gothica* non verbis aut literis tenus, ut videbatur, expressa sunt nostræ scriptionis elementis; sed *Alamannicè* tantummodò quoad sensum interpretata.

§. 5. Codex, è quo depromitur hoc Euangelicum Opus *Gothicè* conscriptum, appellatur recepto titulo *ARGENTEUS:* eâdem fermè de causâ quâ Codex quidam *Latinus*, cujus *Erasmo* copiam fecerat *Margareta Caroli* Cæsaris amita, plerumq; ab ipso citatur sub *Aurei Codicis* nomine; *quòd totus & auro sit convestitus*, inquit ille, *& aureis literis pulchrè descriptus.* Eras. in Præfat ad Lectorem in Annot. N. Test. Qualiter autem habitum fuerit monumentum istud venerandum, antequam in manus inciderit *Junianas*, appositè docet narratiuncula quæ extat apud *Janum Gruterum*, Inscriptionum antiquarum pag. CXLVI. videl. Arnoldus Mercator *ait extare in bibliothecâ Abbatiæ* Werdinensis *Codicem antiquissimum, ante mille plùs minùs annos in pergameno aureis & argenteis literis perscriptum, continentem quatuor Euangelistarum Opus, sed, quod dolendum est, lacerum, diruptum, & nullo ordine, ignorantiâ compactoris, colligatum.* Aureis literis, si rectè conjiciebam qui semel tantùm atq; obiter κειμήλιον inspexi, pingitur una aut altera initialis linea cujusq; κεφαλαίης sive tmematis majoris; cætera, argenteis. Prout in vetusto Euangeliorum *Coptico* monumento, quod totum penè atramento exaratum cernitur, præter duas uniuscujusq; Sectionis majoris lineas primas, quæ semper scribuntur literis miniatis. Quod etenim Vetustioribus *Græcorum, Latinorum, Arabum, Coptitarúmq;* exemplaribus MSS. sæpiùs accesserit, id quoque videmus accessisse & Codici *Argenteo*, ut Canones, quos *Eusebianos* vocant, habuerint ascriptos, aut saltem Canonibus numeros respondentes. Quantos denique labores exantlaverit, quótq; molestias devoraverit incomparabilis diligentiæ ἐρημοδιώκης, in obscuris ac evanescentibus literis discernendis, in dictionibus coalescentibus ritè distinguendis, in omnibus describendis, conferendis, accurandisq;, ut justæ primitiæ suis ipsius Typis excusæ prodeant; ex parte testari ac subinde mirari possum, dignè verò enarrare atq; pro merito enunciare omnino non valeo.

§. 6. Ad me quod spectat: cœperam tentare cujusmodi esset hæc Versio, à plurimis abhinc seculis orbi inexplorata; pellectus nimirum tam vetustissimæ literaturæ veneratione, quàm redivivi novitate monumenti. Paucula subnotaveram in quibus *Gothica* traductio à Textu *Græco* aliquantò discedebat, quæ impressi mei exemplaris oræ ascribenda, non alio fine, tunc temporis destinabam. Communicatis tamen istis cum Cl. *Junio*, instabat vir summus ut junctâ operâ

instituerem examen Euangelii *Gothici* ad Fontem *Græcum*. Legebat itaque ille, & primo ingreſſu aliquando explicabat *Got.* Apographon, quod ego exigebam ad perpendiculum *Græcum*. In Adverſaria denique conjiciebam Lectiones variantes, eáſq; longè plures quàm initio ſperabam: ſed nullo prorſus animo evulgandi quæ congeſſeram. Quid multa? jubet amiciſſimus ſenex, ut tumultuariò ſcripta ad incudem revocem, rudia perpoliam, cum Verſionibus penes me aliis componam, & Obſervata committam prelo ferventi. Ego contrà averſatè renuere: Occupationes aliæ ſatìs per ſe graves, ac indies recurrentes, non ſinunt; temporis anguſtiæ, quibus coarctor, refragantur; ſemita non aggeſta, dumis ac vepribus obſita, deterret; & (quod omnium gravaminum mihi longè graviſſimum) in multis percipio *Gothica* à *Græcis*, quæ noſtris manibus teruntur, exemplaribus diſſentientia: homines quoque malè feriatos video geſtire (quæ petulantia eſt ingeniorum hujus ſeculi improborum) ut quâvis arreptâ confictâve occaſione, receptiſſimam lectionem Sacro-ſancti Inſtrumenti ſollicitent, convellant atq; intrepidè labefactent. Quibus omnibus tamen non obſtantibus, me paſſus ſum demum, licèt ſerò, perſuaderi his argumentis. Si propter aliquas diſcrepantias extinguendæ ſint omnes Verſiones Biblicæ, de quibuſvis antiquiorum conclamatum eſt. Si diſcordiam aliqualem in circumſtantiis detorturi ſint perverſi: alii nihilominus adorabunt divinam bonitatem, ob feliciſſimum conſenſum in Fidei fundamentis. Si Veterum Scripta evulgare liceat, licet & fideliter explicare: at ea tandem pro ſincerâ explicatione haberi debet, quæ proximè accedat ad mentem auctoris. Dum hanc apologiam feſtinans ſcribo, mecum repeto quàm ſupervacanea futura ſit cordato lectori: ſed hoc ille cenſeat concedendum eſſe nobis, qui ſumus Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, ϲοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέται· Rom. 1, 14. Paucis rem dicam. Hucuſq; deventum eſt, ut Euangelia *Gothica* è *Græco* traducta excuſa ſint, ſed abſque continuâ expoſitione (quod optandum eſſet) *Latinâ*. Remittendus itaque lector ad *Græca* quæ *Gothicis* notiora, ut ex notioribus ignota aliquatenus intelligat. Quum autem tranſlatio iſthæc vetuſta à *Græcis* noſtris quandoq; abierit, id vel digito monſtrari, lectoris imperiti intereſſe judicabam. Porrò, doctiſſimus Gloſſarii *Gothici* auctor, in allegatorum explicatione, ex profeſſo ſequitur vulgatam *Lat.* interpretationem, *Græca* tantùm aliquoties atq; in auctarium ferè introducens. Advertens ideoq; Vir celeberrimus veterem *Latinam* non ubiq; ſupplere vices commodi interpretis, monuit quoq; ipſe ut *Gothica* exigerentur ad normam propriam ac primitivam *Græcam*. At ſi in Variationibus recenſendis, aliquid ſcholiis obiter illuſtrem, id præter inſtitutum primarium atq; ὐ ἀποδήκης μέρει accidere ſentiat lector: quod ideo monendum duxi, ne juſtum Commentarium, aut perpetuas Annotationes quis expectaret, vel quod nobis præſtare nunquam fuit in animo.

OBSER-

OBSERVATIONES

in versionis GOTHICÆ *insigniores aliquot à Textu* GRÆCO *discrepantias.*

MATTHÆI CAP. V. VERS. 27. 27 & 21.

ΤΟΪΣ ἀρχαίοις·] Desunt in Got. itémque in aliquot codd. Gr. nec non Interpp. Syro, Copto, Arabum uno, &c. Perpendant hìc docti, an Ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις non sit potiùs cum Interpp. vetustioribus vertendum per Πρὸς τοὺς ἀρχαίους, quàm cum recentioribus aliquot, per Ὑπὸ τῶν ἀρχαίων· prout nempe accipitur, *Rom.* IX, 12. Ἐῤῥέθη αὐτῇ· & *vers.* 26. Ἐῤῥέθη αὐτοῖς, &c. Certè *vers.* 21. hujus tmematis, pro Ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις, habet noster Interp. ΩΙΨΑΝ ΪΣΤ ΨΑΙΜ ΑΙΚΙΖΑΜ. q. d. *Dictum est ad priscos*, vel *antiquos:* quomodo & Syr. לקדמיא Arab. ללאולין Copt. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ sumenda sunt. Neque Glossatores Anglo-Sax. MSS. longè vetustissimi aliter intellexerunt *Antiquis* in vulg. Lat. *Aldredus* enim reddit, To ðæm aldum *Farmennus* autem, þæm iu monnum & þæm ȝu monnum:. Plurimorum testimonia huc spectantia congerere nec res ipsa postulat, nec patiuntur nostræ horæ. Quæstio est, Utrum in hac locutione, *Dictum est antiquis*, *Antiqui* habendi sint pro *Dicentibus*, an verò pro *Audientibus*? Versiones citatæ astruunt posterius: nec tamen prius explicitè rejiciunt. Nam Judæorum quoq; corruptelas ac Glossas perversas, præter divina Præcepta, introduci nemo non videt. Sed polemica tractantium est hæc penitiùs discutere: nobis res est cum ipsomet Textu, quem vocant, literali.

VERS. 44. Ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς.] Got. tantùm ΒΙ ΨΑΝΣ ΠΣΨΚΙΠΤΑΝΔΑΝΣ ΪΖΥΙΣ. Est autem ΠΣΨΚΙΠΤΑΝ κόπον & κόπους παρέχειν· *Luc.* XVIII, 5. & *Mar.* IV, 6. q. d. *Molestiis exagitare, urgere, lacessere.* Incertum, an Interp. hoc uno vocabulo utrumq; Gr. complecti voluerit: aliàs ἐπηρεάζειν redditur Gothicè ΑΝΑΜΑΗΤϤΑΝ. *Luc.* VI, 28. q. d. cum Hesychio Ἐπηρεάζειν, βιάζειν· est enim *Vi opprimere, violentiâ insectari* vel etiam *diripere.* Διώκειν verò per ΥΚΙΚΑΝ transfertur in *Joh.* XV, 20. i. e. *Persequi*, ut videtur, *ulci-*

ulciscendi animo. Τὸ ἐπηρεάζειν altiori dignum est indagine. Qui Gothica distinctiùs illustrata expetit, relegandus est ad plurimi sudoris lucubrationes, Glossarium, dico, Gothicum eruditissimi *Junii*. Nos pro modulo nostro pauca attigisse sumus contenti.

VERS. 46. Οἱ τελῶναι] Got. ψλι ψιηαϩ. *Gentes, Gentiles*. Siquidem τὰ ἔθνη dicuntur ψιηαϩs. *Matth.* VI, 32. ac ejusdem capitis *vers.* 7. οἱ ἐθνικοὶ, ψλι ψιηαϩ. Sed & Ἕλλην, qui notissimo Septentrionalibus vocabulo quandoque vocatur hλιψν. *Mar.* VII, 26. hoc quoque nomine non semel gaudet: ut, *Joh.* VII, 35. Μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; ΝΙΒλΙ ΪΝ ΑΙSΤΛhΕΙΝ ψιηαϩ SΚΗΛΙ ΓΛΓΓΛΝ. ϤΛh ΛΛΙSϤΛΝ ψιηαϩS: Si itaque legisset Interpres Gothicus τελῶναι, incommodè nimis transtulisset per ψιηαϩ. *Telonarios* scil. omnes pronunciando *Ethnicos*. Quum Judaicæ genti invisissima vectigalium exactio non demandata fuerit Gentilibus solis; verùm ipsi quoque Judæi, popularibus suis eo nomine infensiores, pensum illud nonnunquam pariter accuraverint. Namq; præter *Matthæum Publicanum*, & *Zacchæum Publicanorum* principem, in textu Euangelico celebratos; legimus in Gemarâ Talm. Bab. tract. Sanhedr. cap. III. § 3. אבוה דרבי זירא עבד גביותא תליסר שנין: i. e. *Pater R. Zeiræ Publicanum egit tredecim annos*: qui omnes Judæâ stirpe oriundi censentur. Contrarium quidem statuebat Tertullianus, de quo sic Hieronymus: *Vehementer admiror Tertullianum in eo libro, quem de pudicitiâ adversùm pœnitentiam scripsit, & sententiam veterem novâ opinione dissolvit; hoc voluisse sentire, quòd Publicani & peccatores, qui cum Domino vescebantur, Ethnici fuerint, dicente Scripturâ: Non erit vectigal pendens ex Israel*. Tom. III. epist. ad Damasum. At Viro perspicaci imposuisse puto versiculum illum in Græcâ Pentateuchi Versione extantem, nimirum *Deut.* XXIII, 18. Οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ—. Sed hæc ulteriùs prosequi, non est hujus loci. Quin noster Interp. pro τελῶναι hìc legerit Ἐθνικοὶ, non dubitabit quicunque mecum expenderit variantem lectionem planè eandem in versu proximè sequente. Sicut enim noster pro *Publicani* hic substituit *Ethnici*: eâdem sorte illic pro τελῶναι, exhibent plures Codd. Gr. Ἐθνικοί. In vetusto Euangeliorum Copticè versorum exemplari MS. retinetur Gr. ΕΘΝΙΚΟϹ ⁘ Lat. vulgat. habet *Ethnici*: cui accommodatum fuisse illud الامم in Arab. Euangeliis Romæ excusis in Typographia Mediceâ, injecta est suspicio ob rationem non unam. (Confer eundem auctorem in *Matth.* VI, 7.) In Hebræo Matthæi Euangelio quod edidit Seb. Munsterus occurrit גוים in eodem editionis Tilianæ, הגוים *Gentes*; conformiter, in Textu Æthiopico. Neque aliter intelligendam esse Traductionem Arabicam, quæ in Bibl. Polyglottis Londinensibus extat; aut Persicam,

ſicam, quam Latinè donavit Abr. Whelocus, credibile eſt: licèt in illius Verſione Lat. ponatur *Idololatræ*; in hujus autem, *Hypocritæ*. Si cui animus & otium, conferat utramq; in *Matth.* XVIII, 17. Patrum teſtimonia huc ſpectantia ſciens prætereo. Quòd autem *Ethnicus* ſubſtituatur vicarius *Publicani*, illud ideo factum videtur, tum quia uterque κοινῶς habebatur pro abjectiſſimo peccatore; *Luc.* XIX, 7. *Gal.* II, 15. tum inprimis, quòd deſignando homines perditiſſimos atque Chriſtiano conſortio penitus indignos, edixerit Salvator: *Sit tibi ſicut Ethnicus & Publicanus*; *Matth.* XVIII, 17. In quem locum hæc appoſitè Chryſoſtomus: Σὺ δέ μοι σκόπει πῶς πανταχοῦ τὸν ΤΕΛΩΝΗΝ εἰς ὑπόδειγμα τῆς μεγίστης τίθησι κακίας. καὶ γὰρ ἀνωτέρω φησὶν, Οὐχὶ καὶ οἱ ΤΕΛΩΝΑΙ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι; καὶ προϊὼν πάλιν, Καὶ ΤΕΛΩΝΑΙ καὶ πόρναι προάξουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· τουτέστιν οἱ σφόδρα κατεγνωσμένοι καὶ καταδεδικασμένοι. Ἀκουέτωσαν οἱ κέρδεσιν ἐπιπηδῶντες ἀδίκοις, οἱ τοὺς τόκους ἐπὶ τόκοις ἀριθμοῦντες.

VERS. 47. Τοὺς ἀδελφοὺς] Got. ΨΑΝΣ ΕΚΙϹΧΝΑΣ. *Amicos:* ſic enim τελωνῶν φίλος exponitur ΜΧΤΑΚϹΕ ΕΚΙϹΧΝΑΣ. *Matth.* XI, 19. Verſiones Orientales, quas conſulere licuit, conſtanter legunt *Fratres:* atqui *in omnibus vetuſtis codicibus*, inquit Theod. Beza, *legimus* τοὺς φίλους, *Amicos*. *Frater* dicebatur, qui naturâ & cognatione; etiam quilibet patriâ, moribus, amicitiâ aut vicinitate conjunctus. *Amicus* ferè habebatur ille, qui charus erat, arctioríq; neceſſitudinis vinculo aſtrictus, nec ob ullas fortunæ minas ſolebat ſanctiſſimum amicitiæ fœdus violare. Unde Solomonis illa: *Omni tempore diligit Amicus*; *Prov.* XVII, 17. & *Eſt Amicus conjunctior Fratre*; *Prov.* XVIII, 24. Hinc quoque linguâ Chriſto vernaculâ ὁ φίλος paſſim dicitur רחמא q. d. Εὐσπλαγχνος, *Ex intimis viſceribus amicitiam colens.* Si itaque legamus *Fratres* (quod veriſimilius, quum *Diligentium* fieret mentio *commate* præcedenti) intelligendum omnino de Judæis Judæos ſalutantibus: ut, *Dimittat unuſquiſque Fratrem ſuum Hebræum*; *Jer.* XXXIV, 14. Sin *Amicos* retinendum putemus, non ineptè per Ἀγαθοποιοῦντας, *Benefactores*, quod ſuggerit *Luc.* VI, 33. exponi poteſt. Quicquid ſit: feliciſſimam agnoſcimus horum compoſitionem in Characteriſticâ illâ Chriſtianiſmi virtute, etſi paucorum linguis, omnium certè omnino moribus transferendâ, ΦΙΛΑΔΕΛΦΊΑ· *Rom.* XII, 10. &c.

CAP. VI.

VERS. 11. Τὸν ἐπιούσιον] Got. ΨΑΝΑ ΣΙΝΤΕΙΝΑΝ. *Continuum, perpetuum*; vel, ut congruentiſſimè Eccleſia Latina, *quotidianum*. Sic enim etiamdum legimus, *Luc.* XI, 3. in vulg. Lat. ſicq; hoc ipſo Matthæi loco, ante Hieronymi qualemcunque caſtigationem, fuiſſe lectum probari poteſt ex Cypriano, Ambroſio, Auguſtino & aliis. ΣΙΝΤΕΙΝΧ in Textu Euangelico plerumque

 uſur-

usurpatur pro Græcorum Πάντοτε· ut, Ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, ΪΚ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΛΛΙΣΙΑΛ ΪΝ ΓΛΥΠΜΨΛΙ ϹΛΗ ΪΝ ΓΠΑΗΠΣΛ. ΨΛΚΕΙ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΪΠΑΛΙΕΙΣ ΓΛΥΙΜΛΝΑ. *Joh.* XVIII, 20. i. e. Καθ' ἡμέραν, *Quotidiè*: sic enim legimus in loco parallelo *Mar.* XIV, 49. Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· itémq; *Luc.* XIX, 47. Conf. & *Matth.* XXVI, 55. & *Luc.* XXII, 53. Aliquando tantundem valet ac Διαπαντός· ut, Καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ϹΛΗ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΝΛΗΤΛΜ ϹΛΗ ΑΛΓΛΜ. *Mar.* V, 5. id est, *Continuò*. Confer, si lubeat, *Luc.* XXIV, 53. nec non II, 37. Interdum denique respondet Græco Ἀεί· ut, Καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς, ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΤΛΥΙΑΛ ΪΜ. *Mar.* XV, 8. *Quotannis* scilicet, seu *festo quoque Paschatis anniversario*. vid. *Joh.* XVIII, 39. Quæ singula diligentiùs à me observata sunt, ut lectori curioso liquidè constet, quo sensu rarissimum æquè ac difficillimum epitheton Ἐπιούσιος, accipiatur in venerando istoc primævæ antiquitatis monumento Gothico. Atque huic Argentei codicis expositioni aptissimè convenit Heb. תמידי, quod usurpatur in Hebraico Matthæi Euangelio, tam eo quod Seb. Munsterus, quàm quod Jo. Tilius in lucem emisit: divinæ siquidem Precationis Petitio quarta utrobique hisce concipitur verbis: את לחמנו תמידי תן לנו היום *Panem nostrum jugem* (i. e. cujus *jugiter* & *quotidiè* indigemus) *da nobis hodiè*. Certè Panis propositionis dicitur לחם התמיד *Panis jugis*; *Num.* IV, 7. sicq; *vers.* 16. מנחת התמיד secundùm LXX. Interpp. est Ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν· quin & simplex התמיד sæpiùs accipitur apud Danielem pro Sacrificio *jugi*, & capp. XI, 31. & XII, 11. vertitur Ἐνδελεχισμός. Est autem Ἐνδελεχισμὸς, explicante Suidâ, θυσία καθημερινή· ἔθος γὰρ ἦν, inquit idem, τοῖς Ἑβραίοις καὶ πρωῒ καὶ ἐν ἑσπέρᾳ καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τῷ Θεῷ θύειν. Neque aliâ de causâ Talmudicus ille Tractatus de sacrificio *jugi*, quod manè ac vesperi quotidiè mactabatur, sortitus est titulum suum *Tamid*. Binis istis sic conspirantibus suffragatur etiam, nisi me omnia fallunt, Dominicæ Orationis Versio Armenica, cui hìc loci vocabulum inseritur, quod Fran. Rivola per *Jugem*, *continuum*; Guil. Postellus per *Quotidianum* censuit transferendum. Pronum esset conjectare Armenos Chrysostomum suum hac in re imitatos fuisse, si modò verum sit quod Biographi quidam affirmare non dubitant: hunc nempe præstantem dicendi artificem illis tradidisse κανόνας ψαλμῳδίας καὶ τὴν θείαν μυσταγωγίαν· ut Georg. Alexand. in Oper. Chrysost. Tom. VIII, pag. 236. edit. Eton. vel κανόνας ψαλμῳδίας καὶ προσευχῶν· ut Sym. Metaphrast. ibid. pag. 423. Profectò Chrysostomus, ad quæstionem, Τί ἐστι, τὸν ἄρτον τὸν ἐπιούσιον; respondet, Τὸν ἐφήμερον· Hom. XVIII, in Matth. pag. 138. alibiq; exponit Τὴν τῆς ἡμέρας τροφήν· Homil. XXXVIII, in Gen. sub finem. His porrò accedit (ut mittamus notiora & ab aliis citata) divina precandi Formula in linguam Græcorum vulgarem transcripta, quâ, tam in

N. Testa-

N. Teſtamento converſo à Maximo quodam Calliupolitâ, & Genevæ excuſo an. CIↃ IↃ C XXXVIII. quàm in Catecheſi Heidelbergenſi nuper ab alio in ſermonem illum hodiernum transfuſâ, ac impreſſâ Lugd. Batavorum, an. CIↃ IↃ CXLVIII. pro Ἐπιούσιον ſubſtituitur Καθημερινὸν, *Quotidianum*. Sic enim ſonant Græca ſemibarbara: Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινὸν δός μας τὸ σήμερον, *Panem noſtrum quotidianum da nobis hodiè*. Atque hæc ſtrictim annotata ſunto: quibus Gothorum SINTEINX illuſtratum, ac panem *quotidianum* petendi modum, quo jam olim uſa eſt, ac etiamnum utitur Eccleſia Occidentalis, aliquantò firmatum eſſe non penitus deſpero. Nihil attinet hìc inquirere in Syriacum דסונקנן aut Arabicum كفافنا utpote quæ à viris longè peritiſſimis jam antea ſunt illuſtrata, & ad noſtrum inſtitutum parum faciunt. Cæterùm non abs re videtur paucis expendere quæ exhibent binæ Verſiones antiquæ; Coptitarum ſcil. pervetuſta, ac Arabum illa quæ recuſa eſt in Bibl. polyglottis Londinenſibus. Habet itaque Cod. Ægyptiacus in *Matth.* VI, 11. ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⳾ Cui reſpondent Arabica: خبزنا الذي للغد i. e. *Panem noſtrum craſtinum*. Certè *Hodiè & cras* ſunt Copticè ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲣⲁⲥϯ ⳾ *Luc.* XIII, 32. Quòd autem in Scalâ electâ Copt-Arabicâ ⲛⲉϥⲣⲁⲥϯ ⳾ الغد exponantur *Manè*, *tempus matutinum*: videant has literas acuratiùs exculturi, an non potiùs vertendum eſſet *Craſtinum*. In altero illo loco *Luc.* XI, 3. legimus Copticè ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ Arabicè pari modo: خبزنا الات ، *Panem noſtrum venientem*, vel *futurum*. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ſiquidem in Cod. Euangelico paſſim fit interpretamentum Græci Ἐρχόμενος· quin & Τῇ ἐχομένῃ, *Perendiè*, in *Luc.* XIII, 33. transfertur Copticè ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ Denique, pro Ὁ μέλλων ἔρχεσθαι, lego ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ *Matth.* XI, 14. Ex quibus abundè manifeſtum eſt, binos hoſce modò laudatos Interpp. accepiſſe Τὸ ἐπιούσιον pro tempore *craſtino* ſive *futuro*. Quod minùs mirabitur qui attentè perpenderit, dictionem hanc Græcam, à viris politioris literaturæ ſtudioſis deductam eſſe ab Ἐπιὼν, *Venturus*; ſeu rectiùs à fœminino Ἐπιοῦσα, ſubintellecto ἡμέρα. Heſychio etiam & Phavorino Ἐπιοῦσα eſt ἐπερχομένη. Appoſitum & illud traductionis Græcæ in *Prov.* XXVII, 1. Μὴ καυχῶ τὰ εἰς ἄυριον, οὐ γὰρ γινώσκεις τὶ τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. Vulg. Lat. *Ne glorieris in craſtinum, ignorans quid ſuperventura pariat dies*. ubi Textus Heb. — אל תתהלל ביום מחר. Quæ omnia mirè conveniunt cum Hieronymi illo notatu digniſſimo, in Comment. ad *Matth.* VI. *In Euangelio*, inquit ille, *quod appellatur ſecundùm Hebræos, pro ſuperſubſtantiali pane reperi* מחר *quod dicitur Craſtinum: ut ſit ſenſus: Panem noſtrum craſtinum,*

 id eſt,

id est, futurum da nobis hodiè. At si cui durum videatur, panem ullo modo *Crastinum* petere homines Christianos, quibus Christus præcepit hujus ipsius capitis v 1 *Matth.* versu 34. *Ne soliciti estote de crastino*; respondetur: Ideo orandum, ut solicitudine levemur; quia Λύπης φάρμακον τὸ εὐχεσθαι. Monitio est B. Petri: *Omnem solicitudinem vestram conjicite in Deum*; 1. *Epist.* v, 7. Hortatio est B. Pauli: *De nullâ re soliciti estote: sed omni in re Oratione & deprecatione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum*; *Phil.* 1v, 6. Consule sis *Psal.* III, 4, 5, 6. Nihil hìc dico de allusione ad *Manna* illud in deserto, quod dicebatur *Panis de cœlo missus*, quódq; colligebant Israëlitæ modo à Deo præscripto; scil. דבר יום ביומו *Rem diei in die suo*, sive *quantum sufficiebat ad singulos dies*; *Exod.* xv1, 4. Nihil adjicio de applicatione ad *Panem* spiritualem, seu τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινὸν (*Joh.* v1, 32.) nempe *Christum*, quæ quidem expositio magnopere delectavit veteres aliquot Patres. Vid. Cyprian. Serm. v1. de Orat. Dominicâ. Unius prudentissimi pacificíq; Augustini sufficiat verba descripsisse: *Proinde apud Euangelistam Matthæum septem petitiones continere Dominica videtur oratio: quarum in tribus æterna poscuntur, in reliquis quatuor temporalia, quæ tamen propter æterna consequenda sunt necessaria.* Et mox: *Quod verò dicimus, Panem nostrum quotidianum da nobis hodie —: quis non videat ad præsentis vitæ indigentiam pertinere? — Panis verò quotidianus ideo dictus est, quia hic est necessarius, quantus animæ carníq; tribuendus est, sive spiritualiter, sive carnaliter, sive utroque intelligatur modo.* Enchirid. cap. cxv. Petimus igitur panem *Continuum* sive *Quotidianum*, vel, ut explicatiùs Æthiops Interp. *Cibum uniuscujusque diei nostri:* sive ארחת תמיד *Cibarium juge*; *Jer.* LII, 34. vel לחם קחנו *Panem demensi nostri*; *Prov.* xxx, 8. Adeo ut Gothica **hλιβ ΠΝSλRλNλ ψλNλ SINTƐINλN** percommodè respondeant eleganti periphrasi quæ Jeremiæ prophetias claudit hunc in modum: — דבר יום ביומו *Demensum diei cujusque in diem quemque, usque ad diem mortis, omnibus diebus vitæ.* Conf. 2 *Reg.* xxv, 30. Hactenus de vocis ἘΠΙΟΥΣΙΟΣ illustratione ex vetustioribus quibusdam Versionibus collatis, quibus meritissimè & Gothica annumeranda. Perplexa vox penitius meretur examen: sed ex horis huic penso destinatis paucæ, quæ supersunt, nostræ omnino reclamant. Quòd hac in re justo prolixior fuerim, id fecerunt veneratio archetypæ *Orationi* debita, ac nusquam non suspicienda priscarum Ecclesiarum in Precationibus harmonia. Quæ reliqua sunt, non nisi cursim ac leviter attingenda.

VERS. 14. Ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος] Got. **λTTλ ïZYλR Sλ ΠƎλR hIMINλM** (sic *versibus* 26 & 32.) *Pater vester qui super cœlos.* Poterat Interp. dicere **hIMINλRNλS**. *Cœlestis*, ut, *Luc.* II, 13. ubi pro πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, legitur **MλNλrEI hλRGIS hIMINλRNλIS**: sed distinguendum

dum censuit Gothorum Antistes inter Patrem *cœlestem* & *cœlestes* Angelos. Neque satìs duxit, cum aliis nonnullis, scribere ⲒⲚ ⲎⲒⲘⲒⲚⲀⲘ, *In cœlis*; sed ⲚⲈⲀⲔ ⲎⲒⲘⲒⲚⲀⲘ. acsi animos suorum jam tunc emergentium è tenebris Paganismi, ciere vellet atq; evocare ad *supercœlestis* Numinis contemplationem ac cultum.

VERS. 18. Ἐν τῷ φανερῷ] Desiderantur in Got. & in pluribus Gr. codicibus: neque agnoscuntur à Syro, aut Arabe in Bibl. polyglottis, aut vulg. Lat. utì nec ab aliquibus recentioris notæ. Eadem verba occurrunt in *verss.* 4 & 6. hujus *cap.* ubi noster habet ⲒⲚ ⲂⲀⲒⲔⲎⲦⲈⲒⲚ. q. d. *Clarè*, *dilucidè*, *splendidè*: siquidem τηλαυγῶς ac λαμπρῶς exponuntur ⲂⲀⲒⲔⲎⲦⲀⲂⲀ in Cod. Argenteo. Cæterùm nec in duobis illis versibus, apud omnes vetustiores legebantur Ἐν τῷ φανερῷ. In Bezæ cod. vetustiss. & vulg. Lat. non inveniuntur: nec, quantum ego hoc temporis articulo discerno, apparent in Coptico Euangeliorum cod. cujus verba sunt:

ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈⲔⲒⲰⲦ ⲈⲐⲚⲀⲨⲞⲨ ϦⲈⲚ ⲠⲈⲦϨⲎⲠ ⲈϤⲈϮ ⲚⲀⲔ ⳨

q. d. Καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει (vel δώσει) σοι. Augustini animadversio est: *Multa Latina exemplaria sic habent. Et pater tuus qui videt in absconso, reddet tibi palam: Sed quia in Græcis, quæ priora sunt, non invenimus* palam, *non putavimus hinc aliquid disserendum esse*; Serm. Dom. in monte, lib. II. statim ab initio. Legebant tamen Græci Patres Ἐν φανερῷ, Chrysostom. scil. Theophylact. &c. saltem in *versibus* 4 & 6.

CAP. VII.

VERS. 14. Ὅτι στενὴ ἡ πύλη] Got. ⲞⲀⲚ ⲀⲄⲄⲨⲚ ⲪⲀⲦⲀ ⲀⲀⲚⲔ. *Quàm angusta* est *porta?* ut, ⲪⲀⲦⲀ ⲔⲒⲰⲒⲌ ⲞⲀⲚ ⲈⲒⲖⲚ. q. d. *Quàm multæ*, vel *quantæ tenebræ illæ?* pro Τὸ σκότος πόσον; *Matth.* VI, 23. Codd. Gr. non pauci legunt τί pro ὅτι, quos aliqui Orientales & Vulg. Lat. sequuntur: acsi fermè idem valeret atque illud *Mar.* X, 24. Πῶς δύσκολόν ἐστιν — εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν; Sed de hac lectionis varietate, fusissimè alii: atque nos nolumus actum agere.

CAP. VIII.

VERS. 5. Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ] Got. ⲀⲈⲀⲔ ⲚⲎⲪⲀⲚ ⲪⲀⲦⲀ ⲒⲚⲚⲀⲦⲄⲀⲄⲄⲀⲚⲀⲒⲚ ⲒⲘⲘⲀ ⲒⲚ ⲔⲀⲈⲀⲔⲚⲀⲚⲘ. *Post hæc autem ingrediente illo in Capharnaum* — vel, *ingredienti illi*. Particulæ probantur. ⲀⲈⲀⲔ ⲚⲪⲪⲀⲚ ⲪⲀⲦⲀ substituuntur pro Μετὰ δὲ ταῦτα. *Luc.* X, 1. Pro Καταβάντι δὲ αὐτῷ ponitur ⲀⲀⲖⲀⲪ ⲪⲀⲚ ⲀⲦⲄⲀⲄⲄⲀⲚⲀⲒⲚ ⲒⲘⲘⲀ.

Matth. VIII, 1. Et Καπερναοὺμ passim in nostro scribitur ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. in Vulg. Lat. *Capharnaum*, indidémq; Anglo-Sax. Caphaꞃnaum. Quam quoque scribendi rationem imitantur non solùm Arabes, necessitate quâdam coacti, atq; Syri: verùm etiam Coptita suis elementis scribit ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. Neque desunt Gr. Codd. qui Καφαρναοὺμ exhibent in *Matth.* XI, 23. Plures Græci codices hìc loci pro τῷ Ἰησοῦ legunt αὐτῷ. Quum autem Salvatoris nomen sæpiùs desit atque etiam redundet in hac Gothorum Versione, (acsi pro Ἰησοῦς aliquando lectum esset, αὐτὸς, ac vice versâ) istud posthac notari non putavi necessarium, quod lector quilibet, vel in Gothicis Alphabetarius, per se observabit. Hoc ipso *capite*, ὁ Ἰησοῦς non transcribitur Gothicè VERSU 3. at VERS. 26. pro Λέγει αὐτοῖς habet Got. ⲙⲁⲗⲱ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲗⲓⲥⲛⲥ. *Dixit illis Jesus:* ubi nomen illud redundat. Versio quoque Lat. vulg. ibid. legit *Jesus:* sed antiquitus, cum Græco Textu, omisisse probat parallela Euangeliorum interpretatio Anglo-Saxonica, è Lat. traducta; nec diffitetur Lucas Brugensis.

VERS. 9. Ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας] Got. ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲙ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲏⲧⲓⲛⲥ. *Homo sum habens sub potestate meâ milites:* distinctione non admissâ, & pro ὑπ' ἐμαυτὸν, suffecto ⲙⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ. Interpretationem mutilam aliquantò excusat, quòd nullæ sententiarum subdistinctiones, sed nec distinctiones vocum ullæ solebant conspici in codd. primævis. At defectum opportunè supplet illud *Luc.* VII, 8. ⲓ̈ⲕ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲙ ⲛⲉ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅⲁⲥⲁⲧⲓⲁⲥ. ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉ ⲙⲓⲥⲥⲓⲗⲃⲓⲛ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲏⲧⲓⲛⲥ. quibus Græca præcisè transferuntur sequentia, Ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας. Multùm enim refert astruere Centurionis subjectionem, nè pulcherrimi argumenti decor evanescat. Egregiè Theophylactus: Εἰ ἐγὼ, φησὶ, βασιλέως δοῦλος ὢν, τοῖς ὑπ' ἐμὲ στρατιώταις ἐπιτάττω, σὺ πολλῷ μᾶλλον δύνασαι ἐπιτάττειν τῷ θανάτῳ καὶ ταῖς νόσοις, ὥστε, ἀπὸ τοῦδε μὲν ἀναχωρεῖν, ἄλλῳ δὲ ἐπιτίθεσθαι. αἱ γὰρ σωματικαὶ νόσοι, στρατιῶται καὶ ἔκδικοί εἰσι τοῦ Θεοῦ. *Si ego, inquit, qui Imperatoris servus sum, in milites mihi subditos imperium exerceo, tu multo magìs imperare potes morti ac morbis: ita ut ab hoc recedant, & alium adoriantur. Corporales enim morbi, milites sunt Dei atq; ultores.*

VERS. 18. Post Ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν addit Got. ⲥⲓⲡⲁⲛⲥⲁⲛⲥ. *Discipulos.* Sic uterque Heb. Interpres posuit את תלמידיו *Discipulos suos:* & Arab. edit. Rom. *Discipulos.* At hoc manu recentiori insertum, ut consentiat Vulgato Lat. suspicaretur non nemo: quia reliqua exemplaria Arab. impressa unúmq; MS. quod quatuor Euangelia Arabicè complectitur, omnino non agnoscunt; nè addam, quòd suspicionis non absimilis & aliàs ansa præbeatur. Habent itaq; Latina exemplaria *Discipulos:* verùm *nec antiqua nec correcta*, si Luc. Brugensis audiendus.

De

De antiquis affirmari potest ex tribus vetustis Anglo-Saxonicis versionibus; evulgatâ unâ, & geminâ perantiquâ Euangeliorum Glossâ interlineari MS. in quibus omnibus è Latino traductis nulla prorsus *Discipulorum* fit mentio. An totam turbam, an verò solos discipulos hic trajicere jusserit Christus, veteribus Ecclesiæ Patribus inter se non convenit. Posterius probatum dant aliqui, ex *versu* 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Neque recentioribus inter se convenit de verbis proximè sequentibus,

IBID. Εἰς τὸ πέραν.] Got. ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΕΙΝ. *Trans mare*. vulg. Lat. *Trans fretum*. Nam, Εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης· *Mar.* V, 1. & πέραν τῆς θαλάσσης· *Joh.* VI, 22, 25. redduntur in Cod. Argenteo per ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΕΙΝ. (interdum per ΗΕΑΚ ΜΑΚΕΙΝ. ut, *Joh.* VI, 1, 17.) atque etiam, Εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. *Luc.* VIII, 22. Gothicè transfertur ΗΙΝΔΑΚ ΨΑΝΑ ΜΑΚΕΙΝ. Pro Syriaco לעברא & Arabico אי אלעבר *In ulteriorem* ripam, habet Heb. editio Munsteri לעבר ים & Tilii לעבר הים *Trans mare*. Quæ ab aliis annotata sciens prætereo. *Fretum* vel *Mare* videntur mihi exegeticè adjecta. Si enim Anglus diceret Let us over; Belga, Laet ons over / *Trajiciamus*, necessariò subaudiendum erat *Fretum*, *mare*, aut quid simile. Obiter notent Etymologiarum scrutatores arctiorem affinitatem, tam quoad usum quàm sonum, inter Orientalia, עבר, عبر &c. atque Borealia, ΗΕΑΚ Gothorum, Ober Anglorum & Batavorum, Vber Alamannorum, Offuer Danorum, yfer Islandorum, &c. quoties significant *Trans* vel *ultra*.

VERS. 32. Χόιρων posterius omisit Interp. Got. aliquíq; alii superioris antiquitatis. Omittitur etiam, *Mar.* V, 13. & *Luc.* VIII, 33. Quæ autem sequuntur VERS. 33. Ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων, sic Gothicè traducta legimus: ΓΑΑΕΙΨΑΝΔΑΝS ΓΑΤΑΙΗΝ ΪΝ ΒΑΗΚΓ ΑΑΑ ΒΙ ΨΑΝS ΔΑΙΜΧΝΑΚΓΑΝS. *Discedentes nunciabant in urbe omnia de Dæmoniacis*.

CAP. IX.

VERS. 8. Ἐθάυμασαν,] Got. ΧΗΤΕΔΗΝ SΙΔΔΑΑΕΙΚΓΑΝΔΑΝS. *Metuebant mirantes*. Hæc ita transtulisse videtur Gothorum Episcopus, non aliâ ratione inductus, quàm varietate exemplarium quæ forsan consuluerat. Namque pro ἐθάυμασαν, nonnulli Codd. antiqui dicuntur legisse ἐφοβήθησαν· & utrumque hac paraphrasi conciliavit noster Interpres. Vulg. Lat. habet *timuerunt*, cui favet Arabs Romanæ editionis. At Erpenii editio ac Londinensis notione *admirandi* exprimunt; quibus suffragantur MS. quoddam à Pet. Kirstenio citatum, atque

meum

meum Syriacis characteribus exaratum. In his enim quatuor exemplaribus legitur تعجبوا *Admirati sunt*. Ægypt. è contrario Interp. utitur voce ⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ quæ transfertur خافوا *Metuerunt*. In eundem sensum uterque Heb. quoque scribit יראו *Timuerunt*: sicq; alii nonnulli Orientales. Patres etiam hac in re diversum sentiunt. Verùm, aliis Euangelistis, in locis parallelis, consultis, sic res tota potest componi. Marci phrasis est, Ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, *Adeò ut obstupescerent omnes*; cap. II, 12. adeò scil. admiratione perculsi, attonitiq; metu, ut animus obstupefactus de statu suo demoveretur. Lucas autem sic: Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξασον τὸν Θεὸν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, Ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον. i. e. *Et stupor cepit omnes, & glorificabant Deum, & repleti sunt metu, dicentes, Certè vidimus mirabilia hodie*. cap. v, 26. Miraculum enim inopinatum ac spem humanam excedens, omnibus incussit metum stuporémq; : quod animi perterriti πάθος descripturus, dixit noster, ϩⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲥⲓⲗⲁ ⲁⲗⲉⲓⲕⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲥ.

Vers. 13. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν] Got. ⲛⲓⲱⲱⲁⲛ ⲙⲁⲙ ⲗⲁⲱϩⲛ ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ. ⲁⲕ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ. *Non enim veni vocatum justos, sed peccatores*. Ubi Paronomasiam elegantem agnoscimus in ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ & ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ. Sed εἰς μετάνοιαν hìc desiderari minùs mirabitur quicunque animum adverterit ad vett. monumenta Euangelica. Præterquam enim quòd Græcis aliquibus antiquis codd. desint hæc duo vocabula; Syrus etiam & Vulg. Latinus, cum duobus Hebræis, aliisque Orientalibus non habent: sed neque in loco parallelo *Mar.* II, 17. ubi quoque in nostro non apparent. Veruntamen Arabes, quos vidi, omnes utrobique habent *Ad pœnitentiam* vel *conversionem*. Ægyptiacus etiam hoc Matthæi loco, Textui Græco astipulatur: sed *Marci* II, 17. pro iisdem Græcis, Copticè legimus tantùm, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ i. e. *Sed peccatores*: nullâ *Pœnitentiæ* factâ mentione; uti nec in Codice Gr. Alexandrino pervetusto, qui Cimelium est bibliothecæ Regis Mag. Britanniæ. Patrum variationes recensere nec libet nec vacat. In hac ingratâ diversitate hoc præsidenter statuendum: Verba εἰς μετάνοιαν necessariò subintelligenda sunt, iis in exemplaribus quæ disertè non agnoscunt, in duobus locis modò citatis; quod abundè probatur ex altero parall. *Luc.* v, 32. ubi totidem verbis legitur, Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. Hoc autem comma, quantum observare licuit, integrè referunt omnes ad unum codices, & Versiones qualescunque: inter quas & nostra subnectit ⲓⲛ ⲓⲁⲕⲉⲓⲅⲁ (cui affine Islandicum til ydranar) *Ad* vel *in pœnitentiam*.

Vers. 23. Post Αὐλητὰς addit Got. ⲥⲁⲏ ⲏⲁⲛⲕⲛⲥⲁⲛⲥ ⲏⲁⲛⲕⲛⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. quæ transfero, *Et buccinatores buccinantes*, vel *tubis canentes*: nam,

nam, Μὴ σαλπίσῃς redduntur Gothicè ΝΙ ΗΛΠΚΝϹΛΙΣ. *Matth.* VI, 2. ΗΛΠΚΝϹΛΝ deducitur ab ΗΛΠΚΝ. *Cornu*, quod occurrit, *Luc.* I, 69. hoc autem originationem suam debere Hebraico קֶרֶן *Cornu*, nemo non videt. Quoniam etiam ἀπὸ τοῦ Κέρατος derivatur τὸ Κεράτιον, *Siliqua*: inde fit, ut pro τῶν Κερατίων reponat cod. Argenteus ΗΛΠΚΝΕ. *Luc.* XV, 16. Pleraque Instrumenta revocari possunt ad simplicissimas origines; sic *Buccinæ* ad *Cornua*, cujusmodi primitus fuisse videntur, & quorum nomen postmodum retinuere, quantumvis ex ære fabrefactæ: ut,

Non tuba directi, non æris cornua flexi;

Ovid. Metamorph. lib. I. De *buccinis* è cornibus arietinis, legimus in *Jos.* VI, 4, 5. & קל קרנא *Sonus cornu*, Gr. φωνὴ σάλπιγγος, *Cantus tubæ*, chorum ducit in apparatu Nebuchadnezzaris idololatrico; *Dan.* III, 5. Hæc de vocum notatione satìs evidente: at quorsum Gothorum antistes hoc assumentum, à me nuspiam nisi hoc unico in codice repertum, addiderit, haud facile divinatu. Notum est τυμβάυλους sive *Siticines* viros ac *Præficas* mulieres antiquitus fuisse adhibitos ad funebres Gentilium pompas cohonestandas: quin & apud Judæos hunc eundem ritum aliquando invaluisse, probari solet ex *Jer.* IX, 17. è Talmudicorum etiam Rabbinorúmq; scriptis, & isthoc denique Matthæi Euangelistæ *versiculo*. Ad rem nostram tantummodò spectant Instrumenta lugubria Ethnicorum. De *Tibiâ*, sic exul Poëta, Trist. lib. V. Eleg. I.

Tibia funeribus convenit ista meis.

De *Tubâ*, hæc Persius mortuum descripturus, Satyr. IV.

Hinc tuba, candelæ, tandémq; beatulus alto
Compositus lecto. —— ——

De *Cornu* etiam qualicunque legitur apud Senecam, de morte Claudii; *Et erat omnium formosissimum Claudii funus, ut scires deum efferri; cornicinum, tibicinum tanta turba.* Ubi *Tibicines* & *Cornicines* appositissimè transferunt auctoris nostri voces duas ΣΥΙΛΓϹΛΝΣ (pro quo tamen rescribe ΣΥΙΓΛϹΛΝΣ. ut, *Matth.* XI, 17. &c.) ϹΛΗ ΗΛΠΚϹΛΝΣ: Nec prætereundum quod Servius notavit ad Virg. Æneid. V. *Majoris ætatis funera ad tubam proferre solebant; minoris verò ætatis ad tibias.* Hæc autem puella, immaturâ morte prærepta, dicitur Θυγάτριον, *Filiola*; *Mar.* V, 23. & *Filia quasi duodecim annorum*; *Luc.* VIII, 42. Ideoque aderant αὐληταὶ sive *Tibicines*, Virginis efferendæ exequias pro more, ut videtur, Ethnico celebraturi. Atque hoc apprimè facit ad Græcum textum illustrandum; ad Gothicum additamentum, non ita. Huic interim aliquantò favet illud Alexandri ab Alex. Gen. dier. lib. III. *Senatoribus & patriciis tubâ, minoribus & plebeiis tibiâ canebant siticines.* Et puellulæ pater nomine Archisynagogi, quin & Ἄρχοντος

 in-

insignitur in historiâ Euangelicâ. At in Scripturis S. enarrandis parciùs indulgendum conjecturis. Lector curiosus, cui otium & librorum copia suppetunt, quæ nos nimium quantum deficere sentimus, exploret, num bellicosæ Gothorum genti, in justis faciendis, insignis aliquis usus fuerit *tubarum* aut etiam *cornuum*: nam & *cornuum* usum in prælio committendo innuunt Tacitus Annal. lib. II. Livius, alii. Nobis festinantibus hæc subnotâsse sufficiat.

VERS. 32. Προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφόν.] Got. ΑΤΒΕΚΝΝ ΪΜΜΑ ΜΑΝΝΑΝ ΒΑΝΔΑΝΑ. *Obtulerunt ei hominem surdum*: non, ut alii, *mutum*. Nam *versu* proximè seq. pro ἐλάλησεν ὁ κωφὸς, habet Got. ΚΡΔΙΔΑ SΑ ΔΠΜΒΑ. *Locutus est mutus*: qui & Gothicè appellatur ΠΝΚΡΔGΑΝΔS. q. d. Ἀλαλ@, μογιλάλ@· & STΑΜ cui affine Belg. Stom; unde ΒΑΝΔΑΝΑ STΑΜΜΑΝΑ vocat noster Interp. quem Marcus nuncupat Κωφὸν μογιλάλον· *cap.* VII, 32. Qui quoque Græcè dicitur Πνεῦμα ἄλαλον ἐν κωφῷ, idem Gothicè appellatur ΑΗΜΑ ΠΝΚΡΔGΑΝΔS GΑΗ ΒΛΠΨS. *Mar.* IX, 25. *Surdum* itaque Gothis dictum fuisse ΒΑΝΔΑΝΑ, satis manifestum ex *Mar.* VII, 37. Τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν· ΒΑΝΔΑΝS ΓΑΤΑΝGΙΨ ΓΑΗΑΝSGΑΝ. GΑΗ ΠΝΚΡΔGΑΝΔΑΝS ΚΡΔGΑΝ. Atque ex hoc *Marci* loco collato cum illo *Matth.* IX, 33. satis etiam liquet τὸ κωφὸν denotare & *Surdum* & *Mutum*. Κωφὸς, ἤτε λαλῶν ἤτε ἀκούων, inquit Hesychius. Ratio naturalis non ignota. Sicq; tollitur scrupulus injectus.

CAP. X.

VERS. 29. Ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.] Got. ΪΝΝΗ ΑΤΤΙΝS ΪΖΨΑΚΙS ΨΙΑGΑΝ. *Sinè Patris vestri voluntate*. ΨΙΑGΑ *Voluntas* est, ut liquidò constat ex linguis cognatis, & Oratione Dominicâ, *Matth.* VI, 10. ΨΑΙΚΨΑΙ ΨΙΑGΑ ΨΕΙΝS. *Fiat voluntas tua*. ΪΝΝΗ aliàs occurrit pro Gr. χωρὶς, nec sono multùm variat ab ἄνευ. Hic suppeditavit Interp. quod necessariò subaudiendum erat: nempe, *Passerculus unus non cadet in terram, nisi interveniente voluntate Patris vestri*. Consimilis loquendi modus habetur, *Amos* III, 5. Εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆς ἄνευ ἰξευτοῦ; q. d. *Nunquid avis super terram cadet, aucupe non struente insidias?* Cum Gothicis consentit Arabs, exponens *Citra voluntatem Patris vestri*. Quibus & Ægyptius quoque subscribit, non solùm addendo *Sine voluntate*, ante *Patris vestri*, sed etiam subnectendo ЄΤ ϩЄN ΠΙΦΗΟΥΪ ϮΝ quod alibi ponitur pro Ὁ ἐν οὐρανοῖς & Ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ut in Orat. Dominicâ. Legisse ideoque videtur Coptus, Ἄνευ τοῦ θελήματος τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς· quæ postrema verba (μοῦ pro ὑμῶν tantùm substituto) statim occurrunt in *vers.* sequentibus 32 & 33. tam Copticè quàm Græcè.

VERS.

VERS. 42. Ποτήριον ψυχρȣ̃] Got. STIKΛΛ KΛΛΑIS ΥΛTINS. *Calicem frigidæ aquæ*. Sic alii passim. Non dubitant eruditi, quin *Aqua* adjecta sit explicationis gratiâ: sed codex Bezæ vetustiss. cujus lectionem noster non rarò imitatur, habet ὕδατος ψυχρȣ̃. Ὕδωρ etiam ψυχρὸν legimus; *Prov.* XXV, 25. Aliàs & Latinis *Frigida* usurpatum est pro *Aqua*.

CAP. XI.

VERS. 2. Δύο μαθητῶν] Got. ΒI SIΠϨNϹΛM. *Per discipulos*: quasi legisset Interp. Διὰ τῶν μαθητῶν. Interea non diffitendum διὰ Græcorum plerumque in cod. Argenteo reddi per ΨΛIKh. & Præpositionem ΒI ferè positam pro Gr. περὶ aut κατὰ, rariùs pro διά. Firmat tamen hanc nostram conjecturam, quòd vetustiss. Bezæ cod. cujus vestigia hic noster frequentiùs premit, in Gr. legerit Διὰ τῶν μαθητῶν, in Lat. *Per discipulos*. Si me hìc falli contingat; aliquantò manifestius est quòd Δύο ab authore nostro, utì quoque à Persarum altero Euangelico Interprete, non legebatur. Probatur ex IV *commate* hujus *capitis*: ubi Christi verba ad missos à Johanne discipulos non sunt in Got. Dualia sed Pluralia: sic enim se habent: ΓΛTEIhIΨ ÏϨhΛNNE ΨΛTEI ΓΛhΛΠSEIΨ ϹΛh ΓΛSΛIΘIΨ. *Annunciate Johanni quæ auditis & videtis*: i. e. *Vos plures*. Dualium exempla sunt in loco consimili, *Luc.* VII, 22. ΓΛTEIhΛTS ÏϨhΛNNEN ΨΛTEI ΓΛSEΘΠTS ϹΛh ΓΛhΛΠSIΛEΛΠTS. *Annunciate Johanni quæ vidistis & audîstis*: nempe, *Vos duo*. Si hac occasione paucis ostendam qualia sint Verba in Euangelio Gothico *dualiter* sumenda, puto lectori non futurum ingratum: ne securus ille atque horum ignarus, perversè quædam intelligat. Quæ obiter, notavi, penitiorem tamen otiantium indaginem additionémq; locupletiorem expectantia, sunt hujusmodi: [I] Terminantia in ΛTS. ut, ΓΛΓΓΛTS (& ΓΛΓΓΛST errore, ut videtur, librarii) *Ite* vos duo; *Mar.* XIV, 13. [II] in ITS. ut, ΛTTIΠhITS. *Adducite* vos duo; *Mar.* XI, 2. [III] in ΠTS. ut ΓΛSEΘΠTS. *Vidistis* v. duo; *Luc.* VII, 22. [IV] in ΠΨS. ut, ΥITΠΨS. *Scitis* v. duo; *Mar.* X, 38. [V] in ΛITS. ut, ΩIΨΛITS. *Dicite* v. d. *Mar.* XI, 3. & *Dicetis* v. d. *Luc.* XIX, 31. [VI] in EITS. ut, ΥIΛEITS. *Vultis* v. d. *Mar.* X, 36. Non ignoro reperiri quædam Formationis quantumvis *Pluralis*, de *duobus* tamen aliquoties usurpata: qualia sunt, ΛNΛΒINΛIΨ. *Solvite*, Plur. *Joh.* XI, 44. sed quod de *duobus* discipulis dicitur in *Luc.* XIX, 31. ΛNΛΒINΛIΨ scil. ut ΛNΛΒINΛΛTS. ejusdem capitis *vers.* 33. Sic, NI ΥITΠΨ. *Nescitis? Mar.* IV, 13. quæstio est ad *plures*: at NIΠ ΥITΠΨ. *Nescitis*; *Luc.* IX, 55. affirmatio videtur de Jacobo & Johanne solis. Sed in gratiam Grammaticalia meditantium, hæc hactenus. Sunt præterea Pronomina

Dualitate veſtita; quæq́; à matre Gothicâ, jure quaſi hæreditario poſſident filiæ ad effigiem maternam proximè accedentes, Anglo-Saxonum lingua atque Iſlandorum. At hæc diſcernere minoris eſt negotii, de quibus & nos quoque forſitan aliàs: nempe, ſi horæ faveant, in Obſervatis ad *Mar.* I, 17.

VERS. 16. Τοῖς ἑταίροις] Got. ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲛ. *Aliis:* nam ⲁⲛⲯⲁⲕ paſſim uſurpatur pro *Alius* & *Alter*. Eraſmi annotatio eſt: *Hilarius habet* & clamantibus invicem: *ex quo conjicio illum legiſſe* ἑτέροις *pro* ἑταίροις. Certè hanc variantem lectionem, quam & aliqui codd. Gr. agnoſcunt, hic noſter Interpres ſecutus eſt. Ægyptiacus quoque hoc in loco utitur voce, per quam transferre ſolet Græcum ἀλλήλων· qualémq; adhibet in loco parall. *Luc.* VII, 32. ubi pro καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, lego ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⸗ Got. ϩⲁⲏ ⲩϫⲡϩⲁⲛⲁⲁⲙ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲓⲥⲥϫ. *Et acclamantibus ad invicem*. Quum neſciam quid fuerit ſemiexeſa vox, quæ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲛ hìc loci proximè ſequeretur; quúmq; lectio variata ſenſum omnino non turbet: hæc ulteriùs proſequi minimè duxi neceſſarium. Diſcrepantia lectionis contigiſſe videtur è ſono Græcorum AI & E in pronunciatione parum diverſo. Quod ſi evinci non poſſit ex Græcis per AI ſcriptis, quæ Latinè ſolemus tranſſcribere per Æ: opportunè tamen, quantum ad rem noſtram, vel hinc probatur; quòd codicis *Argentei* librario ſolenne ſit tam AI quàm E deſcriptum dare per Got. ⲁⲓ. e. g. Οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου· Got. ⲥⲏⲛϩⲏⲥ ⲍⲁⲓⲃⲁⲓⲁⲁⲓⲁⲏⲥ. *Mar.* X, 35. Sicuti porrò pro Gr. O & Ω ſuffecta ferè ſunt Got. ⲁⲏ & ϫ. ita, pari lege, pro E & H veniunt ⲁⲓ atque ⲉ: Priorum exempla ſint ⲁⲡⲁⲛⲥⲧⲁⲛⲁⲉⲓⲥ, pro Ἀπόστολοι· *Mar.* VI, 30. ac ⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲙϫⲛ pro Σολομών· *Matth.* VI, 29. poſteriorum verò, ⲃⲁⲓⲁⲓⲁⲍⲁⲓⲃⲏⲁ. *Mar.* III, 22. & ⲃⲉⲯⲁⲁⲓⲏⲁⲓⲙ. *Luc.* II, 4. pro Βεελζεβοὺλ ac Βηθλεέμ. Conſimili planè modo quo Græca Φαριϲαῖος & ἀρχαῖος tranſſcribuntur ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ & ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⸗ in codice quatuor Euangeliorum Coptico. Unde mihi oborta eſt ſuſpicio, Gothorum ⲁⲓ & ⲁⲏ haud aliter enunciata fuiſſe, quàm his diebus pronunciantur Gallicana *ai* & *au*. Mecum inſupér cœpi cogitare, num propria nomina, quæ grandævo iſthoc monumento *Argenteo* Gothicè deſcribuntur, ſuſurrum forſan aliquem priſcæ Græcorum pronunciationis, Grammaticis vixdum ſatìs exploratæ, fuerint ſuggeſtura. Sed hoc obiter. Collationem Gothici ⲁⲓ cum Græco E paulò attentiùs, hac juſtâ occaſione, inſtitui; ut lectori conſtet cui rationi potiſſimùm innitatur illa de ſyllabico augmento in Verbis Gothicis aſſertio, cujus in Gloſſario Got. mentio fit in Voce ⲍⲁⲉⲡ. Sic itaque res habet. Græcam Præteritorum formationem per repetitionem primæ Conſonantis cum ε, vel imitari voluit lingua Gothica; vel è communi aliquo fonte, altiorique origine, unà cum Græcâ, de-

deduxit. Cùm itaque Græcè legatur Κεκοίμηται· *Joh.* XI, 11. non dicendum erat Gothicè SЄSΛЄП. verùm SΛISΛЄП. quoniam Græco Ε non respondet Got. Є sed ΛI: Quòd autem in citato Glossarii loco Cl. auctor, idémq; egregius literaturæ Gothicæ instaurator, dignatus sit aliquid hac in re mihi ascribere; addo: Sicut judicavi SΛISΛЄП in *Matth.* VIII, 24. ac *Luc.* VIII, 23. conjunctim legendum, non autem SΛI SΛЄП. idem quoque omnino faciendum censeo in SΛI SX quod occurrit, *Mar.* IV, 4. & *Luc.* VIII, 5. ut nempe legatur SΛISX tanquam Præteritum cum reduplicatione præpositivâ: & sic de aliis, siqua sunt, similibus. Perpendens iterum quæ modò notavi de Græco H, quod exprimi soleat per Є Gothorum, inductus sum in suspicionem de explicitâ scriptione nominis illius, ab Angelo impositi Sospitatori nostro, quod in cod. *Argenteo* passim exaratur abbreviatè IS in casu Nom. INIS in Gen. INΛ in Dat. IN in Accus. & Vocativo: atque conjecto forsan potiùs scribendum ÏЄSNS. ÏЄSNÏS. ÏЄSNΛ. ÏЄSN. quàm ÏΛISNS. ÏΛISNÏS. &c. Ex iis populis qui *Græcorum* Elementa scribendo imitantur, *Moscovitæ* scribunt (ut *Gothi*) IC pro ΙΗΣΟΥΣ. *Coptitæ* verò in cod. quo utor Euangelico, itémq; in Missali Copto, quo usus est Athanasius Kircherus, constanter pinxerunt IHC ⳉ. Vid. Prodrom. Copt. cap. II. pag. 31. & cap. VI. pagg. 159 & 169. Vett. *Latinos* legisse IHC, in aliquibus saltem Gr. exemplaribus, manifestum esse puto ex illo notissimo *IHS*, quod interdum conspicitur in Lat. codicibus haud infimæ notæ manuscriptis, ac in hodiernis quorundam librorum Titulis, ad indigitandam Societatem quandam; quod nemo nescit. Ex hoc scripturæ compendio, vulgariter inter Siglas reputato, interpretationem nescio quam mysticam exculpere solebant Græcarum literarum rudes. At hoc nihil aliud esse quàm Abbreviaturam à Græcis primitus acceptam, luculentiùs demonstrari potest ex illâ scribendi formulâ satìs usitatâ in medii ævi Latinis manuscriptis, nec non in aliquibus excusis seculo abhinc proximè anteacto: nempe IHS XPS (& XPC/ quod in membranis Anglo-Sax. vidi) pro *JESUS CHRISTUS*, vel potiùs IHΣ XPΣ (sive XPC) Græcanicè scriptis. Sic *CHRISTIANI* scribitur Xpiani: unde Notarii nostrates in codicillorum quorundam sive syngraphorum exordiis, pro *OMNIBUS CHRISTIANIS*, etiamdum usitatissimè scribunt, To all Xpian people. Quam scribendi rationem haud dubiè derivârunt à priscis illis, qui crassiore hallucinatione putabant Græca XP. tantundem valere ac La-

tina XP seu ⲭⲣ. vel saltem, qui veneratione quadam moti, vetustissimum illum Græcorum morem imitari studebant. Sed hæc tantùm non παρέργως. Vidimus itaque Coptitas ac Latinos diligenter servâsse mediam literam in Gr. ΙΗΣ· quam quoque retinendam esse in eâdem voce Gothicis characteribus expansè scriptâ, omnino vero simillimum. At Gothi, quod dictum est, ferè semper loco Græci Η substituerunt suum Ⲉ. sic Ἡρώδης est ⲏⲉⲕⲣⲁⲉⲥ. *Mar.* VI, 20. Μαγδαληνὴ, ⲙⲁⲅⲁⲗⲁⲉⲛⲉ. *Luc.* VIII, 2. &c. Sed cuilibet lectori suum integrum esto de hac re judicium. Nos paucula suggessimus; sed imponendi animo, aut etiam contradicendi studio diximus nihil.

VERS. 19. Ἐδικαιώθη ἡ σοφία] Got. ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲅⲁⲁⲣⲙⲓⲁⲁ ⲩⲁⲕⲯ ⲏⲁⲛⲁⲛⲅⲉⲓ. ad verbum, *Justa judicata est sapientia*. Sic Δικαιοῦν ἑαυτὸν est ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲁ ⲥⲓⲕ ⲁⲣⲙⲍⲁⲛ. i. e. *Justum seipsum judicare*, vel *pronunciare*; *Luc.* X, 29. ⲛⲥⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ reddimus *Justos*: quippe cujus oppositum est ⲧⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁⲛⲥ. *Peccatores*; *Mar.* II, 17. Synonymum verò ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧⲁⲛⲥ. q. d. *Rectos*; *Luc.* V, 32. ⲁⲣⲙⲍⲁⲛ & ⲅⲁⲁⲣⲙⲍⲁⲛ significant *Judicare*, *sententiam ferre*: ut, ⲅⲁⲁⲣⲙⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲕⲛⲗⲁⲛ ⲩⲓⲥⲁⲛ ⲁⲁⲛⲯⲁⲛ. *Judicabant ipsum esse reum mortis*, vel *morti adjudicabant*; *Mar.* XIV, 64. sic enim Κατέκριναν hoc in loco exponunt Orientales ut plurimùm, ac è nostris aliqui. Hoc firmant Linguæ cognatæ in illo *Luc.* VI, 37. *Nè judicate, & non judicabimini*. ubi Glossa interlin. *Aldredi* Anglo-Saxonica habet Nellað ȝie ȝeðoema. þte ȝie ne ȝe ȝeðoemeð:· Anglo-Saxonica Euangelia impressa, sic: Nelle ȝe ðeman. ⁊ ȝe ne beoð ðemeðe:· Quibus suffragantur Versiones Islandica & Danica: quarum illa, Dæmed eige / so ad þier dæmest eigi exhibet; hæc autem, Dømmer icke / saa skulle i oc icke dømmis. Quæ ideo à me adducta sunt, nè lectori sit fraudi hodiernus hujus vocabuli usus apud Anglos, quibus To doom est plerumque *Suppliciis devovere atque addicere*: quum tamen commate novissimè citato, pro *Nè condemnate*, Islandicè legatur Fordæmed eige / Danicè Fordømmer icke / in ipsóq; cod. Argenteo, ⲛⲓ ⲁⲧⲁⲣⲙⲍⲁⲓⲁ. Ex jam explicatis non obscurè constat *Justificationis* notionem forensem non ignotam fuisse vetustissimis Gothis, qui δικαιοῦν, *Justificare* acceperunt à veteribus traductum per *Justum judicare ac pronunciare*. His fidem facit quod occurrit, *Luc.* XVI, 15. ⲅⲛⲍⲉⲓ ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧⲁⲛⲥ ⲁⲣⲙⲉⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛⲥ. pro (Ὑμεῖς) οἱ δικαιοῦντες ἑαυτούς. nec non illud *Luc.* XVIII, 14. quod separatim puto sic legendum, ⲅⲁⲕⲁⲓⲏⲧⲣⲍⲁ ⲅⲁⲧⲁⲓⲏⲁⲛⲥ. q. d. *Justus declaratus* vel *pronunciatus*: nam ⲅⲁⲧⲁⲓⲏⲁⲛ usurpatur pro Κεχρηματισμένον, *Divinitus nunciatum*; *Luc.* II, 26. Sperabam insuper aliquid lucis accessurum ex *Luc.* VII, 29. ubi lego, *Popu-*

Populus & publicani ἐδικαίωσαν τ Θεόν· at hoc nobis inviderunt blattæ vel temporis edacitas, è quibus nihil eluctatum præter unicum ΓΛΚΛΙΗΤΛ . . . . Hujus denique paraphraseos origo altior peti potest ex *Prov.* XVII, 15. ubi pro מצדיק רשע *Justificans impium*, legas Gr. Ὁς δίκαιον κρίνει τ ἄδικον. Arab. الظلم عدلا يحكم من *Qui judicat* vel *in judicio declarat iniquum justum.* Quæ apprimè consentiunt cum Gothicâ Versione modò eventilatâ.

CAP. XXVI.

Vers. 72. Ἠρνήσατο μετ' ὅρκου] Got. ΛΕΛΙΛΙΚ (non ΛΕΛΙΛΙΚ. ut in impressis) ΜΙΨ ΛΙΨΛ SΥΛΚΛΝΔS. *Negavit cum juramento jurans.* Nam Ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ· *Luc.* I, 73. exponitur, ΛΙΨΙS ΨΛΝΕΙ SΥΡΚ ΥΙΨΚΛ ΛΒΚΛΗΛΜΛ: Usurpatur hìc in juramento assertorio dicendi modus, qui aliàs usu venit in jurejurando promissorio & obligatorio: ut, Ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεός--. *Act.* II, 30. Ἀνθρώπῳ ὃς ἂν ὀμόσῃ ὅρκον· *Num* XXX, 2. in Versione LXX. Interpretum.

CAP. XXVII.

Vers. 1. Ἀρχιερεῖς] Got. ΓΝΔGΛNS. *Sacerdotes.* ΓΝΔGΛ vel ΓΝΔGΙ est *Sacerdos*, Ἱερεύς· sæpe tamen ponitur pro *Pontifex*, Ἀρχιερεύς· ut, hujus cap. *verss.* 3, 6, 12. *Mar.* XIV, 10. *Luc.* IX, 22. & XX, 1. acsi indifferenter denotaret utrumque: ut, Εἰσῆλθεν εἰς τ οἶκον τ Θεῦ, ἐπὶ Ἀβιάθαρ τ Ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τ προθέσεως ἔφαγεν, ὃς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς Ἱερεῦσι· ΓΛΛΛΙΨ ΪΝ ΓΛΚΔ ΓΨS. ΠΕ ΛΒΙΛΨΛΚΛ ΓΝΔGΙΝ. GΛh hΛΛΙΒΛΝS ΕΛΠΚΛΛΛΓΕΙΝΛΙS ΜΛΤΙΔΛ. ΨΛΝΖΕΙ ΝΙ SΚΝΛΔ ΪST ΜΛΤGΛΝ ΝΙΒΛ ΛΙΝΛΙΜ ΓΝΔGΛΜ. *Mar.* II, 26. Aliàs, Ἀρχιερεῖς sunt plerumque ΛΠhΠΜΙSΤΛΝS ΓΝΔGΛNS. *Summi sacerdotes:* ut hujus cap. *versu* 62. ac in aliis Euangelistis passim. Legimus quoque pro Ἀρχιερεῖς, ΓΝΔGΛΝΕ ΛΠhΠΜΙSΤΛΝS. q. d. *Sacerdotum summi*; *Mar.* XI, 18. sed & ΠΕΛΚΓΝΔGΛNS. *Superiores* vel *supremi sacerdotes*; *Mar.* X, 33. Subiit mirari insuetam illam varietatem, quam affectâsse videtur hic noster Interp. in *Pontificibus* Judæorum indigitandis, in uno cap. XVIII *Johannis*, unde describimus quæ sequuntur. Ἐκ τ Ἀρχιερέων ὑπηρέτας, ΨΙΖΕ ΓΝΔGΛΝΕ ΛΝΔ-ΒΛΗΤΛΝS. *Sacerdotum ministros*; vers. 3. sicq; *verss.* 15, 16, & 35. Ἔπαισε τ τ Ἀρχιερέως δοῦλον, SΛΖh ΨΙS ΛΠhΠΜΙSΤΙΝS ΓΝΔGΙΝS SΚΛΛΚ. *Percussit summi sacerdotis servum*; vers. 10. nec non 19. Ὁς ἦν Ἀρχιερεὺς τ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, SΛΕΙ ΥΛS ΛΠhΠΜΙSΤS ΥΕΙhΛ ΨΙSΛ ΤΛΨΝ-

ΤΛΨΝϹΙS (vel, ut opinor, rectiùs, ΨΙS ΛΤΛΨΝϹΙS) i. e. ad verb. *Qui erat summus Sanctus illius anni*; vers. 13. Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ Ἀρχιερεῖ; SΥΛΗ ΛΝΑΗΛΕϹΙS ΨΛΜΜΛ ΚΕΙΚΙSΤΙΝ ΓΝΑϹΙΝ. *Itáne respondes principi sacerdoti?* vers. 22. Denique, Πρὸς Καϊάφαν τὸν Ἀρχιερέα, ΑΝ ΚΛϹΛΕΙΝ ΨΛΜΜΛ ΜΛΙSΤΙΝ ΓΝΑϹΙΝ. *Ad Caiapham sacerdotem majorem* vel *Pontificem maximum*; vers. 24. conf. & *vers.* 26. ac *cap.* XIX, 6. Pari modo ac *Theologus* Anglo-Saxonicè dicebatur Lodcunde lapeop. *Divinus magister* vel *doctor*; Anglicéq; appellatur in eundem sensum, a Divine: ita quoque verisimillimum est Got. ΓΝΑϹΛ. *Sacerdos* deductum esse à supremi Numinis appellatione, quam cod. Argentei scriba semper exaravit abbreviatè ΓΨ (vid. Cl. *Junii* Gloss. in ΓΧΑS) quod an legendum ΓΧΨ. an verò ΓΝΨ. mihi nondum satìs constat. Scrupulum injecit, quòd Pluralem faciat ΓΝΑΛ. non ΓΧΑΛ. *Joh.* X, 34. & observavi in linguis cognatis, eandem Vocalem sive *o* sive *u* in hoc nomine divino, retentam esse utroque numero: e. g. Anglo-Sax. Lod. Angl. God / Alam. Gott / Belg. Godt / *Deus*, habent Plur. Lodar. Gods / Götter / Goden / *Dii*. Sed Islandorum Danorúmq; Guder / *Dii*, fit à Sing. Gud / *Deus*. Olai interim Magni verba sunt: *Goth Bonum sive Deum linguâ Gothicâ significat*; Hist. Septen. lib. II, cap. 24. Quibus tamen è diverso haud importunè addi potest compositum illud ΓΝΑΛΕΛΝΚΗΤS pro εὐλαβὴς (vel ut aliq. codd. εὐσεβής) q. d. *Deum timens*; *Luc.* II, 25. quod etiam Islandicum Gudhraddur / Danicum Gudfryctig / Alamannicum Gottfürchtig / & Belgicum Godtvreesende ibid. occurrentia, significant. Hoc scil. per Ν scriptum videmus: at compositum simillimum quod extat, *Joh.* IX, 31. planè in MS. cod. sic pingitur. ΓΨΒΛΧSΤΚΕΙS. éstq; *Dei cultor*, Gr. Θεοσεβὴς, Dan. itidem Gudfryctig / Alam. Gottfürchtig / & Belg. Godtvruchtich. Quæ ideo annotare volui, non solùm ut ostendam affinitatem inter ΓΝΑϹΛ & ΓΨ vel saltem ΓΝΑΛ; sed ut hac occasione quoque aliquantò illustrem magni literarum Septentrionalium instauratoris conjecturam in Gloss. suo Got. ad vocem ΓΝΑϹΙ. ubi sic doctissimus auctor: *Fortasse quoque* ΓΝΑϹΛ *non malè derivatum dixeris à* ΓΝΑΛ, Dii; *ut paganorum temporib. Sacerdos dictus fuerit* ΓΝΑϹΛ *à Diis quorum cultui vacabat*. Hæc Cl. *Junius*. Certè de *Zamolxi* Astrologo, qui & *Getarum* propheta, affirmat Strabo, Καταρχὰς μὲν ἱερέα καταθεῖναι τοῦ μάλιστα τιμωμένου παρ' αὐτοῖς Θεοῦ, μεταταῦτα δὲ καὶ Θεὸν προσαγορευθῆναι --. & paulò post: Τοῦτο δὲ τὸ ἔθος διέτεινεν ἄχρι καὶ εἰς ἡμᾶς, ἀεὶ τινὸς εὑρισκομένου τοιούτου τὸ ἦθος, ὃς τῷ μὲν βασιλεῖ σύμβουλος ὑπῆρξε, παρὰ δὲ τοῖς Γέταις ὠνομάζετο Θεός. Quæ sic transferre placuit Guil. Xylandro: *Itaque hunc Zamolxin initiò sacerdotem creatum, ejus qui præcipuè colitur apud Getas, Dei: deinde nomen Dei eum accepisse* —. ac postea: *Is mos ad nostram usque duravit ætatem, semper aliquo reperto, qui ita esset animatus ut regi à con-*

à consiliis esset, & à Getis Deus nominaretur. Geograph. lib. VII. Sed lib. XVI, de plurimarum nationum vatibus haruspicibúsq; verba faciens, inserit sequentia: Καὶ ὁ παρὰ τοῖς Γέταις Θεὸς, ὃ μὲν παλαιὸν Ζάμολξις Πυθαγόρειός τις. Quod non aliter vertendum censuit Xylander, quàm his verbis: *Et apud Getas olim Zamolxis Pythagoreus*; voce Θεὸς prorsus neglectâ. Quia, inquit ille in Annot. *Ego hos deos putatos vix credam*, &c. At verò *Zamolxin* Sacerdotem similésq; divinatores pro *Diis* acceptos compellatósq; à *Getis* sive *Gothis* paganis fuisse, ex loco superiùs citato didicimus: quod erat demonstrandum. Missis autem *Getis* paganis, sufficiat pronunciare, nomen ΓΠΔϚΛ apud *Gothos* Christianos ἱερόν τι, aliquídq; *sacrum* præ se tulisse: sicut enim ΓΠΔϚΛ substituitur pro Ἱερεὺς, *Sacerdos*; ita, ΪΝ ΓΠΔΗΠSΛ ponitur pro Ἐν τῷ ἱερῷ, *In templo*; *Joh.* XVIII, 20. ΜΙΨ ΨΛΝΕΙ ΓΠΔϚΙΝΧΔΛ ΪS pro Ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, *Cùm is Sacerdotio fungeretur*; *Luc.* I, 8. & *vers.* 9. pro Κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ΒΙ ΒΙΠΗΤϚΛ ΓΠΔ-ϚΙΝΛSSΛΠS. i. e. *Secundùm consuetudinem Sacerdotii*. Quid denique *Wulphilæ* in consilio fuerit, cùm *Pontificem* Judaicum tam variis, támq; magnificis titulis condecoraret, in *Joh.* XVIII modò memorato, haud ausim hariolari; nedum suspicari ipsum voluisse in *Gothorum* suorum animos ingerere, *Episcopum* Christianum, æquè ac *Pontificem* Judæum, tantâ dignitate authoritatéque debere accumulari. Ipsum certè ad amplissimum honoris gradum evectum fuisse prædicant historici, aliquíq; parum amici. *Gothicæ* gentis *Episcopum* & ἱερώμενον fuisse, ac legationi ad Imperatorem præfuisse, narrat Sozom. Eccl. Hist. lib. VI, cap. 37. Multùm apud *Gothos* pollentem, adeo ut τὰς ἐκείνης λόγους ἀκινήτους ὑπελάμβανον νόμους, facit Theodorit. Eccl. Hist. lib. IV, cap. 37. Philostorgius (cui tamen epitomator ejus Photius, φθοτοπολυψίας non ferendæ notam inurit) non veretur asserere Constantinum M. Imp. sæpe illum vocare solitum τὸν ἐφ' ἡμῶν Μωσῆν, *Nostri temporis Mosen*; Hist. Eccles. lib. II, cap. 5. Quia nimirum ἡγεμονήσαντα τῆς ἐξόδου τῶν εὐσεβῶν, ἐπίσκοπον αὐλῶν ἁγίων ἡγιασμένων· *Dux fuit piorum exeuntium* in captivitatem Gothicam, *primus eorum Episcopus constitutus*; Idem ibid.

Vers. 3. Ὅτι κατεκρίθη] Got. ΨΛΤΕΙ ΔΝ SΤΛΝΔΙ ΓΛΤΛΠΗΛΝS ΥΛΚΨ. *Quòd in judicium protractus esset*. Namque pro Εἰς κρίμα, legimus ΔΝ SΤΛΠΔΙ. *Joh.* IX, 39. Et pro Ἦλθε εἰς τὴν ἔρημον, substituit cod. Argenteus, ΤΛΠΗΛΝS ΥΛS ΪΝ ΛΠΨΙΔΛΙ. *Luc.* IV, 1. *Ducere in judicium*, simpliciter acceptum, non valet tantundem ac *Capitis damnare*, aut *morti adjudicare*: nam Deus *adducet in judicium* (ἄξει εἰς κρίσιν, secundùm LXX.) *tam bona quàm mala*; *Eccles.* XII, 14. Huc magìs facit *Jacobi* illud de opulentis qui contumeliis duris, iniquissimísque judiciis pauperes affligebant; Οὐχὶ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; i. e. *Per tyrannidem opprimunt, & trahunt ad tribunalia*. cap. II, 6. Quos inopum mactatores sic postea alloquitur:

tur: Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, *Condemnâstis, occidistis justum*; *Jac.* v, 6. Acsi τὸ κατασύρειν πρὸς τὸν κριτὴν (*Luc.* xii, 58.) viam sterneret inevitabilem ad capitalis supplicii condemnationem decretoriam. Hæc aliquantulum ad phraseos explicationem conferre possunt: sed mihi undiquaque non satisfaciunt. Suspicor, aut κατεκρίθη non lectum fuisse ab authore nostro, qui κατακρίνειν transferre solet per ΥΛΚΓϹΛΝ & ΓΛΑϪΜϹΛΝ. ut, *Mar.* x, 33. & xvi, 64. aut pro ΓΛΤΛΠΗΛΝΣ fortè legendum esse ΓΛΤΙΠΗΛΝΣ. significatione forensi (de quo nos pauca in Annot. ad *Matth.* xi, 19.) aut saltem locutione hac Gothicâ judiciarii damnatoriíve negotii aliquid implicari, quod priscis mortalibus consuetum, nobis verò incompertum. Mihi festinanti non licet indicare ex Ulpiano in Demost. aliísq; quid significaverit Ἀπαγωγὴ in foris Græcorum judicialibus. Satìs esto notare ex Hesychio, Ἀπαγωγὴ, ἡ τῶν κακούργων πρὸς τοὺς ἐν δικαστηρίῳ παράδοσις· & ex Suidâ, Ἀπαγωγὴ, δίκης ἐστὶν εἶδος· ὠνόμασται δὲ ἀπὸ τοῦ ἀπάγειν. ἀπήγοντο δὲ οἱ κακοῦργοι πρὸς τοὺς ἕνδεκα· i. e. *ad Undecimviros, Judices Athenienses*. Quibus admodum affine ΓΛΤΙΠΗΛΝ ΑΠ ΣΤΛΠΛΙ. *Ducere in judicium*. Neque prætereundum illud, *Act.* xii, 19. Ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· quod Vulg. Latinus, ex Romanorum forensium more, appositè vertit, *Duci jussit*: Syrus, *Jussit eos necare*, vel, *ut morerentur*. Sic Romanis *Duci*, pro *Ad supplicium duci*, sæpiùs usurpatum.

Vers. 16. Ἐπίσημον, λεγόμενον --] Got. ΓΛΤΛΚΗΙΑΛΝΛ. Quid hoc verbum sibi velit, mihi non constat. Λεγόμενος est Got. ΗΛΙΤΛΝΣ. Ὁ λεγόμενος, ΣΛ ΗΛΙΤΛΝΛ. *Joh.* ix, 11. *Mar.* xv, 7. Quæ cùm hic locum non habeant, puto Λεγόμενον non transferri. Lectio videtur mendo laborare: & numquid pro ΓΛΤΛΚΗΙΑΛΝΛ legendum sit ΓΛΤΛΙΚΝΙΑΛΝΛ, aut quid simile, judicent ii quibus accessus patet ad ipsum venerandum cod. Argenteum. Ansam suggessit hujus conjecturæ (ἐπίσημον nempe vertendum per aliquod vocabulum à ΤΛΙΚΝϹΛΝ vel ΓΛΤΛΙΚΝϹΛΝ deductum) quòd Σημεῖον nusquam non reddi video per Got. ΤΛΙΚΝΣ. Vid. *Mar.* viii, 12, 13. &c.

Vers. 42. Post Καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ addit Interp. Got. ΕΙ ΓΛΣΛΙΘΛΙΜΛ. *Ut videamus*. planè ut *Mar.* xv, 32. Καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν· ubi Got. itidem, ΕΙ ΓΛΣΛΙΘΛΙΜΛ. Hoc quoque *Matthæi* loco addit Syrus דנחזא *Ut videamus*. Arabum unus, لنري quod idem significat.

Vers. 58. Ὁ Πιλάτος ἐκέλευσε] Got. ΠΕΙΛΛΤΠΣ ΠΣΛΛΠΒΙΑΛ. *Pilatus permisit*: siquidem pro Ἐπέτρεψεν αὐτοῖς legitur ΠΣΛΛΠΒΙΑΛ ΪΝ. *Luc.* viii, 32. at ΗΛΙΗΛΙΤ Gothorum exprimit Gr. ἐκέλευσε· *Matth.* viii, 18. *Luc.* xviii, 40. Non est dubium quin Interp. noster in suo exemplari Gr. legerit, Ὁ Πιλάτος ἐπέτρεψε, quæ in hac ipsâ historiâ habentur, *Joh.* xix, 38. Quum hìc observaverim aliquid *Johannis* in *Matthæo* inveniri, atque *Marci* aliquid in Anno-

Annotatiunculâ proximè præcedenti; in mentem venit quod conquestus est Hieronymus, præfatione suâ in quatuor Euangelia ad Damasum, his verbis: *Apud nos mixta sunt omnia, & in Marco plura Lucæ atque Matthæi: rursus in Matthæo plura Johannis & Marci: & in cæteris reliquorum, quæ aliis propria sunt, inveniuntur.* Suspicari quis poterit hanc confusionem invectam fuisse ex harmoniâ Euangelicâ quam olim conflârat Justini Martyris discipulus, Tatianus; qui, ut inquit Eusebius, συνάφειάν τινα καὶ συναγωγὴν οὐκ οἶδ' ὅπως τῶν εὐαγγελίων συνθεὶς, τὸ διὰ τεσσάρων τοῦτο προσωνόμασεν, ὃ καὶ παρά τισιν ἐισέτι νῦν φέρεται· Eccles. Hist. lib. IV, cap. 27. i. e. *Conglutinationem quandam & conciliationem Euangeliorum nescio quomodo structam Diatessaron nominavit, quam etiamnum quidam circumferunt:* interprete Wolf. Musculo; quæ tamen aliquanto aliter à D. Richardo Montacutio sunt intellecta; Orig. Ecclesiast. Tom. I, part. 2. pag. 353. Verumenimverò Tatiani harmonia Euangelica, quæ Latinè prodiit Basileæ, ann. CIↃ IↃLXIX. *comma* 42 illud hujus cap. sic quidem proponit: *Descende nunc de cruce, ut videamus*, &c. Cap. CLXX. Hunc autem *vers.* 58 consentaneum facit Græco modò allato, ἐκέλευσε· legit enim *Jussit reddi corpus*; (non verò *Permisit*) Cap. CLXXI. Atque hoc de Tatiani harmoniâ semel monuisse sufficiat.

VERS. 64. — Νυκτός --] Got. deest, sicq; cod. Alexandrino, aliisque Gr. MSS. nec habetur in versionibus Arabicis aut Hebraicis, aut vulg. Latinâ, &c.

VERS. 65. Ἔχετε κουστωδίαν.] Got. ΗΛΒΛΙΨ ΥΛΚΑϹΛΝΣ. *Habetis*, vel *habete custodes*. Islandis, þar hafe þier Vardmennenna. De voce ΥΛΚΑϹΛΝ consulendum est Cl. *Junii* Glossarium Got. Pro Κουστωδίαν habet Bezæ cod. antiquissimus, Gr. Φύλακας, Lat. *Custodes:* sed corrigitur Κουστωδίαν. Sic *vers.* proximè sequenti, pro τῆς κουστωδίας legebat cod. ille, τῶν φυλακῶν, sed corrigitur ut prius. In Euangeliis quoque in linguam Græcorum semibarbaram conversis, *commate* isthoc lego φύλακας pro κουστωδίαν: & pro μετὰ τῆς κουστωδίας, *versu* seq. occurrit μαζὴ μὲ τοὺς φύλακας. Interp. Syrus utitur vocabulo inusitatiori, קסטונרא quod denotare *Quæstionarios* primùm suboluit perspicaci nostro Nic. Fullero, quem vid. in Miscel. Sacr. lib. IV, cap. 17. Arabes habent חראש *Custodes*; Coptita, ϨⲀⲚⲔⲞⲨⲤⲦⲰⲆⲒⲀ in Plur. quod in Scalâ electâ Copt-Arab. exponitur חראש *Custodes*, ut jam dictum. Sed parum refert hoc ulteriùs prosequi, cùm Κουστωδία Latinum sit, intérq; Latinos inveniatur sumptum pro *Custode* & *Custodientibus*, ut *Vigiliæ* pro *Vigilantibus*, &c. Κουστωδία, inquit Theophylactus, λέγεται παρὰ Ῥωμαίοις, ἡ φυλακὴ· τοὺς οὖν ἐπὶ τῷ φυλάττειν τεταγμένους στρατιώτας, Κουστωδίαν ὀνομάζει. Conf. Hesychium & Suidam.

OBSERVATIONES

IN S. MARCI CAP. I. VERS. 2.

Σ γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις·] Got. ϹΥϵ ΓΛΜϵΛΙΨ ΪϹΤ ΪΝ ϵϹΛΪΪΝ ΠΚΛΝΕϵΤΛΝ. *Sicut scriptum est in Esaiâ Prophetâ*, ut vulg. Lat. & in Manuscriptis aliquibus Gr. Ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ. Sícq; Syrus & Arabum tria exemplaria, hósq; secuti Persæ duo. Sed Arabs in Bibl. polyglottis, & Æthiops habent *In Prophetis*. De hac variatione multi multa. Unicum hactenus intentatum superest, quod exhibet antiquum Euangeliorum Copticè versorum exemplar. Illic enim legitur ϦΕΝ ΗϹΑΗΑϹ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗϹ·. *In Isaiâ Prophetâ:* at in margine librarius monet pro *Isaiâ Prophetâ* legendum esse, ex *saniori exemplari*, ΝΙΠΡΟΦΗΤΗϹ·. *Prophetis*. Rationem porrò subnectit: scil. *Esaias prophetavit de Voce clamante: Moses autem & Malachias de Missione angeli prophetaverunt*. Quæ codicis oræ ascripta sunt Arabicè, Typis nostris, ut potuimus, expressa, sic se habent:

اشعياء تنبا بالصوت الصارخ،
وموسي . وملاخيا تنبوا بارسال الملاك،

Jesaiæ locus est notissimus, cap. XL, 3. *Vox clamantis in deserto:* &c. Neque dubitatur de *Malachiæ* testimonio prophetico, quin extet, cap. III, 1. *Ecce ego mitto angelum meum*, &c. quamvis Erasmi conjectura sit Hieronymum, dicendo *in Malachiæ fine scriptum est*, memoriæ lapsu, respexisse ad cap. IV, 5. *Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam*. Certè luculenter de *Marci* loco isto affirmat Hieronymus, Tom. II. epistolâ penult. de optimo genere interpretandi: *Hoc exemplum ex duobis Prophetis compositum est, de Malachiâ videlicet & Esaiâ:* sícq; Theophylactus. At ex *Mose* Prophetâ haud quicquam solet à nostris observari in hunc Euangelistæ Textum. Quam quoque Pentateuchi clausulam faciat Johannis Baptistæ prænunciatricem Scriba Copticus, nobis præfestinanter scribentibus non licet curiosiùs investigare. Legitur, *Exod.* XXIII, 20. *Ecce ego mittam angelum meum, qui præcedat te*, ut vulg. Lat. ubi pro מלאך *Angelum*, habet versio Samaritana שלחי *Nuncium, legatum*, vel *Apostolum meum*. R. Salomonis Jarchi observatio est רבותינו אמרו זה מטטרון *Magistri nostri dicunt, hunc Angelum Metatron esse*. *Metatron* verò aliquando exponitur *Metator* sive *Legatus Dei*; vid. Jo. Coch in Excerpt. Gem. Sanhed. cap. IV, not. 8.

Sic

Sic *Exod.* XXXIII, 2. *Et mittam Angelum ante faciem tuam:* vulg. Lat. *Et mittam præcursorem tui Angelum*; ubi pro מלאך itidem substituit Versio Samaritana שליח *Legatum*, *Apostolum*. Consimilia sunt loca *Exod.* XXXII, 34. *Num.* XX, 16. &c. Johannem autem Baptistam dictum esse *Angelum*, *nuncium*, *præcursorem*, & quasi *Metatorem* qui viam Domini præsterneret, nihil opus est ut moneam. Quæ non ideo à me dicta sunt, acsi crederem aut probaturus essem hunc Angelum de Johanne Baptistâ intelligendum esse, pari modo atque ille apud *Malachiam:* sed conjectare volebam, quibus potissimùm moti rationibus, Christiani Coptitæ statuerint *Mosen* æquè ac *Malachiam* prophetâsse de missione illius Angeli, qui præparaturus esset viam Domini; de Johannis nempe illius, qui Christi πρόδρομος erat, legatione. Si cui in manus inciderit Pentateuchus Ægyptiacus, definitè forsan hunc nodum expediet.

VERS. 3. Τὰς τρίβους αὐτοῦ] Got. ΣΤΑΙΓΩΣ ΓΨΣ ΗΝΣΑΚΙΣ. *Semitas Dei nostri*. Sic cod. Bezæ vetust. in Gr. Τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, in Lat. *Dei nostri*. Desumptum est ex *Isai.* XL, 3. ubi pro מסלה לאלהינו habet Versio Gr. Τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. sicuti & Τὴν ὁδὸν Κυρίου, hoc *Marci* versu, respondet illi דרך יהוה quod occurrit in priori membro illius commatis *Isaiæ*. Hìc obiter notandum, Sospitatorem nostrum, de quo hæc necessariò intelligenda, dictum esse *Jehovam* & *Deum nostrum*; hócq; ῥητῶς agnitum esse ab Interprete Gothico. Quod aliquantò facit ad Gothos purgandos à graviori pestilentis Arianismi suspicione. Horum enim Episcopum Ulphilam *Arianum fuisse*, *seu* ἑτεροούσιον *professum*, colligit Jac. Gothofredus ex Philostorgio, in Dissertat. ad lib. II, cap. 5. Déq; ipsis Gothis sic Theodoritus: Μέχρι καὶ τήμερον οἱ Γότθοι μείζονα μὲν τὸν πατέρα λέγουσι τοῦ υἱοῦ· κτίσμα δὲ τὸν υἱὸν εἰπεῖν οὐκ ἀνέχονται, καίτοι κοινωνοῦντες τοῖς λέγουσιν. ἀλλ' ὅμως οὐ παντάπασι τὴν πατρῴαν διδασκαλίαν κατέλιπον. *Hodie quoque Gothi majorem Patrem Filio asserunt, creaturam autem dicere Filium non sustinent, quamvis ab iis qui dicunt, se non abducant: non tamen penitus à paternâ doctrinâ recessêre*; Eccles. hist. lib. IV, cap. 37. Propter has aliásq; nonnullas ambiguitates circa Wulphilæ Gothorúmq; ejus defectionem ad impiam Arianorum sui temporis hæresin; ac propter hoc & similia quædam in Textu Gothico testimonia, dixi, in Dissertatiunculâ de Versione Gothicâ, *Hanc qualemcunque defectionem verisimiliter evenisse post Traductiones Biblicas demum confectas.*

VERS. 10. Εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανούς.] Got. ΓΑΣΑΘ ΗΣΛΗΚΝΑΝΣ ΗΙΜΙΝΑΝΣ. *Vidit cœlos apertos*. ut vulg. Lat. adeo ut non dubium sit quin legerit Interp. noster ἠνοιγμένους, cum aliquot Gr. Manuscriptis. ΗΣΛΗΚΑΝ ponitur pro ἀνοίγειν. *Luc.* I, 64. & pro ἀναπτύσσειν· *Luc.* IV, 17. Σχίζειν verò transfertur in cod. Argenteo per ΑΕΤΑΙΚΑΝ & ΑΙΣΣΚΚΕΙΤΑΝ. In locis huic parallelis, *Matth.* III, 16. & *Luc.* III, 21. dictum est τοὺς οὐρανοὺς vel τὸν οὐρανὸν ἀνεῳχθῆναι (Got. ΗΣΛΗΚΝΩΑΛ ΗΙΜΙΝΣ. *Apertum est cœlum*) qui-

 buscum

buſcum hæc noſtra Verſio penitus concordat. Aliàs *findendi* ſeu *diſrumpendi* verbo utens Marcus, oſtendit cœlos non apertos modò, quod alii teſtantur, ſed ſubitò ac uno quaſi impetu fuiſſe diductos atque diffiſſos.

VERS. 16. Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.] Got. ⲀⲚⲀⲔⲀⲒⲀⲚ ⲂⲔϨⲰⲀⲔ ⲒⲚ. ⲪⲒⲚ ⲚⲈⲒⲘϨⲚⲒⲚ. acſi legiſſet cum cod. Alexandrino, Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν τοῦ Σίμωνος· vel potius, *Andream fratrem ejus*, nempe *Simonis*. Neque aliter, puto, vertendum illud in hujus loci traductione Moſcoviticâ, ἈΝΔΡΙ'ΕΑ, ΒΡ'ΑΤΑ ΤΟΓΟ Σ'ΗΜΟΝΑ. Euangelia Coptica eandem certè lectionem amplectuntur: illorum enim Verſio, quam Typorum defectu exprimere nequimus, ſonat *Andream fratrem Simonis*. Nec mirandum quod author Ægyptiacus hìc *Simonis* mentionem, cum aliis, faciat, qui *Matth.* IX, 10. poſt hæc verba Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, addit ⲚⲤⲒⲘⲰⲚ *Simonis:* ubi hæc margini appoſita conſpiciuntur, ⲤⲒⲘⲰⲚ פי אלקבטי פקט *In Coptico duntaxat* habetur *Simon*. Quod etiam notavit è codicis ſui Arabici margine Petrus Kirſtenius, in Notis ad *Matth.* IX, 10. *Simonis* nomen, in hoc Marci loco, adjectum videtur, explicationis gratiâ ſive diſtinctionis: ſic enim S. Textum legimus; *Et* Jeſus *præteriens ſecus mare Galilææ, vidit Simonem & Andream fratrem ejus*, nempe Simonis; non *ſuum*, ſcil. Chriſti. Non abſimile eſt quod occurrit, *Mar.* V, 37. Verſione vulgatâ, *Et* Jeſus *non admiſit quenquam ſe ſequi, niſi Petrum & Jacocum & Johannem fratrem Jacobi*. Ubi pro Ἰακώβου habent aliqui codd. MSS. αὐτοῦ· ut hìc pro vel poſt αὐτοῦ habent aliqui τοῦ Σίμωνος.

VERS. 17. Ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.] Got. ⲄⲀⲦⲀⲚϨⲀ ⲒⲄⲨⲒⲚ (reſcribe ⲒⲄⲨⲒⲚ) ⲨⲀⲒⲔⲪⲀⲚ ⲚⲚⲦⲀⲚⲚ ⲘⲀⲚⲚⲈ. i. e. ad verbum, *Faciam vos duos* (vel, *ut vos duo ſitis*) *capientes*, aut *captores hominum*. ⲄⲀⲦⲀⲚϨⲀⲚ & ⲦⲀⲚϨⲀⲚ ſignificant *Facere*. De ⲄⲀ præpoſitivâ ſyllabâ ſeu augmento otioſo, ſuperfluum eſſet multa diſſerere: unaquæque enim Textûs Gothici pagella uſum ejus perfamiliarem eſſe teſtatur. Pro Got. ⲄⲀ retinebant Anglo-Saxones ȝe. quod Verbis quamplurimis præmittebatur aut rejiciebatur pro loquentis aut ſcribentis arbitrio. Exemplum eſto hic ipſe locus, ubi pro Got. ⲄⲀⲦⲀⲚϨⲀ habent tria exemplaria MSS. Ic ȝo. Cantabrigienſe verò Euangeliorum Anglo-Sax. Manuſcriptum, Ic ȝeȝo. Theotiſci ſive Franci vett. utuntur ge / gi / & aliquando je / (vid. Cl. *Junii* Obſervat. in Willerami pag. 62.) ſed & ka / ke & ki / præcipuè in Participiis Verborum præteritis formandis. Alamanni habent ge / Belgæ, ghe vel ge / quæ Participiis præteritis, ac Nominibus, ut vocant, verbalibus quibuſdam conſtanter præfigunt. Quin & apud Anglos qui, tertio abhinc retro ſeculo, ſermone patrio ſcrip-

scripserunt, usitata erant ᵹmade / ᵹboꝛn / &c. pro Belg. gemaeckt / geboren / i. e. *Factus*, *natus*. Sed de his plus satìs. ΓΛΤΛΝϚΛ hìc planè Futuri temporis est, aliàs pro ποιήσω utplurimùm reperitur ΤΛΝϚΛΝ. atque pro ποιῶ, ΤΛΝϚΛ & ΓΛΤΛΝϚΛ. Sæpiùs contigit hanc obsevâsse confusionem Temporum tam in Gothicâ quàm Anglo-Saxonicâ linguâ, cujus omnino monendus est lector inexercitatior; nè in hisce minutiis, à nemine, quod sciam, hactenus notatis, hallucinetur atque gravìùs à scopo aberret. In *Johannis* etenim *cap.* XIV, 12. Ἐγὼ ποιῶ est ÏK ΤΛΝϚΛ. & *vers.* 14. Ἐγὼ ποιήσω est etiam ÏK ΤΛΝϚΛ: Sic ejusdem capitis *verss.* 13 & 31. legitur utrobique ΓΛΤΛΝϚΛ in Gothicâ, & Ic ᵭo in Anglo-Saxonicâ Versione: sed Textu Græco atque Latino illic habetur, ποιήσω, *Faciam*, hìc autem, ποιῶ, *Facio*. Istiusmodi exempla plura congesseram, præcipuè in nostris Saxonicis: sed recensioni reclamant, quæ supersunt, horulæ. Proximè succedit ÏTUIS. *vos duos*; vel, ut Græcè liceret dicere, σφῶϊ & σφώ. De Verbis Gothorum dualibus diximus ad *Matth.* XI, 2. restat ut paucis adjiciamus Observatiunculam de Septentrionalium aliquorum Pronominibus dualiter sumendis. In hoc autem Parallelismo subjecto citantur Gothica ex cod. Argenteo, Anglo-Saxonica verò è Textu Euangelico παραφήλως edito, Islandica denique petuntur è Runolphi Jonæ Grammaticâ Islandicâ Hafniæ excusâ, ann. CIↃ IↃC LI.

PRONOM. PRIMITIVA

Primæ Personæ.

	Got.	Anglo-Sax.	Island.	Interp.
Casus rect.	ᵹIT. *Joh.* XVII, 22.	ᵹÿt. *Luc.* XXIII, 41.	ᵹid.	Nῶϊ, Nὼ, *Nos duo*, &c.
Casus obliq.	ᵹITKIS. *Mar.* X, 37. & ᵹITKIS. *Matth.* IX, 27.	Unc. *Matth.* III, 15.	Ockar Gen. Ockur Dat. & Accus.	

Unde

PRONOM. POSSESS.

. . . . .	Uncep. *Luc.* XII, 13.	Ockar Masc. & Fœm. Ockart Neut.	Νωΐτερος, *Noster duorum.*

PRO-

PRONOM. PRIMITIVA

Secundæ Personæ.

	Got.	Anglo-Sax.	Island.	Interp.
Casus rect.	. . . . .	Ꞅÿꞇ. *Matth.* xx, 22.	þíð.	Σφῶϊ, Σφώ, *Vos duo*, &c.
Casus obliq.	ïΓUIS. *Mar.* x, 36. & ïΓΓUIS. *Mar.* xi, 2. & ïZUIS. *Luc.* xix, 31.	Inc. *Matth.* ix, 28.	yckar Gen. yckur Dat. & Accus.	

Unde

PRONOM. POSSESS.

ïΓΓUΛK. *Matth.* ix, 29.	Incep (nam pro Ꞓoppum habent aliq. codd. Incpun) *Matth.* ix, 29.	yckar Masc. & Fœm. yckart Neut.	Σφωΐτερος, *Vester duorum.*

Eorum, quæ hac de re subnotaveram, delineationem dedi, supplementum demandans instructis aptiori supellectile literariâ, ac secessu fruentibus minùs inquietato. De ïGΛ quod occurrit, *Luc.* II, 50. dubitari potest, utrum inter Dualia sit numerandum, nécne. Mihi videtur Plurale dicendum, atque ad amussim respondere Anglo-Saxonico hiȝ. Ambobus enim hoc commune, ut Fœmininè usurpentur pro αὐτὴν, *Illam* vel *eam*, in Accusandi casu Singulari: huic etiam nusquam non contingit ut ponatur pro *Illi*, in Numeri Pluralis casu Nominandi. Exemplum esto *Matth.* xxii, 28. Ꞓalle hiȝ hæfðon hiȝ. *Omnes illi* septem *habuerunt eam*. Atque hoc quoque de ïGΛ affirmari posse opinor. In veteribus Anglo-Saxonum monumentis quæ penitioris sunt antiquitatis (qualis est *Cædmonis* Monachi Paraphrasis poëtica) creberrimus invaluit usus Dualium, quæ postea citerioribus seculis obsolescere cœperunt atque evanescere: adeo ut in

in hodierno Anglorum ſermone nè vola quidem aut veſtigium eorum appareat. Hinc etiam judicium fieri poteſt de linguâ Iſlandorum. Sed hujuſmodi Grammaticalibus diutiùs immorari, neque per noſtrum tempus anguſtiſſimum licet, nec fortaſſis expedit ob lectoris, ad res potiùs quàm Voces attenti, gravitatem. Denique ΝΠΤΛΝS hìc uſurpatur pro ἁλιεῖς, pari fermè ratione ac in Verſione Anglo-Sax. collaterali, pro *Piſcatores hominum* ſubſtituuntur Sapla onþonde. *Animarum captores* vel *capientes*. Quid hæc ſignificent, opportunè docet locus conſimilis *Luc.* v, 10. ubi Græca Ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν transferuntur Gothicè, ΜΛΝΝΕ SΙΠΑ ΝΠΤΛΝS: Latina verò *Homines eris capiens*, Anglo-Saxonicè interpretata ſunt, þu biþt men ȝeþonde. Ἁλιεῖς ſeu *Piſcatores* ſunt Gothicè ÞΙSΚGΛΝS. Anglo-Sax. Fiþcepaþ. ut, *verſu* proximè antecedenti; ſcil. *Mar.* I, 16. ΝΠΤΛΝS autem *irretiendi* ſignificatu aut etiam *illaqueandi* accipi probabile eſt: quia, præter modò allegata de ἁλιεῖς & ζωγρῶν (quibus reſpondent ΝΠΤΛΝS & Onþonde utroque, ut videtur, Numero) uſurpatur quoque de capturâ piſcium, in illo *Luc.* v, 9. Ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον, ΪΝ ΓΛÞΛhΙS ΨΙΖΕ ÞΙSΚΕ ΨΛΝΖΕΙ ΓΛΝΠΤΠΝ: Et, quod maximè huc facit, *Mar.* XII, 13. de inſidiantibus Chriſto loquenti dicitur, Ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ, ΕΙ ΪΝΛ ΓΛΝΠΤΕΙΝΛ ΥΛΠΚΑΛ. ubi pro ἀγρεύσωσι, in exemplaribus quibuſdam legitur παγιδεύσωσι, quod occurrit *Matth.* XXII, 15.

VERS. 21. Ἐδίδασκε.] Got. ΛΛΙSΙΑΛ ΪΝS. *Docebat eos:* ut Vulg. Latinus. Bezæ cod. vet. habet Ἐδίδασκεν αὐτούς. Orientalium plerique lectionem ſequebantur ſi non aliam, certè aliter diſtinctam: namque pro Εἰσελθὼν εἰς συναγωγὴν, ἐδίδασκε, ſupponunt, *Docebat in ſynagogis eorum*. Satìs eſto monuiſſe, apud *Lucam* loco parallelo reperiri Ἦν διδάσκων αὐτούς· cap. IV, *verſ.* 31. ubi noſter tamen habet ſolummodò ΥΛS ΛΛΙSGΛΝΑS, *Erat docens*; omiſſo αὐτούς.

VERS. 25. Ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.] Got. ΠSΓΛΓΓ ΠΤ ΠS ΨΛΜΜΛ. ΛhΜΛ ΠΝhΚΛΙΝGΛ. *Exi foràs ex illo, ſpiritus immunde*. In cod. Bezæ antiquo hæc conſpiciuntur: Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, πνεῦμα ἀκάθαρτον, in Lat. *Exi de homine, ſpiritus immunde*. Æthiops quoque addit מנפש רכש *Spiritus immunde*. Conferatur illud *Mar.* v, 8. Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου· Got. ΠSΓΛΓΓ ΛhΜΛ ΠΝhΚΛΙΝGΛ ΠS ΨΛΜΜΛ ΜΛΝΝ. Concordantia manifeſta eſt.

VERS. 27. Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες] Got. GΛh ΛÞSΛΛΠΨΝΧΑΕΑΠΝ ΛΛΛΛΙ SΙΛΑΛΛΕΙΚGΛΝΑΛΝS. *Et obſtupefacti* vel *attoniti ſunt omnes mirantes*. Vulg. Lat. *Mirati ſunt*. Noſter deſcribere periphraſticè conabatur τοὺς ἐκθάμβους, *expaveſcentes, atque cum ſtupore mirabundos*. Θάμβος enim exponitur per ΛÞSΛΛΠΨΝΛΝ. *Luc.* IV, 36. & SΙΛΑΛΛΕΙΚ. *Luc.* v, 9. ſic pro ἐθαμβοῦντο legimus ΛÞSΛΛΠΨΝΧΑΕΑΠΝ. *Mar.* x, 24. at *verſ.* 32.

pro eodem usurpatur SILALLEIKIDEDANN. SILALLEIKGAN autem est propriè *Admirari*. Sed vide quæ suprà diximus ad *Matth.* IX, 8. ubi per otium licuit hujusmodi periphrasin anxiùs expendere. Quòd autem statim hoc ipso *commate* sequitur, SVA EI SKKIDEDANN MIΨ SISMISSK (sic enim voces censeo distinguendas) id est *Adeo ut quærerent inter seipsos*, vel *Secum mutuò disceptarent*, pro Gr. Ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, vix existimo dignum notatu. Pro ἑαυτοὺς (vel, ut in aliis editionib. rectiùs, ἑαυτοὺς) plures codd. Gr. exhibent ἐαυτοὺς· quam lectionem ob oculos habuit Got. Interpres; aut saltem legebat ἑαυτοὺς aspiratè, quod idem valet.

VERS. 38. Ἀγωμεν εἰς ἑτέρας κωμοπόλεις.] Got. GAGGAM AN ΨAIM BISNNGANE hAIMAN GAh BANKGIM. *Eamus in proximos vicos & civitates*, ut Vulg. Lat. Manuscripti aliquot Gr. habent Ἀγωμεν εἰς τοὺς ἐχθὺς κώμας, καὶ εἰς τὰς πόλεις. Sícq; Syrus, Arabs ac Persæ seperatim legunt *Vicos & urbes*, quod hìc conjunctim est κωμοπόλεις· sed Arab. Versio in Bibl. polyglott. Lond. omittit אקרי *Pagi*, quod in cæteris agnoscitur. In *Lucæ* etiam loco parall. legimus Τοῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ· cap. IV, 43. Coptita retinet Compositum Gr. scribítq; NIKDEEDNDAIC ✝ κωμοπόλεις, quod auctor Scalæ electæ haudquaquam intellexit, ubi vertit אמרן אאחר *Civitates aliæ*. Habent, fateor, Interpp. Arabici, *Eamus in loca ALIA ex civitatibus* &c. sed hoc modo, ni fallor, exprimere volebant ἐχομένας (aut forsan ἑτέρας è Textu parall.) q. d. *Alias vicinas* urbes. Non vacat fusiùs hanc rem enucleare. Notet lector curiosus, Heb. אחר pro punctorum Vocalium diversitate significare *Alius* & *Post*: quorum illi respondet Ἕτερος, huic verò aliquoties Ἑχόμενος apud LXX. Interpp. vide *Gen.* XLI, 23. *Psal.* LXVIII, (vel LXVII,) 26. &c. De BISNNGANE conf. loca citata in Glossario Gothico.

VERS. 41. Ἐκτείνας τὴν χεῖρα.] Got. NEKAKGANDS hANAN SEINA. *Extendens manum suam*. Sic Vulg. Lat. & Orientales. Cod. quoquè Bezæ vet. habet χεῖρα αὐτοῦ. Alioquin putâram *suam* exegeticè adjectam (ut *tua* in ÞKAYANKhTEIS ΨEINAS. *Peccata tua*; *Mar.* II, 9.) sed loco consimili *Luc.* V, 13. pro Ἐκτείνας τὴν χεῖρα, noster substituit tantùm NEKAKGANDS hANAN, ut & vulg. Lat. Orientales tamen *suam* itidem, explicationis causâ, subjungunt. Hujusmodi discrepantias minoris momenti posthac sicco pede præteribo; utì quoque nominis *Jesu* adjectionem, infrà VERSS. 42. & 45. ac CAP. II, 4 & 15. &c. quod etiam antea submonitum est.

CAP.

CAP. II.

VERS. 4. Χαλῶσι τὸν κράββατον.] Got. ÏNSAIΛIΛΙΑΕΑΠΝ ΨΛΤΛ ΒΛΑΙ ϹΛΗ ⊢ΚΛΛΛΙΛΧΤΠΝ. *Funibus ligabant lectum, ac demittebant.* Hanc periphrasin pluribus enarratam à Pers. Interprete in Bibl. polyglottis, atque graphicè depictam in Euangeliis Arab. Romæ impressis, conspiciat quicunque Paraphrasibus delectatur. Vim hujus Verbi χαλᾷν abundè docent *Act.* IX, 25. 2 *Cor.* XI, 33. & *Act.* XXVII, 30. quo novissimo loco usurpatur in re navali; scil. Τῶν ναυτῶν χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν. Quod in mentem revocat phrasin nauticam quâ naviculatores nostri utuntur, ubi cados, tormenta, &c. funibus prævincta in navigium invehunt aut etiam evehunt; nempe, **To sling.** Atqui an hoc affinitatem aliquam habeat cum Got. SAIΛϹΛΝ à quo fit ÏNSAIΛIΛΙΑΕΑΠΝ. judicium esto penes Etymologos. Omnino consule Cl. *Junii* Glossarium Gothicum.

VERS. 12. Καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν, λέγοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.] Got. ϹΛΗ ΗΛΠΗΙΑΕΑΠΝ ΜΙΚΙΛϹΛΝΑΛΝS ΓΨ. ΜΙΨΛΝΑΛΝS ΨΛΤΕΙ ΛΙΥ SΥΛ ΝΙ ΓΛSΕΘΠΝ. i. e. ad verbum, *Et exaltabant magnificantes Deum, dicentes quòd nunquam sic vidissent.* Δοξάζειν circumlocutione quoque transtulit Gothorum Antistes, qui aliàs perpetuò ferè κατὰ πόδα reddit Græca; q. d. *Laudibus efferebant, summum magnificentissimúmq; prædicantes atque celebrantes Deum.* *Lucæ* V, 26. Ἐδόξαζον τὸν Θεὸν est tantùm ΜΙΚΙΛΙΑΕΑΠΝ ΓΨ: Hic noster solus, quod sciam, habet *Viderunt* tertiæ Personæ, hoc in loco, pro εἴδομεν, primæ: *Lucæ* enim loco jam laudato, εἴδομεν traducitur ΓΛSΛΙΘΛΜ:

VERS. 17. Ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.] Got. ΛΚ ⊢ΚΛΥΛΠΚΗΤΛΝS. *Sed peccatores*; omisso *ad pœnitentiam.* Idem ipsum observatum ad *Matth.* IX, 13. quò lector relegandus.

VERS. 18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες·] Got. ϹΛΗ ΥΕSΠΝ SIΠΧΝϹΧS ÏΧΗΛΝΝIS ϹΛΗ ⊢ΛΚΕISΛΙΕIS ⊢ΛSΤΛΝΑΛΝΑS. *Et erant discipuli Johannis & Pharisæi jejunantes*; ut vulg. Lat. *Pharisæi* scil. ponitur pro *Pharisæorum discipuli.* Bina Gr. exemplaria dicuntur pro Φαρισαίων exhibere Φρισαῖοι. Cod. Alexandr. habet οἱ Φαρισαῖοι. Parum refert hìc notare Arabum variationem, aut Versiones alias ad calculos exigere. Satìs esto observare, Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων — quæ sequuntur in posteriori hujus versiculi membro, quæq; noster itidem reddit ΑΠ ΘΕ SIΠΧΝϹΧS ÏΧΗΛΝΝIS ϹΛΗ ⊢ΛΚΕISΛΙΕIS —. concipi his verbis,

Matth. IX, 14. Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι —; at *Luc.* V, 33. hoc modo; Διατὶ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων —; in quorum Textuum utroque Interpretes quaquaversus feliciter conveniunt. Noster etiam in illo *Matthæi* exhibet ƀΛRGISΛIGIS. *Pharisæi*; in *Lucæ* isthoc, SΛMΛLGIKΧ GΛh ƀΛRGISΛEI (pro quo tamen omnino legendum ƀΛRGISΛIЄ in Gen. pl.) *Similiter & Pharisæorum*. Matthæus itaque dixerat *Pharisæi*; Lucas, *Pharisæorum discipuli*, qui & ipsi Pharisæi censendi sunt (vid. *Matth.* XXII, 16.) ex quibus collatis nascitur conciliatio circa discrepantias in Marco. Tanti refert parallela advocare, ut Scriptura sit suiipsius conciliatrix.

VERS. 21. Ἄιρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ.] Got. ΛƀNIMΛI ƀNΛ-ΛΧN Λƀ ψΛMMΛ SΛ NINGΛ ψΛMMΛ ƀΛIKNGIN. Acsi lectum esset, Ἄιρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τῷ παλαιῷ. Omnia quoad syntaxin obscura. Pro αὐτοῦ autem habetur ἀπ' αὐτοῦ in cod. quodam Montfortiano: próq; τοῦ παλαιοῦ legitur ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ, in cod. Bezæ vet. atque in Syr. מן בליא *de* vel *è vetere*. ψΛMMΛ ƀΛIKNGIN denique respondet τῷ παλαιῷ· *Luc.* V, 36. Eos, qui desudârunt in Translationibus adornandis, ferè contentos video sensum reddidisse, minúsq; sollicitos fuisse de vocum constructione. Si liceret suspicari Gothica aliquanto luxata, in promptu esset sic restituere: ΛƀNIMΛI ƀNΛ-ΛΧN SΛ NINGΛ Λƀ ψΛMMΛ ƀΛIKNGIN. *Tollit supplementum illud novum* aliquid *ex vetere* vestimento. A quo parum abit illud vulg. Latini, *Aufert supplementum novum à veteri*. Αὐτοῦ quidem hìc abest, sed & desideratur in cod. Bezæ vet. Verùm nihil temerè immutandum.

VERS. 23. — ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.] Got. — SKEVÇΛNDΛNS ΚΛNNÇΛN ΛhSΛ. *Iter facientes vellere spicas* cœperunt discipuli ejus. Sic Orientalium unus phrasin quoque transmutat, sed non aliâ de causâ, opinor, quàm commodioris expositionis. Quòd cod. quidam πλεῖν habeat pro τίλλοντες, parum facit ad hanc rem: quippe qui & ὁδὸν ποιεῖν prorsus omittens legit Ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ πλεῖν· ut *Matth.* XII, 1.

VERS. 24. Ἴδε, τί ποιοῦσι;] Got. SΛI. ⊙Λ TΛNÇΛNΔ SINΧNGΧS ψEINΛI. *Ecce, quid faciunt discipuli tui*—? Et codd. aliquot MSS. addunt οἱ μαθηταί σου, quomodo etiam legebat Interp. Æthiops. Hæc, quæ necessariò subintelligenda erant, vel adjiciuntur explicativè; vel desumpta videntur ex *Matth.* XII, 2. ubi legimus, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσι.

VERS. 26. Ἐπὶ τοῦ ἀρχιερέως,] Got. Nƀ rNΔGIN. *Sub sacerdote*. De hac voce ac versionis ratione fusiùs diximus ad *Matth.* XXVII, 1. Sequitur hoc *commate*, Οὐκ ἔξεστι φαγεῖν, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι.] Got. NI SKNΛΔ ÏST MΛT-GΛN NIƀΛ ΛINΛIM rNΔGΛM. *Non licet edere nisi solis sacerdotibus*. Arabs similiter transfert لاّ ﻳﺤﻞ الاّ للكهنة *Sacerdotibus tantùm*. Recurrendum ite-

iterum ad harmoniam Euangelicam. Matthæi verba sunt, Ἐι μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις· *cap.* XII, 4. Lucæ verò, Ἐι μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς· *cap.* VI, 4. Noster itaque expressum dedit, quod omni dubio procul erat subaudiendum.

CAP. III.

VERS. 21. Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ,] Got. ϹΛΗ ΗΛΠΣϹΛΝΑΛΝΣ ⲈΚΛΜ ΪΜΜΛ ΒΩΚΛΚϹΩΣ ϹΛΗ ΛΝΨΛΚΛΙ. *Et audientes de* vel *ab illo Scribæ & alii*, sive *cæteri*. Penè ut Bezæ cod. vetustiss. in quo hæc dicuntur extare; Ὅτι ἤκουσαν περὶ αὐτοῦ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ λοιποί. Sic lectio varians describitur in Bibl. polyglott. sed in ipsius Theodori Bezæ Annotationibus legimus, Καὶ ὅτε &c. Hoc additamentum, quod omnes alii, quos tracto, interpretes aversantur, affinitatem aliquam habet cum iis quæ *versu* proximo sequuntur: Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες, &c. Scribæ itaque cæteríq;, secundùm Auctorem nostrum, de Christo dicebant, Ὅτι ἐξέστη· sed Scribæ, qui Hierosolymis descenderant, dicebant, Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει. *Scribæ & Pharisæi*, inquit Chrysostomus (Homil. LI, in *Matth.*) πανταχοῦ τῶν φυλῶν ἦσαν διεσπαρμένοι, καὶ εἰς δώδεκα διῃρημένοι μέρη· ἀλλ' οἱ τὴν μητρόπολιν ἔχοντες (i. e. Hierosolymitani) πονηρότεροι τῶν ἄλλων ἦσαν, ἅτε καὶ πλείονος ἀπολαύοντες τιμῆς, καὶ πολὺν κεκτημένοι τὸν τύφον. *Versus* iste, siquis hujus Euangelistæ alius, interpretationes passus est diversè sentientium. Vid. è recentioribus, Is. Casaub. Exercit. ad Baron. XIV, cap. 17. Hug. Grotium, Hen. Hammondum & Nortonum Knatchbull in locum, Mer. Casaubonum de Enthusiasmis, cap. 3. &c. Plerique alii de Christi cognatis, aut saltem amicis hæc dicta existimant: at Got. Interpres, qui pro Οἱ παρ' αὐτοῦ, legerat Περὶ αὐτοῦ οἱ γραμματεῖς &c. manifestè censuit intelligendum de inimicis.

VERS. 29. Ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως.] Got. ϹΚΠΛΛ ΪΣΤ ΛΙΨΕΙΝΛΙΖΩΣ ⲈΚΛΨΛΠΚΗΤΛΙΣ. *Reus est æterni peccati*. Codd. aliquot Gr. legunt Ἁμαρτίας· Vulg. Lat. *Delicti*; Cyprianus, *Peccati* (Epistolarum lib. III, epist. 14.) Cod. quoque Copticus habet ⲚⲞⲨⲚⲞⲂⲒ ⲚⲈⲚⲈϨ ⲁ̇ q. d. Ἁμαρτίας αἰωνίου. Dicitur autem Ἁμαρτία αἰώνιος, quoniam peccator οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα· ut præcedentia verba declarant. Κρίσις aliquando usurpari pro κατάκρισις· & חטא *Peccatum*, quandoque pro *Pœna peccati* poni non est ignotum.

VERS. 32. Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου] Got. ϹΛΙ. ΛΙΨΕΙ ΨΕΙΝΛ. ϹΛΗ ΒΚΩΨΚϹΠΣ ΨΕΙΝΛΙ. ϹΛΗ ϹΥΙΣΤΚϹΩΣ ΨΕΙΝΩΣ. *Ecce mater tua, & fratres tui, & sorores tuæ*. Plures codd. Gr. etiam addunt, Καὶ αἱ ἀδελφαί σου. Sed & VERSU 35. sequenti legimus, Ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου· Got. ΒΚΩΨΛΚ ΜΕΙΝΣ ϹΛΗ ϹΥΙΣΤΛΚ. excidente μου. Cæterùm

VERS. 31. præced. pro Οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, habet noster, ΛΙΨΕΙ ΪS ϹΛΗ ΒΚΩΨΚϹΗS ΪS. *Mater ejus & fratres ejus*. Ubi non solùm adjicitur ΪS. αὐτοῦ, post ἀδελφοὶ: sed & ordo invertitur, præponendo ἡ μήτηρ· qui quidem ordo servatur in *versibus* seqq. 32. & 33. Hujusmodi adjectionibus Pronominum atque omissionibus patrocinantur sæpiùs aliquot Græci MSS. Nos istiusmodi discrepantias intactas relinquimus, quas cuivis lectori obvium est, nobis tacentibus, observare. Etymologi notent affinitatem inter Gothicum ΛΙΨΕΙ ac Finonicum äiti / *Mater*: siquidem in Finnorum sive Finlandorum Bibliis Jesuxen äiti est *Mater Jesu*; *Joh.* II, 1.

CAP. IV.

VERS. 1. Ἐπὶ τῆς γῆς] Got. ΛΝΛ ΣΤΛΨΛ. *In litore*. Arabs in Bibl. polyglott. على ساحل البحر *Secus litus maris*, pro Gr. Πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς. Copt. ϨΙΠΙΧΡΟ·ϟ *In litore* vel *ripâ*: nam pro Εἰς (vel, ut cod. Alexand. ἐπὶ) τὸν αἰγιαλὸν, occurrit ϨΙΠΙΧΡΟ·ϟ *Joh.* XXI, 4. Apprimè conveniunt loco parallelo *Matth.* XIII, 2. qui exhibet, Ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν.

VERS. 3. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι.] Got. ΗΚΚΛΝ ΣΛ ΣΛΙΛΝΑΣ ΑΗ ΣΛΙΛΝ ΕΚΛΙΨΛ ΣΕΙΝΛΜΜΛ. *Exiit sator ad seminandum semen suum*. Planè ut *Lucæ* VIII, 5. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· quo loco parall. repetuntur eadem ipsa verba Gothica. Sufficit harmoniam verbo indicâsse.

VERS. 4. Ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,] Got. ΨΕΜΗΝ ΕΗΓΛΩΣ. *Venerunt volucres*; nullâ mentione factâ τοῦ οὐρανοῦ. In exemplaribus etiam manuscriptt. Gr. circiter 17. deprehenditur desiderari, itémq; in Versionibus Syr. Arab. Æthiop. Copt. &c. Vulg. Lat. agnoscit: sed *Antiqua nostra manuscripta*, inquit Luc. Brugensis, *omittunt* cœli, *quemadmodum etiam Syrus*, &c. Anglo-Saxo non aliter transtulit, quàm Fuȝelaȝ comon. *Volucres venerunt*, vel *veniunt*. Diversitatis hujus scandalum amoliuntur Euangelistæ Matthæus & Lucas: quorum ille in eâdem parabolâ enarrandâ habet, Ἦλθε τὰ πετεινά· *Matth.* XIII, 4. hic verò, Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· *Luc.* VIII, 5.

VERS. 8. Ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.] Got. ΛΙΝ Λ̄. ϹΛΗ ΛΙΝ Ϛ̄. ϹΛΗ ΛΙΝ Κ̄. i. e. ad verb. *Unum XXX, & unum LX, & unum C.* Eadem repetuntur *commate* 20. seq. ΛΙΝ est *Unum*: ut, *Joh.* XVII, 22. Ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς ἓν ἐσμεν· Got. ΕΙ ΣΙϹΛΙΝΛ ΛΙΝ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΥΙΤ

ΛΙΝ

ΛΙΝ SIGNM. Anglo-Sax. Ðæt hi ɣẏn an. ɣpa pẏt ɣẏn an:. Notas istiusmodi arithmeticas & alibi in Argenteo cod. observare est: ut, Δώδεκα ἔτη sunt Gothicè IB ΥΙΝΤΚΗΝS. *Matth.* IX, 20. Τριακοσίων δηναρίων, T SKΛΤΤΕ. *Joh.* XII, 5. Πέντε ἄρτους καὶ δύο ὀψάρια, Ε ΗΛΛΙΒΛΝS GΛΗ Β ΕΙSKΛΝS. *Joh.* VI, 9. Et *vers.* 19. pro Ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, habentur Got. SΥΕ SΠΛΗΚΑΕ Κ GΛΗ Ε ΛΙΨΨΛΗ Λ. i. e. *Quasi stadia viginti & quinque aut triginta.* Quin & Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα translata sunt SΛ ΕΙ ΝΙ ΛΝΑΝΙΜΛΙ Κ ΕΛΛΨ. *Mar.* X, 30. &c. Plerasq; harum numeralium figurarum Græcas esse nemo non videt. Sicut & Interp. Coptus hunc *versum* octavum, de multiplici terræ bonæ proventu, exprimendum censuit. Versionem ejus, eodem præcisè modo quo extat in vet. cod. Euangelico, visum est in curiosi lectoris gratiam sic describere: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲗ̅ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓⲝ̅ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓⲣ̅ Et *unum XXX, & unum XL, & unum C.* Codex iste Ægyptiacus, quavis numerandi occasione, has Notas numerarias libentissimè admittit: qui quoque illud ἐπίσημον κόππα, quod numeri nongentarii signum est Græcis, per elementum suum Copticum ϥ (quod notatu non indignum) designat: ut, Ἐννενηκοντα εννέα transfertur ϥⲑ̅ *Luc.* XV, 4. Frequentiorem Numeralium istorum usum in S. Textu, antiquitus fuisse, non obscurè affirmat Theophylactus in *Joh.* XIX. ut & Hieronymus in *Psal.* LXXVII. Probaturi enim ὥρα τρίτη lectum fuisse pro ὥρα ἕκτη, *Joh.* XIX, 14. verisimile judicant, quòd ἐπίσημον ϛ' Nota senaria, librariorum oscitantiâ, scriberetur pro Γ' charactere ternario: quod ille γραφικὸν σφάλμα vocat, & hic, *errorem scriptorum*. Háncq; Græcorum numerandi rationem omnino imitantur Æthiopes ac Moscovitæ: ut cernere est in illo χξϛ'. *Apoc.* XIII, 18. Sed è diverticulo in viam. Quòd Λ & Κ ponantur pro XXX. & C. nemo mirabitur: at me aliquantò suspensum habuit, quòd G sustineat vicem numeralis LX. Hoc autem, ni fallor, idcirco fit, quoniam Gothicus Interp. literam in Alphabeto suo non habuit aptiorem, quâ designaret Gr. ξ' i. e. LX. Certè Ξῖ Græcorum sive Latinorum *X* non admisit Gothicarum literarum inventor, qui pro ξ reponit KS. quemadmodum pro *x* Lat. videmus *cs* vel *hs* reposita in linguis aliquot cognatis. Exemplum esto *Alexander*, de quo fit mentio, *Mar.* XV, 21. ubi pro Ἀλεξάνδρου legimus Gothicè ΛΛΛΙΚSΛΝΑΚΛΗS. In Calendario Runico *Alexander* scribitur ΛΝ✱ΗΛΛΗR seu

Aleh-

Alehſander; Ola. Worm. Faſt. Dan. lib. III, pag. 127. Varietatem in Anglo-Saxonum monumentis indicat vel *Mar.* XII, 34. ubi *Rogare* exponitur Axian in cod. recentiori Hattoniano, Acꝛian in cod. aliquantò vetuſtiori Cantabrigienſi, atque Ahꝛian in codicibus utroque jam dicto, aut ego fallor, antiquioribus, Oxonienſi ac Benedictino. Nec Borealibus tantùm priſcis contigit defectus hujus literæ durioris: ſed & Hebræi, Syri, Arabes & Æthiopes, qui nullâ Sibilorum penuriâ laborant, hanc duplicem conſonantem per duas conſonantes exprimere ſolent. Sic *Alexander* ille Macedo interdum Hebraicè ſcribitur אלכסנדרס, ut in Chronol. R. Dav. Ganz, part. 1, fol. 25. interdum אלכסנדרוס, ut in Capitulis R. Eliezer, capit. II, fol. 10. *Alexander* autem filius Simonis Cyrenæi, apud Marcum in *cap.* XV ſuprà allegato, dicitur Syriacè אלכסנדרוס, Æthiopicè אלכשנדרש, Arabicè אלאכסנדרס & אלאכסנדרוס, at in cod. meo Arabico Syriacis literis deſcripto, eſt אלאסכנדרס, quod in marg. corrigitur אלכסנדרוס. Perſarum quoque unus אסכנדר, alter אלכסנדרוס habet. Scriptoribus quidem Arabicis ſolenne eſt *Alexandrum* M. nuncupare اسكندر & الاسكندر: unde Portus Haleppenſis, qui Europæis dicitur *Alexandretta*, & mercatoribus noſtris *Scanderoun*, nomine اسكندرونه notus eſt in Geographiâ Nubienſi, part. V. climatis 4. Vide quoque Tract. Gabr. Sionitæ & Joh. Heſronitæ de Orientalium urbibus, cap. 5. Vidimus literam Ξ à Gothis aliiſque repudiatam: at quorſum in exploſæ locum ſuffecta ſit Ϛ figura, ductu parum ſimilis, non liquidò conſtat. Dixi Gothos forſan commodiorem literam non habuiſſe, quantum ſcil. pronunciationem attinet. Conjectabam etenim hujus elementi prolationi talem competere gutturalem ſonum, qualem audimus in enunciato Hiſpanico *Hijo*; aut talem ſaltem duriuſculum ac rarum, qualem edit Angligena pronuncians *J* conſonans. Siquidem affinitatem aliquam habere cum Gr. I liquidiſſimè apparet è cod. Argenteo: namque pro Ἰούδας habetur ΪΝΑΛΣ. *Joh.* XIV, 22. & ϚΝΑΛΣ. *Joh.* XII, 4. pro Μαρία etiam ſcribitur ΜΑΚΙΑ. *Luc.* II, 19. atque ΜΑΚϚΑ. *Joh.* XII, 3. Ἰουδαῖοι quoque ſunt ΪΝΑΛΙΕΙΣ. *Mar.* VII, 3. & ϚΝΑΛΙΕΙΣ. *Joh.* XI, 45. Porrò uſurpatum fuiſſe pro *J* Conſonante ſuadent ϚΧΤΑ quod Anglis eſt Jot / Belgis Jota / Alamannis (in N. T. Racov. & Amſter.) Jota / pro Ἰῶτα. *Matth.* V, 18. ϚΛΕΙΚΝΣ pro *Jairus*; *Mar.* V, 22. ϚΛΝΝΙΝΣ pro *Jannæ*; *Luc.* III, 24. Adde, quòd linguâ cognatâ Iſlandicâ legere eſt Gydingar atque Judar indifferenter pro *Judæi*; *Joh.* VIII, 22 & 52. Et pro Hieꝛicho. quod in hac noſtrâ editione Sax. occurrit, *Mar.* X, 46. in aliis codd. legebatur Jeꝛicho ac Leꝛicho. *Jericho*: ſic pro Jeꝛuꝛalem habebat unus cod. Leꝛuꝛalem. *Matth.* XXIII, 37. quod etiam reperio in pervetuſtâ paraphraſi *Cædmonianâ*, pag. 90. Quæ ideo à me confertim ad-

adducta sunt, ut Gothici ϛ genuinam potestatem expiscarer è linguis filiabus, quæ maternæ pronunciationis solent esse tenacissimæ. Proximè itaque accedere videtur ad *J* consonans; utì scil. ab Anglis prolatum est, acsi esset G (cujus quoque characteri non absimile ϛ) aut ج Arabicum: vel sicut efferri solet apud Hispanos. Quibus concessis, haud multùm sono abludit ϛ à *literâ vastiori*, ut Cicero appellat, *X*, prout à gentibus nonnullis illam pronunciatam esse tradunt Philologi. Hanc nostram conjecturam de cognatione literarum z & ϛ nonnihil firmat, quòd plures voces in linguâ Hispanicâ ab *X* incipientes, communiter scribantur per *J* consonans: rebus autem Hispanicis olim potitos, dominatúq; in Hispaniâ functos fuisse Gothos, minimè ignotum est Historiarum cultoribus. Bartholomæus de Rogatis justum Opus confecit hac de re: titulus est, *Il Regno de Goti nella Spagna*. Minutias Grammaticas, quæ à nobis dextrâ porriguntur, lector severior nè lævâ accipiat.

VERS. 15. Καὶ ὅταν ἀκούσωσι,] Got. ϛΛΗ ΨΛΝ ΓΛΗΛΗΣϛΛΝΑ ΗΝΚΛΚϛΛΝΣ. *Et cum audierint securi* aut *negligentes*. Nam *versu* 38. seq. Οὐ μέλει σοι; est ΝΙΗ ΚΛΚΛ ΨΗΚ: Existimo ΗΝΚΛΚϛΛΝΣ hìc adjectum esse, ut distinguat hos supinos auditores ab aliis statim memorandis, qui *Verbum* quoque *audivisse* dicuntur; *versibus* 16, 18 & 20.

VERS. 19. Αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου,] Got. ΣΛΗΚϛΩΣ ΨΙΖΩΣ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ. *Solicitudines hujus vitæ*. Interp. noster legebat, cum cod. Bezæ vetusto, τοῦ βίου pro τοῦ αἰῶνος τούτου· quod apprimè convenit Scripturæ parallelæ *Luc.* VIII, 14. Ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου· Got. ΛΕ ΣΛΗΚϛΩΜ ϛΛΗ ΓΛΒΕΙΝ ϛΛΗ ΓΛΒΛΗΚϛΩΨΗΜ ΨΙΖΩΣ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ:

VERS. 24. Προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσι.] Got. ΒΙΛΗΚΛΑΑ ΪΖΥΙΣ ΨΛΙΜ ΓΛΛΛΗΒϛΛΝΑΑΜ. *Adjicietur vobis qui creditis*, ad verb. *credentibus*. Sic *Jer.* XXV, 8. pro לא שמעתם את דברי *Non audivistis verba mea*, habet Gr. Versio, Οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου. *Audire* & *auscultare* sæpiùs denotant *Suscipere verba*, *atque obedire*. vide *Joh.* IX, 27. 1 *Sam.* XV, 22. Sic, Ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, *Rom.* X, 17.

VERS. 34. Χωρὶς δὲ παραβολῆς] Got. ΪΨ ΪΝΗΗ ΓΛϛΗΚΩΜ. *Absque parabolis verò*, in Plur. Sic nonnulli Orientales. Sed hujusmodi plurima intacta præterire cogit operis importuna acceleratio. Nec enim notavi pro Πλήρη σῖτον, VERSU 28. præced. substitui Gothicè ΕΗΛΛΕΙΨ ΚΛΗΚΝΙΣ. *Plenitudinem grani* aut *frumenti*. Neque dixi illud Ὡς κόκκῳ σινάπεως, VERSU 31. reddi ΣΥΕ ΚΛΗΚΝΩ (Casu recto) ΣΙΝΛΠΙΣ. *Ut granum sinapis*, vertente vulg. Lat. Interprete. In illud etiam quod sequitur, VERSU 35. Εἰς τὸ πέραν] Got. ϛΛΙΝΙΣ ΣΤΛΑΙΣ q. d. *In illam ulteriorem ripam*, non

licet prolixiùs commentari, quàm lectorem remittere ad ea quæ diximus ad *Matth.* VIII, 28. & *Mar.* IV, 1. Denique, VERSU 40. Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;]. Got. ⊙ΛΙΨΛ ΝΙΝΛΠΗ ΗΛΒΛΙΨ ΓΛΛΛΠΒΕΙΝ. *Quomodo nondum habetis fidem?* vulg. Lat. *Necdum habetis* — dimittetur hac obſervatiunculâ: Codd. aliquot Gr. pro Πῶς οὐκ habent Οὔπω.

CAP. V.

VERS. 3. Οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι·] Got. ΝΙ ΝΛΠΑΙΒΛΝΑ-ϹΩΜ ΕΙΣΛΚΝΕΙΝΛΙΜ ΜΛΝΝΛ ΜΛΗΤΛ ΪΝΛ ΓΛΒΙΝΑΛΝ. *Nè catenis ferreis quiſquam poterat eum vincire.* Et mox, VERSU 4. Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, — καὶ τὰς πέδας συντετρίφθαι.] Got. ΠΝΤΕ ΪΣ ΠΕΤΛ ΕΙΣΛΚΝΛΜ ΒΙΕΩΤΠΝΣ ΓΛΒΠΓΛΝΛΙΜ ϹΛΗ ΝΛΠ-ΑΙΒΛΝΑϹΩΜ ΕΙΣΛΚΝΕΙΝΛΙΜ ΓΛΒΠΝΑΛΝΣ ΨΛΣ. — ϹΛΗ ΨΩ ΛΝΛΕΩΤΠΝ ΕΙΣΛΚΝΛ ΓΛΒΚΛΚ. *Propterea quòd ille ſæpe ferreis compedibus flexis, atque catenis ferreis vinctus fuerat, — & compedes illas ferreas ruperat* vel *diruperat.* Hìc epitheton *ferreus* quater adjicitur ἁλύσεσιν & πέδαις. Ita *Compes* eſt Anglo-Saxonibus Fettain (quod occurrit in Euangeliis ab Oweno ſive Odoëno quodam Anglo-Saxonicè interlineatis) & Anglis **Fetter**/ quæ tantundem valent ac Belgarum **Voetyſer**/ Alamannorum **Fußeyſen**/ Gallorúmq; *Fers* & *Fers aux pieds*; q. d. *Pedica ferrea, compedes ferreæ.* Anglicum quoque **Irons**/ ac Italicum *Ferri*, idem aliquando ſignificant. Apprimè huc facit quòd in *Pſal.* CV, 18. ברזל *Ferrum* transferatur Chaldaicè שיר דפרזל *Catena ferrea:* & à R. Dav. Kimchi exponatur per כבל ברזל i. e. *Compedem ferream.* Simile vide *Pſal.* CVII, 10. nec non CXLIX, 8. ubi Gothicis conſentanea legimus כבלי ברזל *Compedes ferri* ſeu *ferreæ.* Cicero dixit, *In ferrum atque in vincula conjecti:* & auctor libri tertii Machabæorum appoſitiſſimè habet Ἀγόμενοι σιδηροδέσμοις ἀνάγκαις. *cap.* IV, 8. Hactenus de uſu phraſeos communi: rationem verò, quare Interp. noſter dixerit *Compedes ferreæ, Vincula ferrea*, nemo ignorat. Conf. ſimillimam locutionis formam, *Luc.* VIII, 29. ΓΛΒΠΓΛΝΛΙΜ illud ab Antiſtite Gothorum adjectum, *verſ.* 4. vertebam *flexis*; non ſolùm quòd flexa ſint oportet ac incurvata vincula, quibus pedes conſtringuntur: ſed quia *Incurvatus, inclinatus* atque *flexus* dicitur Anglo-Saxonicè Abogen. Germanicè **Gebogen** & **Gebeuget.** Vocabulum Gothicum non niſi ſemel reperitur, quantum notavi, in fragmentis Euangelicis. Commentatores autem Rabbinici, vocem ἅπαξ εὑρεθεῖσαν explicaturi, conjecturas ſuas ſic excuſare ſolent: אין לו את vel אין לו חבר במקרא *Fratrem* vel *ſocium non habet in Scripturâ.*

VERS.

VERS. 5. Ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασι] Got. ⲒⲚ ⲀⲚⲔⲀⲎⲤⲘ ⲤⲀⲎ ⲒⲚ ⲈⲀⲒⲔⲄⲚⲚⲤⲀⲘ. *In monumentis & in montibus*; vulg. Lat. Acsi legisset Ἐν τοῖς μνήμασι (vel μνημείοις, ut cod. Bezæ vetust. Conf. *verss.* 2. & 3. præcedentes) καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι, quam lectionem exhibet cod. Alexandrinus. Hanc quoque transpositionem amplexi sunt Interpp. Syrus, Arabs, Coptus, Æthiops, alii. Hoc notandum censui, nè lector securus dictiones illas trajectas perperam intelligat. Quòd autem, VERS. 9. seq. pro Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, habeat Got. ⲤⲀⲎ ⲘⲀⲪ ⲀⲚ ⲒⲘⲘⲀ. *Et dixit* vel *dicit ei*; secundùm vulg. Latinum, lector facilè per se deprehendet. Conf. *Luc.* VIII, 30. Nec opus est ut multis moneam μεγάλη desiderari infrà, VERS. 11. in versione Got. prout etiam in Bezæ cod. pervetusto. Conferantur loca parallela, *Matth.* VIII, 30. & *Luc.* VIII, 32.

CAP. VI.

VERS. 15. Ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν.] Got. ⲤⲨⲈ ⲀⲒⲚⲤ ⲪⲒⲌⲈ ⲠⲔⲀⲚⲈⲦⲈ. *Quasi unus ex Prophetis*, ut vulg. Latinus, vel, ad verb. *Sicut unus Prophetarum*. Illud disjunctivum ἢ, non in hac nostrâ solâ deest, sed etiam in Versionibus Syriacâ, Arabicâ, aliísq; ; nec non in aliquibus codd. Græcis, quibus annumerari potest cod. Alexandrinus. Virorum longè eruditissimorum in hanc lectionem variantem Observatis quod apponam nihil habeo, præter Versionem illam nondum tentatam Coptitarum, quæ sic se habet: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲥ̣ q. d. Ὡς εἷς τῶν προφητῶν ἀρχαίων· ubi excidit quoque ἢ, atque adjicitur ἀρχαίοις, quod alibi non invenio. Hoc illustrat doctorum aliquot explicationem huic consentaneam, convenítq; cum illo *Luc.* IX, 8. Προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

CAP. VII.

VERS. 2. Ἐμέμψαντο.] Deest in Got. & cod. Alexandrino, in tribus etiam exemplaribus Arabicis. Contrarium videmus in VERSS. 10. & 11. ubi pro Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, habet Interp. Got. ⲤⲀⲈⲒ ⲚⲂⲒⲖⲘⲒⲪⲀⲒ ⲀⲦⲦⲒⲚ ⲤⲈⲒⲚⲀⲘⲘⲀ ⲀⲒⲪⲀⲚ ⲀⲒⲪⲈⲒⲚ ⲤⲈⲒⲚⲀ. *Qui maledixerit patri suo vel matri suæ*: atque pro Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ, ⲤⲀⲂⲀⲒ ⲘⲒⲪⲀⲒ ⲘⲀⲚⲚⲀ ⲀⲦⲦⲒⲚ ⲤⲈⲒⲚⲀⲘⲘⲀ. *Si dixerit homo patri suo*; id est, Πατρὶ αὐτοῦ, ut Bezæ cod. vetus. Cæterùm cùm linguarum aliquot genius postulet ut hæc possessiva subjungantur (quamvìs parcior eorum usus in dialectis Septentrionalium

mihi aliquando videretur antiquitatis argumentum) de cætero supersedebo ejusmodi Affixa notare.

VERS. 24. Εἰς τὰ μεθόρια Τύρου] Got. ÏN MARKAS TYRE. *In fines Tyri* (ubi TYRE tamen est formæ pluralis.) Pro μεθόρια ostendunt codd. aliqui ὅρια, quos Versio nostra videtur imitata: namque hujus tmematis *versu* 31. transferuntur Ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου per AÞ MARKAN TYRE. Veruntamen meminerit lector curiosus, Composita Græca non semper παραφράσεως Gothicè transferri: exempli gratiâ, Περίχωρον & περιφέρειαν vertuntur GAVI & BAIRAN. *Mar.* VI, 55. at Simplex χώρου redditur GAVI. *Luc.* VIII, 26. ac Incompositum φέρειν est BAIRAN. *Joh.* XV, 4. Non est dubium quin GAVI isthoc discerni possit in veteri illo Germanorum Gouw vel Goe / quod, interprete Kiliano, est *Regio, ager, rus, terra, pagus:* sed utrùm hinc deducatur Anglicum Yeoman / de cujus originatione tantopere sudârunt nostrates, penes alios esto decisio. Certè illud MARKAS. quo significantur *Limites* ac *termini regionis* (Anglicè Marches) clarè manifestat non inferioris esse seculi vocem à quâ denominatur Comes sive Præfectus limitaneus ille, quem dicimus *Marchionem*; quíq; Alamannis Marggraff / Belgis Marckgrave / Anglis Marques / Gallis *Marquis*, Italis *Marchése*, & Hispanis *Marques* vocatur.

CAP. VIII.

VERS. 1. Παμπόλλου ὄχλου ὄντος,] Got. AÞTRA AT ÞILAN MANAGAI MANAGEIN USANDEIN. *Iterum cùm admodùm multa turba adesset.* Vulg. Lat. agnoscit *Iterum*; sic Arabs Interp. qui habet ﻣﺮّة ﺛﺎﻧﻴﺔ Nonnulli codd. Gr. dicuntur pro παμπόλλου exhibere πάλιν πολλοῦ. Noster legisse videtur πάλιν παμπόλλου. Simplex ὄντος hìc exponitur per compositum ATUSANDEIN (sic enim per tmesin sepositа sunt conjungenda) i. e. παρόντος· nam Παρέσηκεν ὁ θερισμὸς vertuntur AT IST ASANS. *Mar.* IV, 29. Hinc illud *Matth.* XXVII, 1. ATMANKRIN ÞAN GANKÞANANA corrigendum est AT MANKRIN— q. d. MANKRIN ÞAN ATGANKÞANANA. Sic pro ATANDANAHTGA ÞAN GANKÞANAMMA. lege correctiùs AT ANDANAHTGA ÞAN GANKÞANAMMA. *Mar.* IV, 35. Similia corrige in *Matth.* VIII, 16. & *Mar.* XIV, 4. atque id genus alia. Hujusmodi confusionibus occasionem præbuit scriptio indistincta cod. Argentei. Quod quidem perplexum scribendi genus, non modò in nobilissimo isthoc grandævoq; Gothorum monumento, sed etiam in vetusto illo aliquoties laudato Coptitarum codice Euangelico usurpatum conspicitur: uterque nimirum codex voluit æmulari antiquissima Græcorum MSS. exemplaria. Hoc lectorem solertem ignorare

rare nolebam, nè ſagacitas ipſius torpeſcat inter Gothica legenda. Hoc *verſu* Ἰησοῦς & αὐτῷ non vertuntur ab Interp. noſtro: ſed priùs monui me hiſce non immoraturum. Talia quoque nonnulla hoc ipſo *capite* ſilens prætereo.

Vers. 10. Ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.] Got. ᘻᘽᙅ ᘽᘻᘽ ᚦᕫᚴᘽ ᙅᘽᚴ-ᘻᘽᘽᘽᘽᙅ. *Venit ad partes* vel *terminos Magdalan*. Neſcio quid propriè ſignificet ᚦᕫᚴᘽ: Si Interp. noſter legerit ὅρια pro μέρη, ſicut codd. aliquot Mss. habent, & locus parall. *Matth.* xv, 39. forſitan ᚦᕫᚴᘽ denotet *Terminos*, *Confinia*, *contermina loca regionis proximè adjacentis*: ſicq; affinitatem habeat cum Anglo-Sax. Feþa vel Geþeþa. *Socius*; *Luc.* v, 7, 10. Unde Geþeþe eſt *Congregatio*, Geþeþnæſſen (& in cod. Hattoniano Feþþeſſen) *Synagoga*; *Joh.* ix, 22. Gothicum quoque ᚴᘽᚦᘽᙅᘻᚴᘽᙅ. Σωίδειον, *Mar.* xiv, 55. ab hoc non multùm abſonum eſt. Plures conjecturæ in promptu ſunt; ſed in dubiis conjecturarum tenebris palpare nec vacat, nec delectat. Pro Δαλμανουθὰ ſubſtituit Verſio noſtra ᙅᘽᚴᘽᘻᘽᘽᙅ. Arabica in Bibl. polyglottis مجدل quod etiam occurrit, *Matth.* xv, 39. Aliquot Gr. codd. Μαγεδαδὰ habent & Μαδγαδά, & quidam Gr. codex, affirmante Eraſmo, Μαγδαλά. Recurrens ad ultimum tutiſſimúmq; refugium, locum nimirum conſentientem, *Matth.* xv, 39. reperio Μαγδαλὰ, ſed ex aliis codicibus quoque obſervatum Μαγαδὰν & Μαγηδὰν, cui convenit *Magedan* Latini vulg. Interpretis, atque מגדו Syriaci. Uterque Hebræus Interp. habet מגדלה. At, quod omnium maximè ad rem noſtram facit, in cod. Bezæ vetuſto extat Μαγδαλὰν, à quâ lectione noſter haud dubiè ſuum tranſcripſit ᙅᘽᚴᘽᘻᘽᘽᙅ. quam quoque æmulatur Interp. Coptus, cujus hæc ſunt verba: ⲁⲩⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓⲏ ⲙⲧⲉⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ. q. d. Ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλάν. Mentio fit cujuſdam מגדלא non procul à Tiberiade; Talm. Hieroſ. tract. מעשרות fol. 50. col. 3. quem locum (quantùm ex ſitu in Tabellâ topographicâ colligere licet) auctor recens, qui Terram Promiſſionis ſe accuratè luſtrâſſe dicit, ſic deſcribit: *Entre la ville de Bethſaida & celle de Tiberiade, ſur une petite coline on void le reſte des murailles d' un chaſteau, que ceux du pays appellent* Calla Mriam el Megedamé, *c' eſt à dire, le chaſteau de Marie Magdelene, pource qu' elle l' avoit eu en partage apres la mort de ſes pere & mere. C' eſt de ce chaſteau de Magdalon qu' elle a pris le nom de Magdelene, comme en eſtant Dame.* F. Eugen. Roger de la Terre de Promiſſ. liv. 1. chap. 9. ſed hac de re conſulatur Iſaacus Caſaubonus, Exercit. xvi. in Baron. cap. 1. & Jacobus Uſſerius, Annal. part. 1. ad an. M. 3394. Hactenus de *Magdalo*, *Magdalâ* vel מגדליתא ut in Tabulis chorographicis vocatur. Exiſtit hac in re quæſtio ſubdifficilis, an locum iſtum, qui ſitus eſt ad litus occidentale maris Galilææ, hìc intelligi permiſerit collatio proximarum Chriſti profectionum ab hoc Euan-

geliſtâ deſcriptarum. Diverſas video eruditorum ſententias, ſed præfidenter ferè ac ſecurè prolatas. Res me etiamnum tenet ſuſpenſum. In tantâ quoque lectionum diverſitate, haud facilè quis dixerit quid eligendum. Video *Magedan* à viris aliquot magni nominis antepoſitum reliquis: ídque propter authoritatem Auguſtini, Hieronymi, vulg. Lat. Verſionis, ac codd. nonnullorum Græcorum. Certè Auguſtinus de conſenſu Euangeliſt. lib. II, cap. 51. & Hieronymus de locis Hebraicis in *Magedan*, non obſcurè docent illud *Magedan* fuiſſe lectum non in *Matthæo* ſolùm, ſed *in pleriſque codicibus*, ut aſſerit Auguſtinus, *ſecundùm Marcum*. Verumenimverò receptum Μαγδαλὰ ſive Μαγδαλὰν, ab aliquibus temerè ſolicitatum aut elevatum, non mediocriter ſtabiliunt longè vetuſtiſſima teſtimonia ſuperiùs allata: ut nihil dicam de Græcorum Patrum ſuffragiis. Me ſanè multùm oblectaret legere *Dalmanutham* (quam chorographi plerique ultra mare Galilææ collocant; Johannes Morus, Anglus, cis mare) aut etiam *Magedan* & *Magdalan* noſtrum, apud priſcum aliquem ac idoneum Judaicæ gentis hiſtoricum. Quòd enim nonnulli ſpectatæ eruditionis viri, hunc Euangelii locum explicantes, plurimùm tribuant Tabulæ illi geographicæ, Amſtelodami concinnatæ, quâ Terra ſancta deſcribitur Hebraicè; neſcio an firmâ nitantur authoritate. Hoc expertus ſcio: deſcriptio illa Hebræa, in locorum modò memoratorum poſitione, nihil quicquam diſcrepat ab ampliori illâ atque notiori ejuſdem Terræ chorographiâ Chriſtiani Adrichomii. Vehementer quidem ſuſpectum eſt, illius auctorem Judæum deſcriptionem ſuam, eleganti ſculpturâ Hebraicâ exornatam, planè mutuam accepiſſe ab hujus delineatione, deſignatione atque appellatione locorum. Mihi, prælo currente jam nunc perſecuto, non licet arctè & particulatim Tabulas, in diverſis ædibus inventas, inter ſe conferre: hoc autem ſuſpicionem probabilem reddit, quòd *Adrichomii Theatrum Terræ ſanctæ* evulgatum fuerit ſaltem anno æræ Chriſtianæ CIↃ IↃ C. Tabula verò Hebræa demum prodierit, anno (ex Judæorum computatione) CCCLXXXI. i.e. Chriſti, CIↃ IↃ C XXI. Ego, ut vela contraham, in hac varietate injucundâ, maximè laudo eorum operam, qui *Magedan* & *Magdalam*, apud Matthæum, eundem eſſe locum idémq; nomen probare ſatagunt: atque de Marci *Dalmanuthâ* lubens audio pium Epiſcopum Hipponenſem, loco ſuprà citato, dicentem; *Dalmanutha, quod in quibuſdam codicibus legitur, non dixit Matthæus, ſed Magedan. Non autem dubitandum eſt eundem locum eſſe ſub utroque nomine*. Eraſmi verba ſunt: *Putant locum fuiſſe binominem*.

VERS. 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν·] Got. ϹΑΗ ΥΕΜΠΝ ΪΝ ΒΕΨΑΝΙΪΝ. *Et veniunt in Bethaniam*. *Veniunt* pro *venit* habemus in vulg. Lat. eandémq; lectionem amplexi ſunt Interpp. Arabs, Coptus, alii. Sed unus, quod ſciam, Bezæ cod. ille vetuſtiſſ. Græco-Latinus pro Βηθσαϊδὰν habet in Gr. Βηθανίαν·

in

in Lat. *Vethaniam*. Pro ΒΕΨΑΝΙΪΝ legimus ΒΙΨΑΝΙΪΝ. *Mar.* XI, 1. & ΒΕΨΑΝΙϹΙΝ. *Joh.* XII, 1. & *Luc.* XIX, 29. Quum autem rationem ignorem, quare pro *Bethsaidâ* hoc loco ponatur *Bethania*, atque difficultates insuperabiles videam in chorographiâ Terræ Canaaniticæ, ambiguitatémq; in ipsius *Bethsaidæ* situ; ab ulteriori disquisitione desistendum duxi. Forsan error natus sit ex nominum *Bethsaidæ* & *Bethaniæ* similitudine; ut alibi pro *Bethesda* legimus *Bethsaida* in vulg. Lat. *Joh.* V, 2.

CAP. IX.

VERS. 7. Φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα,] Got. ϹΤΙΒΝΑ ΠϹ ΨΑΜΜΑ ΜΙΛΗΜΙΝ. *Vox è nube:* omisso λέγουσα, quod desideratur etiam in aliquot codd. MSS. Gr. & Versionibus Arab. & Copticâ; sed habetur in locis parallelis, *Matth.* XVII, 5. ac *Luc.* IX, 35. ubi Interpretis nostri verba sunt, ϹΤΙΒΝΑ ΥΑΚΨ ΠϹ ΨΑΜΜΑ ΜΙΛΗΜΙΝ. ΩΙΨΑΝΑΕΙ. *Vox facta est è nube, dicens.* Gr. Φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα. Ubi obiter notet lector curiosus, longè observantissimum Textûs Græci fuisse auctorem hujus Traductionis Gothicæ; qui singula sic reddit de verbo ad verbum, ut Articulus τῆς etiam habeat suum ΨΑΜΜΑ. Minoris fortè momenti est, quàm ut notari mereatur, affinitas inter Græcam & has nostras, quæ barbaræ audiunt, linguas; etiam in Nominum, quæ vocant, Generibus. Pro φωνὴ λέγουσα, Fœmininè, dicitur Gothicè ϹΤΙΒΝΑ ΩΙΨΑΝΑΕΙ. pariter Fœmininè: ut ἡ φωνὴ vertitur Got. ϹΧ ϹΤΙΒΝΑ. Anglo-Sax. Ϛeo ꝼtefn. Fœm. *Luc.* IX, 36. Tmematis etiam hujus VERS. 24. Κύριε deest in Got. nec non in codd. Bezæ vet. & Alexandr. Versionibúsq; Syr. Arab. & paucis aliis. Denique VERS. 34. Ἐν τῇ ὁδῷ nec habentur in Got. nec in codd. jam citatis, Alexand. & Bezæ Vetustissimo; sed in Versionibus passim invenio: atque necessariò subintelliguntur ex *versu* præcedenti, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; Got. ΘΑ ΪΝ ΥΙΓΑ ΜΙΨ ΪΖΥΙϹΜΙϹϹΧ ΜΙΤΧΑΕΑΠΨ: Pauca sunt quæ lector attentus videbit in hoc capite, notatu non indigna: ut, VERS. 19. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, i. e. patri Dæmoniaci pueri,] Got. ΪΨ ΪΑΙϹΠϹ (vel ΪΕϹΠϹ) ΑΝΑΗΑϜϹΑΝΑϹ ΪΜ. *Jesus verò respondens eis*, i. e. Discipulis suis, quos verbis proximè sequentibus increpans alloquitur, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, &c. Ubi Syrus & Persarum alter habent *Jesus*. Codd. aliquot Gr. ac Versiones nonnullæ retinent αὐτοῖς pro αὐτῷ. Hæc autem & similia quilibet, literaturâ Gothicâ vel leviter imbutus, nullo negotio animadvertet.

VERS. 42. Λίθος μυλικὸς] Got. ΑϹΙΛΠ ΩΑΙΚΝΠϹ. q. d. Ὄνος μυλικὸς (si rectè capio phrasin hoc unico loco repertam) aut certè Μύλος ὀνικὸς, *Mola asinaria*,

naria, quod exhibet locus parallelus, *Matth.* XVIII, 6. necnon *Luc.* XVII, 2. De significatione primæ vocis ᚨᛊᛁᛚᚢ. illud *Joh.* XII, 14 & 15. non sinit nos dubitare: namque Gr. Ἐυρὼν ὀνάριον exponuntur Got. ᛒᛁᚷᚨᛏ ᚨᛊᛁᛚᚢ. atque Καθήμενον ἐπὶ πῶλον ὄνου transferuntur ᛊᛁᛏᚨᚾᛞᚨᛊ ᚨᚾᚨ ᛒᚢᛚᚨᛁᚾ ᚨᛊᛁᛚᚨᚾᛊ: Vid. Cl. *Junii* Glossarium Got. in ᚨᛊᛁᛚᚢ. ᚢᚨᛁᚴᚾ etiam haud dubiè pro *Mola* usurpatur: in Aldredi enim Glossâ interlin. Anglo-Saxonicâ ad *Matth.* XXIV, 41. Tuoeȝeſ ꝥuu þiꝛ ȝeȝþunꝺon on cuoeþnæ. atque in nostrâ Versione, quæ columnam occupat alteram à Gothicâ, Tpa beoꝺ æꝥ cþẏþne ȝþinꝺenꝺe. interpretantur illud Vulgati Lat. Interpretis, *Duæ molentes in mold.* Pro eodem dicunt Islandi **Tuær munu ſ einu Kuernhwſe malande vera** / Dani autem, **To ſtulle male paa en Quern** / Angli etiam, circa trecentesimum abhinc retrò annum, vertebant, **Tweyne wymen ſchulen be grynding in a Querne:** quin & hodiernis Anglis *Mola trusatilis* est **a Quern.** Interp. itaque Got. pro Λίθου μυλικὸς videtur legisse, secundùm cod. Bezæ vetustum, Μύλου ὀνικὸς, ex *Matth.* XVIII, 6. sicuti, vice versâ, pro illo *Matthæi* Μύλου ὀνικὸς, cod. quidam notatur in Bibl. Wechelianis legisse Λίθου μυλικὸς, ex *Marco*. Eodem ergo recidit, quantùm ad sensum, utravis locutio. Syrus enim utrobique habet ריחא דחמרא *Mola asini* vel *asinaria* (cui consonat רכב החטר in Euangelio Matthæi Hebraicè verso: nisi quod רחים significet *Metam*, sive inferiorem molam; רכב autem *Catillum*, sive superiorem: *Deut.* XXIV, 6.) Vulg. Lat. etiam utrobique, *Mola asinaria* posuit. Denique Arabs & Coptita, ut minoris notæ Translationes omittam, sibi ipsis & sibi invicem conveniunt in utroque Textu transferendo: siquidem illius communis interpretatio est حجر الرحي; hujus verò, ⲡⲉⲙⲛⲁⲥⲉ ⲛⲛⲉⲙⲛⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ i. e. *Lapis molæ* vel *molaris*. Non est dubium quin Ὄνου Græcorum aliquando sumatur pro *Molari lapide*; non tamen pro inferiori illo, qui instar *asini* alterum, qui incubat ac circumagitur, sustinere cogitur (quod plerisque viris eruditis placuit) sed pro superiori illo, qui ἐπιμύλιον dicitur; *Deut.* XXIV, 6. Sic enim Hesychius: Μύλη λίχλαι ὁ κάτω τῆ μύλης λίθος, ᾧ ἡ ἄνω Ὄνος. Cæterùm, quod ad Gothicum ᚨᛊᛁᛚᚢ attinet, quantumvis primariâ suâ ac genuinâ significatione denotet animal illud segnipes ac laboris patientissimum, *Asinum*: nescio tamen utrùm liceat, Græcorum more, tralatitiè applicare *Lapidi molari*. Arabum interim حمار non *Asinam* modò significare dicitur, sed etiam *Petram magnam*, *Saxum*. Quæratur igitur an Μύλος ὀνικὸς non ita appelletur, quòd *Mola* sit *asinaria*, sive jumentis circumacta, eóq; nomine distinguatur à *trusatili*. Adde, quòd Mola jumentaria illa ponderosior sit, atque adeò καταπολισμὸς exitiali, propter gravitatem suam, accommodatior. Satìs notum est *Asinum*, præter cætera quadrupedia, præcipuè damnatum fuisse *Molæ* ver-

versandæ: unde illa Nasonis Poëtæ, Fast. lib. VI.

Ecce coronatis panis dependet asellis,
Et velant scabras florida serta molas. Et mox:
Inde focum servat pistor, dominámq; focorum,
Et quæ pumiceas versat asella molas.

Quicquid tandem sit quod de vocum diximus notatione, hoc omnino certissimum est, Interpretem Got. summâ contentione, pro more suo, conatum fuisse, ut Fontem Græcum integrè & κατὰ πόδα transfundat in suorum Gothorum idioma. Nec verò solus ille mentionem *Asini* sive ΑΣΙΛΛΗΣ hìc injecit: sed auctor ille Anglo-Saxonicus, Aldredus Presbyter, in Euangeliis Glossâ interlineari explicatis, pro *Mola asinaria* posuit Luoeþn-ȝtan ł Aȝaleȝ bẏþðen ȝtan. id est, *Lapis Molaris, vel Asino onerando sufficiens*; *Matth.* XVIII, 6. atque etiam Luoeþn-aȝaleȝ bẏþðen. *Asini molaris onus* vel *pondus*; *Mar.* IX, 42. Duas quoque vidi linguâ Germanicâ conscriptas N. Instrumenti Versiones, quæ Eselmühle / *Asinaria mola*, substituunt pro Μύλος ὀνικός· at hæc cæteris luculentiùs sic exprimit interpretatio Hispanica: *Una piedra de molino de asno*; quod nemo non intelligit. Si quem denique juvat hæc Gallicè & Italicè legere interpretata: in Bibl. Gall. inveniet *Meule d'asne*; in margine verò, *Assau. de celles que les asnes faisoyent tourner au moulin*. Atque in Bibl. Ital. Deodatianis, *Una macina da asino*; in Notis, *c. grossa, quali son quelle che son girate da asini, o da caualli: opposte alle minori girate a braccia:* quod nos etiam suprà monuimus. Quæ non alio fine à me sunt adducta, quàm ut consensum variorum Interpretum inter se, atque cum vetustissimo Gothico, probatum darem.

CAP. X.

VERS. 3. Εἶπεν αὐτοῖς·] Got. ΥΛΨ. *Dixit:* omisso αὐτοῖς. Sic VERS. 6. Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς] Got. ΓΗΜΕΙΝ ϹΛΗ ΥΙΝΕΙΝ ΓΛΤΛΥΙΑΛ. *Masculum & fœminam fecit*; ut vulg. Lat. excidente αὐτοὺς, quod etiam desideratur in cod. Bezæ vetustissimo. His similia passim desiderari priùs monuimus. Quæ autem sequuntur, me suspensiorem habent; nempe, quòd VERS. 7. Καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ac VERS. 33. Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς Ἔθνεσι, non compareant in hac Gothicâ Versione: quæ tamen in aliis nusquam non inveniuntur. Molestiam aliquantò levat, quòd hoc novissimè citatum occurrat, totidem ferè verbis, *Luc.* XVIII, 32. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς Ἔθνεσι· Got. ΛΤΓΙΒΛΑΛ ΛΗΚ ΨΙΗΑϨΜ: VERSU etiam 39. Βαπτισθήσεσθε non transfertur Gothicè; unde fit ut sensus mutilatior appareat: habetur tamen quodammodò *versu* præcedenti; ubi, pro Βαπτισθῆναι lego ΕΙ ΑΛΗΠϹΛΙΝΑΛΗ. *Ut bap-*

tizemini. Hunc defectum ex Contextu ita suppleturo nonnihil favet, quòd utroque *versu* immediatè præmittantur ⲁⲗⲛⲡⲉⲓⲛⲗⲓ ⲯⲓⲍⲗⲓⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲁⲗⲛⲡⲍⲗⲁⲗ. pro Βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι. Variationes aliquot hoc *capite*, quæ cuilibet observabiles sunt, libens prætereo.

VERS. 22. Ἔχων κτήματα πολλά.] Got. ⲏⲗⲃⲗⲛⲁⲥ ⲑⲗⲓⲏⲛ ⲙⲗⲛⲗⲅ. *Habens pecuniam multam* vel *opes multas*. Opinor Interpretem Got. pro κτήματα legisse χρήματα, quod extat duobus *verss.* proximè sequentibus, vertitúrq; ⲑⲗⲓⲏϩ. Anglo-Sax. Feoh. nec non, *Luc.* XVIII, 24. Syrus etiam utrobique habet נכסא *Opes*, *facultates*.

VERS. 29. Ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα ἢ μητέρα,] Got. ⲗⲓⲯⲯⲗⲛ ⲃⲕϩⲯⲕⲛⲛⲥ. ⲗⲓⲯⲯⲗⲛ ⲗⲓⲯⲉⲓⲛ. ⲗⲓⲯⲯⲗⲛ ⲗⲧⲧⲓⲛ. *Aut fratres*, *aut matrem*, *aut patrem*. Ubi, præter ordinem duorum postremorum inversum, omittitur ἀδελφὰς, quod tamen habetur mox *versu* sequenti: nimirum, VERS. 30. pro Καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας, Gothicè legimus ⲍⲗⲏ ⲥⲩⲓⲥⲧⲕⲛⲛⲥ. ⲍⲗⲏ ⲗⲧⲧⲗⲛ. ⲍⲗⲏ ⲗⲓⲯⲉⲓⲛ. *Et sorores*, *& patrem*, *& matrem*. Sic etiam codd. Gr. aliquammulti notantur habere Καὶ πατέρα, καὶ μητέρα, pro Καὶ μητέρας.

VERS. 46. Ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,] Got. ⲛⲥⲅⲗⲅⲅⲗⲛⲁⲓⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲗ ⲍⲗⲓⲛⲯⲕϩ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲡϩⲛⲍⲗⲙ ⲥⲉⲓⲛⲗⲓⲙ. *Egrediente eo inde*, *cum discipulis ejus*: quasi legisset, Ἐκεῖθεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, cum cod. Bezæ antiquissimo. Sic VERS. 50. pro Ἀναστὰς ἦλθεν habet Interp. Got. ⲛⲥⲏⲗⲗⲛⲡⲗⲛⲁⲥ ⲙⲗⲙ. *Exiliens venit*; ut vulg. Lat. ubi modò laudatus cod. antiquissimus cum aliis habet Ἀναπηδήσας, *Exiliens*.

CAP. XII.

VERS. 4. Κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν,] Got. ⲍⲗⲏ ⲯⲗⲛⲗ ⲥⲧⲗⲓⲛⲗⲙ ⲩⲗⲓⲕⲡⲗⲛⲁⲗⲛⲥ ⲅⲗⲗⲓⲩⲓⲥⲕϩⲁⲛⲁⲛⲛ. ⲍⲗⲏ ⲏⲗⲛⲃⲓⲯ ⲩⲛⲛⲁⲗⲛ ⲃⲕⲗⲏⲧⲉⲁⲛⲛ. *Et illum lapidantes*, vel *lapidibus obruentes* . . . . . *& caput vulneraverunt*: ad verb. *Capiti vulnus inflixerunt*, *incusserunt*, vel *intulerunt*. Cùm ⲅⲗⲗⲓⲩⲓⲥⲕϩⲁⲛⲁⲛⲛ sit è numero τῶν ἅπαξ εἰρημένων in cod. Argenteo, de significatu ejus nihil possum definire; atque nolo lectori obtrudere conjecturas subitaneas & forsan pœnitendas. Theophylacti annotatio est: Ὃν λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν, τουτέστι, συνετέλεσαν καὶ ἐκορύφωσαν τὴν ὕβριν. Judicent, quibus vacat, num Interpreti nostro in animo quid simile fuerit; atque num ⲅⲗⲗⲓⲩⲓⲥⲕϩⲁⲛⲁⲛⲛ seu ⲗⲓⲩⲓⲥⲕⲗⲛ affinitatem habeat cum Αἰσχέα, quod Hesychio est Ὀνείδη, ὕβρεις.

VERS. 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων,] Got. ⲍⲗⲏ ⲓ̈ⲛⲥⲗⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲗ ⲥⲛⲙⲗⲓ ⲯⲓⲍⲉ ⲑⲗⲕⲉⲓⲥⲗⲓⲉ. *Et miserunt ad illum*

illum quidam Phariſæorum. acſi Interp. legiſſet τινὲς pro τινάς· nam Τινὲς τῶν Γραμματέων ſunt Gothicè ᔕᚢᛗᚨᛁ ᛈᛁᛉ᛫ ᛒᛟᚴᚨᚱᚷ᛫. *Matth.* IX, 3. at ᔕᚢᛗᚨᚾᛋ legimus in caſu Accuſ. *Mar.* XII, 5. Ex hujus itaque Verſionis ſenſu, Phariſæi & Herodiani non mittebantur ab aliis, ſed ipſi alios mittebant inſidiatores ad Chriſtum irretiendum in ſermone. Omnino conſule *Matth.* XXII, 15, 16.

VERS. 14. Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν;] Got. ᔕᚴᚢᚨᚾ ᛁᔕᛏ ᚴᚨᛁᔕᚨᚱᚨᛁᛚᚨ ᚴᛁᛒᚨᚾ ᚴᚨᛁᔕᚨᚱᚨ. ᛈᚨᚾ ᚾᛁᚢ (fortè pro ᛈᚨᚾ ᚾᛁᚢ. *Luc.* XX, 22. ubi Anglo-Sax. etiam þe na.) ᚴᛁᛒᚨᛁᛗᚨ. id eſt, ad verbum; *Debitum eſt* vel *oportet Cæſareum tributum dare Cæſari, an non demus?* Vulg. Lat. habet, *Licet dare tributum Cæſari, an non dabimus?* Arabs in Bibl. polyglottis clauſulam terminat per لا ام *An non?* editio Romana & Erpeniana, per لا نعطي ام *An non dabimus?* ſed MS. meum Syrorum literis deſcriptum, per ܐܡ ܠܐ ܢܥܛܝ ܐܡ ܠܐ ܢܥܛܝ: *An non? dabimus, an non dabimus?* Conf. *Matth.* XXII, 17. & *Luc.* XX, 22. Lectiones codicum aliquot Græcorum huc ſpectantes omitto, properanter tranſiens ad ſequentia.

VERS. 26. Καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ.] Got. ᚷᚨᚺ ᛁᚨᚴᛟᛒᛁᛋ. *Et Jacobi*; omiſſo Θεὸς, quod evidenter ſupplendum eſt ex antecedentibus, ᛁᚴ ᛁᛗ ᚴᚠ ᚨᛒᚱᚨhᚨᛗᛁᛋ. ᚷᚨᚺ ᚴᚠ ᛁᛋᚨᚴᛁᛋ. *Ego ſum Deus Abrahami, & Deus Iſaaci.* Solus, quod ſciam, hic noſter hoc in loco deficit: ſed VERS. ſeq. 27. ubi pro Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ Θεὸς ζώντων· habeat Got. Interp. ᚾᛁᔕᛏ ᚴᚠ ᚨᚾᚺᛁᛁᛉ᛫ ᚨᚴ ᚢᛁᚠᛁᛁᛉ᛫. *Non eſt Deus mortuorum, ſed vivorum* (ut vulg. Latinus) plures habet conſentientes. Poſterius enim Θεὸς non reperitur in codd. Bezæ antiquiſſimo, & Alexandrino; nec in Verſionibus Syriacâ, Arabicarum una, aut Copticâ. Scandalum autem Diſcrepantiæ hujus ſic amoliuntur loca parallela: Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς, Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· *Matth.* XXII, 33. & Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· *Luc.* XX, 38. Illius defectûs quoque deformitatem aliquantiſper tegit, quòd *Act.* III, 13. in noſtris exemplaribus legimus, Ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ſed in plurimis codd. vett. (ut in Verſionibus aliquot antiquis noviſq;) legitur, Ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ. &c. Denique, facilitate haud pari ſuppeditatur Θεὸς in VERS. 32. ſequenti, ubi Εἷς ἐστι Θεὸς transfertur Gothicè, ᚨᛁᚾᛋ ᛁᛋᛏ. *Unus eſt*; & congruenter in Tranſlationibus Syrorum Æthiopúmq;. Sic etiam codd. Gr. dicuntur habere Εἷς ἐστι tantùm: ſed Θεὸς, utcunque paullò longiùs petitum, ſupplendum eſt ex illo quod præcedit *verſu* 29. Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστι· Got. ᚦᚨᚾ ᚴᚠ ᚾᚾᛋᚨᚱ. ᚦᚨᚾ ᚨᛁᚾᛋ ᛁᛋᛏ:

VERS. 28. Πρώτη πασῶν ἐντολή;] Got. ᚨᚱᚱᚨᛁᛉᚱ ᚨᚾᚨᛒᚾᛋᚾᚷ ᚦᚴᚾ-ᛗᛁᛋᛏᚨ. *Omnium præceptorum primum:* perinde acſi legiſſet Interp. ea quæ

mox sequuntur VERS. 29. Πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· quæ tamen interpretatus est ille ad mentem sententiæ Græcæ modò allatæ, ƿRNMISTA ΛLLΛIZR ΛNΛBNSNS. *Primum omnium præceptum*. Codicum diversitates hac in re allegare nec juvat, nec expedit. Clausulæ illæ binæ æquipollentes, mutatis sedibus, rectissimè redduntur. Hoc autem notare visum est in Grammatistarum gratiam; atque illud etiam quod statim occurrit, VERS. 31. Δευτέρα ὁμοία, αὕτη·] Got. ΛNΨΛRΛ ГΛLЄIKΛ ψIZΛI. *Secundum simile* est *illi*; ut vulg. Lat. Legebat & noster & Interpp. Orientales, juxta quosdam codd. MSS. αὐτῇ pro αὕτη· vel, cum Bezæ codice vetusto, ἑαυτῇ. Minùs mirabitur hanc varietatem, qui noverit vetustissimam Græcorum scripturam Accentibus Grammaticis atque etiam Spiritibus omnino destitui. Sed hanc rem feliciùs expediemus, suppetias advocando ex *Matth.* XXII, 39. ubi legimus, Δευτέρα ὁμοία αὐτῇ. Quòd autem ΛNΨΛR. quod propriè significat *Alius* & *Alter*, hìc usurpetur pro *Secundus*, illud insolens aut mirum dici non debet: quum nihil usu magìs tritum in linguis, quas appellamus, Septentrionalibus, quàm *Secundus* exprimere per Anglo-Saxonicum Oðer. Islandicum Annar / Danicum Anden / Germanicum Ander / quæ primariò, ni fallor, *Alius* & *Alter* denotant. Sed hoc triviale.

VERS. 36. Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·] Got. SIΛЬΛ ΛNK ΔΛγЄIΔ uΛψ ΔN ΛhMIN γЄIhΛMMΛ. uIψIψ ƿΛN ΔN ƿΛNIN MЄINΛMMΛ. *Ipse enim David dixit spiritui sancto, Dicit Dominus Domino meo*; acsi lectum esset Εἶπε τῷ πνεύματι, pro Εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι, excidente ἐν. Sic tamen ferè lego in Versione, Gothicæ sociâ, Anglo-Saxonicâ: Dauiþ ƿÿlƿ cpæð to þam halgan Ganste. Dnÿhten cpæð to minum Dnÿhtne:. Quid propriè significetur per ΔN ΛhMIN γЄIhΛMMΛ ac to þam halgan Ganste. constat ex sequentibus, ΔN ƿΛNIN MЄINΛMMΛ & to mintum Dnÿhtne. nempe, Dandi casu tam illa quàm hæc poni in utrâque Versione. Ratio hujus constructionis mihi, primo intuitu, non satìs constat: quare scil. dicatur David *dixisse* ΔN ΛhMIN γЄIhΛMMΛ. & to þam halgan Ganste. *Spiritui sancto*; & non potiùs ÏN ΛhMIN. & on Ganste. ut alibi sæpiùs. Hoc indaganter perscrutari, urgente prælo, nobis non licet.

CAP. XIV.

VERS. 47. Ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.] Got. ΛƿSΛRh ÏMMΛ ΛNSR ψΛTΛ TΛIhSYR. *Abscidit* vel *amputavit illi aurem dextram*: quasi dicas Græcè, Αὐτοῦ τὸ ὠτίον (vel τὸ ὦς) τὸ δεξιόν. Τὸ ὦς τὸ δεξιὸν legimus, *Luc.* XXII, 50. & Τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν·

δεξιόν· *Joh.* XVIII, 10. Vulg. Lat. Interpres videtur etiam legisse αὐτῷ pro αὐτοῦ, quippe qui transfert, *Amputavit illi auriculam*. Ἀφεῖλεν est propriè *Abstulit*; at hìc rectè vertitur *amputandi* notione. *Johannes* dixit ἀπέκοψεν· & in N. Testamento in linguam Græcorum vulgarem transfuso, hic *Marci* locus redditur, Ἔκοψε τὸ αὐτί του. Simillimus dicendi modus extat, 2. *Sam.* XVI, 9. אסירה את ראשו Græcè, Ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, vulg. Lat. *Amputabo caput ejus*.

VERS. 65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.] Got. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲅⲏⲛⲛⲏⲛ ⲥⲛⲙⲁⲓ ⲥⲡⲉⲓⲩⲁⲛ ⲁⲛⲁ ⲩⲗⲓⲧ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲏⲛⲗϩⲁⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲏ ⲕⲁⲛⲡⲁⲧϩⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ϩⲁⲏ ⲙⲉⲯⲏⲛ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲉⲓ. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲁⲃⲁⲏⲧϫⲥ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕϩⲁⲃⲁ ⲗϫⲉⲁⲙ ⲥⲗϫⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. *Et cœperunt quidam inspuere in faciem ejus, & obtegere faciem ejus, & colaphos ei infligere; & dicebant ei, Prophetiza: & ministri lubenter* vel *lætè cædebant eum alapis*. Pro αὐτῷ priori Interpres Got. legebat, ut mihi videtur, τῷ προσώπῳ αὐτοῦ vel, ex *Matth.* XXVI, 67. εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, quod exponit ⲁⲛⲁ ⲩⲗⲓⲧ ⲓ̈ⲥ. *In* vel *super faciem ejus*. Illam lectionem agnoscit codex Bezæ vetustus, qui etiam pro λέγειν habet ἔλεγον, quod noster vertit *dicebant*. Quare verò adjiciatur ⲅⲁⲃⲁⲛⲕϩⲁⲃⲁ, non satìs capio. Arabs addit, post *Cædebant eum alapis*, جدا *Valdè, vehementer*. Sed ⲅⲁⲃⲁⲛⲕϩⲁⲃⲁ bis substituitur pro Græco ἡδέως· *Mar.* VI, 20. & XII, 37. & ⲁⲉ ⲅⲁⲃⲁⲛⲕϩϫⲱⲙ ponitur pro ὑφ' ἡδονῶν· *Luc.* VIII, 14. adeo ut satìs constet de Adverbii significatione. Additionem quandam video in Copticâ hujus commatis traductione; sed ea non est hujus loci. Et Diversitates aliunde arcessere nolo, qui non sine fastidio quodam intueor illas, quas muneris suscepti ratio describere jubet.

VERS. 70. Καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ,] Desunt in Got. & in loco parallelo, *Matth.* XXVI, 73. sed *Luc.* XXII, 59. legimus Καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν· ubi cod. Argenteus graviori laborat hiatu: ideoque nequimus inde suppetias advocare.

VERS. 72. Καὶ ἐπιβαλὼν, ἔκλαιε.] Got. ϩⲁⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲅⲕⲉⲓⲧⲁⲛ. *Et cœpit flere*; ut vulg. Lat. Sic Interp. Syr. ושרי דנבכא, quod idem significat. Omnes secuti sunt lectionem quam exhibet cod. Bezæ antiquissimus; nempe, Ἤρξατο κλαίειν. Cætera hujus capitis cuivis puto obvia.

CAP. XV.

VERS. 1. Ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.] Got. ⲃⲕⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲧ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲁⲛ. *Duxerunt eum ad Pilatum*; omisso καὶ παρέδωκαν, quod etiam omisit Interp. Arabs. Noster planè imitatur illud *Luc.* XXIII, 1. Ἤγαγον

ἀυτὸν ἐπὶ τ Πιλάτον, ubi nulla *traditionis* fit mentio. At in loco parall. *Matth.* XXVII, 2. plenè legimus Ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν ἀυτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ· ubi noſter quoque Interp. habet ΓΑΤΑΗΗΝ GΑh ΑΝΑΒΗΑΗΗΝ ΪΝΑ ΠΑΗΝΤΙΑΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ. *Duxerunt* vel *traxerunt & tradiderunt eum Pontio Pilato*. Hoc Marci *verſiculo* ſuppletur ΪΝΑ. *Eum*. Sic VERSIBUS ſeqq. 29. & 31. pro Οἰκοδομῶν habet Got. ΓΑΤΙΜΚGΑΝΔS ΨΧ. *Ædificans illud*; i. e. ΨΧ ΑΛΗ, Τὸν ναὸν, *Templum*: atque pro Ἐμπαίζοντες ſubſtituitur ΒΙΛΑΙΚΑΝΔΑΝS ΪΝΑ. *Illudentes ei*. Sed hæc quivis facillimè adnotabit.

VERS. 8. Καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος,] Got. GΑh ΗSΓΑΓΓΑΝΔΕΙ ΑΛΑΑ ΜΑΝΑΓΕΙ. *Et exiens tota* vel *omnis multitudo*. Sic enim Gothica ſonant, ſi ad verbum reddantur. Vulg. Lat. *Et cùm aſcendiſſet turba*: ubi Eraſmus conjicit pro ἀναβοήσας lectum fuiſſe ἀναβήσας. Certè noſter ob oculos habuit lectionem quam oſtendit cod. Bezæ vetuſtiſſimus: illic enim, pro ἀναβοήσας, legitur ἀναβὰς ὁ ὄχλος, id eſt, ΗSΓΑΓΓΑΝΔΕΙ ΑΛΑΑ. Namque ΗSΓΑΓΓΑΝ iſthoc aliquando idem ſignificare quod ἀναβαίνειν, probari poteſt ex hujus capitis *verſu* 41. ubi pro πόλλαι αἱ συναναβᾶσαι, habeat Got. Verſio ΜΑΝΑΓΧS ΨΧΖΕ ΜΙΨΪΔΑGΕΔΝΝ. *Multæ quæ ſimul aſcenderant* vel *comitatæ fuerant*. Eſt autem ΜΙΨΪΔΔGΑ Præteritum à ΜΙΨΓΑΓΓΑΝ. ut Anglo-Saxonicum Eobe Figuræ ſimplicis, à Ganzan. eodem ſenſu quo Gothicum ΓΑΓΓΑΝ. Lucas Brugenſis notat codicem Vaticanum legere ἀναβὰς, de quâ lectione ſic vir quidam eruditus: *Quòd Vaticanus codex habet* ἀναβὰς, *accedit ad ea argumenta quibus moveor ut credam quædam Marci exemplaria Græca ad Latinam Verſionem mutata*. Quod ſi verum ſit, atque ex hac variante lectione probatum, admodum antiquam fuiſſe illam correctionem patebit manifeſtè ex jam allatis. Siquidem id ſi detur, neceſſariò conſequetur, & exemplar quo uſus eſt Interp. Gothicus primævus, & exemplar illud Bezæ, ob vetuſtatem raram adeo celebratum, paſſa quoque fuiſſe hanc mutationem: quoniam utrumque hac in lectione conſentiunt cum vulgatâ Verſione Latinâ. His inſuper adjungi poteſt Tranſlatio Ægyptiaca, quæ, pro Καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος, habet ϬϭϬϬ ⲉⲧⲁⲩϫⲓⲉⲡⲱⲱⲙⲓ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. *Et cùm aſcenderit turba*. Nam in Scalâ Electâ ⲉⲧⲁⲩⲉⲡⲱⲱⲙⲓ exponitur يصعدون *Aſcendent*. & ⲡⲱⲱⲙⲓ فوق *Suprà*. Æthiops quoque lectionem utramque conjungere videtur, dicendo ועלו חזב וכלח *Et aſcenderunt populi, & clamaverunt*. Hunc locum quod attinet, affinitas vocabulorum ἀναβοήσας & ἀναβὰς, vel ἀναβήσας (ſi uſpiam occurrat) me dubitare non ſinit, quin lectionis diverſitas orta ſit è librariorum oſcitantiâ aut etiam hallucinatione.

VERS.

Vers. 21. Καὶ ἀγγαρεύσι παραγινόμενόν τινα Σίμωνα Κυρηναῖον,] Got. ȣlh ınd-rkınnn snmlnl mlnne. seimxnl kyreinlinm. *Et apprehenderunt quendam hominem* (ad verb. *hominum*) *Simonem Cyrenæum*. Ἀγγαρεύειν exponitur Gothicè ȣnȣnlnψgȣn. *Matth.* v, 41. Unde Anglo-Saxonica Nyðan. ȝenyðan. neðan & ȝeneðan uſurpantur pro *Angariare*; ſignificantia nimirum *Invitum repugnantémq*; *cogere*; *ac neceſſitate durâ, quaſi obtorto collo, conſtringere atque pertrahere.* ınndrkeinlȣn autem plerumque reſpondet Græco κρατεῖν aut κρατῆσαι· ut, *Mar.* xii, 12. at *verſu* 8. pro λαβόντες αὐτὸν, lego ınndrkeinlndlns ïnl. unde non immeritò ad ſuſpicandum quis ducatur, auctorem noſtrum non tam ἀγγαρεύειν reſpexiſſe, quàm ἐπιλαβόμενος, quod occurrit in loco parallelo, *Luc.* xxiii, 26. ubi legimus, Ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου. Pro Ἀγγαρεύσί τινα, habentur in codice Coptitarum Euangelico ⲁⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲃⲁ· ubi ⲁⲩⲥⲟⲩ eſt *Acceperunt*, quod ſibi etiam adjunctum habet ⲛ̀ⲭⲃⲁ· *Matth.* xxvii, 32. & ⲛ̀ⲕⲃⲁ· *Matth.* v, 41. utrobique denotans ἀγγαρεύειν. Quamvis neſciam quid propriè ſignificet ⲛ̀ⲭⲃⲁ· non dubito tamen quin error irrepſerit in Scalæ electæ Copt-Arabicæ paginam 287. ubi lego ⲥⲓⲧⲁⲕⲛ̀ⲭⲃⲁ· *Arbor*, شجرة. Certè شجر Arabibus eſt *Arbor:* at in hoc Marci *commate*, nec non in duobus modò citatis ex Matthæo, Verbum سخر *Angariandi* ſenſu uſurpatum video ab Interpp. Arabicis. Syrus etiam habet שחר. Conſulendi ſunt denique Perſarum bini Euangeliorum Tranſlatores. Ex jam allatis quilibet erratum in Arabico ac Latino emendare poterit: nos cætera huc ſpectantia perſcribere vetat Typorum defectus. Sequitur phraſis illa snmlnl mlnne q. d. Ἄνθρωπόν τινα vel, ad verbum, ἀνθρώπων τινα. Confer loca huic reſpondentia, *Matth.* xxvii, 32. & *Luc.* xxiii, 26. Nè tyronibus impingendi occaſio ſit frequentior iſta loquendi ratio; viſum eſt & hoc genus alia pauca hinc inde petita ſubnotare. Simili itaque conſtructione, Πᾶσα σὰρξ exponitur Gothicè lınhnn leikę. *Mar.* xiii, 20. Οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν, ni lınshnn ïst ψizę lꝼletlndlne. *Luc.* xviii, 29. Πᾶν δένδρον, llll blrme. *Luc.* iii, 9. Τίς ὁ λόγος; ȣl ylnkde. *Luc.* iv, 36. Τίνα κώλυσιν —; ȣr yrxhe. *Joh.* xviii, 29. Ἔκαστον δένδρον, ȣlrgiznh blrme. *Luc.* vi, 44. Πᾶσα θυσία, ȣlrgatxh hnnsle. *Mar.* ix, 49. Δυνάμεια πνευματικά, skatte ꝼimꝼhnndl. *Luc.* vii, 41. Et, quod maximè ad rem præ manibus facit, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος redditur mlnne snms yls rlbirs. *Luc.* xvi, 19. Nemo neſcit Nomina partitiva regere Genitivum:

at,

at, in exemplis istis è codice Argenteo productis, hanc syntaxin imitatus est auctor grandævus ac Græcismi plerumque observantissimus, id minimè dictante Græco Contextu: quod in gratiam lectoris φιλοχρίστου notavi. Similia occurrentia faciliùs ipse promptiúsq; observabit.

VERS. 24. Διεμέριζον τὰ ἱμάτια] Got. ΔISΔ ΛILGΛNDΛNS VΛSTGRS. *Dividentes vestimenta*. Primo intuitu suspicabar ab Interprete nostro lectum esse Διαμεριζοντες pro διεμέριζον τὰ, quod procliviùs accidere posset legenti exemplar nullis vocabulorum interstitiis illustratum, nullísq; accentuum spirituúmve apicibus insignitum. Sed longè tutius est confugere ad sacram illam anchoram, Euangelistarum harmoniam, quàm incertis fluctuare conjecturis. Matthæi locus parall. *cap.* XXVII, 35. habet Διεμερίζοντο· atque hoc ipso Marci *versiculo* Διαμεριζοντες extat in cod. MS. Alexandrino: quod autem Gothicum sibi respondens habet, est Lucæ Διαμεριζόμενοι· *cap.* XXIII, 34. Verumenimverò hoc Got. vocabulum, licèt aliquo modo vindicetur, haud excusat Versum suum, qui ob Verbi defectum graviori claudicat periodi imperfectione. Admissâ tamen levi detruncatione in ΔISΔ ΛILGΛNDΛNS. ac scribendo ΔISΔ ΛILGΛNΔ. institui potest lectio, tam Fonti Græco, quàm Gothismi analogiæ accommodata, hunc in modum: GΛh nShKΛMGΛNDΛNS ÏNΛ. ΔISΔ ΛILGΛNΔ VΛSTGRS ÏS. VΛIKПΛNDΛNS hΛΛnTΛ ΛNΛ ψRS. Græcè, Καὶ σωρεύσαντες ἀυτὸν, διεμέριζον (vel διαμεριζοντες) τὰ ἱμάτια αὐτῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά. ΔISΔ ΛILGΛNΔ autem significat *Dividunt*, *distribuunt*, *partiuntur*. Variatio huic similima conspicitur VERSU 43. sequenti; ubi pro Ἦλθεν Ἰωσὴφ, substituit Gothorum Antistes UIMΛNΔS ÏRSEÞ. *Veniens Joseph*. In codicibus etiam aliquot Græcis, pro Ἦλθεν legitur Ἐλθὼν, cui nihil quicquam adversantur ea quæ subsequuntur in Contexto.

VERS. 36. Ἄφελε·] Got. ΛETEI. *Sine*. Græci MSS. non pauci dicuntur habere Ἄφες, quod etiam habet locus parall. *Matth.* XXVII, 49. ubi & noster conformiter transfert ΛETEI. Sic VERS. 37. seq. pro Ἄφεις φωνὴν, in Got. extant ΛÞTRΛ ΛETΛNΔS STIBNΛ. *Iterum mittens vocem*. Matthæus autem sic: Πάλιν κράξας φωνῇ· Got. ΛÞTRΛ hRRПGΛNΔS STIBNΛI. *cap.* XXVII, 50. Consule quæ ex Eusebio monuimus de Tatiani harmoniâ Euangelicâ, suprà ad *Matth.* XXVII, 58.

VERS. 46. Καθελὼν ἄυτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ] Got. nSNIMΛNΔS ÏTΛ. BIVΛNΔ ψΛMMΛ ΛEINΛ. GΛh rΛΛΛrIΔΛ ÏTΛ ÏN hΛΛIVΛ. *Et tollens illud, involvit sindone, & posuit illud in monumento*. Ubi pro αὐτὸν bis legebat noster ἀυτὸ, q. d. τὸ σῶμα, quod modò præcesserat, *vers.* 45. Codex Alexandrinus quoque habet Καθῆκεν αὐτὸ, pro κατέθηκεν αὐτόν. Versionis Gothicæ auctor haud dubiè secutus est Matthæi ac Lucæ lectio-

lectionem in locis parallelis, scil. *Matth.* xxvii, 59, 60. *Luc.* xxiii, 53. utrobique enim occurrit: Ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνημείῳ vel μνήματι· Gothicè, ΒΙΨΛΝΔ ΪΤΛ (nempe ΨΛΤΛ ΛΕΙΚ. τὸ σῶμα) SΛΒΛΝΛ. ϚΛΗ ΓΛΛΛΓΙΔΛ ΪΤΛ ΪΝ ΗΛΛΙΨΛ. ut habetur Matthæi *commate* novissimè citato.

CAP. XVI.

Vers. 6. Ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε·] Got. NIST ΗЄΚ. ΠΚΚΛΙS. *Non est hìc, surrexit.* Sic *Matth.* xxviii, 6. Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γάρ. Similis est ferè conciliatio illius quod sequitur, versu 8. ubi pro Græcis, Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, substituit Interpres Got. ϚΛΗ ΠSΓΛΓΓΛΝΔЄΙΝS ΛΡ ΨΛΜΜΛ ΗΛΛΙΨΛ ΓΛΨΛΛΠΗΠΝΔЄΙ. *Et exeuntes* fœminæ *à monumento fugerunt:* acsi legisset, Καὶ ἐξελθοῦσαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, quæ occurrunt, *Matth.* xxviii, 8. Ταχὺ quidem desideratur in nostrâ Versione, nec non in vulg. Latinâ, atque etiam in aliquibus melioris notæ Orientalibus. *Hoc deest in vetustis codicibus*, inquit Theodorus Beza. ΓΛΨΛΛΠΗΠΝΔЄΙ non perfectè capio.

Vers. 7. Καθὼς εἶπεν ὑμῖν.] Got. SΨΛSΨЄ ULΨ ΔΠ ΪΝΛ ΪS. Hujus sententiæ mentem non satìs assequor primo aspectu. ULΨ aut primæ Personæ esse potest, aut tertiæ: ut, Καὶ ἔλεγε, διὰ τοῦτο εἴρηκα· Got. ϚΛΗ ULΨ. ΔΠ ΨЄ ULΨ. *Joh.* vi, 65. Hoc notavi, quòd observaverim codicem Bezæ vetustissimum pro εἶπεν hìc loci habere εἴρηκα, atque Matthæum Euangelistam in loco parall. *cap.* xxviii, 7. Εἶπον, Personæ primæ. Veruntamen ex præcedentibus non obscurè colligitur nostrum legisse εἶπεν, Personæ tertiæ. In sequentibus ΔΠ ΪΝΛ ΪS Suspicor latere mendum. ΪΝΛ est *Illum*, casu Accusativo: at ΔΠ. *Ad*, Dativum sibi adscìscere solet in cod. Argenteo. Ideoque ULΨ ΔΠ ΪMMΛ passim est *Dixit illi*; ULΨ ΔΠ ΪM. *Dixit illis:* ut, ΨΛΚΠΗ UЄΨΠΝ ΔΠ ΪMMΛ. ΨΠ ΘΛS ΪS: ϚΛΗ ULΨ ΔΠ ΪM —. Græcè, Ἔλεγεν ἂν αὐτοῖς, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς —· *Joh.* viii, 25. ΪS significat *Is* atque *Ejus*. Si conjecturis esset locus, demandarem gnaro lectori perpendendum, an non legendum videretur ΔΠ ΪM pro ΔΠ ΪΝΛ. q. d. *Dixit iis*, secundùm Versionem Æthiopicam: quod tamen cum proximè antecedentibus usquequaque non convenit. Mihi sanè inprimis allubesceret licentia legendi ULΨ ΔΠ ΪZΥIS pro ULΨ ΔΠ ΪΝΛ ΪS. quod exactè responderet Textui Græco Εἶπεν ὑμῖν. Porrò, Εἶπον ὑμῖν Matthæi est; loco paullò antè citato: atque, Ἐλάλησεν ὑμῖν, Lucæ; *cap.* xxiv, 6. At siquis has Literas attentiùs accuratiúsq; exculturus objecerit; dicendum potiùs ULΨ ΪZΥIS. quàm ULΨ ΔΠ ΪZΥIS. respondetur: Sicut pro Λελάληκα ὑμῖν reponitur Gothicè ΚΧΔΙΔΛ ΪZΥIS ac ΚΧΔΙΔΛ ΔΠ ΪZΥIS. *Joh.* xv, 11, & 3. ita

quoque pro Εἶπον ὑμῖν substituitur in cod. Argenteo ⲙⲗⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. *Joh.* x, 26. & interdum ⲙⲗⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. *Joh.* xiv, 26. Non nemo forsan, cui sola Theologica, non autem Philologica, in votis sunt, mirabitur me, nullo prorsus otio abundantem, istiusmodi Grammaticalibus iterum atque iterum vacare, tempúsque adeo brevissimum eludere. At quid faciam? absque Canonibus Grammaticis nihil accuratè discerni, nihil certò definiri potest. Mihi porrò in hoc pulvere Gothico nitenti, idem penitus contigisse videtur, quod olim primis Artium inventoribus, quos oportuit primâ curâ atque operâ sibi parare instrumenta. Ego quoque necesse habui Grammatices Gothicæ sciographiam, quantumvis rudissimam, principiò delineare. Sin autem in hisce nunc primùm tentatis, aliquoties aut sæpiùs à scopo aberraverim, multa sunt profectò quæ ad spem erigunt, me veniam impetraturum ab omnibus æquis rerum æstimatoribus. Quid enim simul inceptum ac perfectum? quísve plura festinanter transcurrens, singula diligenter lustrare potest? Ferunt quidem ipsum Carolum M. Imp. inchoavisse Grammaticam linguæ suæ patriæ, Theotiscæ nimirum, sive Francicæ antiquæ. Otfridus etiam Monachus Wissenburgensis *exemplo Caroli Imperatoris Magni*, inquit Trithemius, *conatus est barbariem linguæ Teutonicæ ad regulas Grammaticales reducere, quod & ex parte perfecit*. De suo autem suscepto in linguâ illâ veteri, quæ Gothicæ huic admodum affinis est, expoliendâ, sic ipse Otfridus (in Prologo ad Euangelia à se rythmis Francicis explicata, circa an. Christi ⲓⲟⲥⲥⲥⲗⲭⲭ.) *Hujus linguæ barbaries est inculta & indisciplinabilis, atque inassueta capi regulari fræno Grammaticæ artis, &c.* Hoc ille de suis; quod me quoque ac mea aliquantò excusabit. Si denique imprudens censear aut etiam temerarius, qui aliquoties suspectam habeam exemplaris Gothici lectionem: sciat lector, ab animo meo alienissimum esse, si quidpiam videatur, præclarum virum, cujus stupendæ sedulitati sumptibúsq; immensis debemus monumenti Gothici editionem, ἀβλεψίας insimulare, aut etiam negligentiæ. Quædam profectò in codice longè antiquissimo adeo infeliciter ac miserè habita sunt; ut oculos vel lynceos fugerent literæ perituræ. Hac de re meritò conquestus est Arnoldus Mercator, ex cujus schedis hæc descripsit Janus Gruterus: *Plura communicare vetabat obscuritas literarum jam vetustate evanescentium*; Antiq. lect. pag. 146. Sed nec ipsius codicis Argentei librarius, quantumvis accuratus, ἀναμάρτητος erat, aut ab omni lapsûs suspicione purus atque remotus. Quæ à me criticè sunt dicta, peritiorum censuræ libens submitto; compellans insuper quemvis priscæ aut politioris literaturæ studiosum:

——————— *Si quid novisti rectius istis,*
Candidus imperti: si non, his utere mecum. Horat. Epistolar. lib. I.

OBSER-

OBSERVATIONES

IN S. LUCÆ CAP. I. VERS. I.

Πεχείρησαν ἀναξάσθαι] Got. ȣnᚴᚴnnnᚴn mᴇlgȣn. *Incepe-*
'E *runt scribere.* Sic Syr. צבו דנכתבון *Voluerunt scribere*, multi
alii scil. Ut & Euangeliſtæ Lucæ quoque viſum eſt καθεξῆς γρά-
ψαι, ᚴlhȣhgᚴ mᴇlgȣn. *Deinceps ſcribere:* ut ipſe de ſe teſtatur, *verſ.* 3. ſeq. ubi lego

VERS. 3. Ἔδοξε κἀμοί] Got. ᚴllᴇikȣidȣ gȣh mis gȣh ȣh-
min ᚴeihȣmmȣ. *Viſum eſt & mihi & Spiritui ſancto.* Clauſulam hanc adjectam, quâ Spiritûs ſancti beneplacitum totidem verbis ſignificatur, nuſpiam mihi obſervare contigit niſi apud hunc unum Interpretem. Deſumptam tamen ex *Act.* xv, 28. Ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι κ ἡμῖν, aut ſaltem imitatione ejus hìc adjectam fuiſſe, omnino veriſimile. Sequitur ἄνωθεν, quod Gothicè transfertur ᚴkȣm ȣnȣstᚱdᴇinȣi. *A principio*, ut vulg. Lat. i. e. *Altè, primâq; ab origine repetam.* *Verſu* præcedenti, Ἀπ' ἀρχῆς redditur ᚴkȣm ᚴknmistin. q. d. *A primo:* at *Marci* x, 6. Ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ſunt ȣᚴ ȣnȣstᚱdᴇinȣi gȣskȣᚴtȣis. unde luculentiùs conſtare poteſt de mente Interpretis noſtri, in ἄνωθεν transferendo.

VERS. 5. Ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά·] Got. ns ȣᚴȣk ȣbigins. *De poſteritate* vel *ſucceſſione* (ſi rectè conjicio) *Abiæ.* *Verſu* enim 8. ſequenti, pro Ἐν τῇ τάξει τ ἐφημερίας αὐτοῦ ponuntur ïn ᚴikȣn knngis seinis. q. d. *In ordine* ſeu *vice cognationis ſuæ:* quæ ſic vertenda cenſeo, quia Ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ſunt ïn knngȣ ᚠeinȣmmȣ. *commate* 61. ſeq. Ab hac expoſitione non multùm abit Syriaca illa מן תשמשתא דבית אביא *Ex miniſterio domûs Abiæ:* quam quoq; imitatur Arabs, aliíq;. Illud Syri תשמשתא retentum video in Copticâ Verſione, quæ ſic ſe habet: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁⲣⲉⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲁⲃⲓⲁ· i. e. (ſi tempore ac ſubſidiis deſtitutus, inexploratæ linguæ voces perfectè capio) *Ex diebus miniſterii Abiæ.* Cui conſonat aliquatenus Heſychii Gloſſa: Ἐφημερία, ἡ τ ἡμέρας λειτουργία· evidentiùs autem quod occurrit 2 *Par.* xxxi, 16. in Gr. Εἰς λειτουργίαν ἐφημερίας διαδοχῆς αὐτῶν. Si quis plura deſiderat, Commentatores adeat.

VERS. 10. Καὶ πᾶν τ πλῆθος τ λαῦ ἦν προσευχόμενον] Got. gȣh ȣllȣs
hinhmȣ ᚴȣs mȣnȣrᴇins ᚱᴇidȣndȣns. *Et omnis turba multitudinis* vel *populi erat expectans* vel *expectabant.* Eſt enim ᚱᴇidȣndȣns nu-

numeri Pl. post Nomen multitudinis. An hìc Interp. Got. pro προσευχόμενον legerit προσδεχόμενον, an verò librarius pro ΒΙΑϹΛΝΑΛΝΣ. *Orantes*, scripserit ΒΕΙΑΛΝΑΛΝΣ. *Expectantes*, non facilè dixero. Certè *versu* 21. hujus tmematis, Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν exponuntur ϹΛΗ ΥΛΣ ΜΛΝΛΓΕΙ ΒΕΙΑΛΝΑΛΝΣ. ubi loco illius προσδοκῶν exhibet cod. Bezæ vetus προσδεχόμενος. Neque aliter de Symeone *expectante* affirmatur, quàm quòd esset προσδεχόμενος, Got. ΒΕΙΑΛΝΣ. *Luc.* II, 25. De lectione, ut ego quidem sentio, mendosâ desisto ulteriùs inquirere.

VERS. 11. Ὤφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος] Got. ΥΛΚΨ ΨΛΝ ΪΜΜΛ ΪΝ ΣΙΠΝΛ ΛΓΓΙΛΠΣ. *Erat autem ei in visione Angelus*. ΥΛΚΨ est aliàs *Fiebat*: atque ΣΙΠΝ substituitur pro ὀπτασία, *vers.* 22. seq. Islandis quoque Sion / & Danis Syn est *Visio*. Paraphrasticè dicta arbitror.

VERS. 15. Ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.] Got. ΪΝ ΥΛΜΒΛΙ ΛΙΨΕΙΝΣ ΣΕΙΝΛΙΖΩΣ. *In ventre* vel *utero matris suæ*. Nam capitis hujus *versu* 44. Ἐν τῇ κοιλίᾳ μου exponitur ΪΝ ΥΛΜΒΛΙ ΜΕΙΝΛΙ. Interpp. Syrum atque Arabem sic etiam vertisse, ab aliis observatur. Addo: & Coptitarum Versionem habemus consentientem; scil. ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲙⲁϩⲟⲩ. *In ventre matris suæ*. Cæterùm hac de re parum solliciti sunt viri docti, qui utramque lectionem in idem redire, saltem hoc in loco, opportunè probârunt. Exemplis aliunde petitis adjicio illud *Jer.* I, 5. ubi in Græcis vulgariter excusis legimus ἐν κοιλίᾳ pro Heb. בבטן *In utero*: at cod. Alexandr. habet ἐκ κοιλίας, & Interp. Arabs من البطن *Ex utero*; Conf. cum Heb. in *Psal.* CXLIX, 13. versionem Græcam, itémq; Latinam & Arabicam.

VERS. 18. Κατά τι γνώσομαι τοῦτο;] Got. ΒΙ ΘΕ ΚΠΝΝΠΜ ΨΛΤΛ. *Unde hoc noscemus?* Pl. pro singulari. Acsi Zacharias suo & uxoris nomine interrogâsset: ut suo & uxoris nomine, in re planè consimili, oraverat Manoach; *Jud.* XIII, 8. Sed Gothicæ lectioni nullos video codices aut Interpretes patrocinantes.

VERS. 29. Καὶ διελογίζετο, ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.] Got. ϹΛΗ ΨΛΗΤΛ ΣΙΣ ΘΕΛΕΙΚΛ ΥΕΣΙ ΣΩ ΓΩΛΕΙΝΣ. ΨΛΤΕΙ ΣΥΛ ΨΙΠΨΙΑΛ ΪΖΛΙ. *Et cogitabat qualis esset salutatio ista, quòd sic benedixerit illi* (fœm.) Non nemini videri potest ΨΛΗΤΛ ΣΙΣ potiùs reddendum *Cogitabat secum* (& sanè Bezæ cod. vetustissimus supplet ἐν ἑαυτῇ) sed mihi venit pro Gothismo: ut Angli dicunt **Bethought himself**; Belgæ, **Bedochte sich** / *Meditabatur, animo versabat*. Legimus enim, *Mar.* II, 6. ΨΛΓΚϹΛΝΑΛΝΣ ΣΙΣ pro διαλογιζόμενοι (& conf. *Luc.* XVI, 4.) at pro διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, occurrit ΨΛΗΤΕΑΠΝ ΜΙΨ ΣΙΣΜΙΣΣΩ. *Luc.* XX, 14. Existimo me rem non factu-

facturum ingratam, lectori saltem literaturæ Gothicæ studioso, si, festinabundus licèt ac prælo ferventi incitatus protrusúsq;, paucis subjecero aliquot hujusmodi Gothismos, quos in transitu subnotaverim ex cod. Argenteo. Sic, ᚲᚾᚾ ᚱᛦᛦᚾᚴᚺᛏ᛫᛫ᚨᚾᚾ ᛋᛁᛋ (Anglus diceret Cun themselvs / vel Gothicis accommodatiùs, Made & took a run) pro Ὦρμησε· *Matth.* VIII, 32. ᚠᚱᚨᚹᛏ᛫᛫ᛁ ᚠᚾᚴ pro Θάρσει· *Matth.* IX, 1. & *Joh.* XVI, 33. ᚱᛦᛦᚾᛞ᛫᛫ᚷᚨᛁᚾᚨ ᛋᛁᚴ (q. d. *Convertant se*) pro Ἐπιστρέψωσι· *Mar.* IV, 12. & alibi sæpiùs. ᚱᚢ᛫᛫᛫᛫

ejus, Zachariæ ſcilicet: atque *verſ.* 67. ubi 𐌲𐌰𐌷 𐌰𐌻𐍆. *Et dixit* (cod. Bezæ vetus, Καὶ εἶπε· Anglo-Sax. ⁊ cpæð) ſubſtituuntur pro Λέγων, notâſſe tantùm ſufficiat. Iſtiuſmodi poſthac ſicco pede præterire properans decrevi.

VERS. 70. Ἀπ' αἰῶνος] Got. 𐍆𐌺𐌰𐌼 𐌰𐌽𐌰𐍃𐍄𐍂𐌰𐌶𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹 𐌰𐌹𐍅𐌹𐍃. q. d. *Ab initio ſeculi*. Anglo-Sax. Of popldep fpym̃de. *A ſeculi principio*. *Initium* hìc ſuppeditatur exegeticè: quomodo & mox *verſ.* 71. pro Gr. Σωτηρίαν habet Got. Interp. 𐌲𐌹𐌱𐌰𐌽 𐌽𐌰𐌶𐌴𐌹𐌽. *Dare ſalutem*, præponens 𐌲𐌹𐌱𐌰𐌽 ad ſenſum complendum. Sequitur etiam in hoc Zachariæ cantico, Τῷ ὀνόματι ἡμῶν, 𐌴𐌹 𐌲𐌴𐌱𐌹 𐌽𐌽𐌹𐍃. *verſ.* 73. &, quod magìs huic additamento conſonat, Τῷ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας, 𐌰𐌽 𐌲𐌹𐌱𐌰𐌽 𐌺𐌽𐌽𐍉𐍈𐌹 𐌽𐌰𐌶𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹𐍃. *verſ.* 77.

VERS. 75. Ἐν ὁσιότητι] Got. 𐌹𐌽 𐍃𐌽𐌲𐌰𐌻𐌹. q. d. *In veritate*. 𐍃𐌽𐌲𐌰𐌻 paſſim eſt *Veritas*: ſed, quum 𐍃𐌽𐌲𐌴𐌹𐌽𐍃 uſurpetur pro ἀγαθός· *Joh.* VII, 12. & 𐌲𐌰𐍃𐌽𐌲𐍂𐌰𐌲 pro ἐλεημοσύνη· *Luc.* VII, 35. credibile eſt & 𐍃𐌽𐌲𐌰𐌻 quoque accipi aliquoties pro *Juſtitiâ*, *probitate*, *integritate* & *bonitate* latè ſumptâ. Sic Ὅσιος apud Heſych. inter alia ſignificata exponitur Δίκαιος, εὐσεβής. True etiam Anglis idem eſt quod Latinis *Verus*: ſed A true man dicitur ille, cujus fides eſt perſpecta, atque probitas inculpata. Conf. *Eph.* IV, 24. Quæ hoc VERS. ſequuntur, Πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς ἡμῶν, redduntur Gothicè 𐌰𐌻𐌻𐌰𐌽𐍃 𐌳𐌰𐌲𐌰𐌽𐍃 𐌽𐌽𐍃𐌰𐌺𐌰𐌽𐍃. *Omnibus diebus noſtris*; ut Vulg. Latinus. Deſideratur τῆς ζωῆς quoque in aliquot Gr. codicibus, ac Verſionibus Orientalibus.

CAP. II.

VERS. 2. Ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.] Got. 𐌰𐍄𐍅𐌹𐍃𐌰𐌽𐌳𐌰𐌹𐌽 𐌺𐌹𐌽𐌳𐌰𐌹𐌽𐌰 𐍃𐍅𐌺𐌹𐌰𐍃 𐌺𐌰𐌻𐌹𐌽𐍇𐌽𐌳𐌰𐌹𐌽 𐍃𐌰𐌽𐌺𐌹𐌼 𐌺𐍅𐌺𐌴𐌹𐌽𐌹𐌰𐌽. Quæ mihi videntur ſic ad verb. vertenda; *Exiſtente Præſide Syrias* (id eſt; *præſidente Syriæ*) *Cyrenio*. 𐍃𐌰 𐌺𐌹𐌽𐌳𐌰𐌹𐌽𐍃 enim ſubſtituitur pro ὁ ἡγεμών· *Matth.* XXVII, 15. atque 𐌺𐌰𐌻𐌹𐌽𐍇𐌽𐌳𐌰𐌹𐌽 pro ἡγεμονεύοντος· *Luc.* III, 1. 𐍃𐌰𐌽𐌺𐌹𐌼 verò *Syriæ* in caſ. Dat. denotare, haud obſcurè colligi poteſt ex *Mar.* VII, 26. ubi Συροφοίνισσα tranſcribitur 𐍃𐌰𐌽𐌺𐌰𐌹𐍦𐌽𐌹𐍃𐌺𐌰. Cenſeo itaque 𐌺𐌰𐌻𐌹𐌽𐍇𐌽𐌳𐌰𐌹𐌽 𐍃𐌰𐌽𐌺𐌹𐌼 non aliâ de cauſâ fuiſſe inſerta, quàm ut interpretes forent præcedentium 𐌺𐌹𐌽𐌳𐌰𐌹𐌽𐌰 𐍃𐍅𐌺𐌹𐌰𐍃. Penſiculatiùs examinare maturanti non licet.

VERS. 4. Ἐκ πόλεως Ναζαρέθ] Deſunt in Gothico, in aliis Interpp. non ita: niſi quòd Syrus habet מן נצרת *Ex Nazareth*, omiſſo πόλεως. Quæ ſequuntur hoc *commate*, Ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς, transferuntur Gothicè 𐌽𐍃 𐌲𐌰𐌺𐌳𐌰 𐍆𐌰𐌳𐌴𐌹𐌽𐌹𐍃 q. legiſſet Interp. Ἐξ οἴκου πατριᾶς. Pro אלה משפחות *Iſtæ familiæ*, legimus Gr. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν, *Hæ domus familiarum*; *Exod.* VI, 19. & Κατ' οἴκους πατριῶν multoties occurrit, *Num.* capp. I, IV, &c.

VERS.

Vers. 14. Ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.] Got. ïN MANNAM ΓΧΔIS ϒIΛ-ϚINS. (Anglo-Sax. Mannum ȝobeȝ pillan) *In hominibus bonæ voluntatis*. ut Vulg. Latinus. Aliquot codd. Mss. dicuntur habere εὐδοκίας· sed εὐδοκία est lectio longè receptior, quam Orientales impressæ Versiones imitantur; & Coptica quoque nondum evulgata, cujus verba sunt ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ· q. d. Εὐδοκία ἐν τοῖς ἀνθρώποις. Lectio illa rarior Angelicam doxologiam facit bimembrem: hæc autem in tria distribuit membra; quod ἀφθαλμοφανῶς discernere est ex distinctionibus expressis in cod. illo Ægyptiaco.

Vers. 21. Τῷ περιτεμεῖν τὸ παιδίον,] Got. ΔN BIMLITAN ïNA. *Ad circumcidendum eum*. Codd. non pauci habent αὐτόν. Sensus interea manet invariatus. Majoris momenti est quod legimus infrà vers. 34. Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν] Got. ϚΛh ΨINΨIΔΛ ïNΛ. *Et benedixit ei*; nempe Christo. Haud scio an Interp. Got. aliquem habeat hac in re suffragantem, præter unum Gr. codicem, in quo reperitur αὐτὸν· siquidem per αὐτὸς intelligi solent Christus & Maria, vel (ut aliis placet) Joseph, Maria & Christus. Nostro ob oculos fuisse puto clausulam proximè sequentem, Καὶ ἦτο πατὴρ αὐτοῦ Μαρίαμ τῷ μητρὶ αὐτοῦ.

Vers. 29. Δέσποτα,] Got. ÞKΛNϚINXNΔ ÞΛN. q. d. Δέσποτα Κύριε, *Here* seu *dominator Domine*. ÞKΛNϚINXNΔ. opinor, idem ferè valet quod ÞKΛNϚΛ. Δεσπότης, *Dominus*, *herus*. Namque pro Εἰπὲ τῷ οἰκοδεσπότῃ, habet Interp. noster ЦIΨΛITS ΨΛMMΛ hϵIΨΛÞKΛNϚIN. *Mar.* xiv, 14. Cui addendum ΓΛÞKΛNϚINXNΔ ïM. pro Καλέσουσιν αὐτῶν· *Mar.* x, 42. Nisi transcurrens fallor, hoc interest inter Gothica ÞΛN & ÞKΛNϚΛ. prout etiam inter Anglo-Saxonica Dnihten & hlaford. quòd hoc hominibus; illud utplurimùm Deo attribuatur. (utplurimùm dico; nam ÞΛN applicatur Philippo Discipulo, *Joh.* xii, 21. & hlaford ipsi Domino Christo, *Joh.* xiii, 14.) Exemplo res manifestior erit. *Luc.* xix, 33. lego Gr. Εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ· Lat. *Dixerunt domini ejus*; Got. UÞΨNN ΨΛI ÞKΛNϚΛNS ΨIS. Anglo-Sax. Þa cwædon hyr hlafordar. quæ locutio est de asini *dominis*. At *versu* 34. proximè seq. Græcè legitur Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει· Lat. *Dominus eo opus habet*; Got. ÞΛNIN ΨΛNKÞTS ΨIS ïST. Anglo-Sax. Dnihten hæfð hyr neode. quod de *Domino* Christo intelligendum est. Ubi lector, me tacente, notabit, illos à Gothis Anglo-Saxonibúsque distingui vocabulis variantibus, qui Græcè & Latinè unâ gaudeant, vix aut nè vix quidem distinctâ, voce. Ita *Joh.* xiii, 13. Christus Discipulorum suorum *Dominus* (Gr. Κύριος) vocatur ÞΛN. at statim *versu* 16. cujusvis servi *dominus* (Gr. κύριος) appellatur ÞKΛNϚΛ: Ideoque nè cui incauto videretur ÞKΛNϚINXNΔ aut etiam Δεσπότης hic loci competere homini, visum est Interpreti nostro adjicere ÞΛN quod Deo ferè

ferè peculiare eſt: ſicut etiam infrà *verſ.* 37. pro λατρεύουσα poſuit ΒΛΧΤΑΝΔΕΙ ⊢ΛΝ. *Colens Dominum*. Similis loquendi modus eſt, *Act.* IV, 24. Δέσποτα, σὺ ὁ Θεός —· nec non Judæ *verſ.* 4. Τὸν μόνον δεσπότην Θεὸν καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. Denique, Gothorum ⊢ΛΝ. & Polonorum Bohemorúmq; Pan/ ſignificatu ac ſono tantùm non conveniunt: illud autem in cod. Argenteo paſſim cernitur abbreviatè ſcriptum ⊢Λ & Gen. ⊢ΙΝS. ut, ΥΙΓ ⊢ΙΝS (in impreſſ. ⊢ΛΝΙΝS) *Viam Domini*; *Mar.* I, 3. Sed Dat. & Accuſ. ⊢ΙΝ (in impreſſ. ⊢ΛΝΙΝ) *Domino*, & *Dominum*; *Mar.* XII, 36 & 37. Quæ non ideo arcanis abbreviaturis involuta exiſtimo, ut ſolummodò diſtinguantur à ⊢ΛΝΙΝS. *Panni*, &, ſiqua ſunt, ſimilibus: ſed priſcis veneratione profundiori motis ſic viſum eſt ſacroſanctum Dei nomen peculiari quodem myſterio depingere. De nominis τετραγραμμάτου יהוה ſcriptione ac pronunciatione priſcâ, novâ, Biblicâ, Rabbinicâ, profuſè alii. Non eſt dubium quin Got. Interp. in hoc ſcripturæ compendio imitatus ſit vetuſtiorum Græcorum abbreviationes, quarum veſtigia etiamnum cernuntur in Pſalterio Græcè edito Venetiis, an. CIↃ CCCC LXXXVI. Exemplum eſto initium Pſalmi CX. (vel, ut Græci numerabant, CIX.) ΕΙΠΕΝ Ὁ ΚC ΤΩ̃ ΚΩ ΜΟΥ, *Dixit Dominus Domino meo*; quod noſter ſic vertit, ΘΙΨΙΨ ⊢Λ ΑΝ ⊢ΙΝ ΜΕΙΝΛΜΜΛ. *Mar.* XII, 36. Coptus verò ΠΕϪΕ ΠΟC ⲘΠϪΟC ⳨ pari ſcil. abbreviandi artificio. Simile obſervari poteſt in Pſalmis Armenicè ac Moſcoviticè converſis: ſed hujus deſcribendi negotium peritioribus delegamus; dum nos, quæ ſuperſunt, horulas in Gothicis locamus.

VERS. 38. Τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν] Got. ΨΛΙΜ ΝSΒΕΙΑΛΝΑΛΜ ΛΛΨΧΝ. *Expectantibus conſolationem*. Videtur Interp. legiſſe παράκλησιν. Nam Symeon, qui inſignis erat pietatis quoque cultor, dicebatur ΓΝΑΛ-⊢ΛΝΚΗΤS. ΒΕΙΑΛΝΑS ΛΛΨΧΝΛΙS ΪSΚΛΕΛΙS. Gr. Εὐλαβὴς, (vel, ut noſter forſan cum quibuſdam codicib. legebat, εὐσεβὴς) προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ· ſuprà *verſ.* 25. ut hìc Anna Prophetiſſa, precationibus indefeſſè dedita, dicitur de Chriſto loqui *omnibus qui* ΛΛΨΧΝ *expectabant in Hieroſolymis*. Si verò lectum eſſet Gr. λύτρωσιν, ut *Luc.* I, 68. credibile eſt, quòd in Gothicis etiam legeretur ΝSΛΛΝSΕΙΝ. *Redemptionem*. ΛΛΨΧΝ propriè eſt καλέσαι, *Invitare*, *vocare*; *Luc.* V, 32. & quoniam παράκλησις dictio compoſita ſit ex Præpoſitione & κλῆσις, ideo transfertur ea quoque per ΛΛΨΧΝ. Pari prorſus ratione quâ Gelaþunge Anglo-Sax. ſit *Eccleſia* (*Pſal.* XXXIV, 21. ſecundùm Lat.) atque deducatur à Gelaðian. *Invitare*; *Luc.* XIV, 12. Affinitatem

tatem autem inter Græca Παράκλησις & Ἐκκλησία, intérq; Got. ⲗⲁⲯⲩⲛ & Anglo-Sax. Gelaðian quis non videt? Cl. *Junii* verba sunt de voce ⲗⲁⲯⲩⲛ. Blathot (Theotiscum nempe vocabulum pro gehlathot / *Vocatus*) *valdè videtur affine Græco* κληθείς. Sic ille in Glossario suo Gothico. Addo: Idem etiam de Anglo-Sax. Gelaðoð affirmari potest. Cui enim audienti Gelaþoðe ex *Joh.* II, 2. non statim subit Gr. Ἐκλήθη, quod ibidem occurrit? Quicunque Versionem Gothicam, vel per transennam, inspexerit, plures voces Græcas literis, ac aliquoties terminationibus, Gothicis vestitas sparsim inveniet: quales sunt, ⲁⲅⲅⲓⲗⲏⲥ. ⲁⲡⲁⲛⲥⲧⲁⲛⲗⲏⲥ. ⲡⲁⲕⲁⲕⲗⲉⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲉⲥ. ⲁⲕⲩⲙⲁⲧⲁ. &c. pro Ἄγγελος, Ἀπόστολος, Παράκλητος, Προφήτης, Ἀρώματα. Sic, Θυμιάματος est ⲯⲩⲙⲓⲁⲙⲓⲛⲥ. *Luc.* I, 10. Εὐαγγέλιον, ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲅⲩ. in *Marci* & *Lucæ* Euangeliorum inscriptionibus; Σπυρίδων, ⲥⲡⲩⲕⲉⲓⲁⲛⲥ. *Mar.* VIII, 20. Στεῖρα, ⲥⲧⲁⲓⲕⲩ. *Luc.* I, 7. Δραχμὴν, ⲁⲕⲁⲕⲙⲓⲛ. *Luc.* XV, 8. Συναγωγὴν, ⲥⲩⲛⲁⲅⲩⲅⲉⲛ. *Mar.* I, 21. (unde Ἀποσυνάγωγος est ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲩⲛⲁⲅⲩⲅⲁⲓⲥ. *Joh.* IX, 22.) & pauca his similia. Nec multùm absonant ⲓⲛ ⲁⲓⲩⲓⲛⲥ pro εἰς τοὺς αἰῶνας· *Luc.* I, 33. & *Matth.* VI, 13. ⲡⲗⲁⲡⲅⲩ pro πλατειῶν· *Matth.* VI, 5. ⲁⲉⲑⲁⲡⲛⲩⲁⲉⲁⲛⲛ pro ἐπνίγοντο· *Mar.* V, 13. & quæ sunt ejusmodi. Ut nihil dicam de ⲉⲗⲛⲏⲩⲛⲥ. *Vulpes*; *Matth.* VIII, 20. quod planè respondet illi, apud Hesychium, Φῦαι, ἀλώπεκες· sicut & eidem Grammatico Χάναι est ἀνοῖξαι στόμα, ut Anglis to Pawn / & Germanis Gehnen est *Oscitare*. Sed hæc penè infinita sunt. Dum vestigia quædam Græcæ linguæ retego in Gothicâ matre, filiabúsq; Francicâ & Anglo-Saxonicâ; in mentem venit quod de sermone Getarum (qui & Gothi dicebantur) tradidit Poëta apud Getas tunc olim exulans:

In paucis extant Græcæ vestigia linguæ:
Hæc quoque jam Getico barbara facta sono.

Ovid. Trist. lib. v. Eleg. 7.

CAP. III.

VERS. 13. Πράσσετε.] Got. ⲗⲁⲛⲥⲅⲁⲓⲯ. *Exigite* vel *repetite:* nam pro Ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ, μὴ ἀπαίτει, habet Interp. Got. ⲁⲉ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲓⲛ ⲯⲉⲓⲛ. ⲛⲓ ⲗⲁⲛⲥⲉⲓ. *Luc.* VI, 30. Ex ejus igitur sententiâ, Πράσσειν hoc loco tantundem valet ac Ἀπαιτεῖν· cui astipulatur expositio Hesychii, Πράκτορες, ἀπαιτηταί· & illud *Isa.* III, 12. Λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμοῦνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν. Non itaque hoc à me notatur, tanquam à Textu Græco discrepans: sed ut indicarem πράσσετε isthoc *exigendi* significatione sumi in cod. Argenteo, quod alii incautè per *Facite* transtulerunt. Siquidem *Nihil ampliùs*

 quàm

quàm quod constitutum est vobis, exigite, à Johanne Baptistâ mandatum erat Publicanis, de quibus mentionem faciens Augustinus (de civitate Dei lib. II. cap. 19.) appellat, *quos Baptista Joannes alloquitur*, *EXACTORES*. In quem locum sic Lud. Vives: *Luc.* III. *sic vulgò legitur: Venerunt autem & Publicani ut baptizarentur, & dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus? at ille dixit ad eos: Nihil amplius quam quod constitutum est vobis, facite. Pro Facite, est Græcè* πράσσετε, *quod primus annotavit Erasmus vertendum, Exigite. Hinc Augustinus rectè Exactores nominat, qui dicuntur* τελῶναι. Hæc ille. Publicanorum exactiones manifestissimè notæ. *Manet tamen abolitio quadragesimæ quinquagesimæq;, & quæ alia EXACTIONIBUS illicitis nomina Publicani invenerant*. Taciti verba sunt, Annal. lib. XIII.

VERS. 14. Μηδένα διασείσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε·] Got. ΝΙΜΑΝΝΑΝΗΠΝ ΗΧΛΧΨ. ΝΙΜΑΝΝΑΝΗΠΝ ΑΝΑΜΑΗΤϹΑΙΨ. id est, nisi fallor, *Neminem calumniamini* sive *defraudate, neminem opprimite* seu *violenter spoliate*. Acsi Interp. legisset μηδένα pro μηδὲ, atque duo Verba Græca transposita. Nam Ἐι τινός τι ἐσυκοφάντησα redditur ϹΑΒΑΙ ΘΙΣ ΘΑ ΑΕΗΧΛΧΑΑ. *Luc.* XIX, 8. ΑΝΑΜΑΗΤϹΑΝΑΑΝΣ autem dicuntur βιασταὶ illi qui ἁρπάζουσι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· *Matth.* XI, 12. Statim, hoc ipso VERSU, sequitur Ἀρκεῖσθε, quod Gothicè redditur ΥΑΛΑΑΙΨ. haud scio quo sensu: est enim ΥΑΛΑΑΝ propriè *Dominium exercere*. Quæratur itaque, num Versionis Gothicæ auctor pro ἀρκεῖσθε legerit ἄρχετε. Conjectura est subitanea, quam admittere aut rejicere eâdem facilitate potest lector perspicacior. Certè Καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν exponitur ΨΑΤΠΗ ΓΑΝΑΗ ΠΝΣΙΣ. *Joh.* XIV, 8.

VERS. 16. Τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·] Got. ΣΚΑΠΑΑΚΑΙΠ ΣΚΧΗΙΣ ΪΣ. *Corrigiam calceamenti ejus*. Secutus est Interpres, opinor, lectionem quam exhibet codex Bezæ vetustissimus, scil. τοῦ ὑποδήματος· Linguæ etenim Gothicæ analogia postulat ut in Gen. pl. dicatur ΣΚΧΗΕ. quod legitur *Mar.* I, 7. ubi ΣΚΑΠΑΑΚΑΙΠ ΣΚΧΗΕ ΪΣ ponuntur pro Græcis modò allegatis. Interea non diffitendum Ὑποδήματα transferri quoque Gothicè ΓΑΣΚΧΗ. Anglo-Saxonicè Leycy (& in Glossâ Aldredi interlineari, Leycoe. *Matth.* III, 11.) Islandicè Skoo / Danicè Sko / *Luc.* XV, 22. Belgis etiam Gheschoeyte est *Calceamentum*. Quæ omnia mihi videntur esse formæ Singularis, & significatûs Pluralis: ut Collectiva Belgica, Ghebeente / *Ossa, compages ossium*; Gheboomte / *Arbores, arboretum*; Ghesternte / *Sidus, asterismus*; &c. Sic נעלך Sing. transfertur Τὰ ὑποδήματα ὑμῶν, Pluraliter; *Deut.* XXIX, 5.

VERS. 19. Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ] Got. ΒΚΧΨΚΣ ΪΣ. nullâ *Philippi* factâ mentione: quæ lectio assentientes habet Gr. codd. non paucos. Orientales, quos vidi omnes, præter Persarum alterum, agnoscunt nomen *Philippi*: Vulg.

Lat.

Lat. omittit. Sed loco parall. *Matth.* XIV, 3. in plerisque legitur: & quamvìs desideretur in vulg. Lat. Versione, in aliquibus tamen antiquis exemplaribus fuisse lectum docet Versio nostra Anglo-Saxonica è Lat. transfusa. Discordias hasce inoptatas componit lectio universim recepta, quæ extat in Textu compari *Mar.* VI, 17. ubi & Got. habet ᚨᛁᛚᛁᚢᚢᚨᚢᛊ ᛒᚱᛟᚹᚱ ᛊᛖᛁᚾᛁᛊ pro Φιλίππȣ τȣ̃ ἀδελφȣ̃ αὐτȣ̃.

VERS. 23. Ἀρχόμενος,] Got. ᚢᚨᛚᚨᚱᚢᚾᚹᚨᛁ. Video ᚢᚨᚱᚢᚾᚹᚨ positum pro Ἔγνω ac ἐπιγνȣ́ς· *Mar.* V, 29, 30. sed quomodo id hìc locum habere possit, ego non video. Subdubitabam pro ᚢᚨᛚᚨᚱᚢᚾᚹᚨᛁ legendum esse ᚢᚨᛚᚨᛚᚢᚾᚹᚨᛁ. aut simile quid: quasi nimirum ᚢᚨᛚᛁᚾᚾᚨᚾ forsan idem significaret quod ᚨᚢᛚᛁᚾᚾᚨᚾ. Ἄρχεσθαι· unde Ἤρξαντο παρακαλεῖν sunt Gothicè ᚨᚢᛚᚢᚾᚾᚢᚢ ᛒᛁᚨᛋᚨᚾ. *Mar.* V, 17. Sin autem conjecturæ huic luculenter repugnet ipsius cod. Argentei scriptura, commodior aliunde petenda est solutio.

VERS. 28. Τȣ̃ Ἑλμωδάμ,] Got. ᛊᚢᚾᚨᚢᛊ ᚨᛁᚱᛗᛟᚨᚨᛗᛁᛊ. quasi legeretur *Ermodam*, nisi σφάλμα sit librarii. Sic VERS. 33. pro Τȣ̃ Ἐσρὼμ (vel, ut alii, Ἐσρὼν) habet Got. ᛊᚢᚾᚨᚢᛊ ᚨᛁᛉᛟᚱᛁᛊ. acsi legisset *Ezor* sive *Esor*. Item VERS. 36. pro Τȣ̃ Νῶε, occurrit ᛊᚢᚾᚨᚢᛊ ᚾᚨᚢᛖᚨᛁᛊ: Sed hujusmodi diversitates in Genealogiâ, facillimè observabit lector, qui vel primoribus labris attigerit Gothorum literaturam. Quòd autem series Genealogica conspiciendam se præbet columnis dispositam, id non fiebat solùm ad ornandas paginas propter lacunam in Anglo-Saxonicis vacantes; sed ut ipsius cod. Argentei digestio bicolumnata quodammodo adumbraretur in exemplaribus impressis: quatenus nempe id ferebant versuum distinctiones, hiatúsq; paginarum commodè supplendi. Recensionem prosapiæ Domini nostri simili fermè structurâ ordinatam videmus quoque in Euangeliis Copticis & Islandicis. Judicium esto penes alios, num ex hac nomina disponendi ratione, remedii aliquid inveniri possit ad conciliandas quasdam vexatissimas in Genealogicis diversitates. Si hujus esse loci existimaretur, ut penitiùs inquireremus in isthoc perelegans scribarum artificium, recurrendum esset ad Samaritanorum monumenta manuscripta. Mosis quoque Cantica, *Exod.* XV. & *Deut.* XXXII. solent hoc modo describi in Bibliis Hebraicis impressis; in nonnullis etiam MSS, Stationes filiorum Israëlis, *Num.* XXXIII. Plura exempla suppeditantur ex *Judic.* V. *Jos.* XII. *Eccles.* III. & *Esth.* IX. Ut nihil dicam de Judæorum Liturgicis: qualia sunt libb. his titulis insigniti, תפלות· סליחות· מחזור· & similia nonnulla, quæ (manu præsertim exarata) hujuscemodi scripturæ speciminibus non indigent. Sed hæc obiter.

HActenus, lector, mihi utcunque festino permissum fuit, non modò notare Versionis hujus Gothicæ loca aliquot à Textu Græco discrepantia; verùm etiam aliquoties reddere, aut saltem rimari, diversitatis illius insperatæ rationem. Interdum quidem licuit expatiari; atque diffusiori explicandi illustrandiq; genere Spartam, quam nactus eram, exornare: interdum pauca strictim ac cursim attingere coactus fui, propter angustias, quibus premebar, temporis. Securus enim à Typothetæ acceleratione, doctorum scripta consului, stylúmq; laxavi: illo verò festinationem incitatiorem meditante, Gothica tantùm summatim ac tumultuariò exposui. Hujus præcipitantiæ vestigia spectantur capite Marci quarto, *à* vers. 15. *ad finem; nec non* Marci cap. x. *alibíq; non semel. Atque hinc crebræ justissimæq; de horulis labentibus querelæ. Nunc autem planè deprehensus prælo metam anhelanter appetente, decrevi quæ hujus Euangelistæ sunt observatu digniora, currente calamo leviter notare. Quod te, lector curiose, monendum duxi, ut innotescat cur cætera jejuna sint futura, ac spe tuâ omnino inferiora, nullis doctorum suffragiis ornanda, tenuibus vix spargenda Annotatiunculis.*

CAP. IV.

VERS. 8. Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·] Desunt in Got. & in MSS. aliquot Græcis.

IBID. Λατρεύσεις.] Got. ⊧ΠΛΛΛ⊧ΛΗϹΛΙS. ad verb. *Satisfacies*. Nam Τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι est ΨΙΖΛΙ ΜΛΝΛΓΕΙΝ ⊧ΠΛΛΛ⊧ΛΗϹΛΝ. *Mar.* xv, 15. Si deducatur à ⊧ΛΓΙΝΩΝ. *Gaudere*, significétq; *Exhilarare, lætificare*, &c. conferatur illud *Jud.* xi, 13. quo Vinum dicitur *Deum lætificare*, quia *ex eo libant coram Domino*, secundùm Chald. Paraphrasin. Λατρεύειν aliàs redditur per SKΛΛKINΩN & ΒΛΩΤΛΝ: de quibus consule Cl. *Junii* Glossarium Gothicum.

VERS. 16. Ἀναγνῶναι.] Got. SIΓΓΥΛΝ ΒΩKΩS. *Legere libros* vel *Scripturas*. Βιβλίον est ΒΩKΩS in Plurali; *vers.* 17. seq. & Γράμμα vertitur ΒΩKΩS. *Luc.* xvi, 6, 7. Αἱ Γραφαὶ quoque per idem vocabulum transfertur; *Mar.* xiv, 49. Aliàs Ἡ Γραφὴ est ΓΛΜΕΛΕΙΝS. *Joh.* vii, 38. & ΨΛΤΛ ΓΛΜΕΛΙΔΩ. *Joh.* x, 35. atque Ἡ Γραφὴ ac αἱ Γραφαὶ exponuntur per ΜΕΛΛ. *Luc.* iv, 21. & *Mar.* xii, 24. Hæc deducuntur à ΜΕΛϹΛΝ. *Scribere*. Ab illo ΒΩKΩS verò οἱ Γραμματεῖς dicuntur Gothicè ΒΩKΛKϹΩS. Anglo-Saxonicè Bocepar. q. d. *Librarii. Matth.* vii, 29. at *Matth.* II, 4. *Scribæ* appellantur Pritepar. q. d. *Scriptores*. Denique Ἀποστάσιον & Βιβλίον ἀποστασίου, quæ in codice Argenteo vertuntur per Λ⊧STΛSSΛIS ΒΩKΩS & ΒΩKΩS Λ⊧SΛTΕΙΝΛIS. *Matth.* v, 31. & *Mar.* x, 4. Interpreti Anglo-Saxonico sunt utrobique Hip-ȝedaler bóc:. Atque hæc jam semel dicta sunto de ΒΩKΩS.

VERS.

VERS. 18. Ἐν ἀφέσει.] Got. ÏN ΓΛΨΚΛΕSΤΕΙΝ. *In consolatione*. Siquidem ΕΙ ΓΛΨΚΛΕSΤΙΑΕΑΕΙΝΑ substituitur pro Ἵνα παραμυθήσωνται. *Joh.* XI, 19. Anglo-Sax. þaꝛ hiꝫ þolðon ꝼꝼeꝼꝼian:. Præcipuè conferatur illud *Luc.* VI, 24. Ἀπέχετε τὴν παράκλησιν, ΗΛΒΛΙΑ ΓΛΨΚΛΕST:

CAP. V.

VERS. 5. Χαλάσω & δίκτυον.] Got. ΥΛΙΚΠΛΜ ΝΛΤΩΛ. *Projiciemus*, vel *laxabimus retia*. Sic quidam Interpp. Orientales. De Græco Χαλᾷν pauca dicuntur à me ad *Mar.* II, 4.

VERS. 8. Λέγων·] Got. ΥΙΨΛΝΑS. ΒΙΑΩΛ ΨΗΚ. *Dicens*, *Obsecro te*. Legebat noster, cum codice Bezæ vetustissimo, Παρακαλῶ. Sic

VERS. 20. Pro Gr. Εἶπεν αὐτῷ] habet Got. ΥΛΨ ΑΝ ΨΛΜΜΛ ΗSΛΙΨΙΝ. *Dixit paralytico*: codex jam laudatus, Λέγει τῷ παραλυτικῷ.

VERS. 26. Παράδοξα] Got. ΥΗΛΨΛΓΛ. *Gloriosa*: nam ΥΗΛΨΗS est *Gloria*, δόξα. Pro Ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ lego etiam ÏN ΥΛSΤΩΧΜ ΥΗΛΨΛΝΛΙΜ. *Luc.* VII, 25. Παράδοξον igitur ab Interprete Got. capitur pro ἔνδοξον, potiùs quàm pro ἀπροσδόκητον & θαυμαστὸν, quibus tamen respondet apud Hesychium & Suidam.

CAP. VI.

VERS. 10. Εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω· καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.] Got. ΥΛΨ ΑΝ ÏΜΜΛ. ΗΕΚΛΚΕΙ ΨΧ ΗΛΝΑΝ ΨΕΙΝΛ. ΨΛΚΗΗ ÏS ΗΕΚΛΚΙΑΛ. ΩΛΗ ΓΛSΤΧΨ SΧ ΗΛΝΑΗS ÏS SΥΛ SΥΕ SΧ ΛΝΨΛΚΛ. *Dixit illi*, *Extende manum tuam*. *Ille autem*, vel *igitur*, *extendebat*: *& restituta est manus ejus sicut altera*. Non desunt codd. Græci, qui pro τῷ ἀνθρώπῳ habent αὐτῷ, próq; Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω habent Καὶ ἐξέτεινε· quibus etiam ὑγιὴς deest. Καὶ ἐξέτεινε dixit Matthæus, *cap.* XII, 13. & Marcus, *cap.* III, 5. locis scil. parallelis. Versiones quoque vetustiores aliquot agnoscunt idem in hoc *Lucæ* loco, quæ ὑγιὴς tamen non agnoscunt.

VERS. 17. Ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος.] Got. ΛΕ ΛΛΛΛΜΜΛ ÏΗΑΛΙΛS ΩΛΗ ÏΛΙΚΗSΛΛΕΜ ΩΛΗ ΨΙΖΕ ΕΛΗΚΜΛΚΕΙΝ ΤΥΚΕ ΩΛΗ SΕΙΑΧΝΕ ΩΛΗ ΛΝΨΛΚΛΙΖΧ ΒΛΗΚΓΕ. *Ab omni Judæâ & Jerusalem & maritimis*, vel *maritimâ*, *Tyro & Sidone*, *ac aliis urbibus*. In codice Bezæ vetustissimo pro Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος dicitur reponi Καὶ ἄλλων πόλεων. Quare hæc, quæ ab

ΛΛΛΜΜΛ gubernantur, ſint Caſûs Genitivi, oſtendimus ad *Mar.* XV, 21. Quarè verò ΤΥΚΕ & SEIΔΧΝΕ ſint formæ Pluralis, ut videtur, non ſatìs conſtat mihi primùm advertenti. Simile occurrit, *Mar.* VII, 24. Lego etiam ΠΕΛΚ ΜΛΚΕΙΝ ΨΧ ΓΛΛΕΙΛΛΙΕ ϾΛΗ ΤΙΒΕΚΙΛΔΕ. pro Πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. *Joh.* VI, 1. Puto ΓΛΝΚΜΛΚΕΙΝ potiùs ſcribendum diviſim ΓΛΝΚ ΜΛΚΕΙΝ. q. d. *Secus mare:* nam Παρὰ τὴν θάλασσαν transfertur ΓΛΝΚ ΜΛΚΕΙΝ. *Mar.* I, 16. & ΓΛΝΚΛ ΜΛΚΕΙΝ. *Mar.* V, 21. Hoc notare ſuaſit Syntaxis vocum ΨΙΖΕ ΓΛΝΚ ΜΛΚΕΙΝ ΤΥΚΕ. q. d. Τῆς παρὰ τὴν θάλασσαν Τύρε.

VERS. 20. Ἡ βασιλεία τ῞ Θεῦ.] Got. ΨΙΝΔΛΝΓΛΚΔΙ ΗΙΜΙΝΕ. *Regnum cælorum.* Sic loco parall. *Matth.* V, 3. Ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Aliàs apud Rabbinicos Talmudicóſq; ſcriptores, שָׁמַיִם paſſim uſurpatur pro *Deo excelſiſſimo* ſive *cæleſti.* Quin & *Dan.* IV, 23. שלטין שמיא Chaldaicè, idem valet quod *Dominantur cæli*, id eſt *Deus*, ſive אלה שמיא *Deus cælorum*; *Dan.* II, 18. Nemo ignorat illud *Lucæ* XV, 18, 21. *Pater, peccavi in cælum, & coram te.*

VERS. 25. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν· ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.] Got. ΥΛΙ ΪΖΥΙS ϾΝS ΗΛΛΗϾΛΝΔΛΝS ΝΝ. ΝΝΤΕ ΓΛΝΝΧΝ ϾΛΗ ΓΚΕΤΛΝ ΔΠΓΙΝΝΙΔ. ad verb. *Væ vobis, vos ridentes nunc: quia lugere & flere incipietis.* Nequeo probare Gothorum Antiſtitem in exemplari ſuo Græco legiſſe ἄρξεσθε cui reſpondet ΔΠΓΙΝΝΙΔ. liquidò tamen manifeſtum eſt, hunc Euangeliſtam non ſemel uſum fuiſſe locutione iſthac in depingendo miſerrimam reproborum conditionem, qualem hìc ob oculos habemus. Sic *cap.* XIII, 25. *Incipietis foris ſtare, & pulſare oſtium:* & mox *verſ.* 26. *Tunc incipietis dicere* &c. ſicq; *cap.* XXIII, 30. *Tunc incipient dicere montibus, Cadite in nos.* Obſervent Grammaticalibus attenti Verba ſecundæ Perſonæ Plur. (ut ΔΠΓΙΝΝΙΔ) hoc *cap.* VI. ſæpiſſimè terminari in Δ. quæ alibi plerumque exeunt in Ψ. Confer *verſſ.* 23, 24, 31, 32, 33, & ſeqq. ΝΝ hìc exponit νῦν, ſed *verſſ.* 20. & 24. atque priori hujus 25. *Verſiculi* parte, ΝΝ adjectum ab Interp. Got. cernimus: forſan explicativè inſeritur.

VERS. 40. Καταρτισμένος δὲ πᾶς] Got. ΪΨ ΓΛΝSΤΛΝϾΛΝΕ ΜΛΝ-ΥΙΔS ΟΛΚϾΙΖΝΗ. *Unuſquiſque autem perfectè paratus.* Voces duas mediàs aliquantò illuſtrat illud *Luc.* XIV, 28. Ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; Got. ΚΛΗΝΕΙΨ ΜΛΝΥΙ ΨΧ ΗΛΒΛΙΝ ΔΝ ΝSΤΙΝΗΛΝ. ſiquidem ab his ΜΛΝΥΙ & ΝSΤΙΝΗΛΝ profluunt illa ΜΛΝΥΙΔS & ΓΛΝSΤΛΝϾΛΝΕ. ut vero ſimillimum eſt,

VERS. 44. Τρυγῶσι.] Got. ΤΚΝΔΛΝΔΛ. *Calcant.* Eſt enim ΤΚΝ-ΔΛΝ.

ⲁⲗⲛ. πατεῖν· *Luc.* x, 19. Interpres Got. hoc videtur intellexisse de *calcatione* uvarum in torculari, quod rectiùs pro *vindemiatione* accipitur. Sic enim inter se congruunt hujus *commatis* membra: *Colligunt ficus*, & *vindemiant uvam*.

CAP. VII.

VERS. 2. Ἔντιμος.] Got. ⲤⲨⲈⲔⲤ. *Honoratus*, *honorabilis*. Sic enim vertendum censeo: non solùm quòd ⲤⲨⲈⲔⲀⲚ passim significet *Honorare*; sed maximè quia Ἄτιμος, *Inhonoratus* exponitur ⲚⲚⲤⲨⲈⲔⲤ. *Mar.* vi, 4. Porrò, *Marci* Ἄτιμος est *Johanni* Τιμὴν οὐκ ἔχων (*cap.* iv, 44.) *Lucæ* Οὐ δεκτὸς (*cap.* iv, 24.) i. e. *Nullo in honore habitus*, *vilis*, *abjectus*. Interp. noster in mente habebat Τιμὴ quatenus *honorem* denotat, non quatenus *pretium*: nam Τιμὴ, *Pretium*, est Gothicè ⲀⲚⲀⲨⲀⲒⲔⲪⲒ & ⲀⲚⲀⲀⲨⲀⲒⲔⲪⲒ. *Matth.* xxvii, 6, 9. Sed utraque significatio satìs commodè potest conciliari.

VERS. 25. — Τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσί.] Got. — ⲈⲬⲀⲈⲒⲚⲀⲒ ⲨⲒⲤⲀⲚⲀⲀⲚⲤ. ⲒⲚ ⲪⲒⲚⲀⲀⲚⲄⲀⲔⲀⲄⲀ ⲤⲒⲚⲀ. Fieri potest ut hæc nihil quicquam à Græcis dissentiant: notare tamen volui, duplici adductus ratione. Primò, quia ⲈⲬⲀⲈⲒⲚⲀⲒ ponitur pro Τροφὴ· ut, Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς; ⲚⲒⲚ ⲤⲀⲒⲨⲀⲖⲀ ⲘⲀⲒⲤ ⲒⲤⲦ ⲈⲬⲀⲈⲒⲚⲀⲒ. *Matth.* vi, 25. Quæratur itaque, an noster pro Τρυφὴ, hallucinando non legerit Τροφή. Secundò, quòd ⲪⲒⲚⲀⲀⲚⲄⲀⲔⲀⲒ passim substituatur pro Βασιλεία· verùm, an illud quoque Βασίλειον propriè significet; aut an Interp. pro βασιλείοις legerit βασιλείαις, ulteriori eget disquisitione. Quicquid sit: quum ⲪⲒⲚⲀⲀⲚⲬⲚ sit *Regnare*, & ⲪⲒⲚⲀⲀⲚⲤ, *Rex*; ⲄⲀⲔⲀⲤ etiam quum *Domus* sit: quid obstat, quò minùs ⲪⲒⲚⲀⲀⲚⲄⲀⲔⲀⲒ denotare possit Βασίλειον seu *Domum regalem*; vel etiam *Domum regni*, quo nomine appellatur Palatium regium; *Amos* vii, 13? Confer quoque 2 *Sam.* xii, 8. Τρυφὴ & Βασίλειον hoc tantùm loco occurrunt in historiâ Euangelicâ.

VERS. 26. Ναὶ] Got. ⲄⲀⲎ. *Et*: acsi legisset Καὶ. Vel ⲄⲀⲎ scribitur pro ⲄⲀ seu ⲄⲀⲒ. quibus verti solet affirmativum Gr. Ναί. vide *Matth.* v, 37. & *Joh.* xi, 27.

VERS. 44. Καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.] Got. ⲄⲀⲎ ⲤⲔⲚⲈⲦⲀ ⲤⲈⲒⲚⲀⲘⲘⲀ ⲂⲒⲤⲨⲀⲔⲂ. *Et capillis suis extersit*: omisso τῆς κεφαλῆς. Nec id quoque agnoscunt codd. duo vetustiores, Bezæ nempe antiquissimus, & Alexandrinus; nec aliquot Versiones Orientales. Vulg. Latinus habet tantùm, *Et capillis suis tersit*. Sed *versu* 38. præcedenti, jam citati legunt Καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς —. Noster, ob lacunam in cod. Argenteo, cogitur ibi silere.

CAP.

CAP. VIII.

VERS. 6. Ἰκμάδα.] Got. ᏌᏁᏕᏍᏍᏁᏐᏁ. *Calorem*. Sic videtur transferri debere propter illud *Mar.* XIV, 54. Θερμαινόμενος πρὸς φῶς. Got. ᎩᏁᏕᏍ-ᏋᏁᏁᏁᏕ ᏕᏁᏕ ᏁᏕ ᏁᏁᏂᏁᏁᏁ. Restat tamen scrupulus, quòd initialis litera Nominis illius sit Ꮜ. at Verbi hujus Ꭹ. quæ in Gothicis non solent confundi. Adde: nec convenit Contextui, ut Semen, quod in terram petrosam ceciderit, dicatur aruisse *quia non habebat calorem*; quum potiùs propter *calorem* aruerit: sic enim Matthæus; Ἡλίου ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη· *cap.* XIII, 6. & *Mar.* IV, 6. Siquis in copiosiorem materiem Gothicam inciderit, hoc ᏌᏁᏕᏍᏍᏁ-ᏐᏁ forsan reperiet, *Humorem*, aut quid simile, significans.

VERS. 17. Ἐις φανερὸν ἔλθῃ.] Got. ᏏᏁ ᏕᎩᏋᏕᏂᏁᏐᏁᏍᏍᏁ ᏌᏁᏍᏁ. Putabam pro ᏕᎩᏋᏕᏂᏁᏐᏁᏍᏍᏁ legendum ᏕᎩᏁᏕᏂᏁᏐᏁᏍᏍᏁ. nam hoc ipso *commate*, Φανερὸν exponitur ᏕᎩᏁᏕᏂᏁᏐ. & *Mar.* IV, 22. Ἐις φανερὸν ἔλθῃ transfertur ᏕᎩᏁᏕᏂᏁᏐ ᎩᏁᏁᏕᏐᏁ. *Manifestum fiat*. Hoc autem, & quodcunque aliàs à me criticè suggestum invenitur, perspicaciorum censuris libentissimè subjicio.

CAP. IX.

VERS. 1. — Τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ,] Got. ᏐᏁᏕ ᏔᎩᏁᏁᏁᏋ ᏁᏁᏁᏕ-ᏕᏔᏁᏁᏁᏕ. *Duodecim Apostolos*; omisso αὐτοῦ· Coptus habet *Apostolos*: sicq; legebat Arabs & vulg. Latinus; Syrus, *duodecim suos*, seu *dodecadem suam*; cod. Alexandrinus, δώδεκα tantùm. *Marci* VI, 7. legimus Τοὺς δώδεκα, sed proximè sequitur Καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν. *Matthæi* X, 1. occurrit Τοὺς δώδεκα μαθητὰς, at *versu* proximè sequenti, Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα.

VERS. 3. — Μήτε πήραν, μήτε ἄρτον,] Got. ᏕᏁᏁ ᏍᏁᏔᏁᏃᏁᏁᏁ. *Neque peram*; nullâ *panis* factâ mentione, utì nec loco parallelo *Matth.* X, 9, 10. ᏍᏁᏔᏁᏃᏁᏁᏁ tantundem valet ac *Saccus cibarius*, q. d. Knapsack / quod Anglis & Belgis est *Pera viatoria*, *in quam cibum diurnum recondit viator*, inquit Kilianus. Sic Πήρα apud Suidam exponitur ἡ θήκη τῶν ἄρτων. Hæc non adduco ad defectum excusandum: nam pro Μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, lego ᏕᏁᏂ ᏍᏁᏔᏁ-ᏃᏁᏁᏁ. ᏕᏁ ᏂᏁᏁᏁᏋ. *Mar.* VI, 8.

VERS. 12. Ἵνα — εὕρωσιν ἐπισιτισμόν·] Got. ᏋᏁ — ᏃᏁᏁᏋᏁᏁᏁᏁ ᏕᏁᏕ ᏍᏁ-ᏔᏁᏕ. *Ut — emant sibi cibos*: quasi legisset Ἵνα ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα, quod occurrit *Matth.* XIV, 15. sicq; propemodùm *Mar.* VI, 36. locis scil. parallelis. *Versu* 13. mox sequenti, Ἡμεῖς ἀγοράσωμεν βρώματα est ᎩᏋᏁᏕ ᏃᏁᏁᏋᏁᏁᏁᏁ ᏍᏁ-

ΜΑΤΙΝΣ. in Versione nostrâ Gothicâ.

VERS. 13. Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν] Got. ΝΙΣΤ ΗΙΝΑΛΚ ΗΝΣ. ΗΙΝΑΛΚ in cod. Argenteo plerumque significat *Trans*, *ultra*; interdúmq; *Post*, *à tergo*: ut, Ὀπίσω μου, ΗΙΝΑΛΚ ΜΙΚ. *Mar.* VIII, 33. Si hoc posteriori sensu hìc accipi debeat; fortè transferri potest, *Non reliquum est nobis*. Videat tamen lector, nunquid ΗΙΝΑΛΚ ΗΝΣ idem valeat quod Belgarum Onder ons/ *Inter nos*. q. d. *Non est apud nos*. Loco parall. *Matth.* XIV, 17. extant Οὐκ ἔχομεν ὧδε.

VERS. 20. Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.] Got. ΨΗ ΪΣ ΧΚΙΣΤΗΣ ΣΗΝΗΣ ΓΨΣ. *Tu es Christus filius Dei*. Cod. Bezæ vetustissimus, pro τοῦ Θεοῦ habet υἱὸν τοῦ Θεοῦ. Versio Arabica Romanæ ac Erpenianæ editionis planè conformis est nostræ Gothicæ. Coptita exhibet, *Tu* es *Christus Deus*: sicq; alii nonnulli. *Marci* VIII, 29. Textu consimili habetur Σὺ εἶ ὁ Χριστός· *Matthæi* verò XVI, 16. Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

VERS. 25. Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον,] Got. ΘΧ ΑΛΛΙΣ ΨΑΗΚΕΤΕ ΓΑΤΑΗΣΙΨ ΣΙΣ ΜΑΝΝΑ ΓΑΓΕΙΓΑΝΑΣ ΨΧ ΜΑΝΑΣΕΑ ΑΛΛΑ. quæ sic de verbo ad verbum existimo vertenda: *Quid enim frugaliter*, *utiliter*, vel *utilitatis faciet sibi homo*, *lucrifaciens mundum universum*—? Fortassis enim ΨΑΗΚΕΤΕ affinitatem aliquam habet cum Anglicis Thrift/ *Frugalitas*; Thriftily/ *Frugaliter*: ut parallelum ΒΧΤΕΙΨ. Ὠφειλήσει· *Mar.* VIII, 36. idem significet quod Anglorum Booteth. ΨΑΗΚΕΤΑ aliàs est substitutum pro Χρείαν ἔσχε· *Mar.* II, 25. & ΨΑΗΚΕΤΣ ΪΣΤ. pro Χρείαν ἔχει· *Luc.* XIX, 34. Nescio an Interp. noster dicere voluerit ΜΑΝΝΑ. ΜΑΝΑΣΕΑ. & ΑΛΛΙΣ. ΑΛΛΑ paronomasticè: quippe qui loco illo parall. *Mar.* VIII, 36. pro ΑΛΛΙΣ. Γὰρ, posuerit ΑΗΚ. atque pro ΜΑΝΑΣΕΑ. Κόσμον, substituerit ΕΑΙΚΘΗ:

VERS. 34. Ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.] Got. ΪΝ ΨΑΜΜΕΙ ΣΑΙΝΑΙ ΥΕΜΗΝ. ΣΑΗ ΑΤ ΪΜ ΪΝ ΜΙΛΗΜΙΝ ΑΤΓΑΓΓΑΝΑΗΝ. Nihil conferet ad hujus loci expositionem, si dixero non abesse mendi suspicionem. Quantum assequor conjecturâ, sic potest transferri: *Dum illi veniunt*, *& eis* (vel *ad eos*) *in nubem accedentibus*. Vulgatæ Versionis Latinæ sunt, *Intrantibus illis in nubem*.

VERS. 43. — Ὃις ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ] Got. — ΨΧΕΙ ΓΑΤΑΥΙΑΑ ΪΑΙΣΗΣ. ΥΑΨ ΠΑΙΤΚΗΣ. ΕΑΝ. ΑΗ ΘΕ ΥΕΙΣ ΝΙ ΜΑΗΤΕΑΗΝ ΗΣΑΚΕΙΒΑΝ ΨΑΜΜΑ: ΪΨ ΪΑΙΣΗΣ ΥΑΨ. ΨΑΤΑ ΚΗΝΝΙ ΝΙ ΗΣΓΑΓΓΙΨ ΝΙΒΑΙ ΪΝ ΒΙΑΧΜ ΣΑΗ ΪΝ ΕΑΣΤΗΒΝΣΑ: ΥΑΨ ΨΑΝ ΑΗ ΣΙΠΧΝΣΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ. id est, — *Quæ faciebat Jesus*, *dixit Petrus*; *Domine*, *quare nos non potuimus ejicere illud* Dæmonium? *Jesus autem dixit*, *Hoc genus non egreditur nisi orationibus & jeju-*

nio (ad verb. *per orationes ac per jejunium.*) *Dixit autem*, vel *igitur*, *discipulis suis.* Assumentum isthoc desumitur ex *Matth.* XVII, 19, 21. & *Mar.* IX, 28, 29. Vide quæ diximus de Tatiani harmoniâ Euangelicâ, ad *Matth.* XXVII, 58.

CAP. X.

VERS. 11. — Ἐκ τ̃ς πόλεως ὑμῶν,] Got. — ns ψIZλI ʙλnkr ïzγλ-kλI λnλ ƒxtnns nnsλkλns. — *Ex urbe*, vel *ex hac urbe*, *vestrâ*, *ad pedes nostros*. Aliquammulti codd. MSS. Gr. addunt Εἰς τὰς πόδας, & εἰς τὰς πόδας ἡμῶν· háſq; lectiones Interpp. Orientales ferè ſequuntur.

VERS. 14. Ἐν τ̃ῇ κρίσει] Got. ïn dλrλ stλnxs. *In die judicii*; Saxonica Verſio habet On þam dæge. *In illo die*. Syrus planè conſentit noſtro; & locus parall. *Matth.* XI, 22. nihil variat: illic enim extat, Ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως: Got. conformiter, ïn dλrλ stλnxs:

CAP. XIV.

VERS. 18. Ἀπὸ μιᾶς] Got. snns. *Statim*, *continuò*, *ilico:* idem eſt etiam Anglo-Saxonicum Sona. & Anglicum Soon. Interp. noſter haud dubiè putavit ſupplendum ὥρας· non autem φωνῆς, βαλῆς, καρδίας, ψυχῆς, aut quid ſimile, quæ viris aliquot doctis placuerunt. Habet tamen ille, quantum ego feſtinabundus video, paucos Interpretes ſibi faventes. Cæterùm vir eruditionis haud vulgaris, Nic. Fullerus noſter, hanc interpretationem multis aſtruit, in ipſo Miſcellaneorum ſuorum aditu. Locus apprimè dignus eſt qui conſulatur.

VERS. 21. — Χωλὰς κ̃ὶ τυφλάς] Got. — ʙλInd λns gλh hλλtλns. — *Cæcos & claudos*; ut vulg. Latinus. Sic Interpp. aliqui Orientales. Ordo tantùm immutatur; quod aliàs contigiſſe vidi, quódq; aliquoties præterii intactum: ut, Ἰωνάνλω κ̃ὶ Ἰάκωβον] Got. ïλkxʙn gλh ïxhλnnen. ut vulg. Lat. *Luc.* IX, 28. ac poſtea, *Luc.* XVII, 29. Πῦρ κ̃ὶ θεῖον] Got. sγIʙλλ gλh ƒnnin. *Sulphur & ignem*. nec non *Luc.* XX, 19. Οἱ ἀρχιερεῖς κ̃ὶ οἱ γραμματεῖς] Got. ψλI ʙxkλkgxs gλh λnhnmistλns rndgλns. *Scribæ* & *ſummi ſacerdotes*. &c.

VERS. 34. Ἐὰν δ̃ὲ μὴ ἄλας μωρανθ̃ῇ,] Got. ïψ gλʙλI sλλt ʙλnd γλIkψIψ. ad verbum, *Si autem ſal ſit*, vel *fiat*, *ſurdum*. De vocis ʙλnd ſignificatu, certiores reddimur legendo *Matth.* XI, 5. ʙλndλI rλhλnsgλnd. *Surdi audiunt*. Si extrema Gothici ʙλnd tranſponas elementa, habes Germanicum Daub / quo *Surdus* itidem denotatur. Locus iſte ſic transfertur

fertur in Bibl. Islandicis: Enn ef Salltid dofnar / & Islandis Daufur est *Surdus*. *Nux vitiosa*, pari metaphorâ, dicitur Anglicè Deaf nut / Belgicè Dooue not / q. d. *Surda*. Nec ratione multùm absimili, Anglo-Saxonum Deaꝼ eaꝼ. & Anglorum Deaf ear / reddi possunt indifferenter *Auris surda*, & *Spica vacua*.

CAP. XV.

VERS. 23. Ἐυφρανθῶμεν·] Got. ΥΙSΛΜ ΥΛΙΛΛ. ad verb. *Simus benè*: sic *Versu* proximè seq. Ἐυφραίνεσθαι exponitur ΥΛΙΛΛ ΥΙSΛΝ. Conf. *Vers.* 32. hujus tmematis, ac *Versum* 19. capitis XVI. statim subsequentis. ΥΛΙΛΛ Gothicum nusquam non respondet Græco εὖ, quocum illud φράινω compositum cernitur. Scoticum Proverbium est, He is worth no weil that may bide no wae: q. d. *Dulcia non meruit, qui non gustavit amara*. *Benè* Lat. etiam suum usum habet inter Genio indulgentes. Similes loquendi formulas in aliarum gentium commessationibus usitatas, haud operæ pretium erit notare. Huc spectat quod sequitur

VERS. 29. Ἵνα — ἐυφρανθῶ.] Got. ΕΙ ΒΙΥΕSGΛΗ. *Ut epularer*. Anglo-Sax. Dæt ic gepiꝛtꝼullude:. *Versu* enim 32. Gepiꝛtꝼullian. ac *Versu* 24. Gepiꝛtlæcan. vel piꝛtleacen in cod. Hattoniano, sunt *Epulari*: quæ videntur consonare Gothico ΒΙΥΕSGΛΗ: Codex Bezæ vetustissimus, hoc in loco, habet Ἀριστήσω pro Ἐυφρανθῶ.

VERS. 31. Μετ' ἐμοῦ εἶ,] Got. ΜΙΨ ΜΙS ΥΛST GΛΗ ΪS. *Mecum fuisti & es*. ΥΛST & ΥΛΚST habentur, *Mar.* XIV, 67. & *Joh.* IX, 34.

CAP. XVII.

VERS. 4. Ἐπιστρέψῃ ἐπί σε,] Got. ΓΛΥΛΝΑGΛΙ SIK. ad verb. *Convertat se*; excidente ἐπί σε, ut etiam in codd. aliquot Gr. manuscriptis. De reciprocatione in ΓΛΥΛΝΑGΛΙ SIK diximus ad *Luc.* 1, 29.

VERS. 15. Ὅτι ἰάθη,] Got. ΨΛΜΜΕΙ ΗΚΛΙΝS ΥΛΚΨ. *Quòd mundus erat*. Apud vulg. Latinum legitur *Quia mundatus est*. Existimo tam hunc quàm illum Interpretem ob oculos habuisse Ὅτι ἐκαθαρίσθη, quod occurrit in sæpiùs laudato Bezæ codice pervetusto: quámq; lectionem secutos fuisse puto Interpretes Orientales. *Versu* 14. præcedente, ac 17. subsequente lego ΓΛΗΚΛΙΝΙΑΛΙ ΥΛΗΚΨΗΝ. pro Gr. ἐκαθαρίσθησαν. Utriusque lectionis idem est sensus, saltem hoc in loco.

VERS. 33. Ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτὴν,] Got. SΛ ΕΙ ꝼΚΛΥΙSΤΕΙΨ ΪZΛΙ ΪΝ ΜΕΙΝΛ. *Quicunque perdiderit eam propter me*. Ἕνεκεν ἐμοῦ adjicitur etiam

ab Interprete Æthiopico. Consulenda sunt loca harmonica, *Matth.* x, 39. & *Mar.* VIII, 35. quorum posteriori, pro Græcis Ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, habentur Gothica ÏΨ SA EI ƑKAUISTEIΨ SAIYALAI SEINAI ÏN MEINA:

CAP. XVIII.

VERS. 14. Κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος] Got. ATÏAAGA SA ΓAKAIhTQZA ΓATAIhANS. quæ, nisi fallor, de verbo ad verbum traducta sonant, *Accessit hic justus declaratus*. Vide quid mihi, horam benigniorem nacto, licuit hac de re notare ad *Matth.* XI, 19.

VERS. 31. Τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν, τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.] Got. ΠSTIΠhAAA AAA ΨATA ΓAMEAIAQ ΨAIKh ΠKAΠƑETΠNS BI SΠNΠ MANS. *Perficietur omne quod scriptum* est *per Prophetas de filio hominis*. ΨATA ΓAMEAIAQ ponitur pro Τὸ γεγραμμένον· *Luc.* XX, 17. Interp. Got. pro τῷ υἱῷ legebat, cum Interpretibus Orientalibus & vulg. Latino, περὶ τοῦ υἱοῦ. Huic lectioni favent aliquot Græci MSS. codices. Unde Theodoro Bezæ visum est hoc περὶ τοῦ υἱοῦ in locum illius τῷ υἱῷ sufficere in excuso suo exemplari. Annotatio ejus est; Περὶ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. *Sic restitui ex fide vetustissimi mei codicis, & tum Syri, tum Latini veteris interpretis: cùm in Græcis aliis legatur* τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου, Filio hominis, *id est, à filio hominis; quod per trajectionem construendum fuerit cum verbo* τελεσθήσεται. Sic ille.

CAP. XIX.

VERS. 24. — Τὴν μνᾶν.] Got. — ΨANA SKATT. — *Denarium*, vel *nummos*. Hoc non notarem, nisi legissem in *Verss.* 13. & 25. hujus tmematis, TAIhΠN AAIAQS pro Δέκα μνᾶς. SKATT plerumque accipitur pro Δηνάριον, in cod. Argenteo: ut, *Luc.* VII, 41. & XX, 24. Sed — μήτε ἀργύριον, — transfertur — NIh SKATTANS. — *Luc.* IX, 3. Belgis Schat est *Thesaurus, gaza*; Germanis superioribus Schatz idem significat.

VERS. 31. Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.] Got. ƑAN ΨIS ΓAIKNEIΨ. *Dominus eum desiderat*, sive *desiderio ejus tenetur*: nam ΓAIKNEIΨ ponitur pro ἐπιθυμήσετε· *Luc.* XVII, 22. Vulg. Latinus Interp. transtulit, *Dominus operam ejus desiderat*: at *Mar.* XI, 3. invenio apud eundem, *Domino necessarius est*; ubi Græca & Gothica sunt, Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, ƑAN ΨIS ΓAIKNEIΨ. prorsus ut hoc *Lucæ* loco. Postea, *versu* 34. pro iisdem Græcis habetur Gothicè ƑANIN ΨAΠKƑTS ΨIS ÏST. *Domino necessitas hujus est*; vel, ut

ut vulg. Latinus, *Dominus eum necessarium habet*; i. e. *Indiget eo*. Legens ΨIS ΓΛIKNEIΨ. videor mihi Græcismi quoddam vestigium deprehendere: Græcorum enim Verba *appetendi*, &c. Genitivo gaudent. In Anglo-Saxonicis quoque memini quid simile observâsse. Quæ in proximo sunt, conjiciam in chartam. Pro Ἠτήσατο τὸ σῶμα habet Got. Interpres ΒΛΨ ΨIS ΛΕIKIS. *Matth.* XXVII, 58. similiter, pro *Quid petam?* posuit Interp. Anglo-Saxo, Hpæſ bıdde ıc. *Mar.* VI, 24. Nec multò aliter, ƒKEhnN ïNΛ ΨIZϘS ΓΛGnKϘN interpretantur Græca Ἠρώτησαν αὐτὸν τὴν παραβολή· *Mar.* IV, 10. Sic, in Verbis *sensûs*: Ὃν μὴ γεύσωνται θανάτου transfertur NI KΛnSGΛNΛ ΛΛnΨΛnS. *Mar.* IX, 1. *Gustavit vinum*, þæſ pıneſ onbyrgde. *Joh.* II, 9. *Si tetigero vestimentum ejus*, Gyf ıc hyſ ꝑeaƒeſ æthꝑıne. *Matth.* IX, 21. Quibus forsan adjungi possunt, ΒΛKNE NI ΒIΛEIΨΛI pro Τέκνα μὴ ἀφῇ· *Mar.* XII, 19. Ætſacað þæſ æꝑıſteſ pro *Negant esse resurrectionem*; *Luc.* XX, 27. & alia his similia. Quæ tamen constructio, in Anglo-Saxonicis præsertim, non est universim observata. Hæc limâ indigent accuratiori; nè forsan in minimis sint magni errores.

CAP. XX.

VERS. 6. Πεπεισμένος γάρ ἐστιν] Got. TKIΓΓYΛΒΛ ΓΛΛΛnΒGΛNΛ ΛnK ΛΛΛΛI. *Certò, firmiter*, vel *indubitatò, credunt enim omnes*. TKIΓΓYΛ idem valet quod Πιστός· *Luc.* XVI, 10. unde formatur Adverbium, more Gothico, TKIΓΓYΛΒΛ. Sic, ΛΒKΛΒΛ est *Valde*; ΓΛΒΛnKGΛΒΛ. *Jucundè*; KΛIhTΛΒΛ. *Rectè*; &c.

VERS. 9. Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς· καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.] Got. MΛNNΛ nSSΛTIΛΛ YEINΛΓΛKΛ. GΛh ΛNΛƒΛΛh ïNΛ YΛnKSTYGΛM. GΛh ΛƒΛΛIΨ GEKΛ ΓΛNϘhΛ. *Homo plantavit vineam, & tradidit*, vel *commendavit, eam operariis, & discessit*, vel *peregrè fuit, annis pluribus*; ad verb. *sufficientibus*. Τὶς non agnoscitur in aliquot codicibus MSS. Græcis. YΛnKSTYGΛNS est Ἐργάται· *Matth.* IX, 37, 38. *Luc.* X, 2. deducitúrq; à YΛnKSTY. Ἔργον· *Mar.* XIV, 6. Aliàs Γεωργοὶ sunt Gothicè ΛnKTGΛNS. *Verss.* 10. & 14. hujus capitis. Veruntamen Γεωργὸς exponitur etiam YΛnKSTYGΛ. *Joh.* XV, 1. GEK propriè significat *annum*, sicq; usurpatur in omnibus linguis Gothicæ cognatis: suâ scilicet cuique Dialecto asservatâ. Videant Hispani, nunquid eorum *Héra* vel *Era*, quod *Ætatem* & *tempus* dicitur interdum significare, debeat originationem suam Gothico GEK. atque num forsan hinc quoque aliquid lucis affulserit indagantibus originem vexatissimi illius *Æra*, quatenus significat *Epocham*

Chronologicam. Doctorum determinationes de *Ærâ*, sive *Erâ*, *Hispanicâ* passim occurrunt. ΓΛΝϨΗ aliàs ponitur pro Πολλά· sic legimus ΝΛΠΗ ΓΛΝϨΗ ΣΚΛΛ ΜΙΨΛΝ. quæ respondent Græcis, Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν. *Joh.* XVI, 12.

VERS. 20. Ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι·] Got. ΨΛΝΣ ΠΣΛΝΙΓΕΙΝ ΤΛΙΚΝϹΛΝΔΛΝΣ ΣΙΚ ΓΛΚΛΙΗΤΛΝΣ ΥΙΣΛΝ. Planè suspicor mendum latere in ΠΣΛΝΙΓΕΙΝ. inq; locum ejus sufficiendum arbitror ΠΣ ΛΙΠΤΕΙΝ. q. d. ἐξ ὑποκρίσεως. Certè, *Mar.* XII, 15. ΛΙΠΤΕΙΝ ponitur pro ὑπόκρισιν. Et si intentiori oculo conferatur ΛΝΙΓΕΙΝ cum ΛΙΠΤΕΙΝ. emendationi huic vix repugnabunt literarum ductus. Transfero itaque: *Ex hypocrisi ostendentes*, vel *hypocriticè ostentantes* sive *simulantes*, *se justos esse*.

VERS. 23. Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,] Got. ΒΙΣΛΙΘΛΝΔΣ ΨΛΝ ΪΖΕ ΠΝΣΕΛΕΙΝ ΪΛΙΣΠΣ. *Jesus autem nequitiam eorum animadvertens*, vel *perpendens*. Interp. noster haud dubiè legebat, cum codice Bezæ vetusto, πονηρίαν pro πανουργίαν· siquidem *Mar.* VII, 22. pro πονηρία supposuit ille ΠΝΣΕΛΕΙΝΣ. ac pro Ὀφθαλμὸς πονηρὸς, ΛΠΓϨ ΠΝΣΕΛ. sic alibi passim. ΣΕΛ Gothis est *Bonus*, unde ΠΝΣΕΛ. *Non bonus*, i. e. *Malus*. Simile prorsus legimus, *Mar.* III, 4. ΨΙΠΨΤΛΠϹΛΝ ΛΙΨΨΛΠ ΠΝΨΙΠΨΤΛΠϹΛΝ. pro Ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι. unde colligo ΨΙΠΨ & ΠΝΨΙΠΨ denotare *Bonum & Malum*. Nec absimilia sunt Nomina quædam composita cum privativo isthoc *Un*, quorum frequens est mentio in cognatâ illâ veterum Anglo-Saxonum linguâ: quæ verò hodiernis Anglis penitus sunt obsoleta; quantumvis Simplicia sua etiamnum obtineant. Exemplum esto illud quod de Sole affirmatur in Tractatu quodam de *Æquinoctio Vernali*, quem amicissimè mecum communicavit Cl. *Junius*: ubi paragrapho XLVII. lego, Heo ðincð uſ ſpiðe unbꝼað. — þe maȝon þeah hþæðeꝼe tocnaþan be hẏꝼe leoman. þæt heo unlẏtel ẏſ. *Videtur ille nobis minutus*, vel *admodum parvus* sive *perexiguus*: — *at ex ejus luce deprehendere possumus*, *amplum esse illum*, sive *prægrandem*. Ubi Bꝼað vel **Broad** significare *Latus*, *amplus*; itémq; Lẏtel seu **Litle** denotare *Parvus*, *exiguus*, satìs nota sunt: sed Unbꝼað & Unlẏtel à nobis Anglis hodiè non agnoscuntur.

VERS. 27. Οἱ ἀντιλέγοντες] Got. ΨΛΙΕΙ ΜΙΨΛΝΔ. *Qui dicunt*. Codex Bezæ vetustissimus habet λέγοντες pro ἀντιλέγοντες; quam lectionem Interpp. aliquot imitantur. Matthæi Textus parallelus est Οἱ λέγοντες· *cap.* XXII, 23. Marci verò, Οἵτινες λέγουσιν· *cap.* XII, 18. ubi eadem ipsa quoque Gothica reperiuntur; nempe, ΨΛΙΕΙ ΜΙΨΛΝΔ:

AD

AD LECTOREM.

TElam hanc Observationum subitò exorsam, ac filo admodum inæquali rudíq; hactenus productam, hìc penitus præcidere, vel potiùs manu importunâ abrumpere decreveram. Nec dubitabam, quin Apologiæ præsidio me tueri facillimè possem, etiamsi Discrepantias omnes quas notaveram in Johannis *Euangelistæ Fragmentis* Gothicis, *silentio præterirem. Amici verò hoc ægrè ferebant. Nè itaque me justissimis eorum hortationibus immorigerum præbeam; atque tuâ, Lector, expectatione te hac in re prorsus defraudem: placuit ex Adversariis pauca saltem excerpere, quæ tyronibus impedimento, ac fortassis exercitatioribus fraudi esse possent. Multùm profectò interest præclari ἐξηγητοῦ, cujus ductu prudenti, lucubrationibus indefessis, & sumptibus fidem planè superantibus hoc opus molestissimum jam pene consummatum est; ut idem, prolatationibus nimiis jam antea suspensum, ad finem quàm maturissimè suum perducatur. Taceo præterea operarum querimonias de serâ coronide. Vir tamen ille summus, & ad literas severiores promovendas natus, aliorum commoda suis privatis rationibus anteponit. Illo enim adhortante, & meæ Annotatiunculæ, & ipsius impensæ simul augentur. Quæ verò ex* Johannis *Euangelio carptim notaturus, frustatímq; Typis mandaturus sum, tu, Lector candide, æqui boniq; consule. Hoc autem te monendum duxi: nè Notas hasce meas abortivas, & inæquabilitate pudendâ deformatas tu falsè rideas, festivè interrogando;*

——— Amphora cœpit
Institui: currente rotâ, cur Urceus exit?

Horat. de Arte Poëticâ.

OBSERVATIONES

IN S. JOHANNIS CAP. VI. VERS. II.

Ἰέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις.] Got. ΓΛΔΛΙΛΙΔΛ ΔΨΛΙΜ ΛΝΛΚΠΜΒϚΛΝΔΛΜ. *Distribuit discumbentibus*; ut vulg. Lat. Interpres. Legebant cum cod. Alexandrino, aliísq; nonnullis MSS. Græcis, Διέδωκε τοῖς ἀνακειμένοις· quam lectionem quoque imitati sunt Interpp. Syrus, Coptus, Arabs, alii. Nonnus paraphrastes habet tantùm, Καὶ πόρε δαιτυμόνεσσι·— Quæ enim inserta conspiciuntur in editione Nansianâ, ipsius Nansii interpolatoris sunt; quod & ipse lectorem monuit

in

in Notis suis. Jesus itaque hìc ipse dicitur id fecisse, quod ministerio discipulorum suorum fecisse tradunt alii Euangelistæ. Matthæi verba sunt, Ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις· *cap.* XIV, 19. nec absonant illa Marci, *cap.* VI, 41. Lucæ verò *capite* IX, 16. habet noster ΓΑΕ ΣΙΠΩΝ-ϹΑΜ ΑΝ ΕΑΝΚΛΑΓϹΑΝ ΨΙΖΑΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. pro Ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ. Accommodatè huc refertur illud *Joh.* IV, 1, 2. ubi Jesus dicitur *discipulos facere & baptizare: quanquam Jesus ipse non baptizabat, sed discipuli ejus.*

VERS. 26. Σημεῖα,] Got. ΤΑΙΚΝΙΝΣ ϹΑΗ ΕΑΝΚΑΤΑΝϹΑ. *Signa & portenta*, vel *prodigia*. Bezæ cod. vetustissimus, post Σημεῖα in Gr. habet καὶ τέρατα· in Lat. quoque addit, *& prodigia*. Háncq; lectionem secutum fuisse nostrum Interpretem, clarè liquet ex *Mar.* XIII, 22. ubi pro Σημεῖα καὶ τέρατα supposuit itidem Versionis hujus Gothicæ auctor, ΤΑΙΚΝΙΝΣ ϹΑΗ ΕΑΝ-ΚΑΤΑΝϹΑ: Aldredus pervetustus Glossator Anglo-Saxonicus pro Τέρατα, sive *Portenta*, posuit Fortinu. Owenus verò seu Odoënus, Glossator etiam Anglo-Saxo, substituit Fortina. quæ oppidò consonant Gothico ΕΑΝΚΑΤΑΝ-ϹΑ: Nec multùm à Gothicis absona sunt vocabula illa duo, quibus, in Psalterio Anglo-Saxonicè interlineato, exponuntur *Signa & prodigia* (Gr. Σημεῖα καὶ τέρατα) nempe, Tacna ⁊ Fortacna. *Psal.* (secundùm Lat.) CXXXIV, 9. Conferantur illa hujus Euangelistæ, quæ occurrunt *cap.* IV, 48. Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. Σημεῖα & Τέρατα frequenter concurrunt tam in veteri quàm novo Testamento. Videant Etymologi nunquid ΕΑΝΚΑΤΑΝϹΑ deductum sit à ΕΑΝΚΑΓΑΤΙΝΗΑΝ. *Prædicere, prænunciare* (nam προείρηκα redditur ΕΑΝΚΑΓΑΤΑΙΗ. *Mar.* XIII, 23.) an verò cum ΕΑΝΚΗΤΑΝ. *Formidare, pavere*, aliquam habeat affinitatem.

CAP. VII.

VERS. 5. Ἐπίστευον εἰς αὐτόν.] Got. ΓΑΛΑΝΒΙΑΕΑΝΝ ΪΜΜΑ. *Credebant ei*. Versionem similem notavi in hujus capitis *verss.* 31. & 48. sic *Joh.* VIII, 30. & XI, 45. & XII, 11, 37. &c. quam tamen haud æquo animo, primâ lectione, ferebam. Potuisset nempe Interp. dixisse ΓΑΛΑΝΒΙΑΕΑΝΝ ΑΝ ΪΜΜΑ. quod & non rarò fecit. Confer hujus tmematis *vers.* 39. nec non *Joh.* IX, 35. & X, 42. & XI, 25, 26. & XII, 42, 46. & XVI, 9. &c. Illi verò prorsus idem significare videntur Πιστεύειν αὐτῷ, ac Πιστεύειν εἰς αὐτόν· namque pro Πιστεύετέ μοι posuit ΓΑΛΑΝΒΕΙΨ ΜΙΣ. *Joh.* XIV, 11. & mox *vers.* 12. pro Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, non aliud quàm ΣΑΕΙ ΓΑΛΑΝΒΕΙΨ ΜΙΣ: Siquis autem existimet hujus Traductionis perantiquæ auctorem, in quibusdam modò cita-

citatis, de CHRISTO minùs honorificè locutum fuisse; ac forsan quoque minùs dignè, quàm oportuit, sensisse (quod & ego primùm cœperam suspicari;) attentiùs expendat duo hujus Euangelistæ loca sequentia, Gothicè reddita: nimirum, *Joh.* XII, 44. & XIV, 1. Illic enim legimus Græcè, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με· Gothicè quoque conformiter, **SLEI GLALANBEIΨ AN MIS. NI GLALANBEIΨ AN MIS. LK AN ΨLMMA SLNDGLNDIN MIK:** Hìc verò habet Contextus Græcus, Πιστεύετε εἰς τὸν Θεὸν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε· nec aliter Versio Gothica, **GLALANBEIΨ AN GΨL. GLH AN MIS GLALANBEIΨ:** Utrobique ipsius Christi sunt verba de Deo Patre. Hujus non est loci penitiùs disquirere de locutionibus, Πιστεύειν τινι, ἔν τινι, ἐπί τινι, εἴς τινα, τῷ ὀνόματί τινος, εἰς τὸ ὄνομά τινος, &c. quæ usurpantur in N. Fœdere.

Vers. 15. Ἐθαύμασαν οἱ Ἰουδαῖοι,] Got. **SILALAIKIDEDUN MANAGEINS.** *Mirabantur turbæ.* Legebat Interp. noster (ísq; solus ex iis quos mihi licuit consulere) ὄχλοι pro Ἰουδαῖοι· nam Ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι transfertur **SILALAIKIDEDUN MANAGEINS.** *Matth.* IX, 33. De *Turbâ* quoque seu *Populo*, crebra fit mentio in hoc Johannis *capite*; nempe, *vers.* 12, 20, 31, 40, &c.

Vers. 39. Ἦν Πνεῦμα ἅγιον,] Got. **ΨAS AHMA SA UEIHA ANA ÏM.** *Erat Spiritus sanctus*, vel *ille sanctus*, *super eos*. Codex etiam Bezæ vetustissimus post ἅγιον addit, in Græcis, ἐπ' αὐτούς· in Latinis, *in eos*. Simile quid observari potest in illo quod statim sequitur: nam

Vers. 40. Ἀκούσαντες τὸν λόγον,] est Got. **HANSGANDANS ΨIZE ΨANKDE.** *Audientes sermones*, vel *hos sermones*. Ubi cod. modò laudatus, pro τὸν λόγον, habet αὐτῶν τοὺς λόγους τούτους· codd. alii, τοὺς λόγους τούτους. Vulg. Lat. Interpres transtulit, *Cùm audissent hos sermones ejus*. Versionis Gothicæ auctorem secutum fuisse hanc posteriorem lectionem Græcam, suadet analogia Gothismi. Est enim illud **ΨANKDE** Numeri Pluralis, non Singularis: e. g. Pro Ἐπὶ τῷ λόγῳ est **ÏN ΨIS ΨANKDIS.** *Mar.* X, 22. at pro Ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτῶν habetur **ÏN ΨANKDE ÏS.** *Mar.* X, 24. Pari ratione, Διὰ τὸν λόγον· *Joh.* XV, 3. & Διὰ τοῦτον τὸν λόγον· *Mar.* VII, 29. tranferuntur **ÏN ΨIS ΨANKDIS.** Verùm Διὰ τοὺς λόγους τούτους vertitur **ÏN ΨIZE ΨANKDE.** *Joh.* X, 19. **HANSGANDANS** porrò hìc construitur cum **ΨANKDE** in Casu Genitivo: quod annumerari potest Græcismum redolentibus, quæ notavimus ad *Luc.* XIX, 31. Eâdem lege dicitur **EI GLÞLIÞLHEINA ÏS ΨANKDE.** pro Ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου· *Luc.* XX, 20. & **ÞKLIHNA GLH ÏK ÏZVIS AINIS ΨANKDIS.** pro Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον· *Mar.* XI, 29. & *Luc.* XX, 3. nec non **GMNNEIΨ ΨIS ΨANKDIS.** pro Μνημονεύετε τοῦ λόγου· *Joh.* XV, 20.

Denique, monuimus ad illud *Luc.* XIX. Syntaxin hanc non esse constantem: legimus enim, in isthac quoque locutione, ΗΛΝSϘΛΝΔS ΥΛΝΚΔΛ ΜΕΙΝΛ. pro Ἀκούων μου τῶν λόγων· *Luc.* VI, 47. ac ΗΛΝSϘΛΝ ΥΛΝΚΔ ΜΕΙΝS. pro Ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν· *Joh.* VIII, 43. Similia vide *Luc.* V, 1. *Mar.* IV, 16. *Joh.* XIX, 8. &c. Ubi ΗΛΝSϘΛΝ. Ἀκούειν, regit Accusativum. Ipsum quoque Ἀκούειν communiter Genitivo, sed Atticè Accusativo gaudere nôrunt pueri in scholis. Ex modò eventilatis judicium fieri potest de vocibus consimilibus in literaturâ priscâ Gothorum; quantùm nempe attinet earum structuram Grammaticam.

CAP. VIII.

VERS. 12. Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε, λέγων,] Got. ΛƑTRΛ ΔN ÏM ÏΛISNS ϘΔΔIΔΛ. ϖΛΦΠΗ. *Iterum eis Jesus locutus est, dixit*, vel *dixitq*; : ubi οὖν rationale & connexivum desideratur. Cùm hìc cernerem lectionem Argentei codicis lacunosam, præcisè post historiam mulieris adulteræ, emergentem: sedulò avidéq; scisitabar ex Cl. *Junio*, an historia illa, quam prisci recentésq; scrupulis graviter implicârunt, unquam in monumento venerando extitisset; necne. Ille verò, quantum recolere potest, extitisse illam affirmat; atque temporis injuriâ, cum aliis multis, periisse. Quod etiam è Textûs abruptione post ϘΛH illud in capitis VII. præcedentis *versu* 53. non prorsus improbabile videbitur attento lectionum variantium observatori. Sicui ipsum codicem consulere obtigerit, hanc rem facillimè disceptabit. Me sanè multùm juvaret pernoscere ex integriori aliquo exemplari, quatenus hanc narrationem, à multis impetitam, agnoverit Versio Gothorum primæva; atque etiam quomodo se habeat in reddendo spinoso illo (*Joh.* XIX, 14.) Ὡρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη, quod in cod. nostro expirante tantùm non extat. Magnoperè enim ac meritò sibi gratulantur viri docti, de clausurâ Orationis Dominicæ hìc plenissimè conversâ; nempe, ΠΝΤΕ ΨΕΙΝΛ ÏST ΨΙΝΔΛΝϘΛΚΔΙ. (vel ΨΙΝΔΛΝΓΛΚΔΙ, ut habetur in apographis quæ extant apud Janum Gruterum, & Bonaventuram Vulcanium) ϘΛH ΜΛHTS. ϘΛH ϒΝΛΦΝS. ÏN ΛIϒINS. ΛΜΕΝ: *Nam tuum est regnum, & potentia, & gloria, in secula. Amen.* Hujus tamen nec volam nec vestigium reperio in Translatione aliquoties citatâ Copticâ (quod etiam de Ægyptiaco quodam codice notabatur in margine Manuscripti Arabici citati à Pet. Kirstenio, in Notis ad *Matth.* VI, 13.) utì nec in Versione Arabicâ, quæ habetur in Bibl. polyglottis Londinensibus; nec in illâ quæ priùs Romæ prodiit. Sed editio Erpeniana, & cod. meus MS. agnoscunt hanc Doxologiam. Sic, legendo ΨΛIKH ÏΛIKΛIMIΛN. *Per Jeremiam, Matth.*

Matth. XXVII, 9. &, post *Salam*, ⲤⲚⲚⲀⲚⲤ ⲔⲀⲈⲒⲚⲀⲚⲒⲤ. *Filii Cainanis*; *Luc.* III, 36. non dubitamus asserere, hìc *Cainanis* δευτέρȣ (ut vocatur) nomen; illic *Jeremiæ* Prophetæ, lectum fuisse in pervetustis codicibus Græcis: licèt illorum utrumvis à viris quibusdam doctis ægerrimè admittatur. Noscat lector non incuriosus hanc adulteræ historiam haberi in codice jam laudato Coptico; sed cum variatione aliquâ à nostris Græcis, quam distinctiùs prosequi non est hujus loci. In eodem quoque codice lego *hora VI.* in illo *Joh.* XIX, 14. itémq; *Jeremiam*, in illo *Matth.* XXVII, 9. & *Cainan* in modò allegato *Luc.* III, 36.

VERS. 54. Ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι.] Got. ⲪⲀⲚⲈⲒ ϨⲚⲤ ⲰⲒⲪⲒⲪ ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲄⲪ ⲚⲚⲤⲀⲔ ⲒⲤⲦ. *Quem vos dicitis, quòd Deus noster est.* Legebat Interp. Gothicus ἡμῶν pro ὑμῶν, cum codice Alexandrino. Hanc quoque lectionem imitandam sibi proposuerunt Interpp. Syrus, Arabs, Coptus, aliíq;. Quamvis mutetur lectio, sensus tamen manet immutatus. Huic assimile est quod legitur in nostris exemplaribus impressis, Ὃς γὰρ οὐκ ἐστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστι· at in cod. Argenteo, ⲚⲚⲦⲈ ⲤⲀⲈⲒ ⲚⲒⲤⲦ ⲨⲒⲪⲔⲀ ⲒⲌⲨⲒⲤ. ⲈⲀⲚⲔ ⲒⲌⲨⲒⲤ ⲒⲤⲦ. *Qui enim non est adversùm vos, pro vobis est*; *Mar.* IX, 40. & *Luc.* IX, 50. Pleræque Versiones antiquæ cum nostrâ concordant, atque etiam codd. MSS. Gr. non pauci. Vide Theod. Bezæ Annot. ad *Mar.* IX, 40.

CAP. IX.

VERS. 7. Ὕπαγε, νίψαι] Got. ⲄⲀⲄⲄ ⲪⲨⲀⲎⲀⲚ. *Ito lavatum.* Acsi νίψαι Infinitivum esset potiùs quàm Imperativum: nam pro νίψαι in Imperandi Modo legitur ⲪⲨⲀⲎ. *Lava*; *Matth.* VI, 17. *Versu* 11. hujus tmematis etiam occurrunt ⲄⲀⲄⲄ ⲀⲈⲪⲨⲀⲎⲀⲚ ⲒⲚ ⲪⲀⲦⲀ ⲤⲨⲚⲘⲈⲤⲀ ⲤⲒⲀϨⲀⲘⲒⲤ. i. e. ad verbum, *Ito ablutum*, vel *abluturus*, *in natatorio illo Siloamis*; pro Græcis Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τȣ̃ Σιλωὰμ, καὶ νίψαι. Plures hac in re scrupulos injicere, esset nodum quærere in scirpo. In hujusmodi enim locutionibus, parum refert, utrùm Verbum posterius Imperativè, an verò Infinitivè transferatur in Gothico sermone. Exemplum esto, Ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, quod *Matth.* VIII, 4. redditur, ⲄⲀⲄⲄ. ⲪⲚⲔⲤⲒⲀⲂⲀⲚ ⲀⲦⲀⲚⲄⲈⲒ ⲄⲚⲀϨⲒⲚ. *I*, vel *abi*, *teipsum ostende sacerdoti*: sed *Mar.* I, 44. idem ipsum vertitur, ⲄⲀⲄⲄ ⲪⲚⲔⲤⲒⲀⲂⲀⲚ ⲀⲦⲀⲚⲄϨⲀⲚ ⲄⲚⲀϨⲒⲚ. *I*, vel *abi*, *teipsum ostensum*, sive *ostensurus*, *sacerdoti*.

VERS. 8. Ὅτι τυφλὸς ἦν,] Got. ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲒⲤ ⲂⲒⲀⲀⲄⲨⲀ ⲨⲀⲤ. hoc est, nisi fallor, *Quòd ille mendicus esset*. Sic interpretor, inductus his rationibus. Cod. Alexandrinus & alii MSS. Græci non pauci habent προσαίτης pro τυφλός.

vulg. Latinus Interp. vertit, *Quia mendicus erat:* nec multò aliter Syrus, Arabs, aliíq;. Porrò, ΒΙΑΛΓΥΛ videtur ortum à ΒΙΑϹΛΝ. quod denotat *Orare, mendicare:* namque pro Ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι posuit Interp. noster ΒΙΑϹΛΝ ΣΚΛΜΛ ΜΙΚ. *Mendicare me pudet*; *Luc.* XVI, 3. Huic etiam ΒΙΑΛΓΥΛ quodammodo affinia sunt, Anglicum **Begger**/ Belgicum **Bedeler** vel **Bedelaer**/ Germanicum **Betteler** vel **Bettler** (unde Gallicum *Belitre* profluxisse nonnullis visum est) itémq; Italicum *Pitocco* vel *Pittocchio*; quibus significatur *Mendicus qui victum ostiatim quærit*, vel *oberrando stipem rogat efflagitátq*;. Τυφλὸς denique Gothis est ΒΛΙΝΑΣ vel ΒΛΙΝΑΛ. quod ex hoc Johannis *capite* liquet: vide *verss.* 1, 2, 6, &c. Homullus autem iste, quem à cæcitatis nocte liberavit Dominus, & cæcus erat natus, & emendicato sustentatus victu: sequitur enim statim hoc ipso *vers.* 8. Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; Got. ΝΙΠ ΣΛ ΪΣΤ ΣΛΕΙ ΣΛΤ ΛΙΗΤΚΧΝΑΣ. *Nunquid hic est qui sedebat mendicans?* Duplex itaque infælicitas duplicem conciliavit lectionem, Τυφλὸς & Προσαίτης. Talis erat ille, de quo dicitur, Ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν· *Mar.* X, 46. & *Luc.* XVIII, 35.

VERS. 17. Λέγουσι τῷ τυφλῷ] Got. ΜΕΨΠΝΠΗ ΑΠ ΨΛΜΜΛ ΕΛΠΚΨΙΣ ΒΛΙΝΑΙΝ. *Dicunt modò cæco*, vel *ei qui priùs fuerat cæcus*; q. d. τῷ πρότερον (ὄντι) τυφλῷ. Confer *vers.* 8. præcedentem. ΕΛΠΚΨΙΣ (cui Belgicum voor dese proximè accedit & sono & significatu) hìc adjicitur explicativè. Nonnus dixit Ἀρτιφαής, *Recèns illuminatus, videndi facultate modò*, vel *jam nunc, præditus*.

CAP. X.

VERS. 4. Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ,] Got. ϹΛΗ ΨΛΝ ΨΧ ΣΥΕΣΧΝΛ ΠΣΤΙΠΗΙΨ. *Et cùm proprias* (supple *oves*) *eduxerit*. Supplementum necessariò petendum est ex *versu* præcedenti, ubi lego ΨΧ ΣΥΕΣΧΝΛ ΛΛΜΒΛ, pro τὰ ἴδια πρόβατα. Lego etiam ibidem ΠΣΤΙΠΗΙΨ pro Græco ἐξάγει· unde colligo Interpretem Gothicum existimâsse ἐκβάλλειν hoc in loco tantundem valere atque ἐξάγειν, quia tam hoc quàm illud exponit ΠΣΤΙΠΗΛΝ:

VERS. 14. Γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν·] Got. ΚΠΝΝΧΝ ΜΙΚ ΨΧ ΜΕΙΝΛ. Vulg. Lat. *Cognoscunt me meæ*, i. e. *oves:* sícq; Orientalium unus aut alter. Nisi legissem, inter lectiones Græcorum codicum variantes, Γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, quod codd. quidam MSS. hìc exhibent, quódq; noster secutus est Interpres; hoc tacitè prætermitterem. Utravis lectio eodem recidit.

VERS. 18. Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ·] Got. ΝΙ ΘΛΣΗΠΝ ΝΙΜΙΨ ΨΧ ΛΕ ΜΙΣΣΙΛΒΙΝ. *Nemo tollit eam* (i. e. *animam meam*)

meam) à meipso. Cætera desunt in Gothicis nostris, nec non in codice Bezæ antiquo, & alio quodam MS. Græco: quæ tamen nullo pacto amittenda sunt. Quid si librarius Græcus, aut etiam Gothicus, repetito illo ἀυτὴν aut ψϩ. vel etiam ἀπ' ἐμ- aut ⲁⲧ ⲙⲓⲥ deceptus, inter scribendum lineam prætermiserit integram, quam hìc exhibemus uncis adversis inclusam? Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν

[ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν]

ἀπ' ἐμαυτοῦ. ⲛⲓ ⲟⲁⲥⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲯ ⲯϩ

[ⲁⲧ ⲙⲓⲥ. ⲁⲕ ⲓ̈ⲕ ⲗⲁⲅⲍⲁ ⲯϩ]

ⲁⲧ ⲙⲓⲥⲥⲓⲗⲃⲓⲛ:

VERS. 31. Ἵνα λιθάζωσιν αὐτόν.] Got. ⲉⲓ ⲩⲁⲛⲕⲡⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ. *Ut mittant*, vel *projiciant in*, vel *super*, *eum*; nempe *lapides* paullò antè memoratos. Aliàs Λιθάζετε vertitur ⲥⲧⲁⲓⲛⲉⲓⲯ. & Λιθάζομεν ⲥⲧⲁⲓⲛⲍⲁⲙ. *verss.* 32. & 33. hunc proximè sequentibus. Hænan quoque & Stænen Anglo-Saxonicè sunt *Lapidare*. Superiùs tamen allatis ferè consonant ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲛⲕ ⲁⲧⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ. *Quærebant te obruere lapidibus*, pro Græcis Ἐζήτουν σε λιθάσαι· *Joh.* XI, 8. & ⲁⲗⲗⲁ ⲥϩ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ ⲁⲧⲩⲁⲓⲕⲡⲓⲯ ⲛⲛⲥⲓⲥ. *Tota multitudo lapidibus nos petet*, vel *obruet*, pro Græcis Πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· *Luc.* XX, 6. ⲁⲧⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ est propriè Ἀποβάλλειν· *Mar.* X, 50. At illud ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ ⲁⲧⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ ⲛⲛⲥⲓⲥ ego quidem interpretarer Græcè, Λιθοβολεῖν ἡμᾶς· Anglo-Saxonicè verò, Uſ oſtoꝛſian ł mid ſtanum oſtoꝛſian:. Certè Κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες transfertur Gothicè ⲍⲁⲏ ⲯⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁⲁⲛⲥ. *Mar.* XII, 4. & *Lapidare* vertitur Oſtoꝛſian. *Matth.* XXI, 35. atque Mid ſtanum oſtoꝛſian. *Matth.* XXIII, 37. & *Joh.* VIII, 5. Sed omnium maximè ad hujus loci explicationem facit illud quod legimus *Joh.* VIII, 59. ⲛⲉⲙⲛⲛ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲛⲥ ⲉⲓ ⲩⲁⲛⲕⲡⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ (quæ planè eadem Gothica sunt cum his, *Joh.* X, 31.) pro Gr. Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Anglo-Saxonicè, hiꝫ namon ſtanaſ to þam þ hiꝫ ꝓldon hyne toꝛſian. pro Lat. vulg. *Tulerunt ergo lapides, ut jácerent in eum*. Unde constare potest de genuinâ significatione illius ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ. ac forsan etiam de obscurioris hujus Toꝛſian denotatione nativâ.

CAP. XI.

VERS. 11. Ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.] Got. ⲁⲕⲉⲓ ⲅⲁⲅⲅⲁⲙ ⲉⲓ ⲛⲥⲩⲁⲕⲍⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. *Sed eamus ut è somno excitem illum.* Πορεύομαι, itémq; πορεύσομαι, est Gothicè ⲅⲁⲅⲅⲁ. *Luc.* XIV, 19. & XV, 18. Quocirca non abest variantis lectionis suspicio. Ego opinor Interpretem ob oculos, aut saltem

tem in animo, habuisse Ἄγωμεν, quod ille nusquam non transtulit ΓΑΓΓΑΜ: Quid? quòd in hac ipsâ narratione legamus, ΥΑΨ ΑΝ ΣΙΠΧΝϹΑΜ. ΓΑΓΓΑΜ ΪΝ ΪΝΑΛΙΑΝ ΑΕΤΚΑ. pro Λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν· *vers.* 7. Sic postea, ΓΑΓΓΑΜ ΑΝ ΪΜΜΑ. pro Ἄγωμεν πρὸς αὐτόν· *vers.* 15. & ΓΑΓΓΑΜ ϹΑΗ ΥΕΙΣ. pro Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς· *vers.* 16. Cæteri Interpretes vett. quorum obiter consulendi mihi facta est facultas, constanter vertendum sibi proposuerunt Πορεύομαι in Singulari.

VERS. 34. Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;] Got. ΘΑΚ ΛΑΓΙΑΕΑΝΝ ΪΝΑ. *Ubi posuerunt eum?* Parum dubito, quin sic transferri debeant Gothica: quum, præter generalem idiomatis Gothici analogiam, lego speciatim ΛΑΓΙΑΕΑΝΝ pro Ἐτίθουν· *Mar.* VI, 56. & ΓΑΛΑΓΙΑΕΑΝΝ pro Ἔθεντο· *Luc.* I, 66. itémq; pro Ἔθηκαν· *Mar.* VI, 29. & XVI, 6. At verò intentatam hanc linguam Conjugandi (ut vocant) ratio postulat ut Τεθείκατε reddatur ΛΑΓΙΑΕΑΝΨ. pari nempe formâ quâ pro Ἐζητεῖτε & ᾔδειτε ponuntur ΣΧΚΙΑΕΑΝΨ & ΥΙΣΣΕΑΝΨ. *Luc.* II, 49. Non ignoro tres plurales Verborum Personas sæpe confundi in veteri majorum nostrorum linguâ Anglo-Saxonicâ, quæ cum Gothicâ arctam habet affinitatem: unde pro *Amavimus*, *amavistis*, *amaverunt*, in Ælfrici Grammaticâ (pag. 24.) leguntur Þe luꝼoðon (vel luꝼeðon. secundùm alios codices MSS. quos contulit Cl. *Junius*) Ꝥe luꝼoðon. Ꝥi luꝼoðon:. Quod si similiter in Gothismo usu veniret, viderer ego hìc perperam observâsse Discrepantiam à Textu Græco. At in Gothicis animadverto ΣΧΚΙΑΕΑΝΜ. ΣΧΚΙΑΕΑΝΨ. ΣΧΚΙΑΕΑΝΝ haberi pro *Quærebamus*, *quærebatis*, *quærebant*; *Luc.* II, 48, 49, 44. Sed Grammaticalium satìs supérque. Nè lectori foret labendi occasio, placuit hoc leviter attingere: sic etiam quod sequitur

VERS. 44. Δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας] Got. ΓΑΒΝΝΑΛΝΣ ΗΑΝΑΝΝΣ ϹΑΗ ΕΧΤΝΝΣ. *Vinctus manus & pedes.* Cod. Alexandrinus habet quoque τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. nec aliter legebant Interpp. Syrus, Arabs, aliíq; aliquot. Verborum ordo tantummodò immutatur; quod non rarò in hac Versione contingere, priùs monuimus.

CAP. XII.

VERS. 4. Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·] Got. ϹΝΑΑΣ ΣΕΙΜΧΝΙΣ ΣΑ ΪΣΚΑΚΙΧΤΕΣ. ΪΖΕΙ ΣΚΑΕΤΙΑΑ ΣΙΚ ΑΝ ΓΑΛΕΥϹΑΝ ΪΝΑ. *Judas Simonis*, *Iscariotes*, *qui parabat se ad tradendum eum*; interprete Cl. *Junio*, in Glossario suo Gothico, in ΣΚΑΕΤΙΑΑ. Pro Ἰσκαριώτης puto Interpretem nostrum legisse ὁ Ἰσκαριώτης, quod occurrit *Mar.* XIV, 10. illo tamen eò loci id non animadvertente: at *Joh.* XIV, 22. pro Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκα-

ὁ Ἰσκαριώτης, habet ÏΠΑΛΣ. ΝΙ ΣΛ ÏΣΚΛΚΙΩΤΕΣ. Anglo-Saxo, Iudaſ. næſ na ſe Scaꝑioth :. Notatu non prorſus indignum, quòd cod. Bezæ vetuſtiſſimus pro Ἰσκαριώτης habeat Σκαριώτης, Lat. *Scariotes* (unde Anglo-Saxonis illud Scaꝑioth) *Matth.* XXVI, 14. item Σκαριώθης· *Mar.* III, 19. ſed & Σκαριώθ· *Joh.* VI, 71. denique Ἀπὸ Καρυώτου· in iſthoc *Joh.* XII, 4. & XIII, 2. & XIV, 22. De ΣΚΛΕΤΙΑΛ conſulatur modò laudatum Gloſſarium Gothicum. Pro ὁ μέλλων ſuggeritur ex cod. Bezæ perantiquo, ὃς ἔμελλεν· unde mihi huic loco animum primùm advertenti ſuſpicio oborta eſt, Gothorum Antiſtitem pro ἔμελλεν fortè legiſſe ἔμελεν (*Curabat*, *curæ erat*) quod extat *verſ.* 6. ſtatim ſequenti. Porrò Belgicum Schaffen Kiliano eſt, inter alia, *Curare*: unde Schaffenaer & Schaffer (&, quod aliquoties me inaudiviſſe memini, Schaf-meeſter) eidem eſt *Curator*, *procurator*, *diſpenſator*. Huic autem affine videtur ΣΚΛΕΤΙΑΛ: Hæc conjectura mihi neutiquam ſatisfacit, non tamen vacat commodiorem inveſtigare, neque hanc penitiùs diſcutere. Confer cum hoc Johannis Textu Gothicè verſo, *Matth.* XXVI, 16. & *Luc.* XXII, 6.

VERS. 32. Πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.] Got. ΛΛΛΛ ΛΤΨΙΝΣΛ ΑΝ ΜΙΣ. *Omnia traham ad me*: acſi legiſſet Interpres Πάντα ἑλκύσω πρός με. Vulgatus Lat. habet *Omnia traham*: unde Interp. Anglo-Saxo, Ic teo ealle þing —. i. e. ad verbum, *Ego traho*, vel *traham*, *omnes res* —. Præter codicem illum Bezæ vetuſtiſſimum, dicuntur etiam alii codd. Græci MSS. exhibere πάντα pro πάντας. *Non dixit OMNES ſed OMNIA*, inquit Auguſtinus, Expoſit. in Joan. Tract. LII. Hujuſmodi quoque eſt illud quod ſequitur, *Joh.* XVII, 24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, Got. ΛΤΤΛ. ΨΛΤΕΙ ΛΤΓΛΕΤ ΜΙΣ. *Pater*, *quod mihi dediſti*: ubi pro οὓς legitur ὃ in cod. ſæpiùs memorato, Bezæ nempe pervetuſto. Sed paullò antè, *verſ.* 11. illud ipſum Οὓς δέδωκάς μοι (ubi cod. ille vetuſtiſſ. pro οὓς itidem habet Gr. ὃ, Lat. *quod*, ſupple ὄνομα, *nomen*) transfertur Gothicè ΨΛΝΖΕΙ ΛΤΓΛΕΤ ΜΙΣ. *Quos dediſti mihi*. Ad æquivalentiam iſtorum variantium indicandam, ſufficiet paucula ex eodem *cap.* XVII. allegata inter ſe conferre. VERS. 2. — Ἵνα ΠΑ͂Ν Ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ ΑΥΤΟΪΣ ζωὴν αἰώνιον. Et ſtatim *verſ.* 6. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα ΤΟΪΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΟΥΣ δέδωκάς μοι. Sic poſtquam dictum eſſet, *verſ.* 10. Καὶ τὰ ἐμὰ ΠΑΝΤΑ, σά ἐστι, καὶ τὰ σὰ, ἐμά· mox *verſu* 11. ſubnectitur Καὶ ΟΥΤΟΙ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί. Plura huc ſpectantia congerere nec vacat nec expedit. Ab Annotationibus quoque uberioribus ac juſtis Commentariis copioſa horum Neutralium petenda eſt explicatio. Unicum eſt, à me antehac prætermiſſum, cujus hìc opportunè recordari poſtulat ſuſcepti mei ratio: nimirum *Luc.* XIX, 10. ubi Σῶσαι τὸ ἀπολωλὸς redditur Gothicè ΝΛΣϹΛΝ ΨΛΝΣ ΕΚΛΛΝΣΛΝΛΝΣ. *Salvare perditos*. Priùs vidimus Maſculina Græca Neutraliter interpretata in Verſione Gothicâ: hìc

hìc autem è contrario Masculinum Gothicum fit interpretamentum Græci Nominis Neutrius. ᚦᚱᚣᚣᚢᛋᚣᚾᚣᚾᛋ Plurale est à Sing. ᚦᚱᚣᚣᚢᛋᚣᚾᛋ quod occurrit *Luc.* xv, 24. Ὁ υἱός μου ἀπολωλὼς ἦν, Got. ᛋᚣ ᛋᚢᚾᚢᛋ ᛖᛖᛁᚾᛋ ᚦᚱᚣᚣᚢᛋᚣᚾᛋ ᛉᚣᛋ:

CAP. XIII.

Vers. 31. Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,] Got. ᚾᚢ ᚪᚣᛋᛉᚱᚣᛁᚣᛋ ᛉᚣᚱᛘ ᛋᚢᚾᚢᛋ ᛖᚣᚾᛋ. ᛋᚣᚻ ᚪᛏ ᚻᚣᚢᚻᛁᛘᛋ ᛁᛋᛏ ᛁᚾ ᛁᛖᛖᚣ. quæ, si de verbo ad verbum reddantur, sonant *Nunc honoratus est*, vel *fit*, *filius hominis*, *& Deus exaltatus est in illo*. ᛋᛉᚱᚣᚾ passim respondet Græco Τιμᾶν, *Honorare*: ut, Τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με, Got. ᛋᛉᚱᚣ ᚣᛏᛏᚣᚾ ᛖᛖᛁᚾᚣᚾᚣ. ᛋᚣᚻ ᛋᚢᛋ ᚢᚾᛋᛉᚱᚣᛁᛘ ᛖᛁᚱ. *Joh.* viii, 49. Τίμα τὸν πατέρα σου, Got ᛋᛉᚱᚣᛁ ᚣᛏᛏᚣᚾ ᛘᛖᛁᚾᚣᚾᚣ. *Mar.* vii, 10. & x, 19. &c. ᚻᚣᚢᚻᛋᚣᚾ deducitur ab ᚻᚣᚢᚻ. *Altus*; & interdum idem significat quod ᚢᛋᚻᚣᚢᚻᛋᚣᚾ. Ὑψοῦν, *Exaltare*, *extollere*; ut, *Luc.* xiv, 11. & xviii, 14. Quum itaque ᚻᚣᚢᚻᛁᛘᛋ. quod hìc usurpatur in ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη exponendo, videatur quid grandius sonare quàm ᚪᚣᛋᛉᚱᚣᛁᚣᛋ. quod occurrit in explicando ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· verebar nè quid subesset doli. Recordabar enim illud Theodoriti, Οἱ Γότθοι μείζονα μὲν τὸν Πατέρα λέγουσι τοῦ Υἱοῦ, quod adduxi in Observat. ad *Mar.* i, 3. Veruntamen in *commate* 32. proximè sequenti, lego ᛋᚣᛒᚣᛁ ᚾᚢ ᚪᛏ ᚻᚣᚢᚻᛁᛘᛋ ᛁᛋᛏ ᛁᚾ ᛁᛖᛖᚣ. ᛋᚣᚻ ᚪᛏ ᚻᚣᚢᚻᛖᛁᛘ ᛁᚾᚣ ᛁᚾ ᛋᛁᛋ. ᛋᚣᚻ ᛋᚢᚾᛋ ᚻᚣᚢᚻᛁᚣᚣ ᛁᚾᚣ. pro Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν (scil. *Christum*) ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν· ubi in *Filii hominis* glorificatione enunciandâ utitur Interp. noster ᚻᚣᚢᚻᛖᛁᛘ & ᚻᚣᚢᚻᛁᚣᚣ. pariter ac ᚻᚣᚢᚻᛁᛘᛋ in exprimendo glorificationem *Dei*. Nihil equidem novi est in Versione Gothicâ, vocabulum aliquod Græcum per varia Gothica eodem in loco transferri. Exemplum esto *Matth.* v, 23. Τὸ δῶρόν σου est Gothicè ᚣᛁᛒᚱ ᛘᛖᛁᚾ. at mox *vers.* 24. Τὸ δῶρόν σου vertitur ᛘᛟ ᚪᛁᛒᚣ ᛘᛖᛁᚾᚣ: Sic *Joh.* vii, 28. Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμὶ redduntur Gothicè ᛋᚣᚻ ᛖᛁᚱ ᚱᚢᚾᚾᚢᚢᛘ. ᛋᚣᚻ ᛉᛁᛏᚢᛘ ᛟᚣᛘᚱᛟ ᛁᛖ. i. e. *Et me noscitis*, *& scitis unde sum*. Hanc tamen diversitatem, quæ cernitur in ᚱᚢᚾᚾᚢᚢᛘ & ᛉᛁᛏᚢᛘ. postulat (ut hoc obiter notem) proprietas linguarum Borealium. Nam locus iste transfertur Anglo-Saxonicè, Me ȝe LUNNON. ⁊ ȝe ᚹITON hpanon ic eom. Islandicè, þier þECKIƆ mig / og VITEƆ huadann eg em: Danicè, Ja baade KENƆE i mig / oc VIƆE huæden ieg er: Belgicè, Ende ghy KENT my / ende ghy WEET van waer ick ben: Germanicè, Ja ihr KENNET mich / vnd

vnd WISS von wannen ich bin. Porrò pro ὁ κόσμος, nunc ƒAIKΘNS. nunc MANASEAS vel MANASEΨS occurrit in *Joh.* XVII. idq; aliquando in uno eodémque commate, ut *vers.* 14. quod pensiculatiùs examinare non est hujus loci. De multiformi traductione Græci Ἀρχιερεὺς in *Joh.* XVIII. dixi ad *Matth.* XXVII, 1. quò lector curiosus remittendus. Nec desunt hujus varietatis exempla in Versione parallelâ Anglo-Saxonicâ: e. g. *Matth.* XXV, 21. & 23. lego *Euge serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.* Quorum quidem *versuum* primum sic transfert Interpres: Beo blīðe þu ȝoða þeoþ ⁊ ȝeτþȳþa. ƒoþþam þe þu þæþe ȝeτþȳþe oƒeþ lȳτle þinȝ. ic ȝeƒeττe þe oƒeþ mȳcele. ȝa into þineƒ hlaƒoþðeƒ blīƒƒe:· Alter autem statim subsequens *Versiculus*, ex iisdem ipsis Latinis constans, affectatâ quadam variatione sic legitur interpretatus: Leblīƒƒa þu ȝoða þeoþa ⁊ ȝeτþȳþa. ƒoþþam þe þu þæþe ȝeτþȳþe oƒeþ ƒeaþa. oƒeþ ƒela ic þe ȝeƒeττe. ȝa on þineƒ hlaƒoþðeƒ ȝeƒean:· Sed hujusmodi plura nihil opus est hac in re congerere. Nè tamen videar locum suspicioni obnoxium negligenter aut etiam dissimulanter tractare, visum est diversas illius Δοξάζειν interpretationes Gothicas ad calculum revocare, & singulas æquâ lance librare. [I] Δοξάζων τὸν Θεὸν vertitur AYIΛIΠAϨNAS ΓΨA. *Gratias agens Deo*; *Luc.* XVIII, 43. q. d. εὐχαριστῶν vel εὐχαριστήσας. Conf. *Luc.* XVII, 16. & *Joh.* VI, 11. [II] Ἐδόξασαν τὸν Θεὸν exponitur MIKIΛIAEAΠN ΓΨ. *Magnificaverunt Deum*; *Matth.* IX, 8. Cui consimillima sunt, quæ occurrunt *Luc.* II, 20. & V, 25, 26. & VII, 16. Ut nihil dicam de illo SYA SYE hΛΠhIAEAΠN MIKIΛGΛNAΛNS ΓΨ. pro Ὥστε δοξάζειν τὸν Θεὸν· *Mar.* II, 12. quod priùs attigimus in Observationibus ad *Mar.* II. In locis quidem istis *Deus* dicitur *magnificatus* sive δοξαζόμενος, MIKIΛIAS. sic quoque eâdem prorsus loquendi ratione (quod maximè facit ad rem nostram) *Christus* dicitur δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων, Got. MIKIΛIAS ƒKAM ΛΛΛAIM. *Magnificatus ab omnibus*; *Luc.* IV, 15. [III] Δοξάζειν transfertur SYEKAN. idq; non hoc solummodò *Johannis* loco, sed etiam *Joh.* XII, 16. ubi pro Ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς lego BI ΨE ΓASYEKAIΨS YAS ÏAISΠS (vel ÏESΠS) *Postquàm honoratus esset Jesus*. Sic *vers.* 23. mox sequenti, Ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου est Gothicè EI SYEKAIAΛΠ SΠΠΠS MANS. *Ut honoretur Filius hominis*. Plura his conformia non reperio in fragmentis nostris Gothicis: quotquot autem reperiuntur, *Christo* soli videmus accommodata. [IV] Δοξάζειν omnium frequentissimè redditur hΛΠhGAN. *Exaltare, attollere, elevare*. Sic de *Deo* glorificato dicitur hΛΠhGΛNAS ΓΨ. pro Δοξάζων τὸν Θεόν· *Luc.* XVII, 15. de *Patre* similiter, EI hΛΠhGΛINA ΛTTAN ÏZYAKANA ΨANA ÏN hIMINAM. pro Ὅπως δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν, τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. *Matth.* V, 16.

ita quoque *Joh.* XIV, 13. & XV, 8. & XVII, 4. Sic etiam de nomine *Patris* glorificando lego ΛTTΛ. hΛnhEI NΛMX ψEINΛTΛ. pro Πάτερ, δόξασόν σε τὸ ὄνομα· *Joh.* XII, 28. Præter hæc ad Deum *Patrem* spectantia, leguntur & alia, pari omnino phrasi expressa, testimonia de Christo *Filio* Dei. Atque horum observatio propositum nostrum proximè attingit, maximiq; momenti est ad hæreseos suspicionem hac ex parte levandam. Sunt autem ea hujusmodi. De Patre *Filium* glorificante sic ipse Christus: Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με· Gothicè GΛBΛI ÏK hΛnhGΛ MIKSIΛBΛN. SX hΛnhEINS MEINΛ NIVΛIHTS ÏST. ÏST ΛTTΛ MEINS SΛEI hΛnhEIψ MIK. *Joh.* VIII, 54. Nec aliter sonat *Joh.* XVII, 5. ubi Καὶ νῦν δόξασόν με σὺ Πάτερ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι, παρὰ σοί disertè redduntur GΛh NN hΛnhEI MIK. ψN ΛTTΛ. ΛT ψNSSIΛBIN ψΛMMΛ VNΛψΛN ψΛNEI hΛBΛIΔΛ ΛT ψNS ÞΛNKψIZEI SΛ ÞΛIKONS VESI: De Spiritu S. quoque *Christum* glorificante, sic ipse Dominus noster atque Salvator de seipso loquitur: Ἐκεῖνός με δοξάσει, Gothicè GΛINS MIK hΛnhEIψ. *Joh.* XVI, 14. Quibus addi possunt *Joh.* XVII, 10. & XI, 4. & VII, 39. Unus adhuc superest locus, in quo Δοξάζειν explicatum per hΛnhGΛN. Deo *Patri* ac *Filio* ex æquo attribuitur: quem equidem omittere nolo, nè justæ hac in causâ vindicationi Versionis Gothicæ quoquomodo desim. Est autem Textus ille *Joh.* XVII, 1. qui Græco-Gothicè sic se habet: Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα καὶ ὁ Υἱός σου δοξάσῃ σε· ΛTTΛ. ΘΛM ΘEILΛ. hΛnhEI ψEINΛNΛ SNNN. EI SNNNS ψEINS hΛnhGΛI ψNK: Cui apprimè consentaneum est, quod modò descripsi ex *Joh.* XIII, 32. Sperabam insuper præsidii aliquid accessurum ex illo *Joh.* V, 23. Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα· sed hoc, cum quatuor integris hujus Euangelistæ *capitibus* primis, nusquam apparet in cod. Argenteo. Siquis denique me hæc prolixiùs quàm par est, aut etiam scrupulosiùs quàm opus est, tractâsse censeat: memor esto ille monitionis Hieronymi ad Pammachium; *Nolo in suspicione hæreseos quenquam esse patientem*, &c. Tom. II. pag. 162. edit. Basil. an. CIↃ IↃ LXV.

VERS. 38. Ἕως ἂ ἀπαρνήσῃ με τρίς.] Got. NNTE ψN MIK ΛÞΛIKIS KNNNΛN ψKIM SINψΛM. ad verbum, *Donec tu me negaveris cognoscere tribus vicibus*. Interp. Gothicus imitatus est lectionem Euangelistæ Lucæ, *cap.* XXII, 34. nempe, Τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

CAP. XIV.

VERS. 28. Ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα·] Got. ΛIψψΛN GNS ÞΛGINXΔEΔEIψ EI ÏK ΓΛΓΓΛ ΔN ΛTTIN. i. e. ut vulg. Lat.

Lat. *Gauderetis utique, quia vado ad Patrem.* Omittit illud εἶπον non noster solus, verùm etiam Interpp. Orientales, quos consului, omnes. Desideratur quoque in cod. Alexandrino, ínq; pervetusto illo Theodori Bezæ: nec legisse videtur Nonnus Paraphrastes. Attamen pro Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, in superiori hujus *versiculi* membro, disertè legitur in Gothicis ΗΛΠΣΙΔΕΔΠΨ ΕΙ ΪΚ ΥΛΨ ΪΖΥΙΣ. atque pro Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, in *versu* proximè sequenti, habetur ϹΛΗ ΝΠ ΥΛΨ ΪΖΥΙΣ ΕΛΠΚΨΙΖΕΙ ΥΛΠΚΨΙ: Hæc autem ad eundem illum Christi referenda sunt discessum.

VERS. 30. Ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν.] Got. ΪΝ ΜΙΣ ΝΙ ΒΙΓΙΤΙΨ ΥΛΙΗΤ. *In me non invenit*, vel *inveniet*, *quidquam*. Interpretatio, ut mihi quidem videtur, non inelegans: cui quoque conformis est Versio Æthiopica; itémq; Germanica quædam N. Testamenti Translatio, quæ habet in margine **An mir wird er nichts nicht finden.** At verò pro ἔχει habent aliquot Stephani codd. εὑρήσει· atque pro οὐδὲν reponit Bezæ cod. vetustissimus Οὐδὲν εὑρεῖν. Aliquoties vidi Euangelium Æthiopicè conversum, huic nostro alibi in diversis lectionibus pariter suffragans: quod tamen nominatim significare non duxi necessarium. Hìc autem convenientiam quandam observare inter Gothorum & Æthiopum, utcunque longissimè ab invicem dissitorum, linguas, nec importunum erit nec injucundum. ΒΙΓΙΤΙΨ istud modò allegatum reddidi *Invenit* vel *inveniet*, Tempore scil. Præsenti vel Futuro; juxta illud *Matth.* x, 39. ΣΛΕΙ ΒΙΓΙΤΙΨ ΣΛΙΥΛΛΛ ΣΕΙΝΛ. ΕΚΛΥΙΣΤΕΙΨ ΪΖΛΙ. ϹΛΗ ΣΛΕΙ ΕΚΛΥΙΣΤΕΙΨ ΣΛΙΥΛΛΛΙ ΣΕΙΝΛΙ ΪΝ ΜΕΙΝΛ. ΒΙΓΙΤΙΨ ΨΧ. pro Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. Hìc enim tam εὑρὼν (pro quo habetur Partic. Præs. φιλῶν· *Joh.* XII, 25.) quàm εὑρήσει transfertur ΒΙΓΙΤΙΨ. qualem Temporum confusionem tam in Gothicâ quàm Anglo-Saxonicâ linguâ, non semel repertam, attigi in Observat. ad *Mar.* 1, 16. Idem ipsum quoque notabile est in sermone Æthiopico: quâ de re sic Jobus Ludolfus; *Præsens* Tempus *tantùm in Subjunctivo occurrit: nam Indicativi Futuro utuntur* Æthiopes *pro Præsenti; quod quidem nostro idiomati assuetis oppidò incommodum videtur: sensus tamen, constructio, longúsq; usus huic defectui succurrit.* Gram. Æthiop. lib. II. cap. 5. Legens illud ΝΙ ΥΛΙΗΤ. videor mihi audire Anglicum **No whit**/ *Nihil quicquam.* Sed de voce ΥΛΙΗΤ omnino consulendum est Cl. *Junii* Glossarium Gothicum.

VERS. 31. Ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα·] Got. ΨΛΤΕΙ ΪΚ ΕΚΙϹΧΔΛ ΛΤΤΛΝ ΜΕΙΝΛΝΛ. *Quòd ego dilexi Patrem meum.* Me hoc per Præteritum reddere induxerunt ea quæ sequuntur, *Joh.* XV, 9. & 12. ubi Ἠγάπησα ὑμᾶς vertuntur ΪΚ ΕΚΙϹΧΔΛ ΪΖΥΙΣ: Prætereà quòd existimem Ἀγαπῶ propriè transferendum esse ΕΚΙϹΧ. quod suppositum video pro Ἀγαπήσω, *vers.* 21.

hujus XIV. tmematis. Ratio patet ex Obſervatione noviſſimâ ad *verſ.* 30. ubi agitur de Præſentibus & Futuris. Adjectio Poſſeſſivi ΜΕΙΝS & hìc & alibi, cujuſlibet animadverſioni ſatìs eſt obvia.

CAP. XV.

VERS. 2. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, —] Got. ΑΛΛ ΤΑΙΝΕ ΪΝ ΜΙS ΠΝΒΑΙΚΑΝΔΑΝΕ ΑΚΚΑΝ ΓΧΨ —. *Omnem palmitem*, ſeu *virgam*, *in me non ferentem fructum bonum* —. De conſtructione illorum ΑΛΛ ΤΑΙΝΕ dixi in Obſervat. ad *Mar.* XV, 21. Interpres hìc adjiciendo ΓΧΨ poſt ΑΚΚΑΝ. vel imitari voluit illud *Matth.* VII, 19. & *Luc.* III, 9. ΑΛΛ ΒΑΓΜΕ NI ΤΑΝGΑΝΔΑΝΕ. ſeu ΠΝΒΑΙΚΑΝΔΑΝΕ ΑΚΚΑΝ ΓΧΔ. pro Πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλόν· vel ſaltem hunc fructum ita cenſuit diſtinguendum expreſſo *bonitatis* epitheto; quod aliter haud dubiè ſubaudiendum foret in fructu palmitis illius qui in ipſo Chriſto, vite illâ verâ, manebat. Pari explicationis lege Κλῆμα, quod hoc in loco exponitur per ſimplex ΤΑΙΝS. *Palmes*, ſeu potiùs *virga* quælibet; ſtatim *verſſ.* 4. & 6. enunciatur per compoſitum ΨΕΙΝΑΤΑΙΝS. *Palmes*, ſeu *ſurculus vitigineus*: ſic *verſu* 5. Κλήματα ſunt ΨΕΙΝΑΤΑΙΝΧS: Quamvis autem ΑΚΚΑΝ hìc ſibi adjunctum habeat ΓΧΨ. id tamen video non factum vel bis hoc ipſo *verſu*, nec non ſequentibus 4, 5, 8, & 16. ubi Καρπὸς & καρπὸν transferuntur ſimpliciter ΑΚΚΑΝ: Sic enim legimus

VERS. 16. Ἵνα ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ.] Got. ΕΙ ΑΚΚΑΝ ΪΖΨΑΚ ΔΝ ΑΙΨΑ SIGΑΙ. i. e. ſi καρπὸν πέδυ reddantur, *Ut fructus veſter in ſeculum maneat*, vel *ſit*. ΨISΑΝ ΔΝ ΑΙΨΑ in cod. Argenteo tantundem valet ac Μένειν εἰς τὸν αἰῶνα. Sic *Joh.* VIII, 35. Gothica SΑΗ ΨΑΝ SΚΑΑΚS NI ΨISΙΨ ΪΝ ΓΑΚΔΑ ΔΝ ΑΙΨΑ. SΠΝS ΨISΙΨ ΔΝ ΑΙΨΑ interpretantur Græca Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Et Ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα vertuntur Gothicè ΕΙ SIGΑΙ ΜΙΨ ΪΖΨIS ΔΝ ΑΙΨΑ. *Joh.* XIV, 16. Græcum Μένω variè transfertur in fragmentis noſtris Gothicis. [I] Ἔμεινεν ἐκεῖ eſt SΑΛΙΔΑ GΑΙΝΑΚ. *Hoſpitatus*, vel *commoratus*, *eſt illic*; *Joh.* X, 40. Atq; ab hoc SΑΛGΑΝ fit SΑΛΙΨΥΧS. Μοναὶ, *Manſiones*, *Tabernacula*; *Joh.* XIV, 2. [II] Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ redditur GΑΒΑΙ GΠS ΓΑSΤΑΝΔΙΨ ΪΝ ΥΑΝΚΔΑ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. *Si vos perſtiteritis in verbo meo*; *Joh.* VIII, 31. Siquidem Græco Ἔμεινε, *Perſeveravit*, reſpondet Gothicum ΓΑSΤΧΨ. *Joh.* VIII, 44. [III] Ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει vertitur ΓΚΑΥΑΝΚhTS ΪΖΨΑΚΑ ΨΑΙΚhΥISΙΨ. *Peccatum veſtrum permanet*, vel *durat*; *Joh.* IX, 41. ubi ΨΑΙΚhΥISΙΨ idem valet (ni fallor) quod

quod Anglo-Saxonicum þuꝛhþunað. *Permanet*; *Joh.* VI, 27. [IV] Αὐτὸς μόνος μένει traducitur SIΛBꝶ ΛƑΛIƑNIΨ ΛINΛTΛ. *Ipsum* (granum frumenti) *restat solum*; *Joh.* XII, 24. Versio Islandica habet þa blijfur þad einsamallt; Danica, Da bliffuer det allene; Germanica, So bleibets (vel bleibet es) alleine; Belgica, Soo blijft het selve alleen; q. d. *Restat*, vel *relinquitur*, *illud solum*. Anglus in eundem sensum diceret It is left alone. Blijven isthoc Belgicum (cui cognata sunt Isl. Blijfa / Dan. Bliffue / & Germ. Bleiben) antiquitus scribebatur, teste Kiliano, Be-lijven: affinitas autem inter hoc obsoletum Lijven ac Simplex Gothicum ΛIƑNΛN non est obscura. *Relinquere* etiam, ut Anglis hodiernis est to Leave / ita Anglo-Saxonibus erat Læƒan. *Mar.* XII, 19. *Luc.* XIX, 44. *Joh.* XIV, 27. quæ huc quoque sunt referenda. Ut nihil dicam de Islandico Leyfa vel Lifa / Danico Leffue / &c. eodem pariter spectantibus: aut de Anglo-Saxonico Beliƒon vel (secundùm cod. MS. Cantabrigiensem) Læƒðe þæꝛon. *Superfuerunt*; *Luc.* IX, 17. [V] Ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι transfertur ΛNΛ ΓΛKΛΛ ΨΕINΛMMΛ SKΛΛ ÏK ΥISΛN. *Luc.* XIX, 5. Sic Ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν est ÏN ΓΛKΛΛ NI ΓΛΥΛS. *Luc.* VIII, 27. Hoc autem, quod cæteris omnibus frequentiùs usurpatur, hujus duntaxat est loci: nam ΥISΛN Infin. est *Manere*; SIGΛI in Subjunctivo est *Maneat*; &c. Ex variâ hujus Μένειν translatione Gothicâ, mihi incidit suspicio Gothos idoneo destitui vocabulo quo Græcum illud adæquatè transferre possint: quandoquidem ΥISΛN primariâ suâ significatione denotat Εἶναι, *Esse*. Sícq; in cognatissimâ Anglo-Saxonum dialecto, Ðæt beo æƒꝛe mið eoþ substituitur pro *Ut maneat vobiscum in æternum* (q. d. *Ut sit* &c.) *Joh.* XIV, 16. Cæteroquin in hac Majorum nostrorum Versione Saxonicâ, *Manere* passim redditur þuniȝean. þuniȝan & þunian (juxta diversorum exemplarium lectiones) quod existimo idem valere atque Belgicum Woonen / & Scoticum to Wone vel Woon / *Habitare*: siquidem pro *Habitantes in Jerusalem*, lego Anglo-Saxonicè þe on Hieꝛuꝛalem þuneðon. *Luc.* XIII, 4. Unde fit, ut in veteri quadam N. Testamenti Versione Anglicâ MS. cujus usum mihi indulsit amicus summus *Fr. Junius*, pro *Manere* sæpiùs occurrit to Dwell / i. e. *Habitare*: sic enim loco paulò antè notato, *Joh.* XII, 24. Latina *Granum frumenti manet solum* transferuntur A corn of whete dwellith aloone; Anglo-Saxonicè, Hþæꝛene coꝛn þunað ana:. Sed hujusmodi minutiarum satìs supérque. Modò dixi Got. ΥISΛN usurpatum esse in cod. Argenteo pro Μένειν atque etiam pro Εἶναι. Hæc duo tamen interdum exprimuntur distinctè; ut, Παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται· Got. ÏS MIΨ ÏZΥIS ΥISIΨ. ȠΛh ÏN ÏZΥIS ÏST. *Joh.* XIV, 17. interdum confusè; ut, Ὅτι ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι· — ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων· Got. ΨΛTEI ΛTTΛ ÏN MIS ÏST. — ΛK ΛTTΛ SΛEI ÏN MIS ÏST. *Joh.* XIV, 10. Ubi

Μένει illic redditur ΪS ΥISIΨ. sed Ὁ μένων hìc transfertur SΛGI ΪST: Ἔστιν verò atque Ἐστὶ consimiliter exponuntur per idem ipsum ΪST: Ad hujus itaque ambiguitatis periculum evitandum, in chartulam conjeci pleraque istius ΥISΛN. in *Manendi* significatione, exempla; quæ, lectoris φιλοπόθῳ commodis consulturus, non gravabor quàm potero compendiosè describere. ΥISΛN ponitur pro Μεῖναι, *Luc.* XIX, 5. ΥISΛ pro Μένω, *Joh.* XV, 10. ΥISIΨ pro Μένει, *Joh.* VI, 56. NIBΛ SΛGI ΥISIΨ pro Ἐὰν μή τις μείνῃ, *Joh.* XV, 6. SΛGI ΪST pro Ὁ μένων, prout jam observatum est ex *Joh.* XIV, 10. GΛBΛI ΥΛNKΔΛ SINΔ pro Ἐὰν τὰ ῥήματά μείνῃ, *Joh.* XV, 7. ΥISΛIΨ in Imperativo, pro Μένετε, *Luc.* X, 7. atque pro Μείνατε, *Joh.* XV, 9. NI ΥIZΛI pro Μὴ μείνῃ, *Joh.* XII, 46. ЄI SIGΛI pro Ἵνα μένῃ, *Joh.* XIV, 16. & Ἵνα μείνῃ, *Joh.* XV, 11. SIGNΨ pro Μενεῖτε, *Joh.* XV, 10. GΛBΛI SIGNΨ pro Ἐὰν μείνητε, *Joh.* XV, 7. NI ΓΛΨΛS pro Οὐκ ἔμεινεν (ut priùs dictum) *Luc.* VIII, 27. Denique, ΥISΛNΔS pro Μένων, *Joh.* XIV, 25. vide quoque *Joh.* VI, 27. & VII, 9. Sed omnia testimonia accumulatè congerere, singuláq; in medium proferre non duco necessarium.

VERS. 24. Νῦν δὲ κὲ ἑωράκασι,] Got. ΪΨ NN GΛh ΓΛSЄΘNN MIK. *Nunc autem & viderunt me.* Ex Interpretibus, qui mihi ad manum sunt, duo cum hoc nostro adjiciunt *me* post *viderunt*; Æthiops scil. & Coptita. Nescio an respexerint illud *Joh.* XIV, 9. Ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ, ἑώρακε τὸν Πατέρα· Got. SΛGI ΓΛSΛΘ MIK. ΓΛSΛΘ ΛTTΛN: Aliàs post ἑωράκασι communiter subintelligi solet τὰ ἔργα, quod paulò ante præcesserat. Νῦν δὲ κὲ ἑωράκασι τοιαῦτα ἔργα, inquit Theophylactus.

CAP. XVI.

VERS. 2. Λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.] Got. HNNSΛΛ SΛΛGΛN ΓΨΛ. *Sacrificium mactare*, vel *offerre*, *Deo*. Sic enim transferenda censeo: quia HNNSΛ passim substituitur ab Interprete Gothico pro Θυσία· unde illud *Luc.* I, 11. Ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου transfertur ΛÞ TΛIhSYRN HNNSΛΛSTΔÐIS: SΛΛGΛN autem interpretatur Græcum Θύειν· *Mar.* XIV, 12. itémq; Θυμιάσαι· *Luc.* I, 9. Hoc interim iis, quæ à Græcis nostris variare deprehenduntur, non est annumerandum. Notare tamen placuit versionem haud vulgarem; utpote quæ doctorum quorundam hoc Λατρείαν per Θυσίαν exponentium sententiam disertè confirmat. Nolo repetere, quæ ab aliis adducta video, argumenta; sive ab Orientalibus, sive à LXX. Interpp. Græcis petita. Addo tantùm, Coptitam illum veterem hìc posuisse vocabulum, quo uti solitus est in red-

reddendo Gr. Θυσία· nempe ᴅᴙᴚᴅᴙᴚᴡᴅᴙᴚᴊ ⁘ In Versione Græco-barbarâ lego etiam hoc in loco Θυσίαν pro Λατρείαν· quamvis Λατρεία retineatur alibi passim in eâdem Metaphrasi barbarâ, juxtà atque in Græco Archetypo. *Fare uno sacrificio a Iddio* sunt verba Translationis Bruciolianæ, impressæ Venetiis an. CIↃ IↃ XLI. Sic Nonnus, postquam dixerat,

Δουλοσύνην ἔλποιτο Θεῷ φιλέοντι τελέσσαι,

statim addit elegantiorem Paraphrasin,

Ἄνδρα θυηπολέων βοέης μίμημα γενέθλης,
Ἰσάζων θυέεσσι βοῶν φθισήνορα λοιβήν.

Ab hoc SAAGAN Cl. *Junio* videntur desumpta Anglo-Saxonicum Sÿllan & Alamannicum Selen / *Dare*. Pergit vir doctus, in Glossario Got. *Valdè quoque suspicor* Sÿllan *&* Selen *primâ suâ significatione tantùm usurpata de rebus quæ dabantur atque offerebantur Deo*. Quæ in mentem revocant quod non ita pridem legi de mense Novembri, à majoribus nostris, priusquam nomina sua Christo dedissent, appellato Blod-monað. propterea quòd in eo designabant, vovebant, mactabant, immolabántq; Idolis suis pecora sacrificanda. Anglo-Saxonica in Apographo *Juniano* ex duobus codicib. MSS. excerpto, mihíq; perhumaniter communicato, sic se habent: Se Monoð ıs nemned on Læden Nouember. ⁊ on ure geðeode Blod-monað. forðon ure ÿldran. ða hÿ hæðenne pæron. on ðam monðe hÿ bleoton á. þ ıs þæt hÿ betæhton ⁊ benæmdon hÿra deofolgÿldum ða neat þa ðe hÿ poldon sÿllan:. Hæc cod. Cottonianus: quorum tamen postrema verba sic leguntur in codice Benedictino; Forðan þe ure ÿldran. þa hpÿle hıg hæðene pæron. on þam monðe hıg ableoton. þ ÿs acendon ⁊ benemdon hÿra deofolgÿldum þa neat þa ðe hıg poldon slean:. Cum istis verò è cod. Benedictino descriptis apprimè conveniunt ea quæ desumpsit Cl. V. Henricus Spelmannus ex libro Saxonico bibliothecæ Exoniensis, vocatò Spel boc pıntres ⁊ sumeres. qúæq; inseruntur Glossario ejus jam novissimè excuso, pag. 419. Liber ille Exoniensis (ut hoc obiter suggeram) idem ipse videtur esse, cujus inter libros à Leofrico Episcopo donatos Monasterio Exoniensi fit mentio sub titulo I. full spel boc pıntres and sumeres:. Vide Monastici Anglicani Vol. 1. pag. 222. Amicus intereà noster fragmentum duplex, à quo sua accepit, appellandum censuit *Menologium*. Sed hoc in transitu. Quæ jam adduxi Anglo-Saxonica videntur planè repræsentare illud Bedæ ab Ampliss. Spelmanno adductum, (paginâ modò citatam proximè sequenti) scil. **Blothmonath** / *Mensis immolationum: quòd in eo pecora, quæ occisuri erant, Diis suis voverent*. Adeo ut Neat slean atque etiam sÿllan ponantur pro *Pecora occidere, immolare* vel *offerre*. Δοῦναι θυσίαν phrasis est Euangelistæ, *Luc.* II, 24. Denique

que de ΗΠΝΣΛ illo sic doctissimus Glossarii Gothici auctor: *Ab hoc* ΗΠΝΣΛ *suspicor*, n *abjecto*, *esse Anglo-Saxonum* Hurl. Sacrificium, Eucharistia, Dominici corporis communio. Hæc ille. Quibus non importunè addi potest: Hujusmodi abjectionis Ν Gothici ex affinibus in vett. Anglorum linguâ vocabulis exempla non desunt vel in hac Versionum bigâ παραλλήλως editâ. Talia enim sunt, ΜΠΝΨΣ. Muð. *Luc.* VI, 45. ΤΠΝΨΠΝΣ. Toþum. *Mar.* IX, 18. ΛΝΨΛΚΛΜΜΛ. Oðrum. *Luc.* VI, 6. ΚΠΝΨΛΜ. Luðan. *Luc.* II, 44. ΣΤΛΙΚΝΧΝΣ. Steorrpan. *Mar.* XIII, 25. ΣΙΒΠΝ ΣΙΝΨΛΜ. Seoran riþum. *Luc.* XVII, 4. Ut nihil dicam de ΓΛΣΙΝΨϹΛ. Lerið. *Comes in itinere*; ΣΥΙΝΨΧΖΛ. Spiðor. *Potentior*, *potior*; &c. aliunde petitis. Hanc Cl. viri conjecturam de hujus Hurl ab ΗΠΝΣΛ derivatione, aliquantò quoque confirmat, quòd Ælfricus Abbas, in Epistolâ Latinè & Anglo-Saxonicè scriptâ ad Wulfstanum Archiepiscopum, ubi agit de S. Cœnâ Dominicâ, passim exponat *Sacrificium* per Hurel. e. g. *Presbyter Missam celebrans*, *& non audens sumere sacrificium*, — vertuntur Se Mærre prreort ðe mærrað. and ne dear ðæt hurel ðicȝan. — pag. 67. editionis Dayanæ, quæ prodiit (ut nonnemo in libello, quo utor, notavit) anno CIↃ IↃ LXVI. Porro, *vasa sacra*, quibus utebantur majores nostri in consecrando ac celebrando Eucharistiæ Sacramento, dicebantur in genere Hurel ratu. apud Interpretem Historiæ Eccles. Bedæ: speciatim, Hurel box. in epistolâ Ælfrici modò laudatâ; Hurel dirc. in Ælfrici Glossario; &c. Sic etiam *vasa illa aurea & argentea*, *quæ exportaverat Nabuchodonosor è templo quod fuerat in Jerusalem* (*Dan.* V, 2.) qúæq; nefariâ compotatione impiè temeravit rex Baltassar, appellantur à Cædmone Monacho Hurl ratu haleȝu. Paraph. Poët. pag. 90. Plura quidem dicenda forent de notatione hujus Hurel. quod Interp. quidam Anglus non aliter transtulit quàm per Housell vocem æquè ignotam; sed alia interpellantia id non ferunt. Per typothetam profectò nostrum aliquantisper feriantem, licuit hæc postrema paulò fusiùs illustrare. De cætero brevitati studendum.

VERS. 4. Ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα,] Got. ΒΙ ΨΕ ΥΙΜΛΙ ΣΧ ΘΕΙΛΛ ΪΖΕ. i. e. secundùm vulg. Lat. Versionem, *Cùm venerit hora eorum*. Ὥρα αὐτῶν lectio est codicis Alexandrini: quam quoque secuti sunt Interpp. Syrus, Arabs, alii. Nec aliter legisse videtur Nonnus, qui hæc verba sic concepit paraphrasticè:

——— ὄφρά κεν αὐτῶν
Ὄψιμος ἀγχιτέλεστος ὅτε χρόνος ὥριος ἔλθῃ.

Huic consentaneum est illud *Luc.* XXII, 53. Αὕτη ὑμῶν ἐστιν ἡ ὥρα. Sciens transmisi. id quod præcedit VERS. 3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν,] Got. ϹΛΗ ΨΛΤΛ ΤΛΠϹΛΝΑ. *Et hæc*, vel *hoc*, *facient*: omisso *vobis*. Hujusmodi enim defectus facillimè adnotabit quivis, monitore silente. Codd. MSS. complu-

res

res omittunt quoque ὑμῖν· nec legerunt Interpp. aliquot vetusti.

VERS. 6. Ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.] Got. ΓΛΠΚΙΨΛ ΓΛΔΛΠ-ΒΙΔΛ ΪΖΨΛΚ ΗΛΙΚΤΧ. *Tristitia induravit cor vestrum.* Interp. Gothicus proculdubio legebat πεπώρωκεν pro πεπλήρωκεν· quod & suspicatus est Cl. *Junius*. Exemplis res manifestior fiet. Πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν redduntur ΓΛΔΛΠΒΙΔΛ ΪΖΕ ΗΛΙΚΤΧΝΛ. *Joh.* XII, 40. Sic, Συνεπάχυνεν ἐπὶ τῇ πωρώσει τὰς καρδίας αὐτῶν sonant Gothicè ΓΛΠΚS ΪΝ ΔΛΠΒΙΨΧS ΗΛΙΚ-ΤΙΝS ΪΖΕ. *Mar.* III, 5. Conf. quoque *Mar.* VIII, 17. Existimo πεπλήρωκε vertendum esse ΠSΕΠΛΛΙΔΛ. quod occurrit *Luc.* VII, 1. Nescio an æquum sit judicare illud ΔΛΠΒϚΛΝ affinitatem habere cum Græco Δᾶπος, quod apud Hesychium significat, inter alia, Θάνατος, φόνος. Certè ad hanc conjecturam appositè quadrat exemplum perterriti Nabalis, de quo affirmatur, *Mortuum est cor ejus in medio ejus, & ipse fuit tanquam lapis*; 1 *Sam.* XXV, 37. Hæc lectionis diversitas nihil inventura est patrocinii, quantum ego video, inter codd. Græcos, aut Interpp. vetustate conspicuos.

CAP. XVII.

VERS. 7. Νῦν ἔγνωκαν] Got. ΝΝ ΠΕΚΠΝΨΛ. *Nunc cognovi*, vel *cognovit*. Nam ΠΕΚΠΝΨΛ potest esse primæ vel tertiæ Personæ: e. g. ΪΚ ΠΕ-ΚΠΝΨΛ ponitur pro Ἐγὼ ἔγνων· *Luc.* VIII, 46. atque idem ΠΕΚΠΝΨΛ quoque habetur pro Ἔγνω (subaudiendo γνώ·) *Mar.* V, 29. Sic, *Joh.* VII, 21. ΓΛ-ΤΛΨΙΔΛ usurpatur pro Ἐποίησα· at *Joh.* VI, 14. idem ΓΛΤΛΨΙΔΛ substituitur pro Ἐποίησε. Sin autem Interp. noster exprimere voluisset Ἔγνωκαν, dicendum fuisset ΠΕΚΠΝΨΕΔΠΝ. ut *Joh.* XVI, 3. & XVII, 25. quo novissimè citato *versiculo* concurrunt quodammodo omnes jam memoratæ Personæ hujus ΠΕΚΠΝΨΛ sive ΚΠΝΨΛ. Mihi non est dubium, quin Interp. Gothicus hoc loco legerit Ἔγνωκα· tum quod cod. quidam Stephani pro Ἔγνωκάν habeat Ἔγνωκα· tum inprimis quòd Syrus Interp. dixerit ידעת *Novi*.

VERS. 8. Αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς] Got. ЄIS ΝЄΜΠΝ ΒΙ SΠΝ-ϚΛΙ. *Illi acceperunt verè*; ad verbum, *in veritate:* nam Ἐπ' ἀληθείας vertitur ΒΙ SΠΝϚΛΙ. *Mar.* XII, 14, 32. sicut Ἐν ἀληθείᾳ exponitur ΪΝ SΠΝϚΛΙ. hujus XVII. capitis *versu* 17. Interp. noster non transtulit καὶ ἔγνωσαν, quæ desiderantur etiam in cod. illo Bezæ vetustissimo, ínq; altero perantiquo, qui appellatur Alexandrinus.

VERS. 24. Πάτερ, ὃς δέδωκάς μοι,] Got. ΛΤΤΛ. ΨΛΤЄΙ ΛΤΤΛΕΤ ΜIS. *Pater, quod dedisti mihi.* Secutus est Interpres lectionem, quam exhibet cod. Bezæ vetustissimus; nempe ὃ pro ὅς. Sed cùm hoc priùs attigerim

in Obſervat. ad *Joh.* XII, 32. ulteriori diſquiſitione ſuperſedere viſum eſt. Conſulat, qui volet, ſuperiùs illic annotata.

CAP. XVIII.

VERS. 10. Ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.] Got. ⲤⲀⲒ ⲪⲀⲚ ⲒⲀⲒⲦⲀⲚⲤ ⲨⲀⲤ ⲚⲀⲘⲒⲚ ⲘⲀⲖⲔⲚⲤ. *Is*, vel *ipſe*, *autem vocatus erat nomine Malchus*. Τῷ δούλῳ hìc prætermiſſa, neceſſariò ſuppeditantur ex præcedentibus illis Ἔπαιϲε τὸν τοῦ Ἀρχιερέως δοῦλον, Got. ⲤⲀⲬⲒ ⲪⲒⲤ ⲀⲚⲒⲚⲘⲒⲤⲦⲒⲚⲤ ⲄⲚⲀⲄⲒⲚⲤ ⲤⲔⲀⲖⲔ: Tranſtuli *Nomine Malchus*; non autem *Nomen Malcus*: quia Got. ⲚⲀⲘⲒⲚ Caſûs eſt obliqui; & Ⲕ Gothicum frequenter exprimit Græcum X. Utriuſque exemplum eſto ⲚⲀⲘⲒⲚ ⲌⲀⲔⲀⲔⲒⲀⲤ pro Gr. Ὀνόματι Ζαχαρίας· *Luc.* I, 5. Sed de Gothorum elementis Ⲕ & Ⲭ. legenda ſunt quæ diligenter congeſſit magnus hujus literaturæ inſtaurator, in Alphabeto ſuo Gothico.

VERS. 15. Γνωστὸς τῷ Ἀρχιερεῖ,] Got. ⲔⲚⲚⲪⲤ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲄⲚⲀⲄⲒⲚ. *Notus Sacerdoti*: & mox, Εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ Ἀρχιερέως.] Got. ⲒⲚ ⲔⲬⲒⲤⲚ ⲪⲒⲤ ⲄⲚⲀⲄⲒⲚⲤ. *In atrium Sacerdotis*. Non in hoc ſolùm commate habetur ⲄⲚⲀⲄⲀ pro Ἀρχιερεὺς, verùm etiam aliquoties inſuper in iſthoc *Johannis* tmemate, & alibi frequenter. Satìs eſto lectorem remittere ad ea quæ, commodiorem opportunitatem nactus, obſervavi ad *Matth.* XXVII, 1. Illic etiam in unum collegi varias appellationes, quibus Judæorum Pontifices hoc uno XVIII. *capite* inſigniuntur. Nolo enim quicquam repetere: nè, qui nimis forſan jam anteà offenderim in præcocibus crudíſq; temerè depromendis, novum denuo faſtidium lectori moveam, ſi eum excipiam crambe recoctâ.

VERS. 25. Οὐκ εἰμί.] Got. ⲚⲈ. ⲚⲒ ⲒⲘ. *Non*, vel *minimè*: *non ſum*. Sed *verſ.* 17. Οὐκ εἰμὶ non aliter quàm ⲚⲒ ⲒⲘ transfertur. Gothorum ſcilicet Antiſtes ſecundam Petri negationem vehementiorem primâ reddere volebat (nec etiam earum utramque eodem modo exprimunt Interpp. Orientales:) illi tamen hac in re contrarius eſt Anglo-Saxo. Nam *verſ.* 17. ille ſolum ⲚⲒ ⲒⲘ. hic autem poſuit Nicc. ne eom ic. at *verſ.* 25. ubi ille ⲚⲈ. ⲚⲒ ⲒⲘ. hic habet tantum Ic ne eom:. Dum hìc Negativa in negandi formulis ſcribo geminata, mentem ſubeunt Helleniſmi quædam veſtigia, quæ comparere videntur in linguis Septentrionalibus; quoties *Duo Negativa vehementiùs negant*. Hujuſmodi ſunt Anglo-Saxonum locutiones, Latinis ſuis ſubjunctæ, quæ hìc ſequuntur. *Non ſum ego Chriſtus*, Ne eom ic na Ꞓꞃiꞅꞇ. *Joh.* I, 20. *Nemo eorum mundatus eſt*, Ꝺẏꞃa nan næꞅ aclænꞅuꝺ. *Luc.* IV, 27. *Si natus non fuiſſet*, Ꝺæꞇ he næꞅꞃe næꞃe acenneꝺ. *Matth.* XXVI, 24. *Nunquam ſic vidimus*, Næꞅꞃe ꝑe æꞃ þẏllic ne ꝺeꞅaꝑon. *Mar.* II, 12. *Deum nemo vidit unquam*, Ne ꝺeꞅeah

næꞅꞃe

næꝼꝑe nan man Lod (ubi Negativum triplicatur;) *Joh.* I, 18. *Non erat illis filius*, Hiꝫ næꝼdon nan beaꝑn. *Luc.* I, 7. *Panes non habemus*, Næbbe ꝑe nane hlaꝼaꝝ. *Mar.* VIII, 16. &c. Flandri, inquit Cornelius Kilianus, dicunt Ick ne sal 't niet doen / pro *Non faciam*. De linguâ denique veteri Francorum, Otfridus Monachus Wissenburgensis (in Prologo ad Euangelia à se rythmis Francicis explicata) idem docet his verbis: *Duo etiam Negativi, dum in Latinitate rationis dicta confirmant, in hujus linguæ usu penè assiduè negant.* Videant Galli nunquid ex his negativis Gothorum Particulis NE NI. conflatum sit eorum fortissimum Negativum *Nenny*; quod à quibusdam pronunciari dicitur *Neny*: sic enim D. Menagius; *I' apprens qu' en quelques lieux de Picardie on prononce encore a present* neny. De veteri quoque Latino *Nenum* vel *nenu*, Belgico Neen/&c. disserant alii, quibus vacat & expedit, dum nos vela nostra contrahimus.

LECTORI S.

EX varietatibus, quibus Versionis hujus Gothicæ fragmenta deprehenduntur abire à lectione Græcâ, quæ nobis est receptissima; has, tanquam cæteris ferè insigniores, sufficiat hac tempestate notâsse. Discrepantiarum profectò, quas in Adversaria conjeceram, partem longè maximam resecui reticuíque: illas enim censeo non incuriosum lectorem suâmet sagacitate facillimè observaturum. In istis verò paucioribus recensendis, ac qualitercunque explicandis, video me provinciam sortitum fuisse duriorem, atque opus suscepisse aleæ plenius periculosæ, quàm initiò suspicabar. Difficultas oritur ex ipsâ locorum exponendorum à Textu nostro Græco diversitate: quæ cæteris ideo sunt obscuriora, quòd facem Græcam non habeant, ut cætera, prælucentem. Periculum enascitur cùm è variantibus lectionibus hìc quoque passim suggestis, tum inprimis è fœdissimâ illâ hæreseos labe, quam legimus demum contraxisse Ulphilam, *hujus Versionis, ut creditur, auctorem. De quo nihilominus apud Sixtum Senensem lego*, Primus *Gothis* omnes divinas Scripturas è Græco in Gothicam linguam à se conversas tradidit, & CATHOLICE explicavit, diu multúmq; adversùs *Arianos* decertans, *&c. Biblioth. sanctæ lib.* IV. *pag.* 309. *edit. Paris. an.* CIↃ IↃ CX. *In diversis profectò lectionibus allegandis studiosè cavi, nè exemplar nostrum Euangelicum commune vel semel, me suadente, solicitetur. Atque si quicquam in Gothicis observâssem quod manifesti Arianismi videretur arguendum (nec enim de suspicionibus incertis volui contendere) ego sanè vel primus non dubitâssem illud carbone notare; prout decet* τὴν μὴ δυνάμενόν τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 2 Cor. XIII, 8. *In discrepantiis distinguendis atque conciliandis, vel codicum* MSS. *Græcorum fidem imploravi; vel ad Interpretes*

vetustiores ac priscos Ecclesiæ Patres provocavi; vel etiam (quod principem locum obtinet) ad harmoniam Euangelicam, tanquam ad asylum fidissimum, aramq; longè tutissimam, confugi. Inter variantes codicum Euangelicorum lectiones, in Bibliorum polyglottorum Tomo VI. *notatas, me codice* Bezæ *vetustissimo haud parum adjutum fuisse in lectione illâ Græcâ, quam ob oculos habuisse videtur Interp. Gothicus, discernendâ, & ego libenter recognosco, & citationes monumenti illius pervetusti frequentiores abundè testantur. Exemplar autem illud, quod* IV. *Euangelia & Acta Apostolica Græco-Latinè literis majusculis exarata continet, nunc asservatur in publicâ Cantabrigiensis Academiæ Bibliothecâ; in cujus possessionem cessit, an. Domini* CIↃ IↃ LXXXI. *ex donatione ipsius Theodori Bezæ: qui etiam scribit se illud ex S. Irenæi Cœnobio Lugdunensi nactum fuisse circa an. Dom.* CIↃ IↃ LXII. *Versiones Euangelicæ, quarum adminiculo usus sum, vel typis excusæ sunt, vel manu scriptæ: illæ cuilibet patent; hæ verò, uno codice Arabico excepto, usui meo accesserunt ex amicorum concessione.* Anglo-Saxonum *monumenta* MSS. *suppeditavit doctissimus, mihiq; amicissimus vir,* Fr. Junius, *exercitatissimus hujus veterum Anglorum linguæ ferè deperditæ excultor. Codex Euangeliorum* Copticus (*vel, ut aliis placet,* Cophticus) *seu* Ægyptiacus, *cimelium est nobilissimæ bibliothecæ Clarissimi eruditissimiq;* Isaaci Vossii, *qui pro insigni suâ humanitate illud mihi communicare non est dedignatus: cui viro summo, quicunque specimini Euangeliorum Copticè versorum bene cupiunt, summas mecum debituri eo nomine sunt gratias. Plura quidem notaveram ex codice venerando, sed typorum defectus, operaq;úmq; querimoniæ ob characteres enormes atque insociabiles, ea communicandi facultatem hoc tempore negaverunt. Et inde quoque est, quòd nonnulla in Copticis & Arabicis parum commodè sint expressa; quia paucis idoneis instructi fuimus typis, quos aliunde acceperamus, amicis faventibus, mutuos. Nec mihi silentio prætereundum est Cl. viri sæpe memorati* Glossarium Gothicum, *ex cujus schedis leviter percursis, me Gothismum primò degustâsse, ac postmodum ab iisdem non semel edoctum fuisse, ingenuè profiteor atque gratabundè. Ad illud quoque se conferat, adhortor, quicunque cognoscendi Gothicarum vocum origines, accuratámq; linguarum Borealium harmoniam desiderio tenetur. Paucula illa, tam Etymologica, quàm è linguis cognatis petita, quæ in meis obiter adducuntur, non alia ferè sunt quàm quæ vir longè peritissimus præteriit intacta. Hoc enim mihi decretum fixúmq; fuit, ut sedulò, quoad poteram, ac superstitiosè providerem, nè quid ex ipsius Animadversionibus, nisi auctore laudato, in meas transcriberetur: quippe qui satiùs duxi lectorem remittere ad ipsum auctorem. Et si in nonnullis levioris momenti, ego aliter atque ille sentire videar: sciat lector, nihil quicquam à me clam viro illo eruditissimo fuisse typis vulgatum; imò iis etiam, in quibus fortasse videbimur abire in diversa, & conscium illum fuisse & consentientem. Ad mea quod attinet;*

inter

inter ea proculdubio invenientur non pauca, quæ virgulæ Censoriæ merentur castigationem. Quid enim expectandum de homine, qui præproperè festinat; quàm ut sæpiùs impingat atque labatur? quid de illo, qui aliquotics nec ducem in viâ, nec comitem habuit; quàm ut in luto aliquando hæsitet, aliquando à viâ aberret? Præda hæc Gothica, quam Cl. vindex è temporis voraciſſimi faucibus eripuit, non diſcerpta modò erat ac miſerè mutilata, ſed magnâ ſui parte devorata prorſus. Unde quoque factum eſt, ut, cùm de ſpe meâ ſæpiſſimè deciderim in difficultatibus enodandis ex locorum paralleliſmo, Obſervationes è manibus meis eò imperfectiores emitterentur, quò Textus ad manus noſtras acceſſit imperfectior. Exorandi ſunt igitur ſtudioſi ſobriiq; rerum antiquarum amatores, ut Gothorum, ſive Eccleſiæ, ſive gentis, primæva monumenta, quæ uſpiam in Bibliothecarum Archivis deturpata ſqualore, ac pulvere ſepulta deliteſcunt, jam tandem invideant blattis & tineis. Certè in Bibliothecâ quadam, quæ Bononiæ eſt in Ædibus Canonicorum Regularium ſancti Salvatoris, extare Ephemeridas linguâ Longobardicâ conſcriptas, & aliqua linguâ Gotticâ exarata, *teſtatur Angelus Roccha, in Appendice Biblioth. Vaticanæ, pag.* 396. *Inprimis Germani hac in re excitandi ſunt, ut nullas Archivorum latebras inexploratas omittant, quò poſſint demum in lucem producere codicem illum alterum, aureis argenteiſq; characteribus exaratum, & univerſum N. Teſtamentum Gothicè complectentem, quem alicubi in Germaniâ etiamnum recondi non eſt incredibile. (Vide Epiſt. Jac. Uſſerii, Armachani, ad Fr. Junium.) Ex hoc enim vehementer exoptato theſauro, & impolita mea poſſent emendatiora reddi, & tenuia prodire multò auctiora. Sed dum voti hujus compotes nobis eſſe non licet, imperfecta claudat illud B. Hieronymi:* Aut profer meliores epulas, & me convivâ utere: aut qualicunque noſtrâ cœnulâ contentus eſto. *Apolog. ad Pammachium, Tom.* II. *pag.* 100.

Atque hìc iterum me extremam hujus ſtadii metam attigiſſe, Lector, non dubitabam. Quum enim horas huic operi deſtinatas in Gothicis expendendis cunctas collocâſſem, omnem deponebam animum adornandi Annotatiunculas, quas primò mente conceperam, in Verſionem Anglo-Saxonicam. Nam vett. illi Angli S. Euangelium in idioma ſuum tranſtulerunt, non, ut Interp. Gothicus, è Fonte Græco; ſed, quæ temporum ſuorum deploranda erat imperitia, è vulgatâ Lat. Verſione. Si itaque (mecum reputabam) Saxoniſmi noſtri ignarus adhibuerit Lat. illam Interpretationem, quæ omnium manibus recipitur teritúrque; næ ille proprio ſuo Marte, imò facilè expeditéque, aſſequi poterit, quid obſervatione dignum in ſe habeat monumentum hoc Euangelicum, quod olim in cœtibus religioſis audiebant patres noſtri linguâ ſuâ vernaculâ pronunciatum. Et ſi in nonnullis ipſi aqua hæſerit, omnino recurrendum ad Dictionarium illud Saxonico-Latino-Anglicum, quod Guil. Somnerus,

Cantuarienſis, edi curavit anno diligenter compoſuit, ac typis Oxonienſibus CIↃ IↃ C LIX. *His tamen amici haud contenti, inſtare non ceſſárunt, ut aliquid ſaltem, fervente jam prelo, elucubrarem, quod Annotatiuncularum vicem ſupplere poſſit in Textum, quem correxeram, Anglo-Saxonicum: nè quod luce publicâ dignum eſt habitum, indignum habeatur noſtrâ qualicunque illuſtratione. Cui verò, quæſo, audienti* amicos *ſuadentes, ut monumentum* patrium, *linguâ* parentum *conſcriptum, excolatur, non ſtatim ſubiret illud Ciceronis:* Præclarè ſcriptum eſt à Platone, Non nobis ſolùm nati ſumus, ortúſq; noſtri partem patria vindicat, partem parentes, partem amici? *Lib.* 1. *de Officiis. Hoc interim me, aliis negotiis quotidiè interpellatum, ſuſpenſum jurè habet anxiúmque: quòd ex ſubitaneis meis nondum digeſtis, imò vixdum conceptis; ex meſſiculâ, dico, meâ nondum in herbâ, quotidianum ſibi pabulum efflagitatura ſit Typographia. Eò magìs tuum erit, Lector candide, hæc paucula* ἀυθχεδιάζματα *in bonam partem accipere, quò vides ea tui inprimis gratiâ, ſatìs cum periculo moleſtiâque, ſuſcipienda.*

Nota. *Quoties in ſeqq. occurrent* Saxones, Saxonicè, *&c. intellige* Anglo-Saxones, Anglo-Saxonicè, *&c. Sic enim viſum eſt multoties repetenda, brevitatis ſtudio, ſcribere in ſubſecuturis.*

C. PLINIUS SECUNDUS,

in Hiſtoriæ naturalis Præfatione.

Res ardua, vetuſtis novitatem dare, novis autoritatem, obſoletis nitorem, obſcuris lucem, faſtiditis gratiam, dubiis fidem, omnibus verò naturam, & naturæ ſuæ omnia. Itaque etiam non aſſecutis, voluiſſe, abundè pulchrum atque magnificum eſt.

THOMÆ MARESCHALLI, *Angli*,

OBSERVATIONES

in Versionem

ANGLO-SAXONICAM.

Scripturas divinas fuisse in linguis Britannicarum Insularum vernaculis, multis retro seculis, evulgatas, astruunt nostrates duobus potissimùm testimoniis: B. Chrysostomi *scil. & Ven.* Bedæ. *Illius ad Scripturarum lectionem egregiè, ut solet, instigantis* (*Tom.* VIII, *edit. Savil. pag.* III.) *hæc sunt verba:* Κἂν εἰς ἓν ἀκεανὸν ἀπέλθῃς, κἂν πρὸς τὰς Βρεττανικὰς νήσους ἐκείνας· — πάντων ἀκούσῃ παντοχοῦ τῶν ἀπὸ τῆς γραφῆς φιλοσοφούντων, φωνῇ μὲν ἑτέρᾳ, πίστει δὲ οὐχ ἑτέρᾳ, τῇ γλώττῃ μὲν διαφόρῳ, διανοίᾳ δὲ συμφώνῳ. Proficiscaris licèt ad Oceanum, ad illas licèt Britannicas Insulas: — omnes ubique audies de rebus è Scripturâ petitis philosophantes, *vel* differentes, voce quidem diversâ, sed fide non diversâ, & linguâ quamvis discordi, sensu tamen consonanti. *Hic autem historiæ suæ Ecclesiasticæ cap. primo, de statu Britanniæ nostræ, suo ipsius seculo, disertè affirmat:* Hæc in præsenti juxta numerum librorum, quibus Lex divina scripta est, quinque gentium linguis unam eandémq; summæ veritatis, & veræ sublimitatis scientiam scrutatur & confitetur; Anglorum videlicet, Britonum, Scotorum, Pictorum & Latinorum, quæ meditatione Scripturarum cæteris omnibus est facta communis. *Atque ex hac Latinâ S. Paginæ versione, literatis communi, sed plebi ineruditæ usquequaque præclusâ, varias postmodum effluxisse Interpretationes Anglo-Saxonicas, ut vulgi ignorantiæ deplorandæ consuleretur, dubitari non debet. Siquidem de ipso* Bedâ *testatur* Will. Malmesburiensis (*de Gest. reg. Angl. lib.* I, *cap.* 3.) Euangelium Johannis, quod difficultate sui mentes legentium exercet his diebus, linguâ interpretatus Anglicâ, condescendit

dit minùs imbutis Latinâ. *Quod etiam* Cuthbertus, Bedæ *discipulus, in epistolâ de obitu ipsius, apud Ven.* Bedæ *Biographum* (*de quo vide hist.* Bedæ *Ecclesiasticam editionis Whelochianæ*) *sic enarrat:* Euangelium S. Johannis in nostram linguam ad utilitatem Ecclesiæ convertit. *De Nobilissimo* Alfredo *R.* (*qui &* Ælfredus *&* Aluredus *dicitur*) *hoc tradidit* Polydorus Virgilius (*Angl. hist. lib.* v.) Aluredus Psalmos David, ex Latino in patrium sermonem vertit, quo à cunctis facilè intelligerentur. *Quin & eundem* Alfredum Anglo-Saxonum regem, divino instinctu Legem interpretari inchoavisse in sancti Martini Turonensis episcopi solennitate, *autor est* Florent. Wigornienſis, *ad an.* IↃCCCLXXXVII. *Denique*, Aluredum, acerrimi ingenii principem, totum novum & vetus Testamentum in eulogiam Anglicæ gentis transmutavisse, *citatum ex hist. Elienſi legitur, tam in Præfat. ad* Asseri *historiam de* Ælfredi *reb. gestis, quàm apud alios.*

§. 2. *Cuivis legenti Tractatus* de veteri & novo Testamento, *ab* Ælfrico *Abbate Saxonicè conscriptos, obvium erit notare quos vet. Instrumenti libros transfuderit ille in Anglo-Saxonicum sui temporis idioma: scilicet, non* Pentateuchum *solum* (*cujus exemplar unum aut alterum asservari ferunt in Bibliothecâ Cottonianâ*) *sed & libb.* Josuæ, Judicum, *&c. quinetiam Apocryphos* Judithæ *&* Machabæorum. *Si verò Abbas iste tantam veteris Testamenti portionem vernaculâ illustraverit interpretatione, etiam Apocryphis quibusdam non prætermissis; minimè dubitandum est quin N. Fœderis Euangelica Saxonicis auribus priùs fuerint accommodata. Psalmorum librum plures habuisse Interpp. Saxonicos, constabit vel intuenti variantes quatuor codicum* MSS. *lectiones, quas exhibet margo interlineati Psalterii à* Joh. Spelmanno *in lucem emissi, an.* CIↃ IↃCXL. *Quibus addi potest & alius optimæ notæ codex* MS. *penes Cl.* Junium, *Psalmos itidem complectens Latino-Saxonicos, tum eleganter versos, tum nitidè exaratos: sed hic quoque ab aliis omnibus in multis dissentit. Et quamvis* (*quod mirandum atque dolendum*) *tam in hoc, quàm in iis quibus usus est* Joh. Spelmannus, *altum sit silentium de Versionum auctoribus: hoc tamen exemplar* Junianum *post* Ælfredi *R. obitum fuisse scriptum deprehendi ex Calendario codici præfixo, ac eâdem antiquâ manu descripto. Illic enim ad* VII. *Calend. Novemb. legitur,* Ælfred rex obiit. *quod omnino concordat cum Saxonicæ Chronologiæ supplemento, quod amicus ille noster excerpsit è cod. quodam Cottoniano* MS. *ubi ad annum* IↃCCCCI. *habetur,* Her forðferð Ælfred cing VII. Kal. Nouemb. *i. e.* Hìc Ælfredus R. obiit VII. Calend. Novemb. *vel, ut habent impressa,* ꝥyx niht̃um æꝑ ealna haligna mæſſan. *i. e. ad verb.* Sex noctes ante Omnium sanctorum festum; *quod eodem recidit. Sciens prætermitto quæ legi de* Aldhelmo, *vel* Adelmo, *Episcopo Shirburnensi, qui Psalmos dicitur Saxonicè transtulisse circa an.* IↃCCV. *qúæq; de* Egberto *Episcopo Lindisfarnensi, quem plures libros Biblicos ferunt Anglicè convertisse*

ante

ante an. IↃCCXXI. *Apud exteros enim agens ego, ac patriarum Bibliothecarum subsidio destitutus, mihimet ipsi nequeo hac in re satisfacere.*

§. 3. *Ex jam dictis manifestum est vett. Anglos in suâ linguâ vulgari habuisse varias antiquásq; S. Literarum Versiones: nimirum, non* Ælfrici *Abbatis tantùm, aut* Ælfredi *regis modò memorato seculo; verùm etiam ipsius Ven.* Bedæ, *quem ex Chronologiâ Saxonicâ constat obiisse anno æræ Christianæ* IↃCCXXXIV. *vel* IↃCCXXXV. *secundùm* Sim. Dunelmensem, *hist. de Dunelm. Ecclesiâ, lib.* I. *cap.* 14. *Non tamen prætereundum censeo quod de Monacho quodam* Cædmon *dicto, qui afflatu divino, ut credebatur, Poëta evasit, affirmat ipse* Beda (*Ecclesiast. hist. lib.* IV. *cap.* 24.) *scil.* Quicquid ex divinis Literis per interpretes disceret, hoc ipse post pusillum, verbis Poëticis maximâ suavitate & compunctione compositis, in suâ, id est Anglorum linguâ, proferret. *Hócq; conciso ac sublimi orationis artificio* Canebat (*ut* Bedæ *verbis paulò pòst sequentibus utar*) de creatione mundi, & origine humani generis, & totâ Genesis historiâ; de egressu Israël ex Ægypto, & ingressu in terram repromissionis. De aliis plurimis sacræ Scripturæ Historiis; de incarnatione Dominicâ, ac passione, & resurrectione, & ascensione in cœlum; de adventu Spiritus sancti, & Apostolorum doctrinâ -- multa carmina faciebat. *Floruit iste Paraphrastes (cujus aliquot Poëmata ex cod. vetusto primus eruit edidítq; Cl.* Junius) *in Cœnobio Streneshalchano, sub nobilissimâ Abbatissâ* Hildâ, *quæ diem supremum clausit anno dom.* IↃCLXXX. *Nam in Chronologiâ Saxonicâ hæc leguntur ad eundem annum,* ⁊ ðẏ ẏlcan ȝeaꝛe ꝼoꝛð-ꝼeꝛðe Hild abbodiſſe on Stꝛeoneſheale. *id est,* Eodémq; anno ex hac vitâ migravit Hilda Abbatissa in Streoneshalâ. *Hic autem locus nunc quoque dicitur* Streaneshalch, *nunc* Straneshald, Streneshald *&* Streoneshald; Quod interpretatur Sinus fari, *inquit* Beda (*Ecclesiast. hist. lib.* III. *cap.* 25.) *&* appellatur **Hwitebẏ**/ *asserente* Sim. Dunelmensi (*hist. lib.* III. *cap.* 22.) *vel* **Whitbẏ** / *secundùm* Joh. Bromton, *ad an.* 1074. *De* Hildæ *Abbatissæ vitâ & morte consulenda est etiam* Bedæ *Ecclesiast. historia, lib.* IV. *cap.* 23.

§. 4. *Saxonicam hanc nostram Euangeliorum Versionem quod attinet, prodiit illa primò Londini, Typis Dayanis expressa, an.* CIↃIↃLXXI. *Et licèt Serenissimæ Reginæ* ELIZABETHÆ *dicata fuerit Martyrologi nostri* Johannis Foxi *epistolâ dedicatoriâ; existimo tamen* Matthæum Parkerum, *Archiepiscopum Cantuariensem, præcipuum fuisse editionis auctorem: sic enim egregius ille patriarum Antiquitatum thesaurarius de seipso, (in Præfat. ad hist.* Asseri *Shyreburnensis;)* Quatuo Euangelia eâdem linguâ [*Saxonicâ,*] atque iisdem literarum formulis excudi curavimus. *De auctore hujus Versionis, itémq; de codice, ad cujus fidem instituerunt editionem suam primi editores, nihil quicquam invenio. Porrò desinet lector curiosus mirari, à me nihil hìc definiri de Translationis antiquitate, ubi resciverit*

me ex styli variationibus adductum esse ut credam, illud opus non unius fuisse manu elaboratum; quinetiam vel unum S. Matthæi *Euangelium duos videri habuisse Interpretes. Illi autem, quibus cæcutire contingit in designandis priscorum monumentorum auctoribus, vacillare quoque solent in determinandâ eorum præcisâ antiquitate. Quicquid sit: impressum illud Londinense exemplar diligenter admodum & accuratissimè cum quatuor codicibus* MSS. *contulit vir de hisce Literis, si quis mortalium alius, præclarè meritus,* Franciscus Junius, Francisci *filius. Quales autem sint, & ubi repositi codd. illi manu exarati, indicavit vir doctus in ipso libri collati aditu, cui hæc sua ascripsit verba.* Primam atque unicam horum Euangeliorum editionem à *Johanne Foxe* anno Domini 1571. ad MS. Bibliothecæ *Oxoniensis* exemplar institutam, contulimus cum duobus aliis optimæ notæ codicibus, quorum unus nobis est C. vel *Cantabrigiensis:* alter verò B. vel *Benedictinus.* Accessit & tertius H. vel *Hattonianus*; minùs quidem antiquus, plurima tamen bona continens. *&c. Hæc ille. Utq; hæc nostra emendatior prodiret editio, mihi Cl. vir in manus tradidit ingentem illam variantium lectionum segetem, fecítq; potestatem admittendi aut rejiciendi quodcunque volebam. Quatenus autem usui meo inservierint codicum discrepantiæ, postea dabitur occasio dicendi.*

§. 5. *Codicem* Oxoniensem *&* Benedictinum *rariùs reperi ab invicem dissentientes; superiorémq; eos vetustatem spirare existimo.* Cantabrigiensis *&* Hattonianus *quoque utplurimùm inter se conspirant, sed ab aliis duobus sæpissimè variant dialecto. Horum autem, inferius, ut opinor, seculum redolentium,* Cantabrigiensem *habui longè politissimum;* Hattonianum *verò manu planè recentiori, ac stylo novitatem spirante conscriptum. In cod.* Benedictino, *quem asservat Collegium S.* Benedicti, *sive* Corporis Christi, *apud Cantabrigienses, sub finem Euangelii secundùm* Matthæum *habentur sequentia:* Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðhonio & dedi Brihtpoldo Preposito. *Quis autem fuerit* Ælfricus *ille, aut etiam* Brihtwoldus, *inter plurimos eorundem nominum Anglo-Saxones, haud ausim pronunciare. In fronte alterius illius codicis, qui* Cantabrigiensis *dicitur, quòd publicæ Cantabrigiensis Bibliothecæ sit peculium, hæc antiquâ manu Latinè pariter atque Anglo-Saxonicè conspiciuntur exarata.* Hunc textum Euangeliorum dedit Leofricus episcopus ecclesiæ sancti Petri apostoli in Exonia ad utilitatem successorum suorum. *Saxonica sequuntur his verbis:* Ðas boc Leofric Biscop gef sancto Petro ⁊ eallum his æfterngengum into Exancestre Lode mid to ðenienne:. Leofricus *iste primus Episcopus Exoniensis, qui hunc librum donavit Ecclesiæ suæ,* anno Dominicæ incarnationis CIƆLXXI. ex hac ærumnosâ vitâ subtractus *est (ut habetur ex vetusto* MS. *Bibliothecæ Bodlianæ citatum in Monastici Anglicani Tomo* I. *pag.* 221.) *vel, ut alii volunt, an.* CIƆLXXIII. *Nullus dubito, quin hic ipse liber sit, cujus mentio*

tio fit in Saxonico quodam Catalogo librorum à Leofrico *isto donatorum Ecclesiæ S.* Petri *apud Exonienses: ubi, inter alios, recensetur (in Præfat. ad Testimonium antiquitatis Saxonicum)* Þeoꝛ Englıꝛc Cꝛıꝛteꝛ boc. *i. e.* Hic Anglicus Christi liber; *vel* I. Englıꝛc Cꝛıꝛteꝛ boc (*Monast. Angl. Tom.* I. *pag.* 222.) Unus Anglicus Christi liber; *scil.* Euangelicus. Cꝛıꝛteꝛ boc *reddo* Liber Euangelicus (*de quo tamen interpretamento nonnullos dubitantes video*) *quia lego in* Ælfrici *Abbatis Tractatu de N. Testamento*, Feoꝑeꝛ Cꝛıꝛteꝛ bec ꝛındon be Cꝛıꝛte ꝛẏlꝼum apꝛıten. an þæꝛa apꝛat Matheuꝛ —. *id est*, Quatuor libri Euangelici, *seu* Christi Euangelia, de ipso Christo conscripti sunt: quorum unum scripsit Matthæus —. *Sic in Menologio Saxonico* MS. *ad Octobris* XVIII. *de S.* Lucâ *dicitur*, Se ꝑꝛat Ðone þꝛıddan dæl Cꝛıꝛteꝛ boca. *i. e.* Scripsit is tertiam patrem libri Christi, *seu* voluminis Euangelici. *In hunc quoque sensum occurrit* Ða ꝼeoꝑeꝛ Cꝛıꝛteꝛ béc. *in* Ælfrici *Canonibus* §. 33. (*apud* Hen. Spelmannum, *de Concil. Tom.* I. *pag.* 581.) *&* Ðeoꝛ Cꝛıꝛteꝛ boc. *in quadam* Ælfrici *epistolâ* MS. *ad* Clericos, *sive* Sacerdotes. *De codicis Oxoniensis, & Hattoniani antiquitate, nihil habeo compertum.*

§. 6. *Præter variantes dictorum codicum lectiones, accesserunt etiam usui meo Excerpta quædam ex duobus pervetustis quatuor Euangeliorum monumentis* MSS. *Saxonicè interlineatis: quibus indefessus ille harum literarum promotor, qui ea suppeditavit*, Cottonianarum Rushworthianarúmq; glossarum *nomen indidit, ob rationes ab ipso allatas in Monitione ad lectorem, sub finem Glossarii sui Gothici. Mihi has Glossas interlineares aliquoties adducenti, visum est eas insignire & distinguere nomine Glossatorum suorum; scil.* Aldredi, *&* Farmenni, *item* Oweni *sive* Odoëni: *cujus rei brevem redditurus sum rationem. Codici illi Cottoniano, sive* Aldredi, *applicanda sunt quæ sequuntur, descripta ex* Simeonis Dunelmensis *historiâ de Dunelmensi Ecclesiâ, lib.* II. *cap.* 12. *Sic enim ille de Textu Euangeliorum, quem post triduanam submersionem in mari, illæsum, non sine miraculo (ut credebatur) receperunt S.* Cuthberti *asseclæ.* Porro liber memoratus in hac ecclesiâ (Dunelmensi *scil.*) quæ corpus ipsius sancti patris (*Cuthberti*) habere meruit, usque hodiè servatur; in quo nullum omnino, ut diximus, per aquam læsionis signum monstratur. Quod planè & ipsius sancti *Cuthberti*, & ipsorum quoque meritis qui ipsius libri authores extiterant, gestum creditur: *Eadfridi* videlicet venerandæ memoriæ episcopi (Lindisfarnensis) qui hunc in honorem beati *Cuthberti* manu propriâ scripserat; successoris quoque ejusdem venerabilis *Ethelwoldi*, qui auro gemmísq; perornari jusserat; sancti etiam *Bilfridi* anachoritæ, qui vota jubentis manu artifici prosecutus, egregium opus composuerat. Erat enim aurificii arte præcipuus. *Hæc* Sim. Dunelmensis, *vel, ut aliis placet*, Turgotus. *Quæ omnino conveniunt cum Saxonicis illis, quæ calci codicis Euangelici conspiciuntur*

untur Gloſſatoris manu aſcripta, quæq; hìc divulgare omnino decreveram, niſi nunc demum viderem id effectum à Cl. Seldeno *noſtro, in Præfatione ejus ad Hiſtoriæ Anglicanæ Scriptores editos an.* CIↃIↃCLII. *pag.* 25. *Hoc tantum, quod maximè ad rem noſtram facit, appono: nempe, poſt commemorationem eorum, quæ præſtiterunt* Eadfridus, Ethelwoldus *atque* Bilfridus, *in cod. iſthoc ſcribendo ornandóque, ſtatim ſubjiciuntur,* ⁊ Alɒɲeƀ ꝑɲeɼbẏtep ınbıȝnuɼ ⁊ mıɼeꝑꝑımuɼ. mıƀ Lobeɼ ꝼulꝛume ⁊ ɼancti Luƀbeɲtep. hıt oꝼep̄gloéɼabe on Enȝlıɼc. *&c. q. d.* Aldredus, auxilio Dei & S. Cuthberti, hunc *librum* Gloſſâ illuſtravit Anglicanâ. *Et mox,* Eabꝼɲıƀ. Oeƀılualƀ. Billꝼɲıƀ. Alɒɲeƀ. hoc euangelium Deo ⁊ Luƀbeɲhto conɼtɲuxeɲunt ł oɲnaueɲunt:. *De* Eadfrido *&* Ethelwoldo *ſcribit* Sim. Dunelmenſis *in hiſt. de Dunelm. Eccl. lib.* I. *cap.* II. *&* 12. *Et in ejuſdem hiſt. de geſtis regum Angl. legimus,* Anno IↃCCXL. *Ethelwald* Lindisfarnenſis Eccleſiæ antiſtes migravit ad Dominum. *In* MS. *autem ſupplemento Chronologiæ Saxonicæ ad an.* IↃCCXXXVII. *lego* Aƀelpolƀ B' ⁊ Acca ꝼoɲƀꝼeɲƀon. *i. e.* Athelwoldus Epiſcopus & Acca obierunt. *De hoc ipſo (niſi me omnia fallunt) Euangelico codice affirmatur (in lib. Anglico, qui circumfertur ſub nomine* Reliquiarum Guil. Camdeni, *cap.* 3. *de Linguis.) Euangeliſtas, gloſſatos Saxonicè, ab* Eadfrido *octavo Epiſcopo Lindisfarnenſi fuiſſe ſcriptos circa annum Chriſti* IↃCC. Johan. Seldenus (*in Præfat. ſuprà citatâ*) *ſtatuit* perpulcherrimum Euangeliorum illius ſeculi codicem (*ut eum vocat*) ſplendidiſſimè ſcriptum ornatúmq; fuiſſe ſub annum IↃCLXXX. ſuperſtite Cuthberto; *ab* Aldredo *verò Preſbytero Saxonicè verſum, poſt* Cuthberti *demum ac* Eadfridi *obitum. Atque hac de cauſâ mihi dicitur illa Gloſſa* Aldredi. *Venerandum monumentum iſthoc fuiſſe repoſitum in rariſſ: bibliothecâ Cottonianâ, mihi dudum innotuit è S.* Cuthberti, *Epiſcopi Lindisfarnenſis, hiſtoriâ, quam* Robertus Hegg (*ſi rectè memini*) *Collegii Corporis Chriſti, apud Oxonienſes, Socius, vernaculè ſcripſit anno* CIↃ IↃCXXVI. *Annis àbhinc ferè viginti, mihi, Collegii Lincolnienſis tunc temporis alumno, conceſſum fuit deſcribere elegantem illam hiſtoriolam, quam nuper admodum excuſam video ſub hoc Titulo,* **The Legend of Saint Cuthbert**; *ſed editione profectò auctore accurato penitus indignâ. Deſiderantur enim omnia ferè Auctorum allegatorum nomina, Epiſtola ad Lectorem, & alia quædam lectu digna, inter quæ & hæc noſtra animadverſio de vetuſti codicis hujus ſede præſenti. Alterum illud interlineatum monumentum appellavi Gloſſas* Farmenni, *vel* Oweni: *quòd legerim hæc verba calci Euangelii ſecundùm* Matthæum *aſcripta;* Faɲmen ꝑɲeɼbẏtep ꝑaɼ boc ꝑuɼ ȝleoɼeƀe. *i. e.* Farmennus Preſbyter hunc librum ſic gloſſâ explicavit: *ſub finem verò codicis, appoſita ſequentia;* Đe mın bɲuche ȝıbıƀƀe ꝼoꝛe Opun đe đaɼ boc ȝloeɼƀe Fæɲmen đæm ꝑneoɼte æt Hapapuba. *ſcilicet,* Cuicunque mei uſus obtigerit, oret ille pro Oweno, *ſeu* Odoëno, qui hunc librum gloſſâ illuſtravit

Fær-

Færmenno Presbytero Harwoodensi. *At in ipso fine inveniuntur hæc verba;* Macregol dipincxit hoc euangelium. quicumque legerit & intellegerit istam narrationem. orat pro Macregul scriptore. *Qui autem fuerint* Færmennus *&* Owenus *Glossatores illi, aut etiam* Macregol *iste librarius, ego profectò definire non valeo.*

§. 7. *His itaque subsidiis instructus, operam dedi ut Euangelia Saxonica à mendis, in editione illâ Londinensi admissis, purgarentur; quantum nempe licuit per codices suffragantes. Quamvis enim Interpretem Saxonicum crassissimè hallucinantem non rarò observaverim, manum tamen meam à calami castigatorii usu severè cohibui, nisi unius saltem codicis suffultus authoritate. Memini interim me legentem Mar.* III, 7, 8. — Fram Galilea. and Iudea. and Hierusalem. and Fram Iudea. *pro posteriori* Iudea *substituisse in editione nostrâ* Idumea. *quod omnino restituendum erat. Sic ubi vidi,* Nam Petrum ⁊ þæs mædenes modor. *Mar.* v, 40. *reposui* Nam þæs mædenes fæder ⁊ moder. *nullus scilicet dubitans quin Interp. pro* patrem *legisset* Petrum. *Præter hæc duo, existimo me nihil quicquam de meo inseruisse. In Textu corrigendo rarò quoque admisi Versionem Glossatorum, nisi ad unum forsan aut alterum errorem gravissimum amovendum. Exempli gratiâ, Matth.* XXI, 16. *è* Farmenni *Glossâ posui* Of sucendra muþe. *pro Lat.* Ex ore lactentium: *quum priùs in impressis, ac omnibus codd.* MSS. *legeretur, manifesto errore librarii,* Sacerda (*i. e.* Sacerdotum) *pro* Sucendra. *Ita quoque Mar.* XV, 32. *ex utroque Glossatore scripsi* Hearm-cuoedun him *pro Lat.* Convitiabantur ei: *ubi omnia exemplaria Euangelica habebant* Þæron hym midgebundene. *acsi lectum esset* Convinciebantur ei. *In Orthographicis quidem mihi nullam non licentiam indulsi: namque luxata quædam restitui; literas, quas vocant, Capitales adjeci aut rejeci; interpunctiones & connexiones apposui pro libitu. Hoc enim negotii mihi credidi solum dari, ut obscura illustrarem, confusa in ordinem redigerem, quibuslibet modis obviam irem lectoris philosaxonis ignorantiæ. Verumenimverò post multa passim correcta, restare video nonnulla corrigenda. Non est enim unius limæ, nedum meæ, sermonem obsoletum, ac rubigine obductum, exquisitè polire, nitoríq; debito restituere. In primâ quoque operis parte, libertate illâ epanorthoticâ parciùs sum usus; in posteriore verò frequentiùs, ac forsan magìs artificiosè. Sicut enim frabricando fiunt fabri; ita limando, limatores. Præterea, quum Anglo-Saxonum monumenta duabus solùm gaudeant Notis distinguentibus, nullum nobis signum Interrogationis aut Parentheseos, nullum ad omnes imperfectarum distinctionum species designandas suppetebat. Placuit tamen creberrimè usurpare connexionis vel divisionis notulam illam quæ sic pingitur (-). Hac enim vel Composita denotantur: ut,* Leorning-cniht. Discipulus; Agen-coman. Redire: *vel* Ge *augmentum initiale ante Vocalem distinguitur quoad pronunciationem:*

ut, Ge-anlicie. *Mar.* IV, 30. Ge-eaðmetrt. *Luc.* IV, 7. Ge-ÿfloð. *Joh.* XI, 2. Ge-openoðe. *Joh.* XIX, 34. Ge-unnotroðe. *Matth.* XXVI, 22. *Conjunctim enim scribenda sunt* Geannað. *Luc.* XXII, 8. Geonnlice. *Matth.* II, 8. Geoguþe. *Luc.* XVIII, 21. *& similia. In hac Vocales concurrentes distinguendi ratione imitatus sum hodiernos Belgas, quibus solennis est scriptura consimilis in* Ghe-acht/ ghe-eert/ ghe-eyscht/ ghe-offert; *quinetiam in* Be-erven/ toe-eygenen/ *&c. In Compositis verò designandis non universaliter adhibui notellam illam distinctivam vel, ut aliis placet, connexivam, quæ Græcis dicitur* Ὑφέν. *Composita enim censeo,* Æthnınan (*non enim scribendum est* Æþnınan) Tangere, attingere; Bnÿðguma. Sponsus; Benen. (*pro* Ben enn. *in Gloss.* Aldr. *ad Matth.* VI, 26.) Horreum; Lpeanteenn (*pro quo, in Gloss. utrâque ad Mar.* VI, 17, 27. *occurrit* Lancenn. cenc enn *&* cancheenn) Carcer; Rihtpire (*quod in membranis Sax. video separatim scriptum*) Justus; *& istiusmodi sexcenta quæ conjunctim leguntur in hac quoque renovatâ editione. Quid multa? in Saxonicis interpolandis haud temerè discessum est à lectione impressi exemplaris. Quoniam vero frequentibus scatebat illud lacunis, hanc super iis legem emendatoriam visum est observare. Quoties hiantem vidimus Textum Saxonicum, propter defectum in vulgatâ Lat. Versione; nullam in hac editione lacunam agnovimus. Quoties deficiebant Saxonica; è Glossâ alterutrâ supplevimus, ubi Excerpta dabant opportunum supplementum: ubi verò neutra Glossarum suppeditabat assumentum; manet etiamnum hiatus manum consarcinatricem aliunde expectans. Quæ autem è Glossis illis interlinearibus accepta in Textum nostrum transportavimus, conspiciuntur hujuscemodi uncis* [ ] *inclusa; quippe quæ à cæteris dialecto mirè dissentiunt. Atque hæc cursim dicta sunto de Biblicis Anglo-Saxonum Versionibus in genere; & speciatim de hac Interpretatione Euangeliorum nunc non recusâ solùm, sed & quandantenus recognitâ.*

IN hac editione recensendâ, mihi quædam occurrebant, quorum cognitionem aut Lectori imperito commodam, aut curioso saltem non ingratam amici existimant futuram: qualia sunt,

I. *Nonnulla, in tribus præsertim Euangelistis prioribus, quæ à vulg. Lat. Versione illâ quæ nobis in usu est, recedentia, cum aliâ quadam antiquâ non rarò convenire deprehenduntur.*

II. *Voces quædam in* Rubricis, *quas vocant, quarum interpretationem in communibus Latinis Euangeliorum editionibus frustra quis quæret.*

III. *Variantes aliquot Lectiones, cæteris notabiliores, quas è quatuor codicum* MSS. *collatione notavi.*

IV. *Crassiores quædam hallucinationes, sive Interpretis Saxonici sint eæ, sive librariorum, quas collatorũ Manuscriptorum autoritate non licuit emendare.*

Hæc

Hæc itaque mihi, amicis hac in re obſecundare volenti, ſigillatim attingenda ſunt, ſed curſim omnino & jejunè, vereor nè inſcitè. Feſtinantibus ſiquidem fatale eſt, ut fœtus ſuos pariant cœcos.

I.

Loca aliquot Verſionis ANGLO-SAXONICÆ quæ à vulgatâ *Latinâ*, quâ nos utimur, diſcrepantia, cum vetuſtiſſimo illo *Græco-Latino* codice THEOD. BEZÆ potiſſimùm conſentiunt.

MATTH. IV, 4. Qui reſpondens dixit,] *Sax.* Ða anðrþaþoðe ȝe hælenð. *i. e.* Tum reſpondit Jeſus. *Bezæ codex ille habet* Ἀποκριθεὶς ὁ δὲ Ἰησοῦς, εἶπε· *cui conſonat Heb. Euangelii editio Tiliana, quæ reddit* ויען ישו ויאמר Reſpondit autem Jeſus & dixit. *Hoc nihil aliud eſt quàm parallelum illud*, Et reſpondit ad illum Jeſus; *Luc.* IV, 4.

MATTH. IX, 15. Tunc jejunabunt.] *Sax.* þonne on þam ðaȝum hiȝ ȝæȝtað. *i. e.* Tunc in illis diebus jejunabunt. *In cod. illo vetuſtiſſ. legitur* Τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· *quod totidem verbis reperitur in Textu conſimili, Mar.* II, 20. *& Luc.* V, 35.

MATTH. X, 4. Judas Iſcariotes,] *Sax.* Iuðaȝ Scaþioth. *ſic cod. perantiquus in Textu Lat. habet* Scariotes, *in Gr.* ὁ Σκαριώτης. *Vide quid hoc ipſo de nomine dixerimus in Obſervat. ad Verſionem Got. in Joh.* XII, 4. Scaþioth *paſſim occurrit in hac Tranſlatione Sax. niſi quòd Matth.* XXVI, 14. *habeatur* Iuðaȝ ȝe þiþeþȝaca (*q. d.* Apoſtata) *pro* Judas Iſcariotes.

MATTH. X, 23. Fugite in aliam.] *Sax.* Fleoð on oðþe. ⁊ þonne hi on þæþe eoþ ehtað. ȝleoð on þa þþýððan. *addendo nempe*, Et cùm perſequentur vos in illâ *civitate*, fugite in tertiam. *Unà cum Bezæ codice illo, addit & alius quidam Stephani*, Ἐὰν δὲ ἐν τῇ ἄλλῃ διώκουσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· *alius verò ejuſdem Stephani*, Κἂν ἐκ ταύτης ἐκδιώξουσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν. *In quodam vet. codice Latino invenitur quoque, affirmante Lucâ Brugenſi, hoc aſſumentum*, Et cùm in aliam perſequentur vos, fugite in tertiam. *Conſule ipſum, ſi lubeat, in Græcis etiam lectionibus variantibus.*

MATTH.

MATTH. XIV, 2. Joannes Baptista] *Sax.* Iohannes se Fulluhtene þe ic beheafdode:. *Adduntur nimirum*, quem ego decollavi *post* Johannes ille Baptista: *prout in cod. Bezæ vetustissimo, aliquótq; aliis*, ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, *post* Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής. *Additamentum planè videtur desumptum è Mar.* VI, 16. *Scripturâ putà parallelâ, ubi legimus*, Quem ego decollavi Joannem, *&c.*

MATTH. XV, 30. — Mutos, cœcos, claudos,] *Sax.* — Manega healte ⁊ blinde. *i. e.* Multos claudos & cœcos. *Putabam quidem Interpretem Saxocum in suo Lat. exemplari legisse* multos, *pro* mutos: *sententiam verò suspendendam opinor, qui pro Græcis* Χωλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, *lectum video, in cod. illo pervetusto,* Χωλοὺς, τυφλοὺς *tantùm, omisso* κωφούς. *Lectori defertur optio utramlibet admittendi conjecturam. Si quis lectionum diversarum syllogas, antiquásq; Versiones consulere velit, is mirari desinet, quòd epithetorum istorum ordo hìc turbetur. Nobis his immorari non vacat.*

MATTH. XVIII, 10. — Unum ex his pusillis:] *Sax.* — Ænne of þýsum lýtlingum þe gelýfað on me. *hoc est*, — Unum ex his pusillis, qui credunt in me. *Sic cod. ille modò laudatus, pro Græcis* Τῶν μικρῶν τούτων, *exaratum ostendit* Τούτων τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ. *Vix ambigendum, quin lectio isthæc conformata sit ad similem illam præcedentem, vers.* 6. — Unum de pusillis istis qui in me credunt: *Saxonicè*, — Ænne of þýssum lýtlingum þe on me gelýfað:.

MATTH. XX. *inter vers.* 28 *&* 29. *hæc interjecta leguntur in* MS. *Oxoniensi, nec non Cantabrigiensi, Benedictino, Hattonianóq; totidem ferè verbis:* Ge pýlniað togeðeonne on gehpædum þinge. ⁊ beon gepanod on ðam mæstan þinge:. Þitodlice þonne ge to geneonde gelaðode beoð. ne sitte ge on þam fýnmestan setlum. þe læs þe anpunðne pén æften ðe cume. ⁊ se husbonda háte ðe anisan ⁊ nýman þam oþnon. ⁊ ðu beo gescýnd:. Gif ðu sitst on geneonde on þam ýtemestan setle. ⁊ æften ðe cýmð oþen gebeon. ⁊ se laðigenda cpeðe to ðe. Site innon leof. þonne bið ðe anpunþlicon þonne þe man uton scufe:. *Hæc autem Latinè sonant*; In rebus exiguis crescere vos cupitis, & in maximis rebus minui. Cùm autem vos ad refectionem, *vel* convivium, vocati fueritis, nè discumbite in primis (*i. e.* summis) sedibus: nè fortè vir te honorabilior accedat post te, & paterfamilias te surgere jubeat, & alteri locum dare; & tu confundaris. Si in convivio discubueris in sede ultimâ (*i. e.* infimâ) & post te accedat alius conviva, dicátq; tibi invitator, Amice, interiùs (*i. e.* eminentiùs) discumbe: tunc tibi honorificentius erit, quàm *si* te exteriùs (*i. e.* inferiùs) detrudant. *Mihi assumentum isthoc nuspiam invenire contigit, nisi in hac Versione Anglo-Saxonicâ, atque in vetustissimo illo Græco-Latino Bezæ exemplari* MS. *cujus Versio Latina sic se habet:* Vos autem quæritis de minimo

nimo crescere, & de magno minui. Introëuntes autem & rogati cœnare, nè discubueritis in eminentibus locis, nè fortè dignior te superveniat, & accedens cœnæ invitator dicat tibi, Adhuc deorsum accede: & confundaris. Si autem discubueris in minimum locum, & superveniat minor te; dicit tibi invitator cœnæ, Collige adhuc superiùs: & erit tibi hoc utile. *Græca vidi ex tribus Apographis excusa; primò nempe, in ipsius Theod. Bezæ Annotationib. in Matth.* xx, 18. *secundò, in Hen. Hammondi Annotationib. Anglicis in eundum locum; ac denique in Bibliorum polyglott. Londinensium Tomo* VI. *unde Latina jam adducta descripsi. Græca quoque dabo ex iisdem Bibliis, unà cum discrepantiis observatis ex aliis Apographis.* Ὑμεῖς δὲ ζητεῖτε ὀκ μικρὰ ἀυξῆσαι, καὶ ὀκ μείζονα ἐλαττον εἶναι. [*Bez.* ἐλαττᾶσθαι· Ἐλαττονεῖναι, *inquit D. Hammondus, vel perperam scribitur pro* ἔλαττον εἶναι, *vel pro* ἐλαττονᾶσθαι.] Εἰσερχόμενοι δὲ καὶ παρακληθέντες δειπνῆσαι, [*Bez.* δειπνεῖσθαι,] μὴ ἀνακλείνεσθε [*Bez.* ἀνακλίνεσθε· Ἀνακλείνεσθαι, *inquit D. Ham. pro* ἀνακλίνεσθε] εἰς τὰς ἐξέχοντας τόπους, μήπολε ἐνδοξότερός σε ἐπέλθῃ, καὶ προσελθὼν ὁ δειπνοκλήτωρ εἴπῃ σοι, Ἔτι κάτω χώρει· καὶ καταισχυνθήσῃ. Ἐὰν δὲ ἀναπέσῃς εἰς τὸν ἥττονα τόπον, καὶ ἐπέλθῃ σε ἥττων, ἐρεῖ σοι ὁ δειπνοκλήτωρ, Συνάγε ἔτι ἄνω· καὶ ἔσται σοι τοῦτο χρήσιμον. *Cùm abhinc biennio ferè discernerem hæc, ex uno eodémq; codice petita, inter se per omnia non convenire; occasione tunc datâ, petii à viro eruditissimo, mihiq; familiariter noto,* Roberto Sheringhamio, *Cantabrigiensi, ut hoc qualecunque additamentum suâ manu mihi describeret ex ipso admirandæ vetustatis monumento: quod vir amicissimus haud gravatè præstitit. Quum itaque ad hunc quoque locum justissimè pertineat, ut hoc novissimum meum publicetur Antigraphum: id sanè typis libenter mando, sed Archetypi æmulum; Spiritibus putà, Accentibus, ac vocum distinctionibus omnino destitutum. Adeo ut, si res ipsa forsan minoris sit momenti quàm ut toties imprimi mereatur, habeat saltem lector criticus non ingratum codicis pervetusti Specimen. Ectypum sequitur, ut potuimus, expressum.* ΥΜΕΙC ΔΕ ΖΗΤΕΙΤΕ ΕΚ ΜΕΙ ΚΡΟΥ ΑΥΞΗCΑΙ ΚΑΙ ΕΚ ΜΕΙΖΟΝΟC ΕΛΑΤΤΟΝΕΙΝΑΙ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΘΕΝΤΕC ΔΕΙΠΝΗCΑΙ ΜΗ ΑΝΑΚΛΕΙΝΕCΘΕ ΕΙC ΤΟΥC ΕΞΕΧΟΝΤΑC ΤΟΠΟΥC ΜΗΠΟΤΕ ΕΝΔΟΞΟΤΕΡΟC CΟΥ ΕΠΕΛΘΗ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΩΡ ΕΙΠΗ CΟΙ ΕΤΙ ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΙ ΚΑΙ ΚΑΤΑC ΧΥΝΘΗCΗ ΕΑΝ ΔΕ ΑΝΑΠΕCΗC ΕΙC ΤΟΝ ΗΤΤΟΝΑ ΤΟΠΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΛΘΗ CΟΥ ΗΤΤΩΝ ΕΡΕΙ CΟΙ Ο ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΩΡ CΥΝΑΓΕ ΕΤΙ ΑΝΩ ΚΑΙ ΕCΤΑΙ CΟΙ ΤΟΥΤΟ ΧΡΗCΙΜΟΝ. *His verbis Matthæi Euangelio, ita ut dictum est, insertis, ferè parallela sunt ea quæ occurrunt,* Luc. XIV, 8. Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὸν πρωτοκλισίαν· μήπολε ἐντιμότερός σε ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ· 9. Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10. Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσῃ σοι δόξα ἐνάντιον τῶν συνανακειμένων σοι.

Hæc plenè transcripsi: quòd ad ea, in nonnullis, propiùs accedant Saxonica nostra, quàm ad illa quæ superiùs afferuntur. In hoc autem Lucæ loco, nullum agnoscunt paralleliſmum Canones Eusebiani. Nam in omnibus, quæ vidi, exemparibus Græcè, Latinè, Arabicè aut Copticè scriptis, quæ κεφαλαίων Canonibus respondentium numeros habent margini ascriptos, hìc appictum cernitur I *sub* ϙη, *sive* X *sub* 178. *quod indicat hanc Sectionem pertinere ad Canonem decimum. Est autem* Κανὼν δεκατος, ἐν ᾧ ἰδίως ἑκάστου καὶ τινων εἰρήκασι· *vel, in quo* propria singulorum *Euangelistarum* tantummodò continentur; *ut habet Hieron. in Præfat. ad quatuor Euangelia. Horum itaque Canonum autoritate rejicitur illud, quod Matthæi Euangelio intertextum vidimus, tanquam Apocryphum. Recurrendum est interea ad cod. illum Bezæ vetustissimum, qui dicitur quoque habere κεφάλαια illa Canonibus respondentia; atque decernendum est num ex iis quæ grandævo exemplari apponuntur, observare liceat hæc è Lucâ petita, ac illa attributa Matthæo haberi pro parallelis. Primi Euangeliorum Saxonicorum editores hoc additamentum in Contextum suum non admiserunt, nec uspiam monuerunt in codicibus* MSS. *illud extare. Nos eos imitantes, in editionem quoque nostram non recepimus. Sed de ipso assumento satìs dictum arbitror; certè pro temporis nostri modulo, satìs supérque.*

MATTH. XXI, 17. Ibíq; mansit.] *Sax.* ⁊ læpde hi þap be Godes ryce. *i. e.* Ibíq; docebat eos de regno Dei. *De hac discrepantiâ, sic Lucas Brugensis:* Quòd quædam manuscripta addunt *Et docebat eos de regno Dei*, Epanorthotes ex Ecclesiastico officio acceptum notat. *Habetur autem Officium illud feriâ tertiâ post primam Dominicam Quadragesimæ, ubi ex quatuor Missalibus* MSS. *quæ consului, tria habent* Et docebat eos de regno Dei, *post* Ibíq; mansit; *quartum solummodò*, Ibíq; mansit. *Hoc assumentum inveni in quatuor Latinis, & sex Belgicis Euangeliorum codicibus manu exaratis. Anglicum quoddam* MS. *habet* **And there he dwelte / and taigte hem of the kingdoom of God**: *cujus Versionis auctor quoque legebat Latinè*, Ibíq; mansit, & docebat eos de regno Dei. *Præter exemplaria quædam Latina, Versionésq; jam memoratas è Latinis traductas, nihil prorsus reperio huic additioni suffragans.*

MATTH. XXI, 31. Dicunt ei, Primus.] *Sax.* Ða cpæðon hiꝫ. Ðe æꝼtepa. *i. e.* Tum dicebant illi (*Num. Plur.*) Posterior. *Interp. videtur legisse* ii *pro* ei, *quod in quibusdam exemplaribus desideratur, attestante Luc. Brugensi. Pro* ὁ ἔσχατος *habet Bezæ cod. ille vetustiss. in Gr.* ὁ ἔσχατος, *in Lat.* Novissimus. *Ex Arabicis exemplarib. Romanum & Erpenianum legunt* الاول Primus; *Londinense verò* الاخير Postremus; MS. *meum, itémque Kirstenianum,* الاخر *quod itidem* Postremus *significat. Codicis sui lectionem variantem sic excusat Pet. Kirste-*

Kirſtenius: Manuſcriptum tranſponit prioris filii reſponſum ultimo loco, & poſterioris primo. *Hoc idem quoque factum eſt, non ſolùm in editione Londinenſi illâ, ac cod. meo* MS; *verùm etiam in exemplari Erpeniano, quod tamen Græcis conſentaneè* Primus *habet (ſicut jam dictum eſt) non autem cum aliis iſtis,* Poſtremus. *Interpres Ægyptiacus filiorum quoque tranſponit reſponſiones, atque pro iſthoc* ὁ πρῶτος *conſequenter ponit* ⲡⲓⲉⲥⲭⲁⲧⲟⲥ *q. d.* ὁ ἔσχατος. *Auguſtinum legiſſe* Noviſſimus *obſervârunt alii. Hilarium etiam ſimile quid habuiſſe in ſuo exemplari, non obſcurè colligi poteſt ex his verbis,* Dicunt *Phariſæi* voluntati *patris* juniorem obedîſſe; *Comment. in Matth. can.* XXI. *Multus eſt Epiſcopus ille Pictavienſis in hoc Judæorum reſponſo explicando, ſed expoſitionem ejus huc tranſcribere, parum admodùm ad rem noſtram attinet. Accommodatior eſt hæc Hieronymi Obſervatio,* Porrò quod dicitur: *Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Et illi dicunt,* Noviſſimus, ſciendum eſt, in veris exemplaribus non haberi *noviſſimum,* ſed *primum,* ut proprio judicio condemnentur. Si autem *noviſſimum* voluerimus legere, manifeſta eſt interpretatio, ut dicamus intelligere quidem veritatem Judæos, ſed tergiverſari, & nolle dicere quod ſentiunt: ſicut & baptiſmum Joannis ſcientes eſſe de cœlo, dicere noluerunt. *Sic ille. In tribus iſtis quæ noviſſimè legiſti, Lector, Obſervatis, Specimen dare volui eorum quæ dicenda forent ab illo, qui variantes has lectiones penitiùs enuclearet. Quæ à me deinceps annotanda reſtant, & decretum & neceſſe eſt ea non niſi ſtrictim attingere.*

MATTH. XXI, 39. Eum ejecerunt extra vineam, & occiderunt.] *Sax.* Oꝼꝼloᵹon hỳne. ϸ apuppon pi ðuꝛan þone pmᵹeaꝛð. *q. d.* Occiderunt eum, & ejecerunt extra vineam. *In hoc etiam Interp. noſter imitatus eſt vetuſtum illum Bezæ codicem, cujus lectio eſt,* Ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τῆς ἀμπελῶνος· *quæ ipſa quoque verba occurrunt in loco parall. Mar.* XII, 8.

MATTH. XXIII, 14. Væ vobis, Scribæ & Phariſæi hypocritæ: quia comeditis domos viduarum, *&c.*] *Verſus iſte deeſt in Saxonicâ Tranſlatione, ac in Bezæ illo cod. pervetuſto.* Hunc verſum, *inquit Luc. Brugenſis (in var. lect. Lat.)* plurimi boni Latini codices omittunt: — à quibus autem legitur, variis & loco & modo legitur. *Vide ipſum hanc rem prolixiùs enarrantem in Notationibus ſuis in Biblia ſacra. Habent eum omnes, quos conſului, Orientales; ſed non omnes Arabes eodem modo. Verſus quoque* 13. *&* 14. *in Euangeliis Syriacis, Arabicis, Copticis, aliiſq; aliquot tranſponuntur. Nec idem ordo in Græcis impreſſis conſtanter obtinet. Bezæ aliorúmq; cenſuras, quæ cuilibet ad manum ſunt, adducere ſupervacaneum eſt. Conf. Mar.* XII, 40. *& Luc.* XX, 47.

MATTH. XXIV, 41. *poſt hæc verba,* Una aſſumetur, & una relinquetur, *addit Interp. Saxo,* Tpeᵹen beoð on bebbe. an bỳð ᵹenumen. ϸ oþeꝛ bỳð læ-

ꝥeð. *i. e.* Duo erunt in lecto, unus assumetur, & alter relinquetur. *In Bezæ codice vet. hæc inveniuntur Græcè*, Δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ἕις παραλαμβάνεται, καὶ ἕις ἀφίεται· *Latinè verò isthæc*, Duo in lecto, unus adsumetur, & unus relinquetur. *Quæ agnoscuntur etiam in utrâque editione Hebraicâ, ubi lego*, שנים [*edit. Tilianâ*, בערש אחד ילקח ואחד יעזב שתים] Duo in lecto, unus assumetur, & unus relinquetur. *Nec omittuntur in Versione è Græco factâ, Brucioland, cujus verba sunt*; Duoi nel letto, uno fia preso, e l'altro fia lasciato. *Omnino remittendus est lector ad Lucæ Brugensis illas Notationes prolixiores, ubi hoc additamentum è pluribus codicibus, ac vett. Patrum monumentis diligentissimè eventilatum videbit. Eadem verba habentur Luc.* XVII, 34.

MATTH. XXVII, 32. Invenerunt hominem Cyrenæum,] *Sax.* þa ꝿemetton hiꝿ ænne Cyꝛeniꝛcne man cumenðe hym toꝿeaneꝛ. *i. e.* Tum invenerunt hominem Cyrenæum, venientem ipsi obviam. *Vet. ille Bezæ codex habet, in Gr.* Εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ· *in Lat.* Obviam sibi venientem. *Post* Simonem Cyrenæum, *vel* Cyrenensem, *additur*, venientem de villâ (Gr. ἀπ' ἀγροῦ) *Mar.* XV, 21. *& Luc.* XXIII, 26.

MATTH. XXVII, 46. Eli, Eli, lamma sabacthani? hoc est, *&c*] *Sax.* Heli. Heli. lema zabðani. ꝑ ıꝛ on Enꝿliꝛc. *&c. q. d.* Hoc est Anglicè, *&c. Interpres Gothicus, pro* Ἐλὶ, *scribit quoque aspiratè* ℌЄΛЄI. *prout statim vers.* 47. *pro Gr.* Ἠλίαν, *& Lat.* Eliam, *occurrit Gothicum* ℌЄΛIΛN. *& Saxonicum* Heliam:. *At Mar.* XV, 36. Ἠλωὶ *effertur Gothicè* ΛIΛϚЄ. *ubi tamen Saxo, suam retinens aspirationem, scribit* Heloi:. *E contrario, quædam Græca & Latina Spiritu aspero insignita, in his nostris Versionibus leni gaudent pronunciatione: e. g. Gr.* Ὡσαννὰ, *& Lat.* Hosanna, *sunt Got.* ϚSΛNNΛ. *& Sax.* Oꝛanna. *Mar.* XI, 9. Λαμὰ *Matthæi, &* Λαμμᾶ *Marci transcribuntur Gothicè* ΛIMΛ. *Saxonicè* Lema. *Moscoviticè* AHMA· *quò spectat Codicis Alexandrini lectio,* Λιμὰ *scil. seu* Λιμᾶ. *Saxonicum* Zabðani (*quod in uno codice invenitur etiam Mar.* XV, 43.) *videtur conformari ad* Ζαφθάνει, Σαφθάνει, Zapthani *&* Zaphthanæ; *quæ dicuntur reperiri in cod. illo Bezæ, nusquam non à nobis allegato. Vocabula hæc Hebraica, Latinis non satìs explorata, mirâ varietate in Latinis scribi codicibus observavit Luc. Brugensis. Piget singula huc referre. Adeat lector ipsum auctorem. Rem multo gratiorem lectori me non incurioso facturum puto, si è Copticis Euangeliis nondum publicatis, hæc verba describam, Chalcographóq; tradam eodem planè modo, quo distincta videntur in ipso venerandæ antiquitatis exemplari. In S. Matthæi Euangelio extant sequentia,*

ϪЄЄλωιЄλωὶ ⁘ ЄλЄ.ϩϩCϨϐϨϪϐϩNI ⁘ *In S. Marci autem sic interpuncta sunt:* ϪЄЄλωὶ ⁘ Ελωὶ ⁘ ЄλЄ.ϩϩ· ⁘ CϨϐϨϪϐϩNI ⁘

De

De Ἐλωὶ *utrobique expreſſo, penes alios eſto judicium. Nobis deproperantibus ſatis eſt deſcripſiſſe. Interpp. Syrum, Arabem, cæteróſq; Orientales libens prætereo.*

MAR. II, 22. Sed vinum novum in utres novos mitti debet.] *Sax.* Ac nipe pin ꝛceal beon ȝeȣon on nipe bẏtta. ꝥonne beoȣ butu ȝehealȣen:. *Adjiciuntur nimirum* Et ambo conſervantur, *quæ in quibuſdam libris Latinis inveniri affirmat Luc. Brugenſis. Sed huc tranſlata videntur è Matth.* IX, 17. *ubi in Sax. habentur*, Anȣ æȝþeꝛ bẏȣ ȝehealȣen. *pro* Et ambo conſervantur. *At Luc.* V, 37. *pro Lat.* Et utraque conſervantur, *poſuit Interp. noſter* ꝥonne beoȣ ꝥa bẏtta ȝehealȣene. *q. d.* Et utres conſervantur. *Ubi aut Interp. légit* Utres *pro* Utraque; *aut librarius, pro* Butu. *ſcripſit* Bẏtta:.

MAR. VI, 53. Venerunt in terram Geneſareth,] *Sax.* Hi comon to Geneꝛaꝛ. *q. d.* Venerunt illi in Geneſar. *Pro* Γενναζὲτ *habet cod. ille Bezanus, in Gr.* Γεννησὰ· *in Lat.* Genneſar. *Sed Matth.* XIV, 34. *in eodem cod. legitur Græcè* Γεννζαρὲτ· *Latinè verò*, Gennaſar; *in vulg. Lat.* Geneſar; *& in utroque exemplari Heb.* גינוסר, *quod nomen uſurpatur à Jonathane Targumiſtâ, pro Hebræo* כנרת; *Joſ.* XIII, 27. *His conſonat Syriacum* גנסר, *& Arabicum* جاناشر *quæ occurrunt in Matthæi & Marci Textibus jam dictis, nec non Lucæ* V, 2.

MAR. VII, 13. Reſcindentes verbum Dei per traditionem veſtram,] *Sax.* Toꝛlitende Lobeꝛ bebod ꝓoꝛ eopeꝛ ꝛtuntan laȝe. *q. d.* — per, *vel* propter, traditionem, *ſive* legem, veſtram ſtultam. *Has quoque Judæorum traditiones ignominioſâ ſtultitiæ notâ inurit Bezæ cod. ille vetuſtiſſimus, his verbis*; — τῇ παραδόσῃ ὑμῶν τῇ μωρᾷ· *in Lat.* — per traditionem veſtram ſtultam. *Ab hoc non prorſus alienum eſt illud* 2 *Tim.* II, 23. Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραῖτε. *Propiùs tamen accedit illud Tit.* III, 9. Μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔριδας, καὶ μάχας νομικὰς περαίνου· *præcipuè ſi conferatur cum præcedentibus* (*cap.* I, 14.) Μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις, καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

MAR. X, 30. Sorores & matres,] *Sax.* Sꝛuꝛꝥa. ȝ ꝥæbeꝛ. ȝ moboꝛ. *ſic Got.* SVISTRNNS. GAh ATTAN. GAh AIΦEIN. *q. d.* Sorores, & patrem, & matrem. *In Græcorum codicum variantibus lectionibus inveniuntur*, καὶ πατέρα καὶ μητέρα· *atque etiam*, καὶ πατέρας καὶ μητέρας. *In Verſionibus quoque Arab. & Æthiop. fit mentio* patris. *Locus conſimilis Matth.* XIX, 29. *habet* ἢ πατέρα ἢ μητέρα· *Lucæ verò* XVIII, 29. ἢ γονεῖς· *&, quod inſtar omnium eſt, hoc Marci capite, verſu proximè præced.* 29. *leguntur quoque* ἢ πατέρα ἢ μητέρα.

MAR. X, 49. Et vocant cœcum, dicentes ei:] *Sax.* Ða ꝛæȣon hi ꝥam blinȣan. *i. e.* Tum dicebant cœco: *quod concordat cum vetuſti codicis illius lectione,*

Οἱ δὲ λέγουσι τῷ τυφλῷ. *Hoc non notâssem, nisi ob Versionis nostræ cum codice isto convenientiam obiter animadversam; quod satìs est dixisse.*

MAR. XI, 27. Et veniunt rursus Jerosolymam.] *Sax.* Þa com he eꝼt to Hieꝼuꝼalem. *q. d.* Tum venit *&c.* *Cod. ille Bezæ vetust. cum duobus aliis, observatur habere* Ἔρχεται *pro* Ἔρχονται. *Exemplaria Arabica, Romanum, Erpenianum, atque meum* MS. *legunt* جاء Venit: *& conformiter alii quidam Interpretes. Paulò antè, nempe vers.* 15. *hujus tmematis, occurrunt itidem* Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα, *ubi pro* Ἔρχονται *habet modò laudatus cod. antiquiß.* Εἰσελθὼν. *Saxonis autem interpretatio sic se habet:* Þa comon hiȝ eꝼt to Hieꝼuꝼalem. *q. d.* Tum veniunt iterum Jerosolymam. *Ubi auctor videtur legisse* Iterum: *sicut in duobus codd. Græcis habetur* Πάλιν. *Ad lectionem illam variantem quod attinet, Plurale* veniunt, *de Christo ac discipulis ejus intelligi debet; Singulare* venit, *de Christo solo: cui tamen adfuisse quoque discipulos non obscurè innuitur, cap. seq.* XII, 43. *& cap.* XIII, 1.

MAR. XII, 25. Sicut angeli in cœlis.] *Sax.* Spỳlce Godeꝼ enȝlaꝼ on heoꝼenum. *Legebat Interp.* Angeli Dei, *quod in codd. quibusdam Lat. lectum innuitur. Cod. Gr. Montfortianus habet* Ἄγγελοι Θεοῦ· *quam lectionem amplexus est Interp. Æthiopicus. Habentur autem hæc verba in loco parall. Matth.* XXII, 30.

MAR. XIV, 1. Erat autem Pascha & Azyma post biduum:] *Sax.* Soðlice þa æꝼteꝼ tꝼam daȝum pæꝼon Eaꝼtꝼon. *ubi* Azyma *illud non transfertur. Desunt pari sorte* Καὶ τὰ ἄζυμα *in codice illo Bezæ pervetusto. Veruntamen in loco parallelo Luc.* XXII, 1. *pro* Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha, *habetur in Saxonicis nostris,* Ða ꝼoðlice ȝenealæhte ꝼꝼeolꝼdæȝ Azimoꝼum. ꝼe ỳꝼ ȝecpeden Eaꝼtꝼon:· *Sic hoc ipso Marci capite, versu* 12. *extant* Þam ꝼoꝼman dæȝe Azimoꝼum. *pro* Primo die Azymorum. *Vereor ut hoc Græcum vocabulum satìs intellectum fuerit ab Interpretibus Anglo-Saxonicis: siquidem in hac nostrâ Versione, pro* Primâ die Azymorum, *substituuntur* On þam ꝼoꝼman ȝeaꝼcunȝ-dæȝe. *q. d.* Primâ Parasceues die; *Matth.* XXVI, 17. (*Vide Luc.* XXIII, 54. *Matth.* XXVII, 62. *Joh.* XIX, 14, 31, 42.) *Aliàs passim usurpatur* Azimoꝼum. *vel* Adzimoꝼum:· *In Glossis autem interlinearibus, tam Aldredi, quàm Oweni,* Dæȝ ðaꝼa dæꝼꝼtana *ponitur pro* Dies Azymorum; *Luc.* XXII, *versu* 1. *in illius Glossâ, & versu* 7. *in hujus. At verò,* Dæꝼꝼt. *vel* Daꝼꝼt. *significat* Fermentum, *apud Aldredum, Matth.* XIII, 33. *&* XVI, 11. *itidémq; apud Owenum, Luc.* XII, 1.

MAR. XIV, 3. Et cùm esset Bethaniæ] *Sax.* And þa ꝼe Hælend pæꝼ on Bethania. *q. d.* Et cùm Jesus esset Bethaniæ. *Nisi vidissem hìc* τοῦ Ἰησοῦ *in cod. illo vetustissimo substitutum pro* αὐτοῦ. *hoc intactum facilè prætermisissem.*

Certè

Certè hujuſmodi permulta in Gothicis conferendis vidi, ſilénſq; ſuppreſſi.

MAR. XIV, 45. Ave Rabbi:] *Sax.* Laꝛeop. *i. e.* Magiſter, doctor, *vel* Rabbi: *nam Joh.* III, 2. *legitur*, Rabbi. ꝥ ẏꝛ Laꝛeop. *q. d.* Rabbi, id eſt Laꝛeop:. *Interp. iſte nec* Ave *vulg. Latinæ Verſionis agnoſcit, nec* Rabbi *repetitum exemplarium Græcorum: legebat enim ſolummodò* Rabbi. *Nec aliud exhibere fertur cod. ille Bezæ antiquiſſimus, quàm* Ῥαββεὶ, *pro iis, quæ communiter legimus,* Ῥαββὶ, Ῥαββί. *Simplex* Rabbi *quoque habètur in Verſione Æthiopicâ, atq; Ægyptiacâ. Paritérq; in Romano, Erpeniano, ac meo* MS. *exemplari legitur Arabicè* يا معلم O magiſter, *tantùm; quod iteratur tamen in editione Londinenſi. In Verſione Perſicâ, quam prelo concinnavit Abr. Whelochus, occurrit etiam* اي معلم O magiſter, *non geminatum: ac vox alia,* Magiſter *quoque denotans, geminata legitur in Perſicâ Tradu&tione, quæ locum habet in Bibl. Polyglottis. Interpp. Syriacus, Moſcoviticus, &c. ingeminant* Rabbi. *Illud* Ave Rabbi, *quod vulg. Lat. Interp. retinet, eſt Euangeliſtæ Matthæi, cap.* XXVI, 49. *Cætera petenda ſunt à Commentatoribus.*

LUC. III, 23. Qui fuit Heli, qui fuit Mathat,] *Sax.* Se pæꝛ Helieꝛ ꝛunu. ꝛe pæꝛ Nazaꝛeth:. Spa oꝥ cneoꝛẏꝛꝛe on cneoꝛẏꝛꝛe oð Adam. ꝛe pæꝛ Goꝺeꝛ ꝛunu. oð ꝥiꝥ ⁊ hund ꝛeoꝛantiȝ cneoꝛẏꝛꝛa. *id eſt*, Qui fuit filius Heli, qui fuit Nazareth. Sic à generatione ad generationem uſque ad Adam, qui fuit filius Dei: ad ſeptuaginta quinque generationes uſque. *Unde hoc* Nazaꝛeth *deſumptum ſit, mihi hæc curſim ſcribenti non liquet, nec vacat anxiè diſquirere. Fortaſſe ſcriba aliquis Genealogiæ deſcriptionem temerè abrumpens, pro* Mathat *oſcitanter ſcripſit* Nazaꝛeth:. *Expreſſo autem illi generationum numero aliquid lucis adfert hæc Theodori Bezæ Obſervatio in locum:* In vetuſtiſſimo Latino codice legi hìc additum, ex albo libri (ut opinor) *Generationes ſeptuaginta quinque. Hanc Genealogiam (quam aliàs nuſquam neglectam vidi) non alio conſilio ab Interprete noſtro, aut librariis, prætermiſſam exiſtimo, quàm quòd putaverint hanc Euangelii portionem minùs conducere ad plebem in cœtibus Eccleſiaſticis inſtruendam. Atqui Verſionem iſtam uſui Eccleſiaſtico fuiſſe adaptatam, variè liquidéq; probari poteſt. Unde quoque fit, ut Genealogia illa altera in ipſo Euangelii ſecundùm Matthæum ingreſſu, nullâ cernatur Rubricâ, quam vocant, inſignita. Hujuſmodi enim indicibus publicas Eccleſiæ Lectiones, ſtatutis diebus deſtinatas, indigitabant.*

LUC. IV, 18. Dimittere confractos in remiſſionem,] *Sax.* Foꝛbꝛocene ȝehælan. *i. e.* Confractos ſanare. *Paulò quidem antè dicebatur* Sanare contritos

cor-

corde, *quæ tamen verba non attigit Interp. Anglo-Saxonicus. Comma istud ex Isa.* LXI, 1. *acceptum, non uno modo refertur in Versionibus Euangelicis. De codicibus Latinis, ac vett. Patrum scriptis, in quibus illud* Dimittere confractos in remissionem, *hócq;* Sanare contritos corde, *leguntur aut omittuntur, omnino consulendæ sunt accuratæ illæ Luc. Brugensis Notæ ad Varias Lectiones Editionis Latinæ Euangeliorum.*

LUC. v, 12. Vir plenus leprâ] *Sax.* An hpeoxla. *i. e.* Leprosus. *In cod. Bezæ vetustissimo reperitur* λεπρὸς, *pro* πλήρης λέπρας. *Reliqui, quos his temporis angustiis inspexi Interpretes, virum hunc, non* leprosum *modò, sed* lepræ plenum *fuisse, hoc in loco agnoscunt. At in locis parallelis, Matth.* VIII, 2. *& Mar.* I, 40. *immundus iste non aliter quàm* λεπρὸς *Græcè,* Leprosus *Latinè, &* Hpeoxla *Saxonicè vocatur: eámq; lectionem imitatur hìc quoque Anglo-Saxonicus noster Interpres.*

LUC. VI, 10. Et circumspectis omnibus, dixit homini,] *Sax.* And hym eallum ȝeȝeaþobum mid ẏnne. he ræde þam men:. *Ubi post* Omnibus illis conspectis, *additur* Cum irâ: *quod etiam adjectum habetur in codice pervetusto Græco-Latino, toties memorato. Namque pro* Εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ, *reponitur Gr.* Ἐν ὀργῇ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· *Lat.* In irâ dicit homini. *Sic Orientalium quoque duo Interpretes legunt. At Marci Euangelistæ verba sunt,* Καὶ περιλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς· *cap.* III, 5.

LUC. VI, 20. Beati pauperes,] *Sax.* Eadiȝe ẏnt ȝe þeapfan on ȝafte. *i. e.* Beati estis, vos pauperes spiritu. *In cod. quodam Cantabrigiensi additur* Τῷ πνεύματι *post* Πτωχοί. *In quatuor quoque exemplaribus Arabicis adjectum videmus* بالروح In spiritu. *Notissimus est Textus ille consimillimus,* Beati pauperes spiritu; *Matth.* V, 3.

LUC. IX, 20. Christum Dei.] *Sax.* þu eart Cpiſt Coder ſunu. *Got.* ψn ïS XKISTNS SNNNS ΓΨS. *i. e.* Tu es Christus, filius Dei. *Sic pro* Τοῦ Θεοῦ, *occurrit in cod. Bezæ vetusto,* Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. *Sufficiet, si iterum adduxero Scripturam parallelam, Matth.* XVI, 16. Tu es Christus, filius Dei vivi.

LUC. XI, 25. Invenit eam scopis mundatam, & ornatam.] *Sax.* Þe hit ȝemet æmtiȝ. mid beſmum aſeoſmod. *q. d.* Invenit eam [*domum*] vacuam, scopis mundatam. *Codd. aliquot Latini omittunt* Et ornatam, *notante Luc. Brugensi. In duobus Interpretibus Orientalib. agnoscitur, hoc in loco,* Vacuam. *Matthæi quoque Textus parall. est,* Invenit eam vacantem, *&c. cap.* XII, 44.

LUC. XI, 29. Nisi signum Jonæ prophetæ.] *Sax.* Buton Ionan tacen. *omisso scil.* prophetæ. *Aliàs enim dicendum esset,* Buton Ionan tacen þæſ pi-

tezan.

ꝛeȝan. *quod occurrit Matth.* XII, 39. *&* XVI, 4. *In vet. illo Bezæ codice desideratur etiam* τȣ̃ προφήτȣ. *Nescio an melioris notæ Interpretum aliquis* Prophetæ *omiserit, præter Ægyptiacum. In ejus enim Versione video, hoc Marci in Textu,* ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱⲛⲁ ⳨ *i. e.* Signũ Jonæ, *absque illo* ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ *sive* Prophetæ, *quod subnexum est in duobus Matthæi Contextibus modò citatis.* Antiqui libri, *inquit Luc. Brugensis*, hìc non addunt *Prophetæ*, quod notat Epanorthotes Matthæi esse, cap. XII, vers. 39.

LUC. XVII, 7. Aut pascentem,] *Sax.* — Oððe ꝼcep læꝼȝenðne. *q. d.* — Aut oves pascentem: *cui conformis est interpretatio Syriaca. Exemplaria quædam Latina post* Pascentem, *habere* Oves; *quædam etiam* Boves *habere, docet Luc. Brugensis. Horum posterius imitatus est auctor quidam Versionis Anglicæ, circa trecentos abhinc, ut videtur, annos conscriptæ; cujus verba sunt,* — **Eꝼynge/ or lesuynge oxen:** *i. e.* — Arantem, aut pascentem boves. *Priori verò consentanea est Versio Græca vulgaris, in quâ hæc authentica* Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δȣ̃λον ἔχων ἀρωτριῶντα, ἢ ποιμαίνοντα —; *in hodiernum Græcorum sermonem sic transferuntur:* Καὶ ποῖος ἀπὸ ἐσᾶς ἔχοντας δȣ̃λον ὁ πȣ̃ κάμει τὸ ἀλέτρι, ἢ βόσκει τὰ πρόβατα —; Ποιμαίνειν *quidem propriè denotat officium pastoris ovium: unde* Ποιμὴν *Hesychio est,* ὁ τῶν προβάτων.

LUC. XXI, 21. Qui in medio ejus, discedant:] *Sax.* Anð nẏðeꝼ ne aꝼtiȝað þa ðe on hẏꝼe middele ꝼẏnt. *q. d.* Et nè descendant, qui in medio ejus sunt. *Primâ lectione hìc duplicem mihi videor deprehendere discrepantiam. Alteram existimo suum ortum debere lectioni diversæ codicis illius Bezani, qui pro* Ἐκχωρείτωσαν, *dicitur habere* Μὴ ἐκχωρείτωσαν. *Atque hinc forsan in antiquâ Latinâ Versione legebatur* Nè discedant, *pro* Discedant. *Alteram quis suspicaretur profectam è mendosâ cujusdam exemplaris scriptione; in quo fortassis extabat* Descendant *perperam exaratum, pro* Discedant: *unde illud, quod Interpres noster secutus est,* Nè descendant. *In locis tamen parallelis inveniuntur* Qui in tecto, non descendat, *&* Qui super tectum, nè descendat; *nempe, Matth.* XXIV, 17. *& Mar.* XIII, 15. *Hoc, utcunque sit, nullos, quantum ego video, sibi habet penitus astipulantes.*

LUC. XXII, 43. Apparuit autem illi Angelus de cœlo,] *Sax.* Ða æꝛẏꝼðe him Ꝼoðeꝼ enȝel oꝼ heoꝼone. *q. d.* — Angelus Dei *&c. Sic quoque reddit Interp. Æthiopicus. Cod. Montfortianus suprà memoratus, cum alio quodam, pro* Ἄγγελος *habet* Ἄγγελος Κυρίȣ. *Simile prorsus annotatum est ad Mar.* XII, 25.

LUC. XXII, 52. — Cum gladiis & fustibus.] *Sax.* Mið ꝼpuꝼðum ⁊ mið ꝼahlum. þ̃ ȝe me ȝeꝼenȝon. *Adduntur nempe,* Ut me prehenderetis: *prout in Gr. quodam codice adjicitur* Συλλαβεῖν. *Hoc additamentum agnoscunt Interpp.*

 ali-

aliquot Orientales hoc in loco, quod constanter lectum video Matth. XXVI, 55. *& Mar.* XIV, 48. *In Marci Textu isto, pro* Comprehendere me, *habet itidem Saxo noster* Me ȝeꝼon. *Gothicus autem Interp.* ⊦ⲔⲈⲒⲠⲀⲚ ⲘⲒⲔ: *Ubi tamen pro* ⊦ⲔⲈⲒⲠⲀⲚ *rescribendum est* ⲄⲔⲈⲒⲠⲀⲚ. *sicut vers.* 44. *paulò antè præcedente, legimus* ⲄⲔⲈⲒⲠⲒⲰ ⲰⲀⲚⲀ. Prehendite eum.

LUC. XXII, 61. Ter me negabis.] *Sax.* Þu min ætꝼæcꝼt þꝼiꝼa to ðæȝ. *q. d.* Tu me ter negabis hodiè. *In tribus Stephani codicib. Gr. habebatur* Σήμερον, *cui conforme est Interpretis Coptici* ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ *Arabici* اليوم *& Æthiopici* ים, *quæ hìc usurpantur.* *Verba antecedentia sunt,* Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia priùs quàm gallus cantet, ter *&c. At* verbum *illud, sive sermo, Domini sic se habet;* Dico tibi, Petre, non cantabit hodiè gallus, donec ter *&c; versu præced.* 34. *unde* hodiè *forsan huc transfertur.*

JOH. VII, 28. Quem vos nescitis.] *Sax.* Þone ȝe ne cunnon. ic hẏne can. ⁊ ȝẏꝼ ic ꝼecȝe þ ic hẏne ne cunne. ic beo leaꝼ ⁊ eoꝼ ȝelic:. *Interp. legebat* Ego autem scio eum: & si dixero quia nescio eum, ero similis vobis, mendax; *vel, secundùm Sax.* — mendax, & vobis similis. *In multis Lat. codicibus hæc quoque verba extare, auctor est Luc. Brugensis: sed reperiuntur ea Joh.* VIII, 55. *cujus propriè loci sunt.*

JOH. VIII, 9. Et remansit solus Jesus,] *Sax.* Anð he ȝebað þaꝼ ꝼẏlꝼ. *Hìc desideratur* Jesus: *sicut & in codice illo Theodori Bezæ vetustissimo deesse dicitur* ὁ Ἰησοῦς. *Si hunc locum excipias, vix unam & alteram lectionem variantem observavi, in quâ pervetusti illius, à me in antecedentibus nusquam non adducti, monumenti vestigia ab Interprete hujus Euangelistæ Saxonico premuntur. Quamobrem mihi aliquando oborta est suspicio, hanc Johannis Versionem Anglo-Saxonicam ad recentioris forsan alicujus Latini exemplaris præscriptum compositam fuisse atque conformatam. Bedam hoc Euangelium Anglicè transtulisse, suprà notavimus ex Guil. Malmesburiensi, ac Cuthberto quodam Bedæ discipulo: an verò isthæc, quæ nobis præ manibus est, Translatio, Venerabilis illius viri censenda sit, decernant alii quibus Bedæ Opera, à nobis vehementer desiderata, sunt in promptu. Ad hanc diversam lectionem quod attinet; video quoque* Jesus, *quin &* remansit, *sive* relictus est, *deesse in Supplemento illo Syriaco, quod è Manuscripto Usseriano primus deprompsit Ludovicus de Dieu.*

JOH. XIV, 1. *ante* Non turbetur cor vestrum, *habet Sax. Versio* ⁊ he cꝼæð to hiꝼ leoꝼninȝ-cnihton. *q. d.* Et ait discipulis suis: *quemadmodum habent* Latina

tina exemplaria, *inquit Luc. Brugensis*, minùs emendata. *Præter codicem illum Bezæ vetustissimum, alii quidam Græci* MSS. *in hujus tmematis initio ostendunt hæc verba*; Καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. *Hujusmodi est quoque additamentum illud, quod occurrit infrà*

JOH. XVII, 11. *ubi post* ⁊ ic cume to þe. *Lat.* Et ego ad te venio, *adjiciuntur* On þæꝼe tiðe ꝼe Hælend beheold hyꝼ leoꝼning-cnihtaꝼ. ⁊ cpæð. Haliga Fæðeꝼ. *&c. i. e.* Illo tempore Jesus aspexit discipulos suos, & dixit; Pater sancte, *&c.* *His verbis, orationi Salvatoris nostri intempestivè insertis, ferè consonant illa Luc.* VI, 20. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat. *Hæc autem non aliâ de causâ hìc interjecta fuisse puto, quàm ut Ecclesiasticæ Lectioni, hoc versu undecimo incepturæ, forent introductioni. Namque & hujusmodi præcursoria quædam in Euangeliis Saxonicis me alibi quoque observâsse memini. Fidem huic meæ conjecturæ facit, quòd in Missali Romano (Antverpiæ edito, an.* 1594.) *Textus iste Euangelicus, in* Missâ ad tollendum schisma, vel pro quacunque necessitate Ecclesiæ, *sic legatur:* In illo tempore, sublevatis Jesus oculis in cœlum, dixit; Pater sancte, *&c. quæ verba sunt primi versiculi hujus capitis. In his autem, si loco illius* in cœlum, *substituatur* in discipulos, *planè habetur sensus assumenti Saxonici. Inconditum haud dubiè videbitur, quòd Lectio Ecclesiastica inchoetur in mediâ precatione; quod ipsum tamen conspicitur in Ecclesiæ Syriacæ Lectione quadam Euangelicâ, ad hujus etiam capitis versum* 13. *exordium sumente. Superiùs observatum est ad Matth.* XXI, 17. *nonnulla ex Officiis Ecclesiasticis accepta, olim in Textum Latinum irrepsisse. Mihi locum illum illustraturo concessa fuit plurium Manuscriptorum examinandi facultas: qui quidem codd.* MSS. *cùm penes me non sint, hac de re nunc plura disserere supersedebo.*

JOH. XX, 31. Ut vitam habeatis] *Sax.* Ðat ge habbað ece liꝼ. *i. e.* Ut habeatis vitam æternam. *Non solùm in Latinis quibusdam Manuscriptis haberi dicitur* æternam; *verùm etiam in Græcis aliquot, inter quæ numerandus & cod. ille Bezæ vetustissimus, legitur* αἰώνιον *post* ζωήν. *Háncq; lectionem imitantur Interpp. Syrus, Arabs, Æthiops, alii. In versione quoque Ægyptiacâ usurpantur* ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ *per quæ passim redduntur* Ζωὴ αἰώνιος. *Nec aliter lectus, aut saltem intellectus, est locus iste à Nonno Paraphraste, cujus hæc sunt verba:*

Ὕμμι δὲ πειθομένοισιν ἐπουρανίης χάριν ἀρχῆς,
Ζωῆς θεσπεσίης αἰώνιός ἐστιν ἀμοιβή.

Atque hæc breviter dicta sunto de insignioribus aliquot Discrepantiis, quæ à Latinis quidem illis, quæ nostris manibus versantur, differentia, cum aliis ut plurimùm codicibus, aut Versionibus, consentire deprehenduntur. Longè plura, à nobis observata, restant intacta: quæ, vel operæ pretium non videbatur in lucem producere;

vel aliorum suffragiis non comprobata, à nostro judicabam instituto aliena. In his autem subnotandis, video me iterum incidisse in occasionem congerendi Variantes Lectiones. Quas quidem produxi, nullo profectò studio elevandi autoritatem illius, quæ apud nos obtinet, lectionis; nedum Versionum erroribus patrocinandi: sed ut hinc lectori constet Interpretem hunc nostrum secutum fuisse Versionem quandam Lat. antiquam, quæ Hieronymi non passa est (in aliquibus saltem) emendationem. De codice illo Theodori Bezæ Græco-Latino, quem sæpissimè in Gothicis etiam illustrandis allegavi, sic ipse vir Cl. in epistolâ suâ ad Cantabrigienses: — In hac non sententiarum sed vocum diversitate, nihil profectò comperi, unde suspicari potuerim à veteribus illis hæreticis fuisse depravatum. Imò multa mihi videor deprehendisse observatione digna; quædam etiam sic à receptâ scripturâ discrepantia, ut tamen cum veterum quorundam & Græcorum & Latinorum Patrum scriptis consentiant: non pauca denique quibus vetusta Latina editio corroboratur. *Sic ille.*

II.

RUBRICARUM, quibus Sectiones *Euangelicæ* insigniuntur, quibúsq; olim dignoscebantur LECTIONES anniversariis quibusdam *Diebus*, in veteri ANGLO-SAXONUM *Ecclesiâ*, destinatæ, brevis explicatio.

UT Lectionum Ecclesiasticarum Indices, quas Rubricas *appellamus, à Textu Euangelico commodiùs distinguerentur, placuit, in hac Editione, eos semper disponere inter duas lineas parallelas. Numero sunt, nisi fallat calculus,* CXC. *In hac itaque compendiariâ nostrâ eorum expositione, pauca quædam in iis passim occurrentia primò attingere libet, deinde singulos ordine examinare.*

IN genere, omnes Rubricæ inchoantur vel à Ðÿr [ʒoðrpel] ʒebÿꝼað. *vel à* Ðÿr [ʒoðrpel] rceal. *quorum succincta sequitur explicatio.*

Ðÿr ʒebÿꝼað. *vel* Ðÿr ʒoðrpel ʒebÿꝼað on —] *Lat. ad verb.* Hoc Euangelium accidit, *vel* contingit; *q. d.* Huic accidit ut legatur —. *Belga diceret* Dit ghebeurt / Hoc accidit, evenit, *vel* usu venit. *Aliquando dicitur*

Ðÿr

Ðÿſ ȝebÿꞃað to —. *quod exponi poteſt*, Hoc pertinet ad —: *namque pro* Ad te pertinet (*Mar.* IV, 38.) *ponitur in Aldredi Gloſſâ interlineari*, To ðe bÿꞃeð. *in Odoëni verò*, To ðe ȝibÿꞃeð. *Vide Joh.* X, 13, 16. *hujus noſtræ editionis.* Ꞇebÿꞃað *quoque ſignificat* Oportet; *Mar.* VIII, 31. *& alibi paſſim.*

Ðÿſ ſceal. *vel* (*ut habetur, ad Joh.* III, 1.) Ðÿſ ȝoðſpel man ſceal ꞃæðan —] *Lat.* Hoc Euangelium legi debet; *vel*, Hoc legendum eſt, *vel* legendum erit —. *Belga itidem diceret*, Dit ſal men leſen. Debebat ei, *eſt* Hÿm ſceolðe; *Matth.* XVIII, 24. Sceal *etiam poteſt eſſe ſignum Futuri temporis*; *quod teſtatur Runolphus Jonas de Iſlandico* Skal. Futurum, *inquit ille*, circumſcribitur per verbum Eg ſkal *vel* Mun *&c*; *Gram. Iſland. cap.* VIII. *pag.* 115. *Sicq*; *interdum accipitur* SKAA *Gothorum: namque pro* Ἤμελλεν ἀποθνήσκειν, *habetur Gothicè* SKNAAA ΓAAANΨNAN. *Joh.* XII, 33. *Idem quoque valet Anglorum* Shall.

Ꞇoðſpel] *Lat.* Euangelium; *Anglis hodiernis* Goſpell. *In Ælfrici, ut creditur, Gloſſario nondum edito legitur*, Euangelium ł bonum nuncium, Ꞇoðſpel:. *Hoc itaque tantundem valet ac Græcum* Ἐυαγγέλιον. *Vox eſt compoſita ex* Ꞇoð *&* Spel. *quorum prius ſignificat tam* Deus, *quàm* Bonus: *ut*, Nÿſ nan man ȝóð buton Ꞇoð ana. *Lat.* Nemo bonus, niſi ſolus Deus; *Luc.* XVIII, 19. *Quæ quidem* Ꞇoð *&* ȝóð *nullâ ſæpiſſimè gaudent diſtinctione orthographicâ, in codicibus ſaltem manu exaratis. Alterum illud* Spel *aliquando uſurpatur pro* Homilia, *vel* Sermo Eccleſiaſticus: *ut*, Þe apꞃiton on Enȝliſc on ſumum ſpelle. *i. e.* Scripſimus Anglicè in Homiliâ quâdam, *inquit Ælfricus Abbas in Tract. de V. Teſtam. pag.* 19. *Conf. ejuſdem Præfationem ad Gram. Latino-Sax. & Hen. Spelmanni Concil. pag.* 583. *Aliquando ponitur pro* Hiſtoria *vel* narratio: *ſic Bedæ Hiſtoria Eccleſiaſtica, ab Interprete Saxonico nuncupatur* Spel. *in ipſo Præfationis veſtibulo. Porrò*, Spellian *&* ȝeſpellian *ſignificant* Fabulari, confabulari (*Gr.* Ὁμιλεῖν) *tam in noſtrâ editione, quàm in Gloſſis interlin. Luc.* XXIV, 15. *Sic*, Man ne mot ſpellian — binnan Ꞇoðeſ cÿꞃcan. ꞅoꞃðan ðe heo iſ ȝebeðhuſ Ꞇoðe ȝehalȝoð to þam ȝaſtlicum ſpꞃæcum. *i. e.* Non decet — in Eccleſiâ Dei fabulari: quoniam orationis eſt domus, Deo conſecrata in ſpiritualium eloquiorum exercitium; *Canon. Ælfrici*, §. 35. *in Spelm. Concil. pag.* 582. *Sed, quod omnium maximè huc facit, Got.* SΠΙΛΛΩ *non ſolùm* Διηγοῦμαι *denotat*; *ut*, ȜAh SΠΙΛΛΩΔEΔNN ÏM ΨΛΙEΙ ΓΛSEΘNN. Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες· *Mar.* V, 16. *verùm etiam ipſum* Ἐυαγγελίζομαι· *ut*, SΠΙΛΛΩ ÏZΨIS ꞒΛhEIA MIKIΛA. Ἐυαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην· *Luc.* II, 10. *Quin &* ΓΛSΠΙΛΛΩN *ponitur pro* Διαγγέλλειν· *ut*, ΓΛSΠΙΛΛΩ ΨΙNAAN-ΓΛKAȜA ΓΨS. Διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· *Luc.* IX, 60. *Hìc autem*

 oppor-

opportunè notandum, quòd ex isthoc ᛋᛗᛚᚳᚱᚾ *composito cum* ᚠᛁᚻᚠ. Bonum, *oriatur* ᚠᛁᚻᚠᛋᛗᛚᚳᚱᚾ. Ἐυαγγελίζεσθαι. *E. g.* Ἐυαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, *est Gothicè* ᚠᛁᚻᚠᛋᛗᛚᚳᚱᚾᚪᛋ ᚠᛁᚻᚪᛚᚾᚷᛚᚪᚴᚪᚷᚪ ᚷᚠᛋ. *Luc.* VIII, 1. *Quod quidem* ᚠᛁᚻᚠᛋᛗᛚᚳᚱᚾ (*ut ante me observavit Cl.* Junius) *ad amussim respondet Saxonico nostro* Godspellian. *Hoc etiam composituræ ritu, Gothicum* ᚷᛚᛁᛚᚪᛗᛖᚴᚷᚪᚾ. Ἐυαγγελίζεσθαι, *conflatur ex* ᚷᛚᛁᛚᚪ. Καλὸς, *vel & in compositione, atque* ᛗᛖᚴᚷᚪᚾ. Κηρύσσειν, διαλαλεῖν. *Exemplum esto locus modò allatis parum absimilis,* ᚠᛁᚻᚪᛚᚾᚷᛚᚪᚴᚪᛁ ᚷᚠᛋ ᚷᛚᛁᛚᚪᛗᛖᚴᚷᛚᚪᛚᚪ. Ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται· *Luc.* XVI, 16. *Nec prætereundum est, quod observavit amicus ille noster, in Observationib. suis in Willeramum, pag.* 7. Gotspel *nempe vett. Francis* Euangelium *sonare; sed &* Cuatchundida *quoque idem valere, in Glossis Keronis.* Cuat / *ni fallor, idem est quod Willerami* Guod / Bonum: *certè eidem Abbati Merspergensi* Kunde mir *est* Narra mihi; *Cant.* I, 6. *In quem locum Cl.* Junius, *è Francico quodam Glossario, notat* Cundida & Chundida *transferri* Indicium: *& Willerami* Vorecundent *vertit idem vir doctus,* Prænuntiant. *Nihil aliud ergo significat Francorum* Cuatchundida / *quàm* Bonum indicium, *sive* nuncium; *quod Saxonico* Godspel *aptissimè conformatur. Ex hac linguarum cognatarum harmoniâ non obscurè evincitur, nostrum* Godspel *potiùs* Ἐυαγγέλιον *significatu exprimere, quàm* Dei historia; *quod tamen doctis quibusdam magìs placuisse video. Quòd autem alii Anglicum* Gospell *dictum voluere, quasi* Ghost-spell / Spiritûs S. narratio, *paucos habituri sunt, quantum video, fautores. Hoc aliquanto diffusiùs prosecutus sum, quàm nostri instituti ratio permittit; ut hinc quoque lucis aliquid accedat Anglico nostro* Gospell: *quod à Majoribus nostris ut fuit antiquitus receptum, ita à nobis in hunc usque diem unicè retinetur. Video quidem in priscâ Novi Testamenti Versione Anglicâ* MS. *pro* Euangelizare *posita* To euangelize *atque* vangelize / *quæ nostro tamen seculo in desuetudinem abierunt. Rarum profectò est, quod nobis hìc obtingit;* Euangelium *scil. nobis vulgariter non aliter esse notum, quàm voce illâ Anglo-Saxonicâ, è paterno idiomate manifestissimè petitâ. Certè* ᚣᛁᚸᚣᚱᚱᛖᚪᚷᚱ *nusquam non occurrit in cod. Argenteo: inq; Paraphrasi Willerami Francicâ passim reperitur ipsum* Euangelium. *Habent etiam Islandi in Versione suâ* Gudspiall; *Mar.* XIII, 10. *&* XIV, 9. *habent quoque iidem alibi passim* Euangelium. *In Dictionario Cambro-Britannico, quod Joh. Davies publicavit, an.* CIↃIↃCXXXII. *video* Llawenchwedl, Lætum nuncium, *positum pro* Ἐυαγγέλιον· *sed & ibidem video* Efengyl *ejusdem etiam significationis esse. Denique Scoti, qui* Gospell *nostrum pariter agnoscunt, in scriptis suis familiariter utuntur voce* Evangel. *Quod ad alios spectat; aut ipsum* Ἐυαγγέλιον, *aut vocabulum ex eo formatum usurpatur, non à Gallis modò, Italis, Hispanísque; sed etiam à Syris, Arabibus, Persis, Æthiopibus, & Coptitis;*

titis; quinetiam à Moscovitis, Bohemis, utriusque Germaniæ incolis, Danis, atque Finnonibus. In animo erat nonnulla in chartam conjicere de vocibus huic Saxonico Godspel *affinibus; quales sunt* Bigspel. Lapspel. Anspel. *&c. sed Typographus festinans, atque jam nunc importunè urgens, hìc cogit abrumpere.*

Dæg *vel* dag] *Lat.* Dies. *Vide Cl.* Junii *Glossarium Got. in* ᛅᛅᛚᛏ:

Þuca *vel* þucu] *Lat.* Hebdomas, hebdomada, septimana. *Danicè vocatur* Vge *vel* Wge / *Runicè* ᚢᛁᚹᚢ. *Anglicè* Week / *Belgicè* Weke / *& Alamannicè* Woche. *De Septimanâ isthac sic Olaus Wormius:* Nec quicquam peculiare circa eam nostrates observâsse reperire adhuc licuit, nisi quod inveniam in antiquioribus Fastis etiam exaratam fuisse literis ipsis Runicis, quas ante veri DEI cultum majores nostros obtinuisse est in confesso. Eam autem, ut gentes plæræque ex septem conflârunt diebus, quos junctim, en Wge dixerunt, etymo nobis adhuc incerto. Antiquitus en Vika dicta videtur Septimana, hinc & diem Mercurii, eo quod septimanæ medius sit, ᛘᛁᚦᚢᛁᚹᚢ appellatum reperio. *Fast. Dan. lib.* I. *cap.* 15. *Dies Mercurii similiter Alamannis dicitur* Mitwochen / *vel* die Mitwoch. *De Etymo, videant alii, num* Vika *vel* Viku *illud forsan deducatur à Got.* ᛉᛁᚴᚷ *significante* Ordo rerum vicibus suis recurrentium; *Luc.* 1, 8. *ubi leguntur* ÏN ᛉᛁᚴᚷN ᚴᚢᚢᛊᛁᛊ ᛊᛖᛁᚢᛁᛊ. *pro Gr.* Ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ. *Applicationem ad Dies hebdomadis ordine suo continuò repetitas, nemo ignorat. In Tractatu quodam Sax.* MS. de primo die Seculi, *sive* de Æquinoctio vernali, §. 44. *occurrunt sequentia, quæ hujus vocis usum luculenter indicant:* On ðam ȝeoȝoðan dæȝe he ȝeendode hiȝ þeoȝc. ⁊ ȝeo þucu þæȝ þa aȝan. *i. e.* Die septimo consummavit opus suum: tum autem transacta est Hebdomada. *Verba sunt de Mundi creatione.*

Diebus ac Septimanis, quæ in Rubricis memorantur, sæpissimè præfixi conspiciuntur numeri quidam Ordinales: e. g. — On þæȝe þȝýddan þucan. *i. e.* Tertiâ septimanâ; *ad Matth.* III, 1. — On þone ȝýxteoðan ȝunnan-dæȝ. *i. e.* Decimo sexto die Solis; *ad Matth.* v, 24. *Illos autem, prout in editione nostrâ extant, libet subjectâ Synopsi comprehendere atque repræsentare.*

On þone *vel* þæȝe	Foȝman & aȝȝan —	*id est*	Primâ	*supple* Feriâ, *vel* Septimanâ.
	Oðeȝne & oðȝe —		Secundâ	
	Þȝýddan —		Tertiâ	
	Feoȝðan —		Quartâ	
	Fiȝtan —		Quintâ	
	Sýxtan —		Sextâ	
	Seoȝeðan —		Septimâ	
	Ɛahtoðan *vel* ehtoðan —		Octavâ	

Nýȝo-

On þone *vel* þæne { Nyhtdan — / Tiwdan — / Ðunresdan — / Þunresdan — / Þriddan — / Feorðandæg — / Fifedan — / Sixtandæg & sæternesdan — / Seofandæg — / An & twentigoðan — / Twa & twentigoðan — / Fif & twentigoðan — } *id est* { Nonâ / Decimâ / Undecimâ / Duodecimâ / Decimâ tertiâ / Decimâ quartâ / Decimâ quintâ / Decimâ sextâ / Decimâ septimâ / Vicesimâ primâ / Vicesimâ secundâ / Vicesimâ quintâ } *supple* Feriâ, *vel* Septimanâ.

His adde Þam dagum. Duobus diebus; *ad Joh.* xi, 47. Þrym sucon. Tribus septimanis; *ad Joh.* i, 15. Feosor sucon. Quatuor septimanis; *ad Mar.* xi, 1. *& siqua sunt similia.* *Sequuntur ipsi hebdomadis Dies.*

Sunnan dæg] *Lat.* Dies Solis. *Ab Anglis etiamnum appellatur* **Sunday**/ *ab Alamannis* Sontag / *à Belgis* **Sondagh** / *à Danis* Søndag / *atque ab antiquis Frisonibus* Sonendei *&* Sonnendei. *Certè in antiquis* LL. *Frisicis* (*pag.* 11. *editionis vet. Colon.*) *quartum Decalogi Præceptum in hoc compendium contrahitur;* **Israhel / dis sonnendeis sira scheltu naet foerjetta.** Israel, diei solis celebrationem, *vel* sanctificationem, nè obliviscaris. *Ubi obiter notandum, vett. Frisios à S. Willibrordo, qui eos ad fidem Christianam convertisse dicitur* (*ibid. fol. præcedente*) *edoctos fuisse, diem Dominicam observandam celebrandámq; esse, propter imperium quarti illius Mandati. Cui consonum est, quod ex Homiliâ Saxonicâ citavit Abr. Whelochus, in Not. ad Bedæ Hist. Eccles. lib.* III. *cap.* 26. *Sed hæc in transitu.* *In Calendarii Runici Appendice,* Dies Dominica *eodem modo nuncupatur* ᚢᚾᚱᚾᛏᚨᛋR. Sol *Anglo-Saxonibus est* Sunna. *Anglis* **Sun**/ *&c.*

Monan dæg] *Lat.* Dies Lunæ. *Anglis hodiernis est* **Monday**/ *Belgis* **Maendagh** / *Alamannis* **Montag** / *& Danis* **Maendag** *vel* **Maandag**. Mona *Anglo-Saxonicum denotat* Lunam, *quæ Anglicè vocatur* **Moon**: *& sic in cæteris allegatis exprimitur* Lunæ dies. *Mihi nihil est ad manum quod hìc adjiciam, nisi* Mona *istud, quo* Luna *significatur, in veterum Saxonum linguâ esse Masculi generis;* Sunna *verò illud,* Solem *denotans, Fœminini. Exempli gratiâ:* Undeg ðam cyncle ymb ðeo sunne & se mona & ða tyhg tacna. *i. e.* Sub hoc circulo [*Zodiaco*] currit, *sive* cursum suum peragit, Sol, & Luna, & duodecim Signa; *Tract. de Æquinoctio vernali,* §. 3. *Sic,* Ne gelimð ge ægðeg ge to þæne sunnan ge to þam monan. *i. e.* Tam soli quàm Lunæ contingit; *ibid.*

ibid. §. 21. *Ubi* ꝺe *&* þam *Masculina sunt*; ꝺeo *&* þæꝼe *Fœminea*. *Sciat enim lector in hac nostrâ palæstrâ inexercitatus, Saxonibus tria fuisse Nominum Genera: e. g.* ꝺeo [*Fœm.*] ꝼapel ẏꝼ ma þonne meꝛꝛ. ⁊ ꝼe [*Masc.*] lichama ma þonne ꝥ [*Neut.*] ꝼeaꝼ. *i. e.* Anima plus est quàm esca, & corpus plus est quàm vestimentum; *Luc.* XII, 23. *Ad idem in Solis ac Lunæ nominibus Arabicis observatum, alludit celeberrimus Poëta Motanabbi, citatus à Cl. D. Pocockio, in Not. ad Carmen Tograï, pag.* 13. *Distichon Latinè sonat,*

Nec nomen Fœmininum Soli dedecus,
Nec Masculinum Lunæ gloria.

Vide Nob. Spelmanni Glossarium, in voce Mona.

Tiꝼeꝼ ꝺæꝺ] *Lat.* Dies Martis. *Angli vocant* **Tuesday**; *Dani*, Tijsdag; *Alamanni*, Dienstag; *Belgæ* Dijnsdagh/ Dingsdagh/ Dienstdagh/ *&* Dijsendagh. *De* Thisâ *vel* Disâ, *quæ Thori, sive Thoronis dicitur fuisse uxor; itémque de Idolo, nescio quo*, Tijs *dicto; consulendus est Olaus Wormius, Monument. Dan. lib.* I. *cap.* 4. *& Fast. Dan. lib.* I. *cap.* 15. *Ab horum enim alterutro Boreales autumant hunc Diem dictum fuisse* Tijsdag. *Alii existimant potiùs scribendum esse* Hisesdag. *Conf. Ger. Vossii lib.* II. *de Idol. cap.* 33. *Scribitur etiam* Thijßdag/ Dijßdag/ *&c.*

Ꝑoꝺneꝼ ꝺæꝺ] *Lat.* Dies Mercurii. *Hunc diem Angli hodierni appellant* **Wednesday**; *Belgæ*, Wonsdagh/ Woensdagh/ *&* Goensdag; *Cimbri*, Wonsdag; *Saxones quidam inferiores & Westphali (teste Eliâ Schedio, de Dîs Germ. cap.* V.) der Wodentag; *alii Septentrionales*, Onsdag/ Odensdag/ *&* Vodensdag. *Appellationes istas ferunt desumptas fuisse à quodam* Othino, *qui aliàs dicebatur* Odinus, Vodanus *&* Wodanus; *de quo inspiciendi sunt auctores modò laudati. Ego in* MS. *libellum incidi, in quo hæc occurrebant ex Eddâ, celeberrimo illo Borealium Mythologo, allegata:* Thesr Othin h. mikin spadom. kona hans het Frigida er vir kaullum Frig. *&c. Quæ Latinè reddebantur*, Hic Othinus habuit multa vaticinia. Uxor ipsius vocabatur *Frigida*, quam nos appellamus Frig. Ille versùs Septemtriones iter suscepit cum magnis copiis, & ingenti thesauro: & quocunque ibant multi magníq; apparebant, Dîsq; quàm hominibus similiores. *His addi possent aliquot de* Ꝑoꝺen. *cujus frequens est mentio in vett. Genealogiis Anglo-Saxonicis: sed nunc expatiandi animus mihi non est, neque otium. Unum Will. Malmesburiensis, de Hengisto & Horsâ disserentis, testimonium describam.* Erant, *inquit ille*, abnepotes illius antiquissimi *Woden*, de quo omnium ferè barbararum gentium regium genus lineam trahit; quémq; Gentes Anglorum Deum esse delirantes, ei quartum diem septimanæ, & sextum uxori ejus *Freæ* perpetuo ad hoc tempus consecraverunt sacrilegio. *De Gestis Regum Angl. lib.* I. *cap.* I. *Conf. seriem genealogicam Idæ, ad an.* IↃXLVII. *Ceawlini, ad an.* IↃLX.

& Æthelwulfi, ad an. IↃCCCLIIII. *in Chronologiâ Saxonicâ; nec non Ælfredi, filii Æthelwulfi, apud Asserum Shyreburnensem.* *De* Wodan, *sive* Gwodan, *vide quoque Paulum Warnefridum, de Gest. Langobardorum, lib.* I. §. 9.

Þunnes dæg. *&* Þuns dæg *in Rubricâ ad Joh.* v, 30.] *Lat.* Dies Jovis. *Anglicè etiamnum dicimus* **Thursday**: *at superiores Germani hunc diem appellant* **Donnerstag**; *inferiores,* **Donderdag**: *q. d.* Tonantis dies. *In libello* MS. *suprà laudato, sic scribitur de* Thor / *Othini filio:* Mensis Martius ab eo vocatur **Thormaanet** / Mensis Thoronis; & Dies Jovis, **Thorsdag** / sive Dies Thoronis; *quin &* Tonitru adhuc vocatur **Thordun** / quasi Sonitus Thoronis. *De* Thor *&* Othino, *numinibus ementitis, consulendus est Saxo Grammaticus, Hist. Dan. lib.* VI. *pag.* 93. *editionis Wechelianæ; itémq; Olaus Magnus, Hist. Septentr. lib.* III. *cap.* 3. *In Homiliâ etiam Saxonicâ quadam de temporibus Antichristi, leguntur* Ðon eac ⁊ Eoþðen ðe hæþene men hepiað ȝpiðe. *i. e.* Thor quoque & Woden, quos Pagani summis laudibus prosequuntur. *Vide Abr. Whelochi Not. ad Bedæ hist. Eccles. pag.* 495. *Dies iste vocatur etiam* **Torßdag** / *&c.*

Fpiȝe dæg] *Lat.* Dies Veneris; *Angl.* **Friday** / *Belg.* **Vrijdagh** / **Vrijd-dagh** / *&* **Vriend-dagh** *Corn. Kiliano; Alam.* **Freytag** / *Dan.* **Fredag** *vel* **Freidag**. *Ferunt hunc diem denominationem suam sortitum fuisse ab Idolo quodam Ethnico, quod dicebatur* **Frigga** / **Frigge** / **Frig** / **Frea** / **Frejia** / **Fricco** / **Frigo** / **Fro** / *&* **Fria**. *In libello illo* MS. *recens exarato, sed de cujus auctore mihi non satìs constat, reperiuntur ista:* **Fro** *&* **Frø** Dea, aliter **Frigge**. Venus est —. Ab hac Deâ Dies sextus hebdomadis nomen habuit, & **Fredag** sive **Frødag** & **Friggedag** dictus est. Ita cingulum Orionis in cœlo appellatum fuit **Friggeroch** / *Colus Friggæ*, quod post religionem Christianam receptam **Mariroch** / sive *Colus Mariæ*, dictus fuit. *Hæc in libello, quem amicus commodavit. Plura de fictitio isto numine, nec non de* **Odhen** *&* **Thor** / *notavit Cl. Junius (in Gloss. Got. ad vocem* ΥΧΑS) *ex Adami Bremensis hist. Eccles. cap.* 233. *quæ, totidem ferè verbis, invenio in Olai Magni hist. Septentr. lib.* III. *cap.* 3. *Multa quoque de* Othino *&* Friggâ *uxore ejus habet Saxo Grammat. hist. Dan. lib.* I. *pag.* 12. *Ethnica hìc referre non multùm delectat; sed pudet profectò vel transcribere turpissima illa, quæ de hoc fœdo memorantur Idolo. Cætera peti possunt ex Olai Wormii locis suprà citatis.*

Sæteȝnes dæg. *&* Sæteȝn dæg *in Rubr. ad Luc.* III, 1.] *Lat.* Dies Saturni. *Belgæ dicunt similiter* **Saterdagh**; *& Angli,* **Saterday**. *Ab Alamannis scriptum video* **Sonnabend** (*Kiliano* **Sonavond**) *q. d.* Vigiliæ diei Solis; *item* **Samßtag** (*à quo non multùm absonat Gall.* Samedi) *&* **Sambstag**. *Hoc postremum haud dubiè idem est quod Francicum* **Sambaztag** / *q. d.* Sabbati Dies: *ubi* Sabbatum *redditur* **Sambaz**; *sicut* Habakuk *Græcè* Ἀμβακοὺμ *scribitur.* Σάββατον

etiam

etiam dicitur Æthiopicè שנבת Sanbat. *Mihi non est quod hìc adjiciam, nisi Sax.* Sætep dæg *&* Sæteppnep dæg. *in ipso Textu aliquando posita esse pro Lat.* Sabbatum; *ut, Mar.* xv, 42. *&* xvi, 1. *ubi* Sabbatum *tamen statim transfertur Saxonicè* Repte-dæg (*q. d.* Quietis dies) *Mar.* xvi, 2. *Quòd Ricardus Versteganus nostras, qui omnium horum Deorum Dearúmq; simulacra in ære dedit incisa, affirmet (in Antiq. restitut. cap.* 3.) *hunc ultimum hebdomadis Diem appellatum fuisse* Saterdan *ab Idolo quodam* Seater *atque* Crodo *nuncupato, fides sit penes auctorem. Ego* Sater / *vel, ut alii scribunt,* Satur / *nihil puto aliud esse quàm* Saturnus. *Hæc breviter dicta sunto de Septimanæ dierum nominibus. Nonnulla video præterita, quæ addi possint ad ea quæ dicuntur de feriâ tertiâ, sive* Tiper dæg. *Sed chartulam è manibus meis immaturam eripuit Typographus; & forsan operæ pretium non est Paganorum diutiùs movere sterquilinium. B. Augustini censuram de Christianis Ethnicas Dierum appellationes usurpantibus, legat, qui volet, in Enarratione ejus in Psalm.* xciii. *col.* 1039. *Sequuntur ea quæ spectant ad dies festos.*

Mærre-dæg] *Lat.* Dies festus, festum. *Addi solet Sanctorum nominibus; ut,* Andreas mærre-dæg. *ad Matth.* iv, 18. To S. Agnan mærran. *ad Matth.* xiii, 44. *Quod passim observatur quoque in Calendario Runico; ut,* ᛒᚣᚢᚱᚢᛋ ᚠᛁᚢᚢᛦ. Pauli festum; ᚠᚣᚱᛁᚣ ᚠᛁᚢᚢᚢ. Mathiæ festum; ᛁᚣᚣᚣ ᚠᛁᚢᚢᛦ. Joannis festum; ᛒᚣᚱᚣᚢᚹ ᚠᛁᚢᚢ. Bartholomæi festum; O. *Worm. Fast. Dan. lib.* III. *Ubi varia hujus vocis scriptio potest obiter discerni. Hanc nostram interpretationem astruit illud in Canonib. Ælfrici,* §. 23. Se Mærre-ppeort rceal recgan on Sunnan dagum ⁊ Mærre-dagum þæt Godrpellep andgit on Englirc ðam folce. *i. e.* Diebus Dominicis ac festivis, Presbytero incumbit, ut Euangelii sensum populo dicat, *sive* interpretando pronunciet, Anglicè. *Cui conforme est quod lego in Membranis Saxonicis, quas suppeditavit Cl. Junius; scil.* Se Birceop rcýl bebéodan. mid ði mærtan bebode. ðam Mærre-ppýrtum. — þ hie béodan þam Godep folce þ hie Sunnan dagum ⁊ Mærre-dagum Godep cýpican géopne gerécen. ⁊ ðæp ða cocundan [*lege* gocundan] láre géopne gehépan. *i. e.* Episcopus tenetur Presbyteris severissimè, [*ad verb.* summo jussu] mandare, ut ii præcipiant Dei populo, Ecclesiam Dei diebus Dominicis ac festis diligenter frequentare, doctrinámq; divinam ibidem attentè audire. *Ne quis in nos accusationem temerè suscipiat, quòd* Mærre-ppeort *reddiderimus* Presbyter; *& non potiùs, ut alii,* Missalis sacerdos; *aut etiam* Sacrificulus, Missator, *aut quid simile: placuit Versionem nostram vindicare, simúlq; latiorem hujus vocis usum in monumentis patriis, quoad possumus, indicare. Versionem calculo suo comprobat magni nominis Interpres, Ælfricus, Abbas; in cujus Glossario* ms. *habetur,* Presbyter, Mærreppeort. *In Ælfrici Canonibus ad Wulfinum Episcopum,*

pum, §. 17. *legimus* Pꞃeꞅbiteꞃ iꞅ Mæꞅꞅe pꞃeoꞅt oþþe ealdþita. *q. d.* Presbyter est Mæꞅꞅe pꞃeoꞅt vel Senior. *Idem probari potest ex Ælfrici epistolâ ad Wulfstanum Archiepiscopum, sæpe recusâ; atque ex Ælfredi R. Præfatione ad S. Gregorii Pastorale Saxonicum, collatâ cum Asseri historiâ de Ælfredi rebus gestis. Patentiorem dictionis usum ostendunt sequentia.* Æðeau ðec ðæm meaꞅꞅepꞃeoꞅt. *in Gloss. Aldredi, pro* Ostende te sacerdoti; *Matth.* VIII, 4. *Cui consonat Textus, Hebr.* VII, 5. *in* MS. *libro Scintillarum sic Latino-Saxonicè conceptus:* De filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere *&c. Sax.* Oꝼ beaꞃnum Leui mæꞅꞅepꞃeoꞅt-hað onꝼonde beboð hi habbað teoþunga niman *&c. Ubi vocabulum videmus etiam sacerdotibus veteris Testamenti accommodatum. In Pseudevangelio Nicodemi Saxonicè verso, quod è cod. Cantabrigiensi descripsit Cl. Junius,* Seniores ac sacerdotes *Judæorum passim vocantur* þa ealdꞃaꞅ ⁊ þa mæꞅꞅepꞃeoꞅtaꞅ:. *At in ejusdem Pseudevangelii fragmentis, quæ in bibliothecâ Cottonianâ asservantur, hoc* mæꞅꞅepꞃeoꞅtaꞅ *utplurimùm desiderari notatur: semel ejus loco substituitur* Pꞃeoꞅtaꞅ:. *Legentis itaque* Mæꞅꞅe *in Rubricis nostris, aut* **Masse** *in Anglicis festivitatum nominibus, nè statim animum subeat* Sacrificium propitiatorium pro vivis & mortuis: *nec à legente* Mæꞅꞅepꞃeoꞅt *in Anglo-Saxonicis, aut* **Priest** *(quod nihil aliud est quàm* Pꞃeoꞅt *vel* Presbyter) *in Anglicis, ulla fingatur necessitas transferendi* Sacrificulus, *aut* Missalis sacerdos; *eo nempe sensu, quo accipiuntur ea nostris diebus. Certè eruditi non dubitant affirmare Latinum* Missa *interdum usurpatum fuisse pro divino Officio Lectionum, Precum, aliorúmq; id genus, in Ecclesiâ celebrato: quamvis nulla eo tempore esset Eucharistiæ administratio. Sic* Missa *&* Eucharistia *tanquam distincta leguntur in Regulâ S. Benedicti, cap.* 38. — Post Missas & Communionem —: *ubi Versio quædam Saxonica* MS. *habet* — Æꝼteꞃ mæꞅꞅan ⁊ huꞅlgange —. *alia verò interlinearis, itidem* MS. — Æꝼteꞃ mæꞅꞅan ⁊ gemænꞅumunge oððe huꞅelgange:. *Est autem* Huꞅelgang. Eucharistiæ perceptio; *&* Gemænꞅumunge. Communio, κοινωνία. *Quid de S. Cœnâ Dominicâ senserint majores nostri, manifestè docent tam monumenta ipsorum Sax.* ἀνέκδοτα, *quàm Sermo ille Paschalis, in veteri Anglo-Saxonum dialecto, qui primùm excusus fuit (circa an.* CIƆIƆLXVI.) *typis Dayanis, ac postmodum recusus non semel in Joh. Foxi Martyrologio, atque aliàs. Sufficiat dixisse hunc veteris Ecclesiæ Saxonicæ Sermonem, sive Homiliam, magnam sui partem desumptum fuisse è scriptis Bertrami, (qui & Ratrannus dicebatur) atque Rabani Archiepiscopi Moguntinensis. In dictâ quoque Regulâ Benedictinâ,* Missa *observatur accipi pro* missione, *sive* dimissione *populi; quod etiam probat Hen. Spelmannus (in voce* Missa) *ex S. Galli Monacho, Kerone; cujus verba sunt,* Missas, Santa / quia mittitur populus. *Locus in Regulâ habetur cap.* 17. *ubi* Missæ sunt *(vel, secundùm cod.* MS. *Cottonianum à*

Cl. Ju-

Cl. Junio collatum, Missa est) *transfertur in interlinealibus* Hit bið ȝeendod. *i. e.* Finitum est. *Sic statim*, *pro* Kyrie eleison, & benedictio, & missæ fiant (*in* MS. faciant) *ponuntur in alterâ Versione*, Kyꝛꝛie leiſon. ⁊ ſi ſpa mid ȝebede ȝeendod. *q. d.* — atque ita cum precatione concludatur, *vel* absolvatur *Officium*. *Et de voce* Mæſſe *hactenus*. *Supersunt alia exempla*, *extra omnem controversiam posita*, *quibus interpretationes jam allatæ stabiliri possent*: *qualia sunt*, Be Mæſſe-dæȝe ꝼꝛeolſe. *in* LL. *Alvredi R. cap.* 41. *quod Joh. Bromton interpretatur*, De festivitatum observatione; *in Chronico suo*, *colum.* 821. *Sic*, In Augusto plena hebdomada ante festum Sanctæ Mariæ, (*ibid. col.* 826.) *respondent Saxonicis* On hæꝛꝼeſte þa ꝼullan ꝑucan æꝛ Sanctam Maꝛian mæſſan. *in citato capite*. *Conf. versionem* LL. *Ecclesiasticarum Canuti R. cap.* 17. (*in Sax. cap.* 14.) *ab eodem concinnatam*. *Apud eundem Bromtonum*, *Abbatem Jornalensem* (*columnâ* 845.) *lego* Messethegnes & Woruldthegnes (*Sax.* Meſſeþeȝneſ ⁊ ꝑeꝛold ðeȝneſ. *in* LL. *Æthelstani R. pag.* 55. *edit. Wheloch.*) id est presbyteri & seculares thayni. *Ita in* LL. *Edmundi R. cap. penult. occurrunt Saxonica* Æt ðam ȝiꝼtan ſceal Mæſſe-pꝛeoſt beon. *ubi Bromton*, Huic dationi (*nempe* nuptiali) debet interesse Presbyter. *In Ælfrici Canonibus*, §. 5. Episcopus, Presbyter, Diaconus, *redduntur Saxonicè* Biſceop. Mæſſe-pꝛeoſt. Diacon. *Quinetiam Arius hæresiarcha vocatur* Mæſſe-pꝛeoſt. *in iisdem Canonib.* §. 3. *Sed de hac re longè plura quàm statuebam*. *Quod futuri est pensi breviùs absolvendũ est*.

Mæſſe-æꝼen] *Lat.* Diei festi vigilia, *Anglicè* **Holy-day Eve** / *Belgicè* **Heylich Avend**. *Hoc Belgarum vocabulum Kiliano est* Feriæ præcidaneæ, feriæ quæ solennes ferias præcedunt, vigiliæ. *In Rubricâ ad Joh.* XIV, 15. *statuitur Lectio* on Pentecoſteneſ mæſſe-æꝼen. *sive quæ pertinet ad* Pentecostes vigilias: *& mox vers.* 23. *incipit Lectio* on Pentecoſteneſ mæſſe-dæȝ. *sive ipso* Pentecostes die festo *legenda*. *Saxonicum* Æꝼen. *Angl.* **Even** *&* **Evening** / *Belg.* **Avend** / *&c. significant* Vesper, tempus vespertinum. Mæſſe-nyht *quoque huc referri potest*, *quod occurrit in Rubr. ad Luc.* II, 1. *ubi legimus*, On mydde-þyntꝛeſ mæſſe-nyht to þæꝛe ꝼoꝛman mæſſan. *i. e.* In nocte Nativitatis Domini, ad primam Missam: *quod in hodiernis etiam Missalibus habetur totidem verbis*. *Vix notatu dignum est illud* To þam Viȝilian. *quod reperitur in Rubr. ad Joh.* XVII, 1. *quippe quod nihil aliud sibi vult quàm Lat.* Ad vigiliam, *vel* vigilias, *de quo novissimè dictum est*.

Sanctorum, *in Rubricis nostris memoratorum*, *nomina vel è S. Textu petuntur*, *vel aliunde*. *Prioris classis sunt*, S. Petrus; *ad Matth.* XVI, 13. *ad Mar.* VIII, 27. *&c.* S. Andreas; *ad Matth.* IV, 18. *& ad Joh.* I, 35. S S. Philippus *&* Jacobus; *ad Joh.* XIV, 1. S. Johannes Euangelista; *ad Joh.* XXI, 19. S. Matthæus;

thæus; *ad Matth.* IX, 9. S S. Petrus & Paulus; *ad Matth.* XIV, 22. S. Paulus; *ad Matth.* XIX, 27. S. Johannes *Baptista*; *ad Mar.* VI, 17. S. Stephanus; *ad Matth.* XXIII, 34. *Quibus addi possunt* Assumptio S. Mariæ; *ad Luc.* X, 38. & S. Michaël *Archangelus*; *ad Matth.* XVIII, 1. *item*, *Commemoratio* unius Apostoli (*Sax.* Aneſ Apoſtoleſ.) *ad Luc.* X, 1. & Apostolorum (*Sax.* Þæna Apoſtola.) *ad Joh.* XV, 12. & 17. *nec non* Epiphania Domini. *ad Joh.* II, 1. Paſſio. *ad Matth.* XXVI, 2. Aſcenſio Domini. *ad Joh.* 15, 7. & Pentecoſten. *quod passim occurrit: quæ omnia per se satìs sunt nota.*

Sanctorum nomina, aliunde quàm è S. Paginâ accersita, in sequentibus enumerantur. To S. Agnan mæſſan. *i. e.* Ad festum S. Agnetis (*in Calendario Runico* ᛅᚼᚾᛁᚿ: *ad Matth.* XIII, 44. On S. Laurentius mæſſe-dæg. *i. e.* Die festo S. Laurentii; *ad Matth.* XVI, 24. *Cui consonat* ᛚᛅᚠᚱᛅᚾᛏ ᛘᛁᚿᚿᛅ. Laurentii festum; *in Calend. Runico: item* Paa S. Lauritz dag/ *in Rubr. Danicis*; *ac* Am tage S. Laurentii / *in Alamannicis*; *q. d.* Die, *vel* ad diem, S. Laurentii. *Nec absonat* Τοῦ ἁγίου μάρτυρος, καὶ ἀρχιδιακόνου Λαυρεντίου [μνήμη, *vel* ἀνάμνησις,] *quod habetur in Horologio Gr. edito, an.* CIↃIↃXXXV. To S. Benedictus [mæſſe-dæg] *i. e.* Ad festivitatem S. Benedicti; *ad Matth.* XIX, 27. *Runicè quoque habetur* ᛒᛁᚾᛁᚦᛁᚠᛅᚢᚿ. *in Calendario.* On S. Sylueſtres mæſſe-dæg. *i. e.* In S. Sylvestris festivitate; *ad Matth.* XXV, 14. *Runicum est* ᚿᛁᚾᚠᛁᚿᛅᛁᚱ: To S. Heremitis ⁊ to S. Auguſtinus mæſſan. *i. e.* Ad festum S. Augustini & S. Hermetis; *ad Luc.* XIV, 25. *In Calend. Run. quoque cernitur* ᛅᚢᚴᚢᚿᛅᛁᚾᚢᚿ: On S. Gregorius mæſſe-dæg. *i. e.* In festo S. Gregorii (*qui in Run. Calendario quoque scribitur* ᚠᚱᛁᚠᛅᚱᛁᚢᚿ.) *ad Luc.* XIX, 12. To S. Vitalis mæſſan. *i. e.* Ad S. Vitalis festivitatem; *ad Joh.* XV, 1. *Runicum similiter Calendarium, quod extat in Fastorum Danicorum libro* III. *ostendit* ᚠᛁᛅᛅᚿᛁᚿ: *Calendarium isthoc, quod primus è vett. membranis eruit Olaus Wormius, Sanctorum in S. Scripturâ celebratorum solennitatibus quidem non destituitur: sed eas hìc adducere, ubi res nihil quæstionis habet, non videbatur necessarium. Hos octo modò nominatos (quibus, post secula tria aut quatuor, additos ultra centum ejusmodi Sanctos video in Rubricis quibusdam Anglicis, recentiori manu exaratis) profundiori cultu ornatos fuisse ab Anglis nostris, probari potest duabus saltem rationibus. Primò, id astruunt majoris illorum partis* Reliquiæ, *quas*, λειψανολατρείας *temporibus, Æthelstanus R. recondidit inter alias, in S. Mariæ & S. Petri Monasterio Exoniensi. De quibus vide Monastici Anglicani part.* I. *pagg.* 223, 224 & 225. *Secundò, idem evincunt Eulogia illa magnifica, quibus Sanctorum illorum aliqui decorantur in Menologii Anglo-Saxonici fragmentis* MSS. *quorum copiam nobis fecit Cl.* Junius. *Decreveram sanè ex his testimoniis quædam particulatim depromere; verùm opusculi sub currente prelo laborantis acce-*

acceleratio, hoc ipso tempore omnino repugnat. *Hujus loci sunt*, Aneſ Maꝛtẏꝛeſ. *i. e.* Unius Martyris *die festo*; *ad Matth.* x, 37. Maneꝝꝛa Maꝛtẏꝛa. *i. e.* Multorum Martyrum *festo*; *ad Matth.* x, 16. Aneſ Lonꝼeſſoꝛeſ. *i. e.* Unius Confessoris *festo*; *ad Matth.* x, 26. Oðꝛa Lonꝼeſſoꝛeſ. *i. e.* Aliorum Confessorum *festo*; *ad Matth.* xxv, 14. & Mæniꝝeſ Lonꝼeſſoꝛeſ. *i. e.* Multorum Confessorum *festo die*; *ad Luc.* xii, 35. *Sed hactenus de iis vocibus quæ in Rubricis repertæ, videbantur generali quadam expositione illustrandæ: sequuntur particularia quædam (vel minùs universaliter in iisdem Rubricis usurpata) Saxonica vocabula, explicatione quoque indigentia, quæ sigillatim, ac eo quo occurrunt ordine, sed levi calamo, sunt deinceps attingenda.*

ON Mẏð-pẏntꝛeſ mæſſe-æꝼen :·] *Lat.* In vigiliâ Nativitatis Christi: *ad verbum*, Mediæ hyemis; *Rubr. ad* MATTH. 1, 18. *Sic*, Æꝛ Mẏððan pẏntꝛa. *q. d.* Ante Christi Nativitatis festum; *ad Matth.* III, 1. Betꝼeox Mẏððe-pẏntꝛeſ mæſſe-ðæꝝ ⁊ tꝼelꝼtan ðæꝝe. *q. d.* Inter festum Nativitatis, & Epiphaniam; *ad Luc.* II, 33. *&c.* *In* LL. *quoque Æthelstani R.* (*pag.* 53. *edit. Whelochianæ*) *sic Rex ille de seipso loquitur:* Nu hæbbe ic ꝼunðen mið ðam pitum ðe æt Eaxceaſtꝛe mið me pæꝛon to miððum pintꝛe. *&c.* *quæ, Johanne Bromtone interprete, sonant*, Nunc inveni cum illis sapientibus qui apud Exoniam fuerunt mecum in sancto Natali Domini, *&c.* *inter Legg. Adelstani R. colum.* 850. *Nativitas itaque Christi, quæ celebratur* VIII. *Kal. Januarias, sive die* 25. *Decembris, dicitur* MID-PINTER. *eâdem prorsus ratione quâ Johannis Baptistæ natalis, cujus solennitas incidit in* VIII. *Kal. Jul. sive Junii diem* 24. *vocatur Anglo-Saxonicè* Mið-ꝼumeꝛ. *i. e.* Media æstas. *Conf. Rubb. ad Luc.* 1, 1, & 56. *&c.* *Hinc mensis December quoque dicebatur* Miðpinteꝛ monað. *quod vocabulum occurrit in Laurentii Noëlli Dictionario manuscripto. Quin & in Islandicis ferunt extare* Midesvetrar manudar / *ut in Danicis, ni fallor,* Midvinter maaned / *quæ sono & sensu ab Anglo-Saxonico illo non abhorrent: an verò ad Decembrem etiam hæc quadrent pariter atque illud, statuant alii quibus otium est & animus.* *Vide* Olai *Wormii Fast. Dan. lib.* I. *cap.* 14. *pagg.* 44. & 48. *Hunc diem octavum Kalendas Januarias, quo Christum natum Ecclesia religiosè commemorat, antiquitus coincidisse cum Solstitio brumali (quemadmodum id in Imperio Romano, sub ipsum Nativitatis seculum, vulgariter computari solebat) observatum est ab aliis: qui & hinc evincere conantur, hujus diei celebritatem ab ipso Christianismo exorto invaluisse.* *Hoc autem, quamvis ad hunc locum pertineat, diffusioris est indaginis, quàm ut à me nunc attingi, aut in his chartulis habere locum possit.* *Non tamen pigebit huc ascribere S. Augustini qualecunque Observa-*

vatum. Hominis dispensatio, *inquit ille*, minor minórq; fiebat, quæ significabatur in Johanne: Dei dispensatio in Domino nostro Jesu Christo crescebat, quod & natalibus eorum ostenditur. Nam ille natus est, sicut tradit Ecclesia, octavo calendas Julias, cùm jam incipiunt minui dies: Dominus autem natus, octavo calendas Januarias, quando jam dies incipiunt crescere. Audi ipsum Johannem confitentem (*Joh.* III, 30.) Illum oportet crescere, me autem minui. *Aug. enarrat. in Psalm.* CXXXII. *Simile quid reperitur tam alibi apud Augustinum, quàm apud alios. Sed hæc de voce* Mid-pinter *sufficiant. In monumentis Saxonicis occurrit quoque* Geol. *pro hoc Festo natali: ut*, Se þe ſtalað on Sunnan niht. oþþe on Geol. oþþe on Eaſtron. oþþe on þone halgan þunreſ dæge. *&c. i. e. interpretante Joh. Bromtono*, Qui furatur die Dominicâ, vel in sancto natali, vel in Paschâ, vel in ascensione Domini, *&c. In* LL. *Alvredi R. cap.* 6. *Vocatur etiam* Gehol. *ibid. cap.* 39. *quod & Angli etiamnum dicunt* Yule. *In Calendario Runico habetur* ᛁᛅᚢᛚᛅᚾᛅᚼ. *in Rubricis Danicis*, Jule dag / Christi Fødsels dag. *q. d.* Dies Jule / Christi Nativitatis dies; *& in* MS. *quodam cod. Norvagico vidi, si rectè memini*, Jola dagh. *De hujus vocis originatione multi multa. Alii deductam eam volunt à Gr.* Ἰουλος· *alii à Lat.* Jubilum, *ac Heb.* יובל. *Alii eam autumant tantundem valere ac* Gula, *in* Gula Augusti, *de quo consulendum est H. Spelmanni Glossarium: alii, tantundem atque Danici festi nomen* Juel / *de quo subsequentia notavit Ol. Wormius*. Quidam quia dies XXV. Decembris Julio Cæsari dies Brumæ habitus, à Julio diem hunc & insequentes à nostratibus Juel dictos putant, ídq; autoritate Bedæ, qui hæc habet: Vetus sermo in Ecclesiâ XXV. diem Decembris esse faustissimum & lætissimum natalem filii Dei in terrâ, is nempe Julii fuit dies Brumæ, & fuit celebratus à vetere etiam Ecclesiâ. *Hæc ille, Fast. Dan. lib.* I. *cap.* 7. *Hoc itaque redit ad illud quod modò dictum fuit de* Mid-pinter. *sive* Bruma. *Mihi non est dubium quin* Geol *isthoc affinitatem habeat cum vett. Saxonicis Decembris ac Januarii Mensium nominibus*, Ærra Geola *&* Æftera Geola. *de quibus hæc cernuntur scripta in Menologio Saxonico* MS. On þam tpelftan monðe býð an ⁊ XXX. daga. ſe monað iſ nemned on Leden Decembriſ. ⁊ on ure geðeode Se ærra geola. forþam þa monðaſ tpegen ſýndon nemde anum naman. oðer Se ærra geola. oðer Se æftera. forþan ðe hýra oðer ganged beforan þæra ſunnan ærþon ðe heo cýrre hig to þæſ dæges lenge. oðer æfter. *id est*, In duodecimo mense sunt dies XXXI. Mensis iste vocatur Latinè *December*; nostrâ verò linguâ, Geola *prior*: quoniam duo sunt Menses, qui uno nomine gaudent; alter Geola *prior*, alter *posterior* est. Horum enim alter præcedit solem, priusquam convertat se, *seu* vergat, ad longitudinem, *vel* incrementum, diei; alter subsequitur. *Quæ omnino conveniunt cum iis quæ ex Bedæ Operib. allegata video*; *scil.* Menses

Giuli

Giuli à conversione solis in auctum diei, quo unus eorum præcedit, alius subsequitur, nomina accipiunt. *Fast. Dan. lib.* I. *cap.* 14. *Ubi ratio iterum habetur de Solstitio illo hyberno.* *De altero* Geola *sic deinceps Menologium:* On ðone eahteðan geohhel-dæg bið ðæs monðes fruma þe mon nemneð Ianuarius. ðæt is on ure geðeode Se æftera geola. þ bið se æresta geares monað mid Romparum ⁊ mid us. *q. d.* Die octavo à Nativitatis festo inchoatur Mensis, qui dicitur *Januarius*; & linguâ nostrâ vernaculâ, Geola *posterior:* ab hoc autem Mense auspicatur annus, tam apud nos, quàm apud Romanos. *Neque ab his abludunt ea quæ ex Bedâ desumpsit H. Spelmannus, in voce* Mona: *scil.* Primus eorum, i. e. Saxonum, mensis, quem Latini *Januarium* dicunt, dicitur *Giuli*. Intelligo primus eorum mensis secundùm Romanum computum, alioquin nullo modo primus est. *Sed me Bedæ nostri Operibus destitutum piget hoc alienis oculis penitiùs indagare.* *Huic Saxonico* Geola *cognatum existimo Finnonicum* Joulu pǻiwǻnǻ / *quo significatur* Christi Dies natalis; *item Sueticum* IAM-Ψ. *sive* Jylamonat, *& Danicum* Julemaen / *quæ Decembri respondent, quorúmq; mentio fit in Fast. Dan. lib.* I. *cap.* 14. *Nec ab hoc nostro proposito alienum est illud, quod adducitur è cod. quodam Islandico;* Saa er twitugur sem hæfur xx. Jola nætur/ *i. e.* Vigenarius, *vel* viginti annos natus, censetur, qui xx. noctes Julias vixit; *ibid. cap.* 12. *Ubi* Per noctes Natalitiorum, *inquit Ol. Wormius*, ætas pupillaris in xx. numeratur. *Hoc enim contingit Saxonico nostro* Pinter. *nec non Gothico* ΥΙΝΤΚΝΣ. *ut accipiantur quoque pro* Anno: *quod fusissimè probavit Cl. Junius, in Glossario suo Got. in voce* ΥΙΝΤΚΝΣ: *His autem omissis, solummodò memorare libet, hanc brumalem Christi nati solennitatem Anglis dictam esse* Christmasse/ Christi festum; *Belgis* Kerstmisse *&* Kerstdagh / *Alamannis* Christtag; *i. e.* Christi festum, Christi dies; *Germanis etiam quibusdam,* Wij-nacht/ wie-nacht/ *vel* wijh-nacht/ *q. d.* Nox sacra; *porrò vett. Frisonibus dictam fuisse* Cristes moern (LL. *Fris. pagg.* 94. *&* 97. *editionis Colon.*) *quod exponitur* Kersdach *in Legum Frisicarum compendio, quod habetur in Frisiæ descriptione nuperrimè editâ, cap.* 55. *denique vett. Danis, Cimbris, aut Gothis,* ΡΝΙ ΒΑΡΡ *vel* ΡΝΙ ΒΙΡΡ. *q. d.* Nativitas Dei; *Fast. Dan. lib.* I. *cap.* 2. *& lib.* III. *cap.* 3. *Unicum restat, de quo semel monendus est lector Grammaticalibus intentus; nos nempe in hac renovatâ Rubricarum editione, copulâsse* Mÿddan-þÿntra (*ad Matth.* III, 1. *& ad Luc.* II, 21. *&* III, 1.) *atque etiam* Sunnan-dæg. Tiþes-dæg. Þodnes-dæg. *&c. hac connexione* [-] *conjunctivâ: ut imperitis saltem aliquatenus constet, quòd per has dictiones singulare quid denotetur.* *Hoc quidem Grammaticorum legibus interdictum esse non ignoro: sed eo impressionis tempore ferè necessarium videbatur, quando nihil minùs præcogitabam, quàm hanc Rubricarum qualemcunque dilucidationem.*

On tpelfꝛtan dæʒ.] *Lat.* In Epiphaniâ Domini; *ad verbum*, In die duodecimo, *à Christi nimirum Festo natali*; *Rubr. ad* MATTH. II, 1. *Nos Angli* Epiphaniam *etiamnum vocamus* **Twelfth day**; *quæ aliàs in Rub. ad Joh.* 1, 29. *vocatur* Lodeſ ætẏpednẏſſe. *i. e.* Dei manifestatio. *De hoc postea forsan aliquid dicetur, ubi deventum fuerit ad illum Johannis paragraphum.*

On cẏlda mæſſe-dæʒ.] *Lat.* In Festo Innocentium; *Rubr. ad* MATTH. II, 13. *Anglorum vulgus vocat* **Childermasse day.** LILD *isthoc desumi videtur ex hac Euangelii historiâ: nam versu* 16. *hujus tmematis habentur*, [Heꞃodeſ] oꝼſloh ealle þa cild þe on Bethleem pæꞃon and on eallum hẏꞃe ʒemæꞃum. ꝼꞃam tpẏ-pẏntꞃum cilde ⁊ binnan þam. *pro Latinis* [Herodes] occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem, & in omnibus finibus ejus, à bimatu & infrà. *Hìc obiter notent Grammatici*, Lild *in hoc versiculo usurpari pluraliter pro* Pueros; *at verß.* 13. *&* 14. *præcedentibus, idem ipsum poni pro* Puerum *in Num. singulari. Conf. Matth.* XVIII, 25. *Consimilia sunt Singularia* Fꞃẏnd. Amicus; Lamb. Agnus; Spuꞃd. Gladius; Tacn. Signum; Ðinʒ. Res; *&c. quæ minimè variata, dicuntur quoque de pluribus*; *Joh.* XV, 14. *Luc.* X, 3. *Luc.* XXII, 38. *Joh.* XI, 47. *& Joh.* VIII, 29. *Quod, minutum sit licèt, imprudentem inducere potest in magnos errores. Nescio unde desumptum sit, quod de numero Infantum, belluino Herodis jussu occisorum, affirmatur in Horologio Græco, his seqq. verbis*; Τῶν ἁγίων νηπίων, τῶν ἐν Βηθλεὲμ ὑπὸ Ἡρώδου ἀναιρεθέντων, χιλιάδων ὄντων ιδ'. —. *Huic tamen consentientem video Moscoviticum Lectionum Ecclesiasticarum Indicem. Ferunt quoque idem reperiri in Missalibus Æthiopum Commemorationibus; sed quæ mihi nondum inciderunt in manus. Hujus diei appellatio in Calendario Runico est* BARKA 4A*R. Puerorum dies; *inq*; *Rub. Danicâ*, **De wskyldige Børns dag**/ *q. d.* Innocentium puerorum dies. *In Rubricis quæ sequuntur ad Matth.* III, 1 *&* 13. *legitur* Æꞃ mẏddan pẏntꞃa. *i. e.* Ante Christi natale Festum; *&* Oꝼeꞃ tpelꝼtan dæʒ. *i. e.* Post Epiphaniam: *ubi, præter* Æꞃ *&* Oꝼeꞃ. *nihil est quod non fuit modò explicatum. Et nobis non licet minutiis singulis immorari.*

On halʒan dæʒ.] *Lat.* In die sacro; *Rub. ad* MATTH. IV, 1. *In citeriorum seculorum Rubricis, quas vidi, omnibus, hic Euangelii paragraphus assignatur Dominicæ primæ Quadragesimali. Hanc autem diem Dominicam appellatam fuisse* Halʒan dæʒ. *non obscurè probatur ex Capitulis Latino-Saxonicis, à Cl. Spelmanno editis in Tomo* I. *Conciliorum: ubi pag.* 610. *pro Latinis* Hebdomadâ primâ ante initium Quadragesimæ, *ponuntur Saxonica* On þæꞃe nẏhſtan þucan æꞃ halʒan nẏht. *i. e.* In hebdomadâ noctem sacram proximè antecedente. *Sic, pag.* 615. Singulis diebus Dominicis in Quadragesimâ, Sacramenta Corporis & Sanguinis Christi

Christi sumenda sunt, *transfertur Saxonicè* Ælce ſunnan dæʒe on þiſſe halʒan tide iſ to huſle to ʒanʒenne. *i. e. ad verbum*, Singulo die Solis in hoc tempore sacro *&c.* *Hinc facilè poteſt intelligi id quod ſequitur*,

To ealꝼa halʒena mæſſan.] *Lat.* Ad Feſtum omnium Sanctorum; *Rub. ad* MATTH. v, 1. *Calendarium Runicum habet* ✱IN✱ΠΚΛ ΨIИИΛ. Sanctorum Feſtum. *In Rubb. Danicis occurrit* Paa alle Belgens dag; *in Alamannicis*, Am tage aller Heiligen / *q. d.* Omnium Sanctorum die. *A quibus non multùm diſcrepant Anglica Belgicáque hujus feſtivitatis nomina.*

On ꝼꝼiʒe-dæʒ innan þæꝼe cyſ-pucan.] *Lat.* Feriâ ſextâ in primâ, *vel (ut alii numerant)* præcidaneâ, Quadrageſimæ ſeptimanâ: *ſive*, Die Veneris illo, qui ſtatim ſequitur diem Cinerum; *Rub. ad* MATTH. v, 43. ⊏YS-ÞU⊏A *(quod puto me nondum legiſſe in idoneo aliquo Sax. monumento) transfertur, in primâ Euangeliorum Saxonicorum editione*, Cleanſing Week. *q. d.* Hebdomas mundans, purificans, expurgatoria. *Certè* Kuyſch *Belgis eſt* Caſtus, mundus, purus: *&* Kuyſchen / *interprete Kiliano, ſignificat* Purgare, mundare. *Si conjiciendi licentia permittatur in re non ſatìs exploratâ: exiſtimarem hebdomadam, quâ inchoatur Jejunium Quadrageſimale, forſan appellari* mundam, puram, caſtam, *ob rationes quaſdam expreſſas in Capitulis illis, paulò antè laudatis, quæ Tomo Conciliorum primo inſeruit Nob. Spelmannus. Paginis itaque* 610. *&* 611. *ſive cap.* 36. *leguntur ſequentia, Latinè ſimul & Saxonicè conſcripta.* Hebdomadâ primâ ante initium Quadrageſimæ, confeſſiones Sacerdotibus dandæ ſunt, —. Et ſic ingredientes in beatæ Quadrageſimæ tempus, MUNDIS & PURIFICATIS mentibus ad ſanctum Paſcha procedant, & per pœnitentiam ſe renovent, quæ eſt ſecundus BAPTISMUS. *Quorum verſio Saxonica ita ſe habet:* On þæꝼe nẏhſtan pucan æꝼ halʒan nẏht ſceal ʒehꝼa to hiſ ſcꝼiꝼte ʒan. —:· ⁊ þonne ſꝼa ⊏E⊏LÆNSODUM modum inʒʒanʒen on þa tíd þæſ halʒan ꝼæſtenes. ⁊ þuꝼh dædbote hiʒ ſẏlꝼe ⊏LÆNSIEN ꝼið þaꝼa halʒena Eaſtꝼena. ꝼoꝼþon ſeo dædbote iſ æꝼteꝼum FULꝼIHTE ʒelíce:· *Poſtea, cap.* 43. *legimus*, Abſtinendum eſt enim in his ſacratiſſimis diebus à conjugibus, & CASTE & piè vivendum, ut ſanctificato corde & corpore iſti ſancti dies tranſigantur; & ſic perveniatur ad diem ſanctum Paſchæ: quia penè nihil valet Jejunium quod conjugali MACULA vel opere POLLUITUR. *Saxonicè*, Eac iſ ʒeſẏnſcipum micel þeaꝼꝼ ꝥ hi hiʒ on þaſ halʒan tíd ⊏LÆNLI⊏E healdan butan ælceſ hæmedeſ BESMYTENNYSSE. ꝥte hiʒ þuꝼh aꝼꝼæſt liꝼ ⊏E⊏LÆNSEDRE heoꝼtan ⁊ hioꝼa lichoman Gode mid ʒecꝼemum dædum to þæm halʒan Eaſteꝼ-dæʒe becuman mæʒen. ꝼoꝼþon ne ꝼoꝼſtondeð ꝥ ꝼæſten noꝼiht ꝥ mid ʒeſẏnſciplice peoꝼce bið BESMY-

TEN:. *Hactenus incerti auctoris Capitula. Quibus addi possunt Homiliæ cujusdam verba, quæ à majoribus nostris audiebantur primâ Quadragesimæ die Dominicâ. Homilia sic incipit:* Men þa leoꝼeꝼtan. eoþ eallum ıꝼ cuð þeꝼ ȝeaꝼlıca ẏmbꝼẏne uꝼ ȝebꝼıngð eꝼne nu ða LLÆNAN tíð lengtenlıceꝼ ꝼæꝼteneꝼ. *i. e.* Viri dilectissimi, vobis omnibus notum est, quòd hoc curriculum anniversarium, *vel* hic anni decursus, nobis jam nunc apportet PURAM illam jejunii Quadragesimalis tempestatem. *Et mox:* Stuntlıce ꝼæꝼt ꝼe lænȝtenlıc ꝼæꝼten ꝼe ðe on ðıꝼum LLÆNAN tıman mıð ȝalꝼcıpe hıne ꝼẏlꝼne beꝼẏlð:. Onꝼıhtlıc ıꝼ þ ꝼe Lꝼıꝼtena man ꝼlæꝼclıce luꝼtaꝼ ȝeꝼꝼemme on ðam tıman þe he ꝼlæꝼclıce mettaꝼ ꝼoꝼȝan ꝼcẏl:. *i. e.* Stultè observat ille jejunium Quadragesimale, qui hoc tempore PURO seipsum explet luxuriâ, *vel* lasciviâ. Non est æquum, ut Christianus homo desideriis carnalibus vacet (*ad verb.* perpetret) eodem tempore quo à cibis carnariis eum oportet abstinere. *Acsi quis diceret;* Ineptissimum est, ut Carnis illicitæ satietatem sibi Christianus indulgeat, qui à Carnibus licitis nunc temperare religiosè tenetur. *Integrum hunc Sermonem descripsi è membranis, quas suppeditavit bibliotheca, atque etiam humanitas, Juniana. Sed nunc demum rescisco hanc Homiliam Quadragesimalem quoque incidisse in manus doctiß. Abr. Wheloci, qui aliquot ex eâdem portiones deprompsit in suis Notis ad Bedæ hist. Ecclesiasticam, pagg.* 71, 244. *&* 245. *Vernalis jejunii mundities passim inculcatur in hortationibus Saxonum Quadragesimalibus. Conf. Regulæ Benedictinæ cap.* XLIX. *De voce* PULA. *priùs dixi (pag.* 511.) *eam fortè deductam esse à Got.* ꝟIKꝶ *significante* Ordo (*vel* ordinem) rerum vicibus suis recurrentium; *Luc.* 1, 8. *Animadvertens autem ministerium uniuscujusque* ἐφημερίας, *sive classis, sacerdotum, semel durâsse hebdomadam; cœpi cogitare Gothorum Antistitem fortasse nihil aliud innuere voluisse per* ÏN ꝟIKꝶN KUNGIS SEINIS. *quàm* In hebdomadâ cognationis, sodalitatis, *vel* classis suæ. *Hanc* XXIV. *Ordinum, seu* ἐφημεριῶν, *suâ cujusque septimanâ, successionem in munus sacerdotale, probant nonnulli ex* 2 *Reg.* XI, 7. *collato cum* 2 *Paral.* XXIII, 4. *Sed omnino confer Talmudis Hierosolymitani Tractatum* תעניות, *sect.* 4. *fol.* 68. *col.* 1. *editionis Cracoviensis.* Jejuno bis in sabbato (*Luc.* XVIII, 12.) *transfertur Saxonicè,* Ic ꝼæꝼte tuꝼa on Ucan. *Islandicè,* Eg fasta tuisuar j Viku; *& Danicè,* Jeg faster to gange om Vgen.

To caput ıeıunıı on ꝑoðneꝼ ðæȝ.] *Lat.* Feriâ quartâ, *vel* die, Cinerum; *Rub. ad* MATTH. VI, 16. *Angli dicunt* Ashwednesday; *Belgæ,* Asch-dach/ asschen-woensdach; *Alamanni,* Ascher mittwoch; *q. d.* Cineralia. *De hoc* LAPUT IEIUNII *sic Canon quidam (sub Edgaro R.) de modo imponendi pœnitentiam,* §. 3. Ælc Bıꝼcop bıð hıꝼ Bıꝼcop-ꝼtole on [on] ꝑoðneꝼ ðæȝ þe þe hateð Lapuð ıeıunıı. *i. e.* Omnis Episcopus sedem suam Episcopalem capescat in

in die illâ Mercurii, quam *Caput jejunii* appellamus; *H. Spelm. Concil. Tom.* I. *pag.* 460. *Hic Cinerum dies vocatur* Caput Quadragesimæ, *in Reg. S. Benedicti, capp.* 15, 41, *&c. Vetus quoque istius Regulæ Interp. Theotiscus, pro* Caput Quadragesimæ, *similiter posuit* Habit dr (*seu* Haubit dera *vel* dero) Fastun: *quod liquet ex Keronis Glossario Latino-Francico, cui titulus*, Interpretatio vocabulorum barbaricorum in Regulam S. Benedicti, Abbatis. *Rectiùs transtulisse mihi videntur Saxonici nostri Interpp. qui pro* — Usque ad caput Quadragesimæ, *substituere* — Oþ lenctener anginne. *atque* — Oð angin længuten-fæsten. *q. d.* Usque ad initium, *&c. Reg. Benedicti, cap.* 15. *Capite etiam* 48. In caput (MS. capite) Quadragesimæ, *redditur, in Versionum alterâ*, On foran lencten. *q. d.* Primâ, novâ, incipiente *vel* ineunte Quadragesimâ, *seu* vere. Incipiente Quadragesimâ *quoque ab Ælfredo R. vertitur*, On fore-peard Easten-fæsten. *Bedæ hist. Eccles. lib.* v. *cap.* 2. *Belgæ dicunt* Voor lente / *pro* Vere, *seu* Quadragesimâ, primùm ineunte. *Quarè verò hæc feria nuncupetur ab Ecclesiasticis*, Dies Cinerum, *& Runicè* ᛁᛋᚹᚢᚾᛁᛦ. *quod idem significat, non est hujus loci inquirere.*

To Gang-dagon.] *Lat.* Rogationum, *quas vocant*, diebus; *Rubr. ad* MATTH. VII, 7. *Hi* Rogationum, Processionum *vel* Perambulationis *dies appellantur Runicè* ᚠᛁᚱᚠᚾᛁᚱ *vel* ᚠᛁᚱᚠᚾᛁᛦᚱ. *Norvagicè*, Gangdagene; *qui & ab aliis Septentrionalibus pariter dicuntur* Gangdagur / *à* procedendo *nempe vel* incedendo: *nam Saxonibus nostris* Gangan *est* Ire; Ymb-gangan. Circumire; *&c. Islandis quoque* Ad ganga *significat* Ire; *&c. Hinc ferunt septimanam illam, in quam hi* Perambulationis *dies incidunt, vocari Islandicè* Gangdaga-vika: *sicut Anglo-Saxonicè vocabatur illa* Gang-puca. *Rubb. ad Mar.* XVI, 14. *&c. Joh.* XVII, 1. *Non desunt qui hos Dies existimant dicendos* Robigalia *vel* Rubigalia, Ambarvalia, *&* Amburbalia *vel* Amburbialia Christiana. *A Crucibus etiam circumferendis hæ* Rogationum *feriæ nominantur Belgicè* Kruys-daghen; *Alamannicè*, Creutz tag: *unde & Anglicum* Crosse-munday *suum nomen accepisse, vero simillimum est. Plurima dici possent de hujus solennitatis origine atque celebratione tum piâ, tum superstitiosâ: sed horum disquisitio virum otio, deliberatione ac tranquillitate fruentem postulat. Consulatur interim Gul. Durandi Rationale, lib.* VI. *cap.* 102. *Hìc duo tantùm vetustiora placuit inserere testimonia; quorum altero indicatur tempus, altero celebritas harum* Rogationum, *vel* (*ut aliquando vocantur*) Litaniarum, *solennium. Primum, quod ex veteri quodam precationum libro descripsit, atque Latinè reddidit Ol. Wormius, ita habet:* Otte Dag effter Fastelafns Søndag / er den første Dag i Faste / Item sex Vger der effter haffuer du Paaskedag / Item offuer fem Vger dernest haffuer du Gang-dagene / Torsdagen i samme Vge er vor Herris Himmelfert Dag. *id est*, Octavo post

Dominicam *Esto mihi*, primus occurrit dies Quadragesimæ; ab hoc sex computando septimanas, Paschatos occurrit festum; hinc quinque elapsis septimanis *Gangdagene* incipiunt; sed die Jovis ejusdem septimanæ festum celebratur Ascensionis Domini. *Fast. Dan. lib.* III. *Alterum extat in* LL. *Alvredi R.* §. 6. *ubi* Ꞃanꝫ-ꝺaꝫaꝛ *numerantur inter primarias Ecclesiæ festivitates. Siquidem hac Lege regali sancitum est* De furatis die festo; *ut habet titulus ejus apud Jo. Bromtonum, col.* 820. *Lex autem Saxonicè hisce concipitur verbis*; Ꞩe þe ꝛꞇalaꝺ on ꝛunnan nıhꞇ. oþþe on Ꞃeol. oþþe on Ꞓaꝛꞇꞃon. oþþe on þone halꝫan þunꞃeꝛ ꝺæꝫe. ⁊ on Ꞃanꝫ-ꝺaꝫaꝛ. ꝺaꞃa ꝫehpẏlce pe pıllaꝺ ꝛẏ ꞇpẏbóꞇ. ꝛpa on Lencꞇen ꝼæꝛꞇen:. *Illud tamen* Ꞃanꝫ-ꝺaꝫaꝛ *non agnoscitur disertim in hac impressâ Legis Versione Bromtonianâ*, Qui furatur die Dominicâ, vel in sancto natali, vel in Paschâ, vel in ascensione Domini; in quolibet eorum volumus dupliciter emendandum sit, sicut in Quadragesimali jejunio. *Chron. col.* 822. *Si cui libitum fuerit hanc rem accuratè fuséq; pertractare, distinguat ille inter* Rogationes, *sive* Litanias majores, *ac* minores; *quæ à vett. Menologis interdum confunduntur. Menologium enim Saxonicum appellat diem Aprilis* XXV. Þone mıcelꞃa bena ꝺæꝫ. *q. d.* Majorum supplicationum, *vel* rogationum, diem: *qui ipse tamen Aprilis dies in Calendario Runico vocatur* ᛗᛁᛗ ᚹᛁᚱᚹᛅᛁᚱ. *i. e.* Parvi dies processionum, *sive* rogationum. *Conf. Durandum, loco citato, aliósq; Ritualium librorum auctores. Vide quoque Hen. Spelmanni Glossarium in* Perambulatio; *ac præcipuè, in* Litania.

On ꝺæꞃe oþꞃe Ꞓaꝛꞇeꞃ-ꝑucan.] *Lat.* In secundâ hebdomade Paschali; *Rubr. ad* MATTH. IX, 14. ꞒAꞮTꞒR *passim usurpatur à Saxonibus pro* Paschæ *festivitate. Sic*, In die solemni Paschæ *transfertur*, On Ꞓaꝛꞇeꞃ-ꝺæꝫeꝛ ꝼꞃeolꝛꞇıꝺe. *&* To þam Ꞓaꝛꞇeꞃlıcan ꝼꞃeolꝛe. *Luc.* II, 41, 42. *Sícque*, Qui dicitur Pascha, *ab Interp. nostro redditur*, Ꞩe ẏꝛ ꝫecpeꝺen Ꞓaꝛꞇꞃon. *& ab Aldredo Glossatore*, Ꞩe ꝺe ꝫecuoeꝺen ıꝛ Ꞓoꝛꞇꞃo. *Luc.* XXII, 1. *Hæc quidem rectè interpretata sunt: sed dubito an* Pascha occidere, *&* manducare *commodè satìs reddantur per* Ꞓaꝛꞇꞃon ꝫepẏꞃcan *&* pẏꞃcan. *Luc.* XXII, 7, 8, 11. *Vereor etiam nè in Sermone Paschali, fol.* 51. *impropriè dicatur* Ꞃꞃıꝛꞇ ıꝛ uꞃe Ꞓaꝛꞇeꞃ-ꞇıꝺe. ꝛe ꝺe ꝼoꞃ uꝛ pæꝛ ꝫeoꝼꝼꞃoꝺ. *pro Lat.* Pascha nostrum immolatus est Christus; 1 *Cor.* V, 7. *Priscis Alamannis* Pascha *erat* Oostrun: *hodiernis etiam Germanis nota sunt* Ostern / ostertag; *nec non* Ooster / oosteren *&* oosterdagh / *idem significantia. Hinc evenit ut* פסח *aliquoties cernatur translatum* Osterlamb / Agnus Paschalis; *in Rituum Paschalium libro, quem ex Hebraicis vertebat Jo. Steph. Rittangelius. Hinc quoque mensis Aprilis à Carolo M. olim dicebatur* Ostermonat / *atque ab aliis nunc vocatur idem* Ostermaen *&* oostermaend / *q. d.* Paschalis mensis. *Quo sensu accipiendum est &* Ꞓoꝛꞇuꞃ-monaꝺ *apud Bedam nostrum*; *è cujus cap.* 13. *de Temporum*

porum ratione, sequentia lego à pluribus allegata. Eosturmonath / qui nunc Paschalis mensis interpretatur, quondam à Deâ illorum (*vett. Anglo-Saxonum, scilicet*) quæ Eostre vocabatur, & cui in illo festa celebrabant, nomen habuit: à cujus nomine nunc Paschale tempus cognominant, consueto antiquæ observationis vocabulo, gaudia novæ solennitatis vocantes. *Nisi hoc vocis* Eaſter *vel* Eoſtur *etymon, munitum Venerabilis viri autoritate, mentem meam præoccupasset; haud gravatè subscriberem Germanorum originationi, quæ Paschæ Christianorum aptissimè accommodatur. Dicunt enim illi, suum* Ostern *fieri per Metathesin ab* Vrständ; *hoc autem à veteribus usurpatum fuisse pro* Aufferständtnus / Resurrectio. *Quòd autem alii deduxerint* Oster *ab* Ost / Oriens; *quia in feriis Paschalibus celebratur* Ortus *Solis justitiæ, sive Resurrectio Christi à mortuis: mihi quidem videtur id longiùs petitum. Denique,* Pascha *Anglo-Saxonibus propriè dictum fuisse* Færeld. *nos ignorare non sinit Sermo ille Paschalis (fol. 59.) cujus hæc sunt verba:* Þeoſ tid iſ ȝehaten on Ebreiſcum ȝereorde Paſca. Þ iſ on Leden Tranſitus. ⁊ on Engliſ Færeld. forðan ðe on ðiſum dæȝe ferde Godeſ folc fram Egipta lande oſer ða readan ſæ:. *i. e.* Hoc tempus [solenne] vocatur in linguâ Hebræâ *Pascha*, quod Latinè *Transitus* est, Anglicè verò Færeld. hoc enim die populus Dei ex Ægyptiorum terrâ [egressus,] transiit mare rubrum. *Paschalis festivitas appellatur, in Calendario Runico,* ᚢᛒᚱᛅᛁᛋᛅ ᚠᚢᛁ. Resurrectio Dei; *à nobis Anglis verò adhuc dicitur* Easter. *Vide Act.* XII, 4. *Cætera,* περὶ τῆς μεγάλης τοῦ Πάσχα ἑβδομάδος, καὶ περὶ τῆς ἀναστασίμου ἡμέρας (*ut loquuntur Græci*) *aliunde petenda sunt.*

Innan Lenct.] *Lat.* In Quadragesimâ; *Rubr. ad* MATTH. XII, 22. *sic ad versum* 38. *sequentem,* On þære forman Lencten pucan. *i. e.* In primâ hebdomadâ Quadragesimali. *Saxonicum* LENCTEN. *vel* Lenȝten. *usurpatur pro* Vere, *sive* tempore verno. *Hoc autem significatur per affine* Lente/ *quod Belgis; ac per* Glentz *vel* Lentz / *quod superioribus Germanis est in usu. De Saxonicæ illius vocis genuinâ significatione certiores reddimur è Psal.* LXXIII, 18. *ubi* Æstatem & ver tu plasmasti ea, *transferuntur Anglo-Saxonicè,* Sumer ⁊ lenȝten þu ȝeſcope hiȝ:. *Ita in* MS. *Tract. de Æquinoctio vernali,* §. 11. *lego,* Ver yſ lencten tid. *& paulò antè,* §. 8. Ða Ebreiſcan ðeoda þe Godeſ æ heoldon. onȝunnon heora ȝearer anȝin ealra rihtlicoſt. Þ iſ on ðære lenctenlican Emnihte. *id est,* Populus Hebraicus, qui legem Dei observavit, omnium rectissimè instituit anni sui principium, in ipso scilicet Æquinoctio vernali. *Monumenta Saxonica aliàs reddunt* In Quadragesimâ *per* On ða tid ðæſ feoþertiglican fæſteneſ ær Eaſtron. (*Bedæ hist. Eccles. lib.* V. *cap.* 2.) *vel per* On ðæt feoþertiȝeſ nihta fæſten ær Eaſtron. (*Menolog. Sax. ad Maii* III.) *q. d.* Tempore jejunii Quadragesimalis, *vel,* In quadraginta dierum jejunio, ante festum

festum Paschale. *De* Quadragesimæ *observatione, conferatur Regulæ Benedictinæ cap.* 49. *item* LL. *Canuti R. cap.* 17. *Plurima etiam eò spectantia suppeditari possent ex Sermonibus Anglo-Saxonum Quadragesimalibus, è quibus nos paucula notavimus ad* Lÿȝ-puca *illud, in Rub. ad* MATTH. v, 43. *Quid hac de re statuerint vetustiores aliquot Ecclesiastici scriptores, observârunt alii. Nos preli importunitas nunc ardenter protrudit.*

In octabaȝ Petri et Pauli. *Rubr. ad* MATTH. xiv, 22. OCTABAS *nihil aliud est quàm* Octavas, *quarum frequens fit mentio in vett. aliquot Calendariis Liturgicis. In* LL. *Canuti R.* §. 16. *occurrit*, Oꝼ middan pintre oþ octabaȝ Epiphanie. *i. e.* A festo Natali usque ad Octavas Epiphaniæ: *quæ postrema verba explicantur mox*, §. 17. *ubi legimus*, Oþ ȝe eahtoþa dæȝ aȝán ȝÿ oꝼer tpelꝼta dæȝ. *i. e.* Donec transigatur Octava dies post Epiphaniam; *ad verb.* post duodecimum diem *à festo Nativitatis. Calendarium Runicum explicatè habet* ᛅᛅᚢᚱᛋᛁ. *&* ᛅᛅᚢᚱᚦᛁ ᛋᛅᚼᚱ. *i. e.* Dies octava. *Siquis plura de* Octavâ *in genere, ac speciatim de his* Octavis SS. Petri & Pauli, *pernoscere cupit, adeat ille Durandi Ration. lib.* VII. *cap.* I. §. 45, *&c.*

To þam ꝼæȝtene æꝛ hæꝛꝼeȝteȝ Emnÿht.] *Lat.* Ad Jejunium ante Autumni Æquinoctium. *De* Autumno, *unâ è quatuor anni partibus, sic* MS. *ille Tract. de Æquinoctio vernali*, §. 11. Autumnuȝ iȝ Hæꝛꝼæȝt. ȝe hæꝼð Emnihte. *q. d.* Autumnus vocatur Hæꝛꝼæȝt. habet autem ille Æquinoctium. Autumnus *dicitur Alamannicè* Herbst / *Belgicè* Herfst / *Runicè* ᚼᛅᚢᚿᛅ. *Danicè* Høst. *Hodierni etiam Angli* Messem *appellant* Harvest. *Saxonicum* Hæꝛꝼeȝt *occurrit in Rubb. ad Mar.* VI, 17. *&* IX, 17. *nec non ad Luc.* VII, 36. *&* XIII, 6. Emnÿht. *vel* Emnnÿht. *est planè* Æquinoctium: *componitur enim ex* Emne (*quod &* Eꝼen *scribitur*) Æquus, æqualis; *atque* Nÿht. Nox. *Hinc* Æquator *dicitur* Emnihteȝ cirꝛcul. *q. d.* Circulus æquinoctialis; *Tract. de Æquinoct. vern.* §. 1. *de Sole quoque ibidem affirmatur, quòd constitutus esset*, Ðat heo ðone dæȝ ⁊ þa niht ȝeemnÿtte —. *i. e.* Ut diem & noctem æquales ille faceret —.

To þam Ymbꝛene.] *Lat.* Ad Jejunium quatuor Temporum; *Rubr. ad* MATTH. xx, 29. Ymbꝛen ꝼæȝten. Ymbꝛen puca. *&* Ymbꝛen *vel* Ymbꝛÿne daȝaȝ (*quibus significatur hoc* quatuor Temporum Jejunium) *ab hodiernis Anglis appellantur* Imber / *vel* Ember week; *à vett. Danis seu Cimbris*, ᚼIΨBRᚢᛋᛅᚼᚱ. *Memini quoque me in* MS. *quodam cod. Norvagico legisse* Imbru dagu *vel* daga. *Plurimæ extant doctorum conjecturæ de vocis* Ymbꝛen *sive* Ember *originatione. Ab aliis enim existimatur illa affinis Anglico* Embers / Favillæ; *ab aliis, Alamannico* Entbehren / Carere; *ab aliis, Danico* Temperdage / *quo denotatur etiam* IV. Temporum *solennitas, quódq; ab ipso* Temporum *vel* Tem-

Tempora *sic denominatum censeo. Vir quidam doctissimus revocat* **Ember** *nostrum ad Græcum* Ἡμέρα. *Plura hujusmodi excogitata fuerunt Etyma, quæ quidem legi: sed ea nunc accuratè recognoscere non vacat.* *Certè Sax.* YMBREN. *vel* EMBRYNE. *significat* Circuitum, circulum, curriculum, decursum: *conflatur enim ex* Ymbe *vel* embe. Circum; *&* Rẏne. Cursus. *Sic in Tract. de Æquinoct. vernali lego*, Ðæꞃe ꞅunnan ꞃẏne ıꞅ ꞅꞃẏðe ꞃum. ꝼoꞃðam þe heo ıꞅ ꞅꞃa upp. ⁊ þæꞅ monan ꞃẏne ıꞅ neaꞃo. ꝼoꞃðam þe heo (*lege* he) ẏꞃnð ealꞃa nẏðemeꞅt ⁊ þæꞃe eoꞃðan ȝehenðoꞅt. *id est*, Solis circulus, *vel* cursus, admodum amplus est; quoniam adeo elatus, *vel* altus, est ille: Lunæ verò cursus angustus est; propterea quòd illa omnium infima, terræq́; proxima currat, *vel* cursum suum peragat. *Hinc etiam* Cursor *est Anglo-Saxonicè* Rẏnel. *ut*, Pilatuꞅ heꞇ ȝeclẏpıan hẏꞅ ꞃẏnel. *i. e.* Pilatus jussit vocari cursorem suum; *Pseudeuang. Nicodemi*, §. 3. *Sed, quod propiùs ad rem nostram accedit, in Basilii Mag. Regulis Monachicis, Saxonicè versis, manúq; exaratis, habetur* On þıneꞅ lıꝼeꞅ ꞃẏne. *i. e.* Vitæ tuæ curriculo; §. 8. *Ita, pro Lat.* Per septimanæ circulum, *in Regulæ Benedictinæ cap.* 18. *habet Versio interlin.* MS. Ꞇeon þæꞃe ꞃucan emꞃene:. *Pari modo, Opusculum quoddam* MS. *de diurnâ consuetudine Monachorum, quod composuisse putatur Æthelwoldus, Wintoniensis Episcopus, sic exorditur:* Heꞃ onȝẏnð ꞅeo enðebẏꞃðnẏꞅꞅ hu munecum ȝeꞃıꞅt to healðenne ðone ꞃeȝollıcan þeaꞃ ȝeonð þæꞅ ȝeaꞃeꞅ embꞃẏne. *i. e.* Hìc incipit Ordo, quomodo Monachis convenit Regularem observare consuetudinem per anni circulum, *vel* curriculum. *Eodem sensu leguntur* Emnıhteꞅ ꞃẏne. Ymbe ȝeaꞃeꞅ ẏmbꞃẏnum. *&c. in aliquoties laudato Tract. de Æquinoct. vernali. Sed de* Ymbꞃen *hactenus.* *Quum igitur hoc quadruplex Jejunium non sit conceptivum, aut indictivum; sed anniversarium, ac statis fixísq; vicibus recurrens: vocatur id propterea* Embꞃẏne. *quod Anglus non incommodè diceret* **A Fast in course.** *Quatuor autem hæc jejunandi tempora statuta sic designantur in Calendario Runico:* ᚠᚢRᛋᛁᚢ ᚼᛁᛘBRᚢ ᛋᚨᚼR BᚢRIᚨᛋ ᛋIᚨᚢᚴᚨ ᛋᚨᚢᛘ ᚼBᛁIR ᚨᛋᚠᚢᛋᚨᚼ. ᚨᚴᛋRIR BᚢRIᚨᛋ ᚨ ᚠIᚨRᚦᚨ ᛋᚨᚼI ᚼᛁᚼᚢᚦᚨᚼᚨ. ᚦRIᚦIᚢ BᚢRIᚨᛋ ᚨ ᚴᛁᛋᚨᚨ ᛘIᚦᚢIᚠᚢ ᛋᚨᚼI ᚼBᛁIR ᚠRᚢᛋᛋᛘᛁᛋᛋᚢ I ᛋᛁBᛁᛘBRI. ᚠIᚨRᚦᚢ ᚢᚢᚠᛋᚨᛋ ᚨ ᚴᛁᛋᚨᚨ ᚢᚨᚢᚼᚨᛋᚨᚼI ᚠᚢRI Iᚨᚢᚢᚨ ᚨBᛁᚢᚴ. *Quæ, O. Wormio interprete, sonant*, Primi dies Quatuor Temporum incipiunt (*fortè* accidunt, *vel* incidunt; *si modò Run.* BᚢRIᚨᛋ *&* BᚢRIᚨᛋ *cognata sint Saxonico* Ꞇebẏꞃað) septimo die post diem Cinerum. Secundi, quarto die Pentecostes. Tertii, die Mercurii post festum Crucis in Septembri. Quarti, primo die veniæ ante vesperam Nativitatis Domini. *Postremam hanc periodum non satìs assequor: puto tamen* ᚨ ᚴᛁᛋᚨᚨ ᚢᚨᚢᚼᚨᛋᚨᚼI ᚠᚢRI Iᚨᚢᚢᚨ ᚨBᛁᚢᚴ *verbotenus esse transferenda*, Sabbati, *vel* Saturni, die proximo ante Vigiliam festi Natalis. *Quicquid*

 sit:

sit: hoc quartum jejunandi tempus fixum incipit, secundùm recentiores, feriâ quartâ post tertiam Dominicam Adventûs; vel, ut alii, post diem S. Luciæ. Huc pertinet Distichon sequens, quod nobis obtulit MS. *Calendarium veteri cuidam Glossario, penes Cl. Junium, Francico præmissum: scilicet,*

Dat Crux, Lucia, Cineres, Karismata *dia [*ℵ. dya]
Quòd sit in angariâ quarta sequens feria.

Quanto in honore Saxonibus nostris olim habita fuerint hæc IV. *solennia Tempora, non obscurè docetur in* LL. *politicis Alvredi R. cap.* 39. *& in Ecclesiasticis* LL. *Canuti R. capp.* 16. *&* 17. *Hoc cap.* 17. *sic incipit:* And pe ꝑoꝛbeoðað oꝺðal. ⁊ aðaꝛ ꝑꝛeolꝛðaȝum. ⁊ ymbꝛen ðaȝum. ⁊ Lencten ðaȝum. ⁊ ꝓiht ꝑæꝛtenðaȝum. *i. e. secundùm Joh. Bromtonum*, Et festis diebus juramenta, & ferri vel aquæ, vel hujusmodi legis examina fieri prohibemus, & quatuor Temporum, & diebus Quadragesimæ, & aliis legitimis Jejuniis. *In hodiernâ feriarum istarum esurialium observatione, potissimùm imitatione exprimitur exemplum Ecclesiæ, Act.* XIII, 2, 3. *Alias rationes adducere non spectat ad hoc nostrum opusculum. Vocabulum* Ymbꝛen *reperitur etiam in Rubb. ad Mar.* XIII, 6. *&* IX, 17. *item, ad Luc.* I, 26. VII, 36. VIII, 40. IX, 12. *&* XIII, 6. *Usum ejus paulò attentiùs fusiúsq; examinavi, quòd etiamnum id obtineat in Ecclesiâ Anglicanâ, sub nomine* **Ember-dayes** *vel* **Ember-week**. *Persimilis quoque usus est Hebraici* תקופה *significantis* Circulum, revolutionem: *ut,* לתקופות הימים, *Vulg. Lat.* Post circulum dierum; 1 *Sam.* I, 20. תקופת השנה *In* revolutione anni; *Exod.* XXXIV, 22. *& quæ sunt similia. Sed deproperans hæc libenter prætereo. Nec libet ad calculum nostrum vocare Heb.* תקופות, *quatenus significat illud* Solstitia *&* Æquinoctia; *hoc est aliquo modo, Quatuor anni Tempora.*

To halıȝna ꝑæmnena mæꝛꝛan.] *Lat.* Ad sanctarum virginum festivitatem; *Rubr. ad* MATTH. XXV, 1. *In Calendario Runico habetur* ᛦᛘᛁᚹ ᚼᚢᛁᛦᛋ ᚦᚢᛁᛦᛋ ᚠᛅᛁᛦ. Undecim millia virginum: *quod in Calendariis quoque Latinis passim extat notatum ad Octobris diem* XXI. *Versio hujus Rubricæ, quæ in primæ Euangeliorum Saxonicorum editionis margine conspicitur, non rectè habet* **Matrone** (*i. e.* Matrona) *pro* FÆMNE:. *Siquidem in hoc ipso Matthæi contextu,* Simile decem virginibus, *vertitur Saxonicè,* Ꝉelıc ꝑam ðyn ꝑæmnum:. *Sic, in ipso Fidei Symbolo,* Natus ex Mariâ virgine, *transfertur,* Acenneð oꝼ Maꝛıan ðam mæðene:. *Eâdem quoque ratione,* Mæðenhað *&* Fæmnhað *communi sorte usurpantur, in lib. Scintillarum* MS. *pro* Virginitate. *Posterioris hujus exemplum esto,* Naht ꝑꝛamaðˇ ꝑæmnhað lıchaman ꝑaꝛ bẏðˇ ȝepoꝛht ȝepemmincȝ moðeꝛ. *Latinè,* Nihil prodest virginitas corporis, ubi operatur corruptio mentis. *Et rursus:* Beteꝛe ẏꝛ eaðmoð ȝeꝛınꝛcẏpe. ꝥænne oꝼeꝛmoð ꝑæmnhað. *Lat.* Melior est

est humilis conjugalitas, quàm superba virginitas. *Hæc è Tit.* XIII. *Libri Scintillarum fideliter admodùm accuratissiméq; interlineati Saxonicâ interpretatione.*

On monan dæg on forman fæsten-dæg.] *Lat.* Feriâ secundâ post primam Dominicam Quadragesimæ; *Rub. ad* MATTH. XXV, 31. *Hunc Euangelii paragraphum ad feriam jam dictam pertinere confirmant tres saltem Lectionum Ecclesiasticarum Indices, quos, diversis seculis conscriptos, cum his nostris Rubricis hìc obiter contuli. Videtur itaque hoc* On forman FÆSTEN-dæg *tantundem valere atque illud* On þære forman fæsten-pucan. *quod cernitur in Rubr. ad Mar.* IX, 2. *Nescio tamen quare Rubricarum interpretatio illa, quæ margini impressionis prioris ascribitur, pro* Forman fæsten *habeat utrobique* **Rogation.** *Fortè Versionis illius auctori, nescio cui, imposuit vox* Fæsten. *quæ,* Jejunium *cùm significet, ipsi videretur idem esse quod Lat.* Festum. *Conjecturæ meæ ansam præbuit marginalis illa interpretatio, ab eodem auctore apposita Rubricæ ad Matth.* XVII, 14. *ubi pro* To þam fæstene æn hænfestes Emnyht. *habetur* **To the feast before harbest Emniht.** *i. e.* Festo *&c. nisi forsan, errante typographo, impressum fuerit* **feast** *pro* **fast.** *Tacitus prætermisi similes quasdam Interpretis anonymi hallucinationes; has etiam animo parum prompto, minúsq; læto notavi: quippe qui viam haud dubiè patentiorem reprehensoribus præstruo, dum in tetricis istis obsoletísq; operam repentinam navo minutiis.*

On Palm sunnan dæg.] *Lat.* Die Dominicâ Palmarum; *Rub. ad* MATTH. XXVI, 2. *Aliqui hunc diem vocant* Ramalia *&* Verbenalia. *Dies est passim notissimus. Conf. Joh.* XII, 13. *& Rub. ad Mar.* XIV, 1. *&c.*

Æn halgan dæg.] *Lat.* Ante primam Dominicam in Quadragesimâ; *Rubr. ad* MAR. VI, 45. *Ex recentiorum seculorum Rubricis manifestè patet hunc Marci paragraphum peculiari designatione fuisse legendum in* Sabbato post Cinerum diem: *quod hìc transfertur Anglo-Saxonicè,* On sæternes dæg æn halgan dæg: *Vide quid hac de re diximus in Rub. ad Matth.* IV, 1. *Huic simillimum est quod infrà occurrit in Rubr. ad Mar.* X, 46. *Lapsus est utrobique, aut ego fallor, primus harum Rubricarum Interpres, qui, pro* Æn halgan dæge *posuit* **Before Allhallon day**; *q. d.* Ante diem omnium Sanctorum. *Sed error ejus profectò est facillimè condonandus.*

On midde sumeres mæsse æfen.] *Lat.* In vigiliâ festi S. Johannis Baptistæ; *ad verb.* mediæ æstatis; *Rubr. ad* LUC. I, 1. *Huic apprimè consentaneum est quod lego in vett.* LL. *Frisicis (pag.* 162. *edit. Colon.)* **An sinte Johannes dei to midda somera** / *i. e.* S. Johannis die ad mediam æstatem, *vel* in mediâ æstate. *In hisce legibus, vixdum satìs exploratis, inveniet plura ad rem suam facientia, curiosus Anglo-Saxonismi excultor. Cujusmodi sunt* Font / Baptisterium (*pag.* 94.)

Kerstinga / Baptismus (*pag.* 93.) *quæ Anglorum vulgo non sunt ignota. Sic*, Toe sinte Benedictus missa (*pag.* 16.) *idem est quod Saxonicum* To S. Benedictus mæssan. *vel* mæsse-dæg. *ad Matth.* XIX, 27. *Porrò*, VII. *dies hebdomadis appellantur*, Monendey & Monnandey / Dies Lunæ; Tysdey / Dies Martis; Wernsdey / Dies Mercurii; Tonerdey & Tongherfdey / Dies Jovis; Fredey / Dies Veneris; Saterdey / Dies Saturni; Sonnendey / Dies Solis (*pag.* 18, 15, 11.) *quæ à Saxonicis dierum appellationibus, quas suprà adduximus, parùm dissentiunt. Duos quidem jam proximè nominatos*, Saturni *scil.* & Solis dies, *hodiernis Frisiis dici* Snioun & Sneyn / *auctor est nuperrimus quidam Frisiæ chorographus* (C. Schotanus, *ut ferunt:*) *qui* & Snioun *interpretatur* Sin-joun / *Belgicè* Son-avond / *i. e.* Vigilia Solis *diei*; Sneyn *autem dictum asserit quasi* Sin-eyn / *Belg.* Son-eygen / *i. e.* Soli proprius *dies. Vide pag.* 22. *Descriptionis illius Belgicæ, cui titulus* Beschrijvinge van Frieslandt. *Sed hæc obiter. De S. Willibrordo nostro, qui Frisones ad fidem Christianam convertit, nihil hac occasione, non prorsus importunâ, dicendum censui. Ejus certè operam Apostolicam libenter recognoscunt hæ* LL. *vetustæ, pagg.* 9. & 157. *Conf. Bedæ Eccl. hist. lib.* V. *capp.* 11. & 12. *Quantum ad hunc Johannis Baptistæ diem festum attinet, hæc de eo habentur in* MS. *illo Menologio Sax. ad Junii* XXIV. On ðone feopen ⁊ tpentigoðan dæg ðæs monðes býð sancte Iohannes acennedný̇s þæs fulluhtenes. on þone ýlcan dæg býð Solstitia. þ ýs on une geþeode Sungihte. *id est*, Mensis *Junii* die XXIV. *celebratur* nativitas S. Johannis Baptistæ: eodémq; die Solstitium est; quod est linguâ nostrâ, Sungihte:. *Hoc autem* Solstitium æstivum *aliàs vocatur* Se sumenlica sunnstede. *Tract. de Æquinoct. vern.* §. 12. *Cætera, quæ de hoc* MID-SUMER *dicenda forent, petat lector ex iis quæ suprà diximus ad vocem* Midpinten. *in Rubr. ad Matth.* 1, 18.

On Þodnes dæg to þam ýmbnene æn mýdda þýntnan.] *Lat.* Feriâ quartâ quatuor Temporum Adventûs; *Rubr. ad* LUC. 1, 26. *Unde sumenda est expositio illius quod proximè sequitur: scilicet*,

On Fnige dæg to þam ýlcan fæstene.] *Lat.* Feriâ sextâ ejusdem Jejunii (*nempe*, quatuor Temporum Adventûs;) *Rubr. ad* LUC. 1, 39. *Inde quoque petendam arbitror explicationem subsequentis Rubricæ, quam primus Interp. inexplicatam reliquit: nimirum*,

On Satænn dæg to æþ-fæstene æn middan þýntna.] *Lat.* Sabbato quatuor Temporum Adventûs; *Rubr. ad* LUC. III, 1. *Ex tribus aliis Lectionum Ecclesiasticarum Indicibus, quos jam nunc consulo, manifestum est hanc S. Lucæ sectionem fuisse solenniter lectam in Sabbato illo Jejunii recurrentis* in Adventu, *sive* ante festum Domini Natale. Æþ *Saxonibus nostris significabat* Conjugium, nup-

nuptias: *unde*, Lyf hpa æpbpyce gepyncе. gebete þ be ðam ðe ꝛeo dæde ꝛy:. Yfel æpbpyce þ æpfæꝛt man piþ æniȝe hine ꝑoplicȝe. ⁊ mycele pyꝛꝛe piþ oþepꝛ æpe. oþþe piþ ȝehadod. *Polit.* LL. *Canuti R. cap.* 47. *Quod Joh. Bromtonus ſic Latinè expreſſit*: Si quis adulteria facit, emendet ſecundùm quod factum ſit malum. Adulterium eſt, ſi ſponſus cum vacuâ fornicetur; & multo pejus, ſi cum ſponſâ alterius, vel cum ordinatâ; *Chron. col.* 928. *Hinc etiam Anglo-Saxones* legitimam uxorem *nuncupabant* Rihꝛ æpe. *in Canonib. datis ſub Edgaro R. capp.* 8. *&* 21. *An verò hæc feria eſurialis dicta fuerit* Æp-fæꝛten, *quòd fortaſſe ſeculis illis remotioribus, æquè ac quibuſdam citerioribus, prohibitum fuiſſet majoribus noſtris celebrare nuptias ſub hanc Jejunii ſolennitatem; definiant alii, quibus copia librorum, otiúmq; eos verſandi ſuppetunt. Nos vehementer urgemur, ut quàm maturimè tranſeamus ad ea quæ ſuperſunt.*

On þone VIII. dæȝ Lodeꝛ æꝛypednyꝛꝛe.] *Lat.* In Octavâ Epiphaniæ (*ad verbum*, Dei oſtenſionis die octavo;) *Rubr. ad* JOHAN. I, 29. Epiphania *eſt* ÆTЄPUNG. *in Ælfrici Gloſſario Latino-Saxonico. Sic*, Dies Epiphaniæ *vocatur*, *in Rubb. Alamannicis*, Tag der Erſcheinung / *vel* Offenbarung / Chriſti; *q. d.* — Apparitionis, *vel* revelationis, Chriſti. *Et in Rubb. Danicis*, *pro* In Epiphaniâ, *habetur* Paa Chriſti herlige Aabenbarelſis; *q. d.* In glorioſâ manifeſtatione —. *Quòd autem hìc dicatur* Lodeꝛ. *potiùs quàm* Lyfꝛteꝛ. æꝛypednyꝛꝛe. *id conforme eſt Runicis illis, quæ priùs attigimus*, ᚠᚢᛚ ᛒᚨᚱᚦ *&* ᚢᛒᚱᛅᚢᚾᛅ ᚠᚢᛚ. *i. e.* Nativitas *&* Reſurrectio Dei. *Sed hæc locutionis formula omnino videtur deſumi è Tit.* II, 13. *ubi legitur*, προσδεχόμενοι τὴν ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· *quò & Danica modò allata reſpicere quoque non nemo judicabit. Quod in hac Rubricâ vocatur* Lodeꝛ æꝛypednyꝛꝛe. *id ipſum liquidè nominatur* Epiphania domini. *Rub. ad Joh.* II, 1. *aliàs verò* Tpelfta dæȝ. *i. e.* Dies duodecimus: *quod & ſuprà monuimus ad Matth.* II, 1. *In Runico Calendario extat* ᚦᚱᛁᛅᚢᛅᚾᛁ ᛏᛅᛋᚱ. Dies (*non* duodecimus, *ſed*) decimus tertius; *feſto nempe Natali incluſivè numerato.*

Oꝛep Eaꝛtpon be þæꝛe node.] *Lat. ad verb.* Poſt Paſcha de Cruce: *i. e.* In Crucis inventæ commemoratione poſt feſtum Paſchale; *Rubr. ad* JOHAN. III, 1. *Chriſti* Crux *nuſquam non appellatur* ROD. *&* Rode. *ut*, Se þe þa deaðan ðuph hiꝛ dpihtenlican mihte apæꝛde to liꝛe. ꝛe let hine ahón on node ȝealȝan be hiꝛ aȝenum pillan. *i. e.* Qui mortuos ad vitam ſuſcitavit imperatoriâ, *vel* dominante, ſuâ poteſtate, ſeipſum voluntariè paſſus eſt ſuſpendi in cruce; *Baſilii Regularum Monachicarum cap.* IV. *Ita*, Nacodne Lyfꝛt. nacode node Lyfꝛteꝛ. nacod ꝑolȝa. *i. e.* Nudum Chriſtum, nudam crucem Chriſti, nudus ſequere; *Lib. Scintillarum Tit.* XI. *Hinc* Signum crucis *paſſim dicitur*

Rode tacn. *in monumentis Anglo-Saxonicis: sed & hæc* Crucis *solennitas ab hodiernis Anglis hinc quoque appellatur* Holy rood day; *i. e.* Dies sanctæ Crucis. *Adjectum in hac Rubricâ cernitur* Oꝑep Eaꝛtꝛon. *ut hæc* Crucis Inventio, *quæ incidit in Maii* III. *distinguatur ab alterâ illâ festivitate, quam* Crucis Exaltationem *vocant; quæ; solebat observari die Septembris* XIV. *Distinctionis notâ non absimili,* Exaltatio *illa* Crucis *nuncupatur* ᚠᚱᚢᚾᛋᚠᚾᚢᚢᚾ ᛁ ᚺᛁᛒᛋᚠᛒᚱᛁ. *i. e.* Crucis festum in Septembri (*in Calend. Run. suprà citato:*) *ut discernatur ea ab* inventæ Crucis *die, qui in eodem Runico Calendario est etiam* ᚠᚱᚢᚾᛋ ᛋᚠᚾᛋ. Crucis festum. *Menologii Saxonici auctor multus est in describendo religiosam, sive potiùs superstitiosam, celebritatem* inventæ Crucis. *Ad Maii* III. *sic ille exorditur:* Eꝛiꝛtes nod pæꝛ ȝemeted æꝛeꝛt. ꝛꝑa uꝛ þa halȝan ȝeꝑꝑitu ꝛecȝað. on þone dæȝ þe pe nemnað Quinta nonaꝛ Maiaꝛ. *&c. i. e.* Christi Crux primùm inventa fuit, sicuti nos docent sacræ scripturæ, die illo quem dicimus v. Non. Maias. *&c. Reliqua his attexere nec postulat institutum nostrum, nec permittit deproperatio.* Be þæꝛe node *eodem sensu hìc accipitur, quo* Be Maꝛia. *in Rub. ad Luc.* x, 38. *In opusculo etiam illo Æthelwoldi, Episcopi Wintonienſis, manuscripto, ubi agitur de diurnâ consuetudine Monachorum Ordinis S. Benedicti, leguntur sequentia.* Sinȝan hi ðone antemp be ðæꝛe halȝan node. ⁊ þæꝛ æꝛteꝛ ænne be ꝛancta Maꝛian. *&c. id est,* Cantent illi Antiphonam de S. Cruce, & tum postea unam de S. Mariâ, *&c.*

On ꝛunnan ðæȝ ꝼeoꝑeꝛtȳne nẏht uppan Eaꝛtꝛon.] *Lat.* Dominicâ secundâ post Pascha; *Rubr. ad* JOHAN. x, 11. Feoꝑeꝛtȳne NYHT *est* Quatuordecim noctes: *sicut in Anglià nostrâ etiamnum obtinet* A fortnight *vel* fortnight; *pro* Duabus septimanis. *Sic,* Una aut altera hebdomada *dicitur Anglo-Saxonicè,* VII. niht oððe XIIII. niht. *ad verb.* VII. noctes vel XIV. noctes; *in epistolâ quadam Ælfrici, Abbatis, ad Wulfſinum, Episcopum Shyreburnensem. Hinc factum est, opinor, ut auctor veterum* LL. *Friſicarum, metricè describens Mosis mansionem cum Domino in monte Sinai, pro* Quadraginta dies & quadraginta noctes *posuerit tantùm,* Alle da ꝛl. nachte; *q. d.* Omnes illas XL. noctes; *pag.* 10. *edit. Colonienſis. Nec aliter Menologii multoties à me laudati auctor descripsit* Jejunium Quadrageſimale, *quàm per* Ðæt ꝼeoꝑeꝛtiȝeꝛ niht a ꝛæꝛten æꝛ Eaꝛtꝛon. *i. e.* Jejunium XL. noctium ante Pascha; *ad Maii diem* 3. *Similia exempla occurrunt alibi passim in Anglo-Saxonum monumentis. Quæ omnia mirè confirmant illud, quod tradidit Tacitus de antiquis Germaniæ incolis:* Nec dierum, *inquit ille,* numerum ut nos, sed noctium computant. Sic constituunt, sic condicunt: nox ducere diem videtur; *in Taciti Germaniâ, ante med. Vide quoque Cæsaris Comment. lib.* VI. *Plura huc facientia congessit & Cl. Spelmannus, in Glossario suo, ad voces* Herthus *&* Mona; *itémq;* Olaus Wormius,

in

in Fastorum Dan. lib. I. *cap.* 12. *Ex hujus Rubricæ illustratione facillimè quis explicabit affinem illam, infrà sequentem, ad* JOHAN. xx, 19. *nempe,* Seoꝼon nẏhꝛ oꝼeꝛ Eaꝛꝛꝛon.] *Lat.* Dominicâ primâ post Pascha; *vel,* Dominicâ in Albis, *quam Angli vocant* **Low Sunday.** *Est autem* Seoꝼon nẏhꝛ (*quod hodiè dicimus contractè* **Sennight**) *nihil aliud quàm* Septinoctium: *usurpatur autem pro* Septem dierum spatio, *sive* Septimanâ.

To cẏꝛẏc-halȝunȝum.] *Lat.* Ad Ecclesiæ dedicationem; *Rubr. ad* JOHAN. x, 22. *In isthoc Euangelistæ Contextu, solennia hæc Templi consecrati dicuntur* Ἐγκαίνια· *quod vocabulum Interp. Gothicus suo more reddidit per vocem æquipollentem,* ÏNNINGIΨA. *q. d.* Innovalia, *vel* initialia. Encænia *autem transfertur, in pervetustâ Aldredi Glossâ interlineari,* Niuæꝛ huꝛeꝛ halȝunȝ. ł ciꝛica halȝunȝ. *i. e.* Novæ domûs, vel Ecclesiæ (*seu* ædis) consecratio; *paritérq; in Ælfrici Glossario,* Nipe-ciꝛc-halȝunȝ. *in Versione autem hac nostrâ Saxonicâ,* Tempel-halȝunȝa. *& in Sermone quodam Catholico de Dedicatione Ecclesiæ (in Not. ad Bedæ hist. Eccles.* v. *cap.* 4.) Lẏꝛclica mæꝛꝛunȝe. *q. d.* Ecclesiastica solennitas, *vel* celebritas. *In Canonibus datis sub Edgaro R.* §. 28. *habetur* Æꝛ ciꝛic pæcan. *pro* In Ecclesiæ encæniis. *Quo sensu &* **Wake** *vel* **Wakeday** *etiamnum, in aliquibus saltem Angliæ oppidis, usurpatur; pro anniversariâ nempe illâ Ecclesiæ consecratæ festivitate. Ab Islandis* Encænia *appellantur* **Musteris vijgsla**; *ab Alamannis,* **Kirchweihung**; *q. d.* Templi dedicatio. *A Danis eadem solennitas vocatur* **Kirckeuielses Høytid**; *à Finnonibus (ni fallor)* **Kirckomessu**; *à Belgis,* **Kerkmisse** *vel* **Kermisse**; *q. d.* Festum Ecclesiæ. *In Glossâ quidem Saxonicâ Aldredi Presbyteri (Joh.* VII, 2.) *video* Templeꝛ mæꝛꝛa *suppositum pro* Scenopegia: *sed hoc imperitè factum esse, ego vix, aut nè vix quidem, dubito. Saxonico illi* LYRIL *planè consonat Scotorum* **Kirk** / *Alamannorum* **Kirch** / *Belgarum* **Kerke** / *Anglorum* **Church** / *&c. cujus etiam cognationis est vett. Frisonum* **Tzierk** / *quod pro* Ecclesiâ *vel* templo *ponitur,* LL. *Frisicarum pag.* 94. *alibíq; non semel. Sicut enim Frisicum* **Tzylick** / *quod occurrit in eodem illo Legum paragrapho, formatum fuit è Lat.* Calix: *ita, pari prorsus transcriptionis normâ, ab illo* Lẏꝛic *vel* **Kerke** *formari potuit hoc Frisiorum* **Tzierk**. *De vocis* Lẏꝛic *originatione hoc videtur statuendum. Quemadmodum Belgarum* **Dom** / (*i. e.* Ecclesia Cathedralis) *censeatur derivatum à* Dominico, *significante* Ædem sacram universarum rerum Domino dicatam, *ut habet Corn. Kilianus: sic* Lẏꝛic *istud commodissimè revocari potest ad Græcum* Κυριακὸν, *quatenus id significet quoque* Templum, *seu* ædem divino cultui consecratam. *Hujus Gr. vocabuli luculentum habetur exemplum in Concilii Laodiceni Can.* 28. *Verba sunt,* Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τοῖς Κυριακοῖς ἢ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις, τὰς λεγομένας Ἀγάπας ποιεῖν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐσθίειν καὶ ἀκούρβιτα στρωννύειν. *Interea siquis illud* **Dom** *potiùs dictum, quasi* Domus *Dei, vel* Do-

Domus *orationis*, *existimaverit*; *ego quidem neutiquam repugnabo: sed* Kerke *deductum esse à* Κυριακὴ, *non adeo facilè cum doctis aliquot viris pronunciavero. Siquidem dicendo* Κυριακὴν, *innuere videmur* ἡμέραν· *at* Κυριακὸν *illud implicat, opinor,* οἴκημα, *aut quid ei simile. Hujus Festi celebritatem aliquantisper indicat illa* de dedicatione Ecclesiæ *Homilia, quæ habetur inter Sermones Saxonum catholicos* MSS. *ab Abr. Wheloco sæpiùs allegatos; item alia quædam Homilia, eundem titulum præferens, in lib. quodam Festivali, quem laudat Joh. Gregorius noster, in Notis suis miscel. cap.* 18. *In Æthelwoldi quoque Directorio illo priùs à nobis citato, inter Ecclesiæ Antiphonas recensetur una* be ðeꝼe Lẏꝼic-halȝunȝa. *i. e.* De Ecclesiæ dedicatione. *Reperiuntur & sex Sermones*, In dedicatione Ecclesiæ, *inter Opera Bernardi, pag.* 338, *&c. editionis Antverp. anno* 1616. *Sed hujusmodi longè plura sibi facilè congerere potest lector non incuriosus. De Judæorum* Encæniis *consulatur* 1 *Machab.* IV. *&* 2 *Machab.* X. *item R. Mos. Maimonides, in halac.* חנוכה, *& Joseph Gorionides, hist. Jud. lib.* III. *cap.* 13. *Conferantur quoque Ritualium, quæ* מנהגים *vocantur, scriptores, qui ex professo agunt de festi illius anniversarii,* חנוכה *dicti, solennitate.*

On lanȝa ꝼꝼiȝe ðæȝe.] *Lat.* Die Parasceues; *Rubr. ad* JOHAN. XVIII, 1. *Saxonica significant* Longâ die Veneris: *nam* Longa oratio *est* Lanȝ ȝebeð. *Luc.* XX, 47. *Hanc sextam feriam ante Pascha, in quâ passus est D. N. Jesus Christus in cruce, vocant Græci* Τὴν ἁγίαν καὶ μεγάλην παρασκευήν· *alii verò eam appellant* Σωτήρια. *Nos Angli eandem nuncupamus* **Good Friday**; *Belgæ*, **Goeden Vrydagh**; *q. d.* Bonum diem —. *Germani quidam hunc diem passionalem dicunt* **Weyssfridtag** / *&* **Witfrydagh** *sive* **Wittenfrydagh**. *q. d.* Album diem —. *Memini me dudum legisse alicubi in Alstedii Operibus (quibus nunc privor) diem illam Veneris, in quâ passus est Christus, Germanicè dici ut* **Gute Freytag** / *ita* **Karr Freytag** / *à voce* **Karr** *quæ* satisfactionem pro mulctâ *significat. Certè* **Care** / *vel* **Carr** / **Sunday** *non prorsus inauditum est hodiernis Anglis, ruri saltem inter senes degentibus. Plures huc adferri possent hujus diei appellationes: quales sunt Germanorum quorundam* **Still Freytag**; *Gallorum* Le grand Vendredi, Vendredi sainct *vel* oré, *&c. Sed de his plus satìs. Hæc itaque dicta sunto de vocibus Rubricarum Anglo-Saxonicarum: in quibus nihil, quod sciam, prætermisi intactum, quod aut in genere aut speciatim non fuit quadantenus expositum. Particulari explicatione indignum judicavi illud in Rubr. ad Luc.* II, 33. On þone ꝼunnan ðæȝ beꝺpeox mẏððe pẏnꝺꝼeꝼ mæꝼꝼe-ðæȝ ⁊ ꝺpelꝼꝺan ðæȝe. *i. e.* Die Dominicâ inter festum Nativitatis & Epiphaniam. *sic illud*, On mið-lencꝺeneꝼ ꝼunnan ðæȝ (*Danicè* **Midtfaste Søndag**) *q. d.* Die Dominicâ in mediâ Quadragesimâ; *ad Joh.* VI, 1. *item illud*, On mẏð-lencꝺeneꝼ þucan. *ad Joh.* VII, 14. *&, siqua sunt, similia. Nec* Anum ðæȝe. *i. e.* Uno die; *ad Joh.* VI, 53.

neque

neque Tpa pucan. *i. e.* Duabus hebdomadis; *ad Joh.* XVI, 16. *singulari indiget annotatione. In his autem cursim illustrandis, prævideo me duplici subjectum iri criminationi. Altera est illorum, qui mihi vitio versuri sunt, quòd rubricatos Lectionum Euangelicarum titulos, qui in Orientalium aliquot Interpretum Versionibus habentur, hìc quoque non contulerim: altera verò reprehensurorum, quòd in antiquatis eruderandis horas eluserim; atque in jejunâ quadam vocabulorum enucleatione, operam planè perdiderim oleúmque. Culpæ prioris objectioni nihil est quod respondeatur (si tenuitas nostra, omnium excusationum longè justissima, inprimis excipiatur) præterquam quòd temporis angustiæ, operarum importunitas, & alienæ quamplurimæ mihi intervenientes occupationes planè abstulerint otium libertatémq; Orientales hac in re anxiè consulendi. Habetur quidem* Tabula Euangelicarum Lectionum (sicuti eæ ex Matthæo, Marco, Lucâ, & Johanne, in Dominicos & festos dies anniversarios, Ecclesiæ Syriacæ ritu distribuuntur) *sub finem Nobilissimæ illius editionis N. Testamenti Syriaci, quæ Viennæ prodiit anno* CIↃ IↃ LXII. *Habentur etiam earundem Lectionum tituli, suis locis inserti, in Contextu N. Fœderis Æthiopico. In his itaque hujusmodiq; aliis periculum faciat, qui plures Rubricas conferendi desiderio tenetur.* Habent præterea Coptitæ Christiani, *inquit Athan. Kircherus*, sua festa, seu solennia, per totius anni cursum celebranda: *cúmq; octo numerâsset ille Arabicè descripta, mox addit*, Præter hæc festa celebranda, alia non invenio; *Prodrom. Copt. Append. pagg.* 331 *&* 332. *Conf. tamen ea quæ de Coptitarum festis, è Calendario Abulaibsan Ahmed, Calcasendii, notavit Joh. H. Hottingerus, de Biblioth. Orient. cap.* 2. *pag.* 253. *De Syrorum porrò festivitatibus quædam, in epistolâ ad Georg. Giengerum & Jac. Jonam, observavit Joh. Albert. Widmanstadius: qui insuper addit*, Reliqua in libro qui בית גזא hoc est, *Ærarium* inscribitur, & Ephremi, Jacobi, Balaii, Cocoii aliorúmq; & vitæ sanctitate & doctrinâ excellentium Syrorum authoritate constat, diffusè explicata sunt. *Hunc Rituum Ecclesiasticorum librum memorat quoque D. Hottingerus, de Biblioth. Orient. cap.* 3. *pag.* 287. *Ad alteram objectionem respondeo: Hoc me vicissim malè habet, quòd studium nostrum hìc unicè positum fuerit in exsuccâ steriliq; vocabulorum explicatione: cùm inquirendæ quoque forent Solennitatum origines; ut inde quædam elicerentur documenta, quibus vel sanctimonia promoveri, vel superstitio quorundam redargui posset. Verùm hoc longè desideratissimum opus postulat virum secessu fruentem ac librorum copiâ. In his quidem Rubricarum vocibus erúendis ego aliquantò prolixior fui, quàm initiò decreveram; quoniam earundem aliquammultæ in hunc usque diem non penitus exoluerunt in Ecclesiâ nostrâ Anglicanâ. Ex iis etiam quæ elucidationibus istis contribuerunt linguæ cognatæ Boreales, nonnulla forsan usu venient illustraturo pervetusta Saxonum nostrorum Ecclesiæ monumenta, cum situ (proh dolor!) ac tineis adhuc decertantia.*

Me sanè, licèt apud Belgas peregrinantem, haud parum ad Anglo-Saxonismum tentandum incitavit hæc Cl. Spelmanni acerbior querela: Rem enim inprimis lugubrem duco, Gentísq; nostræ in probrum non mediocre, tot extare hodiè apud nos in Bibliothecis Academicis, aliísq; , veteris Saxonici idiomatis Manuscriptos codices, quot in orbe aliàs haud opinor reperiri; situ tamen & squallore corrumpi eos, dum è doctorum millibus nè vel mysta unus, vel linguæ illius quispiam sciolus habeatur, qui vel unum eorundem aliquem luce donet, aut enucleet. Annon mira hæc nostratium curiositas, forìs esse familiares, domi hospites? callere linguas exteras, nescire patrias? *In Tom.* I. *Concil. Præfat. ad Lectorem. Cui non absimilis est hæc, quam scripsit Joh. Lelandus, exprobratio:* Quotusquisque est hac nostrâ ætate, vel inter eruditos, qui rectè norit quos literarum flores Britanniæ hortus protulerit. Certè ut ingratitudinis notam multi in hac parte eluant, nunquam profectò desidiæ maculam abstergent. *Sic ille, in Comment. ad Cygneam cantionem, in* Hunfridus.

III.

Variantes aliquot LECTIONES in Contextu SS. *Euangeliorum* ANGLO-SAXONICO, quas, tanquam cæteris notabiliores, excerpere visum est è quatuor *codicum* MSS. collatione. In istis autem recensendis, *O.* denotat codicem *Oxoniensem; C. Cantabrigiensem; B. Benedictinum;* & *H. Hattonianum.*

MATTH. II, 7. Beꝼꝼan] C. Acꝼode:· BEFRINAN. *item* Fꝼinan & Fꝼæʒnian. *Saxonibus nostris est* Interrogare, inquirere: *pro quo Lancestrenses, inquit Laurentius Noëllus, dicunt* Fraym. *A* Beꝼꝼinan *autem fit in Præterito* Beꝼꝼan. *sicut ab* Æthꝼinan. *i. e.* Tangere, *fit* Æthꝼan. *&c.* ALSIAN. Ahꝼian & Axian *significant etiam* Interrogare, petere: *pro quibus Angli scribunt* to Ask / *sed pronunciant quoque vulgariter* to Ash & to Ax. *Sic pro* Interrogavit *habent Codd.* O. & *B.* Ahꝼode. C. Acꝼode. & *H.* Acxode (*aliàs* Axode.) *Mar.* XII, 28. *Credibile est olim interfuisse tantum inter Sax.* Beꝼꝼinan *vel* Fꝼæʒnian. & Acꝼian. *quantum nunc interest inter Belg.* Vraeghen & Eyschen; *sive Alam.* Fragen & Heyschen: *quo-*

quorum illud denotat Interrogando petere *vel* percontari; *hoc*, Postulando requirere *seu* exigere. *Veruntamen, quamvis hæc Germanica non nisi imperitè & ridiculè confundi solent ab alienigenis, Saxonica profectò illa ab ipsis Saxonibus promiscuè interdum usurpari manifestè docent exempla sequentia.* Se Mæſſe-pꝛeoſt axað þ cild. Þiðſæcſt ðu deoꝼle:. Ðonne andþẏꝛt ſe Godꝼæðeꝛ ðæſ cildeſ þoꝛðum. ⁊ cþeð. Ic þiðſace deoꝼle:. Ðonne axað he eꝼt. — *& paulò post*, Se Godeſ ðen beꝼꝛinð ðonne ȝẏt. *&c. id est*, Presbyter, *vel* sacerdos, interrogat infantem *baptizandum*, dicens; Renunciásne Diabolo? Tum pater initialis (baptismi *nempe* sponsor, *sive* susceptor) respondet, infantuli *quasi* verbis, dicens; Renuncio Diabolo. Tum interrogat iterum; — *& mox*, Dei Minister etiam denuo interrogat, *vel* sciscitatur; *&c. Hæc, de quæstionibus ad Baptisterium propositis, reperiuntur in Sermone quodam Catholico, citato in Not. ad Bedæ Eccles. hist. lib.* III. *cap.* 7. *Ita, in pervetustâ Aldredi Glossâ interlineari ad Matth.* II, 8. *pro* Interrogate *habetur* Geꝼꝛaiȝneſ. *at in antiquâ pariter Farmenni ad eundem locum interpretatione extat* Ahꝛiað *pro eodem* Interrogate *substitutum*.

Ibid. *versu* 11. Recelſ. *Lat.* Thus,] *H.* Stoꝛ:. *In Psalterio Latino-Saxonico eadem occurrit varietas: nam Psalmi* CXL. (*secundùm Latinos*) *versu* 2. *pro* Anbæꝛnẏſ *vel* Onbæꝛninȝ. *i. e.* Incensum, *habent aliqui codd.* Ricẏlſum ł Stoꝛ:. RECELS. *vel* Ricẏlſ (*quod Danis est similiter* Røgelse / *& Islandis* Reykelsi) *propriè significat* Suffitum, *vel* suffumigationem. *Siquidem* Fumus *dicitur Saxonibus* Rec (*&* Roec. *Psal.* LXVII, 2. *in cod. Juniano*) *sic Danis idem est* Røg / *ac Islandis* Reykur: *quibus affine est Anglorum* to Reek / Vaporare. *Hinc Belgarum* Wieroock / *& Alamannorum* Wiroch / Wirouch *&* Weyrauch (*q. d.* Sacer fumus) *communiter usurpantur pro* Thure. *Atque ex hac vocis* Rauch *vel* Reuch Fumum *significantis notione, liquere potest Germanicarum literarum ignaro, quare Celeberrimus ille* Reuchlinus, *qui scribit se omnium primum totam linguam Hebraicam legibus mancipâsse Latinis, dictus fuerit* Capnio *vel* Capnion. Rec *&* Rauch *apprimè cognata sunt Hebræo* ריח *denotanti* Odorem: *e. g.* כריח לבנון Sicut odor Libani *vel, ut aliis placet*, thuris; *Cant.* IV, 11. STOR *quoque usurpari pro* Thure, *probatur ex Ælfrici Glossario* MS. *ubi* Thus *est* Stóꝛ. *&* Thuribulum *dicitur* Stoꝛ-cẏl:. Stoꝛ *isthoc mihi videtur fuisse detruncatum à* Storax, *quod &* Styrax *scribitur; de quo affirmat Strabo*, — Ὦ πλείστῳ χρῶνται θυμιάματι οἱ δεισιδαίμονες· *Geogr. lib.* XII. *pag.* 665. *edit. Basil. an.* 1571. *Hesychius autem de eodem sic:* Στύραξ, - θυμίαμα. *Quid* Styrax *sit, è Dioscoride probare conatur Avicenna* (*pag.* 129. *in* اصطرك) *dicitq*; semper usurpari *eum* loco thuris ad suffumigationes. *Sed conf. Vop. Fortunati Plempii Scholium in locum; nempe, Canon. Med. lib.* II. *tract.* 2.

IBID. *versu* 23. Þuꝛh þone ꝑiteȝan. *Lat.* Per Prophetam] *H.* Þuꝛh Ieꝛemie þone ꝑiteȝan. *i. e.* Per Jeremiam —. *Unde* Jeremiæ *nomen huc transcripserit librarius iste, ego quidem non video. Scio ad hunc locum à quibusdam referri Jer.* XXIII, 5. *&* XXXIII, 15. *an verò hoc opportunè factum sit, nolo hac occasione inquirere. Vereor scilicet nè mihi hæc subnotanti contingat, quod* nimiis antiquitatis admiratoribus (*ut eos vocat Quintilianus*) *interdum evenisse constat. Hi enim variationes quascunque in antiquis membranis repertas, obviis ulnis amplectuntur, magno applausu venditant, summóq; studio conantur illustrare: & tamen postea non rarò deprehendunt, earum aliquas non aliunde quàm ab imperitiâ, oscitantiâ aut temeritate (nè quid pejus dicam) descriptoris fuisse primò derivatas. Forsan Prophetæ nomen ex orâ libri cujusdam admissum fuit in Textum. Aut, quod vero similius, scriba fortasse hìc imitandum sibi proposuit id, quod paulò ante scripserat versu* 17. *nempe* Þuꝛh Hieꝛemiam þone ꝑiteȝan:·

MATTH. III, 9. Spa mihtiȝ. *i. e.* Adeò potens,] *H.* Spa mẏchel ⁊ ꝑpa mihtiȝ. *ad verb.* Adeò magnus, atque adeò potens. SPA MIHTIG *etiam occurrit Luc.* III, 8. *Sed* Spa micel ⁊ ꝑpa mihtiȝ *videtur esse vulgaris loquendi forma, & Saxonibus nostris perfamiliaris: e. g.* Se halȝa Gaꝛt þe ealle þinȝ ȝeliꝼꝼæꝛt ꝑpa micel ⁊ ꝑpa mihtiȝ ꝥ he mid hiꝛ ȝiꝼt ealle þa enȝlaꝛ onliht þe eaꝛdiað on heoꝼenum. *id est*, Spiritus S. qui omnia vivificat tam multùm atque efficaciter (*vel*, adeò magnus *est* atque potens) ut universos Angelos cœlum habitantes gratiâ suâ illuminet; *Ælfrici Tract. de vet. Testamento, fol.* 3. *Ab hac locutione non penitus abludit Anglorum* **Might and main.**

MATTH. IV, 9. Ic ꝛẏlle þe. *Lat.* Dabo tibi,] *H.* Ic ȝẏꝼe þe:· *Vett. Glossatores Saxonici, qui Textum Euangelicum interpretatione interlineari explicaverunt, hìc posuerunt* Ic ðe ꝛello *vel* ꝛelle. *quod priori lectioni consonum est: sed Islandica Versio habet* Eg vil giefa þier; *Danica,* Jeg vil giffue dig; *& Gothus diceret* ψης ΓΙΒΑ (*ut Luc.* IV, 6.) *quæ lectioni alteri conformia sunt. Plura in re levis momenti non libet adducere. Cod. ille Hattonianus etiam pro* Sealdeꝛt *habet* Geꝼe. *Luc.* VII, 45. *&* Gẏꝼan *pro* Sẏllan. *Matth.* XX, 14. *&c. Ratio hujus varietatis manifesta est ex Luc.* XVIII, 22. *ubi Lat.* Vende, & da pauperibus, *transfertur* Sẏle. ⁊ ꝛẏle (*H. itidem* ȝẏꝼ) þeaꝛꝼum:· *Hoc itaque factum est, ut evitetur ambiguitas vocis* SYLLAN. *vel* ꝛellan. *quâ non modò significatur* Vendere, *quod hodiernis Anglis est* **to Sell**/ *verùm etiam* Dare. *Exempla sint,* Sẏllað ꝥ ȝe aȝon. ⁊ ꝛẏllað ælmeꝛꝛan. *Lat.* Vendite quæ possidetis, & date eleemosynam; *Luc.* XII, 33. *Item,* Þeoꝛ ꝛealꝼ mihte beon ȝeꝛeald to þꝛẏm hund peneȝum. and beon þeaꝛꝼum ȝeꝛeald. *Lat.* Poterat unguentum istud venumdari plus quàm trecentis denariis, & dari pauperibus; *Mar.* XIV, 5. *Quoddam ferè simile, in mercibus licitandis, observari quoque posset in linguâ quadam*

dam cognatâ: sed pretium operæ non est minutiis immorari. *Conf.* 1 *Reg.* XXI, 6,7.

MATTH. v, 6. — Hingriað ⁊ þyrstað. forþam ðe hi beoð gefyllede. *Lat.* — Esuriunt & sitiunt: quoniam ipsi saturabuntur] C. Læt hig hingrian ⁊ þyrstan. forþam ðe hi beoð eft gefyllede. *q. d.* Patiuntur se esurientes & sitientes esse: quoniam ipsi postea saturabuntur. *Forsan Anglo-Saxonum* LÆTAN *tantundem valet ac Belg.* Laeten / *in* Laeten uyt-gaen eenen boeck; *i. e.* Edere, *vel* emittere, librum.

IBID. *versu* 17. þa æ. *Lat.* Legem,] *H.* þa læge:· *Sic versu proximè sequenti, pro* þære æ. *habetur in eodem cod. H.* þare lage. *& alibi passim.* *Hinc* Æ-gleap. Legisperitus, *est in H.* Lage-gleap:· *Ita,* Æ-gleapum *est in eod. cod.* Lage-pisen. *ac* Lage-gleape:· *Sed &* Æ-gleapan *est ibid.* Lage-pisan:· *Loca, ubi hæc occurrunt, sunt Luc.* XI, 45, 46, 52 *&* 53. *Æ. in monumentis Saxonicis, nusquam non usurpatur pro* Lege: *unde vett. Leges Inæ, Occiduorum Saxonum Regis, non alio insigniuntur titulo, quàm* INES Æ:· *Æ. quoque ponitur pro* Testamento: *e. g.* Miner bloder calic nipre æ. *i. e.* Sanguinis mei calix novi testamenti; *Matth.* XXVI, 28. *Hoc tamen an propriè dictum sit, dubito ego, cui magis arridet Versio Marci* XIV, 24. *ubi* Min blod þære nipan cyðnesse *habetur pro* Sanguis meus novi testamenti. *Conf. & Luc.* XXII, 20. Lex *veterib. Hollandis, teste Kiliano, dicebatur* Eewe / ewe *&* ee; *& antiquis Frisonibus, itémq; veteri Regulæ Benedictinæ Interpreti Francico (ut docet Keronis Monachi Glossarium) eadem erat* Ewa. *Sic,* Austeritas thero ewo (*i. e.* legis) *occurrit in Willerami paraphrasi Francicâ ad Cant.* I, 4. *De* Ewa *isthoc sic vett.* LL. *Frisicæ:* Koninges setma haetma scrioun riucht. ende alset riucht scrioun is / so haetmet een EWA; *i. e.* Regis constitutio, *sive* edictum, vocatur Scrioun riucht / (*i. e.* Jus scriptum:) cùm autem Jus conscriptum sit, illud vocant Een Ewa / *sive* Legem; *pag.* 1. *edit. Coloniensis.* LAGE. *vel* Læge. *aliquoties reperitur in impresso nostro exemplari, sed alio sensu acceptum quàm Æ istud: e. g.* Hpi forgymað þine leorning-cnyhtar ure yldrena lage. *Lat.* Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum [nostrorum?] *Matth.* XV, 2. *Sic,* Torlitende Goder bebod for eoper stuntan lage. *Lat.* Rescindentes verbum (*Sax.* mandatum) Dei per traditionem vestram [stultam;] *Mar.* VII, 13. *Vide quid suprà notavimus ad hunc locum, pag.* 501. Lage *quoque legitur Matth.* XV, 3 *&* 6. *ac Mar.* VII, 8, 9. *sumitúrq; (non pro Dei* Lege, *ut Æ. sed) pro* Traditione *humanâ, divinæ Legis labefactatrice.* *In aliis tamen majorum nostrorum scriptis hæc duo vocabula promiscuè exprimunt* Legem *Dei: ut,* Drỳ timan sỳnd getealde on þissere porlde:· An tima þær ær Goder æ. on þare heah-fædera timan —:· Oðer under Goder lage. on Moyser ⁊ þare pitegena timan. *i. e.* Tria tempora numerantur in hoc seculo. Unum erat ante Legem Dei, tempore Patriar-

charum —: alterum, ſub Dei lege, Moſis ac Prophetarum tempore. *Et mox*, Men morton æꝛ Moýꝛeſ laȝe mꝛtlice lıbban. ⁊ unbeꝛ Moýꝛeſ æ mancýn eac lıoꝛode on oðꝛe pıꝛan —. *i. e.* Hominibus vivendum erat, *vel* vivebant homines, variè, *vel* diverſè, ante Moſis legem *datam*: atque ſub lege Moſaicâ alio etiam modo vivebat genus humanum: —; *Ælfrici epiſt.* MS. *ad* Clericos, *ſive* ſacerdotes (*Sax.* to ȝehaðebum mannum) *pagg.* 2 & 3. *Ælfrici itaque ævo* Lex Dei *communiter dicebatur* Godeſ æ. & Godeſ laȝe. *Poſtmodum verò illo* Æ *paulatim, ut videtur, exoleſcente, hoc* Laȝe *cœpit unicè obtinere; utpote quod Anglicè nunc ubique ſcribitur* Law / *à quo parùm abeſt etiam* Danicum Low. *Nam ſicut Anglica* Baw / Arcus; Saw / Serra; & Maw / Stomachus *ſunt à Saxonicis* Boȝa. Saȝa. & Maȝa: *ita* Law / *ut par eſt credere, formatum fuit ex* Laȝe. *quod &* Laȝa *exaratur Mar.* VII, 8. *itémq; verſu* 9. *in cod. Benedictino. Huc referri poteſt* Regis Edwardi LAGA, *cujus fit mentio in* LL. *Henrici* I. *R. cap.* 2. & *in hiſtoriâ Richardi Prioris Haguſtaldenſis, ad an.* 1035. *Hujus quoque loci eſt* Denelaga, *quod cernitur in* LL. *Edovardi R. cap.* 12. *nec non* Denelae *vel* Danelae (*Saxonicè* Denelaȝa) Merchenelae (*Sax.* Mýꝛcnalaȝa) & Weſt-Seꝛelae (*Sax.* peꝛt-Seaxnalaȝa) *quæ paſſim occurrunt in* LL. *Guilielmi* I. *Regis. Denique ad hoc* Laȝa *revocandum eſt* Utlaȝa. Exlex; *atque etiam* Lahmen (*ni fallor*) *quod redditur* Legis homines, *in Gloſſario quodam antiquo, quod calci priſcarum Legum ab Abr. Wheloco editarum habetur ſubnexum. Sed hæc, cum hujuſmodi infinitis, diſcutiantur ab aliis, quorum intereſt ea ad amuſſim pernoſcere: dum nos, Typothetæ noſtro obtemperaturi, feſtinamus ad ſequentia.*

IBID. *verſu* 24. Altaꝛe.] *H.* peoꝛede:. *Latinum* ALTARE *non retinetur tantùm in Italico* Altáre, *Hiſpanico* Altár, & *Gallico* Autel; *verùm etiam in Saxonico illo* Altaꝛe. *Anglico* Altar / *Alamannico* Altar / *Belgico* Altaer & autaer / *vet. Friſico* Alter / *Iſlandico* Alltared / *Danico* Alteret / *Finnonico* Altarin; *quin & in Bohemico Ungaricóq;* Oltar / *Polonico* Oltarz / *ac Moſcovitico* ΟΛΤΑΡ. *Ab Eccleſiæ ſcriptoribus illud plerumque dicitur* Altare, *quod veri Dei cultui dicatur*; Ara *verò, quod Idolorum. Unde de Fortunatiano epiſcopo, qui poſt defectionem ad Idololatriam, epiſcopatum ſibi vindicare cœperat, ſic ſcribit Cyprianus:* Audet ſibi adhuc ſacerdotium, quod prodidit, vindicare: quaſi poſt aras Diaboli accedere ad altare Dei fas ſit; *Lib.* I. *epiſt.* 7. Altaria, *inquit Feſtus*, ab altitudine dicta ſunt: quòd antiqui diis ſuperis in ædificiis à terrâ exaltatis ſacra faciebant. *Ad* Altare *itaque originatione propè accedunt tam Hebraicum* בָּמָה, *quàm Græcum* Βωμός· *quæ tamen Idolorum* Aris *attributa paſſim videmus. Veri enim Dei* Altare *nuncupari ſolet Hebraicè* מִזְבֵּחַ, & *Græcè* Θυσιαστήριον, *cui aptè reſpondet Gothicum* ΗΠΝSΛΛSTΛΨS. *q. d.* Sacrificii locus, Sacrificatorium. *Saxonicum* Altaꝛe. *vel* altaꝛ. *occurrit etiam Luc.* XI, 51. *ubi in Verſione noſtrâ conſpici-*

ſpicitur Betpux þam altaþe ⁊ þam temple. *pro Lat.* Inter altare & ædem: *at in Gloſſâ Oweni ibid. habetur* Betpih pibide ⁊ ðæm pæghpæghle. *i. e.* Inter altare & velum. ꝑEOFED *vel* peoꝼoð. *nuſquam non invenitur in Anglo-Saxonum monumentis uſurpatum pro* Altari, *cum aliquâ tamen ſcriptionis diverſitate. In hoc enim Matthæi Contextu legitur* þæt peoꝼuð ł pibeð. *in Euangelico Farmenni codice interlineato; at in Aldredi Gloſſâ pariter interlineari habetur* To pighbeð *ibid. pro* Ante altare. *Sic, Pſal.* XLII, 4. (*ſecundùm Lat.*) Ad altare *transfertur* To peoꝼoðe. *at in cod. Juniano ſcribitur* To pibeðe. *& in Cantabrigienſi,* To pighbeðe:. *In poëticâ Cædmonis paraphraſi lego* ꝑeobeðð. *pag.* 61. ꝑibeð. *vel* pighbeð. *fortè tantundem Saxonicè valet ac Got.* ᛉᛖᛁᚻᛒᛁᚢᚨ (*ſi per Grammatices analogiam ſic dicere liceat*) *i. e.* Sacra, *vel* ſancta, menſa. *Certè* ᛉᛖᛁᚻ ᚺᚨᛗᛟ *eſt* Sanctum nomen; *&* ᚨᚻᛗᚨ ᛉᛖᛁᚻᛊ. Spiritus ſanctus; *Luc.* I, 49 *&* 35. *Ita, in Keronis Gloſſario,* Sacrum *eſt* Wiho; *&* Sanctum, Wihaz. *In* LL. *quoque Friſonum vetuſtis lego* Hweerſo een vijede ſtoe is. ende di Preſter een wijedan alter haet —. *i. e.* Ubicunque ſacer, *vel* conſecratus, locus (*nempe* templum, *ſive* τὸ ἱερὸν) eſt; & ſacerdos ſacrum, *vel* conſecratum, altare habet —; *pag.* 91. *Sed &* Templum conſecratum *Belgis dicitur* Ghewijdde / *vel* ghewijhede / plaetſe. *Ex quâ linguarum affinium harmoniâ ſtabilitur conjectura de ſignificatione Saxonici* ꝑi *vel* pig:. *Porrò Gothicum* ᛒᛁᚢᚨ *uſurpatur pro* Menſâ; *Luc.* XVI, 21. *ubi in Verſione noſtrâ Sax. habetur* Beoð. *ac in vetuſtiori Gloſſâ Aldredi,* Beað:. *Nec eſt cur demiretur quis, quòd* Altare *dicatur* Menſa; *quum* שלחן יהוה (*Malachiæ* I, 7.) *i. e.* Menſa DOMINI, *paſſim explicetur per* DOMINI Altare. המזבח, *inquit Don Iſaac Abarbanel in locum,* נקרא שולחן השם כמו שאמר יחזקאל על המזבח זה השלחן אשר לפני יהוה: *i. e.* Altare vocatur Menſa DOMINI: ſicut Ezekiel de Altari dixit, Hæc *eſt* menſa quæ *eſt* coram DOMINO; *nempe Ezek.* XLI, 22. *cui adjungatur etiam Ezek.* XLIV, 16. *& Hebr.* XIII, 10. *Eadem illius loci expoſitio invenitur totidem ferè verbis, in Commentariis R. Shelomonis ben Melec, in lib. cui titulus* מכלל יופי: *quomodo & eundem Malachiæ Textum, ante utrumque iſtorum Commentatorum, explicavit R. Abrah. Aben Ezra.* Ἱερὰ τράπεζα *ſatìs notum eſt in Græcorum Liturgiis: utrùm verò hoc à quibuſdam commodè reddatur per* Sacrum altare, *penes alios eſto judicium. Nobis ſatìs eſto unum Pomp. Feſti teſtimonium, ob rationem non unam, hìc in medium proferre: ſcil.* Menſæ in ædibus ſacris ararum vicem obtinent; quia legibus earum omnium ſacræ quoque menſæ ſunt, ut velut in ararum vel in pulvinaris loco ſint. *Hæc ille: quibus non modò aſtruitur conjectura qualiſcunque de* Menſa ſacra; *verùm etiam ſuggeritur & aliud quid, hujus* ꝑibeð *enucleationi non minùs forſan conducturum, in verbis illis* — in ararum, vel in pulvinaris loco —. Pulvinaria *in templis, ut docti obſervârunt,*

runt, dicebantur olim lectuli quidam diis dicati, in quibus reclinabantur Deorum ementitorum simulacra. Lectisternium *autem vocabatur solennitas, in quâ lectuli illi, graviori aliquâ supplicationis causâ, sternebantur. Quâ de re sic Augustinus:* Ubi erant [illi dii] quando pestilentiâ maximâ exortâ, diis inutilibus sine remedio populus diu multúmq; fatigatus, nova lectisternia, quod nunquam antea fecerat, exhibenda arbitratus est? Lecti autem sternebantur in honorem deorum, unde hoc sacrum, vel potiùs sacrilegium, nomen accepit; *de civit. Dei lib.* III. *cap.* 17. *Quum itaque plurimæ Saxonum nostrorum antiquitates ex Ethnicismi tenebris petendæ sint, forsitan* þibeð *non incongruè transferatur* Sacer lectus, *vel* sacrum pulvinar. *Significatio vocis* Beð *abundè probatur è Luc.* v, 24. *ubi pro* Ἄρας τὸ κλινίδιόν σου, *sive* Tolle lectum tuum, *habet Interpres Gothicus* ⲛⲥⲏⲁⲣ-ⲥⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲁⲓ ⲯⲉⲓⲛⲁⲧⲁ. *Saxonicus*, Nim þin Beð. *Alamannicus*, Hebe dein Bettlein auff; *& Belgicus*, Neemt uw' Beddeken op. *Anglis quoque nihil usitatius quàm* Bed *pro* Lecto. *Nescio an dignum notatu sit, quòd* Super cervical (*Mar.* iv, 38.) *reddatur, in Bibliis Danicis, per* Paa en Pude. *Verumenimverò si modò* Pud *denotet* Cervical *aut* pulvinar, *non multùm discrepat id à syllabâ terminante illud* þeoꝼoð *aut* þeoꝼuð. *quod modò memoravimus. Sin hoc interea penitus incongruum videatur, quòd* Altare *dicatur* Pulvinar sacrum: *Lector meminerit phraseos Ciceronianæ*, Ad omnia pulvinaria supplicatio decreta est; *itémq; Livianæ*, Ad omnia pulvinaria sacrificatum fuisse. *Nihilominùs ego isthoc non observâssem, si priorem illam originationem unâ ex parte claudicare non essem suspicatus. Namque ut* þiȝbeð *præcisè fiat* Sacra mensa, *indicandum est ultimam ejus syllabam aliquando scribi Saxonicè* beoð *vel* beað. *vel etiam probandum est* Beoð. *i. e.* Mensa, *interdum efferri* Beð. bið. ꝼeð. ꝼoð *aut* ꝼuð. *quorum tamen neutrum à me hæc cursim attingente est hactenus animadversum. Dum hæc in chartulam, quam efflagitat Typographus, conjicio, significat mihi Cl.* Junius *se quoque Saxonicum* þeoꝼoð *illustrâsse in Observatis, quæ nunc adornat, ad Francica Glossaria. Ab egregio itaque illo literaturæ Septentrionalis propagatore expectet lector aliquid his meis & accuratius & certius; utpote quod elaboraturus est vir, qui me ut multis annis præcessit, ita multis parasangis in harum literarum stadio nunc indefessè felicitérq; præcurrit.*

Hactenus, mi Lector, Specimen habuisti Annotationum nostrarum in variantes etiam Lectiones codicum collatorum. Reliquæ variationes notabiliores subsecuturæ sunt: sed quæ tuas, si operæ pretium censeatur, sagaciores expetunt elucidationes. Mihi sanè, qui in Etymologicis nullus sum, inprimis molestum est in antiquarum vocum enodatione, fortè pœnitendâ, diutiùs versari. Nec festinanti licet singula pro merito atque examussim examinare.

IBID. *versu* 36. Ænne loc ȝeðon hþiꝛne oððe blacne. *Lat.* Unum capillum

ſum album facere, aut nigrum.] *H.* Don ænne loc hpıt ne oðeþne blacne. *i. e.* Facere unum capillum album, nec alium nigrum. *Pro* Hpıtne oðde. *perperam ſcripſit librarius* Hpıt ne oðeþne:.

Ibid. *verſu* 39. Lıf hpa þe ꝛlea. *Lat.* Si quis te percuſſerit,] *H.* Lyf hpa þe ꝛmıte:. *Sic*, Sloh. *Lat.* Percuſſit] *H.* Smat. MATTH. xxvi, 68. & *Luc.* xxii, 64. Percuſſit *eſt Gothis* SLAHH. *Saxonibus* Sloh. *Danis Iſlandíſq;* Slo / *Alamannis* Slhug / *& Belgis* Sloegh; *Joh.* xviii, 10. *Saxonicum itaque* SLÆLAN. ꝛleȝan *vel* ꝛlean *videtur idem ſignificare quod Got.* SLAHAN. *Belg.* Slaeghen *vel* ſlaen / *Iſland.* Sla / *&c. nempe* Percutere. *Anglicum verò* to Slay / *quod iſtis cognatum eſt, idem valet quod Sax.* Oꝛꝛlean. *& Belg.* Dood-ſlaen / Occidere. *Nam* Percutere *ab hodiernis Anglis redditur* to Smite; *quod idem ipſum eſt atque illud recentioris codicis Hattoniani,* SMITEN:.

MATTH. vii, 7. Lnuciað. *Lat.* Pulſate,] *H.* Lnyꝛꝛað:. *In Aldredi Gloſſâ interlin. habetur* Lnyꝛað ł cnyllað ȝe. *& in Verſione Iſlandicâ* Knyed a. *Ab his parum diſcrepat* ᚴᚾᚢᚹᚨᚴ. *quod in Lexico Runico eſt* Agitatio, concuſſio. *Eadem prorſus lectionis diverſitas conſpicitur in* VERSU 8. *proximè ſequente; nempe,* þam cnuciendum. *Lat.* Pulſanti] *C.* þam cnyꝛꝛendum:. *Ubi in Gloſſâ jam laudatâ pariter extat* Ðæm cnyꝛende ł cnyllende:.

Ibid. *verſu* 15. þaꝛniað eop ꝛnam —. *Lat.* Attendite à —] *H. hìc pro* Fꝛam (*quod Gothis eſt* FRAMA. *Islandis* Fyrer / *& Danis* For) *habet* pið. *qui tamen codex hoc* pið *alio ſenſu acceptum, de induſtriâ interdum averſatur. Exempla ſunt;* MATTH. xx, 13. pið anum peninȝe. *Lat.* Ex denario.] *H.* Foꝛ ænne pænıȝ:. *Sic,* MATTH. xxi, 19. pið þone peȝ. *Lat.* Secus viam] *H.* Be þa peiȝe:.

Ibid. *verſu* 26. Oꝛeꝛ ꝛand-ceoꝛel. *Lat.* Super arenam:] *C.* Oꝛeꝛ ꝛtanceoꝛel:. *Anglo-Saxonum* SAND *eſt* Arena; *at* STAN *propriè ſignificat* Lapidem, petram; *ut, verſu* 25. *præcedente. Alam.* Kiß *vel* kieß / *& Sax.* Leoꝛl-ꝛtan (*apud L. Noëllum*) *ſignificant* Glaream *vel* ſabulum. *Sed Germanorum* Kiſel-ſtein / *vel* keſel-ſteen / *eſt* Silex.

MATTH. viii, 26. Bebeað þam pinde ȝ þæȝe ꝛæ. *Lat.* Imperavit ventis & mari,] *C. addit,* þ hiȝ ꝛpiȝdon. *i. e.* ut tacerent. *Conf. Mar.* iv, 39.

MATTH. ix, 14. ȝ þuꝛ cpæðon. *i. e.* Et ſic dixerunt,] *B.* þuꝛꝛ cpeþende. *i. e.* Sic dicentes. *Utraque lectio eodem recidit. Vulg. Lat. habet* Dicentes.

Ibid. *verſu* 24. Nyꝛ ðiꝛ mæden ðeað ꝛoðlice. ac heo ꝛlæpð. *Lat.* Non eſt enim mortua *hæc* puella, ſed dormit.] *C.* — ðeað. ꝛoðlice heo ꝛlæpð. *i. e.* — mortua, verè, *vel* nam, dormit. SOÐLILE *non modò uſurpatur pro* Nam *vel* enim, *ſed etiam pro* Verè; *ut, Matth.* xiv, 33. *&* xxvi, 73. *Unde* Amen, *quod* Orationem *Dominicam claudit* (*Matth.* vi, 13.) *transfertur* Soðlice:. *Item, pro* Soð. Verè (*Matth.* xxvii, 54.) *habetur in cod. B.* Soðlice:. *Immò etiam, pro*

Soð. roð. Amen, amen (*Joh.* xiii, 16.) *occurrit* Soðlice *in codd. B. C. & H. Ambiguitate igitur vocis* Soðlice *deceptus, hìc lapsus est codicis C. librarius: qui & in errorem non minus crassum eâdem ambiguitate inductus, post* Soðlice. Enim (*Matth.* xviii, 11.) *posuit* Ic eop recge. *i. e.* Ego dico vobis; *perinde acsi Latinè scriptum esset*, Amen, dico vobis. *Nec alium errorem errâsse opinor codicis H. descriptorem: quippe qui substituerit* Gepiplice. Certè, *pro* Soðlice. Autem; *Joh.* xi, 13. *Hujusmodi plura facillimè observabit attentus lector.*

Ibid. *versu* 29. Sy inc æfter eoppum geleafan. *i. e.* Esto vobis *duobus* secundùm fidem vestram.] *Aliqui codd. pro* Eoppum. *habent* Incpun. *i. e.* Vestram duorum; *idq; rectè. Nos, qui receptam lectionem noluimus temerè deturbare, hìc cum exemplari impresso, ac codice Cantabrigiensi retinuimus* Eoppum: *Recurrat lector ad ea quæ de hoc* Incpun. *atque aliis etiam Pronominib. Dualib. notavimus in Observationib. nostris ad Textum Gothicum, pag.* 416.

MATTH. x, 22. Se byð hal. *Lat.* Hic salvus erit.] *C. addit* Amen.

Ibid. *versu* 26. Nyr roðlice nan þing dyhle þ ne purðe geputelod. ne nan dyhle þing —. *Lat.* Nihil enim est opertum, quod non revelabitur; & occultum, —] *H.* — ne nan gehyd þing —. *i. e.* — & nihil occultum, —. *Noluit scilicet librarius ut* Opertum *&* Occultum *per idem* DYHLE *redderentur. Conf. Mar.* iv, 22. *& Luc.* viii, 17.

MATTH. xi, 23. On Sodoma-lande. *Lat.* In Sodomis; *ad verb.* In terrâ Sodomiticâ, Sodomorum, *vel* Sodomitarum] *C.* On Sodom. *sed B.* On Sodomum: *Versu proximè sequente pro* Terræ Sodomorum *habetur* Sodom-papa. *vel* Sodompapa. lande (*sic enim potiùs scribendum esset, quàm* Sodom-papalande. *quod prelo labente excusum est*) *q. d.* Sodomitarum terræ.

MATTH. xiii, 3. Sædepe. *i. e.* Seminator; *Anglicè* **Seedsman**] *C.* Sapepe. *H.* Sæpepe. *i. e.* Sator; *Anglicè* **Sower.**

Ibid. *versu* 48. Hig apuppon ut. *Lat.* Foràs miserunt.] *H.* Hig atorfedon ut: TORFIAN *est* Jactare: *unde* Navicula jactabatur *redditur Sax.* þæt scip pær totorfod. *Angl.* **The ship was tossed**; *Matth.* xiv, 24. *Ubi, pro* Totorfod *quod habetur in nostrâ Versione, habet Aldredus Glossator* Aporpen. *sicut pro* Aporpon. *in isthoc Contextu, cod. H. jam citatus ostendit* Atorfedon: *Conf. Mar.* xii, 41. Orcorfian (*Matth.* xxi, 35.) *&* Mid stanum orcorfian (*Matth.* xxiii, 37. *& Joh.* viii, 5.) *usurpantur pro* Lapidare. *Sic*, Substulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum, *transfertur* þa Iudeas namon stanas. þ hig polden hyne torfian. *Joh.* x, 31. *Quomodo etiam* Myd stanum getorfode *lego pro* Lapidib. obruti; *in Nathanis Judæi fabulosâ legatione* MS. §. 8. *Et de Achane, qui execranda spolia convaserat, eddem dicendi ratione affirmatur,* he peanð orcorfod mid stanum. *i. e.* Lapidatus, *vel* frequenti lapi-

dum

dum jactu ictúque interfectus, erat; *Basilii Reg. Monach.* §. 8.

MATTH. XIV, 9. Ge-unꝼet. *Lat.* Contristatus] *C.* Ge-unꝼotꝼud. *H.* Unbliðe:. *Pro* GE-UNRET *&* Ge-unꝼetan *substituuntur in cod. H.* Ge-unꝼot *atque* Unꝼotan. *Mar.* VI, 26. *Sed vice ejusdem* Ge-unꝼet *legitur in eodem cod. H.* Unȝeꝼot. *Mar.* X, 22. Ge-unꝼotꝼode *dicuntur qui* Contristati *sunt*; *Matth.* XVII, 23. UNBLIÐE *verò propriè significat* Illætabilem, minimè jucundum, lætum *aut* hilarem: *pro quo Belgæ similiter dicunt* Onblijde.

MATTH. XV, 20. Unþþoȝenum handum. *i. e.* Illotis manibus] *H.* Unþeꝼcen hande:. *Priori illi lectioni consonant Islandica* Med oþuegnum hondum/ *& Danica* Met wtone hender: *at hanc posteriorem imitantur Anglica* With unwaschen hands / *Alamannica* Mit vngewaschenen händen / *atque Belgica* Met onghewasschen handen. *Hujus generis est varians quoque lectio*, MATTH. XXVII, 24. *ubi* þþoh (*pro quo Gothus diceret* ψΥϪh *vel* ΠSψΥϪh) Lavit, *exprimitur in cod. H. per* þeoꝼc:. *Sic, in vet. Paraphrasi Willerami Francicâ video* Ich havo mine fuoze gethuagan *positum pro* Lavi pedes meos; *Cant.* V, 3. *at in Keronis Glossario pariter Francico extat*, Lavare, Waskan. *Saxonicum* ÐÞEAN *idem planè est cum Gothico* ψΥΛhΛN. Lavare: *unde*, Ut baptizarentur *exponitur* Ðæt hiȝ aþþeȝene þæꝼon. *Luc.* III, 12. ÞÆSCAN *quoque &* þacꝼan *significant* Lavare: *ut*, þohꝼun. (*& in cod. C.* þoxon. *vel, ut habet H.* þexon) *est* Lavabant; *Luc.* V, 2.

IBID. *versu* 25. Geꝼýlꝼt. *Lat.* Adjuva] *C.* Gemýltꝼa. *i. e.* Miserere: *nam versu* 22. *præced. legimus* Gemiltꝼa me. *pro* Miserere mei; *& mox versu* 32. Ic ȝemiltꝼiȝe. *pro* Misereor.

MATTH. XVI, 3. Hꝼeoh þeðeꝼ. *Lat.* Tempestas] *H.* Ren þeðeꝼ:. HREOH *est* Asper, austerus, *&c. unde* Mare iratum, sævum, exasperatum ac procellosum *vocatur* Hꝼeoh ꝼæ. *Joh.* VI, 18. *Hinc quoque* Procella, *sive* tempestas, *dicitur* Hꝼeohnýꝼꝼe. *e. g.* Geꝼmanuꝼ ꝼe Biꝼcop — æꝼeꝼt þæꝼ ꝼæꝼ. ⁊ æꝼteꝼ þam ðaꝼa Pelaȝianiꝼcan hꝼeohnýꝼꝼe — ȝeꝼtilde. *i. e.* Germanus Episcopus — primò maris, ac postea Pelagianorum tempestatem — sedavit; *Capitul. hist. Eccl. Bedæ, lib.* I. *cap.* 17. *Ab hoc non abludit Poëtæ illud, in Metamorph. lib.* XI.

Aspera crescit hyems; omníque à parte feroces
Bella gerunt venti, fretáque indignantia miscent.

Huc etiam facit quod Hꝼeoneꝼꝼe. Tempestas (*Luc.* VIII, 24.) *in cod. H. dicatur* Reðnýꝼꝼe. *q. d.* Sævitia. REN *idem valet quod Gothicum* ΚΙΓΝ. *nempe* Pluvia. *Conf. Cl. Junii Glossarium Got. in voce* ΚΙΓΝ:

IBID. *versu* 4. Him ꝼoꝼlætenum he ꝼeꝼde. *Lat.* Relictis illis, abiit.] *H.* þa ꝼeꝼde he ⁊ him ꝼoꝼleet. *i. e.* Tunc abiit, illósq; reliquit. HIM FORLÆTENUM *absolutè sumitur, ut Lat.* Relictis illis. *Nè autem lectori inexercitato*

tato imponat Saxonismus iste ab aliis, quantum vidi, nondum explicatè observatus; placuit exempla quædam in medium proferre. Him þa ȝyt ꝼꝼꝼecendum. *Lat.* Adhuc eo loquente; *Matth.* XVII, 5. Lecigydum hyꝼ leoꝼning-cnihtun. *Lat.* Convocatis discipulis suis; *Matth.* X, 1. Ut-adꝼyꝼenum þam deoꝼle. *Lat.* Ejecto dæmonio; *Matth.* IX, 33. *Hæc Masculinorum in utroque numero exempla sunt: sequuntur phrases aliquot terminationis Fœmininæ.* Apoꝼꝼenꝼe þæꝼe ꝼcytan. *Lat.* Rejectâ sindone; *Mar.* XIV, 52. Þinꝼe duꝼa belocenꝼe. *Lat.* Clauso ostio [tuo;] *Matth.* VI, 6. Up-ꝼꝼꝼungenꝼe ꝼunnan. *Lat.* Sole orto; *Matth.* XIII, 6. *Denique, sicut pro* Sole orto *habetur* Up-aꝼꝼꝼungenꝼe ꝼunnan. *Mar.* XVI, 2. *ita, pari prorsus absolutæ locutionis modo, pro* Ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου, *in Versione Got. extat* ΑΤΗΚΚΙΝΝΑΝΔΙΝ ΣΗΝΝΙΝ: *Hujusmodi plura quivis facilè notabit.*

IBID. *versu* 14. Iohannem þone Fulluhteꝼ. *Lat.* Iohannem Baptistam,] O. & C. Fulluht peꝼ:. *Sax.* ꝼER *significat* Virum: *non tamen existimo Saxonum* ꝼeꝼ *è Latino* Vir *fuisse formatum; quum Gothis quoque* ΥΛΙΚ *sit* Vir. *Non desunt viri docti, qui mirè prædicant Scytharum linguæ vetustatem longè remotissimam; quiq; ipsum Græcismum Scythicæ fuisse originis non dubitant asseverare. Videant itaque Etymologi, num Gothicum* ΥΛΙΚ, *atque etiam Græcum* Ἀνὴρ, *revocari debeant ad Scythicum* Ἀιὸρ, *de quo sic Herodotus:* Τὰς Ἀμαζόνας καλέουσι Σκύθαι Ἀιορπατά· δύναται δὲ τὸ ὄνομα τοῦτο κατ' Ἑλλάδα γλῶσσαν Ἀνδροκτόνοι. Ἀιὸρ γὰρ καλέουσι τὸν ἄνδρα· τὸ δὲ Πατὰ, κτείνειν. *Sic ille, lib.* IV. *pag.* 259. *edit. Genev. an.* 1618. *Ubi hoc* Fulluht peꝼ *jam scripturus eram, subdubitare cœpi, annon potiùs scribendum esset* Fulluhtpeꝼ. *acsi* ꝼ *in vocem* Fulluhteꝼ *esset à librario obiter injectum. Hoc quidem in Anglo-Saxonicis non semel observavi admissum: e. g. in Menolog. Sax. pro* Leꝼullode. Baptizabat, *quod habetur in cod. Benedictino, scribitur* Leꝼulꝼade *in cod. Cottoniano; ad diem Septemb.* 21. *Re tamen paullò attentiùs perpensâ, conjicio forsan* Baptistam *dici posse* Fulluht-peꝼ *eodem sensu, quo* Agricola *dicitur Saxonicè* Æceꝼ-man (*in Ælfrici Glossario* MS.) *Belgicè* Acker-man / & *Anglicè* Husbandman. *Vocem* Man. *quatenus ea* Hominem & Virum *denotat, frequentissimè annexam esse quibusdam Masculinis hominum appellationibus, in linguis plerisque Septentrionalium, notius est quàm ut probatione egeat. Minùs itaque mirandum est si* ꝼeꝼ *eundem quoque usum aliquando sortiatur: præcipuè si inter se conferantur ea quæ leguntur in Matth.* VII, 24 & 26. *ob alias rationes notatu non indigna. Illic enim versu* 24. *pro Græcis* Ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, *ac Latinis* Assimilabitur viro sapienti; *habetur in Gothicis* ΓΛΛΕΙΚΩ ΪΝΑ ΥΛΙΚΑ ΕΚΩΑΛΜΜΑ. & *in Saxonicis,* Bið ȝelic þam piꝼan peꝼe:. *At mox versu* 26. *Græca* Ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, & *Latina* Similis erit vero stulto, *transferuntur Gothicè* ΓΛΛΕΙΚΩΑΛ ΜΑΝΝ ΑΥΛΛΑΜΜΑ. & *Anglo-Saxonicè,*

Se

ðe biþ ȝelic þam þyrȝan men :· *Hìc enim* Ἀνὴρ *&* Vir, *tam per* ꝟlıꝛ *&* þep. *quàm per* mannλ *&* Man *traducta cernuntur. Sin autem perplurima illa Nomina Masculina in* er (*& Saxonicè in* ene) *desinentia, quibus virorum officia &c. in linguâ Anglicâ, Germanicâ, &c. designantur, terminationem illam suam è* ꝟlıꝛ. þep. *aut aliquo simili, formatam acceperint; ista profectò, quæ à nobis modò adducuntur, è vestigio reddentur probabiliora. Anglis enim perinde est* Aratorem *dicere* Plowman / *ac* Plower: *&* Nautam *appellari Belgicè tam* Schipman *quàm* Schipper / *à Corn. Kiliano est affirmatum. Sed hoc ab aliis accuratiùs exploretur. Dijudicent quoque Etymologi, utrùm hujus loci sint* Hieþoþolim-þaþu (*Matth.* II, 3. *&* III, 5.) *sive* Hieþoþolima-þaþe (*Mar.* I, 5.) *i. e.* Hierosolymitani; *&* Sıȝel-þaþa (*in Menologii loco suprà citato, & Cædmonis Paraph. pag.* 64.) *i. e. si rectè capio,* Æthiopes; *atque etiam* Heoþon-þaþa. eoþð-þaþa *&* hel-þaþa (*in Serm. Cathol. citato in Bedæ hist. Eccles. lib.* IV. *cap.* I *&* 2.) *i. e.* Cœlestes, terrestres *&* infernales. (*Phil.* II, 10.) *istiusmodi; non pauca passim occurrentia. Definiant etiam solertes originationum indagatores, an legitimam inter se cognationem habere, atque huc spectare, censeantur Saxonicum* Rompaþe (*Bedæ hist. Eccles. l.* I. *c.* 3.) *Frisicum* Romera heren / *vel* heran (LL. *Fris. pagg.* 5, 45, *&c.*) *Islandicum* Romverier / *Danicum* Romere / *& Alamannicum* Römer (*Joh.* XI, 48.) *quibus omnibus significantur* Romani: *item, Sax.* Buþȝ-þaþu (*Matth.* XXI, 10.) *Fris.* Burch-heren (LL. *Fris. p.* 9.) *& Belg.* Burgeren / *quibus denotantur* Cives, municipes. *Sed de voce* Fulluhт þeþ *satìs supérque. Quum igitur in prosequendis istis, quorum exitum difficilius est invenire quàm principium, deprehendam me non modum solummodò, sed etiam destinatarum pagellarum limites transire; decretum est, in reliquis succinctissimè subnotandis, & chartæ & temporis angustiis parére. Hactenus quidem singula, è Saxonum nostrorum monumentis petita, habuit lector à nobis qualitercunque conversa Latinè, ac subinde illustrata: at in iis, quæ sequuntur, tentet ille demum sine cortice natare; propriìq; ingenii vires exerceat in variantium lectionum rationibus expiscandis.*

Ibid. *versu* 23. ȝ cpæð to Peтpe.] C. To Peтpe ȝ cpæð :· Ibid. *versu* 27. Aȝylт æȝhpylcum be hyr aȝenum peoпce :·] *H.* Aȝylт he æȝhpylcum men be hyr aȝenum mebe :·

MATTH. XVII, 20. Lelearan rpa] *H.* Lelearan rpa mycel rpa :·

MATTH. XVIII, 2. Lytlinȝ] *H.* Leonȝlinȝ :· Ibid. *versu* 27. Foпȝear him] *H. addit* eall :·

MATTH. XX, 20. Bearna] C. Suna :· Ibid. *versu* 22. Lyт nyton hpæт] *H.* Lyт nyton ȝe hpæт :· *Librarius accepit* Lyт *pro* Adhuc; *non autem, ut debuit, pro* Vos duo. Ibid. *versu* 25. þıte ȝe] C. þytoblice :·

MATTH. XXI, 8. Stпehton] *H.* Spnebbon :· Ibid. *versu* 22.

Ge beoð tiþa.] *H.* Eop beoð geteiðað:. *Conf. Joh.* v, 14. Ibid. *verſu* 32. Gelýfdon him.] *H.* Gehendon hine:.

MATTH. xxii, 2. Hýr ſuna gyfta.] *H.* Hýr ſuner bryðgyfte:. *Vide Mar.* xii, 25. *& Matth.* xxiv, 38.

MATTH. xxiii, 39. Ge ſecgeon. Oð gebletſod] *C.* Ge ſyngon. Siġ gebletſod. ſiġ gebletſod:.

MATTH. xxv, 6. Man hrýmde] *H.* Man cleopede:.

MATTH. xxvi, 18. Þýnce mine Eartho] *C.* Þeoðie mine Eartho:. Ibid. *verſu* 40. He gemette] *H.* Funde. *& ſic aliàs.* Ibid. *verſu* 65. Ge gehýrdon] *C.* Þe gehýrdon:. Nos *ponitur pro* Vos. Ibid. *verſ.* 69. An þeopen] *H.* An þara þeopa:. Ibid. *verſu* 71. Þýln] *H.* pealne. *ſed C.* Þynen:. *Vide Luc.* i, 38. *& Joh.* xviii, 16, 17.

MATTH. xxvii, 19. Fela ic hæbbe micel:.

MAR. i, 30. Hriðiġende] *H.* Hneriġende:. Ibid. *verſu* 35. Æfter] *H.* Æfter runne:. *Conf. Text. Gothicum.* Ibid. *verſu* 43. Bead] *Sic B. & C. ſed H. habet* Bæd. *& cod. O.* Bend:.

MAR. v, 10. Dýde] *O.* Dýdde. *ſed C.* Nýdde:. Ibid. *verſu* 37. Ænig ne fýlġean] *C.* Nænig ne fýliġean:.

MAR. vi, 29. Lic] *O.* Lichamon. *& C.* Lýchaman:. *Text. Got. habet* ΛΕΙΚ: Ibid. *verſu* 49. Unfæle] *C.* Unclæne:. Ibid. *verſu* 50. Nellen] *B.* Ne þurfon:. Ibid. *verſu* 56. Fnæd æthrinon] *C.* Fnæder æthrýnan morton:.

MAR. viii, 12. Geomriende] *H.* Reofrende:. *Conf. Luc.* x, 13. Ibid. *verſu* 38. þuldre] *C.* Rýce:.

MAR. ix, 23. Miht] *C.* þýlt:. Ibid. *verſu* 43. þanhal to life ġa.] *H.* þanhælde leofre:.

MAR. x, 15. Ne mæġ he] *C.* Ne ġæð he:.

MAR. xi, 8. Boġar] *O. & C.* Bocerar:. Ibid. *verſu* 26. Fæder þe on heofenum ýr:.] *O. B. & H.* Heofonlica Fæder:.

MAR. xii, 42. Stycar. þ ir feorðunġ penninġes:.] *Hæc è Gloſſis interlin. ſuppeditantur: omnes enim Verſionis noſtræ codices habent* Feorþlinġar *tantùm.*

MAR. xiv, 30. Þana] *H.* Loc. *ſicq; alibi paſſim. Conf. Joh.* xviii, 27. Ibid. *verſu* 59. þærlic] *H.* þar gelic:.

MAR. xv, 13. Hrýmdon] *H.* Cnætten:. *Sic Luc.* xxiii, 18 *&* 21. *pro* Hrýmde *ac* hrýmdon. *habentur in cod. H.* Cnette *atque* gnetten:.

MAR. xvi, 14. Ændlefene þa hi æt mete ſæton. *ſic cod. H.*] *Cæteri codd.*

codd. habent Tpelfum þaꝛ hi ætgæðeꝛe ſæton:· IBID. *verſu* 15. Faꝛað into eallne middan-eaꝛð.] *H.* Gað ſpa þið ſpa middan-eaꝛð:·

LUC. I, 20. Nu þu biſt] *H.* Nu abÿðſt:·

LUC. II, 10. Gefean] *H.* Bliſſe. *ſicq; alibi. Conf. Luc.* XXIII, 8. & XIX, 17. *ſed maximè Luc.* VI, 23. IBID. *verſu* 12. Hꝛæglum beþunden] C. Claþum beþunden:·

LUC. VII, 6. Hundꝛeð-mann] *H.* Hundꝛeðeſ ealdoꝛ:· IBID. *verſu* 8. Ic eom] *B.* Ic ne eom:· *Error.* IBID. *verſu* 44. Þæteꝛ. *ſic C. & H.*] *O.* Þæten. *& B.* Þætan. *quibus conſonat Gothicum* ᛉᚨᛏᛟ *hoc in loco uſurpatum. Conf. Luc.* VIII, 6.

LUC. IX, 8. Sume þan] *B.* Sume ſæðon:· *Confer præcedentia.* IBID. *verſu* 17. Þaꝛ beliſon] *C.* Þaꝛ læſðe þæꝛon. *ſed H.* Þaꝛ þæꝛe ⁊ ſÿlðe:· IBID. *verſu* 38. Anlica] *C.* Æneg a:· *Sic Angli dicunt* **Onely** / *ſed Belgæ* **Eenigh** / *pro Lat.* Unicus.

LUC. XI, 22. Oſeꝛſpið] *B.* Oſeꝛþinð:· IBID. *verſu* 46. Æ-gleaþum] *H.* Lage-piſen. *ſic pro* Æ-gleaþan *habet H.* Lage-piſan. *infrà verſu* 53. *at verſu* 52. Æ-gleaþum *ſcribitur in cod. H.* Lage gleaþe:·

LUC. XII, 6. Helflinge.] *C.* Ælflinge. *ſed H.* Halpenige:· IBID. *verſu* 23. Mett.] *Hoc acceptum fuit ex Aldredi Gloſſâ. Omnes hujus Verſionis codd. habent* Se lichama. *ſed perperam. Conf. proximè ſequentia.* IBID. *verſu* 33. Moððe] *H.* Mogðe:· IBID. *verſu* 39. Hiꝛeðeſ ealdoꝛ] *H.* Hiꝛeðeſ hlaſoꝛð:·

LUC. XIII, 7. Foꝛceoꝛſ hÿne. hþi oſþꝛicð] *H.* Foꝛſcꝛiſ hÿne. hþig oſeꝛſtꝛicð:· *Sic verſu* 9. *ſeq. pro* Leoꝛſ *habetur in cod. H.* Foꝛſcꝛiſ:· IBID. *verſu* 8. Meoxe.] *H.* Dunge:· *Conf. Luc.* XIV, 35. IBID. *verſu* 29. Noꝛð-dæle.] *H.* Suð-dæle:· *In H. igitur deeſt* Noꝛð-dæle. *ſicut* Suð-dæle *in reliquis codicib. deſideratur.*

LUC. XIV, 19. Getÿme] *C.* Getÿmðe:· IBID. *verſu* 21. Þanhale] *H.* Þanhæſtan:·

LUC. XV, 13. Feoꝛlen ꝛice.] *H.* Feoꝛlenden:· *At Luc.* XIX, 12. *pro* Fÿꝛlen land. *ſubſtituit idem cod. H.* Feꝛꝛen land:· IBID. *verſu* 17. Hÿꝛlinga] *O. B. & H.* Yꝛðlinga:· *Sic mox verſu* 19. *pro* Hÿꝛlingum. *quod in uno cod. C. occurrit, habent reliqui codd.* Yꝛðlingum. *ſcil.* Colonis, *pro* Mercenariis. IBID. *verſu* 25. He com] *H. addit* ham:·

LUC. XVI, 3. Geꝛeſſciꝛe] *H.* Geꝛeſſcÿpe:· *Conf. verſ.* 1, 2 & 4. *hujus tmematis.* IBID. *ver.* 10. Lÿtlum getꝛÿþe] *C.* Lÿtlum þingum getꝛeoþe:·

LUC.

LUC. XVII, 6. Spa ſeneper corn.] *H.* Spa micel ſpa an ſeneper corn:. *Huic ſimile eſt quod notavimus in Matth.* XVII, 20. IBID. *verſu* 15. Mærſigende] *H.* Heriende:. *Conf. Luc.* XXIV, 53. *&* XVI, 8.

LUC. XX, 14. Yrfe-peard] *H.* Earfednyme. *cui conſentaneum eſt Got.* ΑΚΒΙΝΠΜϹΑ. *quod hoc etiam in loco cernitur uſurpatum.* IBID. *verſu* 35. Of deadum] *H.* Of deaðe:. Ex morte *pro* Ex mortuis. IBID. *verſu* 46. Hlininga] *C.* Hleonunga. *ſed H.* Þenunge:. *Conf. Joh.* XIII, 2, 4. *& Matth.* XXVI, 17.

LUC. XXII, 11. Eaſtron pyrce] *C.* Eaſtron nyme:. *Cum priore concordat* Þæt ic pyrce Eaſtro. *quod reperitur Matth.* XXVI, 18. *Conf. quoque Joh.* XXII, 8. *Sed* Eaſtron nyman *non obſcurè adumbratur in* Corpus Domini to nimane / *quod lego in vett.* LL. *Friſ. pag.* 93. IBID. *verſu* 45. Unrotneſſe] *H.* Sarigneſſe:. *Vide quid ſuprà notatum eſt ad Matth.* XIV, 9. *& confer Joh.* XVI, 21, 22. *&* XXI, 17.

LUC. XXIII, 8. Mycelre tide] *H.* Langere tide:. *Vide Joh.* V, 6.

LUC. XXIV, 23. Gemettun.] *H.* Ne geſeagen:. *Omnino conſule verſ.* 24. *ſequentem.* IBID. *verſu* 51. He ferde fram hym. ⁊ pæſ fered on heofon.] *H.* He pente fram him. ⁊ he ſmat into heofene:. *Huic convenit Anglorum* He bolted / ſtroke / *vel* whipped / into an houſe / *pro* Subitò ferebatur in domum. *Vereor tamen nè librarius pro Lat.* ferebatur *legerit* feriebatur, *aut quid ei non abſimile.* IBID. *verſu* 52. Hig gehpurfon on Hieruſalem mid mycelum gefean.] *H.* Hig gecyrden into Hieruſalem mid muchelere bliſſe:. *Vide ſuprà cap.* II, 10. IBID. *verſu* 53. ⁊ hig pæron ſymle on þam temple. God herigende. ⁊ hyne eac bletſiende:.] *H.* ⁊ pæren æfre *in* ðare temple. heriende ⁊ bletſiende God:.

JOH. I, 1. On fruman] *B.* On frymðe. *ſed H.* On angynne æreſt:. IBID. *verſu* 15. Þe ic ſæde] *H.* Se þe ic of ſægde:.

JOH. II, 3. Geteorude.] *H.* Getrukede. *ſic Iſlandi dicunt* Þraut. *Mihi magìs placet Gloſſatorum* Geſcyrte *vel* geſceortade:. *pro* Defecit *vinum.*

JOH. IV, 22. Of Iudeum.] *H.* Myd Iudeum. *non prorſus ineptè. Gallus commodè diceret* D'entre les Juifs, *pro Gr.* Ἐκ τῶν Ἰουδαίων.

JOH. V, 2. Mere] *H.* Þæterſol:. IBID. Porticaſ:.] *H.* Infareſ:. *At mox verſu* 3. *pro* Portican *habetur in H.* Ingangaſ:. *Conf. Joh.* X, 23. IB. *ver.* 6. Lange tide] *C.* Lange hpyle:. *Conf. Luc.* XXIII, 8. *& Joh.* VII, 33.

JOH. VI, 2. Folc] *C.* Mænigeo. *Got.* ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ: IB. *ver.* 25. Hpænne com þu] *H.* Hpanen com þu:. *Temerè ponitur* Unde *pro* Quando.

JOH.

JOH. VII, 17. Lecnæþð] *B.* Lecþemð:· *Vide sis Joh.* VIII, 29.

JOH. VIII, 54. Uþe Loð:·] *H.* Eoþþe Loð. *nempe*, Vester *substituitur pro* Noster. *Recurre ad ea quæ diximus ad hunc Johannis Textum, in Observat. ad Euangelia Got. pag.* 467.

JOH. X, 8. Ealle þa ðe comun.] *H.* Ealle ða ðe elleȝ hþu buton þuþh me cuman:· *Conf. verß.* 1 *&* 9. *hujus Capitis.* IBID. *versu* 16. þa] O. *&* *B.* þæȝe. *H.* þa hýðeþ:· *Interp. Got. habet* ψϗ: *De* þæȝe *vide Joh.* XII, 20. *&* XIV, 12. *Anglis Occidentalibus, Devoniensibus saltem,* **Thecke** / *vel* **Thicke** / *satis est notum.* IBID. *versu* 21. Ontýnan:·] *H.* Alihten ænð untýnen:· IBID. *versu* 32. Hænan:·] *H.* Stænen:· *Got. hìc usurpavit* STAINEIψ: *Conf. vers. sequentem, ubi omnes codd. retinent* Hæne:·

JOH. XII, 1. Apþehte:·] *H.* Apehte:· *De* Apþehte *consule Joh.* XI, 11. *atque de* Apehte *vide hujus cap.* XII, *verß.* 9 *&* 17. IBID. *versu* 3. Spæcce:·] *H.* Spetnýȝȝe:·

JOH. XIX, 17. ⁊ he ȝýlf bæþ] *B.* ⁊ bæþon. *H.* ⁊ bæþen:· Et bajulabant, *pro* Et ipse bajulabat. IBID. *versu* 29. Full eceðeȝ.] *H.* Full aiȝileȝ:· *In cod. H. habetur iterum* AISILES *pro* ELEDES *hoc ipso versu, itémq; versu hunc continuò excipiente.* Acetum *Belgis dicitur tam* Asijn / *quàm* Edick. IBID. *versu* 32. Ahanȝen þæȝ:·] *C.* Hanȝeðon:· *Num. Pluralis pro Singulari.*

JOH. XX, 7. On-ȝunðþon] *H. addit* Fþam þam oðþen. *explicativè.*

JOH. XXI, 17. Lþæð] *H.* Sæȝðe:· IBID. *versu* 25. Apþitene þæþon.] *H.* Leþþitene be heom ȝýlfe þæþen:·

Præter jam notatas Discrepantias, restant insuper aliquot millia Lectionum variantium, oræ libri, quo utor, appictarum accuratissimâ manu Junianâ: sed quæ operâ typographicâ omnino judicantur indignæ. Nonnullas tamen è recentiore Amplissimi Dom. Hattoni codice potissimùm depromptas, quæ hodiernæ Anglorum dialecti derivationem ab antiquâ illâ Anglo-Saxonum aliquantisper indicant, non gravabor jam allatis hìc cursim attexere. MATTH. V, 15. Unðeþ cýfe. *Lat.* Sub modio] *H.* Unðeþ cýpe:· Cupa, *vel* dolium, *est Hispanis* Cúba, *Gallis* Cuve, *Alamannis* **Kuffe** / *&* *Belgis* **Kuype**. *Hinc Anglorum* **Cooper** / Doliarius. IBID. *versu* 26. Feoþðlinȝ. *Lat.* Quadrans] *H.* Feþðýnȝ:· *Angli dicimus* **Farthing**. MATTH. VII, 15. On ȝeȝýþelum. *Lat.* In vestimentis] *C.* On ȝeȝýþlum. *H.* On Keþtlen:· *Anglicum* **Kertle** / *vel* **kirtle** / *est* Subminia. *Sic pro Gr.* — δύο χιτῶνας (*Matth.* X, 10.) *habetur in Versione Islandicâ,* — tuo Kyrtla; *in Danicâ,* — to Kiortle. MATTH. XVII, 19. Leþancaȝ. *Lat.* Cogitationes,] *C.* Leþohtaȝ. *Anglicè* **Thoughts**. *Huic astipulatur id quod lego in vett.* LL. *Fris. pag.* 163. Inda lesta dei schil God riuchta da heemlika tingh dera liodena / ende openberia da tochten der herten. In ultimo

die judicii judicabit Deus occulta hominum, & manifestabit cogitationes cordium. MATTH. xix, 4. þiꝼman. *Lat.* Fœmina] *H.* þimman. *Anglicè* **Woman.** *Conf. Mar.* x, 6. *Adhæc*, MAR. viii, 25. Beoꝼhtlice. *Lat.* Clarè.] *H.* Bꝼihtlice. *pro quo Angli dicunt* **Brightly.** *Sic, pro* Beoꝼht. Lucidum, *habet cod. H.* Bꝼiht (*Angl.* **Bright**) LUC. xi, 34. *atque pro* Beoꝼhtneſſe. Claritas, *oſtendit idem cod.* Bꝼehtnyſſe (*Angl.* **Brightnes**) JOH. v, 41. *Porrò*, JOH. xiii, 4. Linen hꝼæȝel. *Lat.* Linteum] *C.* Lynen hꝼæȝl. *H.* Linen ꝼail:. *Hinc* Amictorium *muliebre dicitur Anglis* **a Naile:** *ſicut* Velum templi *ab utroque Gloſſatore vocatur* þaȝ-hꝼæȝl templeſ. *Mar.* xv, 38. *Denique, in nuperioris notæ codice iſto H. aliquoties etiam planè deflectitur à primævo Saxoniſmo, in formulis loquendi: ut*, JOH. xv, 24. — Æȝðeꝼ ȝe me. ȝe minne Fæðeꝼ. *Lat.* — Et me & Patrem meum.] *H.* — Me ⁊ minne Fæðeꝼ:. *Sic*, MAR. x, 40. Nyſ hit na min to ſyllenne. *Lat.* Non eſt meum dare.] *Sic enim correximus è codice B. cui conſonat cod. C. qui exhibet* Syllanne *pro* Sylle *quod extat in exemplari H. atque etiam in impreſſo. Hìc obiter notent Saxonicas noſtras literas accuratiùs exculturi, omnino diſtinguendum eſſe inter Verborum Infinitiva communia, atque illa quæ, voculâ* to *præpoſitâ, deſinunt in* nne:. *De his ſic Ælfricus, in Grammaticâ Latino-Sax. pag.* 25. Quinque Participialia Verba veniunt à Verbo activo; *Amandi*, to Luꝼienne. *Amando*, Luꝼiȝende. *Amandum*, to Luꝼienne. *&c. Ubi pro* Luꝼienne *habetur in cod.* MS. *Cottoniano, quem contulit Cl. Junius*, Luꝼiȝenne. *& in* MS. *Deuſiano*, Luꝼiȝanne *atque* Luꝼianne. *Legimus quidem in Matth.* xix, 7. Hꝼi het Moyſeſ ſyllan hiþ-ȝeðaleſ bóc. *pro* Quid ergo Moyſes mandavit dare libellum repudii? *at*, þa behet he hyꝼe to ſyllenne ſꝼa hꝼæt ſꝼa heo hyne bæðe. *pro* Unde pollicitus eſt ei dare quodcumque poſtulâſſet ab eo; *Matth.* xiv, 7. *Ita, in vett.* LL. *Friſicis, pag.* 97. *video* **So ne moet hy to nene alter neen miſſa ſyonga / neen dada bifella:** *i. e.* Hoc in caſu non licet illi Miſſam ad altare aliquod canere, aliquóſve mortuos humo mandare, *ſive* ſepelire. *Sed pag.* 92. *conſpiciuntur ſequentia:* **So ne aegh him neen Preſter to bifellanne / — neen Pater noſter wr to ſyongane:** *i. e.* Hac in re non debet Sacerdos quiſpiam illum ſepulturæ tradere, — neque ſuper illum *Pater noſter* aliquod cantare. *In quibus luculentiſſima ſunt Saxoniſmi noſtri veſtigia. Sed hæc ulteriùs proſequendi nec otium eſt, nec animus. Quòd autem immenſam illam, quæ reliqua eſt, variationum farraginem, è diverſis ſcribendi rationibus ferè conſtantem, huc non aſportaverim; me ultrò excuſabit Lector, qui noverit unum aliquod vocabulum modis interdum viginti non minùs ſcriptum eſſe in hacce, quæ nobis præ manibus eſt, collatione. In rem penè incredibilem locupletiſſimi teſtes erunt ipſæ diſcrepantes vocis* Mænigeo *ſignificantis* Multitudinem, turbam, *lectiones, quas hìc ſubjicio.* Mænio. menio. mæniu. meniu. mænego. menego. mænigo.

me-

menigo. manegu. mænegu. menegu. mænigu. menigu. manige. manegeo. mænegeo. menegeo. mænigeo. mænygeo. menigeo. *Diversitatem non minori admiratione (dicámne, an risu?) excipiendam animadverti in quibusdam vocibus, pro quatuor codicum numero, quadrifariam uno eodémq; loco exaratis. Exempli gratiâ, pro Lat.* Fódit *habet cod.* O. Dielf. C. Dealf. *B.* Delf. *& H.* Dalf. *Matth.* xxv, 18. *Ita*, Pascentes *transfertur in cod.* O. Læspende. *in C.* Læspigende. *in B.* Læsgende. *atque in H.* Læsiende. *Mar.* v, 11. *Sed &* Ic puppe *in* O. Ic peoppe *in C.* Ic pyppe *in B. ac* Ic peppe *in cod. H. habetur pro* Ejiciam; *Joh.* vi, 37. *&c. Trivialia quidem hæc sunt; sed quæ tamen philosaxonibus suppeditabunt Specimen variantium quoque scriptionum, quæ passim inveniuntur in vetustis Saxonum nostrorum monumentis. Levibus hisce finem imponet gravissimi Quintiliani sententia*, Verùm orthographia quoque consuetudini servit, ideoque sæpe mutata est; *Instit. orat. lib.* I. *cap.* 12. *Et paulò pòst*; Fortasse enim sicut scribebant, loquebantur. *Addo; Et sicut loquebantur majores nostri, vocésq; suas variè pronunciabant; ita easdem, jam tum incultas, diversè admodum scriptis mandabant. Dum sermo erat legum expers, & scribæ quoque habebantur exleges: quilibet enim sibi canonas orthographicos pro suo arbitrio impunè fingebat.*

IV.

Interpretis ANGLO-SAXONICI, atque etiam *librariorum*, hallucinationes quædam variationésque, quibus utplurimùm temerè disceditur à vulgatâ LATINA Versione.

Superioribus Capitibus spe nostrâ diutiùs immorati sumus: quæ itaque nunc reliqua sunt, in pauciora contrahere, nósq; hinc protinus expedire decrevimus. In his quoque secuturi sumus Euangelistarum ordinem.

MATTH. xvii, 20. Fop hypa ungeleaffulnesse. *i. e.* Propter incredulitatem eorum; *vulg. Lat.* vestram. *Conf. Matth.* xiii, 58. *& Mar.* xvi, 14. HYRA *videtur extra Textum eliminâsse* Eoppe:. IBID. *versu* 27. Þu fintst ænne pecg. *vulg. Lat.* Invenies staterem. *Interpres haud dubiè legebat* Stateram *pro* Staterem: *nam* In stateris (*Gr.* Ἐν ζυγοῖς) *transfertur* On pegum. *Psal.* lxi, 9. *Est igitur* PECG *idem quod Lat.* Statera. *In Glossâ Aldredi occurrunt*, Invenies staterem. Ðu onfinder ł begetter staterem. Þ pæs feop tpymes ł uni:.

MATTH. XIX, 20. A juventute meâ *desideratur in Saxonicâ Versione*. *De hac clausulâ sic Lucas Brugensis:* Illud *à juventute meâ*, Epanorthotes sentit huc additum ex Marco & Lucâ. Nam quanquam Græca Syráq; illud, non minùs secundùm Marcum & Lucam, legant: Latina tamen exemplaria antiqua docere intelligit illud Græcè secundùm Matthæum Interpreti non lectum, nec Latinè proinde datum fuisse: ut certè etiam nostra antiqua Manuscripta illud omittunt. IBID. *versu* 25. Hpa mæȝ þiȝ ȝehealðan. *i. e.* Quis potest hoc servare? *Vulg. Lat. habet* Quis poterit salvus esse? *Forsan Interp. pro* Servari *alicubi legerit* Servare. *Conf. Mar.* X, 26. *& Luc.* XVIII, 26. *sed præcipuè Matth.* XIX, 20. *quò fortasse respexit quicunque hujus* þiȝ ȝehealðan *extitit auctor*.

MATTH. XXI, 5. Secȝað heahneȝȝe ðehtep. *Lat.* Dicite filiæ Sion. HEAHNESSE *est* Sublimitas, altitudo, fastigium, pinnaculum, *&c.* *Consule Luc.* II, 14. *Mar.* XI, 10. *Matth.* XXI, 9. *& Matth.* IV, 5. *item Mar.* XIII, 27. *Hinc* Steþn þæȝ on hehnýȝȝe ȝehýneð *occurrit pro* Vox in Ramâ audita est; *Matth.* II, 18. *sicq; in vetustâ Farmenni Glossâ Saxonicâ.* Hebraicum רָמָה, *inquit Hieronymus*, tam Aquila, quàm Symmachus & Theodotio, *Excelsum* sive *Sublime* interpretati sunt; *Comment. in Ezech.* XVI, 24. *Et ipse Hieronymus, in Comment. ad Matth.* II, 18. *his verbis idem confirmat*, Rama *Excelsum* interpretatur. SION *quinque modis exprimitur ab Interpretib. Psalmorum Davidis Saxonicis: quod indicatur in seqq. exemplis.* [I] Descendit in montem Sion *transfertur*, Aðune aȝtah on munte Sion. *Psal.* CXXXII, 3. *& alibi non semel.* [II] He ȝeceaȝ munt þæne ðune *ponitur pro* Elegit montem Sion; *Psal.* LXXVII, 74. *sicq; aliàs.* [III] Qui habitat in Sion *redditur, in cod. Collegii Trin. Cantabr. per* Se þe eaȝðað on beȝceapoðniȝȝe. *Psal.* IX, 11. [IV] Mittat tibi auxilium de Sion *vertitur*, He aȝende ðe ȝultum oȝ heahnýȝȝe. *Psal.* XIX, 2. *qualem in isthoc Matthæi loco Versionem quoque habemus.* [V] In portis filiæ Sion *transponitur* On ȝatum ðohtna ȝelaðunȝa. *Psal.* LXXII, 28. *In hisce describendis videor mihi Saxonicè repræsentâsse Hieronymi illa, quæ itidem lego in Comment. in Ezech.* XX, 40. *scil.* MONTEM SION aut ECCLESIAM intelligimus, quæ interpretatur *SPECULA*, & in ALTITUDINE sanctorum dogmatum constituta est: aut ipsum Dominum *&c.* *Nam præterquam quòd* Sion *transcribatur Saxonicè* Sion *(ut etiam Joh.* XII, 15.) Mons *quoque Saxonibus est* Dun. *&* Ecclesia *iisdem* Gelaðunȝ *dicitur; ita* Specula, *vel* Speculatio, *appellari potest* Beȝceapoðniȝȝe. *&* Altitudo *commodissimè nuncupatur* Heahnýȝȝe:. *De vocis* Sion *significatione sic porrò Hieronymus:* Sion arx Specula *(cui convenit Eusebii* Σκοπατήριον) interpretatur; *Comment. in Jer.* VI, 2. *Nec multo aliter Augustinus (de Genesi contra Manich. lib.* II. *cap.* 10.) *cujus verba sunt*, Sion, quamvis

vis ſit mons in terrâ, Speculationem tamen ſignificat: *&c.* *Sicq; iterum*, Civitas regis magni, ipſa eſt Sion ſpiritaliter: quod nomen Latinè interpretatum Speculatio eſt. Speculatur enim futuri ſeculi magnum bonum: quoniam illuc dirigitur ejus intentio; *Aug. de civ. Dei, lib.* XVII. *cap.* 16. *Huc itaque reſpexiſſe videtur Interp. Anglo-Saxonicus.* Sion *autem, quantum ego hæc ſcribens video, dicebatur* Specula, *quòd* הציבי לך צִיֻּנִים (*Jer.* XXXI, 21.) *tranferatur in vulg. Lat. Verſione*, Statue tibi ſpeculam; *Gr.* LXX. Στῆσον σεαυτὴν, Σιών· *ſic quoque Interp. Arabs. Conſulatur autem Schindleri Lex. in* צון *nec non Iſa.* XL, 9. *& Jer.* IV, 6. *Alii* Sion *potiùs dictum putant à* Siccitate, *quia* צָיוֹן Siccitatem, locum aridum *vel* ſitim *ſignificat Iſa.* XXV, 5. *&* XXXII, 2. IBID. *verſu* 21. Aheꝼe þe upp ⁊ ꝼeall innan þa ꝼæ. *i. e.* Attolle te, & cade in mare; *vulg. Lat.* Tolle, & jacta te in mare. *Interp. videtur legiſſe* Tolle te; *ſic enim de hac lectione Luc. Brugenſis: Tolle & jacta te in mare*] Ita vulgò legitur: quam lectionem eſſe depravatam, quanquam citra detrimentum ſententiæ, legendúmq; Imperativis paſſivis *Tollere & jactare in mare*, non ſolùm Græca loquuntur, ſed & ſimilia loca Mar. XI, 23. & Luc. XVII, 6. Quamvis ergo non ſuppetant exemplaria quæ ſcribant *Tollere & jactare*; tamen res eſt adeo clara, judicio Epanorthotæ, hanc eſſe Interpretis ſcripturam, ut ſine difficultate in Textum recipiendam putet, annotans literam *r* mutatam eſſe in *t*, ubi legitur *Tolle te*. *Hæc Lucas Brug. in var. lect. Lat. N. Teſtamenti.* IBID. *verſu* 43. Ꞓoꝼ bẏð æꝛbꝼoðen Ꞓoðeꝼ ꝼice. ⁊ bẏð ꝫeꝼealð þæꝼe þeoðe þe hẏꝼ eaꝼnað. *vulg. Lat.* Auferetur à vobis regnum Dei, & dabitur genti facienti fructus ejus. *Ubi* þe hẏꝼ eaꝼnað *tantumdem, ni fallor, valet ac* Qui eum merentur. *Nam* Hẏꝼ ꝼanðiꝫenðe *eſt* Tentantes eum; *Mar.* X, 2. *&* ꞒARNIAN. *ſive* ꝫe-eaꝼnian. *ſignificat* Mereri; mercede, præmio, laborum fructu ſe dignum præſtare: *Anglicè* **to Earn.** *Diverſitas iſthæc cognationem habet cum illo, quod lego in Prologo Regulæ Benedictinæ*, Ut mereamur eum, qui nos vocavit, in regno ſuo videre; *quod à Paraphraſte Saxonico redditur*, — þe ꝫe-eaꝼnian ꝥ þe hine. þe uꝼ ꝛo þam þeꝫe ꝫelaðoðe. on hiꝼ ꝼice ꝫeꝼeon móꝛon:· *Hujus etiam Regulæ Interp. Theotiſcus, teſte Kerone Monacho S. Galli, pro* Mereamur *pari ſorte poſuit* Kearneem: *unde Francicum* Arnunc Meritum *denotat; itémque Saxonicum* Ꞓaꝼnunꝫe:· Ðeꝼh ꝼancꝛi Ꞓuðbeꝼhꝛeꝼ eaꝼnunꝫa *eſt* Propter meritum S. Cuthberti, *in ipſâ coronide vetuſtiſſimi codicis Euangelici, quem Gloſſis perpetuis Aldredus Preſbyter interlineavit.*

MATTH. XXIV, 15. Þonne ꝫe ꝫeꝼeoð þa unꝼcununꝫe þæꝼe ꝛoꝼoꝼꝼennẏꝼꝼe þe ꝼe ꝼiꝛeꝫa ꝫecꝼæð Daniel. þa he ꝼꝛoð on haliꝫꝼe ꝼꝛoꝼe. *vulg. Lat.* Cùm ergo videritis abominationem deſolationis, quæ dicta eſt à Daniele prophetâ, ſtantem in loco ſancto. *Interp. noſter, opinor, legebat* ſtante *pro* ſtantem:

nam He ꝼtoꝺ *videtur referri ad* Danielem. *Si enim Antecedens esset* unꝼcununꝫe. *dicendum esset* heo. *non* he. *ut Mar.* XIII, 14. *Hìc obiter monendi sunt philosaxones, qui legunt* Se ꝑiteꝫa ꝫecꝑæꝺ Daniel *pro* Dixit Daniel propheta, *nè in hujusmodi locutionibus Interpretem nostrum oscitantiæ, aut interpretationem ejus temerè insimulent inconditæ atque rudissimæ structuræ. Certè insolitæ hujus constructionis exempla afferri quoque possunt è reliquis Euangelistis. Nam Mar.* VI, 17. Propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, *redditur* Foꝛ þæꝛe Heꝛoꝺiaꝺiꝼcan hiꝼ bꝛoþoꝛ laꝼe Philippuꝼ. *i. e.* Propter Herodiadem fratris viduam Philippi. *Et statim, versu* 24. Caput Johannis Baptistæ, *vertitur per* Iohanneꝼ heaꝼoꝺ þæꝼ Fulluhteꝛeꝼ. *q. d.* Johannis caput Baptistæ. *Sic, Lucæ* III, 4. *legimus* On Iꝼaieꝼ bec þæꝼ ꝑiteꝫan. *ad verbum*, In Isaiæ libro prophetæ, *pro* In libro Isaiæ prophetæ. *Et posteà, cap.* VII, 33. Iohanneꝼ com ꝼe Fulluhteꝛe *occurrunt pro* Venit Johannes Baptista. *Denique, Joh.* I, 40. Andreas frater Simonis Petri *tranferuntur* Anꝺꝛeaꝼ Simoneꝼ bꝛoþuꝛ Peteꝛeꝼ. *q. d.* Andreas Simonis frater Petri: *quæ incautum lectorem facillimè poterint seducere. Hæc itaque de Substantivorum nominum per Appositionem convenientium disjunctione in nostro Saxonismo, semel monere placuit; nequis imprudens, ac majoribus intentus, in hisce minutiis turpiter hallucinetur. Atque hactenus paulò laxiùs illustravimus hujus etiam classis Observata in Euangelia Anglo-Saxonica. Cætera, pro paucarum, quæ supersunt, paginarum horarúmq; ratione, delibare, quàm possumus compendiosè, conabimur.*

MATTH. XXVI, 14. Iuꝺaꝼ ꝼe ꝑiþeꝛꝼaca. *vulg. Lat.* Judas Iscariotes. ꝑIÞERSAꞮA *aliquando denotat* Contradictorem: *ut*, Contradicit Cæsari, *Saxonicè redditur* Yꝼ þæꝼ Ɪaꝼeꝛeꝼ ꝑiꝺeꝛꝼaca. *Joh.* XIX, 12. *Aliquando* Apostatam *significat: unde* Withersake, Apostata, *legitur in antiquo quodam Glossario (è vett.* LL. *Saxonicis excerpto) quod publicum fecit Abr. Whelocus. Glossator, opinor, ob oculos habuit* LL. *politicas Canuti R. nam* §. 4. *lego* ꝑe beoꝺaꝺ ꝥ ꝑiþeꝛꝼacan ⁊ utlaꝫan Ɪoꝺeꝼ ⁊ manna. oꝼ eaꝛꝺe ꝫeꝑitan:· *Conf. Chronicon Jo. Bremtoni, col.* 923. *initio. Huic planè consentaneum est illud Mar.* XIV, 10. Ꝺa Iuꝺaꝼ Scaꝛioth. ꝥ iꝼ ꝑiꝺeꝛꝼaca. *i. e.* Tum Judas Scariotes (*vel* Iscariotes) hoc est, *vel* q. d. ꝑiꝺeꝛꝼaca:· *At quomodo Judæ proditoris cognomen ritè transferri potest per* ꝑiꝺeꝛꝼaca. *ego profectò nondum didici.* IBID. *versu* 29. Oꝼ þyꝼum eoꝛþlican ꝑine. *i. e.* De hoc vino terreno: *vulg. Lat.* De hoc genimine vitis. IBID. *versu* 56. Halꝫan ꝫeꝑꝛitu. *i. e.* Sacræ scripturæ: *vulg Lat.* Scripturæ *tantùm habet. Idem occurrit Mar.* XII, 24. *& Joh.* X, 35. *&* XVII, 12. *&* XIX, 24, 28. *&* XX, 9.

MATTH. XXVII, 7. *Pro Lat.* Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, *habetur in Versione Sax.* Hiꝫ ꝑoꝛhton þa ꝫemoꝛ. anꝺ ꝼmeaꝺon hu hiꝫ ꝼceolꝺon þæꝼ Hælenꝺeꝼ ꝑuꝛꝺ ateon. þa ꝫebohton hiꝫ ænne æceꝛ miꝺ þam

ꝼeo

ꝼeo tiꝛgel-pẏꝑhtena. *Ubi adduntur* ⁊ ꝼmeaðon *&c. i. e.* Et meditabantur, *vel* diſceptabant, quomodo diſponerent Domini pretium; *item*, Mið þam ꝼeo. *i. e.* Cum pecuniâ. ꝺMEÆꝺE (*in H.* Smæꝛðe) *reperitur Luc.* IX, 9. FEO, *vel* Feoh. *idem eſt cum Got.* ᚠᛖᚺᚾ: ᚠᛁᚪ. i. Pecunia: quia Pecunia dicitur à Pecude; *vett.* LL. *Friſ. pag.* 12. *Conſule Cl. Junii Gloſſarium Got. in* ᚠᛖᚺᚾ: *Porrò, illud* Tiꝛgel-pẏꝑhtena *non regitur à* ꝼeo. *ſed ab* æceꝑ. *de quâ inuſitatâ, confuſâ ac fraudulentâ conſtructione modò diximus ad Matth.* XXIV, 15.

MAR. II, 15. *Pro Lat.* Erant enim multi qui ſequebantur eum. [16.] Et Scribæ & Phariſæi videntes quia manducaret *&c. legimus Saxonicè*, Soꝺlice maneꝛa. þa þe him ꝼẏlıꝛꝺon. pæꝺon [16.] Bocepaꝛ ⁊ Faꝛiſei. ⁊ cpæꝺon. ꝑitoꝺlice he ẏtt *&c. q. d.* Multi enim, qui eum ſequebantur, erant Scribæ & Phariſæi: & dicebant, Profectò manducat ille *&c. Ante* cpæꝺon *videtur inſerendum eſſe* hiꝛ. *ut ſtatim hoc ipſo verſu. Sed locus eſt planè depravatus.*

MAR. III, 29. Qui autem blaſphemaverit in Spiritum ſanctum, *vertuntur Saxonicè* Soꝺlice ic eop ꝼecꝛe. Se þone halꝛan Gaꝛt bẏꝛmeꝑaꝺ. *q. d.* Ego autem dico vobis, *vel* Amen dico vobis, Qui *&c. Hujuſmodi aſſumenta, cujuſvis obſervationi obvia, poſthac præteribo.*

MAR. IV, 26. Sꝑẏlce man puꝑꝑe góꝺ ꝼæꝺ on hẏꝛ lanꝺ. ⁊ ꝼape. *vulg. Lat.* Quemadmodum ſi homo jaciat ſementem in terram, [27.] Et dormiat. *Interp. Sax. addidit* góꝺ. *i. e.* bonam (*de quo vide Matth.* XIII, 24.) *& pro* dormiat *ſubſtituit* ꝼape. *q. d.* ſeminet. *Fortè librarius dormitans, pro* ꝼlepe. ł ꝼlæpe. *ſcripſit* ꝼape:.

MAR. V, 7. Eala mæꝛa Dælenꝺ. Goꝺeꝛ ꝼunu. *vulg. Lat.* Jeſu fili Dei altiſſimi. *Puto Interpretem Saxonicum pro* altiſſimi, *legiſſe* altiſſime. *Conf. Luc.* VII, 28. IBID. *verſu* 22. þa com ꝼum oꝛ heah-ꝛeꝛamnunꝛum. *& in Aldredi Gloſſâ*, — ꝼum monn oꝛ heh-ꝼomnunꝛum. *vulg. Lat.* Venit quidam de archiſynagogis. *Interp. noſter de locis dictum autumavit, quod de perſonis erat intelligendum.* DEAH-GESAMNUNGE *ſignificat* Archiſynagogam (*ſi ſic dicere liceat*) *vel* Synagogam excelſam, *aut* ſupremam: *ut* Deah-ꝛeꝺl ẏlꝺan *eſt* Cathedra ſeniorum; *Pſal.* CVI (*ſecundùm Lat.*) *verſu* 32. *Sed* Archiſynagogus *tranſfertur propriè per* þæꝛe ꝛeꝛamnunꝛe ealꝺoꝛ. *q. d.* Synagogæ princeps, *ſive* præfectus; *Luc.* VIII, 41. *aut etiam per* Deah-ealꝺeꝛ. *ut mox Mar.* V, 38. *Eidem offenſaculo inpegit iterum Interp. in hoc Marci cap.* V. *verſu* 25. IBID. *ver.* 40. In-eoꝺon ꝛupienꝺe þaꝛ þæt mæꝺen pæꝛ. *q. d.* Ingrediebantur ſilentes ubi puella erat: *vulg. Lat.* Ingreditur ubi puella erat jacens. *Ni fallit conjectura, Interp. legebat* tacens *pro* jacens.

MAR. VI, 17. Foꝛ þæꝛe Deꝺoꝺiabẏꝛcan hiꝛ bꝺoꝺoꝛ laꝛe Philippuꝛ. *i. e.* Prop-

Propter Herodiadem viduam fratris ſui Philippi : *vulg. Lat.* Propter Herodiadem uxorem *&c.* LAFA *ſunt* Reliquiæ : *ut*, hiz namon þaſna hlaſa ȝ fixa laſa. (*Gothus diceret* ΛΛΙΒΩS. *ut Mar.* VIII, 8.) *i. e.* Subſtulerunt panum ac piſcium reliquias ; *infrà verſu* 43. *Unde* laſe beon *eſt* Supereſſe. *Et* Ic beo to laſe *ponitur pro* Reſto ; *Gram. Ælfrici*, *pag.* 25. *Sic*, *ejuſdem Grammaticæ pag.* 11. Superſtes *redditur per* Laf oððe oferlibbende :. *Atque hinc* Vidua *vocatur* Laſe. *cui apprimè convenit Anglicum* Relict / *eodem ſenſu uſurpatum*. *Si uxorem exprimere vellet Saxo*, *dicendum eſſet* For hir broður fife. *ut Luc.* III, 19. *De Herodiadis viduitate aliter atque aliter ſentiunt tam veteres quàm neoterici. Commentariorum ſcriptores ſunt conſulendi. Nos jam nunc vehementer protrudit Operarum importunitas.* IBID. *verſu* 20. And he heold hine on creaftene. ȝ he ȝehyrde þ he fela pundra porhte.. *vulg. Lat.* Et cuſtodiebat eum, & audito eo multa faciebat. *Saxonica ſonant*, Et cuſtodiebat eum in carcere, & audiebat quòd multa fecerat miracula : *quæ poſtrema verba inconſideratè prorſus dicta ſunt de Johanne Baptiſtâ*, *qui* ſignum *dicitur* nullum feciſſe ; *Joh.* x, 41.

MAR. XI, 6. þa cwædon hiz. ſpa ſe Hælend unc bead. *vulg. Lat.* Qui dixerunt eis, ſicut præceperat illis Jeſus. *Saxonica ſonant* — ſicut præceperat nobis *duobus* Jeſus : *ſed quæ ad hunc locum non bene quadrant*. UNC *Duale eſſe Perſonæ primæ indicaverunt Obſervationes noſtræ in Verſionem Gothicam*, *ad Mar.* 1, 17. *Sed de tertiæ Perſonæ Dualibus nihil à nobis eſt hactenus compertum. Noſtris inceptis addant peritiores. Certè Gothicus Interp. hìc poſuit* ΪΨ ЄIS ЦЄΨПИ ΔN ΪM SΥΛSΥЄ ΛИΛBΛПΨ ΪM ΪЄSИS. *pro Gr.* Οἱ δὲ ἦσαν ἀνδρῖς χαλὰς συπλεήλαδε (ἀνδρῖς, *in tribus codd.* MSS. *at in cod. Bezæ vetuſtiſſimo reperitur* εἰρήνει ἀνδρῖς, *pro* συπλεήλαδε) ὁ Ἰησῦς. *Ubi tam Plurale quàm Duale* illis *effertur per* ΪM : *Conf. Textum Sax. Mar.* XVI, 12. IBID. *verſu* 13. Soðlice hit pær þær fic-treoper tima. *i. e.* Erat enim tempus fici : *vulg. Lat.* Non enim erat tempus ficorum ; *quæ ex diametro inter ſe pugnant*. *Neſcio an ſcriba pro* næf. non erat, *oſcitanter exaraverit* pær. erat ; *an verò Interp. temerè rejecerit Negativum* non : *quòd ipſi forſan iniquum*, *aut ſaltem indecorum videretur*, *ſicum eſſe maledictionis ictu ſideratam propter infœcunditatem ſive* ἀκαρπίαν, *etiam tunc quum non aderat tempus ficuum*. *Poſt omnes omnium hujus nodi ſolutiones*, *legantur doctiſſimi Johannis Lightfooti*, *viri in Talmudicis exercitatiſſimi*, *horæ Hebraicæ in Matth.* XXI, 19.

MAR. XIV, 14. Hpar ir min ȝyrt-huf. ȝ min ȝereorð. *vulg. Lat.* Ubi eſt refectio mea? *In quæ verba ſic Luc. Brugenſis* : A quibuſdam libris additur *& diverſorium meum*, quod ex Lucâ huc tranſcripſit ſciolus, ignorans ejuſdem rei alteram eſſe interpretationem. *Hanc tamen qualemcunque tranſcriptionem noſter haud dubiè imitatus eſt Interpres*. IBID. *verſu* 35. Lif hit beon mihte.

þ he

ꝥ he on þæꞃe ꝛiꝺe ꝼꞃam hẏm ȝeꝼiꝛe. *vulg. Lat.* Si fieri posset, transiret ab eo hora. *Versionis hujus Anglo-Saxonicæ auctor ob oculos habebat* horâ, *in casu sexto*; *pro* hora, *in primo: sonant enim Saxonica*, — ut eâ horâ ab illo transiret ille.

MAR. xvi, 8. ⁊ ꝼæꞃon aꝼæꞃeꝺe ꝼoꞃ þæꞃe ȝeꝼẏhꝛe (*sic codd. C. & B. at cæteri habent* ꝼẏhðe) þe hi ȝeꝼaꝼon. *i. e.* Et perterrefacti erant ob visionem, quam viderant: *vulg. Lat.* Invaserat enim eos tremor & pavor. *In Textu parallelo, Luc.* xxiv, 23. *extant* Hiȝ comon ⁊ ꝼæꝺun ꝥ hiȝ ȝeꝼaꝼun enȝla ȝeꝼihðe. *Lat.* Venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse.

LUC. i, 5. Oꝼ Abian ꝛune. *vulg. Lat.* De vice Abia. *Existimo Interpretem legisse* vico *pro* vice. *Conf. Mar.* i, 38. & vi, 36, 56. & viii, 26.

LUC. ii, 3. Anꝺ ealle hi eoꝺon. ⁊ ꝼẏnꝺeꞃlice ꝼeꞃꝺon. *vulg. Lat.* Et ibant omnes, ut profiterentur singuli. *Interp. videtur in animo habuisse* — & proficiscebantur, *vel* ut proficiscerentur, singuli. *Sax.* Faꞃan *nusquam non respondet Latino* Proficisci: *ut, Matth.* xxv, 14, 15. *&c.*

LUC. v, 38. Þonne beoð þa bẏꝛꝛa ȝehealꝺene. *vulg. Lat.* Et utraque conservantur. *Priùs diximus* (*in classe* I. *Observ. Sax. ad Mar.* ii, 22.) *aut Interpretem hìc legisse* Utres *pro* Utraque; *aut librarium, pro* Buꝛu. *scripsisse* Bẏꝛꝛa:.

LUC. vi, 22. Þonne eoꝼ men — ehꝛað. *i. e.* Cùm homines — persecuti vos fuerint: *vulg. Lat.* Cùm homines seperaverint vos. *Conf. Matth.* v, 11. & *Joh.* xv, 20. Ibid. *versu* 27. Ac ic eoꝼ ꝼecȝe. ꝼoꞃþam þe ȝe ȝehẏꞃað. *vulg. Lat.* Sed dico vobis, qui auditis. *Interp. pro* qui *ob oculos habuit* quia, *quod interdum vertitur* ꝼoꞃþam þe:. Ibid. *versu* 47. Ic him æꝛẏꝼe. Ostendam illi: *vulg. Lat.* Ostendam vobis. *Neminem video Saxoni hac in re suffragantem.*

LUC. vii, 24. Hꝼi ꝼeꞃꝺe ȝe on ꝼeꝼꝛenne ȝeꝼeon ꝥ hꞃeoꝺ —. [25.] Ac hꝼi ꝼeꞃꝺe ȝe ꝛo ȝeꝼeonne þone man —. [26.] Ac hꝼi ꝼeꞃꝺe ȝe þæne ꝼiꝛeȝan ȝeꝼeon. *q. d.* [24.] Quid, *vel* quare, existis in desertum visuri arundinem —? [25.] Sed quid, *vel* quare, existis ad videndum hominem —? [26.] Sed quid, *vel* quare, existis visuri prophetam? *In vulg. Lat. Versione habetur interrogandi signum post* videre, *in tribus hisce versiculis: ut*, Quid existis in desertum videre? *&c. Ob interrogationis hujus notæ, ut credere par est, defectum, mirè vitiavit hunc locum Interp. Saxonicus: qui etiam* Quid *accepit pro Adverbio* Cur, quare. *Huc refer Matth.* xi, 7, 8. *locum nempe parall. in quo retentæ sunt veteris editionis interpunctiones; sed quæ nec sensui conveniunt, nec depravationi medentur.*

LUC. viii, 23. Anꝺ hiȝ ꝼoꞃhꝛoꝺon. *i. e.* Et timuerunt, *vel* timore obstupuerunt: *vulg. Lat.* Et complebantur, & periclitabantur. *In Farmenni Glossâ ad Matth.* xiv, 27. *habetur* Ne ꝼoꞃhꝛað ȝe. *pro* Nolite timere: *ac versu* 30.

pro Timuit *ponitur* Fꝛohꝛaðe. *quod fortasse scribendum est* Foꝛhꝛaðe:.

LUC. IX, 39. Anð hẏne tẏꝛð ꝛlꝛt. *i. e.* Et infestat, *vel* dilacerat; & dilaniat, *vel* discerpit, eum: *vulg. Lat.* Et vix discedit dilanians eum. IBID. *ver.* 45. Ða þohꝛon hiꝝ þiꝛ poꝛð. *q. d.* Tum illi cogitabant verbum istud: *nam* Cogitavi vias *est* Ic þohꝛe peꝝaꝛ. *Psal.* CXVIII (*secundùm Lat.*) 59. *Conf. Matth.* I, 20. *Vulg. Lat. Interp. habet* At illi ignorabant verbum istud: *nec aliter alii, quos consulo, omnes.*

LUC. XII, 15. On ꝝẏꝛunꝝe. *i. e.* In avaritiâ: *vulg. Lat.* In abundantiâ. *Librarius hoc* ꝝẏꝛunꝝe *videtur huc transcripsisse è lineâ præcedenti. Lego in Aldredi Glossâ ad Luc.* XVI, 11. Mammona. ꝥ iꝛ Dipl ꝝiꝛꝛunꝝe:.

LUC. XV, 8. Ymbꝛtẏꝛeð. *q. d.* Circumagitat. *Fortè quoque hæc composita vox idem valet quod Belgica* Omstooten/ omwerpen/ *&c. i. e.* Prosternere, evertere: *siquidem vereor nè Aldredus, ex cujus Glossâ hoc* Ymbꝛtẏꝛeð *accepimus, pro Lat.* Everrit *legerit, cum aliis,* Evertit. *Certè omnes Versionis nostræ codd. exhibent* Apenꝛ. *i. e.* Evertit: *& pro* Everrit domum *habet recentior quædam Versio Anglica* MS. *à nobis antea laudata,* **Turneth up so doun hir hous**; *q. d.* Evertit domum suam. *Hoc mendum insigne altissimas in vulg. Lat. Versionis exemplaribus egit radices: quod* in omnibus, *inquit Erasmus,* exempl. Latinis inolevit, etiam vetustissimis. *Adeantur* L. *Brugensis var. lectiones Lat. N. Testamenti; item, D. Bernardi Tract. de gratiâ & lib. arbitrio; & neotericorum Annotationes ad hunc locum, passim.*

LUC. XVI, 11. Ðæꝛ eoþeꝛ ẏꝛ. *i. e.* Quod vestrum est (*ut versu proximo:*) *vulg. Lat.* Quod verum est. *Interp. itaque legebat* Vestrum *pro* Verum. *Vide* L. *Brugensem.* IBID. *versu* 20. Spẏðe ꝼoꝛþunðon. *q. d.* Gravissimè vulneratus: *vulg. Lat.* Ulceribus plenus. *Vero non absimile est Versionis hujus Saxonicæ auctorem legisse* Vulneribus *pro* Ulceribus, *in hoc versu: sicuti pro* Ulcera, *in quibusdam vetustis libris, (ut testatur* L. *Brugensis) est* Vulnera, *in versu proximè sequente; ubi & noster habet* ꝑunða. *i. e.* Vulnera. *Conf. Psal. Sax.* LXVIII, 31.

LUC. XIX, 48. Be hẏm ꝝehẏꝛðe ꝛecꝝan. *q. d.* De illo audiebat ex aliorum relatu: *vulg. Lat.* Audiens illum. *Vide Luc.* XXIII, 8.

LUC. XXI, 4. Ðeoꝛ ꝑuðeþe bꝛohꝛe oꝼ þam þe heo hæꝼðe. ealle hẏꝛe anðlẏꝼene. *q. d.* Hæc vidua attulit, ex eo quod habuit, omnem victum suum: *vulg. Lat.* Hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum, quem habuit, misit. *Conf. Mar.* XII, 44.

LUC. XXII, 51. Anð þa he æꝛhꝛan hẏꝛ eaꝛe. he hiꝛ ꝝehælðe. *i. e.* Et cùm tetigisset auriculam ejus, sanavit eam: *vulg. Lat.* — sanavit eum; *nempe* Malchum, *cujus auricula fuerat amputata. Sic in Gr. Contextu legimus* Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν· *at in cod. illo Bezæ vetustissimo reperiuntur seqq.* Ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, καὶ ἀπεκατεστάθη τὸ οὖς αὐτοῦ.

JOH.

JOH. II, 24. Ne ȝeſputeloðe na —. *q. d.* Non manifeſtabat —: *vulg. Lat.* Non credebat —. *Vide Joh.* XIV, 21, 22.

JOH. III, 33. Goð iſ ſoðfæſtnyſ. *i. e.* Deus eſt veritas: *vulg. Lat.* Deus verax eſt. Verax *Saxonibus eſt* Soðfæſt. *ut Pſal. Sax.* LXXXV, 14. *Matth.* XXII, 16. *&c.*

JOH. VI, 30. Hpæt ðeſt þu to tacne. ꝥ pe ȝeſeon ⁊ ȝelyfon ꝥ þu hyt pyrce:· *Acſi legiſſet Interp.* Quod ergo tu facis ſignum, ut videamus & credamus, quòd tu id operaris? *pro* Quod ergo tu facis ſignum, ut videamus & credamus tibi? quid operaris? *Conf. Verſionem Æthiopicam in Bibl. Polyglottis.* IBID. *verſu* 64. Þa ȝelyfenðan. *i. e.* Credentes: *vulg. Lat.* Non credentes. *Quædam* MSS. *aſſerente* L. *Brugenſi, auferunt negationem* non. *Conſule eum.*

JOH. VII, 28. Ic hyne can. ⁊ ȝyf ic ſecȝe ꝥ ic hyne ne cunne. ic beo leaſ ⁊ eop ȝelic. *i. e.* Ego verò eum novi: & ſi dixero quod ipſum non nôrim, mendax ero & vobis ſimilis. *Hoc additamentum habetur quoque in Verſione quadam Anglicâ* MS. *ante* CCC. *annos, niſi fallor, exaratâ; ſed huc transfertur ex Joh.* VIII, 55.

JOH. IX, 2. Hpæt ſyngoðe þeſ oððe hyſ maȝaſ. *i. e.* Quid peccavit hic, aut parentes ejus? *vulg. Lat.* Quis peccavit, hic, aut parentes ejus? *Neſcio an Interp. viderit in ſuo exemplari* Quid *pro* Quis, *aut ſcriba incurioſus pro* Hpa *exaraverit* Hpæt:·

JOH. XII, 35. Nu ȝyt yſ lytel leoht on eop. *vulg. Lat.* Adhuc modicùm, lumen in vobis eſt. *Interpretem decepit ambiguitas vocis* modicùm, *quam ille non Adverbialiter, ut debuit, ſed Adjectivè ſumpſit. Aliàs Adverb.* Modicùm *transferri poterat per* Gehpæðe tið. *ut, Joh.* XIII, 33. *aut per* An lytel fyrſt. *ut, Joh.* XIV, 19. *aut ſaltem per* Ymbe alytel. *vel* lytel. *ut, Joh.* XVI, 16, 17, 18, 19. *In hoc ipſo errore verſatus eſt & Auguſtinus: quod conſtat ex ejus Expoſit. in Joh. Tract.* LII. *col.* 381.

JOH. XIV, 2. Ne ſæðe ic eop. hyt yſ litleſ pana ꝥ ic faſe —. *i. e. ſi rectè tapio,* Non dixiſſem vobis, Parum abeſt quin, *vel* deeſt ut, vadam —: *vulg. Lat.* Si quò minùs dixiſſem vobis: Quia vado —. *Verborum ordo manifeſtè turbatur: ſed confuſionis ratio non eſt adeò manifeſta.* IBID. *verſu* 33. Ge habbað heſiȝe byrðena. *i. e. ad verb.* Habebitis gravia onera (*ut Matth.* XXIII, 4.) *vulg. Lat.* Preſſuram (*Gr.* θλίψιν) habebitis. Preſſura *aliàs redditur* Oſþricceðnyſ. *i. e.* Oppreſſio; *Luc.* XXI, 23. *&* Heſiȝnyſſe. *i. e.* Mœſtitia, triſtitia; *Joh.* XVI, 21. *In Aldredi Gloſſis interlin. habentur* Heſiȝniſe *&* Oſerſuiðunȝe *pro* Preſſura; *ib. Joh.* XVI, 21. *Atque in Gloſſis Odoëni pariter interlinearib. occurrit* Oſerſpiðniſſe *pro eodem, in iſthoc Joh.* XVI, 33.

JOH. XVIII, 28. Þa ȝelæddon hi þænne Hælenð to Gaiphan. *i. e.* Adduxe-

runt ergo Jesum ad Caipham: *in vulg. Latinâ (à Romanis scil. correctoribus repurgatâ) est* — à Caiphâ. Multi libri antiqui, *inquit* L. *Brugensis*, legunt *ad Caipham*, qui vetus est error, quo etiam D. Augustinus, hunc locum tractans, falsus fuit. *Conf. Vallæ & Erasmi Annotata ad locum.*

JOH. XIX, 32. And bræcon æreſt ðæſ ſceancan þe mid hým ahangen þæſ. *q. d.* Et primò fregerunt crura ejus, qui cum ipso crucifixus erat: *vulg. Lat.* Et quidem primi fregerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. IBID. *versu* 42. Foꝛ ðæꝛa Iudea geaꝛcung. [ꝼoꝛðon neh] þæſ þa býꝛgene. *Sic quidem hunc locum correximus, illis* ꝼoꝛðon neh *ab Aldredo Glossatore suppeditatis, ut conveniret Versioni vulg. Lat.* Propter Parasceuen Judæorum, quia juxta erat monumentum. *Omnes codd. Sax. unà cum exemplari impresso, habent*, Foꝛðam þæꝛa Iudea geaꝛcung þæſ þid þa býꝛgene. *q. d.* Propterea quòd Judæorum Parasceue erat juxta monumentum.

Sunt præterea in hac nostrâ Sax. Versione voces atque phrases non paucæ, quarum usus mihi quidem non usquequaque arridet. Discernant otio ac suppellectile literariâ abundantes, an commodè usurpentur. Hujusmodi sunt, Mine ꝼugelaſ. *pro* Altilia mea; *Matth.* XXII, 4. *In Gl. Farmenni est* Mine ꝼóedel-ꝼluglaſ. *in Versione Angl.* MS. **My volatilis**. *Quære num Interpp. aliqui legerint* Alites *pro* Altilia. *Item*, Ælþeodigne. *pro* Proselytum; *Matth.* XXIII, 15. *Sic*, He dýſegað. *pro* Blasphemat; *Mar.* II, 7. *Et conf. Mar.* VII, 22. *& Luc.* XXII, 65. *Aliàs* Dýſegan *est* Ineptire. *Vide Luc.* XXIV, 25. *Sed pari prorsus ratione*; Þoꝼꝼung *est* Deliramentum; *Luc.* XXIV, 11. *&* Blasphemia; *Luc.* V, 21. *Sícque* Býſmeꝛian *est* Blasphemare; *Mar.* III, 28. *itémq*; Eludere; *Mar.* X, 34. *De aliis vocabulis, quib. Saxones* Blasphemiam *exprimunt, consule Matth.* XXVI, 65. *Luc.* XXIII, 39. *Joh.* X, 33, 36. *Porrò*, Ne mýnga. *pro* Nè repetas (*i. e.* exigas;) *Luc.* VI, 30. Lóde þæſtmaſ. *pro* Uberes fructus; *Luc.* XII, 16. Feðeꝛe. *pro* Cautionem (*i. e.* tabulas, syngrapham;) *Luc.* XVI, 6. *Et versu* 7. *legitur* Staꝼaſ. *pro* Litteras, *sive* cautionem. *Græcè utrobique est* Γράμμα· *&* Cautio *in Aldredi Glossis redditur* Hleaꝼ-geꝛꝛit. *q. d.* Leaꝼ-geꝛꝛit. Pugillares. *Denique*, Hýſ ꝼæðeꝛ. *pro* Pater ejus (*i. e.* Mendacii;) *Joh.* VIII, 44. *Vide Interpp. Syrum ac Arabem, in Bibl. Londinensibus.* Þæſ þe þe gehýꝛðon. *pro* Auditui nostro; *Joh.* XII, 38. *Gr.* Τῇ ἀκοῇ ἡμῶν· *Islandicè* Vorre Predikun / Prædicationi nostræ; *rectè. De Græci* Ἀκοὴ *significatu consule Matth.* IV, 24. *& Gal.* III, 5. *Sed hæc longè plura sunt, quàm ut hìc locum habere possint. Ut nihil dicam de redundantibus, itémq; defectivis aliquammultis, quæ hìc quoque notare, esset sterilem cassúmq; laborem suscipere.*

Mendæ, quas codicum MSS. *collatorum subsidio repurgavimus sunt hujusmodi. Pro* Yſ-*significante* Est, *substituimus è cod. C.* Yt *vulg. Lat.* Manducat; *Matth.*

IX, 11.

IX, 11. *Pro* Þæꝛ. Erat, *ſuppeditavit nobis idem cod. C.* Næꝛ. *i. e.* Non erat; *Matth.* XXII, 11. *Reſcripſimus, ex authoritate Gloſſarum Aldredi,* Þa eoꝼ peliꝫum. *vulg. Lat.* Væ vobis divitibus, *pro* Þa eoꝼ ꝑiteꝫum. *i. e.* Væ vobis Prophetis; *Luc.* VI, 24. *Pro* Hit æthꝼan. *i. e.* Tetigit illud, *nempe* veſtimentum, *ſeu* veſtimenti fimbriam; *poſuimus è cod. H.* Hine æthꝼan (*Got.* ATTAITꝬK ÏMMA) Tetigit eum, *ſcil.* Chriſtum; *Luc.* VIII, 47. *Expunximus* Foꝼnumen (*Luc.* XIII, *in fine verſûs* 32.) *in ejúſq; locum, è Gloſ. Aldredi, ſuffecimus* Ge-endod: *Interp. puto, legebat* Conſumor *pro* Conſummor. *Sed uſus hujus* Ge-endod. *tam hoc in loco, quàm Joh.* XVII, 23. *mihi parùm placet. Habebatur in impreſſo exempl.* Scÿꝼic *pro* Vitulo; *Luc.* XV, 23. *at nos, authoritate codicum C. B. & H. ſuffulti, ſcripſimus* Stÿꝼic. *quod Gothis eſt* STINK. *Anglis* Steer. *Porrò, pro* Menegu. *q. d.* Multitudines, *poſuimus* Mæꝫenu. *vulg. Lat.* Virtutes; *Mar.* XIII, 25. *Ubi Aldredi Gloſ. habet* Mæꝫna ł mæhto. *Interp. Gothicus* MAHTEIS: *Sic, pro* Sÿddan *reſcripſimus* Sÿllad. (*vulg. Lat.* Tradentes) *Luc.* XXI, 12. *Conf. Matth.* X, 17, 19. *& Mar.* XIII, 9, 11. *Atque pro* Þæꝛ acenneðan *ſupponitur* Þæꝛ an-cenneðan. *vulg. Lat.* Unigeniti; *Joh.* III, 18. *Vide verſ.* 16. *Hujuſmodi plura attigimus ſuprà, pag.* 493. *Cætera hìc adducere parùm refert. Elegantiarum quoque ſegetem non ignobilem notavi in hac Verſionum cognatarum bigâ: de quibus tamen tacere præſtat, quàm pauca dicere. Conati ſumus viam à dumis purgare, ut quilibet inoffenſiore pede ſibi flores colligat.*

Atque hæc ſunt, Lector, quæ tumultuariò congeſta, ac ſemel tantùm raptímq; utplurimùm exarata, typographo fruſtatim tradidimus è veſtigio imprimenda: adeo ut rarò licuit ad ea reviſere quæ ſcripſeramus, rariùs proſpicere iis quæ deinceps erant ſcribenda. Siquis itaque preli expertus fuit importunitatem, næ ille de his noſtris mitiùs judicabit. Non eſt dubium, quin in antiquatis corrigendis expoliendíſque, ipſe ſæpiùs erraverim. Si verò à Deo Opt. Max. denuò concedatur facultas has literas, in quas nuper admodum atque obiter incidi, recognoſcendi; dabitur quoque opportunitas ad limam revocandi hanc meam opellam, ejúſq; cruda recoquendi conſultiùs. Tu interim, mi Lector, μέμναϲο ἀπιϛεῖν· *atque hæc noſtra tibi ſuſpecta ſunto, niſi accedant idoneis authoritatibus munita. Chriſtiano certè homini longè eligibilius eſſe debet, ut errores ſui ab aliis caſtigentur, quàm ut aliis præbeant ii novas errandi occaſiones. Sed nolo prolixiori te Apologiâ obtundere. Nihil de ſtylo horridulo; nihil de Minutiarum jejunâ, atque de omnium inæquabili tractatione ſum porrò dicturus. Pudet enim profectò me toties excuſâſſe, & piget toties mihi incubuiſſe excuſandi neceſſitatem. Hiſce duabus populorum jam tum recèns è Paganiſmo electatorum Verſionibus Euangelicis finem imponent magni illius S. Scripturarum Interpretis,* Hieronymi, *verba; quæ hìc ſubjicimus.*

D. HIERONYMUS,

in epistolâ ad Heliodorum, quæ dicitur *Epitaphium Nepotiani*.

ANte resurrectionem Christi, notus tantùm in Judæâ erat Deus, in Israel magnum nomen ejus. Et ipsi qui noverant eum, tamen ad inferos trahebantur. Ubi tunc totius orbis homines, ab Indiâ usque ad BRITANNIAM, à rigidâ Septentrionis plagâ usque ad fervores Atlantici oceani, tam innumerabiles populi & tantarum gentium multitudines, Quàm variæ linguis, habitu tam vestris & armis, piscium ritu ac locustarum, & velut muscæ & culices conterebantur (absque notitiâ enim sui creatoris, omnis homo pecus est:) nunc passionem Christi & resurrectionem, cunctarum gentium & voces & literæ sonant. Taceo de Hebræis, Græcis & Latinis, quas nationes suæ crucis titulo Dominus dedicavit. Immortalem animam, & post dissolutionem corporis subsistentem, quod Pythagoras somniavit, Democritus non credidit, in consolationem damnationis suæ Socrates disputavit in carcere; Indus, Persa, GOTTHUS, Ægyptius philosophantur; Bessorum feritas, & pellitorum turba populorum, qui mortuorum inferiis homines immolabant, stridorem suum in dulce crucis fregerunt melos. Et totius mundi una vox est CHRISTUS.

Hactenus Hieronymus, *Tom.* I. *pag.* 22. *edit. Basil. anno* 1565.

COR-

CORRIGENDA.

IN Textu *Gothico*, pag. 9. lin. 27. lege ïZVIS. p. 11. l. 6. ΨЄINΛIZЄ p. 21. l. 25. MIK p. 23. l. 22. ΛT ΛNΔΛNΛhTGΛ (conf. Append. ad Gloss. Got. pag. 419.) l. 31. ΠKΛNƗЄTN p. 24. l. 30. SΛISΛЄΠ p. 27. l. 18. VΛΛΔNƗNI p. 29. l. 32. SVIΓΛGΛNS p. 34. lin. 12. NINN NN p. 37. l. 11. ƗKΛM NhΨΛN Hoc NhΨΛN quoque conjunctim legendum videtur in sequentibus: p. 84. l. 13. & p. 93. l. 20. & p. 107. l. 11. & p. 157. l. 24. & p. 162. l. 1. & p. 163. l. 32. & p. 169. l. 28. & p. 172. l. 10 & 19. & p. 185. l. 12. & p. 201. l. 3. & p. 202. l. 22. & p. 206. l. 30. & p. 215. l. 9. & p. 217. l. 34. & p. 227. l. 31. & p. 232. l. 31. & p. 233. l. 16. & p. 304. l. 31. & p. 305. l. 23 & 27. & p. 309. l. 14. & p. 313. l. 8 & 18. & p. 314. l. 13. & p. 316. l. 10. & p. 318. l. 4. & p. 322. l. 20. & p. 328. l. 16. & p. 337. l. 2, 6 & 20. & p. 338. l. 16. & p. 339. l. 1. & p. 341. l. 8. & p. 351. l. 18. & p. 352. l. 12. & p. 370. l. 8. & p. 371. l. 8. P. 77. l. 25. ΛƗΛIΛIK p. 78. l. 7. ΛT MΛNKΓIN p. 89. l. 9. ïΓUIS p. 101. l. 17. SΛI-SX p. 103. l. 2. ΛΓΛX & l. 20. ΛNKΛKN p. 104. l. 1. ΨIS⊙ΛMMЄh p. 114. l. 21. ΨIS⊙IZNh ΨЄI & l. 23. ΨIS⊙Λh ΨЄI p. 116. l. 35. ΨIS⊙Λ-ΔNh p. 120. l. 15. NSVΛNKΠI p. 130. l. 25. ΓΛ-SVΛΛT: p. 132. l. 30. ΓXΨ p. 146. l. 33. ΓKЄIΠΛN p. 158. l. 8. ΓKЄIΠΛN p. 159. l. 19. VЄI-TVXΔIΨΛ p. 180. l. 15. ΔN SIS p. 207. l. 17. NS ΛNΓIN p. 216. l. 9. SΛISX p. 217. l. 23. ΨΛIïZЄ p. 218. l. 28. SΛISΛЄIΠ p. 228. l. 8. MIΨ-KXΔIΔЄΔNN p. 230. l. 7. KNNI p. 251. l. 14. TΛIhNNTЄ-hNNΔ & l. 17. NINNTЄhNNΔ p. 252. l. 4 & 5. TΛIhNN. GΛBΛI p. 254. l. 6. ƗIΓΓKΛΓNΛΨ p. 267. l. 13. ΛN ⊙ΛS p. 306. l. 20. ïΔΔ-GЄΔNNNh p. 307. l. 21. UЄΨNNNh p. 334. l. 31. ΛNΔΛNΓIBΛ p. 339. l. 2. ïΛIKNSΛNΛVMIΛM p. 348. l. 31. VISΛI p. 351. l. 6. ïN-ΔKXBNXΔΛ p. 358. l. 6. VЄINΛ-TKIVΛ p. 371. l. 32. GΛh ΨΛN p. 374. l. 16. ΛN NNh. Pro ïΛISNS ubique rescribe ïЄSNS. sicuti monitum in Observationibus Rev. Domini *Mareschalli*, pag. 405.

In Textu Anglo-Saxonico, *pag.* 1. *lin.* 25. *lege* ȝeȝtȝnȳnde *p.* 2. *l.* 33. ƒȝum-cenneðan *sicq*; *p.* 3. *l.* 30. mæȝȝe-ðæȝ *cum notâ scil. Connexionis*; *quæ tamen, cùm admitti possit aut respui pro correctoris arbitrio, indigna est quæ porrò notetur. P.* 23. *l.* 30. untȝumnȳȝȝa *p.* 28. *l.* 19. ȝoþlice *p.* 32. *l.* 21. ȝpȝæca *p.* 33. *l.* 18. hȳȝ *p.* 35. *l.* 26. þȳȝȝa lȳtȳlȝa *& l.* 34. he ƒoȝ *p.* 36. *l.* 24. *dele punctum post* ȝeȝeon *& sic rursus l.* 27. *p.* 38. *l.* 33. Soðom-þaȝa lande *Vide Observat. in Version. Sax. pag.* 546. *p.* 41. *l.* 25. Ǥóð *&* ȝóðum *&* ȝóð *sicq*; *alibi passim, quoties significatur* Bonus; *ut distinguatur à* Ǥoð. Deus. *Hæ tamen duæ voces nullâ sæpe notâ orthographicâ, sed nec literâ initiali, distinguuntur in vetustis Saxonum*

num monumentis manu exaratis: quod suprà quoque monitum est in Observat. pag. 509. *p.* 46. *l.* 24. ꝼoꝼ þam *p.* 59. *l.* 1. þa þæ ȝecomon *p.* 65. *l.* 14. æ laꝼeoꝼ *absque Connexione.* *p.* 66. *l.* 27. maꝼe. *p.* 115. *l.* 1. ꝼoꝼ þam *p.* 129. *l.* 12. ꝼunu. *p.* 135. *l.* 31. ꝺo ic. ꝥ *p.* 169. *l.* 8. *Præter Latinum Titulum Euangelii secundùm Lucam, habetur in primâ editione & Titulus Saxonicus, his verbis conceptus;* LUCAS BOC ÐÆS HALGAN GODSPELLERES. *id est,* Lucæ S. Euangelistæ liber. *Sed hæc non libenter admisit impressionis nostræ columna Anglo-Saxonica.* *p.* 205. *l.* 1. ȝeꝼyllede *p.* 218. *l.* 9. ȝeneoꝼian *p.* 243. *l.* 11. hyꝼ huꝼ *p.* 253. *l.* 22. neom *i. e.* ne eom *p.* 358. *l.* 12. *post* ȝe *scribe* ne *p.* 360. *l.* 9. ꝼoꝼþam

In Observationibus, pag. 391. *l.* 14. *lege* alꝺum. *p.* 392. *l.* 35. גוים; *p.* 396. *l.* 24. חקנו *l.* 26. דבר *p.* 398. *l.* 10. Ἰησοῦς *p.* 403. *l.* 23. *dele comma post* obiter *p.* 407. *l.* 1. blattæ, *p.* 410. *l.* 8. quâ *pro* quo *p.* 418. *l.* 3. anxiè *p.* 419. *l.* 31. exhibere Φαρισαῖοι *p.* 423. *l.* 13. LX *pro* XL *p.* 429. *l.* 23. εἰς *pro* εἰ *p.* 432. *l.* 11. trecentesimum *p.* 445. *l.* 9. Πόῤῥω *p.* 446. *l.* 24. Syriæ *p.* 448. *l.* 7. *post* Accus. *adde* interdum, *p.* 449. *l.* 33. καλαμῶνται *p.* 452. *l.* 21. IX *pro* XI *p.* 457. *l.* 2. ИИS: *& l.* 20. Ὠφελήσει *p.* 458. *l.* 24. Ἰωάννην *p.* 461. *l.* 10. þæꝼ *sicque l.* 13. *p.* 463. *l.* 12. *penè* *p.* 474. *l.* 3. δέξασόν *p.* 476. *l.* 26. δοῦλος *p.* 479. *l.* 6. δουλοσύνην *p.* 480. *l.* 36. *dele punctum post* transmisi *p.* 486. *l.* 1. *diligenter composuit, ac typis Oxoniensibus edi curavit anno* *p.* 488. *l.* 5. Alvredus *p.* 489. *l.* 34. Quatuor *p.* 497. *l.* 7. *scribe* 28 *pro* 18 *ibid. l.* 30 *&* 31. ΚΑΤΑCΧΥΝΘΗCΗ *p.* 503. *l.* 11. *at* pro *ac* *p.* 511. *l.* 19. *repetitos* *p.* 513. *l.* 25. pro *Mythologo* rescribe *Thesauro Mythologico* *p.* 518. *l.* 11. ЛЖЫИ.) *p.* 525. *l.* 13. Voor-lente *p.* 530. *l.* 33. post mæꝺene. adde, *sed* Maria *vocatur etiam* Fæmne. *i. e.* Virgo; *Luc.* 1, 27. *& Matth.* 1, 23 *p.* 531. *l.* 27. *dixerimus* *p.* 535. *l.* 18. scribe *pagis* pro *oppidis* *ib. l.* 30. post Tzierk. adde, *Discernant interim Belgæ, annon in Fris. Legum scripturam olim irrepserit* tz *pro* k: *nam pag.* 16. *lego* tzerckhou/ *at pag.* 106. kerckhoue *pro* Cœmiterio; *sic pag.* 15. *occurrit* Fan tzierkueghum/ *atque etiam* kercuei; *&c.* *p.* 539. *l.* 3. *soleant* *p.* 546. *l.* 38. *convasaverat* *p.* 552. *l.* 20. feriebat *pro* feriebatur *p.* 554. *l.* 17. post *desinunt* adde *utplurimùm* *p.* 558. *l.* 35. *poterunt* *p.* 559. *l.* 32. *impegit* *p.* 560. *l.* 3. sustulerunt *p.* 563. *l.* 32. *post* tristitia, *adde* gravitas *p.* 566. *l.* 10. (*nempe, in versu, quem è Virgilii Æneid. lib.* VIII. *desumpsit Hieronymus*) *pro* vestris *rescribe* vestis *Cætera, quæ in Latinis, aut Accentibus, aut Interpunctionib. hujus Opusculi varii admissa sunt, Lector humanus ultrò condonabit.*

NOTA. Gothica, Anglo-Saxonica & Runica, *quæ in Observationibus uspiam adducuntur, peculiaribus gaudent Punctis distinguentibus.*

FINIS.

GOTHICUM GLOSSARIUM,

Quo pleraque ARGENTEI Codicis Vocabula explicantur, atque ex Linguis cognatis illustrantur.

Præmittuntur ei GOTHICUM, RUNICUM, ANGLO-SAXONICUM, *aliáque*

ALPHABETA.

Operâ FRANCISCI JUNII F. F.

DORDRECHTI.

Typis & sumptibus JUNIANIS.

CIↃ IↃC LXV.

ILLUSTRISSIMO ET EXCELLENTISSIMO

DOMINO,

D. MAGNO GABRIELI DE LA GARDIE,

COMITI DE LECKOU ET ARENSBURG,

DOMINO IN HABSAL, MAGNUSHOFF, ET HOYENDORP,

S. REGIÆ MAJESTATIS REGNIQUE SVECIÆ SENATORI ET CANCELLARIO,

WESTER-GOTHIÆ AC DALIÆ JUDICI PROVINCIALI, NEC NON ACADEMIÆ UPSALENSIS

CANCELLARIO.

MAGNE Comes, Comitum Princeps, quo Principe tuta eſt,
Tutoremque ſuum SVEDIA jure colit;
MAGNE, cui meritum poſuit Prudentia nomen,
Et præſaga Fides, fataque docta Themis.
Omen adimpleſti nuſquam niſi MAGNVS, in armis
Auxilio Regum, conſilioque domi;
Hic Ducis exemplar ſpectabile, Judicis illic;
Virtutiſque foro par in utroque decus;

Commiſſique ſimul vacat a moderamine Regni,
Non minor Aonidum gloria, duxq; choro.
Inclyta Lugdunum quondam, nunc Vpſala teſtis,
Vpſala præſidio quam bene freta Tuo!
Si poſt tot gravium feſſus molimina rerum
Jam tamen indulges otia parca Tibi;
Si ſtudii Tibi dulcis amor, ſi gloria Gentis
Tantillum, ac Pietas, demeruere moræ;
Accipe, quæ vigilata diu Tibi JVNIVS orſa
Texuit, antiquæ Relligionis opus.
Accipe SVEDORVM matris primordia linguæ,
[a]VVLFILA qua GOTTHOS ſacra docebat avos.
JVNIVS huic pietate æquus, præſtantior arte,
GOTTHORVM ſobolem priſtina ſacra docet.
SVEDIA, felicem te prædico, Vindice tali,
Grata, renaſcentes ſi veneraris avos.
Pro ſtupor! & memini, quot lucubrata lucernis
Pagina, quàm longis ſolibus, iſta fuit!
Nil vigil intactum, nil pernox cura reliquit,
Dum vix conſpicuas elicit arte notas.

[a] *Sozomenus Eccleſ. Hiſt. lib.* VI. *Cap.* 36. *Sub Theodoſio Imp.* (*cui* Ουλφίλαϊς) *& Jornandes Epiſcopus Ravennas* (*tempore Juſtiniani Imp.*) *de Getarum ſive Gothorum Origine Cap.* LI. *vocant hunc eorum* Pontificem *&* Primatem, qui eis dicitur & literas inſtituiſſe. *B. Iſidorus Archiepiſc. Hiſpal. Æra* CCCCXV. Tunc GVLFILAS eorum Epiſcopus Gothicas literas condidit, & ſcripturas Novi ac Veteris Teſtamenti in eandem linguam convertit. *Walafridus Strabo, qui ſub Ludovico Pio ſcripſit de reb. Eccleſ.* Vt hiſtoriæ teſtantur, ſtudioſi illius gentis (*ſcil. Gotthorum*) divinos libros in ſuæ locutionis (*quam eandem cum Theotiſca facit*) proprietatem tranſtulerunt; quorum adhuc MONVMENTA apud nonnullos habentur; *haud dubie de hoc* ARGENTEO COD. *loquens; ut ex reliquis patet.*

Haud

Haud ſecus Hippolyto quàm vitam [b] Epidauria fertur
Reſtituiſſe, diis invidioſa, manus;
Sic male diſjunctos, ſic JVNIVS ordinat artus,
Inque ſuum redigit diſſona membra locum.
Depulſoque ſitu, plus [c] *Cimmeriiſque tenebris*,
Vindicat in claram dædala texta diem.
Nec tamen hic ſtat cura Viri; ne lubricus error
Deviet, irradians avia cæca, cavet.
Ignaris dux ipſe viam, perque obſita ſentis
Teſqua novum pandit, [d] Gnoſſidos inſtar, iter.
Cimbrorumque rogos [e], perq; invia rudera luſtrat
Quicquid inacceſſa Scanzia rupe legit.
His Friſios, Celtaſq;, Britannis Saxonas addit,
Quæq; [f] ALRVNA illis vaticinatur anus.
Non ſe in tot vertat transformia corpora Proteus,
Quot populos linguas edocet ille ſuas.
O fortunatam te, SVEDIA, terque, quaterq;,
Hunc modo Theſaurum ſi reverenter habes!
At tu ſucceſſu ſtudii gratare ſecundo,
Indefeſſe Senex! quam petis, acta prope eſt.
Blandius aſpirant Zephyri tua vota ferentes,
Forſitan & votis fertiliora tuis.

[b] *Æſculapius*; *Virgil. Æneid.* VII. *in fine & ibi Serv. Ovid.* VI. *Faſtor.* v. 743. [c] *Juxta adagium, quod vide apud Eraſm. Tit. cæcutientia, qui id illuſtrat ex Strabone & Lactantio: a Cimbris petitum, unde & hæc alluſio.* [d] *Ariadnes, Ovid. Epiſt.* X, *& Metam.* VIII, 180. [e] *Inſcriptiones Runicas editas Hafniæ a Cl. V. Olao Wormio.* [f] *Ea vox Tacito reſtituenda Cap.* 8. *de mor. Germ. pro* Aurinia; *ac Jornandi Cap.* XXIV. *pro* Aliorumnas, *quas* magas mulieres patrio ſermone cognominatas *refert: a* ᚱᚢᚾᚨ, *(quod habet hoc Gloſſar. pag.* 284.) *& A-S.* pune, *myſterium. Vide & Wormii Literatur. Run. Cap.* III. *pag.* 16. *& ſeq.*

Jam tibi tranquillam se stravit Balthica Tethys:
Jam subit Holmiacum salva carina sinum.
Protinus appulsam MAGNVS solabitur Hospes,
Officio, dubium, lætior, anne libro.
Forsan & ostendet cupido nova munera Regi
Miranti varias insolitasque notas.
Forsan & exsertis gaudens Rex comiter ulnis
Indolis Augustæ pignora certa dabit.
Aurea cui voveo maturent stamina Parcæ,
Quo se Rege, brevi, munera digna probet.
Interea Hospitium, nec lautia differet ista,
Qua magis hospitibus nulla benigna, manus.
Teque Palatinis pluteis dignabitur Ille,
Quo propior Regi, Principe, nemo suo est.
Vtque Illum Musæ semper fovêre, coluntque,
Præsidio doctos non minus Ille fovet.
Neve tot impensas noctesque diesque labori,
Neve tot expensas præla querantur opes;
Neu detrimentum res sentiat, Ille cavebit:
Tu modo da nitidis, da nova pensa typis.
Seu libet *Otfrido* [g] fœdos abstergere nævos,
Sive polire notas, quas *Tatianus* [h] habet.
Edere ni potior *Glossaria* [i] *Francica* cura est,
Anglica [i] sive prius, *Saxonicumve* [i] placet.

[g] *Is Harmoniam Euangel. ad Lud. Pium Imp. scripsit rythmis Francicis, circa ann.* DCCCL. [h] *Hic alteram Græce, quæ circa idem tempus in sermonem item Francicum sive Theotiscum versa, amplissimisque Notis ab Autore nostro illustrata lucem, quam nondum vidit, expectat: uti & tria ista* iii *Glossaria ab eodem ex* MSS. *depromta, notisq; aucta; quorum tertium, Lexici ad instar concinnatum, a Rev. Doctiss. Politissimoq; V. Tho. Mareschallo atque Autori mihiq; amicissimo, efflagitatur.*

Hoc

Hoc ſibi depoſcat penſum MARESCHALLVS [k] & optet,
Quem dubito doctus ſit magis, anne pius.
Hic quam Saxonicis operam navavit amicam,
In reliquis tecum participare velit.
Quæ mea jam geſtit palam memorare Thalia,
Illa ſed ad præſens jam revocatur opus.
Hoc opus, hic quo ſe bellatrix SVEDIA jactet,
Quo venerabilior nullus in orbe, Liber.
Hæc de tot, GVSTAVE, ſacris Auguſta trophæis
Portio, nec titulis inficianda tuis,
Auſpicio haud potuit famæ meliore ſacrari,
Non Domino reddi dexteriore manu.
Salve ô eloquii memorabile pignus aviti,
Quodq; Lycaonio Regna ſub axe colant!
Quo toties tremuit [l] Romana tonante Poteſtas.
Hæc domitrix rerum linguaque, genſque fuit.
SCANZIA [m] de valido ducens munimine nomen
Inſula Codano gurgite ſepta jacet.
Illa genus, genus acre virûm vacuæ intulit Arcto.
Hinc GOTHVS [n] exorti, nos quoque BELGA ſumus.
Belgius hinc, Brennuſque, [o] Sacri velut agmine Veris,
Europæ [p] atque Aſiæ maxima regna domant.

[k] *Cujus hic quoque notas habes in textum Gothicum.* [l] *Juxta Catonis illud,* verba plus quam gladium,& voces quam manum hoſtes territare & in fugam vertere. *Hinc Ovid. v. Triſt. El.* XII, 55. Omnia ſunt Getici plena timore ſoni: *& Alibi,* Nomina ſunt ipſo pæne tremenda ſono. *Vide inf.* [m] *a* Scans/ *Belg.* Schans/ *Grot. in Prolegom. ad Procop.* [n] *Jornand. de Get. Cap.* IV. *init.* [o] *Juſtinus idem referens eadem utitur phraſi lib.* XXIV. *Cap.* V. *ubi vide Berneggeri notas.* [p] *Livius lib.* 38. *Cap.* 16. *& ſequ. De quibus Val. Flaccus lib.* VI. *init.* Verum ego nec numero memorem, nec nomine cunctos, Mille vel ora movens: neque enim plaga gentibus

At

At GOTHVS in partes late diffusus Eoas
Innumeris illic gentibus autor erat.
Hi Scythicas primi Filimero [q] Rege pruinas,
Litoraque Euxini [r] perdomuere maris:
Sauromatisque procul tota ditione fugatis
Cum regno linguas imposuere suas.
Hic ubi nunc etiam, post tot fera sæcula, [s] restat
Gotthica [t] Barbaricis mixta loquela sonis.
Hic quoque *de Ponto* tua *Tristia*, Naso, canebas,
Naso Tomitani fama siniſtra soli.
Qui Getico quod enim Vates sermone libellum
Scripseris, hoc Vatem sit puduisse pudor. [v]
Quod modo si dederis utinam supereſſe volumen,
Non tua tanti, Ovidi, Tristia pæne forent.
Adde quod immeritis crimen feritatis [u] inûsti,
Sævitiæque [u] gravem, Barbariæque [u] notam.

ulla Ditior. *Vnde apud Ovid.* III. *Trist. El.* IV, 48. *male scriptum puto* nomina pauca, *pro* rauca. *Vide Jornand. Cap.* IV. *init.* [q] *Jornand. Cap.* IV. *&* V. *in med. ubi* Filimer (*i. e. valde Augustus a Belg.* **veel** *&* **meer**) in terra Ovim (**ovin** *Island. hostis*) multas gentes subjugasse *fertur*. *Ovid. Trist. lib.* IV. *El.* VIII, 42. [r] *Lib.* IV. *Trist. El.* VIII, 42. Qua maris Euxini terra siniſtra jacet. [s] *Walafridus Strabo loco supra citato*: Et fidelium patrum ex relatione didicimus apud quasdam Scytharum gentes, maxime Tomitanos, eadem locutione (*Gothica sive Teutonica*) Divina hactenus celebrari Officia. [t] *Vbi Nasonis tempore* Graja fuit Getico mista loquela sono. v. *Trist. El.* II. [v] *Lib.* IV. *de Ponto El.* XV, 40. Ah pudet & Getico scripsi sermone libellum. [u] *Ipse lib.* V. *Trist. El.* VII, *v.* 46. vix sunt homines hoc nomine digni, Quamq; lupi, sævæ plus feritatis habent. Non metuunt leges, *&c. Ibid. El.* XII. *v.* 55. Omnia Barbariæ loca sunt vociſq; ferinæ. *Et El.* X. *v.* 28. Barbara turba, *qui mox v.* 36. stolidi Getæ, *de Ponto* I. *El.* VIII, 2. sævi; *ut & lib.* IV. *El.* VIII, 50. *El.* VI, 12. diri *Lib.* III. *El.* II. *&* XV, 40. *& El. ult.* 30. feri; *Alibi* infesti, *&* inhumani *sæpius dicuntur. Sed rectius* Marticolæ IV. *El.* XIV, 14. indomiti 1, 8, 12. *vide infra*.

Nil

Nil de promerita cupiam decerpere lauru,
Dummodo pace tua vera referre licet.
At meliora Getis vitæ moderamina Zeuta,[w]
Et pie Zamolxes,[w] & Dicenæe[w] dabas.
Teſtatur nitida numeroſus Horatius[x] ode
Caſtius hac quondam gente fuiſſe nihil.
Teſtificantur idem tot ſancta volumina legum,
Juſtitiæque tenax nunc &, ut ante, vigor.
Et Scytha Gnuriades[y] Anacharſis, Regia proles,
Ille tuus morum, Græcia, doctor, erat.
Quamlibet & mendax, nunquam tamen auſa negare es
Multum a finitimis te didiciſſe Getis;[z]
Longius egreſſi cum Thracia rura tenerent.[1]
Thrax etiam vates Orpheus ille fuit;[2]
Orpheus ille, Deum docuit qui mente colendum,[2]
Flexanima ſedans[2] Martia corda chely.
Thrax Sophos * Æſopus, Phrygia[3] licet ortus, habendus,
Æmulus Æſopo Thrax quoque[4] Phædrus, erant.

[w] *Jornand. de Get. Cap.* v. *in medio*. [w] *Idem Cap.* xi. *toto*. [x] *Is lib.* III. *Carm.* xxiv. Campeſtres melius Scythæ Vivunt, & rigidi Getæ. [y] *Diogenes Laertius in Vita ejus*. [z] *Tatianus in Orat. ad Græcos, qua probat*, quod omnia eorum ſtudia, quibus gloriantur, a Barbaris inventa ſint. [1] *Procopius lib.* III. *Gotth. verſionis Grotianæ pag.* 386. *& lib.* iv. *pag.* 420. [2] *Virgilio Æn.* vi. 645. Treicius Sacerdos; quia & Theologus fuit; etiam homines de feris & duris compoſuit, *ut notat ibi Servius. Epigr. Vet. in Catal. Virgil.* Sed placidis hominum dictis fera corda mitigavit, Doctaq; vitam voce temperavit, Moreſq; agreſtes expolivit Orpheus. * *Sic Phædro* κατ' ἐξοχὴν *dictus Fab.* 53. *&* 73. [3] *Teſte enim Strabone lib.* x. Φρύγες Θρᾳκῶν ἄποικοι, Phryges Thracum coloni *erant*. [4] *Terſiſſimus Fabularum Æſopiarum imitator, nuper Vpſaliæ recuſus cum politiſſ. notis Cl. Jo. Schefferi, id de ſe eximie teſtatur in Prol. Lib.* III. Ego literatæ qui ſum propior Græciæ, Cur ſomno inerti deſeram patriæ decus? Threiſſa quum gens numeret auctores ſuos, *&c. quæ mellita prorſus.*

* *

Hac

Hac ſatus evehitur Maxminus origine Cæſar,
Sueſceret ut Gothico Roma domanda jugo.
In Latium cives cum deduxere Pelaſgi,[5]
Auſoniam linguis erudiêre novis.
Sed prius illi iidem[6] primævæ elementa loquelæ,
Dores &, a rigidis addidicere Scythis.
Quid? quod & haud alia diſtinguant voce parentes,[7]
Quotquot & humano corpore membra vides.[8]
Si qua tamen tacito mutarint ſæcula lapſu,
Mutatis eadem vis & origo manet.
Ad ſeriem gentemque redi, mea Muſa, relictam,
Non ſatis ampla cui Biſtonis[9] ora fuit.
Hic neque prona diu ſtiterat Victoria curſum;
Additur imperio trux quoque Daca novo.[10]
Te neque,[11] Dorpaneu, medius compeſcuit Iſter,
Quin ſuperata manus Mæſia ripa daret.
Nec vos clade ſuper, Poppæe, aut, Fuſce, fuiſtis,
A Victore, ducum cæſus uterque, Gotho.[12]
Hic ubi Semideûm proles caput extulit Anſes,[13]

5 *Dionyſius Halicarnaſſenſis ſub fin. lib.* I. *& init.* II. *Antiq. Rom.* 6 *Teſte Herodoto lib.* I. *cap.* 57. ἦσαν οἱ Πελασγοὶ βάρβαρον γλῶσσαν ἱέντες. *&c. Vide Cl. Salmaſii de Ling. Græcæ orig. cap.* I. 7 *E. Gr.* πάλης, fatter; ἄππα, ΑΤΤΑ; *Friſ.* haita; Μάλης, *Dor.* Μαλὰς moeder; φρατὴρ *Æol.* ΒΡΑΨΑΡ; θυγάτης, ΔΑΗΤΑΡ; *Belg.* doghter/ *&c.* 8 κεφαλὴ, kopff/ *Alam.* ΑΡΜS, *ab* ἀρμὸς, *Belg.* arm/ KINN, *B.* kinne *a* κινεῖν. ΓΙΓΡ, *B. & Angl.* finger/ *a* σφίγγειν. φελλὸς, ΓΙΛΛ, *B.* vel. γόνυ, KNIY, *B.* knie. πῶς ΓΑΤΗS, *Alam.* fuoz/ *nunc* foes. *B.* voet/ *&c. in hoc Gloſſario paſſim obvia.* 9 *Thracia; quæ ita & Ovidio.* 10 *Fornand. Cap.* XII. *init. ubi* Corillum Regem XL. annos in Dacia Gothis imperaſſe *tradit.* 11 *Fornand. Cap.* XIII. 12 *Id factum ſub Domitiano Imp. Fornande teſte ibid.* 13 *Fornand. ibid. & Cap. ſeq.* Jam proceres ſuos, non puros homines, ſed ſemideos, id eſt Anſes/ vocavere. *Belg.* Hanſen/ groote hanſen. *Vide Kil. Forte & hinc majo-*

In titulis quorum nobilis umbra manet. [14]
Quid Decios [15] cæſos, recidivaque Pergama [16] rurſus,
Latoæque [17] iterum templa cremata loquar?
Ipſe Valens [18] flammis ultricibus impius arſit,
Victorum [19] pœnis arma probante Deo.
Miſſus in Heſperias Alaricus [20] proruit Alpes,
Et Dominus Latio jura ducemque [21] dedit.
Ducta domum ſoror [22] eſt Athaulfo Cæſaris ultro:
Hac pax emta illi conditione placet.
Te Zeno [23] ſobolem ſibi, Theoderice, cooptat,
Ne *populi Princeps* [24] nomen inane feras.
Hirſutos [25] hinc Roma Patres ſimul utraque vidit,

majores per Germaniam Civitates **Hanſe-Steden** *dicuntur, q. d.* Ηρωοπόλεις, *ut Germ.* **Furſten-bergh**/ *i. e. Principum habitatio, vel urbs; apud Romanos* Baſilea; *i. e. Belg.* **Koninghs-bergh**/ Cæſareæ, Auguſtæq; *&* Σεβαστὰι *plurimæ. Vide tamen hic in* **HANSA**; *& Loccenii Antiq. Sued. lib.* II. *cap.* IV. [14] **Anſegiſel**/ *corrupte Anſigiſus, obſes Principis;* **Anſfrid**/ *ejus pax;* **Anſhelm**/ *ejus galea i. tutela.* **Anſwaer**/ *ejus cuſtos; unde* Anſuarii. [15] *Jornand. Cap.* XVIII. [16] [17] *Idem Cap.* XX. [18] *S. Aur. Victor in Epit. & inde Caſſiodorus in Chron.* lacrimabile bellum *vocant, ut & Oroſius lib.* VII. *Cap.* XXXIII. *Jornand. Cap.* XXVI. *in cujus lemmate hæc additur cauſa:* [19] Valens Imp. qui eos (*Gothos*) Arriana perfidia infici curarat, divina vindicta ab ipſis comburitur. [20] *Procop. lib.* I. *Vandal. Verſ. Grot. pag.* 8. *Jorn. Cap.* XXIX. *Oroſ.* III. 39. [21] Attalum e Senatoribus Romanis Imperatorem dixit. *Idem ibid. Procop.* [22] Placidia, Honorii Imp. Germana. *Sic enim leg. in lemmate Cap.* XXXI. *Jornandis.* [23] Theodoricus Oſtrogotharum Rex a Zenone Imp. Romam evocatur, ab eo adoptatur, Conſulatu & Equeſtri ſtatua donatur. Inſignia Regis Romanorum aſſumit. (*Scil. Italiâ jam devictâ*) *Sic habet lemma Cap.* LVII. *Ejuſdem.* [24] Deode *A-S. &* **Diet** *Belg.* **ΨΙΠΑΛ**, *populus; &* **ΚΙΚ**, *A-S.* ꝑic, *potens, princeps,* ἄρχων. *Hinc* Theoderic, *Belg.* **Dietrick**. *Vide Gloſſar. ſuis locis; & mea, ſi lubet, annotata ad Orationem Domini* XX. *linguis editam.* [25] *Ovid.* V. *Triſt. El.* VII. Non coma, non ulla barba reſecta manu, *de iiſdem, quos* Hirſutos Getas *vocat* I. *ex Ponto El.* VI. *Jornand. Cap.* XI. *Capillatos,* quod nomen Gothi pro magno ſuſcipientes, adhuc hodie ſuis cantionibus reminiſcuntur. *Sacerdotes a.* Pileatos *dixerat idem. Aimoinus de Geſt. Franc. lib.* I. *Cap.* IV. Cui (*Faramundo puta, quem* Crinitorum

 pri-

Atque frequens fastis lectus in Urbe Gothus.[26]
Tum quoque pars Asiam, Libyen[27] pars subdidit armis,
Ne qua esset Gothicus circulus orbe minor.
Non Asiæ Macetas[28] defendit adorea victæ,
Nec te Apennini mœnia, Roma, jugi.
Quod si Marticolæ tot bella, tot agmina gentis
Enumerem, numero sidera victa cadant.
Nec mihi si tot sint, Argo quot lumina, linguæ,
Mæoniique Senis nobile detur ebur,
Multiplices memorem natos hoc semine fœtus,
Semper humo prolem parturiente novam.
Haud secus ac pingui Ceres ubere consita glebæ
Germine centuplici luxuriare solet;
Aut veluti populosa novos examina Reges,
Deficiente cavo, vere sequuntur apes.
Ostrogothi hinc, Hunnique truces, & Alana juventus,
Burgundæque acies, Vandalicusque furor.
Oppida, Burgundus,[29] quod prima habitârit & arces,
Perque vagando plagas, Vandale,[30] nomen habes.
Tot procul undantes excepit Celta colonos,

primum facit Chron. MS. *Is. Vossii* τῷ πάνυ) filius successit Clodio crinitus: illo in tempore Francorum Reges criniti habebantur. *Late idem refert Agathias lib.* I. *in Excerptis Grot. p.* 532. [26] *Vide Chron. Cassiodori sub Theodosiis & seqq. Impp. & in Variis ejus.* [27] *Vandali scilicet, ejusdem, cum Gothis, originis. Procop. Vandal. lib.* I. *pag.* 12, 13. *Edit. Grot.* [28] *Sub Gallieno Imp.* Græcia, Macedonia, Pontus, Asia vastata est per Gothos, *Eutrop. lib.* IX. *init.* [29] *Isidor. lib.* IX. *Origin. Capp.* II. & IV. Ita nomen ex locis sumserunt, quia crebra per limites habitacula constituta, *Burgos* vulgo vocant. *Inde Burgundiones, q. d.* Burghwoners / *inquit Grot. in Prolegom. ad Procop. pag.* 25. [30] *a* Wandelen *Belg. i. e. ambulare, sedes mutare. Nam ex Scythia orti Hispanias Africamque usque pervagati sunt. Procop. ibid.*

Et

Et Pireneis arva propinqua jugis.
Hac ſerie ductos veneratur Iberia Reges, [31]
Crinitoſque [32] colunt Francica ſceptra Duces.
Nomina quod dubitare vetant Regumque [33] virûmque,
Quæque vagis fluviis indita, quæque locis.
Agnoſces Gothicæ totidem veſtigia linguæ,
Qua non ampla magis, fertiliorque fuit.
Quid quod & undiſono procul innatet inſula [34] ponto,
Cui glacies nomen, canaque bruma dedit,
Credita quæ pridem terrarum eſt ultima Thule,
Illa ubi tot ſæclis inviolata manet.
Armaque qua GOTTHVS toto circumtulit orbe,
Victoris meminit quælibet ora ſui.
Hinc Runis, Druadumq; [35] choris, hinc carmina [36] Bardis,
Queis modulabantur Martia geſta ducum. [37]
Laudibus his ætas rudis atque annalibus [37] uſa eſt;
His acuebatur vis generoſa modis. [37]

31 Corona Gothica por Don Diego Saavedra. *Grotius in Prolegom. & Onomaſtico ad Procop.* 32 *Vide ſupra ad num.* 25 33 Pharamond, *i. e.* Waermond / *unde* Warmond / *ut vulgo putatur. Sed, cum in Chron.* MS. *Voſſ. inveniam ſcriptum ſemper* Faramund, *potius derivem a* FARAN, *proficiſci, &* Mund / *tutor, patronus, q. d. Dux & aſſertor itineris, quod Franci tum aggreſſi erant.* Chlodio, *i. e. popularis, a* Leode, *Flandr.* Liederijck / *Holl.* Dietrijck. *Inde &* Chlodouechus, *ut in eod* MS. *ſcribitur; q. d. cuſtos populi; niſi cum Heroe noſtro malimus* Ludwigh / *pro* Clarus bello: *& ita reliqua fere Francica & Hiſpanica primorum Regum nomina merè Gothica.* 34 Yſland. 35 Druadum diſciplina in Britannia reperta, atque inde in Galliam tranſlata exiſtimatur, *teſte Cæſare lib.* VI. Dry *ſane* magum *interpretatur Gloſſar. A-S.* Dry-cræft, magia. *Et ſic Plinius lib.* XVI. *Cap.* XLIV. Druidas Magos Gallis adpellari *tradens.* 36 *Heſychius,* Βαρδοὶ, ἀοιδοὶ παρὰ Γαλάταις, *ut recte leg. Noſter hic in* BARIA. *Hinc puto* Barditum *dictum.* 37 *Tacitus de mor. Germanorum Cap.* II. Celebrant carminibus antiquis (quod unum apud illos memoriæ & annalium genus eſt) Tuiſtonem deum, *&c. Tum Cap.* III. Sunt illis hæc carmina, quo-

Talibus attonitus, Peligne, haud falsa canebas,
Nomina vel solis esse tremenda sonis.
Hoc tibi jure damus, tenerorum lusor Amorum,[38]
Debueras alias exul adisse plagas;[39]
Nescit amare Getes, nisi bella, arcusque, facesque:
Hinc tibi trux visus, terribilisque fuit.[40]
Nunc tua Roma mihi trabeati regna Quirini
Jactet, & ante suas rustica bella casas.
Dardanios & avos, & Troas, & Ilion ingens,
Atque Anchisiaden, Arma, virumque canat.[41]
Fabula, præ gestis, mera sunt nugæque, GOTHORVM,
Tota nisi, ut forsan, fabula Troja fuit.
Palladium servet Capitoli immobile saxum,[42]
Quæque Penatigero signa relicta duci,[43]
Auspicioque Numæ delapsa ancilia cœlo,[44]
Iliacosque focos, Egeriæque sacrum.[45]
Quæque Sibyllarum lustranda volumina nulli,[46]
Quam cum portentis anxia Roma foret.
Majus in hoc uno lætare Volumine pignus,
SVEDIA, de spoliis tot superesse tibi.

quorum relatu, quem Barditum vocant, accendunt animos. *Idem Gothis tribuit Jornandes Cap.* XI. *Idem Carolo M. Eginhartus in vita ejus.* [38] *Sic se in Epitaphio suo vocat Trist. lib.* III. *Eleg.* III. *ad fin.* [39] Hostibus in mediis interq; pericula versor, *ex Ponto lib.* I. *El.* II. *v.* 15. Vivimus assiduis, expertes pacis, in armis, Dura pharetrato bella movente Geta. *Sic lego lib. eod. Eleg.* IX. *init.* [40] Truxque Getes armis; *&*, Nulla Getis toto gens est truculentior orbe; *in Epistolis ex Ponto lib.* I. *El.* VIII, 12. *&* IX, 15. *alterum lib.* II. *El.* VII. 2. *&* 30. [41] *Initium Æneidos Jureconsultis tritissimum, juxta L.* LXV. *de Verb. Oblig.* [42] *Hemistichium Maronis* IX. *Æneid. ubi de Euryalo.* [43] *Lib.* III. *Fastor. & Metam.* XIV. *Scil. Æneas.* [44] *Ovid. ibid. v.* 377. *& seq.* [45] *Livius lib.* I. *Cap.* XIV. [46] *Dionys. Halicarn. lib.* IV. *Livius lib.* III. *&* IV. *& passim. Onuphrius de Sibyllis.*

Judi-

Judice me, certans hoc pignore, SVEDIA, vinces
Quidquid Eleusis habet, castaque Vesta sacri.
Hæc dubiis meliora oracula consule somnis,
Delphica quosque tripus, Virgoque stertit anus.[47]
SVEDIA, si tantis gaudes Heroibus orta,
Læta nec heroos noscere sperne sonos.
Nec Tibi, SVEDORVM Decus, haud placitura putamus,
Cum sacra SCANZIGENIS tradita prima leges.
Nec fore, MAGNE, reor nomen tibi vile GOTHORVM,
Qui DALIAM Judex WISIGOTHOSQVE regis:
Neu quod tot bello partis, tot pace trophæis,
Hæc quoque nectamus laurea serta, tuis.
Fallor? an & pridem tumulos lustrare loquaces[48]
Te juvet, & nixo scandere saxa gradu;
Inclytaque acta ducum testantes visere colles,
Ardua virtutis semper amantis opus?
JVNIVS his chartis sensus Tibi pandet opertos,
Arcanas satagens enucleare notas.
Hæc obiter. Potior fuit illi cura, GOTHORVM,
Ductaque per socias, lingua vetusta, decem.[49]
Vtque suo juvet ore patres audire loquentes,
Hic Tibi, quod potuit tradere nemo, potest.
Tentavere quidem magno conamine multi,
Nec tamen indocti, nec sine laude, viri.[50]

47 Sibylla Cumæa *Æneid.* VI. *init.* Virgo Cumæa, *annosa facta Metamor.* XIV. *Fab.* IV. 48 *Inscriptiones Runicas a Cl. Wormio editas.* 49 *Invenies in hoc Glossario, præter Gothicam, Cimbricam, Cambro-Britannicam, Anglo-Saxonicam, Theotiscas varias, veterem Frisicam, Islandicam, Danicam, Germanicam, Belgicam, Anglicam, inter se collatas affinesq; linguas, ut cum Græca Hebraicam omittam.* 50 *Gelenius, Rhenanus, Freherus, Adr. Junius, &c. & ὁ θεῖος Grotius.* Verum

Verum illos ratio, ſucceſſus & ipſe, fefellit:
Soli JVNIADÆ palma relicta fuit.
Quod Pharos Ægypto, Tyriis Cynoſura carinis,
Parrhaſiæque faces, navita Suede, tuis,
(Audiat ipſe licet, dedit hæc qui ſidera mundo)
Hoc, hoc, MAGNE, Gothiis JVNIVS unus, erat.
JVNIVS è Francis, ut Tu quoque, finibus ortus,
Qui nec ab ingenuis degeneravit avis.
Si VOSSI memor eſt, & honorat SVEDIA nomen,
(Lucidius docto non micat orbe jubar.)
Tantus hic & tanti nec Avunculus eſſe Nepotis
Ignotus veſtris, neve latere, poteſt.
Ille Palatinis pluteis quæ promſerat ante,
Hic Tibi nunc cultu ſplendidiore refert.
Quique ſuo merito CODEX ARGENTEVS audit,
AVREVS ad dominas nunc redit ille manus.
Magna decent magnos ſi munera, nil Tibi majus,
MAGNE, nihil vel Te dignius orbis habet.

Ita cenſet, vovetque cùm Autoris tum ſuo nomine

EXCELLENTIÆ TVÆ

devotiſſimus

JANVS VLITIVS J. C.
Civitatis Ditioniſque Bredanæ Syndicus
& Archigrammateus.

LECTORI BENEVOLO

FRANCISCUS JUNIUS F. F.

S. P.

QUum jam olim, Obſervationes meas in Willeramum editurus, publicè profiteri non dubitaverim prorſus mihi valdè placere Scriptores uſitatâ Patribus noſtris linguâ nobiſcum agentes; ac tum quoque monuerim, per fore Philoteutonibus accommodatam eorum operam, qui ſuperioris inferioríſq; Germaniæ linguam Teutonicam, ſicuti & Anglicam in pleriſque Teutonizantem, cum antiquiſſimis Avorum monumentis fideli ſtudio contendent: non potui non cogitata reſumere & deſtinata magno niſu proſequi, ſimul ad manus meas perlatus eſt Argenteus codex, celeberrimum Sueo-Gothorum monumentum; ac magis etiamnum, ex quo MAGNUS florentiſſimi regni Cancellarius (divinâ dubio procul Providentiâ hanc ſummo Heroï mentem voluntatémq; inſpirante) præclari Codicis editionem cœpit urgere, atque ultrò viam ad exequenda deſtinata pandere. De auguſtâ interim ſpecie ac majeſtate libri plurimis retrò ſæculis noti ac vetuſtate miſerè vexati, de meâ itidem operâ in conſectandis comprehendendíſq; tenuibus fugientium literarum apicibus concinnandóq; gloſſario Gothico, licet multa nimiáq; ferè dixerit optimus ac mihi amiciſſimus Do^us Janus Vlitius, omnino tamen iis addendum videtur illud Joſephi Scaligeri epigrammatium, quo graphicè depingit pleniſſimam ſtomachi operam Lexica gloſſariáq; conficientium & eandem incudem diem noctémq; tundentium:

Si quem dura manet ſententia Judicis, olim
Damnatum ærumnis ſuppliciiſq; caput:
Hunc neque fabrili laſſent ergaſtula maſſâ,
Nec rigidas vexent foſſa metalla manus.
LEXICA *contexat. Nam cætera quid moror? omnes*
Pœnarum facies hic labor unus habet.

Humanæ certè cogitationes nequeunt ſatis abundéq; concipere, quantam curam diligentiámq; poſtulet hoc negotium; ac nemo rectiùs narraverit quot quantæq; moroſiſſimarum anxietatum difficultates circumſtent Onomaſticum aliquod molientem, quàm qui animum ſuum ad hoc ſcribendi genus appulit, quíq; operi

* * *

om-

omnibus fructuoso ipse manum quandoque admovit. Fatebitur is imprimis arduum esse linguas cum situ & squallore luctantes ex obscuris, attritis, ac semilaceris etiam membranis restituere; immensam priscarum vocum congeriem in operis totius apparatum conquirere, excerpere, in unum comportare, digerere; primam earum significationem virisimili conjecturâ indagare, genuinam orthographiam eruere, probabilem denique originationem ex hac priscæ acceptionis scriptionisq; ratione expiscari. Expertus quoque testabitur quàm ægrè nosmet ipsos ex hujus operæ difficultatibus evolvamus, cum post primum delectum opus retractaturi mendosa confusáq; reteximus, supervacua rescindimus; plurimis passim occurrentibus, quæ non tam circumcidenda sunt atque amputanda, quàm extrahenda & penitus tollenda. Verè denique memorabit quantum ubique scribendi rescribendíq; fastidium exsorbere cogamur, quotiescunque singulas cœptæ operæ partes exornare, dedolare, limare, perpolire, aggredimur. Sed redeo ad ea quæ conjunctiora sunt operi quod nunc tibi, mi Lector, exhibeo; ne videar qualemcunque industriam, importunus venditator, exaggeratâ verborum volubilitate auribus tuis inculcare, si exhaustos labores pluribus exequar. ARGENTEUM CODICEM, inclytum veteris linguæ Gothicæ monumentum, propè jam decurso ærumnosæ hujus vitæ spatio illustraturus, nihil æquè judicavi ex usu totius rei, quàm ut Gothicum aliquod glossarium, ordine alphabetico digestum, deproperarem. Vita nimirum jam præcipitans, me quoque hæc præcipitem penè coëgit evolvere. Ausúsq; sum velociter formatas elaboratásq; glossas, omissâ ulteriore consultatione, actutum emittere: sperans me gratiam veniámq; erratorum facilè impetraturum ab æquo judice, & qui non miratur hominem natum in errore versari. Glossarii nomen indidi hisce nostris commentationibus, propterea quòd non ubique Rectos casus Nominum (ut in Exegeticis fieri assolet) nec Verborum modum Infinitum semper adscripserim, sed plurimas voces in ordinem Alphabeticum retulerim, prout offeruntur in ipso contextu Gothico: quod tamen maximè locum habuit in Verbis & Nominibus semel tantùm aut rarissimè occurrentibus; neque enim semper expeditum erat ex residuis Argentei codicis fragmentis certam ubique Gothicarum declinationum conjugationúmq; analogiam, & cui tutò insisteremus, efformare. Plerisque interim locis, ex Argenteo codice adductis, adjecimus interpretationem Vulgatæ versionis Latinæ.

In allegandis quoque Argentei codicis locis oppidò quàm sumus copiosi, ut ex multâ citationum varietate Lector pleniùs deprehendat antiquam principis linguæ orthographiam in Verborum Nominúmq; inflexionibus, atque eâdem quoquè operâ qualemcunque syntaxeos Gothicæ rationem observet. In enarrandis adhæc explicandísq; vocabulis Gothicis, ad quasdam cognatarum linguarum amœnitates quandoque deflecto, veluti hac ratione occursurus tædio quod obstaturare solet Lectorem nimiâ Grammaticarum observationum copiâ fatigatum.

Im-

Immo & in etymologiarum indagatione perſæpè amplector originationem, minùs quidem probatam, ſed morale quid ad communis vitæ uſum comprehendentem: *Omnibus rebus, omnibúſq; ſermonibus*, inquit Seneca nat. quæſt. II, 59. *aliquid ſalutare miſcendum eſt*. Atque adeò quoque ex hujus præcepti ſententiâ apprimè hoc in loco ſalutare videtur, graviſſima Principis oratoris verba opponere iis, qui ludibrio habent etymologias qualemcunque rudi Patrum noſtrorum ſæculo Sapientiam tribuentes: *O vitæ Philoſophia dux, ô Virtutis indagatrix expultrixq; Vitiorum, quid non modò nos, ſed omnis vita hominum ſinè te eſſe potuiſſet? Tu urbes peperiſti. Tu diſſipatos homines in ſocietatem vitæ convocâſti. Tu eos inter ſe, primò domiciliis, deinde conjugiis, tum* LITERARUM ET VOCUM COMMUNIONE *junxiſti. Tu inventrix Legum. Tu magiſtra Morum & Diſciplinæ fuiſti. Ad Te confugimus; à Te opem petimus; Tibi nos, ut antea magnâ ex parte, ſic nunc penitùs totóſq; tradimus. Eſt autem unus dies benè & ex præceptis tuis actus, peccanti immortalitati anteponendus. Cujus igitur potiùs opibus utamur, quàm tuis? quæ & Vitæ tranquillitatem largita nobis es, & terrorem Mortis ſuſtuliſti. At Philoſophia quidem, tantùm abeſt ut perinde, ac de Hominum vitâ merita eſt, laudetur; ut à multis etiam vituperetur. Vituperare quiſquam vitæ Parentem & hoc paricidio ſe inquinare audet? & tam impiè ingratus eſſe, ut eam accuſet, quam vereri deberet, etiamſi minùs percipere potuiſſet? Sed, ut opinor, hic error, & hæc indoctorum animis offuſa caligo eſt, quòd tam longè retrò reſpicere non poſſunt; nec eos,* A QUIBUS VITA HOMINUM INSTRUCTA PRIMO SIT, *fuiſſe Philoſophos arbitrantur*. Hæc Cicero circa initium libri Quinti Tuſculanarum quæſtionum. Licet verò plurimas originationes videar ad fontes Græcos retuliſſe, non tamen hoc ita velim accipi, quaſi potiſſimam linguæ ſuæ partem Patres noſtri hauſerint à Græcis; cùm veritati magis videatur conſentaneum veterem Græcam Scythicamq;, nec non ipſam quoque Gothicam ex vetere Scythicâ provenientem, à communi aliquâ origine promanâſſe, multíq; adeò viri longè doctiſſimi illam potiùs ex hac, quàm hanc ex illâ deſumptam cenſeant. Cæterùm his omiſſis, quæ benè longam, ſatis litigioſam, atque à propoſito noſtro alieniſſimam habent diſputationem, reliquum eſt ut in gratiam ſtudioſi Lectoris recenſeam varia, quæ in hoc opere citantur, monumenta Angloſaxonica, Francica, Cimbrica, &c.

ANGLOSAXONICA.

Ælfricus de Veteri ac Novo teſtamento, editus Londinii, Anno 1623, curâ & ſtudio Guiljelmi Liſlæi, qui & Anglicè tranſtulit. Ælfrici quoque Canones, Grammatica, Gloſſarium perſæpè in hiſce noſtris Commentationibus advocantur ad partes; nos de ſingulis agemus ſuo loco in *Canones*, in *gl* ſive *Gloſſarium*, & in *gr*, quo compendioſè *Grammaticam* denotamus.

Æquinoctium vernale, sive de Primo die sæculi. Descripsi ex MS Cottoniano; ipsum verò opusculum dividitur in Capita.

Albini vel Alcuini responsa ad interrogationes Sigewulphi presbyteri. Descripsi ex antiquo Hattonianæ bibliothecæ codice MS. Latinum horum Responsorum exemplar habes Micropresbytici paginâ 447.

Alvredus, Anglosaxonum rex inclytus, qui non minorem apud posteros ex reverentiâ Studiis exhibitâ quàm ex Regni administratione consecutus est famam, transtulit Bedæ historiam gentis Anglorum, Pastoralia magni Gregorii, Boëthium de Consolatione, Orosium, Soliloquia Augustini. Nos horum singula suo loco recensebimus.

Apulejus de Herbis, Anglosaxonicè. Videor mihi alicubi hoc Medicinale opusculum sub hoc nomine allegâsse; alibi semper dicitur Herbarius. quod vide.

Archajonomia, i. e. Antiquissimæ leges regum Anglosaxonicorum, prout olim ab iis latæ vulgatæq; sunt sermone tunc temporis vernaculo. Vide quæ nos infra dicimus in LL.

Augustini Soliloquia. Vide Soliloquia Augustini.

Basilii magni Regula monachica, versa Anglosaxonicè. Opus imperfectum. Dividitur in Capita. Descripsi ex perantiquis Hattonianæ bibliothecæ membranis. Latinum hujus Regulæ exemplar habes in Goldasti vett scriptoribus Paræneticis, paginâ 181.

Bedæ Historia ecclesiastica gentis Anglorum, unà cum Alvredi regis Anglosaxonicâ paraphrasi, edita est studio atque operâ Abrahami Wheloci. Cantabrigiæ, Anno 1643.

Boëthium de Consolatione Philosophiæ rex Alvredus transtulit paraphrasticè. Descripsi ex Bodlejanæ bibliothecæ codice manuscripto, ac postea contuli cum altero melioris notæ codice Cottoniano. Anglosaxonica paraphrasis non sequitur Latinum exemplar in libros & metra prosásq; distinctum, sed totum opus in Capita & Capitum sectiones dividitur.

Canones Ælfrici ad Wulphinum episcopum. Inseruit eos Archaionomiæ suæ Anglosaxonicolatinæ Abr. Whelocus, paginâ 127.

Colloquium monachicum Anglosaxonicè interlineatum. Depromptum ex Cottonianâ bibliothecâ.

Cottonianæ glossæ, vel Cottonianus euangeliorum codex interlineatus. Vide quæ dicimus in *Euangelicum codicem*.

Dialogi Gregorii magni jussu regis Alvredi translati sunt Anglosaxonicè à Warfrido vel Wærefritho episcopo Wigornienſi. Horum dialogorum fragmenta quædam transcripsi ex mutilo quodam codice Hattoniano. Integram interim horum Dialogorum versionem puto in Cottonianâ bibliothecâ nec non alibi quoque extare.

Euangelicum codicem Anglosaxonicum Londinii olim excusum Anno M. D. LXXI.

nunc

nunc recudi curavit Tho: Mareſchallus. Sunt & alii duo perantiqui codices Euangelici gloſſis interlinearibus illuſtrati, Cottonianus & Ruſhworthianus; quibus nos Cottonianarum Ruſhworthianarúmq; gloſſarum nomen indimus, quotieſcunque hujus illiúſve Euangeliſtæ verba penitiùs excutienda putamus. Quemadmodum autem Cottonianarum gloſſarum appellatio manifeſtè ſatis præ ſe fert nobilem, quam adornant & in quâ aſſervantur, bibliothecam; ita Ruſhworthiano codici nomen indit poſſeſſor J. Ruſhworth, degens in illo Juriſconſultorum collegio quod vulgò Lincolnienſe hoſpitium vocant. De tribus hiſce codicibus Euangelicis multa lectu digniſſima habent eruditæ ejuſdem Mareſchalli obſervationes in Euangelia Angloſaxonica.

Faſtorum Angloſaxonicorum fragmentum; ſæpiùs Martyrologium dixi; aliquando quoque (ac rectiùs fortaſſè) Menologium. Vide quæ dicimus in *Menologium*.

gl Ælfrici, eſt Gloſſarium in Cottonianâ Ælfrici grammaticâ manuſcriptâ ipſi Grammaticæ ſic adnexũ, ut cuivis liquere poſſit ipſum Ælfricum has gloſſas Grammaticæ ſuæ addidiſſe: & quemadmodum has gloſſas ex ipſo Cottonianæ grammaticæ codice MS deprompſi, ita paginas apographi noſtri, aliquid ex iis citaturus, ubíq; ſervavi.

gl R, eſt aliud copioſius ejuſdem Ælfrici gloſſarium; quod ego tamen à prædicto Ælfrici gloſſario diſtinguendum putavi, additâ R literâ, veluti deſcriptum ex membranis Rubenianis. Ex hiſce quoque gloſſis aliquid citaturus, obſervo paginas noſtri apographi; quod etiam fecit Guilj. Somnerus, qui hoc ipſum Gloſſarium unà cum Ælfrici grammaticâ Latinoſaxonicâ Lexico ſuo Latinoſaxonico ſubjunxit.

gr Ælfrici, mihi eſt Latinoſaxonica illa Ælfrici grammatica, quam Guilj. Somnerus (ut jam nunc dixi) unà cum Lexico ſuo Saxonicolatino & gloſſario R primus edidit Cantabrigiæ, Anno 1659.

Herbarius propriè dicitur Botanicus liber, i. e. Liber tradens quæcunque pertinent ad herbas. Hattonianâ itaque bibliothecâ ſuppeditante mihi antiquiſſimum codicem membranaceum, qui inſcribebatur quidem *Liber medicinalis*, ſed veluti ex profeſſo tradebat nomina, virtutes, proprietatéſq; herbarum, putavi peculiariore appellatione *Herbarii* nomen ei competere; ac magis etiam, poſteaquam comperi opus hoc Angloſaxonicum quàm proximè exprimere Apulejum de Herbis, aliquoties à variis editum; propiùs tamen accedere ad inſignem illum ac ſtupendæ antiquitatis codicem Apulejanum, quem habet inſtructiſſima propinqui mei Iſaaci Voſſii bibliotheca. Diſtinguitur hic liber in Capita & ſectiones.

Hexaëmeron S. Baſilii Angloſaxonicè tranſlatum deſcriptúmq; ex antiquiſſimo Hattonianæ bibliothecæ codice, diſtinguitur in Capita.

Hymnarium interlineatum, i. e. Hymni & Cantica veteris eccleſiæ cum interlineari tranſlatione Angloſaxonicâ. Deſcripſi ex bibliothecæ Cottonianæ gemino Codice manuſcripto.

LL Inæ regis, Alvredi, Edoardi, Ethelſtani, Edmundi, Edgari, Ethelredi, Canuti, &c. nobis ſunt Leges regis Inæ, Alvredi, &c. Archajonomiam nempe, i. e.

perantiquas Angloſaxonicorum regum leges à ſe tranſlatas vulgavit olim Guilj. Lambardus; nobis tamen magis arridet antiqua verſio quam habet Joh. Bromton: neque ipſi tantùm ſequimur illam, ſed auctores quoque ſumus omnibus genuina venerandæ antiquitatis monumenta diligentibus, veterem potiùs horrentis incultíq; ſæculi verſionem amplecti, quàm novitiis atque in ſpeciem cultioribus temerè adhærere.

Lupi ſermo ad Anglos, quando Dani maximè perſecuti ſunt eos; quod fuit anno Milleſimo decimo quarto ab incarnatione Domini noſtri Jeſu Chriſti. Deſcripſi hunc ſermonem ex tribus MSS inter ſe collatis; uno Cottoniano, altero Hattoniano, tertio Benedictino. Incidi quoque in quatuor alios ejuſdem Lupi ſermones, non in hoc tantùm comparatos ut miſerrimam Danicæ depopulationis faciem auditoribus proponerent, ſed ut ſimplicioribus prima Chriſtianæ religionis dogmata inculcarent, & perditè malos (quod vulgare eſt omnium ferè Homiliarum thema) ad emendationem vitæ ſtudiúmq; virtutis traducerent. Omnes interim ſermones Lupi in plures dividuntur ſectiones.

Martyrologium aliquando dixi illud Menologii fragmentum, quod alibi quoque Faſtos Angloſaxonicos nuncupavi. Vide quæ mox dicimus in *Menologium*.

Medicina ex quadrupedibus diſtinguitur in Capita & ſectiones. Deſcripſi hoc opuſculum ex eodem Hattonianæ bibliothecæ codice MS, ex quo exſcriptus eſt iſte Liber medicinalis quem propriè magis Herbarium dici poſſe judicamus.

Menologium propriè vocant Computū quo Sancti & Martyres referuntur ad certos cujuſque menſis dies. Ex talis Menologii fragmento duplici, uno Cottoniano, altero Benedictino, excerpſi non nulla quæ mihi maximè tunc temporis arridebant. Aliquando quidem in hoc Gothicarum gloſſarum opere Faſtos Angloſaxonicos dixi, alibi verò Martyrologiū vocavi, ſed commodiorem verioremq; puto Menologii appellationem.

Nathanis Judæi legatio fabuloſa, diviſa in capita, & deſcripta ex antiquis publicæ Cantabrigienſis bibliothecæ membranis.

Nicodemi pſeudo-euangelium, diſtinctum in capita, & deſcriptum ex publicæ Cantabrigienſis bibliothecæ codice manuſcripto.

Oroſium Angloſaxonicè tranſtulit rex Alvredus. Hæc tamen verſio, quam ex MS Cottoniano deſcripſi, Librorum capitúmq; diſtinctionem habet multum diverſam ab eâ quàm Oroſii editio Latina ſequitur.

Paſtorale opus Gregorii magni, paraphraſticè tranſlatum à rege Alvredo, deſcripſi ex mutilo codice MS bibliothecæ Cottonianæ; contuli cum optimæ notæ codice Hattoniano, ac fœdas Cottoniani codicis lacunas ex eo ſupplevi. Hæc paraphraſis Angloſaxonica diſtinguitur in Capita & Capitum ſectiones.

Peccatorum medicinam, in XVI capita diſtinctam, deſcripſi ex Cottonianæ bibliothecæ codice MS.

Proverbiorum Salomonis gloſſas interlineares deſcripſi ex MS bibliothecæ Cottonianæ, ſervato Capitum ordine.

Pſal-

Psalterium Anglosaxonicè interlineatum edidit Joh. Spelmannus, Henrici filius. Londini, 1640. Subinde quoque allego & alterum Psalmorum Anglosaxonicè interlineatorum codicem manuscriptum, notæ melioris, quem penes me nunc habeo ex bibliothecâ propinqui mei Isaaci Vossii.

Regula Benedicti paraphrasticè translata. Libellus est quantivis pretii, descriptus ex vetustissimo Cottonianę bibliothecę MS. Aliquando etiam cito Regulam Benedicti Anglosaxonicè interlineatam, atque ex ejusdem bibliothecæ codice MS desumptam.

Scintillarius vel Liber scintillarum in Titulos digestus & Anglosaxonicè interlineatus. Excerpsi paucula quædam tantâ cum curâ glossata, ut non putem uspiam reperiri aliam aliquam interlineationem pari studio judicióq; elaboratam.

Soliloquia Augustini, sive Flores ex D. Augustini Soliloquiorum libro selecti à rege Alvredo. Depromptum est opusculum hoc ex bibliothecâ Cottonianâ, distinguitúrq; in Capita.

Somniorum diversitas, cum interpretamento Somniorum plus minus trecentorum. Descripsi ex Cottonianæ bibliothecæ codice manuscripto.

FRANCICA.

Annonis archiepiscopi Colonienſis vita rhythmicè ante quingentos plus minus annos conscripta. Martinus Opitius primus eam vulgavit, Dantisci, 1639.

Chartarum & instrumentorum veterum Alamannicorum Centuria, quam edidit Melchior Goldastus Alamannicarum antiquitatum Tomo II, parte 1.

Glossaria aliquot Francica (quorum pars major hactenus inedita) in unum veluti corpus congerentes ac Notis illustrantes, singulis eorum Nomina indidimus è tredecim primis Alphabeti elementis desumpta; quo promptiùs expeditiúsq; inter se discerni atque in Teutonicis nostris Commentationibus possent allegari. Et quoniam in toto Gothici glossarii opere passim occurrit jam nunc memorata Francicorū glossariorum denominatio citatióq;, breviter quoque hoc in loco totius operis specimen Lectori exhibendum putavi. gl A nunc primùm ex bibliothecâ propinqui mei Vossii prodit. gl B similiter ex eadem bibliothecâ in lucem protrahitur. gl C cum Appendice ejusdem bibliothecæ exigua pars est. gl D cum Appendice inde quoque provenit. gl E itidem descripsimus ex membranis ejusdem Vossii. gl F ex eâdem penu librariâ deprompsimus. gl G est Ruodeperti magistri S. Galli epistola VII. Edidit eam Goldastus Alamannicarum antiquitatum Tomo II, parte 1. paginâ 88. gl H complectitur Hrabani Mauri, abbatis Fuldensis, glossas Latinobarbaricas de Partibus humani corporis. Edidit eas Goldastus Alamannicarum antiquitatum Tomo II, parte 1. paginâ 9. gl J exponit Juristarum terminos metricè: invenitúrq; in Gemmâ gemmarum Suollis editâ per Petrum Os de Bredâ. gl K exhibet nobis Keronis monachi glossas à Goldasto editas Alamannicarum antiquitatum Tomo II, parte 1. paginâ 94. gl L continet glossas ex perantiquâ psalmorum versione Theotiscâ

tiscâ collectas à Justo Lipsio. gl M tradit Theotiscam herbarum nomenclaturam, M s Macro antiquâ manu ad oram adscriptam. Ex bibliothecâ Vossianâ. gl N recenset Francica nomina quæ Mensibus ac Ventis imposuit Imp. Carolus magnus. Ex Eginharto de vitâ & gestis magni Caroli. Harum omnium Glossarum editionem, gratiâ divina commodam præbente occasionem, quàm maturrimè accelerabimus.

Hymni aliquot Francicè interlineati. Hos XXVI antiquæ ecclesiæ Alamannicæ hymnos descripsimus ex membranis Vossianis.

Otfridi euangelica historia octingentis ab hinc annis Theotiscè conscripta, Basileæ. 1571.

Rhythmus de S. Annone. Vide Annonis vita.

Tatiani harmonia euangelica Latino-Francica cum nostris ad eam Annotatis, Deo vitam viréq; largiente, propediem prælo subjicietur.

Tyrolis regis Scotorum Paræneſis ad filium. Goldastus retulit inter Paræneticos veteres.

Willerami abbatis Francicam paraphrasin in Canticum canticorum edidit Raphelengius, Anno 1598. Sæpè quoque remittimus Lectorem ad nostras in Willeramum Observationes, editas Amstelodami, Anno 1655.

Winsbekii Paræneſis ad filium, & Winsbekiæ ad filiam, referuntur à Goldasto inter Paræneticos veteres.

CIMBRICA.

Cimbricarum antiquitatum nihil quicquam vidi, præter ea quæ publici juris fecit Olaus Wormius. Runicum lexicon. Fastos Danicos. Monumenta Danica. Duplicem regum Danicorum seriem. Runicam literaturam, & in eâ Epinicium Egilli skallagrimi, & Epicedium regis Regneri Lodbrog. Quod verò ad alias Septentrionis dialectos attinet, pauciſſima & valde tenuia earum monumenta pervenerunt ad manus meas; ex quibus tamen conjecturam facio, vetus Borealium idioma claram in pleriſque facem prælucere Angloſaxonica Alamannicáq; ſtudia tractantibus; atque adeò ipſos quoque Septentrionales vice versâ plurimum lucis ex veteribus Angloſaxonum Alamannarúmq; monumentis poſſe mutuari. Exſurgant modò Septentrionis alumni Teutonéſq; qui mutuas in excolendâ linguâ nobili conferant operas, laborémq; minimè degenerem pari jugo ſuſcipere non exhorreſcant.

ἴσχε ὦ φίλ' ἦλιε.

ALPHA-

ALPHABETUM
Gothicum, Runicum, &c.



Rgenteus codex, qui reliquis omnibus Teutonicis antiquitatibus fulgore quodam ſuæ claritatis tenebras obduxit nomenq́; abſtulit, Literis utitur viginti & quinque; quarum Figuram ac Poteſtatem pro virili Philoteutonibus tradere conabor, ne quid neceſſarii ſubſidii requirant lecturi Monumentum multorum antehac elogiis celebratum, plurium deinde votis expetitum, ac tandem nutu auſpicioq́; incomparabilis Herois, nomine ac re Magni, publici juris factum. Tu interim, Lector, benè precare tantæ Virtuti, & ſupplex ora Deum opt. max. ut Celſiſſimo viro animum publico addictum augeat, animoq́; iſti quem longiſſimum habet vita progreſſum largiatur.

Prædictas quinque & viginti Literas ita notat codex Argenteus : 𐌰. 𐌱. 𐌲. 𐌳. 𐌴. 𐌵. 𐌶. h. ı *vel* ï. 𐌺. 𐌻. 𐌼. 𐌽. 𐌾. 𐌿. 𐍀. 𐍁. 𐍂. 𐍃. 𐍄. 𐍈. 𐍉. 𐍊. 𐍋. *Et quoniam earum Nomina nuſquam, quod ſciam, tradidit Antiquitas, proximum eſt ut ab earum Notatione ſtatim tranſeamus ad earum Poteſtatem inveſtigandam ex collatione cum linguâ Græcâ nec non cum iis linguis quas ex Gothicâ traductas eſſe conſtat. Cum Græcâ quidem; quòd pleraſque Gothici alphabeti Literas à Græcis petitas eſſe liqueat, quodq́; longè maxima ſermonis Gothici pars variam quandam antiquæ Græciæ dialectum præ ſe ferat. Cum aliis verò ex vetere Gothicâ traducibus, Angloſaxonicâ nempe, Cimbricâ, & Alamannicâ; quòd veriſimile ſit eas priſcam avitæ linguæ pronuntiationem in multis retinuiſſe.*

𐌰 *reſpondet Latino* A. 𐌰𐌳𐌰𐌼, Adam; *Luc.* III, 38. 𐌰𐍄𐍄𐌰 𐌽𐌰𐍃𐌰𐍂 𐌰𐌱𐍂𐌰𐌷𐌰𐌼 ïST: Pater noſter Abraham eſt; *Joh.* VIII, 39. 𐌰𐌲𐍂𐌽𐌳𐌹𐍈𐌰, Abyſſum; *Luc.* VIII, 31. 𐌰𐌹𐌷 𐍅𐌰𐌻𐌳𐌰𐌽𐌲𐌽𐌹: Habeo poteſtatem; *Joh.* XIX, 10. 𐌰𐌹𐌲𐌹𐌽𐌹𐍃 𐌼𐌴𐌹𐌽𐌹𐍃 𐍃𐌰 𐌷𐌰𐌻𐌱𐌰𐍄𐌰: Bonorum meorum dimidium; *Luc.* XIX, 8. 𐌰𐌹𐍆𐌽 ïNSANDGANDS:

Legationem mittens; *Luc.* XIV, 32. 𐌰𐌹𐌺 𐌽𐌷𐍄𐍅𐌾𐍂𐌽 𐌽𐍃𐍃𐍄𐌰𐌽𐌳𐌰𐌽𐌳𐍃: Diluculo valdè surgens; *Marc.* I, 35. 𐌰𐌺𐌺𐍃 𐌱𐌰𐌻𐌾𐍈𐌹𐍃: Ager sanguinis; *Matth.* XXVII, 8. 𐌰𐍄 𐌹̈𐍃𐍄 𐌰𐍃𐌰𐌽𐍃: Adest messis; *Marc.* IV, 29.

𐌱 *respondet Latino* B. 𐌱𐌰𐌺𐌰𐌱𐌱𐌰𐍃, Barabbas; *Marc.* XV, 7. 𐌱𐌰𐌹-𐌰𐌹𐌻𐌶𐌰𐌱𐌽𐌰, Beëlzebul; *Matth.* X, 25. 𐌱𐌰𐌳𐌼𐍃 𐌽𐌱𐌹𐌻𐌰: Arbor mala; *Matth.* VII, 17. 𐌱𐌰𐌹𐌺𐌰𐌽 𐌰𐌺𐌺𐌰𐌽: Ferre fructum; *Joh.* XV, 4. 𐌱𐌰𐌹𐌺𐌰𐌽, Parere; *Luc.* I, 57. 𐌱𐌰𐌺𐌼, Gremium, sinus; *Luc.* VI, 38. 𐌱𐌰𐌺𐌽, Puer; *Luc.* I, 8. 𐌱𐌰𐌽𐌺𐌴𐍃, Civitas; *Matth.* V, 35. 𐌱𐌹𐌳-𐍄𐌰𐌽𐌳𐍃 𐍅𐌰𐌺𐍈: Inventus est: *Luc.* XV, 24. 𐌱𐌹𐌳𐌲𐌰𐌽, Orare; *Matth.* VI, 5. 𐌱𐌰𐌹𐌽𐌳𐍃, Cœcus; *Joh.* IX, 20. 𐌱𐌺𐌹𐌳𐌳𐌰𐌽, Adducere; *Joh.* X, 16. 𐌱𐌺𐌽𐌽𐌰 𐌱𐌰𐌻𐌾𐍈𐌹𐍃: Fons sanguinis; *Marc.* V, 29.

𐌳 *respondet Græco* Γ *& figurâ & potestate, sicuti videre est in* 𐌳𐌰𐌹𐌰𐌹𐌽𐌽𐌰𐌽, Gehennam; *Matth.* V, 29. 𐌳𐌰𐌻𐌴𐌹𐌻𐌰𐌹𐌰, Galilæa; *Marc.* I, 39. 𐌳𐌰𐍶𐌰𐌽𐌵𐍅𐌰𐌻𐌰𐌺𐌹𐍈, Gazophylacio; *Joh.* VIII, 20. 𐌱𐌰𐌽𐌰𐌹𐌽𐌰𐌹𐌺-𐌳𐌰𐌹𐍃, Boanerges; *Marc.* III, 17. 𐌰𐌳𐌳𐌹𐌰𐌽𐍃 𐌳𐌰𐌱𐌺𐌹𐌴𐌻: Angelus Gabriël; *Luc.* I, 26. 𐌳𐌰𐌳𐌳𐌰𐌽, Ambulare; *Joh.* VII, 1. 𐌳𐌰𐌺𐌰𐍃, Domus; *Marc.* III, 25. 𐌳𐌰𐌽𐌺𐌰𐌹, Tristes; *Matth.* VI, 16. 𐌳𐍈𐌰𐍃, Bonus, benignus; *Luc.* VI, 32. 𐌳𐍈𐌰𐌰𐌺𐌽𐌽𐌰𐍃, Nobilis; *Luc.* XIX, 12. 𐌳𐌺𐌴𐌹-𐌿𐌰𐌽, Comprehendere; *Marc.* XIV, 48. 𐌳𐌺𐌴𐍄𐌰𐌽, Flere; *Luc.* VI, 25. 𐌳𐌽𐌰𐌲𐌹, Sacerdos; *Luc.* I, 5. *Videtur autem hoc* 𐌳 *in Gothico alphabeto occupare locum quem* C *tenet in alphabeto Latino, propter singularem affinitatem literarem* C, G, K. *unde proprium nomen* Cajus *vel Gajus, Græcis est* Κάϊος. *Græcum quoque* κράββατος *Latinis est* Grabatum, *&c.*

𐌰 *respondet Latino* D. *ita* 𐌰𐌻𐍅𐌴𐌹𐌰 *est* David; *Marc.* XII, 36. 𐌰𐌻𐌹-𐌼𐍶𐌽𐌰𐌺𐍈𐍃, Dæmonia habentes; *Matth.* VIII, 28. 𐌰𐌹𐌰𐌱𐌽𐌻𐌰𐌽𐍃, Diabolus; *Luc.* IV, 3. 𐌰𐌹𐌳𐌹𐌼𐌽𐍃, Didymus; *Joh.* XI, 16. 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌼𐌰𐌽𐍃, Drachmæ; *Luc.* XV, 8. 𐌰𐌻𐍈𐍃, Dies; *Joh.* IX, 4. 𐌰𐌽𐌷𐍄𐌰𐌺, Filia; *Matth.* IX, 18. 𐌰𐌽𐌽𐌴𐌹𐌽𐍃, Baptismus; *Luc.* XX, 4. 𐌰𐌽𐌺, Ostium; *Joh.* X, 7. 𐌰𐌽𐍄𐍃, Mortuus; *Marc.* IX, 26. 𐌰𐍶𐌼𐌲𐌰𐌽 𐍃𐌹𐌺 𐌽𐍃-𐍅𐌰𐌽𐌺𐌷𐍄𐌰𐌽𐌰: Justificare semet ipsum; *Luc.* X, 29. 𐌰𐌺𐌰𐍃𐍄𐌺, Potus; *Joh.* VI, 55. 𐌰𐌺𐌰𐌽𐌷𐍃𐌽𐍶𐍃, Fragmenta; *Joh.* VI, 12. 𐌰𐌺𐌹𐍄𐌺𐌰𐌽, Bibere; *Marc.* X, 38. 𐌰𐌺𐌹𐌽𐍃𐌰𐌽, Cadere; *Luc.* XVI, 17. 𐌰𐌽𐌻𐍈𐍃, Festus dies; *Joh.* VI, 4. 𐌰𐌽𐌼𐌱𐍃, Mutus; *Luc.* I, 22.

𐌴 *respondet Latino* E. *ita* 𐌴𐍃𐌰𐌹̈𐌰𐍃 *est* Esaïas; *Marci* VII, 6. *&, quod mirere, constanter eandem ubique scripturam retinet Argenteus codex quotiescunque*

hujus

hujus prophetæ nomen occurrit: nam in aliis nominibus propriis ab E *inchoantibus, Gothi vel præmittunt* h, *vel* E *mutant in diphthongum* ΛI. *unde quoque* Elias *eidem codici eſt* hELIAS *Lucæ* IX, 8. *ac paſſim alibi. at pro* Heliſæus *Lucæ* IV, 27. *ſcribitur* hΛILEISΛNΔ: *pro* Eliſabeth *Lucæ capite Primo pluries ſcribitur* ΛILEISΛBΛIψ: *in illâ denique genealogiâ quam D. Lucas habet capite Tertio manifeſta paſſim Gothici hujus idiotiſmi veſtigia elucent in* ΛINRS. ΛINRK. ΛIBΛIK, *pro* Ἐνὰς, Ἐνὰχ, Ἐβὲρ, *&c. Declinavit nempe maſcula gens illud grandioris ac ſonoræ pronuntiationis vitium, quod ob frequentiorem tenuis literæ concurſum* πολυίψιλον *vocabant Grammatici veteres. Neque tantùm in propriis nominibus* ΛI *pro* E *ſubſtituerunt Gothi, verùm etiam in compluribus nominibus ſubſtantivis ac verbis retinuerunt* Λ *loco illius* E *quod Angloſaxonibus perfamiliare. Ita* ΛRGIΛNS *dixere pro Angloſaxonico* enȝel, Angelus. ΛRIS *pro* eȝe, Timor. ΛLEϘE *pro* ele, Oleum. ΛNΔBΛhTS *pro* embihtmon, Miniſter. ΛNΔEIS *pro* ende, Finis. ΛKIΛN *pro* eꝑian, Arare. ΛSNEIS *pro* eꝑne, Mercenarius, *&c.*

Þ *reſpondet Latino* F *vel* PH. *ita* ÞΛΛΛIT *eſt* Phaleg; *Luc.* III, 35. ÞΛNNEΛ, Phanuël; *Luc.* II, 36. ÞΛKEISΛINS, Phariſæus; *Luc.* XVIII, 10. ÞILIPPUS, Philippus; *Joh.* VI, 7. ÞΛGINR, Gaudeo; *Joh.* XI, 15. ÞΛRK ïST: Utile eſt, conducit; *Luc.* XIV, 35. ÞΛIhN, Divitiæ, poſſeſſiones; *Marc.* X, 22. ÞΛIKRNNGE, Mons; *Luc.* III, 5. ÞΛN, Dominus; *Matth.* X, 25. ÞEKGΛNS, Inſidiatores; *Luc.* XX, 20. ÞIGΛN, Odiſſe; *Joh.* VII, 7. ÞILhΛN. RΛÞILhΛN, Sepelire; *Matth.* VIII, 21 *&* 22 ÞILAIRKΛ ϒLIΔEΔGINS: Spelunca latronum; *Marc.* XI, 17. ÞRN, Ignis; *Marc.* IX, 44.

G *licet in plurimis Argentei codicis locis videri poſſit idem olim ſonuiſſe quod tertium hujus Alphabeti elementum, frequenter tamen crediderim enuntiatum ut* J *conſonum; quomodo & ipſum* G *ante* E *vel* I *pronuntiant Franco-Galli. neque enim fortè temerè factum dixerim, quòd Argenteo codici* GRTΛ *eſt* ἰᾶται. *Matth.* V, 8. ΛIψΛIIEΛGR, εὐαγγέλιον. *Marc.* I, 1. GNΔΛIEI, Ἰδουμαῖοι. *Joh.* XI, 45. GNΔΛS, Ἰδοὺς. *Joh.* XII, 4. GΛEIKNS, Ἰάειρος. *Marc.* V, 22. GΛNNINS, Ἰωνὰ. *Luc.* III, 24. ïSKΛRGRTES, Ἰσκαριώτης. *Joh.* XIV, 22. KΛGΛÞΛS, Καϊάφας. *Joh.* XVIII, 14. MΛRGΛ, Μαρία. *Marc.* XVI, 1. ΛSSΛRGΛN, ἀσσαρίῳ. *Matth.* X, 29. SKΛNKNGRNR, σκορπίων. *Luc.* X, 19. *Quibus adde quòd paſſim obviam terminationem Infinitivorum Gothicorum in* GΛN *deſinentium Angloſaxones plerumque mutant in* ian: *cujus rei exempla paſſim occurrent Angloſaxonica monumenta non niſi leviter ac*

primis tantùm labiis delibantibus.

h *respondet Latino* H. *ita* **hELEI** *est* Heli; *Luc.* III, 23. **hER**, Her; *Luc.* III, 28. **hERRDES SA TAITRARKES**: Herodes tetrarcha; *Luc.* III, 19. *Adspirationem interim omittunt Gothi in isthac solemnis acclamationis formulâ quam, servatâ voce Hebræâ,* Hosanna *dicunt Euangelistæ: legas enim Marci* XI, 9. **RSANNA** *pro* ὡσαννά. *Minimè tamen eos ab hac adspiratâ literâ abhorruisse discimus ex immensâ copiâ vocabulorum ab eâ inchoantium, adeò quidem ut eam quoque consonantibus* **A. N. R.** *juxta patriæ consuetudinis usum præmiserint: ita* **hAhGANdANS** *sunt* Ridentes; *Luc.* VI, 25. **hAIBS** *vel* **hAIFS**, Panis; *Luc.* IV, 3. *Joh.* VI, 33 *&* 35. **hAINE**, Collis; *Luc.* III, 5. **hAIVA**, Monumentum sepulchrale; *Matth.* XXVII, 60. **hANPANdS. nShANPANdS**, Exiliens; *Marc.* X, 50. **hANTS**, Sors; *Luc.* I, 9. **hEIBIdA**, Suscepit; *Luc.* I, 54. **hEIdnMEI**, Sinistra; *Matth.* VI, 3. **hEWRASTAKEINS**, Scenopegia; *Joh.* VII, 2. **hAIFTNS**, Fur; *Joh.* X, 1. **hAIGANS WRINS**: Tabernacula tria; *Marc.* IX, 5. **hAInMANS**, Aures; *Marc.* VII, 35. **hNAIVEIW SIK SIABA**: Humiliat se ipsum; *Luc.* XVIII, 14. **hNASUGAIM VASTGRM**: Mollibus vestimentis; *Luc.* VII, 25. **hNEIVAN**, Declinare; *Luc.* IX, 12. **hRAINS**, Mundus, purus; *Matth.* VIII, 3. **hRAIVA ANBRNR RAGNK**: Turturum par; *Luc.* II, 24. **hRAMGIW**, Crucifigite; *Joh.* XIX, 6. **hRRPGAN**, Clamare; *Marc.* X, 47. **hRRT**, Tectum; *Matth.* VIII, 8. **hRNRRA**, Virgam; *Marc.* VI, 8. **hRNKIdA hANA**: Cantavit gallus; *Matth.* XXVI, 74. *Sed video me, pulchrâ quadam specie antiquitatis captum, ulteriùs processisse quàm instituti nostri ratio postulat; eoq; parciùs posthac istiusmodi exemplis insistam.*

ï *vel* **I** *referunt* Latinum I. *Sed prius illud* **ï**, *gemino in vertice puncto conspicuum, est litera initialis vel ipsius vocis, vel novæ in mediâ voce syllabæ: alterum verò* **I**, *in medio vel fine vocabulorum occurrens nullisq; supernotatum punctis, putandum est ad præcedentem aliquam Consonam vel Diphthongum arctè adeò adhærere, ut novæ syllabæ principium esse nequeat. Exempli gratiâ: Cum divus humani generis Sospitator dicit* Johannis XV, 1; **ïK ïM VEINATKIN WATA SNNGEINR**: Ego sum vitis illa vera; *prioris* **ï** *exempla præbent duo prima monosyllaba* **ïK ïM**. *alterius verò* **I** *exempla tria suppeditant tertium quintumq; hujus periodi vocabulum: & bis quidem pertinet ad Diphthongum* **EI**, *semel autem innexum est mediæ syllabæ* **TKIN**. *Ac punctati quidem* **ï** *plurima passim exemplа in singulis ferè Argentei codicis paginis occurrunt, & valdè conspicuum est quotiescunque in primâ*

primâ vocabulorum fronte collocatur: medii verò, quod rariùs occurrit ac minùs emicat, exempla ſunt 𐌰𐍆𐌰𐌽𐌹𐌰𐌹, Vexati; *Matth.* IX, 36. 𐌰𐌻𐌻𐌰𐌹𐌼, Omnium; *Luc. IV*, 20. 𐍈𐌰𐌹𐍄𐌴, Qui; *Marc.* IX, 1. 𐌲𐌻𐌹𐌱𐌽𐌶𐌰𐌽𐌳 𐍈𐌽𐌺 𐌰𐌹𐌺𐍈𐌰𐌹: Æquabunt te ſolo; *Luc.* XIX, 44. 𐌲𐌻𐌹𐌳𐌳𐌶𐌰 𐍃𐌹𐌺 𐌼𐌰𐌽𐌰𐌲𐌴𐌹: Convenit turba; *Marc. III*, 20. 𐌰𐍄𐌹𐌳𐌳𐌶𐌰 𐌳𐌰𐌻𐌰𐍈: Deſcendit; *Matth. VII*, 25. 𐌽𐍃𐌹𐌳𐌳𐌶𐌰, Abiit, exivit; *Marc. II*, 12. 𐌴𐍃𐌰𐌹𐌰𐍃, Eſaïas; *Marc. VII*, 6. 𐌿𐌹𐍈𐌹𐍈 𐌰𐌽 𐌰𐌽𐌳𐌰𐌺𐌰𐌹𐌹𐌽: Dicit Andreæ; *Joh.* XII, 22. 𐌴𐍃𐌰𐌴𐌹𐌹𐌽𐍃, Eſaïæ; *Joh.* XII, 38. 𐌷𐌰𐌹𐌻𐌴𐌹𐌹𐌽𐍃, Eliæ; *Luc.* I, 17. *Sed quoniam in duobus hiſce Genitivis ingrato quodam hiatu concurſus* I *geminati offendit aures, interpoſito* 𐌶 *duritiem hanc emollire ſtuduerunt. unde* 𐌰𐌱𐌹𐌶𐌹𐌽𐍃 *pro Genitivo* Abiæ *occurrit Lucæ* I, 5. *imò & pro Dativo* Eliæ *legas* 𐌷𐌴𐌻𐌹𐌶𐌹𐌽 *Marci IX*, 5. *& Lucæ* IX, 33. *Quod verò hanc literæ* 𐌹 *punctationem à Græcis deſumpſerint Gothi, comprehendimus ex communi receptoq; ſcribendi uſu quo etiamnum hodie* γραῦς *eſt* Anus. δαΐς, Fax, tæda. δμωΐς, Famula. ὄϊς, Ovis. ωρωΐ, Manè, *&c. nam longè ſe olim latiùs extendiſſe hanc punctandi rationem oſtendunt propinqui mei Iſaaci Voſſii perantiquæ membranæ Gloſſarii Græcolatini, capitalibus Græcis literis exarati, in quibus* ΪΛΗΘΥΪΑ *exponitur* Nixa. ΝΗΡΕΪΔΕΣ, Veneriæ. ΪΣΙΣ, Iſis. ΪΔΡΩΣ, Sudor. ΪΕΡΕΥΣ, Sacerdos. ΪΕΡΟΜΝΗΜΟΝ, Pontifex. ΪΚΤΕΡΟΣ, Aurugo. ΪΠΠΟΪΑΤΡΟΣ, Mulomedicus. ΪΣΟΣ, Æqualis. ΪΣΤΙΑ, Vela. ΪΧΝΟΣ, Veſtigium. ΪΧΘΥΕΣ, Piſces. ΜΗΤΡΥΪΑ, Noberca. ΜΥΪΑ, Muſca. ΟΪΣΤΟΣ, Sagitta. ΥΪΟΣ, Filius, *&c.*

𐌺 *reſpondet Latino atque Angloſaxonico* C. *Omnes etenim voces quas Angloſaxones paſſim à* L, *rariſſimè verò à* 𐌺 *inchoant, Gothi ſemper ſcribunt per* 𐌺. *ita* 𐌺𐌰𐌹𐍃𐌰𐌺 *codici Argenteo Lucæ II*, 1. *eſt* Cæſar. *item* 𐌺𐌰𐌹𐍃𐌰𐌺𐌹𐌰, Cæſarea; *Marc. VIII*, 27. 𐌺𐌰𐌽𐌰𐌽𐌴𐌹𐍄𐌴𐍃, Cananæus; *Marc. III*, 18. 𐌺𐌰𐍆𐌰𐌺𐌽𐌰𐌿𐌼, Capharnaum; *Matth.* XI, 23. 𐌺𐍅𐌺𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹𐌽𐌼, Cyrenæum; *Marc.* XV, 21. 𐌺𐌰𐌲𐌰𐍆𐌰𐍃, Caïphas; *Joh. XVIII*, 14. 𐌺𐌰𐌹𐌳𐌺𐍂𐌽 𐍈𐍇 𐌺𐌹𐌽𐌽𐍂𐌽, Cedrum torrentem; *Joh. XVIII*, 1. *ita denique Angloſaxonicum* capa *eſt* 𐌺𐌰𐌺, Cura, ſollicitudo. capcæpn *eſt* 𐌺𐌰𐍂𐌺𐌰𐌺, Carcer. cann *eſt* 𐌺𐌰𐌽𐌽, Novi, ſcio. ceac *eſt* 𐌺𐌰𐌽𐌺, Urceus. cealð *eſt* 𐌺𐌰𐌻𐌳, Frigus, frigidus. ceapian *eſt* 𐌺𐌰𐌽𐌽𐍂𐌽, Negotiari. cinn *eſt* 𐌺𐌹𐌽𐌽, Mentum. cynn *eſt* 𐌺𐌽𐌽, Genus, generatio. cyrran *eſt* 𐌺𐌽𐌺𐌲𐌰𐌽, Oſculari. cytel *eſt* 𐌺𐌰𐍄𐌹𐌻, Cacabus. cneop *eſt* 𐌺𐌽𐌹𐍅, Genu. copn *eſt* 𐌺𐌰𐌽𐌺𐌽𐍇, Granum. cuð *eſt* 𐌺𐌽𐌽𐍃, Notus.

𐌻 *& figurâ refert capitalem illam Græcorum literam quam* λάμβδα *nuncupant, ac poteſtate reſpondet eidem* Λ *& Latino* L. *Argenteo itaque codici* 𐌻𐌻𐌹𐍅𐍅𐌹 *eſt*

Levi; *Marc. II*, 14. ΛΛΙΓΛΙϗΝ, Legio; *Marc.* V, 9. ΛΛΜΛΙΚ, Lamech; *Luc. III*, 36. ΛΛΖΛΚΗS, Lazarus; *Joh. XII*, 1. ΛϗΔ, Lot; *Luc. XVII*, 29. ΛϒSΛΝΙΛΝ, Lysaniâ. *Luc. III*, 1. ΛΛΠϜ, Folia; *Marc. XI*, 13. ΛΛΠΝ, Merces; *Matth. VI*, 1. ΛϵΙΚ, Corpus; *Matth.* V, 29. ΛϵΙΤΙΛ, Pusillus; *Luc.* XIX, 3. ΛΙϐΛΙΝS, Vita; *Joh.* XIV, 6. ΛΙΓϏ, Lectus; *Matth.* IX, 2. ΛΙΠϐΛ, Dilectus; *Marc.* I, 11. ΛΙΠΓΝ, Mendacium; *Joh. VIII*, 44. ΛΙΠhΛΨ, Lux, lumen; *Joh.* VIII, 12. ΛΠΚΛϏΝ, Lucerna; *Matth.* VI, 22. ΛΠSTϑΠS, Concupiscentiæ, *Marc.* IV, 19.

Μ *respondet Latino* M. ΜΛΛϵΙΛΙϵΛ, Malaleël; *Luc.* III, 37. ΜΛΛΚΗS, Malchus; *Joh.* XVIII, 10. ΜΛϏϑΛ SϗΜΛΓΔΛΛϵΝϵ: Maria Magdalene; *Matth.* XXVII, 56. ΜΛϏΨΛ, Martha; *Joh.* XI, 20. ΜΛΨΨΛΙΠ, Matthæum; *Matth.* IX, 9. ΜϗSϵS, Moses; *Matth.* VIII, 4. ΜΛΓΛΨ, Virgo; *Luc.* I, 27. ΜΛΓϑΛΠ, Possum; *Matth.* IX, 28. ΜΛΓΠΛΛ, Puerulus; *Joh.* VI, 9. ΜΛΓΗS, Puer; *Luc.* II, 43. ΜΛhTS, Potentia; *Matth.* VI, 13. ΜΛΛΜ, Arena; *Matth.* VII, 26. ΜΛΜΜϗΝΙΝ SΚΛΛΚΙΝϗΝ: Mammonæ servire; *Matth.* VI, 24. ΜΛΝΝΛ ΜΛΤΙΔϵΔΗΝ: Manna manducaverunt; *Joh.* VI, 31. ΜΛΝΝΛ, Homo; *Luc.* XX, 9. ΜΛϒΙ, Puella; *Luc.* VIII, 54. *&c.*

Ν *respondet Latino* N. ΝΛϵΝ *est* Naïn; *Luc.* VII, 11. ΝΛΙΜΛΝ SΛ SΛΠϏ: Naaman Syrus; *Luc.* IV, 37. ΝΛΚϗϏ, Nachor; *Luc.* III, 34. ΝΛΨΛΝ, Nathan; *Luc.* III, 31. ΝΛΠϵΛ, Noë; *Luc.* XVII, 26. ΝΛΖΛΚΛΙΨ, Nazareth; *Marc.* I, 9. ΝΛΖϗΚΛΙΝS, Nazaræus; *Marc. X*, 47. ΝΙΚΛΠΔϵΜΗS, Nicodemus; *Joh.* VII, 50. ΝΛΛΤ, Commissura vestis; *Luc.* V, 36. ΝΛhTS, Nox, *Joh.* IX, 4. ΝΛΜϗ, Nomen; *Matth.* VI, 9. ΝΛΚΔΛΝSΠΙSTIKϵINIS ϐΛΛSΛΝIS ΠΠΝΔ: Nardipistici unguenti libram; *Joh.* XII, 3. ΝΛSϑΛΠΔ, Salvator; *Luc.* II, 11. ΝΛTI, Rete; *Marc.* I, 16. ΝΛUΛΨS, Nudus; *Marc.* XIV, 52. ΝΛΠS, Mortuus; *Luc.* VII, 12. *&c.*

Ϗ *nunquam non respondet* O *Latino, sive sit Interjectio & solitariè ponatur, sive sit initialis litera Propriæ alicujus vel Appellativæ vocis. Interjectio* Ϗ *aliquando significat Indignationem, exprimitq; Græcum* ὦ. *ut* Ϗ ΚΠΝΝΙ ΠΝΓΛΛΛΠϐϑΛΝΔϗ: O generatio incredula; *Marc.* IX, 19. *Aliquando verò denotat Insultationem irrisionemq;, ac pro* ὀυὰ *usurpatur.* Ϗ SΛ ΓΛΤΛΙΚΛΝΔS Ψϗ ΛΛh: Vah qui destruis templum; *Marc.* XV, 29. *Initiale verò* Ϗ *similiter valere*

lere O *Latinum*, *discimus ex sequentibus*. ϩⲃⲉⲓⲁ *est* Obed; *Luc.* III, 32. ϩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲛⲏⲓⲥⲧϩⲁⲙ: Hosanna in excelsis; *Marc.* XI, 10. ϩⲅⲁⲛⲁⲥ ⲅϩⲯ: Timens Deum; *Luc.* XVIII, 2. *Ut ut verò vetustissimi Gothorum innumeras voces concinnè satis in* ϩ *terminaverint (quam eorum terminationem exinde retinuerunt Theotisci, ac secuti sunt Hispani atq; Itali) videntur tamen ipsum illud* ϩ, *ut obscurum nimis, rarissimè in vocabulorum initiis adhibuisse, & initiale* ϩ *juxta aversati atque* ⲉ. *nam, sicuti supra monuimus, omnia ferè vocabula Anglosaxonica*, ⲉ *initiale habentia, Gothis ut plurimùm ab* ⲁ *vel* ⲁⲓ *inchoari; ita quoque hoc in loco monendum iisdem Gothis ubique ferè* ⲛ, *sæpiùs tamen* ⲁⲛ *usurpari pro initiali* O *Anglosaxonico. Ita Anglosaxonum* oꝼeꝛ, Supra, *Argenteo codici est* ⲛⲉⲁⲕ. oꝼꝛ, Sæpè, *est* ⲛⲉⲧϩ. olꝼenꝺ, Camelus, *est* ⲛⲁⲃⲁⲛⲁ. *At* ⲁⲛ *habes in* ⲁⲛⲏⲛ *pro* oꝼn, Clibanus, fornax. ⲁⲛⲏⲥ *pro* ox, Bos. ⲁⲛⲕⲕϩⲉ *pro* oꝛc, Genus vasis. ⲁⲛⲕⲧⲓⲅⲁⲕⲁⲥ *pro* oꝛceaꝛꝺ *vel* oꝛcꝫyꝛꝺ, Hortus, *&c.*

Π *& figurâ refert capitalem illam literam Græcam quam* Pi *appellant, & potestate respondet eidem, sicuti &* Latino P. *unde Argenteo codici* ⲡⲁⲓⲧⲕⲏⲥ *est* Petrus; *Marc.* III, 16. ⲡⲁⲛⲛⲧⲓⲁⲛ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲁⲛ ⲁⲛⲁⲉⲛⲗⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Pontio Pilato tradiderunt eum; *Matth. XXVII*, 2. ⲡⲁⲕⲁⲕⲗⲉⲧⲏⲥ, Paracletus; *Joh. XIV*, 26. ⲡⲁⲕⲁⲥⲕⲁⲓⲩⲉ, Parasceve; *Marc. XV*, 42. ⲡⲁⲥⲕⲁ, Pascha; *Luc.* II, 41. ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲉⲥ, Propheta; *Marc.* VI, 15. ⲡⲁⲛⲕⲡⲁⲛⲕⲁⲓ ϩⲁⲏ ⲃⲏⲥⲥⲁⲛⲙ ⲅⲁⲩⲁⲥⲓⲁⲥ ⲩⲁⲥ: Purpurâ & bysso induebatur; *Luc.* XVI, 19. ⲡⲏⲛⲁ̀ ⲃⲁⲗⲥⲁⲛⲓⲥ ⲉⲓⲗⲏⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲥ: Libram unguenti pretiosi; *Joh.* XII, 3.

⊙ *putatur exprimere illud* Q *quod Græci ignorant, & cujus loco Anglosaxones plurimùm usurpant* cp. *ita* cpacian *iis est* Tremere. cpealm, Pestilentia, lues. cpen, Mulier. cpencan, Extinguere. cpeꝛn *vel* cpyꝛn, Mola. cpeðan, Dicere, loqui. cpic, Vivus. cpinan, Tabescere, *&c. quorum pleraque Cimbri exprimunt per* ⲣⲛ. *Latini, Franci, Franco-Galli, Itali, Hispani, Angli, Dani, superiores atq; inferiores Germani utuntur literâ* Q *ante* V, *fatenturq; potestatem duarum literarum* C *&* V, *vel (quod eodem recidit)* K *&* V *complecti. Quamobrem quoque viri longè doctissimi censent perperam scribi* Quis, quia, quum, *pro* Qis, qia, qum: *supervacuum enim putant* V *adscribere literæ ipsum illud* V *comprehendenti; nisi fortè sequatur adhuc* V *alterum. Cæterùm nos hæc aliis discutienda relinquimus; contenti hoc in loco monuisse, quomodo* Latinum Qu *in Novo fœdere soleat reddi.* Quadrans *nimirum est* κοδράντης *Matth. V*, 26. *sicuti &* Marc. *XII*, 42. Quartus, *nomen proprium est* Κούαρτος, *Rom. XVI*, 23. *Plura id genus*

genus in scriptoribus Græcis passim occurrunt, quæ referre supersedeo. Utrum verò Gothicum ⊙ *omni ex parte respondeat literæ* Q, *nondum satis mihi liquet; quoniam Argenteus codex non pauca legenti suppeditat vocabula quæ huic literæ non tam videntur tribuere duriorem illum sonum quem* Q *habet, quàm leniorem aliquam adspirationem qualis deprehenditur in Anglosaxonico* hp, *vel Anglico* **wh**. *Ita pro* ⲁⲁⲅⲁⲟⲁⲙⲙⲉⲏ, Quotidie, *Anglosaxones dicunt* dæghpamlice. *atque ubi Argenteus codex Lucæ XIX*, 47 *habet*, ⲩⲁⲥ ⲗⲁⲓⲥⲅⲁⲛⲁⲥ ⲁⲁⲅⲁⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲁⲗⲏ: Erat docens quotidie in templo; *legas in translatione Anglosaxonicâ*, he pær dæghpamlice on ðam temple læpende; *Pro* ⊙ⲁⲛ, Quando, *Anglosaxones* hpænne *dicunt*, *Angli* **when**. *atque ubi Lucæ XVII*, 20 *legimus* ⲉⲕⲁⲓⲏⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛ ⲉⲕⲁⲙ ⲉⲁⲕⲉⲓⲥⲁⲓⲛⲙ. ⊙ⲁⲛ ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲯⲓⲛⲁ ⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲅϫⲯⲥ: Interrogatus autem à Pharisæis, Quando venit regnum Dei? *Anglosaxonica versio habet*, Ða acrodon hine ða Farirei hpænne Godes rice come. *Anglica*, **Then demanded of him the Pharisees when the kingdom of God should come**. *Pro* ⊙ⲁⲕ, Ubi, *Anglosaxones* hpar, *Angli* **where** *dicunt*. *unde illud Argentei codicis Lucæ* XVII, 17; ⲯⲁⲓ ⲛⲓⲛⲛ ⊙ⲁⲕ, Novem ubi? *Anglosaxonica translatio reddit*, hpar rynd ða nigone. *Anglica*, **Where are the nine**? *Pro* ⊙ⲁⲯⲁⲕ, Quid *vel* Utrum, *de duobus*, *Anglosaxones* hpæðer *dicunt*, *Angli* **whether**. *unde Lucæ* V, 23; ⊙ⲁⲯⲁⲕ ⲓ̈ⲥⲧ ⲁⲍⲉⲧⲓⲍϫ ⲙⲓⲯⲁⲛ: Quid est faciliùs dicere? *Anglosax.* hpæðer ir eðre to cpeðenne. *Angl.* **Whether is easier to say**? *Pro* ⊙ⲓⲗⲉⲓⲕⲥ, Quis, qualis, *quod habet Argenteus codex Matth.* VIII, 27; *Anglosaxones dicunt* hpilc. *Angli* **which**. *Pro* ⊙ⲁⲓⲧ, Frumentum, *Anglosaxones dicunt* hpæt. *Angli* **wheat**. *Ita Johannis* XII, 24; ⊙ⲁⲓⲧⲉⲓⲥ ⲕⲁⲛⲕⲛϫ, Frumenti granum, *in translatione Anglosaxonicâ redditur* hpætene corn. *in Anglicâ*, **wheat corn**. *Pro* ⊙ⲉⲓⲧⲁ, Albus, *quod occurrit Lucæ* IX, 29. *Anglosaxones dicunt* hpit *vel* hpita. *Angli* **white**. *Scoti (quod etiam huc facere videtur)* **quhyte** *scribunt*. *Ita Gawinus Douglas episcopus Dunkellensis, uberrimi vir ingenii, in prologo* IX *Æneid. translationis illius Virgilianæ quam edidit anno* M D LII. **The black craw thinkis his awin birdis quhyte**. *Iidem quoque Scoti pro Anglosaxonico* hpelp, Catulus, *scribunt* **quhalp**. *pro* hpiðer, Quò? **quhether**. *pro* hpær, Ubi, **quhair**. *pro* hpæt, Quid? **quhat**. *pro* hpile, Dum, **quhile**. *pro* hpy, Quare? **quhy**. *pro* hpilc, Qualis? **quhilk**, *&c.* *Pro* ⊙ⲉⲓⲗⲁ, Hora, spatium temporis, *quod passim habet Argenteus codex*, *Anglosaxones dicunt* hpile. *Angli* **while**. *Unde eidem quoque codici Argenteo Marci* IV, 17 ⊙ⲉⲓⲗⲁⲟⲁⲓⲕⲃⲁⲓ *vocantur* Temporales, *i. e. ad tempus tantùm credentes*. *Anglosaxonicæ versioni isthoc in loco* unrtaðolfærte, *alibi verò* hpil-

hpilpendlice *dicuntur*. *atque ut* hpilpendlic *istud est à* hpil, Momentum temporis, *&* pendan, Mutari, unde veneras redire: *ita quoque* ⊙ЄIΛΑΚΑIΚΒΑI *dicti à præcedente* ⊙ЄIΛΑ, *& illo* ⊙ΑΚΒΑΝ *vel* ⊙ΑIΚΒΑΝ *quod Argenteo codici est* Ire, præterire, transire. *& pro quo Anglosaxones* hpeopꝼan *vel* hpẏpꝼan, *Theotisci* uuerben *vel* huuarben *dicunt. Ab eodem interim* ⊙ΑΚΒΑΝ *ipsi quoque posteriores Sueogothi (quod mihi hoc in loco palmarium est) deprehenduntur* Commune populi concilium warb *vel* warph *dixisse, & ipsi quoque priscam hanc literam in* W *commutantes. Omnino vide Glossarium in* ⊙ΑIΚΒΑΝ. *Cæterùm ut hæc, meo quidem judicio, satis evincunt Gothicum* ⊙ *in vocabulorum initio leniorem olim habuisse pronuntiationem, ita quoque eundem ei sonum in medio vel fine vocabulorum tribuet, quisquis animum suum intendet in verbum* SΑI⊙ΑΝ *vel* ΓΑSΑI⊙ΑΝ, Videre, *sicuti & in ejus Præt. perf.* ΓΑSΑ⊙, Vidit, *quod occurrit Marc.* I, 10. *& Luc.* I, 22. *ubi Anglosaxonica translatio habet* ȝeꝼeah, *Theotisca* gisah. *Belgica denique* sach *vel* gesach. *neque enim leniorem hanc terminationem Præteriti perfecti servâssent idiomata ex vetustissimâ linguâ traducta, si finale illud* ⊙ *potestatem habuisset* Q *literæ, prout nunc eam pronuntiamus. Fortassè quoque antiquam literæ* Q *pronuntiationem vel potestatem nonnihil illustrat, quod Anglosaxonicum* cpic, Vivus *in glossis Alamannicis frequenter scribitur* quic / quec / chuich / qhuecc / *&c.* quicca fe / Animalia; *gl Lipsii.* quecselver / Humectum, quod vulgo vocant Argentum vivum; *gl D*, 14. archuicche / Refoveat; *gl B*, 46. auur erquhichit / Redivivum; *gl C*, 15. qhuec mardaro. fleisc quecchaz / Caro viva; *gl B*, 11. *Plura his similia mox adferemus in literâ* U.

K *respondet Latino* R. ΚΑΒΒΑΝΝΕI, Rabboni; *Marc.* X, 51. ΚΑΒΒΕI ΚΑΒΒΕI, Rabbi Rabbi; *Marc.* XIV, 45. ΚΑΓΑΝ, Ragau; *Luc.* III, 35. ΚΑΓΙΝΕIS ΓΝΑS, Decurio nobilis; *Marc.* XV, 53. ΚΑhΝΕIΨ ΜΑΝΥI: Computat sumptus; *Luc.* XIV, 38. ΚΑhΝIΨS ΥΑS ΜIΨ ΝΝSIΒGΑIΜ: Reputatus est cum iniquis; *Marc.* XV, 28. ΚΑIhΤΑΒΑ, Rectè; *Luc.* VII, 43. ΚΑΚΑ, ῥακὰ, Convitium in stuporem; *Matth.* V, 22. ΚΑSΤΑ ΑIΝΑ: Miliare unum; *Matth.* V, 41. ΚΑΨΓΧΝ ΝSΓIꝼ: Rationem redde; *Luc.* XVI, 2. ΚΑΨIΖΧ ÏST: Facilius est; *Luc.* XVIII, 25. ΚΑΝΠGΑΝ ΑhSΑ: Vellere spicas; *Marc.* II, 2. ΚΑΝS, Arundo; *Luc.* VII, 24. ΚΑΖΑΑ, Loquela, sermo; *Matth.* XXVI, 73. ΚΑΖΝ, Domus; *Marc.* XI, 17. ΚΝꝼΑΝS ΑΤΤΑΝ: Rufi patrem; *Marc.* XV, 21.

S *respondet Latino* S. SΑΒΒΑΤΧ, Sabbatum; *Marc.* II, 17. SΑΜΑ-

 ΚIΑ,

ᚱᛁᛅ, Samaria; *Luc.* XVII, 11. ᛋᚨᛏᚨᚾᚨᛋ, Satanas; *Marc.* III, 23. ᛋᚨᚾᛏᚨᚾᛘᚨ, Sodoma; *Luc.* XVII, 29. ᛋᚨᚾᛚᚨᚾᛘᛦᚾ, Salomon; *Matth.* VI, 29. ᛋᚨᚿᚴ, Syrus; *Luc.* IV, 27. ᛋᛖᚨᛁᚴᚿᚨᚨᛏᛦᚱ, Spiculator; *Marc.* VI, 27. ᛋᛁᛦᚾ, Sion; *Joh.* XII, 15. ᛋᛘᚨᛁᛦᚾ, Simeon; *Luc.* II, 25. ᛋᚨᛏ ᛁᛏᚨᚾ: Implere ventrem; *Luc.* XV, 16. ᛋᚨᛁᚨᚾ, Serere; *Marc.* IV, 3. ᛋᚨᛁᛟᚨᚾ, Videre; *Luc.* VII, 24. ᛋᚨᛁᛘᚨᚨᚨ, Anima; *Luc.* I, 46. ᛋᚨᚨᛒᛦᚾ, Unguere; *Marc.* XIV, 8. ᛋᚨᚨᛏ, Sal; *Marc.* IX, 15. ᛋᚨᚾᛏᚴᚨᚾ, Mittere; *Luc.* XX, 11. ᛋᚨᚿᚿ, Redemptio; *Luc.* X, 45. ᛋᚨᚿᚴᚴᚨ, Dolor, triſtitia; *Joh.* XVI, 20. *&c.*

ᛏ *reſpondet Latino* T. ᛏᚨᛁᛏᚴᚨᚱᚴᛖᛋ, Tetrarcha; *Luc.* IX, 7. ᛏᚨ-ᚨᛖᛁᛘᚨ, Talitha; *Marc.* V, 41. ᛏᛖᛁᛒᚨᛁᚴᛁᚿᛋ, Tiberius; *Luc.* III, 1. ᛏᚨᚱᚨᚨ ᚺᚨᚿᛒᛁᛏᛁᛋ: Capilli capitis; *Matth.* X, 30. ᛏᚨᚱᚴᛁᛏᚨ, Lachrymatus eſt; *Joh.* XI, 35. ᛏᚨᚺᚴᚨᚿᛏᛋ ᛁᚿᚨ: Diſcerpens eum; *Marc.* IX, 26. ᛏᚨᛁᚺᛋᛘᛦ, Dextra; *Matth.* VI, 3. ᛏᚨᛁᚴᚿᛋ, Signum; *Luc.* II, 12. ᛏᚨᛁᚿᛋ, Palmes; *Joh.* XV, 4. ᛏᚨᚨᛉᚴᚨᚿᛏ, Præceptor; *Luc.* V, 5. ᛏᚨᚿᚴᚨᚾ, Agere, facere; *Matth.* VI, 1. *&c.*

ᚦ *reſpondet Latino* TH, *Græco* Θ, *Angloſaxonico* Ð. ᚦᚨᛏᛏᚨᛁᚿᛋ, Thaddæus; *Marc.* III, 18. ᚦᛁᚨᚿᛖᛁᚨᚿᛋ, Theophilus; *Luc.* I, 3. ᚦᚨᚴᛁᚿᛋ ᛋᚿᚿᚨᚿᛋ: Tharæ filii; *Luc.* III, 34. ᚦᛦᛘᚨᛋ, Thomas; *Joh.* XI, 16. ᚦᛘᛁᚨᛘᛁᚿᛋ ᛟᛖᛁᚨᛚᛁ: Incenſi horâ; *Luc.* I, 10. ᚦᚨᚱᚴᚨᚾ, Cogitare; *Luc.* V, 21. ᚦᚨᚺᚨᚿᛏᛋ, Tacens; *Luc.* I, 20. ᚦᚨᛁᚺ, Proficiebat; *Luc.* II, 52. ᚦᚨᛁᚱᚴᛋ ᚿᛖᚦᚨᛦᛋ: Foramen acus; *Marc.* X, 25. ᚦᚨᚱᛖ, Neceſſe habeo; *Luc.* XIV, 18. ᚦᚨᚿᚴᛒᚿᚿ ᛁᛞᚴᛖᛁᚱᛦᛋ: Indigent pœnitentiâ; *Luc.* XV, 7. ᚦᚨᚿᚴᚿᚴᚿᛋ, Spinæ; *Marc.* IV, 7. ᚦᚨᚿᚴᛋᛖᛁᚦ, Sitit; *Joh.* VI, 35. ᚦᚨᚿᚴᛋᚿᛋ, Aridus; *Luc.* VI, 6. *&c.*

ᚿ *reſpondet Latino* U. *Ita* ᚿᛖ *Gothis eſt* Sub: *unde* ᚿᛖ ᛋᚴᚨᛞᚨᚿ ᛁᛋ: Sub umbrâ ejus; *Marc.* IV, 32. ᚿᛖᚨᚱ *eſt* Super: *unde* ᚿᛖᚨᚱᚨᛋᛋᚨᚿ ᚺᚨᛒᚨᚿᛞ ᚺᚨᚨᛁᛒᛖ: Abundant panibus; *Luc.* XV, 17. ᚿᛖᚨᚱᚴᚿᛞ-ᚴᚨᛘ ᚨᛏᛏᛁᛒᚨᛞᚨ: Principibus ſacerdotum tradetur; *Marc.* X, 33. ᚿᛖᚨᚱᛘᛖᚨᛁ: Titulus; *Marc.* XV, 26. ᚿᛖᚨᚱᛋᛏᛁᚴᚿᚿ ᚦᚨᛁ ᚦᚨᚿᚴᚿ-ᚴᚿᛋ: Aſcenderunt ſpinæ; *Marc.* IV, 7. ᚿᚿ *in compoſitione eſt Negativum: unde* ᚿᚿᚨᛏᛖᛁᚿ *eſt* Sinè timore; *Luc.* I, 74. ᚿᚿᛒᚨᛁᚴᚨᚿᛞᛋ, Non ferens fructum; *Luc.* III, 9. ᚿᚿᛒᚨᚱᚿᚨᚺᛋ, Qui ſinè liberis eſt; *Luc.* XX, 28. ᚿᚿᛒᚴᚿᚴᚴᚨᛁ, Inutiles; *Luc.* XVII, 10. ᚿᚿᚺᚨᛁᚨᚨᚿᛋ, Malè habentes; *Luc.* V, 31. ᚿᚿᚴᚨᚱᚴᚨᚿᛋ, Securi; *Marc.* IV, 15. ᚿᚿᚨᛖᛞᚨᛁ, Pau-

Pauperes; *Matth.* XI, 5. ᚾᚾᛊ᛫ᛚ, Nequam; *Matth.* VI, 23. ᚾᚾᛊᚠ᛫ᚴᛊ, Sinè honore; *Marc.* VI, 4. ᚾᚾᚾᛊᛚᚨᛁᛊᛁᚠᛊ, Qui non didicit; *Joh.* VII, 15. *&c.*

ᚢ *Nescio quod nomen prisca gens Gothorum indiderit huic literæ. Potestas verò ejus videtur eadem cum sequente* ᚠ. *Nisi fortè aliud inter utramque discriminis in sono putemus observâsse Anglosaxones atque Alamannos; quorum hi pleraque voces Gothicas ab hac literâ incipientes, ut plurimùm à* q *vel* qh *vel* ch *inchoant; illi verò à* cp. ᚢᛁᚾᚷ *certè, item* ᚢ᛫ᛁᚾᛊ *vel* ᚢ᛫ᚾᛊ *Argenteo codici passim vocatur* Mulier, femina. *Anglosaxones* cpen *dicunt; Alamanni* quena *vel* chuena. *ita legimus Hymno XIX,* 6; angil forachunidit chuenom / Angelus prædicit mulieribus. ᚢᛁᚦᚨᚾ *Argenteo codici est* Dicere. *Anglosaxones* cpe᛫ðan *dicunt; Alamanni* queden / *ac sæpiùs* chueden / qhueden / quheden *scribunt, initiale* q *diversis modis adspirantes.* Dicere, qhuuedan. Dicit, qhunidit. Dicam, qhuidu. Dixi, qhuad ih. Dicat, qhuede. Dicens, qhuedanti. Dicto versu, kachuetanu verse / *&c. Kero.* Benedicimus te; uuelaquhedemes thih. *Hymn. XXVI,* 12. Refello, ferqhuido. Renuit, ferquhat. *gl C,* 15. Adserit, qhuidit. festinot. *gl C,* 3. Condictum, samanqhuit. *gl B,* 7. Præfatus, foraquhetan. *gl C,* 11. Sententia, kaqhuit. *Kero.* Multifariè, manegen quhitin. *gl C,* 6. Tropus, mez quhitio. *gl C,* 20. Verborum tenus, so so quhidu. *gl C,* 21. Verbi gratiâ, so so quhido. *Appendix glossarii C.* ᚢᛁᛗᚨᚾ *Argenteo codici est* Venire. *Anglosaxones* cuman *dicunt. Alamanni* comen / quemen / chuemen / qhumen / *similiter variè.* Venire, qhuueman. Veni, qhuuam. Venerunt, qhuamun. Venite, qhuemat / *&c. Kero.* Pervenit, qhuam. *Hymn. XX,* 3. Venisti, chuami. *Hymn.* VI, 4. Adveniat regnum tuum, az quheme richi dinaz. *Hymn.* II, 7. Advena, chuuemaner. *gl B,* 1. Venturus, chumftiger. *Hymn.* I, 7. VI, 1. XXVI, 8. Posteritas, aftarchumft. *gl B,* 38. naqhumft, Successio. *gl B,* 49. Prodeunti, furiquhementi. *gl C,* 13. ᚢᛚᛁᚴᚾᛊ *Argenteo codici est* Mola. *Anglosaxones* cpe᛫n *dicunt. Alamanni* chuuern. ᚠᚱᚳᚢᛁᛊᛏᚷᚨᚾ *Argenteo codici est* Perdere, dissipare, consumere. *Teutones* quisten / verquisten *dicunt.*

Cæterùm sicuti ex jam dictis manifestum est ᚢ *initiale Anglosaxonibus per* cp, *Alamannis verò per* ch *vel* q *aspiratum exprimi, ita quoque discimus ex sequentibus illud ipsum* ᚢ *quandoque etiam in medio vocum Anglosaxonibus persæpè valere* c, *Alamannis verò* c *vel* ch. *Ita* ᚾᚳᚢᛚᚦᛊ, Nudus, *Anglosaxonibus est* nacod. *Alamannis* naccot / nachet / nahhut. *Similiter* ᚳᚢᛁᛉᛁ, Securis, *Anglosaxonibus dicitur* acaxe. *Alamannis* acus / achus. *Manifestè quoque* ᚢ *illud in mediis vocibus refert potestatem duplicis* V. *neque enim video quomodo aliter aut accipi aut legi possint* ᚾᚳᚢᛚᚦᛊ *&* ᚳᚢᛁᛉᛁ. *item* ᚠᚴᚳᛁᚢᚷ, Prava; *Luc.* III, 5.

ΓΛΥΙΠΝΧΑΛ, Revixit; *Luc.* XV, 35. ΣΠΓΥΠΝ, Mergebantur; *Luc.* V, 7. ΣΤΙΓΥΛΝ ΑΠ ΥΙΓΛΝΝΛ, Committere bellum, inire prælium; *Luc.* XIV, 31. ΓΛΥΠΜΨΛ, Synagoga; *Joh.* XVIII, 20. *quod manifestè est ex* ΓΛΥΙΜΛΝ, Convenire, congregare.

Υ *respondet Anglosaxonico* ƿ, *vel duplici* V. *Aliquando etiam exprimit Græcum* υ ψιλὸν, V tenue. *Anglosaxonicum* ƿ *exprimit in principio, medio, & fine quorundam vocabulorum Gothicorum. In principio: ut* ΥΛΙΛΛ, Benè; *Marc.* VII, 6. ΥΛΙΚΨΣ, Dignus; *Matth.* VIII, 8. ΥΛΠΚΚΘΛΝ, Operari; *Joh.* IX, 4. ΥΕΓΣ, Motus; *Matth. VIII*, 24. ΥΕΙΝ, Vinum; *Luc.* V, 37. ΥΙΓΣ, Via; *Joh.* XIV, 6. ΥΙΛΘΛ, Voluntas; *Matth.* VI, 10. ΥΙΝΑΣ, Ventus; *Marc. IV*, 39. ΥΙΝΤΚΠΣ, Hyems; *Joh.* X, 22. ΥΙΤΛΝ, Scire; *Marc. VII*, 24. ΥΧΑΣ, Dæmoniacus, *propriè* Rabidus, furibundus; *Marc.* 5, 18. ΥΚΧΗΘΛΝ, Accusare; *Luc. VI*, 7. ΥΠΛΕΣ, Lupus; *Joh.* X, 12. ΥΠΛΨΠΣ, Gloria; *Matth. VI*, 13. *Compluria quæ hoc in loco, prout occurrebant, congessi exempla, cum similibus atque idem significantibus vocabulis Anglosaxonicis contendam, ut ex earum comparatione liqueat Gothorum* Υ *respondere Anglosaxonico* ƿ, *ac simul etiam ex pauculis hisce deprehendat Lector miram Anglosaxonicæ linguæ cum Gothicâ vetere convenientiam: siquidem* pel *vel* pell *Anglosaxonibus est* Benè: peoꞃð. puꞃð. pyꞃð, Insignis, omni honore dignus. peoꞃcan. pyꞃcan, Operari. peȝan, Movere. pin, Vinum. peȝ, Via, pilla. Voluntas. pinð, Ventus. pinteꞃ, Hyems. pitan, Scire. poð, Insanus. pꞃeȝan, Accusare. pulƒ, Lupus. pulðoꞃ, Gloria, *&c. Locum quoque habet hæc litera in medio vocum Gothicarum, & in fine. In medio: ut* ΑΛΥΕΙΑ, David; *Marc.* XII, 36. ΛΛΙΥΥΙ, Levi; *Luc.* V, 27. ΒΛΝΑΥΘΛΝ, Innuere; *Luc.* I, 22. ΜΛΝΥΘΛΝ, Parare, præparare; *Luc.* I, 17. ΛΓΓΥΠ ΑΛΠΚ, Angusta porta; *Matth.* VII, 14. ΣΙΓΓΥΛΝ ΒΧΚΧΣ: Legere librum; *Luc.* IV, 16. ΝΙ ΨΛΤΛ ΠΣΣΠΓΓΥΠΑ: Nec hoc legistis? *Luc.* VI, 3. ΣΥΠΜΣΛ, Natatorium; *Joh.* IX, 7. *In fine: ut* ΛΙΥ, In æternum; *Joh.* X, 28. ΕΚΛΙΥ, Semen; *Marc.* IV, 27. ΥΛΠΚΣΤΥ, Opus; *Marc.* XIV, 16. *Joh.* VI, 29. *Restat nunc ut quibusdam quoque exemplis ostendamus Gothicum* Υ *in mediis quandoque vocibus vim Græci* υ *obtinere. Ita* ΨΠΜΙΛΜΙΝΣ *ponitur pro* θυμιάματος, *Luc.* I, 10. ΒΥΣΣΛΜΜΙ *pro* βύσσῳ, *Luc.* XVI, 19. ΣΠΥΚΕΙΑΛΝΣ *pro* σπυρίδας, *Marc. VIII*, 8. ΚΥΚΕΙΝΛΙΛΠ *pro* Κυρηνίου, *Luc.* II, 2. ΛΥΣΛΝΙΛΠΣ *pro* Λυσανίου, *Luc.* III, 1. ΣΥΜΛΙΧΝ *pro* Συμεὼν, *Luc.* II, 25. ΣΥΝΛΓΧΓΕΝ *pro* συναγωγὴν, *Marc.* I, 21. ΤΥΚΙΜ *pro* Τύρῳ. *Matth. XI*, 22. *Non est interim cur aliquis arbitretur Gothos penuriâ literarum adactos uni literæ duplicem tribuisse potestatem,*

quum

quum ex allatis manifestum sit eos in patrii sermonis vocabulis constanter Ƿ *pro* Vau *vel Anglosaxonico* ƿ *usurpâsse: in exteris verò, Græcis præsertim, adhibuisse* Ƿ *loco Græci* υ, *vel capitalis ejus* Y, *propterea quòd viderent figuram patrii* Ƿ *quàm proximè accedere ad hanc Pythagoræ literam.*

X *codici Argenteo non est* X *Latinorum vel* Ξ *Græcorum, sed exprimit Græcum* χ, *ac figurâ proximè refert Latinum* X *capitale, nisi quod sit aliquantò exilius atque incultius. Occurrit passim in compendiosâ voce* Christus, *quæ constat literis duabus* XS, *superductâ lineolâ. & quamvis* Zacharias *codici Argenteo Lucæ capite Primo aliquoties scribatur* ZAKARIAS, *ejusdem tamen Euangelii cap. III, 2 legas* ZAXARIÏNS SNNAN. *quamvis etiam* Pascha *codici Argenteo sæpiùs dicatur* PASKA, *Johannis tamen VI, 4. sicuti & XVIII, 28 & 29* PASXA *scribitur. in quibus tamen locis illud ipsum* X *valde exile est ac solitò negligentius pingitur, tanquam alienum. nam pro suo Gothos non agnovisse, vel ex eo liquere potest, quòd* χ *Græcum alibi frequenter mutent in* K. *Ita* TAITKAKKOS *scribunt pro* τελώνης, *Luc.* IX, 7. ZAKKAINS *pro* Ζακχαῖος, *Luc.* XIX, 2. KANKAZEIN *pro* χωλάζειν, *Luc. XII*, 13. TKAKANNEITIDANS LANDIS *pro* Τραχανίτιδος χώρας, *Luc. III*, 1. *Scripturi verò nomina in quibus necessarium videbatur* ξ *Græcum adhibere, omisso eo, usurpârunt* KS *ejus loco. quomodo* AKEAKSAD *Luc. III*, 3 *est* Ἀφαξάδ. *Marci quoque XV*, 21 ALAIKSANDRANS *est* Ἀλεξάνδρου.

Z *respondet Græco capitali* Ζ *& figurâ & potestate. unde & Lucæ capite Primo aliquoties occurrit* ZAKARIAS *pro* Ζαχαρίας. *Quamvis non tantùm peregrinum* Zachariæ *vocabulum, atque alia id genus nomina propria, ab hac literâ inchoaverint Gothi, sed eâ quoque utantur in medio vocabulorum merè Gothicorum. quomodo Argenteo codici* AIKZGANDS *est* Seductor; *Matth.* XXVII, 63. AZETIZA. AZITIZA, Facilius; *Matth.* IX, 5. *&* *Marc.* X, 25. BATIZA, Melius; *Luc.* V, 39. FRODAZANS, Prudentiores; *Luc.* XVI, 8. GNHIZA, Junior; *Luc.* XV, 12. HAZGAN, Laudare; *Luc.* XIX, 37. HNZD, Thesaurus; *Matth.* VI, 21. IZVIS, Vos; *Matth.* V, 30. MAIZA, Major; *Luc.* VII, 28. MANAGIZA, Plus, abundantius; *Marc.* XII, 33. *Joh.* X, 10. MAKZGAN, Scandalizare; *Matth.* V, 29. KAVIZA, Facilius; *Luc.* XVIII, 25. KAZDA, Loquela; *Matth.* XXVI, 23. KAZN, Domus; *Marc.* XI, 15. *&c.*

Anonymus quidam vir doctus, cujus commentariolum de Literis & linguâ Getarum sive Gothorum edidit Bon. Vulcanius Lugduni Batavorum anno CIↃ IↃ XCVII,

addit huic Alphabeto literam H, *veluti inventam sibi in Argenteo codice Marci XIV*, 51. *vultq; eam figurâ & potestate respondere Græco* ἦτα *capitali. Ego tamen & complures mecum viri oculati nusquam ibi, quod affirmat vir doctus,* ΓΚΗΠΕΝ *scriptum invenimus, sed* ΓΚΙΠΠΝ ΪS ΨΛΙ ϬΠΓΓΛΛΗΔЄIS. *Hoc obiter præmonendum putavi; quoniam interest meâ ne quis, viri docti authoritate inductus, arbitretur me nimis indiligenter, ne dicam oscitanter, Gothicarum literarum numerum ac potestatem ex Argenteo codice tradidisse.*

Injectâ interim Commentarioli hujus mentione, oportunè quoque venit in mentem ejus epistolæ quam super Authore præfati opusculi pluribusque aliis rebus huc spectantibus olim ad me dedit magnus ille ac multæ lectionis Antistes JACOBUS USSERIUS *Archiepiscopus Armachanus totiusq; Hiberniæ Primas, &c.*

Viro cl. Francisco Junio Franciſci filio Jacobus Armachanus salutem.

A Bonaventurâ Vulcanio editi habentur viri cujusdam docti Anonymi commentarioli duo: in literas Gothicas, ex vetustissimo quodam Codice argenteo (ut eum vocat) sumptas, unus; in alphabetum Gothicum (quod Gothicum tamen omnino non est) & Notas Lombardicas in alio quodã vetustissimo codice repertas, alter.

Argenteus ille codex membranaceus, qui quatuor Evangelia aureis & argenteis literis Gothicè descripta continebat, ad Werdeni sive Werdinensis monasterii bibliothecam pertinuit, in regione Bergensi quatuor ferè à Coloniâ Germanicis miliaribus distantis. Inde ex VI° Matthæi & I° Marci capitulo ab Arnoldo Mercatore nonnulla descripta, Inscriptionum suarum corpori (pag. CXLVII & CXLVIII) inseruit Gruterus.

In-

Indidemque Orationem Dominicam cum aliis quibuſdam particulis, ab Antonio Morillono tranſſcriptam, in Gotodanica ſua Joh. Goropius Becanus (Originum Antverpian. lib. VII, pag. 739. 740. & 750.) retulit: quorum cum iis, quæ à Vulcanio ſunt edita, collatione factâ, oborta mihi aliquando eſt ſuſpicio, non alium eruditi illius in literas Gothicas commentarioli authorem fuiſſe, quàm Antonium ipſum Morillonum, qui Antonio Perrenoto Cardinali Granvellano à bibliothecâ fuit & Latinis epiſtolis.

Neque verò ad alium quàm ad Cardinalem illum ea verba ſpectâſſe ſum opinatus, quæ in ſecundi Commentarioli principio leguntur: *Quemadmodum Dominatio veſtra monet, ita eſt. Omnino enim præſens opuſculum interpres eſt alterius operis, nempe Vocabularii*, &c. quamquam authorem ſimul cùm Domino ſuo plurimùm à vero hîc aberraviſſe, nullum ſit dubium: quum Codicem illum à Notarum, ſive Romanæ ſcripturæ compendiorum, collectaneis, quæ Tyronis ac Senecæ nominibus inſignita Gruterus poſtea in lucem edidit, nihil differre deprehenderimus. Ut fruſtra author hic ſibi perſuaſerit, ad aliud aliquod opus referenda iſta fuiſſe; *cujus uſus fuerit, aulicos legatos, qui Gothi erant, docere Lombardicè, ut intra Italiam cum principibus Italicis poſſent perorare.*

Codicem alium Gothicum aureis argenteiſq; characteribus papyro exaratum, & non Evangelia tantùm, ſed univerſum etiam Novum Teſtamentum, complectentem, in bibliothecâ Hermanni Comitis Newenarii extitiſſe, Philippus Marnixius

Do-

Dominus Sanct-Aldegundius (apud Sibrandum Lubberti de princip. Christianorum dogmatum lib. 3. cap. 7.) confirmat; in quo Orationis Dominicæ idem quod in libro Werdinensi habebatur initium; *Atta unsar thu in himina*, &c. Cujusmodi Novum Testamentum ad suas etiam manus perveniſſe Matalius Metellus Sequanus (apud Suffridum Petrum, Præfat. in Scriptor. Frisiæ Decad.) est testatus. Ubi & illud notandum; Orationem Dominicam Gothicam doxologia illâ concludi, quæ in vetere Latinâ Bibliorum editione desideratur. Ut ex Græco fonte Gothicam istam Novi Testamenti versionem derivatam esse appareat, & ex ipsius Wulfilæ primævâ traductione descriptam. Hunc enim primum literas apud Gothos inveniſſe, & Scripturas sacras in eorum linguam convertisse, Socrates, Sozomenus, Isidorus Hispalensis (in Gothorum Chronico) & Martyrii Nicetæ scriptor (apud Simeonem Metaphrastam, die 15° Septembris) nos docent: quorum postremus (cum Sixto Senense, libro IV° Bibliothecæ sanctæ) *ex Græco* translationem illam fuisse factam, expressè indicat.

Quò referendus est & ille Walafridi Strabi locus, De rebus Ecclesiasticis cap. 7°; *Et, ut Historiæ testantur, postmodum studiosi illius* [Gothorum] *gentis divinos libros in suæ locutionis proprietatem transtulerunt: quorum adhuc monumenta apud nonnullos habentur. Et fidelium fratrum relatione didicimus, apud quasdam Scytharum gentes, maximè Tomitanos, eâdem locutione divina hactenus celebrari officia.* Et quod à Josepho Scaligero est additum (Canon. Isagog. libro 3. pag. 138.) *Gothos etiamnum in iisdem regionibus degere sub*

ſub Præcopenſi Tatarorum dynaſtâ, & utrumque Teſtamentum, iiſdem literis quas excogitavit Wulfila, conſcriptum, & eâdem linguâ quâ tempore Ovidii utebantur interpretatum, legere. Quæ eò à me adducta ſunt omnia, ut, quâ ratione Gothicam ex Græcâ ſcriptionem Wulfilas efformaverit, in priore illo Commentariolo declarari ſubindicarem. De quo integrum tamen tibi judicium relinquo. VALE.

Londini. v Nonas Julias, anno æræ
Chriſtianæ M DC LI.

Argenteus codex unico puncto denotat ſenſum imperfectum; at perfectum concludit punctis duobus.

Præcipuæ ejuſdem Codicis abbreviaturæ ſunt in vocibus ᚠᚢᚺ. ᚴᛟᛉ. ïᚢᛁ-ᛋᚢᛋ. ᚷᚱᛁᛋᛏᚢᛋ. *ſiquidem pro iis paſſim occurrit* ᚠᚢ. ᚴᛉ. ᛁᛋ. ᚷᛋ, *lineolâ omnibus ubique ſuperinductâ. Nos harum vocum rectos obliquóſq; caſus integrè damus, ne quid moretur legentes.*

Idem denique Codex lineolam ſuperſcribit literis, quibus numeros exprimunt Gothi. Nos, omiſſâ lineolâ, puncto hinc inde adjecto diſcernimus eas à reliquo contextu; ne ſingularum numeralium literarum, etiam earum quæ ſemel tantùm aut bis in toto Codice occurrunt, peculiares typi forent exſculpendi.

Atque hæc quidem potiſſima ſunt quæ de Gothico alphabeto præmonſtranda præmonendáq; videbantur. Proximum eſt ut nonnulla quoque de Runis addam ex Runicâ literaturâ Olai Wormii, nec non ex ejuſdem Faſtis Danicis.

RUnicarum literarum, juxta Romani alphabeti ſeriem diſpoſitarum, Nomen, Figura, Poteſtas.

Aar, *pingitur* ᚨ, *& valet A.*

Biarkan, *pingitur* B, *& valet B.*

Kneſol, *pingitur* ᛁ, *& valet C.*

Duſs, *pingitur* ᚦ *vel* ᛋ, *& valent D.*

Stungen Jis, *pingitur* ᛇ, *& valet E.*

Fie, *pingitur* ᚠ, *& valet F.*

Stungen Kaun, *pingitur* ᚡ, *& valet G.*

Hagl, *pingitur* ᚼ, *& valet H.*

Jis, *pingitur* ᛁ, *& valet I.*

Kaun, *pingitur* ᚴ, *& valet K.*

Lagur, *pingitur* ᛚ, *& valet L.*

Madur, *pingitur* ᛘ, *& valet M.*

Naud, *pingitur* ᚾ, *& valet N.*

Oys, *pingitur* ᚬ, *& valet O.*

Stungen Birk, *pingitur* ᛒ, *& valet P.*

Kaun *in Runicis monumentis supplet locum Latini* Q; *sed rarissimè occurrit. Sæpiùs abhibent* ᚴᚢ *ejus loco.*

Ridhr, *pingitur* ᚱ *vel* ᛅ, *& valent R. Prior nota locum habet in vocabulorum principio & medio & fine quandoque, posterior verò in fine tantùm.*

Sol, *pingitur* ᛋ, *& valet S.*

Tyr, *pingitur* ᛏ *vel* ᛐ, *& valent T.*

Ur, *pingitur* ᚢ, *& valet U vocale.*

Stungen Fie, *pingitur* ᚠ, *& valet V consonum; quod quidam* Vau *nuncupant. aliis est W.*

. . . . . *Runica monumenta* ᛭ᛋ *usurpant pro X.*

Stungen Ur, *pingitur* ᚤ, *& valet Y.*

Stungen Dufs, *pingitur* ᚦ, *& valet TH.*

Cimbri veteres omnes literas majusculo ductuum tenore delineabant, eóque nullas agnoscebant Capitales literas. In hujus verò Alphabeti notatione illas tantùm communes maximéq; receptas Runarum figuras, ex multiplici earum varietate, Lectori exhibuimus, quibus veterum Danorum Fasti ab Olao Worm editi consignantur; nisi quòd

quòd in literâ Kaun *denotandâ prætulimus antiquiorem illam Figuram, quam ipse Wormius servavit in exprimendâ Potestate literæ* Q, *cujusque genuinam ac verè antiquam delineationem exhibet nobis illud* Stungen Kaun *quod ipse Wormius ait respondere Latino* G.

In iisdem quoque Fastis ac Runicâ literaturâ idem Wormius observat complures literas, aliquam Potestatis convenientiam habentes, frequenter ita permutari ut una suppleat vicem alterius; atque adeò duplex tripléxve quandoque sit valor unius literæ.

Latini certè C *persæpè Potestatem habet* ᛁ, *ut in* ᛚᚢᛁᛁᚨᚾᚢᛋ, Lucianus. ᛘᚨᚱᛁᚾᛚᛚᚢᛋ, Marcellinus. ᚠᛁᚾᛁᚾᛁᚢᛋ, Vincentius. *Quandoque tamen & pro* T *ponitur, præsertim ubi* T *ut* C *pronuntiatur, quemadmodum patet ex penultimâ syllabâ nominis proximè præcedentis: pari quoque ratione scribebant* ᚹᚢᛁᚾᛁᚨᚾᚢᛋ, Quintianus. ᛘᚨᚱᛁᚨ ᚾᚠᛁᛒᛁᚨᚠᚨ, Maria Egiptiaca. *Nonnunquam pro* S *ponitur; sicuti videmus in* ᚠᚢᛁ, gus, *i. Dei*

Sicuti verò hæc litera ᛁ *aliarum subinde literarum locum supplet, ita & aliæ hujus.* ᚹ *certè pro* ᛁ *ponitur in* ᚹᚨᚾᚢᛋᚢᛋ, Canutus. ᚹᚨᚱᚨᚾᚨ, Corona. ᚹᛚᚨᚱᚨ, Clara. *Item* ᛋ *pro* ᛁ *ponitur in* ᚹᚱᚢᛋᛁᛋ, Crucis; *nam Fasti in mense Majo scribunt* ᚹᚱᚢᛋᛁᛋ ᛘᚾᛋᛋᚨ, Crusis messa, *pro Crucis festum.*

D *sortitum est duplicem Notationem.* ᛋ *scilicet &* ᚦ. *Ita* ᛋᚨᚼᛋ, dahs *est Dies.* ᚹᚢᛁᚾᛋᛁᛚᛘᛁᛋ, Quindilmis. ᚨᚦᚱᛁᚨᚾᚢᛋ, Adrianus. ᚨᛚᚼᛋᚨᚾᚨᚾᚦᛋ, Alexander.

Quamvis etiam T *duplicem invenerit Figuram,* ᛏ *videlicet ac* ᛋ, *aliquando tamen ejus loco* ᚦ *ponitur, ut in* ᚠᚾᚱᚦᚱᚢᚦᛁᛋ, Gertrudis. *quod punctatum valet* TH. *Ita* ᚨᚠᚨᚦᚨ *est* Agatha. ᛘᚨᚦᚾᚢᛋ, Matheus, *&c.*

De ᛁ *quod quandoque pro* T *ponitur, ante diximus.*

ᚠ *maximâ ex parte Potestatem obtinet* Vau *Latini, sive* V *consoni: ita* ᚠᛁᛋᚢᛋ *est* Vitus. ᚠᚾᚱᚠᚨᛋᛁᚢᛋ, Gervasius.

X *Danis vetustioribus erat litera peregrina, non habens peculiarem Figuram vel Notam simplicem. Quotiescunque tamen in vocibus Græcis Latinisve occurrebat, exprimebant eam per* ᚼᛋ. *Ita* ᛋᛁᚨᚼᛋᛋᚨᚾ *scribebant pro* Siaxtan. ᚠᚾᛚᚼᛋ *pro* Felix, *&c.*

Nec prætereundum, quòd ᚢ *finale plerumque absorbet Vocalem quam includit: ut in* ᚹᚢᛘᛒᚢ, Kumbr. *Cujus priscæ consuetudinis plura passim exempla suppe-*

ditat Runicum lexicon Wormii.

Quoniam tamen constat Runas olim fuisse pauciores, ac non nisi serò ad hunc Latini alphabeti modum fuisse redactas; pretium operæ facturus videor si earum quoque Runarum numerum atque ordinem radidero, qui in vetustissimarum Legum codicibus invenitur, quemque nobis Aureorum numerorum notæ sicuti & literarum Dominicalium progressus in antiquissimis Fastis exhibet, quem denique in veterum computatione servari videmus.

Priscæ igitur sexdecim Runæ constanter olim tenuerunt hanc Notationem, Appellationem, Seriem;

ᚠ.	Fie.	ᚢ.	Ur.	ᚦ.	Dusſ.	ᚨ.	Oys.
ᚱ.	Ridhr.	ᚲ.	Kaun.	ᚺ.	Hagl.	ᚾ.	Naud.
ᛁ.	Jis.	ᛅ.	Aar.	ᛋ.	Sol.	ᛏ.	Tyr.
ᛒ.	Biarkan.	ᛚ.	Lagur.	ᛦ.	Madur.	ᛆ.	Yr.

Unde & vetus numerandi ratio sexdecim primos numeros exprimit totidem Runis priscum ordinem servantibus: nam

ᚠ *veteribus Cimbris denotabat* I. *quod dicebant* ᛅᛅᛅ, Att.

ᚢ *denotabat* II. ᛅᚢ, Tu.

ᚦ *denotabat* III. ᚦᚱᚢ, Thry.

ᚨ *denotabat* IV. ᚠᛁᚢᚺᚢᛆ, Fiuhur.

ᚱ *denotabat* V. ᚠᛁᚠ, Fem.

ᚲ *denotabat* VI. ᚺᛁᛅᚼᚺ, Siax.

ᚺ *denotabat* VII. ᚺᛁᛅᚢ, Siau.

ᚾ *denotabat* VIII. ᛅᛅᛅᛅ, Atta.

ᛁ *denotabat* IX. ᚾᛁᚢ, Niu.

ᛅ *denotabat* X. ᛏᛁ *vel* ᛏᛁᚢ, Ti *vel* Tiu.

ᛋ *denotat* XI. ᛅᛚᛚᛁᚠᚢ, Allivu.

ᛏ *denotat* XII. ᛏᛒᛚᚠ, Tolf.

ᛒ *denotat* XIII. ᚦᚱᛁᛏᛏᛅᚾ, Threttan.

ᛚ *de-*

ᚠ *denotat* XIV. ᚠᛁᚢᚱᛏᚨᚾ, Fiurtan.

ᚠ *denotat* XV. ᚠᛁᚠᛏᚨᚾ, Femtan.

ᛋ *denotat* XVI. ᛋᛁᚨᚷᛏᚨᚾ, Siaxtan.

De ſequentium numerorum Notis aliunde ſuppletis, vide Wormii Faſtos Danicos & Runicam literaturam: neque enim attinet plura hoc in loco ex eo tranſcribere, cum hactenus allata dilucidè ſatis expediant quæ de antiquiſſimarum Runarum numero atque ordine paullò ante tradidimus. Magis fortaſſè in rem Lectoris erit ex eodem Wormio monere præcellentiſſimos quoſque Runarum magiſtros uſque adeò mirabilem inter earum Nomina & Figuras harmoniam deprehendere, ut cenſeant primos hujus Literaturæ authores enixè in hoc incubuiſſe, ne literarum Figuræ longè abirent ab earum Nominibus certam aliquam ac vulgo notam rem ſignificantibus. Cujus rei veritas magis adhuc eluceſcet ſi præcipuos Runarum apices, à principaliore ipſius literæ recto ductu hàc illàc prominentes, accuratiùs aliquantò perluſtremus: illud interim præmonentes, primis harum inventoribus non tam fuiſſe propoſitum ut ſpeciem artis Pictoriæ in earum delineatione præberent, quàm ut nudas tantùm primorum elementorum Figuras, craſſas quidem, ipſis tamen Nominibus congruas, perfunctoriè deſcriberent ac priſcâ incultioris ævi ſimplicitate veluti adumbrarent; quò rudis ac vaga diſcentium Phantaſia, qualiſcunque ſimilitudinis adminiculo ſubnixa, firmiùs fideliuſq; memoriæ traderet prima Literarum elementa vulgo notæ rei ſimilitudine conſpicua, præcipuè tamen rei ipſo Elementi nomine ſignificatæ. Quod quàm benè prudentérq; olim excogitaverint homines cauti atque altâ præter cæteros mente præditi, nemo non videt.

ᚠ, *quod* Fie *nuncupant*, Armentum, peculium, divitias *dixerunt antiqui. Sed hodiernum idioma Danicum diſtinguit inter* fie *&* liggende fie. *illud enim* Pecus quodvis; *hoc verò* Pecuniam *vel* Peculium, *i. aurum, argentum, æs, atque alias quaſvis agrorum ædiúmq; immobiles (ut vocant) poſſeſſiones denotat. Repræſentat autem primi hujus elementi Notatio animal cornubus laſciviens; quandoquidem præcipuas antiquiſſimorum ſæculorum opes in armentis pecudibúſq; ſitas fuiſſe conſtat.*

ᚢ. Ur *denotat* Rivos aquarum impetuoſè ex alto delabentium; *ſicuti &* Nimbum guttis denſioribus ex alto proruentem; *atque inde quoque ad alia per quandam ſimilitudinem tranſfertur vocabulum, ad Scintillas nempe crebris ictibus ex ferro candente proſilientes. Aquas igitur cum impetu deorſum latas refert litera.*

ᚦ. Duſs *denotat* Spectrum montes ac loca devia incolens, *quod ſpecie pumilionis aut gigantis conſpiciendum ſe olim præbere ac fœminis pueriſq; terrorem incutere*

ſolebat. Linea recta, ſpectrum; curva, montem aut collem referebat.

ᛅ. Oys *eſt* Portus maris tutam navibus ſtationem præbens. *Exponitur &* Sinus maris promuntoriis acutioribus ac navigantibus infeſtis in mare excurrens: *quæ acceptio non abludit ab hujus literæ delineatione.*

R. Ridhr *eſt* Equitatio. *Eques divaricatis cruribus equitationi ſe accingens videtur hîc depingi.*

ᚠ. Kaun *eſt* Ulcus *vel* Prurigo; *proinde quoque brachio ad ſcalpendum veluti elato exertóq; exprimitur litera Pruriginem ſignificans.*

ᚼ. Hagl *eſt* Grando. *Unde & anguloſæ grandinis floccorúmq; hirtæ nivis figuram præ ſe fert litera.*

ᚾ. Naud *eſt* Neceſſitas. *Minimè ergo mirandum eſt quòd antiqui ipſâ literæ hujus delineatione ſtuduerunt exprimere veram Neceſſitatis naturam; quòd ea nimirum fulcro, quo ſuſtentetur, indigeat.*

I. Jis *denotat* Glaciei planitiem, *vel* Stiriam frigore concretam atque à parietum projecturâ dependentem; *quamobrem quoque litera repræſentat Stiriam, i. pendulam glaciem ex guttis inter ſtillandum frigore congelatis genitam, auctam, & in longum productam.*

ᛅ. Aar *ſignificat* Uberem agrorum proventum. (*Vide quæ de hac voce habet Gothicum gloſſarium in* ᛋᛖᚱ.) *Hinc litera præ ſe fert figuram Vomeris; quòd annonæ ubertatem præcipuè debeamus Vomeri, ob multiplicem frugem agrorum ritè cultorum ac proſciſſorum.*

ᛋ. Sol *eſt* Lumen ſolis. *Atq; inde videri poſſunt rectæ hujus elementi lineæ, quà quà verſus veluti diſperſæ, non incommodè effigiare ſolares radios hàc illàc diffuſos.*

ᛏ. Tyr *eſt* Taurus. *Exprimitur ergo hac literâ Taurus terram cornubus fodicans. Quum verò hæc litera pingitur, quaſi uno cornu truncata ſit; videri poteſt* ᛅ *illud exprimere idolum Paganis olim* ᛏᚢᛦ, Tyr *dictum: ſiquidem id à lupo quodam alterâ manu privatum fabulatur Edda. unde poſtea* ᚺᚾᚼᚾᚦᚢᛦ, Unimanus *dictus eſt hic Deus Aſiaticus.*

B. Biarkan *eſt* Betula. *Litera quoque adumbrat betulam lætiſſimâ foliorum amplitudine ac latitudine diffuſam.*

ᛚ. Laugr *eſt* Liquor. *Litera quoque repræſentat Liquorem à montis vertice delabentem.*

Ψ. Ma-

ᚠ. Madur *eſt* Homo. *Exprimit ergo litera Hominem ſtatos aſtrorum curſus recurſúſque contemplantem, ac tantæ rei miraculum, protenſis ad cœlum manibus, cum quàdam veluti jubilatione proſequentem.*

ᚼ. Yr *eſt* Arcus intenſus inſtructúſq; ſagittâ. *quomodo legimus alibi,* ᚼ. ᚼᚼ ᛒᛁᚴᚦᚢᚼ ᛒᛅᚠᛁᚼ. ᛒᛅᚱᚦᛅᚠᛅ ᚠᛅᚠᚴ. ᛅᚠ ᚠᛁᚠᚠᚢ ᚠᚢᚱᛅᛋᚼ. Yr er bendur bogie, bardaga gagn, og fifvu flyter. *hoc eſt,* Yr eſt intenſus arcus, prælii commoditas, & ſagittæ delator. *Repræſentat hæc litera Arcum jam jam telum emittere paratum. Vide quoque Egilli ſkallagrimi Epinicium Claſſe* IV, *Intercalari* IV. *Runicum lexicon paginâ* 84. *pro* ᚠᚼᚼ, *quod* Virginem *denotat, legit* Mey.

Satis nunc ſtrenuè defunctus mihi viderer hac operâ quam poſui in tradendâ veteſtiſſimarum Runarum appellatione, notatione, ſerie; niſi jam dictis utiliter addi poſſe putarem antiquum Poëma ex archivis bibliothecæ Hafnienſis à Wormio depromptum & Runicæ literaturæ capite XIX *ſtudioſo Lectori exhibitum.*

Atque ita demum uberiorem ex hac rhythmicâ Poëſi fructum capiet Lector, ſi Runica diſticha cum illâ notiſſimarum literarum ſcripturâ, quam ſingulis diſtichis ſubjungimus, conferat: quo peracto, non Runas tantùm poſt brevem iſtiuſmodi lectionis collationiſq; uſum ſibi reddet familiares, ſed eâdem quoque operâ diſcet quantam vetuſta Gothorum, Angloſaxonum, Alamannorúmque idiomata cum hoc Cimbricæ linguæ ſpecimine habeant affinitatem.

In anteceſſum interim hujus operæ verbis Olai Worm præmonendus eſt Lector, Cujuſvis diſtichi verſum poſteriorem Literas non ſpectare; ſed addi tantùm, ut metro menſura ſua & debita conſonantia conſtet, útq; prior facilius memoriæ mandetur ac tenacius hæreat. Deinde, præter id quod verba exhibent, reconditum aliquid latet in unoquoque verſu, & ad vitam communem ſpectans; quod ſponte ſe ingeret, non verba ſolùm, verùm etiam ſenſum abſtruſiorem rimantibus.

Ipſum verò Poëma tale eſt.

ᚠ. ᚢᚾᚦᚢᚼ ᚠᚱᛅᚼᚴᚦᛅ ᚱᛅᚠᛁ.	Fie veldur fraenda rógi.
ᚠᛅᚦᛁᚢᛅ ᚢᚾᚠᚢᚼ ᛁ ᚢᚠᛅᚠᛁ.	Faediſt ulfur i ſkógi.

ᚠ. ᚢᚾᚦᚢᚼ. *Senſus eſt*; Divitiæ inter conſanguineos lites pariunt. *Indicat autem emblema, quòd in amplâ hæreditate herciſcundâ, frequenter admodum lites inter amicos & ſummâ neceſſitudine devinctos excitet Auri ſacra fames.*

ᚠᛅᚦᛁᚢᛅ. Nutritur in ſylvis lupus. *Sylvarum incola lupus. Vult quemque gaudere loco & ſocietate naturæ ſuæ congruâ. Ita Wormius. Ambigo tamen annon*

ſecun-

secundo versui rectiùs tribuamus hunc sensum; Quemadmodum sylvam annosis arboribus densam perambulantes plerumque incidunt in lupos, ita quoque avitam ac diu congestam hæreditatem quàm rarissimè adeunt hæredes, quin eorum unum alius putet intempestivè atque odiosè intervenisse, & tanquam Lupus in fabulâ. Notum est quæ inde nascantur contentiones & quàm erectâ ex æquo cervice lites in longum trahant cohæredes.

ᚢ. ᚾᛏ ᛅᚠ ᚾᛚᛚᚢ ᛁᛅᚱᚴᛁ.	Ur er af ellu jarni.
ᛅᛒᛋ ᛋᚺᛁᛒᚢᛏ ᚱᛅᚴᛁ ᛅ ᚼᛁᛅᚱᚴᛁ.	Opt sleipur rani a hiarni.

ᚢ. ᚾᛏ. Scintillat candens ferrum; *id est, Patientia læsa fit furor.* ᚢᛏ *vulgo vocatur omne quod guttatim stillat vel scintillat. Hîc ferro ignito attributum, non nisi de scintillis intelligi potest. Ex candenti etenim ferro ac malleis tuso, exilientibus impurioribus ejus particulis, scintillæ undique solent emicare. Sensus est, Eos qui effervescunt irâ, si nimis irritentur, in furorem agi.*

ᛅᛒᛋ. Nive operta ligneis soleis commodissimè calcantur; *id est, Artes solertia monstrat, ast usus nutrit.* ᚱᛅᚴᛁ *instrumentum ligneum est oblongum & planum; quo pedibus alligato incredibili celeritate montium juga nivibus rigentia cursu superare solent Boreales. Hodie* skier *vocant. Ita Wormius. Ego tamen suspicor alium esse hujus distichi sensum.*

ᚦ. ᚢᚾᚺᚦᚢᛏ ᚠᚢᚾᚴᚴᛅ ᚠᚢᚾᛚᛚᚢ.	Duss veldur kvenna kvellu.
ᚠᛅᛋᚢᛏ ᚢᚾᚱᚦᚢᛏ ᚠᛅᛅᛏ ᛅᚠ ᚾᛚᛚᚢ.	Katur verdur faar af ellu.

ᚦ. ᚢᚾᚺᚦᚢᛏ. Spectra fœminis infesta. *Submonet ne unquam patiamur nobis excidere illud Poëtæ,* Tu ne cede malis. *Veri Dei cultu destitutis frequenter olim objiciebantur Gigantum aut Pumilionum spectra, quæ non tam viris, quàm mulierculis & pueris erant terriculamento.*

ᚠᛅᛋᚢᛏ. In adversis nemo lætatur. *Huc refer illud Comici;* Omnes, cum rectè valemus, sana consilia ægrotis damus. Tu, si hîc sis, aliter sentias. *Ita Wormius. Ego tamen commodiorem secundi hujus versus quæro sensum.*

ᛅ. ᚾᛏ ᚠᚺᛋᛋᚱᛅ ᚠᚾᚱᚦᛅ.	Oys er flestra ferda.
ᚾᚴ ᛋᚠᛅᚴᛒᚢᛏ ᚾᛏ ᛋᚢᚾᚱᚦᛅ.	En skalpur er suerda.

ᛅ. ᚾᛏ. In ostiis fluminum iter frequentissimum. *Huc spectat illud Nasonis;* Tuta frequénsque via est per amici fallere nomen. *Ut in maris sinubus & fluminum ostiis ob portus commoditatem frequentissimus est navium receptus, licet ibidem sæ-*

sæpissimè vel à piratis latitantibus opprimantur, vel in scopulos & promuntoria impingant, non sinè naufragii periculo; ita quoque in istis vitæ generibus quibus se maxima pars hominum addicit, pericula sæpè crebriora.

ᛁᚱ ᚺᚹᚨᚴᛒᚢᛏ. Gladius acutus esse solet. *Huc refer illud ejusdem*, Nil prodest, quod non lædere possit idem. *Sic Wormius. Fortassè tamen talis est sensus distichi; Naves in tutâ portuum statione consistunt, at in vaginâ gladius.*

R. ᚹᚢᚨᛁᚦᚨ ᚱᚨᚺᚺᚢᛘ ᚢᛁᚺᚨᚨ.	Ridhr kvaeda rossum vista.
ᚱᚨᚹᛦᚱ ᛁᛏ ᚺᚢᛁᚱᚦᛁᚨ ᛒᚱᚨᚦᛁᚺᚨᚨ.	Raghn er sverdit bradista.

R. ᚹᚢᚨᛁᚦᚨ. Equitatio equis ingrata. *Huc pertinet decantatum illud*, Optat ephippia bos piger, optat arare caballus. *Hæc Wormius. at propriè magis exponas*, Equitatio malum equis pabulum.

ᚱᚨᚹᛦᚱ. Raghn est gladiorum latissimus. *De hoc gladio consule Eddam. Veteres námq; non equis tantùm, sed & gladiis nomina imponebant. Sic apud Saxonem libro Secundo*; Biarco utebatur præstantis acuminis inusitatæq; longitudinis gladio, quem LOUI vocabat. *& rursus libro Quarto*; Erat Regi inusitati acuminis gladius, SKREP dictus, qui quodlibet obstaculi genus, uno ferientis ictu, medium penetrando diffinderet. *iterum libro Septimo*; Haldanus avitos à matre gladios accepit; quorum alter LUISINGUS, alter HUVYTINGUS, ob collimati acuminis nitorem, vocabulum habuit. *Sic passim alibi. Quemadmodum igitur inter omnes gladios* RAGN *primatum obtinebat, & possessori suo longè fuit gratissimus; ita quoque in quolibet hominum genere* Pulchrum est digito monstrari & dicier; Hic est. *Ita Wormius.*

ᚹ. ᛁᛏ ᛒᛁᚹᚹᛁᚨ ᛒᚨᚱᚱᚨ.	Kaun er beggia barna.
ᛒᚨᚴ ᚹᛁᚨᚱᛁᛏ ᚱᛁᚨᛏ ᚹᚨᚴᚢᚨᚱᚱᚨ.	Ból giórer near folvarna.

ᚹ. ᛁᛏ. Sors eadem fratribus. Κοινὰ τὰ τῶν φίλων.

ᚹᚨᚢᚱ. Vulnus, ulcus, vibicem, pruriginem, scabiem *denotat; quâ facilius inficiuntur, qui ejusdem sunt familiæ & cognationis. Hìc latiùs pro quovis incommodo capi videtur, quod fratribus commune judicatur, cum alter alterius portare debeat onera.*

ᛒᚨᚴ. Qui inter cadavera versatur, cadaverosum quid spirat. ᚱᚨᚨᛏ *significat*, Cadaver. κακοῖς ὁμιλῶν κἀυτὸς ἐκβήσῃ κακός. *Qui picem tangit, inquinatur ab eâ. Ita Wormius. Ego verò nihil prorsus hìc video: nisi fortè* ᛒᛁᚹᚹᛁᚨ *idem sit*

cum

cum Angloſaxonico beaȝ *vel* beȝ. *Alamannico* baug *vel* boug. *Belgico* bagge/ Monile, gemma. *ut ſit ſenſus; Ulcuſcula ſcabioſa eſſe veluti quædam inſignia ac monilia liberorum ejuſdem familiæ, ac levi contagio ad ſanguine junctiſſimos tranſire. Quo conceſſo, licet aliquid in primo hujus diſtichi verſu videre me putabo; ingenuè tamen fatebor me in ſecundo planè cœcutire.*

ᚼ. ᚾᛆ ᚠᛆᚿᚦᛆᚴᚾᛆᚱᚢᚱᚴᛆ. Hagul er kaldaſtur korna.
ᚠᚱᛁᚴᚾᚱᚢᚱᚴ ᚴᚠᛆᛒ ᚼᚺᛘᛁᚴ ᚠᛆᚱᚴᛆ. Kriſtur ſkóp heimin forna.

ᚼ. ᚾᛆ. Grando gelidiſſima frugum. *Huc refer illud Propertii*; Naturæ ſequitur ſemina quiſque ſuæ.

ᚼᛆᚠᛚ *non* Grandinem *tantùm ſignificat, verùm etiam* Frumentum; *cum ob externam figuram, tum etiam quòd, cum cadit, inſtar ſeminum ſpargi videatur.*

ᚠᚱᛁᚴᚾᚱᚢᚱᚴ. Mundi creator Chriſtus. *Minimè ab hoc loco aliena ſunt hæc Ovidii verba,* ——— facilè eſt omnia poſſe Deo. *Ita Wormius. Magis interim propriè ita reddas hunc verſiculum,* Chriſtus creavit cœlum olim.

ᚴ. ᚠᛁᛆᚱᚾᚢᚱᚴ ᚴᛆᛒᛒᛆ ᚠᛆᚴᛋᛁ. Naud giórer nappa koſti.
ᚴᛆᚠᛋᛆᚢᚴ ᚠᛁᛆᚴᚾᚢᚱᚴ ᛁ ᚠᚱᛆᚴᛋᛁ. Naktaun kiaeler í froſti.

ᚴ. ᚠᛁᛆᚱᚾᚢᚱᚴ. Cogit penuria nere. *quaſi diceret, Parſimoniam parit neceſſitas.*

ᚴᛆᚠᛋᛆᚢᚴ. Nudus frigore alget. *Huc refer illud Ovidii,* Pauper ubique jacet. *Ita Wormius. Neque ipſe quicquam de iſthoc prioris verſus ſenſu ſubdubitarem, ſi conſtaret illud* ᚴᛆᛒᛒᛆ ᚠᛆᚴᛋᛁ *aliquam Nendi ſignificationem in ſe complecti.*

ᛁ. ᚠᛆᚴᚴᚢᚠ ᛒᚱᚢ ᛒᚱᚾᚦᛆ. Jis kóllum bru breida.
ᛒᚴᛁᚴᚦᛆᚴ ᛋᛆᚱᚠ ᛆᛋ ᚴᚾᚦᛆ. Blindan tarf at leida.

ᛁ. ᚠᛆᚴᚴᚢᚠ. Glacies pontium latiſſimus. ἡ φύσις ἀπάντων τῶν διδαγμάτων κρείττων. *Ingens naturæ vis eſt.*

ᛒᚴᛁᚴᚦᛆᚴ. Cœcus indiget ductore. *Amicus re juvat, ubi re opus eſt. Ita Wormius. Mihi quoque non eſt dubium quin is verum diſtichi ſenſum in genere tetigerit; neſcio tamen an non primus verſus in illo* ᚠᛆᚴᚴᚢᚠ *(quod non intelligo) amplius quid dicat quàm expreſſit Wormius.*

ᛆ. ᚾᛆ ᚠᚢᚠᚴᛆ ᚠᛆᛆᚦᛁ. Aar er gumna goodi.
ᚠᛁᛆ ᛁᚠ ᛚᚦᛆ ᛆᚾᛆ ᚢᛚᚾᛆ ᚠᚱᛆᚼᛁ. Get eg adt ór var Frodi.

ᛆ. ᚾᛆ.

ᛅ. ᚾᛅ. Anni proventus ingens. *Huc refer illud Tibulli*;

Annus in apricis maturat collibus uvas;
Annus agit certâ lucida ſigna vice.

ᛅᛅᛅ *ſignificat* Annum *vel* Annonam. ᚹᚢᛘᚱᛅ *verò* Proventum, delicias, bona *denotat*.

ᚹᚾᛅ ᚾᚹ. Frotonis liberalitas ſumma. *Videtur Frotonem quartum innuere*; *quem Saxo libro Sexto tradit* ab eximiâ largitate cognomen mutuatum eſſe. adeò námq; liberalis exſtitit, ut recenti largitatis conſuetudine priſca militiæ ſtipendia duplicaret, opes in propatulo haberet, cæteros largiendo præcurreret, omnes humanitatis officiis anteveniret; &, quod difficilius eſt, virtute invidiam vincere contenderet. *Huc accedit, quòd author muneribus addit pondus*, Et majeſtatem res data dantis habet, *ut loquitur Ovidius*. *Hunc huic diſticho ſenſum tribuit Wormius*; *quem & ipſe in explicatione ſecundi verſus, nullâ ex parte mihi intellecti, ſequor. At primum verſum ita commodiùs reddi poſſe arbitror*, Anni proventus eſt hominum commoditas. *Quum enim* ᛅᛅᛅ *in Runico lexico exponatur* Anni proventus, *& ipſe quoque Wormius hoc in loco ſic explicet, non video cur eandem ſignificationem tribuat voci* ᚹᚢᛘᚱᛅ. *præſertim cum Cædmoni* ȝuma *paſſim dicatur* Homo. *Argenteo codici* ΓΠΜΕΙΝS *ſit* Mas, homo ſexus maſculini. *Tatiano denique* gomman *denotet* Hominem, virum, marem, maritum. *de quibus vide Notas noſtras ad Tatiani* III, 1.

ᚢ. ᚾᛅ ᛘᛅᚱᚦᛅ ᛘᛅᛘᛁ.	Sol er landa liomi.
ᛘᚢᛏᛁ ᚾᚹ ᛅᚦ ᚼᚾᛚᚹᚢᛘ ᚦᛅᛘᛁ.	Luti eg ad helgum domi.

ᚢ. ᚾᛅ. Sol (*nomen hujus literæ*) eſt terræ lumen. *Huc refer illud Virgilii* IV *Æneïd*. Sol, qui terrarum flammis opera omnia luſtrat. *unde & apud Ovidium* III *Faſt*. Nitidus Deus *dicitur*. *& rurſus* II *Metam*. Lux immenſi publica mundi. IV *denique Metam*. Author lucis. *&* Sidereâ qui temperat omnia luce. *ac tandem quoque* Mundi oculus *nuncupatur*.

ᛘᚢᛏᛁ ᚾᚹ. Sacra religioſè tractanda. *Huc pertinet illud Muſæi apud Juſtinum Martyrem*, θύρας δ' ἐπίθεσθε βεβήλοις. *Eodem planè ſenſu dixit Callimachus*, ἑκὰς ἑκὰς ὅστις ἀλιτρός. *& Virgilius*; Procul ô procul eſte prophani. ᛘᚢᛅᛁ, *id eſt*, Veneror, cernuus adoro, reverenter habeo. *Hæc Wormius*. *Primum interim verſum commodiùs reddas*, Solare lumen eſt terrarum jubar; ᛘᛅᛘᛅ *certè eſt* Splendor *Lexico Runico in* ᚾᛁᛘᚢᛅ. *at Angloſaxonibus* leoma *exp*. Radius *vel* Jubar. *Beda* V, 24. *Æqu. vern.* XXXIII. *Gregor. magnus Dial.* II, 35. *gramm. Ælfrici*

cap. IX, *terminat.* 16. *Secundum quoque versum propriè magis transtuleris*, Summissi proniq; corporis inflexione veneror sacras ædes. *nam id quoque* lutan *vel* ahlutan *dicebant Angloſaxones. Vide annotata ad gl A*, 13. *in* luzzenter. *De voce* Dom *pro Templo, vide Spelmanni Archæologum in* Dominicum.

ᛏ. ᚼᛅ ᚼᛁᚴᚱᚾᚱᚦᚢᚱ ᛅᚢᛅ. Tyr er einhendur Aſa.
ᛟᛒᛏ ᚢᚾᚱᚦᚢᚱ ᚺᚠᛁᚦᚢᚱ ᛅᛏ ᛒᛚᛅᚢᛅ. Opt verdur ſmidur at blaſa.

ᛏ. ᚼᛅ. Tyr inter Aſianos unimanus. *De hoc Idolo conſulendus Edda. Fingunt námq; hunc Tyrum ex iis fuiſſe qui Diis erant proximi, atque ex Aſiâ unà cum Othino huc delati. Sed ab inſolitæ magnitudinis lupo, quem vincire aggreſſus eſt, manuum alterâ multatus, poſtea dictus eſt* Unimanus. *Appoſitè hìc applicaverit aliquis illud Horatii* ——— Nihil eſt ab omni Parte beatum ——

ᛟᛒᛏ. Fabro ſæpè flandum. *Egregiè Horatius in hunc ſenſum* ——— Nil ſinè magno Vita labore dedit mortalibus ——— *Hæc Wormius.*

ᛒ. ᚼᛅ ᛒᛅᚢᚱ ᚠᚱᛅᚴᚢᛅ ᛒᚾᛏᛅ. Biarkan er lauf gronſt lima.
ᛒᛅᚱᛁ ᛒᛅᚴ ᚠᚢᚱᚦᛅᚴ ᛏᛁᚾᛏᛅ. Loki bar flerdar tima.

ᛒ. ᚼᛅ. Betula arborum viridiſſima. *inter primas enim foliorum viriditate luxuriare ſolet. Author videtur hoc innuere voluiſſe. Animos juvenilibus annis luxuriare.*

ᛒᛅᚱᛁ. Lochonis vafrities ſumma. *Et hic Edda conſulendus. Senſus eſt, Malum conſilium conſultori peſſimum. Ita Wormius. Ego non ſatis capio mentem verſus primi, niſi fortè* ᛒᛁᚾ *Cimbris vetuſtioribus denotaverit* Arborem. ᛒᛁᚾ-ᚱᚢᚾᚴᛅᚴ *certè vocabant olim* Arboreas runas, *quemadmodum nos docet Runicum lexicon in* ᚱᚢᚾᚴᛅᚴ. *Ad ſecundi verſus intellectum nonnihil quidem facit quòd* ſtarð *Iſlandis eſt* Verſutia, falſitas; *reliqua tamen necdum ſatis capio.*

ᚦ. ᚼᛅ ᚦᛅᚦ ᚼᛅ ᚠᛁᚾᚾᚢᚱ ᚢᚴ ᚠᛁᛅᚱᚱᛁ. Laugr er thad er fellur ur fialli.
ᚠᛅᚢᛅ ᛁᚴ ᚠᚢᚾ ᚼᚱᚢ ᚴᛅᚱᚱᛁ. Foſt en gul eru nalli.

ᚦ. ᚼᛅ. Liquor ſponte è præruptis ruit. *Simile quid habet Ovidius* III *Faſtorum*

——— Juvenilibus annis
Luxuriant animi, corporáq; ipſa vigent.

ᚠᛅᚢᛅ. Aurum peculium pretioſum. *Huc pertinet illud Mantuani poëtæ*

——— Quid

—— Quid non mortalia pectora cogis Auri ſacra fames? — *Hæc Wormius. Ad illuſtrationem primi verſus facit quòd Runico lexico* ᛋᚨᛚᚢᛗ ᚠᛁᚨᛚᚨᚨ *exponitur* Palatium montanum. *Iſlandis quoque* fiall *eſt* Mons. fell, Acclivitas. *Vide plura in annotatis ad gl D*, 22. *in* Rupis, uels. *Ad ſecundum verſum pertinet quòd* gull *Iſlandis eſt* Aurum. gulur, Fulvus. *Sed reliqua non intelligo.*

Ψ. ᚾR Ψᚨᛚᚦᚢᛗ ᚨᚢᚠᛁ.	Madr er moldur auki.
Ψᛁᚠᛁᚨ ᚾᛗ ᚠRᚾᛁᛒ ᚨ ᚼᚨᚢᚠᛁ.	Mikil er greip a hauki.

Ψ. ᚾR. Homo pulveris augmentum. *Senſui huic reſpondet eximius locus Pontii Paulini ex* III *ad Auſonium epiſtolâ*;

——— Stultus diverſa ſequentibus eſſe
Nil moror, æterno mea dum ſententia Regi
Sit ſapiens. Breve quicquid homo eſt, ut corporis ægri,
Temporis occidui, & ſinè Chriſto pulvis & umbra:
Quod probat aut damnat, tanti eſt, quanti arbiter ipſe.
Ipſe obit, atque illi ſuus eſt comitabilis error;
Cúmq; ſuo moriens ſententia judice tranſit.

Ψᛁᚠᛁᚨ. Gryphus major accipitre. *Huc refer illam Dionyſii Catonis ſententiam, numero undecimam*, Majori cede. *Vide quoque ejuſdem Diſticha moralia libro Secundo, carm.* 11. *Hæc Wormius.*

ᛗ. ᚾR ᚢRᚨᚢᛗ ᚠRᚨᚱᛋᚨ ᚢᛁᚦᚨ.	Yr er urtur grónſt vida.
ᚢᚨᚱᚨ ᚾᛗ ᚦᚨᛗ ᚾR BRᚾᚱᚱᛗ ᚨᚨ ᛋᚢᛁᚦᚨ.	Vant er thar er brennr at ſuida.

ᛗ. ᚾR. Arcus tam hyeme quàm æſtate flexibilis. *Egregiè Cerialis apud Tacitum Hiſtor. lib.* IV, *cap.* 74. Vitia erunt, donec homines. *Appoſitè quoque Horatius libro Secundo, Satyrâ* VII;

Pars hominum vitiis gaudet conſtanter, & urget
Propoſitum; pars multa natat, modò recta capeſſens,
Interdum pravis obnoxia ———

ᚢᚨᚱᚨ. Solet igne aduſtus dolere. *Senſus eſt*; *Miſeras cogitationes noſtras, cum omnia fecerimus, ſubinde recurrere ad indigniſſimarum calamitatum memoriam; non quia neceſſe eſt*, ſed quia naturale eſt, *ut loquitur Seneca Conſol. ad Helviam, cap. ult.* manum ſæpiùs ad id referre quod doleat. *Hæc Wormius.*

Atque hæc quoque ſuffecerint de Runarum appellatione, figurâ, poteſtate, ſerie. Reliquum eſt ut levi quoque obtutu Angloſaxonici, Francici, Danici, Iſlandici, Anglici, Belgicíq; alphabeti rationem Lectori ſtudioſo exhibeamus.

ANgloſaxonum majores minoréſq; literæ, abbreviaturæ, receptiſſimæ denique diſtinctiones ita notantur;

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. CU *vel* Cp *pro* Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z. Ð *vel* þ *eſt* TH. ⁊ *eſt* And.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. cu *vel* cp *pro* q. r. ſ. t. u. v. x. ẏ. z. ð *vel* þ *eſt* th. ƿ *eſt* þat *vel* þæt. ⁊ *denique* and.

Unico puncto denotabant Angloſaxones ſenſum imperfectum: at perfectum concludebant tribus punctis triangulari formâ conjunctis atque hunc in modum ∴ diſpoſitis.

FRancicum alphabetum, quod quidam Theotiſcum alii Alamannicum nuncupant, has habet majores minoréſq; literas;

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. W. X. Y. Z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. ſ. ſ. s. t. v. u. w. x. y. z.

Licet verò Francicum hoc Alphabetum ordine recto inſtar alphabeti Gothici, Cimbrici, Angloſaxonici videatur procedere; crebra tamen ac valde mirabilis Francicarum inter ſe literarum commutatio, literis affinibus in alias cognatas quâvis occaſione tranſeuntibus, totam quoque idiomatis Alamannici orthographiam non parum convellit ac turbat. Incertæ hujus incultæq; ſcriptionis rationem ipſis Francis imputat Otfridus in ſuâ ad Luitbertum Maguntiacenſem archiepiſcopum epiſtolâ, quam præmiſit rythmicæ tranſlationi Euangeliorum. Cæterùm de his alibi commodior erit dicendi locus.

DAnicum Iſlandicúmq; alphabetum vix quicquam à Francico diſcrepant; niſi quod Danis atque Iſlandis ø eſt o breve. Iſlandi adhæc expreſſuri literam

Thorn,

Thorn, *quæ valet* TH, *adhibent Cimbricum* Duſs, *ſcribúntq;* þ *non punctatum, contra quàm in Runicis monumentis fieri aſſolet, ubi* þ *eſt* TH.

ANglicas denique Belgicáſq; literas notamus characteribus, apud utramque gentem nunc & olim receptiſſimis;

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎. 𝔏. 𝔐. 𝔑. 𝔒.
𝔓. 𝔔. 𝔎. 𝔖. 𝔗. 𝔘. 𝔘. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔧. 𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬. 𝔭.
𝔮. 𝔯. 𝔰. 𝔰. 𝔰. 𝔱. 𝔲. 𝔲. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷.

Variarum literarum, quæ in hoc opere occurrunt, ratione quantum ſatis eſt expoſitâ, pergo nunc ad ipſum illud Gothicum gloſſarium quod ætate jam gravis atque affectus, poſthabitis aliis quæ operam typographi poſtulabant, feſtinantiùs quàm compoſitiùs deproperavi; non tantùm ut priſcæ Gothorum genti ac linguæ debitus tribueretur honor, ſed ut omnes quoque Philoteutones, in tam illuſtri venerandæ antiquitatis ſpecimine, genuina uberrimæ commendatiſſimæq; linguæ ſuæ primordia agnoſcentes, prono ſtudio hos meos tenues conatus exciperent ac ſtrenuè pro viribus adjutarent.

FINIS.





GLOSSARIUM GOTHICUM.

ᚨᛒ. ᚨᚱ.



ᛒᚨᚾ ᚾᛁ ᚲᚨᚾᚾ: Virum non cognoſco; *Luc.* 1: 34. ᚨᛁᛒᚨᚾᛞᛖᛁ ᛗᛁᚠ ᚨᛒᛁᚾ ᚷᛖᚱᚨ ᛊᛁᛒᚾᚾ: Vivens cum viro annis ſeptem; *Luc.* 2: 36. ᚷᚨ-ᛒᚨᛁ ᚢᛁᚾᚹ ᚨᚠᚨᛖᛏᛁᚠ ᚨᛒᚨᚾ ᛊᛖᛁᚾᚨᚾᚨ: Si uxor dimiſerit virum ſuum; *Marc.* 10: 12. ᚪᚾ ᛗᚨᚱᚨᚠᚨᛁ ᛁᚾ ᚠᚱᚨᚱᛁᛒᛏᛁᛗ ᚨᛒᛁᚾ: Ad virginem deſponſatam viro; *Luc.* 1: 27.

ᚨᛒᚱᛊ, Validus, vehemens. ᚨᛒᚱᚨᛒᚨ, Valdè, vehementer. ᚺᚾᚺᚱᚾᛊ ᚨᛒᚱᛊ: Fames valida; *Luc.* 15: 14. ᚹᚺᛏᛖᚪᚾᚾ ᚨᛒᚱᚨᛒᚨ: Timuerunt valdè; *Matth.* 27: 54. ᛗᛁᚴᛁᚨᛊ ᚨᛒᚱᚨᛒᚨ: Magnus valdè; *Marc.* 16: 4.

ᚨᛒᚾ ᚠᚾᛊ ᛊᛁᚨᛒᛁᚾ ᚠᚾ ᚠᚨᛏᚨ ᚢᛁᚠᛁᛊ: A temet ipſo hoc dicis? ἀφ' ἑαυτῦ σὺ τοῦτο λέγεις; *Joh.* 18: 34. ᚨᛒᚾ *hoc fecerunt ex* ᚨᚠ, *ſicuti* ᚾᛒᚾᚺ *ex* ᚾᚠ. *quod vide ſuo loco.*

ᚨᚱᚱᛁᚨᚾᛊ, Angelus, *Luc.* 1: 11, 13, 19, 26, 28, 30, *&c.* ᚨᚱᚱᛁᚨᚷᚾᛊ, Angeli; *Marc.* 12: 25. *Luc.* 2: 15. ᚨᚱᚱᛁᚨᛖᛁᛊ, *Marc.* 1: 13. *Angloſax.* ængla. engla. *Alam.* engila. *Gall.* anges. *Ital.* angeli. *Hiſp.* angelos. *Dan.* engle. *Angl.* angels. *Belg.* engelen. *Græcis* ἄγγελοι. *Vide quæ diximus in annotatis ad Tatiani* II, 4.

ᚨᚱᚱᚤᚾ ᚪᚾᚴ, Anguſta porta; *Matth.* 7: 14. *Alamannis* einger / engi

eſt

eſt Arctus, anguſtus. *Belg.* **eng / enghe.** *Videtur eſſe ex* ἄγχειν, *quod non modò* Fauces conſtringere *ſignificat, verùm etiam quovis alio modo* Premere, elidere.

ΛΓIS ΔISΔKΛNS ÏNΛ: Timor irruit ſuper eum; *Luc.* 1: 12. **ΔISSΛT ΛΛΛΛNS ΛΓIS**: Invaſit omnes timor; *Luc.* 7: 16. **ÏN ΛΓISIS ÏNΔΛIЄ**: Propter metum Judæorum; *Joh.* 7: 13. **ϒЄSNN NSΛΓIΔΛI**: Erant metu perculſi; *Marc.* 9: 6. **NNΛΓЄIN**: Sinè timore; *Luc.* 1: 74. *Videtur etiam huc facere illud Cædmonis* 40, 23; ic me onᵹen mæᵹ, Metuendum eſt mihi. *Vide quæ de vocabuli origine dicimus in* **ᛉΓΛN**, Metuere.

ΛΓΛΛITЄI, Impudicitiæ; ἀσέλγειαι. *Marc.* 7: 22.

ΛΓΛᛉ, Tribulatio; *Marc.* 13: 19. **ЫI ψЄ ЦIMIψ ΛΓΛᛉ ΛIψψΛN ϒKΛKGΛI ÏN ψIS ϒΛNKΔIS**: Ortâ tribulatione aut perſecutione propter verbum; *Marc.* 4: 17. **ÏN ψΛMMΛ ÞΛIKΘΛN ΛΓΛᛉNS hΛBΛIΔ**: In mundo preſſuram habebitis; *Joh.* 16: 33. *Huc omnino refer Angloſaxonicum* eᵹlian *vel* eᵹlan, *Anglicum item* **to aile** / Moleſtum eſſe, nocere. *Quum enim Angloſaxones dicunt*, hpæt eᵹleð ðe. *& Angli*, **What aileth thee?** *videntur mihi ſatis manifeſtè exprimere Græcum* τί ἀλγεῖς; Quid tibi deeſt? quid ægrè te habet? quid te turbat? *ut* **ΛΓΛᛉ** *&* eᵹlian, *per uſitatiſſimam ac minimè duram literarum metatheſin, ſit ex* ἀλγεῖν, Dolere, moleſtiis cruciari.

ΛΓΛN ÏST, Difficile eſt; *Marc.* 10; 24. **ΛΓΛNBΛ**, Difficulter; *Marc.* 10: 23. *Luc.* 18: 24. *Quemadmodum attento Lectori primo ſtatim intuitu perſpicuum fit hæc pertinere ad ea quæ diximus in* **ΛΓΛᛉ**, Tribulatio, *ita &* ἀγλύεσθαι (*quod fortaſſè quoque huc facit*) *Heſychio exp.* βλάπτεσθαι, Damno affici, lædi.

ΛÞ, A, ab, abs; ἀπό. *Matth.* 5: 18. *Matth.* 7: 4, 28. **ΛLNSGI NNS ΛÞ ψΛMMΛ NBILIN**: Libera nos à malo; *Matth.* 6: 13.
ΛÞ ÏM ΓΛÞNΛΓIN ϒΛS: Ab eis abſconditum erat; *Luc.* 18: 34.
ΛÞ MISSIΛBIN: A me ipſo; *Joh.* 8: 28.
ΛÞ SISSIΛBIN: A ſemet ipſo; *Joh.* 15: 4. 16: 13.
ΛÞ ÞΛIKΓNNGΛ: De monte; ἀπὸ τοῦ ὄρους. *Matth.* 8: 1.
ΛÞNIMΛΔΛ ΛÞ ÏMMΛ: Auferetur ab eo; *Luc.* 19: 26.
ϒΛIKΠ ΛÞ ψNS: Projice abs te; *Matth.* 5: 29, 30.
ΛÞ SΛNKGᛉM: A ſollicitudinibus; ὑπὸ μεριμνῶν. *Luc.* 8: 14.
ΛÞ hΛIψGΛI: De agro; ἐκ τοῦ ἀγροῦ. *Luc.* 17: 7.
ΛÞ TΛIhSϒᛉM SITΛN: Ad dexteram ſedere; ἐκ δεξιῶν καθίσαι. *Marc.* 9: 40.

ΛÞ-

ΛΕΛΙΚΛΝ: Negare, abnegare. ΔΠΓΛΝΝ ΛΕΛΙΚΛΝ ϹΛΗ SΥΛΚΛΝ: Cœpit anathemizare & jurare; *Marc.* 14: 71. Cœpit anathemizare, *i. cœpit notitiam Christi, caput ſuum diris execrationibus devovendo, abjurare.* ΛΕΛΙΚΙS ΜΙΚ ΨΚΙΜSΙΝΨΛΜ: Negabis me ter; *Matth.* 26: 75. ϹΛΒΛΙ ΟΛS ΥΙΛΙ ΛΕΛΚ ΜΙS ΓΛΓΓΛΝ. ΛΕΛΙΚΛΙ SΙΚ SΙΛΒΛΝ: Si quis vult poſt me venire, abneget ſemet ipſum; *Luc.* 9: 23. ΛΕΛΙΛΙΚ, Negavit; *Marc.* 14: 68. *Joh.* 18: 25 & 27. *Huic* ΛΕΛΙΚΛΝ *opponitur* ΛΝΔhΛΙΤΛΝ, *ſicuti videre eſt Matth.* 10: 32 & 33. *De origine verbi* ΛΕΛΙΚΛΝ *nihil etiamnum certi, quod ſtatuam, habeo: niſi quis fortè cenſeat veriſimiliter poſſe deduci ab* ΛΙΓΛΝ, Habere, poſſidere. *ut* ΛΕΛΙΚΛΝ *dictum ſit quaſi* ΛΕΛΙΓΛΝ, *Proprietatem vel poſſeſſionem alicujus rei abdicare ac teſtari nihil ad ſe rem iſtam pertinere.*

ΛΕΛΙΚZΙdΛΙ SΙϹΗΨ: Seducti eſtis; πεπλάνησθε. *Joh.* 7: 47. ΛΕΛΙΚZϹΛΝ, Seducere; ἀποπλανᾶν. *Marc.* 13: 22. *Refer ad* ΛΙΚZϹΛΝ, Seducere.

ΛΕΛΚ, Poſt; μετά. ΛΕΛΚ ΨΚΙΝS dΛΓΛΝS ΠΚΚΕΙSΛ: Poſt tres dies reſurgam; *Matth.* 27: 63. *Marc.* 9: 2. *Luc.* 15: 13. ΛΕΛΚ ΛΕΙΤΙΛ, Poſt puſillum; *Matth.* 26: 73. ΛΕΛΚ ΨΛΤΕΙ ΛΤΙhdΛΝS ΥΛΚΨ ΪΧhΛΝΝΕS: Poſtquam traditus eſt Johannes; *Marc.* 1: 14. ΛΕΛΚ ΨΛΤΛ uΛΨ ΪΝ SΙS SΙΛΒΙΝ: Poſt hæc dixit intra ſe; *Luc.* 18: 4. *Joh.* 6: 1. ΛΕΛΚ ΨΧ ΛΓΛΧΝ ϹΛΙΝΛ: Poſt tribulationem illam; *Marc.* 13: 24. ΛΕΛΚ, Poſt, retrò; ὀπίσω. hΙΚ ϹΛΤS ΛΕΛΚ ΜΙS: Venite poſt me: *Marc.* 1: 17. SΛΕΙ ΥΙΛΙ ΛΕΛΚ ΜΙS ΛΛΙSΤϹΛΝ: Si quis vult me ſequi; *Marc.* 8: 34. ΪdΔϹΛ ΛΕΛΚ ΪΜΜΛ: Secutus eſt eum; *Matth.* 9: 9.
ΛΕΛΚ ΥΛΝΚdΛ ΨΕΙΝΛΜΜΛ: In verbo tuo; ἐπὶ τῷ ῥήματί σου. *Luc.* 5: 5. hΛΙhΛΙΤΠΝ ΪΝΛ ΛΕΛΚ ΝΛΜΙΝ ΛΤΤΙNS ΪS: Vocabant eum nomine patris ſui; ἐκάλουν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. *Luc.* 1: 59.
ΛΕΛΚΓΛΓΓΛΝ, Sequi; *Marc.* 5: 37. *Vide* ΓΛΓΓΛΝ, Ire.
ΛΕΛΚΛΛΙSΤϹΛΝ, Sequi; *Marc.* 8: 34. *Vide* ΛΛΙSΤϹΛΝ.

ΛΕΛΚ, Vices. ΠS ΛΕΛΚ ΛΒΙϹΙΝS: De vice Abiâ; ἐξ ἐφημερίας Ἀβία. *Luc.* 1: 5. *Vide interim an non illud* ΠS ΛΕΛΚ ΛΒΙϹΙΝS *tantundem ſit ac ſi dicas, De illâ vice quam Abiæ poſteri in ſuo ordine obſervant. Angloſaxonibus nempe* æfopan. eafopan. eofepan *dicebantur* Poſteri, ſucceſſores. *Ita Cain & Abel dicuntur Adami atque Evæ* æfopan. *Cædmon* 23, 21. *Enos quoque dicitur* eafopa *Caini.* 25, 17. *Abrahamus denique nuncupatur* Ðafer æfepa.

45, 10. *quibus adde illud Bedæ* III, 18; heolð Eaſt-engla ꝑice æftep Eoꝑꝑalðe Rædꝑalðeꝛ eoꝛepan:. Præfuit orientalium Anglorum regno poſt Eorpwaldum Redwaldi ſucceſſorem. *Hæc nemo non referet ad antecedens* ᚫᚠᚫᚱ, Poſt.

ᚫᚠᚪᚱᚪᚾᛞᚫᚾᛋ, Deſcendentes, diſcedentes; ἀποβάσεις. *Luc.* 5: 2. ᚫᚠᛁᛞᚫᚷᚫ ᛋᚾᚾᚫᚱᚷ: Receſſit ſeorſum; ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν. *Luc.* 9: 10. *Refer ad* ᚪᚱᚪᚾᚫᚾ.

ᚫᚠᚪᚫᛖᛁᚠᚫᚾᛞᚫᛗ ᚠᚫᛁᛗ ᚫᛁᚱᚾᛗ ᛁᚷhᚫᚾᚾᛖᛋ: Cum diſceſſiſſent nuntii Johannis; *Luc.* 7: 24. *Refer ad* ᛖᛁᚠᚫᚾ.

ᚫᚠᚱᚴᚾᚾᛞᛁᚠᚫ, Abyſſum; *Luc.* 8: 31. *Alamannis* afgrunde *vel* abcrunt *eſt* Abyſſus. *Belgis* afgrond. *Appellationis ratio ſatis eſt manifeſta.*

ᚫᚠᛞᚫᛁᛚᚷᚫ ᛏᚫᛁhᚾᚾᛞᚫᚷᚾᛞᚫᛁ ᚫᚫᚫᛚᛁᛋ ᚠᛁᛉᛖ ᚱᚫᛋᛏᚫᚫ: Decimas do omnium quæ poſſideo; ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. *Luc.* 18: 12. *Refer ad* ᛞᚫᛁᚫ, Pars, portio.

ᚫᚠᛞᚫᚾïᛞᚫᛁ ᛉᛖᛋᚾᚾ ᚫᚾᛞ ᚠᚴᚫᛉᚫᚾᚴᚸᚫᚾᚫᛁ ᛋᛉᛖ ᚫᚫᛗᛒᚫ ᚾᛁ hᚫᛒᚫᚾᛞᚫᚷᚾᚫ hᚫᛁᚴᛞᛖᛁᛋ: Vexati erant & projecti ſicuti oves non habentes paſtorem; *Matth.* 9: 36. *propriè Moribundi, languidi, viribus defecti. Danis certè* døe *eſt* Mori, *Anglis* die / *Alamannis verò* douuan. *Otfridus* IV, 23, 45;

Er ſcal irſterban thuruh not/
So uuizod unſer zeinot/
Joh douuan ſinen uuorton
An therero manno hanton.

& rurſus V, 12, 45;

Tho er bi unſih uuolta douuen/
Mit thiu thia uuorolt frouuen.

vide quoque III, 25, 51. *item* III, 26, 80.
Rhythmus de S. Annone, § 27;

Da mohte man ſin doûuuin
Durch helme uirhoûuuin/
Des richin Pompeiis man/
Da Ceſar den ſige nam.

ᚫᚠᛞᚫᚾᚹᚷᚫᚾ, Morti tradere; *Marc.* 14: 55. ᛖᛁ ᚫᚠᛞᚫᚾᚹᛁᛞᛖ-ᛞᛖᛁᚾᚫ ïᚾᚫ: Ut eum morti traderent; *Matth.* 27: 2. ᛞᚫᚾᚹᚫᚾ ᚫᚠᛞᚫᚾᚹᚷᚫᛁᛞᚫᚾ: Morte moriatur; *Marc.* 7: 10. *Refer ad* ᛞᚫᚾᚹᛋ, Mortuus. ᚫᚠ-

Forde / hinc: / Einn Ubel- / thäter / abthun / ein Buſs / abthun

ΛΕΔΧΒΝ, Obmuteſce; *Luc.* 4: 35. *pro eo occurrit* ΛΕΔΝΜΒΝ *Marci* 4: 39. *quod poſtremum pronuntiatu difficilius eſt, ob concurſum plurium in fine vocis conſonantium: ita ut* ΛΕΔΧΒΝ *videri poſſint induxiſſe, qui duriorem verbi enuntiationem ſtudebant emollire. Refer utrumque ad* ΔΝΜΒΛ, Mutus.

ΛΕΔΧΜGΛΝ, Anathematizare, deteſtari; *Matth.* 26: 74. ΝΙ ΛΕΔΧΜGΛΙΔ. GΛΗ ΝΙ ΛΕΔΧΜGΛΝΔΛ: Nolite condemnare, & non condemnabimini; *Luc.* 6: 37. SΛ ΚΕΙΚS ΨΙS ΓΛΙΚΘΛΝS ΛΕΔΧΜΙΨS VΛΚΨ: Princeps hujus mundi judicatus eſt; *Joh.* 16: 11. *Refer ad* ΔΧΜGΛΝ, Judicare.

ΛΕΔΚΛΝSGΛΝ, Præcipitare. *vide* ΔΚΛΝSGΛΝ, Ex alto deorſum deturbare.

ΛΕΔΝΜΒΝ, Obmuteſce; *Marc.* 4: 39. *Refer ad* ΔΝΜΒΛ, Mutus.

ΛΕΕTGΛ, Vorax. ΜΛΝΝΛ ΛΕΕTGΛ: Homo vorax; *Matth.* 11: 19. ΜΛΝΝΛ ΛΕΕTΕΙ: Homo devorator; *Luc.* 7: 34. *Ex hac gemina voce compoſitâ videor mihi liquidò deprehendere Gothos vetuſtiores non tam* ΙΤΛΝ *quàm* ΕΤΛΝ *ſcripſiſſe; quandoquidem veteris orthographiæ ratio plerumque ſolet incorruptiùs ſervari in compoſitis. Atque adeò quoque credo hanc orthographiam perdurâſſe, uſque dum gens maſcula initiale illud* Ε *tenue ubique ferè commutavit in* Λ. ΛΙ. ΕΙ. *vel* Ι.

ΛΕΕΛΛΗΤ ΨΧ ΓΛΝΚΛ SΝΝΤΚΛΙΜ: Abſcondiſti hæc à ſapientibus; *Luc.* 10: 21. *Refer ad* ΓΝΛΓΙΝ, Occultum.

ΛΕΗΧΛΧΔΛ, Defraudavi; ἐστερησα, *Luc.* 19: 8. *Vide* ΗΧΛΧΝ.

ΛΕΗΚΙSGΛΙΨ ΜΝΛΔΛ ΑΕ ΓΧΤΝΜ ΪΖVΛΚΛΙΜ: Excutite pulverem de pedibus veſtris; *Luc.* 9: 5. *Vide* ΗΚΙSGΛΝ.

ΛΕΛΛΓGΛΝ, Ponere, deponere; θεῖναι. *Joh.* 10: 18. *Refer ad* ΛΛΓGΛΝ.

ΛΕΛΛΙΛΧΤ ΪGΛ SΧ ΗΕΙΤΧ: Reliquit eam febris; *Matth.* 8: 15. ΛΕΛΛΙΛΧΤ ΑΗΜΛΝ: Emiſit ſpiritum; *Matth.* 27: 50. VΕΙS ΛΕΛΛΙΛΧΤΝΜ ΛΛΛΛ: Nos dimiſimus omnia; *Marc.* 10: 28. *Refer ad* ΛΕΤΛΝ, Linquere, ſinere, dimittere.

ΛΕΛΕΙΤΛΝ ΓΚΛVΛΝΚΗΤΙΝS, Dimittere peccata; *Matth.* 9: 6. *pro quo Marci* 2: 7. *& Lucæ* 5: 21 *habes* ΛΕΛΕΤΛΝ ΓΚΛVΛΝΚΗΤΙΝS. *&* ΛΕΛΕΤΛΝΔΛ ΨΝS ΓΚΛVΛΝΚΗΤΕΙS: Dimittuntur tibi peccata; *Matth.* 9: 5. ΛΕΛΕΤΙΨ, Dimittit; *Matth.* 6: 15. ΛΕΛΕΤΛΙS ΪΜ-

ⲙⲁ: Dimitte ei; *Luc.* 17: 4. ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲙ, Dimittimus; *Matth.* 6: 12. ⲁⲛ ⲁⲉⲗⲁⲧⲉⲓⲛⲁⲓ ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲉ: In remissionem peccatorum; *Marc.* 1: 4. *Anglosaxonibus* ꝼoꝼlæꝛan ȝỳlꝛaꝛ *est* Dimittere delicta. ꝼoꝼlæꝛnỳꝛ ꝛỳnna, Remissio peccatorum. *Alamannis* furlazan sunta *est* Remittere peccata. furlaznes suntono / Remissio peccatorum. *Propriùs igitur Gothi exprimunt Græcum* ἀφίημι *&* ἄφεσις. *at vett Belgæ propiùs accedebant ad Gothos, cùm* aflaeten *iis erat* Dimittere peccata. *unde adhuc remansit* aflaet / aflaet-brief van den Paus / Indulgentiæ, *j. Romani pontificis litteræ veniales. Danis* afflad. *Dicebant tamen Gothi etiam* ⲉⲕⲁⲗⲉⲧⲁⲛ. *Ita legimus Lucæ* 6: 37; ⲉⲕⲁⲗⲉⲧⲁⲓⲁ ϩⲁⲏ ⲉⲕⲁⲗⲉⲧⲁⲓⲁⲁ: Dimittite & dimittemini. *Iterum Lucæ* 17: 3; ⲉⲕⲁⲗⲉⲧⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲙⲙⲁ: Dimitte illi. *denique Marci* 3: 29; ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲱ ⲁⲉⲗⲉⲧ ⲁⲓⲩ: Non habet remissionem in æternum.

ⲁⲉⲗⲉⲓⲱⲓⲱ ⲉⲁⲓⲕⲕⲁ ⲙⲓⲥ: Discedite à me; *Matth.* 7: 23. ⲁⲉⲗⲉⲓⲱⲓⲱ, Recedite; *Matth.* 9: 24. ⲁⲉⲗⲁⲓⲱ ⲁⲛ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ: Secessit ad mare; *Marc.* 3: 7. ⲁⲉⲗⲁⲓⲱ ⲁⲗϩⲁⲱ: Profectus est peregre; *Marc.* 12: 1. ⲁⲉⲗⲁⲓⲱ ϩⲉⲕⲁ ⲅⲁⲛϫⲏⲁ: Peregre fuit annis multis; *Luc.* 20: 9. *Refer ad ea quæ fusè dicimus in* ⲗⲉⲓⲱⲁⲛ.

ⲁⲉⲗⲉⲓⲱⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ: Relinquentes omnia; *Luc.* 5: 11. *Vide an non referri possit ad ea quæ diximus in* ⲃⲓⲗⲉⲓⲱⲁⲛ, Relinquere.

ⲁⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙⲉⲛ, Repudiare, dimittere uxorem; *Marc.* 10: 4.
ⲁⲉⲗⲉⲓⲧⲁⲛⲁ ⲗⲓⲛⲅⲁⲓⲱ: Dimissam à viro ducit; *Luc.* 16: 18.

ⲁⲉⲗⲓⲉⲛⲁⲛ, Restare, superesse, residuum esse, relinqui. ⲥⲓⲗⲃϫ ⲁⲉⲗⲓⲉⲛⲓⲱ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁ: Ipsum manet solum; *Joh.* 12: 24. ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲁⲉⲗⲓⲉⲛϫⲁⲁ ⲓ̈ⲙ: Quod superfuit illis; *Luc.* 9: 17. ⲁⲉⲗⲓⲉⲛⲁⲛⲁⲉⲓⲛⲥ ⲁⲕⲁⲛⲏⲥⲛϫⲥ ⲅⲁⲗⲓⲥⲓⲱ: Reliqua fragmenta colligite; *Joh.* 6: 12. *cui affine est illud Marci* 8: 8; ⲗⲁⲓⲃϫⲥ ⲅⲁⲃⲕⲛⲕϫ ⲛⲥⲛⲉⲙⲛⲛ: Quod supererat de fragmentis sustulerunt. ꝛumeꝛ ðinȝeꝛ laꝼe, Reliquiæ; *gr Ælfrici, cap.* 13. aleibon / Reliquiæ; *gl Lipsii.* farleipter / Reliquum. aleiba / Residua; *gl B*, 46. za leibu ist / Reliquum est; *gl A*, 11. pilibe / Maneat. piliben / Remanent. za leibu ist / Restat; *Kero. Græcis* λείπειν, ἀπολείπειν *est* Linquere, relinquere. *Vide annotata ad Tatiani* CCXI, 1.

ⲁⲉⲙⲁⲓⲧ ⲱϫ: Erue eam; *Matth.* 5: 30.
ⲁⲉⲙⲁⲓⲧ ⲱϫ: Ascinde illam; *Marc.* 9: 43.
ⲁⲉⲙⲁⲓⲙⲁⲓⲧ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲏⲁⲛⲃⲓⲱ ⲓ̈ⲛ ⲕⲁⲕⲕⲁⲕⲁⲓ: Decollavit eum in carcere; *Marc.* 6: 27.

ⲁⲉ-

AFMAIMAIT ÏMMA ANSR TAIhSYR: Abscidit ei auriculam dexteram; *Joh.* 18: 10. *Refer ad* MAITAN, Concidere, conscindere, præsecare.

AFMARZGAN, Scandalizare. AFMARZEINS RABEINS: Deceptio divitiarum. *Vide quæ dicimus in* MARZGAN.

AFNIMAN ÏAYEIT: Auferre opprobrium; *Luc.* 1: 25.
AFNIMADA ÏMMA ΨATEI hABAIΨ: Auferetur ab eo quod habet; *Marc.* 4: 25. *Luc.* 8: 18.
AFNIMANDS ÏNA AF MANAREIN SNNAKR: Apprehendens eum de turbâ seorsum; *Marc.* 7: 33. *Refer ad* NIMAN, Capere, apprehendere.

AFOAGAN, Suffocare, exstinguere.
AFOAGANDA, Suffocant; *Marc.* 4: 19.
AFOANNANDA, Suffocantur; *Luc.* 8: 14.
AFOANNRDEDANN ÏN MAREIN: Suffocabantur in mari; *Marc.* 5: 13.
AFOAIDEDANN, Suffocaverunt; *Marc.* 4: 7. ΨAREI FYR NI AFOANIΨ: Ubi ignis non exstinguitur; *Marc.* 9: 48. ÏN FYR ΨATA NNOANNANDR: In ignem inexstinguibilem; *Marc.* 9: 43 & 45.

AFSATGAN, Amovere aliquem ab hac vel illâ functione. *Belgis* afsetten. BI ΨE AFSATGAIDAN NS FANKARRGA: Cum amotus fuero à villicatione; *Luc.* 16: 4. *Refer ad* SATGAN.

AFSATGAN UEN, Dimittere uxorem; *Marc.* 10: 2. AFSATEINAIS BRKRS MEAGAN: Repudii libellum scribere; *Marc.* 10: 4.

AFSAAhAM ÏNA: Occidamus illum; *Luc.* 20: 14.
AFSARhNN ÏNA: Occiderunt illum; *Marc.* 12: 5.
AFSARh ÏMMA ANSR: Amputavit illi auriculam; *Marc.* 14: 47.
Refer ad SAAhAN, Percutere.

AFSAANΨNRDEDANN AAAI, Mirati sunt omnes; *Marc.* 1: 27.
AFSAANΨNRDEDANN ÏN YANKDE ÏS: Obstupescebant in verbis ejus; *Marc.* 10: 24. GAh YARΨ AFSAANΨNAN AAAANS: Et factum est ut omnes expavescerent; *Luc.* 4: 36. *Videri possunt affinitatem aliquam habere cum* SAYAN, Tacere; *propter silentium illud intra quod se tenere solent formidine vel admiratione tacti.* Auferunt nobis vocem, quæ fieri posse non credimus; & silentium est admiratio subita miserorum; *Quint. declam.* II. *Nisi quis fortè putabit propiùs accedere ad Angloſaxonicum* ylapan *vel* arlapan, In securitatem segnitiémq; otio solvi. *unde* ylæpð *vel* ylepð, Pigritia, inertia.

Anglis

Anglis sloth. *Solent enim homines admiratione vel metu externati in eodem veſtigio ac ſtatu aliquamdiu perdurare & immoti defixíq; veluti per inertiam torpere.*

ᚫᚠSTᚫᚾᛞᚫᚾᛞ ïN M᛫ᚫᛚ ᚠᚴᚫISTᚢᛒN᛫ᚱS: Recedunt in tempore tentationis; *Luc.* 8: 13. ᚫᚠSTᚱᚹ ᚠᚫIKᚴᚫ ïMMᚫ ᚢᚾᛞ M᛫ᚫᛚ: Receſſit ab eo ad tempus; *Luc.* 4: 13.

ᚫᚠSTᚫSSᚫIS ᛒᚱKᚱS ᚴIᛒᚫI ïZᚫI: Repudii libellum det ei; *Matth.* 5: 31.

ᚫᚠSTE⁞ᚴ ᛞᚫᚫᚫᚹ: Deſcende; *Luc.* 19: 5. *Vide quæ in* STE⁞ᚴᚫN *annotamus.*

ᚫᚠTᚫᚾᚫ, Retrò; ὀπισθεν. *Marc.* 5: 27.
ᚫᚠTᚫᚴᚱ, Retrò; ὀπισθεν. *Matth.* 9: 20.
ᛞᚢ ᚫᚠTᚫᚴᚱ; Retrò; ὀπισθεν. *Luc.* 8: 44.
ᚫᚠTᚢMISTS, Noviſſimus; ἔσχατος. *Marc.* 9: 35.
ᚫᚠTᚢMᚫᚾS, Noviſſimi; ἔσχατοι. *Marc.* 10: 31.
ᚫᚠTᚢMIST hᚫᛒᚫIᚹ ᛞᚫᚢhTᚫᚱ M᛫INᚫ: In extremis eſt filia mea; ἐσχάτως ἔχει τὸ θυγάτριόν μου. *Marc.* 5: 23.

ᚫᚠTᚫᚢᚴNIᛞ, Rumpit; *Luc.* 5: 36. *Vide* TᚫIKᚫᚾ, Rumpere.

ᚫᚠTIuhᚫᚾ, Reducere. hᚫIhᚫIT ïNᚫ ᚫᚠTIuhᚫᚾ ᚠᚫIKᚴᚫ STᚫᚹᚫ ᚫ᛫ITIᚫ: Rogavit eum à terrâ reducere [*navem*] puſillùm; *Luc.* 5: 3. ᚫᚠTIuhᚫᚾᛞS ïNᚫ ᚷᚫITᚱᚢS: Apprehendens eum Petrus; *Marc.* 8: 32. *Pertinet ad* TIuhᚫᚾ, Ducere, trahere.

ᚫᚠTᚱᚫ, Denuò, rurſus, iterum; πάλιν. *Matth.* 5: 33. *Marc.* 10: 1, 10. 12: 4. *Joh.* 9: 27. 11: 8. *Angloſaxonibus* eft *eſt* Iterum. *Cimbris* ᚫᛒᚫᚷᚫ. *Alamannis* abur. auûr. auor. auar. *quæ videntur affinia Græco* ἄυ *vel* ἄυθι *vel* ἄυδις. Rurſus. *Quemadmodum enim Theotiſcum* auûr *videri poteſt deſumpta ex* αὖ. *ita Angloſaxonicum* eft *&* *Gothicum* ᚫᚠTᚱᚫ *videri poſſunt factum ex* αὖδι. *ſiquidem antiquiores Græci putantur* ἀφδι *pronuntiâſſe pro* αὖδι.

ᚫᚠTᚱᚫhᚫITᚫᚾ *eſt* Reinvitare, *i. rurſus invitare eum qui prior invitaverat. Luc.* 14: 12.

ᚫᚠᚠᚫIᚷhIᚠ, Fugit; *Joh.* 10: 13. *Refer ad* ᚠᚫIᚷhᚫᚾ, Fugere.

ᚫᚠᚠᚹᚫhᚫᚾ, Lavare, abluere; *Joh.* 9: 11. *Refer ad* ᚠᚹᚫhᚫᚾ.

ᚫᚠuIᚠIᚠ ᚫᚫᚫMMᚫ ᚫIᚴINᚫ SEINᚫMMᚫ: Renuntiat omnibus

bus quæ possidet; ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν. *Luc.* 14: 33.

ᚨᚠᚹᚨᛁᚴᚠᚨᚾ ᛊᛏᚨᛁᚾᚨᛗ, Lapidare; λιθάσαι. *Joh.* 11: 8.
ᚨᚠᚹᚨᛁᚴᚠᚨᚾᛞᚨᛊ ᚹᚨᛊᛏᚷᚨᛁ ᛊᛖᛁᚾᚨᛁ: Projiciens vestimentum suum; *Marc.* 10: 50. *Refer ad* ᚹᚨᛁᚴᚠᚨᚾ, Mittere, projicere.

ᚨᚠᚹᚨᚨᚹᛁᚠᛊ ïᛊᛏ ᛊᚨ ᛊᛏᚨᛁᚾᛊ: Revolutus est lapis; *Marc.* 16: 4. *Refer ad* ᚹᚨᚨᚹᚷᚨᚾ, Volvere, revolvere.

ᚨᚷᚾᚴᚨᚾᚠ. ᚨᛁᛒᚨᛁᚠ ïᚾ ᚨᚷᚾᚴᚨᚾᚠ: Vivet in æternum; ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. *Joh.* 6: 51 & 58. *Anglis* age *est* Ætas. *Quisquis verò attendet ad ea quæ in Gothico nostro alphabeto diximus de affinitate literæ* ᚷ *cum* ᚠ *consono, facilè quoque concedet* ᚨᚷᚾᚴᚨᚾᚠ *&* age *referri posse ad* αἰών, Ævum.

ᚨᚺᚨᚴᛊ, Columba. ᚨᛏïᛞᚨᚷᚨ ᚨᚺᛗᚨ ᛊᚨ ᚷᛖᛁᚺᚨ ᛊᚹᛖ ᚨᚺᚨᚴᛊ ᚨᚾᚨ ïᚾᚨ: Descendit spiritus sanctus sicut columba in ipsum; *Luc.* 3: 22. ᚴᚨᛊᚨ⊙ ᚨᚺᛗᚨᚾ ᛊᚹᛖ ᚨᚺᚨᚴ ᚨᛏᚴᚨᚴᚴᚨᚾᛞᚨᚾ ᚨᚾᚨ ïᚾᚨ: Vidit spiritum tanquam columbam descendentem in ipsum; *Marc.* 1: 10. ᛏᚹᚱᛊ ᚷᚢᚴᚴᚱᚾᛊ ᚨᚺᚨᚴᛖ: Duos pullos columbarum; *Luc.* 2: 24. ᛊᛁᛏᚨᚾᛊ ᚠᛁᛉᛖ ᚠᚴᚨᛒᚢᚱᚷᚨᚾᛞᚨᚾᛖ ᚨᚺᚨᚴᛁᛗ ᚢᛊᚹᚨᚾᛏᛁᛞᚨᚾ: Cathedras vendentium columbas evertit; *Marc.* 11: 15. *Videri potest* ᚨᚺᚨᚴᛊ *per quandam literarum transpositionem (priùs tamen anteriore* ᚴ *in aspirationem commutato) desumptum ex* ἄκακος, Minimè malus, innocens, simplex, ab omni fraude alienus. *Huc facit locus Otfridi* I, 25, 49. *ubi rationem reddit cur Sanctus spiritus specie columbæ descenderit in Christum baptizatum.*

Er uuas dubun gilih/
Thaz uuas so gilumphlih/
Thuruh ira guati
Joh thas mammunti.
Thar n' ist gallun ana uuiht/
Ouh bitteres na uuiht.
Mit snabilu ni uuinnit/
Ouh mit fuazin ni krimmit.
So ist ther heilego geist.
Thiu sconi ist al in imo meist.
Suaznissi inti guati/
Joh mammunti gimuati. *&c.*

ᚨᚺᚨᚾᚨ ïᚾᛏᚨᚾᛞᛖᛁᚠ ᚠᚾᚾᛁᚾ ᚾᚾ⊙ᚨᛚᚠᚾᚨᚾᛞᚨᛁᚾ: Paleas com-

buret igne inextinguibili; τὸ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. *Luc.* 3: 17. *Affine huic videtur illud Alamannici glossarii D*, 10; Festuca, **agena**. Arista, idem. *Fortassè quoque videbuntur aliquibus* **ⲁⲏⲁⲛⲁ** *&* **agana** *non ita multùm recessisse ab* ἄχυρον.

ⲁⲏϩⲁⲛ, Arbitrari. **ⲛⲓ ⲁⲏϩⲁⲓⲯ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲙⲉⲙϩⲁⲛ ⲗⲁⲅϩⲁⲛ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲯⲓ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲯⲁ**: Nolite arbitrari quia pacem veni mittere in terram; *Matth.* 10: 34. *Anglosaxonibus* ehtian *est* Æstimare, putare. *Alamannis* **ahton**. *Belgis* **achten**. ἡγέομαι, ἡγοῦμαι *Græcis est* Arbitror, puto.

ⲁⲏⲙⲁ, Spiritus; *Joh.* 6: 63. **ⲥⲩⲉⲅⲛⲉⲓⲁ ⲁⲏⲙⲁ ⲙⲉⲓⲛⲥ**: Exultat spiritus meus; *Luc.* 1: 47. **ⲁⲏⲙⲁ ⲥⲛⲛϩϫⲥ**: Spiritus veritatis; *Joh.* 14: 17. **ⲁⲏⲙⲁ ⲥⲁ ⲛⲛⲏⲕⲁⲓⲛϩⲁ**: Spiritus immundus; *Marc.* 1: 26. 5: 8. **ⲁⲏⲙⲁ ⲛⲛⲕϫⲁϩⲁⲛⲁⲥ**: Spiritus mutus; *Marc.* 9: 25. **ⲁⲏⲙⲁ ⲥⲁ ⲩⲉⲓⲏⲁ**: Spiritus sanctus; *Joh.* 7: 39. 14: 26. **ⲁⲏⲙⲁ ⲩⲉⲓⲏⲥ**: Spiritus sanctus; *Luc.* 1: 35. 2: 25. **ⲁⲧⲗⲁⲓⲗϫⲧ ⲁⲏⲙⲁⲛ**: Emisit spiritum; *Matth.* 27: 50. **ⲛⲓⲛ ⲩⲓⲧⲛⲯ ⲟⲓⲥ ⲁⲏⲙⲁⲛⲥ ⲥⲓϩⲛⲯ**: Nescitis cujus spiritus estis; *Luc.* 9: 55. *Græcis* ἄημα *est* Flatus, spiritus. *ab* ἄω *vel* ἄημι, Flo, spiro.

ⲁⲏⲥ, Spica; *Marc.* 4: 28. **ⲁⲏⲥⲁ ⲕⲁⲛⲡϩⲁⲛ**: Spicas vellere; *Marc.* 2: 23. **ⲕⲁⲛⲡⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲏⲥⲁ**: Vellebant spicas; *Luc.* 6: 1. *Anglosax.* eaꝼ. aheꝼ. *Alam.* ǽr. *Dan.* ax. *Angl.* **ear of corn**. *Belg.* **ader/korn-ader**. *Græcis est* ἀθήρ. *Plura vide in Observatis nostris ad Willerami paginam* 73. *sicuti & Vossii etymologicum Latinum in* Arista.

ⲁⲏⲧⲁⲛ ⲁⲁⲅϫⲥ, Octo dies; *Luc.* 9. 28. **ⲃⲓ ⲯⲉ ⲛⲥⲧⲛⲗⲗⲛϫⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲁⲅϫⲥ ⲁⲏⲧⲁⲛ**: Postquam consummati sunt dies octo; *Luc.* 2: 21. **ⲩⲁⲕⲯ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲁⲏⲧⲛⲁⲓⲙ**: Factum est in die octavo; *Luc.* 1: 59. **ⲩⲓⲁⲛⲩϫ ϩⲉⲕⲉ ⲁⲏⲧⲁⲛⲧⲉⲏⲛⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲧⲓⲁⲩϫⲕ**: Vidua annorum octoginta quatuor; *Luc.* 2: 37. **ⲁⲏⲧⲁⲛⲧⲉⲏⲛⲛⲁ**, octoginta; *Luc.* 16: 7. *Cambrobritannis* wyth *est* octo. *Anglosaxonibus* eahta. *Alamannis* **aht**. *Cimbris* ⲗⲗⲗⲗ. *Danis* **att**. *Islandis* **aatta**. *Anglis* **eight**. *Belgis* **acht**. *Græcis* ὀκτώ.

ⲁⲓⲃⲕⲥ, Munus; *Matth.* 5: 23.

ⲁⲓⲅⲁⲛ, Habere, possidere. **ⲩⲁⲗⲁⲛⲧⲉⲛⲓ ⲁⲓⲏ**: Potestatem habeo; *Joh.* 19: 10. **ϩⲁⲏ ⲁⲛⲯⲁⲕⲁ ⲗⲁⲙⲃⲁ ⲁⲓⲏ**: Et alias oves habeo; *Joh.* 10: 6. **ⲁⲓⲅⲁⲛⲁⲥ**, Habens; *Marc.* 12: 6. *Luc.* 15: 4. 20: 28.

ⲁⲓⲏⲛⲙ

ΑΙΗΠΜ ΥΙΤΩΨ: Habemus legem; *Joh.* 19: 7. ⊦ΑΠΗΩΝS ΓΚΩΒΩS ΑΙΓΠΝ: Vulpes foveas habent; *Matth.* 8: 20. ΑΙΗΤΑ, Habebat; *Luc.* 15: 11. ΑΙΗΙΑΑ, Habebat; *Luc.* 16: 1. ΝΙ ΑΙΗΤΕΑΕΙS ΥΑΛΑΠ⊦ΝΓΕ ΑΙΝΗΠΝ ΑΝΑ ΜΙΚ: Non haberes potestatem ullam adversum me; *Joh.* 19: 11. *Anglosax.* aȝan *est* Habere, possidere. *Alam.* eigan. *Cimbr.* ΗΡΛ. *Isl.* eiga. *Nemo non videt quantam hæc habeant affinitatem cum Græco* ἔχειν, Habere. *Gothis quoque* ΑΙΓΙΝ *vel* ΑΙΗΝ *est* Proprius, *item* Peculiaris ac propria possessio. *Anglosax.* aȝen. *Alam.* eigan. *Cimbr.* ΗΡΛ. *Dan.* eget. *Isl.* eyga. *Angl.* own. *Belg.* eygen. *de quibus fusè egimus in annotatis ad Tatiani* XIII, 5.

ΑΙΗΤΚΩΝ, Mendicare. SΑΤ ⊦ΑΠΚ ΥΙΓ ΑΠ ΑΙΗΤΚΩΝ: Sedebat juxta viam ad mendicandum; *Marc.* 10: 46. *Luc.* 18: 35. SΑ ÏST SΑΕΙ SΑΤ ΑΙΗΤΚΩΝΑS: Hic est qui sedebat mendicans; *Joh.* 9: 8. οἰκτρὸς *Græcis est* Miserandus, misericordiâ vel commiseratione dignus. οἶκτος, Misericordia, commiseratio. *Omnium nunc cogitationibus primo statim intuitu liquere puto quantam inter se habeant affinitatem* ΑΙΗΤΚΩΝΑS *&* οἰκτρός. *Omnes adhæc agnoscent hanc* οἰκτροῦ *appellationem optimè competere iis qui ærumonsam vitam alimentis quotidie petendis ac repetendis sustentare coguntur, quíq; miserabili planctu ostiatim orant atque exorant exiguum quid quo fugientem animam in posterum modò diem prorogent. Quod si quis tamen censeat* ΑΙΗΤΚΩΝ *propiùs accedere ad* αἰτεῖν, Poscere, postulare, *is pro se afferet composita quoque* ἐπαιτεῖν *&* προσαιτεῖν *Græcis usurpata pro* Mendicare, *quodq; inde* αἴτης, ἐπαίτης, προσαίτης *dictus sit* Mendicus. *atque adeò quoque ab eodem* αἰτεῖν *(quemadmodum author est Eustathius in Odyss.* Ξ.) αἰτωλὸς, *nomen gentis, tecto scommate, translatum sit ad Mendicum. Huc etiam facit quòd Argenteo codici* ΒΙΑΓΑΝ *est* Mendicare, *Luc.* 16: 3. *ac fortassè hinc etiam* ΒΙΑΑΓΥΑ *dicitur* Cœcus, *Joh.* 9: 8. *Alamannis* betolon *vel* petlen *est* Mendicando inopiam propulsare. betolond / Mendicans. betalari / Mendicus. *Otfridus libro* III, *capp* 20 *&* 21. *Belgis* bedelen *est* Exiguam stipem emendicare. *verbum Frequentativum à* bede / Petitio, supplicatio. *ut propriè nihil aliud sit* bedelen / *quàm Miseram illam mendicantium cantilenam sinè fine iterare. Italis* pezzente, pitocco, pitticco *fortassè dictus est Mendicus, à Teutonico* bidden *vel* pitten / Orare. *At Hispanica* picareár *vel* picardeár, *Mendicare.* Picaro, *Mendicus, desumpta putant ex Teutonico* begeren / Poscere, desiderare, concupiscere. *unde quoque promanâsse censent Anglica* beg *&* begger / Mendicare *&* Mendicus. *Cæterùm de his vide etymologicum nostrum Anglicum in* Beg.

ΑΙΝ⊦ΑΛΨ, Simplex. *Matth.* 6: 22. *Anglosax.* anfeald. *Alam.* einfalt.

Isl. einfalldur. *Dan.* enfoldig. *Belg.* eenvoudig/eenvuldig. *Facilè in his omnibus dignoscas Teutonicum* faldan/ Plicare. ᚨᛁᚾᚠᚨᛚᛋᚹ *itaque est Unius veluti plicæ. prorsus ut* Simplex *Latinis dicitur quasi Sinè plicâ*; Duplex, *duarum plicarum*; Triplex, *trium*, *&c.* ἁπλόω ἁπλοῦς *Græcis quoque est ab* ἁπλόω, Explico, *i. expandendo plicas omnes tollo. Huc etiam pertinet* ᛗᚨᚾᚨᚱᚠᚨᛚᛋᚹ, Multò plura; *Luc.* 18: 30. ᚠᛁᛟᚾᚴᚠᚨᛚᛋᚹ, Quadruplum; *Luc.* 19: 8. ᛏᚨᚢᛁᛟᚨ ᚨᚴᚴᚨᚾ ᛏᚨᛁᚺᚾᚾᛏᚨᛁᚺᚾᛟᚠᚨᛚᛋᚹ: Fecit fructum centuplum; *Luc.* 8: 8.

ᚨᛁᚾᛋ, Unus. εἷς. ᚨᛁᚾᛋ ᛁᛉᚢᚨᚴᚨ ᚱᚨᚨᛖᚢᛖᛁᚹ ᛗᛁᚴ: Unus ex vobis tradet me; *Joh.* 13: 21. ᚠᚨᚾ ᚱᚷᚹ ᚾᚾᛋᚨᚴ ᚠᚨᚾ ᚨᛁᚾᛋ ᛁᛋᛏ: Dominus Deus noster Dominus unus est; *Marc.* 12: 29. ᚷᚷᛏᚨ ᚨᛁᚾᛋ ᚨᛁᚹᚹᚨᚾ ᚨᛁᚾᛋ ᛋᛏᚱᛁᚴᛋ ᚾᛁ ᚾᛋᚨᛖᛁᚹᛁᚹ ᚨᚠ ᛉᛁᛏᚷᚨᚨ: Jota unum aut unus apex non præteribit à lege; *Matth.* 5: 18. ᚹᚨᚾᚨ-ᛋᛖᛁᚹᛋ ᚾᛁ ᛋᛁᚾᚨ ᛏᚢᚨ. ᚨᚴ ᚨᛖᛁᚴ ᚨᚾ: Jam non sunt duo, sed una caro; *Marc.* 10: 8. ᚨᛁᚾᚠᚨᛚᛋᚹ, Simplex; *Matth.* 6: 22. *quod vide suo loco.* ᚨᛁᚾᛟᚨᚴᚷᚨᚾᛖh ᛁᛉᛖ hᚨᚾᚨᚾᚾᛋ ᚨᚾᚨᚨᚨᚱ-ᚷᚨᚾᚨᛋ: Unicuique vel singulis illorum manus imponens; ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθείς. *Luc.* 4: 40. 16: 5. ᚨᛁᚾᛋhᚾᚾ ᚹᚨᚾᚨᛋᛖᛁᚹᛋ ᚾᛁ ᚱᚨᚨᚨᚾᚴᛋᛏᚨ ᛁᚾᚨ ᚠᚴᚨᛁhᚾᚨᚾ: Nemo exinde audebat illum interrogare; *Marc.* 12: 34. ᚨᛁᚾᛋhᚾᚾ ᚾᛁ ᚠᚨᛁᚠᚨh ᛁᚾᚨ: Nemo apprehendit eum; *Joh.* 8: 20. ᚨᛁᚾᛋhᚾᚾ ᚾᛋ ᛁᛉᚢᛁᛋ ᚾᛁ ᚠᚴᚨᛁhᚾᛁṰ ᛗᛁᚴ: Nemo ex vobis interrogat me; *Joh.* 16: 5. ᚾᛁhᚹᚨᚾ ᚨᛁᚾᛋhᚾᚾ ᛋᚢᛖᚹᚨᚾh ᛒᚨᚨᚹᚨᛒᚨ ᚴᚷᚨᛁᛞᚨ ᛒᛁ ᛁᚾᚨ: Nemo tamen palàm loquebatur de illo; *Joh.* 7: 13. ᚾᛁ ᚹᚨᚾᚨᛋᛖᛁᚹᛋ ᚨᛁᚾᚷhᚾᚾ ᚱᚨ-ᛋᛖᛟᚾᚾ: Neminem amplius viderunt; *Marc.* 9: 8. ᚾᛁ ᚠᚴᚨᚢᛁᛋᛏᛁ-ᛞᚨ ᛁᛉᛖ ᚨᛁᚾᚾᛗᛗᛖhᚾᚾ: Non perdidi eorum quemquam; *Joh.* 18: 9. ᚾᛁᚨᛁᚾᛋhᚾᚾ ᛗᚨᚱ ᚢᛁᛗᚨᚾ ᚨᛏ ᛗᛁᛋ: Nemo potest venire ad me; *Joh.* 6: 65. *Plura vide suo loco. Anglosaxonibus* an *est* Unus. *Cambrobritannis* un. *Alamannis* ein. *Cimbris* HIK. *Danis* en. *Islandis* eynn. *Anglis* a/ an/ one. *Belgis* een. *Affinia sunt Græco* εἷς, ἑνός.

ᚨᛁᚾᛋ, Solus; μόνος. *Luc.* 9: 36. *Joh.* 6: 15. ᛗᛁᚴ ᚨᛁᚾᚨᚾᚨ ᛒᛁ-ᛚᛖᛁṰᛁṰ: Me solum relinquetis; *Joh.* 16: 32. ᚾᛁᛒᚨᛁ ᚴᚨᚾᚴᚾᚷ ᛟᚨᛁᛏᛖᛁᛋ ᚱᚨᛞᚴᛁᚾᛋᚨᚾᛞᚷ ᛁᚾ ᚨᛁᚴᚹᚨ ᚱᚨᛋᛉᛁᚨᛏᛁṰ. ᛋᛁᚨᛒᚷ ᚨᛁᚾᚨᛏᚨ ᚨᚠᚨᛁᚠᚾᛁṰ: Nisi granum frumenti cadens in terram moriatur, ipsum solum relinquitur; *Joh.* 12: 24. ᚾᛋᛏᚨᚾh ᛁᚾᛋ ᚨᚾᚨ ᚠᚨᛁᚴ-ᚱᚾᚾᛁ hᚨᚾh ᛋᚾᚾᛞᚨᚴᚷ ᚨᛁᚾᚨᚾᛋ: Duxit illos in montem excelsum seor-

ſeorſim ſolos; *Marc.* 9: 2. ΛΙΝΛΗΛ ΣΗΝΗΣ: Unicus filius; μονογενὴς υἱός. *Luc.* 7: 12. ΛΙΝΩΗΩ ΑΛΗΗΤΛΚ: Unica filia; μονογενὴς θυγάτηρ. *Luc.* 8: 42. ΨΛΤ ΛΙΝΕΙ, Solùm; μόνον. *Matth.* 5: 47. 8: 8. 9: 21.

ΛΙΘΛΤΗΝΑϹΛ, Rubus. βάτος. *Marc.* 12: 26. *Luc.* 6: 44. 20: 37. *Ab hac voce Gothicâ* Æcentia *videtur medii ævi ſcriptoribus Alamannicis uſurpatum pro* Senticeto *vel* Vepribus. *Occurrit in illâ Goldaſti chartâ Alamannicâ quæ eſt numero* XXXIX. *Initium interim Gothicæ vocis videtur affinitatem aliquam habere cum Græco* ἀκὴ, Acies. *At* æcentia *videri quoque poteſt quàm proximè accedere ad* ἄκανθα, Spina.

ΛΙΚ, Ante, priùs. *Angloſax.* æꝼ. *Alam.* er. *Angl.* ere. *Belg.* eer. ꝼΙΛΗ ΛΙΚ ΨΙΣ ΑΛΓΙΣ: Valdè manè; *Marc.* 16: 2. ΛΙΚ ΗΗΤΥΩΝ ΗΣΣΤΛΝΑΛΝΑΣ: Diluculo valdè ſurgens; *Marc.* 1: 35. *Hæc & ſimilia loca in Angloſaxonicis quoque Francicíſq; monumentis frequenter occurrentia aliquando mihi injecerunt ſuſpicionem hanc primam eſſe atque antiquiſſimam vocis* ΛΙΚ *acceptionem, deſumtámq; ex Græco* ἦρ, Diluculum, tempus matutinum. *ut* æꝼ *olim de matutino h. e. priore vel anteriore diei tempore ſit acceptum, poſtea verò latiùs extenſum ſit ad quodvis aliud antecedens tempus. Ab hoc interim* ΛΙΚ Priſci mortales & qui temporibus antiquiſſimis vixerunt ΛΙΚΙΖΛΝ *dicebantur.* ΨΙΨΛΝ ΪΣΤ ΨΛΙΜ ΛΙΚΙΖΛΜ: Dictum eſt antiquis; *Matth.* 5: 21. *Inde quoque* ΛΙΚΙΣΨΛΗ *erat* Olim. ΛΙΚΙΣΨΛΗ ΪΝ ΣΛΚΚΗΜ ϹΛΗ ΛΖΓΩΝ ΣΙΤΛΝΑΕΙΝΣ ΓΛΪΑΚΕΙΓΩΑΕΑΕΙΝΛ: Olim in cilicio & cinere ſedentes pœniterent. *Luc.* 10: 13.

ΛΙΚΨΛ, Terra. *Angloſax.* eoꝼðe. *Alam.* erda. herda. ertha. hertha. *Dan.* jord. *Belg.* aerde/eerde. Herthæ *meminit Tacitus de Germanorum moribus, cap.* 40; *ubi ait*; In commune Hertham, id eſt Terram matrem colunt, eámq; intervenire rebus hominum, invehi populis arbitrantur. *Vocis etymologiam tradit Voſſius in arduo opere de Origine & progreſſu idololatriæ, libro* 11, *cap.* 62.

ΛΙΚΗ, Nuntii, legati. ΛꝼΓΛΛΕΙΨΛΝΑΛΜ ΨΛΝ ΨΛΙΜ ΛΙΚΗΜ ΪΩΗΛΝΝΕΣ: Quum diſceſſiſſent nuntii Johannis; *Luc.* 7: 24. ΪΝΣΛΝΑΙΑΛ ΛΙΚΗΝΣ ꝼΛΗΚΛ ΣΙΣ: Miſit nuntios ante conſpectum ſuum; *Luc.* 9: 52. *Potiſſimus tamen locus eſt in parabolâ duorum Regum pugnam meditantium, Luc.* 14: 32; ΪΝΣΛΝΑϹΛΝΑΣ ΛΙΚΗ. ΒΙΑϹΙΨ ΓΛΥΛΙΚΨϹΙΣ: Mittens legationem, rogat ea quæ pacis ſunt; ἀποστείλας πρεσβείαν, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. *His valdè ſunt affinia quæ habet Runicum lexicon in* ꝼIRꝼ,

Pax. ⲀⲚⲀⲢⲀⲢⲰⲀⲢⲚⲀ. ⲀⲚⲀⲢⲚⲰⲒⲔⲔⲒ, Vir bellicosus, turbas ac discordias amans. ⲀⲢ ⲒⲚⲀⲢⲀ, Pacisci. *Ac plura etiamnum habet etymologicum nostrum Anglicum in* **Ambassadour**.

ⲀⲒⲔⲌⲄⲀⲚ, Seducere, in errorem inducere. **ⲀⲒⲔⲌⲈⲒⲰ ⲰⲬ ⲘⲀⲚⲀⲄⲈⲒⲚ**: Seducit turbas; *Joh.* 7: 12. **ⲀⲒⲔⲌⲄⲀⲚⲀⲤ**: Seductor; *Matth.* 27: 63. **ⲄⲚⲤ ⲈⲒⲀⲚ ⲀⲒⲔⲌⲄⲀⲒ ⲤⲒⲄⲚⲰ**: Vos multum erratis; *Marc.* 12: 27. **ⲀⲒⲔⲌⲒⲰⲀ**, Error; *Matth.* 27: 64. *Alamannis* irren / geirren *est* In errorem impellere, à rectâ viâ abducere. irre gen. irre faran / Errare, vagari. irrer / Vagus. irri muat / Vaga mens. irrido / irrituom / Error. *vett Belgis* **erren** *est* Errare. **erredom** / Error. *Anglis* **erre** *est Errare*. **Errour** / *Error*. *Jos. Scaliger in librum Quintum Varronis de* L L *derivat ab* ἔρρειν, Errare: *adducítq; verba Homeri ex Odyss.* Δ, *versu* 367; ἡ μ' οἴῳ ἔρροντι σανήντετο νόσφιν ἑταίρων,

Erranti à sociis mihi quæ procul obvia facta est.

Vide interim Observata nostra ad Willerami paginam 11. *sicuti & Vossii etymologicum Latinum in* Errare.

ⲀⲒⲤⲦⲀⲚ, Revereri. **ⲚⲒ ⲀⲒⲤⲦⲀ ⲘⲀⲚⲚⲀⲚ**: Non revereor hominem; *Luc.* 18: 2 & 4. **ⲀⲒⲤⲦⲀⲚⲀ ⲤⲚⲚⲚ ⲘⲈⲒⲚⲀⲚⲀ**: Reverebuntur filium meum; *Luc.* 20: 13. *pro quo* **ⲄⲀⲀⲒⲤⲦⲀⲚⲀ ⲤⲚⲚⲚ ⲘⲈⲒⲚⲀⲚⲀ** *scribitur Marci* 12: 6. **ⲤⲦⲀⲚⲀ ⲨⲀⲤ ⲤⲚⲘⲤ ⲄⲬⲰ ⲚⲒ ⲬⲄⲀⲚⲀⲤ ⲄⲀⲎ ⲘⲀⲚⲚⲀⲚ ⲚⲒ ⲀⲒⲤⲦⲀⲚⲀⲤ**: Judex quidam erat qui Deum non timebat, & hominem non reverebatur; *Luc.* 18: 2 & 4.

ⲀⲒⲰ, Juramentum. **ⲚⲤⲄⲒⲂⲀⲒⲤ ⲈⲀⲚⲒⲚ ⲀⲒⲰⲀⲚⲤ ⲰⲈⲒⲚⲀⲚⲤ**: Reddes Domino juramenta tua; *Matth.* 5: 33. **ⲒⲚ ⲰⲒⲌⲈ ⲀⲒⲰⲈ**; Propter jusjurandum; *Marc.* 6: 26. **ⲀⲈⲦⲔⲀ ⲀⲈⲀⲒⲀⲒⲔ ⲘⲒⲰ ⲀⲒⲰⲀ ⲤⲨⲀⲔⲀⲚⲀⲤ**: Iterum negavit cum juramento; *Matth.* 26: 72. *Anglosax.* að. *Alam.* eid. *Cimbr.* ⲒⲒⲈⲚⲀ. *Isl.* eidur. *Danis & Belgis* **eed**. *Anglis* **oath** / **oth**. *Videtur autem Jusjurandum patribus nostris* að *dictum à denominatione Eumenidum, quæ Græcis* ἄται *nuncupabantur: nam jurantes olim Diris sese devovebant ac jurijurando gravem plerumque execrationem addebant, circa finem jurisjurandi distinctè exprimentes explanantésq; verba quibus caput suum totámq; adeò domum suam, si scientes fefellissent, Deorum iræ consecrarent. Vide Barn. Brissonium libro* VIII *de Formulis & solemnibus populi Romani verbis*.

ⲀⲒⲰⲈⲒ, Mater; *Matth.* 27: 5. *Marc.* 3: 31. *Luc.* 1: 43 & 60. *Vide* **ⲀⲦⲦⲀ**, Pater.

ⲀⲒⲰ-

ΑΙΨΨΑΝ, Autem, δέ. *Joh.* 11:46. *Matth.* 5:37.

ΑΙΨΨΑΠ, Aut; *Matth.* 5:17, 18, 36. *Marc.* 4:17. 8:37. *Luc.* 14:12. 18:29. *Etiam* ΠΨΨΑΠ *occurrit Joh.* 9:2. *Anglosaxonibus* oððe. *Alamannis* edo. *Græcis* ἢ *vel* ἤτε *vel* ἤτοι *est* Aut.

ΑΙΥ *vel* ΑΙΥΑ ΑΑΓΕ *vel* ΑΠ ΑΙΥΑ *vel* ΪΝ ΑΙΥΙΝ, *item* ΠΝΑ ΑΙΥ *passim occurrunt in Argenteo codice pro* Semper, in æternum, in sæculum. *quemadmodum contra* ΑΙΥ *vel* ΝΙ ΪΝ ΑΙΥΑ *exp.* Nunquam; *Marc.* 2:12. *Matth.* 9:33. ΑΙΥΕΙΝΧ ΛΙΒΑΙΝΣ: Æterna vita; *Joh.* 17:3. ΑΙΥΕΙΝΧΣ ΗΛΕΙΨΚΧΣ: Æterna tabernacula; *Luc.* 16:9. *Manifestè sunt ab* ἀιὼν, Sæculum, ætas. ἀιώνιος, Æternus. *Huc etiam refer Alamannicum* euuig. *Danicum* evig. *Belgicum* eewig. *Græcis* ἀιὼν *putant dictum quasi* ἀεὶ ὤν. *quomodo & Anglosaxonica* á *vel* á á, Semper *videri possunt detruncata ex* ἀεί.

ΑΙΥΙΣΚΧΝ, *verbum est ignotæ mihi significationis; de quo tamen aliquid dicimus in* ΓΑΛΙΥΙΣΚΧΑΠΑΠΝ.

ΑΙΖ, Æs. *Marc.* 6:8. *Originem vocabuli tradit Vossii etymologicum Latinum. Anglosaxonibus quoque* áꝑ *est* Æs. *etiam* æꝑen *vel* æꝑýnn, Æneus *adeò frequenter occurrunt in pervetustis monumentis, ut videri possint Teutonica esse. Olim certè Æris nomen complectebatur etiam Ferrum, Chalybem, atque aliam quamvis materiam armis fabricandis idoneam; quod ipsum quoque in Græco* χαλκὸς *locum habuisse pluribus antehac observatum. Antiquioribus nempe sæculis minor erat ferri, quàm æris usus; & arma, quæ nunc ex ferro & chalybe, tunc ex ære plerumque fiebant. unde mihi jam olim suspicio incidit, bellicosissimam Patrum nostrorum ætatem* áꝑ *vel* æꝑen *desumsisse ex* αἱρεῖν, *eâ notione quâ significat* ἀναιρεῖν. Occidere, interimere.

ΑΚ, Sed; *Matth.* 5:39. 8:8. *Luc.* 8:16. *Joh.* 9:3. *Anglosaxonibus quoque* ac *est* Sed. *Ælfrici grammatica cap.* XLIV; Sed, ac. Non ego, sed tu; na ic. ac ðu; Non bos est, sed equus; niꝛ hiꝛ na oxa. ac hoꝑꝛ:.

ΑΚΕΙ, Sed; *Matth.* 9:18. 11:9. *Luc.* 7:25, 26. *Joh.* 16:12, 25.

ΑΚΕΙΤΙΣ ΕΠΛΛΓΑΝΑΣ: Aceto implens; *Matth.* 27:48. *Marc.* 15:36. *Anglosax.* æceð. eceð *est* Acetum. *Alam.* ezzech. *Belgis* edick / eeck. *Quemadmodum verò Anglosaxonicum* eceð *est ab* ecȝe, Acies; *ita quoque* ΑΚΕΙΤ *à simili aliquâ Aciei vel Acuminis denominatione desumi potuisse ostendit vox* ΑΙΘΑΤΠΝΑΓΑΙ *Luc.* 20:37. *Adi quoque Vossii etymologicum Latinum in* Acidus.

ΑΚΚΑΝ,

ΑΚΚΑΝ, Fructus. ΦΙΠΦΙΑϨ ΑΚΚΑΝ ΜΙΦΑΠΣ ΦΕΙΝΙΣ: Benedictus fructus ventris tui; *Luc.* 1: 42. ΕΙ ϤΠΣ ΑΚΚΑΝ ΒΑΙΚΑΙΦ. ϤΑΗ ΑΚΚΑΝ ΪΖΥΑΚ ΑΠ ΑΙΥΑ ΣΙϤΑΙ: Ut fructum feratis, & fructus vester maneat; *Joh.* 15: 16. ΣΙΑΒϨ ΑΙΚΦΑ ΑΚΚΑΝ ΒΑΙΚΙΦ: Ultrò terra fructum fert; *Marc.* 4: 28. ΣΑ ΠΒΙΛΑ ΒΑΓΜΣ ΑΚΚΑΝΑ ΠΒΙΛΑ ΓΑΤΑΠϤΙΦ: Mala arbor malos fructus facit; *Matth.* 7: 17. ΒΙ ΑΚΚΑΝΑΜ ΪΖΕ ΠΕΚΠΝΝΑΙΦ ΪΝΣ: Ex fructibus eorum cognoscetis eos; *Ibidem*, *paragrapho* 20. ΑΚΚΑΝΑΛΑΠΣ ΥΑΙΚΦΙΦ: Sinè fructu efficitur; *Marc.* 4: 19. *Origo vocis petenda est ex illo* ΑΠΚΑΝ, Augere, *quod fuit infra*. *Theotiscis profectò (qui vetus Gothorum idioma in plerisque propiùs exprimunt)* uuachar *&* uuocher *sunt* Fructus autumnales, *item* Fœnus. *Willerami abbatis paraphrasis in Cantici cantic.* VII, 12; do wir thes wara of the wingardo bluoie / of nah themo bluothe thas wocher sich gescaphe. Videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt. uuachar / Fructum. uuacharum / Fruges; *Kero*. uuachar / Germen; *gl B*, 22. uuackarhaft / Fertilis; *gl B*, 21. uuachar / Quæstum; *gl C*, 14. firan uuacharun / Usuris; *gl B*, 55. *quasi dicas*, *Improbis fructubus*. *Liquet igitur Patres nostros unum idémq; nomen tribuisse Fœnori & Fructibus è terrâ enatis*. *ut* uuachar *sit ab* auchon / Augere: *prorsus ut Anglosaxonica* eaca. okeꝼ. pokeꝼ. Fœnus, *sunt ab* ican *vel* eacan, Addere, augere. *Belgicum quoque* woecker / Usura, *est à veteri* oecken / Augere, accumulare. *Cambrobritannis quoque* occr *&* occraeth *est* Fœnus, usura. *Plura huc pertinentia invenies in Observationibus nostris ad Willerami paginam* 82.

ΑΚΚΣ, Ager; *Matth.* 27: 8. *Anglosax.* aceꝼ. æceꝼ. æcẏꝼ. *Alam.* accar. acker. achar. *Dan.* ager. *Isl.* akur. *Belg.* acker. *Græcis est* ἀγρός. *Anglis* acre *est* Jugerum. *Vide nobilissimi Spelmanni Archæologum in* Acra.

ΑΛΑΚϤϨ *conjunctum cum* ΑΛΛΑΙ *videtur abundare*. *Exempla attulimus in* ΑΛΛΑΙ.

ΑΛΑΙΝΣ ΑΛΑΕ, Generationes generationum; *Luc.* 1: 50. *Anglosaxonibus* ẏlð *est* Ætas, generatio. *Alamannis* altar *est* Ævum, ætas. *unde* nio in altere *iis est* Nunquam, *quasi dicas*, *Nullâ unquam ætate*, *nullo unquam sæculo*. *Vide annotata ad Tatiani* XLII, 3.

ΑΛΕΥΑ ΓΑΣΑΛΒϨΑΕΑΠΝ: Oleo ungebant; *Marc.* 6: 13. ΑΛΕΥΑ ΗΑΠΒΙΑ ΜΕΙΝΑΤΑ ΝΙ ΣΑΛΒϨΑΕΣ: Oleo caput meum non unxisti; *Luc.* 7: 46. ΑΤ ΕΑΙΚΓΠΝϤΑ ΑΛΕΥϤΙΝ: Ad montem oli-

olivarum; *Marc.* 11: 1. *Luc.* 9: 29. *Cambrobritannis* eli *vel* olew *est* Oleum. *Anglosax.* ele. *Alam.* oli. *Gall.* huile. *Ital.* oglio. *Hisp.* olio. *Angl.* oyl. *Dan. & Belg.* olie. *Græcis* ἔλαιον.

ⲀⲀϨⲀ, Sed; ἀλλά. *Marc.* 10: 40. *Joh.* 7: 49. ⲀⲀϨⲀ, Nisi; εἰ μή. ⲚⲒ ⲞⲀSⲎⲚ ⲪⲒⲚⲪⲈⲒⲦS. ⲀⲀϨⲀ ⲀⲒⲚS ⲦϪⲪ: Nemo bonus, nisi unus Deus; οὐδεὶς ἀγαθὸς. εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. *Marc.* 10: 18. 12: 32. *Luc.* 4: 26. 5: 21. ⲀⲀϨⲀⲔⲚⲚϨⲀ, Alienigena; ἀλλογενής. *Luc.* 17: 18. ⲀⲀϨⲀⲪ: Aliò, aliorsum; ἄλλῃ, ἄλλοθι. ⲀⲈⲀⲀⲒⲪ ⲀⲀϨⲀⲪ: Profectus est peregre; ἀπεδήμησε. *Marc.* 12: 1. ⲀⲀϨⲀⲪⲔϪ, Aliunde; ἀλλαχόθεν. *Joh.* 10: 1.

ⲀⲀⲎ, Templum. ⲒⲚ ⲀⲀⲎ: In templo; *Matth.* 27: 5. *item Marc.* 11: 11 & 15. ⲀⲀⲎS ⲈⲀⲚⲔⲎⲀⲎ: Templi velum; *Matth.* 27: 51. *Vocabulo* alh *utitur Cædmon* 71, 6. *ubi agens de monte Sion & Salomonis templo in hoc monte postea exstructo, etiam hæc addit*, þæꝼ eꝼt ꝛe ꝛnottꝼa. ꝛunu Dauıdeꝛ. pulꝺoꝼꝼæꝛt cyning. pıtgan laꝼum. getımbꝼede. tempel Gode. alhn halıgne:. Ibi demum sapiens filius Davidis, gloriosus Rex, monitu prophetarum construxit templum Deo, templum sanctum. heal *nimirum Anglosaxonibus olim non* Atrium *tantùm*, *sed &* Prætorium, basilicam, vel aliud quodvis majus atque illustrius ædificium *denotabat*; *neque tantùm* hæl. heal. *vel* heall, *sed &* halh *vel* healh *scribebant*. *Ita pro* Streoneshall *passim legas* Streoneshalh *apud ven. Bedam* III, 24. IV, 23. *item* Streaneshalch *apud eundem Bedam* IV, 27. *ubi tamen Anglosaxonica paraphrasis Alfredi regis scribit* Stꝼeoneꝛhealh. *Ab hoc igitur* halh, *abjectâ initiali aspiratione (quam diversæ ejusdem gentis provinciæ pro arbitrio quandoque assumebant rejiciebántve) remanserit* alh.

ⲀⲀⲒⲀⲀⲚ ⲤⲦⲒⲚⲔ ⲚⲈⲤⲚⲈⲒⲪⲒⲪ: Saginatum vitulum mactate; τὸν σιτευτὸν μόσχον θύσατε. *Luc.* 15: 23. *Quemadmodum* σιτευτὸς *Græcis propriè est* Farinâ & frugibus pastus, *ita quoque* ⲀⲀⲒⲀⲀⲚ ⲤⲦⲒⲚⲔ *puto dici Vitulum contusis comminutísq; frugibus saginatum. nam* ἀλοᾶν *est* Grana variis ictibus comminuere. ἀλοητὸς, Tritura, *&c.*

ⲀⲀⲀⲀⲒ, Omnes; πάντες. *Refer ad* ⲀⲀⲀS, Omnis, totus. *Conjungitur ei quandoque* ⲀⲀⲀⲔϨϪ, *veluti superfluum*. ⲀⲀⲀⲀⲒ ⲀⲚⲔ ⲀⲀⲀⲔϨϪ ⲎⲀⲂⲀⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲒϪⲎⲀⲚⲚⲈⲚ. ⲪⲀⲦⲈⲒ ⲂⲒSⲚⲚϨⲀⲒ ⲠⲔⲀⲚⲈⲦⲈS ⲨⲀS: Omnes enim habebant Johannem, quia verè propheta esset; ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ιωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν. *Marc.* 11: 32. ϨⲀⲎ ⲀⲀⲀⲀⲒ ⲀⲀⲀⲔϨϪ ⲨⲈⲒⲦⲨϪⲀⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲒⲘⲘⲀ: Et omnes testimonium

ⲀⲀⲀⲀⲒⲘ omnibus Matth. V, 25

illi

illi dabant; καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ. *Luc.* 4 : 22.

ΑΛΛΑΨΑΚΒΑ, Omnium rerum inopiâ laborans. ΑΠΓΑΝΝ ΑΛΛΑΨΑΚΒΑ ΥΑΙΚΨΑΝ: Cœpit egere; *Luc.* 15 : 14. *Vox est ab* ΑΛΛΣ, Omnis. *&* ΨΑΠΚΒΑΝ, Indigere. *quod vide in* ΨΑΚΕ.

ΑΛΛΑΨΚΩ ΪΑΑϹΕΑΠΝ ΑΠ ΪΜΜΑ: Undique veniebant ad eum; *Marc.* 1 : 45. *Refer ad* ΑΛΛΣ, Omnis, totus.

ΑΛΛΒΚΠΝΣΤΙΜ ΜΑΝΑΓΙΖΩ ΪΣΤ: Holocaumatibus majus est; *Marc.* 12 : 33. *ab* ΑΛΛΣ, Omnis, *&* ΒΚΙΝΝΩΝ, Ardere. ΒΚΠΝΣΤ, Incendium.

ΑΛΛΕΙΝΑ ΑΙΝΑ ΑΝΑΑΠΚΑΝ ΑΝΑ ΥΑhΣΤΜ ΣΕΙΝΑΝ: Cubitum unum adjicere ad staturam suam; *Matth.* 6 : 27. *Propriè de Flexurâ brachii accipitur vox, quæ inde ad Mensuram quoque translata est. Cymr.* elyn. *Anglosax.* elin. eln. *Alam.* ele. elin. *Gall.* aulne. *Ital. & Hisp.* alna. *Dan.* alne. *Angl. & Belg.* elle/ elne. *Omnia hæc manifestum præ se ferunt vestigium Græci* ὠλένη, Ulna. *Curvatura verò ac veluti Arcus brachii Anglosaxonibus est* elboga. *Alamannis* ellenboge. *Danis* albue. *Anglis* elbow. *Belgis* elleboge.

ΑΛΛΙΣ, Omnino; ὅλως. *Matth.* 5 : 34, 39. ΑΛΛΙΣ, Enim; γὰρ. *Luc.* 1 : 44, 48. 9 : 24, 25, 26. *Luc.* 19 : 26. *Joh.* 5 : 46.

ΑΛΛΣ, Totus; *Joh.* 9 : 34. ΑΛΛΣ hΙΠhΜΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ: Omnis multitudo populi; *Luc.* 1 : 10. ΑΛΛ ΑΑΛΕΙ: ΑΛΛ ΕΑΙΚΓΠΝϹΕ: Omnis vallis. Omnis mons; *Luc.* 3 : 5. ΑΛΛ ΛΕΙΚΕ ΓΑΣΑΙΘΙΨ ΝΑΣΕΙΝ ΓΩΨΣ: Omnis caro videbit salutare Dei; *Luc.* 3 : 6. ΑΛΛ ΨΑΤΕΙ ΑΙh ΑΤΤΑ. ΜΕΙΝ ΪΣΤ: Omnia quæcunque habet Pater, mea sunt; *Joh.* 16 : 15. ΑΛΛΑΤΑ ϹΠ ΜΑΝΥΠ ΪΣΤ: Omnia jam parata sunt; *Luc.* 14 : 17. ΑΕΛΕΙΨΑΝΑΑΝΣ ΑΛΛΑΤΑ, Relinquentes omnia; *Luc.* 5 : 11. *Marc.* 7 : 37. 9 : 23. *Joh.* 10 : 41. 15 : 21. ΑΛΛΑ ΚΠΝϹΑ: Omnes generationes; *Luc.* 1 : 48. ΑΛΛΑΪΜ ΑΠΓΩΝΑ: Omnium oculi; *Luc.* 4 : 20. *Anglosaxonibus* eall *est* Omnis, totus. *Alamannis* al. *Danis* alle. *Anglis* all. *Belgis* al. *Cambrobritannis & Cimbris* oll *est* Omnis, totus. *manifesto primæ originis argumento, ut sit ab* ὅλος, Totus.

ΑΜΣ, Humerus. ΠΣΛΑΓϹΙΨ ΑΝΑ ΑΜΣΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ: Imponit in humeros suos; ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ. *Luc.* 15 : 5. *Cuivis primo statim intuitu liquere puto, quanta sit affinitas inter hoc vocabulum Gothicum & Græcum* ὦμος, Humerus.

ΑΝ

AN *videtur aliquando præponi interrogationibus.* AN OAS MAT GANISAN: Quis poteſt ſalvus fieri? *Luc.* 18: 26. AN OAS IST HAN: Quis eſt Domine? *Joh.* 9: 36. AN NNH ΨINDANS IS ΨN: Ergo rex es tu? *Joh.* 18: 37.

ANA, In, ſuper. ANA ANKAKNASTAΨIN: In candelabro; *Matth.* 5: 15. *vide quoque ejuſdem capitis paragraphum* 45. NI HNZA-GAIΨ IZVIS HNZAA ANA AIKΨAI: Ne theſaurizate vobis theſauros in terrâ; *Matth.* 6: 19. GATIMKIDA KAZN SEIN ANA STAINA: Ædificavit domum ſuam ſuper petram; *Matth.* 7: 24. ANA MESA: In diſco; *Marc.* 6: 25. ANA AAAA: Super omnia; *Luc.* 3: 20. ANA GAIGA: In plateis; *Marc.* 6: 56. ANA MAKEIN, Ad mare; ἐπὶ τὴν θάλασσαν. *Joh.* 6: 16. ANA BALSAGAN IS: Circa collum ejus; *Marc.* 9: 42.

ANAANKAN, Adjicere; *Matth.* 6: 27. ANAAIANK GAH ΨATA ANA AAAA: Adjecit & hoc ſuper omnia; *Luc.* 3: 20. *Luc.* 20: 11, 12. *Refer ad* ANKAN, Augere.

ANABNSNS, Mandatum, præceptum; *Marc.* 12: 29, 31, 32. ANA-BNSNINS MANNE AAISGANDANS, Præcepta hominum docentes; *Marc.* 7: 7. IK ΨNS ANABINDA, Ego tibi præcipio; *Marc.* 9: 25. ANABINDANDS, Præcipiens; *Matth.* 11: 1. ANABANΨ IM FIAN, Præcepit illis vehementer; *Marc.* 5: 43. VAKΨ SVE ANA-BANST, Factum eſt ut imperâſti; *Luc.* 14: 22. *Liquet igitur* ANA-BNSNS *eſſe ex* ANABINDAN. *Ipſum verò* BINDAN *vide ſuo loco.*

ANAGARDS, Atrium *vel* Aula. *Marc.* 15: 16.

ANAFIAHAN, Tradere, curæ vel cuſtodiæ alicujus commendare. ANA-FIAH, Traditio. ANAFNAHNN INA KINDINA: Tradiderunt eum præſidi; *Matth.* 27: 2. *Luc.* 1: 12. *Joh.* 18: 35. ANAFAAH VANKSTVGAM VEINAGARD: Locavit colonis vineam; *Marc.* 12: 1. *Luc.* 20: 9. ANAFIAH ΨIZE SINISTANE HABANDANS: Traditionem ſeniorum tenentes; *Marc.* 7: 3. *& mox commate* 8; ANA-FNAHNN MANNANS HABAIΨ: Traditionem hominum tenetis. *Hinc Franci retinuerunt ſuum* bevelen / befilen / pifelahen / Alicui rem aliquam concredere, committere, commendare. *Belg.* bevelen. *Quod verbum quum non minùs quàm* ANAFIAHAN *occulendi cuſtodiendiq; ſollicitudinem inſinuet, commodiſſimè videtur poſſe referri ad illa quæ dicemus in* FNAGIN, Occultum.

ad quæ pertinet etiam verbum ƑILhΛN, Sepelire. *quod vide ſuo loco.*

ΛNΛƑRTIIS. BIƑRTIIS GISΛKNΛ: Compedes ferreæ; *Marc.* 5:4. *Ab* ΛNΛ, In. *&* ƑRTIIS, Pedes; *quòd injiciantur pedibus.*

ΛNΛhΛBΛIdΛ ΥΛS BKINNXN MIKIΛΛI: Tenebatur magnis febribus; *ὼ συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ. Luc.* 4:38. ΨΛI ΛNΛhΛBΛIdΛNS ƑKΛM ΛhMΛM IINhKΛINGΛIM: Qui vexabantur à ſpiritibus immundis; *οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων. Luc.* 6:18.

ΛNΛhNEIΥΛNdS, Procumbens; *Marc.* 1:7. *Vide* hNEIΥΛN, Inclinare.

ΛNΛKS, Statim; ἐξάπινα. *Marc.* 9:8. ΛNΛKS, Subitò; ἐξαίφνης. *Luc.* 2:13.

ΛNΛKIIMBGΛN ΛNΛ ΛIKΨΛI: Diſcumbere ſuper terram; *Marc.* 8:6. *Joh.* 6:10. *Uterque locus agit de diſcumbentibus ad cibum capiendum: atque ita quoque accipienda ſunt verba Matth.* 8:11; MΛNΛΓΛI UIMΛNd GΛh ΛNΛKIIMBGΛNd MIΨ ΛBKΛhΛMΛ: Multi venient & recumbent cum Abrahamo: *Quum nimirum Gothis, rerum Wulphilæ ſæculo in Italiâ potitis, inſolens eſſet videre homines ad epulas in lectulis accumbentes, novum hunc & Romanum comedendi ritum Romano quoque verbo putaverunt exprimendum.* ΛNΛKIIMBGΛNd *enim quàm proximè accedit ad* accumbunt. *Simplex* KIIMBEI *pro* Recumbe *occurrit Lucæ* 17:7. *Vide quoque quæ infra dicimus in* KIBITIIS ΛNΛKIIMBGΛN.

ΛNΛΛΛΓGΛNdS hΛNdIIS: Imponens manus; *Luc.* 4:40. ΛNΛ-ΛΛΓGΛNdΛNS BΛNGXS: Imponentes plagas; *Luc.* 10:30. *Refer ad* ΛΛΓGΛN.

ΛNΛΛΛIIΓN ΥΛKΨ: Occultum eſt; *Marc.* 4:22. *Luc.* 8:17. ÏN ΛNΛΛΛIIΓNEIN: In occulto; *Joh.* 7:4. *& mox commate* 10; NI ΛNdΛIIΓGX. ΛK SΥE ΛNΛΛΛIIΓNIBΛ: Non manifeſtè, ſed quaſi in occulto. *Refer ad* ΛΛIIΓNGΛN.

ΛNΛMΛhTGΛN, Alicui aliquid per vim extorquere, potentiæ ſuæ fiduciâ ad injurias minorum efferri. ΨIIdΛNΓΛKdI hIMINE ΛNΛ-MΛhTGΛdΛ. GΛh ΛNΛMΛhTGΛNdΛNS ƑKΛΥIΛΥΛN ΨX: Regnum cœlorum vim patitur, & violenti rapiunt illud; *Matth.* 11:12. NI ΛNΛMΛhTGΛIS: Ne ſpoliaveris; *Marc.* 10:19. ΛNΛMΛhT-GΛdΛ: Contumeliâ afficietur; *Luc.* 18:32. BIdGΛIΨ ƑKΛM

(*fortè*

(fortè ᚦᚫᚿᚴ) ᚠᚫᛁᛗ ᚫᚿᚫᛗᚫᚻᛏᚷᚫᚿᛞᚫᛗ ᛁᛉᚤᛁᛋ: Orate pro iis qui per violentiam incommodant vobis; *Luc.* 6: 28. ᚿᛁ ᛗᚫᚿᚿᚫᚻᚿ ᚫᚿᚫᛗᚫᚻᛏᚷᚫᛁᚠ: Ne quemquam sycophanticè accusate; *Luc.* 3: 14. *Sunt à* ᛗᚫᚻᛏᛋ, Potentia. *quod vide in* ᛗᚫᚴᚫᚿ, Posse.

ᚫᚿᚫᛗᛖᚳᚷᚫᚿ, Describi; *Luc.* 2: 5. *Vide* ᛖᚳᚷᚫᚿ.

ᚫᚿᚫᚿᚫᚿᚠᚷᚫᚿᛞᚫᛋ ᚴᚳᚳᚫᛁᚠ ᛁᚿᚿ ᚫᚿ ᚸᛖᛁᚳᚳᚫᛏᚫᚿ: Audens introivit ad Pilatum; τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον. *Marc.* 15: 43. *Vide interim an aliquam cum hoc verbo habeat affinitatem quòd Runico lexico* ᚠᚫᚱᚹᚻᚳᚳᛁᚳ *exponitur* Ad multa efficienda promptus.

ᚫᚿᚫᚿᚫᚿᚠᚷᚫᚿ, Angariare. ᚷᚫᛒᚫᛁ ᛟᚳᛋ ᚠᚿᚴ ᚫᚿᚫ-ᚿᚫᚿᚠᚷᚫᛁ ᚴᚫᛋᛏᚫ ᚳᛁᚿᚫ: Si quis te angariaverit mille passus; *Matth.* 5: 41. *Refer ad* ᚿᚫᚿᚠᛖᛁ, Compelle.

ᚫᚿᚫᛋᛁᚳᚳᛁᛞᚫ ᛋᚫ ᚠᛁᚿᛞᛋ: Cessavit ventus; *Marc.* 4: 39. *Vide quæ infra annotamus in* ᛋᚳᚳᚠᚷᚫᚿ.

ᚫᚿᚫᛋᚳᚳᚠᛁᛞᛖᚫᚿᚿ, Cessaverunt; *Luc.* 8: 24. *Vide* ᛋᚳᚳᚠᚷᚫᚿ, Silere, tacere.

ᚫᚿᚫᛋᛏᚱᛞᛖᛁᚿᛋ ᚳᛁᚠᚳᚱᛏᛖᚳᚷᚱᚿᛋ: Initium euangelii; *Marc.* 1: 1. *confer cum Johannis* 8: 25. ᚸᚴ ᚫᚿᚫᛋᛏᚱᛞᛖᛁᚿᚫᛁ ᚴᚫᛋᚴᚳᚴᛏᚫᛁᛋ: Ab initio creaturæ; *Marc.* 10: 6. ᚦᚴᚫᛗ ᚫᚿᚫᛋᛏᚱᛞᛖᛁᚿᚫᛁ ᚴᚫ-ᛋᚴᚳᚴᛏᚫᛁᛋ ᚠᚱᛞᛖᛁ ᚴᚫᛋᚴᚱᚿ ᚴᚱᚠᚹ: Ab initio creaturæ quam condidit Deus; *Marc.* 13: 19. ᚫᚿᚫᛋᛏᚱᛞᛖᛁᚹ, Incipit; *Titulus vel Inscriptio euangeliorum Marci & Lucæ. Nec tantùm* ᚫᚿᚫᛋᛏᚱᛞᚷᚫᚿ, *sed &* ᚫᚿ-ᛋᛏᚱᛞᚷᚫᚿ *dicebant. ita legimus Lucæ* 14: 30; ᛋᚫ ᛗᚫᚿᚿᚫ ᚫᚿ-ᛋᛏᚱᛞᛁᛞᚫ ᛏᛁᛗᚴᚷᚫᚿ. ᚷᚫᚻ ᚿᛁ ᛗᚫᚻᛏᚫ ᚿᛋᛏᛁᚿᚻᚫᚿ: Hic homo cœpit ædificare, & non potuit consummare. *Aliquam cum hoc loquendi modo videtur habere affinitatem, quòd Belgis* den aenstaenden tijd *dicitur* Tempus instans, imminens. *nam hoc tantundem ferè est ac si dicas Tempus quod jam incipit.*

ᚫᚿᚫᛏᚴᚫᛗᚠ ᛁᚿᚫ ᛗᚫᚿᚫᚱᛖᛁ ᚫᚿ ᚻᚫᚿᛋᚷᚫᚿ ᚠᚫᚿᚴᛞ ᚱᚷᚹᛋ: Irruebant in eum turbæ ut audirent verbum Dei; *Luc.* 5: 1. *Danis* trampe *est* Incedere cum quâdam pedum supplosione. *Belgis* trampen / trampelen *est* Pedibus proculcare; *atque adeò putatur iis* Limen ædium, *ab assiduâ proculcatione,* dzempel *vel* dzumpel *nuncupari.*

ᚫᚾᚳᚢᚫᛗ ïᚾᛋ ᚫᚱᚱᛁᚳᚾᛋ ᚦᚫᚾᛁᚾᛋ: Supervenit iis angelus Domini; *Luc.* 2: 9. *Refer ad* ᚢᛁᛗᚫᚾ, Venire.

ᚫᚾᚫᚠᚫᛚᛁᚴᚠᚷ, Quod futurum eſt, τὸ ἐρχόμενον. ᚠᚫᛏᚫ ᚫᚾᚫᚠᚫᛚᛁᚴᚠᚷ ᚱᚫᛏᛖᛁᚻᛁᚠ ïᛉᚠᛁᛋ: Quæ ventura ſunt annuntiabit vobis; *Joh.* 16: 13. ïᚾ ᚳᛁᚠᚫ ᚠᚫᛗᛗᚫ ᚫᚾᚫᚠᚫᛚᛁᚴᚠᛁᚾ: In ſæculo futuro; *Marc.* 10: 30. ᚠᚫᛚᛁᚾᚻᚫᚾ ᚦᚫᚾᚴᚫ ᚠᚫᛗᛗᚫ ᚫᚾᚫᚠᚫᛚᛁᚴᚠᛁᚾ ᚻᚫᛏᛁᛉᚫ: Fugere à venturâ irâ; *Luc.* 3: 7. *Refer ad* ᚠᚫᛚᛁᚴᚠᚫᚾ, Fieri.

ᚫᚾᚫ, In. ἐν, εἰς, ἐπὶ, κατά. ᚫᚢ ᛗᛖᚴᚷᚫᚾ ᚫᚾᚫ ᛒᚫᚾᚴᛚᛋ ïᛉᛖ: Ut prædicaret in civitatibus eorum; τῷ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. *Matth.* 11: 1. ᚠᚫᚴᚠ ᚻᚢᚻᚴᚾᛋ ᛗᛁᚴᛁᚫᛋ ᚫᚾᚫ ᚫᚫᚫᚫ ᚫᛁᚴᚠᚫ: Facta eſt fames magna in omni terrâ; ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. *Luc.* 4: 25. ᚾᛊïᚫᚫᚷᚫ ᛗᛖᚴᛁᚠᚫ ᛋᚷ ᚫᚾᚫ ᚫᚫᚫᚫ ᚷᚫᛁᚾᚫ ᚫᛁᚴᚠᚫ: Exivit fama hæc in univerſam illam terram; ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. *Matth.* 9: 26. *Marc.* 1: 28. ᚷᚫᚻ ᚢᚫᛗ ᚫᚾᚫ ᚫᚫᚫᛋ ᚱᚫᚾᚷᚫᚾᛋ ïᚫᚾᚴᚫᚾᚫᚾᛋ ᛗᛖᚴᚷᚫᚾᚫᛋ: Et venit in omnem regionem Jordanis prædicans; καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων. *Luc.* 3: 3. ᚠᚫᛁᚴᚻïᚫᚫᚷᛖᚫᚾᚾ ᚫᚾᚫ ᚻᚫᛁᛗᚱᛋ ᚠᚫᛁᚫᚫᛗᛖᚴᚷᚫᚾᚫᚾᛋ: Circuibant per caſtella euangelizantes. διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι. *Luc.* 9: 6. ᚾᛋᚱᚫᚱᚱ ᚫᚾᚫ ᛁᛁᚱᚫᚾᛋ ᚷᚫᚻ ᚦᚫᛚᚠᚱᛋ: Exi in vias & ſepes; ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς. *Luc.* 14: 23.

ᚫᚾᚫᚫᚫᚫ ᚠᛁᛚᚫᛗᛖᚴᚷᚫᚾᚫᚫᚾᛋ ᚷᚫᚻ ᚫᛖᛁᚴᛁᚾᚱᚾᚫᚫᚾᛋ: Ubique euangelizantes & curantes; *Luc.* 9: 6. *Refer ad* ᚫᚫᚫᛋ, Omnis, totus.

ᚫᚾᚫᚫᚾᚻᛏᚷᚫ ᚠᚫᚾ ᚠᚫᚾᚴᚠᚫᚾᚫᛗᛗᚫ. ᚠᚫᚾ ᚱᚫᛋᚫᚱ ᚷᚾ ᛋᚫ ᚿᛁᚫ: Veſpere igitur facto, quum jam Sol occidiſſet; *Marc.* 11: 19. *Vide infra* ᚫᛏᚫᚾᚫᚫᚾᚻᛏᚷᚫ.

ᚫᚾᚫᚫᚾᚿᛗᚹᛏᚫᛁᛋ ᛞᚫᚱᚱᛋ, Aſſumptionis dies; *Luc.* 9: 51. *ab* ᚫᚾᚫᚾᛁᛗᚫᚾ, Recipere, aſſumere. *unde quoque* ᚫᚾᚫᚫᚾᛖᛗᛋ *eſt* Gratus, acceptus: *prorſus ut Græcorum* δεκτὸς *&* ἀπόδεκτος *eſt à* δέχομαι *&* ἀποδέχομαι, Accipio, recipio, admitto, probo. *Latinorum* Acceptus *ab* Accipio. *Belgarum* aengenaem *ab* aennemen. *Vide quæ infra annotamus in* ᚫᚾᚫᚾᛁᛗᚫᚾ.

ᚫᚾᚫᚫᛋᛖᛏ, Abominatio; *Luc.* 16: 15. anðræte, Exoſus; *gr* Ælfrici xxxiii. anðræte, Exoſus vel peroſus; *gl* Ælfrici 52. anðræte, Abominatio; *Reg. Benedicti, cap.* 7.

ᚫᚾᚫᚫᛋᛏᚫᚹᛋ. Adverſarius. ᚦᚱᚫᚷᛖᛁᛏ ᛗᛁᚴ ᚫᚾᚫ ᚫᚾ-ᛞᚫ-

ΑΛSTΛΨGΛ MEINΛMMΛ: Vindica me de adverſario meo; *Luc.* 18: 3. *Refer ad* ΛΝΑSTΛΝΑΛΝ, Reſiſtere.

ΛΝΑΛSTΛΠΛ, Adverſarius; *Matth.* 5: 25. *Vide quæ dicimus in* STΧGΛΝ, Judicare.

ΛΝΑΛΠΓGΧ, Manifeſtè, palàm. NI MΛhTΛ ΛΝΑΛΠΓGΧ ÏN ΒΛΠΚΓ ΓΛΛΕΙΨΛΝ: Non poterat manifeſtè in civitatem introire; *Marc.* 1: 45. ΓΛΛΛΙΨ ÏN ΨΧ ΑΠΛΨ. NI ΛΝΑΛΠΓGΧ. ΛΚ SVE ΛΝΛΛΛΠΓΝΙΒΛ: Aſcendit ad diem feſtum, non manifeſtè, ſed quaſi in occulto; *Joh.* 7: 10. ÏK ΛΝΑΛΠΓGΧ ΚΧΑΙΑΛ MΛΝΛSEΑΛΙ: Ego palàm locutus ſum mundo; *Joh.* 18: 10. *Originem vocis vide in* ΛΠΓGΛΝ, Oſtendere, apparere. *Quoniam verò palàm atque in propatulo aliquid facientes oſtendunt quantam operis ſui fiduciam habeant, hinc* ΛΝΑΛΠΓΙΒΛ *uſurpatur etiam pro* Palàm *ſignificante Fidenter, liberè, cum fiduciâ, quod in Græco textu eſt* παῤῥησίᾳ. SΛΙ. ΛΝΑΛΠΓΙΒΛ ΚΧΑΕΙΨ. GΛh ΥΛΙhT ΑΠ ÏMMΛ NI ΜΙΨΛΝΑ: Ecce, palàm loquitur, & nihil ei dicunt; ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. *Joh.* 7: 26. ΜΙΨ ΠΝSIS ΛΝΑΛΠΓΙΒΛ: Dic nobis palàm; εἰπὲ ἡμῖν παῤῥησίᾳ. *Joh.* 10: 24. 16: 25.

ΛΝΑΛΥΛΙΚΨΙ ΨIS ΥΛΙΚΨΧΑΙΝS ΓΛΝΕΜΠΝ: Pretium appretiati acceperunt; *Matth.* 27: 9. *Cambrobritannis* gwerth *eſt* Pretium. *Angloſax.* peopð. pupð. *Alam.* uuerd. *Dan.* værd. *Angl.* worth. *Belg.* weerde. *Refer ad* ΥΛΙΚΨS, Dignus. *prorſus ut Græcum quoque* ἀξία, Æſtimatio, pretium cujuſque rei, *eſt ab* ἄξιος, Dignus: *omnes enim pretium rebus pro earum dignitate ſtatuunt.*

ΛΝΑΛΥΛΠΚΑ, Reſponſum. ΠSΓΕΙSΝΧΑΕΑΠΝ ΛΛΛΛΙ ΛΝΛ ⊧ΚΧΑΕΙΝ GΛh ΛΝΑΛΥΛΠΚΑGΛΜ ÏS: Stupebant omnes ſuper prudentiâ & reſponſis ejus; *Luc.* 2: 47. ΛΝΑΛΥΛΠΚΑΙ NI ΓΛ⊧ ÏMMΛ: Reſponſum non dedit ei; *Joh.* 19: 9. *Angloſaxonibus* andpyrð. *Alamannis* antuuort. *Anglis* anſwer. *Belgis* antwoord. *Manifeſtè ſunt ab* ΛΝΑ *vel* ΛΝΑΛ, Adverſùm, contra, & ΥΛΠΚΑ, Sermo; *propriè enim Reſponſum vocatur, quicquid regeritur vel reponitur ad interrogata. Recurre ad ea quæ ſupra diximus in* ΛΠΑhΛ⊧GΛΝ, *ubi fuſiùs veram verbi originem excutimus.*

ΛΝΑΛΥΛΕΙΖ, Facies. ΑΚΛΠS ΛΝΛ ΛΝΑΛΥΛΕΙΖΝ: Cecidit in faciem; ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον. *Luc.* 17: 16. *Vide* ΥΛΙTS, Facies.

ΛΝΑ-

ANDABAHTS, Minister. ANDABAHTGAN, Ministrare. SIGAI ALLAIM ANDABAHTS, Erit omnium minister; *Marc.* 9: 35. SA ⊙AZNH SAEI VIAI VAIKΨAN MIKIAS ÏN ÏZVIS. SIGAI ÏZVAK ANDABAHTS: GAH SAEI VIAI ÏZVARA VAIKΨAN ÞRHMIST. SIGAI ALLAIM SKALKS: Quicunque voluerit fieri major in vobis, erit vester minister. Et quicunque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus; *Marc.* 11: 43. STRΨHN SKALKRS GAH ANDABAHTRS: Stabant servi & ministri; *Joh.* 18: 18. SNNS MANS NI UAM ATANDABAHTGAN. AK ANDABAHTGAN: Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret; *Marc.* 10: 45.

Anglosaxonibus embiht & embihtmon *est* Minister. embihtan, Ministrare. *Alamannis* ambaht & ambahtan. *quæ tamen non de vilibus tantùm sordidisq; obsequiis, verùm etiam de ministeriis dignioribus olim accepta fuisse ostendimus in annotatis ad Tatiani* LXIII, 3. *Ad indagandam hujus vocabuli etymologiam præcipuè facit Cæsar de bello Gallico libro Sexto, cap.* 15; Equitum, ut quisque est genere copiisq; amplissimus, ita plurimos circum se ambactos clientésq; habet. *Festus*; Am, præpositio loquelaris, significat Circum; unde Servus dicitur Ambactus, id est circumactus. & *rursus*; Ambactus apud Ennium linguâ Gallicâ Servus dicitur. *ubi Ant. Augustinus, Scaliger, Salmasius, aliiq; homines longè doctissimi suspicantur τὸ* linguâ Gallicâ *à Paullo adsutum. Censétq; Scaliger Ambactorum denominationem apud Cæsarem esse originis Romanæ, apud Ennium verò Gallicæ; prout linguæ Gallicæ nomine promiscuè complectebantur omnes transalpinas Gallorum Celtarúmq; linguas. At contra disputat Cl. Salmasius paginâ* 436 *notarum in Augustæ historiæ scriptores. quem adi. Quod si tamen (ut arbitrantur viri magni) glossema istud à Paullo additum est, non video cur temerè adjectum dici mereatur; cum non sit vero simile hominem Longobardum usque adeò ignarum fuisse antiquæ linguæ Gallorum, ut iis falsa atque ab eorum linguâ prorsus aliena tribueret affingerétq;. In longè interim vetustissimâ Argentei codicis translatione Gothicâ, sicuti vidimus, nonnihil discrepat orthographia hujus vocabuli ab Anglosaxonico* embiht & *Theotisco* ambaht. *unde quoque suborta est mihi suspicio,* ANDABAHTS *antiquum esse ac genuinum; sed Romanos primùm in suo* Ambactus, *ac mox etiam Anglosaxones atque Alamannos, in suo* embÿht & ambaht/ *exemplo Romanorum,* AND *istud mutâsse in* Am, *tanquam sit ab ἀμφὶ*, Circùm. *Quum adhæc manifestè liqueat ex priùs adductis Argentei codicis locis ingens esse discrimen inter* SKALKRS & ANDABAHTRS (*illi enim in contextu Græco δοῦλοι, hi verò ὑπηρέται vel διάκονοι nuncupantur*) *cuivis quoque perspicuum fit* ANDABAHTRS *fuisse Ministros honoratiores ac veluti per obsequium liberam præstantes*

tes operam: Asseclæ *Latinis: quales Græcis propriè dicebantur* ἀκόλουθοι, *ab* ἀκολουθεῖν, Sequi, comitari. *Dicebantur &* ὀπηδοὶ *vel* ὀπάονες, *ab* ὀπάζειν, *quod Eustathius exp.* κατόπιν διώκειν, Ponè sequi. *Latinum quoque* Socius *deductum volunt à Sequi. & Cimbricum* ᚠᛁᛚᛚᚠᛅ (*unde Anglicum* fellow *corruptum est*) *Wormius desumtum putat ex* ᛅᛅ ᚠᚢᛚᚠᛁ, Comitari. *pro quo Anglosaxones* ƒÿlian. ƒÿlıȝean. ƒÿlȝan. ƒolȝan *dicunt. Pari prorsus ratione non obscuram priscæ vocis originem suppeditat nobis illud* indi bah/ *quod Theotisco glossario A*, 25 *exp.* Post tergum. *Cui quoque consentaneum est illud glossarii C*, 13 hint pacho, Pro tergum. *ubi tamen censeo reponendum* Post tergum, *vel* Ponè tergum. *Quum itaque Celtarum Gothorúmq; proceres Asseclas suos olim* ΑΝΑΒΑΗΤΩΣ *appellaverint, non injuriâ quoque videri potest Paullo suborta suspicio Romanos denominationem Ambactorum desumsisse ex* ΑΝΑΒΑΗΤΣ. *Quemadmodum interim ex jam allato Cæsaris loco satis supérq; liquet Ambactos olim nobilioribus viris minimè serviliter obnoxios fuisse, ita magis id cognoscas ex Tacito de Germanorum moribus capp* 13 *&* 14; Insignis nobilitas aut magna patrum merita, Principis dignationem etiam adolescentulis assignant: cæteri robustioribus ac jam pridem probatis aggregantur: nec rubor inter comites adspici. Gradus quinetiam & ipse comitatus habet, judicio ejus quem sectantur: magnáq; & comitum æmulatio, quibus primus apud Principem suum locus; & Principum, cui plurimi & acerrimi comites. Hæc dignitas, hæ vires, magno semper electorum juvenum globo circumdari: in pace, decus; in bello, præsidium. *& paullò post.* Cum ventum in aciem, turpe Principi, virtute vinci; turpe comitatui, virtutem Principis non adæquare. Jam verò infame in omnem vitam ac probrosum, superstitem Principi suo ex acie recessisse: illum defendere, tueri, sua quoque fortia facta ejus gloriæ assignare, præcipuum sacramentum est. *rursus*; Exigunt Principis sui liberalitate illum bellatorem equum, illam cruentam victricémq; frameam. nam epulæ &, quamquam inculti, largi tamen apparatus pro stipendio cedunt, *&c. Videmus hic primam Ambactorum institutionem severam prorsus ac virtutis veræ feracissimam, ut consentaneam pertinacissimæ fidei Solduriorum: ita Galli appellabant homines Principibus suis devotos:* quorum hæc est conditio, *inquit Cæsar libro Tertio de bello Gallico, cap.* 22; ut omnibus in vitâ commodis unà cum his fruantur, quorum se amicitiæ dediderunt. Si quid iis per vim accidat, aut eundem casum unà ferant, aut sibi mortem consciscant. Neque adhuc hominum memoriâ repertus est quisquam, qui, eo interfecto, cujus se amicitiæ devovisset, mori recusaret. *Huc etiam pertinent Nicolai Damasceni verba apud Athenæum libro* VI, *cap.* 13. *Quamvis idem Deipnosophista ejusdem libri capite* 12 *nos quoque verbis Posidonii Apamensis doceat non semper apud omnes Celtarum principes laudabilem*

hanc

hanc obtinuisse consuetudinem, sed Principum nonnullos etiam Parasitos in convictu suo habuisse. Κελτοὶ, *inquit Posidonius*, περιάγονται μεθ' ἑαυτῶν, καὶ πολεμοῦντες, συμβιωτὰς, οὓς καλοῦσι παρασίτους. Celtæ circumducunt secum, etiam cum bella gerunt, convictores quos vocant parasitos. *ad quem locum vide animadv. Casauboni. quibus adde quæ de Principum scurris & bucconibus annotavit Cl. Salmasius ad Augustæ historiæ scriptores, paginâ* 238.

ΑΝΑΒΕΙΤΑΝ, Increpare; *Marc.* 8: 32. ΑΝΑΒΙΤΗΝ ΪΝΣ: Increpabant illos; *Luc.* 18: 15, 39. ΑΝΑΒΑΙΤ: Comminatus est; *Marc.* 1: 25. 3: 12. 8: 33. *Videri potest affinitatem aliquam habere cùm Teutonico* **bitan** / Mordere; *quòd omnis increpatio ac reprehensio quædam sit veluti morsicatio. Terent. Eun.* III, 1; ——— Invidere omnes mihi,

Mordere clanculum; ego flocci pendere.

Notum quoque quis Latinis dicatur Mordax, *quid* Mordacitas. *Cicero pro Corn. Balbo*; More hominum invident, in conviviis rodunt, in circulis vellicant. *Horatius lib.* 1, *Satyrâ* 4 ——— Absentem qui rodit amicum, *&c.*

ΑΝΑΒΙΝΑΑΝ ΣΚΑΗΑΑΚΑΙΠ: Solvere corrigiam calceorum; *Marc.* 1: 7. *Luc.* 3: 16. ΑΝΑΒΑΝΑ, Disserebat, dissolvebat, *i. explicabat quæ obscura erant ac difficilia*; *Marc.* 4: 34. ΑΝΑΒΙΝΑΑΝΑΑΝΣ ΕΗΛΑΝ: Solventes pullum; *Marc.* 11: 2. ΑΝΑΒΗΝΑΝΧΑΑ ΒΑΝΑΙ ΤΗΓΓΧΝΣ ΪΣ: Solutum est vinculum linguæ ejus; *Marc.* 7: 35. *Anglosaxonibus* unbindan. *Alamannis* **intpintan.** *Belgis* **ontbinden** *est* Solvere. *Atque ita quoque* **ontseggen** *est* ΑΝΑΨΙΨΑΝ, Renuntiare; *Luc.* 9: 61. **ontdecken** *est* ΑΝΑΗΗΛΣΑΝ, Detegere, aperire; *Luc.* 10: 22. *&c.*

ΑΝΑΕΙ, Finis; *Luc.* 1: 33. ΑΝΑΙ ΗΑΒΑΙΨ: Finem habet; *Marc.* 3: 26. ΪΝ ΑΝΑΙ: In novissimo; *Luc.* 18: 5. ΕΚΑΜ ΑΝΑΣΑΜ ΑΙΚΨΧΣ ΗΝΑ ΑΝΑΙ ΗΙΜΙΝΙΣ: A finibus terræ usque ad finem cœli; *Marc.* 13: 27. *Anglosaxonibus* ende *est* Finis. *Alamannis* enti. *Cimbris* ΗΛΡΙ. *Anglis* **end.** *Danis, Islandis, Belgis* **ende.** *Videntur affinitatem habere cum Græco* ἀνύττειν, Perficere.

ΑΝΑΗΑΕΣΑΝ *Argenteo codici passim est* Respondere. *ab* ΑΝΑ, Contra, *&* ΗΑΕΣΑΝ, Tollere, attollere; *quasi dicas, Vocem ad respondendum contra tollere. Ita quoque* **antlengan** *(quo passim utitur Tatianus pro* Respondere.) *est ab illo* ΑΝΑ, Contra, *&* ΛΑΓΣΑΝ, Ponere; *ut* **antlengan** *Francis propriè sit, Reponere aliquid ad quæsita.* ἀμείβεσθαι *certè, quod Græcis est* Permutare, commutare, *nec non* Alternare *vel* Alternis vicibus aliquid agere, *sæpiùs quoque usurpatur*

patur pro Respondere, *hoc est Commutare sermones & vicissim aliquid ad interrogata reponere. Immò ipsum illud* ΑΝΑΥΑΝΚΑ, Responsum, *pro quo Anglosaxones* anðþýrð, *Alamanni* antuuürt / *Belgæ* antwoord *dicunt, ad similem pertinet originem. Licet enim* antwoord *Kiliano videatur dici quasi* ander woord/ *quòd sit alter veluti sermo quem respondens accommodat interrogantis percunctationi; commodiùs tamen statuas compositum ex* ΑΝΑ, Contra, *&* ΥΑΝΚΑ, Sermo: *ut* ΑΝΑΥΑΝΚΑ *propriè sit Sermo quem respondens regerit percontanti. unde & antiquioribus Belgis* weder-rede *vel* weder-tael *dicebatur. Mirè denique huc faciunt, quæ de verbo* ἀντιφωνεῖν *affert Cl. Salmasius de Modo usurarum, paginâ* 715.

ΑΝΑΗΑΙΤΑΝ, Confiteri. ΑΝΑΗΑΙΤΑ ΨΗΣ ΑΤΤΑ: Confiteor tibi pater; *Luc.* 10:21. ΑΝΑΗΑΙΤΑΝΑΑΝΣ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΙΜ ΣΕΙΝΑΙΜ: Confitentes peccata sua; *Marc.* 1:5. ΑΝΑΗΑΙΗΑΙΤ ΕΑΝΙΝ: Confitebatur Domino; *Luc.* 2:38. ΝΙ ΑΝΑΗΑΙΗΑΙΤΗΝ: Non confitebantur; *Joh.* 12:42. *Anglosax.* anðettan. onðettan. *Compositum est verbum ab* ΑΝΑ, Coràm *vel* Contra, *&* ΗΑΙΤΑΝ, *eâ notione quâ accipitur in* ΓΑΗΑΙΤΑΝ, *quod est* Promittere: *nam qui confitentur, publicè coram Deo atque hominibus proferre solent ea quæ non putant diutiùs continenda & à quibus promittunt se in posterum velle abstinere.*

Est & alterum ΑΝΑΗΑΙΤΑΝ, Confiteri *vel potiùs* Profiteri aliquem: *cujus contrarium* ΑΕΑΙΚΑΝ, Negare aliquem. *Sicuti enim* ΑΕΑΙΚΑΝ *dicitur is Qui non audet se alicujus amicum cultorémq; confiteri, exemplo Petri, Marc.* 14:71. *ita* ΑΝΑΗΑΙΤΑΝ *est Nomen amicitiámq; alicujus ita liberè audactérq; confiteri, ut non tam videamur confiteri quàm profiteri & profitendo veluti gloriari nos esse cultores atque amicos hominis publicè exosi, & in cujus asseclas cum terrore & minis inquirunt Summæ potestates. Manifestissima est hæc oppositio verborum* ΑΝΑΗΑΙΤΑΝ *&* ΑΕΑΙΚΑΝ *Matth.* 10, 32 *&* 33. *vide locum. Atque adeò* ΑΝΑΗΑΙΤΑΝ, *acceptionis hujus respectu, non tam est ab* ΑΝΑ *&* ΗΑΙΤΑΝ, Promittere, *quàm ab* ΑΝΑ *&* ΗΑΙΤΑΝ, Appellare, vocare, nominare; *quòd alicujus cultum venerationémq; apertè atque ingenuè coràm omnibus profitentes, non cessent omnium auribus quavis occasione ingerere nomen illius amici vel patroni cujus gratiam summâ observantiâ omnibusque obsequiis consequi student.*

ΑΝΑΗΑΝΣΓΑΝ, Exaudire. ΑΝΑΗΑΝΣΕΙΣ ΜΙΣ ΣΙΝΤΕΙΝΧ: Audis me semper; *Joh.* 11:42. ΓΧΨ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΑΙΜ ΝΙ ΑΝΑΗΑΝΣΕΙΨ: Deus peccatores non audit; *Joh.* 9:31. ΑΝΑΗΑΝ-

SIΔΛ ÏST BIΔΛ ΨEINΛ: Exaudita est deprecatio tua; *Luc.* 1: 13.

ΛNΔHNΛGΛN, Detegere, aperire; *Luc.* 10: 22. ΛNΔHNΛIΔEÐNN HKRT: Nudaverunt *vel* detexerunt tectum; *Marc.* 2: 4. ΛNΔHNΛGΛΔΛ SNNNS MΛNS: Revelabitur filius hominis; *Luc.* 17: 30. ΛKMS ÞΛNINS ΘΛMMΛ ΛNΔHNΛIΨS ΥΛKΨ: Brachium Domini cui revelatum est? *Joh.* 12: 38. *Compositum est verbum ex Gothico* ΛNΔ, *quod in compositione respondet Anglosaxonico* un. *Alamannico* int. *Belgico* ont/ & HNΛGΛN, Tegere, operire. *Vide similia in* ΛNΔBINΔΛN, Solvere.

ΛNΔNIMΛN, Recipere; *Luc.* 6: 34. ΛNΔNIMΛNΔ ΥΛNKΔ: Suscipiunt verbum; *Marc.* 4: 20. ΛNΔNIMΛNΔS ÏNS: Suscipiens eos; *Luc.* 9: 10. SΛ ΛNΔNIMΛNΔS ÏZVIS. MIK ΛNΔNIMIΨ: Qui recipit vos, me recipit; *Matth.* 10: 40. ΛNΔNΛM ÏNΛ ΛNΛ ΛKMINS SEINΛNS: Accepit eum in ulnas suas; *Luc.* 2: 28. EI ΛNΔNIMΛINΛ MIK ÏN ΓΛKΔINS SEINΛNS: Ut recipiant me in domos suas; *Luc.* 16: 4. ΛNΔNΛM ÏNΛ ÞΛFINXNΔS: Excepit illum gaudens; *Luc.* 19: 6. ΛNΔNEMNN MIZΔXN SEINΛ: Receperunt mercedem suam; *Matth.* 6: 2. *Vide simplex* NIMΛN, Capere, accipere, sumere, tollere. *Ab hoc interim* ΛNΔNIMΛN *est* ΛNΔΛNEMS, Gratus, acceptus. NIΛINSHNN ΠKΛNÞETE ΛNΔΛNEMS ÏST ÏN ΓΛBΛNKΨΛI SEINΛI: Nemo propheta acceptus est in patriâ suâ; *Luc.* 4: 24. MEKGΛN GEK ÞΛNINS ΛNΔΛNEM: Prædicare annum Domini acceptum; *Luc.* 4: 19. *Belgis* aengenaem *est* Gratus, acceptus. *Anglosaxonibus* anþfenge. *Alamannis* antphengi.

ΛNΔKNNNNN AN SIS MISSX ΘΛKGIS MΛISTS VESI: Disputaverant inter se, quis eorum major esset; διελέχθησαν πρὸς ἑαυτοὺς, τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. *Marc.* 9: 34. *Videtur interim* ΛNΔKINNΛN *istud verbo merè Teutonico exprimere Italicum* discorrere, *Gallicum* discourir, *Anglicum* discourse.

ΛNΔSΛIΘΛN ΛNΔΨΛIKΨI, Accipere *vel* respicere personam; *Luc.* 20: 21.

ΛNΔSΛKΛNΛI TΛIKNS, Signum cui contradicitur; σημεῖον ἀντιλεγόμενον *Luc.* 2: 34. *Refer ad* SΛKΛN. ΓΛSΛKΛN, Arguere, corripere, increpare.

ΛNΔSTΛNΔΛN, Resistere; ἀνθίστημι. *Matth.* 5: 39. ΛNΔSTΛNΔIΨ KΛISΛRΛ: Contradicit Cæsari; ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. *Joh.* 19: 12. ÞKΛVEIT MIK ΛNΛ ΛNΔΛSTΛΨGΛ MEINΛMMΛ: Vindica me

me de adverſario meo; ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. *Luc.* 18: 3.

ΑΝΑΣΤΑΝΚΚΑΙΑΕΑΝΝ ΨΧ: Fremebant in eam; ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. *Marc.* 14: 5. *Puto propriè intelligendum de Fremitu acriter increpantium, corripientium, atque alios ab errore in rectam viam revocare ſatagentium; quod Angloſaxonibus erat* ꝛteoꝑan *vel* ꝛtyꝑan. *Alamannis* ſtiuran. *Danis* ſtyre. *Anglis* ſteer. *Belgis* ſtieren. *quæ cum olim propriè de navium gubernatione videantur uſurpata, atq; inde per metaphoram ad meliorem ſalubris diſciplinæ rationem tranſlata ſint, putantur eſſe à* στεῖρα *vel* στείρωμα, Carina navis.

Fortaſſè tàmen (propter illud ΚΚ*) judicabunt aliqui propiùs accedere ad Anglicum* ſtir / *Movere, concitare, irritare. unde Anglis* to keepe a foule ſtir / *eſt Intempeſtivè atque immodicè in aliquem invehi, nimiâ ſævidictorum atrocitate inceſſere aliquem. Vide Anglicum etymologicum in* Stir.

ΑΝΑΨΑΗΤΑ ΜΙΚ ΘΑ ΤΑΝϹΑΝ: Scio quid faciam; ἔγνων τί ποιήσω. *Luc.* 16: 4. *Gothicum verbum videtur accipiendum pro* Conſideravi, perpendi, antè cùm animo meo peregi. *ut Belgæ dicunt,* ik hebbe my bedacht. *Refer ad* ΨΑΓΚϹΑΝ, Cogitare.

ΑΝΑΥΑΙΚΨΙ ΪΣ ΗΝΛϹΑΝ: Faciem ejus velare; *Marc.* 14: 65. ΥΑΚΨ ΣΙΝΝΣ ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΙΣ ΪΣ ΑΝΨΑΚΑ: Facta eſt ſpecies vultus ejus altera; *Luc.* 9: 29. ΑΚΙΝΣΑΝΑΣ ΑΝΑ ΑΝΑΥΑΙΚΨΙ: Procidens in faciem; *Luc.* 5: 12. ΕΚΑΥΑΝΚΑϹΑΝΑ ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΑ ΣΕΙΝΑ: Exterminant facies ſuas; *Matth.* 6: 16. *Latiùs quoque accipitur pro ipſâ perſonâ (ut loquuntur vulgo) qui talem aut talem gerit vultum.* ΝΙ ΣΑΙΘΑΙΣ ΪΝ ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΑ ΜΑΝΝΕ: Non vides in faciem hominum, *i. non reſpicis perſonam; Marc.* 12: 14. ΝΙ ΑΝΑΣΑΙΘΙΣ ΑΝΑΥΑΙΚΨΙ: Non reſpicis perſonam; *Luc.* 20: 21. *Refer hæc ad ea quæ mox dicimus in* ΑΝΑΥΑΙΚΨΙΣ.

ΑΝΑΥΑΙΚΨΙΣ, Contra; *Matth.* 27: 61. *Ita quoque legimus Luc.* 1: 9; ΪΝ ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΑ ΓΨΣ: Coram Deo; *item Matth.* 5: 16; ΪΝ ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΑ ΜΑΝΝΕ: Coram hominibus; *Marci denique* 15: 39; ΣΑ ΑΤΣΤΑΝΑΑΝΑΣ ΪΝ ΑΝΑΥΑΙΚΨϹΑ ΪΣ: Qui ex adverſo ſtabat. *Angloſaxonibus quoque* andꝑeaꝑd *eſt* Præſens. *Alamannis etiam* anduuard *vel* antuuurt *idem ſignificat. quod vide in annotatis ad Willerami paginam* 51. *Nimirum* ΑΝΑ *olim in compoſitione reſpondebat Græco* ἀντὶ, Adverſus, contra. *ut vocabulum ſit ab* ΑΝΑ, Contra, *&* ΥΑΙΚΨΑΝ, Eſſe; *quòd præſentes coram adſtent & contra ſe ſiſtant veluti ex adverſo. Idem quoque vult Belgicum* tegen-

wordig. *Ab hoc interim* ⲁⲛⲁ *etiam* ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ *est* Resistere; *Matth.* 5 : 39. *unde* ⲁⲛⲁⲁⲥⲧⲁⲯⲥⲁ, Adversarius; *Luc.* 18 : 3. *qui &* ⲁⲛⲁⲁⲥⲧⲁⲛⲁ *dicitur Matth.* 5 : 26. *Etiam Cimbris* ⲁⲗⲣ *est* Contra. *unde iis* ⲁⲗⲣⲣⲁⲁ *est* Conflictus, *q. d. contrarius impetus*. ⲁⲗⲣⲣⲁⲩ, Remigatio in adversum. ⲁⲗⲣⲣⲩⲓⲩⲙ ⲯⲁⲣⲛⲁ, Oblocutor. ⲁⲗⲣⲭⲁⲓⲣⲓⲏ, Adverso crine. ⲁⲗⲣⲏⲓⲙⲏ, Adverso sole, contra solem. ⲁⲗⲣⲛⲓⲣⲓ, Contrarius ventus, *&c.*

ⲁⲛⲁⲩⲁⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲡⲁⲛⲕⲡⲛⲕⲁⲓ: Exuerunt illum pur purâ; *Marc.* 15 : 20. *Refer ad* ⲩⲁⲥⲥⲁⲛ, Vestire.

ⲁⲛⲁⲩⲁⲛⲕⲁ, *vide* ⲁⲛⲁⲁⲩⲁⲛⲕⲁ, Responsum.

ⲁⲛⲁⲙⲓⲯⲁⲛ, Renuntiare; ἀποτάξασθαι. *Luc.* 9 : 62. *Refer ad* ⲙⲓⲯⲁⲛ, Dicere.

ⲁⲛⲛⲟⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲓⲙ ⲩⲁⲗⲁⲁⲓⲯ: Stipendiis vestris contenti estote; ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. *Luc.* 3 : 14. *Manifestè desumptum est vocabulum ex* Annona, *de quo vide Vossii etymologicum Latinum.*

ⲁⲛⲛⲏⲏ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲯⲏ: Ergo rex es tu? *Joh.* 18 : 37. *Suspicor rectiùs divisim legi* ⲁⲛ ⲛⲏⲏ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲯⲏ. *Vide quæ diximus in* ⲁⲛ *interrogativo.*

ⲁⲛⲥⲧⲥ ⲅⲟⲯⲥ ⲩⲁⲥ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ: Gratia Dei erat super eum; *Luc.* 2 : 40. ⲃⲓⲅⲁⲥⲧ ⲁⲛⲥⲧ ⲉⲕⲁⲙ ⲅⲟⲯⲁ: Invenisti gratiam apud Deum; *Luc.* 1 : 30. ⲉⲁⲅⲓⲛⲟ ⲁⲛⲥⲧⲁⲓⲁⲛⲁⲁⲏⲁⲉⲧⲁ: Ave gratiâ plena; *Luc.* 1 : 28. *In monumentis Alamannicis passim incidas in* anst *vel* enst/ Gratia, favor, benevolentia. *Vide annotata nostra in Tatiani* CXCIX, 4.

ⲁⲛⲯⲁⲕ, Alius. ⲁⲛⲯⲁⲕ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲥⲓⲡⲟⲛⲥⲉ ⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲯ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ: Alius autem discipulorum ejus ait illi; *Matth.* 8 : 21. ⲁⲛⲯⲁⲕⲁⲓ ⲙⲉⲯⲛⲛ: Alii dicebant; *Joh.* 7 : 12. *Cimbris* ⲁⲗⲗⲁⲗ *est* Alius, alter. *quod occurrit in Epicedio regis Regneri Lodbrog, Strophâ* 5 *&* 28. *sicuti & in isthoc dicto proverbiali*, ⲁⲛⲙⲓⲣ ⲓⲗ ⲁⲗⲗⲁⲗ ⲯⲁⲣⲛⲁ, Cerevisia est alius homo. *i. Poculis obrutus plurimùm à semet ipso distat. Alamanni* anther/ ander/ andrer *dicunt. Dani* anden. *Islandi* annar. *Belgæ* ander. *Manifestè interim omnia hæc traxerunt ortum ex Dorico* ἅτερος *pro* ἕτερος, Alter. *atque adeò Anglosaxonicum quoque* oðer, *sicuti & Anglicum* other *proximiùs etiam ad hanc originem accedunt. nam Alamanni, Cimbri, Belgæ (Gothos imitantes) videntur peculiari quadam consuetudine literam* N *interjecisse: prorsus ut pro Anglosaxonico* cuð *dixerunt* cund/ Notus. *pro* muð, mund/ Os. *pro* toð, tand/ *&c. de quibus alibi plu-*

pluribus. Alterum, *inquit Festus*, Sinnius ait idem significare, quod apud Græcos ἕτερον. Quidam verò ex utroque esse compositum, ἄλλος & ἕτερος. *Cambrobritannorum* all, Alius, *manifestè detruncatum est ex* ἄλλος.

ΛNZΛ NI ΓΛΠMGΛNΔS: Trabem non videns; *Luc.* 6: 42.

ΛΘRS UEMNN: Flumina venerunt; *Matth.* 7: 25 & 27. ΛΘRS VΛTINS ΛIBΛNΔINS: Flumina aquæ vivæ; *Joh.* 7: 38. ΔΛΠΠΔΛI VESNN ΛΛΛΛI ÏN ÏΛNKΔΛNE ΛΘΛI ÞRΛM ÏMMΛ: Baptizabantur omnes in Jordane flumine ab illo; *Marc.* 1: 5. *Anglosaxonibus* ea *est* Flumen. *Cimbris* Λ *vel* ΛΛ. *Danis & Islandis* ɑɑ. *Willeramo in Francicâ paraphrasi Cantici canticorum cap.* VIII, *versu* 7 aha *sunt* Flumina. thie aha ne berinnent sie / Flumina non obruent illam. *ad quæ verba vide nostras Observationes. Cæterùm ut ad Gothicam denominationem Fluminis redeamus, parùm abest quin credam* ΛΘRS *ejusdem esse originis cum Latino* Aqua, *quod Caninius à fusione dictum putabat, quasi* ἀ χέω. *nam Articulum quandoque Nomini jungunt Latini. quomodo etiam* Auca *vel* ocha *est ex* ὁ χὼν *vel* χὴν *Dorico*. Anas *ex* ἡ νῆσσα *vel* νᾶσσα, *item Dorico*. Temetum *ex* τὸ μέθυ. Obliquus *ex* ὁ πλάγιος. Dosinus *color, teste Isidoro, dictus est quòd sit color quasi de asino*. Ebur, *tanquam è barro*. Osiris *quibusdam olim, teste Plutarcho de Iside & Osiride, putabatur dictus quasi* ὁ σήριος. Tigala *dicitur Saccharum in Constantinopolitanis pigmentariorum officinis, ex* τὸ γάλα, *tanquam sit Lac concretum. Ita quoque* Olibanum *iisdem officinis est Thus, ex* ὁ λίβανος. *Vide Cl. Salmasii Plinianas exercitationes, paginâ* 1312. *Cimbris* ΛIRIΨ *dicebatur* Oceanus, *quod occurrit in Epicedio regis R. Lodbrog, strophâ secundâ. Cædmon quoque, describens Cataclysmum, utitur vocibus* EGÞRÞeam. EGOÞ-ÞRÞeam. EGOÞ-heÞe, *&c. quasi dicas Maris vel Aquarum fluenta, Aquarum exercitus*.

ΛRBΛIΔGΛN, Laborare. NIh ΛRBΛIΔGΛNΔ: Non laborant; *Matth.* 6: 28. ΛΛΛΛ NΛhT ΨΛIKh ΛRBΛIΔGΛNΔΛNS VΛIhT NI NEMNM: Per totam noctem laborantes, nihil cepimus; *Luc.* 5: 5. *Alam.* arbeiten. *Dan.* arbeide. *Belg.* arbeyden. *Quidam Teutonicum* arbeiten *deduxerunt ex* erb *vel* arb / Hæreditas, & heissen *vel* heyten / Polliceri, promittere; *quòd magni laboris multæq; operæ homines certam sibi amplæ veluti hæreditatis aliorúmq; commodorum proventum spondere possint, juxta illud Appii Claudii apud Livium libro Quinto ab* UC; Nusquam nec opera sinè emolumento, nec emolumentum fermè sinè operâ est. Labor Voluptásq; dissimillima naturâ, societate quadam inter se naturali sunt juncta. *Quum tamen hæc etymologia nequaquam animo meo satisfaceret, suspicarérq; originem verbi aliunde peten-*

petendam, magis interim verisimilem etymologiam hæsitanti reddidit nobiliss. amplissimúsq; vir Georgius Ratallerus Doubletius, in supremâ Hollandiæ Seelandiæq; curiâ Senator quondam integerrimus, ac lubenti persuasit **arbeyden** *vel* **aerbeyden** *dici quasi* **aerd be-eyden** / Terram colere & glebas comminuere rastro, pectine, vel crate occatoriâ. *nam* **eyde** *vett. Frisiis & Hollandis borealibus etiamnum dicitur* Rastrum. *Bonaventura certè Vulcanius vocabulum* ἔργον *pari propemodum ratione deduxit* ἀπὸ τῆς ἔρας, *à tellure: tanquam olim* ἔργα *propriè sint dicta* τὰ κατὰ τὴν γεωργίαν, Opera agriculturam spectantia. *ita Callimachus;* σὺς ἔργα, σὺες φυτὰ λυμαίνονται. *& Leonidas libro Secundo anthologiæ* ἐργάτας *dixit* Agricolas. *Cæterùm ut à Græco* πονεῖν, Laborare, πόνος *persæpè usurpabatur pro* Ærumnâ; *ita quoque ab hoc* **arbeiten** *Patribus nostris Francis* **arbeit** *vel* **arabeit** *frequenter denotabat* Gravem dolorem, tribulationem. *quâ de re plura habent annotata nostra ad Tatiani* LXXV, 2.

ᚫᚱᛒᚷᚫ, Hæres. **ᚬᚫ ᛏᚫᚿᚷᚫᚿ. ᛖᛁ ᚫᛁᛒᚫᛁᚿᚫᛁᛋ ᚫᛁᚹᛖᛁᚿᚱᚿᛋ ᚫᚱᛒᚷᚫ ᛉᚫᚿᚴᛘᚫᚿ**: Quid faciam, ut vitæ æternæ hæres fiam? *Marc.* 10: 17. *Luc.* 10: 25. 18: 18. **ᚫᚱᛒᛁ**, Hæreditas; *Marc.* 12: 7. *Luc.* 20: 14. **ᚫᚱᛒᛁᚿᚿᛗᚷᚫ**, Hæres; *Marc.* 12: 7. *Luc.* 20: 14. *Cimbris* ᚫᚱᚠ *est* Hæres. *ita Danicorum monumentorum paginâ* 153 ᚫᚱᚠ ᚿᛁᚿᚫᛞ *est* Hæres verus, certus, optimè cognitus. *Anglosaxonibus* ẏɲƿe *vel* ẏɲƿeeaɲᵭneꝛ *est* Hæreditas. ẏɲƿeeaɲᵭ *vel* ẏɲƿenuma, Hæres. ẏɲƿeeaɲᵭian, Hæreditare. *Alamannis* **erb** *est* Hæreditas. **eribun** / Hæredes. **gierũn sal** / Hæreditabit. **eruzerbe** / Exhæredet. *Islandis* **arffur** *est* Hæreditas. *Danis* **arffue** *est* Hæreditas. **arffueløs** / Exhæres. **arffving** / Hæres. *Belgis* **erve** / **erf** / **erfenis** *est* Hæreditas. **erveloos** / Exhæres. **erfgenaem** / Hæres. **onterven** / Exhæredare, *&c. Porro vide quæ de hoc vocabulo ejúsq; origine habent annotata nostra ad gl D*, 28. *in* Patrimonium.

ᚫᚴᛁᚫᚿᛞᚫᛗ ᛋᚴᚫᛚᚴ ᚫᛁᚴᚫᚿᛞᛋ: Arantem servum habens; *Luc.* 17: 7. *Anglosaxonibus* eꝛiʒean. eꝛiʒan. eꝛian *est* Arare. *Alamannis* **erren**. *Cimbris* ᚼᚱᛁᛞ. *Islandis* **eria**. *Anglis* **eare**. *Belgis* **aeren** / **eren** / **erien**. *Legum Frisicarum* IX, 18 **era** *est* Arare. **schera** / Metere. *In exegetico tamen Danico* **erier** *exponitur* Metere. *Græcis* ἀρῶν *est* Arare. *unde* ἄρουρα, Rura, *&c. Vide Vossii etymologicum Latinum in* Aro.

ᚫᚴᚴᚫ ᚺᚫᛒᚫᛁᛞᚫ ᚷᚫᚺ ᛏᚫᛏᚫ ᛁᚿᚿᛉᚫᚿᚴᛖᚫᚿᛉ ᛒᚫᚴ: Loculos habebat & quod immittebatur portabat; *Joh.* 12: 6. *Anglosaxonibus* eaꝛc. *vel* eꝛk *est* Arca, cista, capsa. *Alamannis* **ark**. *Danis* **arck**. *Anglis* **ark**. *Affinia sunt Græco* εἴργειν, Includere. *item* Arcere. *Simillimam plurima-*

rum

rum etymologiarum rationem habet etymologicum noſtrum Anglicum in **Coffer**/ *Ciſta. Vide quoque Voſſii etymologicum Latinum in* Arca. *Ob ſimilitudinem deinde ad Noachi arcam tranſlatum eſt vocabulum.* **ΓΛΛΙΨ ΝΛΠЄΛ ΪΝ ΛΚΚΛ**: Intravit Noë in arcam; *Luc.* 17: 27.

ΛΚΜΛΝ, Miſereri. **ΛΚΜΛΙ ΜΙΚ**: Miſerere mei; *Marc.* 10: 48. **ΛΚΜΛΙ ΠΝSIS**: Miſerere noſtri; *Luc.* 17: 13. **ƑΛΝ ΓΛΛΚΜΙΔΛ ΨΠΚ**: Dominus miſertus eſt tui; *Marc.* 5: 19. **ΛΚΜΛhΛΙΚΤЄΙ ΪΝS ΪN ΛΛΔΙΝS ΛΛΔЄ**: Miſericordia ejus in progenies progenierum; *Luc.* 1: 50 & 54. **ΛΚΜΛhΛΙΚΤΙΨΛ ΥΙΛϾΛΝ. ϾΛh NI hΠNSΛ**: Miſericordiam volo, & non ſacrificium; *Matth.* 9: 13. **ΛΚΜΛΙЯN ΤΛΠϾΛN**: Eleemoſynam facere; *Matth.* 6: 1. *& mox commate* 4; **ЄI SIϾΛI SЯ ΛΚΜΛhΛΙΚΤΙΨΛ ΨЄINΛ ΪN ƑΠΛhSNϾΛ**: Ut ſit eleemoſyna tua in abſcondito. *Ab hoc* **ΛΚΜΛΝ** *retinuerunt Angloſaxones* oꝼeapmian, Miſereri. eapmheopt, Miſericors, *&c. Ab* **ΛΚΜΛhΛΙΚΤΙΨΛ** *reſervârunt Franci illud* **armherzida**/ Miſericordia, *quod habent gloſſæ Keronis. Dani quoque ſuum* **barmhiertigheyd**/ *& Belgæ* **barmhertigheyd.** *nam* **barmen** (*unde* **erbarmen**/ Miſereri) *Kilianus vult dictum quaſi* **be-armen**/ *adjecto augmento ſyllabico Belgis familiariſſimo. Dubio procul Lector eruditus, tametſi nullus monerem, jam dudum perſpexerit quantopere hactenus allata illuſtrent locum D. Auguſtini epiſtolâ* CLXXVIII, *quæ eſt Altercatio inter Auguſtinum & Paſcentium præſide Laurentio*; Si licet dicere, non ſolùm Barbaris linguâ ſuâ, ſed etiam Romanis (*loquitur hîc Auguſtinus de ſæculo ſuo, quo Gothicam linguam Roma capta didicerat*) SIHORA ARMEN, quod interpretatur Domine miſerere; cur non liceret in conciliis patrum, in ipſâ terrâ Græcorum, unde ubique deſtinata eſt fides, linguâ propriâ ὁμόσσον confiteri? *Hoc tamen in loco* armai *reſtituendum eſſe pro* armen, *patet ex antecedentibus. Reſtat ut noſtram de* SIHORA *conjecturam in medium proferamus. Fuit quum ſuſpicarer* Sihora *iſtud corruptum ex* Senior, *quemadmodum & Italicum* ſignore, *Hiſpanicum* ſeñor, *Gallicum* ſeigneur, *quod multis adſtruit Goldaſtus Rerum Alamannicarum Tomo* 1, *paginâ* 392. *nunc tamen amplector ſententiam Joh. Garſiæ Hiſpani, qui libro de Expenſis & meliorat. cap.* 12, *num.* 28 *& ſeqq contendit vocabulum eſſe merè Teutonicum:* nam ubique, *inquit*, qui Dominus appellatur, is **ſignor** à Germanis dictus reperitur. *De re igitur ipſâ planè cum Garſiâ ſentio, licet hanc ejus rationem ſatis perſpicere nequeam: fortaſſe enim inciderit Garſias in quoſdam Brabantinæ Flandricæve provinciæ negotiatores, quibus familiare eſt mutuò ſe honoris ergo Signoras appellare; peregrinâ quidem voce, quam tamen ille vernaculam iis eſſe putaverit. Ego* Sihor, *quatenus Deum opt. max. deſignat, per uſitatiſſimam*

lite-

literæ ȝ *in* h *commutationem, factum puto ex antiquâ voce* ꝛiȝoꝛ. *Quum enim* ꝛiȝoꝛ *Anglosaxonibus olim diceretur* Triumphus, *unde &* ꝛiȝeꝛian *&* ꝛiȝꝛian *iis erat* Triumphare, *à* ꝛiȝe, Victoria; *non occurrebat nostris patribus, Martis viris, & qui triumphos tantùm vindictámq; de hostibus spirabant ac sperabant, nomen augustius quo Deum compellarent, quàm si ei à victoriâ triumphísq;, votorum suorum summâ, nomen tribuerent. Quæ non ita velim accipi, ac si Anglosaxonibus quicquam hîc deberent Gothi; sed quò cognata Gothorum, Cimbrorum, Anglosaxonum, & Francorum idiomata constet mutuò sibi lucem afferre, quotiescunque unum eorum destituunt monumenta è quibus aliquid comprobetur. Quamvis itaque codex Argenteus (in cujus reliquiis, ut ut valdè luculentis, nemo sanus dixerit omnem priscæ linguæ rationem contineri) nullum hîc nobis exemplum vocabulorum* ꝛiȝe *ac* ꝛiȝoꝛ *suppeditet, Cimbris tamen ea cum suis compositis in usu fuisse discimus ex Runico lexico, quando* ⲎⲒⲢⲚⲀ *ei exp.* Victoria. ⲎⲒⲢⲚⲚⲀⲎⲘ ⲪⲒⲚⲒ, Victoriosum vexillum. ⲎⲒⲢⲚⲚⲀⲀ, Victoriales runæ, *&c. Francis adhæc* sige / *Danis* sejer / *Islandis* sigur / *Belgis* sege *est* Victoria. *Studiosus porro Lector diligenter animum advertat ad illa Cædmonis loca in quibus pervetusto scriptori Deus dicitur* ꝛiȝoꝛa cyning: Triumphorum rex; *paginâ* 40, 7. ꝛiȝoꝛa ðꝛihten: Triumphorum dominus; 25, 7. ꝛiȝoꝛa ꝛettend: Triumphos disponens, triumphorum arbiter; 82, 11. ꝛiȝoꝛa paldend: Triumphorum potens; 3, 23. *Immo &, quod maximè huc facit, absolutè* ꝛiȝoꝛa, *sive* Dominus; 72, 2. *Non prætermittendum interim hoc in loco illud Hesychii,* Σίορ, θεός. Λάκωνες. *Quemadmodum neque illud Olai Wormii paginâ* 315 *Danicorum monumentorum:* Origo vocis ✱ⲒⲚ, *inquit Wormius*, non usque adeò magnam præ se fert antiquitatem, siquidem ejus loco ⲎⲒⲚ vel ⲎⲒⲀⲚ positum in antiquioribus invenio. Dominum verò notat.

ⲀⲔⲘⲤ, Brachium. ⲈⲀⲚ. ⲞⲀⲤ ⲄⲀⲖⲀⲚⲂⲒⲀⲀ ⲎⲀⲚⲤⲈⲒⲚⲀⲒ ⲚⲚⲤⲀⲔⲀⲒ. ϨⲀⲎ ⲀⲔⲘⲤ ⲈⲀⲚⲒⲚⲤ ⲞⲀⲘⲘⲀ ⲀⲚⲀⲎⲚⲀⲒⲪⲤ ⲨⲀⲔⲪ: Domine, quis credidit auditui nostro, & brachium Domini cui revelatum est? *Joh.* 12: 38. ⲄⲀⲦⲀⲨⲒⲀⲀ ⲤⲨⲒⲚⲪⲈⲒⲚ ⲒⲚ ⲀⲔⲘⲀ ⲤⲈⲒⲚⲀⲘⲘⲀ: Fecit potentiam in brachio suo: *Luc.* 1: 51. *Anglosaxonibus* eaꝛm *est* Brachium: *Alamannis* arm. *Danis, Anglis, Belgis* arm. *De vocis origine hæc habet Scaliger Conjectaneis in Varronem*; Armus, commissura brachiorum ab humeris; itaque ab ἁρμὸς dicta. *Plura habet Vossii etymologicum Latinum in* Armillæ.

ⲀⲔⲚⲒⲂⲀ, Cautè; ἀσφαλῶς. *Marc.* 14: 44. *Anglosaxonibus* paꝛnian. paꝛniȝean *est* Cavere, præcavere. pæꝛne, Cautus, *&c.*

ⲀⲔⲚ-

ⲀⲔⲚⲤⲀ, Gratis; δωρεάν. *Joh.* 15 : 25. *Videri poteſt affine Angloſaxonico* aꝼe, Honor; *ſiquidem Gratis fit, quicquid tribuitur alicujus Honori. Niſi malis referre ad illud* aꝼoð, *quod iiſdem Angloſaxonibus exponitur* Promptus; *quoniam nullâ ſupplicationis dilationiſq; morâ torqueri ſolent, quibus quid Gratis exhibetur.*

ⲀⲤⲀ, Meſſis; *Luc.* 10 : 2. *pro eo ſcribitur &* ⲀⲤⲀⲚⲤ, *Matth.* 9 : 37. *& Marc.* 4 : 29. ⲀⲤⲀ, Æſtas; *Marc.* 13 : 28. *Fortaſſè pertinet ad vocabuli originem, quòd Gothi* ⲀⲎⲤⲀ *dixerunt* Spicas, ariſtas; *quandoquidem circa eas potiſſimùm verſatur omnis occupatiſſimi temporis ſedulitas. Ab hoc interim* ⲀⲤⲀ *olim fortaſſè* ⲀⲤⲚⲈⲒⲤ *dictus eſt Mercenarius meſſis tempore operam ſuam locans.*

ⲀⲤⲒⲀⲚ ⲂⲒⲄⲀⲦ: Aſinum accepit; *Joh.* 12 : 14. ⲀⲤⲒⲀⲀⲚⲤ ⲈⲚⲀⲀⲚ ⲂⲒⲄⲒⲦⲀⲦⲤ: Aſinæ pullum invenietis; *Luc.* 19 : 30. *Angloſaxonibus* aꝼal. aꝼalð. aꝼꝼa. aꝼꝼalð. eoꝼul. eꝼol *eſt* Aſinus. *Alamannis* eſel. *Danis* eſen. *Iſlandis* aſne. *Anglis* aſſe. *Belgis* eſel. *Aliquando viſa mihi ſunt affinia Græco* ἄισυλος, Iniquus. *nemo enim neſcit quàm malitioſè ignavum animal quamvis recalcitrandi occaſionem obſervet. Horatius libro Primo, Satyrâ* IX;

Demitto auriculas, ut iniquæ mentis aſellus,
Cum gravius dorſo ſubiit onus ——

ⲀⲤⲒⲀⲚ ⲘⲀⲒⲔⲚⲚⲤ: Aſinaria mola; *Marc.* 9 : 42. *In textu Græco eſt* λίθος μυλικός, Lapis molaris. *unde colligo Gothos (quibus* ⲀⲤⲒⲀⲚ *eſt* Aſinus) *Lapidem molarem* ⲀⲤⲒⲀⲚ ⲘⲀⲒⲔⲚⲒⲤ *nuncupâſſe imitatione Græcorum, quibus* ὄνος *dicebatur* Superior lapis molaris.

ⲀⲤⲚⲈⲒⲤ, Mercenarius; *Joh.* 10 : 12 *&* 13. ⲀⲤⲚⲤⲈ, Mercenarii; *Luc.* 15 : 17. ⲄⲀⲦⲀⲨⲈⲒ ⲘⲒⲔ ⲤⲨⲈ ⲀⲒⲚⲀⲚⲀ ⲀⲤⲚⲤⲈ ⲪⲈⲒⲚⲀⲒⲌⲈ: Fac me ſicut unum de mercenariis tuis; *Luc.* 15 : 19. ⲘⲒⲪ ⲀⲤⲚⲤⲀⲘ: Cum mercenariis; *Marc.* 1 : 20. *Angloſaxonibus* eꝼne *eſt* Servus, *ac peculiariore ſignificatu* Mercenarius, operam ſuam mercede locans. *In quâ tamen acceptione antiquiſſima quæq́; monumenta frequentiùs ſcribunt* æꝼne *vel* æꝼnemonn. *unde mihi olim ſuſpicio ſuborta eſt,* æꝼne *eſſe ab* æꝼ, *Cibus; tanquam primò denotaverit* Hominem victûs quærendi gratiâ in mercedem miſſum. *Niſi quis fortè putabit ad vocabuli originem pertinere quòd Iſlandis ab* aſne/ Aſinus, eg aſnaſt *exponitur* Serviliter laboro. *Angloſaxonibus interim vox* eꝼne *etiam denotat* Juvenem, adoleſcentem, *atque adeò* Virum quemlibet: *de quo alibi fortaſſè commodior offeretur dicendi locus. Tertiam de vocabuli origine conjecturam attulimus paullò ante in* ⲀⲤⲀ, Meſſis.

ASSAKGAN BNRGANDA TYAI SPAKYANS: Asse væneunt duo passeres; *Matth.* 10: 29.

ASTAΨ, Veritas, certitudo indubiæ veritatis, ἀσφάλεια. *Luc.* 1: 4. *a* STANDAN, Stare; *unde Anglosaxonibus* ſtaðol *est* Firmamentum, fundamentum. ſtaðelian, Fundare, firmare, ſtabilire. ſtaðolfæſt, Stabilis, firmus, *&c.*

ASTS, Ramus; *Marc.* 13: 28. ASTANS MIKILANS GATAN-GIΨ: Ramos magnos facit; *Marc.* 4: 32. ASTANS MAIMAITNN NS BAGMAM: Ramos amputabant de arboribus; *Marc.* 11: 8. NEMNN ASTANS PEIKABAGME: Acceperunt ramos palmarum; *Joh.* 12: 13. *Hujus vocabuli usum diutissimè servaverunt Franci.* aſt / Frutex; *gl D*, 32. aſtolohti / holzohti / Nemorosus; *gl C*, 7. *& rursus ejusdem glossarii pagina* 10; eſti / sumarlota / Palmites. *Otfridus* IV, 4, 66; brah er thie eſti / Frangebat ramos.

AT ΨAMMA SAIΨA: Secùs stagnum; παρὰ τὴν λίμνην. *Luc.* 5: 1, 2. MATGANDANS ΨR AT ÏM: Manducantes quæ apud eos sunt; ἐσθίοντες τὰ παρ' αὐτῶν. *Luc.* 10: 7. AT ÏZVIS VISANDS: Apud vos manens; παρ' ὑμῖν μένων. *Joh.* 14: 25. AT ÏST ASANS: Adest messis; παρέστηκεν ὁ θερισμός. *Marc.* 4: 29. AT ΨNS UIMAN: Ad te venire; πρός σε ἐλθεῖν. *Luc.* 7: 7. NNA ⊙A AT ÏZVIS SIGAN: Quamdiu apud vos ero? ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; *Marc.* 9: 19. BKAHTEANN ΨANA FNAAN AT ÏAISNA: Duxerunt pullum ad Jesum; ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν. *Marc.* 11: 7.

ATANDANAHTGA ΨAN GANKΨANAMMA: Vespere facto; *Matth.* 8: 16. ANDANAHTGA ΨAN GANKΨANAMMA. ΨAN RASAR GN SA NÏA: Vespere igitur facto, quum occidisset jam Sol; *Marc.* 1: 32. BI ΨE ANDANAHTI GAKΨ: Cum vespera facta esset; *Marc.* 11: 19. *ab* ANDEIS *vel* ANDI, Finis; *&* NAHTS, Nox, vespera. *atque ita olim usurpata fuerit vox de vesperâ profundiore, q. d. circa finem vesperæ.*

ATANDABAHTGAN, Ministrari; *Marc.* 10: 45. *Vide* ANDABAHTS, Minister.

ATAKNNGAN GANKΨANAI: Inundatione factâ; πλημμύρας γενομένης. *Luc.* 6: 48. *Refer ad* KINNAN, Venire, accurrere. *item* Fluere.

ATANDIDA SIK HELIAS: Apparuit Elias; Ηλίας ὤφθη. *Luc.* 9: 8.

Marc.

Marc. 9 : 4. *Refer ad* ANTGAN, Oſtendere.

ATBAIK TIBA, Offer munus; *Matth.* 8 : 4. *Luc.* 5 : 14. ATBAIKIΨ, Afferte; *Marc.* 12 : 15. ATBEKNN, Attulerunt; *Matth.* 8 : 16. *Marc.* 12 : 16. *Vide* BAIKAN, Ferre.

ATTATTANAS, Accedens; *Matth.* 27 : 58. ATTATTIΨ ANA ΨNK AHMA YEIHS: Superveniet in te Spiritus ſanctus; *Luc.* 1 : 35. ATTATTANA AATRS: Venient dies; *Marc.* 2 : 20. AAAAΨ ATTATTANDIN ÏMMA AF FAIKTNNGA: Deſcendente illo de monte; *Matth.* 8 : 1. ATÏADGA AAAAΨ KITN: Deſcendit pluvia; *Matth.* 7 : 25. *Refer ad* TATTAN, Ire.

ATTAHANSGANDAM ÏM ΨATA: Audientibus illis hæc; *Luc.* 19 : 11. *Refer ad* HANSGAN, Audire.

ATTIBAN ÏST ÏZYIS: Datum eſt vobis; *Marc.* 4 : 11. *Luc.* 8 : 10. ATTIBADA SNNNS MANS: Tradetur filius hominis; *Marc.* 10 : 33. ATTAF ÏZYIS BIMAIT: Dedit vobis circumciſionem; *Joh.* 7 : 22. *Refer ad* TIBAN, Dare.

ATAKINSANDEI AN ÏMMA: Procidens ad pedes ejus; προσπεσὼν αὐτῷ. *Luc.* 8 : 47. *Refer ad* AKINSAN, Cadere.

ATFAKIDEDNN ÏN TAYI TADDARENE: Enavigaverunt ad regionem Gadarenorum; *Luc.* 8 : 26. *Refer ad* FARAN, Ire, proficiſci.

ATHABAIDEDNN SIK AN ÏMMA SNNGNS ZAIBAIDAIANS: Accedebant ad eum filii Zebedæi; *Marc.* 10 : 35. *Similis loquendi modus occurrit Marc.* 7 : 6; HABAIΨ SIK FAIRRA MIS HAIRTA ÏZE: Longè à me abeſt cor eorum.

ATHAFGAN. *Vide* HAFGAN, Levare, tollere.

ATHAIHIA ΨA NATGA ÏZYARA AN FISKN: Laxate retia veſtra in capturam; *Luc.* 5 : 4.

ATHAITANAS, Vocans, advocans; *Matth.* 10 : 1. *Marc.* 3 : 23. 7 : 14. 8 : 1 & 34. 10 : 42. *Luc.* 7 : 18. 16 : 5. 18 : 16. ATHAIHAIT ΨANZEI YILDA ÏS: Vocavit ad ſe quoſcunque voluit ipſe: *Marc.* 3 : 13. 6 : 7. *Refer ad* HAITAN, Appellare, vocare.

ATIHDANS, Traditus. AFAR ΨATEI ATIHDANS YARΨ ÏΣ-

ϊϪhΑΝΝΕS: Postquam traditus est Johannes; *Marc.* 1: 14. *Refer ad* ΤΙΠhΑΝ, Ducere, trahere.

ΑΤΙSΚ, Sata; *Marc.* 2: 23. *Luc.* 6: 1. *Hinc* eϭiϛchen *vel* epϛchen *Anglosaxonibus dicitur* Coturnix; *Ps.* CIV, 38.

ΑΤΛΑΓϚΑΔΑ ϊΝ ⊧ϪΝ: Mittetur in ignem; *Matth.* 7: 19. ΑΤΛΑΓϚΑΝΔS ΑΝΑ hΑΝΔΠΝS SΕΙΝϪS: Imponens manus suas; *Marc.* 8: 23. ΑΤΛΑΓΕΙ hΑΝΔΠ ΨΕΙΝΑ ΑΝΑ ϊϚΑ: Impone manum tuam super eam; *Matth.* 9: 18. ΑΤΛΑΓΙΔΕΔΠΝ ΑΝΑ ϊΝΑ ΨΑΠΚΝΕΙΝΑ ΥΙΠϚΑ: Imposuerunt ei spineam coronam; *Marc.* 15: 17. ΑΤΛΑΓΙΔΑ ϊΝΑ ⊧ΑΨϪΜ: Circumdedit ei sepem; *Marc.* 12: 1. ΑΤΛΑΓΙΔΕΔΠΝ ⊧ΑΠΚ ΨϪ ΜΑΝΑΓΕΙΝ: Apposuerunt turbæ; *Marc.* 8: 6. *Refer ad* ΛΑΓϚΑΝ, Mittere, ponere, collocare.

ΑΤΛΑΙSϚΑΝΔΙΝ ϊΜΜΑ ΨϪ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ϊΝ ΑΛh: Docente illo populum in templo; *Luc.* 20: 1. *Refer ad* ΛΑΙSϚΑΝ, Docere.

ΑΤΝΕΘΙΔΑ SΑ ΛΕΠϚΑΝΔS ΜΙΚ: Propè est qui me tradet; *Marc.* 14: 42. ΑΤΝΕΘΙΔΑ SΙΚ ΨΙΠΔΑΝΓΑΚΔΙ ΓϪΨS: Appropinquavit regnum Dei; *Marc.* 1: 15. *Luc.* 10: 9. *Refer ad* ΝΕΘΑ, Juxta, propè, secùs.

ΑΤΚΙΝΝΑΝΔΑΝS, Accurrentes; *Luc.* 16: 21. *Vide* ΚΙΝΝΑΝ, Venire, accurrere.

ΑΤSΑΙΘΙΨ, Attendite, cavete vobis; *Matth.* 6: 1. 7: 15. *Marc.* 8: 15. *Refer ad* SΑΙΘΑΝ, Videre.

ΑΤSΑΤϚΑΝ ⊧ΑΠΚΑ ⊧ΑΝΙΝ: Sistere coram Domino; *Luc.* 2: 22. *Vide* SΑΤϚΑΝ, Ponere, collocare.

ΑΤSΤΑΝΔΑΝS ϊΝ ΑΝΔΥΑΙΚΨϚΑ ϊS: Adstans ex adverso; *Marc.* 15: 39. ΑΤSΤϪΨΠΝ ΨΑΙ ΓΠΔϚΑΝS: Adstiterunt sacerdotes; *Luc.* 20: 1. *Refer ad* SΤΑΝΔΑΝ, Stare.

ΑΤSΤΕΙΓΑΝΔS ϊΝ SΚΙΠ: Ascendens in naviculam; *Matth.* 9: 1. ΑΤSΤΕΙΓ Α⊧ ΨΑΜΜΑ ΓΑΛΓΙΝ: Descende de cruce; *Marc.* 15: 30 & 32. SΑΕΙ ΑΤSΤΑΙΓ ΠS hΙΜΙΝΑ: Qui descendit de cœlo; *Joh.* 6: 33, 38, 48. *Vide* SΤΕΙΓΑΝ.

ΑΤΤΑ, Pater. ΑΤΤΑΝS, Patres. *Cantabris* aita, *veteris quoque lin-*

linguæ Friſicæ tenacibus hayte / heyte / teyte *etiamnum hodie eſt* Pater. *immo &* Judices *iiſdem Friſiis dicuntur* atten. *Hinlopienſibus verò Friſiis* ate *peculiariter nuncupatur* Avus. *Huc refer illud Pompeii Feſti:* Attam pro reverentiâ ſeni cuilibet dicimus, quaſi eum Avi nomine appellemus. *Heſychius quoque author eſt* ἄτται *à Cretenſibus dictos* τὰς πατέρας. *Interim omnia hæc magnam habent affinitatem cum Græco* ἄττα. *quâ voce non modò ætate provectiores à junioribus, verùm etiam Altores ab Alumnis olim nuncupabantur. Vide quæ Henr. Stephanus de hac voce annotavit in Appendice ſui Theſauri. Vide quoque Voſſii etymologicum in* Tata. *Quod attinet ad Gothicum* ΛIΨGI, Mater, *parum abeſt quin credam factum ex* ΛTTΛ. *ſyllabâ primâ nonnihil immutatâ, & aſſumptâ in fine terminatione fœminina.*

ΛTTGKΛN, Tangere, attingere; *Luc.* 6: 19. ΛTTΛITXK, Tetigit, attigit; *Matth.* 8: 3. *Marc.* 5: 27. *Luc.* 5: 13. 7: 14. 8: 44. *Vide* TGKΛN, Tangere.

ΛTTINhΛ ÏZVIS ÏNΛ NT: Adduco vobis eum foras; *Joh.* 19: 4. ΛTTINh hIΛKG: Adducito huc; *Luc.* 14: 21. ΛTTΛNhNN ÏNΛ ΛNΛ rΛNΛrΛNΨΛ STΛΨ: Perduxerunt eum in Golgotha locum; *Marc.* 15: 22. ΛN ⊙G NI ΛTTΛNhNΨ ÏNΛ: Quare non adduxiſtis illum? *Joh.* 7: 45. *Vide* TINhΛN, Ducere.

ΛTΨINSGΛN. *Vide* ΨINSGΛN, Trahere, attrahere.

ΛTNKKINNΛNdIN SNNNIN: Oriente Sole; *Marc.* 16: 2. *Vide quæ annotamus in* NKKNNS, Oriens.

ΛTNSTΛNhΛNΛIM ΨΛIM dΛrΛM: Conſummatis illis diebus; *Luc.* 4: 2. NSTΛNhΛNΛI *ſunt* Perfecti, conſummati; *Joh.* 17: 23. *ab* NSTINhΛN, Perficere. *quod vide.*

ΛTVΛIKPΛNdS ΨΛIM SIΛNBKΛM ÏN ΛΛh: Projiciens argenteos in templo; *Matth.* 27: 5. ΛTVΛKP ÏNΛ GΛh ÏN ÞXN GΛh ïn VΛTX: Miſit eum & in ignem & in aquam; *Marc.* 9: 22. ΛTVΛNKPΛNS VΛS ΛN dΛNKΛ ÏS: Projectus erat ad januam ejus; *Luc.* 16: 20. *Refer ad* VΛIKPΛN, Mittere, projicere.

ΛTVΛΛVIdΛ STΛIN ΛN dΛNKΛ: Advolvit lapidem ad oſtium; *Marc.* 15: 46. *Vide* VΛΛVGΛN, Volvere.

ΛTVGNGΛNdGIN MΛNΛrGIN: Exiſtimante populo; *Luc.* 3: 15.

Vide

Vide ⲩⲉⲛϩⲁⲛ. ⲅⲁⲩⲉⲛϩⲁⲛ, Putare.

ⲁⲧⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲓⲛ ⲕⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲥⲩⲕⲓⲁⲥ ⲕⲁⲅⲓⲛϫⲛⲁⲓⲛ ⲥⲁⲛⲕⲓⲙ ⲕⲩⲕⲉⲓⲛⲁⲓⲁⲛ: Præside Syriæ Cyrino; *Luc.* 2: 2. *Refer* ad ⲩⲓⲥⲁⲛ, Esse, existere.

ⲁⲧⲩⲓⲧⲁⲓⲛⲉⲓ, Observatio; *Luc.* 17: 20. *Refer ad* ⲩⲓⲧⲁⲛ, Observare, custodire.

ⲁⲧⲩϫⲡϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ: Vocans illum; *Luc.* 16: 2. ⲏⲁⲓⲏⲁⲓⲧ ⲁⲧⲩϫⲡϩⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Præcepit illum vocari; *Marc.* 10: 49. ⲁⲧⲩϫⲡⲓⲁⲁ ⲥⲓⲡϫⲛϩⲁⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲛⲥ: Advocavit discipulos suos; *Luc.* 6: 13. ⲁⲧⲩϫⲡⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲛⲥ ⲧⲁⲁⲕⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲥ: Vocaverunt parentes ejus; *Joh.* 9: 18. *Vide* ⲩϫⲡϩⲁⲛ, Clamare.

ⲁⲯⲕⲓⲍⲁⲛⲥ ⲥⲓϩⲛⲯ: Distatis, potiores estis. ⲛⲓⲛ ϩⲛⲥ ⲙⲁⲓⲥⲩⲉ ⲁⲯⲕⲓⲍⲁⲛⲥ ⲥⲓϩⲛⲯ ⲯⲁⲓⲙⲁ: Nonne vos multò potiores estis istis? *Matth.* 6: 26. *Videor mihi aliquod hujus Gothici vocabuli vestigium deprehendere in hisce verbis Cædmonis paginâ* 105, *lineâ* 10; ⲓⲅ ⲅⲩ̀ⲗⲧ cỳⲛⲓⲛϩ. ealⲣa aϭoⲣ. ⲓⲛ ϭæⲣe ecan ϩeⲅceⲧ. *Cæterùm in istiusmodi vocabula dubiæ aut mihi penitùs ignotæ originis accuratiùs inquirere, non sinit ratio operis properè ad exitum perducendi.*

ⲁⲯⲯⲁⲛ, Autem, enim, verò; δέ. *Matth.* 5: 22, 28, 34, 44. 6: 16. *&c.* ⲁⲯⲯⲁⲛ, Ergo; οὖν. *Luc.* 20: 5, 17.

ⲁⲛⲅϩⲁⲛ. ⲁⲧⲁⲛⲅϩⲁⲛ, Ostendere, apparere. ⲁⲛⲅⲉⲓ ⲛⲛⲥⲓⲥ ⲯⲁⲛⲁ ⲁⲧⲧⲁⲛ: Ostende nobis patrem; *Joh.* 14: 8. ⲅⲁⲅⲅ ⲯⲛⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲁⲧⲁⲛⲅϩⲁⲛ ⲅⲛⲁϩⲓⲛ: Vade te ipsum ostendere sacerdoti; *Marc.* 1: 44. ⲁⲧⲁⲛⲅⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ: Ostendi vobis; *Joh.* 10: 42. ⲁⲧⲁⲛⲅⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ: Ostendit illi; *Luc.* 4: 5. ⲁⲧⲁⲛⲅⲓⲁⲁ ⲥⲓⲕ ⲏⲉⲗⲓⲁⲥ: Apparuit Elias; *Luc.* 9: 8. ⲁⲧⲁⲛⲅⲓⲯⲥ ⲩⲁⲕⲯ ⲓ̈ⲙ ⲏⲉⲗⲓⲁⲥ: Apparuit illis Elias; *Marc.* 9: 4. ⲁⲧⲁⲛⲅⲉⲓ ⲯⲛⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲅⲛⲁϩⲓⲛ: Ostende te ipsum sacerdoti; *Matth.* 8: 4. ⲁⲧⲁⲛⲅⲉⲓⲯ ⲙⲓⲕ ⲥⲕⲁⲧⲧ: Ostendite mihi denarium; *Luc.* 20: 24. *Anglosaxonibus* eoⲣan. eoⲣⲓan. ẏⲣan. æⲧeoⲣan. æⲧẏⲣan. oϭeoⲣan. oϭẏⲣan *sunt* Ostendere, apparere. *Alamannis* augan / ougan / araugan / arougan / eraugan / erougan. *Quoniam verò Ostendere & Manifestum facere nihil est aliud quàm Rem aliquam oculis hominum subjicere, cuivis quoque liquere puto* ⲁⲛⲅⲁⲛ *istud esse ab* ⲁⲛⲅϫ, Oculus. *Vide annotata in Tatiani* CLXIII, 1. *Ejusdem quoque ori-*

originis est ⲁⲛⲁⲁⲛⲅⲥϩ, Manifestè, palàm; *quod occurrit Marc.* 1: 45. *Joh.* 7: 10. & 18: 20.

ⲁⲛⲅϩ, Oculus. *Anglosax.* eaȝe. *Alam.* auga / ouga. *Cimbr.* ⲁⲛⲅ. *Dan.* øye. *Belg.* oog. *Angl.* eye. *Græcis* ἀυγὴ *est* Lux, splendor. *Immo, quod magis huc facit,* ἀυγαὶ *Nicandro in Alexipharmacis (ut* Lumina *apud Latinos) sunt* Oculi. *atque inde remansit* ἀυγάζειν, *quod scriptoribus Græcis passim denotat* Videre, inspicere, intueri. *Homerus Iliad.* ⲯ, *vers.* 458; οἷος ἐγὼν ἵππους ἀυγάζομαι ἠὲ καὶ ὑμεῖς. *ubi Authori brevium Scholiorum* ἀυγάζομαι *exponitur* θεωρῶ. *Sophocles Philoctete;* ἄξενον ἀυγάζων ὅρμον. *quod Scholiasti exp.* δύσμορον τὸν λιμένα ὁρῶν. *Philo Judæus* III *de vitâ Mosis;* ἵνα καὶ αὐτὸς οἷον πρὸς κάτοπτρον ἀυγάζῃ τὸν ἴδιον νοῦν. Ut ipse, tanquam ad speculum, proprium animum inspiciat vel contempletur.

ⲁⲛⲁⲁⲅⲥ, Beatus; *Matth.* 11: 6. *Luc.* 7: 23. 14: 14. ⲁⲛⲁⲁⲅⲁ, Beata; *Luc.* 1: 45. ⲁⲛⲁⲁⲅⲥⲁⲛⲁ ⲙⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲏⲛⲥⲁ: Beatam me dicent omnes generationes; *Luc.* 1: 48. *Anglosaxonibus* eaȝiȝ *est* Beatus; *quod mihi olim videbatur affine Græco* ἀΐδιος, *vel (quod apud Hesiodum occurrit)* ἀείδιος, Perpetuus, sempiternus. *quoniam humanus animus nequit concipere ullam beatitatem ab æternitate sejunctam. Posteaquam verò incidi in Gothicum* ⲁⲛⲁⲁⲅⲥ, *statim quoque Anglosaxonicum* eaȝiȝ *(omissâ priore conjecturâ) inde factum esse judicavi: atque adeò in isthoc* ⲁⲛⲁⲁⲅⲥ *videbar mihi deprehendere manifestissimum vestigium illius* ⲁⲛⲣⲓⲣ *quod Runico lexico exponitur* Fors, fortuna. *unde & Cimbris* ⲁⲛⲣⲛⲣⲛⲧ *vel* ⲏⲁⲁⲣⲁⲛⲣⲛⲣⲓⲧ *est* Opulentus. *Alamannis* odeg *vel* otag *est* Dives. *Islandis* audur / Opulentia. *Ipsis denique Anglosaxonibus* eaȝiȝ, *acceptione longè antiquissimâ, dicebatur* Dives. LL *polit. Canuti R* 1; heonan ꝼoꞃð læte manna ȝehþylcne. ȝe eaꞃme ȝe eaȝiȝne. ꝼolcꞃihteꞃ þyꞃðe. ⁊ him man ꞃihte domeꞃ deme:. *quæ sic reddit Jo. Bromton;* A modò omnis homo dignus publicâ rectitudine reputetur, pauper & dives, quicunque sit, & eis justa judicia judicentur. *Latinis quoque* Beatus *olim dicebatur is, quem Fortuna (ut vulgus loqui amat) donis suis beavit. prorsus ut* εὐδαίμων *Græcis est &* Fortunatus & Dives.

ⲁⲛⲉⲧϩ, Utique; πάντως. *Luc.* 4: 23. ⲉⲓ ⲁⲛⲉⲧϩ, Si fortè; εἰ ἄρα. *Marc.* 11: 13. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲁⲛⲉⲧϩ, Alioquin; εἰ δὲ μή. *Marc.* 2: 22. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲁⲛⲉⲧϩ, Ne fortè; μήποτε. *Luc.* 14: 14. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲁⲛⲉⲧϩ, Numquid; μήποτε. *Joh.* 7: 26.

ⲁⲛⲏⲥϩⲛ, Turbare, turbari. ⲁⲛⲏⲥϩⲁⲉ, Seditio. ⲅⲁⲥⲁⲓⲑⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛ ⲁⲛⲏⲥϩⲛⲁⲉⲓⲛ: Videns turbam tumultuantem;

tem; *Matth.* 9: 23. ΘΛ ΛΠΗϚΧΨ ϚΛΗ ΓΚΕΤΙΨ: Quid turbamini & ploratis? *Marc.* 5: 39. ΨΛΙΕΙ ΙΝ ΛΠΗϚΧΔΛΝ ΜΛΝΚΨΚ ΓΛΤΛΥΙΔΕΔΝΝ: Qui in seditione homicidium fecerant; *Marc.* 15: 7. ΓΛSΛΘ ΛΠΗϚΧΔΝ: Vidit tumultum; *Marc.* 5: 38. *Mihi interim verbum* ΛΠΗϚΧΝ *usque adeò affine videtur illi* ΛΠΗΝ, *quod* Fornacem *significat, ut inde quoque Tumultui nomen videri possit impositum; quòd loca seditionibus infestata quovis camino ardentiùs flagrent atque exæstuent. Huc faciunt*, Primam certaminum facem Tib. Gracchus accendit. Gravis seditio exarserat. Deflagrante paullatim seditione, *&c. qualia multa occurrunt in historicis Latinis. Apud Siculum quoque Diodorum legimus* τάσιν οὐ τλὼ τυχόντων ἐξεκαυσαν *item* τάσιν οὐ μικρὰν ἐξῆψαν, *&c. Immo* urheiz *olim quoque Theotiscis dicta est* Seditio, *ab* ur *intensivo, &* heizo / Ardor; *propter insignem tumultuantium ardorem. Vide annotata ad Tatiani* CCXXXII, 3. *ubi investigo originem Francici* uraundo.

ΛΠΗΝ, Clibanum, fornax; *Matth.* 6: 30. *Anglosaxonibus* ofen. ofn *est* Furnus, fornax. *Alamannis* ouan / ouen. *Danis* ofn. *Anglis & Belgis* oven. *Manifestè detruncata sunt ex* ἰπνὸς, Furnus, caminum.

ΛΠΗSΝΕ ϚΠΚΛ ΡΙΜΡ ΠSΒΛΠΗΤΛ: Boum juga quinque emi; *Luc.* 14: 19. *Anglosaxonibus* oxa *est* Bos. *Alamannis* ohso / osse. *Cimbris* ΛΠΚΗ. *Anglis, Danis, Islandis, vett Frisiis* ore. *Belgis* osse. *Videri possunt affinia Græco* ἄυξω *vel* ἀυξάνω, Augeo; *quòd proavi nostri, quorum opes in gregibus potissimùm atque armentis consistebant, rem suam familiarem ex frequentiore bubuli pecoris fœturâ ingens incrementum capere judicarent. Ex* ΛΠΗS *interim factum est* ox. *nam* HS *plerumque mutatur in* x. *ac deinde ex* ox *factum est* oss / *prout aliàs quoque* x *persæpè transit in* ss. *Vide annotata ad gl B, 6. in* Bos. *Vide quoque quæ annotavimus ad Keronis glossas in* Jumentum.

ΛΠΗΠΜΙSΤS ϒΕΙΗΛ: Pontifex, summus sacerdos; *Joh.* 18: 13. *pro quo* ΛΠΗΠΜΙSΤΛ ΓΠΔϚΛ *occurrit Marc.* 14: 61. *& Joh.* 18: 19. ΛΠΗΠΜΙSΤΛΝS ΓΠΔϚΛΝS: Principes sacerdotes. ἀρχιερεῖς. *Matth.* 27: 62. *Marc.* 11: 27. ΒΚΛΗΤΕΔΠΝ ΪΝΛ ΠΝΔ ΛΠΗΠΜΙSΤΧ ΨΙS ΡΛΙΚΓΠΝϚΙS: Duxerunt illum usque ad supercilium montis; *Luc.* 4: 29. *Qui postremus locus efficit ut credam* ΛΠΗΠΜΙSΤS *dictum quasi* HΛΠΗΠΜΙSΤS, *ab* HΛΠΗΧ, Altum.

ΛΠΚ, Enim, etenim, etiam, quippe. *Matth.* 5: 18. 6: 21. 7: 29. 8: 9. *Marc.* 3: 21. *Joh.* 13: 13. *Anglosax.* eac. *Alam.* auh. *Dan.* og. *Angl.* ehe. *Belg.* ook. *Non ita longè recedunt à* καὶ *inverso; rectiùs tamen videntur peti posse*

ex

ex ⲀⲚⲔⲀⲚ. eacan. auchon / Augere; *quoniam primaria hujus particulæ acceptio manifestè satis insinuat incrementum.*

ⲀⲚⲔⲀⲚ. ⲀⲚⲀⲀⲚⲔⲀⲚ. ⲂⲒⲀⲚⲔⲀⲚ, Augere, addere, adjicere. ⲞⲀⲤ ⲒⲌⲨⲀⲔⲀ ⲘⲀⲄ ⲀⲚⲀⲀⲚⲔⲀⲚ ⲀⲖⲖⲈⲒⲚⲀ ⲀⲒⲚⲀ: Quis vestrum potest adjicere cubitum unum? *Matth.* 6: 27. ⲀⲚⲀⲀⲒⲀⲚⲔ, Adjecit; *Luc.* 3: 20. *item* 20: 11. ⲂⲒⲀⲚⲔ ⲚⲚⲤ ⲄⲀⲖⲀⲚⲂⲈⲒⲚ: Adauge nobis fidem; *Luc.* 17: 5. ⲂⲒⲀⲚⲔⲀⲚⲀⲤ, Adjiciens; *Luc.* 19: 11. *Anglosax.* æcan. eacan. ecan. ıcan. æt ecan. ȝeıcean. *Alam.* auchon / auhhon / ouhhon / zuogiouhhon. *Dan.* øge. *Isl.* auka. *Angl.* eke. *vett Belgis* oecken. *Manifestè sunt ab* ἄυξειν *vel* ἀέξειν, Addere, adjicere, augere.

ⲀⲚⲔⲀⲎⲤⲬ, Monumenta; *Marc.* 5: 2, 3, 5.

ⲀⲚⲔⲀⲖⲤⲀ ⲂⲒⲂⲚⲚⲀⲀⲚⲤ ⲨⲖⲒⲦⲤ ⲒⲤ: Sudario facies ejus ligata erat; *Joh.* 11: 44.

ⲀⲚⲔⲔⲤⲈ ⲀⲀⲚⲠⲈⲒⲚⲒⲚⲤ: Urceorum baptismata; *Marc.* 7: 4 & 8. *Anglosaxonicum glossarium R*, 25; Orca, oꝛc. *Vide Vossii etymologicum Latinum in* Orca, & Urceus.

ⲀⲚⲔⲦⲤⲀⲚⲤ, Coloni, agricolæ; γεωργοί. *Luc.* 20: 10 & 14. *Anglosaxonibus* ẏꝛð *est* Seges. ẏꝛðlıng, Agricola, arator. ẏꝛð *habes apud ven. Bedam hist. eccles. libro* IV, *cap.* 28; ȝıꝼ ðæꝛ þæꝛtmeꝛ ẏꝛð ðæꝛ ma upẏꝛnende þæꝛe, Si illius frugis ibi potiùs seges oriretur. & *mox ibidem*; þa ȝe-oꝛn ðæꝛ ꝛona up ȝenıhtꝛumlıc ẏꝛð ⁊ þæꝛtm, Mox exorta est copiosa seges. ẏꝛðlıng *exponitur* Mercenarius, *Lucæ* 15: 17 & 19. *magis tamen propriè* ẏꝛðlıng *dicitur* Agricola *vel* Arator. ẏꝛðlıngc, Arator; *gl Ælfrici, pag.* 5. ẏꝛðlıng hıꝛ, Arator illius; *gr Ælfrici, cap.* XLI. ꝛe ẏꝛðlıng uꝛ ealle ꝼett, Arator nos omnes pascit; *Colloquium monachicum.* þæꝛtm aꝼuluð unnẏtt ẏꝛðlıncȝe. ⁊ mæȝen pꝛuteꝛ unnẏtt Gode :. Fructus putrefactus inutilis agricolæ, & virtus superbi inutilis Deo; *Liber scintillarum, titulo* XVII.

ⲀⲚⲔⲦⲒⲄⲀⲔⲀⲤ, Hortus; κῆπος. *Joh.* 18: 1 & 26. *Facilè deprehendas in hac voce manifestum vestigium proximè antecedentis* ⲀⲚⲔⲦⲤⲀ, Colonus. *Propriè itaque* ⲀⲚⲔⲦⲒⲄⲀⲔⲀⲤ *erit Locus aliquis sepimento ad hoc inclusus, ut sedulâ periti agricolæ operâ exerceatur atque ad frugem bonam perducatur. Anglis* orchard *est Fructetum, pomarium. Anglosaxonibus* oꝛcẏꝛð. oꝛceaꝛð. oꝛtȝeaꝛð *est* Hortus. *inter quæ* oꝛtȝeaꝛð *antiquius videtur, tanquam quod propius accedat ad Gothicum* ⲀⲚⲔⲦⲒⲄⲀⲔⲀⲤ. *Occurrit autem* oꝛtȝeaꝛð *illud in Regiâ paraphrasi Pastoralium magni Gregorii* XL, 3; ꝛe mæꝛa londbeȝenȝea ꝛanctuꝛ

Paulus undeꝛꝼenꝫ ꝺa halꝫan ꝫeꝛamnunꝫa to plantianne ⁊ to ẏmbhꝑeoꝛꝼanne ꝛꝑæ ꝛe ceoꝛl deꝺ hiꝛ oꝛtꝫeaꝛd :· Magnus ille colonus divus Paulus suscepit sanctam ecclesiam, ut eam haud aliter plantaret exercerétq; ac rusticus hortum. *& rursus* XLIX, 2; ꝺu eaꝛdaꝛt on oꝛtꝫeaꝛde :· Habitas in horto. *Plura huc pertinentia habet etymologicum nostrum Anglicum in* **orchard**.

ⲀⲚⲤⲬ, Auris. **ⲀⲚⲤⲬⲚⲀ**, Aures. **ⲀⲚⲤⲬ ⲦⲀⲒⲎⲤⲨⲬ ⲀⲒⲘⲀⲒⲘⲀⲒⲦ ⲒⲘⲘⲀ**: Auriculam dexteram abscidit ei; *Joh.* 18 : 10. **ⲤⲀⲈⲒ ⲎⲀⲂⲀⲒ ⲀⲚⲤⲬⲚⲀ ⲎⲀⲚⲤⲤⲀⲚⲀⲬⲚⲀ. ⲄⲀⲎⲀⲚⲤⲤⲀⲒ**: Qui habet aures audiendi, audiat; *Matth.* 11 : 15. *Interim in hoc* **ⲀⲚⲤⲬ** *nemo non deprehendit manifestissimum vestigium Græci* οὖς, Auris. *Sicuti & evidentissimum est verbum* **ⲎⲀⲚⲤⲤⲀⲚ** *vel* **ⲎⲀⲚⲤⲤⲬⲚ** *ab hac Auris denominatione desumptum.*

ⲀⲚⲰⲒⲀ. Solitudo, desertum, eremus. **ⲨⲀⲤ ⲀⲀⲚⲠⲤⲀⲚⲀⲤ ⲒⲚ ⲀⲚⲰⲒⲀⲀⲒ**: Erat baptizans in deserto; *Marci* 1 : 4. *item* 8 : 4. **ⲄⲀⲖⲀⲒⲰ ⲀⲚⲀ ⲀⲚⲰⲤⲀⲚⲀ ⲤⲦⲀⲰ**: Abiit in desertum locum; *Marc.* 1 : 35. *Luc.* 4 : 42. **ⲚⲦⲀ ⲀⲚⲀ ⲀⲚⲰⲤⲀⲒⲘ ⲤⲦⲀⲀⲒⲘ ⲨⲀⲤ**: Foris in desertis locis erat; *Marc.* 1 : 45. *Islandis* **audur** *est* Vacuus. *Cimbris* **ⲎⲒⲎ**, *Danis* **øde** / *vett Belgis* **oode** *sunt* Tesqua, loca inculta multúmq; impedita. *Videntur hæc affinitatem aliquam habere cum* οἰωθεὶς, Desolatus.

ⲀⲨⲒⲌⲒ, Securis; ἀξίνη. *Luc.* 3 : 9. *Anglosaxonibus* acaꝛ. acaꝛe. *Alamannis* **acus**. *Vide annotata ad Tatiani* XIII, 15.

ⲀⲨⲒⲖⲒⲚⲀⲬ ⲰⲚⲤ ⲄⲬⲰ: Gratias tibi ago Deus; *Luc.* 18 : 11. *Joh.* 11 : 41. **ⲀⲨⲒⲖⲒⲚⲀⲬⲚⲀⲤ ⲄⲀⲂⲔⲀⲔ**: Gratias agens fregit; *Marc.* 8 : 6. *Luc.* 17 : 16. *Joh.* 6 : 11. **ⲀⲨⲒⲖⲒⲚⲀⲬⲚⲀⲤ ⲄⲬⲰⲀ**: Magnificans Deum; δοξάζων τὸν Θεόν. *Luc.* 18 : 43. *Hæc secunda verbi acceptio videtur ex primâ illâ Gratias agendi significatione profluxisse. Deum enim verè magnificant, qui ei pro acceptis beneficiis jugiter agunt gratias.*

ⲀⲌⲄⲬ, Cinis; *Matth.* 11 : 21. *Luc.* 10 : 13. *Anglosaxonibus* acꝛe. ahꝛe. axan. axe. axꝛa. aꝛca. *Alam.* **asca**. *Dan.* **aske**. *Isl.* **aska**. *Angl.* **ashes**. *Belg.* **asche**. *Origo horum potest videri petita ex* ἄζα, *quod Hesychio non tantùm exp.* ἄσβολος, Fuligo, sordes camino aut vasi coquinario ex crassiore fumo adhærentes; *verùm etiam* κόνις, Pulvis. *Quemadmodum igitur certum est Latinum* Cinis *derivatum esse ex* κόνις, Cinis. *ita quoque nemini mirum videri potest antecedentia hæc referri ad* ἄζα, Pulvis.

ⲀⲌⲈⲦⲒⲌⲬ. ⲀⲌⲒⲦⲒⲌⲬ. ⲤⲚⲦⲒⲌⲬ, Faciliùs. **ⲞⲀⲰⲀⲔ ⲒⲤⲦ ⲀⲌⲈ-**

ⲁⲍⲉⲧⲓⲍϩ ⲙⲓⲯⲁⲛ: Quid est faciliùs dicere? *Matth.* 9 : 5. *Marc.* 2 : 9. ⲁⲍⲉⲧⲓⲍϩ ⲓ̈ⲥⲧ ⲏⲓⲙⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲁⲓⲕⲯⲁ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕⲗⲉⲓⲯⲁⲛ: Faciliùs est cœlum & terram præterire; *Luc.* 16 : 17. ⲁⲍⲓⲧⲓⲍϩ ⲓ̈ⲥⲧ ⲛⲗⲃⲁⲛⲁⲁⲛ ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲯⲁⲓⲕⲕϩ ⲛⲉⲯⲗϩⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛ: Faciliùs est camelum per foramen acûs transire; *Marc.* 10 : 25. ⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲙϩⲉ ⲥⲛⲧⲓⲍϩ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲅⲁ ⲥⲧⲁⲛϩⲥ: Terræ Sodomorum remissiùs erit in die judicii; *Matth.* 11 : 22 & 24. *Marc.* 6 : 11. *Luc.* 10 : 12. *Hujus priscæ vocis vestigium remansit in Anglico* **easie**/ *& Gallico* aisé, *Facilè factu. Atque ita quoque* **ease** *Anglis, &* aise *Gallis est Tenor vitæ tranquillus atque inconcussus, quum aliquis fruitur cumulatâ rerum bonarum complexione, secretis omnibus malis. Vide quæ de* **Ease** *&* **Easie** *diximus in Anglico etymologico.*

ⲃⲁ.



ⲁ, Ambo; *Luc.* 1 : 6, 7. ⲃⲁ ⲯϩ ⲥⲕⲓⲡⲁ ⲅⲁⲉⲛⲗⲗⲓⲁⲉⲁⲛⲛ: Ambas naviculas impleverunt; *Luc.* 5 : 7. ⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲗⲅⲁ ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛⲁ: Ambo in foveam cadunt; *Luc.* 6 : 39. ⲃⲁⲓⲙ ⲉⲕⲁⲅⲁⲉ: Utrisque donavit; *Luc.* 7 : 42. ⲃⲁⲅϩⲯⲛⲙ ⲅⲁⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲁⲁ: Ambo conservantur; *Matth.* 9 : 17. *Anglosaxonibus* ba. ba ꝛpa. buꝛu. *Alamannis* **bediu** / **bedu** / **beidu**. *Cimbris* ⲃⲁⲣⲛⲁ. *Danis* **baade**. *Anglis* **both**. *Belgis* **beyde**. *Suspicor* ⲃⲁ *&* ⲃⲁⲓ *esse ex finali syllabâ Græci* ἄμφω, Ambo, *cum præsertim Cimbricum* ⲃⲁⲣⲓⲁ *manifestiùs aliquanto videatur desumtum ex* ἀμφότεροι, *ac reliqua deinde*, buꝛu *nempe &* **bedu** / *facili negotio ex* ⲃⲁⲣⲓⲁ *facta sint. Vide plura in Annotatis ad Tatiani* 11, 2.

ⲃⲁⲅⲙⲉ. ⲃⲁⲅⲙⲥ, Arbor; *Matth.* 7 : 17, 18, 19. *Luc.* 6 : 43. ⲃⲁⲅⲙⲁⲛⲥ, Arbores; *Marc.* 8 : 24. ⲃⲁⲓⲛⲁⲃⲁⲅⲙⲥ, Morus; *Luc.* 17 : 6. ⲥⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲅⲙⲥ, Ficus; *Marc.* 11 : 21. *&c. Anglosaxonibus* beam *est* Arbor. *ita sæpè accipit Cædmon. passim quoque sic accipitur in compositis* ceꝺeꝼbeam. elebeam. ꝼicbeam. hnuꝛbeam. lapeꝼbeam. moꝼbeam. *Alamannis* **boum** / **poum** / **paum**. *Belgis* **boom**. *Cujus vocabuli qualemcunque originem dedimus in monosyllaborum Teutonicorum alphabeticâ serie quam inseruimus Observationibus ad Willeramum. Anglosaxonicum interim* beam, *& Francicum* **boum** *manifestè facta sunt ex Gothico* ⲃⲁⲅⲙⲥ, *cujus veram etymologiam adhuc quæro.*

ⲃⲁⲁ, Lectus. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲗⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲁⲓ: Funibus demiserunt grabatum; *Marc.* 2 : 4. ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲃⲁⲁϩⲁ: Cum lecto;

Luc. 5: 19. ⲛⲥⲏⲁⲧⲉⲅⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲁⲓ ⲯⲉⲓⲛⲁⲧⲁ: Tollens lectum tuum; *Luc.* 5: 24. ⲁⲛⲁ ⲃⲁⲁⲅⲁⲙ ⲯⲁⲛⲥ ⲛⲃⲓⲗⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ: In grabbatis malè habentes circumferre; *Marc.* 6: 55. *Anglosax.* beð. *Alam.* bedde / bette / pett. *Angl.* bed. *Belg.* bedde. *Ego vocabulum* bed *olim deduxi à* bidan / Manere; *quòd in eo noctem perpetem, ad discutiendam totius diei lassitudinem, remanere soleamus. De vocis origine hæc inter alia habet Martinius: Humi* (πεδοῖ) *veteres sternebant locum ubi cibum, somnum, vel omnino quietem caperent: initiò rudibus calamis, sicuti sibi nidos struunt aves; deinde herbis, calcando coactis aut tortis. Hinc illæ phrases,* στορέσαι λέχος, στρῶσαι κλίνην, *& simpliciter* στρῶσαι, στρορεῖν, *&* στρωννύειν, Sternere, humi expandere. *ita quoque* στρῶμα *dicebatur id* quo lectus insternitur, *vel* quod dormituro substernitur. *Erant autem ea veteribus Gramina, herbæ, arundines, junci, algæ, frondes, quæ peculiari nomine* στιβάδες *dicebantur; aut Tomenta, quæ* πιλωτὰ στρώματα *nuncupabant: unde* στιβαδοκοιτεῖν *iis erat* In stibadio cubare, *h. e. dormire in herbis humi stratis, in ulvis siccis, in storeis, quæ* Budæ *etiam dicuntur, voce affini Theotisco* bedde. *item* Terratoriæ. *Sed adhuc aliquid propius videtur haberi posse. nam* βεύδεα, *teste Etymologo, Didymus exp.* δέρματα, *dicique scribit quasi* βοεύδεα, *ut sint* βόεια δέρματα *in quibus est* εὕδειν. *Hactenus Martinius. De* budæ *interim vocabulo plura lectu dignissima atque ab hoc loco minimè aliena habent propinqui mei Isaaci Vossii animadv. ad Melæ lib.* III, *cap.* 9. *Vide quoque Salmasii Plinianas exercitat. paginâ* 1207. ῥίπος, ἔδαφος πρὸς κοίτην; *Hesychius.* Tegeticulam *intelligit; Vide ejusdem Plinianas exercitat. pag.* 587.

ⲃⲁⲓ ⲓ̈ⲛ ⲁⲁⲗⲅⲁ ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛⲁ: Ambo in foveam cadunt; *Luc.* 6: 39. *Vide* ⲃⲁ, Ambo.

ⲃⲁⲓⲛⲁⲃⲁⲅⲙⲥ, Morus; συκάμινος. *Luc.* 17: 6.

ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ, Ferre, portare, bajulare; *Marc.* 6: 55. ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ ⲁⲕⲕⲁⲛ: Ferre fructum; *Joh.* 15: 4. ⲃⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲥ ⲕⲁⲥ ⲩⲁⲧⲓⲛⲥ: Bajulans vas aquæ; *Marc.* 14: 13. ⲃⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲥ ⲯⲁⲛⲁ ⲯⲁⲛⲕⲛⲉⲓⲛⲁⲛ ⲩⲁⲓⲡ: Portans coronam spineam; *Joh.* 19: 5. ⲃⲁⲕ ⲯⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲛⲛⲩⲁⲛⲕⲡⲁⲛϩ: Portabat quæ immittebantur; *Joh.* 12: 6. ⲁⲧⲃⲁⲓⲕ ⲅⲓⲃⲁ: Offer munus; *Joh.* 8: 4. *Anglosaxonibus* bæþan. beoþan. beþan *est* Gerere, portare. *Alamannis* beran. *Danis* bære. *Islandis* bera. *Anglis* bear. *manifestè sunt à* φέρειν, Gerere, ferre. *Hinc etiam retinuerunt Belgæ suum* beuren / Tollere. berrie / Vectula. baere / Feretrum, *&c. Ab hac proprietate verbi* ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ *quæ occurrit in* ⲁⲕⲕⲁⲛ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ, *frequenter adeò* ⲃⲁⲓⲕⲁⲛ *&* ⲅⲁⲃⲁⲓⲕⲁⲛ *usurpantur pro* Gignere, fœtum eniti,

eniti, *ut supervacuum sit pluribus exemplis hanc acceptionem firmare aut illustrare.*

ⲃⲁⲓⲕⲅ, Mons. *Licet Argenteo codici Mons passim dicatur* ⲧⲁⲓⲕⲅⲏⲛⲅⲉ, *olim tamen vocabulum* ⲃⲁⲓⲕⲅ *Gothis quoque notum fuisse discimus ex illo* ⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲏⲉⲓⲛ, Montanus, *quod occurrit Luc.* 1:39 & 65. *Anglosaxonibus* beoꝛg *vel* bẏꝛg *est* Mons. *Alamannis* berg. *Cimbris* BIARꝑ. *Danis* bierg. *Belgis* berg. *Iones, teste Suidâ,* πέργαμον *dixere* τὴν πόλιν. *at alii* πάντα τὰ ὑψηλὰ *eo nomine accipiunt.*

ⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲛ. ⲅⲁⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲛ, Servare, custodire. ⲃⲁⲓⲕⲅⲓⲱ, Custodit; *Joh.* 12:25. ⲃⲓⲁⲅⲁ ⲉⲓ ⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲙ ⲧⲁⲛⲕⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁ ⲛⲛⲥⲉⲗⲅⲓⲛ: Rogo ut serves eos à malo; *Joh.* 17:15. ⲃⲁⲅϫⲱⲛⲙ ⲅⲁⲃⲁⲓⲕⲅⲁⲁⲁ: Ambo conservantur; *Matth.* 9:17. *Anglosax.* beoꝛgan. ȝebeoꝛgan. *Alam.* bergan. *Cimbr.* BIARꝑA. *Dan.* bierge. *Belg.* bergen. *Fortassè est à* ⲃⲁⲓⲕⲅ, Mons; *quòd olim in montibus potissimùm habitaverint prisci mortales: vel quòd secura quædam receptacula ac veluti castra condituri, terram congesserint & casas editiore loco collocaverint, ut qualiscumque sitûs præsidio raptores faciliùs arcerent.*

ⲃⲁⲓⲕⲏⲧ, Clarus, lucidus, manifestus, splendidus. ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲁⲛ, Manifestare. ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲁⲃⲁ, Clarè, splendidè. ⲥⲁⲉⲓ ⲥⲁⲓⲟⲓⲱ ⲓ̈ⲛ ⲧⲛⲁⲏⲥⲛⲅⲁ. ⲛⲥⲅⲓⲃⲓⲱ ⲱⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲉⲓⲛ: Qui videt in occulto, reddet tibi in aperto; *Matth.* 6:6. ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲉⲓ ⲱⲛⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁⲛ ⲱⲓⲍⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲥⲉⲁⲁⲓ: Manifesta te ipsum huic mundo; *Joh.* 7:4. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲁⲃⲁ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ: Videbat clarè omnes; *Marc.* 8:25. ⲩⲁⲥ ⲩⲁⲓⲗⲁⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲁⲁⲅⲁⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲁⲃⲁ: Epulabatur quotidie splendidè; *Luc.* 16:19. *Anglosax.* beoꝛhꝛ. bẏꝛhꝛ. *Alam.* bereht / breht / berht / bert. *Cimbr.* BIARꝑ. *Isl.* biartur. *Angl.* bright. *Magnam habent affinitatem cum illo* βρίθουσαν, *quod Hesychius exp.* λάμπουσαν, Splendentem, nitentem. *atque ita quoque interpretatur Phavorinus.*

ⲃⲁⲓⲧⲕⲁⲃⲁ, Amarè; *Matth.* 26:75. *Anglosaxonibus* biteꝛlice *est* Amarè. biteꝛnẏꝛ, Amaritudo. biteꝛ, Amarus. *Alamannis* bittar / pittar. *Danis, Anglis, Belgis* bitter *est* Amarus. *Deduxeram aliquando Anglosaxonicum* biteꝛ *à* bitan, Mordere; *quòd amara palatum ingrato quodam sapore veluti morsicare soleant. Nunc tamen videtur mihi Theotiscum* bittar *vel* pittar *propiùs accedere ad* πικρὸς, Amarus; κ *in* τ *transeunte. prout nempe Dores* τῆνος *dicunt pro* κεῖνος. ἐττῶν *pro* ἐκ τῶν. τυψέλη *pro* κυψέλη. *Similiter ex* Λευκετία *est* Lutetia. *ex Siculo* καμμὰς *pro* κεμμὰς *est* Tamma, *unde postea fuit* Damma, dama.

ⲃⲁⲗ-

ⲃⲗⲗⲅⲉⲓⲥ, Utres; *Matth.* 9 : 17. *Marc.* 2 : 22. *Luc.* 5 : 37. ⲙⲁⲧⲓⲃⲗⲗⲅ, Pera; *Luc.* 9 : 3. *Anglosaxonibus* bælıȝe *vel* bælȝe *sunt* Utres. *Alamannis* belgi. *Cambrobritannis* bolgan. bwlgan. bylgan. bwlan *est* Bulga. *Festus tradit* Bulgæ *vocem origine Gallicam esse, & exponit* Sacculum scorteum. *at Nonio Marcello* Bulga est folliculus omnis vel sacculus ad brachium pendens. *unde & Gallo-Celtis ab hoc* Bulga, *eliso* L, *est* bouge, *& per diminutionem* bougette. *Vide Spelmannum in* Bulgia. *& Vossium libro Primo de Vitiis serm. cap.* 2. *Quod verò Nonius in voce* Bulga *etiam citat hæc Lucilii verba ex libro* XXVII, Ita ut quisque nostrûm è bulgâ est matris in lucem editus, *manifestè satis evincit Celtas eâdem quoque voce* Ventrem *vel* Uterum *olim designâsse; atque adeò non esse mirandum si nonnullæ gentium Celticarum* Ventris *denominationem etiamnum ab hac voce retineant, ob quandam ejus similitudinem cum sacculo isthoc scorteo qui Gallis dicebatur* Bulga. *Ita veteribus Cimbris* ⲃⲓⲛⲣⲓⲁ *erat* Venter. *Cambrobritannis* bol *vel* boly. *Anglis* bellie. *Belgis* balg. *Originem vocis* Bulga *tradit Vossii etymologicum Latinum.*

ⲃⲗⲗⲥⲁⲅⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲥ: Collum ejus; τράχηλον αὐτοῦ. *Marc.* 9 : 42.

ⲃⲗⲗⲥⲁⲛ, Unguentum; *Marc.* 14 : 5. *item Joh.* 12 : 5. *ubi quoque paullò ante* ⲃⲗⲗⲥⲁⲛⲓⲥ ⲧⲓⲗⲏⲅⲗⲗⲁⲛⲃⲓⲥ ⲡⲏⲛⲁ *est* Unguenti pretiosi libra; μύρου πολυτίμου λίτρα. *Anglosaxones* balȝam *dicebant.* balȝameȝ blæð, Carpo balsami. balȝameȝ tæꝛ, Opobalsamum; *gl R*, 48. *ubi &* balȝmınte *dicitur* Sisymbrium, *quod officinis* balsamita, *aliis* menta crispa, *Belgis* gekrulde minte *nuncupatur. Græcis* βάλσαμον *est* Balsamum. *Sed in Novo fœdere plerumque denotat* Unguentum quodvis magnificum ac minùs vulgare. *De origine vocabuli multa eximiè etymologicum Vossii.*

ⲃⲗⲗⲩⲅⲁⲛ, Torquere. ⲙⲁⲙⲧ ⲏⲉⲕ ⲧⲁⲛⲕ ⲙⲉⲗ ⲃⲗⲗⲩⲅⲁⲛ ⲛⲛⲥⲓⲥ: Venisti huc ante tempus torquere nos? *Matth.* 8 : 29. ⲛⲓ ⲃⲗⲗⲅⲩⲗⲓⲥ ⲙⲓⲥ: Ne torqueas me; *Marc.* 5 : 7. *Luc.* 8 : 28. ⲏⲗⲕⲁⲛⲃⲁ ⲃⲗⲗⲩⲓⲱⲥ: Graviter tortus; *Matth.* 8 : 6. ⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲃⲗⲗⲩⲉⲓⲛⲓⲙ: Constitutus in tormentis; *Luc.* 16 : 23. *Liquet igitur ex hoc posteriore loco, sæpiùs olim de gehennæ pœnis usurpatum fuisse vocabulum: quæ supplicia cum flagrantissimo in sacrâ paginâ comparentur incendio, videri possunt originem traxisse à prisco aliquo vocabulo respondente Anglosaxonico* bæl, Rogus, incendium. *Hanc vocis acceptionem exhibent nobis verba Dei opt. max. injungentis Abrahamo sacrificium unigeniti filii.* ðu ȝcealt áð ȝeȝæꝛꝑan. bæl-ꝼẏꝛ beaꝛne ðınum. anð blotan ȝẏlꝼ. ȝunu mıð ȝꝑeoꝛðeȝ ecȝe. ⁊ ðonne ȝꝑeaꝛtan lıȝe. leoꝼeȝ lıc ꝼoꝛbæꝛnan. anð me lac bebeoðan:. *Cædm.* 61, 10. *& mox* 62, 13; on-

ongan þa áð hlaðan. æleð peccan. ⁊ geꝼeteꝼoðe. ꝼet ⁊ honða. beaꝼne ſinum. ⁊ þa on bæl ahoꝼ. Iſaac geongne:. *& rurſus* 71, 11 *de eodem Abrahamo filium ſacrificaturo*; polde ðone laſtpeaꝼð. lige geſyllan. in bæl-blyſe. beoꝼna ſeloſt. ſpæſne ſunu. to ſigetibꝼe. *Idem Cædmon* 80, 3 *de Nabuchodonoſore tres pios adoleſcentes in caminum candentem conjiciente*; gebindan het. Babilone peaꝼð. gꝼini ⁊ gealhmoð. Goðeſ ſpel-boðan:. Het þa hiſ ſcealcaſ. ſcuꝼan ða hyſſaſ. in bæl-blyſe. beoꝼnaſ geonge:. *denique* 84, 2 *iidem tres juvenes de ſemetipſis* pe ðꝼe ſyndon. geboðen to bæle. in byꝼnende. ꝼyꝼeſ leoman:. *Quibus adde illud gloſſarii Theotiſci E*, 6; beel *vel* aad. *Danis quoque* baal *eſt* Rogus. *at Iſlandis* baal *eſt* Incendium. *Eandem interim originationis rationem deprehendere mihi videor in Angloſaxonico* tintꝼegian, Torquere. tinteꝼga *vel* tintꝼega ſtop, Locus tormentorum, *i. gehenna*. *tanquam ſit à* tendan, Accendere, inflammare. *unde* tendeꝼ *vel* tyndeꝼ *eſt* Fomes. *qui Alamannis* zundere/ *item* tundre *vel* tindre *nuncupatur*. *Cimbris* ᛏᚨᚱᚦᚢᛦ. *Danis* tynder. *Anglis* tinder. *Præter ea quæ dixi, videndum porro numquid huc etiam pertineat illud* balůuue/ Malitia, *quod habet Tatianus* XXXVIII, 8. folle baluues / Pleni malitia; *Otfr.* IV, 36, 7. palotati / Maleficia; *gl B*, 31. balo *quoque denotat* Perniciem *apud Otfridum* II, 6, 71. palo / Pernicies; *gl B*, 43. *unde* palouues uuarc *eſt* Tyrannus; *Hymn.* XXI, 6. *Nabuchodonoſor quoque dicitur Cædmoni* man bealpeſ geoꝼn. 76, 7. *& diabolus ei eſt* ſe balepa hand-þegen helle. 101, 18. *item* bealopeſ gaſt. 105, 19.

ᛒᚨᚾᚨᚷᚨ, Captivus, vinctus; *Matth.* 27: 15, 16. *Refer ad* ᛒᛁᚾᚨᚨᚾ, Vincire, ligare.

ᛒᚨᚾᚨᛁ, Vinculum; *Marc.* 7: 35. ᛒᚨᚾᚨᚷᛟᛊ, Vincula; *Luc.* 8: 29. *Refer ad* ᛒᛁᚾᚨᚨᚾ, Vincire, ligare.

ᛒᚨᚾᚨᛉᚷᚨᚾ, Significare, annuere, nutu ſignificare. ᛒᚨᚾᚨᛉᚷᚨᚾᚨᛊ, Significans; *Joh.* 12: 33. 18: 32. ᚱᚨᛉᚨᚨ ᛘᛖᛁᚾᚨ ᛒᚨᚾᚨᛉᛖᛁᛘ ᛘᚢᚱ: Loquela tua manifeſtum te facit; *Matth.* 26: 73. ᛚᚨᚠ ᛊᚨ ᚨᛖᛉᚷᚨᚾᚨᛊ Ïᛖ ᛒᚨᚾᚨᛉᛟᚾ: Dederat proditor iis ſignum; *Marc.* 14: 44. ᛒᚨᚾᚨᛉᚷᚨᚾᚨᛊ, Innuens; *Luc.* 1: 22. ᛒᚨᚾᚨᛉᛁᚨᛖᚨᚾᚾ ᛚᚨᛖᚨᚾᚨᛖ: Annuerunt ſociis; *Luc.* 5: 7. ᛚᚨᛒᚨᚾᚨᛉᛁᚨᛖᚨᚾᚾ ᚨᛏᛏᛁᚾ Ïᛊ: Innuebant patri ejus; *Luc.* 1: 62. *De origine verbi nihildum certi ſtatuere habeo. Fieri tamen poteſt illud* Banda, *quod medii ſæculi ſcriptoribus denotabat Vexillum, ſignum militare, (unde &* Bandophorus *dicebatur iis Signifer) eſſe à* ᛒᚨᚾᚨᛉᛟ, Signum: *ut vox* Banda *origine & ſignificatione referat Græcum* σημεῖον *& Latinum* Signum.

ϐΑΝϹϘΣ ΑΝΑΛΑΝϹΑΝΑΑΝΣ: Plagas imponentes; πληγὰς ἐπιθέντες. *Luc.* 10:30. *Cambrobritannis* ysbongc *est* Ictus, pulsus. *Danis* bancke/ *Anglis* bang *est* Pulsare, percutere. *Belgis* bengel *est* Stipes, baculus. bengelen/ Fustibus cædere.

ϐΑΝϹϘΣ, Ulcera; ἕλκη. ΗΠΝΑϘΣ ϐΙΛΑΙΓΥϘΑΕΑΠΝ ϐΑΝϹϘΣ ΪΣ: Canes lingebant ulcera ejus; *Luc.* 16:21. *& commate proximè antecedente*, ΑΤΥΑΠΚΠΑΝΣ ΥΑΣ ΑΠ ΑΑΠΚΑ ΪΣ. ϐΑΝϹϘ ΕΠΛΛΣ: Projectus erat ad januam ejus, ulceribus plenus.

ϐΑΝΣΤΑ, Horreum. ΛΙΣΑΝΑ ΪΝ ϐΑΝΣΤΙΝΣ: Congregant in horrea; *Matth.* 6:26. ϐΚΙΓΓΙΨ ΚΑΠΚΝ ΪΝ ϐΑΝΣΤΑΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ: Defert triticum in horreum suum; *Luc.* 3:17.

ϐΑΝΥΙΑΑ ΜϘΣΕΣ: Indicavit Moses; *Luc.* 20:37. *Refer ad illud* ϐΑΝΑΥϹΑΝ, Significare, *quod paullò ante fuit*.

ϐΑΚΙΖΕΙΝΑΝΣ ΗΛΑΙϐΑΝΣ ΕΙΜΕ: Hordeaceos panes quinque; κριθίνους ἄρτους πέντε. *Joh.* 6:9. *Anglis* barley *est* Hordeum. *Anglosaxonibus* beꝑe *dicebatur. unde sunt composita* beꝑeꝼloꝑ *vel* beꝑeꝛun, Area, locus ubi desectum frumentum teritur. beꝑe eꝑn. beꝑeꝑn. beꝑn, Horreum. beꝑeꝫaꝼol, Tributum hordeaceum. *Vide nobilissimi Spelmanni glossarium in* Bereuuica. *Gothica interim Hordei denominatio valde affinis est illi* בָּר *ex quo Cambrobritanni quoque putantur desumpsisse suum* bara, Panis. *Belgis* gerste *est* Hordeum. gersten brood/ Hordeaceus panis. *Alamannis* gerst *vel* girst *est* Hordeum. girstinu brot/ Hordeacei panes; *Otfr.* III, 6, 56. gerstun kornes hut/ Hordeacei grani pellis; *Otfr.* III, 7, 50. *Sed de his alibi pleniùs*.

ϐΑΚΜ, Sinus, gremium; *Luc.* 6:38. 16:22 *&* 23. ΥΑΣ ΑΝΑΚΠΜϐϹΑΝΑΣ ΪΝ ϐΑΚΜΑ ΪΑΙΣΠΪΣ: Erat recumbens in sinu Jesu; *Luc.* 13:23. *Anglosaxonibus* beaꝑm. baꝑm *est* Sinus. *Alamannis* barm/ parm. *Danis* barm. *Cimbris* ΒΑΡΨΠΑ *est* Margo, ora, labrum. *Fusè de hac voce agunt annotata nostra ad Tatiani* XIII, 10.

ϐΑΚΝ, Infans. βρέφος. *Lucæ* 1:41. 2:12. ϐΑΚΝ, Puer, παιδίον. *Lucæ* 1:80. 18:17. *etiam de* Puellâ *vocabulum usurpatur*, *Marci* 5:39 *&* 40. ϐΑΚΝΕ, Filius, τέκνον. *Luc.* 1:7. ϐΑΚΝΑ, Filii; *Joh.* 8:39. ϐΑΚΝΙΛϘ, Fili. τέκνον. *in Vocandi casu. Matth.* 9:2. *Marc.* 2:5. 15:31. ϹΑΗ ΨΠ ϐΑΚΝΙΛϘ: Et tu puer. καὶ σὺ παιδίον. *Luc.* 1:46. ϐΑΚΝΙΛϘΝΑ, Filioli. τέκνα. *Marc.* 10:24. ΠΝϐΑΚΝΑΗΣ, Qui non habet liberos.

ἄτεκνος.

ἄπειρος. Luc. 20:29,30. ΠS BARNISKGA: Ab infantiâ; παιδόθεν. Marc. 9:21. *Angloſax.* beapn. *Alam.* barn / bern. *Cimbr.* BARA. *vett Friſ.* bern. *immo & Anglis borealibus ac Scotis quoque uſitatiſſimum eſt vocabulum. Nemo dubitat quin ſit à* beþan, Ferre, gignere, procreare. *Goldaſtus ad Winſbekii* § 34; baren / Gnati. *à libertate: unde &* Liberi *Latinis.* bar *eſt* Liber. *Sed fortaſſe reſpexerit Goldaſtus illud Keronis*; Liberorum, barono. *ad quæ Sangallenſis monachi verba nos plura de hac voce annotavimus. ſicuti & in Annotatis ad Tatiani* 111, 7.

BASGA. VEINABASGA, Uvæ. ÏBAI AISANDA AF ΨANKNNM VEINABASGA: Numquid colligunt de ſpinis uvas? *Matth.* 7:16. *confer cum Lucæ* 6:44. *Belgis* wijn-beſie *etiamnum dicitur* Acinum, acinus vinaceus.

BATIZR ÏST AINANA MANNAN ÞRAUISTGAN ÞANKMANARGEIN: Expedit unum hominem mori pro populo; *Joh.* 18:14. BATIZR ÏST ΨIS: Expedit tibi; *Matth.* 5:29. ÞAIRNGI BATIZR ÏST: Vetus melius eſt; *Luc.* 5:39. MANARAIN SPARVAM BATIZANS SIGNΨ GIS: Multis paſſeribus meliores eſtis vos; *Matth.* 10:31. BATISTA ΨILANÞEILA: Optime Theophile; *Luc.* 1:3. *ubi Tatianus*, thu bezziſto *Theophile*. Optimus *Angloſaxonibus eſt* betyt. *Alamannis* bezzeſt. *Danis & Belgis* beſt. *Ac mihi quidem aliquando. (unde & de reliquis fieri poteſt conjectura) viſa ſunt Angloſaxonica* bet. betepa; betyt, Meliùs, melior, optimus, *abjecto prius* λ, *abſciſſa vel deſumpta eſſe ex* βέλτιον, βελτίων, βέλτιστος.

BANAN. RABANAN, Habitare, conſtruere ſedem ubi habites. MARNN NÞ SKADAN ÏS ÞIUDANS HIMINIS RABANAN: Poſſunt ſub umbrâ ejus volucres cœli habitare; *Marc.* 4:35. BANAIN HABAIDA ÏN ANKAHGRM: Domicilium habebat in monumentis; *Marc.* 5:3. *Angloſaxonibus* bya *eſt* Habitare. bye *vel* byinz, Domicilium. *Alamannis* bouuuen / buen / puan / Habitare. *Danis* boe *eſt* Habitare. bolig / Manſio, domicilium. bygge / Ædificare. bygget / Fabricatus, conſtructus. bygge-meſter / Architectus. *Iſlandis* bua *eſt* Habitare. by / Habito. bygd / Habitatio. byr / Urbs. *Belgis* bouwen *eſt* Ædificare. gebouw / Structura, ædificium, *&c.* *Videntur affinia Græco* βόειν, Obſtruere, obturare. *ac peculiari quadam ratione* Obſtruere rimas muſco, lino, ſtuppâ, *&c. nam prima olim cura erat habitaculum aliquod ſibi præparantium, ut contexta vimina diligenter oblinerent luto, atque eâ ratione omnem venti perflatum impedirent. Vide quæ annota-*

vimus ad Willerami paginam 29, *ubi investigamus originem Theotisci* uuand *vel* uuant / Paries.

ⲃⲗⲛⲁ, Insipidus, fatuus. *Vide* **ⲃⲗⲛⲯⲥ**, Surdus.

ⲃⲗⲛⲅⲗⲛ, Verrere. *Vide* **ⲛⲥⲃⲗⲛⲅⲗⲛ**.

ⲃⲗⲛⲕⲅⲥ, Civitas; *Matth.* 5:35. *Anglosax.* bÿꞃiꝫ. buꞃuꝫ. buꞃꝫ. buꞃh. *Alam.* burg / purg / purgisc kizimbri. *Gall.* bourg. *Ital.* burgo. *Danis* borg *est* Arx, castellum. *Belgis* burg / borg / burcht / borcht. *Ævi medii scriptoribus semibarbaris* Burgus. *Vide nobiliss. Spelmanni glossarium in* Burgus. *Pertinet ad vocabuli originem, quòd* burgos *olim dixerint* ὀχυρώματα, Arces, propugnacula validis turribus munita. *Glossæ tributæ Cyrillo;* πύργος, Turris, burgus. *Immo & in Alamannico sive Theotisco glossario D,* 23 burch *exponitur* Castrum, castellum turritum & muratum. *unde quoque cuivis liquere puto,* burg *esse ab isthoc* πύργος, Turris; *quæ pars arcium potissima est. Quoniam verò ad limitaneas populi Romani arces ingens plerumque hominum turba, securitatis ergò, confluere solebat atque ibi sedem figere, inde est quòd per universam superiorem inferiorémq; Germaniam tot nomina oppidorum in* burg *terminantur. Pari prorsus ratione urbium Anglicarum nomina in* caster *vel* chester *desinentia, sunt ab illo* ceaꞅteꞃ *quod in monumentis Anglosaxonicis denotat* Civitatem. *Frequenter enim usu venisse constat, ut urbem eo in loco conderent Romani in quo aliquamdiu stativa habuerant. Testatur itaque Dio Cassius circa initium libri* LI, *quòd Augustus statim à victoriâ Actiacâ* πόλιν τινὰ ἐν τῷ στρατοπέδου τόπῳ συνῴκισε, Νικόπολιν αὐτῇ ὄνομα δούς. Urbem quandam in castrorum loco statuit, Nicopolin eam vocans. *Strabo quoque libro Quarto ubi agit de Augustâ, apud Salassos ab Augusto conditâ,* τρισχιλίους ῥωμαίων πέμψας, ᾤκισε τὴν πόλιν Αὐγούστων ὁ Καίσαρ, ἐν ᾧ ἐστρατοπέδευσε χωρίῳ Οὐάῤῥων. Missis Romanorum tribus millibus urbem condidit Cæsar, quo in loco castra habuerat Varro. *Non pauca hujus consuetudinis exempla occurrunt passim apud scriptores antiquos: neque aliunde usu venisse putandum quòd frequentes adeò Africæ, Hispaniæ, præcipuè tamen Britanniæ urbes Castri terminationem habeant. Huc etiam faciunt verba Servii ad versum* 775 *Sexti Æneidos:* Castrum civitas est: quod etiam diminutio ostendit, nam Castellum dicimus.

ⲃⲗⲛⲕⲁ, Asser, tabula. *Hinc* **ⲉⲭⲧⲛⲃⲗⲛⲕⲁ**, Scabellum; *Matth.* 5:35. bord *sanè vel* bwrd *Cymræis est* Tabula, *immo &* Mensa; *quoniam rudibus sæculis latior quædam tabula pro mensâ erat. Cædmoni* boꞃd *passim est* Asser *vel* tabula sectilis. *ita ei Arca Noachi vocatur* næꝫleð boꞃð. pæꝫboꞃð, *&c. Reliquis scriptoribus Anglosaxonicis* bꞃæð *vel* bꞃeð *est* Asser. *Alamannis* bret.

Cimbris

Cimbris BRAÞ. *Danis* bret. *Belgis* bred *vel* berd. *Anglis* board. *quod sicuti, per metathesin literæ R, manifestè factum est ex* broad / *Latus, ita quoque reliquæ istæ Asseris denominationes à latitudine sunt desumptæ; quod Tabulæ fiant è trabibus in latum præsectis. Fusiùs hæc prosequitur etymologicum nostrum Anglicum in voce* Board.

ᛒᚢᚢᚴᛋᚢᚾᛖ ᛋᚢᛗᚢᛗᛗᚢ ᛋᚢᛁᚾᛁᛋ ᛚᚢᚢᛋᛁᛋ ᛚᚢᚺᚢᚨᛏᛁᚢᚢ ᛋᛁᚴ: Civium alicui illius regionis adhæsit; ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης ἐκολλήθη. *Luc.* 15: 15. ᛒᚢᚢᚴᛋᚢᚾᛋ Ïᛋ ᚨᛁᛋᚢᛁᚢᛖᚢᚾᚢ Ïᚾᚢ: Cives ejus oderant eum; *Luc.* 19: 14. *Refer ad* ᛒᚢᚢᚴᛚᛋ, Civitas.

ᛒᚢᚢᛘᛋ, Surdus; *Marc.* 9: 25. ᛒᚢᚢᚢᚢᛁ, Surdi; *Matth.* 11: 5. *Luc.* 7: 22. ᛒᛖᚴᚢᚾ ᚢᚢ Ïᛗᛗᚢ ᛒᚢᚢᚢᚢᚢ ᛋᛏᚢᛗᛗᚢᚢ: Adducunt ad eum surdum & mutum; *Marc.* 7: 32. *Cæterùm ut Latinis* Surdum *dicitur Quicquid odorem saporémq; perdidit, ita quoque Argenteo codici* ᛒᚢᚢᚢ *est* Insipidus, fatuus. ᛋᚢᛒᚢᛁ ᛋᚢᚢᛏ ᛒᚢᚢᚢ ᛉᚢᛁᚴᛘᛁᛘ: Si sal evanuerit; *Luc.* 14: 34. *Anglosaxonicum etiam* deaf *simillimam admittit significationem; siquidem sequentia Gregorii magni verba*, Plus terram diligimus quæ post spinas exarata fructus uberes producit, quàm quæ nullas spinas habuit, sed tamen exculta sterilem segetem gignit; *hunc in modum reddit Rex paraphrasta*; þe þiton ðæt þe ma luþiað ðone æceþ þe æþ þæf mid ðoþnum afþoȝen. and æþteþ ðæm þe ða ðoþnaf beoð aheaþene and fe ækeþ bið oneþed. bþinȝð ȝodne þæfðm. ma þe luþiað ðone þonne ðone þe ftent on clænum lande and bið unþæfðmbæþe oððe unȝeþynde coþn bþinȝð oððe deaþ:. *Pastoral.* LII, 9. *Vide interim an non ab hac postremâ vocabuli* ᛒᚢᚢᚢ *acceptione Angli desumpserint suum* bad / Malus, inutilis.

ᛒᛖᛁᚢᚢᚾ. ᚢᛋᛒᛖᛁᚢᚢᚾ, Exspectare. ᛘᚢ Ïᛋ ᛋᚢ ᚢᛁᛗᚢᚾᚢᚢ. ᛘᚢᚢ ᚢᚾᛘᚢᚴᛁᛉᚢᚺ ᛒᛖᛁᚢᚢᛁᛗᚢ: Tu es qui venturus es, an alium exspectabimus? *Matth.* 11: 3. ᛒᛖᛁᚢᚢᚢᚢᛋ, Exspectans; *Marc.* 15: 43. *Luc.* 2: 15. ᛉᚢᛋ ᛗᚢᚾᚢᚢᛖᛁ ᛒᛖᛁᚢᚢᚢᚢᚢᛋ ᛉᚢᚴᚢᚴᛁ-Ïᚾᛋ: Erat plebs exspectans Zachariam; *Luc.* 1: 21. ᛉᛖᛋᚢᚾ ᚢᚢᚢᚢᛁ ᛒᛖᛁᚢᚢᚢᚢᚢᛋ Ïᛋ: Erant omnes exspectantes eum; *Luc.* 8: 40. ᚢᛋ-ᛒᛖᛁᚢᚢᚢᚢᛋ Ïᛋᛏ ᚢᚾᚢ Ïᛗ: Patiens est in illis; *Luc.* 18: 7. *Anglosaxonibus* bidan. onbidan. *Alamannis* beiton / peitan / pitan. *Cimbris* ᚢᚦ BIIÞᚢ. *Dan.* bie. *Islandis* bidia. *Anglis* bide. *Belgis* beyden / beyen / verbeyen. *Vide annotata in Tatiani* 11, 10.

ᛒᛖᛁᛋᛏᛋ, Fermentum. ᛋᚢᛁᛟᛁᛘ ᛖᛁ ᚢᛏᛋᚢᛁᛟᛁᛘ Ïᛉᛉᛁᛋ

ψIS BEISTIS ƀΛKEISΛIE GΛh BEISTIS hEKRΔIS: Videte ut caveatis vobis à fermento Pharisæorum & fermento Herodis; *Marc.* 8: 15.

BEKNSGRS, Parentes; *Luc.* 2: 27. *Joh.* 9: 23. BIKNSGRS, *Luc.* 2: 41. *à* BΛIKΛN, Generare, progignere.

BI, In, ἐπί. *Luc.* 1: 29. *Matth.* 5: 39. BI, Pro. ὑπέρ. BIΔGΛIψ BI ψΛNS NSψKINTΛNΔΛNS ïZVIS: Orate pro persequentibus vos; προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. *Matth.* 5: 44. BI ïNS BIΔGΛ: Pro iis rogo; περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. *Joh.* 17: 9. *Luc.* 4: 38. ГΛIГKRT BI ψR: Flevit super eam; ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ. *Luc.* 19: 41. BI, Cùm; μετά. *Luc.* 1: 58. BI, Adversùm, contra. κατά. GΛBΛI ГΛ-MNNEIS ψΛTEI BKRψΛK ψEINS hΛBΛIψ ΘΛ BI ψNK: Si recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversùm te; *Matth.* 5: 23. BI hIMINΛ SVΛKΛN: Per cœlum jurare; *Matth.* 5: 34. *Marc.* 5: 7. BI VΛNKΔΛ ψEINΛMMΛ: Secundùm verbum tuum; κατὰ τὸ ῥῆμά σου. *Luc.* 2: 29. BI BINhTGΛ ΔNΛψIS: Secundùm consuetudinem festi; κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς. *Luc.* 2: 42. 4: 16. BI ΘE KNNNM ψΛTΛ: Unde sciam hoc? κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; *Luc.* 1: 18. BI VΛST-GRS ΘΛ SΛNKGΛIψ: De vestimento quid solliciti estis? περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; *Matth.* 6: 28. BI MIK ГΛMEΛIΔΛ: De me scripsit; περὶ ἐμοῦ ἔγραψε. *Joh.* 5: 46. BI SIK: Circum se; περὶ αὐτόν. *Matth.* 8: 18. *Marc.* 3: 34. 4: 10. BI hNN SEINΛNΛ: Circa lumbos suos; περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. *Marc.* 1: 6. BI ΘEIΛΛ NINNΔRN: Circa horam nonam; περὶ τὴν ἐνάτην ὥραν. *Matth.* 27: 46. BI ψΛTEI NE-ΘΛ ïΛIKNSΛΛEM VΛS: Quòd propè Jerusalem esset; διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὴν εἶναι Ἱερουσαλήμ. *Luc.* 19: 11. BI ψKINS ΔΛГΛNS: Post tres dies; διὰ τριῶν ἡμερῶν. *Marc.* 14: 58. BI ψE, Cùm, postquàm; ὅτε. *Luc.* 2: 21, 22, 42. *Matth.* 11: 1. *Marc.* 4: 10. BI ψE ГΛΛIψNN ψΛI BKRψKGNS ïS. ψΛNNh GΛh ïS ГΛΛΛIψ: Ut ascenderunt fratres ejus, tunc & ipse ascendit; ὡς ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη. *Joh.* 7: 10. BI ψEh NEΘΛ VΛS: Cùm appropinquaret; ὡς ἤγγισε. *Luc.* 7: 12. BI ψE ƀΛSTΛIψ: Cùm jejunatis; ὅταν νηστεύητε. *Matth.* 6: 16. *Luc.* 16: 4. BI ψE ΛTГΛГГΛNΔS: Tunc veniens; τότε ἐλθών. *Matth.* 5: 24. BI ψE, Postea; ὕστερον. *Luc.* 4: 2. BI ψΛMMΛ: Secundùm hæc; κατὰ ταῦτα. *Luc.* 6: 23. 17: 30.

BIΛBKIΔEΔNN MΛNΛГEINS ΛNΛ ΛΛISEINΛI ïS: Percellebantur *vel* præ admiratione stupebant turbæ super doctrinâ ejus; *Matth.* 7: 28.

Hoc

Hoc verbum habet significationem animorum vehementer consternatorum atque efficacis insolitæq; doctrinæ miraculo veluti exhorrescentium. atque adeò manifestè satis liquet factum esse ab ᛅᛒᚴᛋ, Validus, vehemens.

ᛒᛁᛅᚢᚴᛅᛅᛅ ïᛉᚴᛁᛋ: Adjicietur vobis; *Marc.* 4: 24. ᛒᛁᛅᚢᚴ ᚢᚢᛋ ᚴᛅᛅᛅᚢᛒᛖᛁᚢ: Adauge nobis fidem; *Luc.* 17: 5. ᛒᛁᛅᚢᚴᛅᚢᛅᛋ, Adjiciens; *Luc.* 19: 11. *Refer ad* ᛅᚢᚴᛅᚢ.

ᛒᛁᛒᚢᚢᛅᛅᚢᛋ ᛅᚢᚴᛅᛅᛋᛅ: Ligatus sudario; *Joh.* 11: 44. *Vide* ᛒᛁᚢᛅᛅᚢ.

ᛒᛁᚴᛅᚢᚴᛅᛅᚢᛋ ᛅᚢᛅᛒᛅᛁᚺᛏᛖᛁ ᛖᛁᛋ: Præcinctus ministra mihi; περιζωσάμενος διακόνει μοι. *Luc.* 17: 8. *Quod verò* ᛒᛁ *in compositione persæpè exprimat Græcorum* περὶ, Circùm, *pluribus paullò post exemplis ostendimus in* ᛒᛁᛖᛅᛁᛏᛅᚢ, Circumcidere.

ᛒᛁᚴᛁᛏᛅᚢ, Invenire. ïᚴ ᛒᛁᚴᛁᛏᛅ, Invenio; *Joh.* 18: 38. ᛒᛁᚴᛁᛏᛅᚢᛅᛋ ᛉᛅᚴᛘ: Inventus est; *Luc.* 15: 24. ᛒᛁᚴᛁᛏᛅᚢᛅᛅᚢᛋ ïᚢᛅ: Invenientes eum; *Marc.* 1: 37. ᛒᛁᚴᛁᛏᛁᛘ ᛉᛁᚢᛋᛅ: Invenit pascua; *Joh.* 10: 9. ᛋᛟᚴᛖᛁᛘ ᛖᛁᚴ ᛋᛅᚺ ᚢᛁ ᛒᛁᚴᛁᛏᛁᛘ: Quæretis me & non invenietis; *Joh.* 7: 34. ᛒᛁᚴᛅᛏ, Inveni; *Matth.* 8: 10. ᛒᛁᚴᛅᛋᛏ, Invenisti; *Luc.* 1: 30. ᛒᛁᚴᛅᛏ, Invenit; *Marc.* 7: 30. ᛒᛁᚴᛖᛏᚢᚢ, Invenerunt; *Marc.* 11: 4. *atque ita* ᛒᛁᚴᛁᛏᛅᚢ *Argenteo codici nunquam non usurpatur pro* Invenire. *Anglosaxonibus verò* beȝitan *vel* beȝẏtan *accipitur laxiùs pro* Acquirere, adipisci, consequi, nancisci, obtinere, lucrari, invenire. *Anglis* **get** / *est* Lucrari, acquirere. **beget** *est* Gignere, procreare. *atque adeò simplex* **get** *Joh. Davies putat desumtum ex Cambrobritannico* cêd, Commodum, beneficium. *Cæterùm ut de hoc nihil certi habeo statuere, ita suspicor Anglosaxones ex simplici* ȝẏtan *denominâsse illam habendi vel acquirendi sitim quam Avaritiam vel Concupiscentiam dicimus. nam* ȝẏtrian *iis est* Concupiscere. ȝẏtrepe, Avarus, cupidus. ȝẏtrunȝ, Avaritia, cupiditas. *Nisi fortè malis* ȝẏtrian *derivare ab illo* ȝẏt *quod Anglosaxonibus est* Adhuc. *quandoquidem dirus ille hydrops Avaritiæ indesinenter veluti clamat* ȝẏt. ȝẏt. *ut filiæ sanguisugæ sinè fine vociferantur* ȝẏꝼ. ȝẏꝼ. *Proverb.* 30: 15.

ᛒᛁᛅᛅᚴᛉᛅ, Mendicus; *Joh.* 9: 8. *Refer ad* ᛒᛁᛅᛋᛅᚢ. *Otfrido* betalari *dicitur. Belgis* **bedelaer**. *de quibus fusè egimus in* ᛅᛁᚺᛏᚴᛟᚢ.

ᛒᛁᛅᛋᛅᚢ, Orare; *Matth.* 6: 5. *Luc.* 6: 12. 9: 28. ᛅᚢᚴᚢᚢᚢᚢᚢ ᛒᛁᛅᛋᛅᚢ ïᚢᛅ ᚴᛅᛅᛖᛁᛘᛅᚢ ᚺᛁᚢᛅᛅᚴ ᛖᛅᚴᚴᛟᛋ ᛋᛖᛁᚢᛟᛋ: Cœ-

Cœperunt rogare eum ut discederet de finibus eorum; *Marc.* 5 : 17. ϐIAGAN SKAMA MIK: Mendicare erubesco; *Luc.* 16 : 3. ÏK ϐI ÏNS ϐIAGA. NI ϐI ΨX MANASEΨ ϐIAGA: Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo; *Joh.* 17 : 9. ⊙IS ϐIAGAN: Quid petam? *Marc.* 6 : 24. NI YITNΨS ⊙IS ϐIAGATS: Nescitis quid petatis; *Marc.* 10 : 38. ϐEANN ÏNA: Rogabant eum; *Matth.* 8 : 31 & 34. ϐAA ÏNA: Rogavit eum; *Luc.* 5 : 12. 8 : 41. ϐAΨ ÏNA ⊧IAN: Deprecabatur eum multùm; *Marc.* 5 : 10 & 18. ϐAΨ ΨIS AEIKIS ÏAISNÏS: Petiit corpus Jesu; *Matth.* 27 : 58. ϐIAEI MIK ΨIS ⊙IZNHΨEI YIAEIS: Pete à me quod vis; *Marc.* 6 : 22. ϐIAA ΨEINA ANAHANSIAA ÏST: Deprecatio tua exaudita est; *Luc.* 1 : 13. ϐIAXS TANGANA, Obsecrationes faciunt; *Luc.* 5 : 33. ΓAKAS ϐIAX, Domus orationis; *Luc.* 19 : 46. KAZN ϐIAX: *Marc.* 11 : 17. *Anglosaxonibus* biddan *est* Orare, rogare, petere. *Alamannis* bitten / pitten / bedan. *Danis* bede. *Belgis* bidden. *Runico lexico* ϐIϐIN *est* Procus. *Originem verbi fortassè non incommodè petamus ex* ποθεῖν, Desiderare. *vel ex* πείθειν, Persuadere. *neque enim petiturum protervè loqui, sed argumentis ac rationibus ad persuadendum idoneis abundare oportet. Appositè Plinius junior libri Secundi epistolâ* 13; Extenderem preces, nisi & tu rogari diu nolles, & ego totâ hac epistolâ fecissem. Rogat enim, & quidem efficacissimè, qui reddit caussas rogandi. *& rursus libri Quarti epistolâ* 13; Ne quid festinationi meæ pereat, quod sum præsens petiturus, hac quasi præcursoriâ epistolâ rogo. Sed prius accipe caussas rogandi, deinde ipsum quod peto.

ϐI⊧XTNNS. ANA⊧XTNNS EISAKNA, Compedes ferreæ; *Marc.* 5 : 4. *à* ϐI, Circum. *&* ⊧XTNS, Pes; *quòd injiciantur vel circumjiciantur pedibus.*

ϐIHAXHNN ÏNA: Deridebant eum; *Matth.* 9 : 24. *Marc.* 5 : 40. *Luc.* 8 : 53. *Refer ad* HAAHGAN, Ridere.

ϐIKNKGAN, Osculari. *Vide* KNKGAN.

ϐIAAIΓYXAEANN ϐANGXS ÏS: Lingebant ulcera ejus. *Luc.* 16 : 21. *Vide* AAIΓYAN, Lingere.

ϐIAAIKAN, Illudere; *Luc.* 14 : 29. ϐIAAIKANA ÏNA: Illudent ei; *Joh.* 10 : 24. ϐIAAIAAIKNN ÏNA: Illuserunt ei; *Marc.* 15 : 20 & 31. ϐIAAIKAAA, Illudetur; *Luc.* 18 : 32. *Non tam videtur esse à* HAAHGAN, Ridere, *quàm à* AAIKAN, Saltare: *ut hoc in loco*

ϐI-

BILAIKAN *propriè sit* Insultando illudere. *Islandis interim ad* leyka *est* Ludere. *Cimbris* AF MIFA. *unde iis* BARKA MIFNA *est* Puerilis ludus. FAAAMIFNA, Trochi ludus. MIFWARF, Vulnus, livor, sugillatio, *q. d. Nota quam aliquis reportat ex ludo gladiorum: nam* Prælium *Egillo Skallagrimo & regi Regnero Lodbrog passim nuncupatur* *IARMIF, Gladiorum ludus. IRK-MIF, Ferri ludus. HNIREAMIF, Ensium ludus. *Quibus omnibus respondet militaris ille modus loquendi quo utitur Abner* 2 *Sam.* 2: 14; Surgant pueri, & ludant coram nobis.

BILEIFAN, Relinquere. GAFLIKFI BILEIFA IZFIS: Pacem relinquo vobis; *Joh.* 14: 27. BILEIFANDS FAMMA LEINA: Relinquens sindonem; *Marc.* 14: 52. BILEIFIF, Relinquit; *Luc.* 15: 4. NI BILIFNN BARNE: Non reliquerunt liberos; *Luc.* 20: 21. NI BILAIF MIS AINAMMA ATTA: Non reliquit me solum pater; *Joh.* 8: 29. AN OE MIS BILAIST: Cur me dereliquisti? *Matth.* 27: 46. *Marc.* 15: 34. *Nemo interim hîc non videt* LEIFAN *istud in* BILEIFAN *magnam habere affinitatem cum Græco* λείπειν, Linquere, relinquere. *Nisi fortè malis referre ad illud* LEIFAN, *unde* AFLEIFAN *est* Discedere. NSLEIFAN, Transire. HINDARLEIFAN, Præterire, *&c. atque ita* BILEIFAN *propriè fuerit Discedere ab aliquo, atque ita derelictui habere. Ipsum verò* LEIFAN *vide suo loco.*

BIMAITAN, Circumcidere. *Vide* MAITAN. *Obiter interim hîc observa, quòd* BI *in compositione persæpè est* περὶ, Circùm. BIRNNNN INA INDAIEIS: Circumdederunt eum Judæi; *Joh.* 10: 24. BISITANDS, Vicini, *propriè* Circumhabitantes, περίοικοι. *Luc.* 1: 58. BISKAIN INS: Circumfulsit eos; περιέλαμψεν αὐτούς. *Luc.* 2: 8. BITAH BANRIS AAAS: Circuibat civitates omnes; περιῆγε τὰς πόλεις πάσας. *Matth.* 9: 35. BIWAIBIFS LEINA: Amictus sindone; περιβεβλημένος σινδόνα. *Marc.* 14: 51. BIGANKADANS, Præcinctus; περιζωσάμενος. *Luc.* 17: 8. *unde & Anglosaxonibus* bigyrdel *est* zona, *&c.*

BIMAMINDEDNN INA: Deridebant illum; ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. *Luc.* 16: 14. *Fortassè traxerit aliquid verbum à petulantibus eorum ludibriis qui aliorum dicta factáq; mimicâ gesticulatione traducunt.*

BINDAN. GABINDAN, Ligare, vincire. BANDI, Vinculum. BANDGA, Captivus. GABINDAN NANDIBANDGRM EISARNEINAIM: Ligare catenis ferreis; *Marc.* 5: 3.

GANS,

ⲁⲗⲛⲥ, Vincientes; *Matth.* 27 : 2. ⲅⲁⲃⲁⲛⲁ, Vinxit; *Marc.* 6 : 17. ⲅⲁⲃⲏⲛⲁⲁⲛⲥ, Vinctus; *Marc.* 15 : 7. ⲃⲏⲛⲁⲁⲛⲥ ⲩⲁⲥ, Vinciebatur; *Luc.* 8 : 29. ⲁⲛⲁⲃⲏⲛⲁⲛϫⲁⲁ ⲃⲁⲛⲁⲓ ⲧⲏⲅⲅϫⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲥ: Solutum est vinculum linguæ ejus; *Marc.* 7 : 35. ⲃⲁⲛⲁϩⲁⲙ ⲅⲁⲧⲁⲕⲏⲓⲁⲁⲛⲁ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲉⲁⲏⲛ: Captivum insignem habebant; *Matth.* 27 : 16. *Anglosax.* bindan. ȝebindan. *Alam.* binden / pinten. *Cimbr.* ⲃⲓⲗⲣⲁ. *Dan.* binde. *Isl.* binda. *Angl.* **binde**. *Belg.* **binden**. *Origo verbi (mutato* ⲡ *in B, & N interjecto) est à* πεδᾶν, Compedibus adstringere. *Inde igitur factum est* pendan / bendan / bindan. *unde quoque verisimile est* bindan *propriè olim usurpatum pro* Pedicis vincire. *nam* πέδη *Græcis sunt* Pedicæ, compedes. *Usitatissimæ hujus epenthesios literæ N plurima olim congessimus exempla in annotatis ad Tatiani* XXVI, 2. *ubi tradimus originem Theotisci* thing / Judicium. *Etiam ab antiquo verbo* μίω, Ligo *(pro quo* βίω *dicebant Æoles) fuit* μίτος, μίττος, *& Æolicè* βίττος. *atque inde per epenthesin* τοῦ N, binttan / bindan.

ⲃⲓⲛⲓⲙⲁⲛ, Auferre, furari; *Matth.* 27 : 64. *Refer ad* ⲛⲓⲙⲁⲛ.

ⲃⲓⲟⲁⲓⲕⲃⲁⲛⲁ ⲫⲏⲕ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓⲛⲥ: Constrictum tenent te turbæ; οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε. *Luc.* 8 : 45. *Vide* ⲟⲁⲓⲕⲃⲁⲛ. *Anglosaxonibus* ẏmbhpeoꝑꝑan *est* Circumcingere.

ⲃⲓⲕⲁⲏⲃϫⲁⲉⲁⲏⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Spoliaverunt eum; *Luc.* 10 : 30. *Ab hoc prisco verbo manifestè retinuerunt Angli suum* **rob**. *Galli* robber, desrobber. *Itali* robbare, rubbare. *Vide tamen & quæ de hisce verbis habent annotata nostra ad gl C*, 20. *in* Vastat.

ⲃⲓⲕⲉⲕϩⲁⲓ ⲩⲁⲏⲕⲫⲏⲛ, Periclitabantur; ἐκινδύνευον. *Luc.* 8 : 23.

ⲃⲓⲕϫⲁϩⲁⲛ, Murmurare, obmurmurare, præclaræ aliorum famæ obstrepere. ⲛⲓ ⲃⲓⲕϫⲁⲉⲓⲫ ⲙⲓⲫ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲙⲓⲥⲥϫ: Nolite murmurare inter vos; μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. *Joh.* 6 : 43. ⲃⲓⲕϫⲁⲓⲁⲉⲁⲏⲛ, Murmurabant; διεγόγγυζον. *Luc.* 15 : 2. *Joh.* 6 : 61. ⲃⲓⲕϫⲁⲉⲓⲛⲥ, Murmur, obloquium; γογγυσμός. *Joh.* 7 : 12. *Refer ad* ⲕϫⲁϩⲁⲛ, Loqui. *Atque ita quoque* **bespreken** *vett Belgis erat* Clandestino murmure famam alicujus imminuere. *unde adhuc hodie* **een onbesproken mensch** *dicitur Belgis* Homo integer atque inculpatus, qui sic vitam instituit ut nullos malevolorum susurros pertimescat.

ⲃⲓⲕⲓⲛⲛⲁⲛ, Circumdare, circumcursare. ⲃⲓⲕⲏⲛⲛⲏⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲏⲁⲁⲓⲉⲓⲥ: Circumdederunt eum Judæi; ἐκύκλωσαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι. *Joh.* 10 : 24. *Vide quæ diximus in* ⲃⲓⲙⲁⲓⲧⲁⲛ, Circumcidere.

ⲃⲓ-

BIKINNANDANS ALLA ΨATA GAGI: Percurrentes universam illam regionem; *Marc.* 6: 56.

BISAIOANDAS BISNNGANE ΨANS BI SIK SITANDANS: Circumspiciens eos qui in conspectu ejus sedebant; *Marc.* 3: 34. BISAIOANDS IZE NNSELEIN: Considerans illorum vafritiem; *Luc.* 20: 23. *Refer ad* SAIOAN, Videre.

BISANDANDA ΨNK: Circumdabunt te; περικυκλώσουσί σε. *Luc.* 19: 43.

BISKAIN IN GNAΨS FANINS: Circumfulsit illos gloria Domini; *Luc.* 2: 9. *Refer ad* SKEINAN, Fulgere, splendere.

BISANANGAN, Contaminari, inquinari. NI IDDGEDNN IN PRAITORIA. EI NI BISANANRDEDEINA: Non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur; *Joh.* 18: 28. *Anglosaxonibus* ꝑylian *est* Maculare, fœdare, polluere, contaminare. *Danis* ſylcke. *Anglis* ſoil. *Flandris* ſoluwen / ſeuluwen. *Gallis* ſouiller. *Multa de his fusè tradit etymologicum nostrum Anglicum in* Soil / Contaminare. *& in* Sole / Volutabrum. *Non sum veritus curiosum Lectorem ad utramque vocem Anglicam remittere: nam & plurima utrobique inveniet quæ horum omnium proprietatem atque originem valde illustrent, & mihi nunc operæ non est tam multa exscribere.*

BISITANDS, Vicini, *potissimùm tamen qui circumcirca in proximo habitant*; *Luc.* 1: 58. *item* 7: 17. *Marc.* 1: 28. *Refer ad* SITAN, Sedere. *Magnam tamen habet affinitatem cum illo* BISNNGANE *quod paullò post sequitur.*

BISMAIT MIS ANAGNA: Unxit oculos meos; ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς. *Joh.* 9: 11. *pro quo tamen paragrapho 6 fuit* GASMAIT.

BISPEIΨADA, Conspuetur; ἐμπτυσθήσεται. *Luc.* 18: 32. BISPIΨNN INA: Conspuebant eum; ἐνέπτυον αὐτῷ. *Marc.* 15: 19. *Refer ad* SPEIΨAN, Spuere.

BISTAGNN AOA *vel* BISTAGNN AOAFRADS BI GAINAMMA RAZNA: Illisa sunt flumina in illam domum; προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ. *Luc.* 6: 48 & 49. *pro quo Matth.* 7: 25 & 27 *fuit* AORS BISTNGUNN BI GAINAMMA RAZNA: *Refer ad* STIGUAN, Ire, vadere.

BISTANDAN, Circumdare, circumstare. IN MANAGEINS

ΨΙΖΩΣ ΒΙΣΤΑΝΑΑΝΑΕΙΝΣ: Propter populum circumstantem; διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα. *Joh.* 11:32. *Ab hoc loquendi modo non longè recedit Anglo-saxonica versio Joh.* 10:24; beſtodon ða Iudeaſ hÿne utan ⁊ cpædon to him. Hu lange gælſt ðu uþe liþ. ſege uſ openlice hpæðeþ ðu Cþiſt ſÿ:. Circumdederunt eum Judæi & dicebant ei, Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palàm. *Quem ipsum locum ita quoque reddit Otfridus lib.* 111, *cap.* 22, *vers.* 17;

Thie Judeon 'nan bistuantun/
Ni uuestun uuaz sie fuantun/
Sprahun zi imo in farun/
So sie giuuon uuarun.
Vuio lango so firdragen uuir
Thaz thu unsih spenissus zi thir/
Sus ni miseinizzen/
Vuildu jamer the uuir uuizzen
Oba Christus si namo thin/
Thas laz thanne ofanaz sin.
Thas gizel uns hiar nu sar/
Thaz uuir uuizzin thas uuar.

ΒΙΣΠΝΓΑΙ, Verè; *Matth.* 26:73. 27:54. *Marc.* 11:32. *Joh.* 6:14 & 55. ΒΙΣΠΝΓΑΙ ΥΙΓ ΓΩΦΣ ΛΑΙΣΕΙΣ: In veritate viam Dei doces; *Marc.* 12:14. *Luc.* 20:21. *Potest verò* ΒΙΣΠΝΓΑΙ *videri primò divisim enuntiatum* ΒΙ ΣΠΝΓΑΙ, Secundùm veritatem, *at postea celeritate loquentium in unam vocem coaluisse. Simillimo loquendi modo* ΪΝ ΣΠΝΓΑΙ *Lucæ* 1:75 *est* In sanctitate. *Plura vide in* ΣΠΝΓΑ, Veritas.

ΒΙΣΠΝΓΑΝΕ, Quæ in proximo ac circumcirca sunt sita. ΓΑΓΓΑΜ ΑΠ ΨΑΙΜ ΒΙΣΠΝΓΑΝΕ ΗΑΙΜΩΝ ΓΑΗ ΒΑΠΚΓΙΜ: Eamus in proximos vicos & civitates; *Marc.* 1:38. *Luc.* 9:12. ΒΙΣΑΙΘΑΝΑΣ ΒΙΣΠΝΓΑΝΕ ΨΑΝΣ ΒΙ ΣΙΚ ΣΙΤΑΝΑΑΝΣ: Circumspiciens in circuitu apud se sedentes; *Marc.* 3:34. ΒΙΤΑΠΗ ΥΕΙΗΣΑ ΒΙΣΠΝΓΑΝΕ ΛΑΙΣΓΑΝΑΣ: Circuibat castella in circuitu docens; *Marc.* 6:6.

ΒΙΣΥΑΚΑ ΨΠΚ ΒΙ ΓΩΦΑ: Adjuro te per Deum; *Marc.* 5:7. *Refer ad* ΣΥΑΚΑΝ, Jurare.

ΒΙΣΥΑΚΒ ΣΚΠΗΤΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΗΩΤΠΝΣ ΜΕΙΝΑΝΣ: Tersit capillis suis pedes meos; *Luc.* 7:44. *Joh.* 11:2. 12:3. suuerban mit sabane/

bane / Extergere linteo; *Tatianus* CLV, 2. ſuuerben / Tergunt, ſcilicet manus ac pedes; *Kero*. *Iſlandis* ſverb *eſt* Limo. ſvarb / Limavi.

ƀITAnh ïAISnS ƀAnKΓS AλλΩS GAh hAIMΩS: Circuibat Jeſus omnes civitates & vicos; *Matth.* 9:35. ƀITAnh YEIhSA ƀISnnGAnE λAISGAnAS: Circumibat caſtella in circuitu docens; *Marc.* 6:6. *quod tantundem eſt ac ſi dicas, Pertranſibat vel Proficiſcebatur Jeſus per omnes vicos circumjacentes. Quum verò* ƀITAnh *iſtud ſit à* TInhAn, Ducere, trahere, *videri quoque poteſt hæc loquendi formula deſumpta ex eorum conſuetudine qui grandem ſarcinarum molem plurimáq; impedimenta profecturi ſecum trahunt. unde Belgis quoque* trecken / vertrecken *eſt* Iter capeſſere, proficiſci aliquò. *Niſi putes nihil aliud hoc loquendi modo ſignificari quàm Subducere ſe ex uno loco in alium, ſiquidem & hoc Belgis eſt* vertrecken van d'eene plaets in d'ander. *Simillimam etiam phraſin videor mihi deprehendere in loco Matthæi* 10:23; NI nSTInhIψ ƀAnKΓS ïSKAEλIS nnTE UIMIψ SA SnnnS MAnS: Non pertranſibitis civitates Iſraël, donec veniat filius hominis.

ƀIψAΓKEIψ ïN hAIKTAM ïZYAKAMMA: Cogitatis in cordibus veſtris; *Luc.* 5:22. *Refer ad* ψAΓKGAn, Cogitare.

ƀIψKAΓGAnAS ƑAnKA, Præcurrens; *Luc.* 19:4. *Vide* ψKAΓGAn, Videre.

ƀIψYAhAnAS, Lavans. *Joh.* 9:11. *Refer ad* ψYAhAn, Lavare.

ƀInA, Menſa. nnAAKΩ ƀInAA MATGAnA AƑ AKAnhSnΩM ƀAKnE: Sub menſâ comedunt de micis puerorum; *Marc.* 7:28. AƑ ƀInAA ψIS ΓAƀEIΓInS: De menſâ divitis; *Luc.* 16:21. *Angloſaxonibus* beoƀ *eſt* Menſa. beoƀ oƀƀe mÿɾe, Menſa; *gl Ælfrici* 20. him ɾæɾ haƑen beoƀ to, Appoſita eſt ei menſa; *Beda* III, 6. he ɾæt æt beoƀe, Aſſidebat menſæ; *Beda* III, 2. beoƀclaƀ, Gauſape; *gr Ælfrici*, *cap.* IX, *terminat.* 2. beoƀɾæʒl, Gauſape; *gl R*, 30. beoƀƀeɾn oƀƀe ʒeɾeoɾƀunʒ huɾ, Refectorium; *gl Ælfrici*, 20. beoƀƑeɾɾ, Hymnus quo ante epulas divinas laudes celebrabant; *Greg. magnus Dialog.* 1, 9.

ƀInAAn. AnAƀInAAn, Jubere, mandare, præcipere. AnAƀInAIψ AhMAM ψAIM nnhKAInGAM: Imperat ſpiritibus immundis; *Marc.* 1:27. ψAn TAnGAIψ AλλA ψΩ AnAƀnAAnΩnA ïZYIS: Cum feceritis omnia quæ præcepta ſunt vobis; *Luc.* 17:10.

17 : 10. *Hinc eſt* ᚫᚾᚫᛒᚢᚾᛋᚾᛋ, Mandatum, præceptum. *quod vide ſuo loco. Angloſax.* beodan *eſt* Jubere, imperare. *Alam.* fepeotan. *Cimbr.* BIAPA. *Dan.* byde. *Angl.* bid. *Belg.* bieden / gebieden. *Fortè ſunt à* βία, Vis. *unde* βιάζομαι *&* Æolicè βιάδομαι, Cogo; *quòd Summarum poteſtatum imperia quandam cogendi vim habeant.*

ᛒᛁᚾᚺᛏᛁ ᛁᛉᚴᛁᛋ ᛁᛋᛏ: Conſuetudo vobis eſt; *Joh.* 18 : 39. ᛒᛁ ᛒᛁᚾᚺᛏᚷᚫ ᚴᚾᚫᚷᛁᚾᚫᛋᛋᚫᚾᛋ: Secundùm conſuetudinem ſacerdotii; *Luc.* 1 : 9. ᛒᛁ ᛒᛁᚾᚺᛏᚷᚫ ᛣᛁᛏᚷᚫᛁᛋ: Secundùm conſuetudinem legis. *& rurſus* ᛒᛁ ᛒᛁᚾᚺᛏᚷᚫ ᚫᚾᛚᚠᚫᛁᛋ: Secundùm conſuetudinem diei feſti; *Luc.* 2 : 27 *&* 42. ᛋᚴᛖ ᛒᛁᚾᚺᛏᛋ: Sicut conſueverat; *Marc.* 10 : 1. ᛒᛁᚾᚺᛏᛋ ᚴᚫᛋ ᛋᚫ ᚴᛁᚾᛞᚫᛁᚾᛋ ᚦᚱᚫᛚᛖᛏᚫᚾ ᚫᛁᚾᚫᚾᚫ ᛒᚫᚾᛞ-ᚷᚫᚾ: Conſueverat Præſes dimittere unum vinctum; *Matth.* 27 : 15. ᛒᛁ ᛒᛁᚾᚺᛏᚷᚫ ᛋᛖᛁᚾᚫᛗᛗᚫ: Secundùm conſuetudinem ſuam; *Luc.* 4 : 16.

ᛒᛁᚴᛚᛁᛒᚷᚫᚾᛞ ᚠᚢᚴ: Coanguſtabunt te undique; συνέξουσί σε πάντοθεν. *Luc.* 19 : 43. *Quoniam verò veſtes quibus amicimur, undiquaque corpora noſtra conſtringunt & continent,* ᛒᛁᚴᛚᛁᛒᚷᚫᚾ *quoque pro* Amiciri *cæpit uſurpari.* ᛒᛁᚴᛚᛁᛒᛁᚹᛋ ᛚᛖᛁᚾᚫ ᚫᚾᚫ ᚾᚫᚢᛚᛞᚫᚾᚫ: Amictus ſindone ſuper nudo; περιβεβλημένῳ σινδόνα ἐπὶ γυμνῷ. *Marc.* 14 : 51. ᚱᚫᛋᛖᛟᚾᚾ ᚷᚺᛁᚱ-ᚱᚫᛚᚫᚾᚠ ᛒᛁᚴᛚᛁᛒᛁᛞᚫᚾᚫ ᚴᚫᛋᛏᚷᚫᛁ ᛟᛖᛁᛏᚫᛁ: Viderunt juvenem coopertum ſtolâ candidâ; εἶδον νεανίσκον περιβεβλημένον στολὴν λευκήν. *Marc.* 16 : 5. ᚹᛖᚠ *Iſlandis eſt* Circumvolvo. ᚹᚫᚠᛞᛖ / Circumvolvi. *Libens interim ad hoc* ᚴᛚᛁᛒᚷᚫᚾ *retulerim Angloſaxonicum* pæpelꝛ, Tegmen, velamen, pallium.

ᛒᛁᚴᛖᛋᚫᚾ *vel* ᛒᛁᚴᛁᛋᚫᚾ ᛗᛁᚠ ᚦᚱᛁᚷᚱᚾᛞᚫᛚᛗ ᛋᛖᛁᚾᚫᛗ: *idem eſt quod* ᚴᛁᛚᚫᚴᛁᛋᚫᚾ, Epulari, tempus aliquod hilariter cum amicis tranſigere. ᛖᛁ ᛗᛁᚠ ᚦᚱᛁᚷᚱᚾᛞᚫᛚᛗ ᛗᛖᛁᚾᛚᛁᛗ ᛒᛁᚴᛖᛋᚷᚫᚾ: Ut cum amicis meis epularer; ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. *Luc.* 15 : 29.

ᛒᛁᚴᛁᚾᛞᚫᚾ, Involvere. ᛒᛁᚴᚾᛞ ᚠᚢᛏᚫ ᛚᛖᛁᚴ ᛋᚫᛒᚫᚾᚫ ᚺᚴᚫᛁᚾᚷᚫᛗᛗᚫ: Involvit corpus in ſindone mundâ; *Matth.* 27 : 59. ᛒᛁᚴᚾᛞ ᛁᚾᚫ: Pannis involvit eum; *Luc.* 2 : 7. *& mox ejuſdem capitis paragrapho* 12; ᛒᛁᚱᛁᛏᛁᛞ ᛒᚫᚴᚾ ᛒᛁᚴᚾᚾᛞᚫᚾ ᚷᚫᚺ ᚱᚫᛚᚫᚱᛁᛞ ᛁᚾ ᚾᛉᛖᛏᛁᚾ: Invenietis infantem pannis involutum & poſitum in præſepio. *Angloſax.* bepindan. *Alam.* piuuintan. *Belg.* bewinden. *Vide plura in* ᚴᛁᚾᛞᚫᚾ.

ᛒᚫᚾᚠᚷᚫᚾ, Abrogare, antiquare, irritum reddere. ἀκυρόω. ᛒᚫᚾᚠ-ᚷᚫᚾᛞᚫᚾᛋ ᚴᚫᚾᚴᚫ ᚱᛉᚠᛋ: Reſcindentes verbum Dei; *Marc.* 7 : 13. *Huic interim* ᛒᚫᚾᚠᚷᚫᚾ *admodùm affine eſt Anglicum* to blot / Delere.

blotted

blotted out / Deletus, expunctus. ἐκβλητος, ἀπόβλητος *Græcis est* Rejiciendus, repudiandus.

ʙʌɛiψs, Misericors. ʏʌiʀψʌid ʙʌɛiψgʌndʌns sʏʌ sʏɛ gʌh ʌttʌ ïzʏʌʀʌ ʙʌɛiψs ïst: Estote misericordes, sicuti & pater vester misericors est; *Luc.* 6: 36. gʌbʌi mʌrɛis. hiʌп nnsʌʀʌ. rʌbʌɛiψgʌndʌs nnsis: Si quid potes, adjuva nos, misertus nostri; *Marc.* 9: 22. *Angloſaxonibus* bliðe *est* Simplex, *item* Lætus, hilaris, *denique* Mitis, placidus, pacatus. *De origine vocis* bliðe, *ac variâ ejus apud pleraſque gentes ſeptentrionales acceptione, fuſè egimus in annotatis ad Tatiani* II, 6.

ʙʌirrʏʌn, Cædere, percutere, flagellare. ʙʌirrʏʌndʌs sik stʌinʌm: Concidens ſe lapidibus; *Marc.* 5: 5. ʙʌirrʏʌndʌ ïnʌ: Flagellabunt illum; *Marc.* 10: 34. 15: 15. ψʌi ʌnʀtgʌns nsʙʌirrʏʌndʌʌns ïnʌ ïnsʌndidɛdnn ʌʌnsʌnʌ: Agricolæ cædentes eum dimiſerunt inanem; *Luc.* 20: 10. nsʙʌʌnr-rʏnn ψʌnʌ: Verberaverunt illum; *Marc.* 12: 3. nsʙʌʌrrʏ, Flagellavit; *Joh.* 19: 1. *In hoc interim* ʙʌirrʏʌn *videor mihi deprehendere veſtigium aliquod Græci* τύπτω, Ictus. *ac fortaſſè quoque ab hoc* ʙʌirrʏʌn *retinuere Franci ſuum* bliuuan. *Belgæ* blouwen / Percutere. *de quibus fuſè egimus in annotatis ad Tatiani* xiii, 18.

ʙʌindʌ. ʙʌindʌs, Cœcus. *Angloſax.* blind. *Alam.* blind / blint / blinter / blinto. *Cimbr.* ᛒᚾᛁᚴᚼ. *Dan.* blind. *Iſl.* blindur. *Angl.* **blinde**. *Belg.* **blind**. *Originem vocabuli olim retuli ad Angloſaxonicum* blinnan, Deſinere, ceſſare; *tanquam, propter mali magnitudinem, à Participio ejus* blinnend, *per quandam* συγκοπὴν, *peculiariter* blind *dictus ſit* Orbatus oculis, qui deſiit videre. *Ita Latinum* Lippus *quidam derivârunt à* λιπεῖν, *ob oculorum defectum. etiam* Surdus *quibuſdam videtur ex eo dictus, quòd ſit ſenſu aurium deminutus; hujus originationis occaſione fortaſſe arreptâ ex verbis A. Gellii, noct. Attic.* I, 12; Qui de Veſtali virgine capiendâ ſcripſerunt, negaverunt capi fas eſſe, quæ linguâ debili, ſenſu've aurium deminuta, alia've quâ corporis labe inſignita ſit. *Angloſaxonibus pari quoque modo* Talpa *dicitur* pand; *quaſi* paned, Imminutus, *à* panian, Imminuere. *Theotiſcis* **uuoond** *dicebatur. item* **ſkero** / *à* **ſceran** *vel* **piſkeran** / Privare. *Nec malè quadrant hæc vocabula, quamvis primâ fronte videri poſſint nimis mollia, ac minùs ſignificanter exprimere animalculum defectiſſimum & perpetuâ nocte coopertum; cum conſtet antiquos res odioſas, graves, horribiles, levioribus ac minimè ingratis nominibus* κατ' εὐφημισμὸν *mitigâſſe. Vide plura in annotatis ad Tatiani* lxi, 1.

ʙʌx-

ʙʌᵪmʌ, Flos. ᚴʌkᚢᚾᚾʌiᚠ ʙʌᵪmʌns hʌiᚠᚷᵪs: Conſiderate flores agri; *Matth.* 6: 28. *Angloſax.* bloꝛtm. bloꝛma. *Alam.* bluom. *Dan.* bloꝛmſter. *Belg.* **bloem / blom.** *Olim deduxi Theotiſca* bluom / Flos, *&* bluoyen / Florere, *à* βλύειν, Scaturire, manare; *quòd ineffabilem florum ubertatem ſubtilitatémq; Natura laſciviens, & in magno gaudio fertilitatis variè ludens, è divite ſinu quaſi profundat: quoniam tamen Patribus noſtris* bluom *maximè de fructiferarum arborum floribus videtur uſurpatum;* thie wingardon bluoyent / ande thie bluom machot ſuozen ſtanᵏ / Vineæ florent, & flos reddit gratum odorem; *Willerami paraphraſis in Cant.* II, 13. *dubitare quoque cœpi an non* bluoyen *iſtud ſit à* φλύειν, Refertum eſſe, fructu abundare. τὸ πολυκαρπεῖν, *inquit Ælianus var. hiſt.* III, 41. οἱ ἀρχαῖοι ὠνόμαζον φλύειν. ὅθεν τὴν Διόνυσον ἐκφάλλειν Φλεᾶνα.

ʙʌᵪtʌn, Cultui divino vacare. ᛊᛉʌᚴᛖ mik ʙʌᵪtʌnd, In vanum me colunt; *Marc.* 7: 7. ᚠʌᛊtnʙnᚷʌm ᚷʌh ʙidᵪm ʙʌᵪtʌndᛖ ᚠʌn nʌhtʌm ᚷʌh dʌᚴʌm: Jejuniis & obſecrationibus colens Dominum nocte ac die; *Luc.* 2: 37. ᚷʌʙʌi ⊙ʌs ᚴᵪ-ʙʌᵪᛊtkeis ïᛊt: Si quis Dei cultor eſt; *Joh.* 9: 31. *Suſpicor interim verbum olim primâ ſuâ ſignificatione uſurpatum pro* Sacrificare, *poſtea verò ab hac præcipuâ divini cultus operatione ſignificatu laxiore accipi cœpiſſe pro* Deo debitum cultum quavis ratione exhibere. *Angloſaxonibus certè* blotan *eſt* Sacrificare, immolare. *Cimbris* ᛒᛖᚫᚫ *eſt* Immolare hoſtias. ᛒᛖᚫᚫ, Idolorum cultus. ᛒᛖᚫᛘᛦᛚᚱᚧ, Idolorum cultor. *Alamannis* blouſtar *vel* pluaſtar *eſt* Sacrificium. *Origo omnium eſt ex* ʙʌᵪᛘ, Sanguis. *prorſus ut* ἅιμιον *Heſychio exp.* σφάγιον, Hoſtia, *ab* αἷμα, Sanguis, cruor. *Veteres profectò tunc demum ritè peragi putabant ſacrificium, quando morti dabatur Hoſtia. unde quoque uſu veniſſe crediderim, quòd* Mactare *non modò ſignificet Sacrificare, verùm etiam (ſignificatione nimirum à ſacrificiis ad alia tranſlatâ) Quovis modo interimere. Ita* θύειν *&* σφάττειν *diſtinguit Ammonius, ut appellationes generis & ſpeciei.* θύεαζ μὲν γάρ ἐστιν ἐπὶ τιμῇ θεοῦ. σφάττεαζ δὲ τὸ δι' ἡδυπαθῆν ἀπάιαν φονεύσαζ. *Plutarchus quoque teſtatur Gallis ac Scythis creditum* θεοὺς εἶναι χαίροντας ἀνθρώπων σφαττομένων ἅιμαῖι, ᵪ τούτῳ τελειοτάτῳ θυσίαν. *Erat iis igitur* θυσία ἐν τῇ σφάττεαζ, *In mactatione ſacrificium. neque alia in hac re eſt Sacræ paginæ phraſis: quandoquidem Abrahamus filium ſuum offerre juſſus Geneſ.* 22: 2. *parat eum occidere verſu* 10 *ejuſdem capitis. atque adeò, quia mactationem, etſi non manu, animo tamen jam peregerat, obtuliſſe filium dicitur Hebr.* 11: 27. *Ab* ᚫᚫ ᛒᛖᚫᚫ *quoque putant Undecimum menſem Cimbris olim* ᛒᛖᚫᛘᛦᛦᚴᚫᚫ *dictum, propter frequentia temporis illius ſacrificia; vel quòd Septentrionales eâ præcipuè anni tempeſtate pecora in annuum familiæ ſuæ alimentum ſoleant mactare ac ſale condire, nec non fumo indurare. unde Belgis adhuc* ſlachtmaend

maend *nuncupatur. Aliquanto tamen aliter Cottonianum Faſtorum Angloſaxonicorum fragmentum.* þonne ꝛe monaƀ biƀ ȝeendoƀ þe pe nemnaƀ pintepꝛẏlleƀ. þonne biƀ ꝛeo nihт xiiii тiba lonȝ. ⁊ ꝛe dæȝ тẏna:. On ƀam endelẏꝛтan monƀe on ȝeaꝛe biƀ xxx daȝa:. ðe monoƀ iꝛ nemneƀ on Læden November. ⁊ on uꝛe ȝeƀeoƀe bloƀmonaƀ. ꝛopƀon uꝛe ẏlƀꝛan. þa hẏ Hæƀenne pæꝛon. on ƀam monƀe he bleoтon á. þ iꝛ. þæт hẏ beтæhтon anƀ benæmƀon hẏꝛa ƀeoꝛolȝẏlƀon þa neaт þe hẏ polƀon ꝛẏllan:. *Poſtrema interim hujus loci verba in altero eorundem Faſtorum fragmento, quod eſt Cantabrigiæ in Collegio S. Benedicti, hunc in modum ſcripta inveni;* ꝛopƀan þe uꝛe ẏlƀꝛan. þa hþẏle hiȝ Hæƀene pæꝛon. on ƀam monƀe hiȝ ableoтon. þ iꝛ. acenƀon ⁊ benemƀon heoꝛa ƀeoꝛolȝẏlƀum ƀa neaт ƀa þe hiȝ polƀon ꝛlean:.

ƀλϗψ ϛψικn ϛλλεϛϛλnƀϛ: Sanguinem innoxium tradens; *Matth.* 27 : 4. **ƀλϗψκinnλnƀει**, Mulier quæ ſanguinis profluvium patitur; *Matth.* 9 : 20. **ƀκnnλ ƀλϗψις**, Fons ſanguinis; *Marc.* 5 : 29. **λkκϛ ƀλϗψις**: Ager ſanguinis; *Matth.* 27 : 8. *Angloſax.* blod. *Alam.* **bluat / pluat / bluot / plut**. *Cimbr.* **BLAÞ**. *Dan.* **blod**. *Angl.* **blood**. *Belg.* **bloed**. *Angloſaxonicum* blod *jam olim conjectabam factum ex* ꝛlod, Flumen, fluxus; *quòd humor iſte vitalis continuo fluxu, ac veluti ſtato quodam æſtu ac receſſu, vel potiùs perpetuâ quadam circulatione (ut ſic loquar cum perſpicaciſſimo ac noſtri, dum vixit, amantiſſimo Guilj. Harvæo, Anglo, medico Regio; qui talem ſanguinis motum, edito hac de re libello, doctiſſimè adſtruxit) per omnes corporis partes feratur ac fluat.* Sanguinis curſu, *ut eſt apud Senecam* iv *de Benef. cap.* 6, vitalis continetur calor. *Ad hunc certè fluxum ſanguinis reſpexit Adr. Junius, quum* Cruor *ei dictus videtur, quaſi è corde ruens: quamquam in confeſſo eſt* Cruoris *vocabulum derivatum ex* κρύω, Frigus. *nam* Cruor *propriè eſt Sanguis concretus, ſive is in nobis eſt ſive extra nos. Non malè quoque vox* blod *videtur deduci poſſe à* βλύειν, Scaturire. *vel à* βλύδιον, *quod Suidæ exp.* ὑγρὸν, Humidum. *at Heſychio non modò exp.* ὑγρὸν, *verùm etiam* ζέον, Fervens. *Huc etiam pertinet* **ƀλϗτλn**, *quod vide ſuo loco.*

ƀnλnλnƀλns hλnƀnm, Confricantes manibus. ψώχοντες ταῖς χερσί. *Luc.* 6 : 1.

ƀϗk *vel* **ƀϗkϛ**, Liber. *Angloſax.* boc *vel* boec. *Alam.* **buach / puach / buoch / puoch**. *Cimbr.* **BAÞ**. *Dan.* **bog**. *Iſl.* **book**. *Angl.* **book**. *Belg.* **boek**. *Olaus Wormius Runicæ literaturæ cap.* 1 *cenſet Cimbris Libros à materiâ denominatos, quandoquidem iis* **BAÞ** *propriè denotabat* Fagum arborem, *familiariſſimam Cimbris, ob earum in Septentrione frequentiam. Vide quæ annotavimus ad Tatiani*

5 : 1. *Ab hoc* ΒΧΚ *Argenteo codici* ΒΧΚΑΚΕΙΣ *est* Scriba. ΒΧΚΑΚΧΣ, Scribæ. ΒΧΚΧΣ ΑΕΣΤΑΣΣΑΙΣ *vel* ΒΧΚΧΣ ΑΕΣΑΤΕΙΝΑΙΣ ΜΕΛΧΑΝ, Libellum repudii scribere. *Ab Alamannico* puach *inter alia* unbuokig *dictus est* Idiota. *Legimus enim in gl B*, 28 hunpuakkhic/ Idiota. *Cui vocabulo si aspirationem, quam rudiora sæcula initiis vocum à vocali aut diphthongo incipientium præmittebant, ademeris atque insuper duas trésve literas in affines alias permutaveris, deprehendes quòd* Idiota *patribus nostris dictus est* unbuokig/ *q. d. Expers librorum & qui nihil unquam vitæ communi utile ex libris hausit. Ab Anglosaxonico quoque* boc *Patres nostri* boccnæftar *dixerunt* Studia liberalia. fonrepcnum bigengum ðæna boccnæfta, Despectis literarum studiis; *Greg. magnus in Proœmio libri* II *Dialogorum. Immo &* boclæden *dixerunt* Latinum sermonem, *præcipuè puriorem illum linguæ Latinæ usum quâ pleræque res gestæ artésq; bonæ, florente adhuc monarchiâ Romanâ, perscriptæ erant.* Ælfred kuning pær pealhrtod ðirre bec. ⁊ hie of boclædene on Englirc pende. Alvredus rex erat interpres hujus libri, eúmq; ex Latino sermone transtulit Anglicè. *Ita incipit Proœmium quod rex Alvredus præmisit translationi suæ Boëthianæ. Potest interim fieri Regem hoc in loco* boclæden *dixisse, ut huic suo labori commendationem ex operæ impensæ difficultate pararet. Postquam enim Roma primùm sub Odoacro, ac deinde sub aliis Gothorum regibus fuit, magnis adeò passibus in præceps abire cœpit antiquus nitor eloquentiæ Romanæ, ut proximo sesquisæculo paucissimi superfuerint qui Romanè scribere vel possent vel auderent. In Boëthio interim, qui claruit sub Gothorum rege Theoderico, enitescit genius verè Romanus, multúmq; supra vitiosum sæculi sui idiotismum assurgens. Hunc igitur stylum purum tersúmq; ac veterum quodammodo Romanorum in carmine æmulum, peculiari nomine rex Alvredus* boclæden *dixit, propterea quòd vera ejus interpretatio non petenda esset ex illâ sermonis Latini colluvie apud omnes tunc temporis in usu, sed ex illo veteris linguæ cultu qui nonnisi magno studio ex antiquis libris hauriebatur atque ob hoc minimè multis erat familiaris.*

ΒΧΤΑΝ, Proficere, prodesse, juvare. *Pro eo* ΓΑΒΑΤΝΑΝ *occurrit Marc.* 7 : 11. *quod vide suo loco.* ΝΙΥΑΙΗΤΑΙ ΒΧΤΙΑΑ: Nihil profecerat; *Marc.* 5 : 26. ΣΑΙΘΙΨ ΨΑΤΕΙ ΝΙ ΒΧΤΕΙΨ ΥΑΙΗΤ: Videtis quia nihil proficitis; *Joh.* 12 : 19. ΘΑ ΒΧΤΕΙΨ ΜΑΝΝΑΝ: Quid proderit homini? *Marc.* 8 : 36. ΨΑΤΑ ΛΕΙΚ ΝΙ ΒΧΤΕΙΨ ΥΑΙΗΤ: Caro non prodest quicquam; *Joh.* 6 : 63. *Angli dicerent*, it booteth nothing. *Belgæ*, het en baet niet. *Huic interim verbo affine videtur Ionicum* βωθεῖν, *quod Hesychius tradit poni solere pro* βοηθεῖν, Adjuvare, auxiliari. *Vide tamen etymologicum nostrum Anglicum in* Boot / Prodesse, juvare.

ΒΚΛΙΑ,

ⲃⲕⲁⲓⲁ, Spatiosus, vastus, latus; *Matth.* 7: 13. *Anglosax.* bꞃad. *Alam.* breider / breit. *Dan.* bred. *Angl.* broad. *Belg.* breed. *Martinius desumptum putat ex* βάρδος, Via. *Nescio tamen unde hauserit illud* βάρδος. *nisi fortè animum intenderit in illud Hesychii,* βαρδὸι, ἁι ὁδὸι παρὰ Γαλάταις. *ubi tamen viri docti pro* ἁι ὁδὸι *felicissimè restituunt* ἀοιδὸι, *ut de* Bardis, *cantoribus vatibúsq; Gallorum intelligatur locus. vide Festum, & Lucanum libro Primo, versu* 447. *Proinde quoque magis huc videtur facere, quòd Cimbris* BRAΠT *est* Via, semita. *nam si veteres Gothi similem aliquam Semitæ vel Plateæ denominationem (quod valdè est verisimile) agnoverunt, videri possunt ex eo suum* ⲃⲕⲁⲓⲁ *desumpsisse: prorsus ut Anglosaxonicum* ꞃum, Spatiosus, amplus, *putatur esse à* ῥύμη, Vicus.

ⲃⲕⲁⲛⲛ *occurrit in* ⲛⲉⲃⲕⲁⲛⲛ, Exæstuavit; *Marc.* 4: 6. ⲓ̈ⲛⲃⲕⲁⲛⲅⲁⲁⲁ, Ardet; *Joh.* 15: 6. *Vide* ⲃⲕⲓⲛⲛϩ, Febris.

ⲃⲕⲓⲅⲅⲁⲛ, Ferre, adducere. *Marc.* 6: 27. *Joh.* 10: 16. ⲛⲓ ⲃⲕⲓⲅⲅⲁⲓⲥ ⲛⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲉⲕⲁⲓⲥⲧⲛⲃⲛⲅⲁⲓ: Ne inducas nos in tentationem; *Matth.* 6: 13. ⲩⲓⲅⲥ ⲥⲁ ⲃⲕⲓⲅⲅⲁⲛⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲧⲁⲓ: Via ducens in perditionem; *Matth.* 7: 13. ⲃⲕⲁⲏⲧⲁ ⲥⲛⲛⲛ ⲙⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲯⲛⲥ: Attuli filium meum ad te; *Marc.* 9: 17. ⲃⲕⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲛⲁ ⲉⲛⲗⲁⲛ ⲁⲧ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲁ: Duxerunt pullum ad Jesum; *Marc.* 11: 7. ⲏⲁⲛⲃⲓⲯ ⲩⲛⲛⲁⲁⲛ ⲃⲕⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ: In capite vulneraverunt; *Marc.* 12: 4. *Anglosax.* bꞃingan. *Alam.* bringen / pringen. *Angl.* bring. *Belg.* brengen / bringen. *Helvigius arbitratur Teutonicum* brengen / *per epenthesin literæ N, factum ex* παρέχειν, Præbere, afferre.

ⲃⲕⲓⲕⲁⲛ. ⲅⲁⲃⲕⲓⲕⲁⲛ, Rumpere, frangere. ⲅⲁⲃⲕⲓⲕⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲁ: Dilanians eum; *Luc.* 9: 39. ⲅⲁⲃⲕⲁⲕ ⲯϩ ⲁⲛⲁⲉϩⲧⲛⲛ ⲉⲓⲥⲁⲕⲛⲁ: Comminuebat ferreas compedes; *Marc.* 5: 4. ⲅⲁⲃⲕⲁⲕ ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲛⲥ: Fregit panes; *Marc.* 8: 6. *Luc.* 9: 16. ⲅⲁⲃⲕⲛⲕϩ ⲗⲁⲓⲃϩⲥ: Fragmenta reliquiarum; *Marc.* 8: 8. *Joh.* 6: 13. ⲛⲉⲃⲕⲓⲕⲁⲛ *est* ἀθετῆσαι, Violatâ juramenti religione frustrari alicujus exspectationem; *Marc.* 6: 26. *Anglosax.* bꞃecan. *Alam.* brechan. *Dan.* breke. *Angl.* break. *Belg.* breken. *A* ῥηγνύω *vel* ῥήγνυμι, Rumpo, *est* ῥηγὴ, Ruptio. *& Æolicè* βρηγή. *prorsus ut* βράκος *dixerunt pro* ῥάκος, Lacera vestis. βράδιον *pro* ῥάδιον, Facilè. βρόδον *pro* ῥόδον, Rosa. βρίζα *pro* ῥίζα, Radix. *&c.*

ⲃⲕⲓⲛⲛϩ, Febris. ⲁⲉⲗⲁⲓⲗϩⲧ ⲯϩ ⲥϩ ⲃⲕⲓⲛⲛϩ: Dimisit eam febris; *Marc.* 1: 31. *item Luc.* 4: 38 *&* 39. *Manifestè sic denominata est Febris ab igneo ardore; unde &* πυρετὸς *dicitur Græcis &* πυρεξία, *item* πῦρ

Hippocrati. *Dicitur & καύσελις, καῦσος, καύσων, à καίω*, Uro, incendo. *item θέρμη vel θερμωλὴ à θερμὸς*, Calidus, ardens, fervens. *Omnino vide quæ de variis hujus morbi apud varias gentes appellationibus annotavimus ad Tatiani* XLVIII, 2. *Ab eodem interim themate unde* ʙʀɪɴɴᴙ *dicta est Febris, etiam est illud* ɪɴ-ʙʀᴧɴɢᴧᴅᴧ, Ardet, *καίεται*. *Joh.* 15 : 6. *&* ɴᴇʙʀᴧɴɴ, Exæstuavit, *ἐκαυματίσθη*. *Marc.* 4 : 6. ᴍᴧɴᴧɪᴢᴙ ɪ̈ST ᴧᴧᴧᴧɪᴍ ψᴧɪᴍ ᴧᴧᴧʙʀɴɴSTIᴍ : Majus est omnibus holocaumatibus ; *Marc.* 12 : 33. *Angloſaxonibus* bejnnan. bynnan *est* Ardere, comburere. *Alamannis* brennen / brinnen. *Danis* brende. *Islandis* brenne. *Anglis* burn / bren. *Belgis* barnen / bernen / branden. *Verbum autem* bynnen *quodammodo videtur affine Græco πυρῶ*, Incendere, igne injecto comburere. *at* branden / *per epentheſin literæ N, videri poteſt factum à πρήθειν*, Comburere, incendere.

ʙʀᴙψʀ. ʙʀᴙψᴧʀ, Frater ; *Marc.* 3 : 17 *&* 35. ʙʀᴙψʀɢɴs, Fratres ; *Marc.* 3 : 31. *Joh.* 7 : 3. *Angloſax.* bpeðep. bpoðep. bpoðop. bpoðup. *Alam.* bruoder / bruother / bruder / pruader. *Cambrobrit.* brawd. *Cimbr.* BRAÞᚼ. *Dan.* broder. *Angl.* brother. *Belg.* broeder. *Avenarius originem vocis petitam cenſet ab Hebræo* בְּרִית, Fœdus, pactum ; *quòd ſuaviſſimâ quadam commendatione Naturæ uſque adeò arctum ſit fraterni nominis vinculum, ut* etiam feras inter ſeſe partus atque educatio, & natura ipſa conciliet ; *Cicero pro Roſcio Amerino*. Certè quoties blandiri volumus his qui eſſe amici videntur, nulla adulatio procedere ultra hoc nomen poteſt, quàm ut Fratres vocemus ; *Quintil. Decl.* 321. *De origine vocis Frater hæc habet Scaliger de Cauſis* LL, *cap.* 26 ; *φράτωρ mutârunt Æoles, quod erat φρήτωρ, & integrum φρεήτωρ. non autem plagiariorum falſæ etymologiæ. Ita Scaliger : qui hoc in loco videtur notare originationem Nigidii apud A. Gellium & Nonium, ſicuti & Iſidori libro* IX, *cap.* 6. *Olim certè* magna erat ſocietas inter eos, *ut ait Servius ad verſum* 386 *Septimi Æneïdos*, qui uno puteo utebantur. unde & Fratrias dixerunt *ἀπὸ τοῦ φρέατος*, quas Tribus vocabant. *His quàm ſimillima habes etiam apud Græcos grammaticos. Fortaſſe quoque nonnihil huc facit, quòd Cymræis à* bro, Patria, brodorion *dicti ſunt* Indigenæ, *ἐγχώριοι, nati in eâdem regione in quâ degunt. atque adeò nemini videri poteſt alienum, ſi ſuſpicemur Patres noſtros ſuum* bpoðop *olim de Popularibus potiſſimùm intellexiſſe, poſtea verò ad artiſſimam fraterni nominis neceſſitudinem tranſtuliſſe. Heſychius denique, Euſtathius, & Suidas φράτορες inter alia exponunt συγγενεῖς*, Conſanguineos. *Plura habet Voſſii etymologicum Latinum in* Frater.

ʙʀɴɴᴧ ʙᴧᴙψɪS, Fons ſanguinis ; *Marc.* 5 : 29. *Angloſax.* bopn. boupn. bpunna. bupna. *Alam.* brunno / prunno. *Cimbr.* BRᚢᚾᚨ. *Dan.* brynd.

ƀrynd. *Belg.* boꝛn / bꝛonn / buꝛn / bꝛunn. *vett Anglis* bꝛunn / buꝛn / *quæ in pluribus urbium pagorúmq; nominibus adhuc remanſerunt. Fidenter viri apprimè eruditi deduxerunt à* ῥέω, Scaturire; *quòd ſit aqua perennes habens venas ac jugiter ſcaturiens. Pari prorſus ratione* Fontem *Varro, Pompejus Feſtus, Iſidorus ex eo dictum putant quòd vivas aquas uberrimè fundat.*

ʁRNNST ΛΛΛʁRNNSTIM ΛΛΛΛIM MΛNΛГIZꝀ ÏST: Holocaumatibus omnibus majus eſt; *Marc.* 12: 33. *Vide quæ diximus in* ʁRINNꝀ, Febris.

ʁRNSTS, Pectus; *Luc.* 18: 13. *Angloſax.* bꝛeoꝛt. *Alam.* bꝛuſt / pꝛuſt / burſt. *Cimbr.* BRIИЧ. *Dan.* bꝛyſt. *Angl.* bꝛeaſt. *Belg.* boꝛſt. *Videntur eſſe à* στῆθος, Anterior. *eâ notione quâ* στῆθοι πόδες *probatis ſcriptt dicuntur* Pedes anteriores, *&* στήθεα τραύματα, Adverſa vulnera, *i. vulnera quæ à fronte atque in ipſo pectore accipimus.*

ʁRNΨ, Nurus, *i. filii uxor; Matth.* 10: 35. *Gallis quoque* bru *dicitur. Puto tamen quòd Gothis olim* ʁRNΨ *denotaverit etiam* Sponſam: *ſiquidem Argenteo codici* ʁRNΨÞΛΨS *paſſim eſt* Sponſus. *Angloſax.* bꝛÿð *eſt* Sponſa. *Alam.* bꝛut. *Dan.* bꝛud. *Angl.* bꝛide. *Belg.* bꝛuyd. *De hujus vocabuli antiquiſſimâ acceptione atque origine fuſè egimus in annotatis ad Tatiani* XXI, 6.

ʁRГGΛN, Emere. ΘNГΛNN NSVΛIKПΛN ΨΛNS ÞKΛ-ʁRГGΛNΘΛNS GΛh ʁRГGΛNΘΛNS ÏN ΛΛh: Cœpit ejicere vendentes atque ementes in templo; *Marc.* 11: 15. *Luc.* 19: 45. TVΛI SПΛKVΛNS ΛSSΛRGΛN ʁRГGΛNΘΛ: Duo paſſeres aſſe væneunt; *Matth.* 10: 29. ⊙ΛΨKꝀ ʁRГGΛM hΛΛIBΛNS: Unde ememus panes? *Joh.* 6: 5. ʁRГEI ΨIZEI ΨΛNKBEIMΛI ΘN ΘNΛΨΛI: Eme quæ opus habemus ad feſtum; *Joh.* 13: 29. GNKΛ ΛNhSNE NSBΛNhTΛ ÞIMÞ: Juga boum emi quinque; *Luc.* 14: 19. BΛNhTEΘNN GΛh ÞKΛBΛNhTEΘNN: Emebant & vendebant; *Luc.* 17: 28. *Angloſax.* bycgan. ȝebycgan, Emere. *Gallis* biguer *eſt* Merces commutare atque ex iſtâ mercium permutatione lucrum captare. *quemadmodum conſtat Permutationem primis mortalibus, ante uſum pecuniæ, emptionis venditioniſq; loco uſurpatam. Nec tantùm* biguer *ſed &* troquer *dicunt Galli. De utroque agit Cl. Salmaſius paginâ* 379 *opuſculi de Uſuris:* Trocare *&* Bigare, *inquit Salmaſius, vulgo uſurpant pro* Permutare: *quibus verbis emptionis venditioniſq; nomina nullo modo conveniunt. Hæc ille. Inde liquet eum nunquam incidiſſe in Gothicum* ʁRГGΛN *&* *Angloſaxonicum* bycgan, *unde Angli habent ſuum* buy / *Emere.*

БУССАИМ ГАУАСІАС УАС: Induebatur byſſo; ἐνεδιδύσκετο βύσσον. *Luc.* 16:19. *Angloſaxonicum gloſſarium R*, 62; Byſſum, ƀ. papagen, ꝛꝛıðe hꝛıꝛ ꝑleax. *Alamannicum gloſſarium F*, 2; Biſſum in arbore naſcitur ad veſtimentum. Eſt & aliquid genus molliſſimi. i. papaten. *aliud item gloſſarium B*, 6; Biſſina, unizes cota uuebbes. *Vide Voſſii etymologicum Latinum in* Byſſus.

Г А.

ГАІСТАНА СИНН МЕІНАНА: Reverebuntur filium meum; *Marc.* 12:6. *pro quo Luc.* 20:13, *omiſſo augmento ſyllabico, legimus* АІСТАНА СИНН МЕІНАНА. *Vide* АІСТАН, Revereri.

ГАЛІЧІСКѮАНАНН ѰАНА СТАІНАМ ѶАІКПАНАНС: *Marc.* 12:4. *Suſpicabar primò Gothis olim in uſu fuiſſe* АІЧІСКѮН *affine Angloſaxonico* aðpæꝛcan, Exſtinguere, delere, perimere: *ut ſenſus ſit, ſceleratos agricolas ſecundum hunc famulum lapidibus interemiſſe; poſteaquam verò parabolâ penitiùs inſpectâ deprehendi etiam alterum hunc miniſtrum, lapidum quidem ictibus cruentatum, inanem tamen ad fundi dominum remiſſum, aliam quoque verbi* ГАЛІЧІСКѮАНАНН *ſignificationem atque originem quærendam judicavi.*

ГАЛКМАІДА ѰИК ƀАН: Miſertus eſt tui Dominus; *Marc.* 5:19. *Recurre ad* АКМАН, Miſereri.

ГАƀАІКГАДА ƀАҨѰИМ: Conſervantur ambo; *Matth.* 9:17. *Refer ad* ƀАІКГАН. ГАƀАІКГАН, Servare, cuſtodire.

ГАƀАІКНТҨАН, Illuminare, illuceſcere; ἐπιφαύειν. *Luc.* 1:79. ГАƀАІКНТҨАН, Manifeſtare, patefacere; ἐμφανίζειν. *Joh.* 14:22. ГАƀАІКНТІДА ѰЕІНАТА НАМҨ МАННАМ: Manifeſtavi nomen tuum hominibus; ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα ἀνθρώποις. *Joh.* 17:6. *Refer ad* ƀАІКНТ, Clarus, lucidus.

ГАƀАІКІА СИНН ѰИС: Pariet filium tibi; *Luc.* 1:13. ГАƀАІКІС СИНН: Paries filium; *Luc.* 1:31. ГАƀАК СИНН ЅЕІНАМА ѰАНА ƑКНМАƀАНКІ: Peperit filium ſuum primogenitum; *Luc.* 2:7. *Refer ad* ƀАІКАН, Ferre, portare. *item* Gignere, fœtum eniti.

ГАƀАНДѶІАЄДНН АТТІН ЇС: Innuebant patri ejus; ἐνένευον τῷ πατρὶ

πατρὶ αὐτῶ. *Luc.* 1:62. *Refer ad* ΒΛΝΔΥGΛΝ, Annuere, nutu ſignificare.

ΓΛΒΛΤΝΛΝ, Proficere. ΨΙSΘΛΨΛΤΕΙ ΝS ΜΙS ΓΛΒΛΤΝΙS: Quodcunque ex me tibi profuerit; *Marc.* 7:11. *Refer ad* ΒΧΤΛΝ.

ΓΛΒΛΝΛΝ, Habitare, conſtruere ſedem ubi habites; κατασκηνῶ. *Marc.* 4:32. *Vide ſimplex* ΒΛΝΛΝ.

ΓΛΒΛΝΚΛΝS ΪΜ ΔΝ ΨΛΜΜΛ: Natus ſum ad hoc; *Joh.* 18:37. ΓΛΒΛΝΚΛΝS ΪST ΪZΥIS ΗΙΜΜΛ ΔΛΓΛ ΝΛSGΛΝΔS: Natus eſt vobis hodie Salvator; *Luc.* 2:11. ΓΛΒΛΝΚΛΝS ΫΛΚΨ ΜΛΝΝΛ ΪΝ ΕΛΙΚΘΛΝ: Natus eſt homo in mundo; *Joh.* 16:21. ΓΛΒΛΝΚΛΝΛΙ SIGΝΜ: Nati ſumus; *Joh.* 8:41. ΓΛΒΛΝΚΨΛΙ SΛΝΚΛΙΕΫΝΙSΚΛ: Genere Syrophœniſſa; *Marc.* 7:26. ΪΝ ΓΛΒΛΝΚΨΛΙ ΨΙZΛΙ ΗΧΚΙΝΧΝΔΕΙΝ: In generatione iſtâ adulterâ; *Marc.* 8:38. ΝS ΓΛΒΛΝΚΨΛΙ: A nativitate; *Joh.* 9:1. ΜΕΛΛ ΓΛΒΛΝΚΨΛΙS SΕΙΝΛΙZΧS ΝΛΗΤΛΜΛΤ ΫΛΝΚΗΤΛ: Tempore natalis ſui cœnam fecit; *Marc.* 6:21. ΝIST ΠΚΛΝΕΕΤΝS ΝΝSΫΕΚS. ΝΙΒΛ ΪΝ ΓΛΒΛΝΚΨΛΙ SΕΙΝΛΙ: Non eſt propheta ſine honore, niſi in patriâ ſuâ; *Marc.* 6:4. *Refer ad* ΒΛΙΚΛΝ. ΓΛΒΛΙΚΛΝ, Gignere, fœtum eniti.

ΓΛΒΛΝΚGΛΒΛ ΪΜΜΛ ΛΝΔΗΛΝSΙΔΛ: Libenter eum audiebat; *Marc.* 6:20. *item* 12:37. ΛΕ ΓΛΒΛΝΚGΧΨΗΜ ΨΙZΧS ΛΙΒΛΙΝΛΙS: A voluptatibus vitæ; *Luc.* 8:14. *Videtur eſſe ab antiquo aliquo verbo Gothico quod proprietatem ac vim habeat Angloſaxonici* bẏnʒan. bẏnʒan. ʒebẏnʒan, Guſtare. *prorſus ut Belgis* **ſmaketlick iet doen / hooren / of leſen** *eſt Facere, audire, vel legere aliquid libenter, ſuaviter, cùm ſingulari voluptate ac guſtu. Unde quoque illud Argentei codicis Marci* 14:65 ΓΛΒΛΝΚGΛΒΛ ΛΧΕΛΜ SΛΧΗΝΝ ΪΝΛ, *libens reddiderim* Oppidò quàm lubentes alapis cædebant eum.

ΓΛΒΕΙΓS. ΓΛΒΙΓS, Dives. ΜΛΝΝΛ ΓΛΒΙΓS, Homo dives; *Matth.* 27:57. *Luc.* 16:19. ΓΛΒΙΓΛΜΜΛ, Divitem; *Marc.* 10:25. ΫΛS ΓΛΒΕΙΓS ΕΙΛΝ: Erat dives valdè; *Luc.* 18:23. ΓΛΒΕΙΓΛΝS ΓΛΚΛΖΝΛΝS: Divites vicinos; *Luc.* 14:12. ΛΕ ΓΛΒΕΙΝ ΛΕΘΛΠΝΛΝΔ: A divitiis ſuffocantur; *Luc.* 8:14. *Marc.* 4:19. ΓΛΒΙΓΝΛΝΔΛΝS ΪΝSΛΝΔΙΔΛ ΛΛΝSΛΝS: Divites dimiſit inanes; *Luc.* 1:53.

ΓΛ-

ᚩᚪᛒᛁᚾᛞᚪᚾ, Ligare, vincire. *Vide* ᛒᛁᚾᛞᚪᚾ.

ᚩᚪᛒᛖᛁᚠᚷᚪᚾᛞᚪᛋ ᚾᚾᛋᛁᛋ: Misertus nostri; ἀπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. *Marc.* 9:22. *Refer ad* ᛒᚳᛖᛁᚠᛋ, Misericors.

ᚩᚪᛒᚳᛁᚾᛞᛁᛞᚪ ᛁᛉᛖ ᚳᚾᚩᚷᚾᚪ: Excœcavit eorum oculos; *Joh.* 12:40. *Refer ad* ᛒᚳᛁᚾᛞᚪ *vel* ᛒᚳᛁᚾᛞᛋ, Cœcus.

ᚩᚪᛒᚷᛏᚪᚾ, Ad pristinam formam vel statum pristinum reducere; ἀποκαθιστᾶν. ᚻᛖᚳᛁᚪ ᚢᛁᛗᚪᚾᛞᛋ ᚪᚠᛏᚱᚪ ᚩᚪᛒᚷᛏᛖᛁᚠ ᚪᚳᚳᚪ: Elias veniens restituet omnia; *Marc.* 9:12. *Anglosaxonibus* ᚷebetan *est* Emendare, resarcire. ᚷebeteᚦ beon, In integrum restitui, emendari. *Recurre ad ea quæ diximus in* ᛒᚷᛏᚪᚾ, Proficere, prodesse.

ᚩᚪᛒᚴᚢᚳᚷ ᚪᚳᛁᛒᚷᛋ: Fragmentorum reliquiæ; κλασμάτων περισσεύματα. *Marc.* 8:8. *Joh.* 6:13. *Refer ad* ᛒᚱᛁᚳᚪᚾ, Rumpere.

ᚩᚪᚷᚪᚩᛏᛁᚠ, Fit, evenit; γένηται. *Marc.* 11:23. *Ab hac verbi acceptione non abludit, quòd Anglis* it will goe well or ill / *Belgis* 't sal wel of qualick gaen / *tantundem sunt ac si dicas Benè vel malè procedet negotium: quòd item Runico lexico* ᚠᚻᚱᚠ *exponitur* Præstantia *vel* Secunda fortuna: *quòd denique Anglosaxonibus* ᚷenᚷe beon *est* Præpollere, multum posse ad promovendum felicem totius rei exitum. ᚦæᚷ cynnᚷeᚷ bene miᚦ ᚦrihtne ᚷriᚦoᚦe ᚩ ᚷenᚷe pæᚹe:. Preces regis apud Deum plurimùm valebant; *Beda* 111, 12. unc ᚷeᚷenᚷe ne pæᚷ. ᚦ piᛏ him. on ᚦeᚷnᚱcipe ᚦeoᚹian polᚦen. Non tanti nobis erat ut ei per obsequium serviremus; *Cædmon* 18, 19. ᚷe unᚷænᚷe ᚷeᚦyᚦon beboᚦ Loᚦeᚱ ᚹoᚱ ᚱetnisse eoᚹᚹum:. Inritum feciſtis mandatum Dei propter traditionem vestram. *R Matth.* 15:6.

ᚩᚪᚩᛏ, Platea. ᚪᚾᚪ ᚩᚪᚩᛏᚪ ᚪᚳᚩᛁᛞᛖᚪᚾᚾ ᛋᛁᚾᚴᚪᚾᛋ: In plateis ponebant infirmos; *Marc.* 6:56. ᚪᛏ ᛞᚪᚾᚴᚪ ᚾᛏᚪ ᚪᚾᚪ ᚩᚪᚩᛏᚪ: Ad januam foris in bivio; *Marc.* 11:4.

ᚩᚪᚩᛏᚪᚾ, Ire. *Joh.* 18:8. ᚩᚪᚩᛏ ᛁᚾ ᚻᛖᚠᚷᚱᚾ ᚠᛖᛁᚾᚪ: Intra in cubiculum tuum; *Matth.* 6:6. ᚢᛁᚠᚪ ᛞᚾ ᚠᚪᛗᛗᚪ. ᚩᚪᚩᛏ. ᚷᚪh ᚩᚪᚩᛏᛁᚠ: Dico huic, Vade, & vadit; *Matth.* 8:9. *Luc.* 7:8. ᚩᚪᚩᛏᚪᛏᛋ ᛁᚾ ᚠᚱ ᛒᚪᚾᚴᚩ: Ite in civitatem; *Marc.* 14:13. ᚩᚪᚩᛏᚪᛋᛏ ᚪᛖᚪᚴ ᚠᚪᛗᛗᚪ: Sequimini eum; *Ibidem*. ᚩᚪᚩᛏᚪᛏᛋ ᛁᚾ hᚪᛁᛗ ᚠᚱ ᛉᛁᚠᚴᚪᛉᚪᛁᚴᚠᚱᚾ ᛁᚩᚩᚢᛁᛋ: Ite in castellum quod contra vos est; *Marc.* 11:2. ᚩᚪᚩᛏᚪᛗ ᛞᚾ ᚠᚪᛁᛗ ᛒᛁᛋᚾᚻᚷᚪᚾᛖ hᚪᛁᛗᚱᚾ: Eamus in proximos vicos; *Marc.* 1:38. ᚩᚪᚩᛏᛁᛞᚪ ᚪᚾᛞᛁᛋ:

ΑΙS: Abiit in regionem longinquam; *Luc.* 19: 12. *Anglosax.* ȝan. ȝanȝan. *Alam.* gan / gangan / giangan. *Cimbr.* ᚠᛅᚴᚠᛅᚴ. *Dan.* gaa. *Isl.* ganga. *Angl.* goe. *Belg.* gaen. *Omnium origo videtur peti posse ab* εἶμι, Eo: *ut nempe ab ejus Infinitivo* ἰέναι, Ire, *primò fuerit* jen / *ac postmodum, mutato J consono in G, factum sit* gen / gan. *ac per reduplicationem, Gothis atque Anglosaxonibus perfamiliarem,* ȝanȝan. ΓΛΓΓΛΝ.

ΓΛΓΕΙΓΛΝ, Lucrari. ΘΛ ΒΧΤΕΙΨ ΜΛΝΝΛΝ. ϹΛΒΛΙ ΓΛΓΕΙΓΛΙΨ ΨΛΝΛ ᚦΛΙΚΘΠ ΛΛΛΛΜΛ: Quid prodest homini, si lucretur mundum totum? *Marc.* 8: 36. ΓΛΓΕΙΓΛΝΑS ΨΧ ΜΛΝΛSΕΑ ΛΛΛΛ: Lucrifaciens mundum universum; *Luc.* 9: 25.

ΓΛΓΚΕᚦΤS ΠΚΚΛΝ, Edictum exiit; δόγμα ἐξῆλθε. *Luc.* 2: 1. *Græcis* γραφὴ *vel* ἀπογραφὴ *est Commentarius vel Index in quem ex decreto publico singulorum hominum census atque agri perscribuntur.*

ΓΛΑΛΒΛΝ, Evenire. ΑΠΓΛΝΝ ΪΜ ΜΙΨΛΝ ΨΧΕΙ ΗΛΒΛΙΑΕΑΠΝ ΪΝΛ ΓΛΑΛΒΛΝ: Cœpit illis dicere quæ essent ipsi eventura; ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. *Marc.* 10: 32.

ΓΛΑΛΙΛΛΝS, Socii, participes; κοινωνοί. *Luc.* 5: 10. *Refer ad* ΑΛΙΛ, Pars, portio.

ΓΛΑΛΠΒΙΑΛ ΪΖΕ ΗΛΙΚΤΧΝΛ: Induravit corda eorum; πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν. *Joh.* 12: 40. *Plura vide in* ΑΛΠΒΛΤΛ.

ΓΛΑΛΠΚSΤΛ, Audebat; *Marc.* 12: 34. *Anglosaxonibus* ȝeaꝼꝼan. ȝÿꝼꝼan *est* Audere. ȝÿꝼꝼtiȝ, Audax. ȝÿꝼꝼtiȝneꝼ, Audacia, præsumptio. ȝeȝÿꝼꝼtiȝan, Præsumere, audere. *pro quo tamen per metathesin dixerunt etiam* ȝeðꝼiꝼtian, Audere. ȝeðꝼiꝼtlæcean, Præsumere. ðꝼÿꝼte, Audax, temerarius, *&c.* *Alamannis* durren *est* Audere. sie thine *passionem* wole durren gebilethan / Passionem tuam strenuè audent profiteri; *Willeramus* VIII, 2. her ni dorsti / Ipse non audebat; *Rhythmus de S. Annone*, § 41. *Anglis* dare. *Belgis* derren / derven / dorven / durven. *Danis* jeg tørff *est* Audeo. *Islandis* þør / Audacia. *Omnia manifestè sunt affinia Græco* θαῤῥεῖν, Audere, fiduciam habere.

ΓΛΑΛΠΨΝΛΝ, Mori. ΒΛΝΑΥϹΛΝΑS ΘΙΛΕΙΚΛΜΜΛ ΑΛΠΨΛΠ SΚΠΛΑΛ ΓΛΑΛΠΨΝΛΝ: Innuens quâ morte esset moriturus; *Joh.* 12: 33. ΜΛΨΛ ΪΖΕ ΝΙ ΓΛΑΛΠΨΝΙΨ: Vermis eorum non moritur; *Marc.* 9: 48. ΓΛΑΛΠΨΝΧΑΛ ΑΛΠΗΤΛΚ ΨΕΙΝ: Mortua est filia tua; *Luc.* 8: 49. *Marc.* 5: 39. ΓΛΑΛΠΨΝΧ-

ΔΕΔΠΝ ΪΝ ΥΛΤΝΛΜ: Mortui ſunt in aquis; *Matth.* 8: 32. *Joh.* 6: 58. *Vide quæ dicimus in* ΔΛΠΨS, Mortuus.

ΓΛΔΙΠΠΙΔΛ, Profundè effodit; ἐβάθυνε. *Luc.* 6: 48. *Refer ad* ΔΙΠΠ, Profundus.

ΓΛΔΧΜGΛΝ, Condemnare. ΓΛΔΧΜΙΔΕΔΠΝ ΪΝΛ SKΝΛΛΝ ΥΙSΛΝ ΔΛΠΨΛΝ: Condemnaverunt eum eſſe reum mortis; κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου. *Marc.* 14: 64. *Aliter accipitur verbum Matth.* 11: 19. ΓΛΔΧΜΙΔΛ ΥΛΚΨ ΠSΥΛΝΚΗΤΛ: Juſtificata eſt; ἐδικαιώθη. *Matth.* 11: 19. *Refer ad* ΔΧΜGΛΝ.

ΓΛΔΚΛΒΛΝ ΠS STΛΙΝΛ: Exciſus de petrâ; *Marc.* 15: 46. *Vide quæ dicimus in* ΔΚΕΙΒΛΝ, Tundendo excavare.

ΓΛΔΚΛΓΚΕΙΨ, Potum dedit; *Matth.* 10: 42. *Vide* ΔΚΙΓΓΚΛΝ, Bibere.

ΓΛΔΚΛΝΗΤΕIS, Milites; *Marc.* 15: 16. *Joh.* 19: 2. ΪΚ ΜΛΝΝΛ ΪΜ ΗΛΒΛΝΔS ΝΕ ΥΛΛΔΝΕΝGΛ ΜΕΙΝΛΜΜΛ ΓΛΔΚΛΝΗΤΙΝS: Ego homo ſum habens ſub poteſtate meâ milites; *Matth.* 8: 9. ΓΛΔΚΛΝΗΤΕIS *itaque dicti ſunt* Milites, *i. apta bello manus, multitudo hinc inde ad uſum belli collecta: nomine dubio procul deſumpto à priſco aliquo verbo reſpondente Teutonico* gaderen / Colligere, in unum cogere; *ita Græcis* λοχάδες, *abſolutè*; λοχάδες *item* νεανίαι *vel* ῥαπῶται *dicuntur* Selecti milites. *Latinis quoque* Legio *dicta eſt, teſte Varrone libro* IV *de* LL, quòd leguntur milites in dilectu. *Mirum itaque pluribus fortaſſè videbitur, quid moverit doctiſſimum antiſtitem Gothorum ut Lucæ* 3: 14 ΜΙΛΙΤΧΝΔΛΝS *diceret* Milites, *vocabulo manifeſtè ſatis ex* Militantes *corrupto: ſed cogitandum Wulphilæ ſæculo Gothos, per totam Italiam Romanis permixtos, plurimas voces Romanis dediſſe, ac viciſſim ab iis accepiſſe; cujus rei plurima paſſim exempla ſuppeditat nobis Argenteus codex, maximum Arctoæ antiquitatis decus.*

ΓΛΔΚΛΝSGΛΝ, Præcipitare. *Vide* ΔΚΛΝSGΛΝ, Ex alto deorſum deturbare.

ΓΛΔΚΙΠSΛΝ, Cadere. *Vide* ΔΚΙΠSΛΝ.

ΓΛΔΧΒΝΧΔΛ ZΛΚΛΡΙΛS: Turbatus eſt Zacharias; *Luc.* 1: 12. ΝΠ SΛΙΨΛΛΛ ΜΕΙΝΛ ΓΛΔΚΧΒΝΧΔΛ: Nunc anima mea turbata eſt; *Joh.* 12: 27. *Refer ad* ΔΚΧΒGΛΝ, Turbare. *ac magis etiam vide quæ annotavimus in* ΔΚΛΙΒΛΝ, Vexare.

ΓΛ-

ΓΛΕΛΗΛΝ, Capere, apprehendere; πιάσαι. *Joh.* 10: 39. *Vide* ΕΛΗΛΝ, Capere.

ΓΛΕΛΗΚΙΑΛ ΜΑΝΛΓΕΙΝ ΜΑΝΥϹΛΝ ΕΛΝΙΝ: Perfectam plebem parare Domino; κατεσκευασμένον λαὸν ἑτοιμάσαι Κυρίῳ. *Lucæ* 1: 17. *Suspicor autem* ΓΛΕΛΗΚΙΑΛ *esse ex* ΓΛΕΛΓΚΙΑΛ, *eo sensu quomodo* aϝæϛnoϑ *vel* ϛeϝæϛnoϑ *Anglosaxonibus est* Ornatus, venustatus, perpolitus. *vel ex illo* ΕΛΓΚ *quod Lucæ* 14: 35 *exponitur* Idoneus, utilis, aptus.

ΓΛΕΛSΤΛΝ, Servare, conservare, observare, custodire. *Vide simplex* ΕΛSΤΛΝ.

ΓΛΕΛΠΚΑS, Concilium, συνέδριον. *Marc.* 14: 55. *item* 15: 1. *Sicuti* ΓΛΚΠΝΙ *illud, quod Argenteo codici sæpiùs est* Concilium, *manifestè satis derivatur ex* ΚΙΝΝΛΝ *vel* ΓΛΚΙΝΝΛΝ, Convenire, congregari: *ita quoque simile vero est* ΓΛΕΛΠΚΑS *factum ex* ΕΛΚΛΝ *vel* ΓΛΕΛΚΛΝ, Ire, proficisci. *Huc omnino pertinent quæ infra dicimus in* ΓΛΚΠΝSΛ, Forum, vicus. *& in* ΓΛUΠΜΨΛ, Synagoga.

ΓΛΕΙΛΗΛΝ, Humare, sepelire. *Adi* ΕΙΛΗΛΝ.

ΓΛΕΚΛΠϹΙΝϨΝΑ ÏΜ: Dominantur eis; *Marc.* 10: 42. *Refer ad* ΕΚΛΠϹΛ, Dominus.

ΓΛΕΚΕΗΠΝ, Audiverunt, resciverunt, famâ & auditione acceperunt. ΓΛΕΚΕΗΠΝ ΨΛΤΕΙ ÏΝ ΓΛΚΑΛ ÏST: Auditum est quòd in domo esset; *Marc.* 2: 1. *Hunc Argentei codicis locum valdè illustrant sequentia.* ϛeϝnæϛn ic, Rescivi, intellexi; *Cædmon* 43, 13. 49, 5. 54, 1. 55, 6. 69, 3. 75, 9. 85, 5. 90, 23. mine ϝnæϛe, Quantum ego famâ percipere potui; *Cædmon* 70, 20. ϛeϝnæϛoϝt, Celeberrimus; *Cædmon* 71, 8. þe ϛeϝnıϛen habaϑ, Percepimus; *Cædmon* 63, 7. ϛeϝnıϛen habbaϑ, Intellexerunt; *Cædmon* 71, 5. 80, 7. ϝnaϛenϑlic læceϑom, Celebre medicamentum; *Herb.* CLV, 2. ΛΡ ΨRΙΨΚΛ *Cimbris est* Rumore percipere; *Vide Wormium ad epinicium Egilli skallagrimi, Classis primæ Strophâ tertiâ.* ΨRΙΗΛΛΙ, Audivit; *Runicum lexicon in* ΙΒΛΙRΨΙΝ. ΨRΙΨΠΛ, Celebris; *Runicum lexicon in* ΛΨΠRΙΨΝ. ΠΙΙΡΨRΙΨΠΛ, Inclytus, longè latéq; celebris; *Runicum lexicon in* ΒΠRΡΙΛ. *Islandis* fretter *dicuntur* Rumores.

ΓΛΕΠΛΓΙΝ ΥΛS ΨΛΤΛ ΥΛΠΚΑ ΛΕ ÏΜ: Absconditum erat istud verbum ab eis; *Luc.* 18: 34. ΓΛΕΛΛΗ SIK ΕΛΠΚΛ ÏΜ: Abscondit se ab iis; *Joh.* 12: 36. *Refer ad* ΕΠΛΓΙΝ, Occultum.

ΓΑⲈΠΛΛϹΑΝ, Implere. ϹΥΑ ϹΥЄ ЇΤΑ ϹΠΨΑΝ ΓΑⲈΠΛΛΝϨΑΑ: Ita ut jam impleretur; *Marc.* 4: 37. ΓΑⲈΠΛΛϹΑΝΑϹ ϹΥΑΜ ΑΚЄΙΤΙϹ: Implens ſpongiam aceto; *Marc.* 15: 36. ΜЄΛϹΑΝ ЇΝϹΑΗΤ ΒΙ ΨϨϹ ΓΑⲈΠΛΛΑΥЄΙϹΙΑϨΝϹ ЇΝ ΠΝϹ ΥΑΙΗΤΙΝϹ: Scribere narrationem rerum quæ in nobis completæ ſunt; *Luc.* 1: 1. *Refer ad* ⲈΠΛΛϹ, Plenus.

ΓΑϹΙΠΚΑΙΑΑ ΨΑΝΑ ⲈΑΙΚΘΠ: Vici mundum. *propriè*, Subjugavi mundum. *Joh.* 16: 33. *Refer ad* ΓΑϹΠΚ, Jugum.

ΓΑϹΠΚ, Jugum, *item* Par quodvis rerum ſimilium: *nam binæ res ac pares, mutuo ſibi additæ, plurimarum gentium idiotiſmo* Jugum *vocantur. Ita Lucæ* 2: 24 ΓΑϹΠΚ ΗΚΑΙΥΑΑΠΒϨΝϨ *eſt* Par turturum. ζεῦγος τρυγόνων. *ac Lucæ* 14: 19 ϹΠΚΑ ΑΠΗϹΝЄ ⲈΙΜⲈ *ſunt* Juga boum quinque. *Angloſaxonibus* ȝeoc. ioc *eſt* Jugum. *Alam.* ioch / ioh. *Dan.* aag. *Angl.* yoke. *Belg.* jock. *Vide Voſſii etymologicum Latinum in* Jugum. *Noſtrum item etymologicum Anglicum in* yoke *&* juge.

ΓΑϹΠΚϨ, Parabola, ſimilitudo; *Luc.* 8: 9. *atque ita paſſim accipitur vox in Argenteo codice, intelligitúrq; de duabus rebus diverſis quidem, quæ tamen ob aliquam convenientiam componuntur comparantúrq;. nam* ΓΑϹΠΚ *eſt* Jugum, *ſicuti proximè vidimus.*

ΓΑΗΑΒΑΝ, Tenere; *Marc.* 3: 22. 6: 17. *Refer ad* ΗΑΒΑΝ, Tenere, ſervare.

ΓΑΗΑⲈΤΝΑΝΑΑΝ ΠΝϹΙϹ ϹΤΠΒϹΠ: Adhærentem nobis pulverem; τὸν κολληθέντα ἡμῖν τὸν κονιορτόν. *Luc.* 10: 11. ΓΑΗΑⲈΤΙΑΑ ϹΙΚ ϹΠΜΑΜΜΑ ΒΑΠΚϹΑΝЄ ϹΑΙΝΙϹ ΓΑΠϹΙϹ: Adhæſit uni civium regionis illius; ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης. *Luc.* 15: 15.

ΓΑΗΑΗΑΙΑΑ ΑΛΛΑΙ ΜΑΝΑΓΑΙ ΑΠ ΗΑΠϹϹΑΝ ЇΜΜΑ: Omnis populus ſuſpenſus erat audiens illum; ὁ λαὸς ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων. *Luc.* 19: 48. ΠΝΑ ΘΑ ϹΑΙΥΑΛΑ ΠΝϹΑΚΑ ΗΑΗΙϹ: Quouſque animam noſtram tollis? *i. Suſpendis, vel Suſpenſam tenes.* ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; *Joh.* 10: 24. *Vide quæ annotavimus in* ΗΑΠΗ, Altus.

ΓΑΗΑΗϹϨ, Deinceps, ex ordine, conſequenter; καθεξῆς. *Luc.* 1: 3. *à* ΗΑΗΑΝ. ΓΑΗΑΗΑΝ, Pendere. *ac propriè uſurpatur de rebus continuatâ ſerie mutuo ſibi uſque adeò arctè adhærentibus, ut aliud ex alio veluti pendere videatur.*

ΓΑ-

ΓΛΗΛΙΛϹΛΝ, Curare, mederi, ſanare; *Luc.* 9 : 1. ΓΛΗΛΙΛΙΑΕΑΠΝ, Sanabantur; *Marc.* 6 : 13. ΓΛΗΛΙΛΙΑΛΙ ΥΛΠΚΨΠΝ, Curabantur; *Luc.* 6 : 18. ΓΛΗΛΙΛΝΙΨ, Sanabitur; *Matth.* 8 : 8. *Refer ad* ΗΛΙΛϹΛΝ, Curare, ſanare.

ΓΛΗΛΙΤΛΝ, Spondere, promittere. ΓΛΗΛΙΗΛΙΤΠΝ ΪΜΜΛ ΕΛΙΗΠ ΓΙΒΛΝ: Promiſerunt ei pecuniam dare; *Marc.* 14 : 11. *Angloſaxonibus* ȝehaȝan *eſt* Polliceri, vovere. ȝehaȝ, Votum, promiſſum. *Cimbris* ✱ΗΙΛ *eſt* Vovere. ✱ΗΙ, Votum. *Alamannis* geheizen / kiheizen *eſt* Spondere. geheiz / Promiſſum. *Utebantur & ſimplici* heit. *gloſſæ Lipſii*; heitinga / Vota. *Etiam* heizen *occurrit apud Willeramum* 111, 10; thiu *divina eloquia* heizent thiu ſelua uuůnna. Divina eloquia ſpondent idem gaudium. *Huc etiam refer Gallicum* ſouhaiter, *Deſiderare, optare. Omnia quàm proximè accedunt ad* αἰτεῖν, Petere, poſtulare, poſcere.

ΓΛΗΛΠSϹΛΝ *vide* ΗΛΠSϹΛΝ, Audire.

ΓΛΗΛΛΙΒΛΙ, Condiſcipuli. ΥΛΨ ΨΧΜΛS ΨΛΙΜ ΓΛΗΛΛΙΒΛΜ SΕΙΝΛΙΜ: Dixit Thomas condiſcipulis ſuis; *Joh.* 11 : 16. *Neſcio an affine aliquid habeat cum Alamannico* liab / leib / lib / lieb / lief / lif / liob / liub / Carus, dilectus. *Alamannicum gl B*, 50; Sodalibus, kaleibom. *quod manifeſtè conſentit cum citato Argentei codicis loco. ac fortaſſè quoque cum ejuſdem codicis verbis Lucæ* 1 : 54; ΗΛΕΙΒΙΑΛ ΪSΚΛΕΛΛ ΨΙΠΜΛΓΠ SΕΙΝΛΜΜΛ: Suſcepit Iſraël puerum ſuum.

ΓΛΗΝΛΙΓΙΑΛΝΛ ΪΝSΛΝΑΙΑΕΑΠΝ: Contumelioſè habitum dimiſerunt; *Marc.* 12 : 4. *Huic affine eſt illud Bedæ libro Quarto hiſt. eccl. cap.* 15; ȝehnæȝðe þa mæȝðe mið heꝼiȝꝼan ðeoꝼðome, Subegit provinciam graviore ſervitio; *Alioqui* hniȝan *ut plurimùm denotat Angloſaxonibus Obedientiam ſubmiſſionémq; teſtari leni quadam capitis inclinatione & genuum totiúſve corporis incurvatione.* hniȝan to hehꝼelðe, Ad thronum Dei reverenter incurvare ſe; *Cædmon* 96, 1. Loth hnah þam ȝieꝼtum to ꝼotum, Loth demiſit ſe ad pedes hoſpitum; *Cædmon* 53, 4. hniȝan mið heaꝼðum, Demiſſis atque inclinatis capitibus obedientiam ſubmiſſionémq; teſtari; *Cædmon* 18, 18. onhniȝon to ðam heꝼiȝe, Inclinabant ſe coràm delubro; *Cædmon* 79, 1. onhniȝenðum heaꝼðe ꝼÿmle hiꝼ ȝeꝼihða aðune on eoꝼðan beꝼeꝼꝼe, Inclinato capite ſemper aſpectum in terram defigat; *Reg. Benedicti, cap.* 7. *Theotiſcis quoque minimè ignotum verbum.* hneigit / Vergit, inclinat; *gl B*, 55. kinikan uuerden / Incurventur; *gl B*, 24. kehneickente / Declinantes. ſi kehneigit / Declinetur;

Kero. kineigit / Proclivum. kinigene / Proni; *gl C*, 12. geneigich / Proclivis; *gl D*, 32. *Belgis* geneyght / genegen / toe-genegen *est* Pronus, propensus, proclinis ad aliquid. *Fœminæ quoque Belgis dicuntur* nijgen / *quum moderatâ genuum flexurâ honoris ergò salutant alios*. *Pro* ΗΝΛΙΓΛΝ *interim etiam* ΗΝΛΙΥΛΝ *vel* ΗΝΕΙΥΛΝ *videtur usurpâsse codex Argenteus: quæ valdè sunt affinia Græco* νεύειν.

ΓΛΗΝΛΙΥΙΑΛΝS ΠSΗΛΠΗΙΑΛ: Humiles exaltavit; *Luc.* 1: 52. ΓΛΗΝΛΙΥϹΛΑΛ, Humiliabitur; *Luc.* 3: 5. 18: 14. *Refer ad* ΗΝΛΙΥϹΛΝ, Humiliare. *quod habes in* ΗΝΕΙΥΛΝ, Inclinare, declinare.

ΓΛΗϨΚΙΝϨΑΛ ÏΖΛΙ ÏΝ ΗΛΙΚΤΙΝ SΕΙΝΛΜΜΛ: Mœchatus est eam in corde suo; *Matth.* 5: 28. *Refer ad* ΗϨΚϨS, Adulteri.

ΓΛΗΚΛΙΝϹΛΝ, Mundare. *Refer ad* ΗΚΛΙΝS, Mundus, purus.

ΓΛΗΠΓΑ, Cogitatio; *Marc.* 12: 30. *Luc.* 1: 51. *Refer ad* ΗΠΓϹΛΝ, Cogitare; *quod affine est Græco* ἡγοῦμαι, Duco, arbitror, existimo. *Vide annotata ad Tatiani* XVII, 1.

ΓΛΗΠΛΙΨ ΥΛΙΚΨΛΝ: Operiri; *Matth.* 8: 24. ΝΙΥΛΙΗΤ ÏST ΓΛΗΠΛΙΨ. ΨΛΤΕΙ ΝΙ ΛΝΑΗΠΛϹΛΙΑΛΠ: Nihil est opertum, quod non revelabitur; *Matth.* 10: 26. *Vide* ΗΠΛϹΛΝ, Operire, tegere, celare.

ΓΛΙΛΙΝΝΛ, Gehenna. *Græci ab Hebræis mutuati sunt suum* γέεννα *pro Valle quadam urbi Hierosolymitanæ vicinâ, quæ* גֵּי הִנּוֹם *dicebatur*, Vallis Hinnom, *in quâ olim Israëlitæ, immanibus vicinarum gentium superstitionibus mancipati, liberos suos Idolis adolebant. Inde factum est ut vox postea translata sit ad Inferorum sedes cruciatui damnatorum destinatas. Gallis quoque* genne, gehenne *inde videtur dicta Machina pluribus intenta funibus vel fidiculis, quibus distenduntur facinorosi ad extorquendam commissi criminis confessionem. Anglis quoque* ginnes *sunt Laquei, pedicæ*.

ΓΛÏΒΝϹΛΝΑ ΨΗΚ ΛΙΚΨΛΙ: Æquabunt te solo; ἐδαφιοῦσί σε. *Luc.* 19: 44. *Refer ad* ÏΒΝ, Æqualis, planus.

ΓΛÏΑΑϹΛ SIK ΜΛΝΛΓΕΙ: Convenit turba; *Marc.* 3: 20. ΓΛÏΑΑϹΕΑΠΝ ΛΠΛΠSΤΛΠΛΕΙS ΑΠ ÏΛΙSΠΛ: Convenerunt apostoli ad Jesum; *Marc.* 6: 30. *Refer ad* ΓΛΥΙΜΛΝ, Convenire, congregari.

ΓΛÏΑΑΚΕΙΓϨΑΕΑΕΙΝΛ, Pœnitentiam egissent; *Luc.* 10: 13. *Refer ad* ÏΑΚΕΙΓϨ ΜΙΚ: Pœnitet me.

ΓΛΙΚΑ,

ΓΑΙΚΑ, Zona. ΓΑΙΚΑΑ ÞΙΛΛΕΙΝΑ: Zonam pelliceam; *Marc.* 1:6. ΑΙΖ ÏN ΓΑΚΑΧS: Æs in zonâ; *Marc.* 6:8. *Angloſaxonibus* ȝyɲbel *eſt* Zona, cinctorium, cingulum. *Alam.* gurdel. *Dan.* gyrdel. *Angl.* girdle. *Belg.* gozdel. *Angloſaxonibus* ȝyɲban *eſt* Cingere. *Alam.* gurten/ curten. *Dan.* gyrde. *Angl.* gird. *Belg.* gozden. γεγῶ *Græcis eſt* Colligere in gyrum.

ΓΑΙΚΝΑΝ, Deſiderare. ÞAN ΨIS ΓΑΙΚΝΕΙΨ: Dominus operam ejus deſiderat; ὁ κύριος ἀνῆς χρείαν ἔχῃ. *Matth.* 11:3. *Luc.* 19:31. ΓΑΙΚΝΙΔΑ SΑΔ ÏΤΑΝ: Cupiebat implere ventrem; ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν. *Luc.* 15:16. & 16:21. ΓΑΙΚΝΕΙΨ ΓΑSΑΙΘΑΝ: Cupietis videre; ἐπιθυμήσετε ἰδεῖν. *Luc.* 17:22.

ΓΑΙΤΕΙΝ ΑΤΤΑÞΤ MIS: Hœdum dediſti mihi; ἔριφον ἔδωκας ἐμοί. *Luc.* 15:29. *Angloſaxonibus* ȝæt. ȝat, *eſt* Capra, capella. *Alamannis* geiz. *Danis* geed. *Iſlandis* geit. *Anglis* goat. *Belgis* geyt. *Quum animal hoc villis notabiliter ſit inſigne, præcipuè tamen capræ* in Ciliciâ circáq; Syrtes villo tonſili veſtiantur, *ut author eſt Plinius nat. hiſt.* VIII, 50. *parum quoque abeſt quin huic animali putem nomen inditum à* χαίτη, Juba, coma. *nam ſicuti capræ armis quàm villoſiſſimis maximè commendantur, ita prolixiores villi ab armis dependentes, jubam quodammodo referunt. De caprarum tonſurâ agit Varro ſub finem libri Secundi de Re ruſticâ. Alamannico interim* geiz *affine eſt Hebræum* עֵז, Capra. *ſicuti &* גְּדִי, Hœdus.

ΓΑΚΑΝΝΙΔΑ ΠΝSIS ÞAN: Oſtendit nobis Dominus; ἐγνώρισεν ἡμῖν ὁ Κύριος. *Luc.* 2:15. ΓΑΚΑΝΝΙΔΑ ÏM ΝΑΜΧ ΨEINΑΤΑ. ȝΑh ΚΠΝΝȝΑ: Notum feci eis nomen tuum, & facio; ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίζω. *Joh.* 17:26. ΓΑΚΑΝΝΑΔΕΔΑΠΝ ΒΙ ΨΑΤΑ ΥΑΠΚΑ: Cognoverunt de verbo; διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος. *Luc.* 2:17.

ΓΑΚΚΧΤΝΔΑ, Conquaſſabitur; συνθλασθήσεται. *Luc.* 20:18. *Fortaſſe* affine *huic illud Theotiſci gloſſarii C*, 11; Perculſus, thurahcruzit. *quemadmodum & Anglicum* to cruſh in pieces / *Friare, in minutiſſimas partes confringere. quæ non ita longè videntur abire à* κρούω, Pulſo, collido. κρῦσις, Pulſatio, colliſio. *Belgis quoque* ȝnitſe *eſt* Palea, feſtuca. ȝnitſen ſierken / Minutiſſimæ rei exiguum fragmentum. *Niſi quis putet* ȝnitȝ *dici minutiſſimum quodque & quicquid ſcalpendo veluti corradi poteſt; à* ȝnatſen / Scalpere.

ΓΑΚΠΝΝΑΙΨ ΒΑΧΜΑΝS ΗΑΙΨGΧS: Conſiderate lilia agri; κατανοήσατε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ. *Matth.* 6:28. ΝΙΠ ΓΑΚΠΝΝΑΙΔΕΔΑΠΨ: Non legiſtis?

legiſtis? οὐκ ἀνέγνωτε; *Marc.* 12 : 26. ΝΙΗ ΪΣΤ ΕΗΛΓΙΝ. ΨΛΤΕΙ ΝΙ ΓΛΚΗΝΝΛΙΑΛΗ: Non eſt abſconditum, quod non cognoſcetur; οὐκ ἐστιν ἀπόκρυφον, ὁ οὐ γνωσθήσεται. *Luc.* 8 : 17. *Refer ad* ΚΗΝΝΛΝ, Noſcere, ſcire.

ΓΛΛΛΓϹΛΝ, Ponere, mittere, collocare. *Sæpiſſimè uſurpatur pro ſimplici* ΛΛΓϹΛΝ. *quod vide.*

ΓΛΛΛΙΣΤΛΝΣ ΥΛΗΚΨΗΝ ΪΜΜΛ: Proſecuti ſunt eum; *Marc.* 1 : 36. *Refer ad* ΛΛΙΣΤϹΛΝ, Sequi.

ΓΛΛΛΨϘΨ ΕΚΙϹϘΝΑΣ ϹΛΗ ΓΛΚΛΖΝΛΝΣ: Convocat amicos & vicinos; *Luc.* 15 : 6. *Refer ad* ΛΛΨϘΝ, Vocare, ad ſe advocare, invitare.

ΓΛΛΛΗΒϹΛΝ, Credere. ΓΛΛΛΗΒϹΛΝΑΛΝΣ, Credentes. ΓΛΛΛΗΒΕΙΝΣ, Fides. *Angloſax.* ȝeleaꝼa *vel* ȝelẏꝼa *eſt* Fides. ȝelẏꝼan, Credere. *Alam.* giloubo / kilauba / kilaupa *eſt* Fides. *Angl.* belief. *Belg.* geloove. *Cum nihil aliud ſit* Credere *quàm Non repugnare iis quæ dicuntur quò minùs fidem conſequantur (quomodo Priſcianus libro Decimo vult* Credo *dictum, quaſi* Cretum do; *accipiendo nempe* Cretum *pro Decretum certúmq;) planè videtur verbum* ΓΛΛΛΗΒϹΛΝ *referendum ad illud* ΛΛΗΒϹΛΝ *vel* ΗΣΛΛΗΒϹΛΝ, Concedere, permittere, *quod occurrit Matth.* 8 : 21 *&* 31. *item Luc.* 8 : 32. *Vide annotata noſtra ad Tatiani* CLX, 4. *ubi totam originationis hujus rationem fuſiùs proſequimur.*

ΓΛΛΛΗΒϹΛΝ, Credere, fidei alicujus committere. ϹΛΒΛΙ ΪΝ ΪΝΥΙΝΑΛΜΜΛ ΕΛΙΗΗΨΚΛΙΗΝΛ ΤΚΙΓΓΥΛΙ ΝΙ ΥΛΗΚΨΗΨ. ΨΛΤΛ ΣΗΝϹΕΙΝϘ ΘΛΣ ΪΖΥΙΣ ΓΛΛΛΗΒΕΙΨ: Si in iniquo mammonâ fideles non eſtis, quod verum eſt quis credet vobis? *Luc.* 16 : 11.

ΓΛΛΛΗΓΝϹΛΝ, Latere; *Marc.* 7 : 24. *Vide* ΛΛΗΓΝϹΛΝ, Inficiari.

ΓΛΛΛΗΣϹΛΝ, *vide* ΛΛΗΣϹΛΝ, Liberare, ſolvere.

ΓΛΛΓΛ, Crux. *Matth.* 10 : 38. *Marc.* 8 : 34. 10 : 21. *Angloſax.* ȝalȝa. ȝealȝ. *Alam.* galge / kalgo. *Angl.* gallows. *Dan. Iſl. Belg.* galge / *quod ſummus magiſter eruditiorum Voſſius derivat à* Gabulus. *Vide ejus etymologicum in voce. Quidam Gabuli vocabulum derivant ab Hebræo* גָּבַהּ, Altus, celſus. *Cum quâ originatione mirè conſonat quod Theotiſcum* hahan *&* hangan / Suſpendere, crucifigere, *videantur facta ex* hah *vel* hoh / *Altus. Vide Obſervata noſtra ad Willerami paginam* 68. *ac magis etiam etymologicum noſtrum Anglicum in* Gallows.

ΓΛ-

ΓΛΛΕΙΚΛΝ. *vide* ΛΕΙΚΛΝ, Placere.

ΓΛΛΕΙΚΙΝΧΝ, Curari; θεραπεύω. *Refer ad* ΛΕΙΚ, Medicus.

ΓΛΛΕΙΚS. *vide* ΛΕΙΚS, Similis.

ΓΛΛΕΙΨΛΝ, Ire; *Matth.* 8:21 & 31. ΪΒΛΙ ϚΛh ϚΗS ΨΙΛΕΙΨ ΓΛΛΕΙΨΛΝ: Numquid & vos vultis abire? *Joh.* 6:67. ΛΖΙΤΙΖΧ ΪST ΗΛΒΛΝΔΛΝ ΨΛΙΚh ΨΛΙΚΚΧ ΝΕΨΛΧS ΓΛΛΕΙΨΛΝ: Facilius eſt camelum per foramen acus tranſire; *Marc.* 10:25. ΓΛΛΕΙΨΛΝΔS ΪΝ SΥΝΛΓΧΓΕΝ: Ingreſſus in ſynagogam; *Marc.* 1:21. ΜΛΝΛΓΛΙ SINΔ ΨΛΙ ΪΝΓΛΛΕΙΨΛΝΔΛΝS: Multi ſunt intrantes; *Matth.* 7:13. ΓΛΛΛΙΨ ΪΝ ΓΛΚΔ SEINΛΝΛ: Abiit in domum ſuam; *Matth.* 9:7. ΓΛΛΕΙΨΛΝ hINΔΛΚ ΜΛΚΕΙΝ: Tranſfretare, ire trans fretum; *Matth.* 8:18. *Vide quæ annotamus in* ΛΕΙΨΛΝ.

ΓΛΛΕΥϚΛΝ, Offerre, exhibere, præbere. *item* Tradere, prodere. *Vide quæ dicimus in* ΛΕΥϚΛΝ, Tradere, prodere.

ΓΛΛΙSΙΨ ΨΛΝS ΓΛΥΛΛΙΔΛΝS SEINΛΝS: Congregabit electos ſuos; *Marc.* 13:27. ΓΛΛΙSΙΨ ΨΧS ΛΕΛΙΕΝΛΝΔΕΙNS ΔΚΛΝhSΝΧS: Colligite quæ ſuperſunt fragmenta; *Joh.* 6:12. ΓΛΛΕSΝΝ SIK ΔΝ ΪΜΜΛ ΜΛΝΛΓΕINS ΕΙΛΝ: Congregaverunt ſe ad eum turbæ multæ; *Marc.* 4:1. *Joh.* 11:47. *Vide* ΛISΛΝ, Legere, colligere, congregare.

ΓΛΛΙΝΓΛΙΔΛ ΨΧ: Uxorem duxerat eam; *Marc.* 6:17. *Refer ad* ΛΙΝΓΛΝ, Ducere uxorem.

ΓΛΛΙΝΓΛΧΚISTϚΛIS ϚΛh ΓΛΛΙΝΓΛΠΚΛΝΕΕΤΕIS ΝΚΕΙSΛΝΔ: Pſeudochriſti & pſeudoprophetæ exſurgent; *Marc.* 13:22. ΝΙ SIGΛIS ΓΛΛΙΝΓΛΥΕΙΤΥΧΔS: Ne eſto falſus teſtis; *Marc.* 10:19. *Luc.* 18:20. ΓΛΛΙΝΓΥΕΙΤΥΧΔΙΔΕΔΝΝ ΛΝΛ ΪΝΛ: Falſum teſtimonium dicebant adverſus eum; *Marc.* 14:56. *Refer ad* ΛΙΝΓΝ, Mendacium.

ΓΛΛΝΚΛΝ. *vide* ΛΝΚΛΝ, Claudere.

ΓΛΜΛΙΔΛΝS, Debiles; ἀναπήρους. *Luc.* 14:13. *at Lucæ* 4:18 ΓΛΜΛΙΔΛΝS *codex Argenteus exponit* Confractos; πεφωσμένους. *Videtur referendum ad illud* ΜΛΙΤΛΝ, *quod ſuo loco exponimus* Concidere, conſcindere, præſecare.

ΓΛΜΛΙΝϚΛIM hΛΝΔΝΜ. ΨΛΤ ΪST ΝΝΨΥΛIhΛΝΛIM. ΜΛΤϚΛΝΔΛΝS: Communibus manibus, id eſt illotis, manducantes;

Marc. 7 : 2. *& mox ejuſdem capitis commate* 15 ΓΛΜΛΙΝGΛΝ *eſt* Coinquinare, polluere. *Interpres nimirum expreſſit Græcum* κοινὸς *&* κοινῶσαι. *nam* κοινὸν *in Novo fœdere nuncupatur, quicquid Profanum eſt atque immundum, quodq; omnes in promiſcuo habent uſu.*

ΓΛΜΛΛΥΙΔΛΝS ΗΛΙΚΤΙΝ ΓΛΝΛSGΛΝ: Contritos corde ſanare; *Luc.* 4 : 18. *Fortaſſe affine eſt Græco* ἁμαλὸς, Tener, mollis, debilis, *vel* μαλακὸς, Mollis.

ΓΛΜΛΝΛΜ ΒΛΝΔΥΙΔΕΔΝΝ: Sociis annuerunt; κατένευσαν τοῖς μετόχοις. *Luc.* 5 : 7. *Angloſaxonibus* ȝemana *eſt* Conſortium. *à* ȝemæn, Communis.

ΓΛΜΛΝΥGΛΝ, Parare, præparare. *Vide ſimplex* ΜΛΝΥGΛΝ.

ΓΛΜΛΚZGΛΝ, Scandalizare. *Vide ſimplex* ΜΛΚZGΛΝ.

ΓΛΜΛΤΙΔΕΔΝΝ, Manducaverunt; *Marc.* 8 : 8. *Refer ad illud* ΜΛΤGΛΝ, Manducare. *quod habes in* ΜΛΤS, Eſca, cibus.

ΓΛΜΛΝΔΕΙΨ ΪZΥΙS ΛΛΛΙS ΨΛΤΕΙ ULΨ ΔΝ ΪZΥΙS: Suggeret vobis omnia quæcunque dixi vobis; ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. *Joh.* 14 : 26.

ΓΛΜΛΝΚΡΙΔΛ ΨΛΝS ΔΛΓΛΝS: Breviavit dies; ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. *Marc.* 13 : 20.

ΓΛΜΕΛΕΙΝS, Scriptura; *Joh.* 7 : 38. *item* ΨΛΤΛ ΓΛΜΕΛΙΔΧ, Scriptura, quod ſcriptum eſt; *Joh.* 10 : 35. *ſicuti & Joh.* 17 : 12. *Refer ad* ΜΕΛGΛΝ. ΓΛΜΕΛGΛΝ, Scribere.

ΓΛΜΙΚΛΙΔΛ ÞΛΝ ΛΚΜΛhΛΙΚΤΕΙΝ SEINΛ ΒΙ ΪZΛΙ: Magnificavit Dominus miſericordiam ſuam in illâ; *Luc.* 1 : 58. *Refer ad* ΜΙΚΙΛS, Magnus.

ΓΛΜΧSΤΕΔΝΝ *occurrit Marc.* 2 : 2; SΥΛ SΥΕ NI ΓΛΜΧSΤΕΔΝΝ NIh ΛΤ ΔΛΝΚΛ: Ita ut ne quidem poſſent [accedere] ad januam. *Mihi certè* ΓΛΜΧSΤΕΔΝΝ *illud videtur eſſe à* ΜΛΓΛΝ, Poſſe; *ut Belgicum* moſt *&* *Plur.* moſten *eſt à* mogen / Poſſe. *atque ita mox commate* 4 *ſequitur,* NI ΜΛΓΛΝΔΛΝS ΝΕΟΛ UIMΛΝ.

ΓΛΜΧΤ, Capit; χωρεῖ. ΥΛΝΚΔ ΜΕΙΝ NI ΓΛΜΧΤ ΪN ΪZΥΙS: Sermo meus non capit in vobis; ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. *Joh.* 8 : 37.

ΓΛΜΧΤGΛΝ. *Vide* ΜΧΤGΛΝ, Occurrere, obviam ire.

ΓΛ-

ΓΑΜΠΝΑΝ, Meminisse; *Luc.* 1:72. ΝΙ ΓΑΜΑΝ ΑΓΑΧΝΣ: Non meminit pressuræ; *Joh.* 16:21. ΝΙ ΓΑΜΠΝΠΨ: Non recordamini; *Marc.* 8:18. ΓΑΜΠΝΕΙΨ, Mementote; *Joh.* 15:20. 16:4. ΓΑΜΠΝΑΑ, Recordatus est; *Matth.* 26:75. ΓΑΜΠΝΑΕΑΠΜ, Recordati sumus; *Matth.* 27:63. ΓΑΜΠΝΑΕΑΠΝ, Recordati sunt; *Joh.* 12:16. ΓΑΜΠΝΑΝΑΣ, Recordatus; *Marc.* 11:21. *Luc.* 1:54. ΑΠ ΓΑΜΠΝΣΑΝ ΪΖΧΣ: In memoriam ejus; *Marc.* 14:9. ΠΕΑΚΜΠΝΝΧΑΕΑΠΝ, Obliti sunt; *Marc.* 8:14. *Anglosaxonibus* munan. ȝemunan. ȝemẏnan *est* Meminisse, recordari. ȝemẏnd, Memoria. ȝemẏndiȝ, Memor, *&c.* *Alamannis* gimuntigan *est* Meminisse. in mina gimunt / In meam memoriam. *Danis* eg mindis *est* Recordor, reminiscor. *Islandis* eg man. *unde* eg munde *iis est* Recordatus sum. *Anglis* to bee mindfull / to call to minde *est* Meminisse, *&c.* *Antiquum interim* munan *videri potest desumptum ex* μνημονεύειν, Memorem esse, meminisse, *abjectâ primâ syllabâ: quum enim nulla uspiam vox (quantum ego quidem memini) ab MN incipiens occurrat in Gothicis, Anglosaxonicis, Cimbricis, Alamannicis, ullisve aliis Septentrionalium monumentis, verisimile quoque est Patres nostros primam syllabam in* μνημονεύειν *aversatos, ut insolentiorem atque idiomati patrio minùs congruentem.*

ΓΑΝΑΗ ΣΙΠΧΝΙ ΕΙ ΥΑΙΚΨΑΙ ΣΥΕ ΛΑΙΣΑΚΕΙΣ ΪΣ: Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus; *Matth.* 10:25. ΓΑΝΑΗ ΠΝΣΙΣ: Sufficit nobis; *Joh.* 14:8. ΑΕΛΑΙΨ ΣΕΚΑ ΓΑΝΧΗΑ: Peregre fuit multis temporibus; *Luc.* 20:9. *Anglosax.* ȝenoh. *Alam.* ginuoh. *Angl.* enough. *Belg.* genoeg. *Cimbris* ᚹᚢᚨᚹᛅ ᛘᛅᚦᚢᛦ *dicitur* Vir omnium rerum copiâ abundans: *Runicum lexicon in* ᛘᛅᚦᚢᛦ. *Inductus interim priscâ codicis Argentei orthographiâ libens deduxerim* ΓΑΝΑΗ *à* γανόω, Lætitiâ afficio, voluptatem affero; *quòd nihil æquè miseros mortales exhilaret, quàm rerum omnium satietas. Vide Regem prophetam Ps.* IV, 8.

ΓΑΝΑΝΨΙΑΑ ΚΧΑΣΑΝΑΣ, Cessavit loquens; ἐπαύσατο λαλῶν. *Luc.* 5:4.

ΓΑΝΑΣΣΑΝ, Sanare, ἰάσασθαι. ΪΝΣΑΝΑΙΑΑ ΜΙΚ ΑΠ ΓΑΝΑΣΣΑΝ ΨΑΝΣ ΓΑΜΑΛΥΙΑΑΝΣ ΗΑΙΚΤΙΝ: Misit me sanare contritos corde; *Luc.* 4:18. *Ab hac Sanandi significatione usurpari cœpit verbum pro* Servare, σῶσαι. ΣΑΕΙ ΥΙΛΙ ΣΑΙΥΑΛΑ ΣΕΙΝΑ ΓΑΝΑΣΣΑΝ. ΕΚΑΥΙΣΤΕΙΨ ΪΖΑΙ: Qui voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; *Marc.* 8:35. 15:31. *Luc.* 6:9. ΣΑΕΙ ΕΚΑΥΙΣΤΕΙΨ ΣΑΙΥΑΛΑΙ ΣΕΙΝΑΙ ΪΝ ΜΕΙΝΑ. ΓΑΝΙΣΣΙΨ ΨΧ: Qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam; *Luc.* 9:24. ΓΑΝΙΣΑΝ,

Servari. σωθῆναι. ΘΑS ΜΑΓ ΓΑΝΙSΑΝ: Quis poteſt ſalvus fieri? *Marc.* 10:26. *Luc.* 18:26. ΒΕΑΠΝ ΪΝΑ ΕΙ ΨΑΠ SΚΑΠΤΑ ΥΑSΤGΧS ΪS ΑΤΤΑΙΤΧΚΕΙΝΑ. GΑΗ SΥΑ ΜΑΝΑΓΑΙ SΥΕ ΑΤΤΑΙΤΧΚΠΝ ΪΜΜΑ ΓΑΝΕSΠΝ: Rogabant eum ut vel fimbriam veſtimenti ejus tangerent; & quotquot tangebant eum, ſervabantur. *Marc.* 6:56. *Ab hac verbi acceptione lucem accipit Willerami paraphraſis ad caput* II, *verſ.* 14 *Cantici canticorum*; Thiu dûua thie thar niſtelot in then ſteinlocheron ande in then hegge holeron / thiu mag geneſan uore themo haueko / ande hiro junga thar inne zihen / *&c.* *Hinc etiam liquet unde Belgis* geneſen *accipiatur pro* Sanare, medicinam facere.

ΓΑΝΑΤΙΑΑ ΜΕΙΝΑΝS ΕΧΤΠΝS ΤΑΓΚΑΜ SΕΙΝΑΙΜ: Rigavit pedes meos lachrymis ſuis; *Luc.* 7:44. *Belgis* nat *eſt* Madidus, humidus. *Alamannis* nazzi *eſt* Humor. nazzen / nezzen / Humore aliquo perfundere, humectare. *Græcis* νοτὶς *vel* νοτία *eſt* Humor. νότιος, Humidus. νοτίζω, Humecto, madefacio. *Alii tamen Alamannicum* nazz *malunt referre ad* νίζειν, Lavare, *vel ad* נָזָה, Aſperſus eſt.

ΓΑΝΙΜΕΙS ΪΝ ΚΙΛΨΕΙΝ: Concipies in utero; συλλήψῃ ἐν γαστρί. *Luc.* 1:31. ΕΑΠΚΨΙΖΕΙ ΓΑΝΠΜΑΝS ΥΕSΙ ΪΝ ΥΑΜΒΑ: Priùs quàm in utero conciperetur; πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. *Luc.* 2:21. ΓΑΝΙΜΑΝ *etiam uſurpatur pro* Capere, percipere, intelligere, diſcere. *Vide quæ annotavimus in* ΝΙΜΑΝ.

ΓΑΝΙΠΝΑΝΑS ΪΝ ΨΙS ΥΑΠΚΑΙS: Contriſtatus in verbo; συγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ. *Marc.* 10:22. *Videtur eſſe ab antiquo aliquo verbo reſpondente Teutonico* nÿpen *vel Anglico* nipp / Vellicare. *Ita quoque Latinis dolor vel triſtitia dicitur* Fodicare, pungere, carpere, vellicare animum.

ΓΑΝΙSΑΝ, Servari, ſalvum fieri. *Vide* ΓΑΝΑSGΑΝ, Sanare.

ΓΑΝΙΨGΧS, Cognati; συγγενεῖς. *Luc.* 1:58. *Vide* ΝΙΨGΙS, Cognatus.

ΓΑΝΧΗ, Multa. ΝΑΠΗ ΓΑΝΧΗ SΚΑΛ ΜΙΨΑΝ ΪΖΥΙS: Adhuc multa habeo vobis dicere; ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν. *Joh.* 16:12. ΑΕΛΑΙΨ GΕΚΑ ΓΑΝΧΗΑ: Peregre fuit multis temporibus; ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς. *Luc.* 20:9.

ΓΑΝΠΤΠΝ, Ceperant; *Luc.* 5:9. *Refer ad* ΝΙΠΤΑΝ, Aſſequi, conſequi, capere, nanciſci.

ΓΑΘΕΙΛΑΙΨ SΙΚ ΑΝΑ ΪΜΜΑ ΓΑΥΑΙΚΨΙ ΪΖΥΑΚ: Requieſcet ſuper

ſuper illum pax veſtra; ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν. *Luc.* 10:6. ΓΛΘΕΙΛΑΝ *itaque, quod ſignificat* Manere, immorari, ad certum aliquod ſpatium temporis ſuperquieſcere, *referendum eſt ad* ΘΕΙΛΑ, Hora, tempus, ſpatium temporis.

ΓΛΘΕΙΤϹΑΝ, Candefacere, album facere; *Marc.* 9:3. *Refer ad* ΘΕΙΤ, Albus.

ΓΛΘϪΤϹΑΝ. *Vide* ΘϪΤϹΑΝ, Objurgare, increpare, comminari.

ΓΛΚΛΓΙΝϪΑΛ ΪΠΑΛΙΠΜ: Conſilium dederat Judæis; *Joh.* 18:14. *Vide quæ diximus in* ΚΛΓΙΝΕΙΣ ΓΠΑΣ.

ΓΛΚΛΗΝΙΑΕΑΠΝ, Appretiaverunt; *Matth.* 27:9. *Vide* ΚΛΗΝΑΝ, Numerare, ſupputare, æſtimare.

ΓΛΚΛΙΑ, Conſtitutus. ΝΙΥΛΙΗΤ ΠΕΛΚ ΨΛΤΕΙ ΓΛΚΛΙΑ ΣΙϹΛΙ ΪΖΥΙΣ ΛΛΠΣϹΛΙΨ: Nihil amplius quàm quod conſtitutum eſt vobis faciatis; μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. *Luc.* 3:13. *Cum hoc loquendi modo congruit, quod* ȝeþað *Angloſaxonibus eſt* Conditio, lex alicui dicta. on þ ȝeþað, Eâ lege, hac conditione.

ΓΛΚΛΙΗΤϹΑΝ ΕϪΤΠΝΣ ΠΝΣΛΚΛΝΣ ΪΝ ΥΙΓ ΓΛΥΛΙΚΨϹΙΣ: Dirigere pedes noſtros in viâ pacis; *Luc.* 1:79. *Angloſax.* uþe þeƨ ƨo ȝeþeccanne on ƿybbe þeȝ:. *Alam.* zi girihtene unſera fuozza in uuog ſibba. *Belg.* te richten onſe voeten in den weg des vredes.

ΓΛΚΛΙΗΤΣ, Juſtus; *Luc.* 2:25. ΓΛΚΛΙΗΤΛΙ, Juſti; *Luc.* 18:9. ΛΤΤΑ ΓΛΚΛΙΗΤΑ: Pater juſte; *Joh.* 17:25. ΓΛΚΛΙΗΤΕΙΝΣ, Juſtitia; *Matth.* 5:20. ΓΛΚΛΙΗΤΙΨΑ: *Joh.* 16:8. ΓΛΚΛΙΗΤϪΖΛΓΛΤΛΙΗΛΝΣ, Magis juſtificatus; *Luc.* 18:14. *Angloſax.* ƿihƨþiƿ. *Alam.* reht man / rehtlicho man. *Dan.* retfærdig. *Angl.* righteous. *Belg.* rechtvaerdig.

ΓΛΚΛΙΗΤϪΖΛΓΛΤΛΙΗΛΝΣ, Juſtificatus; *Luc.* 18:14. *quaſi dicas* Juſtus declaratus, renuntiatus. *ut ſit ab illo* ΓΛΤΙΠΗΛΝ, Declarare, nuntiare, referre, *quod paullò poſt ſequitur.*

ΓΛΚΛΨΛΝΑ ΣΙΝΑ ΛΛΛΑ ΪΖΥΛΚΑ ΤΛΓΛΛ ΗΛΠΒΙΑΙΣ: Numerati ſunt omnes veſtri capilli capitis; *Matth.* 10:30. *Omnino referendum eſt verbum ad* ΚΛΨϹϪ, Numerus.

ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ, Vicini. *Ita legimus Joh.* 9: 8; ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ ΜΕΦΠΝ, Vicini dicebant. *& Luc.* 14: 12; ΝΙ ΗΑΙΤΑΙΣ ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ ΓΑΒΕΙϹΑΝΣ, Noli vocare vicinos divites. *& mox ejusdem Euangelistæ* 15: 9; ΓΑΗΑΙΤΙΨ ΕΚΙϹΩΝΑϹΩΣ ϹΑΗ ΓΑΚΑΖΝΩΝΣ, Convocat amicas & vicinas. *Anglosaxonibus* neahmen *vel* nehmen, nehbuꞃa *vel* nehʒibuꞃa, *item* nehʒehuꞃe *dicuntur* Vicini. *Alamannis* kepure. *Belgis* bueren/ gebueren. *Ac quemadmodum olim* nehʒehuꞃe *dicti sunt* Vicini, *ab* huꞃ, Domus. *quemadmodum item* nehbuꞃa *vel* nehʒebuꞃa (*sicuti & Anglicum* neighbour) *nomen traxerunt ab illo* buꞃ *quod quandoque pro* Casâ *vel* Tugurio *accipi ostendimus in annotatis ad gl E*, 9. *in* Mapalia. *ita quoque minimè est dubitandum quin* ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ *dicti sint à* ΚΑΖΝ, Domus; *quòd Vicinia propriè sit eorum, qui vel contiguas, vel non longè à se invicem dissitas habent ædes. Fusiùs de his egimus ad Keronem in* Vicinis.

ΓΑΚΑΣ, Domus; *Marc.* 3: 25. *Luc.* 19: 46. *Joh.* 12: 3. ΛΙΓΙΨ ΪΝ ΓΑΚΑΑ ΠΣΛΙΨΑ: Jacet in domo paralyticus; *Matth.* 8: 6. ΝΙ ΕΑΚΑΙΨ ΠΣ ΓΑΚΑΑ ΪΝ ΓΑΚΑ: Nolite transire de domo in domum; *Luc.* 10: 8. ΓΑΚΑΑ ΥΑΛΑΑΝΑΣ, Pater familias; *Luc.* 14: 21. ΑΠΚΤΙΓΑΚΑΣ, Hortus; *Joh.* 18: 1. ᚠᚨᚱᚦᚢᛗ, Prædium, domus, agger *Cimbris. vide Runicum lexicon. Danis* gaard *est* Domus. ᚠᚨᚱᚦ *antiquitùs* Urbem, arcem, *vel* regionem *significabat: unde & Russia nostratibus (inquit Wormius paginâ* 8 *addendorum ad Danica monumenta) dicta est* Ostregard, *quòd sita sit Moscorum regio ad ortum Solis. In eximio adhæc manuscripto quatuor euangeliorum codice interlineato R, qui nunc in privatis manibus delitescit, inveni* ʒeaꞃd *vel* heaʒe *posita pro* Sepimento; *Matth.* 21: 33. *Alamannis* gardo/ karto *est* Hortus. *Gall.* jardin. *Ital.* giardino. *Hisp.* gardin. *Dan.* gaard. *Angl.* garden. *Belg.* gaerde. *Pertinet ad vocabuli originem, quòd* ʒeaꞃde (*sicuti paullò ante vidimus*) *denotavit* Sepem *vel* Munitionem claudens hortum, *atque ad ipsum deinde* Hortum *translatum sit nomen: prorsus ut à Græco* ἑρκτὸς, Inclusus, septus, *Latini primùm, ex doctissimorum hominum sententiâ, fecerunt* horctus, *atque inde* Hortus. *Nonnullam adhæc affinitatem habet cum hac nostrâ conjecturâ, quòd Joh. Davies Cymræorum* gardd, Hortus, *derivat ab Hebræo* גֶּדֶר *vel* גֶּדֶר, Maceria, paries, horti sepimentum. *Punicâ certè linguâ* Gadir, *teste Plinio, naturalis historiæ libro Quarto, cap.* 22, *significat* Sepem. *In Olai denique Wormii Danicis monumentis, paginâ* 111, ᚼᚠ ᚠᚼᚱᚦᚼ *exp.* Ego sepimento cinxi. *unde Danis etiamnum hodie* gierde *est* Sepimentum. *sicuti* at gierde *iis est* Sepire, certam alicujus fundi proportionem sepimento munire. ᚠᚨᚱᚦᚢᛗ *inter alia Cimbris quoque denotabat* Munimentum. *prorsus ut Anglosaxonicum* ʒun *& Belgicum*

tuꞃn

tuyn *denotant* Villam, prædium, hortum, aut locum quemvis conclusum obseptúmq;. *à* tynan, Claudere, sepire. *unde Anglis quoque* town *est Oppidum, oppidulum, municipium.*

ΓΑΚΑΑΥΑΛΑΑΝΑS, Paterfamiliâs; *Luc.* 14: 21. *Matth.* 10: 25. *Vocabulum est manifestè satis compositum ex* ΓΑΚΑS, Domus, *&* ΥΑΛΑΑΝΑS, Potestatem habens, dominium exercens. *Anglosaxonibus* pealdend *est* Præsul; *gr Ælfrici cap.* IX, *terminat.* 10. heoꝼoneꝼ paldend, Cœli dominus; *Cædmon* 7, 24.

ΓΑΚΙΝΝΑΝ, Concurrere, convenire, congregari; *Vide quæ mox annotamus in* ΓΑΚΗΝSΑ, Forum.

ΓΑΚΗΝΙ, Concilium, cœtus consiliariorum congregatorum. *Vide quæ proximè dicimus in* ΓΑΚΗΝSΑ, Forum.

ΓΑΚΗΝSΑ, Forum *vel* Vicus. ΓΑΛΕΙΚΑΙ SΙΝΑ ΒΑΚΝΑΜ ΨΑΙΜ ΪΝ ΓΑΚΗΝSΑΙ SΙΤΑΝΑΑΜ: Similes sunt pueris in foro sedentibus; *Luc.* 7: 32. ΪΝ ΓΑΥΗΜΨΙΜ ϤΑΗ ΪΝ ΓΑΚΗΝSΙΜ: In synagogis & in vicis; *Matth.* 6: 2. *Propriè videtur denotare Locum publicum ad quem multitudo hominum concurrit. à* ΚΙΝΝΑΝ. ΓΑΚΙΝΝΑΝ, Concurrere, convenire, congregari. ϤΑΗ SϪ ΒΑΗΚΓS ΑΛΛΑ ΓΑΚΗΝΝΑΝΑ ΥΑS ΑΤ ΑΑΗΚΑ: Et civitas omnis congregata erat ad januam; *Marc.* 1: 33. ΓΑΚΗΝΝΗΝ ΑΗΗΗΜΙSΤΑΝS ΓΗΑϤΑΝS ΑΛΛΑΙ: Convenerunt summi sacerdotes omnes; *Marc.* 14: 53. ΓΑΚΗΝΝΗΝ ΗΙΗΗΜΑΝS ΜΑΝΑΓΑΙ: Conveniebant turbæ multæ; *Luc.* 5: 15. *Simillimam derivationis rationem vide infra in* ΓΑΥΗΜΨΑ, Synagoga. *Fortassè interim ab eodem* ΓΑΚΙΝΝΑΝ, Convenire, congregari, *est* ΓΑΚΗΝΙ, Concilium, cœtus consiliariorum congregatorum; *Matth.* 27: 7. *Marc.* 3: 6. 15: 1.

ΓΑSΑΓ ϤΗ SΑ ΗΪΛ: Occiderat jam Sol; *Marc.* 1: 32. *Refer ad* SΙΓΑΝ. ΓΑSΙΓΑΝ, Delabi, deorsum ferri, subsidere, occidere.

ΓΑSΑΙΘΑ ΜΑΝS: Video homines; *Marc.* 8: 24. ΓΑSΑΙΘΑΜ ΥΗΛΨΑΓΑ ΗΙΜΜΑΑΑΓΑ: Vidimus mirabilia hodie; *Luc.* 5: 26. ΥΙΛΕΙΜΑ ΪΑΙSΗ ΓΑSΑΙΘΑΝ: Volumus Jesum videre; *Joh.* 12: 21. *Refer ad* SΑΙΘΑΝ. *Obiter interim hoc in loco observa, quod Lucæ* 19: 37 ΓΕSΕΘΗΝ *est* Viderant: *Unde colligimus Gothis aliquando quoque* ΓΕ *usurpatum loco Augmenti syllabici* ΓΑ, *quod verborum inflexionibus plerumque inservit,*

atque

atque Angloſaxonibus eſt ᚷᚩ. *Alamannis* ᚷᚩ *vel* ᚷᚤ. *item* ᚳᚪ/ᚳᚩ/ᚳᚤ. *Belgis* ᚷᚩ.

ᚩᚪᛋᚳᚪᚾ, *vide* ᛋᚳᚪᚾ, Arguere, corripere, increpare, objurgare, comminari.

ᚩᚪᛋᚪᚪᛒᚷᚾ, Ungere. *vide* ᛋᚪᚪᛒᚷᚾ.

ᚩᚪᛋᚪᛏᛁᛞᚪ ᚾᚪᛗᚷ, Impoſuit nomen; *Marc.* 3:16. *Refer ad* ᛋᚪᛏᚷᚪᚾ. ᚩᚪᛋᚪᛏᚷᚪᚾ, Ponere.

ᚩᚪᛋᚪᛏᛁᚹᛋ ᚠᚪᚳᚹ: Reſtitutus eſt; ἀπεκατεστάθη. *Marc.* 8:25. *Niſi fortè ſcriptum fuerit* ᚩᚪᛋᛏᚪᛏᛁᚹᛋ ᚠᚪᚳᚹ. *quomodo Marc.* 3:5 *legimus* ᚩᚪᛋᛏᚱᚹ ᚣᚠᛏᚳᚪ ᛋᚱ ᚻᚪᚾᛞᚾᛋ ᛁᛋ: Reſtituta eſt manus ejus; ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

ᚩᚪᛋᛁᛒᚷᚱᚷᚾ, Reconciliari; *Matth.* 5:24. *Vide* ᛋᛁᛒ, Pax.

ᚩᚪᛋᛁᚩᚪᛁᛞᚪ, Signavit; *Joh.* 6:27. *Vide* ᛋᛁᚩᚪᚷᚪᚾ, Sigillare.

ᚩᚪᛋᛁᚾᚹᚷᚪᛁ, Comitatus, itineris comites. ᚻᚾᚩᚷᚪᚾᛞᚱᚾᚪ ᛁᚾ ᚩᚪᛋᛁᚾᚹᚷᚪᛗ ᛁᚾᚪ ᚣᛁᛋᚪᚾ: Exiſtimantes in comitatu illum eſſe; νομίσαντες ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι. *Luc.* 2:44. *Angloſaxonibus* ᚹᛁᛞ *eſt* Iter. ᚷᛖᚹᛁᛞ, Socius, comes itineris. *Alamannis* ſinda *ſunt* Itinera. giſinde/ſinde/ Itineris comites. *Vide quæ annotavimus ad Keronem in* Itinera, ſinda.

ᚩᚪᛋᛁᛏᚪᚾ, Sedere; *Marc.* 4:1. ᚩᚪᛋᛁᛏᚪᚾᛞᚪᛋ, Sedens; *Luc.* 5:3. 14:28 & 31. ᚩᚪᛋᚪᛏ, Sedit, ſedebat; *Marc.* 11:7. *Luc.* 4:20. *Joh.* 6:3. 12:14. *Vide* ᛋᛁᛏᚪᚾ, Sedere.

ᚩᚪᛋᚳᚪᚠᛏ ᚠᚪᛁᚳᚩᚪᚾᛋ: Conſtitutio mundi. ᚩᚪᛋᚳᚪᚠᚾᚪᚾᛋ ᚣᚪᚳᚹ: Factus eſt. *Vide* ᛋᚳᚪᚠᛏᛁᛞᚪ ᛋᛁᚳ.

ᚩᚪᛋᚳᚪᚹᚷᚪᚾ, Nocere. ᚾᛁᚹᚪᛁᚻᛏᚪᛁ ᚩᚪᛋᚳᚪᚹᚷᚪᚾᛞᚪᛋ ᛁᛗᛗᚪ: Nihil nocens illi; *Luc.* 4:35. ᚣᚪᛁᚻᛏᚷ ᚪᛁᚾᚷᚻᚢᚾ ᛁᛉᚣᛁᛋ ᚾᛁ ᚩᚪᛋᚳᚪᚹᚷᛁᚹ: Nihil vobis nocebit; *Luc.* 10:19. *Angloſaxonibus* ᚹᚳᚪᚦᚪᚾ. ᚹᚳᛖᚪᚦᚪᚾ *eſt* Lædere, nocere. *Danis* ſkade. *Iſlandis* ſkada. *Anglis* ſcathe. *Belgis* ſchaeden. *Vide annotata ad gl B*, 12. *in* Damnum, ſcadun.

ᚩᚪᛋᚳᚷᛁᚱᛁᚹ, Interpretatum; *Marc.* 5:41. 15:22. ᚩᚪᛋᚳᚷᛁᚱᚷᚪᛞᚪ, Interpretatur; *Joh.* 9:7. *Facit ad inveſtigandam verbi originem, quòd* ᚹᚳᛁᚹ *Angloſaxonibus eſt* Purus, clarus, lucidus, limpidus. ᚹᚳᛁᚹ ᚹᛁᚾ; Limpidum vinum; *gl R*, 32. calic on honda ᚦᚹᚻᛏᚾᛖᚹ ᚹᛁᚾᛖᚹ ᚹᚳᛁᚹᛖᚹ: Calix in manu Domini vini meri; *Pſ.* LXXIV, 7. *Alamannicum gloſſarium Lipſii*, ſcieri/

Lu-

Lucidum. filo ſcire / Præclarus. *Iſlandis* ſkyr *eſt* Perſpicuus. *Cum hoc igitur* ſcir *vel* ſcier / Clarus, perſpicuus, lucidus *manifeſtè convenit Gothicum* ΓΛSΚΕΙΚΙΨ, Interpretatus, *quaſi dicas Elucidatus*.

ΓΛSΚϘh, Calceamenta; *Luc.* 15:22. ΓΛSΚϘhΛΙ SΠΛGϘΜ: Calceari ſandaliis; *Marc.* 6:9. *Refer ad* SΚϘh, Calceus.

ΓΛSΛΛΥΛΙ. ΛΕΑΠΜΒΝ: Tace, obmuteſce; σιώπα, πεφίμωσο. *Marc.* 4:39. *Vide* SΛΛΥΛΝ, Silere.

ΓΛSΛΕΙΨGΛΝ, Jacturam facere. ΘΛ ΒϘΤΕΙΨ ΜΛΝΝΛΝ GΛΒΛΙ ΓΛΓΕΙΓΛΙΨ ΨΛΝΛ ΕΛΙΚΘΠ ΛΛΛΛΜΛ. GΛh ΓΛSΛΕΙΨΕΙΨ SΙΚ SΛΙΥΛΛΛΙ SΕΙΝΛΙ: Quid proderit homini ſi lucretur mundum univerſum, & jacturam animæ ſuæ faciat? *Marc.* 8:36. SΙS SΙΛΒΙΝ ΕΚΛΥΙSΤGΛΝΑS ΛΙΨΨΛΠ ΓΛSΛΕΙΨGΛΝΑS: Seipſum perdens & detrimentum ſui faciens; *Luc.* 9:25.

ΓΛSΜΛΙΤ. ΒΙSΜΛΙΤ, Linivit; ἐπέχρισε. *Joh.* 9:6 & 11.

ΓΛSϘΨGΛΝ, Saturare; *Marc.* 8:4. *Vide* SΛΑ ΪΤΛΝ, Implere ventrem.

ΓΛSΠΛΙΥ ΑΛΛΛΨ: Exſpuit in terram; *Joh.* 9:6. *Vide* SΠΕΙΥΛΝ, Spuere.

ΓΛSΠΙΛΛϘ ΨΙΠΑΛΝΓΛΚΑGΛ ΓϘΨS: Annuntia regnum Dei; διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. *Luc.* 9:60. *Vide* SΠΙΛΛϘΝ, Narrare, euangelizare.

ΓΛST, Hoſpes, peregrinus; *Matth.* 27:7. *Cambrobrit.* gweſtai, gweſtwr. *Angloſax.* ȝæȝt. ȝeȝt. ȝyȝt. *Alam.* caſt / gaſt / kaſt. *Cimbr.* ᚠᛁᚺᛏᚢᛦ. *Dan.* gieſt. *Iſl.* gieſtur. *Angl.* gueſt. *Belg.* gaſt. *Suſpicabar olim Belgicum* gaſt *detruncatum ex* γαστρίζειν, Opiparè lautéq; excipere, ventrem ſaburrare atque explere. *nunc tamen ambigo an non Angloſaxonicum* ȝeȝt *unà cum pleriſque aliis rectiùs deduci poſſint ab* ἑστιᾷν, Epulas præbere, excipere convivio. *Plura de hac voce diximus in annotatis ad Tatiani* v, 13.

ΓΛSΤΛΛΑΛ, Poſſideo. ΛΕΑΛΙΛGΛ ΤΛΙhΠΝΑϘΝΑΛΙ ΛΛΛΛΙS ΨΙΖΕ ΓΛSΤΛΛΑΛ: Decimas do omnium quæ poſſideo; ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. *Luc.* 18:12.

ΓΛSΤΛΝΑΛΝ, Manere. GΛΒΛΙ GΠS ΓΛSΤΛΝΑΙΨ ΪΝ ΥΛΠΚΑΛ ΜΕΙΝΛΜΜΛ: Si vos manſeritis in ſermone meo; *Joh.* 8:31, 44. ΓΛSΤϘΨ ΜΛΚΙΛΜ ΜΙΨ ΪΖΛΙ SΥΕ ΜΕΝϘΨS ΨΚΙΝS: Manſit

Maria cum illâ quasi mensibus tribus; *Luc.* 1 : 56. ΓΛSTϪΨ ÏΛISΠS SΛ MΛΓΠS ÏN ÏΛIKΠSΛΛEM: Remansit puer Jesus in Jerusalem; *Luc.* 2 : 43.

ΓΛSTΛΠKKΝIΨ, Arescit; ξηραίνεται. *Marc.* 9 : 18.

ΓΛSTΛIΓ ΛΝΛ SMΛKKΛBΛΓM, Ascendit in sycomorum; *Luc.* 19 : 4. ΓΛSTIΓΠΝ ÏN SKIΠΛ: Ascenderunt in naviculas; *Joh.* 6 : 24. *Vide* STEIΓΛN, Vadere, ire, venire. *item* Scandere.

ΓΛSTIΓΓUΛN, Offendere, *i. pedem in aliquam rem impingere atque ita cespitare.* ΓΛBΛI ⊙ΛS ΓΛΓΓIΨ ÏN ΔΛΓ. NI ΓΛSTIΓΓUIΨ: Si quis ambulaverit in die, non offendit; *Joh.* 11 : 9 & 10. *cum quo loco confer illud Lucæ* 4 : 11; EI ⊙ΛN NI ΓΛSTΛΓΠϤΛISEI STΛINΛ ⊧ϪTΠ ΨEINΛNΛ: Ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum. *Refer ad* STIΓΓYΛN, Pungere, ferire, offendere.

ΓΛSTϪΨ SϪ hΛNΔΠS ÏS SYΛ SYE SϪ ΛNΨΛKΛ: Restituta est manus ejus ut altera; ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. *Luc.* 6 : 10.

ΓΛSTKΛYIΨ KEΛIKN: Stratum cœnaculum; *Marc.* 14 : 15. *Vide* STKΛYΛN, Sternere.

ΓΛSΠΛIΨ YΛS ΛΝΛ STΛINΛ: Fundata erat super petram; *Matth.* 7 : 25. ΓΛSΠΛIΨ *tantundem est ac si dicas Columnarum substructionibus firmatus suffultúsq;. Anglosaxonibus nempe* ryl *est* Columna. *Alamannis* sule/ suule. *Belgis* suyle. *Immo Cambrobritannis quoque* sail *est* Basis, fundamentum, solum: *sed illud fortè, ut plurima illius linguæ, abscissum est à Latino* Solum. *cujus rei occasionem, unà cum pluribus exemplis vide Observationum nostrarum in Willeramum paginam* 284 *& seqq. Ipsum verò* sule *videri potest factum ex* ξύλον, Lignum, *vel ex* ὕλη, Lignea quævis materies struendis ædibus idonea. *Ut primâ suâ significatione accepta sit vox de Columnis sinè ullâ arte antiquitùs è ligno excisis. unde quoque ex hac ipsâ priscorum temporum simplicitate provenisse puto, quòd Alamannis (teste gl B,* 52.) suliu / Tabulas. kisulit / Tabulata *dixerunt. Saxones quoque truncum ligni non parvæ magnitudinis in altum erectum sub divo coluerunt, patriâ eum linguâ IRMINSUL appellantes, quod Latinè dicitur* Universalis columna; *Adamus Bremensis hist. eccles. cap.* 7.

ΓΛSΠΝΓϪΔΛ YΛKΨ hΛNΔΠΓEI: Justificata est sapientia; ἐδικαιώθη ἡ σοφία. *Luc.* 7 : 35. *Retuli ad* SΠNϤΛ *vel* SΠNΓEINS.

ΓΛSΠΠΛN. *Vide* SΠΠΛN, Condire.

ΓΛ-

ΓΑSΥΕΚΑΙΨS ΥΑS, Glorificatus est; *Joh.* 12:16. 13:31. *Vide* SΥΕΚΑΝ, Honorare.

ΓΑSΥΙΚΠΝΨGΑΝ, Manifestari; *Luc.* 19:11. *Refer ad* SΥΙΚΠΝΨ, Manifestus.

ΓΑSΥΙΛΤΑΝ. *Vide* SΥΙΛΤΑΝ, Mori.

ΓΑSΥΧΓΙΑΑ, Ingemuit; *Marc.* 7:34. ΠΕSΥΧΓGΑΝΑS ΑΗΜΙΝ SΕΙΝΑΜΜΑ: Ingemiscens spiritu suo; *Marc.* 8:12. *Anglosaxonibus* ɣpeȝ *est* Sonus. ɣpeȝan, Sonare. *Acres nimirum ac valdè sonori sunt gemitus qui è compressis nimio dolore vitalibus prorumpunt.*

ΓΑΤΑΙΗΠΝ, Nuntiaverunt, retulerunt; *Marc.* 5:14. *Vide* ΓΑΤΙΠΗΑΝ, Nuntiare, narrare.

ΓΑΤΑΙΚΝGΑΝ, Ostendere. ΘΑS ΓΑΤΑΙΚΝΙΑΑ ΪΖΥΙS ΨΛΙΠΗΑΝ ΕΑΠΚΑ ΨΑΜΜΑ ΑΝΑΥΑΙΚΨΙΝ ΗΑΤΙΖΑ: Quis ostendit vobis fugere à venturâ irâ; *Luc.* 3:7. *Vide* ΤΑΙΚΝGΑΝ.

ΓΑΤΑΙΚΑΝ. ΑΙSΤΑΙΚΑΝ, Dissolvere, dirumpere, discindere. ΓΑΤΑΠΚΑ, Ruptura, scissura. ΝΙ ΥΑΜ ΓΑΤΑΙΚΑΝ ΑΚ ΠSΕΠΛΛGΑΝ ΥΙΤΧΨ: Non veni solvere sed adimplere legem; *Matth.* 5:17. ΝΙ ΜΑΗΤ ΪSΤ ΓΑΤΑΙΚΑΝ ΨΑΤΑ ΓΑΜΕΛΙΑΧ: Non potest solvi scriptura; *Joh.* 10:35. ΥΑΙΚΖΙSΑ ΓΑΤΑΠΚΑ ΥΑΙΚΨΙΨ: Pejor scissura fit; *Matth.* 9:16. *Marc.* 2:21. *Anglosaxonibus* ꝛæɲan. ꝛoꝛæɲan *est* Rumpere. *Anglis* **teare**. *Vide annotata ad gl* Б, 13. *in* Dissuta, **zatrantiu**.

ΓΑΤΑΜGΑΝ, Domare; *Marc.* 5:4. *Vide* ΤΑΜGΑΝ.

ΓΑΤΑΚΗΙΑΑΝΑ ΒΑΝΑGΑΝ ΗΑΒΑΙΑΕΑΠΝ: Insignem vinctum habebant; *Matth.* 27:16.

ΓΑΤΑΠGΑΝ. *Vide* ΤΑΠGΑΝ, Facere.

ΓΑΤΑΠΗΠΝ GΑΗ ΑΝΑΕΠΛΗΠΝ ΪΝΑ ΠΑΠΝΤΙΑΠ ΠΕΙΛΑΤΑΠ ΚΙΝΑΙΝΑ: Adduxerunt & tradiderunt eum Pontio Pilato præsidi; *Matth.* 27:2. *Joh.* 18:13. *Refer ad* ΑΤΤΙΠΗΑΝ, Adducere, pertrahere.

ΓΑΤΕΙΗ ΪΜ: Annuntia illis; *Marc.* 5:19. ΓΑΤΕΙΗΙΨ ΪΖΥΙS: Annuntiabit vobis; *Joh.* 16:13. ΓΑΤΕΙΗΑ ΪΖΥΙS ΑΝΑΑΠΓΙΒΑ: Annuntiabo vobis palàm; *Joh.* 16:25. *Vide* ΓΑΤΙΠΗΑΝ, Nuntiare.

ГЛТІЛS ДЛГS, Opportunus dies; *Marc.* 6:21. **ГЛТІЛЛЬЛ**, Opportunè; *Marc.* 14:11. *Suspicor esse à priscâ voce quæ respondet isti* til *quod Cædmoni passim usurpatur pro* Bonus. þile þonne ȝeȝceapian. þiriȝe and unclæne. tile ꝛ yþele. Tunc considerabit speciosos & impuros, bonos & malos; 104,7. he pæȝ selfa til, Ipse erat bonus, *de Japheto loquitur*; 36, 13. on ðæþe mæȝðe pæþon men tile, In hac gente erant homines probi, *agit de posteris Semi*; 37,7. tilmodiȝ eopl *dicitur Abraham*; 42, 1. 47, 15. 60, 19. *atque ita* ἐυκαίρως & ἡμέρᾳ ἐυκαίρῳ *in duobus, quæ citantur, Argentei codicis locis aliquam etiam diei temporisq; bonitatem insinuant. Anglis quoque* **in good time** *est* Tempore oportuno.

ГЛТІМІД, Convenit; συμφωνεῖ. *Luc.* 5:36. *Angloſaxonibus* ȝetiman *vel* ȝetimian *est* Accidere, contingere, evenire. unȝetima, Incommoda, adversitates, *&c. Sed hæc aliena sunt ab hoc loco. Manifestè verò ex Gothico* **TIMЛN** *vel* **ГЛТІМЛN** *reservârunt Alamanni suum* **zimet** / Decet, convenit. *pro quo Cimbri* ЧІΨІД *dicunt, Dani* **sømmer** / *Angli* **it beseemeth** / *Belgæ* **het betaemt.** *Willeramus* VII, 9; **Ther uuin ther zimet minemo drute ze drinchene.** Vinum dignum dilecto meo ad bibendum. *quale nimirum Græcis diceretur* ἄξιον, ἔυκμον, πολύτιμον, πολυτίμητον, Magni pretii. *Otfridus libro* V, *cap.* 11, *vers.* 85 *de Christo discipulos suos post pedum ablutionem edocente quorsum id fecerit,*

Vuizit / quad er / thesa dat /
Thaz si in iuih gigat.
Thaz ir ni sit zi fravili /
Thaz zeigot ju this bilidi.
Ir heizet allas thas jar
Mih Druhtin inti Meistar.
Rehto sprechet ir thar:
Ih bin ouh so / thas ist uuar.
Nu ih sulih thultu
Vuidar thie th' ih uualtu /
Mit susliceru redinu
Then minen mih sus nideru:
Vuio harto mer zimit ju /
Ir ginozon birut untar ju /
Thaz ein andremo
Fuazi uuasge gerno:
Joh untar ju mit guati
Irbeitit otmuati /

Mit

Mit mihilen minnon
Iz frammort zeigot mannon.

ΓΛTIMKGAN. *Vide* TIMKGAN, Ædificare.

ΓΛTINHAN, Nuntiare, referre, recenſere, narrare. ΓΛTEIh ÏM: Annuntia illis; *Marc.* 5: 19. ΓΛTEIhIΨ, Renuntiate; *Matth.* 11: 4. ΓΛTEIhΛ, Annuntiabo; *Joh.* 16: 25. ΓΛTΛIhNN, Narraverunt; *Matth.* 8: 33. *Marc.* 5: 14. 6: 30. *Luc.* 7: 18. ΥΛS ÏMMΛ ΓΛTΛIhAN ÞKAM ΛhMIN ΨΛMMΛ ΥEIhIN: Reſponſum acceperat à ſpiritu ſancto; *Luc.* 2: 26. ΓΛKΛIhTXZΛ-ΓΛTΛIhANS, Juſtificatus; *Luc.* 18: 14. *Eſt verò* ΓΛTINHAN *iſtud à* TINHAN, Ducere, trahere; *quòd aliquid nuntiantes narrantéſve totam rerum nuntiandarum ſeriem, eo quo geſtæ ſunt ordine, in longum veluti ducant ac trahant. quomodo & Belgis* vertzellen *eſt* Narrare. *Latini quoque dicunt* Producere *vel* Protrahere ſermones.

ΓΛTINHAN, Adducere, pertrahere. ΓΛTINHΛNΔ ÏNΛ ΔN ÞΛKEISAINM, Adducunt eum ad phariſæos; *Joh.* 9: 13. 18: 13. ΓΛTΛNHNN, Adduxerunt; *Matth.* 27: 2. ΓΛTINHΛNΔΛNS ΨX SKIMΛ ΛNΛ ΛIKΨΛ: Subducentes naves ad terram; *Luc.* 5: 11. *Refer ad* TINHAN, Ducere, trahere.

ΓΛTKNΔXN ΥΛKΨ: Concultatum eſt; *Luc.* 8: 5. *Vide* TKNΔAN, Calcare.

ΓΛTNΛRIΔΛ ΛNΔΥΛIKΨI SEINΛTΛ ΔN ΓΛRRAN ÏN ÏΛIKNSΛΛEM: Firmavit faciem ſuam, ut iret in Jeruſalem; αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. *Luc.* 9: 51.

ΓΛTYX, Platea. NSRΛRR SNKΛNTX ÏN ΓΛTYXNS GΛh STΛIRXS BΛNKRS: Exi citò in plateas & vicos civitatis; *Luc.* 14: 21. *Alamannis* gazzen *ſunt* Plateæ. *Iſlandis* gata *eſt* Via. *vett Belgis* gatte *eſt* Vicus, platea.

ΓΛΨΛhΛIΔEΔNN, Tacuerunt; *Luc.* 20: 26. EI ΓΛΨΛhΛIΔEΔI: Ut taceret; *Marc.* 10: 48. *Vide* ΨΛhAN, Tacere.

ΓΛΨINΨGAN, Benedicere. *Vide* ΨINΨ, Bonum.

ΓΛΨΛΛhSNXΔΛ BI ÏNNSΛΓΛhTΛI ÏS: Turbata eſt in ſermone ejus; διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ. *Luc.* 1: 29.

ΓΛΨΛΛIhΛNΔS ÏM: Amplectens eos; ἐναγκαλισάμενος αὐτά. *Marc.* 10: 16.

ΓΑΨΛΑΠΗΠΝ, Fugerunt; *Matth.* 8:33. *Marc.* 5:14. 14:50. *Vide* ΨΛΙΠΗΑΝ, Fugere.

ΓΑΨΚΑΡSΤGΑΝ, Consolari. ΕΙ ΓΑΨΚΑΡSΤΙΑΕΑΕΙΝΑ ΪGΧS: Ut consolarentur eas; *Joh.* 11:19. *Vide* ΨΚΑΡSΤGΑΝ, Consolari.

ΓΑΨΚΑSΚ SΕΙΝ ΓΑΗΚΑΙΝΕΙΨ: Aream suam purgabit; *Luc.* 3:17. *Anglosaxonibus* ðæþrcan. ðaþrcan. ðeaþrcan. ðeþrcan *est* Tundere, pulsare, verberare. ȝeðeþrc, Verbera. ðeþrcel, Tritorium. *Alamannis* dresca *est* Tritura. *Danis* tarske *est* Triturare, messem flagellis excutere. *Anglis* thresh. *Belgis* dorschen. *Aliquam videntur affinitatem habere cum* θραύω, θραύσω, Ferio, frango. *Ab eodem interim* ðeþrcan *Anglosaxonibus* Limen *dicitur* ðþeȝcpolð *vel* ðþeȝcpalð. *q. d. Lignum quod introeuntium exeuntiúmq; pedibus assiduè pulsatur atque atteritur. prorsus ut Belgis quibusdam* drempel *dicitur* Hypothyrum, *tanquam sit à* trampelen/ Calcare, proculcare. *Islandis* þroskulldur/ *Anglis* treshold *est* Limen.

ΓΑΨΠΛΑΝΑΕΙ ΜΑΝΑΓ: Perpessa multa; *Marc.* 5:26. *Vide* ΨΠΛΑΝ, Pati, tolerare.

ΓΑΠ, Si; εἰ. *Marc.* 8:23. GΑΠ. *Marc.* 3:2.

ΓΑΠGΕ, Ingens alicujus regionis tractus. ΪΝ ΓΑΠGΑ ΓΑΙΚΓΑΙSΑΙΝΕ: In regionem Gergesenorum; *Matth.* 8:28. ΒΙΚΙΝΝΑΝΑΑΝS ΑΛΛ ΨΑΤΑ ΓΑΥΙ: Percurrentes universam illam regionem; *Marc.* 6:55. *Luc.* 15:14, 15. ΑΝΑ ΑΛΛΑΝS ΓΑΠGΑΝS ΪΑΠΚΑΑΝΑΠS: In omnem regionem Jordanis; *Luc.* 3:3. *Theotiscum glossarium B*, 38 Pagum *exponit* gauuimez. *Belgis quoque* gaw/ gew/ goy/ goo/ gouwe *est* Pagus, *i. certum ac definitum regionis alicujus spatium. Olim enim Pagi vocabulum sic acceptum liquet ex iis quæ de Suevorum pagis tradit Cæsar. Vide Scaligeri Ausonianas lectiones lib.* I, *cap.* 23. *sicuti & Marquardi Freiheri Palatinas origines, cap.* 5. *Veteris interim linguæ Frisicæ tenacibus* gæ *etiamnum hodie est* Pagus, vicus rusticus. gæ-man/ Incola ejusdem pagi. gæ-feynt/ Adolescens eundem pagum inhabitans. *atque adeò Frisicum* gæ *manifestè originem suam præ se fert, tanquam sit à* γαῖα, γῆ, *quod non modò* Terram *in genere, verùm etiam quandoque* Ingentem aliquem terrarum tractum *significat. Vide quoque Spelmannum in* Gobia.

ΓΑΠΜGΑΝ, Videre. ΘΑ ΓΑΠΜΕΙS ΓΚΑΜSΤΑ ΪΝ ΑΠΓΙΝ ΒΚΧΨΚS ΨΕΙΝΙS: Quid vides festucam in oculo fratris tui? *Luc.* 6:41.

ΓΑΠ-

ΓΑΝΜΙΔΑ ΜΑΝΝ ΒΛΙΝΔΑΜΜΑ: Vidit hominem cœcum; *Joh.* 9: 1. ΓΑΝΜΙΔΕΔΝΝ, Viderunt; *Marc.* 16: 4. ΓΑΝΜΓΑΝΔΣ, Videns; *Luc.* 5: 8. 6: 42. 17: 15. ΓΑΝΜΓΑΝΔΑΝΣ, Videntes; *Matth.* 9: 11. ΕΙ ΓΑΝΜΓΑΙΝΔΑΝ ΜΑΝΝΑΜ: Ut videantur hominibus; *Matth.* 6: 5. *Ab hoc* ΓΑΝΜΓΑΝ *Angloſaxonibus fortè verbum* ȝÿman *vel* beȝÿman *uſurpatum pro* Cuſtodire, obſervare, attentè & cum curâ ſervare: *nam inſpectio curam præſupponit, & cura aſſiduam inſpectionem poſtulat. unde quoque* ἐπίσκοποι *olim dicti, qui cuſtodiunt gregem Domini, q. d. inſpectores: quomodo &* λινόπται *Græcis dicebantur* Retia ſervantes. ὀινόπται, Vinearum cuſtodes, *&c. Latinis quoque* Tueri *pro Videre, accipiebatur olim etiam pro* Cuſtodire, ſervare: *unde* Æditui *&* Ædituentes *dicti. Multa in hanc rem habet Cl. Salmaſius in Trapezitico. Ab hac igitur propinquâ Curæ atque Inſpectionis ſignificatione Gothicum fortaſſe* ΓΑΝΜΓΑΝ *&* ȝÿman, *Alamannicum item* cauman/ couman / gouman *videri poſſunt valdè affinia Græco* κομεῖν, Curare, curam gerere. *Adi quoque annotata noſtra ad gl B, 1. in* Animadvertit, kaumun nam.

ΓΑΝΝΩΝ ΔΝΓΙΝΝΙΨ, Lugebitis; πενθήσετε. *Luc.* 6: 25. ΓΑΝΝΩΔΕΔΝΜ ΪΖΨΙΣ: Lamentavimus vobis; ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν. *Luc.* 7: 32. ΓΑΝΝΩΨ ϑΝΣ: Flebitis vos; θρηνήσετε ὑμεῖς. *Joh.* 16: 20. *Nonnihil habet affinitatis cum Græco* γόάω *vel* γόαμαι, Gemo, defleo, deploro. *unde* γόος *eſt* Luctus. γοερὸς, γοώδης, Flebilis, lugubris.

ΓΑΝΚΣ, Triſtis, mœrens. ΓΑΛΑΙΨ ΓΑΝΚΣ: Abiit mœrens; *Marc.* 10: 22. ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΣ ΪΝΑ ΓΑΝΚΑΝΑ ΨΑΝΚΨΑΝΑΝΑ: Videns illum triſtem factum; *Luc.* 18: 24. ΓΑΝΚΣ ΪΝ ΔΑΝΒΙΨΣ ΗΑΙΚΤΙΝΣ ΪΖΕ: Contriſtatus ſuper cœcitate cordis eorum; *Marc.* 3: 5. ΓΑΝΚΣ ΨΑΝΚΨΑΝΣ ΣΑ ΨΙΝΔΑΝΣ: Contriſtatus eſt Rex; *Marc.* 6: 26. *Luc.* 18: 23. ΝΙ ΨΑΙΚΨΑΙΨ ΓΑΝΚΑΙ: Nolite fieri triſtes; *Matth.* 6: 16. ΓΑΝΚΙΨΑ ΓΑΔΑΝΒΙΔΑ ΪΖΨΑΡ ΗΑΙΚΤΖ: Triſtitia implevit cor veſtrum; *Joh.* 16: 6.

ΓΑΝΣΤΑΝΓΑΝΕ ΜΑΝΨΙΔΣ: Perfectus; κατηρτισμένος. *Luc.* 6: 40. *Refer ad* ΝΣΤΙΝΗΑΝ, Perficere. *magis tamen vide* ΝΣΤΑΝΗΑΝΑΙ, Perfecti, conſummati.

ΓΑΥΕΨΝΝ SIS ΪΝΔΑΙΕΙS: Conſpiraverant Judæi; *Joh.* 9: 22. *Fortaſſe verò* ΓΑΥΕΨΝΝ SIS *tantundem eſt ac ſi dicas* Condixerant inter ſe: *ut ſit à* ΑΙΨΑΝ.

ΓΑΥΙΝΝΩΔΑ, Revixit. *Vide quæ diximus in* ΑΙΨΑΙΖΕ ΓΩΨ.

ΓΑ-

ГАUNMΨA, Synagoga. ÏN ГАUNMΨIM GAh ÏN ГАKNN-SIM: In ſynagogis & in vicis; *Matth.* 6:2. NS ГАUNMΨIM AKEI-BAND ÏZVIS: E ſynagogis ejicient vos; *Joh.* 16:2. ÏK SINTEINX AAISIDA ÏN ГАUNMΨAI GAh ÏN ГNAhNSA. ΨAKEI SIN-TEINX ÏNAAIEIS ГАUIMAND: Ego ſemper docui in ſynagogâ & in templo, ubi continuò Judæi conveniunt; *Joh.* 18:20. *Ex hoc poſtremo loco patet* ГАUNMΨA *eſſe à* ГАUIMAN, Convenire, congregare: *prorſus ut* συναγωγὴ *eſt à* συνάγω, Congrego. *Interim alibi quoque verbum* ГАUIMAN *ſic accipitur.* ГАUEMNN MANAGAI: Convenerunt multi; *Marc.* 2:2. ГАUNMANAIM ÏM: Congregatis illis; *Matth.* 27:17. ГАUNMA-NAIM ΨAN hINMAN MANAGAIM: Cùm autem turba plurima conveniret; *Luc.* 8:4. VESNN ГАUNMANAI: Convenerant; *Luc.* 5:17. ГАUEMNN SIK MANAGEINS ÞIAN AN ÏMMA: Convenit turba multa ad eum; *Marc.* 5:21. 7:1. 10:1. *Simplex quoque* UI-MAN *ſic olim accipi ſolitum, diſcimus ex Luc.* 17:37. *Simillimæ derivationis rationem vide ſupra in* ГАÞANKAS, Concilium. *&* ГАKNNSA, Forum *vel* Vicus. *&* ⊙AIKBAN, Ire, venire. *Huc etiam refer illud Keronis*; Conventu, zumfti. *nam* zumfti *correptum puto ex* zuamumfti. *Vide Annotata in Tatiani* CLXXXIX, 2.

ГАVAGGAN, Movere, σαλεῦσαι. *Luc.* 6:48. ГАVAGGANDA MAhTEIS ΨXS ÏN hIMINAM: Movebuntur virtutes quæ in cœlis ſunt; *Marc.* 13:25. *Refer ad* VAGID, Agitatus, concuſſus.

ГАVAIKPAN, Mitti, projici; *Marc.* 9:45. *Vide* VAIKPAN, Mittere, projicere.

ГАVAIKΨI, Pax; *Luc.* 2:14. 19:38. NI UAM AAGGAN ГA-VAIKΨI. AK hAIKN: Non veni mittere pacem, ſed gladium; *Matth.* 10:34. ГАГГ ÏN ГАVAIKΨI: Vade in pace; *Marc.* 5:34. ГАVAIKΨEI-GAI SIGAIΨ MIΨ ÏZVIS MISSX: Pacem habete inter vos; *Marc.* 9:50. *Angloſaxonibus* pæpe *eſt* Pactum, fœdus. *Theotiſcum gloſſarium* C, 1; Abſque fœdere, ana uuara. *ubi vide annotata.*

ГАVAKNANDANS, Evigilantes; διαγρηγορήσαντες. *Luc.* 9:32. *Refer ad* VAKAN, Vigilare.

ГАVAADANA ÏM: Poteſtatem habent ipſorum; *Marc.* 10:42. *Vide* VADAN, Dominari.

ГА-

ᚴᚫᛘᛚᚨᛁᛞᚬᚾᛋ ᛋᛁᚾᚬᚾᛋ ᚴᚫᛘᚴᛁᚴᚬᛁ ᚴᛪᚠ: Electos ſuos vindicabit Deus; *Luc.* 18:7. ᚪᚾ ᚮᚹᛚᛁᚴᛉᚷᚬᚾ ᚠᚬᚾᛋ ᚴᚫᛘᛚᚨᛁᛞᚬᚾᛋ: Ad ſeducendos electos; *Marc.* 13:22. ᛁᚴ ᛘᚨᛁᛏ ᛟᚬᚴᚷᚬᚾᛋ ᚴᚫᛘᛚᚨᛁᛞᚬ: Ego ſcio quos elegerim; *Joh.* 13:18. ᚾᛁ ᚷᚾᛋ ᛘᛁᚴ ᚴᚫᛘᛚᚨᛁᛞᛁᚷᚪᚾᚠ. ᚬᚴ ᛁᚴ ᚴᚫᛘᛚᚨᛁᛞᚬ ᛁᛉᛘᛁᛋ: Non vos me elegiſtis, ſed ego elegi vos; *Joh.* 15:16. *Refer ad* ᛘᚬᚴᚷᚬᚾ, Eligere.

ᚴᚫᛘᚾᛞᚬᚷᚬᚾ, Convertere, in rectam viam revocare, ad reſipiſcendum adducere. ᚴᚫᛘᚾᛞᚬᚷᚬᚾ ᚼᚬᛁᚴᛏᚪᚴᚬ ᚬᛏᛏᚬᚾᛁ ᚪᚾ ᛒᚬᚴᚾᚬᛘ: Convertere corda patrum in filios; *Luc.* 1:17. *vide & comma proximè antecedens.* ᚾᛁᛒᚬᛁ ᛟᚬᚾ ᚴᚫᛘᚾᛞᚬᚷᚬᛁᚾᚬ ᛋᛁᚴ ᚷᚬᚼ ᚮᚠᚪᛁᛏᚬᛁᚾᛞᚬᚾ ᛁᛘ ᚠᚴᚫᚴᚫᚾᚴᚼᛏᛁᛁᛋ: Ne quando convertantur & dimittantur eis peccata; *Marc.* 4:12. *Joh.* 12:40. *Sæpiùs tamen* ᚴᚫᛘᚾᛞᚬᚷᚬᚾ *eſt* Redire, reverti eò unde veneras. *Refer ad* ᛘᚾᛞᚬᚷᚬᚾ, Vertere.

ᚴᚫᛘᚴᚴᚷᚬᚾᛞ ᛁᚾᚬ ᛞᚬᚾᚠᚬᚾ: Damnabunt eum morte; *Marc.* 10:33. *Angloſaxonibus* peꝛgan. þýꝛgan. þiꝛgan. þiꝛian *eſt* Maledicere, malignari, devotare, execrari.

ᚴᚫᛘᛋᛁᚠᛋ ᛘᚬᛋ ᛁᛪᚼᚬᚾᚾᛁᛋ ᛏᚬᚴᚬᚮᛘ ᚾᚬᛒᚬᚾᛞᚬᚾᛋ: Veſtitus erat Johannes pilis cameli; *Marc.* 1:6. ᛘᚬᛋᛏᚷᚴᛘ ᚾᛁ ᚴᚫᛘᛘᚬᛋᛁᚠᛋ ᛘᚬᛋ: Veſtimento non induebatur; *Luc.* 8:27. ᚴᚫᛘᛘᚬᛋᛁᛞᚬᛋ ᛘᚬᛋ ᛈᚬᚾᚴᛈᚬᚾᚴᚬᛁ ᚷᚬᚼ ᛒᛘᛋᛋᚬᚾᛘ: Induebatur purpurâ & byſſo; *Luc.* 16:19. ᚴᚫᛘᛘᚬᛋᛁᛞᛁᚷᚪᚾᚾ ᛁᚾᚬ ᛈᚬᚾᚴᛈᚬᚾᚴᚬᛁ: Induerunt eum purpurâ; *Marc.* 15:17. ᚴᚫᛘᛘᚬᛋᛁᛞᚬ ᛋᛁᚴ: Veſtivit ſe; *Matth.* 6:29. ᚴᚫᛘᛘᚬᛋᚷᛁᚾᛋ: Veſtimentum; *Luc.* 9:29. *Vide* ᛘᚬᛋᚷᚬᚾ, Veſtire.

ᚴᚫᛘᛚᚠ, Conjunxit. ᚠᚬᛏᚬ ᚴᛪᚠ ᚴᚫᛘᛚᚠ. ᛘᚬᚾᚾᚬ ᚾᛁ ᛋᚴᚬᛁᛞᚬᛁ: Quod Deus conjunxit, homo non ſeparet; *Marc.* 10:9.

ᚴᚫᛘᚬᚾᚴᚼᛏᚬ ᛞᚬᚾᚼᛏ ᛘᛁᚴᛁᛞᚬ: Fecit convivium magnum; *Luc.* 5:29. ᚴᚫᛘᚬᚾᚴᚼᛏᚬ ᚠᚬᚾᛁ: Fecit lutum; *Joh.* 9:6. *Refer ad* ᛘᚬᚾᚴᚴᚷᚬᚾ, Facere, operari.

ᚴᚫᛘᛁᚼᛁᛞᚬ, Sanctificavit. *Joh.* 10:36. *Refer ad* ᛘᛁᚼᚬ *vel* ᛘᛁᚼᛋ, Sanctus.

ᚴᚫᛘᛁᛋᚪᛏ ᚾᚾᛋᚬᚴᚬ ᚾᚴᚴᚾᚾᛋ ᚾᛋ ᚼᚬᚾᚼᛁᛏᚬᛁ: Viſitat nos oriens ex alto; *Luc.* 1:78 & 68. ᚴᚫᛘᛁᛋᚷᛞᚬ ᚴᚪᛏ ᛘᚬᚾᚬᚴᛘᛁᚾᛋ ᛋᛁᚾᚬᛁᛉᚷᛋ: Viſitavit Deus plebem ſuam; *Luc.* 7:16. *Francicè*, Got uuiſota ſines folkes; *Tat.* XLIX, 5. *Atque ita quoque* uuiſon *Otfrido & Willeramo*

passim usurpatur. gauuisón/ Visitare; *Kero. Vide plura in annotatis ad Tatiani* IV, 14.

ΓΛΥΘΝΘΛ, Arbitror, æstimo, puto. ὑπολαμβάνω. *Luc.* 7: 43. *Vide* **ΥΘΝΘΛΝ**, Putare, existimare.

ΓΛΥΙΓΛΝΛ ΜΙΤΛΔS: Coagitatam mensuram; σεσαλευμένον μέτρον. *Luc.* 6: 38. *Refer ad* **ΥΛΓΙΔ**, Agitatus, concussus.

ΓΛΥΧΝΔΧΝΔΛΝS, Vulnerantes; *Luc.* 20: 12.

ΓΛΥΚΙΚΙΨ ΪNS SΠΚΛΠΤΧ: Faciet vindictam illorum citò; ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. *Luc.* 18: 8. *vide quoque proximè antecedens comma. Angloſaxonibus* ppæcan. ppecan, Ulciſci, vindicare. *Alamannis* rechen/ richen. *Belgis* **wreken**. *Noſtram de origine verbi conjecturam ac plura huc pertinentia vide in annotatis ad gl B*, 42. *in* Punirent.

ΓΛΥΚΙSUΛΝΔ, Referunt fructum; πλεοφορῆσι. *Luc.* 8: 14.

ΓΘSΘΟΠΝ, *Lucæ* 19: 37 *occurrit pro* **ΓΛSΘΟΠΝ**, Viderant: *manifeſto indicio Augmentum ſyllabicum* **ΓΛ**, *quod verborum inflexionibus paſſim adhibent Gothi, olim quoque* **ΓΘ** *fuiſſe. Vide quæ annotavimus in* **ΓΛSΛΙΟΔ**, Video.

ΓΙΒΛΝ, Dare. *Angloſax.* ȝyfan. *Alam.* geban / keban / kepan. *Cimbr.* ΛΛ ΡΙΗΥΛ. *Dan.* giffue. *Angl.* **give**. *Belg.* **geven**. *Mericus Caſaubonus, Iſaaci filius, derivabat ab* ἐγχυᾶν, *quod propriè ſignificat* ἐγχυαλίζειν *vel* ἐγχειρίζειν, In manus tradere.

ΓΙΒΛΛ, Pinna, ſumma ſtructuræ totius extremitas, *vulgo* Pinnaculum. **ΓΛSΛΤΙΔΛ ΪNΛ ΛNΛ ΓΙΒΛΙN ΛΛΗS**: Statuit eum ſuper pinnaculum templi; *Luc.* 4: 9. *Iſlandis* **gabl** *eſt* Terminus. *Danis* **gaffl**, *& Belgis* **gevel** *eſt* Faſtigium illud ſeu Cacumen quod in ædium frontiſpicio maximè incurrit in oculos. *Kilianus vult* **gevel** *dici quaſi* **gehevel**/ *ab* **heven** *vel* **heffen**/ In altum elevare, ſurſum attollere. *Mihi tamen ſatiùs videtur aliunde originem vocabuli mutuari, quòd antiquior ſit vox* **ΓΙΒΛΛ** *quàm ut referri debeat ad idioma Belgicum. Ac fortaſſè non incommodè referatur ad* κεφαλὴ, Caput; *quòd ejuſmodi* ἀκρωτήρια *ſive* Prominentiæ *in ſubſtructionibus emineant, ut caput in corpore humano.*

ΓΙΛΔ, Tributum, cenſus, mulcta, quævis denique exactio Summæ poteſtati quotannis perſolvenda. **ΓΙΛΔ ΓΙΒΛΝ**, Tributum dare; φόρον δοῦναι. *Luc.* 20: 22. **ΚΛΙSΛΡΛΓΙΛΔ ΓΙΒΛΝ ΚΛΙSΛΡΛ**: Cæſareum tributum dare Cæſari; *Marc.* 12: 14. **ΓΙΛSΤΡΛΜΕΛΕΙNS**, Deſcriptio;

ἀπογρα-

ἀπογραφή. *Luc.* 2: 2. *quod tamen intellige de Census publici tabulis exactam redituum Principalium rationem continentibus. Videtur interim vocabulum* ΓΙΛΑ *tractu temporis generaliore acceptione usurpatum de quavis solutione tributi, mulctæ, debiti, &. unde &* ΠSΓΙΛΑΛΝ *est* Reddere, retribuere; ἀνταποδιῶναι. *Luc.* 14: 12 *&* 14. *& rursus Luc.* 19: 8; ϤΛΒΛΙ ⊙IS ⊙Λ ΛΕΗϤΛϤΑΛ. ΕΙΑΠΚΕΛΛΨ ΕΚΛΓΙΛΑΛ: Si cui quid per fraudem eripui, quadruplum reddo. *Supervacuum foret hoc in loco rem cuivis perspectam cognitámq; sollicitè referre, quemadmodum nempe* Reddere, dare, solvere *Anglosaxones* ȝeldan *dixerint, Alamanni* gelten / kelten / *Belgæ* gelden / *&c. cum antiquitatem hujus acceptionis expeditiùs firmet unum illud medii ævi* Geldum, *de quo multa Spelmannus, Vossius, alii sinè numero. Ut igitur, superfluis omissis, aliquid addam de origine Teutonici* gelden *&* geld *vel* kelt / *non pigebit ex nostris in Tatianum annotatis adscribere quæ olim super eâ re venerunt in mentem. Videtur vox magnam affinitatem habere cum* κηλέω, Lenio, mulceo. *nam Hesychio* κήλει *exponitur* πραΰνει, θέλγει, Lenit, mulcet. *unde quoque* κήληθρα *eidem Grammatico sunt* παραμύθια, Solatia. *&* κηλήτειρα *sunt ei* ἡσυχάστρια, Placatoria. *Simillimam originationis rationem observare est in Belgico* payen / *quod propriè significat* Iram alicujus prudenti obsequio exstinguere, candidâ humanitate restituere eum qui præ iracundiâ apud se non erat. *estq; à* παύειν. *prout Græcis* παύειν τὴν ὀργὴν, παύειν τὸν χόλον *significant* Reprimere, cohibere, sedare iram. *Quoniam verò mora debitorum gravissimè semper torquet creditores, nihílq; magis urit eorum animos quàm si debentium fidem vacillare suspicentur; contra verò nihil iis potest accidere gratius quàm si præter spem hoc metu liberentur, & debitores maturâ solutione ad tempus respondeant: hinc* payen *à primâ istac significatione translatum est ad præsentissimam hanc placandi rationem, quæ fit expeditâ totius debiti solutione. Quemadmodum igitur ab hoc efficaci obiratarum mentium delinimento Belgis* payen *accipi cœpit pro* Persolvere; *ita quoque Solvere Anglis est* pay / *Gallis* payer, *Italis* pagare, *Hispanis* apagar. *Ejusdem quoque rationis intuitu sæculum mixobarbarum* Quitare κατὰ συγκοπὴν *fecit ex* quietare *vel* acquietare; *sic enim dicebant pro Condonare debitum, vel Satisfactum fateri atque ita quietum reddere debitorem. unde Belgis* quijten *vel* quijt schelden *est* Remittere æs alienum. *Anglis* acquit. *Gallis* quitter. *Italis* quitare. *Hispanis* quitar. *& quæ dicebatur ævo semibarbaro* Quietantia, *Belgis nuncupatur* quitantie. *Anglis* acquittance. *Gallis* quittance. *Italis* quitanza. *Hispanis* quitacion. *Vide interim numquid huc faciat quod Runico lexico* ΡΠΙΑΑΛ *exp.* Reconciliatus.

ΓΙΛΨS, Falx. ÏΝSΛΝΑΕΙΨ ΓΙΛΨΛ: Mittit falcem; *Marc.* 4: 29.

ΓISTΚΛΑΛΓIS, Cras; *Matth.* 6: 30. *Anglosaxonibus* ȝeoꞃꞅtendæȝ.

ȝẏꝑꝛtandæȝ. ȝiꝛtꝑondæȝ. ȝiꝛtꝑa *est* Heri. *Alamannis* **gesteron**. *Danis* **gaar**. *Anglis* **yesterday**. *Belgis* **gisteren**. *Videri possunt per metathesin facta ex* χθὲς, Heri. *siquidem ex* χεσθ *fieri potuit* **gest** / **gester** / **gesteron**. *Unde verò Gothi* Cras *dixerint* **ΓISTKΛΑΛΓIS** *nullâ adhuc conjecturâ potui assequi*.

ΓIΠTΛN, Fundere. **ΓIΠTIΨ**, Fundit; *Marc.* 2:22. **ΓIΠTIΑ**, *Luc.* 5:38. **ΓIΠTΛNΑ ΥΕIN ÏN ΒΛΛΓINS**: Fundunt vinum in utres; *Matth.* 9:17. *Marc.* 2:22. *Luc.* 5:37. *Anglosax.* ȝeotan. *Alam.* **giezzen**. *Belg.* **gieten**. *Græcis* χέειν *vel* χεῦσαι *est* Fundere. *nam* χέω *facit* χεύσω, *ut* ῥέω ῥεύσω, πνέω πνεύσω.

ΓΛΛΓΓΥΠΒΛ, Diligenter, accuratè; ἀκριβῶς. *Luc.* 1:3. **SΩKΕIΨ ΓΛΛΓΓΥΛΒΛ**: Quærit diligenter; ζητεῖ ἐπιμελῶς. *Luc.* 15:8. *Anglosaxonibus* ȝlencȝan *est* Ornare. ȝlenȝa, Ornamenta. ic ꝛmiceꝑe ȝeȝlenȝce, Orno; *gl R*, 99. on mænigꝼealdꝑe ȝlæncȝe ic ȝlæncȝde mine lichaman. and mid ꝛpeaꝑtum ꝛẏnnum mine ꝛaple aplætte. Multiplici ornamento exornavi corpus meum, & fœdis criminibus animam meam deturpavi; *Modus confitendi*, *cap.* I. ꝛe ꝛnoteꝑa peꝑ ne ȝepilnað ðaꝑa poꝑuld ȝlenȝa. Vir prudens non appetit hujus sæculi ornamenta; *Basil. reg.* VIII. ȝlenȝede poꝑd, Composita verba; *Prov.* 17. ȝlencaꝛ micle ȝeꝛih, Ædificationes magnas vide; *Cottonianus codex interlineatus Marc.* 13:2.

ΓΛITMΠNGΛNΑΕ ΥΛΠKΨΠN ΥΛSTGΩS ÏS: Splendentia facta sunt vestimenta ejus; *Marc.* 9:3. ȝlitinian *Anglosaxonibus est* Splendere, coruscare. ȝlitenunȝ, Coruscatio. *Alamannis* **glizzan** / **clizzan** *est* Micare, vibrare, coruscare. *Danis* **glindtze** / **glise** *est* Nitere, splendere. **eg gliß** / Niteo. **glisen** / Splendor. **glisende** / Coruscans. *Anglis* **glister** / **glitter**. *Belgis* **glinsteren** / **glisteren**. *Olim visum est mihi* **glizan** *vel* **glizzan** *affinitatem aliquam habere cum* ἀγλαΐζεσθαι, Nitere, splendere. *nunc aliam commodiorem quæro originationem*.

ΓΩΑΛKΠNΑS, Nobilis; εὐγενής. *Luc.* 9:12. *à* **ΓΩΑS** *vel* **ΓΩΑΛ**, Bonus. *&* **KΠN**, Genus. *atque ita* **ΓΩΑΛKΠNΑS** *propriè erit Bono genere prognatus, benè natus atque educatus. de tali Plautus Persâ, Actu* IV, *Scenâ* 4;

Hæc erit bono genere nata, nihil scit nisi verum loqui.

ΓΩΑS *vel* **ΓΩΑΛ**, Bonus. **ΓΩΑ** *vel* **ΓΩΨ**, Bonum. **ΒΛΓMS ΓΩΑS**: Arbor bona; *Luc.* 6:43. **ΓΩΑS hΛIKΑΕIS**, *& rursus* **hΛIKΑΕIS SΛ ΓΩΑΛ**: Bonus pastor; *Joh.* 10:11 *&* 14. **ΓΩΑS ÏST**: Bonus est; *Luc.* 6:35. **ΓΩΑ SΛΛT**: Bonum sal; *Luc.* 14:34. **ΓΩΨ SΛΛT**:

ϛΛΛΤ: Bonum ſal; *Marc.* 9: 50. ΓϘΨ ΪϚΤ: Bonum eſt; *Marc.* 9: 5, 42, 43, 45, 47. ΝΙ ΓϘΨ ΪϚΤ: Non eſt bonum; *Marc.* 7: 27. ΓϘΨ ΥΛΝΚϚΤΥ: Bonum opus; *Marc.* 14: 6. ΓϘΑΛ ΥΛΝΚϚΤΥΛ: Bona opera; *Joh.* 10: 32. *Accumulavi hoc in loco aliquot exempla, ut ex iis liqueat* Bonum *rariùs* ΓϘΑ, *ſæpiùs verò* ΓϘΨ *ſcribi: ac* Bona, *in plurium numero, ſemper ſcribi* ΓϘΑΛ. *Proinde quoque unicum ac ſummum bonum, DEUS OPTIMUS MAXIMUS,* ΓϘΨ *dicitur: Dii verò,* ΓΝΑΛ. *Ita legas Joh.* 10: 34; ΪΚ ΜΛΨ. ΓΝΑΛ ϚΙϹΝΨ: Ego dixi, Dii eſtis. *Vocabulum interim* ΓϘΨ, Deus, *nunquam integrè ſcribitur in Argenteo codice, ſed pro eo paſſim occurrit* ΓΨ, *ne ſacroſanctum ſummi Numinis nomen ſimplices atque incauti temerè confundant cum nomine illius Boni quod nos promiſcuè ad alias res creatas, potiſſimùm verò ad ſordidos caducarum opum acervos referimus. Reverentius nempe viſum eſt piæ antiquitati nomen Summi boni, ab iis quæ vulgo dicuntur cenſentúrq; Bona, diſtinguere peculiari quadam arcanioris abbreviaturæ notâ. Vide quæ de auguſto ſummi Numinis nomine diximus in annotatis ad Tatiani* I, 1. *ſicuti & in annotatis ad ejuſdem Tatiani* XLI, 5.

ΓϘΛΕΙΝϚ, Salutatio; *Luc.* 1: 29, 41, 44. ΓϘΛϹΛΝ, Salutare; *Marc.* 15: 18. ϹΛΒΛΙ ΓϘΛΕΙΨ ΨΛΝϚ ΕΚΙϹϘΝΑϚ ΪΖΥΛΚΛΝϚ ΨΛΤΛΙΝΕΙ: Si ſalutatis amicos veſtros tantùm; *Matth.* 5: 47. ϹΛΗ ΓϘΛΙΑΛ ΛΙΛΕΙϚΛΒΛΙΨ: Et ſalutavit Eliſabeth; *Luc.* 1: 40.

ΓϘΨ, Deus. *Vide* ΓϘΑϚ *vel* ΓϘΑΛ, Bonus.

ΓΚΛΒΛΝ, Fodere. ΓΚΛΒΛΝ ΝΙ ΜΛΓ: Fodere non valeo; *Luc.* 16: 3. ΨΙΝΒϘϚ ΝΕΓΚΛΒΛΝΑ ϹΛΗ ΗΛΙΕΛΝΑ: Fures effodiunt ac furto auferunt; *Matth.* 6: 19. ΓΚϘΒ, Fódit; *Luc.* 6: 48. ΝϚΓΚϘΕ, Fódit; *Marc.* 12: 1. ΕΛΝΗϘΝϚ ΓΚϘΒϘϚ ΛΙΓΝΝ: Vulpes foveas habent; *Matth.* 8: 20. *Alamannis* greban *eſt* Fodere. *Iſlandis* grafa. *Danis* graffue. *Belgis* graven. *Runico lexico* ᚹᚱᚨᚠᚨᚨᚴ *ſunt* Foſſilia inſtrumenta. *Martinius omnia hæc derivata putat ex Hebræo* כָּרָה, Fodere.

ΓΚΛΜϚΤΛ ΝϚΥΛΙΚΠΛΝ: Feſtucam ejicere; τὸ κάρφος ἐκβαλεῖν. *Luc.* 6: 42.

ΓΚΛϚ, Herba, olus; *Marc.* 4: 28, 32. *Angloſax.* ȝæpr. ȝpær. *Alam.* graſt / gras / cras. *Dan.* gras. *Angl.* graſſe. *Belg.* gras / gars / gers. *Græcis* κράτις *vel* γράτις *eſt* Gramen. γράτις, *teſte Euſtathio,* ἐστιν ὁ ἡμίξηρος χόρτος. παρὰ τὸ γράω, ὅ ἐστιν ἐσθίω. *Iſaacus Caſaubonus ad Perſii Satyram* VI *refert* γράτις *illud ad originem Syriacam. vide eum.*

ΓΚΕΑΛΓS ΥΛS, Esurivit; *Marc.* 2:25. & 11:12. ΓΚΕΑΛΓΛΝS ΓΛSΧΨΙΑΛ ΨΙΝΨΕ: Esurientes implevit bonis; *Luc.* 1:53. ΛΝΑΛΓΛΙ ΓΚΕΑΛΓΛΝS: Beati esurientes; *Luc.* 6:21. *Anglosaxonibus* ȝræðiȝ *est* Avidus, cupidus, esuriens. *Danis* graadig. *Islandis* gradugur. *Anglis* greedy. *Belgis* gretig / graeg. *Valdè videntur affinia isti* γράω, Comedo, *quod habet Etymologicum magnum in* γάγγραινα & γόγγρος.

ΓΚΕΙΠΛΝ. ΕΛΙΚΓΚΕΙΠΛΝ. ΝΝΑΓΚΕΙΠΛΝ, Prehendere, apprehendere, comprehendere; *Marc.* 14:48. SΧΚΙΑΕΑΝΝ ΪΝΛ ΝΝΑΓΚΕΙΠΛΝ: Quærebant eum apprehendere; *Marc.* 12:12. ΕΛΙΚΓΚΕΙΠΛΝΑS ΗΛΝΑΝ ΨΙS ΒΛΙΝΑΙS: Apprehendens manum cœci; *Marc.* 8:23. ΓΚΕΙΠΙΨ ΨΛΝΛ: Prehendite illum; *Marc.* 14:44. ΓΚΙΠΝΝ ΪS ΨΛΙ ϤΝΓΓΛΛΛΝΑΕΙS: Comprehenderunt eum juvenes; *Marc.* 14:51. ΕΛΙΚΓΚΛΙΠ ΒΙ ΗΛΝΑΛΝ: Prehendebat manu; *Marc.* 5:41. *Anglosax.* ȝripan. ȝriopan. *Alam.* greifen. *Cimbr.* ᚹRIIBΛ. *Dan.* gribe. *Angl.* gripe. *Belg.* grijpen. *Origo verbi putatur esse ex* γρῖπος, Jactus retis. *unde* γριπεὺς *est* Piscator. γριπίζειν, Piscari, *propriè: at per translationem*, Capere. *atque inde* δυσγρίπιστος *est* Avarus, tenax, qui nihil sibi patitur eripi. γριπὸς, Rapax. γρῖφος *denique Græcis etiam nuncupatur* Rete: *unde &* γρῖφοι *sunt* Ænigmata, *i. perplexa tortuosáq; dicta, retis instar involuta atque implicata; vel quòd irretiant illos qui se non possunt ab his expedire. Vide Cl. Salmasium de Modo usurarum, cap.* IX, *paginâ* 353.

ΓΚΕΙΤΛΝ, Flere; *Marc.* 14:72. ΓΚΕΙΤΙΨ ϤΛΗ ΓΛΝΝΧΨ ϤΝS: Flebitis & plorabitis vos; *Joh.* 16:20. ΓΚΕΤΛΝΑΛΝS, Flentes; *Marc.* 5:38. *Luc.* 6:21. ΓΚΕΤΛΝ ΑΝΓΙΝΝΙΑ: Flebitis; *Luc.* 6:25. ΝΙ ΓΚΕΤ: Noli flere; *Luc.* 7:13. ΘΛ ΓΚΕΙΤΙΨ: Quid ploratis? *Marc.* 5:39. ΓΛSΛΙΘΛΝΑS ΨΧ ΒΛΝΚΓ. ΓΛΙΓΚΧΤ ΒΙ ΨΧ: Videns civitatem, flevit super illam; *Luc.* 19:41. ΓΛΙΓΚΧΤΝΝ, Flebant; *Luc.* 8:52. ΝΙ ΓΛΙΓΚΧΤΝΨ: Non plorâstis; *Luc.* 7:32. ΓΚΕΤS, Fletus; *Matth.* 8:12. *Cimbris* ᚹRΛΛΛ *est* Flere, plorare. *Isl.* graata. *Dan.* grade. *Gall.* crier. *Ital.* gridare. *Hisp.* gridár, gritár. *Angl.* crie. *vett Flandris* krije *est* Clamor. *reliquis Belgis* krijten / krijsschen / schreyen *est* Flere. *Cimbris* ΛΡ ᚹRIΛΛΛ *est* Hiscere. *Omnia sunt affinia Græco* κρίζειν, Vehementer vociferari, cum acuto quodam stridore exclamare. *Jos. tamen Scaliger Notis in Priapeja derivat Italicum* gridare *à Quiritare, i. Quirites ciere, flebili voce Quiritium opem implorare. Cymræornm verò* cri, Clamor, & crio, Clamare, *Joh. Davies desumtum censet ex Hebræo* קָרָא, Clamare.

ᚴᚱᛟᛒᛟᛋ ᚫᛁᚴᚿᚿ: Foveas habent; *Matth.* 8: 20. *Refer ad* ᚴᚱᚫᛒᚫᚿ, Fodere.

ᚴᚱᚿᚿᚫ, Fundum, profunditas. *occurrit in compoſito* ᚫᚧᚴᚱᚿᚿᚫᛁᚠᚫ, Abyſſus; *Luc.* 8: 31. *& quoniam jacturi firmum fundamentum, ſolum altiùs effodiunt*, Fundamentum *quoque dicitur* ᚴᚱᚿᚿᚫᚿᚠᚫᚫᚫᚷᚿ, *Luc.* 6: 48. 14: 29. *Angloſaxonibus* ᚷᚱᚢᚿᛞ. *Alamannis* grunt. *Danis* grund. *Anglis* ground. *Belgis* grond. *Cimbris* ᚠᚱᚢᚾᚾᚨ *dicitur. Ita Egillo ſkallagrimo in Epinicii ſui concluſione* ᚠᚢᚾᚨᚫᚼ ᚠᚱᚢᚾᚨᚨ *eſt* Intimus animi receſſus. *In Runico quoque lexico* ᚫᚠᚱᚫᚾᚨᚨ ᚠᛁᚾᚾᚫᚼ *eſt* Immenſa pecunia, *q. d. Pecunia non habens fundum. Olim putaveram hæc affinitatis aliquid habere cum illo* χεῦσ& *quod lexicographis exponitur* Profundus. *Nunc verò ſuſpicor* ᚷᚱᚢᚿᛞ *generaliore primùm ſignificatione acceptum pro illâ terræ ſuperficie, quam* Solum *dicimus. nam hunc priſcæ vocis uſum paſſim retinet Cædmon. cui quoque Terra peculiari ſæpè epitheto dicitur* ælgrene, Tota viridis. *tanquam* ᚷᚱᚢᚿᛞ *vel* ground *ſimili ratione dictum ſit quaſi* ᚷᚱᛟᚠᛖᚿᛞ, *à* ᚷᚱᛟᚠᚫᚿ, Vireſcere, germinare.. *Vide etymologicum Anglicum in* Green/ Viridis.

ᚴᚿᚫᚾ, Dii; *Joh.* 10: 34. ᚴᚿᚫᚾᚧᚫᚿᚴᚺᛏᛋ, Deum timens; *Luc.* 2: 25. *propriè* Timidus Deorum, *ut loquitur Ovidius* v *Faſt. verſ.* 431. *&* v *Metam. verſ.* 100. *tanquam ſit à plurali* ᚴᚿᚫᚾ. *ut* ᚴᚿᚫᚾᚧᚫᚿᚴᚺᛏᛋ *ex Paganiſmo remanſiſſe dicamus. Item* ᚴᚿᚫᚺᚿᛋ, Templum; *Joh.* 18: 20.

ᚴᚿᚫᚷᛁ. ᚴᚿᚫᚷᚾ: Sacerdos. ᚴᚿᚫᚷᛁ ᚾᚫᛗᛁᚿ ᛉᚫᚴᚫᚱᛁᚫᛋ: Sacerdos nomine Zacharias; *Luc.* 1: 5. ᚴᚿᚫᚷᚫᚿᛋ, Principes ſacerdotum; *Matth.* 27: 1. *Luc.* 20: 1. ᚫᚺᚺᛗᛁᛋᛏᚫ ᚴᚿᚫᚷᚾ, Summus ſacerdos; *Marc.* 14: 61. *Joh.* 18: 19. ᚫᚺᚺᛗᛁᛋᛏᚫᚿᛋ ᚴᚿᚫᚷᚫᚿᛋ: Principes ſacerdotum; *Matth.* 27: 62. *Marc.* 11: 27. ᚠᚫᛁ ᛗᚫᛁᛋᛏᚫᚿᛋ ᚴᚿᚫᚷᚫᚿᛋ: Summi ſacerdotes; *Joh.* 19: 6. ᛋᚠᚫᚺ ᚫᚿᛞᚺᚫᚧᚷᛁᛋ ᚠᚫᛗᛗᚫ ᚴᛖᛁᚴᛁᛋᛏᛁᚿ ᚴᚿᚫᚷᛁᚿ: Sic reſpondes ſummo ſacerdoti? *Joh.* 18: 22. ᛋᚺᚿᚿᛋ ᛗᚫᚿᛋ ᚫᛏᚱᛁᛒᚫᛞᚫ ᚠᚫᛁᛗ ᚿᚧᚫᚴᚱᚿᛞᚷᚫᛗ: Filius hominis tradetur principibus ſacerdotum; *Marc.* 10: 33. *Ab hoc* ᚴᚿᚫᚷᛁ *fecerunt* ᚴᚿᚫᚷᛁᚿᚷᚿ, Sacerdotali officio fungi. ᛗᛁᚠ ᚠᚫᚿᛖᛁ ᚴᚿᚫᚷᛁᚿᚷᛞᚫ ᛁᛋ ᛁᚿ ᚫᚿᛞᚠᚫᛁᚴᚠᚷᚫ ᚱᚷᚠᛋ: Cum ſacerdotio fungeretur ante Deum; *Luc.* 1: 8. *item* ᚴᚿᚫᚷᛁᚿᚫᛋᛋᚿᛋ, Sacerdotium. ᛒᛁ ᛒᛁᚿᚺᛏᚷᚫ ᚴᚿᚫᚷᛁᚿᚫᛋᛋᚫᚿᛋ: Secundùm conſuetudinem ſacerdotii; *Luc.* 1: 9. *Ipſum verò* ᚴᚿᚫᚷᛁ *videri poteſt deſumtum ex* ᚴᚿᚫᛋ, Decorus, compoſitus; *quòd ſacrum ordinem oporteat omnia exequi compoſitè & cum quadam gravitate rebus divinis conſentaneâ. Fortaſſè quoque* ᚴᚿᚫᚷᚫ *non malè derivatum dixeris*

à ᚴᚿ-

à ⲅⲛⲁⲗ, Dii; *quod occurrit Joh.* 10:34. *ut paganorum temporibus Sacerdos dictus fuerit* ⲅⲛⲁϩⲗ *à Diis quorum cultui vacabat: Templum denique iisdem temporibus dictum sit* ⲅⲛⲁⲏⲛⲥ, *q. d.* ⲅⲛⲁⲗ ⲏⲛⲥ, Deorum domus. *Pius denique ac Religiosus tum quoque nuncupatus sit* ⲅⲛⲁⲗⲉⲗⲛⲕⲏⲧⲥ, *q. d.* Deorum timidus. ⲅⲛⲁⲏⲛⲥ *est Joh.* 18:20. *at* ⲅⲛⲁⲗⲉⲗⲛⲕⲏⲧⲥ *Luc.* 2:25.

ⲅⲛⲁⲥ, Decorus, compositus, honestus. ⲅⲛⲁⲥ ⲕⲗⲅⲓⲛⲉⲓⲥ: Honestus consiliarius; *Marc.* 15:43. *Videtur per levissimam mediæ vocalis immutationem factum ex* ⲅϫⲁⲥ, Bonus.

ⲅⲛⲙⲉⲓⲛ ϩⲗⲏ ⲙⲓⲛⲉⲓⲛ ⲅⲗⲧⲗⲩⲓⲁⲗ ⲅϫⲫ: Marem & fœminam fecit Deus; ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν ὁ θεός. *Marc.* 10:6. ⲟⲗⲍⲛⲏ ⲅⲛⲙⲗⲕⲛⲛⲁⲗⲓⲍⲉ: Omne masculinum; πᾶν ἄρσεν. *Luc.* 2:23. *Cimbris* ⲣⲛⲯⲗ, *& Anglosaxonibus* ȝuma *est* Vir, homo. *Theotiscis* comman *vel* gomman *est* Homo sexus virilis, *vel* Maritus; *Vide annotata ad Tatiani* III, 1.

ⲁ ⲗ.

ⲁⲗⲅⲥ, Dies; *Joh.* 9:4. ⲛⲗⲏⲧ ϩⲗⲏ ⲁⲗⲅⲗ: Nocte & die; *Marc.* 4:27. ⲓⲛ ⲁⲗⲅⲗ ⲥⲧⲗⲛϫⲥ: In die judicii; *Matth.* 11:24. ⲛⲛⲁ ⲏⲓⲛⲗ ⲁⲗⲅ: Usque in hanc diem; *Matth.* 27:8. ⲏⲓⲙⲙⲗ ⲁⲗⲅⲗ: Hodie; *Matth.* 6:11 & 30. ⲅⲓⲥⲧⲕⲗ ⲁⲗⲅⲓⲥ: Cras; *Matth.* 6:30. ⲓⲉⲧⲛⲙⲓⲛ ⲁⲗⲅⲗ: Alterâ die; τῇ ἐπαύριον. *Matth.* 27:62. *Marc.* 11:12. ⲁⲗⲅⲟⲗⲛϫⲏ, Quotidie; *Luc.* 9:23. ⲁⲗⲅⲗ ⲟⲗⲙⲙⲉⲏ: Quotidie; *Marc.* 14:49. *Luc.* 16:19. 19:47. ⲉⲓⲁⲛⲕⲁϫⲅⲥ ⲓⲥⲧ: Quatriduanus est; *Joh.* 11:39. *Anglosax.* ϭæȝ. ϭaȝ. *Alam.* dach/ dag/ tac/ tag. *Cimbr.* ⲣⲗⲣ. *Isl.* dagur. *Dan. & Belg.* dag. *Angl.* day. *Origo vocabuli videtur peti posse à* τάσσω, Ordino; *quòd* τεταγμένως *& quasi statis vicibus oriantur tempora & dies. Nisi malis referre ad* δαίομαι *vel* δαΐζω, Partior, divido; *quòd indefessum omnium dierum curriculum tempora æqualiter partiatur ac distribuat.*

ⲁⲗⲁⲁϩⲗⲛⲁⲉⲓ, Mulier lactans, infanti lac præbens. ⲩⲗⲓ ⲫⲗⲓⲙ ⲙⲓⲫⲛⲏⲗⲉⲧϫⲙ ϩⲗⲏ ⲁⲗⲁⲁϩⲗⲛⲁⲉⲓⲛ ⲓⲛ ϩⲗⲓⲛⲗⲓⲙ ⲁⲗⲅⲗⲙ: Væ prægnantibus & lactantibus in illis diebus; οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. *Marc.* 13:17. *Anglosaxonibus* ⲧⲓⲧⲧ *est* Mamma,

ma, papilla. *Anglis* teate / dug. *Belgis* titte. *Gallis* teton. *Italis & Hiſpanis* tetta. *Græcis* τήτη *vel* τηθὸς *eſt* Mamma. τηθὶς, Nutrix.

ᚫᚳᛁᚳ, Pars, portio; *Luc.* 15:12. ᚫᚳᛁᚳᚷᚪᚾ. ᚩᚫᚫᚳᛁᚳᚷᚪᚾ, Dividere, dare. ᚩᚫᚫᚳᛁᚳᚷᚪᚾ ᚻᚾᚳᛖᚫᚳᛁᛗ ᛋᚳ ᚻᚳᚳᚹᛏᚳ ᚳᛁᚩᛁᚾᛁᛋ ᛗᛖᛁᚾᛁᛋ: Do pauperibus dimidium bonorum meorum; *Luc.* 19:8. ᚩᚫᚫᚳᛁᚳᛁᛞᚳ, Diſtribuit; *Joh.* 6:11. ᚩᚫᚫᚳᛁᚳᛖᛁ ᚻᚾᚳᛖᚫᚳᛁᛗ: Da pauperibus; *Luc.* 18:22. ᚩᚫᚫᚳᛁᚳᛁᛋ ᚠᚳᚴᛋ: Diſpertitus eſt; *Marc.* 3:26. ᚳᚹᚫᚳᛁᚳᚷᚳ ᛏᚳᛁᚻᚾᚾᚫᚷᚾᚫᚳᛁ ᚳᚳᚳᚳᛁᛋ ᛋᛁᛉᛖ ᚩᚳᛋᛏᚩᚳᚫᚳ: Do decimas omnium quæ poſſideo; *Luc.* 18:12. ᚫᛁᛋ-ᚫᚳᛁᚳᛁᛞᚳ ᛁᛗ ᛋᚠᛖᛋ ᛋᛖᛁᚾ: Diviſit illis ſubſtantiam ſuam; *Luc.* 15:12. ᚹᚴᚫᚫᚳᛁᚳᛁᛋ ᚠᛖᛋᛁ ᛋᚳᚴᛒᚳᛗ: Daretur egenis; *Joh.* 12:5. ᚩᚳ-ᚫᚳᛁᚳᚳᚾᛋ, Socii, participes; κοινωνοί. *Luc.* 5:10. *Angloſaxonibus* dælan *eſt* Dividere. *Alamannis* teilen. *Cimbris* ᚳᚹ ᚹᚻᛗ. *Danis* deele. *Anglis* deal. *Belgis* deplen. *Helvigius & Martinius deſumpta putant ex inuſitato* διιλεῖν, *pro* διαίρειν, Dividere, diſtribuere.

ᚫᚳᛁᚳᛋ ᛏᚳᛁᚻᚾᚾ ᚳᛏᚩᚳᚹ ᛁᛗ: Minas decem dedit eis; μνᾶς δέκα ἔδωκεν αὐτοῖς. *Luc.* 19:13. *Angloſaxonibus in re nummariâ* ᚩᛏᚹᚳ *vel* ᚩᛏᚹᚳᚷ *eſt* Minutum, minutia. *Cottonianus codex interlineatus Marc.* 12:42; ᚩᛏᚹᚳᚫᚩ ᛏᚩᛖ-ᚷᛖ *vel* ᚩᛏᚹᚳᚷᛖ ᛏᚩᚫ. ᚦ ᛁᚩ ᚠᛖᚩᚱᚦᚢᚾᚷ penıngeſ. Minuta duo, quod eſt quadrans.

ᚫᚳᛁᛗᚷᚾᚫᚴᛖᛁᛋ, Dæmoniacus, qui dæmonium habet; *Luc.* 8:36. ᚳᛏ-ᛒᛖᚴᚻᚾ ᛁᛗᛗᚳ ᛗᚳᚾᚾᚫᚾ ᛒᚳᚾᛞᚳᚾᚳ ᚫᚳᛁᛗᚷᚾᚫᚴᛁ: Obtulerunt ei hominem mutum dæmonium habentem; *Matth.* 9:32. ᚳᛏᛒᛖ-ᚴᚻᚾ ᚫᚾ ᛁᛗᛗᚳ ᚫᚳᛁᛗᚷᚾᚫᚴᚷᚳᚾᛋ ᛗᚳᚾᚫᚠᚳᚾᛋ: Obtulerunt ei multos dæmonia habentes; *Matth.* 8:16. ᚠᚳᛗᚷᛏᛁᛞᛖᚫᚻᚾ ᛁᛗ-ᛗᚳ ᛏᚣᚳᛁ ᚫᚳᛁᛗᚷᚾᚫᚴᚷᚷᛋ: Occurrerunt ei duo habentes dæmonia; *Matth.* 8:28. δαίμων *in Novo fœdere ſemper de ſpiritibus noxiis atque impuris intelligitur. &* δαιμονιζόμενος *dicitur is Quem ſpiritus immundi tenent ac poſſident. Vide etymologicum Voſſii in* Dæmon.

ᚫᚳᚳᚳᚹ ᚳᛏᚠᚳᚠᚳᚾᚫᚾᛁᚾ ᛁᛗᛗᚳ ᚳᚳ ᚦᚳᛁᚴᚠᚻᚾᚷᚳ: Cum deſcendiſſet de monte; *Matth.* 8:1. *Marc.* 9:9. ᛁᚾᚾᚳᚹᚴᚷ ᚻᚾᚳ ᚫᚳ-ᚳᚳᚹ: A ſummo uſque deorſum; *Matth.* 27:51. ᚠᚳᛋᚾᚳᛁᚹ ᚫᚳᚳᚳᚹ: Exſpuit in terram; *Joh.* 9:6. ᚠᚳᚫᚴᚻᛋᚻᚾ ᚫᚳᚳᚳᚹ: Ceciderunt in terram; *Joh.* 18:6. ᚫᚳᚳᚳᚹᚳ, Deorſum; *Marc.* 14:66. ᚷᚻᛋ ᚻᛋ ᚹᚳᛁᛗ ᚫᚳᚳᚳᚹᚴᚷ ᛋᛁᚷᚻᚹ. ᛁᚹ ᛁᚴ ᚻᛋ ᚹᚳᛁᛗ ᛁᚾᚾᚳᚹᚴᚷ ᛁᛗ: Vos de deorſum eſtis, at ego de ſupernis ſum; *Joh.* 8:23. *Hinc Friſonum* del.

ut & Belgarum **dal** / **dalen** / *&c.* *Vide plura in* ⲁⲗⲗⲉⲓ, *Vallis.*

ⲁⲗⲗⲅ, Fovea. ⲃⲗ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲗⲅⲗ ⲁⲕⲓⲛⲥⲗⲛⲁ: Ambo in foveam cadunt; *Luc.* 6: 39. *Fortassè desumptum est ex* ⲁⲗⲗⲗⲫ, Deorsum. *Ab hoc interim* ⲁⲗⲗⲅ *suspicabar olim Belgas retinuisse suum* **verdelgen**/ Delere, diruere, solo æquare; *ut verbum olim fuerit intellectum de illâ urbium vel munimentorum eversione, quæ fit suffodiendo. nam Græcis quoque* κρεσκάπτειν τείχη *est* Muros suffodiendo diruere; *&* κρεσκαφὴ *est* Eversio quæ fit suffossione. *Anglosaxonicum interim* ꝼoꝼdilꝫan *vel* ꝼoꝼdilꝫian, *simplex etiam* dilꝫian, Delere, diruere, exstirpare, *manifestiorem præbent originem Belgico* **verdelgen**.

ⲁⲗⲗⲉⲓ, Vallis. ⲗⲗⲗ ⲁⲗⲗⲉⲓ ⲛⲥⲧⲛⲗⲗⲥⲗⲁⲁⲗ. ⲥⲗⲏ ⲗⲗⲗ ⲧⲗⲓⲕⲅⲛⲛⲥⲉ ⲥⲗⲏ ⲏⲗⲗⲓⲛⲉ ⲅⲗⲏⲛⲗⲓⲩⲥⲗⲁⲁⲗ: Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur; *Luc.* 3: 5. *Alamannis* **dal** *vel* **tal** *est* Vallis. *Cimbris* ⲧⲗⲛⲛⲏ. *Danis* **dall**. *Islandis* **dalur** / **dæle**. *Anglis* **dale**. *Belgis* **dal**. *Cymræis* dôl *&* doldir *est* Locus humilis, planus, cultus, fertilis, pratensis, pascuus. *Quod Anglosaxones attinet, licet iis* dene *dicatur* Vallis, *agnoverunt tamen* dal *&* dæl. *ac* dal *quidem pro* Barathro infernali *usurpavit Cædmon* 8, 3 *&* 11, 3. dæl *verò occurrit in Cott. & Rushw. codd* MSS *interlineatis Luc.* 19: 37; mid ðÿ toꝫineolicadun to æꝼdæll *vel* ꝼiꝫniꝼ moꝼeꝼ:. Cum appropinquarent ad descensum montis. *unde quoque regi Alvredo in paraphrasticâ versione Pastoralium* XXXIX, 1. *sicuti & in paraphrasi Boëthianâ* XXIV, 4. oꝼdæl *metaphoricè dicitur* Præcipitium illud vitiorum quod in proclive abripit mortales improvidos & se jam sustinere amplius non valentes. *Plura de hac voce habet Etymologicum nostrum Anglicum in* **Dale**.

ⲁⲗⲛⲃⲗⲧⲗ ⲏⲗⲃⲗⲓⲫ ⲏⲗⲓⲕⲧⲭ ⲓ̈ⲍⲩⲗⲕ: Cœcatum habetis cor vestrum? πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; *Marc.* 8: 17. ⲅⲗⲛⲕⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲛⲃⲓⲫⲭⲥ ⲏⲗⲓⲕⲧⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ: Contristatus super cœcitate cordis eorum; συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν. *Marc.* 3: 5. ⲅⲗⲃⲗⲓⲛⲁⲓⲁⲗ ⲓ̈ⲍⲉ ⲗⲛⲅⲭⲛⲗ. ⲥⲗⲏ ⲅⲗⲁⲗⲛⲃⲓⲁⲗ ⲓ̈ⲍⲉ ⲏⲗⲓⲕⲧⲭⲛⲗ: Excœcavit oculos eorum, & induravit corda eorum; τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν. *Joh.* 12: 40. ⲅⲗⲛⲕⲓⲫⲗ ⲅⲗⲁⲗⲛⲃⲓⲁⲗ ⲓ̈ⲍⲩⲗⲕ ⲏⲗⲓⲕⲧⲭ: Tristitia implevit cor vestrum; ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. *Joh.* 16: 6. *Fortassè tamen Græcus codex quem secutus est Wulphila scriptum habuit* πεπώρωκεν *pro* πεπλήρωκεν. *Hinc etiam desumpserunt Belgæ suum* **dubben**/ Dubitare, subdubitare; *quotquot enim addubitant, veluti cæcutientes incertâ spe & cæcâ exspectatione ambigui eventûs torqueri solent.*

ⲁⲗⲛⲏⲧ, Epulum, convivium. ⲅⲗⲩⲗⲛⲕⲏⲧⲗ ⲁⲗⲛⲏⲧ ⲙⲓⲕⲓⲗⲗ:

ⲕⲓⲗⲁ: Fecit convivium magnum; ἐποίησε δοχὴν μεγάλην. *Luc.* 5 : 29. ⲯⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲕⲅⲁⲓⲥ ⲁⲁⲛⲏⲧ: Cum facis convivium; ὅταν ποιῆς δοχήν. *Luc.* 14: 13. *Nemo non ex hisce locis deprehendit Gothicum* ⲁⲁⲛⲏⲧ *magnam habere affinitatem cum Græco* δοχὴ, Convivium; *quod est à* δέχεσθαι, Excipere convivas. δέχεσθαι ξένους, Suscipere hospites. *Vide Martinii lexicon in* Tycta.

ⲁⲁⲛⲏⲧⲁⲕ, Filia. *Anglosax.* ⲇⲟⲏⲧⲉⲣ. ⲇⲟⲏⲧⲟⲣ. ⲇⲟⲏⲧⲩⲣ. *Alam.* ⲇⲟⲏ-ⲧⲉⲣ / ⲧⲟⲏⲧⲉⲣ / ⲧⲏⲟⲏⲧⲉⲣ. *Cimbr.* ⲧⲁⲁⲁⲓⲁ. *Dan.* ⲇⲁⲁⲧⲧⲉⲣ. *Isl.* ⲇⲟⲟⲧⲧⲉⲣ. *Angl.* ⲇⲁⲩⲅⲏⲧⲉⲣ. *Belg.* ⲇⲟⲥⲏⲧⲉⲣ. *Inter tot diversas scribendi rationes, nulla est quæ non aliquod præ se ferat vestigium Græci* θυγάτηρ, Filia.

ⲁⲁⲛⲓ̈ⲁⲁⲓ, *vide* ⲁⲧⲁⲁⲛⲓ̈ⲁⲁⲓ, Vexati. ἐκλελυμένοι. *Matth.* 9 : 36.

ⲁⲁⲛⲛⲁⲓⲥ ⲯⲓⲍⲟⲥ ⲥⲁⲗⲃⲟⲛⲁⲓⲥ ⲥⲁ ⲅⲁⲕⲁⲥ ⲧⲛⲗⲗⲥ ⲩⲁⲕⲯ: Ex odore unguenti domus impleta est; *Joh.* 12: 3. *Islandis* ⲇⲁⲩⲛ *est* Odor

ⲁⲁⲛⲡⲅⲁⲛ, Baptizari; *Luc.* 3 : 7 & 12. ⲓ̈ⲕ ⲁⲁⲛⲡⲅⲁ: Baptizo;. *Marc.* 1 : 8. *Luc.* 3 : 16. ⲁⲁⲛⲡⲅⲁⲛⲁⲥ, Baptizans, baptista; *Marc.* 6 : 14. ⲁⲁⲛⲡⲉⲓⲛⲥ, Baptismus; *Marc.* 11 : 30. *Luc.* 20 : 4. ⲁⲁⲛⲡⲉⲓⲛⲓⲛⲥ ⲥⲧⲓⲕⲗⲉ: Baptismata calicum; *Marc.* 7 : 4. *Anglosaxonibus* ⲇⲉⲣⲁⲛ. ⲇⲩⲣⲣⲁⲛ *est* Baptizare. *Alamannis* ⲧⲁⲩⲫⲁⲛ / ⲧⲟⲩⲫⲁⲛ. *Danis* ⲇⲟⲃⲉ. *Belgis* ⲇⲟⲟⲣⲉⲛ. δύπτειν *Græcis est* Aquas subire, aquis immergere.

ⲁⲁⲛⲕ, Ostium, janua, porta. ⲓ̈ⲕ ⲁⲙ ⲁⲁⲛⲕ ⲯⲓⲍⲉ ⲗⲁⲙⲃⲉ: Ego sum ostium ovium; *Joh.* 10 : 7. ⲁⲅⲅⲩⲛ ⲁⲁⲛⲕ: Augusta porta; *Matth.* 7:14. ⲃⲓ ⲯⲉⲏ ⲛⲉⲑⲁ ⲩⲁⲥ ⲁⲁⲛⲕⲁ ⲯⲓⲍⲟⲥ ⲃⲁⲛⲕⲅⲥ: Cùm appropinquaret portæ civitatis; *Luc.* 7 : 12. ⲁⲁⲛⲕⲁⲩⲁⲕⲁⲥ ⲛⲥⲗⲛⲕⲓⲯ: Ostiarius aperit; *Joh.* 10 : 3. ⲯⲓⲩⲓ ⲥⲟ ⲁⲁⲛⲕⲁⲩⲁⲕⲁⲟ: Ancilla ostiaria; *Joh.* 18 : 17. ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲧⲁⲛⲕⲁⲁⲁⲛⲕⲅⲁ ⲓ̈ⲍⲟⲥ: Exeuntes in platéas ejus; *Luc.* 10 : 10. *Cymr.* dôr. *Anglosax.* ⲇⲩⲣ *vel* ⲇⲩⲣⲩ. *Alam.* ⲇⲩⲣⲉ / ⲇⲩⲣⲁ / ⲧⲩⲣⲁ. *Cimbr.* ⲧⲁⲁ. *Dan.* ⲇⲟⲣ. *Angl.* ⲇⲟⲟⲣ. *Belg.* ⲇⲉⲩⲣ. *Omnia maximam habent affinitatem cum Græco* θύρα, Janua.

ⲁⲁⲛⲕⲥⲧⲁ. *Vide* ⲅⲁⲁⲁⲛⲕⲥⲧⲁ, Audebat.

ⲁⲁⲛⲯⲥ, Mortuus. ⲁⲁⲛⲯⲁⲓ, Mortui. ⲅⲁⲁⲁⲛⲯⲛⲁⲛ, Mori. ⲩⲁⲕⲯ ⲥⲩⲉ ⲁⲁⲛⲯⲥ: Factus est sicut mortuus; *Marc.* 9 : 26. *item Luc.* 15 : 32. ⲁⲁⲛⲯⲁⲓ ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲁⲛⲁ: Mortui resurgunt; *Matth.* 11 : 5. ⲛⲓ ⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲛⲁ ⲁⲁⲛⲯⲁⲛⲥ: Non gustabunt mortem; *Marc.* 9 : 1. ⲃⲁⲛⲁⲩⲅⲁⲛⲁⲥ ⲑⲓⲗⲉⲓⲕⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲛⲯⲁⲛ ⲥⲕⲛⲗⲁⲁ ⲅⲁ-

ⲁⲗⲏⲯⲛⲁⲛ: Innuens quâ morte esset moriturus; *Joh.* 12:33. ⲉⲓ ⲗⲉ-ⲁⲗⲏⲯⲓⲁⲉⲁⲉⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ: Ut morti traderent eum; *Matth.* 27:1. ⲁⲗⲏ-ⲯⲁⲛ ⲗⲉⲁⲗⲏⲯϩⲁⲓⲁⲗⲏ: Morte moriatur; *Marc.* 7:10. *Anglosaxonibus* dead *est* Mortuus. *Alamannis* dode/ tot. *Cimbris* ⲣⲗⲏⲣⲏⲗ. *Islandis* daudur. *Danis* død. *Anglis* dead. *Belgis* dood. *Gothicum interim* ⲁⲗⲏⲯⲥ *fortasse desumtum est ex* δηθαίων, Longævus, sempiternus: *propter illam Septentrionalium persuasionem, quæ eos in quævis præliorum discrimina præcipites agebat, fiduciâ vitæ quam (Druïdibus authoribus) novam sempiternámq; exspectabant. Etenim Druïdes, ut author est Cæsar libro Sexto de bello Gallico, cap.* 14, imprimis hoc volunt persuadere, Non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios: atque hoc modo maximè ad virtutem excitari putant, metu mortis neglecto. *Lucanus libro Primo, versu* 458.

—— Certè populi, quos despicit Arctos,
Felices errore suo, quos ille timorum
Maximus haud urget lethi metus; inde ruendi
In ferrum mens prona viris, animæq́; capaces
Mortis, & ignavum redituræ parcere vitæ.

Præcipuè tamen Gothis ille, quem impensè colunt, Xamolxis hanc olim insevit opinionem: unde & præter cæteros feruntur fuisse vitæ suæ prodigi, οὐκ ἀποθνήσκειν, ἀλλὰ μετοικίζεσθαι νομίζοντες, non mori, sed migrare existimantes; *sicuti tradit Julianus in Cæsaribus. Vide plura huc pertinentia in annotatis ad Tatiani* XLIX, 4.

ⲁⲓⲏⲍ, Fera. ⲩⲁⲥ ⲙⲓⲯ ⲁⲓⲏⲍⲁⲙ: Erat cum feris; *Marc.* 1:13.

ⲁⲓⲥⲁⲗⲓⲗϩⲁⲛⲁⲗⲛⲥ ⲩⲁⲥⲧϩⲟⲥ ⲓ̈ⲥ: Dividentes vestimenta ejus; *Marc.* 15:24. ⲁⲓⲥⲁⲗⲓⲗⲓⲁⲗ ⲓ̈ⲙ ⲥⲩⲉⲥ ⲥⲉⲓⲛ: Divisit illis substantiam suam; *Luc.* 15:12. *Refer ad* ⲁⲗⲓⲗ, Pars, portio.

ⲁⲓⲥⲏⲗⲃⲗⲓⲁⲗ ⲓ̈ⲛⲁ ⲥⲓⲗⲁⲗⲗⲉⲓⲕ: Circumdederat eum stupor; περίεσχεν αὐτὸν θάμβος. *Luc.* 5:9.

ⲁⲓⲥⲏⲛⲁⲛⲡⲛⲟⲩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲛⲁⲧϩⲁ ⲓ̈ⲍⲉ: Rumpebatur rete eorum; διεῤῥήγνυτο τὸ δίκτυον αὐτῶν. *Luc.* 5:6. ⲁⲓⲥⲏⲛⲓⲛⲡⲗⲛⲁⲥ ⲯⲟⲥ ⲃⲗⲛⲁ-ϩⲟⲥ: Rumpens vincula; διαῤῥήσσων τὰ δεσμά. *Luc.* 8:29. *Affine huic videtur quod Belgis* in twee stucken knappen *est* Cum subitâ quadam violentiâ crepitúq; dirumpi ac dissilire. *In quo tamen facilè agnoscas aliquam speciem onomatopœias, ob fragorem.*

ⲁⲓⲥⲁⲕⲗⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲅⲓⲥ: Irruit super eum timor; φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. *Luc.* 1:12. *Refer ad* ⲁⲕⲗⲛⲥϩⲁⲛ, Præcipitare. *vel* ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛ, Cadere.

ⲁⲓⲥ-

AISSAT ALLANS NSFIAMEI: Apprehendit omnes ſtupor; ἔλαβεν ἅπαντας ἔκστασις. *Luc.* 5:26. AISSAT ALLANS AGIS: Invaſit omnes timor; ἔλαβεν ἅπαντας φόβος. *Luc.* 7:16. SAT ÏGRS KEIKR: Invaſerat eas tremor; εἶχεν αὐτὰς τρόμος. *Marc.* 16:8. *Vide quæ annotavimus in* SAT ÏGRS KEIKR: Invaſerat illas tremor.

AISHNAGIW ÏTA KASA: Operit eam vaſe; καλύπτει αὐτὴ σκεύει. *Luc.* 8:16. *Refer ad* HNAGAN, Tegere, operire.

AISSKREITAN, Scindere, diſſcindere. AISSKREITANDS WASTGRS SEINRS: Scindens veſtimenta ſua; *Marc.* 14:63. FAHRHAH ALHS AISSKRITNRDA ÏN TWA. GAH STAINRS AISSKRITNRDEDNN: Velum templi ſciſſum eſt in duas partes, & petræ ſciſſæ ſunt; *Matth.* 27:51.

AISTAHGAN, Diſpergere. SA WNAFS AISTAHGIW WR ALAMBA: Lupus diſpergit oves; *Joh.* 10:12. AISTAHGADA OLKGIZNH AN SEINA: Diſpergemini unuſquiſque in propria; *Joh.* 16:32. AISTAHIDA MIKILWNHTANS GAHGRDAI HAIRTINS SEINIS: Diſperſit ſuperbos mente cordis ſui; *Luc.* 1:51. AISTAHIDA WATA SWES SEINATA: Diſſipavit ſubſtantiam ſuam; *Luc.* 15:13. FRAWRHIWS WARW AN ÏMMA EI AISTAHIANDAI AIGAN ÏS: Diffamatus eſt apud illum quaſi diſſipâſſet bona ipſius; *Luc.* 16:1. ÏN AISTAHEIN WINDR: In diſperſionem gentium; *Joh.* 7:35. *Refer ad* TAHGAN, Trahere; *quomodo & Diſcerpere vel Diſtrahere Latinis unum idémq; ſignificant.*

AISTAIKAN, Diſſuere, diſſcindere. *à ſimplici* TAIKAN, *quod reſpondet Angloſaxonico* tæpan. totæpan. *& Anglico* teare. AISTAIKIDA WATA NIWR WEIN WANS BALGINS: Rumpit vinum novum utres; *Luc.* 5:37. AISTANKNANDA BALGEIS: Rumpuntur utres; *Matth.* 9:17. *Ad cujus etiam poſtremæ inflexionis orthographiam quàm proximè accedit Hollandicum* tornen / ont-tornen / Diſcindere ſuturam lineæ laneæ've veſtis. *pro quo reliqui Belgæ* terren / ternen / *vel* ont-ternen *dicunt.*

AISWIWAI GARDA ÏS: Diripiet domum ejus; *Marc.* 3:27. WIWWAN *eſt* Rapere, diripere. *Vide* WIWWANS.

AISWINWEIW ÏNA: Comminuet illum; λικμήσει αὐτόν. *Luc.* 20:18. *Propriè intelligendum videtur verbum de Vanno, ventilabro, vel cribro res impoſitas*

multâ agitatione ſeparante, diſſiciente, purgante; unde & ᛘᛁᚾᚠᛁᛋᚴᚫᚾᚴᚫ *eſt* Vannus, ventilabrum, *Lucæ* 3: 17. *quod vide ſuo loco.*

ᚫᛁᚾᚾ, Altus, profundus. ᚾᛁ ᚺᚫᛒᚫᛁᛞᚫ ᚫᛁᚾᚾᚫᛁᛉᛉᛋ ᚫᛁᚴᚠᛉᛋ: Non habebat altitudinem terræ; *Marc.* 4: 5. ᛒᚴᛁᚴᚴ ᚫᚾᚫ ᚫᛁᚾᚾᛁᚠᚫ: Duc in altum; *Luc.* 5: 4. ᚴᚫᛞᛁᚾᚾᛁᛞᚫ, Effodit in altum; *Luc.* 6: 48. *Angloſaxonibus* ᚦeop *eſt* Altus, profundus. *Alamannis* tiuf. *Danis* dyb. *Anglis* **deep.** *Belgis* **diep.** *Videri poſſunt abſciſſa ex* βυθὸς, Fundum. *primis nimirum tribus literis inverſis. Ita Angloſaxonicum* lıf, Carus, dilectus, *eſt à* φίλος. læf, Folium, *à* φύλλον. lem *vel* lim, Membrum, *à* μέλος. mod, Animus, mens, *à* θυμός, *&c.*

ᚫᛉᛗᚷᚫᚾ ᛋᛁᚴ ᚾᛋᚠᚫᚾᚴᚺᛏᚫᚾᚫ: Juſtificare ſe ipſum; δικαιοῦν ἑαυτόν. *Luc.* 10: 29. ᚷᚾᛋ ᛋᛁᚷᚾᚠ ᚷᚺᛉᛖᛁ ᚴᚫᚴᛚᛁᚺᛏᚫᚾᛋ ᚫᛉᛗᛖᛁᚠ ᛁᛉᚠᛁᛋ ᛋᛁᚫᛒᚫᚾᛋ: Vos eſtis qui juſtificatis voſmet ipſos; ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτούς. *Luc.* 16: 15. *Angloſaxonibus* ᚦoeman *vel* ᚦeman *eſt* Judicare. unᚦome ᚷeᚦeman, Injuſtum judicium judicare. ᚦema, Judex. ᚦomeᚹe, Judices. ᚦom, Judicium. ᚦomhuſ, Curia. ᚦomeᚹn, Prætorium. ᚦom ᚹeᛏl, Tribunal. ᚦomeſ ᚦæᚷ, Dies judicii, *&c.* *Alamannis* ᚦuom *vel* tuom *eſt* Judicium. *Danis & Iſlandis* ᚦøm. *Anglis* **ᚦoom.** *vett Belgæ* **ᚦoem.** *unde remanſere* **ᚦerᚦoemen**/ Damnare, condemnare. **ᚦerᚦoemt**/ Damnatus, *&c.* *Aliqui originem Angloſaxonici* ᚦeman (*inducti fortaſſe mirâ verborum ſimilitudine*) *retulerunt ad Græcum* δέμειν, Ædificare, exſtruere; *quòd multâ religioſè judicantium authoritate univerſa reipublicæ compages præcipuè conſtituatur conſervetúrq;. Aliis* ᚦema *videtur eſſe* δημιῶν, *qui Heſychio eſt* ὁ τὸν δῆμον διοικῶν, Populi rector ſive gubernator, qui remp. adminiſtrat. *Alii volunt eſſe à* δέμω, Vinculum; *quòd licenter ac diſſolutè vitam inſtituentes, judiciorum ſeveritate, quaſi quodam ſalubri vinculo, ad certam rectámq; vivendi normam conſtringantur. Rectiùs fortaſſe ex* θέμις, Lex, inſtitutum; *nihil enim aliud eſt* Judicare, *quàm ſecundùm jus & æquum pronuntiare.*

ᚫᚴᛚᚴ, Potus; *Joh.* 6: 55. ᚫᚴᛚᚴᚫᚾ. ᚴᛚᚫᚴᛚᚴᚫᚾ, Potum dare; *Matth.* 27: 48. 10: 42. *Angloſaxonibus* ᚦᚹencan *eſt* Potus, potio. ᚦᚹencan, Potare, potum dare. *Alamannis* ᛏᚹanc/ ᛏᚹenc/ ᛏᚹanh *eſt* Potus. zi trinchanne giban/ Dare potum. *Angl.* **ᛏᚹink**/ *Potus.* **ᛏᚹench**/ *Potio.* **ᛏᚹenche**/ *Potare, dare potum. Belg.* **ᛏᚹanck**/ **ᛏᚹanck**/ Potus. **ᛏᚹencken**/ Potare, dare potum. *Refer ad* ᚫᚴᛁᛚᚴᚫᚾ.

ᚫᚴᚫᛁᛒᚫᚾ, Vexare, affligere, conturbare, negotium faceſſere. ᚾᛁ ᚫᚴᚫᛁᛒᛖᛁ ᚠᚾᚴ: Noli vexari; *Luc.* 7: 6. ᚬᚫ ᚠᚫᚾᚫᛗᚫᛁᛋ ᚫᚴᚫᛁ-

ᛒᛖᛁᛋ

ⲃⲉⲓⲥ ⲯⲁⲛⲁ ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲓ: Quid ultra vexas magiſtrum? *Marc.* 5 : 35. ⲅⲁⲃⲏⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲓⲯ ⲯⲁⲓⲙ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲕϩⲃⲅⲁⲛⲁⲁⲙ: Vinctus cum iis qui unà cum ipſo ſeditionem turbáſq; excitaverant; *Marc.* 15 : 7. ⲛⲓ ⲓ̈ⲛⲁⲕϩⲃⲛⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲏⲁⲓⲕⲧϩ: Ne turbetur cor veſtrum; *Joh.* 14 : 1. ⲛⲏ ⲩⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁⲁⲕϩⲃⲛϩⲁⲁ: Nunc anima mea turbata eſt; *Joh.* 12 : 27. ⲅⲁⲁⲕϩⲃⲛϩⲁⲁ ⲍⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲥ ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ: Turbatus eſt Zacharias videns; *Luc.* 1 : 12. *Angloſaxonibus* ϧⲣⲉϥⲁⲛ *eſt* Turbare, conturbare, tribulare. *Alamannis* truoben *eſt* Perturbare, contriſtare. *Cimbris* ⲁⲣ ⲣⲏⲃⲁ *eſt* Pulſare, percutere, occidere. *Danis* dræbe/ *& Iſlandis* drepa *eſt* Interficere. *Gallis* troubler, *& Anglis* to trouble *ſignificant* Turbare, perturbare, confundere. *Vulgo poſtrema hæc derivata putant ex Turbare, Turbulare, vel Tribulare. Rectiùs tamen retuleris ad* truoben. ϧⲣⲉϥⲁⲛ. ⲁⲕⲁⲓⲃⲁⲛ. *quæ ipſa quoque magnam habent affinitatem cum Græco* θορυβεῖν, Tumultuari, conturbare, perturbare.

ⲁⲕⲁⲛⲏⲥⲛϩⲥ ⲁⲧⲁⲓⲧⲛⲁⲛⲁⲉⲓⲛⲥ: Fragmenta quæ ſuperaverunt; *Joh.* 6 : 12. ⲏⲛⲛⲁϩⲥ ⲙⲁⲧⲅⲁⲛⲁ ⲁⲧ ⲁⲕⲁⲛⲏⲥⲛϩⲙ ⲃⲁⲕⲛⲉ: Catelli comedunt de micis puerorum; *Marc.* 7 : 28. ⲅⲁⲓⲕⲛⲓⲁⲁ ⲥⲁⲯⲛⲁⲛ ⲁⲕⲁⲛⲏⲥⲛϩ ⲯⲓⲍϩ ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛⲁⲉⲓⲛϩ ⲁⲧ ⲃⲓⲛⲁⲁ ⲯⲓⲥ ⲅⲁⲃⲉⲓⲅⲓⲛⲥ: Cupiebat ſaturari de micis quæ cadebant de menſâ divitis; *Luc.* 16 : 21. *atque ex hoc poſtremo loco evidens eſt vocabulum hoc eſſe derivatum ex* ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛ, Cadere. *quod vide ſuo loco.*

ⲁⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲛ. ⲁⲧⲁⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲛ. ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲛ, Ex alto deorſum præcipitare. ⲃⲕⲁⲏⲧⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲛⲁ ⲁⲛⲏⲛⲙⲓⲥⲧϩ ⲯⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲅⲏⲛⲅⲓⲥ ⲁⲛⲁ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲥϩ ⲃⲁⲛⲕⲅⲥ ⲓ̈ⲍⲉ ⲅⲁⲧⲓⲙⲕⲓⲁⲁ ⲩⲁⲥ. ⲁⲛ ⲁⲧⲁⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲯⲁⲯⲕϩ: Duxerunt illum uſque ad ſupercilium montis, ſuper quem civitas eorum erat ædificata, ut præcipitarent eum; *Luc.* 4 : 29. ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥⲓⲁⲁ ⲙⲁⲏⲧⲉⲓⲅⲁⲛⲥ ⲁⲧ ⲥⲧϩⲗⲁⲙ: Deturbavit potentes de thronis; *Luc.* 1 : 52. ⲛⲛⲁ ⲏⲁⲗⲅⲁ ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲥⲁⲓ: Uſque ad infernum deduceris; *Luc.* 10 : 15. *à* ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛ, Cadere, *eſt* ⲁⲕⲁⲛⲥ, Caſus, ruina. *unde* ⲁⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲛ. ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥⲅⲁⲛ, Ex alto præcipitare, ad ruinam impellere aliquem.

ⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ. ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ, Agere, urgere, expellere, ejicere. ⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲛⲥ ⲅⲁⲩⲛⲙⲯⲓⲙ: Ejicient vos è ſynagogis; *Joh.* 16 : 2. ⲁⲕⲁⲓⲃⲓⲯⲥ ⲩⲁⲥ ⲧⲕⲁⲙ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲛⲏⲛⲗⲯⲓⲛ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲯⲓⲁϩⲥ: Agebatur à dæmonio in deſerta; *Luc.* 8 : 29. ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ, Ejicere; *Marc.* 9 : 28. *Luc.* 9 : 43. ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ ⲛⲧ:

ⲛⲧ: Ejiciens omnes; *Luc.* 8: 54. *Anglosax.* ⲟⲣⲁⲉⲣⲁⲛ. ⲟⲣⲓⲣⲁⲛ. *Alam.* driuan/ triban. *Dan.* driffue. *Angl.* **drive**. *Belg.* **drijven**. *Omnia hæc quàm proximè accedunt ad illam verbi* τρέπειν *notionem, quâ scriptoribus Græcis usurpatur pro* τρέπειν εἰς φυγὴν, In fugam vertere.

ⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ, Tundendo excavare. ⲏⲗⲁⲓⲩⲁ ⲅⲁⲁⲕⲁⲃⲁⲛ ⲛⲥ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ: Monumentum excisum ex petrâ; *Marc.* 15: 46. *Anglosaxonico glossario R*, 67 aⲟⲣⲓⲣⲉⲛⲉ ⲣⲁⲧⲟ *sunt* Cælata vasa. *Belgis* **gedreven werck** *est* Toreuma, *item* Opus malleo ductum. *Danis* **dreffuen verck** *dicitur: quomodo & dreffuet drickekar iisdem Danis sunt* Pocula signis aspera. *& quoniam vulgo Belgis receptâ consuetudine* **dreve** *dicitur* Ictus *vel* Alapa, *videri quoque potest* **drijven** *olim usurpatum pro* Excusso verbere ferire.

ⲁⲕⲓⲅⲅⲕⲁⲛ, Bibere. ⲁⲕⲁⲅⲅⲕ, Potus. ⲙⲁⲅⲛⲧⲥ ⲁⲕⲓⲅⲅⲕⲁⲛ ⲥⲧⲓⲕⲁ ⲯⲁⲛⲉⲓ ⲓ̈ⲕ ⲁⲕⲓⲅⲅⲕⲁ: Potestis bibere calicem quem ego bibo; *Marc.* 10: 38. *& mox commate sequ.* ⲁⲕⲓⲅⲅⲕⲁⲧⲥ, Bibetis. *numero duorum.* ⲥⲁⲉⲓ ⲅⲁⲁⲕⲁⲅⲕⲉⲓⲯ ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ ⲯⲓⲍⲉ ⲙⲓⲛⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲉ: Quicunque potum dederit uni ex minimis; *Matth.* 10: 42. ⲁⲕⲁⲅⲅⲕⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ, *item* ⲁⲕⲁⲅⲕⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛⲁ: Dabat ei potum; *Matth.* 27: 48. *& Marc.* 15: 36. ⲃⲁϫⲯ ⲙⲉⲓⲛ ⲃⲓⲥⲛⲛⲅⲁⲓ ⲓ̈ⲥⲧ ⲁⲕⲁⲅⲅⲕ: Sanguis meus verè est potus; *Joh.* 6: 55. *Anglosax.* ⲟⲣⲓⲛⲥⲁⲛ. *Alam.* drinchan/ drinkan/ trinkan. *Cimbr.* ⲣⲣⲓⲣⲁ. ⲣⲣⲓⲣⲣⲁ. ⲣⲣⲁⲣⲓⲁ. *Dan.* dricke. *Isl.* drecka. *Angl.* **drink**. *Belg.* **drinken**. *Quod originem verbi attinet, Martinius arbitratur posse peti ex* θρῆνος, Gutta; *liquida enim bibuntur, ut ait ille in* Poto. *Mericus Casaubonus vult esse ex* ἄρδειν *vel* ἀρδεύειν, Rigare, irrigare, adaquare. *Mihi tamen (usque dum certior aliqua occurrat etymologia) satius videtur, per epenthesin* ΓΓ *vel* Ν, *deducere ex* τετριγέναι, *quod est à* τρίζω, Strido; *ut verbo dederit originem inamabilis asperitas illius stridoris quem edit guttur avidè se ingurgitantium. Nonnihil interim firmat hanc conjecturam quod in antiquiss. monumentis Anglosaxonicis aliquoties incidi in* ⲟⲣⲓⲥⲁⲛ *&* ⲟⲣⲩⲥⲓⲁⲛ *pro* ⲟⲣⲓⲛⲥⲁⲛ. *Et quoniam Islandis* **dreck** *est* Bibo, **drack**/ Bibi, *suspicari quoque cœpi an non sumpserint suum* **dreck**/ Bibo, *ex* **dreg**/ Traho, **droo**/ Traxi, **draga**/ Trahere. *quomodo &* Trahere *Anglosaxones* ⲟⲣⲁⲍⲁⲛ *dicunt, Cimbri* ⲣⲣⲁⲣⲁ. *Dani* **drage**. *Belgæ* **trecken**/ *Angli* **draw**; *unde iisdem quoque Anglis, quod maximè huc facit,* **a great draught** *est* Ingens haustus. *Firmat hanc conjecturam quòd Græcis, quibus* σπᾷν *est* Trahere, *bibentes quoque dicuntur* σπᾷν, *quum potum ex cantharo spiritu suo veluti attrahunt atque exhauriunt: unde &* κεσπᾷν *Aristophani in Equitibus est* Deglutire, avidè faucibus exhaurire.

ⲁⲕⲓⲛ-

ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛ, Cadere; *Luc.* 16:17. ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛⲁⲥ, Cadens; *Marc.* 9:20. ⲁⲕⲁⲛⲥ, Procidit; *Marc.* 7:25. *Luc.* 5:8. 15:20. ⲅⲁⲁⲕⲁⲛⲥ, Cecidit; *Matth.* 7:27. *Marc.* 4:4. ⲅⲁⲁⲕⲓⲛⲥⲓⲱ, Cadet; *Matth.* 10:29. ⲅⲁⲁⲕⲛⲥⲛⲛ ⲁⲁⲗⲁⲱ: Ceciderunt in terram; *Joh.* 18:6. ⲁⲕⲁⲛⲥ, Casus, ruina; *Matth.* 7:27. *pro quo etiam* ⲁⲕⲛⲥ *occurrit Luc.* 2:34. *Anglosaxonibus* hꞃeoꞅan. hꞃẏꞅan *est* Cadere, corruere. *unde Belgis* **rijsen / af-rijsen /** Cadere, decidere, defluere. **rijsende hayr /** Deflui capilli. *Videntur tamen Anglosaxones etiam* ꝺꞃeoꞅan *dixisse pro* hꞃeoꞅan. *nam* ꝺꞃeoꞅenꝺe ꝑelan, Caducas opes *vocat regia paraphrasis Boëthii de Consol. cap.* XII. *ubi Bodleianæ bibliothecæ codex*, ꞅꝑa ꞅꝑa ꞅiꝫenꝺe ꞅonꝺ. ꝺone ꞃen ꞅꝑẏlꝫꝺ. ꞅꝑa ꞅꝑẏlꝫꝺ ꞅeo ꝫẏtꞅunꝫ. þa ꝺꞃeoꞅenꝺan ꝑelan. ꝺiꞅꞅeꞅ miꝺꝺan ꝫeaꞃꝺeꞅ. *at in eximio Cottoniano codice legas*, Heꞃꝺeꞅ ꝺu æꝼꞃe. þ te æniꝫ mon. on ꞅonꝺbeoꞃꝫaꞅ. ꞅettan meahte. ꝼæꞅte healle? Ne mæꝫ eac. ꝼiꞃa nan. ꝑiꞅꝺom timbꞃan. þæꞃ þæꞃ ꝑoꞃulꝺ ꝫitꞅunꝫ. beoꞃꝫ oꝼeꞃbꞃæꝺeꝺ:. Baꞃu ꞅonꝺ ꝑillaꝺ. ꞃen ꝼoꞃꞅꝑelꝫan. Spa ꝺeꝺ ꞃicꞃa nu. ꝫꞃunꝺleaꞅ ꝫitꞅunꝫ. ꝫilꝑeꞅ anꝺ æꝫꝺa. ꝫeꝺꞃinceꝺ to ꝺꞃẏꝫꝫum. ꝺꞃeoꞅenꝺe ꝑelan, *&c.* *Ab hoc denique* ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛ, Cadere, *vel* ⲁⲕⲁⲛⲥ, Casus, *Belgis etiamnum hodie* **gedruysch** *est* Gravior strepitus, *ac magis propriè* Immanis fragor magnæ alicujus molis ex improviso diruptæ ac procidentis.

ⲁⲕϩⲃϩⲁⲛ, Turbare. ⲁⲕϩⲃⲛⲁⲛ, Turbari. ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲃⲏⲛⲁⲁⲛⲥ ⲙⲓⲱ ⲱⲁⲓⲙ ⲙⲓⲱ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲁⲕϩⲃϩⲁⲛⲁⲁⲙ: Erat vinctus cum iis qui unà cum ipso turbas excitaverant; *Marc.* 15:7. ⲛⲓ ⲓ̈ⲛⲁⲕϩⲃⲛⲁⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲏⲁⲓⲕⲧϩ: Non turbetur cor vestrum; *Joh.* 14:1. ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁⲁⲕϩⲃⲛϩⲁⲁ: Anima mea turbata est; *Joh.* 12:27. ⲅⲁⲁⲕϩⲃⲛϩⲁⲁ ⲍⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲥ: Turbatus est Zacharias; *Luc.* 1:12. *Magnam habet affinitatem cum verbo* ⲁⲕⲁⲓⲃⲁⲛ, Vexare; *quod vide*.

ⲁⲛ, Ad, πρὸς, ἐπὶ, *vel* εἰς. *Matth.* 6:1. ⲁⲛ ⲁⲧⲧⲓⲛ ⲅⲁⲅⲅⲁ: Ad patrem vado; πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι. *Joh.* 14:12, 23, 28. ϩⲁⲃⲁⲓ ⲃⲁⲕⲁⲓⲥ ⲁⲓⲃⲕ ⲱⲉⲓⲛ ⲁⲛ ⲏⲛⲛⲥⲗⲁⲥⲧⲁⲁⲗⲓ: Si offers munus tuum ad altare; ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. *Matth.* 5:23. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓϩⲓⲱ ⲁⲛ ⲉⲛⲅⲗⲁⲙ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ: Respicite volatilia cœli; ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. *Matth.* 6:26. ⲁⲛ ⲱⲁⲙⲙⲉⲓ ϩⲛⲥ ⲩⲉⲛⲉⲓⲱ: In quo vos speratis; εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. *Joh.* 5:45. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ: Crediderunt multi in eum; ἐπίστευσαν πολλοὶ εἰς αὐτόν. *Joh.* 10:42. ⲁⲛ ⲁⲉⲧⲁⲕϩ: Retrò; ὄπισθεν. *Luc.* 8:44. ⲁⲛ ⲁⲓⲩⲁ: In æternum; εἰς τὸν αἰῶνα. *Joh.* 14:16. ⲁⲛ ⲟⲉ: Quid? τί;

Marc. 4 : 40. 16 : 6. *Joh.* 16 : 23. ⲁⲛ ⲟⲉ: Ut quid? ἵνα τί; *Matth.* 9 : 4. 27 : 46. ⲁⲛ ⲟⲉ: Quare? διατί; *Matth.* 9 : 11. *Joh.* 7 : 45. 8 : 43, 46. ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲙⲁⲙ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲉⲁⲓⲕⲟⲁⲛ: Ad hoc veni in mundum; εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον. *Joh.* 18 : 37. ⲙⲁⲯ ⲅⲁϩⲛⲕϩⲛ ⲓ̈ⲙ. ⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲉⲓ ⲥⲓⲛⲧⲉⲓⲛϩ ⲥⲕⲛⲁⲛⲙ ⲃⲓⲁϩⲁⲛ: Dixit parabolam iis, quòd semper debeamus orare. ἔλεγε παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι. *Luc.* 18 : 1. ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲧⲩⲁⲗⲓⲉ. ⲁⲛ ⲩⲓⲥⲁⲛ ⲙⲓⲯ ⲥⲓⲥ: Fecit duodecim, ut essent cum illo; ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ. *Marc.* 3 : 14. ⲁⲛ ⲯⲉ: Ideò; διὰ τοῦτο. *Luc.* 14 : 20. ⲁⲛ ⲯⲉⲏ: Ideò; διό. *Luc.* 1 : 35. ⲁⲛⲏ ⲯⲉ: Propterea; διὰ τοῦτο. *Joh.* 16 : 15. 19 : 11. ⲁⲛⲯⲯⲉ: Ideò; διὰ τοῦτο. *Matth.* 6 : 25. *Joh.* 7 : 21. 12 : 39. ⲁⲛ ⲯⲉⲉⲓ: Pro eo quòd; ἀνθ' ὧν. *Luc.* 1 : 20. ⲁⲛ ⲯⲉⲉⲓ: Quoniam; διότι. *Luc.* 1 : 13. ⲁⲛ ⲯⲉⲉⲓ ⲩⲁⲥ, Eò quòd esset; διὰ τὸ εἶναι. *Luc.* 2 : 4.

ⲁⲛⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ, Accedens; *Marc.* 12 : 28. ⲁⲛⲁⲧⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ, Accedentes; *Matth.* 8 : 25. ⲁⲛⲁⲧⲓ̈ⲁϩⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲏⲛⲛⲁⲁⲉⲁⲯⲥ: Accessit ad eum centurio; *Matth.* 8 : 5.

ⲁⲛⲁⲧⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲁⲥ, Accurrens; *Marc.* 10 : 17. *Vide* ⲕⲓⲛⲛⲁⲛ.

ⲁⲛⲁⲧⲥⲛⲓⲩⲛⲛ, Applicuerunt; *Marc.* 6 : 53. *Vide* ⲥⲛⲓⲩⲁⲛ.

ⲁⲛⲃϩ, Columba. *Licet communiter* ⲁⲏⲁⲕⲥ *Gothis dicta sit* Columba; *sicuti vidimus suo loco: non tamen ignotum iis fuisse vocabulum* ⲁⲛⲃϩ, *discimus ex eo quòd Argenteo codici* ⲅⲁϩⲛⲕ ⲏⲕⲁⲓⲩⲁⲁⲛⲃϩⲛϩ *est* Par turturum; *Luc.* 2 : 24. *Alamannis* duba / tuba / dů̈ua / dů̈ue *est* Columba. *Danis* due. *Islandis* dufa. *Anglis* dove. *Belgis* duyve. *Quod ad horum originem attinet, quemadmodum Latinum* Columba *putatur esse à* κολυμβᾷν, Urinare, aquam subire, *propter gestum quem faciunt istæ volucres; ita quoque* ⲁⲛⲃϩ, *unà cùm reliquis, nomen acceperint à* δύπτειν, *quod Hesychio exp.* κολυμβᾷν, Urinare. *à quo* δύπτω, δέδυφα, *manifestè quoque descendunt Anglosaxonica* ɗuꝼian. ʒeɗuꝼian, Immergere. *Cambrobritannis* colommen *est* Columba: *atque adeò cuivis perspicuum, hanc eorum vocem ab eâdem origine cum Latino* Columba *defluxisse. Anglosaxonibus denique etiam* culꝼꝼa *dicebatur, sicuti & quibusdam Anglis etiamnum* culver *nuncupatur; quæ videri quoque possunt, abjecto* μ, *desumpta è Græco* κολυμβὰς, Avis urinatrix.

ⲁⲛⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ, Videns; *Marc.* 10 : 14. *Refer ad* ⲥⲁⲓⲟⲁⲛ.

ⲁⲛⲅⲓⲛⲛⲁⲛ, Aggredi, conari, incipere. ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲁⲛⲅⲏⲛⲛⲏⲛ ⲙⲉⲗϩⲁⲛ: Multi aggressi sunt scribere; *Luc.* 1 : 1. ⲁⲛⲅⲏⲛⲛⲏⲛ

ⲛⲛⲛ ⲕⲁⲛⲡⲅⲁⲛ ⲁⲏⲥⲁ: Cœperunt vellere ſpicas; *Marc.* 2: 23. ⲁⲛⲅⲛⲛⲛⲛ ⲉⲁⲕⲱⲓⲯⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ: Cœperunt exprobrare omnes; ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ, Cœpit, incepit; *Matth.* 11: 7 & 20. ⲛⲓ ⲁⲛⲅⲓⲛⲛⲁⲓⲯ ⲱⲓⲯⲁⲛ: Ne cœperitis dicere; *Luc.* 3: 8. ⲅⲁⲛⲛϫⲛ ⲅⲁⲏ ⲅⲕⲉⲧⲁⲛ ⲁⲛⲅⲓⲛⲛⲓⲁ: Lugebitis & flebitis; *Luc.* 6: 25. *In duobus tamen hiſce poſtremis locis verbum* ⲁⲛⲅⲓⲛⲛⲁⲛ *videtur abundare. Sicuti enim Iſaacus Caſaubonus ad Athenæi* XI, 1 *nos docet Græcos* ἄρχεσθαι ποιεῖν *pro* ποιεῖν, *Latinos quoque* Inſtituere agere *pro Agere frequenter uſurpâſſe; ita quoque pluribus in locis obſervavi Patres noſtros ſuum* onʒinnan *vel* beginnen *ſimiliter præfixiſſe verbis actionem aliquam ſignificantibus: ſed hoc relinquo curioſi Lectoris obſervationi, ne ſim nimius in congerendis authoritatibus. Angloſax.* anʒinnan. aʒynnan. onʒinnan. beʒinnan. *Alam.* beginnen / pikinnen. *Dan.* begynde. *Angl.* begin. *Belg.* beginnen. *Manifeſtè ſunt compoſita ex Gothico* ⲁⲛ, Ad. *Teutonico item* be *vel* bi / *ſimiliter* Ad *ſignificante; &* ʒan *vel* ʒen, Ire. *ut* beʒinnan *ad amuſſim reſpondeat Latino* Adgredi. *Dilucidum hujus originationis veſtigium deprehendas in illo* anageng / *quod in monumentis Theotiſcis quandoque occurrit pro* anagin / Initium. *nam* anageng *apertè ſatis exprimit vim compoſitionémq; Latini* Initium. *Vide plura in annotatis ad Tatiani* I, 1.

ⲁⲛⲉⲕⲓⲥⲁⲏⲧⲁⲓ ⲁⲧⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲉⲓ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲓ̈ⲕ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲥⲩⲁ ⲅⲛⲥ ⲧⲁⲛⲅⲁⲓⲯ: Exemplum dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis; ὑπόδειγμα ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. *Joh.* 13: 15. *Verba ſunt Chriſti poſteaquam diſcipulorum pedes abluiſſet. Hæreo interim utrum* ⲁⲛⲉⲕⲓⲥⲁⲏⲧⲁⲓ *conjunctim legendum ſit, an verò ſeparatim* ⲁⲛ ⲉⲕⲓⲥⲁⲏⲧⲁⲓ. *Vide quoque numquid in Obſervatis ad Willerami paginam* 17 *(ubi inquiro quid Willeramo ſit* geantfriſtot) *aliquid occurrat unde lucem accipiat hic locus.*

ⲁⲛⲗⲅⲓⲥⲕⲛⲗⲁⲛⲥ ⲧⲩⲁⲓ ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲁⲛⲗⲓⲁⲏⲁⲓⲧⲅⲓⲛ ⲥⲛⲙⲁⲙⲙⲁ: Duo debitores erant fœneratori cuidam; Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι. *Luc.* 7: 41. *Omnino putarem hæc affinia Cambrobritannicis* dylu, Debere, & dyled, Debitum, *ſi quis edoceat Cymræos eſſe originis Scythicæ, aut aliquid commercii habuiſſe cum gentium Gothicarum aliquâ.*

ⲁⲛⲗⲯⲥ, Dies feſtus. ⲩⲁⲥ ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲥϩ ⲁⲛⲗⲯⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ: Erat in propinquo Paſcha, dies feſtus Judæorum; *Joh.* 6: 4. ⲁⲛⲗⲯⲥ ⲓ̈ⲛⲁⲁⲓⲉ. ⲥϩ ⲏⲗⲉⲯⲕⲁⲥⲧⲁⲕⲉⲓⲛⲥ: Feſtum Judæorum, Scenopegia; *Joh.* 7: 2. ⲁⲧ ⲁⲛⲗⲯ ⲡⲁⲥⲕⲁ: In die ſolenni Paſchæ; *Luc.* 2: 41. *& mox commate ſequenti,* ⲃⲓ ⲃⲓⲛⲏⲧⲅⲁ ⲁⲛⲗⲯⲁⲓⲥ: Secun-

cundùm consuetudinem diei festi. *Similiter Matth.* 27 : 15; ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲗⲯ ⲟⲁⲕⲍⲁⲛϩⲏ ⲃⲓⲛⲏⲧⲥ ⲩⲁⲥ ⲥⲁ ⲕⲓⲛⲁⲓⲛⲥ: Unoquoque die festo solebat Præses. *Hanc vocem retinuerunt Franci : ita legimus in Keronis glossis;* tult / Solemnitas. tultlichiu / Solenniter. tuldim / Festivitatibus. si kituldit / Celebretur. ist duruhtuldit / Percelebratur. *quibus adde illud glossarii B*, 48; Solemnitas, tuld / kimali. *Fortassè interim* ⲁⲛⲗⲯⲥ *non malè referas ad* θαλιάζειν, Convivia florida agitare. *propriè, Sertis virentibus redimitum festiviter epulari. Seneca Agamemnone, Choro Actus tertii;*

Nunc omne lætâ fronde veletur caput.
Sacrifica dulces tibia effundat modos, *&c.*

ⲁⲛⲙⲃⲁ. ⲁⲛⲙⲃⲥ, Mutus, elinguis; *Matth.* 9 : 33. *Luc.* 1 : 22. *Anglosaxonibus* ϧumba. ϧumb. *Alamannis* tumb. *Cimbris* ᚦᚢᛘᛒᛅ. *Danis* dum. *Anglis* dumb. *Dignum interim observatu est quod in Cantabrigiensis publicæ bibliothecæ codice* MS *melioris notæ Matth.* 12 : 22. *& Luc.* 1 : 22 ϧum *scribitur: quandoquidem illud videri potest ortum traxisse ex Hebræo* דום, Obmutuit, siluit, tacuit. *Cambrobritannis* mûd *est* Mutus; *quod Jo. Davies censet ex eodem fonte Hebræo, inversis tantummodo literis, profluxisse. Vide plura in annotatis ad Tatiani* XXVI, 4.

ⲁⲛⲡⲗⲁⲧ, Commissura; *Matth.* 9 : 16. *coll. cum Marc.* 2 : 21. *Græcis* διπλοΐς *est* Læna duplicata. *Cambrobritannis* dowbled *vel* dwbled, *Anglis* doublet *est Thorax.*

ⲁⲛⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲁⲥ, Veniens, accurrens; *Matth.* 8 : 2. ⲁⲛⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ, Accurrentes; *Marc.* 9 : 15. *Refer ad* ⲕⲓⲛⲛⲁⲛ, Venire, accurrere.

ⲁⲛⲥⲧϩⲁⲓⲁⲁ ⲧⲓⲙⲕⲍⲁⲛ, Cœpit ædificare; ἤρξατο οἰκοδομεῖν. *Luc.* 14 : 30. *Refer ad* ⲁⲛⲁⲥⲧϩⲁⲉⲓⲛⲥ, Initium.

ⲁⲩⲁⲗⲁ, Stultus, fatuus; *Matth.* 5 : 22. *Legimus etiam Matth.* 7 : 26; ⲅⲁⲗⲉⲓⲕϩⲁⲁ ⲙⲁⲛⲛ ⲁⲩⲁⲗⲁⲙⲙⲁ, Similis erit viro stulto. *Ac fortassè huc quoque pertinet illud Joh.* 10 : 20; ⲛⲛⲏⲛⲗⲯϩⲛ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ ⲍⲁⲏ ⲁⲩⲁⲗⲙϩⲯ, Dæmonium habet & insanit. *unde suspicor* ⲁⲩⲁⲗⲁ *olim denotâsse Hominem vago atque incerto passu oberrantem, veluti viæ non satis gnarum, aut insanum: postea verò translatum ad Minus cautum, aut Fatuum atque ita miserè simplicem ut se à quovis in errorem induci patiatur. Anglosaxonibus certè* ϧpolian *vel* ϧpelian *est* Errare, vagari, *item* Errare, in errorem incidere, errantium vestigiis insistere, errantes sequi. *Alamannis* duelen. *Belgis* dwaelen. *unde & aliquando videbatur mihi verbum hoc nonnihil affinitatis habere cum*

Græco

Græco ἀλάομαι *vel* διαλάομαι, Vagor, pervagor. *Willeramo* **dualm** *est* Caligo mentis quodam veluti stupore correptæ. *Belgis* **bedwelmtheyd.** *Vide quæ annotavimus ad gl A*, 15. *in* Marcidus.

ЄI.



ЄI, Si, ut; *Marc.* 9:42. *Matth.* 5:29. *Marc.* 12:13. *Luc.* 6:7. 15:29. *Joh.* 8:22, 56. 14:31. 17:1, 2, 3. *Græcis* εἰ *exponitur* Si. *Gothicum interim* ЄI *passim in novo Fœdere usurpatur etiam pro* ἵνα *vel* ὅτι. *Joh.* 9:25, 31, 38. 11:11, 15, 16, *&c.* ЄIΨΛΠ, Alioqui; εἰ δὲ μή. *Luc.* 14:32.

ЄIS NI ⊧ΚΧΑΠΝ ΨΛΜΜΑ ΥΛΠΚΑΛ: Illi ignorabant verbum; *Marc.* 9:32. ЄIS ΠSΛΛΓIΑЄΑΠΝ ΗΛΝΑΛΝS ΛΝΛ ÏΝΛ: Illi manus injecerunt in eum; *Marc.* 14:46. *& rursus commate* 64: ЄIS ΛΛΛΛI ΓΛΑΧΜIΑЄΑΠΝ ÏΝΛ: Illi omnes condemnaverunt illum.

ЄISΛΚΝ, Ferrum. ΝΛΠΑIΒΛΝΑGΧΜ ЄISΛΚΝЄINΛIM ΓΛΒΠΝΑΛΝS ΥΛS GΛΗ ΨΧ ΛΝΛ⊧ΧΤΠΝ ЄISΛΚΝΛ ΓΛΒΚΛΚ: Catenis ferreis vinctus erat & compedes ferreos comminuit; *Marc.* 5:4. *Cambrobritannis* haiarn *est* Ferrum. *Anglosaxonibus* ıȷeȷn. ıȷen. ıȷen. *Alamannis* iser. *unde &* isinet steina *Otfrido sunt* Lapides è quibus ferrum excoquunt. *Cimbris* IARA *est* Ferrum. *Danis* jern. *Anglis* **iron.** *Belgis* **yser.** *Cambrobritannis quoque* isarn *est* Longa securis. *Originem interim Cambrobritannici* haiarn *videtur Joh. Davies retulisse ad* Ἄρης, Mars. *at pleræque aliæ Ferri denominationes videri possunt per quandam literarum transmutationem aliquid traxisse ex* σίδηρος, Ferrum.

ЄΤΛΝ. ÏΤΛΝ, Comedere, manducare. *Anglosaxonibus* etan. *Alamannis* ezen / ezzen. *Danis* ede. *Islandis* eta. *Anglis* **eat.** *Belgis* **eten.** *Omnia manifestissimam habent affinitatem cum Græco* ἔδω, Comedo. *Ut ut verò* ÏΤΛΝ *occurrat Luc.* 15:16. *antiquius tamen* ЄΤΛΝ *dixerim; non modò quòd propiùs accedat ad* ἔδω, *unde & reliqua sumunt originem; quàm quòd genuinum antiquæ hujus orthographiæ vestigium remanserit in* Λ⊧ЄΤЄI *&* Λ⊧ЄΤGΛ, Vorax. *quæ vide.* ЄΤΠΝ GΛΗ ΑΚΠΓΚΠΝ: Edebant & bibebant; *Luc.* 17:27 *&* 28.

⊧ Λ.



⊧ΛΓΙΝϨΝ, Gaudere. *Luc.* 15:32. ⊧ΛΓΙΝϨΑΛ, Lætatus est; *Joh.* 8:56. ⊧ΛΓΙΝϨ, Gaudeo; *Joh.* 11:15. ⊧ΛΓΙΝϨΝΑS, Gaudens; *Luc.* 15:5. 19:6. ⊧ΛΗЄΙΑ ΜΙΚΙΛΛ SΠΙΛΛϨ ΪΖΨΙS: Gaudium magnum euangelizo vobis; *Luc.* 2:10. ⊧ΛΗЄΑS, Gaudium; *Luc.* 1:14. 15:7. ⊧ΛΗЄΨS, Gaudium; *Joh.* 16:24. ΜΙΨ ⊧ΛΗЄΑΛΙ: Cum gaudio; *Marc.* 4:16. ⊧ΛΠΚΛ ⊧ΛΗЄΑΛΙ: Præ gaudio; *Joh.* 16:21. *Præcipuè tamen huc pertinet illud Angelicæ salutationis initium*, ⊧ΛΓΙΝϨ ΛΝSΤΑΙΛΠΑΛΗΛ⊧ΤΛ: Ave gratiâ plena; *Luc.* 1:28. *nam hæc salutandi formula ad vivum exprimit Græcorum* χαῖρε. *sicuti & eorundem* χαίρειν καὶ εὖ πράττειν *expressit Horatius libro* I, *epistolâ* 8; Celso gaudere, & benè rem gerere Albinovano. *Anglosaxonibus* ꝼæꝫnian *est* Gaudere, lætari. *item* Plaudere, applaudere, blandiri, blandè alludere. ic ꝼæꝫniꝫe oððe haꝼetiꝫe, Plaudo; *Ælfrici gramm. cap.* 28. *Alvredus rex explicans illud Boëthii* Stupet tergeminus novo Captus carmine janitor, *ita reddit hunc locum paraphrasios Anglosaxonicæ cap.* XXXV, § 6; þa onꝫan Lepuepuſ ꝼæꝫenian mið hiſ ſteopte anð pleiꝫan *vel* pleꝫian þið hine:. *Postremam hanc verbi* ꝼæꝫnian *acceptionem antiquissimorum monumentorum authoritate firmavi, quoniam acceptionis hujus intuitu Anglosaxonicum* ꝼæꝫnunꝫ, Gaudium, oblectatio, *olim derivaveram ex* παίγνιον, Lusus, oblectamentum, *præsertim tamen puerile. Nemini sanè potest esse obscurum quantâ lætitiâ pertentari atque expleri soleant animi puerulorum parentibus adblandientium aut innoxio alicui remissionis generi vacantium. Quum igitur Patres nostri perspicerent hæc lascivæ ludibundæq; ætatis gaudia non esse cunctantia, pigra, levia & quasi in summo pectore supernatantia (ut loquitur A. Gellius* IX, 9.) *sed gaudium eos gaudere genuinum & intimum, atque in ipso penetrali cordis animæq; vigens; cujusvis quoque exuberantis lætitiæ alacritatem ab hac securâ effusè gaudentium adblandientiúmq; puellorum hilaritate denominandam esse putaverunt. Cimbris* ⊧ΛΡΚΛ *est* Lætari, hilariter excipere hospitem. ⊧ΛΡΚΛΡΛΛ ΑΡ, Potus quo lautè excipiuntur amici, *&c. Islandis* feigenn *est* Lætus. føgnudur/ Gaudium. *Suspicor interim ab hoc* ⊧ΛΓΙΝϨΝ, Gaudere, *vel* ⊧ΛΗЄΑS, Gaudium, *Gothis quoque* ⊧ΛΗϤΑΝ *usurpatum pro* Gaudio afficere, oblectare, omni obsequiorum genere exhilarare; *siquidem talem aliquam significationem videor mihi deprehendere in verbo* ⊧ΠΛΛΛ⊧ΛΗϤΑΝ, Satisfacere, *quod vide suo loco. ut* ⊧ΠΛΛΛ⊧ΛΗϤΑΝ *propriè sit, Penitùs ac plenè exhilarare.*

⊧ΛΓΚ,

ꝼ⅄⅄⅄, Idoneus, utilis, appositus, aptus. ⲚⲒⲎ ⲀⲚ ⲀⲒⲔⲰⲀⲒ. ⲚⲒ ⲀⲚ ⲘⲀⲒⲎⲤⲦⲀⲚ ꝼ⅄⅄⅄ ⲒⲤⲦ: Neque in terram, neque in sterquilinium utile est; οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστι. *Luc.* 14: 35. *Ac fortassè huc etiam pertinet* ⲚⲚꝼ⅄ⲒⲔ, Ingratus; *nam Ingrati ad communis vitæ usum planè sunt inepti atque inutiles, propterea quòd ingrati animi crimen universam humanæ societatis rationem conturbet atque è medio tollat.* Mundus *quoque Gothis videri potest* ꝼ⅄ⲒⲔⲞⲚⲤ *dictus, ob illam aptissimæ luculentissimæq; structuræ concinnitatem, propter quam Latini* Mundum *à Munditie,* κόσμον *Græci* ἀπὸ τῆς κοσμότητος *denominârunt. nam inter innumera exempla literæ* Γ *in* Ι *transmutatæ, suffecerit hoc in loco quòd ex Anglosaxonico* ꝼæʒꝼ, Pulcher, speciosus, venustus, *Angli fecerunt suum* fair.

ꝼ⅄⅄ⲔⲈⲒⲚ ⲒⲌⲰⲤ ⲚⲤⲄⲈⲒⲤⲚⲰⲀⲈⲀⲚⲚ: Parentes ejus stupuerunt; οἱ γονεῖς αὐτῆς ἐξέστησαν. *Luc.* 8: 56. *Joh.* 9: 2, 3, 18, 20, 22.

ꝼ⅄⅄ⲔⲈⲒⲚ, Familia. ⲀⲚ ⲪⲈⲈⲒ ⲨⲀⲤ ⲚⲤ ⲄⲀⲔⲀ ꝼ⅄⅄ⲔⲈⲒⲚⲀⲒⲤ ⲀⲀⲨⲈⲒⲀⲒⲤ: Quòd esset de domo & familiâ David; διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ. *Luc.* 2: 4. 18: 29.

ꝼ⅄ⲀⲤ *vel* ꝼ⅄ⲪⲤ *in compositione nominibus postpositum, significat* Summam totius rei dispositionem, procurationem, curam. *Ita* ⲎⲚⲚⲀⲀꝼ⅄ⲀⲤ *est* Centurio; *Luc.* 7: 6. ⲎⲚⲚⲀⲀꝼ⅄ⲪⲤ, *Matth.* 8: 5. *Marc.* 15: 39. ⲪⲚⲤⲚⲚⲀⲒꝼ⅄ⲪⲤ, Tribunus; *Joh.* 18: 12. ⲪⲚⲤⲚⲚⲀⲒꝼ⅄ⲀⲒⲘ, Tribunis; *Marc.* 6: 21. ⲤⲨⲚⲀⲄⲰⲄⲀꝼ⅄ⲀⲤ, Archisynagogus; *Marc.* 5: 22 & 35. ⲂⲔⲚⲪꝼ⅄ⲪⲤ, Sponsus; *Matth.* 9: 15. *Marc.* 2: 20. *Suspicor esse ex prisco aliquo verbo quod respondet Anglosaxonico* ꝼaðian. ʒeꝼaðian, Ordinare, dispensare, disponere. ꝼaðunʒ, Dispositio. miꝼꝼaðian, Malè disponere. miꝼꝼaðunʒ, Mala ordinatio, *&c. Cimbris* ⅄Ⲣ Ⲩ⅄Ⲣ⅄ *est* Ornare, ordinare.

ꝼ⅄ⲎⲈⲀⲤ, Gaudium; *Luc.* 1: 14. *Joh.* 15: 11. ꝼ⅄ⲎⲈⲪⲤ: *Joh.* 16: 24. ꝼ⅄ⲚⲔⲀ ꝼ⅄ⲎⲈⲀⲀⲒ, Præ gaudio; *Joh.* 16: 21. ⲘⲒⲪ ꝼ⅄ⲎⲈⲀⲀⲒ, Cum gaudio; *Marc.* 4: 16. *Vide* ꝼ⅄ⲄⲒⲚⲰⲚ, Gaudere.

ꝼ⅄ⲎⲀⲚ. ⲄⲀꝼ⅄ⲎⲀⲚ, Capere, comprehendere. *ac* ꝼ⅄ⲎⲀⲚ *quidem occurrit Joh.* 7: 44. ⲄⲀꝼ⅄ⲎⲀⲚ *verò Luc.* 20: 26. *Joh.* 7: 30. 10: 39. ⲀⲒⲚⲤⲎⲚⲚ ⲚⲒ ꝼ⅄Ⲓꝼ⅄Ⲏ ⲒⲚⲀ: Nemo cepit eum; *Joh.* 8: 20. ⲈⲒ ⲄⲀꝼ⅄Ⲓꝼ⅄ⲎⲈⲒⲚⲀ ⲒⲚⲀ: Ut apprehenderent eum; *Joh.* 7: 32. *Luc.* 20: 20. ⲒⲚ ⲄⲀꝼ⅄ⲎⲒⲤ ⲪⲒⲌⲈ ꝼⲒⲤⲔⲈ: In capturâ piscium; *Luc.* 5: 9. *Anglosaxones* ꝼón *vel* ꝼanʒan *dicunt. Alamanni* fahan. *Dani* fange. *Islandi* faa. *Belgæ* vangen. *Horum quædam per epenthesin literæ N facta sunt ex antiquo* ꝼ⅄ⲎⲀⲚ. *quædam verò ex eo contracta. Ipsum verò* ꝼ⅄ⲎⲀⲚ *videri potest affine isti* πιάειν *quod*

quod Lexicographi adducunt pro communi πιέζειν *&* *Dorico* πιάζειν, Injectâ manu premere, capere, comprehendere.

⊧ΛΙ⊧ΛΛΨ ΨΧS ΒΧΚΧS: Complicuit librum; *Luc.* 4: 20. *Refer ad* ⊧ΛΛΑΛΝ, Plicare, convolvere.

⊧ΛΙ⊧ΛΧΚΗΝ ΨΧ: Plangebant eam; *Luc.* 8: 52.

Forte hinc terminatio quorum. locorum fingen v.g. Bundelfingen Rommelfingen Bartelfingen

⊧ΛΙΗΗ, Opes, possessiones. ΥΛS ΗΛΒΛΝΑS ⊧ΛΙΗΗ ΜΛΝΛΓ: Erat habens possessiones multas; *Marc.* 10: 22. ⊧ΛΙΗΗ ΓΙΒΛΝ: Pecuniam dare; *Marc.* 14: 11. ⊧ΛΙΗΗ ΗΛΒΛΝΑΛΝS: Pecuniam habentes; *Luc.* 18: 24. ⊧ΛΙΗΗ⊧ΚΙΚΛΙ, Avari; *Luc.* 16: 14. ⊧ΛΙΗΗ⊧ΚΙΚΕΙΝS, Concupiscentiæ; *Marc.* 7: 22. ΤΛΗΓΛΙΨ ΪΖΥΙS ⊧ΚΙΓΧΝΑS ΗS ⊧ΛΙΗΗΨΚΛΙΗΝΛ ΪΝΥΙΝΑΙΨΧS: Facite vobis amicos de mammonâ iniquitatis; *Luc.* 16: 9. ΛΤΗΛΙΤΛΝΑS ΛΙΝΘΛΚΓΛΝΧΗ ⊧ΛΙΗΗSΚΗΛΛΝΕ: Advocans unumquemque debitorum; *Luc.* 16: 5. *Anglosaxonibus* ꝼeoh *non tantùm* Pecuniam, *verùm etiam* Pecus *significat. Alamannicum quoque* fio *vel* fihu / *sicuti & Cimbricum* ꝼꝼ, *unà cum Danico* fæ *& Islandico* fie *utramque retinent acceptionem; quarum tamen dubio procul antiquior est Pecoris significatio, cum liqueat vocabulum derivatum esse à* πῶϋ, Grex. *illud à* πάω *vel* πάομαι, Possideo; *propterea quòd omnis priscorum hominum substantia, pecuniâ nondum inventâ, potissimùm in gregibus atque armentis constiterit. Vide Servium ad illud vatis Mantuani, Eclogâ* I; Nec spes libertatis erat, nec cura peculi. *Plura vide in annotatis ad gl Lipsii. in* fio / Pecora.

⊧ΛΙΚΓΚΕΙΠΛΝΑS ΗΛΝΑΗ ΨΙS ΒΛΙΝΑΙS: Apprehendens manum cœci; *Marc.* 8: 23. ⊧ΛΙΚΓΚΛΙΠ ΒΙ ΗΛΝΑΛΗ ΨΛΤΛ ΒΛΚΝ: Prehendebat manu puellam; *Marc.* 5: 41. *Refer ad* ΓΚΕΙΠΛΝ, Prehendere.

⊧ΛΙΚΓΗΝΓΕ, Mons. ΛΛΛ ΑΛΛΕΙ ΗS⊧ΗΛΛΓΛΑΑ. ΓΛΗ ΛΛΛ ⊧ΛΙΚΓΗΝΓΕ ΓΛΗ ΗΛΛΙΝΕ ΓΛΗΝΛΙΥΓΛΑΑ: Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur; *Luc.* 3: 5. ΗSΤΛΗΗ ΪΝS ΛΝΛ ⊧ΛΙΚΓΗΝΙ ΗΛΗΗ SΗΝΑΚΧ ΛΙΝΛΝS: Eduxit illos in montem excelsum seorsum solos; *Marc.* 9: 2.

⊧ΛΙΚΗΛΙΤΕΙ ΨΛΝΚΓΗS: Habet gratiam, agit gratias; *Luc.* 17: 9. *Videtur esse ex obsoletâ quadam significatione verbi* ΗΛΙΤΛΝ.

⊧ΛΙΚΙΝΧ ΛΙΝΧΗΗΝ ΝΙ ΒΙΓΙΤΛ ΪΝ ΨΛΜΜΛ: Causam nullam invenio in eo; *Joh.* 18: 38. ΥΛS Η⊧ΛΚΜΕΛΙ ⊧ΛΙΚΙΝΧS ΪS Η⊧ΛΚ-

ⱢⱢⱤⱣⱠⱣⱠⱡⱡ: Erat titulus causæ ejus inscriptus; *Marc.* 15:26. ⱣⱣⱢⱢ ⱢⱤⱣⱣⱣⱤ ⱣⱤⱤⱣⱣⱤⱤⱤⱤⱢⱢⱢ: Exceptâ causâ fornicationis; *Matth.* 5:32. *Anglosaxonibus* ꝼⱣⱣⱢ *est* Causa, crimen, peccatum. ꝼẏnna ne cuðon. ꝼⱣⱣⱢⱢ ꝼⱣⱢⱢⱢⱢⱢ, Peccatorum non noverant crimina patrare; *Cædmon* 1, 11. *de Adamo & Evâ ante lapsum.* ꝼẏⱣⱢⱢⱣⱣⱣⱣ ðⱢⱢⱢ, Peccatrix gens; *Beda* I, 14. þa onꝫon ꝼẏⱣⱢⱢⱣⱣⱣ ꝑeaxan, Tunc cœpit luxuria crescere; *Ibidem.* ꝑe ꝫeꝼẏⱣⱢⱢⱢⱢⱢⱢ mⱢⱢ ꝼⱢⱢⱢⱢⱢⱢ uⱣⱢⱢ, Peccavimus cum patribus nostris; *Ps.* cv, 6. ⱣⱢ ꝼẏⱣⱢⱢⱢⱢ *vel* ꝼⱣⱢⱢⱢⱢⱢ, Peccavi; *Cottonianus quatuor euangeliorum codex interlineatus Matth.* 27:4. ⱢⱢ ꝼẏⱣⱢⱢⱢ ðⱢⱢ, Non mœchaberis; *Luc.* 18:20. ꝼẏⱣⱢⱢⱣⱢⱢⱢⱢⱢⱢⱢⱢⱢⱢ, Fornicati sunt; *Ps.* cv, 36. *Alamannis quoque vocabulum olim familiare fuit, sicuti ostendunt glossæ Theotiscæ pluribus in locis.* firina / Scelus; *gl A*, 25. firintat / Crimen; *gl B*, 8. firan uuacharun / Usuris; *gl B*, 55. firinari / zollanari / Publicanus; *gl C*, 13. *Publicani certè, ob nimias exigendarum pecuniarum acerbitates, omnibus olim usque adeò intestabiles invisiq; erant, ut Publicanus, tanquam flagitiosorum flagitiosissimus, patribus nostris olim dictus sit* firnfoll *vel* firinari / Sceleratus, pravus, improbus. *Pari prorsus ratione in Anglosaxonicis euangeliis Publicanus passim dicitur* manꝼull *vel* manꝼulla, Nequam, flagitiosus, malus. *Etiam in euangeliis interlineatis Publicani passim dicuntur* æꝑⱣ ꝼⱣⱢⱢⱢ, *q. d.* Legis transgressores. *Immò &* heh ꝼẏⱣⱢⱢⱢ. bæⱣꝼẏⱣⱢⱢⱢ. openꝼẏⱣⱢⱢⱢ, *quod tantundem est ac si* Extremè pravos *atque* Apertè fidentérq; delinquentes *dicas. Vide quæ hac de re diximus in annotatis ad Tatiani* XIII, 17.

ⱢⱤⱣⱣⱣⱢⱣ ⱣⱢⱣⱣ ⱣⱤⱣⱣⱣⱤ ⱣⱣⱣ: Vetus vinum melius est; *Luc.* 5:39. ⱢⱤⱣⱣⱣⱢⱤⱤⱤ ⱣⱤⱤⱣⱣⱤⱤ: Veteres utres; *Matth.* 9:17. *Marc.* 2:22. *Luc.* 5:37. *Videtur factum ex* ⱢⱤⱣⱣⱤ, Longè, procul. *quod mox sequetur. Ita quoque Alamannis* forn / Olim, *est à* foran *vel* forna / Ante; *quod vide in annotatis ad Tatiani* LXV, 2.

ⱢⱤⱣⱣⱢⱢⱢ, Mundus. ⱢⱤⱢⱣⱣⱣⱢⱢⱢ ⱤⱤ ⱢⱤⱣⱣⱢⱢⱢ ⱣⱢⱤⱣ: Priùs quàm mundus esset; *Joh.* 17:5. ⱢⱤ ⱣⱣⱣⱢⱣⱣ ⱢⱤⱣⱣⱤⱤ ⱢⱤⱣⱣⱤ ⱣⱤⱣⱣⱣⱤⱤ ⱣⱤⱣⱣⱤⱤ ⱣⱤⱣⱣⱤⱤ ⱣⱤⱣⱣⱤⱤ: Quid proderit homini si lucretur mundum totum; *Marc.* 8:36. ⱣⱢ ⱤⱤ ⱣⱢⱣⱣⱤ ⱣⱣⱣⱣⱢⱢⱢⱢ ⱢⱤⱣⱣⱣⱤⱤⱤⱤⱤⱤ ⱢⱣ: Nunc princeps hujus mundi ejicietur foras; *Joh.* 12:31. ⱢⱣⱣⱣⱣⱤⱤⱤ ⱢⱣⱣ ⱢⱤⱣⱣ ⱣⱤⱣⱣⱤⱤⱤ ⱢⱤⱣⱣⱢⱢⱢ: Dilexisti me ante constitutionem mundi; *Joh.* 17:24. ⱢⱢⱤ ⱢⱤ ⱣⱤⱢⱢⱢ ⱢⱤⱣⱣⱢⱢⱢ ⱤⱣⱢⱢⱣ. ⱣⱣ ⱣⱣ ⱣⱣ ⱣⱤⱢⱢⱢ ⱢⱤⱣⱣⱢⱢⱢ: Vos de hoc mundo estis, ego non sum de hoc mundo; *Joh.* 8:23. *Qualemcunque nostram de vocabuli origine conjecturam attigimus in* ⱢⱤⱣⱣ, Idoneus, appositus, aptus.

⊧ΛΙΚΚΛ ÏΜ: Longè ab illis; *Matth.* 8:30. ΝΙ ⊧ΛΙΚΚΛ ÏS ΨΙΠΑΛΝΓΛΚΑϹΛΙ ΓΧΨS: Non longè es à regno Dei; *Marc.* 12:34. *Luc.* 7:6. Α⊧ΛΕΙΨΙΨ ⊧ΛΙΚΚΛ ΜΙS: Discedite à me; *Matth.* 7:23. *Luc.* 1:38. 2:15 & 37. 4:13 & 42. 5:3 & 8. ⊧ΛΙΚΚΛΨΚΧ, A longè; *Matth.* 27:55. *Marc.* 11:13. *Luc.* 17:12. ⊧ΛΙΚΚΛΨΚΧ ΨΕΜΠΝ, De longè venerunt; *Marc.* 8:3. *Anglosax.* ꝼeoꝼ. ꝼeoꝼꝼ. ꝼyꝼꝼ. *Alam.* ferro/ uerro. *Angl.* farr. *Belg.* verre/ verde. *Omnia manifestè sunt à* πόῤῥω.

⊧ΛΙΚΥΕΙΤϹΛΝΑΧΝΛ ΥΕSΠΝ ΛΛΛΛÏΜ ΛΠΓΧΝΛ ΑΠ ÏΜΜΛ: Intendentes erant omnium oculi in eum; *Luc.* 4:20. *Refer ad* ΥΙΤΛΝ, Observare.

⊧ΛΙΚΖΝΛ SΕΙΝΛ ΠSΗΧ⊧ ΛΝΛ ΜΙΚ: Levavit contra me calcaneum suum; ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. *Joh.* 13:18. *Anglosaxonibus* ꝼieꝼꝼn *est* Calx, calcaneum. *Alamannis* fersn/ versana. *Belgis* verssen/ verssene. *Videri potest per quandam literarum metathesin desumptum ex* σφυρὸν, Malleolus, calcaneum.

⊧ΛΛΑΛΝ, Plicare, complicare. ⊧ΛΙ⊧ΛΛΨ ΨΧS ΒΧΚΧS: Complicuit librum; *Luc.* 4:20. *Inde quoque* ΛΙΝ⊧ΛΛΨ *est* Simplex; *Matth.* 6:22. ΜΛΝΛΓ⊧ΛΛΨ, Multiplex; *Luc.* 18:30, *&c.* *Anglosaxonibus* ꝼealðan *est* Plicare. *Alamannis* faldan/ faltan. *Danis* folde. *Anglis* fold. *Belgis* vouden/ vouwen. *Huc pertinet illud* ꝼealð *vel* ꝼalð, *quod Anglosaxonibus olim denotabat* Stabulum, *propriè verò* Septum ex stipitibus cratibúsq; in terram defixis complicatísq; factum, *&c.* *Vide nobilissimi Spelmanni Archæologum in* Falda. *Vide quoque quæ annotavimus ad gl D*, 16. *in* Voloctena.

⊧ΛΛΨ *postpositum in compositione significat multiplicationem rei sæpiùs in se veluti plicatæ ac replicatæ.* *Vide* ΛΙΝ⊧ΛΛΨ, Simplex.

⊧ΛΜΜΛ *in compositione quandoque postponitur.* *Ita* ΗΛΝ⊧ΛΜΜΛ *quasi* ΗΛΝΑ⊧ΛΜΜΛ *videtur dictus* Debilis, mancus; *Marc.* 9:43. *nisi fortè putemus dictum, ut* ΗΛΛΤΛΜΜΛ *mox versu* 45. *&* ΗΛΙΗΛΜΜΛ *versu* 47.

⊧ΛΝ, Dominus. ΓΛΝΛΗ ΕΙ ΥΛΙΚΨΛΙ SΚΛΛΚS SΥΕ ⊧ΛΝ ÏS: Sufficit ut fiat servus sicut dominus ejus; *Matth.* 10:25. ⊧ΛΝ ΨΙS ΥΕΙΝΛΓΛΚΑΙS: Dominus vineæ; *Marc.* 12:9. *& Luc.* 20:13. ⊧ΛΝ ΛSΛΝΛΙS: Dominus messis; *Luc.* 10:2. *Sæpiùs tamen* Dominum dominorum *vox designat.* ⊧ΛΝ ΓΧΨ ΠΝSΛΚ ⊧ΛΝ ΛΙΝS ÏST: Dominus Deus noster Dominus unus est; *Marc.* 12:29. ⊧ΛΝ ΜΙΨ ΨΠS: Dominus

minus tecum; *Luc.* 1:28. ᛗᛁᚴᛁᛚᛠᛁᛞ ᛋᚫᛁᚠᚫᚫᚫ ᛗᛠᛁᚾᚫ ᚦᚫᚾ: Magnificat anima mea Dominum; *Luc.* 1:46. ᛗᚫᚾᚫᚱᚫᛁ ᚢᛁᚠᚫᚾᛞ ᛗᛁᛋ ᛁᚾ ᚷᚫᛁᚾᚫᛗᛗᚫ ᛞᚫᚱᚷᚫ. ᚦᚫᚾ. ᚦᚫᚾ: Multi dicent mihi in illâ die, Domine, Domine; *Matth.* 7:22. *Quod attinet ad vocabuli etymologiam, olim videbar mihi magnam affinitatem inter hoc* ᚦᚫᚾ *& Cambrobritannorum* naf *deprehendere, ſuſpicabárq; Cymræos Getarum, aut Getas Cymræorum vocem tantùm invertiſſe. Cum tamen cogitarem nullum unquam inter ſe commercium habuiſſe gentes longiſſimè diſſitas, viſa eſt origo vocis* ᚦᚫᚾ *ex eo potiùs deducenda, quòd priſci Getæ (adhuc gentiles) cum non obſcuris indiciis inſignem aliquam divinæ mentis vim per univerſi Naturam diffundi perciperent, ipſam illam Naturæ melioris vim Univerſo infuſam Pana nuncupârunt. Vide Phurnutum, nec non Servium & Junium Philargyrium in Eclogam* II *poëtæ Mantuani. Maximè tamen huc facere videtur illud Plutarchi de Oraculorum defectu,* Πὰν ὁ μέγας τέθνηκεν. *unde quoque veriſimile eſt Getarum antiquiſſimos Dominum univerſi* ᚦᚫᚾ *à Græco* Πὰν *nuncupâſſe. Conſidera denique an non hîc quoque locum habeat illud Græcorum grammaticorum doctiſſimi,* βάνακας, βασιλεὺς παρὰ Ἰταλιώταις. οἱ δὲ, μέγιστον ἄρχων. *Hodierna Suecorum lingua venerabilem hanc Summi numinis appellationem tranſtulit ad Diabolum, quem vulgo Sueci* fan *dicunt. Vide quæ hac de re habet Loccenius Sueogothicarum antiquitatum cap.* III.

ᚦᚫᚾ, Domine. *Publicum verbum, quo honoris ergo mutuo ſe compellabant noti atque ignoti. Certè Gentiles illi qui Paſchali tempore Hieroſolymam venerant ad orandum, ita allocuti ſunt Philippum;* ᚦᚫᚾ. ᚢᛁᛚᛠᛁᛗᚫ ᛁᛚᛁᛋᚾ ᚴᚫᛋᚫᛁᛟᚫᚾ: Domine, volumus Jeſum videre; Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. *Joh.* 12:21. *Appoſitè Seneca epiſtolâ* III; Omnes candidatos, Bonos viros dicimus; quomodo obvios, ſi nomen non ſuccurrit, Dominos ſalutamus. *Cæterùm de hac omnium ferè gentium conſuetudine multa multi ſatis prolixè.*

ᚦᚫᚾᛁ ᚴᚫᚢᚫᚾᚱᚺᛏᚫ, Lutum fecit; *Joh.* 9:6 *&* 11. *Angloſaxones* Paludem, limum, lutum *vocant* ƿenn. *Alamannis* fenni ſtat *eſt* Locus paluſtris. *Anglis* fenn *eſt Palus. Belgis* venn / veme / vene *eſt* Palus, *item* Paluſtre paſcuum. veemen het land / Fœniſecio deputare agrum, in fœniſecium ſervare campum. *unde Petrus Nannius libro* x *Miſcell. cap.* 2 veme *ſuſpicatur dici à Fœnum. Aliam tamen originationem juxta mecum putabit inveſtigandam, quiſquis priſcam Gothici* ᚦᚫᚾᛁ *&* *Angloſaxonici* ƿenn *acceptionem nihil cum Fœno commune habere judicabit. Huc etiam refer Gallicum* fange, *& Italicum* fango, *Lutum, cœnum.*

ᚦᚫᚾᛁᚾᛋ ᚾᛁᚾᚷᛁᛋ ᛈᛚᚫᛏ: Panni rudis aſſumentum; *Marc.* 2:21. *Confer cum Marc.* 9:16.

⊦AKAN, Ire, proficiſci. **NI ⊦AKAIΨ ΠS ΓAKAA ÏN ΓAKA**: Nolite tranſire de domo in domum; *Luc.* 10:7. 8:23,26. *Angloſaxonibus* ꝼæꝼan. ꝼaꝼan. *Alamannis* **faren**. *Cimbris* ꝼARA. *Danis* **fare**. *Anglis* **fare**. *Belgis* **vaeren**. *Magnam videntur affinitatem habere cum* πείρειν *vel* περᾶν, Tranſire. πόρος, Tranſitus, via. *Aliam interim hujus verbi originationem attigimus in Obſervatis ad Willerami paginam* 51. *ubi inquirimus in originem Theotiſci* cuman, Venire.

⊦AKGANAANS, Remigantes; ἐληλακότες. *Joh.* 6:19. *Omnino vide quæ annotavimus ad Tatiani* LIV, 1.

⊦AKSVAKAN, Perjurare; *Matth.* 5:33. *Refer ad* **SVAKAN**, Jurare.

⊦ASKGAM ΓABΠNAANS: Inſtitis ligatus; *Joh.* 11:44. *Suſpicor celeberrimum antiſtitem Gothorum expreſſiſſe Latinum* Faſciis.

⊦ASTAN, Jejunare; *Marc.* 2:19. *Luc.* 5:34. **⊦ASTA TVAIMSINΨAM SABBATAΠS**: Jejuno bis in ſabbatho; *Luc.* 18:12. **EI NI ΓASAIΘAIZAΠ MANNAM ⊦ASTANAS**: Ne videaris hominibus jejunans; *Matth.* 6:18. *Angloſaxonibus* ꝼæꝼtan *eſt* Jejunare. *Alamannis* **faſten**. *Danis* **faſte**. *Anglis* **faſt**. *Belgis* **vaſten**. *Græcis* ἄπαστος *eſt* Nihil deguſtans atque ab omni cibo abſtinens. ἀπαστία, Jejunium.

faſt
Befeſtigen
faſten
faſt

⊦ASTAN. ΓA⊦ASTAN, Servare, conſervare, obſervare, cuſtodire. **AΓΓIAΠM SEINAIM ANABIΠAIΨ BI ΨΠK. AΠ ΓA⊦ASTAN ΨΠK**: Angelis ſuis mandabit de te, ut conſervent te; *Luc.* 4:10. **VAΠKA ÏS ⊦ASTA**: Sermonem ejus ſervo; *Joh.* 8:55. **VAΠKAA MEINA NI ⊦ASTAIΨ**: Sermones meos non ſervat; *Joh.* 14:24. **ÏK ANABΠSNINS ATTINS MEINIS ⊦ASTAIAA**: Ego præcepta patris mei ſervavi; *Joh.* 15:10. **ΨATA AAAATA ΓA⊦ASTAIAA ΠS GΠNAAI MEINAI**: Hæc omnia cuſtodivi à juventute meâ; *Luc.* 8:21. **AIΨEI ÏS ΓA⊦ASTAIAA ΨX VAΠKAA AAAA ÏN hAIKTIN SEINAMMA**: Mater ejus conſervabat omnia verba hæc in corde ſuo; *Luc.* 3:51. **ÏN AAΓ ΓA⊦IAhIS MEINIS ⊦ASTAIAA ΨATA**: In diem ſepulturæ meæ ſervavit illud; *Joh.* 12:7. **⊦ASTAI ÏNS ÏN NAMIN ΨEINAMMA**: Serva eos in nomine tuo; *Joh.* 17:11. **⊦XTΠBANAGXM ⊦ASTAIΨS VAS**: Compedibus cuſtodiebatur; *Luc.* 8:29.

⊦ASTGEIS *poſtpoſitum in compoſitione, videri poteſt* φύλακα *ſive Cuſtodem deſignare; à* **⊦ASTAN**, Servare, cuſtodire. **VITXAA⊦ASTGEIS SΠMS**:

ᛋᚢᛗᛋ: Legiſperitus quidam; νομικὸς τις. *Luc.* 10:25. ᛘᛁᛏᚱᚣ ᚣᚦᚫᛋᛏ-ᚷᚱᛋ, Legiſperiti; νομικοί. *Luc.* 7:30.

ᚦᚣᚹᚱᛗ ᚣᛏᚣᚣᚱᛁᛞᚣ, Sepem circumdedit; φραγμὸν περιέθηκε. *Marc.* 12:1. *Luc.* 14:23.

ᚦᚣᚹᛋ *vel* ᚦᚣᛞᛋ *in compoſitione nominibus poſtpoſitum, ſignificat* Summam totius rei diſpoſitionem, procurationem, curam. *vide* ᚦᚣᛞᛋ.

ᚦᚣᚢhᚷᚱᚾᛋ ᚴᚱᚷᛒᚷᛋ ᚣᛁᚴᚢᚢ: Vulpes foveas habent; *Matth.* 8:20. *Apud Tatianum* LI, 2 *legimus* fohun habent ſoh. *ubi vide annotata noſtra.*

ᚦᚣᚢᚴ, Priuſquam; πρίν. *Matth.* 26:75. ᚦᚣᚢᚴ. ᚦᚣᚢᚴᚣ, Ante, pro, ad, juxta. *Marc.* 8:6. ᚦᚣᚢᚴ ᛗᛈᚣ: Ante tempus; πρὸ καιροῦ. *Matth.* 8:29. ᚦᚣᚢᚴ ᛁᛉᚹᛁᛋ ᛁᛋᛏ: Pro vobis eſt; ὑπὲρ ὑμῶν ἐστι. *Marc.* 9:40. ᚦᚣᚢᚴᚠᛁᛋ, Priùs; πρῶτον. *Matth.* 5:24. *Marc.* 7:27. *Joh.* 7:51. ᚦᚣᚢᚴᚠᛁᛉᛈᛁ, Antequam; πρίν. *Joh.* 8:58. ᚦᚣᚢᚴᚠᛁᛉᛈᛁ, Priuſquam; πρὸ τοῦ. *Matth.* 6:8. ᚦᚣᚢᚴ ᚹᛁᚱ: Juxta viam; παρὰ τὴν ὁδόν. *Marc.* 4:4. 10:46. ᚦᚣᚢᚴ ᛗᚣᚴᛈᛁᚾ: Secùs mare; παρὰ τὴν θάλασσαν. *Marc.* 1:16. *pro quo Marci* 5:21 *occurrit* ᚦᚣᚢᚴᚣ ᛗᚣᚴᛈᛁᚾ. *& Lucæ* 9:47; ᚦᚣᛁᚴ-ᚱᛈᛁᛁᛗᚣᚾᛞᛋ ᛒᚣᚴᚾ. ᚱᚣᛋᚣᛏᛁᛞᚣ ᚦᚣᚢᚴᚣ ᛋᛁᛋ: Apprehendens puerum, ſtatuit illum ſecùs ſe. ᚦᚣᚢᚴᚣ ᚠᚾᛋ ᚱᚣᛗᚣᚾᚹᛈᛁᚠ ᚹᛁᚱ ᚠᛈᛁᚾᚣᚾᚣ: Ante te præparabit viam tuam; ἔμπροσθέν σου κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου. *Matth.* 11:10. ᚾᛁ hᚣᚢᚴᚾᚷᚣᛁᛋ ᚦᚣᚢᚴᚣ ᚠᚾᛋ: Noli tubâ canere ante te; *Matth.* 6:2. ᚦᚣᚢᚴᚣ ᛒᛁᚠᚴᚣᚱᚷᚣᚾᛞᛋ: Præcurrens; προδραμὼν ἔμπροσθεν. *Luc.* 19:4. ᚦᚣᚢᚴᚣ ᚠᚷ ᚣᚣᛗᛒᚣ ᛋᚣᛁᚠᚣ-ᚣᚣ ᛗᛈᛁᚾᚣ ᚣᚣᚱᚷᚣ: Pro ovibus animam meam pono; ὑπὲρ τῶν προβάτων τὴν ψυχήν μου τίθημι. *Joh.* 10:15. ᚦᚣᚢᚴᚣ ᛁᛗ ᚱᚣᚦᚣᚣᚣh ᛋᛁᚴ: Abſcondit ſe ab eis; ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. *Joh.* 12:36. *confer cum Lucæ* 10:21. 19:42. ᚣᛏᛋᚣᛁᛟᛁᚠ ᚦᚣᚢᚴᚣ ᚣᛁᚢᚱᚾᚣᛗᚴᚣᚢᚦᛈᛏᚾᛗ: Attendite à falſis prophetis; προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν. *Matth.* 7:15.

ᚦᚣᚢᚴᚣᛒᚣᚠᚷᚣ, Princeps. ᛁᚾ ᚦᚣᚢᚴᚣᛒᚣᚠᚷᚣ ᚾᚾhᚢᚣ-ᚠᚷᚾᚷ ᚢᛋᚣᚱᛈᛁᛒᛁᚠ ᚾᚾhᚢᚣᚠᚷᚾᛋ: In principe dæmoniorum ejicit dæmones; *Matth.* 9:34. ᚦᚣᚢᚴᚣᛒᚣᚠᚷᚣ *propriè Qui habet jus quidvis pro imperio mandandi vetandíq;.* *à* ᚦᚣᚢᚴᚣᛒᛁᚢᛞᚣᚾ, Præcipere. ᚦᚣᚢᚴ-ᛒᚣᚢᚠ ᛁᛗ ᛈᛁ ᚣᚣᛁhᛏ ᚾᛁ ᚾᛈᛗᛈᛁᚾᚣ ᛁᚾ ᚣᛁᚱ: Præcepit eis ne quid ſumerent in viam; *Marc.* 6:8. *Refer ad* ᛒᛁᚢᛞᚣᚾ, Jubere.

ᚦᚣᚢᚴᚣᚱᚣᚱᚱᚷᚣ, Villicus. οἰκονόμος. ᚦᚣᚢᚴᚣᚱᚣᚱᚱᚷᛁ, Villi-catio,

catio, οἰκονομία. *Vide Lucæ* 16: 1, 2, 3, *&c. Denominationis ratio manifestè desumpta est ex eo quòd dispensator, cui universa rei familiaris administratio commissa est, primas ubique teneat, reliquíq; familiares totos se ad nutum præeuntis componere debeant.*

⊦ΛΠΚΛΓΛΓΓΛΝΑΛΝS ΥΛGΛΜΕΚΙΑΕΑΠΝ ΪΝΛ: Prætereuntes blasphemabant illum; παραπορευόμενοι. *Marc.* 15: 29. *at Marci* 11: 20 παραπορευόμενοι *exponitur* ⊦ΛΠΚΓΛΓΓΛΝΑΛΝS.

⊦ΛΠΚΛΓΛΤΛΙΗ ΪΖΥΙS ΛΛΛΛΤΛ: Prædixi vobis omnia; *Marc.* 13: 23. *Refer ad* ΓΛΤΙΠΗΛΝ, Referre, nuntiare, narrare.

⊦ΛΠΚΛΑΛΠΚGΛ, Plateæ, *q. d. Loca quæ sunt ante ædium fores; Luc.* 10: 10.

⊦ΛΠΚΛΗΛΗ ΛΛΗS, Velum templi; *Marc.* 15: 38. ⊦ΛΠΚΗΛΗ ΛΛΗS. *Matth.* 27: 51. *Vox est notissimæ compositionis, à* ⊦ΛΠΚΛ, Ante. *&* ΗΛΗΛΝ, Suspendere. *Vide* ⊦ΛΠΚΗΛΗ.

⊦ΛΠΚΛΛΛΓGΛΝ, Apponere. ΜΛΤGΛΙΨ ΨΛΤΛ ⊦ΛΠΚΛΛΛΓΙΑΧ ΪΖΥΙS: Manducate quod apponitur vobis; *Luc.* 10: 8. ΗΛΛΙΒΛΝS ⊦ΛΠΚΛΛΛΓΕΙΝΛΙS ΜΛΤΙΑΛ: Panes propositionis manducavit; *Marc.* 2: 26. *pro quo tamen Lucæ* 6: 4 *occurrit* ΗΛΛΙΒΛΝS ⊦ΛΠΚΛΛΓΕΙΝΛΙS.

⊦ΛΠΚΛΜΛΨΛΕΙS SΥΝΛΓΧΓΛΙS: Princeps synagogæ; ἄρχων τῆς συναγωγῆς. *Luc.* 8: 41 *&* 49. *Vide quæ annotamus in* ΜΛΨΛS, Forum.

⊦ΛΠΚΛSΤΛΝΑΛΝΑS, Qui præsens adstat. ΑΠΓΛΝΝ ΥΙΨΛΝ ΨΛΙΜ ⊦ΛΠΚΛSΤΛΝΑΛΝΑΛΜ: Cœpit dicere circumstantibus; *Marc.* 14: 69. ΑΠ ΨΛΙΜ ⊦ΛΠΚΛSΤΛΝΑΛΝΑΛΜ ΥΛΨ: Adstantibus dixit; *Luc.* 19: 24.

v. d. ⊦ΛΥΚΗΤΛΝ ⊦ΛΠΚΛΤΛΝGΛ, Portenta. ΓΙΒΛΝΑ ΤΛΙΚΝΙΝS GΛΗ ⊦ΛΠΚΛΤΛΝGΛ: Dabunt signa & portenta; *Marc.* 13: 22. *Joh.* 6: 26.

⊦ΛΠΚΛΥΕΨΠΝ, Prophetaverunt; *Matth.* 11: 13. *Pertinet ad* ΥΙΨΛΝ, Dicere.

⊦ΛΠΚΒΙΓΛΓΓΛΝΑS ΪΝS ΪΛΙSΠS: Præcedens eos Jesus; *Marc.* 10: 32.

⊦ΛΠΚΒΙΠΑΛΝ, Denuntiare, præcipere: *item* Comminari. ⊦ΛΠΚΒΛΠΨ ΪΜ: Præcepit eis; *Marc.* 6: 8. ⊦ΛΠΚΒΛΠΑ ΪΜΜΛ ΕΙ

ΜΛΝΝ

ᛗᚨᚾᚾ ᚾᛁ ᛞᛖᛒᛁ: Præcepit illi ut nemini diceret; *Luc.* 5: 14. ᚦᚨᚾᚴᚱᚨᚾᚢ ᛏᛗ: Comminatus est eis; *Marc.* 8: 30. *Anglosaxonibus* ꝼoꞃbeoðan *est* Prohibere, vetare. *Danis* forbyde. *Anglis* forbid. *Belgis* verbieden.

ᚦᚨᚾᚴᛚᚨᛚᛚᚨᚾᛞᚨᚾᛋ, Transeuntes; *Marc.* 11: 20.

ᚦᚨᚾᚴᚺᚨᚺ ᚨᚨᚺᛋ: Velum templi; *Matth.* 27: 51. *Belgis* voorhang *est Velum*. *Danis* forheng.

ᚦᚨᚾᚴᚨᚨᛚᛋᚨᚾ, Apponere; *Luc.* 9: 16. ᚺᚨᚨᛁᛒᚨᚾᛋ ᚦᚨᚾᚴᚨᛚᛖᛁᚾᛁᛋ: Panes propositionis; *Luc.* 6: 4. *pro quo Marci* 2: 26 *scribitur* ᚺᚨᚨᛁᛒᚨᚾᛋ ᚦᚨᚾᚴᚨᚨᛚᛖᛁᚾᛁᛋ: *Vide* ᚨᚨᛚᛋᚨᚾ, Ponere, collocare.

ᚦᚨᚾᚴᚺᛏᚨᚾ, Formidare, pavere, timere. ᚾᛁ ᚦᚨᚾᚴᚺᛏᛖᛁ: Noli timere; *Marc.* 5: 36. ᚾᛁ ᚦᚨᚾᚴᚺᛏᛖᛁᛒ ᛏᛉᛋᛁᛋ: Nolite timere; *Marc.* 16: 6. ᛟᚨ ᚦᚨᚾᚴᚺᛏᛖᛁᛒ: Quid timetis? *Matth.* 8: 26. ᚨᚾ ᛟᛖ ᚦᚨᚾᚴᚺᛏᚨᛁ ᛋᛁᛋᚾᛒ ᛋᛋᚨ: Quid ita estis timidi? *Marc.* 4: 40. ᛚᚾᚨᚨᚦᚨᚾᚴᚺᛏᛋ, Deum timens; *Luc.* 2: 25. *Anglosaxonibus* ꝼoꞃhtian. ꝼoꞃhtigan. ꝼoꞃht beon *est* Formidare, pavere. ꝼoꞃhtnyꝼ, Pavor. ꝼoꞃht. ꝼoꞃhtꝼull, Pavidus, trepidus. ꝼoꞃhtlice, Trepidè. *Alamannis* forahtan/ forhtan/ furihtan *est* Trepidare, expavescere. forahta/ forhta/ Metus, stupor. forahtal/ forhtal/ Meticulosus, timidus. forahtlicho/ Pavidè. *Danis* frycte *est* Pertimescere. fryct/ Pavor. fryctsom/ Formidolosus. *Belgis* vorchten/ vurchten/ vruchten *est* Pavere. *Anglosaxonicum interim* ꝼoꞃhtian *olim retuli ad* ꝼeoꞃh *vel* ꝼeꞃh. *quæ vox quamvis latè pateat ac varias admittat significationes, potissimùm tamen denotat* Animam *vel* Vitam: *ut* ꝼoꞃhtian *nihil aliud sit quàm* Vitæ suæ timere. *Cimbri certè Animam quoque* ᛘᛁᚨᛞ *nuncupârunt*. *Alamanni* ferah. *Islandis* fiør *est Vita*. *Originem Anglosaxonici* ꝼeoꞃh *investigamus in annotatis ad Tatiani* XXXVIII, 1.

ᚦᚨᚾᚴᛗᚨᚴᛖᛁ, Locus maritimus. ᚨᚦ ᛒᛁᛉᛖ ᚦᚨᚾᚴᛗᚨᚴᛖᛁᚾ ᛏᛋᚴᛖ ᛋᚨᚺ ᛋᛖᛁᛞᛟᚾᛖ: A maritimâ regione Tyri & Sidonis; ἀπὸ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος. *Luc.* 6: 17. *Refer ad* ᛗᚨᚴᛖᛁ, Mare. *& confer hoc nostrum* ᚦᚨᚾᚴᛗᚨᚴᛖᛁ *cum Marc.* 5: 21.

ᚦᚨᚾᚴᛋᛁᛚᚨᛋᚨᚾᛞᚨᚾᛋ ᛒᚨᚾᚨ ᛋᛏᚨᛁᚾ: Obsignantes lapidem; *Matth.* 27: 66. *Refer ad* ᛋᛁᛚᚨᛋᚨᚾ, Sigillare.

ᚦᚨᚾᚴᛋᚾᚨᚾ ᛋᚨᚨᚱᛒᚾ ᛗᛖᛁᚾ ᚨᛖᛁᚴ ᚨᚾ ᚾᛋᛚᛁᚨᚺᚨ: Prævênit ungere corpus meum in sepulturam; *Marc.* 14: 8. *Vide quæ congessimus in* ᛋᚾᛁᛋᚨᚾ, Ire.

ᚦᚨᚾᚴ-

ᚦᚨᚢᚴᚢᛁᛘᚨᚢ, Excusare. ᚨᚢᛚᚢᚢᚢᚢᚢ ᚦᚨᚢᚴᚢᛁᛘᚨᚢ ᚨᚨ-ᚨᚨᚨᛁ: Cœperunt excusare omnes; *Luc.* 14: 18. *& rursus*; ᛒᛁᚨᛋᚨ ᛘᚢᚴ. ᚺᚨᛒᚨᛁ ᛖᛁᚴ ᚦᚨᚢᚴᚢᛁᛘᚨᚢᚨ: Rogo te, habe me excusatum.

ᚦᚨᚢᚴᛉᚨᚨᛉᛋᚨᚢᚨᛋ ᛋᛏᚨᛁᚢᚨ ᛖᛁᚴᛁᚨᚨᛖᛖᚨ: Advolvens saxum magnum; *Matth.* 27: 60. *Vide* ᛉᚨᚨᛉᛋᚨᚢ, Volvere.

ᚦᚨᛉᚨᛁ, Pauci; *Matth.* 7: 14. 9: 37. *Anglosax.* ꝼea. ꝼeapa. *Alam.* fahe. *Cimbr.* ᚠᚨᚺᛦ. *Dan.* faa / føie. *In omnibus his manifestum elucet vestigium Græci* παῦροι. *nam* ρ *sæpè abjicitur. Ita* Artus *est ab* ἄρθρον. Centones *à* κέντρωνες. Fimus *à* φύρμα, *quod Hesychio exp.* κόπρος. Lectus *à* λέκτρον. Pedo *à* πέρδω, *&c. Cum Danico interim* faa *congruit, quòd Islandis* fatækur *est* Pauper, *q. d. Pauca capiens vel accipiens. Cimbris quoque* ᚠᚨᛉᚨᚨᚨᚢᚠᚢᚢᛦ *est* Pauciloquus, taciturnus; *quod habet Runicum lexicon.*

ᚦᛖᚴᚨ, Partes, termini, limites. ᚢᚨᛖ ᚨᚢᚨ ᚦᛖᚴᚨ ᛖᚨᛚᚨᚨ-ᚨᚨᚢ: Venit in partes Magedan; ἦλθεν εἰς τὰ μέρη *vel* ὅρια Δαλμανουθὰ *vel* Μαδεγαδά. *Marc.* 8: 10.

ᚦᛖᚴᛋᚨᚢᛋ ᛏᚢᛋᚨᚢᚨᛁᚨᛖᚨᚢᚢ: Insidiatores miserunt; ἐγκαθέτους ἀπέστειλαν. *Luc.* 20: 20. *Licet vox videri possit affinis Anglosaxonico* ꝼeoꝑh *vel* ꝼeꝑh, Anima, vita; *ut propriè denotet eum Qui vitæ alterius insidiatur; commodiorem tamen aliam originationem quæro. Ac fortassè aliquam cum hac voce affinitatem habet, quòd* φαρκάζει *Hesychio exp.* κλέπτει. *quum furtivum quid habeant Insidiæ.*

ᚦᛁᚨᚢᚨ. ᚦᛁᛋᚨᚢᚨ, Inimicus. ᚦᛁᚨᛁᛋ ᚦᛁᚨᚢᚨ ᛘᛖᛁᚢᚨᚢᚨ: Odio habebis inimicum tuum; *Matth.* 5: 43. ᚦᛁᛋᚨᚢᚨᛋ ᛖᚨᚢᛋ ᛏᚢ-ᚢᚨᚴᚢᚢᚨᚨᛁ ᛏᛋ: Inimici hominis domestici ejus; *Matth.* 10: 36. *Anglosaxonibus* ꝼeonᛞ *vel* ꝼẏnᛞ *est* Hostis, inimicus. *Alamannis* fiant/ viende. *Cimbris* ᚠᛁᚨᚨᚦ. *Danis* fiende. *Belgis* vyand. *Gothis* ᚦᛁᛋᚨᚢ. *Anglosaxonibus* ꝼeoʒan. ꝼean. ꝼian. *Alamannis* fien *sunt* Odisse. *unde* ᚦᛁᛋᚨᚢᚨ. ꝼeonᛞ. fiant. ᚢᛁ ᛖᚨᛚ ᛋᛟ ᛖᚨᚢᚨᛋᛖᛋᛋ ᚦᛁᛋᚨᚢ ᛏᛉᛉᛁᛋ: Non potest mundus odisse vos; *Joh.* 7: 7. *Cæterùm ut* ꝼeonᛞ *Anglosaxonibus quemvis Inimicum in genere denotat, ita persæpè* Diabolus, *ob insigne humani generis odium, peculiariter* ꝼeonᛞ *vocatur: &* Diaboli, ꝼẏnᛞ. *utrumque habet Cædmon paginæ octavæ lineis* 3 *&* 20. *quæ ipsa passim quoque in aliis Anglosaxonicis Alamannicísq; monumentis occurrunt.*

ᚦᛁᛚᛚᚴ, Digitus. ᚨᚨᛚᛁᚨᚨ ᚦᛁᛚᛚᚴᚨᚢᛋ ᛋᛖᛁᚢᚨᚢᛋ ᛏᚢ ᚨᚢᛋᛟ-ᚢᚨ ᛏᛖᛖᚨ: Misit digitos suos in auriculas ejus; *Marc.* 7: 33. ᚦᛁᛚᛚᚴᚨ-

ᛚᚢᚨᛘ

ΓΗΛΨ ΓΙΒΙΨ: Annulum date; *Luc.* 15:22. *Anglosax.* ꝼinʒeꝼ *est* Digitus. *Alam.* fingar/ vinger. *Cimbr.* ᚠᛁᚿᚠᛅ. *Dan.* finger. *Isl.* fingur. *Angl.* **finger.** *Belg.* **vinger.** *Origo vocis putatur esse à* fangen / Capere, comprehendere. *ut* finger *dicatur quasi* fanger; *quòd omnia prehendant corripiantq́; digiti. Fortasse tamen rectiùs, initiali* σ *abjecto, derivaveris à* σφίγγειν, Stringere. *Ita* σφενδόνη *fit* Funda. σφόγγος, Fungus. σφάλλω, Fallo. στέγω, Tego, *&c.*

ꝼΙΑΥΧΚ. ꝼΙΑΝΚ, Quatuor. *Cambrobritannis* pedwar. *Anglosaxonibus* ꝼeoðeꝼ. ꝼÿðeꝼ. ꝼeoꝼeꝼ. *Alamannis* feor/ fior. *Cimbris* ᚠᛁᚢᚼᚢᛅ. *Danis* fire. *Islandis* fioorer. *Anglis* **four.** *Belgis* **vier.** *Æöles dicebant* πέτορα *pro* τέτταρα Quatuor: *unde* ꝼΙΑΥΧΚ. pedwar, *&c. Vide etymologicum Vossii in* Quatuor. Αꝼ ꝼΙΑΥΧΚ ΥΙΝΑΛΜ: A quatuor ventis; *Marc.* 13:27. ΣΥΕ ꝼΙΑΥΧΚ ΨΗΣΗΝΑϹΧΣ: Quasi quatuor millia; *Marc.* 8:9,20. ΗΛꝼΑΝΑΝΑ ꝼΚΛΜ ꝼΙΑΥΧΚΙΝ: Portatum à quatuor; *Marc.* 2:3. ΒΙΓΑΤ ΪΝΑ ϹΗΨΑΝ ꝼΙΑΥΧΚ ΑΑΓΑΝΣ ΗΛΒΑΝΑΑΝ ΪΝ ΗΛΛΙΥΑ: Invenit eum jam quatuor dies habentem in monumento; *Joh.* 11:17. ϹΗ ꝼΗΛΣ ΪΣΤ. ꝼΙΑΝΚΑΧΓΣ ΑΝΚ ΪΣΤ: Jam fœtet, quatriduanus enim est; *Joh.* 11:39. ΑΑΓΕ ꝼΙΑΥΧΚΤΙΓΗΝΣ ΥΑΣ ΪΝ ΨΙΖΑΙ ΑΝΨΙΑΑΙ: Diebus quadraginta erat in deserto; *Marc.* 1:13. *Luc.* 4:2. ꝼΙΑΝΚꝼΑΛΨ ꝼΚΑΓΙΛΑΑ: Quadruplum reddo; *Luc.* 19:8. ꝼΙΑΝΚΚΑΓΙΝϹΑ ΨΙΣ ΓΑΛΙΛΕΙΑΣ ΗΕΚΧΑΕΣ: Tetrarchâ Galilææ Herode; *Luc.* 3:1.

ꝼΙϹΑΝ, Odisse. *Vide* ꝼΙΑΝΑ, Inimicus.

ꝼΙΛΗΑΝ. ΓΑꝼΙΛΗΑΝ, Sepelire; *Matth.* 8:21 & 22. ΓΑꝼΗΛΗΑΝΣ ΥΑΚΨ: Sepultus est; *Luc.* 16:22. ΪΝ ΑΑΓ ΓΑꝼΙΛΗΙΣ ΜΕΙΝΙΣ: In diem sepulturæ meæ; *Joh.* 12:7. *Qui postremus locus plurimùm affinitatis habet cum verbis Lucæ* 19:42; ΓΑꝼΙΛΗΙΝ ΪΣΤ ꝼΑΝΚΑ ΑΝΓΧΜ ΨΕΙΝΑΙΜ: Abscondita sunt ab oculis tuis; *nihil enim aliud est Sepelire, quàm terrâ obruere atque occultare. Vetustioribus Frisiis* bifellan *erat* Sepelire. bifelling / Sepultura. *Priùs nempe dicebant* to der eerda bifellen/ Terræ tradere, committere, commendare. *Ita legimus* to der molde bifellen/ Pulveri vel humo mandare, commendare; LL *Fris.* I, 59. *pro quo etiam* to der molda bistedigia / Pulveri vel humo committere *occurrit* LL *Fris.* VIII, 4.

ꝼΙΛΙΓΚϹΑ ΥΛΙΑΕΑϹΙΝΣ: Speluncam latronum; *Marc.* 11:17. *pro quo tamen* ꝼΙΛΕΓΚϹΑ ΨΙΝΒΕ *legimus Luc.* 19:46. *Vide* ΛΙΓΚ.

ꝼΙΛΛ, Pellis, cutis. ꝼΙΛΛΕΙΝΑ ΓΑΙΚΑΑ: Pelliceam zonam;

Marc. 1:6. *Anglosaxonibus* ꝼell *est* Pellis. *Alam.* **uell**. *Dan.* **fel**. *Angl.* **fell**. *Belg.* **vel**. *Monuimus olim in annotatis ad Tatiani* XIII, 11 *viros doctos deduxisse* Pellis *à* φελλὸς, *quod Hesychio exp.* φλοιὸς δένδρου, Cortex arboris; *quòd Pellis haud aliter includat atque ambiat corpus humanum, quàm Cortex arborem. Plura habet Vossii etymologicum Latinum in* Pellis. *Immò ipsum illud* ꝼell (*quod hanc doctissimorum hominum conjecturam valdè firmat*) *videtur Anglosaxonibus olim quoque denotâsse* Corticem; *siquidem in gl R*, 115 æꝼelle *vel* ꝼindleaꝼ *exponitur* Decorticatum. *Ab Alamannico interim* **uel** *est Belgicum* **villen** / Deglubere, pellem detrahere: *ut* **villen** *dicatur quasi* **vellen**. *nisi fortè malis* **villen** *istud referre ad priscam Gothorum orthographiam, qui à* φελλὸς *fecerunt* ꝼIΛΛ *non* ꝼEΛΛ, *tanquam declinantes* ε, *quod plerumque in* ΛI *vel* I *commutabant. Atque ita quoque ad eandem Gothorum orthographiam referendum putamus Francicum* **fillen**/ Flagellare, *q. d. crebro flagrorum ictu latera corio nudare. Tatianus* XLIV, 12; **sie selent iůuuich in iro thingon / inti in iro samanungon fillent sie iůuuich**. Tradent vos in conciliis, & in synagogis suis flagellabunt vos. *ubi vide annotata nostra. Anglosaxonibus quoque* beꝼylled beon *est* Excoriari. *Orosii translatio libro Quarto cap.* 6, *ubi agitur de immanissimo serpente quem M. Attilius Regulus balistarum ictibus ægrè interemit*; Ða heo ȝeꝼylled þæꝼ. he heꝛ hẏ behẏldan and ða hẏde ꝛo Rome bꝼinȝan. ⁊ hẏ þæꝼ ꝛo mæꝼðe aþenian. ꝼoꝼþon heo þæꝼ hund ꝛpelꝼꝛiȝeꝼ ꝼoꝛa lanȝ:. *Verba Orosii, quorum sensum Rex interpres paraphrasticè reddidit, inveniuntur libro* IV, *cap.* 6; Corium ejus Romam devectum (quod fuisse centum viginti pedum spatio ferunt) aliquamdiu cunctis miraculo fuit.

ꝼIΛΠ, Multus, multùm. ΜΛΝΛΓΕΙΝS ꝼIΛΠ, Turba multa; ὄχλος πολύς. *Joh.* 12:12. ⊙ΛΝ ꝼIΛΠ SΚΛΛΤ: Quantùm debes? πόσον ὀφείλεις; *Luc.* 16:7. SΥΛ ꝼIΛΠ SΥΕ ΗΛΒΛIS ꝼΚΛΒΠΓΕΙ: Quæcunque habes vende; ὅσα ἔχεις πώλησον. *Marc.* 10:21. ꝼIΛΠ ΜΛIS ΗΚΧΠΙΑΛ: Multò magis clamabat; πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν. *Marc.* 10:48. ꝼIΛΠ, Vehementer, valdè; λίαν, σφόδρα. *Matth.* 27:14. *Marc.* 16:2. *Luc.* 18:23. ΒΙΑϹΛΝΑΛΝS ΝΙ ꝼIΛΠΥΛΠΚΑϹΛΙΨ. SΥΛ SΥΕ ΨΛΙ ΨΙΠΑΧ. ΨΠΓΚΕΙΨ ΪΜ ΛΠΚ ΕΙ ΪΝ ꝼIΛΠΥΛΠΚΑΕΙΝ SΕΙΝΛΙ ΛΝΑΗΛΠSϹΛΙΝΑΛΠ: Orantes nolite multum loqui, sicut ethnici, putant enim quòd in multiloquio suo exaudientur; προσευχόμενοι μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί. δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. *Matth.* 6:7. ꝼIΛΠΓΛΛΛΠΒIS ΒΛΛSΛΝIS ΠΠΝΑ: Pretiosi unguenti libram; πολυτίμου μύρου λίτραν. *Joh.* 12:3. *Anglosaxonibus* ꝼeala. ꝼela. *Alamannis* **filu** / **felo**. *Belgis* **vele** / **veel**. *Nemo non videt omnia hæc singularem habere affinitatem cùm* πολὺς, Multus. πολὺ, Multùm.

ꝼIMꝼ,

ⲈⲒⲘⲈ, Quinque. *Cambrobritannis* pump. *Anglosaxonibus* ⲒⲒⲈ. *Alamannis* fimf / funf. *Cimbris* ⲈⲒⲨ. *Danis* fem. *Islandis* fimm. *Anglis* five. *Belgis* vijf. *Græcis* πέντε *est* Quinque. *Faciunt interim ad originem horum investigandam, quæ habet Salmasius paginâ 386 operis de Hellenisticâ: Constat antiquiores Græcos, quales Æoles fuere, qui in Thessaliâ, post Hellenem sub Æolo filio ejus regnârunt, dixisse* πέμπε *pro* πέντε. *pro utroque verò Dores pronuntiârunt* πέγκε *vel* πίγκα, *ut* πόκα *pro* ποτέ. *Inde Latinum* Quinque. *Hæc ibi Salmasius. Nec minore cum ratione ab Æolico* πέμπε *desumptum dixeris* ⲈⲒⲘⲈ, pump, *&c.* ⲈⲒⲘⲈ ⲏⲖⲀⲒⲂⲀⲚⲤ ⲄⲀⲂⲔⲀⲔ ⲈⲒⲘⲈ ⲪⲚⲤⲚⲚⲀⲤⲬⲘ: Quinque panes fregi quinque millibus; *Marc.* 8:19. ⲄⲀⲖⲀⲚⲄⲚⲒⲀⲀ ⲤⲒⲔ ⲘⲈⲚⲀⲪⲤ ⲈⲒⲘⲈ: Occultavit se mensibus quinque; *Luc.* 1:24. ⲤⲚⲔⲀ ⲀⲚⲎⲤⲚⲈ ⲚⲤⲂⲀⲚⲎⲦⲀ ⲈⲒⲘⲈ: Juga boum emi quinque; *Luc.* 14:19. ⲒⲚ ⲤⲈⲔⲀ ⲈⲒⲘⲈⲦⲀⲒⲎⲚⲚⲀⲒⲚ ⲪⲒⲚⲀⲒⲚⲀⲤⲤⲀⲚⲤ ⲦⲒⲂⲈⲔⲒⲀⲚⲤ ⲔⲀⲒⲤⲀⲔⲒⲤ: Anno quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris; *Luc.* 3:1. ⲤⲨⲀ ⲤⲨⲈ ⲀⲚⲀ ⲤⲠⲀⲚⲔⲀⲒⲘ ⲈⲒⲘⲈⲦⲀⲒⲎⲚⲚⲒⲘ ⲚⲈⲞⲀ ⲒⲀⲒⲔⲚⲤⲀⲚⲖⲨⲘⲒⲀⲘ: Quasi stadiis quindecim propè Jerosolymam; *Joh.* 11:18. ⲈⲒⲘⲈⲦⲒⲄⲚⲚⲤ, Quinquaginta; *Luc.* 16:6. ⲀⲒⲚⲤ ⲤⲔⲚⲖⲀⲀ ⲤⲔⲀⲦⲦⲈ ⲈⲒⲘⲈⲎⲚⲚⲀⲀ. ⲒⲪ ⲀⲚⲪⲀⲔ ⲈⲒⲘⲈⲦⲒⲄⲚⲚⲤ: Unus debebat denarios quingentos, alter verò quinquaginta; *Luc.* 7:41. ⲈⲒⲘⲈⲦⲒⲄⲚⲚⲤ ⲤⲈⲔⲈ ⲚⲀⲚⲎ ⲚⲒ ⲎⲀⲂⲀⲒⲤ: Quinquaginta annos nondum habes; *Joh.* 8:57. ⲈⲒⲘⲈⲦⲒⲄⲚⲚⲤ, Quinquagenos; *Luc.* 9:14.

ⲈⲒⲚⲪⲀⲚ, Scire, cognoscere. ⲈⲒⲚⲪⲀⲚⲀⲤ ⲀⲦ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲎⲚⲚⲀⲀⲈⲀⲀ: Cognoscens ex centurione; *Marc.* 15:45. ⲪⲬⲤ ⲘⲀⲚⲀⲄⲈⲒⲚⲤ ⲈⲒⲚⲪⲀⲚⲀⲈⲒⲚⲤ: Turbæ cognoscentes; *Luc.* 9:11. ⲈⲀⲚⲪ ⲪⲀⲚ ⲘⲀⲚⲀⲄⲈⲒⲚⲤ ⲈⲒⲖⲚ ⲒⲚⲀⲀⲀⲒⲈ: Cognovit ergo turba multa Judæorum; *Joh.* 12:9. ⲀⲚⲀⲂⲀⲚⲪ ⲒⲘ ⲈⲒⲖⲚ ⲈⲒ ⲘⲀⲚⲚⲀ ⲚⲒ ⲈⲚⲚⲪⲒ ⲪⲀⲦⲀ: Præcepit illis vehementer ut nemo resciscеret hoc; *Marc.* 5:43.

ⲈⲒⲤⲔ, Piscis. ⲈⲒⲤⲔⲀⲚⲤ ⲈⲀⲨⲀⲚⲤ ⲎⲀⲂⲀⲒⲀⲈⲀⲚⲚ: Pisces paucos habebant; *Marc.* 8:7. ⲈⲒⲤⲔⲤⲀⲚⲤ, Piscatores; *Marc.* 1:16. *Luc.* 5:2. ⲀⲦⲎⲀⲒⲎⲒⲀ ⲪⲬ ⲚⲀⲦⲤⲀ ⲒⲌⲨⲀⲔⲀ ⲀⲚ ⲈⲒⲤⲔⲬⲚ: Laxate retia vestra in capturam piscium; *Luc.* 5:4. *Anglosaxonibus* ⲒⲒⲄⲤ *est* Piscis. ⲒⲒⲬⲀⲄ, Pisces. ⲒⲒⲄⲤⲒⲄⲀⲚ *&* ⲒⲒⲬⲒⲀⲚ, Piscari. ⲒⲒⲄⲤⲈⲢⲈ, Piscator. *Alamannis* fisg *est* Piscis. fisga / Pisces. fisgare / Piscator. fisgon / Piscari. *Cambrobritannis* pysg *est* Piscis. *Cimbris* ⲈⲒⲘⲈ. *Danis* fisk. *Islandis* fiskur. *Anglis* fish. *Belgis* visch. *Gallis* poisson. *Italis* pesce. *Hispanis* pesce, pescado. *Minimè dubium est quin hæc omnibus ferè Europæis gentibus communis Piscium*

appellatio ejusdem sit originis cum Latino Piscis. *Cujus nominis ratio valdè videtur obscura. triplicem tamen de ejus origine conjecturam adfert Vossii etymologicum: quod adi.*

⊧⅄⅋⅄, Fluxus aquarum, inundatio. **⅄⊙⅄⊧⅄⅋⅄⅄⅄ ⅃Ⅰ⅄⅄⅄⅄⅄ ⅃Ⅰ ⅄⅄Ⅰ⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄⅄⅄**: Flumina illiserunt in illam domum; *Luc.* 6:49. *Anglosaxonibus* ꝼlod. *Alamannis* **ulout**. *Danis & Islandis* **flood**. *Anglis* **flood**. *Belgis* **vloed**. *Anglosaxonibus* ꝼlopan *est* Fluere. *Alamannis* fliezen. *Danis* flyde. *Anglis* **flow**. *Belgis* **vloeden / vloeyen**. *Affinia sunt Græco* βλύειν, Manare, scaturire. *Vide etymologicum Vossii in* Fluo.

⊧⅋⅄⅄⅄, Pascere, nutrire. **⅄⅄⅄ Ⅰ⅄⅄⅄ ⊧⅋⅄⅄Ⅰ⅄ Ⅰ⅄⅄**: Pater vester pascit illas; *Matth.* 6:26. **⅄⅄⅄⅄Ⅰ ⅄⅄⅄ ⊧⅋⅄Ⅰ⅄⅄**: Ubi erat nutritus; *Luc.* 4:16. **⅄⅄Ⅰ Ⅰ⅄ ⊧⅋⅄⅄Ⅰ⅄⅄ ⅄Ⅰ⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄**: Qui in delitiis sunt; *Luc.* 7:25. **⅄⅄Ⅰ⅄⅄⅄ ⅄⅄Ⅰ⅄ Ⅰ⅄⅄ ⊧⅋⅄⅄Ⅰ⅄⅄Ⅰ⅄**: Anima plus est escâ; *Matth.* 6:25. *Anglosax.* ꝼedan. ꝼoedan. *Alam.* fuaten/ fuotiren/ fuotren. *Dan* **føde**. *Angl.* **feed**. *Belg.* **voeden**. *De origine Anglici* **feed** *hæc habet Mer. Casaubonus:* Ἀφειδῶς *adverb.* Profusè, liberaliter. ἀφειδῶς ἀφειδῶς, *vox ad liberaliorem compotationem exhortatoria; unde videtur Anglicum* **to feed** *manâsse. ut ex simili,* χαῖρε, *Gallicum* chere *pro Lautitiâ. Hactenus Casaubonus. Ad* **⊧⅋⅄⅄⅄** *interim &* ꝼoedan *videtur pertinere quòd* βοτεῖν *Hesychio exp.* βόσκειν, Pascere: *unde* βοτάνη *est* Herba, gramen: βοτὸν, Pecus: βοτὴρ, Pastor, *&c. Observa tamen verbum* **føde** *aliter quoque Danis usurpari. nam* **føder aff mig** *iis est* Produco, gigno, parturio. **føder-feyl** / Abortus. **fode-by** / **fode-sted** / Natale solum. **fødsel** / Nativitas, *&c. Neque nupera iis hæc acceptio; cum Runicum lexicon* ᚠᚢᚦ *exponat* Vulva, matrix. *atque inde derivet* ᛅᚦ ᚠᛅᚦᛅ, Parere, *&* ᚠᛅᚦᛁᚱᚠ, Partus. *& quemadmodum ab hac Cimbrici* ᚠᚢᚦ *acceptione verisimile est promanâsse Gall.* putain. *Ital.* potta, puttana. *Belg.* **fotte** / *&c. ita ipsum illud* ᚠᚢᚦ *crediderim factum ex* φυτεύειν, Plantare; *eâ nempe acceptione quâ* Futuo *viri longè doctissimi censent desumptum ex* φυτεύω, *extrito nempe* ε, *sicuti ex* νεύω *est* Nuo, *ex* πεύθω Puto, *ex* λευκὸς Lux, *ex* κούλεος Culus, *&c. Minimè quoque hîc prætereundum, quòd* βύττος *Hesychio exponitur* γυναικὸς αἰδοῖον.

⊧⅋⅄⅄, Vagina. **⅄⅄⅄Ⅰ⅄ ⅄⅄⅄⅄ ⅄Ⅰ⅄⅄ Ⅰ⅄ ⊧⅋⅄⅄**: Mitte gladium in vaginam; βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην. *Joh.* 18:11. *Anglosaxonicum glossarium R*, 53; Theca, ꝼoddeꝼ. Coriti, boʒeꝼoddeꝼ. *Danis* **fodr** / **foer** *est* Theca. *Belgis* **voeder**. *Gallis* fourreau. *Notum est Thecas lino lanáve duplicari, instar vestium levidensâ pellibúsve suffulturam: atque inde nomen hoc Vaginæ inditum. Vide plura huc pertinentia in annotatis ad gl E*, 8. *in* Emblema, **fodor**.

⊧⅋⅄

ᚠᚱᚾ ᚾᛁ ᚨᚠᛟᚨᛖᚾᛁᚹ: Ignis non extinguitur; *Marc.* 9:44. ᛁᚾ ᚠᚱᚾ ᚨᛏᚨᚨᚱᚷᚨᛞᚨ: In ignem mittetur; *Matth.* 7:19. *pro quo etiam legas* ᛁᚾ ᚠᚱᚾ ᚷᚨᚨᚱᚷᚨᛞᚨ *Lucæ* 3:9. ᚠᚾᚾᛁᚾ ᛋᚨᚨᛏᚷᚨᛞᚨ: Igne ſalietur; *Marc.* 9:49. ᚱᛁᚷᚾᛁᛞᚨ ᛋᚤᛁᛒᚨᚨ ᚷᚨᚻ ᚠᚾᚾᛁᚾ ᚾᛋ ᚻᛁᛗᛁᚾᚨ: Pluit ſulphur & ignem de cœlo; *Luc.* 17:29. *Diſpice interim numquid* ᚠᚱᚾ *illud ſit deſumtum ex iſtâ vocis φᾶς acceptione quæ occurrit Lucæ* 22:56.

ᚠᚱᛏᚾᛋ, Pes. ᚠᚱᛏᚾᚾᛋ, Pedes; *Marc.* 9:45. ᚠᚱᛏᚾᛒᚨᚾᚴᛞ ᛁᛋᛏ ᚠᚱᛏᛁᚤᛖ ᛁᛋ: Scabellum eſt pedum ejus; *Matth.* 5:35. *Marc.* 12:37. ᚨᚾᚨᚠᚱᛏᚾᚾᛋ. ᛒᛁᚠᚱᛏᚾᚾᛋ ᛖᛁᛋᚨᚴᚾᚨ: Compedes ferreæ; *Marc.* 5:4. *Angloſaxonibus* ꝑoᴛ *eſt* Pes. *Alamannis* fuaz/ fuoz/ fuot/ fůz/ uůz. *Danis* foed. *Iſlandis* footur. *Anglis* **foot**. *Belgis* **voet**. *Græcis* ποῦς.

ᚠᚱᚨᛒᚨᛁᚱᚨᚾ, Portare; *Joh.* 16:12. *Refer ad* ᛒᚨᛁᚱᚨᚾ.

ᚠᚱᚨᛒᚾᚱᚷᚨᚾᛞᚨᚾᛋ, Vendentes; *Marc.* 11:15. *Luc.* 19:45. ᚠᚱᚨᛒᚾᚱᛖᛁ, Vende; *Marc.* 10:21. ᚠᚱᚨᛒᚨᚾᚻᛏᛖᚨᚾᚾ, Vendebant; *Luc.* 17:28. ᚠᚱᚨᛒᚨᚾᚻᛏ ᛃᚨᛋ: Væniit; *Joh.* 12:5. *Refer ad* ᛒᚾᚱᚷᚨᚾ, Emere.

ᚠᚱᚨᚱᚨᚾ. ᚠᚱᚨᚻᚨᚾ, Famâ indice ad notitiam rei alicujus perduci, reſciſcere aliquid ex populi rumore. *Quamvis videri poſſet affine illi* ᚠᚱᚨᚠᚷᚨᚾ, *de quo fuſè multa ſuo loco dicimus; peculiari tamen operâ copioſè de hoc verbo agimus in* ᚷᚨᚠᚱᛖᚻᚾᚾ, *quoniam ambigo an non ad aliud thema pertineat.*

ᚠᚱᚨᚱᛁᚠᚨᚾ, Dare. ᚠᚱᚨᚱᛁᚠ, Da; *Marc.* 10:37. ᚠᚱᚨᚱᚨᚠ ᚠᛋᛏᚨ ᚨᛖᛁᚴ ᛁᚷᛋᛖᚠᚨ: Dedit corpus Joſepho; *Marc.* 15:45. ᛒᚨᛁᚾᛞᚨᛁᛗ ᚠᚱᚨᚱᚨᚠ ᛋᛁᚾᚾ: Cœcis dedit viſum; *Luc.* 7:21. ᚨᚾ ᛗᚨᚱᚨᚠᚢᚨᛁ ᛁᚾ ᚠᚱᚨᚱᛁᛒᛏᛁᛗ ᚨᛒᛁᚾ: Ad virginem deſponſatam viro; *Luc.* 1:27. ᛋᛖᛁ ᛁᚾ ᚠᚱᚨᚱᛁᚠᛏᛁᛗ ᛃᚨᛋ ᛁᛗᛗᚨ ᚢᛖᛁᚾᛋ: Hæc deſponſata erat ejus uxor; *Luc.* 2:5. ᛒᚨᛁᛗ ᚠᚱᚨᚱᚨᚠ, Utriſque remiſit debitum; *Luc.* 7:42.

ᚠᚱᚨᚱᛁᛚᛞᚨ ᚠᛁᚨᚾᚴᚠᚨᚨᚠᚠ, Reddo quadruplum; *Luc.* 19:8. *Vide* ᚱᛁᚨᛞ, Tributum, cenſus.

ᚠᚱᚨᛞᚨᛁᚨᛁᚠ ᛃᛖᛋᛁ: Datum eſt; *Joh.* 12:5. *Refer ad* ᛞᚨᛁᚨ.

ᚠᚱᚨᚻᚾᚾᚠᚨᚾᚨᛁᛋ ᛗᛖᚴᚷᚨᚾ ᚠᚱᚨᚨᚷᛏ: Captivis prædicare remiſſionem; *Luc.* 5:19. *Huc facit quòd* Sunamitis (*quod exponunt Captiva*) *dicitur* uerhundeta *apud Willeramum* VI, 12. *Vide quæ de genuinâ proprietate atque origine vocabuli diximus in annotatis ad gl B*, 27. *in* Inicia predarum.

FRAIHNAN, Interrogare; *Marc.* 12:34. *Luc.* 9:45. *Joh.* 16:19. FRAH INA SA KINDINS: Interrogavit eum præſes; *Matth.* 27:11. *Marc.* 5:9. 8:23. FRAH INS: Interrogavit eos; *Luc.* 9:18. FRAIHANDS, Interrogatus; *Luc.* 17:20. *Angloſax.* frægnan. frafigan. frigean. frignan. frinan. *Alam.* fragan / fragen / frahen. *Belg.* vragen. *Vide quæ de hoc verbo fuſè annotavimus ad Tatiani* CLXXIV, 3.

forlegn

FRAISAN, Tentare. NI FRAISAIS: Non tentabis; *Luc.* 4:12. OA ME FRAISIP: Quid me tentatis? *Marc.* 12:15. FRAISANDS INA: Tentans eum; *Joh.* 6:6. *Luc.* 10:25. FRAISANDANS INA: Tentantes eum; *Marc.* 10:2. FRAISANS FRAM SATANIN: Tentatus à ſatanâ; *Marc.* 1:13. *Luc.* 4:2. NI BRIGGAIS UNS IN FRAISTUBNGAI: Ne inducas nos in tentationem; *Matth.* 6:13. *Danis* friſte *eſt* Tentare. friſtelſe / Tentatio. *Iſlandis* freiſting / Tentatio. *Quoniam verò interrogantes videntur ſciſcitando quaſi tentare atque explorare quæ ſit mens interrogati ſuper eo quod exquirunt, ipſum quoque* Interrogare *(fortaſſe ab hoc* FRAISAN*) Angloſaxones dixerunt* frafigan. *Ita legimus Soliloquiorum cap.* VIII; ne gebelg ðu ðe pið me. þeah ic ðe frafige 7 ðin fandige:. *Cottonianus quatuor euangeliorum codex interlineatus Joh.* 21:12; frafiga *vel* gefrægna, Interrogare. *Idem codex Matth.* 2:4; geopne gefrafgnade *vel* gefrafade *vel* geacfade from him. Diligenter ſciſcitabatur ab eis.

Forde hine gf derivaneh gran frojen frugling ved. infra FRANGA FKIGAI FKIGANDS

FRAIW, Semen. UKKAN SA SAIANDS AN SAIAN FRAIWA SEINAMMA: Exiit ſeminans ad ſeminandum ſemen ſuum; *Marc.* 4:3 & 27. *Luc.* 8:11. SWA SWE KWAIDA AN ABRAHAMA GAH FRAIW IS: Sicuti locutus eſt ad Abraham & ſemini ejus; *Luc.* 1:55. FRAIW ABRAHAMIS SIGUM: Semen Abrahæ ſumus; *Joh.* 8:33 & 37. FASWIATANDS NI BILAIP FRAIWA: Moriens non reliquit ſemen; *Marc.* 12:20. *Danis* frø *eſt* Semen. frøhuuß / Siliqua *vel* Folliculus ſemen continens. *Anglis* frie *dicitur* Recens editum ſemen ranarum, piſcium, &c. *atque ita quoque Gallicum* fray *accipi tradit Ant. Oudinus. Iſlandis* freya *eſt* Rana. *Danis* frøe. *Ter maximo interim poëtæ Spencero in divino ac ſtupendæ artis poëmate, cui titulus* The faerie queene / *Ingens turba teneræ ætatis puerorum nuncupatur* fry of young children. *Vide eum lib.* 1, *Cant.* 12, § 7.

FRAKUNNAN, Contemnere, aſpernari. FRAKUNNANDANS WLAIM ANWARAIM: Aſpernantes cæteros; *Luc.* 18:9. EI MANAG WINNAI GAH FRAKUNNUS WAIRWAI: Ut multa patiatur & contemnatur; *Marc.* 9:12. SAEI FRAKANN MIS: Qui ſpernit me; *Joh.* 12:48.

12:48. ANΨAKAMMA ꝼKAKANN: Alterum contemnet; *Matth.* 6:24. *Gothis nimirum* ÏK KANN *est* Novi. KNNNAN, Noscere, scire. *atque inde est* ꝼKAKNNNAN, Spernere, dedignari, notitiam alicujus veluti aversari. *Inde quoque Anglosaxonibus* ꝼꝼacoð *vel* ꝼꝼacuð *est* Contemnendus, turpis, abominabilis. *quod occurrit passim. Lipsii glossæ Alamannicæ*; frakutha / Abominabilis. *Ac fortasse hinc etiam* Contemtus, vilis, rejiculus, *Anglis dicitur* wretch. *item* Res nullius pretii atque abjecta *vett Cimbris dicebatur* ✱RAP. *Danis* vrag. *Belgis* wrack. *unde &* wraecken *iisdem Belgis est* Rejicere, repudiare. *Vide etymol. Anglicum in* wretch.

ꝼKAΛETAN, Remittere, dimittere, permittere. ꝼKAΛET, Remissio. ꝼKAΛETAN BANAGAN: Dimittere vinctum; *Matth.* 27:15. YAΛANꝼNI AIH ꝼKAΛETAN ΨNK: Potestatem habeo dimittere te; *Joh.* 19:10. ꝼKAΛETAIA. GAH ꝼKAΛETANAA: Dimittite, & dimittemini; *Luc.* 6:37. ꝼKAΛET, Sine, omitte; *Marc.* 1:24. NI ꝼKAΛAIΛXT KXAGAN ΨXS NNHNΛΨXNS: Non sinebat loqui dæmonia; *Marc.* 1:34. NI ꝼKAΛAIΛXT AINXHNN ÏZE MIΨ SIS AꝼAKΓAΓΓAN: Non permisit quemquam eorum sequi se; *Marc.* 5:37. ꝼKAΛAIΛXT ÏNS: Dimisit eos; *Marc.* 8:9. *Luc.* 8:38. ꝼKAΛAIΛXT BAKABBAM: Dimisit Barabbam; *Marc.* 15:15. NI HABAIΨ ꝼKAΛET AIY: Non habet remissionem in æternum; *Marc.* 3:29. *Refer ad* ΛETAN, Linquere, sinere.

ꝼKAΛINSAN. *Vide* ΛINSAN, Perdere.

ꝼKAM NKKNNSA GAH SAITYA UIMANA: Ab Oriente & Occidente venient; ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι. *Matth.* 8:11. ÏAAGA ꝼKAM: Præcedebat; ἐπορεύετο ἔμπροσθεν. *Luc.* 19:28. ꝼKAM YINAA YAΓIA: A vento agitatum; ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον. *Luc.* 7:24. ꝼKAM MANNAM NNMAHTEIΓ ÏST. NI ꝼKAM ΓXΨA: Apud homines impossibile est, non apud Deum: παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ. *Marc.* 10:27. ꝼKAM ΨAIM ANAMAHTGANAAM ÏZYIS BIAGAIA: Pro calumniantibus vos orate; ὑπὲρ τῶν ὑπηρεαζόντων ὑμᾶς προσεύχεσθε. *Luc.* 6:28. ꝼKAM ATTIN ÏZYAKAMMA ΛANN NI HABAIΨ: Apud patrem vestrum mercedem non habetis; παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν μισθὸν οὐκ ἔχετε. *Matth.* 6:1. EI HANHGAINAAN ꝼKAM MANNAM: Ut honorificentur ab hominibus; ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. *Matth.* 6:2. *Luc.* 4:15. AN ΨE ΨATA HANSGA ꝼKAM ΨNS: Quid hoc audio de te? τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; *Luc.* 16:2. ꝼKAM MISSIΛBIN KXAGA: A me ipso loquor;

Joh.

Joh. 7 : 17. ᚠᚱᚨᛗ ᚠᚨᛗᛗᛖᛁ ᛁᚾᚾᚨᛏᛁᛞᚨᚷᚨ : Ex quo ingreſſus ſum ; ἀφ' ἧς εἰσῆλθον. *Luc.* 7 : 45. ᚠᚱᚨᛗ ᚠᚱᚢᛗᚨ ᛗᛁᚹ ᛗᛁᛋ ᛋᛁᚷᚢᚹ : Ab initio mecum eſtis ; ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἔστε. *Joh.* 15 : 27. 16 : 4. ᚠᚱᚨᛗ ᚠᚱᚢᛗᛁᛋᛏᛁᚾ : Ab initio ; ἀπ' ἀρχῆς. *Luc.* 1 : 2. ᚠᚱᚨᛗ ᚺᛁᛗ-ᛗᚨ : A modò ; ἀπ' ἄρτι. *Joh.* 13 : 19. 14 : 7. *Matth.* 9 : 22. ᚠᚱᚨᛗᛁᛋ-ᚨᛖᛁᛏᚨ ᛁᚾᚷᚨᛚᚷᚨᚾᛞᚨᛋ ᚷᚨᛁᚾᚹᚴᚱ : Puſillùm progreſſus inde ; προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον. *Marc.* 1 : 19. ᚠᚱᚨᛗᚢᚺ ᚹᚨᛗᛗᚨ : Exinde ; ἐκ τότε. *Joh.* 19 : 12. ᚠᚱᚨᛗᚹᛁᚱᛁᛋ : Semper ; πάντοτε. *Joh.* 6 : 34.

ᚠᚱᚨᛗᚨᛚᛞᚨᚴᚱᚷᛖᛁ ᛁᚾ ᛞᚨᚷᚨᛗ ᛋᛖᛁᚾᚨᛁᛗ ᚢᛖᚾᛋ ᛗᛖᛁᚾᚨ : Proceſſit in diebus ſuis uxor mea ; *Luc.* 1 : 18. *atque ita legimus aliquantò antè, paragrapho* 7 ; ᛒᚨ ᚠᚱᚨᛗ ᚨᛚᛞᚨᚴᚨ ᛞᚨᚷᚱᛖ ᛋᛖᛁᚾᚨᛁᛉᛖ ᚹᛖᛋᚢᚾ : Ambo proceſſerant in diebus ſuis. *pro quo Tatianus* II, 2 ; beidu framgigiengun in iro tagun. *ſimiliter ejuſdem Secundi capitis commate* 8 ; min quena fram iſt gigangan in ira tagun / Uxor mea proceſſit in diebus ſuis. *ubi vide annotata. & confer hunc loquendi modum cum illo* ᛁᛞᚨᚷᚨ ᚠᚱᚨᛗ, *quod habet Argenteus codex Luc.* 19 : 28.

ᚠᚱᚨᛗᚨᚠᚷᚨᚾᚨ ᚾᛁ ᚨᛚᛁᛋᛏᚷᚨᚾᛞ. ᚢᚾᛏᛖ ᚾᛁ ᚴᚾᚾᚢᚢ ᚹᛁᛉᛖ ᚠᚱᚨᛗᚨᚠᚷᚨᚾᛖ ᛋᛏᛁᛒᚾᚨ : Alienum non ſequuntur, quia non noverunt vocem alienorum ; *Joh.* 10 : 5. *Angloſaxonibus* framb *vel* framð *eſt* Alienus, peregrinus, hoſpes. *Alamannis* fremider. *Danis* fremmede. *Belgis* vremd. *quod Cornelius Kilianus dictum putat quaſi* verr-heymed. *à* verr / Procul. *&* heym / Domus. *ut propriè ſic dicatur Qui ſuos lares vel patriam ſedem longiuſculè diſſitam habet.*

ᚠᚱᚨᛗᛒᚨᚾ, Præſtare. ᚹᚨᛁᚴᚹᛋ ᛁᛋᛏ ᚹᚨᛗᛗᛖᛁ ᚠᚱᚨᛗᛒᛁᛋ ᚹᚨᛏᚨ : Dignus eſt cui præſtes hoc ; ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο. *Luc.* 7 : 4. *Angloſaxones* framian. framan. framman *dicunt. Alamanni* fremen. *de his egimus in annotatis ad Tatiani* IV, 4.

ᚠᚱᚨᛗᚹᛁᚱᛁᛋ, Semper ; πάντοτε. *Joh.* 6 : 34. *Pari ferè compoſitionis ratione Anglis* alwaies *eſt* Perpetuò, ſemper, continuò, jugiter. *pro quo Belgæ ſimiliter* aller wege *vel* alweegs *dicunt.*

ᚠᚱᚨᚾᛁᛗᚨᚾ ᛋᛁᛋ ᚹᛁᚾᛞᚨᚾᚷᚨᚱᚨᚴᚨᚷᚨ : Accipere ſibi regnum ; *Luc.* 19 : 12.

ᚠᚱᚨᚱᚨᚾᚾ ᛁᚾ ᚹᛚᛁᛞᛖᚨᚷᚨᚾᛋ : Incidit in latrones ; περιέπεσε λῃσταῖς. *Luc.* 10 : 30.

ᚠᚱᚨᚹ-

ꝼꝶⲀⲪⲤⲀⲚ, Scire, cognoſcere, intelligere, ſapere. ⲚⲒ ꝼꝶⲀⲪⲤⲒⲚ ⲪⲀⲒⲘ ⲄⲞⲪⲚ: Non ſapis quæ Dei ſunt; *Marc.* 8 : 33. ⲏⲀⲚⲚⲈⲒⲪ ⲘⲒⲚ ⲀⲖⲖⲀⲒ ⲤⲀⲏ ꝼꝶⲀⲪⲤⲀⲒⲪ: Audite me omnes & intelligite; *Marc.* 7 : 14. ꝼꝶⲀⲪⲤⲀⲚⲀⲚ, Cognoſcens; *Marc.* 8 : 17. ⲄⲀⲚⲀⲒ-ⲞⲀⲚⲀ ꝼꝶⲀⲪⲤⲀⲚⲀⲀⲚ ⲪⲀⲚⲀ ⲏⲀⲂⲀⲒⲀⲀ ⲖⲀⲒⲄⲀⲒⲞⲚ: Vident ſanæ mentis eum qui habuerat Legionem; *Marc.* 5 : 15. ꝼꝶⲞⲪⲚⲚ, Cognoverunt; *Marc.* 12 : 12. *Luc.* 20 : 19. ⲚⲚ ⲀⲖⲖⲀⲘⲘⲀ ꝼꝶⲀⲪⲤⲀ: Ex toto intellectu; *Marc.* 12 : 33. ⲚⲚⲄⲈⲒⲚⲞⲀⲈⲀⲚⲚ ⲀⲖⲖⲀⲒ ⲀⲚⲀ ꝼꝶⲞⲀⲈⲒⲚ ⲒⲚ: Stupebant omnes ſuper prudentiâ ejus; *Luc.* 2 : 47. ꝼⲚⲖⲖⲀⲒ ⲨⲀⲚⲔⲪⲚⲚ ⲚⲚꝼꝶⲞⲀⲈⲒⲚⲚ: Repleti ſunt inſipientiâ; *Luc.* 6 : 11. ꝼꝶⲞⲀⲀⲌⲀⲚⲚ, Prudentiores; *Luc.* 16 : 8. ⲄⲀⲖⲈⲒⲔⲞ ⲒⲚⲀ ⲨⲀⲒⲔⲀ ꝼꝶⲞⲀⲀⲘⲘⲀ: Aſſimilabo eum viro ſapienti; *Matth.* 7 : 24. ⲚⲚⲚⲦⲔⲀⲒⲘ ⲤⲀⲏ ꝼꝶⲞⲀⲀⲒⲘ: Sapientibus & prudentibus; *Luc.* 10 : 21. ꝼꝶⲞⲀⲀⲂⲀ, Prudenter; *Luc.* 16 : 8. ꝼꝶⲞⲀⲀⲂⲀ, Sapienter; *Marc.* 12 : 24. *Neſcio quidem an huc pertineat illud* ȝeꝼꝼeðan *quod in monumentis Angloſaxonicis paſſim exp.* Sentire: *omnino tamen hujus loci eſt illud* ꝼꝼoð *quo perſæpè utitur Cædmon. Ita dicitur ei Enochus ſenex*, ꝼine ꝼꝼoð ꝼinꝼꝼeꝼ, 28, 9. *Mathuſalem*, ꝼꝼoð hæle, 28, 23. *Sara grandæva*, ꝼinꝼꝼum ꝼꝼoð, 51, 10. *& mox ejuſdem paginæ lineâ* 24, *eadem Sara dicitur* ȝeaꝼum ꝼꝼoð, *&c. Pro Angloſaxonico interim* ꝼꝼoð *Theotiſci dicunt* ꝼꝼuater. *Otfridus* I, 22, 21. *&* II, 12, 1. unꝼꝼuater / Stultus; *Kero*. unꝼꝼuati / Vecordia; *Otfr.* III, 22, 91. ꝼꝼuatii / Gravitatem. mit ꝼꝼuati / Cum gravitate; *Kero*. ꝼꝼuatlihho / Prudenter; *gl B*, 36. *Iſlandis* ꝼꝼoodur *eſt* Eruditus. ꝼꝼoodleikur / Eruditio. *Belgis* vroed *eſt* Sapiens, prudens. vroedſchap / Senatus, collegium ſenatorum urbis. vroed zijn / Percipere, intelligere. vroed maken / Perſuadere, efficere ut quis intelligat. vroedlicke / Prudenter. *Iiſdem quoque Belgis* vroed *eſt* Frugalis, parcus, ad rem attentus. *quaſi dicas* ver-hoed / Cautus, providus; *quòd ſit boni patris familiâs ſedulò providere ne quid rerum neceſſariarum familiam deſtituat. Sed hoc alienum: illud verò proprium hujus loci, quòd valdè mirabilis affinitas eluceat inter Gothicum* ꝼꝶⲀⲪⲤⲀⲚ *&* φράδη, Prudentia, cognitio. φραδὴς, Conſultus, prudens. ἀφραδὴς, Inconſultus, imprudens. ἀφραδία, Inconſiderantia, inſcitia, temeritas.

ꝼꝶⲀⲚⲤⲀ, Dominus; *Joh.* 15 : 15. ꝼꝶⲀⲚⲤⲀ, Domine; *Matth.* 27 : 63. ꝼꝶⲀⲚⲤⲀⲚⲚ, Domini; *Luc.* 19 : 33. ⲘⲒⲪⲀⲒⲦⲚ ⲪⲀⲘⲘⲀ ⲏⲈⲒⲨⲀꝼꝶⲀⲚⲤⲒⲚ: Dicite domino domûs; *Marc.* 14 : 14. ⲚⲒ ⲘⲀⲚⲚⲀ ⲘⲀⲄ ⲦⲨⲀⲒⲘ ꝼꝶⲀⲚⲤⲀⲘ ⲤⲔⲀⲖⲔⲒⲚⲞⲚ: Nemo poteſt duobus dominis ſervire; *Matth.* 6 : 24. ⲚⲚ ꝼꝶⲀⲖⲈⲦⲀⲒⲤ ⲤⲔⲀⲖⲔ ⲪⲈⲒⲚⲀⲚⲀ ꝼꝶⲀⲚⲤⲒⲚⲞⲚⲀ ꝼⲀⲚ: Nunc dimittis ſervum tuum Domine;

Luc. 2 : 29. ΓΛ⊧ΚΛΠϹΙΝϨΝΑ ΨΙΠΑϨΜ: Dominantur gentibus; *Marc.* 10 : 42. *Cædmoni* ⊧ꝛea κατ' ἐξοχὴν *est* Dominus Deus; 2, 23. 4, 1. 23, 8. 29, 20. *dicitur &* ⊧ꝛea ælmihtiȝ. 1, 3. 3, 18. 4, 10 & 22. 21, 10. ⊧ꝛea ðꝛihten, 22, 1. li⊧ ⊧ꝛea, 1, 10. 21, 18. 40, 13. 68, 21. 83, 18. heo-⊧ona ⊧ꝛea, 32, 14. ⊧ꝛea enȝla, 4, 14. 38, 15. ⊧ꝛumſcea⊧ta ⊧ꝛea, 68, 22. ⊧ꝛea ⊧olca ȝehpæſ, 83, 20. ðiſſe eoꝛðan aȝenð ⊧ꝛea, 47, 20. *Princeps populi dicitur etiam* ⊧olc ⊧ꝛea, 41, 10. ⊧ꝛea leoða, 46, 7. peꝛa aldoꝛ ⊧ꝛea, 76, 7. *Noachus quoque dicitur* ⊧lot-monna ⊧ꝛea, 33, 23. *Eva denique Adamum allocutura, sic eum compellat*, aðam ⊧ꝛea min. 16, 18. *quemadmodum & Sara vocat Abrahamum* min ſpæſ ⊧ꝛea, 60, 2. *Huc etiam pertinent Abimelechi principis Gerarensium Saram alloquentis verba*, ne ðeaꝛ⊧ ðe on eðpit. abꝛaham ſettan. ðin ⊧ꝛea ðꝛihten. þ ðu ⊧lett paðaſ. mæȝ-æl⊧ ſcieno. mine tꝛæðe:. 58, 25. *Anglosaxonibus quoque* aȝenð ⊧ꝛea *est* Possessor dominus, *i. dominus cui jus possessionis competit*; LL *Inæ R*, 54. LL *polit. Canuti R* 22. aȝen ⊧ꝛiȝea LL *Inæ R* 42. aȝen ⊧ꝛiȝa LL *Inæ R* 50. *Vide glossarium Spelmanni in* Agenfrida *vel* Agenfrie. *Cimbris* ⋇ΠΗΨΡΙΗΛ *est* Mater familias; *Runicum lexicon in* ΚΙΨΛ ΗΛΛΡΛΛ *& in* ΗΡΙΡΡΙΛ. *Danis* frue *est* Hera, domina. *Islandis* fruu *est* Matrona. *Belgis* vrouwe *est* Mulier, fœmina, *& peculiariore significatu* Hera, matrona, domina. *Vide quoque Henrici Spelmanni glossarium in* Frea.

⊧ΚΛΥΙΜΛΝ, Consumere, perdere, erogare pecuniam. ⊧ΚΛΥΙΜΛΝΑΕΙ ΛΛΛΛΜΜΛ ϹΕΙΝΛΜΜΛ: Cùm erogâsset omnia sua; *Marc.* 5 : 26. ΪΝ ΛΕΙΚϹΛΝϹ ⊧ΚΛΥΛΜ ΛΛΛΛΜΜΛ ΛΙΗΝΛ ϹΕΙΝΛΜΜΛ: In medicos erogaverat omnem substantiam suam; *Luc.* 8 : 43. *Ponitur & pro* Consumere, perdere, delere, exscindere. *ita legimus Lucæ* 9 : 54; ⊧ΛΝ. ΥΙΛΕΙΖΠ ΕΙ ΥΙΨΛΙΜΛ ⊧ϨΝ ΛΤΓΛΓΓΛΙ ΠϹ ΗΙΜΙΝΛ ϹΛΗ ⊧ΚΛΥΙΜΛΙ ΪΜ: Domine, vis dicamus ut ignis descendat de cœlo & consumat illos. *Atque hæc postrema verbi acceptio valdè affinis est illi* ΠϹΥΙΜΛΝ, Occidere, *quod vide suo loco. Dicerem quoque ad priorem significationem verbi* ⊧ΚΛΥΙΜΛΝ *pertinere locum Lucæ* 15 : 14; ΒΙ ΨΕ ⊧ΚΛΥΛϹ ΛΛΛΛΜΜΛ, Postquam consumpsisset omnia; *nisi videretur potiùs referri debere ad illud* ⊧ΚΛΥΙϹΤϹΛΝ, Perdere; *de quo vide* ΥΙϹΤϹΛΝ.

⊧ΚΛΥΙϹΤϹΛΝ, Perdere, perire. *Vide* ΥΙϹΤϹΛΝ.

⊧ΚΛΥΙΨΛΝ, Maledicere. ϹΜΛΚΚΛΒΛΓΜϹ ΨΛΝΕΙ ⊧ΚΛΥΛϹΤ: Ficus cui maledixisti; *Marc.* 11 : 21. ΨΙΠΨϹΛΙΨ ΨΛΝϹ ⊧ΚΛΥΙΨΛΝΑΛΝϹ ΪΖΥΙϹ: Benedicite maledicentibus vobis; *Luc.* 6 : 28.

ϹϨ

Sꝶ MANAΓEI ΨAIEI NI KΠNNΠN ΥITꝶΨ. ꝼKAUIΨANAI SINA: Hæ turbæ quæ non noverunt legem, maledictæ sunt; *Joh.* 7: 49. *Belgis* **verwaeten mensch** *est* Homo abdicatus ab ecclesiâ, excommunicatus. **verwaet / verwaetenis** / Excommunicatio. *Vide annotata nostra ad gl A*, 6. *in* Anathema, frauuaz.

ꝼKAYAΠKAGANA ANAYAIKΨGA SEINA: Exterminant facies suas; ἀφανίζουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν. *Matth.* 6: 16 & 19. *Affine est Anglosaxonico* ꝼoꝼꝼẏꝼdan, Interire, perire, corrumpi. *pro quo Alamanni* **faruuertan / feruuerden / firuuerden / foruuerden / furuuerden** *dicunt*. *Belgæ* **verworden / ontworden.** *Perspicit sinè dubio eruditus Lector in omnibus his quandam imitationem Græcorum, qui eodem planè modo dicebant* ἀπογίνεσθαι, *Romani veteres* Denasci. *ita Cassius Hemina, author antiquissimus, apud Nonium*; Quæ nata sunt, ea denasci ajunt. *Expressit nempe illud proverbiale Græcorum*, Πᾶν τοι γενόμενον κατθανεῖν ὀφείλεται.

ꝼKAYAΠKKGAN, Peccare; ἁμαρτάνειν. *Luc.* 17: 3, 4. ꝼKAYAΠKHTA MIS: Peccavi; *Matth.* 27: 4. MANNA ꝼKAYAΠKHTS: Homo peccator; *Joh.* 9: 16. NI UAM ΛAΨꝶN ΠSYAΠKHTANS. AK ꝼKAYAΠKHTANS: Non veni vocare justos, sed peccatores; *Matth.* 9: 13. ꝼKAYAΠKHTS, Peccatum; *Joh.* 9: 41. AꝼΛEITAN ꝼKAYAΠKHTINS: Dimittere peccata; *Matth.* 9: 6. ȝiꝼ hꝑa hiꝼ hẏde ꝼoꝼꝼẏꝼce, Si quis corium suum forissaciat; L L *Inæ R* 5. ꝼoꝼꝼẏꝼcean ðа bꝼẏcȝe, Destruere pontem; *Oros.* II, 5. ꝼoꝼꝼoꝼhte ꝼẏnt ꝑeȝaꝼ, Obstructæ sunt viæ; *Cædmon* 9, 22. ꝼoꝼꝼoꝼhte ic haꝼa mineꝼ ꝑeodneꝼ hẏldo, Perdidi Domini mei favorem; *Cædmon* 21, 1. *sicuti* & 24, 25. ꝼoꝼꝼẏꝼht ꝑið cẏninȝ, Majestatis reus; *gl R* 14. *Confer hæc cum iis quæ de* Forissacere & Forissactura *dixerunt Spelmannus, Vossius, alii*.

ꝼKAYAΠKΠANS YESI: Mittatur, projiciatur; *Marc.* 9: 42. ꝼKAYAΠKΠANAI SYE ΛAMBA NI hABANAꝶNA hAIKAEIS: Jacentes sicut oves non habentes pastorem; *Matth.* 9: 36.

ꝼKAYEIT MIK ANA ANAASTAΨGA MEINAMMA: Vindica me de adversario meo; ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. *Luc.* 18: 3 & 5.

ꝼKAYKꝶhIΨS YAKΨ AΠ ÏMMA: Diffamatus est apud illum; διεβλήθη αὐτῷ. *Luc.* 16: 1. *Refer ad* YKꝶhGAN, Accusare.

ꝼKETAN, Comedere. ꝼΠΓΛꝶS ꝼKETΠN: Aves comederunt; *Marc.* 4: 4. *Luc.* 8: 5. ꝼKET ΨEIN SYES MIΨ KAΛKGꝶM:

Devoravit ſubſtantiam tuam cum meretricibus; *Luc.* 15 : 30. *Angloſax.* ꝼꝼætan. ꝼꝼetan. *Alam.* frezzen. *Belgis* vreten/ freten. *Videntur hæc magnam habere affinitatem cum illo* βρύττειν *quod Heſychio exponitur* ἐσθίειν, Edere, manducare. *quomodo &* βράπτειν *exponit idem Grammaticus; qui & illud ipſum* βράπτειν *exponit* πληθύνειν, βαρύνειν, Implere, gravare. *Plura vide in annotatis ad Tatiani* LXXI, 2.

⊧KIAΨYA, Dilectio. *Vide* ⊧KIGQNAS, Amicus.

⊧KIGAI SIGNΨ. GABAI SNNNS ÏZYIS ⊧KIGANS BKIΓΓIΨ: Liberi eritis, ſi vos filius liberaverit; *Joh.* 8 : 36. *Vide annot. ad Keronem in* Ingenuus, friger.

⊧KIGQNAS, Amicus. ⊧KIGQNAS MQTAKGE GAh ⊧KAYANKhTAIZE: Amicus publicanorum & peccatorum; *Luc.* 7 : 34. ⊧KIGQNAS NNSAK: Amicus noſter; *Joh.* 11 : 11. NI ÏS ⊧KIGQNAS KAISAKA: Non es amicus Cæſaris; *Joh.* 19 : 12. *Angloſaxonibus* ꝼꝼeond *eſt* Amicus. *Alamannis* friunt/ frunt. *Anglis* friend. *Belgis* vriend. *vett Friſiis* frioen. *Danis* frende *eſt* Cognatus, conſanguineus, neceſſitudine junctus. *Runico quoque lexico* ᚠRIKH & KAᚠRIKH *exp.* Conſanguineus. ΠIᚠKA ᚠRIKHΨI, Propter conſanguinitatem. *Manifeſtè ſunt ab illo* ⊧KIGQN, Amare, *quod occurrit Marci* 12 : 33. *Nam à participio* ⊧KIGQNAS, Amans, diligens, *medio* G *liqueſcente, factum eſt* ⊧KIQNAS. ꝼꝼeond. friunt/ *&c. Ipſum verò* ⊧KIGQN *videtur eſſe à* ⊧KIGE, Liber. *intellige tamen, non conditione tantùm ac ſorte, verùm etiam infucatâ integerrimi animi ingenuitate liberum: ſiquidem veriſimile eſt non minùs Gothicum* ⊧KIGE *quàm Angloſaxonicum* ꝼꝼeoh *utramque ſignificationem admiſiſſe, ac voces* ⊧KIGQNAS *&* ꝼꝼeond, *duplicis hujus acceptionis intuitu, propriè olim denotâſſe eum Qui nunquam ipſe ad gratiam captandam loquitur, cujuſque nos viciſſim auribus nihil unquam dare ſolemus; ſed quicum, omni ſimulationum diſſimulationúmq; artificio remoto, liberrimè intima pectoris noſtri arcana miſcemus. Plura huc pertinentia vide in Obſervatis ad Willerami paginam* 159. *Ad hoc verbum* ⊧KIGQN *refer quoque* ⊧KAIΨYA, Dilectio; *quod occurrit Joh.* 13 : 35. 15 : 13. 17 : 26. *Ac magis etiam nomen illius Idoli quod Sueonibus olim dicebatur* Fricco. *unde & Dies veneris Angloſaxonibus dictus eſt* ꝼꝼiʒedæʒ. *Anglis* friday. *Belgis* vrydag. *Inſignia Adami Bremenſis de hoc Idolo verba deſcripſimus in* YQAS, Dæmoniacus.

⊧KIKAI, Avidi, cupidi. *Occurrit in compoſito* ⊧AIhN⊧KIKAI, Avari, pecuniæ cupidi; φιλάργυροι. *Luc.* 16 : 14. *quomodo &* ⊧AIhN⊧KIKEINS *Marc.* 7 : 22 *dicuntur* Concupiſcentiæ, πλεονεξίαι. *Fortaſſè derivatum eſt vocabulum*

lum à FRIGAN, Amare, diligere; *quòd nimius rei pecuniariæ amor humanos animos indomitis effrenatísq; cupiditatibus devincire soleat. Belgis* wreck *est* Homo perparcus atque avarè sordidus. *Anglosaxonibus* fnæc *vel* fnec *plerumque dicitur* Vorax, gulosus. *Alamannicum denique glossarium B*, 3 frechi *exponit* Avaritia. *ubi quoque plura annotavimus.*

FRISAHTAI. *Vide* ANFRISAHTAI, Exemplum.

FRADA, Sapiens. FRADEIN, Sapientia. FRADABA, Sapienter. *Vide* FRAPGAN, Scire, cognoscere, sapere.

FRNMA, Principium, initium. FRAM FRNMA MIP MIS SIGNP: Ab initio mecum estis; *Joh.* 15: 27. FRAM FRNMISTIN: Ab initio; *Luc.* 1: 2. FRAM FRNMISTGA, Ab initio; *Joh.* 8: 44. NS FRNMISTGA: Ab initio; *Joh.* 6: 64. MANAI FRNMANS YAIKPANA AFTNMANS: Multi primi erunt novissimi; *Joh.* 10: 31. IST SX SNEIDIZEI AIKZIPA YAIKSIZEI PIZAI FRNMEIN: Erit novissimus error pejor priore; *Matth.* 27: 64. FRNMIST, Primus; *Marc.* 10: 44. FRNMISTS, *Marc.* 9: 35. SA FRNMISTA; *Joh.* 12: 20. FRNMIST, Primùm; *Matth.* 8: 21. *Luc.* 14: 28. *Joh.* 10: 40. 12: 6. 18: 13. *Anglosaxonibus* fnum *est* Initium. fnuma, Principium, exordium, author, origo. fnumbeapn. fnum cenneð cild, Primogenitus. fnumfceate. fnumpæftmaf, Primitiæ. *Alamannis* fumikist / fumimahst / Primitiæ. fumirisi / Præcoces uvæ, *&c.* *Vide interim numquid huc faciant quæ annotavimus ad gl A*, 14. *in* Eminentior, frambarino.

FRNMABANKI SNNN SEINAMA RABAK: Primogenitum filium suum peperit; *Luc.* 2: 7.

FNRAS, Aves, volucres; *Matth.* 8: 20. INSAIOIP AN FNRAM HIMINIS: Respicite volatilia cœli; *Matth.* 6: 26. *Anglosaxonibus* fuzel. fuzl. fuhl *est* Volucris. *Alamannis* fogal / fugal. *Cimbris* FNPA. *Danis & Islandis* fugl. *Anglis* foule / fowl. *Belgis* vogel. *Omnia sunt à* fleon, *quod non tantùm* Fugere, *sed &* Volare *significat. Sicuti enim à* fleon, *significante* Fugere, fluzol *cap.* IX *terminat.* 60 *grammaticæ Ælfrici exponitur* Fugax; *ita quoque à* fleon, *significante* Volare, *olim fuit* fluzol, Volatilis; *unde postea* fuzol. fuzl. fuhl. *Plura huc pertinentia invenies in annotatis ad Tatiani* LI, 2.

FNLAN ASIALANS BIRITAPS: Pullum asinæ invenietis; *Luc.* 19: 30. *Joh.* 12: 15. *Marc.* 11: 2. *Anglosaxonibus* fola. fole. *Alamannis* uole. *Danis*

fole/ føl. *Anglis* fole/ foal. *Belgis* veulen/ volen. *Græcis* πῶλος *eſt* Pullus, *maximè tamen equinus. Cambrobritannorum* ebol, Pullus, *manifeſtè eſt ab eodem* πῶλος. *ſicuti & Cimbricum* ΥΑΜ, Equus: *quod occurrit in epinicio Egilli ſkallagrimi, Claſſis tertiæ Strophâ* 1.

Wolcka

ÞNΛΓIN, Occultum. NIΥΛIHT ÏST ÞNΛΓIN ΨΛTEI NI NÞKNNNΛIÐΛN: Nihil eſt occultum quod non ſcietur; *Matth.* 10: 26. *Luc.* 8: 17. NIh ÏST ⊙Λ ÞNΛΓINIS ΨΛTEI NI ΓΛBΛIRhTGΛIÐΛN: Non eſt aliquid abſconditum quod non manifeſtetur; *Marc.* 4: 22. SΛEI SΛI⊙IΨ ÏN ÞNΛhSNGΛ. NSΓIBIΨ ΨNS ÏN BΛIRhTEIN: Qui videt in abſcondito, reddet tibi in aperto; *Matth.* 6: 4, 6, 18. ΓΛÞΛLLh SIK ÞΛNKΛ ÏM: Abſcondit ſe ab eis; *Joh.* 12: 36. ΓΛÞIΛΓIN ÏST ÞΛNKΛ ΛNΓXM ΨEINΛIM: Abſcondita ſunt ab oculis tuis; *Luc.* 19: 42. *Theotiſcum gloſſarium B*, 9; Condatur, kifolahan uuerde, Conderent, foluhin. *Iſlandis* eg fel *eſt* Occulto. ad fela/ Occultare. *Vide Runolphi Jonæ Iſlandi grammaticam Iſlandicam, paginâ* 135.

ÞNΛΛΛÞΛhGΛN, Satiſfacere. ΥIΛGΛNΔS ΨIZΛI MΛNΛΓEIN ÞNΛΛΛÞΛhGΛN: Volens populo ſatiſfacere; βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι. *Marc.* 15: 15. ÏMMΛ ΛINΛMMΛ ÞNΛΛΛÞΛhGΛIS: Illi ſoli ſervies; αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. *Luc.* 4: 8. *Vide quæ ſupra diximus in* ÞΛΓINXN, Gaudere.

ÞNΛΛΛTXGIS, Perfectus. *Vide* TΛNGΛN, Facere.

ÞNΛΛXN ΛÞNIMIΨ ΛÞ ΨΛMMΛ SNΛGIN: Supplementum tollit à veſtimento; *Matth.* 9: 16. *Marc.* 2: 21. *Tatiani harmonia euangelica ita locum hunc reddit* LVI, 7; fullida nimet fon themo alten. *ita ut* ÞNΛΛX & fullida *manifeſtè ſint à Gothico* ÞNΛΛGΛN *vel Alamannico* fullen/ Implere. *Vide proximè ſequens* ÞNΛΛS, Plenus.

ÞNΛΛS, Plenus; *Luc.* 4: 1. 5: 12. BΛNGX ÞNΛΛS: Ulceribus plenus; *Luc.* 16: 20. SΛ ΓΛKΔS ÞNΛΛS ΥΛKΨ: Domus impleta eſt; *Joh.* 12: 3. ÞNΛΛΛTXGIS, Perfectus; *Matth.* 5: 48. ÞNΛΛGΛNΔS, Implens; *Matth.* 27: 28. ÞNΛΛNΛNΔS, Impletus; *Luc.* 2: 40. ÞNΛΛEIΨ KΛNKNIS BΛIKIΨ ÏN ΨΛMMΛ ΛhSΛ: Plenum frumentum fert in ſpicâ; *Marc.* 4: 28. ÞNΛΛX, Supplementum; *Matth.* 9: 16. *Huc etiam pertinent* NSÞNΛΛGΛN. ΓΛÞNΛΛGΛN, *&c. Angloſaxonibus* full *eſt* Plenus. *Alamannis* fol. *Cimbris* ΥΠΛΛΠЋ. *Danis* fuld. *Iſlandis* fullur. *Anglis* full. *Belgis* vol. *Manifeſtam habent affinitatem cum* βυκλὸς,

Opple-

Oppletus, densus, confertus. *nam Hesychius* βυλλὰ *exponit* βεβυσμένα. *&* βεβυλλῶσθαι *eidem Grammatico exponitur* βεβύσθαι. *estq́;* βυλλῶ *à* βύω, Oppleo, denso.

ꝼΠΛS, Putris, fœtidus. ϚΠ ꝼΠΛS ÏST: Jam fœtet; ἤδη ὄζει. *Joh.* 11:39. *Anglosaxonibus* ꝼúl *est* Putris. *Alamannis* fuler / vuler. *Affinia sunt Græco* φαῦλος, Abjectus, vilis, malus.

ϚΛ.



Ϛ Λ. ϚΛI, Sic, certè, sanè, ita est. *Ac* ϚΛ *quidem habet Argenteus codex Matth.* 5:37; SIϚ ΨΛΠΚΑ ÏZΨΛΚ. ϚΛ. ϚΛ. ΝΕ. ΝΕ: Sit sermo vester, Etiam, etiam. Non, non. ϚΛI *verò occurrit Matth.* 9:28; ϚΛI ꝼΛΝ: Etiam Domine. *Vide quoque Marc.* 6:28. *& Joh.* 11:27. *Cymræis* Je *est Adverbium affirmandi. Vide Jo. Davies. Anglosaxonibus* ȝea. ȝæ. ıa. ẏa *affirmant. Ac* ȝea *quidem occurrit Joh.* 21:15 *&* 16; ȝea ðꝼıhten, Etiam Domine. *Beda libro Quinto hist. eccl. cap.* 2; ȝea est Anglorum linguâ verbum affirmandi & consentiendi, id est, Etiam. ȝæ *est in Rushworthiano codice interlineato Matth.* 17:25. ıa *particulæ affirmativæ usum tradit Ælfrici grammatica Anglosaxonica cap.* 28, *his verbis:* Etiam, ıa:. Manducâsti hodie? æt ðu to ðæȝ. Etiam feci. ıa ıc ðẏðe:. Bibisti? ðꝼunce ðu. Nequaquam, naȝeꝼhꝼon. ẏa *denique occurrit paginâ* 173, *partis primæ Monastici Anglicani, ubi dicitur homines S. Wilfridi in Ripponensi monasterio, quod erat in agro Eboracensi, ex decreto Adelstani regis credendos fuisse per suum* ẏa *&* na.

Theotiscis ja *affirmat. Winsbekii Paræneſis ad filium* § 49;

Sun / zwei wort eren wol den man/
Der sich wil eren mit in zwein/
Do daz er si behalten kan/
Daz eine ist Ja / daz ander Nein.
Wie zieret golt daz edel gestein/
Als tůnt gewer ů wort den lip: er ist niht fleisch unz uf daz bein/
Der also slipfic ist der sin/
Dar er sin Ja genennet hat / daz er sin Nein da schusset hin.

Anglorum ꝼea *manifestè est ex Anglosaxonico* ȝea. *Danorum Belgarúmq;* ja *est ex Gothico* ϚΛ. *atque adeò particula hæc documento est literam* Ϛ *transire in* J *consonum. Plures interim omnia hæc retulerunt ad Hebræum* יָהּ, *quod unum est*

ex

ex nominibus Dei. Ego, quicquid hujus sit, nescire me fateor. Hoc tantùm addo: Cimbros veteres usos verbo ΙΛ *pro* Affirmare; *cujus acceptionis hoc exemplum affert Runicum lexicon,* ΙΛ ᚦᚢ ᚦᛁᚢ ᚼᛁᚱᚢ Ι ᚦᚨᚠ. ᚼᛅ ᚦᚢ ᚢᚦᚱᚨᚢᛋ ᚼᛁ ᚨ ᛘᚨᚱᚠᚢᚱ. Affirma hoc solùm hodie, cujus te non pœniteat cras. jahen *quoque Theotiscis passim est* Profiteri, confiteri. *Anglicum* yes *videri potest contractum ex* yea is. *Nisi malis factum ex illo* ȝÿre, *quod occurrit Matth.* 17:25. *Cymræis quoque* es *vel* ys *est affirmativum.*

ϚΛΒΛΙ, Si. ἐὰν *vel* εἰ. *Matth.* 5:23, 29, 30, 39, 41, *&c. Anglosax.* ȝiꝼ. ȝÿꝼ. *Alam.* ibu/ ob/ oba/ iof. *Angl.* if. *Græcis* εἰ, εἴπερ, *vel* εἴπου.

ϚΛh, Et. *Paucissimæ sunt periodi in quibus non occurrat; & affine est Græco* καί. *Neque dubium cuiquam esse potest quin ab hoc* ϚΛh *retinuerint Franci suum illud* joh *quod habent Willeramus, Otfridus, alii. Vide quæ annotavimus ad Keronis glossas, in* Et.

ϚΛhΨΛΝ, Forsan, forsitan; ἄν. *Joh.* 8:19. *pro eo* ϚΛΨΛΝ *scribitur Joh.* 5:46.

ϚΛΙ, Sic, certè, ita est. *Vide* ϚΛ.

ϚΛΙΝΛΚ, Ibi, illic. ἐκεῖ. *Matth.* 5:23. 27:55. *Marc.* 1:35. *Luc.* 6:6. *Joh.* 10:40, 42. 11:15. 18:2. ϚΛΙΝΑ, Illuc; ἐκεῖ. ΝΝ ΣϘΚΙΑΕΑΝΝ ΨΝΚ ΛᚦΥΛΙΚΠΛΝ ΣΤΛΙΝΛΜ ΪΝΑΛΙΕΙΣ. ϚΛh ΛᚦΤΚΛ ΓΛΓΓΙΣ ϚΛΙΝΑ: Nunc quærebant te lapidare Judæi, & iterum vadis illuc? *Joh.* 6:8. ϚΛΙΝΑΥΛΙΚΨΣ, Illuc; ἐκεῖ. ΪΑΑϚΝh ϚΛΙΝΑΥΛΙΚΨΣ ΜΙΨ ΣΚΕΙΜΛΜ: Venit illuc cum laternis; *Joh.* 18:3. *Agnoscas in his Belgica* gender/ ginder/ Illic, isthic. gender-waerts/ ginder-waerts/ ginswaerts/ Illorsum, istorsum.

Janer

ϚΛΙΝΣ, Ille; ἐκεῖνος. *Joh.* 5:46. 6:29. 7:11. 8:44. 16:14. *Affine est Græco* ἐκεῖνος. ϚΛΙΝΛΙ, Illi; *Joh.* 7:45. ΪΝ ϚΛΙΝΛΜΜΛ ΑΛΓΛ ᚦΛΣΤΛΝΑ: In illis diebus jejunabunt; ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις νηστεύσουσι. *Marc.* 2:20.

ϚΛΙΝΨΚϘ, Inde; ἐκεῖθεν. *Matth.* 5:23. 9:9, 27. 11:1. *Marc.* 6:1, 10, 11. 11:1.

ϚΛΨΛΝ, Forsan, forsitan; ἄν. *Joh.* 5:46. *pro eo &* ϚΛhΨΛΝ *scribitur Joh.* 8:19.

ϚΛΝ, Si. εἰ. *Marc.* 3:2. ΓΛΝ. *Marc.* 8:23. ΣΛΙ ϚΛΝ ΛΙΝΣ-

ΑΙΝΣΗΗΝ ΨΙΖΕ ΚΕΙΚΕ ΓΑΛΑΗΒΙΑΕΑΙ ΪΜΜΑ: Vide num quis ex principibus crediderit in illum; *Joh.* 7:48.

ϹΕΚ ⊦ΑΝΙΝΣ ΑΝΑΑΝΕΜ ΜΕΚϹΑΝ: Annum Domini acceptum prædicare; *Luc.* 4:19. ϹΕΚΑ ΘΑΜΜΕΗ, Quotannis; *Luc.* 2:41. ΪΝ ϹΕΚΑ ⊦ΙΜ⊦ΤΑΙΗΗΝΑΙΝ: Anno decimoquinto; *Luc.* 3:1. ϹΕΚΑ ΣΙΒΗΝ ΛΙΒΑΝΑΕΙ ΜΙΨ ΑΒΙΝ: Annis septem vivens cum marito; *Luc.* 2:36. ΥΙΣΑΝΑΕΙ ΪΝ ΚΗΝΑ ΒΛΧΨΙΣ ϹΕΚΑ ΤΥΑΛΙ⊦: Constituta in profluvio sanguinis annis duodecim; *Marc.* 5:25. ⊦ΙΜ⊦ΤΙΓΗΝΣ ϹΕΚΕ ΝΑΗΗ ΝΙ ΗΑΒΑΙΣ: Quinquaginta annos nondum habes; *Joh.* 8:57. Α⊦ΛΑΙΨ ϹΕΚΑ ΓΑΝΧΗΑ: Peregre fuit temporibus multis; *Luc.* 20:9. *Anglosaxonibus* ȝeaꝑ *est* Annus. *Alamannis* jar. *Cimbris* ΛΛΦ. *Danis & Islandis* aar. *Anglis* ꝑear / ꝑeer. *Belgis* jaer. *Priscâ interim Gothorum atque Anglosaxonum orthographiâ inducor ut credam* ȝeaꝑ *vel* ȝeꝑ *esse à* γυροῦν, Gyrare, in orbem circumvolvere, *juxta illud Poëtæ principis* II *Georg.* 402;

Atque in se sua per vestigia volvitur annus.

unde & Annum idem Poëta I *Æneïd.* 273 Orbem *dixit*;

Triginta magnos volvendis mensibus orbes
Imperio explebit —— *ubi Servius*; Annus dictus quasi Anus, id est Anulus; quòd in se redeat, *&c. Vide Varronem libro Quinto de* L L. *unde hæc hausit Servius. Vide quoque insignem atque huic loco accommodatissimam Ævi descriptionem apud Claudianum lib.* II *de Laudib. Stiliconis. Græcis profectò* ἐνιαυτὸς *pari prorsus ratione putatur dictus Annus*, ἀπὸ τοῦ ἐν ἑαυτῷ ἰέναι, *quòd in semet ipsum recurrat, veluti in circulum. unde & apud poëtas Græcos frequens est* περιτροπέων ἐνιαυτὸς, *& in Plurium numero* περιπλόμενοι ἐνιαυτοί. *quorum locorum imitatione Latini quoque scriptores* Volventis anni *atque* Anni vertentis *ubique ferè meminerunt. Quò etiam respicit illud Senecæ Consol. ad Marciam, cap.* 20; Ætates nostras incredibili celeritate convolvi constat. *Cimbricum* ΛΛΦ, *quod propriè* Annonam ac Proventum annuum *denotat, videri potest desumptum ex Intensivâ particulâ* ἄρι, *quæ Græcis in compositione denotat* πάνυ, μεγάλως, Valdè, vehementer. *Atque ab hac primariâ vocis* ΛΛΦ *significatione Annus quoque dictus est* ΛΛΦ. *prorsus ut Græcis* πλειὼν *simillimâ etiam ratione nuncupabatur Annus.* πλειὼν ὁ ἐνιαυτὸς, *inquit Hesychius*, ἀπὸ τοῦ πάντας τοὺς καρποὺς τῆς γῆς συμπληροῦσθαι. *Vide quoque Theonem ad versum* 254 φαινομένων *Arati.*

ϹΗ, Jam, nunc; ἤδη. *Matth.* 5:28. *Luc.* 3:9. *Marc.* 1:32. 5:37. *Luc.* 14:17. *Joh.* 9:27. 11:39. 15:3. ϹΗΨΑΝ, Jam; ἤδη. *Marc.* 13:28. 15:42, 44. *Luc.* 19:37. *Joh.* 6:17. 7:14. 9:22. 11:17. ϹΗ ΨΑ-

ᚾƛS᛫IᚠS ᚾI ÏM ᚠƛIᚴᚠS ᛫I hƛITƛIdƛᚾ SᚺᚾᚾS ᚠ᛫INS: Deinceps non ſum dignus ut vocer filius tuus; *Luc.* 15:19. 16:2.

Jüngling

ᚷᚺᚱᚱƛƛƛᚾᚠS, Adoleſcens. ᚷᚺᚱᚱƛƛƛᚾd᛫S, Adoleſcentes, juvenes; *Marc.* 14:51. ᚷᚺᚱᚱƛƛƛᚾd, Adoleſcens; *in vocandi caſu*; *Luc.* 7:14. TᚴᚱS ᚷᚺᚱᚱᚱᚾS ƛhƛK᛫: Duos pullos columbarum; *Luc.* 2:24. ᚷᚺhIZƛ, Junior, adoleſcentior; *Luc.* 15:12. ᚾS ᚷᚺᚾdƛI M᛫INƛI: A juventute meâ; *Luc.* 18:21. ᚱINTIᚠ ᚴ᛫IN ᚷᚺᚱᚱƛTƛ ÏN BƛƛᚱINS: Fundit vinum novum in utres; *Marc.* 2:22. *ac fortaſſe huc quoque pertinet illud* ÏᚾᚾGᚱᚾS MƛᚾƛᚱᚱS, Turbæ multæ: *quod vide ſuo loco. Angloſaxonibus* ʒeonʒ. ʒiunʒ. iunʒ *eſt* Juvenis. *Alamannis* jung. *Cimbris* ᚿᚣ. *Dan.* ung. *Angl.* young. *Belg.* jong/ jonck. *Cambrobritanni* jeuangc *vel* jefangc *dicunt*; *quod Jo. Davies derivat ab Hebræo* יוֹנֵק, Lactens, infans nondum ablactatus.

ᚷᚺKƛ ƛᚺhSᚾ᛫ ᚾSBƛᚾhTƛ ᚮIMᚮ: Juga boum emi quinque; *Luc.* 14:18. *Vide quæ ſupra diximus in* ᚱƛᚷᚺK, Jugum.

ᚷᚺS, Vos; *Marc.* 11:17. 13:23. *Luc.* 9:13. ᚷᚺS ᚮIƛᚾ ƛIKZ-ᚷƛI SIᚷᚺᚠ: Vos multùm erratis; *Marc.* 12:27. ᚷᚺS SIᚷᚺᚠ ᚷᚺ-Z᛫I ᚱƛKƛIhTƛᚾS ƛᚱM᛫Iᚠ ÏZᚠISSIƛBƛᚾS: Vos eſtis qui juſtificatis voſmet ipſos; *Luc.* 16:15. ᚷᚺS ᚾᚾSᚠ᛫KƛIᚠ MIK: Vos inhonoratis me; *Joh.* 8:49. ᚷᚺS SƛᚾKᚱƛᚾdƛᚾS ᚠƛIKᚠIᚠ: Vos contriſtabimini; *Joh.* 16:20.

ᚷᚺᚠƛᚾ. ᚷᚺᚠƛᚾƛS᛫IᚠS. *Vide* ᚷᚺ, Jam.

---

h ƛ.



ƛBƛᚾ, Habere. Sƛ᛫I hƛBƛIᚠ. ᚱIBƛdƛ ÏM-Mƛ. ᚷƛh Sƛ᛫I ᚾI hƛBƛIᚠ. ᚷƛh ᚠƛT᛫I ᚠᚾᚱ-K᛫Iᚠ hƛBƛᚾ ƛᚮ᛫IMƛdƛ ƛᚮ ÏMMƛ: Qui habet, dabitur illi: & quicunque non habet, etiam quod putat ſe habere, auferetur ab illo; *Luc.* 8:18. ᚠƛƛdᚾᚮ᛫I hƛBƛ: Poteſtatem habeo; *Joh.* 10:18. ᚮIMᚮTIᚱᚾᚾS ᚷ᛫IK᛫ ᚾƛᚾh ᚾI hƛBƛIS: Quinquaginta annos nondum habes; *Joh.* 8:57. ᚾᚮƛᚱƛS-Sƛᚾ hƛBƛᚾd hƛƛIB᛫: Abundant panibus; *Luc.* 15:17. ᚮƛI-hᚾ hƛBƛᚾdƛᚾS, Pecuniam habentes; *Luc.* 18:24. *Angloſax.* haban. hæbban. *Alam.* haben. *Cimbr.* ᛅᚮ ᚼᛅᚠᛅ. *Dan.* haffue. *Iſl.* hafa. *Angl.* have.

have. *Belg.* **hebben.** *Fortassè facit ad verbi originem, quòd* ἄβεις *Hesychio exp.* ἔχεις. *atque ita quoque Phavorinus, addens ita loqui Pamphylios. Aliam originem verbi* Habeo *tradit Salmasius cap. 7 opusculi de Usuris. Censet enim Latinum* habere, *mutato* π *in* B, *desumptum ex illo* ἀπέχειν, *quod ponitur pro* ἔχειν ἀπό τινος, Habere vel accipere ab aliquo. *Hesychio certè* ἀπέχης *exp.* λάβης *Græcis quoque scriptt* καρπὸν ἀπέχειν *est* Fructum reportare. ἀπέχειν χάριν, Reportare gratiam. ἀπέχειν τὰ διδασκλεῖα, Recipere docendi mercedem. *prorsus ut Matth.* 6:2; ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν, Receperuut mercedem suam. *& Luc.* 6:24; ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν, Habetis consolationem vestram. *Ab hac significatione verbi* ἀπέχειν *ortum quoque traxit* ἀποχὴ, Cautio, *i. Chirographum quo creditor testatur se pecuniam recepisse à debitore, ut idem Salmasius ibidem docet. Huc etiam refer Belgicum* **have**/ Opes, facultates, substantia. *unde* **haveloos** *est* Inops. *Anglosaxonibus dicitur* hæꝼenleaꝼ. haꝼenleaꝼ. panhaꝼa. næꝼꝺa. næꝼiꝺ. næꝼtiꝺ. *prorsus ut Græcis* ἄχην *vel* ἄχης *est* Inops, egenus. *quasi* ἀέχην *vel* ἀεχής.

ⲏⲗⲃⲗⲛ, Tenere, manum injicere; *Marc.* 7:3 *&* 4. **ⲛⲥⲓⲁⲁⲅⲉⲁⲛⲛ ⲅⲗⲏⲗⲃⲗⲛ ⲓ̈ⲛⲗ**: Exierunt tenere eum; *Marc.* 3:21. *Luc.* 4:42. **ⲏⲗⲃⲗⲓⲁⲗ ⲏⲗⲛⲁⲛ ⲓ̈ⲍⲭⲥ**: Tenuit manum ejus; *Matth.* 9:25. *Anglosaxonibus quoque* habban, *& Alamannis* **haben** *frequenter usurpantur pro* Tenere. *atque adeò ab hac verbi acceptione* hæꝼtneꝺ *Anglosaxonibus est* Captivitas. **habunga** *verò Theotiscis est* Detentio, *&c. Danis* **hefte** *vel* **hegte** *est* Fibula. **hegte**/ Connectere, alligare. *Belgis* **hachten**/ **hechten**/ **heften** *est* Apprehendere, detinere. **hachtenis**/ **hachting**/ **hechtnis**/ **heftnis**/ Detentio, captivitas, carcer. **hacht**/ **hecht**/ **heft**/ Manubrium, *&c.*

ⲏⲗⲃⲗⲛ, Servare, tenere, custodire; *Marc.* 7:4. *eo nimirum sensu quo mox commate* 8 *dicitur*, **ⲗⲫⲗⲉⲧⲗⲛⲁⲗⲛⲥ ⲗⲛⲗⲃⲛⲥⲛ ⲅⲭⲱⲥ. ⲏⲗⲃⲗⲓⲱ ⲱⲗⲧⲉⲓ ⲗⲛⲗⲫⲛⲗⲏⲛⲛ ⲙⲗⲛⲛⲗⲛⲥ**: Relinquentes mandatum Dei, tenetis quod tradiderunt homines.

ⲏⲗⲃⲗⲛ *verbo Infinito adjunctum inservit Futuro tempori, ac denotat quid adhuc fieri debeat.* **ⲁⲛⲅⲗⲛⲛ ⲓ̈ⲙ ⲙⲓⲱⲗⲛ ⲱⲭⲉⲓ ⲏⲗⲃⲗⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲗ ⲅⲗⲁⲗⲃⲗⲛ**: Cœpit illis dicere quæ essent ipsi eventura; ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. *Marc.* 10:32. **ⲥⲓⲗⲃⲗ ⲩⲓⲥⲥⲗ ⲱⲗⲧⲉⲓ ⲏⲗⲃⲗⲓⲁⲗ ⲧⲗⲛⲅⲗⲛ**: Ipse sciebat quid esset facturus; αὐτὸς ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν. *Joh.* 6:6. **ⲥⲗ ⲏⲗⲃⲗⲓⲁⲗ ⲓ̈ⲛⲗ ⲅⲗⲗⲉⲩⲅⲗⲛ**: Hic erat traditurus eum; οὗτος ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι. *Joh.* 6:71. **ⲱⲗⲕⲉⲓ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲕ. ⲱⲗⲕⲛⲏ ⲥⲗ ⲗⲛⲁⲃⲗⲏⲧⲥ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲩⲓⲥⲗⲛ ⲏⲗⲃⲗⲓⲱ**: Ubi sum ego, ibi & minister meus erit; ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. *Joh.* 12:26.

hʌʙʌiᴪ sik ᵽʌikkʌ mis hʌikTᵪ ïzɛ: Longè à me abeſt cor eorum; ἡ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει (*al.* ἄπεστι) ἀπ' ἐμοῦ. *Marc.* 7:6. *Non abſimilem loquendi modum obſerva Marc.* 10:35; ʌThʌʙʌidɛʌnn sik ʌn ïmmʌ: Accedunt ad illum.

hʌᵽgʌn. ʌThʌᵽgʌn. nᵽhʌᵽgʌn. nshʌᵽgʌn, Levare, tollere. ʙʌikʌnʌʌns nsʌiᴪʌn hʌᵽʌnʌnʌ ᵽkʌm ᵽiʌyᵪkin: Ferentes paralyticum ſublatum à quatuor; *Marc.* 2:3. sʌi⊙ʌm uimʌin hɛʌiʌs ʌThʌᵽgʌn ïnʌ: Videamus veniatne Elias tollere eum; *Marc.* 15:36. ʌnʌ hʌnʌnn nᵽhʌʙʌnʌ ᴪnk: Manibus tollent te; *Luc.* 4:11. nshʌᵽgʌn ʌnrᵪnʌ ʌn himinʌ: Levare oculos ad cœlum; *Luc.* 18:13. nshᵪᵽ ʌnrᵪnʌ: Sublevavit oculos; *Joh.* 11:41. 17:1. nshʌᵽgʌnʌs ʌnrᵪnʌ seinʌ: Elevans oculos ſuos; *Luc.* 16:23. nshʌᵽgʌnʌs ʙʌʌi: Tollens grabatum; *Marc.* 2:12. nshʌᵽʌn yʌkᴪ ᴪʌtei ʌᵽʌiᵽnᵪʌʌ ïm: Sublatum eſt quod ſuperfuit illis; *Luc.* 9:17. nshᵪᵽnn ᴪʌnʌ stʌin: Suſtulerunt lapidem; *Joh.* 11:41. nshᵪᵽ ʌnʌ mik ᵽʌikznʌ seinʌ: Levavit contra me calcaneum ſuum; *Joh.* 13:18. nshᵪᵽ sik gʌinᴪkᵪ: Diſceſſit inde; *Matth.* 11:1. nshʌᵽei ᴪnk gʌh yʌikᴨ ᴪns ïn mʌkein: Tolle te & projice te in mare; *Marc.* 11:23. *Angloſaxonibus* hæbban. hebban. ahebban. anðhebban. onhebban. upphebban. *Alamannis* heffen. *Iſlandis* hefia. *Anglis* heave. *Belgis* heffen/heven. *Huc refer Angloſaxonicum* hoᵽeᵽ, Gibbus, ſtruma. *Belgicum* heuvel/Collis. *item* heffe/Fæx, fermentum, *&c. Angloſaxonibus* hæᵽ *eſt* Fermentum. ʒehaᵽen, Fermentatus. *Alamannis* heffe & erhafanaʒ. *Theotiſcum* heffen *olim deduxi ab Angloſaxonico* hæᵽiʒ *vel* heᵽiʒ, Gravis, ponderoſus. *ut* heffen & hebban *propriè ſint* Grave onus alicui imponere, *vel* Gravi onere aliquem levare. *Pro* hæᵽiʒ *Cimbri dicunt* ✱ʌnᵽᵽi. *quod videri poteſt factum ex* ✱ʌnᵽ, Acervus, cumulus rerum congeſtarum. *Ad hoc* hʌᵽgʌn *pertinet etiam* ʌndhʌᵽgʌn, Reſpondere; *quod vide ſuo loco.*

hʌhʌn, *Suſpendere. Vide* hʌnh, Altus.

hʌiᵽgʌn. rʌhʌiᵽgʌn, Lamentari. hnᵽnm ïzyis. gʌh ni uʌinᵪʌɛʌnᴪ: Lamentavimus vobis, & non planxiſtis; *Matth.* 11:17. *Angloſaxonibus* heaᵽ *eſt* Luctus. heoᵽan *vel* heoᵽiʒan, Lugere.

hʌihʌmmʌ, Luſcum, μονόφθαλμον. *Marc.* 9:47. *Vide an aliquam cum hac*

hac voce affinitatem habeant quæ infra dicimus in ⲏⲁⲛⲉⲁⲙⲙⲁ, Debilem. *ſicuti & ſupra in* ⲉⲁⲙⲙⲁ.

ⲏⲁⲓⲗⲉⲁⲛ. ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲉⲁⲛ, Curare, ſanare; *Marc.* 3:15. *Luc.* 5:17. 9:1. ⲙⲉⲙⲡⲛ ⲏⲁⲓⲗⲉⲁⲛ ⲥⲓⲕ ⲥⲁⲡⲏⲧⲉ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓⲍϫ. ⲉⲁⲏ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗⲓⲁⲁⲓ ⲩⲁⲡⲕⲱⲡⲛ: Venerant ut ſanarentur à languoribus ſuis, & ſanabantur; *Luc.* 6:18. ⲏⲁⲓⲗⲉⲁⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗϫⲥ ⲥⲁⲡⲏⲧⲓⲛⲥ ⲉⲁⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲏⲁⲓⲗⲉⲁ: Curans omnem languorem & omnem infirmitatem; *Matth.* 9:35. *Angloſax.* hælan. *Alam.* heilen. *Dan.* heele. *Angl.* heal. *Belg.* heelen / heylen. *Refer ad ea quæ dicimus in* ⲏⲁⲓⲗⲥ, Salvus.

ⲏⲁⲓⲗⲥ, Ave, ſalve. ⲏⲁⲓⲗⲥ ⲫⲓⲡⲁⲁⲛ ⲓ̈ⲡⲁⲁⲓⲉ: Ave rex Judæorum; *Marc.* 15:18. *Joh.* 19:3. *Salutatio hæc deſumta eſt ab illo* ⲏⲁⲓⲗⲥ, Salvus, *quod proximè ſequitur. Angloſaxones interim dicebant* hal beo ðu *vel* hal þeꝛ ðu. *Alamanni* heil uuis thu. *Angli etiamnum ex antiquâ conſuetudine Angloſaxonum retinent ſuum* haile. *Dani verò ex Gothico* ⲏⲁⲓⲗⲥ *adhuc videntur reſervâſſe ſuum* helſe / Salutare. helſen / Salutatio. hilſe & hil vare / Ave. *Alamannis* heilizen *eſt* Salutare. *Vide annotata noſtra in Tatiani* III, 2.

ⲏⲁⲓⲗⲥ, Salvus. ⲏⲁⲓⲗⲥ ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ: Salvus erit; *Joh.* 11:12. ⲏⲁⲓⲗⲁⲓ, Sani. ⲡⲛⲏⲁⲓⲗⲁⲛⲥ, Ægroti; *Luc.* 5:31. ⲡⲛⲏⲁⲓⲗⲁⲓ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ: Qui infirmitates habent; *Matth.* 9:12. *Angloſaxonibus* hal *eſt* Salvus, ſanus. *Alamannis* heil. *Cimbris* ⲭⲏⲗⲗ. *Anglis* whole. *Danis & Belgis* heel. *Putant eſſe ab* οὖλος, Integer, ſanus. *vel ab* ὅλος, Totus, integer. *vel denique ab illo* ἕλις *quod Heſychio exp.* μόνος καὶ ὅλος, Solus & totus.

ⲏⲁⲓⲙ, Ager; *Marc.* 5:14. ⲏⲁⲓⲙϫⲱⲉⲁⲓ, Agri; *Marc.* 10:29 & 30. *perſæpè item* ⲏⲁⲓⲙ *denotat* Vicum, caſtellum; *Matth.* 9:35. *Marc.* 6:56. 11:2. *Luc.* 9:52. *Joh.* 11:1. *Alamannis* heim *eſt* Manſio, domus. *Cimbris* ⲭⲏⲩ. *Danis* hiemme. *Anglis* home. *Friſiis & Sicambris* heym. *Angloſaxonibus* ham *non tantùm eſt* Domus, *verùm etiam* Poſſeſſio quævis, villa, prædium, *item* Vicus, civitas, monaſterium, *nec non* Communis quorumvis popularium patria *in genere; unde gloſſæ Angloſaxonicæ* hamꝛiðian *exponunt* Repatriare. *Ex tam diverſis vocabuli* ham *acceptionibus colligo Ruricolas, cives, monachos, quoſvis denique hujus illiúſve terræ populares peculiarem ſibi ſedem ipſámq; adeò Patriam* ham *dixiſſe. Priſcæ interim orthographiæ hujus ratio videtur nos quadam veluti manu deducere ad veram vocabuli originem: tanquam Angloſaxonicum* ham *ſit ab* ἅμα, Simul, unà, pariter; *ac propriè ſignificet locum ubi ſimul eſſe ſolemus. Minimè interim prætereundum, quòd* εἰμάδες *Heſychio ſunt* ποιμένων οἰκίαι,

Pastoritiæ casæ, tuguria. *Gallis* hameaux. *neque incommodè ad hanc veluti originem retuleris Cimbricum* ✱HΨ, Domus. *Aliam hujus* ham *vel* heim *originationem habet nobilissimi Spelmanni Archæologus in* Ham. *Obiter interim hoc in loco monendum, in vetustissimo Norvegorum chronico, pag.* 8. (*citante Joh. Loccenio libro Primo cap.* 1 *Sueo-Gothicarum antiquitatum*) *Suediam olim* Manheim / *i. e. virorum sedem nuncupatam, ab incolis non solùm corpore sed & animo viris.*

hλIKAλ SYEINE: Grex porcorum; *Matth.* 8:30. hλIKAEIS: Pastor; *Joh.* 10:2, 11. ψλI hλIKAGXNAS: Pastores; *Luc.* 2:20. *Anglosaxonibus* heoꝼd *est* Grex. *Alamannis* herd *vel* herdnisse. *Danis* hiord. *Anglis* heard. *Belgis* herde. *Anglosaxonibus itidem* hẏꝼde *est* Pastor. *Alamannis* hirde/ hirte. *Danis* hyrde. *Belgis* herder. *Nimirum* hẏꝼdan *olim erat* Curare, custodire, tueri: *unde* hẏꝼde *quemvis olim Custodem primâ suâ significatione denotabat: quomodo* cpenhẏꝼde *veteribus dicebatur* Eunuchus, *cui demandata est mulierum custodia.* cẏlda-hẏꝼde, Pædagogus. ꝼeoꝼh-hẏꝼde, Vitæ custos. *at postea restricta est vox ad* Custodem pecudum, *i. pastorem. gl. Ælfrici* 5; hẏꝼde, Custos *vel* pastor. *Confer cum iis quæ mox invenies in* hλλAλN, Tenere, servare, custodire.

hλIKTX, Cor. ψλKEI ÏST hNZA ÏZYλK. ψλKNh ÏST Gλh hλIKTX ÏZYλK: Ubi est thesaurus vester, ibi est & cor vestrum; *Matth.* 6:21. NI ÏNAKXBNλI ÏZYλK hλIKTX: Non turbetur cor vestrum; *Joh.* 14:1. ΓXψ KλNN hλIKTλNλ ÏZYλKλ: Deus novit corda vestra; *Luc.* 16:15. λKMλhλIKTEI: Misericordia; *Luc.* 1:50. λKMλhλIKTIψλ, Eleemosyna; *Matth.* 6:4. hλKAnhλIKTEI: Duritia cordis; *Marc.* 10:5. hλnhhλIKTEI: Superbia; *Marc.* 7:22. *Anglosaxonibus* heoꝼte *est* Cor. *Alamannis* herza/ herze/ herte. *Cimbris* ✱IλRΛI. *Danis* hierte. *Islandis* hiarta. *Anglis* heart. *Belgis* herte. *Videntur per quandam literarum transpositionem, spiritu solummodo mutato, facta ex* ἦτορ, Cor. *Possunt etiam deduci ex* κέαρ, κῆρ, καρδία, Cor, *mutato* κ *in spiritum asperum: prorsus ut Teutonicum* halm *est ex* καλάμη. hennep *ex* κάνναβις. hoeden *vel* hueden *ex* κεύθειν. hond *vel* hund *ex* κυνίδιον, *&c. Nec defuere qui Belgicum* hert *derivatum putarent ex* hert/Durus; *quòd perpetuæ cordis motioni, ut loquitur Becanus, vitæ durationem debeamus, quodq; cor novissimè semper deficiat ac moriatur.* Solum hoc viscerum, *ut est apud Plinium libro* XI *naturalis historiæ, cap.* 37. vitiis non maceratur, nec supplicia vitæ trahit; læsúmq; mortem illicò affert. Cæteris corruptis, vitalitas in corde durat. *Cymræis quoque Cor videri potest* calon *dictum, à* caled, Durus. *Huc etiam pertinet illud*

her-

herthama *quod occurrit in Frisionum legibus*, *Tit.* 22, § 28; Si præcordia, id est, herthamon gladio tetigerit: *ubi Lindenbrogius reponit* hertawond / *non dissentiente (sicuti videtur) nobilissimo Spelmanno. Sed nihil hîc mutandum juxta mecum judicabit, quisquis consideratione seriâ pertractabit sequentia verba Anglosaxonici glossarii R, paginâ* 75; Cor, heoꞃte. Bucleamen, heoꞃthama. *item paginâ* 76; ꝼeaꞃh hama, Cauliculus. cpiꝺ *vel* cilꝺhama, Matrix. *denique paginâ* 74; pipmannæꞅ innoꝺ *vel* cilꝺhama, Matrix, uterus. cilꝺhama, Folliculus. *Plura vide in annotatis ad Tatiani* XXVIII, 2. *ubi fusè agimus de Theotisco* lichamo / Corpus.

hʌIKnS ψʌIKhΓʌΓΓIψ ψЄINʌSIʌBϪNS SʌIYʌʌʌ: Gladius pertransibit tuam ipsius animam; ῥομφαία διελεύσεται σοῦ αὐτῆς τὴν ψυχήν. *Luc.* 2:35. NI UʌM ʌʌΓϚʌN ΓʌYʌIKψI. ʌK hʌIKn: Non veni mittere pacem, sed gladium; οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. *Matth.* 10:34. ΠʌITKnS hʌBʌNʌS hʌIKn: Petrus habens gladium; Πέτρος ἔχων μάχαιραν. *Joh.* 18:10. SYЄ ʌn YʌIʌЄʌϚIN nKKnNNnψ MIψ hʌIKnM: Tanquam ad latronem exîstis cum gladiis; ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν. *Marc.* 14:48. *In hoc novissimè adducto loco jam nunc inter describendum occurrebat postremum illud* μαχαιρῶν, *amputatâ syllabâ initiali, valde affine esse Gothico* hʌIKnM. *Sed fortuitum hoc, nec meretur ut diutiùs ei insistamus: quandoquidem Islandis quoque* hiør *est* Gladius. *& in Cimbrico Epicedio, quod rex Regnerus Lodbrog inter morsus viperarum cecinit morti vicinus, singulæ ferè Strophæ hoc habent initium,* ✱ΠIΡΡΠΨ ΠIꞁꞁ ΨIꞁ ✱IꞁRΠꞁ, Pugnavimus ensibus. *Sicuti* ✱Iꞁꞁ *istud olim affine mihi visum poëtico* ἄορ, Ensis; *ita Gothicum* hʌIKnS *quàm proximè videtur accedere ad* αἱρεῖν, *eâ notione quâ ponitur pro* ἀναιρεῖν, Occidere, interimere.

hʌITʌN, Appellare, nominare, vocare; *Luc.* 1:62. hʌITʌN YʌS NʌMϪ ÏS ÏʌISnS: Vocatum est nomen ejus Jesus; *Luc.* 2:21. hʌITʌIS NʌMϪ ÏS: Vocabis nomen ejus; *Luc.* 1:13 & 31. ϚʌBʌI ΓʌKʌʌYʌʌʌʌNʌ BʌIʌIʌZʌBnʌ hʌIhʌITnN: Si patremfamiliâs Beëlzebub vocaverunt; *Matth.* 10:25. hʌIhʌITnN ÏNʌ ʌꞒʌK NʌMIN ʌTTINS ÏS: Vocabant eum nomine patris sui; *Luc.* 1:59. ΠKʌnꞒЄTnS hʌnhISTINS hʌITʌZʌ: Propheta altissimi vocaberis; *Luc.* 1:76. hʌITʌʌʌ KʌZN BIʌʌ: Vocabitur domus orationis; *Marc.* 11:17. NʌMIN hʌITʌNS ʌʌZʌKnS: Nomine Lazarus; *Luc.* 16:20. MʌNNʌ hʌITʌNS ÏʌISnS: Homo qui dicitur Jesus; *Joh.* 9:11.

hʌI-

hAITAN. AThAITAN, Vocare, ad se advocare. hAIhAIT ÏNS: Vocavit illos; *Marc.* 1:20. AThAIhAIT, Vocavit ad se; *Marc.* 3:13. 6:7. AThAITANAS AλλA ψX MANAΓEIN: Advocans omnem turbam; *Marc.* 7:14. 8:34. AThAITANAS ÏNS: Ad se advocans eos; *Marc.* 10:42. *Luc.* 18:16. hAITIψ BI NAMIN: Vocat nominatim; *Joh.* 10:3.

hAITAN, Jubere. hAIT ΥITAN ψAMMA hλAIΥA: Jube custodiri sepulchrum; *Marc.* 27:64. hAIhAIT, Jussit; *Joh.* 8:18. *Marc.* 5:43. hAIhAIT ÏNA AFTIΠhAN FAIKKA STAψA λEITIλ: Rogavit eum reducere à ripâ pusillum; *Luc.* 5:3. *In contextu Græco est* ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. *quod addo, quia hæc acceptio verbi* ἐρωτᾷν, *pro* Rogare, precari, orare, *quodam modo firmare videtur nostram de origine verbi* hAITAN *conjecturam. Gothicum nempe* hAITAN *Anglosaxonibus est* hatan, *Belgis* heeten. *quæ ego aliquot ab hinc annis deduxi ab* αἰτεῖν, Petere, poscere, postulare; *quòd hanc unam impetrandi rationem noverant prisci mortales, æquo jure nondum fugato: at posteaquam homines quidam, importunissimâ præditi superbiâ, se super alios, exutâ omni æqualitate, cœperunt extollere, preces istæ mutatæ sunt in asperrimi imperii minas.* Preces erant, sed quibus contradici non posset; *ut loquitur Tacitus* IV *Hist. cap.* 46. *agens de postulatis armatæ concionis militaris.* Potestas enim non solùm, si invitet, *ut est apud Macrobium libro Secundo Saturnal. cap.* 7. sed &, si supplicet, cogit. *Vide quæ Kilianus in hanc sententiam annotavit in* bede *&* bede-geld.

hAIψGX, Ager. BλXMANS hAIψGXS: Lilia *vel* flores agri; *item* hAΥI hAIψGXS: Fœnum agri; *Matth* 6:28 *&* 30. ÏNSANAIAA ÏNA hAIψGXS SEINAISXS hAλAAN SΥEINA: Misit illum in villam suam pascere porcos; *Luc.* 15:15. UIMANAIM AF hAIψGAI: Venienti ab agro; *Luc.* 17:7. MATIAA MIλIψ hAIψIΥISK: Edebat mel sylvestre; *Marc.* 1:6. *Danis* hæd *est* Campus. hædboe/ Campum incolentes. *Huc etiam faciunt verba Jo. Loccenii libro* I *rerum Suecicarum, in Brautamundo*; Acre prælium utrimque commissum est in campis Nericiæ editioribus, quos Hóghaheed vulgo vocant. *Anglosaxonibus* hæð. *Anglis* heath. *Belgis* heyde *est* Ager solitarius atque incultus & ericæ plenus. *vulgo* Ericetum *vocant*. *Theotiscis* heyd *est* Campus gramine ac floribus nitens. *ab* heyder/ Clarus, coruscus, resplendens. *ita Goldastus, quem vide in animadv. ad Winsbekiæ* § 11.

hAIψN, Ethnicus. ΥINX hAIψNX: Mulier ethnica; γυνὴ ἑλληνίς. *Marc.*

Marc. 7 : 26. *Anglosaxonibus* hæðne *sunt* Ethnici. *Alamannis* heidane. *Cimbris* ✱ᛁᚦᚨᛁᛦ ᛘᛁᚨᚨ. *Danis* heydninge. *Anglis* heathens. *Belgis* heydenen. ἔθνη *Græcis dicuntur* Gentes, gentiles. *unde liquet* hæðne *quàm proximè accedere ad* ἔθνη. *neque enim novum est spiritum lenem commutari in asperum; sicuti observare est in* ἀρύειν, Haurire. ἀραρίζειν, Hirrire. ὀῤῥοδεῖν, Horrere, *&c.* *Aliter Kilianus. quem vide.*

hʌIZE, Faces; *Joh.* 18 : 3.

hʌʌB, Dimidius. ΠΝΑ hʌʌBʌ ΨΙΠΑ ʌΝΓʌKʌGʌ MEINʌ: Usque ad dimidium regni mei; *Marc.* 6 : 23. Sʌ hʌʌBʌTʌ ʌIΓINIS MEINIS: Dimidium bonorum meorum; *Luc.* 19 : 8. *Anglosax.* healꝼ. *Alam.* half. *Danis* halff. *Angl.* half. *Belg.* half. *Helvigius arbitratur inversum esse ab Hebræo* פָּלַח, Scidit, divisit.

hʌʌʌʌN SYEINʌ: Pascere porcos; *Luc.* 15 : 15. *Matth.* 8 : 30 & 33. *Marc.* 5 : 14. *Luc.* 17 : 7. *Propriè olim acceptum verbum pro* Tenere, servare, custodire. *Anglosax.* haldan. healdan. heoldan. *Alam.* halten. *Cimbr.* ʌᚦ ✱ʌᛚᛚᚦʌ. *Dan.* holde. *Angl.* hold. *Belg.* houden. *Unde verò verbum* hʌʌʌʌN *ab hac primariâ acceptione ad hanc Pascendi significationem translatum sit, pleniùs demonstramus in* hʌIKʌʌ SYEINE.

hʌʌGE, Inferorum sedes, tartarus. ΠΝΑ hʌʌGʌ ΓʌʌKʌΠSGʌZʌI: Usque ad infernum demergêris; *Luc.* 10 : 15. ÏN hʌʌGʌI YISʌNʌS ÏN BʌʌYEINIM: In inferno cum esset in tormentis; *Luc.* 16 : 23. *Anglosax.* hell. helle. *Alam.* hella cruap / hella fiur / hella uuizi. *Cimbr.* ✱ᛁᛚ. *Danis* helffuede. *Anglis* hell. *Belgis* helle. *Cæterùm ut Teutonicum* hel *putatur factum ex* helen / Occulere, operire: *quòd omnia, quæcunque haurit, occultet atque operiat: ita quoque Gothicum* hʌʌGE *videri potest derivatum ex* hΠʌGʌN, Tegere, celare. *quod vide suo loco.*

hʌʌS, Collum; *Luc.* 15 : 20. *Alamannis, Danis, Islandis, Belgis* hals. *Olim sentiebam vocabulum* hals *singularem habere affinitatem cum Græco* ἑλίσσειν, Volvere, versare: *prorsus ut* τράχηλος *Græcis communi denominatione non modò* Cervicem, *verùm etiam* Vertebram *significat. Sicuti & Belgicum* neck *vel* nick / Cervix, *est à* nicken / Prorsum retrorsúmq; obvertere atque in omnes partes facili motu circumagere. *Vide plura in Observatis ad Willerami paginam* 67.

hʌʌTʌI, Claudi; *Matth.* 11 : 5. *Luc.* 7 : 22. hʌʌTʌNS ʌTTIΠh hIʌKE: Claudos introduc huc; *Luc.* 14 : 21. ΓXΨ ÏST ΨΠS ΓʌʌEIΨʌN ÏN ʌIBʌIN hʌʌTʌMMʌ: Bonum est tibi introire in

 vitam

vitam claudum; *Marc.* 9:45. *Anglosaxonibus* healt. *Alamannis* halzer. *Islandis* halltur. *Anglis* halt. *Origo vocis videri potest desumpta ex* ἅλλομαι, Salto, salio; *quòd claudicantes inter incedendum veluti subsultent.* haldian *interim Cymræis quoque est* Succutere. hald, Succussio. *Fortassè tamen rectiùs retulerimus ad Anglosaxonicum* ꝼoꝼðhealð, Inclinatus, pronus, præceps.

hANA, Gallus gallinaceus. hANA hKnKIAA: Gallus cantavit; *Matth.* 26:74. hANA ΥϪΠIAA: Gallus cantavit; *Marc.* 14:68 & 72. hANA NI hKnKEIΨ: Gallus non cantabit; *Joh.* 13:38. & 18:27. *Anglosaxonibus* hana *est* Gallus. *Alamannis* hane *vel* hano. *Danis* hane. *Belgis* haen. *Quum igitur antiquissima duo Gothorum Anglosaxonúmq; idiomata eandem Avis notissimæ appellationem totidem scribant literis, ipse quoque cœpi suspicari priscam vocem, mutato solùm spiritu, originem traxisse è Græco* ἄνα. *quod cum dupliciter accipi possit, utroque modo non incommodam originem vocabuli exhibet. Quod si enim* ἄνα *acceperis, prout est Vocativus nominis* ἄναξ, Rex; *non modò videri possunt generosæ hujus avis altores hoc nomen gallinaceis indidisse à spectatissimo illo* insigni (*ut loquitur Plinius* XI, 37.) serrato, *quod eorum verticem Regiæ coronæ modo exornat: sed pugnacissimarum avium altores, exhilarati lucro, quod ad eos ex victoriâ gallinaceorum redibat, videri quoque possunt gallinaceos suos victores hoc nomine consalutâsse. Huc spectat illud Belgarum adagium,* sijnen haen is koning/ *quum innuere volunt aliquem reliquis omnibus præripuisse palmam. Appositè itaque Plinius* XI, 21 *de gallis gallinaceis*, Imperitant suo generi, & regnum in quacunque sunt domo exercent. Dimicatione paritur hoc quoque inter ipsos, velut ideò tela agnata cruribus suis intelligentes; nec finis sæpè nisi commorientibus. Quod si palma contingit, statim in victoriâ canunt, seque ipsi principes testantur. Victus occultatur silens, ægreque servitium patitur. *Aristophanes quoque in Avibus comparat Gallum gallinaceum Regi Medorum: ac Regi quidem, quia manè ad cantum galli de lecto desilimus, haud secus atque ad Regis clamorem nosmet ipsos ex ejus conspectu subducimus. Medorum verò regi, quòd cristam gerat erectam: nam in eo præcipuè distinguitur rex Medorum à reliquis purpuratis, quòd ipse* κυρβασίαν *sive tiaram gestet* ὀρθὴν, *h. e.* in sublime erectam; *cæteri verò* προβάλλουσαν *sive* κεκλιμένην, *h. e.* inflexam *vel* deorsum vergentem. *quâ de re consule Barn. Brissonium lib.* I *de Regno Persarum. Gallorum interim gallinaceorum educatores, qui antiquiorum exemplo ferocissimum quemque alitem certaminibus & pugnæ præparant, Belgis* haen-meesters & hanen-melkers/ *Anglis* cock-masters *dicuntur.* Rixosarum avium lanistæ, *ut eleganter Columella* VIII, 2. quorum plerumque totum patrimonium pignus aleæ victor gallinaceus pyctes abstulit. *à quo loquendi modo non abludit illud Plinii eo ipso in loco quem paullò ante citavimus*; Pergami

mi omnibus annis ſpectaculum gallorum publicè editur, ſeu gladiatorum. *Ob hunc interim pugnæ amorem Gallus gallinaceus Ariſtophani dictus eſt* ἄρεος νεοττὸς, Martis pullus. *vide quoque Ælianum var. hiſt. lib.* II, *cap.* 28. *& Philonem Judæum* περὶ τοῦ πάντα σπουδαῖον εἶναι ἐλεύθερον. *Quod ſi verò* ἄνα *acceperis, prout per apocopen (Heſychio teſte) ponitur pro* ἀνάστα, Surge; *nihil erit apertiùs quàm vocem* ꟻ⅄⅄ *non poſſe meliùs aliunde deduci: quandoquidem Gallinacei ſunt, ut veriſſimè Plinius ibidem*, noſtri vigiles nocturni, quos excitandis in opera mortalibus, rumpendoque ſomno Natura genuit. Nôrunt ſidera, & ternas diſtinguunt horas interdiu cantu. Cùm Sole eunt cubitum, quartaque caſtrenſi vigiliâ ad curas laboremque revocant. nec Solis ortum incautis patiuntur obrepere, diemque venientem nuntiant cantu, ipſum verò cantum plauſu laterum. *Apud Athenæum quoque lib.* IX, *cap.* 4 *Gallum* ἀλέκτορα *dictum vult deipnoſophiſta quidam*, ὅτι ἐκ τοῦ λέκτρου ἡμᾶς διεγείρει, *quia nos è lecto excitet. ad quem Athenæi locum pluribus quoque exequitur Caſaubonus cur Gallus gallicaneus olim dictus ſit* ἡμερόφωνος, ὀλόφωνος, ἁλιπόρφυρος εἴαρος ὄρνις. *Multa quoque de Gallis gallinaceis ac matutino eorum cantu habet Prudentius* καθημερινῶν *Ode* II. *Cymræcis interim* ceiliog *dictus eſt* Gallus; *fortaſſe à* καλεῖν, Vocare; *prorſus ut* ὀρθροβόας *&* ᾠδὸς ὄρνις *dicitur Græcis. Decantatiſſima certè eſt hæc* criſtatarum (*ut Poëtæ gallinaceos paſſim vocant*) lucis avium *vigilantia; unde & Quarta noctis vigilia, quæ incidit circa prima diluculi tempora, Anglo-Saxonibus* hancꝼeꝺ *dicitur. confer Matth.* 14:25, *cum Marc.* 6:48. *apud Bedam quoque lib.* IV, *cap.* 23 *legimus*, ymb hancꝼeꝺ uꝛan heo onꝼenꝫ pæꝫnyꝼꝛe ðæꝼe halꝫan ꝫemænꝼumnyꝼꝼe, Circa galli cantum percepit viaticum ſacroſanctæ Communionis. *Ab hac denique Gallinaceorum vigilantiâ poſterioris ævi Chriſtiani, ſubmonituri Epiſcopos atque omnes Chriſtiani gregis paſtores ut ſedulò pro ſibi commiſſis ovibus excubarent, ſummis ſacrarum ædium turribus impoſuere ferream æneam've bracteam in Galli gallinacei ſpeciem effigiatam; cùm Pagani antea Tritones, ventorum indices, ſummis turrium metis impoſuerint. Vide ſis quæ nos de Tritonib. iſtis annotavimus lib.* II, *cap.* 8 *opuſculi de Picturâ veterum.*

ꟻ⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄, Sapientia; *Matth.* 11: 19. *Luc.* 7: 35. ⅄ꟻ⅄⅄⅄⅄ ꟻ⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄ꟻ ꟻ⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄: Spiritu plenus & ſapientiâ; *Luc.* 2:40. ⊙⅄⅄⅄ ꟻ⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄ ⅄⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄⅄⅄: Quæ eſt ſapientia quæ data eſt illi? *Marc.* 6:2. *Parum abeſt quin ſuſpicer hanc Sapientiæ denominationem deſumptam ab* ꟻ⅄⅄⅄⅄⅄, Manus; *ut primâ olim ſignificatione* ꟻ⅄⅄⅄⅄⅄⅄⅄ *denotaverit Prudentiam ſive Scientiam illam quâ præclariſſima quæque ac vitæ communi utilia opera conficiunt Artifices.* Prudentia dicitur ſcientia cujuſdam artificii; *inquit Cornificius lib.* III *Rhetoricorum ad Herennium. Quivis etiam Artifex antiquioribus Græcis dicebatur* σοφὸς, *ut teſtantur Euſtathius & Au-*

thor brevium scholiorum ad versum 392, *Iliad.* O.

hANAnS, Manus. **hANAnS ƒANINS VAS MIψ ïMMA**: Manus Domini erat cum illo; *Luc.* 1:66. **hANAnS ïS SX TAIhSVX VAS ψAnKSnS**: Manus ejus dextra erat arida; *Luc.* 6:6. **ïK ΓATAIKA AAh ψX hANAnVAnKhTXN**: Ego dissolvam templum hoc manufactum; *Marc.* 14:58. *Anglosax.* hand *vel* hond. *Alam.* hant. *Cimbr.* ✱ΛΛƒ. ✱ΛΛƒ. *Dan.* haan. *Isl.* hønd. *Angl.* hand. *Belg.* hand. *Quidam olim deduxerunt vocabulum ab antiquo verbo* hendo, *i. Capio: unde* Prehendo, apprehendo, *&c. Martinius derivat à* χανδάνω, Capio, capax sum. *Ego antiquum* hond *in annotatis ad Tatiani* IV, 13 *deduxi à* κόνδυλος, *quod significat* Digitorum articulum, *vel* Nodum illum & curvaturam quam flexus digitorum efficit; *quoniam tota manus nihil aliud esse videtur quàm ossea quædam firmissimorum articulorum nodorúmq; compages. atque ita* hond *erit ex* κονδ, *mutato* κ *(quo nihil frequentius) in aspiratam.*

Hämmen sufflaminare

hANƒAMMA, Debilem; κυλλόν. *Marc.* 9:43. *Nescio an prius* **hANAhAMMA** *ac deinde* **hANAƒAMMA** *&* **hANƒAMMA** *dixerint Priores: nam* **hAMMA** *olim Patribus nostris dicebatur* Mancus, debilitate incurvatus. *Otfridus libro Tertio, cap.* 4, *vers.* 16, *agens de Porticu probaticâ,*

Then bifiangun umbi
Porzicha fimfi/
Thie lagun fol al mannes
Sieches inti hammes.
Thie selbun beitoton thar/
Vuizist thaz in ala uuar/
Th'es uuarun farenti
Thaz sih thaz uuazar ruarti.

Ipsum verò hamma *affine est Græco* χαμαὶ, Humi. χαμαλὸς, Humilis, depressus, non multum à terrâ assurgens. *Vide interim an non huc etiam pertineat illud* **hAIhAMMA**, *quod fuit supra.*

hANSA *videtur olim primâ suâ significatione* Quamlibet hominum frequentiam *denotâsse, donec tandem ad* Militum cohortem *restrictum est vocabulum.* Cohortem *certè significat Marc.* 15:16. *nec non Joh.* 18:3 *&* 12. *ac Francis quoque hanc vocabuli acceptionem fuisse familiarem, discimus ex Tat.* CC, 1. Multitudinem quamvis *denotat Luc.* 6:17; **ϚAh hANSA MIKIAA MANAΓEINS Aƒ AAAAMMA ïnAAIAS**: Et multitudo ingens populi ab omni Judæâ. *Quem locum eò libentiùs adscripsi, quòd mihi suspicionem injecerit*

rit celeberrimis totius Germaniæ urbibus ab hoc vocabulo, propter inhabitantium frequentiam, Hanseaticarum *olim nomen inditum: prorsus ut Angliæ celeberrimum emporium Guilj. Somnerus ob similem rationem* Londinium *putat denominatum, à Cambrobritannico* llawn, Frequens, plenus, *&* dyn, Homo: *ut* llawndyn *tantundem sit ac si dicas Urbs frequens & hominibus refertissima. Vide Somneri glossarium ad historiæ Anglicanæ scriptores antiquos.*

ᚺᚨᚲᚨᚢ ÏST ᚠᚨᛏᚨ ᛉᚨᚢᚲᚨ: Durus est hic sermo; *Joh.* 6: 60. ᛉᛁᚠᚲᚨ ᚺᚨᚲᚨᚢᚺᚨᛁᚲᛏᛖᛁᚢ Ïᛉᛉᚨᚲᚨ: Adversus duritiam cordis vestri; *Marc.* 10: 5. ᚺᚨᚲᚨᚢᛒᚨ ᛒᚨᚨᛉᛁᚠᛊ: Graviter tortus; *Matth.* 8: 6. *Anglosax.* heaꝼd. *Alam.* hard / hart / hert. *Cimbr.* ✱ᚨᚱᚦ. ✱ᚨᚱᚦᚾ. ✱ᚨᚱᚦᚢᚢ. *Dan.* haard. *Isl.* hardradur. *Angl.* hard. *Belg.* hard / herd. *Fortassè sunt ex* καρτερὸς, Validus, potens. *item* Atrox. *prout nempè* καρτερὰ μάχη *probatis scriptoribus passim est* Atrox pugna, durus conflictus. *nam* κ *usque adeò frequenter transit in aspiratam, ut multis moneri non debeat.*

ᚺᚨᚲᛋᛁᛊ, Legio; λεγεών. *Vide Lucæ* 8: 30. ᚺᚨᚲᛋᛁᛊ ᚺᛁᛗᛁᚾᚨᚲᚢᚾᚨᛁᛊ ᛗᚨᚾᚨᚴᛖᛁ: Militiæ cælestis multitudo; στρατιᾶς οὐρανίου πλῆθος. *Luc.* 2: 13. *Anglosaxonibus* heꝼe. heꝼiᛝ. heꝼᛝ *est* Exercitus. *Alamannis* heri / herig. *Cimbris* ✱ᚾᚢ. *Islandis* her. *Belgis* heyr. *Martinius censet Teutonicum* her *vel* heyr *derivatum ab* αἱρεῖν, Capere, subigere, expugnare; *quoniam eum in finem conscribi soleat exercitus. Mihi tamen videtur esse originatio vocis universalior & quæ plurimis competat dialectis, si* heꝼiᛝ *&* heꝼᛝ *deducamus ab* εἴργειν, Arcere, prohibere; *quòd hostes finibus patriæ arceantur exercitu. neque enim novum est spiritum tenuem transire in asperum; cum ex* ἀρύω *manifestè satis factum sit* Haurio. *item* Hirrire *ex* ἀραρίζειν. Horreo *ex* ὀῤῥοδέω. Humerus *ab* ὦμος, *&c.*

ᚺᚨᛏᛋᚨᚾ, Odisse, odio prosequi. ᚺᚨᛏᛋᚨᚾᚨᚨᚾᛊ, Qui oderunt; *Matth.* 5: 44. ᚺᚨᛏᚨᚾᚨᚨᚾᛊ, Odio prosequentes; *Luc.* 1: 71. 6: 27. *quibus adde illud Lucæ* 3: 7; ᚠᚨᛁᚢᚺᚨᚾ ᚦᚨᚢᚲᚨ ᚠᚨᛗᛗᚨ ᚨᚾᚨᛉᚨᛁᚲᚠᛁᚾ ᚺᚨᛏᛁᛉᚨ: Fugere à venturâ irâ. *& illud Joh.* 7: 23; ᛗᛁᛊ ᚺᚨᛏᛁᛉᛟᚠ: Mihi indignamini. *Quæ duo loca ob hoc potissimùm addidi, ut ex iis liqueat non obscurè hanc Odii appellationem ab Iræ nomine desumptam, cum nihil aliud sit Odium, quàm Ira diutiùs perdurans atque inveterata. Anglosaxonibus* hatian *est* Odisse. *Alam.* hazzon. *Gall.* haïr. *Cimbr.* ᚨᚦ ✱ᚨᚨᚨ. *Dan.* hade. *Angl.* hate. *Belg.* haeten. *Anglosaxones interim ab illo ipso* hát, Calidus, (*unde* hatian *desumptum puto*) *etiam fecerunt suum* hete, Odium, rancor, malitia. *item* hatheoꝼt, Iracundus, *&* hatheoꝼtnyꝼ, Iracundia, excandescentia. *nam ab illo ardore animi æstuantis irâ, Latinis gravem indignationem animo*

concipientes, dicuntur Incendi, inflammari, exardescere, excandescere. *Græcis* φλέγεσθαι, ἐκθερμαίνεσθαι, ἐμπίμπρασθαι, πυροῦσθαι. *Gallis* s'enflammer, *&c.*

hʌnbiψ, Caput. *Anglosax.* heaɼoð. heaɼuð. heoɼoð. hæɼð. *Alam.* haubit / houbit / hoiued. *Cimbr.* ✱ʌᴘnᴇ. *Isl.* hoffud. *Dan.* hoffuit. *Angl.* head. *Belg.* hoofd. *Quod vocabuli originem spectat, sicuti Nunnesius (non repugnante Vossio) Latinum* Caput *derivat à* κεφαλὴ, Caput; *ita magis etiam* **hʌnbiψ**. heaɼoð, *&c. videri possunt desumpta ex eodem* κεφαλή. *quum constet initiale* κ *persæpè transire in aspirationem.* φ *quoque frequenter commutari in B vel V consonum. Nisi fortè arbitreris omnia hæc aptiùs peti posse ex* ὕπατος *pro* ὑπέρτατος, Summus. *Notum est illud Nasonis*, Os homini sublime dedit, *&c.*

hʌnh, Altus. **hʌnhꝫ**, Altum. **hʌnhis**, Superiùs, altiùs. **hʌnhist**, Altissimus. **hʌnheins**. **hʌnhiψʌ**, Gloria. **ʌnʌ ᵹʌikɼnni hʌnh**, In montem excelsum; *Marc.* 9: 2. **ψʌtʌ hʌnhꝫ ïn mʌnnʌm**. **ʌnʌset ïn ʌnʌɣʌikψgʌ ɼꝫψs**: Quod altum hominibus, abominatio coram Deo; *Luc.* 16: 15. **nsɼʌɼɼ hʌnhis**: Ascende superiùs; *Luc.* 14: 10. **ɣnʌψns ïn hʌnhistgʌm**: Gloria in excelsis; *Luc.* 19: 38. **sꝫ hʌnheins meinʌ niɣʌihts ïst**: Gloria mea nihil est; *Joh.* 8: 54. **ɼiᵹ hʌnhein ɼꝫψʌ**: Da gloriam Deo; *Joh.* 9: 24. **ïst ψns hʌnhiψʌ**: Erit tibi gloria; *Luc.* 14: 10. **nkknns ns hʌnhiψʌ**: Oriens ex alto; *Luc.* 1: 78. **gʌbʌi ïk hʌnhgʌ mik siʌbʌn**: Si ego glorifico me ipsum; *Joh.* 8: 54. **hʌnhei nʌmꝫ ψeinʌtʌ**: Glorifica nomen tuum; *Joh.* 12: 28. **ei hʌnhgʌinʌʌn ᵹkʌm mʌnnʌm**: Ut honorificentur ab hominibus; *Matth.* 6: 2. **hʌnhiψs ïm ïn ψʌim**: Clarificatus sum in eis; *Joh.* 17: 10. **ïʌisns nʌnh ψʌnnh ni hʌnhiψs ɣʌs**: Jesus nondum glorificatus erat; *Joh.* 7: 39. *Anglosaxonibus* hea. heaʒ. heah *est* Altus. heaoɼ. hÿʒɼ, Altior. heahɼta. hehɼta. hÿhɼta, Altissimus. hihð. heanneɼ, Altitudo. hean, Attollere, elevare, *&c. Alam.* houch / houg / hoer. *Cimbr.* ✱ʌn. ✱ʌ. *Isl.* haar. *Dan.* høi. *Angl.* high. *Belg.* hoog. *vett Frisiis* hæg. *Cymræis* ucho *est* Supra. uchel, Altus; *quod Jo. Davies petit ex radice Hebræâ. Omnino interim hoc in loco addendum Francis* hahen *&* hangen *accipi pro* Sursum tollere, in altum elevare, suspendere. hahen *tamen antiquius puto, atque* hangen *ex eo factum per epenthesin literæ N: quomodo & Anglosaxonicum* hanʒan *vel* ahanʒan *factum videtur. Nam Alamanni suum illud* hahen/ *sicuti & alia plurima, ab antiquissimâ Gothorum linguâ desumpserunt: à quâ ipsos quoque Saxonas sermonem suum traduxisse certum est. Argenteus*

codex

codex Joh. 10: 24; ᚻᚾᛞ ᛟᛦ ᛋᚣᛚᚣᚣ ᚻᚾᛋᚣᚴᚣ ᚻᚣᚻᛁᛋ: Quouſque animam noſtram tollis? *i. Suſpendis vel Suſpenſam tenes. item Luc.* 19: 48; ᛗᚣᚾᚣᚱᚣᛁ ᚣᚣᚣᛁ ᚱᚣᚻᚣᚻᛚᛁᛞᚣ ᚪᚾ ᚻᚣᚾᛋᚷᚣᚾ ᛁᛗᛗᚣ: Omnis populus ſuſpenſus erat audiens illum. *denique Matth.* 27: 5; ᚾᛋᚻᚣᛁ-ᚻᚣᚻ ᛋᛁᚴ: Suſpendit ſe.

ᚻᚣᚾᚻᚻᚣᛁᚴᛏᛖᛁ, Superbia; *Marc.* 7: 22. *ab* ᚻᚣᚾᚻ, Altus. & ᚻᚣᛁᚴᛏᚱ, Cor. *Theotiſcum gloſſarium D*, 31; homudeger / Tumidus, elatus. *Belgis* hooghertig / hoogmoedig. *Danis* høimod *eſt* Celſitas animi.

ᚻᚣᚾᚴᛞᚣ, Oſtium. ᚱᚣᚣᚣᚾᚴᚣᚾᛞᚱ ᚻᚣᚾᚴᛞᚣᛁ ᚠᛖᛁᚾᚣᛁ: Claudens oſtium tuum; *Matth.* 6: 6. *Proximè in monumentis Angloſaxonicis ad hoc* ᚻᚣᚾᚴᛞ *vel* ᚻᚣᚾᚴᛞᚣ *accedit, quòd* hoꝛᚦ *vel* hoꝛᚦᛖꝛ *vel* hoꝛᚦᚹæᚦᛖᚾ *eſt* Cuſtodia. hoꝛᚦcleoꝛa, Armarium, promptuarium, cella penuaria. *Immò* hoꝛᚦ *aliquando quoque exponitur* Gazophylacium. ᚷᛁᚠ þe habbaᚦ on hoꝛᚦe ᚷolᚦ oᚦᚦe ꝛeolꝛoꝛ. Si habemus in gazophylacio aurum vel argentum; *Baſil. reg.* IV.

ᚻᚣᚾᚴᚷᚣ ᚠᚣᚾᚴᚴᚷᚣᚾᛞᚣᚾᛋ, Focum facientes, *ac propriè quidem* Focum ex carbonibus concinnantes, ἀνθρακιὰν πεποιηκότες. *Joh.* 18: 18. *Angloſaxonibus* heoꝛᚦ *eſt* Focus. *Alamannis* herth. *Anglis* hearth / herth. *Belgis* haert / heert. *Vide gloſſarium Spelmanni in* Harthpenny, *& in* Herthus. *quemadmodum & quæ habet gloſſarium noſtrum Anglicum in* Hearth.

ᚻᚣᚾᚴᚾ, Cornu; *Luc.* 1: 69. ᚻᚣᚾᚴᚾᚷᚣᚾ, Tubâ canere; *Matth.* 6: 2. 9: 23. *Propriè* Inflare cornu. *Cymræis* corn *eſt* Cornu. *Angloſax.* hoꝛn *vel* hẏꝛn. *Alam.* horn. *Gall.* corne. *Ital.* corno. *Hiſp.* cuerno. *Cimbr.* ᚼᚱᚴᛁᚠ. *Dan.* hoꝛn. *Angl.* horn. *Belg.* horen / hoꝛn. *Omnia ſunt ejuſdem originis cum Latino* Cornu. *de quo vide Voſſii etymologicum. Angloſaxonicum interim* hẏꝛn *videri quoque poteſt detruncatum ex* κιρνάω *vel* κίρνημι, Miſceo *vel* Infundo potum. *Sicuti enim* κέρας *Græcis non Cornu tantùm, ſed & Corneum poculum ſive Poculum in ſimilitudinem cornu effigiatum ſignificabat, ita quoque Septentrionis alumni tale poculum nuncupabant* horn. *Maxima certè adhuc exſtant in Iſlandiâ cornuum ex argento inaurato decora, quæ cum in honorem Dei & memoriam amicorum evacuantur, ab iis nuncupari ſolent* minnis hoꝛn / Amoris cornu. *quâ de re vide Wormii Danica monumenta paginâ* 309.

ᚻᚣᚾᚴᚾᛖ ᛋᚣᛞ ᛁᛏᚣᚾ: Siliquis ventrem, implere; κερατίων γεμίσαι τὴν κοιλίαν. *Luc.* 15: 16.

ᚻᚣᚾᛋᚷᚣᚾ *vel* ᚻᚣᚾᛋᚷᚱᚾ, Audire. *Ac* ᚻᚣᚾᛋᚷᚣᚾ *quidem occurrit*

rit Luc. 15 : 1. *Joh.* 9 : 17. *&* ΓΛhΛNSGΛN *Marc.* 7 : 37. *At* hΛNSGRN *legas Marc.* 4 : 33. *& Joh.* 6 : 60. ΓΛhΛNSGΛNDS, Audiens; *Matth.* 9 : 12. *Marc.* 12 : 28. hΛNSEI, Audi; *Marc.* 12 : 29. hΛNSIDEDNΨ, Audîstis; *Matth.* 5 : 43. ƁΛNDΛI ΓΛhΛNSGΛNDA : Surdi audiunt; *Matth.* 11 : 5. *& mox commate* 15; SΛEI hΛƁΛI ΛNSRNΛ hΛNSGΛNDRNΛ. ΓΛhΛNSGΛI : Qui habet aures audiendi, audiat. AN OE ΨΛTΛ hΛNSGΛ FRΛM ΨNS : Quid hoc audio de te? *Luc.* 16 : 2. *Manifestè interim* hΛNSGΛN *est ab* ΛNSR, Auris. *quod vide suo loco.*

hΛΥI hΛIΨGRS, Gramen vel fœnum agri; *Matth.* 6 : 30. *Anglosax.* hæʒ. heʒ. hiʒ. *Alam.* heûuui / hoûuui / hou. *Cimbr.* ✠H. *Dan.* høe. *Angl.* hay. *Belg.* hoy. *Mericus Casaubonus derivat Anglicum* hay *vel* hey / *ab* ἄω, Gramen. *Propiùs tamen videri potest desumptum ex Teutonico* heuwen / howen / Scindere, secare; *quòd communes herbæ defectæ siccatæq; in hybernum animalium pabulum reservari soleant. Anglosaxonibus verò perfamiliare est commutare quandoque* ʒ *in* p, *& vicissim* p *in* ʒ. *unde* hæʒ *vel* heʒ *dicunt pro* hΛΥI.

hΛZGΛN ΓRΨ : Laudare Deum; *Luc.* 19 : 37. hΛZGΛNDΛNS ΓRΨ : Laudantes Deum; *Luc.* 2 : 20. hΛZIDΛ, Laudavit; *Luc.* 16 : 8. ΛΛΛΛ MΛNΛΓEI ΓΛF hΛZEIN ΓRΨΛ : Omnis plebs dedit laudem Deo; *Luc.* 18 : 43. *Videri potest per quandam literarum transpositionem factum ex* ἁγιάζειν, Sanctificare, venerari.

hEITR, Febris. ΛFΛΛIΛRT ÏGR SR hEITR : Dimisit eam febris; *Matth.* 8 : 15. *Græcis est* Calor, æstus. *Ita quoque* Febris, *quæ putatur nomen accepisse à Fervore, Hispanis dicitur* Calientura, *&c. Omnino vide quæ fusè annotavimus ad Tatiani* XLVIII, 2. *ubi investigamus originem Alamannici* fiebar *vel* fieuer.

hEIΥΛ FRΛNΓΛ, Ædium dominus, pater familiâs; *Marc.* 14 : 14. *Anglosax.* hipiʒc-fæder. *Alam.* hiuuiskes fater. *Belg.* huys-vader. *Vocabulum interim Gothicum compositum est ex illo* FRΛNGΛ, Dominus. *quod fuit suo loco. &* hEIΥΛ, Domus, familia. *de quo satis fusè multa diximus in annotatis ad Tatiani* V, 12. *sicuti & ad gl* C, 5. *in* Cæleps, ungihiuuit.

hEK, Hîc; ὧδε. UΛMT hEK FΛNK MEΛ : Venisti hîc ante tempus; *Matth.* 8 : 29. *Luc.* 7 : 8. SINΔ hEK ΛT NNSIS : Sunt hîc nobiscum; *Marc.* 6 : 3. ΓRΨ ÏST NNSIS hEK ΥISΛN : Bonum est nos hîc esse; *Marc.* 9 : 5. NIST hEK : Non est hîc; *Marc.* 16 : 6.

ƁRIΓ-

ⲃⲕⲓⲅⲅⲓⲯ ⲏⲉⲕ : Adducite huc; *Luc.* 19:27. *Anglosax.* hep. *Alam.* hiar. *Dan.* her. *Angl.* here. *Belg.* hier.

ⲏⲉⲯϩϩ, Cubiculum. ⲅⲁⲅⲅ ⲓ̈ⲛ ⲏⲉⲯϩϩⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ: Intra in cubiculum tuum; *Matth.* 6:6. *Græcè est* ταμιεῖον. *unde* ⲏⲉⲯϩϩ *non tam videtur Cubiculum vel Conclave quodvis denotare, quàm Locum ædium remotiorem ac minùs frequentatum, qualem plerique cimeliis asservandis destinant & si quid arcaniùs parant.*

Forte quenit cum voce hypocaustum vid. supra ⲏⲉⲓⲧϩ ⲏⲗⲓϩⲉ

ⲏⲓⲁⲕⲉ, Huc; ὧδε. ⲥⲛⲛⲥⲁⲓⲩ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲉⲓⲯ ⲏⲓⲁⲕⲉ: Continuò mittet illum huc; *Marc.* 11:3. ⲏⲁⲗⲧⲁⲛⲥ ⲁⲧⲧⲓⲛⲏ ⲏⲓⲁⲕⲉ: Claudos introducito huc; *Luc.* 14:21. *Anglosax.* hiðep. *Angl.* hither. *Belg.* hier / her / herwaerds.

ⲏⲓⲗⲡⲁⲛ, Adjuvare; *Luc.* 5:7. ⲏⲓⲗⲡ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁ: Adjuva nos; *Marc.* 9:22. *& mox commate* 24, ⲏⲓⲗⲡ ⲙⲉⲓⲛⲁⲓⲍϩⲥ ⲛⲛⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲛⲁⲓⲥ: Adjuva incredulitatem meam. *Anglosaxonibus* helpan. hỳlpan *est* Adjuvare. *Alamannis* helfen / helpen. *Cimbris* ⲗⲣ ⲭⲓⲗⲛⲃⲁ. *Danis* hielpe. *Anglis* help. *Belgis* helpen. *Fortassè, sibilo tantummodo in aspirationem commutato, sunt à* συλλαβεῖν, Opitulari, adjuvare. *Vide annotata ad Tatiani* LXIII, 3.

ⲏⲓⲙⲓⲛⲥ, Cœlum; *Matth.* 5:18. *Luc.* 3:21. 4:25. ⲥⲧⲁⲓⲕⲛϩⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ: Stellæ cœli; *Marc.* 13:25. ⲧⲛⲅⲗϩⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ: Volucres cœli; *Matth.* 8:20. *Marc.* 4:32. *Luc.* 8:5. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲁⲛ ⲧⲛⲅⲗⲁⲙ ⲏⲓⲙⲓⲛⲓⲥ: Respicite volatilia cœli; *Matth.* 6:26. ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: In cœlo; *Matth.* 6:10, 20. *Luc.* 15:7. 19:38. ⲛⲥⲏⲁⲧϩⲁⲛ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲁⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: Attollere oculos ad cœlum; *Luc.* 18:13. ⲛⲧ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: Sub cœlo; *Luc.* 17:24. ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: De cœlo; *Marc.* 8:11. 11:30, 31. *Luc.* 3:22. *Joh.* 6:31, 32, 33, 38. *&c.* ⲥⲩⲁⲕⲁⲛ ⲃⲓ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: Jurare per cœlum; *Matth.* 5:34. ⲅⲁⲗⲓⲯⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛ ⲯⲁⲓ ⲁⲅⲅⲓⲗϩⲛⲥ: Discesserunt in cœlum angeli; *Luc.* 2:15. ⲯⲛ ⲛⲛⲁ ⲏⲓⲙⲓⲛ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲁ: Tu usque in cœlum exaltata; *Matth.* 11:23. ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁⲓ ⲏⲓⲙⲓⲛⲉ: Regnum cœlorum; *Matth.* 11:12. *Luc.* 6:20. ⲛⲓⲯⲁⲛ ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕⲁϩⲁ ⲏⲓⲙⲓⲛⲉ: Non intrabitis in regnum cœlorum; *Matth.* 5:20. 7:20. ⲓ̈ⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ: In cœlis; *Matth.* 5:16, 45, 47. 6:9. 7:21. *Marc.* 12:25. *Luc.* 6:23. ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ: De cœlis; *Marc.* 1:11. *Joh.* 6:50, 51. *&c.* ⲁⲧⲧⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕ ⲥⲁ ⲛⲧⲁⲕ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲙ: Pater vester cœlestis, *i. qui super cœlos est*; *Matth.* 6:14, 26, 32. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲛⲥⲁⲛⲕⲛⲁⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲥ: Vidit apertos

 cœlos;

cœlos; *Marc.* 1: 10. *Anglosaxonibus* heoꝼen *vel* heoꝼon *est* Cœlum. *Alamannis* hemel/ himil/ himol *dicitur*. *Cimbris* ✱IΨIK. *Islandis* himenn. *Danis* himmel. *Belgis* hemel. *Anglis* heaven. *Gothicum* hIMINS, *ac reliqua ei affinia, alibi deduximus ab* εἶμαι, Collocor, statuor; *Cœlo nomen hoc* κατ' ἐξοχὴν *promerente, ob miraculosæ convexitatis posituram*. *Kilianus Teutonicum* hemel/ himel *dictum vult quasi* heymel/ Locus absconditus. *Anglosaxonicum denique* heoꝼen *putant affine Teutonico* heffen/ *quod respondet Gothico* hAꝼGAN, Levare, sursum attollere: *siquidem ipsam cœlestis materiæ levitatem mortalium primi censuerunt altiùs evolâsse ac se super omnia extulisse*. *Notum est illud Ovidii Metamorph.* I, 26;

Ignea convexi vis & sinè pondere cœli
Emicuit, summáq; locum sibi legit in arce.

hIMMA AAΓA, Hodie; *Matth.* 6: 11 & 30. *Luc.* 2: 11. ꝼKAM hIMMA UIΨA ÏZYIS: A modò dico vobis; *Joh.* 13: 19. ꝼKAM hIMMA KΠNNΠΨ ÏNA: A modò cognoscetis eum; *Joh.* 14: 7. ꝼKAM hIMMA NΠ AΠAAΓGANA MIK AAAA KΠNGA: Ex hoc beatam me dicent omnes generationes; *Luc.* 1: 48. ꝼKAM hIMMA NΠ MANNE SIΠA NΠTANS: Ex hoc jam homines eris capiens; *Luc.* 5: 10. *Argenteus interim codex pro* hIMMA AAΓ *etiam scribit* hINA AAΓ. *ita legimus Matth.* 11: 23; EIS YESEINA ΠNA hINA AAΓ: Mansissent usque in hanc diem. *& rursus Matth.* 27: 8; ΠNA hINA AAΓ: Usque in hodiernum diem. *Atque ab hoc* hINA AAΓ *primò contractè factum puto* hIN AAΓ, *ac postea* (A *in* T *commutato*) hIN TAΓ & hITA. *unde Alamannis* hiutu/ *& Belgis* huyden/ heden *est* Hodie. ΠNA hITA: Usque nunc; ἕως τοῦ νῦν. *Marc.* 13: 19. ΠNA hITA: Usque nunc; ἕως ἄρτι. *Matth.* 11: 12. ΠNA hITA: Usque modò; ἕως ἄρτι. *Joh.* 16: 24.

hINA AAΓ *idem cum* hIMMA AAΓA, *quod fuit paullò ante*.

Item Retro ut Marc. VIII, 33 Hinc Germ. hinten hinter

hINAANA. hINAAK, Trans. hINAANA ÏAΠKAANAΠS, Trans Jordanem; *Marc.* 3: 8. ΓAAEIΨAN hINAAK MAKEIN: Ire trans fretum; *Matth.* 8: 18. *Marc.* 5: 21. ΠSAAIΨ hINAAK MAKEIN: Abiit trans fretum; *Marc.* 8: 13. hINAAK ÏAΠKAANAΠ: Trans Jordanem; *Marc.* 10: 1. hINAAK MAKKXS SEINXS ΓAAEIΨAN: De finibus eorum discedere; *Marc.* 5: 17. BEAΠN EI ΠSAIΨI hINAAK MAKKXS ÏZE: Rogabant ut transiret à finibus eorum; *Matth.* 8: 34. hINAAK ÏST *videtur etiam poni pro* Reliquum est, superest. NIST hINAAK ΠNS MAIZX ꝼIMꝼ hAAIBAM: Non sunt nobis plus quàm quinque panes; *Luc.* 9: 13. hINAAK, Post.

ΓAΓΓ

ΓΛΓΓ hINΔΛK MIK SΛTΛNΛ: Vade retro me Satana; ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ. *Marc.* 8: 33.

hINΔΛKΛЄIΨΛN, Præterire. ΛZЄTIZϘ ÏST hIMIN GΛh ΛIKΨΛ hINΔΛKΛЄIΨΛN: Faciliùs est cœlum & terram præterire. *Luc.* 16: 17.

hINΔΠMISTϘ KIUIS: Extremæ tenebræ; *Matth.* 8: 12. *Ab* hINΔΛK *significante* Retrò, post. ΓΛΓΓ hINΔΛK MIK SΛTΛNΛ: Vade retro me Satana; *Marc.* 8: 33. *Anglis* hindermost *vel* hindmost *est Postremus. Runico lexico* ᛯIΛᚦΠRΠIΛᚴ *vel* ᛯIΛᚦΠRΜIИΛ *est* Res nullius momenti. *Cui fortasse affine est quòd Saxonici occidentales, scilicet Excestrenses, habuerunt in proverbio summi despectus* hindeplinȝ, *i. omni honestate dejecta vel recedens imago. Vide* LL *Edovardi confessoris*, 35.

hIKI, Huc, δεῦρο. *Marc.* 10: 21. *Luc.* 18: 22. hIKI ΠT, Exi, veni foras, δεῦρο ἔξω. *Joh.* 11: 43. hIKI GΛh SΛIΘ, Veni & vide, ἔρχου καὶ ἴδε. *Joh.* 11: 34. hIKGIΨ. ΠSUIMΛM ÏMMΛ: Venite, occidamus eum, δεῦτε. ἀποκτείνωμεν αὐτόν. *Marc.* 12: 7. hIKGΛTS ΛᚦΛK MIS: Venite post me, δεῦτε ὀπίσω μου. *Marc.* 1: 17. *Observa interim* hIKGIΨ *intelligendum de pluribus.* hIKGΛTS *de duobus. nam hanc esse terminationem numeri Dualis, manifestum fit ex verbis Christi ad filios Zebedæi, Marc.* 10: 38. NI ΨITΠΨS ΘIS ΒIΔGΛTS. MΛΓΠTS ΔKIΓΓKΛN, *&c. ex ejusdem quoque benedicti Sospitatoris verbis ad Cæcos duos Matth.* 9: 28 & 30. *Plura id genus exempla exhibet Argenteus codex, quæ industriæ curiosi Lectoris relinquo.*

hITΛ, Hodie. *Vide* hIMMΛ ΔΛΓΛ.

hIΠhMΛ. hIΠMΛ, Multitudo, turba populi. ΛΛΛS hIΠhMΛ MΛNΛΓЄINS: Omnis multitudo populi; *Luc.* 1: 10. hIΠMΛ SIΠϘNGЄ ÏS: Turba discipulorum ejus; *Luc.* 6: 17. 8: 4. ΓΛSΛIΘΛNΔS MΛNΛΓΛNS hIΠhMΛNS ΒI SIK: Videns multas turbas circùm se; *Matth.* 8: 18. ΓΛKΠNNΠN hIΠhMΛNS MΛNΛΓΛI: Conveniebant turbæ multæ; *Luc.* 5: 15. MIΨÏΔGЄΔΠN ÏMMΛ hIΠhMΛNS MΛNΛΓΛI: Comitabantur eum turbæ multæ; *Luc.* 14: 25.

hΛΛhGΛN, Ridere. hΛΛhGΛNΔΛNS, Ridentes; *Luc.* 6: 25. ΒIhΛϘhΠN ÏNΛ: Irridebant eum; *Marc.* 5: 40. *Anglosax.* hlihhan. *Alam.* lahhan. *Cimbr.* ᛯᛖᛁᚠᚨᛦ. *Dan.* lee. *Isl.* hlæja. *Angl.* laugh. *Belg.* lacchen. *Mericus Casaubonus arbitratur Anglicum* laugh / *per quandam literarum transpositio-*

ſitionem, *derivatum ex* γελᾷν, Ridere. *Vide tamen an non Theotiſcum* lahhan *commodiùs peti poſſit ex* λακεῖν, Reſonare, qualemcunque ſonum vel ſtrepitum edere. *Quoniam tamen in monumentis Angloſaxonicis plerumque præfixum habeat* h, *atque hanc etiam orthographiam conſtanter teneant Gothi*, *rectiùs fortè* ϩλλϩϩλν *vel* hlihhan *deducemus à* κλάζειν *vel* κλάγγειν, Clangere, ſtridere; *mutato nempe initiali* κ, *quod frequentiſſimum eſt*, *in* ϩ. *&* γ, *quod non minùs uſitatum*, *in* ϩϩ.

ϩλλιϐς. ϩλλιϝς, Panis. ϪΙΨ ΨΛΜΜΛ ΣΤΛΙΝΛ ЄΙ ΥΛΙΚΨΛΙ ϩλλιϐς: Dic huic lapidi ut fiat panis; *Luc.* 4:3. ϩλλιϐλνς ϝλΠΚλλλΓЄΙΝΛΙΣ ΜΛΤΙΔΛ: Panes propoſitionis manducabat; *Marc.* 2:26. ϩλλιϐλνς ϐλΚΙΖЄΙΝΛΝΣ: Panes hordeaceos; *Joh.* 6:9. ϩλλιϝς ΓΧΨΣ: Panis Dei; *Joh.* 6:33. ϩλλιϝς λιϐλΙΝΛΙΣ: Panis vitæ; *Joh.* 6:35. ϩλλιϝ ΜΛΤϢΛΝ: Panem manducare; *Marc.* 3:20. ΠϝΔΛΠΠϢΛΝΔΣ ΨΛΝΛ ϩλλιϝ: Intingens buccellam; *Joh.* 13:26. *& mox commate ſequ.* ΛϝΛΚ ΨΛΜΜΛ ϩλλιϐΛ: Poſt buccellam. *Angloſaxonibus* hlæϝ. hlaϝ. laϝ *eſt* Panis. *Alamannis* leib / leip. *Cimbris* ✱ΜΛΙΡ. *Anglis* loafe. *vett Friſiis* læf. *Origo vocabuli per quandam contractionem*, *priùs tamen mutato initiali* κ *in aſpiratam*, *videtur peti poſſe ex* Coliphium; *prout nempe Græcis* κωλίφια *dicebantur* Panes athletis in ſaginam dati. *Eos complures viri longè doctiſſimi putant denominatos*, *quòd* κῶλα, Membra, artus, *redderent* ἴφια, Valida, robuſta. *At ſi cui fortaſſè hæ originationes minùs arridebunt*, *non tamen inficias ibit* ϩλλιϝς *&* κωλίφιον *magnam habere affinitatem cum Hebræo* חָלַף, Innovare, inſtaurare. *Huc faciunt illa Piſtoris verba in Colloquio monachico:* Ꞇe maȝon ꝑitoðlice þuꝑh ꝛum ϝæc butan minne cꝑæϝte liϝ aðꝑeoȝan. ac na lancȝe. ne to ꝑel:. Soðlice butan cꝑæϝte minon ælc beoð æmtiȝ býð ȝeꝛeꝑen. anð buton hlaϝe ælc mete to ꝑlættan býð ȝehꝑýꝑϝeð:. Ic heoꝑtan manneꝛ ȝeꝛtꝑanȝie. ic mæȝen ꝑeꝑa eom. ⁊ ϝuꝑðon litlincȝaꝛ nellað ϝoꝑbiȝean me:. Poteſtis quidem per aliquod ſpatium ſinè meâ arte vitam ducere, ſed non diu, nec adeò benè. Nam ſinè arte meâ omnis menſa vacua videtur eſſe, & ſinè pane omnis cibus in nauſeam convertitur. Ego cor hominis confirmo, ego robur virorum ſum, & nec parvuli volunt præterire me. *Atque hoc illud eſt quod* baculum panis *vocat ipſe Deus Levit.* 26:26. *item Ezech.* 4:16. *&* 5:16.

ϩλλινЄ, Collis; *Luc.* 3:5. κολωνὸς *vel* κολώνη *eſt* Collis, tumulus, locus editus in planitie campeſtri. *Mutato itaque initiali* κ *in aſpirationem*, *ac toto deinde vocabulo contracto*, ϩλλινЄ *videri poteſt deſumptum ex* κολώνη.

ϩλλιΥ, Monumentum. *Marc.* 16:2, 3, 5. ΓΛΛΛΓΙΔΛ ÏΝ ΝΙΠ-

ϢΛΜ-

ϛΛΜΜΛ SЄINΛΜΜΛ hΛΛIYΛ: Posuit in novo suo monumento; *Matth.* 27 : 60. ΓΛΓΓIΨ ΑΠ ΨΛΜΜΛ hΛΛIYΛ: Venit ad monumentum; *Joh.* 11 : 38. ΠS hΛΛIYΛSNϪM KINNΛNΑΛNS: Ex monumentis procurrentes; *Matth.* 8 : 28. *Videtur esse à* κλαίω, Ploro, ejulo; *quòd monumenta recens mortuorum dies noctésq; propinquorum lamentis personare solebant. vide Joh.* 11 : 31. Matrona quædam Ephesi, *inquit Arbiter*, cum virum extulisset, in conditorium etiam prosecuta est defunctum, positúmq; in hypogæo, Græco more, corpus custodire ac flere totis noctibus diebúsq; cœpit.

hΛΛΠΠΛN, Saltare. ΠShΛΛΠΠΛNΑS, Exiliens; *Marc.* 10 : 50. *Anglosaxonibus* hleapan *est* Saltare. ic hleape, Salio; *gr Ælfrici, cap.* 30. hleapeꝼe, Saltator. hleapeꝼtꝼe, Saltatrix; *gl Ælfrici* 6. hleapeꝺꝺan, Exilire. hleapenꝺe, Exiliens; *Beda* v, 2. hlẏp, Saltus; *gl R*, 61. ic onbehleape, Insilio; *gr Ælfrici, cap.* 30. *Alamannis* louphen *est* Currere. *Cimbris* ✱MΛB ΠB ΛΡΠΛ, Prosiliit irâ percitus. ✱ΛΛ ✱MΛB ꝑΛRΛ BΛRΡ, Prosiliit è navi. ✱ΙRΙ✱MΛΠB, Expeditio. Λ✱MΛΠBИ ΨΙΛΛ, Sicarii, grassatores; *quòd è latebris ex improvisò prosiliant.* ΙΙΛ✱MΛBΙΛꝑΛΛ, Cœlebs. *qui Belgis* eenloopig geselle. *Islandis* ad hleypa. *Danis* løbe. *Belgis* loopen *est* Currere. *Anglis* leap *est Saltare. Vide interim numquid huc faciat quòd* λαυφθάζει *Hesychio exp.* σπεύδει, Festinat. *Plura habent annotata nostra ad Tatiani* CCXIX, 1.

hΛΛΠTS ÏMMΛ ΠKKΛN ΑΠ SΛΛϚΛN, Sors in eum cecidit ut adoleret; *Luc.* 1 : 9. hΛΛΠTΛ ϒΛIKΠΛNΑΛNS: Sortem mittentes; *Marc.* 15 : 24. *Anglosaxonibus* hleꝺ. hlẏꝺ. hloꝺ. hloꝺꝺ *est* Sors. *Alamannis* loꝫ. *Danis* lod. *Anglis & Belgis* lot. *Islandis* hlioota *est* Sortiri. hlyt / Sortior. eg hlaut / Sortitus sum. *Alamannicum* loꝫ *contractum putarem ex* λάχος, Sors, *nisi Anglosaxonicum* hleꝺ *vel* hlẏꝺ *propiùs viderentur accedere ad* κλῆρος, Sors. *initiali primùm* κ *in* h *transeunte, & mutato* ρ *in* δ, *quomodo ex* λαμπρὸς *fit* Limpidus; *ex* κηρύκειον, Caduceus. *ex* κλῆρος *itaque principiò fuerit* hleꝺ *vel* hlẏꝺ, *ac mox* hlẏꝺ, *propter cognationem literarum* ꝺ *&* ꝺ.

hΛЄIBIΑΛ ÏSKΛЄΛΛ ΨIΠMΛΓΠ SЄINΛMMΛ: Suscepit Israël puerum suum; *Luc.* 1 : 54. *Hinc fortè* ΓΛhΛΛIBΛI *dicti sunt* Condiscipuli. ΥΛΨ ΨϪMΛS ΨΛIM ΓΛhΛΛIBΛM SЄINΛIM: Dixit Thomas condiscipulis suis; *Joh.* 11 : 16. *Vide quæ diximus in* ΓΛhΛΛIBΛI.

hΛЄIΑΠMЄI, Sinistra. NI ϒITI hΛЄIΑΠMЄI ΨЄINΛ ⊙Λ TΛΠϚIΨ TΛIhSYϪ ΨЄINΛ: Ne sciat sinistra tua quid faciat dextra tua; *Matth.* 6 : 3. ΛINΛNΛ ΛF TΛIhSYϪN. ϚΛh ΛINΛNΛ

ⲁⲧ ⲏⲗⲉⲓⲁⲛⲙⲉⲓⲛ ⲓ̈ⲥ: Unum à dextris, & unum à ſiniſtris ejus; *Marc.* 15:27. 10:40.

ⲏⲗⲉⲓⲯⲕⲭⲥ ⲯⲕⲓⲛⲥ ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲕⲍⲁⲓⲙ: Tabernacula tria faciamus; *Luc.* 9:33. ⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓⲙⲁⲓⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲓⲩⲉⲓⲛⲭⲥ ⲏⲗⲉⲓⲯⲕⲭⲥ: Ut recipiant vos in æterna tabernacula; *Luc.* 16:9. *Hinc Joh.* 7:2 ⲏⲗⲉⲯⲕⲁⲥⲧⲁⲕⲉⲓⲛⲥ, σκηνοπηγία, *eſt Judæorum dies feſtus, à figendis tabernaculis dictus; quòd eo tempore ſeptem totos dies ſub tabernaculis agerent ex præſcripto Domini, Levit.* 23. *Angloſaxonibus nimirum* leðep *eſt* Tergus, corium. *Alamannis* leder. *Danis* læder/ ledr/ leyr. *Iſlandis* ledur. *Anglis* leather. *Belgis* leder/ leer/ leyr. *Atque ita Gothis* ⲏⲗⲉⲓⲯⲕⲁ *vel* ⲏⲗⲉⲯⲕⲁ *dicta erunt* Tabernacula, *nomine deſumpto à priſcâ Corii appellatione: prorſus ut Latinis exercitus dicitur* ſub pellibus eſſe, *cùm agit in tentoriis.* In bello ita magna eſſe rei militaris occupatio ſolet, *ait Cicero libro Quarto Acad. quæſtionum*, ut non multum Imperatori ſub ipſis pellibus otii relinquatur. *Plura huc pertinentia vide in annotatis ad gl D*, 2. *in* Corium.

ⲏⲗⲓⲧⲁⲛ, Furari. ⲛⲓ ⲏⲗⲓⲧⲁⲓⲥ: Ne fureris; *Marc.* 10:19. *Luc.* 18:20. ⲯⲁⲕⲉⲓ ⲯⲓⲛⲃⲭⲥ ⲛⲧⲅⲕⲁⲃⲁⲛⲁ ⲍⲁⲏ ⲏⲗⲓⲧⲁⲛⲁ: Ubi fures effodiunt & furantur; *Matth.* 6:19. ⲏⲗⲓⲧⲏⲥ, Fur; *Joh.* 10:1. *Quemadmodum* ⲏⲗⲓⲧⲏⲥ *manifeſtè exprimit Græcum* κλέπτης, Fur; *ita* ⲏⲗⲓⲧⲁⲛ *non ita longè recedit à* κλοπεῖν *vel* κλοπεύειν *pro* κλέπτειν, Furari. *Niſi fortè* ⲏⲗⲓⲧⲏⲥ *ſit ex tali aliquâ origine Teutonicâ unde Anglis* lift/ *& Belgis* liften/ lichten *eſt* Levare, tollere. *prorſus ut* φὼρ *Græcis dictus eſt* Fur, *à* φέρειν, Ferre, auferre. *Author etymologici;* φὼρ ὁ τὰ ἀλλότρια φέρων. *Nonnullis interim ævi medii ſcriptoribus, nimirum Sidonio, Gregorio Turonenſi, & authori hiſtoriæ Gothicæ* Levare *uſurpatum pro Furari, oſtendit Savaro ad Sidonii librum Septimum, epiſt.* 2.

ⲏⲗⲓⲍⲁⲛⲥ ⲯⲕⲓⲛⲥ ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲕⲍⲁⲙ: Tabernacula tria faciamus; *Marc.* 9:5. *Alamannis* ligen *eſt* Jacére, cubare. *Vide annotata ad Tatiani* XLIV, 1.

ⲏⲗⲓⲛⲙⲁⲛⲥ, Aures; *Marc.* 7:35. *Luc.* 7:1. *Affine eſt Græco* κλύω, Audio. *à cujus inuſitato themate* κλῦμι *eſt Imperat.* κλῦθι, Audi.

ⲏⲗⲭⲏⲛⲛ, Ridebant. ⲃⲓⲏⲗⲭⲏⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Irridebant eum; κατεγέλων αὐτοῦ. *Marc.* 5:40. *Vide* ⲏⲗⲁⲏⲍⲁⲛ, Ridere.

ⲏⲛⲁⲓⲩⲍⲁⲛ, Humiliare. *Vide* ⲏⲛⲉⲓⲩⲁⲛ, Inclinare, declinare.

ⲏⲛⲁⲥⲩⲍⲁⲓⲙ ⲩⲁⲥⲧⲍⲭⲙ ⲅⲁⲩⲁⲥⲓⲁⲁⲓ: Mollibus veſtimentis ve-

vestiti; *Matth.* 11: 8. *Luc.* 7: 25. *Anglosaxonibus* hnæɣc. hneɣc. hnÿɣc *est* Mollis, tener. *etiam* neɣc *occurrit apud Bedam libro* III, *cap.* 5. *Belgis* **nes/ nesch** / *vel* **nisch ey** *est* Ovum sorbile. *Kilianus arbitratur dici quasi* **ness/ nass/** *vel* **natt** / Humidum. *Anglis* **nesh** *est Tener, frigoris impatiens. de quo vide etymologicum nostrum Anglicum.*

hNEIYAN, Inclinare, declinare. **AAΓS ϩNΨAN ANΓANN hNEIYAN**: Dies jam cœperat declinare; *Luc.* 9: 12. **ANAhNEIYANAS**, Procumbens; *Marc.* 1: 7. **SNNNS MANS NI hABAIΨ ⊙AK hANBIΨ SEINANA hNAIYϩAI**: Filius hominis non habet ubi caput suum reclinet; *Matth.* 8: 20. *Ab hac primariâ significatione usurpari quoque cœpit verbum pro* Humiliare. **SAEI hNAIYEIΨ SIK SIABAN. NShANhϩAAA**: Qui humiliat semet ipsum, exaltabitur; *Luc.* 14: 11. 18: 14. **AAA ⊧AIKΓNNϩE ϩAh hAAINE ΓAhNAIYϩAAA**: Omnis mons & collis humiliabitur; *Luc.* 3: 5. 18: 14. **ÏNSANAIAEANN ΓAhNAIΓIAANA**: Dimiserunt contumeliis affectum; *Marc.* 12: 4. **NShANhIAA ΓAhNAIYIAANS**: Exaltavit humiles; *Luc.* 1: 52. **ÏNSA⊙ AN hNAIYEINAI ΨINϩϩS SEINAIZϩS**: Respexit humilitatem ancillæ suæ; *Luc.* 1: 48. *Anglosaxonibus* hnigan *est* Demittere, inclinare, prosternere se. *Alamannis* **hneigen**. *Danis* **neje**. *Belgis* **neigen**. *unde iisdem quoque Belgis* **geneigt** *&* **genegen** *est* Proclivis, propensus. *Islandis* **hnyga** *est* Decidere. **eg hneig** / Decidi. *Valdè affine est hoc verbum Græco* νεύειν, Inclinare, propendere, vergere deorsum. *Vide quoque quæ supra diximus in* **ΓAhNAIΓIAANA**.

hNINΠANAS, Rumpens. *Vide* **AIShNANΠNϩAEANN**.

hϩAϩN, Sycophantæ instar alicui aliquid per calumniam eripere. *atque ita accipio illud Lucæ* 3: 14; **NIMANNAhNN hϩAϩΨ**. *propterea quòd hanc verbi significationem apertissimè nobis exhibent verba Zachæi pœnitentis, Lucæ* 19: 8; **ϩABAI ⊙IS ⊙A A⊧hϩAϩAA. ⊧IANK⊧AAΨ ⊧KAΓIAAA**: Si quid aliquem defraudavi, quadruplum reddo. εἰ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. *Anglosaxonicum glossarium R, paginâ* 15; holtihte *vel* teone, Calumnia.

hϩKϩS, Adulteri; *Luc.* 18: 11. **hϩKINϩN**, Mœchari; *Matth.* 5: 32. **NI hϩKINϩS**: Ne adulteres; *Marc.* 10: 19. **hϩKINASSϩNS**, Fornicationes; *Marc.* 7: 21. **YEIS NS hϩKINASSAN NI SIϩNM ΓABANKANAI**: Nos ex fornicatione non sumus nati; *Joh.* 8: 41. **ÏN ΓA-**

ΓΛЬΛΠΚΨΛΙ ΨΙΖΛΙ hΧΚΙΠΧΠΔΘΙΝ: In generatione hac adulterâ; *Marc.* 8:38. *Angloſax.* hop *eſt* Meretrix. *Alam.* huar/huor. *Angl.* whore. *Belg.* hoere. *Dan.* hore. *Iſlandis* hoor *eſt* Adulterium. hoora / Meretrix. *Quod attinet ad originem vocabuli, omnes miro jam olim conſenſu deduxerunt ab* hueren / Mercede conducere; *prorſus ut Meretrix dicta eſt Græcis* πόρνη, *à* πέρνάω, Vendo. *Immo & Latinis Mulier vulgo quæſtum corpore faciens dicta eſt* Meretrix, *à merendo. Notum eſt illud Ovidii,* 1 *Amorum, Elegiâ* 10.

Stat meretrix certo cuivis mercabilis ære,
Et miſeras juſſo corpore quærit opes.

Vide interim an non Angloſaxonicum hop *potiùs videri poſſit detruncatum ex* ὠραῖα, Pulchra atque in primo etiamnum flore ætatis conſtituta, *quòd tales plerumque ſint mulieres quæſtuariæ, aut ſaltem videri laborent. unde quoque ſcortillo in omnibus ferè linguis nomen ab hac præcipuâ ejus commendatione inditur. ac Belgis appellatur* mope mept. *Anglis* prettie wench. *Gallis* belle fille, *&c. Vide plura huc pertinentia in annotatis ad Tatiani* XXIX, 2.

hΧΛΙΝS, Mundus, purus; *Matth.* 8:3. *Luc.* 5:13. ΓΛhΧΛΙΝΘΛΝ, Mundare, purgare; *Matth.* 8:2. *Marc.* 1:40. *Luc.* 5:12. ΘΛΓΧS hΧΛΙΝΘΙΜΛΙS: Dies purgationis; *Luc.* 2:22. *&* 5:14. *ubi tamen* ΓΛhΧΛΙΝΘΙΝΛΙ *ſcribitur. Alamannis* rein *eſt* Purus. *Cimbris* ✱RHIKK. *Iſlandis* hreinn. *Danis* reen. *Belgis* repn. *Magnam habet vox affinitatem cum Græco* ῥαίνω, Aſpergo, aquâ perfundo; *ut propriè olim ſignificaverit* Aſperſione aquæ mundatum, luſtratum. *Homicidii certè atque aliorum id genus criminum labem fluvialibus aquis luſtrari atque elui poſſe credebat cæca Gentilitas. Ovid.* II *Faſt. verſ.* 35;

Omne nefas, omnémq; mali purgamine cauſſam
Credebant noſtri tollere poſſe ſenes.
Græcia principium moris dedit; illa nocentes
Impia luſtratos ponere facta putat.
Actoriden Peleus, ipſum quoque Pelea Phoci
Cæde per Hæmonias ſolvit Acaſtus aquas, *&c.*

Nobiliſſimus interim Germaniæ fluvius, quem Rhenum *dicunt, videri poteſt nomen ſuum à* rein *traxiſſe; vel ob generaliorem rationem, quia omnis aqua mundat; vel ob rationem celeberrimo amni peculiarem: ſiquidem priſci Germani puritatem integritatémq; tori ſui Rheno explorabant. unde & lib.* I *Anthol. epigr.* ἐλεγχίγαμος *appellatur. Vide quoque Nonnum* XXIII *Dionyſiacôn, & quæ ad eum Gerardus Falkenburgius ex Anthologiâ, Nazianzeno, & Juliano annotavit. Plura de voce* repn *diximus in Obſervatis ad Willerami paginam* 17.

hΧΛΙ-

hKAIYAAnBXnX ΓAGnK: Turturum par; *Luc.* 2:24. *Ita videntur dicti Turtures à luctuosâ mœrentium gementiúmq; voce. Notum est illud poëtæ Mantuani, eclogâ* I;

Nec gemere aëreâ cessabit turtur ab ulmo.

Anglosaxonibus certè hꞃeoꝑan *est* Pœnitere, dolere, tristari. *unde* hꞃeoꝑiꝝ moꝺ *est* Animus in luctu positus; *Cædm.* 19, 11. me oꝼhꞃioꝑꝺ, Miseret me; *gr Ælfrici, cap.* XXXIII. *Alteram compositæ vocis partem, quæ est* ANBX, Columba, *vide suo loco. Græcis* τρυγὼν *dicitur, à* τρύζω, *quod idem ferè cum* τρίζω, Murmuro, susurro.

hKAMGAN. nShKAMGAN, Suspendere, crucifigere. NIMIΨ ÏNA GnS GAh hKAMGIΨ: Accipite eum vos & crucifigite; *Joh.* 19:6. YAAAnꝼNI AIh nShKAMGAN ΨnK: Potestatem habeo crucifigere te; *Joh.* 19:10. nShKAMEI ÏNA: Crucifige eum; *Marc.* 15:13, 14. *Joh.* 19:6. nShKAMIAEAnN ÏNA: Crucifigebant eum; *Marc.* 15:25. ΨAI YAIAEAGAnAS ΨAI MIΨnShKAMIAAnS ÏMMA: Latrones qui crucifixi erant cum eo; *Matth.* 27:44. ÏAISn ATΓAꝼ EI nShKAMIΨS YESI: Jesum tradidit ut crucifigeretur; *Marc.* 15:15. *Aliquoties monuimus Gothos* κ *Græcorum sæpè commutare in* h. *atque ita* hKAMGAN *erit à* κρεμᾷν, Suspendere. *ut* hAAIYA, Monumentum sepulchrale, *à* κλαίειν. hAAINE, Collis, *à* κολωνός. hKnK hANINS, Cantus galli, *à* κραυγή. *Anglosaxonicum quoque* healm *est à* κάλαμος. hænep *à* κάνναβις. hlinan *à* κλίνειν. hluꝺ *à* κλυτός. *&c.*

hKISGAN. nShKISGAN, Excutere. nShKISGAIΨ MnAAA: Excutite pulverem; *Marc.* 6:11. AꝼhKISGAIΨ MnAAA: *Luc.* 9:5. *atque ita quoque Luc.* 10:11 *legimus*, GAh STnBGn AꝼhKISGAM ÏZYIS: Etiam pulverem excutimus in vos. *Anglosaxonibus* hꞃẏꞅian *est* Concutere. hꞃẏꞅienꝺ, Concutiens; *Ps.* XXVIII, 7. hꞃẏꞅoꝺ ic eom, Excussus sum; *Ps.* CVIII, 22. *Cimbris* ✱RIИЧЧ *est* Concussor. *Anglis* **roist** *est* Grassari. **roister**/ Grassator. *Videntur interim hæc aliquam affinitatem habere cum Græcis* κρούω, Pulso. κροῦσις, Pulsatio. *præsertim si statuamus initiale* κ *mutatum in aspiratam; cujus mutationis plurima alibi attulimus exempla.*

hKXΠGAN, Clamare; *Marc.* 10:47. hKXΠGAnA, Clamabunt; *Luc.* 19:40. hKXΠIAEAnN, Clamaverunt; *Matth.* 8:29. hKXΠGAnAS, Clamans; *Matth.* 5:5 & 7. nꝼhKXΠGAnAS, Clamans; *Luc.* 16:24. *Marc.* 9:24. nꝼhKXΠGAnAS, Exclamans; *Luc.* 8:28. nꝼhKXΠIAA STIBnAI MIKIAAI: Clamavit voce magnâ; *Matth.* 27:46.

27 : 46. *Alamannis* ruafan / ruofen *est* Clamare, vociferari. *Belgis* roepen. *Cimbris* ✱RAB. *Danis* raab. *Islandis* hroop *est* Clamor, probrum. *quibus fortassè affinia sunt Anglosaxonica* behꝓopan, Sugillare; *Luc.* 18 : 5. onhꝓope, Improbitas, importunitas; *Luc.* 11 : 8. *Reg. Bened. cap.* 52. *Cimbrico interim lexico* ✱RAB, *veluti primâ significatione, exponitur* Clamor, vociferatio: *suspicabárq; jam olim* ✱RAB *istud factum per contractionem ex* ✱IRAB, Clamor militaris, *q. d. Exercituum clamor: ut vox primùm denotaverit Acrem illam exercituum pugnam capessentium vociferationem, quæ Græcis* ἀλαλὴ *vel* ἀλαλαγμὸς *nuncupatur; ac postea demum translata sit ad quemvis alium enormem clamorem. De origine Cimbrici* AB *diximus ad Tatiani* XLIX, 3.

hKXT, Tectum, laquear, contignatio. ANAhnAIAEAnn hKXT ΨAKEI VAS: Nudaverunt tectum ubi erat; *Marc.* 2 : 4. nF hKXT MEIN: Sub tectum meum; *Matth.* 8 : 8. ANA hKXTA: In tecto; *Luc.* 17 : 31. ANA hKXTAM: Super tecta; *Matth.* 10 : 27. *Ad vocabulum hoc Gothicum proximè accedunt Anglosaxonicum* hꝓoꝼ. *Alamannicum* ruf. *Cimbricum* RAAΨ. *Anglicum* roof. *Belgicum* roef. *Omnia satis manifestè desumpta sunt è medio Græci* ὄροφος, Tectum. *sicuti* nÿt *ex* ὀνητὸς, Utilis. ꝓead *ex* ἔρευθος, Rubor. ꝓim *ex* ἀριθμὸς, Numerus. ꝼeoc, Ægrotus, *ex* σεσεικὼς, Concussus. ꝼtæꝓ *ex* ἱστορία, Historia. *Plura id genus exempla congessimus alibi.*

hKnΓΓ, Virga. ῥάβδος. *Marc.* 6 : 8. *Anglis* rodde. *Belgis* roede.

hKnK hANINS: Cantus galli; *Matth.* 26 : 75. hANA NI hKnKEIΨ: Gallus non cantabit; *Joh.* 13 : 38. hANA hKnKIAA: Gallus cantavit; *Matth.* 26 : 74. *Joh.* 17 : 27. *Gothicum interim* hKnK *valdè affine est Græco* κραυγὴ, Clamor, vociferatio: *frequentiùs enim occurrit, quàm ut multis moneri debeat, initiale* κ *solere commutari in* h.

hnΓΓKGAN, Esurire. hnhKnS, Fames. ΨANA ΓAΓΓANAAN An MIS. NI hnΓΓKEIΨ: Qui venit ad me, non esuriet; *Joh.* 6 : 35. hnhKnS MIKIAS VAKΨ ANA AAAA AIKΨA: Fames magna facta est in omni terrâ; *Luc.* 4 : 25. VAKΨ hnhKnS ABKS: Facta est fames valida; *Luc.* 15 : 14. *& mox commate* 17; ïK hnhKAn FKAUISTNA: Ego fame pereo. *Anglosaxonibus* hunʒeꝓ. hunʒoꝓ. hunʒuꝓ *est* Fames. *Alamannis* hungar. *Danis* hunger. *Anglis* hunger. *Belgis* honger. *De vocabuli origine hæc habet Mericus Casaubonus;* κενὸς, Vacuus, inanis. κενὴ κοιλία, Vacuus venter. κενεαγγίη *vel* κεναγγία, Vacuitas vasorum: *Hippocrati*, Fames, inedia. *Unde fortè,* τοῦ κ *in spiritum asperum transeunte,* hunger.

Ca-

Casaubonianam hanc originationem nonnihil firmat Latinum Jejuno, *quod viri docti deduxerunt ex* ἰνάω *vel* ἐνέω, Inanio, evacuo, expurgo. *Accedit ipsius Famis natura: nam ut ex Erasistrato tradit Aulus Gellius* XVI, 3; Esuritionem faciunt inanes patentésq; intestinorum fibræ & cava intus ventris ac stomachi vacua & hiantia. *unde ex eodem Erasistrato mox subdit idem Gellius*, Scythas, cum sit usus ut famem longiùs tolerent, fasciis ventrem strictissimè circumligare. Eâ ventris compressione esuritionem posse depelli, creditum est. *Vide plura in annotatis ad Tatiani* LXVIII, 1.

hnrgan, Cogitare, putare, arbitrari. **ni hnrgaiψ**: Nolite putare; *Matth.* 5: 17. **hnriaeann**, Putaverunt; *Joh.* 11: 13. **hnrganaϩna**, Existimantes; *Luc.* 2: 44. **yaiλahnrganas**, Benevolus, benè erga aliquem affectus; εὐνοῶν. *Matth.* 5: 25. **ns aλλai rahnraai ψeinai**: Ex totâ mente tuâ; *Marc.* 12: 30. **aistahiaa mikiλψnhtans rahnraai haiktins seinis**: Dispersit superbos mente cordis sui; *Luc.* 1: 51. *Anglosaxonibus* ȝehyȝan *est* Meminisse, recordari. ȝehyȝo, Cogitatio. hyȝe, Mens, animus. *Alamannis* **hugen/ erhugen/ gehugen**/ Meminisse, recordari. **kihucti**/ Memoria. **inhucti**/ Conscientia. *Cimbris* ⁎ⲛⲣⲁ *est* Animus; *Runicum lexicon suo loco.* ⁎ⲛⲣⲣ ⲓⲣ, Memini; *Epicedium R Lodbrog Strophâ* 5. *& rursum Strophâ* 28, ⲯⲓⲕⲏⲁ ⁎ⲛⲣⲣⲓ ⲓⲣ ⲯⲁⲕⲕⲁ, Minimè putavi, nemo hominum minùs putabat. *Danis* **hu** *vel* **huff** *est* Animus. **hugse** *vel* **huffse**/ Intentus ad rem. **eg huffster/ huosger/ huser.** Recordor. **huffstning**/ Recordatio. **hu-stifte**/ Animus versatilis. *Islandis* **hugur** *est* Animus. *Belgis* **heuge/ hoge**/ Mens, animus. **heugen/ geheugen**/ Meminisse, recordari. *Omnia videntur singularem habere affinitatem cùm* ἡγοῦμαι, Duco, arbitror, existimo. *Fusiùs de hoc verbo egimus in annotatis ad Tatiani* XXVII, 1.

hnⲉnm, Lamentavimus; *Matth.* 11: 17. *Vide* **haiⲉgan**.

hnhkns, Fames; *Luc.* 4: 25. 15: 14 & 17. *Vide quæ diximus in* **hnrrkgan**, Esurire.

hnλgan, Tegere, operire, celare. **anrnnnnn snmai hnλgan anayaikψi ïs**: Cœperunt quidam velare faciem ejus; *Marc.* 14: 65. **rahnλiψ yaikψan ⲉkam yeгim**: Operiri fluctibus; *Matth.* 8: 24. **rahnλiψ yas ⲉanka ïm. ei ni ⲉkϩψeina ïmma**: Velatum erat ante eos, ut non sentirent illud; *Luc.* 9: 45. **niyaihт ïst rahnλiψ. ψatei ni anahnλgaiaan**: Nihil est opertum, quod non revelabitur; *Matth.* 10: 26. **anahnλgan**, Revelare; *Luc.* 10: 22.

10:22. ᚲᛁᚢᚺᚲᛘ ᚲᚢ ᚲᚢᚲᚺᚢᚲᛖᛁᚢᚲᛁ ᛘᛁᚢᚲᛟᛖ: Lumen ad revelationem gentium; *Luc.* 2:32. *Hinc* ᚺᚢᚲᚢᚢᚲᛁ *videtur dicta* Spelunca; *Joh.* 11:38. *Ac fortassè quoque* ᚺᚲᚲᚴᛖ, Inferorum sedes, tartarus, *nomen traxerit ab hoc* ᚺᚢᚲᚴᚲᚢ. *sicuti Theotiscum* hell *ab* helen / Tegere, occultare. *de quo vide annotata nostra in Tatiani* LXV, 4. *Anglosax.* helan *est* Celare. *Alam.* helen. *Dan.* hylle. *Belg.* helen. *Islandis* eg hil *est* Tego. hulde / Texi.

ᚺᚢᚲᛘᛊ, Propitius. ᚺᚢᚲᛘᛊ ᛊᛁᚴᚲᛁᛊ ᛖᛁᛊ ᚠᚱᚲᛘᚲᚢᚱᚺ-ᛏᚲᛖᛖᚲ: Propitius esto mihi peccatori; *Luc.* 18:13. ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. *quæ Græci contextus verba hoc in loco Latinæ versioni non addidissem, nisi manifestam expeditámq; Gothicæ vocis originem viderentur suggerere. ut* ᚺᚢᚲᛘᛊ *per contractionem factum sit ab* ἱλασθεὶς, Placatus, propitius. *Ab hoc interim* ᚺᚢᚲᛘᛊ *Anglosaxonibus* hold *est* Amicus, benevolus, fidus. unhold, Inimicus, infidus. *Theotiscis quoque* huldi *est* Gratia, favor, fides. *Danis* held. *Islandis* hille. *Belgis* hulde.

Höle

ᚺᚢᚲᚢᚢᚲᛁ, Spelunca; *Joh.* 11:38. *Videri potest petitum ex* ᚺᚢᚲᚴᚲᚢ, Celare, operire. *quod vide suo loco. Nisi malis* ᚺᚢᚲᚢᚢᚲᛁ *intelligi de speluncâ excisâ ex petrâ, quomodo Matth.* 27:60 *Nicodemus dicitur corpus Domini imposuisse sepulchro suo novo,* ᛘᚲᛏᛖᛁ ᚢᛊᚺᚢᚲᛟᚲᚲ ᚲᚢᚲ ᛊᛏᚲᛁᚢᚲ: quod inciderat in petrâ.

ᚺᚢᚢᚲ, Centum, *aliquoties occurrit in Argenteo codice.* ᚲᛁᚢᛊ ᛊᚱᚢᚲ-ᚲᚲ ᛊᚱᚲᛏᛏᛖ ᚠᛁᛖᚠᚺᚢᚢᚲᚲ: Unus debebat denarios quingentos; *Luc.* 7:41. ᛏᛘᚲᛁᛖ ᚺᚢᚢᚲᚲᛖ ᛊᚱᚲᛏᛏᛖ ᚺᚲᚲᛁᛒᛟᛊ ᚢᛁ ᛏᚲᚢᛟ-ᚺᚲᛁ ᛊᛁᚢᚲ ᛘᚲᛁᛖ: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis; *Joh.* 6:7. ᛖᚲᛏᛏ ᛘᛖᛊᛁ ᛘᚲᛏᚲ ᛒᚲᚲᛊᚲᚢ ᚠᚱᚲᛒᚢᛏᛘᚲᚢ ᛁᚢ ᛖᚲ-ᚢᚲᛏᛁᛏᛟ ᛘᚲᚢ ᛘᚱᛁᛘᚲᚺᚢᚢᚲᚲ ᛊᚱᚲᛏᛏᛖ: Poterat unguentum istud vænumdari plus quàm trecentis denariis; *Marc.* 14:5. *Pro simplici tamen* ᚺᚢᚢᚲ, *primò dixerunt* ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᚲᛁᚺᚢᚢᚲ *vel* ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᛖᚺᚢᚢᚲ, *q. d. Decem decies. Ita legas* ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᚲᛁᚺᚢᚢᚲ ᚱᚲᛊᛖ ᚲᚲᛖᛘᛁᛊ: Centum cados olei; *Luc.* 16:6. ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᚲᛁᚺᚢᚢᚲ ᛖᛁᛏᚲᚲᛖ ᚱᚲᚢᚱ-ᚢᛁᛊ: Centum coros tritici; *Luc.* 16:7. ᚲᛁᛏᚲᚢᚲᛊ ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᛖ-ᚺᚢᚢᚲ ᚲᚲᛖᛒᛖ: Habens centum oves; *Luc.* 15:4. *Sed quotidiani sermonis usus difficilem polysyllabici vocabuli pronuntiationem aversatus, postremam longioris appellationis partem retinuit. Valdè quoque suspicor posterioris ævi scribas, non observatâ hujus reduplicationis caussâ, corruptè scripsisse* ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᚲᛁ ᚺᚢᚢᚲ *vel* ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᛖ ᚺᚢᚢᚲ *pro* ᛏᚲᛁᚺᚢᚢᛏᚲᛁᚺᚢᚢᚲ *vel* ᛏᚲᛁ-ᚺᚢᚢᛏᛖᚺᚢᚢᚲ. *ac similiter quoque pro* ᚲᚺᛏᚲᚢᛏᛖᚺᚢᚢᚲ *vel* ᚢᛁᚢᚢ-ᛏᛖ-

ⲧⲉⲏⲛⲛⲁ *divisim scripsisse* ⲁⲏⲧⲁⲛⲧⲉ ⲏⲛⲛⲁ & ⲛⲓⲛⲛⲧⲉ ⲏⲛⲛⲁ. *atque adeò ex hac Gothicorum librariorum depravatâ scripturâ credo etiam Anglosaxones (quum non viderent quorsum Gothi postponerent* ⲏⲛⲛⲁ *perperam ab integrâ Cardinalis numeri denominatione resectum) illud* hund *potiùs præposuisse majoribus numeris Cardinalibus, nec non ipsi quoque Centenario* hund ⲧⲉⲟⲛⲧⲓⲍ. *nam ut ut* ⲧⲉⲟⲛⲧⲓⲍ *per se denotet* Dena decies, *i. Centum, præposuerunt tamen ei, veluti ex supervacuo, illud* hund, *quod (prout jam nunc diximus) per Gothicorum amanuensium oscitantiam à numeris Cardinalibus avulsum postponebatur. Vide quæ de hoc* hund *habet Guiljelmi Somneri lexicon Saxonicolatinum. Ad hoc interim* ⲏⲛⲛⲁ *arbitror quoque referendum* ⲯⲛⲥⲛⲛⲁ, Mille, *quod vide suo loco. Considerent porro Philoteutones numquid huc faciat locus Otfridi libro Secundo, cap. 4, versu 6;*

Er fasteta unnoto
Thar ni unhunt zito.

ⲏⲛⲛⲁϫⲥ ⲛⲛⲁⲁⲕϫ ⲃⲓⲛⲁⲁ ⲙⲁⲧϩⲁⲛⲁ ⲁⲧ ⲁⲕⲁⲛⲏⲥⲛϫⲙ ⲃⲁⲕⲛϫ: Catelli comedunt sub mensâ de micis puerorum; *Marc.* 7:28. ⲏⲛⲛⲁϫⲛⲥ ⲁⲧⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲃⲓⲗⲁⲓⲅⲩϫⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲁⲛϩϫⲛⲥ ⲓ̈ⲥ: Canes accurrentes lingebant ulcera ejus; *Luc.* 16:21. *Anglosaxonibus* hund *est* Canis. *Alamannis* hunt. *Cimbris* ⲯⲛⲗⲧ. *Islandis* hundur. *Danis* hund. *Anglis* hound. *Belgis* hond. *Videntur per Syncopen facta ex* κυνίδιον, Catellus. *mutato priùs* κ *initiali in aspirationem, quo nihil frequentius.* Propudium hominis *dicitur Danis* hunds-fut. *Belgis* honds-fot. *quasi dicas Hominem spurcissimo canis fœminæ pudendo fœdiorem.*

ⲏⲛⲛϩⲁⲛ, Confidere. ⲟⲁⲓⲩⲁ ⲁⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲁⲓⲙ ⲏⲛⲛϩⲁⲛⲁⲁⲙ ⲁⲧⲁⲕ ⲧⲁⲓⲏⲁⲛ. ⲓ̈ⲛ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲅⲁⲕϩⲁ ⲅϫⲯⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛ: Quàm difficilè est confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire; πᾶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. *Marc.* 10:24.

ⲏⲛⲛⲥⲁ, Sacrificium. ⲟⲁⲕϩⲁⲧϫⲏ ⲏⲛⲛⲥⲁⲉ ⲥⲁⲗⲧⲁ ⲥⲁⲗⲧⲁⲁⲁ: Omnis victima sale salietur; *Marc.* 9:49. ⲁⲕⲙⲁⲏⲁⲓⲕⲧⲓⲯⲁ ⲩⲓⲗϩⲁⲛ ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲏⲛⲛⲥⲁ: Misericordiam volo & non sacrificium; *Matth.* 9:13. ⲙⲓⲙⲓⲯ ⲟⲉⲓⲗⲁ ⲉⲓ ⲥⲁⲟⲁⲍⲛⲏ ⲓ̈ⲍⲉⲓ ⲛⲥⲙⲓⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲯⲛⲅⲅⲕⲉⲓⲯ ⲏⲛⲛⲥⲗⲁ ⲥⲁⲗϩⲁⲛ ⲅϫⲯⲁ: Venit hora ut quilibet qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo. ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξῃ λατρείαν προσφέρειν θεῷ. *Joh.* 16:2. ⲏⲛⲛⲥⲗⲁⲥⲧⲁⲯⲥ, Altare; *Matth.* 5:23. *Luc.* 1:11. *Ab hoc* ⲏⲛⲛⲥⲗ *suspicor, N abjecto, esse Anglosaxonicum* hurl, Sacrificium, eucharistia, Dominici corporis communio. hurelganz, Eucharistiæ perceptio. hurelganza, Pater familiâs

miliâs euchariſtiam percipiens. huɾelꝼatu, Vaſa eccleſiæ ad miniſterium euchariſtiæ atque alios uſus pios conſecrata. huɾlian, Euchariſtiam alicui exhibere, euchariſtiæ ſacro initiare.

hnnψanais. ꝼkahnnψanais, Captivis; *Luc.* 5 : 19.

hnn, Lumbi, ilia. *Marc.* 1 : 6. *ea dorſi pars quâ cingimur, quæq; inter omnes ſpinæ partes maximis validiſſimíſq; ſubnixa eſt vertebris. Angloſaxonibus* hỳpe *nuncupatur. Alam.* huffo. *Angl.* hip. *Belg.* heupe. *Denominatio fortaſſè deſumpta eſt ab illo* hỳpe, *quod Angloſaxonibus* Acervum *denotat; quandoquidem nuſquam alibi in toto corpore major eſt oſſeorum nodorum muſculorúmq; coacervatio. Vide annotata ad gl D*, 2. *in* Femur, hoffo.

hns, Domus. *Angloſax.* huɾ. *Alam.* hus. *Cimbr.* ᛯᚢᛋ. *Dan. & Iſl.* huus. *Angl.* houſe. *Belg.* huys. *Gothis quoque non ignotum fuiſſe vocabulum, evincit locus Joh.* 18 : 20; **ïk sintɛinꝫ ʌʌisiaʌ ïn ɾʌunmψʌi ɢʌh ïn ɾnʌhnsʌ**: Ego ſemper docui in ſynagogâ & in templo; ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ. *Vide quæ attingimus in* **ɾnʌɢi**, Sacerdos. *Ac de Teutonico* hus / *vide annotata in Tatiani* L v, 8.

hnzʌ, Theſaurus. **hnzʌɢʌn**, Theſaurizare. **hnzʌɢʌiψ ïzʏis hnzʌʌ ïn himinʌ. ψʌkɛi nih mʌʌꝫ nih niʌʏʌ ꝼkʌʏʌkʌɛiψ. ɢʌh ψʌkɛi ψinʁꝫs ni nꝼɾkʌʁʌnʌ ni stiʌʌnʌ. ψʌkɛi ʌnk ïst hnzʌ ïzʏʌk. ψʌknh ïst ɢʌh hʌikꝫ ïzʏʌk**: Theſaurizate vobis theſauros in cœlo, ubi neque ærugo neque tinea demolitur, & ubi fures non effodiunt neque furantur. Ubi enim eſt theſaurus veſter, ibi eſt & cor veſtrum. *Matth.* 6 : 20, 21.

ï ʁ.

ïʁʌ ψʌnkɢns ꝼʌikhʌitɛi skʌʌkʌ ɢʌinʌmmʌ: Numquid gratias habet ſervo illi? μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ; *Luc.* 17 : 9. **ïʁʌ ni ïn ʌnʌi uimʌnʌɛi**: Ne in noviſſimo veniens; ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη. *Luc.* 18 : 5.

ïʁʌi ʌnꝼtꝫ: Niſi fortè; μή ποτε. *Joh.* 7 : 26. *Angloſax.* ʒỳꝼ *eſt* Si. *Alam.* ibu / iof. *Angl.* if. *Græcis* εἰ. εἴ περ. **ïʁʌi mʌɾnn snnɢns ʁknψꝼʌʌis uʌinꝫn**: Numquid poſſunt filii ſponſi lugere? *Matth.* 9 : 15. *Marc.* 4 : 21. *Joh.* 7 : 47, 51, 52. 9 : 40. **ïʁʌi ʌnꝼtꝫ**: Alioquin; εἰ δὲ μή. *Marc.* 2 : 22. **ïʁʌi ʌnꝼtꝫ**: Ne fortè; μή ποτε. *Luc.* 14 : 12.

14: 12. *pro quo Matth.* 27: 64 *scribitur* ϊⲃⲁⲓ ⲛⲉⲧϩ. ϊⲃⲁⲓ ⲟⲁⲛ: Ne fortè *vel* Ne quando; *Matth.* 5: 25. *pro quo tamen Marci* 4: 12 *occurrit* ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲟⲁⲛ. *quod rectiùs.*

ϊⲃⲁⲓⲉⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲍⲉⲓⲛⲥ ⲧⲁⲓⲕⲛⲓⲛⲥ ⲧⲁⲛϩⲁⲓ ⲯⲁⲓⲙⲉⲓ ⲥⲁ ⲧⲁⲩⲓⲁⲁ: Numquid plura signa faciet quàm quæ hic fecit? *Joh.* 7: 31.

ϊⲃⲛ, Æqualis, planus. ϊⲃⲛⲁⲛⲥ ⲁⲅⲅⲓⲗⲏⲙ ⲥⲓⲛⲁ: Æquales angelis sunt. ἰσάγγελοί εἰσι. *Luc.* 20: 36. ⲅⲁⲥⲧϩⲯ ⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲁⲁ ϊⲃⲛⲁⲙⲙⲁ: Stetit in loco campestri; ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ. *Luc.* 6: 17. ⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ⲯⲏⲕ ⲅⲁϊⲃⲛϩⲁⲛⲁ: Solo te æquabunt; ἐδαφιοῦσί σε. *Luc.* 19: 44. *Anglosaxonibus* eꝼen *vel* eꝼn. *item* emne *vel* emn *est* Æqualis. *Alamannis* eban. *Cimbris* ⲓⲁⲯⲕ. *Danis* jeffn. *Islandis* jafn / jafnræde. *Anglis* even. *Belgis* even/effen. *Guichartus deduxit ab* אֶבֶן, *quod aliquando exponitur* Perpendiculum.

ϊⲃⲏⲕⲁⲓ, Retrò. ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲅⲁⲗⲓⲯⲏⲛ ⲥⲓⲡϩⲛϩⲉ ϊⲥ ϊⲃⲏⲕⲁⲓ: Multi discipulorum ejus abierunt retrò; *Joh.* 6: 66. ⲅⲁⲗⲓⲯⲏⲛ ϊⲃⲏⲕⲁⲓ: Abierunt retrorsum; *Joh.* 18: 6. ⲛⲓ ⲅⲁⲩⲁⲛⲁϩⲁⲓ ⲥⲓⲕ ϊⲃⲏⲕⲁⲛⲁ: Non redeat retrò; *Luc.* 17: 31. *Anglosaxonibus* bac *vel* bæc *est* Tergum. on bæc, Retrò, post. *Alamannicum glossarium A*, 25; Post tergum, indi bach. *pro quo in gl C*, 13 *poni puto illud* hint pacho / *quod exp.* Pro tergum. *Danis* bag. *Anglis* back *est* A tergo. *Islandis* back *est* Tergum.

ϊⲅⲅⲱⲓⲥ, Vobis. *de duobus.* ⲃⲓ ⲅⲁⲗⲁⲏⲃⲉⲓⲛⲁⲓ ϊⲅⲅⲱⲁⲕⲁⲓ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲓ ϊⲅⲅⲱⲓⲥ: Secundùm fidem vestram fiat vobis; κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. *Matth.* 9: 29. *Marc.* 11: 2, 3. ⲅⲁⲧⲁⲛϩⲁ ϊⲅⲱⲓⲥ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲛ ⲛⲏⲧⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲛⲉ: Faciam vos fieri piscatores hominum; ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. *Marc.* 1: 17. ⲟⲁ ⲩⲓⲗⲉⲓⲧⲥ ⲧⲁⲛϩⲁⲛ ⲙⲓⲕ ϊⲅⲱⲓⲥ: Quid vultis facere me vobis? τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; *Marc.* 10: 36. 14: 13, 15. *Anglosaxonibus* inc.

ϊⲁⲁⲗⲗϩⲁ, Descensus. ⲁⲧ ϊⲁⲁⲗⲗϩⲓⲛ ⲯⲓⲥ ⲉⲗⲓⲕⲅⲏⲛϩⲓⲥ ⲁⲗⲉⲩⲁⲃⲁⲅⲙⲉ: Ad descensum montis oliveti; πρὸς τῇ κατάβασι τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν. *Luc.* 19: 37. *Anglosaxonibus dicitur* æꝼdæll *vel* ꝼiꝺniꝼ moꝼeꝼ. *quod vide in* ⲁⲗⲗⲉⲓ, Vallis.

ϊⲁⲁϩⲁ, Ambulabat; *Marc.* 5: 42. ϊⲁⲁϩⲁ ⲉⲕⲁⲙ, Præcedebat; *Luc.* 19: 28. ϊⲁⲁϩⲁ ⲁⲉⲁⲕ ϊⲙⲙⲁ: Secutus est eum; *Matth.* 9: 9. ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲙⲓⲁϩⲁⲛⲥ ϊⲛⲥ ϊⲁⲁϩⲁ: Per medium illorum ibat; *Luc.* 4: 30. *Similiter quoque occurrunt* ⲁⲧϊⲁⲁϩⲁ. ⲅⲁϊⲁⲁϩⲁ. ⲛⲥϊⲁⲁϩⲁ, *&c. Confer ea cum Anglosaxonico* eoꝺe, Ibat; *quod est Præteritum à* ꝺan *vel* ꝺanꝺan, Ire.

ϊⲁ-

ÏΑΚΕΙΓΧ ΜΙΚ: Pœnitet me; *Luc.* 17:4. ÏΑΚΕΙΓΧΝΑS, Pœnitentiâ ductus; *Matth.* 27:3. ÏΑΚΕΙΓΧΨ ϹΛΗ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ÏΝ ΛΙΥΛΓΓΕΛϹΧΝ: Pœnitentiam agite & credite euangelio; *Marc.* 1:15. ΓΛÏΑΚΕΙΓΧΑΕΑΕΙΝΛ, Pœnitentiam egissent; *Luc.* 10:13. ΝΙ ΥΛΜ ΛΛΨΧΝ ΓΛΚΛΙΗΤΛΝS. ΛΚ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΛΝS ÏΝ ÏΑΚΕΙΓΛ: Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam; *Luc.* 5:32. ΜΕΚϹΛΝΑS ΑΛΗΠΕΙΝ ÏΑΚΕΙΓΧS: Prædicans baptismum pœnitentiæ; *Luc.* 3:3. ΨΛΙΕΙ ΝΙ ΨΛΗΚΒΗΝ ÏΑΚΕΙΓΧS: Qui non indigent pœnitentiâ; *Luc.* 15:7. *Cimbris* ᚢᚾᚱᛅ *est* Pœnitere. *Adagium vetus*; ΙΛ ᚦᚢ ᚦΙᚢ ᚾΙᚴᚢ Ι ᚦᛅᚠ. ᚾᛅ ᚦᚢ ᚢᚾᚱᛅᚢᛅ ᚾΙ ᛅ ᛘᛅᚱᚠᚢᚴ: Affirma hoc solùm hodie, cujus te non pœniteat cras; *citat lexicon Runicum in* ΙΛ. mier idrar / Pœnitet me, *Islandis*. *Affinia sunt Græco* ὑδραίνειν *vel* ὑδρεύειν, Lavare, irrigare, aquâ perfundere.

ÏΑΥΕΙΤϹΛΝ, Exprobrare; *Matth.* 11:20. ÏΑΥΕΙΤΙΑΕΑΗΝ, Improperabant; *Matth.* 27:44. *Marc.* 15:32. *Luc.* 6:22. ÏΑΥΕΙΤ, Opprobrium; *Luc.* 1:25. *Anglosax.* eðpit. eðpitan. *Alam.* eðuuit / ituuiz / ituuizon. *Belg.* verwijt / verwijten / wijten. *Anglosaxonibus etiam* pitan *est* Imputare, exprobrare; *quod non longè recedit à Græco* αἰτιᾶσθαι *vel* αἰτίαν ἔχειν, Culpare, criminis insimulare. *Anglis* to twit *est* Exprobrare. *Vide notas in Tatiani* II, 11.

ÏΕΤΗΜΙΝ ΑΛΓΛ: Posterâ *vel* crastinâ die; *Matth.* 27:62. *Marc.* 11:12. *Joh.* 12:12. ΛΕΤΛΝΛ *est* Retrò, post; *Marc.* 5:27.

ÏϹΛ ΝΙ ΕΚΧΨΗΝ ΨΛΜΜΛ ΥΛΗΚΑΛ ΨΛΤΕΙ ΚΧΑΙΑΛ ΑΗ ÏΜ: Ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos; αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. *Luc.* 2:50. *Ubi* ÏϹΛ *accipiendum de Josepho ac Mariâ, parentibus Christi: at alibi sæpiùs ad solas fœminas refertur.* ΛΕΛΛΙΛΧΤ ÏϹΛ: Reliquit illam; ἀφῆκεν αὐτήν. *Luc.* 4:39. ΓΛSΛΘ ÏϹΛ ΓΚΕΙΤΛΝΑΕΙΝ: Vidit eam flentem; εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν. *Joh.* 11:33. ΨΚΛΕSΤϹΛΝΑΛΝS ÏϹΛ: Consolantes eam; παραμυθούμενοι αὐτήν. *Joh.* 11:31. ΛΤSΤΛΝΑΛΝΑS ΗΕΛΚ ÏϹΛ: Stans super illam; ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς. *Luc.* 4:39. ΥΕΨΗΝ ÏΜΜΛ ΒΙ ÏϹΛ: Dixerunt ei de illâ; λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. *Marc.* 1:30. SΛΤ ÏϹΧS ΚΕΙΚΧ: Invaserat eas tremor; εἶχεν αὐτὰς τρόμος. *Marc.* 16:8. ΕΙ ΓΛΨΚΛΕSΤΙΑΕΑΕΙΝΛ ÏϹΧS ΒΙ ΨΛΝΛ ΒΚΧΨΛΚ ÏΖΧ: Ut consolarentur eas de fratre suo; ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. *Joh.* 11:19.

ÏΚ, Ego; *Matth.* 5:22, 28, 32, 34, 39, 44, *&c.* *Anglosax.* ic. *Alam.* ich / ih.

Gall.

Gall. je. *Ital.* io. *Hisp.* yo. *Cimbr.* ꟻꟼ. *Dan.* jeg. *Isl.* eg. *Angl.* I. *Belg.* ik. *Græcis* ἐγώ. *Vide etymologicum nostrum Anglicum in* I. *sicuti & Annotata ad glossas Keronis in* Ego.

ÏM, Sum. NI ÏM ꟼAIKΨS: Non sum dignus; *Matth.* 8:8. *Marc.* 1:7. ÏK ÏM hAKAEIS ΓΧAS: Ego sum pastor bonus; *Joh.* 10:11. 14:6. 15:1. *Legimus quoque* ÏK AM AAnK ΨIZE AAMBE: Ego sum ostium ovium; *Joh.* 10:7. *Anglosax.* eom. *Alam.* bin *vel* bim. *Cimbr.* ꟻꟼ. *Dan.* er. *Isl.* em. *Angl.* am. *Græcis* εἰμί. *Vide annotata nostra ad Tatiani* XIII, 21.

ÏN, In. ÏN KAZNA: In domo. ÏN ANAꟼAIKΨGA MANNE: In præsentiâ hominum, coram hominibus. ÏN hIMINAM: In cœlis. ÏN KAKKAKA: In carcere. ÏN ΓAIAINNAN: In gehennam. ÏN ꟼIΓA: In viâ. ÏN hAIKTIN SEINAMMA: In corde suo. *Hæc & his plura occurrunt Matthæi cap. 5. ut & passim alibi.* hAZGANAANS ΓΧΨ ÏN AAAAIZE ΨΧEEI ΓAhAnSIAEAnN: Laudantes Deum in omnibus quæ audierant; *Luc.* 2:20. UIMANAS ÏN SIS: Reversus in se, *i. resipiscens. Luc.* 15:17. SA UIMANAA ÏN NAMIN ꟻANINS: Qui venit in nomine Domini; *Luc.* 19:38. ÏN, Ad; AAΨΧN ꟻKAꟼAnKhTANS ÏN ÏAKEIΓA: Vocare peccatores ad pœnitentiam; *Luc.* 5:32. ÏN, Per; ÏN NEIΨIS: Per invidiam; *Matth.* 27:18. *Marc.* 15:10. ÏN, Propter; *Marc.* 2:27. 6:17 & 26. *Joh.* 7:13. ÏN ΨIZEI NI hABAIAA UAKMMIΨA: Quia non habebat humorem; διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. *Luc.* 8:6. ÏN ΨIZEI NI nꟻKnNΨES ΨATA MEA: Eò quòd non cognoveris tempus; ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρόν. *Luc.* 19:44. ÏN ΨIZEI ΓASAABΧAA MIK: Propter quod unxit me; οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με. *Luc.* 4:18. ÏN ΨIZEI nSΨKInTIΨ MIS: Quia molesta est mihi; διὰ τὸ παρέχειν μοι κόπον. *Luc.* 18:5. ÏNnh ΨIS: Propter hoc; ἕνεκεν τούτου. *Marc.* 10:7. *Etiam* ÏNnh *dicebant pro* ÏN. *Vide* ÏNnh.

ÏNAΓIAA ÏNS: Comminatus est illis; *Matth.* 9:30. *Origo verbi est ab* AΓIS, Metus, terror; *quòd comminantes qualicunque ratione metum intentent iis quos à proposito volunt dimovere.*

ÏNBKANGAAA, Ardet; *Joh.* 15:6. *Vide* BKINNΧ, Febris.

ÏNΓAΓΓANAS GAINΨKΧ ꟻKAMISAEITA: Progressus inde pusillùm; προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον. *Marc.* 1:19. *Refer ad* ΓAΓΓAN, Ire.

ÏNAKΧBNΧAA AhMIN: Turbatus est spiritu; ἐταράχθη τῷ πνεύματι.

Joh. 13:21. NI ÏNAKRBNAI ÏZYAK hAIKTR: Ne turbetur cor veſtrum; μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία. *Joh.* 14:1. *& mox ejuſdem capitis paragrapho* 27; NI ÏNAKRBNAINA ÏZYAKA hAIKTRNA: Ne turbentur corda veſtra. *Refer ad* AKAIBAN, Vexare, affligere.

ÏNÞEINANAS, Miſertus; *Marc.* 1:41. ÏNÞEINRAA AN ÞIZAI MANARGEIN: Miſereor ſuper hac turbâ; *Marc.* 8:2. ÏNÞEINRAA ÏN ÏZE: Miſericordiâ motus ſuper eos; *Matth.* 9:36. *Luc.* 7:13. 15:20. *Cæterùm ut in novo Fœdere* σπλαγχνίζεσθαι *eſt* Commoveri miſericordiâ vehemente atque ex intimis viſceribus profectâ, *à* σπλάγχνα, Viſcera; *ita quoque* ÏNÞEINAN *eſt ab* ÏNÞEINANAEIN, Viſcera. *quod occurrit Luc.* 1:78; ÞAIRH ÏNÞEINANAEIN ARMAhAIRTEIN: Per viſcera miſericordiæ.

ÏNIARNS NI hABANA BI ÞRAVANKhT SEINA: Excuſationem non habent de peccato ſuo; πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. *Joh.* 15:22.

ÏNMAIDAA SIK ÏN ANAVAIKÞGA ÏZE: Tranſfiguratus eſt coram ipſis; μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν. *Marc.* 9:2. ⊙A RIBIÞ MANNA ÏNMAIDEIN SAIVALRS SEINAIZRS: Quid dabit homo commutationis pro animâ ſuâ; τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; *Marc.* 8:37. *Singularem cum hujus verbi acceptione affinitatem habet, quòd Theotiſcum gl A,* 19 Diſſimulavi *exponit* farmeid. *ac majorem etiamnum, quòd* gemutos *in gl Lipſii exp.* Mutabis. *Vide porro annotata noſtra ad gl A,* 1; *in* Concidit, mutavit colorem vultus ſui. *ſicuti & etymologicum noſtrum Anglicum in* Mue; *voce in re Accipitrariâ notiſſimâ.*

ÏNNAKNNÞS, Domeſticus. ÏNNAKNNAI, Domeſtici. GABAI RAKAVALAANA BAIAIZABNA hAIhAITNN NNA ⊙AN ÞILAN MAIS ÞANS ÏNNAKNNANS ÏNS: Si patrem familiâs Beël-zebub vocaverunt, quanto magis domeſticos ejus; *Matth.* 10:25. *& mox commate* 36; ÞIGANDS MANS ÏNNAKNNAI ÏNS: Inimici hominis domeſtici ejus. *Vox eſt compoſita ex* ÏNN *vel* ÏNNA, Intus, interius, *&* KNNÞS, Notus. *Ita quoque* incunb ƿeonb *Angloſaxonibus eſt* Intimus amicus.

ÏNNATBERAN, Inferre; *Luc.* 5:18. *Refer ad* BAIRAN, Ferre. *Obſerva interim ex hoc loco veteres aliquando quoque* BERAN *ſcripſiſſe.*

ÏNNATGAGGAN, Intrare; *Luc.* 14:23. ÏNNATGAGGANDS, Ingreſſus; *Marc.* 5:39. ÞRAM ÞAMMEI ÏNNATÏDAGA: Ex quo ingreſſus ſum; *Luc.* 7:45.

ÏN-

ÏNNATTAnhnN, Introducebant; *Luc.* 2 : 27.

ÏNNAψKϘ, Intrinſecus; εἴσωθεν. *Matth.* 7 : 15. ÏNNAψKϘ, Ab intus; ἔσωθεν. *Marc.* 7 : 21.

ÏNNΓAΓΓAN, Introire; *Luc.* 15 : 28. ÏNNΓAΓΓAIψ ψAIKh AΓΓΥn ΔAnK: Intrate per anguſtam portam; *Matth.* 7 : 13. *Refer ad* ΓAΓΓAN.

ÏNNInϚIψA, Encænia; *Joh.* 10 : 22. *Refer ad* NInϚϘ, Novus. *quod vide ſuo loco.*

ÏNNSAΓAhT, Sermo. ΓAψAAhSNϘΔA BI ÏNNSAΓAhTAI ÏS: Turbata eſt in ſermone ejus; διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ. *Luc.* 1 : 29. *Refer ad* ÏNSAhT *quod mox ſequitur.*

ÏNNΥAIKΠAN, Injicere, immittere. AKKA hABAIΔA. ϚAh ψATA ÏNNΥAnKΠANϘ BAK: Loculos habebat, & ea quæ immittebantur portabat; *Joh.* 12 : 6. *Refer ad* ΥAIKΠAN.

ÏNKAnhTIψS ÏN SIS SIABIN: Fremens in ſemet ipſo; ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ. *Joh.* 11 : 38. *& aliquantò antè paragrapho* 33; ÏNKAnhTIΔA AhMIN: Infremuit ſpiritu; ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι. *Neſcio an huc pertineat illud gloſſarii C*, 16; Rugitus, ruhin / leuuin.

ÏNSAhT MEΛϚAN: Narrationem ordinare; διήγησιν ἀνατάξασθαι. *Luc.* 1 : 1. *Angloſaxonibus* ȝeɼæȝa. *Alamannis* ſaga *eſt* Narratio, relatio. *à* ɼæcȝan *vel* ɼecȝan, Dicere, narrare. *quod verbum ejuſdem eſt originis cum illo* Seco *vel* Sequo, *quod pro Dico uſurpaverunt antiquiſſimi ſcriptores Latini. Vide Voſſii etymologicum Latinum, in* Seco.

ÏNSAIAIΔEΔnN ψATA BAΔI ϚAh ÞKAAAIAϘTnN ANA ψAMMEI AAΓ SA nSAIψA: Submiſerunt grabatum in quo paralyticus jacebat; *Marc.* 2 : 4. *Suſpicor hoc verbo denotari quòd funibus ac loris de pertuſo tecto demiſerint grabatum in conclave ubi Chriſtus erat.* ɼæl *certè Angloſaxonibus erat* Lorum, funis. *nam eximius ille Cottonianus quatuor euangeliorum codex interlineatus Marci* 9 : 42 *conjungit* unbunden *&* unɼæled, *tanquam Synonyma. quomodo & in altero non contemnendo codice Ruſhworthiano, Matth.* 21 : 2 *legimus* ȝit moeteð eoɼul ȝeɼælde ⁊ ƒolan mid hiɼe. unɼæleð ⁊ ledað to me:. Invenietis aſinam alligatam, & pullum cum eâ; ſolvite, & adducite ad me. *Alamannis quoque* ſele *vel* ſeil *eſt* Reſtis, funis. *Vide annotata ad gl B*, 21. *in* Funiculus. *etymologicum adhæc Anglicum, in* Sole to tie beaſts with

in their stall / Lorum vel Restis quo jumenta in stabulo ita alligantur, ut singula teneant assignatam sibi stationem.

ÏNSΛIΘIΨ ΑΠ ⊧ΠΓΛΛΜ ΗIΜINIS: Respicite volatilia cœli; *Matth.* 6: 26. **ÏNSΛIΘΛNΑS**: Intuens; *Marc.* 10: 21, 27. **ÏNSΛIΘΛNΑS ΑΠ ΗIΜINΛ**: Respiciens in cœlum; *Luc.* 9: 16. **ÏNSΛIΘΛNΑΛNS**, Circumspicientes; *Marc.* 9: 8. **ÏNSΛΘ**, Respexit; *Luc.* 1: 25, 48. *Refer ad* **SΛIΘΛN**, Videre.

ÏNSΛNΑGΛN, Mittere; *Marc.* 6: 7. **ÏK ÏNSΛNΑGΛ**: Mitto; *Marc.* 1: 2. *Matth.* 11: 10. **ÏNSΛNΑGΛNΑS**, Mittens; *Matth.* 11: 2. **ÏNSΛNΑIΨS ÏM**: Missus sum; *Luc.* 1: 19. *Refer ad* **SΛNΑGΛN**.

ÏNTΛNΑΕIΨ ΛΗΛNΛ ⊧ΠNIN ΠNΘΛΠNΛNΑIN: Comburet paleas igne inexstinguibili; *Luc.* 3: 17. *Refer ad* **TΛNΑGΛN**, Accendere.

ÏNΠΗ *idem cum* **ÏN**, In; ἐν. **ÏNΠΗ GΛINΛMMΛ MΕΛΛ**: In illo tempore; ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ. *Matth.* 11: 25. *Luc.* 7: 21. 10: 21. **ÏNΠΗ ΨΛMMΛ ΓΛKΑΛ ΥISΛIΨ**: In illâ domo manete; ἐν αὐτῇ τῇ οἰκίᾳ μένετε. *Luc.* 10: 7. **ÏNΠΗ ΨIS**: Propter hoc; ἕνεκεν τούτου. *Marc.* 10: 7. *Ita quoque supra vidimus* **ÏN** *sæpenumerò denotare* Propter. **ÏNΠΗ**, Et; καὶ. *Joh.* 7: 32. **ÏNΠΗ**, Sinè; ἄνευ. *Matth.* 10: 29. **ÏNΠΗ ΓKΠNΑΠΥΛΑΑGΛΠ**: Sinè fundamento; χωρὶς θεμελίου. *Luc.* 6: 49. **ÏNΠΗ MIK**: Sinè me; χωρὶς ἐμοῦ. *Joh.* 15: 5. **ÏNΠΗ ΓΛGΠKΩM NI KΩΑIΑΛ ÏM**: Sinè parabolis non loquebatur eis; χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς. *Marc.* 4: 34. **ÏNΠΗ ⊧ΛIKINΛ KΛΛKINΛSSΛΠS**: Exceptâ fornicationis causâ; παρεκτὸς λόγου πορνείας. *Matth.* 5: 32.

ÏNΥΛΓIΑΛ SIK SIΛΒΛN: Conturbavit se ipsum; ἐτάραξεν ἑαυτόν. *Joh.* 11: 33. **ÏNΥΛΓIΑΕΑΠN ΨΩ MΑNΛΓΕIN**: Concitaverunt turbam; ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον. *Marc.* 15: 11. *Vide* **ΥΛΓIΑ**, Agitatus, concussus.

ÏNΥIΑΛN, Negare. **ÏNΥIΑΛI SIK SIΛΒΛN**: Abneget semet ipsum; *Marc.* 8: 34. **ÏNΥIΑIS MIK ΨKIMSINΨΠM**: Abnegabis me ter; *Marc.* 14: 72. *Ab hac significatione postea usurpari cœpit verbum pro* Irritum facere. **ÏNΥIΑIΨ ΛNΛΒΠSN ΓΩΨS**: Irritum facitis præceptum Dei; *Marc.* 7: 9. *Ab hac postremâ acceptione verbi* **ÏNΥIΑΛN** *remansere Anglica* **void** / Cassus, vacuus, irritus. **to make void** / Irritum reddere. *Gallica item* vuide, vuider. *Italica* voto, votare.

ÏNΥINΑΛ, Injusti; *Luc.* 18: 11. **KIΓNΕIΨ ΛNΛ ΓΛKΛIΗ-**

TΛNS

ⲦⲀⲚⲤ ⲤⲀⲎ ⲀⲚⲀ ÏⲚⲨⲒⲚⲀⲀⲚⲤ: Pluit ſuper juſtos & ſuper injuſtos; *Matth.* 5:45. ÏⲚⲨⲒⲚⲀⲒⲮⲀ ÏⲚ ÏⲘⲘⲀ ⲚⲒⲤⲦ: Injuſtitia in illo non eſt; *Joh.* 7:18. ⲤⲦⲀⲚⲀ ÏⲚⲨⲒⲚⲀⲒⲮⲬⲤ: Judex iniquitatis; *Luc.* 18:6. *In vocis proprietatem atque originem inquirenti, nihil mihi veriſimilius viſum quàm derivatam eſſe à* ⲨⲒⲚⲀⲀⲚ, Plectere, torquere, involvere, implicare; *non tam quòd injuſti miris artibus improbitatem ſuam implicent atque involvant, quàm quòd Gothis ab hoc verbo in uſu fuiſſe putem aliquod vocabulum quod* Curvum *vel* Tortum *denotaret: quomodo Iſlandis* vindur *eſt* Curvus. *atque ita* ÏⲚⲨⲒⲚⲀⲀ *vel* ÏⲚⲨⲒⲚⲀⲒⲮⲀ *erit à tali aliquâ Curvitatis vel Curvæ rei denominatione: prorſus ut Gallis* droict *manifeſtè eſt à Directus, & contrarium ejus* tort *à Tortus. Anglicum interim* wrong / *Danicum* vrang / *Belgicum* wrong / Injuria, *apertè quoque deſumpta ſunt ex* wringen / Torquere. *Par aliarum quoque linguarum ratio. Sed hæc ſuffecerint.*

ÏⲚⲨⲒⲤⲀⲚⲀⲒⲚ ⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲈⲀⲀⲄⲒⲤ: Cùm tranſiſſet ſabbatum; *Marc.* 16:1.

ÏⲚⲨⲒⲦⲀⲚ, Adorare. ÏⲚⲨⲒⲦⲎⲚ ÏⲚⲀ: Adorabant eum; *Marc.* 15:19. ÏⲚⲨⲀⲒⲦ ÏⲚⲀ: Adorabat eum; *Matth.* 8:2. 9:18. *Marc.* 5:6. ⲈⲀⲚ ⲄⲬⲰ ⲪⲈⲒⲚⲀⲚⲀ ÏⲚⲨⲈⲒⲦⲀⲒⲤ: Dominum Deum tuum adorabis; *Luc.* 4:8. *Simplex* ⲨⲒⲦⲀⲚ *olim acceptum pro* Revereri, cum quadam veneratione obſervare; *quod proprium eſt adorantium.* ⲎⲈⲔⲬⲀⲈⲤ ⲬⲎⲦⲀ ⲤⲒⲤ ÏⲬⲎⲀⲚⲚⲈⲚ. ⲤⲀⲎ ⲨⲒⲦⲀⲒⲀⲀ ÏⲘⲘⲀ. ⲤⲀⲎ ⲎⲀⲚⲤⲤⲀⲚⲀⲤ ÏⲘⲘⲀ ⲘⲀⲚⲀⲄ ⲄⲀⲦⲀⲨⲒⲀⲀ: Herodes metuebat Johannem, & obſervabat eum, & audiens eum multa faciebat; *Marc.* 6:20. *Ab hac priſcâ verbi acceptione Angloſaxonibus* oꝼꝑıꝛan *erat* Revereri. *Ita legas in Ruſhworthiano quatuor Euangeliorum codice interlineato,* hıo oꝼꝑıꝛun ꝛunu mın, Reverebuntur filium meum; *Matth.* 21:37. *Obſervatu quoque dignum eſt quòd* ÏⲚⲨⲒⲦⲀⲚ *Argenteo codici exponitur etiam* Salutare. *nam Marci* 9:15 ÏⲚⲨⲒⲦⲎⲚ ÏⲚⲀ *exponitur* Salutabant eum. ἠσπάζοντο αὐτόν. *haud aliter ac ſi hæc prior antiquiorq́; verbi acceptio fuerit, deſumta ſimiliter à* ⲨⲒⲦⲀⲚ, Revereri; *ob humilem illam ſubmiſſæ venerationis ſpeciem ad quam ſeſe componunt ſalutaturi: poſtea verò, propter communem ſalutantium adorantiúmq; geſtum, uſurpatum ſit verbum pro* Adorare; *prorſus ut ipſum quoque* Adorare *putatur primò Latinis uſurpatum pro* Manu ad os admotâ ſalutare. *Vide etymologicum Voſſii in* Adorare. *Fortaſſè huc etiam pertinet Angloſaxonicum* ꝑıꝛnıan, Obſecrare. þa ȝehẏꝓꝛaman ⁊ þa mılɗan ⁊ þa ȝeðẏlɗıȝan he ꝛceal ꝑıꝛnıan ⁊ halꝛıan. þæꝛ hı beꝛ ⁊ beꝛ ɗon. Debet obedientes & mites & patientes obſecrare, ut in melius proficiant. *Regulæ Bened. cap.* 2.

ÏS, Ille, αὐτός. *Marc.* 1:8, 45. *Luc.* 1:18, 63. ⲀⲒⲮⲈⲒ ÏS: Mater ejus;

Luc. 1:60. 2:43,48. ΛTTΛ ÏS: Pater ejus; *Luc.* 1:67. UEINS *vel* UENS ÏS: Uxor ejus; *Luc.* 1:5,24. MNNΨS ÏS: Os ejus. TNΓ-ΓX ÏS: Lingua ejus; *Luc.* 1:64. ΥΛS ÏMMΛ ΓΛTΛIhΛN ÞKΛM ΛhMIN ΨΛMMΛ ΥEIhIN, Erat ei renuntiatum à Spiritu ſancto; *Luc.* 2:26. SKΛΛKINXN ÏMMΛ: Servire illi; *Luc.* 1:74. NÞhΛNSÇΛNd ÏMMΛ: Obediunt illi; *Marc.* 1:27. UEΨNN ÏMMΛ BI ÏGΛ: Dixerunt ei de illâ; *Marc.* 1:30,41. ΛhMΛ ÏNΛ NSTΛNh: Spiritus eum eduxit; *Marc.* 1:12. KNNΨEdNN ÏNΛ: Noverant eum; *Marc.* 1:34. ΓΛΛΛΓIdEdΛ ÏNΛ ÏN NZETIN: Poſuit eum in præſepi; *Luc.* 2:7. SXKIdEdNN ÏNΛ: Quærebant illum; *Luc.* 2:44. ΓΛSΛIΘΛNdΛNS ÏNΛ: Videntes eum; *Luc.* 2:48. UΛM ΛT ÏMMΛ: Venit ad eum; *Marc.* 1:40,45. BEKNN dN ÏMMΛ: Tulerunt ad illum; *Marc.* 1:32. ΛTTΛITXK ÏMMΛ: Tetigit eum; *Marc.* 1:41. ΓΛSΛK ÏMMΛ: Increpa illum; *Luc.* 17:3. ΛhMΛ ΥEIhS ΥΛS ΛNΛ ÏMMΛ: Spiritus ſanctus erat in eo; *Luc.* 2:25,40. NSÏdΛÇΛ NS ÏMMΛ: Exivit ex eo; *Marc.* 1:26. ΛÞΛΛIΨ ΛÞ ÏMMΛ: Abſceſſit ab eo; *Marc.* 1:42. dΛNNIdΛI ΥESNN ÞKΛM ÏMMΛ: Baptizabantur ab illo; *Marc.* 1:5. ΨXEI KXdIdΛ ΥESNN BI ÏNΛ: Quæ dicebantur de illo; *Luc.* 2:33,38. EIS NSΛΛΓIdEdNN hΛNdΛNS ΛNΛ ÏNΛ: Illi injecerunt manus in eum; *Marc.* 14:46. EIS hKXNIdEdNN: Illi clamaverunt; *Marc.* 15:13,14. ΥEITYXdIΨΛ ÏZE: Teſtimonium illorum; *Marc.* 14:59. UΛΨ ÏM ÏΛISNS: Dixit eis Jeſus; *Marc.* 1:17. ΛNdBΛhTIdΛ ÏM: Inſerviebat illis; *Marc.* 1:31. ΛNΛBΛNΨ ÏM MXSES: Præcepit eis Moſes; *Marc.* 1:44. ΥΛS NÞhΛNSÇΛNdS ÏM: Erat obediens illis; *Luc.* 2:51. ΥΛS BΛNdΥÇΛNdS ÏM: Erat innuens illis; *Luc.* 1:22. ΥNΛΨNS ÞΛNINS BISKΛIN ÏNS: Claritas Dei circumfulſit illos; *Luc.* 2:9. hΛIhΛIT ÏNS: Vocavit illos; *Marc.* 1:20. ΛΛISIdΛ ÏNS: Docebat illos; *Marc.* 1:21. BIΓETNN ÏNΛ ÞKΛIhNΛNdΛN ÏNS: Invenerunt eum interrogantem eos; *Luc.* 2:46. ÏddΛ MIΨ ÏM: Ivit cum eis; *Luc.* 2:51. ÏddNh MIΨ ÏN: Ivit cum illis; *Luc.* 7:6. ΓΛΥΛΛÇΛNdS NS ÏN TYΛΛIB: Eligens ex iis duodecim; *Luc.* 6:13.

ÏTΛ. ΨΛN hΛNSÇΛNd ΨΛTΛ ΥΛNKd. SNNS MIΨ ÞΛhEdΛI NIMΛNd ÏTΛ: Quum audierint verbum, ſtatim cum gaudio accipiunt illud; *Marc.* 4:16. NIMΛNdS BΛKN ΓΛSΛTIdΛ ÏTΛ ÏN MIdÇΛIM ÏM: Accipiens puerum ſtatuit eum in medio eorum;

Marc.

Marc. 9:36. 15:46. ᵹᴇᴦᵪꜱ ᵹʌʌᴛıdᴇdʌnn ïn ꜱkıп. ꜱᵹʌ ꜱᵹᴇ ïᴛʌ ᵹnᵩʌn ᴦʌᴇnʌʌnᵪdʌ: Fluctus volutabantur in navigium, adeò ut illud jam impleretur. *Marc.* 4:37. *Angloſax.* hıᴛ. hẏᴛ. *Dan.* hit. *Iſl.* hıð *vel* hitt. *Angl.* it. *Belg.* het. *Sunt Neutr. generis.*

ïᴛʌn, Comedere. ᴦʌıknıdʌ ꜱʌd ïᴛʌn: Cupiebat implere ventrem; ἐπεθύμει χορτασθῆναι τὴν κοιλίαν. *Luc.* 15:16. *Suſpicor tamen* ᴇᴛʌn *fuiſſe antiquius; quoniam veſtigium ejus remanſit in compoſitis* ʌᴇᴇᴛᴇı *&* ʌᴇᴇᴛᵹʌ, Vorax. *quæ vide. Angloſax.* etan *eſt* Comedere. *Alam.* ezen / ezzen. *Dan.* ede. *Iſl.* eta. *Angl.* eat. *Belg.* eten. *Græcis* ἔδω *eſt* Comedo.

ïᵩ, Autem, verò. *Vide Matth.* 5:19, 21, 22, 32, 33, 39, *&c.* ïᵩ ᵩʌn ꜱᴇıᵩn ẏʌʀᵩ: Cum autem ſerò factum eſſet; ὀψίας δὲ γενομένης. *Matth.* 27:57. *Joh.* 6:16. ïᵩ, Ergo; οὖν. *Luc.* 15:28. ïᵩ, Si; εἰ. *Luc.* 19:42. *Joh.* 8:19, 39. 9:41. 11:21. ïᵩ, Et; καὶ. *Matth.* 6:24.

ïnnᵹʀns mʌnʌᴦʀs ʌʌıꜱᴛıdᴇdʌnn ʌᴇʌʀ ïmmʌ: Turbæ multæ ſequebantur eum; *Matth.* 8:1. *Propriè Juvenes, vel Complures juvenilis ætatis homines denotavit olim vocabulum; poſtea tamen (ſicuti hoc in loco videre eſt) tranſlata eſt vox ad Multitudinem cujuſvis ſexus, ætatis, & conditionis.*

ïnп, Surſum. nznhhʀᴇ ʌnᴦʀnʌ ïnп: Elevavit oculos ſurſum; *Joh.* 11:41. ïnпʌᵩkʀ nnd ɑʌʌʌᵩ: A ſummo uſque deorſum; *Matth.* 27:51. ᵹns ns ᵩʌım ɑʌʌʌᵩkʀ ꜱıᵹnᵩ. ïᵩ ïk ns ᵩʌım ïnпʌᵩkʀ ïm: Vos de deorſum eſtis, ego de ſupernis ſum; *Joh.* 8:23. ni ẏᴇꜱı ᵩns ʌᴛᴛıʙʌn ïnпʌᵩkʀ: Niſi eſſet tibi datum deſuper; *Joh.* 19:11. *Angloſax.* up *eſt* Super, ſupra, ſurſum. *Alam.* uber / ubar / obana. *Cimbr.* ПB. *Dan.* op. *Iſl.* upp. *Angl.* up / upon. *Belg.* op. *Græcis* ὑπέρ.

ïzᴇı, Qui; ὅς. *Joh.* 8:40. 12:4. 19:12. ꜱʌïzᴇ ʌᴇꜱʌᴛıdʌ ʌınᴦʌᵩ: Qui repudiatam duxerit; *Matth.* 5:32. *Joh.* 11:37. ẏʌnkꜱᴛẏʌ ïzᴇ: Opera ejus; *Joh.* 7:7. ïzᴇ ᵩʌn hʌnꜱᵹʌnd: Qui cum audiverint; *Luc.* 8:13. ᵩʌïzᴇ ni kʌnꜱᵹʌnd: Qui non guſtabunt; *Marc.* 9:1. ïzᴇ, Eorum; *Matth.* 6:14. 8:34. 9:2, 4, 29. *Marc.* 1:39. ʙı ʌkkʌnım ïzᴇ nᴇknnnʌıᵩ ïns: Ex fructibus eorum cognoſcetis eos; *Matth.* 7:16 *&* 20. ïn ʌndẏʌıkᵩᵹʌ ïzᴇ: In conſpectu eorum; *Marc.* 9:2. ʌıns ïzᴇ: Unus eorum; *Matth.* 10:29. *Luc.* 15:12. ni ᴇkʌʌʌılʀᴛ ʌınᵪhnn ïzᴇ mıᵩ ꜱıs ʌᴇʌʀᴦʌᴦᴛʌn: Non permiſit quemquam eorum ſequi ſe; *Marc.* 5:37.

ʌᴛ-

ΛTTΛNS ïZE: Patres eorum; *Luc.* 6:23, 26. MIKIΛΛNS ïZE: Magnates eorum; *Marc.* 10:42. hΛIKTR ïZE: Cor eorum; *Marc.* 7:6. MΛΨΛ ïZE: Vermis eorum; *Marc.* 9:44. ÞRTNNS ïZE: Pedes eorum; *Joh.* 13:12. ïNÞEINRΔΛ ïN ïZE: Misertus eorum *vel* Misericordiâ motus in eos; *Matth.* 9:36. EI ΛTïΔΔGEΔEINΛ hIΛ-ПΛN ïZE: Ut venirent adjuvare eos; *Luc.* 5:7. *Vide plura in* ïS.

ïZΛI, ïZR, ïZRS *ut plurimùm sunt fœminina.* SYRK ïZΛI, Juravit ei, *filiæ scilicet Herodiadis*; *Marc.* 6:23. UΛΨ ïZΛI ïΛISNS: Dixit ei Jesus; *Marthæ nempe*; *Joh.* 11:40. *Matth.* 5:31. *Marc.* 5:43. 14:6. ïN UIΨΛN ïZRS: In utero ejus; *Luc.* 1:41. rΛΨΛNKSNRΔΛ SΛ BRNNNΛ BΛRΨIS ïZRS: Siccatus est fons sanguinis ejus; *Marc.* 5:29. *Matth.* 9:25. *Marc.* 7:26. *Luc.* 8:44, 55, 56. rΛΛEIΨΛNΔS ïNN ΔN ïZΛI: Ingressus ad eam; *Luc.* 1:28. ïS UΛΨ ΔN ïZΛI: Ille dixit ad eam; *Marc.* 5:34, 41. 7:27. *&* UΛΨ ΔN ïZΛIZE: *Luc.* 1:35. rΛhRKINRΔΛ ïZΛI: Adulteravit illam; *Matth.* 5:28. ΨΛTEI SYΛ ΨINΨIΔΛ ïZΛI: Quòd sic salutaret illam; *Luc.* 1:29. rΛ-SΛIOΛNΔS YΛRΨ ÞRΛM ïZΛI: Visus est ab eâ; *Marc.* 16:11. EI rΛΨKΛÞSTIΔEΔEINΛ ïGRS BI ΨΛNΛ BRRΨΛK ïZR: Ut consolarentur eas de fratre earum; *Joh.* 11:19. SΛEI ÞRIGRΨ SΛIYΛΛΛ SEINΛ. ÞRΛYISTEIΨ ïZΛI: Qui amat animam suam, perdet eam; *Joh.* 12:25.

ïZYΛK. ïZYΛKΛ, Vester; *Matth.* 5:16. ΛTTΛ ïZYΛK: Pater vester; *Matth.* 5:48. 6:8, 26, 32. *Marc.* 6:26. *Joh.* 8:42. YΛNKΔ ïZYΛK: Sermo vester; *Matth.* 5:37. hNZΔ ïZYΛK: Thesaurus vester. hΛIKTR ïZYΛK, Cor vestrum; *Matth.* 6:21. SΛ ΛΛI-SΛKEIS ïZYΛK: Magister vester; *Matth.* 9:11. MEΛ ïZYΛK: Tempus vestrum; *Joh.* 7:6. ΛTTΛ ïZYΛKΛ: Pater vester; *Luc.* 6:36. rΛΛΛNBEINS ïZYΛKΛ: Fides vestra; *Luc.* 8:25. MIZΔR ïZ-YΛKΛ: Merces vestra; *Luc.* 6:23, 35. SΛNKrΛ ïZYΛKΛ: Tristitia vestra; *Joh.* 16:20. ÞΛhEΔ ïZYΛKΛ: Gaudium vestrum; *Joh.* 16:22. ïZYΛKΛ TΛrΛΛ hΛNBIΔIS ΛΛΛΛ rΛKΛΨΛNΛ SINΔ: Vestri capilli capitis omnes numerati sunt; *Matth.* 10:30. ïZYΛ-KΛ ΛINS ΔIΛBΛNΛNS ïST: Vestrûm unus diabolus est; *Joh.* 6:70. 13:21. OΛS ïZYΛKΛ: Quis vestrûm; *Matth.* 6:27. *Luc.* 14:28. *Joh.* 8:46. OΛKGIZNh ïZYΛKΛ SΛEI NI ΛÞUIΨIΨ ΛΛ-ΛΛMMΛ ΛIrINΛ SEINΛMMΛ: Quilibet vestrûm qui non renuntiat omni-

omnibus quæ possidet; *Luc.* 14:33. NIAINShNN ïZVAKA TAN-GIW WATA VITXW: Nemo vestrûm facit legem; *Joh.* 7:19. FKI-GXW FIGANDS ïZVAKANS: Diligite inimicos vestros; *Matth.* 5:44. GABAI GRAEIW WANS FKIGXNDS ïZVAKANS: Si salutaveritis amicos vestros; *Matth.* 5:47. NNDAK FXTNM ïZVAKAIM: Sub pedibus vestris; *Marc.* 6:11. ïN hAIRTAN ïZVAKAMMA: In cordibus vestris; *Luc.* 5:22. ïZVAKAIZXS GAKAIhTEINS: Vestra justitia; *Matth.* 5:20.

ïZVIS, Vos; *Matth.* 5:30. UIMAND AT ïZVIS: Veniunt ad vos; *Matth.* 7:15. ïK DANNGA ïZVIS: Ego baptizo vos; *Marc.* 1:8. NIOANhNN KNNWA ïZVIS: Nunquam novi vos; *Matth.* 7:23. NNA OA WNADAN ïZVIS: Quamdiu vos tolerabo? *Marc.* 9:19. FIGAID ïZVIS SX MANASEWS: Odit vos mundus; *Joh.* 15:19. SAEI NIST VIWKA ïZVIS. FANK ïZVIS ïST: Qui non est adversùm vos, pro vobis est; *Marc.* 9:40. ïZVIS UIWA: Vobis dico; *Matth.* 5:22,28, 34, 39. 6:2, 5, 16, *&c.* SNILLX ïZVIS FAhEIA MIKILA: Nuntio vobis gaudium magnum. GABANKANS ïST ïZVIS hIM-MA DAGA NASGANDS: Natus est vobis hodie Salvator; *Luc.* 2:10, 11. DAGAOAMMEh WAS AT ïZVIS ïN AAh AISGANDS: Quotidie eram vobiscum in templo docens; *Marc.* 14:49. SVIGXDE-DNM ïZVIS: Tibiâ cecinimus vobis. hNFNM ïZVIS: Lamentavimus vobis; *Matth.* 11:17. OA ïZVIS AANNE ïST: Quæ vobis gratia est? *Luc.* 6:32, 33, 34. OA ïZVIS ANABANW MXSES: Quid vobis præcepit Moises? *Marc.* 10:3. hNZDGAIW ïZVIS hNZ-DA ïN hIMINA: Thesaurizate vobis thezauros in cœlo; *Matth.* 6:20. VIAEIW EI FKALETAN ïZVIS BAKABBAN: Vultis dimittam vobis Barabbam? *Matth.* 27:17.

K A.

KAISAK *codici Argenteo passim dicitur* Cæsar. *Anglosaxonibus* caſepe *est* Cæsar *vel* Imperator. *Alamannis* keiſar/ keiſer/ keiſor. *Danis & Belgis* keyſer. *De vocabuli origine vide Vossii etymologicum in* Cæsones.

KALD, Frigus; *Joh.* 18:18. STIKLA KALDIS VATINS: Calicem frigidæ aquæ; *Matth.* 10:42. *Anglosax.* cealð. *Alam.* chalð/ kalt. *Cimbr.* KALT. *Dan.* kaald. *Angl.* cold. *Belgis* koud. *Suspicabar*

bar olim ab Angloſaxonico cỳle, Frigus, *fuiſſe* celan. cỳlan. ȝecelan. ȝecỳlan, Frigefieri; *atque inde profluxiſſe* cyleð. celeð. cealð, Frigefactus, frigidus. *Ipſum verò* cỳle *poteſt eſſe à* κίλλω, *quod Heſychio inter alia exp.* πάχνη, Pruina.

ΚΛΛΚϚΕ, Meretrices. ÞRET ΨEIN SVES MIΨ ΚΛΛΚϚΡΜ: Devoravit ſubſtantiam tuam cum meretricibus; *Luc.* 15: 30. ΚΛΛΚΙΝΛSSϚΝS, Adulteria; *Marc.* 7: 21. ÏNNh ÞΛIRINΛ ΚΛΛΚΙΝΛSSΛNS: Exceptâ cauſâ fornicationis; *Matth.* 5: 32. χαλκιδῖτις πόρνη *Joſepho eſt Vile ac triviale ſcortum quod vel æreo nummo ſe proſtituit: prorſus ut* διώβολοι *Græcis, &* diobolares meretrices *Latinis (teſte Feſto) quæ* duobus obolis ducuntur.

ΚΛNN ÏNΛ: Novi eum; *Joh.* 8: 55. ΚNNNϚΛ ÏM NΛMR ΨEINΛTΛ: Notum faciam eis nomen tuum; *Joh.* 17: 26. *Vide* ΚNNΝΛN, Noſcere.

ΚΛK, Cura, ſollicitudo. NI ΚΛK ÏST ÏNΛ ΨIZE ΛΛMBE: Non eſt ei cura ovium; *Joh.* 10: 13. ⊙Λ ΚΛΚΛ ΠNSIS: Quid ad nos? *Matth.* 27: 4. NI ΚΛΚΛ ΨNK MΛNShNN: Non curas quemquam; *Marc.* 12: 14. NIN ΚΛΚΛ ΨNK ΨIZ EI ÞRΛUISTNΛM: Non curas ſi perimus? *Marc.* 4: 38. ΠNKΛKϚΛNS, Securi; *Marc.* 4: 15. *Angloſax.* caꝑu. ceaꝑ. *Angl.* care. *Videri poſſunt affinitatem aliquam habere cum Græco* κῆρ, Cor; *quòd homines ea præcipuè curent, quæ maximè ipſis cordi ſunt: atque inde quoque* κηραίνω *frequenter ſolet uſurpari pro* μελιτῶ, φροντίζω.

ΚΛKΚΛK, Carcer; *Matth.* 5: 25. 11: 2. *ac paſſim alibi. Cymr.* carchar. *Angloſax.* caꝑceꝑn. *Alam.* carcar / charchar. *Belg.* kercker. *Heſychio* κάρκαρος *ſunt* δεσμοὶ, Vincula. *Valdè quoque affine eſt Græco* καρκαίρω, Reſono, pulſatus vibro & tremo. *Appoſitè Pompejus Feſtus*; Querqueram Opilius frigidam ait dici & cum horrore trementem. Santra etiam ex Græco deducit, qui Tremorem ejuſmodi κάρκαρον dicunt. unde dici etiam Carcerem. *Ita quoque viri doctiſſimi (inter quos Rhodiginus & Beroaldus) Gemonias ſcalas à gemitu nomen traxiſſe autumant. erat enim puteus in quem gradibus deſcendebant, & in quem facinoroſi unco pertracti præcipites dari ſolebant. Similitudo originationis (ut mihi quidem videtur) non prorſus ineptæ, quodam modo adigit me ut nonnihil hîc exſpatier. Quemadmodum enim certum habeo non paucos fore qui vocem* ΚΛKΚΛK *in Argenteo codice inventam ſtatim judicabunt ex Latinâ verſione in textum Gothicum irrepſiſſe, ita quoque nullus dubito quin plures adhuc ſint futuri qui* BRIИΠΛ *illud quod Runicum lexicon Olai Wormii* Carcerem *exponit, à Gallico* priſon *deſump-*

ſumptum ſentient; quum tamen πρίειν ὀδόντας *Græcis ſit* Dentibus ſtridere. πρίσις ὀδόντων, Stridor dentium. *Fuſiùs de hac voce egimus in annotatis ad Tatiani* XXI, 2. *ubi quoque indago etymologiam illius* cpeaꞃteꞃn *vel* cpeoꞃteꞃn *vel* cpieꞃteꞃn *quod in antiquiſſimis quibuſque monumentis Angloſaxonicis frequenter occurrit: ſed ſatius puto remittere ad locum, quàm plura hîc repetere.*

ΚΛS, Vas. **ΝΙ ΛΛΙΛΧΤ ΕΙ ΘΛS ΨΛΙΚΗΒΕΚΙ ΚΛS ΨΛΙΚΗ ΨΧ ΛΛΗ**: Non ſinebat ut quiſquam ferret vas per templum; *Marc.* 11:16. **ΚΛS ΥΛΤΙΝS ΒΛΙΚΛΝΔS**: Vas aquæ bajulans; *Marc.* 14:13. **ΝΙΜΛΝΝΛ ΛΠΚΛΚΝ ΤΛΝΔGΛΝΔS ΔΙSΗΠΛGΙΨ ΪΤΛ ΚΛSΛ**: Nemo lucernam accendens operit eam vaſe; *Luc.* 8:16. **ΚΛSΛ SΥΙΝΨΙS ΥΙΛΥΛΝ**: Vaſa fortis diripere; *Marc.* 3:27. **ΚΛSGΙΝS ΛΚΚ ΠSΒΛΠΗΤΕΔΠΝ**: Figuli agrum emerunt; *Matth.* 27:7. *In originem vocis animum obiter tantùm intendenti, ſtatim viſum eſt vocabulum non ita longè recedere à poſtremâ parte Græci* ἄγγος, Vas: *vel à primâ parte illius* γάστρα, *quod Græcis olim denotabat* Ventrem *vel* Fundum vaſis.

ΚΛΤΙΛΕ ΔΛΠΠΕΙΝΙΝS: Æramentorum baptiſmata; χαλκίων βαπτισμούς. *Marc.* 7:4. *Martinius derivat Teutonicum* **ketel** *à* κοτύλη, *quod aliquando* Vaſculum concavum, *aliàs verò* Menſuram liquidorum *ſignificat. Alias de vocabuli origine conjecturas habent annotata ad gl A*, 15. *in* Cacabus, **kezzili**.

ΚΛΠΠΛΤGΛΝ, Colaphos ingerere; κολαφίζειν. *Marc.* 14:65. *Anglis* **to cuffe** *idem vulgò ſignificat. Danis* **kiep** *eſt* Fuſtis. **kieps hag** / Fuſtuarium.

ΚΛΠΠΧΨ ΠΝΤΕ ΪΚ ΥΙΜΛΠ: Negotiamini dum venio; πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι. *Luc.* 19:13. *Angloſax.* ceapan. cỳpan, Emere, mercari. ceapman. cỳpman, Mercator. ceapꞃtoꞃ, Forum, emporium. cỳpinga, Nundinæ. *Alam.* **chauphen** / **caufen** / **coufen** / Emere. **caufman** / **coufman** / Emptor, mercator. **chaufo** / Redemptor. *Cimbr.* ΡΛΠΒΛ, Emere. ΡΗΒΑΗ, Emit. ΑΡΗΒΙΗ, Gratìs. ΨΛΑΡΛΠΒ, Annonæ emptio. ΡΛΠΒΗΑΗΡΚΛ, Nundinæ. *Dan.* **kiøbe** / Emere, mercari. **kiøbman** / Mercator. **kiøbſted** / Emporium. *Iſl.* **eg kaupe** / Emo. **keipte** / Emi. *Angl.* **cheapen** / Commercari, licitari, diſceptare *vel* tranſigere de pretio. **ceapman** / **chapman** / Mercator. *Belg.* **koopen** / Emere. **koop** / Emptio. **koopman** / Mercator. **koopſtad** / Emporium. κάπηλος *Græcis eſt* Inſtitor, propola. *Multa de hac voce tradit Salmaſius de Uſuris, cap.* 12.

ΚΛΠΚΙΔΛΙ SΛΕΠΛ: Gravati ſomno; βεβαρημένοι ὕπνῳ. *Luc.* 9:32. *Magnam habet hæc vox affinitatem cum illo* **ΓΛΠΚΙΨΛ**, *quod Joh.* 16:6 *exponitur*

Triſtitia. *Ad ultimam nimirum perducti triſtitiam, poſteaquam nullum ægritudinis finem proſpicientes totos ſe dederunt dolori, ipſâ fatigati deſperantiſq; animi caligine, gravi perſæpè obruuntur ſomno. Arbiter*; Cùm Aſcyltos, gravatus tot malis, in ſomnum laberetur. *Terent. Andr.* II, 1; Ut animus in ſpe atque in timore uſque hàc attentus fuit: Ita, poſtquam adempta ſpes eſt, laſſus, curâ confectus ſtupet. *Seneca nat. quæſt.* III, 27; In extrema perductis hoc unum ſolatio fuit, quòd tranſierat in ſtuporem metus. non vacabat timere mirantibus; ne dolor quidem habebat locum: quippe vim ſuam perdit in eo, qui ultra ſenſum mali miſer eſt.

ΚΛΠΚΝΧ, Fruges, frumentum, granum. ΚΛΠΚΝΧ ΣΙΝΛΠΙΣ: Granum ſinapis; *Marc.* 4: 31. ΚΛΠΚΝΧ ΘΛΙΤΕΙΣ: Granum frumenti; *Joh.* 12: 24. *Angloſax.* corn. *Alam.* corn/ korn. *Dan. Iſl.* korn. *Angl.* corn. *Belg.* koren. *Omnia mirè ſunt affinia Græco* κορέω *vel* κορέννυμι, Satio, ſaturo.

ΚΛΠΣϹΛΝ, Probare, experiri, tentare. ϹΠΚΛ ΛΠΗΣΝΕ ΠΣΒΛΠΗΤΛ ΕΙΜΕ. ϹΛΗ ΓΛΓΓΛ ΚΛΠΣϹΛΝ ΨΛΝΣ: Juga boum emi quinque, & eo probare illa; *Luc.* 14: 19. *Videri poteſt hæc acceptio promanâſſe ex receptâ ſignificatione proximi* ΚΛΠΣϹΛΝ, Guſtare; *quod vide*.

ΚΛΠΣϹΛΝ, Guſtare. ΝΙ ΚΛΠΣϹΛΝΑ ΑΛΠΨΛΠΣ: Non guſtabunt mortem; *Marc.* 9: 1. *Luc.* 9: 27. ΚΛΠΣΕΙΨ ΨΙΣ ΝΛΗΤΛΜΛΤΙΣ ΜΕΙΝΙΣ: Guſtabit cœnam meam; *Luc.* 14: 24. ΝΙ ΚΛΠΣϹΛΙ ΑΛΠΨΛΠ ΛΙΥΛΑΛΓΕ: Non guſtabit mortem in æternum; *Joh.* 8: 42. *Magnam hoc verbum affinitatem habet cum Græco* γεύω, γεύσω, Guſto, guſtabo.

ΚΕΙΝΛΝ, Germinare. ΕΚΛΙΥ ΚΕΙΝΙΨ ϹΛΗ ΛΙΠΑΙΨ: Semen germinat & increſcit; *Marc.* 4: 27. ΨΛΝ ΠΣΚΕΙΝΛΝΑ ΛΛΠΒΧΣ: Cum enaſcuntur folia; *Marc.* 13: 28. ΠΣΚΕΙΝΧΑΛ ϹΛΗ ΤΛΥΙΑΛ ΛΚΚΛΝ: Exortum eſt & fecit fructum; *Luc.* 8: 8. *Hoc verbum diutiſſimè retinuere Franci. gl C, paginâ* 12; Promunt, frampringant / chinint. *& mox paginâ ſequente*, Pullulat, chinit.

ΚΕΛΙΚΝ ΓΛΤΙΜΚΙΑΛ: Turrim ædificavit; πύργον ᾠκοδόμησε. *Marc.* 12: 1. ΥΙΛϹΛΝΑΣ ΚΕΛΙΚΝ ΤΙΜΚϹΛΝ: Volens turrim ædificare; θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι. *Luc.* 14: 28. ΤΛΚΝΕΙΨ ΪΖΥΙΣ ΚΕΛΙΚΝ ΜΙΚΙΛΛΤΛ: Demonſtrabit vobis cœnaculum grande; δείξει ὑμῖν ἀνώγεον μέγα. *Marc.* 14: 15.

ΚΙϹΛΝ. *Vide quæ dicimus in* ΠΣΚΙϹΛΝΛΤΛ.

ΚΙΛΨΕΙ, Venter, uterus. ΓΛΝΙΜΙΣ ΪΝ ΚΙΛΨΕΙΝ: Concipies in utero;

utero; *Luc.* 1:31. ΪΝ ΚΙΛΨΩ ΥΛΚΨ ΑΙΛΕΙSΑΒΑΙΨ: Concepit Elisabeth; *Luc.* 1:24. ΜΙΨ ΜΑΚΙΪΝ ΥΙSΑΝΑΕΙΝ ΪΝ ΚΙΛΨΩΝ: Cum Mariâ prægnante; *Luc.* 2:5. *Vide interim numquid huc pertineat, quòd Anglosaxonibus* cilðhama *est* Uterus. þipmanneɣ innoð *vel* cilðhama, Uterus, matrix; *gl R*, 74. *Vide quoque an non ex initio hujus vocabuli (mutato priùs* K *in* U, *& eliso* Λ) *desumptum sit illud* UIΨ, *quod suo loco exponitur* Uterus, vulva, matrix.

ΚΙΝΑΙΝS, Præses; *Matth.* 27:11 *&* 15.

ΚΙΝΝ, Maxilla. *Matth.* 5:39. *Luc.* 6:29. *Cambrobritannis* gên *est* Mentum, maxilla. *Anglosax.* cinn. *Alam.* kinno. *Cimbr.* ꝼIꝺꝺ. *Dan.* kind. *Angl.* chinn. *Belg.* kinne. *Ex his Cymræorum* gên *videri potest detruncatum ex* γένυς *vel* γένειον, Maxilla, mentum. *Reliqua viri docti derivârunt à* κινεῖν, Movere; *quòd mentum sermocinantium atque aliquid manducantium in perpetuo sit motu. Prorsus ut Jovianus Pontanus* Mentum *vult dictum quasi Movimentum, à movendo. Vide etymologicum Vossii in* Mentum.

ΚΙΝΤΗ ΨΑΝΑ ΜΙΝΝΙSΤΑΝ: Quadrantem minimum; *Matth.* 5:26. Pro κῶσος *etiam* κίνσος *dixere, ut ex Hesychio constat in* κῆνσος *&* κίνσος.

ΚΙΗSΑΝ. *Occurrit in* ΗSΚΙΗSΑΝ, Reprobare.

ΚΛΑΗΑΙΜ ΑΝΑΗΗΛΙΑΕS, Parvulis revelâsti; νηπίοις ἀπεκάλυψας. *Luc.* 10:21. *Belgis* klayn *vel* kleyn *est* Parvus. *quod licet magnam videatur habere affinitatem cum hac voce Gothicâ: malim tamen remittere Lectorem ad ea quæ dixi in Observ. ad Willerami pag.* 46. *sicuti & ad ea quæ annotavi ad gl B*, 13. *in* Diligenter, cleinlihho.

ΚΝΙΥ, Genu. ΚΝΙΥΑΜ ΚΝΗSSGΑΝΑS, Procumbens in genua, genua solo illidens, γονυπετῶν. *Marc.* 1:40. ΑΚΑΗS ΑΗ ΚΝΙΥΑΜ ΪΑΙSΗΪS: Procidit ad genua Jesu; *Luc.* 5:8. *Anglosaxonibus* cneoþ *est* Genu. *Alamannis* kneu/ knie. *Cimbris* ✱ꝺꝺꝺ. *Danis* knæ. *Islandis* knie. *Anglis* knee. *Belgis* knie. *Græcis* γόνυ.

ΚΝΗSSGΑΝΑS, Ad genua alicujus suppliciter accidens. γονυπετήσας αὐτόν. *Marc.* 10:17. *pro quo tamen Marci* 1:40 *occurrit* ΒΙΑGΑΝΑS ΪΝΑ GΑΗ ΚΝΙΥΑΜ ΚΝΗSSGΑΝΑS: Orans eum & ad genua ejus accidens. παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτόν. *Anglosaxonibus* cnỳllan. cnỳlɣan. cnỳɣɣan *est* Verberare, pulsare, quatere. *Vulgò Hollandis* knillen *est* Strenuè deverberare ac pugnos frequentes ingerere. *Cambrobritannis* cnîll *vel* cnûll *erat* Campanarum sonus.

unde fortè Anglosaxones desumpserunt suum cnỳllan, Impellere campanas. *atque inde Anglicum* knell / Sonitus campanarum; *maximè tamen campanarum, quibus aliquem jam jam moriturum aut recens mortuum esse significatur. Cimbris* ᚼᚳᚢᚢᚴᚢᚳ *est* Agitatio, concussio. ᚢᚦ ᚼᚳᚢᚢᚴᚢᚢᛏ, Manibus pugnare; *vide Runicum lexicon. Danis* knusen *est* Elidere, conterere, frangere. *Belg.* kneusen/kniesen.

ᚴᚱᛁᚢᛊᛏᛁᛘ ᛏᚢᚢᛘᚢᚢᛊ ᛊᛖᛁᚢᚢᚢᛊ: Collidit dentes suos; *Marc.* 9:18. ᛋᚢᛁᚢᚢᚱ ᛘᚢᛁᚱᛘᛁᛘ ᛏᚱᛖᛏᛊ ᛋᚢᚻ ᚴᚱᚢᛊᛏᛊ ᛏᚢᚢᛘᛁᛘᛖ: Ibi erit fletus & stridor dentium; *Matth.* 8:12. *ubi Anglosaxonica translatio*, þæꝛ bið pop ⁊ toða ᛋᚢᛁᛏᛒᛁᛏᚢᚢᛋ:. *Anglosaxonibus nempe* ᛋᚢᛁᛏᛒᛁᛏᛁᚢ *est* Frendere, *i. Crepitum ac stridorem dentibus inter se collisis edere.* ic ᛋᚢᛁᛏᛒᛁᛏᛁᛋᛖ oððe ic ceaꝛcıᛋᛖ, Strido; *gr Ælfrici, cap.* 26. he ᛋᚢᛁᛏᛒᛁᛏᚢð oꝼeꝛ hıne mıð toðum. Frendit super eum dentibus; *Ps.* 36:12. *Ex hac igitur priscâ orthographiâ Gothici* ᚴᚱᚢᛊᛏᛊ (*unde proculdubio Anglosaxonicum* ᛋᚢᛁᛏᛒᛁᛏᚢᚢᛋ *desumptum est*) *cuivis perspicuum fit ipsum illud* ᚴᚱᚢᛊᛏᛊ *nihil esse aliud quàm* τὸ κρουστικὸν τῶν ὀδόντων. *illud nempe quod in tristi luctuosáq; dentium* συγκρούσει *maximè ferit aures. nempe à verbo* κρούω, *quod sæpissimè pro* συγκρούω *usurpatur, sunt* κρῦσις, κρουστικός. *&c. Ad hanc originem refer etiam Anglosaxonicum* ᛋᚢᛁᛏᛒᛁᛏᛁᛖ, Cartilago. *Vide annotata nostra ad gl E*, 4. *in* Cartillago.

ᚴᚢᛒᛁᛏᚢᚢᛊ ᚢᚢᚢᚴᚢᛖᛒᛋᚢᚢ *videtur usurpatum de iis qui cibum capientes cubito incumbebant.* Cubitus dictus, *inquit Isidorus libro* XI *Originum cap.* 1, quòd ad cibos sumendos in ipso cubamus. *Vide Vossii etymologicum Latinum in* Cubitus. *Nisi fortè de spatio distantiæ cubitalis inter singulos quinquagenos accipiendum putemus illud Lucæ* 9:14; ᛏᚢᛘᚢᚢᚱᚴᛖᛁᛘ ïᛖ ᚢᚢᚢᚴᚢᛖᛒᛋᚢᚢ ᚴᚢᛒᛁᛏᚢᚢᛊ. ᚢᚢᚢ ⊙ᚢᚱᛋᚢᛖᛟᚻ ᚦᛁᛖᚦᛏᛁᛋᚢᚢᛊ: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos. *Confer hæc etiam cum iis quæ supra diximus in* ᚢᚢᚢᚴᚢᛖᛒᛋᚢᚢ.

ᚴᚢᚴᛋᚢᚢ, Osculari. ᚢᛁ ᚴᚢᚴᛁᚢᛖᛊ ᛖᛁᛊ. ïᛘ ᛊᛁ ᚢᛁ ᛊᛘᚢᛁᚦ ᛒᛁᚴᚢᚴᛋᚢᚢ ᚦᛟᛏᚢᚢᛊ ᛖᛖᛁᚢᚢᚢᛊ: Non dedisti mihi osculum, at hæc non cessavit osculari pedes meos; *Luc.* 7:45. ᛘᚢᛖᛖᛖᛁ ᚴᚢᚴᛋᚢᚢ. ᛊᚢ ïᛊᛏ: Quemcunque osculatus fuero, is est; *Marc.* 14:44. ᚢᚱᚢᚢᛊ ᚢᚢᚢ ᚻᚢᚢᛊ ïᛊ. ᛋᚢᚻ ᚴᚢᚴᛁᚢᚢ ïᛖᛖᚢ: Cecidit super collum ejus & osculatus est eum; *Luc.* 15:20. *Anglosaxonibus* cỳrran: *Alamannis* cussan. *Cimbris* ᚴᚢᚢᚢᚢ. *Danis* kysse. *Anglis* kisse. *Belgis* kussen. *Græcis à* κύω, Osculor, *est* κύσαι, Basiare. *pro quo tamen apud Homerum Odyss.* Ω, *vers.* 234, *atque alibi passim, occurrit* κύσσαι. *Cambrobritannis* cusanu *est* Osculari, suaviari; *quod tamen ab Hebræâ origine derivatum censet Jo. Davies, quem adi. Islandis* koß *est* Osculum.

ᚴᚢᛖ-

KNMBEI, Recumbe, *ad cibum capiendum ſcilicet*. *Luc.* 17: 7. *Vide quæ ſupra annotavimus in* ANAKNMBGAN.

KNN, Genus. ΨATA KNN TAIKN SXKEIΨ: Iſta generatio ſignum quærit; *Marc.* 8: 12. X KNNI NTFAAANBGANAX: O generatio incredula; *Marc.* 9: 19. KNNI NAAKE: Genimina viperarum; *Luc.* 3: 7. AAAA KNNGA: Omnes generationes; *Luc.* 1: 48. IN KNNGA ΨEINAMMA: In cognatione tuâ; *Luc.* 1: 61. ALGA-KNNGA, Alienigena; *Luc.* 17: 18. *Neſcio an & huc pertineat* FXA-KNNAS, Nobilis; *Luc.* 19: 12. *Angloſaxonibus* cynn *eſt* Genus, generatio. *Alamannis* cunn / chunn. *Cimbris* FAK. *Danis* kiøn. *Iſlandis* kyn. *Anglis* kinde. *Belgis* kunne. *Sunt à* cennan, Gignere. *Græcis* γεννᾶν.

KNNA *poſtpoſitum in compoſitione*. *Hujus formæ ſunt* FXALKNNAS. HIMINAKNNAS. FNMAKNNAS. *Ita* MANNA SNMS FXALKNNAS *eſt* Homo quidam nobilis; *Luc.* 19: 12. MANAFEI HAK-GIS HIMINAKNNAIS: Multitudo militiæ cœleſtis; *Luc.* 2: 13. OA-ZNH FNMAKNNAIZE: Omne maſculinum; *Luc.* 2: 23. *Quibus reſpondent Angloſaxonica* ȝodcund, Divinus; *Cædmon* 50, 24. 60, 15. eorðcund, Terrenus, terreſtris; *Idem Cædmon* 36, 24. utacunde, Alieni, alienigenæ; *& Matth.* 17: 25. *rurſus Luc.* 16: 12. 17: 18. *denique Joh.* 10: 5. *Alamannis quoque* cotchundiu *eſt* Divinus. cotchundida / Divina. cotchundaz / Divinum. cotchundlihho / Divinitùs; *Kero*. cotchuntliche / Divinitùs; *App. gloſſarii C.*

KNNAN, Noſcere, ſcire. IZVIS ATTIBAN IST KNNAN KNNA ΨINAANFAKAGXS FXΨS: Vobis datum eſt nôſſe myſterium regni Dei; *Marc.* 4: 11. *Luc.* 8: 10. OAIVA MAFNM ΨANA VIT KNNAN: Quomodo poſſumus viam ſcire? *Joh.* 14: 5. KANN ΨNK OAS ΨN IS: Scio qui ſis; *Marc.* 1: 24. KANN INA: Novi eum; *Joh.* 8: 55. ABAN NI KANN: Virum non cognoſco; *Luc.* 1: 34. FAKANNIDA IM NAMX ΨEINATA. GAH KANNGA: Notum feci eis nomen tuum, & notum faciam; *Joh.* 17: 26. SA SINXNEIS VAS KNNΨS ΨAMMA FNAGIN: Ille diſcipulus erat notus pontifici; *Joh.* 18: 15. AN FIBAN KNNΨI NASEINAIS MANAFEIN IS: Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi ejus; *Luc.* 1: 77. *Angloſaxonibus* cnapan. cunnan. *Alamannis* kennen / chennen. *Danis* kiende. *Iſlandis* kunna. *Anglis* know. *Belgis* kennen. κοννεῖν *Heſychio eſt* σωιέναι, ἐπίστασθαι, Intelligere, ſcire. *Eidem quoque Grammatico* κοννῶσι *exponitur* γινώσκουσι, Noverunt.

AAFF,

ⲗ ⲗ.

ⲗⲁⲅⲅ, Longus. ⲛⲓ ⲩⲓⲗⲁⲁ ⲗⲁⲅⲅⲁ ⲑⲉⲓⲗⲁⲓ: Noluit per multum tempus; *Luc.* 18:4. ⲥⲩⲁ ⲗⲁⲅⲅⲁ ⲑⲉⲓⲗⲁ ⲥⲩⲉ ⲙⲓⲱ ⲥⲓⲥ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁ ⲃⲕⲛⲱⲣⲁⲁ: Quàm diu secum habent sponsum; *Marc.* 2:19. *Anglosax.* lanȝ. lonȝ. *Alam.* lang. *Cimbr.* ⲙⲓⲗⲣ. *Angl.* long. *Dan. & Belg.* lang. *Cæsar Scaliger exercitat.* CIII, § 4, *sicuti & Petrus Nunnesius in Grammatistice originem vocabuli desumptam volunt ex oblongâ figurâ Venabuli aut Lanceæ quam Græci* λόγχην *vocant. Vide interim numquid huc faciat quòd* λογγάζει *Hesychio exp.* ὀκνεῖ, διατρίβει, Pigrè atque ignavè rem gerit, procrastinat; *afferens itidem* λογγάζειν *pro* ἐνδιατρίψειν, Prolongare tempus. λαγγάζει *denique vel* λαγγεῖ *eidem Grammatico exponitur* ὀκνεῖ.

ⲗⲁⲅⲅⲁⲛ, Mittere, ponere, collocare. ⲛⲓ ⲙⲁⲙ ⲗⲁⲅⲅⲁⲛ ⲅⲁⲩⲁⲓⲕⲱⲓ. ⲁⲕ ⲏⲁⲓⲕⲏ: Non veni mittere pacem, sed gladium; *Matth.* 10:34. ⲛⲓ ⲥⲕⲏⲗⲁ ⲓ̈ⲥⲧ ⲗⲁⲅⲅⲁⲛ ⲱⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲕⲁⲛⲕⲃⲁⲛⲁⲛⲛ: Non licet eos mittere in corbanam; *Matth.* 27:6. ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲗⲁⲅⲅⲁ ⲉⲁⲛⲕⲁ ⲱϩ ⲗⲁⲙⲃⲁ: Animam meam pono pro ovibus; *Joh.* 10:15. & 13:37. ⲗⲁⲅⲅⲓⲱ ⲅⲏⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲥϩⲛⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲱϩ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ: Ponite vos in auribus vestris sermones; *Luc.* 9:44. ⲗⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲕⲛⲓⲩⲁ ⲓ̈ⲛⲩⲓⲧⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Ponentes genua adorabant eum; *Marc.* 15:19. ⲗⲁⲅⲓⲁⲁ ⲉⲓⲅⲅⲕⲁⲛⲥ ⲥⲉⲓⲛⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲥϩⲛⲁ ⲓ̈ⲙⲙⲁ: Misit digitos suos in aures ejus; *Marc.* 7:33. ⲗⲁⲅⲉⲓ ⲱⲁⲛⲁ ⲏⲁⲓⲕⲏ ⲓ̈ⲛ ⲉϩⲁⲕ: Mitte gladium in vaginam; *Joh.* 18:11. *Etiam* ⲅⲁⲗⲁⲅⲅⲁⲛ *vel* ⲁⲉⲗⲁⲅⲅⲁⲛ *alibi sæpè pro simplici* ⲗⲁⲅⲅⲁⲛ *usurpantur. Anglosaxonibus* lecȝian. *Alamannis* leccan / leggan. *Cimbris* ⲗⲉ ⲙⲣⲓⲗ. *Danis* legge. *Anglis* laie. *Belgis* leggen *est* Ponere, collocare. *Omnia videntur affinitatis aliquid habere cum Græco* λέγω, Cubo *vel* Cubare facio.

ⲗⲁⲓⲃϩⲥ ⲅⲁⲃⲕⲏⲕϩ ⲛⲥⲛⲉⲙⲛⲛ: Quod supererat de fragmentis, sustulerunt; *Marc.* 8:8. *Recurre ad ea quæ diximus in* ⲁⲉⲗⲓⲉⲛⲁⲛ, Restare, relinqui, residuum esse.

ⲗⲁⲓⲅⲩⲁⲛ. ⲃⲓⲗⲁⲓⲅⲩⲁⲛ, Lingere. ⲏⲛⲛⲁϩⲥ ⲃⲓⲗⲁⲓⲅⲩϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲃⲁⲛⲅϩⲥ ⲓ̈ⲥ: Canes lingebant ulcera ejus; *Luc.* 16:21. *Anglosaxonibus* liccigan. liccian. liccan *est* Lingere, lambere. *Danis* licke. *Anglis* lick. *Belgis* lecken/licken. *Græcis* λείχειν. *unde &* λιχανὸς *iis dicitur* Digitus index, *quòd eum lingere soleant exploraturi cibos. Hebræis* לָחַךְ *est* Lingere.

ⲗⲁⲓ-

ᚣᛚᛁᚴᚣᚾ, Exultare. ᚣᛚᛁᚴᚱᚧ, Exultate; *Luc.* 6:23. ᚣᛚᛁᚣᛚᛁᚴ ᛒᚣᚱᚾ ᛁᚾ ᚢᛁᚠᚣᚾ ᛁᛉᚱᛋ: Exultavit infans in utero ejus; *Luc.* 1: 41 & 44. *Vide quæ diximus in* ᛒᛁᚣᚣᛁᚴᚣᚾ.

ᚣᛚᛁᚣᚱᚢᚾ ᛁᛗᛗᚣ: Maledixerunt ei, convitiis ac probris infectati sunt eum; ἐλοιδόρησαν αὐτόν. *Joh.* 9:28. *Libenter præbebo me credulum, si quis urgeat hoc verbum Gothicum aliquam habere affinitatem cum Anglosaxonico* læl, Vibex, *livor*, suggillatio. *Nemo enim nescit illam famæ nostræ læsionem quam* verbera linguæ (*quomodo Horatius vocat Acres increpationes*) *infligunt, probatis authoribus passim* Suggillationem *nuncupari; pereleganti sanè metaphorâ. Omnino hîc author fuerim Lectori ut adeat Vossii etymologicum Latinum in* Suggillare.

ᚣᛚᛁᛋᚷᚣᚾ, Docere; *Matth.* 11:1. *Marc.* 4:1. 8:31. *Joh.* 7:35. ᚣᛚᛁᛋᚣᚴᛖᛁᛋ, Magister; *Matth.* 10:24. *Joh.* 13:14. ᚣᛚᛁᛋᚣᚴᛁᛋ, Magister; *Luc.* 6:40. ᛃᛁᛏᚱᚧ ᚣᚣᚣᛁᛋᚣᚴᚷᚱᛋ, Legis doctores; *Luc.* 5:17. ᚣᛚᛁᛋᚷᛁᚾᛋ, Doctrina; *Joh.* 7:16. ᚣᛚᛁᛋᛁᚠᛋ, Eruditus, quem aliquis docuit. ᚾᚾᚾᛋᚣᛚᛁᛋᛁᚠᛋ, Indoctus, quem nemo docuit. ᛃᚣᛁᚴᚠᚣᚾᚧ ᚣᚣᚣᚣᛁ ᚣᛚᛁᛋᛁᚧᚣᛁ ᚴᚱᚠᛋ: Erunt omnes à Deo edocti; *Joh.* 6:45. ᛟᚣᛁᛃᚣ ᛋᚣ ᛒᚱᚴᚱᛋ ᚴᚣᚾᚾ ᚾᚾᚾᛋᚣᛚᛁᛋᛁᚠᛋ: Quomodo hic libros novit, cum non didicerit; *Joh.* 7:15. *Hinc Belgis* **lesen** *idem quod* **in 't openbaer leeren**/ Publicè in academiâ vel scholâ illustri legere, profiteri. **leſſe**/ Prælectio professoris publici. *Anglosaxonibus* lejan *est* Legere, colligere. *item* Legere libros, meditari, studere. *Vide annotata nostra ad Tatiani* XVIII, 1.

ᚣᛚᛁᛋᛏᚷᚣᚾ. ᚣᚠᚣᚱᚣᛚᛁᛋᛏᚷᚣᚾ, Sequi. ᚾᛁ ᛗᚣᚴᛏ ᛗᛁᚴ ᚾᚾ ᚣᛚᛁᛋᛏᚷᚣᚾ. ᛁᚠᛃ ᛒᛁ ᛃᛖ ᚣᛚᛁᛋᛏᛖᛁᛋ: Non potes me modò sequi, sed postea sequeris; *Joh.* 13:36. ᛋᚣᛖᛁ ᛃᛁᚣᛁ ᚣᚠᚣᚱ ᛗᛁᛋ ᚣᛚᛁᛋᛏᚷᚣᚾ: Si quis vult me sequi; *Marc.* 8:34. ᚢᚣᚠᛃ ᚣᚾ ᛃᚣᛁᛗ ᚣᚠᚣᚱᚣᛚᛁᛋᛏᚷᚣᚾᛞᚣᛗ: Dixit ad sequentes; *Matth.* 8:10. *Luc.* 1:3. 7:9. ᚣᛚᛁᛋᛏᛖᛁ ᛗᛁᚴ: Sequere me; *Luc.* 9:59. ᚣᛚᛁᛋᛏᛖᛁ ᚣᚠᚣᚱ ᛗᛁᛋ: Sequere post me; *Matth.* 8:22. *Ad investigandam verbi originem pertinet quòd in Anglosaxonico glossario R, paginâ* 9 *&* 28 lærtþýhta *exponitur* Caligarius. *rursus paginâ* 29, lærte, Calopodium vel mustricula. *paginâ denique* 75, lært, Solum. *In Theotisco quoque glossario D*, 24 *legas*, Kalepodia, **leist**. quasi ligneus pes. *Danis* **leſt**/ *Anglis* **laſt**/ *Belgis* **leeſt** *est* Mustricula, *i. lignea forma cui sutores calcearii superinducunt corium calcei consuendi. Ab hoc igitur* lært, *quod veteribus* Modulum *vel* Mensuram pedis *denotabat*, þotlært *etiam accipi cæpit pro* Vestigio. þotlært *vel* þraðu ðine ne beoð oncnapen:. Vestigia tua non cognoscentur; *Ps.* LXXVI, 19. *atque ita* ᚣᛚᛁᛋᛏᚷᚣᚾ *propriè fuerit Insistere*

 vesti-

vestigiis ejus quem prosequendum imitandum've nobis proponimus.

ᚪᚣᛗᛒᚫ ᚾᛁ ᚻᚪᛒᚪᚾᛞᚪᚱᚾᚪ ᚻᚫᛁᚴᛞᚫᛖᛁᛋ: Oves non habentes pastorem; *Matth.* 9:36. **ᚦᚱ ᚪᚣᛗᛒᚫ ᛁᚾᚫ ᚪᚫᛁᛋᛏᚷᚫᚾᛞ**: Oves illum sequuntur; *Joh.* 10:4. **ᛁᚾ ᚠᚪᛋᛏᚷᚱᛗ ᚪᚣᛗᛒᛖ**: In vestimentis ovium; *Matth.* 7:15. **ᚻᚫᛁᚴᛞᚫᛖᛁᛋ ᛁᛋᛏ ᚪᚣᛗᛒᛖ**: Pastor est ovium; *Joh.* 10:2. **ᛒᛁᚪᛖᛁᚦᛁᚦ ᚦᚫᛁᛗ ᚪᚣᛗᛒᚫᛗ**: Deserit oves; *Joh.* 10:12. *Anglosax.* lamb. *Alam.* lamb / lamp / lomb. *Dan.* lam. *Isl.* lamb. *Angl.* **lamb.** *Belg.* **lam.** *Sunt ex initialibus literis Græci* ἀμνὸς, Agnus, *præfixo L. sicuti Anglosaxonicum* læc, Medicus, *factum censent ex* ἀκέομαι, Sano, medeor. land, Arvum, solum, *ab* ἄνδηρον, Summitas vel extremitas rerum. *Latinum quoque* Lardum *vel* Laridum *putatur esse ab Aridum.* Labor *vel* Labos *ab* ἄπος, *quod Eustathius Euripidi usurpatum tradit pro* κόμος. Loligo *ab* ἕλος, *quod Galeno atque Hesychio exponitur* τὸ μέλαν τῆς σηπίας, Atramentum sepiæ.

ᚪᚣᚾᛞ ᛒᚪᚾᚻᛏᚪ: Agrum emi; *Luc.* 14:18. **ᚠᚪᛋ ᚪᚾᚪ ᚪᚣᚾᛞᛖ**: Erat in agro; *Luc.* 15:25. **ᛁᚾᛞᚪᛁᚪ ᚪᚣᚾᛞ**: Judææ regio; *Marc.* 1:5. **ᚫᚠᚪᚫᛁᚦ ᛁᚾ ᚪᚣᚾᛞ ᚠᚪᛁᚴᚴᚪ ᚠᛁᛋᚪᚾᛞᚱ**: Peregrè profectus est in regionem longinquam; *Luc.* 15:13. **ᚴᚪᚷᚷᛁᛞᚪ ᚪᚣᚾᛞᚫᛁᛋ**: Abiit in regionem longinquam; *Luc.* 19:12. **ᚢᚪᛗ ᛁᚾ ᚪᚣᚾᛞᚪ ᛋᛖᛁᚾᚪᛗᛗᚪ**: Venit in patriam suam; *Marc.* 6:1. *Anglosaxonibus* land *est* Regio, terra, ager, solum, fundus. *Alamannis* **lant.** *Danis*, *Islandis*, *Anglis*, *Belgis* **land.** *Non longè abeunt à Poëtico* λήϊον *vel* λαῖον, Arvum segetum, campus segetibus vestitus. *Vide quoque quæ de hujus vocabuli origine attigimus in proximè præcedenti* **ᚪᚣᛗᛒᚫ**.

ᚪᚴᚷᚫᚾ, Tardare, morari. **ᛋᛁᚪᛞᚪᚫᛖᛁᚴᛁᛞᛖᛞᚾᚾ ᛟᚪ ᚪᚴᚷᛁᛞᛖᛞᛁ ᛁᚾᚪ ᛁᚾ ᚠᛁᛉᚫᛁ ᚪᚣᚻ**: Mirabantur quid detineret eum in templo; *Luc.* 1:21. *Anglosaxonibus* latan *vel* latiȝan *est* Tardare. ic latiȝe on ȝumeþe ȝtope oððe ic elciȝe, Moror; *gr* Ælfrici xxv. ðeað na latað, Mors non tardabit; *Scintill.* 51. *Anglosaxonibus* læt *est* Serus, tardus, segnis. *Alamannis* laȝ. *Danis* lad. *Islandis* latur. *Anglis* **late.** *Belgis* **laet.** *Suspicabar aliquando* læt *videri posse desumptum ex* πλευλαῖος, Ultimus, postremus. *alibi tamen Anglicum* **late** *derivavi à Dorico* λάθομαι *pro* λήθομαι, Oblitus sum, non memini; *quòd nulli seriùs injuncta sibi munia exsequantur, quàm qui mandatorum memoriam ex animo sibi patiuntur effluere.* Ovidius II *Fast. vers.* 225. *ubi agit de Corvo odiosè cessante & Apollinis jussa segniùs exequente,*

Immemor imperii sedisse sub arbore fertur,
Dum fierent tardâ dulcia poma morâ.

Neu-

Neutra interim originatio ſatis placet, atque aliam requiro.

ᚳᚳᚠᚷᚱᚾ, Vocare, ad ſe invitare. ᚾᛁ ᚢᚳᛗ ᚳᚳᚠᚷᚱᚾ ᚾᛊᚠᚳᚿᚴᚺᛏᚳᚾᛊ ᚳᚴ ᚠᚴᚳᚠᚳᚿᚴᚺᛏᚳᚾᛊ: Non veni vocare juſtos, ſed peccatores; *Matth.* 9:13. *Marc.* 2:17. *Luc.* 5:32. ᛒᚷᛁᛞᚳᚿᛞᚪᛊ ᚳᚳᚠᚷᚾᚳᛁᛊ ᛁᛊᚴᚳᚷᚳᛁᛊ: Exſpectans conſolationem Iſraël; *Luc.* 1:25. *& mox tmemate* 38; ᚳᚳᚳᚳᛁᛗ ᚠᚳᛁᛗ ᚾᛊᛒᚷᛁᛞᚳᚿᛞᚳᛗ ᚳᚳᚠᚷᚾ ᛁᚳᛁᚴᚾᛊᚳᚿᚳᚠᛗᚷᛊ: Omnibus expectantibus redemtionem Jeruſalem. *Hoc verbum retinuerunt Alamanni: paſſim etenim gloſſatoribus Theotiſcis, Otfrido, Willeramo* laden *eſt* Vocare. lathot / gelathot / *item (quod in antiquiſſ. quoque monumentis legere memini)* gehlathot *eſt* Vocatus, evocatus. *atque adeò* hlathot *illud valdè videtur affine Græco* κλητός. *Priſcis certè* κ *ante* λ *frequenter commutabatur in aſpirationem. ita Gothicum* hᚳᛁᛈᛏᚾᛊ, Fur, *eſt ex* κλέπτης. *Alamannicum* hlud *ex* κλυτός, Sonorus, clarus, argutus. hlinen *ex* κλίνειν, Recumbere, inclinare, inniti, *&c.*

ᚳᚿᚠᚾᚷᚪᚾ, Inficiari, negare, diffiteri. ᚳᚿᚠᚾᚷᚪᚿᛞᚪᛗ ᚳᚳᚳᛁᛗ: Negantibus omnibus; *Luc.* 8:45. ᚳᚿᚠᚾᛁᛞᚳ, Negavit; *Marc.* 14:70. *Arbitror autem hanc verbi acceptionem promanâſſe ex antiquiore aliâ. nam* ᚳᚿᚠᚾᚷᚪᚾ *olim erat* Latere: *negamus enim quæ in publicum protrahi volumus.* ᚾᛁ ᛗᚳᚻᛏᚳ ᚠᚳᚳᚿᚠᚾᚷᚪᚾ: Non potuit latere; *Marc.* 7:24. ᚠᚳᚳᚿᚠᚾᛁᛞᚳ, Latuit; *Luc.* 8:47. ᚠᚳᚳᚿᚠᚾᛁᛞᚳ ᛊᛁᚴ: Occultabat ſe; *Luc.* 1:24. ᚪᚿᚳᚳᚿᚠᚾ ᚠᚳᚴᚠ: Occultum eſt; *Marc.* 4:22. *Græcis* λοχᾶν *eſt* Inſidiari, latere ad ſtruendas inſidias. λόχος, Inſidiæ. *Alamannis* lougnen *eſt* Negare. *Belgis* loochenen. *de quibus nonnihil diximus in annotatis ad Tatiani* CLXXXVIII, 3.

ᚳᚿᛞ *poſtpoſitum Adverbiis aut Nominibus, videtur comparationem inſinuare; quemadmodum in* ᛊᚠᚳᚳᚿᛞ. ᛊᚳᛗᚳᚳᚿᛞ. ᚷᚾᚠᚠᚳᚳᚿᛞ *videre eſt.* ᛊᚠᚳᚳᚿᛞ ᛗᚷᛁᛊ ᛗᛁᚹ ᛁᛉᚠᛁᛊ ᚠᚪᛊ. ᚷᚳᚻ ᚾᛁ ᚾᚴ-ᚴᚾᚾᚹᚷᛊ ᛗᛁᚴ: Tanto tempore vobiſcum ſum, & non cognoviſtis me? *Joh.* 14:9. ᚾᛁ ᛁᚿ ᛁᛊᚴᚳᚷᚳᚳᚪ ᛊᚠᚳᚳᚿᛞᚪ ᚠᚳᚳᚿᛒᚷᛖᛁᚿ ᛒᛁᚷᚳᛏ: Non in Iſraël tantam fidem inveni; *Matth.* 8:10. *Luc.* 7:9. ᚴᚴᚳᚠᚳᛁᚴᚺ-ᛏᚳᛁ ᚴᚴᚳᚠᚳᛁᚴᚺᛏᚳᛁᛗ ᚳᚷᛁᚩᚳᚿᛞ. ᚷᛁ ᚳᚿᛞᚳᚾᛁᛗᚳᛁᚿᚪ ᛊᚳ-ᛗᚳᚳᚳᚿᛞ: Peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia; *Luc.* 6:34. ᚳᛁᚿᛊ ᛊᚾᛗᛊ ᚷᚾᚠᚠᚳᚳᚿᚹᛊ ᚳᚳᛁᛊᛏᛁᛞᚳ ᚳᚴᚳᚴ ᛁᛗ-ᛗᚳ. ᛒᛁᚹᚳᛁᛒᛁᚹᛊ ᚳᚷᛁᚿᚳ ᚳᚿᚳ ᚾᚳᚢᚳᛞᚳᚿᚳ. ᚷᚳᚻ ᚴᚱᛁᛈᛈᚾᚾ ᛁᛊ ᚹᚳᛁ ᚷᚾᚠᚠᚳᚳᚿᛞᚷᛖᛁᛊ: Unus aliquis adoleſcens ſequebatur eum, amictus ſindone ſuper nudo, & prehenderunt eum adoleſcentes; *Luc.* 14:51.

ⲅⲁⲥⲉⲟⲛⲛ ϩⲛⲅⲅⲁⲗⲁⲛⲯ ⲥⲓⲧⲁⲛⲁⲁⲛ: Viderunt juvenem ſedentem; *Marc.* 16: 5. ϩⲛⲅⲅⲁⲗⲁⲛⲁ. ⲁⲛ ⲯⲛⲥ ⲙⲓⲯⲁ. ⲛⲕⲕⲉⲓⲥ: Adoleſcens, tibi dico, ſurge; *Luc.* 7: 14.

ⲗⲁⲛⲣ, Folia; *Marc.* 11: 13. ⲯⲁⲛ ⲛⲥⲕⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲗⲁⲛⲃϫⲥ: Quum enata fuerint folia: ὅταν ἐκφύῃ τὰ φύλλα. *Marc.* 13: 28. *Angloſaxonibus* læꝼ. leaꝼ *eſt* Folium. *Alamannis* loub / louf. *Cimbris* ⲙⲁⲛⲣ. *Danis* løff. *Anglis* leaf. *Belgis* loof. *Videtur poſſe referri ad* λωφάω, Reſpiro, interquieſco; *quòd patuli frondoſarum arborum rami flagrantiſſimi Solis ardorem gratâ umbræ ſuæ opacitate levent ac temperent. unde Maro* IV *Georg. verſu* 24.

Obviáq; hoſpitiis teneat frondentibus arbos.

Veriſimiliùs tamen eſt per non infrequentem literarum inverſionem factum eſſe ex tribus initialibus literis Græci φύλλον, Folium. *prorſus ut ex* φίλος *eſt* leoꝼ, Charus, amicus. *ex* θυμὸς, moꝺ, Mens, animus. *ex* μέλος, lem *vel* lim, Membrum. *&c.*

ⲗⲁⲛⲏⲙϫⲛⲓ ⲗⲁⲛⲏⲁⲧϩⲁⲛⲁⲉⲓ: Fulgur coruſcans; *Luc.* 17: 24. ⲅⲁⲥⲁⲟ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲛ ⲥⲩⲉ ⲗⲁⲛⲏⲙⲛⲛϩⲁ ⲁⲕⲓⲛⲥⲁⲛⲁⲁⲙ ⲛⲥ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: Videbam Satanam ſicut fulgur de cœlo cadentem; *Luc.* 10: 18. lauga / Flamma; *Kero*. radum lauginem / Rotis flammeis; *Hymn.* II, 3. laucſpiantaz / Flammivoma; *gl A*, 6. laucmedili / Fulmen; *gl A*, 24. laucmedili / Fulgura; *gl B*, 20. *Huc pertinent illa quæ mox annotamus in* ⲗⲓⲛⲏⲗⲁ, Ignis.

ⲗⲁⲛⲛ; Merces, remuneratio, præmium. ⲗⲁⲛⲛ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲯ: Mercedem non habebitis; *Matth.* 6: 1. ⲟⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲗⲁⲛⲛⲉ ⲓ̈ⲥⲧ: Quæ vobis gratia eſt? *Luc.* 6: 32. *Angloſaxonibus* lean. *Alamannis* lon / loon / looth. *Cimbris* ⲙⲁⲛⲕ. *Danis* løn. *Iſlandis* laun. *vett Friſiis* læn. *reliquis Belgis* loon. *Olim videbantur mihi omnia hæc affinia eſſe Græco* λῆνος, Lana; *ut ſtatuamus priſcos illos mortales (pecoribus ante pecuniæ uſum abundantes) lanam ad veſtiendum ſe mercedis loco tribuiſſe iis qui ſtrenuam aliquâ in re navaverant operam. Quod ſi tamen hæc originatio videbitur longiùs petita, neſcio quid obſtet quò minùs vocabuli originem referamus ad* λύειν, Solvere; *quòd liberalioris præmii lautioríſq; mercedis oblatione ſolvamur omni nexu debiti quod contraxeramus: nam ab hoc etiam* λύω *viri docti deducunt Latinum* Luo, *uſurpatum eâ notione quâ dicimus* Luere æs alienum, delicta, pœnas.

ⲗⲁⲛⲥ, Liber, ſolutus, vacuus. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲗⲁⲛⲥⲁⲛⲁ: Dimiſerunt inanem; *Luc.* 20: 10. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲁ ⲗⲁⲛⲥⲁⲛⲥ: Dimiſit inanes; *Luc.* 1: 53. ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲗⲁⲛⲥⲏⲁⲛⲁϩⲁⲛ: Dimiſerunt

ſerunt vacuum; *Marc.* 12:3. ⲗⲁⲛⲥⲱⲓⲯⲕⲁⲛⲥ, Jejuni; *Marc.* 8:3. ⲁⲕⲕⲁⲛⲁⲗⲁⲛⲥ, Fructuum expers; *Marc.* 4:19. *Similis quoque in aliis linguis particula, quibuſdam vocabulis per compoſitionem annexa, Privationem vel Defectum denotat. Angloſaxonibus* ꝛcomleaꝛ *eſt* Impudens. ꝓeꝺeleaꝛ, Præceps. ȝymeleaꝛ, Negligens. eȝeleaꝛ, Impavidus. ꝛteoꝓleaꝛ, Indiſciplinatus. *&c. Alamannis* hulpilos / Inops. ſchaedlos / Damni expers. werloes / Cui nulla intentata eſt lis. fredloes / Proſcriptus. *&c. Cimbris* ⲛⲣⲣⲁⲙⲁⲛⲏ, Securus. *Danis* ſindeløß / Amens. raadløß / Conſilii expers. krafftløß / Viribus carens. lydeløß / Integer. ſkægløß / Imberbis. *&c. Anglis* wittleſſe / Amens, vecors. ſhamelesſe / Impudens. friendleſſe / Amicis deſtitutus. fatherleſſe / Patre orbatus. *Belgis* godloos / Impius. eerloos / Infamis. trouweloos / Infidus. endeloos / Infinitus. *&c. Originem hujus* ⲗⲁⲛⲥ *refer ad ſequens* ⲗⲁⲛⲥⲉⲁⲛ.

ⲗⲁⲛⲥⲉⲁⲛ, Liberare, ſolvere. ⲗⲁⲛⲥⲉⲓ ⲛⲛⲥ ⲁϯ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲃⲓⲗⲓⲛ: Libera nos à malo; *Matth.* 6:13. ⲗⲁⲛⲥⲉⲁⲁⲛ ⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Liberet eum nunc; *Matth.* 27:43. ⲅⲁⲗⲁⲛⲥⲓⲁⲁ ⲁϯ ⲥⲓⲥ ⲯⲭⲥ ⲛⲁⲛⲁⲓⲃⲁⲛⲁⲉⲭⲥ: Diſrupit à ſe compedes; *Marc.* 5:4. ⲅⲁⲗⲁⲛⲥⲓⲁⲁⲓⲙ ⲛⲥ ⲏⲁⲛⲁⲁⲛ ϯⲓⲉⲁⲛⲁⲉ ⲛⲛⲥⲁⲕⲁⲓⲍⲉ: Liberatis de manu inimicorum noſtrorum; *Luc.* 1:74. *Angloſax.* lyꝛan. loeꝛan. *Alam.* loſen / arloſen. *Cimbr.* ⲁϯ ⲙⲓⲏⲁ. *Dan.* løſe. *Angl.* looſe. *Belg.* loſſen / verloſſen. *Græcis* λύειν, λῦσαι *eſt* Solvere.

ⲗⲁⲛⲥⲉⲁⲛ, Exigere, repetere. ⲁϯ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲓⲛ ⲯⲉⲓⲛ. ⲛⲓ ⲗⲁⲛⲥⲉⲓ: Ab auferente quæ tua ſunt, ne repetas; ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ, μὴ ἀπαίτει. *Luc.* 6:30. *Atque ita quoque verbum* ⲗⲁⲛⲥⲉⲁⲛ *Lucæ* 3:13 *accipiendum, monuit me doctiſſ. Tho. Mareſchallus. Vide Obſerv. ejus ad prædictum locum.*

ⲗⲁⲛⲯ. *Vide* ⲗⲁⲛⲁ *in compoſitione additum.*

ⲗⲉⲁⲥ. *Occurrit in* ⲛⲛⲗⲉⲁⲥ, Pauper, mendicus.

ⲗⲉⲓⲕ, Caro, *item* Corpus, *ac denique etiam* Cadaver. Carnem *denotat Marc.* 10:8; ⲯⲁⲛⲁⲥⲉⲓⲯⲥ ⲛⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲧⲩⲁ. ⲁⲕ ⲗⲉⲓⲕ ⲁⲓⲛ: Deinceps non ſunt duo, ſed caro una. *Joh.* 7:63; ⲯⲁⲧⲁ ⲗⲉⲓⲕ ⲛⲓ ⲃⲭⲧⲉⲓⲯ ⲩⲁⲓⲏⲧ: Caro non prodeſt quicquam. *Joh.* 8:15; ⲉⲛⲥ ⲃⲓ ⲗⲉⲓⲕⲁ ⲥⲧⲭⲉⲓⲯ: Vos ſecundùm carnem judicatis. *Luc.* 3:6; ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲓⲯ ⲁⲗⲗ ⲗⲉⲓⲕⲉ ⲛⲁⲥⲉⲓⲛ ⲅⲭⲯⲥ: Videbit omnis caro ſalutare Dei. Corpus *denotat Matth.* 5:29; ⲁⲗⲗⲁⲧⲁ ⲗⲉⲓⲕ ⲯⲉⲓⲛ: Totum corpus tuum. *Matth.* 6:25; ⲛⲓⲛ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ⲙⲁⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ϯⲭⲁⲉⲓⲛⲁⲓ. ⲉⲁⲏ

ΛΕΙΚ ΥΛSΤϹϘΜ: Nonne anima plus est quàm esca, & corpus quàm vestimentum? *Luc.* 3:22; ΛΕΙΚΙS SΙΠΝΕΙ: Corporali specie. *Matth.* 27:52; ΛΕΙΚΛ ΨΙΖΕ ΛΙΓΛΝΔΛΝΕ ΥΕΙΗΛΙΖΕ ΠΚΚΙSΠΝ: Corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt. Cadaver *denotat Marc.* 6:29; ΠSΝΕΜΠΝ ΛΕΙΚ ΪS: Tulerunt corpus ejus. *ubi codex Græcus habet* πτῶμα. *Anglosaxones tribus etiam modis accipiunt vocabulum* lic. Carnem *denotat apud Bedam hist. eccles. libro Quinto, cap.* 7. *ubi sequentia venerabilis viri verba* Solutus est à carne, *hunc in modum reddit Rex paraphrastes*, he pæſ ꝼꝛom lice onlẏſeꝺ ⁊ ꝼoꝛðꝼeꝛeꝺ:. *In eximio quoque Cottonianæ bibliothecæ euangeliorum codice interlineato, sicuti & in Rushworthiano Matth.* 26:41 *legimus*, þe ʒaſt ʒeoꝛo iſ. ꝥ lic þonne iſ untꝛum. Spiritus promptus est, caro autem infirma. Corpus. *Iidem codices interlineati Matth.* 24:28; ſua hpæꝛ ſua bið lic. þiꝺꝺeꝛ ſomniʒað eaꝛneſ. Ubicunque fuerit corpus, ibi congregabuntur aquilæ. *gr Ælfrici cap.* 9. *terminat.* 32; lic oððe lichama, Corpus. *gl Ælfrici, paginà* 26; Corpus; lic. æʒðeꝛ ʒe cuceſ ʒe ꝺeaꝺeſ. Cadaver *vel* Funus. *Marc.* 6:29; hẏſ lic namon, Cadaver ejus tulerunt. *nam ita legit codex collegii Benedicti, quod est Cantabrigiæ, pro eo quod alii codices habent* lichamon. *gl Ælfrici, paginâ* 26; lic oððe holꝺ, Cadaver. lic oððe hꝛeaþ, Funus. *Alamanni, Cimbri, Dani, Belgæ priores duas acceptiones ignorant, tertiam agnoscunt atque in frequenti usu habent. Ad primam tamen secundámve significationem videtur pertinere, quòd* Cicatrix *dicatur Belgis* **lick-teyken** / *quasi dicas Nota vulneris in carne vel corpore, post plagam sanatam, perdurans. de quo alibi. Quomodo verò ex* lic *fecerint* lichama *Anglosaxones, Franci, Belgæ, docuimus in annotatis ad Tatiani* XXVIII, 2. *ubi quoque incides in alia multa minimè aliena ab iis quæ hoc in loco strictim brevitérq; attigimus.*

ΛΕΙΚ. ΛΕΚ, Medicus. ΛΕΙΚΙΝϘΝ, Curari. ΛΕΙΚΙΝϘΝ, Curare. ΝΙ ΨΛΠΚΒΠΝ ΗΛΙΛΛΙ ΛΕΚΕΙS: Non opus habent sani medico; *Matth.* 9:12. ΨΠ ΛΕΙΚΙ. ΗΛΙΛΕΙ ΨΠΚ SΙΛΒΛΝ: Medice, cura te ipsum; *Luc.* 4:23. ΪΝ ΛΕΙΚϹΛΝS ꝼΚΛUΛΜ ΛΛΛΛΜΜΛ ΛΙΗΝΛ SΕΙΝΛΜΜΛ: In medicos erogaverat omnem substantiam suam; *Luc.* 8:43. ΜΛΝΛΓ ΓΛΨΠΛΛΝΔΕΙ ꝼΚΛΜ ΜΛΝΛΓΛΙΜ ΛΕΚϹΛΜ: Multa perpessa à compluribus medicis; *Marc.* 5:26. ΛΕΙΚΙΝϘΝ, Curari, sanari; *Luc.* 5:15. ΛΕΙΚΙΝϘΨ ΨΛΝS SΙΠΚΛΝS: Curate infirmos; *Luc.* 10:9. *Anglosax.* læc. *Alam.* lachi. *Cimbr.* ΜΡΛΙΔ. *Dan.* læge. *Isl.* læknare. *Quidam contendunt Anglosaxones nomen hoc Medicis indidisse à suo* lac *vel* læc, Munus, donum; *quòd insatiabilis medentium aviditas ingentibus plerumque muneribus inhiet. Notavit certè jam olim in medicis*

Pli-

Plinius XXIX, 1 Avaritiam rapacésq; nundinas impendentibus fatis, & dolorum indicaturam, ac mortis arram, aut arcana præcepta, Squamam in oculis amovendam potiùs quàm extrahendam. per quæ effectum est ut nihil magis prodesse videretur, quàm multitudo grassantium: neque enim pudor, sed æmuli pretia summittunt, *&c.* *vide locum, & plura invenies quæ à gravissimo Scriptore dicuntur adversus Artem in quâ, conditione insidiosissimâ, authoritatem pessimis boni faciunt.* *Mihi videtur* lac *vel* læc *detruncatum ex* ἀκέομαι, Sano, medeor, *præfixo tantummodò L, sicuti factum videmus in* lam *vel* lamb, *ex* ἀμνὸς, Agnus. *in* land, *ex* ἄνδηρον, Summitas, extremitas rerum. *Quod si verò à priore etymologiâ non putemus discedendum, expediet tamen aliam ejus originationis afferre rationem. Sicuti enim Anglis* **midwife** *dicta est* Obstetrix, *quasi* **meedwife**/ *à* **meed**/ Præmium, merces; *quòd præmio vel mercede sit dignissima, ob utilem quam humano generi navat operam: ita quoque verisimile est* Medicum læc *dictum à* lac, Munus; *quòd sanitati pristinæ restitutos atque ab Orci limine revocatos æquum sit incolumitatis suæ authores luculentis præmiis remunerari.*

ⲗⲉⲓⲕⲁⲛ. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲛ, Placere. ⲓ̈ⲕ ⲯⲁⲧⲉⲓ ⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲯ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲧⲁⲛϩⲁ ⲥⲓⲛⲧⲉⲓⲛϫ: Ego quæ placita sunt ei, facio semper; *Joh.* 8:29. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲁⲁ ϩⲁⲏ ⲙⲓⲥ: Visum est & mihi; *Luc.* 1:3. ⲥⲩⲁ ⲩⲁⲕⲯ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲯ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲯϩⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ: Sic placuit in conspectu tuo; *Luc.* 10:21. ⲯⲛ ⲓ̈ⲥ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲉⲓⲛⲥ ⲥⲁ ⲗⲓⲛⲃⲁ. ⲓ̈ⲛ ⲯⲛϩⲉⲓ ⲩⲁⲓⲗⲁⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲁⲁ: Tu es filius meus dilectus, in te complacuit mihi; *Luc.* 3:22. *Anglosaxonibus* lician. ȝelician *est* Placere. *Alam.* lichan/ gelichan. *Cimbr.* ⲗⲃ ⲙⲓⲩⲁ. *Angl.* **like**. *Belg.* **lijken**/ **gelijken**.

ⲗⲉⲓⲕⲥ. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ, Similis. ⲥⲓϩⲁⲛ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ϩⲩⲓⲥ: Ero similis vobis; *Joh.* 8:55. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲓ̈ⲥⲧ: Similis est ei; *Joh.* 9:9. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲙⲁⲛⲛ ⲧⲓⲙⲕϩⲁⲛⲁⲓⲛ ⲕⲁϩⲛ: Similis est homini ædificanti domum; *Luc.* 6:48, 49. ⲕⲁϩⲁⲁ ⲯⲉⲓⲛⲁ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁ ⲓ̈ⲥⲧ: Loquela tua similis est; *Marc.* 14:70. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲃⲁⲕⲛⲁⲙ: Similes sunt pueris; *Luc.* 7:32. ⲑⲓⲗⲉⲓⲕⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲥⲁⲉⲓ: Qualis est hic; *Matth.* 8:27. ϩⲁⲏ ⲛⲓ ⲥⲩⲁ ⲥⲁⲙⲁⲗⲉⲓⲕⲁ ⲩⲁⲥ ⲩⲉⲓⲧⲩϫⲁⲓⲯⲁ ⲓ̈ϩⲉ: Et ne sic quidem conveniens erat testimonium eorum; *Marc.* 14:59. ⲛⲓ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕϫⲯ ⲯⲁⲓⲙ: Ne similes estote illis; *Matth.* 6:8. ⲅⲁⲗⲉⲓⲕϫ ⲓ̈ⲛⲁ ⲩⲁⲓⲕⲁ ⲉⲕϫⲁⲁⲙⲙⲁ: Assimilabo eum viro sapienti; *Matth.* 7:24. *Anglosax.* lic. ȝelic *est* Similis. *Alam.* lih/ kilih. *Dan.* lig. *Angl.* **like**. *Belg.* **lijk**/ **gelijk**. *Mericus Casaubonus originem vocabuli petendam putabat ex* ἀλίγκιος, Similis. *Dispice interim an non,*

per

per quandam literarum transpositionem, derivari possit ab ἔλαιον, Similis.

ΛƐINΛ ƁIϒΛIƁIϕS ΛNΛ NΛUΛdΛNΛ: Sindone amictus super nudo; περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνῷ. *Marc.* 14:51. **ΠSƁΠГϚΛNdS ΛƐIN**: Mercatus sindonem; ἀγοράσας σινδόνα. *Marc.* 15:46. *Sæpius laudatæ glossæ Rushworthianæ Matth.* 12:20; lín *vel* flæx fmikende ne adpærcet, Linum fumigans non exstinguet. *pro quo Tat.* LXIX, 9; lín riohheuti ni leskit. *Græcis certè* λίνον *est* Linum. *Videntur autem veteres Lini vocabulo complexi, quicquid textrinæ aptum; sive id contusæ herbæ, vel frutices arboresq; humanis usibus ministrabant. Anglosaxonibus* linen hpægl. linene cladˇ *est* Linteum. linpæda, Linteamina. *Alamannis* linuuât lachan *sunt* Linteamina. **linnen duch**/ Lineus pannus. *Runico lexico paginâ* 31 ᛚᚾᚨᚻ *exponitur* Lineum laneúmve cingulum. *Danis* **linnet klæd** *est* Vestis linea. **linvæffuer**/ Linteorum textor. *Anglis* **lint**/ **linnen**/ Linteum. **Linnen draper**/ Linteorum institor. **Linnen weaver**/ Textor panni linei. *&c. Belgis* **lijn** *vel* **vlasch** *est* Linum. **lijnwaed**/ **linnen**/ Pannus lineus. **lijnwaedtier**/ Negotiator lintearius. **lijnweber**/ Linteorum textor. **lijnd**/ **lind**/ **lint**/ Fascia, *ac propriè quidem linea.*

ΛƐIΘΛN, Mutuare, fœnerari; *Matth.* 5:42. *Luc.* 6:34, 35. *Anglosax.* lænan. lihan. lendan. alendan. *Alam.* **lehen**/ **lihen**. *Cimbr.* ᚨᚨ ᚾᛁᚠᛏ. *Dan.* laane. *Angl.* **lend**. *Belg.* **leenen**. *Hinc iisdem Belgis* **leen** *vel* **leengoed** *est* Prædium clientelare, ager feudalis. *Huc pertinet illud Theotisci glossarii D*, 22; Feodum, **len**. Feodalis, **len man**. *item illud glossarii F*, 15; Jus feodi, **leen recht**. *Runicum etiam lexicon* ᚾᚨ *exponit* Feudum. *vide locum. Anglosaxonicum glossarium R*, 14; læn, Commodum. landeg læn, Precarium. *ubi tamen priore loco pro* Commodum *restitue* Commodatum. *Ab hac interim vocabuli* læn *vel* len *acceptione etiam illa dicuntur Anglosaxonibus* læne, *quæ* Fragilia, caduca, transitoria, ac veluti momentanea *sunt, quæq; mortalibus à Deo non mancipio sed usu dantur. Ita passim occurrunt in monumentis Anglosaxonicis* læne popld. læne lif. læne lof. *&c. Cujus insignis metaphoræ vim ac rationem hunc in modum exponit rex Alvredus Soliloqu.* II; pe ongeatan þ ur pæg fpemde ȝ lene þ dæt pe iupedon þ upe agen pæne:. Intelleximus nobis alienum esse & commodatum, quod putabamus nobis proprium esse. *Videtur interim* **lehen** *istud, per usitatissimam literæ* ȝ *in* þ *commutationem, esse ab illo* **legen** *quod* Ponere, collocare *significat: prorsus ut in illo poëtæ Venusini;*

Dives agri, dives positis in fœnore nummis.

Verba enim ponere *&* collocare *pertinuerunt olim ad rem trapeziticam, sicuti multis docuit Cl. Salmasius de Usuris, cap.* 7.

ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ, Parvus. ⲩⲁⲏⲥⲧⲁⲓ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲩⲁⲥ: Staturâ pusillus erat; *Luc.* 19 : 3. ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ, Minùs; *Luc.* 7 : 47. ⲁⲧⲁⲕ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ, Post pusillum; *Matth.* 26 : 73. ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲙⲉⲗ, Modicùm; *Joh.* 13 : 33. ⲛⲁⲛⲏ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲟⲉⲓⲗⲁ: Adhuc modicum tempus; *Joh.* 7 : 33. ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲛⲁⲛⲏ, Modicùm; *Joh.* 16 : 16. ⲗⲉⲓⲧⲓⲗⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲍⲁⲛⲁⲁⲛⲥ: Modicæ fidei; *Matth.* 6 : 30. 8 : 26. *Anglosax.* lytel. *Alam.* luzel/ luzzel / luzzil. *Cimbr.* ⲙⲁⲓⲛ. *Dan.* liden. *Isl.* litell. *Angl.* little. *Belg.* luttel. *Sunt valdè affinia Græco* λιτὸς, Simplex, tenuis, exilis. *Propiùs tamen accedunt ad* ἐλάσσων *vel* ἐλάττων, Minor.

ⲗⲉⲓⲯⲁⲛ *passim occurrit in compositis.* ⲁⲧⲗⲉⲓⲯⲁⲛ, Discedere; *Matth.* 7 : 23. ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕ ⲙⲁⲕⲉⲓⲛ, Ire trans fretum; *Matth.* 8 : 18. ⲏⲓⲛⲁⲁⲕⲗⲉⲓⲯⲁⲛ, Præterire; *Luc.* 16 : 17. ⲯⲁⲓⲕⲏⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲁⲥ, Transiens; *Matth.* 9 : 19. ⲛⲧⲁⲕⲗⲁⲓⲯ, Transfretavit; *Matth.* 9 : 1. ⲛⲥⲗⲉⲓⲯⲁⲛ, Transire; *Matth.* 8 : 28. *& mox commate* 34; ⲃⲉⲁⲛⲛ ⲉⲓ ⲛⲥⲗⲓⲯⲓ ⲏⲓⲛⲁⲁⲕ ⲙⲁⲕⲕϩⲥ ⲓ̈ⲍⲉ, Rogabant ut transiret à finibus eorum. *Anglosaxonibus quoque* liðan. oꝼeꝼliðan. *&c. similiter accipiuntur. quemadmodum & Alamannicum* lithan. *de quo nonnihil diximus in annotatis ad gl A*, 26; *in* Antecessores. *ubi quoque monemus omnia hæc magnam habere affinitatem cum isthoc inusitato themate* ἐλεύθω, *unde pleraque tempora mutuatur* ἔρχομαι, Eo, venio. *Ab hoc interim* liðan *Anglosaxonibus* laðe *est* Iter, profectio; *Cædmon* 33, 8. *&* 41, 4. ꝼcyplaðe, Navale iter; *Beda* III, 15. liꝼlaðe, Vita, vitæ iter; *Reg. Benedicti cap.* 1. *Belgis quoque* lijde *est* Via, transitus. lijden / Præterire, transire, præterlabi, *de tempore potissimùm usurpatur. unde* Tempus jam transactum ac præterlapsum *dicitur* verleden *vel* voorleden tijd. *atque inde quoque* overlijden *est* Mori. overleden / Mortuus. *non tam à patiendo, quàm quòd è vitâ migrantes transeant ad solatia vitæ æternæ.* ⲙⲉⲗⲁⲗ ⲓⲣⲛ ⲛⲁⲛⲗⲏⲓⲁ ⲙⲓⲣⲛ, Elapsæ sunt horæ vitæ; *Epicedium R. Lodbrog, Strophâ* 29.

ⲗⲉⲓⲯⲛ ⲛⲓ ⲁⲕⲓⲅⲕⲓⲁ: Siceram non bibet; *Luc.* 1 : 15. *Anglosaxonibus* liðe *est* Lenis, mitis, mollis, blandus. *Immo* lið *iisdem est* Poculum.

ⲗⲉⲧⲁⲛ, Linquere, sinere, mittere, permittere. ⲁⲧⲗⲉⲧⲁⲛ, Dimittere. ⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲧⲓⲃⲛⲁ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁ: Mittens vocem magnam; *Marc.* 15 : 37. ⲗⲉⲧⲓⲯ ⲯϩ ⲃⲁⲕⲛ ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲓⲥ: Sinite pueros venire ad me; *Marc.* 10 : 14. ⲗⲉⲧⲓⲯ ⲯϩ: Sinite eam; *Marc.* 14 : 6. ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲗϩⲧ: Non sinebat; *Marc.* 11 : 16. *Luc.* 4 : 41. ⲗⲁⲓⲗϩⲧⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲥ: Dimiserunt eis; *Marc.* 11 : 6. ⲁⲧⲗⲉⲧⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛⲥ:

Dimittens eos; *Marc.* 8:13. ΛΕΛΕΤΑΝΑΑΝS ÏΝΑ ΓΑΨΛΑΠΗΠΝ ΑΛΛΑΙ: Relinquentes eum fugerunt omnes; *Marc.* 14:50. ΛΕΛΕΤΑΝ, Dimittere uxorem; *Marc.* 10:4. ΛΕΛΕΙΤΑΝΑ: Uxor à marito dimissa; *Luc.* 16:18. ΛΕΛΕΤΑΝ ΕΚΑΥΑΠΚΗΤΙΝS: Dimittere peccata; *Marc.* 2:7. *Luc.* 5:21. ΛΕΛΕΙΤΑΝ ΕΚΑΥΑΠΚΗΤΙΝS, *Idem*; *Matth.* 9:6. ΛΕΛΕΙΨΑΝΑΑΝS ΑΛΛΑΤΑ: Relinquentes omnia; *Luc.* 5:11. *Quod postremum planè idem est cum illo* ΒΙΛΕΙΨΑΝ, *quod Argenteo codici passim est* Relinquere. *de quo suo loco*. *Anglosaxonibus* lætan *est* Sinere, linquere. *Alamannis* lazen. *Gall.* laisser. *Ital.* lasciare. *Anglis* let. *Belgis* laeten. *Danis* lade. *Cimbris* ᛗᛅᛅ ᛗᛁᚠᛁᚦ *est* Vitâ privari, vitam linquere. ᚼᛅᚱ ᛗᛁᛅᚢᛏ ᛁᚠᚠᛁ ᛅᚠ, Non desinit, non cessat. ᛗᛅᛅ ᚦᛅ ᛅᚢᚼᛁᚦ ᚱᛅᚦᛅ, Fortunæ se committere. ᛅᚦ ᛗᛅᛅ ᚺᚢᚠᛅ ᛒᚱᚢᚱ, Demittere supercilia, *i. fronte caperatâ ac torviore vultu intueri*. *Putabam olim Alamannicum* lazen / Sinere, demittere, *affinitatis aliquid habere cum* χαλάω, χαλάσω, *quòd dimissuri aliquem laxare soleant nexum illum quo veluti adstrictus tenebatur: sed commodiorem aliam verbi* letan *originationem quæro*.

ΛΕΥϹΑΝ. ΓΑΛΕΥϹΑΝ, Tradere, prodere. ΛΕΥϹΑΝΑS. ΓΑΛΕΥϹΑΝΑS, Traditor, proditor. SΑ ΛΕΥϹΑΝΑS ΜΙΚ ΑΤΝΕΘΙΑΑ: Tradens me prope est; *Marc.* 14:42. *Joh.* 18:2. ΓΑΛΕΥϹΑΝ, Tradere, prodere; *Joh.* 12:4. ΓΑΛΕΥϹΑΝΑS, Tradens, *item* Traditor, proditor; *Matth.* 27:3, 4. *Propriè verò* ΛΕΥϹΑΝ *vel* ΓΑΛΕΥϹΑΝ *est* Offerre, exhibere, præbere. ΨΑΜΜΑ STΑΠΤΑΝΑΙΝ ΨΠΚ ΒΙ ΚΙΝΝΠ. ΓΑΛΕΥΙ ÏΜΜΑ ϹΑΗ ΑΝΨΑΚΑ: Percutienti te in maxillam, præbe & alteram; *Luc.* 6:29. *Anglosaxonibus* belæpan *est* Tradere, prodere. læpa *vel* læpend, Traditor, proditor. *Huc etiam pertinet Anglicum* allow / Exhibere, præbere. *Gall.* allouër. *quod Menagius factum vult ex* Allaudare; *quoniam simplex ejus non rarò sic accipitur. sed manifestè sunt originis Gothicæ. sicuti & Belgicum* leveren / Tradere, in potestatem dare aliis. *Unde verò usu venerit quòd* Tradere *sequiore sæculo accipi cœperit pro Prodere, ostendit etymologicum nostrum Anglicum in* Betray.

ΛΙΒΑΝ, Vivere. ÏΚ ΛΙΒΑ: Ego vivo; *Joh.* 6:57. 14:19. ΝΑΠΗ ΛΙΒΑΝΑS: Adhuc vivens; *Matth.* 27:63. ΛΙΒΑΝΑS ΠSSΤΙΠΚΙΒΑ: Vivens luxuriosè; *Luc.* 15:13. ΛΙΒΑΙΝS, Vita; *Luc.* 11:25. *Joh.* 14:6. ΑΙΥΕΙΝϨ ΛΙΒΑΙΝS: Æterna vita; *Joh.* 17:3. ΑΗΜΑ ÏST SΑΕΙ ΛΙΒΑΝΤΑΠϹΙΨ: Spiritus est qui vivificat; *Joh.* 6:63. *Anglosax.* libban. lyfian. lyfigan. lyfigean. *Alam.* leben. *Cimbr.* ᛗᚠᛅ.

Dan.

Dan. leffue. *Angl.* **live**. *Belg.* **leven**. *Quod attinet ad originem verbi*; *Gothicum* ΑϜΛΙϜΝϨΝ *&* *Anglosaxonicum* beliꝼan (*unde Alamannicum* **biliban** / *Danicum* bliffue / *Belgicum* **blijven**) *sunt* Remanere, superesse. *Græcis* λείπομαι, Sum reliquus, supersum. *atque inde fortè originem traxere* libban *&* liꝼian. *prorsus ut* περιεῖναι *sunt* περιλείπεσθαι *Græcis est* Superesse, superstitem esse. *item* περιὰν *vel* περιλειπόμενος *est* Superstes. *Latinis quoque* Superare *pro Superesse*, *sicuti &* Superstes *pari modo usurpari notius est quàm ut multis moneri debeat*. laꝼ oϭϭe oꝼeꝼlibbenϭe, Superstes; *gr Ælfrici*, *cap.* 9, *terminat.* 26. *Eadem gramm. aliquantò ante*, *cap.* 24; ic beo ꝛo laꝼe, Resto. *Vide plura in annotatis ad Tatiani* CCXXVI, 2.

ΛΙΓΑΝ, Jacére. ΨΙΠΜΑΓΠΣ ΜΕΙΝΣ ΛΙΓΙΨ ΪΝ ΓΑΚΑΑ ΠΣΛΙΨΑ: Puer meus jacet in domo paralyticus; *Matth.* 8: 6 *&* 14. ΒΙΓΕΤΠΝ ΨΑΤΑ ΒΑΚΝ ΛΙΓΑΝΑϨ ΪΝ ΠΖΕΤΙΝ: Invenerunt infantem jacentem in præsepio; *Luc.* 2: 16. ΛΙΓΚ, Lectus; *Matth.* 9: 2. *Marc.* 4: 21. *Usurpatur etiam* ΛΙΓΑΝ *pro* Positum esse *vel* Situm esse; *ut Græcis* κεῖσθαι. ΛΕΙΚΑ ΨΙΖΕ ΛΙΓΑΝΑΑΝΕ ΥΕΙΗΛΙΖΕ: Corpora dormientium sanctorum; *Matth.* 27: 52. *Anglosax.* licȝan. *Alam.* **ligen**. *Cimbr.* ΜΡΡΙΛ. *Dan.* ligge. *Angl.* **lie**. *Belg.* **liggen**. *Videri possunt desumta ex* λέγομαι *pro* κοιμῶμαι, Cubo, jaceo, dormio. *unde fiunt* λέχος *&* λέκτρον, Lectus, cubile. *Alii tamen putant esse à* λήγειν, Cessare, desinere, quiescere. *Huc refer illud* **leger** *quod Belgis non modò* Lustrum ferarum, *verùm etiam* Stratum *vel* Cubile hominis *denotabat*. *unde Hesychio* λαγρὸς *vel* λαγρὸν *exponitur* κραββάτιον, Grabbatulus. *Supersedeo plura congerere*; *quoniam fusiùs de Anglosaxonico* leȝeꝼ *agunt annotata nostra ad gl Lipsii*, *in* **legerstede**.

ΛΙΓΚ, Lectus, cubile, *fuit in proximè præcedenti* ΛΙΓΑΝ, Jacere. *Omnino interim verisimile est ad eandem quoque originem pertinere* ϜΙΛΙΓΚ *vel* ϜΙΛΕΓΚ, Spelunca: *ut* ϜΙΛΙΓΚ *dicatur quasi* ϜΑΙΗΠΛΙΓΚ. *& nomen hoc acceperint Abactorum furúmq; antra temporibus antiquis*, *cùm præcipuæ potentiorum opes etiamnum in armentis gregibúsq; consistebant*, *&* ϜΑΙΗΠ. ꝼeoh. fihu *primâ suâ significatione adhuc denotabant* Pecus. *Atque ita* ϜΙΛΙΓΚ *nihil aliud fuerit*, *quàm Antrum vel Cubile pecudum abactarum*. *Exemplo est antrum celeberrimi illius Abigei*, *quem ob maleficia vocabant* Cacum; *prout Spelæum ejus describunt Livius lib.* I *ab* UC. *Virgilius* VIII *Æneïd*. *Ovidius* I *Fastorum*. *Propertius libro* V, *Eleg.* 10.

ΛΙϜΝΑΝ. *Vide* ΑϜΛΙϜΝΑΝ, Restare, superesse, relinqui.

ΛΙΣΑΝ, Legere, colligere, congregare; *Luc.* 6: 44. ΝΙ ΣΑΙΑΝΑ.

ΝΙΗ ΣΝΕΙΛΝΑ. ΝΙΗ ΛΙΣΛΝΑ ΪΝ ΒΛΝΣΤΙΝΣ: Non ſerunt, neque metunt, neque congregant in horrea; *Matth.* 6 : 26. ΓΛΛΙΣΙΨ ΨΛΝΣ ΓΛΥΛΛΙΑΛΝΣ ΣΕΙΝΛΝΣ ΛΕ ΕΙΑΥΧΚ ΥΙΝΑΛΜ: Congregabit electos ſuos à quatuor ventis; *Marc.* 13 : 27. ΓΛΛΙΣΙΨ ΨΧΣ ΛΕΛΙΕΝΛΝΑΕΙΝΣ ΑΚΛΠΗΣΝΧΣ: Colligite quæ ſuperſunt fragmenta; *Joh.* 6 : 12. ΓΛΛΕΣΠΝ ΣΙΚ ΑΠ ΪΜΜΛ ΜΛΝΛΓΕΙΝΣ ΕΙΛΠ: Congregaverunt ſe ad eum turbæ multæ; *Marc.* 4 : 1. *Joh.* 11 : 47. *Angloſax.* leȝan. aleȝan. *Alam.* leſen / ze ſamane leſen. *Belg.* leſen / t'ſaemen leſen. *Græcis* λέγειν & συλλέγειν *eſt* Legere, colligere.

ΛΙΨΛ, Artus, membra. ΛΙΝΣ ΛΙΨΙΥΕ ΨΕΙΝΛΙΖΕ: Unum membrorum tuorum; *Matth.* 5 : 29. *inde* ΠΣΛΙΨΛ *eſt* Paralyticus; *Matth.* 8 : 6. & 9 : 2. *quaſi dicas Membrorum ſuorum uſu privatus, vel Membrorum expers. Angloſaxonibus* lið. *Alamannis* lid. *Cimbris* ΜΡ *vel* ΜΛ. *Danis & Belgis* lid *eſt* Membrum. *Originem vocabuli petii aliquando à* κλειδόω, Claudo; *propter aptam articulorum membrorúmq; compagem ac commiſſuram. Non leviter interim firmat hanc noſtram conjecturam, quòd in monumentis Angloſaxonicis* hlid *perſæpè* Operculum *aut tale quid ſignificet.* ȝpa ȝpa hlidd ðu apendeȝt hiȝ :. Sicut opertorium mutabis eos; *Pſ.* c 1, 28. he toapỳlte mỳcelne ȝtan to hlide ðæȝne bỳȝiȝenne :. Advolvit ſaxum magnum ad oſtium monumenti; *Matth.* 27 : 60. hlidȝata, Valvæ; *gl R*, 29. ȝeo pæȝ ȝeȝiȝenlice ȝehlidad mid ȝelice ȝtane :. Aptiſſimè tectum erat operculo ſimilis lapidis; *Beda* IV, 19. *Manifeſtè igitur* hlid, Operculum, & hlidan, Operculo tegere, *ſunt à* κλειδοῦν. *nam* κ *initiale frequenter in aſpiratam tranſire, pluribus alibi docemus exemplis. & quoniam membrorum articulorúmq; ſibi mutuo immiſſorum juncturæ non obſcurè referunt aptam operculorum valvarúmq; commiſſuram, hinc autumo vocabulum* hlid *vel* lid *concinnæ artuum compagi olim quoque tributum. neque obſtat huic originationi vocum* ΛΙΨ & lið *orthographia, cum à* κλείω, Claudo, *etiam* κλεῖθρον, Clauſtrum *vel* Repagulum *dixerint Græci. Danis* lid *eſt* Clauſtrum. *Anglis verò* Operculum. *Vide etymologicum noſtrum Anglicum in* lid.

ΛΙΠΒΛ ΣΠΝΠΣ, Dilectus filius; *Marc.* 1 : 11. *Luc.* 3 : 22. *Angloſax.* leoȝ. leoȝa. *Alam.* leib / lief / liof / liobo / liob / liuber. *Belg.* lief. *Putantur per quandam primarum literarum tranſpoſitionem facta ex Græco* φίλος, Amicus.

ΛΙΠΓΛΝ, Ducere uxorem. ΛΙΠΓΛΙΨ, Ducit; *Matth.* 5 : 32. ΝΙ ΛΙΠΓΛΝΑ. ΝΙ ΛΙΠΓΛΝΑΛ: Neque nubent, neque nubentur; *Marc.* 12 : 25. ΨΛΙ ΣΠΝΩΠΣ ΨΙΣ ΛΙΥΙΣ ΛΙΠΓΛΝΑ ΩΛΗ ΛΙΠΓΛΝΑΛ: Filii hujus ſæculi nubunt & traduntur ad nuptias; *Luc.* 20 : 34. ΥΕΝ

ΛΙΠ-

ΛΙΠΓΛΙΑΛ: Uxorem duxi; *Luc.* 14 : 20. ΛΙΠΓΛΝΑS ΛΝΨΛΚΛ: Ducens alteram; *Luc.* 16 : 18. ΛΙΠΓΛΙΑΕΑΠΝ ϹΛΗ ΛΙΠΓΛΙΑϨS ΥΕSΠΝ: Uxores ducebant & dabantur ad nuptias; *Luc.* 17 : 27. ΛΙΠΓΕΙΨ splendet Matth. V, 15

ΛΙΠΓΝ, Mendacium; *Joh.* 8 : 44. ΛΙΠΓΝϹΛ, Mendax; *Joh.* 8 : 44 & 45. ΛΤSΛΙΘΙΨ ⊦ΛΠΚΛ ΛΙΠΓΝΛΠΚΛΠ⊦ΕΤΠΜ: Cavete à falsis prophetis; *Matth.* 7 : 15. ΠΚΚΕΙSΛΝΑ ΓΛΛΙΠΓΛΧΚΙSΤϹΛΙS ϹΛΗ ΓΛΛΙΠΓΛΠΚΛΠ⊦ΕΤΕΙS: Exurgent pseudochristi & pseudoprophetæ; *Marc.* 13 : 22. ΝΙ SΙϹΛΙS ΓΛΛΙΠΓΛΥΕΙΤΥϨΑS: Non eris falsus testis; *Marc.* 10 : 19. *Luc.* 18 : 20. ΜΛΝΛΓΛΙ ΓΛΛΙΠΓΥΕΙΤΥϨΑΙΑΕΑΠΝ ΛΝΛ ΪΝΛ: Multi testimonium falsum dicebant adversùs eum; *Marc.* 14 : 56. *Anglosaxonibus* leoȝan *est* Mentiri. leoȝeꝑe, Mendax. liȝe, Mendacium. *Alamannis* liogan/ liugan *est* Mentiri. luginare/ Mendax. lugine/ Mendacia. *Cimbris* ΜΛΡΦ *sunt* Mendacia. *Danis* liuffue *est* Fingere, mentiri. løgn/ Mendacium. løgnere/ Mendax. *Islandis* ligd *vel* lygd *est* Mendacium. eg lyg/ Mentior. laug/ Mentitus sum. liuga/ Mentiri. *Anglis* lye *est* Mentiri. *Belgis* liegen. *unde* leugen *vel* logen *est* Mendacium. *quæ doctiss. Mericus Casaubonus non improbabiliter deducit à* λέγειν, *unde* λόγοι *Græcis sunt* Nugæ, fabulæ, mendacia. *Plures de origine hujus verbi conjecturas congessimus in annotatis ad Tatiani* XLI, 1.

ΛΙΠΑΙΨ, Increscit, longius fit; μηκύνεται. *Marc.* 4 : 27. *Omnino huc pertinet illud* leotanter / Pullulans; *quod habet Alamannicum glossarium A*, 22. *ubi vide annotata.*

ΛΙΠΗΛΑ. ΛΙΠΗΛΨ, Lux, lumen, φῶς, φέγγος. ΜΕΝΛ ΝΙ ΓΙΒΙΨ ΛΙΠΗΛΨ SΕΙΝ: Luna non dabit splendorem suum; *Marc.* 13 : 24. ΪΚ ΪΜ ΛΙΠΗΛΨ ΜΛΝΛSΕΑΛΙS: Ego sum lux mundi; *Joh.* 8 : 12. ΪΚ ΛΙΠΗΛΑ ΪΝ ΨΛΜΜΛ ⊦ΛΙΚΘΛΠ ΥΛΜ: Ego lux in mundum veni; *Joh.* 12 : 46. *Cambrobritannis* llûg *est* Lux. *Anglosaxonibus* leohꞇ. *Alamannis* lioht. *Danis* liuß. *Islandis* lioos. *Anglis* light. *Belgis* licht. *Omnia habent aliquam affinitatem cum Græco* λύκη, Prima lux albescentis cœli ante Solis ortum. *Vide Macrobium* I *Saturnal. cap.* 17. ΛΙΠΗΤϹΛΙ luceat Matth. V. 16

ΛΙΠΗΛΑ, Ignis. ΥΛS ΥΛΚΜϹΛΝΑS SΙΚ ΛΤ ΛΙΠΗΛΑΑ: Erat calefaciens se ad ignem; ἦν θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. *Marc.* 14 : 54. *Quemadmodum euangelista vocabulum* φῶς, *quod propriè* Lucem *denotat, hoc in loco videtur transtulisse ad* Ignem, *propterea quòd luculenti foci flamma orientis Sideris instar discutiat nocturnas tenebras; ita quoque putarem celeberrimum Antistitem, exemplo contextûs Græci, vocabulum* ΛΙΠΗΛΑ, *quod propriè* Lucem *denotabat, trans-*

transtulisse ad Ignem, *nisi crederem veteres Gothos peculiari quadam acceptione vocabulum* ⲗⲓⲛⲏⲗⲁ *usurpâsse de Igne. Siquidem non Anglosaxonibus tantùm* leȝ *vel* liȝ *est* Flamma. liȝpæɾc, Coruscatio. liȝeꝛ, Fulmen; *verùm etiam Islandis* loge, *& Alamannis (qui plerumque propiùs veteres Gothos exprimunt)* lauge *est* Flamma. *glossæ Keronis*; Flamma, lauga. *ubi vide annotata; sicuti & Observata ad Willerami paginam* 154. *Adi denique hasce nostras glossas Gothicas in* ⲗⲁⲛⲏⲙⲭⲛⲓ, Fulgur.

ⲗⲓⲛⲥⲁⲛ. ⲉⲕⲁⲗⲓⲛⲥⲁⲛ, Perdere, pessumdare, destruere; *item* Perdere, amittere; *quoniam ea quæ amittimus, nobis quasi perierunt, usque dum recuperemus.* ⲉⲕⲁⲗⲓⲛⲥⲓⲱ, Perdit; *Luc.* 15 : 8. ⲉⲕⲁⲗⲁⲛⲥⲁⲁ, Perdideram; *Luc.* 15 : 9. ⲉⲕⲁⲗⲓⲛⲥⲁⲛⲁⲥ, Perdens; *Luc.* 15 : 4. ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲁⲛⲁⲛ ⲙⲁⲧ ⲛⲓ ⲩⲁⲛⲕⲕⲅⲁⲓⲱ: Pereuntem cibum ne operamini; *Joh.* 6 : 27. ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲁⲛⲥ ⲩⲁⲥ ⲅⲁⲏ ⲃⲓⲅⲓⲧⲁⲛⲥ ⲩⲁⲕⲱ: Perierat & inventus est; *Luc.* 15 : 24. ⲩⲓⲅⲥ ⲥⲁ ⲃⲕⲓⲅⲅⲁⲛⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲧⲁⲓ: Via quæ ducit ad perditionem; *Matth.* 7 : 13. ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲉⲕⲁⲗⲛⲥⲧⲁⲓⲥ: Filius perditionis; *Joh.* 17 : 12. *Anglosax.* loɾian. ꝼoɲleoɾan. ꝼoɲlẏɾan. ꝼoɲleoɲan. *Alam.* forliosan / furliosen. *Angl.* leese / lose / loose. *Belg.* liesen / verliesen. *Videor mihi in his deprehendere vestigium aliquod Græci* ὀλέσαι *vel* ἀπολέσαι, Perdere. *Nisi fortè malis postremam verbi* ꝼoɲleoɾan *acceptionem referre ad* λιάζειν, Separare. λιάζεσθαι, Abscedere, secedere; *quoniam quoddam veluti divortium ad tempus est inter nos & res deperditas.*

ⲗⲓⲛⲧⲉⲓ, Dolus; *Marc.* 7 : 22. ⲅⲁⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲍⲉ ⲗⲓⲛⲧⲉⲓⲛ: Videns illorum versutiam; *Marc.* 12 : 15. ⲗⲓⲛⲧⲁⲛⲥ, Hypocritæ; *Matth.* 6 : 2, 5, 16. ⲗⲓⲛⲧⲁ, Hypocrita, *in vocandi casu*; *Luc.* 6 : 42. *Magnam cum hoc Gothico* ⲗⲓⲛⲧⲁ *affinitatem habet Anglosaxonicum* lẏtiȝ, Astutus, callidus, vafer. ꝑille ȝe ꝑeɾan ꝑɾættiȝe oððe ðuɾendhiꝑe. on leaɾunȝum lẏtiȝe? Vultis esse versipelles aut milleformes, in mendaciis astuti? *Colloqu. monachicum.* ða dieȝlan ɾætinȝa ðæɾ lẏteȝan ꝼeondeɾ. Occultæ insidiæ callidi hostis; *Pastoral.* XXI, 5. lẏtiȝneɾ, Astutia; *Past.* XXXV, 1. lẏtelic, Fallax; *Past.* XXXV, 5. lẏtelice, Vafrè; *Lupus serm.* III, 5. *Omnia descendunt ab aliquo verbo prisco, unde Belgæ habent suum* laeten / gelaeten / Gerere se hoc vel illo modo, apparere, videri, simulare. *unde iisdem Belgis* gelaet *est* Vultus, *quòd quivis eum pro arbitrio fingat & prout visum est componat. nam & Latinos plerique censent* Vultum *à Voluntate denominâsse, quòd eum homo qualem vult assumat. In grammaticâ Islandicâ Runolphi Jonæ Islandi, editâ Hafniæ* 1651, *etiam hæc sequentia invenio:* læt / Pono, simulo, me gero. *in Præterito habet* eg liet. *Infinitivus est* læta. *unde* læte *Islandis est* Gestus.

ⲗⲭ-

ᚫᛉᚠᚫᛗ ᛊᚫᛉhᚢᚢ ᛁᚾᚫ: Alapis cædebant eum; ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον. *Marc.* 14:65. ᚴᚫᚠ ᛊᚫᚫhᚫᛉᚠᛁᚾ: Dedit alapam; ἔδωκε ῥάπισμα. *Joh.* 18:22. ᚴᛖᛒᚢᚢ ᛁᛗᛗᚫ ᛊᚫᚫhᛁᚢᛊᚫᛉᚠᛁᚾ: Dabant ei alapas; ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα. *Joh.* 19:3. *Cimbris* ᛗᚠᚫᚴᚫ *ſunt* Volæ manuum; *Vide Runicum lexicon in* ᚠᚱᚢᚹᚠᚺ. ᚫ ᛗᚠᚫ ᚱᛁᚺᚫᚫ, Volæ manus inſcribere; *Idem lexicon in* ᚱᚢᚢᚴᚫᚺ. *ubi & paullò poſt hæc ſequentia legas*, ᚼᚠᛁᚢᛗ ᚴᚫᚠ ᚠᚴᚢᚠ ᚫᚠ ᚺᚴᚫᚠ ᛁ ᛗᚠᚫ, Egillus ſumpſit cultrum & adegit in volam manus.

ᚫᚢᛅᚷᚫ ᚹᛖᛁᚾᚫ ᚹᚠᚫh: Faciem tuam lava; *Matth.* 6:17. *Ab hoc* ᚫᚢᛅᚷᚫ *ſuſpicor Francos retinuiſſe ſuum* anlucce *vel* anluzze / Vultus, facies. *quæ vide in annotatis ad Tatiani* xxxv, 2.

ᚫᚢᚴᚫᚾ. ᚴᚫᚫᚢᚴᚫᚾ, Claudere. ᚢᛊᚫᚢᚴᚫᚾ, Aperire. ᚴᚫᚫᚢᚴᚢᚢ ᚹᚫᛏᚫ hᚫᚫᛁᚠ, Munierunt ſepulchrum, *videlicet*, *Claudendo firmiter atque obſignando*; *Matth.* 27:66. ᚴᚫᚫᚢᚴᚫᚢᛅᛊ hᚫᚢᚴᛅᚫᛁ ᚹᛖᛁᚾᚫᛁ: Claudens oſtium tuum; *Matth.* 6:6. ᚴᚫᚫᚫᚢᚴ ᛁᚷhᚫᚾᚾᛖᚾ ᛁᚾ ᚴᚫᚱᚴᚫᚱᚫᛁ: Incluſit Johannem in carcerem; *Luc.* 3:20. ᚢᛊᚫᚢᚴᚫᚾ ᚫᚢᚴᚷᚾᚫ ᛒᚫᛁᚾᛅᚫᛁᛗ: Aperire oculos cœcorum; *Joh.* 10:21. ᚢᛊᚫᚫᚢᚴ ᚫᚢᚴᚷᚾᚫ ᚹᚫᛗᛗᚫ ᛒᚫᛁᚾᛅᛁᚾ: Aperuit oculos cœci; *Joh.* 11:37. ᚢᛊᚫᚢᚴᚾᚷᛅᚫ hᛁᛗᛁᚾᛊ: Apertum eſt cœlum; *Luc.* 3:21. ᚢᛊᚫᚢᚴᚾᚷᛅᛖᛅᚢᚾ ᛁᛗ ᚫᚢᚴᚷᚾᚫ: Aperti ſunt eorum oculi; *Matth.* 9:30. ᚢᛊᚫᚢᚴᚾ, Adaperire, *modo Imperandi*; *Marc.* 7:34. ᚢᛊᚫᚢᚴᚫᚢᛅᛊ ᚢᛁᚹᚢ: Aperiens vulvam; *Luc.* 2:23. ᚢᛊᚫᚢᚴᚫᚢᛅᛊ ᚹᚷᛊ ᛒᚷᚴᚷᛊ: Aperiens libros; *Luc.* 4:17. *& quoniam gladium educentes, eum in vaginâ recluſum veluti aperiunt*, ᚢᛊᚫᚢᚴᚫᚾ hᚫᛁᚴᚢ *eſt* Stringere gladium; *Marc.* 14:47. *Joh.* 18:10. *Angloſaxonibus* lucan *&* belucan *eſt* Claudere. utalucan, Excludere. unlucan, Aperire. *Alamannis* biluchan *eſt* Claudere. inne bilochan uueſan / Includi. piloh *vel* pilohniſſi / Clauſura. loch *vel* loh / Fovea vel ſpelunca cui aliquid includitur. *Danis* lucke *eſt* Aperire. *Iſlandis* lauka. *Anglis* lock. *Belgis* luycken. *Runico lexico* ᛗᚠᛁᚾ *eſt* Clavis.

ᚫᚢᚴᚫᚱᚾ, Lucerna; *Matth.* 6:22. *Marc.* 4:21. ᚫᚢᚴᚫᚱᚾᚫ-ᛊᛏᚫᚠᛊ, Candelabrum; *Matth.* 5:15. *Græcis* λύχνος *eſt* Lucerna.

ᚫᚢᛊᛏᚷᚢᛊ, Concupiſcentiæ. ᚫᚢᛊᛏᚷᚾ, Concupiſcere. ᛊᚫᛖᛁ ᛊᚫᛁᚩᛁᚠ ᚢᛁᚢᚷᚾ ᚫᚢ ᚫᚢᛊᛏᚷᚾ ᛁᛉᚷᛊ: Qui viderit mulierem ad concupiſcendum eam; *Matth.* 5:28. ᚫᚢᛊᛏᚷᚢᛊ ᛁᚾᚾᚫᛏᛏᚫᚴᚴᚫᚾ-ᛅᚫᚾᛊ ᚫᚱᚩᚫᚢᚷᚫᚾᛅ ᚹᚫᛏᚫ ᚴᚫᚾᚴᛅ: Concupiſcentiæ introeuntes ſuffocant verbum; *Marc.* 4:19. ᚫᚢᛊᛏᚢᚾᛊ ᚹᛁᛊ ᚫᛏᛏᛁᚾᛊ ᛁᛉ-

ᚴᚫ-

ΥΛΚΙS ΥΙΛΕΙΨ ΤΛΠϹΛΝ: Desideria patris vestri vultis facere; *Joh.* 8:44. *Anglosaxonibus* luſt *est* Desiderium, delectatio, voluptas, luxus. *Alam.* luſt.. *Dan.* lyſt. *Belg. & Angl.* luſt. *Origo horum videtur peti posse ex* λώϊστος, λῷστος, Optimus; *quòd ea tantùm soleamus appetere quæ judicamus optima.* Quisque naturæ suæ paret, *inquit Seneca de Benef.* v, 9; à quâ ad charitatem sui compositus est: unde illi summa cura est nocitura vitandi, profutura appetendi. *Minimè interim hoc in loco prætereundum quòd vox* λύσσα *vel* λύττα, *quæ apud Græcos propriè de Caninâ rabie usurpatur, ad alios quoque majores atque impotentiores amoris iræ've affectus non rarò transferri solet: unde & vocem* luſt *inde nonnulli malunt deducere. Vide interim an non huc etiam referri possit, quòd* λάσται *Hesychio sunt* πόρναι, Scorta.

M A.

MΛΓΛΝ, Posse. ΝΙ ΜΛΓ ΨΙΜΛΝ: Non possum venire; *Marc.* 14:20. ΓΚΛΒΛΝ ΝΙ ΜΛΓ: Fodere non valeo; *Luc.* 16:3. ΓΛΛΛΠΒϹΛΤS ΨΛΤΕΙ ΜΛΓϹΛΠ ΨΛΤΛ ΤΛΠϹΛΝ: Creditis quòd possum hoc facere? *Matth.* 9:28. ΜΛΓΤ, Potes; *Matth.* 8:2. ΜΛΓ, Potest; *Matth.* 6:24. ΜΛΓΠΜ, Possumus; *Marc.* 10:39. ΜΛΓΠΨ, Potestis; *Matth.* 6:24. ΜΛΓΠΝ, Possunt; *Matth.* 9:15. ΝΙ ΜΛΗΤ ΪST ΓΛΤΛΙΚΛΝ ΨΛΤΛ ΓΛΜΕΛΙΛϨ: Non potest solvi scriptura; *Joh.* 10:35. ΝΙ ΜΛΗΤΛ ΥΛS ΓΛΛΕΙΚΙΝϨΝ: Non poterat sanari; *Luc.* 8:43. ΜΛΗΤS, Potentia; *Matth.* 6:13. *Luc.* 1:35. 6:19. SΛ ΜΛΗΤΕΙΓΛ: Qui potens est; *Luc.* 1:49. ϹΛΒΛΙ ΜΛΗΤΕΙΓ SIϹΛΙ: Si fieri potest; *Marc.* 13:22. ΨΛΤΛ ΠΝΜΛΗΤΕΙϹϨ ΛΤ ΜΛΝΝΛΜ. ΜΛΗΤΕΙΓ ΪST ΛΤ ΓϨΨΛ: Quod impossibile apud homines, possibile est apud Deum; *Luc.* 18:27. *Marc.* 10:27. *Anglosaxonibus* maȝan *est* Posse. *Alam.* magen. *Cimbr.* ΛΡ ΨΗΛ. *Isl.* ad meiga. *Dan.* maa. *Angl.* may. *Belg.* meugen / mogen. *Quod postremum valdè affine est Græco* μογεῖν, Difficultates magno cum labore superare. *Nisi fortè censeas rectiùs derivari à* μῆχος, *quod idem cum* μηχανὴ, Adminiculum, commentum, artificium adhibitum ad efficiendum quod volumus: *quotquot enim id genus adminiculis abundè sunt instructi, nemo eos negaverit desiderata expeditiùs ad exitum posse perducere.*

ΜΛΓΛΨ, Virgo; *Luc.* 1:27. ΜΛΓΛΨΕΙ, Virginitas; *Luc.* 2:36. *Anglosax.* mæden. mæden man *est* Virgo. *Alam.* magad / magath. *Dan.* møe.

Angl.

Angl. maid/ maiden. *Belg.* maged/ maegd. *Aliquot ab hinc annis, occasione priscæ hujus orthographiæ inductus, videbar mihi deprehendere manifestissimam affinitatem inter Gothicum* MAΓAΨ, *& Græcum* μέγεθος, Magnitudo, dignitas, majestas: *quòd magnam olim speciem, majorem dignitatem, maximam denique majestatem habuerit Virginitas: atque adeò, sicuti nos docet Servius ad versum* 601 *Sexti Æneïdos*, ignorantes usum Venereum, veteribus putabantur videre & Numina. *Notius adhæc est quàm ut multis firmari debeat, quantopere hanc Virginitatis dignationem in Vestalibus quondam suspexerint Gentiles.* Saluti publicæ dicata virginitas, *inquit Symmachus lib.* x, *epist.* 45, crescit merito, cùm caret præmio. *Complures quoque eximias Vestalium prærogativas, qui volet, petat ex Romanarum antiquitatum scriptoribus. Neque est quòd putemus eas Romæ tantùm habitas in honore, quum (ut de pluribus aliis populis nihil dicam) in ipsâ quondam Galliâ sacra quædam non nisi castissimis decerni solita sint; author est Spartianus in Pescennio Nigro. In virginibus verò Christo Domino dicatis tanti Virginitatem fecit Antiquitas, ut non veritus sit D. Hieronymus in sermone de Assumpt. affirmare;* Profectò in carne præter carnem vivere, non terrena vita est, sed cœlestis. unde in carne Angelicam gloriam acquirere, majoris est meriti, quàm habere. esse enim Angelum, felicitatis est; esse verò Virginem, virtutis: dum hoc obtinere nititur cùm gratiâ, quod habet Angelus ex naturâ. *Mirè interim firmat hanc nostram conjecturam, quòd Virgo tanti honoris nomen excelso constantíq; animo sustinens, Patribus nostris, voce merè Saxonicâ, dicebatur* hehȝtald, *q. d. in sublimi statu collocata. quemadmodum & Virginitas iis dicebatur* hehȝtaldhad. *Prius habet codex Cottonianus Matth.* 1:23; heonu hehȝtald in hꞃiꝼ ȝceal habba. Ecce virgo in utero habebit. *Rushworthianus quoque Luc.* 1:27; noma ðaꞃe hehȝtalde Maꞃia. Nomen virginis Maria. *Posterius verò occurrit in utroque codice Luc.* 2:36; ðioȝ liꝼde mið þeꞃ hiꞃe þinteꞃ ȝioꝼune ꝼꞃom heȝtaldhade hiꞃe. Hæc vixerat cum viro suo annis septem à virginitate suâ. *In opusculo denique de Peccatorum medicinâ, cap.* 15, hehȝtealð man & hæmeð ceoꞃl *opponuntur inter se. Vide plura in annotatis ad Tatiani* v 11, 9.

MAΓNS, Puer; παῖς. *ita dicitur Jesus annos natus duodecim; Luc.* 2:43. MAΓAN, Fili; τέκνον. *in Vocandi casu, occurrit mox ejusdem capitis tmemate* 48. MAΓNAA, Puerulus; παιδάριον. *Joh.* 6:9. *Hinc* ΨINMAΓNS *est* Famulus; *q. d. Servilis conditionis puer. quod vide suo loco.* mæȝ *interim vel* maȝa *in perantiquâ paraphrasi Cædmonianâ plerumque significat* Puerum *vel* Filium. *Alamannos quoque vocabulum hoc sic accepisse, patet ex illo* mage-zogo/ *quod gl D*, 3 *exp.* Pædagogus. *Aliàs arctissimæ plerumque propinquitatis nomen est. unde & in antiquissimis Anglosaxonum reliquorúmq; Septentrionalium monumen-*

tis Cognationis ferè nomen eſt: atque adeò ab hoc nexu ſanguinis tandem quoque tranſlata eſt vox ad arctiorem amicitiæ ſocietatíſq; humanæ neceſſitudinem. Ita gloſſator Cottonianus ter quatérve mæg *vel* meg *conjunxit cum* freond, *ut ſynonyma. Cimbris quoque* ΨΑΡ *dicebatur* Socius. *Danis* magger. *Belgis* maeger.

MÆihST, Fimetum, ſterquilinium. NIh ðn ÆIKΨÆI. NI ðn MÆihSTÆN FÆRK ÏST: Neque in terram, neque in ſterquilinium utile eſt; οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστι. *Luc.* 14: 35. *Belgis* Fimetum *dicitur* **meſſie/miſſie/miſthoop/meſthoop/meſtput**; *quòd eo ſtercorentur agri. Nam iiſdem quoque Belgis* **'t land meſten** *eſt* Agrum ſtercorare, pabulare agrum fimo.

maist

MÆISTS, Major; *Marc.* 9: 34. *Luc.* 9: 46. NÆhTMÆT FÆNKhTÆ ΨÆIM MÆISTÆM SEINÆIZE: Cœnam fecit Principibus ſuis; δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ. *Marc.* 6: 21. ΨÆI MÆISTÆNS FNÆGÆNS, Pontifices, ſummi ſacerdotes. ἀρχιερεῖς. *Joh.* 19: 6. MÆIZÆ *ſimiliter Matth.* 11: 11. *Joh.* 8: 53 *atque alibi quoque uſurpatur pro* μείζων. *Unde cuivis primo ſtatim intuitu liquere poteſt quantam affinitatem habeant* MÆIZÆ *&* μείζων.

mǽkan
mǽigan
mǽdan

MÆITÆN, Concidere, conſcindere, præſecare. BIMÆITÆN, Circumcidere; *Luc.* 2: 21. *Joh.* 7: 22. BIMÆIT, Circumciſio; *Joh.* 7: 22, 23. ÆFMÆIT ΨÆ: Abſcinde illam; *Marc.* 9: 43. ÆSTÆNS MÆIMÆITNN NS BÆRMÆM: Ramos cædebant de arboribus; *Marc.* 11: 8. ÆFMÆIMÆIT ÏMMÆ hÆNBIΨ ÏN KÆRKÆRÆI: Decollavit illum in carcere; *Marc.* 6: 27. NSMÆITÆÐÆ, Excidetur; *Matth.* 7: 19. *Luc.* 3: 9. FÆMÆIÐÆNS *ſunt* Debiles; *Luc.* 14: 13. *item* Confracti; *Luc.* 4: 18. *Cimbris* IF ΨHIH *eſt* Lædo. ÆΨHIH4, Illæſus. *Origo verbi* MÆITÆN *videtur poſſe referri ad illud* ἄμητος, Meſſis, *unde Latinum* Meto *deduxit Angelus Caninius, abjectâ literâ primâ; quomodo ab* ἀμέλγω *eſt* Mulgeo. *ab* ἄρουρα, Rura *ſive* Rus. *Neque novum eſt (inquit Voſſius)* Meto *à verbali potiùs deduci, quàm verbo; cum* Fateor *ſimiliter factum ſit à* φατός, Statuo *à* στατός, Patior *à* παθητός.

MÆIΨMS, Donum; *Marc.* 7: 11. *Idem vocabulum agnoſcunt etiam pervetuſta Angloſaxonum monumenta; in quibus tamen laxiore ſignificatu non modò* Inſigne aliquod donarium, *ſed &* Gazam *quandoque denotat. Ac primùm quidem Gothico iſti* MÆIΨMS *egregiè reſpondet quòd in Angloſaxonicâ euangeliorum tranſlatione* maðmcyrte *dicitur* Corbana. nir hyt na alyfeð þ pe arendon hyt on upe maðmcyrte:. Non licet eos mittere in Corbanam noſtram; *Matth.* 27: 6. *Sed quemadmodum* maðmcyrt *hoc in loco denotat* Arcam piis uſibus deſtinata includentem, *ita gloſſator ille qui nobilem Cottonianum codicem euangeliorum interli-*

nea-

neavit, maðmaſ *vocat* Vaſa privatas cujuſque opes adſervantia. ꝼaꝺo *vel* maðmaſ hiſ oꝼ ȝenimma. Vaſa ejus diripere; *Matth.* 12:29. *atque eâ ferè notione Noachi arcam* maðmhoꝼꝺ *dixit Cædmon* 70, 19. *Quæ verò venerabili Bedæ dicuntur* Ornamenta, *i. res pretioſæ ad ornatum ac magnificentiam comparatæ, ea* maðmaſ *vocat rex Alvredus. Sequentia etenim verba*, Fidem ſuam, quæ omnibus ornamentis pretioſior eſt, amore pecuniæ perdere, *ita reddidit inclytus ille Rex*, hiſ ꝺꝼeoꝼe ꝼoꝼ ꝼeoȝẏꝺſunȝe ⁊ luꝼan ꝼoꝼleoſan. ſeo þe ꝺẏꝼꝼuꝼðꝼe ꝼæꝼe ⁊ maꝼe eallum maðmum:· *Beda* II, 12. *Alium item locum*, Promiſit ſe ei innumera & majora, quàm credi poteſt, ornamenta regia vel donaria in pretium pacis largiturum, *ſic tranſfert Regia paraphraſis*; he him ȝebeaꝺ ꝼiꝺ hiſ ſibbe ⁊ ȝeheꝺ unꝼim maðma ⁊ cẏnelicꝼa ȝẏꝼena ma þonne ꝼela manna ȝelẏꝼan mæȝe:· *Beda* III, 24. maðmhuſ, Gazophylacium; *gl Ælfrici* 27. *pro quo* maꝺmhuſ *ſcribit gl R*, 81 & 109. maðmhẏꝼꝺ, Præpoſitus *vel* Procurator ærarii; *Boëthius* XXVII, 4. *ubi quoque Regia paraphraſis liquidò teſtatur* maðmhẏꝼꝺaſ *olim dictos* þe ꝥ ꝼeoh heolꝺon þe mon ðam ꝼeꝼꝺmonnum on ȝeaꝼe ſellan ſceolꝺe, Qui pecuniam curabant quæ militibus quotannis expendebatur. *Huc etiam facit illud Alamannici gloſſarii E*, 1; Exenia, **mathmas**. *ubi tamen* Exenia *ſcriptum pro* Xenia. *ſic enim appellabant Munuſcula quæ hoſpitibus atque amicis benevolentiæ ergo mittere ſolebant.*

MAIZꝶ AAAAIM ÏST ATTA MEINS: Major omnibus eſt pater meus; *Joh.* 10:29. **MAIZA ÏMMA ÏST**: Major illo eſt; *Luc.* 7:28. *Vide quæ diximus in* **MAISTS**, Major.

MAAAN, Molere. **TVAI VAIKWANA MAAANAANS**: Duæ erunt molentes; *Luc.* 17:35. *Cambrobritannis* melin *eſt* Mola. *Angloſaxonibus* mẏlen. mẏln. *Alamannis* **mulen**. *Danis* **molle**. *Anglis* **mill**. *Belgis* **molen/meulen**. *Græcis* μύλη *quoque pro* Molâ *uſurpatur*; *licet peculiariter ſic dicatur* Inferior lapis molæ: *ſicuti* Lapis molæ ſuperior, *authore Heſychio, nuncupatur* ὄνος. *Plura habet Voſſii etymologicum Latinum in* Mola.

MAAM, Arena. **ΓATIMKIAA KAZN SEIN ANA MAAMIN**: Ædificavit domum ſuam ſuper arenam; *Matth.* 7:26. **melm**/ Pulvis; *gl Lipſii. vide quoque Tatiani* XLIV, 9. *Danis* **malm** *eſt* Metallum; *fortaſſè quòd ex arenâ & pulvere eruantur metalla.*

MAAꝶ, Ærugo; *Matth.* 6:19 & 20. *Hoc vitium metalli videtur affinitatis aliquid habere cum Danico* **malm**/ Metallum. *quod etiam occurrit in Epicedio R. Lodbrog ſtrophâ* 7; *adeò ut inde colligatur vocabulum* ΨAΝΨ *vett Cimbris non fuiſſe incognitum. Fortaſſè quoque pertinet huc quòd Runico lexico* ΨAΝ *exponitur*

tur Stipendium militis. ΛΡ ΡΛΛΡΛ Λ ΨΛΛΛ, Stipendio merere. *Veram interim vocabuli hujus originem petendam puto ex* ΜΑΛΑΝ, Molere; *quòd Ærugo & Tinea (quæ inde quoque Theotiscis* miliuua *dicitur) corrodant, consumant, ac veluti in pulverem redigant quicquid corripuerint. Hanc etymologiam videtur firmare Francica versio Tatiani* XXXVI, 1; ni curet ju trisiuuen treso in erdu / thar iz rost inti miliuua furmalent. trisiuuet ju treso in himile/ thar noh rost noh miliuua iz ni furmelit. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terrâ, ubi ærugo & tinea demolitur: thesaurizate vobis thesauros in cœlo, ubi neque ærugo neque tinea demolitur.

ΜΑΜΜΩΝ, Divitiæ. ΝΙ ΜΑΓΠΨ ΓΩΨΑ ΣΚΑΛΚΙΝΩΝ ϹΑΗ ΜΑΜΜΩΝΙΝ: Non potestis Deo servire & Mammonæ; οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ. *Matth.* 6: 24. Mamon Syriaco sermone Divitiæ nuncupantur; *gl A*, 16. *Abundè multa de hac voce habent docti Commentatores in Novum fœdus. Hujus igitur Syriacæ acceptionis intuitu, Matthæi verba reddidit versio Anglosaxonica*, ne maȝon ȝe Ꞇoꝺe ꝺeopian ⁊ poꝑolꝺ pelan :· *Cottonianæ glossæ interlineatæ*, ne maȝu ȝie Ꞇoꝺe ȝeheꝑa ⁊ ꝺioble :· *Tatianus*, ni mugut ir Gote thionon inti uuerolt uuolun. *Atque ita* Mammon *Anglosaxonico interpreti & Tatiano denotaverit*, Divitias hujus seculi: *Cottoniano glossatori*, Diabolum, *i. e. Deum illum infernalem qui Paganis* Dis *vel* Pluto *nuncupabatur*. *Sacræ paginæ* Princeps hujus mundi, ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων. *Joh.* 14: 30. *immo* Deus hujus seculi, ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου. 2 *Cor.* 4: 4. *Observa tamen Argenteum codicem non ubique servare Syriacum* Mammon, *sed ejus loco aliquando usurpare vocabulum merè Gothicum*. ΤΑΠϹΑΙΨ ΪΖΥΙΣ ΕΚΙϹΩΝΑΣ ΠΣ ΕΑΙΗΠΨΚΑΙΗΝΑ ΪΝΥΙΝΑΙΨΩΣ: Facite vobis amicos de mammonâ iniquitatis; *Luc.* 16: 9 & 11. *Quæ vox* ΕΑΙΗΠΨΚΑΙΗΝ *videtur mihi composita ex* ΕΑΙΗΠ, Opes, divitiæ: & ΨΚΕΙΗΑΝ, Premere, comprimere, elidere, affligere; *propter multiplices illas curas quæ acquirendas acquisitásq; opes comitantur*. *Horatius Carminum lib.* III, *Odâ* 16;

Crescentem sequitur cura pecuniam,
Majorúmq; fames ———

Propertius libro III, *Elegiâ* 6;

Ergo sollicitæ tu caussa, Pecunia, vitæ es,
Per te immaturæ mortis adimus iter.
Tu vitiis hominum crudelia pabula præbes,
Semina curarum de capite orta tuo.

Proinde neque immeritò Patrimonia maximam humanarum ærumnarum materiam *dixit Seneca de Tranqu. animi, cap.* 8; *ac porro addit*; Nam si omnia alia quibus angimur compares, mortes, ægrotationes, metus, desideria, dolorum laborúmq; patien-

patientiam, cum iis quæ nobis mala Pecunia nostra exhibet, hæc pars multum prægravabit. *Multiplices illas curas ac sollicitudines quibus dies noctésq; divorsim trahuntur animi & habendo & egendo & cupiendo ardentes, graphicè prorsus depingit Anglorum poëtarum princeps Edmundus Spencer lib.* II, *Canto* 7 *ardui operis quod inscripsit* **the Faerie queene**; *ubi abditum Mammonæ specum, horrendámq; coacervatorum in eo ac situ squallentium mucescentiúmq; thesaurorum faciem coràm veluti conspiciendam præbet. Tantis profectò ac tam efficacibus veræ vivæq; phantasiæ imaginibus omnes divini poëmatis partes præter cæteros implevit incomparabilis Artifex, ut existimatores docti atque intelligentes non inviti fateantur eum omnes Lectoris affectus in potestate suâ habere. Quisquis adhæc imagini huic Spencerianæ, ad quam Lectorem curiosum & Anglicæ linguæ peritum remittimus, coronidis loco adjecerit verba Doctoris gentium, acerbos pravæ cupiditatis fructus enumerantis, næ is plenissimè perspiciet incredibilia anxiæ mentis tormenta quæ miserrimos Mammonæ cultores sinè fine mordent, pungunt, pervellunt, lancinant, conficiunt. Verba divi Pauli, quæ Lectori ponderanda relinquo, occurrunt capite* VI, *paragraphis* 9 *&* 10, *epistolæ primæ ad Timotheum.*

ΜΑΝΑΓ ΗΑΥΙ: Multum fœnum; *Joh.* 6: 10. **ΑΣΑ ΜΑΝΑΓΑ**: Messis multa; *Luc.* 10: 2. **ΜΑΝΑΓΙΣΤΩΝΣ ΜΑΗΤΕΙΣ ΪΣ**: Plurimæ virtutes ejus; *Matth.* 11: 20. **ΜΑΝΑΓΑΙ**, Multi; *Matth.* 7: 22. *Luc.* 1: 1. **ΗΙΠΗΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΑΙ**: Turbæ multæ; *Luc.* 5: 15. 14: 15. **ΜΑΝΑΓΑΙ ΨΙΖΩΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΓΑΛΑΠΒΙΔΕΔΠΝ ΪΜΜΑ**: Multi de turbâ crediderunt in eum; *Joh.* 7: 31 & 40. **ΜΑΝΑΓΕΙ ΗΑΚϘΙΣ ΗΙΜΙΝΑΚΠΝΔΙΣ**: Multitudo militiæ cœlestis; *Luc.* 2: 13. **ΜΑΝΑΓΕΛΑΨ**, Multò plura; *Luc.* 18: 30. **ΜΑΝΑΓΙΖΩ**, Abundantiùs; *Joh.* 10: 10. **ΜΑΝΑΓΙΖΩ ΪΣΤ ΑΛΛΑΙΜ ΨΑΙΜ ΣΑΠΔΙΜ**: Plus est omnibus sacrificiis; *Marc.* 12: 33. **ΝΙΒΑΙ ΜΑΝΑΓΙΖΩ ΥΑΙΚΨΙΨ ΪΖΥΑΚΑΙΖΩΣ ΓΑΚΑΙΗΤΕΙΝΣ**: Nisi abundaverit vestra justitia; *Matth.* 5: 20. *Anglosaxonibus* mænıȝe. manıȝe *sunt* Multi. *Alamannis* manige/ menige. *Danis* mange. *Anglis* many. *Belgis* menige. *Videri potest vox* manige *desumta ex* man/ Homo: *ac propriè de Hominum multitudine usurpata.*

ΜΑΝΑΛΕΙΚ. ΜΑΝΛΕΙΚ, Imago. **ΘΙΣ ΪΣΤ ΣΑ ΜΑΝΑΛΕΙΚ ϘΑΗ ΣΩ ΠΕΑΚΜΕΛΕΙΝΣ**: Cujus est hæc imago & inscriptio; *Marc.* 12: 16. **ΑΤΑΠΓΕΙΨ ΜΙΚ ΣΚΑΤΤ. ΘΙΣ ΗΑΒΑΙΨ ΜΑΝΛΕΙΚΑΝ ϘΑΗ ΠΕΑΚΜΕΛΙ**: Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem & inscriptionem? **ΜΑΝΑΛΕΙΚ** *manifestè compositum est ex* **ΜΑΝΝΑ**, Homo. & **ΛΕΙΚΣ**, Similis; *quod fuit suo loco. Appendix Theotisci glossarii* D, *paginâ* 4; Statua, manlich. *Anglosaxonibus quoque* monlıca *vel* manlıca *de-*

notavit Statuam. *Ita Cædmon* 55, 18. *ubi agit de uxore Loth mutatâ in statuam salis.* Se monlıca. ꝥ ıſ mæꝛe ſpell. ſtılle ꝑunoꝺe. þæꝛ hıe ſtꝛanꝫ. beꝫeat ꝑıte. þæſ heo ꝑoꝛꝺum. ꝑulꝺꝛeſ ꝺeꝫna. hẏꝛan ne ꝑolꝺe:. Hæc statua, quæ celebris est historia, immota mansit ubi eam grave supplicium occupavit, propterea quòd verbis angeli obedire noluit. *& rursus* 78, 22. *ubi describit Nabucodonosoris impios conatus.* ꝺæꝛe buꝛꝫe ꝑeaꝛꝺ. anne manlıcan. oꝼeꝛ metoꝺeſ eſt. ꝫẏlꝺ oꝼ ꝫolꝺe. ꝫumum aꝛæꝛꝺe:. Præses urbis statuam, præter Domini beneplacitum, idolum ex auro, hominibus erexit.

MANASEAS, Mundus; *Joh.* 12:19. 15:18. MANASEIΨS. *Joh.* 14:17. MANASEΨS. *Joh.* 7:7. 14:27. 16:20. *Videtur autem ita dictus hic Mundus, quòd eum Deus optimus maximus assignaverit mortalibus tanquam sedem propriam ac peculiarem. unde contendunt Ansibarii apud Tacitum Anal.* XIII, *cap.* 55; Sicut cœlum Diis, ita terras generi mortalium datas; quæq; sint vacuæ, eas communes esse.

MANhNN, Nemo; *Marc.* 9:9. *Sæpiùs* MANNhNN *scribitur: quod vide.*

MANNA, Mel aëreum, manna. ATTANS NNSAKAI MANNA MATIAEANN ANA ANΨIAAI. SVA SVE ÏST ΓAMEAIΨ. hAAIꝼ NS hIMINA ΓAꝼ ÏM AN MATGAM: Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est, Panem de cœlo dedit iis manducare; *Joh.* 6:31. *In confesso est vocabulum hoc Hebraïcum esse, ac proinde ubique terrarum integrum servari. Multa de hoc aëreo melle generis utriusque, liquido nempe atque arido, accuratè propinquus meus Isaacus Vossius in* Observat. *ad Melæ lib.* III, *cap.* 7. *quem vide. Locum interim ex euangelio divi Johannis adductum, ita reddit eximius ille Cottonianæ bibliothecæ codex* MS *interlineatus*, ꝼaꝺꝛo *vel* alꝺꝛo uſeꝛo manna ꝫebꝛecon *vel* ꝫeeton on ꝺæm uæſteꝛn. ſuæ uuꝛıtten ıſ. hlaꝼ *vel* ꝼoſtꝛaꝺ oꝼ heoꝼnum ſalꝺe hım eatta. *ubi nobilissimi codicis Glossator ad vocem* manna *in margine annotavit*, heoꝼoncunꝺ mett. *i.* huíꝺ coꝛn ſonualꝺ ꝼoꝛ huætte cuom oꝼ heoꝼnum ⁊ ꝼeoll on Moıſı mıꝺ hıſ ꝼolce on ꝺæm moꝛe þeꝛ he uæſ:. Cœlestis cibus, hoc est, candidum granum teres pro tritico venit de cœlo & cecidit super Moisen populúmq; ejus in monte ubi erat.

MANNA, Homo; *Luc.* 20:9. ÏK MANNA ÏM: Ego homo sum; *Matth.* 8:9. MANNA ΓABIΓS: Homo dives; *Matth.* 27:57. MANNA SNMS ΓXAAKNNAS: Homo quidam nobilis; *Luc.* 19:12. SA MANNA NIST ꝼKAM ΓXΨA: Hic homo non est à Deo; *Joh.* 9:16. MANS, Homines; *Matth.* 7:15. 8:27. ⊙ANA MIK UIΨANA

MANS

MANS VISAN: Quem me dicunt homines esse? *Marc.* 8:27. ÞIGXNA ÏZVIS MANS: Oderunt vos homines; *Luc.* 6:22. *Anglosax.* man. mon. mann. monn. *Alam.* man. *Cimbr.* ΨΛΛ. ΨΛΛΤΛ. ΨΛΞΠΛ. *Dan.* mand. *Isl.* madur. *Angl.* man. *Belg.* man. *Hujus vocabuli originem copiosè prosecuti sumus in annotatis ad Tatiani* CLXXIV, 5. *Vide quoque Anglicum etymologicum in* Man / Vir, homo.

MANNhnn, Nemo. SAIΘ EI MANNhnn NI UIΨAIS: Vide nemini dixeris; *Marc.* 1:44. 8:26, 30. NI KAKA ΨnK MANShnn: Non curas quemquam; οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός. *Marc.* 12:14. *Scribitur &* MANhnn, *Marc.* 9:9.

MANNISK, Homo. ÞKIGXAEAnn MAIS hAnhEIN MANNISKA. ΨAn hAnhEIN ΓXΨS: Dilexerunt magis gloriam hominum, quàm gloriam Dei; *Joh.* 12:43. *Anglosax.* mennirc. *Alam.* mennisko / mennisch. *Dan.* menniske. *Belg.* mensch. *Nimirum* man *vel* mann *Anglosaxonibus est* Homo; *& in Multitudinis numero* men *vel* menn, Homines. *Ab hoc Plurali* menn *est* mennirc, Humanus, ad homines pertinens, ab hominibus proficiscens. *Invenitúrq; passim Adjectivè positum: quomodo* mennirc ȝeðanc, *est* Humana mens. mennirc hand, Humana manus. mennirc ƒultum, Humanum auxilium. mennirc cynn, Humanum genus. *Atque adeò Patres nostri* Humanum genus *vel* Hominem *tam diu* mennirc cynn *nuncupârunt, donec tandem simplex* mennirc, *Substantivè acceptum, invaluit. Fusiùs hæc prosecuti sumus in Observatis ad Willerami paginam* 139.

MANVGAN. ΓAMANVGAN, Parare, præparare; *Luc.* 1:17 & 76. 9:52. *Joh.* 14:2. MANVEIA VIΓ ÞANINS: Parate viam Domini; *Luc.* 3:4. ΓAMANVEIΨ VIΓ ΨEINANA ÞAnKA ΨnS: Præparabit viam tuam ante te; *Matth.* 11:10. *Luc.* 7:27. MANVGANAANS NATGA: Componentes retia; *Marc.* 1:19. ΓAnSTAnGANE MANVIAS: Perfectè paratus; *Luc.* 6:40. MEA ÏZVAK SINTEINX ÏST MANVn: Tempus vestrum semper est paratum; *Joh.* 7:6. Gn MANVn ÏST AAAATA: Jam parata sunt omnia; *Luc.* 14:17. MANVEI ΘA An NAhTMATGAn: Ministra mihi quod manducem; *Luc.* 17:8. *Nescio an sit à* μάννος *vel* μάνος, *quomodo olim vocabant* περιτραχήλιον κόσμον, Monilia, segmenta, torques, & quicquid de collo in pectus propendet: *ut* MANVGAN *propriè olim usurpatum fuerit de molimine eorum, qui magno cultu instructi præparatíq; in publicum prodire satagunt.*

MAN-

MANYI, Sumptus. KAhNEIΨ MANYI ΨΩ hABAIn An nS-TInhAN: Computat ſumptus quos habere oportet ad perficiendum; *Luc.* 14:28.

MAKEI, Mare; *Matth.* 8:27. *Marc.* 4:41. *Cymræis* môr *eſt* Mare. *Angloſaxonibus* meꝼe. *Alamannis* mere. *Belgis* maer / mer / meyr. *Olim deduxi à* μείρω, Divido. *juxta illud Horatii libro* I *Carm. Ode* 3;

Nequicquam Deus abſcidit
Prudens Oceano diſſociabili
Terras, ſi tamen impiæ
Non tangenda rates tranſiliunt vada.

Ita Græcum πέλαγος *viri docti deduxerunt à* פֶּלֶג, Dividere, ſeparare. *vel à* פְּלָגָה, Diviſio; *quòd ingentia terrarum ſpatia pelago ſeparentur ac dividantur. Cambrobritannicum* môr *fortaſſè detruncatum eſt à* μόρος, Exitium, interitus, fatum. *prorſus ut Ægyptiorum ſacerdotes Mare vocabant Perniciem: quâ de re vide Kircheri Obeliſcum Pamphil. libro* III, *cap.* 6.

MAKISAIY, Stagnum; λίμνη. *Luc.* 8:23.

MAKKAN. nSMAKKAN, Deſignare; *Luc.* 10:1. *Angloſaxonibus* meaꝼc *eſt* Nota, ſignum, character. *Alamannis* march / merch. *Danis* mercke. *Anglis* mark. *Belgis* merck. *Cambrobritannicum* marc, Character, *Joh. Davies derivat ab Hebræo* מָרַק, Imprimere, inurere. *Fortaſſè quoque huc faciunt, quæ mox dicimus in ſequenti* MAKKΩS.

MAKKΩS *ſunt* Limites *vel* Termini alicujus regionis; *Matth.* 8:34. *Marc.* 5:17. 7:24 & 31. 10:1. *Iſtiuſmodi limes regionis, à contiguâ ditione hac vel illâ notâ diſtinctæ, Angloſaxonibus dicitur* meaꝼc. *Alamannis* gemerch / marcha lantes. *Cimbris* ΨARY. *Gallis* marche. *Italis* marca. *Hiſpanis* comárca. *Belgis* marck. *Videntur per quandam literarum tranſpoſitionem deſumta ex* τέκμαρ, Signum: *vel, quod magis huc facit, à* τέκμαρ *vetere Græcorum linguâ* Finem *vel* Terminum *denotante.* τὸ γὰρ τέκμαρ καὶ πέρας, *ut ait Ariſtoteles* I *Rhetoricorum,* ταὐτόν ἐστι κατὰ τὴν ἀρχαίαν γλῶτταν. *Cimbris interim* ΨARYAΨIKK *videntur* Latrones prædonéſq; *dicti; quòd Sicarii maximè infeſtent limites regionum confinium. Prorſus ut* ΠIYIKYIΔ *iiſdem Cimbris dicebatur* Pirata, *à* ΠIY, Sinus maris; *quòd in iis plerumque deliteſcerent piratæ à tempeſtatibus tuti, vel prædæ intenti. Vide Wormium paginâ* 269 *Danicorum monumentorum.*

MAKZGAN. ΓAMAKZGAN. AꝼMAKZGAN, Scandalizare. GABAI AnΓΩ ΨEIN MAKZGAI ΨnK: Si oculus tuus ſcandalizat te;

Matth.

Matth. 5:29. *Marc.* 9:43. SAOLZNH SAEI GAMAKZGAI AINANA ΨIZE AEITILANE: Quiſquis ſcandalizaverit unum ex his puſillis; *Marc.* 9:42. ΨATA KRAIDA IZVIS EI NI AFMAKZGAINDAN: Hæc locutus ſum vobis ut non ſcandalizemini; *Joh.* 16:1. AFMAKZEINS GABEINS: Deceptio divitiarum; *Marc.* 4:19. *Angloſaxonibus* mirran *eſt* Scandalizare. he ȝrenc ðone blinban. þe ðone unȝeræceaþiran mirð. Is coram cœco ponit offendiculum, qui ſcandali occaſionem præbet non habenti lumen diſcretionis; *Paſtoral.* LIX, 6.

MATIBALG, Pera; *Marc.* 6:8. *Luc.* 9:3. *Angloſax.* metbelig. *Danis* madpoſe. *Vox eſt compoſitionis manifeſtæ: à* MATS, Cibus; *&* BALG, Bulga, ſaccus. *Danis quoque* mad *eſt* Cibus; poſe *verò*, Sacculus.

MATS, Eſca, cibus; *Joh.* 6:55. MATEINS, Cibi; *Marc.* 7:19. MATGAN, Manducare; *Marc.* 3:20. *Joh.* 6:31. MATIBALG, Pera; *Marc.* 6:8. *Luc.* 9:3. NNDANKNI MAT, Prandium; *Luc.* 14:12. NAHTA MAT, Cœna; *Marc.* 6:21. *Luc.* 14:12. *Angloſax.* mæte. mete. met. *Alam.* muas/ muos. *Hiſp.* mueſo. *Cimbr.* ΨAA. *Dan.* mad. *Angl.* meat. *vett Belgis* moes. *Omnia hæc, ſi Mericum Caſaubonum audimus, deſumpta ſunt ex* μαπύη *vel* μαπύα, Lautitiæ, cibus delicatior. *Fortaſſè tamen non minùs commodè poſſunt deduci ex* μασάομαι *vel* μασσάομαι, Mandere, manducare. *vel ab illo* μήτεω, *quod vetuſtioribus olim Græcis* Edulem cibum *denotâſſe diſcimus ex Proœmio* δειπνοσοφιστῶν *ſcriptori præmiſſo. Dores interim, authore Etymologo, dicunt* μάδδα *pro* μάζα. *Suidas quoque teſtis eſt Megarenſes* τὴν μάζαν, *ſive* τὸν φῶ, *vocare* μάδδαν. *Theotiſcum tamen* muos *videri poteſt abſciſſum ex* μυσσῶ, Pulmentum ex oleribus intritum ex allio, porro, caſeo, ovo, oleo, aceto. *Donatus in Terentii Phorm. Act.* II, *Sec.* 2 Alliatum moretarium *vocat. vide Joſ. Scaligerum in Moretum.*

MAΨA, Vermis; *Marc.* 9:44, 46, 48. *Angloſax.* maða. *Alam.* mado. *Cimbr.* ΨAFΨI. *Dan.* maddick. *Iſl.* madkur. *Angl.* maggot. *Belg.* made/ maye. *quod poſtremum Kilianus derivat à* mayen / Metere, depaſcere: *ſed* maye *uſitatiſſimâ Belgis deflexione factum eſt ex* made. *quod ipſum tamen videri poteſt originem traxiſſe ex* μαδαρὸς *vel* μαδὴς, Lævis, glaber, depilis. *Rationem etymologiæ continet, quòd in quotidiano ſermone dicant Angli* as naked as a worm/ *&* Belgæ ſo naeckt als een worm / *cùm innuere volunt aliquem eſſe Iro pauperiorem. quò etiam pertinet illud* γυμνότερος λεβηλέος, *cujus meminere Heſychius & Suidas. Cæterùm ut vox* MAΨA *&* σκώληξ *hoc in loco uſurpantur de Conſcientiæ ſtimulis perpetuò recrudeſcentibus ac nunquam intermorientibus, ita quo-*

que Danis ſamvittigheds orm oc plage *de iiſdem perpetim vellicantis atque animum lancinantis conſcientiæ cruciatibus uſurpatur. Belgæ*, den worm ſijnes gewetens knaeght hem onophoudelik.

MAΨAS, Forum; *Marc.* 7:4. ƒIAN NI MAΨAGA MIΨ ÏZYIS: Multa non loquar vobiſcum; *Joh.* 14:30. MAΨAEIN MEINA NI KNNNNΨ: Loquelam meam non cognoſcitis; *Joh.* 8:43. ƒANKAMAΨAEIS SYNAΓΩΓAIS YAS: Princeps ſynagogæ erat; *Luc.* 8:41. mæðlan *Cædmoni eſt* Sermocinari, cauſſam agere. meðel, Sermo. *item* Concilium. *Alamannis* mahal *eſt* Curia, concio. *Danis* mæle *eſt* Oratio. *Iſlandis* maal / Sermo, loquela. *Huc etiam pertinet receptiſſima ſæculo ſemibarbaro vox* Mallus, *pro Conventu publico, vel Cœtu hominum convocato ad tranſigendum de negotiis publicis. Forum igitur Gothis* MAΨAS *dictum à* MAΨAGAN, Loqui, ſermonem habere; *quòd olim in Foro cauſſas egerint & publicas de ſummâ rerum orationes habuerint. Quam ob cauſſam quoque* Forum *Angloſaxonibus dicebatur.* ꝼꝼꝼæce, *à* ꝼꝼꝼecan, Loqui. *Vide quæ annotavimus ad gl C, 5. in* Curia, mahal. *ubi quoque inveſtigamus originem vocis* Parlamentum.

MANAEIΨ. ΓAMANAEIΨ ÏZYIS AAAIS: Suggeret vobis omnia; ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα. *Joh.* 14:26.

MANKΓIAA. ΓAMANKΓIAA ΨANS AAΓANS: Breviavit dies; ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. *Marc.* 13:20.

MANKΓINS YAS: Manè erat; *Joh.* 18:28. ÏN MANKΓIN ƒANKΓAΓΓANAANS: Manè tranſeuntes; *Marc.* 11:20. *item* 15:1. ATMANKΓIN ΨAN YANKΨANANA KNNA NEMNN: Manè autem facto conſilium inierunt; *Matth.* 27:1. *Angloſax.* mæꝼꝼgen. meꝼꝼgen. meꝼꝼgen. moꝼꝼgen. *Alam.* morgan. *Cimbr.* ΨARꝼNK. *Iſl.* morgun. *Dan. & Belg.* mergen. *Angl.* morrow. *De vocabuli origine hæc habet Mericus Caſaubonus: Quis ad Græcorum verborum ſonos aures habet vel tantillum imbutas, qui cum audit ſolemne illud in omnium ore,* good morrow / *non Græcos audire ſe putet* γαθὴν ἡμέραν *dicentes? &c. Ego Angloſaxonicum* mæꝼꝼgen *olim ſuſpicabar deſumptum ex* maꝼe *vel* mæꝼꝼe, Amplius; *quandoquidem Craſtinus dies, vel Manè craſtinum nihil eſt aliud quàm ſpatium vitæ ulterius adhuc, eoq; lucro apponendum. Ab hac etymologiâ non abludit illud Horatii lib.* I *Carm. Ode* 9;

Quid ſit futurum cras, fuge quærere; &
Quem ſors dierum cumque dabit, lucro
Appone —— *Obſerva interim quòd* MANKΓINS *Gothis*

non

non tam Cras *denotat*, *quàm* Manè *ſive* Tempus matutinum. *at Matth.* 6:30 ΓΙΣΤΚΛΑΛΓΙΣ *eſt* Cras.

ΜΛΠΚΝΛΝ, Sollicitum eſſe, curis torqueri. ΝΙ ΜΛΠΚΝΛΙΨ: Ne ſolliciti ſitis; *Matth.* 6:25, 31. *& mox tmemate* 27; ΘΛΣ ΪΖΥΛΚΛ ΜΛΠΚΝΛΝΑΣ ΜΛΓ ΛΝΛΛΠΚΛΝ ΛΝΛ ΥΛhΣΤΜ ΣΕΙΝΛΝ ΛΛΛΕΙΝΛ ΛΙΝΛ: Quis veſtrûm ſollicitè cogitans poteſt adjicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum? *Videtur quoque verbum* muꝼnan *ita uſurpâſſe Cædmon* 18, 14. *&* 74, 4. *atque adeò antiquiſſimæ hujus acceptionis intuitu* ΜΛΠΚΝΛΝ *&* muꝼnan *videntur valdè affinia Græco* μεριμνᾷν, Curare, curæ habere. *quumque* muꝼnan *aliquantò poſt Angloſaxones*, murnen *Alamanni*, mourn *Angli uſurpaverint pro* Dolere, lugere, *crediderim poſteriores verbum hoc à moleſtiſſimo ſollicitudinum cruciatu ad quaſvis alias mœrentis animi anxietates deflexiſſe. Ita poſt obſervamus* ΣΛΠΚϹΛΝ *&* ꝼoꝼꝫan *olim accepta pro* Dolere; *at poſtea pro* Curare, curis macerari; *contra*, *quàm in* ΜΛΠΚΝΛΝ *videmus contigiſſe*.

ΜΛΠΚΨΚ, Cædes, latrocinium. ΜΛΠΚΨΚ ΓΛΤΛΥΙΑΕΑΠΝ, Homicidium fecerant; *Marc.* 15:7. ΜΛΝΝΛΜΛΠΚΨΚϹΛ, Homicida; *Joh.* 8:44. ΜΛΠΚΨΚΛ, Homicidia; *Marc.* 6:21. ΝΙ ΜΛΠΚΨΚϹΛΙΣ, Non occides; *Matth.* 5:21. Cædes *vel* Homicidium *Angloſaxonibus dicitur* moꝼð. moꝼðoꝼ. moꝼðuꝼ. *Belg.* moord. *Angl.* murder. *Gall.* meurtre. *Complures interim viri ſummi jam olim obſervârunt maximos quoſque Septentrionis legiſlatores* mordꝛi *&* murdꝛi *vocabula variè (pro ratione nimirum ſibi peculiaris dialecti) in legibus Latinis adhibuiſſe; unde poſtea plures quoque Europæi voces eaſdem deprompſiſſe atque in vernaculum ſibi ſermonem tranſtuliſſe judicantur. Quamvis & ab antiquiſſimâ Cymræorum ſive Cambrobritannorum linguâ receptam hanc Homicidii appellationem deſumptam putet Jo. Davies, quem vide in* Murn *&* Murndwrn.

ΜΛΥΙ, Puella; *Matth.* 9:24 *&* 25. *Marc.* 5:42. 6:28. ΜΛΥΙ *in Vocandi caſu*; *Luc.* 8:54. *pro quo legas* ΜΛΥΙΛϨ, *Marc.* 5:41. ΥΛΨ ΨΙΠΑΛΝΣ ΑΠ ΨΙΖΛΙ ΜΛΥϹΛΙ: Dixit Rex puellæ; *Marc.* 6:22. *& mox ejuſdem capitis commate* 28; ΛΤΓΛΕ ΪΤΛ ΨΙΖΕ ΜΛΠϹΛΙ: Dedit illud puellæ. *Danis* møe *eſt* Virgo. *Iſlandis* mey / Virgo. meyar / Virgines.

ΜΕΙΝΣ, Meus; *Marc.* 15:34. *Luc.* 9:35. ΛhΜΛ ΜΕΙΝΣ: Spiritus meus; *Luc.* 1:47. ΣΛΙΥΛΛΛ ΜΕΙΝΛ: Anima mea; *Luc.* 1:46. ΛΙΨΕΙ ΜΕΙΝΛ: Mater mea; *Luc.* 8:21. ΛΛΛΛ ΨΛΤΛ ΜΕΙΝ ΨΕΙΝ ΪΣΤ: Omnia mea tua ſunt; πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστι. *Luc.* 15:31. *Joh.* 17:10.

17:10. ÞAN MEINS: Dominus meus; *Luc.* 16:3. ATTA MEINS: Pater meus; *Joh.* 8:28. 10:29.

MEL, Tempus, καιρὸς. MEL AN BAIRAN: Tempus pariendi; *Luc.* 1:57. IN STIKLA MELIS: In momento temporis; *Luc.* 4:5. SVALAND MELIS MIÞ IZVIS VAS: Tanto tempore vobiſcum fui? *Joh.* 14:9. ⊙AN ALAT MEL IST: Quantum temporis eſt? *Marc.* 9:21. MELA ALATLA, Tempore multo; *Luc.* 8:27. BARNILAGA. NAUH LEITIL MEL MIÞ IZVIS IM: Filioli, adhuc modicùm vobiſcum ſum; *Joh.* 13:33. MANAT MEL ÞRAVALV INA: Multis temporibus arripiebat illum; *Luc.* 8:29. UZUH ÞAMMA MELA: Ex hoc; *Joh.* 6:66. MEL, Tempus, καιρὸς. MEL MEIN: Tempus meum. ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς. *Joh.* 7:6 & 8. USÞNLANDAL ÞATA MEL: Impletum eſt tempus. πεπλήρωται ὁ καιρὸς. *Marc.* 1:15. NU IN ÞAMMA MELA: Nunc in tempore hoc. νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. *Marc.* 10:30. ÞANK MEL: Ante tempus. πρὸ καιροῦ. *Matth.* 8:29. AT MEL: In tempore. τῷ καιρῷ. *Marc.* 12:2. IN MELA: In tempore. ἐν καιρῷ. *Luc.* 20:10. AN MELA GALAUBJAND: Ad tempus credunt. πρὸς καιρὸν πιστεύουσι. *Luc.* 8:13. AÞSTAÞ ÞAIKKA IMMA UNA MEL: Receſſit ab illo uſque ad tempus. ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. *Luc.* 4:13. *Valdè affine eſt Græco* μέλλειν, *prout ſcriptoribus Græcis* ὁ μέλλων χρόνος *eſt* Futurum tempus.

MELA, Modius; *Marc.* 4:21. *Non ita longè recedit à Græco* μόδιος, *ſi conſideremus* Δ *frequenter in* Λ *tranſire, ac plurima iſtius commutationis exempla producere viros longè doctiſſimos, qui ſcripſerunt de Literarum permutatione. Videntur interim Angloſaxones eandem quoque vocem uſurpâſſe de Vaſe continente vinum vel alia quævis liquida.* mele, Patera. melaſ, Karcheſia; *gl R*, 24. pæteſmæle, Pelvis; *gl Ælfrici* 26.

MELAN. GAMELAN, Scribere; *Marc.* 10:4. *Luc.* 1:1 & 3. *item* 2:1. MELIDA, Scripſit; *Luc.* 1:63. IDDEDUN ALLAI EI MELIDAI VESEINA: Ibant omnes, ut deſcriberentur; *Luc.* 2:3. GAMELEI. MELEI, Scribe; *Luc.* 16:6, 7. GAMELIÞ IST: Scriptum eſt; *Matth.* 11:10. *Marc.* 1:2. GAINIS MELAM NI GALAUBEIÞ: Illius ſcriptis non creditis; *Joh.* 5:47. GAMELEINS, Scriptura; *Joh.* 7:38. ÞATA GAMELIDA, Quod ſcriptum eſt, ſcriptura; *Joh.* 10:35. *item* 17:12. MELA NI MAHT GAÞS NI KUNNANDANS: Scripturas nec potentiam Dei ſcientes; *Marc.* 12:24.

Luc.

Luc. 4 : 21. ΠΕΛΚΜΕΛΕΙΝΣ, Inſcriptio; *Marc.* 12 : 16. ΠΕΛΚ-ΜΕΛΙ, Titulus; *Marc.* 15 : 26. ΓΙΛΣΤΚΛΜΕΛΕΙΝΣ, Indictio *vel* Deſcriptio tributi; *Luc.* 2 : 2. *Maximam habet hoc verbum affinitatem cum Græco* μέλαν, Atramentum.

ΜΕΝΛ, Luna; *Marc.* 13 : 23. *Angloſaxonibus* mona. *Alamannis* mane. *Danis* maane. *Anglis* moon. *Belgis* maen. *Græcis* μήνη, *& Doricè* μανα.

ΜΕΝΛΨ. ΜΕΝΧΨ, Menſis. ΜΕΝΛΨΣ ΕΙΜΕ: Menſes quinque; *Luc.* 1 : 24. ΜΕΝΧΨΣ ΨΚΙΝΣ: Menſes tres; *Luc.* 1 : 56. *Angloſaxonibus* monaϑ. *Alamannis* maneth/ manod. *Cimbris* ΨΛΚΛΛ. *Danis* maaned. *Iſlandis* maanadur. *Anglis* moneth. *Belgis* maend. *Græcis* μὴν *eſt* Menſis. *quod à* μήνη, Luna; *nihil enim aliud eſt Menſis, quàm menſura curriculi lunaris.*

ΜΕΚϹΛΝ, Prædicare; *Matth.* 11 : 1. *Marc.* 5 : 20. *Luc.* 4 : 19. ΥΛΙ-ΛΛΜΕΚϹΛΝ, Euangelizare; *Luc.* 1 : 19. 4 : 43. ΜΕΚΙΑΛ ΥΕΣΠΝ ΛΛΛΛ ΨΧ ΥΛΠΚΑΛ: Divulgabantur omnia hæc verba; *Luc.* 1 : 65. ΜΕΚΙΨΛ, Rumor, fama; *Marc.* 9 : 26. *Luc.* 4 : 14. *Alamannis* maren *eſt* Diffamare, divulgare. maara *vel* marida / Rumor, fama. *vide Obſervata noſtra ad Willerami paginam* 99. *Belgis* maere *eſt* Rumor, celebritas famæ. vermaerd / Celebris. *Angloſaxonibus quoque* ȝemæɲeð beon *eſt* Divulgari. *Propriè tamen* maɲa *vel* mæɲe *iis eſt* Magnus. mæɲɲe, Major. mæɲiſt *vel* mæſt, Maximus. *unde &* mæɲe *exp.* Celeber *in Ælfrici grammaticâ cap.* IX, *terminat.* 18. mæɲe man, Vir illuſtris; *Beda* I, 13. IV, 28. V, 10. þíð mæɲe þeɲ, Vir latè celebris; *Cædmon* 36, 25. 56, 19. mæɲiſta hliſa, Celeberrima fama; *Beda* II, 13. Machabeuſ ſe mæɲa Goðeſ cempa, Machabæus inclytus ille miles Dei; *Ælfricus de veteri teſtamento, pag.* 23. mæɲſian, Magnificare, celebrare; *Beda* V, 22. him to mæɲðe, In ſuam gloriam; *Cædmon* 37, 16. *Cimbris* ΨΛΙΡΚ *eſt* Carmen encomiaſticum. ΛΚ ΨΛΙΡΛ, Carmine celebrare. *vide Egilli ſkallagrimi epinicium Claſſis primæ Strophâ* 2. *Ad ea interim quæ de* ΜΕΚϹΛΝ *diximus, videtur etiam referri poſſe illud* ΠΣΜΕΚ-ΝΧΑΛ, *quod occurrit Luc.* 5 : 15; ΠΣΜΕΚΝΧΑΛ ΨΛΝ ΨΛΤΛ ΥΛΠΚΑ ΜΛΙΣ ΒΙ ΪΝΛ: Magis igitur pervaſit ſermo iſte de illo.

ΜΕΣ, Diſcus, patina; *Marc.* 6 : 25 *&* 28. *Angloſaxonibus* meſe *vel* mÿſe *eſt* Menſa. *Alamannis* mias; *ita Kero. Varroni* Menſa, *dempto N, dicitur* Meſa; *à* μέσος, Medius, *quòd in medio poneretur. Vide Voſſii etymologicum Latinum in* Menſa. *Fortaſſè quoque non malè huc referas Anglicum* meſſe / Ferculum. *quomodo Anglis* a meſſe of pottage or porredge *eſt* Ferculum jurulentum: *niſi*

 putes

putes **messe** *factum ex illo* Missus, *quod de Cibis in mensam illatis usurpavit sæculum semibarbarum. Vide etymologicum nostrum Anglicum in* **Messe** / Ferculum. *Anglosaxones* ꝛand *dicebant.* ꝛand *vel* eꝛtmete, Daps; *gr Ælfrici, cap.* 1x, *terminat.* 54. *item gl Ælfrici, pag.* 21. ꝛand *vel* piꝛta, Dapes, fercula; *gl R*, 30. tpa ȝeꝛodene ꝛẏꝼlian ꝛanda, Duo cocta pulmentaria; *Regulæ Benedicti interlin. cap.* 39.

MESA SKATGANE ΠSVAATIAA: Mensas nummulariorum evertit; *Marc.* 11 : 15. *Vide proximè præcedens* **MES**.

MIAGA, Medius. **ΨAIKhAEIΨANAS ΨAIKh MIAGANS ÏNS**: Transiens per medium illorum; *Luc.* 4 : 30. **ΨAIKh MIAGA SAMAKIAN**: Per mediam Samariam; *Luc.* 17 : 11. **ÏN MIAGAIM AAISAKGAM**: In medio doctorum; *Luc.* 2 : 46. 4 : 35. 6 : 8. **ΠKKEIS ÏN MIAΠMAI**: Surge in medium; *Marc.* 3 : 3. **ÏN MIAΠMAI ΨAΠKNIVE**: In medio spinarum; *Luc.* 8 : 7. *Anglosaxonibus* on mỳddan *est* In medio. *Alamannis* **in mittan**. *Cimbris* I ΨIꝼIΠ ꝶΠИIΠ *est* In mediâ domo. ΨIꝼΠꝶ ΛBꝺΛꝶ, Hora sexta, *q. d. Media vespera. Danis* **mide** *est* Medium, medius. *Anglis* **middle** *vel* **midst**. *Belgis* **middel**. *Græcis* μέσος *& poëticè* μέσσος.

Ap. Anglosax. Matth. IV, 8 middan-eardes est κόσμου

MIAGΠN ΓAKA *Gothi dixerunt* Orbem habitabilem, *q. d. illud totius Universi medium quod incolunt homines.* **ΠKKANN ΓAΓKEꝼTS ΓAMEAGAN AAAANA MIAGΠN ΓAKA**: Prodiit edictum ut describeretur universus orbis; ἐξῆλθε δόγμα ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. *Luc.* 2 : 1. *Aliàs quoque Argenteo codici* **MANASEAS** *vel* **MANASEΨS** *nuncupatur, quasi dicas Hominum sedes. Anglosaxonibus* middan eaꝛd *vel* middan ȝeaꝛd. *Alamannis* **mittel gart**. *Ac fortassè huc etiam pertinet quòd* **MIAGASVEIΠAINS** *dicitur* Diluvium *Luc.* 17 : 27. *ut innuatur cataclysmum homines Deo optimo maximo invisos veluti scopis quibusdam everrisse. Vide etymologicum nostrum Anglicum in* **Sweep**.

MIK NI SINTEINꝶ hABAIΨ: Me non semper habetis; *Marc.* 14 : 7. **SAEI SANAIAA MIK. MIΨ MIS ÏST**: Qui me misit, mecum est; *Joh.* 8 : 29. **AΠAAΓGANA MIK AAAA KΠNGA**: Beatam me dicent omnes generationes; *Luc.* 1 : 48. **ÏNΠh MIK NI MAΓΠΨ TAΠGAN NIVAIhT**: Sinè me nihil potestis facere; *Joh.* 15 : 5. **ÏAKEIΓꝶ MIK**: Pœnitet me; *Luc.* 17 : 4. **AKMAI MIK**: Miserere mei; *Marc.* 10 : 48.

MI-

MIKIΛS, Magnus; *Luc.* 1: 15, 32. *Anglosax.* micel. mycel. mucel. *Alam.* michil/ mihhil/ mikel. *Cimbris* ΨIPIΛ. *Anglis & Scotis* **mickel** *vel* **muckel.** *Omnia sunt* ἀπὸ τοῦ μεγάλου. **ΑΚΠS MIKIΛS**, Ruina magna; *Matth.* 7: 27. **ΥIS MIKIΛ**, Tranquillitas magna; *Matth.* 8: 26. **MIKIΛΛNS**, Principes; *Marc.* 10: 42. **ΓΛΤΛΥIΑΛ MIS MIKIΛΕIN**, Fecit mihi magna; *Luc.* 1: 49. **MIKIΛΨΠΗΤΛNS**, Superbi; *Luc.* 1: 51. **MIKIΛ-ϹΛNΑS ΓΧΨ**, Magnificans Deum; *Luc.* 5: 25. **MIKIΛIΑΕΑΠN ΓΧΨ**, Glorificaverunt Deum; *Matth.* 9: 8. **MIKIΛIΑS ΕΚΛM ΛΛ-ΛΛIM**: Magnificatus ab omnibus; *Luc.* 4: 15. *Cimbris* ΨIPIΛΠIRPΠΛ *est* Laboriosus. ΨIPIΛΠΠIΕIΛ ΨIΛΛ, Magnæ æstimationis viri. ΨIPIΛ✱IPΠΛ, Magnificus. *Anglis olim Ethelredus comes Gainorum cognominabatur* mucel, *eo quod erat corpore magnus & prudentiâ grandævus. Simeon Dunelmensis de Gestis regum Anglorum, ad annum* 868.

MIΛΗMΛ, Nubes. **ΥΛΚΨ MIΛΗMΛ ΠΕΛΚSΚΛΑΥϹΛNΑS ÏM**: Facta est nubes obumbrans eos; *Marc.* 9: 7. **ΓΛSΛIΘΛNΑ SΠ-NΠ MΛNS ΩIMΛNΑΛN ÏN MIΛΗMΛM**: Videbunt filium hominis venientem in nubibus; *Marc.* 13: 26. *Omnino videntur Dani ab hac priscâ voce reservâsse suum* **molm** / Nebula. *Belgis quoque* **molm** *est* Caries, *item* Ligni cariosi pulvis; *quòd majore aliquâ vi commotus atque agitatus, nebulæ instar officiat oculis.*

MIΛITΧNΑΛNS, Milites; *Luc.* 3: 14. *Manifestè est ex* Militantes. *Vide quæ supra annotavimus in* **ΓΛΑΚΛΠΗΤΕIS**, Milites.

MIΛIΨ, Mel; *Marc.* 1: 6. *Cambrobritannis* mêl *est* Mel. *Gallis* miel. *Italis* mele. *Græcis* μέλι.

MINNIST. MINNISTΛ. MINNIZΛ, Minimus. *occurrunt passim. Alamannis* **min** *&* **minnist.** *Belg.* **minst.** *Videntur esse à* μινυὸς, *quod Atticum est pro* μικρὸς, Parvus, *ut scribit Eustathius. unde* μινύθω, Minuo. *quod quoque* Minuo *à Græco* μινύθω *putant desumptum.*

MIS, Me, mihi. **ΓΛΤΛΥIΑΛ MIS MIKIΛΕIN SΛ MΛΗΤΕI-ΓΛ**: Fecit mihi magna qui potens est; *Luc.* 1: 49. **ΩIMIΨ SΥINΨΧSΛ MIS ΛΕΛΚ MIS**: Venit fortior me post me; *Marc.* 1: 7, 17. **SΛΕI SΛNΑIΑΛ MIK. MIΨ MIS ÏST. NI ΒIΛΛIΨ MIS ΛINΛMMΛ ΛΤΤΛ**: Qui me misit, mecum est; non reliquit me solum pater; ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν. οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ. *Joh.* 8: 29. **ΤΛIΤΧΚ MIS SΠMS. ÏK ΛΠK ΠΕΚΠNΨΛ MΛΗΤ ΠSΓΛΓΓΛNΑΕIN ΛΕ MIS**: Tetigit me aliquis, nam ego novi virtutem de me exiisse; ἥψατό μου τις. ἐγὼ γὰρ ἔγνων

δύναμιν

δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. *Luc.* 8:46. ΑΤΒΑΙΚΙΨ ΜΙΣ ΣΚΑΤΤ. ΕΙ ΓΑΣΑΙΘΑΠ: Afferte mihi denarium, ut videam; φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω. *Marc.* 12:15. ΗΑΠΣΕΙΨ ΜΙΣ ΑΛΛΑΙ: Audite me omnes; ἀκούετέ μου πάντες. *Marc.* 7:14. ΒΑΙΚΙΨ ΪΝΑ ΑΠ ΜΙΣ: Ferte illum ad me; φέρετε αὐτὸν πρός με. *Marc.* 9:19. ΘΑΣ ΪΣΤ ΜΙΣ ΝΕΘΠΝΑϚΑ: Quis est meus proximus? τίς ἐστί μου πλησίον; *Luc.* 10:29. ΑΕΛΕΙΨΙΨ ΕΑΙΚΚΑ ΜΙΣ: Discedite à me; ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ. *Matth.* 7:23. ΑΕ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ: A me ipso; ἀπ' ἐμαυτοῦ. *Joh.* 8:28. ΕΚΑΥΑΠΚΗΤΑ ΜΙΣ: Peccavi; ἥμαρτον. *Matth.* 27:4.

ΜΙΣΣΑ *Gothis, & mıɣ Anglosaxonibus aliisq; Septentrionalibus in compositione insinuant* Defectum, errorem, corruptelam, dissimilitudinem, *&c. Ita Gothis* ΜΙΣΣΑΑΕΑΙΝΣ *sunt* Offensæ, delicta, peccata; *Matth.* 6:14 *&* 15. ΜΙΣΣΑΛΕΙΚΣ, Varius, diversus; *Marc.* 1:34. ΜΙΣΣΑΥΙΣΣ, Schisma, dissensio; *Joh.* 7:43. 9:16. 10:19. *Anglosaxonibus* mıɣdæd *est* Maleficium, delictum. mıɣboɲen cıld, Abortus. mıɣcpeðan, Malè dicere. mıɣɟadıan, Malè disponere. mıɣɟón, Labi, errare. mıɣláɲ, Prava suggestio. mıɣlıc *vel* mıɣɣenlıc, Diversus, varius. mıɣlıcıan, Displicere. mıɣhpeɲɟde cneoɲıɣ, Perversa generatio. *&c. Theotiscis* missidat *est* Peccatum. missidati / Peccata. missifiangen / Errare in deligendo. mislichen / Displicere. missihellen / Discrepare, dissonare. missiquedan / Perperam dicere. *&c. Gallis* mescontent *dicitur Qui non est contentus & ægrè fert aliquid.* mesdisant, Maledicus. *&c. Cimbris* ΨΙΝΙΛΡΚΛ *est* Disparare. ΨΙΝΨΛΙΝ, Lapsus *vel* Error linguæ. *Danis* mißbrug *est* Abusus. mißdeder / Maleficus. mißfødsel / Abortus. mißhage / Displicere. mißtrøste / Diffidere. *&c. Anglis* misdeed / Delictum. misbecome / Dedecere. miscarrie / Perire, non assequi quod intenderas. mislead / In errorem perducere. mistrust / Diffidere. *&c. Belgis* misbruyck *est* Abusus. misdaed / Delictum. misgeboorte / Abortus. mishandelen / Malè tractare. misleyden / Seducere. misprijsen / Vituperare. mistrouwen / Diffidere. *&c. Vide plura de Teutonico* mis *&* missen *in Observatis ad Willerami paginam* 14.

ΜΙΣΣϚ. ΑΠ ΣΙΣ ΜΙΣΣϚ ΑΝΑΚΗΝΝΗΝ: Inter se disputaverant; *Marc.* 9:34. ΥΙΨΑΝΑΑΝΣ ΑΠ ΣΙΣ ΜΙΣΣϚ: Dicentes ad semet ipsos; *Marc.* 10:26. 16:3. *Luc.* 2:15. 6:11. ΜΙΨ ΣΙΣ ΜΙΣΣϚ: Alter ad alterum; πρὸς ἀλλήλους. *Marc.* 15:31. ΘΑ ΪΝ ΥΙΓΑ ΜΙΨ ΪΖΥΙΣ ΜΙΣΣϚ ΜΙΤϚΑΕΑΠΨ: Quid in viâ inter vos tractabatis? *Marc.* 9:33. ΕΚΙϚϚΣ ΝΕΘΠΝΑϚΑΝ ΨΕΙΝΑΝΑ ΣΥΕ ΨΗΣ ΜΙΣΣΑΝ: Diliges proximum tuum sicut te ipsum; *Luc.* 10:27. ΓΑΛΕΙΚΑΙ ΣΙΝΑ ΒΑΚ-

ΝΑΜ

NAM YRNGANDAM SEINA MISSR: Similes sunt pueris loquentibus ad invicem; *Luc.* 7:32.

MITADS, Mensura; *Luc.* 6:38. ÏN ΨIZAIGI MITAΨ MITIΨ. MITADA ÏZVIS: In quâ mensurâ mensi fueritis, remetietur vobis; *Marc.* 4:24. *Anglosax.* ȝemet. *Alam.* mez. *Dan.* maade. *Belg.* maete. *Græcis* μίτρον.

MITRN, Cogitare. AN ΘE ÇNS MITRΨ NBIAA ÏN hAIKTAM ÏZVAKAIM: Quid cogitatis mala in cordibus vestris? *Matth.* 9:4. ΘA ÏN VIRA MIΨ ÏZVIS MISSR MITRADEANΨ: Quid in viâ inter vos tractabatis? *Marc.* 9:33. MITRNS, Cogitatio; *Luc.* 9:46. MITRNEIS, Cogitationes; *Marc.* 7:21. *Luc.* 2:35. NFKNNNANDS MITRNINS ÏZE: Noscens cogitationes eorum; *Luc.* 5:22. ÏS VISSnh MITRNEINS ÏZE: Ipse sciebat cogitationes eorum; *Luc.* 6:8. *Matth.* 9:4. *Probatis scriptoribus Græcis* ωὲς ἐμαυτ ἐνοῶ *est* Mecum cogito, cum animo meo considero.

MIΨ ÏMMA: Cum eo; μετ' αὐϱ. *Matth.* 5:25 & 41. FAN MIΨ ΨNS: Dominus tecum; ὁ κύριος μετά σου. *Luc.* 1:28. SAGI SANdIdA MIK. MIΨ MIS ÏST: Qui me misit, mecum est; ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστι. *Joh.* 8:29. MIΨ MRdA: Cum irâ; μετ' ὀργῆς. *Marc.* 3:5. MIΨ ÏZVIS MISSR GAVAIKΨEIGAI SIGAIΨ: Inter vos pacem habete; ἐν ἀλλήλοις εἰρηνεύετε. *Marc.* 9:50. MIΨ SIS MISSR ΨAhTEANN: Intra se cogitabant; συνελογίσωντο ωὸς ἑαυτὸς. *Luc.* 20:5 & 14. MIΨ SIS hABANA BKNΨFAA: Secum habent sponsum; μεθ' ἑαυτῶ ἔχουσι τὸν νυμφίον. *Marc.* 2:19. MIΨ TVEIhNAIM MAKKM dAIKAPANAIRS: Inter medios fines Decapoleos; ἀνὰ μέσον τῶ ὁρίων Δεκαπόλεως. *Marc.* 7:31. *Recurre ad ea quæ dicimus in* TVA, Duo. MIΨ ΨANEI ÏS KRdIdA ΨATA AN ÏM: Hæc illo loquente ad eos; ταῦτα αὐϱ λαλοῦντος αὐτοῖς. *Matth.* 9:18. *Luc.* 9:33, 36. MIΨ ΨANEI MANAGEI ANATKAMP ÏNA: Cùm turbæ irruerent in eum; ἐν τῷ τὸ ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ. *Luc.* 5:1. *Aliquando quoque* MIA *scribebant; sicuti videre est Luc.* 7:11. *Anglosaxones* mid *scribunt. Alamanni* mit. *Cimbri* Ψiþ. *Dani* med. *Angli* with. *Belgæ* met. *Græci* μετά.

MIΨANAKNMBIdEANN ÏAISNA: Discumbebant cum Jesu; συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ. *Matth.* 9:10. *Refer ad* ANAKNMBGAN:

MIΨFAGINRdEANN ÏZAI: Congratulabantur ei; *Luc.* 1:58. *Refer ad* FAGINRN, Gaudere.

MIÞÏÐÐREÐNN ÏMMÐ: Comitabantur eum; *Marc.* 15:41. *Luc.* 14:25. *pro quo legas* MIÐÏÐÐGEÐNN ÏMMÐ, *Luc.* 7:11.

MIÞÏNNRÐÐÐIÞ MIÞ ÏÐISNÐ: Introivit cum Jesu; *Joh.* 18:15.

MIÞMÐTGIÞ ÏM, Manducat cum illis; συνεσθίει αὐτοῖς. *Luc.* 15:2.

MIÞKRÐIÐEÐNN ÏMMÐ YÐIKRS TYÐI: Loquebantur cum eo viri duo; ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ. *Luc.* 9:30.

MIÞSRKGÐN, Disquirere, rationes unà cum aliis conferre ad rei alicujus indagationem; συζητεῖν. *Marc.* 8:11. *Refer ad simplex* SRKGÐN, Quærere.

MIÞSTÐNÐÐNÐÐNS ÏMMÐ: Cum illo stantes; *Luc.* 9:32.

MIÞNShKÐMIÐÐNS, Unà crucifixi; *Matth.* 27:44. *Marc.* 15:32.

MIÞNSKEINÐNÐÐNS ÞÐI ÞÐNKNGNS: Simul exortæ spinæ; *Luc.* 8:7. *Vide* KEINÐN.

Midum mercede silvere Mithing mer enarit

MIZR, Merces. MIZR ÏZYÐRÐ MÐNÐRÐ ÏN hIMINÐM: Merces vestra multa in cœlis; *Luc.* 6:23 & 35. *atque alibi passim. Anglosax.* med. *Alam.* micta. *Angl.* **meed**. *Belg.* **miede/miete**. *Manifestè interim* MIZR *est à* μισθὸς, Merces. *at Anglosaxonicum* med, *unà cum reliquis, videri potest factum ex* MIZR, *extrito* Z. *Vide observata nostra ad Willeramum, in Alphabeticâ serie monosyllaborum Anglosaxonicorum, voce* med.

MRÐ, Ira. MRÐÐRS, Iratus. *Quemadmodum interim Græcis* θυμὸς *non modò* Animum, *verùm etiam* Iram *atque* Excandescentiam *significat; ita codici Argenteo* MRÐ *tantummodò restringitur ad* Iracundiam. NSSÐIOÐNÐS ÏNS MIÐ MRÐÐ: Circumspiciens eos cum irâ; *Marc.* 3:5. ÞNÐÐÐI YÐNKÞNN ÐÐÐÐI MRÐIS: Repleti sunt omnes irâ; *Luc.* 4:28. MRÐÐRS YÐKÞ, Indignatus est; *Luc.* 15:28. *Matth.* 5:22. *Ita quoque rex Regnerus Lodbrog Epinicii sui Strophâ* 27; HÐKNÞ ÞIKNÞ HIK ÞÐÞNÐ RÐÞIKK NRÞÐ: Filiis meis sua ira rubescet. *Anglis quoque* **mood** *vel* **angzie mood** *est* Ira *vel* Animus gravi irâ incandescens. *Anglosaxonibus* mod *est* Mens, animus. *Alamannis* **muat**. *Danis* **mod**. *Belgis* **moed/gemoed**. *De origine vocis* **mod** *sequentia hæc ferè habent Observationes nostræ in Willeramum.* **mod**/ Mens, animus, *videri potest detruncatum ex* μόθος, *prout Hesychio* μόθος *exp.* πόνος, Labor; *quandoquidem ea est præstantissimæ cujusque mentis natura, ut quemadmodum ignis sinè sui alimenti usu esse non potest; ita nequit sublimis hæc divinæ auræ particula diu subsistere sinè pabulo actuum sibi peculiarium, ingenitorum, cognato-*

natorum, aut certè cum ætate agnatorum. Similis etymologiæ rationem videntur agnoviſſe, qui Græcum θυμὸς *deduxerunt* ἀπὸ τῆ θύειν, *quod eſt* ὁρμᾶν, Cum impetu ferri, ſubitò commoveri. *Appoſitè Seneca Conſol. ad Helviam, cap.* 6; Homini mobilis & inquieta mens data eſt. nunquam ſe tenet. ſpargitur, & cogitationes ſuas in omnia nota atque ignota dimittit; vaga, quietis impatiens, & novitate rerum lætiſſima. Quod non miraberis, ſi primam ejus originem adſpexeris; non eſt ex terreno & gravi concreta corpore. Cœleſtium autem natura ſemper in motu eſt. *Quintilianus orat. inſtitut. lib.* I, *cap.* 1; Sicut aves ad volatum, equi ad curſum, ad ſævitiam feræ gignuntur; ita nobis propria eſt mentis agitatio atque ſolertia: unde origo animi cœleſtis creditur. Hebetes verò & indociles non magis ſecundùm naturam homines eduntur, quàm prodigioſa corpora & monſtris inſignia: ſed hi pauci admodum. *Mamertini Genethl. Maximiano Auguſto in Natali ejus dictum*; Quicquid Immortale eſt, ſtare neſcit; ſempiternóq; motu ſe ſervat Æternitas. *Quum igitur humanus animus laboris aſſiduitate quodammodo ſuſtentetur atque alatur, quumq; mens noſtra inter innumeras diurnarum nocturnarúmq; cogitationum imagines, ob occultam cum cœleſti ſpiritu cognationem, ſemper aliquid aut inquirere aut agere nata ſit; enixè nobis inter quotidiana animorum otia remiſſionéſq; elaborandum eſt, ut, ſpontaneum impetum ſequentes, hanc animi noſtri vim ad publicum privatúmq; commodum tranſferamus.* Quò magis pravitas eorum admiranda eſt, *inquit Salluſtius Jugurth.* qui dediti corporis gaudiis, per luxum atque ignaviam ætatem agunt: cæterùm ingenium, quo neque melius neque amplius aliud in naturâ mortalium eſt, incultu atque ſocordiâ torpeſcere ſinunt. *Ne igitur & ipſi quoque culpationem hujuſcemodi mereamur, irrequietum hunc atque indefatigabilem animi noſtri vigorem, animorum præcipuè cultui impendamus; qui tum demum ritè coli judicantur, quum veræ pietatis & liberalium artium præceptis imbuuntur. Quamobrem propria hæc munia humanæ mentis, antiquiſſimâ præcipuáq; curâ ſemper nobis exercenda judicemus.* μέγιστον γὰς ἐν ἐλαχίστῳ, νοῦς ἀγαθὸς ἐν ἀνθρώπῳ σώματι, Maximum enim in minimo, mens bona in hominis corpore; *ut loquitur Iſocrates ad Demonicum. Immo* ὁ νοῦς, *ut in libello* περὶ τ εἰς τὸ ψυχρὸν διάλυσιν σωόδε *loquitur Philo Judæus*, κυρίως ἄνθρωπός ἐστιν ἐν ἀνθρώπῳ. *Locus ipſe meretur adſcribi.* οὐ μόνον ἐπὶ τοῖς γήινοις τ ἐυεργέτην ἐπαινεῖν διδασκόμεθα, ἀλλὰ ᾗ ἐπὶ τῷ νῷ, ὃς κυρίως ἄνθρωπός ἐστιν ἐν ἀνθρώπῳ, κρείττων ἐν χείρονι, ἀθάνατος ἐν θνητῷ. Non ob terrena ſolùm Benefactorem laudare docemur, ſed & ob Mentem, quæ propriè homo eſt in homine, potior in deteriore, immortalis in mortali. *Per hanc certè diligentiorem animorum culturam, non modò vitia radicitùs extrahuntur, verùm etiam præparantur humanæ mentes ad ſatus accipiendos; eáq; iis mandantur, quæ adulta fructus cumulatiſſimos ferant ſublimioris illius doctrinæ, quâ nihil uberius,*

rius, nihil florentius, nihil præstantius hominum vitæ datum est. Hæc enim una nos, *inquit Tullius sub finem libri Primi de Legibus*, cum cæteras res omneis, tum (quod est difficillimum) docuit, ut nosmet ipsos nosceremus: cujus præcepti tanta vis, tanta sententia est, ut ea non homini cuipiam, sed Delphico Deo tribueretur. Nam qui se ipse nôrit, primùm aliquid sentiet se habere divinum; ingeniúmq; in se suum, sicut simulachrum aliquod, dedicatum putabit, tantóq; munere Deorum semper dignum aliquid & faciet & sentiet: & cùm se ipse perspexerit totúmq; tentârit, intelliget quemadmodum à Naturâ subornatus in vitam venerit, quantáq; instrumenta habeat ad adipiscendam Sapientiam: quoniam principiò rerum omnium quasi adumbratas intelligentias animo ac mente conceperit; quibus illustratus, Sapientiâ duce, bonum virum, & ob eam ipsam caussam cernat se beatum fore.

ⲘⲞⲦⲀ *vel* ⲘⲞⲦⲀⲤⲦⲀⲀ, Telonium. ⲄⲀⲤⲀⲞ ⲘⲞⲦⲀⲔⲒ ⲤⲒⲦⲀⲚⲀⲀⲚ ⲀⲚⲀ ⲘⲞⲦⲀⲤⲦⲀⲀⲀ: Vidit publicanum sedentem ad telonium; *Luc.* 5:27. ⲄⲀⲤⲀⲞ ⲘⲀⲚⲚⲀⲚ ⲤⲒⲦⲀⲚⲀⲀⲚ ⲀⲦ ⲘⲞⲦⲀⲒ: Vidit hominem sedentem in telonio; *Matth.* 9:9. *Marc.* 2:14. *Hinc* ⲘⲞⲦⲀⲔⲈⲒⲤ *est* Publicanus; *Luc.* 18:10, 11, 13. ⲘⲞⲦⲀⲔⲈⲞⲤ, Publicani; *Matth.* 5:47. *Luc.* 3:12. ⲈⲔⲒⲈⲞⲚⲀⲤ ⲘⲞⲦⲀⲔⲈ ⲈⲀⲎ ⲈⲔⲀⲨⲀⲚⲔⲎⲦⲀⲒⲌⲈ: Amicus publicanorum & peccatorum; *Luc.* 7:34. ⲀⲚ ⲞⲈ ⲘⲒⲰ ⲘⲞⲦⲀⲔⲈⲀⲘ ⲈⲀⲎ ⲈⲔⲀⲨⲀⲚⲔⲎⲦⲀⲒⲘ ⲘⲀⲦⲈⲒⲰ ⲤⲀ ⲖⲀⲒⲤⲀⲔⲈⲒⲤ ⲒⲌⲨⲀⲔ: Quare cum publicanis & peccatoribus manducat magister vester? *Matth.* 9:11. *Arbitrarer hæc affinitatem aliquam habere cum Anglosaxonico* mot *vel* ȝemot, Conventus, *propter frequentiam hominum assiduè confluentium ad telonium; nisi aliam suspicionem injecissent Cottonianæ quatuor interlineatorum Euangeliorum glossæ: siquidem verba Matth.* 22:19 Ostendite mihi numisma census, *hunc in modum reddidit pervetustus ille glossator*, æðeþaȝ me mẏnıttȝe *vel* mót ðæȝ cẏnıng *vel* ðæȝ ȝȝoeƒa:· *nam si* mót ðæȝ cẏnıngeȝ *est* numisma census, *frustra profectò fuerit qui aliunde petendum putabit nomen Principalem censum redimentium exigentiúmq;.*

ⲘⲞⲦⲈⲀⲚ. ⲄⲀⲘⲞⲦⲈⲀⲚ, Occurrere, obviam ire. *Luc.* 14:31. *Joh.* 12:18. *ubi tamen aliquantò ante paragrapho* 13 *dicitur*, ⲚⲔⲔⲚⲚⲚⲚⲚ ⲨⲒⲰⲔⲀⲄⲀⲘⲞⲦⲈⲀⲚ ⲒⲘⲘⲀ: Processerunt obviam ei. *Belgis* **moeten/ gemoeten/ ontmoeten** *est* Obviare, obviam procedere. *Anglis* **meet.** *de quo fusè agit etymologicum Anglicum. Mihi interim* ⲘⲞⲦⲈⲀⲚ *&* **moeten** *singularem videntur habere affinitatem cum Cimbrico* ⲨⲀⲀⲒ *& Danico* mod/ Adversùm, contra. *quæ derivatio ad amussim quoque respondebit verbis* ἀντάω, ἀντιάω, ἀντιάζω, ἀπαντάω, ὑπαντάω, Occurro, obviam procedo, *ab* ἀντίον, Ex adverso, contra: *nam sic*

sic quoque ἀντίον ἐλθεῖν *Græcis erat* Obviam venire.

ΜΝΛΑΛ ΝSΗΚΙSϹΛΙΨ: Pulverem excutite; *Marc.* 6:11. *pro quo legas Luc.* 9:5; ΑΕΗΚΙSϹΛΙΨ ΜΝΛΑΛ: *Cui respondet illud Apuleji de Herbis cap.* 1, § 1; ahnyra þa molðan oꝼ. Excute pulverem. *nam Anglosaxonibus* molð *est* Humus, pulvis. *Alamannis* **molt**. *Cimbris* ΨΑΝΡ. *Danis* **muld**. *Islandis* **molld**. *Anglis* **mould**. *Belgis* **mul/ gemul** *est* Pulvis. *unde* **turf-mul** *Hollandis dicuntur* Minutissima bituminosorum cespitum fragmina in pulverem quodammodo redacta. *Hinc etiam* **moele** *Belgis*, *&* **mould** *Anglis est* Typus *vel* Forma ex gypso vel udo luto, in quâ metalla fundunt artifices. *Gallis quoque* moule, *& Hispanis* molde *dicitur*.

ΜΝΝΛΙΑΕΑΝΝ ΕΙ ϹΛΗ ΛΑΖΑΚΛΝ ΝSΥΕΜΕΙΝΛ: Cogitaverunt ut & Lazarum interimerent; ἐβουλεύσαντο ἵνα καὶ Λάζαρον ἀποκτείνωσι. *Joh.* 12:10. *Sæpissimè quoque hæc hujusce verbi acceptio adhibetur ad Futurum tempus designandum.* ΑΝΑ ΨΑΤΑ ΜΝΝΛΙΑΑ ΨΑΙΚΗΓΑΓΓΑΝ: Illac cogitabat transire, *vel* Illac erat transiturus; δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι. *Luc.* 19:4. ΚΝΝΝΑΝΑS ΨΑΤΕΙ ΜΝΝΛΙΑΕΑΝΝ ΝSΓΑΓΓΑΝ: Cognoscens quia venturi essent; γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι. *Joh.* 6:15. ΝΝSIS ΜΝΝΛΙS ΓΑΒΛΙΚΗΤϹΛΝ ΨΝΚ SΙΛΒΑΝ: Nobis manifestaturus es te ipsum; ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν. *Joh.* 14:22. *Angli similiter dicunt*, **he meaneth to goe this way**. *Belgæ*, **hy meynt desen weg henen te gaen**/ Hàc transiturus est, *vel* Statuit hàc transire. *Maximè tamen huc facit illa Islandicæ linguæ proprietas quam tradit Runolphi Jonæ grammatica Islandica, paginâ* 109. *Duo verba defectiva, inquit Runolphus*, eg skal *&* eg mun / *sola nihil significant, sed in constructione cum aliis verbis Futuri temporis adjacentiam indicant, efficiúntq; orationis structuram non absimilem illi quam habet Græcorum* μέλλω. *ut* eg skal giøra/ *vel* eg mun giøra / Faciam *vel* Facturus sum: *cum ipsa verba, sine eorum ope, Futuro tempori denotando inidonea sint. Hactenus Runolphus. Utrumque verbum defectivum inflectitur paginâ* 113. *Vide quoque pagg* 115 *&* 116 *ejusdem Grammaticæ Islandicæ, editæ Hafniæ.* 1651.

ΜΝΝΑS ΥΑS SΝΝΝS ΪΧSΕΕΙS: Putabatur filius Josephi; ἐνομίζετο υἱὸς Ἰωσήφ. *Luc.* 3:23. SΝΜΑΙ ΜΝΝΑΕΑΝΝ: Quidam putabant; τινὲς ἐδόκουν. *Joh.* 13:29. ΝΙ ΜΑΝ: Non puto; οὐ δοκῶ. *Luc.* 17:9. *Vide proximè præcedens* ΜΝΝΛΙΑΕΑΝΝ.

ΜΝΝΨS, Os, oris. ΝSΛΝΚΝΧΑΛ ΜΝΝΨS ΪS SΝΝS: Apertum est os ejus ilicò; *Luc.* 1:64. ΝΖΝΗ ΝΕΑΚΕΝΛΛΕΙΝ ΗΛΙΚ-

TINS KϪΑΕΙΑ ΜΠΝΨS ΪS: Ex abundantiâ cordis loquitur os ejus; *Luc.* 6:45. *Anglosaxones* muð *dicunt*. *Alamanni* mund/ munt. *Cimbri* ΨΠΛΛΠΦ. *Dani* mund. *Islandi* munnur. *Angli* mouth. *Belgæ* mond. *Valdè sunt affinia Græco* μῦθος, Oratio, sermo: *quomodo & Latinum* Os *quidam deduxerunt ab* ὄσσα, Vox. λογεῖον *denique veterum quibusdam dictum est* Os, *teste Julio Polluce libro Secundo, cap.* 4, § 22; *à* λόγος, Sermo. *Observa verò Gothos hoc in loco inserere N, quod Anglosaxones non admittunt: quomodo & pro Gothico* ΚΠΝΨS, *Anglosaxones dicunt* cuð, Notus. *pro* ΤΠΝΨS, τοð, Dens. *&c. Alibi tamen epenthesin literæ N veteribus fuisse familiarissimam, evincunt* Mingo *ex* ὀμιχέω. Lingo *ex* λείχω. Scindo *ex* σχίζω. Tango *ex* θίγω. Pango *ex* πήγω, *vel Doricò* πάγω. Verrunco *ex* ἐῤῥύκω. Densus *à* δασύς. Pinguis *à* παχύς. Anguis *ab* ἔχις, *Doricè* ἄχις. *&c.*

N Λ.



ΝΛΛΤ, Assumentum, commissura. ἐπίβλημα. *Luc.* 5:36. *Vide quæ infra attingimus in* ΝΕΨΛS, Acus.

ΝΛΛΚ. *propriè* Hydrus, *sed frequenter* Viperam *vel alium quemvis* Serpentem *denotat*. ΚΠΝΙ ΝΛΛΚΕ, Genimina viperarum; γεννήματα ἐχιδνῶν. *Luc.* 3:7. *ubi versio Anglosaxonica,* næððþena cyn. *Alamannica,* cunni natrono. *Videri possunt hæc aliquid traxisse ex* νέω *vel* νάω, Fluo; *unde quoque* Nereus *&* Najades *putantur nomen accepisse. Aliam de vocabuli origine conjecturam vide in annotatis ad Tatiani* LXII, 10.

ΝΛΗΤΛΜΛΤ, Cœna; δεῖπνον. *Marc.* 6:21. ΜΛΝΥΕΙ ΘΛ ΑΠ ΝΛΗΤΜΛΤϹΛΠ: Para quod cœnem; ἑτοίμασον τὶ δειπνήσω. *Luc.* 17:8. *Composita sunt ex* ΝΛΗΤS, Nox, vespera; *&* ΜΛΤS, Cibus: *quasi dicas, Vespertinus cibus, i. e. Cœna. Vide* ΝΛΗΤS.

ΝΛΗΤS, Nox; *Joh.* 9:4. ΥΛS ΝΛΗΤS: Erat nox; *Joh.* 13:30. ΝΛΗΤ ϹΛΗ ΑΛΓΛ: Nocte & die; νύκτα καὶ ἡμέραν. *Marc.* 4:27. ΝΛΗΤΛΜ ϹΛΗ ΑΛΓΛΜ: Nocte ac die; νυκτὸς καὶ ἡμέρας. *Marc.* 5:5. *Luc.* 2:37. 18:7. ΛΛΛΛ ΝΛΗΤ ΨΛΙΚΗ ΛΚΒΛΙΑϹΛΝΑΛΝS: Per totam noctem laborantes; *Luc.* 5:5. ΝΛΗΤΛΜΛΤ ΥΛΠΚΗΤΛ: Cœnam fecit; *Marc.* 6:21. *Luc.* 14:12. *Joh.* 12:2. ΒΙ ΨΕ ΛΝΑΛΝΛΗΤΙ ΥΛΚΨ: Cùm vespera facta esset; *Marc.* 11:19. ΛΝΑΛΝΛΗΤϹΛ ΨΛΝ ΥΛΠΚΨΛΝΛΜΜΛ: Vespere autem facto; *Marc.* 1:32. ΛΤΛΝΑΛΝΛΗΤϹΛ ϹΠ ΨΛΝ ΥΙSΛΝΑΙΝ ΘΕΙΛΛΙ: Vesper-

Vespertinâ jam tum existente horâ; *Marc.* 11:11. *Anglosax.* nihꝛ. *Alam.* nacht/ nact/ naht. *Cimbr.* ⲕⲁⲧ. *Dan.* nat. *Isl.* noott. *Angl.* night. *Belg.* nacht. *Græcis* νὺξ *est* Nox. *&* νύκτα *poëtæ* νύχθα *dicunt. unde remansit* νυχθήμερον, Spatium viginti quatuor horarum. *Hesychio quoque* νυχὸς *exp.* νὺξ, σκότος, Nox, tenebræ. *at Suidæ* νύχος *est* Nox. *Martinio* νὺξ *est à* νύχος. *ipsum verò* νύχος *à* נוּחַ, Quies.

ⲛⲁⲓⲧⲉⲓⲛⲓⲛⲥ ⲕϩⲁⲉⲓⲯ: Blasphemias loquitur; *Marc.* 2:7. *Luc.* 5:21. ⲛⲁⲓⲧⲉⲓⲛϩⲥ ⲥⲩⲁ ⲙⲁⲛⲁⲅϩⲥ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲩⲁⲅⲁⲙⲉⲕⲅⲁⲛⲁ: Blasphemiæ omnes quibus blasphemaverunt; *Marc.* 3:28. *Fortassè est à* nid, Inimicitia, odium, invidia, iniquitas, malitia, rancor. *Iniquissimâ etenim malitiâ impellente solent in blasphemias prorumpere nequam homines; quomodo Judæi dicuntur Christum tradidisse Pilato* ⲓ̈ⲛ ⲛⲉⲓⲯⲓⲥ, Per invidiam; *Matth.* 27:18. *& Marc.* 15:10.

ⲛⲁⲙϩ, Nomen. ⲩⲉⲓⲏⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙϩ ⲯⲉⲓⲛ: Sanctificetur nomen tuum; *Matth.* 6:9. ⲟⲁ ⲛⲁⲙϩ ⲯⲉⲓⲛ: Quod nomen tuum? *Marc.* 5:9. ⲅⲁⲥⲁⲧⲓⲁⲁ ⲛⲁⲙϩ: Imposuit nomen; *Marc.* 3:16. ⲡⲛⲗⲉⲁⲥ ⲥⲡⲙⲥ ⲩⲁⲥ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲏⲁⲓⲧⲁⲛⲥ ⲗⲁⲍⲁⲕⲡⲥ: Pauper quidam vocabatur Lazarus; *Luc.* 16:20. ⲯϩ ⲥⲩⲉⲥϩⲛⲁ ⲗⲁⲙⲃⲁ ⲏⲁⲓⲧⲓⲯ ⲃⲓ ⲛⲁⲙⲓⲛ: Proprias oves vocat nominatim; *Joh.* 10:3. ⲛⲁⲙⲛⲁ, Nomina; *Marc.* 3:17. ⲛⲁⲙⲛⲓⲁⲁ, Nominavit; *Luc.* 6:13, 14. *Anglosaxonibus* nama *vel* noma *est* Nomen. *Alam.* namo. *Gall.* nom. *Ital.* nome. *Hisp.* nombre. *Cimbr.* ⲕⲁⲣⲕ. *Dan. & Isl.* nafn. *Angl.* name. *Belg.* name/ naem. *Græcis* ὄνομα *est* Nomen. *à* נָאַם, Dicere.

ⲛⲁⲛⲯⲅⲁⲛⲁⲥ *videtur contineri in* ⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲯⲅⲁⲛⲁⲥ, Audaciam sumens; *Marc.* 15:43. *quod vide suo loco.*

ⲛⲁⲛⲯⲓⲁⲁ, *Occurrit in* ⲅⲁⲛⲁⲛⲯⲓⲁⲁ, Cessavit; *quod vide.*

ⲛⲁⲥⲅⲁⲛ, Salvare, servare; *Matth.* 27:49. *Marc.* 3:4. *Luc.* 9:24 *&* 56. *item* 19:10. ⲛⲁⲥⲉⲓ ⲙⲓⲕ ⲡⲥ ⲯⲓⲍⲁⲓ ⲟⲉⲓⲗⲁⲓ: Salvifica me ex hac horâ; *Joh.* 12:27. ⲛⲁⲥⲉⲓ ⲡⲛⲥⲓⲥ· ⲧⲕⲁⲩⲓⲥⲧⲛⲁⲙ: Salva nos: perimus; *Matth.* 8:25. ⲅⲁⲃⲁⲡⲕⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲏⲓⲙⲙⲁⲁⲁⲅⲁ ⲛⲁⲥⲅⲁⲛⲁⲥ: Natus est vobis hodie salvator; *Luc.* 2:11. ⲥⲉⲟⲡⲛ ⲁⲡⲅϩⲛⲁ ⲙⲉⲓⲛⲁ ⲛⲁⲥⲉⲓⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ: Viderunt oculi mei salutare tuum; *Luc.* 2:30. 3:6. ⲏⲓⲙⲙⲁⲁⲁⲅⲁ ⲛⲁⲥⲉⲓⲛⲥ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲅⲁⲕⲁⲁ ⲩⲁⲕⲯ: Hodie salus huic domui facta est; *Luc.* 19:9. *Ut penitiùs aliquantò proprietatem atque originem hujus verbi capiamus, omnino recurrendum ad illud*

ⲅⲁ-

ΓLNLSGLN, *quod primâ ſuâ ſignificatione uſurpatur pro* Sanare, *& per conſequens* Servare, ex imminentibus periculis atque ex mediâ morte eripere.

NLTI, Rete; *Marc.* 1:16. NLTGL, Retia; *Marc.* 1:18, 19. *Luc.* 5:2, 4. *Angloſax.* nett. nÿt. *Alam.* netze/ nezze. *Angl.* nett. *Belg.* nette. *Iſlandis* noot *eſt* Rete. natur/ Retia. *Valdè affinia ſunt Græco* νήθειν, Nere, contexere. *Vide plura in annot. ad Tatiani* CCXXXVII, 3.

NLTIdL. *Occurrit in* ΓLNLTIdL, Rigavit; *quod vide.*

NLuLΨS, Nudus; *Marc.* 14:52. *ſimiliter quoque in ejuſdem capitis commate proximè antecedente legimus,* BIΨLIBIΨS LEINL LNL NLuLdLNL: Amictus ſindone ſuper nudo. *Angloſaxonibus* nacod *eſt* Nudus. *Alamannis* naccot/ nachet/ nahhut. *Danis* nøgen. *Iſlandis* nakenn. *Anglis* naked. *Belgis* naeckt. *Horum pleraque poſſent videri derivata ex* νάκη *vel* νάκος, Pellis; *quoniam nudi ſolâ pelle ſunt conſpicui: niſi* nacud *manifeſtè videretur deſumptum ex* νεκύδαλος, *qui eſt* Vermis grandior per varias mutationes in bombycem tranſiens. *vide Ariſtot. hiſt. animal.* V, 19. *& Plinium nat. hiſt. lib.* XI, *cap.* 22. *Angli certè etiamnum hodie nuditatis exemplum à vermibus petentes, dicere ſolent,* as naked as a worm. *Belgæ,* ſo naeckt als een worm. *Græci denique,* γυμνότερος λεβηδός. *Originationis quàm ſimillimæ rationem vide ſupra in* MLΨL, Vermis.

NLnh LIBLNdS: Adhuc vivens; ἔτι ζῶν. *Matth.* 27:63. *Luc.* 18:22. *Joh.* 7:33. 16:12 *&* 16. LEITIL NLnh: Modicùm; μικρόν. *Joh.* 16: 16, 17, 18, 19. NLnh STLdS ÏST: Adhuc locus eſt; ἔτι τόπος ἐστί. *Luc.* 14:22. NINLnh hLBLIΨ ΓLLLnBEIN: Necdum habetis fidem? ὔπω ἔχετε πίστιν; *Marc.* 4:40. *Joh.* 7:6, 8. NLnhΨLN, Adhuc; ἔτι. *Luc.* 1:15. *Joh.* 6:17. NLnhΨLNnh ÏMML KRdGLNdIN: Adhuc eo loquente; ἔτι αὐτῦ λαλοῦντος. *Marc.* 5:35. *Joh.* 7:30, 39. 8:20. 11:30. NLnhrLNRh SKLL uIΨLN ÏZVIS: Adhuc multa habeo vobis dicere; ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν. *Joh.* 16:12.

NLnS, Mortuus, defunctus; *Luc.* 7:12 *&* 15. NLVEIS nRREISLNd: Mortui reſurgunt; *Luc.* 7:22. LET ΨLNS dLnΨLNS nSFILhLN SEINLNS NLVINS: Sine mortuos ſepelire ſuos mortuos; *Luc.* 9:60. NLnS *videri poteſt deſumptum ex* NLuLΨS, Nudus: *nudi nimirum naſcimur, nudi morimur; Job* 1:21. *Eccleſ.* 5:15. 1 *Timoth.* 6:7.

NLnΨEI ÏNNLTrLrLN: Compelle intrare; *Luc.* 14:23. ΨINdLNrLRdI rRΨS YLILMEKGLdL. GLh ⊙LZnh ÏN ÏZLI

ᛁᛉᛦᛚᛁ ᚾᚪᚢᚠᚷᚳᚪᛞᚪᚳ: Regnum Dei euangelizatur, & omnis in illud vim facit; *Luc.* 16:16. ᚷᚪᛒᛚᛁ ᛟᚪᛋ ᚠᚢᚴ ᚪᚾᚪᚾᚪᚢᚠᚷᚳᛁ: Si quis te angariaverit; *Matth.* 5:41. ᚾᚪᚢᛞᚪᛁᛒᚪᚾᛞᚷᚱᛋ, Vincula quibus aliquis per vim conſtringitur; *Marc.* 5:3. *Runico lexico* ᚴᚪᚢᚦᚢᚪᚻ *eſt* Gravis aliqua neceſſitas. ᚴᚪᚢᚦᚢᚴᚱᚪᚻ ᚺᛋᚾ, Coacta reconciliatio. ᚪᚴᚪᚢᚦ, Servitus. ᚪᚴᚪᚢᚦᚱᛁᚻ ᚠᛁᚴᚴ, Servi per vim ſubacti. *&c. Angloſaxonibus* neoƀ *vel* nÿƀ *eſt* Neceſſitas. *Alam.* not. *Dan.* nød. *Angl.* need. *Belg.* nood. *Andreas Helvigius deduxit à* נָגַד, Impulit. *Angloſaxonicum interim* nÿƀ *viſum eſt mihi aliquando affinitatem habere cùm* νύσσω *vel* νύττω, Pungo, impello; *quòd Neceſſitas nos ad aliquid agendum aut patiendum quibuſdam veluti ſtimulis adigat. Notum eſt illud Senecæ rhetoris lib.* IV, *Controv.* 4; Neceſſitas eſt, quæ navigia jactu exonerat. Neceſſitas eſt, quæ ruinis incendia opprimit. Neceſſitas eſt lex temporis.

ᚾᛖ, Non; ἐυ. *Matth.* 5:37. *Joh.* 7:12.

ᚾᛖᛁᚠ, Invidia, rancor. ᛁᚾ ᚾᛖᛁᚠᛁᛋ ᚪᛏᛏᛖᛒᚻᚾ ᛁᚾᚪ: Per invidiam tradiderant eum; *Matth.* 27:18. *Marc.* 15:10. *Angloſax.* niƀ. *Alam.* nith / nüth. *Belg.* nijd. *Suſpicabar olim deſumpta è medio vocis* ὄνειδος, Probrum; *quòd invidi gaudeant opprobria jacere in eos quibus invident: ſiquidem ea nunc præcipua multorum virtus eſt, ut in quovis certamine laudis pulchrè cum æmulis ſævo tumultu atque invidioſo clamore tranſactum putent. Nimirum* Cœca invidia eſt; *ut luculentè ait C. Flaminius apud Livium libro* XXXVIII. nec quicquam aliud ſcit quàm detrectare virtutes, corrumpere honores & præmia earum. *Nec malè fortè vocabulum dixeris compoſitum ex νὴ intenſivo, &* εἶδειν, Videre; *quòd invidi propria delicta veluti cœcutientes præterire, aliena verò vitia intentiſſimis oculis rimari ſoleant.* Aliena vitia in oculis habemus, à tergo noſtra ſunt; *Seneca libro Secundo de Irâ, cap.* 28. *Horatius libro* I, *Satyrâ* 3;

Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutùm,
Quàm aut aquila, aut ſerpens Epidaurius ——

Catullus Carm. XXII;

Nimirum idem omnes fallimur: neque eſt quiſquam,
Quem non in aliquâ re videre Suffenum
Poſſis. Suus cuique adtributus eſt error.
Sed non videmus manticæ quid in tergo eſt.

ᚾᛖᛟᚪ, Juxta, propè, ſecùs. ᚾᛖᛟᚪ ᛁᛋᛏ ᚪᛋᚪᚾᛋ: Propè eſt æſtas; *Marc.* 13:28. ᚾᛖᛟᚪ ᛁᚳᚱᚾᛋᚳᚳᚪᛖᛗ ᛃᚪᛋ: Propè Jeruſalem erat; *Luc.* 19:11. ᛃᚪᛋ ᚾᛖᛟᚪ ᚪᚾᚳᚠᛋ: Propè erat dies feſtus; *Joh.* 7:2.

NEOA UIMAN: Appropinquare; *Marc.* 2:4. YESNN ÏMMA NEOGANDANS SIK ALLAI MATAKGAS: Erant appropinquantes ei omnes publicani; *Luc.* 15:1. FKIGAS NEONNDGAN ΨEINANA: Diliges proximum tuum; *Matth.* 5:43. *Marc.* 12:31. *Luc.* 10:27. OAS ÏST MIS NEONNDGA: Quis est meus proximus? *Luc.* 10:29. *Anglosaxonibus* neah. neh. nih *vel* nyp *est* Propè. *Alamannis* nah. *Cimbris* KA. *Danis* na/ nar. *Anglis* **near/ nigh**. *Belgis* **nae/ naer**. *Helvigius derivat ex* נָגַשׁ, Accedere, appropinquare. *Fieri quoque potest desumpta esse ex medio τῆ* ἐγγύς, *quod Lexicographi afferunt pro* ἐγγύς, Propè.

NEΨAS, Acus. AZITIZA ÏST NABANDAN ΨAIKh ΨAIKKA NEΨASAS GAAEIΨAN: Faciliùs est camelum per foramen acûs transire; *Marc.* 10:25. *Anglosaxonibus* nædl. nedl. *Alamannis* **nalde**. *Danis* **naael**. *Islandis* **naal**. *Belgis* **naelde**. *Anglis* **needle**. *quod Mer. Casaubonus factum putat ex* βελόνη, Acus. *Rectiùs tamen statuas* **needle** *dici quasi* **nadle**/ *unde quoque Alamannicum* **nalde** *per levissimam metathesin factum esse liquet. atque adeò* **nadle** *istud manifestè traxerit originem ex prisco aliquo verbo Teutonico quod responderit Belgico* **naeden/ naepen**/ Suere. *Veteribus enim tale aliquod verbum in usu fuisse, discimus ex illo* **nauuit** / Suit, *quod habet Tatianus* LVI, 7. *quemadmodum & ex illo* NAAT, Assumentum, commissura, *quod occurrit in Argenteo codice Lucæ* 5:36.

NI *vel* **NIh** *sunt particulæ Negativæ. Latinis* Ne *vel* Ni. *Græcis* νὴ *vel* νή. *de quibus vide Vossii etymologicum in* Ne. **NI hATGAIΨ**: Nolite putare. **NI UAM**: Non veni. **GATA AINS NI NSAEIΨIΨ**: Jota unum non præteribit. **NI MANKΨKGAIS**: Non occides. **NI NSTARTIS GAINΨKA**: Non exibis inde. **NI hAKINAS**: Non mœchaberis. *Hæc omnia occurrunt Matthæi cap.* 5. *ubi quoque* **NI** *vel* **NIh** *frequenter promiscuè pro* Non *usurpantur. Vide quoque Matth.* 6:25, 26, *& seq.* **NI ÏM YAIKΨS**: Non sum dignus; *Matth.* 8:8. **NI MAN**: Non puto; *Luc.* 17:9. *Etiam* **NIN** *usurpabant pro* **NI** *vel* **NIh** *negativo.* **NIN FARSYARAIS**: Non perjurabis; *Matth.* 5:33. *Vide quoque quæ mox dicimus in* **NIh**.

NIAINShNN MAT UIMAN AT MIS: Nemo potest venire ad me; οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με. *Joh.* 6:65. *Luc.* 1:61. 18:19, 29. **NIAINAhNN TAIKNE GATAUIDA**: Nullum signum fecit; σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν. *Joh.* 10:41. *Refer ad* **AINS**, Unus.

NIAIY ATTAFT MIS GAITEIN: Nunquam dedisti mihi hœdum; οὐδέ-

οὐδέποτε ἔδωκας ἐμοὶ ἔριφον. *Luc.* 15 : 29. *Pro eo occurrit etiam* ΛΙΥ *vel* ΝΙ ΪΝ ΛΙΥ. *Vide quæ diximus in* ΛΙΥ.

ΝΙΒΛ, Nisi, εἰ μὴ, ἐὰν μή. *Marc.* 3 : 27. 6 : 4, 5, 8. 7 : 3, 4. ΝΙΥΛΙΗΤ ΒΙΓΛΤ ΛΝΛ ΪΜΜΛ ΝΙΒΛ ΛΛΠΕ: Nihil invenit in eâ præter folia; οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα. *Marc.* 11 : 13. ΝΙΒΛ ΨΛΠ ΨΛΤΕΙ ΥΕΙΣ ΓΛΓΓΛΝΑΛΝΣ ΒΠΓϹΛΙΜΛ: Nisi fortè euntes nos emamus; εἰ μή τι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν. *Luc.* 9 : 13. ΝΙΒΛ & ΝΙΒΛΙ *sunt ex* ΝΙ & ΪΒΛ *vel* ΪΒΛΙ. *quæ vide suo loco.*

ΝΙΒΛΙ, Nisi. *Matth.* 5 : 20. ΝΙΒΛΙ ΘΛΝ ΓΛΥΛΝΑϹΛΙΝΛ ΣΙΚ: Nequando convertantur; μήποτε ἐπιστρέψωσι. *Marc.* 4 : 12. ΝΙΒΛΙ ΠΣΥΙΜΛΙ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ: Numquid interficiet semet ipsum? μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν; *Joh.* 8 : 22.

ΝΙΑΥΛ, Tinea; *Matth.* 6 : 19, 20.

ΝΙΗ & ΝΙ *promiscuè usurpantur pro negativis* Ne, ni, non, neque. *Vide quæ paullo ante diximus in* ΝΙ. *Videntur tamen distingui Luc.* 18 : 13; ΝΙ ΥΙΛΑΛ ΝΙΗ ΛΠΓΧΝΛ ΣΕΙΝΛ ΠΣΗΛΕϹΛΝ ΑΠ ΗΙΜΙΝΛ: Nolebat nec oculos ad cœlum attollere. *Item Joh.* 6 : 24. 18 : 30. ΝΙΗΨΛΝ ΛΙΝΣΗΠΝ ΣΥΕΨΛΠΗ ΒΛΛΨΛΒΛ ΚΧΑΙΑΛ ΒΙ ΪΝΛ: Nemo tamen palàm loquebatur de illo; οὐδεὶς μέν τοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ. *Joh.* 7 : 13. ΝΙΗΨΛΝ ΛΠΚ ΕΚΛΜ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΝΙ ΥΛΜ: Neque enim à me ipso veni; οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα. *Joh.* 8 : 42. 12 : 47. ΝΙΨΛΠΗ, Non, minimè; οὐκ ἄν. *Joh.* 11 : 32. ΝΙΨΨΛΝ ΝΛΠΗ: Nondum; οὔπω. *Joh.* 11 : 30.

ΝΙΜΛΝ, Capere, accipere, sumere, tollere; *Luc.* 17 : 31. *Joh.* 6 : 21. 7 : 39. 14 : 17. *Item* Tollere, prehendere, abripere; *Matth.* 5 : 40. *Marc.* 7 : 27. *Etiam* ΝΙΜΛΝ *vel* ΓΛΝΙΜΛΝ *occurrunt pro* Capere, percipere, intelligere. ΓΛΝΙΜΙΨ ΘΛ ΣΙϹΛΙ: Discite quid sit; *Matth.* 9 : 13. ΛΕ ΣΜΛΚΚΛΒΛΓΜΛ ΓΛΝΙΜΙΨ ΨΧ ΓΛϹΠΚΧΝ: A ficu discite parabolam; *Marc.* 13 : 28. ΘΛΖΠΗ ΣΛ ΓΛΗΛΠΣϹΛΝΑΣ ΛΤ ΛΤΤΙΝ ϹΛΗ ΓΛΝΛΜ: Omnis qui audivit à patre & didicit; *Joh.* 6 : 45. ϹΛΒΛΙ ΥΙΛΑΕΑΕΙΨ ΜΙΨΝΙΜΛΝ: Si velletis comprehendere; *Matth.* 11 : 14. *atque aliis quoque populis tertiam hanc acceptionem esse familiarem, ostendit Lat.* Capax. *pro quo Anglosaxones* numol *dicunt, à* niman. *Ælfrici grammatica cap.* IX, *terminat.* 60; Capax, numol oððe ȝeꝼindiȝ:. *Alamannicum glossarium A*, 9; farnemanter / Capax. *Appendix glossarii C*; fernumstigen / Capacibus. *Keronis glossæ*; Intellectus, farnufst. *ubi vide annotata nostra. Danis* nem

est Docilis. nemne / Docilitas. *Huc etiam facit illud regis Regneri Lodbrog, Epicedii sui Strophâ* 28; ᚢᚱᚠᚢᛏ ᚱᛅᛘ ᛁᚠ ᛅᚦᚦ ᛅᛋ ᚱᛁᛅᚦᛅ. Juvenis didici mocronem rubefacere. *Sed cesso jam plura id genus, ac satis quidem ex jam dictis perspicua, congerere, ut de verbi origine hoc tantùm adjiciam. Verbum* neman *vel* niman *valdè affine videri Græco* ἄινυμαι, *quod idem est cum* λαμβάνω *vel* αἱρέω, Sumo, capio.

NIMANNA MAΓ TVAIM ᚦKAΠGAM SKAΛKINQN: Nemo potest duobus dominis servire; οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν. *Matth.* 6:24. *Marc.* 2:21, 22. *Joh.* 6:44. 7:4. *Sæpiùs divisim atque inversè.* **MANNA NI MAhTA ÏNA ΓATAMGAN**: Nemo poterat eum domare; οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι. *Marc.* 5:4. **NIMANNAhΠN ÏST**: Nemo est; οὐδείς ἐστι. *Marc.* 9:39.

NINAΠh, Nondum; οὔπω. *Joh.* 7:6, 8. *Marc.* 4:40. 8:17, 21. *Vide quæ supra diximus in* **NAΠh**, Adhuc.

NIΠNANAS. ΓANIΠNANAS ÏN ΨIS VAΠKAIS: Contristatus in verbo; συγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ. *Marc.* 10:22. *Vide* **ΓANIΠNANAS**:

NIST *contractum est ex* **NI ÏST**: Non est. **NIST SIΠQNEIS ΠᚦAK AAISAKGA**: Non est discipulus supra magistrum; *Matth.* 10:24. *vide quoque ejusdem capitis commata* 37, 38. *Marc.* 6:4. 9:40. 12:27, 31, 32. *Luc.* 6:40. 9:13. *Joh.* 6:24. 8:44. 9:16. 10:12. 11:10. 14:24. 15:20. 18:36. *Alamannis quoque familiaris fuit istiusmodi contractio.* si juuar uuort/ ist ist/ nist/ nist. Sit sermo vester, Est est, Non non; *Tatianus* XXX, 7. *& rursus* XLIV, 16; nist jungiro ubar meistar / Non est discipulus super magistrum. *&c.*

NIΘANhΠN KΠNΨA ÏZVIS: Nunquam novi vos; οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς. *Matth.* 7:23. *Joh.* 7:46. *Luc.* 15:29. **ΘANhΠN**, Unquam, πώποτε. *Joh.* 6:35.

NIΘAShΠN ΨIΠΨEIΓS: Nemo bonus; οὐδεὶς ἀγαθός. *Marc.* 10:18. *Matth.* 9:16 & 29.

NIΨAΠ UIMIΨ ÏN ΨIΠAANΓAKAGAI hIMINE: Non intrabitis in regnum cœlorum; οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. *Matth.* 5:20. **NIΨAΠ**, Nec; οὐδέ. *Matth.* 6:15. **NIΨAΠh**, Non; οὐ μή. *Marc.* 10:15. **NIΨAΠh ΓASVΠATI MEINS BKQΨAK**: Non esset mortuus meus frater; οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. *Joh.* 11:32. **NIΨΨAN UAM AAΨQN ΠSVAΠKhTANS**: Non veni vocare justos; οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους. *Matth.* 9:13. **NIΨΨAN**, Neque; οὐδέ. *Matth.* 9:17. **NIΨΨAN**

NAΠh

ΝΛΠΗ ΨΛΝΠΗ UΛΜ ΪΛISNS ΪN ΥEIHSΛ: Nondum enim venerat Jesus in castellum; οὔπω γὰρ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην. *Joh.* 11:30.

NIΨGIS, Cognatus; *Joh.* 18:26. NI HΛITΛIS NIΨGΛNS ΨEINΛNS: Noli vocare cognatos tuos; *Luc.* 14:12. NIΨGR, Cognata; *Luc.* 1:36. BISITΛNDS GΛH ΓΛNIΨGRS: Vicini & cognati; *Luc.* 1:58. ΪN ΓΛNIΨGΛM: In cognatione; *Marc.* 6:4. *Luc.* 2:44. *Anglosaxonibus* nift *est* Neptis; *Beda* III, 9. *Alamannis* nift *est* Privigna; *gl* E, 8. niftele / Neptis; *gl* D, 3. *Belgis* nichte *est* Neptis, cognata.

NIN *usurpatur interrogativè, pro* Nonne? ἐχί; *Matth.* 5:46,47. 6:25. *Marc.* 4:38. 12:14,24,26. 14:60. 15:4. *Luc.* 2:49. *&c.*

NIN *invenitur etiam pro* NI *vel* NIh *negativis.* NIN ÞΛRSVΛRΛIS: Non pejerabis; οὐκ ἐπιορκήσεις. *Matth.* 5:33. NIN VITHΨ ⊙IS ΛHMΛNE SIGHΨ: Nescitis cujus spiritûs estis; *Luc.* 9:55. NIN ΛNÞTR: Ne fortè; μήποτε. *Luc.* 3:15. *Dicebant &* NIh. *Luc.* 8:17. *quamvis ibi rectiùs fortè legas* NI NhΨΛN, *pro* οὐ γάρ.

NINGR YEIN: Novum vinum; *Luc.* 5:37. NINGR ΛΛISEINR: Nova doctrina; *Marc.* 1:27. NINGIS ÞΛNINS ΠΛΛT: Rudis panni assumentum; *Marc.* 2:21. ÏNNINGIΨΛ: Encænia; *Joh.* 10:22. *Cymræis* newyd *est* Novus. *Anglosaxonibus* neop. nip. niop. *Alamannis* niuuer. *Cimbris* NI. *Danis* ny/nyt. *Anglis* new. *Belgis* nieuw. *Græcis* νέος *vel* νεῶς *est* Novus. *Plura habet Vossii etymologicum Latinum in* Novus.

NIHSEINΛIS ΨEINΛZRS MEΛ NI NÞKHNΨES: Visitationis tuæ tempus non cognovisti; οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. *Luc.* 19:44. *Anglosaxonica versio hoc in loco habet* Ðu ne oncneope þa tiðe ðinre ȝeneoȝunȝe: *Anglosaxonibus nempe* neoȝian *vel* ȝeneoȝian *est* Visitare. *Cambrobritannis* nês *est* Propior, propinquior. nessu *vel* nessau, Appropinquare, propiùs admovere.

NIHN, Novem; *Luc.* 17:17. NIHNTEHNNΛ GΛH NIHN: Nonaginta & novem; *Luc.* 15:4,7. *Cambrobritannis* naw *est* Novem. *Anglosaxonibus* nigone. *Alamannis* niun. *Cimbris* NIN. *Danis* ni. *Islandis* niu. *Anglis* nine. *Belgis* negen. *Græcis* ἔννεα.

NINTΛN, Assequi, consequi, nanciscì. τυχεῖν. *Luc.* 20:35. ÞRΛM HIMMΛ NN MΛNNE SINΛ NNTΛNS: Ex hoc jam homines eris capiens; *Luc.* 5:10. NNTΛNS MΛNNE: Piscatores hominum; *Marc.* 1:17. ÏN ΓΛÞΛHIS ΨIZE ÞISKE ΨΛNZEI ΓΛNNTNN: In

capturâ piſcium quam ceperant; *Luc.* 5:9. ᛫᛫᛫

runt timore magno; *Luc.* 2 : 9. ΠΗΤΕΑΝΝ, Timebant; *Marc.* 11 : 32. *Anglosaxonibus* oȝa *est* Terror, metus, horror. *Dicebant &* eȝe. eȝenyr. eȝra. *unde* oneȝean. ȝeeȝeraδ beon, *est* Formidare, metum habere. eȝeleaɾ, Impavidus. eȝeɾȝpima, Larva. eȝeɾfullic. eȝeɾlic, Terribilis. *Alamannis* egiso *est* Horror, terror. egeslich / Terribilis. thurah egisot / Perculsus. *Vide Observat. in Willerami paginam* 12. *Cimbris ad* ΠΡΡΛ *est* Metuere, sollicitum esse. ΠΡΡΠΛ, Timor. ΠΡΡΛΛΛΠΗ, Securus. ΠΡΡΛΛΗΙΗΛ, Securitas. *In vet. quoque translatione Apostolicorum actuum legas* ΗΛΠΛ ΒΝΗΗ ΛΡΛΠΨ ΛΡ ΛΛΝΗΠΡΛΠΝ, Saul spirabat minas & interitum. *Islandis* iggur *est* Metus. oogn / Terror vehementissimus. *Olim suspicabar Anglosaxonicum* eȝe, Timor, *esse ab* eȝe, Acies, mucro; *quòd humana corda mucronis instar percellat penetretq́; Metus. at postquam ex Argenteo codice didici quòd veteribus Gothis* Metus *dicebatur* ΑΓΙS, *majorem visa est vox affinitatem habere cum* ἀγωνία. *prout* ἀγωνία *scriptoribus Græcis propriè significat* Æstum trepidationémq; animi anxii, *potissimùm tamen* Horrorem qui pertentat animos in certamen jam jam descensurorum. *Accepta deinde est vox pro* Timore quovis.

ϩSΑΝΝΑ ΪΝ ΗΛΠΗΙSΤϨΑΜ: Hosanna in excelsis; *Marc.* 11 : 10. Osanna, heili / kehalt; *gl* C, 9. Osanna fili Davidis, kahalt sun Dauides; *Hymn.* VII, 9.

Π Λ.

ΠΛΙΑΛ ΨΕΙΝΑ ΝΙΜΑΝ: Tunicam tuam tollere; *Matth.* 5 : 40. SΛ ΗΛΒΑΝΑS ΤΥϨS ΠΛΙΑϨS: Habens duas tunicas; *Luc.* 3 : 11. 9 : 3. ΝΙ ΥΑSϨΑΙΨ ΤΥΛΙΜ ΠΛΙΑϨΜ: Ne induimini duabus tunicis; *Marc.* 6 : 9.

ΠΛΚΑSΚΛΙΥΕ, Parasceue; παρασκευή. *Marc.* 15 : 42. *Anglosaxonica translatio Joh.* 19 : 14 *&* 31 *reddit* ȝeȝeaɾcunȝ-δæȝ. *à* ȝeȝeaɾcian, *quod idem cum* ȝeȝeaɾpian, Præparare. *Ita quoque* παρασκευὴ *est à* παρασκευάζω, Apparo, præparo.

ΠΛSΚΛ *est* Pascha; *Marc.* 14 : 12 *&* 14. *Luc.* 2 : 41. *Scribitur &* ΠΛSΧΛ, *Joh.* 6 : 4. *item* 18 : 28 *&* 29. *quæ scriptura refert Græcum* πάσχα. *Originem vocis tradit Vossii etymologicum in* Pascha.

ΠΛΝΚΠΛΝΚΛΙ ϨΛΗ ΒΥSSΛΝΜ ΓΛΥΛSΙΑS ΥΛS: Purpurâ & bysso induebatur; *Luc.* 16 : 19. ΥΛSΤϨΛΙ ΠΛΝΚΠΝΚϨΑΛΙ ΓΛΥΛSΙΑΕΑΝΝ ΪΝΛ: Veste purpureâ circumdederunt eum; *Joh.* 19 : 2 *&* 5.

& 5. *Angloſaxonibus* puppup. *Alamannis* purper. *Anglis* purple. *Danis & Belgis* purpur. *Græcis eſt* πορφύρα. *Vide Voſſii etymologicum Latinum in* Purpura.

ΠΕΙΚΛΒΛΓΜΕ ΛSTΛNS ΝΕΜΠΝ: Palmarum ramos acceperunt; ἔλαβον τὰ βάϊα τῶν φοινίκων. *Joh.* 12:13.

ΠΛΛΠϽΧ, Platearum. ƑRIϽΧΝΔ ÏN ϒΛIhSTΛM ΠΛΛΠϽΧ STΛNDΛNDΛNS ΒIΔϽΛN: Amant in angulis platearum ſtantes orare; *Matth.* 6:5.

ΠΛΛT ƑΛNINS NINϽIS SINϽIϒ ΛNΛ SNΛϽΛN ƑΛIRNϽΛNΛ: Aſſumentum panni rudis aſſuit veſtimento veteri; *Marc.* 2:21. *Confer cum Matth.* 9:16. *Harmonia euangelica Tatiani* LVI,7 *ita reddit hunc locum*, nioman blezza niuues duoches nauuit altemo giunate. *ubi vide à nobis annotata.*

ΠΛINSϽΛN, Saltare, tripudiare. ΛTTΛTTΛNΔEIN ÏNN ΔΛNhTΛR hERϽΔIΛΔINS ϽΛh ΠΛINSϽΛNΔEIN: Cùm introiſſet filia Herodiadis & ſaltâſſet; *Marc.* 6:22. NI ΠΛINSIΔEΔNϒ: Non ſaltaſtis; *Matth.* 11:17. *Luc.* 7:32.

ΠƘΛITϽƘIΛ *vel* ΠƘΛITΛNƘIΛ, Prætorium; πραιτώριον. *Joh.* 18:28,33. *Ut Romanis* Quæſtorium *denominatum à Quæſtor, ita* Prætorium *eſt à Prætor. Prætorium verò dicebatur in provinciâ locus, in quo Prætor ſive Proconſul jus dicebat. Vide etymologicum Voſſii in* Prætor.

ΠƘΛNƑETES, Propheta; *Marc.* 6:15. 11:32. ΠƘΛNƑETNS, Propheta; *Luc.* 1:76. ΠƘΛNƑETEIS, Prophetiſſa; *Luc.* 2:36. ΠƘΛNƑETIΔEΔNM, Prophetavimus; *Matth.* 7:22. ΠƘΛNƑETEI, Prophetiza; *Marc.* 14:65. *Originem vocis tradit Voſſii etymologicum in* Propheta.

ΠNNΔ, Libra, pondo; *Joh.* 12:3. *Angloſaxonicum gloſſarium R*, 59; Pondus *vel* pondo, Ϸepyhϵ *vel* punϸ. Dipondius, ϵpeϷpa punϸpa Ϸepihϵ. *Alamannicum gl B*, 37; Pondus, funt. ſed Pondus, ferri; Libra, argenti. *Danis* fynd. *Anglis* pound. *Belgis* pond. *Putatur eſſe ex* Pendo, pendis, pendere. *prorſus ut* gewicht *eſt à* wegen / *quod itidem* Pendere *ſignificat. Operoſius tamen Latinum* Pondo *ab origine Græcâ petit Cl. Salmaſius.* Σπαλῆρα, *inquit, appellárunt Græci* Nummum quatuor drachmarum, ἀπὸ τῦ ἰσάνιμ, *quod eſt* Pendere. *unde* Σπαληκὴ, Ponderaria. *&* Σπαλὸς *Heſychio* Pondus. *quod Æolibus* Σπαλὸς *&* Σπολὸς, *mutato (ut ſolent) A in O. & rejecto* Σ *(ut iis quoque moris eſt)* πολὸς. *Hinc ſuum* Pondus *&* Pondo *(inſertâ N literâ) fecere Latini. Sic ex* λαλὴς, Lunter. *&* ex θησαυρὸς, *ut olim ſcripſere, poſtea fuit* Thenſaurus. *Vide Salmaſium de Uſuris, pag.* 324.

ΘΛ,

⊙ Λ.



Λ, Aliquid; τί. *Matth.* 5:23. *Marc.* 5:39. 8:36, 37. ⊙Λ MΛTGΛM: Quid manducabimus? *Matth.* 6:31. *Luc.* 17:8. ⊙Λ TΛNGIΨ TΛIhSYR: Quid faciat dextra; *Matth.* 6:3. ⊙Λ ÞΛNKhTEIΨ: Quid timidi estis? *Matth.* 8:26. ⊙Λ NNS GΛh ΨNS: Quid nobis & tibi? *Matth.* 8:29. ⊙Λ ÏST NΛMR ΨEIN: Quod est nomen tuum? *Luc.* 8:30. ⊙Λ KΛKΛ NNSIS: Quid ad nos? *Matth.* 27:4. ⊙Λ ΨΛNΛMΛIS ΔKΛIÞEIS ΨΛNΛ ΛΛISΛKEI: Quid ultra vexas magistrum? *Marc.* 5:35. ⊙Λ ΨΛΓΓKEIΨ: Quid cogitatis? *Marc.* 8:17, 36, 37. ⊙Λ TΛNGΛN: Quid faciam? *Marc.* 10:17. *Luc.* 3:12, 14. ⊙Λ UIΨIS: Quid dicis; *Matth.* 26:70. ΨΛTEI ⊙Λ ÞIÐGIΨ ÏN NΛMIN MEINΛMMΛ: Quodcunque petieritis in nomine meo; *Joh.* 14:13. *cui simile* 15:7 *&* 16. NNÐ ⊙Λ: Quamdiu? ἕως πότε; *Marc.* 9:19.

⊙ΛÐ ΓΛΓΓIS: Quò vadis? ποῦ ὑπάγεις; *Joh.* 13:36. *Sæpiùs tamen scribunt* ⊙ΛΨ. *quod vide.* ⊙ΛÐKE SΛ SKNΛI ΓΛΓΓΛN: Quò hic iturus est? ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι; *Joh.* 7:35.

⊙ΛIKÞΛN. ⊙ΛKÞΛN, Ire, præterire, transire. ⊙ΛKÞRNÐS, Præteriens; παρελθών. *Marc.* 1:16. ⊙ΛKÞRNÐS, Cùm præteriret; παραγῶν. *Marc.* 2:14. ⊙ΛKÞRÐΛ, Ambulabat; περιεπάτει. *Joh.* 7:1. 10:23. ⊙ΛKÞÐΛ, Præteriit; παῆλθε. *Joh.* 8:59. MΛNΛΓEINS ÞIOΛKÞΛNÐ ΨNK GΛh ΨKEIhΛNÐ: Turbæ te circumfluunt & comprimunt; *Luc.* 8:45. ⊙EIΛ⊙ΛIKÞΛI SINÐ: Temporales sunt; *Marc.* 4:17. ⊙ΛKÞΛN *hoc respondet Anglosaxonico* hpeopꝑan *vel* hpyꝑꝑan, *& Alamannico* uuerben *vel* huuarben/ *de quibus egimus in annotatis ad Tatiani* IV, 9. *Vide quoque Gothicum alphabetum in literâ* ⊙. *Ab hoc ipso* ⊙ΛKÞΛN *Sueogothi postea* Commune totius gentis concilium *nuncupârunt* uuarb. *derivatione consentaneâ cùm iis quæ suprà diximus in* ΓΛUNMΨΛ, Synagoga. *Adamus Bremensis historiæ ecclesiasticæ cap.* 229; Commune populorum concilium à Sueonibus warph/ (*Vossianus codex* MS *scribit* warb) à nobis thinc vocatur. LL *Fris.* I, 29; **dis tredda deyg aeghse di frana oen den werf to bringhen**/ Tertio die debet eam Prætor sistere coram judicio *vel* conventu publico. *rursus* IV, 21 *&* 24; **an da lpoda warue**/ In populi conventu. *item* XII, 1. *ac passim alibi. Ab hoc interim* **werf** *vel* **warue**/ *reliquis Belgis* **werf** *vel* **werve** *est* Actus *vel* Actio, *talis præsertim*

quæ fit ex decreto Conventus publici. **werven / ver-werven /** Nanciſci, acquirere cum labore, *qui non exiguus eſt quum quis Comitiorum publicorum conſenſum ad aliquid agendum ſtudet obtinere.* **volck werven /** Legere milites, conſcribere exercitum ex mandato Conſeſſus publici. *Poſtea tamen vox* **werf** *vel* **werve** *generaliore ſignificatu accipi cœpit pro* Diſtinctis agendæ rei vicibus. *ut cùm dicunt Belgæ* **een-werf / twee-werven / drij-werven /** Semel, bis, ter. *item* **eerſt-werf / leſt-werf /** Primâ vice, Ultimâ vice. *&c.*

⊙ᛦIKNEINS STᛦΨS: Calvariæ locus; κρανίου τόπος. *Marc.* 16:22. *Cuivis attento Lectori hoc in loco ſtatim occurſurum puto,* **⊙ᛦIKN** *iſtud per levem pauciſſimarum literarum tranſpoſitionem eſſe à* κρᾶνιον. *atque adeò Theotiſcos quoque ex Gothico* **⊙ᛦIKN** *retinuiſſe ſuum* **hirn**. *nam Appendix gloſſarii D*, 6 Calvaria *exponit* **hirnecob**. *& in ipſo gloſſario D*, 1 Cerebrum *exponitur* **hirne**. *ubi nos hæc annotavimus:* „ *Fortaſſe* **hirne** *eſt à* κάρηνον, Caput; *mutato* κ *in adſpiratam.* „ *Niſi malis, poſt ſimilem commutationem & metatheſin literæ* ρ, *eſſe à* κρᾶνιον, „ Calva, calvaria; *ut metonymicè contentum nomen acceperit à continente.* Cere- „ brum *Danis dicitur* **hierne**. *Sicambris* **hern** *vel* **hirn**.

⊙ᛦITEIS KᛦNKNR: Frumenti granum; *Joh.* 10:24. *Angloſaxonibus* hpæte *eſt* Triticum, frumentum. *Alamannis* **huueizze / weiſte**. *Danis* **hvede**. *Anglis* **wheat**. *Belgis* **wept**. *Suſpicabar aliquando Angloſaxonicum* hpæt *eſſe ex* hpit, Albus: *ut diſtinguatur à Siligine aliiſq; granis minùs candidis. Atque ita Gothis quoque* **⊙EIT** *eſt* Albus. **⊙ᛦIT**, Triticum.

⊙ᛦIYᛦ, Quomodo; πῶς. *Marc.* 4:40. *Joh.* 8:33. 9:10,16,19,21,26. **⊙ᛦIYᛦ YᛦhSGᛦNᛞ**: Quomodo creſcunt; πῶς αὐξάνει. *Matth.* 6:28. **⊙ᛦIYᛦ NSSIFFYIS**: Quomodo legis? πῶς ἀναγινώσκεις; *Luc.* 10:26. **⊙ᛦIYᛦ Sᛦ BRKRS KᛦNN. NNNSᛦᛦISIΨS**: Quomodo hic literas ſcit, quum non didicerit? πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς; *Joh.* 7:15. **⊙ᛦIYᛦ**, Quemadmodum; ὡς. *Luc.* 8:47.

⊙ᛦMMᛦ. ÏN ⊙ᛦMMᛦ YᛦᛦᛞNÞNGE: In quâ poteſtate; ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ. *Marc.* 11:28,29,33. **ᛞN ⊙ᛦMMᛦ GᛦᛦEIΨᛦIMᛦ**: Ad quem ibimus? πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; *Joh.* 6:68.

⊙ᛦMMEh BIᛞGᛦNᛞᛦNE ΨNK. GIÞ: Omni petenti à te, tribue; παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε, δίδου. *Luc.* 6:30. **GEKᛦ ⊙ᛦMMEh**: Quotannis; κατ' ἔτος. *Luc.* 2:41. **ᛞᛦGᛦ ⊙ᛦMMEh**: Quotidie; καθ' ἡμέραν. *Marc.* 14:49. **YᛦILᛦYISᛦNᛞS ᛞᛦGᛦ ⊙ᛦMMEh BᛦIKhTᛦBᛦ**: Epulans quotidie ſplendidè. εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. *Luc.* 16:19. **YᛦS ᛦIS-**

ΛΛISGΛNΔS ΔΛΓΛ ⊙ΛMMEh ÏN ψIZΛI ΛΛh: Erat docens quotidie in templo; ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. *Luc.* 19:47. *Occurrit &* ΔΛΓ⊙ΛNXh *Lucæ* 9:23. ψIS⊙ΛMMEh SΛEI hΛBΛIψ: Quicunque habuerit; ὃς ἂν ἔχῃ. *Marc.* 4:25. ψIS⊙ΛMMEh ψEI ΥIΛGΛn. ΓIBΛ ψΛTΛ: Cuicunque volo, do illa; ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι αὐτῷ. *Luc.* 4:6.

⊙ΛN, Quando? πότε; *Luc.* 17:20. *Joh.* 6:25. *Angloſax.* hpænne. *Alam.* huuenne? *Angl.* when? *Belg.* wan / wanneer. NIBΛI ⊙ΛN ΓΛ-ΥΛNΔGΛINΛ SIK: Ne quando convertantur; μήποτε ἐπιστρέψωσι. *Marc.* 4:12. EI ⊙ΛN NI ΓΛSTΛΓnGΛISEI FXTn ψEINΛNΛ: Ne fortè offendas pedem tuum; μήποτε προσκόψῃς τὸν πόδα σου. *Luc.* 4:11.

⊙ΛN, Quia, quoniam; ὅτι. ⊙ΛN ΛΓΓYn ψΛTΛ ΔΛnK: Quoniam angusta porta; ὅτι στενὴ ἡ πύλη. *Matth.* 7:14.

⊙ΛN ΛΛΓΓ MEΛ ÏST: Quantum temporis est? πόσου χρόνου ἐστι; *Marc.* 9:21. ⊙ΛN MΛNΛΓXS TΛInGXnS: Quot cophinos? πόσους κοφίνους; *Marc.* 8:19 & 20. ⊙ΛN FIΛn: Quanta? ὅσα; *Marc.* 5:19. ⊙ΛN FIΛn: Quanti, quàm multi? πόσοι; *Luc.* 15:17. ⊙ΛN FIΛn: Quantùm? πόσον; *Matth.* 6:23. *Luc.* 16:5 & 7.

⊙ΛnhnN, Unquam; πώποτε. *Joh.* 6:35. NI⊙ΛnhnN KnNψΛ ÏZVIS: Nunquam novi vos; *Matth.* 7:23. NIMΛNNhnN SKΛΛKI-NXΔEΔnM ΛIψ ⊙ΛnhnN: Nemini servivimus unquam; *Joh.* 8:33.

⊙ΛnGΛN. *Vide* ΛF⊙ΛnGΛN, Suffocare, exstinguere. *Islandis interim* kef *vel* kiæfe *est* Suffoco. kiæfde / Suffocavi.

⊙ΛK, Ubi; ποῦ. *Matth.* 8:20. *Marc.* 14:12, 14. *Luc.* 17:17 & 37. ⊙ΛK ÏST GΛINS: Ubi est ille? ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; *Joh.* 7:11. 8:19. 9:12. ⊙ΛK ΛΛrIΔEΔnn ÏnΛ: Ubi posuistis eum? ποῦ τεθείκατε αὐτόν; *Joh.* 11:34. *Diversam igitur lectionem secutus est antistes Gothorum. Dicebant &* ⊙ΛΔ *vel* ⊙Λψ. *utrumque vide suo loco.*

⊙ΛKBΛN. *Vide* ⊙ΛIKBΛN, Ire, præterire, transire.

⊙ΛRGΛ ÏST ΛΛΛΛIZX ΛnΛBnSnE FKnMISTΛ: Quod est omnium mandatorum primum? ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή; *Marc.* 12:28. ⊙ΛK-GΛMMΛ ÏZE ΥΛIKψIψ UENS: Cujus eorum erit uxor? τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; *Marc.* 12:23. ΛIN⊙ΛRGΛnnE ÏZE: Singulis illorum; ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν. *Luc.* 4:40. ΛnΔ ΔnΛψ ⊙ΛKGX: In unoquoque die festo;

κατὰ ἑορτήν. *Marc.* 15:6. ⊙ΑΚϹΑΜΜΕΗ ΗΑΒΑΝΑΑΝΕ ΓΙΒΑ-ΑΑ: Omni habenti dabitur; παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται. *Luc.* 19:26. ⊙ΑΚ-ϹΑΤϨΗ ΗΠΝΣΑΕ: Omnis victima; πᾶσα θυσία. *Marc.* 9:49. ⊙ΑΚ-ϹΙΣ ΜΑΙΣΤΣ ΥΕΣΙ: Quis major esset; τίς μείζων. *Marc.* 9:34. ⊙ΑΚ-ϹΙΖΠΗ, Omnis; πᾶς. *Luc.* 6:40. ⊙ΑΚϹΙΖΠΗ, Unusquisque eorum; ἕκαστος αὐτῶν. *Joh.* 6:7. 16:32. ⊙ΑΚϹΙΖΠΗ, Singuli; ἕκαστος. *Luc.* 2:3.

⊙ΑΣ, Quis; τίς. *Matth.* 5:39,41. *Marc.* 2:7. 9:30 & 35. ⊙ΑΣ ΪΖΥΑΚΑ: Quis vestrûm? τίς ἐξ ὑμῶν; *Matth.* 6:27. ΚΑΝΝ ΨΠΚ ⊙ΑΣ ΨΠ ΪΣ: Novi te quis es; οἶδά σε τίς εἶ. *Marc.* 1:24. *Luc.* 4:34. ⊙ΑΣ ΣΙΑΙ ΣΑ: Quis, putas, hic est? τίς ἄρα οὗτός ἐστι; *Luc.* 8:25. ΝΙ ΛΑΙ-ΛϨΤ ΕΙ ⊙ΑΣ ΨΑΙΚΗΒΕΚΙ ΚΑΣ ΨΑΙΚΗ ΨϨ ΑΛΗ: Non sinebat ut quis transportaret vas per templum; οὐκ ἤφιεν ἵνα τὶς διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. *Marc.* 11:16. ⊙ΑΝΑ ΣϨΚΕΙΨ: Quem quæritis? τίνα ζητεῖτε; *Joh.* 18:4,7. ⊙ΑΝΑ ΜΙΚ ΥΙΨΑΝΑ ΜΑΝΣ ΥΙΣΑΝ: Quem me dicunt homines esse? τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; *Marc.* 8:27. ⊙ΑΝΑ ΨΠΚ ΣΙΛΒΑΝ ΤΑΠϹΙΣ ΨΠ: Quem te ipsum facis? τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; *Joh.* 8:53. ⊙ΑΣΗΠΝ, Quisquam; τίς. ΝΙ ⲈΚΑΥΙΛΥΙΨ ⊙ΑΣΗΠΝ ΨϨ ΠΣ ΗΑΝΑΑΠ ΜΕΙΝΑΙ: Non rapiet eas quisquam de manu meâ; οὐχ ἁρπάσει τίς αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. *Joh.* 10:28. ΝΙ ⊙ΑΣΗΠΝ ΨΙΠΨΕΙΓΣ: Nemo bonus; οὐδεὶς ἀγαθός. *Marc.* 10:18. *Origo hujus* ⊙ΑΣ *non incommodè videtur ad ea posse referri quæ tradit Vossii etymologicum in* Quis.

⊙ΑΨ, Quò; ποῦ. *Joh.* 8:14. 12:35. 14:5. 16:5. *Dicebant etiam pro eo* ⊙ΑΑ & ⊙ΑΑΚΕ. *de quibus paullò ante.*

⊙ΑΨΑΚ, Quid? τί; *interrogativè, de duobus*; *Matth.* 9:5. *Marc.* 2:9. *Luc.* 5:23. *Item* Quis? τίς; *similiter interrogativè, de duobus*. *Matth.* 21:31. *Luc.* 7:42. *Anglosaxones* hpæðeꝛ *dicunt*. *Angli verò* **whether**. *Vide Alphabetum in literâ* ⊙.

⊙ΑΨϹΑΝ, Spumare. ⊙ΑΨϹΙΨ, Spumat; *Marc.* 9:18. *& mox commate* 20; ΑΚΙΠΣΑΝΑΣ ΑΝΑ ΑΙΚΨΑ ΥΑΛΥΙΝϨΑΑ ⊙ΑΨ-ϹΑΝΑΣ: Elisus in terram volutabatur spumans.

⊙ΑΨΚϨ, Unde; πόθεν. ⊙ΑΨΚϨ ΨΑΜΜΑ ΨΑΤΑ: Unde huic hæc? *Marc.* 6:2. 12:37. ⊙ΑΨΚϨ ΜΙΚ ΨΑΤΑ: Unde mihi hoc? *Luc.* 1:43. 20:7. ⊙ΑΨΚϨ ΒΠΓϹΑΜ ΗΛΑΙΒΑΝΣ: Unde ememus panes? *Joh.* 6:5. 7:27. 8:14. ⊙ΑΨΚϨ ΪΣ ΨΠ: Unde es tu? *Joh.* 19:9. ΝΙ ΗΑΒΑΝΑΑΜ ΨΑΝ ⊙ΑΨΚϨ ΠΣΓΕΒΕΙΝΑ. ΒΑΙΜ ⲈΚΑ-ΓΑⲈ:

ⲅⲁⲝ: Non habentibus igitur unde redderent; ambobus dimiſit; *Luc.* 7: 42.

ⲟⲁⲍⲛⲏ, Omnis; πᾶς. *Matth.* 5: 22. *Marc.* 9: 49. *Luc.* 16: 16, 18. *Joh.* 6: 45. ⲁⲛⲁⲁⲅⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲟⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲓ ⲅⲁⲙⲁⲕⲍⲅⲁⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ: Beatus eſt qui non fuerit ſcandalizatus in me; μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. *Matth.* 11: 6. ⲥⲁ ⲟⲁⲍⲛⲏ ⲥⲁⲉⲓ ⲩⲓⲗⲓ ⲩⲁⲓⲕⲯⲁⲛ ⲙⲓⲕⲓⲗⲥ ⲓ̈ⲛ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ: Quicunque voluerit fieri major in vobis; *Marc.* 10: 43. ⲅⲁⲏ ⲁⲛⲅⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲥⲁⲛⲁⲅⲁⲛ ⲧⲩⲁⲛⲥ ⲟⲁⲛⲍⲛⲏ: Et cœpit eos mittere binos; *Marc.* 6: 7.

ⲟⲉ ⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲍϩ ⲧⲁⲛⲅⲓⲯ: Quid amplius facitis? τί περισσὸν ποιεῖτε; *Matth.* 5: 47. ⲟⲉ ⲛⲛ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕϩ ⲯⲁⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ ⲯⲓⲥ ⲕⲛⲛⲅⲓⲥ. ⲅⲁⲏ ⲟⲉ ⲥⲓⲅⲁⲓⲛⲁ ⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓ: Cui ſimiles dicam homines generationis hujus, & cui ſimiles ſunt? τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; *Luc.* 7: 31. *Marc.* 4: 30. ⲛⲓ ⲙⲁⲛⲕⲛⲁⲓⲯ ⲗⲉⲓⲕⲁ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲙⲙⲁ ⲟⲉ ⲩⲁⲥⲅⲁⲓⲯ: Ne ſolliciti ſitis corpori veſtro quid induamini; *Matth.* 6: 25. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲥⲁⲗⲧ ⲃⲁⲛⲁ ⲩⲁⲓⲕⲯⲓⲯ. ⲟⲉ ⲅⲁⲥⲛⲡϩⲁⲁ: Si ſal evanuerit, in quo condietur? ἐὰν τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; *Luc.* 14: 34. ⲃⲓ ⲟⲉ: Unde, ex quo; κατὰ τί. *Luc.* 1: 18. ⲁⲛ ⲟⲉ: Quare; διὰ τί. *Matth.* 9: 11.

ⲟⲉⲓⲗⲁ, Hora, tempus, ſpatium temporis, momentum. ⲛⲓⲛ ⲧⲩⲁⲗⲓⲝ ⲥⲓⲛⲁ ⲟⲉⲓⲗϩⲥ ⲁⲁⲅⲓⲥ: Nonne duodecim ſunt horæ diei? *Joh.* 11: 9. ⲛⲁⲛⲏ ⲗⲉⲓⲧⲓⲗ ⲟⲉⲓⲗⲁ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲓ̈ⲙ: Adhuc modicum tempus vobiſcum ſum; *Joh.* 7: 33. ⲛⲓ ⲩⲓⲗⲁⲁ ⲗⲁⲅⲅⲁ ⲟⲉⲓⲗⲁⲓ: Nolebat per multum tempus; *Luc.* 18: 4. ⲛⲛⲁ ⲯⲁⲧⲁ ⲟⲉⲓⲗϩⲥ ⲯⲉⲓ ⲙⲓⲯ ⲓ̈ⲙ ⲓ̈ⲥⲧ ⲃⲕⲛⲯⲝⲁⲯⲥ: Quamdiu cum illis eſt ſponſus; *Matth.* 9: 15. *Angloſax.* hpıl. hpıle. *Alam.* uuila/ huuila. *Angl.* while. *Belg.* wijle. *Suſpicabar olim Gothicum* ⲟⲉⲓⲗⲁ *vel Angloſaxonicum* hpıle *referri poſſe ad illud* ἀκαρὴς, Minimus, ſupra modum exiguus, inſecabilis; *unde optimis quibúſque ſcriptoribus* ἀκαρὲς ὥρας *eſt* Momentum horæ, *&* ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ *vel* ἐν ἀκαρεῖ τοῦ χρόνου *eſt* Momento temporis, puncto temporis. *Nec longè nimis (abjecto prius* α *initiali) petita videbitur hæc originatio, ſi cogitemus* ρ *Græcorum frequenter tranſire in L, ſicuti oſtendimus alibi. Gothorum quoque* ⲟ *idem poſſe quod Theotiſcum* chue *vel* qhue. *niſi malis reſpondere Cambrobritannico* chwe, *vel Angloſaxonico* hpe. *de quibus alibi.*

ⲟⲉⲓⲧ, Albus; *Matth.* 5: 36. *Luc.* 9: 29. ⲅⲁⲟⲉⲓⲧⲅⲁⲛ, Candidum facere; *Marc.* 9: 3. *Angloſax.* hpıτ. hpıϑ. *Alam.* uuiz / wizz. *Cimbr.* ⲏⲛⲓⲁ. ⲛⲓⲏ. *Dan.* huit. *Angl.* white. *Belg.* wit. *Origo omnium videtur*

peti posse ex εἴδειν *vel* ἰδεῖν, Videre, *nam quòd* Vau *vel Æölicum digamma præfigi soleat verbis à vocali vel diphthongo incipientibus, toties monitum est ut ultra inculcari non debeat. Cymræis interim* cann, Albus, *&* cannaid, Candidus, *videri possunt pari modo derivata ex* canfod, Aspicere, videre. *Græcum quoque* λευκὸς, Albus, *sicuti fusè docet Cl. Salmasius paginâ 256 Plinianarum exercitationum, est à* λεύσσω, Video; *quòd candida maximè sint conspicua ac præcipuè in oculos incurrant. Appositè Jo. Grammaticus in Aristotelis librum Primum Meterolog.* εἰ ἐν τῷ αὐτῷ ἐπιπέδῳ λευκὸν θείης ἢ μέλαν, καὶ πόῤῥωθεν αὐτὰ θεωρήσειας, ἐγγύτερον εἶναι δόξει τὸ λευκὸν, τὸ δὲ μέλαν πορρώτερον. Si in eodem plano album colloces aut nigrum, & è longinquo ea contempleris, propius esse album videbitur, nigrum verò remotius. *Plura hanc etymologiam firmantia, nec non alia quædam huc pertinentia vide in annotatis ad Tatiani* xxx, 6.

⊙ΕΛΕΙΚS. ⊙ΙΛΕΙΚS, Qualis, cujusmodi; οἷος. ποταπός. ⊙ΙΛΕΙΚS ÏST SΛΕΙ: Qualis est hic? ποταπός ἐστιν οὗτος; *Matth.* 8:27. ΨΛΗΤΛ SIS ⊙ΕΛΕΙΚΛ ΥΕSΙ SϘ ΓϘΛΕΙΝS: Cogitabat qualis esset illa salutatio; διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. *Luc.* 1:29. ΒΛΝΑΥGΛΝΑS ⊙ΙΛΕΙΚΛΜΜΛ ΑΛΠΨΛΠ SΚΠΛΑΛ ΓΛΑΛΠΨΝΛΝ: Significans quâ morte esset moriturus; σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. *Joh.* 12:33. *Hinc Anglosaxones habent suum* hpilc. *Alamanni* huuielich. *Angli* which. *Danis* huilk. *Belgæ* welk.

⊙ΙΛΕΤΚGϘΜ ΛΤΤΛΙΤϘΚ: Loculum tetigit; ἥψατο τῆς σοροῦ. *Luc.* 7:14.

⊙IS ΒΙΑGΛΠ: Quid petam? τί αἰτήσομαι; *Marc.* 6:24. GΛΒΛΙ ⊙IS ΒΙΑGΙΨ ΜΙΚ ÏΝ ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΛΜΜΛ. ÏΚ ΤΛΠGΛ: Si quid petieritis in nomine meo, ego faciam; ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. *Joh.* 14:14. ⊙IS ΜΙΚ ΕΚΛΙΗΝΙS: Quid me interrogas? τί με ἐπερωτᾷς; *Joh.* 18:21.

⊙IS *videtur etiam esse Genitivus à* ⊙ΛS, Quis. ⊙IS ÏST SΛ ΜΛΝΛΛΕΙΚ: Cujus est hæc imago; τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη. *Marc.* 12:16. GΛΒΛΙ ⊙IS ⊙Λ ΛΕΗϘΛϘΑΛ: Si quid aliquem defraudavi; εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα. *Luc.* 19:8. GΛΒΛΙ ⊙IS ΒΚϘΨΛΚ ΓΛΑΛΠΨΝΛΙ: Si alicujus frater mortuus fuerit; ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ. *Luc.* 20:28. ΝΙΠ ΥΙΤΠΨ ⊙IS ΛΗΜΛΝΕ SIGΠΨ: Nescitis cujus spiritûs estis; οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε. *Luc.* 9:55.

⊙Ϙ SϘ ΛΛΙSΕΙΝϘ SϘ ΝΙΠGϘ: Quænam doctrina hæc nova? τίς ἡ διδαχὴ καινὴ αὕτη; *Marc.* 1:27. ⊙Ϙ ΜΙΖΑϘΝϘ ΗΛΒΛΙΨ: Quam mer-

mercedem habetis? τίνα μισθὸν ἔχετε; *Matth.* 5:46. ΘR ΥKRhE BAIKIΨ ANA ΨANA MANNAN: Quam accusationem adfertis adversus hunc hominem? τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; *Joh.* 18:29. ΘR ΨANKETE GATANGIΨ SIS MANNA: Quid proficit homo? τί ὠφελεῖται ἄνθρωπος; *Luc.* 9:25. ΘRNR hANAnTEINR SR TIBANR ÏMMA: Quæ est sapientia quæ data est illi? τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ; *Marc.* 6:2.

ΘRTGAN. GAΘRTGAN, Objurgare, increpare, comminari. ΘRTIAEANN ÏMMA MANAGAI EI GAΨAhAIAEAI: Comminabantur ei turbæ ut taceret; *Marc.* 10:48. GAΘRTIdA ÏMMA ÏAISNS: Increpavit eum Jesus; *Luc.* 4:35. *item* 9:42. GAΘRTGANdS ÏMMA: Comminatus ei, *vel* Graviter in eum infremens; *Marc.* 1:43. GAΘRTGANdS ÏM: Increpans illos; *Luc.* 9:21. *Arbitror cum his affinitatem aliquam habere illud Keronis*, Clamans, *qhuuedenti*. *ut* ΘRTGAN *propriè sit* Acriter & non sinè quadam vocis intentione aliquem incessere.

K A.

KARINEIS GNdS: Decurio nobilis; βαλευτὴς ἐυσχήμων. *Marc.* 15:43. GAKARINRdA ÏNdAINM: Consilium dederat Judæis; συμβαλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις. *Joh.* 18:14. KARINRNdIN ΠNNTIAN ΠEIAATAN ÏNdAIA. GAh ÞIdNKRARINGA ΨIS GALEIAIAS hEKRdES: Procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarchâ verò Galilææ Herode; ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου. *Luc.* 3:1. *vide quoque Luc.* 2:2.

KAhNAN. GAKAhNAN, Numerare, supputare, æstimare. KAhNEIΨ MANVI: Computat sumptus; *Luc.* 14:28. NI MIK SIABAN VAIKΨANA KAhNIdA: Non me ipsum dignum reputavi; *Luc.* 7:7. MIΨ NNSIBGAIM KAhNIΨ VAS: Cum iniquis reputatus est; *Marc.* 15:28. GAKAhNIdEDUN, Appretiaverunt; *Matth.* 27:9. *Danis* regne. *Anglis* reckon. *Belgis* rekenen. *quod postremum alibi deduxi à Teutonico* reke / Ordo, series: *ut* rekenen *propriè sit Res complures secundùm propositam seriem recensere atque enumerare. Sed hoc nihil ad* KAhNAN.

KAIhTRS VANKREIΨ STAIRS GRΨS NNSAKIS: Rectas facite semitas Dei nostri; *Marc.* 1:3. KAIhTABA STANÏdES: Rectè judicâsti; *Luc.* 7:43. KAIhTABA KRdIdA: Rectè loquebatur;

tur; *Marc.* 7:35. KAIHTABA KQAEIS GAH AAISEIS: Rectè dicis & doces; *Luc.* 20:21. *Anglosax.* ꝓihꝛ. *Alam.* reht. *Gall.* droict. *Ital.* retto, dritto, diritto. *Hisp.* direcho. *Dan.* ret. *Isl.* rettur. *Angl.* right. *Belg.* recht. *Videri possunt affinitatem aliquam habere cum* ῥεχθεὶς, Rectus atque ad amussim factus. *à* ῥέζω, Facio. *Omnino tamen adi nobiliss. Spelmannum in* Dirittum. *item Bignonium in Marculphi lib.* I *Formularum, cap.* 24.

KAIΠ, Corrigia, vinculum. SKANAAKAIΠ, Calceorum corrigia; *Marc.* 1:7. *Cambrobritannis* rhâff *est* Funis, restis. *Anglosaxonibus* ꝓáp. *Cimbris* RHB. *Danis* reeb. *Islandis* reip. *Anglis* rope. *Belgis* reep/roop. *Vide quæ de origine vocabuli, ex sententiâ Merici Casauboni, habet etymologicum nostrum Anglicum in* Rope/ Funis.

KAISGAN. *Occurrit in* NKKAISGAN, Suscitare, excitare.

KAKA, Raca; ῥακά. *Matth.* 5:22. *gr Ælfrici, cap.* 5; Racha ȝeꝼputelað æbiliȝnyꝼꝼe. *h. e.* Racha exprimit indignationem. *Anglosaxonico interpreti* ῥακὰ *hoc in loco exp.* ðu apoꝼdena:. *Tatiano* racha *exp.* itale.

KAKGAN. NFKAKGAN, Tendere, extendere. NFKAKGANAS HANAN: Extendens manum; *Matth.* 8:3. *Luc.* 5:13. NFKAKEI HANAN ΨEINA. GAH NFKAKIAA: Extende manum tuam; & extendit; *Marc.* 3:5. *Luc.* 6:10. *Anglosax.* ꝓæcan. *Alam.* reichan. *Dan.* recke. *Angl.* reach. *Belg.* recken/reyken. ✱ΛΛΛ RIHAAI ✱ΛΛΡΠΛ I ΨΛAH. Ipse extendit manus contra; *Runicum lexicon in* ИΡΙΡΡΙΛ. *Mericus Casaubonus derivat Anglicum* reach *ab* ὀρέγειν, *eo sensu quo Græcis* τὰς χεῖρας ὀρέγειν *est* Manus porrigere, extendere.

KASTA, Miliare. GABAI ⊙AS ΨNK ANANANΨGAI KASTA AINA: Si quis te angariaverit mille passus; *Matth.* 5:41. *Runico lexico* RAИA *exponitur* Mensura viæ, ut miliare, leuca. *&c. B. Hieronymus in Joëlem*; Unaquæque gens certa viarum spatia suis appellat nominibus. nam & Latini Mille passus vocant, & Galli Leucas, & Persæ Parasangas, & Rastas universa Germania. *Hinc sequiore sæculo* Rasta *significabat certum viæ spatium quo confecto requiescebant itinerantes. Miram habet affinitatem cum Græco* ῥαστώνη, *quod interdum significat* Otium, quietem, animi relaxationem. *Vide Vossium de Vitiis sermonis, lib.* II, *cap.* 16.

KAΨGQN SVA SVE FIMF ΨNSNNAGQS VAIKQS: Numero quasi quinquies mille viri; *Joh.* 6:10. NSΓIF KAΨGQN FANKA-

ΓAΓΓ-

ΓΑΓΓϹΙΣ ΨΕΙΝΙΣ: Redde rationem villicationis tuæ; *Luc.* 16: 2. ΓΑΚΑΨΑΝΑ ΣΙΝΑ ΑΛΛΑ ΪΖΥΑΚΑ ΤΑΓΛΑ ΗΑΝΒΙΑΙΣ: Numerati sunt omnes vestri capilli capitis; *Matth.* 10: 30. *Anglosaxonibus* ȝeꞃad *est* Ratio, computatio. ȝeꞃad ꞅettan *item* dẏhtan ȝeꞃað, Calculos ponere, rationes expedire, supputare cum aliquo rationes. *In Gothico interim* ΚΑΨϹϨ *&* ΚΑΨΑΝ *vel* ΚΑΨϹΑΝ *deprehendimus medias literas Græci* ἀριθμεῖν, Numerare. *Vide tamen numquid huc faciat, quod* rad *Danis est* Ordo, series.

ΚΑΨΙΖϨ ΪΣΤ: Facilius est; εὐκοπώτερόν ἐστι. *Luc.* 18: 25. *Græcum* ῥᾴδιος, Facilis, *est à poëtico* ῥηΐδιος. *quod à* ῥέα, Facilè. *quod à* ῥέζω, Facio. *Ita quoque Latinis* Facilis *est à Facio*, Agilis *ab Ago, &c.*

ΚΑΝΒϨΑΕΑΝΝ. *Occurrit in* ΒΙΚΑΝΒϨΑΕΑΝΝ, Spoliaverunt.

ΚΑΝΠϹΑΝ ΑΗΣΑ: Vellere spicas; *Marc.* 2: 23. ΚΑΝΠΙΑΕΑΝΝ ΑΗΣΑ: Vellebant spicas; *Luc.* 6: 1. *Anglosaxonibus* ꞃıpan. hꞃıopan *est* Metere, demetere segetes. *Alamannis* ropphen. *Anglis* reap. *Belgis* reupen/roopen/ruppen. *pro quo in Francorum lege Salicâ* Reffare segetem *est Vellere. Anglicum interim* reap *Mericus Casaubonus derivavit à* δρέπειν, Carpere, colligere. *ut à* δρόσος, *abjecto* δ, *fit* Ros. *à* σεμίδαλις, Simila. *ab* ἐκδύω, Exuo. *&c. Plura de hujus verbi origine attulimus in annotatis ad Appendicem gl D*, 4. *in* Vellicare.

ΚΑΝΣ, Arundo; *Matth.* 11: 7. 27: 48. *Marc.* 15: 19. *Luc.* 7: 24. *Alamannis* ris / *Danis & Belgis* rijs / *est* Virga, virgula, *tenuis nempe ac flexibilis instar arundinis. quamquam* ris *illud putent dictum à* risen / In altum exsurgere, crescere; *prorsus ut* Surculus *putatur dictus à Surgendo, quoniam ex arbore vel radice arboris surgat.*

ΚΑΖΑΑ, Loquela; *Matth.* 26: 73. *Marc.* 14: 70. *Græcis* ῥῆμα *&* ῥῆσις, Verbum, sermo, oratio, *est à* ῥέω, Loquor, dico.

ΚΑΖΝ, Domus. ΚΑΖΝ ΜΕΙΝ ΚΑΖΝ ΒΙΑϨ ΗΑΙΤΑΑΑ ΑΛΛΑΙΜ ΨΙΝΑϨΜ: Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus; *Marc.* 11: 15. ΛΙΝΓΕΙΨ ΑΛΛΑΙΜ ΨΑΙΜ ΪΝ ΨΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ: Lucet omnibus qui in domo sunt; *Matth.* 5: 15. *Ab hoc* ΚΑΖΝ Vicini *dicuntur* ΓΑΚΑΖΝΑΝΣ. *de quo suo loco.*

ΚΕΙΚΣ, Princeps; *Matth.* 9: 18. *Joh.* 12: 31. 17: 11. ΨΑΙ ΚΕΙΚΣ, Principes; *Joh.* 7: 26. ΪΝ ΨΑΜΜΑ ΚΕΙΚΙΣΤΙΝ ΝΝΗΝΛΨϨΝϨ ΝΣΥΑΙΚΠΙΨ ΨΑΙΜ ΝΝΗΝΛΨϨΜ: In principe dæmoniorum ejicit dæmo-

monia; *Marc.* 3:22. ϹΥΛΗ ΑΝΑΗΛΕϹΙϹ ΨΑΜΜΑ ΚΕΙΚΙϹΤΙΝ ΓΠΑϹΙΝ: Sic respondes pontifici? *Joh.* 18:22. ΕΙ ΑΤΓΕΒΕΙΝΑ ΪΝΑ ΚΕΙΚϹΑ ϹΑΗ ΥΑΛΑΠΕΝϹΑ ΚΙΝΑΙΝΙϹ: Ut traderent illum principatui & potestati præsidis; *Luc.* 20: 20. ΚΕΙΚΙΝΧΝ ΨΙΠΑΧΜ: Principari gentibus; *Marc.* 10:42. ϹΛΕΙ ΨΙΖΛΙ ΜΑΝΑϹΕΑΛΙ ΚΕΙΚΙΝΧΨ: Princeps hujus mundi; *Joh.* 14:30. *Anglosaxonibus* ꝑica *est* Princeps, homo præter cæteros dives, potens. ꝑiccetepe, Potentia. ꝑice *vel* ꝑicedom, Regnum. ꝑecan. ꝑeccan. ꝑeccean. ꝑicrian. ꝑixian, Regnare. *Alamannis* reche *est* Dives, potens. riche / Regnum. richison / Regnare. *Jam olim Anglosaxonicum* ꝑecan *vel* ꝑeccean *derivavi à* ꝑecan, Curare; *quandoquidem principio rerum hanc sibi præter cæteros legem dictam putabant imperantes, Curare ne quid subditi capiant detrimenti. Hoc ipsum interim* ꝑecan *videtur plurimum affinitatis habere cum illo* ὠρακιᾶν, *quod Eustathio exponitur* φροντίζειν, Curare.

ΚΕΙΚΑΝ, Moveri, concuti, tremere. ΚΕΙΚΧ, Tremor. ΚΕΙΚΑΙΑΑ ΑΙΚΨΑ: Mota est terra; *Matth.* 27:51. ΥΙΝΧ ΧΓΑΝΑΕΙ ϹΑΗ ΚΕΙΚΑΝΑΕΙ: Mulier timens & tremens; *Marc.* 5:33. *Luc.* 8:47. ϹΑΤ ΪΓΧϹ ΚΕΙΚΧ ϹΑΗ ΠϹΕΙΛΜΕΙ: Invasit eas tremor & pavor; *Marc.* 16:8. *Anglosaxonibus* hꝑeoꝑan. hꝑoeꝑan. *Alamannis* ruaren / kihruaren / ruoren. *Danis* røre *est* Tangere. *Belgis* roeren. *Origo verbi fortasse petita est à* ῥωρὸς, *quod Hesychio exp.* σφοδρὸς, Vehemens. *Alii tamen arbitrantur ortum traxisse ex* ὄρειν *vel* ὀρώρειν, Excitare, concitare.

ΚΕΙϹΑΝ. *Occurrit in* ΠΚΚΕΙϹΑΝ, Surgere, resurgere.

ΚΙΓΝ, Pluvia. ΚΙΓΝΑΝ, Pluere. ΑΤΪΑΑϹΑ ΑΛΛΑΨ ΚΙΓΝ: Descendit pluvia; *Matth.* 7:25 & 27. ΚΙΓΝΕΙΨ ΑΝΑ ΓΑΚΑΙΗΤΑΝϹ ϹΑΗ ΑΝΑ ΪΝΥΙΝΑΑΝϹ: Pluit super justos & injustos; *Matth.* 5:45. ΚΙΓΝΙΑΑ ϹΥΙΒΛΑ ϹΑΗ ΕΠΝΙΝ ΠϹ ΗΙΜΙΝΑ: Pluit sulphur & ignem de cœlo; *Luc.* 17:29. *Anglosaxonibus* ꝑen. ꝑenȝ. ꝑeȝn. ꝑæȝn *est* Pluvia. *Alam.* regen. *Cimbr.* RIPP *vel* ✱RIPP. *Dan.* regn. *Isl.* hregg & rign. *Angl.* rain. *Belg.* regen. *vett Frisiis* reyn. *Ex his Frisicum* reyn / & *Anglicum* rain *videri possent desumpta ex* ῥαίνω, Aspergo, irroro; *nisi liqueret facta esse ex* ꝑeȝn *vel* ꝑæȝn, *per frequentissimam* ȝ *in* i *vel* ẏ *commutationem. Ipsum verò* ꝑeȝn *manifestè detruncatum est ex* ῥηγνύω *vel* ῥήγνυμι, Frango, rumpo: *quòd cum quodam veluti ruptæ nubis fragore fundi videantur imbres. Lexicographis certè* ῥήγνυσθαι *peculiariter exponitur* Cum quadam fragoris vehementiâ elidi & supernè proruere, *ut procellosæ pluviæ & grandines solent. unde* ῥαγδαῖος ὑετὸς *Pausaniæ est* Pluvia impetuosa & cum quadam violentiâ prorumpens. *Hanc ori-*

originationem firmat non absimilis etymologiæ ratio in Anglosaxonico ꝼcúꝑ *vel* ꝑenꝼcúꝑ, Imber improbior, *ut loquitur Seneca nat. quæst.* IV, 4. *Anglis* **shower**. *Belgis* **scheure** / *à* **scheuren** *vel* **schoren** / Rumpere. *Ita quoque Argenteo codici Marc.* 4:37 **SKNKA ΥINΔIS** *est* Procella magna venti. λαίλαψ ἀνέμȣ. *nam Hesychius* λαίλαπα *dicit esse* ἀνέμȣ συστροφὴν μετὰ ὑετȣ, Venti vorticem cum imbre.

KIh *propriè est* Hirsutus, hispidus, villosus. *& quoniam panni etiamnum novi ac nondum, detritis villis, lævigati quodammodo rudes videntur, cœpit quoque vox* **KIh** *accipi pro* Novo. *Confer Matth.* 9:16 *cum Marc.* 2:21. *Anglosaxonibus* ꝑih. ꝑuȝ. ꝑuh *est* Hispidus, villosus. *Alamannis* **ruher**. *Danis* **rug**. *Anglis* **rough**/ **rugged**. *Belgis* **rouw** / **ruych**. *Fortassè, ablato initiali* τ, *sunt à* τριχώδης, Pilosus. τρίχες, Setæ, villi.

KINNAN, Venire, accurrere. **KINNANΔANS NS hΛΛIΥΛSNȢM**: Exeuntes è monumentis; *Matth.* 8:28. **KANN**, Cucurrit; *Marc.* 5:6 *&* 13. **ΓASAIΘANΔS ΨATEI SAMAΨKANN MANAΓEI**: Videns quòd concurreret turba; *Marc.* 9:25. **ATKINNANΔANS**, Advenientes; *Luc.* 16:21. **ΔNKINNANΔS**, Veniens; *Matth.* 8:2. **ΔNKINNANΔANS**, Accurrentes; *Marc.* 9:15. **NKKANN**, Exivit; *Marc.* 4:3. *Luc.* 2:1. 4:35. **NKKNNNNN**, Exierunt; *Marc.* 8:11. **NKKNNNNN ΥIΨKAΓAMȢTGAN ÏMMA**: Processerunt obviam ei; *Joh.* 12:13. *Alamannis* **rinnan** *est* Currere. *Cimbris* **RIKKA**. *Danis* **rende**. *Anglis* **run**. *Belgis* **rennen**. *unde iis* **renne** / **vogel-renne** / **hasen-renne** *est* Septum *vel* Cavea in quâ variæ volucres aut lepores hac illac discurrentes aluntur. *Anglosaxonibus* æꝑnan *vel* ẏꝑnan *est* Currere. *quamvis etiam videri possint* ꝑinan *vel* ꝑẏnan *olim dixisse; quum in antiquissimis monumentis* ꝑẏne *sit* Curriculum, cursus. ꝑẏnel *vel* ꝑẏnol, Cursor. ꝼoꝑeꝑẏnel *vel* ꝼoꝑꝑẏnol, Præcursor. *&c.* **KINNAN** *interim Gothis quoque denotabat* Fluere. **AΘȢS NS ΥAMBAI ÏS KINNANΔ ΥATINS ΛIBANΔINS**: Flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ; *Joh.* 7:38. **ΩINȢ BΛȢΨAKINNANΔEI**, Mulier fluxu sanguinis laborans; *Matth.* 9:20. **KNNS BΛȢΨIS**: Fluxus sanguinis; *Luc.* 8:44. **KINNȢ**, Torrens; *Joh.* 18:1. *Anglosaxonibus* ꝑẏne ꝑæꝛeꝑa *est* Decursus aquarum; *Ps.* 1:3. ꝑẏnelaꝼ hiꝼ ꝺꝑencenꝺe, Rivos ejus inebrians; *Ps.* LXIV, 11. ẏꝑnenꝺe éa *vel* ꝼloꝺ, Flumen; *gl R*, 97. *Alamannis quoque* **rinnen** / *Cimbris* **RIKKA**, *Anglis* **runne** / *Belgis* **rennen** *accipiuntur de Cursu aquarum. Et sicuti* **rinnen** *hoc modo acceptum non malè fortè deduxeris cum Goldasto à* ῥέειν, ῥεῖν, Fluere; *unde & fluvium* Rhenum *putant denominatum: ita* **rinnan** / Currere, *desumtum censent à* ῥύμη, Impetus. *frequenter enim* μ *transire in* N, *plurimis nos docuerunt exemplis Salmasius, Vossius, alii. De significa-*

tione verbi ⲄⲀⲔⲒⲚⲚⲀⲚ, *quatenus usurpatur de Multitudine undiquaque confluente concurrentéq;, supra diximus in* ⲄⲀⲔⲚⲚⲤⲀ, Forum *vel* Vicus.

ⲔⲒⲰⲒⲌ, Tenebræ; *Matth.* 6:23. ⲒⲚ ⲔⲒⲰⲒⲌⲀ: In tenebris; *Matth.* 10:27. ⲚⲌⲨⲀⲒⲔⲠⲀⲚⲀⲀ ⲒⲚ ⲔⲒⲰⲒⲤ ⲪⲀⲦⲀ ⲏⲒⲚⲀⲚⲘⲒⲤⲦϨ: Ejicientur in tenebras extremas; *Matth.* 8:12. ⲨⲀⲔⲪ ⲔⲒⲰⲒⲤ: Factæ sunt tenebræ; *Matth.* 27:45. *Marc.* 15:33. *Joh.* 6:17. ⲀⲖⲖⲀⲦⲀ ⲖⲈⲒⲔ ⲪⲈⲒⲚ ⲔⲒⲰⲒⲌⲈⲒⲚ ⲨⲀⲒⲔⲪⲒⲪ: Totum corpus tuum tenebrosum erit; *Matth.* 6:23. ⲤⲀ ⲚⲒⲖ ⲔⲒⲰⲒⲌⲈⲒⲪ: Sol contenebrabitur; *Marc.* 13:24.

ⲔϨⲀⲤⲀⲚ, Loqui; *Marc.* 1:34. *Luc.* 1:19 & 20. *Joh.* 8:26. ⲄⲀⲦⲀⲚⲤⲒⲪ ⲚⲚⲔϨⲀⲤⲀⲚⲀⲀⲚⲤ ⲔϨⲀⲤⲀⲚ: Facit mutos loqui; *Marc.* 7:37. ⲒⲔ ⲔϨⲀⲤⲀ, Loquor; *Joh.* 8:26. 14:10. ⲪⲀⲦⲀ ⲔϨⲀⲒⲀⲀ ⲒⲌⲨⲒⲤ: Hæc locutus sum vobis; *Joh.* 16:1.

ⲔϨⲏⲤⲚⲀ, Atrium. ἀυλή. *Marc.* 14:66. *Joh.* 18:15.

ⲔⲚⲘⲒⲤ, Locus. ⲚⲒ ⲨⲀⲤ ⲒⲘ ⲔⲚⲘⲒⲤ ⲒⲚ ⲤⲦⲀⲀⲀ ⲪⲀⲘⲘⲀ: Non erat eis locus in diversorio; *Luc.* 2:7. *Anglosaxonica versio*; hiȝ næϝðon þúm in cumena huϝe:. *Danis* rom *est* Locus. *vett Belgis* ruyme. *Anglis etiamnum hodie* room *est* Locus, liberum loci spatium. severall roomes in a hous/ Loca in ædibus distincta. „*Mericus Casaubonus sequentia hæc, veluti ad origi-* „*nem vocabuli pertinentia, adducit paginâ* 328 *operis de Anglicâ linguâ vetere:* „ῥῦμα, Tractus, distantia, intervallum loci. ῥύμη, Vicus, *i. liberum illud inter* „*ædificia spatium ad ultro citróq; commeantium usum, quod vulgò* Stratas *dicimus.* „ῥυμοτομέω, Per vicos partior aut seco. *Videtur itaque sensisse Casaubonus vocabulum primò intellectum de istiusmodi laxitate locorum, qualem in plateis aut vicis publicis deprehendimus: sed rectiùs fortè petemus originem vocabuli ex iis quæ mox dicimus in* ⲔⲚⲘⲤ, Laxus.

ⲔⲚⲘⲤ, Laxus, latus, spatiosus. *Anglosax.* þum. *Ita Matth.* 7:13 *in Argenteo codice* ⲔⲚⲘⲤ ⲨⲒⲄⲤ *est* Lata via; *pro quo Anglosaxonica versio habet* þum þeȝ. *Anglis quoque* roomthie *est* Laxus, spatiosus. *Belgis* ruym. *Theotiscis adhæc* rumer *est* Ulteriùs, longiùs. *Huc facit illud Tatiani* CCXXVIII, 1. her lichizeta sih rumer faran / Ipse finxit se longiùs ire. *ubi vide annotata.* rumi/ Spatium. rumiu stat / Spatiosus locus; *gl B*, 47. rumin / uuitin / Capacitas; *gl C*, 5. rumen / Longinquis. rumana / Longè; *Kero*. *Non ita multum videntur abire ab* ἐυρὺς, Amplus, spatiosus. *Nisi tamen malis* ⲔⲚⲘⲤ *contractum esse ex* ⲔⲚⲘⲒⲤ, Locus; *quòd Spatium omne sit de naturâ Loci.*

ⲔⲚⲚⲀ, Mysterium. ⲒⲌⲨⲒⲤ ⲀⲦⲄⲒⲂⲀⲚ ⲒⲤⲦ ⲔⲚⲚⲚⲀⲚ ⲔⲚⲚⲀ ⲪⲒⲚⲀⲀⲚⲄⲀⲔⲀⲤϨⲤ ⲄϨⲪⲤ: Vobis datum est nôsse mysterium regni

regni Dei; *Marc.* 4: 11. ΚΠΝΝΑΝ ΚΠΝΩΣ ΨΙΠΑΑΝΑΣΣΑΠΣ ΓΩΨΣ: Nôsse mysteria regni Dei; *Luc.* 8: 10. *Cambrobritannis* rhin *est* Arcanum, secretum, mysterium. rhegain, Susurrare, murmurare. rhiniau, Incantationes; *fortassè (ut loquitur Jo. Davies) quia sunt secretiores atque in occulto fiunt. Anglosaxonibus* ȝeþyne *sunt* Mysteria. ȝeþynelico þoþð, Mystica verba. þunian, Susurrare, *item* Incantare. þunſtaþaſ, Magici characteres. þunecþæþtiȝe men, Magi, Chaldæi. *Alamannis* girunu *sunt* Mysteria. runen/ Susurrare. runazzari/ Susurro. runstaba/ Occulti characteres. *Cimbris quoque* ΡΠΛΑ *erant* Arcaniora incantatorum carmina ac notæ secretiores, *sicuti videre est in illis Egilli skallagrimi modulis quos exhibuit nobis Olaus Wormius paginâ* 391 *Monumentorum Danicorum. atque ejus quidem Runographiæ sive Magiæ per runas expeditæ varias species recenset Runicum lexicon paginâ* 109. *Sicambris* reunen/ roenen/ ruynen *est* Obscuro murmure aliquid eloqui. *Anglis* to rown in ones eare/ *est* Alicui in aurem aliquid insusurrare. *Admodùm copiosè de his agimus in annotatis ad Theotiscum glossarium A*, 8. *in* Musanti, runentemu.

ΚΠΝΑ. ΓΑΚΠΝΙ, Consilium. ΚΠΝΑ ΓΩΨΣ ΕΚΑΚΠΝΨΕΑΠΝ: Consilium Dei spreverunt; *Luc.* 7: 30. ΚΠΝΑ ΝΕΜΠΝ ΑΛΛΑΙ ΓΠΑϹΑΝΣ: Consilium inierunt omnes principes sacerdotum; *Matth.* 27: 1. *pro quo mox ejusdem capitis paragrapho 7 legas* ΓΑΚΠΝΙ ΝΙΜΑΝΑΑΝΣ: Consilium ineuntes. *quod ipsum quoque occurrit Marc.* 3: 6. *&* 15: 1. *Fortassè interim* Consessum consiliariorum ΚΠΝΑ *dixerunt, nomine desumpto ab arcanis quæ mussitando in tali conventu agitantur: nisi fortè malis* ΚΠΝΑ *vel* ΓΑΚΠΝΙ *dictum ab illo* ΓΑΚΙΝΝΑΝ, Concurrere, convenire, congregari; *quod vide in* ΓΑΚΠΝΣΑ, Forum. *Ab hac interim priscæ vocis acceptione, ut & hoc in transitu attingam, liquidò satis Campus ad Padum, non longè à Placentiâ, dictus est* Roncalia *vel* Runcalia, *ac patrum nostrorum idiomate* rungalle/ *ut est in Constitut. Caroli* III *Imp. cognomento Crassi de Feudis*; Si ad curiam Gallorum, hoc est in campum, qui vulgò rungalle dicitur, dominum suum non comitetur. *&c. unde discimus quòd nihil aliud sit* rungalle/ *quàm Concilium vel Curia Gallorum.*

S A.



SA *vel* SAh, Hic; ὅυτος. *Matth.* 5: 19. 11: 10. *Luc.* 3: 16. 5: 21. 17: 18. 19: 9. *Joh.* 7: 18. 9: 2, 3. SA, Ipse; αὐτός. *Matth.* 8: 17. 11: 14. *Marc.* 14: 44. *Luc.* 17: 16. SA, Istud; αὕτη. *Marc.* 12: 11. SA, Qui; ὁ, ὅς. *Joh.* 7: 47. *Matth.* 11: 15. SA ΒΚΠΨΕΑΨΣ: Sponsus; ὁ νύμφιος. *Matth.* 9: 15. SA ΑΠΜΒΑ, Mutus; ὁ κωφός. *Matth.* 9: 33. SA

ΥΙΝΑS, ὁ ἄνεμος. *Marc.* 4:39. SA, Ille; ἐκεῖνος. *Joh.* 9:12. SA ΘΑΖΗΗ SAEI: Quiſquis; ὅς ἐάν. *Marc.* 9:37,42. *Luc.* 7:23. 9:48. *Joh.* 16:2. SAEI, Qui; ὁ. *Matth.* 10:37. SAEI, Qui; ὅς. *Matth.* 5:19. *Marc.* 9:40. *Luc.* 5:21. 7:2. SAΗ ÏST SA SΗΝΗS ÏZΥAK: Hiccine eſt filius veſter? οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν; *Joh.* 9:19. ΥΙΓS SA ΒΚΙΓΓΑΝΑΑ ÏΝ ΕΚΑΛΗSΤΑΙ: Via quæ ducit ad perniciem; ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν. *Matth.* 7:13.

SABAN, Sindon; *Matth.* 17:59. *Alamannis* ſaban *eſt* Linteum; *Tatianus* CLV, 2. *& rurſus* CCXII, 7; buntun inan mit ſabanon / Ligaverunt eum linteis. *Eidem tamen Tatiano* CLXXXV, 12 ſaban *eſt* Sindon. giuuatit mit ſabane ubar naccot / Amictus ſindone ſuper nudo. *& porro*, her tho / foruuorphanemo ſabane / naccot floh fon in. At ille, rejectâ ſindone, profugit ab eis nudus. *Græcis* σάβανον *eſt* Linteum craſſius atque aſperius quo corpora ſiccabant detergebántq; à balneo. *In eâ interim euangelicæ hiſtoriæ narratione ubi Johannis* 13:5 *legimus* λεντίῳ διεζωσμένος, *Clemens Alexandrinus lib.* II *Pædag. cap.* 3 *habet* τῶν μαθητῶν τοὺς πόδας ἔνιπτε σαβάνῳ περιζωσάμενος. Sabanum, linteum ad balnea; *gl* E, 7. *Martinius vocabulum* σάβανον *putat mutuatum ab Arabibus, quibus* ſaban *eſt* Faſciola, ſudariolum.

SABBATΧ. SABBATΧΑΑΓS, Sabbatum. SABBATΧ ÏΝ MANS ΥΑΚΨ ΓΑSΚΑΠΑΝS. ΝΙ MANNA ÏΝ SABBATΧΑΑΓIS: Sabbatum propter hominem factum eſt, non homo propter ſabbatum; *Marc.* 2:17. *Plutarchus* IV *Sympoſ. improbè deducit* σάββατον *à* σαβοῖ, *bacchantium voce. Vide etymologicum Voſſii in* Sabbatum. *Angloſaxonibus plerumque* ꝑeꝛtedæʒ *dicitur. Alamannis* ſaunfirrato raſt / *q. d. Septimo quóque die feriata requies. Vetus interpres Tatiani paſſim vertit* ſambaztag / *primo B in M permutato: cujus mutationis exempla aliquot ſuppeditat doctiſſimus Bochartus Geographiæ ſacræ parte* II, *lib.* II, *cap.* 17.

SAA ÏTAN: Implere ventrem, ſatiari; *Luc.* 15:16. ΛΕΤ ΕΛΗΚΨIS SAAA ΥΑΙΚΨΑΝ ΒΑΚΝΑ: Sine priùs ſaturari filios; *Marc.* 7:27. 8:8. SAAANS, Saturi; *Luc.* 6:25. SAΨΝΑΝ, Saturari; *Luc.* 16:21. ΓΑSΧΨGΑΝ, Saturare; *Marc.* 8:4. ΓΚΕΑΑΓΑΝS ΓΑSΧΨΙΑΑ ΨΙΗΨΕ: Eſurientes implevit bonis; *Luc.* 1:53. *Alamannis* ſat uuerdan *eſt* Satiari. *Iſlandis* ſaddur *eſt* Saturatus. *Belgis* ſad. *Et hæc quidem ſcribendi ratio quàm proximè accedit ad illud* ἄδην, *quod* δασυνόμενον (*Heſychio authore*) τὸ εἰς κόρον *ſignificat. unde & Latina* Sat, ſatis, ſatiare, ſatur *deducunt etymologiarum inveſtigatores, ſpiritu aſpero in S tranſeunte.*

SAEI,

SAEI, Qui; ὅς. *Matth.* 5: 19, 21, 22, *&c.* ⊙AZNh SAEI SAI⊙IΨ UINXN: Omnis qui viderit mulierem; πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα. *Matth.* 5:28. *Vide quæ annotavimus in* SA.

SAh, Hic; οὗτος. *Matth.* 5: 19. *Vide* SA.

SAI, Ecce; *Matth.* 8: 2, 24, 29, 32, 34. 11: 8, 10. *&c.* *Refer ad* SAI⊙AN, Videre. se. sehe. inu / Ecce; *Kero.*

SAIAN, Seminare. NKKAN SA SAIANAS AN SAIAN ƑKAIYA SEINAMMA: Exiit seminans ad seminandum semen suum; *Marc.* 4: 3. *& mox commate sequ.* MIΨ ΨANEI SA SX: Cum ille seminaret. *rursus commate* 14; SA SAIGANAS YANKA SAIGIΨ: Seminans verbum seminat. *Vide plura huc facientia in eodem capite.* *Anglosaxonibus* ɣapan *est* Serere. *Alamannis* sauuen. *Danis & Islandis* saae. *Anglis* sowe. *Belgis* saeyen. *Francicum* sauuen / Serere, *&* samen / Semen, *olim deduxi ab* ἱέω *vel* ἵημι, Mitto, jaculor, projicio. *circumspicio tamen an non commodior alia originatio commentationibus hisce vacanti occurrat.*

SAIhS, Sex. *Cambrobritannis* chwêch. *Anglosaxonibus* ɣix. *Alamannis* sehs / sex. *Cimbris* ИIΛ✱И. *Danis & Islandis* sex. *Anglis* six. *Belgis* ses. *Græcis* ἕξ. *Vide etymologicum Vossii in* Sex. AƑAK AAΓANS SAIhS: Post dies sex; *Marc.* 9: 2. ΓAΛNKNXAA hIMINS AN GEKAN ΨKIN GAh MENXΨS SAIhS: Clausum est cœlum annis tribus & mensibus sex; *Luc.* 4: 25. BIΨE YAKΨ ⊙EIΛA SAIhSTX: Cum facta esset hora sexta; *Marc.* 15: 33. ƑKAM SAIhSTXN ⊙EIΛA YAKΨ KIUIS: A sextâ horâ factæ sunt tenebræ; *Matth.* 27: 45. ÏN MENXΨ SAIhSTIN ÏNSANAIΨS YAS AΓΓIΛNS: In mense sexto missus est angelus; *Luc.* 1: 26.

SAI⊙AN, Videre; *Marc.* 5: 14, 32. *Luc.* 2: 26. 7: 25. AKMAIXN TANGAN ÏN ANAYAIKΨGA MANNE. AN SAI⊙AN ÏM: Eleemosynam facere coram hominibus, ut videamini ab eis; *Matth.* 6: 1. SAI⊙, Vide; *Joh.* 7: 52. hIKI GAh SAI⊙: Veni & vide; *Joh.* 11: 34. SAI⊙ATS, Videte; *Matth.* 9: 30. *de duobus.* *Anglosaxonibus* ɣeon. ȝeɣeon *est* Videre. *Alamannis* sehan / gisehan. *Cimbris* ИIΛ. *Danis* see. *Anglis* see. *Belgis* sien. *Omnia magnam habent affinitatem cum Æölico* σεάομαι *pro* θεάομαι, ῶμαι, Specto, video. *Æöles certè videntur* ϑ *sic eliquâsse in pronuntiando atque ore blæso ita extulisse, ut videretur potiùs* σ *quàm* ϑ *sonare. atque adeò quoque dialectus (quæ non aliter scribebat voces quàm pronuntiabat)* ϑ *mutabat in* σ. *quâ de re vi-*

re vide Cl. Salmasium paginâ 367 de Hellenisticâ linguâ. ita pro θέραψ *Æoles dicebant* σέραπος, *unde Latinum* Servus, *authore eodem Salmasio de Usuris, pag. 256. Quo etiam pertinent Hesychiana* Σερμὸι, θερμόι. Σκύλακον, θύλακον. Σίαρ, θίασος Λάκωνες. Σίορ, θεὸς Λάκωνες. Σεῖν, θεῖν Λάκωνες. Σεῖναι, θεῖναι Κρῆτες. *&c.*

SAITUE, Occasus. MANAΓAI ƑKAM ΠKKΠNSA GAh SAITUA UIMANA: Multi ab oriente & occidente venient; *Matth.* 8:11. *Nimirum* SATGAN, Ponere *Gothis olim quoque de Sole occidente usurpatum; quomodo & Occidens dicitur Italis* ponente. *Vide porro annotata nostra ad gl Lipsii in* sethelgangi / Occasum.

SAIYAAA, Anima; *Matth.* 6:25. *Luc.* 1:46. *Joh.* 12:27. *Anglosax.* ȝapel. ȝapul. ȝapl. ȝaul. *Alam.* sela. *Isl.* saal. *Dan.* siel. *Angl.* soule. *Belg.* siele. *Liquet ex his vocabulum Gothicum integrè scribi, ac reliqua paullatim ex eo per correptionem deflexa: unde mihi quandoque suspicio suborta est vocabulum istud Gothicum, peculiari quadam elegantissimæ Græco-Gothicæ compositionis ratione,* Vitæ fontem *denotare; tanquam sit à* ζάω, Vivo, *& Anglosaxonico* pala, Fons. *prorsus ut* Radicem *non absimili, sed merè Anglosaxonicâ compositione Patres nostri dixere* pẏȝtpala, *q. d. Herbæ fons vel origo: quòd Herba exurgat ex radice tanquam fonte. nam* pẏȝt *est* Herba. pala *verò* Fons.

SAKAN. ΓASAKAN, Arguere, corripere, increpare, objurgare, comminari. SAK ΨAIM SIΠXNGAM ΨEINAIM: Increpa discipulos tuos; *Luc.* 19:39. SXKΠN ΨAIM BAIKANAAM: Increpabant offerentes; *Marc.* 10:13. ΓASAK ÏMMA: Increpa illum; *Luc.* 17:3. ΓASXK YINAAM: Increpavit ventos; *Matth.* 8:26. *Marc.* 4:39. *Luc.* 4:39. 9:55. ΓASAKANAS ÏM: Objurgans eos; *Luc.* 4:41. ΘAS ÏZYAKA ΓASAKIΨ MIK BI ƑKAYAΠKhT: Quis ex vobis arguit me de peccato? *Joh.* 8:46. 16:8. ΓASAKANS ƑKAM ÏMMA: Correptus ab eo; *Luc.* 3:19. SA AIΓIΨ AΠ TAIKNAI ANASAKANAI: Hic positus est in signum cui contradicetur; *Luc.* 2:34. *Anglosaxonum monumenta ostendunt eos usum Gothici hujus verbi diutissimè reservâsse: quandoquidem Judas Iscariotes Matth.* 26:14 *dicitur* pıðeȝȝaca. *Legimus quoque Joh.* 19:12; ælc ðæȝa þe hẏne to cẏninȝe ðeð. ẏȝ ðæȝ Laȝeȝeȝ pıðeȝȝaca:. Omnis qui se Regem facit, contradicit Cæsari. *item Luc.* 12:10; þe pıðeȝȝacað onȝean halıȝne Laȝt, Qui blasphemaverit in Spiritum sanctum. *Alamannis denique non ignotum fuisse verbum, indicant sequentia:* uuithersacco/ Adversarius; *gl Lipsii.* uuidarsachandi / uuidarfehtanti / Officiens; *gl C*, 8. secho / Rixæ. kisachan si / Objurgetur. sakee / Suggerat; *Kero.* niheininga sahha ni fant ih

in

in thiſemo manne / Nullam cauſam inveni in hoc homine; *Tatianus* CXCVI, 1. *ubi vide annotata noſtra.*

SAKK, Saccus, ſilicium. ÏN SAKKAN GAH AZΓΩM ÏAKEIΓΩAEAEINA: In cilicio & cineribus pœnitentiam egiſſent; *Matth.* 11:21. *Luc.* 10:13. *Angloſax.* ræcc. racc. *Alam.* ſac. *Dan.* ſack. *Angl.* ſack. *Belg.* ſack. *Gall.* ſac. *Ital. & Hiſp.* ſacco. *Græcis* σάκκος. *Hebr.* שַׂק. *Unde liquet vocabulum hoc in omnes ferè linguas olim fuiſſe tranſfuſum: quandoquidem (ut facetè Goropius Becanus) nemo ædificantium in ſubitâ linguarum confuſione oblitus eſt ſui ſacci. Vide quoque etymologicum Voſſii in* Saccus.

SAΛBΩN, Ungere. ƒANKSNAY SAΛBΩN MEIN ΛEIK AN NSƒIΛHA: Prævênit ungere corpus meum ad ſepulturam; *Marc.* 14:8. ΓASAΛBΩAEANN AΛEYA MANAΓANS SINKANS: Ungebant oleo multos ægros; *Marc.* 6:13. HANBIA MEINATA NI SAΛBΩAES: Caput meum non unxiſti; *Luc.* 7:46. ΓASAΛBΩAA MIK: Unxit me; *Luc.* 4:18. SAΛBΩ HANBIΨ ΨEIN: Unge caput tuum; *Matth.* 6:17. SA ΓAKAS ƒNΛΛS YAKΨ AANNAIS ΨIZΩS SAΛBΩNAIS: Domus impleta eſt odore unguenti; *Joh.* 12:3. *Angloſaxonibus* ȝealƒan *eſt* Ungere. *Alamannis* ſalbon. *Danis* ſalffue. *Belgis* ſalven. *Nemo non videt omnia hæc ſingularem habere affinitatem cum* ἀλείφειν, Ungere, linere, illinere. *neque enim ſpiritus tantùm aſper Græcorum ſolet mutari in S, verùm etiam lenis quandoque. ita* Sagitta *eſt ab* ἀκὶς ἀκίδος. Saltus *à Dorico* ἄλδος *pro* ἄλσος. Sapor *ab* ὀπὸς, Succus: *unde &* Sapa *&* Sapio, *quum ad guſtum referuntur.* Serum *ab* ὀρὸς, *quatenus utrumque denotat Aqueum illud quod in lacte eſt. Plura habet Voſſius in tractatu de Literarum permutatione.*

SAΛGAN. NSSAΛGAN, Divertere, hoſpitari; *Luc.* 19:7. ΨAK SAΛGAIΨ: Illic manete; *Marc.* 6:10. *Luc.* 9:4. EI ΓAΛEIΨANAANS ÏN ΨΩS BISNNGANE HAIMΩS SAΛGAINA: Ut euntes in circumjecta caſtella divertant; *Luc.* 9:12. SAΛIAA GAINAK: Manſit illic; *Joh.* 10:40. SAΛIAA ÏN ΨAMMEI YAS STAAA: Manſit in eodem loco; *Joh.* 11:6. ΘAK SINA SAΛIΨYΩS: Ubi eſt refectio. ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα; *Marc.* 14:14. SAΛIΨYΩS MANAΓΩS: Manſiones multæ; *Joh.* 14:2. *& mox ejuſdem capitis commate* 23; SAΛIΨYΩS AT ÏMMA ΓATANGΩS: Manſionem apud eum faciemus. *Angloſaxonibus* ȝælð *vel* ȝelð *eſt* Manſio, ſedes. *Alamannis* ſelitha *eſt* Tabernaculum. *Cimbris* ᛋᛁᛚᚱᚺ, Atrium. ᛋᛁᛚᚢᛏ, Cœnaculum. *Danis* ſal/ Atrium. *Belgis* ſale. *Vide notas ad Tatiani* LI, 2.

SAΛGAN hnnSΛA ΓΧΨΛ: Præstare obsequium Deo; προσφέρειν λατρείαν τῷ θεῷ. *Joh.* 16:2. hΛAnTS ïMMA nKKAN An SAΛGAN: Sors in eum cecidit, ut adoleret; ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι. *Luc.* 1:9. ΨAN ΠASKA SAΛIAEAnN: Quando pascha immolabant; ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον. *Marc.* 14:12. *Cùm interim Anglosaxonicum* ȝellan *&* ȝyllan, *Alamannicum item* selen / Dare, tradere, *omnino mihi desumpta videantur ex hac priscâ verbi* SAΛGAN *acceptione, valdè quoque suspicor* ȝyllan *&* selen *primâ suâ significatione tantùm usurpata de rebus quæ dabantur atque offerebantur Deo, & non nisi longè post accepta de qualicunque aliâ dandi tradidendiq; ratione. Cæterùm de hoc plura, Deo opt. max. vitam virésq; largiente, alibi.*

SAΛT, Sal; *Marc.* 9:50. *Luc.* 14:34. ⊙AKGATΧh hnnSΛE SAΛTA SAΛTAAA: Omnis victima sale salietur; *Marc.* 9:49. GABAI SAΛT nnSAΛTAN ΥAIKΨIΨ: Si sal insulsum fuerit; *Marc.* 9:50. *Anglosax.* ȝealt. *Alam.* salz. *Dan.* salt. *Angl.* salt. *Belg.* sout. *Cambrobritannis* halen *est* Sal. *vett quoque Germanis* halle *dicebatur* Salina, *i. locus ubi sal excoquitur. Cyrilli glossæ*, ἅλαι, Salinæ. *Pleniùs tamen de vocabuli origine agit Vossii etymologicum Latinum.*

SAMAΛAnA, Æqualia; τὰ ἴσα. *Vide quæ supra annotavimus in* ΛAnA.

SAMAΛEIKΧS ΨΧS ΥEITΥΧAIΨΧS NI ΥESnN: Convenientia testimonia non erant; ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. *Marc.* 14:56, 59. SAMAΛEIKΧ, Similiter; ὡσαύτως. *Marc.* 12:21. *Luc.* 20:31. ὁμοίως, *Marc.* 15:31. *Luc.* 3:11. 5:10. *Joh.* 6:11. *Ita ut* SAMΧ *istud videri possit desumptum ex* ὅμοιος, Similis. *prorsus ut sequens* SAMAN *est ex* ἅμα, Unà, simul, pariter. *spiritu aspero in S transeunte: ut ex* ἅγιος *est* Sacer. *ex* ἁρπῶ, Sarpo. *ex* ἡλικία, Seculum. *ex* ἑκὰς, Secus. ἕξ, Sex. *&c.*

SAMAN, Simul, unà, pariter. SAMANA BKAhTA AΛΛATA: Comportavit omnia; *Luc.* 15:13. SAMAΨKANN MANAΓEI: Concurrebat multitudo; *Marc.* 9:25. SAMASΧKGANAANS, Disquirentes inter se; *Marc.* 12:28. *Anglosaxonibus* ȝamnian *est* Colligere. *Alamannis* samanon. *Danis* samle. *Belgis* samelen / versamelen. *Originem horum attigimus in* SAMAΛAnA. *Vide quoque annotata ad Tatiani* LXII, 7. *nec non etymologicum nostrum Anglicum in* Assemble / Colligere, congregare.

SAMΧ, Ipsum. ΨATA SAMΧ: Hoc ipsum, idem. τὸ αὐτό. *Matth.* 5:46, 47. ïN ΨAMMA SAMIN ΛAnAA: In eâ ipsâ regione; *Luc.* 2:8. ΨIZAI SAMΧN MITAAGΧN ΨIZAIEI MITAA. MITAAA ïZΥIS: Eâdem mensurâ quâ mensi fueritis, remetietur vobis; *Luc.* 6:38.

SAnA-

SANAGAN, Mittere; *Luc.* 20: 11. *pro eo quoque occurrunt* ÏNSANAGAN *&* NSSANAGAN. *Anglosax.* ſendan. *Alam.* ſenten. *Cimbr.* ᛋᛁᚾᚦᛅ. *Dan. & Isl.* ſende. *Angl.* ſend. *Belg.* ſenden. *Varias de verbi origine conjecturas attulimus in annotatis ad Tatiani* XLIV, 23.

SAT ÏGXS KEIKX GAh NSFIAMEI: Invaſerat eas tremor & pavor; *Marc.* 16: 8. *ita quoque Lucæ* 5: 26 *legas*, NSFIAMEI AISSAT AAAANS: Stupor apprehendit omnes. *item Lucæ* 7: 16; AISSAT AAAANS AGIS: Invaſit omnes timor. *In monumentis quoque Angloſaxonicis occurrunt quàm ſimillimæ loquendi formulæ.* mẏcel hunȝoꝛ onꝛæt on ðam Campania lande: Ingens fames incubuerat in Campaniæ regionem; *Greg. magnus Dialogorum libro Secundo, cap.* 21. ða ẏꝛmða þe uꝛ on ꝛittað. Miſeriæ quæ nos premunt; *Lupus ſerm.* I, 3. Godeꝛ ẏꝛꝛe uꝛ hetelice onꝛit. Dei ira nos vehementer urget; *Lupus ſerm.* I, 12. *Ita Græcis quoque* ἐφέζεσθαι *&* καθέζεσθαι *uſurpantur pro* Incubare, urgere, hoſtilis exercitûs inſtar undiquaque obſidere ac premere.

SATANAS, Satanas, σατανᾶς. *Marc.* 3: 23, 26. 4: 15. *Hebræam hanc Maligni ſpiritûs appellationem omnes ferè S S paginæ tranſlationes in pleriſque linguis conſtanter retinuerunt.*

SATGAN. GASATGAN, Ponere, collocare. *ita* SATGIΨ *&* GASATGIΨ *eſt* Ponit; *Luc.* 8: 16. GASATIAA, Poſuit, ſtatuit; *Marc.* 9: 36. *Luc.* 4: 9. 9: 47. GASATIAA GKNNANYAAAGAN: Poſuit fundamentum; *Luc.* 6: 48. 14: 29. GASATIAA NAMX: Impoſuit nomen; *Marc.* 3: 16 *&* 17. GASATIAS NF YAAANFNGA: Conſtitutus ſub poteſtate; *Luc.* 7: 8. *Ab hoc* SATGAN *etiam* SAITUE *eſt* Occaſus. *quod vide ſuo loco. Angloſax.* ſettan *eſt* Ponere. *Alam.* ſezzen. *Dan.* ſette. *Angl.* ſet. *Belg.* ſetten. *Omnia (ſpiritu aſpero in S permutato) valdè ſunt affinia Græco* ἕζειν, Ponere, collocare.

SATIAEANN, Plantabant; ἐφύτευον. *Luc.* 17: 28. MANNA NSSATIAA YEINAGAKA: Homo plantavit vineam; *Luc.* 20: 9. *Anglis* to ſet trees *eſt* Plantare arbores. *Refer ad* SATGAN.

SAΨNAN AKANhSNX: Saturari de micis; χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων. *Luc.* 16: 21. *Vide quæ annotavimus in* SAA ÏTAN.

SAN ÏST SA SNNNS ÏZYAK: Hic eſt filius veſter? οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν; *Joh.* 9: 19.

SANAIM AAAAIM MANAGIZX ÏST: Sacrificiis omnibus majus eſt; *Marc.* 12: 33. *Suſpicor hanc Sacrificii denominationem mutuatam à veteri*

SANA, Ovis; *quoniam nullum animal frequentiùs sacrificabant. Islandis certè* saudur *est* Ovis. *Cimbris quoque* ᛋᛅᚢᚦᛅᛘᛅᚱᚱᛁ *dicebantur* Opiliones. *sicuti nos docet Runicum lexicon in* ᚹᛚᛅᚹᛋᛅᚱᛏ. *Pari quoque ratione in Alamannico glossario B*, 54 friscinc *exponitur* Victima. *Vocabuli acceptione fortassè desumptâ ab antiquo* frisking / *quod* Porcum anniculum jam adultum, eóq; ad sacrificia aptum *denotabat. Vide annotata nostra ad gl D*, 8. *in* Recens caro.

SANHTINS ONSAKQS OSBAK: Infirmitates nostras tulit; *Matth.* 8:17. HAIAGANAS AAAQS SANHTINS: Curans omnem languorem; *Matth.* 9:35. HAIAGAN SANHTINS: Curare infirmitates; *Marc.* 3:15. OBIAHABANAANS MISSAAEIKAIM SANHTIM: Qui vexabantur variis languoribus; *Marc.* 1:34. *Anglosax.* ꝼuhꝛ. *Alam.* suht. *Cimbr.* ᛋᛅᛋᛋ. *Isl.* soott. *Belg.* sucht. *unde iis* sieck en suchtig *est* Morbidus ac languens. suchten *verò iisdem Belgis non tantùm est* Gemere, suspirare, *verùm etiam* Languere; *ita ut significatio Languoris non immeritò videri possit desumpta ex priore significatione Gemitûs. Ipsius verò* suchten / Gemere (*quod Anglosaxones* ꝼican *&* ꝼicettan, *Cimbri* ᛋᚢᛋᛅ, *Dani* sucke / *Angli* sigh *dicunt*) *originem investigat etymologicum nostrum Anglicum in* Sigh.

SANANGAN. *Vide* BISANANGAN, Contaminari.

SANN, Redemptionis pretium. λύτρον. ΓIBAN SAIYAAA SEINA ᚦANK MANAΓAN SANN: Dare animam suam redemptionem pro multis; *Marc.* 10:45. *Cimbris* ᛅᚦ ᛋᛅᚱᛅ *est* Placare. *Alamannicum glossarium B*, 46; kasuannan / Reconciliari. *Willeramus* VIII, 11; ther mit sinemo doo-tha suona hauet gemachot / Qui morte suâ reconciliavit. *Tatianus* XXVII, 1; far er zi gisuonenne mit thinemo bruoder. Vade priùs reconciliari fratri tuo. *ubi vide annotata nostra.*

SANKGAN, Sollicitum esse. ⊙A SANKGAIΨ, Quid solliciti estis? *Matth.* 6:28. SANKGQS ΨIZQS AIBAINAIS, Sollicitudines hujus sæculi; *Marc.* 4:19. Aᚦ SANKGQM ΨIZQS AIBAINAIS: A sollicitudinibus hujus vitæ; *Luc.* 8:14. *Anglosax.* ꝼoꝼꝫian. *Alam.* suorgen. *Belg.* sorgen. *Cæterùm ut* SANKGA *Gothis olim erat* Sollicitudo, *&* SANKGAN, Sollicitum esse; *ita* SANKΓA *iisdem Gothis erat* Dolor, mœstitia, *&* SANKΓAN, Dolere, tristari. GNS SANKΓANAANS YAIKΨIΨ. AKEI SQ SANKΓA ÏZYAKA AN ᚦAHEAAI YAIKΨIΨ: Vos contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium; *Joh.* 16:20. *atque ita quoque* SANKΓA *scribitur ibidem duobus paragraphis sequentibus. Quum itaque Argen-*

Argenteo codici ᛋᚫᚿᚴᚷᚫᚿ *ſit* Sollicitum eſſe, ᛋᚫᚿᚴᚱᚫᚿ *verò* Dolere, triſtari, *neſcio an diverſa hujus orthographiæ ratio diverſam quoque poſcat originationem: hoc tantùm ſcio Angloſaxonicum* ᚹᚩᚱᚷian, Sollicitum eſſe, *&* ᚹᚩᚱᚷian, Triſtari, (*unde Anglis* ſorrow *eſt* Mœror, triſtitia) *eâdem planè ratione ſcribi. Poſtremum tamen* ᚹᚩᚱᚷian *in Angloſaxonum vetuſtiſſimis monumentis frequenter ſcribitur* ᚹᚫᚱᚷian, ᚹᚫᚱᛁᚷan, *tanquam ſit à* ᚹᚫᚱ, Dolor, ᚹᚫᚱᛁᚷ, Mœſtus. *unde quoque hanc verbi acceptionem propemodùm dixerim priorem atque antiquiorem alterâ. Confer interim hæc, ſi vacabit, cum iis quæ ſupra in* ᛗᚫᚿᚴᚿᚫᚿ *diximus.*

ᛋᛖᛁ, Quæ; ὅπης. ïᚿ ᛒᚫᚿᚴh ᛞᚫᚹᛖᛁᛞᛁᛋ. ᛋᛖᛁ hᚫᛁᛏᚫᛞᚫ ᛒᛖᚠᛚᚫᛁhᚫᛁᛗ: In civitatem David, quæ vocatur Bethlehem; εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ. *Luc.* 2:4. *& mox commate ſequ.* ᛗᛁᚠ ᛗᚫᚴïᚿ ᛋᛖᛁ ïᚿ ᚠᚴᚫᚱᛁᚠᛏᛁᛗ ᚠᚫᛋ ïᛗᛗᚫ ᚢᛖᛁᚿᛋ: Cum Mariâ deſponſatâ ſibi uxore; σὺν Μαριὰμ, τῇ μεμνηστευμένῃ ἀυτῷ γυναικί. *item Joh.* 12:17; ᛋᚷ ᛗᚫᚿᚫᚱᛖᛁ ᛋᛖᛁ ᚠᚫᛋ ᛗᛁᚠ ïᛗᛗᚫ: Turba quæ erat cum eo; ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' ἀυτ. *Vide quoque ejuſdem capitis comma* 29.

ᛋᛖᛁᚿ ᚱᚫᚠᚴᚫᛋᚴ ᚱᚫhᚴᚫᛁᚿᛖᛁᚠ: Suam aream purgabit; *Luc.* 3:17. ᛒᛁ ᛒᛁᚿhᛏᚷᚫ ᛋᛖᛁᚿᚫᛗᛗᚫ: Secundùm conſuetudinem ſuam; *Luc.* 4:16. ᚱᚫᚫᚫᛁᚠ ïᚿ ᚱᚫᚴᛞ ᛋᛖᛁᚿᚫᚿᚫ: Abiit in domum ſuam; *Luc.* 5:25. ᚫᚿᛞᚫᛖᛗᚿᚿ ᛗᛁᛉᛞᚫᚱᚿ ᛋᛖᛁᚿᚫ: Receperunt mercedem ſuam; *Matth.* 6:2, 5, 16. ïᚿ ᚫᚫᚫᛗᛗᚫ ᚠᚿᚫᚠᚿ ᛋᛖᛁᚿᚫᛗᛗᚫ: In omni gloriâ ſuâ; *Matth.* 6:29. ᚱᚫᛏᛁᛗᚴᛁᛞᚫ ᚴᚫᛉᚿ ᛋᛖᛁᚿ: Ædificavit domum ſuam; *Matth.* 7:24, 26. ᚠᛁᚫhᚫᚿ ᛋᛖᛁᚿᚫᚿᛋ ᛞᚫᚿᚠᚫᚿᛋ: Sepelire ſuos mortuos; *Matth.* 8:22.

ᛋᛖᛁᚠᚿ ᚠᚫᚴᚠ: Serò factum eſt; *Matth.* 27:57. *Joh.* 6:16. *Videri poteſt aliquid traxiſſe ex* ᛋᚫᛁᛏᚢᚫ, Occaſus. *quod occurrit Matth.* 8:11. *Cottoniano quoque quatuor Euangeliorum codici interlineato Matth.* 24:27 ᚹᚢᚿᚹᛖᛏ *vel* ᚹᛖᚱᛏᛞᛖᛚ *eſt* Occidens. *Cimbris* ᚦᚫᚱᚺᛁᚫᚢᚣ *eſt* Diei occaſus.

ᛋᛖᚫ, Bonus. ᚿᚿᛋᛖᚫ, Malus, pravus. ïᚿ hᚫᛁᚴᛏᛁᚿ ᚱᛉᛞᚫᛗᛗᚫ ᚷᚫh ᛋᛖᚫᚷᚫᛗᛗᚫ: In corde bono & optimo; *Luc.* 8:15. ᚿᚿᛋᛖᚫ ᚫᚿᚱᛉ: Nequam oculus; *Matth.* 6:23. *Marc.* 7:22. ᛖᛁ ᛒᚫᛁᚴᚷᚫᛁᛋ ïᛗ ᚦᚫᚿᚴᚫ ᚠᚫᛗᛗᚫ ᚿᚿᛋᛖᚫᚷᛁᚿ: Ut ſerves eos à malo; *Joh.* 17:15. ᚫᚿᛞᚫᛋᛏᚫᚿᛞᚫᚿ ᚠᚫᛗᛗᚫ ᚿᚿᛋᛖᚫᚷᛁᚿ: Reſiſtere malo; *Matth.* 5:39. ᚱᛉᛞᛋ ïᛋᛏ ᚠᚫᛁᛗ ᚿᚿᚦᚫᛁᚴᚫᛗ ᚷᚫh ᚿᚿᛋᛖᚫᚷᚫᛗ: Benignus eſt ſuper ingratos & malos; *Luc.* 6:35. ᚿᚿᛋᛖᚫᛖᛁᚿᛋ, Nequitiæ; *Marc.* 7:22. ᚿᚿᛋᛖᚫᛖᛁᚿ ïᛉᛖ ᛒᛁᛋᚫᛁᛟᚫᚿᛞᚫᛋ: Nequitiam eorum conſiderans; *Luc.* 20:23. *Angloſaxonibus* ᚹᛖᛚᚩᚱᛏ *eſt* Optimus.

Ælfrici grammatica cap. 5; Bonus, ȝoð. Melior, beteꝛe. Optimus, ꝛeloꝛt:. *quamquam & ꝛelꝛe dicebant pro* beteꝛe, *ut videre est Matth.* 6: 25 & 26. *Etiam* ꝛel *hoc sensu occurrit.* no ðy ꝛel dyde, Non eo melius se gessit; *Cædmon* 85, 20. me ꝛel pæꝛ, Mihi melius erat; *Beda* v, 3 & 5. ꝛpa ꝛe man ꝛpyðeꝛ byð aꝛandoð. ꝛpa he ꝛelꝛa byð:. Quanto validius probatur homo, tanto melior erit; *Albinus vel Alcuinus resp.* XL. ða Egiptiꝛcean ꝛeloꝛt cunnon on ꝛimcꝛæꝛte:. Ægyptii optimè versati sunt in fastis, i. *ratione supputandi tempora*; *Æqu. vernum* XV. ꝛeleꝛta Theophiluꝛ, Optime Theophile; *Luc.* 1: 3. ꝛeleꝛte pin, Falernum; *gl R*, 32. *Ab hoc interim* ꝛel *videtur Anglosaxonibus* Bona commodi temporis oportunitas ꝛel & ꝛæl *dici. unde* ȝeꝛælan, Provenire, accidere, *in bonam plerumque partem. inde* ꝛælda & ȝeꝛælða *sunt* Res prosperæ. ꝛæliȝ. ȝeꝛæliȝ, Felix, beatus. *&c. Runico quoque lexico* ᚹᚨᚱᚹᚢᚨᛗᛖᛋ *dicuntur* Qui sub bono rege beatè vivunt. *Alamannis, Danis, Belgis* salig *est* Beatus. *Vide annotata nostra in Tatiani* IV, 6.

SI, Hæc, illa; ἡ. *Luc.* 1: 29. *Marc.* 6: 24. SI, Hæc; ἄυτη. *Luc.* 7: 44, 45. SI SIΛBꝶ, Ipsa; ἄυτη. *Luc.* 7: 12.

SIB, Pax. *Anglosax.* ꝛibb. *Alam.* sibba. *Vocabulum Gothis olim fuisse in usu, discimus ex illo* ΓΛSIBGꝶN, Reconciliari, *quod occurrit Matth.* 5: 24. *item ex illo* ΠNSIBGΛ, Iniquus, improbus, *quod est Marc.* 15: 28. *& de quo agimus suo loco. De origine vocabuli* sibba *fusè egimus in annotatis ad Tatiani* VI, 3.

SIBΠN, Septem. *Cambrobritannis* saith. *Anglosaxonibus* ꝛeoꝛon. *Alamannis* sibun. *Cimbris* ᚢᛁᛚᚢ. *Danis* siuff. *Islandis* sio. *Anglis & Belgis* seven. *Græcis* ἑπτά. *Vide Vossii etymologicum Latinum in* Septem. SIBΠN hΛΛIBΛNS, Septem panes; *Marc.* 8, 5, 6, 20. SIBΠN SΠYKEIΔΛNS: Septem sportas; *Marc.* 8: 8, 20. SIBΠN BKꝶΨKΛhΛNS: Septem fratres; *Marc.* 12: 20. *pro quo* SIBΠN BKꝶΨKGΠS *est Luc.* 20: 29. ΠNhΠΛΨꝶNS SIBΠN: Dæmonia septem; *Luc.* 8: 2. ΛIBΛNΔEI MIΨ ΛBIN GEKΛ SIBΠN: Vivens cum marito annis septem; *Luc.* 2: 36. SIBΠNTIΓΠNS, Septuaginta; *Luc.* 11: 1, 17. SIBΠNSINΨΛM, Septies; *Luc.* 17: 4.

SIΓΛN. ΓΛSIΓΛN, Delabi, deorsum ferri, subsidere, occidere. ΨΛN ΓΛSΛΓ GΠ SΛ ΠÏΛ: Cùm occidisset jam Sol; *Marc.* 1: 32. *pro quo Lucæ* 4: 40 *legimus* MIΨ ΨΛNEI ΨΛN SΛΓΠ SΠNNꝶ: *Benedicti regulæ Anglosaxonicè interlineatæ, cap.* 4; æꝛ nyðeꝛꝛiȝe *vel* nyðeꝛȝanȝe, Ante occasum. *Boëth.* XXV; þeah ꝛeo ꝛuhne oꝛeꝛ miðne dæȝ onꝛiȝe anð lute to ðæꝛe eoꝛðan. Licet Sol inclinato jam in postmeridianum tempus die subsidat & ver-

& vergat versus terram. LL *Friſicæ* I, 28, 2; als dyoe ſonne ſighende is/ Cùm Sol occidit. *Angloſaxonibus* ꝛıȝan. ȝeꝛıȝan, Cadere, labi. *Alamannis* geſigen. *Cimbris* ИПРА. *Iſlandis* ſyga. *Belgis* ſyggen / neder-ſyggen. *Plura Goldaſtus ad Winſbekii paræneſin*, § 31. *Ab hac acceptione verbi* ꝛıȝan *ſuſpicor Gothis quoque* SIꞔAN *vel* SIꞔUAN *uſurpatum pro* Mergere *vel* Mergi. *quoniam nihil aliud eſt* Mergi, *quàm Subſidere fundum verſus. Ita legimus Lucæ* 5:7; ꝛAÞNAAIdeÐnn bA ψꝛ SKIΠA. SyE SnꞔUnn: Impleverunt ambas naviculas, ita ut mergerentur. ἐπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. *atque ab hoc* SIꞔAN, *per epentheſin literæ N, Angloſaxones videntur feciſſe ſuum* ꝛencan. *Alamanni* ſenken. *Dani* ſyncke. *Angli* ſink. *Belgæ* ſincken. *Vide plura in annotatis ad Tatiani* LIII, 10.

SIꞔꞔyAN bȝkȝs: Legere libros; *Luc.* 4:16. ⊙AIyA nSSIꞔꞔyIS: Quomodo legis? *Luc.* 10:26. nIn nSSnꞔꞔynψ AIy ⊙A ꞔATAyIdA dAyeid: Non legiſtis unquam quid fecerit David? *Marc.* 2:25. *Suſpicor hoc verbum olim iis tributum, qui cum quodam murmure aliquid legebant vel recitabant. unde quoque* erſingan *exponitur* Recitare *in Appendice gloſſarii C. atque adeò in Angloſaxonicis quoque monumentis frequenter incidas in hanc verbi* ꝛınȝan *acceptionem. Omnino igitur fatendum erit* ſingan *Patribus noſtris uſurpatum fuiſſe pro* Legere, recitare, *ob canorum legentium recitantiúmve murmur; vel dicendum erit hanc verbi acceptionem apud eos inoleviſſe imitatione veterum Græcorum, quibus (ut egregiè docet Strabo libro Primo)* τὸ ᾄδειν ἀντὶ τοῦ φράζειν ἐθέτην. *Verba ſummi Geographi, ſi cui libeat eum adire, magnam lucem afferent iis quæ jam nunc diximus. Locus eſt paginâ* 18 *editionis Caſauborianæ, anni* 1620. *Multa de origine verbi* ſingan/ Canere, *diximus in annotatis ad Tatiani* XXXIII, 2.

SIꞔAȝAN, Sigillare. ÞAnkSIꞔAȝAnd AnS, Obſignantes; *Matth.* 27:66. ꞔASIꞔAIdA, Signavit; *Joh.* 6:27. *Angloſaxonibus* ꝛıȝel. ınꝛeȝel *eſt* Sigillum. *Alamannis* inſieghil. *Danis* indſegl. *Iſlandis* innſigle. *Cambrobritannis* ſêl. *Anglis* ſeal. *Gallis* ſeau, ſeel. *Italis* ſigillo. *Hiſpanis* ſello. *Belgis* ſegel. *Fuſè de hoc vocabulo agunt Obſervata noſtra in Willerami paginam* 72. Sigillum, *inquit Salmaſius de Modo uſurarum paginâ* 456, *diminutivum eſt ex Signum, ſicut* Ligillum *ex Lignum*, Tigillum *ex Tignum. &c. ubi vide alia multa huc pertinentia. Vide quoque ejuſdem Salmaſii Specimen confutationis animadverſionum Heraldi, paginâ* 336.

SIÞAIdA AbKAhAM ei ꞔASeOI dAꞔ MeInAA: Exultavit Abraham ut videret diem meum; ἠγαλλιάσατο Ἀβραὰμ ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν. *Joh.* 8:56. ꝛeoꝛian *Angloſaxonibus eſt* Ingemiſcere. *quæ multùm diſtant.*

SIK,

SIK, Se. ΨΛΝS ⊧ΚΙϹϨΝΑΛΝS SIK ⊧ΚΙϹϨΝΑ: Diligentes se diligunt; *Luc.* 6:32. ΥΛΨ ÏN SIK: Dicebat intra se; *Matth.* 9:21. ϹΛΒΛΙ ΓΛΚΑS ΥΙΨΚΛ SIK ΓΛΑΛΙΛϹΛΑΛ: Si domus super semetipsam dispertiatur; ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ. *Marc.* 3:25. ΓΛΥΛSIΑΛ SIK: Vestivit se; περιεβάλετο. *Matth.* 6:29. ΝΙΒΛΙ ΘΛΝ ΓΛΥΛΝΑϹΛΙΝΛ SIK: Ne quando convertantur; μήποτε ἐπιστρέψωσι. *Marc.* 4:12. ΓΛΥΛΝΑϹΛΝΑS SIK ÏN ΜΛΝΛΓΕΙΝ: Conversus ad turbam; ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ. *Marc.* 5:30. 8:33. ΗΛΙΚΤϨ ÏZΕ ⊧ΛΙΚΚΛ ΗΛΒΛΙΨ SIK MIS: Cor eorum longè abest à me; ἡ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. *Marc.* 7:6. SΗΝΗS ΜΛΝS SΚΛΜΛΙΨ SIK ÏS: Filium hominis pudebit ejus; ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν. *Marc.* 8:38. ΓΛÏΑΑϹΛ SIK ΜΛΝΛΓΕΙ: Convenit turba; συνέρχεται ὄχλος. *Marc.* 3:20. ΛΤΝΕΘΙΑΛ SIK ΨΙΗΑΛΝΓΛΚΑΙ ΓϨΨS: Appropinquavit regnum Dei; ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. *Marc.* 1:15. ÏΝΥΛΓΙΑΛ SIK SΙΛΒΛΝ: Conturbavit se ipsum; ἐτάραξεν ἑαυτόν. *Joh.* 11:33.

Selber

SΙΛΒΛ, Ipse. αὐτός. *Luc.* 1:17. *Joh.* 9:21. SΛΕΙ ϹΛΗ SΙΛΒΛ SΙΠϨΝΙΑΛ ÏΛΙSΗΛ: Qui & ipse discipulus erat Jesu; *Matth.* 27:57. SΙΛΒΛΝS, Ipsi; αὐτοί. *Luc.* 17:13. 18:9. SI SΙΛΒϨ: Ipsa; αὕτη. *Luc.* 7:12. SΙΛΒϨ, Illud; αὐτό. *Joh.* 12:24. SΙΛΒϨ, Ultrò; αὐτομάτη. *Marc.* 4:28. Λ⊧ ΜΙSSΙΛΒΙΝ: A me ipso; ἀπ' ἐμαυτοῦ. *Joh.* 8:28. ΒΛΙΚΗΤΕΙ ΨΗΚ SΙΛΒΛΝ: Manifesta te ipsum; φανέρωσον σεαυτόν. *Joh.* 7:4. 8:53. Λ⊧ SIS SΙΛΒΙΝ: A se ipso; ἀφ' ἑαυτοῦ. *Joh.* 15:4. 16:13. ÏN SIS SΙΛΒΛΜ: Intra se; ἐν ἑαυτοῖς. *Matth.* 9:3. ϹΗS SIϹΗΨ ϹΗΖΕΙ ΓΛΚΛΙΗΤΛΝS ΑϨΜΕΙΨ ÏZΥΙS SΙΛΒΛΝS: Vos estis qui justificatis vos; ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτούς. *Luc.* 16:15. ΝΙΒΛΙ ΗSΥΙΜΛΙ SIS SΙΛΒΙΝ: Numquid interficiet semet ipsum? μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν; *Joh.* 8:22. ϹΛΒΛΙ SΛΤΛΝΛΗS STϨΨ ΛΝΛ SIK SΙΛΒΛΝ: Si Satanas consurrexerit in semet ipsum; εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν. *Marc.* 3:26. SΙΛΒΛSΙΗΝϹϨS, Oculati testes; αὐτόπται. *Luc.* 1:2.

SΙΛΑΛΛΕΙΚϹΛΝ, Admirari. SΙΛΑΛΛΕΙΚ, Stupor, *potissimùm tamen stupor eorum qui præ admiratione insolitæ rei non sunt apud se.* SΙΛΑΛΛΕΙΚ ΑΙSΗΛΒΛΙΑΛ ÏΝΛ ÏN ΓΛ⊧ΛΗΙS ΨΙΖΕ ⊧ΙSΚΕ ΨΛΝΖΕΙ ΓΛΝΗΤΗΝ: Stupor circumdederat eum in capturâ piscium quam ceperant; *Luc.* 5:9. ÏST SΙΛΑΛΛΕΙΚS ÏN ΛΗΓΛΜ ΗΝSΛΚΛΙΜ: Est mirabile in oculis nostris; *Marc.* 12:11. ΛΗΚ ÏN ΨΛΜΜΛ SΙΛΑΛΛΕΙΚ ÏST: Etiam in hoc mirabile est; *Joh.* 9:30. SΙΛΑΛΛΕΙΚϹΛΝ-

ϚΑΝΑΑΝS, Mirati; *Luc.* 20: 26. SIΛΑΛΛΕΙΚΙΑΑ, Miratus est; *Matth.* 8: 10. ΨΑΙ ΜΑΝS SIΛΑΛΛΕΙΚΙΑΕΑΠΝ: Homines mirati sunt; *Matth.* 8: 27. *Quod attinet ad verbi originem: omnino videri potest verbum* SIΛΑΛΛΕΙΚϚΑΝ *compositum ex aliquo Adverbio respondente Anglosaxonico* ȝelðen, Rarò, & lican *vel* ΛΕΙΚϚΑΝ, Placere. *ut* SIΛΑΛΛΕΙΚϚΑΝ *propriè olim usurpatum sit de iis qui præ admiratione confusi & novitate alicujus rei attoniti obstupescunt, atque oculos suos identidem interrogant an viderint quæ visa sibi gaudent nec tamen satis credunt. Ex hoc interim* SIΛΑΛΛΕΙΚ *videntur Anglosaxones retinuisse suum* ȝyllic, Mirabilis. ðа ȝyllican *vel* ȝellican paȝðeȝ, Mirabiles pardi; *Hexaëm.* IX. þa ȝenðe he him to ȝillice tacna. Tunc immisit eis stupenda signa; *Ælfricus de N Testamento, paginâ* 42. ȝillice, Mirabiliter; *Medicina ex quadrup.* VI, 7.

SIΛΠΒΚ, Argentum. ΓΑΥΑΝΑΙΑΑ ΨΚΙΝSΤΙΓΠΝS SIΛΠΒΚΙΝΑΙΖΕ ΓΠΑϚΑΜ: Retulit triginta argenteos principibus sacerdotum; *Matth.* 27: 3, 6, 9. *Anglosax.* ȝeolȝeȝ. ȝeolȝoȝ. ȝulȝeȝ. *Alam.* seluer / silbar / siluar. *Cimbr.* ИΙΛΨΑ. *Dan.* sølff. *Angl. & Belg.* silver. *Videntur esse à* στίλβω, Luceo, splendeo. *prorsus ut* ἄργυρος, Argentum, *viri docti putant derivatum ab* ἀργὸς, Albus. *quemadmodum quoque Lat.* Aurum *deducunt ab Hebræo* אור, Lux, lumen. *Neque novum est auferri* τ *ex* στίλβω, *cum* Signum *similiter deducatur ex* στιγμή. Perna *ex* πτέρνη. Bitumen *ex* πίττωμα. Campus *ex* κάμπτω. Pilus *ex* πτίλον. Remus *ex* ἐρετμός. Supinus *ex* ὕπτιος. Cædo *ex* κτείνω. Clepo *ex* κλέπτω. Cubo *ex* κύπτω. Piso *obsoletum pro* Pinso *ex* πτίσσω.

SINΑΠIS ΚΑΠΚΝϚ: Sinapis granum; *Marc.* 4: 31. *Anglosaxonibus* ȝenap *est* Sinapi. *Alamannis* senaf / senef. *Cimbris* ИΙΛΛΙΒ. *Danis* senep. *Belgis* sennep. *Græcum* σίνηπι *dictum volunt* παρὰ τὸ σίνεσθαι τοὺς ὦπας, *quòd lædat oculos. Huc facit illud Columellæ lib.* X; Séq; lacessenti fletum factura sinapis. *Latinum interim* Sinapi *trifariam enuntiant Græci;* νάπυ, σίναπυ, σίναπι. *atque inde fecerunt elegans verbum* σιναπιῶ, Vultum duco; *quod proprium est ægrè aliquid ferentium. Vide Casauboni animadvers. ad Athenæi lib.* IX, *cap.* I.

SINΕΙΓS, Senex, *Luc.* 1: 18. SINISTΑΝS, Seniores; *Marc.* 11: 27. SINISTΑΝS ΜΑΝΑΓΕΙΝS: Seniores populi; *Matth.* 27: 1. ÏΝSΑΝΑΙΑΑ ΑΠ ÏΜΜΑ SINISTΑΝS ÏΠΑΛΙΕ: Misit ad eum seniores Judæorum; *Luc.* 7: 3. *Videntur affinia Græco* σύνεσις, Intelligentia, perspicacia, prudentia. συνετὸς, Sciens, prudens, intelligens. *Huc facit illud Palladis apud Ovidium* VI *Metam. vers.* 28; —— Non omnia grandior ætas
Quæ fugiamus habet: seris venit usus ab annis.

Non leviter firmat hanc nostram conjecturam, quòd Anglosaxonibus quoque ꝑıꞇa *vel* ꝑuꞇa *dictus est* Senior, *à* ꝑıꞇan *vel* ꝑuꞇan, Scire. *Ita legimus in Cottoniano quatuor euangeliorum codice interlineato Matth.* 21 : 23; uuꞇo *vel* ælꝺo ꝺæꝛ ꝼolceꝛ, Seniores populi. *ac rursus Luc.* 1 : 17; ꝥ ꞇe ʒeceꝛꝛe heaꝛꞇa uuꞇuna *vel* ælꝺꝛa ın ꝼunum, Ut convertat corda patrum in filios. *Beda libro Quinto hist. ecclesiasticæ, cap.* 20; ꝼoꝛꝥon he ʒe ꝼꝛam ꝺam ꝑıꞇum *vel* ꝑeoꞇum ʒe ꝼꝛam hıꝛ eꝼenealꝺum mıꝺ ꝛıhꞇꝛe luꝼan luꝼaꝺ ꝑæꝛ:. Propter quod & à senioribus & coætaneis suis justo colebatur affectu.

SINTEINꝶ, Semper. SINTEINꝶ ꞃIꞮGAN: Semper orare; *Luc.* 18 : 1. SINTEINꝶ NAhTAM GAh ꞮAΓAM ÏN AnKAhGꝶM GAh ÏN ꝼAIKΓnnGAM ꝟAS: Semper nocte ac die in monumentis ac in montibus erat; *Marc.* 5 : 5. SINTEINꝶ ꞮANS nnAEꞮANS hAꞃAIꞮ MIꞮ ÏZꝟIS. ÏꞮ MIK NI SINTEINꝶ hAꞃAIꞮ: Semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habetis; *Marc.* 14 : 7. MEA MEIN NINAnh ÏST. ÏꞮ MEA ÏZꝟAK SINTEINꝶ ÏST MANꝟn: Tempus meum nondum est, sed tempus vestrum semper est paratum. *Joh.* 7 : 6. συντείνειν *certè Græcis est* Gnaviter atque enixè pertendere in aliquâ re usque dum perducatur ad exitum. *unde* σύντονος *Hesychio exponitur* ἰσχυρὸς, σφοδρὸς, συνεχὴς, Acer, vehemens, continuus. *ac proinde quoque Gothicum* SINTEINꝶ *est* Continuè, semper. *Ex jam dictis lucem capiunt illa Dominicæ orationis verba,* hAAIꝼ nnSAKANA ꞮANA SINTEINAN ΓIꝼ nnS hIMMAꞮAΓA: Panem nostrum perpetuum da nobis hodie; *quoniam enim ex antecedentibus patet* SINTEINꝶ *exponi* Perpetuò, semper, *transtulimus quoque* hAAIꝼ ꞮANA SINTEINAN, Panem perpetuum *vel* sempiternum, *i. e. Panem continuè incessantérq; petendum, ac petentibus jugiter tribuendum: immò Panem vitæ nobiscum in hac vitâ perennantem, atque in eucharistiâ sacrosancti corporis sui communionem benignè exhibentem omnibus qui à sanctificatione ejus & corpore non recedunt. Claudius certè Salmasius, si in hanc Argentei codicis versionem incidisset, dubio procul utroque pollice laudâsset eam. Mirum nempe videtur ei quòd omnium ferè gentium linguæ, vestigiis antiquæ versionis Latinæ insistentes,* τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον *transtulerunt* Panem nostrum quotidianum; *atque inde queritur accidisse quòd non vulgo homines tantùm, sed nonnulli quoque celebrioris famæ Theologi carnaliter verba hæc acceperint de Pane quotidiano, ac sub nomine Panis cæteras quoque res ad hanc præsentem vitam necessarias comprehendi putaverint. Alia deinde compluria in hanc sententiam disserens, Satiùs fuisset, inquit, sequi plurimos Græcorum Latinorúmq; patrum qui verba hæc Dominicæ orationis intelligenda censent de Pane illo* ζωοποιῷ, *qui Christus est. Hieronymum certè liquet*

non

non satis probâsse veterem illam versionem Latinam: ideóq; τὸν ἄρτον τὸν ἐπιούσιον noluit Panem quotidianum, *sed* Panem supersubstantialem *dicere. Accepit nempe ἐπιούσιον quasi ἐπὶ οὐσίαν*, Super substantiam; *ut ἐπίμετρον vocatur* Quod est supra mensuram. *Sed hoc Græcis esset ἐπούσιον, non ἐπιούσιον. Quod verò attinet ad ἐπιούσιος appellationem; vocabulum est juxta genuinam Græcæ linguæ analogiam formatum ex ἐπιὼν, quod idem est cum ἐπερχόμενον*, Venturus. *prorsus ut ex περιὼν est περιούσιος*, Superfluus, abundans. *ἐπιόντι certè est* Advenire, supervenire. *ἐπιὼν igitur & ἐπιούσιος*, Qui debet advenire, qui venturus est. *Glossæ veteres; ἐπιὼν, ὁ μέλλων χρόνος*, Posterum tempus. *proinde quoque ἄρτος ἐπιούσιος non erit τῆς ἐπιούσης ἡμέρας*, Crastinæ diei, *ut quidam voluerunt; sed τῆς ἐπιούσης χρόνου*, Venturi temporis. *intelligendúsq; hoc in loco Panis, non terrenus ille qui caducam hanc vitam sustentat, sed spiritualis ille qui est Christus Jesus in die judicii venturus, ut cum eo atque in eo resurgamus virtute ejusdem corporis quod discipulis suis omnibúsq; adeò credentibus in Eucharistiâ exhibet. Plerique Græcorum Latinorúmq; patrum rectè quidem viderunt hæc verba de Christo, qui noster est Panis, intelligenda; addunt tamen de Carnali quoque pane posse accipi: quod profectò non feciſſent, si vim vocis ἐπιούσιος perspectam habuissent. Nam hoc in loco ἐπιούσιος voce non petimus panem materialem, atque alia vitæ huic necessaria; sed rogamus Patrem cœlestem, ut Christus, noster Panis, qui venturus est ut nos à morte ad vitam resuscitet, semper quoque nobiscum sit in hac vitâ. Primi certè Christiani non videntur verba hæc aliter accepisse; immo videntur ex eâ horum verborum acceptione quotidie Panem hunc sumpsisse. Atque adeò ad hunc veteris ecclesiæ ritum putandus est respexisse Tertullianus in opusculo de Oratione hunc in modum scribens;* PANEM NOSTRUM QUOTIDIANUM DA NOBIS HODIE, spiritaliter potiùs intelligamus. Christus enim Panis noster est, quia vita Christus, & vitæ panis. Ego sum, inquit, Panis vitæ. Et paullò supra; Panis & Sermo Dei vivi, qui descendit de cœlis. Tum quod & corpus ejus in pane censetur; Hoc est corpus meum. Itaque petendo Panem quotidianum, perpetuitatem postulamus in Christo, & individuitatem à corpore ejus. *Manifestiùs tamen hanc priscæ ecclesiæ consuetudinem ex sano verborum Domini intellectu profluxisse innuit Cyprianus in libello de Dominicâ oratione:* Panis vitæ, Christus est; & Panis hic omnium non est, sed Noster est. Et quomodo dicimus Pater noster, quia intelligentium & credentium pater est; sic & Panem nostrum vocamus, quia Christus noster (qui corpus ejus contingimus) Panis est. Hunc autem Panem dari nobis quotidie postulamus, ne, qui in Christo sumus & Eucharistiam quotidie ad cibum salutis accipimus, intercedente aliquo graviore delicto, dum abstenti & non communicantes à cœlesti Pane prohibemur, à Christi corpore separemur. *& aliquantò post:* Ideò

Panem noſtrum, id eſt Chriſtum dari nobis quotidie petimus, ut qui in Chriſto manemus & vivimus, à ſanctificatione ejus & corpore non recedamus. *Hæc, quæ fuſiùs de horum verborum ſenſu proſecutus eſt Salmaſius in Diſſertatione de Fœnore trapezitico, non attuliſſem, niſi facerent ad Dominicæ orationis illuſtrationem. Plura interim de hac ipſâ re habent annotata noſtra ad Tatiani* XXXIV, 6. *ubi & conjunctiſſimi affinis Gerardi Joh. Voſſii ſententiam, de ſano ſenſu horum Dominicæ orationis verborum, ex opuſculo hactenus inedito depromimus.*

SINΨA, *numeralibus poſtpoſitum, idem eſt cum Angloſaxonico* ſiðe, Vices. ÞASTA TVAIMSINΨAM SABBATANS: Jejuno bis in ſabbato; *Luc.* 18:12. ATVXΠIAEANN ΨAN ANΨAKAMMA SINΨA ΨANA MANNAN SAEI VAS BLINAS: Vocaverunt ergo rurſum hominem qui fuerat cœcus; *Joh.* 9:24. ÞANKΨIZE HANA HKNKGAI TVAIMSINΨAM. ÏNVIAIS MIK ΨKIMSINΨAM: Priuſquam gallus cantet bis, negabis me ter; *Marc.* 14:72. GABAI SIBNNSINΨAM ANA AAΓ ÞKAVANKKGAI AN ΨNS. GAH SIBNNSINΨAM ANA AAΓ ΓAVANAGAI SIK: Si ſepties in die peccaverit, & ſepties in die converſus fuerit; *Luc.* 17:4. *ubi verſio Angloſaxonica;* ȝÿþ he on dæȝ ſeoþan ſiðum ſÿnȝað. ⁊ ſeoþan ſiðum to ðe on dæȝ ȝecÿrred bÿð:. *Vide annotata noſtra ad gloſſas Keronis in* Itinera; *ubi non modò pluribus exemplis oſtendimus Angloſaxonicum* ſið *reſpondere Gothico* SINΨ, *verùm etiam totum hunc loquendi modum penitiùs excutimus. Hinc etiam* ΓASINΨGAI *dicti ſunt* Comites itineris. HNΓGANAXNA ÏN ΓASINΨGAM ÏNA VISAN: Exiſtimantes in comitatu illum eſſe; νομίσαντες αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι. *Luc.* 2:44.

SIΠXNEIS, Diſcipulus. SIΠXNGXS, Diſcipuli. NIST SIΠXNEIS NÞAK AAISAKGA: Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum; *Matth.* 10:24. ΨN ÏS SIΠXNEIS ΨAMMA. ÏΨ VEIS MXSES SIΠXNGXS SIGNM: Tu es diſcipulus ejus, at nos Moſis diſcipuli ſumus; *Joh.* 9:28. *Ab hoc* SIΠXNEIS *verbum* SIΠXNAN *Gothis erat* Dedere ſe in diſciplinam uni alicui doctori quem ſecteris. SAEI GAH SIΛBA SIΠXNIAA ÏAISNA: Qui & ipſe diſcipulus erat Jeſu; *Matth.* 27:57. *Suſpicabar primò Diſcipulis nomen hoc inditum à priſco aliquo verbo reſpondente Belgico* ſÿpen/ Stillatim veluti permanando proluere, humectare, mollire, macerare. *Cujus verbi veſtigium nobis exhibet Alvredi regis paraphraſis Boëthiana* XXXIII, 4; Þundorlic iſ þ ðæt ſeo eorðe þ hneſce ⁊ ſlopende pæter helt ⁊ be ſumum dæle ſpilȝð. ⁊ ſor ðam ſÿpe heo bið ȝelehð þ hio ȝrepð ⁊ blepð ⁊ peſtmaſ brinȝð. ſorðam ȝiþ þ pæter hi ne ȝeðpænde. þonne drugode hio ⁊ pur-

þuþe toðþuɪfen mid ðam þinde ſpa ðuſt oððe axe:. Admirabile eſt quòd terra mollem fluentémq; aquam continet atque aliquam ejus partem imbibit, humectationíſq; hujus virtute eatenùs irrigatur ut creſcat & floreat & fructus ferat: niſi enim rigaret eam aqua, propediem exſiccaretur & pulveris cineríſq; inſtar diſjiceretur. *Nimirum igitur ſolertiſſimus quiſque doctor & non paſſurus ingenia ſibi commiſſa in incultu atque ſocordiâ torpeſcere, tempeſtivè ea ſaluberrimis bonarum diſciplinarum laticibus altè perfundit atque imbuit; quò diſcipulorum animos irrigationis hujus oportunitate præparet ad ſatus accipiendos, eáq; iis mandet atque (ut ita dicam) ſerat, quæ adulta fructus uberrimos ferant. Hæc olim: nunc tamen, intuitu verbi* SIΠϏNϏN (*cui hæc originatio minùs convenit*) *viſa eſt mihi vox* SIΠϏNEIS *rectiùs peti poſſe ex* ἕπω, Sequor; *tanquam ex ejus Participio* ἑπων (*cujus compoſitum* μεθέπων *exp.* Conſectator veluti per veſtigia proſequens aliquem) *primò fuerit* SEΠϏN, *aſpiratione in* S *mutatâ, & mox* SIΠϏN. SIΠϏNEIS. *Doctiſſimus Thomas Mareſchallus ſuſpicatur hanc vocem affinitatem aliquam habere cum* ἀπάγω, Trahere, *vel* ἀποπάγω, Abſtrahere, abducere. *prout nempe* ἀποπάγω τὰς μαθητὰς *eſt* Abducere ac poſt ſe trahere diſcipulos, *Act.* 20:30.

SIS. STANdANdS SIS ψϏ BAd: Stans hæc apud ſe orabat; *Luc.* 18:11. ψAIKGANdANS SIS ïN hAIKTAM SEINAIM: Cogitantes in cordibus ſuis; *Marc.* 2:6. *Luc.* 1:29. nEKNNNANdS ψATEI SVA ψAI MITϏdEdANN SIS: Cognoſcens quòd ſic cogitarent intra ſe; *Marc.* 2:8. ϏhTEdANN SIS AIS MIKIA: Timuerunt timore magno; *Marc.* 4:41. AE SIS SIABIN: A ſemet ipſo; *Joh.* 15:4. IAAANSIdA AE SIS ψϏS NANdIBANdGϏS: Dirupit catenas; *Marc.* 5:4, EI BNIGAINA SIS MATINS: Ut emant ſibi cibos; *Luc.* 9:12. NI hABANd VANKTINS ïN SIS: Non habent radicem in ſe; *Marc.* 4:17. MIψ SIS hABANd BKNψEAd: Secum habent ſponſum; *Marc.* 2:19. ïNKAnhTIψS ïN SIS SIABIN: Fremens in ſemet ipſo; *Joh.* 11:38. NIBAI NSUIMAI SIS SIABIN: Numquid interficiet ſemet ipſum? *Joh.* 8:22.

SITAN. IASITAN, Sedere; *Marc.* 4:1. & 10:40. SITANdS, Sedens; *Joh.* 12:15. IASITANdS, *Luc.* 5:3. 14:28. SIT, Sede; *Marc.* 12:36. SAT, Sedit; *Marc.* 11:2. SETNN BI ïNA MANAIEI: Sedebant circa eum turbæ; *Marc.* 3:32. IASAT, *Marc.* 11:7. *Luc.* 4:20. *Joh.* 6:3. & 12:14. SAT ïGϏS KEIKϏ: Invaſerat eas tremor. *vide* SAT. *Ad* SITAN *quoque pertinet* SITA, Cathedra. & SITA, Nidus. *Primum eſt Marc.* 11:15; SITAANS NSVAATIdA: Cathedras evertit. *Alterum eſt Matth.* 8:20. & *Luc.* 10:58; EnIAϏS hi-

HIMINIS ΛIГПN SITΛΛNS: Volucres cœli habent nidos. *Angloſax.* ȝittan *eſt* Sedere. *Alam.* ſiȝȝan. *Cimbr.* ИIIIA. *Dan.* ſidde. *Angl.* ſit. *Belg.* ſitten. *Affinia ſunt Græco* ἵζειν, Sedere. *Græcarum etenim vocum aſpirationem in* s *plerumque tranſire, ita notum eſt ut multis non indigeat. Si quis tamen plura hujus mutationis expetat exempla, recurrat ad Obſervata noſtra in Willerami paginam* 8, *ubi inquirimus in originem vocabuli* ſalo.

SIПGIΨ, Suit; *Marc.* 2: 21. *Angloſaxonibus* ȝiȝan *eſt* Suere. *Alam.* ſiuuan. *Dan.* ſye. *Angl.* ſowe *vel* ſewe. *Originem verbi tradit Voſſii etymologicum Latinum in* Suo.

SIПKS, Infirmus, languens. *Joh.* 11: 1. SIПKS ÏST, Infirmatur; *Joh.* 11: 3 & 5. SX SIПKEI NIST ΔN ΔΛПΨΛN: Hæc infirmitas non eſt ad mortem; *Joh.* 11: 4. SIПKΛNΔS, Malè habens; *Luc.* 7: 2. *Angloſax.* ȝeoc. *Alam.* ſiech/ ſioh/ ſiuch. *Dan.* ſyg. *Iſl.* ſiukur. *Angl.* ſick. *Belg.* ſieck. *Noſtram de vocabuli origine conjecturam tradidimus in Obſervatis ad Willerami paginam* 24.

SIПП ГΛSΛ⊙ ÏN ΛΛh: Viſionem vidit in templo; ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. *Luc.* 1: 22. NI STXGIΨ BI SIППΛI: Nolite judicare ſecundùm faciem; μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν. *Joh.* 7: 24. ΨΛRΨ ÏMMΛ ÏN SIПΛ ΛГГILΛNS: Apparuit illi angelus; ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος. *Luc.* 1: 11. SIΛBΛSIППGXRS, Qui viderunt ipſi, teſtes oculati; αὐτόπται. *Luc.* 1: 2. *Refer ad* SΛI⊙ΛN, Videre.

SIПП MERGΛN BΛIПΔΛIM: Viſum prædicare cœcis; ἀνάβλεψιν τυφλοῖς κηρύξαι. *Luc.* 4: 18. MΛNΛГΛIM BΛIПΔΛIM ÞRΛГΛÞ SIПП: Cœcis multis donavit viſum; *Luc.* 7: 21. *Angloſaxonibus* ſiht. ȝeſiht. *Alamannis* ſieh. *Danis* ſyn. *Anglis* ſight. *Belgis* ſicht/ geſicht.

SIППS ΛПΔΨΛIRΨGIS ÏS: Species vultûs ejus; τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ. *Luc.* 9: 29. SIППΛI ΛGIKIS: Specie corporali *vel* corporis; εἴδει σωματικῷ. *Luc.* 3: 22.

SKΛΔΛП, Umbra. MΛГПN ПÞ SKΛΔΛП ÏS ÞПГΛXS HIMINIS ГΛBΛПΛN: Poſſunt ſub umbrâ ejus volucres cœli habitare; *Marc.* 4: 32. ÏN SKΛΔΛП ΔΛПΨΛПS SITΛПΔΛM: In umbrâ mortis ſedentibus; *Luc.* 1: 79. *Angloſax.* ſceadu. ſceadu. ſcua. *Alam.* ſcada/ ſciuue. *Dan.* ſkygge. *Iſl.* ſkugge. *Angl.* ſhade/ ſhadow. *Belg.* ſchade/ ſchaduwe/ ſchauwe/ ſchuwe/ ſcheye. *Hæc manifeſtiſſimam habent affinitatem cum Græco* σκιὰ, Umbra. *quod ipſum tamen à* סֻכָּה Tugurium *vel* Tabernaculum *derivat*

Jo.

Jo. Drusius Quæstionum Ebraïcarum libro I, *quæst.* LXXVI.

SKAFTIAA SIK AN ΓAΛEYGAN ÏNA: Traditurus erat eum; *Joh.* 12:4. *Propriè verò hæc verba accipio, tanquam sit mens loci*, Parabat se ad tradendum eum. *ut* SKAFTIAA *sit ab illo* SKAΠAN *vel* ΓASKAΠAN, Facere, parare, *unde* ΓASKAΠANS YAKΨ SABBATX *exponitur* Factum est sabbathum, *Marc.* 2:27. FANK ΓASKAFT FAIKΘANS: Ante constitutionem mundi; *Joh.* 17:24. FKAM ANASTXAEINAI ΓASKAFTAIS ΨXEI ΓASKXΠ ΓXΨ: Ab initio creaturæ quam condidit Deus; *Marc.* 13:19. *Anglosaxonibus* ȝcyppan *est* Formare, facere, parare. *Alamannis* scaphan. *Belgis* scheppen. *unde &* schaffen *iis est* Agere, exequi, curare, providere, *&c.* *Vide quæ de hoc verbo ejúsq; origine fusè diximus in annotatis ad Tatiani* v, 7.

SKAIAAN, Separare, dirimere; *Matth.* 10:35. ΨATEI ΓXΨ ΓAYAΨ. MANNA ΨAMMA NI SKAIAAI: Quod Deus conjunxit, homo ne separet; *Marc.* 10:9. MIΨΨANEI AFSKAIANN SIK AF ÏMMA: Cum discederent ab illo; *Luc.* 9:33. *Anglosaxonibus* ȝceaðan. *Alamannis* scheidan / skeithan. *Belgis* scheyden. *Videri possunt affinia Græco* σκεδᾷν, Dispergere. *nisi fortè putes propiùs accedere ad* σχίζειν, Findere, scindere; *unde* σχίδη *vel* σχίδαξ *est* Assula, segmentum è ligno.

SKAA ΨNS ΘA UIΨAN: Habeo tibi aliquid dicere; ἔχω σοι τὶ εἰπεῖν. *Luc.* 7:40. *Joh.* 16:12. ÏK SKAA YANKKGAN: Me oportet operari; ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι. *Joh.* 9:4. SKAA SNNNS MANS MANAΓ YINNAN: Oportet filium hominis multa pati; δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν. *Luc.* 9:22. 17:25. GAh ΨX SKAA BKIΓΓAN: Et illas oportet me adducere; κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν. *Joh.* 10:16. YAIAAYISAN GAh FAΓINXN SKNAA YAS: Epulari & gaudere oportebat; εὐφρανθῆναι καὶ χαρῆναι ἔδει. *Luc.* 15:32. SKAA ΓASYIATAN: Debet mori; ὀφείλει ἀποθανεῖν. *Joh.* 19:7. *Etiam Futuri temporis nota est hoc verbum*, ΘA SKNAI ΨATA BAKN YAIKΨAN: Quis, putas, puer iste erit? τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; *Luc.* 1:66. SAEI SKNAAA UIMAN: Qui venturus est; ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. *Matth.* 11:14. ΘAAKE SA SKNAI ΓAΓΓAN: Quò hic iturus est? ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι; *Joh.* 7:35. BANAYGANAS ΘIAEIKAMMA AANΨAN SKNAAA ΓAAANΨNAN: Significans quâ morte esset moriturus; σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. *Joh.* 12:33. *Ad hanc postremam defectivi* SKAA *acceptionem refer illa Runolphi Jonæ verba, quæ supra Lectori exhibuimus in* MNNAIAEANN.

SKAA-

SKΛΛGRS, Tegulas. *Luc.* 5: 19. *Belgis* **ſchalien** *dicuntur Scandulæ iſtæ, ſive Sectiles è ſaxo laminæ quæ tectis inſternuntur tegularum loco. Vide Anglicum etymologicum in* **Shell/ ſhale.** Putamen, cortex, teſta.

SKΛΛKS, Servus. SKΛΛKINRN, Servire, miniſtrare. NIST SKΛΛKS NÞΛR ÞANIN SEINΛMMΛ: Non eſt ſervus ſuper dominum ſuum; *Matth.* 10: 24. SIGΛI ΛΛΛΛIM SKΛΛKS: Erit omnium ſervus; *Marc.* 10: 44. SKΛΛKRS NNÞKNKGΛI SIGNM: Servi inutiles ſumus; *Luc.* 17: 10. STRΨNN SKΛΛKRS GΛh ΛNÞÞΛhTRS hΛNKGΛ ΥΛNKKGΛNÞΛNS: Stabant ſervi & miniſtri focum facientes; *Joh.* 18: 18. *Angloſaxonibus quoque* rcealc. *Alamannis* ſcalc/ ſcalk/ ſcalch. *vetuſtioribus Belgis* **ſchalk** *ſimiliter dicebatur* Servus; *ut ut nunc ſuperioribus inferioribúſq; Germanis, ac Danis quoque, in malam ſemper partem uſurpetur, denotétq;* Vafrum verſutúmq; nebulonem: *quod unde provenerit, fuſè docuimus in Obſervatis ad Willeramum. &c. Ipſum verò illud* SKΛΛKS, *de quo hìc agimus, videri poteſt ortum traxiſſe à* σκάπτω, Fodio, ſarrio; *quòd non alium ſervilis operæ uſum priſca mortalium gens noverat.*

SKΛMΛ MIK ÞIÞGΛN: Erubeſco mendicare; *Luc.* 16: 3. SNNNS MΛNS SKΛMΛIΨ SIK ÏS: Filium hominis pudebit ejus; *Marc.* 8: 38. *Angloſaxonibus* rcaman. rcamian. rceamian. rceomian *eſt* Verecundari, erubeſcere, pudore ſuffundi. rcamu. rceamu. rceomu, Pudor, verecundia. rcamfæſt, Verecundus, pudens. rcamleaſ, Impudens. ſop rceome, Præ pudore. *Alamannis* ſcama/ ſcamu *eſt* Pudor. *Danis* ſkam. *Iſlandis* ſkomm. *Anglis* **ſhame.** *Belgis* **ſchaemte.** *Originem verbi non malè fortè (præfixo S) referas ad Æölicum* καμμύειν *pro* καπυμύειν, Claudere oculos: *quum apud omnes in confeſſo ſit hunc eſſe verum frontis mollioris in juſto pudore vultum. Prorſus ut Græcis* δυσωπεῖσθαι *eſt* Pudore confundi, oculos præ pudore avertere, claudere, vel in ſolum defixos tenere. *Vide plura in annotatis noſtris ad Tatiani* XLIV, 22.

SKΛTT, Denarius; *Marc.* 12: 15. *Luc.* 7: 41. 20: 24. SKΛTT, Mna; *Luc.* 19: 24. NIh SKΛTTΛNS NIMΛIΨ ÏN ΥIT: Neque pecuniam tuleritis in viâ; *Luc.* 9: 3. MESΛ SKΛTTGΛNE NSΥΛΛTIÞΛ: Menſas nummulariorum evertit; *Marc.* 11: 15. *Angloſax.* rceat. rceot. *Alam.* ſcaz. *Cimbr.* ЧΓΛΛΛ. *Dan.* ſkat. *Belg.* **ſchot** *plerumque* Cenſum *vel* Tributum *ſignificat. Fuſè de iis agit etymologicum noſtrum Anglicum in* **Shot/** *Cenſus, vectigal.*

SKΛΨGΛN. *Vide* ΓΛSKΛΨGΛN, Nocere.

SKΛN-

SKΛNdΛKΛIN SKRhE ÏS ΛNdBINdΛN: Corrigiam calceorum ejus ſolvere; *Marc.* 1:7. *Luc.* 3:16. *Vide* **SKRhE.**

SKΛNKNGRNR, Scorpiones; *Luc.* 10:19. *Vox eſt apud pleraſque gentes Europæas recepta; de cujus origine vide etymologicum Voſſii in* Scorpius *vel* Scorpio.

SKΛNT, Fimbria. **SKΛNTΛ ΥΛSTGRS ÏS ΛTTΛITRK**: Fimbriam veſtimenti ejus attigit; *Matth.* 9:20. *Luc.* 8:44. *Angloſaxonibus* ſceat. ſcet. ſcÿt, *ſicuti & Anglis* **ſheet** *propriè eſt* Lodix *vel* Linteum planum atque expanſum: *poſtea tamen à Linteaminis vel Sindonis intellectu tranſlata quoque eſt vox ad plures alias res in latum effuſas. ut Anglis* **a ſheet of lead/a ſheet of paper.** *&c. Danis* **ſkød paa klade** *eſt* Lacinia veſtimenti. *Iiſdem quoque Danis* **ſkød** / *Iſlandis* **ſkaut** / *Belgis* **ſchoot** *eſt* Gremium, ſinus. *Variarum vocabuli* ſceat *acceptionum exempla, Deo vitam viréſq; largiente, Lectori ſuppeditabit lexicon noſtrum Angloſaxonicum. Videri autem poteſt* ſceat *vel* ſcet *denominatum, quòd ſit* χετικὸν ἅ, *Vim habens continendi, retinendi, cohibendi.*

SKEIME, Laternæ; *Joh.* 18:3. *Vide quæ annotavimus ad gl Lipſii. in* **ſcimo** / Splendor.

SKEINΛN, Fulgere, ſplendere. **ΛΛNhMRNI ΛΛNhΛTGΛNdEI SKEINIΨ**: Fulgur coruſcans fulget; *Luc.* 17:24. **ΓΛΥΛSEINS ÏS ΘEITΛ SKEINΛNdEI**: Veſtitus ejus albus refulgens; *Luc.* 9:29. **ΥNΛΨNS ÞΛNINS BISKΛIN ÏNS**: Gloria Domini circumfulſit eos; *Luc.* 2:9. *Angloſaxonibus* ſcinan. *Alamannis* **ſcinen.** *Cimbris* ИРВΛΛ. *Danis* **ſkinne.** *Anglis* **ſhine.** *Belgis* **ſchynen.** *De verbi origine nihil etiamnum certi & in quo acquieſcam venit in mentem. Alibi tamen Angloſaxonicum* ſcinan, *præpoſito S, per conjecturam retuli ad illud* γανεῖν, *quod Heſychio exponitur* λευκαίνειν, Album reddere. *ſicuti &* γάνος *eidem doctiſſimo Grammatico non modò eſt* χάρμα, ἡδονὴ, Gaudium, lætitia geſtiens, *verùm etiam* φῶς, ἀυγὴ, λαμπηδὼν, λευκότης, Lux, ſplendor, ſcintilla, candor.

SKEIKIψ. ΓΛSKEIKIψ, Interpretatus. *Vide* **ΓΛSKEIKIψ.**

SKEYGΛNdΛNS, Iter facientes; *Marc.* 2:23. σκευάζεσθαι *Græcis activâ ſignificatione eſt* Accingere ſe ad iter, colligere σκεύη ſive Vaſa ad iter neceſſaria. *quomodo &* ἀνασκευὴ *dicitur* Sedula opera exercitûs caſtra moventis & vaſa colligentis. ἀποσκευὴ, Sarcinæ viatorum. *item* Impedimenta exercitûs.

SKIP, Navis. *Angloſax.* ſcip. *Alam.* **ſcip**/**ſceph.** *Cimbr.* ИРІВ. *Dan.* **ſkib.** *Iſl.* **ſkip.** *Angl.* **ſhip.** *Belg.* **ſchip.** *Valdè ſunt affinia Græco* σκάφη, Scapha.

SKϨhE ÏS SKΛΠΑΛΚΛΙΠ ΛΝΑΒΙΝΑΛΝ: Calceorum ejus corrigiam solvere; *Marc.* 1:7. *Luc.* 3:16. *Anglosaxonibus* ȝceo. ȝco. ȝcoe *est* Calceus. ȝeȝcẏ, Calcei. *Alam.* scû. *Dan.* skoe. *Angl.* shoe. *Belg.* schoe. *Videor mihi videre in his aliquid Græci* σκύτος, Corium; *præcipuè tamen tale, ex quo calcei crepidæve concinnantur. Omnino vide quæ nos fusiùs de origine vocabuli diximus in Observatis ad Willerami paginam* 127.

SKϨhSΛΛ, Dæmones; *Matth.* 8:31. *Luc.* 8:27. *Anglosaxonibus* ȝcucca *est* Dæmon. *Boëthius* XXXIX, 6; ȝcuccena miȝtlice lotȝȝencaȝ, Dæmonum varia sollertia. *In veteris ecclesiæ Hymno, cui initium* Tibi Christe, splendor Patris, Vita, virtus cordium, *etiam hæc legas*; þe ȝamoðheȝiað Michael heaȝoðhebban heoȝonliceȝ heȝiȝeȝ. tobȝẏttend ȝcuccan on mihte Loðeȝ:. Conlaudamus Michaëlem, primatem cœlestis exercitûs, conterentem zabulum in virtute Dei. *Potest interim* ȝcucca *istud videri affinitatem aliquam habere cum Anglosaxonico* ȝceaceȝ, Latro. ἐκεῖνος γὰρ ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, Ille homicida erat ab initio; *Joh.* 8:44. *& quoniam ibidem additur*, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, Et in veritate non stetit; *fortassè quoque referri potest vox ad infelix illud Angeli apostatæ exilium, quod cœlo deturbatus tolerat in æternum: siquidem Runico lexico* ИΡΑΡΛΛ ΨΛΒΛ *exponitur* Exul in sylvis latitans. *Danis quoque* skov-røffuere *est* Latro sylvas infestans: *nam* skov *iis est* Sylva. *Islandis* skoogur. *Ad maleficarum etiam cultores artium (quod non prorsus ab hoc loco alienum) vocem hanc olim pertinuisse discimus ex illo* ИΡΑΡΛΛ ΡΛΒΛ, *quod Wormius ad Stropham* 18 *epinicii Lodbrogiani exponit* Sagæ pallium. *Fieri denique potest Danis quoque* Meretricem, *à malis præstigiosarum illecebrarum artibus*, skoger *dictam*.

SKΚEITΛN. *Vide* ΑISSKΚEITΛN, Scindere, disscindere.

SKΠΕΤΛ SEINΛMMΛ ΒISVΛΚΒ ΕϨΤΠΝS MEINΛNS: Capillis suis tergebat pedes meos; ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξέ μου τοὺς πόδας. *Luc.* 7:44. *Joh.* 11:2. 12:3.

SKΠΛΛ, Reus. *Anglosax.* ȝcẏlðiȝ. *Alam.* sculdig. *Belg.* schuldig. *Ita legimus Marc.* 14:64; ΓΛΑϨMIΑEΑΠΝ ÏΝΛ SKΠΛΛΝ VISΛΝ ΑΛΠΨΛΠ: Condemnaverunt eum esse reum mortis. *passim quoque alibi occurrunt* SKΠΛΛ STΛΠΛI: Reus judicio. SKΠΛΛ ΓΛUΠMΨΛI: Reus concilio. *&c. Nimirum est ex illo* SKΛΛ *quod occurrit Joh.* 19:7; SKΛΛ ΓΛSVIΛTΛN, Debet mori. *Cujus acceptionis ut & aliarum quarundam exempla non inutiliter nobis hic videmur allaturi, ad illustrandum obvia quædam nobilissimi codicis loca.* ÏK SKΛΛ VΛΠΚΚGΛN, Me oportet ope-

operari; *Joh.* 9:4. SKAA SNNS MANS MANAT YINNAN: Oportet filium hominis multa pati; *Luc.* 9:22. SAEI SKNADA UIMAN: Qui venturus eſt; *Matth.* 11:14. SNNS MANS SKNADS IST ATTIBAN IN HANANNS MANNE: Filius hominis futurum eſt ut tradatur in manus hominum; *Luc.* 9:44. OA SKNAI ΨATA BAKN YAIKΨAN: Quis, putas, puer iſte erit? *Luc.* 1:66. YAILAVISAN GAH FARINΧN SKNAD YAS: Epulari & gaudere oportebat; *Luc.* 15:32. HIMMA DAGA ANA GAKDA ΨEINAMMA SKAA IK YISAN: Hodie in domo tuâ oportet me manere; *Luc.* 19:5. SKNADAN IST NNSIS KAISAKARIAD RIBAN KAISAKA: Licet nobis dare tributum Cæſari Cæſari? *Marc.* 12:14. *&* *Luc.* 20:22. NI SKNAD IST ΨNS HABAN UEN BRΧΨRS ΨEINIS: Non licet tibi habere uxorem fratris tui; *Marc.* 6:18. NNSIS NI SKNAD IST NSUIMAN MANNE AINNMMEHNN: Nobis non licet interficere quemquam; *Joh.* 18:31. AINS SKNADA SKATTE FIMF HNNAA: Unus debebat denarios quingentos; *Luc.* 7:41. ΨATEI SKNADEDNM TANGAN GATAYIDEDNM: Quod debuimus facere, fecimus; *Luc.* 17:10. *Hæc ad percipiendam multiplicem vim verbi* SKAA *ſuffecerint; niſi quis fortè putabit hactenus allata etiam lucis aliquid poſſe mutuari ab iis, quæ de ſimili ac nonnihil quoque diverſâ acceptione Angloſaxonici* rceal *& Alamannici* ſcal *fuſè proſequimur in annotatis ad Tatiani* XIV, 2.

SKNKA YINDIS MIKILA: Procella magna venti; *Marc.* 4:37. *Angloſaxonibus* rcúp *dicitur, Belgis* ſcheure. *De hac voce diximus in* KITN, Pluvia. *Quibus interim hoc in loco addo:* Fungum *Danis videri* ſturrehat *dictum, quòd pilei formam gerat ac pluviâ tempeſtate maximè proveniat. unde &* pluviales fungos *dixit Ovidius Metamorph.* VII, 394.

SALHAN, Percutere, verberare. AN OE MIK SALHIS: Quid me percutis? *Joh.* 18:23. SAΧH, Percutiebat; *Luc.* 18:13. *Joh.* 18:10. SALHAΧFIN GAF: Alapam dedit; *Joh.* 17:22. GEBNN IMMA SALHINSAΧFIN: Dabant ei alapas; *Joh.* 19:3. SALHA, Plaga; μάστιξ. *Marc.* 5:29 *&* 34. *ita in Novo fœdere nuncupatur Notabilis aliqua infirmitas, morbus gravior & qui videri poſſit ab irato Deo immiſſus. Angloſaxonibus* ſlean *eſt* Percutere. *Alam.* ſlahon. *Dan. & Iſl.* ſlaa. *Belg.* ſlaen. *Omnia hæc mirè ſunt affinia Græco* σκλᾶν *vel* σκλεύειν, Quatere, concutere.

SALIHT, Planus. NSΨRNSTEIS YAIKΨIΨ AN YIRAM SALIHTAIM: Aſpera erunt in vias planas; αἱ τραχεῖαι ἔσαι εἰς ὁδοὺς λείας, *Luc.* 3:5.

pro quo Tatianus XIII, 3; uuerde unebanu in slehta uuega. *Francis igitur* sleht *est* Planus. *Cimbris* ᛋᚺᛏᛏᚢᛏ. *Danis* slett. *Islandis* sliettur. *Belgis* slecht/ slicht. *unde iis* slichten een stad / Urbem solo æquare. *Angli dicunt* to slight a citie. *Ipsum verò* SΛΛIhT *arbitror esse à* SΛΛhΛN, Percutere. *ut* SΛΛIhT *propriè olim acceptum sit de Rebus crebro verbere lævigatis. nam & Alamannicum gl C, 6* slihtan *exponit* Mulcere, *i. ferrum aliáq; metalla ictibus assiduis emollire: unde & Vulcanus, authore Festo, dictus est* Mulciber. *Anglosaxonibus* ȝmeð *vel* ȝmoeð *est* Planus. ȝmeðnyȝ, Planities. *ita supra citatum locum Lucæ 3: 5 versio Anglosaxonica reddit,* unȝeþȳðu beoð on ȝmeðe þeȝaȝ. *quod non attigissem, nisi videretur hoc in loco monendum, eandem derivationis rationem deprehendi in Anglosaxonico* ȝmeð, *quæ fuit in* SΛΛIhT. *nam ut* SΛΛIhT *est à* SΛΛhΛN, *ita quoque* ȝmeð *derivatum est à* ȝmıtan *vel* ȝmȳðan, Percutere, ferire, tundere. *unde &* ȝmıð *est* Ferrarius faber. *de quo vide annotata ad gl D, 4. in* Faber. *Vide quoque Anglicum etymologicum in* Smooth/ Planus, politus.

SΛΛΥΛN. ΓΛSΛΛΥΛN, Silere, tacere. ϚΛΒΛI ΨΛI SΛΛΥΛNΑ. STΛINϨS hKϨΠϚΛNΑ: Si hi tacuerint, lapides clamabunt; *Luc.* 19: 40. SΛΛΥΛIΑΕΑΠN, Tacebant; *Marc.* 9: 34. ΛNΛSΛΛΥΛIΑΕΑΠN, *Luc.* 8: 24. *cui affine videtur illud* ΛNΛSIΛΛIΑΛ SΛ ΥINΑS, Cessavit ventus, *& illud* ΓΛSΛΛΥΛI. ΛΕΑΠMΒN: Tace, obmutesce; *Marc.* 4: 39. *Potest interim* SΛΛΥΛN *istud videri traxisse aliquid ab eâdem origine unde Latinum* Silere *defluxit.*

SΛΕIΑϚΛI ΕIΛΠ: Sævi nimis. χαλεποὶ λίαν. *Matth.* 8: 28. *quod cùm de duobus dæmoniacis obvia quæque disjicientibus dilacerantibúsq; dicatur, magnam videtur affinitatem habere cum Anglosaxonico* ȝlıtan *vel* toȝlıtan, Lacerare, dirumpere. *Hujusmodi violentia hominis immundo spiritu correpti describitur Marci* 5: 3. *Nec minorem interim habet affinitatem cum Gothico* SΛΕIΨϚΛN. ΓΛSΛΕIΨϚΛN, Detrimentum pati, facere jacturam. *Vide* ΓΛSΛΕIΨϚΛN.

SΛΕΠΛN, Dormire. SΛΕΠΛNΑS, Dormiens; *Marc.* 4: 38. SΛΕΠIΨ, Dormit; *Matth.* 9: 24. *Marc.* 5: 39. *Joh.* 11: 12. ÏΨ ÏS SΛΕΠ: Ipse verò dormiebat; *Matth.* 8: 24. SΛΕΠ, Somnus; *Joh.* 11: 13. ΥΕSΠN KΛΠKIΑΛI SΛΕΠΛ: Erant gravati somno; *Luc.* 9: 32. *Anglosax.* ȝlæpan. ȝlapan. *Alam.* slafen. *Angl.* sleep. *Belg.* slaepen. *Alamannica* slaf *&* slafen *videri possunt facta ex illo* slaff / *quod* Inertem *ac* Remissum *denotat. nam spiritus vitales qui vigilantibus vividi, erecti, atque ad quævis opera exequenda præstò sunt, somno pressos quodammodo videntur ad tempus destituere atque omnia corporis nostri membra inerti quodam languore solvere. unde* λυσιμελὴς ὕπνος *dici-*

dicitur Homero Odyss. ϒ, 57. *&* ψ, 343. *nam Authori brevium scholiorum* λυσιμελὴς *exponitur* ὁ τὰ μέλα τοῦ σώματος παρειείς. ἢ ἀμέριμνος. *quod ipsum fusiùs tradit Eustathius. Similia ferè habet Kilianus in* **slaep**.

SMAKKANS, Ficus; *Matth.* 7:16. *Luc.* 6:44. **NI YAS MEA SMAKKANE**: Non erat tempus ficorum; *Marc.* 11:13. **SMAKKABAΓMS**, Ficus arbor; *Marc.* 11:21. *Gratus atque amabilis ficuum sapor propemodum inducit me ut putem vocabuli originem non incommodè peti posse ex Anglosaxonico* ɣmæccan, Sapere, gustare. *Belgis* **smaeken**. *Danis* **smag** *est* Sapor, gustus. **smage** / Gustare. **smacke** / Ligurrire.

SMITAN, Ungere, linere. *Occurrit Joh.* 9:6 *&* 11. *in illo* **ΓASMAIT** *&* **BISMAIT**, *quod utrobique exponitur* ἐπέχρισε, Linivit, unxit. *Anglosaxonibus* ɣmıtan. beɣmıtan *est* Inquinare. ɣmıtta, Macula. *Unde quoque Macula ex illitis sordibus Alamannis* **pismiz**. *Danis* **smitte**. *Anglis* **smutch**. *Belgis* **smette** *nuncupatur*.

SMYKNA, Myrrha. **ΓEBNN ÏMMA AKIΓKAN YEIN MIΨ SMYKNA**: Dabant ei bibere vinum myrrhatum; ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον. *Marc.* 15:23. *Anglosaxonicum glossarium R*, 32; Mirratum vinum, ɣın ʒemenʒeð mıð myɣɣan:. *Alamannicum glossarium D*, 26; Mirra, **mirre**. Smirna, idem. Stactes, idem. *Vide Cl. Salmasii Plinianas exercitationes, pag.* 709. *Vide quoque Vossii etymologicum Latinum, in* Myrrha.

SNAΓA, Vestimentum. **NIMANNA ΠΛAT ÞANINS NINGIS SINGIΨ ANA SNAΓAN ÞAIKNGANA**: Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri; *Marc.* 2:21 *coll. cum Matth.* 9:16. *& Luc.* 5:36.

SNAIYS, Nix; *Marc.* 9:3. *Anglosax.* ɣnaɣ. *Alam.* **sné**/ **sneu**/ **snio**. *Dan.* **snee**. *Isl.* **snioor**. *Angl.* **snow**. *Belg.* **sneeuw**. *Anglosaxonicum* ɣnaɣ *alibi deduximus à* ναύειν, *prout* ναύει *Hesychius exponit* ῥέει, βλύει, Fluit, manat. *Eorundem interim Anglosaxonum* ɣnıpan, Ningere, *rectiùs fortè derivaveris à* νίφειν, Ningere: *nihil enim frequentius quàm ut S præfigatur*.

SNEIAN, Metere; *Matth.* 6:26. *Willerami paraphrasis Francica in Cantici* v, 1; **ich sneyth minen mirran mit minen pimenton** / Messui meam mirrham cum meis aromatibus. *ubi vide Observata nostra. Vide porro quæ proximè dicimus in* **SNEIΨAN**.

SNEIΨAN. NÞSNEIΨAN, Mactare. **ΨINBS NI UIMIΨ NIBAI EI STIΛAI GAh NÞSNEIΨAI**: Fur non venit nisi ut furetur & mactet;

mactet; *Joh.* 10: 10. STINK ΨANA ΑΛΙΑΛΝ ΠΕSΝΕΙΨΙΨ: Vitulum saginatum occidite; *Luc.* 15: 23. *& mox commate* 30; ΠΕSΝΑΙST ÏΜΜΑ STINK ΨANA ΑΛΙΑΛΝ: Occidisti ei vitulum saginatum. *Huc facit illud Anglosaxonici glossarii R*, 35; ꝛnıðunȝ, Mactatio. *etiam illud Reg. Benedicti cap.* 7; þe ꝛynd to deaðe ȝetealde. ꝛþa ꝛþa ꝛceap to ȝeꝛnıðe:. Sumus ad mortem deputati, sicut oves ad occisionem. *Propriè interim* ꝛnıðan *Anglosaxonibus est* Scindere. *Alamannis* snidan. *&c. Sunt ex* χίζειν, Findere, scindere. *quamvis Latini non tantùm fecerunt suum* Scindo *ex* χίδω, *inserto N; sed ipsi quoque Græci* χινδαλμὸς *dixerunt pro* χίδος *vel* χίδαξ, Assula. *atque inde quoque* χινδύλησις *iis erat* Fissio in assulas. *Ab hoc interim* snidan *vel* snithan *apud Otfridum* IV, 12, 75 snit *est* Buccella. snita zit / Potationis tempus; *gl A*, 18. *Anglosaxonibus quoque* ꝛnæð *est* Buccella; *sicuti videre est Ps.* CXLVII, 6. *item* ꝛnæð, Offa; *gl Ælfrici* 21. ꝛnæðınȝ huꝛ, Popina; *gl R*, 108. *Aliquando etiam subiit animum suspicio an non veteres Frisii diem Solis vulgo* sneþn *dixerint, quòd non minimam illius diei partem comessationibus impendendam putarent. Cimbris denique, ut videre est in Runico lexico,* ИΛΗΡΛ *olim erat* Prandium. ΛΡ ИΛΗΡΛ, Cibum capere. *Eustathius similiter Græcum* κόρος, Satietas, *&* κορέω *vel* κορέννυμι, Satio, *derivat ab illo* κείρω, *quod aliquando annotat accipi solere pro* ἀπλήστως ἐσθίω, Insatiabiliter comedo.

SNIΠMGAN, Properare, festinare. SNIΠMGANAS, Festinans; *Luc.* 19: 5. SNIΠMGANAANS, Festinantes; *Luc.* 2: 16. SNIΠMΠNAX, Cum festinatione; *Marc.* 6: 25. *Luc.* 1: 39. *Alamannis* sliumo *vel* sniumo *est* Properè, citò. *Mihi interim* sniumo *rectius antiquiúsq; videtur, quàm* sliumo. *siquidem* ИΛΗΨΨΛ *in epicedio R. Lodbrog, Strophâ* 17, *exponitur* Maturè. *Runicum adhæc lexicon in* ΗRΨΙΡΗ *idem illud* ИΛΗΨΨΛ *exponit* Subitò. *Omnium origo referenda ad* SNIVAN, Strenuè ire, rem aliquam alacriter aggredi.

SNIVAN, Ire, venire, strenuè aggredi rem aliquam. EI GΠS SNIVAIΨ GAh AKKAN BAIKAIΨ: Ut eatis & fructum feratis; *Joh.* 15: 16. GAh ΑΠΑTSNIVΠN: Et appulerunt; *Marc.* 6: 53. ΕΛΠKSNAΠ SAΛBXN MEIN ΛEIK ΑΠ ΠSΕΙΛhΛ: Prævenit ungere corpus meum ad sepulturam; *Marc.* 14: 8.

SNΠTKAIM GAh ΕKXAAIM, Sapientibus & prudentibus; *Luc.* 10: 21. *Anglosaxonibus* ꝛnoteꝛ. ꝛnotoꝛ. ꝛnẏteꝛ *est* Sapiens, prudens; *Cimbris* ИΛΑΛΠΑ *exponitur*, Prudens, callidus. *Islandis* snotur *est* Velox. *item* Alacer. συνετὴς *vel* συνετὸς *est* Sciens, perspicax, intelligens. συνετότερος, συνετότατος. *unde & à* συνετότερος *contractè fuerit* ꝛnoteꝛ. ꝛnẏteꝛ.

SX,

SX, Hæc; ἡ. ⊙X SX ΛΛISGINX SX NIИGX: Quænam doctrina hæc nova? *Marc.* 1:27. *Joh.* 7:16. SX UINX: Mulier; ἡ γυνή. *Matth.* 9:22. SX MΛVI: Puella; τὸ κοράσιον. *Matth.* 9:24,25. SX ЬKIN-NX: Febris; ὁ πυρετός. *Marc.* 1:31. ΛΛΛΛ SX ЬΛИKRTS: Tota civitas; πᾶσα ἡ πόλις. *Matth.* 8:34. *Marc.* 1:33. SX hΛNDИS ÏS: Manus ejus; ἡ χεὶρ αὐτοῦ. *Marc.* 3:5. *Scribitur &* SXh, *Luc.* 2: 2,36,37,38. SXh ψΛN ÏST SX ΛIVGINX ΛIЬΛINS: Hæc autem est vita æterna; αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή. *Joh.* 17:3.

SXKGΛN, Quærere; *Luc.* 19:10. SXKGIψ, Quærit; *Joh.* 7:4. SXKGΛNd, Quærunt; *Matth.* 6:32. *Anglosax.* recan. roecan. *Alam.* suachen / suochen. *Cimbr.* ИIPIA. *Dan.* søge. *Angl.* seek. *Belg.* soecken. *Origo verbi potest videri desumpta ex* ἥκειν, Venire, accedere; *quandoquidem certum est* recan *primâ suâ significatione hoc ipsum olim denotâsse.* Ðu rcealt oðene eðel recean. þýnlearnan pic:. Aliam sedem adibis, minùs jocundam mansionem; *Cædmon* 22, 24. ræðer Abrahamer. recean polde. Cananea land:. Pater Abrahami adire volebat terram Cananeam; *Idem* 39, 1. Cnihtene men rceolon recan cýncan gelome. ⁊ man ne mot rpellian ne rprecca ðpiȝan binnan Godes cýncan. rorðan þe heo ir gebedhur Gode gehalgod to ðam gaſtlicum rprecum:. Christianos decet frequenter adire ecclesiam; neque debet quisquam in ecclesiâ Dei fabulari & sermones habere, propterea quòd ea est domus orationis consecrata Deo ad spiritualis loquelæ exercitia; *Ælfrici canones ad Wulfinum episcopum* § 35. *Plura hujus acceptionis exempla suppeditat nobis Bedæ historia ecclesiastica, siquidem rex Alvredus in elegantissimâ historiæ illius paraphrasi* recan *passim usurpat pro* Adire. *Aliis quoque Anglosaxonicorum scriptorum locis id ipsum firmarem, nisi hodiernus usus verbi* beſocken *evidentissimum antiquæ notionis vestigium exhiberet. Utimur enim hoc verbo, quotiescunque agimus de eo cujus nobis hospitium æquè notum est atque ipse; ut* beſocken *nihil aliud sit, quàm Videndi gratiâ adire. Observa interim veteribus quoque Cimbris* ИIPIA *acceptum pro* Adire, frequentare. ИIPIA ГARPIИh PRIИAMh ΨIKK, Frequentant templa Christiani; *Runicum lexicon in* ГRIГ, Pax. ЖИAR ИAPAAI AIP AKKARK ГAh ИIh ИAΨГRAPPIИh ИARИ. Unusquisque alios adiit ubi compotationes erant; *Runicum lexicon in* ИAΨГRAPPIИh. *Videntur autem Majores nostri verbum* recan *ab hac primariâ significatione ad alteram illam deflexisse; propterea quòd aliquid quæsituri, omnes angulos adire & perreptare soleant, in quibus aliquod inquisitionis vestigium oblatum iri sperant.*

SXKGΛN, Inquirere, disputare, controvertendo veritatem alicujus rei investigare; *Marc.* 9:14,16. *item Joh.* 6:52. *Vide quoque* MIψSXKGΛN *suo loco.*

SXψ-

SΧΨGΛN. ΓΛSΧΨGΛN, Saturare; *Marc.* 8:4. *Vide* SΛÐ ÏTΛN.

SΠΛIKNΛΛTNK, Spiculator; *Marc.* 6:27. *Secutus eſt Gothus interpres ſequentia Græci textûs verba,* ἀπέστειλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα. *Atque ita quoque Theophylacto, Suidæ, aliis* Spiculator *dicitur* σπεκουλάτωρ, *converſo* ου *in* ε. *unde & Spiculatorem cum Speculatore confudit Philoxenus in gloſſis Latinogræcis, cùm ſcribit,* Speculator, κρυπτόσκοπος, ἢ ὁ ἀπεκεφαλίζων. *Prius Speculatori convenit, poſterius Spiculatori; de quo hoc in loco agimus. Quod attinet ad vocabuli originem; notiſſimum eſt quid in frugibus vocetur* Spica. *Hinc* Spicare *eſt Acuminare, ſpicæ ſimilem facere. Virgilius* I *Georg.* —— Ferróq; faces inſpicat acuto. *ubi Servius* Inſpicat *exponit* Incîdit ad ſpici & ariſtarum ſimilitudinem. *Ab hoc igitur* Spico *eſt* Spiculum; *ut à* Jacio, jaculum; *à* Noto, notaculum; *à* Signo, ſignaculum; *ab* Obſto, obſtaculum. *&c. Ipſum verò* Spica (*pro quo etiam* Spicus *&* Spicum *dicebant veteres*) *Nunneſius & Joſ. Scaliger derivârunt ab Æolico* σπάχος *pro* στάχυς, Spica; *quomodo & pro* στάδιον *iidem Æoles dicebant* σπάδιον, *unde* Spatium: *ut contra à* σπουδὴ *fecerunt Latini* Studium. *Fuſiùs de his agit Voſſii etymologicum in* Spica.

SΠΛKYΛ, Paſſer. NIN TYΛI SΠΛKYΛNS ΛSSΛKGΛN ƁNTGΛNÐΛ: Nonne duo paſſeres aſſe væneunt? *Matth.* 10:29. *& mox commate* 31; MΛNΛTΛIN SΠΛKYΛM ƁΛTIZΛNS SIGNΨ GNS: Multis paſſeribus meliores eſtis vos. *Angloſax.* ꝑpeapa. ꝑpeappa. *Alam.* ſparo. *Dan.* ſpurre. *Angl.* **ſparrow.** *Sicambr.* **ſperling.** [f] *Obſerva tamen hoc vocabulo veteres non Paſſerem tantùm, ſed & aliam quamvis minorem avem denotâſſe. Ælfrici gloſſæ paginâ* 11; Paſſer, ꝑpeappa oððe lytel ꝑuzel. σπαρώσιον *Heſychio eſt* ὄρνεον ἐμφερὲς στρουθοῦ. ἔνιοι σκίψ.

[f] Sic etiam arabice pari libr. צפור à quo et Lud. Par. fer et Germ. Sperling et Dan. Skrendurd.

SΠEIÐIZEI ΛIKZIΨΛ: Noviſſimus error; *Matth.* 27:64. ÏN ΨΛMMΛ SΠEÐISTΛN ÐΛΓΛ: In noviſſimo die; *Joh.* 11:24. 12:48. ΛINΛNΛ SNNN ÏNSΛNÐIÐΛ ÐN ÏM SΠEIÐISTΛNΛ: Unicum filium miſit ad eos noviſſimum; *Marc.* 12:6. *& mox ejuſdem capitis commate* 22, SΠEÐNMISTΛ ΛΛΛΛIZE ΓΛSYΛΛT GÐh SΛ UENS: Noviſſima omnium defuncta eſt & mulier. *Huc refer Belgicum* **ſpade/** *& Alamannicum* ſpato/ Serò, *apud Otfridum* I, 4, 149. ſpataz/ Serum; *gl A*, 23. ſpatigher/ Serotinus; *gl A*, 2. ſpattiu/ Serotina; *gl B*, 47. *Fortaſſè per leviculam tranſpoſitionem literarum facta fuerint ex* ὀψαίτερα, Seriſſimè, admodum ſerò.

SΠEIYΛN, Spuere. ÐNΓNNNNN SNMΛI SΠEIYΛN ΛNΛ YΛIT ÏS: Cœperunt quidam conſpuere eum; *Marc.* 14:65. SΠEIYΛNÐS, Exſpuens; *Marc.* 7:33. 8:23. SΠEIYΛNÐ ΛNΛ ÏNΛ: Con-

Conſpuent eum; *Marc.* 10: 34. ΓΑSΠΑΙΨ ΑΛΛΑΨ. ϹΑΗ ΓΑΥΑΝΚΗΤΑ ΕΑΝΙ ΝS ΨΑΜΜΑ SΠΑΙSΚΝΛΑΚΑ: Exſpuit in terram, & fecit lutum ex ſputo; *Joh.* 9: 6. *Angloſaxonibus* ꝩpıpan. ꝩpætan. ꝩpætlan. ꝩpıttan. *Alamannis* ſpiuuan/ ſpittan. *Danis* ſpye/ ſpytte. *Anglis* ſpew/ ſpue/ ſpitte. *Belgis* ſpouwen/ ſpuwen/ ſpÿen/ ſpÿgen/ ſpitten. *Quidam deduxerunt ab illo* σπεῖσαι, *quod Heſychio exp.* ἐκχύσαι, Effundere. *Mihi tamen omnia per quandam literarum tranſpoſitionem, præfixo S, videntur facta ex* πτύειν, Spuere. *Minimè interim hoc in loco prætereundum, quòd Heſychio* ψύττει *exponitur* πτύει. *&* ψυττὸν, πτύελον.

SΠΙΛΑΑ SΧΚϹΑΝΑS: Pugillarem poſtulans; *Luc.* 1: 63. *Quoniam verò expenſarum ſubinde ratiunculas tabellis vel pugillaribus inſcribere ſolemus, omnino diſpiciendum videtur an non huc pertineat* kiſpildit uuard / Expenſum eſt. *&* farſpildita / Expendi: *quæ occurrunt in Theotiſco gloſſario B, pagg* 17 *&* 18.

SΠΙΛΛΧΝ, Narrare, euangelizare. SΠΙΛΛΧ ΪΖΥΙS ΕΑΗΕΙΑ ΜΙΚΙΛΑ: Euangelizo vobis gaudium magnum; *Luc.* 2: 10. SΠΙΛΛΧΝ *interim &* ΝSSΠΙΛΛΧΝ *propriè ſignificant* Narrare. SΠΙΛΛΧΑΕΑΝΝ ΪΜ: Narraverunt illis; *Marc.* 5: 16. ΑΝΑΒΑΝΨ ΪΜ ΕΙ ΜΑΝΗΝΝ ΝΙ SΠΙΛΛΧΑΕΑΕΙΝΑ: Præcepit illis ne cuiquam narrarent; *Marc.* 9: 9. ΝSSΠΙΛΛΧ ΘΑΝ ΕΙΛΝ ΓΑΤΑΥΙΑΑ ΨΝS ΓΧΨ: Narra quanta tibi fecit Deus; *Luc.* 8: 39. ΝSSΠΙΛΛΧΑΕΑΝΝ ΪΜΜΑ: Narraverunt illi; *Luc.* 9: 10. *Ab hoc igitur* SΠΙΛΛΧΝ *eſt* ΨΙΝΨSΠΙΛΛΧΝ, Euangelizare. *ita legimus Lucæ* 3: 18 ΨΙΝΨSΠΙΛΛΧΑΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ, Euangelizabat populo. *atque adeò hoc ipſum* ΨΙΝΨSΠΙΛΛΧΝ *ad amuſſim reſpondet Angloſaxonico* ꝺodꝩpellıan *& Alamannico* gotſpellon. *de quibus vide annotata ad Tatiani* XXII, 1. *Ac de origine quoque verborum* SΠΙΛΛΧΝ *&* ꝩpellıan *tradidimus conjecturam noſtram in annotatis ad gloſſas Lipſii, in* ſpel / Fabulatio.

SΠΙΝΝΑΝ, Nere; *Matth.* 6: 28. *Angloſax.* ꝩpınnan. *Alam.* ſpinnen. *Dan.* ſpinde. *Angl.* ſpinne. *Belg.* ſpinnen. *Sunt ex Teut.* ſpindelen/ ſpinlen/ ſpinnen. *Angloſaxonibus nimirum* ꝩpınl *eſt* Fuſus. *Alamannis* ſpille. *Danis* ſpindel. *Anglis* ſpindle. *Belgis* ſpille. *quæ omnia ſingularem habent affinitatem cum Græco* σπόνδυλος, Vertibulum, verticillum: *eſt enim* Fuſus *nihil aliud quàm inſtrumentum illud & quaſi ponduſculum quod nentes fœminæ addunt imæ parti fuſorum, ut eos facilius rapidiúſq; contorqueant. Hinc vett Belgis* ſweerd-magen *dicebantur, familiæ alicui per virilem cognationem innexi;* ſpille-magen *verò, per fœmineam: quoniam virorum eſt, enſes; fœminarum autem, fuſos tractare.*

SΠΚΛΗΤΩ, Citò. *Matth.* 5:26. *Marc.* 9:39. *Luc.* 14:21. 18:8. *Joh.* 11:29. 13:28. *Sicuti interim certum est mortalium antiquissimos plures loquendi formulas ab artium principe Agriculturâ ad quotidianum loquendi usum transtulisse, ita quoque* **SΠΚΛΗΤΩ** *illud, quo celeritatem agendi vel existendi denotabant, videntur mutuati à celeri germinum eruptione, cùm Vere novo per obstantia eluctantur summámq; prementis soli cutem insitâ sibi vi perrumpunt.* ꝛpꝛẏ-ꝛan *nimirum vel* ꝛpꝛẏꝛꝛan *Anglosaxonibus est* Germinare, vernare, pullulare. *Anglis* **sprout**. *Belgis* **spruyten**. *Islandis* **sprett** *est* Germino, erumpo. **spratt**/ Germinavi.

SΠVΚΕΙΑΛΝS SIBΗΝ ΗSΝΕΜΗΝ: Sportas septem sustulerunt; ἑπτὰ σπυρίδας ἦραν. *Marc.* 8:8 & 20. σπυρὶς *Martinio videtur dici* Corbis *vel* Fiscella, *quoniam ex flexilibus virgis* σπειρᾶται.

Germ. Eine Stange

STΛΓΓΛΝ *videntur etiam dixisse Gothi veteres pro* **STIΓΓΛΝ**, Ferire, pungere. *Vide quæ dicimus in* **ΗSSTΛΓΓ**.

STΛΑS, Locus. *Vide* **STΛΨS**.

STΛIΓS, Via, semita, vicus, platea. **ΚΛIΗΤΩS VΛΗΚΚΕIΨ STΛIΓΩS ΓΩΨS ΗΝSΛΚIS**: Rectas facite semitas Dei nostri; *Marc.* 1:3. **ΗSΓΛΓΓ ÏΝ ΓΛΤVΩΝS ϹΛΗ STΛIΓΩS ΒΛΗΚΓS**: Exi in plateas & vicos civitatis; *Luc.* 14:21. *Anglosaxonibus* ꝛtiga *sunt* Viæ, semitæ. *similiter quoque Cimbris & Alamannis.* **STΛIΓS** *interim est à* **STΕIΓΛΝ**, Ire, vadere. *item* Ascendere, descendere. *Vide* **STΕIΓΛΝ**.

STΛIΝΛ, Lapis; *Joh.* 11:38. **STΛIΝS**, Lapis; *Marc.* 12:10. *Luc.* 20:17. **ΓΛSΗΛIΨ VΛS ΛΝΛ STΛIΝΛ**: Fundata erat super petram; *Matth.* 7:25. **ΛΝΛ STΛIΝΛΗΛΜΜΛ SΛIΛΝΛΝS**: Super petrosâ seminati; *Marc.* 4:16. **STΛIΝϹΛΝ**, Lapidare, lapidibus obruere; *Joh.* 10:32 & 33. *Anglosaxonibus* ꝛtan *est* Lapis, petra. *Alam.* **stein**. *Cimbr.* **ИЧНЬ**. *Dan.* **steen**. *Isl.* **steirn**. *Angl.* **stone**. *Belg.* **steen**. *Quod attinet ad vocabuli originem; non defuere qui derivarent ex* σθένος, Vis, firmitas, robur: *ratione quidem satis manifestâ, sed longiùs petitâ. Notandum interim Sicyonios* Lapillum & Calculum στίαν & στίον *dixisse. unde* στιώδης *Galeno est* Durus. στιάζω *denique exp. Hesychio* λίθοις βάλλω, Lapidibus peto. *Islandicum tamen* **steirn** *propiùs accedit ad* στερεὸς, Durus, firmus, rigidus.

STΛIΚΝΩΝS ΗIΜIΝIS VΛIΚΨΛΝΑ ΑΚIΗSΛΝΑΕIΝS: Stellæ cœli decident; *Marc.* 13:25. *Anglosaxonibus* ꝛteoꝛꝛa *est* Stella, sidus. *Alamannis* **sterre**. *Danis* **stierne**. *Islandis* **stiarna**. *Anglis* **starre**. *Belgis* **sterre**.

Græ-

Græcis ἀστὴρ. *ex quo etiam antecedentia videri possunt derivata: nisi quis contendat ipsum illud* ἀστὴρ *ab Orientalibus acceptum, quum Stella dicatur* ſter *Persis. unde* Esther *nomen traxit, sicuti ad Eusebium monet Scaliger. item* zoroastres, *quod* ἀστροθύτης, *sive* Sacerdotem astrorum *denotat, ut Dinon in Quinto historiarum, & ex eo Laërtius Diogenes. ac fortasse quoque* Astarte, *quam Lunam censet esse Lucianus de Syriâ deâ. Vide Vossii etymologicum in* Stella.

STAIKR YAS AILEISABAIΨ: Sterilis erat Elisabeth; στεῖρα ἦν Ελισάβετ. *Luc.* 1:7. στεῖρα *videtur Martinio dictus à* στερέω, Privo; *quoniam Sterilia fructu suo sunt privata.*

STAMMANA BANDANA, Mutum surdum; μογιλαλον κωφόν. *Marc.* 7:32. *Anglosaxonibus* ꝩtamep *vel* ꝩtamuþ *est* Balbus, blæsus. *Danis* ſtam. *Anglis* **ſtammerer**. *Belgis* **ſtamelaer**. *Olim derivavi à* τραυλεῖν *vel* τραυλίζειν, Nimiâ loquacitate alios offendere; *quòd impeditè loquentes libentissimè soleant garrire; vel quòd aliis nimii semper videantur, licet parcissimè loquantur.*

STANDAN, Stare. *Marc.* 3:25. *atque alibi passim. Anglosax.* ꝩtandan. ꝩtondan. *Alam.* ſtan/ſtantan. *Cimbr.* ИАЛЬА. *Dan.* ſtaa. *Isl.* ſtanda. *Angl.* **ſtand**. *Belg.* **ſtaen**. *Græcis* ἵστημι.

STAΨ, Ripa; *Marc.* 4:1 & 35. *Anglosax.* ꝩtæð. ꝩtaðe. *Alam.* ſtat/ſtath. *Vox fortasse detruncata est ex* σταθερὸς, Firmus, stabilis. *Vide annotata nostra ad Tatiani* CCXXXVI, 1.

STAΨS. STADS, Locus. **ΘAIKNEINS STAΨS**: Calvariæ locus; *Marc.* 15:22. **NANh STADS ÏST**: Adhuc locus est; *Luc.* 14:22. **ΓATTA MANYGAN STAD ÏZYIS**: Vado parare locum vobis; *Joh.* 14:2. **NI YAS ÏM KNMIS ÏN STADA ΨAMMA**: Non erat eis locus in diversorio; *Luc.* 2:7. **BIGAT STAD ΨAKEI YAS ΓAMELID**: Invenit locum ubi scriptum erat; *Luc.* 4:17. *Huc etiam refer* **ANKAKNASTAΨS**, Candelabrum; λυχνία. *Matth.* 5:15. **HNNSLA-STADS**, Altare; θυσιαστήριον. *Matth.* 5:23 & 24. **MXTASTADS**, Telonium; τελώνιον. *Luc.* 5:27. *Anglosaxonibus* ꝩteð *vel* ꝩtyð *est* Locus. *Alamannis* ſtat/ſted. *Danis* ſted. *Anglis* **ſted/ſtead**. *Belgis* **ſtad/ſtede**. *atque inde quoque* κατ' ἐξοχὴν *Islandis* ſtadur/ *Belgis* **ſtad** *est* Urbs. *Gothicum interim* **STAΨS** *videri potest magnam habere affinitatem cum* σταθερὸς, Stabilis, firmus.

STANA, Judex, *item* Judicium. **STANASTXA**, Tribunal. **AIΓ STANXS**, Dies judicii. *Vide* **STXGAN**, Judicare.

STANK-

STΛNKKNIΨ. *Occurrit in* ΓΛSTΛNKKNIΨ, Arefcit. *Marc.* 9:18.

STΛNTΛN, Percutere. ϚΛBΛI ΘΛS ΨNK STΛNTΛI BI TΛIhSYXN ΨEINΛ KINNH: Si quis te percuſſerit in dexteram tuam maxillam; *Matth.* 5:39. ΨΛMMΛ STΛNTΛNΔIN ΨNK BI KINNH. ΓΛΛEYI ÏMMΛ ϚΛh ΛNΨΛKΛ: Percutienti te in maxillam, præbe ei & alteram; *Luc.* 6:29. ſtozzit / ſcurgit / Inpulerunt; *gl B*, 26. ſtoziſer / Propugnatorium; *gl D*, 15. *Danis* ſtøde / *& Belgis* ſtooten *eſt* Trudere, impellere, quatere. *Martinius vult dici quaſi τὸ τὸν ὠθεῖν.*

STEIΓΛN *olim ſimpliciter pro* Vadere, ire, venire *uſurpatum fuiſſe, liquere poteſt ex* STΛIRS, Via, ſemita: *præterquam quòd verbum hoc planiſſimè refert Græcum* τείχω, Ire. *Angloſaxones* ɣtiʒan *dicunt. Alamanni* ſtigen. *Belgæ* ſtijgen. *Sæpiùs tamen eſt* Scandere, *deſignátq; Niſum aſcendentium deſcendentiúmve.* STΛIΓ ÏN ΛΛh: Aſcendit in templum; *Joh.* 7:14. ϚΛBΛI NN ΓΛSΛIΘIΨ SNNN MΛNS NSSTEIΓΛN ΨΛΔEI ϒΛS ÞΛNK ΨIS: Si videritis filium hominis aſcendentem ubi erat priùs; *Joh.* 6:62. ΛTSTEIΓΛNΔS ÏN SKIП: Aſcendens in naviculam; *Matth.* 9:1. SΛ ΛTSTEIΓΛNΔS NS hIMINΛ: Qui deſcendit de cœlo; *Joh.* 6:41. NSSTEIΓΛNΔΛNS ΛNΛ hKXT: Aſcendentes ſuper tectum; *Luc.* 5:19. NSSTΛIΓ ÏN ÞΛIKΓNNI: Aſcendit in montem; *Luc.* 3:13. ΓΛSTΛIΓ ΛNΛ BΛΓM: Aſcendit in arborem; *Luc.* 19:4. SΛEI ΛTSTΛIΓ NS hIMINΛ: Qui deſcendit de cœlo; *Joh.* 6:33 & 38. ΓΛSTΛIΓNN ÏN SKIПΛ: Aſcenderunt in naviculas; *Joh.* 6:24. ΛTSTEIΓ ΛÞ ΨΛMMΛ ΓΛΛΓIN: Deſcende de cruce; *Marc.* 15:30. ΛÞSTEIΓ ΔΛΛΛΨ: Deſcende; *Luc.* 19:5. *Vide plura in Obſervatis ad Willerami paginam* 40. *ſicuti & in annotatis ad Tatiani* XXII, 5.

STIBNΛ, Vox; *Marc.* 1:3. 9:7. *Luc.* 1:44. 3:4. *Angloſax.* ɣtefen. ɣtefn. ɣtemn. *Alam.* ſtemma / ſtimma. *Dan. & Belg.* ſtemme. *Quod etymologiam vocis attinet, quamvis Theotiſca* ſtemma *vel* ſtimma *ſingularem videantur affinitatem habere cum Græco* στόμα, Os oris: *Gothicum tamen* STIBNΛ, *ſicuti & Angloſaxonicum* ɣtefn *vel* ɣtemn *aliam poſtulant originationem. Ac fortaſſe, quemadmodum* ɣtemn *non malè videtur deduci à* στέμμα, Corona: *ita quoque* ɣtefn *&* STIBNΛ *non incongruè ſtatuemus eſſe contracta ex* στεφάνη, *quod ejuſdem eſt ſignificationis cum priore* στέμμα. *Non latuit certè catos Teutonicæ linguæ authores, commendatiſſimas veræ pulchritudinis dotes ſuavidicâ jucundæ blandæq; vocis gratiâ quodammodo perfici ac veluti coronari. Appoſitè Athenæus Deipnoſoph.* XV, 5; τοὺς τῶν ὄψιν ἀμόρφους ἀναπληροῖ ἡ τοῦ λέγειν πιθανότης. Adſpectu deformes ſupplet ſuavis quæ-

quædam fandi gratia. *quod tamen hausisse videtur Athenæus ex eorum sententiâ qui apud Laërtium Diogenem in Zenone adstruunt* τὴν φωνὴν τοῦ κάλλους ἄνθος εἶναι, Vocem esse florem pulchritudinis. *Minimè profectò mirandum est si modulatum sonum edat linguæ plectrum benè ordinatâ dentium serie labiorúmq; concinnâ structurâ (quæ duo plurimùm quoque ad pulchritudinem conferunt) adjutum: sicuti contra præcipuam semper laudatissimæ cujusque formæ venustatem imminuit atque exstinguit inconditus absonæ vocis horror. Omnino vide ingeniosissimi poëtæ Bilbilici epigramma* 103 *libri Decimi. Quamobrem etiam rectè præcipit Tullius* I *de Officiis*; In voce duo sequamur; ut clara sit, ut suavis. Utrumque omnino à natura petendum est: verùm alterum, Exercitatio augebit; alterum, Imitatio pressè loquentium & leniter. *Vide quoque Quintilianum libro* XI, *cap.* 3. *Atque hæ sunt Sirenes illæ quas in Laïde suâ extollit Aristænetus libro Primo, epistolâ* I. ἡνίκα ἡ Λαΐς φθέγγεται, *inquit*, βαβαὶ, ὅσαι τῆς ὁμιλίας αὐτῆς αἱ Σειρῆνες. ὅσον ἡ γλῶττα στωμύληθρος. At quando Laïs loquitur, quantæ (ô Dii) sermonis ejus dulcedines, quàm citata copiosáq; est lingua. *Ælianus quoque var. hist. libro Duodecimo cap.* 1, *de Aspasiâ*; φώνημα εἶχεν ἡδὺ καὶ ἁπαλόν. εἶπεν ἄν τις λαλούσης αὐτῆς ἀκούειν Σειρῆνος. Vocem habebat suavem & teneram; adeò ut, ipsâ loquente, diceret quispiam se audire Sirenem. *Suetonius in Julio, cap.* 55; Julius Cæsar pronuntiasse dicitur voce acutâ, ardenti motu gestúq;, non sinè venustate. *Præcipuè tamen huc facit, quod Dio Cassius libro* XLII *notat in Cleopatrâ*; ἄλλως τε περικαλλεστάτη γυναικῶν ἐγένετο, καὶ τότε τῆς ὥρας ἀκμῇ πολὺ διέπρεπε. τό, τε φθέγμα ἀστεῖότατον εἶχε, καὶ προσομιλῆσαι παντὶ δὶα χαρίτων ἠπίστατο. ὥστε λαμπρά τε ἰδεῖν καὶ ἀκουσθῆναι οὖσα, κἀκ τούτου πάντα τινὰ καὶ δυσέρωτα καὶ ἀφηλικέστερον ἐξεργάσασθαι δυναμένη. Ipsa verò quemadmodum aliàs reliquis omnibus mulieribus formâ præstabat, ita tunc flore ætatis admodùm erat conspicua. habuit adhæc singularem venustatem festivitatémq; orationis; ita ut omnes, quibuscum sermonem habebat, gratiâ demulceret. Tantus denique aspectum ejus atque orationem splendor comitabatur, ut ad sui amorem facilè pelliceret ab amore vel naturâ vel ætate alienissimos. *Vide sis opusculum nostrum de Picturâ veterum libro Tertio, cap.* 10. *ubi plura de rectæ vocis dotibus.*

STIΓΓΛN, Ferire, pungere. *Vide* **NSSTΛΓΓ**.

STIΓUΛN, Ire, vadere, progredi, *ac fortassè magis peculiariter* Ordine militari & cum quadam violentiâ incedere. *nam ita Græcum* στείχειν (*unde* **STIΓUΛN** *factum esse liquet*) *sæpissimè accipi solere tradunt Lexicographi. unde & vim verbi* **STIΓUΛN** *aptissimè videtur exprimere Gallicum* marcher, *quod complures hodie gentes de gradu atque incessu militari usurpant. Anglis quoque* **march** *nuncupatur* Armatæ multitudinis compositus ordinatúsq; incessus; *quasi dicas Gradus vel passus Martius. Proinde quoque Argentei codicis verba Lucæ* 14; 31 **ΘΛS ΨIN-**

ᚪᛚᚾᛊ ᚱᚪᚱᚱᚪᚾᚫᛊ ᛊᛏᛁᚱᚢᚪᚾ ᛉᛁᚹᚴᚪ ᚪᚾᚹᚪᚱᚴᚪᚾᚪ ᚹᛁᚾᛞᚪᚾ ᚪᚾ ᛉᛁᚱᚪᚾᚾᚪ, *sic reddo*, Quis rex militari ordine procedens adversùs alium regem ad belligerandum. *Igitur* ᚹᛁᚾᛞᚪᚾᛊ ᚱᚪᚱᚱᚪᚾᚫᛊ ᛊᛏᛁᚱᚢᚪᚾ *Gallis eſt* roy qui s'en va marcher. *Belgis* een koning die gaet op-trecken. *Pervetuſtus nimirum eſt hic uſus verbi* ᚱᚪᚱᚱᚪᚾ. *Ælfrici grammatica cap.* 24; ic ᵹanᵹe ᵭrincan, Bibitum pergo. ᵹilt ᵭu ᵹan leornian? Vis tu doctum ire? he ᵹæᵭ ᵹæᵭan, Lectum pergit. *Ibidem quoque docet Ælfricus, Angloſaxones olim etiam ſimili loquendi modo pro* ᵹan *uſurpâſſe. dicebant enim* ic ᵹaᵹe huntian, Venatum pergo. ᵹilt ᵭu ᵹaᵹan luᵹian? Vis amatum ire? *Sed de his alibi pleniùs. Ad hanc verbi* ᛊᛏᛁᚱᚢᚪᚾ *acceptionem refer etiam locum Matth.* 7:25; ᚪᛟᚱᛊ ᚷᚪᚻ ᛉᛁᚾᛞᚪᚱᛊ ᛒᛁᛊᛏᚾ-ᚱᚢᚾᚾ ᛒᛁ ᛘᚪᛗᛗᚪ ᚴᚪᛉᚾᚪ ᚷᚪᛁᚾᚪᛗᛗᚪ: Flumina & venti irruerunt in domum illam. *Propriè ſatis* irruerunt; *ſiquidem omnis inundatio aliquam ſpeciem hoſtilis irruptionis præ ſe fert. unde Cædmon paginâ* 32, 13. *&* 35, 4 *Aquas cataclyſmi* egor hepe *dixit.*

Hilde hinc Germ. Nieder einen Strick herein kommen,

ᛊᛏᛁᚴ *vel* ᛊᛏᛁᚴᛊ, Punctum. ᛁᚾ ᛊᛏᛁᚴᚪ ᛗᛖᚪᛚᛊ: In momento temporis; ἐν στιγμῇ χρόνου. *Luc.* 4:5. *Refer ad* ᛊᛏᛁᚱᚱᚪᚾ, Ferire, pungere.

ᛊᛏᛁᚴᚪᛖ ᚪᚾᚾᛁᚾᚷᛖᛁᚾᛊ: Calicum baptiſmata; *Marc.* 7:4. ᛊᚪᛖᛁ ᚱᚪᛞᚴᚪᚱᚴᛖᛁᛉ ᚳᛁᚾᚪᚾᚪ ᛉᛁᛉᛖ ᛗᛁᚾᚾᛁᛊᛏᚪᚾᚷ ᛊᛏᛁᚴᚪᚪ ᚴᚪᚪᛞᛁᛊ ᛉᚪᛏᛁᚾᛊ: Quicunque potum dederit uni ex minimis iſtis calicem frigidæ aquæ; *Matth.* 10:42. ᛗᚪᚱᚾᛏᛊ ᚪᚴᛁᚱᚱᚴᚪᚾ ᛊᛏᛁᚴᚪ ᛉᚪ-ᚾᛖᛁ ᛁᚴ ᚪᚴᛁᚱᚱᚴᚪ: Poteſtis bibere calicem quem ego bibo? *Marc.* 10:38. *Ut ut affinitatis aliquid habere videatur Angloſaxonicum* ᚱᛏᛁᚳᚳᛖ, Cochlear, *alterius tamen originis eſſe manifeſtum eſt; ſiquidem* ᚱᛏᛁᚳᚳᚪ *Angloſaxonibus eſt* Bacillus, exiguum quodlibet lignum. *Ita & ipſe quoque in illo tractu Hollandiæ ubi ceſpites bituminoſos ad inſtruendum focum effodiunt, incidi in ruſticas aliquot familias, quibus* Cochlear *quotidiano ſermone* gaep-ſtock *dicebatur.* ᚠᛁᚠ ᚱᛏᛁᚳᚳᚪᚾ ᚠᚢᛚᛚᛖ ᛖᚳᛖᚦᛖᚱ, Quinque cochlearia aceti; *Herb.* XVIII, 4.

ᛊᛏᛁᛚᚪᚾ, Furari. ᛏᚪᚱᛖᛁ ᛏᛁᚾᛒᚱᛊ ᚾᛁ ᚾᛖᚱᚴᚪᛒᚱᚪᚾᚫ ᚾᛁᚻ ᛊᛏᛁᛚᚪᚾᚫ: Ubi fures non effodiunt nec furantur; *Matth.* 6:20. ᛏᛁᚾᛒᛊ ᚾᛁ ᚢᛁᛗᛁᛏ ᚾᛁᛒᚪᛁ ᛖᛁ ᛊᛏᛁᛚᚪᛁ: Fur non venit niſi ut furetur; *Joh.* 10:10. *Angloſax.* ᚱᛏᛖlan. *Alam.* forſtelan. *Iſl.* ſtela. *Dan.* ſtiele. *Angl.* ſteal. *Belg.* ſtelen. *Origo verbi videri poteſt petita ex* κείλωσχ, Fallere, *id eſt* λανθάνειν, *ut Budæus exponit;* κρύπτειν, *ut Suidas. Mericus Caſaubonus, Iſaaci filius, cenſet eſſe ex* στερεῖν, Privare; *mutato, quod frequentiſſimum, R in L. ita ab* ἴελις *eſt* Lis. μαλάσσω *fit* Lacero. λείριον, Lilium. μύριοι, Mile *& poſtea* Mille. παῦλον, Paulùm. *&c.*

Quod

Quod si malis referre ad originem Teutonicam, nihil occurrit oportunius quàm ut dicas esse à ᚴᛏille. ᚴᛏillice, Tacitus, tacitè: *ob rationem per se manifestam.*

STINK, Vitulus; μόσχος. *Luc.* 15:27. *Anglosaxonicum glossarium R*, 21; ᚴᛏeop, Juvencus vel vitula. ᚴᛏeop oxa, Anniculus vel trio. *Theotiscum quoque glossarium D*, 7; Juvencus, **ſtier**. *Olim itaque* ᚴᛏeop *propriè fuerit* ταῦρος βοῦς, Sterilis bos. *Postea tamen Belgis vocabulum etiam cœpit usurpari pro* Tauro. *Anglis* **ſteer / ſteer ox** *est* Bos junior, vitulus. *Sicambris* **ſtierick**. *Danis* **tiur** *est* Taurus. **tiurkalff** / Vitulus. *Sed hæc postrema videri possunt ejusdem originis esse cum Latino* Taurus; *de quo multa Vossius in etymologico.*

STINKAN, Regere, gubernare. *Anglosax.* ᚴᛏeopan. ᚴᛏẏpan. *Alam.* **ſtiuran**. *Dan.* ſtyre. *Angl.* **ſteer**. *Belg.* **ſtieren**. *Huc etiam refer Cimbricum* ᚺᛏᛁᚱᚱᚺᚫᚠᚣ, Qui benè regit subditos; *ut exponitur in Runico lexico. Gothicum quoque* **NSSTINKIBA**, *quod vide suo loco.*

STXGAN, Judicare. **MANAT SKAA BI ÏZVIS KXDGAN GAH STXGAN**: Multa habeo de vobis loqui & judicare. *Joh.* 8:26. **ÏK NI STXGA ÏNA. NIh ΨAN UAM EI STXGAN MANASEA**: Ego non judico eum, non enim veni ut judicem mundum; *Joh.* 12:47. **GNS BI AEIKA STXGIΨ. ÏK NI STXGA AINNXhNN**: Vos secundùm carnem judicatis; ego non judico quemquam; *Joh.* 8:15. *Ab hoc* **STXGAN** *etiam* **STANA** *est* In judicio contendere; *Matth.* 5:40. *unde &* **ANDASTANA** *est* Adversarius in judicio cum aliquo contendens; *Matth.* 5:25. **STANA** *quoque est* Judex; *Luc.* 18:2. *Matth.* 5:25. *item* Judicium; *Joh.* 8:16. 12:31. **ÏN DAGA STANXS**: In die judicii; *Matth.* 11:24. **AN STANAI ÏK ÏN ΨAMMA ÞAIKKAN UAM**: In judicium ego in hunc mundum veni; *Joh.* 9:39. *Hinc* **STANASTXA** *est* Tribunal; *Matth.* 27:19. *Fortassè denique etiam* **STANA** *dixerunt* Judicare; *nisi malis ad primum thema; quod fuit* **STXGAN**, *referre illud Lucæ* 7:43; **KAIhTABA STANÏDES**: Rectè judicâsti. *Harum Gothicarum vocum vestigia diutissimè, ut alia plurima, retinuerunt Alamanni, sicuti videre est in perantiquis Francicæ sive Theotiscæ linguæ glossis. Ita gl Lipsii*; **ſtowingon** / Increpatione. *gl B*, 24; Increpuit, **erbalc ſih** / **ſtainota**. *Ac magis in rem præsentem facit quod ejusdem glossarii paginâ* 44 *legimus*, Querebatur, causabatur, **ſtouota**. Querellas, **ſtaunga** / **ſecca**. *Quòd si interim* **STXGAN** *illud (sicuti ex* **ANDASTANA** *colligi posse videtur) olim primâ suâ significatione denotaverit* Accusare, criminari, *cujusvis quoque animo jam nunc obversari puto notabilem illam affinitatem quæ est inter* **STXGAN** & συγεῖν, Odio prosequi.

STXAS,

STϘΛS, Sedes, thronus. STϘΛS ΓϘΨS: Thronus Dei; *Matth.* 5:34. ΓIBIΨ ÏMMΛ STϘΛ ΑΛΥΕIΑIS: Dabit illi sedem David; *Luc.* 1:32. SITΛNΑIN ÏMMΛ ΛNΛ STΛNΛSTϘΛΛ: Sedente illo pro tribunali; *Matth.* 27:19. *Cymræis* ystol. *Anglosax.* ȷtol. *Alam.* stůl. *Angl.* stool. *Dan. & Belg.* stoel. STϘΛS *videri potest contractum ex* στύλος, Columna; *quòd Sedile haud aliter sustineat residentes, quàm columnæ totam ædificii structuram.*

STKΛΥΛN, Sternere. STKΛΥIΑΕΑΠN ΛNΛ ΥIΓΛ: Straverunt in via; *Marc.* 11:8. ΠΕSTKΛΥIΑΕΑΠN, Substernebant; *Luc.* 19:36. TΛIKNΕIΨ ÏZΥIS KΕΛIKN ΓΛSTKΛΥIΨ: Ostendet vobis cœnaculum stratum; *Marc.* 14:15. *Anglosaxonibus* ȷtȷeaȷiȝan. *Alamannis* streuuan. *Danis* strøe. *Anglis* straw. *Belgis* stroyen. *Græcis* στρωννύω *vel* στρώννυμι *est* Sterno, expando humi vel in aliquo loco plano.

STKIKS, Apex; *Matth.* 5:18. *Anglorum* stroke / *Danorum* streg. *Belgarum* streke *videntur vim ac proprietatem hujus vocabuli exprimere, tanquam quæ derivata sint ex Teutonico* striken / Allinere, literarum apices tractim producere.

STΠBϘΠ ΛΕhKISϘΛM ÏZΥIS: Pulverem extergimus vobis; τὸν κονιορτὸν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν. *Luc.* 10:11. *Alamannis* stubbe. *Danis* stoff. *Belgis* stof. *Originem vocabuli olim petii ex* στείβω; Calco: *ut primitùs intellecta sit vox de Pulvere quem sursum prorsum cursitantes excitant.*

SΠΓUΠN SKIΠΛ: Mergebantur naves; *Luc.* 5:7. *Vide quæ annotavimus in* SIΓΛN, Delabi, deorsum ferri, subsidere.

SΠΛϘϘM ΓΛSKϘhΛI: Sandaliis calceari; *Marc.* 6:9. *Anglosaxonibus* ȷól *est* Solea. *Danis* syld. *Anglis & Belgis* sole. ὑλίαι *Græcis sunt* Præsegmina corii. *Hesychius*; ὑλίαι, τὰ πρὸς τοῖς καττύμασι δέρματα. *& mox*; ὑλίας, τοὺς καρπατίμους τόμους. *Vide Cl. Salmasium in scriptt historiæ Augustæ, paginâ* 290.

SΠMS, Unus; εἷς. SΠMS ΥISΛNΑS ÏZΕI: Qui unus erat ex ipsis; εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν. *Joh.* 7:50. *item* 12:2. *Marc.* 14:43. *Luc.* 9:8. 10:25. SΠMS, Alius; ἕτερος. *Luc.* 14:20. SΠMS, Quidam; τίς. MΛNNΛ SΠMS ΓϘΑΛKΠNΑS: Homo quidam nobilis; ἄνθρωπός τις εὐγενής. *Luc.* 19:12. 9:19,57. 14:15. *Joh.* 11:1. ΛINS SΠMS: Unus aliquis; εἷς τις. *Marc.* 14:47,51. MΛNNΕ SΠMS: Homo quidam; ἄνθρωπός τις. *Luc.* 15:11. 16:1,19. SΠMΛ UINϘ: Quæ mulier; τὶς γυνή. *Luc.* 15:8. hΠNΑΛΕΛΑΕ SΠMIS SKΛΛKS: Centurionis cujusdam servus; ἑκατοντάρχου τινὸς δοῦλος. *Luc.* 7:2.

ΓΛ-

ΓΛSΕΘΠΜ SΠΜΛΝΛ: Vidimus quendam; εἴδομέν τινα. *Luc.* 9:49. *Marc.* 15:21. SΠΜΛΙΗ ΜΕΨΠΝ: Quidam dicebant; οἱ μὲν ἔλεγον. *Marc.* 15:35. *Joh.* 7:12 & 44. 9:9, 16. ΜΛΨ ΑΠ SΠΜΛΙΜ: Dixit ad quosdam; εἶπε πρός τινας. *Luc.* 18:9. ΓΛΗΛΕΤΙΑΛ SIK SΠΜΛΜΜΛ ΒΛΠΚ-ϹΛΝΕ: Adhæsit uni civium; ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν. *Luc.* 15:15. ÏΝ SΠ-ΜΛΜΜΛ ΑΛΓΕ ϹΛΙΝΛΙΖΕ: In unâ dierum illarum; ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων. *Luc.* 20:1.

SΠΝΑΚΧ, Segregatim, sejunctim, seorsum; κατ' ἰδίαν. *Marc.* 4:34. 9:2. *Luc.* 9:10. ΒΙ ΨΕ ΥΛΚΨ SΠΝΑΚΧ: Cùm esset singularis; ὅτε ἐγένετο κατ' μόνας. *Marc.* 4:10. *Anglosaxonibus* on ꝼundꝼan. on ꝼundꝼon. *Alamannis* suntrigo. *Anglis* asunder. *Belgis* in 't bysonder. *Anglosaxonibus* ꝼẏndꝼian. aꝼẏndꝼian *est* Separare. *Belgis* affsonderen. *&c.*

SΠΝϹΛ, Veritas. ÏΚ ÏΜ SΛ ΥΙΓS. ϹΛΗ SΠΝϹΛ. ϹΛΗ ΛΙΒΛΙΝS: Ego sum via, & veritas, & vita; *Joh.* 14:6. 17:17. 18:38. ΛΗΜΛ SΠΝϹΧS: Spiritus veritatis; *Joh.* 14:17. SΠΝϹΛ ΥΕΙΤ-ΥΧΑΙΨΛ: Verum testimonium; *Joh.* 8:14. ΜΛΨ ÏΜΜΛ ΛΛΛΛ ΨΧ SΠΝϹΛ: Dixit ei omnem veritatem; *Marc.* 5:33. *Joh.* 16:7. ΒΙ-SΠΝϹΛΙ, Verè, *quod vide suo loco.* SΠΝϹΕΙΝS, Verus; *Marc.* 12:14. *Joh.* 7:12. 18:28. SΠΝϹΕΙΝΛ STΛΠΛ: Verum judicium; *Joh.* 8:16. SΠΝϹΕΙΝΧ ΥΕΙΝΛΤΚΙΠ: Vera vitis; *Joh.* 15:1. *Cimbris* ᛋᚢᚾᚾ *est* Verus. ᛋᚢᚾᚾᛁᚾᚦ, Veritas. ᛋᚢᚾᚾᛋᚨᚴᛖ, Veriloquium. *Danis* sand / Verus. sandhed / Veritas. sandsager / Veridicus. *Islandis* sannur / sannarlegur *est* Verus. sannsøgull / Verax.

SΠΝϹΛ, Sanctitas. ÏΝ SΠΝϹΛΙ: In sanctitate. ἐν ὁσιότητι. *Luc.* 1:75.

SΠΝϹΕΙΝS, Bonus, ἀγαθός. *Joh.* 7:12. *Cui quodammodo simile illud Lucæ* 7:35; ΓΛSΠΝϹΧΑΛ ΥΛΚΨ ΗΛΝΑΠΓΕΙ: Justificata est sapientia. ἐδικαιώθη ἡ σοφία.

SΠΝΝΧ, Sol. *Anglosax.* ꝼunna. ꝼunne. *Alam.* sun / sunna / sunne. *Angl.* sun. *Belg.* son / sonne. *De vocabuli origine multa habet Cluverius Germaniæ antiquæ lib.* I, *cap.* 26. *etiam Vossii etymologicum in* Sol. *Ego commodiorem aliam originationem adhuc quæro.*

SΠΛΙΨ. ΓΛSΠΛΙΨ ΥΛS: Fundata erat: *Matth.* 7:25.

SΠΝS, Simul omnes; ἀπὸ μιᾶς. *Luc.* 14:18. SΠΝS, Ilicò; παραχρῆμα. *Luc.* 1:64. SΠΝS, Confestim; εὐθέως. *Matth.* 8:3. *Marc.* 4:15, 17.

SИNSΛIY, Statim; εὐθέως. *Marc.* 5 : 30. 6 : 25. 10 : 52. SИNS EI YΛKΨ STIBNΛ ΓΩΛEINΛIS ΨEINΛIZΩS ÏN ΛИSΛM MEINΛIM: Ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis; ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου. *Luc.* 1 : 44.

SИNИS, Filius. SИNGИS, Filii. *Anglosax.* ȝuna. ȝune. ȝunu. *Alam.* sun. *Cimbr.* ИΛΚ. *Dan.* søn. *Isl.* sonur. *Angl.* son. *Belg.* sone. *Martinius censet Germanicum* sohn *derivatum ex* saen / Seminare; *prorsus ut Græcum* σπέρμα, Semen, *frequenter* Prolem *significat in sacrâ paginâ. Mihi tamen antiqua* ȝun *&* ȝunu *longè commodiùs videntur peti ex* υἱὸς, Filius. *ut ex Accusativo* υἱὸν (*spiritu aspero in sibilum commutato*) *primò fuerit* ȝuon, *ac postea* ȝun.

SИΠΛN. ΓΛSИΠΛN: Condire; *Marc.* 9 : 50. *Luc.* 14 : 34.

SИTIZΩ. *Vide* ΛZETIZΩ, Faciliùs.

SYΛ, Sic; *Matth.* 5 : 16, 19. 6 : 9, 30. 7 : 12, 17. *&c.* ΛИ ΘE ÞΛИKhTΛI SIGИΨ SYΛ: Quorsum sic timetis? *Marc.* 4 : 40. *Etiam* SYΛh *scribebant; ut videre est Joh.* 17 : 18. SYΛ SYE, Sicut; ὡς, ὥσπερ. *Matth.* 5 : 48. 6 : 2, 5, 7, 12, 16. 7 : 29. 8 : 13, 24, 28. *&c.* SYΛ SYE ИSΓEISNΩΛEΛИN ΛΛΛΛI: Ita ut mirarentur omnes; ὥστε ἐξίστασθαι πάντας. *Marc.* 2 : 12. 15 : 5. SYΛ SYE, Prout; καθώς. *Marc.* 4 : 33. SYΛEI, Ita ut, itaque; ὥστε. *Marc.* 2 : 28. SYΛ ÞIΛИ SYE hΛBΛIS: Quæcunque habes; ὅσα ἔχεις. *Marc.* 10 : 21. SYΛΛΛИΛ MEΛIS MIΨ ÏZYIS YΛS: Tanto tempore vobiscum sum; *Joh.* 14 : 9. *Similia loca vide in* ΛΛИΛS. SYΛΛEIK, Talia; τοιαῦτα. *Luc.* 9 : 9. *Marc.* 13 : 19. SYΛΛEIKΛTΛ YΛΛΛИÞNI: Talem potestatem; ἐξουσίαν τοιαύτην. *Matth.* 9 : 8. ΨIZE SYΛΛEIKΛIZE ÏST ΨIИΛΛΛΛΛΛΛI ΓΩΨS: Talium est regnum Dei; τῶν τοιούτων ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. *Luc.* 18 : 16.

Sic Joh. x, 8 SYΛ MΛNΛ TΛI SYE ὅσοι

SYΛIÞ, Cessavit; *Luc.* 7 : 45. *Fortassè non incommodè ab hoc verbo deducas Anglosaxonicum* ȝpæȝian *vel* ȝpeȝian, Dormire, somniare. ȝpæȝn *vel* ȝpeȝn, Somnium. *unde quoque Danis* soffue *est* Dormire, somniare. soffn / Somnium. *Islandis etiam* sofa *est* Dormire. svaf / Dormivi. eg sef / Dormio. sveffn / Somnus. *Cimbris* ΡΠΛΛΗΠΙΡΠΛ *dicebatur* Qui circa vesperam somnolentus est. *Vide Runicum lexicon in* ΡΠΙΛΛ, Vespera. *Alamannis denique non incognitum fuisse verbum* sueuen / *ostendunt glossæ Lipsii in* besueuet / Soporatus; *ubi tamen aliam vocabuli* ȝpæȝn *attulimus originationem.*

SYΛIhKΛ, Socer; *Joh.* 18 : 13. SYΛIhKΩ, Socrus; *Marc.* 1 : 30. *Luc.* 4 : 38. *Anglosaxonibus* ȝpæȝn. ȝpeȝen. ȝpeon *est* Socer. ȝpæȝne, Socrus. *Ala-*

Alamannis ſuehur/ ſuer *eſt* Socer. ſuiger/ Socrus. *Danis* ſvoger. *Belgis* **ſwager.** *Suſpicabar olim Angloſaxonicum* ꝼpeꝺeꝼ *factum ex* ἑκυρὸς, Socer. *ut primùm, aſpero ſpiritu in* ꝼ *tranſeunte, fuerit* ꝼecuꝼ *vel* ꝼeꝺuꝼ. *ac deinceps, aſſumto* p, *fecerint* ꝼpeꝺeꝼ.

SYAΛΛΛΠΑ, Tantus. *Vide* **ΛΛΠΑ** *poſtpoſitum Adverbiis, &c.*

SYΛΛΕΙΚ, Talia; τοιαῦτα. *Luc.* 9 : 9. *Supra in* **SYΛ**.

SYΛΜΜ, Spongia; *Matth.* 27 : 48. *Marc.* 15 : 36. *Angloſaxonibus* ꝼpam, *Alamannis* ſuam / *Belgis* **ſwamme** *eſt* Fungus. *at Danis* ſuomꝼ *eſt* Spongia; *fortaſſè à* σομφὸς, Rarus, inanis, fungoſus.

SYΛΚΛΝ, Jurare. **ΑΠΓΛΝΝ ΛϞΑΧΜϹΛΝ ϹΛΗ SYΛΚΛΝ**: Cœpit deteſtari & jurare; *Matth.* 26 : 74. *pro quo Marci* 14 : 71 *legas* **ÏS ΑΠΓΛΝΝ ΛϞΛΙΚΛΝ ϹΛΗ SYΛΚΛΝ**. *Angloſaxonibus* ꝼpeꝼian *eſt* Jurare. *Alamannis* ſuueren/ ſuuerren. *Danis* ſverge. *Anglis* **ſwear.** *Belgis* **ſweeren/ ſwæren.** *Iſlandis* eg ſver *eſt* Juro. ſoor/ Juravi. *Runico lexico* ИΠΛRΡΛΡΛΛ *ſunt* Juramenta. *Quod ad verbi originem attinet; quum juſjurandum nihil ſit aliud quàm pia atque ingenua veri Dei invocatio, majorémq; Deo optimo maximo honorem nequeamus exhibere, quàm ſi eum ſolum agnoſcamus* καρδιογνώστην *& perjuriorum vindicem, hinc juriſjurandi nomine* συνεκδοχικῶς *univerſus Dei cultus comprehenditur Eſaiæ* 45 : 23. *& paſſim alibi. atque adeò facilè inducor ut credam Patres noſtros ſuum* ſuueren / Jurare, *deſumpſiſſe ex Gothico* **SYΕΚΛΝ**, Honorare. *quod in Arg. codice paſſim occurrit.* **ÏΚ SYΕΚΛ ΛΤΤΛΝ ΜΕΙΝΛΝΛ. ϹΛΗ ϹΠS ΠΝSYΕΚΛΙΨ ΜΙΚ**: Ego honorifico patrem meum, & vos inhonorificatis me; *Joh.* 8 : 49. **SΧ ΜΛΝΛΓΕΙ YΛΙΚΙΛΧΜ ΜΙΚ SYΕΚΛΙΨ**: Populus hic labiis me honorat; *Marc.* 7 : 6. *& mox ejuſdem capitis commate* 10; **SYΕΚΛΙ ΛΤΤΛΝ ΨΕΙΝΛΝΛ ϹΛΗ ΛΙΨΕΙΝ ΨΕΙΝΛ**: Honora patrem tuum & matrem tuam. *Non leviter interim firmat hanc noſtram conjecturam, quòd apud Lucianum* ὅρκος εἶναι τινί *ponitur pro Obſervari colíq; ab aliquo officioſiſſimè. Vide Iſ. Caſaubonum in Tranquilli Julium; cap.* 85.

SYΛΚΕ, Temerè, abs re, ſinè cauſâ. **ΜΧΑΛΓS ΒΚΧΨΚ SΕΙΝΛΜΜΛ SYΛΚΕ**: Iratus fratri ſuo temerè; *Matth.* 5 : 22. **SYΛΚΕ ΜΙΚ ΒΛΧΨΛΝΑ**: In vanum me colunt; *Marc.* 7 : 7.

SYΛΚΤ, Niger. *Angloſax.* ꝼpeaꝼꝼ. *Alam.* ſuarz. *Cimbr.* ИΠΛRΛΠΛ. *Dan.* ſort. *Iſl.* ſvartur. *Belg.* **ſwart / ſwert.** *Olim ſuſpicabar* ſuarz *affinitatis aliquid habere cùm* ζοφερὸς, Caliginoſus, tenebroſus, obſcurus. *nunc tamen diſpicio num quid commodiùs offeratur, unde derivem: præſertim cùm* ſuarz *aliam quoque, ac fortaſſe priorem habeat ſignificationem, cujus ratio ſit habenda vocabuli*

originem indagaturis. *Alamannicum glossarium* C, 20; suuarz/ Tetrum. *Anglosaxonicum itidem glossarium* R, 79; ȝpeaꞃt, Ater, teter. blac, Niger. *Beda* v, 13; mænigeo ȝpeaꞃtꞃa gaȝta, Multitudo deformium spirituum. *& mox*; monige heapaȝ ȝpeaꞃtꞃa ligea, Crebri globi tetrarum flammarum. *Idem* v, 14; ȝpeaꞃtum ȝtaȝum ⁊ atollicum apꞃitene, Tetris literis descripta. *Greg. magnus libro Primo dial. cap.* 12; ȝpiðe ȝpeaꞃta men, Valdè tetri homines.

SYE, Sicut; *Matth.* 6: 10. 7: 29. 10: 25. *&c.* *Persæpè conjungitur cum* SYA, Sic. *quod vide*. SYE AhAK: Tanquam columbam; *Marc.* 1: 10. SYE BIꞃhTS: Sicut consueverat; ὡς εἰώθει. *Marc.* 10: 1. SYE uAψ ÏM: Ut dixit iis; ὡς εἶπεν αὐτοῖς. *Joh.* 18: 6.

SYEΓNIψA, Exultatio; *Luc.* 1: 14. ÏN SYIΓNIψAI: In gaudio; *Luc.* 1: 44. SYEΓNEIA AhMA MEINS: Exultavit spiritus meus; *Luc.* 1: 47. SYEΓNIAA AhMIN: Exultavit spiritu; *Luc.* 10: 21. *Originem horum disces ex iis quæ mox dicemus in* SYIΓAGANS, Tibicines.

SYEINA, Porci; *Luc.* 15: 16. hAIKAA SYEINE; Grex porcorum; *Matth.* 8: 30. *Anglosaxonibus* ȝpÿn *est* Porcus. *Alamannis* suin. *Danis* suin. *Anglis* swine. *Belgis* swijn. *Anglosaxonibus item* heoꞃð ȝpina *est* Grex porcorum. *Alamannis* cutti suino. *Danis* suine-hiord. *Anglis* heard of swine. *Belgis* swijn-herde. *à* σῦς, Sus, porcus, *est* σύϊνος, Suillus, porcinus. *atque inde abscissum est* ȝpin. *q. d. suilli generis animal.*

SYEKAN, Honorare. ÏK SYEKA ATTAN MEINANA. GAh GNS NNSYEKAIψ MIK: Ego honorifico patrem meum, & vos inhonoratis me; *Joh.* 8: 49. SX MANAΓEI YAIKIAXM MIK SYEKAIψ: Hic populus labiis me honorat; *Marc.* 7: 6. SYEKAIψ ÏMMA ATTA: Honorificabit eum pater; *Joh.* 12: 26. SYEKAI ATTAN ψEINANA GAh AIψEIN ψEINA: Honora patrem tuum & matrem tuam; *Marc.* 7: 10. 10: 19. *Luc.* 18: 20. YAS ÏMMA SYEKS: Erat ei pretiosus, habebat illum in maximo pretio; *Luc.* 7: 2. NIST ΠKAnꞒETNS NNSYEKS. NIBA ÏN ΓABAnKψAI SEINAI: Non est propheta sinè honore, nisi in patriâ suâ; *Marc.* 6: 4. ΓASYEKAIψS YAS ÏAISNS: Glorificatus est Jesus; *Joh.* 12: 16. 13: 31.

SYEKBAN, Tergere. *Vide* BISYAKB, Tersit.

SYEKS, Pretiosus. *Vide* SYEKAN, Honorare.

SYES, Substantia, opes, facultates, bona alicui propria; *vide Lucæ* 15: 12 & 13. SYESA AAMBA, Propriæ oves; *Joh.* 10: 12. ψX SYESXNA

SϨNA ΛΛMBA hΛITIΨ BI NΛMIN: Proprias oves vocat nominatim; *Joh.* 10:3. ΠS SYESΛMMA ΛKKΛNA ΠSKΠNΨS ÏST: Ex proprio fructu cognoscitur; *Luc.* 6:44. SYESΛIM YΛSTGϨM ΓΛYΛSIΛEΛΠN ÏNΛ: Propriis vestibus induerunt eum; *Marc.* 15:20. SϨ MΛNΛSEΛS SYESΛNS ÞKIGϨΛEΛI: Mundus proprios diligeret; *Joh.* 15:19. *Anglosaxonibus* ȝpæȝ *erat* Proprius: *nam sequentia venerabilis Bedæ verba libro Quarto hist. eccles. cap.* 17; Confitemur secundùm sanctos Patres propriè & veraciter, *ita reddidit Rex paraphrasta*, þe anðettað æfteþ haligum fæðeþum ȝpæȝlice ⁊ ȝoðlice:.

SYES *etiam videtur poni pro eo quod palàm est.* NIΠh ÏST ÞΠΛΓIN ΨΛTEI NI ΓΛKΠNNΛIΛΛΠ GΛh ÏN SYESΠNΨΛMMA UIMΛI: Neque absconditum, quod non cognoscatur & in palàm veniat; οὐδὲν ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται, καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. *Luc.* 8:17.

SYEΨΛΠ, Verumtamen; πλήν. *Luc.* 6:35. 10:11, 14, 20. 19:27. NIhΨΛN ΛINShΠN SYEΨΛΠh BΛΛΨΛBΛ KϨΛIΛΛ BI ÏNΛ: Nemo tamen palàm loquebatur de illo; οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ. *Joh.* 7:13. ΛTSΛIΘIΨ SYEΨΛΠ ÞΛΠKΛ ΛIΠΓNΛΠKΛΠÞETΠM: Attendite à falsis prophetis; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν. *Matth.* 7:15. *Ponitur & pro* Quidem; μέν. *Marc.* 10:39.

SYIΓΛGΛNS, Tibicines; *Matth.* 9:23. SYIΓΛϨΛEΛΠM ÏZYIS GΛh NI ΠΛINSIΛEΛΠΨ: Cecinimus vobis tibiâ, & non saltâstis; *Matth.* 11:17. *Luc.* 7:32. *Anglosaxonibus* ȝpæȝ *vel* ȝpeȝ *est* Sonus. ȝpeȝan, Sonare, tinnire. *Magis tamen huc facit quòd* ȝpeȝ *iisdem Anglosaxonibus etiam est* Instrumentum musicum, concentus musicus. unȝeȝpeȝe ȝanȝ, Diaphonia, *i. Vocum sive soni discrepantia. quòd item Cædmoni* ȝpeȝleȝ ȝamen *dicitur Læta hilaritas æternæ illius jubilationis quâ sedes beatorum jugiter mulcent myriades aliquot angelorum: vide Cædmonis paginam* 17, *lin.* 5. *atque adeò ipsum quoque* Cœlum *dicitur* ȝpeȝl *Cædmoni* 32, 19. 39, 16. 61, 7. *&c.* ȝpeȝl-boȝmaȝ, 1, 6. ȝpeȝl-toþht þic, Luculentè sonora mansio; 1, 16. ȝpeȝl-toþht ȝelð, Luculentè sonora sedes; 3, 6. ȝpeȝl-buan, Cœlicolæ; 2, 25. ȝpeȝl cyninȝ, Deus; 57:14. ȝpeȝleȝ alðoþ, 55, 6. 60:14. 62, 1. *&c. Huc etiam facit illud Theotisci glossarii B*, 10; Calami, suegalun. *item gl C*, 19; suuegelara / pfifara / Tibicines. *Sicambris* swegel / swegel-pijpe *est* Tibia. swegeler / swegel-pijper / Tibicen. swegelen / Tibiâ canere. *Fortassè quoque ad antecedens illud* ȝpeȝ, Sonus, *pertinet Islandicum* svack / Tumultus susurrantium. *ac manifestiùs aliquantò Gothicum* SYEΓNIΨΛ, Exultatio; *quoniam exultantium*

tium est instinctu atque imperio gaudii (nam gaudio quoque cogendi vis inest) veluti debacchari atque immodicam lætitiam cantu clamoribúsq; testari.

SYIΓNIΨA, Gaudium. *Vide* SYEΓNIΨA, Exultatio.

SYIKN BAΧΨ ΓAΛEYGANAS, Innoxium sanguinem tradens; *Matth.* 27:4. *Nescio an* SYIKN *istud sit à* SYIKΠNΨ, Manifestus, apertus, candidus, *i. qui nihil tectè, sed omnia apertè liberéq; agit. Hac enim Candoris atque integritatis laude nihil agnovisse veteres præstabilius, liquet ex illâ denominatione quam Christo Domino* κατ' ἐξοχὴν *tribuebant Cimbri antiquiores, quando eum à probitate & candore (sicuti nos docet Runicum lexicon) appellârunt* ✱ΠIΛΛYRIИTΔ.

SYIKΠNΨ YAKΨ NAMΧ ÏS: Manifestum factum est nomen ejus; *Marc.* 6:14. 4:22. *Luc.* 8:17. ΨΠhTA ÏM EI SΠNS SKΠΛAA YESI ΨIΠAANΓAKAI ΓΧΨS ΓASYIKΠNΨGAN: Existimabant quòd confestim regnum Dei manifestaretur; *Luc.* 19:11. ÞIΛΠ ANABAIT ÏNS EI ÏNA NI ΓASYIKΠNΨIAEAEINA: Vehementer comminabatur illis ne se manifestarent; *Marc.* 3:12. SYIKΠNΨABA ΨATA YAΠKA KΧAIAA: Palàm verbum loquebatur; παῤῥησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. *Marc.* 8:32. *Joh.* 11:14.

SYIΛTAN. ΓASYIΛTAN, Mori. SYAΛT, Moriebatur; *Luc.* 8:42. AAΠhTAK MEINA NΠ ΓASYAΛT: Filia mea modò defuncta est; *Matth.* 9:18. *Marc.* 9:26. 12:22. *Luc.* 20:30. *Joh.* 11:14. SYΠΛTA YAIKΨIA: Erat moriturus; *Luc.* 7:2. NI ΓASYΠΛTI MEINS BKΧΨAK: Non mortuus esset frater meus; *Joh.* 11:32. ΓASYΠΛTΠN, Mortui sunt; *Joh.* 6:49. ΓASYIΛTAN, Mori; *Luc.* 20:36. *Joh.* 18:32. 19:7. ΓASYIΛTANAS, Moriens; *Marc.* 12:20. ΓASYIΛTIΨ, Moritur; *Marc.* 9:44. ΓASYIΛTAIMA MIΨ ÏMMA: Moriamur cum eo; *Joh.* 11:16. *Anglosaxonibus* ȝpeltan. aȝpeltan. ȝeȝpeltan *est* Mori. ȝpealt, Moriebatur. ȝpeltenðlic, Moribundus. ȝeȝpolten, Exanimatus. *&c. Suspicabar aliquando Anglosaxonicum* ȝpeltan *primâ suâ significatione intellectum de iis qui solvuntur inediâ, quoniam Islandis* suellta *est* Esurire. suallt / Esurivi. *Danis quoque* sult *est* Fames. sulte / Esurire. *Posteaquam verò di dici Cadaver animalis sub dio projecti ac tabo diffluentis vulgò Flandris* swelte *dici, ex hoc ipso nomine nata quoque suspicio* swelte *istud, nec non Anglosaxonicum* ȝpeltan *esse à* ȝpellan, Turgere, intumescere. ȝpil. ȝeȝpil, Tumor; *propterea quòd nimiâ putrescentium humorum copiâ plerumque distendi atque intumescere soleant cadavera, priùs quàm ruptâ cute solvantur atque in terram defluant.*

SYIN-

SYNΨAI NI ΨANRBNN AEKEIS: Validi non opus habent medico; *Marc.* 2:17. KASA SYNΨIS YIAYAN: Vasa fortis diripere; *Marc.* 3:27. SYNΨEIN rATAYIdA IN ARMA SEINAMMA: Potentiam fecit in brachio suo; *Luc.* 1:51. SYNΨNRdA AhMIN ΨA-TA BAKN: Confortabatur spiritu puer; *Luc.* 1:80. *item* 2:40. SYN-ΨRZA MIS UIMIΨ: Potentior me venit; *Marc.* 1:7. *Luc.* 3:16. *Quemadmodum supra in* SINΨA *ostendimus Anglosaxonicum* ꝩiðe *respondere Gothico* SINΨA, *ita & hîc monendum Anglosaxonicum* ꝩriðe *respondere Gothico* SYNΨA. *Anglosaxonibus nimirum* ꝩriðe *est* Multùm, valdè, nimis, vehementer. ꝩriðor, Magis, potiùs. ꝩriðort, Maximè, potissimùm. ꝩriðian *vel* ꝩriðrian, Invalescere, prævalere. *Vulgo Hollandis* **swijdig** *vel* **swindig** *est* Multus, magnus. **swijdig groot** / Valdè magnus. **swijdige menighte** / Ingens multitudo. **swindig volck** / Frequens populus. **swinde** / **geswinde** / Citus, vehemens, promptus. *Vide quæ annotavimus ad Alamannicum glossarium Justi Lipsii in* **suitho** / Nimis.

SYISTAR, Soror; *Marc.* 3:35. *Joh.* 11:39. SYISTRGNS, Sorores; *Marc.* 6:3. *Joh.* 11:3. *Anglosaxonibus* ꝩreorter. ꝩruꝼtor. ꝩruꝼtur. ꝩruꝼter. ruꝼter *est* Soror. ᵹerꝩruꝼtra. ᵹerꝩreorꝼtra, Sorores. *Alamannis* **sueſter** / **soſter**. *Cimbris* ИПИАПД. *Danis* **syſter**. *Anglis* **ſiſter**. *Belgis* **ſuſter**. *Mericus Casaubonus derivat ex* ὑσέρα, Matrix. *sicuti & μήτης dictum putat ἀπὸ τῆ μήτρας, quod ejusdem est significationis. Videntur hæc primò generalia nomina fuisse, pro qualibet Fœminâ in genere; postea tamen usu facta propria: ut hoc de fœminâ Matre, seu quæ Mater esset; istud de fœminâ Sorore propriè diceretur. Hæc Casaubonus. Considera tamen an non sit satiùs vocabulum* ꝩruꝼter *vel* ꝩreorter, *per levissimam literarum transpositionem, deducere ex* ꝩrete, Dulcis. *ut dicatur quasi* ꝩreterte, Dulcissima; *propter illam blandioris mitioríq; indolis suavitatem, quâ fratribus plerumque Sorores videntur amabiliores gratioréq; quàm reliqui ex iisdem parentibus prognati fratres.*

SYR ÏMMA SR hERdIANI: Insidiabatur illi Herodias; ἐνεῖχεν αὐτῷ ἡ Ἡρωδιάς. *Marc.* 6:19. *Omnino* SYR *istud, per levissimam literæ* R *metathesin, respondet illi* ꝩynne *quod hoc in loco habet versio Anglosaxonica. nam* ꝩynnan *Anglosaxonibus est* Occultè aliquid moliri, struere insidias.

SYNMSA *&* SYNMESA, Piscina, natatorium; κολυμβήθρα. *Joh.* 9:7 *&* 11. ꝩymman *Anglosaxonibus est* Natare. *Alamannis* **suuimmen**. *Cimbris* ИПИΨA. *Danis* **svemme**. *Anglis* **swim**. *Belgis* **swemmen**. *Videntur affinitatis aliquid habere cum illo* σήμιον, *quod Hesychio exponitur* Litus, ora maritima.

Nihil

Nihil etenim æquè juventutem ad natandum invitat, quàm commodi atque amœni littoris oportunitas. Vide juniorem Plinium libro Nono, epistolâ 33.

T A.



TAΓΛA, Capilli. ÏZYAKA GAh TAΓΛA hAnBIAIS AΛΛA ΓAKAΨANA SINA: Vestri etiam capilli capitis omnes numerati sunt; *Matth.* 10:30. NI MAΓT AIN TAΓΛ ΘEIT AIΨΨAn SYAKT ΓATAnGAN: Non potes unum capillum album aut nigrum facere; *Matth.* 5:36. YAS ÏXhANNES ΓAYASIΨS TAΓΛAM nΛBANAAnS: Erat Johannes vestitus pilis cameli; *Marc.* 1:6. *Islandis* tagl *est* Cauda equina; *dubio procul ob densitatem pilorum. Atque adeò ab hoc ipso* TAΓΛ *ob eandem quoque causam* Cauda *Anglosaxonibus dicta est* tægl. *Alamannis* zagel / *Cimbris* ᛏᚨᚠᛚ, *Anglis* tail.

TAΓK, Lachryma. AƒhKXΠGANAS MIΨ TAΓKAM: Exclamans cum lachrymis; *Marc.* 10:24. TAΓKIAA ÏAISnS: Lachrymatus est Jesus; *Joh.* 11:35. *Cambrobritannis* daigr *est* Lachryma. *Anglosax.* teaꝼ. *Alam.* zaher. *Cimbr.* ᛏᚨᛦ. *Angl.* tear. *Belg.* tzaen. *Dan.* taar *est* Stilla aquæ. *Perspicuè interim in Gothico* TAΓK *& Cambrobritannico* daigr *deprehendimus vestigium Græci* δάκρυον. *at in Anglosaxonico* teaꝼ *& Cimbrico* ᛏᚨᛦ *contractio totam vocabulorum faciem immutavit, quam vetustior integriórq; vocis orthographia primo statim intuitu oculis subjicit: siquidem in proximè citato Argentei codicis loco interlineares glossæ Cottonianæ habent* tæheꝼende þæꝼ ꝼe hælend. *In altero verò loco Marc.* 9:24 *eædem glossæ Cottonianæ habent* mid teheꝼum. *& rursus Luc.* 7:38 mið tæheꝼum *vel* teaꝼum:.

TAhGAN, Lacerare, laniare, discerpere. ƒIAn TAhGANAS ÏNA: Multùm discerpens eum; *Marc.* 9:26. TAhIAA ÏNA AhMA SA nNhKAINGA: Discerpebat eum spiritus immundus; *Marc.* 1:26. 9:20. *Luc.* 9:42. *Videtur huc pertinere Anglicum* Tugge / Vellere, vellicare, trahere. *Adi etymologicum nostrum Anglicum.*

TAIhSYX, Dextera; *Matth.* 6:3. Aƒ TAIhSYXN, A dextris; *Marc.* 15:27. hANAnS TAIhSYX, Manus dextra; *Matth.* 5:30. AnΓX TAIhSYX, Oculus dexter; *Matth.* 5:29. AnSX TAIhSYX, Auris dextra; *Joh.* 18:10. *Indubium hujus vocis vestigium diutissimè servârunt Theotisci. nam Tatiano, Otfrido, Willeramo atque aliis Dextra passim dicitur* teseuua *vel*

vel ᛃᛖᛊᚢᚹᚩ. *ita quoque legimus in gloſſis Lipſii*; ᛏᛖᛊᛖᚹᚩᚾ / Dexteram. ᚦᛖᛊᛖᚢᚾᚢᚾ / Dexterâ. *Ipſum verò* ᛏᚨᛁᚻᛊᛉᚱ *videri poteſt factum ex* ᛞᛖᚷᛁᚨ, Dextera. *mutato* ᛞ *in* ᛏ. *ſicuti Æölicum* ᛀᛈᚨᛁᛞᛁᚩᚾ *pro* ᛂᚨᛁᛞᛁᚩᚾ, *fit* Spatium. ᛀᛏᚹᛖᛚᛁᛊ, ᛀᛏᚹᛖᛁᛞᚩ, Sporta. ᛞᚨᛁᛊ, ᛞᚨᛁᛞᚩ, Tæda, *& fortaſſe* Titio. ᛞᚨᛁᚻᛁᚨ, Teſqua. ᛞᚨᛁᛉᚩ, Terra. ᛞᛁᚾᚩ, Tina. ᛞᚢᚩᛏᛁᛊᚩ, Tuſſis. ᚩᛞᛁᛉᚩ, Uterus. ᛘᚢᛞᚩ, Mutus. *Græcorum quoque duplicem* ξ *ſæpenumerò diviſim ſcribi, atque in* CS, GS, HS, *vel* KS *tranſire, pluribus alibi docemus exemplis.*

ᛏᚨᛁᚻᚾᚾ, Decem; *Marc.* 10:41. ᚢᛁᚾᛉ ᛞᚱᚨᚴᛗᚨᚾᛊ ᚻᚨᛒᚨᚾᛞᛖᛁ ᛏᚨᛁᚻᚾᚾᚷᚨ: Mulier drachmas habens decem; *Luc.* 15:8. *Cambrobritannis* dêg *eſt* Decem. *Angloſaxonibus* ᛏ᛫ỳn. *Alamannis* zehan. *Cimbris* 4I *vel* 4IN. *Danis* ti. *Iſlandis* tyu. *Anglis* ten. *Belgis* tien. *Græcis* δέκα. *unde primitùs fortè fuerit* ᛞᚨᛁᚴᚨ, *& mutato* κ *in aſpiratam*, ᛞᚨᛁᚻᚨ. ᛏᚨᛁᚻᚨ. ᛏᚨᛁᚻᚾᚾ, *& contractè* ᛏ᛫ỳn. *Ac fortaſſè quoque ex* δίκα, *non modò* ᛏᚨᛁᚻᚾᚾ, *ſed &* ᛏᛁᛉ *olim dixerint Gothi; quod poſtea videri poſſunt potiſſimùm reſervâſſe in minoribus numeris Cardinalibus, i. e. principalioribus illis numeris in quibus vertitur omnis ratio numerandi, quum videlicet poſt unumquemque denarium ad unitatem recurrit ac revertitur omnis numeratio. Ita Gothis olim* ᛏᚤᚨᛁᛗᛏᛁᛉ *erat* Viginti, *q. d. bis decem.* ᚦᚴᛁᚾᛊᛏᛁᛉ *vel* ᚦᚴᛁᚷᚨᛏᛁᛉ, Triginta. ᚦᛁᛞᚤᚱᚴᛏᛁᛉ, Quadraginta. ᚦᛁᛗᚦᛏᛁᛉ, Quinquaginta. ᛊᚨᛁᚻᛊᛏᛁᛉ, Sexaginta. ᛊᛁᛒᚾᚾᛏᛁᛉ, Septuaginta. *In majoribus verò numeris Cardinalibus* ᛏᚨᛁᚻᚾᚾᛞ *vel* ᛏᛖᚻᚾᚾᛞ *poſtponebant loco* ᛏᛁᛉ. *quomodo* ᚨᚻᛏᚨᚾᛏᛖᚻᚾᚾᛞ *iis erat* Octoginta. ᚾᛁᚾᚾᛏᛖᚻᚾᚾᛞ, Nonaginta. ᛏᚨᛁᚻᚾᚾᛏᚨᛁᚻᚾᚾᛞ *vel* ᛏᚨᛁᚻᚾᚾᛏᛖᚻᚾᚾᛞ, Centum. *quæ tantundem ſignificant ac ſi dicas, Octies dena, novies dena, decies dena: de quibus plura diximus in* ᚻᚾᚾᛞ, Centum.

ᛏᚨᛁᚴᚾᚷᚨᚾ. ᚷᚨᛏᚨᛁᚴᚾᚷᚨᚾ, Signare, deſignare, oſtendere. ᛊᚨ ᛁᛉᚹᛁᛊ ᛏᚨᛁᚴᚾᛖᛁᚠ ᚴᛖᚨᛁᚴᚾ ᛗᛁᚴᛁᚨᚾᛏᚨ: Ipſe vobis oſtendet cœnaculum grande; *Marc.* 14:15. ᛟᚨᛊ ᚷᚨᛏᚨᛁᚴᚾᛁᛞᚨ ᛁᛉᚹᛁᛊ ᚠᚨᛁᚾᚻᚨᚾ: Quis oſtendit vobis fugere? *Luc.* 3:7. ᚾᚾᛞ ᛞᚨᚷᚾᛊ ᛏᚨᛁᚴᚾᛖᛁᚾᚨᛁᛊ ᛊᛖᛁᚾᚨᛁᛉᚱᛊ: Uſque in diem oſtenſionis ſuæ; *Luc.* 1:80. ᚠᚨᚾᛊ ᚾᛊᚨᚾᛁᚷᛖᛁᚾ ᛏᚨᛁᚴᚾᚷᚨᚾᛞᚨᚾᛊ ᛊᛁᚴ ᚷᚨᚴᚨᛁᚻᛏᚨᚾᛊ ᚤᛁᛊᚨᚾ: Qui ſimularent ſe juſtos eſſe; *Luc.* 20:20. *Originem verbi attingimus in ſequenti* ᛏᚨᛁᚴᚾᛊ, Signum.

ᛏᚨᛁᚴᚾᛊ, Signum; *Luc.* 2:12. ᛏᚨᛁᚴᚾᛁᚾᛊ ᛏᚨᚾᚷᚨᚾ: Signa facere; *Joh.* 9:16. ᚱᛁᛒᚨᚾᛞ ᛏᚨᛁᚴᚾᛁᚾᛊ ᚷᚨᚻ ᚦᚨᚾᚴᚨᛏᚨᚾᚷᚨ: Dabunt ſigna & portenta; *Marc.* 13:22. *Angloſaxonibus* tacen. tacon. tacun.

tacn. *Alamannis* zeichan / zeichn. *Danis* tegn. *Anglis* token. *Belgis* teeken / teyken. *Gothis interim* ΤΑΙΚΝϹΑΝ. *Anglosaxonibus* tæcan *vel* tacnian. *Alamannis* zeigan *sunt* Signare, designare, ostendere, demonstrare. *atque inde* ΤΑΙΚΝS. tacn. zeichan. *Origo verò verborum* ΤΑΙΚΝϹΑΝ, tæcan, & zeigan *manifestè petita est ex* δείκνυμι, *quod sumit tempora ab inusitato* δείκω, Ostendo.

ΤΑΙΝϹΩΝS, Cophini; *Marc.* 8 : 19. *Luc.* 9 : 17. *Joh.* 6 : 13. *Anglosaxonibus* tænel *est* Corbis, qualus. *Alamannis* ceina / zeinna. *Danis* tiene. *Belgis* teenen korfken. *Refer ad sequens* ΤΑΙΝS.

ΤΑΙΝS, Palmes, *item* Virga, virgula, *maximè tamen Vitiginea, quæ* ΥΕΙΝΑΤΑΙΝS *dicitur Joh.* 15 : 4. *ubi vide antecedentia & sequentia. Belgis quoque* teenen *vel* tienen *sunt* Vimina. *Fortassè à* τείνω, Tendo, extendo; *quòd ea pro lubitu quaquà versùs flectere atque extendere soleamus. Græcis certè* τένος *vel* τέννος *dicitur*, Quicquid in longum ducitur atque extenditur; *unde &* Fascias & Laqueos *propriè sic appellârunt.* τένος & τόνος *idem sunt, ut* γόμος & γόμος, *& similia. atque inde* τενία & τενίδιον, Parva fascia. *Occurrit &* Tenus *apud Plautum pro* Vinculo *vel* Laqueo, *quando apud Nonium Marcellum ait,*

Nunc ab transennâ turdus lumbricum petit:
Pendebit hodie pulcrè, ita intendi tenus.

Marcellus Laqueum *interpretatur, & dictum à Tendiculâ dicit. Sed purum putúmq; Græcum est* τὸ τένος *vel* τέννος. *hinc Tenues etiam virgulas ac Festucas dixere* Tenos, *ut* φιλύρια *Græci. Ælianus;* Περσῶν βασιλεὺς ὁδοιπορῶν, ἵνα μὴ ἀλύῃ, φιλύριον εἶχε καὶ μαχαίριον ἵνα ξέῃ τοῦτο. *quo in loco* φιλύριον *est* Tenus. *Unde & minutas ac tenues de virgâ præcisâ tesseras, quibus ad sortiendum utebantur,* Tenos *vocabant; quod occurrit in antiquis legibus Frisonum. Nimirum* Tenus *est* ξυλήφιον, καρφίον, *i. Sorticula lignea & Festuca.* Sorticulæ buxeæ *mentio fit in libris Agrimensorum. Hinc* καρφία βάλλειν *pro* Sortes ducere, *occurrit apud Constantinum in libro de Imperio. Ac de isthoc sortium ducendarum genere accipiendum, quòd vulgò* Curtam festucam *appellamus. Vide Salmasium in Tertullianum de Pallio. ut & Vossium libro Secundo de Vitiis serm. cap.* 18. *Anglosaxonibus* tán *est* Sors. tán ɼendan, Sortem mittere. tánhlýta *vel* tánhlýteɼe, Sortilegus. *&c.*

ΤΑΙΚΑΝ *occurrit in* ΓΑΤΑΙΚΑΝ. ΑΙSΤΑΙΚΑΝ, Dissolvere, dirumpere, discindere. *sicuti & in* ΑΕΤΑΝΚΝΙΑ, Rumpit; *Luc.* 5 : 36. *Anglosax.* tæɼan. totæɼan. *Angl.* teare. *Vide quæ annotavimus ad gl B,* 13. *in* Dissuta.

ΤΑΙΤΚΑΚΚΕS, Tetrarcha; τετράρχης. *Luc.* 9 : 7. *Observa interim quòd* Tetrarcha *dicitur* ΕΙΑΝΚΚΑΓΙΝΕΙS *Luc.* 3 : 1. *ac vide quæ habet Vossii etymologicum in* Tetrarches.

ΤΑ-

ΤΑΛΑΝS. *Occurrit in* ΠΝΤΑΛΑΝS, Increduli; ἀπειθεῖς. *Luc.* 1 : 17.

ΤΑΛΖGΑΝΑ, Præceptor; ἐπιστάτα. *in vocandi casu. Luc.* 5 : 5. 8 : 24 & 45. 9 : 33 & 49. *Ab inusitato themate* τέλλω, *quod Etymologico exponitur* προστάσσω, *est* ἐντέλλω *vel* ἐπιτέλλω, Mando, jubeo, injungo, præcipio: *unde quoque* ἐντολὴ *vel* ἔνταλμα *in Novo fœdere passim est* Mandatum, jussum, præceptum. *Euripidi quoque, Xenophonti, atque aliis* τὰ ἐνταλμένα *sunt* Jussa, mandata.

ΤΑΜGΑΝ. ΓΑΤΑΜGΑΝ, Domare. ΜΑΝΝΑ ΝΙ ΜΑΗΤΑ ΪΝΑ ΓΑΤΑΜGΑΝ: Nemo poterat eum domare; *Marc.* 5 : 4. *Anglosax.* temian. temman, Domare. tam, Domitus. *Alam.* zeman. *Cimbr.* ΤΗΨΙΛ. *Dan.* tamme. *Isl.* temma. *Angl.* tame. *Belg.* tammen / temmen. *Græcis* δαμᾶν. *quod Martinius derivat à* דָּמַם, Silere. *item* Subigi, everti.

ΤΑΝΑGΑΝ, Accendere. ΤΑΝΑGΑΝΑS ΛΠΚΑΚΝ: Accendens lucernam; *Luc.* 8 : 16. ΤΑΝΑΕΙΨ ΛΠΚΑΚΝ: Accendit lucernam; *Luc.* 15 : 8. ΑΗΑΝΑ ΪΝΤΑΝΑΕΙΨ ΕΠΝΙΝ ΠΝΘΑΠΝΑΝΑΙΝ: Paleas comburet igne inexstinguibili; *Luc.* 3 : 17. *Cymræis* tân *est* Ignis, rogus. tandawd, Incendium. *Cimbris* ΤΗΚΡΡΛ, Incendere. ΑΠΚΡΠΝΑ ΒΑΛ, Conflagraverunt prædia. *Anglosaxonibus* tendan, Accendere, inflammare. atendend, Inflammator. atendincg, Incentivum. tendep. tyndep, Fomes. *Alamannis* tindre / tundre / zundere / zuntre / Fomes. *Danis* tende / Incendere. tynder / Fomes. *Anglis* tinder. *Vide plura in annotatis ad gl A*, 12. *in* Instigante. *ubi multa de hoc verbo ejusque origine invenies.*

ΤΑΚΗΙΑΛΝΑ. ΓΑΤΑΚΗΙΑΛΝΑ ΒΑΝΑGΑΝ ΗΑΒΑΙΑΕΑΠΝ: Insignem vinctum habebant; εἶχον δέσμιον ἐπίσημον. *Matth.* 27 : 16.

ΤΑΠGΑΝ. ΓΑΤΑΠGΑΝ, Facere. *Ac* ΓΑΤΑΠGΑΝ *quidem occurrit Matth.* 5 : 36. *Ipsum verò* ΤΑΠGΑΝ *legas Matth.* 6 : 1. 9 : 28. *Joh.* 15 : 5. ΪΚ ΤΑΠGΑ, Facio; *Joh.* 8 : 29. 10 : 25. ΤΑΥΙΑΛ, Fecit; *Joh.* 8 : 40. ΘΑ ΤΑΠGΑΤS: Quid facitis? *de duobus. Marc.* 11 : 5. ΤΑΥΕΙ ΨΑΤΑ: Fac hoc; *Joh.* 8 : 9. ΨΙΠΨΤΑΠGΑΝ, Benefacere. ΠΝΨΙΠΨΤΑΠGΑΝ, Malefacere. *Marc.* 3 : 4. *Luc.* 6 : 9. *Ab hoc itidem* ΤΑΠGΑΝ Opera *dicta sunt* ΤΧGΑ. *ita legimus Joh.* 8 : 41; GΠS ΤΑΠGΙΨ ΤΧGΑ ΑΤΤΙΝS ΪΖΥΑΚΙS: Vos facitis opera patris vestri. *unde &* ΠΒΙΛΤΧGΙS *est* Malefactor; *Joh.* 18 : 30. ΕΠΛΛΑΤΧGΙS, Perfectus; *Matth.* 5 : 58. *Ab hoc interim* ΤΑΠGΑΝ (*cujus medium* G *sæpissimè inter inflectendum liquescit*) *manifestè promanârunt Theotisca sive Alamannica* tuan / duan / duon / tuon. *Anglosaxonicum item* don, *Anglicum* doe / *Belgicum* doen *ab eâdem*

quoque proveniunt origine. Absorpto enim, vel (quod frequens est) abjecto medio G, *nullo negotio* tuan *feceris ex reliquo* TANAN. *Integrum verò* TANGAN *liquidò satis desumptum est ex* τεύχειν, Facere, parare, fabricare, machinari. *Cujus postremi verbi mentione hîc inter explicandum injectâ, opportunè quoque revocor in memoriam Alamannorum* machen / *Anglosaxonum* macian, *Anglorum* make / *Belgarum* maeken *simillimâ prorsus ratione affinia esse Græco* μηχανᾶσθαι, Machinari, moliri, facere, procurare aliquid.

TEKAN. ATTEKAN, Tangere, attingere. ⊙AS SA TEKANAS MIS: Quis me tetigit? *Luc.* 8: 45. AAAA MANAΓEI SQKIAEAΠN ATTEKAN ÏMMA: Omnis turba quærebat tangere eum; *Luc.* 6: 19. TAITQK MIS SΠMS: Tetigit me aliquis; *Luc.* 8: 46. ⊙AS MIS TAITQK VASTGQM: Quis tetigit vestimenta mea? *Marc.* 5: 30. ATTAITQK VASTGAI ÏS: Tetigit vestimentum ejus; *Marc.* 5: 27. ATTAITQK ÏMMA: Tetigit eum; *Matth.* 8: 3. *Luc.* 8: 44 & 47. *Anglosaxonibus* ðicgean *est* Sumere, accipere. *Cimbris* TAPA. ÞΠPPIA. *Danis* tage. *Anglis* take. *quod Mericus Casaubonus in opusculo de linguâ Anglosaxonicâ pag.* 262 *derivat à* δέχεσθαι, Capere, suscipere. *& rursus paginâ* 366; Τάω *vel* τάζω. *Præt.* τέτακα. *Aor.* 2 *part. poët.* τεταγὼν *exponunt quidam* τείνας, *alii* πνάξας, *alii denique* λαβὼν, Accipiens, prehendens; *quos Stephanus sequitur: cujus sententiam non parum confirmat Anglicum* to take. *Certè* τῆ *Imp. ex* τάω *(de quo tum alii, tum Auctor etymologici in* ἄτης *atque alibi) omnes exponunt* λάβε, Cape, accipe. *Quamquam neque illa inepta est Anglici verbi etymologia, quam primò adduximus. Hactenus Mer. Casaubonus. Obiter interim observa* TEKAN *passim in Argenteo codice usurpari pro* Tangere; *adeò ut Angli non modò suum* take / *verùm etiam* touch *videri possint ex hoc verbo* TEKAN *retinuisse. Galli quoque* toucher. *Itali* toccare. *Hispani* tocar. *Veteribus quoque Belgis* tucken *erat* Tangere; *cujus vestigium adhuc remansit in verbo* tuck-noten / Nuce nucem impetere: *quod puerilis ludi genus describit Ovidius de Nuce, versu* 77;

Per tabulæ clivum labi jubet alter, & optat
Tangat ut è multis quælibet una suam.

TIA *videtur poni pro* Aliquid, *Luc.* 6: 7. EI ΒIΓETEINA TIA AΠ VKQhGAN ÏNA: Ut invenirent unde accusarent eum. *Vide num aliquam cum hac particulâ habeat affinitatem illud* TIΠPIΛΡIΛΛ, *quod Runico lexico denotat* Procacem ac salsè contumeliosum derisorem; *i. e. virum multa comminiscentem spargentémq; ad alios in sermonem, invidiam, vituperationem hominum adducendos. Vide Runicum lexicon suo loco, & in* ÞARΠИPABΠΛ, Sarcasmus. *Quod si quis tamen*

tamen hanc hujus loci interpretationem non admittat, proximum erit ut ΤΙΛ *hoc in loco accipiat pro* Occasione, *sicuti fieri videmus in* ΓΑΤΙΛS *&* ΓΑΤΙΛΑΒΑ. *atque ita sensus fuerit*, Ut invenirent occasionem ad accusandum eum.

ΤΙΜΙΑ. ΓΑΤΙΜΙΑ, Convenit. συμφωνεῖ. *Luc.* 5:36.

ΤΙΜΚϹΑΝ, Ædificare; *Luc.* 14:28 *&* 30. ΤΙΜΚΙΑΕΑΝΝ, Ædificabant; *Luc.* 17:28. ΓΑΤΙΜΚΙΑΑ, Ædificavit; *Matth.* 7:24 *&* 26. ΓΑΤΙΜΚϹΑ, Ædificabo; *Marc.* 14:28. ΓΑΤΙΜΚϹΑΝΑS, Ædificans; *Marc.* 15:29. ΤΙΜΚϹΑΝS, Ædificantes; *Marc.* 12:10. *Luc.* 20:17. ΤΙΜΚϹΑ, Faber; *Marc.* 6:3. *Anglosax.* timbꝼan. timbꝼian. *Alam.* zimbron. *Belg.* **timmeren.** *Prorsus ut Latinis* Materiarius *dictus est à Materia, ita quoque Theotiscis* zimberman *dictus est* Faber, *&* zimbron/ Struere, ædificare, *à* zember *vel* zimber / Materia. taz chit / scåffelosa zimber/ Informis materia; *Ruodepertus magister S. Galli, epistolâ* 7. zimbar/ Metallum auri, argenti, æris, ferri, stagni, plumbi; *gl B*, 31. *Anglosaxonibus quoque* Materia quævis unde aliquid efficitur, *dicebatur* timbeꝼ. *Danis* tømmer. *Anglis* **timber.** *Belgis* **timmer.** he onȝeat þ̄ te no mihton Godaꝼ beon ða þe manna handum ȝeþoꝼhte þæꝼon oꝼ eoꝼðlicum timbꝼe. oððe oꝼ tꝼeoꝼum. oððe oꝼ ꝼtanum :. Intellexit Deos esse non posse, qui manibus hominum facti essent ex terrestri materiâ, ligno vel lapidibus; *Beda* III, 22. antimbeꝼ, Materies; *Ælfrici grammatica, cap.* 12. *pro quo tamen* andtimbeꝼ *scriptum invenimus apud Bedam* IV, 21.

ΤΙΝΗΑΝ, Ducere. ÏΒΑΙ ΜΑΓ ΒΛΙΝΑS ΒΛΙΝΑΑΝΑ ΤΙΝΗΑΝ: Numquid potest cœcus cœcum ducere? *Luc.* 6:39. *Usurpatur & pro* Adduci *vel* Pertrahi ad aliquem. ΗΑΙΗΑΙΤ ÏΝΑ ΤΙΝΗΑΝ ΑΝ SIS: Jussit illum adduci ad se; *Luc.* 18:40. ΓΚΕΙΠΙΨ ΨΑΝΑ ϹΑΗ ΤΙΝΗΙΨ ΑΚΝΙΒΑ: Prehendite illum & ducite *vel* abducite cautè; *Marc.* 14:44. ΤΑΝΗΑΝS ΥΑS ÏΝ ΑΗΜΙΝ ÏΝ ΑΝΨΙΑΑΙ: Ductus est in spiritu in desertum; *Luc.* 4:1. ΑΝΘΕ ΝΙ ΑΤΤΑΝΗΝΨ ÏΝΑ: Quare non adduxistis illum? *Joh.* 7:45. *atque ab hac secundariâ significatione verbi* ΤΙΝΗΑΝ *est Anglosaxonicum* teon, *& Alamannicum* ziahan *vel* ziohan / Trahere. *quam acceptionem à primâ puto defluxisse, propter importunam eorum tergiversationem qui aliquò perducuntur inviti. Ipsum verò* ΤΙΝΗΑΝ, Ducere, *crediderim desumptum ex* ὀδηγεῖν, *abjecto initiali* ο. *quod novum non esse evincunt*, ὄνομα, Nomen. ὀδόντες, Dentes. ὄραμνος, Ramus. ὄπισθε, Post. ὀρούω, Ruo. ὀρέγω, Rogo. ὀκέλλω, Cello. *ab* ὀμιχέω *denique est obsoletum* Migo, mingo.

ᛏᛟᛒᛕᛁᛚᛚ ᛃᚨᛋᛏᚷᚨ ᚠᛟ ᚦᚴᚢᛗᛁᛋᛏᛟᚱᚢ: Proferte ſtolam primam; ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην. *Luc.* 15: 22. *Refer ad* ᛒᛕᛁᛚᚷᚨᚾ.

ᛏᛟᚷᚨ, Opera. *Vide* ᛏᚨᚢᚷᚨᚾ, Facere.

ᛏᛕᚨᛗᛚ. *Occurrit in* ᚨᚢᚾᚨᛏᛕᚨᛗᛚ. *quod vide.*

ᛏᛕᚨᚴᚾᛁᛞᚨ ᚪᚢ ᚴᛟᚠᚨ: Fiduciam collocabat in Deum; *Matth.* 27: 43. ᚠᚨᛁᚷᛁ ᛋᛁᚨᛒᚨᚾᛋ ᛏᛕᚨᚴᛁᛞᛖᚪᚢᚾ ᛋᛁᛋ ᛖᛁ ᚴᛖᛋᛖᛁᚾᚨᛁ ᚴᚨᚴᚨᛁᚻᛏᚨᛁ: Qui in ſe confidebant ac ſi eſſent juſti; *Luc.* 18: 9. *Angloſaxonibus* ᚦᚱᛖᛟᚦᛁᚨᚾ. ᚷᛖᚦᚱᛖᛟᚦᛁᚨᚾ *eſt* Confidere. ᚦᚱᛖᛟᚦᚨ. ᚦᚢᚦᚨ, Fides. ᚦᚱᛖᛟᚦᚠᚫᚴᛏ. ᚦᚱᛖᚠᚫᚴᛏ, Fidus. ᚦᚱᛖᛟᚦᚢᚨ, Fœdus, pactum. *Alamannis* ᛏᚱᚢᚢᚢᚨ *eſt* Fides. ᛏᚱᚢᚢᚢᚨ-ᚻᚨᚠᛏ / Fidelis. *Cimbris* ᛏᚱᚫᚠ *vel* ᛏᚱᚫᚠᚠᚢᚢ *eſt* Fidus. ᛏᚱᚫᚠᚠᛁ, Fides. ᛏᚱᚫᚠᚠᛁᚨ, Fidere. ᚪᛏᚱᚫᚠᚠᛁᚨ, Diffidere. *Danis* ᛏᚱᚢ *eſt* Fidus. *Iſlandis* ᛏᚱᚢᚱ. *Anglis* **true**. *Belgis* **ᛏᚷᛟᚢᚹ**. *Gothis quoque* ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚨ *eſt* Fidelis. ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚨᛁ, Fideles; *Luc.* 16: 10, 11, 12. ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚨᛒᚨ ᚴᚨ-ᚨᚾᚢᛒᚷᚨᚾᛞ: Certò credunt; *Luc.* 20: 6. ᚴᚨᛗᚢᚢᚨᚾ ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚷᛋ: Meminiſſe teſtamenti; *Luc.* 1: 72. ᛏᚱᛁᚷᛞ *Iſlandis eſt* Fidelitas. *A Gothico interim* ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚷ, Pactum, fœdus, *manifeſtè deſumptum eſt illud* Treuga *quod ſæculo ſemibarbaro uſurpabant pro* Induciis, *quas Hiſpani* treguas *dicunt. Itali* tregua. *Galli* treves. *Angli* **truce**. *pro quo etiam* **treague** *habet Spencerus F. Q.* II, 2, 33. *Gothicum interim* ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚨ *&* *Cimbricum* ᛏᚱᚫᚠ (*unde reliqua promanâſſe liquet*) *videri poſſunt deſumpta ex* τρυγὼν, Turtur; *propter decantatiſſimam iſtarum volucrum in compares fidem.*

ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚨ, Fidus, fidelis. ᛏᚴᛁᚴᚴᚤᚨᛁ, Fideles. *&c. Vide proximè præcedens* ᛏᚱᚨᚤᚨᛁᛞᚨ.

ᛏᚴᛁᚾ, Arbor, lignum. ᚤᛖᛁᚾᚨᛏᚴᛁᚾ, Vitis; *Joh.* 15: 1. ᛗᛁᚠ ᚻᚨᛁᚴᚾᛗ ᚷᚨᚻ ᛏᚴᛁᚠᚨᛗ: Cum gladiis & lignis; *Marc.* 14: 43 *&* 48. *Angloſaxonibus ſimiliter* ᚦᚱᛖᛟᚹ. ᚦᚱᛖᚹ. ᚦᚱᚤᚹ *exponitur* Arbor *vel* Lignum. *Alamannis* **dera** *vel* **dre** *dicebatur* Arbor, *ſicuti videre eſt in compoſito* **apheldera** / Malus arbor, *apud Willeramum* II, 3. **affoldre** / Malus; *gl. D*, 34. *Cimbris* ᛏᚱᛁᚻ. *Danis* **træ**. *Iſlandis* **trie**. *Anglis* **tree**. *vett Belgis* **dære** / **dere** / **tere** / **tier** *dicebatur* Arbor. *unde in quibuſdam Belgii provinciis remanſerunt* **appeltære** / **miſpeltære** / **noteltære** / **eglentære** / *immo &* **eglentier**. *&c. Affinia ſunt Græco* δρῦς, *quod olim Arborem quamvis denotabat. Nonnihil interim firmat hanc originationem, quòd Angloſaxones non ſemper ſcribebant* ᚦᚱᛖᛟᚹ *&* ᚦᚱᛖᚹ, *verùm etiam* ᚦᚱᚤᚹ. *quod poſtremum propiùs accedit ad* δρῦς. *Olim certè* πάντα τὰ ξύλα δρύας ἐκάλουν κατ᾽ ἐξοχήν, *quemadmodum tradit Auctor etymologici in* Δρίφακι.

ᛏᚴᚾ-

ΤΚΠΔΛΝ ΠΕΛΚΧ ΥΛΠΚΜΕ: Calcare ſuper ſerpentes; *Luc.* 10: 19. ΓΛΤΚΠΔΠΠ ΥΛΚΨ: Conculcatum eſt; *Luc.* 8: 5. *Angloſaxonibus* τρεδan. *Alamannis* tretan. *Danis* trade. *Anglis* tread. *Belgis* treden/terden. *Cimbris* ΤRΛΡΥ *ſunt* Crebra pedum veſtigia. *unde remanſit Anglicum* track. *Alamannis* trotta *eſt* Torculare. *Origo omnium, per leviſſimam literæ ę metatheſin, peti poteſt ex Æolico* πεδὸς *pro* πεσὸς, Planta pedis *vel* Integer pes.

ΤΚΠΔΛΠΔΛ ΥΕΙΠΛΒΛSGΛΠ: Vindemiant uvam; τρυγῶσι σταφυλὴν. *Luc.* 6: 44. *Pertinet ad proximè antecedens* ΤΚΠΔΛΠ.

ΤΠΓΓΧ, Lingua; *Luc.* 1: 64. *Angloſaxonibus* tunge. *Alamannis* zunge. *Danis* tunge. *Anglis* tongue. *Belgis* tonge. *Græcis* φθόγ@ *eſt* Vox, ſonus. φθέγομαι, Loquor.

ΤΠΛΓΙΔΛ. ΓΛΤΠΛΓΙΔΛ, Firmavit; ἐστήριξε. *Luc.* 9: 51.

ΤΠΠΨS, Dens. ΤΠΠΨΠ ΠΠΔ ΤΠΠΨΛΠ: Dentem pro dente; *Matth.* 5: 38. ΚΚΙΠSΤΙΨ ΤΠΠΨΠΠS SΕΙΠΛΠS: Cum ſtridore collidit dentes ſuos; *Marc.* 9: 18. ΓΚΕΤS GΛΗ ΚΚΠSTS ΤΠΠΨΙΥΕ: Fletus & ſtridor dentium; *Matth.* 8: 12. *Cymræis* dant *eſt* Dens. *Angloſax.* toð. *Alam.* zan. *Gall.* dent. *Ital.* dente. *Hiſp.* diente. *Dan. & Belg.* tand. *Angl.* tooth. *Si hæc non ſint ex obliquis Græci* ὀδὰς, Dens; *proximum eſt ut putemus eſſe à* πίνδω *ſive* πίνω, Comedo, rodo, arrodo. *ſiquidem ipſum quoque* ὀδὰς *ab* ἔδω *dici volunt. Nam Æoles* ὀδόντας *dicunt pro* ὀδόντας. *& Iones pro* ὀδὰς *dicunt* ὀδὼν, *quaſi* ἔδων. *Vide Voſſii etymologicum in* Dens.

ΤΠΖΥΕΚGΛΠ, Hæſitare; διακρίνεσθαι. *Marc.* 11: 23.

ΤΥΛ, Duo; δύο. *Marc.* 10: 8. *Cambrobritannis* dau, dwy. *Angloſaxonibus* τpa. τpeȝen. *Alamannis* zuuo. *Cimbris* ΤΠ. *Danis* tu. *Iſlandis* tueir. *Anglis* two. *Belgis* twee. *Affinia ſunt Græco* δύο. ΕΛΠΚΛhΛh ΛΛhS ΔISSKRITNΧΔΛ ΪΝ ΤΥΛ: Velum templi diſſciſſum eſt in duo; *Marc.* 15: 38. ΤΥΛΙ ΔΛIMΧΠΛΚGΧS: Duo dæmoniaci; *Matth.* 8: 28. ΤΥΛΙ ΒΛΙΠΔΛΠS: Duo cœci; *Matth.* 9: 26. ΤΥΛΙ SΠΛΚΥΛΠS: Duo paſſeres; *Matth.* 10: 29. ΤΥΛΙ ΥΛΙΚΧS: Duo viri; *Luc.* 9: 30. ΤΥΛΔΔGΕ ΜΛΠΠΕ ΥΕΙΤΥΧΔΙΨΛ: Duorum hominum teſtimonium; *Joh.* 8: 17. ΝΙΜΛΠΠΛ ΜΛΓ ΤΥΛΙΜ ΕΚΛΠGΛΜ SKΛΛΚΙΠΧΠ: Nemo poteſt duobus dominis ſervire; *Matth.* 6: 24. ΤΥΛΙΜΤΙΓ, Viginti; *Luc.* 14: 31. *Vide* ΤΛΙhΠΠ, Decem. ΓΛSΛ⊙ ΤΥΛΙ SΚΙΠΛ STΛΠΔΛΠΔΧΠΛ ΛΤ ΨΛΜΜΛ SΛΙΥΛ: Vidit duas naves ſtan-

ſtantes ſecùs ſtagnum; *Luc.* 5:2. ΑΠΓΑΝΝ ΪΝS ΪΝSΑΝΑϹΑΝ ΤΥΑΝS ΘΑΝΖΠΗ: Cœpit eos mittere binos & binos; *Marc.* 6:7. *Luc.* 9:32. ΪΝSΑΝΑΙΑΑ ΤΥΑΝS SΙΠΧΝϹΕ SΕΙΝΑΙΖΕ: Miſit duos diſcipulorum ſuorum; *Marc.* 11:1. 14:13. ΜΙΨ ΪΜΜΑ ΠSΗΚΑΜΙΑΕΑΠΝ ΤΥΑΝS ΥΑΙΑΕΑϹΑΝS: Cum eo crucifixerunt duos latrones; *Marc.* 15:27. ΕΙ ΓΕΒΕΙΝΑ ΤΥΧS ϹΠΓΓΧΝS ΑΗΑΚΕ: Ut darent duos pullos columbarum; *Luc.* 2:24. SΑΛΙΑΑ ΪΝ ΨΑΜΜΕΙ ΥΑS STΑΑΑ ΤΥΑΝS ΑΑΓΑΝS: Manſit in quo erat loco duobus diebus; *Joh.* 11:6. ΤΥΑΙΜ SΙΝΨΑΜ: Bis; *Marc.* 14:72. *Luc.* 18:12. ΤΥΕΙΗΝΧS ΠΑΙΑΧS ΗΑΒΑΝ: Duas tunicas habere; *Luc.* 9:3. ΜΙΨ ΤΥΕΙΗΝΑΙΜ ΜΑΚΚΧΜ ΑΑΙΚΑΠΑΠΑΙΧS: Inter medios fines Decapoleos; *Marc.* 7:31. *Angloſaxonibus* betpeonan. betpýnan. betpeoh. betpih. betpix. betpuh. betpux *uſurpantur pro* Inter duo, in medio duorum. *Alam.* en zuiſchan. *Anglis* **between/betwixt.** *Belgis* **twiſſchen/tuſſchen.**

ΤΥΑΛΙΒ *vel* ΤΥΑΛΙΞ, Duodecim. ΓΑΥΑΛϹΑΝΑS ΠS ΪΝ ΤΥΑΛΙΒ: Eligens ex iis duodecim; *Luc.* 6:13. ΑΙΝS ΨΙΖΕ ΤΥΑΛΙΒΕ: Unus de duodecim; *Marc.* 14:10,43. *Joh.* 6:71. ΜΙΨ ΨΑΙΜ ΤΥΑΛΙΒΙΝ: Cum duodecim; *Marc.* 4:10. 11:11. ϹΑΗ ΨΑΙ ΤΥΑΛΙΒ ΜΙΨ ΪΜΜΑ: Et duodecim cum illo; *Luc.* 8:1. ΥΑΨ ΑΠ ΨΑΙΜ ΤΥΑΛΙΒΙΜ: Dixit ad duodecim; *Joh.* 6:67. ΥΑS ϹΕΚΕ ΤΥΑΛΙΒΕ: Erat annorum duodecim; *Marc.* 5:42. SΥΕ ΥΙΝΤΚΑΙΥΕ ΤΥΑΛΙΒΕ: Quaſi annorum duodecim; *Luc.* 8:42. ΒΙ ΨΕ ΥΑΚΨ ΤΥΑΛΙΒ ΥΙΝΤΚΠS: Quum factus eſſet annorum duodecim; *Luc.* 2:42. ΤΥΑΛΙΞ SΙΝΑ ΘΕΙΛΧS ΑΑΓΙS: Duodecim ſunt horæ diei; *Joh.* 11:9. ΑΤΗΑΙΤΑΝΑS ΤΥΑΛΙΞ: Advocans duodecim; *Marc.* 6:7. 9:35. 10:32. *Luc.* 9:1,12. ΤΥΑΛΙΞ ΤΑΙΝϹΧΝS: Duodecim cophinos; *Marc.* 8:19. *Luc.* 9:17. ϹΕΚΑ ΤΥΑΛΙΞ: Annis duodecim; *Marc.* 5:25. *Luc.* 8:43. ΓΑΥΑΠΚΗΤΑ ΤΥΑΛΙΞ ΑΠ ΥΙSΑΝ ΜΙΨ SIS: Fecit duodecim ut eſſent ſecum; *Marc.* 3:14. *Cambrobritannis* deuddeg *eſt* Duodecim. *Cæterùm hoc, quemadmodum & Latinum* Duodecim, *ejuſdem eſt derivationis cum Græco* δώδεκα. *Longè verò diverſæ compoſitionis ſunt Angloſaxonicum* tpelf, *Alamannicum* zuelif/ *Danicum* tolff/ *Iſlandicum* toolf/ *Anglicum* **twelve**/ *Belgicum item* **tweelf** *vel* **twaelf.** *patet enim hæc omnia deſumpta eſſe ex Gothico* ΤΥΑΛΙΒ *vel* ΤΥΑΛΙΞ. *atque adeò quoque ex hac priſcæ vocis orthographiâ cuivis liquere puto* ΤΥΑΛΙΞ *propriè accipiendum de numero in quo unitates duæ relinquuntur ſupra denarium, unde tota numerandi ratio de novo ſubinde reſumitur ac veluti redintegratur. Pari modo* enbluꝼon *vel* anluꝼon *Angloſaxo-*

saxonibus sunt Undecim, *Alamannis* einilifin / *Danis* elleffue / *Islandis* ellefu / *Anglis* eleven. *Belgis* elf / elve.

ⲦⲨⲈⲒⲎⲚϨⲤ ⲠⲀⲒⲀⲀⲤ ⲎⲀⲂⲀⲚ: Duas tunicas habere; *Luc.* 9 : 3. *Refer ad* ⲦⲨⲀ, Duo.

ψ ⲁ.



ψ ⲀⲄⲔϨⲀⲚ, Cogitare; *Luc.* 5 : 21. ψⲀⲄⲔϨⲀⲚⲀⲀⲘ ⲀⲖⲖⲀⲒⲘ ⲒⲚ ⲎⲀⲒⲔⲦⲀⲒⲘ ⲤⲈⲒⲚⲀⲒⲘ: Cogitantibus omnibus in cordibus suis; *Luc.* 3 : 15. ψⲀⲚⲔⲈⲒψ, Cogitat; *Luc.* 14 : 31. ψⲀⲎⲦⲀ ⲤⲒⲤ: Cogitabat; *Luc.* 1 : 29. ψⲀⲎⲦⲈⲀⲚⲚ ⲀⲚ ⲤⲒⲤ ⲘⲒⲤⲤϨ: Cogitabant secum; *Marc.* 11 : 31. *Luc.* 20 : 5 & 14. ψⲚⲄⲔⲈⲒψ ⲒⲘ: Putant; *Matth.* 6 : 7. ψⲚⲄⲄⲔϨⲀⲚⲀ ⲔⲈⲒⲔⲒⲚϨⲚ ψⲒⲚⲀϨⲘ: Videntur principari gentibus; *Marc.* 10 : 42. ψⲀⲦⲈⲒ ψⲚⲄⲔⲈⲒψ ⲎⲀⲂⲀⲚ: Quod putat se habere; *Luc.* 8 : 18. ⲞⲀ ⲒⲌⲨⲒⲤ ψⲚⲄⲔⲈⲒψ: Quid vobis videtur? *Marc.* 14 : 64. ⲘⲒⲔⲒⲀψⲚⲎⲦⲀⲚⲤ ⲀⲒⲤⲦⲀⲎⲒⲀⲀ: Superbos dispersit; *Luc.* 1 : 51. *Anglosaxonibus* ðincan. ðincean *est* Cogitare. me ðinceð, Videtur mihi. hpæt eop ðinceð, Quid vobis videtur? *Alamannis* thenken / thunken *est* Cogitare, putare. uuaz thunkit jůuuih / Quid videtur vobis? uns thunkit / Nobis videtur. *Cimbris* ⲒⲒⲢⲢⲒ ⲨⲒⲎⲦ ⲚⲀⲒ, Videtur mihi consultum. ⲒⲒⲢⲢⲒ ⲨⲒⲎⲦ ⲒⲚⲚⲢⲀ, Videtur mihi necessarium. *Danis* tenke *est* Cogitare. *Anglis* think. *Belgis* denken / dunken. *Hoc interim* denken *olim suspicabar, per epenthesin literæ N, factum ex* δοκεῖν, Videri. *prorsus ut* Lingo *est ex* λείχω. Tango *ex* θίγω. Scindo *ex* σχίζω. Pango *ex* πήγω *vel Dorico* πάγω. Mingo *ex* ὀμιχέω. Verrunco *ex* ἐῤῥύκω. Densus *ex* δασύς. Pinguis *ex* παχύς. Magnus *ex* μέγας. Anguis *ex* ἔχις *vel Dorico* ἄχις. *&c.*

ψⲀⲀⲈⲒ ⲎⲀⲚⲤⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲈⲒ ⲒⲤ ⲨⲈⲤⲒ: Ubi audiebant eum esse; ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι. *Marc.* 6 : 55. ψⲀⲀⲈⲒ ⲒⲔ ⲄⲀⲄⲄⲀ. ⲚⲒ ⲘⲀⲄⲦ ⲘⲒⲔ ⲚⲚ ⲀⲀⲒⲤⲦϨⲀⲚ: Quò ego vado, non potes me modò sequi; ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι. *Joh.* 13 : 36. 14 : 4. ψⲒⲤⲞⲀⲀⲚⲎ ψⲀⲀⲈⲒ ⲄⲀⲄⲄⲒⲤ: Quocunque iveris; ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. *Matth.* 8 : 19. *Marc.* 6 : 56.

ψⲀⲎⲀⲚ. ⲄⲀψⲀⲎⲀⲚ, Tacere, obmutescere. ψⲀⲎⲀⲒ, Obmutesce; *Marc.* 1 : 25. ψⲀⲎⲀⲒⲀⲀ, Tacebat; *Marc.* 14 : 61. ψⲀⲎⲀⲒⲀⲈⲀⲚⲚ, Tacebant; *Marc.* 3 : 4. *Luc.* 9 : 36. ⲞϨⲦⲒⲀⲈⲀⲚⲚ ⲒⲘⲘⲀ ⲈⲒ ⲄⲀψⲀⲎⲀⲒⲀⲈⲀⲒ: Comminabantur ei ut taceret; *Marc.* 10 : 48.

ΛΝΔΒΙΤΠΝ ΪΜΜΛ ΕΙ ψΛhΛΙΔΕΔΙ: *Luc.* 18:39. ΓΛψΛhΛΙΔΕΔΠΝ, Tacuerunt; *Luc.* 20:26. ψΛhΛΝΔS, Tacens; *Luc.* 1:20. *Runico lexico* ÞΑΡΛ *est* Silentium. *Islandis* þogull *vel* þægmælstur *est* Taciturnus. þeiga / Tacere. þagde / Tacui. *Quemadmodum verò non semel monuimus Græcum* κ *sæpè transire in aspiratam, ita non malè fortè dixerimus* ψΛhΛΝ *ejusdem originis esse cum* Taceo. *quod vide in Vossii etymologico Latino.*

ψΛΙ ΛΙΠΤΛΝS: Hypocritæ; οἱ ὑποκριταί. *Matth.* 6:2,5,16. ψΛΙ ψΙΠΔΧ: Ethnici; οἱ ἐθνικοί. *Matth.* 6:7. ψΛΙ SΠΝGΠS ψΙΠΔΛΝΓΛΚΔGΧS: Filii regni; οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας. *Matth.* 8:12. ψΛΙ ΜΛΝS: Homines; οἱ ἄνθρωποι. *Matth.* 8:27. ψΛΙ ΥΛΙΚΧS: Viri; οἱ ἄνδρες. *Luc.* 7:20. ψΛΙ. ψΛΙΕΙ, Qui; οἱ. *Luc.* 6:18. ψΛΙΪΖΕ, Qui; οἵτινες. *Marc.* 9:1.

ψΛΙh, Proficiebat. ΪΛΙSΠS ψΛΙh ÞΚΧΔΕΙΝ: Jesus proficiebat sapientia; *Luc.* 2:52. *ubi versio Anglosaxonica*; ȝe Hælend ðeah on þiȝdome:. *at Francica harmonia Tatiani* XII, 9; ther Heilant thég in spahidu. *Ad quæ Tatiani verba annotavimus nonnulla huc pertinentia. quibus tamen adde quæ diximus in Observatis ad Willerami paginam* 51.

ψΛΙΜ, *Dativus plur. respondet Græco* τοῖς. *Matth.* 5:15,21,33,44. 6:8,12. *Marc.* 8:38. ψΛΤΛ ΜΛΝΛΓΙΖΧ ψΛΙΜ: Quod his abundantius; τὸ περισσὸν τούτων. *Matth.* 5:37. ψΛΙΜΕΙ ΜΛΝΥΙψ ΥΛS: Quibus paratum est; οἷς ἡτοίμασται. *Marc.* 10:40. ΪΝ ψΛΙΜΕΙ ΥΛS ΜΛΚGΛ: Inter quas erat Maria; ἐν αἷς ἦν Μαρία. *Joh.* 27:56. ψΛΙΜΪΖΕΙ ΥΙΜΛΝΔ ΛΤ ΪΖΥΙS: Qui veniunt ad vos; οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς. *Matth.* 7:15. ΪST ψΠS hΛΠhΙψΛ ÞΛΠΚΛ ψΛΙΜ ΜΙψΛΝΛΚΠΜΒGΛΝΔΛΜ ψΠS: Erit tibi gloria coram simul accumbentibus; ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοί. *Luc.* 14:10. ÞΚΛΚΠΝΝΛΝΔΛΝS ψΛΙΜ ΛΝψΛΚΛΙΜ: Aspernantes cæteros; ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς. *Luc.* 18:9. ΠSΥΙSΤΕΙψ ΛΠΚΤGΛΜ ψΛΙΜ: Perdet colonos istos; ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους. *Luc.* 20:16. ΝΙ ÞΚΛψGΙS ψΛΙΜ ΓΧψS. ΛΚ ψΛΙΜ ΜΛΝΝΕ: Non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum; οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. *Marc.* 8:33.

ψΛΙΚh, Per; διά. ΪΝΝΓΛΓΓΛΙψ ψΛΙΚh ΛΓΓΥΠ ΔΛΠΚ: Intrate per angustam portam; *Matth.* 7:13. *Joh.* 10:9. ψΛΙΚh ψΛΝΛ ΥΙΓ GΛΙΝΛΝΛ: Per viam illam; *Matth.* 8:28. ψΛΙΚh ΛΤΙSΚ ψΛΙΚhΓΛΓΓΛΝ: Per sata transire; *Marc.* 2:23. ψΛΙΚh ψΛΙΚΚΧ ΝΕψΛΧS ΓΛΛΕΙψΛΝ: Per foramen acûs transire; *Marc.* 10:25. *Luc.* 18:25.

18:25. ψⲁⲓⲕh ⲙⲓⲁϩⲁ ⲥⲁⲙⲁⲕⲓⲁⲛ: Per mediam Samariam; *Luc.* 17:11. ψⲁⲓⲕh ⲙⲓⲁϩⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲥ ⲛⲥⲗⲉⲓψⲁⲛⲁⲥ: Per medios illos egrediens; *Joh.* 8:59. *Luc.* 4:30. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁhⲧ ψⲁⲓⲕh ⲁⲕⲃⲁⲓⲁϩⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲩⲁⲓhⲧ ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲙ: Per totam noctem laborantes, nihil cepimus; *Luc.* 5:5.

ψⲁⲓⲕhⲃⲁⲓⲕⲁⲛ, Transferre. ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲗϩⲧ ⲉⲓ ⲟⲁⲥ ψⲁⲓⲕhⲃⲉⲕⲓ ⲕⲁⲥ ψⲁⲓⲕh ψϩ ⲁⲗh: Non sinebat ut quisquam transferret vas per templum; *Marc.* 11:16.

ψⲁⲓⲕhⲅⲁⲅⲅⲁⲛ, Transire; *Luc.* 19:4. ψⲁⲓⲕhⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ, Præteriens; *Joh.* 9:1. ψⲁⲓⲕhⲅⲁⲅⲅⲁⲓⲙⲁ, Transeamus; *Luc.* 2:15. ψⲉⲓⲛⲁ ⲥⲓⲗⲃϩⲛⲥ ⲥⲁⲓⲩⲁⲗⲁ ψⲁⲓⲕhⲅⲁⲅⲅⲓψ hⲁⲓⲕⲛⲥ: Tuam ipsius animam pertransibit gladius; *Luc.* 2:35. ⲓ̈ⲥ ψⲁⲓⲕhⲓ̈ⲁⲁϩⲁ ψⲁⲓⲕh ⲙⲓⲁϩⲁ ⲥⲁⲙⲁⲕⲓⲁⲛ: Transibat per mediam Samariam; *Luc.* 17:11.

ψⲁⲓⲕhⲗⲉⲓψⲁⲛ ψⲁⲓⲕh ψⲁⲓⲕⲕϩ ⲛⲉψⲗϩⲥ: Transire per foramen acûs; *Luc.* 18:26. ψⲁⲓⲕhⲗⲉⲓψⲁⲛⲁⲥ ϩⲁⲓⲛψⲕϩ: Transiens inde; *Matth.* 9:9. ψⲁⲓⲕhⲗⲉⲓψⲁⲛⲁⲥ ψⲁⲓⲕh ⲙⲓⲁϩⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛⲥ: Transiens per medium illorum; *Luc.* 4:30. ψⲁⲓⲕhⲗⲁⲓψ ⲓ̈ⲁⲓⲕⲉⲓⲕϩ: Perambulabat Jericho; *Luc.* 19:1.

ψⲁⲓⲕhⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲁⲛⲥ, Pervigilantes; *Luc.* 2:8. ⲩⲁⲥ ⲛⲁhⲧ ψⲁⲓⲕhⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲛ ⲃⲓⲁⲁⲓ ⲅϩψⲥ: Erat pernoctans in oratione Dei; *Luc.* 6:12. *Refer ad* ⲩⲁⲕⲁⲛ, Vigilare.

ψⲁⲓⲕhⲩⲓⲥⲁⲛ, Manere. ⲉⲕⲁⲩⲁⲛⲕhⲧⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ψⲁⲓⲕhⲩⲓⲥⲓψ: Peccatum vestrum manet; *Joh.* 9:41. *Vide* ⲩⲓⲥⲁⲛ, Manere.

ψⲁⲓⲕⲕⲥ ⲛⲉψⲗϩⲥ, Foramen acûs. ⲁⲍⲓⲧⲓⲍϩ ⲓ̈ⲥⲧ ⲛⲗⲃⲁⲛⲁⲁⲛ ψⲁⲓⲕh ψⲁⲓⲕⲕϩ ⲛⲉψⲗϩⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓψⲁⲛ: Facilius est camelum per foramen acûs transire; *Marc.* 10:25. *Luc.* 18:25. *Anglosaxonibus* ðÿꝑel *vel* ðÿꝑl næðleꝛ *est* Foramen acûs. *atque adeò sicuti Anglosaxonicum* ðÿꝑl *est à* ðuꝑh *vel* ðÿꝑh, *ita Gothicum* ψⲁⲓⲕⲕⲥ *manifestè factum est ex* ψⲁⲓⲕh, Per.

ψⲁⲙⲙⲁ hⲁⲛⲥϩⲁⲓψ: Ipsum audite; αὐτοῦ ἀκούετε. *Luc.* 9:35. *Marc.* 9:7. ψⲁⲙⲙⲁ ⲥⲧⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲓⲛ ψⲛⲕ: Percutienti te; τῷ τύπτοντί σε. *Luc.* 6:29. ψⲁⲙⲙⲁ ⲥⲁⲛⲁϩⲁⲛⲁⲓⲛ ⲙⲓⲕ: Eum qui misit me; τὸν ἀποστείλαντά με. *Luc.* 10:16. ψⲁⲙⲙⲁ ⲁⲛⲍⲁ ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡ: Trabem

 ejice;

ejice; τὸν δοκὸν ἔκβαλε. *Luc.* 6:42. ψλMMλ ΓλKλλ: Huic domui; τῷ οἴκῳ τούτῳ. *Luc.* 9:9. uIψλ λn ψλMMλ: Dico huic; λέγω τούτῳ. *Luc.* 7:8. *Matth.* 8:9. uλψ ψλMMλ ƑKnMISTIN: Dicebat primo; ἔλεγε τῷ πρώτῳ. *Luc.* 16:5. *Matth.* 8:13. λƑ ψλMMλ ƑλIKΓnnGλ: De monte; ἀπὸ τοῦ ὄρους. *Luc.* 9:37. ΛNλ ψλMMλ ΛƑTnMISTIN STλλλ: In noviſſimo loco; εἰς τὸ ἔσχατον τόπον. *Luc.* 14:10. 19:5. ΛNλ ψλMMλ STλINλ: Super petram; ἐπὶ τὴν πέτραν. *Luc.* 8:13. ΛNλ ψλMMλ STλINλ: Super petram; ἐπὶ τὴν πέτραν. *Luc.* 6:48. SIλλλλEIKIλEλnn ΛNλ ψλMMλ: Mirabantur ſuper eo; ἐθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. *Marc.* 12:17. BI ψλMMλ: Secundùm hæc; κατὰ ταῦτα. *Luc.* 17:30. ƑKλM ψλMMλ KnnGλ: Ab hac generatione; ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. *Luc.* 17:25. ÏN ψλMMλ MELλ GλH ÏN ΛIψλ ψλMMλ uIMΛNλIN: In hoc tempore & in ſæculo futuro; ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ. *Luc.* 18:13. 19:42. nS ψλMMλ MIλhMIN: De nube; ἐκ τῆς νεφέλης. *Luc.* 9:35. nS ψλMMλ γEInλΓλKλλ: Extra vineam; ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. *Luc.* 20:15. nSΓλΓΓ nS ψλMMλ MΛNN: Exi ab homine; ἔξελθε ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. *Marc.* 5:8. 9:25. EIS NI ƑKXψnn ψλMMλ γλnKλλ: Illi ignorabant verbum iſtud; οἱ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο. *Luc.* 9:45. MλIS ψλMMλ EIS MEKIλEΛnn: Tantò magis plus prædicabant; μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. *Marc.* 7:36. ψλMMλ NI ƑλΓInXψ EI ψλI λhMλNS ÏZγIS nƑhλnSGλNλ. Ïψ ƑλΓInXλ ÏN ψλMMEI NλMNλ ÏZγλKλ: In hoc nolite gaudere, quia ſpiritus vobis ſubjiciuntur; gaudete verò quòd nomina veſtra; ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται. χαίρετε δὲ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα. *Luc.* 10:20. λn ψλMMλ uλM: Ad hoc veni; εἰς τοῦτο ἐλήλυθα. *Joh.* 18:37. BI ψλMMλ γλIKψIψ ψλMMλ λλΓλ: Secundùm hæc erit quâ die; κατὰ ταῦτα ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ. *Luc.* 17:30. *confer cum Lucæ* 6:23.

ψλMMEh BIλGλNλλNE ψnK. ΓIƑ: Omni petenti te, tribue; παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε, δίδου. *Luc.* 6:30.

ψλMMEI ƑKλλλnSλ λKλKMIN: Quam perdideram drachmam; τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. *Luc.* 15:9. ψλMMEI λΓλ nSÏλλGλ λXλ: Quâ die exiit Lot; ᾗ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λώτ. *Luc.* 17:29. γλIKψS ÏST ψλMMEI ƑKλMBIS ψλTλ: Dignus eſt ut hoc illi præſtes; ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο. *Luc.* 7:4, 43, 47. *item Luc.* 10:22. γλIK λƑ ψλMMEI ψXS nnhnλψXnS nSÏλλGEλnn: Vir à quo dæmonia exierant; ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια. *Luc.* 8:38. ΛNλ ψλMMEI NIλInShnn ΛIγ MλNNE SλT: In quem nemo unquam hominum

insedit; ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε. *Luc.* 19:30. **STΛINS ΨΛMMEI NSKNSNN TIMKGΛNS**: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes; λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες. *Luc.* 20:17. **ƎKΛM ΨΛMMEI YENEIA ΛNΛNIMΛN**: A quibus speratis recipere; παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν. *Luc.* 6:34. **ΨΛMMEI YESINA ÏN ΓΛKΛΛ MEINΛMMΛ**: His qui domi sunt; τοῖς εἰς τὸ οἶκόν μου. *Luc.* 9:61. **ÏN ΨΛMMEI NSƎNΛNXAEANN ΛΛΓXS ΛNΛΛNNMƎTΛIS ÏS**: Dum complerentur dies assumptionis ejus; ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ. *Luc.* 9:51.

ΨΛMMEI, Quod, ὅτι. *Marc.* 16:4. **ƎKXΨNN ΨΛMMEI SINN ΓΛSΛ⊙ ÏN ΛΛh**: Cognoverunt quòd visionem vidisset in templo; ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. *Luc.* 1:22. **ƎΛΓINXΨ MIΨ MIS. ΨΛMMEI BIΓΛT ΛΛMB MEIN**: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam; συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου. *Luc.* 15:6. **ΛINS ÏZE ΓΛNMGΛNAS ΨΛMMEI hKΛINS YΛKΨ**: Unus ex illis videns quia mundatus est; εἷς ἐξ αὐτῶν ἰδὼν ὅτι ἰάθη. *Luc.* 17:15. *Joh.* 6:5. **AN ΨΛMMEI**: Quòd; πρὸς τό. *Luc.* 18:1. *Locum attulimus in* **AN**, Ad.

ΨΛMMNh AΛNKΛYΛKAS NSΛNKIΨ: Huic ostiarius aperit; τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει. *Joh.* 10:3. *Fortassè est ex* **ΨΛMMEI Nh**, *sicuti* **ΨΛNNh**, *Joh.* 6:27. *quod vide.*

ΨΛN, Cùm; ὅτε. **ΨΛN NSTΛNh ÏΛISNS ΨX YΛNKAΛ**: Cùm consummâsset Jesus hæc verba; ὅτε συνετέλεσεν ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους. *Matth.* 7:28. *Marc.* 1:32. *Joh.* 13:31. **ΨΛN**, Cùm; ὅταν. **ΨΛN BIAGΛIS**: Cùm oras; ὅταν προσεύχῃ. *Matth.* 6:6. *Luc.* 14:10, 12, 13. *&c.* **ΨΛKNh ΨΛN ΓΛSΛ⊙ MΛNΛΓEI**: Cùm igitur videret multitudo; ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος. *Joh.* 6:24. 8:44. 9:5. **ΨΛN**, Tum, tunc; τότε. **ΨΛN ΛNAhΛITA ÏM**: Tunc confitebor illis; τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς. *Matth.* 7:23. **ΨΛN ƎΛSTΛNA**: Tunc jejunabunt; τότε νηστεύσουσι. *Matth.* 9:15. **ΨΛN**, Quàm; ἤ. *Luc.* 15:7. **ΨΛN**, Ergo; οὖν. *Matth.* 27:17. *Luc.* 3:10. *Joh.* 9:12, 15, 16, 18, 24. *&c.* **ΨΛNΛMΛIS**, Adhuc, ampliùs; ἔτι. *Marc.* 5:35. 14:63. 15:5. *item* **GN ΨΛNΛMΛIS**: *Luc.* 16:2. **ΨΛN**, Autem; δέ. *Matth.* 27:1, 19. *Luc.* 1:56. 3:11, 12, 14, 15. *&c.* **GΛh ΨΛN**: Etenim; καὶ γάρ. *Luc.* 1:66. **ΨΛNΛSEIΨS NI ÏM YΛIKΨS**: Ultrà non sum dignus; οὐκέτι. *Luc.* 15:19 & 21. *Joh.* 14:19 & 30. **NI ΨΛNΛSEIΨS ΛINXhNN ΓΛSE⊙NN**: Neminem ampliùs viderunt; *Marc.* 9:8. **ΨΛNAE**, Dum; ἕως. *Joh.* 12:36. **ΨΛNAE**, Quia, quòd; ὅτι. *Luc.* 2:30. *Joh.* 9:16. **ΨΛNAE NN. ΨΛNAE**, Si

Si autem; εἰ δέ. *Joh.* 5:47. 8:46. 13:17. **GABAI ψANdE**: Si verò; εἰ δέ. *Matth.* 6:30. **ψANdEI**, Quia, ὅτι. **ΘA TANÇAN ψANdEI ÞAN MEINS AÞNIMIΨ AÞ MIS**: Quid faciam quia dominus meus aufert à me. τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται ἀπ' ἐμοῦ. *Luc.* 16:3. **ψANdEI ABIN NI KANN**: Quoniam virum non cognoſco; ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω. *Luc.* 1:34. **ψANEI**, Ut; ἵνα. **ÏΨ ψANEI YITEIΨ**: Ut autem ſciatis; ἵνα δὲ εἰδῆτε. *Luc.* 5:24. **MIΨ ψANEI ÏS KRdidA ψTA dN ÏM**: Hæc illo loquente ad eos; ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς. *Matth.* 9:18. **MIΨ ψANEI YKRhITS YAS**: Cùm accuſaretur; ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτόν. *Matth.* 27:12. *Marc.* 4:4. **ψAN NN TANÇAIS AKMAIRN**: Cùm ergo facis eleëmoſynam. ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην. *Matth.* 6:2. **ΘAS ψANNN SA SIGAI**: Quis igitur eſt iſte? τίς ἄρα οὗτός ἐστι; *Marc.* 4:41. **ψANNN BI AKRANAM ÏZE NÞKNNNAIΨ ÏNS**: Igitur ex fructibus eorum cognoſcetis eos; ἄρα ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. *Matth.* 7:20. *Marc.* 14:6. **ψANNNh** *occurrit Luc.* 10:28.

ψANA hAITANAN ZEAXTEN: Qui vocatur Zelotes; τὸν καλούμενον Ζηλωτήν. *Luc.* 6:15. **ψANA SKAAK ÏS**: Servum ejus; τὸν δοῦλον αὐτοῦ. *Luc.* 7:3. **NI dKAIBEI ψANA AAISAKI**: Noli vexare magiſtrum; μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. *Luc.* 8:49. **NIMIΨ AÞ ÏMMA ψANA SKATT**: Auferte ab illo mnam; ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν. *Luc.* 19:24.

ψANEI YIAdEdNN: Quem voluiſſent; ὃν ἤθελον. *Matth.* 27:15. **ψANEI BEdNN**: Quemcunque petîſſent; ὅντινα ἤτοῦντο. *Marc.* 15:6. **ψANEI GAh NAMNIdA ΠAITKN**: Quem cognominavit Petrum; ὃν καὶ ἐπωνόμασε Πέτρον. *Luc.* 6:14. **ANA ψANEI dKINSIΨ**: Super quem ceciderit; ἐφ' ὃν ἂν πέσῃ. *Luc.* 20:18. **NNd ψANEI dAT GAAIΨ NANEA ÏN AKKA**: Uſque in diem quâ intravit Noë in arcam; ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν. *Luc.* 17:27.

ψANIN ANdhNAIdES: Ea revelâſti; ἀπεκάλυψας αὐτά. *Luc.* 10:21.

ψANS ÞKIGRNdANS ÏZYIS: Diligentes vos; τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς. *Matth.* 5:46. *Luc.* 6:32. **ψANS NBIAhABANdANS GAhAIAdA**: Malè habentes curavit; τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσε. *Matth.* 8:16, 22. **GATAIhN AAA BI ψANS dAIMRNAKGANS**: Nuntiaverunt omnia de iis qui dæmonia habuerant; ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τοὺς τῶν δαιμονιζομένων. *Matth.* 8:33. **ψANS TYAAIÞ**: τοὺς δώδεκα. *Matth.* 10:1. **ψANS ÏNNAKNNdANS**: τοὺς οἰκιακούς. *Matth.* 10:25. **ψANZEI**, Quos; οὓς. *Marc.* 2:26. 3:13. *Luc.* 5:9. 6:4, 13. **ψANSEI** *occurrit Marc.* 13:20.

ψA-

ψΑΝΠΗ ΑΠΚ ΑΤΤΑ ΓΑΣΙΓΛΙΑΑ ΓΩψ: Hunc enim Pater signavit Deus; τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός. *Joh.* 6:27. *Videri autem potest* ψΑΝΠΗ *istud positum pro* ψΑΝΕΙ ΠΗ, *sicuti* ΠΗ *istud passim additur quibusdam verbis atque adverbiis (ut mihi quidem videtur) euphoniæ gratiâ. Similiter quoque* ψΑΜΜΠΗ, *Joh.* 10:3. *videtur esse ex* ψΑΜΜΕΙ ΠΗ.

ψΑΝΠΗ, Ergo, igitur; οὖν. *Joh.* 6:13. 7:11. 8:21, 52, 59. 10:24. 11:12. ψΑΝΠΗ, Cùm; ὅταν. *Marc.* 4:29. ψΑΝΠΗ, Cùm; ὅτε. ψΑΝΠΗ ψΑΝ ΠΣΑΚΙΒΑΝΑ ΥΑΚψ ΣΩ ΜΑΝΑΓΕΙ: Cùm autem ejecta esset turba; ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος. *Matth.* 9:25. *Confer cum illo* ψΑΝ ΝΠ, *quod fuit in illo* ψΑΝ *quod præcessit.* ψΑΝΠΗ, Tunc; τότε. *Matth.* 8:26. 9:6, 14, 29, 37. 11:20. 27:3, 9, 13, 58. *Luc.* 14:10. ΪΨ ΒΙΨΕ ΓΑΛΙΨΠΝ ψΑΙ ΒΚΩψΚϹΠΣ ΪΣ. ψΑΝΠΗ ϹΑΗ ΪΣ ΓΑΛΑΙψ ΪΝ ΑΠΛψ: Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc & ipse ascendit ad diem festum; ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν. *Joh.* 7:10. ΝΑΠΗ ψΑΝΠΗ ΪΜΜΑ ΚΩΑϹΑΝΑΙΝ: Adhuc eo loquente; ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος. *Marc.* 5:35. 14:43. *Luc.* 15:20.

ψΑΚ, Ibi; ἐκεῖ. ψΑΚ ΣΑΛϹΙψ: Ibi manete; *Marc.* 6:10. *Luc.* 9:4. *Anglosax.* ðæꝛ. *Alam.* thar. *Dan.* der. *Angl.* there. *Belg.* daer.

ψΑΚΕΙ, Ubi; ὅπου. ψΑΚΕΙ ΪΣΤ ΗΠΖΑ ΪΖΥΑΚ. ψΑΚΠΗ ΪΣΤ ϹΑΗ ΗΑΙΚΤΩ ΪΖΥΑΚ: Ubi est thesaurus vester, ibi est etiam cor vestrum; *Matth.* 6:21. ψΑΚΕΙ ΪΜ ΪΚ. ψΑΚΠΗ ΣΑ ΑΝΑΒΑΗΤΣ ΜΕΙΝΣ ΥΙΣΑΝ ΗΑΒΑΙψ: Ubi sum ego, ibi & minister meus erit; *Joh.* 12:26. & 14:3. *Anglosaxones* ðaꝛ ðaꝛ *dicunt.* þaꝛ þaꝛ bið oꝼeꝛmodıgnẏꝛꝛ. þaꝛ bẏð eac ꝛeona. Ubi fuerit superbia, ibi erit & contumelia; *Scintillarius titulo* IV. *Vide quoque titulos* VI. XII. XIV. *Sæpiùs tamen simplex* ðæꝛ *usurpant, sicuti videre est in jam nunc adductis verbis Matth.* 6:21. *Joh.* 12:26. 14:3. *atque alibi passim.*

ψΑΚϹ, Necesse habeo; *Luc.* 14:18. ΝΙ ψΑΚϹΤ ΕΙ ψΠΚ ΘΑΣ ϹΚΑΙΗΝΑΙ: Non opus est ut quis te interroget; *Joh.* 16:30. ϹΑΝΙΝ ψΑΠΚϹΤΣ ψΙΣ ΪΣΤ: Dominus eo indiget; *Luc.* 19:34. ΘΑ ψΑΠΚϹΤΕ ΓΑΤΑΠϹΙψ ΣΙΣ ΜΑΝΝΑ: Quid proficit homo? *Luc.* 9:25. ψΑΠΚΒΠψ, Indigetis; *Matth.* 6:8. ψΑΠΚΒΠΝ, Indigent; *Matth.* 9:12. *Marc.* 2:17. *Luc.* 15:7. ψΑΠΚΒΕΙΜΑΙ, Opus habemus; *Joh.* 13:29. ψΑΠΚϹΤΑ, Indiguit; *Marc.* 2:25. ψΑΚΒΑ, Pauper; *Luc.* 10:21. *Joh.* 12:5. ΑΠΓΑΝΝ ΑΛΛΑψΑΚΒΑ ΥΑΙΚ-

ΨΛΙΚΨΛΝ: Cœpit omnium rerum penuriâ laborare; *Luc.* 15: 14. *Anglo-saxonibus* ðeaꝼꝼ *est* Indigentia. ðeaꝼꝼan, Egere. ðæꝼꝼa. ðaꝼꝼa. ðeaꝼꝼa. ðeaꝼꝼende. ðoꝼꝼende, Pauper, egenus. *Alamannis* thurft *est* Indigentia. tharben/ Carere. thurftige/ Egeni, pauperes. *Cimbris* ꝼꝼ ꝼΛRꝼ *est* Indigeo. ꝼΛRꝼ *vel* ꝼΠRꝼΛ, Indigentia. ꝼRꝼIΛΛ *vel* ꝼIRꝼIΛꝼΠΛ, Omnium indigus. *Belgis* derven *est* Indigere. dorft/ durft/ Egestas. dorftig/ durftig/ Indigus, pauper. nood-durftig/ *vulgo* nood-druftig/ Necessarius.

ψΛΚΠΗ, Ibi, illic; ἐκεῖ. *Vide* ψΛΚΕΙ, Ubi; ὅπου. ψΛΚΠΗ, Autem; δέ. *Joh.* 6: 20. ψΛΚΠΗ *usurpatur pro* οὖν, Ergo; ψΛΚΠΗ ψΛΝ ΓΛSΛΘ ΜΛΝΛΓΕΙ: Cùm ergo videret turba; ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος. *Joh.* 6: 14, 19, 24. 7: 6. ψΛΚΠΗ *ponitur pro* Ecce, ἰδού. *Matth.* 9: 3 & 18.

ψΛΤ ÏST ΥΛΠΚSΤΥ ΓΧψS: Hoc est opus Dei; τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. *Joh.* 6: 29. ψΛΤ ΠΛψ: Hoc dixit; εἶπε τοῦτο. *Joh.* 12: 6. ψΛΤ ΛΙΝΕΙ, Tantùm, hoc solum; μόνον. *Matth.* 5: 47. 8: 8. 9: 21. *Joh.* 9: 25.

ψΛΤΛ, Hic; οὗτος. ΝΙΠ ψΛΤΛ ÏST SΛ ΤΙΜΚGΛ: Nonne hic est faber? οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων; *Marc.* 6: 3. *Ita Belgæ*; is dat niet den timmerman? ΒΙΚΙΝΝΛΝΑΛΝS ΛΛΛ ψΛΤΛ ΓΛΥΙ: Percurrentes universam illam regionem; περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην. *Marc.* 6: 55.

ψΛΤΛ, Quod; τό. ψΛΤΛ ΜΛΝΛΓΙΖΧ ψΛΙΜ: Quod abundantius est; τὸ περισσὸν τούτων. *Matth.* 5: 37. *Luc.* 16: 15. ΝΙΜΠΗ ψΛΤΛ ΒΛΑΙ ψΕΙΝ: Tolle grabatum tuum; ἆρον τὸν κράββατόν σου. *Marc.* 2: 11. ψΛΤΛ ΘΛΗ ψΕΙ ΥΙΛΕΙψ: Quodcunque volueritis; ὃ ἐὰν θέλητε. *Joh.* 15: 7. & *mox commate* 16; ψΛΤΛΘΛΗψΕΙ ΒΙΑGΛΙψ: Quodcunque petieritis; ὅ, τι ἂν αἰτήσητε.

ψΛΤΛ, Hoc; τοῦτο. ΤΛΥΕΙ ψΛΤΛ: Fac hoc; ποίησον τοῦτο. *Matth.* 8: 9. ψΛΤΛ SΛΜΧ ΤΛΠGΛΝΑ: Hoc ipsum faciunt; τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. *Matth.* 5: 46. ψΛΤΛ ΛΠΚ ÏST ΥΙΤΧψ GΛΗ ΠΚΛΠꝼΕΤΕΙS: Hæc enim est Lex & Prophetæ; οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. *Matth.* 7: 12. ΛΓΓΥΠ ψΛΤΛ ΑΛΠΚ: Angusta est porta; στενὴ ἡ πύλη. *Matth.* 7: 14. *Dicebant* & ψΛΤΠΗ, *quod vide suo loco*.

ψΛΤΛ, Hæc; ταῦτα. ΘΛψΚΧ ψΛΜΜΛ ψΛΤΛ: Unde huic hæc? πόθεν τούτῳ ταῦτα; *Marc.* 6: 2.

ψΛΤΕΙ, Quòd; ὅτι. *Matth.* 5: 20, 21, 22, 27, 28, 31. &c. *Joh.* 6: 22, 24, 26, 46, 61, 65. &c. ΠΝΑ ψΛΤΕΙ ÏS ÏΝ ΥΙΓΛ: Dum es in viâ; *Matth.*

Matth. 5:25. ΥΛΚΨ ΒΙ ΨΕ ΛΕΛΚ ΨΛΤΛΕΙ: Factum eſt deinceps; ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς. *Luc.* 8:1.

ΨΛΤΕΙ, Quod; ὅ. *Matth.* 10:27. 27:60. ΨΛΤΕΙ ΝΝ ΓΧΨ ΓΛΥΛΨ. ΜΛΝΝΛ ΨΛΜΜΛ ΝΙ SΚΛΙΔΛΙ: Quod ergo Deus conjunxit, homo non ſeparet; ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. *Marc.* 10:9. ΨΛΤΕΙ SΚΝΛΔΕΔΝΜ ΤΛΝGΛΝ. ΓΛΤΛΥΙΔΕΔΝΜ: Quod debuimus facere, fecimus; ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν. *Luc.* 17:10.

ΨΛΤΕΙ ΥΛΙΚΨΛΙ SΙΝΔ GΛΙΝΙS ΛΙΥΙS ΝΙΝΤΛΝ: Qui digni ſunt habiti illo ſæculo frui; οἱ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν. *Luc.* 20:35.

ΨΛΤΕΙ, Quæ; ἅ. ΓΛΤΕΙhΛΤS ΪΧhΛΝΝΕΝ ΨΛΤΕΙ ΓΛSΕΟΝΤS; Renuntiate Johanni quæ vidiſtis; ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε. *Luc.* 7:22. ΨΙSΟΛZΝh ΓΛΛΛΝΒGΛΙ ΨΛΤΛΕΙ ΨΛΤΕΙ UΙΦΙΨ ΓΛΓΛΓΓΙΨ: Quicunque crediderit quia quodcunque dixerit fiet; ὃς ἂν πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται. *Marc.* 11:23.

ΨΛΤΝh ΛΒΚΛhΛΜ ΝΙ ΤΛΥΙΔΛ: Hoc Abraham non fecit; τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησε. *Joh.* 8:40. 14:8. *Ex ſimplici nempe* ΨΛΤ *vel* ΨΛΤΛ, Hoc, *fecerunt* ΨΛΤΝh, *adjiciendo illud* Nh, *quod attentus Lector obſervabit innumeris in locis euphoniæ (ut mihi quidem videtur) cauſâ additum verbis, adverbiis, &c.* ΨΛΤΝh SΛΜΧ: Id ipſum; τὸ αὐτό. *Matth.* 27:44.

ΨΛΨΚΧ, Hinc; ἐντεῦθεν. *adverbium loci. Joh.* 18:36. ΨΛΨΚΧh, Ex eo; ἀπὸ τότε. *adverb. temporis. Luc.* 16:16. ΨΛΨΚΧh, Deinde, poſthæc; εἶτα, ἔπειτα. *Marc.* 4:17, 28. 7:5. 8:25. *Joh.* 11:7.

ΨΛΝ *reſpondet Græco* ἄν. *Luc.* 9:46. 17:6. *Joh.* 8:42. ΓΛΨΛΝ, Forſitan; ἄν. *Joh.* 5:46. ΨΛΝhGΛΒΛ *ponitur pro* κἄν. SΛΕΙ ΓΛΛΝΒΕΙΨ ΔΝ ΜΙS. ΨΛΝhGΛΒΛ ΔΛΝΨΝΙΨ. ΛΙΒΛΙΨ: Qui credit in me, etiamſi mortuus fuerit, vivet; *Joh.* 11:25. *Angloſaxones* ðeah *vel* ðeah þe *vel* ðeah hpæðepe *dicunt. Angli* though *vel* although.

ΨΛΝ, An? *interrogativè*; ἆ; *Matth.* 11:3. *Luc.* 5:23. 6:9. 7:19. 20:22. *Joh.* 7:17. 18:34. *Scribitur &* ΨΛΝh, *Luc.* 20:4.

ΨΛΝ, Quàm; ἤ. *Matth.* 5:20. 9:5. 11:22, 24. *Marc.* 9:43, 45, 47. 14:5. ΝΙΨΛΝ, Nequaquam; *Matth.* 5:20. *confer cum Joh.* 8:42. *ubi tamen* NIh ΨΛΝ *ſcribitur.* ΛΙΚΙSΨΛΝ, Olim; *Luc.* 10:13. SVEΨΛΝ, Verumtamen; *Matth.* 22:24.

ψⲁⲛⲕⲛϩⲛⲥ, Spinæ; *Marc.* 4:7. & *Luc.* 8:7. ⲓ̈ⲃⲁⲓ ⲗⲓⲥⲁⲛⲁⲁ ⲁⲧ ψⲁⲛⲕⲛⲏⲙ ⲩⲉⲓⲛⲁⲃⲁⲥϩⲁ: Numquid colligunt de ſpinis uvas? *Matth.* 7:16. ⲛⲥⲩⲛⲛⲁⲛⲛ ⲩⲓⲡⲡϩⲁ ⲛⲥ ψⲁⲛⲕⲛⲏⲙ: Plexuerunt coronam de ſpinis; *Joh.* 19:2. ψⲁⲛⲕⲛⲉⲓⲛⲁ ⲩⲓⲡϩⲁ ⲩⲓⲛⲁⲁⲛⲁⲁⲛⲥ: Spineam coronam plectentes; *Marc.* 15:17. *Angloſaxonibus* ðorn *vel* ðyrn *eſt* Spina. *Alamannis* dorn / thorn. *Danis* torn *vel* tiørne. *Anglis* thorn. *Belgis* deurne / doorne. *Origo vocis videtur petenda ex* τορὸς, Penetrans, acumine perfodiens. *Alii tamen potiùs habent deducere à* τύρειν, *quod idem eſt cum* τείρειν, Moleſtiâ afficere, cruciare, vexare. *Sic* τύρω *accepit is qui Argumentum ſcripſit Sophoclei Oedipodis tyranni, tanquam ex eo derivatum ſit* τύραννος. *Dictus eſt* τύραννος, *inquit*, κατὰ τὸ ἔτυμον, *quaſi* τύρων τοὺς λαοὺς καὶ ἀνίας ἐπιφέρων. *A ſpinæ interim ſimilitudine* deurne *vel* dorne van de geſpe *Belgis, quemadmodum &* ⲃⲁⲣⲁ *Cimbris, dicta eſt* Acicula fibulæ. *immo* þørn *Iſlandis eſt* Fibula. *Belgarum adhæc* ſpelle / *ſicuti & Gallorum* eſpingle, *nec non Italorum* ſpillo, ſpilletto, *quæ* Aciculam *ſignificant, manifeſtè deſumta ſunt ex* Spinula; *quoniam rudior Patrum noſtrorum ætas acicularum loco ſpinas frequenter adhibere ſolebat. Appoſitè Tacitus de Germanorum moribus cap.* 17; Tegumen omnibus ſagum, fibulâ aut (ſi deſit) ſpinâ conſertum.

ψⲁⲛⲕⲥⲛⲥ, Aridus. ψⲁⲛⲕⲥϩⲁⲛ. ⲅⲁψⲁⲛⲕⲥϩⲁⲛ, Areſcere, ſiccari. ⲏⲁⲛⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲥϫ ⲧⲁⲓⲏⲥⲩϫ ⲩⲁⲥ ψⲁⲛⲕⲥⲛⲥ: Manus ejus dextra erat arida; *Luc.* 6:6. ⲅⲁψⲁⲛⲕⲥⲁⲛⲁ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛ: Aridam habens manum; *Marc.* 3:1. ⲅⲁⲥⲉⲑⲛⲛ ψⲁⲛⲁ ⲥⲙⲁⲕⲕⲁⲛⲃⲁⲅⲙ ψⲁⲛⲕⲥϩⲁⲛⲁ ⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕⲧⲓⲙ: Viderunt ficum arefactam à radicibus; *Marc.* 11:20. ⲅⲁψⲁⲛⲕⲥⲛⲓψ, Areſcit; *Joh.* 15:6. ⲅⲁψⲁⲛⲕⲥⲛϫⲁⲁ, Exaruit; *Marc.* 4:6. 11:21. ⲅⲁψⲁⲛⲕⲥⲛϫⲁⲁ ⲥⲁ ⲃⲕⲏⲛⲛⲁ ⲃⲗϫψⲓⲥ ⲓ̈ⲍϫⲥ: Siccatus eſt fons ſanguinis ejus; *Marc.* 5:29. *Ab hac vocis* ψⲁⲛⲕⲥⲛⲥ *ſignificatione* ψⲁⲛⲕⲥϩⲁⲛ *eſt* Sitire. ⲛⲓ ψⲁⲛⲕⲥⲉⲓψ: Non ſitiet; *Joh.* 6:35. ϩⲁⲃⲁⲓ ⲑⲁⲛⲁ ψⲁⲛⲕⲥϩⲁⲓ: Si quis ſitit; *Joh.* 7:37. *Anglis ratione loquendi quàm ſimillimâ* I am drie *eſt* Sitio, *à* drie / Siccus. *Cambrobritannis quoque* ſyched *eſt* Sitis. & ſychedu, Sitire, *à* ſych, Siccus, aridus. *Gothica verò* ψⲁⲛⲕⲥⲛⲥ & ψⲁⲛⲕⲥϩⲁⲛ *valdè ſunt affinia Græco* θέρσω *vel* θερσαίνω, Arefacio, ſicco. *Angloſaxonibus* ðyrrt *vel* ðurrt *eſt* Sitis. *Alamannis* thruſt / thurſt. *Danis* tørſt. *Anglis* thirſt. *Belgis* dorſt. *Iſlandis* mier þieſter *vel* þierſter *eſt* Sitio.

ψⲉⲉⲓ, Quia; ὅτι. *Joh.* 12:6. ψⲉⲉⲓ, Ut; ἵνα. *Joh.* 6:38. *Dixerunt & contractè* ψⲉⲓ. *quod ſequitur.*

ψⲉⲓ,

ΨEI, *contractum est ex* ΨEEI, Ut; ἵνα. *Joh.* 6: 22. 13: 34. 16: 33. ΨEI, Quia; ὅτι. *Joh.* 7: 35. 13: 35, 38. 16: 20, 26. *Matth.* 6: 26. ΨEI, Quamdiu; ἐφ' ὅσον. *Matth.* 9: 15.

ΨEINS, Tuus; *Luc.* 2: 48. 15: 19, 27. ΒRΧΨΛR ΨEINS: Frater tuus; *Matth.* 5: 23. ΨEIN, Tua. ΛLLΛ ΨΛTΛ MEIN ΨEIN ÏST: Omnia mea tua sunt; πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστι. *Luc.* 15: 31. *Joh.* 17: 10. ΛNΓΧ ΨEIN: Oculus tuus. ΛEIK ΨEIN: Corpus tuum; *Matth.* 5: 29. 6: 22, 23. TΛIhSΥΧ ΨEINΛ hΛNΔS: Dextra tua manus; *Matth.* 5: 30. 6: 3. ΛTTΛ ΨEINS: Pater tuus; *Matth.* 6: 4, 6, 18. NΛMΧ ΨEIN: Nomen tuum; *Matth.* 6: 9. ΨINΔINΛSSNS ΨEINS: Regnum tuum. ΥIΛGΛ ΨEINS: Voluntas tua; *Matth.* 6: 10. *Anglosax.* ðin. *Alam.* dín. *Angl.* thine. *Belg.* dijn. *Græcis* σὸς, *& Doricè* πός.

ΨEIOΧNS SNNGNS, Tonitrui filii; *Marc.* 3: 17. MΛNΛΓEI UEΨNN ΨEIOΧN ΥΛIKΨΛN: Turba dicebat tonitru esse factum; *Joh.* 12: 29. *Græcis* ψεῖον *est* Sulphur; *quod monendum putavi.*

ΨINSGΛN. ΛTΨINSGΛN, Trahere, attrahere. NIMΛNNΛ MΛΓ UIMΛN ΛT MIS. NIBΛI ΛTTΛ. SΛEI SΛNΔIΔΛ MIK. ΛTΨINSIΨ ÏNΛ: Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; *Joh.* 6: 44. GΛBΛI NShΛNhGΛΔΛ ΛF ΛIKΨΛI. ΛLΛΛ ΛTΨINSΛ ΔN MIS: Si exaltatus fuero à terrâ, omnia traham ad me ipsum; *Joh.* 12: 32. *Verbum hoc retinuere Franci, qui aliàs Alamanni vel Theotisci nuncupantur.* afterthunsun / Detrahebant. aftrithunsunte / Detrahentes. thunsi / Extraxisti; *gl Lipsii.* thinsente thas nezzi fisgo / Trahentes rete piscium; *Tatianus* CCXXXVI, 7.

ΨIS ΥΛNKΔIS ΛNΔBΛhTΧS: Sermonis ministri; τῦ λόγυ ὑπηρέτης. *Luc.* 1: 2. FΛN ΨIS ΥEINΛΓΛKΔIS: Dominus vineæ; ὁ κύριος τῦ ἀμπελῶνος. *Luc.* 20: 13, 15. ΨΛI SNNGNS ΨIS ΛIΥIS: Filii hujus sæculi; οἱ υἱοὶ τῦ αἰῶνος τύτυ. *Luc.* 20: 34. 7: 31. FΛN ΨIS ΓΛIKNEIΨ: Dominus operam ejus desiderat; ὁ κύριος αὐλῦ χρείαν ἔχει. *Luc.* 19: 31, 34. ÏN ΛNΔΥΛIKΨGΛ ΛTTINS MEINIS ΨIS SΛEI ÏN hIMINΛM ÏST: Coram patre meo qui in cœlis est; ἔμπροσθεν τῦ πατρός μυ τῦ ἐν οὐρανοῖς. *Matth.* 10: 33. ÏNNh ΨIS: Propter hoc; ἕνεκεν τύτυ. *Marc.* 10: 7.

ΨISOΛΔNh ΨΛΔEI ΓΛΓΓIS: Quocunque iveris; ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. *Matth.* 8: 19. *Marc.* 8: 56. ΨISOΛΔNh ΨEI ΓΛΓΓΛIΨ ÏN ΓΛKΔ: Quocunque introieritis in domum; ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν. *Marc.* 6: 10.

ψISOᛚhψEI BIᛞGᛚNᛞᛚNS SᛉKEIψ: Quæcunque orantes petitis; ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε. *Marc.* 11:24. *Joh.* 11:22. ψISOᛚhψEI BIᛞGᛚIS MIK: Quicquid petieris à me; ὃ ἐάν με αἰτήσῃς. *Marc.* 6:23. *Joh.* 16:23. ψISOᛚMMEh SᛚEI hᛚBᛚIψ: Quicunque habet; ὃς ἂν ἔχῃ. *Marc.* 4:25. ψISOᛚMMEh ψEI YIᛚGᛚN: Cuicunque volo; ᾧ ἐὰν θέλω. *Luc.* 4:6. ψISOᛚNᛉh SᛚEI ᛚFᛚIKIψ MIK: Quicunque negaverit me; ὅστις ἂν ἀρνήσῃταί με. *Matth.* 10:33. ψISOᛚKRhψEI ÏNᛚ ΓᛚFᛚhIψ: Ubicunque eum apprehenderit; ὅπου ἂν αὐτὸν κρατήσῃ. *Marc.* 9:18. ψISOᛚψᛚTEI, Quodcunque; ὃ ἐάν. *Marc.* 7:11. ψISOᛚZhh EI uIψI ᛞN ψᛚMMᛚ FᛚIKΓhNGᛚ: Quicunque dixerit huic monti; ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ. *Marc.* 11:23. ψISOIZhhψEI YIᛚEIS: Quodcunque vis; ὃ ἐὰν θέλῃς. *Marc.* 6:22.

ψINBS, Fur; κλέπτης. *Joh.* 10:10. 12:6. ψINBᛉS, Fures; κλέπται. *Matth.* 6:19. *Joh.* 10:8. ψINBGᛚ, Furta; κλοπαί. *Marc.* 7:22. ψINBGᛉ, Clanculum; λάθρᾳ. *Joh.* 11:28. ψINBGᛉ, In occulto; ἐν κρυπτῷ. *Joh.* 18:20. *Anglosaxonibus* ᚦeoꝼ *est* Fur. *Alamannis* thiob / thiub / thiup / dieph. *Cimbris* ᚦIᛘᚴ. *Danis* tyff. *Islandis* tioffur. *Anglis* theef / thief. *Belgis* dief. *Omnia singularem habent affinitatem cum* Græco διφᾶν, *quod Hesychio exponitur* ζητεῖν, ψηλαφᾶν, ἐρευνᾶν, Quærere, contrectando perscrutari, investigare. *unde* Græcis τοιχοδιφήτωρ *idem est cum* τοιχορύχος, Effractor parietum, fur nocturnus.

ψINᛞᛚ, Gens; ἔθνος. *Joh.* 18:35. ψINᛞᛉ, Gentes; *Matth.* 6:7. Græcè ἐθνικοί. ψINᛞᛉ, Gentiles; *Joh.* 12:20. Græcè Ἕλληνες. ψINᛞᛚNᛉN, Regnare; *Luc.* 19:27. ψINᛞᛚNS, Rex; *Matth.* 27:11. *Marc.* 6:14. & 15:2. *Luc.* 19:38. *Joh.* 18:37. ψINᛞINᛚSSNS, Regnum; *Matth.* 6:10. ψINᛞᛚNGᛚKᛞI, Regnum; *Matth.* 6:13. *Cimbris* ᚦIᛘᚱ *est* Gens. ᚦIᛘᚱ ᚠᛘᚴᚱᚢᚽ. ᚼIᚢᚢᛘᚢᚱᚼI ᚠᛘᚴᚱᚢᚽ, Monarcha. ᚦIᛘᚱ BRᛘᚢ. ᚦIᛘᚱ ᛘIᚱ, Publica via. ᚦIᛘᚱ Rᛘᚢᚱ, Præsentissimum consilium. ᚦIᛘᚱ ᛘᚴ-ᚠᚢᚽ, Celeberrimus faber. ᚦIᛘᚱ ᚺᚠᛘᚢᚢᚱ, Præstantissimus poëta. ᛘᚢᚦᚱᚴ, Vulgus. ᛁᚢᚢᚦᚢᚱᚼ, Malorum consortium. *Anglosaxonibus* ᚦeoᛞ *est* Gens. ᚦeoᛞa, Gentes. ᚦeoᛞa ꝼolc, Gentium populus. elᚦeoᛞiᛉ, Peregrinus. ᚦeoᛞlic nama, Gentile nomen. ᚦeoᛞpita, Philosophus, vir doctus & scientiâ suâ publico utilis. ᚦeoᛞ ꝼceaᚦa, Tyrannus, publicus omnium latro. ᚦeoᛞ ꝼeonᛞ, Publicus omnium hostis. ᚦeoᛞ loᛉan, Qui mendaciis totas gentes seducunt. ᚦeoᛞliceteꝼe, Summus hypocrita. &c. *Alamannis sive Theotiscis* thiota *est* Gens. *Tatiani harmonia euangelica* CXCV, 3; thin thiota inti biſgoffa ſaltun thiḃ mir / Tua gens & pontifices tradiderunt te mihi. *ubi nos hæc annotavimus.* lant thiot *sunt* Populares *Otfrido* IV, 21, 23. thiat / Gens. thiade / Gente.

Gente. theado/ Gentium. thiadon/ Nationes. thiede/ Gentes. thiade kunni/ Generationes; *glossæ Lipsii*. deota/ Plebis; *Kero*. *Omnia videntur derivari posse ex veteri* ðeoðan *vel* ȝeðeoðan, Jungere se alicui, associari. *unde* ðeoðpæðen *vel* ȝeðeoðpæðen *est* Consortium, societas. *Sequentia etenim verba Regulæ Benedicti cap.* 48, Neque frater ad fratrem jungatur horis incompetentibus, *hunc in modum paraphrasticè reddidit glossator Anglosaxonicis:* ne nan bpoðop pið oðepne ne ðeoðe. ne mið hiſ ȝeðeoðpæðenne ne lette on unðeſlicum timan:. *Huc etiam facit illud gl R*, 99; ȝeþaþendlic ðeoðnyſ, Habilis conjunctio. *& sic originationis hujus respectu* ðeoð *propriè denotabit Multitudinem se in unum aliquod corpus consociantem, séq; ad Principis alicujus ductum atque arbitrium applicantem. Similem etymologiæ rationem observa quoque in voce* þolc, Populus: *estq́; Multitudo in eo consentiens ut hunc illúmve ducem communi consensu sequatur. Ab hoc* thied *vel* diet (*nam ita quoque scribebant posterioris ævi scriptores*) Diæta *patribus nostris dicebatur* Conventus publicus, sacri imperii comitia. *de quibus festivum Caroli* v *dictum*, Diæta diætam parit, & partus suffocat matrem. *Vide Goldasti animadv. in Paræneſin Tyrolis Scotorum regis* § 24. *Ab hoc etiam* theod *factum est* theotisc/ Gentilis: *unde Francis sive Alamannis omnes gentis suæ homines* Theotisci *dicebantur; & lingua Francica sive Alamannica nuncupabatur iis* Theotisca, *quasi dicas* Gentilis sive vernacula. *Anglosaxonibus quoque* ȝeðeoð *vocabatur* Lingua vernacula. *unde frequenter in monumentis Anglosaxonicis occurrit* þ iſ ȝepeht on upe ȝeðeoðe, Quod est interpretatum in nostrâ linguâ. *In* LL *quoque Frisicis* bithioten *est* Interpretari, explicare. *Belgæ etiamnum* bedieden *vel* beduyden *dicunt. Hos interim loquendi modos ex eo natos arbitror, quòd gens latissimè diffusa & strenua, propriæ magnitudinis admiratione, sibi potissimùm nomen* Gentis, *ac suæ præcipuè linguæ nomen* Gentilis linguæ *competere judicaret. Simillimum non ignobilis fidentiæ testimonium in vett Belgis observavimus in annotatis ad Tatiani* x, 1. *ubi inquirimus in originem verbi* belgan / Irasci.

ψιημαγης, Puer; *Matth.* 8: 6, 8, 13. *Propriè accipiendum de servilis conditionis puero; nam qui Lucæ* 7: 7 ψιημαγης *dicitur, ejusdem capitis tmemate* 2 *dictus est* ſκαλκs. *Unde liquet* ψιημαγης *compositum esse ex illo* ψιη, *quod respondet Anglosaxonico* ðeop *vel* ðiop, Servus, famulus. *&* μαγης, Puer, filius. *quod vide suo loco.*

ψιηψ, Bonum. ψιηψειγs, Bonus. ψιηψειγs μαννα ης ψιηψειγαμμα ηηζαα ηαικτινs ſειηιs ηsβαικια ψιηψ: Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum; *Luc.* 6: 45. ⊙α μικ υιψιs ψιηψειγανα. νιαινsηηη ψιηψειγs νιβα αινs γϙψ: Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi solus Deus; *Luc.* 18: 19.

18:19. ΒΑΓΜS ΨΙΝΨЄΙΓS: Arbor bona; *Matth.* 7:18. ΛΑΙSΑΚΙ ΨΙΝΨЄΙΓΑ: Magiſter bone; *Luc.* 18:18. ΨΙΝΨЄ ΓΑSΧΨΙΔΑ ΓΚЄΔΑΓΑΝS: Bonis ſatiavit eſurientes; *Luc.* 1:53. *Hinc* ΨΙΝΨΤΑΝGΑΝ, Benefacere. *&* ΝΝΨΙΝΨΤΑΝGΑΝ, Malefacere; *Marc.* 3:4. *Luc.* 6:9. *Hinc etiam* ΨΙΝΨSΠΙΛΑΧΝ *eſt* Euangelizare, *i. bonum afferre nuntium*; *Luc.* 3:18. *quod reſpondet Angloſaxonico* ȝoðrpellian. *Vide quæ diximus in* SΠΙΛΑΧΝ. ΨΙΝΨЄΙΓS *etiam eſt* Benedictus; ἐυλογητός. *Luc.* 1:68. ΨΙΝΨΙΔΑ, *itidem* Benedictus; ἐυλογημένος. *Marc.* 11:9. *Luc.* 19:38. ΨΙΝΨGΑΝ *eſt* Benedicere. ΨΙΝΨGΑΙΨ ΨΑΝS ΥΚΙΚΑΝΔΑΝS ΪΖΥΙS: Benedicite perſequentes vos; *Matth.* 5:44. *Luc.* 6:28. ΨΙΝΨGΑΝΔS ΓΑΧΨ: Benedicens Deum; *Luc.* 1:64. ΓΑΨΙΝΨGΑΝΔS, Benedicens; *Marc.* 8:7. ΓΑΨΙΝΨΙΔΑ, Benedixit; *Luc.* 9:16.

ΨΙΥЄ, Famulus; *Luc.* 16:13. ΨΙΥΙ, Ancilla; *Joh.* 18:17. *Angloſaxonibus* ðeop *vel* ðiop *eſt* Servus. ðeopa *vel* ðipa, Ancilla. *Alamannis* thiu *eſt* Ancilla. *Cimbris* ÞΠ *eſt* Mancipium. *Omnia videntur eſſe ex* θέω, Curro. *vel ex* θύω, Impetuoſè feror; *quòd famulantes mirâ ſedulitate ultrò citróq; curſitare & commiſſa ſibi munia ſtrenuè obire ſoleant. Græci certè eandem ob cauſſam à* κονίω, Propero, feſtino, *fecerunt* κονίτης *&* διάκονος. *Servulo nomen* Dromonis *indidit Comicus.* Ambactus *denique dicebatur olim vocabulo merè Latino (ſi audimus Salmaſium in Auguſtæ hiſtoriæ ſcriptores paginâ* 486) *Servus mercenarius qui ſe mercedis gratiâ patiebatur hàc illàc circumduci atque circumagi.* Ambagere *enim veteribus erat Circumagere. Cæterùm de his vide* ΛΝΔΒΛhTS.

ΨΙΖ. ΨΙΖΛΙ. ΨΙΖЄ. ΨΙΖЄΙ. *&c.* ΝΙΝ ΚΛΚΛ ΨΝΚ ΨΙΖ ЄΙ ÞΚΛUISTΝΑΜ: Non ad te pertinet quia perimus? οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; *Marc.* 4:38.

ΨΙΖΛΙ. ΨΙΖΛΙ ΝΛhT: Illâ nocte; ταύτῃ τῇ νυκτί. *Luc.* 17:34. ΨΙΖΛΙ ΘЄΙΛΛΙ: Ipſâ horâ; αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. *Luc.* 2:38. 7:21. 10:21. 20:19. ΓΑSΧΚ ΨΙΖΛΙ ΒΚΙΝΝΧΝ: Increpavit febrim; ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ. *Luc.* 4:39. ΪΝ ΨΙΖΛΙ ΒΛΝΚΓ: In civitate; ἐν τῇ πόλει. *Luc.* 7:37. 10:11, 12. 18:3. ΪΝ ΛΙΝΛΜΜΑ ΨΙΖΛΙ ΔΛΓЄ: In unâ dierum; ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν. *Luc.* 8:22. ΪΝ ΨΙΖΛΙ ΝSSTΛSSΛΙ: In reſurrectione; ἐν τῇ ἀναστάσει. *Luc.* 20:33. ΪΝ ΨΙΖΛΙ ΛΛh: In templo; ἐν τῷ ναῷ. *Luc.* 1:21. 19:47. ΪΝ ΨΙΖΛΙ SΥΝΛΓΧΓЄΙΝ: In ſynagogâ; ἐν τῇ συναγωγῇ. *Luc.* 4:20. ΪΝ ΨΙΖΛΙЄΙ ΪΝΝΓΛΓΓΑΝΔΑΝS: In quod introeuntes; ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι. *Luc.* 19:30. UΛΨ ΔΝ ΨΙΖΛΙ ΛÞΛΚΛΛΙSTGΛΝΔΑΝ SIS ΜΑΝΛΓЄΙΝ: Dixit ſequentibus ſe turbis; εἶπε τῷ ἀκο-

τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ. *Luc.* 7:9. *& rursus commate* 44; ΓΑΥΛΝΑϹΑΝΑS SIK ΑΝ ΨΙΖΑΙ ΥΙΝΩΝ: Conversus ad mulierem; στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα. *vide quoque comma* 50. ΝSSΤΑΝΑΛΝΑS ΝS ΨΙΖΑΙ SΥΝΑΓΩΓΑΙ: Surgens de synagogâ; ἀναστὰς ἐκ τῆς συναγωγῆς. *Luc.* 4:38. ΝSΓΑΓΓΑΝΑΛΝS ΝS ΨΙΖΑΙ ΒΑΝΚΓ ϹΑΙΝΑΙ: Exeuntes de civitate illâ; ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης. *Luc.* 9:5. SΝΜΑΙ ⊧ΑΚΕΙSΑΙΕ ΝS ΨΙΖΑΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ: Quidam Pharisæorum de turbis; τινὲς τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου. *Luc.* 19:39. ΨΙΖΑΙ SΑΜΩΝ ΜΙΤΑΑϹΩΝ ΨΙΖΑΙΕΙ ΜΙΤΑΑ. ΜΙΤΑΑΑ ΪΖΥΙS: Eâdem mensurâ quâ mensi fueritis, remetietur vobis; τῷ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. *Luc.* 6:38. *Confer cum Marc.* 10:39. ψιζϩ horum Matth. XV, 19

ΨΙΖΕ ΥΑΝΚΑΕ ΑSΤΑΨ: Horum verborum veritatem; ὧν λόγων τὴν ἀσφάλειαν. *Luc.* 1:4, 45, 70, 71. 4:6. 5:3, 9. 9:8, 27. *&c.* ΨΙΖΕ SΥΛΛΕΙΚΑΙΖΕ ΪST ΨΙΝΑΛΝΓΑΚΑΙ ΓΩΨS: Talium est regnum Dei; τῶν τοιούτων ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. *Luc.* 18:16. ⊧ΑΝΚ ΨΙΖΕ SΕΘΙ ΧΚΙSΤΝ ⊧ΑΝΙΝS: Nisi priùs videret Christum Domini; πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. *Luc.* 2:26. *pro eo tamen ejusdem capitis commate* 21 *legas* ⊧ΑΝΚ ΨΙΖΕΙ, πρὸ τοῦ. ΥΑΙΚ ΨΙΖΕ ΝΑΜΩ ΪΑΕΙΚΝS: Vir cui nomen Jairus; ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος. *Luc.* 8:41. *pro quo tamen Luc.* 1:27. *&* 2:25 *legimus* ΨΙΖΕΙ ΝΑΜΩ:

ΨΙΖΕΙ ΝΑΜΩ ΪΩSΕ⊧: Cui nomen Joseph; ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ. *Luc.* 1:27. ΨΙΖΕΙ ΝΑΜΩ SΥΜΑΙΩΝ: Cui nomen Simeon; ᾧ ὄνομα Συμεών. *Luc.* 2:25. *Pro isthoc tamen* ΨΙΖΕΙ, *ut proximè vidimus, scribitur etiam* ΨΙΖΕ, *Luc.* 8:41. ΨΙΖΕΙ ΪΚ ΝΙ ΪΜ ΥΑΙΚΨS ΑΝΑΒΙΝΑΛΝ SΚΑΝΑΛΚΑΙΠ SΚΩΗΙS ΪS: Cujus ego non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus; οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. *Luc.* 3:16. ΪΝ ΨΙΖΕΙ: Propter quod; οὗ ἕνεκεν. *Luc.* 4:18. οὗ χάριν. *Luc.* 7:47. διὰ τό. *Luc.* 7:47. *&* 18:5. δι' ἣν αἰτίαν. *Luc.* 8:47. ἀνθ' ὧν. *Luc.* 19:44. ⊧ΑΝΚ ΨΙΖΕΙ: Priusquam; πρὸ τοῦ. *Luc.* 2:21. *Cum quo aliquam habet similitudinem ejusdem capitis commate* 26, ⊧ΑΝΚ ΨΙΖΕ SΕΘΙ ΧΚΙSΤΝ ⊧ΑΝΙΝS: *quod fuit in proximè præcedente* ΨΙΖΕ.

ΨΙΖΩS SΑΛΒΩΝΑΙS: Unguenti; τοῦ μύρου. *Joh.* 12:3. ΨΙΖΩS ΒΑΝΚΓS ΜΑΝΑΓΑΙ ΓΑΝΩΗΑΙ: Civitatis turba multa; τῆς πόλεως ὄχλος ἱκανός. *Luc.* 7:12. ΝΑΜΩ ΨΙΖΩS ΜΑΓΑΨΑΙS ΜΑΚΙΑΜ: Nomen virginis Maria; τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. *Luc.* 1:27. ΥΙΝΩ ΨΙΖΩΖΕΙ ΑΑΝΗΤΑΚ: Mulier cujus filia; γυνὴ ἧς θυγάτριον. *Marc.* 7:25. *Joh.* 11:2. ΝΙ ΑΝ ΑΙΝΑΙΗΝΝ ΨΙΖΩ ΪΝSΑΝΑΙΨS ΥΑS ΗΕΛΙΑS: Ad nullam

lam illarum missus est Elias; πρὸς ὀυδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας. *Luc.* 4: 26.

ψιζηh *fortassè ponitur pro* ψιζε *vel* ψιζει ηh, *ut supra observavimus in* ψληηh *&* ψλκηh. ϛλει ϛκλμλιψ ϛικ μειηλ. ψιζηh ϛηηηϛ μληϛ ϛκλμλιλ: Qui me erubuerit, hunc filius hominis erubescet; ὃς ἂν ἐπαιχυνθῇ με, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαιχυνθήσεται. *Luc.* 9: 26.

ψλλhϛηϙλλ. *Occurrit in* γλψλλhϛηϙλλ, Turbata est; *Luc.* 1: 29.

ψλλιhληλϛ. *Vide* γλψλλιhληλϛ, Amplectens; *Marc.* 10: 16.

ψλληηϛ λϛτϛ: Tener ramus; *Marc.* 13: 28. *Fortassè est à* θάλλων, Virens, germinans; *prout nempe* θάλλειν, Virere, pullulare, *propriè dicitur de plantarum stirpibus atque arboribus prima tenelláq; germina emittentibus.* θαλλὸς, Ramus virens.

ψλληϛ, Fuga. *Vide proximè sequens* ψλιηhλη, Fugere.

ψλιηhλη. γλψλιηhλη, Fugere. ψλιηhλη ϝληκλ ψλμμλ ληλγλικψιη hλτιζλ: Fugere à venturâ irâ; *Luc.* 3: 7. ψλιηhιψ, Fugit; *Joh.* 10: 12. ψλιηhλιψ, Fugite; *Matth.* 10: 23. λϝψλιηhιψ, Fugit; *Joh.* 10: 13. γλψλληhηη, Fugerunt; *Matth.* 8: 33. *Marc.* 5: 14. 14: 50. ψλληhϛ, Fuga; *Marc.* 13: 18. *Anglosaxonibus* ꝼleon *est* Fugere. *Alamannis* fliohen. *Cimbris* ΛΡ ΨΛΠΛ. *Danis* flye. *Anglis* flie. *Belgis* vlieden / vlien. *Videntur esse ex Anglosaxonico* ꝼleoȝan, Volare; *propter miram volandi fugiendíq; similitudinem. Notissimum est illud poëtæ Mantuani* —— pedibus timor addidit alas. *Alamannicum verò* fliogen *vel* fliughen *proximè accedit ad Gothicum* ψλιηhλη. *facili commutatione literæ* θ *in* φ. *nam & Æöles olim pro* θλᾶται, *dicebant* φλᾶται. *pro* θλίβειν, φλίβειν. *pro* θὴρ, φήρ. *&c.*

ψϙ ϛκϙhϛλλ: Dæmones; οἱ δαίμονες. *Matth.* 8: 31. ψλι hλλλληλληϛ ψϙ ϛγειηλ: Qui pascebant porcos; οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους. *Marc.* 5: 14. *Luc.* 8: 33. ψϙϛ μληλγειηϛ: Turbæ; οἱ ὄχλοι. *Luc.* 9: 11, 18. γλϛλιΘληλϛ ψϙϛ μληλγληϛ: Videns turbas; ἰδὼν τοὺς ὄχλους. *Matth.* 9: 36. γλϛλιΘληλληϛ ψϙ γληκψληϙ: Visis his quæ fiebant; ἰδόντες τὰ γενόμενα. *Matth.* 27: 54. ψϙ τγλ: Duo. οἱ δύο. *Marc.* 10: 8. γλϛλιΘληλληϛ ψϙ κεικϙη: Videntes terræmotum; ἰδόντες τὸν σεισμόν. *Matth.* 27: 54.

ψϙ *fœmininè pro* Eam, illam; αὐτήν. *Matth.* 9: 22. *Marc.* 1: 31. 5: 32. 6: 17. 7: 30. 12, 19, 21, 22, 23. *&c.* τληϛιψ ψϙ hϙκιηϙη: Facit eam

eam mœchari; *Matth.* 5:32. ΥΛΨ ΪΜΜΛ ΛΛΛΛ ψϪ SΠΝGΛ: Dixit ei omnem veritatem; *Marc.* 5:33. ΤϪΒΚΙΓΓ ΥΛSΤGΛ ψϪ ⊧ΚΠΜΙSΤϪΝ: Proferte ſtolam primam; *Luc.* 15:22. ψϪSΕΙ, Quæ; αἵτινες. *Matth* 27:55. *Luc.* 10:13. *Pro quo etiam* ψϪΖΕ *ſcribitur*, *Marc.* 15:41.

ψϪ *neutrum ſingulariter. item* ψϪΕΙ. ψϪ ΤΛΙΚΝ: Hoc ſignum; τὸ σημεῖον. *Joh.* 12:18. ΛΤΒΛΙΚ ψϪ ΓΙΒΛ ψΕΙΝΛ: Offer munus tuum; *Matth.* 5:24. ΛΤΒΛΙΚ ΓΙΒΛ ψϪΕΙ ΛΝΛΒΛΠψ ΜϪSΕS: Offer munus quod præcepit Moſes; *Matth.* 8:4.

ψϪ. ψϪΕΕΙ. ψϪΕΙ *neutra pluraliter*. ψϪ ΛΛΛΛ ΠΒΙΛϪΝΛ: Omnia hæc mala; πάντα ταῦτα τὰ πονηρά. *Marc.* 7:23. ψϪ ΒΛΑ: Hæc orabat; ταῦτα προσηύχετο. *Luc.* 18:11. ΛΛΛΛ ψϪ ΥΛΠΚΑΛ: Omnia hæc verba; *Luc.* 1:65. 19:34. ψϪ ΥΛΠΚΑΛ ψϪΕΙ ΪΚ ΚϪΑΙΑΛ ΪΖΥΙS: Verba quæ locutus ſum vobis; *Joh.* 6:63. ΗΛΖGΛΝΑΛΝS ΓϪψ ΪΝ ΛΛΛΛΙΖΕ ψϪΕΕΙ ΓΛΗΛΠSΙΑΕΑΠΝ: Laudantes Deum in omnibus quæ audierant; *Luc.* 2:20. *at* ψϪΕΙ *mox occurrit ejuſdem capitis tmemate* 33. *ſicuti & Luc.* 1:20. ΓΙΒΙψ ψϪ ΚΛΙSΛΚΙS ΚΛΙSΛΚΛ. GΛΗ ψϪ ΓϪψS ΓϪψΛ: Reddite quæ ſunt Cæſaris, Cæſari; & quæ ſunt Dei, Deo; ἀπόδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. *Luc.* 20:25. *Marc.* 12:17.

ψΚΛΓGΛΝ, Currere. ψΚΛΓGΛΝΑS, Currens; *Marc.* 15:36. *Luc.* 15:20. ΒΙψΚΛΓGΛΝΑS ⊧ΛΠΚΛ: Præcurrens; *Luc.* 19:4. ψΚΛΓΙΑΛ ΛΙΝS ΠS ΪΜ: Currebat unus ex iis; *Matth.* 27:48. *atque adeò me poſtremus iſte locus oportunè monet hinc lucem accipere ſequentia venerabilis Bedæ verba libro Quinto, cap.* 6; þa ȝeæꝼnðon hi ꝼume ðꝼaȝe ꝼeꝼt hþuꝼꝼon:. Tum ſæpiùs huc atque illuc concitatis in curſum equis revertebantur. þoððꝼaȝa, Furor, inſania; *Paſtoral.* XXVI, 6. *ac fortaſſè quoque ab hac origine eſt* ⊧ΛΙΗΠψΚΛΙΗΝ *iſtud, quod* Mammonam *denotat Luc.* 16:9 *&* 11. *ob inſanum præcipitémq; curſum divitias conſectantium. Notum eſt illud poëtæ Venuſini,*

Impiger extremos currit mercator ad Indos,
Per mare, pauperiem fugiens, per ſaxa, per ignes.

Aliam interim de origine compoſiti ⊧ΛΙΗΠψΚΛΙΗΝ *conjecturam vide in* ΜΑΜΜϪΝ. *Manifeſtè quoque huc pertinent* thrado *vel* thrato (*Belgæ* drade *dicunt*) *quæ apud Tatianum ac Willeramum frequenter uſurpantur pro* Vehementer, valdè, nimis, citò. *videntúrq; potiſſimùm intelligi de rebus cum quodam impetu curſúq; veluti ex improviſò ingruentibus. Vide obſervata noſtra ad Willerami paginam* 46. *ſicuti & annotata in Tatiani* LX, 17. *Inſuper etiam hoc vide, an non aliquam cum hoc verbo habeat affinitatem, quòd* θραξεῖται *Heſychio exp.* πορεύεται. *item* θρακτικὸν,

κὸν, πορευτὸν. θρέξαντες *denique*, ἐλαφρῶς ἐπελθόντες.

ψKΛƑSTGΛN, Hortari, consolari. MΛNΛΓ ψKΛƑSTGΛNΔS ψIΠψSΠIΛΛΧΔΛ: Multa exhortans euangelizabat; *Luc.* 3:18. ψKΛƑSTGΛNΔΛNS, Consolantes; *Joh.* 11:31. ЄI ΓΛψKΛƑSTIΔЄΔЄINΛ ÏGΧS: Ut consolarentur eas; *Joh.* 11:19. *Quoniam verò solatia nimio dolore confusis adhibituri, jubere solent ut quis fiduciam sumat bonúmq; habeat animum, accipi quoque cœpit verbum pro* Confidere, *i. erecto confirmatóq; animo qualemcunque rerum exitum opperiri.* ψKΛƑSTЄI ψΠK ΒΛKNIΛΧ: Confide fili; *Matth.* 9:2. *Marc.* 10:49. ψKΛƑSTЄIψ ÏZYIS: Confidite; *Joh.* 16:33. *Videtur interim* ψKΛƑSTGΛN *affinitatem aliquam habere cum* θαρσύνειν *vel* θρασύνειν, Audacem reddere, fiduciâ implere: *unde quoque descendunt Theotisca* trost / Solatium. trostan / ketrostan / Consolari. *de quibus vide gl* C, 10. *in* Paraclitum.

ψKΛMSTЄINS MΛTIΔΛ: Locustas edebat; *Marc.* 1:6.

ψKΛSK. *Vide* ΓΛψKΛSK, Area; *Luc.* 3:17.

ψKЄIhΛNΔ ψΠK MΛNΛΓЄINS: Comprimunt te turbæ; *Luc.* 8:45. SΛIΘIS ψΧ MΛNΛΓЄIN ψKЄIhΛNΔЄIN ψΠS: Vides turbam comprimentem te; *Marc.* 5:31. ψKΛIhΠN ÏNΛ: Comprimebant eum; *Marc.* 5:24. *Luc.* 8:42. ЄI NI ψKΛIhЄINΛI ÏNΛ: Ne comprimerent eum; *Marc.* 3:9. ψKΛIhΛNS YIΓS: Arcta via; *Matth* 7:14. *Anglosax.* ðpiccan. ðpyccan. *Alam.* thrucken. *Dan.* trycke. *Belg.* drucken *est* Comprimere. *Islandis* þraungur *est* Angustus. *Angl.* thronged. *Belg.* gedrongen. *Videntur affinitatem aliquam habere cum* τρύω, τρύχω, *vel* τρυχόω, Tero, attero, vexo. *Ad hoc interim* ψKЄIhΛN *retulimus etiam compositum* ƑΛIhΠψKΛIhN, *quod vide in* MΛMMΧN.

ψKINS, Tres. *Cambrobritannis* dri. *Anglosaxonibus* ðpeo. ðpy. *Alamannis* drio. *Cimbris* þRΠ. *Danis* tre. *Islandis* þryer. *Anglis* three. *Belgis* drp. *Græcis* τρεῖς. ΓΛYΛΠKKGΛM hΛIGΛNS ψKINS: Faciamus tria tabernacula; *Marc.* 9:5. *Luc.* 9:33. ΛƑΛK ψKINS ΔΛΓΛNS: Post tres dies; *Matth.* 27:63. *Marc.* 8:31. *Luc.* 2:46. ΒI ψKINS ΔΛΓΛNS: Trium dierum spatio; *Marc.* 15:29. SYЄ MЄNΧψS ψKINS: Quasi mensibus tribus; *Luc.* 1:56. ΔΠ GЄKΛN ψKIN: Annis tribus; *Luc.* 4:25. YΛS ΘЄIΛΛ ψKIΔGΧ: Erat hora tertia; *Marc.* 15:25. ΠNΔ ψΛNΛ ψKIΔGIN ΔΛΓ: Usque in tertium diem; *Matth.* 27:64. ψKIM SINψΛM: Ter; *Matth.* 26:75. *Marc.* 14:72.

14:72. *Joh.*13:38. ᛗᚣᚺᛏ ᛘᛖᛋᛁ ᚠᚣᛏᚣ ᛒᚣᚣᛋᚣᚾ ᚦᚱᚣᛒᚢᛏ-ᚷᚣᚾ ᛁᚾ ᛗᚣᚾᚣᚱᛁᛉᚱ ᚠᚣᚾ ᚠᚱᛁᚷᚣᚺᚢᚾᛞᚣ ᛋᚴᚣᛏᛏᛖ: Poterat unguentum iſtud vænumdari plus quàm trecentis denariis; *Marc.*14:5. ᛋᚹᛖ ᚷᛖᚴᛖ ᚠᚱᛁᚷᛖᛏᛁᚱᛁᚹᛖ: Quaſi annorum triginta; *Luc.*3:23. ᚱᚣᚠᚣᚾ-ᛞᛁᛞᚣ ᚠᚱᛁᚾᛋᛏᛁᚱᚢᚾᚾᛋ ᛋᛁᚣᚾᛒᚴᛁᚾᚣᛁᛉᛖ: Retulit triginta argenteos; *Matth.*27:3.

ᚠᚱᛁᚾᛏᚣᚾ. *Occurrit in* ᚢᛋᚠᚱᛁᚾᛏᚣᚾ, Moleſtum eſſe.

ᚠᚱᚢᛏᛋᚦᛁᚣᚣ, Lepra; *Matth.*8:3. *Marc.*1:42. ᚠᚱᚢᛏᛋᚦᛁᚣᚣ ᚺᚣᛒᚣᚾᛞᛋ, Leproſus; *Marc.*1:40. ᚠᚱᚢᛏᛋᚦᛁᚣᚣᚣᛁ ᚺᚱᚣᛁᚾ-ᚷᚣᛁ ᚠᚣᛁᚱᚠᚣᚾᛞ: Leproſi mundantur; *Matth.*11:5. ᛏᚣᛁᚺᚢᚾ ᚠᚱᚢᛏᛋᚦᛁᚣᚣᚣᛁ ᛗᚣᚾᛋ: Decem viri leproſi; *Luc.*17:12. *Videtur autem Leproſis nomen hoc inditum à cutis aſpredine: ſiquidem* ᚠᚱᚢᛏᛋ *vel* ᚠᚱᚢᛋᛏ *habuiſſe aliquam ſignificationem aſpritudinis, colligo ex Lucæ* 3:5; ᚠᚣᛁᚱᚠᛁᚠ ᚢᛋᚠᚱᚢᛋᛏᛖᛁᛋ ᚪᚢ ᚠᛁᚱᚣᛗ ᛋᚣᚣᛁᚺᛏᚣᛁᛗ: Erunt aſpera in vias planas. *Angloſaxonibus certè* hneoꝛ. hneoꝛl. hneoꝛla. hneoꝛliȝ. hneoꝛol *eſt* Leproſus. *Alamannis* riob. *quæ liquet eſſe à* hneoh, Aſper. *Belgis quoque* laſerpe/ *& Gallis* ladrerie *dicta eſt* Lepra; *non à mendico illo euangelico ferâ ſcabiē atque ulceribus fœdo; unde Italis* mal de ſan Lazaro *dicta eſt Lepra; ſed à* λάπω, Hirſutus, hiſpidus. *Græcis etiam* λέπρα *dicta eſt à* λέπω *vel* λεπὶς, Squama, *vel à* λέπω, Deſquamo; *quòd cutem reddat aſperam ſcabroſámq; accedentibus decedentibúſve, atque inæqualiter interim exſtantibus ſquamulis.* Elephantiaſis *denique dicitur Latinis, ob cutis aſperitatem non abſimilem corio elephanti. Vide tamen Voſſium libro Primo de Vitiis ſermonis, cap.*32. *ubi docet vulgò, immo & clari nominis lexicographis,* Lepram *cum* Elephantiaſi *perperam confundi.*

ᚠᚾ ᛁᛋ ᛋᚾᚾᛋ ᛗᛖᛁᚾᛋ ᛋᚣ ᛚᛁᚾᛒᚣ. ᛁᚾ ᚠᚾᛉᛖᛁ ᚴᛚᛁᛚᚣᚱᚣ-ᛚᛖᛁᚴᛚᛁᛞᚣ: Tu es filius meus dilectus, in te complacuit mihi; σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα. *Luc.*3:22. ᚠᚾ ᚣᛖᛁᚴᛁ. ᚺᛚᛁᛚᛖᛁ ᚠᚾᚴ ᛋᛁᚣᛒᚣᚾ: Medice, cura te ipſum; ἰατρὲ, θεράπευσον σεαυτόν. *Luc.*4:23. *Marc.* 12:31. ᚠᚾ ᚣᚺᛗᚣ ᚠᚾ ᚾᚾᚴᚱᛞᚣᚷᚣᚾᛞᛋ ᚷᚣ ᛒᚣᚾᚠᛋ. ᛁᚴ ᚠᚾᛋ ᚣᚾᚣᛒᛁᚾᛞᚣ. ᚾᛋᚴᚣᚱᚱ ᚾᛋ ᚠᚣᛗᛗᚣ: Surde & mute ſpiritus, ego præcipio tibi, Exi ab eo; τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, Ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. *Marc.*9:25. ᚪᚢ ᚠᚾᛋ ᚢᛁᚠᚣ: Tibi dico; σοὶ λέγω. *Luc.*7:14. ᚠᚾᛋ ᚴᛁᛒᚣ: Tibi dabo; σοὶ δώσω. *Luc.*4:6. *Angloſax.* ᚦu. *Alam.* ᛞu. *Cimbr.* ᚧ. *Dan.* ᛞu. *Iſl.* ᚦu. *Sclav.* ᛏy. *Angl.* thou. *Belg.* ᛞu. *Originem hujus Pronominis tradit Voſſii etymologicum in* Tu.

ᚠᚾᚴᚱᛖᛁᚠ ᛁᛗ: Putant; *Matth.*6:7. ᚠᚾᚺᛏᚣ ᛁᛗ: Exiſtimabant; *Luc.*19:11. ᛟᚣ ᛁᛉᚹᛁᛋ ᚠᚾᚴᚱᛖᛁᚠ: Quid vobis videtur? *Marc.*14:64.

ψΠΓΓΚϹΛΝΑ ΚΕΙΚΙΝϨΝ ψΙΠΑϨΜ: Videntur principari gentibus; *Marc.* 10:42. ΜΙΚΙΛψΠΗΤΛΝS ΑΙSΤΛΗΙΑΛ: Superbos dispersit; *Luc.* 1:51. *Refer ad* ψΛΓΚϹΛΝ, Cogitare.

ψΠΛΛΝ, Pati; *Luc.* 17:25. ΜΛΝΛΓ ΓΛψΠΛΛΝΑΕΙ: Multa perpessa est; *Marc.* 5:26. ΠΝΑ ⊙Λ ψΠΛΑΠ ΪΖΥΙS: Quousque tolerabo vos? *Marc.* 9:19. ΪΝ ψΠΛΑΙΝΛΙ: In patientiâ; *Luc.* 8:15. *Anglosax.* ðolian. *Alam.* tholen / thulten. *Cimbr.* ᚦᚨᛚᚨ. *Dan.* taale. *Belg.* dulden. *Isl.* þol *est* Tolerantia, patientia. *Omnino videntur esse ex* ταλᾷν, Perpeti, sufferre, sustinere. *à* ταλάω *nempe fuit vetus* Tolo, *idem cùm Sustineo; atque inde* Tolero. *ut ab antiquo* Geno *pro Gigno, factum est* Genero.

ψΠS ΜΙψΛ: Tibi dico; σοὶ λέγω. *Marc.* 2:11. *pro quo* ΑΠ ψΠS ΜΙψΛ *occurrit Lucæ* 7:14. ΝΙ ΗΛΠΚΝϹΛΙS ᚦΛΠΚΛ ψΠS: Noli tubâ canere ante te; μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου. *Matth.* 6:2. ΛΒΠ ψΠS SΙΛΒΙΝ ψΠ ψΛΤΛ ΜΙψΙS. ψΛΠ ΛΝψΛΚΛΙ ψΠS ΜΕψΠΝ ΒΙ ΜΙΚ: A temet ipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; *Joh.* 18:34. *Refer ad* ψΠ, Tu.

ψΠSΠΝΑ *Argenteo codici passim est* Mille. *Anglosax.* ðuȝend. *Alam.* thusunt. *Cimbr.* ᚦᚢᛋᚢᚾᛏ. *Dan.* tusind. *Isl.* þusund. *Angl.* thousand. *Belg.* duysend. *Potest verò* ψΠSΠΝΑ *per multiplicem contractionem videri factum ex* ΤΛΙΗΠΝS *vel* ΤΙΓϨS ΗΠΝΑ, Decies centum.

ψΠΖΕΙ *videtur simili ratione factum ex* ψΠ, Tu, *quâ Lucæ* 16:15 ϹΠΖΕΙ *factum est ex* ϹΠS, Vos. ΪΝ ψΠΖΕΙ ΥΛΙΛΛΓΛΛΕΙΚΛΙΑΛ: In te complacuit mihi; ἐν σοὶ ηὐδόκησα. *Luc.* 3:22. *Marc.* 1:11.

ψΥΛΗΛΝ ᚦϨΤΠΝS: Lavare pedes; *Joh.* 13:14. ΓΛΓΓ ψΥΛΗΛΝ ΪΝ SΥΠΜSΛ SΙΛϨΛΜΙS: Vade lavare in natatoriâ Siloë; *Joh.* 9:7. *pro quo* ΓΛΓΓ ΛᚦψΥΛΗΛΝ *est tmemate* 11 *ejusdem capitis*. ΛΠΑϹΛ ψΕΙΝΛ ψΥΛΗ: Faciem tuam lava; *Matth.* 6:17. ΠSψΥϨΗ ᚦϨΤΠΝS ΪΖΕ: Lavit pedes eorum; *Joh.* 13:12. ΠSψΥϨΗΠΝ ΝΛΤϹΛ: Lavabant retia; *Luc.* 5:2. ΒΙψΥΛΗΛΝΑS, Lavans; *Luc.* 9:11. *Anglosaxonibus* ðpean. ðpehan *est* Lavare. *Alamannis* thuuahan. *Islandis* eg þuæ *est* Lavo. þuode / Lavi. þuo / Lavare. þueigenn / Lotus. þuætte / Lotio. *&c.* *Huc refer illud Keronis*; Mappula, duuahila. *& illud gl D*, 18; Linteum, duele. Linteolum, Mappa, idem. Mappula, diminutivum. Manutergium, hant tuele. *Quæ non attulissem, si non eluceret in iis origo Belgici* dwaele *vel* dweyl / *Anglici* towell / *Gallici* toüaille, *Italici* touaglia, *Hispanici* toualla.

ψΥΛΙΚS,

ᚹᚣᛚᛁᚴᛋ, Iratus; ὀργιθείς. *Luc.* 14: 21. *Angloſaxonibus* ᚦᚱᛖᚩᚻ. ᚦᚱẏᚻ. ᚦᚱᚢᚻ *eſt* Gravis, iniquus, pravus, perverſus, contrarius. ᚦᚱᛖᚩᚻᛁᚪᚾ, Adverſari. ᚦᚪᛗ ᚦᚱẏᚻᚢᛗ ᚦᛖᚪᚱᚢᛗ ᚹẏᛗᛚᛖ ᚦẏᚾᚳᛖᚦ ᚦᚢᚹᚻᚻᛖᚷᛁ ᚷᚩᚦᚱᚪ manna liᚠ. Pravis moribus ſemper gravis eſt vita bonorum; *Greg. magnus Dialog.* II, 3. on ᚦᚱᛖᚩᚱᚢᛗ ᛈᛖᚷᛖ, In viâ perverſâ; *Prov.* 22. he onᚷᛖᚪᛏ ᚹ he heaᚠᚦᛖ on ᚦᚱᛖᚩᚻ ᚷᛖᚦᚩᚾ, Intellexit ſe iniquè feciſſe; *Beda* III, 7. mæᚷᚦᛖ ᚦᚱᚢᚻ, Generatio prava; *Pſ.* LXXVII, 10. ᚦᚱᛖᚩᚱᚩᚦᚩᚾ ᚦᚪᚱᚪ laᚾᛖᚩᚱᚪ ᚠᚩᚱᛖ:· Arcebant doctorum acceſſum; *Beda* IV, 27. *Runico lexico* ᚹᚾᚻᛏ *eſt* Contrarius, rebellis. ᚹᚾᚻᚱᚢᚠ, Diſcordia. *&c. Danis* tuer *eſt* Obliquus. *Anglis* thwart *eſt* Obliquus, adverſus, perverſus. *Belgis* dwarſch/ dwerſch/ dweers. δυεερὸν *Suidæ exponitur* βλαβερὸν, ἐπιβλαβὲς, Noxium, damnoſum. *Heſychio quoque* δυερὸς *eſt* ἐπίπονος, Laborioſus, ærumnoſus, *à* δύη, *quod eidem Grammatico exp.* δυσχίαι, ἔνδεια, πόνος, πυλαιπωρίαι, Infortunium, inopia, labor, miſeria.

ᚹᚣᛗᛁᚳᚪᛗᛁᚾᛋ ᛟᛖᛁᚳᚳᛁ: Incenſi horâ; τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. *Luc.* 1: 10. *& mox commate ſequenti,* ᛋᛏᚪᚾᛞᚪᚾᛞᚪᛋ ᚳᚠ ᛏᚳᛁᚻᛋᚣᚱᚻ ᚻᚾᚾᛋᚳᚳ-ᛋᛏᚳᚱᛁᛋ ᚹᚻᛗᛁᚳᚪᛗᛁᚾᛋ: Stans à dextris altaris incenſi. ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. *à* θύω, Sacrificio, adoleo, *eſt* θυμιάω, Suffio, incenſis odoribus aromaticis Deum placo. *inde* θυμίαμα, Odoramentum, ſuffimentum.

ᚻ.



vel ᚻᚻ *quandoque Verbis atque Adverbiis in fine adjicitur, Euphoniæ gratiâ. Vide quæ mox annotamus in* ᚻᚻ.

ᚻᛒᛁᚳᛋ ᛗᚪᚾᚾᚪ ᚾᛋ ᚻᛒᛁᚳᚳᚪᛗᛗᚪ ᚻᚻᛉᛞᚪᚳ ᚻᚪᛁᚴᛏᛁᚾᛋ ᛋᛖᛁᚾᛁᛋ ᚾᛋᛒᚪᛁᚴᛁᛞ ᚻᛒᛁᚳ: Malus homo ex malo theſauro cordis ſui profert malum; *Luc.* 6: 45. ᚾᛁ ᛗᚪᚱ ᛒᚪᚱᛗᛋ ᚻᛒᛁᚳᛋ ᚪᚴᚴᚱᚪᚾᚪ ᚠᛁᚾᚠᛖᛁᚱᚪ ᚴᚪᛏᚪᚾᚷᚪᚾ: Non poteſt arbor mala fructus bonos facere; *Matth.* 7: 18. ᚻᛒᛁᚳᚱᛋ ᛗᛁᛏᚱᚾᛖᛁᛋ: Malæ cogitationes; *Marc.* 7: 21. ᚻᛒᛁᚳᚳᛒᚪ ᚴᚱᛞᛁᛞᚪ: Malè locutus ſum; *Joh.* 18: 23. ᚻᛒᛁᚳᚳᛒᚪ ᚻᚪᛒᚪᚾᛞᚪᚾᛋ: Qui malè habent; *Marc.* 2: 17. *pro quo tamen* ᚻᛒᛁᚳᚻᚪᛒᚪᚾᛞᚪᚾᛋ *frequentiùs occurrit in Arg. codice.* ᚻᛒᛁᚳᛏᚱᚷᛁᛋ; Malefactor; *Joh.* 18: 30. ᚻᛒᛁᚳ-ᚠᚪᚾᚴᚪᚷᚪᚾ, Malè loqui; *Marc.* 9: 39. ᚻᛒᛁᚳᚢᛁᚠᚪᚾ, Maledicere; *Marc.* 7: 10. *Angloſaxonibus* ẏᚠᛖᛚ *eſt* Malus. *Alamannis* ubil / ûuel. *Belgis* euel/ euuel/ oeuel. *Anglis* euill. *Ac fortaſſe quoque ab hoc* euill *contraxerunt ſuum* ill. *quamvis & Cimbris* ᛁᚾᚾᚢᚻ *vel* ᛁᚾᚹᚪ *olim dictus ſit* Malus. *Danis hodie* ild. *Iſlandis* illur. *Angloſaxonicum interim* ẏᚠᛖᛚ *olim videbatur mihi aliquam*

quam habere affinitatem cum ἀφελγύνειν, Lædere, malo afficere. *Hesychio enim* ἀφελγύνουσα *exp.* κακοῦσα. *Potest quoque derivari ab* ὕπουλος, *quod significat* Vitium intus occultum ac latens, neque ullum sui indicium extra præbens. *Quoniam tamen Cambrobritannis* yfall *est* Malum; *unde iis* plant yfall *sunt* Filii Belial; *non malè quoque videmur ex antiquissimæ lingæ usu* fall *scribentis, præmisso veluti articulo* y, *(quod* y *plurimis passim vocabulis Cymræci præfigebant) originem vocabuli derivare posse ex* φαῦλος, Malus. *Obiter denique observa viros doctissimos Teutonicum* **evel / euvel / uvel** *jam dudum deduxisse ab* אֱוִיל, Stultus; *quòd malitia semper habeat quandam dementiæ mixturam. Ac pari propemodum ratione Anglosaxonicum* man, Pravus, perversus, improbus *olim derivavi à* μανία, Furor, insania. *quâ de re vide etymologicum nostrum Anglicum in voce* **Man** / Homo.

ΝΒΙΖΥΛ, Porticus; στοά. *Joh.* 10:23.

ΝΒΝΗΥΧΠΙΑΛ, Clamavit; ἐβόησε. *Luc.* 18:38. *pro eo Luc.* 1:42. *&* 8:8 *occurrit* **ΝΕΥΧΠΙΑΛ**. *nam* **ΝΒΝ** *dixerunt pro* **ΝΕ**, *quemadmodum &* **ΛΒΝ** *pro* **ΛΕ**: *quod vide suo loco.*

ΝΓΓΚΙΣ, Nostri. *de duobus.* **ΛΚΜΛΙ ΝΓΓΚΙΣ ΣΝΝΛΝ ΑΛΥΕΙΑΙΣ**: Miserere nostri, fili David. *Vox est duorum Cæcorum Christi opem implorantium, Matth.* 9:27. *ubi translatio Anglosaxonica*; La Dauiðeȝ ȝunu. ȝemiltȝa unc. *& mox commate* 29; **ΒΙ ΓΛΛΛΝΒΕΙΝΛΙ ΪΓΓΥΛΚΛΙ ΥΛΙΚΨΛΙ ΪΓΓΥΙΣ**, Secundùm fidem vestram fiat vobis, *transl. Anglosaxonica*; Sy inc æfteȝ eoȝȝum ȝeleafan. **ΕΚΛΓΙΕ ΝΓΚΙΣ**, Da nobis; *itidem de duobus*; *Marc.* 10:37. *transl. Anglosaxonica*; ȝyle unc:.

ΝΕ, Sub; ὑπό. *Luc.* 7:8. **ΝΕ ΗΚΧΤ ΜΕΙΝ**: Sub tectum meum; *Matth.* 8:8. **ΝΕ ΣΚΛΑΛΝ ΪΣ**: Sub umbrâ ejus; *Marc.* 4:32. **ΝΕ ΛΒΙΛΨΛΚΛ**: Sub Abiathare; *Marc.* 2:26. *Etiam* **ΝΝΑΛΚ** *dicebant*; *quod vide suo loco.*

ΝΕΛΚ, Super. ὑπέρ. *Luc.* 10:19. *Matth.* 10:37. 27:45. **ΝΙΣΤ ΣΙΠΧΝΕΙΣ ΝΕΛΚ ΛΛΙΣΛΚϹΛ**: Non est discipulus super magistrum; *Matth.* 10:24. **ΣΤΛΙΝΛ ΝΕΛΚΛΛΓΙΑΛ ΥΛΣ ΝΕΛΚΧ**: Lapis superimpositus erat; *Joh.* 11:38. **ΥΙΤΛΝΑΛΝΣ ΥΛΗΤΥΧΜ ΝΛΗΤΣ ΝΕΛΚ ΗΛΙΚΑΛΙ ΣΕΙΝΛΙ**: Custodientes vigilias noctis super gregem suum; *Luc.* 2:8. **ΝΙ ΥΙΛΑΕΑΝΝ ΜΙΚ ΨΙΝΑΛΝΧΝ ΝΕΛΚ ΣΙΣ**: Nolebant me regnare super se; *Luc.* 19:27. *item* 1:33. **ΝΕΛΚ ΚΙΝΝΧΝ**: Trans torrentem; πέραν τοῦ χειμάῤῥου. *Joh.* 18:1. **ΝΕΛΚ ΜΛΚΕΙΝ**: Trans mare; *Joh.* 6:1, 17. *Anglosax.* oȝeȝ. *Alam.* **ubar / uber / ouir**. *Cimbr.* ᚨᚠᚢᚨ. *Dan.* **offuer**. *Angl. & Belg.* **over**.

ΝΕΛ-

ⲛⲉⲁⲕⲁⲥⲥⲁⲛ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁ ⲏⲗⲁⲓⲃⲉ: Abundant panibus; περισσεύουσιν ἄρτων. *Luc.* 15 : 17 ⲛⲉⲁⲕⲁⲥⲥⲁⲛ ⲥⲓⲗⲁⲗⲁⲉⲓⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ: Eò ampliùs admirabantur; ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο. *Marc.* 7 : 37. *Manifestè est ab* ⲛⲉⲁⲕ, Super: *eandem verò terminationem deprehendas in* ⲅⲛⲁϩⲓⲛⲁⲥⲥⲛⲥ, Sacerdotium; *Luc.* 1 : 9. ⲏϫⲕⲓⲛⲁⲥⲥⲛⲥ, Adulterium; *Marc.* 7 : 21. *Joh.* 8 : 41. ⲕⲁⲗⲕⲓⲛⲁⲥⲥⲛⲥ, Fornicatio; *Matth.* 5 : 32. *Marc.* 7 : 21. ⲯⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲥⲥⲛⲥ, Regnum; *Matth.* 6 : 10.

ⲛⲉⲁⲕⲅⲛⲁϩⲁⲙ ⲁⲧⲅⲓⲃⲁⲁⲁ: Principibus sacerdotum tradetur; *Marc.* 10 : 33. *Vide* ⲅⲛⲁϩⲓ, Sacerdos.

ⲛⲉⲁⲕⲉⲛⲗⲗⲉⲓ, Abundantia; *Luc.* 6 : 45. *Refer ad* ⲉⲛⲗⲗⲥ, Plenus.

ⲛⲉⲁⲕⲓ̈ⲁⲁϩⲁ ⲛⲓⲟⲁⲛⲏⲛⲛ ⲁⲛⲁⲃⲛⲥⲛ ⲯⲉⲓⲛⲁ: Nunquam prætergressus sum mandatum tuum; *Luc.* 15 : 29. *Refer ad* ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ.

ⲛⲉⲁⲕⲗⲁⲓⲯ, Transfretavit; *Matth.* 9 : 1. *Refer ad* ⲗⲉⲓⲯⲁⲛ.

ⲛⲉⲁⲕⲙⲉⲗⲓ, Inscriptio, superscriptio; *Marc.* 15 : 26. *Luc.* 20 : 24. *Vide* ⲙⲉⲗϩⲁⲛ, Scribere.

ⲛⲉⲁⲕⲙⲛⲛⲛϫⲁⲉⲁⲛⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲏⲗⲁⲓⲃⲁⲛⲥ: Obliti sunt sumere panes; *Marc.* 8 : 14. *Vide* ⲙⲛⲛⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ.

ⲛⲉⲁⲕϫ, Super; ἐπάνω. ⲁⲧⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲓ ⲧⲕⲛⲁⲁⲛ ⲛⲉⲁⲕϫ ⲩⲁⲛⲕⲙⲉ ϩⲁⲏ ⲥⲕⲁⲛⲕⲡϩϫⲛϫ: Dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes & scorpiones; δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων. *Luc.* 10 : 19. *Refer ad* ⲛⲉⲁⲕ.

ⲛⲉⲁⲕⲥⲕⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ⲯⲛⲥ ⲙⲁⲏⲧⲥ ⲏⲁⲛⲏⲓⲥⲧⲓⲛⲥ: Obumbrabit te virtus altissimi; *Luc.* 1 : 35. ⲙⲓⲗⲏⲙⲁ ⲛⲉⲁⲕⲥⲕⲁⲁⲩϩⲁⲛⲁⲥ ⲓ̈ⲙ: Nubes obumbrans eos; *Marc.* 9 : 7. *Refer ad* ⲥⲕⲁⲁⲁⲛ, Umbra.

ⲛⲉⲁⲕⲥⲧⲓⲅⲛⲛ ⲯⲁⲓ ⲯⲁⲛⲕⲛϩⲛⲥ: Ascenderunt spinæ; *Marc.* 4 : 7. *Refer ad* ⲥⲧⲉⲓⲅⲁⲛ.

ⲛⲉⲃⲕⲁⲛⲛ, Exæstuavit; *Marc.* 4 : 6. *Vide quæ diximus in* ⲃⲕⲓⲛⲛϫ, Febris.

ⲛⲉⲃⲕⲓⲕⲁⲛ, Frustrari, irritum facere. ἀθετῆσαι. *Marc.* 6 : 26. ⲥⲁⲉⲓ ⲛⲉⲃⲕⲓⲕⲓⲯ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ. ⲙⲓⲥ ⲛⲉⲃⲕⲓⲕⲓⲯ: Qui vos spernit, me spernit; ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ. *Luc.* 10 : 16. *Refer ad* ⲃⲕⲓⲕⲁⲛ.

ⲛⲉⲅⲁⲕⲛⲛⲯⲁⲓ *occurrit Luc.* 3 : 23. *Nondum satis perspicio quid aut unde sit.*

ⲛⲉⲅⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, Effodiunt; *Matth.* 6 : 19, 20. *Refer ad* ⲅⲕⲁⲃⲁⲛ.

ⲛⲉ-

ᴎᴇᗅᒪᴎᑭᏀᒪᑎᗅᔑ ᖴᒪᑎᒪ ᕼᒪᒪᏆᴇ: Intingens panem; *Joh.* 13:26. ᴎᴇᗅᒪᴎᑭᏆᗅᒪᒪᏗ Ꮐᗅᕼ ʙᏆᗅᏀᒪᑎᗅᏋᏆᑎ ᏆᒪᏆᔑᑎ: Baptizato & orante Jesu; *Luc.* 3:21. ᴎᴇᗅᒪᴎᑭᏆᗅᒪᏗ ᗅᒪᴎᑭᏋᏆᑎᒪᏗ ᏆᵡᕼᒪᑎᑎᏆᔑ: Baptizati baptismo Johannis; *Luc.* 7:29. *Refer ad* ᗅᒪᴎᑭᏀᒪᑎ, Baptizari.

ᴎᴇᕼᒪʙᒪᑎᗅ ᖴᑎᏦ ᒪᑎᗅ ᕼᒪᑎᗅᑎᑎ: Tollent te in manibus; *Luc.* 4:11. *Pertinet ad* ᕼᒪʙᒪᑎ, Custodire, servare, tenere. *Vide* ᕼᒪᴇᏀᒪᑎ.

ᴎᴇᕼᒪᑎᔑᏀᒪᑎ, Auscultare, obedire. Ꮐᗅᕼ ᖵᏆᑎᗅᔑ Ꮐᗅᕼ ᗰᗅᏦᏋᏆ ᴎᴇᕼᒪᑎᔑᏀᒪᑎᗅ Ꮖᗰᗰᒪ: Et ventus & mare obediunt ei; *Marc.* 4:41. ᖵᒪᔑ ᴎᴇᕼᒪᑎᔑᏀᒪᑎᗅᔑ Ꮖᗰ: Erat subditus illis; *Luc.* 2:51. *Sicuti Latinum* Obedio, *est* ob & audio. *Græcum* ὑπακούω, *ab* ὑπὸ & ἀκούω. *ita quoque* ᴎᴇᕼᒪᑎᔑᏀᒪᑎ *est ab* ᴎᴇ, Sub, & ᕼᒪᑎᔑᏀᒪᑎ, Audire. *quod vide suo loco.*

ᴎᴇᒪᵡᕼᏀᒪᑎᗅᒪ . . . . . Ridebitis; γελάσετε. *Luc.* 6:21. *Ego supplevera* ᴎᴇᕼᒪᵡᕼᏀᒪᑎᗅᒪ ᖵᒪᏆᏦᖴᏆᖴ. *At doctiss. Mareschallus suspicatur scriptum fuisse* ᴎᴇᕼᒪᒪᕼᏀᒪᑎ ᗅᑎᏀᏆᑎᑎᏆᗅ. *prout ejusdem capitis paragrapho 25 legimus* Ꮐᒪᑎᑎᵡᑎ Ꮐᗅᕼ ᏀᏦᘿᎢᒪᑎ ᗅᑎᏀᏆᑎᑎᏆᗅ: Lugebitis & flebitis; πενθήσετε καὶ κλαύσετε. *Huc etiam faciunt quæ nos de hac loquendi formulâ attigimus in* ᗅᑎᏀᏆᑎᑎᒪᑎ. *Ipsum verò* ᴎᴇᕼᒪᵡᕼᏀᒪᑎᗅᒪ *refer ad* ᕼᒪᒪᕼᏀᒪᑎ, Ridere.

ᴎᴇᕼᏦᵡᑭᏀᒪᑎᗅᔑ, Exclamans; κράξας. *Marc.* 10:24. ἀναβοήσας. *Luc.* 8:28. φωνήσας. *Luc.* 16:24. ᴎᴇᕼᏦᵡᑭᏆᗅᒪ ᏆᒪᏆᔑᑎ ᔑᎢᏆʙᑎᒪᏆ ᗰᏆᏦᏆᒪᒪᏆ: Clamavit Jesus voce magnâ; ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ. *Matth.* 27:46. ᴎᴇᕼᏦᵡᑭᏆᗅᒪ, Exclamavit; ἀνέκραξε. *Marc.* 1:23. *Refer ad* ᕼᏦᵡᑭᏀᒪᑎ, Clamare; & *confer cum* ᴎᴇᖵᵡᑭᏀᒪᑎ, *quod paullò post occurret.*

ᴎᴇᏦᑎᑎᒪᑎᗅᔑ ᗰᏆᎢᵡᑎᏆᑎᔑ ᏆᏃᏋ: Cognoscens cogitationes eorum; *Luc.* 5:22. ᴎᴇᏦᑎᑎᒪᑎᗅᒪᒪᑎᔑ Ꮖᑎᒪ: Cognoscentes eum; *Marc.* 6:54. ᴎᴇᏦᑎᑎᔑᒪ, Sensit, cognovit; *Marc.* 5:29, 30. ᴎᴇᏦᑎᑎᒪᏆᔑ Ꮖᑎᔑ ʙᏆ ᗅᏦᏦᗅᑎᗅᗰ ᏆᏃᏋ: Cognoscetis eos ex fructibus eorum; *Matth.* 7:20. ᴎᴇᏦᑎᑎᒪᏆᏧᒪᑎ, Scietur, cognoscetur; *Matth.* 10:26. *Refer ad* Ꮶᑎᑎᒪᑎ, Noscere, scire.

ᴎᴇᒪᏆᏀᒪᑎᗅ ᒪᑎᗅ ᖵᏆᏀᒪ: Deficient in viâ; *Marc.* 8:3. ᖴᒪᑎ ᴎᴇᒪᏆᏀᒪᏆᔑ: Cum defeceritis; *Luc.* 16:9. *Refer ad* ᒪᏆᏀᒪᑎ, Jacere.

ᴎᴇᏦᒪᏦᏋᏆ ᖴᵡ ᕼᒪᑎᗅᑎ ᖴᏋᏆᑎᒪ: Extende manum tuam; *Marc.* 3:5. *Luc.* 6:10. ᴎᴇᏦᒪᏦᏀᒪᑎᗅᔑ ᕼᒪᑎᗅᑎ: Extendens manum; *Matth.* 8:3. *Marc.* 1:41. *Luc.* 5:13. *Refer ad* ᏦᒪᏦᏀᒪᑎ, Extendere.

ᴎᴇ-

ᚾᚠSNEIᚹIᚹ STINK ᚹᛚNᛦ ᛚᛚIᛞᛚN: Occidite vitulum ſaginatum; *Luc.* 15:23. ᚹINBS NI UIMIᚹ NIBᛚI EI STIᛚᛚI GᛚH ᚾᚠSNEIᚹᛚI: Fur non venit niſi ut furetur & mactet; *Joh.* 10:10. ᚾᚠSNᛚIST ÏMMᛦ STINK ᚹᛚNᛦ ᛚᛚIᛞᛚN: Occidiſti ei vitulum ſaginatum; *Luc.* 15:30. *Vide* SNEIᚹᛚN, Mactare.

ᚾᚠSTRᛚᚷIᛞEᛞNN ᚷᛚSTGᚷM SEINᛚIM ᛚNᛦ ᚷIRᛦ: Subſtraverunt veſtimenta ſua in viâ; *Luc.* 19:36. *Refer ad* STRᛚᚷᛚN, Sternere.

ᚾᚠSᚷRGᛚNᛞS ᛚhMIN SEINᛚMMᛦ: Ingemiſcens ſpiritu ſuo; *Marc.* 8:12. *Puto ad eandem originem pertinere, ad quam* SᚷEᚱNIᚹᛦ *retulimus: quemadmodum enim Exultatio, ita & Gemitus ſonorum quid habet.*

ᚾᚠTᛦ, Sæpè; πολλάκις. *Marc.* 5:4. 9:22. ᚾᚠTᛦ RᛚÏᛞᛞGᛦ ÏᛚISNS GᛚINᛦR: Frequenter convenerat Jeſus ibi; πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ. *Joh.* 18:2. NIBᛦ ᚾᚠTᛦ ᚹᚷᛚhᛚNᛞ hᛚNᛞNNS: Niſi crebrò lavant manus; ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας. *Marc.* 7:3. ᚠᛚSTᛚNᛞ ᚾᚠTᛦ: Jejunant frequenter; νηστεύομεν πυκνά. *Luc.* 5:33. *Angloſaxonibus* oft *eſt* Frequenter, ſæpè. *Alam.* ofta/ofto. *Cimbr.* ᛅᚠT. ᛅBT. *Dan.* offte. *Angl.* often/often times. *Omnino vide annotata noſtra in Tatiani* LVI, 5.

ᚾᚠTᚷ, Forſitan; ἴσως. *Luc.* 20:13. ÏBᛚI ᚾᚠTᚷ UIMᛚNᛞᛚNS ᚹᛚI SIᚾᚷNGᚷS ÏS: Ne fortè venientes diſcipuli ejus; μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. *Matth.* 27:64. *Videtur poſſe referri ad illud* ὄπω *vel* ὄπωμι, Video, conſidero, *ad quod Scaliger in Conjectaneis retulit verbum* Optare, *quod propriè olim acceptum pro Conſiderare, eligere. Atque ita* ᚾᚠTᚷ *primitùs expreſſerit vaga eorum vota, qui in alicujus rei eventum intenti ſperant multa, quæ provideri non poſſint, fortuitò in melius caſura.*

ᚾᚠᚷᚱGᛚN, Exclamare. ᚾᚠhᚷᚱGᛚN *fuit ſupra.* ᚾᚠᚷᚱIᚹᛚ STIBNᛚI MIKILᛚI, Exclamavit voce magnâ; *Luc.* 1:42. 8:8. *Refer ad* ᚷᚱGᛚN, Clamare.

nh *vel* n *quandoque Verbis atque Adverbiis adjicitur Euphoniæ gratiâ.* UITᛚN ⊙ᛚ RᛚTᛚᚷIᛞᛚ ÏZᚷIS: *Joh.* 13:12. ᚷILEIᛞN NN: *Joh.* 8:39. ᚷILEIZN EI UIᚹᛚIMᛚ: *Luc.* 9:54. Uᛚᚹnh ᛚNK ÏN SIS: *Matth.* 9:21. *Marc.* 5:41. 8:1. 10:39. *Luc.* 18:21, 29. *Joh.* 6:5. 8:12. 9:35, 38. 13:25. 14:8. 18:22, 23. UEᚹnNNh ᛅN ÏMMᛦ: *Joh.* 6:25. 10:20. 16:18. 18:31. UIᚹIᛅnh ᛅN SIᚾᚷNGᛚM ÏS: *Marc.* 16:7. ÏᛞᛞGEᛅNNNh ᚾᚠᛦR MᛦKEIN: *Joh.* 6:17. 11:31. ÏᛞᛞGnh MIᚹ ÏN: *Luc.* 7:6. *Joh.* 18:3. NIMNh

ⲯⲁⲧⲁ ⲃⲁⲁⲓ ⲯⲉⲓⲛ: *Marc.* 2:11. ⲩⲓⲧⲁⲓⲁⲛⲏ ⲥⲩⲁ ⲥⲩⲉ ⲕⲛⲛⲛⲛⲯ: *Matth.* 27:65. ⲁⲛ ⲛⲛⲏ ⲯⲓⲛⲁⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲥ ⲯⲛ: *Joh.* 18:37. ⲉⲕⲁⲙⲛⲏ ⲅⲭⲯⲁ ⲥⲓⲍⲁⲓ: *Joh.* 7:17. 19:12. ⲓ̈ⲛⲛⲏ ⲍⲁⲓⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲉⲗⲁ: *Matth.* 11:25. *Luc.* 7:21. 10:21. ⲯⲁⲧⲛⲏ ⲥⲁⲙⲭ: *Matth.* 27:44. ⲛⲃⲛⲏ ⲩⲭⲡⲓⲁⲁ: *Luc.* 18:38. *Longum esset singula id genus referre, præsertim si hanc vocularum productionem locum quoque habere judicemus in* ⲟⲁⲕⲍⲓⲍⲛⲏ. ⲟⲁⲍⲛⲏ. ⲯⲁⲙⲛⲏ. ⲯⲁⲛⲛⲏ. ⲯⲁⲕⲛⲏ. ⲛⲍⲛⲏ. *&c. Frequentissimâ interim atque adeò manifestâ tot verborum particularúmq; productione inductus, persæpè quoque* ⲛⲏ *istud finale quibusdam verbis particulísq; perperam adjeci. Ac primùm quidem fefellit ea res deproperantem Argentei codicis editionem, ac nihil sibi ad celeritatem reliqui facientem: eâ verò operâ propemodum ad finem perductâ, deprehendi hanc productionem* ⲧ ⲛⲏ *pluribus in locis pertinere ad proximè sequens* ⲛⲏⲯⲁⲛ, *neque ab eo avelli debuisse. Atque adeò, ubi editio nostra Matth.* 11:12 *habet,* ⲉⲕⲁⲙⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲯⲁⲓⲙ ⲁⲁⲅⲁⲙ: *rescribe,* ⲉⲕⲁⲙ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲯⲁⲓⲙ ⲁⲁⲅⲁⲙ: *Similiter Marc.* 2:6, *ubi editum est* ⲩⲉⲥⲛⲛⲛⲏ ⲯⲁⲛ ⲥⲛⲙⲁⲓ: *repone,* ⲩⲉⲥⲛⲛ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲥⲛⲙⲁⲓ: *Marci quoque* 14:44 *lege,* ⲁⲧ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲅⲁⲉ: *Marci verò* 15:7 *&* 27 *emenda* ⲩⲁⲥ ⲛⲏⲯⲁⲛ: *Itidem Lucæ* 1:6, 24, 26. 5:36. 6:7. 7:48. 9:27. 10:27. *Joh.* 6:4, 10, 11, 40, 71. 7:2, 9, 39. 8:28. 9:14. 11:1, 2, 5, 13, 18, 38. 13:24, 30. 18:5, 14.

ⲛⲏⲧⲉⲁⲛⲛ, Timebant; *Marc.* 11:32. *Refer ad* ⲭⲅⲁⲛ, Metuere.

ⲛⲏⲧⲩⲭ, Manè. ⲁⲓⲕ ⲛⲏⲧⲩⲭⲛ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ: Diluculo valdè surgens; *Marc.* 1:35. *Anglosaxonibus* uht tid. uhtentid. uhtu tid, Matutinum tempus. uht ȝebed, Preces matutinæ. uhtranȝ, Cantus antelucanus. uhtlic, Matutinus. uhtlic loꝼranȝ, Matutina laus. *&c. Runico lexico* ⲁⲁⲁⲁ *est* Vigilia matutina. ⲁⲁⲁⲛⲏⲁⲛⲏⲕⲣ, Diluculum. ⲁⲁⲁⲛⲏⲁⲕⲣⲛⲁ, Cantus matutinus. *Belgis* uchten/ ucht-stond. *Cambrobritannis* ucher *est Vesper.* ucheru, Advesperascere. *Hanc interim vespertini matutiníve temporis denominationem suspicabar olim, ob vesperascentis diluculantísq; cœli humiditatem, affinitatis aliquid habere cum Teutonico* vucht *vel* vocht / Madidus.

ⲛⲏⲯⲁⲛ, Enim; δέ. *Joh.* 9:31. *Matth.* 8:21. *Marc.* 16:8. *pro quo mox commate* 12, *atque alibi quoque occurrit* ⲛⲯⲯⲁⲛ. ⲙⲉⲯⲛⲛ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲥⲛⲙⲁⲓ: Dicebant ergo quidam; ἔλεγον οὖν τινες. *Joh.* 7:25. ⲃⲁⲛⲁⲩⲓⲁⲛⲏⲯⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ *videtur poni pro* ⲃⲁⲛⲁⲩⲓⲁⲁ ⲛⲏⲯⲁⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ: Innuit ergo huic; νεύει οὖν τούτῳ. *Joh.* 13:24. *Similia vide paullò ante in* ⲛⲏ.

ⲛⲓ̈ⲗ,

ⲛⲓ̈ⲗ, Sol. ⲯⲁⲛ ⲅⲁⲥⲁⲅ ϩⲛ ⲥⲁ ⲛⲓ̈ⲗ: Quum occidisset jam Sol; *Marc.* 1 : 32. ⲥⲁ ⲛⲓ̈ⲗ ⲕⲓⲱⲓⲍⲉⲓⲯ: Sol contenebrabitur; *Marc.* 13 : 24. *Potest autem videri* ⲛⲓ̈ⲗ *istud abscissum ex poëtico* ἠέλιος *pro* ἥλιος, Sol.

ⲛⲗⲃⲁⲛⲁ, Camelus. ⲩⲁⲥ ⲓ̈ϫⲏⲁⲛⲛⲉⲥ ⲅⲁⲩⲁⲥⲓⲯⲥ ⲧⲁⲅⲗⲁⲙ ⲛⲗⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ: Erat Johannes vestitus pilis cameli; *Marc.* 1 : 6. ⲁⲍⲓⲧⲓⲍϩ ⲓ̈ⲥⲧ ⲛⲗⲃⲁⲛⲁⲁⲛ ⲯⲁⲓⲕⲏ ⲯⲁⲓⲕⲕϩ ⲛⲉⲯⲗϩⲥ ⲅⲁⲗⲉⲓⲯⲁⲛ: Faciliùs est camelum per foramen acûs transire; *Marc.* 10 : 25. *Quoniam certum habeo plures judicii præcipitis homines magnum Gothorum præsulem imperitiæ insimulaturos, tanquam errore vulgari confuderit denominationes belluarum solo tantùm nomine in Aquilone cognitarum; pretium quoque operæ facturus hîc videor, si demonstravero Camelum (non per imperitiam, sed ex destinato) hoc in loco* ⲛⲗⲃⲁⲛⲁ *nuncupatum; siquidem non modò Anglosaxones, sed Franci quoque deprehenduntur idem nomen Camelo tribuisse, cùm tamen Elephantum alio perculiari nomine designarent. Ita* olbent *vel* oluůnd *Theotiscis est* Camelus. olbentono harirum / Camelorum pilis; *Tatianus* XIII, 11. oluůnd / Camelus; *gl D*, 5. *Anglosaxonibus quoque* olꝼend *est* Camelus; *Matth.* 3 : 4. 19 : 24. 23 : 24. *Marc.* 10 : 25. *Luc.* 18 : 25. olꝼendaꝛ ʒeꝛeon ⁊ ꝼꝛam him ꝛe þe hine ʒeꝛihð laðhetan. ꝛace hit ʒetacnað :. Camelos videre & ab eis qui se viderit infestari, litem significat; *Somn.* 56. olꝼend, Camelus; *gl Ælfrici p.* 13. olꝼend, Camelus *vel* dromeda; *gl R*, 19. *Quum itaque tanto consensu antiquissima, sicuti vidimus, idiomata in hac appellatione Cameli consentiant, statuimus nihil quoque vitii subesse in hac versione. præsertim quum Elephantum peculiari nomine Franci videantur* elphend *nuncupâsse. siquidem* helphantes bein *est* Ebur, *apud Otfridum* I, 1, 32. elphond bein / Ebur, *&* elphond beinin / Eburneus; *Willeramus* V, 14. elephandinin uuighus / Eburnea turris; *Will.* VII, 4. *& mox*; sie sint geliich elephantinemo uuighuse / Referunt eburneam turrim. *Anglosaxones itidem Elephantum peculiari appellatione à Græco* ἐλέφας *(servatis literis radicalibus)* ẏlp *dixerunt.* ẏlp ʒeꝛihð laðne oððe ʒꝛamme. ꝛume ꝑꝑohte hit ʒetacnað :. Elephantum viderit infestum, aliquam accusationem significat; *Somn.* 95. ẏlpeꝛ ban, Ebur; *Somn.* 95, 96. ẏlp, Elephas. ẏlpeꝛbile *vel* ꝑꝑoc, Promuscida; *gl R*, 18. *Immò* Cygnum *quoque Anglosaxonibus* ẏlꝼette *dictum puto ab eodem* ẏlp *vel* ẏlpeꝛ ban, *ob colorem eburneum. quinetiam Theotiscis inde* albiz *dictus est* Olor. *Alamannicum glossarium B*, 11; suuana / albiz / Cygnus. *Belgis* elefen been / elffen been / elpen been *etiamnum hodie vocatur* Ebur. *Sæpiùs tamen* ivoor *vel* avoor. *Gallis* ivoire. *Italis* avorio. *de quibus multa fusiùs etymologicum nostrum Anglicum in* Ivorie / Ebur.

ⲛⲛⲁⲅⲉⲓⲛ, Sinè timore; ἀφόβως. *Luc.* 1 : 74. *Refer ad* ⲁⲅⲓⲥ, Timor.

ᚾᚾᛒᚪᛁᚴᚪᚾᛞᚪᛋ, Sterilis, non ferens fructum. ᚪᚪᚪ ᛒᚪᚱᛗᛖ ᚾᚾ-ᛒᚪᛁᚴᚪᚾᛞᚪᚾᛖ ᚪᚴᚴᚪᚾ ᚴᚷᛞ. ᚾᛋᛗᚪᛁᛏᚪᛞᚪ: Omnis arbor non faciens fructum bonum, excidetur; πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται. *Luc.* 3:9. ᚪᚪᚪ ᛏᚪᛁᚾᛖ ᛁᚾ ᛗᛁᛋ ᚾᚾᛒᚪᛁᚴᚪᚾᛞᚪᚾᛖ ᚪᚴᚴᚪᚾ ᚴᚷᚠ. ᚾᛋᚾᛁᛗᛁᚠ ᛁᛏᚪ: Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollit eum; πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἴρει αὐτό. *Joh.* 15:2. *Refer ad* ᛒᚪᛁᚴᚪᚾ, Ferre. *item* Gignere.

ᚾᚾᛒᚪᚴᚾᚪᚻᛋ, Qui non habet liberos; ἄτεκνος. *Luc.* 20:28. *Refer ad* ᛒᚪᚴᚾ, Puer, infans.

ᚾᚾᛒᚴᚾᚴᚷᚪ, Inutilis. ᛋᚴᚪᚪᚴᚷᛋ ᚾᚾᛒᚴᚾᚴᚷᚪᛁ ᛋᛁᚷᚾᛗ: Servi inutiles ſumus; *Luc.* 17:10. *Affine eſt illi* bnucan *quod paſſim occurrit in Cædmonis paraphraſi poëticâ.* Fruor, ic bnuce; *gr Ælfrici capp* XXIX *&* XLI.

ᚾᚾᛏᚪᚪᚪᚾᛒᚷᚪᚾᛞᚷ ᚴᚾᚾᚾᛁ, Incredula generatio; *Marc.* 9:19. *Refer ad* ᛏᚪᚪᚪᚾᛒᚷᚪᚾ, Credere.

Und Gorm. Cod. Bek. Bibl. Holm. Gorm. n. 1254 fol.

ᚾᚾᛞ. ᚾᚾᛞ ᛋᚪᛏᛖᛁ. ᚾᚾᛏᛖ, Uſque, uſque ad, donec. ᚾᚾᛞ ᚻᛁᛗᛁᚾ. ᚾᚾᛞ ᚻᚪᚪᚷᚪ: Uſque ad cœlum, uſque ad infernum; *Luc.* 10:15. ᛒᚴᚪᚻᛏᛖᛞᚪᚾᚾ ᛁᚾᚪ ᚾᚾᛞ ᚪᚾᚻᚾᛗᛁᛋᛏᚷ ᛋᛁᛋ ᚦᚪᛁᚴ-ᚠᚾᚾᚷᛁᛋ: Duxerunt illum uſque ad ſupercilium montis; *Luc.* 4:29. *& mox paragrapho* 42; ᛗᚪᚾᚪᚠᛖᛁᚾᛋ ᚢᛖᛗᚾᚾ ᚾᚾᛞ ᛁᚾᚪ: Turbæ venerunt ad eum. *Atque in his quidem locis* ᚾᚾᛞ *denotat Locum vel quaſi Locum; in ſequentibus verò* ᚾᚾᛞ. ᚾᚾᛞ ᛋᚪᛏᛖᛁ. ᚾᚾᛏᛖ *accipiuntur de Tempore.* ᚾᚾᛞ ᛟᚪ ᚪᛏ ᛁᛉᚷᛁᛋ ᛋᛁᚷᚪᚾ. ᚾᚾᛞ ᛟᚪ ᛋᚾᚪᚪᚾ ᛁᛉ-ᚷᛁᛋ: Quàm diu apud vos ero? quàm diu vos patiar? *Marc.* 9:19. ᚾᚾᛞ ᛗᛖᚪ: Uſque ad tempus; *Luc.* 4:13. ᚾᚾᛞ ᛋᚪᛏᛖᛁ: Donec; *Matth.* 5:18, 25. ᚾᚾᛞ ᛋᚪᛏᚪ ᛟᛖᛁᚪᚱᛋ ᛋᛖᛁ ᛗᛁᛋ ᛁᛗ ᛁᛋᛏ ᛒᚴᚾᛋ-ᚦᚪᛋ: Quàm diu cum illis eſt ſponſus; *Matth.* 9:15. ᚾᚾᛞ ᛋᚪᚾᚪ ᛋᚴᛁᛞᚷᛁᚾ ᛞᚪᚱ: Uſque in diem tertium; *Matth.* 27:64. *Luc.* 1:80. 17:27. ᚾᚾᛞ ᚻᛁᚾᚪ ᛞᚪᚱ: Uſque in hanc diem; *Matth.* 11:23. ᚾᚾᛞ ᚻᛁ-ᛏᚪ: Uſque nunc; ἕως τοῦ νῦν. *Marc.* 13:19. ᚾᚾᛞ ᚻᛁᛏᚪ: Uſque nunc; ἕως ἄρτι. *Matth.* 11:12. *Joh.* 16:24. ᚾᚾᛏᛖ ᚪᚪᚪᚪ ᚴᚪᛉᚪᛁᚴᛋᛁᛋ: Donec omnia fiant; *Matth.* 5:18. ᚾᚾᛏᛖ ᛋᚪ ᛒᚴᚾᛋᚦᚪᛋ ᛗᛁᛋ ᛁᛗ ᛁᛋ: Dum cum illis eſt ſponſus; *Luc.* 5:34. ᚾᚾᛏᛖ ᚪᛏᛉᚷᚱᚾᛁᛞᛖ-ᚪᚾᚾ ᛋᚪᚾᛋ ᚦᚪᛞᚴᛖᛁᚾ ᛁᛋ: Donec vocaverunt parentes ejus; *Joh.* 9:18. ᚾᚾᛏᛖ ᚾᛋᚴᛁᛒᛁᛋ ᛋᚪᚾᚪ ᛗᛁᚾᚾᛁᛋᛏᚪᚾ ᚴᛁᚾᛏᚾ: Donec reddas minimum quadrantem; *Matth.* 5:26. *Alamannis eſt* unt / unte / untes / unz / unze / unzen / unzin / unzhin. *Anglis* untill. *Belgis* unt / unte.

ᚾᚾᛞ,

ⲛⲛⲁ, Pro; ἀντί. ⲁⲛⲅⲝ ⲛⲛⲁ ⲁⲛⲅⲓⲛ. ϩⲁⲏ ⲧⲛⲛⲯⲛ ⲛⲛⲁ ⲧⲛⲛⲯⲁⲛ: Oculum pro oculo, & dentem pro dente; ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. *Matth.* 5:38.

ⲛⲛⲁ *videtur abundare*, *Luc.* 18:39.

ⲛⲛⲁⲁⲕ ⲗⲓⲅⲕ: Sub lecto; ὑπὸ τὴν κλίνην. *Marc.* 4:21. ⲛⲛⲁⲁⲕ ⲉⲝⲧⲛⲙ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁⲓⲙ: Sub pedibus vestris; ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν. *Marc.* 6:11. ⲛⲛⲁⲁⲕⲝ ⲃⲓⲛⲁⲁ: Sub mensâ; ὑποκάτω τῆς τραπέζης. *Marc.* 7:28. *Anglosax.* undeɲ. *Alam.* untar. *Dan. & Isl.* under. *Angl.* under. *Belg.* onder.

ⲛⲛⲁⲁⲛⲕⲛⲓⲙⲁⲧ, Prandium. ⲯⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲕϩⲁⲓⲥ ⲛⲛⲁⲁⲛⲕⲛⲓⲙⲁⲧ ⲁⲓⲯⲯⲁⲛ ⲛⲁⲏⲧⲁⲙⲁⲧ: Cùm facis prandium aut cœnam; ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον. *Luc.* 14:12. *Sicambris & Juliacensibus* onder *vel* ongher *est* Meridies. *unde* onderen / ongheren / er-onderen *iisdem est* Prandere, meridiari. *immò* in-onderen *quoque vel* in-ongheren *Sicambris, Juliacensibus, Coloniensibus est* Capere somnum meridianum. *Qui omnes modi loquendi procul omni dubio remanserunt ex Anglosaxonico* undeɲn *vel* undeɲntid, Hora diei tertia, *quæ nobis Nona est. Cambrobritannis hæc ipsa Hora tertia matutina dicebatur* anterth. *de quo vide Johannem Davies. Quod si tamen alicui diversa temporis ratio aliquem hîc movebit scrupulum, is cogitet antiquos non distulisse Prandium in ipsum tempus meridianum, sed temporiùs aliquantò prandere solitos: quâ de re vide Henrici Stephani Thesaurum in* ἄριστον. *atque ita videntur Sicambri vestigium priscæ vocis, etiam post mutatum prandii tempus, retinuisse.* undeɲn *interim &* undeɲntid *passim in Anglosaxonicis monumentis occurrunt. Ac* undeɲn *quidem habet gl R*, 95; Matutinum, uhten tid. Diluculum, dæʒɲed. Aurora, dæʒɲima. Prima, pɲim. Tertia, undeɲn. Sexta, mid dæʒ. Nona, non. Suprema, oɟeɲ non oððe ʒeloten dæʒ. Vesperum, æɟen. Serum, bed tid. *Alibi quoque occurrit, sed unus hic locus potest esse pro omnibus.* undeɲn tid *verò legimus Matth.* 20:3; þa he ut eode embe undeɲntyde, Cùm exiret circa horam tertiam. *Marci quoque* 15:25; þa þæɟ undeɲntid. ⁊ hiʒ ahenʒon hyne, Erat hora tertia, & crucifixerunt eum. *venerabilis Beda historiæ ecclesiasticæ libro* IV, *cap.* 22; oɟtoɟt hiɟ benda toɟlupan ⁊ onlyɟede þæɲon ɟɲam undeɲne tide. þonne mon mæɟɟan oɟtoɟt ɟinʒeð. A tertiâ horâ, quando Missæ fieri solebant, sæpissimè vincula solvebantur. *Atque hæc quidem suffecerint de tempore, quod* undeɲn *vel* undeɲntid *nuncupabant. Hoc verò tempus Patribus nostris fuisse prandii tempus, discimus ex Bedæ lib.* III, *cap.* 6; ða he mid ðy ɟoɲeɟpecenan Biɟceope ɟæte æt hiɟ undeɲn ɟþæɟendum. Quum ipse cum præfato Episcopo consedisset ad prandium. *atque ita quoque* undeɲnʒeɲeoɲd *exponitur* Prandium *in gl R*, 58.

pro quo invenitur etiam undeɼn met, *apud Orosium lib.* II, *cap.* 5. *ac denique* undeɼn ʒiɼl, *Pastoralium cap.* XLIV, § 3. *Quin etiam ipse ille Cantus matutinus, quem circa hoc diei tempus majores nostri frequentabant,* undeɼn ɼanʒ *à tempore dicebatur. Septem nimirum erant Cantûs horarii* (ɼeoɼon tidɼanʒaɼ) *quos Ecclesia vetus, juxta Synodi constitutionem, quotidie tenebatur observare; videlicet,* uht ɼanʒ, Cantus antelucanus. pɼimɼanʒ, Cantus matutinus. undeɼn ɼanʒ, Cantus tertianus. middæʒ ɼanʒ, Cantus meridianus. nón ɼanʒ, Cantus nonalis. æɼen ɼanʒ, Cantus vespertinus. niht ɼanʒ, Cantus nocturnus. *Vide Canones Ælfrici ad Wulfinum episcopum,* § 19.

ⲛⲛⲁⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛ, Capere, prehendere, tenere. ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲛⲁⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛ: Quærebant eum prehendere; *Marc.* 12: 12. ⲛⲛⲁⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛⲁⲥ, Apprehendens; *Marc.* 1: 31. 9: 27. ⲛⲛⲁⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛⲁⲁⲛⲥ, Apprehendentes; *Marc.* 12: 8. ⲛⲥⲗⲁⲅⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲏⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ϩⲁⲏ ⲛⲛⲁⲅⲕⲓⲡⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Manus injecerunt in eum & tenuerunt eum; *Marc.* 14: 46. *Recurre ad* ⲅⲕⲉⲓⲡⲁⲛ.

ⲛⲛⲁⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲉⲓⲛ ⲁⲁⲓⲗ ⲁⲓⲅⲓⲛⲓⲥ: Obvenientem mihi portionem substantiæ; τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. *Luc.* 15: 12. *Simillimo planè loquendi modo dicerent Belgæ* het deel dat my toe-komt.

ⲛⲛⲉⲁⲓⲕ, Ingratus. ⲅϩⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲯⲁⲓⲙ ⲛⲛⲉⲁⲓⲕⲁⲙ: Benignus est erga ingratos; χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους. *Luc.* 6: 35. *Vide* ⲉⲁⲅⲕ.

ⲛⲛⲉⲕϩⲁⲉⲓⲛ, Insipientia. ⲉⲛⲗⲗⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲯⲛⲛ ⲛⲛⲉⲕϩⲁⲉⲓⲛⲥ: Repleti sunt insipientiâ; *Luc.* 6: 11. *Theotisci reservârunt hanc vocem. nam* unfruati *est* Vecordia *Otfrido* III, 22, 91. fruatlihho / Prudenter; *gl B*, 36. unfruater / Stultus; *Kero. Belgis* onvroed *est* Insipiens. *Vide plura in* ⲉⲕⲁⲯϩⲁⲛ, Intelligere, scire.

ⲛⲛⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲥ, Qui non habet; *Luc.* 3: 11. 19: 26. *Refer ad* ⲏⲁⲃⲁⲛ, Habere. *Anglosaxonibus* næɼʒa *vel* næɼiʒ *est* Mendicus, pauper, egenus. *à privativâ particulâ* ne, *&* hæɼiʒ, Habens, possidens.

ⲛⲛⲏⲁⲓⲗⲁⲛⲥ ⲯⲁⲛⲕⲃⲛⲛ ⲗⲉⲓⲕⲓⲥ: Qui malè habent egent medico; *Luc.* 5: 31. ⲛⲛⲏⲁⲓⲗⲁⲛⲥ ⲅⲁⲏⲁⲓⲗϩⲁⲛ: Infirmos sanare; *Luc.* 9: 2. ⲯⲁⲓ ⲛⲛⲏⲁⲓⲗⲓ ⲏⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ: Malè habentes; *Matth.* 9: 12. ⲏⲁⲓⲗϩⲁⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲛⲏⲁⲓⲗϩⲁ: Curans omnem infirmitatem; *Matth.* 9: 35. *Refer ad* ⲏⲁⲓⲗϩⲁⲛ, Curare, sanare.

ⲛⲛⲏⲁⲛⲁⲛⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲁⲗⲏ ⲅⲁⲧⲓⲙⲕϩⲁ: Non manufactum templum ædificabo; *Marc.* 14: 58.

ⲛⲛ-

ᚢᚺᚺᚴᚨᛁᚺᛋᚨ ᚨᚺᛗᚨ: Immundus ſpiritus; *Marc.* 1:26. 5:8. *Refer ad* ᚺᚴᚨᛁᚺᛋ, Mundus, purus.

ᚢᚺᚺᚢᚨᛉᛟ, Dæmonium; *Marc.* 7:29. ᛋᚨ ᚢᚺᚺᚢᚨᛉᚨ: *Luc.* 4:35. ᚢᛋᛉᚨᛁᚴᚢᚨᚺ ᚢᚺᚺᚢᚨᛉᛟᚺᛋ: Ejicere dæmonia; *Marc.* 3:15. *Anglo-ſaxonibus* holð *eſt* Fidus amicus, propitius. unholð, Inimicus. *Refer ad ea quæ diximus in* ᚺᚢᚨᛉᛋ, Propitius.

ᚢᚺᚴᚨᚴᛋᚨᚺᛋ, Securi; *Marc.* 4:15. *Refer ad* ᚴᚨᚴ, Cura, ſollicitudo.

ᚢᚺᚨᛖᛋ, Mendicus; *Luc.* 16:20. ᚢᚺᚨᛖᛋᚨᛁ, Pauperes; *Matth.* 11:5. *Luc.* 7:22. ᛉᚨᚺᛋ ᚢᚺᚨᛖᛋᚨᚺᛋ ᛋᛁᚺᛏᛖᛁᚺᛟ ᚺᚨᛒᚨᛁᛉ ᛗᛁᛉ ïᛉᛉᛁᛋ: Pauperes ſemper habetis vobiſcum; *Joh.* 12:8. *Fortaſſè interim facit ad inveſtigandam vocabuli originem, quòd Runico lexico* ᛗᚦ *eſt* Cumulus, acervus; *ut propriè olim* ᚢᚺᚨᛖᛋᚨᛁ *dicti ſint, Qui nullos habent accumulatarum opum acervos. Iſlandis quoque* ſaad *eſt* Solum. ſedia / Lutum.

ᚢᚺᛗᚨᚺᛏᛖᛁᛚ ïᛋᛏ ᚦᚴᚨᛗ ᛗᚨᚺᚺᚨᛗ: Impoſſibile eſt apud homines; *Marc.* 10:27. ᚢᚺᛗᚨᚺᛏᛁᚺᛋ ᚢᚺᛋᚨᚴᛟᛋ ᚢᛋᚺᚨᛗ: Infirmitates noſtras accepit; *Matth.* 8:17. *Vide* ᛗᚨᛚᚨᚺ, Poſſe.

ᚢᚺᛝᚨᚢᚺᚨᚺᛋᛁᚺ ᚦᚢᚺᛁᚺ ïᚺᛏᚨᚺᛋᛖᛁᛉ ᚨᚺᚨᚺᚨ: Inextinguibili igne comburet paleas; *Luc.* 3:17. ᛚᚨᚨᛖᛁᛉᚨᚺ ïᚺ ᚦᛟᚺ ᛉᚨᛏᚨ ᚢᚺᛝᚨᚢᚺᚨᚺᛋᛟ: Ire in ignem inexſtinguibilem; *Marc.* 9:43. *Refer ad* ᛝᚨᚢᛋᚨᚺ. ᚨᚦᛝᚨᚢᛋᚨᚺ, Suffocare, extinguere.

ᚢᚺᚴᛟᛋᚨᚺᛋᚨᚺᛋ ᛚᚨᛏᚨᚢᛋᛁᛉ ᚴᛟᛋᚨᚺ: Mutos fecit loqui; *Marc.* 7:37. ᚢᚺᚴᛟᛋᚨᚺᛋ ᚨᚺᛗᚨ: Mute ſpiritus; *Marc.* 9:25. *Refer ad* ᚴᛟᛋᚨᚺ, Loqui.

ᚢᚺᛋ, Nos, nobis. ᛋᚨᛒᚨᛁ ᚢᛋᛉᚨᛁᚴᚢᛁᛋ ᚢᚺᛋ. ᚢᛋᚨᚨᚢᛒᛖᛁ ᚢᚺᛋ ᛚᚨᚨᛖᛁᛉᚨᚺ: Si ejicis nos, ſine nos abire; *Matth.* 8:31. ᚺᛁ ᛒᚴᛁᛚᛚᚨᛁᛋ ᚢᚺᛋ ïᚺ ᚦᚴᚨᛁᛋᛏᚢᛒᚺᛋᚨᛁ. ᚨᚴ ᚨᚨᚢᛋᛖᛁ ᚢᚺᛋ: Ne inducas nos in tentationem, ſed libera nos; *Matth.* 6:13. ᚨᚦᚨᛖᛏ ᚢᚺᛋ: Dimitte nobis; *Matth.* 6:12. ïᚺ ᚢᚺᛋ: In nobis; *Luc.* 1:1.

ᚢᚺᛋᚨᚴ, Noſter. ᚢᚺᛋᚨᚴᚨᛁ, Noſtri. ᚨᛏᛏᚨ ᚢᚺᛋᚨᚴ: Pater noſter; *Matth.* 6:9. ᚺᚨᚨᛁᚦ ᚢᚺᛋᚨᚴᚨᚺᚨ: Panem noſtrum; *Matth.* 6:11. ᚢᚺᛋᚨᚴᚨᛁ ᚨᛏᛏᚨᚺᛋ: Noſtri patres; *Joh.* 6:31. ᚨᚦᚨᛖᛏᚨᛗ ᛉᚨᛁᛗ ᛋᚴᚢᚨᚨᛗ ᚢᚺᛋᚨᚴᚨᛁᛗ: Dimittimus debitoribus noſtris; *Matth.* 6:12.

ᚢᚺᛋᚨᛁᛝᚨᚺᛋᚨᚺᛋ, Non videntes; *Joh.* 9:39. *Refer ad* ᛋᚨᛁᛝᚨᚺ.

ᚢᚺ-

NNSΛΛTΛN SΛΛT: Inſulſum ſal; *Marc.* 9:50. *Vide* SΛΛT, Sal.

NNSEΛ ΛNΓR: Nequam oculus; *Matth.* 6:23. *Marc.* 7:22. ΓRΔS ÏST ψΛIM NNÞΛIKΛM GΛh NNSEΛGΛM: Benignus eſt ſuper ingratos & malos; *Luc.* 6:35. ΛNΔΛSTΛNΔΛN ψΛMMΛ NNSEΛGIN: Reſiſtere malo; *Matth.* 5:39. NNSEΛEIN ÏZE ƀISΛIΘΛNΔS: Nequitiam eorum conſiderans; *Luc.* 20:23. NNSEΛEINS, Nequitiæ; *Marc.* 7:22. *Vide quæ diximus in* SEΛ, Bonus.

NNSIƀGΛ, Iniquus. MIψ NNSIƀGΛIM KΛhNIψ ΥΛS: Cum iniquis reputatus eſt; *Marc.* 15:28. ΛÞΛEIψIψ ÞΛIKKΛ MIS GNS ΥΛNKKGΛNΔΛNS NNSIƀGΛNΛ: Diſcedite à me vos operantes iniquitatem; *Matth.* 7:23. NNSIƀGΛ *propriè olim videtur dictus Homo turbulentus & contentioſâ importunitate paci publicæ infeſtus. Angloſaxonibus certè* ȝibb *eſt* Pax. unȝibbe, Bellum, diſſenſio. unȝibbe onȝẏȝian, Diſſenſiones excitare; *Cædmon* 97, 9. ȝorlıtnıȝ *vel* unȝibb apoȝden pæȝ, Diſſenſio facta eſt; *Cottonianus codex interlineatus Joh.* 7:43. unȝibbe ȝ ȝeȝeohȝ, Bellum; *Beda* II, 2. *Ex his cuivis liquere puto quòd* NNSIƀGΛ *primò denotaverit Hominem pravè ſeditioſum & publico noxium, qualis olim Percennius apud Tacitum* I *Annal. cap.* 16. *poſtea verò uſurpata ſit vox de quovis homine pernicioſo atque improbo. Simillimum huic illud* unſtillida *quod exponitur* Improbitas *apud Tatianum* XL, 3. unſtilli iſt / Inſoleſcit; *gl E*, 10. unſtillemu / Inquieto. ƒiunſtille / Inquietet. unſtillida / ſiantſteffi / Diſſenſionis. unſtiller / Deſidioſus; *Kero. quamquam pro* Deſidioſus *ibi reſtituendum ſit* Diſſidioſus *vel* Diſſentioſus. *Quòd verò Gothis non ignota fuerit hæc acceptio vocabuli* SIƀƀ, *patet ex illo* ΓΛSIƀGRN, Reconciliari, *quod occurrit Matth.* 5:24.

NNSYEKΛIψ MIK: Inhonoratis me; *Joh.* 8:49. NNSYEKΛNΔΛNS GΛh GΛINΛNΛ: Contumeliâ afficientes etiam illum; *Luc.* 20:11. NNSYEKS, Inhonorus, qui non habetur in honore. *Vide* SYEKΛN, Honorare.

NNTΛΛΛNS, Increduli; ἀπειθεῖς. *Luc.* 1:17. *Angloſaxonibus* ȶala. ȶeala. ȶela *eſt* Benè. unȶala. unȶela, Malè. *item* ȶela ðon, Benè facere. unȶela ðon, Delinquere. *atque adeò* NNTΛΛΛNS *non tam dicendi ſunt* Increduli, *quàm* Immorigeri, contumaces, pravi. *Ipſum verò* ȶala *vel* ȶela *magnam habet affinitatem cum* πλέως *vel* πλέως, Plenè, perfectè, abſolutè.

NNTE, Uſque, uſque ad, donec. *Vide* NNΔ, Uſque.

NNTE, Quòd, quia, quoniam; ὅτι. *Matth.* 5:34, 35, 36 & 45. *Marc.* 4:29, 41. *Luc.* 1:48, 49. *Joh.* 6:38. 10:4. 12:6, 39. *&c.* NNTE NI hΛ-

ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ ⲩⲁⲛⲕⲧⲓⲛⲥ. ⲅⲁⲯⲁⲛⲕⲥⲛϩⲁⲁ: Eo quòd non habebat radicem, exaruit; διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη. *Marc.* 4:6. ⲛⲛⲧⲉ ⲕⲁⲓⲏⲧⲓⲥ ⲙⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲁⲛⲅⲛⲛⲛⲛⲛ ⲙⲉⲗϩⲁⲛ: Quoniam quidem multi cœperunt scribere; ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι. *Luc.* 1:1. ⲛⲛⲧⲉ ϩⲁⲏ ⲥⲁ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲓⲥ ⲓ̈ⲥⲧ: Eo quòd & ipse filius Abrahæ est; καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Αβραάμ ἐστι. *Luc.* 19:9.

ⲛⲛⲧⲉ, Enim; *Matth.* 9:16, 24. *Marc.* 7:27. *Luc.* 8:29. ⲛⲛⲧⲉ ϩⲁⲃⲁⲓ ⲁⲧⲗⲉⲧⲓⲯ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙ ⲙⲓⲥⲥⲁⲁⲉⲁⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲍⲉ: Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν. *Matth.* 6:14.

ⲛⲛⲯⲓⲛⲯⲧⲁⲛϩⲁⲛ, Malefacere. ⲯⲓⲛⲯⲧⲁⲛϩⲁⲛ, Benefacere; *Marc.* 3:4. *Vide* ⲯⲓⲛⲯ, Bonum.

ⲛⲛⲯⲩⲁⲏⲁⲛⲁⲓⲙ ⲏⲁⲛⲁⲛⲙ ⲙⲁⲧϩⲁⲛⲁ ⲏⲗⲁⲓⲧ: Inlotis manibus manducant panem; *Marc.* 7:5. *Refer ad* ⲯⲩⲁⲏⲁⲛ, Lavare.

ⲛⲛⲛⲥⲗⲁⲓⲥⲓⲯⲥ, Qui literas non didicit; *Joh.* 7:15. *Refer ad* ⲗⲁⲓⲥϩⲁⲛ.

ⲛⲛⲩⲁⲏⲁ, Inculpabiles; ἄμεμπτοι. *Luc.* 1:6. póh *Cædmoni est* Malus. *Runico lexico* ⲛⲁⲣⲓⲏⲏⲁⲛⲁ *exp.* Malus hospes. *item Paræmia*; ⲁⲗⲛⲯ ⲓⲣ ⲛⲁ ⲣⲁⲣⲓⲁ ⲣⲁⲣⲛⲯ. Illi damnum imminet. *q. d. Damnum est ante januam.*

ⲛⲛⲩⲉⲕϩⲁⲛ, Indignari; *Marc.* 11:41. ⲛⲛⲩⲉⲕⲓⲁⲁ, Indignè tulit; *ejusdem capitis commate* 14. *Fortassè huic affine est* unpeꝑoð, Insuavis, *quod occurrit Pastoral.* LVIII, 10. *quamvis illud rectiùs videri possit factum ex illo* peꝑoð, Dulcis, *quod habet gr Ælfrici cap.* IX, *terminat.* 28.

ⲛⲛⲩⲓⲧⲓ, Stultitia, inscitia; *Marc.* 7:22. *Refer ad* ⲩⲓⲧⲁⲛ.

ⲛⲕⲕⲁⲓⲥϩⲁⲛ, Suscitare, excitare. ⲛⲕⲕⲁⲓⲥϩⲁⲛ ⲃⲁⲕⲛⲁ ⲁⲃⲕⲁⲏⲁⲙⲁ ⲛⲥ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ ⲯⲁⲓⲙ: Suscitare filios Abrahæ de lapidibus istis; *Luc.* 3:8. ⲓ̈ⲕ ⲛⲕⲕⲁⲓⲥϩⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯⲁⲙⲙⲁ ⲥⲡⲉⲁⲓⲥⲧⲓⲛ ⲁⲁⲅⲁ: Ego resuscitabo eum in novissimo die; *Joh.* 6:44. ⲛⲕⲕⲁⲓⲥⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲛⲁ: Excitaverunt eum; *Marc.* 4:38. *Matth.* 8:25. *Vide quæ dicemus in* ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲁⲛ, Resurgere, surgere.

ⲛⲕⲕⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲏⲗⲁⲛⲧⲥ ⲁⲛ ⲥⲁⲗϩⲁⲛ: Sors in eum cecidit ut adoleret; ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι. *Luc.* 1:9. *Refer ad* ⲛⲕⲕⲓⲛⲛⲁⲛ.

ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲁⲛ, Resurgere, surgere. ⲛⲕⲕⲉⲓⲥⲁⲛ ⲯⲕⲓⲁϩⲓⲛ ⲁⲁⲅⲁ: Resurgere tertiâ die; *Luc.* 9:22. ⲛⲓⲥⲧ ⲏⲉⲕ. ⲛⲕⲕⲁⲓⲥ: Non

est hîc, surrexit; *Marc.* 16:6. ΠΚΚΕΙSΑΝΑS ΓΑSΩΚ ΥΙΝΑΑ: Exurgens comminatus est vento; *Matth.* 8:26. 9:6 & 7. *Marc.* 4:39. ΠΚΚΕΙS, Surge; *Marc.* 10:49. ΠΚΚΕΙS ΪΝ ΜΙΑΠΜΑΙ: Surge in medium; *Marc.* 3:3. ΠΚΚΑΙS ϤΑΗ ΑΝΑΒΑΗΤΙΑΑ ΪΜΜΑ: Surgebat & ministrabat ei; *Matth.* 8:15. ΠΚΚΑΙSΙΑΑ ΥΑS ΜΑΚΕΙΝ: Exurgebat mare; *Joh.* 6:18. *Anglosaxonibus* ꝑiꝛan *est* Surgere. *Alamannis* reison. *Cimbris* RIИA. *Danis* reise. *Islandis* ryse. *Belgis* rijsen / op-rijsen. *Anglis* rise / arise / rouse / raise / reare / Surgere, suscitare, excitare, erigere. *Vide numquid origo horum peti possit ex iis quæ habet etymologicum nostrum Anglicum in* Raise.

ΠΚΚΙΝΝΑΝ, Exire, prodire. *est ab* ΠΤ, Extra, foris. & ΚΙΝΝΑΝ, Venire, currere. ΠΚΚΑΝ SΑ SΑΙΑΝΑS ΑΠ SΑΙΑΝ: Exiit seminans ad seminandum; *Marc.* 4:3. *Vide totum caput, & deprehendes verbum quoque usurpari de Sole oriente, & herbis è terrâ prorumpentibus succrescentibúsq;.* ΠΚΚΑΝ ΓΑΓΚΕΕΤS: Exiit edictum; *Luc.* 2:1. ΜΕΚΙΨΑ ΠΚΚΑΝ: Fama exiit; *Luc.* 4:14. ΠΚΚΠΝΕ *quoque usurpatur de* Exitu vitæ, *i. morte*, *Luc.* 9:31. ΪΚ ΕΚΑΜ ΓΩΨΑ ΠΚΚΑΝ ϤΑΗ ΥΑΜ: Ego de Deo processi & veni; *Joh.* 8:42.

ΠΚΚΙΨΕ ΥΙΜΙΨ ΪΝ ΥΠΛΨΠ SΕΙΝΑΜΜΑ: Quum venerit in majestate suâ; ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. *Luc.* 9:26.

ΠΚΚΠΝS, Oriens. ΜΑΝΑΓΑΙ ΕΚΑΜ ΠΚΚΠΝSΑ ϤΑΗ SΑΙΤΥΑ ΥΙΜΑΝΑ: Multi ab Oriente & Occidente venient; *Matth.* 8:11. ΠΚΚΠΝS ΠS ΗΑΠΗΙΨΑΙ: Oriens ex alto; *Luc.* 1:78. ΑΤ SΠΝΝΙΝ ΠΚΚΙΝΝΑΝΑΙΝ: Sole oriente; *Marc.* 4:6. 16:2. SΠΝΝΩΝ SΕΙΝΑ ΠΚΚΑΝΝΕΙΨ ΑΝΑ ΠΒΙΛΑΝS ϤΑΗ ΓΩΑΑΝS: Solem suum oriri facit supra malos & bonos; *Matth.* 5:45. ΚΙΝΝΑΝ *est* Currere, fluere. *unde* ΚΠΝS ΒΛΩΨΙS, Fluxus sanguinis; *Luc.* 8:44. *atque ita* ΠΚΚΠΝS *est ab* ΠΚΚΙΝΝΑΝ, Oriri. *Anglosaxonibus* upꝑyne *est* Ortus, oriens. *ab* upẏꝑnan, Oriri. *Sclavinis* Oriens *dicitur* rano; *quod Lexicon symphonum Gelenii in ordine* διὰ τεσσάρων *affert, tanquam mirè consonans cum* ἠρινόν. *Alioquin affine quoque posset videri Gothico* ΠΚΚΙΝΝΑΝ. *prout nempe* ΠΚΚΑΝΝΕΙΨ *paullò ante exponitur* Oriri facit.

ΠS, Ex; ἐκ. *Marc.* 12:30. *Joh.* 7:38. ΠS ΗΛΛΙΥΑSΝΩΜ ΚΙΝΝΑΝΑΑΝS: De monumentis exeuntes; ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι. *Matth.* 8:28. ΠS ΨΑΜΜΑ ΥΑΤΙΝ ΠSΓΑΓΓΑΝΑS: De aquâ ascendens; ἀναβαίνων

ἀπὸ

ἀπὸ τοῦ ὕδατος. *Marc.* 1 : 10. ΠS ΗΙΜΙΝΑΜ: De cœlis; ἐκ τῶν οὐρανῶν. *Marc.* 1 : 11. ΠS ΛΑΝΑΛ: Extra regionem; ἔξω τῆς χώρας. *Marc.* 5 : 10. 11 : 19. ΠS ΗΑΙΚΤΙΝ ΠSΓΑΓΓΑΝΑ: De corde procedunt; ἐκ τῆς καρδίας ἐκπορεύονται. *Marc.* 7 : 21. *Joh.* 8 : 59. 10 : 39. ΓΑΥΑΛΖΑΝΑS ΠS ΪΝ ΤΥΑΛΙΒ: Eligens ex ipsis duodecim; ἐξελεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα. *Luc.* 6 : 13. ΑΙΝS ΠS ΨΙΖΑΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ: Unus de turbâ; εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου. *Marc.* 9 : 17. ΠS ΒΑΚΝΙSΚΖΑ: Ab infantiâ; παιδιόθεν. *Marc.* 9 : 21. ΠS ΓΑΒΑΠΚΨΑΙ: A nativitate; ἐκ γενετῆς. *Joh.* 9 : 1. ΠS ΕΚΠΜΙSΤΖΑ: Ab initio. ἐξ ἀρχῆς. *Joh.* 6 : 64.

ΠSΑΓΑΖΑΝ, Suggillare. ΪΒΑ ΝΙ ΪΝ ΑΝΑΙ ΥΙΜΑΝΑΕΙ ΠSΑΓΑΖΑΙ ΜΙS: Ne in novissimo veniens suggillet me; *Luc.* 18 : 5.

ΠSΑΓΙΑΑΙ ΥΕSΠΝ: Timore gravi exterriti erant; *Marc.* 9 : 6. *Refer ad* ΑΓΙS, Metus, timor.

ΠSΑΝΙΓΕΙΝ ΤΑΙΚΝΖΑΝΑΑΝS SIK ΓΑΚΑΙΗΤΑΝS ΥΙSΑΝ: Simulantes se justos esse; *Luc.* 20 : 20.

ΠSΑΤΒΕΚΠΝ ΑΠ ΪΜΜΑ ΠSΛΙΨΑΝ: Extulerunt ad eum paralyticum; *Matth.* 9 : 2. *nisi fortè putes rectiùs divisim legi*, ΠS ΑΤΒΕΚΠΝ ΑΠ ΪΜΜΑ. προσέφερον αὐτῷ.

ΠSΒΑΙΚΑΝΑS, Respondens; *Marc.* 11 : 14. *Quoniam* ΒΑΙΚΑΝ *&* ΗΑΕΖΑΝ *qualemcunque deprehenduntur habere similitudinem significationis*, ΠSΒΑΙΚΑΝ *quoque videntur Gothi veteres usurpâsse pro* ΠSΗΑΕΖΑΝ. *quod vide.*

ΠSΒΑΚ SΑΠΗΤΙΝS ΠΝSΑΚΧS: Portavit ægrotationes nostras; *Matth.* 18 : 17. *Refer ad* ΒΑΙΚΑΝ, Ferre, portare.

ΠSΒΑΠΖΕΙΨ ΚΑΖΝ: Everrit domum; *Luc.* 15 : 8.

ΠSΒΕΙΑΑΝΑS ΪST ΑΝΑ ΪΜ: Patiens est in illis; *Luc.* 18 : 7. ΨΑΙΜ ΠSΒΕΙΑΑΝΑΑΜ ΛΑΨΧΝ ΪΑΙΚΠSΑΠΛΥΜΧS: Exspectantibus redemptionem Jerusalem; *Luc.* 2 : 38. *Vide* ΒΕΙΑΑΝ.

ΠSΒΛΙΓΓΥΑΝΑS, Flagellis cædens; *Marc.* 15 : 15. ΠSΒΛΑΓΓΥ, Flagellavit; *Joh.* 19 : 1. ΠSΒΛΠΓΓΥΠΝ, Percusserunt, verberârunt; *Marc.* 12 : 2. *Refer ad* ΒΛΙΓΓΥΑΝ, Cædere.

ΠSΒΠΓΖΑΝΑS, Emens; *Marc.* 15 : 46. ΠSΒΑΠΗΤΑ, Emi; *Luc.* 14 : 19. ΠSΒΑΠΗΤΕΑΠΝ, Emerunt; *Matth.* 27 : 7. *Vide* ΒΠΓΖΑΝ.

ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛ, Exire; *Marc.* 9:29. ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲥ ⲛⲧ: Egressus foras; *Matth.* 26:75. *Luc.* 15:28. ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ, Exeuntes; *Luc.* 10:10. ⲛⲥϊⲁⲁϩⲁ ⲛⲥ ⲁⲗⲏ: Exivit ex templo; *Joh.* 8:59. *Refer ad* ⲅⲁⲅⲅⲁⲛ, Ire.

ⲛⲥⲅⲁⲓⲥⲓⲱⲥ ϊⲥⲧ: Insanit, extra se positus est; *Marc.* 3:21. ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲗⲗⲁⲓ: Mirabantur omnes; *Marc.* 2:12. ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ ⲉⲁⲛⲕⲏⲧⲉⲓⲛⲓ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁⲓ: Obstupuerunt stupore magno; *Marc.* 6:42. ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲅⲉⲓ ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ: Omnis populus stupefactus est; *Marc.* 9:15. *Luc.* 2:47. & 8:56. *Fieri potest* ⲛⲥⲅⲉⲓⲥⲛϩⲁⲉⲁⲛⲛ *propriè olim intellectum de Notabili aliquo novæ repentinæq; rei miraculo, ad cujus conspectum homines veluti attoniti obstupescunt: ut sit ab illo* ⲣⲏⲙⲁⲗ, *quod Runico lexico exponitur* Grassatio, *i. Vis aliqua repentina quæ, injecto mortis aut gravioris alicujus periculi metu, perculsum animum de statu suo demovet ac deturbat.*

ⲛⲥⲅⲓⲃⲁⲓⲥ ⲉⲁⲛⲓⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥ ⲱⲉⲓⲛⲁⲛⲥ: Reddes Domino juramenta tua; *Matth.* 5:33. ⲛⲥⲅⲓⲃⲓⲱ ⲱⲛⲥ: Reddet tibi; *Matth.* 6:4. ⲛⲥⲅⲓⲉ ⲕⲁⲱϩϩⲛ ⲉⲁⲛⲕⲁⲅⲁⲅⲅⲓⲥ ⲱⲉⲓⲛⲓⲥ: Redde rationem villicationis tuæ; *Luc.* 16:2. *Refer ad* ⲅⲓⲃⲁⲛ.

ⲛⲥⲅⲓⲗⲁⲁⲛ, Retribuere; *Luc.* 14:12 & 14. *Refer ad* ⲅⲓⲗⲁⲁⲛ. *Vide* ⲅⲓⲗⲁ, Tributum, census, mulcta.

ⲛⲥⲅⲕⲁⲃⲁⲛⲁⲁⲛⲥ, Effodientes; *Marc.* 2:4. ⲛⲥⲅⲕϩⲉ, Fodit; *Marc.* 12:1. *Vide* ⲅⲕⲁⲃⲁⲛ, Fodere.

ⲛⲥⲅⲛⲧⲛⲓⲱ ⲩⲉⲓⲛ, Effunditur vinum; *Matth.* 9:17. *Marc.* 2:22. *Luc.* 5:37. *Vide* ⲅⲓⲛⲧⲁⲛ, Fundere.

ⲛⲥⲁⲁⲛⲁϩ, Sollicitè; σπουδαίως. *Luc.* 7:4. ⲛⲥⲁⲁⲛⲁⲉⲁⲓⲁⲉⲓⲛⲁ, Decertarent; ἠγωνίζοντο. *Joh.* 18:36.

ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ, Ejicere; *Marc.* 9:28. ⲛⲥⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ ⲛⲧ: Ejiciens omnes; *Luc.* 8:54. *Refer ad* ⲁⲕⲉⲓⲃⲁⲛ.

ⲛⲥⲉⲓⲗⲏⲁⲛ, Sepelire; *Luc.* 9:59. ⲁⲛ ⲛⲥⲉⲓⲗⲏⲁ: Ad sepulturam; *Marc.* 14:8. *Vide* ⲉⲓⲗⲏⲁⲛ, Sepelire.

ⲛⲥⲉⲓⲗⲙⲉⲓ ⲁⲓⲥⲥⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁⲛⲥ: Stupor apprehendit omnes; *Luc.* 5:26. ⲛⲥⲉⲓⲗⲙⲁⲛⲥ ⲩⲁⲛⲕⲱⲛⲛ: Stupebant; *Marc.* 1:22. *Luc.* 9:43.

ⲛⲥⲉⲛⲗⲗϩⲁⲛ ⲩⲓⲧϩⲱ: Adimplere legem; *Matth.* 5:17. *vide quoque Lucæ* 9:31. ⲁⲗⲗ ⲁⲁⲗⲉⲓ ⲛⲥⲉⲛⲗⲗϩⲁⲁⲁ: Omnis vallis implebitur;

bitur; *Luc.* 3 : 5. ⲙⲉⲓⲛⲁⲧⲁ ⲙⲉⲗ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲛⲥⲧⲏⲗⲗⲓⲱ ⲓ̈ⲥⲧ: Meum tempus nondum impletum est; *Joh.* 7 : 8. ⲃⲓⲱⲉ ⲛⲥⲧⲏⲗⲗⲓⲁⲁ ⲁⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲱⲁⲓⲙ ⲥⲓⲡϩⲛⲍⲁⲙ: Quum consummâsset præcipiens discipulis; *Matth.* 11 : 1. ⲉⲓ ⲧⲁⲏⲉⲱⲥ ⲓ̈ⲍⲩⲁⲕⲁ ⲥⲓⲍⲁⲓ ⲛⲥⲧⲏⲗⲗⲓⲁⲁ: Ut gaudium vestrum sit plenum; *Joh.* 16 : 24. *Refer ad* ⲧⲏⲗⲗⲥ.

ⲛⲥⲍⲁ, Nisi, exceptò; εἰ μή. *Joh.* 6 : 22.

ⲛⲥⲏⲁⲧⲍⲁⲛ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: Levare oculos suos ad cœlum; *Luc.* 18 : 13. ⲛⲥⲏⲁⲧⲍⲁⲛⲁⲥ ⲃⲁⲁⲓ: Tollens grabatum; *Marc.* 2 : 12. ⲛⲥⲏⲁⲧⲍⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ: Elevans oculos suos; *Luc.* 16 : 23. ⲛⲥⲏⲁⲧⲁⲛ ⲩⲁⲕⲱ: Sublatum est; *Luc.* 9 : 17. ⲛⲥⲏⲁⲧⲉⲓ ⲱⲛⲕ: Tollere; *Marc.* 11 : 23. ⲛⲥⲏϩⲧ ⲁⲛⲅϩⲛⲁ: Sublevavit oculos; *Joh.* 6 : 5. ⲛⲥⲏϩⲧ ⲁⲛⲁ ⲙⲓⲕ ⲧⲁⲓⲕⲍⲛⲁ ⲥⲉⲓⲛⲁ: Levavit contra me calcaneum suum; *Joh.* 13 : 19. ⲛⲥⲏϩⲧⲛⲛ ⲱⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛ: Sustulerunt lapidem; *Joh.* 11 : 41. *Vide* ⲏⲁⲧⲍⲁⲛ, Levare.

ⲛⲥⲏⲁⲓⲏⲁⲏ ⲥⲓⲕ: Laqueo se suspendit; ἀπήγξατο. *Matth.* 27 : 5. *Vide quæ diximus in* ⲏⲁⲛⲏ, Altus.

ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲍⲁⲛ, Exaltare, exaltari. ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲁ ⲅⲁⲏⲛⲁⲓⲩⲓⲁⲁⲛⲥ: Exaltavit humiles; *Luc.* 1 : 52. ⲥⲕⲛⲗⲁⲥ ⲓ̈ⲥⲧ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲍⲁⲛ ⲥⲛⲛⲛⲥ ⲙⲁⲛⲥ: Oportet exaltari filium hominis; *Joh.* 12 : 34. ⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲏⲓⲙⲓⲛ ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲓⲁⲁ: Tu usque ad cœlum exaltata; *Luc.* 10 : 15. ⲥⲁⲉⲓ ⲏⲛⲁⲓⲩⲉⲓⲱ ⲥⲓⲕ ⲥⲓⲗⲃⲁ. ⲛⲥⲏⲁⲛⲏⲍⲁⲁⲁ: Qui humiliat semet ipsum, exaltabitur; *Luc.* 18 : 14. *Refer ad* ⲏⲁⲛⲏ, Altus.

ⲛⲥⲏⲗⲁⲛⲡⲁⲛⲁⲥ, Exiliens; *Marc.* 10 : 50. *Vide* ⲏⲗⲁⲛⲡⲁⲛ, Saltare.

ⲛⲥⲏⲕⲁⲙⲍⲁⲛ, Crucifigere; *Joh.* 19 : 10. ⲛⲥⲏⲕⲁⲙⲉⲓ ⲓ̈ⲛⲁ: Crucifige eum; *Marc.* 15 : 13, 14. *Joh.* 15 : 6. *Vide* ⲏⲕⲁⲙⲍⲁⲛ, Suspendere.

ⲛⲥⲏⲕⲓⲥⲍⲁⲓⲱ ⲙⲛⲗⲁⲁ: Excutite pulverem; *Marc.* 6 : 11. *Vide* ⲏⲕⲓⲥⲍⲁⲛ, Excutere.

ⲛⲥⲏⲛⲗϩⲁⲁ ⲁⲛⲁ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁ: Exciderat in petrâ; *Matth.* 27 : 60. *Vide* ⲏⲛⲗⲍⲁⲛ & ⲏⲛⲗⲛⲛⲁⲓ.

ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁⲍⲁ, Abiit, exivit; *Marc.* 2 : 12. *Præteritum est ab* ⲛⲥⲅⲁⲅⲅⲁⲛ.

ⲛⲥⲕⲉⲓⲛϩⲁⲁ ⲍⲁⲏ ⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲁⲕⲕⲁⲛ: Exortum est & fecit fructum; *Luc.* 8 : 8. ⲱⲁⲛ ⲛⲥⲕⲉⲓⲛⲁⲛⲁ ⲗⲁⲛⲃϩⲥ: Cùm enascuntur folia;

Marc. 13 : 28. *Vide* KEINAN, Germinare. *Ac fortaſſe quoque huc facient quæ mox annotamus in* NSKIGANATA.

NSKIGANATA RAΨANKSNRDA: Natum aruit; φυὲν ἐξηράνθη. *Luc.* 8 : 6. *Si hoc à verbo* KIGAN *efformatum eſſe dicamus, proximum erit ut* KIGAN *iſtud ſtatuamus eſſe à κύειν vel κυεῖν*, Fœtum edere. *unde &* κῦμα, Cyma, *i. germen, ſurculus, frutex. Vide annotata noſtra ad gl Lipſii in* kimo / Germen.

NSKINSAN SKNADS ÏST ÞRAM ΨAIM SINISTAM: Reprobari debet à ſenioribus; *Marc.* 8 : 31. STAINS ΨAMMEI NSKNSNN TIMRGANDS: Lapis quem reprobaverunt ædificantes; *Luc.* 20 : 17. NSKINSADA ÞRAM ΨAMMA KNNGA: Reprobabitur ab hac generatione; *Luc.* 17 : 25. NSKNSNN ÏMMA NTÞN BANKT: Ejecerunt illum extra civitatem; *Luc.* 4 : 29. SKAL SNNNS MANS NSKESANS WAIKWAN ÞRAM SINISTAM: Oportet filium hominis reprobari à ſenioribus; *Luc.* 9 : 22. *Cùm Angloſaxonibus* ceoſan *&* cyſan. *Alamannis* kieſen. *Cimbris* PIANA. *Iſlandis* kiooſa. *Anglis* chooſe. *Belgis* kieſen *ſit* Eligere; *valde mihi videtur veriſimile vett Gothos* KINSAN *dixiſſe: atque inde iiſdem Gothis* NSKINSAN *uſurpatum pro* Reprobare, rejicere, *q. d. poſt habitum delectum repudiare.*

NSKNNWS ÏST ⊙ARGIZNh BARME NS SWESAMMA AKRANA: Cognoſcitur unaquæque arbor ex proprio fructu; *Luc.* 6 : 44. NSKNNW WAS: Apparuit; *Matth.* 9 : 33. SXKEIW SIK NSKNNWANA WISAN: Quærit ut ipſe innoteſcat aliis; *Joh.* 7 : 4. *Refer ad* KNNNAN.

NSALGAN ANA ÏNA hANDANNS: Injicere in illum manus; *Luc.* 20 : 19. NSALGANDS hANDN SEINA: Mittens manum ſuam; *Luc.* 9 : 62. *Refer ad* ALGAN, Mittere.

NSALANBGAN, Permittere, licentiam dare. NSALANBEI MIS RALEIWAN: Permitte me ire; *Matth.* 8 : 21. NSALANBEI NNS RALEIWAN: Permitte nos ire; *Matth.* 8 : 31. NSALANBIDA ÏN: Permiſit illis; *Luc.* 8 : 32. *Angloſaxonibus* alyfan. leaſe ſyllan *eſt* Veniam dare. *Alamannis* uerloûuuan. *Cimbris* AÞ FIFA NIFI. *Danis* forloff *eſt* Venia. *Belgis* verlof. *Anglis* leave. *quæ ego olim deduxeram à* λωφάω, Reſpiro. *tanquam nihil aliud ſit* Venia, *quàm Spatium reſpirandi. Heſychio certè* λωφᾷ *exp.* λήγει, παύει, Deſinit, ceſſat. *Vide plura in annotatis ad Tatiani* CLX, 4. *ubi multis inquirimus in originem Theotiſci* gilouba / Fides.

NSALANSEI ΨNK NS WANKTIM: Eradicare; ἐκριζώθητι. *Luc.* 17 : 6.

NS-

ᚾᛋᚳᚢᚾᛋᛖᛁᚾ ᚱᚷᛇᚾᚴhᛏᚳ ᛗᚪᚾᚳᚱᛖᛁᚾ ᛋᛖᛁᚾᚳᛁ: Fecit redemptionem plebi ſuæ; ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. *Luc.* 1:68. *Refer ad* ᚳᚢᚾᛋᚷᚪᚾ, Liberare, ſolvere.

ᚾᛋᚳᛖᛁᚹᚪᚾ ᚹᚳᛁᚴh ᚹᚪᚾᚳ ᛃᛁᚱ ᚷᚳᛁᚾᚪᚾᚳ: Tranſire per viam illam; *Matth.* 8:28. ᚾᛋᚳᚳᛁᚹ hᛁᚾᚳᚪᚴ ᛗᚪᚴᛖᛁᚾ: Abiit trans fretum; *Marc.* 8:13. ᚾᛋᚳᛖᛁᚹᚳᛗ ᚷᚳᛁᚾᛁᛋ ᛋᛏᚳᚳᛁᛋ: Tranſeamus in adverſam ripam; *Marc.* 4:35. ᚾᚾᚳ ᚹᚳᛏᛖᛁ ᚾᛋᚳᛖᛁᚹᛁᚹ hᛁᛗᛁᚾᛋ ᚷᚳh ᚳᛁᚴᚹᚳ: Donec tranſeat cœlum & terra; *Matth.* 5:18. *Refer ad* ᚳᛖᛁᚹᚳᚾ.

ᚾᛋᚳᛁᚹᚳ, Paralyticus; *Matth.* 8:6. 9:2. *Marc.* 2:4. *Luc.* 5:18. *Refer ad* ᚳᛁᚹᚳ, Artus, membra. *quod habes ſuo loco. tantundem enim eſt* ᚾᛋᚳᛁᚹᚳ, *ac ſi dicas, Artuum vel Membrorum uſu deſtitutus. ita* ἐκμελὴς *Heſychio eſt* Viribus carens, invalidus.

ᚾᛋᚳᚾᚴᚾᛟᚪᚳ ᛗᚾᚾᚹᛋ ïᛋ ᛋᚾᚾᛋ ᚷᚳh ᛏᚻᛚᛚᛟ ïᛋ: Apertum eſt os ejus ilicò & lingua ejus; *Luc.* 1:64. *Recurre ad* ᚳᚾᚴᚳᚾ. ᚱᚳᚳᚾᚴᚳᚾ.

ᚾᛋᛗᚳᛁᛏᚳᚪᚳ ᚷᚳh ïᚾ ᚦᛟᚾ ᚳᛏᚳᚳᚱᚷᚳᚪᚳ: Exſcindetur & in ignem mittetur; *Matth.* 7:19. *Luc.* 3:9. *Vide* ᛗᚳᛁᛏᚳᚾ, Concidere.

ᚾᛋᛗᚳᚴᚴᛟᚪ ᛋᛁᛒᚾᚾᛏᛁᛚᚻᚾᛋ: Deſignavit ſeptuaginta; *Luc.* 10:1. *Vide* ᛗᚳᚴᚴᚳᚾ. ᚾᛋᛗᚳᚴᚴᚳᚾ, Deſignare.

ᚾᛋᛗᛖᚴᚷᚳᚾᛟᛋ ᛟᚳᚾᚾᛖᚾ ïᛟᚴᛖᛁᚱᚷᛋ: Prædicans baptiſmum pœnitentiæ; *Luc.* 3:3. ᚾᛋᛗᛖᚴᛁᛟᛖᛟᚾᚾ ïᚾᚪ ïᚾ ᚳᚳᚳᛁ ᚳᛁᚴᚹᚳᛁ ᚷᚳᛁᚾᛁ: Diffamaverunt illum in totâ terrâ illâ; *Matth.* 9:31. *Vide* ᛗᛖᚴᚷᚳᚾ, Prædicare, divulgare.

ᚾᛋᛗᛖᚴᚾᚷᚪᚳ ᚹᚳᛏᚪ ᚹᚳᚾᚴᛟ ᛗᚳᛁᛋ ᛒᛁ ïᚾᚪ: Perambulabat magis ſermo de illo; *Luc.* 5:15. *Crediderim verbum pertinere ad eandem originem ad quam* ᚾᛋᛗᛖᚴᚷᚳᚾ *retulimus.*

ᚾᛋᚾᛁᛗᚳᚾᛟᛋ, Tollens; *Marc.* 15:46. ᚾᛋᚾᛁᛗᛁᚹ ᚹᚳᚾᚴᛟ: Aufert verbum; *Marc.* 4:15. ᚾᛋᚾᛖᛗᚾᚾ ᚳᚳᛁᛒᚷᛋ ᚱᚳᛒᚴᚾᚴᚷ ᛋᛁᛒᚾᚾ ᛋᚻᚹᚴᛖᛁᛟᚳᚾᛋ: Suſtulerunt quod ſuperaverat de fragmentis, ſeptem ſportas; *Marc.* 8:8. ᚾᛋᚾᚳᛗ ᚾᚾᛗᚳhᛏᛁᚾᛋ ᚾᚾᛋᚳᚴᚷᛋ: Accepit infirmitates noſtras; *Matth.* 8:17. *Vide* ᚾᛁᛗᚳᚾ.

ᚾᛋᚾᚾ, Ergo; οὖν. *Luc.* 20:25. *Niſi fortè olim ſcriptum fuerit* ᚷᚾᛋ ᚾᚾ.

ᚾᛋᚴᚳᛁᛋᛁᛟᛖᚪᚾᚾ ïᚾᚳ: Excitabant eum; *Luc.* 8:24. *Refer ad* ᚴᚳᛁᛋᚷᚪᚾ, Excitare.

ᚾᛋ-

ⲛⲥⲥⲁⲓⲟⲁⲛ, Videre; *Marc.* 8 : 25. ⲛⲥⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ, Circumspiciens; *Luc.* 6 : 10. ⲛⲥⲥⲁⲓⲟⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲏⲓⲙⲓⲛⲁ: Suspiciens in cœlum; *Marc.* 7 : 34. ⲛⲥⲥⲁⲟ, Vidit; *Marc.* 10 : 52. *Luc.* 18 : 43. ⲛⲥⲥⲁⲓⲟ, Respice; *Luc.* 18 : 42. *Refer ad* ⲥⲁⲓⲟⲁⲛ, Videre.

ⲛⲥⲥⲁⲗⲅⲁⲛ, Divertere, hospitari; *Luc.* 19 : 7. *Refer ad* ⲥⲁⲗⲅⲁⲛ.

ⲛⲥⲥⲁⲛⲁⲅⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲅⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲥⲁⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁ: Emittat operarios in messem suam; *Matth.* 9 : 38. *Refer ad* ⲥⲁⲛⲁⲅⲁⲛ, Mittere.

ⲛⲥⲥⲁⲧ ⲥⲁ ⲛⲁⲛⲥ: Resedit qui erat mortuus; *Luc.* 7 : 15. *Refer ad* ⲥⲓⲧⲁⲛ, Sedere.

ⲛⲥⲥⲁⲧⲓⲁⲁ ⲩⲉⲓⲛⲅⲁⲕⲁ: Pastinavit vineam; ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. *Marc.* 12 : 1. *item Luc.* 20 : 9. *confer etiam cum Lucæ* 17 : 6. *Transfertur quoque verbum ad sobolem humanam*; ⲉⲓ ⲛⲥⲥⲁⲧⲅⲁⲓ ⲃⲁⲕⲛⲁ ⲃⲕϩⲱⲕ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ: Ut propaget semen fratri suo; *Marc.* 12 : 19. *ad alia item*; ⲉⲓ ⲛⲥⲥⲁⲧⲅⲁⲓ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲅⲁⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲥⲁⲛ ⲥⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲁ: Ut mittat operarios in messem suam; *Luc.* 10 : 2. ⲛⲥⲥⲁⲧⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛ ⲁⲛⲁ ⲱⲁⲛⲁ ⲉⲛⲗⲁⲛ: Imposuerunt Jesum supra pullum; *Luc.* 19 : 35. *Refer ad* ⲥⲁⲧⲅⲁⲛ, Ponere, collocare.

ⲛⲥⲥⲓⲅⲅⲩⲁⲛ. *Vide* ⲥⲓⲅⲅⲩⲁⲛ, Legere.

ⲛⲥⲥϩⲕⲉⲓ ⲅⲁⲏ ⲥⲁⲓⲟ, Scrutare & vide; *Joh.* 7 : 52. *Refer ad* ⲥϩⲕⲅⲁⲛ.

ⲛⲥⲥⲡⲓⲗⲗϩⲛ. *Vide* ⲥⲡⲓⲗⲗϩⲛ, Narrare.

ⲛⲥⲥⲧⲁⲅⲅ ⲁⲛⲅⲁ: Erue oculum; *Matth.* 5 : 29. *Videtur idem cum* Expunge *vel* Exsculpe. *ut affine sit illi* ⲅⲧⲩⲛⲅⲁⲛ, *quod Anglosaxonibus est* Ferire, pungere. *Alamannis* stingen. *Danis*, *Islandis* stinge. *Anglis* sting. *Omnia videntur esse à* στίζειν, Pungere. *inserto N medio*, *& mutato* ζ *in G*. *quomodo* Lugeo *putant factum ex* λύζω, Singultio. *Harpago ex* ἁρπάζω, Rapio. *quomodo item ex* ζιγγίβερις *Hispani fecerunt* gengevre, gengibre. *Itali* gengievi. *Galli* gingembre. *Angli* ginger. *Belgæ* gengber/gember. *Ex hoc tamen Argentei codicis loco facilè colligas vett Gothos non tantùm* ⲥⲧⲓⲅⲅⲁⲛ, *sed &* ⲥⲧⲁⲅⲅⲁⲛ *dixisse*; *quomodo & in Wormii lexico Runico* ⲁⲃ ⲏⲧⲁⲗⲃⲣⲁ *exponitur*, Petere aliquem mucrone hastæ: *siquidem &* ⲅⲧⲁⲛⲅ *Anglosaxonibus*, stang *Alamannis*, *Danis*, *Anglis*, *Belgis* Perticam, contum, lanceam, hastam *denotat*, *ab eodem* stingan/ Ferire, pungere. *unde & Danis* stanger *est* Cornupeta bos *vel* caper. *&c.*

ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲉⲁⲕ ⲱⲕⲓⲛⲥ ⲁⲁⲅⲁⲛⲥ: Resurgere post tres dies; *Joh.* 8 : 31. ⲛⲥ ⲁⲁⲛⲱⲁⲓⲙ ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛ: E mortuis resurgere; *Joh.*

Joh. 9 : 10. ⲛⲥⲥⲧⲁⲥⲥ, Resurrectio; *Joh.* 11 : 25. ⲛⲥⲥⲧⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲥⲛⲛϩⲛⲥ: Resurrectionis filii; *Luc.* 20 : 36. ⲛⲥⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ ⲁⲓⲕ ⲛⲏⲧⲩϫⲛ: Surgens valdè manè; *Marc.* 1 : 35. ⲛⲥⲥⲧϫⲱ ⲥⲓⲅⲅⲩⲁⲛ ⲃϫⲕϫⲥ: Surrexit legere libros; *Luc.* 4:16, 29. ⲥⲡⲕⲁⲛⲧϫ ⲛⲥⲥⲧϫⲱ ϩⲁⲏ ⲛⲥⲓ̈ⲁⲁϩⲁ: Citò surrexit & exivit; *Joh.* 11 : 31. ⲛⲥⲥⲧϫⲱ ϩⲁⲓⲛⲱⲕϫ: Egressus est inde; *Marc.* 6 : 1.

ⲛⲥⲥⲧⲉⲓⲅⲁⲛ, Ascendere; *Joh.* 6:62. ⲛⲥⲥⲧⲉⲓⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲏⲕϫⲧ: Ascendentes supra tectum; *Luc.* 5 : 19. ⲛⲥⲥⲧⲁⲓⲅ ⲓ̈ⲛ ⲉⲁⲓⲕⲅⲛⲛⲓ: Ascendit in montem; *Marc.* 3 : 13. ⲛⲥⲥⲧⲓⲅⲛⲛ ⲓ̈ⲛ ⲥⲕⲓⲡ: Ascenderunt navim; *Joh.* 6 : 17. *Vide* ⲥⲧⲉⲓⲅⲁⲛ.

ⲛⲥⲥⲧⲓⲛⲕⲓⲃⲁ ⲗⲓⲃⲁⲛⲁⲥ: Luxuriosè vivens; ἀσώτως ζῶν. *Luc.* 15 : 13. *Locum hîc habet Anglosaxonicum* ⲅⲧⲉⲟⲣⲁⲛ *vel* ⲅⲧⲩ̀ⲣⲁⲛ, Gubernare. *pro quo Alamanni* stiuran *dicunt. Dani* styre. *Angli* steere. *Belgæ* stieren/ stuyren/ *quæ maximè olim de cursu navium usurpata: unde quoque putantur magnam affinitatem habere cum* στεῖρα *vel* στείρωμα, Carina navis. *Confer cum iis quæ diximus in* ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲛⲕⲕⲁⲓⲁⲉⲁⲛⲛ.

ⲛⲥⲧⲁⲛⲏⲁⲛⲁⲓ, Perfecti, consummati; τετελειομένοι. *Joh.* 17:23. ⲅⲁⲛⲥⲧⲁⲛϩⲁⲛⲉ ⲙⲁⲛⲩⲓⲁⲥ: Perfectè paratus; κατηρτισμένος. *Luc.* 6 : 40. *Videri possent desumpta ex* ⲧⲁⲛϩⲁⲛ, Facere; *nisi commodiùs referrentur ad sequens* ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲛ. *quod vide.*

ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲛ, Ducere, educere, perducere. ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲓⲱ ⲱϫ ⲗⲁⲙⲃⲁ: Educit oves; *Joh.* 10 : 3. ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲛⲁ ⲁⲏⲙⲁ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲱⲓⲁⲁ: Eduxit eum spiritus in desertum; *Luc.* 1 : 12. ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁ ⲩⲉⲓⲏⲥⲓⲥ: Eduxit eum extra vicum; *Marc.* 8 : 23. ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲛⲥ ⲁⲛⲁ ⲉⲁⲓⲕⲅⲛⲛⲓ ⲏⲁⲛⲏ: Perduxit illos in montem excelsum; *Luc.* 9 : 2. ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲛ *item ponitur pro* Perficere, consummare; *Luc.* 14 : 28, 29, 30. ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲁⲁ ⲁⲗⲗ ⲱⲁⲧⲁ ⲅⲁⲙⲉⲗⲓⲁϫ ⲱⲁⲓⲕⲏ ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲛⲛⲥ: Consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas; *Luc.* 18 : 31. ⲩⲁⲓⲕⲱⲓⲱ ⲛⲥⲧⲁⲛⲏⲧⲥ ⲱⲓⲍⲉ ⲕϫⲁⲓⲁⲁⲛⲉ ⲓ̈ⲍⲁⲓ ⲉⲕⲁⲙ ⲉⲁⲛⲓⲛ: Perficientur ea quæ dicta sunt ei à Domino; *Luc.* 1 : 45. ⲱⲁⲛ ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲱϫ ⲩⲁⲛⲕⲁⲁ: Cùm consummâsset Jesus hæc verba; *Matth.* 7:28. ⲛⲥⲧⲁⲛⲏ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲁⲧⲅⲁⲉⲧ ⲙⲓⲥ ⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲕϩⲁⲛ: Consummavi opus quod dedisti mihi ut faciam; *Joh.* 17 : 4. *& mox ejusdem capitis commate* 23, ⲛⲥⲧⲁⲛⲏⲁⲛⲁⲓ, Consummati, perfecti. ⲧⲓⲛⲏⲁⲛ *nimirum est* Ducere, trahere; *hinc* ⲛⲥⲧⲓⲛⲏⲁⲛ. *quomodo Lat.* perducere ad finem. *Belg.* voltzecken/ voltzocken *vel* voltogen werck.

werck. *Angloſax.* ðuphteon. *nam* teon *iis idem cum* TINhAN, Ducere. *quod vide ſuo loco.*

NSTKnAGAns YAIKΨAN: Deficere; ἐκκακεῖν. *Luc.* 18:1. *Fortaſſe corruptum eſt ex illo* NSΨKINTIΨ *quod proximè ſequitur.*

NSΨKINTAN, Moleſtum eſſe, negotium alicui faceſſere. AETIΨ ΨX. AN ΘE ÏZAI NSΨKINTIΨ: Sinite illam, quid illi moleſti eſtis? *Marc.* 14:6. *Occurrit & Matth.* 5:44. NSΨKINTIΨ MIS SX YIANX: Moleſta eſt mihi hæc vidua; *Luc.* 18:5. *Agnoverunt hoc verbum etiam Angloſaxones.* me aðrÿt, Faſtidio; *Ælfrici grammatica cap.* 30. *& mox cap.* 33; me aðrÿt, Tædet me. *apud Bedam lib.* III, *cap.* 7 aðroten *eſt* Pertæſus. *Theotiſcis quoque fuit familiare.* mich thero werelde verthruzet/ Me tædet hujus mundi; *Willerami paraphraſis in Cantici* II, 5. *ubi vide Obſervat. noſtras. Ac magis etiam à nobis annotata ad gl D*, 27. *in* Aporia, urdruz.

NSΨKNSTEIS YAIKΨIΨ AN YIRAM SAAIhTAIM: Aſpera erunt in vias planas; αἱ τραχεῖαι ἔσονται εἰς ὁδοὺς λείας. *Luc.* 3:5.

NSΨYAhAN, Lavare, abluere. NSΨYXh FXTNNS ÏZE: Lavit pedes eorum; *Joh.* 13:12. NSΨYXhNN NATGA: Lavabant retia; *Luc.* 5:2. *Refer ad* ΨYAhAN, Lavare.

NSUIMAN, Occidere. NI XREIΨ ÏZVIS ΨANS NSUIMANDANS AEIKA ΨATAINEI. ÏΨ SAIYAAAI NI MAGANDANS NSUIMAN: Nolite timere eos qui occidunt corpus tantùm, animam verò non poſſunt occidere; *Matth.* 10:28. SX hEKXDIANAI YIADA ÏMMA NSUIMAN. GAh NI MAhTA: Herodias volebat eum occidere, & non poterat; *Marc.* 6:19. SXKIDEDNN ÏNA ΨAI ÏNDAIEIS NSUIMAN: Quærebant eum Judæi interficere; *Joh.* 7:1. NSUIMAN, Occidi; *Marc.* 8:31. *Luc.* 9:22. *Affine huic eſt illud* FKAUIMAN, *quod occurrit Lucæ* 9:54; FAN. YIAEIZN EI UIΨAIMA FXN ATTAGGAI NS hIMINA GAh FKAUIMAI ÏM: Domine, vis dicamus ut ignis deſcendat de cœlo & conſumat illos. *Alibi tamen Argenteo codici* FKAUIMAN *eſt* Conſumere, perdere, diſſipare pecuniam; *ſicuti videre eſt Luc.* 8:43.

NSUISTGAN SAIYAAA: Perdere animam; *Marc.* 3:4. *Luc.* 6:9. 19:47. NSUISTEIΨ ΨANS YANKSTVGANS: Perdet colonos; *Marc.* 12:9. NSUISTIΨS ΨKIDGIN DAGA NSSTANDIΨ: Occiſus, tertiâ die reſurget; *Marc.* 9:31. *Vide* UISTGAN, Perdere, perire.

NSUIΨAN ΨATA YANKA: Diffamare ſermonem; ꝓiɒmæꝓꝛian ðæ ſꝛꝛæce. διαφημίζειν τ̀ λόγον. *Marc.* 1:45. *Refer ad* UIΨAN, Dicere.

NSYAhSANS ÏST: Ætatem habet; *Joh.* 9:21. *Refer ad* YAhSGAN.

NSYAIKPAN, Ejicere; *Marc.* 3:15. 11:15. *Luc.* 19:45. NSYAIKPANDANS YASTGRS SEINRS ANA ΨANA ÞNAAN: Injicientes veſtimenta ſua ſupra pullum; *Luc.* 19:35. *Refer ad* YAIKPAN, Mittere.

NSYAKGAN, Excitare. RATTAM EI NSYAKGAN ÏNA: Eamus ut è ſomno excitem illum; *Joh.* 11:11. *Vide* YAKAN, Vigilare.

NSYATEINS ΨIS KAZNIS YAKΨ MIKIA: Ruina illius domûs facta eſt magna; *Luc.* 7:49. NSYATIDA SITANS: Evertit cathedras; *Marc.* 11:15. *Vide quæ dicimus in* YATIDEDNN.

NSYANDGAN, Averti, avertere ſe. ΨAMMA YIAGANDIN AÞ ΨNS AEIΘAN SIS. NI NSYANDGAIS: Volenti à te mutuari, ne avertaris; *Matth.* 5:42. *Refer ad* YANDGAN.

NSYANKHTS *eſt* Juſtus. ÞRAYANKHTS, Peccator. NI UAM AAΨRN NSYANKHTANS AK ÞRAYANKHTANS: Non veni vocare juſtos, ſed peccatores; *Matth.* 9:13. *Marc.* 2:17. *coll. cum Lucæ* 5:32. *ubi* RAKAIHTANS *dicuntur, qui in Matthæo & Marco* RAKAIHTANS *nuncupantur.* NSYANKHTA RADRMIDA YAKΨ hANDNREI: Juſtificata eſt ſapientia; *Matth.* 11:19. ÏS YIAGANS NSYANKHTANA SIK DRMGAN: Ille volens juſtificare ſe ipſum; *Luc.* 10:29. *Refer ad* YANKKGAN.

NSYENANS, Sperantes; *Luc.* 6:35. *Vide* YENGAN, Sperare.

NSYINDANDANS ΨANKNEINA YIΠGA: Plectentes ſpineam coronam; *Marc.* 15:17. ΨAI RADKANHTEIS NSYNNDNN YIΠΠGA NS ΨANKNNM: Milites plectebant coronam de ſpinis; *Joh.* 19:2. *Vide plura in* YINDAN, Plectere.

NT. NTA, Ex; ἔξω. NSRARRANDS NT: Egreſſus foras; ἐξελθὼν ἔξω. *Matth.* 26:75. *Marc.* 11:19. HIKI NT: Veni foras; δεῦρο ἔξω. *Joh.* 11:43. NTA ANA ANΨGAIM STADIM YAS: Foris in deſertis locis erat; ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν. *Marc.* 1:45. GAINAIM ΨAIM NTA: Illis qui foris ſunt; ἐκείνοις τοῖς ἔξω. *Marc.* 4:11. NTA ANA RATTA: Foris in bivio; ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου. *Marc.* 11:4. NTANA

ᚠᛖᛁᚻᛊᛁᛊ: Extra vicum; ἔξω τ κώμης. *Marc.* 8:23. ᚿᛏᚻᚿ ᛒᚬᚿᚴᛚ ᚿᛊᚴᚿᛊᚻᚿ ᛁᛘᛘᚬ: Extra civitatem ejecerunt illum; ἔξω τ πόλεως ἐξέβαλον αὐτόν. *Luc.* 4:29. *Huc etiam pertinent* ᚿᛉᚻᚢ *&* ᚿᛉᚬᚠᚴᛉ, *quæ mox ſequentur. Angloſaxonibus* ut. uta. utan *eſt* Extra, foris. *Alamannis* uz/ uze/ uzze/ uzzi. *Cimbris* ᚢᛏ. *Danis* ud. *Iſlandis* ut. *Anglis* out. *Belgis* uit/ upt/ wt.

ᚿᛏᚬᚿᛊᚠᚿᚬᛚᛉᛚᛊ, Ejectus è ſynagogâ; ἀποσυνάγωγος. *Joh.* 9:22.

ᚿᛏᛒᚬᚿᚴᚬᚿᛊ ᚠᚬᛊ ᚿᚬᚿᛊ: Efferebatur defunctus; *Luc.* 7:12. *Refer ad* ᛒᚬᛁᚴᚬᚿ, Ferre, portare.

ᚿᛏᚿᛊᛚᚬᛚᛚᚬᚿ, Egredi. ᛒᛁ ᚠᛖ ᚿᛏᚿᛊᛁᛞᚬᚷᛖᚬᚿᚿ ᛖᛁᛊ: Egreſſis illis; *Matth.* 9:32. *Refer ad* ᚴᚬᛚᚴᚬᚿ, Ire.

ᚿᚠᚠᚬᚿ, Autem; ἤ. *Marc.* 1:6. 4:5. 7:20. *Luc.* 15:11, 25. 16:1. 18:1, 3, 4. *Joh.* 12:6, 9. *&c. Niſi fortè in ſimilibus locis* ᚢᚬᚠ ᚿᚠᚠᚬᚿ *poſitum putes pro* ᚢᚬᚠᚿᚠ ᚠᚬᚿ *vel* ᚢᚬᚠᚿᚻ ᚠᚬᚿ. *Illud interim* ᚿᚻᚠᚬᚿ *quod Marc.* 16:8 *ponitur pro* ϛ, *ejuſdem capitis commate* 12 *ſcribitur* ᚿᚠᚠᚬᚿ.

ᚿᚠᚠᚬᚿ, Quidem; μὲν οὖν. *Luc.* 3:18.

ᚿᚠᚠᚬᚿ, Aut; *Joh.* 9:2. *Sæpiùs occurrit* ᚬᛁᚠᚠᚬᚿ. *quod vide.*

ᚿᛉᚬᚠᚴᛉ ᛘᚬᚿᛊ: Extra hominem; ἔξωθεν τ ἀνθρώπ. *Marc.* 7:15. *Refer ad* ᚿᛏ. ᚿᛏᚬ, Ex.

ᚿᛉᛖᛏᚬ, Præſepium. ᚴᚬᚬᚴᛁᛞᚬ ᛁᚿᚬ ᛁᚿ ᚿᛉᛖᛏᛁᚿ: Reclinavit eum in præſepio; *Luc.* 2:7, 12, 16. *Denominationis ratio ſatis eſt manifeſta: nam ita quoque Græcis* φάτνη *vel* φάτνη *nuncupatur. Ac* φάτνη *quidem derivant à* φάτλειν, Manducare. φάτνη *verò à* φαγεῖν, Comedere. *Anglis etiam Præſepe vocatur* manger/ *à Gallico* mangér, Comedere. *atque inde Gallis* mangeoire, *Italis* mangiatoja *eſt* Præſepe.

ᚿᛉᚱᚿ, Exſpiravit; ἐξέπνευσε. *Marc.* 15:37 *&* 39. *Anglis* to ſowne *eſt* Deficere, animi deliquium pati. *Vide etymol. Anglicum.*

ᚿᛉᚻ, E, ex; ἐκ, ἐξ. *Marc.* 11:30. *Luc.* 6:45. 20:4. ᚿᛉᚻ ᚠᛚᛘᛘᚬ ᛘᛖᛚᚬ: Ex hoc; ἐκ τούτου. *Joh.* 6:66. *Refer ad* ᚿᛏ, *quod fuit paullò ante.*

ᚿᛉᚻᚻᚱᚠ ᚬᚿᛏᚱᚿᚬ ᛁᚿᚿ: Elevavit oculos ſurſum; *Joh.* 11:41. ᚿᛉᚻᚻᚱᚠ ᚬᚿᛏᚱᚿᚬ ᛊᛖᛁᚿᚬ ᚬᚿ ᚻᛁᛘᛁᚿᚬ: Sublevavit oculos in cœlum; *Joh.* 17:1. *Refer ad* ᚻᚬᚠᚷᚬᚿ, Levare, tollere.

ᚿᛉᚻᛁᛞᚬᚷᚬ ᚠᚱᚬᛘ ᚬᛏᛏᛁᚿ: Exivi à patre; *Joh.* 16:28.

ᚢᚬᛁ-

ⲙⲁ.

ⲙⲁⲓⲛϩⲛ, Lugere, plangere; *Matth.* 9:15. ⲛⲓ ⲙⲁⲓⲛϩⲁⲉⲁⲛⲫ: Non planxistis; *Matth.* 11:17. *Anglosax.* panian. *Alam.* uueinon. *Angl.* **whine**. *Dan.* huine. *Belg.* **weenen**. *Non malè fortassè dixeris hæc desumpta ex ejulantium comploratione: nam Gothis* ⲩⲁⲓ, *Anglosaxonibus* pa, *Belgis* **wee** *est illa Dolendi particula quæ Latinis dicitur* Væ, *& quam totiens iterant dolentes. Multa de hoc verbo fusiùs habent annotata nostra ad Tatiani* LX, 12.

ⲙⲁⲓⲕⲛ, Mola. ⲁⲥⲓⲁⲛ ⲙⲁⲓⲕⲛⲛⲥ: Asinaria mola; λίθος μυλικός. *Marc.* 9:42. *Anglosaxonibus* cpeaɲn. cpeoɲn. cpÿɲn *est* Mola. *Danis* quarn. *Belgis* **queern / quern**. *Anglis* **quearn / quern**. *Vide Anglicum etymologicum in* **Quern**. *Anglosaxones à suo* cpeaɲn *denominârunt Animalculum inter quercus vitam sustentans & fructus earum instar molæ frangens, comminuens, conterens. Anglosaxonicum glossarium R*, 19; Scirra, aquilinus, sciurus; acpeɲn. *meridianâ etenim luce clarius est* acpeɲn *istud compositum ex* ac, Quercus, *&* cpeaɲn *vel* cpÿɲn, Mola. *Ac fortassè quoque ab hoc* acpeɲn *corrupta sunt Dan.* eggern / *& Belg.* **eykhorn** / Sciurus. *Huc etiam refer illud Theotisci glossarii D*, 5; Squirius, eichorn. *& illud glossarii E*, 10; Scira, **acurria**. *Ipsa verò* Squirii, scirri, *&* sciuri *vocabula, quemadmodum & Gall.* escurieu. *Ital.* schirivolo. *Hisp.* esquilo. *Angl.* **squirrell** / *corrupta sunt ex* σκίουρος. *Vide etymologicum Vossii in* Sciurus.

ⲙⲉⲓⲛⲥ. ⲙⲉⲛⲥ, Uxor. *Ac* ⲙⲉⲓⲛⲥ *quidem occurrit Lucæ* 1:5. *&* 2:5. ⲙⲉⲛⲥ *verò Matth.* 27:19. *Marc.* 12:22, 23. *Luc.* 1:13, 18. *Anglosaxonibus* cpen. *Alamannis* **quena**. *de quo multa diximus in Observ. ad Willeramum. quæ tamen quum minùs videantur convenire cum hoc* ⲙⲉⲓⲛⲥ, *commodiùs fortè statuas* ⲙⲉⲓⲛⲥ *affine esse illi* ⲙⲓⲛϩ *quod mox sequitur.*

ⲙⲓⲙⲁⲛ. ⲅⲁⲙⲓⲙⲁⲛ, Venire. ⲙⲓⲙⲁⲛ *habes Marc.* 9:11. *& Luc.* 14:20. ⲛⲉⲑⲁ ⲙⲓⲙⲁⲛ: Appropinquare; *Marc.* 2:4. ⲁⲧ ⲫⲛⲥ ⲙⲓⲙⲁⲛ: Ad te venire; *Luc.* 7:7. ⲙⲓⲙⲁⲛⲁⲥ, Veniens; *Matth.* 8:7, 14. ⲙⲁⲙ, Veni; *Matth.* 5:17. ⲙⲁⲙⲧ, Venisti; *Matth.* 8:29. ⲙⲉⲙⲛⲛ, Venerunt; *Matth.* 7:25. ⲙⲓⲙ, Veni; *Matth.* 8:9. *Luc.* 7:8. *At* ⲅⲁⲙⲓⲙⲁⲛ *non tam est* Venire, *quàm* Convenire, congregari. *vide quæ diximus in* ⲅⲁⲙⲛⲙⲫⲁ, Synagoga. *Anglosaxonibus* cuman *est* Venire. *Alam.* coman / cuman / queman. *Cimbr.* ⲣⲁⲫⲁ. *Dan.* **komme**. *Isl.* **koma**. *Angl.* **come**. *Belg.* **komen / kommen**. *Olim deduxi ex* κομίζειν, *quod non modò* Portare *ac* Ferre,

ⲙⲁⲙ Venerin Matth. V, 27

 verùm

verùm etiam Meare, ire, conferre se ad aliquem *significat*. *prorsus ut scriptoribus Latinis passim* Afferre se *ponitur pro Accedere:* Auferre se *pro Abire:* Inferre se *pro Ingredi. &c. Vide Observationes nostras ad Willerami paginam* 51. *Nisi quis fortè putabit Gothicum* ⲙⲓⲙⲁⲛ *peculiarem aliam originem postulare, censeátq; non longè remotum esse ab* εἶμι, Eo, venio. ⲙ *tantùm præfixo*.

ⲙⲓⲛϩ, Mulier, uxor; *Marc.* 10 : 12. ⲙⲓⲛϩ ⲏⲁⲓⲯⲛϩ: Mulier gentilis; *Marc.* 7 : 26. ⲙⲓⲛϩ ⲃⲗϩⲯⲁⲕⲓⲛⲛⲁⲛⲁⲉⲓ: Mulier quæ patitur sanguinis profluvium; *Matth.* 9 : 20. ⲅⲛⲙⲉⲓⲛ ϩⲁⲏ ⲙⲓⲛⲉⲓⲛ ⲅⲁⲧⲁⲩⲓⲁⲁ ⲅϩⲯ: Masculum & fœminam fecit Deus; *Marc.* 10 : 6. ⲙⲓⲛϩⲛⲥ, Mulieres; *Matth.* 27 : 55. *Marc.* 15 : 40. ⲯⲓⲛⲯⲓⲁϩ ⲯⲛ ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲛϩⲙ: Benedicta tu in mulieribus; *Luc.* 1 : 28 & 42. *Olim in nostris ad Tatiani* XLV, 2 *annotatis dixi Gothicum* ⲙⲓⲛϩ *videri posse desumptum ex* ἐυνάζεσθαι, Concumbere: *quod ne cuiquam temerè dixisse videar, pretium operæ facturus videor si transcripsero quæ ibi de origine Anglosaxonici* ⲣⲓⲣ *fusiùs prosequimur. Anglosaxones nimirum permulta monosyllaba ex Græcis polysyllabis à vocali vel diphthongo inchoantibus detruncârunt, præmisso tantùm* Vau. *ita ab Æölico* ἄλδος *pro* ἄλσος, Lucus, *fecerunt suum* palɒ, Sylva. *ab* ἔργον, Opus, *fecerunt* peɲc. *ab* ἴσημι, Scio, *fecerunt* ⲣⲓⲣ, Sciens, sapiens. *ab* οἶκος, Mansio, secura statio, *fecerunt* ⲣⲓⲥ. *ab* οἶνος, Vinum, *fecerunt* ⲣⲓⲛ. *ab* οἰφεῖν *denique*, Coire, rebus venereis operam dare, *fecerunt* ⲣⲓⲣ, Mulier, fœmina. *Notum est illud Claudiani libro Primo in Eutropium, versu* 331;

Nascitur ad fructum mulier prolémq; futuram.

Simillimâ quoque derivationis ratione Mulier *putatur dicta* ἀπὸ τοῦ μύλλειν, *quod idem est cum* πλησιάζειν. *vel, si Martinium audimus, à* מָלֵא, Implere, *nempe, quòd concipiens impleatur; vel potiùs, quòd impleat mundum: unde & è sacrâ paginâ discimus, quòd prima mulier dicta est* Eva, *i. e. mater viventium. Hebræis certè pari prorsus ratione* שֵׁגָל *est* Uxor, conjux. *à* שָׁגַל, Coire, cum aliquâ rem habere. βήνα *item, & Bœoticè sive Doricè* βάνα, *est* Mulier *vel* Filia; *Salmasius paginâ* 402 *de Hellenisticâ*. βανῆκες *etiam Bœotis sunt* γυναῖκες, Mulieres; *Canisius paginâ* 17 *Hellenismi editi Lutetiæ* 1555. *unde quoque Sclavinis* panna *dicitur* Virgo, domicella. *atque omnia hæc mirè sunt affinia isti* βινέω, Ineo, coëo, *ad quod referendum quoque illud* bini *apud Ciceronem lib.* X, *epist.* 22 *ad famil. Appositè quoque Jul. Scaliger cap.* 69 *de Causis* LL. Fœmina *à fœtu*. Fœtus *autem* παρὰ τὸ φοιτᾶν. *nam hoc verbum veteres pudenter accipiebant de usu Veneris; sicuti & Latini.* Coïre *vel* Congredi *dicebant: quid enim puriùs quàm Convenire*. Consuetudinis *quoque vocabulum &* Consuescere *plenissima sunt verecundiæ; sicuti &* συνουσία,

συνεῖναι,

σωθῆναι, συζῆνεσ. &c. *Hâc igitur principe significatione vocis* ᚢᛁᚾᛩ *satis firmatâ atque excussâ, monendum quoque puto Theotiscos vocabulum* uuine *&* uuinia/ *propter singularem plurium fœminarum amabilitatem, transtulisse ad alios quóscvis amicos amicâsve morum suavitate maximè commendabiles. Vide quæ de istâ vocabuli acceptione fusè diximus in Observatis ad Willerami paginam undecimam.*

ᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ. ᚠᚱᚨᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ. ᚾᛋᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ, Perdere, perire. ᛋᛁᚾᚾᛋ ᛗᚨᚾᛋ ᚾᛁ ᚢᚨᛗ ᛋᚨᛁᚠᚨᚨᚱᛗ ᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ. ᚨᚴ ᚾᚨᛋᚷᚨᚾ: Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare; *Luc.* 9: 56. ᚷᚨᚻ ᛋᚨᛁᚠᚨᚨᛁ ᚷᚨᚻ ᚨᛖᛁᚴᚨ ᚠᚱᚨᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ ᛁᚾ ᚴᚨᛁᚨᛁᚾᚾᚨᚾ: Et animam & corpus perdere in gehennam; *Matth.* 10: 28. *Marc.* 1: 24. *Luc.* 4: 34. ᛒᚨᛏᛁᛉᚱ ᛁᛋᛏ ᚨᛁᚾᚨᚾᚨ ᛗᚨᚾᚾᚨᚾ ᚠᚱᚨᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ ᚠᚨᚾᚴ ᛗᚨᚾᚨᛈᛖᛁᚾ: Expedit unum hominem mori pro populo; *Joh.* 18: 14. ᛁᚴ ᚻᚾᚻᚴᚨᚾ ᚠᚱᚨᚢᛁᛋᛏᚾᚨ: Ego fame pereo; *Luc.* 15: 17. ᚠᚱᚨᚢᛁᛋᛏ-ᚾᚨᛗ, Perimus; *Matth.* 8: 25. ᛋᚨᛁᚠᚨᚨ ᚾᛋᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ: Animam perdere; *Luc.* 6: 9. 19: 47. *Marc.* 3: 4. *in quibus tamen postremis euangelistæ Marci verbis Græcè est* ἀπολέσαι, *cum in Lucâ utrobique sit* ἀπολέσαι. ᚾᛁ ᚠᚱᚨ-ᚢᛁᛋᛏᛖᛁᚠ ᛗᛁᛉᚨᚱᚾ ᛋᛖᛁᚾᚨᛁ: Non perdet mercedem suam; *Marc.* 9: 14. ᚠᛖᛁ ᚠᚨᛁᚻᛏᚨᛁ ᚾᛁ ᚠᚱᚨᚢᛁᛋᛏᚾᚨᛁ: Ut nihil pereat; *Joh.* 6: 12. *De origine verbi* ᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ *nihil etiamnum certi, quod statuam, habeo. Arbitror interim Belgas ab hoc* ᚢᛁᛋᛏᚷᚨᚾ *retinuisse suum* quisten/ verquisten/ Perdere, consumere; *quod tamen propriè de iis usurpant, qui opes à majoribus relictas dispergunt, dissipant, abligurriunt.*

ᚢᛁᚠ, Uterus, vulva, matrix. ᛟᚨᛉᚾᚻ ᚴᚾᛗᚨᚴᚻᚾᛞᚨᛁᛉᛈ ᚾᛋ-ᚨᚾᚴᚨᚾᛞᛋ ᚢᛁᚠᚻ: Omnis masculla proles adaperiens vulvam; πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν. *Luc.* 2: 23. ᚨᛚᛁᚨᛚᚨᛁᚴ ᛒᚨᚱᚴ ᛁᚾ ᚢᛁᚠᚨᚾ ᛁᛉᚱᛋ: Exultavit infans in utero ejus; ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. *Luc.* 1: 41. ᚴᚨᛁ ᚠᚨᛁᛗ ᚢᛁᚠᚻᚾᚨᚠᛏᚱᛗ ᚷᚨᚻ ᛞᚨᛚᛞᚨᚷᚾᛞᛖᛁᚾ ᛁᚾ ᚷᚨᛁ-ᚾᚨᛁᛗ ᛞᚨᛚᚷᚨᛗ: Væ prægnantibus & lactantibus in illis diebus; οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. *Marc.* 13: 17. *Gothicum* ᚢᛁᚠ *Anglosaxones* cpiꝺ *dicunt. prorsus ut* ᚢᛁᚾᛩ *vel* ᚢᛖᚾᛋ *iis est* cpen, Mulier, fœmina. ᚢᛁᛗᚨᚾ, cuman, Venire. ᚢᛁᚠᚨᚾ, cpeꝺan, Dicere. ᚢᚨᛚᛁᚱᚾ, cpepn *vel* cpẏpn, Mola. *&c. Anglosaxonicum glossarium R*, 76; Matrix, cpiꝺ *vel* cılꝺhama. *Alamannicum glossarium B*, 54; Vulva, muater/ quiti. *Danis* quidur *est* Vulva. *Belgæ interim non tam ab Anglico* cutt/ Incisura, (*ut quidam volunt*) *quàm ab antiquo* cpiꝺ *fecerunt suum* kutt. *pro quo etiam, per epenthesin literæ N,* kunt *vel* kont *dixerunt. prorsus ut* mund *vel* mond *fecerunt ex Anglosaxonico* muꝺ, Os oris. kund *vel* kond *ex* cuꝺ, Notus. tand *ex* toꝺ,

Dens.

Dens. &c. Jef da kuntha alſo dulged wirt/ dat hio dae heren naet to tancke tienia mei/ ſo is dio bote fioerteenſte hael merck. LL *Friſ.* XI, 36. *Qualemcunque interim conjecturam noſtram de origine vocabuli* ΩΙΨ, *vide in* ΚΙΛΨΕΙ, Venter, uterus.

ΩΙΨΛΝ, Dicere; *Matth.* 11:7. *Joh.* 16:12. ΪΚ ΩΙΨΛ: Ego dico; *Matth.* 5:22. ΩΙΨ ΠΝSIS ΛΝΔΛΠΓΙΒΛ: Dic nobis palàm; *Joh.* 10:24. ΩΙΨΛΙΨS, Dicite; *de duobus. Joh.* 11:3. 14:14. ΩΙΨΛΙΨ, Dicite; *de pluribus*; *Luc.* 17:10. ΪΚ ΩΛΨ: Dixi; *Joh.* 10:34. ΩΙΨΛΝΔS, Dicens; *Matth.* 8:6. ΩΙΨΛΝΔΛΝS, Dicentes; *Matth.* 8:27. *Angloſaxonibus* cpeðan. *Alamannis* quedan. *Cimbris* ΡΠΙΒΛ. *Anglis* quoth *in tertiâ perſonâ Imperfecti etiamnum uſurpatur. ac fortaſſe quoque huc pertinet eorum* chat/ Fabulari, garrire; *ſicuti & Belgicum* kouten. *Olim tamen* kouten *videbatur mihi magnam affinitatem habere cum Græco* κωπᾶεν, Loqui, garrire. *At commodiorem aliam originationem Gothici* ΩΙΨΛΝ, *& Angloſaxonici* cpeðan *inveſtigandam cenſeo.*

ΩΙΨΚ. ΛΛΠSΩΙΨΚΛΝS, Jejuni; *Marc.* 8:3.

ΩΙΥΛΙΖΕ ΓΧΨ: Vivorum Deus; *Marc.* 12:27. ΓΛΩΙΠΝΧΔΛ, Revixit; *Luc.* 15:24 & 32. *Videntur deflexa ex antiquo verbo* ΩΙΥΛΝ *vel* ΩΙΥΧΝ, *quod valde affine eſt Græco* βιοῶ. *unde quoque Latinum* Vivere *deducunt accuratiores etymologi. ſicuti &* Vita *à* βιοτή. *Vide Voſſii etymologicum Latinum in* Vita.

Υ Λ.

ΛΓΓΛΚΩΛ, Cervical; *Marc.* 4:38. *Angloſax.* panzepe. ponzep. *Alam.* uuangcuſſen. *Belg.* wangkuſſen / oorkuſſen. *Sicambr.* wengel. *Angloſaxonibus* pænz. panz. penz. ponz *eſt* Mala, maxilla. *quod vide in annotatis ad Tatiani* XXXI, 3.

ΥΛΓΙΔ, Agitatus, concuſſus. ΚΛΠS ÞΚΛΜ ΥΙΝΔΛ ΥΛΓΙΔ: Arundinem vento agitatam; *Luc.* 7:24. *Matth.* 11:7. ΪΝΥΛΓΙΔΕΔΠΝ ΨΧ ΜΛΝΛΓΕΙΝ: Concitaverunt turbam; *Marc.* 15:11. ΜΛΗΤΕΙS ΨΧS ΪΝ ΗΙΜΙΝΛΜ ΓΛΥΛΓΖΛΝΔΛ: Virtutes quæ in cœlis ſunt movebuntur; *Marc.* 13:25. ΜΙΤΛΔS ΓΛΥΙΓΛΝΛ ΓΙΒΛΔΛ ΪΝ ΒΛΚΜ ΪΖΥΛΚΛΝΛ: Menſuram coagitatam dabunt in ſinum veſtrum; *Luc.* 6:38. *Huc pertinet* ΥΕΓS, Motus. *&* ΥΕΓΧS, Fluctus. *quæ vide ſuo loco. Angloſaxonibus* pæzan. pazan. peazan. pezan *eſt* Movere, concutere. *Alamannis* uuegan. *Belgis* waegen/ gewaegen/ bewegen/ waggen. *atque inde eſt Frequentativum* waggelen. *Anglis* wagge. *Hinc etiam*

nomen

nomen traxêre **waege** / Libra, trutina. **waegen** / Currus. *&c. Ipſum verò* **waegen** *videtur affine Græco* ἄγλη, *eâ notione quâ ſcriptoribus Græcis* ἄγλη τὸ φέρειν *eſt* Omnia loco movere, nihil integrum quietúmq; relinquere; *ut ſolent qui hoſtilem regionem quâvis ratione diripiunt, animata nempe agentes, inanima verò aſportantes. unde &* ἄγλη τε τὸ φέρειν *exponunt Grammatici veteres* διὰ πάσης ἰδίας λεηλατεῖν τὴν χώραν τὸ πορθεῖν. *Confirmant id verſu Homerico,* οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' ἐυπλοκα οἶνον. *Annæus interim Cornutus egregiè olim explicavit, vim Græcæ locutionis commodiſſimè reddi poſſe gravi verbo* Vexandi. *Vide A. Gellii noct. Att.* II, 6.

ᚹᚨᛞᛞᚷᚾ *occurrit in illo* **ᚱᚴᚾᚾᚨᚾᚹᚨᛞᛞᚷᚾ**, *quod exponitur* Fundamentum, *Luc.* 6: 48. 14: 29. *Videriq; poſſet hæc poſtrema compoſitæ vocis pars affinitatem aliquam habere cum Angloſaxonico* paban, Vadare, fundum pertentare; *ſi ſtatuamus vocabulum primitùs uſurpatum de fundamento in loco paludinoſo vel ſub aquâ jacto.*

ᚹᚨᚷᚨᛗᛖᚴᛖᛁᚾᛊ, Blaſphemia; *Marc.* 7: 22. **ᚺᚨᚾᛊᛁᛞᛖᚨᚾᚦ ᚦᚱ ᚹᚨᚷᚨᛗᛖᚴᛖᛁᚾ ᛁᛊ**: Audîſtis blaſphemiam ejus; *Marc.* 14: 64. **ᛊᚨ ᚹᚨᚷᚨᛗᛖᚴᛖᛁᚦ**: Hic blaſphemat; *Matth.* 9: 3. **ᚹᚨᚷᚨᛗᛖᚴᛁᛞᛖ-ᚨᚾᚾ ᛁᚾᚨ**: Blaſphemabant eum; *Marc.* 15: 29. *Cùm litera* **ᚷ** *apud Gothos idem ſæpè valeat quod* **J**, *videri quoque poteſt verbum* **ᚹᚨᚷᚨᛗᛖᚴᚷᚨᚾ** *compoſitum ex illo* **ᚹᚨᛁ** *quod* Miſeriam, dolorem, ægritudinémq; *ſignificat, &* **ᛗᛖᚴ-ᚷᚨᚾ**, Prædicare, divulgare. *quomodo ab eodem* **ᛗᛖᚴᚷᚨᚾ**, *ſimillimæ compoſitionis ratione,* **ᚹᚨᛁᛚᚨᛗᛖᚴᚷᚨᚾ** *eſt* Bonum nuntium divulgare, euangelizare. *De* **ᚹᚨᛁ** *&* **ᛗᛖᚴᚷᚨᚾ** *agimus ſuis locis. Hiſce quoque videri poſſunt affinia, quæ diximus in* **ᚾᚾᚹᚨᚺᚨ**, Inculpabiles.

ᚹᚨᚺᚨ. *Occurrit in* **ᚾᚾᚹᚨᚺᚨ**, Inculpabiles; ἄμεμπτοι. *Luc.* 1: 6.

ᚹᚨᚺᛊᚷᚨᚾ, Creſcere. **ᚱᚨᚴᚾᚾᚨᛁᚹ ⊙ᛚᛁᚹᚨ ᚹᚨᚺᛊᚷᚨᚾᛞ**: Conſiderate quomodo creſcunt; *Matth.* 6: 28. **ᚱᚨᚦ ᚨᚴᚴᚨᚾ ᚾᚱᚴᛁᚾ-ᚾᚨᚾᛞᚱ ᚷᚨᚺ ᚹᚨᚺᛊᚷᚨᚾᛞᚱ**: Dabat fructum aſcendentem & creſcentem; *Marc.* 4: 8. **ᚦᚨᛏᚨ ᛒᚨᚴᚾ ᚹᚱᚺᛊ**: Puer creſcebat; *Luc.* 1: 80. 2: 40. **ᛊᛁᚨᛒᚨ ᚾᛊᚹᚨᚺᛊᚨᚾᛊ ᛁᛊᛏ**: Ipſe ætatem habet; *Joh.* 9: 21. **ᚹᚨᚺᛊᛏᚨᛁ ᚨᛖᛁᛏᛁᚨ ᚹᚨᛊ**: Staturâ puſillus erat; *Luc.* 19: 3. **ᛁᛚᛁᛊᚾᛊ ᚦᛚᛁᚺ ᚦᚴᚱᛞᚨᛖᛁᚾ ᚷᚨᚺ ᚹᚨᚺᛊᛏᚨᚾ ᚷᚨᚺ ᚨᚾᛊᛏᚨᛁ ᚨᛏ ᚷᚱᚹᚦᚨ ᚷᚨᚺ ᛗᚨᚾᚾᚨᛗ**: Jeſus proficiebat ſapientiâ & ætate & gratiâ apud Deum & homines; *Luc.* 2: 52. **ᚨᚾᚨᚨᚾᚴᚨᚾ ᚨᚾᚨ ᚹᚨᚺᛊᛏᛗ ᛊᛖᛁᚾᚨᚾ ᚨᚳᚳᛖᛁᚾᚨ ᚨᛁᚾᚨ**: Adjicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum; *Matth.* 6: 27. *Angloſaxonibus* peaxan. pexan *eſt* Creſcere, augeri, adolere. *Alam.* **uuahſen**. *Cimbr.* **ᚢᚨᚱᚺᛁ**. *Dan.* **voxe**. *Angl.* **wax**. *Belg.* **waſſen**. *Quod attinet ad*

verbi originem, quoniam in Alamannorum, Angloſaxonum, Gothorum denique monumentis paſſim obſervare eſt eos literam ξ in hs *commutare ſolitos, nemini quoque dubium eſſe poteſt quin vetus* waȝſan, *præfixo tantùm Æolico digamma vel* Vau *(quod nonnulli tanquam* v v *pronuntiant) factum ſit ex* ἄυξειν *vel* ἀίξειν, Augere.

ϒΛΙ, Væ; *dolendi particula. Cambrobritannis* gwae. *Angloſaxonibus* pa *vel* pæ. *Alamannis* uue. *Danis* vx. *Anglis* wo. *Belgis* wee. *Græcis* ἀαί.

ϒΛΙΛΝ, Flare, ſpirare. ϒΛΙϒRΠΝ ϒΙΝDRS: Flaverunt venti; *Matth.* 7:25 & 27. ϒΙΝDΛ ΜΙΚΙΛΛΜΜΛ ϒΛΙΛΝDΛΙΝ: Vento magno flante; *Joh.* 6:18. *Alamannis* uuaien. *Belg.* waeyen. *Manifeſtè ſunt ab* ἄειν, Flare. *Ita quoque iiſdem Belgis* waren / bewaren *eſt ab* ἀρεῖν *vel* ἀφεῖν, Cum curâ cuſtodire. waſe *ab* ἄπις, Lutum, cœnum. weenen *ab* ὀνοωῶ, Lamentari. welken / ver-welken *ab* ὀλίκομαι, Pereo, intereo, morior. werk *ab* ἔργον, Opus. werre *ab* ἔρις, Diſſidium, concertatio. weſen *ab* ἴσταζ, Eſſe, fieri. wiel *ab* εἰλεῖν, Verſare, circumagere. wijken *ab* εἴκειν, Cedere, non repugnare.

ϒΛΙΒGΛN. *Vide* ΒΙϒΛΙΒGΛΝd ΨΠK: Coanguſtabunt te.

ϒΛΙdEdGΛ, Latro; *Joh.* 10:1. *item* 18:40. ÏN ϒΛΙdEdGΛNS ÞRΛRΛNN: In latrones incidit; *Luc.* 10:30. ΨΛΙ ϒΛΙdEdGΛNS ÏdϒEITIdEdΠN ÏMMΛ ΨΛTΛ SΛMX: Latrones improperabant ei id ipſum; *Matth.* 27:44. *propriè verò* Maleficus *dictus eſt* ϒΛΙdEdGΛ, *minimè obſcurâ denominationis ratione.*

ϒΛΙÞΛΙKOGΛNdΛNS, Ejulantes; ἀλαλάζοντες. *Marc.* 5:38. *Hujus verbi veſtigium ſervârunt Angli in illâ dolentium exclamatione,* woe worth / *quâ utuntur novo infeſtæ calamitatis ictu confecti & lugubrem ſortem ſuam veluti commiſerantes.*

ϒΛΙhSTΛ, Angulus. ÞRIGXNd ÏN ϒΛΙhSTΛM ΠΛΠGX STΛNdΛNdΛNS BIdGΛN: Amant in angulis platearum ſtantes orare; *Matth.* 6:5. STΛINS ΨΛMMEI ΠSϒΛΠKΠΠN ΨΛI TIMKGΛNdS. SΛ ϒΛRΨ dΠ hΛΠBIdΛ ϒΛΙhSTINS: Lapis quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli; *Marc.* 12:10. *Luc.* 20:17.

ϒΛΙhT, Res quævis, aliquid. ϒΛΙhTINS ΨXS ΓΛÞΠΛΛϒEISIdXNS ÏN ΠNS: Res quæ in nobis completæ ſunt; *Luc.* 1:1. EI ϒΛΙhT NI NEMEINΛ ÏN ϒIΓ: Ne quid ſumerent in viam; *Marc.* 6:8. ϒΛΙhTE ΛINXhΠN ÏZϒIS NI ΓΛSKΛΨGIΨ: Nihil vobis nocebit; *Luc.* 10:19. ΨΛTΛ KΠNI ÏN ϒΛΙhTΛI NI MΛΓ ΠSΓΛΓΓΛN: Hoc genus in nullo poteſt exire; *Marc.* 9:29. MIK NI ÞRΛIh-

NIΨ

ⲛⲓⲱ ⲩⲁⲓⲏⲧⲁⲓⲥ: Me non interrogabitis quicquam; *Joh.* 16:23. ⲓ̈ⲛ ⲙⲓⲥ ⲛⲓ ⲃⲓⲅⲓⲧⲓⲱ ⲩⲁⲓⲏⲧ: In me non habet quicquam; *Joh.* 14:30. *In monumentis Anglosaxonicis* ⲣⲓⲏⲧ *est* Res vel Creatura quævis. ealle cpice ⲣⲓⲏⲧa, Omnes vivæ creaturæ; *Oros.* II, 1. *& rursus*; ælc ⲣⲓⲏⲧ mæʒ beⲧ ⲣⲓϧ cÿle ϧonne ⲣⲓϧ hæⲧe, Omnis creatura patientior est frigoris quàm caloris. *Cottoniano quatuor Euangeliorum codici interlineato* ÿⲣel ⲣⲓⲏⲧ *est* Phasma, spectrum; *Matth.* 14:26. Satiri *vel* Fauni *vel* Sehni *vel* Fauni ficarii, unⲣæle men. ⲣuϧe paⲣan. unⲣæle ⲣⲓⲏⲧu. *gl R*, 5. *Alamannicum* uuiht *pari modo de Quavis olim re vel creaturâ usurpatum. ita* arm uuiht *est* Misera creatura, miser; *Otfr.* II, 20, 1. armu uuiht / Pauperes; *Otfr.* IV, 2, 66. krumbu uuihti / Incurvati distortiq; corporis miseriâ conspicui; *Otfr.* III, 9, 10. arger / loser wiht *est* Perversus nequam. ualscher uuiht / Sublestæ fidei nebulo. wihtelin / Nebulunculus. *de quibus vide Goldasti animadv. ad Winsbekii* § 5. *Ad hoc* ⲩⲁⲓⲏⲧ *pertinet* ⲛⲓⲩⲁⲓⲏⲧ, Nihil; *Marc.* 7:12. *Luc.* 3:13. *Joh.* 15:5. *unde sunt Anglosaxonica* noⲣⲓⲏⲧ. naⲣⲓⲏⲧ. naⲣⲏⲧ. naⲏⲧ, Nihil. *item* Vilis, abjectus, malus. *Alamannica item* niouuiht / nieuueht / nieht / niet. *Anglicum* naught / *&c. de quibus pleniùs agunt annotata nostra ad gl Lipsii, in* nenuuiht.

ⲩⲁⲓⲗⲁ, Benè, pulchrè, καλῶς. ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲡⲕⲁⲛⲉⲧⲓⲁⲁ ⲉⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲃⲓ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ: Benè prophetavit Esaias de vobis; *Marc.* 7:6. ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲓ: Benè magister; *Marc.* 12:32. ⲅⲁⲃⲁⲓ ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲕϫⲁⲓⲁⲁ. ⲁⲛ ⲟⲉ ⲙⲓⲕ ⲥⲗⲁⲏⲓⲥ: Si benè locutus sum, quid me verberas? *Joh.* 18:23. ⲩⲁⲓⲗⲁⲅⲁⲗⲉⲓⲕⲁⲓⲁⲁ ⲓ̈ⲛ ⲯⲏⲍⲉⲓ: Complacui in te; *Marc.* 1:11. *Luc.* 3:22. ⲩⲁⲓⲗⲁⲏⲏⲅⲅⲁⲛⲁⲥ, Consentiens, benevolus; εὐνοῶν. *Matth.* 5:25. ⲩⲁⲓⲗⲁⲙⲉⲕⲅⲁⲛ, Euangelizare; *Luc.* 1:19. 4:18. ⲩⲁⲓⲗⲁⲧⲁⲛⲅⲁⲛ, Benefacere; *Marc.* 14:7. ⲩⲁⲓⲗⲁⲩⲓⲥⲁⲛ ⲅⲁⲏ ⲉⲁⲅⲓⲛϫⲛ ⲥⲕⲏⲗⲁ ⲩⲁⲥ: Epulari & gaudere oportet. εὐφρανθῆναι καὶ χαρῆναι ἔδει. *Luc.* 15:32. ⲩⲁⲓⲗⲁⲩⲓⲥⲁⲛⲁⲥ ⲁⲁⲅⲁⲟⲁⲙⲙⲉⲏ ⲃⲁⲓⲕⲏⲧⲁⲃⲁ: Qui epulabatur quotidie splendidè; εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. *Luc.* 16:19. *Pro* ⲩⲁⲓⲗⲁ ⲩⲓⲥⲁⲛ *&* εὐφρανθῆναι *Galli dicunt* gaudir & faire grande chere. *Itali* godere & triomphare à távola. *&c. Anglosaxonibus* pell *est* Benè. *Alamannis* uuola. *Danis & Islandis* vel. *Anglis* well. *Belgis* wel. *Cambrobritannis* gwell, *quod Joh. Davies derivat à* καλλίων, Pulchrior, melior, honestior.

ⲩⲁⲓⲡ ⲯⲁⲛⲕⲛⲉⲓⲛⲁⲛ ⲃⲁⲓⲕⲁⲛⲁⲥ: Coronam spineam portans; φορῶν ἀκάνθινον στέφανον. *Joh.* 19:5. ⲁⲧⲗⲁⲅⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲁⲛⲁ ⲓ̈ⲛⲁ ⲯⲁⲛⲕⲛⲉⲓⲛⲁ ⲩⲓⲡⲅⲁ: Imponebant ei spineam coronam; περιτιθέασιν αὐτῷ ἀκάνθινον στέφανον. *Marc.* 15:17. ⲛⲥⲩⲛⲛⲁⲛⲛ ⲩⲓⲡⲡⲅⲁ ⲛⲥ ⲯⲁⲛⲕⲛⲛⲙ: Plectebant co-

coronam de ſpinis; πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν. *Joh.* 19:2. *Doctiſſimus Tho: Mareſchallus putat ab hac voce non omnino abludere Anglicum* **coife**/ Vitta, reticulum, crinale, capillare: *quippe quod & Græcis* καλύπτρα *dicatur*, *Gallis* coiffe, *Italis* cuffia, ſcuffia, *Belgis* **huyve**. *Quod tamen poſtremum referri quoque poteſt ad ea, quæ habet etymologicum noſtrum Anglicum in* **Hive**.

ϒΛΙΚ, Vir; *Luc.* 8:27, 38, 41. ϒΛΙΚΕ, Viri; *Luc.* 9:14. ϒΛΙΚΧS ΤϒΛΙ: Viri duo; *Luc.* 9:30. *Joh.* 6:10. ΤϒΛΝS ϒΛΙΚΛΝS: Duos viros; *Luc.* 9:32. *Angloſaxonibus* þeþ *eſt* Vir. *quod licet videri poſſit ejuſdem eſſe originis cùm Latino* Vir, *quoniam tamen Cimbris olim* ΠΗΡΙΛΗ *dicebantur Homines communem patriam non modò publicè ab incurſu hoſtili defendentes, verùm etiam exigente neceſſitate cum perditis & nimiâ inconſultæ plebis gratiâ elatis civibus pro libertate publicâ dimicantes; ſicuti videre eſt in Egilli ſkallagrimi epinicio, Claſſis quintæ Strophâ primâ; rectiùs quoque arbitror* ϒΛΙΚ *&* þeþ *derivari à Gothico* ϒΛΚϹΛΝ, Arcere, prohibere. *Angloſax.* þeþϛan. þeþian. *Alam.* **uueren**. *Cimbr.* ΠΗΡΙΛ. *Belg.* **weeren**/ **weyren**. ϒΛΚϹΛΝ *verò &* þeþϛan *valdè affinia ſunt Græco* εἴργειν, Arcere. *Huc etiam facit quòd primi Angloſaxonicæ linguæ authores Hominem ſexus virilis, ab hac tutelâ patrio ſolo debitâ,* þæpneð man *vel* þæpman *nuncupaverint; à* þæpn, Arma: *innuere quodammodo volentes, Prolem maſculam in hoc præcipuè natam videri, ut arma ſibi pro ſalute patriæ ſumenda meminerit. ita legimus Matth.* 19:4; he þoþhte þæpmann ⁊ þiþmann. Maſculum & fœmellam fecit eos. *vide quoque Marc.* 10:6. *& Luc.* 2:23. *apud Bedam quoque libro* I, *cap.* 1, þæpneð cynn *eſt* Virile genus. *quemadmodum & ejuſdem libri cap.* 27 þæpneð beaþn *eſt* Maſcula proles. *Ob eandem quoque cauſam videri poteſt* Vir *Græcis* ἄρσην *dictus, ab* Ἄρης, Mars. *&* ΨΙΡΕΛΗ *vetuſtioribus Cimbris fuit appellatio Virorum, à* ΨΙΡΕ, Exercitus, expeditio. *Epicedium regis Regneri Lodbrog, Strophâ* I; ΕΛΕΛΛ ΧΗΛΠ ΨΙΡ ΨΙΡΕΛΗ. Ex hoc vocârunt me virum. *ad quem locum vide Olaum Worm. Eâdem quoque mente veteribus Belgis* **ſweerd-magen** *dicebantur, Familiæ alicui per virilem cognationem innexi;* **ſpille-magen** *verò, per fœmineam: nam virorum eſt, enſes; fœminarum verò, fuſos tractare. Interim in his omnibus liquidò videor mihi deprehendere vim proprietatémq; Græci* ὁπλότερος. *nam* ὁπλότεροι *Homero paſſim dicuntur Juniores, quiq; jam ſunt ferendis armis idonei. Vide quæ hac de re in varia Principis poëtarum loca annotavit Euſtathius.* Juveneſtres, fortes viri; *gloſſæ Iſidori.*

ϒΛΙΚΙΛΧΜ ΜΙΚ ΣϒΕΚΛΙΨ ΣΧ ΜΑΝΛΓΕΙ: Labiis me honorat hic populus; *Marc.* 7:6. *Angloſaxonibus* þeleþ *eſt* Labium. þeleþaϛ *vel* þeloþaϛ, Labia. *& ab hoc plurali Angloſaxonico per leviſſimam literarum tranſpoſitionem (mutato priùs* þ *in* b *vel* p *vel* f) *Franci videri poſſunt* Labia **leberen**/ **leperen**/ **leffen**

leffen *nuncupâsse*. *unde postea Belg.* **lippen**. *Angl.* **lippes**. *&c.* *Alias interim de harum vocum origine conjecturas habet etymologicum nostrum Anglicum in* **Lip** / Labium, labrum.

ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ, Mittere, projicere. ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲏⲗⲁⲓⲃ ⲃⲁⲕⲛⲉ. ϩⲁⲏ ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ ⲏⲛⲛⲁⲁⲙ: Sumere panem filiorum, & mittere canibus; *Marc.* 7:27. ⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲏⲗⲁⲛⲧⲁ: Mittentes sortem; *Marc.* 15:24. ⲥϩⲕⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲫⲛⲕ ⲁϯⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ ⲥⲧⲁⲓⲛⲁⲙ: Quærebant te lapidare; *Joh.* 11:8. *Luc.* 20:6. ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ, Ejicere; *Marc.* 11:15. *Luc.* 19:45. ⲛⲥⲩⲁⲓⲕⲡⲁⲛ ⲛⲛⲏⲛⲗⲫϩⲛⲥ: Ejicere dæmonia; *Marc.* 3:15. *Anglosax.* peoꝑpân. pẏꝑpan. *Alam.* **uuerphen**/ **uuirfen**. *Cimbr.* ⲛⲓⲣⲱⲗ. *Belg.* **werpen**. *Quod attinet ad verbi originem: à* ῥίπτω, Abjicio, præcipito, *est* ῥιπὴ, Projectio, *impetus ille quo rem aliquam veluti repudiantes rejicimus. ab hoc* ῥιπὴ, *transposito* ϱ *& præfixo* ⲣ, *est* pẏꝑp, Jactus, *&* pẏꝑpan, Jactare. *Vide plura in annotatis ad Tatiani* XXVIII, 3.

ⲩⲁⲓⲕⲥⲓⲍⲁ ⲅⲁⲧⲁⲛⲕⲁ ⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲫ: Pejor scissura fit; *Matth.* 9:16. *Marc.* 2:21. ⲓ̈ⲥⲧ ⲥϩ ⲥⲡⲉⲓⲁⲓⲍⲉⲓ ⲁⲓⲕⲍⲓⲫⲁ ⲩⲁⲓⲕⲥⲓⲍⲉⲓ ⲫⲓⲍⲁⲓ ϯⲕⲛⲙⲉⲓⲛ: Erit novissimus error pejor priore; *Matth.* 27:64. ⲛⲓⲩⲁⲓⲏⲧⲁⲓ ⲃϩⲧⲓⲁⲁ. ⲁⲕ ⲙⲁⲓⲥ ⲩⲁⲓⲕⲥ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ: Nihil proficiebat, sed magis deteriùs habebat; *Marc.* 5:26. *Anglosaxonibus* pẏꝑꝑ *est* Pejor. *Alamannis* **uuirs**. *Anglis* **worse**. *Belgis* **wers** *& Danis* verst *est* Malus. *De origine Gothici* ⲩⲁⲓⲕⲥ *nihil etiamnum certi habeo quod statuam. Angli quidam suum* **wors** *jam olim deduxerunt à* **wear** *vel Anglosaxonico* peꝑian, Gerere & gerendo deterere; *quomodo* **worn** *Anglis est* Detritus. *Ego tamen Anglicum* **worst** *vel* **wyrst** *per levissimam literarum transpositionem potiùs derivaverim à* **wriest**/ *comparativo à* **wrie** *vel* **awrie** / Tortus, obliquus: *sicuti ipsum illud* **wrie** *libens derivaverim ab illo* vrie *quod Danis est* Inflectere, torquere. *Simillimæ nempe sunt originis Gall.* tort. *Angl.* **wrong** / *&c.* *de quibus alibi.*

ⲩⲁⲓⲕⲫ *vel* ⲩⲁⲓⲕⲫⲥ *vocibus in compositione postpositum, respondet Latino* Versùs, contra: *ut in* Hàc illàc versùs, Orientem Occidentem versùs, *&c.* ϩⲁⲓⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲥ, Illuc; *Joh.* 18:3. ⲩⲓⲫⲕⲁⲩⲁⲓⲕⲫ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ: Contra Galilæam; *Luc.* 8:26. ⲅⲁⲅⲅⲁⲧⲥ ⲓ̈ⲛ ⲏⲁⲓⲙ ⲫϩ ⲩⲓⲫⲕⲁⲩⲁⲓⲕⲫϩⲛ ⲓ̈ⲅⲅⲱⲓⲥ: Ite in castellum quod contra vos est; *Marc.* 11:2. *Luc.* 19:30. ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲥ, Contra; *Matth.* 27:61. *Hujus particulæ rationem nonnihil illustrant quæ supra diximus in* ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲓⲥ. *Anglosaxonibus* eaꝑtpeaꝑd. peꝑtpeaꝑd *est* Orientem, Occidentem versùm. nẏðeꝑpaꝑd. nẏðeꝑpeꝑd, Deorsum. on æꝝðꝑe healꝑe peaꝑd, Utroque versùm. *Alamannis*

heimuuartes *est* Domum versùs. uzuuert / Forinsecùs. inuuertes / Penitùs. *Cimbris* ✱ΙΛΠΙΡ-ΠΑΡΡΛ *est* Via lethum versùs. ΠΙΡΠΡ-ΠΑΡΡΛ, ΝΑΡΛΠΨ-ΠΑΡΡΛ, Quod versùs ventum vel fluctuum vim in navi est. *Angli similiter* Eastward & Westward *dicunt*, forward & backward / upward & downward. *Belgæ* oostwaerd / westwaerd / voorwaerd / achterwaerd / opwaerd nederwaerd / ginswaerd / herwaerds / derwaerds / *&c.*

ϒΛΙΚΨΛΝ, Fieri; *Marc.* 1:17. 10:43, 44. 13:29. *Joh.* 9:27. ⊙Λ ΣΚΠΛΙ ΨΛΤΛ ΒΛΚΝ ϒΛΙΚΨΛΝ: Quis tandem puer iste erit? *Luc.* 1:66. *Anglosaxonibus* peoꝼðan. puꝼðan. þÿꝼðan. *Islandis* verda. *Belgis* werden. *quod mihi olim videbatur affinitatem aliquam habere cum Græco* ἔρδειν, Facere: *præsertim quum hodiernus usus verbi* gewerden *satis evincat* werden *priscis non modò* Fieri, *verùm etiam* Facere *significâsse. adhuc enim dicunt Belgæ*, laet my geworden / Sine me quod institueram facere, sine animum ut expleam meum. *Commodiorem interim originationem requiro.*

ϒΛΙΚΨΣ ÏΣΤ ΨΛΜΜΕΙ ⊦ΚΛΜΒΙΣ ΨΛΤΛ: Dignus est cui præstes hoc; *Luc.* 7:4. ϒΛΙΚΨΣ ÏΣΤ ϒΛΠΚΣΤϒϢΛ ΜΙΖΛϨΝΣ ΣΕΙΝΛΙΖϨΣ: Dignus est operarius mercede suâ; *Luc.* 10:7. ΝΙ ÏΜ ϒΛΙΚΨΣ: Non sum dignus; *Matth.* 8:8. ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΛ ϒΛΙΚΨΣ: Non est me dignus; *Matth.* 10:37. *Marc.* 1:7. ΝΙ ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΝ ϒΛΙΚΨΛΝΛ ΚΛΗΝΙΛΛ ΛΤ ΨΠΣ ϒΙΜΛΝ: Non sum me ipsum dignum arbitratus ut ad te venirem; *Luc.* 7:7. *Anglosaxonibus* peoꝼðe. þÿꝼðe. puꝼðe. *Alam.* uuirdig. *Cimbr.* ΠΙΡΡΛ. *Isl.* verdur. *Dan.* vardig. *Angl.* worthie. *Belg.* weerdigh. *Sicuti Anglosaxonicum* peoꝼðe, Dignus, *olim deducebam ex* peoꝼð. þÿꝼð. *vel* puꝼð, Pretium; *ita ipsum illud* peoꝼð *suspicabar affinitatis aliquid habere cum isthoc* ἐόρτας, *quod Hesychius exp.* ἀρέσκουσας, καλὰς, Gratas, pulchras. *quemadmodum &* ἔορται *eidem Grammatico exp.* ἔδοξε, Visum est, placuit.

ϒΛΙΤΕΙ *est Interrogativum.* ϒΛΙΤΕΙ ÏΚ ÏΠΛΛΙΠΣ ÏΜ: Numquid ego Judæus sum? Μήτι ἐγὼ ἰουδαῖός εἰμι; *Joh.* 18:35. *ubi versio Anglosaxonica*, cþÿꝼt ðu eom ic Iuðeiꝼc? *pro quo alibi sæpè occurrunt* cþeðe ȝe. cþÿðꝼtþu. cþÿðꝼtþula. cþÿꝼtþula. cþÿꝼtula?

ϒΛΚΛΝ, Vigilare. ϒΛΗΤΣ, Vigilia. ΨΛΙΚΗϒΛΚΛΝΛΛΝΣ ϢΛΗ ϒΙΤΛΝΛΛΝΣ ϒΛΗΤϒϨΜ ΝΛΗΤΣ ΠΕΛΚ ΗΛΙΚΛΛΙ ΣΕΙΝΛΙ: Vigilantes & custodientes vigilias noctis super gregem suum; *Luc.* 2:8. *Anglosax.* pacian. paciȝan. *Alam.* uuachen / uuahhen. *Cimbr.* ΠΛΡΛ. *Dan.* vacke. *Angl.* wake / watch. *Belg.* waecken / waken. *Olim deduxi ab* ἀχέω

vel

vel ἀχεύω, Doleo, ægrè fero; *quòd moleſtiſſima ſit & languorem ægritudinémq; corpori pariter atque animo inducat inſomnia. Huc refer illud Plinii junioris libro Septimo, epiſt.* 17; Inhabitantibus triſtes diræq; noctes per metum vigilabantur; vigiliam morbus &, creſcente formidine, mors ſequebatur. *Nicod certè videtur Gallicum* travail, *quod Laborem denotat, pari prorſus ratione deduxiſſe à* treſveil. *nam* travailler *iis eſt Diligentem operam alicui rei impendere, ſeduld invigilare alicui operi. Facilis igitur mutatio fuerit, ſi* travailler *factum dicamus ex* treſveiller, *quod eſt Multùm vigilare, pervigilare. Appoſitè Martialis* IX, 70;

Nam vigilare, leve eſt; pervigilare, grave.

ϒΛΚϬΛΝ. *Occurrit in* ΠSϒΛΚϬΛΝ, Excitare è ſomno; ἐξυπνίζειν. ΓΛΓΓΛΜ ЄΙ ΠSϒΛΚϬΛΝ ΪΝΛ: Eamus ut expergefaciam eum; *Joh.* 11:11. *Refer ad proximè præcedens* ϒΛΚΛΝ.

ϒΛΛΔΛΙΨ ΛΝΝϞΜ ΪΖϒΛΚΛΙΜ: Contenti eſtote ſtipendiis veſtris; ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. *Luc.* 3:14.

ϒΛΛΔΛΝ. ΓΛϒΛΛΔΛΝ, Dominari, dominium exercere. ΨΛΙ ΜΙΚΙΛΛΝS ΪΖЄ ΓΛϒΛΛΔΛΝΔ ΪΜ: Principes eorum poteſtatem habent in ipſos; *Marc.* 10:42. ΓΛΚΔΛϒΛΛΔΛΝΔS, Paterfamiliâs; *Luc.* 14:21. ϒΛΛΔΠΕΝΙ ΛΙΗ ΠSΗΚΛΜϬΛΝ ΨΠΚ: Poteſtatem habeo crucifigere te; *Joh.* 19:10. SϒЄ ϒΛΛΔΠΕΝΙ ΗΛΒΛΝΔS: Sicut poteſtatem habens; *Matth.* 7:29. ΗΛΒΛΝΔS ΠΕ ϒΛΛΔΠΕΝϬΛ ΜЄΙΝΛΜΜΛ ΓΛΔΚΛΠΗΤΙΝS: Habens ſub poteſtate meâ milites; *Matth.* 8:9. ΜΙΨ ϒΛΛΔΠΕΝϬΛ ϬΛΗ ΛΗΜΛΜ ΨΛΙΜ ΠΠΗΚΛΙΝϬΛΜ ΛΝΛΒΙΝΔΙΨ: Cum poteſtate etiam ſpiritibus immundis imperat; *Marc.* 1:27. *Angloſaxonibus* pealdan *eſt* Dominari. *Alamannis* mualden. *Belgis* welden/geweldeu. *Danis* vold *eſt* Vis, potentia, *item* Violentia. veldig/Violentus. voldſmand/Effractor, violentus. *Iſlandis* eg velld *exponitur* Levando oneri ſum. *Habet* vallð *in Præterito. Infinitivus eſt* vallda. *at* vellde *iis eſt* Potentia. *Olim deduxi ab* ἀλδεῖν *vel* ἀλδαίνειν, Incrementum addere, augere; *quandoquidem in ſummâ poteſtate conſtituti non modò providere debent nequid Reſpublica detrimenti capiat, verùm etiam ut magis magíſq; augeatur atque efflореſcat: unde & Octavius Cæſar, ac reliqui exinde Imperatores cognominati ſunt* Auguſti. *Vide notas ad Tatiani* XLIII, 4.

ϒΛϬΛΝ, Eligere. ΓΛϒΛϬΛΝΔS ΠS ΪΝ ΤϒΛΛΙΒ: Eligens ex iis duodecim; *Luc.* 6:13. ΪΚ ΪΖϒΙS. ΙΒ. ΓΛϒΛΛΙΔΛ: Ego vos duodecim elegi; *Joh.* 6:70. ΪΚ ϒΛΙΤ ΘΛΚϬΛΝS ΓΛϒΛΛΙ-

ΔΛ:

ΔΛ: Scio quos elegerim; *Joh.* 13: 18. ΝΙ ϑΝS ΜΠΚ ΓΛϒΛΛΙΔЄΔΠϕ. ΛΚ ΪΚ ΓΛϒΛΛΙΔΛ ΪΖϒΙS: Non vos me elegistis, sed ego elegi vos; *Joh.* 15: 16. ΓΛϒΛΛΙΔΛΝS, Electi; *quod fuit suo loco. Alamannis* uuelen / eruuelen / iruuelen / eruuellen / iruuellen *est* Eligere. uuala / Electio. uuelere / Electores; *quæ vide in Observatis ad Willerami paginam* 50. *Danis* vaal / *vett Belgis* waele *est* Electio, delectus. *Islandis* valenn *est* Electus. valenkunnr / Vir eximius, perspectæ integritatis homo. *Sclavinis* woliti *est* Eligere. *Ipsa verò* uuelen / eruuelen / iruuellen *mihi olim visa sunt derivata ex* uuillen / Velle; *quòd omnis electio pendeat ex nostrâ voluntate, neque alia soleamus eligere quàm quæ omnibus votis dudum expetivimus atque optavimus. nam & Latinum* Opto *videtur olim primâ suâ significatione acceptum pro Eligo, considero; sicuti pulchrè nos docet etymologicum Vossii in* Opto.

ϒΛΛΤΙΔЄΔΠΝ ϒЄΓΧS ΪΝ SΚΙΠ: Impetum fecerunt fluctus in navem; *Marc.* 4: 37. *quod intelligendum puto de istiusmodi fluctibus de qualibus Ovidius* l *Trist. Elegiâ* 2; Quanti montes volvuntur aquarum. ΝSϒΛΛΤΙΔΛ SΙΤΛΛΝS: Cathedras evertit *vel* provolvit; *Marc.* 11: 15. *Refer ad ea quæ dicimus in mox subsecuturo* ϒΛΛϒϑΛΝ.

ϒΛΛΠΝS ΪΝ ΥΙΓ ΝΙ ΝΙΜΛΙϕ: Virgas in viam ne tuleritis; μὴ ῥάβδους ἄιρεῖτε εἰς τὴν ὁδὸν. *Luc.* 9: 3.

ϒΛΛϒϑΛΝ, Volvere, revolvere. ϒΛΛϒΙΝΧΔΛ, Volutabatur; *Marc.* 9: 20. ΡΛΝΚϒΛΛϒϑΛΝΔS STΛΙΝΛ ΜΙΚΙΛΜΜΛ ΔΛΝΚΧΝS ψIS hΛΛΙϒIS: Advolvens saxum magnum ad ostium monumenti; *Matth.* 27: 60. *Anglosax.* palpian. *Angl.* wallow. *Videntur valdè affinia Græco* ἀλίω, Volvo, voluto. *Alamannicum verò* uualzan *vel* uuelzen. *Danicum* velte. *Islandicum* vellta. *Belgica* wallen / wellen / welteren *propiùs videntur accedere ad* εἰλεῖν, Versare, circumagere. *Belgicum item* woelteren in 't slijck / Cœno se immergere atque involvere.

ϒΛΜΒΛ, Venter. ΪΝ ϒΛΜΒΛΙ ΛΙψЄΙΝS SЄΙΝΛΙΖΧS: In ventre matris suæ; *Luc.* 1: 15 & 44. ΡΛΝΚψΙΖЄΙ ΓΛΝΝΜΛΝS ϒЄSΙ ΪΝ ϒΛΜΒΛ: Priùs quàm conciperetur in utero; *Luc.* 2: 21. ΛΘΧS ΝS ϒΛΜΒΛΙ ΪS ΚΙΝΝΛΝΔ ϒΛΤΙΝS ΛΙΒΛΝΔΙΝS: Flumina ex ventre ejus profluent aquæ vivæ; *Joh.* 7: 38. *Anglosaxonibus* pamb *vel* pomb *est* Venter. *Alamannis* uuamba / uuambo / huuamba. *Islandis* vomb. *Danis* vom *est* Abdomen. *Anglis acceptio vocis* womb *ad Uterum tantùm restringitur. Vocabulum interim* uuomb *in Observatis ad Willerami paginam* 29 *retuli ad* ὀμφαλὸς, Umbi-

Umbilicus; *quòd circa umbilicum deliteſcant pleraque vaſa generationi inſervientia. nec tamen ita multum etymologiæ huic tribuo, ut non commodiorem aliam inveſtigari poſſe putem.*

ᛉᚨᚾ *ſignificat* Defectum *atque* Indigentiam. ᚨᛁᚾᛁᛋ ᚠᚾᛋ ᛉᚨᚾ ᛁᛋᛏ: Unum tibi deeſt; *Marc.* 10:21. *Luc.* 18:22. *Hinc Anglis* **to want** *eſt* Opus habere, indigere. *Imò* pan *vel* pana *non Angloſaxonibus tantùm, ſed & Alamannis, Cimbris, Danis, Iſlandis, Belgis denotat* Defectum. *Vide quæ nos fuſè hac de re annotavimus ad illud Keronis*; Deeſſe, **uuan uueſan**. Deeſt, **uuan iſt**.

ᛉᚨᚾᛞᚷᚨᚾ. ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚷᚨᚾ. ᚾᛋᛉᚨᚾᛞᚷᚨᚾ, Vertere, mutari, reverti, reſtituere. ᛉᚨᚾᛞᚷᚨᚾᛞᚨᛋ ᛋᛁᚴ: Converſus; *Luc.*7:9. ᛉᚨᚾᛞᛖᛁ ᛁᛗᛗᚨ ᚷᚨᚺ ᚠᚷ ᚨᚾᚠᚨᚱᚨ: Præbe *vel* Obverte ei & alteram; *Matth.* 5:39. ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚷᚨᚾ, Convertere; *Luc.* 1:17. ᚪᚾ ᛁᛉᛁᛋ ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚷᚨᛁ: Ad vos revertatur; *Luc.* 10:6. ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚨᛁᚠᛋ, Converſus; *Luc.* 10:21 & 23. ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚷᚨᚾᛞᚨᛋ ᛋᛁᚴ: Converſus; *Matth.* 9:22. ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚨᛁᛞᚨ ᛋᛁᚴ ᚪᚾ ᚱᚨᚴᚨ ᛋᛖᛁᚾᚨᛗᛗᚨ: Reverſa eſt in domum ſuam; *Luc.* 1:56. ᚾᛁ ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚷᚨᛁ ᛋᛁᚴ ᛁᛒᚾᚴᚨᚾᚨᛁ: Non redeat retro; *Luc.* 17:31. ᚱᚨᛉᚨᚾᛞᚨᛁᛞᚨ ᛉᚨᚾᛋ ᚠᚴᛁᚾᛋᛏᛁᚱᚾᚾᛋ ᛋᛁᚨᚾᛒᚴᛁᚾᚨᛁᛉᛖ: Retulit triginta argenteos; *Matth.* 27:3. ᚾᛁ ᚾᛋᛉᚨᚾᛞᚷᚨᛁᛋ: Ne avertaris; *Matth.* 5:42. *Angloſaxones* penban *dicebant. Alamanni* **wenden**. *Dani* **vende**. *Iſlandi* **vendan**. *Belgæ* **wenden**. *Omnia videri poſſunt deſumpta ab Æölico* ἀνδιϝεῖν *pro* ἀναδιϝεῖν, Revolvi.

ᛉᚨᚴᚱᚷᚨᚾ. ᚱᚨᛉᚨᚴᚱᚷᚨᚾ, Damnare. ᚱᚨᛉᚨᚴᚱᚷᚨᚾᛞ ᛁᚾᚨ ᚨ ᚨᚾᚠᚨᚾ: Damnabunt eum morte; *Marc.* 10:33. *Angloſaxonibus* pynzan. þýnzan. þiniz̃an. þinian *eſt* Maledicere, execrari, devotare, malignari. *unde* aþýnzeðe zaſtaſ *dixerunt* Diabolos, malignos vel maledictos ſpiritûs. aþýnzeðnyſ, Maledictio. *Iſlandis* **vargur** *eſt* Furioſus. **hann giordiſt vargur i vie**/ Violavit *vel* Exuit ſacramentum. *Confer cum iſtis quæ paullò poſt dicemus in* ᛉᚴᛦᚺᚷᚨᚾ, Accuſare.

ᛉᚨᚴᚨᚷᚨᚾ, Cuſtodire. ᚺᚨᛒᚨᛁᚠ ᛉᚨᚴᚨᚷᚨᚾᛋ: Habetis cuſtodiam; *Matth.* 27:65. ᚨᚾᚴᚨᛉᚨᚴᚨᛋ, Oſtiarius; *Joh.* 10:3. ᚠᛁᛉᛁ ᛋᛦ ᚨᚾᚴᚨᛉᚨᚴᚨᛦ: Ancilla oſtiaria; *Joh.* 18:17. *Angloſaxonibus* peapdian *eſt* Cuſtodire. peapd, Cuſtos, cuſtodia. ðupepeapd, Oſtiarius. *&c. Alamannis* **uuarten** *eſt* Obſervare, cuſtodire. **uuart**/ Cuſtos. **duriuuart**/ Oſtiarius. **duriuuarta**/ Oſtiaria. *Cimbris* ᚢᚨᚱᚦᚢᚺ *eſt* Cuſtos, cuſtodia. *Quemadmodum interim ſuo loco oſtendimus acceptionem verbi* ᛦᛁᛏᚨᚾ *pro* Cuſtodire,

desumptam ex priore aliâ significatione, quâ Videre *denotabat; ita quoque hoc in loco monendum acceptionem verbi* þeaꝼðan *pro* Custodire *petitam ex aliâ vetustiore, cujus plurima etiamnum vestigia nobis exhibent longè antiquissima Anglosaxonum monumenta.* þeaꝼðan *etenim vel* þeaꝼðian *Anglosaxonibus olim pro* Videre, spectare *usurpatum docet nos glossarium Anglosaxonicum R, paginâ* 61; þeaꝼðꝼteal, Spectacula vel ludicra. *item paginâ* 101; þeaꝼðꝼteal, Specula vel conspicilium. *Orosius* IV, 11; ȝeꝼanȝen þæꝼ on þeaꝼðe, Captus est dum explorat hostium actûs. *Theotiscum quoque glossarium A*, 1; **zua uuartonter**/ Intuitus, adtendens. *Willeramus* II, 9; **her sihet uz then venstron / ande wardet van then linebergon.** Despicit de fenestris, prospicit per cancellos. *Atque ab hac priscâ verbi significatione Galli reservârunt suum* regarder. *Itali suum* guardare. *nam Gallos Italósq;, duplici* V *carentes, ejus loco* G *vel* GV *adhibere, jamdudum aliis observatum est. Ab hac etiam significatione verbum* **uuarten** *usurpari cœpit pro* Custodire; *siquidem sæpiùs oculos reflectere solemus ad ea quæ sollicitè custodimus. Ita Latinis usurpatur* Observare; *de quo vide Vallam libro* IV *elegantiarum, cap.* 3. *Anglis* **to watch and ward** *est* Excubias agere. *vett Belgis* **waerden** *est* Custodire. **waerde**/ Custodia. *quæ inde Gallis* garde. *Italis* guardia *dicta est.*

ϒΛΚϢΛΝ, Prohibere. ΝΙ ϒΛΚϢΛΙS: Noli prohibere; *Luc.* 6: 29. ΝΙ ϒΛΚϢΙΨ ÏΜΜΛ: Nolite prohibere eum; *Marc.* 9: 39. 10: 14. *Luc.* 9: 50. 18: 16. ϒΛΚΙΔΕΔΠΜ ÏΜΜΛ: Prohibuimus eum; *Marc.* 9: 38. *Luc.* 9: 49. *Anglosaxonibus* þeꝼian. þeꝼiȝan. þeꝼȝan *est* Arcere, prohibere. *Alamannis* **uueren.** *Belgis* **weren.** *Valdè interim affinia sunt* ϒΛΚϢΛΝ *&* þeꝼȝan *Græco* εἴργειν, Arcere, prohibere, excludere, vetare. *nam digamma Æölicum in tali derivatione præmitti solere verbis Græcis à vocali vel diphthongo inchoantibus, multis exemplis demonstravimus paginâ* 13 *Observationum nostrarum in abbatem Merspurgensem.*

ϒΛΚΜϢΛΝΔS SIK ΛT ΛΙΠΗΛΔΛ: Calefaciens se ad ignem; θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. *Marc.* 14: 54. ΝΙ ΗΛΒΛΙΔΛ ϒΛΚΜΜΙΨΛ: Non habebat humorem; *Luc.* 8: 6. *Per* ἰκμάδα *sive* Humorem *intellige hoc in loco Humidum illum calorem qui sata mollit ac fovet. Anglosaxonibus* þæꝼm. þeaꝼm. þÿꝼm *est* Calidus. *Alamannis* **uuarm.** *Danis* **varm.** *Islandis* **varmur.** *Anglis* **warm.** *Belgis* **werm.** *quæ valdè affinia sunt Græco* θερμὸς, Calidus, *pro quo Æöles* φερμὸς *dicebant: unde &* Formus *veteribus Latinis dicebatur Calidus. Vide Vossium de Permutatione literarum, ubi agit de commutatione* TH *in* F. *Vide quoque quæ nos infra dicimus in* ϒΙΛϢΛΝ, Velle.

ϒΛSϢΛΝ, Vestire. ϢΛΒΛΙ ΨΛΤΛ ΗΛϒΙ ΗΛΙΨϢΧS ΓΧΨ

SϒΛ

ΣΥΑ ΥΑΣϹΙΨ: Si fœnum agri Deus ſic veſtit; *Matth.* 6 : 30. ΘΑ ΥΑΣϹΑΙΜΑ: Quo operiemur? *Matth.* 6 : 31. ΝΙΗ ΣΑΝΛΑΝΜΧΝ ΓΑΥΑΣΙΑΑ ΣΙΚ ΣΥΕ ΑΙΝΣ ΨΙΖΕ: Nec Salomon coopertus eſt ſicut unum ex iſtis; *Matth.* 6 : 29. ΨΑΕΙ ΗΝΑΣΥϹΑΙΜ ΥΑΣΙΑΑΙ ΣΙΝΑ: Qui mollibus veſtiuntur; *Matth.* 11 : 8. ΥΑΣΤϹΑΙ ΠΑΝΚΠΝΚΧΑΑΙ ΓΑΥΑΣΙΑΕΑΝΝ ΪΝΑ: Veſte purpureâ circumdederunt eum; *Joh.* 19 : 2. ΒΙ ΥΑΣΤϹΧΣ ΘΑ ΣΑΝΚϹΑΙΨ: De veſtimento quid ſolliciti eſtis? *Matth.* 6 : 28. ΑΡΛΕΤ ΪΜΜΑ ϹΑΗ ΥΑΣΤϹΑ: Dimitte ei & pallium; *Matth.* 5 : 40. *Angloſaxonibus* pæda *vel* ȝepæde *ſunt* Indumenta, veſtes. *Alamannis* uuatt *vel* geuuede. *Belgis* waed/gewaed. *Alibi interim dixi Gothicum* ΥΑΣΤϹΧ, Veſtis, *ſingularem habere affinitatem cum* ἐσθὴς *vel* ἔσθος, Veſtis. *nam vel ipſum Latinorum* Veſtis (*quod manifeſtè factum eſt ab* ἐσθὴς) *abundè oſtendit vocabulis Græcis à vocali vel diphthongo inchoantibus perſæpè præfigi* Vau, *i.* υ *conſonum vel* w. *Vide plura huc pertinentia in annotatis noſtris ad Tatiani* XXXVIII, 5.

ΥΑΤΕ, Aqua. ΪΚ ΑΑΝΠϹΑ ΪΖΥΙΣ ΪΝ ΥΑΤΙΝ: Ego baptizo vos in aquâ; *Marc.* 1 : 8. *Luc.* 3 : 16. ΑΘΧΣ ΥΑΤΙΝΣ ΛΙΒΑΝΑΙΝΣ: Flumina aquæ vivæ; *Joh.* 7 : 38. ΣΤΙΚΛΑ ΥΑΤΙΝΣ: Calicem aquæ; *Marc.* 9 : 41. ΥΑΤΧ ΜΙΣ ΝΙ ΓΑΡΤ: Aquam mihi non dediſti; *Luc.* 7 : 44. ΓΑΑΑΝΨΝΧΑΕΑΝΝ ΪΝ ΥΑΤΝΑΜ: Mortui ſunt in aquis; *Matth.* 8 : 32. *Angloſaxonibus* pæter *eſt* Aqua. *Alamannis* uuazzer. *Cimbr.* ΠΑΛΚ. *Dan.* vand. *Angl.* water. *Belg.* waeter. *Angloſaxonicum* pæter *olim deduxi à* pæta, Humor, liquor, mador. *Ipſum verò* pæta *videtur eſſe ab* ὑετὸς, Pluvia; *ut primâ ſuâ ſignificatione de Colluvie pluvialis aquæ intellectum ſit vocabulum: prorſus ut Latinum* Humor *pari prorſus ratione putant dictum ab* ὕμα, Pluvia. *Græcum quoque* ὕδωρ *grammatici ſimiliter deducunt ab* ὕω, Pluo. *Ab hoc ipſo* ὑετὸς *veteribus quoque Cimbris* ✱ΠΙΛΛ *dicta eſt* Pluvia. *unde Egillo ſkallagrimo Epinicii ſui Claſſe* v, *Strophâ* 5. ΒΑΡ✱ΠΙΛΛ *eſt* Arcûs pluvia. *ita enim vocabant Tela confertim in hoſtes nimbi inſtar effuſa.*

ΥΑΨ. ΓΑΥΑΨ, Conjunxit; *Marc.* 10 : 9. *Vide quæ de hoc* ΓΑΥΑΨ *& verbo* ΥΙΨΑΝ *fuſè dicemus in Addendorum appendiculâ.*

ΥΑΝΚΑ, Sermo, verbum. *Angloſax.* pord. *Alam.* uuort. *Cimbr.* ΑΡΡ. *Dan.* ord. *Angl.* word. *Belg.* woord. *Magno doctiſſimorum hominum conſenſu origo vocis refertur ad* ΥΑΝΚΨΑΝ, Fieri. *Videri quidem poſſet vox, etymologiæ hujus reſpectu, magis* Rem geſtam *quam* Dictum *deſignare; ſed plurimarum linguarum idiotiſmus* Verbi *vocabulum pro* Re *accipit. Latinis profectò ſcrip-*

toribus Dictum *quandoque est* Res. *Plautus Casinâ Actu* v, *Scenâ* 4; Feci ego ist-hæc dicta quæ vos dicitis. *Virgilius Ceiri*; Quæritur ex omni verborum injuria dicto. *ad quæ verba Scaliger*; Dictum *hîc accipitur ut Homero* ἔπος, *hoc est* Res. *Sic Hebræi dicunt Verbum pro Facto. Sic Latinum* Res; *est enim à* ῥῆσις. *& veteres dicebant* Reses, *quod decurtatum est in* Res, *ut alia. Hæc Scaliger.*

ⲩⲁⲛⲕⲕⲥⲁⲛ, Operari. ⲓ̈ⲕ ⲥⲕⲁⲗ ⲩⲁⲛⲕⲕⲥⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲁ ⲫⲓⲥ ⲥⲁⲛⲁⲥⲁⲛⲁⲓⲛⲥ ⲙⲓⲕ ⲛⲛⲧⲉ ⲁⲁⲅⲥ ⲓ̈ⲥⲧ. ⲙⲓⲙⲓⲫ ⲛⲁⲏⲧⲥ ⲫⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲙⲁⲅ ⲩⲁⲛⲕⲕⲥⲁⲛ: Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari; *Joh.* 9:4. ⲩⲁⲛⲕⲕⲥⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲛⲛⲥⲓⲃⲥⲁⲛⲁ: Qui operamini iniquitatem; *Matth.* 7:23. ⲛⲁⲏⲧⲁⲙⲁⲧ ⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ, Cœnam fecit; *Marc.* 6:21. ⲫⲁⲛ ⲩⲁⲛⲕⲕⲥⲁⲓⲥ ⲛⲛⲁⲁⲛⲕⲛⲓⲙⲁⲧ ⲁⲓⲫⲫⲁⲛ ⲛⲁⲏⲧⲁⲙⲁⲧ: Cùm facis prandium aut cœnam; *Luc.* 14:12. ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲁⲁⲛⲏⲧ ⲙⲓⲕⲓⲗⲁ: Fecit convivium magnum; *Luc.* 5:29. ⲅⲁⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲉⲁⲛⲓ: Fecit lutum; *Joh.* 9:6. ⲅⲟⲫ ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩ ⲩⲁⲛⲕⲏⲧⲁ ⲃⲓ ⲙⲓⲥ: Bonum opus operata est in me; *Marc.* 14:6. ⲩⲁⲛⲕⲥⲧⲩⲥⲁ, Operarius; *Luc.* 10:7. *Joh.* 15:1. *Anglosax.* þẏþcan. þẏþcean. *Alam.* uuirchon. *Cimbr.* ⲛⲓⲣⲩⲓⲁ. *Angl.* work. *Belg.* wercken. *Olim in Observ. ad Willerami paginam* 14 *deduxi* werk *ab* ἔργον, Opus, *pluribúsq; exemplis firmavi illam usitatissimæ originationis rationem, quæ fit præponendo Æölicum digamma Græcis vocibus à vocali vel diphthongo incipientibus.*

ⲩⲁⲛⲕⲙ, Serpens. ⲁⲧⲅⲁⲉ ⲓ̈ⲍⲩⲓⲥ ⲩⲁⲗⲁⲛⲉⲛⲓ ⲧⲕⲛⲁⲁⲛ ⲛⲉⲁⲕⲟ ⲩⲁⲛⲕⲙⲉ: Dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes; δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων. *Luc.* 10:19. *Anglosaxonibus* þoþm. þẏþm *est* Vermis, reptile. *Alamannis* uuůrm. *Danis* orm. *Anglis & Belgis* worm. *Cimbris olim* ⲁⲣⲩⲓ *dicebatur: unde & sextus mensis Danis etiamnum* ormemaanet *nuncupatur, à vermibus nempe atque insectis tunc maximè infestantibus terræ fructûs. Suspicabar aliquando* ⲁⲣⲩⲓ *desumptum ex* ὁρμὴ, Impetus; *quòd vermes nullis exteriorum membrorum adminiculis, aliorum instar animantium, sed intrinsecâ vivacissimi impetûs virtute velocissimè ferantur, totúmq; adeò corpus mirâ sinuosorum voluminum lubricitate in varias formas torqueant ac retorqueant. Arnobius adv. Gentes*; Serpens per terram reptans, cœno natis ut vermiculis mos est, solum mento radit & pectore, tortuosis voluminibus se trahens, atque, ut pergere prorsus possit, partem sui postremam conatibus prioris adducit. *At nunc rectiùs videtur vocabuli origo posse referri ad* ὁρμιὰ, Tenuis funiculus; *ob manifestissimam similitudinem. Omnino interim vide quæ annotavimus ad gl D*, 5. *in* Basiliscus.

ⲩⲁⲛⲕⲧⲓⲛⲥ ⲛⲓ ⲏⲁⲃⲁⲓⲁⲁ: Radicem non habebat; *Marc.* 4:6 & 17.

ⲛⲥ

ns YANKTIM: A radicibus; *Marc.* 11:20. nsAAnsei ψnk ns YANKTIM: Eradicare; *Luc.* 17:6. gn sR AuizI AT YANKTIM BARme AIRIψ: Jam securis ad radicem arborum posita est; *Luc.* 3:9. *Alamannis* uuûrza / uuûrzale / uuûrzele / uuûrtele *est* Radix. *Belgis* wortel. *Denominationis hujus Belgicæ Alamannicæq; originem præ se fert prisca orthographia Anglosaxonici* pyrtpel *vel* pyrtpala, Radix. *item* pyrtpælean, Plantare. apurtpælan, Eradicare, exstirpare. *Siquidem hæc manifestè composita sunt ex* pyrt *vel* purt, Herba, olus; *&* pell. pyll. pælla, Fons, scaturigo: *quòd teneriora herbescentium plantarum ac stirpium germina ex hac veluti scaturigine prorumpant. Appositè Seneca de Benef.* III, 29; Tolle radicem; nemora non surgent, nec tanti montes vestientur. pyrtrume *quoque vel* pyrtrtruma *dicebatur iisdem Anglosaxonibus; à* pyrt, Herba; *&* trum, Firmus, validus; *quòd Radix præcipuum sit omnis herbæ firmamentum. Pari ferè derivationis ratione Græcis grammaticis* ῥίζα *videtur dicta quasi* ῥιϝζα, *quoniam per eam* ῥίει *&* ζῶ. *quandoquidem ipsius plantæ vita è radice quasi profluit ac per totam deinceps plantam diffunditur.*

YERRS, Undæ, fluctus; *Marc.* 4:37. *Matth.* 8:24. *Anglosaxonibus* pæg *est* Unda, fluctus. *Alamannis* uuag. *Belgis* waeg *vel* wage. *Anglis* wave. *Gallis* vague. *Islandis* vøgur *est* Fretum. *Sunt à* YARAN, Movere, concutere; *quod vide in* YARIA. *Pari prorsus ratione Græcis, Eustathio authore,* κῦμα *dicitur quasi* κύκημα. *à* κυκᾶν, Perturbare, agitando commiscere atque confundere. *siquidem Homero solemne est* κυκᾶν *&* κυκᾶσθ *de commoto mari usurpare. Vide plura in annotatis ad gl D, 8. in* Katacliſmus.

YERS, Motus. YERS MIKIAS YARψ IN MARGIN: Motus magnus factus est in mari; *Matth.* 8:24. RASRK YINdA GAh ψAMMA YERA YATINS: Increpavit ventum & tumultum aquæ; *Luc.* 8:24. *Refer ad ea quæ diximus in* YARIA, Agitatus.

YEIhA *vel* YEIhS *est* Sanctus. YEIhAN, Sanctificare. SA YEIhA RRψS: Sanctus Dei; *Marc.* 1:24. *&* *Luc.* 4:34. AhmA SA YEIhA: Spiritus sanctus; *Luc.* 3:22. *&* *Joh.* 7:39. AhmA YEIhS: *idem*; *Luc.* 1:35. *&* 2:25. AnhnMISTS YEIhA: Pontifex; *Joh.* 18:13. ATTA YEIhA: Pater sancte; *Joh.* 17:18. YEIh NAMR IS: Sanctum nomen ejus; *Luc.* 1:49. YEIhNAI NAMR ψEIN: Sanctificetur nomen tuum; *Matth.* 6:9. YEIhAI INS IN SNNGAI: Sanctifica eos in veritate; *Joh.* 17:17. *&* *mox commate* 19; EKAM IM IK YEIhA MIK SIABAN: Pro eis ego sanctifico me ipsum. *Anglosaxones*

non temerè pih *vel* pig *usurpant pro* Sanctus; *quia passim* halig *dicunt: in voce tamen* peoꝼod. piebed. *vel (ut monumentorum antiquissima persæpè scribunt)* pigbed *priscam acceptionem vocabuli* pih *vel* pig *retinuerunt: etenim* Ara *iis dicebatur* pigbed, *quasi* pied *vel* piheb beod, Sacra *vel* consecrata mensa: *Græcis patribus* ἁγία τράπεζα. *vide quæ annotavimus ad Tatiani* II, 4. *At Francis, qui antiquissimam Gothorum linguam in multis fideliùs retinuerunt,* uuiho *est* Sacrum. uuihaz/ Sanctum. uuihida / Reliquiæ sanctorum; *Kero.* uuih kischrip/ Hagiographa; *gl C*, 2. chirih uuihi/ Neomenia; *gl C*, 7. uruuihaz/ Execrandum; *gl B*, 17. *Liquet igitur verbum* uuihan *primâ suâ significatione olim pro* Sanctificare, purgare, lustrare *acceptum; atque inde* uuih *vel* uuihaz *dictum*, Quicquid ritè purgatum lustratúmq; erat. *Hanc acceptionem insinuat quidem paullò ante adductum* chirih uuihi/ *sed pleniùs eam firmant verba* Otfridi v, 16, 66; uuihit sih mit doufu/ Sanctificat vel lustrat se baptismo. *evidentissimum enim est hoc in loco agi de lustratione per aquam; unde &* Lustralis aqua *Danis* viid vand / *Belgis* wijwater *nuncupatur. Vide paginam* 52 *Observationum nostrarum in Willeramum, ubi &* uuihen / *ob receptissimam consuetudinem lustrandos leviter adspergendi vel irrorandi, deduximus ab* ὕειν, *quod non modò* Pluere, *verùm etiam* Pluviâ perfundere, *& simpliciter* βρέχειν *sive* Irrigare *significat. Quoniam tamen enormia crimina frequenter etiam lustrabant suffimentis quibusdam atque expiatoriis sacrificiis, quibus proximè præcedens originatio non competit; aliâ hîc opus est etymologiâ, & quæ istam quoque purgandi rationem comprehendat. Eam, præeunte Cl. Salmasio, sic expedio: Græcis* θῦος *idem cum* θυμίαμα. *inde Latinum* Thus; *ut* πῦον, Pus; γλοιὸς *vel* γλυὸς, Glus. *Græci veteres* θύειν *non pro* Sacrificare, *sed* ἀντὶ τοῦ θυμιᾷν *ponebant. Æöles* φύω *dicebant: unde Latina* fuo *&* fio; *item composita* Suffio *&* Suffimen. *à* θύω *est* θυμὸς, *Æölicè* φυμὸς, *unde Latina* Fumus *&* Fumigare; *ut à Græco* θυμιᾷν, *&c. Vide Salmasium paginâ* 500 *Plinianarum exercitationum. Quum igitur ex Æölico* φύω *pro* θύω *Salmasius eximiè deduxerit Latinum* Fio *cum compositis* Suffio *&* Suffimen; *nemo certè iverit inficias Teutonicum* uuihen *vel Gothicum* ΥΕΙΗΑΝ *similiter ab eâdem origine potuisse derivari.*

ΥΕΙΗΣ, Castellum, vicus; *Marc.* 6:6. 8:23, 26, 27. *Joh.* 7:42. 11:30. *Anglosaxonibus* pic *est* Vicus, castellum. *Belgis quoque* wijk *est* Vicus. *item* Regio vel tractus urbis. *Islandis* vige *est* Munimentum. *Alamannis* uuighus *est* Arx, castellum, munimentum. *Sed hæc videntur alterius originis: nempe, à* uuig / Bellum. *cùm prius illud* ΥΕΙΗΣ, *quemadmodum & Anglosaxonicum* pic *ejusdem sint originis cum Latino* Vicus. *de quo vide Vossii etymologicum. Sclavinis* wes *est* Vicus; *quod Gelenii Lexicon symphonum in ordine* διὰ τεσσάρων *consonare censet cum* οἶκος.

ΥΕΙΝ,

VEIN, Vinum. VEINATRIN, Vitis. VEINATAINS, Palmes. VEINABASGE, Uva. VEINARAKAS, Vinea. VEINAKRINKGA, Vini potator. *Cambrobritannis* gwin *eſt* Vinum. *Angloſax.* pin. *Alam.* win. *Gall.* vin. *Ital. & Hiſp.* vino. *Cimbr.* HIK. *Dan. & Iſl.* vyn. *Angl.* wine. *Belg.* wijn. *Omnia, præfixo* Vau, *abſciſſa ſunt ex* יין, Vinum. *Illud verò, ſicuti cenſet doctiſſimus Caninius, eſt ex Hebræo* יין, Vinum.

VEIS AFALIARTNM ALLA: Nos dimiſimus omnia; *Marc.* 10: 28. VEIS OA TANGAIMA: Nos quid faciemus? *Luc.* 3: 14. VEIS MASES SINANGAS SIGNM: Nos Moſis diſcipuli ſumus; *Joh.* 9: 28.

VEISAU. RAVEISAU, Viſitat; *Luc.* 1: 78. *quod vide ſuo loco.*

VEITVRAGAN, Teſtimonium perhibere. VEITVRAIPA, Teſtimonium. VEITVRAS, Teſtis. IK VEITVRAGA BI INS: Ego teſtimonium perhibeo de iis; *Joh.* 7: 7. IK VEITVRAGA BI MIK SIABAN: Ego teſtimonium perhibeo de me ipſo; *Joh.* 8: 14. VEITVRAGANA, Teſtimonium perhibent; *Joh.* 10: 25. TVADAGE MANNE VEITVRAIPA SNNGA IST: Duorum hominum teſtimonium verum eſt; *Joh.* 8: 17. NI SIGAIS RALINRA VEITVRAS: Non eris falſus teſtis; *Marc.* 10: 19. *Angloſaxonibus* pitnerre. Zepitnyr. *item* pitrcip. Zepitrcip *eſt* Teſtimonium. Zepita, Teſtis. *Alamannis* giuuizſcaf *eſt* Teſtimonium. keuuizzida / Teſtimonia. *Cimbris* HIFA *eſt* Teſtimonium. *Danis* vidn *eſt* Teſtis. vidne / Teſtari. vidneſbyrd / Teſtimonium. *Iſlandis* vitniſburdur / Teſtimonium. *Anglis* to witneſſe *eſt* Teſtari. witneſs / Teſtimonium. *&c. Omnia ſunt à* pitan, Scire; *quoniam teſtes profiteri debent & ſanctè aſſeverare liquidò ſibi conſtare quicquid illud eſt de quo interrogantur.*

VENGAN. RAVENGAN, Putare, exiſtimare, arbitrari. RAVENGA, Arbitror; *Luc.* 7: 43. ATVENGANDEIN APAN ALLAI MANARGEIN: Exiſtimante autem omni populo; *Luc.* 3: 15. *Angloſaxonibus* penan *eſt* Opinari. *Alamannis* uuanen. *Anglis* weene. *Belgis* waenen. *Angloſaxonicum interim* penan *derivavi aliquando ex* pen *vel* penunga, Forſitan; *quoniam qui rem nondum ſatis habent perſpectam, nunquam non in ore habent illud ſuum* pen, Fortaſſè. *quæ particula cùm ſit dubitantium propria, videri quoque poteſt inde ortum traxiſſe verbum de ambiguâ dubiáq; ſcientiâ primitùs uſurpatum.*

VENGAN, Sperare, exſpectare. APN IS SA UIMANDA. APAN ANAKANN VENGAIMA: Tu es qui venturus es, an alium exſpectamus? *Luc.* 7: 19, 20. GABAI AEIOIP FKAM APAMMEI VE-

NEID

ΝΕΙΑ ΑΝΑΝΙΜΑΝ: Si mutuum dederitis his à quibus ſperatis recipere; *Luc.* 6:34. ΑΝ ΨΑΜΜΕΙ ϹΝΣ ΥΕΝΕΙΨ: In quo vos ſperatis; *Joh.* 5:45. ΛΕΙΘΑΙΑ ΝΙΥΑΙΗΤΑΙΣ ΝΣΥΕΝΑΝΣ: Mutuum date nihil inde ſperantes; *Luc.* 6:35. *Hæc acceptio verbi* ΥΕΝϹΑΝ *promanavit ex priore Opinandi ſignificatione; quoniam Spes eſt quædam veluti certò adventantis proſperitatis opinio, quâ miſeri mortales in ſummis rerum adverſarum anguſtiis mentes cogitationéſq; ſuas ſuſtentant atque erigunt. Angloſax.* pena *eſt* Spes. penan, Sperare. oppenan, Deſperare. oꝼ unȝepeneðum, Ex inſperato. *Alam.* uuan/ Spes. unuuan/ Deſperatio. uuanen/ Sperare. faruuanen/ Deſperare. *Iſlandis* von *eſt* Spes. *Danis* wvent *eſt* Inexſpectatus, inſperatus.

ΥΕΠΝΑ, Arma; *Joh.* 18:3. *Angloſax.* pæpnu. pæpna. poepna. popna. *Alam.* uuaffana. *Cimbr.* ΠΑΒΚ. *Dan.* vaaben. *Iſl.* vopn. *Angl.* weapons. *Belg.* waepenen. *Ut ut Græcis uſitatiùs in plurali* ὅπλα *dicantur* Arma; *ab antiquo tamen ſingulari* ὅπλον, *abjecto* λ, *videtur primò fuiſſe* opon, *ac poſtea* popon. *Exempla verò abjecti* λ *ſuppeditari putant in* Cavo *ex* γλάφω. Tapes *ex* θάλπης. *& ſimilibus.*

ΥΕΚϹΑΝ. *Occurrit in* ΝΝΥΕΚϹΑΝ, Indignari; *Luc.* 11:41.

ΥΕΨΙ ΑΙΝΑ ΥΑΙΚΨΑΝΑ: Grex unus fiet; γενήσεται μία πόιμνη. *Joh.* 10:16. *Angloſaxonibus* eopu *eſt* Ovis fœta. eopð, Ovile *vel* grex. *Alamannis* euuit *vel* eutti. *Anglis* ewe *eſt* Ovis fœmina. *Belgis* oye *vel* ouwe. *Quemadmodum verò* eopu *&* oye *manifeſtè referunt Græcum* ὄϊς, Ovis; *ita quoque* ὀϊάτειος πόιμνη *reſpondet Angloſaxonico* eopð, *& Alamannico* eutti. *prorſus ut* ὀϊάτειον κρέας *Suidæ exponitur* προβάτειον κρέας, Ovilla caro.

ΥΙΓΑΝ, Bellum gerere, pugnam conſerere. ΓΑΓΓΑΝΑΣ ΑΝ ΥΙΓΑΝΝΑ: Procedens ad bellum gerendum; *Luc.* 14:31. *Angloſaxonibus* piȝ *eſt* Bellum, prælium. piȝcpæꝼt, Ars bellica. piȝmen, Bellatores. piȝa, Bellator. iunȝ piȝa, Tyro. *Alamannis* uuige *eſt* Prælium, bellum. uuig hebigaz/ Certamen grave. ungeuuenit zi uuige/ Nullum bellicæ rei habens uſum, imbellis. uuigant/ Pugnator. uuichaft/ chuoni in uuige/ Bellicoſus. uuighus/ Arx, propugnaculum. uuidaruuigo/ Rebellio. uuidaruuigun/ Rebelles. *&c. Cimbris* ꝼꝼ Πꝼꝼ *eſt* Occido. ΠΙΙꝼ, Homicidium. ΠΙΙꝼΠΑ, Athleta. ꝼΙΚΠΙꝼꝼ, Singulare certamen. *&c. Fortaſſè interim pertinet ad hunc locum, quòd* Pirata (*qui in aliis monumentis Angloſaxonicis plerumque* picinȝ *dicitur*) *capite* 7 *eximiæ grammaticæ Latinoſaxonicæ, ab Ælfrico conſcriptæ, diſertim* piȝcynȝ *nuncupatur; quaſi Belli regem dicas, i. in quovis conflictu bellico dominatum veluti exercentem. Neque mira videri poteſt hæc vocabuli compoſitio iis qui animum refe-*

referent ad illam veterum Cimbrorum consuetudinem quam alibi ex Olao Worm adduximus. nam is author est priscos Danorum reges eorúmq; filios piraticam strenuè semper exercuisse, atque eos regno maximè idoneos vulgò Cimbris habitos, qui magna passim crebráq; intrepidæ mentis specimina popularibus suis exhibuerant.

ϒIΓS, Via; *Matth.* 7: 13, 14. ÏK ÏM SΛ ϒIΓS. ϬΛh SПNϬΛ. ϬΛh ΛIBΛINS: Ego sum via, & veritas, & vita; *Joh.* 14: 6. *Angloſaxonibus* pæϬ: peϬ. poeϬ *eſt* Via. *Alamannis* uuec/ uuech/ uuoϬ. *Cimbris* ᚱᛁᚠᚢᚣ. *Islandis* veguR. *Danis* vej. *Anglis* way. *Belgis* weg. *Ex his* pæϬ *videri poteſt* (*prius tamen præfixo* Vau) *reciſum ex* ἀγυὰ, Vicus, via. *vel ex* ἡγέομαι, ἀγῦμαι, Duco; *juxta illud Maronis Eclogâ* 1x; Quò te Mœri pedes, an quà via ducit in Urbem? *& illud ejuſdem Primo Æneïdos, verſu* 405; Perge modò, & quà te ducit via, dirige greſſum. *Quidam derivârunt* peϬ *ex veteri* Veha, *quomodo ruſtici olim dicebant pro Via: Varro libro Primo de Re ruſticâ, cap.* 2. *vide locum. At* poeϬ (*quod ubique ferè occurrit in optimo codice Cottoniano quatuor Euangeliorum interlineatorum*) *videri poteſt abſciſſum ex* ἴιχομαι, Abeo, diſcedo, proficiſcor. *Hinc* ϒIRΛᛞEINR *videntur dicti* Tribuli, *i. veprium genus vias obſidens atque obſtruens.* ÏBΛI ΛISΛNᛞ ΛÞ ϒIRΛᛞEINRM SMΛKKΛNS: Numquid colligunt de tribulis ficus? *Matth.* 7: 16.

ϒIΓS, Iter. ᚢEMПN ᛞΛRIS ϒIR: Venerunt diei iter; *Luc.* 2: 44.

ϒIᛞRϒR, Vidua; *Luc.* 7: 12. ϒIᛞПϒR, *Luc.* 2: 37. 18: 3 & 5. NI ΛETΛ ÏZϒIS ϒIᛞПϒΛIKNΛNS: Non relinquam vos orphanos; *Joh.* 14: 18. *Angloſaxonibus* peoᛞepe. pyᛞepe. puᛞupe *eſt* Vidua. *Alamannis* uuitûuua. *Anglis* widow. *Belgis* weduwe. *Quidam hæc ejuſdem volunt originis eſſe cùm Latino* Vidua, *de quo vide Voſſii etymologicum. Quoniam verò diſpar eſt ratio Teutonum, & inclytarum quarundam gentium quæ linguam notholatinam uſurpant; licet non iverim inficias Gallorum* veſue, *Italorum* vedoa, *Hiſpanorum* biuda *ortum traxiſſe ex Latino* Vidua, *minimè tamen inducor ut credam priſcum Teutonicarum gentium ſermonem indigenam multum debere nepotibus Romuli. unde quoque in hujus vocabuli originem ſedulò inquirenti, viſa eſt vox* peoᛞupe *nonnihil affinis Græco* οἰδάω *vel* οἰδέω, Tumeo; *ut ita olim Patres noſtri appellaverint* Fœminam luctu ac mœrore confectam, οἰδανόῦλων ἕλκ τ πεαγμάτων, *ut loquitur Herodotus, h. e.* adhuc extumeſcentibus fluctuantibúſq; rebus ejus, *ob nuperum ſcilicet mariti exceſſum. Cimbris antiquioribus pari modo* ᚼᚠᚠᛁᚢ *dicta eſt* Vidua, *ab* ἀχέω *vel* ἀχεύω, Doleo, mœrore ac triſtitiâ conficior.

ϒIK, Ordo. ÏN ϒIKRN KПNGIS SEINIS: In ordine vicis ſuæ; ἐν τῇ τάξει τ ἐφημερίας ἀυτ. *Luc.* 1: 8.

ᚠᛁᛚᚷᚨᚾ, Velle. ᚠᛁᛚᚷᚨᚾ, Volo; *Matth.* 8:3. *Marc.* 1:41. 6:25. *Luc.* 5:13. ᚠᛁᛚᚷᚨᚾᛞᚨᛋ, Volens; *Marc.* 15:15. *Luc.* 10:29. 14:28. ᚾᛁ ᚠᛁᛚᛞᚨ: Noluit; *Luc.* 18:4 & 13. ᚠᛁᛚᛖᛁᛗᚨ, Volumus; *Marc.* 10:35. ᛟᚨ ᚠᛁᛚᛖᛁᛏᛋ: Quid vultis? *Marc.* 10:36. ᚠᛁᛚᚷᚨ, Voluntas; *Matth.* 6:10. *Angloſaxonibus* pillan *eſt* Velle. *Alam.* **willen**. *Dan.* **ville**. *Angl.* **will**. *Belg.* **willen**. *Deduci poſſent ab illo* βέλομαι *unde Latinum* volo *derivatum putant, niſi commodiùs peterentur ex* θέλειν, Velle. *mutato nempe* θ *in* w. *ſicuti Teutonicum* **wallen** *eſt ex* θάλλειν, Scaturire, pullulare. **wijen** *ex* θύειν, Adolere, ſacrificare. **werm** *vel* **warm** / *à* θερμὸς, Calidus. *unde & illud* Formus, *quod veteribus erat* Calidus.

ᚠᛁᛋᚠᚨᚾᛋ, Raptores; *Luc.* 18:11. ᚠᛁᛋᚠᚨᚾ, Diripere; *Marc.* 3:27. *ubi &* ᚨᛁᛋᚠᛁᛋᚠᚨᚾ *pro eo ſcribitur.* ᚠᛁᛋᚠᚨᚾ, Rapere; *Joh.* 6:15. ᛁᚾᚾᚨᚹᚱᚱ ᛋᛁᚾᛞ ᚠᚾᚨᚦᚱᚱᛋ ᚠᛁᛋᚠᚨᚾᛞᚨᚾᛋ: Intrinſecùs ſunt lupi rapaces; *Matth.* 7:15. ᛋᚨ ᚠᚾᚨᚦᛋ ᚦᚱᚨᚠᛁᛚᚠᛁᚹ ᚹᚱ: Lupus rapit eas; *Joh.* 10:12. *ubi & mox commate* 29 ᚦᚱᚨᚠᛁᛋᚠᚨᚾ *eſt* Rapere. ᚦᚱᚨ-ᚠᚨᚾᚨᚠ ᛁᚾᚨ: Arripiebat illum; *Luc.* 8:29. *Fortaſſè eſt à* ᚠᚨᚾᚨᚠᚷᚨᚾ, Volvere; *quòd prædatores truculentis primùm clamoribus obvia quæque diſtrahant, proturbent, provolvant, ut ex temerè diſjectis diſperſiſq; opibus opimam prædam reportent domum.*

ᚠᛁᚾᛞᚨᚾ, Plectere, torquere, involvere, implicare. *Occurrit in compoſitis* ᛒᛁᚠᛁᚾᛞᚨᚾ. ᚾᛋᚠᛁᚾᛞᚨᚾ. *quæ vide. Angloſaxonibus* pindan *vel* pyndan *eſt* Contorquere, glomerare, verſare, plectere. *Alam.* **uuintan**. *Dan.* **vinde**. *Iſl.* **vinda**. *Angl.* **winde**. *Belg.* **winden**. *quod affine putant Teutonico* **wenden** / Vertere. *pro quo Argenteus codex* ᚠᚨᚾᛞᚷᚨᚾ *dicit, quod vide ſuo loco.*

ᚠᛁᚾᛞᚨᛋ, Ventus. ᚨᚾᚨᛋᛁᚨᛚᛁᛞᚨ ᛋᚨ ᚠᛁᚾᛞᚨᛋ: Ceſſavit ventus; *item,* ᚷᚨᚺ ᚠᛁᚾᛞᚨᛋ ᚷᚨᚺ ᛗᚨᚴᛖᛁ ᚾᚵᚺᚨᚾᛋᚷᚨᚾᛞ ᛁᛗᛗᚨ: Et ventus & mare obediunt ei; *Marc.* 4:39 & 41. ᛋᚴᚾᚴᚨ ᚠᛁᚾᛞᛁᛋ: Procella venti; *Luc.* 8:23. ᚠᛚᛁᚠᚱᚾᛗ ᚠᛁᚾᛞᚨᚱᛋ: Flaverunt venti; *Matth.* 7:25 & 27. *Angloſax.* pind. *Alam.* **uuint**. *Cimbr.* ᚾᛁᚴᚦᚾᚺ. *Dan.* **vind**. *Iſl.* **vindur**. *Angl.* **winde**. *Belg.* **wind**. *Quod attinet ad vocabuli originem; nihil eſt manifeſtiùs quàm quòd ex verbo* ᚠᛁᚨᚾ *fuerit Participium* ᚠᛁᚨᚾᛞᚨᛋ, Spirans. *atque inde* ᚠᛁᚾᛞᚨᛋ. ᚠᛁᚾᛞᚨᛋ. *Ita quoque Theotiſcum* **uuaien** *habuit in Participio* **uuaiend** *& contractè* **uuaind** / **uuind** / **uuint**. *Angelus Caninius vult Latinum* Ventus *factum ex* ἄνῖης *pro* ἀήτης, *ab* ἄω, Spiro: *vel eſſe ab* ἀεὶς ἄεντος, *quod ab* ἄημι. *Homerus Odyſſ.* ε, *verſ.* 478. *& Odyſſ.* τ, *verſ.* 440;

——— ἀνέμων διάες μένος ὑγρὸν ἀέντων, Ventorum perflat vis humida ſpirantium.

ᚠᛁᚾ-

ΥΙΝϹΑ ΒΙΓΙΤΙΨ: Pascua inveniet; νομὴν εὑρήσει. *Joh.* 10:9. *Cædmoni* panȝ *vel* ponȝ *passim est* Campus. *Cimbris dicitur* ПЛЬР. *At* venge *in Danico exegetico exp.* Conseptum. *Hinc* neoꝼxena ponȝ *vel* neoꝼxna panȝ *Anglosaxonibus dictus est* Paradisus: *quamvis enim de primâ compositæ vocis parte nihil adhuc certi possim statuere, posterior tamen satis manifestè desumpta est ex antecedenti* ponȝ. *Atque adeò, si quis me doceat illud* neoꝼxn *aliquam Gaudii aut Voluptatis acceptionem in se complecti, non verebor affirmare Anglosaxonici* neoꝼxna ponȝ *compositionem significationémq; ad amussim congruere cum Alamannico* wůnnigarto/ *& Belgico* lusthof. *Quúmq; glossator Cottonianus Luc.* 23:43 *scribat* neꝼcꝼna ponȝ, *subiit aliquando suspicio* neꝼcꝼ *illud fortassè (per contractionem Anglosaxonibus perfamiliarem) factum ex* ne peꝼcꝼ, Nullius laboris, *ut ipso nomine designetur locus ab omnibus ærumnis laboribúsq; vacuus.* nỳllan *certè iis erat* ne pıllan. *item* næꝼ *pro* ne pæꝼ. naꝛ *pro* ne paꝛ. *&c.*

ΥΙΝΝΑΝ, Pati, tolerare; *Marc.* 8:31. *Luc.* 9:22. *item* Dolere; ϹΑ ΑΤΤΑ ΨΕΙΝϹ ϹΑΗ ΪΚ ΥΙΝΝΑΝΑϨΝΑ ϹϨΚΙΑΕΑΠΝ ΨΠΚ: Pater tuus & ego dolentes quærebamus te; *Luc.* 2:48. *Anglosaxonibus* pınnan *est* Laborare, pugnare. *item* Acquirere, consequi. *Alamannis* wuinnan *est* Pugnare, concertare. *Islandis* vinna *est* Laborare. *Danis* vinde / Vincere, victoriam reportare. *item* Acquirere, lucrari. *Belgis quoque* winnen / Vincere, superare. *item* Quæstum facere, lucrari. *Vide quæ de origine verbi attigimus in annotatis ad Tatiani* CXCV, 4.

ΥΙΝΤΚΠϹ, Hyems, bruma; *Joh.* 10:22. *Anglosax.* pınteꝼ. *Alam.* wuintar / wuinter. *Cimbr.* ПІЧЛ. *Dan.* vinter. *Isl.* vetur. *Angl.* winter. *Belg.* winter. *Origo vocabuli putatur esse, inserto N, ab* ὑέτιος, Pluvius, pluviosus: *prorsus ut eadem anni tempestas Græcis dicitur* χεῖμα *vel* χειμὼν, *à* χέειν, Fundere. ΥΙΝΤΚΠΝϹ *quoque dicebantur* Anni. ϹΙΝϨ ΒΛϨΨΛΚΙΝΝΑΝΑΕΙ. ΙΒ. ΥΙΝΤΚΠΝϹ: Mulier sanguinis profluvium passa duodecim annis: *Matth.* 9:20. ΒΙ ΨΕ ΥΛΚΨ ΤΥΛΛΙΒ ΥΙΝΤΚΠϹ: Cum factus esset annorum duodecim; *Luc.* 2:42. *Quòd verò Anglosaxones annorum numerum pari modo per hyemes denotaverint, discimus ex Matth.* 2:16. *Marc.* 5:25 *&* 42. *Luc.* 2:42. 3:23. 8:42. *Joh.* 2:20. 5:5. 8:57. *Ven. Beda in ipso statim initio libri Secundi hist. eccles. gentis Anglorum,* ðỳꝼꝼum tıdum þ ıꝼ ꝼıꝼ pınteꝼ anð ꝼıx hunð pıntꝼa æꝼteꝼ ðæꝼe ðꝼıhtenlıcan mennıꝼcnỳꝼꝼe: His temporibus, id est, anno Dominicæ incarnationis sexcentesimo quinto. LL *Inæ R.* 7; tỳnpıntꝼe cnıht mæȝ beon ðeoꝼðe ȝepıta. Puer decem annorum debet scire ne furtum faciat. *Hinc iisdem Anglosaxonibus* ȝepıntꝼað *est* Grandis ætate; *apud Orosium libro Sexto, cap.* 31. ȝepıntꝼoð beon, Ad justam ætatem excrescere;

ſcere; L L *Inæ R.* 38. unʒepintꝛeðe pıꝼman, Immatura virgo; L L *polit. Alvredi R.* 25. ꝼıꝼ pıntꝛa ꝼæc, Olympias; *gl R.* 16. *Receptiſſimâ etiam conſuetudine annos per hyemes computabant Cimbri veteres; fortaſſè quòd eos præcipuè juvaret meminiſſe quot jam hyemis moleſtias & frigoris acerbitates (quæ longè maximam anni partem apud eos perdurant) ſuperâſſent. vide Wormii Faſtos Danicos. quemadmodum & Lactantium in Statii Thebaïd.* IV, 653. *Hollandis* **enter** *vel* **enter rind** *dicitur* Hornus, *i. e. hujus ipſius anni bos, anniculus. tanquam* **enter** *contractum ſit ex* **een-winter**. *Veteris denique linguæ Friſicæ tenaciores etiamnum dicunt* **inter/ tweenter** *vel* **twinter/ trinter rier/** *pro* **een-winter/ twee-winter/ dꝛy-winter rind**. *In honorem certè Infernalium temporis ſpatia non per dies & annos, cæterarum Gentium ritu, ſed per noctes & hyèmes boreales populos numerâſſe author eſt nobiliſſimus Spelmannus in* Herthus. *at vetuſtiores Romani per Æſtates intelligebant Annos. vide Servium in ultimum verſum Primi Æneïdos.*

ϒINΨЄIΨ. *Occurrit in* **ΑISϒINΨЄIΨ**, Comminuet. *quod vide.*

ϒINΨISKΛΠKϘ, Ventilabrum; *Luc.* 3:17. *Videtur vox compoſita ex illo* **ϒINΨϘN**, *quod fuit in* **ΑISϒINΨЄIΨ**, *&* **SKΛΠKϘN**, Mundare. *atque adeò ex hujus vocabuli compoſitione perſpicuum eſt* **SKΛΠKϘN** *veteribus acceptum pro* Purgare, quacunque ratione mundare. *Hodie verò ſtrictiùs accipitur verbum pro* Fricare, defricare, fricando mundare. *nam id Danis eſt* **ſture**. *Anglis* **ſcoure**. *Belgis* **ſchuren / ſchuyren**. *Gallis* eſcurer. *Italis* ſgurare, ſcurare. *quæ fortaſſè deſumpta ſunt ex* σκωρία, Scoria, *i. fæces ſive retrimentum metalli: ut* **SKΛΠKϘN** *primitùs nihil aliud denotaverit, quàm Sordes hujus illiúſve metalli aſſiduè fricando detergere. Angloſaxonibus interim* Paleæ *dicuntur* pınnunʒe, *& incorruptiùs* pındunʒe *vel* pındpunʒe. Ventilabrum, pındpıʒ ꝛẏꝼe. pındpıꝛcoꝼul. pındpeꝼonn. pındꝼone. pındꝛpınʒla. *Iiſdem quoque Angloſaxonibus* pındpıan, *Anglis* **winnow** / *eſt* Vannare, eventilare, *i. Aceres & frumenti retrimenta ad ventulum vanno excutere. Nemo certè neſcit primas in hoc opere ruſtico eſſe partes venti: unde & in principio harum vocum manifeſtum habes veſtigium vocis* pınd, Ventus. *Ac Gothis fortè non tantùm* **ϒINΑS**, *ſed &* **ϒINΨS** *dictus eſt* Ventus. *Alamannis quoque* **uuint ſcůula** *eſt* Ventilabrum. *Vide etymologicum Anglicum in* **Winnow**.

ϒIΠϘΛ ΨΛΠKNЄINΛ ΛTΛΛΓIΑЄΑΠN ΛNΛ ÏNΛ: Coronam ſpineam imponebant ei; *Marc.* 15:17. *Joh.* 19:2. **ϒΛIΠ ΨΛΠKNЄINΛN ΒΛIKΛNΑS**: Coronam ſpineam portans; *Joh.* 19:5. *Vide ſupra in* **ϒΛIΠ**.

ϒIS, Tranquillitas. **ϒΛKΨ ϒIS MIKIΛ**: Facta eſt tranquillitas magna; *Matth.* 8:26. *Marc.* 4:39. *Luc.* 8:24. *Subdubitavi aliquando an non (præfixo*

Vau)

Vau) *videri possit abscissum ex* ἥσυχος, Sedatus, placidus, quietus, tranquillus.

YISAN, Esse, existere. ⊙ANA MIK UIΨANA MANS YISAN: Quem me dicunt homines esse; *Marc.* 8: 27 & 29. ΓΧΨ ÏST ΠNSIS HEK YISAN: Bonum est nos hîc esse; *Marc.* 9: 5. SAAANKAIEIS UIΨANA ΠSSTASS NI YISAN: Sadducæi dicunt resurrectionem non esse; *Marc.* 12: 18. ΨΠ MANNA YISANAS TANGIS ΨΠK SIAΒAN AΠ ΓΧΨA: Tu, homo cùm sis, facis te ipsum Deum; *Joh.* 10: 33. YISANAS ÏN ΒAAYEINIM: Cùm esset in tormentis; *Luc.* 16: 23. ΨAI ÏN ⊧ΧAEINAI YISANAANS: Qui in delitiis sunt, *i. qui delicatè ac molliter vivunt*; οἱ ἐν τρυφῇ ὑπάρχοντες. *Luc.* 7: 25. YISAM YAIAA: Epulemur. εὐφρανθῶμεν. *Luc.* 15: 23. *& mox commate sequenti*, AΠΓΠNNΠN YAIAAYISAN: Cœperunt epulari; ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. *commate denique* 29, EI MIΨ ⊧KIGΧNAAM MEINAIM ΒIYESGAΠ: Ut cum amicis meis epularer. *Ita Græcis* εὐωχία *est* Convivium. εὐωχοῦμαι, Convivor, epulor. παρὰ τὸ ἓν ἔχειν. *Plautus Menæchm. Actu* III, *Scenâ* Potin ut quiescas. *&c.* Minore nusquam benè fui dispendio. *Anglosaxonibus* peran *est* Esse. *Alamannis* uuesan. *Cimbris* AΦ ΠIRA. *Danis* vere. *Islandis* ad vera. *Belgis* wesen. *Græcis* ἔσεσθαι.

YISAN, Manere; *Luc.* 19: 5. *Joh.* 6: 27, 56. 7: 9. 8: 35. 14: 17, 25. 15: 6, 7, 9, 10, 11, 16. ÏNΠH ΨAMMA ΓAKAA YISAIΨ: In illâ domo manete; *Luc.* 10: 7. NI ΓAYAS ÏN ΓAKAA: Non manebat in domo; *Luc.* 8: 27. ⊧KAYAΠKHTS ÏZYAKA ΨAIKHYISIΨ: Peccatum vestrum manet; *Joh.* 10: 41.

YISSΠHΨAN ΠS ⊧KΠMISTGA ÏAISΠS: Sciebat autem ab initio Jesus; *Joh.* 6: 64. 16: 19. 18: 2. *Videtur autem* YISSΠHTAN *ex* YISSA ΠHTAN *contractum*. YISSA, Sciebat; *Matth.* 27: 18. *Joh.* 6: 6. NI YISSA ⊙A KΧAIAEAI: Non sciebat quid diceret; *Marc.* 9: 6. ÏK YISSA: Ego sciebam; *Joh.* 11: 42. ÏΨ YISSEAEIS: Si cognovisses; *Luc.* 19: 42. NI YIAAA EI ⊙AS YISSEAI: Non volebat ut quis sciret; *Marc.* 9: 30. NIΠ YISSEAΠΨ: Nesciebatis? *Luc.* 2: 49. YISSEAΠN, Sciebant; *Luc.* 2: 43. 4: 41. ANAHΧ⊧ΠN EI NI YISSEAEINA: Responderunt quod nescirent; *Luc.* 20: 7. *Refer hæc ad* YITAN, Scire.

YISTKIS ΨIZA NI SINA: Ovilis hujus non sunt; οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης. *Joh.* 10: 16. *Vocabulum hoc Gothicum, nisi me valdè fallit conjectura, singularem habet affinitatem cum Anglosaxonico* pirt, *& Alamannico* uuist / *quod utrisque* Epulas cibúmq; *denotat. Huc etiam facit quòd Suecici agricolæ Terram vulgari sermone vocant* Gudz wisthuus. *Uberiorem enim agrorum proventum divinitùs affluentem*

tem agnoscentes, utuntur hoc vetere adagio, I Gudz wisthuus ǽr mijckin maat/ In Dei cellâ penuariâ est multum cibi. *Vide quæ de voce* uuist *habent notæ nostræ ad gl Lipsii, in* uuirscapandis / Epulantis. *Ac fortassè quoque eidem* uuist *affine erit illud* ΛΛΠSUIΨKΛNS, Jejuni; *Marci* 8 : 3. *si (quod nunc demum in mentem venit)* ΛΛΠSϒISTKΛNS *legendum putemus pro* ΛΛΠSUIΨKΛNS. *Cæterùm hoc maturiore ac minùs deproperato indiget examine.*

ϒIT, Nos, *de duobus*; *Joh.* 17 : 11, 22. *Anglosax.* pÿt. *Isl.* vid.

ϒITΛN, Scire; *Marc.* 7 : 24. ÏK ϒΛIT ⊙ΛKGΛNS ΓΛϒΛΛIΛΛ: Scio quos elegerim; *Joh.* 13 : 18. NI ϒΛIT: Nescio; *Joh.* 9 : 12. ϒΛIT ΛTTΛ ÏZϒΛK: Scit pater vester; *Matth.* 6 : 32. ϒITΠM, Scimus; *Marc.* 12 : 14. NI ϒITΠM: Nescimus; *Marc.* 11 : 33. ΠNϒITI, Stultitia, inscitia; *Marc.* 7 : 22. *Anglosax.* pitan *est* Scire. *Alam.* uuizan/ uuizzan. *Cimbr.* ΠIΛΛ. *Dan.* vide. *Belg.* weten. *Angl. quoque* witte *olim fuisse in usu pro* Scire, *liquet ex* to witt / Scilicet, videlicet. wittingly/ Sciens. had I wist / Si scivissem. I wot not / Nescio: *nam hæc ab antiquo hujus verbi usu etiamnum reservârunt Angli. Hæc interim omnia valdè sunt affinia Græco* εἰδέναι, Scire. *nam Æölicum digamma (quod aliis* Vau *nuncupatur) præponi vocabulis à vocali vel diphthongo inchoantibus, toties monitum est ut non indigeat repetitione.*

ϒITΛN, Videre. ϒITΛNΛS ÏΛISΠS ΨϘS MITϘNINS ÏZE: Videns Jesus cogitationes eorum; *Matth.* 9 : 4. ΨΠ ϒITEIS: Tu videris; *Matth.* 27 : 4. *Hæc verbi acceptio profluxit ex antecedente: quoniam ea quæ percipimus intellectu, videmur nobis coràm quasi intueri.*

ϒITΛN, Observare, custodire, tueri, munire. hΛIT NΠ ϒITΛN ΨΛMMΛ hΛΛIϒΛ: Jube custodiri sepulchrum; *Matth.* 27 : 64 & 65. ϒΛITIΛEΛΠN ÏMMΛ GΛΠ hΛIΛIΛEΛI ÏN SΛBBΛTϘ ΛΛΓΛ: Observabant eum si sabbatho curaret; *Marc.* 3 : 2. *Luc.* 6 : 7. ϒITΛNΛΛNS ÏΛISΠΛ: Custodientes Jesum; *Matth.* 27 : 54. ϒITΛNΛΛNS ϒΛhTϒϘM NΛhTS ΠFΛK hΛIKΛΛI SEINΛI: Custodientes vigilias noctis super gregem suum; *Luc.* 2 : 8. NI UIMIΨ ΨIΠΛΛNΓΛKΛI ΓϘΨS MIΨ ΛTϒITΛINΛI: Non venit regnum Dei cum observatione; *Luc.* 17 : 20. ΛΛΛΛÏM ΛΠΓϘNΛ ϒESΠN FΛIKϒEITGΛNΛϘNΛ ΛΠ ÏMMΛ: Omnium oculi erant intendentes in eum; *Luc.* 4 : 20. *Tertia hæc significatio verbi* ϒITΛN *promanavit ex secundâ; propterea quòd non opus habeant oculos aliorsum deflectere, qui rem sibi commissam sedulò custodire satagunt. unde & Græcis* ἐπίσκοποι *dicti* Dominici gregis custodes. λινόπται,

Retia

Retia servantes. οἰνόπται, Vinearum custodes. *Latinis quoque* Æditui *vel* Ædituentes *dicebantur Sacrarum ædium custodes. &c. Similia vide supra in* ΥΛΚΑϹΛΝ, Custodire.

ΥΙΤΛΝ, Observare, revereri. ΥΙΤΛΙΑΛ ΪΜΜΛ: Observabat eum; *Marc.* 6:20. ΣΛΒΒΛΤΕ ΑΛΓΛ ΝΙ ΥΙΤΛΙΨ: Sabbathum non custodit; *Joh.* 9:16. *Anglosaxonibus quoque non ignota fuit hæc verbi acceptio: Rushworthianus glossator Matth.* 21:37; hio oꝼpitun ꝼunu min. Reverebuntur filium meum; ἐντραπήϲονται τὸν υἱόν μου. *Fortassè quoque huic acceptioni occasionem dedit prisca eorum loquendi formula, qui* aꝼe pitan *dicebant pro* Honorem exhibere. *Beda lib.* II, *cap.* 20; ne polde he æniȝe aꝼe pitan on ðæꝼe Cꝼiꝼtenan æꝼeꝼtniꝼꝼe. Nec religioni Christianæ aliquid impendebat honoris. *Similem loquendi modum habent Canuti regis* LL *eccles.* § 2.

ΥΙΤϪΨ, Lex; *Matth.* 7:12. *&* 11:13. *item Luc.* 16:16. ΥΙΤϪΑΛΛΛΙΣΛΚϹϪΣ, Legis doctores; *Luc.* 5:17. ΥΙΤϪΑΛꝼΛΣΤϹϪΣ, Legis periti; *Luc.* 7:30. ΥΙΤϪΑΛꝼΛΣΤϹΕΙΣ, Legisperitus; *Luc.* 10:25. *Alamannis* uuitut *vel* uuizzod *est* Lex. *à* uizzan / Scire. *vel, quòd oporteat eam scire; vel, quòd feratur à peritis & variarum rerum scientiâ imbutis hominibus. unde quoque Anglosaxonum reges in ipso legum suarum ingressu plerumque profitentur leges istas à se latas* mid pitena ȝeðeahte, Cum sapientum consilio.

ΥΙΨΛΝ, Conjungere, colligare, copulare. *Vide quæ de hoc verbo habet Appendix addendorum ad paginam* 129, *in* ΓΛΥΛΨ, Conjunxit.

ΥΙΨϪΝΑΛΝΣ ΗΛΝΒΙΑΛ ΣΕΙΝΛ: Moventes capita sua; *Marc.* 15:29. *Affine huic videtur quod* cpÿꝼan *Anglosaxonibus est* Quassare. ic tocpÿꝼe, Quasso; *gr Ælfrici* 28. ꝼoꝼcpÿꝼde heaꝼda maniȝꝼa, Conquassabit capita multorum; *Ps.* CIX, 7.

ΥΙΨΚΛ *sæpenumero significat* ὑπήντησιν, Occursum; *tam in compositione, quàm extra eam.* ΥΙΨΚΛΪΑϹΛ ΪΝΛ: Occurrit ei; ὑπήντησεν αὐτῷ. *Joh.* 11:20. ΝΚΚΝΝΝΝΝ ΥΙΨΚΛΓΛΜϪΤϹΛΝ ΪΜΜΛ: Processerunt obviam illi; ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ. *Joh.* 12:13. ΛΛΛΛ ΣϪ ΒΛΝΚΓΣ ΝΣΪΑΑϹΛ ΥΙΨΚΛ ΪΛΙΣΝ: Tota civitas exiit obviam Jesu; πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ. *Matth.* 8:34. *Joh.* 12:13. *Atque adeò desumptæ sunt istiusmodi loquendi formulæ ab illo* ΥΙΨΚΛ *quod significat* Adversùm, contra. ΣΛΕΙ ΝΙΣΤ ΥΙΨΚΛ ΪΖΥΙΣ. ꝼΛΝΚ ΪΖΥΙΣ ΪΣΤ: Qui non est adversùm vos, pro vobis est; ὃς οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστι. *Marc.* 9:40. *Luc.* 9:50. *Matth.* 10:35. *Luc.* 14:31. *unde quoque* ΥΙΨΚΛΥΛΙΚΨ *est* Contra; ἀντιπέραν. *Luc.* 8:26.

8:26. ÏN ΗΛΙΜ ΨϘ ϒΙΨΚΛϒΛΙΚΨϘΝ ÏΓΓUIS: In castellum quod contra vos est; εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν. *Marc.* 11:2. *Luc.* 19:30. *Anglosaxonicum* pıðep, *Alamannicum* uuidar / *Belgicum* weder *idem significant, atque eundem in multiplici compositione habent usum.* ϒΙΨΚΛ, Circa; παρά. ϒΙΨΚΛ ϒΙΓS: Circa viam; παρὰ τὴν ὁδόν. *Marc.* 4:15. ϒΙΨΚΛ, Ad; πρός. *Matth.* 27:14. ΛΝΔΗϘΕ ÏΛΙSΗS ϒΙΨΚΛ ÏΝΛ: Respondit Jesus ad illum; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν. *Luc.* 4:4. 6:3. SϒϘΚ ϒΙΨΚΛ ΛΒΚΛΗΛΜΛ: Juravit ad Abraham; ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ. *Luc.* 1:73. ϒΙΨΚΛ ΗΛΚΔΗΗΛΙΚΤΕΙΝ ÏΖϒΛΚΛ ΓΛΜΕΛΙΔΛ ÏΖϒΙS ΨϘ ΛΝΛΒΗSΝ: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud; πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. *Marc.* 10:5.

ϒΙΨΚΛΝS *occurrit in* ΛΛΗSϒΙΨΚΛΝS, Jejuni; *Marc.* 8:3. *Qualemcunque nostram de hac voce conjecturam vide in* ΛΛΗS *&* ϒΙSΤΚΙS.

ϒΛΙΤΛΝ, Circumspicere. ϒΛΛΙΤϘΔΛ SΛΙΘΛΝ ΨϘ ΨΛΤΛ ΤΛΗϜΛΝΔΕΙΝ: Circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat; *Marc.* 5:32. *Anglosaxonibus nimirum* plıtan *est* Videre, intueri. *Cædmon paginâ* 15, *lin.* 15. *paginâ item* 40, *lin.* 6 *&* 21. *Ælfrici grammatica cap.* 25; ıc ẏmbplatıȝe, Contemplor. *ac rursus cap.* 28; ẏmbplatunȝ, Aspectus. *Genuinam denique prisci verbi acceptionem magis etiam firmat, quòd sicuti Anglosaxonibus* anrẏn *dicitur* Vultus, facies, *à* ȝeon, Videre: *ita iisdem quoque* Facies *nuncupatur* anðplıta *vel* anðplıte *ab hoc antiquo verbo* plıtan. *Vide annotata ad gl Lipsii in* anliton / Vultus. *sicuti & notas ad Tatiani* XXXV, 2.

ϒΛΙΤS, Facies; ὄψις. *Joh.* 11:44. ΔΗΓΗΝΝΗΝ SΗΜΛΙ SΠΕΙϒΛΝ ΛΝΛ ϒΛΙΤ ÏS: Cœperunt quidam inspuere in faciem ejus; *Marc.* 14:65. *Huc etiam pertinet illud* ΛΝΔΛϒΛΕΙΖ, Facies, *quod occurrit Lucæ* 17:16. *Anglosaxonibus quoque* anðplıta, *& Alamannis* anlite *est* Facies. *Refer ad illud* ϒΛΙΤΛΝ *quod præcessit.*

ϒϘΔS, Dæmoniacus; *Marc.* 5:18. *Anglosaxonibus* poð *non modò dicitur* Dæmoniacus, *ut videre est Joh.* 8:48 *&* 49. *item* 10:21. *verùm etiam* Amens, atrâ bile percitus. poða, Amens; *Scintill.* XXIV. poð, Rabidus vel insanus. poðnẏr, Rabies. re þe ꝼoꝼ rlepe apeð; Freneticus; *gl R*, 78. poððꝼaȝa, Furor; *Pastoral.* XXVI, 2. poðeþırtle, Elleborum vel veratrum; *gl R*, 43. poðꝼꝼeca peꝼepulꝼ, Diabolus; LL *eccles. Canuti R*, 26. ıc peðe, Furo; *gr Ælfr.* 33. *Francis etiam vox nota est*; uuotnissa / Dementia; *gl C*, 6. uuotagin / crimmin / Tyrannide; *App. glossarii C.* uuůdrich / Truculentus, atrox, funestus; *gl D*, 32. uuatage / Furiosi; *gl B*, 21. uuatanter / Pestilens; *gl A*, 10. *Anglis* wood *est* In-

Insanus, furiosus. *Belgis* **woedt / verwoedt.** *Islandis* **odur**. *Affinia possunt videri Græco* οὐτᾶν, Vulnerare, pugnis calcibúsq; concidere. *vel etiam isti* οἰδαίνειν, *quod exponunt* Intumescere irâ, *ut solent atrâ bile perciti*. *Huic interim* **ⲩⲭⲁⲥ** *admodum est affine nomen ejus Idoli quod antiquæ Sueonum genti* Wodan *dicebatur, & à quo diem hebdomadæ quartum (quem Romani tribuebant Mercurio) plerique Septentrionalium inscripsere Marti; quemadmodum diem Jovis referunt ad Jovem altitonantem*, Thor *dictum; diem verò Veneris ad Numen amores connubiáq; gubernans, quod* Fricco *nuncupabant*. *Pretium operæ facturus videor si ea, quæ dixi, firmem verbis Adami Bremensis, apud quem Historiæ ecclesiasticæ cap.* 233 *sequentia hæc leguntur:* Nobilissimum Sueonum gens templum habet, quod Ubsola dicitur; non longè positum à Sictoniâ civitate. In hoc templo, quod totum ex auro paratum est, statuas trium Deorum veneratur populus, ita ut potentissimus eorum Thor in medio solium habeat triclinio. Hinc & inde locum possident Wodan & Fricco, quorum significationes ejusmodi sunt. Thor, inquiunt, præsidet in aëre, qui tonitrus & fulmina, ventos imbrésq;, serena & fruges gubernat. Alter Wodan, id est Furor, bella regit, hominíq; ministrat virtutem contra inimicos. Tertius est Fricco, pacem voluptatémq; largiens mortalibus: cujus etiam simulacrum fingunt ingenti priapo. Wodanum verò sculpunt armatum, sicuti nostri Martem solent. Thor autem cum sceptro Jovem simulare videtur. *Hæc Bremensis. quem tamen locum ex Vossiano ejusdem Historiæ fragmento* MS^ *non nihil restitui in iis quæ ad rem facere videbantur. Idem interim Adamus capite proximè sequenti etiam hæc subjicit*; Si pestis & fames imminet, Thor idolo immolant; si bellum, Wodani; si nuptiæ celebrandæ sunt, Fricconi.

ⲩⲭⲛⲁ. *Vide* **ⲩⲛⲛⲁ**, Vulnus *vel* Ulcus.

ⲩⲭⲡⲅⲁⲛ, Clamare. **ⲁⲧⲩⲭⲡⲅⲁⲛ**, Ad se advocare. **ⲥⲧⲓⲃⲛⲁ ⲩⲭⲡⲅⲁⲛⲁⲓⲛⲥ ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲯⲓⲁⲁⲓ**: Vox clamantis in deserto; *Marc.* 1:3. *Luc.* 3:4. **ⲓ̈ⲁⲓⲥⲛⲥ ⲏⲁⲓⲏⲁⲓⲧ ⲁⲧⲩⲭⲡⲅⲁⲛ ⲓ̈ⲛⲁ. ⲅⲁⲏ ⲩⲭⲡⲓⲁⲉⲁⲛⲛ ⲯⲁⲛⲁ ⲃⲗⲓⲛⲁⲁⲛ. ⲙⲓⲯⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲓ̈ⲙⲙⲁ. ⲯⲕⲁⲉⲥⲧⲉⲓ ⲯⲛⲕ. ⲛⲕⲕⲉⲓⲥ. ⲩⲭⲡⲉⲓⲯ ⲯⲛⲕ**: Jesus præcepit illum advocari, & vocaverunt cœcum, dicentes ad eum; Confide, surge, vocat te. *Marc.* 10:49. **ⲏⲁⲛⲁ ⲩⲭⲡⲓⲁⲁ**: Gallus cantavit; *Marc.* 14:68. **ⲅⲛⲥ ⲩⲭⲡⲉⲓⲁ ⲙⲓⲕ ⲗⲁⲓⲥⲁⲕⲉⲓⲥ ⲅⲁⲏ ⲉⲁⲛ**: Vos vocatis me Magister & Domine; *Joh.* 13:13. **ⲩⲭⲡⲅⲁⲛⲁⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲥⲓⲥ ⲁⲁⲅⲁⲙ ⲅⲁⲏ ⲛⲁⲏⲧⲁⲙ**: Clamantes ad se die ac nocte; *Luc.* 18:7. *Anglosaxonibus* pepan. peopan. poepan *est* Flere, plorare. *Alamannis* **uuofen**. *Anglis* **weep**: *de quo vide etymologicum nostrum Anglicum*. *Iisdem quoque Anglis* **to whoop** *vel* **hoop** *est* Longiùs distantes elatâ voce ciere atque ad se advocare. *Præcipuè tamen Ve-*

 na-

natores dicuntur hoop and hallow / *cùm subjecta vallium ac resultantes saltus truci clamore complent, ad canes excitandos, feras è latibulis excutiendas, socios denique venationis commonefaciendos.*

ΥΚΛΙΩΧ ΥΛΙΚΨΙΨ ΑΝ ΚΛΙΗΤΛΜΜΛ: Prava erunt in directa; τὰ σκολιὰ ἔσται εἰς εὐθεῖαν. *Luc.* 3 : 5. *Anglis* wrie *vel* awrie *est* Tortus, incurvatus, obliquus. *Ad cujus vocabuli originem pertinet quod pro Anglosaxonico* ꝑꝑinꝫan, Torquere, inflectere, *Dani contractè dicunt* vrie. *unde postea Angli mutuati sunt suum* wrie / awrie. *atque adeò quoque ex hoc Anglico* wrie *conjectare licet Gothicum* ΥΚΛΙΩΕ *similem aliquam contractionem passum.*

ΥΚΛΚΛ, Persecutio. *Pertinet ad* ΥΚΙΚΛΝ, Persequi.

ΥΚΛΤΧΑΕΑΝΝ ϹΕΚΛΘΛΜΜΕΗ ΪΝ ΪΛΙΚΝΣΛΛΕΜ: Ibant quotannis in Jerusalem; ἐπορεύοντο κατ' ἔτος εἰς Ιερουσαλήμ. *Luc.* 2 : 41. *Anglosaxonibus* ꝑꝑæcnıꝫan. ꝑꝑæcꝛıðıꝫan *est* Peregrinari. ꝑꝑæclıce, Peregre. ꝼoꝑꝑꝑecen, *item* ꝑꝑecce. ꝑꝑæcca, Advena, peregrinus, exul. *de quibus nonnihil etiam mox dicemus in* ΥΚΙΚΛΝ, Persequi.

ΥΚΙΚΛΝ, Persequi. ϹΛΒΛΙ ΜΙΚ ΥΚΕΚΝΝ. ϹΛΗ ΪΖΥΙΣ ΥΚΙΚΛΝΑ: Si me persecuti sunt, & vos persequentur; *Joh.* 15 : 20. ΒΙ ΨΕ ΩΙΜΙΨ ΑΓΛΧ ΛΙΨΨΛΝ ΥΚΛΚϹΛΙ ΪΝ ΨΙΣ ΥΛΝΚΑΙΣ: Ortâ tribulatione & persecutione propter verbum; *Marc.* 4 : 17. ΜΙΨ ΥΚΛΚΧΜ: Cum persecutionibus; *Marc.* 10 : 30. *Ab hac priscâ verbi* ΥΚΙΚΛΝ *acceptione non multum videtur abire Anglosaxonicum* ꝑꝑeccan, Torquere, *quod occurrit in duobus codicibus interlineatis Marc.* 5 : 7. *ubi glossator Cottonianus habet* ðu mec ne ꝑuꝑæcce. *at Rushworthianus*, ne me ne ꝑꝑecce, Ne me torqueas. *Ac fortassè quoque ab hac antiquissimâ verbi* ΥΚΙΚΛΝ *acceptione* Exul *Anglosaxonibus dictus est* ꝑꝑæcca *vel* ꝑꝑecca. Exilium, ꝑꝑæcꝛıð *vel* ꝑꝑecꝛıð. Locus exilii, ꝑꝑæcꝛtoꝑ. Exulare, ꝑꝑacan. *&c. nam persecutoribus hoc maximè propositum, ut sibi præter cæteros invisos communi patriâ pellant forásq; projiciant, atque extorres omnium rerum indigentiâ torqueant.*

ΥΚΙΚΛΝ, Execrari, diris devovere. ΨΙΝΨϹΛΙΨ ΨΛΝΣ ΥΚΙΚΛΝΑΛΝΣ ΪΖΥΙΣ: Benedicite iis qui vobis diras imprecantur; εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς. *Matth.* 5 : 44. *Ad hanc verbi* ΥΚΙΚΛΝ *acceptionem refer Anglosaxonicum* ꝑꝑoht, Abominatio, execratio. *Belgicum item* wraken / wraecken / Rejicere, repudiare, *atque alia plura, de quibus vide Anglicum etymologicum in* Wrack.

ΥΚΙΚΛΝ, Vindictam sumere. *nam ita quoque verbum olim acceptum fuisse, manifestum fit ex* ΓΛΥΚΙΚΛΝ, *quod vide suo loco.*

ΥΚΙΣ-

ꝩRISUꞀNꝺ *occurrit in illo* ꝛꞀꝩRISUꞀNꝺ, Referunt fructum; *quod vide in Appendice addendorum.*

ꝩRꝳhGꞀN, Accuſare. ЄI ЬIꝛЄTЄINꞀ TIꞀ ꝺN ꝩRꝳhGꞀN ÏNꞀ: Ut invenirent unde accuſarent eum; *Luc.* 6:7. ꝩRꝳhiꝺЄꝺGꞀN ÏZꝩIS ЬI ꞀTTIN: Accuſabo vos apud Patrem; *Joh.* 5:45. MIꝑ ꝑꞀNЄI ꝩRꝳhIꝑS ꝩꞀS: Cùm accuſaretur; *Matth.* 27:12. ÏST SꞀЄI ꝩRꝳhiꝺꞀ ÏZꝩIS MꝳSЄS: Eſt qui accuſat vos Moſes; *Joh.* 5:45. ꝩRꝳhiꝺЄꝺnn ÏNꞀ: Accuſabant eum; *Marc.* 15:3. ЄI ꝩRꝳhiꝺЄꝺЄINꞀ ÏNꞀ: Ut accuſarent eum; *Marc.* 3:2. ⊙ꝲ ꝩRꝳhЄ ЬꞀIKIꝑ ꞀNꞀ ꝑꞀNꞀ MꞀNNꞀN: Quam accuſationem affertis adverſus hunc hominem? *Joh.* 18:29. *Angloſaxonibus* ꝑꝑeȝan. ꝑꝑeian *eſt* Accuſare. ȝeꝑꝑoeȝeꝺ beon, Accuſari. ꝑꝑeȝinȝ. ꝑꝑohꞇ, Accuſatio. ꝑꝑeȝeꝑe, Accuſator. *Ab hac interim antiquâ ſignificatione verbi* ꝑꝑeȝan, *Anglis* to bewray himſelf *eſt* Turbatæ vellicantíſq; conſcientiæ ſtimulis prodere ſeipſum. *Ac fortaſſe hinc etiam deſumptum eſt Anglicum* rogue / Scurra, nebulo. *vide Anglicum etymologicum. Belgis* wꝛoeging des gewetens *eſt* Vellicatio *vel* Stimulus conſcientiæ ſemet ipſam accuſantis condemnantíſq;. *Ipſum verò* ꝑꝑeȝan *ſuſpicor factum ex* ꝑeꝑiȝean. ꝑieꝑȝian. ꝑiꝑiȝan. ꝑẏꝑȝan, Malignari, maledicere. *unde &* Diaboli, *ſæviſſimi accuſatores generis humani, dicuntur* ꝑeꝑiȝe ȝaꝛꞇaꝛ *Cædmoni* 3, 4. *quomodo &* ꝑeꝑia ꝥeonꝺ, Hoſtis malignus *idem ille Diabolus nuncupatur apud Bedam* III, 19. *Conſidera interim an non aliquam cum his affinitatem habeat illud* ῥώκομαι, *quod Laconibus, Heſychio authore, uſurpatur pro* ὀχλοῦμαι, λυποῦμαι, Iraſcor, dolore torqueor.

ꝩRNTꞀ ꞀINꞀNꞀ ꝩITȜꝺIS: Apicem unum legis; κεραίαν μίαν τῶν γράμμ. *Luc.* 16:17. *Affine huic eſt Angloſaxonicum* ꝑꝑiꞇan, Scribere; *quod Cimbri* ᚮᚱ RITᚨ, *Angli* to write *dicunt.*

ꝩNꞀꝴS, Lupus. SꞀ ꝩNꞀꝴS ꝴRꞀꝩIꞀꝩIꝑ ꝑȜ: Lupus diſpergit eas; *Joh.* 10:12. ÏNNꞀꝑKȜ SINꝺ ꝩNꞀꝴȜS ꝩIꞀꝩꞀNꝺꞀNS: Intrinſecus ſunt lupi rapaces; *Matth.* 7:15. *Angloſax.* pulꝴ. *Alam.* wolf. *Cimbr.* ᚢᚢᚠ. *Dan.* ulff. *Iſl.* ulfur. *Angl. & Belg.* wolf. *Quidam per metatheſin factum putant ex* φωλεύω, In luſtris latebriſq; deliteſco. *Rectiùs tamen referas ad Æolicum* ὔλκος *pro* λύκος. *nam & Sclavini inde retinuerunt ſuum* wlk. *Poſtea verò ab hoc* ὔλκος, *mutato* κ *in* π, *fuit* ὔλπος, *atque inde* ulꝴ *&* pulꝴ. *Latini ſimiliter mutaverunt* κ *in* π, *cùm* Lupus *fecerunt ex* λύκος. Spolio *ex* σκυλάω. Sepes *à* σηκός. *nam* σηκὸν *vett Græci dicebant qualemcunque* περίβολον. *Angloſaxonibus* ꝑeꝑepulꝴ *eſt* Diabolus. biꝛcopaꝛ ȝ mæꝛꝛꝑeꝑpeoꝛꞇaꝛ ꝛcẏlan ȝoꝺcunꝺe heoꝑ-

heorda bepapian and bepeprian mid pirlican lapan. Þ re podþneca pepepulf to þrioe ne rlite. ne to þela ne abite of godcundre heapde:. Episcopi & sacerdotes gregem Domini sapienti doctrinâ debent custodire & defendere, ne Diabolica vesania vulneret eum vel occidat; LL *eccles. regis Canuti*, § 26. *Iisdem quoque Anglosaxonibus* pulfer heofod *olim dicebatur* Utlagatus, *i. e. ab omni legis patronicio excluſus; quiq;, ſi repertus fuerit & retineri poſſit, vivus Regi traditur; vel caput ejus, ſi ſe defenderit. Lupinum enim gerit caput, quod Anglicè* pulfer heofod *dicitur. Ita* LL *Edovardi Confeſſoris*, § 7. *quas adi. Vide quoque* Henr. *Knihton de Eventibus Angliæ, col.* 2356. *Cimbris* ΠΝΨ✱ΛΝ, Lupi cauda, *deſignat Hominem perditè improbum & à quo nihil exſpectandum quod non ſit pravum atque exitiabile. Runicum lexicon.*

ϒnλψns, Gloria; *Matth.* 6: 13. *Luc.* 2: 14. 19: 38. **ψλI ïN ϒλSTGRM ϒnλψλNλIM ϒISλNdλNS**: Qui in veſte pretioſâ ſunt; *Luc.* 7: 25. **rλSλIΘλM ϒnλψλrλ hIMMλdλrλ**: Vidimus mirabilia hodie; εἴδομεν παραδόξα σήμερον. *Luc.* 5: 26. *nam παράδοξα ſunt mirabilia, quæ inexſpectatâ novitate omnium oculos trahunt, magnámq; excitant famam. Angloſaxonibus* pulþep *vel* pulþop *eſt* Gloria. *quod nos olim derivabamus ab* ἔλδωρ, Cupido, deſiderium; *quoniam erectæ maximorum hominum mentes plerumque in laudis & gloriæ contemplatione cupiditatéq; verſantur.* Ea natura rerum eſt, *inquit Cicero Philippica* v, ut qui ſenſum veræ gloriæ ceperit, nihil cum hac gloriâ comparandum putet. *Idem circa initium libri Tertii Tuſcul. quæſtionum*; Eſt Gloria ſolida quædam res & expreſſa, non adumbrata. eſt conſentiens laus bonorum, incorrupta vox benè judicantium de excellente virtute. ea Virtuti reſonat, tanquam imago gloriæ; quæ quia rectè factorum plerumque comes eſt, non eſt à bonis viris repudianda. *Vide quoque juniorem Plinium libro Quinto, epiſtolâ* 8. *Hæc mea olim qualiſcunque de Angloſaxonico* pulþop *conjectura; nunc aliam ejus originationem quæro, & quæ propiùs accedat ad Gothicum* **ϒnλψns**.

ϒnnd, Vulnus. **hλnBIψ ϒnndλN BRλhTEdnn**: Capitis vulnera infligebant; *Marc.* 12: 4. *Videntur &* **ϒRnd** *dixiſſe: nam* **rλϒRNdRndλNS** *exponitur* Vulnerantes; *Luc.* 20: 12. *Angloſaxonibus* punð *eſt* Vulnus. *Alamannis* **wunta/ wund**. *Cimbris* ΠΛÞ1. *Anglis* **wound**. *Belgis* **wonde**. *Mericus Caſaubonus derivat ab* ὀυδάω, Vulnerò. *Magis tamen incoactè deſumptum dixeris ex* **winden**/ Involvere, obligare; *ſolent enim vulnera conſtringi atque alligari linteis multiplici nexu implicatis. Quoniam verò non tantùm convulneratæ, ſed & exulceratæ corporis partes iſtiuſmodi ligamentis obligari ſoleant ac foveri, hinc* punð *Angloſaxonibus non modò* Vulnus, *verùm etiam*

Ulcus

Ulcus *denotavit : quod ipsum quoque in Alamannico* uuůnta *locum habere, mox docebimus.*

ΥΠΝΑΠΕΝΘΩΣ ΗΑΒΑΙΑΕΑΠΝ : Plagas habebant ; μάστιγας εἶχον. *Marc.* 3 : 10. *Fortassè de* Ulceribus *intelligendum est vocabulum, siquidem prisca valdè est hæc acceptio. Alamannicum gl A*, 4, Ulcus, uuůnta. *Ælfrici grammatica cap.* IX, *terminat.* 32 ; pund, Vulnus, ulcus. *Utriusque denominationis ratio manifestissima est ; cùm non Vulnera tantùm, sed & Ulcera obvolvi soleant linteis multiplici nexu implicatis.* Ꝼoꝼpunden, Ulcerosus ; *Luc.* 16 : 20. Ꝼꝼam pẏꝼꝼtum pundum bið ȝeꝼpencð. A pessimis ulceribus fatigabitur ; *Somn.* 105. Tibeꝼiuꝼ pæꝼ ꝼpa unhal mid mẏꝼlicum pundum þ he peaꝼð hꝼeoꝼla, Tiberius ita infirmatus erat variis ulceribus, ut redderetur leprosus ; *Nathan* 1. pundela ðuꝼh hi ꝼẏlꝼe acænnede, Ulcera suâ spontè nata ; *Herb.* CLXXVI, 5. *Fortassè tamen* pund *istud propriè olim intellectum, de Ulceribus exardescentibus in aliquâ parte corporis graviore ictu contusi sugillatíq ; ; quomodo &* ΒΑΝΘΩΣ *Gothi primò* Plagas, *ac mox etiam* Ulcera *nuncupârunt.*

ΥΠΣΛΑΚΕΙΣ, Fullo ; *Marc.* 9 : 3. *Licet codici Argenteo passim* ΨΥΛΗΑΝ *usurpetur pro* Lavare, abluere ; *suspicor tamen Gothis vetustioribus in usu quoque fuisse aliud verbum Lavandi significationem habens, quódq ; non longè abierit ab Anglosaxonico* pæꝼcan, *Alamannico* uuasgan / *Anglico* wash / *Belgico* wasschen / Lavare : *ut* ΥΠΣΛΑΚΕΙΣ *inde nuncupetur* Fullo, *qui Græcis dictus est* πλυνεὺς, πλυντης, πλύτης, *à* πλύνω, Lavo, abluo ; *quod plerumque de Vestimentis dicitur, sicut* λούω *de Corpore,* νίπτω *de Manibus ac pedibus.*

X K.



ΚΙΣΤΗΣ ΣΑ ΣΗΝΗΣ ΨΙΣ ΨΙΗΨΕΙΓΙΝΣ : Christus filius benedicti ; *Marc.* 14 : 61. ΑΝΑΣΤΩΑΕΙΝΣ ΑΙΥΑΓΓΕΛΘΩΝΣ ΪΑΙΣΗΪΣ ΧΚΙΣΤΑΗΣ : Initium euangelii Jesu Christi ; *Marc.* 1 : 1. ΥΙΣΣΕΑΗΝ ΣΙΛΒΑΝ ΧΚΙΣΤΗ ΪΝΑ ΥΙΣΑΝ : Sciebant ipsum esse Christum ; *Luc.* 4 : 41. ΗΚΚΕΙΣΑΝΑ ΓΑΛΙΗΓΑΧΚΙΣΤΘΑΙΣ ΘΑΗ ΓΑΛΙΗΓΑΠΚΑΗΕΤΕΙΣ : Exurgent pseudochristi & pseudoprophetæ ; *Marc.* 13 : 22. *Anglosaxonibus* Cꝼiꝼt *est* Christus. Cꝼiꝼtaꝼ, Christi, *numero plurium. Alamannis* Crist. *Cimbris* ꝎRIИTᛦ. *Huc facit illud Lexici Runici :* ᛯΠIᛋᛋꝎRIИTᛦ, Sic appellârunt veteres Christum à probitate & candore.

Pari prorsus ratione (ut verbis reverendi atque Orientalium linguarum elegantiarúmq; ſtudioſiſſimi Tho: Mareſchalli utar) Chriſti duodecim Apoſtoli ſæpiùs dicuntur Arabicè אלחואריון, *q. d.* Candidi, *ut à plæriſque explicatur. Hæcq; vox non ſolùm in Mohammedanorum ſcriptis reperitur; ut, Alcorani Surat.* v, *&c. verùm etiam aliquoties in ipſius N. Teſtamenti editione Erpenianâ; ut, Act.* 1, 26. *&c. De cujus nominis primariâ impoſitione adferuntur conjecturæ ſatìs multæ, ſed diverſæ nimis & incertæ: quapropter, dum aliquid certi ſtatuerint Arabicarum literarum cultores, non videtur aſpernandum quod proponit Cl. Ludolfi Lexicon Æthiopicum in Rad.* חור. *Hæc Mareſchallus. Unum benedicti Soſpitatoris noſtri nomen, hanc habet literam initialem: nam* XRISTOS *codici Argenteo paſſim compendioſè ſcribitur* XS, *lineolâ ſuperinductâ. Aliquando in mediis quoque vocibus adhibetur hæc litera, ſed peregrinis tantùm, ut ſunt* ZΛXΛRIΛS *&* ΠΛSXΛ, *ſicuti monuit Gothicum alphabetum, in literâ* X.

Z Λ.

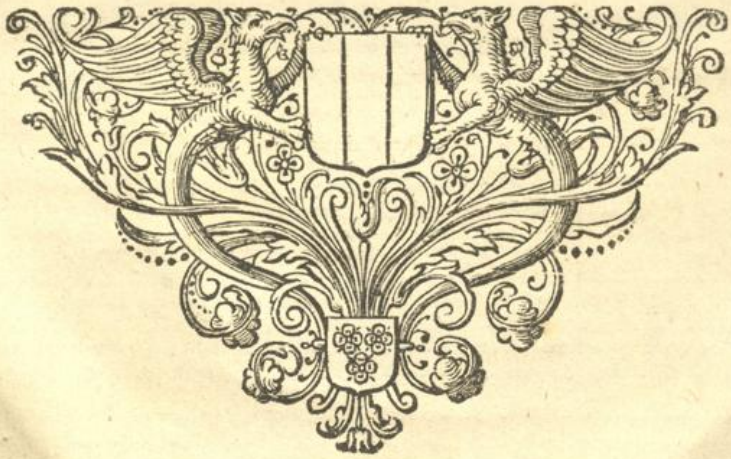


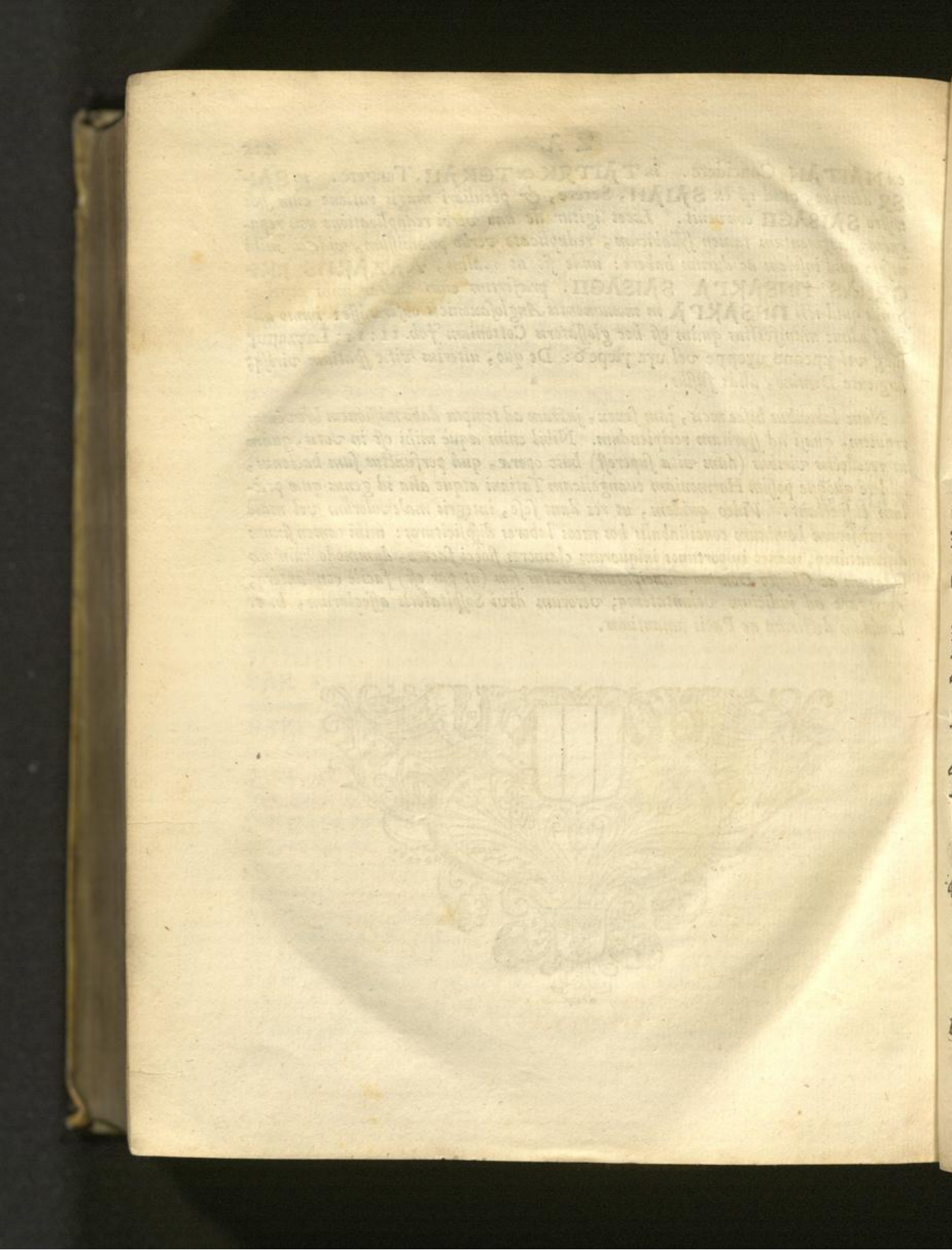
ΛΕΠ *videtur uno in loco poſitum pro* SΛΕΠ, Dormit. *Quemadmodum enim Matth.* 8:24, ΪΨ ΪS SΛI SΛΕΠ, *ponitur pro* Ipſe verò dormiebat; αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε. *Lucæ itidem* 8:23, SΛI SΛΕΙΠ, *exponitur* Obdormivit; ἀφύπνωσε. *ita quoque Joh.* 11:11 *ſequentia Euangeliſtæ verba,* ΛΛZΛRUS ÞRIGRNDS UNSΛR ΓΛSΛIZΛΕΠ: Lazarus amicus noſter dormit; Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται. *ſuſpicabar olim ſcripta fuiſſe,* ΛΛZΛRUS ÞRIGRNDS UNSΛRΓΛ SΛI SΛΕΠ: *putabámq; hanc eſſe mentem loci,* Lazarus amicus noſter ecce dormit. *Penitiùs tamen inſpectis excuſſiſq; duobus hiſce locis parallelis Matth.* 8:24. *& Lucæ* 8:23. *judicavi* SΛI *iſtud non poſſe utrobique accipi pro* Ecce. *Uno igitur iſthoc ſcrupulo etiamnum reſtante, oportunè mihi ſententiæ ſuæ copiam fecit amicus noſter juxta doctus ac reverendus. Putabat is* ΓΛSΛIZΛΕΠ *conjunctim legi debere; tanquam Gothi per uſitatiſſimam genti ſuæ reduplicationem fecerint Præteritum* SΛISΛΕΠ, *ex* SΛΕΠΛN, Dormire; *ac deinde, præmiſſo augmento ſyllabico, dixerint* ΓΛSΛISΛΕΠ. *Commodè reduplicationis hujus mentionem injecit vir ſummus: etenim lubens eam agnoſco in hoc loco ac duobus parallelis antea mihi non ſatis perſpectis: paſſim adhæc occurrit eadem reduplicatio in* ΛIΛNK *ex* ΛNKΛN, Augere. *in* BILΛIΛΛIKNN *ex* BILΛΛIKΛN, Illudere. *in* ΓΛIΓRXTNN *ex* ΓRΕITΛN, Flere. *in* ÞΛIÞΛh *ex* ÞΛhΛN, Capere. *in* ÞΛIÞΛΛΨ *ex* ÞΛΛΔΛN, Plicare. *in* hΛIhΛIT *ex* hΛITΛN, Jubere. *in* hΛIhΛh *ex* hΛhΛN, Suſpendere. *in* MΛIMΛIT

ex

ex MAITAN, Concidere. *in* TAITȠK *ex* TEKAN, Tangere. *in* SAISȠ *denique, quod est ex* SAIAN, Serere, *& peculiari magis ratione cum hoc nostro* SAISAEN *convenit. Licet igitur de hac verbi reduplicatione non repugnem; augmentum tamen syllabicum, reduplicato verbo præmissum, videtur mihi nescio quid insolens ac durum habere: unde fit ut malim,* ΛΑΖΑΚΗΣ ΕΚΙGȠΝΑΣ ΗΝΣΑΚΓΑ SAISAEN. *præsertim cùm videar mihi antehac simile quid isti* ΗΝΣΑΚΓΑ *in monumentis Anglosaxonicis observâsse: immo aliquid adhuc manifestius quàm est hoc glossatoris Cottoniani Joh.* 11:11; Latzaꞃuꞅ méȝ *vel* ꝼꞃeond uꞅeꞃꞃe *vel* uꞅa ꞅlepeð:. *De quo, ulterius vitæ spatium virésq; largiente Domino, aliàs fusiùs.*

Nunc laboribus hisce meis, jam senex, justam ad tempus dabo missionem brevémq; requiem, quasi ad spiritum recipiendum. Nihil enim æquè mihi est in votis, quàm ut recollectis viribus (dum vita superest) huic operæ, quâ perfunctus sum hactenus, addere quoque possim Harmoniam euangelicam Tatiani atque alia id genus quæ prælum exspectant. Video quidem, ut res dant sese, integris malevolorum vel malè ingeniosorum hominum conciliabulis hos meos labores displicituros: mihi tamen fixum destinatúmq; manet importunos iniquorum clamores flocci facere, dummodo animum sedatum ac Christo Domino mancipatum paratus sim (ut par est) facilè constantérq; aggregare ad judicium voluntatémq; verorum divi Sospitatoris asseclarum, h. e. hominum doctorum ac Pacis amantium.





APPENDIX ADDENDORUM ET RETRACTANDORUM, NEC NON DELENDORUM ET CORRIGENDORUM IN GOTHICO ALPHABETO ET GLOSSARIO.

Prior numerus, paginam; alter, denotat versum, sive (ut nunc receptissimâ vulgò consuetudine loquimur) lineam dictæ paginæ.

Alphabeti paginâ 12: *lineâ* 16. *lege*; *eorum*. *lineâ* 20. *lege*; peƶ, Via. pilla, Voluntas. *lineâ* 31. *lege*; ψΥΜΙΛΜΙΝS

20:4. *lege*; *ordinem tradidero*.

31. *Vacuo inter secundam tertiámq; lineam spatio interseres sequens alphabetũ Danicum*:

a æ b c d e f g h i j k l m n o ø p q r s ſ t v u w x y ƶ.

Glossarii paginâ 36. *vacuo inter tertiam quartámq; lineam spatio, i.e. suo loco, interjice*;

ΛΕΛΚΓΛΓΓΛΝ & ΛΕΛΚΛΛΙSTGΛΝ, Sequi; *fuere in* ΛΕΛΚ, Post.

38:5. *lege*; *Propiùs igitur*

Ejusdem quoque paginæ lineâ antepenultimâ, lege; Abscinde illam

40. *suo loco interjice*;

ΛΕΤΚΛΓΛΒΧΤΕΙΨ ΛΛΛΛ: Restituet omnia; ἀποκαθιστᾷ πάντα. *Marc.* 12:12. *Vide quæ dicimus in* ΓΛΒΧΤΛΝ & ΒΧΤΛΝ.

ΛΕΤΚΛΓΛSΛΤΙΨS ΥΛΚΨ: Restitutus est; ἀποκατεστάθη. *Marc.* 8:25.

43:17. *lege*; *ærumno-*

Ibidem, lineâ 25. *post hæc verba*; *translatum sit ad Mendicum: interjice*; *Sclavinis* prosaĕ *est* Petitor; *quod Lexicon symphonum Gelenii in ordine* διὰ ποσάρων *affert, ut consonum Græco* αἰτωλίτης, Mendicus. *Atque ita quoque idem Gelenius ibidem refert eorundem Sclavinorum* prosyti/ Procare, *ad* αἰτεῖν *vel* αἰτωλεῖν.

47:1. ΛΙΨΨΛΝ, Autem; δέ. *Matth.* 5:37. *Joh.* 11:46. *Delenda sunt: nam in Matthæo legendum videtur*, SIGΛΙΨ ΨΛΝ ΥΛΠΚΑ ΪΖΥΛΚ: Sit autem sermo vester. *Et in Johanne lege*; SΠΜΛΙ ΨΛΝ ΪΖΕ ΓΛΛΙΨΠΝ: Quidam autem ex ipsis abierunt. *His igitur inductis, substitue sequentia hæc in eorum locum*;

ΛΙΨΨΛΠ, Alioqui; εἰ δὲ μήγε. *Matth.* 6:1.

Ibidem suo loco, ante ΛΙΥISKΧΝ, *interpone*;

ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲥⲟ ⲫⲁⲓⲕⲏ ⲙⲁⲕⲕⲏ ⲁⲛⲁⲥⲧⲟⲁⲉⲓⲫ: Euangelium ſecundùm Marcum incipit. ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲥⲟ ⲫⲁⲓⲕⲏ ⲗⲏⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲟⲁⲉⲓⲫ: Euangelium ſecundùm Lucam incipit. *Ita inſcribuntur Euangelia Marci & Lucæ.* ⲁⲛⲁⲥⲧⲟⲁⲉⲓⲛⲥ ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲥⲟⲛⲥ: Initium euangelii. ⲙⲉⲕⲥⲁⲛⲁⲥ ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲥⲟⲛ: Prædicans euangelium. ⲅⲁⲗⲁⲛⲃⲉⲓⲫ ⲓ̈ⲛ ⲁⲓⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲥⲟⲛ: Credite euangelio; *Marc.* 1 : 1. 14 : 15. *&c. Argenteo codici* ⲫⲓⲛⲫⲥⲡⲓⲗⲗⲟⲛ *&* ⲩⲁⲓⲗⲁⲙⲉⲕⲥⲁⲛ *eſt* Euangelizare. *Angloſaxonibus* ȝoðrpellian. *Alamannis* gotſpellon. *Vide etymologicum noſtrum Anglicum in* Goſpell / Euangelium, *ſicuti & annotata ad Tatiani* XXII, 1.

48 : 10. *lege*; Augere; *de quo infra.*

Ibidem, lin. 27. *lege*; *Exempla afferuntur in* ⲁⲗⲗⲁ.

49. *lineâ penultimâ. lege*; εἶχον.

51 : 23. *lege*; ⲁⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲁⲛ.

55 : 31. *lege*; *ea quæ paullò poſt dicemus in* ⲁⲛⲁⲏⲁⲓⲝⲥⲁⲛ.

61 : 28 *& ſequ. reſcribe & diſtingue:* ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲥⲁ ⲅⲟⲫⲥ: Coram Deo. *item Matth.* 5 : 16; ⲓ̈ⲛ ⲁⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲫⲥⲁ ⲙⲁⲛⲛⲉ: Coram hominibus. *Marci denique* 15 : 39; ⲥⲁ ⲁⲧⲥⲧⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲥ

62 : 8. *ſcribe*; purpurâ.

63. *ſuo loco, ante* ⲁⲟⲟⲥ, *interjice*;

ⲁⲡⲁⲛⲥⲧⲁⲛⲗⲛⲥ, Apoſtolus; ἀπόστολος. *Joh.* 13 : 16. ⲁⲡⲁⲛⲥⲧⲁⲛⲗⲉⲓⲥ, Apoſtoli; *Marc.* 6 : 30. *Luc.* 9 : 1. 17 : 4. ⲁⲡⲁⲛⲥⲧⲏⲗⲛⲛⲥ, Apoſtolos; *Luc.* 6 : 13. 9 : 10. Apoꝛtol, Apoſtolus; *gl Ælfrici* 3. æꝓendꝓaca, Apoſtolus; *gl R*, 68. *Keroni* poto *eſt* Apoſtolus. *Vide quæ annotavimus ad Tatiani* XXII, 5. *Vide quoque etymologicum Voſſii in* Apoſtolus.

Ejuſdem quoque paginæ lineâ 23, *reſcribe* ⲗⲓⲣⲓⲁ

67. *ſuo loco, i. e. ante* ⲁⲕⲏⲥⲟ, *interpone*;

ⲁⲕⲟⲙⲁⲧⲁ ⲛⲥⲃⲁⲛⲏⲧⲉⲁⲛⲛ: Aromata emerunt; ἀρώματα ἠγόρασαν. *Marc.* 16 : 1. *Per Aromata hoc in loco intellige Quiddam arte factum & compoſitum ex plurimis ſpeciebus, quo utebantur in ſuffimentis & unguentis. Olim verò* Aromata *dicebantur Herbæ ſive ſpecies omnes, ſive domi creſcentes, ſive peregrinæ, quæ arefactæ reſervabantur ad uſus varios. Hodie appellant* drogues; *quod habet etymologicum noſtrum Anglicum in* Drugges. *Varias de origine vocabuli* Aroma *conjecturas tradit Voſſii etymologicum.*

Ibidem, ad ea quæ de ⲁⲕⲏⲥⲟ *diximus, etiam ſequentia adde*; *Angloſax.* aꝓꝓunȝa *dicebant. Ruſhworthianæ gloſſæ Matth.* 10 : 8; aꝓꝓunȝa ȝe onꝼenȝon. aꝓꝓunȝe ȝe ꝼellað:. Gratis accepiſtis, gratis date. *Alamannicum gloſſarium*

B, 22;

B, 22; Gratis, aruûn. *Sæpiùs tamen exponitur* Incassum, frustra. *Idem gl* *B*, 22; Incassum, inkimeitum / araunûn. *Hymn.* I, 9; aruûn hlochonte turi/ Frustra pulsantes januam.

68 : 23. *pro* ATANDANAHTGA ΨAN YANKΨANAMMA, *rescribe*; AT ANDANAHTGA ΨAN YANKΨANAMMA: *siquidem* AT *istud per tmesin separatum est à verbo suo* YANKΨANAMMA. *tanquam scriptum fuisset*, ANDANAHTGA ΨAN ATYANKΨANAMMA: Vesperâ igitur ingruente. *Tmesios istius, quâ particula* AT *à verbo suo avellitur, innumera passim exempla occurrunt in Argenteo codice, quæ attentus Lector per se facillimè poterit observare.*

70. *lineâ ultimâ. rescribe*;

ATTA, Pater. ATTANS, Patres. *Sclavinis* otecz *est* Pater. *Cantabris* aita. *Veteris quoque lin-*

75. *ad ea quæ de* ANKAHGR *diximus, adde*; *Vide an affinitatem aliquam vox habeat cum* ὄρυγμα, Fossa, puteus: *siquidem hæc sepulchralium monumentorum ratio est, ut semper præsupponant Fossam; unde & Theotiscum* grab / graf / *vel* grap. *Adi gl A*, 7. *in* Bustum.

78 : 10. *lege*; σοφεῖν.

82 : 1. *scribe*; ANAAARGANDANS:

Ibidem, ad ea quæ diximus in voce BANGRS, Ulcera, *adde*; *Omnino vide quæ dicimus in* UNNANENGRS:

83 : 13. *scribe*; FANK MANARGEIN:

Ibidem lineâ 21. *scribe*; bet. beteþa. betþt.

84. *suo loco, h. e. post* BANGAN, *interjice*;

BANKA, Natus; *Luc.* 7 : 28. NI NKKAIS ÏN BANKIM UINAR MAIZA: Non surrexit inter natos mulierum major; *Matth.* 11 : 11. *Refer ad ea quæ dicimus in* TABANKANS ÏM.

85 : 28. *lege*; *Luc.* 2 : 25.

89 : 1. *scribe*; *Islandis interim* að leyka *est* Ludere.

90 : 4. *scribe*; BANDGAN

93 : 20. *repone* Currere, *pro* Videre.

96 : 14. *scribe*; BARTANDEI FAN

Et mox lineâ 34. *lege*; *Hebr.* 11 : 17.

98 : 10. *scribe*; þorþrepenum

99. *Ad ea quæ de voce* BRAIÞ *diximus, adde*; *Hanc verò priscæ vocis acceptionem Sueogothis olim quoque fuisse familiarem, ostendit nomen Regis Brautamundi: nam à* braut / Via, *&* mund / Tutor, *denominatus est Brautamundus,*

q. d. Viarum publicarum tutor ac patronus. Primùm Amundi gentile habuit nomen, *inquit Jo. Loccenius*, ſed imperio potitus, id pacis ornamentis augere, patriámq; terram cultu agrorum & annonæ ubertate locupletare ſtuduit: unde à ſucciſis nemoribus & in ſatorum viarúmq; uſum eradicatis, poſtea Brautamundi cognomen linguâ patriâ accepit.

102:4. *ſcribe*; *Eſt & aliud genus*

104:7. *ſcribe*; ⲀⲈⲦⲔⲀⲄⲀⲂⲬⲦⲈⲒⲰ ⲀⲖⲖⲀ:

Ibidem, ad ea quæ de ⲄⲀⲂⲔⲚⲔⲬ *dicimus, adde ſequentia*; *Anglis* **broken meats** *ſunt* Fragmina ciborum inter epulandum diſſectorum. *Belgis* **ſtucken en brocken etens**. *Alamannicum gloſſarium B*, 21; Fragmen, ſtucchi/ proh. *Gloſſarium quoque D*, 12; broſme/ Mica. *Vide Obſ. ad Willerami paginam* 52. *Simillimâ prorſus ratione Belgis* **kruyme** *eſt* Mica. *Anglis* **crum**. *Danis* **krumme**. *Alamannis* **crume**. *Angloſaxonibus* cꝛuma. *Omnia enim hæc manifeſtè ſunt affinia Græco* τρίμμα, Quicquid in minutas partes ac veluti micas comminutum contritúmq; eſt. *Heſychio quoque* θρύμματα *ſunt* κλάσματα τοῦ ἄρτου, Fragmina panis. *Literam verò* T, *immo & aſpiratam ejus* Θ, *perſæpè in* C *tranſmutari, oſtendunt Latina* Proceres, *à* πρότεροι. Anclo, *ab* ἀντλῶ. Laſcivus *à* λάσθ. Cœna, *à* θοίνη.

Ibidem in ⲄⲀⲄⲀⲄⲄⲒⲰ, *lineâ primâ, ſcribe* γίνεται.

Et mox poſt Marc. 11:23. *interſere*; *Cicero ad Atticum lib.* XIV, *epiſt.* 17; Incipit res meliùs ire, quàm putâram. *Paſſim quoque probati Authores rem aliquam Exitum proſperum improſperúmve ſortitam dicunt, prout benè vel malè cecidit. Etiam Græcis* συμβαίνειν *eſt* Contingere, evenire. *& Imperſonaliter* συμβαίνει, Contingit, evenit. τὸ συμβαῖνον, *item* τὸ συμβὰν *vel* συμβεβηκὸς, Quod contigit. *Ab hac verbi, &c.*

ⲄⲀⲄⲀⲘⲀⲒⲚⲄⲀⲚⲀ ⲘⲀⲚⲚⲀⲚ: Coinquinant hominem; *Marc.* 7:23. *Reduplicationem augmenti ſyllabici hoc in loco obſerva: ipſum verò verbum refer ad ea quæ dicimus in* ⲄⲀⲘⲀⲒⲚⲄⲀⲒⲘ ⲏⲀⲚⲀⲚⲘ:

107. *Ad ea quæ de voce* ⲄⲀⲈⲀⲚⲔⲀⲤ *dicimus, adde*; *Huic quoque* ⲄⲀⲈⲀⲚⲔⲀⲤ *affinia ſunt Angloſaxonica* ȝeꝼeꝛꝛæðen, Societas, conſortium, congregatio. *Ita cap.* 53 *Regulæ Benedicti*, eal ꝛeo ȝeꝼeꝛꝛæðen *eſt* Tota congregatio monachorum. *at Matth.* 18:17. *item Joh.* 9:22; ȝeꝼeꝛꝛæðen *eſt* Congregatio credentium, *i. e. eccleſia*. ȝeꝼeꝛlæhꝛe ꝛẏn on ꝛoðꝛe ꝛibbe, Socientur ſibi in verâ pace; *Reg. Bened. citato capite*. ȝeꝼeꝛa, Collega; *gr Ælfrici, cap.* 7. ȝeꝼeꝛa, Contubernalis, ſocius; *gl Ælfrici pag.* 116. *Peculiariore tamen ratione* ȝeꝼeꝛe *dicebatur Comitatus itineris*. ꝑenðon ꝥ he on hẏꝛa ȝeꝼeꝛe ꝑæꝛe:. Exiſtimabant illum eſſe in comitatu; *Luc.* 2:44. *à*

ꝼaꝛan

ꝼaꞃan *vel* ȝeꝼæꞃan, Ire, proficiſci. *Ita legimus Bedæ* IV, 25; ȝeꝼeꞃeðne hæꝼðen heoꞃa ꞃiðꝼæt :· Peregerant ſuum iter.

Ibidem, ad ea quæ de verbo ΓΛꝼΚΕhΠΝ *dicimus, adde; Cæterùm ut Angloſaxonum* ȝeꝼꞃæȝe, Celebris, *eſt à* ꝼꞃæȝnan, Reſciſcere, famâ percipere: *ita quoque Latinum* Inclytus, *eſt à* κλυτὸς, Celeber, clarus; *illud autem à* κλύω, Audio, exaudio, famâ atque auditione accipio.

Ibidem, inter ea quæ hac paginâ de ΓΛꝼΠΛΓΙΝ, *& proximâ de* ΓΛꝼΠΛΛ-ȜΛΝ *dicimus, interſere ſequentia;*

ΓΛꝼΠΛhΛΝS ΥΛΚΨ: Sepultus eſt; *Luc.* 16: 22. *Refer ad* ꝼΙΛhΛΝ. ΓΛꝼΙΛhΛΝ, Sepelire.

108: 15. *ſcribe; Anglicum, in* **yoke** *&* **jugge**.

110. *lineâ penultimâ. ſcribe;* ΓΛΪΑΚΕΙΓϨΑΕΑΕΙΝΛ.

111: 2. *ſcribe;* ΓΛΙΚΑϨS:

Ibidem, lineâ 8. *lege; Marc.* 11: 3.

Ibidem, poſt ea quæ de verbo ΓΛΙΚΝΛΝ *dicimus, adde; Angloſaxonibus* ȝeoꞃnan. ȝioꞃnan. ȝẏꞃnan *eſt* Expetere, deſiderare, concupiſcere. ȝeoꞃnꝼull *vel* ȝeoꞃn, Cupidus. cıꞃıcȝeoꞃn, Qui libenter frequentat eccleſiam. clænȝeoꞃn, Puritatis amans. ælmeꞃȝeoꞃn, Promptus ad eleëmoſynas pauperibus erogandas. ꝼꞃıðȝeoꞃn, Pacificus. ȝẏlpȝeoꞃn, Jactator in ſuam gloriam effuſiſſimus. ȝlıȝȝeoꞃn, Mimicam jocorum ſcurrilitatem plus quàm par eſt diligens. ıðel ȝeoꞃn, Otii cupidus. loꝼ ȝeoꞃn, Laudis appetens. ꝑꞃohtȝeoꞃn, Contentionum avidus. *Alamannis* **geran** / **geren** / **keron** *eſt* Cupere. **ger** *item* **gireg** / Cupidus. **kirida** / Appetitus, deſiderium, concupiſcentia. *Runico lexico* ᚠᛁᛦ *eſt* Cupidus, avidus, vorax. *Iſlandis* **girnd** *eſt* Cupido. *Belgis* **geren** / **begeren** *eſt* Deſiderare, concupiſcere. **gierig** / Avarus, cupidus. *unde* **leergierig** / **eergierig** / **geldgierig** / **bloedgierig** / **wraeckgierig** / **twiſtgierig** / *&c. Gothicum interim* ΓΛΙΚΝΛΝ, *poſt leviſſimam quarundam literarum tranſpoſitionem, videri poteſt affine Græco* χαίρειν, Gaudere: *eo nempe ſenſu, quo Græcis* χαίρειν οἴνῳ *eſt* Gaudere, delectari, deditum eſſe vino, *& per conſequens, Appetere vinum.*

ΓΛΙSΙΨS. *Occurrit in* ΠSΓΛΙSΙΨS ÏST: Extra ſe poſitus eſt. ΠSΓΕΙSΝϨΑΕΑΠΝ, Mirabantur, obſtupuerunt. *Hinc Angli fortaſſè retinuerunt ſuum* **gaze** / Intentis oculis adſpicere quaſi admirabundum atque obſtupeſcentem. *Aliam interim de verbi origine conjecturam habet etymologicum noſtrum Anglicum in* **Gaze**.

116. *Iis quæ de* ΓΛΝΙΠΝΛΝΑS, *diximus, adde; Anglis profectò* **nipp** / *& Belgis* **nijpen** *eſt* Pungere alicujus animum ſalſæ urbanitatis vel aſperæ cavillatio-

lationis aculeis. *quotiescunque nempe hominis manifestâ contumeliâ tacti color immutatur, & ipse vecors repentè sinè mente, sinè voce, sinè suo vultu consistit. Ita ut huic loquendi modo videri possit respondere illud* hnipode, *quod occurrit Pastoral.* xxxiv, 5; Þa peaɼð Cain ɼriðe eorne ⁊ hnipode oɼ ðune:. Iratúsq; est Cain vehementer, & concidit vultus ejus.

118: 27. *scribe*; claudentem hortum,

120: 7. ΓΛSΛTIΨS ϒΛKΨ: Restitutus est. *&c. Tota hæc observatio est nullius rei: siquidem locus Marci* 8: 25 *omnino conjunctim sic legendus est,* ΛƐTKΛΓΛSΛTIΨS ϒΛKΨ. *ac simillimus huic locus occurrit Marc.* 9: 12; *ubi* ΛƐTKΛΓΛЬЯTЄIΨ *exp.* Restituet. HЄLIΛ ЧIMΛNDS ΛƐTKΛΓΛЬЯTЄIΨ ΛΛΛΛ: Elias veniens restituet omnia. *In harum interim glossarum alphabeticâ serie ad peculiarem sibi locum referes* ΛƐTKΛΓΛЬЯTЄIΨ *&* ΛƐTKΛΓΛSΛTIΨS:

121. *ad ea quæ de* ΓΛSΛЄIΨGΛN *dicimus, adde; Sclavinis* sledni *est* λοῖ-ᾰᴑ, ἐᴑάζ|ᴑ, Extremus. *Vide Gelenii Lexicon symphonum in ordine* διὰ πεσσάρων, *& disces eum consonantiam aliquam deprehendisse inter* sledni *&* λοῖᴑ, *literis quibusdam leviter mutatis ac transpositis.*

123: 14. *scribe*; à venturâ ira?

127: 9. *scribe*; *Latinum quoque*

128. *ad ea quæ de* ΓΛϒΛIKΨI *dicimus, adde; Islandis* vard *est* Jucunda quies.

129. *ad ea quæ de* ΓΛϒΛΨ *diximus, adde; Suspicor* ΓΛϒΛΨ *istud esse à* ΓΛϒIΨΛN. *ut* ϒIΨΛN *vel* ΓΛϒIΨΛN *olim denotaverit* Jugare, copulare, mutuò sibi alligare: *siquidem Anglosaxonico glossario R,* 1 piðde, Circus *vel* Circulus, *refertur inter Instrumenta agriculturæ: unde &* cynepiðde *in Exegetico Laurentii Noëlli exp.* Diadema. *Alamannico quoque glossario D,* 10, *ubi recensentur Res pistrini atque horrei,* with *exponitur* Torta. *Danis denique* vidde *est* Copula viminea; *potissimùm tamen, ut videtur, Copula ex saligns viminibus contexta contortáve.* Salix *certè Belgis nuncupatur* wede/ wepde/wiede/wijde/wije. *Anglis* withie. *Alamannis* uuide. *Anglosaxonibus* piðig. *Cum hoc igitur* piðig *maximè videtur convenire illud* ϒIΨΛN *ex quo* ΓΛϒΛΨ, *secundùm analogiam priscæ huic linguæ consentaneam, formatum puto; atque adeò* ϒIΨΛN *ab Agricolarum simplicissimâ colligatione viminea, tractu temporis ad quamvis aliam copulandi constringendíq; rationem translatum censeo. Firmat hanc nostram conjecturam quòd* Salix *Anglosaxonibus non modò* piðig, *verùm etiam* pilig *nuncupatur.* pilig *vel* piðig, Salix; *gr Ælfrici cap.* ix, *terminat.* 63. *& quemadmodum suspicamur Gothicum* ϒIΨΛN *esse ex veteri aliquâ Salicis denominatione quæ respondebat Anglosaxonico*

piðig,

ꝑıðıȝ, *ita compertum habemus Angloſaxones à* ꝑılıȝ *feciſſe* ꝑılan, Copulare. *Scintillarius titulo* II; ꝼıbb aꝼlẏmð ꝛaca. anda ꝛoðlıce toȝæðꝛe ꝑılað hı:. Pax effugat diſcordias, invidia verò copulat eas. *Lupus ſerm.* I, 15; oꝼt tpeȝen ꝛæmen. oððe ðꝛẏ hꝑılum. ðꝛıꝼað þa ðꝛaꝼe Cꝛıȝtenꝛa manna ꝼꝛam ꝛæ to ꝛæ ut ðuꝛh ðaȝ ðeoðe ȝepẏleðe toȝæðeꝛe. uȝ eallum to ꝑoꝑolð ꝛcame:. Frequenter duo ſocii navales, aut tres quandoque, agunt agmen Chriſtianorum mutuò ſibi copulatorum à mari ad mare extra per hanc gentem, in perpetuam noſtram ignominiam. *Ab hoc* ꝑılan *etiam* Corbis *vel* Cophinus *dicitur* ꝑılıȝe, *quòd ex ſalignis utplurimùm contexatur viminibus. gr* Ælfrici *cap.* IX, *terminat.* 28; ꝑılıȝe oððe ꝑınðel, Corbis.

130. *Pauculis quæ de* ᚩᚪᛉKISUᚪNᛞ *dicimus, adde;* ᚩᚪᛉKISUᚪNᛞ, Referunt fructum; πλεσφοȝᾶσι. *Luc.* 8: 14. *Quoniam igitur ex hoc loco diſcimus* ᛉKISUᚪN *olim acceptum pro* Generare, fœtum edere; *ambigere quoque cœpi annon, per uſitatiſſimam literæ N epentheſin, Dani hinc ſervaverint ſuum* vrinſt/ Salax. vrinſthed/ Salacitas. vrinſter ad/ Hinnire. *Belgis quoque* wzenſchen *vel* wzinſchen *eſt* Hinnire, adhinnere; *eo præcipuè hinnitu, qui ex deſiderio coitûs proveniens, Darium olim ad florentiſſimæ monarchiæ faſtigium provexit. Lucem hinc accipit illud Alamannici gloſſarii D*, 7, Emiſſarius, wrenis ros. *Angloſaxonibus quoque* ꝑꝑæne *eſt* Laſcivus, libidinoſus. ꝑꝑænneȝȝe, Laſcivia, luxuria. ȝynꝑꝑænnıȝ, Satyriaſis. *Danis etiam* wreen *eſt* Impurus, obſcœnus; *ſed hoc eſt alterius originis; componitur enim ex privativo* w/ *&* reen/ Mundus, purus. *quemadmodum iiſdem Danis* wadel *eſt* Ignobilis. wblue/ Impudens. wduelig/ Ignavus. wecke barn/ Spurii. wfijn/ Immodeſtus. wgudelig/ Irreligioſus, impius. whellig/ Profanus. *&c. Ab Angloſaxonico denique* ꝑꝑænne *putatur etiam* Parrax, *notiſſimæ ſalacitatis avicula,* ꝑꝑenne *nuncupata. Neque abſurdè prorſus Belgarum aliqui ſtatuunt magnam cum his affinitatem habere ſuum* wzitſelen/ *quod de mobili criſſantium laſcivientiúmq; agilitate olim intellectum contendunt.*

ᚩEISNᚪEᚪNN. *Occurrit in* ᚾSᚩEISNᚪEᚪNN, Mirati ſunt, obſtupuerunt. *quod habes in* ᚾSᚩᚪISIᚠS ÏST: Inſanit.

132: 25. *ſcribe;* glizzan.

135. *ad ea quæ dicimus in* ᚩKᚱᚱS ᚪIᚩNN, *adde; Gelenius quidem arbitratur Theotiſcum* graben *affinitatem aliquam habere cum* Æölico χηραβὶς *pro* χηραμὶς, Caverna, latibulum, luſtrum ferarum; *omnium tamen cogitationibus liquere crediderim iſtud* χηραβὶς *longè manifeſtiùs congruere cum hac Gothicâ denominatione Foveæ.*

138. *Suo loco inſere;*

ᚪᚾN-

ⲁⲗⲛⲁϩ. *Occurrit in* ⲛⲥⲁⲗⲛⲁϩ, Sollicitè.

139 : 1. *scribe*; μεγάλην.

Ibidem, *lineâ* 20. *scribe*; Angusta

142 : 18. *scribe*; *vett Belgis*

143 : 5. *scribe*; ⲥⲗⲓⲩⲗⲗⲁ

Ibidem, *suo loco insere*;

ⲁⲕⲗⲕⲙⲁ, Drachma; δραχμή. *Luc.* 15 : 8, 9. *Anglis* **dramme**. *Alamannicum glossarium D*, 14 Dragma *exp.* **pislaht**. *sicuti Græcis* δράγμα *est* Quantum quis unâ manu potest circumcludere ac retinere, **so vele men met eene hand gemackelik beslaen kan** / τοσοῦτον ἡ χεὶρ περιεδράττετο, *ut loquitur Plutarchus in Lysandro*. *Verba gravissimi scriptoris adducit Vossii etymologicum in* Talentum: *ubi fusiùs prosequitur originem vocis* Drachma. *Nobilissimæ interim Cottonianæ Rushworthianæq; glossæ*, *sicuti* Drachmam *Lucæ* 15 : 8 *reddunt* ꝛceatt, *&* caꝛeꝛing, *ita proximo ejusdem capitis paragrapho vertunt* ꝛcilling.

145. *ad ea quæ dicimus in* ⲁⲕϩⲃⲅⲁⲛ, *adde*; *Lexicon symphonum Sigismundi Gelenii in secundo ordine* διὰ τριῶν *statuit Sclavinicum* drobiti *consonare cum* θρύπτειν, *& exponit* Sipare, *unde Latinis* Dissipare *est Disjicere*, *dispergere*.

Ibidem, *lineâ* 3 *eorum quæ dicimus in* ⲁⲛ, Ad. *scribe*; ⲃⲗⲓⲕⲗⲓⲥ

151 : 15. *dele*; 18 : 29.

152. ⲧⲗⲓⲧⲗϩⲕⲛⲛ *pleniùs hunc in modum expono*;

ⲧⲗⲓⲧⲗϩⲕⲛⲛ ⲯϩ : Plangebant eam; ἐκόπτοντο αὐτήν. *Luc.* 8 : 52. *Vide numquid hunc locum illustret illud Willerami* VI, 11; **min gethanka hauet mich erfloigat** / Cogitatio mea conturbavit me. *Magis tamen huc facit locus ille ex Herb.* III, 1; ȝiꝼ men hiꝛ lioðu acen oððe on ȝeꝼloȝen ꝛẏ. Si hominis articuli doleant vel percussi sint. *Alamannis quoque* **fluagen** *est* Percutere. *Otfr.* IV, 19, 148;

Thiu ougun sie imo buntun.
Thas in zi spile funtun.
Joh fragetun ginuagi/
Ver 'nan thanne fluagi.

Hunc Otfridi locum oportunè suggessit mihi vir clarissimus Janus Ulitius, *longo suavissimæ amicitiæ usu mihi perfamiliaris*, *atque adeò patriæ antiquitatum & reliquarum omnium elegantiarum unicus promus condus*. *Huc etiam non incongruè referas Alamannicum* **flegel** / Flagellum frumentarium: *ac fortassè quoque illud* ꝼlæc, *quod in antiquissimis quibusdam monumentis Anglosaxonicis persæpè occurrit pro* ꝼlæꝛc, Caro: *ut vox* ꝼlæc *primâ suâ significatione olim denotaverit Carnem à laniis in minutiores partes dissectam atque in macellum deportatam*. *Anglosaxonicum gl R*, 75; Viscera, beꝼlaȝen ꝼlæc *vel* innoðeꝛ innepeaꝛnde:. *Danis* **flecke** *est*

Fin-

Findere. eg flecker ad ryggen / Exdorſuo. flecker en mißdedere med fire heſte/ Diſtrahere *vel* Diſcerpere ſontem quatuor equis. *Vide etymologicum Anglicum in* Fleſh / Caro. *Videtur denique huc etiam poſſe referri Angloſaxonicum* ꝼlicci, Perna: *quod tamen ad aliam originem retulit prædictum etymologicum Anglicum in* Flitch of bacon / Succidia.

156. *Poſt* ꝼAKSYAKAN *interjice*;

ꝼAKUIΨAN *idem cum* ꝼAnKUIΨAN, Excuſare. hABAI MIK ꝼAKUIΨANANA: Habe me excuſatum; *Luc.* 14:19. *Vide* ꝼAnKUIΨAN.

Ibidem, ad ea quæ diximus de ꝼASKGAM, *adjice*; *Lexicon ſymphonum Sigiſmundi Gelenii in* II *ordine* διὰ τριῶν *adducit Sclavinicum* facziaun / *ut conſonum & conſignificans Latino* Faſcia *& Græco* φασκία.

157:20. *ſcribe*; hAnKNGAIS

158. *Suo loco interjice*;

ꝼAnKAhAITANE, Vocatorum ad prandium cœnámve; *Luc.* 14:24. *Refer ad* hAITAN, Vocare, ad ſe advocare.

Ibidem, ad ea quæ de ꝼAnKATANGA *diximus, adde*; *Vox propriè videtur denotare Præſagium gravis alicujus infortunii propediem incurſuri, ac publicam tranquillitatem inopino ictu profligaturi: ut affinitatem habeat cum Angloſaxonico* tænʒan *vel* tenʒan, Alacriter procedere, impetuoſè invadere. tenʒ ꝓecene to. Accede protinus; *Cædmon* 54, 24. hẏ hæꝼdon ʒecꝑæden ꝥ hẏ ealle emnlice on Latine tenʒdon. Edixerant ut omnes pariter in Latinos incurrerent; *Oroſius* III, 6. *Hinc* ʒetenʒe beon *ſemel atque iterum uſurpatur Cædmoni pro* Gravem ac moleſtum eſſe. *Boëthius cap.* x; nẏꝛ ðe nu ʒit nan unabæꝓendlic bꝓoc ʒetenʒe. Nondum tibi inſupportabilis labor incubuit. *Herbarius* II, 12; ʒiꝼ hꝑilcum men ꝛẏ ðæꝛ ꝼeoꝓðan dæʒeꝛ ꝼeꝼeꝓ ʒetenʒe. Si cui quartana ſit gravis. *Vide quoque ejuſdem Herbarii cap.* XC § 11. *Alamannis etiam nota phraſis. Otfridus* I, 20, 20;

Thas uueinon uuar in lengi
Himilo gizengi.

& rurſus IV, 26, 54;

Vueinotun ſe lango
Himile gizango.

Utroque in loco deſcribit Otfridus Planctum ejulatúmq; de quo cum Poëtâ rectè dicas, It cœlo clamor. *item*, Reſonat clamoribus æther. *Angloſaxonibus* ꝼoꝓtina *ſunt* Portenta. *Ubi enim Argenteus codex Marc.* 13:22 *habet*, ΓIBANA TAIKNINS GAh ꝼAnKATANGA: *gl Ruſhworthianæ habent*, ꝛellað becun ⁊ ꝼoꝓtina. *Cottonianæ verò*, ꝛellað becenu ⁊ ꝼoꝓtino:

ƤΛΠΚΛΤΓΛΓΓΙΨ ΪΖΥΙS ΪΝ ΓΛΛΘΙΛΛΙΛΝ: Præcedet vos in Galilæam; προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. *Marc.* 16:7. *Vide* ΛΤΓΛΓΓΛΝ & ΓΛΓΓΛΝ:

159:15. *reſcribe*; 12:34. *pro* 12:24.

160. *ad ea quæ de* ƤΘΚΛ *diximus, adde*; *Videntur verò* ƤΘΚΛ, *quantum ex hoc loco datur colligere, propriè dictæ partes regionum contiguarum & interluente flumine diſterminatarum: quomodo Belgis etiamnum illa pars ripæ ex quâ tranſfretaturi in adverſam ripam tranſvehuntur, nuncupari ſolet* het veer / *quaſi dicas,* het vaer; *à* vaeren / Vehi, navigare.

Ibidem. Adde iis quæ de voce ƤΙΛΝΔ *dicimus*; *Atque adeò in ipſo quoque Argenteo codice Lucæ* 10:19 *legimus,* ΛΤΓΛƤ ΪΖΥΙS ΥΛΛΔΠƤΝΙ ΤΚΠΔΛΝ ΠƤΛΚΧ ΥΛΠΚΜΘ ϾΛh SΚΛΠΚΠϾΧΠΧ. ϾΛh ΛΝΛ ΛΛΛΛΙ ΜΛhΤΛΙ ƤΙϾΛΝΔΙS: Dedi vobis poteſtatem calcandi ſupra ſerpentes & ſcorpiones, & ſuper omnem virtutem inimici.

162. *Suo loco interjice*;

ƤΙΛΜΘΙ. *Occurrit in* ΠSƤΙΛΜΘΙ, Stupor.

Ibidem. ad ea quæ in ƤΙΛΠ *diximus, adde*; *Sclavinicum itidem* welỿ / Multum, *ad hoc ipſum* πολὺ *refert Lexicon ſymphonum* Gelenii *in ordine* διὰ τελῶν.

164. *lineâ penultimâ. lege*; *ſuffultarum.*

166. *Adde iis quæ de verbo* ƤΚΛIhΝΛΝ *diximus*; *Sclavinis* pytati *eſt* Interrogare, ſciſcitari; *quod Lexicon ſymphonum Gelenii in ordine* διὰ ποσάων *facit conſonum Græco* πυθίαζ *pro* πωθάνεαζ, Interrogare.

168:11. *lege*; ΒΛ ƤΚΛΜΛΛΔΚΛ

172:28. *ſcribe*; ƤΚΙΛΨΥΛ.

175:25. *ſcribe*; So daz

177. *inſere ſuo loco*;

ΓΛΥΙ, Regionem; *Luc.* 8:26. *Vide* ΓΛΠϾΘ.

178:3. *ſcribe*; ϾΠΓΓΛΛΛΠΔΘΙS

Ibidem. Interjice ſuo loco;

ϾΠΖΘΙ, Qui; οἱ. *Luc.* 16:15. *Videtur eâdem derivationis ratione factum ex* ϾΠS, *quâ ex* ψΠ *vel* ψΠS *fecerunt* ψΠΖΘΙ. *quod vide ſuo loco.*

180. *lineis* 6 & 7. *ſcribe*; ƤΙΔ-ΥΧΚΙΝ:

187:14. *ſcribe*; *gallinaceus*

188. *In iis quæ de* hΛΝƤΛΜΜΛ *diximus, poſt* à terrâ aſſurgens, *interſere*; *Niſi fortè putes* Debiles *Alamannis* hamme *dictos ab eâ corporis parte, quæ potiſſima eſt claudicationis origo. nam* hamme *propriè eſt* Suffrago, poples. *Vide annotata ad gl* D, 7, *in* Suffrago. *ſicuti & Anglicum etymologicum in* Hamme.

191. *Ad*

191. *Ad ea quæ dicimus de voce* ΗΛΠΚΑΛ, *adde*; *Islandis* hurd *est* Janua.

192: 27. *scribe*; ΕΚΛΠϹΛ.

195. *Adde iis quæ de* ΗΙΝΑΛΚΛΕΙΨΛΝ *diximus*; ΗΙΝΑΛΚΛΕΙΨΛΝ, Transire. ΗΙΝΑΛΚΛΕΙΨΛ ΝΠΗ. ΚΠΜΒΕΙ: Transi, recumbe; *Luc.* 17: 7.

198. *Adde iis quæ de voce* ΗΛΕΙΨΚΩΣ *diximus*; *Plutarchus quæst.* 5 *libri Quarti symposiacôn tradit* Scenopegiam *à Judæis cultam in honorem Bacchi, qui idem cum* Adon. *Ibidem quoque de Judæis refert & alia, non absimilia iis quæ olim ausa est in historiâ mendax Græcia. Sed quis in rebus Judaïcis meliora exspectet à Pagano? Plura habet Vossii etymologicum in* Scenopegia.

Ibidem. In locum eorum quæ de voce ΗΛΙΠΜΛΝΣ *diximus, substitue sequentia*; ΗΛΙΠΜΛΝΣ, Aures; *Marc.* 7: 33. *Luc.* 7: 1. *Ac primo quidem in loco legimus*, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. *In altero verò*, ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ. *Videtúrq; vocabulum propriè magis de* Auditu *quàm de* Auribus *accipi: nam* Aures *ipsæ huic nostro Interpreti sæpiùs dicuntur* ΛΠΣΩΝΛ, *quod vide suo loco. Ipsum verò* ΗΛΙΠΜΛ *affine est Græco* κλύω, Audio, *à cujus inusitato themate* κλῦμι *est Imperat.* κλῦθι, Audi: *unde quoque* Auscultare *Anglosaxonibus est* hlÿrtan. *Anglis* listen. *Belgis* luysteren. *Vide annotata ad gl Keronis, in* Ausculta, hlose.

211. *Ad ea quæ de* ΪΝΝΙΠϹΙΨΛ *diximus, adde*; *App Alamannici glossarii D*, 8; Encenia, nova templi dedicatio. Græcè enim cenon (καινὸν) Novum dicitur. Unde & usus hoc verbum habet, ut si quis novo vestimento induatur, is Enceinare dicatur. *Anglosaxonicum glossarium R*, 3; Encenia, nipe cipchalgunz:. *Plura habet Vossii etymologicum in* Encænia.

Ibidem, insere suo loco;

ΪΝΣΛΙΛΝΩ ΥΛΠΚΑ ΪΝ ΗΛΙΚΤΛΜ ΪΖΕ: Verbum quod seminatum est in cordibus eorum; *Marc.* 4: 15. *Refer ad* ΣΛΙΛΝ, Seminare.

213. *lineâ ult. scribe*; *Luc.* 1: 8, 63.

219. *Interjice sequentia suo loco*;

ΚΛΠΚΒΛΝ, Corban; κορβᾶν. *Marc.* 7: 11. *Pleræque translationes hoc vocabulum & hîc & alibi retinent.* κορβανᾶς παρὰ Ἰουδαίοις ἱερὸς θησαυρὸς. *Suidas. Plura de hac voce habet Martinii Cadmus Græcophœnix, in* κορβᾶν. *Anglosaxonico interpreti* κορβᾶν *est* maðmcÿrt, *Matth.* 27: 6. *at Tatiano* tresofaz.

225. *Adde iis quæ de verbo* ΛΛΙΚΛΝ *diximus*; *Sclavinis* lazyti *est* Lascivire: *quod Lexicon symphonum Gelenii in ordine* διὰ τεσσάρων *affert ut consonum Græco* λαγνεύειν, Lascivire; *quamvis Græci* τὸ λαγνεύειν *potissimùm usurpaverint de horum petulantiâ, qui luxuriâ lasciviáq; diffluentes, laxos indomitis cupiditatibus remittunt frænos.*

227:5. *lege*; *Luc.* 2:25.

232:6. *scribe*; riohhenti.

235:5. *scribe*; περιεῖναι *sive* περιλείπεσθαι

237. *Suo loco insere*;

ΛΙΝΓΕΙΨ ΑΛΛΑΙΜ: Lucet omnibus; λάμπει πᾶσι. *Matth.* 5:15. *& mox commate sequ.* SΥΑ ΛΙΝΗΤGΑΙ ΛΙΝΗΑΨ ΪΖΥΑΚ: Sic luceat lux vestra; οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν. *Refer ad* ΛΙΝΗΑΑ *vel* ΛΙΝΗΑΨ, Lux, lumen, *quod sequitur paullò post*.

238. *Insere suo loco*;

ΛΙΝΗΑΑΕΙΝ ΥΑΙΚΨΙΨ ΑΛΛΑΤΑ ΛΕΙΚ ΨΕΙΝ: Lucidum erit totum corpus tuum; φωτεινὸν ἔσται ὅλον τὸ σῶμά σου. *Matth.* 6:22. *Refer ad* ΛΙΝΗΑΑ, Lux.

243. *Insere suo loco*;

ΜΑΙSΥΕ ΑΨΚΙΖΑΝS SIGΝΨ ΨΑΙΜΑ: Magis pluris estis illis; μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν. *Matth.* 6:26.

244. *In voce* ΜΑΜΜΩΝ, *post hæc verba*, Pluto *nuncupabatur*, *adde*; *Eidem quoque glossatori Lucæ* 12:11 Mammona *dicitur* ɒipl ʒittrunʒe.

245. *Post omnia quæ de vocibus* ΜΑΜΜΩΝ *&* ꟻΑΙΗΝΨΚΑΙΗΝ *dicenda videbantur*, *adde*; *Aliam de origine vocis compositæ* ꟻΑΙΗΝΨΚΑΙΗΝ *conjecturam*, *tradimus in* ΨΚΑΓGΑΝ, Currere.

247. *Ad ea quæ de verbo* ΜΑΝΥGΑΝ *diximus*, *adde*; *Sclavinis* hotow *est* Paratus; *quod Lexicon symphonum Gelenii in ordine* διὰ τεσσάρων *adducit ut manifestè consonans cum Græco* ἕτοιμος, Promptus, paratus.

249:25. *scribe*; *Act.* II, *Sce.* 2.

253. *Ad ea quæ de verbo* ΜΕΛGΑΝ *diximus*, *adde*; *Danis* male / *& Belgis* maelen *est* Scribere, pingere; *de quibus nonnihil habet Etymologicum nostrum Anglicum in* Enamel / Encaustum. *Anglosaxonibus* mæl *est* Imago. *fortassè ab illo* mæl, *quod iisdem Anglosaxonibus* Maculam *denotat*; *& unde* unmæla ꟻæmne *est* Semper virgo, *apud ven. Bedam hist. eccles. libro Quinto*, *cap.* 20. *Alamannis* meila *& Belgis* mael *est* Macula; *vide Observ. nostra ad Willerami pag.* 69. *Quamvis Anglosaxonicum illud* mæl, Imago, *referri quoque possit ad antiquiorem aliam originem*, *sive priscum aliquod verbum Gothicum*, *unde Islandis remansit suum* eg mæle / Metior. *Danis* at maale / Metiri. *vett Flandris* mael / Mensura, spatium; *quoniam recta Artium imitatricium ratio certis accuratissimæ dimensionis legibus continetur*. *Quamobrem quoque* metan *Anglosaxonibus non modò* Metiri, *verùm etiam* Pingere *significat*. ʒemeted beon, Pingi. metinʒ, Pictura. meteꞃe, Pictor. *Sclavinis* malowati *est* Maculare;

lare; *quod Lexicon symphonum Gelenii in ordine* διὰ τεσσάρων *consonum putat Græco* μολύνειν, Inquinare, polluere, contaminare.

254. *Adde iis quæ de voce* MES *diximus; Sclavinis* Lanx *vel* Scutella *dicebatur* misa; *quod Lexicon symphonum Gelenii in ordine* διὰ τεσσάρων *affert ut consonum Græco* μαγὶς, Lanx.

255. *Adde iis quæ de* MIΛhMA *diximus; Maximè tamen huc facit Sclavinicum* mlha / Nebula, *quod Sigismundi Gelenii Lexicon symphonum in ordine* διὰ τεσσάρων *refert ad* ὁμίχλη, Nebula.

Ibidem, lineâ 2 eorum quæ de Pronomine MIS *dicimus; scribe;* SYINΨXZA

256. *Adde iis quæ de* MISSA *dicimus; Medii ævi scriptores, ad exemplum Teutonici* misduan/ *dixerunt etiam* Missacere *pro Peccare, delinquere; item* Misprisere *pro Vituperare. De utroque agit Vossius libro Secundo de Vitiis sermonis, cap.* 24.

271. *Insere suo loco;*

ΠAKAKΛETNS, Paracletus; παράκλητος. *Joh.* 14:26. 15:26. 16:26. *Anglosaxonico interpreti* Paracletus *exp.* ꝼꝛeꝼꝛiꝫend, *Joh.* 15:26. ꝼꝛeꝼꝛiend, *Joh.* 14:16. 16:7. ꝼꝛoꝼꝛeꝫaꝛt, *Joh.* 14:26. *Glossæ Ælfrici paginâ* 9; Paraclytus, ꝼꝛoꝼeꝛꝫaꝛt. *Cottoniano Rushworthianóq; glossatori Joh.* 14:16 Paracletus *dicitur* ꝛúmmoda, *quòd pectora ineffabilibus angustiis pressa cœlesti solatio dilatet atque explicet. Alamannicum glossarium* C, 10; Paraclitum, trost. *ubi vide annotata. Alamannis tamen &* fluobargeist / fluobareri / fluobreri *dictus est* Paracletus. fluobiren/ Consolari. fluober *vel* fluobre / Consolatio. *quæ vide in annotatis ad Tatiani* VII, 4. *Ac fortassè (propter singularem affinitatem literarum R & L, item F & B) non absurdè statuamus* ꝼꝛoꝼꝛe *vitiatâ pronuntiantium consuetudine paullatim descivisse in* fluobre.

275. *Iis quæ de* ⊙AK *diximus, adde; Ipsum verò* ⊙AK *Anglosaxonibus est* hpæꝛ. hpaꝛ. *Alamannis* uuar. *Anglis* where. *Belgis* waer.

278:20. *scribe; Dani*

287:9. *Restitue;* MIΨΨANEI SAISX: Dum seminabat.

288. *Insere suo loco;*

SAIY *occurrit in* MAKISAIY, Stagnum; *Luc.* 8:23. *ut propriè olim Stagnum maris instar latum profundúmq; dictum sit* MAKISAIY, *voce compositâ ex* MAKEI, Mare; *quod fuit suo loco. & illo* SAIY, *quod respondet Anglosaxonico* ꝛæ. *Alamannico* se/ seo/ seuu. *Danico* søe. *Islandico* sioor. *Anglico* sea. *Belgico* see. *Vide annotata in Tatiani* XIX, 1.

290:9. *lege; tradendíq;*

292:24. *lege;* far ér ʒi

293:6. *scribe & dispunge;* ꝛaꝛ, Dolor. ꝛaꝛiꝫ, Mœstus. *unde*

296:11. *scribe*; ἐπαισχυνθήσεται

301. *Adde iis quæ de voce* SIΠϨNEIS *diximus*; *Ægrè quidem ferebat Vir præter cæteros venerandus ac serius, nomen suum adscriptum extemporaneæ huic atque in speciem ludicræ conjecturæ; propterea quòd verbum* ἀπισπᾶν *in Actis usurpetur de Discipulis à Sanctæ ecclesiæ corpore veluti avulsis, & perversa docentium fraude in errorem abreptis: ego tamen haud muto factum, jam quodammodo ad hanc eruditi viri opinionem traductus, postea quàm incidi in locum Philonis Judæi verbum* σπᾶν *dilucidè satis in bonam partem accipientis.* Καθάπερ τὰ ἐκθυμιώμενα τῶν ἀρωμάτων εὐωδίας τοὺς πλησιάζοντας ἀναπίμπλησι, τὸν αὐτὸν τρίπον ὅσοι γείτονες καὶ ὅμοροι σοφοῦ, τῆς ἀπ' αὐτοῦ σπῶντες αὔρας ἐπὶ μήκιστον χεομένης, βελτιοῦνται τὰ ἤθη. Quemadmodum aromata, quæ suffitum accensa emittunt, odore suavi appropinquantes implent; pari modo quotquot vicini ac veluti contermini sunt sapientis, mores suos in meliùs mutant, attrahentes auram latissimè se ab eo diffundentem. *Philo* περὶ ὀνείρων. *Haud facilè profectò quis incidat in aliud verbum, quod significanter magis atque explanatè in animis nostris defigat vivam imaginem discipuli, salubrem disciplinam ex fidelis magistri verbis factísq; combibere satagentem.*

305. *Insere suo loco*;

SKΛΠKϨN, Mundare. *Vide quæ dicimus in* ΥINΨISKΛΠKϨ, Ventilabrum.

308:29. *Restitue*; ÏΨ ÏS SΛISΛEΠ:

312. *Insere suo loco*;

SΠΛΠKΑ, Stadium; στάδιον. ΥΛS BEΨΛNIΛ NEΘΛ ÏΛIKΠSΛΠΛΥMIΛM SΥΛ SΥE ΛNΛ SΠΛΠKΑIM ⊧IM⊧TΛIhΠNIM: Erat Bethania juxta Hierosolymam quasi stadiis quindecim; *Joh.* 11:18. *Anglosaxonibus* ꝼpẏꝼꝺ *est* Stadium. *Rushworthianus glossator Lucæ* 24:13; eoꝺun ꝺo ꝺæm ꝑeꝼche ꝥ ꝺe ꝑæꝼ on hꝑeoꝼꝼe ꝺaꝼa ꝼpẏꝼꝺa ꝼexꝺiꝺ ꝼꝼom hieꝼuꝼalem. Ibant in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Hierusalem. *ubi Cottonianus*, ꝑæꝼ in huaꝼꝼ ꝺaꝼa ꝼpẏꝼꝺa hunꝺ ꝼeixꝺeiꝺ ꝼꝼom hieꝼuꝼalem. *Alamannicum glossarium B*, 51; Stadium; spurt.

313:31. *scribe*; *est enim* Verticillum *nihil aliud*

319:24. *scribe*; ⊧ΛIKΘΛΠ

320. *Insere suo loco*;

SΠΛIΨ. *Occurrit in* ΓΛSΠΛIΨ ΥΛS: Fundata erat; *Matth.* 7:25.

321. *lineâ antepenultimâ, dele* SΠΛIΨ, *&c.*

322. *Adde iis quæ de voce* SΠNΠS *dicimus*; Filius *Sclavinis dicitur* syn; *quod Gelenii Lexicon symphonum, in ordine* διὰ τεσσάρων, *Græco* ἶνις *consonum facit.* ἶς *nimirum est* Fibra, nervus; *item* Vis, robur; *tale præsertim, quale habent corporis nostri partes nervosissimæ plurimísq; subnixæ fibris. inde* ἶνις *exp.* νέος υἱὸς & βρέφος,

Filius

Filius recens natus, infans: *quoniam liberi, mares præsertim, sunt robur parentum & columen familiarum. Notum est illud Euripidis,* Στύλοι γὰρ οἴκων παῖδες εἰσιν ἄρρενες. *Ibidem. Iis quæ de* ϹϒΛ *dicimus, adde; Argenteus codex scribit etiam* ϹϒΛh: *Joh.* 18: 22.

328. *Insere suo loco;*

ϹϒΝΛΓϗΓΑ, Synagoga; συναγωγή. *Marc.* 1: 21, 23, 29, 39, *ac passim alibi.* ΓΛΝΚΛΜΛΨΛЄIS ϹϒΝΛΓϗΓΛIS: Princeps synagogæ; ἄρχων τῆς συναγωγῆς. *Luc.* 8: 41. *ubi Anglosaxonico interpreti* ȝeramnunȝe ealdor *&* *Tatiano* heriſto thero geſamanunga *dicitur.* ΠΤΛΝΛϹϒΝΛΓϗΓΛIS, Ejectus è synagogâ; ἀποσυνάγωγος. *Joh.* 9: 22. *Argenteo codici* Synagoga *quoque nuncupatur* ΓΛЦΠΜΨΛ, *Matth.* 6: 2. 9: 35. *Luc.* 4: 15. *Joh.* 16: 2. *quod vide suo loco. Anglosaxonibus* ȝeȝaderunȝ. ramnunȝ. ȝeramnunȝ. ȝeromnunȝ. *Alamannis* ſamanunga/ geſamanung/ kiſamani *appellatur. Observa quoque quòd non tantùm Cœtus in synagogâ congregatorum, sed ipsa quoque Domus in quâ conveniunt,* ϹϒΝΛΓϗΓΑ *vocatur.* ϹϒΝΛΓϗΓЄIN ΪS ΓΛTIMKIΔΛ ΠΝSIS: Synagogam ipse ædificavit nobis. he ur ure ramnunȝe ȝetimbrode. τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. *Luc.* 7: 5.

331. *Adde iis quæ de* ΤΛΛZϞΛNΔ *diximus; Vim Gothici* ΤΛΛZϞΛNΔ *exprimit Latinum* Præceptor. *quemadmodum & Anglosaxonicum* beodere, *à* beodan, Jubere, præcipere. *item* hæreре *vel* hereре, *ab* hætan. hatan. hetan. *unde* hæreре, Præceptor; *quod habent glossæ Cottonianæ, Luc.* 9: 49. *&* 17: 13. *Rushworthianæ, Lucæ* 8: 45. 21: 7. *At Lucæ* 9: 33, *ubi glossæ Rushworthianæ habent* bodere, *in Cottonianis invenias* bodare.

338: 21. *scribe;* ἥλικας.

349: 6. *lege; Anglosaxonicus*

355: 29. *scribe;* ϞΛh ΒΛΠΨS.

360: 10. *scribe; est ex* ob *&* audio.

363: 13. *lege; peculiari*

364: 32. *scribe;* ΪM ΪST:

379: 18. *scribe;* ΠSΥΛΠKh- *pro* ΓΛKΛIh-

384: 2. *Ante Qualemcunque, interjice; Huc etiam pertinet illud Chauceri,* And priuilie he caught her by the queint / *quod occurrit in poëmatio cui titulus* The millers tale.

389: 25. *lege; superlativo à* wize.

394: 28. *lege;* ΩΛKMMIΨΛ:

407: 26. *lege;* ὑπάντησιν.

FINIS.


Grauskala #13
C Y M
B.I.G.
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Inches 1 2 3 4 5 6 7 8
Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
Farbkarte #13
B.I.G.
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black